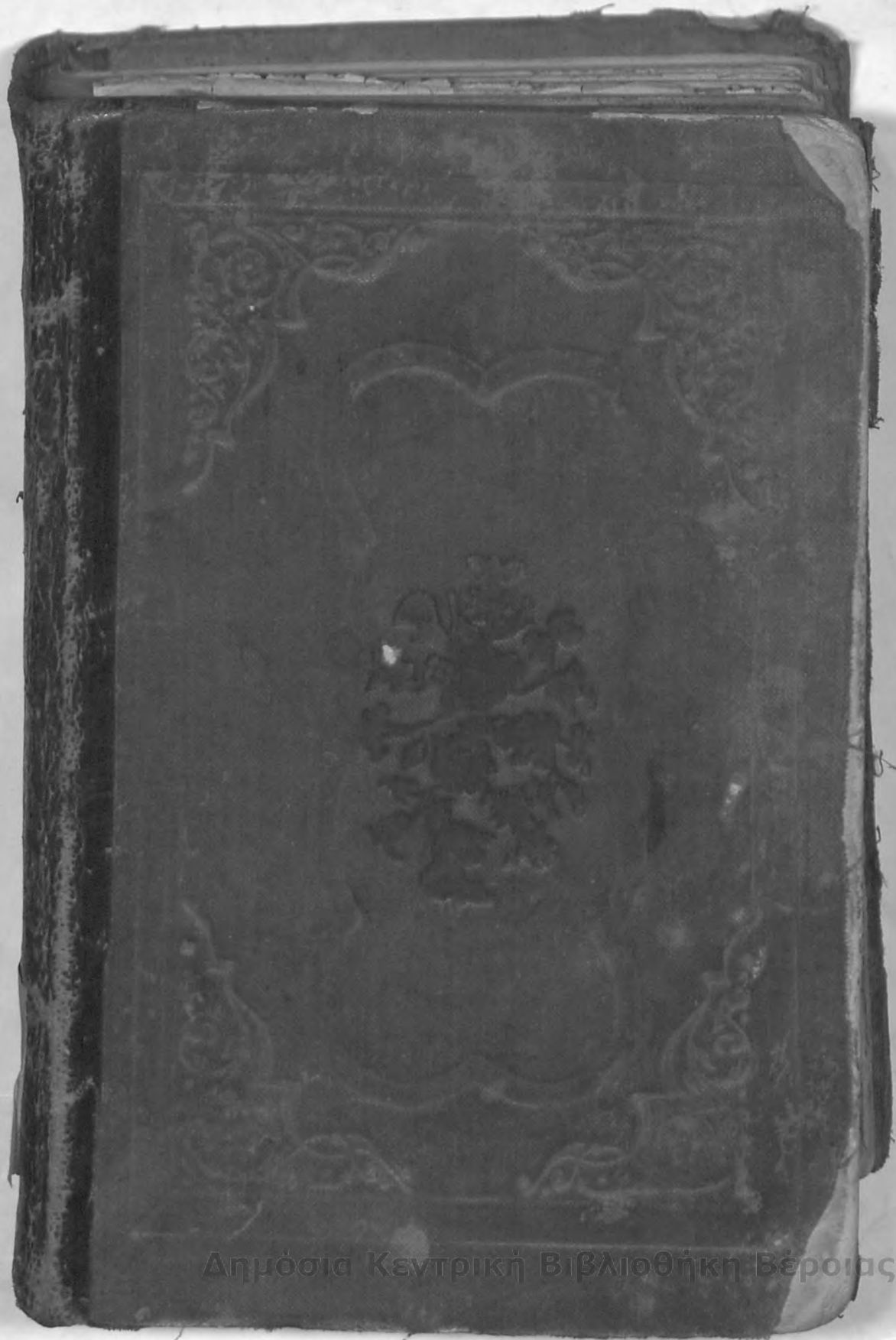




Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

GRVER-00426

ΔΗΜΟΣΙΑ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ

+800 ΒΕΡΟΙΑΣ

21119 9

Λοιπ. τ. 2982/1962

ΔΩΡΕΑ Προδρομίδου

Κυριακούς

Handwritten signature
2/1/19

$$\begin{array}{r} 4927 \\ 1884 \\ \hline = 43 \end{array}$$

Ο ΑΡΧΩΝ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ.

ΜΕΣΧΟΡP ΜΟΝΤΕ ΧΡΙΣΤΟ ΧΗΚΙΑΓΕΣΙΝΙΝ

Ζελι

ΔΟΡΑ ΧΟΠ

ΜΟΓΕΛΛΙΦΙ

ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΔΟΥΜΑΣ.

ΣΑΧΙΠΙ

Ι. Μ. ΠΟΝΤΙΑΝΣ ΕΞ ΣΗΑΝΙΑΝΣ. Π. Σ.

Με' αριθ Νάζαρέτ-ι-δζελιλεσινίν 524 Νομμερολήθε 30 Ζιλκαδε
1301 ΕΞ 8 Έτλοδλ 1300 ταριχλου ρουχσατή

Βε

Βαταρδασ.λαρημηζά με'ροδς έλφάζ θε ιστηλζαχάτ
θε Ρούμδζα χουρουφάτ ιλλέ
ΑΙΣΑΝ-Η-ΤΟΥΡΚΙΓΕ



ASITANE

1884.

ΔΗΜ. ΕΞ ΑΘ. ΝΙΚΟΛΑΙΔΗ ματπαασηνδά τάπ' όλγνμήσδην

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

ΙΣΠΟΥ

ΕΞΕΡ-Ι-ΑΣΓΑΡ-Η-ΑΔΖΙΖΙΓΙ

ΒΑΤΑΝΔΑΞΛΑΡΗΜΗΖΔΑΝ

ΒΕ ΝΙΓΔΕ ΧΑΝΕΔΑΝΗΝΔΑΝ ΡΙ'ΑΓΕΤΑΟΥ

ΠΡΟΔΡΟΜΟΣ Ι. ΤΕΡΖΟΓΛΟΥ

ΝΑΜΗΝΑ ΤΑΚΑΙΜ ΟΛΗΝΔΗ

ΤΑΠΗ'ΑΕΡ.

ΚΥΡΙΑΚΟΣ Π. ΠΡΟΔΡΟΜΙΔΗΣ
ΒΕΡΡΟΛΑ

ΛΟΡΑ ΧΟΠ

ΧΗΚΙΑΓΕΣΙΝΙΝ

ΠΙΡΙΝΔΖΗ ΔΖΙΛΔΗ

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

Ζιρδεκι ιμζά μεβζου' ολμαγιαν κιτάπ μεσρουκ βε σαχτε
αδδ οληναδζακδηρ πιναεν αλεϊχ χερ κιμλερ γεδινδε πουλη-
νουρ ισε νιζαμεν δαβα οληναδζακδηρ.

ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ
ΤΗΣ ΑΤΤΙΚΗΣ

ΛΟΡΔ ΧΟΠ

Τολέδο σεχρινδέν

ΔΟΝ ΛΟΤΑΡΙΟΣ.

— "Εἰ σεβκιλμ Ροζινάνδη! Πῆρ δαχὴ σητζάρ ἰσέν καρ-
σουγιζ̄ κετζέριζ̄, βέ ὀβαδὰ Χινδλινὶν ὀκού κιπὶ κιδέρσιν. Χάι-
δε πακαλήμ! Κόρχμα.

Δελλὶ καλὴ πουνλαρὴ δεγερέκ, σὰγ ἐλί ἰλε τιζκινλερί το-
πλαγιούπ, σὸλ ἐλί ἰλεδε σούβαρ ὀλμὴς ὀλδηγὴ ἀτὴν γελεσινὶ
ὀχσάρηδη Ροζινάνδηνην(ἀτὴν) σητζαραγιαδζαγὴ χενδέκ οὐτζ-
ρουμλὴ βέ τεχλικεδέν χαλί δεγίλ ἰδί. Χαῖθανδζηγζ̄, πῆρ
κερρέ ἰκὶ ἀγιαγηνὴν οὐζερινέ κελίπ χαζηρλανδὴ ἰσέδε, κορ-
κουσηνδάν κερὶ τζεκιλίπ διτρεμεγέ πατλαδὴ. Φάκατ σουβαρί,
ὀτούζ ἀρσούνη μούτεδζαβ̄ζ̄ δερνλικδὲ ὀλάν πῆρ χενδεγί ἀτ-
λαμάκ ἰτζούν, χαῖβάν πιεδζερέμεγίπδε ἀγιαγὴ καγιάρσα,
κενδινὶν δαχὴ χαγιατηνδάν μαχρούμ ὀλαδζαγηνὴ, ἀκληνὰ
πιλὲ κετίρμεκσιζ̄ιν (χαῖβανὰ χητάπεν).

— "Εἰ ἰκὶ κιζζούμ! 'Ακληνὰ νέ κελδί; Γεόκσα δαδμα-
μὴς ὀλδηγὴν μαχμουζλαρημὴν τζεσνισινίμὶ ἀλμὴκ ἰστίρσιν;
Φάκατ ἐγίου πίλικι, δαδὴ δαμαγηνδὰ καλαδζάκδηρ.

Πουνλαρὴ δερ δεμέζ, ὀλ οὐζούν βέ παρλὰκ 'Ισπάνγια πιτζι-
μὶ μαχμουζλαρὴ ἰλέ, χαῖβανὴν καρηνὰ ὀ'ἰλέ πῆρ βουρούζ βυρ-

δῆκι, Ροζινάνδη ἄρτικ πού ἀδῆγηιά δαγιανάμαγιουπ, κα-
τῆμακ γιολού ἀραμαγιά πασλαδῆ. Βέ πῖρ ἄξ σόνρα, σάνκι
ἐφκλαρή ταπδῖλ ἱτμίς κιπὶ, γίνε ἱκὶ ἀγιαγηνὴν οὐζερινὲ κελίπ
ἱυββετλί πῖρ σκηζραγίς ἱλὲ χενδεγίν ὅτὲ γλακασηνὰ βασιήλ
ὀλδηκδᾶ, πόγιουδζεκ πῖρ τεχλικὲ κατζιρτιγινὶ ἀνλαμῆς κιπὶ
δουρδῆ, βέ διτρεγερέκ κιόνεμεγὲ πασλαδῆ.

Δὸν Λοτάριος (σεβινδζινδὲν καχκαχᾶ ἱλὲ, κείφλι κεί-
φλι κλουερέκ) — "Α διβανέ! σόζουμου δινλεσὲ ἰδίνδε, δαδλη
κανήν ἱλε μαχμουζλαρημὴ πογιάμασαν ἐγὶ ὀλμάζμη ἰδί; (βέ
χαῖβαν λισανηνδᾶν ἀνλῆρ κιπὶ) "Εἰ Ροζινάνδη! Πιλίρσινκι κορ-
κακλήκ ἱστεμέμ, πὸς δεσισελὲρ καπούλ ἱτμέμ. Πενίμ ἰνδιμδὲ
γιολοὺν κησπαληγῆ ἱτζοὺν, γιουζ χενδὲκ δαχῆ ρᾶστ ὅλσᾶ ἀ-
τλαμάκ μακπούλδερ.

Δελὶ κανληνὴν Πανάμα πιτζιμί σπακασηνὴν ἄλτηνδᾶν
κεστανὲ ρενκλί κηβρητῆκ σατζλαρῆ κλορόουνκεδὲ, βέ σιγιάχ
κιόζλερι, καρταλημσῆ πουρνουνὴν οὐζερινδε κλόνουσὶν ζηγιασῆ
κιπὶ παρῆλ περῆλ παρλαμακδᾶ ἰδιλέρ. Ἐλπισεσὶ μεμλεκε-
τινὶν σὸν μοδατηνὰ οὐϊγούν δεγίλ ἱσέδε, ἱκλημᾶ μουβαφῆκ
σουρετῆς Ἰσπάνγιαλη τζαλημηνδᾶν χιτζ κερὶ κάλμαγιουπ,
γάγετ τεμιζ βέ κιπαρανὲ σούσλενμις ἰδί. Ἀτὴν ἱνέ, ἱμινδὲν
πασκά χιτζ πῖρ σέγι Δὸν Κισσωτοὺν οὐγιουζλή ἀτηνὰ πεν-
ζεμέζ ἰδί. Βέ-λ χασήλ, ζαχιρδὲ γιουμὶ γιασῆνῆ χένδουζ τε-
δζαδουζ ἱτμίς, βέ πασδᾶν τηναγᾶ καδᾶρ χαλὶς Ἰσπάνγιαλη
βέ ἀσῆλζαδὲ σογιουνδᾶν ὀλδηγηνῆ, τζεχερεσὶ μούσαχεδὲ ἰδὲρ
ἰδί.

Ὅθαγια βατήλ ὀλδηκδᾶ, πόγιουδζεκ πῖρ φούτουχᾶτ ἱτμίς
κιπὶ, δὲρ-ταρχφᾶ μούτεκεπούρκεν πῖρ ἄτφ-η-ναζᾶρ ἰδούπ,
ἀτηνὴν δαχῆ, γιοργουνλήκ ἀλμάκ ἱτζοὺν γιαβᾶς σούρμεκδὲ ἱ-
κέν, ἐνιτὲ γλακλασῆκλαρηνδᾶ:

Δὸν Λοτάριος (ἀτηνὰ χητᾶπεν) — Χαῖδε πακκλήμ

Ροζινάνδη! Αέκιν δικιάτ έτ κι ικιμίζινδε ποίνουμούζ άλτη-
μηζδά κάλμασην.

Ένεδζεκληρί ένίς όλ καδάρ μουχαταραλή ιδί κι, όραδαν, έν
δζεσσούρ κιμσελέρ άτ ιλέ δεγίλ, γιαγια πιλέ ένμεγέ δζεσα-
ρετ ιδέμεζλερ ιδί. Δζούνκι χιτζ πír γιόλ έςερί κιόρούμεδι-
κδεν πασκά, ίρί τασλάρ ιλέ τολή βέ γάγετ ούτζρουμλή πír
δερé ιδί. Δόν Λοτάριος άσλα πουνλαρή τεφεκκιούρ ιτμεγιόυπ,
βέ άτην πασδηγή γερέ πιλέ δικιάτ ιτμεκσιζίν, κενδού χα-
γιατηνή άτην άγιακκλαρηνά ένμινέτ ιδερέκ, κιόζλερινί δερεγέ
τογρού δικίπ ένμεκδé, βέ τούρκιού δαχή τζαγρημαγá χαζηρ-
λανμακδά ικέν, Ροζινάνδη άνσηζην δουρδή.

Δόν Λοτάριος (τεσσούρ ιλέ) — "Αχ Ροζινάνδηδζιγίμ!
γάλιπα ποζουταδζάγηζ. Πού νέ κορκακλήκ, γίνε νέ όλδής;
σελουγούν πουρνουά σήγμαγιόρ. — Χά! άνλαδήςμ! Χακκήν
βάρ.

Δελί κανλή, δέρ άκάπ χαΐβανήν κεμινί πρακαράκ, ικί έλ-
λερινί πιρδέν έγέρ κατήνά ούζατμασή ιλέ, άνιθε τζιφτέ τα-
πάντζαλκρ έλλερινδé παρλαμαγá πασλαδηλάρ. Δζούνκι άζ ό-
τεδé χαγιαλί κιπί πír σέί πεϊδά όλουπ, σάνκι ζεμινδέν τζι-
κήγιόρλαρ κιπί, πές τανέ σιγιάχ 'Αράπ ζουχούρ ιτμισλέρ ιδί.

Πουνλάρ, Κιλλιφορνάκην έχαλιτί Χινδλούλερ όλουπ, 'Αμε-
ρικάι δζούνουπινί Χινδλούλερινé άσλα πενζεμεζλέρ, βέ χαίν
κιμσελέρ ιδιλέρ.

Τζεχρελερί σιγιάχ, πακκσλάρ κορκουλή, βούδζουδλερί κου-
ραδά όλουπ, πεδενλερί γιρτήκ πατζάβρλαρ βέ δζαναβάρ δε-
ριλερί ιλέ όρτούλού ιδιλέρ Πουνλαρδάν ικισί μηζράκ βέ όκ,
δίκερ ικισίδε πητζακλάρ ιλέ μούσελλάχ όλουπ, πεσινδζινί
δαχή ούμουζηνδά έσκι πír άβδζή τουφενκι άσηλή ιδί.

Δόν Λοτάριος (τούφενκλι Χινδλινί κενδούσινé δογρή
γιακκασδηγηνή κιόρερέκ) — Δεβράνμα! Κιοπεκλέρ! πουρδά

νέ ἀράρσηνηζ; Κενδινί σακὴν! πὶρ ἀδὴμ δαχὰ ἀτμαγιασην.
Πιλμὶς ὅλουν κι, πού ἐκὶ τζιφτέ ἰλέ δὸρδουνούζούνδε πείνινι
ἀκηθῆρημ, ἐς πεσινδζιγὲ καλήρσα, κάμαμ ἔλ βερίρ· δεγερέκ·
σὸλ ταρσφηνά πακὴπ, καμασηνήν καγισδὰ ἀσηλὴ ὀλδηγηνήν
κλῶρουνδζε, σεβινδζ ἰλέ ταπάνδζασηνη Χινδλῶυλερέ πογρη
τζεβερδί.

Χινδλί — "Αφβ ἰτέρσινιζ ἐφένδημ! Σιζι ὀλδουμέκ νι-
γετινδὲ δεγίλιζ. Γιάληνηζ πὶρ σῶαλιμὶζ βάρδερ, 'Αλλὰχ ἀ-
σκηναῖ ρεδζα ἰδέριζ, λούφτεν δζεβάπ βέρινιζ.

Δὸν Λοτάριος (Χινδλινὶν νιγιαζηνὰ κουλάκ ἀτμαγιαρακ)
— Πέν σιζὶν νὲ γηγιανετκλὰρ ὀλδηγηνηζὴ πιλμέζμιγιμ; (βὲ
πιρδὲν οὔζερινὲ χούδζούμ ἰδερλερ χαβρι ἰλέ, ταπάνδζασηνη ἐν-
διρμεκσίζιν) Χαΐδεν πακαλήμ, κηζήλ χειφλερ, νὲ σῶιλεγε-
δζέκσινιζ, σῶαλινιζ νέδιρ;

Χινδλί (ὁσάνην ὅτὲ γιακκσηνή κλοπτερέκ) — Εἰρέν-
δημ! Σὸλ ταρσφακὴ ἐδζνεπιλερί τανήρημησηνηζ;

Δὸν Λοτάριος (πού σῶαλλερινδὲν σῶπχεγὲ ζαχίπ ὀλα-
ράκ) — Πουνδάν ἀλτὴ μὰχ μουκαδδὲμ, ἀνσηζήν κελμὶς ὀλάν
ἐδζνεπιλερίμ σῶζλ ἰδίζιορσηνηζ;

Χινδλί — Πασή ἰλέ «ἔββετ» ἰσареτι γιαπδὴ

Λοτάριος — Σὸ Πόθος ταγλαρηνδὰ ἰσκλάν ἰδὲν, βὲ πατκα-
λαρηνήν σενελέρλε γιαπάμαγιαδζακλαρὴ μετὶν ἰκαμετ κιαχὴ
πὶρ κὰτζ χαφταλὰρ ζαρσφηνδὰ γιαπούπ, δερελερί τεπελερί
παγτζαλερέ τεπδὶλ ἰδὲν, τζεσσὶμ τοπλὰρ νάκλ ἰδὲν, βὲ
μαχζενλερινδὲ σὸ κλῶρουνὲν ἰρμαγὴν κουμηνδὰν ζιγιάδὲ πα-
ρήτ πουληνὰν ἐδζνεπιλερί, δεγίλιμ;

Χινδλῶυλερ (κλῶζλερινὶ πελερδερὲκ) — Χέπισι πιρδὲν «ἔβ-
βετ, "ἔββετ ἀνλέρν δεδιλέρ.

Λοτάριος (πουνλαρὴν ἰζτηραπηνὴ ἀρτμακδὰ κλῶρερέκ, ἐ-
γλενδζὲ ταρζή ἰλέ) — Πουνλαρὴν ρεῖσλερινίμ ὀγρενμέκ ἰ-

στέρσινιζ; Βέ πουνήν χακκηνδά νέ κιπί μιλλουμάτ άλμάκ
άρ'ού ιδίγορσηνηζ;

Χινδλί — Πιζίμ μεμλεκετιμιζδὲ νέ ἀράγορ, βέ πού κα-
λιαγλή νέ ιτζούν τ νά έιλεδί;

Λοτάριος (χρησθηδάν κούλερεκ) — Νέ; σίζιν μεμλεκετι-
νιζδέμι; Πάκ σούνήν ιτδιγι χαλτά, πάκ σού ελτζάκ χειριφε-
ρέ! Καλλιφρονίαγλή κενδί μεμλεκετλερί εδδ ιδίγορλαρ! Σιζ
κιμ όλούγορσηνηζ; "Εκερδε Λορδούν πουρδ' νέ ἀραδηγηνή
σορούρσανηζ, πουνή πενδέν όργενέμεζσινιζ. Πιλσέμ δαχή σίζιν
κιπί ελ-τζάκ χειριφλερέ δζεβάπημ βερίριμ πελλέρσινιζ;

Χινδλί — Κιόρούουσδὲ σιζδε ανήν δοστησηνηζ (βέ γιάν-
κίόζ, ιλέ Λοτάριοσα πακαράκ) ανήν ι-ζούνδα πιλδιγινιζδέν
μα'λιουμάτ βιρμέκ ιστέμεγιορσηνηζ.

Λοτάριος (χηνδδέτλε) — Πίλμεδιγιμ σε δέν σιζέ νέ μαλλιου-
μάτ βερέ πιλίριμ; "Α μεκρουχλάρ! Πού άνέ δαγίν ουτζ δερ
άδηρ γιανηνά κιτδιμ, βέ πενί χούσν-ι-σουρέτλε καπουλ έίλε-
δί. Φάκατ δόστ όλα πιλδίμμι; γλόκη; πέν δαχή πιλέμεμ,
πουνήν ιτζούν σιζέδε μαλλιουμάτ βερέμεμ. "Εκερ έγίου μαλιου-
μάτ άλμάκ ιστέρσινιζ, δογρηδάν κενδουσι Λάρδ-Χοπά μου-
ραδζάατ ιτσινιζ νέ;

Χινδλί — Πού έδζνεπινίν, 'Αρεπλερί έσίρ ιτμικ έμεινδὲ
όλδηγηνά βακήφημησηνηζ;

Λοτάριος — Βάλλαχι πού έδζνεπιδέν χέρ σέι ουμουλήρ,
δζούνκι γιαπδηγή ισλέρ ακήλ έρεδζέκ σείλέρ δεγίλδερ. (βέ
χηνδδέτλε) Γικήλην ερτηκ σούραδαν κιόζούμ κιόρμεσιν.

Χινδλί — 'Εφένδιμ, πέρ σόουαλιμιζ δαχά βάρ. Νιτζούν πά
εδζνεπι, ουζάκ μαχαλλερδέν πεγιάζ άδεμλέρ δζέλπ ιδίγορ;
άσκερί κενδούσινε κιαφι δεγίλμι; γλόκσα μεραμή πού γερ-
λερί ιστιλλά ιτμέκμιδερ;

Λοτάριος (μιλλαγιμέτλε). — Βάλλαχι, δαδλή δζανήμ ι-

τζούν γεμίν ιδέριμ κι, πουνλαρήν χιτζ πίρισινδεν χαπερίμ
γρόκρη. Χέμεδε, ὃ ἀδέμ ἐπλάσσην ἀδεδινί ἀρτηρμάκ ιστέ-
γιορσα, σιζι νέ! Βέ (χιδδετλενερék) πός σουαλλέρ ιλέ νέ δε-
μέκ ιστέρεινιζ; μεραμηνής νέδιρ;

Τούφενκλινίν, πού σουαλι δζεβάπ βίρμεγιπ ἀρκατασλαρη-
νά δόνερék, ἀνλερίνδε πουνά κιοζ ισάρετι ιτδικλερινί 'Ισπάν-
γιαλη κλόρμεσι ιλέ, ἀνσηζην χούδζούμ ιτμεσινλερ, δεγλού σι-
λαχηνά τεκιδ ιδούπ, ταπάνδζασηνη γιοκαρή καλδηρδή ισέ-
δε, ζαννή γιανλής ιδί. Δζούνκι πουνλαλήν ισάρετλερι, πού
ἀδέμ δογρή σσίλέγιρ δεμέκ ιμίς.

Χινδλί. — Δεμέκκι, ἐφένδη, ειζ πού ἐδζνεπινίν, 'Αρεπ-
λέρ χακκηνδὰ ὅλάν ἐφικαρή φενά ὀλδηγηνά ινάνμαγιρσηνηζ.
Πού καλλαγιή, πιζλερι εἰσιρ ιτμέκ ιτζούν πινά ιτμεδί μι,

Λοτάριος (σελλαχά δαβράναράκ). — 'Εγλού πιλίριμκι, ὃ
ἐτζνεπι σίζιν κιπι ἐλτζάκ χειρφερέ χιτζ ἐχεμμιγέτ βιρμέζ.
Λάκιν ἔρτηκ σίμδι δέρ ὀλαδζάκμησηνηζ; γρόκσα πεσινιζίνδε
δζαννη γιακαγίμμη;

Δὸν Λοτάριος δαχά σιλλαχά δαβράνακσηζήν, Χινδλιλέρ
γαίπ ὀλδηλάρ. Πού ισέ χακκήκατεν σαθηῶδηκαρή ἀνλαμάκ
ιτζούν, πέρ κτζ δακκηά δαχά πεκλεμεκδέ ιλέν, καρσού τα-
ρκοδὰ, πέρ τεπεγέ δογρή κοσαράκ τηρμακνήπ τζικδηκαρηνή,
εἰ κενδισινδέν χαίληδζα οὔζακλασδηκαρηνή κλόρερέκ: «Χάϊ-
δι κιτσινλέρ, πού δέφ'ε παρηδή καζανδήκ» δεγίπ, ταπανδζα-
λαρηνή κουπουρλαρηνά ἐνδιρδί. Βέ ἀτηνή γιαβὰς γιαβὰς σου-
ρερέκ σάγ-ου σελλαμέτ ὀθαγιά βασηλ ὀλδηκτά:

Λοτάριος (ἐτηνά χητάπεν) — "Εἰ κηίμετλι Ροζινάνδημ!
εἴνδε χαίληδζα γιοργουνλήκ ἀλδήν, χάϊδε πκαλήμ, ὃν δα-
κκηκατὰ ὀραδα πουληνμαλήγιζ. Δεγερék: οὔζενκιγι τζαρπήπ
ἐτήν γελεσινέ σαρηλδή.

"Ατ ιεῖ, οὔτζ κατλή χαλή πιτζιμι ὀθαγιά δοτςενμις ὅλάν

τζαϊρλαρήν ούζερινδῆ, κανατλή κούς κιπί κοσάράκ, παθ-ι-
σαπά (σαπαχὴν χαφίφ ρουζκλαρή) μισιλλού, χαρεκετί χήσε
όληνημάς σουρεττέ κιδέρ ιδί. Χινδλιερδέν αἶρηλδηκδάν σόνρα
όν δακκηκά κετζέρ κετζμέζ, χένούζ ινσά όληνημάς πέρ κλό-
προυδζιγεζδέν μιρούρ ιλέ, μεζκιοúr Πόθος ταγνηνήν έτεκλερινέ
έρισδικλερινδῆ, Δόν Λοτάριος δαγά γιοκαρή πέρ ναζάρ ιδίπ,
τσαδζούπλε πασίνη σαλλαμαγά πασλαδή.

Νέ ιτζοίν αδζεπα; Χαίρετι νέ ιδί;

Έλπέτδε γιαπανδζή πέρ κιμσέ πουνήν χαίρετινί τεκχίν
ιδέμεζ ιδί. Δζούνκι, αλτή αἰ μούκατδεμ πού δάγ, ιρί βῆ
τζιπλάκ καγλαέρλε δόπ δολού ικέν, σίμδι δαγὴν τεπεσινδῆ
αχσάπ βῆ κλαρκίρ κιοζζέλ έπνιγελέρ ινσά όληνημσλάρ ιδί.
Δαγὴν τεπεσί πίζ πιτόύν τεπδὶλ όλμης, χέιπετλί καγλαέρ
δεβριλμίζ, βῆ πάζη μαχαλλερινέ τουγλαάρ ιλιαβῆ όληνα-
ράκ, μόχκέρμ σουρετδῆ πέρ καλιά σελινέ κιρούπ, ούζερινέ βάζ'
όληνημάς όλάν αζίμ τοπλάρ, πανισινίν (πινά ιδενίν) έφκλαρηνή
μούσαχεδῆ ιδερλέρ ιδιλέρ. Πιναλαρήν κιρεμιδλερινί καλ'ζαννάν
τισαρησηνδάν σέρ ιδέν κιμσέ, Πόθος ταγνηνήν αζ βακκῆ άρα-
σηνδά, σάνκι σηχηρπαζλήκ ιλέ, μετιν καλζαλή πέρ σεχιρέ
ταχβιλ όλμης όλδηγηνή ινκιάρ ιδέμεζ ιδί. Μεζκιοúr δάγ,
πουνδάν έββελ καρακούς γλουβαλερί βῆ αζγὴν δζαναβαρλα-
ρήν γιατάκ γιερλερί ιλέ δολή ικέν, πέρδεν ινσάν μεσκενί ό-
λούπ, ριλανκαβί σόσε [άραπά] γιολλαρή, τόπ, βῆ γιά χέρ
πέρ δούρλού λεδαζήματ βῆ έτγλά νακκινέ σουχουλέτ ιτζούν,
μουνατζάμ σουρετδῆ γιαπηλημάς ιδιλέρ.

Δζούμλε πουνλαρή Λόρδ-Χόπ γιαπδηρημάς ιδί.

Δόν Λοτάριος άτηνή κενδί χαλινέ πρακήπ δαλγὴν δαλγὴν
κιτμεκετί ικέν, τεπεγῆ βασήλ όλδηκδῆ, έκί κιορμούς όλδηγὴ
αδὶ παρμακλήκ γερινέ, καλλαγιά μόχκέρμ σουρετδῆ καπῆ για-
πηλημάς όλδηδηνή κιορμέκλε, άτηνδάν ενίπ καπυγιοú βουρδῆ.

Καπουδζή (καλιανήν ούφαδζήκ πῖρ πενδζερεσινδέν σές
βιερέκ). — Κίμδιρ ὄ;

Δόν Λοτάριος, «Λορδά χαπέρ βέριν Λοτάριασδην» δεδι ἱ-
σέδε, δζεβὰπ ἀλλάμχζουπ, ἰκί οὔτζ δακηκαδάν σάνρα κκπού
ατζηλαράκ ἰτζερί κηδί.

ΛΟΡΔ-ΧΟΠ (*)

Ρουγανλή σάπκαλη, βέ κερμῆζι κηγίχρετηνδὲ πῖρ κένδζ
χουζμετδζι, Δόν Λοτάριασιν ἀτηνὴ δουτδῆ, πού (Λοτάριος)
δαχῆ, χαρητζδὰ σαδὲ κινῶζελ κινῶρουνέν χανεγὲ δογρῆ ἱλερι-
λεδί. Βέ νερδιπανδάν τζικμακσηζήν δουρούπ, ἐτραφτά που-
ληνάν μούτεφερρηκὰ ουρετδὲ γλαπηλλήζ πιναλαρά σείρ εἰ-
λέρ ἰδί.

Πῖρ ταρραφτά, ἐπνεγί βέ ἐσγιά λεβαζηματηνά δαῖρ χέρ
νέβ' κερσετελέρ, σαντήκ ἱστιφλερί, φουτζουλάρ. Πῖρ ταρραφδὰ
ἱριλί οὔφακλή ἐλ ἀραπαλαρή βέ πεῖκίρ ἀραπαλαρή. Ὅτὲ τα-
ραφδὰ πάλγιαλαρ ἱστῖρ, βέ οὔζερελερινδὲ, γλαγμηρδάν χήφζ
ὀληνμαλερί ἰτζούν τεντελέρ τσεκιλμιζ ὀλούπ, σάνκι πινλέρ-
δζε μουχαδζιρλέρ ἰσκιάν ἰδιριλμέκ ἰτζούν, γενί πῖρ μεμλεκὲτ
ἰντὰ ὀλούγιόρ ζάν ὀλουνούρ ἰδί.

Γιούζλέρ ἱλὲ κέντζ κιμσελέρ πού ἐγλαλερίν ἐρασηντά τζε-
σίδ χουζμετλέρ ἱλὲ μετγούλ ὀλμακδὰ ἰδιλέρ, βέ ὀρταλαρη-
δὰ, πῖρ γιούκσεκ μαχαλὲ τζηκμήζ ὀλάν, ἄζ σίσμανδζά, κη-
μῆζ γλανακλή, βέ σῖρτ τζεχρελί πῖρ κιμτὲ. ἀμειρανὲ τάβρ
ἱλὲ, πῖρ ταρραφτάν ἀμελεγὲ χαρπί κελιμελέρ ἱλὲ ἐμειρλέρ βι-

(*) Λέρδ-Χόπ, ἐσκι πιλδιγιμιζ Μόντε Χρίστονην κενόισίδιρ.

ρούπ, βακήτ βακήτ-δα, κιόζλερινί κιερκίρ πινανήν πέρ πενδζε-
ρεσινέ δογρή καλδηρήπ πακδηγηνδάν, εφένδισινε, ισλερίν μι-
ραμηνά ούιγούν ιδζρά όλδηγηνή, χαπέρ βιρίγιόρ κιπί κιό-
ρούνούρδού.

Γένιδεν Λοτάρισην χαίρετι άρ-τήπ: «Βάι χηγιανέ-βάι! η
δειγού, πατήνή δόνδερενέκ μεζκίουρ χανεγέ παχήλ όλδή.

Χανενίν δαπανή κατηφελί χαληλάρ ιλέ δουσέλι, ραφλαρ-
δά σαδεφδέν μασνού' σανεμλέρ (πουτλάρ, ρεσιμλέρ) σηρά σηρά
διζιλί. "Ακ μερμερδέν τζιτζέκ σακσηλαρή σομακί διρεκλέρ
αύζερινδές άτουρμα, βέ σαισηλαμίν ιτζινδεκί ένβά' ι τζιτζε-
κλέρ πέρ πινε καρμά καρής ταθανά καδάρ ούζαλή, βέ ιερ-
διπανήν ικί ταρφαλαρήνή πούρουμούς όλουπ, άδετα πουνά
(Λοτάρισα) ρουγιά κιπί κιόρούνούρ ιδί.

Δελί κανλή σζσηρήπ κενδισινέ γιλδηρήμ ισαπέ: ιτιμί κιπί
δονά καλαρέκ: «Αμάν γιά Ράππ! πού Λόρδ-Λόπ άδετά
σηχηρπάζδην» δειγού, γιόζουνέ χάτζ (Σταυρός) τζικαρμα
γά πασλάρ ιέν:

«Κιόρούνούσδές, Δόν Λοτάρης, κενδισινί νερδιπάν πατήνδά
καρσηλαμαμηζή άρζού ιδίγιόρ! Έφένδιμ άφβ έδινίζι! πουρανήν
άδεδλερινί πέκ έγιού πιλαέμ» δεγερέκ, πέρ ναζικιανέ σές
έσιδιλμεσι ιλέ, Δόν Λοτάρης, πέρδεν σάπκασηνή πασηντάν
τζικαρήπ, κενδισινί, πού κιόρμούς όλδηγή άδζίπ βέ γαρίπ
σείλερι μεΐδανά κετιρέν, βέ πούγιούδζού ζίν έίλεδιγι, χανέ
σαχιπινίν χούζουρηνδά πούληνδηγηνή άνλαγιούπ, τεβαζού'
ιλέ έγιλερέκ σελιάμ βερδί.

Φάκατ, άδζεπα, Λόρδ-χοπούν λεχδζεσινδές σαχηρπαζλήκ
έσερλεσι βάρμη ιδί; Πέλκιδε!

Λόρδ Χόπ ούζουνδζά ποΐλου, σάτζ βέ σακαλή άπανός ρεν-
κινδές, κιόζλερι άλιά, δεριτι ναζικ βέ πιγιάζ, πέρ άζδα σαρη-
γιά ματλ όλδηγή χαλδές, άσηλ ζαδές σογιουνδάν κιόρούνούρ

ιδί ισέδε, χέτζ κές πού ζατή "Ιγγλιζ κηγιὰς ιδέμεζ ιδί.

Μαγρούρ 'Ισπάνγιαλη, Λορδὴν χούσν ι μουαμελέ βε χαφιφ-
δζέ πὶρ τεπεσσούμ ιλέ πασηνή έγερέκ, ναζικιανέ τάρζ ιλέ έλι-
νι τουτδηγηνή κλέρουνδζε κουδρέτ-ι ινσκιγιενίν χαρηδζηνδά
πὶρ ζατήν χούζουρηνδά πουληνηδηγηνή έκλή έγισουδζε ιδράκ
ιδούπ, χάβφ ιλέ, ικινδζι δέ'φά όλάράκ πασηνή έγιπ σελάμ
βιρδικδέν σόνρα, μουζταρίπ-ουλ χάλ (σασιρμής πὶρ χάλ ιλέ)
Λορδὴν γλανηνά δογρή ιλερούλεγιπ, βέ (τελασλέ) Λορδά
χητάπεν:

— α' Εφένδημ! Έδετα ρουγιά κλέρουόγιορουμ! Πού νέ τεζ-
γινάτ, βέ νέ καδάρ άζαμέτ! "Ον πές κλόν ιββέλ πὶρ σελέρ
γλόν ικέν πουνλάρ νάσηλ μεϊδανά κελδιλέρ; πούιλε σεί μούμ-
κίνμιδир; »

Λόρδ Χόπ (τεπεσσούμι έκ πενζινέ πάσκαδζα πὶρ ρένκ πειδά
ιδερέκ). — Δοστούμ! ινδζε σούαλλέρ ιδίγιορσουνοζ, πουν-
λάρ ουζούνδερ, πουρδά άγλάν ουζερινδέμ ι κονουσδζάγλζ;

'Ισπάνγιαλη ιχτιγιάτλε νερδιπανδάν γλοκαρή τζικούπ,
πασμαγά κηγιάμωδηγη χαληλαρήν ουζερινδέν κετζέρ ικέν,
χαρκετινί κενδουσι δαχή χήσε ιδέμεζ δερεδζεδέ, Λορδὴν
άτζμής όλδηγή καπουδάν πὶρ σαλονά κιρύπ, πούραση Λοτά-
ρισσα σεραΐλερην σαλονλαρηνδάν δαχά μούζεϊγέν κλέρουνούρ
ιδί. Πού σαλονδάν κετζερέκ βιζίτα έτασηνά δαχήλ όλδηκδζ,
Λοτάρισσην άκλή πασηνδάν σητζεραγιαδζάκ ιδί. Δζούνκι, πά
ότανήν χέρ έσγιά βέ τεζγινατηνδά άλτήν, βέ άλτήν γλαδνήζ
βέ ιπεκδέν πασκά χιτζ πὶρ σεί κλέρεμεζ ιδί.

Δόν Λοτάριος Καλλιφρονιάνην έν ζεκινλερινδέν όλδηγή
χαλτέ, πουνλάρ άνά τζόν κλέρουνμεμελί ιδί ισέδε, φάκατ,
κενδί χανεί πού κοναγά ρού-πε ρού όληνδηνδζ, έδετα πὶρ
Χινδλί κουλιπεσινέ πενζεγεδζεγινδέν, δουδαγηνήν άλτηνδάν
τεαδζουπινί περιάν ιδέρδζεσινε πὶρ κατζ κελιμλέρ μηρηλ-

θανθηκδάν σόνρα, πῖρ σανθάλγιαγια ότουρουπ, άγζή άτζήκ
καλδή. Λόρδ δαχή πενδζερενίν όνούνε βαρηπ, κλόζ Ισαρετί
ίλε χαβληθακή διρεκτορά, έμελέ χακκηνδά πῖρ έμιο βερίπ
ότουρθηκδά, Δόν Λοτάριος χητάπεν:

— « Έφένδιμ νέ όλδηνήζ γιόκσα κείφινιζμι γιόκ;

Δόν Λοτάριος χάρ Ισαρετί γιαπαράκ έλλαρί ίλε έτραφδά
πουληνάν έγγιχιγλή κλόστεριπ, λιάλ όλμής κιπί δουρούρ ίκεν,
πίρδεν κενδινί τοπλαγιούπ, καρρητή μουτεδζαβού, έίλεδι-
γινί άνλαγιαράκ, πῖρ έδζνεπινίν γιανηνδά άγιαρνή άσάαγή,
βίρμεμεκ ίτζούν, χατασηνή ίαδέι χούσν-ι-χάλ έίλεμεγέ σά
έίλεδί. Βέ Λορδά χητάπεν:

(όκσούρουπ, τηκκνμή όλάν σεσινί τεμιζλεγερέκ) — Έφέν-
διμ! Γάλιπα πουνάρ σίζε παχαλή ότηρδή, ζάν ιδέριμ.

Λόρδ Χόπ. — Σίζδζε, πιλέμ νέ μηκδάρ τζόκ δέρσινιζ.
Δόρτ γιούζ πιν δολλάρ, Καλλιφορνίαδα άζμηδηρ, τζόκμηδηρ;

Λοτάριος. — Δόρτ γιούζ πιν δολλάρμη; Βάλλαχι δόρτ
γιούζ πιν δολλάρ άζ μηκτάρ δεγίλδιρ.

Λόρδ. — Έφένδιμ νέ άζ, νέδε τζόκ. Πενίμδε κηγιασήμ
πού ίδι, βέ πανάδα άνδζακ πού μηκδάρ μάλ όλδή.

Δελί κανληγιά, Λορδήν, πιλά φούτορ βέ χιτζ μεσαπε-
σινδέ κιπί σούλεγιτίνδέν δεχσέτ κελμεκτέ ίδι. Γζουτκουαράκ
κενδισινί τοπλαμαγά γαίρετ ιδέρ ίδι. Δζούνκι, κενδί σερεβτί
άνδζακ πού μηκδάρ παλιγ όλά πιλήρ ίδι.

Λοτάριος. — Έφένδιμ άφθ ιδέρσινιζ! Πούνδζα, σείλερί
νάσηλ τεδαρκ ιδέ πιλδινίζ; πούραση κήρ γέρδιρ, Όρλεάν-η-
δζεδιδδέ δαχή πούλε νεφίς σείλερ πουζνημαζλάρ, γιόκσα,
πουνλαρή Νεβ-υορκδάνμη κετιρτδινίζ;

Λόρδ Χόπ — Δοστούμ! πέν Άμέρικα μοδασηνδάν χάζζ
ίτιμ, χέμδε πούνδζα έσγιά-νεφισέ πῖρ γερδέν τεδαρούκ
όληνά πιλίρμη; Χαληλάρ ίλε δούσμε τακημλαρνή Παρισδέν,

(ΛΟΡΔ ΧΟΠ ΠΙΡΙΝΔΖΙ ΔΖΙΑΔ)

2.

γιάλδηζήλη περδαζήλρ θέ μαγκάλ τακημλαρηνά (πουνλάρ κι ζανημά κησὴν λιαζήμ ολούρ) Λόνδραδαν κετιρτμίσιμ. Ρεσιμλέρ θέ σακσηλαρά καλήνδζα, πουνλαρὴν πέραζη έσκιδέν βάρ ιδιλέρ.

Δόν Λοτάριος (δουδαγηνά ισηαράκ) — Παρισδέν Λόνδραδαν, έ! Πού καθάρ έσγλανήν νακλινέ πόγζουδζεκ πέρ κεμί σαχὴ κιφαγέτ ιδέμεζ, όνδάν μαδία, γιάληνηζ έκί χαφτά ζαρηνδά, πουνλαρὴν χέμ νακλί χέμδε γερλεσδιρλιμεσί άκλήν χαρηδζηνδά πέρ σείδιρ. Άμάν έφένδιμ! ζενκιλινδζε, δούνγιάδά όλάνκι σίζδέν ούστουνούδε πουληνά πιλρ, λακίν, πένδζα ή κηίμέτ έσγλανήν τζάπηδζακ έντιζάμ πουλμασή, κάτ κάτ χαίρετιμί μουδζίπ ολούγιρ;

Λόρδ Χόπ (πού άαληκδά πενδζερεδέν δητάρη πακήπ, άμελέ χακκηνδά διρεκτορηνά πέρ έμρ βιρδιγινδέν, πουνήν σέν σόζιερινέ κουλάκ άσμαμήζ κιπί) — Έσγλανήν νακλί έτζούνμη δεδινίζ; Έστέ βαπορήμ.

Λοτάριος (σητάργιούπ άγιάγá καλαράκ) — Βαπόρημ; Βαπόρημ; χάνηγια; νέρεδε; δεγαρέκ πενδζερεγέ δογρού κοσδή, θέ Λόρδ Χόπ πούκ παρμαγή έλέ δινίζιν πέρ ταρ αφηνή κιόστερδί.

Έσπου πενδζερε, γάρπ (κιούν πατή) ταρ αφηνά άτζηλημή όλάρπ, πουνδάν άταγá δογρή ναζάρ όληνδηνδά, δαγλάρ μετεσίσιλιν (πιρί πιρί άρκασην), καδεμέ καδεμέ δινίζε κηδάρ έρισίπ, Νορβέτζ ούτζρουμλαρηνά μούταπίχ, τεπελερινδέ πουληνάν καγλααρήν άραλαρηνδάν, δινίζιν μαί ρενκλί δαγλααρή άρά σηρά παρηλδαμακδά, θέ κηγιδά, μαχσούς ούφάκ πέρ δοναμá έτζούν γιαπηλημή κιπί, κενισδζέ πέρ κιωρφέζ θέ κιωρφέζιν πέρ ταρ αφηνδά δζέσιμ πέρ βαπόρ έλέ βαπορήν γίνν ταρ αφηνδά παγλή όλάν ζεδράκ (ούφάκ βαπόρ), δινίζιν δαγλααρή ούζιερινδέ ούγρουνμεκδέ όλδηκλαρή κιόρουνούρ ιδί.

Λοτάριος (τεαδζούπινδέν πενζι άταρχι) — Βαπόρ πούμη-
δης; Πού βαπόρ σιζιμιδέρ;

Λόρτ (άραμ-η-σούκιούνετλε. — "Εββετ έφένδιμ! σάσηλα-
δζάκ νέ βάρ; Γκόσσα Νεθ-ορηθά πουνλάρ κιπί πές άλτη
άδεδ κεμιλερέ μαλίκ κιμπελέρ πουληνάμαζμη;

Λοτάριος (έλ-άν τεαδζούπινι τεσκιν ιδέμεγερεκ). — "Εβ-
βετ, πουληνού; έφένδιμ! Φάκατ άνλέρ τούδζάρδηλαρ, βέ
πουνλαρδάν ιστιφχδέ ιδινιρλέρ. Κεϊφι ιτζούν ποϊλέ πір βαπορ
όλάν κιμσέ ζενκίν, βέ γάγετ ζενκίν όλμάν λιαζήμηδης.

Λόρδ — Πέλικιδε! Νε μηκαρά ιστιφά εϊλεδιγιμι δέρ
χκότηρ ιδέμεμ. Φάκατ σού βαπέρ ιδί'αδή πір κούζελ ιδί'αδ
όλουπ, άρτηκ μουχαλίφ ρού. Απφάρδάν κορκουμούς κάλμαδη.

Λοτάριος — α"Εββετ έφένδιμ, πέν έγίου πір ιδί'ατ-δης
δεγίπ: πір άζ κενδι κενδινέ δέ ετουνδιδέν σόνρα, κιζ'λερινί
πιρδέν Λόρδ Χαπά δογοή καλδη ρέκ α'Σεβεκετλού 'Εφένδιμ!
... 'Εδζαδδηνήν 'κίθουρσούσινε άζουλάυς ιτμεγέ παχτιγιάρ
όλμαγιούτ, 'Αμέρικαδά, γινέ πір χόνιουμέτ τ'σιτί ιτζούν
σάι ιτμεκδέ όλάν πір μεσχούρ ζατην χουζουρηνδά πουληνδη
γηνή κενδιμέ τερέφ άδδ ιδέριμ.

Λόρδ (χαφίφ ιστιχζά ταρκά ιλέ). — Δεμέκκι πενί δόν
Κάρολοσα τεσπιχ ιδίγιορσηνής (βα πόουρουδέτλε) Γιανλητή-
νής βάρ μουχιππίμ! Πέν νέ πρέντιμ, νέδε πρενσλιγί κενδιμέ
ιφτιχάρ πιλέριμ! Πέν νέ ισέμ γίνα ό'μ! 'Ισμιμι πιλρσινίζ για,
πού σιζέ γετισίρ. Φάκατ άφ'ε ιδίρεκ ικί δακκηκαδζήκ μου-
σάαδε πουργούρνηζ, δεγίπ, διακρή τζικδή

Λοτάριος γιανληνής καλδητα, κενδι κενδινέ α'Βάλλαχι
πού άδέμ χέρ κεσί κενδινέ ραγέτ ιτδινεκδέ πέν μαχίρδης.
Πένδε διθανέ κιπί πουνήν πір άζ ιχτισαμηνά αλτανήγιόρημ.
Βαρά βαρασά πір Λόρδ, άδι πір Λόρδ δεγίλιμ; Πενίμ έδζ-
αδδήςμ 'Ισπάνγιλκην ριζ'άλ-ού-κ περκηνδάν ιδί. Τολέδο σε-

χρινδέν, πῖρ δὸν Λοτάριος ὀλδηγήμ χαλδὲ, ποῖλε τζὸκ Λορδ-
λαρὰ μουκαπελὲ ἰδὲ πιλίριμ. "Ἄρτηκ κορκμάμ! 'Ἰστὲ πὺν σὸν
δερῖὰδερ κι ζάφριγετιμὲ κιόστερδῖμ. Σιμδὲν σόνρα σερε-
τινδὲν πασκὰ χιτς πῖρ σέγινὲ χαῖρετ κιόστερμεγεδζέγιμ.π
δεγιρεκ, κενδι κενδινὲ μνηηλδανμακδὰ ἰδι ἰσέδε, τζεχρεσιν-
δὲ, ἐφκιαρηνὰ οὐῖγούν ἱμαρελέρ κιόρουλμεζ ἰδιλέρ.

Λορδ Χοπ (ἰτζερού κιρερέκ) — 'Ἐφένδιμ, ἰπτέρσενιζ πῖρ ἔζ
ταάμ ἰδελίμ. Μαλζάγα, Ξερές, 'Αλικάνδα, Πόρδο (σαραπλαρή)
κάνγησηνή χαζζζ ἰδέρσινιζ;

Λοτάριος — Ξερές μι; πουνούδαμη πουλδηνήζ; Βάλλαχι
ἀδζάπσηνηζ! 'Ἐφένδιμ! πὲν ἰσέ, χανεμὲ τεσρίφ πουγζουρ-
μκηζή ρεδζα ἱτμεγὲ κελμις ἰδίμ. Αἶκιν σῖμδι φακὴρ χανε-
μῖν, πῖζι μεμνοῦν ἰδεδζέκ δερεδζεδὲ ὀλμηδηνήν ἀκλήμ ἔ-
γλουδζὲ ἰδράκ ἰδερέκ, ρεδζαγιὰ δζεσαρετίμ κἄλμαδη.

Λορδ — Πὸς λατφε ἱτμεγῖν. Ἰλεριδὲ κιόσκιούνουσζὺν τεζ-
γινατὴ ἰτζούνδα τάλιματ βιρὲ πιλίριμ. Φάκατ σῖμδιλικ, με-
σγουλιγετιμ σεπεπινὲ ρεδζανηζή καποῦλ ἰδέμεμ. "Ἰμδι σου-
φραγιὰ πουγζούρημ.

Λορδ, Λοτάριος ἰλὲ, σαλονδὰ, γιάληνηζ 'Ἀράπ 'Αλινήν χα-
ζηρλαμὴς ὀλδηγή σουφραγιὰ ὀτουρδηλάρ κι. Ἰσπου σουφρά χέρ
νέδ' τααμιγὲ δὲ λεζιζ ἰτζκιλέρ ἰλὲ μεμλού (δολού) ἰδί.

Λοτάριος — Νὲ δ, ἐφένδιμ, κιόλενίζδεμι βάρ; Νιζάμεν
μεμλεκετιμιζδὲ ἰσπρλικ μεμνοῦ' ὀλδηγηνή πιλμέζμισινιζ;

Λορδ. — Κιόλὲ δεγίλδιρ, ἐφένδιμ, ἴλλα χουζμετκίαρ. Φά-
κατ ἔλ ἂν κιόζουνόζ βαπορδάμη καλδὴ;

Λοτάριος — "Ἐββετ ἐφένδιμ! Σουνὰ δικκατ ἰδίζορημ κι,
πανδιέραση πεγιάζ, κηρηκζή, δὲ γεσίλ ρενκλι ὀλουπ, 'Ἰγγιλτέ-
ρα πανδιέρασηνα πενζέμεγλορ.

Λορδ — 'Ἰτάλζα πανδιέρασηδερ. Πουή "Ἰγγιζ πανδιέ-
ασηνδαν δαχὰ μακποῦλ δουτῶρημ Τοσκάνα χανεδανλά-
ρ

ρηνδάνημ, βέ 'Ιτάλγιαδα έμλιάν σαχιπί ολδηγήμ μινασηπέτ-
λε, 'Ιτάλγια πανδιέραση κοίμαγά χουκουκήμ δαχή βάρδερ.

Λοτάριος (Λορδὴν ἔσπου μούτεκεπούρανέ σόζλερινδέν ἰστέρ
ἰστεμέζ τεβαζού ἱτμεγέ μετζπούρ ολαράκ) — 'Εφένδιμ, πού-
λέ πῖρ κεμιγί ὄραδα ἄσαγηδά, γλαληνήζ πρακμαγὰ κορκμάζ-
μησηνηζ;

Λόρδ — Κορκαγίμ μη; Νέ ἱτζούν;

Λοτάριος (χανέ σαχιπινέ πῖρ νασηχάτ ἱτμεγί κενδισινέ ἱφ-
τιχόρ ζιννή ἱλέ) — 'Εφένδιμ, πού μαχαλί σιζλέρ δαχὰ ἐγίου
ὀγρένμεδινίζ. Πιζλέρ πούραδα ὀλδήκδζα σελπέστ γλασάρηζ,
βέ 'Αμέρικα χόκλουετινὶν κολου πουραγιά καδάρ γετισέμεζ.
Πού χαλδὲ πιζίμ 'Ισπάνγιαληλαρ, βέ πάχυσους 'Αμερικαί-σι-
μάλ ἀχαλίσ κεμιλερινίζι γιαγμα ἱτμεκδεν χίτζ τζεκινμεζ-
λέρ. Κορκάρημ κι, πῖρ σαπάχ καλκδηγηνηζδὰ λιμανή πὲς
πουλήρηνηζ. Μεσαφενίζε πούραδαν ὄραγια ἔπεγζουδζέ πα-
ἰδ [ρούζακ] ὀλδηγηνδάν, σιζ χαπέρ ἀλήνδζαγια καδάρ χρηση-
ζλαρήν δεργαγια δογρή ἀτζηλμαλαρή ἱχτημαλδένδιρ.

Λόρ (γίληστάρκι — 'Ολὰ πιλούρ ἐφένδιμ, βέ πού ἱχταρη-
νήζλα πενδενίζι ζιγιαδασι ἱλέ πορδζλή ἱέλεθινίζ! Λάκιν ὄρα-
σηνη πενδενίζ ἐββελδζέ δούτουνμιζ ἱδίμ.

Λοτάριος. — Γλόκσ βεπορδὰ, μουχαζαζὰ ἱτζούν χάλλη-
δζα γαλεπελιγινίζ μι βάρδερ.

Λόρδ. — Χαίρ! Γλάληνηζ ἀλτή κιτιδέν μούρεκκέπδιρ,
πουνλάρδα κλαφίδιρλερ. Δζούνκι ἔκερ χρησηζλάρ, βαπορή γιάγ-
μα ἱτμεγέ καλκησήρλάρ ἰσέ, δίκερ σουρέτλε ἀνλερέ μουκαπε-
λέ ἱδὲ πιλούριμ. Τηλεγραφ η-ἱλεκτρηκηγέ ἱτζούν ἱσιτδινίζμι;

Λοτάριος — Ζέννημα πῖρ νέβ ἱδζάδ σέι ὀλμαλήδερ.

Λόρδ — "Εββετ, πέκ γενί πῖρ ἱδζάδδερ. Πέν πουνήν τε-
δζουρπεσινί πούραδα γιχπδήμ, βέ πῖλ-μεμνονουγέ ματλου-
πημά μουδαφφάκ πουλδήμ. Πουνήν βεσητασή ἱλέ, βαπορημά

εδζνεπινί κινδιγινί δερ άκά χαπέρ αλδηκδάν πασά, σάγετ, δούσμαν βαπορή ζάπτ ιτμεν ιστέρ ισέ, πού τηλεγράφ-η-ιλε-κτρικηγέ βασητασή ιλέ, βαπέρ ιλέ περαπέρ δζούμλεσινι πιρ-δέν χαβαγιά ούτζουρούρη.

Λοτάριος — Έφένδιμ! χακήκατεν χέρ σέγι κάπλ-ελβου-κού' (όλμαζδάν έββέλ) φέχα ιδιγιορσηνηζ, (έξ Ξερέσ σαρα-πηνδάν, κουρουμηζ όλάν δαμαγηνή ισλατμάκ ιτζούν πιρ κα-δέχ δαχά γιουταράκ, κησή σές ιλέ) Φάκκτ, σιζλερέ πιρ σν-αλλι δαχά βάρδερ. « Σαρηκδάν (Ευρώπαδαν) ιμδάνδ πεκλεμε-κδέ ιμίσινιζ, ούλε δεγίλμι;

Λορδ — Ιμδάνδμη; Ό νέ δεμέκ; Χαίρ έφένδμη χάιρ! πε-νιμ άδεμελεριμ πανά γετισίρ. Τασαββουρλαρήμδα, πιλδιγινιζ κιπι άζήμ (γιάμι πέκ πόγιζούν) δεγίλδερ.

Λοτάριος — Δεμέκ κι, χινδλδούλεριν δεδικλερι έδζνεπι σίζ δεγίλσινιζ. Λάκιν, χέρνάσηλ ισά, πουνλαρδάν δαίμ, ούλ έβκάτ σακημπαλήσηνηζ. Δζούνκι σιζλερι κενδιλερέ δούσμαν κηγιάς ιδιγιορλαρ Βέ πέκκτε πού κδουνλερδέ, άπ-άνοήζ πιρ χυδζέμ ιλέ καλιανηζή ζιγιαρέτ ιτμελερι, ιχτιμαλιν χαρηδζηνδά δε-γίλδερ.

Λορδ (πιλιά φουτούρ) — Τεσκεκιοür ιδέριμ, έφένδιμ, έξ πάχουσους ποίλε πιρ σέι γραπαρλάρσα ζιγιαδεσί ιλέδε με-μνούν καλήρημ, τζούνκι πού καπιλεγι τανημάκ άρζουσην-δάίμ.

Λοτάριος (δουδαγηνή ισηραράκ) — Έφένδιμ, σού σαραπ-δάν σίζ χιτζ έτζμεγιορμουσσηζ;

Λορτ — Χαίρ έφένδιμ, πενθενιζ Ξερέσ σαραπή ιτζμέμ, πά χουσουδα σαραπή άζ κουλλανηήρημ. Φάκκτ σίζ πανά πάκ-μαγιν. Σαραπήμ, έγιούδιρ ζάν ιδέριμ, σίζδε πεγενδινιζμι; Βε-κιλχαρδζήμ, σαραπή πενδέν ζιγιαδέ κουλλανηηνηδάν έγιου-σινι τανήρ.

Λοτάριος (μουπαχασανήν τεπδιλινδέν χοσνούδ καλήπ, πεν-
ζι γερινέ κελμεγέ πασλαγιαρλκ) — 'Εφένδιμ, 'Ενσάλλαχ
γιακνηλαρδκ πενδεχανεγι τεσρίφε ραγπέτ πουγιουραδζάκ-
σηνηζ.

Λόρδ — Ζάννημα πουνήν ιτζούν αζ έββελ κονουσμήζ ιδίκ.

Λοτάριος (πού σόζε δζανή σηκηλαρλκ) — Μουλιαχαζασηζ-
ληγημη αρβ 'ιδινιζ έφένδιμ. "Έββετ, έββετ! σοίλεμιζ ιδίκ.
(βέ έτραφκ κιόζ κεζδιρερέκ) 'Εφένδιμ, κιόρούγορούμ κι, τέν-
δζα έσγιαγή πούλε πέρ ζκραφέ-τε γερλι γερινέ τερτίπ ιτμέκ
γιάληνηζ έρχεκ ισι δεγίλδιρ. Φάκατ, χιτζ. . . .

Λόρτ (Λοτάρισσην σόζουνι κετερέκ) Διρεκτορήμ μουτέεχ.
Χούλ όλμασή μούμκίνδιρ (βέ τέκρηρ) "Αδζεπα ό πέρ όταλα-
ρήδα κεζμεγέ άρζούμη ιδίγιαρσηνηζ;

Λοτάριος — Μούμκιν ισέ.

Πέρ τζόκ όταλαρδάν κετζδιλέρ. "Ισπου όταλαρήν δούσε-
μελερινίν μουζι'γενλιγι φέβκ-έλ άδέ σουρετδέ όλούπ, Λοτάρ-
ριοσην τεαδζούπινι άρτηρδήκδζα άρτηρήρ ιδή. Έββελκι ιτμέζ
όλδηγή καρέρ ούζερινέ, χαιρετινι χαφι [κιζλι] τουτμαγια
σά' ιδέρ ιδι ισέδε, κιούτουπχανεγέ κιρινδζε άρτηκ κενδουσιν-
δέν κετζιπ, λιζλ όλμηζ κιπι κιούτουπχανενίν ιχτισαμηνά
τεχα'ιγουρανέ πακά κελήπ δουρδή.

Πού χαλδέ, κοναγήν τζόκ παραπλαρηνή σέ'ρ-ου-τεμασά
ιτδικδέν σόνρα, νίχαγετ, γιλανκαβι τεκιλδέ δεμιρδέν μασνού'
πέρ νερδιπανήν όνούνε βασήλ όλδηλάρ.

Λόρδ — Ρασσατ-χανεμίδε (*) κιόρμέκ ιστέρμιτινιζ; 'Α-
λιατλέρ, χένουζ δούν κονηλμηζ όλδηγηνδάν, έλ άν τερτίπ
ιχμάλ ιδιλέμεδι.

Λοτάριος — Ρασσατχανέμι; Πέν όμρούμ ιτζινδέ πούλε σέ'

(*) Ρασσατχανέ, κιόζέλειν γιλτηζά πακηλάν μαχάλ.

δαχά κλόρμεμισιμ Ρασσατ-χανέ, Ρασσατ-χανέ ! 'Αλλιά! πέν αλλιά! κλόρελιμ.

Λόρδ όνέ δούσούπ, Δόν Λοτάριος δαχά άνή τεακκούπ έ-
λεδί. 'Ισπου Ρασσατχανέ, μουμεππά-ου-σσεκλ' (σεκλί δόρτ
κλόσελι), θέ χέρ παραφά κενίς κενίς πενδζερελέρ κτόυσάδ ό-
ληνημής όλμάγλε, κιαρκίρ πινανήν όύζερινδέ, κίουζελεδζε ίνσά
όληνημής πίρ κουππέ κιπί κλόρούνούρ ιδί. 'Ισπάνγιαλη, έλμ ου-
χειγτεδέν (γιλδηζά πακμάκ φεννινδέν) πι-χαπέρ ύλδηγή χαλ-
δέ, Ρασσατχηνεδέ πουληνάν άλιατλερίν παρλακληγή, πουνήν
άκληνά δοκανήπ, χαϊρετινδέν χαϊκηρμαγά πασλαδη. Δζούνκι
δε, πού άλιατλερίν χέρ πινίν, άίρη άίρη, σουρέτ-ι-ιστιμα-
λινί (νεγέ κουλλανηλδηκαρηνή) όγρενμέκ άρζουτινδέ ιδί,
Λόρδ δαχά, γιούζδέ κλόρούνέν άλιατλερίν ίσλερινί, καπά τα-
σλάκ, θέ χαρπί κελιμελέρ ήλ, άνλατμάκ ιτζούν, γιαρήμ σά-
άτ καθάρ τάριφε δεσζύμ ικμεκδέ ίκέν:

Λοτάριος — 'Εφένδιμ, άρτηκ γετέρ. Πείνιμ δούνούγιор. 'Α-
μάν 'Αλλάχ! Πέν νέ καθάρ δζαχίλ ιμίσιμ. Σίζδε, σίζ κι-
πούνδζα σέρβετэ μαλίκ ίκέν, δζόύμλε πουνλαρή τάλίμ θέ
ταχσήλ ιδέσινιζ! τζόκ σεί!

Λόρδ (γιαβάσδζα) — Δεμέκ κι, σίζιν έφικαρηνήζ ζενκι-
λέρ ήλιμ ταχσήλ ιδέμεζλερμι;

Λοτάριος — Χαίρ! όίλε δεμέκ ίστεμέμ. Λάκιν, τζόκ κερ-
ρέ, ζενκινλερίν ταχσίλ ι έλμεδεν ίχτιγιαττζλαρή γλόκδηρδερελέρ.

Λόρδ — Πουνή διθανέ όλανλάρ σοίλερλέρ. Σιζλέρ νέρδε
ταχσήλ ι έλμ ιτδινιζ;

Λοτάριος. — Βάλλαχι, έββελεδζε γιάληνηζ πίρ ές χόδζαμ
βάρ ιδί, όνδάν σόνρα ίκί σενέ Μεζίκαγια βέ άλτη άΐδα 'Ορ-
λεάν η δζεδιδέ κιτδίμ. 'Ιστέ όλμηζ όλαδζάκ δζεμ'-ι-ταχση-
λατημ πούδηρ

Λόρδ. — Πίρ κατζ σενέδε Πάρις βέ Αόνδραγια κιτσενίξ
έγιου όλμάζη ιδί;

Λοτάριος (κιοκούς κετζιρερέκ) — "Έββετ, έββετ! οίλε
βαδζίπ ιδί, έμμα, κετζδί.

Λόρδ. — Κετζδίμι; νίτζουν; κατζ γιασθηνδάσην;

Λοτάριος. — Γιρμι πίρ γιασθηνδά.

Λόρδ. — Που κεμαλετδέ βακήτ κετζδίμι δέγιωρηνηζ;
Δόστημ! Πέν γιρμι γιασθηνδ' ικέν σιζδέν δαχά δζαχίλ ιδίμ.
Αάκιν δουνγιανήν ουδζή ου'ούν όλδηγηνή χισάπ ιδερέκ
ταχτηλέ μεδζπούρ όλδήμ, βε ιτδίμ.

Λοτάριος (αχ τζεκερέκ). — Έφένδιμ, πέν κούξελ βέ πέν
δογρή σοίλέγιωρηνηζ. Φάκατ πίζ-ζαρουρέ νασηχα τηνηζδάν
μούστεφιδ όλμαγιά [φειδελενμεγέ] βακήτ μουσαίδ δεγίλδιρ.

Λόρδ. — Νίτζυνέφένδιμ; γιόκσα τσιφτλιγινιζί τέρκ ιδεδζέιμ.
μεζμισινιζ; μούδζερετ πουρδ' όλμκηζ' έλ ζέμμιδιρ;

Λοτάριος (χηδζαπηνηδάν κηζαράκ). — Όίλε δεμék ιστε-
μέμ. "Ιλλα, ναζιμετλίγιμ. Βέ γιακηνλαρδ' τε'εχχούλ ιδεδζέιμ.

Λόρδ (σέρε βέ άμيرانέ τζεχρέ ιλέ). — Χένουζ γιρμι για-
σθηνδά, ποίλε πίρ ισέ τεσεππούς ιδέσινιζ! Φάκατ, σαχήχ,
πουρδ' τεζ' έβλενιρλέρ, οίλε δεγίλμι;

Λοτάριος. — Έφένδιμ, έββετ, δαχά πέν κένδζιμ. Βέ χέρ
νέ καδάρδα κενδιμι άλίμ πελλέρ ιδί ισέμδα, σιζλέρ ιλέ ουλ-
φét βέ ούνσιγét ιδελί, κενδιμι έν δζαχίλ κιορούγιωρημ. Μου-
σααδέ πούγιωρησσηζ, σιζίνλε ιζδιβάτζ (έβλενιμék) μεσελέμ
ιτζούν, πέραζ κονουσήπ ρείνιζι -αλέπ ιδεγίμ. "Αχβάζ-η-δυν-
γιά χακκηνδ' μκλιουμάτ-η-ταμμενίζ όλδηγηνδάν, σιζλερέ
κεμάλ... έμνιγετίμ δαχή βάρδηρ.

Λόρδ (μιλιαγιμέτλε). — Πέν έγιου δοστήμ. Φάκατ σίμδε
βακήτ δεγίλδιρ. Μεσελεγί έγιδ'ε δούσούνδυνδε χανενιζί
ζιγιαρέτ ιτδιγιμ βακήτ κονουσούρηζ.

Λοτάριος (σεβινδζλε) — Τεσρίφ πούγιουραδζάκησηνηζ;

Λόρδ (βεκάρ ιλέ) — Βά'δ ιδιλέν σό'ε ινάναμακ σιζόζε
αδέτμιδιρ.

Λοτάριος — Έσάγφουρουλλαχ Έφένδιμ! Φάκατ πενδενίζε
ποϊλέ πір мούρεβέτ κίσυτερεδζεγινιζι χιτζ ούμμαζήδημ.

Λόρδ — Σιζέ γιάληνηζ πір σόζ δαχά σοϊλεγίμδε, σιμιδι-
λικ πού μουκλαμεγι πέρ ταράφ ιδελίμ. αλλένδε γιρμι ούτζ
γιασηνδά ικέν έβλενμέκ άρζουσινδэ ιδίμ. Πэ άρζουμε ναίλ
όλάμαδηγημ ιτζούν κεινιμι πέδ-πάχτ ζάνν έίλεδι ιδίμ. Φά-
κατ, έκερ ό βακκήт έβλενэ πιλσэ ιδίμ, σιμιδικι χαλέ μουγεσσэр
όλάμαγιάδζακ ιδίμ.»

Λοτάριος (ταρεδδούδ ιλέ) — Δεμέκκι ό βακκήт έβλενέμε-
διγινιζ ιτζούν μεμνούνησηνηζ.

Λόρδ — Πιλέμεμ.

Πού σηραδά Λόρδ Χόπ, μουκλαμεγι τιπδιλ ιτμέκ ιτζέν,
Λοτάριση, έτραφά ναζάρ ιτμέμέ τεσβήκ ιδερέι, Ρησσαχχα-
νενιν πενδζερεσι όνούνэ кетирди.

Πού κενιζ πενδζερεδэн, λιμάν δαχά κιούζέλ σεір όληνούρ-
δη. Ταγλάρ άδετα тарлэ σελινэ кирмиз, όβαλαρδэ σουλή
σηφατλή μαχαλλэр, πиринтз тарлааларь, сеппеликлер, оузоум
пагларь, тээр έτραφτά κιούρουνμεκдэ олоуп, эн мунпит пір
μαχαλέ πενζэр, бэ Λορδην адемулеринин né сууреитдэ тэалхтээн
олдхкларь аналасьлоур ידי.

Πираз оузакидэ пэгирдүдзех пір χενдэн каζηηмакдэ, бэ
χενдегін γιαννηндэ ири серенлэр бэ κενιζ χατηглар истиф олын-
мһз ידיилэр.

Λοτάριος (πούραγι κιούρούνδζε) — Έφένδιμ, γιόκσα мадэньми
пουλдһнһэ; Зира, пού маχалдэ σου пэк κενιζ олдхгһндэн,
кочигиу итзούν иχигиадзһнһэ γιόκдһр пеллэриμ.

Λόρδ — Хэйр! Хэйр! Сһһэзак σου пουλмак итзούν каздһ-
рһгһорһм.

Λοτάριος — "Ο πασκά πάχς. Φάκατ σηδζάκ σου πουλ-
σανήζ πιλέ, τίζδζε νέ λούζουμι βάρδην.

Λόρδ — Πένδζε χιτζ λούζουμι γζόκ ισέδε, άσχαπ η-έρρα-
ζζ χαιρέτ ιτζούν μεδζάνεν βάκφ ιδεδζέγιμ.

Λοτάριος. — "Αφεριν! μετχέ σαγιάνδην! Φάκατ έφένδιμ
πού δαγλαρδά πουλήνμαγιαν πír κεριστεγι νέρδεν πουλά
πηλδηνίζ; Πούδα χικμετλερινιζδέν πιρισίδιρ. (βέ κιούλουπ
πασήνή σαλλαγιαράκ) Έφένδ μ, γιά σηγηρπάσσηνηζ, γιάχοτ
χέρ πír έμελινιζδέ άλλαχην ίναγετί σίζινλεδιρ.

Λόρδ. — Πέλκι! λάκιν πουνλάρ ιτζούν πασκά βακήτ άν-
λατήρημ. Ταίμη περαπέρ ιτμεγέ σδζ βερίμισινιζ;

Λοτάριος. — Μεμνούν βέ μούτεσικχιούριμ, έφένδιμ. Σά'άτ
κατζδά τα'άμ ιδέρσινιζ;

Λόρδ. — Χέρ νέ βακήτ ιστέρσενιζ. Γιόκσα χανενιζ ούζακ-
δζάμμηδην.

Λοτάρισας. — Δάγ γιολουνή δουτάρ ισέμ ικί σα'ατδάν ζι-
γιαδέ σουρέρ, πούδα κιουνδίζ κιόζού ιλέ όλζ πιλούρ Κιδζεγιέ
καλήρσαμ, πασκά γιολδάν κιτμελίγιμ, δδα δόρτ σα'άτ σου-
ρέρ. Πούδα δούζ γιόλ δεγίλδιρ, πούνήνδα τεχλικεσί τζόκδηρ.
Λάκιν, έφένδι, σου κουγιού ιλέ βαπορηνηζή κιόρμεκλιγέ ζζνι-
νιζ όλά πιλεδζέκιμ;

Λόρδ απάζ ούστούνέ, πουγιούρην» δεγίπ νερδιπανδάν ά-
σαγά ένμεγέ χαζηρλανμακδά ικέν.

(Λοτάρισσα χητάπεν) — Πακσανήζ νε, Λοτάριος έφένδη!
σδ άσαγηδά κιόρουενλέρ Χινδλιτέρ δεγίλιμ;

Λοτάριος (άσαγά δογρή πακήπ Χινδλουερί κιορούνδζε,
κορκουσηνδάν διτρεγερέν) — "Εββετ, Χινδλουέρδιρ! Σούπ-
χεσίζ ούζερινιζέ χούδζούμ ιδεδζεκλέρδιρ, δζούνκι δζένκ έλπισε-
σί κεγ'νιμισιλέρ. Ίκί ούτζ δακκηκά ζαρρηνδά δαγην έτεκλεριν-
δέ πουληναδζακλάρδην.

Λόρδ (πενδ'ερενίν τιμούρ παρμακληγηνά δαγιανήπ χιν-
δλούερί έγλούδζε τερτίς ιδερέκ) "Α! κέρτζεκδεν πουνλαρήν
χαρεκετέ δζεσαρέτ ιδε πιλεδζεκλερινέ ινανήρησηνηζ;

Λοτάριος (Γιολδά Χινδλούερί ιλέ βουκού' πουλάν μουκια-
λεμεγί κήσσαδζα νάκλ ιδερέκ) — Σούπλεσίζ 'Εφένδιμ, χού-
δζούμ ιδεδζεκλέρδερ, δεδί.

Χινδλούερίν ικί γιούζ κισίγι μούτεδζαβήζ όλούπ, μετζ
νούνανέ σουρέτλε (διβανέ κιπί) καγιαλαρήν ούξερλερινδέν ση-
τζραγίσλζρη, Λόρδ-Χοπά, έγλενδζε κιπί κελίπ, κιούλερ ιδί.

Γαλεπελίκ ιλερούλεδίδζε ιλερούλεδί. Πουνλαρδάν τζακ-
λαρή, έκ θέ γιάι θέ μηζράκ, θέ παλά πητζακλάρ ιλέ μου-
σελλάχ όλούπ, παζηλαρήδα τούφενκ τασηράρηδη. Δόν Αο-
τάριοσην ταχμίν ιτδγι κιπί, ούτζ δακκηκά σύρμεκσιζίν δα-
γην έτεκλερινέ γιανασδηλάρ. Εε δραδα δερ-άκάπ πέρ γερέ
τεδζεμμού' ιδερέκ, νε γιαπαδζακλαρηνή μουζακερέ ιδίγιορ-
λαρ κιπί κιόρουνιρλέρδι.

Λόρδ (πιλά φουτούρ) — Πουνλαρήν έσπου ζιγλαρετλερί,
σούλχ ταρκή ιλέ έλμαγιαδζακκηρ δέγιορσηνηζ, οίλέμι;

Λοτάριος — 'Αμάν 'Εφένδιμ. 'Αλλάχ άτκήνά, τεδπιρλί
δαβράνηνηζ! Πού Χινδλούερί πιλίριμ. Πίς δακκηκά κεδί
κιπί δαγά δηρμαναδζακλάρδηρ, δζούνκι, πού ισδέ, μεχαρταλε-
ρί κετιλερδέν όν κάτ ζιγλαδέδερ.

Λόρδ, πού άραληκδά κοναγίν χαβλησηνά πέρ ναζ'έρ ιτμεσί
ιλέ, χαβλιδζα ισλεμεκδε όλάν άμελί, Χινδλούερίν γιγκλα-
σδηκλαρηνή άνλαγίουπ, 'Αρεπλερί σέζο ιτμέκ ιτζούν, ιστιχ-
κλαμλαρά κοσδηλάρ

Λοτάριος — 'Εφένδιμ, πού ισι έχεμμιγετσίς πελλέμεγιν,
έμιο βέριν κι άδεμλερινίς σιλαχλانشηνλάρ.

Λόρδ — Σιλαχ'ην λότζούμι γιόκδερ. Χένούζ έιδζαδ ιτμλί
όλδηγήμ πέρ σεγίν τεδζρούπεσινε, πού όγρ'ισάτ πέκ έγίου

πίρ φουρτάτθρη πελλέγορημ. (βέ χαβληγιά δόνόπ γιουκσές σές ίλε, Διρεκτορηνά χητάπεν) Μουσιού Χάκεύ, Μουσιού Χάκεύ! Τά'λιμχινεδέ πουληνάν τέινικε κουτουγίη πανά κατίριν, άδμελέρδε ίτζερικί χαβληγιά τζεκιλσινλέρ.

Αοτάριος (διτρεγερέκ) — Έφένδι! σιλιαχσήζη;

Λόρδ — Έββετ, σιλιαχσήζ! Ήκτιζαί χαλδέ, Άρεπλέρ καλ'ιαγιά δηρμανήνδζαγιαδεκ, πιζίμ άδμελέρ σιλιαχλανά πι-λούρλέρ. Έββείλ έμυρδέ σού γενί ιδζάδ έίλεδιημ σέγι τεδζρυπέ ιδεδζέγιμ, δζούνκι, άζ βακήτ ίτζινδέ, ποίλε πίρ φουρσάτ έλε κετζεδζεγινί χιτζ ούμμαζδην. Χά, Ίστέ κουτή κελδί.

Διρεκτόρ, κουτηγιά κατιρίπ, Έφένδισινιν πασκά πίρ έμρι δαχά βάρμη δεγζού κιοζετμεκδέ ιδί:

Λόρδ (σεβινδζίλε) — Άφερν! πράκην άρτην κενδί έλίμ ίλε γιαπαγίμ. Χάκεύ! σέν ίσινέ κίτ.

Διρεκτόρ κερι τζεκιλίπ κιτδί. Κουτή άτζηλδή, ίτζινδέ, νάρ δανеси πύγιουκλούγουνδέ, έσμερδζέ βέ γιουβαρλάκ δανε-λερδέν πασκά πίρ σεί γιόκ ιδί.

Αοτάριος (κενδισινί ζαπτ ιδέμεζ περεδζεδέ δεχτέτλε) — "Αΐ! πουνλάρ άδετα φουνδήκ, ούφαδζήκ, δζούρδουκ φουνδήκ δανεσινέ πενζέρ! "Αΐ! τζόκ τουχάφ σείλέρδερ.

Λόρδ (μουλιαγίμέτλε) — Δοστήμ! γιανληστηνήζ βάρ! Ίστέ άσηλ άραδνηγηνήζ πουνλάρδην. Σίμδι κιορεδζέκσινιζκι, νελέρ όλαδζάκ.

Αοτάριος (κορκουσηνδάν χαίκηραράκ) — Έφένδι, βακήτ κελδί μουσα'αδέ έτμεγινίζ. Ίστέ χεριφλέρ.

Χακήκατεν, Χιλλουλέρ κεδί κιπί, δαγά τηρμανήπ τζικ-μακδά ιδίλέρ. Βέ κενίς γιολδάν κέλμεγιουπ, κουρσηνδάν βέ κούλλεδέν κενδιλερινί σιπέρ ίτζούν, κιάσέ πουδζάκ, καγια-λεριν άραλαρηνδάν κετζερέκ, χησαρά σεκσέν άδην καδάρ

γιακλασδηλάρ. Βέ δραδα κηρκάρ έλλιτέρ κισίγιέ τακσίμ ολούπ
αίρή αίρή πελούκλέρ τεσίλ έίλεδιλέρ.

Αόρδ, κουτηνήν ιτζινδεκί γιουβαρλάκ σείλερδέν όν δανεσινί
τζικαρήπ, πουλαρδάν πiriσινί όύζερινέ, γίνε όλ τένικε
κουτή δερουνινδέ πουληνάν πír σίτενί ιτζινδεκί σαρή σου-
δάν πír κάτζ δαμλά ταμλαδαράκ, κοίθετλιδζε, περινδζί πε-
λιγίν πουληνδηγή μαχαλέ δογή, φηρλατδή ατδή. Χάκεζα
δικερνί δαχή ικινδζί πύλούγιέ δογή άταράκ, πού μόυνδζή
τύζρέ, πές άδέδ δαχή φηρλατήπ, γεδισίδε, μεχαρετι φέβκ
έλ άδέ ίλε άτηλδηγήνδζν, πír σιγικκδά, δαγήν έτεγινδέ
πελικλερίν όνλερινέ δουσδουλέρ.

Χινδλουλέρ πού ούφαδζήκ κίούρρεδζικλερί κίόρερεκ, πάτλα-
γίουπ, έτραφά τελερατή μουδζίπ, άτεσίέρ σατζαδζάκ ζούμι
ίλε, κορούπ κερί τζεκιλούρλέρ ίδί. Ιτπάνγιαλη ίπέ, γελεδζάν-
η κάλπ ίλε, νεφεσινί άλχμαζ δερεδζεδέ, Ισπου σήρρ μεσέλε-
νίν νετιδζεσινί πεκλεμεκδέ ίδί.

Γιάληνηζ Αόρδ, Χινδλούλερίν, ίλερούλεμεγέ δζεσρετλερί
κάλμαγλουπ, τερεδδούτδ έλδηκλαρνή σέτρ ίδερέκ, βαζίφεσί
βαζίφεσίζ γιλητήπ δουρμακδά ίδί.

Πír άζ σόνρα, πού κίούρρεδζικλερίν δούτδιγι γερδέν σαρη-
δζά πír δούμάν καλκήπ, γιαβζέ γιαβζέ πούγ σέκλινέ κιερερέκ,
Χινδλούλερίν έλδηγή μαχαλί ιαπλμαγιά πασλαδή. Βέ Χιν-
δλούλερ, σαρσηλαράκ, σενδιρεγερέκ, σαλλανκράκ βέ κολλα-
ρηνή έλλερνί γιοκαρή καλδηραράκ, φεργιαδλή βέ κίούρουλ-
δούλι σεσίέρ ίλε παγρητμαγιά πασλαδηλάρ. Πουλαρήν πού
χαλλερνί κίόρδούκδζε. Λοτάριοσην ίζηραπή άρτμακδά ίδί.

Πír άζ δαχχ σόνρα, χαπίφ πír ρουζικαρήν έιμεσι ίλε δού-
μάν δαγηλήπ, Χινδλούλερίν κιάφφεσι, έλδηκλαρή γερδέ σε-
ρμεσέρ όλμησλάρ, δζανσής κιπί γιατήγιορλαρ κίόρουδδουλέρ.

Λόρδ Χόπ (Δόν Λοτάριοσα χητάπεν) — Ρουζικιάρ δούμανή

πού ταρκαρά τογρή σαθηρήγιλορ, έλινιζι άγζηηιζά καπάγινηζ.

Δόν Λοτάριος, χέρ βακκήτ Λορδην έμρινέ μουνταζήρ όλδηγή κιπί, πουνήθα δέρ άκάπ γιαπδή ισεδε, πού χιτζ κιόρμεμιζ όλδηγή σείδεν πір μηκδάρ τενεφούς ιτιμιζ όλδηγηνδάν, σέρτ σέρτ όκσύρμεγέ πασλαδή. Όνσύρρύκ κουββετλι τουτμηζ ισεδε, τζαπήκ σαθησδή. Λόρδ δαχή όκσύρρύριδι, έμμα κείφλι κείφλι γιλησμάδάν δούρ όλαζζή.

(Βέ κενδι κενδινέ) — "Αφεριν, άτκ όλσούν! Ιδ-αδηι πενι ούτανδήρμαδη. Λοτάριος έφένδι, πού ισε σιζ νε δέροινιζ;

Λοτάριος (διτρεγερέκ) — Χινδλούλερ χειπισιδε όλδούλερ. Άμμάν Άλλάχ! πού πεκ κορκουλή πір σιλιζχδερ!

Λόρδ — Σόζούν κησασή. Πουνλάρ πενιμ δζανημα καστ ιτζούν κελμεδιλερμι ιδι; Ισε γιάληνηζ γεδι δανε κίούρρεδζικλερ κιαφγιέτ ιδιιλερ. Χινδλούλεριν, όλιόυπ όλιμεδιγιινιδε σίμδι κίούρεδζέγιζ.

Λόρδ-Χάπ, πουνλαρή' σόιλεγιερέκ, κουσουρ καλμηζ όλάν, όλ ούτζ δανε κίούρρεδζικλερι τενεκέ κουτηνήν ιτζινέ βάζ' ιδιπ, κουτηνήν άγζηνή τικκατληδζά καπατδή.

Δόν Λοτάριος τιτρεμεσινι ζάπτ ιδέμεζ ιδι' χινδλούλεριν έλκ ζουχουρινδε δζανή σηκηλαράκ, τεχσέτλι πір μουχαρεπέ ιτζούν χαζηρλανμακπάζ ιτι. Πουνή κεντουςινε σερεφ άδδ ιδέρ ιδι ισεδε, μουχαρεπεγιέ βακκήτ κάλμαγιουπ, κίουλμεγέ λιζήκ πір ταρήκ ιλέ, χινδλούλεριν σουρουσί, σεραίζ σαδασήζ, τόπ τούφένκ κίουρουλτουςι, μετζρουχλζήν (γιαρζληλαρήν) φεργιαδλερι θε σουγκιου θε πιτζακλαρήν τζατηρητηλαρή έσιτιλμεκσιζιν, χέπι-σι πιρτέν, σάνκι κουββε ι ιλλιχετέν, γιζχότ τζάν αληδζή-νήν γιούζουνου κίόρμυσλέρ κιπί, γερέ περσπερ σερμεσερ όλούπ καλμησλαρ ιτι.

Ζεβαλλή Λοτάριοςήνδα, πετι πενι κειιλερέκ, πελιπουζά

δὸνμοὺς βὲ κανὴ κουρουμοὺς κιπὶ ὀλοὺπ τὶρ τὶρ τιτρερ ἰδί. Με-
βαδζεχεσινδὲ (καρσουσηνδὰ) πουληνηγὴ ζάτ, ἰνσάνμη, γιόκ-
σα χαγιαλι πὶρ σέϊμι, νὲ ἰδουκινὶ ἀνλαγιάμαζδη.

Γιάληνηζ γεδὶ κερρέ κολλαρηνὴ κημηλδατμασὴ ἰλὲ, πούν-
δζα ἀδζίπ βὲ γαρίπ σέϊλερὶ γιαπάν, Λέρδ·Χόπ ἰσέ, γερινδὲ
πιλά περβὰ βὲ κεμάλ·η·σούκουνέτλε, γιλησμάσηνὰ δεδὰμ.
ἰδίπ ὀτουρούρ ἰδί. Βὲ σαατηνὰ πακὴπ, γιόυζουνοὺ χινδλόλερὲ
δογρὴ τζεβιρερέκ, Λοτάριοσα χητάπεν:

— α' Ἀλτὴ δακκηὰ δαχά, ἐγζοὺ δικκάτ ἰδιניζ. Πεκ ἀδζίπ
πὶρ σέϊ κιορεδζέκσινιζ.

Χακὴκατέν, ἀλτὴ δακικὴ κετζέρ κετζμέζ, Χινδλούλερδὲν
πίρσι πασηνὴ καλτήρη. Βὲ τιοσεγινὲ ταγλανὴπ κιοζλερινὶ
φιντζάν κιπὶ ἀτζαράκ, ἐτραφὰ πὶρ ναζάρ ἱτμεσί ἰλὲ χερifίν
τόυϊλερὶ τικέν τικέν ὀλμαγὰ πασλατή. Ὀτουρουμηνὰ κελερικ,
ρεφικλερινὶν ἑξεσετλερινὶ γερὲ σεριμιζ κιοζούντζε, πιρτέν ση-
τζραγιοὺπ ἀγιάκ·οὐστουνὲ καλκτὴ. Βὲ λορτὴν καλζασηνὰ το-
γρὴ πὶρ ἀζγὴν ναζάρ ἰλὲ πακὴπ, σάνκι πὶρ κουββεῖ μ'ἀνέβι-
γετέν τουρτέν βάρ κιπὶ σητζραγιαράκ, βὲ κορκουλή σὲς ἰλὲ
παγηραράκ, ἐ'λερὶ ἰλὲ κιοζλερινὶ καπαδὴπ, ἀγζὴν δζεναβάρ
κιπὶ τασδάν τασὰ σητζραγιαράκ, γιληδρημ κιπὶ δαγδάν ἀ-
σαγὰ ἐντὶ κεττί.

Λοτάριος — Περιέρ χακκὴ ἰζούν! πὺ ἀτέμ ὀλοὺ τεγίλ
ἰτί. Χαῖτε πὶρ ταχά! Ἰστέ πασκασήτα.

Κέρτζι, πὶρ καφὰ ταχά τινελίπ, πούτα τήπηκ ὀπρινὶν χα-
ρεκετλεριντέ πουληνοὺρ ἰτί.

Ὅν ἀτὴμ ὀτεῖε οὐτζουντζι, βὲ πὶρ ἄζ σόνρα τορτουντζι
καφάδα δινελμεγὲ πασλαδὴ. Παῖγνηληκδάν ἀῖλαν χινδλόυ-
λεριν χέρ πιρὶ, ἀῖνι πιρινδζινὶν χαρεκετλερινδὲ πουλουνηρ-
λάρδη. Πεχερὶ λορδὴν καλζασηνὰ βὲ σεριμιζ γιατάν ἀρκα-
δασλαρηνὰ, δεχσέτλε πὶρ ναζάρ ἰτδικδὲν σόνρα μετζουνανέ

στητρεπίς ἰλέ οὐλουσαρὰκ, δαγδὰν ἀσαγὰ κοσουτήπ κιδερλέρδι.

Ἄς βακὴτ ζαρφηνδὰ πιτόυν Χινδλούερ δζανλανδηλάρ.
 Χέρ ταρφατὰν πιέρ πιέρ καφαλάρ διελμεκδὲ ἰδί. Ἀγιλαν-
 λάρ ὅτουρουμλαρηνὰ κελίπ, ἐτραφὴ δεχσέ-τλε σείρ ἰδερλέρδι.
 Ἀγιάκ οὐστόυ καλκανλάρ, ἔπιττα δασκηνληκλαρηνδὰν για-
 βὰς γιαβὰς, βέ μουζχχηραν κενδிலερνὶ τοπλαγιοῦπ, δελὶ κί-
 πὶ χήσμ ἰλέ, ἀλὰ πιλδικλερινὲ κοσμάγὰ πασλαρλάρ ἰδiléρ.
 Ἰσπου χαρεκιάτ, δαγὴν χέρ ταρφαρηνδὰ βουκού' πουλδηγην-
 δὰν τοχάφ πιρ σείρ νεβινδέν ἰδί.

Κενδούσι Λορδ-Χόπ δαχὴ κίουλμεγὲ πασλαδὴ. Λοτάριος
 ἰσὲ καχκαχασηνδὰν τζατλαμάκ δερεδζεσινὲ κελμίσιδι.

Ταγὴν τεπεσί πισ-πιτόυν ποσάλδῃ. Χινδλούερ ἀλὰ πιλ-
 δικλερινὲ κοσούσαρὰκ, σιλαχλαρηνὴ χαβαγιά πασάλδαρὰκ
 βὲ σεσλερί γετισὲ πιλδιγὶ κατὰρ ναγαρὰ ἀταρὰκ δερελερί ἰ-
 νιλεδιδιέρ ἰδί. Ὁβαγιά ἐνδικλερινδὲ δαχὴ, πεχερί νὲ ταρφα
 κατζήπ κίζλενεδζεγινὶ πιλέμεδγινδεν, τεδζεμμού ἱτμεγὲ
 ἀσλα δζεσαρὲτ ἰδέμεζλέρδι.

Ποὺ χαλδὲ κοσούσῆρκαν, τζοκλαρὴ γιολὴ σασηρούπ, βὲ
 πάζηλαρην καγιαλαρδὰν ἀτλάρ ἰκέν, ἀγιακλαρὴ καγίπ, τό-
 κεσιγίπ δούσερλέριδι. Λορδ, βὲ Λοτάριος βὲ Λορδὴν ἀδεμλε-
 ρὶ, πουνλαρὴν ἀρκαλαρηνδὰν σείρ ἰδερὲκ, κίουλμεκδέν κενδι-
 λερινὶ ζέπτ ἰδέμεζλέριδι.

Ἀδζεπα, Χινδλούερὲ ποὺ καχκαχὰ σεδασὴ νὲ καδάρ ἰ-
 κριαχιγετὶ τε'σὶρ ἰδέριδι;

Λοτάριος (κίουλμεκδέν οὐσαναράκ, Λορδὴ χητάπεν) — Ἐ-
 φίνδιμ, Ἀλλάχ ἀσκηνά! ποὺ ἱὲ νάσηλ ὀλδῇ; Βάλλαχι πεν-
 δενίζ, Χινδλούερὶ κιάφφετεν ὀλδούρδινίζ ζάνν εἴλεδιμ ἰδί.

Λορδ. — Νὲ δεδινίζ; Πενὶ ποὺ δερεδζὲ χον-χάρ [κάν
 γιουδουδζή, κὰν δόκιούδζού] μὴ ζάνν εἴλεδινίζ; Δοστήμ! (ἐλὶ
 ἰλέ Λοτάριοσην οὐμουζουνη ὀχσάγιαράκ) Δοστήμ! Ποὺ σηρα-

(ΛΟΡΔ ΧΟΠ ΠΙΡΙΝΔΖΙ ΔΖΙΑΔ)

3.

δᾶ, τετπίρ βχχῆγιανέ ταρικῆ. βέ ἴλμ ου μ'αρίφῆτ δζεχα-
 λετί γαλεπέ γαλεπέ εἴλεδί. Πέν πού μαχαλέ γερλεσμεγι
 κουρδουγούμ βχκῆτ, ἐγίου πιλγύρδμ κι, ἐρδὲ κιδῆ Χινλούερ
 ἰλέ πῖρ πελκγῆ ὀγρασδζάγην. Πού γενί ἐδζζαγῆ ἐτίτμῖς ἰ-
 δῖμ, ἐγλουδ'ε μουταλέ'α εἴλεδῖμ, βέ πῖρ κᾶτζ κερῆ τεδζ-
 ρούπε εἴλεδῖμ κι, ἰκτιζά-ι χαλδὲ ἰδζρατηνᾶ μουβαφράκ ὀλα-
 γῖμ. Πού κῖουν μουνασίπ κῖουν ἰδί. Ζῆνν ἰδέρμινιζ κι Χινδ-
 λούερ ἰλέ κῖοκῖούς κῖοκῖούσῃ γαβγαδᾶν ἰτζτινᾶπ εἴλεδῖμ
 (τζεκιντίμ); Χαῖρ! Ὑπληρῆμ λεπαλέπ δολούδηρλαρ. Ἄδεμ-
 λερίμ δζεσσο ο, βέ χέρ νεβ' σιλῖχ τᾶ'λμλεριεῖ ἀλησῆκῆν
 ὀλδηκδᾶν πασκᾶ, κουλακλαρηνᾶ καδᾶρ σιλῖχ πουςᾶδ ἰλέ
 δολο, ὀλούπ, πεχέρ δεικηκαδᾶ, χέρ πῖρ ὀνᾶρ δανέ
 Χινδλῶ ὀλδούρμεγέ μουκτεδῖρδῖρλερ. Φάκατ, νέ φαῖδέ; Χιν-
 δλούερ πενί ἐδζνεπί ὀλδηγῆμ σουρετδὲ, κενδῖλερὲ δούτμᾶν
 κηγῖκσῆ ἰλε, ἐλμδῆν κουρτουλμᾶκ ἄρζουσνηνδᾶ πουλουνηρ-
 λάρα χαλλῆδῆρλαρ. Πένδε ἄσλα ὀνλαρῆν κανηνᾶ σουσᾶμα-
 μῆτῆμ. Πού κῖουν πουνλαρδᾶν πῆς γιούζ κῖσί τελέφ ἰτμῖς
 ὀλσᾶ ἰδῖμ, πῖρ χαρτά σόνρα πῖν κιτῖ δαχᾶ ζουγούρ ἰδῖπ μου-
 κατελέ τεκραρλαναδζᾶκ ἰδί. Ὅλ βακῆτ δζελλ'αδ βέ κᾶν γῖ-
 δουδζῆ ἄδδ ὀλῆνμαγῖαδζᾶκμῖ ἰδῖμ; Πουνῆν γερινε νέ γῖα-
 πτήμ; Πού κῆζῆλ χερφλερὲ καρσού, πῖρ κᾶτζ δανέ, τζετίδ
 ἐδζαδᾶν μούρεκῖεπ, ὀφραδζῆν κῖορεδζικλέρ ἄτδῆμ, ἀνλέρκι
 ἄς ἐβῆλ κῖοδούγιούνούζ κιπῖ παρτ'αλαναρχᾶ δουμᾶν πεῖδᾶ
 εἴλεδῖλερ, βέ ὁ δουμᾶν πουνλαρῆν νερεσινί κεσερέκ ὀλῖού κιπῖ
 καλδῆλᾶρ. Πῖρ δαχᾶ ὀνῖᾶρ πού δζῖβαρλαρᾶ ἄγῖᾶκ πασᾶμαζ-
 λαρ, βέ ἄρτηκ πῖνδῆν τίρ τίρ τιτρερλέρ, δζούνκι, κῖοζῖλερινέ
 πάγλαγῆ ἄδῆμ κιπῖ κῖορούμμεδῖμ.

Λοτᾶριος — (Λορδῆν πού σῶζῖλερινί τεβαζού' ἰλέ δινλεδικ-
 δῆν σόνρα) — Ἐφένδῖμ! ταπι'ατῆν χαρηδζηνδᾶ βασηταλᾶρ
 κουλλᾶνμαδιγηνῆτ ἰτζούν, πέν δαχῆ σῖζλερὲ σᾶτῆγῖορουμ.

Χέρ βέτ'χιλε τερακκή-ι ανεβιδζε, ἀρηνηζήν ἔν γιούδζε-
λερινδέντιζ. Κιάτσι χόδ'ζμ όλάιδινιζ! Κιάτσι, τεχάιγιορ-
δὲ κλμκδάνησα χουνελερινιζδὲν πέλ ᾗ μηκδαρηνά πενδε-
νίзде χηστημένδ όλά ιδίμ.

Λόρδ (γιούζου κιούλεδ' ιπέδερενκιαρένκ ὅλο π, τζεχρεσιν
δὲ τζεσιδ ἐρκικολάρ μούτ'αχεδὲ ὀληναρῆκ) — Δόστημ! Δό-
στημ! Πᾶζεν σέ'ιλερ βάρκι, ἀνλερί, ινσάν, γιάληνηζ, φελικέτ
μεντεπινδὲν πασίχ γερδὲ ταχσήλ ιδέμεζ. "Ιμδι ραχατηνηζή
βὲ κιόνλουνούζουν μερouriγετινί, γιάληνηζ ἔλιμ ταχσήλ ιτ-
μὲκ ιτζούν, γαίπη ιτμὲκ ἀρ'ουτηνδάσηνηζ, Ἰναναγίμμη;
Λάκιν βαπορού κιόρμὲκ ιττίγορδηνεζ, δεγίμμι;

Δὸν Λοτάριος, πού ἀδζίπ δασταυνη, μούκιαλεμεγί κεσμέκ
ἀρζουτηνδὲ ὀλδηνηζ αλχηαρχῆκ, Ρατσσ'αχανεδὲν Λορδὴν
ἀρκασηνά δούσουπ, περλικδὲ ἀσάχά ἐνδιλέρ.

Ἀμελέ ἔ'ι πασήνά κετζιμ'ιτ'ιέρ ισελέρδε. Λόρδ ἀρχαρηνηδὲν
σαβουτήρηκ, μαπ'εἰνλεσιτδὲ ὅλάν ταχτίν (μετ'ιτμὲκ) μιοηλ-
τηλαρῆ δεβάν ιτμὲκδὲ ιδί. Πουνλάρδα πού ἀδερίν πουλου-
νητ'ατλαρηνηδὲν χαίρετδὲ καλμητ'λαρηδὲ. βὲ πουνδὲν ὁ καθαρ
χάβρ ιδερλέρ ιδίικι, ιρί σες ἰλέ δαχη κονούτ'μαγὰ δζεσαρέτ
ιδέμεζλερ ιδ'ηλέρ

Λόρδ ισὲ, πουνλαρὴν τε'αδζούπλι τε'αδζούπλι πακσλαρη-
ρηνά χιτ' ἐχεμ'ιμ'ιγέτ βιρμεκσιζ, ἀρχαρηνηδὲν κεμάλ ι θε-
κάρ βὲ σούκιούτ ἰλέ κετζερέκ, μικρκιό κονακδὲν πέραζ ούζακ-
δζ'χ μαχκλδὲχ τ'ηλημ'ιέ ὅλάν, πέρ ούρατζήκ καπουγίχ δογρη
κιτμὲκδὲ ιδί.

Μεζκίουρ καπουγίχ βαρμὰκ ιτζούν κοναγην πέρ γιούζουνδὲν
ποῖλη πογιουνά μιοούρ εἰλεμεγέ μεδζ'πούρ ιδίιλέρ. Δὸν Λοτά-
ριος, Λορδὴν ἀρδηνδζ'κ ιτμὲκδὲ ικέν, χαφίγεν κοναγὴν πεν-
δζερελερινὲ κιόζ κεζ'διρερέκ τεδζεσσού, ιδεριδι. βὲ ἄνση
ζην κιόζουνὲ πέρ γαρίπ σ'εἰ ἰλίσ'ιπ δουρδὲ.

Λόρδ δαχχ, ὄνδζε κιτδιγι χαλδῆ, δουρούπ, μεζκιούρ πεν-
δζερεγιῆ δικκατ ιλέ πακάρηδη.

Λοτάριος (χάβφ ιλέ) — Ἐφένδιμ, πού κίμδιρ; Πού ινσάν
σηφατηνά πενζέμεγιόρ.

Ἰσπάνγιαλη πού σούαλινδῆ χακκηλή ιδί. Δζούνκι πενδζε-
ρενίν παρμακληγηνήν ὀνούνδῆ δουράν σάχς, ἄσλα ινσανά πεν-
ζέμεγιπ, ρενκί σάπ σαρῆ τοπράκ ρενκινδῆ ιδί. Κιοζλερί ὅλ
καδάρ τζικουρλασμής ιδιλέρ κι, ιτζινίν πεγιαζῆ δαχχ φέρκ
ὀληνάμας ιδί. Σατζλαρή χιτζ ταράνμαμης ὀλδηγηνηδάν δικέν
κιπὶ δινλεμεκδῆ ιδιλέρ. Υαγιαλι κιπὶ χιτζ δεπρενμεκοῖζ δα-
ρουσῆ, ινσανά δαχχ ζιγιαδῆ δεχσῆτ [κορκού] βερίρ ιδί. Χα-
κῆκατεν πὶρ ἔδзинли βῆ γιὰ πὶρ τὰγ ἄδεμι ὀλούσουνούν κα-
φασηνά πενζέριδι.

Λόρδ (πιτοῦν βούδζουδι γιοκαρηδάν ἄσφαγῆ σεγριγερέκ) —
Πὶρ διβενέδιρ!

Λοτάριος — Διβανέμι; Ἄμὰν γιὰ Ράππ! Γιόκσα ἀκραπα-
λαρηνηζδάν πιρίμιδιρ; Γιόκσα πεδερινίζμιδιρ;

Λόρδ (διτρεγερέκ) — Χαΐρ! Πεδερίμ δεγίλδιρ! Ἴλλα πε-
δερίμιν κατιλίδιρ. (*)

Λοτάριος — Κατίλμι; Πεδερινίζι ὀλδούρὲν κίμσεγι χανε-
νιζδέμι πεσλέγιόρσηνης;

Λόρδ, δζεδῶπ βέρμεδι. Βῆ ἄδετα τὶρ τὶρ τιτρεγερέκ κιο-
ζούνου πένδζερεδεन ἐνδιρδί. Βῆ πασηνή γερέ ἔγερέκ, ἀγῆρ
ἀγῆρ μεζκιούρ καπουγιῆ ἄτζμάκ ιτζούν ιλερουλεδι, βῆ τισαρῆ
τζικούπ, γιλάν καβὶ πὶρ δάρ γιὸλ βασητασῆ ιλέ κιόρφεζῆ ἐν-
διλέρ, βαπορῆ κιόρμέκ ιτζούν.

(*) Πεδερινίν κατλι, Μεσχοῦρ βεκίλ-ι-ούμουμι Βίλφορ (Βιλλε-
φίρδ) ἑλσά κερέκδιρ.

Πίρ σάντ σόνρα κερούγε άβδετλερινδέ, Λοτάριος γίνε μεζ-
κιούρ πενδζερεγέ δικκάτ ιτδέ ισέδε πίρ σεί κιορέμεδι.

Τάάμ χαζηρλανηή ιδί. Σουφρά τακημη γιάληνηζ ίκι κι-
σίλικ ιδί. Γεμεκλερδέν τζοκλαρηνή Λοτάριος τανιμάζ ιδί ισέ-
δε, ζιγιαδεδζέ ιστάχ ιλέ τάάμ έίλεδί. Λόρδ άζδζά γεγίπ,
γιάληνηζ καίνανμη έσραπηνδάν πασκάδα ισρέτ ιτζμέζ ιδί.
Βέ Λοτάριοσδαν, Καλλιφορνίανην άχβαλλερινέ δαίρ μαλιου-
μάτ άλμάκ άρζουσή κιόστερίρ ιδί ισέδε, πού μεσ'ελέ χακην-
δάδα πίλμεδιγι βέ όγρένμεδιγι κάλμαμη όλδηγηνή, Λοτά-
ριος κιόρερέκ, γιάληνηζ, πιτούν πιτούν σικλούτ ότήρμασην δε-
γίου πάζεν σουαλλερδέ πουληνδηγηνή άνλαμηζ ιδί. Τάάμ
πιτδί.

Λοτάριος (κερέκ πού άδζιπ έδζεπινίν άμελλερινίν βέ κερэк
λεζίζ ιτζκιλερίν τέσιρινδέν, τζακήρ κείζε κελμιζ όλδηγή χαλ-
δэ άγιαγá καλκδή. Βέ Λορδην έλινί τουταράκ) — Έφένδιμ!
τεσφιρινίζλε πενδενίζι μούτερρέφ πουγιορμαγá κεδζίκμεμεν-
ζι ιττιρχάμ ιδέριμ. Μαλιουμινίζδири, μouxím πίρ μεс'ελέ ι-
τζούν καλπím ραχατσηζδζάδηρ.

Λόρδ (ούσουδζζ) — Ούμάρημ κι σεκίζ κιούν ζρφηνδá
κελίριμ.

Λοτάριος — Δικερλερδέν ζιγιαδέ, ινδινίζδэ μακπούλ, όλ-
δηγημηδá ουνήτμαγινηζ.

Λόρ Χόπ. — Πουνήνλα νέ δεμέκ ιστέρσινιζ; Πού μαχαλ-
δэ σιζδέν πασκά κιμί τανήρημ;

Λοτάριος. — Έλπέτде άζ βακήτ άρασηνδá πού μαχαλδэ
τζόκ κιμσελερί τανηγιαδζάκηνηζ! Καλλιφορνία έχалиσινδέν
πασκά, πιτούν Μεζикаληлар δαχή, σιζλερίν γαράτп ισλεριν-
ζι τεμασá ιτμέκ ιτζούν, σύρού σύρού κοσουσαδζακλάρδηρ.

Λόρδ (χαφιφδζэ πίρ πουρουδέτле) — 'Ιστέ πουνή χάζ ιδέ-
μεμ. Έλπέτде ζιγιαρετιμέ κελενλερί κοβдζάκ δεγίλ ισέμде

μουσταλσή (χέρ σεγέ βουκούφ ὀληδζή) κιμσελερί, χανεμέ ιστέ-
μεγιερεκ καπούλ ιδέ πιλίριμ. Πού σπραδὰ γιάληνηζ σιζι μού-
στεσνά (πασκαλαρηνδάν φαρκλή) τουτδήμ, δζούνκι, κενδζιλερί
σεβέριμ, βέ ἐγζού πιλίριμδε κι σιζδὲ πενλικδζιλίκ γιόκδηρ.
"Εκερ γιάληνηζδζὰ κελίρσενιζ, πενδενιζι ζιγιάδεσί ιλε πορ-
δζλή ιδέρσινιζ. Πόιλεδζε χέρ βακκὲ ιτζούν σιζλερέ χανέμ
ατζήκδηρ βέ σελπέστ κελίπ κωνησὰ πιλήρσιζ.

Λοτάριος. — Βάλλαχι ἀδζκίπ ἀδέμσινιζ! Φάκατ ἐμρινιζ
γερινί πουλτούν.

Πουνλαρή δεγερέκ ἐλινί Λορδὰ ούζατδή, ὅλ δαχὴ ἔλ ού-
ζατὴπ νεζάκέτλε παρόλα ιτδικδὲν σόνρα, Ροζινάνδιγε πιγούπ
ατζηλδή.

Λορδ, Ἰσπάνγιάληνην μετρουρλούγηλα δαγδάν ἀσάγὰ ἐν-
διγινί, ἀρκασηνδάν σετὲρ ιδερέκ, κενδι κενδινέ κενδζδζιγζζ!
χένουζ γιρμί γιάσηνδὰ ὀλμαλή! πένδε πὶρ βακκὲ πουνήν κι-
πι φεράχ βέ μετρούρ ιδίμ. Πένδε κενδζιγιμδὲ, πουνήν κιπι
κενδι κενδιμὶ ιφτιχάρ ζάνν ιδερ ιδίμ, δέριδι.

Κιόζλερινί κουμπέ-ι-άσσυμανέ δικερεκ, πὶρ βαφὶρ δούσούν-
δικδὲν σόνρα, ἀμελεγὲ δόνούπ πάζη ἐμιρλέρ βιερεκ, διρεκτο-
ρὰ, περεπερίνδζε κελμέκ ιτζούν, χαζηρλανμασηνή τεμπίχ εἰ-
λεδί, Δερ ἀκάπ ἐβέ κιρίπ, χασήρ σάπκασσηνή πασηνὰ κεγερέκ
οὐδζή τζελικλί παστονηνή ἐλινέ ἀλήπ δισάρη τζικδὴ

Λορδὴν, ὅλ κιόυζέλ [βέ ἀσηλ ἀράπ] ὀζίνσι κιόυχειλανεή
πὶρ χουζμετδζι δουτμακδὰ ιδι.

Καπού ατζηλήρ ατζηλμάζ, ἄτδηρ, οἶναγιαράκ σπτζρα-
γιαράκ τησάρη τζικδὴ. Βέ δολού διζκὶν δαγδάν ἀσάγὰ ἐ-
νέρεκ, Λορδ, σάνκι σανδαλιέ, ούζερινδὲ ὀτουρήγορ κιπι, ατήν
οὐστούνδὲ δουρούρ ιδι. Δούζ ἐνδικλερινδὲ, τζάνν κεναρήνδζα
κιτμεκδὲ ικέν, διρεκτορὴ ὀνούνε κατὴπ, Πόθος ταγηνὰ δογρὴ
γιόνλενδιλέρ.

Ἄτην διζικινινὶ ποῖνουνά πρακαράκ, Λοτάρισσα κιόστερμις
ὀλδηγή, μάδεν σουγιού πουλμάκ ιτζούν καζνλάν μαχαλδεκι
ταχταλαρήν γιανηνά δογρή γιακλασδή.

Πουραδά ἰσλεμεκδὲ ὀλάν δόρτ κισίλερδὲν πιρισί, γιάνι ἐρ-
γάτ πατήλαρή, Λορδὴν πού κιπί κελισινδὲν χάβφ ἰλὲ σελια-
μά δουρδή.

Λόρδ (πουνλαρά γικκλασάράκ) — Πίρ σέτ πουλά πιλδινί-
μι; δεγιού σούαλ ἐλλεδί.

Ἐργάτ πατή — Χάιρ ἐφένδιμ! ποιλκδ-αγηνήζδκ γιόκδερ.

Λόρδ (πατήνῃ σαλλαγαζαράκ) — Κιόρουνούσδὲ γιανλήεχη
σάπ ἱμίσιμ. — Νέ καδάρ κκζά πιλδινί;

Ἐργάτ πατή — Ταχμίναν γιόυζεσεσέν ἀγίακ δερινλικδέ.

Λόρδ (οὔμουζηνῇ σιλκερέκ) — Ὁ καδαρ δερὶν "Κ! Δεμέκκι
οὔμιδ γιόκδερ. Δίκερ πῖρ τζικοῦρ δαχά καζμ.αλῆγι. Μου
δζέρρετ πουρδὰ σηδζακ σοῦ βάρδερ. Πού τζικοῦρ πασκά σέι
ιτζούν ἰσὲ γιανάρμη;

Ἐργάτ πατή — Πιλέμεμ Ἐφένδιμ! Πέλικι πῖρ σοῦ χαζι-
νεσί γιαπηλά πιλούρ.

Λόρδ — Πέκ ἀλίζ! Πράκην ἀτζήκ δουρσοῦν. Σίζδε ἄρτηκ
κίδινί, πού κλουν ιτζούν πού καδάρ ἴς κιαφίδερ.

Ἀμελε, ἱκινδζι δεφ'ὰ ἐμίρ κιόζέτμεγιρεκ. δέρ ἀκάπ, ρου-
παλαρηνῇ κεγινίπ κετδιλέρ.

Λόρδ (περαπερινδὲ κελὲν διρεκτορά χητάπεν) — Χάκευ!
ἀτημὴ δούτ. Πέν ἐνίπ σοῦ νουγιουνῇν διπινί πέραζ τεφτίε-
δεδζέγιμ. δεγερέκ.

Ἀτδὴν ἀσάσχη σπηζαδῇ, θὲ οὔτζού ἐγρί δεμιρλί παστο-
νουνῇ ἐλινδὲν πράκμαγιαρακ, σουχουλέτλε κουγιουγιὰ ἐνδῇ.
Κουγιουδὰ πῖρ τζαργέκ σάατ δούρηπ τζικδῇ ἰσὲ, γιανακλα-
ρῇ κηζαρμῇς ὀλδηγηνδάν, ἱτζερουδὲ ἐπεγιουδζέ ἴς ἰσλεμῖς κι-
πί κιόρουνούρδι.

Ἰσιτίδε ἀτλαρηνά πινερék δόρτ νάλ ιλέ δαγά γιοκαρή
τζικηλήρ. Καλ'ιανήν καπουσηνά βαρήνδζα, Λόρδ, ἐτράφ ὁ-
βαγιά πῖρ κιοζ κεζλιρδί. Βακήτ ἀκσάμ. ἰδί, βέ σερὰκ [κλου-
νές πατδηκδὴν σόνρα χεβὰδὰ πείδὰ ὅλὰν κηρημζλήκ] γάρπ
ταραφηνή ἰχατὰ εἰλεμίξ ἰδί.

Λόρδ (κιοζλερινι οὔζακδζὰ πῖρ μαχαλέ δικερék) — Χάκεῦ!
νέδιρ ὅ; Σὸ κερβανή σέ.δε κιορούγζιρμησην;

Χάκεῦ — "Εββετ ἐφένδιμ! Οὔτζ γιούζδὲν ζιγιαδέδιρλερ.
Φάκατ Κινδλούερ δεγιλλέρ.

Λόρδ. — Πένδε ὀιλέ ζάνν ιδέριμ. Πέλικιδε, Δὸν Λοτάριο-
σην πανὺ νάκλ εἰλεδιγι χεριφλέρδιρ. Χάκεῦ! δικάτ λιαζήμ-
δερ. Πού κιδζέ νόβπετδζιλέρ ικί κατ ὀλμαλή, δζούνκι πουν-
λάρ 'Αρεπλρρδὲν δαχά κορκούνδζιδηρλαρ.

Πού ἐσναδέ καπού ἀτζηλημήξ ἰδί. Λόρδ, δὲρ ἀκάπ ιτζερί
κιρίπ, χανεγέ δογρή ιλερουλεδί, βέ ὀραδαν Ρασσατχανεγέ
τζικαράκ δούρπινι ιλέ κερβανή σέιρ εἰλέρ ἰδί.

Χάκεῦνιν δεδιγι κιπί οὔτζ γιούζ κισιδὲν μούτεδζαβούζ
ιδιλέρ "Ολ ἰχτισάμλῃ δούρπιν ιλέ, πουνλαρὴ ἀτζήκ ἀτζήκ
σείρ ιτδίκδζε, Λορδὴν δηκατὴ ἀρτμακδὰ ἰδί.

Γιαρὴ πὲ γιαρὴ ἐρκék βέ διςτ'χλιερδὲν μουρεκκέπ ὀλούπ,
πά'ζηση γιαγιά, πά'ζηλερι ἀτλή, βέ πά'ζηλαρήδα ὀκιοῦζ
βέ ἀτ ἀραπαλαρηνά πινμιξ ὀλούπ, οὔζουνδζὰ πῖρ κατάρ-
τεσκιλ ιδερék κιοπρουγι κεδζιπ δαγά δογρὴ γιόνλενμισλέριδι.

Ἐρκεκληρί, Λορδὴν κιορδούγουνέ κιορέ, μουνταζάμ σουρετδέ
σιλιαχλανμησάερηδη.

Λόρδ (κενδι κενδινέ) — Πέλικι μουχαδζιρδιρλερ! Χά'ιλη γα-
λεπελί! "Αδζεπα νέ ταραφά κιοτζεπέ ιδιγιορίαρ ὀλά; δε-
γερék.

Πῖρ βαφίρ δαχά πουνλαρὴ δούρπινι ιλέ σέιρ ιτμεκδὲ ινέν,
κιορδούκι, δαγὴν ἐτεκληρινδὲν πιν ἀτῆμ οὔζακληκδὰ δουρδη-

λάρ, βέ γιούκλερινι ένδιρερέκ, τζαδηρλαρηνή κουρμαγά πα-
σλαδηλάρ. Βέ άραπακλάρη, σιπερ ιτζούν, έτραφά τζεβρέλεϊν
διζερέκ, άτές γιακήπ, τζαϊδάν σου τζεκεολέριδι.

Πού άραληκιδά άσάγηνδάν πέρ σές κελίπ (Λορδά χητζέπεν)
α'Εφένδι! ούτζ δανέ γιαπανδζή κιμσελέρ κελμιζ, σιζίνλε κο-
νουςμάν μουράδ ιδίγορλαρ».

Λόρδ. — "Εββετ, εββετ! Κελδικλερινι κιόρδούμ. Άνλερί
σαλονά κετίριν, βέ ίσηκλαρήδα γιάκην. Πένδε σίμδι κελίριμ.

Δέρ άκάρ Ρασσα-χανεγι κιλιδλεγιπ, ούσοϋλ ούσοϋλ για-
τάκ ότασηνά ένδι. "Οραδα χάλη βακήτ, μαχσούς γιαπηλ-
μηζ πέρ δελικδέν, πού έδ'νεπιλεριν έσκιάλ βέ κονουσήσλα-
ρηνή, κιζλούδζέ σέτρ ιδίπ δινλεδί. Πού δελιγι χιτζ κιμσέ
πιλμιζ ιδί. Άν'ην ιτζούνδα ζάνν ιδερλέρ ιδίκι, πού σάχς πο-
γιούκ κιμσέ ολδηγηνδάν, κενδιτί ιλέ κονουσμάκ ιστεγεν μι-
σαφιρλερι πέρ άζ βακήτ πεκλεμέν βαδζίπττηρ.

Μεζκιόϋρ μισαφιρλέρ, άτλα πiri όπρινέ πενζέμεγιπ, χέρ
πiri, πirέρ σέκιλ βέ κηληκιδά ιδιλέρ

Πουνλαρδάν πiriνδζισί, κησσά ποϊλή πέρ ιχιγιάρ ολουπ,
σάτζ βέ σακαλή κιούλ ρενκινδέ, γιούζού κουρού βέ πουρηστήκ
δουδακλαρή ένδζέ βέ κιόζλερι χάτν πακσλή ιδιλέρ. Ούζούν βέ
γирτικ παλτό ιλέ, πασηνά, Κουάκεριν σάπικατή κιπi κησσά
πέρ σατκά κεινμιζ ιδί.

Ίκινδζισί, iri γιαρή πέρ κιμσέ ολουπ, κηθρηστήκ σακαλή,
βέ πασηνά έζικ πούζούκ πέρ σάπικα κεινμιζ ιδί. Έλπισεσι,
κησσά τζακέτ, μυσάμπά τοζλούκ, βέ άγιαγηνδά ούζουνδζά
πέρ τζιζμεσι ολδηγή χαλδέ, Άμέρικα όρμανλαρηνήν πεδεβί
ινσανλαρηνά πενζέρ ιδί. Μαγρουρδζά κιόρουνούρ ιδί ισέδε,
γιούρεγινιν σαδελιγίδε έσκιαληνδά μούσαχεδέ οληνμακδά ιδί.
Έλινι δαίμη σουρετδέ πελινδεκι καγισδά άσηλή όλάν πιτζα-
γηνήν ούζερηνδέ τουτδηγηνδάν, πουνή κιότ'έν τζαρηπσμάκ

Ιτζούν άδερ άραμακδά όλάν πέρ δέβ μισαλί κιμσέ ζάνν ιδέρ ιδί.

Ούτζουνδζι πισ-πιτούν πουνλαρδάν φερκλή ιδί. Πούδα ι-κινδζι κιπί ίρί βουδζουτλί ιδί ισέδε, άνδέν δαχά τζεβικ βέ δαχά ζαριφδζέ ιδί. Έλπιτεσι μισούρ ι-έγγιζιμ ιλέ έσκιμιά ισέ-δε, μουχαδζιρλιγινέ κιόρε, έπεγιζζε σούσλού βέ πέλικιδε γενί ικέν δαχά σούσλού ιδιλέρ. Πασηνά σιγιάχ σεριτλί χασήρ σά-πκιά κειμιά όλούπ, κιομλεγινίν κενίε γιακασή ούζερινδέν, πο-γαζηνιδά μενδιλ παγλή. Άλ-δάν σετρέ βέ ουστουινδέν παλτό βέ παντελονή δαχή τηκή πόζ ρενκλι όλούπ, πιτζιμί γενί μόδκνην ιδί. Τζεχρεσι κίουνεσδέν πέρ ζζ έσμερλενιμιά ισέδε, ναζικ βέ τατλή πακησλή ιδί. Κεστανέ ρενκλι σατζλαρή, ούμουζλαρηνά δεγίν ούζαμησλάρ ιδιλέρ.

Λόρδ, πουνή χέπισινδέν ζιγιαδέ τεδζεσσούς έλλεδί. Πουνήν άγύρ ότουρουσή βέ τικ πακησή Λορδην χαϊρεσινι μινδζιπ όλδηλάρ. Δίκερ ικιλεριν μούκαλέμεσινέ χιτζ μουδαχαλέ έ-λεμέζιδι. Άνλεριν κι κονησμάκδά όλδηκλαρή ποζούκ "Ιγγλιζ λισανηνή, Λόρδ δαχή πέκ άζ άνλάρηδη.

Λόρδ, ποίλε βεκαρλή σάχς άσλα σεір έτμεμισιδι.

Πού ούτζ κισίλερ, χανέ σαχηπινί, άράμ-η-σουκλουέντλε πεκλεμεκδέ ιδηλέρ.

Πουνλαρδάν ικισί, Λορδην, τεσριφάτ ότασηνά ενιλέν νερ-διπανδάν κελισινί κιόρμελερί ιλέ, σάσηρούπ, δέρ άκáp ιχτι-γιάρ σάπκασηνή τζικαρδή, ίρί γιαρή γιαπανί κιπί κιόρουνέν κιμσέδε, ιστιδαδσηζδζκ (τερτιγεπιζδζέ) πέρ ταρικ ιλέ έγγιλιπ σελιαμ βερδί. Ούτζουνδζι ισέ χιτζ φουτούρ πιλέ είλέμελι.

Λόρδ δαχή, χανεμέ τεσριφινιζδέν μεμνούνημ, κιπί πέρ χα-ρεκέτλε έλινδέ τουτμακδά όλδηγή σάπκασηνή πασηνά κечи-νερék, πέρ μηκδάρ κεριδέ δουρδή.

Λόρδ (Ιγγλιζ λισανηνδά, μισαφιρλερινέ χητάπεν) — Τζε-

λεπιέρ! — Τζελεπιέρ! Πενί ιστεμίσινιζ. Ίσιμ Χόπ δηρ. Μουραδινή νέδιρ; νέ ιστερσινιζ;

Ίχτιγάρ Βίπκυ (Χατν κιόζλερί ιλέ Λορδή σούζερεκ) — Δε-
μἐκ, Λόρδ Χόπ, οίλέμι; (βέ ἀρκαδασλαρηνή χη-άπεν) — Χά-
γκιμιζ σοίλεγεδζέκ; Χιλόου! σέν σοίλέ.

Χιλόου (γιάι, ὃ ἱρί βιδζούδλι) — Βάλλαχι πενίμ ἱσίμ δε-
γίλδιρ! Πέν λακνερδνλαρὴ πεδζερέμεμ. Βαζήρ σενίνδιρ, δα-
χά ἐγζού σέν κινούζ.

Βίπκυ (δεφ'ὰ Λορδὰ πὶρ ἐγρί ναζάρ ιλέ πακάρκ) — Ἀρ-
καδασλάρ! δαχά ἐγζού κι ποίλε πὶρ ζαδὲ σάχη ιλέ Βόλφραμ,
σέν κωνήσμαιήσιν.

Βόλφραμ (γιάι, ὅλ ναζήκ δελί κανλή) — Παζ ούστουνέ.
(βέ Λορδὰ χητάπεν) — Ἐγένδι! Καράρ η ούμουμι ούζρέ, πιζ-
λερέ πὶρ μηκδάρ ἐρζάκ ἱχσάν πουγλουρμνηζή ρεδζά ἱτμέκ ἱ-
τζούν καρδασλάρ ταρφηνητὲν κιόνδεριμιτίκ

Λόρδ (βαζήφρεσιζδζε) — Σούαλέ μούσα'αδὲ πουγλουρήρ-
μνηζ; Καρδασλαρηνήζ κίμδιρ;

Βόλφραμ — Πιζλέ: Χαζρετ-ι-Ίσ'ανὴν ούμμετίγιζ, βέ ἀ-
σρημηζήν ἐβλιγιαλερίγιζ. Πιζλερί, Μορμονλάρ τεσμιγὲ ἱδερλέρ.

Λόρδ (παϊσὴνμαγλαρακ) — Ἐββετ σίζιν καπιλέ ἱτζούν ἐ-
σιτμίσιμδιρ.

Βόλφραμ (Κενδισινί, Λορδὴν κιόστερμεκδὲ ὀλδηγὴ πούρου-
δετὶ βαζίφ ἐδίπ σάιμαγλор κιπὶ κιόστερερεκ) — Ρεδζαμη-
ζὴ καποὺλ ἱδεδζέκμισινιζ; Πὶρ κὰτζ κιλέ πουγδαί γιά πιρίνδζ
ιλέ, πὶρ κὰτζ σὶσὲ σερὰπ γιάχου πέρα (ἀρὰ σουγζού) πιζέ
κιφαγέτ ἱδέρ. Πουνλαρὰ νέ φιγιάτ ἱστερσινιζ;

Λόρδ — Νέ φιγιάτμη; Πενίμ χανέμ χάν δεγίλδρ.

Βόλφραμ — Οὔλ ἐμμα πιζ μουχμδζίριζ Γιολουμηζή γαίπ
ιτδικ βέ πού τζόλλερδὲ δολασήγιονζ. Κιδεδζεγιμιζ μαχάλ,
τά, Οὐτάχ τοπραγὴ βέ Τουζλου κιόλδούρ.

Λόρδ. — Δεμέκκι ζερούτηνηζ, έν έλζέμ στείλερδέν δαχή μαχρούμσηνηζ.

Βόλφραμ (βαχσιγιανέ ταρίκ ιλέ). — Όίλε δεγίλ! γιάληνηζ έρ-ακδάν ιχτιγιαδ-ημήζ βάρδερ. Σίзде πουνλαρή πιζε βιρ-μεγέ μεδζπούρσηνηζ. Σόζουνούζ παρνη-ά κετζέρ, Πασκά σεί δινλεμέγιζ.

Λόρδ (πίλλα περβέ). — Πέλκιδε. Λάκιν, πενδέ σατλήκ μάλ γιόκ. Έρζακήμ άνδζακ πανά γετισίρ.

Βόλφραμ. — Πέκ άλλιά, (μούκλαλεμεγι κησά κεσμέκ άρ-ζουσί ιλέ, άρκαδασλαρηνά δόνούπ). — Βίπκυ! Χιλόου! έσιτ-δινίζμι;

Χιλόου ιλέ Βίπκυ, πουνήν Λόρδ ιλέ όλάν μούκλαλεμεσινί ζιγιαδέ δικκάτ ιλέ έσιτ-μεκδέ ιδί ισελέρδε, Βόλφραμην πού σούαλινέ νέ δζεβζπ βιεδζεκλερινί πιλέμεγιπ, σάσκην σάσκήν πακνητήρλάρηδη.

Βίπκυ (Βόλφραμα χητάπεν). — Χασταλαρηνήζ ιτζούνδα πύρ άζ σάρπ λούζουμι όλδηγηνη σούλέμεδιν.

Βόλφραμ (Λορδά χητάπεν). — Έββετ! Καρλεμιζδέ, έρ-κék έε διτέχλι χαστελεριμιζδε βάρδερ. Έρζακημήζ χιτζ κάλμαδη. Πιζε πύρ κάτζ δουζίνα σίσε (σέραπ) δαχή σατάρ-μησηνηζ;

Λόρδ (κιάζλερί άτέζ πούσκλουρμεγέ πασλαδή ισέδε όλδηκ-δζα μιλαχιμέτλε) — Σατμάκημ; Έββελδζε σίζε δεμιζ μιζ ιδίμκι πέν ταδζίρ δεγίλιμ. Βέ καπουδάν τισαρή άτηλ-μάκ ιστεμέζισενιζ μουαμελενιζι δεγίσινιζ.

Βόλφραμ (χγιαγά καλκλή, έε κιάζούνου κηρητή Λορδά δι-κερέκ) — Ό! Πού νέδεμεκ;

Λόρδ. — Πού δεμέκδιρ κι, πέν πουρδζ χανέ σαχηπίγιμ, έε πενδέν πύρ σεί ταλέπ ιδέν, νάζικιανέ έε γιακνησήςα-σηνα ιστεμελίδιρ. Άρκαδασλαρηνηζάδζ σούλέγιν κι, έκερ

χασταλερινιζέ σαρὰπ δαχὴ βιρίρσεμ, σιζίν χατηρηνηζέ ιτζούν
βιεδζέκ δεγίλιμ, ἰλλα χαστελερινιζέ χόρμετ ιτζούν. "Έκερ
πενδὲ πουληγιάν βέ βιεπιλεδζέγιμ πῖρ σεϊδέν ιχτιγιαδζηνήζ
βάρησα, νιζέουν ἀδάμδζασηνα ταλέπ ιτμεζσινιζ;

Βόλφραμ (ικραχηγέτλε, βέ χρησηνδζὴν κήπ κηρημηζή ὀλαράκ)
— Γιανηλμάζσαμ, Εὐρώπαλημησηνηζ;

Λόρδ (χάρπιδζε) — "Έββετ! πού σερέφλε μουσερρέφιμ.

Βόλφραμ (γίλησάράκ) — Άνλαδὴμ ιδίγλα. Χέμδε δαχά
γενί κελμίσινιζ. Δζούνκι χερ σεϊλερίν ταζεδιρλερ. Κιζόρουνισδὲ,
δαχά ὀγρένμεμισσινιζ κι, πουρδὰ 'Αμέρ καδα, κιζόνλου ἰλέ βέρ-
μεγενδεν δζέπραν ἀληράρ. Σίμδι, σιζίνδε, ιστεδιγιμιζι βίρμε-
γιπ μουχαλιφét ιτδιγινιζ πεγλάν ὀλδήγλα.

Λόρδ (κιζέλερινι φινδζάν κιπὶ ἀτζήπ δελὶ κανληγλὰ δικε-
ρέκ) — Χάϊρ! Πιλέμεδινιζ. Μόχτάδζ ὀλανλαρά ιστεδικληρινί
βεριρίμ. Σιζίν κιπὶ τερπιγεσιζλερί ισέ, ἔρμ ἰδιπ χανεμδέν τη-
σάρη ιδέριμ.

Βόλφραμ πανδζάρ κιπὶ κηζαρήπ κενδουσινέ ζάπτ ιδέμεζδι.
'Αρκαδασλαρή ισέ πισ-πιτούν πι-χουζούρ ὀλούπ, πογλουκ τε-
λασλέ μουκλαλεμενίν νετιτζεσινί πεκλεμεκδὲ ιδίλερ.

Βόλφραμ (ιστιχζὰ ταρική ἰλέ) — Πιζ ἰκὶ γιζούζ κισι ισέκδε,
πέζ γιζούζ σιλαχληγλὰ καρσού κογλὰ πιλούρι. Σιζὶ πού δαγ-
δάν δεφ' ἰδιπ, κλουζέλ μεβκη'γι ἔλινιζδέν ἄλσάκ, γιάχου
χιτζ ὀλμάζησα ἰκτιζαλαρημηζή δζέπραν κζότουμεζέκ πιζέ κίμ
μανί' ὀλὰ πιλόρ.

Λόρδ (κένδζ Μορμονὰ δαγρή γιακλασαράκ) — Κίμμιμανί'
ὀλὰ πιλόρ; 'Έββελ-πε-έββελ σιζδὲ ζαμίρ βάρ ισέ, ζαμιρι-
νιζ. Σάνιεν ἰκινδζισί) δε, ποίλε πῖρ ἀνσής χούδζουμλέρ ιτζούν
δάϊμα τεδιπρίλ πουληνηησάτῆμ. Σιζέδε, ὃ πέζ γιζούζ κισιλερι-
νιζδε λασελερινιζὶ χισαρημηὴν ὀνδουνδὲ σερμεσέρ ὀλμνζέ κζόρι-
δζέκσινιζ. "Έὶ δελὶ κανλή! πού καδάρ ὀλῆνδζα γετέρ. "Αρ-

την κίδιν θέ ἀρκαδάσλαρνηζά σοῖλέγιν. Πενίμ δζόμερτι-
γιμέ χαβχλέ ιδερλέρισε νέ ελλζ, γιόλισα σίζιν σεπεπινιζε ὁ
ζεβχλληλάρδα γαζεπιμέ ὀγράμασσηλαρ.

Βόλφραμ (κίουλερέκ) — "Αἴ! "Αἴ! Ὅγιουνμεσί κολάϊ, ἀμ-
μα, πιζλερί μὲν ἱτμέκ πὲκ μυσκιούλδερ.

Λόρδ (Βόλφραμα σπηρτηνὴ δόνερέκ). — αἰωάννη, ἰκωβε, ο
δεγίου τζαγρημζσή ἱλέ:

Δέρ ἀκχπ ἱκί δζετσούο κιμτελέρ ζεμινδέν τζικμησλάρ κι-
πί, Λορδὴν γζακηγνδὰ χαζήρ πουλνηνδηλάρ.

Λόρδ (Βόλφρομη κίσστερερέκ) — Ἄτην σοῦ χχγεσιζι κα-
πημδάν δισαρή, κιτσίν.

Βόλφραμ, νάσσηλ μουδα'ρζ ἰδεδζεγινί δούσδυνμεγέ βκκήτ
κάλμαγιπ γζακκαγίθ ἐλέ βερδι Βέ ἄνδε ὁταδάν τισαρή ἀτη-
λήπ νά πεδιτ ὀλδή. Γιζλνηνζ ἱλκ κίουφούρι ἐσιδιλιπ, πασκὰ
σεσί πιλέ τζικμασδη.

Βίβου ἱλέ Χιλόου, ὁ καθάρ σκσδηλάρ κι, πουνή καῖρμακ
ἱτζούν γερλερινδέν δαχή δεπρενέμεδிலερ. Καλκσαλάρ πιλέ νέ
φαῖδε ἰδεδζέκιδι. Γιζλνηνζ Χιλόου, πούδα Βόλφραμην δα-
ρησσηνὰ ὀγράμασσην δεγλιό, κορκούπ, ἐλινί πετζαγνηνὰ κιο-
τουρδή.

Λόρδ (ὁ πιρλερινέ νεζακέτλε). — Κιόρδουνίζμι Τζελεπι-
λέρ! Ἐβιμδὲ ἐδεπσιζλικ ἰδενί χαλί νιτζε ὀλούγιος; Ἐκερ
σίζδε ὀτλε πουλουνήρσανη, τηπηκὴ δαρηγιά ὀγραγιαδζάκση-
νηζ; γιόκ ἐδέπδζε κονουσάρσανηζ, σίζι μεμνούνεν δινλέριμ.

Χιλόου (βαχσιγζανέ). — Βόλφραμ μινασιπετσιζ πουλνη-
δὴ. Φάκατ, σίζδε δαχὰ κίου'ελ ταρίκλε μουαμελέ ἰδὲ πι-
λδούρδινιζ.

Λόρδ. — Δερούνι χανεμδὲ νάσσηλ πουλνηαδζαγνημὴ, σιζ-
μι πανὰ ὀγρεδεδζέκσινιζ;

Λόρδ πού σοζλερί, ἐνκίν σέζθε γάγετ μιλιζχιμέτλε σοῖ.

λεδί ισέδε, δέε κηγιαφετλί Μορμονά όλ καθάρ τε έσίρ είλε-
δίκι, ξεβαλλή σασηρήπ γερέ πακαράκ, δζακετινίν πόκζου-
γούού δούελδίδιδι.

Βίπκυ (μουδανέ ταρική ίλέ). — Έφένδιμ, δαστημηζήν
μουσταχάκ όλδηγή δζεζαγί. πιζί βέ καρδασλαρημηζήδα
δούτζάρ έτμεγινί. Δζούνκι, χακήκατεν Βόλραμην σίξέ άνλα
δηγηνδάν ζιγιαδέ, έρζακδάν ίχτιγιαδζήμηζ βάζδη. "Ον ίκί
χαφτάδην δαγλαρδά όρμανλαρδά τολασήηζ. Χινδλουέρίλε
πίρ μουχαρεπεμιζ βουκού' πουλουόπ, άζηκλαρημηζή κιάμιλαν
καπόηρηκτάν πασκά, πούσουαγίδα σασηρδήκ, βέ δογρού
γιολού πουλμάκ ίτζούν γιρμί κονακδάν ζιγιαδέ ίστέριζ. Ε-
φένδι ! χέρ νέ σουρέτλε όλούρα όλτήν, πιζιερέ, λεβαζήμα-
τηνηζήν πίρ μηκδαρανή κερέμ ιδέρσενίζ, μεζέπδζε πόγιού-
δζέκ πίρ σαβάπ ιδεδζέκσινί. Πιζίμδε δαστηγημηζή χόρ
κζόρμεγιν, τζούνκι νούρουζήμηζ, πούγιούκδουρ.

Λόρδ (πουννν ίπράζ η χουλιρσινέ χιτζ έχεμμίγέτ βέρμε-
γερεκ) — 'Αλλά! Ματλουπηνηζή άλαδζάκσηηζ. Φάκατ, Μορ-
μονλαρην ρείσι σίζμισινί;

Βίπκυ — Χάζρ εφένδιμ! Ρεζίμιζ άγην κείρσιζ έε τζαδη-
ρηνδά γιατακτάδην. 'Αγιαγίζ κακζήμζ. Πέν άννην σήρ κλα-
τιπίγμ, ίσμίμ Βίπκυδир. Πανά χεκίμ Βίπκυ δερλέρ' δεγε-
ρέκ: νεζκκέτλε γερέ περαπ'ρ τεμεννί είλεδίδί ισέδε, Λόρδ καρ-
σηλίκ τεμεννί έτμεγιν.

Λόρδ. — Σιζ μαχαλινίζ βαρήνδζαγιάδεκ έρζακ άρδηνηζ-
δάν ούλασαδζάκδην — Κάλην σαγλήκα.

Δεγερέκ, άχεστé άχεστé, γίνε έμίζ όλδηγή νερδιπαנדάν
τζίκούπ κιτδί.

Χιλόου (άρκαδασή ίλέ διαρδή τζικάρκαν) — Τζίν κιπί.
Νέ καθάρδα κισαά σοζλούδουρ!

Βίπκυ (Χιλόουγια δζεβάπαν). — Ζάννημα, πόγιούκ πίρ

σάχς ὀλμαλήδην. Βόλφραμ ἀλημηνή ἀλδή. "Ο πελλέρ κι, χέρκες σόζουνού δινλεγίπ ιτα'άτ ιτκεγέ προδζλήδην. "Αμμα ἐγί ὀλδή!

Χιλίου. — Σούς! Βόλφραμ γικίτδιρ Πουνή ἄφβ ιτμεζ ζάνν ιδέριμ, δεγερέκ:

Τησαρή τσικδηλάρ βέ καρανληκτά, Βόλφραμ η πίρ τάζ ούζερινδὲ ὀτουρούγιρ κιόρδούλερ.

Πού δαχγή, ἀρκαδασλαρηνή κιόρμεσί ιλέ, ἀγιαγά καλκήπ πουνλαρην ὀνούσηρα, καφασηνή ἐγερέκ, ἀγήρ ἀγήρ κιδέρ ικεν.

Βόλφραμ (ἄρκαδασλαρηνά) — Πεδζερέ πιλδινίζμι;

Ἄρκαδασλαρή — "Εββετ.

Βόλφραμ (κίούλερέκ). — Πιλδίμιδίγια! Λάκιν Χιλίου! πανά γιαρδὴμ ἔτμεδιγιν ιτζούν σενίν ιλέ χισαπημήζ βάρ. Ζαφαρή γιόκ.

Χιλίου. — Μπά! βουκου'άτ ἄνσηζην ὀλδή. Γιαρδὴμά βακὴτ καλδήμη;

Πού οὔτζ ἄρκαδασλάρ, σεσιζ σεδασηζ δαγδ'ν ἄσαγὴ ἔνερεκ, καρανληκτά, ισηκλαρά δογρού κιδερλέριδι. Πουνλαρδ'ν πέζ δακκηά ἐββέλ, καρανὸλ πεκτζιλερί οὔτζ κισί ιλέ, πόγλούδζεκ πίρ ἀραπανήν, ἐρζ'κ δολή ὀλδηγὴ χαλδὲ, κορδονδ'ν ιτζερί κιρδιγινί πουνλαρά χαπέρ βερδιλέρ.

Πουνλάρ Μυλορδὴν ἀδεμλερί ιδιλέρ. Ἄραπά, πίρ τζόκ οὔν ἐτμέκ, σεράπ βέ ἐνβά ταζέ γιμισλέρ ιλέ τόπ-τολού ιδί. Λορδὴν ἀδεμλερί δὲρ ἀκάπ ἀραπαγὴ ποσαλτήπ, κελδικλερί κιπί ζζήμ. σουράτλε (τζαπουκλούγηλα) κερὶ δόνούπ χιτδιλέρ.

Γιαρὴμ σα'άτ σόνρα, νόβπετδζι γιανηνά πίρ ἀδὲμ γιακλασδηγηνή κιόρούνδζε.

Νόβπετδζί. — Κίμδιρ ὀ;

Πού ἀδὲμ, σιγιάχ βέ κενίε κεναρλὴ πίρ σάπκα ιλέ, ἀρκα=σηνά ούζούν πίρ χαρμανί κεγινμίσιδι.

Ἄδέμ. — Πιλίριμ, φάκατ κονουσαδζαγήμ βάρ. Πέν Λόρδ-
Χόπ ημ.

Νόβπετδζι — Πιζέ έρζάκ κιόντερέν σίζμισινιζ;

Λόρδ. — Έββετ.

Νόβπετδζι. — Όίλε ισέ σελπέστσινιζ. Παϊράκ δικιλί ό-
λάν τζατήρ, Ρεϊσιμιζίν τζαδηρήδηρ.

Λόρδ, άγήρ άγήρ κορδονδάν ιτζερι κιρδί. Ξέρ δζανιπτέ χα-
ρεκέτ. Δζούμλεσι γιεμέκ χαζηηληγηηνδα, πα'ζηηλαρήδα τα'άμ
ιτμεκδέ ιδιιέρ. Τζόκ γερλερδέ όδζακλάρ γιανήπ ούζερλερινδέ
καζανλάρ καίναμακδά βέ έτραφηηνδά έρκεκλέρ βέ καρηλάρ δι-
κάτλε δουρμακδά ιδιιέρ. Μυλόρδ, δζούμλε πουνλαρή τεδζεσ-
σούσανέ σείρ ιτμεκδέ ιδι.

Έρκεκλεριν τζοκλαρή κένδζ βέ δζεσοϋρ κιμσελέρ ιδι. Κα-
ρηλαρή δαχτή, τζοκλαρή ότουζ γιανηηνδάν ζιγιάδ έλμαδηκ-
λαρή χαλδέ, έλπισελερι σαδεδζέ, βέ τζόκδα κιόζελ δεγίλ ι-
διιέρ. Σούρού ιλέ τζοδζοκλάρ. Πά'ζηηλαρη κονουσούπ κιού-
λερλέριδ', πα'ζηηλαρήδα ιρλαρλάρηδη [ψάλ ιδερλέριδ'] Λορ-
δηνκουλαγηνά πά'ζεν σάρπ Ἀμερικάνδζα κελιμελέρ δαχτή έσι-
διλδί. Βέλ χασήλ, κιούδζιλού κουβετλου γαγιούρ [γαίρετλι]
κιμσελέρ όλούπ, χέρ κες πουνλαρή τεμασά ιτδίκδζε μεμνούν
καληήρηδη. Δζούνκι, πουλουνησλαρηηνδάν ανλασηλούριδ'ι κι,
πιρ πιρλερινέ μουτή βέ τερπιγελί κιμσελέρ ιδιιέρ.

Μυλόρδ, πιλζα μούμανε'άτ [κιμσεδέν μέκς όληνημακσής]
ρεϊσίν τζαδηρηνά δογρού ιλερούλεδί. Βέ πού ιτζερού κιρμεκ-
σιζίν, Βίπκυ τησάρη τζηκνήγιόρ όλούπ.

Βίπκυ (Λορδή κζόρμεσι ιλέ). — Έφένδι! Σίζμισινιζ; Πού
τεσφιρινίζλε πιζι νέκαδαρ πορδζλου έίλεδινίζ;

Λόρδ. — Ρεϊσινίζλε κονουσμάκ ιστέριμ.

Βίπκυ. — Ἀί! Ζιγιάδεσι ιλέ μεμνούν κζλαδζάκδαρ. Σε-
ρπηνηηζή τζόκ πεγειδί. Φάκατ, γιανηηήζμη κελδινίζ;

(ΛΟΡΔ ΧΟΠ ΠΙΡΙΝΔΖΙ ΔΖΙΑΔ)

4.

Λόρδ. — Γιαπ-γιάληνηζ.

Βίπκυ. — Κόρμαδνηνηζμη;

Λόρδ. — Κιμδέν;

Βίπκυ. — "Ο! Μέσελα Βόλφραμδαν.

Λόρδ. — Βόλφραμ κίμδιρ;

Βίπκυ. — Χανενιζδεν τησάρη άτδ' ρθήγηνηζ κέντς Μορ-
μόνδτηρ.

Λόρδ — Πουντάν νέ τζικάρ; (ούσουλέτλε) — Πέν κίμ
σεδεν κορκμάμ. 'Ιτζερού κινέ πιλίρμιγμ;

Βίπκυ. — 'Ερένδμ! σιζι πενθενιζ κιντόουρεδζέγμ.

Βίπκυ όνέ δούσδι. Λόρδ τζαδηρήν 'Ιτζ ταρφαηνά κινρδι.
Πού τζαδηρ βακτ-ου χκλε κινρέ έπεγινδζέ ιδί. Καργιόλα
ούζερινδέ, όρτά κεμαλετλι, σαρή τζεχερελι, κερκιν θέ ούνάκ
κινζιλού πір κίμσέ γιατμακδά ιδί. Λορδην κινόνδεμ ζ ολδηγή
σεραπλερδέν πір σιτεσι άτζηλμιζ ολουπ ονούνδε τουρούρηδη.
Καρσούσηνδά, θέ άζ γιακκηνδζά μάσα πιτζιμι πір σανδηγήν
γιανηνδά ούζζ δανέ δισέχλι ότουρμουσλάρ δικιζ δικμεκδέ
ιδιλέρ. Πού καρηλαρήν έν κεμαλετλιτι κήρκ θέ έν κενδζι τα-
κρίπεν γιρμι πέζ γιατήνδά ιδί. Κινούζελ δεγιλλέριδι.

Βίπκυ Λορδή τακδιμ έίλεδι Μορμονλαρήν ρεϊσι ισέ πού
ζιγικρέτ ιτζούν τεαδζούπλε μουτεσενκκινούρ κινρόουνούρ ιδί.
Βίπκυ βουκουφδζηληγηνδάν τολατζ, ιτζερούδε κκληπ, πουν-
λαρήν μούκλαλεμεσιν δινλεμεγέ ιστέρτεδε, ποσηνά τζαλη-
σήρηδη. Δζούνκι, Μορμουλαρήν ρεϊσινίν, πουνή δικερ πір μα-
χαλέ ιστάλ έίλεδιγινδέν, πεγινάν ολδηνδήκι, Λόρδ ιλέ γιαλη-
νηζδζά καλμακλήκ άρζουσηνδά ιδί. Καρηλάρ δαχή τεπα'ούδ
ιτμεγι (ούζακλασμαγά) μεδζπουρ ολδηλάρ.

Λόρδ Χόπ, Μορμουλαρήν ρεϊσινίν γιανηνδά γιατήμ σα'άτ
δουρδού ισέδε, νέ με'σελε χακκηνδά μουκλαλεμέ έίλεδικλερι-
νέ κίμσε βκκήφ ολάμαδη. Γιέληνηζ καθηνλαρδάν πiriτι,

Βίπκυγε ἰκρρηιδά αμῶκλαλεμεγί ἐσιδέμεδιμ, φάκατ, Λορ-
δὴν ρεῖσιμιζέ, χάλληδζα καΐμέ βιρδιγινί κλῶρδῶμυ δεδι.
Πούδα σαχήχ ἰδί.

Μυλῶρδ, Μορμονλαρὴν ρεῖσινέ πάνκα κκΐμεσι ὀλαράκ γιῶυζ
πὶν δολλὰρ βιρίπ, πεδελινέ σενέδ ἀλρήττηδ. Μορμονλὰρ που-
νά δαῖρ χιτζ πὶρ μαΐλουμζτ ἀλάμαδηλαρ. Γιάλληνηζ ρεῖσ-
λερί, Μυλῶρδδὴν πὶν δολλὰρ ἰστικράζ εἴλεδιγινί σούρετα
πουνλαρὰ χαπὲρ βιρμίζ ἰδί.

Λῶρδ τζαδρηδὴν δητάρη τζικδηκδὰ Βίπκυγε ράστ ὀλδή.
Πούκι, δητάρηδὰ πεκλεγίπ, χιτζ ὀλαχΐτητ Λορδὴν τζεχρε-
σινδὲν πὶρ σέϊ σεζέ πιλμέκ ἐμελινδὲ ἰδί ἰσέδε, τζι φκίδε.
Λῶρδ κενδουσινί ζάπτ ἰδέρ πὶρ κικπέ ἰδί.

Λῶρδ (Βίπκυ ἰλέ γκλεπελιγὶν ἀρκασηνδὴν κετζέρ ἰκέν, που-
νὰ χητάπεν) — "Εκερ, ρεῖσινίλιν χαγιατηνή μουχαφαζὰ ἀρ-
ζουσηνδὴ ἰσενίζ, ἐσὸνὰ ἰραχδὲ τζὸκ τζὸκ σοῦ ἰτζιμεγέ πράκ-
μαγιν. Πού ἀδὲμ φαζι [πατκαλαρδὴν οὔστῶν] ἐς ζεκί πὶρ
κικπέ κλῶρδῶνῶγγορ. Πουνὴν χαττελιγινέ, σοῦ ἄσλα ἔλθερμέζ.
Πάζη πάζη κηνὰ κηνὰ ἰτζιπέ ἐγίδιρ.

Βίπκυ (Λορδὰ δηκκάζτε κουλὰκ ἀταράκ) — Γιόκσα χε-
κίμμισινίζ; Πενδενίζδε χεκίμμ, ἐς πάχουτουέ θεωρή [μεκ-
τεπδὲν τζηκμά] χεκίμλερδένιμ.

Λῶρδ (πιλὰ κατῆ) — Ζάνν ἰδέριμ κί, χεκίμλινδζε μαΐλου-
μοστήμ. Πάζη χεκίμλερτὲν ἰγινδεδιρ. "Ιμδι οὔνοῦτραγιν, ἄζ
σοῦ βέ πάζενδε κινὰ κινὰ σεραιπὴ βερεδζέκσινίζ. Πάχουσους
ραβένδ ἰστιμαλινί πὶς πούτουδ φκρίγ κελμελίδιρ.

Βίπκυ. (δηκκὰδὴ ἀρταράκ) — Πού ἀνέδεγιν πουνὴ κουλαν
μακδὰδηρ.

Λῶρδ. — 'Εγίγλα, σὶμδὲν σόνρα ἄλμαμαζη γιόκσα πού
ἀνὶ δόρτ χαφτά γιατῶμαζ ὀλδῶρδῶρ.

Πουνλαρὴ δεγερὲκ Βίπκυγι κλῶρδῶνῶν κούρουγὴ ἰλέ κιζ-

λῶδζε πῖρ σῶζδού ἰσέ, πουνή πὲκ δαλγὴν κῑόρδου.

Λόρδ, πὸν ἀδεμὶν ἐσκιαλινδὲν ἄδζεπα πῖρ σέϊ σεζέρ μι ἰδί; Πελκιδε.

Λόρδ, πιλούριδiki, ρεῖζιν χαστελιγινὲ ἄνδζα σοῦ ἰλὲ ραβένδ φαῖδὲ ἰδεδζέκ ἰδί. Πουνήν ἰτζούνδα, μάχσους πουνλαρὴ για - σὰκ εἴλεδί. Δζούνκι, ἔγλουδζε ἀκλή ἰδράκ ἰδέριδiki, Βίπκυ, πῖλ ἄκς, ρεῖς δαχὰ ἐββελ ὀλοσὺν δεγι, πουνλαρὴν μνηκδαρηνὴ δαχὰ ζιγλαδὲ ἀρτηραδζάγηδη.

Πὸν μῶνθαλ οὔζερε πῖρ ἀτεσὶν γιανηνὰ γιακλασδηλάρκι πουνήν ἐτραφηνδὰ ἐρκεκλέρ καρηλάρλα πῖρλικδὲ διζιλδι ὀτουρηλάρηδη.

Πῖρ σάχς (Λορδὰ γιακλασαράκ) — Ζαννημὰ Λόρδ Χόπ-δηρ.

Λόρδ. (Βόλφραμνι τανηγιαράκ βὲ χιτς φῶτοῦρ ἔτρεγιε-ρεκ) — Πένιμ!

Βόλφραμ. (γιαβασδζα) — Ἐφένδι! πόγιμδζεκ ναμουσημὰ δοκανδηνήζ. Πὸν χακαρὰτὴ κὰν τεμιζλέρ. Μούδζερερετ για πὸν ἄκσὰμ, γιάχοτ γιάρην δουέλογια πουγιούρουνηζ.

Λόρδ (πῶρουδέτλε). — Δουέλο ὀλάμαζ, ἐφένδιμ!

Βόλφραμ (κορκούνδζ πῖρ σὲς ἰλέ). — Ρέτδ μι ἰδίγορση-νηζ; Δεμέκκι ὀδέκσηνιζ, γιγίτ δεγίλσινιζ, γιάλνηνζ ἀδεμ-λερινιζὲ κῑουθενίγορσηνηζ!

Λόρδ (γίνε πῶρουδέτλε). — Δόστημ! Μουχιππίμ! ἔκερ γιγίτλιγιμὶ βὲ μεχαρετιμὶ τεδζρουπὲ ἰτμὲκ ἰστέρσεν, ἐγλὸν πῖλιν κι, ὀλεδζέκτινιζ. Λάκιν πενίμ, σιζι ὀλδῶρμεγὲ κασδὴμ γιόκδηρ. Τεκλιφινιζι σαδεδζὲ ρέτδ ἰδέρμι. Σιζ σεπέπ βῖρδινιζ πένδε ἔμρ ἰδίπ σιζι χανεμδὲν δητάρη ἀτδηρδὴμ. Ἰστὲ πού.

Πουνλαρὴ δεγερὲκ ἐτραφὰ κλὸζ κεζδιρίπ, πῖρ καρὴ κῑορδὴ κι, πὸν χέπισινδεν ζιγλατὲ γλῶζζούνου ὀρτμῖς ὀλοῦπ, γιάλη-

νηζ κιόζλερὴ φέρκ ὀληνὰ πιλουρ ἰδί. Λόρδ πουνή δηκκατλη-
δζά τεδζεσσούς ἔϊλεδί.

Πού καθηνήν κιόζλερὶ γάγετ κιούζελ ἰδιλέρ.

Λέρ νέ καθάρδα γιόζληνηζ κιόζλερδέν πῖρ ἔσερ φέρκ ὀλη-
νάμαζ ἰσάδα, Λόρδ. πουνήν κιόζλερινδέν, πόγιουδζεκ πῖρ
μεράκ θέ ἀδζηγιὰ πατμῆς ὀλδηγηνὴ ἀνλαδὴ.

Που ἀραληκδὰ Βόλφραμα δηκκατ ἰδιπ, πουνήν ρενκὶ σάπ-
σαρὴ ὀλού ρενκινέ δόνμοῦς ὀλδηγηνὴ κιόρερέκ, ἀρκασηνὴ δόν-
δού βέ δελι κανλὴ Μορμονὴ κεριδὲ πρακαράκ βεκιάρ ἰλὲ ἰλε-
ρουλεγίπ κιτδί.

Λάκιν, σάνκι ἀρκασηνδὰδα κιόζού βάρ ἱμῖς κιπί, γιόχοτ,
Βόλφραμην νέ δακκηκαδὰ γιαπὰ πιλεδζεγινὴ ἀνλαμῖς κιπί,
πὲς ἀλτὴ ἀδὴμ ἀτάρ ἀτμάζ, δέρακαπ γιολδάν σαπδὴ.

Λορδὴν ζαννὴ γιανλὴς τζίκμαχιουπ, ἀνιδε σιλιάχ σεσι
ἔσιδιλδί.

Κουρτσούνδης βηζηλαγιεράκ Λόρδ ἰλὲ Βίπκυνιν ἀραλκρη-
δάν σαβουσούπ, τζεκδερὴν καζηγηνὰ σαπλανδὴ Έκερδε Λόρδ
γιολδάν σάπμαμης ὀλσὰ ἰδί, σούπχεσιζ βουρουλαδζάκ ἰδί.

Λόρδ οὔσουλ ἰλὲ κερὶ δονούπ κιορδούκι, ὅλ γιοζού ὀρτουλού
ὀλάν καθὴν γιερινδέν καλκήπ, Βίλφραμην ποῖνουνὲ σκλημῆς
ἰδί. Λάκιν Βόλφραμ πουνὴ σιλκερέκ βέ ἔλινδέν, ταπάνδζσηνη
οὔζαγὰ φηρλατμῆς ὀλμάγλε κάματηνη σηγιερὴπ, δζαναβάρ
κιπί Λορδὴν οὔζερινέ δογρού χουδζούμ. ἔϊλεδί.

Λόρδ, πιλιὰ φουσούρ ἔλινὴ γιοκκρὴ καλδηραράκ κενδζδζι-
γέϊ Μορμονὴν γιακλασμάσινὴ κιόζετμεκδὲ ὀλούπ, Βόλφραμ
γιακλασὴρ γιακλασμάζ, ἐλὶ ἰλὲ γιοζουνέ δοκανδὴ Δοκανδὶ
δεγελίμκι, βουρούς δεγίλιδι.

Φάκατ, Λορδὴν κουββεῖ μνηνατηγιεσι, θέ δαχὰ καπὰ
κουββεῖ σηχηρηγιεσι (πόγιουδζιλικ κουββετι) ἰλέμι, γιόκσα,

ἐλινὶ πῖρ κουβθετλιδζέ, παγιλδηρηδζή ἐδζζά ιλέ ἡσλατμή
μη ἰδί, χερ νάτηλσζ, ἀνηδε, σεμερεσί κιόρούλδού.

Βόλφραμ, σεσιζ σκδασήζ, χιτζ πῖρ χαρεκεσιζ όλού κιπι
γερε δούσδού.

Βίπκυ δαχή πού κουβθέ-ι-νά μα'λιουμεδέν χάβφ ιλέ, πενζι
ἀτήπ κερὶ τζεκιλδί· βέ γερε σεριμιζ όλάν, νιμ-μούρδε (για-
ρὴ όλμούξ) δοστηνὴν γιαρδήμηνά κοσδή.

Πού ἀραληκδὰ ὁ πῖρ Μορμονλάρδα Βόλφραμην ἱμδαδηνά
κοσμάκδὰ ἰδιλέρ, σοιλέκι, γιζάληνηζ, ὁλ τζαρλή καρηδάν
πασκά. Πού ἰσέ πίλια χαρεκετ ὁλδηγὴ κιπι γερινδὲ δουρ-
μακδὰ ἰδί.

Μορμονλάρ Βόλφραμην ἱμδαδηνά ἀκησμάκδὰ ἰκέν, Λόρδ
γαίπ ὁλδή, κιτδί.

ΕΔΜΟΝΔΟΣ ΔΑΝΤΕΣ

Κόντ-δι Μόντε-Χρήστο.

Πουνλαρτάν ιλι σ'άτ σόνρα, Μυλόρδ, κενδισί ἰντηζάμ. ἔι-
λεμιζ όλούπ βέ πού ἀνέδεγιν κιμέσνεβιν κίρμεμιζ ὁλδηγὴ
μαχσουσι πῖρ ὁδαστηνδὰ πούληνδὴ.

Πῖρ πακησδὰ, πού ὁδανὴν νεγέ ταχσὴς ὁληνημὴς ὁλδηγὴ
ἀνλασῆλὰ πιλούριδι. "Αδεδα πῖρ φάπρικα ὁλούπ, πού ὁδαδὰ
ὁδζάκ, πότα, μασάλάρ, πιλλιορλάρ σίσελέρ, κανδιλλέρ βέ
ἰτζλερί ρενκλαρέκ μαγη'γέτ (γιάνι δζιβήκ, ἐρκίν σέϊ) ιλέ με-
μλοῦ' καπλαρδάν πασκά πῖρ σέϊ κιόρουμμεζ ἰδί.

Ὁδζακτὰ χηζλή ἀτέε γιανήπ, οὔστουνδεκί πότανην
 ιτζινδε, σαρημτράκ πέρ μα'δέν καΐναμακδὰ ιδί. Λόρδ δαχή
 πασήνδὰ πεκλεγερέκ, ἀρὰ σπρά γιούζουνε πιρικέν πὶς κιο-
 πούκλερινι ἀλήπ, δίκερ πέρ κάπ δερουνινέ βάζ' ἰδέριδι.

Ὁδζαγὴν τασή οὔξερινδε, σαρημτράκ, τίρ κάτ' μα'δέν
 παρτζαλαρή πουληνούπ, πουνλαρδάν πά'ζηλαρηνήν οὔξερλερί
 τοπρακλή βέ πά'ζηλαρῆδα ἀλ-τουν κιπί παρὴλ παρὴλ παρλα-
 μακδὰ ιδιλέρ.

Ἀτεσὶν ἀλεβινδέν Λορδὴν γιανακλαρή κήπ κερμηζή ὀλ-
 μησλάρηδη.

Λόρδ, πόταγιη ὀδζακτὴν καλδηρήπ, δερουνινδέ πουληνάν
 μα'ηγετί οὔζουνδζα πέρ καλοῦπ ιτζινέ δοκδού. Βέ δερ ἀκαπ
 πότανην ιτζινέ, μεζκιοῦρ τοπρακλή παρτζαλαρδάν πέρινι δα-
 χὰ ὀτήπ, ἀτεσὶ κουβεετλιδζε κιορούκλεμεγέ πασλᾶδη.

Καλήπ σογουδηκδάν σόνα, ἀτζδηκδ', ιτζινδέ σαρή βέ
 παρλὰκ πέρ δζίσμ κιορούνδου.

Ποῦ οὔζουν τζιπουγού, ἰντζέ πέρ τεσπερέ ἰλέ, οὔφὰκ παρ-
 τζαλαρά κεσίπ, ταλασλαρηνή δαχή τοπλαγλαράκ. ποῦ παρ-
 τζαλαρή ἀίρη ἀίρη τζεσίδ ρεικλί μαγιή' (ἐρκίν) ἐδζζαλάρλα
 δολή ὀλάν πιλλορλαρὴν δερουνλερινέ βάζ' εἴλεγιπ, ἀγη-
 λαρηνή κιοῦζζέλλζε καπατδή.

Γίνε ὀτζαγὴν γιανηνά βαρήπ, πότανην ιτζινδεκί παρτζα-
 γιή ἐριμίς πουλδηκδὰ, πουνήνδα γιουζούνε τοπλαγμῆς ὀλάν κιο-
 πούκλερι ἀλαράκ' ἀ' ὀλδηγὴ χηλδὲ, δίκερ πέρ κιοῦτζούκ κη-
 λήπ δερουνινέ πουνούδα δοκδού. Σοβουδουκδάν σόνα πουνή-
 δα τήπηκ ὀπιρί κιπί παρτζζ παρτζζα κεσίπ, δίκερ πιλλορ-
 λάρ ιτζινέ βάζ' εἴλεδί.

Πουνή οὔτζ δεφὰ γλαπαράκ, παρτζαλάρ ὀτουζ ἀδεδὲ
 παλήγ ὀλμησλάρηδη. Ἀίρη ἀίρη πιλλιέρ σίσελερί γιοκλαγίπ,
 δερουνλερινδεκί παρτζαλαρή τζιμπίζ ἰλέ τζικαπαράκ, πέρ-

δεφσιζ ἰλὲ τερασσιὺδ εἴλεδι (θηκατληδζά πακτῆ).

Πουνλαρδὺν παζηλαρή, ρενκλιρινὶ δεγιστερέκ, κηζηλδζά
γιαχότ γεσιλιμισὶ ρένκ πεῖδ᾽ ἰτμιτλέριδι ἰσέδε, τζοκλαρή
ρένκ· ἰ ἀσληγεσὶ οὐρε σάπ-σαρή καλμησλάρηδη

Παρτζαλαρήν ὄτουζνηήδα γιοκλαγιαράκ δζέμ'ισινὶ πού
χαλδὲ πουλδηκδᾶ. (κενδι κενδινέ) — "Ἄρτηκ πουνδᾶ τούπχε
γιοκδρη! Ἄλτουν θὲ χαλῆς ἄλτουνδρη! δεγερέκ:

Ἰσδὲν ἔπεγιουδζε γιορηλημῆς ὀλδηγή χαλδὲ ὀτάνδζ κελίπ
πίρ σάνδᾶλιε οὐζερινέ ὀτουρδῆ. Βὲ καρσούσηνδᾶ παρήλ παρήλ
γιανμακδᾶ ὀλάν ἄλτουν παρτζαλαρηνή σέτρ ἰδερέκ, δερὶν
μουλιεχαζαγζᾶ δαλμηῆ κιπὶ δουρούρ ἰκέν:

(Λορδὴν οὐμουζηνᾶ χαφιφδζέ πίρ ἔλ τοκανμασῆ ἰε, περα-
πέρ τατλή πίρ σαδᾶ ἐσιδιλίπ) — "Εδμονδ! Σαχήχαν χαλῆς
ἄλτουνημηδρη;

Λορδ (χιτζ οὐρπέρμεγερεκ, ἀρκαγζᾶ δόνούπ). — Σένμισιν
Ἄυδῆ; Καπουγζή νάσηλ πουλᾶ πιλδὶν;

Ἄυδῆ. — "Εββετ, ἐφένδιμ! Ἀρκανηζή κολλαδηγήμ ἰτζούν
κιορδζένμεδινιζ για; Δζούνκι πού ἐβὲ κιορδιγιμιζ κιοῦν, πανᾶ
βᾶδ εἴλεμιζ ἰδινίζ κι, χέρ πίρ καπού πενίμ ἰτζούν ἄτζηκ θὲ
χέρ νὲ σα'ἄτ ἰστέρεσεμ, σιζὶν ἰλὲ κονουσμάγᾶ σελπέστιμ, δεγού.

Λορδ — "Εββετ Ἄυδῆ σοῖλεμιζ ἰδίμ. (θὲ Λορδὴν γιόυ-
ζούνδῆ ὀτλὲ πίρ γιλησμάκ κιορδούνδού κι, χιτζ οὐμουλμάζ
δερεδζεδέ ἰδί) — Βὲ βα'διμί τεκερρόρ εἴλεριμ.

Ἄυδῆ. — "Εδμονδ! Πού κιοῦν κελίπ κιορδουμεδιγινιζ ἰτ-
ζούν,

Λορδ. (δεχσέτλε, Ἄυδενὶν σόζιουνού κεσερέκ) — Χακήκατεν
πού κιοῦν ζιγαρετινιζέ κέλμεδιμ.

Ἄυδῆ (σῶζε δεσᾶμλε) — Ἀνὶν ἰδζούν κενδι κενδιμέ πακα-
γίμ νὲ ἔτλε μετγούλ ὀλούγορησηζ, σιζὶ πενδέν ἄριμαγᾶ σε-
σεπέπ νέδιρ, δεγερέκ καλκήπ κελδίμ.

Λόρδ — Μουτεσεκλιούριμ! Κελμέκ άρζουσηνδά ιδι ισέμδε
 'Ισπάνγιαλη δελί κανλή' που κλουνούν γιαρηδάν ζιγιαδεσινι
 γιατί ιτμεμέ σεπέπ όλδή' δεγερέκ:

Διλ πεζιρανέ πír σουρέτλε (δζάν καϊνακληγή ιλέ) 'Αυθενίν
 έλινδέν όπδού.

'Αυδέ — Μεμνουνλούγηλα μη που κδάρ βακήτ, άνά χι-
 πά έίλεδινίζ;

!Λόρδ — 'Εββετ, πουνήνλα περαπέρδε βακήτ ποσά κε-
 τζίρμεδιμ ζάν ιδέριμ. Πού κένδζ γάγετ μουτεσεππίς (κιρκίν)
 βέ γιγίτ πír κιμσέδιρ. "Εν άλισσήδα, ναζήκ βέ άσπρή δερε-
 δζε δζισούρ βέ σαδέ γιουρεκλίδιρ.

'Αυδέ — Πουνήν ιτζούν νέ έφκιαρδάσηνη; κι;

Λόρδ (τιτρέκ σέ ιλέ) — Πένδε πιλέμεμ. Πír κάτζ κλουν
 σόνρα έβινέ κιτμεγέ σόζ βερδιμ, όνδάν σόνρα καρέρ η-κατ'ή
 ιδεδζέγιμ. — "Αυδε! Σιμδι σανά πασκά πír ιφσάι σήρ ιδε-
 δζέγιμ (κιζλού σέι κλότερεδζέγιμ). Σου άλτουνη κλорούγορ-
 μητην;

'Αυδέ (γίλησζάκ) — Κλорούγορουμ, σεβκιλί έφένδιμ!
 Γιόκσα κιμγλδζήμη όλδηνήζ;

Λόρδ — Νέ χεγέ, νέδε γιόκ. Αζκιν όλμάκ λιαζήμ ή ή. Πέν
 που άλτουνήν, νέ μυκλχσίφι (γαίπδάν πουλουδζησή), νέδε
 μουζ'μιλι (σανα'άτδζα ισλεδιδζισί) γιμ. Γιάληνηζ μεϊδανά
 κελμεσινέ πír βισητάιμ. Πουνδάνποίλε τζικαράδζαγημήν χε-
 σαπή έλμγλδζακδηρ.

'Αυδέ — Καζδηρδηγήν κουγλουδά άλτούν μδενίμι πουλ-
 δηνήζ;

Λόρδ — "Ο, άδι πεχχνέ ιδι. Αζκιν πενι δινλέ. 'Ορλέζν-η-
 δζεδιδέ κιθέρκεν τζόλουν ιτζινδέ, άδεμλικ χαλί κλμαμηζ πír
 όλτú κιπί ιχτιγιαρά ράστ κελδιγιμιζ χαδηρηνδζαμηδερ; Κιό ο-
 νέζ άτές κιπί γικκήγιορδη, κγλκλάρ άλτζή κιπί παρλαγιπ

χιτ' πὶρ γερδὲ νὲ σοῦ, νέδε πὶρ γισσίλ γιαπρακ πουλήνμα-
γιορ ιδίκι, γιολδζή πὶρ ἄτ ραχάτ ιδέ; Χκραρετδὲν φουρουνδὰ
κιπὶ καθρηλήγιορδηκτα, πένδε, δαχὰ ζιγιαδὲ σένιν ιτζοῦν
δούσουνούπ ἀδζήτμαγιορδημ;

α — 'Ο ἔσναδὲ καγιανήν ἀρκασηνδὰ πὶρ πὶρ ἄχ! σαδασή
ἔτιδιλδί. Πένδε γιάληνηζ βουκούφ ὀλμάκ ιτζοῦν ἀραπαμδὰν
σητζηραδὴμ. Πὶρ ἀδὲμ κιόρδούμκι, ἰσκελεδὲ (ἰνσάν κεμιγι!)
πενζέριδι. Κιόζλερι καπακλαρηνήν ιτζινδὲ, ιτζηκουρλανήπ
σιμ σιγιάχ κεσίλιμίζ δερσι Μητὴρ μούμγιαση κιπὶ σάπ-σαρή
ὀλδηγή χαλδὲ, βόυδζούδινιν διελμιέ ὀλάν κεμικλερι, δη-
σαρηδὰν κιόρουνόυρ θὲ σαγηλήρ ἰλιέρ. Πενὶ κιόρούρ κιόρμῆζ,
γίουζούνε σεθιντζ ζηγιασὴ τζαβδή.

α — (Βὲ πανὰ δόνούπ, ἀγιαγὰ καλκμάκ ιτζοῦν τζαπα-
λαγιαράκ). Ἀχ ἐφένδιμ! Σιζὶ Ἀλλάχμη κιόνδερδί; Ἀμάν
πὶρ ἄζ σοῦ βέριν

α Πέν. — Σούμη; Πιλμεζμισινίζ κι, ποῖλὲ πὶρ τζὸλ γερδὲ
σοῦ, ἀλτηνδὰν δαχὰ κηίμετλίδιρ;

α 'Ο (πανὰ πὶρ ἀδζηλή νάζάρ ἰλὲ πακαράκ). — Πιλίριμ!
Φάκατ γετίσιν κι γιανήγιορουμ. Πένδε σουγζουνουζήν χερ
πὶρ δαμλαμὴ ιτζοῦν σιζὲ πιρὲρ καδὲχ ἀλτήν βερεπιλίριμ.

α Ἰλερού βαρήπ, ἀνά σάράπ ἰλὲ καρητήλ πὶρ καδὲχ σοῦ
βερδίμ ἰσὲ πὶρ γιουτμηδὰ πιτιρδί.

α (θὲ κενδὶ κενδινὲ δερὶν πὶρ ἄχ τζεκδικδὲν σόνρα) — Ἀ-
μάν Ἀλλάχ! Πού ἀνδὲ, δούνγιανήν ἔν φακηρὴ θὲ ἔν δε ζεν-
κινὶ ὀλδηγημὴ πιλδιγιν χαλδὲ, δαχὰ πενὶ γιασάδαδζάκ-
μητην;

α Πού σοζλερι, ὃ καδὰρ τεσίρλι σοῖλεδίκι, ἄδετα δζιγε-
ριμ παρελνδὶ. Δὲρ ἀκάπ πουνή ἀραπαμά ἀλήπ, κουρταρὰ
πιλίριμ οὔμιδι ἰλὲ, ἰλλάδζ βερδί ἰσέμδε φαῖδὲ κιόρέμειγπ,
γιαρὴμ σαῖτ σόνρα πενὶ γιανηνὰ τζαγηρδηκδὰ:

« (κἄτ-η οὐμίδ ἱλέ). — 'Ολόύγιουρμ! 'Εγίου πιλίρικι, ὀλεδζέγιμ. 'Ινσανλάρ ἱτζινδῆ, πενίμ ἱτζούν ἔν ζιγιαδῆ μου-ζαγεκᾶ ἰδέν γιάληνηζ σιζσινιζ, πουνάν ἱτζούνδα σιζλερέ μουκιαράτ βερμεγῆ πορδζλού ἱμ. Σιζι χουσνούδ ἱτμέκ ἱτζούν διλέ πῖρ σερβῆτ πᾶχς ἰδεδζέγιμ κι, ποῖλέ πῖρ σερβῆτ ἔν ζεν-κιν Χινδ σαχλαρηνδᾶ δαχῆ πουληνάμαζ» δεδί.

Λόρδ ('Αὐδεγῆ χη-απεν). — 'Εσκι σερβετιμίν σεπεπὶ 'Αδ-βά Φαρία ἱτζούν σανα νάκλ ἱτμίσιδιμ, χατηρηνδᾶμη; 'Ιχ-τιγιάρ πού σῶζλερί σοιλέρικεν, βιδζουδιμῆ τεπεδέν τερναγᾶ καδάρ πῖρ σεργιμέκ κελίπ, διθανέ σῶζλερίδιρ, ζάνν ἱτμεγῆ πασλαδῆ ἰσέμδε, Φαρία χατηρημᾶ κελίσιν ἱνανδῆμ.

'Αὐδῆ — 'Εββετ, Φαρίανην χηκιαγεσὶ χατηρημδᾶδῆρ.

Λόρδ (ᾶχ τζεκερέκ) — Ζεβαλλῆ Φαρία! Πουνήνδα σῶζ-λερί Φαρίανην σῶζλερινέ πενζέριδι ἰσέδε, πέν ἄσλα, νέ κιούλ-δούμ, νέδε ἔμνιγετσιζλικ κιόστερδίμ.

« Γιάληνηζ σουᾶλ εἰλεδίμ κι, νέ σεπεπὶ πούνδζα σερβῆτ σαχηπὶ ἱκέν ποῖλέ πῖρ χάλ-η ζαρουριγῆ δουτζάρ ὀλδηνήζ; δεγιού: »

'Ολ δαχῆ σοῦ βέτζχιλε χηκιαγεγῆ πασλαδῆ.

« 'Εφένδιμ! πού πανᾶ 'Αλλαχῆν πῖρ γαζαπήδῆρ! Πέν 'Αλαμάν ημ, ἱομίμδε Βούκλιγκ διρ. 'Εχλ-ου-ἀγιάγ θῆ ἱζ ψιούτζ σαχηπὶ ἰδίμ. Σεϊτανὴν ἱγθασηνασῶγραδῆμ' βέ καρ-δασῆμῆ, καρησηνῆ σεβδιγιμ ἱτζούν ὀλδουερέκ, μεμλεκετιμὶ τέρεκ ἰδίπ κατζίδιμ.

« Νίχαγιετ, κάτιλ ι-βαλιδ Ζάν (πεδερινὶ ὀλδουρέν 'Ιω-άννης) κιπί, κενδιμὶ τζῶλλερέ ἀτήπ ἱζηθαγῆ τζεκιλδίμ.

« Δεργιαλερί κετζίπ 'Αμερικαγιάδεκ κελδίμ, θῆ πούραδα χᾶῖλη σενελέρδιρ, ἀγιάλ ου-έβλιάδ στερφινδέν μαχρούμ κα-λήπ, ἱζητράπ ι-κάπλε γιάσάμακδᾶ ἰδίμ.

Καλλιφορνιάγια κεδζίπ, γιάληνδᾶ, γιάληνηζ πῖρ ἔκμεκ

παρασή ιτζούν τζαλητμακνὰ ιδίμ.

« Κιούνλεριν πιρινδέ, γεθμυγεμδέν αρτηομητς όλδηγημ αζ μηκδάρ πір παραγή κιόμμεκ ιτζούν, πір γερί έσέρκεν: Νε πακαγίμ; πάχτ ισί! οίλε πір σεί πουλδήμ κι, άμρούμ όλ- δήκδζα, δουγγιανήν έν ζενκινί όλα πιλίρ ιδίμ.

« Ούμιδ κιόσελερί κερί δόνδούλερ. Άλτουνην παρλακκληγή ζαμιριμίν καρανληγηνή τεσκίν έίλεδί. Άγιάλ-ου-έβλιαδ βέ δζούμλε μούχταδζινέ ιδεπιλεδζεγίμ. έίλικλερ χατηρημά κελ- δίκδζε, άδετα διθανέ κιπί όλούρηδημ.

« Καζδηρμάκ ιτζούν δούσούνδίμ, σερδέ φακηρλήκ βάρ- Πασκαλαρηδά όρτάκ όλαδζακλάρ, πέλικιδε γιακαγή έλε βε- ρίριμ δεγίου κορκάρηδημ.

« Βέλ-χασήλ καράρ η-κατ'η έίλεγίπ, βέ μεζκιούρ άλτου- νήν πές αλτή παρτζασηνή άλαρκ, Όρλεάν-η-δζεδιδε κιτ- μεγί κουρδήμ κι, όραδα πουνλαρή σαταράκ, ικτιζά ιδενλερί τεθαρούν έίλεγίμ. Βέ πού μαχαλί σατούν άλα'ράκ κιμσεδέν κορκηστής όλαγίμ,

« Ό κιούν γιολά δεβάμ έίλεδίμ. Ούμιδ βέ σαπηρηζηλήκ, πανά χάίλην κουββέτ βιρδιλέρσέδε γιολήν ισσιζλιγί, σηδζα- γήν ζαρπή, σουσηζλήκ άδζλήκ κουββετιμι κεσίπ γιαρή γιολ- δά κάλδήμ.

« Δίκερ γιολδζηλαρά κατηστήπ σέχιρλερδέν κασπαλαρ- δάν κετζερεκ σουχουλέτλε κιτμεγέ δζεσαρέτ ιδέμεδιμ. Δζούνκε ρουγιαμνὰ σακλαμάκ άδεδιμ όλδηγηννδάν πασκαλαρηνὰ σεζ- διρίριμ δεγίου κορκάρ ηδήμ.

« Δζεσαρετιμέ κιόυβενίπ χέρ πір κιούδζλούγού γενέ πι- λίριμ ζάνν έίλεδί ισέμδε, γιανλής δούσούνμούντούμ. Πέζ κιούν έβελισινέ κατάρ δαγιανά πιλδί ισέμδε, ό κιούνδέν περι άρ- τηκ δακατήμ τεννεζούλ έίλεδιγινί άνλαγιαράκ ούμιδι κάτ'

εἵλεμε γέ πασλάδῃμ. Δζούνκι, ἀδζλήκ σουσουζλήκ δζιγεριμ
παρτζαλάρηδη.

« Νίχαγετ, πού σαπῶχ, πῖρ ᾶζ δαχῶ γιόλ ἀλμαγὰ τζα-
λητῶν ἰσέμδε, ἀγλαγὰ πιλέ καλκμαγὰ μεδζαλήμ κάλμα-
μητς ὀλδηγῇ χαλδὲ, κιόρδουγούνουζ τασῆν τιπινδὲ γκηλήπ
καλδῆμ.

« Τακατῆμ πίσ πιτουν κεσιλδί. Πιλίριμ κι ὀλεδζέγιμ.
Φάκκατ γιάζῃκ κι δούνγλανῆν ἔν ζενκινίγιμ! Γιάζῃκ κι ἔλ ἄν
ζαμιρίμ κενδιμέ δα'βαδζήδηρ».

Πουλαρῇ δέρικεν, ἀρκασῇ οὐστῶνέ δεβριλδί. Γζὸκ δεχ-
σετλι στείλὲρ κιόρμους ἰσέμδε, πού. δεφ'ακῇ κιπὶ βουδζουδιμ
σεγρίμεμις ἰδί.

(Πῖρ ᾶζ σόνρα γίνε κενδισινὶ τοπλαγζαράκ) «— Ὀλσούν!
Βοραρήμδα πενίμ ἰλὲ περαπέρ ὀλμέκ δζατζ δεγίλδιρ. Ἐλινίζ
δὲν κελέμεδι ἰσέδε, πενὶ ὀλουμδὲν κουρταρμαγὰ σεπέπ ὀλ-
δηγηνηζῇ ἰνκλῶρ ἰδέμεμ. Ἀλλαχῆν ἔμρὶ ἰλὲ ράστ κελδινίζ
κησμέτ σίζινδιρ.

« Καλλιφορνιάγζα κίδινίζ. Ὁραδα Πόθος δαγῇ τεσμιγέ
ὀληνητς πῖρ γιουκσέκ δαχ βά δηρ. Πού δαγῆν τῶρκ (κζούνδο-
γού) ταρφαηνδακὶ τεπενὶν οὐδζηνδᾶν, σῖμᾶλ (ποῖράζ) ταρ-
φηνᾶ δογρού ὁτουζ ἀδῆμ κατᾶρ κιτδιγινίζδὲ, σάνκι γερλί
κιπὶ ὅραδκ δόρτ κζόσδεδὲ δόρτ τᾶς πουλαδζάκσηνηζ. Πού
ταςλαρῆν ὀρτᾶ γερινὶ καζδηγηνηζδᾶ ὀλ καδῶρ ἄλτουν που-
λαδζάκσηνηζκι, ἔκσερ παδίσαχλαρδᾶ δαχῇ ὀλ καδᾶρ ὀλά-
μαζ. Σιζδὲν γιάληνηζ, πῖρ βᾶδ ἰστέριμ. Ἀγιάλ-ου ἔβλιαδῆμ,
σᾶγ ἰσελέρ, σορούπ, σουᾶλ ἰδιρέκ χαζινενὶν πῖρ μηκδαρηνῇ
ἀνλερέ κζόνδερεσινίζ. Κίμ ὀλδηγημηῆδα, δζεπιμδεκὶ ἔβρακλαρ
δᾶν γερλί γερινὲ ὀγρενὲ πιλίρσινίζ.

— Πουλαρῇ δέρ ἰκεν σεσί κησηλμαγὰ πασλάδῃ. Ἀκλη-
νῇ γαῖπ ἰδίπ, πουλδηγῇ δεφινεδὲν τολαί ἀπήκ σαπήκ σοί-

λεμεγέ πατλαδή. Πού χάλ πέρ τζαργέκ σα'άτ σούρμεγιπ, τεσλίμ ι ρούχ έίλεδί.

— 'Αϋδέ! χατηρηνθάμη ραχμετλιγί τζόλδε δέφν ιδίκ ιδί. Ούζερινέδε νισκν ιτζού, πάγιαλη πέρ τάζ κοίμαδγκμη;

Λόρδ (δέφ'α 'Αϋδεγέ χητάπεν) — Καλλιφορνίαγία κελδίμ. Πόθος ταγηνή βέ ιχτιγίαρην τα'ρίφ έίλεδιγί γερδς μεζκλούρ δόρτ τατλαρή πουλδήμ. Δόρτ κιδζέ πiri πiri άρδήςνδζα καζήπ χά'ιλη άλτουν τζικνκρδήμ. Χέρ νέ ταρκφή καζσάμ χέπ άλτούνηδη. Πού σπρ'α κίμσε άκιάχ όλμασιν δεγλού, κουγλουγίή καζδερμαχζ μεδζπούρ όλδήμ. Κουγλουνήν έτραφηνδανή ταχ ταλαρην σιπερινδς πέρ τελικ άτζήπ, όραδαν πού δεφινεγί, βακκήτ βακκήτ τατήμκκδζ ιδίμ. Δεφινενίν πουληνδηνή ζεμίν ινσάν πουγλουνδάν δερίν δεγιλ ιδί. 'Εββελινδέν άλτήν όλδηγην'νά σουτχέμ γιόκ ιδί ισέδε, πού κιουνέ καδάρ έλ αν τεδζέρούπε έτμεμίζ ιδίμ. Πού κιούν πέρ κατζ παρτζασνηή έριτδι ισέμ, άνλαδήμ κι άλτήνδερ, βεδε χαλής άλτούνδερ. "Αρτηκ έσκι-κινδέν ικί ούτζ κατ δαχά ζιγιάδε ζενκίν, όλδήμ.

'Αϋδέ — 'Εββελδέγδε, δουνγζανήν έν ζενκιλερινδέν πιρισί σαίλμαζμη ιδινίζ;

Λόρδ — "Εββετ! Χακήκατεν ζενκίν ιδίμ!

'Ιχτιγίαρην δζεπινδεκί κίχηδλαρδάν, άνλασηλήγιος κι που Βούκλιγκ 'Αλαμάνγζαλη ίμίς, κεμαλετιδε άνδζακ έλλί σιννινδς ίμίς. Πέρ όγλου βέ πέρ κεριμεσί βάρ ίμίς. Πού φάμίγια ιτζούν Γερμάνγζαδανι δοστημά γιαζδήμ βέ γλακην-λαρδά μάλουμάτ άλά πιλίμ.

'Αϋδέ — "Εδμονδ! άλτηνήν σαφι βέ χαλής όλδηγηνή κιδ-ρούνδζε σένδε μουτε'εσσίρ όλμήτηδην.

Λόρδ — "Εββετ! έλ αν δαχά μουτε'εσίμ, δεγερέκ:

'Αϋδενίν έλλερνί τουτήπ, πέρ μουδδεδ γλουζινδέν γιοκαρή δηκκάλε πικμκκδζ, βέ τζεχρεσινδς σεπάτ ιμαρελερί μου-

σαχεδὲ ὀληνημακδὰ ὀλδηγηνή, κίορερεκ, 'Αὐθενίν τεχαγχιουρί
ἀρτμακδὰ ἰδί.

Πουνή, ἀγίαν οὐξερινδὲ, πεγιάζ ἐλπιστελὲρ κείμις, ὅλ σι-
γιάχ σατζληρή τῆσιδ τζιτζεκλὲρ ἰλὲ μουζεῖγὲν ὀλοῦπ, ἀλιά
κιοζλερί, ἀκ πενίς θὲ κενίς σιυρατηνήν οὐξερινδὲ ζηγιά κιπὶ
γιανμακδὰ Λορδὴ δαχῆ, ἐτῶρ ἰλὲ σανθαλιεδὲ ὀτηρηῆς, πεν
ζι πιάζ κετζικδὲ ἰσέδε χέρ πῖρ ἀλιαμέτι-φαικασή, νεζα-
κὲτ θὲ σεδζατ θὲ σεπατηνὴ μουσαχεδὲ ἐίλεμεκδὲ ὀλδηγῆ
χαλδὲ, πού ἰκί κισιλερί κιορὲν, δουγιανήν ἐν πειρινδζή θὲ ἐν
τατλή μουραδηνὰ ναίλ ὀλμής ὀλδηκληρηνὴ ἰνκίτρ ἰδέμεζ ἰδί.

Λόρδ — "Εἴθετ μοτε εἰσὶρ ἰδίμ θὲ σεβινδζιμίνδε σεπε-
πινί σαίλεγεδζέγιμ' δεγερέκι:

Κενδισινί, φουκρά ἐβλιαδὴ ὀλοῦπ, κειμιζὶ 'Εδμονδος
Δάντες τεσιμὲ ὀληνηγῆ κιοῦνδὲν πασλαγιάκ, ἰφτιρά ἰλὲ
μαχπεσὲ ἀτηλδηγηνή, 'Οραδα Παπάζ Φορία ἰλὲ πουλουσῆπ
πουνδάν πῖρ τζόκ φένν θὲ πῖρ κάτζ τῆσιδ λισάν ὀγρενίπ, ἐσκι
δζεχαλετινδὲν κουρτηλδηδάν πασλά, μαχπεσδένδε κουρτου-
λοῦπ, Φορίανην πουνά βασηγὲτ ἰτμὶς ὀλδηγῆ δεφινεγὶ κιδίπ
πουλδηγηνή. Βὲ πού δεφινὲ βαστασῆ ἰλὲ Μοντε Χρίστο ναμη-
νὴ ἀλαράκ Παρισὲ κελίπ δουτιανληρηνδάν, μαχπεσδὲ ἰτμὶς
ὀλδηγῆ γεμινί οὐρὲ ἰντηκάμ ἀλδηγηνή. Βὲ πού δουσιανλα-
ρηνήν νετιδζέ-ι-χζλλερινί (ρίζνι Δάνγληρην φουλουσὲ μοχτάτζ
ὀλοῦπ Ρώματα διλενεμικτὲ ὀλτηγηνή, Φερννδὴν κεντὶ κεντι-
νὶ ὀλτουρτόγούου, Βιλλεφορδὴν τιθάνε ὀλοῦπ ἔλ ἀν Λορτὴν
κεντὶ χανεσινδὲ ὀλτηγηνή, Βαλεντίνηνην ὀλουμὲν κουρτουλ-
τηγηνή) τεκράρεν 'Αὐτεγὲ χηκλαγὲ ἰτίπ, τζούμλε πουνλάρ
Τακρηνήν ἐμρί ἰλὲ ὀλμήττηρ δεδί.

Λόρδ — Φάκατ πάζη κερρέδε χαδδὶμὶ τεδζαβούζ ἐίλεδίμ, ἀνήν
ιτζούνδε ἰτμὶς ὀλδηγῆμ. χαταγιά, δουελτμεγὲ δζαλπισαδζα-
γην. Δζούμλε πουνλαρὴ γεμινίμ γερινί πουλσαῦν δεγὶ γλαπ-

μηΐ ιδίμ. Βέ βαριγετίμδε ὁ βακήτ ἀνδζακ χουσουσί ισλεριμέ
κιφαγέτ ιδέ πιλούριδι.

« Λάκιν, ζηνδανδάν τζικαλή ὄν σενίδιρ, δουνγιανήν χά-
ιλη γερλερινί κεζερέκ βέ πάχουσους νέφς· Πάρισδε, ποίλε
ἐν μεδενί πῖρ γερδέ, κῖορδούμκι ζουλμέτ χακκανιγετί γαλεπέ
εἴλεμεκδέ θε πινλέρδζε δζανλάρ ταχχῆρ ὀλμακδέδιρλερ. Πὺ
φεναληκλαρή τεμελινδέν τεμιζλεγέμεζ ισέμδε, φαράζ-η-ίν-
σανιγενιν ὀλδήκδζα ιδζρασηνά γαῖρέτ ιτμεγί κενδιμέ βαζη-
φένιρ, πελλέριμ.

« Παρισδέν κατζιδιγίμ ζεμάν πουνλαρή τεφεκκλὺρ εἴ-
λεδινδζε. καλπινίμ ιζτηραπή ἀρτμακδὰ ιδίκι, πέν νέ ιτζούν
πὺγλὺκ βαζηφελερί πέρ ταράφ ιδερέκ γιζλήνηζ ὅχασι ιντι-
καμλαρήμ ιτζούν πούνδζα σερβετιμί τελέφ εἴλεδιμ, δεγζού.

« Φάκατ, χᾶῖρ! πὺ ιχτιγιαρή πουλμακληγήμ τεσαδ-
δουφί ὀλμαγζουπ Ἰαγκρηνην ἐμρί ιλέδιρ. Σίμδι ἄοτην ὁ
μῦσκῖουλιγετλερδέν πῖρισι κάλμαγζουπ, χέρ ἐφκιαρημή
σελπέστ ιδζρά ιδέ πιλίριμ.

« Αὐδέ! Κόντ δι Μόντε Χρίστο ισμῖ ιλέ δουσμανλαρημ-
δάν ιντικᾶμ ἀλδῖμ. Λὸρδ Χὸπ ισμῖ ιλέδε ζαῖφλαρά κουββέτ
βίριπ, ζουλμήν μενὶνέ ὀγρασαδζάγην. Κέσκε Ἀλλάχ οὐ-
τανδῆρμασν! Κέσκε οὐμουδιμ ποσὰ τζικμαγζα ιδί,

Ἀὐδέ (Λορδὴν πὺ σὸν σόζλερί πὲκ κῖουρούλτούλὺ
ἐσιδιλδιγιμδέν κορκούπ διτρεγερék). — Πουνήν ιτζούνμη Οὐ-
μῖ δ λαφζηνή τερδζιχ ιδερέκ, ισμινιζῖ Λὸρδ Χὸπ(*) τεσμιγέ
εἴλεδινιζ;

Λὸρδ.— Πῖρ σεπέπεδε ὁδην. Δζούνκι δούνγιδὰ παραδάν κου-
βετλί πῖρ σεί γλοκδην. Παραμὴν κουββετι ιλέ σείδανήν πα-
σσηνὴ ἐζεδζέγην. Φαζιλέτ, ἀδαλέτ, ἄσκ, παρὰ ὀλμαδῆκδζα

(*) Χὸπ κελιμεσῖ Ἰγγλιζδζε οὐμῖδ δεμέκδρ.

κολάϊ μάχβ όλα πιλούρλερ. — "Εββετ! αλτουν πανζεχίρδιρ. Γιάληνηζ πουνήν βασητατή ιλέ ζουλμέτ γαληπέ όληνούπ ά-
δαλέτ χόκμουι σύρε πιλούρ. Έφκιαρημήν ιδζρασηνά μουββα-
φήκ όλαδζαγήμη! Άλλαχδάν πασρά κιμσε πιλμέζ. Φάκατ,
πού πανζεχίρι άσρημηζ δά πουληνάν έχλ-ι φεσαδλαρά άσλα
κοκουλάτμαγιπ, μισμιλ βέ λεκελένμεμιζ δελι κανληληαρή δε-
λil νάσπ-ου-τα'γιν ιδερέκ, χέρ πір έμελιμι άνλερίν βασητασή
ιλέ ιδζραγιά ίτετζέγιμ. δεγιπ σικιούτ έίλετι.

'Αυδέ (πενζι σάπ σατή όλδηγή χαλδέ, τιτρεγέρεκ Λορδάν
όνουε διζ τζοκιούπ) — 'Αχ 'Εφένδη! μακαλενίζιν (σόςούνου-
ζούν) τέ'σρατή άκλημά δοκαναδζάκδηρ. Πο'λε πір, άκλη
ούμμανδά κεζέν κιμσε ιλέ, πενίμ κιπί ζαίφ πір δισέχλι
νάσηλ σερικλικ ιδέ πιλούρ.

Μυλόρδ (μιλαγιμέτλε). — 'Αυδέ! άγιογιά κάλκ! Σέν
ζαίρ πір καρή ίσένδε, δεστέγιμ σέν όλαδζάκσην. Δούνγλανήν
μεσάκκατλαρηνδάν ουσάντζ κελδικέζε, άνδζακ σανά κοσούπ
σενήν γλανηνδά ραχάτ πουλαδζάγην! Ταταβουρλαρήμ
ιδζρά ιδιλέμεγιπ ποζουλουράρσα, άνδζα σέν πενί τεσελλι
ιδέ πιλεδζέκσιν! Πενίμ ινδιμδέ δούνγλανήν έν κιούζελι σέν-
σιν. 'Αλλάχ ισανή κενδι τασβεινδέ, μισμιλ, λεκεσίζ, χούπ
(κιούζέλ) γιαρατδή. 'Ισπου έφσάφ-η-δζεμιλέ ίσέ, άνδζακ σενδέ
μεβδζούτδης! Κέσκε πιτούν ισανλάρδα σέν έφκιαρδά βέ
σενίν γιούρεγινδέ όλα ιδιλέρ! δεγέρεκ:

'Αυδεγί κωδζακλαγιούπ, δεχσέτινδέν παραρηή όλάν άν-
ληνδάν, πір πουσέ αλτή.

Χάιλη μουδδét κωδζακλασμήζ δουρουράρηδη, δζούνκι
πο'λε φουραδ χέρ δά'μ έλε κετζμεσί μσυμκινσίζιδι.

'Αυδέ πού σηρεδά Λορδάν χέρ έφκιαρηνή, κεσίφλε άνλα-
μήσηδη.

Λορδ (ταβαντάν έσιδιλέν ινδζε βέ τιτρεκ πір σεπέ κου-
(ΛΟΡΔ ΧΟΠ ΠΙΡΙΝΑΖΙ ΔΖΙΛΔ)

λάκ άπεράκ). — 'Αΰδέ! Κάλκ. 'Αλί πενί ιστέγορ. Καπουγιή
βουρούγορ. 'Ιμδι, τασαβουρλαρή πέρ ταράφ ιδελίμδε, χα-
κηκατήν (μεϊδενδακηλαρήν) ιδζρασηνά γαίρετ ιδελίμ. — Κιόρ-
δούνμι; χέρ οδχαδά τιλεγραφή τζιγκηράκ βάρδερ. Χάνκη
όταδά πουλουήρταμ, 'Αλινίν βυρουτήνη άνλάρημ.

'Αΰδέ (κιόζλερινδέν σεβιντζ γικσή δοκερέκ, τε'σιρλί παδά
ιλέ). — "Αχ 'Εδμόνδ! "Εν κιούτζόουκ σέιτερδέδε άζαμετιν
δερκιάρδερ. "Εδμονδ! Ούμιδιμ σκνάδερ! Δουνγιαδε σενίν
σαγιενδέ ιφτιχάρ πουλαδζάχημ. Πέν νε'ιμ κι;

Μυλόρδ. — Χέπισι σένσιν! Δούνγιαμ σένσιν! Κέλ άρτηκ!

Πουνλαρή δεγερέκ, ματούκετινί κολουνά τακήπ κιότουμεδί.

Πού σηραδά δαχή, Λόρδ άτλα σαπηρηζήληκ κιόστέρμεγιπ,
χέρ πέρ χαρεκιατηνή βεκάρ ιλέ γιαπητηνηνδάν, άζαμετινί
άρτηρδήςκδζα άρτηρήσηδη.

ΜΟΡΜΟΝΛΑΡΗΝ ΚΕΛΙΝΙ.

Γιατάκ όδασηνά βαρδηκλαρηνδάν, Λόρδ, πέρ ιστρέτιλε 'Α-
λιγέ ανέ ιστέρτιν" δεγιοι σουάλ έ'λεδύ ίπεί: 'Αλί γιατάκ
ότασηνήν καπουσηνή τεκράρ βουρμαγά πασλαδή.

Λόρδ (καπουγιή άτζαράκ) — Κιόρδουνόουσδ πέν άδζελέ
πέρ ζουχρέτ βάρδερ.

'Αλί (διλιτζ όλδηγή χαλδέ ιστρέτιλε) — Διρεκτόρ σιζέ
κιόρμεκ ιστέγορ, κελσίν μι;

Λόρδ. — Κελτίν! (κενδὶ κενδινέ) Καλλιφορνίγκινε κελε λί ποΐλε βκκητοήζ ζουχουρχτ πιρινδζι τεφ'άτηρ.

Ποὺ ἐστωκδὲ διρεκτόρ Χάκεϋ (πούκι ἐσκι πιλτίγιμιζ μουσού Βερτουτζίνο δηρ) Λορδὴν γιννηνὰ κελδί.

Χάκεϋ — 'Ερένδιμ! 'Ισάρετ, καπουδζηνὴν ἰσάρετι ἰδί. Καπουδὰ πῖρ καδὴν βέρδερ. Μορμὸν καπιλεσινδένιμιζ, 'Αδζελέ ἰδίγιτορ, σιζι κιορμέκ ἰστέρ κονουτὰδζαγι θάρ ἱμιζ.

Λόρδ — 'Ο καρηγιή πανά κετίριν.

Λόρδ, ζάνν ἐΐλεδίκι. Βόλφραμ κερή κηγιρετι ἱλέ, κενδουσινδέν ἰντικὰμ κλμαγὰ κελμιτδῖρ. Ποὺ χαλδὲ, σιλιχχὰ πιλὲ δαθρανμακτηήν, σουχουλέτλε ότουρδηγὴ γεροδὲ δουρούρηδη.

Ούζούν θὲ πεγιζζ πῖρ τζάρ ἱλέ σέτρ όληνμῆζ (όρταυλού) πῖρ καδηνήν καπουδὰν ἰτζερού κιορδινί, Λόρδ κιορδούντζε; Μορμονλαρὴν καφλεσινδὲ, ἀτεσὶν γιννηνδὰ, Βόλφραμ ἱλέ περαπὲρ ότηρζάν' θὲ Βόλφραμ ταπάνδζαγιη Λορδὰ σηκάρκκν, κουτζεγηνὰ ἀτηλήπ Βόλφραμα μανί' όλμαγὰ σάτ ἰδέν, γιούζού όρτόυλό κεδὴν όλδηγηνή ἀνλκδὴ.

Καδὴν (Λορδὴ κιορμεσι ἱλέ, τζερηνή πκτὴνδὸν σηγιρὴπ ἀτήπ, Λορδὴν ἀγιγκλαρηνὰ κκπαναρχά) 'Ερένδιμ! ('Ιγγλιζ ἱσαννηδὲ) — 'Ερένδιμ! 'Αλλάχ ἀτκηνά! Σιζλερὲ σηγηνήμ, πενί χερ νὲ γιαπέρσπανζ γιάπηνηζ. Καπηνηζδὸν διτάρή τζηκμαγιδζάγην. Καπούλ όλάμαζζαμ όλόου χεζήηδερ.

Λορδὰ, ποὺ σόζλερ ἔπεγιουδζε τε'πῖρ ἱμιζ ἱσέδε, ζαχιρδὲ τζεχερεσινδὲ χιτζ πῖρ ἱμαρὲ κιοστέρμιγερεκ. σούκιούτ ἱλέ κιοζλερινί κεδηνὰ δικμιζ δουρούρηδη

Καδὴν δαχή, κιοζλερί κανλή γιασλάρ ἱλέ δολοὺ όλόουπ ἑλλερινί ἑτζαρκ, Λορδούν γιούζουνδέν γιοκαρὴ πακὴπ, καρχήη κατ'ησηνὴ ἰντιζάρ ἱτμεκτέ ἱτί.

Λόρτ — Μιμκίν Ισέ, σιζί χανεμτέ αλή κογιά πιλίριμ. Κάλκιν! Καδνήν, αδζίσμαγιν!

Κένδζ Κεδήν (έλλερι ιλέ γιούζουνού καπαγιαράκ) — Τεσεκκίόρ ιδέριμ, Έφένδιμ! Πινλέρδζε τεσεκκίόρ ιδέριμ.

Λόρδ, πουνά σανδάλιε κίοςδερδί. Πού δαχή Λορδών γιούζουνέ πακαράκ, καλκμαγιά Ιστεδί Ισέδε, δηκαδή κεσιλμιέ ολδηγηνδάν, μεζκίόρ σανδαλγιεγέ γιαπησαράκ, άγιαγιά καλκμασή ιλέ περαπέρ, σανδαλιγενινούζερινέ δεβριλίπ δυσάδ.

Λόρδ — Ρεδζανηζή καπούλ ιδέριμ. Λάκιν άρζού έλεδιγινίς σέι, πανά άδζάιπ κίόρουνδούγουνδέν, Ιζαχάτ (πεγζάν Ιτμέκ, άτζήκ σοίλεμέκ) Ιστέτιγιμί σίτζε χάκκ βερίρσινίς ζάνν ιδέριμ.

Κένδζ Καδήν (αχ τζεκερέκ). — 'Ιζαχάτμη; (κίόζλερι γιαζέ ιλέ δολούπ). 'Αχ έφένδιμ! Ισι ταρσηλλή άνλατήρσαμ, σούπχεσιζ, Ινδινιζδέ δζανιγέ (καπαχατλή) κίόρουνούπ, δζεζαγιά μουσταχάκκ ολαδζαγημή, βέ πισ-πιτούν πενί Ικράχ Ιδεδζεγινιζί δουτούνδινδζε, τζιγερίμ παρέ παρέ ολούγιόρ.

Λόρδ (νεζακέτλε) — Σιζί ρέδδμι Ιδεγίμ! Πού βαχσιλίκ σαίλέρ! Λάκιν νάκλ Ιδιν κίόρεγίμ!

Καδήν — Χέμ ρέδδ χέμδε Ικράχ 'Ιδεδζεκσινιζ' έστιδιγινίς βακχέτ κι, πενδενίς, έλ σιζίν δζαννηνζά σού κάστ Ιδέν περπάνδ κιμσενίν μασουκασήμ.

Λόρδ. — Χάιρ! 'Ο κίούν Βόλφραμην κολουνού τουτμαγιά τζαπαλαδηννηνζή κίόρδουκδέν πατκά λισαννηνζδάν, Φρανσήζ ολδηγηννηζή άνλαδτήμ Ιτζούν, δαχά ζιγζαδέ σιζέ μερχαμέτ Ιδεδζεγίμ. 'Ιγγλιζδζεγί Φρανσήζ λισαννηνζή σίβεσι ιλέ σέιλέγιορσηνζ. 'Ανζ λισαννηνζή Φρανσήζδζα ολμακλήθηρ Δαχά έγιοδ Φρανσήζδζα σοίλέγινις.

Καδήν. — Χακκηνήζ βάρ! 'Βάβετ! Φρανσήζήμ έφένδιμ!

Ἰτιράρ·η·δζοῦρούμλε (καπαχατημὴ ἰκάρ ἰδερὲκ) μουσταχάκκ
η·δζεζά ὀλαδζζκ ἰτέμδε, νεδαμετίμ (τεβπεικαρληγὴμ) πενί
χαλάς ἰδεδζέκδιρ, οὔμιδινδέγιμ.

α Ἐφένδιμ, γηκλαγεμί ἐσίδινιζδε, ἀνὰ κλὸρὲ καραρηνηζή
γιάπηνηζ. Πέν πῖρ Φρανήζ Δζενερκλινὴν κηζήιμ. Πεδερίμ,
βαλιδεμί σεβμῖς ὀλδηγὴ χαλδὲ, δίκερ τίρ δαχά διλπέρ καδὴν
ἰλὲ ἰζδιθαδζ-η ρεσμιγεγὶ ἰδζρά εἴλεμῖς ἰδί.

α Πέν βαλιδεμί τανήμαδὴμ, ζαννημά βῆ ἐσίδιτιμὲ κλὸρὲ,
τεβελλοῦδιμδὲν πῖρ κὰτζ κλὸν σόνρα, ζεβαλλὴ βαλιδὲμ βε-
φάτ εἴλεμῖς. Κλὸρουνούσδὲ φακρὸς ἰμῖς, ἀνὴν ἰτζούνδα, ἰζδι-
θαδζ η ρεσμιγὲ ἰδζρά ὀληνάμαμῆς ἰσέδε, πέν ἀνὰ ραχμινὲ
δούσμοῦς ἰμίτιμ.

α Πεδερίμδε, κερὲκ βαλιδεμί χακήκτεν σεβδιγινδὲν, κερὲκ
πανὰ δαχά ζιγικδὲ μουχαππετι ὀλδηγηνδάν, πενί, κεριμέϊ
χαλλιαλεσί [νικλαχλὴ καρητηνδάν κηζή] κιπί, ἐγὶ τερπιγὲ ὀ-
ληνμακληγὴμ ἰτζούν, Παρισὶν ἔν κιπάρ φαμίλγιαλαρηνὴν
κηζλαρηνὴν τερπιγὲ ὀλδηγὴ Μοναστηρά κλόνδερδί.

α Ὅραδα ὄν πὲς γιὰστήμά καδάρ ἐγλενδικδὲν σόνρα, Πε-
δερίμ πῖρ μεκτοῦπηλα πενί Παρισὲ ἰστεδί. Βῆ πῖρ ἀΐρη μα-
χάλ ταχσὴς ἰδίπ, ὄραδα κερὲκ κενδισί βῆ κερὲκ δίκερ πῖρ
δοστή βασητασὴ ἰλὲ μουστακπελιγιατίμ ἰτζούν μουζακεγὰ
ἰδεδζέκ ἰδί.

• Μεζκλὸρ Μοναστηρδάν χουρουδζιμδὲν (τζηκμαμδάν) σε-
κίς κλὸν ἐββελινδὲν περοῦ, πὰς ραχιπεμιζίν (ἡγουμένισαμα-
ζην) πανά, δικ δικ βῆ μαχζουνανὲ ναζάρλε πακκστή. Ἀσλα
τεσίρ εἴλεμῖςδι. Δζούνκι, πασκκλαρηνά ὀλδηγὴ κιπί, πανά-
δα ἀζήμ χεθες κελμῖσιδί κι, δουνγιαγιά κιρίπ. Δζεμάτ ἀρα-
σηνδὰ ὁμοῦρ κετζιρεδζέγιμ δεγλού.

α Βέλ-χασήλ Παρισὲ κελδίμ. Βῆ ταχσὴς ὀληνάν ἐβί πουλ-

δῆμ. Χανέ σαχηπή καθήν, πανά διδ δικ βέ τεχαϊγιορυνέ
πίρ ναζάρ ιδερέκ.

« Ματμαζέλ! (πανά χιτάπεν). Ματμαζέλ! "Ελ αν κιού-
λούγιουρσηνηζ! Πού νέ καθάρ φεραχλίκ;

Πέν. — Νίτζουν κιούλμεγιμ; δεδιμ ισέ:

α Χανέ σαχηπή (πανά τε'αδζουπλι τε'αδζουπλι πακαράκ)
— Πεδερινιζ πουνδάν σεκίς κιούν έββελ κενδι κενδινι τελέφ.
έίλεδι! Γιάνγια βαλισι Δεπέ-δελενλι 'Αλή πατ'αγια ίχανέντ
ιτδιγι ιτζούν, 'Ασηλζαδεκιάν μεδζλιτινδέ, χαγιν βέ ζελιλ-
λικ (ρεζιλλικ) ιλέ χόεμ βέ ιλιζμ όληνηδῆ, δεδι.

Καδῆν (Λορδά). — Ποενλαρή έσιδιρ έσιτμεζ γιλδηρήμ
ισαπέτ ιτμιζ κιπι δούσούπ παϊλδήμ: (πού σφραδά Λορδῆν
δαχή πενζι κετζμιζ όλδηγηνή, πού κένδζ καθῆν κιόρερέκ).
'Αμάν εφένδιμ! Σιζε νέ όλδή;

Λορδ (έλλερινι κιόγέ ατζαράκ). — Ραππίμ! άδαλετιν α-
ζιμδιρ. (βέ πίρ άζ σύκιοιουτδέν σόνρα, κένδζ καθῆνά χητά-
πεν) — Πέν πεδερινιζι τανηδήμ! Δ'ε νεράλ Μορτέρφ δερλέρ-
ιδι.

Καδῆν (χηδζαπνηδάν έλλερινι γιούζουνέ καπαδαράκ) —
Τανήρμησηνηζ; Χατζλετινίδε (καπαχατλή όλδηγηνήδα) πι-
λίρμισινιζ;

Μυλόρδ. — Πουνῆν χακκηνδά π'άζη σείλέρδε έσιτδιμ, ζάνν
ιδέριμ. Φάκατ, σιζ νεκληγετέ δεβζμ ιδινιζ.

Καδῆν — Τερδζούμέ-ι χαλιμδέν ανλαθηνήζ κι, γιάπα
γιαλληνηζ καλδήμ. Κιμσεδεν ούμιδ κάλμανη. Κιμσεσιζ όκ-
σούζ καλδήμ.

α 'Ογεί βαλιδεμέ γιζ καρδασημά μουραδζατ έίλεμεγέ
δαχή δ'εσαρέτ ιδέμεδιμ κι, πέλκι πουνλαρήν, πεδεριμιν πα-
σκασηνή σεβδιγινδέν χαπερλερι γιόκδηρ δεγλού. Βέ ποι'εδέζε

πίρ δξανινίν κεριμεσί ὀλδηγήμ χαλδέ, δούνιγιά πανά καραν-
λημήσηδη.

« Φάκατ, πῖς πιτόνδε κάτ'·η οὔμιδ εἰλέμεδιμ. Δζούνκι,
Μοναστηρδὰ κετζιρμῖς ὀλδηγήμ ὅμρ-ι νη-ηβχγέ νισπέτλε, σε-
χίρ ἰτζινδὲ πουλνηδηγήμ χάλ, κλούνδεν κλόνε καλπιμίν κα-
ρανληγηνή ρέφ ἰδερέκ, πανά τζεσιδ ἤσῃκ κλόνσελερι ἀτζεμακδὰ
ἰδί· σοῖλέκι:

« Γεδιμδὲ πουλνηνάν μεδδζούτ ἀκτζέμ ἰλέ πῖρ μηκδζ τεζ
γινατημή, πουλνηδηγήμ ἐβιν ὅτὰ πασησὴ ὅλάν καθηνά βιρε-
ρέκ, οὔτζ ἀιληγηνά πῖρ ὅτὰ κираλαμήσηδημ.

Ὅγὲ καρδασήμ. Μορσερφίν ὀγληνὴ πούλουπ, ἀνὴν χημαγε-
σινί ἰστιρχάμ εἰλεμέκ ἀρζουστινδὲ ἰδίμ. Λάκιν ἀλδηγήμ μα-
λιουματλαρά κλῶρέ, παυνλάρδε, Δζενεραλὴν, κλῶφρετεν ἐσγιά-
-βου ἐμλιακηνή φύρουχτ ἰδερέκ, σεμενί (πεδελί) ἀκτζελερι
φουκαραλαρά δαγητή, Μαροῖλγιαγια κιτσιλέριδι. Πού οὔ-
μουδίμδε ποσά τζηκμῆς ἰσέδε, σὸν οὔμιδ δεγίλιδι. Δζούνκι:

« Μεσκέν ἐίλεδιγίμ χανῆν δίκερ πῖρ ὅτασηνδὰ ὅτουράν Βολ-
φραμ ναμηνδὰ πῖρ δελί κανλή ἰλέ ὀνσιγέτ πεῖδὰ εἰλεδίμ.
Πού κένδζ Ἀλεμάνγιαλη ὀλούπ, ὅτὰ πασηνήν νακλινὲ κλῶρέ
νέβ ἰδζάδ σαναατλαρή ταχσίλ εἰλεμέκ ἰτζούν, Πα ἰσὲ κελμί-
σίδι. Χέρ κλούν ἀσγανεδὲ κλῶρυσούρ ἰδίε, πανά δηκαατλή πα-
κάρηδη, χανδζή καθὴν δαχῆ, πιλμέμ νεδέν τολαῖ, κλῶρυσ-
σίπ κονούσμμαηζα μύμμανε'ὰτ ἰτμεδικθεν πασκά, ἰσὲ τακχι-
γέτ δαχῆ βερίριδι.

« Δόρτ χαφτὰ κετζέρ κετζμέζ, Βόλφραμ, πανά ἐφκιαρηνή
πεγιάν ἰδί, πένδε ἀῖνι ἐφκιαρδὰ πουλνηδηγημηὴ ἀνά ἰτιράφ
εἰλεδίμ.

« Πού οὔτζ ἀῖλὰρ κετζδιλέρ. Πῖρ κλούν χηδδετέ κελίπ,
μουστακπελιγιατημηζ ἰτζούν ἰστιπαχδεν χαλιγέ ὀλμαδηγη-
μη οὔζούν ποῖλου πονά ἀνλατδὴ ἰσέμ, πενί κλόνζελδζέ δινλε-

δικ'έν σόνρα ασούκιούτ ιδίπ κίμσεγε σήρρ βερμέζμεισιν» δε-
γζού, σούάλ έίλεδί.

« Πένδε σός βερδίμ. Μέκερ κλούλλιγετλί πορδζή όλδη-
γηνδάν, νέ' Αλεμάνγιαγια κιδέ πιλλρ ιμις, νέδε Πάριτδε καλ-
μαγά γιούζού βάρηκης. Σόζούνδεν άνλασήλάν, ότηρδηνή ό-
τανήν χανδζησηνά δαχή νέ κιρά νέδε γεμεκ ιτζούν βερμεγέ
κοϊνηνδά πір άκτζεσί πιτέ γιόκ ιμις.

« Πір ταφαφδάν κορκμαγá πασλαδη ισέμδε, δίκερ ταφα-
δάν άσκήν περδεσί κιόζλεριμι όρμούς όλουπ, πουνδάν αίρή
δούσμεγί άσλα ιστεγέμεζ ιδίμ.

« 'Αμέρικαγια κατζμαγá καράρ ιτμις όλουπ πενί δαχή
άνδ έάρτ ιλέ περαπέρδζε φираρέ τεσδίκ ιτζούν σά'ι ου γαιρέτ
ιδέριδι. Πένδε ραζή όλδήμ. Σού κέβλ ιλέκι, ρεσμί νικιαχη-
μή: ιδζρά όλνδζαγιαάδεκ, πανά χεμσίρε νάζαρή ιλέ πακσήν.
'Ολ δαχή βζ'δ έίλεδί.

« Νελ-χασήλ Βόλφραμ, ικιμιζέ πір γλέλ τεζκιρεσί έλνπ,
Νεβ υοκιά κιδέν 'Αρλ όυνδανλή πір βαπορά ρακίπ όλδήκ. 'Ε-
σνά ι- ραχδé πανά χεμσίρεγε λάκ ιχτιράμλε πούληνηρηδη
ισέδε, τζοκδζά ισρέτ ιδίπ χουμάρ όινεμασά τέ'σούριμι μου-
δζιπ όλούρηδη.

« Νεβ-υοκιά' μουβασελετιμιζδé, έλκ δεφ'ά όλαρίκ, πού
άκτάμ κιόρδουγούνούζ Βίπκυγε τεσαδδούφ έίλεδίκ. Πού Μορ-
μόν καπιλεπινν ρεπούλ-ι μούρσελί ιδί. Βόλφραμ κιπί πір σα-
χσά τεσαδδούφ έίλεδιγινί κενδινé ιφτιχάρ πελλέριδι. Πιδ-
άτ η- (*) μαχσουσελερινé δαχήλ όλούρσα πόγιόυκ μούκιαφα-
τλχρά νά'ιλ όλαδζαγηνή Βόλφραμα βζ'δ έίλεδί. Βόλφραμ πού
μεζχεπδέν χίτζ πір σέ'ι άνλαμάζηδη, άνλάρσαδα πέλκι πενδέν
κιζλέριδι.

(*) Γενί ιχδás μεζχέπ.

α Βίγκυ, χάρδς-η-ράχ ολκράκ πιζέ χαίτη μηκδάρ ακτζέ
 ικράζ έίλεδι, Μορμονλαρήν παί ταχτή όλάν Ναουβόο σεχρινέ
 κιτμερίζ, ιτζούν. Βόλφραμ δαχή τα'δζιλ ούζρε Νεβ υορκδάν
 χαρεκετέ σάι έίλεδιγινδέν, ρέσμ-ι νικλαχημηζήν μέκς όλην-
 δηγή ιτζούν Ταγκρηγιά πινλέρδζε τεσέκκιουρλέρ έίλεδιμ.

α 'Εφένδιμ! Άνδ θέ κασέμ ιδέριμ κι ο κιούνεδεγιν, Νάλφραμ
 πενι καρδάς πιλούπ, έλι έλιμέ δέγμεμισδιν. Χέρ νέ καθάρ
 μαχδζούπ θέ δούνγιαδάν πι-χαπέρ ιδί ισάμδε, ολδ ήκδζα πι-
 κιρλιγιμί μουχαφαζά ιδέ πιλδίμ. Βέ πουνήν ιτζούνδα ζερρέ-
 ι-μηκδάρ έμνιγετσιζιλκ κιόστέρμεμονιζ ιτζούν ρεδζά θέ νι-
 γιάζ ιδέριμ.

— Λόρδ (πιτζ'αρέ κητζζηγαζήν, έλλερινί καλδηρήπ γεμίν
 ιτμεγέ χαζηνρανδηγηνή κιόρερέκ)

— 'Ινκνήρημ Μαδμαζέι! "Εββέτ ινανήγι-ρουμ! ιχαγε-
 τινίδε ανλάγιουρουμ. Νεκλιγετινίζε δεθόμ ιδινιζ. Κόρκμαγινιζ!

Καδήν (πουγγλή σαδά ιλέ δεθάμ ιδερέκ). — Ναουβόο σε-
 χρινέ μουδασαλετιμιζδέ, κορκδουγήμ πασημα κελδί, άνλα-
 δήμ κι σεφαλετέ δούτζάρ ολαδζάχημ

α Μορμόν καπιλεσά πόγλουδζέκ καρησηκληκδά ιδί. Πιδ'
 άτ-η Μορμονιγενίν μουεσσισι(*) Ιωής Σμήθ νάμ κιμσεγι χη-
 λέ ιλέ ολδούρμουσλέρ ολούπ, δζουνουπά δογρή, 'Ορέγο γιάχοδ
 Ουτάχ τοπρακλαρηνά χιδζρέτ ιτμεγέ καράρ βιρλιμίσιδι. Πίρ
 κατζ γαφλέ χαρεκετ ιτμισλέρ ιδιιλέρ, πιζδε σεχιρδέ καλαν-
 λάρ ιλέδε περαπέρ χιδζρέτ ιτμεγέ μεδζπούρ ιδίκ.

• Βίγκυ Ισπου κερβανά κουμανδάν ολούπ, τεσκιλινέ όγρα-
 άμακδά ιδί. Μορμονλαρήν χαραρετι ταπήρ όληνάμαζ δερε-
 δζεδέ ιδί. Χαχησλαρηνά τεχαίγιουρδέ καλήρδημ. Πουνλαρήν
 ιτζλερινδέ ακήλ θέ ζεκί κιμσελέρδε θάρ ιδιιλέρ. Ουτούλ βέ

(*) Μορμόν μεζχετινί ιδζάδ ιδέν πουνούν κι ισμί 'Ιωής Σμήθ ιζι·

ἀδατλκρηνὰ φεβκ-ελ-ἀδεδὲ ἱπράζ-η-οὐπουδιγέτ ἱτμεκδὲ ἰδὲ
ἱσελέρδε, ἀχλιάκ-ου-μαχσουςτελερί τενεφφούριμ μουδζίπ ὀ-
λούρηδη.

• Μοναστηρδὰ ἱκάν πουληνδηγήμ χουρριγετί πίσ-πιτουν
γαίπ ἰδερέκ, πού κκπιλέ ἀρατηνδὰ ἰφτιχάρ ὀλάμαγιαδζαγη-
μὴ ἐγλουδζὲ ἀνλαμῆσηδημ.

• Ἰκπαλημὴν τεμίνι, γιάληνηζ Βόλφραμη κενδιμὲ οὐί-
δονμαάκλε ὀλὰ πιλούριδι. Πού ἰσέ, πῖλ ἄκς, πού καπιλεδὲν
χοτνούδ ἰδί. Πού γιαπανὶ ἀδεμλερδὲν πέν νὲ καθάρ νεφρέτ
ἰδέρσε ἰδίμ, Βόλφραμδα ὀλ καθάρ χάζ ἰδίπ, χέρ κιούν πουν-
λάρηλα ἰσρέτ ἐε χουμάρ ὀγιουννηνὰ δεβῆμ, ἐε τζὼκ κερρέ
μουναζα'ὰ ἀτ-ῆπ κιούφούρ κιούνάχ ἱτμεκδὲν δοὺρ ὀλμαζήδη.

• Τζὼκ κερρέ σαπάχ σαπάχ σερχὸς ὀλούπ, σοκκικαρδὰ
σενδῖρ μενδῖρ κεζδιγινὶ κλῶρεν, τεκδῖρ ἱτμέκ ἱστέριδιμ
ἰδέμεζιδιμ. Δζούνκι, ἱσπου χχερεκτατηνδὺν κενδουσίδε χ-
σνούδ ἰδί, Μορμονλάρδα πουνὴν διραγετί ἱτζούν ἱτιπάρ ἰδίπ
κουσουρλαρηνή χὸς κλῶρῶρλέριδι.

« Ἐφένδιμ! Ὁ κιούνδὲν περοὺ τζεκδικλεριμὶ τὰ'ρίφ ἰδέμεμ.
Φάκατ κιρὲ μουραδζα'ὰτ ἰδεγίμ; Κιμὲ σηγηνὴπ χημαγεσινὶ
ταλέπ ἰδεγίμ. Πούραση πανὰ μεμλεκετιμδὲν δαχὰ δάρ κλῶ-
ρύνδι. Κατζμαγὴ κουρδούμ, Λάκιν νέρε κιδεγίμ; Χιτζ πῖρ
γερδὲ δζάι-ἱλτιδζὰ ἱκατζῆπ σηγηναδζὰκ γέρῖ κλῶρεμέζιδιμ.

« Μορμονλαρηνλὰ γισλὰ τζηκμαζδὰν ἐββὲλ, Βόλφραμ, πα-
νὰ ρεσμι ἱζδιθὰδζ ἱτμεκλιγιμιζὶ τεκλίφ εἴλεδί. Κορκδουγημὰ
ὄγραδῆμ.

« Ἀνὰ οὐάλ εἴλεδὶ ἰσέμκι, Μορμονλάρ Κατολὶκ παπαζ-
λαρηνὴν οὐσουλίνδζε νικιάχ ἱτμεγὶ πιλμεζ ἱκέν, νὲ βέτ-χιλε
νικιάχ ὀλαδζάγης; δεγιού; Τεχαῖγουρανὲ πῖρ νάζάρηλε
« Πίζδε, Μορμονλαρὴν οὐσοὺλ ἐε καῖδελερί οὐζρέ νικιάχ ὀλού-
ρηζ » δζεθαπνηνὴ βερδί.

« Πέν δαχὴ χηντζικηραὶ ἀγλαμχαγὰ πασλαχιούπ ἀνὰ
 δζεβάπ βερδίμ κι: Χάιρ! Μεμλεκετι'δὲν περαπερίμδζε κετιρ-
 μις ὀλδηγὴμ σέϊ ἀνδζα βέ γιζλνηηζ μεζχεπιμ ὀλδηγὴ χαλδὲ
 πουνὴ ἄσλα τέρκ ιδέμεγεδζέγιμ. Βόλφραμ! ζᾶνν ιδέρμισιν κι
 πουνλαρὴν ἀδᾶπ-ου-ἄχλιακλαρηνὰ μουβαφρακηγέτ κιόσπερ-
 δζέγιμ; Πάχουτους πουνλάρ μεζχέπ ικτηζασηνδᾶν δεγίλ ισέ-
 δε, ἀδὲδ χόκμουνέ κιρίπ ικί βέ γιζ ικιδὲν ζιγλαδὲ καρὴ ιλὲ
 ἰζδηβάτζ εἰλερλέρ ικέν, ἀκλὴν κισέρμικι πένδε πουνλαρὰ ἰμ-
 τισάλεν, ζεβδζεμιν πανὰ ὀλαδζᾶκ μουχαππι:τινὲ δικέρ καρη-
 γιγὴδα μούσπερέκ ιδεδζέγιμ.

« Χάιρ! Βόλφραμ, Χάιρ! 'Εββέλ-πέ ἐββέλ ἄνδ, ιτζμεζίσεν
 κι πενδὲν πασὰ καρηγιά κιόουὺλ βίρμεγεδζέκσιν, βέ πουλην-
 δηγημὴζ μεζχέπ οὔερε Κατολὶκ παπαζὴ ρέσμ-ι νικιαχημὴζᾶ
 ιδζρά ιτμέζε, δζανὴμ σὰγ ὀλδήκδζα οὔμιδ ἔτμε κι πέν σε-
 νιν ἐχλιν ὀλαδζᾶγην!

« Ὁλ δαχὴ κιόουλερέκ: Ἀμυλία! ματλουπὴν μούμ-
 κινσιζδιρ! Βελιά, σανὶ ποῖλὲ βᾶδ δαχὴ ιτμις ὀλσάμ, νέ ἀν-
 λαγλαδζᾶκσην; Μορμόνλαρηλα πιρλικδὲ ὀλδήκδζα, ἀνλερίν
 ἄγινλερινινδζε κιτμελίγιζ. Πέλκι ικινδζι δεφ'ᾶδα ἐβλενμεκλι-
 γέ μεδζπόυρ ὀλούρημ.

« Πέν δαχὴ, πουνὰ δζεβάπαν: Σὲν Μορμονληγὴ καπούλ
 εἰλεδι ισένδε, πέν ἄσλα ρᾶζηλὴκ κιόσπερ πού μεζχεπι
 δαχὴλ ὀλάμαμ.

« Βόλφραμ (πουγγλοῦ σὲς ιλὲ) — Δεμέκκι Κατολὶκ παπα-
 ζὴ ὀλμάζησα ἰζδιβάτζ ιδέμεγεδζέγιζ, οἰλέμι; Πανὰ ὀλάν,
 σεβδανὴ, πού ἐσκι ἰτικᾶδ-η-πατηλελερέ, δεγισδζεγινί χιτζ
 οὔμμάζηδημ.

« Πέν — Ἰτικᾶδ η πατιλέμι; Βόλφραμ! σελπέστ βέ ἀτζὴκ
 κονουσάλημ! 'Εββετ πενὶ σεβμις ιδίμ. Λάκιν ταρικηγὴ δε-
 γισμέζισεν ἄρτηκ σεβκιλιμ δεγίλσιν. Χιτζ πῖρ βακὴτ χαλία-

λέγγ (νικιαχλή καρήν) όλαμαμαγιαδζάγημ, μέκερκι νικιαχη-
μήζ κατολικ Κελίσαννηνδά όλα.

« Ποϊνουνή πούκερέκ γλανεμδάν παθησδή, θέ πενί πίο πι-
τόντερκ είλεδί. Μεγιοσυιγέτ θέ ίζηηράπ η-κάλπ ίτζινέ γάρκ
όληνδήμ. Ούμάρδημκι πού όμουρδέν ούσανήρδα Μορμονλαρή
τέρκ ίδέρ δεγιού. Φάκατ πόζ! Πού Μορμονλαρήν άδετλερινέ
άλησδήκδζα άλησήηδη, άνλέρδε πουνή χός δουτήπ μουδα-
χανέ πιλέ ιδερλέριδι, δζούνκι άδετα Μορμόν καχρεμανλαρην-
δάν πιρί ιδί.

« Έσνά ι-ρχδέ, βόλφρμ, ίζδιβάδζ μεσελεσινί άτζμα-
δηκδαν πατκά, κονουσμάγ άαχή ίστεμέζ ιδί, Γιάληνηζ πίο
παρχαναδά πούληνδηγημηζδάν πασκά μαπεινιμιζδέ χιτζ
πίο μουνασιπάζ κάλμαμηζ ιδί. Παρχαναμηζδά, πενίμ κιπί
έλέμ τζεκεκδέ όλάν πίο καθηνά έσραρημή πεγιάν ιδίπ, άν-
δέν μαλιουμάτ άλδήμκι, Τουζλού κλόλε βαρήνδζα Μορμονλα-
ρήν κελινί ίτζούν (πενί ποίλε τεσμιγέ ιδερλέριδι) καρζό-η-
κατ'ή ιδίπ, Βόλφρμ ίλέ νικιάχ ιδεδζεκλέρ δεγιού Όλ κίου-
νί χελεδζάν-η κάλπ ίλέ κλόζετμεκδέ ιδίμ.

« Πίο-πιτόν γάμμ θέ κασαρέτλε σικλουτλιγέ γάρκ όλ-
δήμ. Καφιλενίν νάζαρή πίο πιτοιν πενίμ ούζεριμιδέ όλουπ,
κιμισι τεχάιγλουρλε κιμισίδε χάθρ ίλέ πανά πακησμακδά
ιδίλέρ. Νιγέτ ι-σαπιτεμί κλόρδούκδζε έρκεκλερδέν ζιγιαδέ
καρηλαρή, πανά χόρμέδ κλόστερμεγέ μεδζπούρ όλουρλάρηδη.

« Ένδζαμ πού κλόυν, πού κλόυν κι έσπου καλί ανηζή κλόρ-
δούκ θέ μερχαμετινίζιν ταδατουρηνή ίσιτδίκ. Πού κλόυν κι
γαφλεμιζίν άρασηνδά σίζ κεζέρκεν Βόλφρμμα καρσού νέ
κουβέέτ έέ μεχαρέτλε πούληνδηγηνηζή κλόρδούμ άνλαδήμ,
πού κλόυν θέριμ, Βόλφρμμη άρτηκ δερούν-ι διλδέν ίκράχ θέ
νεφρέτ ιδούπ, καρζό-η-κατ'ή ίλέ σιζλερέ ίλτιδζά είλεδίμ!

• Έφένδριμ, πενδενίζι χανενιζδέ άλή κοίμακ ενδ ι άλινιζδζε

έχεμμιγετσίτς πέρ σείδιρ. "Βκερδέ Μορμονλάρ χανενίτς τεχάρ-
ρι ιδερλέρ (άραρλάρ) δεγίου κορκάρσασνητς, πού κιδζελίχ πενί
χανενίτςδε άλλή κόρμαγιν. Χέρ νέρε ιστέρσενίτς κιόνδέριν, λάκιν
τέρκ ιτμεγιν. Χέρ νάσηλ ιστέρσενίτς γιάπην, φάκατ πενί Μορ-
μονλαρτς κερί κιόνδέρμεγιν

"Εφένδιμ πού δζιχανδέ, μετροκέ-ι άλέμ όλάν πέρ δζα-
νήν φεργιάδ η νά ούμιδινί έσίιδινίτς.

Λόρδ (Άμαλίαγια χητάπεν). — Ματμεζέλ! Σίτς χανεμ-
δέ άλλή κόρουμ. Μορμονλαρήν τεχαρρίτς ιτζούν άσλα τζεκιν-
μέμ. Λάκιν έββεβια κιμίν μουβαδζεχεσινδέ πουληνηνηνητς
άνλαμαλήτηνητς.

Άμαλία (χαίκτηρατςκ). — "Βββετ, πιλούριμ! κι δούνγια-
νήν έν σεδζή βέ έν άλιδζεπήτηνητς.

Λόρδ. — Γιανλητήνητς έάρ λάκιν κόρμαγιν. Πού χανεδέ
καλμακσής, χανέ σαχηπηνήν κιμ όλδηγηνή όγρενμελίτς.

"Ιμδι δινλέγιν:

"Πουνδάν ότουτς σενέ έββετ Μαρσίλιαδα πέρ κένδζ βάρη-
δηκι, πού κενδζίν όλδήκδζα ιστικπαλή παρλάκ κζόρουνούρ-
δού. Πού κένδζ, κεριδζί όλούπ, κερι σαχηπηνήνδα χόύσιν ι-
τεβεδζδζουχινί ιστιχσάλ έίλεμιτς (καζαμητς) όλούπ, κερι σα-
χηπη πουνή κεριγέ καπουδάν ιτμέκ έμελινδέ (άρζουσηνδά)
ιδί.

"Πού κένδζ, έβλενμέ κεμαλινδέ όλούπ, κενδουσινί δερούν-
ι διλδέν σεβέν, πέρ διλπέρ κηζδζηγάζ ιλς ιζδιβζδζ ιτμέκ
ούζερé ιδί. Πού δελι κανληγίη πάχτα βερλιγί ιτζούν πάτςη
κιμσελέρ κησκανμακδά ιδιλέρ. Πού γαρράτς κιμσελερδέν πι-
ρισί, Δάγκλαρ ναμνηδά μεζκιορ κειμινί μουχασπιί όλούπ,
δίκερ ικινδζισίδε μεζπουρέ κηζδζαγηζήν άμ-ζαδεσί (καρδάζ
ούτςαγή) Φερνάνδος ναμνηδά πέρ κιμσε ιδί. Πού Φερνάνδος κι
κηζήν ιστεγικί όλμαδήςκδζα, πού κηζά άσκ παγλαμήτσηδη.

« Πού ίκι κιμπελέρ, όλ κενδζίν άλκείχινδές ιτιφάκ η·χαφι ιδερέκ, πουνλαρδάν Δάνγλαρ, πού κενδζί, Βονοπάρτ ταραφδάρ-λαρηνδάνδερ δεγερέκ, πέρ ιχπαρναμέ γιαζήτ, Φερνάνδος δαχή πουνή χόκλουμετέ κιότ'όρ'όυπ τεσλίμ έίλεμίσιδι.

« Δελί κανλή κεμιδζί, νισανλησή Μερπεδή ήλ Κελίσαγια κιτμέκ ιτζούν χαζήρληκδ'άκέν, γιακαχγή έλε βερδί. Πιζ-ζαρουρέ, δελί κανληδ'ά πέρ μεκτούπ βάρηδη, πούκι, Παρισδ'έ Βονοπάρτ ταραφδάρλαρηνδάν Νοαρτιέ ναμηνδ'ά πέρ κιμπεγέ βιριλεδζέκ ιδί. Πού κενδζ'ίσε μεκτουπήν μεσλί θ'έ μουνδερ-δζατηνδάν άτλα χαπερδάρ όλμαχιουπ, γιαάληνηζ έσνά'ι ραχ-δ'έ μερχούμ όλάν σέρ καπουδαννηνήν βροσηγετινί ιδζ'ρά έίλε-μέκ ιτζούν, πού μεκτουπί γερινέ τεσλίμ ιτμεγέ β'ά'δ έίλεμίς ιδί.

« Μουδδ'ά'ι ούμουμί βεκίλι Βελλεφόρδ, με'μουριγετινίν ικ-τιζασή, Πορπονλάρ ταραφδάρή όλδηγή χαλδ'έ δελί κανληνήν καπαχατση-ληγηνά έμνιγέτ κιόσπεριδι. Δ'άκιν μεζ'κιούρ Νο-αρτιέ ίσε άτζήκ άτζήγ'ά Βονοπάρτ ταραφδάρή θ'έ μερκούμ Βελλεφορτήν ά'ι π'έ ό'ζ πεδερί ιδί.

« Καζ'ά'ι χάλ, μεκτούπ ζαπητανήν έλινέ κετζεδζέκ όλσά ιδί, μεζ'κιούρ Βελλεφορτήν με'μουριγετινίνδ'έν ταρδ'ή θ'έ πέλκι κενδινίνδ'έ θ'έ πεδερινίνδ'έ π'ισ-πιτόύν μάχ'θ' όλμαλερί ιχτιμαλ-δένιδι. Άνήν ιτζούν Βελλεφόρτ, μεκτούπ ι μεζ'πουρί γιρταράκ, πεδερινίν Ναπολέων ταραφδάρή όλδηγηνήν κιούλλιγ'έν χαφι τουτμάκ ιτζούν, ζεβαλλή δελί κανληγή "Ιφ καλί'ασηνά ζην-δ'άν κιό'τελερινέ άτδ'ηρήπ, έπεδ'ι μαχ'πούς όλμασηνή έμ'ι ιτ-μίς ιδί.

« Χακήκατεν, κενδζ'δζήγ'άζ' όλ ζηνδανδ'ά ταμ'όμ όν δόρτ σενέ μαχ'πούς καλήπ, τζεσιδ'ι έζ'ά-θου δ'ζερά ιτζινδ'έ, π'ισ πι-τόύν κάτ' η·ούμιδ'ι έίλεμεγιπ, δερούν·ι μαχ'πεσδ'έ δούτμανλα-ρηνδάν ιντηκάμ άλμαγή σ'άρτ ιτμίσιδι.

"Νετιδζέ ι κελιάμ, δελι κανλή γιοληνή πουλαράκ μαχπεσ-
 * δέν φιαρά έίλεδι. Βε π'χδ ισί κίουλλιγετλι παρά πουλούπ
 δούνγλανήν έν ζενικινι όλθηγή χαλδε Πάρισε μουθασαλέτ έί-
 λεδι. Δάγκλαρ κεπίρ παγκερλερδέν περισι όλμουζ. Φερνάνδος
 δαχή, πού κενδζιν νισανλητηνή κενδινε κερή άλμής, βε Γικνγια
 βαλίσι 'Αλι πατ'αγιή έλε βερδιγινδέν δολαχ χάλιη παρά καζα
 ναράκ Πάρισε κελίτ δζενεραλλήκ ρούτπεσινε ναίλ όλμής ιδη.

"Πού κένδζ καπουδάν ισέ Μόντε-Χρίστο ναιμή ιλέ, μεϊ'ια-
 νά τζηκούπ, δούσμανλαρηνδάν, σ'έρτ ιτμιζ όλθηγή ιντηκαμή
 άλμαχζ μουγεσσερ όλδή Νιχαγέτ, Δάγκλαρ φύλουσε μύχ-
 τάδζ όλούπ έλ έν Ρώμαδα διλενμεκδέ διρ. Μουσιού Βελλε-
 φόρτ μεδζνούν (διθανέ) διρ. Φερνάνδος δαχή, καρηστή βε ό,
 γλου κενδούγι τέρκ ιτδικλερινί κιο όύνδζε, τεχαρμούλ ιδέμε-
 γιπ κενδι κενδινί όλδούρδού.

"Έί Ματμαζέλι! "Ολ κένδζ καπουδάν πένιμ! Φερνάνδος
 δενιλένδε, σιζίν πεδερινίζ Δζενεράλ Μορσέρφ δηρ".

Λορδά, δηκκάτλε κουλάκ άσμακδά όλάν 'Αμαλία καθήν,
 πού σόν κελιμελερι έσιδιρ έστιμεζ, χαϊκαραζήκ ικί έλλερί ιλέ
 γιούζούνού πουσιδε έίλεδι (όρτδού) Πίρ βαφίρ πικιούτ ιτδι-
 λέρ. Λορδ δαχή πουναλτησηνδάν άγίαχά καλκήπ ότανήν ι-
 τζινδε κεζινμεγέ πασλαδή.

Λορδ, δαλγών δαλγών ότανήν ιτζινδε κεζινμεκδέ ικέν
 'Εφένδιμ, 'Εφένδιμ!, δεγίου 'Αμαλίανην σεσινι έσιδιπ κεν-
 δούγι τοπλεδή.

'Αμαλία (Λορδην όνούνε τεκέρρεν διζ τζ'όκερέι). — 'Εφέν-
 διμ! (αδζήλη σές βε φιζ'αχλή κιοζ γιάσλαρή ιλέ) — 'Εφέν-
 διμ! (όσπου δεχσέτ ενκιζ [αδεμίν του'ιλερινι όύρπερδεν) βου
 κού'ατλάρ χακκηνηδά πεγλάν η ρεϊ έιλεμεκ, πενδενιζέ ραδζι
 δεγίλδιρ! Σόζούνούζδε σ'αχ'ήχδην, κελπίμδε τεχαδέτ ιδέρνι
 πεδερίμ μούττεχίμδιρ. "Βιερ ζαμιρλι αδεμ όλσά ιδί, βαλιδευί

τέρκ ιδίπ δι' κ'ερίγίλε ιζδιβάδς έτλεμέζιδι. Φάκατ νέ τζαρέκι
 άνήν κεριμεσή πουληνημήστημ. Κενδιμι ούγγρουνηζά κουρπάν
 ιτμεγέ δ'ζιβάζ (ρουχσάτ) βιρίρμισινιζ; Πεδεριμίν μαγρούκ όλ
 δηγή δεχσέτλι δζουνχαλαρήν πέρ μηκδαρηνή όλσούν μάχβ
 ιτμεγέ σάϊ ιδεδζέγιμ. — Έφένδιμ! Έκερ πεδεριμίν πού καπα-
 χατλαρηνδάν δζουζι Ήηκδαρηνή όλσούν, άφβ ιτμενιζέ πέρ
 τζαρέ βάρησα έμρ ιδινίζ κι ιδζρασηνά τζολησάγιμ. Πουγιού-
 ρην έφένδιμ! Ίστέγιμ! Έμρ ίδιν! χέρ σεγιμί, τατλή δζανη-
 μή δαχή φεδά ιδεδζέγιμ, πεδεριμ ιλέ μα' πείνινιζδέ βουκουά
 κελμις όλάν πούρουδετιν μάχβ ου ιζαλεσι ιτζούν.

Λόρδ. — 'Αμαλία! 'Αμαλία! Κάλλι, ότούρ. Πράκ πένι κι
 πού μεσελέ χακκηνδά πέραζ δούσούνεγιμ!

Λόρδ πέρ κάτς δακκηκά δούσούνερέκ ότάνην ιτζινδέ κέζιν-
 δικδέν σόνρα, πέρδεν κένδς κεδνηήν γλαννηκ κελίπ δουρδή.

Λόρδ — Πεδερινιζίν δζανί (τόχμετλι) όλδηγηνά ικνά όλ-
 δηνήζμη;

'Αμαλία — "Εββετ έφένδιμ ινανδήμ.

Λόρδ — Μαχβηνά σάϊ ιδεδζέκμισινιζ;

'Αμαλία — "Εββετ Έφένδιμ!

Λόρδ — Πουνήν ιτζούν πέρ τζόκ έζά εουδζεφαλερέ κα-
 τλαναδζάκμησηνηζ;

'Αμαλία — 'Ονάδα κατλαναδζάγημ.

Λόρδ (δίκ δικ 'Αμαλίεγλν πακαράκ) — 'Οίλε ισέ, γίνε
 Μορμονλαρήν γλαννηνά κιτμελίσινιζ.

'Αμαλία (τζεχρεσι σάπ-σαρή όλαράκ) — 'Αμάν 'Αλλάχ!
 Δεμέκκι πού ιμις.

Μυλόρδ — Πιλούριμ! Πού τεκλίφ πέκ ζόρδερ! Ματμαζέλ!
 Ίστέρενιζ πουρδά κάληνηζ.

'Αμαλία, Λορδην γλούζουνδέν γιοκαρή τεχαϊγουρανέ πακά

καλδή. Καλπινί πούρουδέτ πίο-πιτούν ιχατά εἴλεδιγι ἐσκια-
ληνδὰ μούσαχεδὲ ὀληνημαγὰ πατλκδή.

(Ὁ Λορδὰ χητάπεν) — Ἐφένδιμ! (σητ-τραγιούπ ἀγιαγὰ
καλκαράκ) Ἐφένδιμ κιδέριμ! Πενδενίτζδε πουνήν ιδζρασὴ
κλούτζ πὶρ σέι δεγίλδιρ.

Λορδ — Νέ σεπεπέ πόϊλε πὶρ τεκλιφδὲ πούληνητημα
ἀκλάχ ὀλμὰν ιστέρμισινιζ;

Ἀμαλία — Χάϊρ ἐφένδιμ! σεπέπ σουάλ εἴλεμέμ. Βά'ἱ
εἴλεδιμ κιτμελίγιμ. Κιδεδζέγιμ, ὅε ικτιζάι χαλδὲ δζανημη
δαχὴ φεδὰ ιδεδζέγιμ.

Λορδ — Πὶρ δακηκὰ δαχὴ σάπρ ιδέρσενιζ σιζὲ πάσκα-
δζα πὶρ δεγεδζέγιμ δαχὴ βάρδερ, δεγιούπ.

Ἀμαλιάνην ἐλινδὲν τουτδή. Βέ βακαρλή πὶρ ναζάρ ιλὲ
καδηνήν γιούζδουνὲ δηκαατληδζὰ πακδηκδὰν σόνρα, τζεχε-
σινί μιλαγνημλανδηραράκ.

Λορδ (Ἀμαλίαζα) — Σιζὶ πού ταρικὲ σέβκημὴν σεπε-
πλερί βαρησάδα, ἀνλαμαγιά μουκτεδὶρ ὀλαμκηνηνηζ ιτζούν,
ιζαχάτ βιρέμεμ. Πενὶ πὶρ μερχαμετσάιζ μουττάρπ (σουάλ
ιδιδζι, γίνι ἐξομολόγησις ιδιδζι) πελλέμεγιν. Ἀμαλία! πε-
δερνιζὶν καπαχατηνδὰ ἄσλα μεδχαλινιζ ὀλάμαζ. Χάϊρ πού
τεκλιφιμί σιζλερέ μουδζαζάτ νεβινδὲν ὀλαμαγιούπ, σιζδὲν δο-
στανὲ φεδακιαρλήκ ματλουπίδιρ. Ἐσκὶ κορκαυαρή γιόυρεγι-
νιζδὲν δεφ' ιδίπ, σεβίνδζ ὅε ἐγιοὺ οὐμὶδ ιλὲ Μορμουλαρά ἀβ-
δὲτ ιδινιζ. Κιόλκὲμ σενὶν ὀζερνινδὲν ἐκσίλμεγιπ, χέρ γερδὲ
σενὶ μουχαφαζὰ ιδεδζέκδιρ. Νέ Βόλφραμ, νέδε πατκὰ κιμσέ
σενὶ ινδζιδίπ ιτζηράπ-η-καλπέ δουδζάρ ιτμεγέ ἄσλα δζεσα-
ρέτ ιδέμεγεδζεκτέρδιρ. Χέρ νὲ ὀλούρσα ὀλσούν, πῶγτῶδζεκ
πὶρ τεχλικεγέ δαχὴ ὀγραγιδζαγηνή ἀκλήν κεσέρσε πιλέ,
γίνε κόρκιμα, πανὰ οὐμὶδ εἴλε, δζούνκι δάϊμα οὐζακδὰν σενὶ
κιοζετμεκδὲ ὀλαδζάγην.

(ΛΟΡΔ ΧΟΠ ΠΙΡΙΝΔΖΙ ΔΖΙΑΔ)

6.

« Γιάρην, πὶρ ἄδεμ ἰλέ ταρφηνηζᾶ πὶρ μεκτοῦπ κιόνδε-
ρεδζέγιμ. Που ἄδεμ πενίμ δοστήμηδρ, χέρ σερρηνηζή πουνά
πεγιάν ιδέσινιζ. Που ἄδεμ σιῖ χημαγέ ιδεδζέκιδρ.

« Βόλφραμκη τέρκ εἰλέμε, πέλκι κιτδικδζε δούζελέ.

« Ἀμαλία κηζήμ! κιτ σαγλήγηλα θέ Ἀλλάχ πιλένδζε
όλσχήν. Πουγγ σα'ατλαρνηνηζᾶ χατηρνηνηζᾶ κετιρέσινιζ κι,
μουδζαζᾶτ πεδερνιζίν γιούζουδένιδρ. Πενίμ ιτζούνδα χέο νέ
κι γιαπάρσανηζ, πεδερνιζ ιτζούν γιαπμήζ όλούρσηνηζ».

Λόρδ πουνλζή δεγερέκ, τεκρῶρ Ἀμαλίαγια ἔλ ούζατδή,
ὅλ δαχῆ δζεσαρέτλε Λορδὴν ἑλινί σηκδηκδάν σόνρα.

Ἀμαλία (Λορδᾶ χητάπεν) — Ἐφένδιμ! Ἄρτην ζαμνίρμ
ραχατλανδή, δζούνκι ιφᾶζι φκρατζ ιτζούν ιρσᾶλ ὀληνήγηορημ.
Σόζούνουζ δογηρ ὀλδηγηνδάν βα'δλερινιζέ τεμίν ὀλούπ, Μορ-
μονλᾶρηλα ὀμῶρ κετζιρμέκ, σιμδέν σόνρα πανά ζὼρ κέλμεγε-
δζέκιδρ Φᾶκατ, ἐφένδι! γιᾶληνηζ Μορμονλᾶρ καῖδεσίνδζε
Βόλφραμκηλα ιζδιδκαδζᾶ μουβαφρακηγέτ κιόττερέμεγεδζέγιμ.

Λόρδ — Κόρκμακην! (γυλησάρσν). Ἰς ὅλ δερεδζεγέ κα-
δᾶρ βαρμαζ

Καδὴν τησῆρη τσικδῆ. Λόρδ πουνή τεσγῆν εἰλέδι (κιον-
δεριδζι τσηκδῆ), τζ, τησαρηκη καπουγιάδεκ. Ἰκλήμ Μεδᾶρ
-η-Σερετανήν χέρ πὶρ δζιχετινδε ὀλδηγή κιπι, πούραδζᾶ
κιδζέἰλεν χαβᾶ μιλιαζίμ θέ περαδζαῖδι. Λόρδ, πὶς πιτοῦν
μουλκχαζαλαρά γάρκ ὀλμήζ ὀλδηγή χαλδέ, καδὴν κιόζουν-
μεζ ὀλῆνδζαγιαδέ ἀρδῆνδζα ναζᾶρ ιμεκδέγιδι.

Λόρδ (κενδι κενδινέ μηρηλδαναρᾶκ) — Ἀτλαρῆν καπαχᾶτ
θέ μεζιγέτ (φαζιλέτ) ι-τσισμανιλερὶ ἑβλιαδλαρά μιράς καλῆρ
δερλέρ. Ἀμάν Ἀλλάχ! Νέ μουτλου ὅλ κιμσελερέκι ἄνλερέ ἄ-
ταλαρνηνηνκαπαχᾶτ η ρουχνιγελερὶ ἄνλερέ ιντικᾶλ εἰλέμεμιζ

— (Ἡε δερὶν πὶρ ἄχ τζέκέρ) — Ἐἰ Φερνάνδ! Ἐἰ Φερνάνδ!
Ἐκερ κη ζηγγδακῆ σαφῆέτ ι-καλπὶν δζούζι μηκδαρῆδα σενδέ

ὀλμῆς ὀλσά ἰδί, πενίδε κενδινίδε πεδ πάχτ βέ ρεζιλ εἴλε-
μέζ ἰδίν!

Φερτασὴ σαπάχ Μορμὸν δζεμιγετι ὄραδαν χρακέτλε, σι-
μάλ (ποῖράζ) ταραφηνά δογρού γιόνλενδ.λέρ.

Δὸν Λοτάριωσην

Περλινέ (Περολίνονα) ἄζιμέτ εἴλεμεσί.

Σελίξ κιόυν σόνρ, Δὸν Λοτάριος, τζιφτλιγινέ γιακὴν χέ-
νούζ ναδάς ὀληνημῆς (καζηλημῆς, σούρουλμούς) πῖρ τεπενὶν ἐ-
τραφηνά διβάρ τζεκιλεμκ ἱτζούν πῖρ κἄτζ ἐργάτ τα'γιν ἰδίπ,
κενδουσίδε οὐ-ερλερινδὲ ναζαρέτ ἱτμεκδὲ ἰδί.

Δὸν Λοτάριωσην τζιφτλιγι Καλλιφορνάωνην ἔν κιούζελ βέ
ἔν χαβαδάρ μεβική ἰνδὲ ὀλούπ, χαίληδζα δῖεσίμ πινακρήδα
ὀλδηγή χαλδὲ, πῖρ Μαζικαλήγιη οὐτανδρηαδζακ δερεδζεδὲ
ἐμλιζκ δεγίλισεδε. Μυλορδὴν χανεσινδελί -εζγινατή κιόρερὲκ
« πενίμ χανέμ πουνήν γιαννηνδὰ ἄδετα πῖρ λινδλί κουλιπε-
σινὲ πεν-έρ » λαφζηνή ἰδελιδέν περού, κενδι τζιφτλιγι γιπ-
βάς γιαβάζ ναζαρηνδάν δούσμεκδὲ ἰδί.

Δὸν Λοτάριωσην σερβετι πὲς γιόυζ πῖν δολλαρά παλζήγ ὀλ-
δηγή χαλδὲ Καλλιφορνάωνην ἔν ζενκινί ἂδ ὀλουνούρηνη. "Ἰσ-
που μηκδάρ Μεζικαληλάρ ἰνδινδεδὲ ἂζ σαίλάμαζνηδη.

Πουνήνλα περάπερ, χάλ-η χαζηρηνὰ κανάκτ ἱτμεγιπ Λορδὴ
ἐμσάλ τουταράκ κμελεγὲ τζεσιδ τζεσιδ τιτζιλικιέρ ἰδοῦπ ἂζ
κισί ἰλὲ τζόκ ἱς κιόρουλμεσί ἱτζούν τζαπαλάρηδὴ ἰσέδε, γίνε

μεμνούν ὀλάμαζιδη. Ἀμελέ ἰσέ, πῖρ ταραφδάν ἰσὶν ζορλουγή,
 δίκερ ταραφδάν κῖουνεσὶν σηδζαγηνδάν κὰν τερέ πατήπ, τζορ-
 παδζηλαρηνήν ἀλείχιντε πέδ-δοῶ μηρηληταρηνδάν φαρήγ
 κελμεζλίριδι.

Δὸν Λοτάριος κησηραγηνά πινίπ ἔλινδὲ καμτζήκ ἰλέ ἀμε-
 λεγέ κουμάντα βιρμεκδὲ ἰκὲν πῖρδεν καρριτζανήν τούκενδι-
 γινὶ ἐσίτμεσὶ ἰλέ.

(Χήρς ἰλέ χαΐκηραράκ) — Κόσουν, τζιφτικτέν ἐκσέρ κε-
 τούρι! Πῖρ τζαργέκτε πουνήν ἰτζούνμη γαῖπ ἰδεδζέκσινιζ;
 Χάϊρ! ποῖνέ ἀτεμλέρλε Λόρδ ταχὴ πῖρ σέϊ πετζερέμεζ; Να-
 φιλέ! Πουνλάρηλαν ἴσμι κῖόρούλούρ;

Δεγερέκ, τζανηνήν σηκηνητησηντὰν τολαῖ κὰν τερέ πατμήζ
 ὀλουπ τουρτή. Βέ τερινὶ σιλέρκεν κῖόρτούκι, γιούζ ἀδήμ ὅτε-
 δὲ πῖρ γιαπανδζή ἀτλή δουρμήζ ὀλδηγή χαλδὲ, κῖαχ τζιφ-
 τλιγι, κῖαχ ἰσλεγὲν ἀμελεγι τεμασά ἰτμεκδὲ ἰδί.

Ποὺ ἀδέμ οὐζούν χαρμανί ἰλέ πῖς πῖτούν σέτρ ὀληνηζ ὀ-
 λουπ, πασῆνδὰ πῖρ χασῆρ σάπκα κεγινμησίδι. Πινδιγι ἀτή,
 Λοτάριος κῖόρουρ κῖόρμέζ κῖούχειλὰν δζινσινδὲν ὀλδηγηνή
 ἀνλαγιαράκ.

Λοτάριος (κενδὶ κενδινέ) — Κῖμδιρ ποὺ ἄδζεπα; Ἀμὰν
 Ἀλλάχ! Λόρδ δηρ!

Βέ δέρακκπ ἀτηνὴ διζκιν ἰδίπ, γιαπανδζηνήν γιανηνά γλα-
 κλασδὴ ἰσέ, κιορδούκι χακῆκατεν Λόρδ Χόπ δηρ.

— Λοτάριος (Λορδὴν γικκλασῆπ δουρδηγηνήν κιορερέκ)

— Βάϊ Ἐρένδιμ! Σαχιδὲν κελδινιζ Ἐ! Χός κελδινιζ! Ποὺ
 τεσφιφινιζέ πινλέρδζε μουτεσεκκκῖούριμ!

Λόρδ (παρμαγὴ ἰλέ τζιφτλιγι κιοστερερέκ) — Κιουζέλ πι-
 νὰ ἰμίς. Μεσκενινιζ ὄρασῆμηδηρ,

Ἰσπάνγιαλη — Ἐββετ! ἐσκι βέ ἰσὶ πασλή πῖρ κλουμέ-
 σδιρ. Λάκιν, πουνδάν ἐγλουσινὶ πουλάμαδιγμη ἰτζούν παπὰ

γιορδὴ κιτὶ σεβέρμ. Φάκατ, γιορουλδηνήζ ζάνν ιδέριμ, που-
γιούρην κιδελίμ.

Λόρδ — Χαΐρ 'Εφένδιμ, τζόκ γιορσούμαδημ. "Ολ σάρπ
δεδιγινίζ γιόλ τζόκ φ νά δεγίλιμις.

Λοτάριος — Δεμέκι δάγ γιοληνδάν κελδινίζ. Γιζ, σιζ ὁ
γιολλαρή έγιού πιλιεζδινίζ, νάσηλ τζηκῆπ κελεπιλδινίζ;

Λόρδ (γιολησάρκ) — 'Ιστέ σάγ σελλαμέτ κελδίμ. Φάκατ,
άτῆμ τζόκ γιορηνλδῆ πέραζ ραχατλανσά έγιούδηρ. Χαΐβανδάν
ζιγιαδέ έξιγετλερέ τεχαμμούλ ιδέμεζισεκ, πουνλαρδάν ρύ-
στουνληγημηζ νέρδε καλήρ;

Πού μούνβίλ ὀζζρέ κονουσάρκ τζιφτλιγέ γιακλασδηλάρ.

Λόρδ (βεκάρ ιλέ). — "Οχ! νέ κιούζέλ μεβκῆ'δνρ. Πίρ τα-
ραφιά ἡρμάκ, καρσού πε καρσού ὀρμάν, νάζαρετι φεβκ έλ-άδέ
σουρεσδέ. Φάκατ, γιρμι γιασῆνδά ὀλδηγηνηζ χαδέ, πουν-
λαρήν δόρτ κατηνή τασραδζ δαχα κολάι καζαναπιλεδζεγινι-
ζι δούτσούνδιδζε, έλλι αλτμηζ σενέ που κῆρ γερδς ὀμούρ
κετζιρμέκ, σιζέ νά χόζ κιόρουνμέ-μι;

Λοτάριος (κιοκιοζς κετζιρερέκ). — "Αχ έφένδιμ σχιγίδιρ.
Πάζη κερρέ πενδενίζδε που κιτὶ μουλλαχαζαλάρ ιδέρισέμδε
λάκιν κιούζέλ θέ γαλεπελι πέρ φαμίλγια ιλέ ποίλε πέρ μα-
χαλδέ ὀμούρ κετζιρμέκ πέκδε φενά ὀλμαζ ζάνν ιδέριμ.

Λόρδ — "Ο! "Ελπετδε! 'Ινκλάρ ὀληνάμαζ. Γιόκσα ναμι-
ζετλίμισιζ;

Δόν Λοτάριος. — 'Αλλάχ ιστέρσε, "Εββετ. Πάχουσους νι-
σανλημη σιζλερέ κιότερμέκ άρζουσινδά έμ.

Λόρδ — Μεμνούν καλήρημ. Γιόκσα περαπέρμι ικαμέτ ιδι-
γιορσηνηζ;

'Ισπάνγιαλη — Νέ δέγιορσηζ; ὀίλε σεί ὀλούρμη; Χαΐρ,
έφένοιμ! χαΐρ! Μεσκενιερί καρτουκι τεπενίν άρδηνά δουτέρ,
θέ άνδζακ πέρ τζαργέκ σα'άτ ὀζακλήγη έάρδηρ. Σίμδι, να-

μιζετλιμ Ροζάλθα ιλε πεδερινί τα'άμ ιτζούν δαβέτ ιτδιρε-
δζέγιμ.

Λόρδ — Νάσηλ μούνασήπ κιόρούρσενιζ. Λάκιν, τα'αμδάν
σόνρα πιζ όραγια κιτσέκ νάσηλ, όλούρ;

Δόν Λοτάριος — Ό δαχά μακπούλ. Πούραγια τεκλήφ
ιτσέκ, πέλκιδε κελέμεζλερ Μα'λιούμ ι-άλινιζδирки, καθην-
λάρ σουσλένμεδίνδζε μισαφίρ γιανηνά κελεμεζλέρ Πιζίμ Δόν-
να Ροζάλθο τσόκ σουσδέν χάζζ ιτμέλίσέ δε, δαχά έγζούδιρ,
Δόν Ραμιρεζι έββελδζε χαπερδάρ ιδελίμ.

Λόρδ — Δόν Ραμιρεζ κιμδιρ;

Λοτάριος — Ροζάλθανην πεδερίδιρ.

Λόρδ — Δεμέκ, καίν πεδερινιζ όλχθζάκ κιμσέδιρ.

Λοτάριος. — Έββετ έφένδιμ, ούζακδάνδα χησήμηζ.

Λόρδ — Όνήν έμλιακνηνδά σιζινκιλέρ ιλέ μενσουπ γετι
βάρμη;

Λοτάριος — Έββετ, δεδέμ ανά πιρ μηκδάρ άραζή παγησ-
λαμητήτην. Πουήκι άστηρή γαιρέτλε ιμάρ ιτμεκδέδιρ. Ρο-
ζάλθα δαχή, όνήν πίριδζικ κεριμεσίδιρ.

Λόρδ — Ρεδζά ιδέριμ, Δόν Ραμιρεζέ χαπέρ κιονδέρμεγιμ.

Λοτάριος — Πέκ άλια, άρζουνήζ ούζρέ γιαπαγίμ. Φάκατ
σεπέπ σοιλέρμισινιζ;

Λόρδ (κιούλερέκ). — Σεπέπ Δόνα Ραζάλθαγιαη σουσλένμεμιζ
κιόρμέκ ιστέριμ.

Λοτάριος (χοσούνά κελερέκ). — Πέκ μούνασήπ. Χακλή-
σηνηζ έφένδιμ. Ίσέ έγζού βακήφ όλμανήζ ιτζούν άνσηζην
βαρμάκ ιστέρσινιζ. Όιλέ δεγίλμι;

Λόρδ (κιούλέδζ βέ φεράχ τσεχρέ ιλε). — Έγζού άνλαδηνήζ.

Πού έναδα, Τζιρτλιγίν ιτζ καπουσηνά γιακλασδηλάρ.
Δόν Λοτάριος, τα'άμ χαζηρλανμασηνή έμρ είλεδί. Βέ κιλχαρ-
δζή ιλέ κιαχγιασηνή Λορδά πρεζαντέ [τακδιμ] είλεδί. Λόρδ,

πού ἀδμελερίν τζεγρελερινι πέκ τζιρινιδζεσινέ κουραδά κιόρ-
μεσί ιλέ, ἀνλαδή κι, πού ἀδμελέρ ἄτλα ἐφενδιλερινίν φτζιδεσί
ιτζούν τζαλήσμαγιουπ, γιζλήνηζ κενδι κεσελερί ιτζούν τζα-
λησμάκδιδιρλαρ

Λόρδ (Πουνλάρ ἰσλερινέ κιτδικδέν σόνρα Λοτάρισσα χητά-
πεν) — Πού ἀδμελερίνδε ιζδιβαδζήν ιτζούν μεμνούνηδηρλαρ.

Λοτάριος (κιούλερέκ) — Πέκδε μεμνούν δεγίλδιρλερ Γιάκ-
σα, λεχδζελερινιδέν πῖρ σέϊμι σεζδινίζ;

Λόρδ — Πελκιδε. Έβλενμεκδὲ τεπδιλάτ τζοκδζά βουκού'
πουλούρ.

Σόνρα, καϊδέ-ι-λιαπούδὲ νεβινδέν ὅλαράκ κοναγή κεζμεγέ
πασλαδηλάρ. Λοτάριος ὄνδζε κιδερέκ, μῦμκιν μερτεπέ πελα-
γάτ βέ φεσαχάτλε (ιστηλλάχ παραλαγιαράκ), δερούν ι χανε-
δὲ βέ χαρητζδὰ μεδδζουδ ὅλάν ἐσγιά βέ σάϊρενίν βασηνη
ιτμεκδὲ ιδί. Λορδὴν χέρ πῖρ σέγι δηκκατλή τεδζεσσούς ιδε-
ρέκ ἀρά σηράδα, Λοτάρισσα σ πού ζιγλαρετίμλε χαίληδζα
σεϊλέρ ὄγρενδιμ η δεμεσί, Ἰσπάνγζαληγια ἀζήμ σεβινδζ
παγκησλάρηδη.

Ἰσπου χανέ Καλλ φρονίωγζα κιόρὲ ἐπεγρουδζέ μουνταζάμ.
βέ ιχτισαμήδα ἀζ δεγίλιδι.

Λοτάριος (σεβινδζινδέν διβανέ ὅλαράκ) Δαχά νελέρ ὄγρε-
νεδζέ-γιμ σιζδέν! "Αχ ἐββελινδέν πῦτλε πῖρ χόδζαμ ὅλσά ιδί.

Λόρδ — Δούνγζα ἐβινέ κιρμέκ οὗζερέσινιζδε, δαχά ταχσὴλ
μαδδεσινδέν βάζ κετζέμεδινίζ μι;

Λοτάριος (χαϊκηραράκ) — Έφένδιμ! Πῖλ-ἀκὲ ὄγρενμεγέ
σιμδέν σόνρα πασλαγιζδζάγχημ, δζούνκι ὁμούρε μαλιουμάτ
λζαζήμδηρ.

Λόρδ, χανέ σαχηπηνήν σῶζλερινέ ταχσὴν ἰσареτι ιλέ, ἀνι
τε'ακκούπ ιδίπ, σουφρζ ὅτασηνά κιρδιλέρ. Ἀχδζή πασὴ τζα-
παλάρ παρτζαλανήρηδη. Δόν Λοτάριος σεβινδζινδέν γεμέκ γε-

γέμεζ' ἰδί. Λόρδ δαχῆ, γεμέλ οὐζερινδῆ, Λοτάρισσην ζόριδίπ
 βῆ ἄνδ βιρμεσινέ ἄστα κουλάκ ἄσμαγλουπ, γιάληνηζ πιλιδιγί
 γεμεκλερδέν γεγερέκ, καῖνανμηζ σεραπηνδάν πατὰ χιτῆ
 πῖρσεί ἰτῆμέζιδι.

Λόρδ (σουρρά καλκκηκδάν σόνρα) — "Ἰμδι ἰσὶν νετιδζε-
 σινέ κελελίμ. Πῖρ μεσε'λέ χακκηκδὰ πενίμλε κολουσμάκ
 ἄρζουσηκδὰ ἰδινίζ. Ζαννημὰ ἰζτιβαδζηνήζ μεσ'ελεσί ἰδί.

Δελί κανλή, — "Ἐββετ ἐφένδι! Λάκιν γιολδζάκ κολουσὰ
 πιλούριζ

Μυλόρδ (ἀγλαγὰ καλκκράκ). — "Αἰ! δεμέκκι Δόνα Ρο-
 ζάλβαγιη κῖορμεμεγε τεχαμῖουλινίζ κάλμαμηζ. Σιζ πιλούρ-
 σινίζ.

Λοτάριος γιλησμάγὰ πασλαδῆ, βῆ πῖρ ἰκὶ δακκηκδάν σόν-
 ρα, κομσού τζιφτλιγινέ κιδιλμέκ ἰτζούν γιολὰ τζηκκηκδάρ.
 Ἰσπάνγιαλη (σῶζε δεβάμ ἰδερέκ). — "Ἐφένδιμ ἔββετ! Ἰζ-
 διβατῆ μεσ'ελέμ ἰτζούν σιζίνλε κολουσμάκ ἄρζουσηκδὰ ἰδίμ.
 Χέρ χαλλῆ σιζλερ'ν διραγετινιζέ τε'μίνιμ. Σιζέ όλάν ἰτα'άτ
 βῆ τεβαζουμή πεδεριμέ δαχῆ κῖστέρμεμίσιμ. Πενδενιζέ
 ἐβλλάτ ναζαρή ἰλέ πακμαγιά τενεζούλ πουγζουρήρσανηζ,
 πουνῆ κενδιμέ ἐν πογιόυκ πῖρ σερέρ πιλεδζέγιμ. Ἀχβάζ η-
 ἄλεμέ βακκήρηνηζ. Ἀνὴν ἰτζούνδα, πού μεσ'ελέ χακκηκδὰ
 ρεῖνιζι ταλέπ ἰτμέκ ἄρζουσηκδὰ ἰμ. Πενδενιζέ πέκ κένδζ βῆ
 πάχουσους διζαχίλ όλδηγήμ χαλδῆ δούνγιανήν δουζακλαρηνά
 ἄστα βουκούφ δεγίλιμ.

Μυλόρδ (πίλ μερχαμέ). — Πουγιούρην, σοῖλέγιν. Σῶς βε-
 ρίρικκι, ἐγζουλιγινίζ ἰτζούν γαῖρετ ἰδεδζέγιμ.

Ἰσπάνγιαλη — Τεσκεκκούρ ἰδέριμ, ἐφένδιμ! Μκλιουμινίζ
 όλτούν κι Δόνα Ροζάλβα κεμαλέτδζε πενδέν πόγιόυκδηρ,
 πάχουτούσδα πενδενιζέ καδηγλαρήν ἀχλακκηκδάν κῖούλλιγε

πί-χαπέριμ. 'Ιστὲ πού ἐκί σείλέρ ἐν μουχίμ θὲ οὐζούν ποί-
λου μουταλε'αγιά μόχτάδζδηρ πελλέριμ,

Λόρδ. — "Εββετ, ἐββελκί κεδὲρ σαϊλάμαζ. Δζούνκι, τζὼκ
κερρέ καδηνλαρήν κεμαλετλιερί κοδζαλαρνήν δαχά ἐγίου
ραχάτ ιδερέρ. 'Ικινδζι παχσά κελίνδζε καπαχάτ σιζδεδιρ.
Χέπσινδεν ἐββέλ, πὶρ αζ σείγλαχάτλε δούνγλαγλή κονγλαγλή
ὄγρενμελί ιδινιζ. Πάχουσους κερή μακούλεσινί.

Λοτάριος. — Χάκκ-η ἀλινιζ θάρ! Λάκιν πού Δόν Ραμι-
ρεζ πού ιζτιβιάδζ μεσ'ελεσινί μουκαρρέρ πιλίπ ιδζρασνηή με-
δζπουριγέτ χόκμουνὲ κοῦμακ ιστέγιορ. Πένδε, Δόνα Ροζ'άλ-
θαδαν πασκάσνην ἀκλήμα κόμαμησηδημ.

Λόρδ. — Δεμέκκι, ἐς πιτιμίς, ταρφαρὲν χοσινούδ καλμηζ.
Πού σπρηδά πενίμ ρεῖιμ νὲ φαϊδὲ ιδὲ πιλόρ; "Εκερδε ἐφ-
κλαρνηνζά μουχαλίφ πὶρ σὸζ σοιλέρσεμ. ταπι'η κλόνδζενε-
δζέκσινιζ. οἰλὲ δεγίλμι;

Λοτάριος — Χά'ιρ "Εφένδιμ Χά'ιρ! Πιλ-άκς ρεδζά ιδέριμ
ρεῖνεζί σελπέστ σοιλέγινιζ.

Μυλόρδ — Βερεδζεγίμ ρέτ, Δόνα Ροζ'άλθαδνην ισινὲ κελμέζ
ισέ;

'Ισπάνγλαη — 'Ο βακχὲτ (τερεδδουδανὲ)
— "Ο βακχὲτ, "Εββετ ὁ βακχὲτ δόοσόνούρουμ.

Μυλόρδ οὐσούλ οὐσούλ κίουλέριδι. Λοτάριος χίτζ πὶρ σέι
ἀνλαμζζηδη. Πουνήν ἀκλή Ροζ'άλθαδὰ ὀλούπ, κενδινίν γλόν-
ρεγί κιπί, χέρ κέσδε Δόνα Ροζ'άλθαγια δούνγιά κίουζετλιδιρ,
δερλέριμ ὀλά, οὔμιδινδέγιδι.

Δόν Λοτάριος κτηνὴ διζκινίτδι, Λόρδ δαχὴ κερπηνὴν οὔεγ-
κιεγίπ Δόν Ραμιρεζίν τζιφτλιγινὲ γλακλασδηλάρ.

'Ισπου χανέ, πόγιουδζέκ δεγίλισεδε, χένουζ πινά ιδιλιμίς
θὲ κλόντερεσί ἐγίου ιδί. 'Ετραφδακὴ ἐραζή δαχὴ κίουζέλ ἱμάρ
ιδιλιμιστέριδι.

Ἰσπάνγιαλη, τεχαμμούλι κάλμαγιουπ ἄτηνῆ κοσδουραράκ
χανενίν χαβλισινέ κιρδί θέ ἰτζ καπουνην ὄνουνδὲ δουρδή.

Γάγερ χαίν τζεχρελί, θέ ἀλιχμέτ-ι-φασηλεσί δερεδζεσίζ
τζικίν πῖρ μουτίν (ἰχτιγιάρ) Ἰσπάνγιαλη καπουγιά τζικαράκ.

— "Αἰ! Λοτάριε, σένμισιν; Ἀρκαδατῆνδᾶ βάρ! Ροζάλθα
αἰζήμ τεχαῖγιούρδὲ καλαδζάκδηρ

Δελλ κανλή (ἔτδαν ἄσαγά ἐνερὲκ) — Πένδε ποῦλε ἰστέδιμ.
δεδί.

Πῖρ χουζμετδζι κοσούπ ἀτλοχὴ τουτδή.

Λόρδ ἰλὲ Λοτάριος καπουδάν ἰτζερὶ κιρδηλέρ θέ πού ἰχτη-
γιαρῆ τε'ακήπ ἰδερὲκ πῖρ σαλονά βασιλ ὀλδηλάρ κι φέβκ ἐλ-
αδεδὲ μουζαῖγὲν δεγίλιδι.

Λοτάριος (Δὸν Ραμιρεζέ. γιάνι χανέ σαχηπί ὀλάν ἰχτιγια-
ρά χητάπεν) Ποὸ Ἐφένδι σιζέ χικῖαγέ ἐτδ:γιμ πούγούδζου
Λόρδ Χόπδηρ.

Λόρδ ἰλὲ Ραμιρεζ πῖρ πιρλερινέ « Ἐφένδιμ σιζι τανημα-
κληγῆ κενδιμὲ σερέφ πελλέριμ » λαφζηνή μουπαδελέ εἰλεδι-
λέρ. Λόρδ ἄσλα ἐτβαρηνή ποζμάζηδη, Ἰχτιγιάρ ἰσὲ τεχαῖ-
γιουρδὲ καλμήσηδη.

Λοτάρισην, σαπρά τεχαμμούλι κάλμαγιουπ, Ροζάλθα νε-
ρεδέδιρ, δεγλού μασουκεσινὶ σούαλ εἰλεδί.

Δὸν Ραμιζέρ — Ἐφένδιγι κιρδούδε, πῖρ ἄ' σουσλενμεκ
ἰτζούν κεδζικδι ζάνν ἰδέριμ.

Ροζάλθανην σούσλενμεσι τάμμ γιαρῆμ σα'ατ σούρδού. Ποὺ
ἐσαναδὰ Λόρδ ἰλὲ Ραμιρεζ ὁ μαχαλὶν ἀχβαληνδάν δολαί μου-
χίμ μεσ'ελελέρ ἰτζούν κονησμάχδᾶ ἰδὶ ἰσελέρδε, πιτζαρὲ
Λοτάριος δικενλέρ οὐπτούνδὲ ὀτουρούρηδη.

"Βνδίζαμ, τζάρ τζέσμιλε ἰντιζάρ ὀληνμακδὰ ὀλάν Δόνα Ρο-
ζάλθα ἰτζερὸυ κιρδί.

Λόρδ, γερὲ περαπὲρ τεμεννὶ εἵλεδί. Λοτάριος δέρακαπ ση-
τῤραγίπ Ροζάλθανη, ἐλινδὲν ὀπδού.

Πίρ κιοῦρουσδὲ, Λόρδ, πουνλαρὴν χερ πὶρ ἀχθαλινὲ βακὴφ
ὀλμήσηδη.

Δόνα Ροζάλθα, ὀτουζ γιασηνδάν ἀσαγή δεγίλιδι. Ἰσπάν-
γιαλη ὀλδήκδζα πέλικιδε κιοῦζέλιδι ισεῖδε, μεθσιμί κετζμιῖ
ὀλουπ, κιοῦζελλιγι φχιρμισιδι.

Ροζάλθανη πογιου κησσά, βούδζουδι τζεβικδζέ ὀλουπ,
χαλῆς Ἰσπάνγιαλη ἰδι. Γιάληνηζ σιγιάχ θὲ ἐτασλή κιοῦζε-
ρι λεχδζεσινὲ πάσκαδζα πὶρ κιοῦζελικ βερῖρισεῖδε, μερακλή
θὲ δάρ γιούρεκλι πὶρ καδὴν ὀλδηγή ἐσκιαλινδὲν μούσαχεδὲ
ὀληνμακδὰ ἰδι.

Λόρδ (κενδὶ κενδινέ). — Ζεβαλλή Λοτάριος! Γιλανὰ ἀλ-
δανμηζ κιογερδζινὲ πενζέρ.

Λοτάριος σεβινδζδὲν δολοῦ ὀλουπ, ἀρασηρά Λορδὰ, χαφι
πὶρ ναζάρλε, ἀνὲ ἀνλαδηνήζ, νάσηλ; ἡ δεγιου σούαλ ἰδέριδι.
Μυλόρδ ισε, Δόνα Ροζάλθα ἰλὲ μούκιαλεμελερινδὲ ὀλ καδάρ
νεζακετλι πουλουνούρηδη κι, Λοτάριος μεμνουινγετινὶ ἱπράζ
ιτζοῦν, πὶρ κατς δεφ'ὰ Λορδὴν ἐλινὶ σηκμαγὰ μεδζποῦρ ὀλδή.

Μούκιαλεμὲ, ἀδι μεσ'ελεερδὲν παχῆς ὀλουπ Ροζάλθανη
κιοῦζερι Λορδὰ δικιλὶ κελμησηδη.

Ροζάλθα (μούκιάλεμεγι, μεχαρέτλε Λορδὴν μεσ'ελεπινὲ
τεπδὶλ ἰδερέκ). — Ἐφένδιμ! Εὐρώπαλη ὀλδηγηνηζ χαλδὲ
ἐν γιακὴν κομτσουμήζ σίζσινιζ. Ἐλπέτδε, ἄρτηκ ἐδζνεπ
σαῖλμάζσηνηζ! Σερβέτ θὲ ἔλμ ου-μα'ριφετινιζ ιτζοῦν, Λοτάρ-
ιος, πιζὲ ἀδζαίπ θὲ γαράίπ σέτλερ νάκλ εἵλεδί.

Λόρδ (οὔτσούλδζα) — Κενδζλικ ἀλλαμετί! Ἰσί ταβατουρ-
λὴ νάκλ εἵλεμισιδι.

Ροζάλθα. — Χαῖρ ἐφένδιμ! ὀλὲ ζάνν ἱτμέμ! Ἰχτισα-

μηνηζή τεματᾶ ιτζούν πιζέδε μουσα'αδὲ ιδέρμισινιζ; βὲ νὲ βακκήτ;

Λόρδ — Χέρ νὲ βακκήτ ἀρζοῦ ιδέρτενιζ. Λάκιν μαλιουμινίζ ὀλάκι δαχα γάιρη μουνταζάμτηρ:

Ροζάλβα — Ἐφῆνδην ἔλ ἄν πεκιάρμησινιζ;

Λόρδ (τεχαίγιούρλε). — Χάιρ, Ματμαζέλ!

Ροζάλβα. — Ἐφένδ.μ, ἄρβ ιδέρτενιζ! Νίτζουν τε'εχοῦλ ἱτ-
μεγιόρσηνηζ,

Λόρδ. — Σιζ κιπί πὶρ Δόνα Ροζάλβα πουλμάκ σερεφινδὲ, χέρ κὲς Λοτάριος κιπί παχτιγιάρ ὀλάμαζ.

Λοτάριος. — Ὁ! ἐφένδιμ! λατηφέμι; σιζλέρ κιπί πὶρ ζ'τ
..... Λάκιν σιζ δισέχλι ταίφεσινδὲν χάζζ
ιτμέζζινιζ!

Ροζάλβα (δεβάμλε). — Ἐβλενμεγὲ νιγετινιζ χιτζ γλόκμη;

Λόρδ — Νιγετιμ βάρ, ἔλλα Λοτάριος κιπί τεδζελλιμ γιαρ-
δὴμ ιδέρσε.

Καθηνδζαγίζ, μεδζπουρί ὀλαράκ ἀρά σηρᾶ κιόζλερινι Λο-
τάριοςάδα τζεβίριδι ισέδε, Λορδὴν κουββέ ι δζαζιπεσί γα-
λεπέ ιδέριδι. Ἰσπάνγιαλη κένδζ ὀλδηγὴ χαλδὲ γάγερ κιου-
ζέλιδι. Φέκατ Λορδὴν κικμιλλιγί, ἐτβαρῆ, λεχδζεσί πέραζ
σαρηδζά ισέδε κιούλεδζ γιούζοῦ βὲ τατλή πακηστή, Ἰσπάν-
γιαληγὴ μουνπαδελεγὲ μουντεβίριδι. Λορδὴν πογλοῦ κησα-
δζά ισέδε, χέρ ἐβταφδᾶ δζούμλεδὲν οὔστοῦν κιόρουνούρουνδου.

Ροζάλβα (κιόκιοῦς κετζιρερέκ). — Ἐφένδιμ, ματμαζελ-
λεριμιζί τεπρίκ ιδέριμ. Πουνλαρὴν ἀρασηνδᾶ πενδενιζδὲν δα-
χᾶ οὔστουνλερι πὲκ τζόκδηρλαρ.

Δόνα Ροζάλβα πουνλαρὴ δεγερέκ Λορδᾶ οἴλε πὶρ ἄτφ-η-
ναζάρ ἔλλεδίκι, ποῦ πακησὴνδᾶ, πινιέρδζε ἐφκάρ μούσαχεδὲ
ὀληνμακδᾶ ιδιιέρ.

Λόρδ (Ροζάλβανην μεζκιοῦρ πακησὴνὴ κιόρμεμιζ κιπί, χέ-

νοὺς κιοῦζούγερε πακάν Ροζάλβαγια χητάπεν) — 'Οἴλε ζάνν
ιτμέμ,

Ραμριζ (Λορδά) — Πίραζ Ματμαζέλ ιλέ γιαλνηήζ καλα-
δξαγνηήζ ιτζούν αφθνηήζ νιγιάζ ιδέριμ. 'Εφένδιμ! μαλλούμ
ι-άλιερινίζιδρικι, ρεσμ ι-νικιάχ έσναλαρηνδά πά'ζη ούφ'κ δε-
φεκ σείλερ ιτζούν τανητήκ έλζέμεδιρ. 'Ιστέ πού καλπιδέν ό-
λαρκά πενδενίζινδε δαμαδημά ικί τζιφτ σζζούμ βάρδερ.

Λορδ (τεπεσσούμλε) — Πενδενίζ μεμνούνημ. "Ιλλα, Λοτά-
ριος κήσκανδζλήκ κιοστερμέζινε.

Λοτάριος (Λορδήν πού λατηφεσινδέν μεμνούν καλαρκά) —
"Ο! 'Εφένδιμ σιζέμι; Σιζι πεδερίμ μακαμηνδά δουτδηγημή
εββελδζε σσίλέμεδιμμι ιδί;

Πουνλαρή δεγερέκ δησάρη τζηκδηλάρ. Λάκιν Λοτάριος Λορ-
δή πού κίουκκί κιπί άσλα κίουλέτζ κιορέμεδιγινδεν χαϊρετ-
δε ιδί.

Δόνα Ροζάλβα (Λορδά) — Δέν Λοτάριος πίραζ μούλιαχα-
ζασηδζάδερ. Κεμαλέτδζε σιζ όνδάν πέκ άζ πόγιούκ όλδηγη-
νήζ χαλδέ, σιζι πεδέρ μακαμηνδά δουτμασηνδάν, ποίλε άν-
λασήλμάζμη;

Λορδ — Γιαλνητήήζ βάρ! Πάχουσους πενδενίζ ιςπου ού-
πουδιγεπί ιτζούν άνι τζόκ σεβέριμ. Λοτάριος ναζικ έε φατκ
πίρ κένδζ διρ. Πίρ κιάτζ κίουνδέν σόνρα σιζ άνην ζεβδζεσί ό-
λαδζάκσηνηζ, όίλέμι; Πού ιζδιβάδζ χακκηνδά πενδενίζδε
μεμνούνημ.

Ροζάλβα — Σούπχεσίζ πένδε άνι σεβέριμ! Πίρ γερδέ πό-
γίουγιούπ τερπιγέ όλμούσήζ. Πού ιζδιβάδζλε κενδιμ! παχι-
γιάρ πελλέριμ. 'Εφένδιμ! πού μνσ'ελέδε όλμασα ιδί, ποίλε πίρ
τζόλ μαχαλδέ νάσηλ όμούρ κετζέριμι; 'Εγιού δούσούνδούκ.
Χέμ κομζού ιζ. Χέμ χησήμηζ. Παχουσούς κι σούραση πίρ κήρ
γέρδιρ, έε μουχαππετιμιζέ σεκτέ βιεδζέκ κιμσέδε πουλην-

μάζ. Γιάληνηζ Αοτάριοσην δζαχιλιγι ίτζούν κορκάρημ.

Αόρδ — Σαχήχημ; Αάκιν πενδενίζ Αοτάριοσην άχβαλιν-
δε κορκαδζάκ πір σεί κίόρμεγίόρουμ.

Ροζάλθα — Χακκηνηζ βάρ! Φάκατ πέκ κένδζδιρ. Νέ σ,
έφένδιμ! Κιούλούγιόρμησηνηζ; Γλόκα λατηφέμι ζάνν ιδί-
γιόρσηνηζ; Χάιρ, Έφένδιμ Χάιρ! Δζιδδη σσίλεγιόρουμ Κεμα-
λετλι κιμσελερι δαχά ζιγιαδε χάζζ ιδέριδιμ. Δζούνκι πουνλάρ
όλδήχδζα δούνγιά χαλινδέν πιλδικλερι ίτζούν, ζεβδζέ κηΐμε-
τινί άνλαγιαράκ πουνλαρά ίτιπάρ ιδίπ χόρ κίόρμεζζέρ.

Λόρδ (δούτουνερέκ κιόζλερινί γερε έγιπ) — Λακκηνηζ βάρ.
λάκιν Αοτάριοσά κεμαλετλεσίπ' έχιλλενοδζέκδιρ.

Ροζάλθα (πεπελεγερέκ). — Πένδε ποίλε χέρ βακήτ κένδζ
μι καλαδζάχημ; Ίτιμαδ Έδιν κι, πір καθήν, ποίλε πір κεν-
δζιγάζ ίλε ίζδιβκδζ έίλεμεσι τεχλικεδέν χαλι δεγίλδιρ.
Τζόκ κερε κενδι κενδιμέ δούτουνόρουμ κι. Αδζεπα νέ βακήτ
δόλενεδζέκ; νάσηλ κιαμιλλεσεδζέκ; Γλόκα πού ακηλδά δζα-
χίλιμ καλαδζάκι; Δεγλού. Άνήν ίτζούν, κιαμιλ βε έχιλ βε
σεπατλή κιμσελερι κενδζλερδέν ζιγιαδε τερδζιχ ιδέριμ.

Λόρδ. — Χακκηνηζ βάρ. Δεμέκκι πір μούσδδετ σίζ όνήν
ναζήρη βε κουμανδαδζήτη όλμαγα μεδζπούρσηνηζ όίλε δε-
γίλιμ;

Ροζάλθα — Μεμουνιγέτλε ναζαρέτ ιδεδζέγιμ. Φάκατ
πακαλήμ πουνή κενδουσίδε καπούλ ιδεδζέκκι; Ρεδζά ιδέ-
ριμ, σόζούμούζ μαπεινιμιζδε καλήν.

Αόρδ. (ελινί κιόκσούνε κογίαράκ) — Άλλάχ κιόστέρμε-
σιν! Χέμδε Αοτάριος ίλε δοιτλουγουμηζ πέκ σηκή δεγίλδιρ.
Δζούνκι πέν σίζιν κιπί πір καθήν ίλε

Δόν Ραμιρεζ ίλε δόν Αοτάριος ίτζερού κινδιλέρ. Μούπα-
χασζ χητάμ πουλδή. Ζιγιαρετλερι γάιρι ρεσιμ πір βίζιτα

ὀλδηγηνδάν, μισαφιρλερίν τζόκ δουρμαλαρή ἔλ βίρμεγζουπ, γιάληνηζ πिरέρ καφβέ ἀλαράκ κιτμεγέ χαζηρλανδηλάρ.

«Γίνε κλόρουτέλιμ» κελιμελερί χέρ πिरσινδέν, πίρ πिरλερινέ μουπαδελέ ὀληνηκδάν σόνρα, δόν Αοτάριος ἱλέ λόρδ-Χόπ γιολά δεσάμ ἱτμεκδέ ἱκέν; ἄδζεπα, κεριδέν σείρ ἱδέν Δόνα Ροζάλθα νην κλόζλερί πού ἱκιλερδέν κάνγησηνα δικιλὶ καλμήσηδη;

Λόρδ (ἔσν᾿ ῥαχτέ Αοτάριστην κενδούγε μερακλή μερακλή πακητήνη κλόρερεκ). — Αοτάριος ἐφένδι! Νιτζούν δηκατλή δηκατλή πακήγορσηνηζ; Γιόκσα δόνα Ροζάλθα χακκηνδᾶ νέ ἐφκιαρδᾶ ὀλδηγημήμη ὀγρενμεκ ἱττέρσινιζ;

Αοτάριος (κηζήλ ποζούλ ὀλαράκ)—Σόυαλέ χαδζέτμι θάρ; λάκιν ἐφένδιμ, Σαδὲ βέ μουκλητανέ κινουτμανηζ ἄρζου ἱδέρμ.

Λόρδ — Πέκ ἐγζού! Πένδζε δόνα Ροζάλθα ἔν μούκεμ-μὲλ πίρ κήζ δηρ.

Αοτάριος (σζζούν κιναγέ ὀλδηγηνή ἀνλαγιαράκ) — Σαχίχμη! Δζιδδίμι σζζιλέγορσηνηζ;

Λόρδ — "Εβέτ! Σαχίχδηρ! Με'μουλιμὴν φεβκηνδᾶ πουλδηγήμ ἱτζούνδα τζόκ τε'αδζουπ ἔ'λεδίμ.

Ἰσπάνγιαλ (σεβιδζινδέν διζκινὶ τοπλαγζούπ Ροζινανδιγι ὀ'ιναδαράκ)—Δεμέκκι ἱνσάνλαρ ἱδζινδὲ παχδιγζαρ ἱμίτιμ.

Λόρδ — Λάκιν, Δόνα Ροζάλθα κησκάνμασην Ἀόστουμ! Ἀλλαχζ ἱσμαλαδύκ.

Αοτάριος — Νέ δεμέκ; Κιδίγορμουσηνηζ; ἡαχᾶ ἐρκένδιρ Ἐφένδιμ, πιζίμ τζιφτλιγέ ὀγρμαζζμησηνηζ;

Λόρδ — Χάαρ μουχιππίμ! Κλόυνέζ πατμαγᾶ γακκήνδηρ. Πάχουσους πίρ τζόκ ἱσλερίμδε βάρδηρ. Ἰμδι κᾶλην σαγλήγηλα. Νέ βακῆτ κελέ πιλούρσινιζ;

Δόν Δοτάριος — Νέ βακνήτ ιστέρσενιζ κελέ πιλίριμ. έφέν-
διμ. Τεκλιφινιζδένδε πινλέρδζε μούτεσεκκλούριμ.

Αόρδ — Τεσεκκλούρε χαδζέτ γιόκδνρ.

— Δεγίπ, άτηνή ούζεγκιλεδί. Βέ χουζμετδζιλερινδέν πι-
ρινίν πουλμής όλδηγή κεσδιρμέ βέ σουχουλετλί πір γιολά δο-
γρή ρεβάν όλδη κιτδί.

Ίκι σ'άτ μιρουρινδέ, Αόρδ, κενδλ έραζησηνά γιακήν, όθα-
νήν πір ούδζηνδά άτηνήν πασηνή τζεκιπ δουρδή. Βέ ούστ ού-
στέ Ικι κερρέ κουββετλιδζε ήσλήν τζαλαράν τζάρ έτραφά πα-
κνημακδά ιδί. Νίχαγет πір Χινδλί κλόρουνούπ, ούσουλ ούσουλ
Αορδά γιακλασδή.

Λόρδ (Καλλιφονιά Χινδλούερινίν λισαννηνδά) — Κέλ πού-
ραγια! Νίτζουν άγήρ ταβρανήγιορσην; Τζαπήκ όλ!

Πιτζαρέ Χινδλί, σάνκι άζγήν πір δζανηθαρά τεσαδδούφ ιτ-
μίσδε κουρτουλές γιόκ κιπι, ποΐνουνη πούκερέκ βέ γερέ πε-
ραπέρ σούρουνερέκ, άγήρ άγήρ Αορδά δογρή γιακλασδή.

Αόρδ (πού Χινδλούγε χητάπεν) — 'Αρεπλερίν ρείσι νέρε-
δεδιρ:μαχαλλί γιακήνημη γιόκσα ούζάκμη;

Χινδλί — Γιακήνδνρ! Σίμδι πουρδά πір κουλιπεδέδνρ.

Αόρδ — Κός ό'λέγισε! Τζάπουδζακ κιτ, σιλέκι, «Πόθος
ταγλαρηνδακή πεγλάζ έτζνεπι σανί κλόρμεκ ιστέγιορ».

Χινδλούδερ, σάνκι κατζαμχαζ σεπέπ άρίγιορουμηζ κιπι ά-
νιδε νά πεδίδ (κλόρυνμέζ) όλδη.

Αόρδ, όν δακνηκά κεδάρ θραδα πεκλεμεκδέ ικέν, άκληνά
όλ κλόρρεδζικλέρ κελίπ κλόυλμεγέ πασλσδή.

Βέ κλόρδού κι, καγζανήν άρδηνδάν πір Χινδλί, τζηκήπ, πω-
νά δογρή κελίριδι.

Πού Χινδλουνίν δίκερ Χινδλούερδέν δαχά σουςλου κεγιμί
όλουπ, έσκιάλ-η μούτεφερρηκαση δαχή Χινδλούερίν Ρείσι
όλδηγηνή κλόστερδιγινδέν, Αόρδ δέρακαπ άνλγιαράκ (Που-

νά χητάπεν) — Γιάκιν κέλ! Γιανημά κέλ κόρκμα!

Χινδλί, χάθφ βέ τερεδδούδλε Λορδά δόγρου γιάκλάσδη. Πού ένναδὲ Λορδ κιορδούκι, πέραζ ότεδὲ τζαληαλήν βέ κα-γιαλαλήν άραλαρηνδά πέρ τζόκ Χινδλιέρ τοπλανμησλάρ σετρ ιδερλέριδι

Λορδ (μιλιαγιμέτλε θὲ άμιρανὲ πέρ ταρίκ ιλέ) — Άδεμ-λερινί σουρδάν δέφ' ιτ. Σόζούμ γιάληνηζ σανά ολαδζάχκηρ.

Χινδλί Λορδά άδέμ-ι έμνιγέτ κλόστερμεκδὲ ισέδε, τζαρε-σίζ καλμιέ κιπί διτρεγερέκ Λορδὴν γιούζουνδὲν γιοκαρή πα-χμακδά ιδί.

Λορδ — Βζί κορκάκ θζί! Πὲ-χερίφ! πακσάν νε, χέμ γιαληνηζ χέμδε σιλιαχσή.

Χινδλί πέρ σές ιτδι θὲ δέρ άκάπ ό πέρ χινδλιέρ γαίπ όλδηλάρ.

Λορδ (δλ άτεσίλι κιοζλερινί χινδλιγὲ δικερέκ) — Πέκ έλλά! Κέλ σίμδι πούραγια. Πενί ταηηγιά πιλδίνμι;

Χινδλί (τιτρεγερέκ) — Σό Πόθος ταγλαρηνήν μαλικί γιαπαδζή σιζ δεγίλμισινιζ;

Λορδ (σόζὲ δεβζάμ ιδερέκ). — Χαγιάτ-ου μεματήν γεδ ι-ικτιδαριμδὲ όλδηγηνήδα άνλαδηνήζ για.

Χινδλί (ένκιν σέσιλε) — "Εββετ. Πιζιμ έν δζεσσούρ δζενακ-δζιλεριμιζδὲν ικί γιούζ τανεσινι χέμ όλδουρδούνούζ χέμδε διριλτδινιζ. Δεμέκκι, χαγιάτ η μεματλαρή σιζιν έλινιζδέδιρ

Λορδ — Πέκ έλλά. "Ιμδι χέρ νέκι έμρ ιδέρσεμ πού άρε-πλέρ ιδζρά ιδερλέρμι;

Χινδλί (χιτδίνδζε τιτρεμεσί άρτήπ έλί άγλαχή τουτμαζ όλαράκ) — Πιζδὲν χέρ νέ κι ματλουπ ιδέρσινιζ γιαπαδζάχηζ.

Λορδ — "Αφεριμ! δινλέ σίμδι! Γιαρηνκι κιδζὲ γιαρρησά, σό κιορουνέν γηλδηζ πασημηζήν ουζερινδὲ πουληνδηνή ζε-μάν, πιτόύν δζενακδζιλεριγγί πασηηγά τοπλαγιαράκ, δόν Λο-

(ΛΟΡΔ ΧΟΠ ΠΙΡΙΝΑΖΙ ΔΖΙΔΔ)

7.

τάρισην τζιφτιλινέ κιδεδζέκσιν. Ό τζιφτιλιγί πιλούρσινγια;
Χινδλί πατήνη έγιπ, Λορδην σοζλερινέ δηκάτλε κουλάκ
βερίριδι.

Λορδ (σόςζε δεβάμλε) — Όλ τζιφτιλιγί πασاذζάκσιν. Σι-
ζε κίμσε μουδα' αρχ' έτμεγεδζέκδιρ (καρτού κόμαγιαδζάκδηρ)
Καρσού κορλάρσα δαχή, σιζ κίμσεγι ολδούρεμεγεδζέκσινιζ.
'Ανλάγιορμησην; Έκερ πір танэ πεγιαζ [αδέμ] ολούρσε πιλ-
μιζ' ολκι, ολ πір πεγιαζήν γερινέ, γιόυζ танэ "Άρεπ τελέφ
ιδέριμ. Βαΐ χαλιγγέ ολούρ, έκερ Λοτάριοση ολδούρούρσενιζ
βελιάκι γιαραλανσήν. Ποΐλε πір σέΐ ολμασιν, γιόυσα καπι-
λέδζεκ σιζι τελέφ ιδέριμ. Λοτάριοση τουτήπ γιαλήνηζ έλ-
λερινι παγλαΐν. Φάκατ πір ταρκαή τζιζηλδηγηνά πιλέ ραζή
δεγ' ολκι. Έστγιαγιαζ καλήνδζα, νέ ιστέρσενιζ γιαάπην, τζιφτι-
γι γιαάγια ιδιν, σούρούλερι κογιουνλαρή σούρουν, ζαχρεσινί,
μοχσουληνή τοπλάγιν, δεβσίριν, τασήγιν, βούρην γιήκην,
τζιφτιλιγί ατεσλέγιν, ένδζαμ βιράν ιδιν, χατδэ πір ισé για-
ραμάζ ολσίν. 'Ανλαδήνημ; Νέ δεδιμ δουιδήνημ;

Χινδλί (σρβινδζινδέν κιόζλερι γιαλδής γιαλδής γιαναράκ)
— "Εββετ έφένδιμ, ανλαδήςμ!

Λορδ (πουνά κορκού βιερέκ) — Φάκατ, κίμσε σέζμεγε
δζεκ. Σους πούζ διλσιζ κιπί δουρμαλήσην. Βαΐ χαλιγγέ έκερ
ισμιμί βερερέκ, ισιν πενδέν ολδηγηνή κι τέ ανλάρσα!

Χινδλί — 'Αρεπλέρ χιτζ πір βκκήτ πεγιαζλάρηλα κονο-
μαζ' ολκι, ονήν ιτζσύν μεράν έτμεγιν. Λάκιν, πίζ ποΐλε πір ισé
γιαπάρσακ, καρτού κογιούπ πιζι ολδούρούνδζεγεδζεκ κοβαλα-
γιαδζάκλάρδηρ.

Λορδ — Κά.ρι! Σιζε κίμσε ιλίσμεγεδζέκδιρ. Βέ πού έμριμ,
ιδζρά ιτδικδέν σόνρα, πεγιαζλάρην χόκζουμέτ σούρδούγού
γερλεριν σιμάλ ταρκαφλαρηνά κατζαδζάκσινιζ. Βέ όραδα,
χαίτη παρά βέ έρζάκ βέ έσγιανήζ ολδηγή χαλδэ, πού βου-

κου' ατ ουνουτουληνδζαγιαδεκ, δουραδζακσηνηζ Δζούνκι που
 έρζακ βέ ακτζέ, σιζλερέ ο μαχαλδέ χαίλη σενελέρ ιδαρέ ι-
 τζούν κιφχαγέτ ιδερλέμ.

Χινδλί (ουσουλδζα) — Πέκ έγιού! "Ινσαλλαχ έφένδιμ. ζδε,
 αλειχινίζε χουδζούμ έίλεδιγιμιζ ιτζούν καπαχατημηζή αφβ
 ιδεδζέκινίζ για;

Λόρδ — "Έββετ! που έμριμι ιδζοζ ιδέρσενιζ, ινσάρ ιδίπ
 σίζε καπαχατήνηζή αφβ ιδεδζέγιμ. δεγιούπ:

'Ατηνά τζαρχπδή. Βέ δολού διζκίν κιτμεγέ πασλαδή Χιν-
 δλί ισέ, κίουχέ'ιλάν πουνή τεπελέμεσιν δεγίου κορκουσηνδάν
 σητζραγιούπ κερί τζεκιλδί.

Λόρδ (κοναγηνά βούσουλ ολδηκδζ, κενδί κενδινέ μισηλτα-
 ναρχκ) — Που κίουν Σαλήδερ. Δζουμα'ά κίουού Λοτάριος, έλ-
 πετδε πανά κελιδζέκιδιρ.

Χανήκατεν τήπηκ ζάνν βουκού' πουλδή Δζουμα'ά κίουν
 οίλε βρκτή, δχαγ ζιοκαρή πίρ άτλή δολού κιζκίν τζηκμακδζ
 ιδί. Που άτληνήν πενζί, ολού πενζί κιπί σάπ σαρή ολούπ,
 πατή άτλήκ ολδηγή χαλδζ, σκτζλαρή κάρμα καρητήκ, ρουζ-
 κιαρδάν γαλεπιμειδζ ιδιλιέρ.

Που κένδζ, Δόν Λοτάριος κενδουσίγιδι ιτέδς, σουβάρ ολμήζ
 ολδηγή άτ, Ροζινάνδη ολμαγιούπ, πασκά πίρ ζαίφ άτ ιδί.
 Πούκι γιολήν σηκλετινδέν, κάν τέρ ιτζινέ παμνήζ βέ άγζή βέ
 παδζακλαρηνήν άρασή κίουπούκδεν κίουρουζμίζ ολμητζάρηδη.

Πιτζαρέ Λοτάριος, άτήν γιοργουνληκδάν γιολδζ καλαδζα-
 γηνή άνλαγιούπ, έλί ιλέ άτήν ποίνουνα δούρτμεγέ πασλα-
 δή κι πίρ άν έββελ Λορδάν καλ'ιασηνά γετισσίν δεγίου.

Καπουνήν τζηγκηραγή χηζλή βουρουλδηγηνδάν, δερ άκζπ
 κκπού άτζηλδή. Λοτάριος ιτζερού κιέρ κιρμέζ τακατή κετίλ-

μὲς ὀλοῦπ, Λορδὴν πουνά ἱκράμ. εἴλεδιδί στανδάλεινιν οὐζερινέ
διτρεγερέκ παῖλμῆς κιπὶ δούσδού.

Λοτάριος (κετίκ, κητήκ, τιτρέκ σὲς ἰλὲ χαῖκηραράκ) —
"Ἀχ 'Εφένδιμ! Χάράπ βὲ περτυτάν ὀλδήμ! Φούλουστέ μόχτὰδζ
καλδήμ!

Λορδ (πουνήν χέρ πὶρ ἀλιαμέτ-ι· φαρικασηνή τεδζεσσόυς
ιδερέκ, οὔσουλέτιλε) — 'Α! δὸν Λοτάριε! Νὲ βάρ; νὲ ὀλ-
δηνήζ; φούλουστέ μόχτὰδζ καλδήμ λαφζή νὲ δεμέκ;

Λοτάριος (χαῖκηραράκ) — 'Ἀχ Μυλορδήμ! ἀχ ἐφένδιμ!
'Ιντικάμ κερέκδιρ! 'Ιντικάμ! 'Ο Χινδλιέρ, ὁ μεκρουχλάρ,
ὄλ κλόπεκλέρ! 'Ἀχ ὁ λιανετλί δὸν Ραμιρέζ βὲ δόνα Ροζάλβα!
Δζεχεννεμινά τεσλερινέ γαννοσηνλάρ! Διβανέ ὀλαδζάγηνμ, τζήλ-
δηραδζάγηνμ! χέπσινίνδε 'Αλλάχ πὶν δούρλού πελλαλερινί
βερσίν!

Λορδ — Δόστουμ! κεντινιζὲ κέλινιζ! μεράκ ἔτμεγινιζ!
Δόνα Ροζάλβακην Χινδλιέρλε νὲ μούνασιπετί βάρδρηκ;

'Ισπάνγια)η — 'Ἀχ ἐφένδιμ! ἐσίδεδζέκσινιζ. Νάκλ ἰδε.
γὶμ ἐσίδινιζδὲ πενίμλε περαπὲρ σίζδε δούνγιαγιά λιανέτ ὁ-
κούγλουνηζ. 'Ἀχ ἐφένδιμ! Πάχουσους διτῆχλι ταῖφσινί
σίζδε πὶς πιτοὺν λιανέτ ἔδινιζ! 'Αλδανδηγημη ἀνλάμασά-
διμ σίζλερέ κελούπ παζ ἀγρηστή ἰτμέζιδιμ, Πού δόνα Ρο-
ζάλβα πενὶ πού κλόυνὲ καδάρ ἀλτμὲδρήμηζ.

Λορδ (ἐλίγιλε 'Ισπάνγιακηνην οὔμουζήνη ὀχσάγιαράκ) —
Λάκιν, δὸν Λοτάριε! πού σόζλερδὲν πὶρ σῆι ἀνλάμαδηνμ.

Λοτάριος, Λορδὴν ἔλ βουρουσηνδάν χάζζ ἰδίπ, πέραζ κεν-
δινέ κελδί. Βὲ ἀνληνὴν τερινί σιλερέκ, ἀκλήνη πασηνά το-
πλαδηκδάν σόνρα, σολουγού κεντιγιπρ σού ταράκ ἰλὲ δεβάρμ
εἴλεδί.

Λοτάριος (Λορδὰ χητᾶπεν) — Δινλέγιν ἐφένδιμ. 'Εββελισί
κιδζὲ Δόνα Ροζάλβαδαν κελδιγίμ χαλδὲ, γιοργουνδζά ὀλοῦπ,

ραχάτ βέ τατλή ούϊκουδά ικέν: Χαρήδ' ούλ-άδ'ε πέρ ζηγιζ
βέ δεχσέτλι πέρ σαδά ιλέ ούϊκουδάν ούγιανδήμ. Γιατακδάν
σητσηραλίπ, σιλλαχλαρημή καπτήμ

α "Αδξεπα πενί ολδουρμέκ ιτζούνμη κελδιλέρ; δεγιού, τε-
χαγιούρλε μούλιαχαζά ιτμεγέ βακκήτ κέλμαγζουπ, πενδξερε-
λέρ άτζηλδή, βέ πέρ σούρ'ου Χινδλιλέρ, μεδξουνανέ σουρέτλε,
όταμην ιτζινέ δολδηλάρ. Βέ πένι τουτήπ δέ'ρακκαπ παγλα-
δηλάρ.

α Διβανέ κιτί παγηρήρηδημ, ούσ'ακλαρή γιαρδημημά τζα-
γηρήρηδημ, λάκιν τζι φαϊδέ. Πένι τησάρη τζηκαρδηλάρ, βέ
έλλεριμ βέ αγιακλαρήμ παγλή ολδηγή χαλδέ, πέρ ταφαφά
τοπράκ ούξερινέ πρακδηλάρ.

α "Αχ Μυλορδήμ! ό άνδ'ε νάσηλ ολδηγημηά τα'ρίφ ιδέμεμ.
Πεδεριμίν γιουρδή βέ πενίμ ούμιδιμ δεμεδιμ όλάν τζιφτι-
γι άτεσλέρ ιτζινδέ χαράπ-ου-τουραπ ολδηγηνή βέ Χινδλου-
λερίν χέρ τα:αφά κόλ κέλ ολκράκ, καπουπ, γιακκήπ γιακκήπ
βεράν έιλεδιδέν πασάκ, χέρ νέ πουλουρλάρσα γιάγμα έίλε-
δικλερινί, κιόρδούκδζε, άχ-ου φιγανήμ-φεργιαδήμ άσουμανέ
καδάρ τζηκάρηδα ισέδε, Χινδλούλερίν σεβινδζλί ναγαρλα-
ρή βέ άτεσίν κιόουρολτουσινδέν, σεσιμι κενδιμ δαχή έγιούδζε
έσιδέμεζιδιμ.

α "Αχ Μυλορδήμ! Χέπσινι άλδηλάρ, χιτζ πέρ σέ'ι πράκμα-
δηλάρ. Πουνλαρήν έρκιαρή χρησζήλζη τεγίλιμις Έλλε πενί
περουσάν ιτμέκ ιμιζ. Χιτζ πέρ σέ'ι έσιρκέμετιλερ, τάς τάς ού-
ζερινδ'ε πράκμαδηλάρ. Κιότουρ'ε πιλδικλερινί κιότουρδουλέρ,
κιότουρέμειδικλερινί, βουρδηλάρ, κηρδηλάρ, ήρμαγά άτδηλάρ
βέ γιζ άτετέ γιακδηλάρ;

α "Αχ Έγκερέκ γιλανλαρή! "Αχ τζ'αναδ'αρλάρ! "Αχ ζα-
μρισιζλέρ!

α Έφέντιμ! χέπ πουνλαρή, έλλεριμ κολλαρήμ κήσ κηθρακ

παγλή ὀλτηγὴ χαλτέ, ἀδὶ πὶρ κίμπε κιπὶ σέϊρ ἱτμεκδέ ἰδίμ.

« Σαπάχ ὀλλή. Κιορδούμκι, τζιφτλιγίμ γέρ ἱλέ γεκσὺν ὀλμή. Πιτζαρέ, φουλούσε μοχτάτζ καλτήμ. Πού ἐσκι πουςαζού ρουπαζάρηλα δζανημτάν πασά χιτζ πὶρ σέϊ κουσταράμαδημ.

Λόρδ (τεραχχούμλε) — Χακήκατεν, ἀτζητάτάν σέιτιρ! Γιόκσα, ἀτεμελερινίζιτε ὀλδούρδούλερμι;

Λοτάριος (κενδινὶ ζάπτε ἰδέμεζ, δερεδζεδὲ) Χάϊρ ἐφένδιμ! πού ἰτὲ ἀκὴλ ἐρδιδέμεδιμ! κίμπεγε ἱλίσμεδιλερ Πού γεζιδλερίν ἐφκαρὴ πενὶ περουσάν ἱτμεκδὲν πασά χιτζ πὶρ σέϊ δεγίλιμι. Ἀχ! κέσκε πενίδε ὀλδούρελερίδε, πού ρεζαλετέ δουτζάρ ὀλμαγία ἰδίμ.

« Χάϊρ ἐφένδιμ κίμπεγε ἱλίσμεδιλερ. Γιζλήνηζ πὶρ κένδζ χουζμετδζιδὲν πασά. Πού κι καρσού κοίμαγὰ ἱστεμίσμιζ. Χεριφλέρ ἄδετα χρηρηζλήκ ἱτζούν κελμιστέρ.

« Ἐρεσι κζούν, ἀδεμελερίμ κελίπ πενὶ πουλδηλάρ, βὲ κολλαρημὴν παγλαρηνὴ τζεζδιδιέρ. Χινδλούερ φιαρ ἰδελι χάλη βακήτ μιρούρ εἴλεδιγινδὲν, πουνλαρὴ τεακκούπ ἱτμεκ ναφιλέ ἰδί. Πάχουτους νὲ σιλιάχ νέδε πὶρ δζανλή χαϊζάν πρκαμαμησάρηδὴ κι, πουνλαρὴ κοβαλχαγία πιλεγίμ.

« Ἀζ καλδὴ τζηλδηραδζαγηδημ.

« Πού ἐσναδὲ δόνα Ροζάλθαγία δερ χατήρ ἰδούπ πὶρ ἄζ γιουρεγίμ φεζαχλανμαγὰ πασλχδὴ ἱσάδα: Βάχ πανὰ βάχ!

« (δεγίρεκ, πιτζαρέ Λοτάριος δερὶν πὶρ ἄχ τζεκίπ βὲ ἐλλερὶνὶ κζοκσούνε βουραράκ) — Δόν Ραμυρεζὲ βερδὴμ. Ἔλπεττε, μερκούμ, κιδζέλεγιν γίαγκηνην ἄλεβινὶ κζορερέκ, πού χαλέτ-ιζαρουρεμδὲν μα'λουματὴ βέρηδη. Πουνὰ βερδὴμ, δουσδούμ τζοδζούκ κιπὶ ἀγλχδὴμ, βουκουατὴ ἀνὰ νάκλ εἴλεδίμ. Οὐμιδλεριμιζ μάχβ ὀλδηγὴ ἱτζούν δόνα Ροζάλθαγνην δουσδούγκεσι πενὶ χελάκ ἐἴλεμεκδὲ ὀλδηγνην ἀνὰ πεγιάκ ἐἴλεδίμ.

« Γιάληνηζ πουνδάν τετελλι πουλούρημ ζουμίγιλε δόνα Ροζάλθαγηη κιόρμεκ άρζουσιιδεγιδιμ. Νίχαγετ γιανημά κελδί

« Άχ! κέσκε κέλμεσεγιδι, κέσκε κιόρέμετεγιδιμ. Δζούνκι, πού χαλιμέ άσλα τε'σούρ κιόστέρμεδικθεν πασκά, έτκισινδέν ζιγιαδε φεράχ βέ σαρδάν ήδη.

« Βέ πανά χητάπεν, νά χοσνουνί πір тарήκλε " Εφένδι έτιδισιμέ κιόρε πір κιδζεде περουσάν όλμητήνηζ! " δεδί.

« Άχ! πού σόζλερ χαντζέρ κιπι δζιγεριμέ σαπλανήπ, νάσηλ όλδηγημη πιλέμεδιμ. χέρ ζεμάν, πір πиримизин ίσιν! τελεφρύζ ιτμεκδέν δογιάμαζηκαν, σίμδι πανά. πір γιαπαν-δζή κιπι, έφένδι σόζού άσηρή σουρετде τε'σούφιμι μουτζιπ όλμουσγήδη.

« Πέν δαχή, ποινα δζιβάπαν: « Άχ Ροζάλθα! χάιρ! Σέν πενίμ όλδηκδζα, περουσάν βέ φακέρ δεγίλιμ. Πού χαλде γίνε δουνγιάνην έν ζενκινλερινδένιμ! δεγίουπ, Ροζάλθαγια δογρή γλακλατμακδά ικέν:

« Δόν Ραμιρέζ άραμχζα κιρερέκ " Εί Λοτάριε! κενδινέ κελ. άκλήνη πασηνά τοπλά! Ισί έγλουδζε μουλζαχάζ ιτμελιγιζ. Έββελ-πε-έββελ, πού ιζδιεάτζ με'σελενι άκλήνηδάν τζικάρ, δζούνκι σιμδilik πού έζ καπίλ ι ιμκιάν δεγίλδир. Πέν πού κιόυν σανά νισπέτλε δουνγιάνην έν ζενκινί σαίλήρημ. Δζούνκι, άρτικ σέν, όλ έσκι μετχούρ δόν Λοτάριος δεγίλτιν Κηζήμ χέρ πір άρζουσινде χούρ бэ селтестир Фά-κατ, παταστη πουλνηνδηγήμ χαλде, κενδουσινέ ιχτάρ ιδέριμ κι, ζεбδζеси όλαδζαχ κιμπε, φακέρ бэ χιτζ μεсаπεсинде пір адемедир » δεδί.

« Δόνα Ρο-άλθαда ό πір тарафдάν, « έббет, Δόν Λοτάριος κενδισινέ, пір ζενκινдζε ζεбд-е πονλμαχά όγрасмаλήдир » δεμεσιγιλε, τεπεμι γηλδηρήμ ιταπεт ιтмиз κιπι όλδήμ.

Πεϊνίμ δό, δού Κουλακλαρ ήμ τι καλδή "Αζ καλδή, παϊλμάκ
δερεδζεσινέ κελίγορουδημ.

" Πού σιραδά κενδιμί τοπλαμαγά γαϊρέτ ιδερέκ, διλ
πελτεκλιγί ιλέ «Δεμέκκι. Δόνα Ροζάλβα! σόζούνουζού κερί
αλήγορσηνηζ!

« Ροζάλβα (πανά χητάπεν) — Σούπχεσίζ! Παχουσούς
κι γιάληνηζ σιζίν φαϊδενίζ ιτζούν. Βουκου'άτ κιμσεγε μα-
λιούμ όλμακηζήν Μεζίκαγια κιδιπ, κιούζελδζε βέ ζενκιν-
δζε πέρ κήζ πουλαπιλούρσινιζ. Πέν ιτέ χιτζ κορκαδζαγήμ
γιοκδηρ. Μουστακπελιμ ταχτ-η-τε'μινατδέδιρ.

Σενίν κιπί πέρ φακέρ κιμσεγέ ζεβδζε όλμαδηγημά τε-
σεκκιούρ ιδέριμ. Βέ πεπούρλενίριμ κενδι κενδιμέ κι, πού δζι-
βαρδζα, πενδέ, τζόκ κιμσελεριν κιόζού βέ έρζουση βάρδηρ.
Μέτελια δοστηνήζ Λόρδ Χόπ, πανά στείλερ σούλεδίκι . . .

. δέρικεν :

« Πακητήμδάν, χηρσά κελδιγιμί ανλαγιούπ, χαϊκηραρίκ
γιανημδάν κατζδή κιτδί.

« "Εββετ! "Ολ δακηκαδζ ανί βουρούπ όλδούρε πιλούριδιμ.
Φάκατ πούδα καχπελίνδρι, δεγίλμι;

« Τζοδζουκλουκδζν περού πικρικδζ πόγιούγελιμ. πού
άνεδεγιν πέρ πιριμιζι ναμιζετλι πελλεγελίνδζ σίμδι πα-
νά α'Εββεζι ζενκίν ικέ. σενί σεβέρδιμ, φάκατ πού χάλ
ιλέ, κιόλλού κηζλαρηνά μουσταχάκκησιν, σενίν ισινέ πουν-
λάρ γιαράρ, πουρδάν δερ' όλ κιτ» δεσίν!

Λόρδ (Λοτάρισσα) — Πέν πουνήν έφιικερνήν ανλαμήση-
δημ. Σιζέ Ροζάλβα μεχαρετλι πέρ κιζδηρ δεδιγισεμ, ίν-
τερέσο σεβμεκδζ μεχαρετλίδιρ δεμεκ ιστέριδιμ. Γιάληνηζ
μεμφα'ατ ή ιτζούν σανζ νισανλανμήσηδη, Ίντερέσο σεπεπι-
νέ πενίμ κιόνλούμού άλμαγά τζαλητδή ιδί. Πένδε, ανήν
αχλακηνή τ'φτις έμεκ ιτζούν, πάζη σελπέστ σόζλερ

σοίλεμις ὀλδηγημδάν, διβανέ κήζ πανά οὔμιδ ἰδερέν,
σιζέ πούρουδερ κιόστερμις "Εἰ Λοτάριε! μεράκ ἱτμεγίν.
Πού κη'ή γαῖπ εἴλεδιγινίζ χακκηνηδὰ χα'ρλίδηρ. "Ε-
κερδε πουνήνλα ἰζδιβδ' εἴλεσε ἰδινίζ ἀκηπετ περουσανί-
γετέ δούτζαρ ὀλούρηδηνηζ.

Ἰσπάνγιαλη (δερὶν κοκοῦς κετ'ιρερέκ) — Ἀμάν γιὰ Ρ'άππ.
ἀμάν! Πού χακαράτ πέκ τζετίνδιρ, βέ πέν πουνά δαγινάμαμ.

Μυλὸρδ — Δόστουμ! Μιρούρ ι-εἰγιάμλε τισελλί πουλεύρ-
σηνηζ. Σόζουντζε δεβὰμ ἰδινίζ.

Δὸν Λόταριο; — Ἐφένδημ! δαχὰ καλδή κι νὰκλ εἴλεγίμ;
Παπκσή Δὸν Ραμιρέζ πῖσ-πουτόύν κατ' η οὔμιτ ἱτμεγίπ' γιρ-
μί δόρτ σα'ατὰ καδάρ δούσουνούπ δζεβὰπ βιρμεγέ, πανά
βὰ'δ εἴλεδι. Πένδε καλκήπ τσιφτιγίμὲ κελδίμ, βέ βιρα-
νεδὲ ἔλαν τούτμεκδὲ ὅλάν ἀτασλή κερεσατέ παρτζαλαρνην
ἐτραφηνδὰ σάτκήν σάτκήν πολκσάράκ, πῖρ τζόκ κιόζ
γιασλαρή δόκδούμ. Δουνγιαγιά λανέτ ὀκουδούμ. Λάκιν δι-
βανέ ὀλμαδηγημ ἰτζούν σάτγήιορουμ.

«Βακή: ἀκσάμ ὀλδή. Γιατὰκ νέρδε; Τοπράκ οὔζερινέ σε-
λιρδὴμ γιατδὴμ. Κεδζενήν τζιγνηνὴν ἀλδηνδὰ σαπαχλαρχάδεκ
εὐικου κιό-ουμέ κίρμεδι. Σαπαχὴ κάντζα ἰλέ τζεκέριδιμ.

«Σαφὰκ σόκδου. Πίραζ φεραχλανδὴμ. Οὐμάρδημ κι πενί
πῖς πούτόν ἀζατλήκ κιόπέκ κιπι κοδμαζλάρ δεγιού.

«Δὸν Ραμιρέζιν χανεσινέ βαρδὴμ. Πενί σοδούκ πῖρ μου'α-
μελέ ἰλέ καπούλ εἴλεδι. Βέ πανα δεδι κι;

«Ροζάβλαγλη νὰ μιζαδζληγη σεπεπινδέν κιόρμεκλιγινίζιν
ἰχτιμαλί γιόκδηρ. Δόστουμ! νασηχατημὴ δινλέ. Μεζίκια-
δαν δίκερ πῖρ κησμέ-ἀραμαγγὰ πάκ "Εκερδε ἀραζηγγή
σατμαγὰ νιγέτ ἰδέρτεν, ὅτουζ πῖν δολλαρά πέν σατούν
ἀλήρημ» δεδί.

Λοτάριος (Λορδὰ) — Ἐφένδιμ! Ἐφκίρλκρηνὴ ἀνλαδὴμ.

Ούμιδι κατ' ιδερέκ, ρεδζά έίλεδύμι πανά πέρ ατ όλσόν βιρτιν δεγίου. "Ολ δαχή πού κλόρδούγούουζ κοδζαμήζ άτή πανα πάχζ έίλεδι.

« Κιμέ κιδεγίμ! Κιμέ ιλτιδζά ιδεγίμ! 'Ακλημά σίζ κελ-
δινίζ. — 'Εφένδιμ! 'Εσκι δόστ δεγίλ ισέκδε, α Δάίμα έ-
γισουκλιγινίζι άρζού ιδέριμ" δεδιγινίζε κίουβενερέκ σιζδέν
μούνασηπηνή κλόρέμεγίπ μερχαμετινίζε σηγηνδήμ.

Λόρδ (δέ'φα έλί ιλε ούμηζήνη άχσαγιαράκ) — Δόσδημ Λο-
τάριε! "Εββετ δεδιμ! βέ γίνε τεκερρόρ ιδέριμ κι, δάίμα έγίου
λινίζι άρζού ιτμεκδέγιμ. Πού ζουχουράτδά έλπετθε 'Αλλα-
έλι βάρδην! Σί'δε πανά ιτικατ έίλέγιν.

'Ισπάνγιαλη (τεχκίγιούρλε) — "Εμρ-ι 'Ιλλαχι μι; ,Ινανά
μαμ. Νε σεπεπέ μεπνι;

Λόρδ (Λοτάριοσην σόζούνού κεσερέκ) — Μουχιπίμ!
Τεδπίρ-ι 'Ιλλαχιγέ μουδαχαλέμι ιτμεκ ιστέγιορσηνηζ; 'Ε-
γίου πιλέσιζ κι, μούδζέρρετ πού χακκήν πέρ δζιλβεσίδιρ! Πα-
χουτους, κετζενλερδέ κενδινίζ τεσεκκί ιδίγιορσηνηζ, κι,
πού κήρ γερδέ χά'ιλη μα'λιουματδέν μαχρούμ ημ δεγίου. "Ετ
Δόν Λοτάριε! 'Ιστέ σίμδι σίζιν ιτζούν μεϊδάν κενισδιρ

Λοτάριος (άχ τζεκερέκ) — "Εββετ 'Εφένδιμ! Λάκιν, έδ-
βελισί χούρρ βέ ζενκίινιδιμ. •Σίμδι ισέ, νέ γιαπαπιλούριμ;

Λόρδ — Σίμδιδε σιακιδιμ βέ όγλούμ όλουρσηνηζ.

Κένδζ 'Ισπάνγιαλη (κισκλόός κετζιρερέκ) — "Αχ 'Εφέν-
διμ "Ανδζα πού ταρίκ πενί τεσελλι ιδεπιλούρ.

Λόρδ — Πέκ άλιά! Καπούλ ιτδινίζμι; Μουτεφήμιγίζ;
'Οί'λε ισέ άρτηκ κετζμισέρελ ούνούδηνηζ. Πού κήρ γερλερ
άρτηκ δούσούνμεγινίζ. Ροζάλθαγιηθα ρεδδ ιδδινίζ κι, πού
σιζι μούκεδδέρ ιδεδζέγιδι. 'Ιστικπαλινίζ ιτζούν δουσούνουν.
— Δόν Λοτάριε φακήρ καλδήμ δεγίου άδζήσγιορσηνηζ.
'Εμλίσκηνηζήν κή'ιμετι νέδιρ; δογρή σοτλέγιν.

Ἰσπάνγιαλη — Ἀχ ἐφένδιμ! Γιούζ πίν δολλάρ δηρ.

Λόρδ — Πέν ἄλιχ! πέν τιζέ δόρτ-γιούζ πίν δολλάρ βιεργίμ! χοσινούδησηνης,

Λοτάριος (ρεδζά ταρική ιλέ) — Ἐφένδιμ! ἔκερ, δούνγιαδὰ ἔν ἀγὴρ ἔς ἔν βεκαρλη κιμσέ ὀλδηγηνηζή ἀνλάμμησ ὀλσά ιδήμ, πού σόζλερινιζέ ἄσλα ἐμινγέτ κιόστερέμεγιπ, γιὰ διέανέ ὀλδηνηζ, γιὰχοδ λατηρέ ιδίγορσηνηζ ζάνν ιδεδζέγι.διμ. Τεκράρεν μα'λιούμ ιδέριμ κι, τζιφτλιγμίν τεκμιλ ἐκζήση γιούζ πίν δολλαρδάν ζιγλὰς δεγμέζ.

Μυλόρδ (βεκζήλε) — Ἐκζήνηζήν κήιμετινί τέν πιλόριμ. Νενέ λιζήμ! πέλει πέν ὁ μαχλὰς πέρ μα δέν πουλμακ ἐφιαρηνδὰ ισέμ.

Ἰσπάνγιαλη (τερεδδούδλε) — Σαχήχημ; λάκιν, χάρ! χάρ! λατηρέ ιδίγορσηνηζ! Φεδκιαρληγηνηζά σασήγορ-ρουμ! χέρ βήδζχιλε πενι πορδζλή ιδίγορσηνηζ φάκκτ καπούλ ιδέμεμ ἐφένδιμ!

Μυλόρδ — Χάρ Ἀσλα φεδκιαρλήν δεγίλδιρ. Γιζήνηζ σιζέ ρεδζά ιδέριμ κι, τζιφτλιγινιζι πινά δόρτ γιούζ πίν δολλαρὰ σάτηνηζ.

Λοτάριος — Βάλλαχι ἐφένδιμ! Σοίλεγισινιζέ κιόρε ραζή ὀλαδζαγήμ κελίγορ.

Λόρδ — Ἰμδι μουττερήνηζ. Σιζέ πού ἀνδὲ πάγκα κήιμετὶ ὀλαρχὰ μεπλάχ η μεζπουρί σκίγληγίμ. Πιλόριμ κι νάκδεν ἰστεμέζσινιζ. Πουνά ραζήμησηνηζ; Ἰστέρσινιζ, σίμδι γιρ-ρι πίν δολλάρ πεσίν βιεργίμδε, πού μηκδάρ ιλέ, χάρ-λή πέρ ἔς ζούχρ ιδινόζεγεδεκ, ιδαρὲ ἰδινιζ. Ἀλ πακατμ ἰστέ σανά γιρμὶ πίν δολλάρ

Λοτάριος (Λορδὴν πουνά οἷζατμακδὰ ὀλδηγή γιρμὶ παρτζά πάννα κήιμεσινί ἐλινέ ἄλαρχα) — Πουλαρ πεχε-

ρί πινέρ δο' λάρ κη' μετινδέδιρ. 'Αδ' ξεπ ρουγιάμηθηρ; Γρό-
κσα έλ αν ζενικίμγιμ;

Λόρδ (πού άραληκδά, τζάπουδζακ πέρ παρτζά κιαγ'ηδ
ούζερινέ πέρ ικί κελιμέ γιαζαράκ) — 'Ιστέ δόν Λοτάριε,
σανά οδ'τζιούζ σεκσέν πιν δολλάρ πεδελι πέρ Κάμπιο.
Πού μαν'πού' καμπιολαρή ήτμαρλαγιούπ κετιρτιδίμ. 'Ισ-
που ισμιλερινίν φεβκενδά ισάρ όληνάν μηκδαρή Ρόσχιλδ
πιραδερλέρ κεφαλέτ ιδερλέρ Λόνδραδα, Πάρισδε, Βιέννα-
δα, νέρεδε ιστέρτεν αλήρσην. Δηκκάτ 'ετ σάκ όλ γαγιπ
'ιμε, πού κιαγ'ηδ χαζηνέδιρ. 'Ιμζαλερινίν σηχχετι ιτζούν-
δα σόζούμ σιζέ κιαρίδιρ

'Ο έπναδέ δόν Λοτάριος πού άδ'αίπ κάμπιογιου τεδ'ε-
σουσέ βαν'ητ πουλάμαγιουπ, γιζληνηζ ιμζαγια πακδ'η,
βέ δέρ άκάπ κιαγ'ηδ'η κατλαγιούπ δ'ζουζδανηνά βάζ' έίλεδί.

Λόρδ (γιλητ'αράκ, Λοτάριοσην γιανηνά ότουρούπ) — 'Εί
μουχιπ δοςτούμ. χέρ σέ' γιοληνά κονουλδή. Πού δουνγια-
δ' χέρ σ'εγί γιαπά πιλούρ πέρ κένδ'ζσινιζ. 'Ιμδι έφκλα-
ρηνηζ νέδιρ;

Λοτάριος — 'Εφκιάρμη; Σιζ πανά χέμ πεδερίμ χέμδε
χόδ'ζαμ όλμαγ'ά έάδ' πουγιούρμαδηνήζ μη; Σόζούνιζδέν
δούρην. 'Εμρ 'ιδινιζ κι γιαπαγήμ.

Λόρδ — Νάσηχατημή δινλεγιούπ ιδ'ζρά ιτμεγέ κακάρ
βιρδινιζ μι;

Λοτάριος — 'Ολόύμ δερεδ'ζεσινέ δέγιν Σιζίν έμρινιζδέν
πατ'κά σέ' τανήμαγιαϊζάχημ.

Λόρδ — Πέκμουνασήπ Πιρινδ'ζι τεκλιφιμ, πέραζ σέ'για-
χ'άτ ιδούπ, άχβ'άλ η δούνγιαγέ βουκούρ όλμανήζδ'ηρ. Δαχά
κένδ'ζσινιζ, τεκαούδ'λδούκ (ότουρούπ ραχάτ ιτμέκ) σιζέ έλ
βιρμέζ. Πατ'κά μερλεκετ'ηέρ πατ'κά άχλ'ιζάκ-ου άδάπ κιορερέκ

δούνγλαγνὴ τεδζρούπὲ βέ ἐζπέρ ιτμελίσινιζ, κι, σαγλάμ βέ καθι μαλλουματλάρ ταχσήλ εἴλεγέτιζ.

Λοτάριος — "Εββετ, ἔββετ πενίμδε ἄσηλ ἐφικιρῆμ πού ιδί. "Ιμδι νέρεγε ἔμρ ιδέρεσινιζ; Νεβ-υορκάμ; γιόκσα Πάρισε μι;

Λόρδ (γιαθάσδζα) — Χάιρ Περίλινε.

Λοτάριος (τεχαῖγουρανέ Λορδά πακαρχά) Πέρλινε μι; Λά-κιν ἐρένδιμ πού σεχερίν ισμινί χένουζ ἐτίτδιμ. Ζάννημα πά-τάχτ δηρ. σέγιν

Μυλόρδ — Πρωσία κηραλληγηνήν. — "Εββετ, σιζι ὅραγια κηδάρ κλόνδερεδζέγιμ. "Εββέλ πέ ἐββέλ Νεβ-υορκά κιδεδζέκ-σινιζ βέ ὅραδα ἄλτῃ χαφτά ὅτουρδηκδάν σόνρα, Πάρισε κιδεδζέκσινιζ. Βέ θραδα οὔτζ αἰ ἐγλενδικδέν σόνρα, Λόνδραγια Οὔτζ αἰ κηδάρδα Λόνδραδα ὅτουρούπ, νίχαγετ, Βερολίνονα κιδεδζέκσινιζ. — Πάρισδε βέ Λόνδραδα, πουνλάρικι μεδενι-γετίν μερκεζλεριδρι, πού ικι σεχιρδέ νέβ-ι-πεσέριν ἀδὰτ βέ οὔσουλι χάζηρασηνή ὀγρενδικδέν σόνρα, Πέρλινδε δαχή, ι-στηραχάτλε ταχσήλ-ι-ἔλιμε τζαλτσάδζάκησηνζ. Μεζκιούρ σεχιρδέ, Γαζέταλαρδαν ἀλδηγήμ μα'λιουματὰ κλῶρέ, δαστ λαρημδάν πίρισι μου'αλιμλίκ ιτμεκδὲ ἰμίε. Πέν πού κιμ-σεγέ, Ἀσίαγια σείγλαχατῆμ ἐνασηνδὰ, Χινδιστανὴν Καλ-κούτα σεχιρδὲ πογιτυδζέκ πέρ εἴλικ ιτμίσιδρι. Πού ἀδέμ Περίλινδε, σιζλερέ ρεχπερλίκ ιδεδζέκδρι.

Λοτάριος (τζοδζουκδζασηνα οὔπουδιγέτ κιοστερεβέκ) — Χέρ νέ ἐμρινιζ ὀλούρσα γιappaδζάγημ.

Λόρδ — Πουνδάν πασκὰ Περίλιν ιτζούν, σιζέ πέρ τεμπι-χίμ δαχὰ βάρδερ. Σού κιαγαδὴ ἄλην. Δερρονινδελί ισαρετλέρ πέρ Βούκλικη φαμίλιασηνα μυχσούσδερ. Γαῖρέτ ιδίπ, ἀρασ-δῆρήτ πού φαμίλιαγνὴ ὀγρενέσιζ. Πού φαμίλιανην ἐρκεγί Πέρλινδε πέρ κερηστή βέ πιρέρδε ἐρκέκ βέ κῆζ τζοδζουκλα-

Πού ἐσνατὰ ταγί τεπεσιντέν πῖρ κιμσέ βαπορήν ἀρτήν-
τζα κιοζλερινί δικίπ δουσουερέκ σεῖρ ἱτμεκδέγιτι. Πού κιμσέ
Λόρτ κενδούσῃ ἰδί. Βαπόρ τεργιά-ι οὐμμανά ταλήπ οὐζακλα-
σήρητη, βέ ἀρτήντζα χεβχτά, ὅλ γιλὰν καβί ἐγρί πύουγρού
βέ πεγιαζλή σιγιαχλή τουτσούνού, ἄτετα πῖρ οὐζούν ποίλου
πουλούτ χαδδὴ τεσκίλ εἰλέριδι.

Λόρτ Χόπ κεντί κεντινέ μιεηλταναράκ.

• Ἰστὲ πουνήτα στρίδιανην κιαγλαγιά γιαπησῶδηγὴ κιπὶ,
πού μεμλεκετὲ γιαπησμηῆς ὀλδηγὴ χαλδὲ ζόρηλαν αἶρδὴκ
"Αἰζεπα πουνήν χακκηνδὰ χαιρλήμη ὀλαδζάκ; "Αἰζεπα, ἀρ-
ζού εἰλεδιγίμ κιπὶ χάλ-ι-σά'αδετὲ ναῖλ ὅλα πιλεδζέκμ;
γιόκσα, δζεχαλέτ κενδουσινί, κασηργά μισιλλόυ τζεκίπ
γιουτατζάκμη; — (βέ πουληνδῆγὴ τεπενὶν οὐζερινδὲ τίζ
τζόκιοῦπ) — "Εἰ Ταγγρή Ἐφκιαρημὴν χουλιούς ὀλδηγηνή
πιλούρσιν. Πού κένδζ πούνδζα ἐλέμ βέ κετέρ ἱτζιντέ ἰκέν,
ἱστικπαλινὶν τε'μινινέ ὀγρασάδζαγὴ χαλδὲ, ἱναγετιγγί γανί
γανιμέ ἰσχάν ἐίλέκι πιχουτέ κετζιριμῆς ὀλτηγὴ ὀμούρου τέρκ
ἱτερέκ, φαζαῖλ-ι-ἱσανιγεγὲ πῖρ δελίλ-ι-καβί ὀλά. "Εἰ Χακίμ.
-ι-Ἄλέμ Χέρ σεῖτε ἀβαμίρ-ι ριζαγεγγί ἱτζαγὲ τζαληστήγη-
μὴ πιλδιγὶν χαλδὲ, ἱσάν κιπὶ κουσουραρήματα βουκού' πωλ-
δού ἱτέ ἀφθηνὴ κερέμ βέ ἱναγέτ εἰλέ τεγιούπ.

Ἄγιαγὰ καλκδὴ ἱσέ, ἀρτηκ βαπόρ κιορόνμζέ, ὀλμούσῃδη.

ΑΛΒΕΡΤΟΣ ΧΕΡΡΕΡΑΣ(*)

— Ούγουρλάρ όλσούν Χερρέρα γιούζ πασή! Σαγληθ'άκ-
λα γίνε κλόρουσούριζ λν'αλλαχ!

— Ούγουρλάρ όλσύν! 'Αλθέρετε! 'Ασκηνά! Χέλε έιρηλ
μακσηζήν πέρ καδέχ δαχά!

— 'Ασκηνά μουχιππίμ! Κόρχμα!

— Γιχάσση, Φρόνσα! Καβουλλέρ πατισηνλάρ!

— Χιτζ όλμάχσα, έδδετινδε πίν πκσηλήκ χαζήρδερ!

— Ούρρά! Φάχατ, χέρ τετεππούσδε δ'εσαρέτ λιαζήμ.

— Λάιν δ'εστούρ μεμούρδερ

— Καρδ κλόλίου Καβούλ κρηληρηνά ταρφημηζδάν
σελιζμ σόιλέ. 'Αδδετινδε, που λαρδάν πιζε πέρ δουζίνα
καδάρδα κετιρμελίσιν.

— "Εί Χερρέρα! 'Ολόρτενδε γάμμ δαγίλ! Δζούνκι βα-
τάν ιτζούν κουρπάν όλαδζάκσην.

— Βά! Νίτζουν όλεδζέκ! Σάχ σελιζμέτ κιδίπ κελε-
δζέκδερ. 'Αρκαδζέ! 'Αλλέχ έσιρκεσίν δέγινιζ.

Πούνδζα ταχσίν σαδαλαρή, μουχτελήτ σουρετδε ταματά
θε κλόρδουλτούέρτε λν'ηκίλς έίλεμεκδε, θε σάράπ καδε-

(*) Μαλιούμδερ κι 'Αλβέρτος δι Μορσέρφ, βαλιδατί Μερσεδή
ίλε πεδερινίν χανεσινδέν φισαρέ καράρ η-κατ'ή έίλεδικλερί κιοούν,
βαλιδεσί όγλουνά πεδερινίν μιχλαζηνή τέσσι ιδίπ, βαλιδεσινίν
πεδεριν'ήν μιχλαζή ίλε τεσμιγέ όλκνμασσηνή, θε ίσμινί 'Αλ-
βέρτος Χερρέρας κοίματηνή ρεζζά έίλεμισιδί. (Μόντε Χρίστο-
νην 1103 νδζί σαχηφεσινέ μουραδζα'άτ όληνά).

χλερί, ἄξιμέτ' οὐρὲ ὅλάν δοτιὰ οὐζαδηλαράν τζαρπητ-
μακιδά ιδιιλέρ. Κιόνεζ χαιρετινί κητικαμκιδά ισέδε, σεραπὴν
χαρκερετινδέν δζενκδζιλερίν κιόζιλερί ἀλέθ πόνσεκιούρμεκδέ-
γιδιλερ.

Νέ χεΐπετλι πεδενλέρ, κιόνεσιν ζαρπηνδάν καραρμῆς
κορκουλού τζεχρεϊλέρ! Πεχρεϊ ἀρτλάν κιπί καχρεμανλάρ.

Πού κιμπελερ, Φράνσχα καχρεμανλαρή θέ θεδὼ θέ Κα-
βαινινάκ θέ Καμορισίερ κιπί ἠζενεραλλαρην τεβαπιλερί
ὀλούπ. μεδενίγέτ οὔγρουνά, πὶρ τζόκ ζειμανδάν περού,
Δζεζάϊρ τζόλλερινδὲ Καβούλ καπιλεσί ιλέ δζένκ ιδιπ, κὰν
δόκμεκδέγιδιλερ.

Ἴσπου τυχὴν σαδαλαρή κιμέ ιδιιλέρ; Ἐλπέτδε Καβούλ
καπιλεσινδέν πὶρ κιμσεγὲ δεγίλιδι.

Ποὺ κιμσέ, δελί κανλή, ἐσμέρ γιόυζλού, σατζή θέ σα-
καλή σὶμ σιγιάχ, ἱρί κιόζιλού θέ ἐτβαρλή πεκησλή ιδί.
Πεγιάζ μεσλάκ κείνμιζ κουκουλέτα πασῆνδὰ κιόζιλερινδέ-
γιν ἐνμιζ, πελινδὲ ἰνδζε τζαπάρ, γίαννηνδὰ παλά πητ-α-
γὴ θέ οὔμουζηνδὰ οὔζούν Πεδεβί ἀραπλαρηνήν τουφεγι
ἀσπληή ὀλδηγή χαλδὲ, ἐλπισέδζε Καβούλλαρδάν χιτς
φερκὴ γιόγουσάδα, πουνή ἀλκησλαγιάν κιμπελερ πιλόου-
λέριδiki, πού ζάδ, ἀσηλ Φραντζῆ καχρεμκνλαρηνδάν πὶρ
ιδί.

Ποὺ δελί κανλή ἐτβαρηνά ἀσλα χαλέλ κετούρμεγερεκ,
τεπεσσούμλε ἀρκαδασλαρηνά τετεκκλούρλερ σουαράκ, σὴκ
σὴκ κουμανδανήν τζαδηρηνά δογορ κιόζιλερινί δικμεκδέγι-
δι. Μεζκίουρ τζαδὴρ κιόνεσιν ἀκσάμ ζιγιασὴ βουρδὴκδζε
γιαλδὴρ γιαλδὴρ γιαμκιδά, θέ οὔρερνδὲ Φραντζῆ σαν-
δζικλαρὴ γελεπιμμεκδὲ ιδιιλέρ.

Πίραζ ἠτεδὲ, Καβούλλαρην ἀδετί οὔρὲ ἐγέρ τακκημή

βουρουλμούς, χεῖπετλί πὶρ ἄτ, κουμούν οὐζερινδὲ δουρμακ-
σῆς ἐστίνιπ κιόνεμεκδέγιδι.

Γαλεπελὶκ δαγληδὴ Ἀρκαδασλὸρ κερὶ τζεκιλίπ δὲρ ἄ-
κάπ πὶρ ἄσνερ χαττὴ τεσκιλ εἰλεδιλέρ

Κουμανδανην τζαδερηνιάν πὶρ ζαπὴτ τζηκμασὴ ἰλὲ ἄ-
σκερλὲρ σελιζμά δουρδηλάρ. Που ζαπὴτ, Μουσταγανέμ ὀρ-
δησηνὴν πὶρ ταπουρηνιὰ Μελισιὲ νάμ μιραλάτ ὀλούπ, οὐζούν
ποῖλου, σακάλ δὲ πηγίηγὴ κενδουσινὲ χακήκα-τεν ἄσκερ-
λικ ταβρὴ πᾶχς ἰδέριδι. Που ζιὸ, πουνδὴν σόνρα νεδζὲ
σὸχρετλέρδε καζανδὴ.

Ἀλβέρτος Χερρέρα, ἀνιδε ἄνκέρ οὐσουλί οὐζρέ σελιζμά
δουρδὴ. Βὲ ζαπὴτ πουνά γλακλασαράκ:

Μιραλάι Πιλετιε (Ἀλβέρτοτχ χητάπεν) — Βῆ Μουχιπ-
πὶμ νεδ ἄϊβεν! Ἰσαπέτ κι, πούραδαν πὶρ μὶλ οὐζακδᾶ
ἄγ ἀρχλαρηνιὰ τεσαδδούρ εἰλέμεδιν! Σιζὶ σούπχεσιζ
Καβούλ πελλεγίπ, χαττη ματὴρ σαῖμακσηζήν, ἀνιδε ὁ πὶρ
δούνγιαζιὰ κιόνδερίδι. Ἐγγ κεσκίν κιόζλερὶ δαχὴ γλα-
νηλδὴρηνιῆ. Λάκιν Χερρέρα! Καβούλ λισανηνὴ ἐγίου πι-
λούρμισινζ, κι, σενδὲν σούπχελένμεσινλερ;

— Ἐββετ μιραλάι πέϊ! Βατανημὴν οὐγρουνά, πού τζὸλ
ἀχαλισὶ ἰλὲ, μουχαρεπέ ἰτμέκ σερεφινὲ νάτλ ὀλαλή περὶ
δουσμανλαρνηζήν λισανηνὴ ὀγρενμεγὲ τζαλησῆρηδὴμ. Βὲ
ζάνν ἰδέριμ κι πού λισανὴ σίμδι ἐγίου πιλὶρ δὲ κονου-
σούρημ.

Μιραλάι — Ζάννημα οὐτζ ἄϊ καδῶρδα Καβουλλαρά ἐσ ρ
δουσδούνουζ ἰδι, δεγίλμι; κιόρουνουσδὲ ὁ ἐσανδὲ, πουνλα-
ρὴν λισανλαρνηζήδα ὀγρενὲ πιλδινιζ. Ἰμδι πού τεσέππους-
δὲν, χαλῆλ πὶρ νετιδζε χασήλ ὀλαδζαγηνά σίμδινιζ βάρμη;

Μιλιαζήμ — Οὐμὶδ ἰδέριμ, χέμδε ἰτμελίγιμ ἐφένδιμ.

Μιραλάι — Οὐλέγισε μανὶ γιόκδερ. Κίδιν σαγληδζά

γηλα. Ἀλλάχ πιλενίδζε ὁλοῦν Χερρέρα! Σελιαμέτιλε ἀβ-
δεδινιζδὲ, βτζανμηζά εἰλεδιγινίτ φεδκικαρχήκ χὸρ κὶ-
ρουλέμεγεδζέκδιρ.

Ἀλβέρτος — Τεσεκκίουρδὲν ἀδίζιμ ἐφένδιμ Λάκιν σι
ζὲ πὶρ ρεδζαμ δαχὴ βάρδερ. Μαχβιδζε κονουσαγὰ μου-
σά'αδὲ πουγιουρήρημητηνηζ;

Μιραλαϊ Πελισιέ — Πάς ὀυστῶνέ.

Δεγερέκ, τζαδερηνά δογρὴ ἱερουλεδί. Ἀλβέρτος δαχὴ
ἀνὶ τεακκοῦπ εἰλεδί

Ἀλβέρτος (μιραλαϊ εἰλὲ τζαδερὸν κιορδικερινδὲ, πουνὰ
χητάπεν) — Ἐφένδιμ! πὸν σὸν ρεδζαμὴ ἄρζ ἱτμέκ ἱτζοῦν
πὶρ ἐμὶν ἀδεμὲ μοχτάδζ ἰδίμ Φάκατ σίτ πενδενίλιν ζα-
πητήμ ὀλδηγηνηζ χαλδὲ, πατὰ κιμὲ μουσαδ'α'ὰτ εἰλε-
γίμ; Πιλούρικι, ἱσπου τεσαππὺς εἰλεδιγίμ ταρικδὲν σάγ-
ου σελιμ κεριγὲ ἀβδετιμ, πάχτ ἱσὶ πὶρ σέ'ιδιρ. Ζίνν'ετ
μεγίνκι, μιραλζὴ πέτ, κορκοδηγημδάνδερ! Πάχουτους, ποῖ-
λὲ πὶρ με'μουριγετὲ τενσίπ κιορούλδουγὺμ ἱτζοῦνδα ἄ-
σηρὴ δερεδζὲ σεβινμεκδέγιμ. Γιζλήνηζ σίτ ἐφένδιμ ρεδζά
ιδέρμκι, ἔιερ χίνι-χαδ'ετδὲ κερῶγε δονέμεζισεμ, σὺ
μεκτουπὴ ἐμνιγὲ πὶρ ταρήκηλα βαλιδεμὲ κιόνδερεσίζ. Μεκ-
παυπὶν ὀζιερί, Μαρσίλγλκδα Μερσεδὴ Χερρέραγια δεγιού
μαζζηλήδερ.

Μιραλζὴ — Πουνὴ ἔλπετδε ἰδίζρά ἰδεδζέγιμ. Λάκιν Χερ-
ρέρα, νίτζουν ἀκληγγὰ ὀλόυμ κορκουαζὴ κετούργιοραση;

Χερρέρα (κεμὰλ η βακάρλε) — Ἐβέσετ Μιραλαϊ πεί! Χέρ
σεγί δούστυνμελίγιζ. Πὶρ δαχὰ βάρ Σίζὲ πὶρ σήρρ σὺ δαχὰ
σοῖλεγεδζέγιμ. Ἀσπὴ μαχλαζήμ Χερρέρα δεγίλδιρ πὸν βα-
λιδεμὶν παπκσηνήν μαχλασσήδερ πένσιζιν πιλδιγινίτ πὶρ
κιμσεγίν ἐβλαδὴ μ' πὸν ἀδὲμ πὶρ βακκὴ πούγιουδζέκ πὶρ
μεσάτ σαχηπὴ ἰδί ἰσέδε, σίμδιβίσιμὶ λεκελενμίσδιρ πὸν λε-

κεγί κι πίσ·πιτούν τεμιζλεμεγέ μουκτεδίο δεγίλ ισέμδε. μερ·
χούμ. όλδηγή σεπεπδέν, ισμινί ιζζετλεμεγε πορδζλού μ. —
"Εκερ ταλί·ήμ γιαρδ·ήμ ιδέρδε σάγ κελίρσεμ, ις·που σπρηρη·ή
σκαλαμνη·ή ρεδζ·α ιδέριμ, δζούνκι, ζτλα πεδεριμίν λακα·
πή ιλέ λακαπλανμαγ·α ιστεμέμ. Λάκιν εφένδιμ! "Εκερδε τε·
λέρ όλούρησαμ, βατίν ιτζούν κενδουτινί κουρμπάν ιδέν κίμι
δι δεγίου σιζε σουαλ έιλεγενλερέ, πιτζαρέ Δζενεράλ Μορτερ·
φίν όλούλ·ιδι δέγινιζ.

Μιραλάι (τεαδζούπλε χαϊκησ·α·α·κ) — Νέ σοι·λέρσιν;
γιά·ισα Δζενεραλ·ήν όλούλ 'Αλβέρτος δι·Μορσέρφ σίζιμινιζ;
"Ελαν μούλιζζήμ·λησητηζ; πεδελ γιαζ·ηλ·ή·πα ταρή·η·α·
σκειριγεγί κουτζούκ ρούτπελερδέν πασλάμ·ληνη·μη;

'Αλβέρτος — Χακ·ηνηζ βάρ 'Εφένδιμ.

Λάκιν

Μιραλάι — Πούδα έγμού Πάριςδε δαχ·ή τζ·α·κ κερρέ κι·
ρούσουσίκεν, σίμδι σί·ζι τανήμ·αγίημ!

'Αλβέρτος (αδζήλη τεπεσσούμλε) — 'Ινανήρημ εφένδιμ.
Λεχδζέμ ό ζεμνιάν περού χαϊληδ·α τεπδίλ όλ·ήμ 'Εββε·
δζε πεγιάζ ικάν σίμδι κερκεδ·ήμ. Κινδ·ήμ δαχ·ή, ά·νεδ·έ κεν·
διμι τανηγιάμ·αζ όλ·ήμ. 'Εββε·λερί έσκαλημ·α·α· χιτς·
πιρ ι·
μαρ·έ κι·ρούλεμε·ι·α·. Πένδε τή·παση χιτς·
πιρ σεί δεγίλιδιμ.
Φάκατ σίμδι, γιακσουλλούκ, δούτ·ούνκελέρ, μεσκακατ·λάρ, δζού·
μλε πουνλάρ έσκαλημ·α·α·α· καλπιμ·δέδε τζ·α·κ έσερ·λέρ
πέι·α·
έιλεδι·λέρ.

Μιραλάι — 'Ιμδι μούττεφ·ή·κηζ. "Εκερ 'Αλλ·α·
έσιρκεσίν
πένδε χιτς·
ούμ·α·α·γί·α·, σά·γετ βεφ·α·τ ιδέρ·σενιζ, Φράν·σα, βα·
τάν ού·γρη·α· κι·μίν κνή δούκ·ούλ·δού·γουν·ού·
ά·νλαγιαδζ·α·α·κηρ.
"Εκερδε, σά·γ ου σα·λίμ·
α·β·δ·έτ· ιδέρ·τενιζ; "Ο βακ·ή·τ·

'Αλβέρτος (δέρα·α·α·π μιραλαίν σό·ζ·ούν·ού·
κεσερέκ) — 'Ολ·
βακ·ή·τ· εφένδιμ, γί·νε τεκερ·ρούρ ιδέριμ·
κι, όλ βακ·ή·τ· σα·

γενιζδὲ γίνε μιλαζήμ. Χερρέραδαν πασκά χιτζ πῖρ σέτ
 όλμαγὰ ἴστεμέμ· πούντζα πελιγελερέ τεγαμμούλ ἐλλεμέ-
 λε, δόστ ἐὲ γιὰ χημαγέ καζονμάκ ἐφκιερηνδὰ δαχή
 δεγιλίμ. Κάλην-σαγληδζάγληα, μιραλαϊ πεί. Σιζδέν χόσ-
 νούδημ.

Μιραλαϊ (ἐλινὶ οὔζαταρζκ) — Οὔγουρλάρ όλσοῦν, Χερ-
 ρέρα. Ἀλβέρτος δι Μορτάρφ, βαταν ἱτζοῦν τελέφ ὀλδή δε-
 γιού ἱλάν ἱτμεκδέν, ἐσκι δοστοουμὺ τεκράρ κιόρεπιμε-
 κλιγιμ πένδζε δαχὰ τατλήδηρ.

Δελὶ κνλτζ, μῦτετεκκούρκανέ τίρ ναζάγληα μιραλαγιὰ
 πακδηκηδὲν σόνρα τζαδηρδάν τησάρη τζηκηδή.

Ἄτ ραχάτ δούρμαγιουπ θίρχ ἐσινμεκδέγιδι. Ἀσκερ-
 λέρδε τζεβρέλέιν ἀτήν ἐτραφηνδὰ πεκλεσμέκδέγιδிலερ.
 Ἀλβέρτος κελδιγινδὲ, γένιδεν μουθαφρακηγετί ἱτζοῦν δοα-
 λέρ ἱτμεγέ πασλαδηλάρ.

Ἀλβέρτος (πεγιαζ μεσλαγηνὰ ἔγιουδζε πούρουμῶς ὀλ-
 δηγή χαλιδέ, σητζραγιπ ἀτηνὰ πινερέκ). Κάλην σαγλη-
 δζακλάγληα ἀρκαδατλάρ! Γζόλ θέριν! Δέστουρ! Ἀλλαχὰ
 ἱσμκρλεκδήν· χαραπιγέτ Καβουλλαρά. Ὁμῶρ Φράνσαγια.

Ἀσκερλέρ (χέρ ταφαδὲν κύρδουλ-τούλδὺ πσελέριλε) —
 Γιατσήν Φράνσα.

Ἄτδηρ σητζραγιπ, γιολὰ ρεβάν ὀλδή. Ἀλβέρτος ἐλὶ
 ἱλέ οὔζακδάν σελιάμ βιρμεκδὲ, ἀρκαδασάγληδα πιρέρ δε-
 φ'ὰ δαχὰ «γιασασήν Φράνσα» δεγιού, χεβαγιὰ ἱνιλετ-
 μεκδὲ ἱδிலέρ.

Σουβαρινὶν μεσλαγὴ ρουζκιερδὲν γελεπιμεκδὲ ἱδί· πέραζ
 σόνρα τοζδὲν δούμανδάν. ἄζ φέρκ ὀλουνηρδη· πές δα-
 κηκὰ κετζέρ κετζμέζ, Ἀτλας ταγλαρηνήν σιβρι οὔδζλα-
 ρηνάδεγιν μούρτερι ὀλάν κησσὰ ἀγατζλή ὀρμανληγὰ κι-
 ρίπ, πιτ πιτουν κιόρῶνιμέζ ὀλδή.

Πού ὁραχνῶ ἄλλα γιὰ τὸ ὀλμυκὸν γένος, ὁλ οὐφαιζήκ
ἀγατίζαρχὸν ἀρκαλάρηδνα, ἀ-τηνὴ κενδὶ χαλινὲ πρκακούπ,
Ἀλθέρτος δαχὴ δερὶν δούσουνκελερὲ ταλκήτηδνη.

Πῖρ ταρὰφδὰν Μιραλὰϊ ἱλὲ εἴλεδιδι μούκιλαμεγί τε-
φεκκούρ ἰδερὶδὶ πῖρ ταρὰφδὰν παπασηνή, ὁ πῖρ ταρὰφδὰν
τεαχχούδ ἰδινδιδι μεμouriγετὶν μούκιλλινι δούσούνό-
ρούδου

Βαλιδεσὶ ἀλληνὴ κελδίκλζε, ἀδῆπα, πού τετῆπύνουδου
ἀτῆϊρτε νε θερεδῆζε κταθετελερὲ γάρκ ὀλκῆζκῆδνη δειγίου ἀ-
τζητῆρηδνη, κι, σῆχ ου τελαμέε κερὶ δονούπδε, ριούλὴ βαλι-
δεμὴ βέ βατανιμὴ πῖρ δαχὰ κιορέπιλεδῆεκιμὴ δειγίου.

Πῖρ ταρὰφδὰν, Ἐδμόν Δύντες Κόνε δι-Μόντε Χρίστο ἀκ-
ληνὰ κελερέε, ὅλ δεχῆτετλὶ ὀγραῖστατλὰλὴ βε -ζινεραλὴν κεν-
δι κενδινὶ ὀλδουλεγε κττ εἴλεδιδινὶ τερεκκίε ρ εἴλεδιδίδης,
τούλερὶ ὀυρετερέε, ὀυελενμέε χαδδμ δειγίλδνη, δούσνκι
Μόντε χρίστο πού μετελεῖε χακλι ἰδὶ δέρηδ.

Χουλιπκῆ κελὰμ δούσούνόρουδου, χερ σερὶ δούσουνμεκδὲ
ἰδὶ. Γιάλκνζ κιτμεκδὲ ὀλδῆγὴ γιολού βέ πού γιολού σαπ-
ληγηνὴ δούσουνμέζιδι. Πουνάκι ἄλλα ἐχιμῆε βίμεγίεπ ἀ-
τηνὴ κενδὶ χαλινὲ πρκαμῆγηδνη.

Πού δελὶ κνλνηνὴν μεμouriγετὶ ἀδῆπα νέ ἰδὶ;

Πού δελὶ κνλνηνὴν μεμouriγετὶ, Δῆζεαγερ ἱτζούμ μουν-
ζαῖ ἰδὶπ ὀραδκν Φρανσηζλάρη κοβμαγὰ τζκῆτῆνΚαβούλ κα-
πιλεσινὶν, κίζλὶ μαχαλλερὶνὶ πουλούπ Φρανσηζ κουμαδ-
νηνὰ ἱχπῆλ ἱκῆκ ἰδὶ.

Μεζκίουρ καπιλὲ δούζ ὀβκδὰ κῖο κῖους κῖοκῖουσέ μουχ-
ρεπέ εἴλεδιδικερὶνδὲ Φρανσηζλάρδαν μαγλούπ ὀλουρλάρηδνη ἱ-
σέδε τζὶ φαῖδὲ δαγλαρὰ κατζούπ πῖρ ἄ βακῆτδὰν σόνρα, τέ-
κραρ μεῖδανὰ τζικαρλάρηδνη.

Βαλαῖ, Βαινζώ, Καθονίε, Σανζαρνέ, Βεδώ βέ Λαμοριτιέρ

κιπί, μεσχούρ κουμχνδχνλάρ κλονδερίλιπ Καβουλλάρ χέρ μου-
χαρεπεδέ γενιλιρλέριδι. Βέ περουτάν όλούπ δαχνηληράρηδη ι-
σέδε, τζόκ δέφ'αλάρ Φρανσηζλαρήν μούχιμμάτ τασηγιάν πο-
λουκληρινήν όληερινί κεσερέκ, πουνλαρή κιάμιλεν όλδούρούπ,
έρ-άκ βέ μουχιμημταρηνή γάσπ ιδερλέριδι.

Φρανσηζλαρήν χιδδετί χαδδέν άσούρη ιδί.

Άπτ όλ Κχδέρ δαχή πουνλάρηλα πιρλεσμίς δενούριδι ι-
σέδε Καβουλλάρην άν άσλ σερκερδελερί Βουμάζα ναμηνδά πιρ
κιμσέ όλούπ Όρν βιλαγιετινδέ Φρανσηζλαρά καρσού πόγιού-
δζέκ πιρ χούδζόύμ ιτζούν ά-ήμ τεδαρούκδ ιδί, Καβουλλάρ
κετδίνκζε δζεσαρέτ άλμανδά ιδίιλερ.

Άτλς ταγηνήν τεπελερινδενί κιζλί μαγαρζλάρ Καβουλ-
λαρήν μουνταζάμ μαχάλλ η-μελδζαλερί όλούπ, χέρ πιρ έσ-
για βε λεβαζήνάτ-η χαρπιγελερί που γερλερδέ μεδζούδ
όλδηγηνδαν, Φρανσηζλάρ, όλ νά μαλιούμ κιζλί μαχαλλερί
πκτιάκ ιτζούν χαήκη πινλέρ άσκιόρ τελέφιτμεγέ μεδζπούρη
δηλαρ

Ίστε Αλβέρτοσην με'μουριγετί που ιδί. Γιάνι, όλούμούνού
κιόζούνέ άλαράκ, όλ χον χάρ καπιλενί άρσηνά κιρίπ, πουν-
λαρήν κιζλενμεκδς όλδηκλαρή μαχαλλερί όγρενερέκ, πουλα-
ρήν έλινδεν κουρτουλά πιλούρσε Φρανσηζλαρά χαπέρ βιρμεκ
ιδί.

Πού τετέππούς, χέρ ίνσανήν δζεσαρέτ ιδεπλεδζέγι πιρ
σεί δεγίλιπεδε, Άλβέρτος, που κιπί πιρ κιασίφ άκινληδηγη
ν ή έτιδέρ έτιτμέζ, δέρακκπ μιραλάτ Πέλισιεγέ κενδινί τακ-
διμ έίλεδί. Όλ δαχή δέρακαπ ρεδζασηνή καπούλ έίλεδί.

Άλβέρτος Χερρόεζς άτζηκδαν άτζηγάζ βκτατή ιτζούν κουρ-
πάν όλμαγάζ κιδίγιορηδη. Όνήν ιτζούνδα χέρκεσιν χαίρε-
τινί βέ άσούρη σουρετδέ ταχτινινί μουδζίπ όλούρηδη.

Ἄτην ἀγιαγὴ πὶρ ἀγάτζ κιόκιουνέ τόλεσιγίπ, Ἀλθέρτοση ταλγηνληκδάν οὐγανδηρδή.

Ἀλθέρτος δόρτ ταραφηνά πακούπ, γερδεκί χελίκ τασλα-
ρηνήν οὐζερινέ σεριλμ'ε ὅλάν καζελεδέν, θέ κιόκδε λές ἀρα-
γιαράκ, δεθεράν εἴλεμεκδέ ὅλάν ἄκ παπά κουσουνδάν θέ πι-
τούν έτραφδὰ ἀζήμ σικισ:ληκδάν πατκά χιτζπὶρ κιόρέμεζίδι.

Ἄκ παπαγιή κιόρούνδζε, κενδι κενδινέ «κίμ πιλόυρ πέλ-
κι πὶρ κιούν πενίμδε πού δαγλαρδὰ λεσίμ'ι σερεφλέρδε, ἄκ
παπαλάρ οὐζεριμδε δεθερίν ιδερλέρσε» δεγιού μουλιαχαζά
ιδέρεκεν, τεκράρ βαλιθεσί χατρηνά κελίπ, δερίν πὶρ ἄχ ζεκ-
δικδέν σάρα, ἄτηνὴ οὐζεγκιλεγίπ, ὅθαγὰ βασήλ ὀλδή.

Πού ὅθαδὰ πὶρ ἱμαῖκ κιόρούπ, «ἄδζαῖπ! κιόυνεσίν ζαρ-
πηνδάν, ποῖλε πὶρ τί ὅλ γερδὲ ἱμαῖκ ὀλσούν, ζζόκ σέι!»
δεγερέκ, θέ ἱμαγὴν σογιονήν περράκ περράκ τζαγλα-
δηγηνὴ κιόρερέκ, πὶρ ἄζ βακήτ πού ἱμαγὴν κεναρηνδὰ
ραχάτ ιδίπ, ἄτηνὴ δαχὴ σουλαμάκ ἐμελινδέγιδι ισέδε.

Ἰμαγὰ γιακλατόηκδ'α κιόρούκι, μεζκιόύρ σουγιούν
ικί γιακατήδα οὐτζρουμλου καγιαλερδέν ἱπαρέτ ὀλούπ ἄ-
σλα κετζίτ γερί γιόγηδη βάρ ισέδε, Ἀλθέρτος πιλμεζίδι.

Πού κίπ'ι πὶρ κετζίτ γερί πουλμάκ ἱτζούν ἱμαγὴν ἔ-
κνηνητηνὰ ταγρού κενάρ κενάρ κιτμεκδέ ἱκέν. Καστού
γιακαδὰ πὶρ κιμπε κιόρούνούπ, πού δαχὴ κετζίτ ἀρα-
μακδᾶδ'ηρ ζάνν ὀληνούρηδη.

Πού κίμσε Ἀλθέρτοση κιόρμεμις ὀλδηγηνδάν, Ἀλθέρ-
τος τουνὴ ἐγιουδζέ ναζάρ η τεδζεσσούτανέ ἱλέ δικιάτ
εἴλεγερέκ, πουνήν Καβούλ καπιλεσινδέν ὀλμαγιουπ, ἄζεζά-
γερ Ἰεχουδ'ιλερινέ πενζεμεκδέ ὀλδηγηνὴ ἐνλαμήσ'ηδη.

Μεζκιόύρ Γεχουδι, ὀρτζ ποῖλου, ζατρ, θέ κίρ σακαλλή
ὀλούπ, κουραδὰ πὶρ κατηρά πινμῖς ὀλδηγὴ χαλδὲ, θίρα
ἀγιακλαρηνὴ σαλλαγιούπ κιδέρεκεν, βακήτ βακήτ δαγὰ

γιοκαρή κιόζ κεζιδιριγινδέν. σάνκι πέρ δουσμανδίν κο-
βαλαμκαδαδηρ ζάνν ὀληνούρηδη.

Ἄλβέρτος, Δζεζάγερ Γεχουδιερινίν δζασουσλήκ ἀδετλε-
ρίνδζε Φρανσηζλαρήν χαίλουδζε ισλεριέ γιαραδηκλαρηνή
πιλδούριδ: ισέδε, κε.δουτί Καβούλ ἐλπισεσί κεγινμίσ ὀλη-
γηνδάν Γεχουδι πουνδάν κοροούπ. κατζάμη, γιόκσα σούπ-
χέ ιδίπ πουνζ σήρ βιζμέμ: ὀλά δεγιού δουσμουεκδέ
ιδί.

Πού ἔσανδῆ, Γεχουδινίν πέρ νετζίτ πουλαράκ ἱμαγὰ ἐν-
διγινί, Ἄλβέρτος κιόρδινδζε, ἀτηνή τιζκίν ἰδούπ, Γεχουδι
δαχὰ ἱμακδὰ ἱκέν, πού δαχὴ ἀτηνή ἱμαγὰ σούρδῶ.

Γεχουδι πουνή κιορμεσί ἱλέ χιζφ ιδίτ δουρδὴ ἱτεδῆ, Ἄλ-
βέρτος πικ γλακην δά πουληνδηγηνδάν, πιζαρε Γεχουδιγέ
χιτ πέρ κατζακζα γιολού κάλμαμησήδη.

Ἄλβέρτος (σέρτ τζεχρε ἱλέ Γεχουδιγέ χιτ-πεν) — Γιζλ βέρ
κετζεγιμ! Γιὰ γιολδάν τζήκ, γιχοτ κεριγέ δόν.

Γεχουδι δόνδού θ πέρ γιαμζγιά κετζδι βέ κατηρδάν ἄσζα-
γὰ ἐνδι.

Ἄλβέρτος (Γεχουδιγέ ἀγζήν ἀγζήν παναράκ) — Νέρδεν κε-
λίγορσουν; γιόκσα πιζίμ ὀρδουδάνμη;

Γεχουδι νέ δεγεδζεγινί σάστηρμῆς καλωήσήδη. Ἄλβέρτος
ισέ, πουνήν τεπδὶλ κηγιαφετ ὀλδηγηνή, Γεχουδι ἀνλαδὴ
ζάνν ἰδεριδ: Μὰ χάζα, Γεχουδινίν φελεγίν τζεμπερινδέν κε-
τμῆς πέρ ἀδῆμ ὀλδηγηνήδα, Ἄλβέρτος τζεχρεσινδέν ἀνλα-
μακδὰ ιδί.

Γεχουδι (κορκαράκ) — Ὅρδηδάν δεγίλ, ἔλλα σού δαχδάν
κελίγορουμ.

Ἄλβέρτος — Πιλόρμυσιν; Βουμάζα νερεδεδρι; Δζεθάπ
βίρκι ἀνή κιόρμεγέ κιδεδζέγιμ.

Γεχουδι (πού κιπὶ πέρ σούαλῆ δζεθάπ βίριπ βίρμεμεσί ἱ-

τζούν πέρχ, δούτσουνδουκδέν σόνρα) — Πουνήν ιτζούν δαγλαρ-
δὰ δολατήγορ, δενίγορδὴ Πενίμδε πιλδιγίμ μουαίγην πέρ
μαχαλλί δλμαραλη.

Ἀλβέρτος — Νέρεγε κιδιγιορσην ἃ χηνζήρ κιοπέκι Γρόκ-
σα, δαγδακί μαγαρλαρημηλή ὄγρενδίνδε Φραντζίλαρὰ χα-
πέρ βιρμεγέμι κιδιγιορσην; Τεζκιρεγέ πακαγίμ.

Γεχουδι πέρ κιαγὴδ τζαταρδὴ. Ἀλβέρτος κιαγὴδ ὅκου-
δὴκδ-α, Γεχουδιγί δαχὰ ζιγλαδὲ ἱνανδηρσυχὰ σὺμάρηδη.
Ποὺ κιαγὴδ ἀράπδζα ὅλουπ, Ἀπδ οὐλ Καδ'ρίν μαγετινδεκί
μεμουρλαρὴν πιρινδὲν γλαζηλημὴσδη. Ἰκινδζί σατηρὰ κελίν-
δζε Ἀλβέρτος κασλαρηνή τζηκαρὰκ τεζκιρεγι δηκαατλή ὁ-
κουμαγὰ πασλαδὴ.

Τεζκιρὲ Ἠλία Βαρούχ Μανασσὴ ἱσμινὲ γλαζηλή ἰδί. Ποὺ
κιμσέ, Ὅρὰν τούτζαρανηνδὰν ὅλοιπ ταγλαρὰ κηζηνὴ ἀραμαγὰ
κετιμίτιδι. Ποὺ κήζκι κιοζελικδζε ἔν μεσχοῦριδι.

Μεζκιοῦρ Ἠλία Βαρούχ Μανασσὴ πὲκ ζεγκίν πέρ κιμσέ ὁ-
λούπ, Ὅρὰν σεχρινδὲ σαρραφλήκ δαχη ιδέρουδι. Βέ ποὺ σε-
πεπδὲν τολαὶ Φρανσὴζ ζαπιτλερινίν τζοκλαρὴ ἱλεδὲ, ἀλαδέ-
ραση ὅλουπ, τανητδηγὴ κιπί, Ἀλβέρτοσα δαχὴ νὰ μαλιούμ
κιμσέ δεγίλιδι.

Ἀλβέρτος (γεχουδιγέ) — Ἠλία Βαρούχ Μανασσὴ, "Ε!
Πιλόριμ, σὲν Φραντζίλαρὴν δοστούσην.

Γεχουδι — Ἀτηλ μουμινλεριν δοστήμ. Φάκατ κέσκε
Φραντζίλαρὴν δοστὴ ὀλκίδημ, δζούγκι Καβουλλέρ πανὰ
πογιοδζέκ χακαρέτ εἰλεδιλέρ.

Ἀλβέρτος — Πουνήνλα νὲ δεμὲκ ἱστέρσιν, ἃ μικροῦχ;
ποὺ δζατούς σόζλεριν μανιατὴ νέδρι;

Γεχουδι — Ἀλλὰχ κιοστέρμεσιν! Πὲ δζασούς δεγίλιμ!
Νιζαμίν βὲ χακκανιετιν μουαίρηνδὰ ὀλαράκ, πενίμ κι-
πί πέρ πιτζαρενίν κηζηνὴ γάππ εἰλεδιλέρ. — Ἀχ σεβκι-

λί κηζήμ! „Αχ πίριδζικ 'Ιουδιθίμ! Κιούζελλικ βέ φιρ-
σέτδζε δούγγιαδέ ακρανή βέ έμσαλι γιόγηηη! „Αχ! περου-
σάν ολδθήμ.

Που σόζλερι σούλέρκεν χαρκαρετλι κιόζ γιζτλχηρή δόκ-
μεκδέγιδι.

'Αλβέρ-ος (μεσ'ελεδέν πέρ σέ'ι όγρενμék ούμιδι ιλέ) —
Χακηκάτ-η-χαλί νάκλ έ'ιλε πκκχγίμ, σανά νέ χκαρέ-
έ'ιλεδιλέρ;

Γεχουδι - Νέ σολεγίμ; "Επι-γλουτινί άνλατδήμ. 'Α-
γλαδθήμ, ση-λαδθήμ. φιζ'χ ου φιγάν έ'ιλεδίμ, τζούλ κείδιμ
κιούλ ούστουνέ ότουρδθήμ. 'Αριγετιμιν νησφνή δαχη, κη-
ζημή κουρταρηνλαρά βκδ' έ'ιλεδίμ, πέρ φκιδέ κιόρέμεδιμ.
Νέ χαβαγιά τζεγκέ γιοραγλήμ; δαχά νέ δεγίμ; δις ούστου-
νέ κελίπ σατζημή σακκαλημή γιολδθήμ, γίνε πενι αδζήμα-
δηλαρ. Πέν. Πέν.

'Αλβέρ-ος (Γεχουδινί, ούσουλ ούσουλ δουδαγηνή, αλτην-
δάν πεδ-δοά ιτμεκδέ ολδηγηνή σεζινερέκ) — Νάκλ έ'ιλε πα-
καγίμ. Κη-ηγγά νέ γιζπδηλάρ;

Γεχουδι (πελινί τογρηλδχράκ ίρι σέσλε) — Κηζημή καπ-
δηλάρ! 'Αχ πιτζαρέ 'Ινδιθίμ! Κιούζελίκδζε έμσαλι βάρμη ι-
δί; φρανσή ζαπηηλερί πιλέ πέρ κερε όλτουν κιόρεπιμék ι-
τζούν κιδζε κιούνδούζ πενδζερεμιν όνουνδέν έκσικ όλουρλάρμη
ιδί; Αάκιν κηζημή, έδιπε βέ ναμουσλή ολδηγηνηδάν, πουνλαρά
πακμαγιά δαχη ιστεμεζίδι.

«Τζόκ κερέ πανά ρετζά ιδέριδίκι «Πακκδζήγημ! πανά κωδζά
νέ έζνεπιλερδέν ιτζούν νέδε πιζεμκιλερδέν κίμσεγι ταβσηγέ έ-
λέμε' πέν κενδίμ πεγενσέμ έγλου όλούρ. Πένδε χέρ νέ ιστεδή-
γισε γιζπδήμ. Πίριδζικ κηζημήηη. 'Ασλα μουχαλιφét κιότ-
τερίπ ιδζπάρ έ'ιλεμέζιδιμ.

Κουδρετιμίν γετισέ πιλδιγι χέρ σεγι γιάπδήμ· πέρ Παρόν
γιάχοτ πέρ Πρένς κηζή κιπί ιδί

"Εί Ταγκρήμ! Γλόκσα Φρανκήτδζα βέ "Ιγγλιζδζεγ! τεκ-
μιλ όγρέτμεδίμμι ιδί; άχ! κιούζελ πιάνο τζαλήπ, πούλπούλ
κιπί σσηγιαράκ μανιέρδε σούλέριδι. "Εκερ πέν κηζήμ
παλοαρά κλότουσέ ιδίμ, πιτοίν Φρανσήζ μαδμουαζελλερνί
χαίρετδέ πρακαδζάγηδη. "Αχ! πέλιδε, πού σερβετιμ βα-
στασή ιλέ, πέρ Φρανσήζ Δ'ενεραλή ιλέ ιζδιθαδζ δαχή, ιδέ
πιλούριδι.

"Αλάκιν κηζήμ ισταμέζιδι. "Εν σονού πάκ νέ όλδη

"Πο κιούν πενδέν ιζίν ισταέι, πέρ κατζ χαφτιά, πιραδερι-
μίν κερητή, Ρεθέκκα τείζεσινέ μισαφιρλιγέ κιτσίν δεγλού.
Πένδε, ά κηζήμ όρατη κιού γέρδιρ· πουρδζ πιάνογγ ιλέ έγλε-
νίπ, ζαπιτλερίν σείρι τουρούραγ, δζανήν σσηκηλαδζαγή γε
ρέ χίτζ κίτμε δεδίγισεμ:

"Χαίρ Παπά! Πανά νέ πιάνο λιαζήμ νέδε ζαπιτλέρ. Τεί-
ζέμ χαστέ ιμίζ, μεκτούπ γαζμήζ πενί κιόρμεγι άρζού ιμίζ,
πένδε κιδεδζέγιμ δεδί.

"Πένδε - Κηζήμ! ινί χαφταδζήκ σάπρ ιτδε, Δ'εζάγερε
κιδίπ ισίμι πιτιρεγιμ βέ σανά άρκαδάζ όλάμ δεδί ιτέμ:

"Χαί Παπά! Σέν νίτζουζ ζαχμέτ ιδέσιν; γιόλλάρ σελλα-
μέτδιρ. Μασκάρα κιολιουδέ πέκ ούζάκ δεγίλδιρ· σέν όλμακ-
σήζδα, κορχμάμ κιτέριμ, δεδί βέ κιτδί.

Γεχουδι πού σούλερί σούλέρκεν, χηντζκηραράκ τζοδζούκ
κιπί άγλαμαγά πασλαγιούπ, σουκίουτ έλλεδί. "Αλβέρτος δα-
χή, πού χαλδέν μουτε'εσπίρ όλμούστηαδα, Καβούλ όλδηγή
χαλδέ πού χαρεκέτ κενδουσινέ έλ βίρμεδιγινι τερεκκίουρ
ιδερέκ, τζεχρεσινδέ έσέρ κιόστερμεμεγέ σάι έλλέριδι.

Γεχουδι (σόςε δεβάμλε) - Δ'εζαγερδεν άβδετιμδέ δό-
γρηδζα Μασκάρα κιολιούνέ κιτδίμ, κηζήμ ή άρδα· πούλα-

δ' αχγήμ ούμιδι ιλέ, λάκιν όρδ' α δεγιλιδι. Κενδι κενδιμέ
σεβινδιμκι κέλμεμις Όρν σ'εχρινδ' α χανεμδ' α καλμής διγιού
Πού ούμιδ ιλέ Όρν σ'εχρινέ κιρέρκεν πά' ζη κομ' σού
καρηλαρηνά τασαδδούρ ιδερ' εν, κηζημη χ' αιδου' τλαρην κα-
ποόπ κατζδηκαρηνη πανά χαπέρ βιρμελερίγιλε, κορκουμ-
δ' αν άδετε όλού κιπί δούτούπ πα' ιλδ' ήμ.

α" Εβ' βετ' εφένδιμ, χ' αιδούδ' β' ε ρεζ' ιλ κιμτελέρδ' ρ.

α Πίρ' α' κενδιμέ κελερ' εν μεζ' κούρε' καρηλαρ' α ισιν νάσηλ
όλδηγηνη σού' αλ' ε' ιλεδ' ιγισεμ, πανά σού μόν' β' αλ' ούζ' ρ' ε
νάκλ-ου χηκ' ιαγ' ε' ε' ιλεδ' ιλέρ.

α Μασκ' αρα κιογ' λούν' ε' γι' κη' ην' π' ιρ' μαχ' αλ' δ' ε, όρμαν' ην' ιτ' ζιν-
δ' εν' π' ιρ' κ' ατ' ζ' κις' ι' τ' ζηκαρ' αλ' ικι χουζ' μετ' δ' ζι' λεριμ' ιδ' ε' ολδ' ουρ-
μουσ' λέρ. Β' ε' κη' ζ' η' ιλε ζ' η' κη' μ' ετ' τακ' ημ' αλ' αρηνή περαπέρ
αλούπ κατ' ζ' μησ' λάρ.

α "Αχ' περιδ' ζικ' κη' ζ' ήμ! "Αχ' πιτ' ζ' αρ' ε' Ιουδ' ιθ' ήμ!

'Αλ' β' ερ' τος — 'Εγ' λ' ού' πιλ' ούρ' μι' σιν' κι κη' ζ' ην' ην' Καβουλλ' αρ
γ' ασπ' ε' ιλεδ' ιλέρ.

Γεχουδ' ι (αχ' τ' ζ' κερε' εν) — 'Εγ' λ' ού' πιλ' ούρ' μι' σιν' κι; 'Ισπ' ατ
δαχ' η' ιδ' επ' ιλ' ούρ' ιμ. Δ' ζ' ού' ν' κι, όλ' τ' ζ' ι' βαρ' λαρ' η' τεκ' μι' λ' άρατ' δ' ήμ.
Ού' ι' κουγ' λ' ού' δουραγ' η' τέρκ' ιτ' δ' ήμ. Κεδ' ζ' εμ' ι' κ' ούνδ' ού' ζ' ού' μ' ού
γ' α' ι' π' ιτ' δ' ήμ. "Εν' σον' ού' όγρενδ' ιμ' κι, κη' ζ' ημ' η' κατ' η' π' κ' ι' ού' τ' ου-
ρε' εν, πού ταγ' λαρ' δ' α' ι' σκ' ι' αν' ιδ' εν Καβουλλ' αρ' δ' αν' π' ιρ' ι' μ' ι' ζ'.

α Δ' ερ' α' κ' ατ' κομ' ανδ' αν' κ' οσ' δ' ού' μ, ανδ' εν' φερ' μ' αν' αλδ' ήμ.
Πού βαχ' τί' χερ' ι' φλερ' ε' κελδ' ήμ, διζ' τ' ζ' ο' κ' δ' ού' μ, ρεδ' ζ' α' ε' ιλεδ' ήμ.
κη' ζ' ημ' η' πουλου' π' πανά χαπέρ β' ιρ' σιν' λέρ' δεγ' λ' ού'. Όνλ' α' ρ' ησ' α,
πεν' ι' τεκ' διρ' ε' ιλεδ' ιλέρ' βουρδ' ηλ' α' ρ, δ' ογ' δ' ού' λέρ, β' ε' πανά, Γε-
χουδ' ι' ολδ' ηγ' ην' ιτ' ζ' ούν' όχ' όλ' μ' ης, μουσταχ' α' κ' κ' ησ' ην' δ' ζ' ε' βαπ' η-
ν' η' βερδ' ιλέρ. Φρεγ' κ' λέρ' ιλέ' αχ' ζ' -ου' ι' τ' α' β' ε' ούν' σιγ' ετ' ιδ' εν' ιν
χαλ' ι' π' ού' δηρδ' αν' πασ' α' δ' ζ' ε' βα' π' ιτ' μ' ε' δ' ιλερ.

α Κη' ζ' ημ' η' δ' α κ' ι' ορ' ε' μεδ' ιμ, σ' εσιν' ιδ' ε' π' ιρ' δαχ' α' επ' ιδ' ε' μεδ' ιμ-

κερί δόνδούμ κελίγορουμ. Ούμιδσίς καλδήμ. "Αχ κηζήμ!
Κηζήμ, ὀλμαγισιν ὀλούρούμ Δουνγιά πανά χαράμδερ

Πουνλαρή δεγερέκ ζεβαλλή γεχουδι σακαληνή γιολαράκ
χόγκιούρ χόγκιούρ ἀγλαμαγα παστ'οδή.

'Αλβέρτος — "Εἶ, σίμδιδε φρανσηζλαράμη κιδίγορσην;
Δεμὲκ κιδίπ φρσηζλαρά Κουβαλλαρήν μεβκηλερινί χαπὲρ
βιρίπδε, κηζηνή ὄνλαρδάν ἀλμάκ ιτζούν ἀνλερέ ρεδζά ιδε-
δζέκσιν, δεγίλμ;

Γεχουδι — "Αχ! Νέ ιδεδζεγίμ πιλέμεζ ὀλδήμ! Λάκιν πού
χακαρετι πού ζαμρισιζλιγί, δουνγιαγιά ἰλάν ιδεδζέγίμ. Φρέγκ
ὀλσὴν, Καβούλ ὀλσούν, γεχουδι ὀλσούν χέρ κιμλέρ κηζηνή
πουλούπ πανά τεσλίμ ιδελέρσε ἀνλερέ ἐστὶρ ὀλαδζέζηνμ.

'Αλβέρτος — Πενί δινλέ γεχουδι! Πέν Καβουλλαρήν για-
νηνζ κιδίγορουμ. "Εκερ ὄραδα σενίν κηζηνή γάσπ ιδενί που-
λά πιλούρσεμ, ἀνί τεκδιρ ιδεδζέγίμ κι, ἐβζελαν χακαρετιν
χακκήζδερ, σάνιενδε σανά ναμυόσδερ πού κίπ γιάδ μιλλέτ
πίρ γεχουδινίν κηζηνή ἀλμάκ δεγίου. "Βνδζαμ "Απὸ οὐλ-Κα-
δέρ ἰλέ "ουμζάγια καδάρ ἰτί ἐστὶν διρίπ, ἀνί τερπιγέ ἰδι-
ρεδζέγίμ.

Γεχουδι ούμιδσίς ούμιδσίς πκσνὴν σαλλαδῆ. Πού β'αδλέρ
ἀνί ἄσλα τεσελλί ἐίλεμεζλέριδι. Πού ἀρζδὰ γεχουδινίν δῶ-
νούπ σίμαλα δογρή πακησηνδάν, 'Αλβέρτος: ζάνν ἐίλεδίκι
Φρανσηζλαρδάν γλαρδῆμ ούμούγορηδην.

'Αλβέρτος (σουκιούτ ἰλέ πέραζ δούσούνδουκδεν σόνρα) —
Πέραζ ἐβζελ, νίτζουν χαβρλί χαβρλί δαγὰ δογρή πακηνή-
γορηδην Κιμδέν κορκούγορηδην; γλίκσα σενί πέρ καθάλα-
γζάνμη βέρηδην;

Γεχουδι — Κόρκμαζίμ μη; Καβουλλάρ, κιμσεγέ σις τζι-
κάρμαγιαγίμ δεγίου πενί ὀλδούρμεζλέρμ; 'Ολδουμδέν κορ-
δουγίμ ιτζούν δεγίλ, ἴλλα κηζήμ 'Ιουδιῖ ιτζούν γιατάμαγζ

ιστέριμ. Φάκατ δαχά κιμσεγε χαπέρ βίρμεγεδζέγιμ, δζούνκε πίρ ούμιδιμ δαχά βάρδην.

Ἀλβέρτος (φρανσήζ λισκνηνδὰ γεχουδιγέ) — Πού άνέ-
δεγιν φρανσηζλαρά πού κείφιγετί μκλιούμ ἔτμεδινίζμι;

γεχουδι πού φρανσήζδζα κελιματή ἔτμετιγίλε μούτε-
χαίγιουρανέ πίρ σουρέτλε βέ δεχσέτι δαχά ζιγιαδὲ ἀρταράκ.
Ἀλβέρτοτην γιούζουνδὲν γιοκαρή δικ δικ πακά καλμήτηδη.

Ἀλβέρτος — Ἰτμεδινίζμι; Ἀλλά! Σίμιδι δογρή μιραλαϊ
Πελισιεγέ κίδινιζ. "Οραδα σεκίζ κιούν πε-λέρσι-ιζ. "Εκερ κη-
ζηνηζήν κουρτηλμαστή μούμκίνισε ἔσέφ ἔτμεγιν, κουρτουλα-
δζίκδην φάκατ σίμιδι πανά χουλιουσανέ σουρετδὲ χαπέρ
βίριν, Καβουλλαρ νέρεδεδίρλερ, κι, γιανλης γιολά κιτμεγιμ.

Γεχουδι (κενδινί γαίπ ιδερέκ) — Ἀμάν Ἀλλάχ! Πού νέ
χικμέτ! Ἐφένδιμ! φρανσήζκησηνηζ;

Ἀλβέρτος (σέρτ τζεχρέ ἱλέ) — Νε ὀλδηγημήν σίτδζε χίτζ
λούζούμι γιόκδην. Καβουλλαρήν νέρεδε πουληνδηκλαρηνή
χαπέρ βίριν γετισίρ.

Γεχουδι — Δαχάρα δαγλαρηνή πιλούρμισινιζ;

Ἀλβέρτος — Χέμενδε πιλούριμ. Ὀρδὰδηνλαρ ούλέμι; Πέκ
έγιού. Σού ταρκαφά κιδεδζέγιμ δεγίλμι; "Ιμιδι δοστούμ, σίζ
τζάπουδζακ πουρδάν κίδινιζ. φρανσήζ ὀρδησηνδὰ πελλέγινιζ.
Πανά ράστ ὀλδηγηνηζή κιμσεγε σοίλέμεγινιζ, μιραλαϊ Πε-
λισιεδὲν πασάκ Χα! πίρ σέι δαχά βάρ πενί ἄσηλ Καβούλ
πελλεδινιζ δεγίλμι; "Βλ αν ούλε ζάν ἔτμεγισηνηνηζ;

Γεχουδι (χαίκηραράκ) — Ἐββετ! Ἀλλάχ ἔσικεγι! "Οχα-
ν χεριφλερδὲν πiri ἱλέ κολουτούγιουρουμ ζάνν εἴλεδιμιδι.

Ἀλβέρτος — "Ιμιδι κάλ σαγλήγηλαν. δεγιούπ ἄτηνά τζαρ-
πδὴ βέ γιγχοудиγί ἄζήμ τεχαγιούρλε κεριδὲ πρκαράκ ἱλερου-
λεδι κιτδί.

ΚΑΒΟΥΛΛΑΡ.

Κιόνυνές πατμάκ ούζρε ιδί. 'Αλβέρτος Καβουλλαρήν ὀρδου-
κλαχινέ βασήλ ὀλδή. Νοβπετδζιλέρ 'Αλβέρτοση δερ δέστ πέρ-
λε ρεΐσλερινίν χούζουρηνά κιόττούρδούλερ. 'Αλβέρτος χάλη
βακκήτ πουνήνλα μούκλαλεμέ έύλεδί.

Μουλιακίτ πιτδικδέν σόνρα, 'Αλβέρτος, Καβουλλαρήν ά-
δετι ούζρε σηρτηνή άτηνχ δαγιαναράκ, έτβαρλή πέρ τζεχρέ
ιλέ πουνλαρήν ὀρδουκλαχινή σείρ έτλεμεκδέγιδι.

Μεζκιούρ ὀρδηκιάχ, 'Οράν βιλλαγετινίν δζουνούπ, ταρ αφη-
νά, Δαχάρα νάμ, μεσχοúr μαγααλάρλε τόπ δολού ὀλάν μα-
χαλδές κιαίν πέρ ὀθαδά ύλούπ, έσπου μεβκηνήν σείρ ου-τε-
μασάση πέκ κιούζέλιδι.

Πού ὀρδουκλαχά δζεγκιαβέρ κισιλέρ, ιχτιγιαρ'άρ, τζο-
δζουκλάρ βέ καρηλάρ καρμά καρησ'ήκ ὀλδηκλαρή χαλδές, Δζε-
ζάγεριν χέρ δζιχετινιδέν τοπλανμησ'λάρηδη. Έρκεκλερί δζε-
σοúr, βέ βακαρλή, λάκιν τζεχρελέρ γάγετ ζαίφηηηλαρ.

Πουλαρδάν τζοκλαρή, γιάληνηζ πουρνούζ κείμισ'λέρ, πά'-
ζηλαρήδα, πελλερινδές σήρμαλη τζαπαρλάρηηλα, άνατὸλ πι-
τζιμί σαλβαρλάρ κεινιμισ'λέριδι.

Τζαδηρλαρή γιάληνηζ κιόνυνέςιν χαραρετινέ σιπέρ ὀλμάκ
ιτζούν, άνδζσ δόρτ άγιάκ ιρτιφα'ίνδές [γζουκσεκλιγινδές] ὀλούπ,
άτλαρή δαχή χαρεκετέ χαζήρ ὀλδηκλαρή χαλδές, πέρ πουνα-
ρήν γιαννηνδά διζιλί δουρηρλάρηηδη. Δζούγκι, χέρ δακκηκά
φρανσηζλαρήν χούδζόυμι ιχτιμαλδέν ιδουγινδέν, δάίμα τεδαρ-
ρούκλόύ πουληνμαλερί έλζέμιδι.

"Αδζεπα, 'Αλβέρτος νέ δούσούνούριδι;

(ΛΟΡΔ ΧΟΠ ΠΙΡΙΝΔΖΗ ΔΖΙΑΔ)

9.

Δούσαν ὀρθηκιαχνηδα πούληνηνημή; Γόσσα, πουν-
λάρ φρανσήζ ὀλδηγηνή ἀνλαράσσε χαλι περυσάν ὀλαδζαγη-
νήμη;

Χά'ρ, πιλ ἄκε βέ με'μουλιν γαίρινδὲ, ὅλ πιτζαρέ γεχουδι-
νιν κηζηνή δούσόνόουρουδίκι, ζεβαλλή κηζή γάσπ ιδενέ τε-
σαδδῶφ ιδέρσεμ νέ μουαμελεδὲ πούληνημαλή ιμ δεγιού.

Πού ἀραληκδὰ, ρεῖσιν τζαδτηρηνδὰν πὶρ σαδὰ ἐσίδιλιδί.

Καβουλλάρ 'Αλβέρτοσην ἔτραφηνὰ πιριγερὲκ, πὶρ πιρλερίγιλε
πησηλητασήπ πουνὰ δικ δικ πακαρλάρηδη. Πουνλαρὴν τεχαϊ-
γλουρλι τεχαϊγλουρλι πακησλαρηνδὰν, 'Αλβέρτος, Σε'χὴν
τζαδτηρηνδὰ εἴλεμις ὀλδηγὴ τακριάτ, με'μουλινδὲν ζιγιαδὲ
ἐμνιγετλερινὶ μουδζιπ ὀλμήσδηρ ζάνν ιδέριδι.

Πὶρ ἰχτιγιάρ 'Αράπ (ἐτσάρ ἰλὲ 'Αλβέρτοσα γιακλασάκ)
— Σενὶ Κωνσταντίνα χόκιομδαρὴ χαμί-ι-μου'ῖν 'Αχμέτ
Πέ'ι κιόνδερδὶ, σ'ἰλέμι;

'Αλβέρτος — Πασηνὴ ἐγίπ 'Εββετ δεδί.

'Αράπ — Δεμὲκ κι, πὶρ τακήμ ούγουρηζ κούσλαρὴν ὀτού-
σῶουκλερινδὲν ἀνλασηλδηγὴ κιπὶ, 'Αχμέτ πέ'ι ὀλμεδι, δεγίμι;

'Αλβέρτος (κεμάλ ι-σελπεστιγέτλε) — Σάγδηρ 'Εφένδιμ!
Βάλλαχι σάγδηρ. Χέμδε φρανσηζλαρά κουσθετινὶ ἰπράζ ι-
δεδζέκδιρ.

'Αράπ — Μουβασαλετινὶ χαπὲρ βιρμὲκ ἰτζούνμη σενὶ ἰρ-
σάλ εἴλεδὶ;

'Αλβέρτος (μαγρουρανὲ) — Κενδουσινδὲν μουαβενετὲ ἰχτι-
γιαδζηνήζ βάρμη δεγιού ὄγρενμὲκ ἰτζούν κιόνδερδὶ.

'Αράπ (ἄχ τζεκερέκ) — Πὲκ ζιγιαδὲ ἰχτιγιαδζηνήζ βάρ-
δηρ. Πὲκ φενὰ πὶρ χαλδέγιζ φρεγκλὲρ κιτδίνδζε ἰλερούλε-
μεκδέδιρλερ. 'Αχμέτ πέ'ι πιζὲ ἰμδὰδ ἰτζούν ἀσκέρ κιόνδερε
πιλῶρμι;

'Αλβέρτος—Πουληνδηγὴ μαχαλὶν ἀγαλινδέν ἐλὶ πὶν κα-
δάρ σουβάρι κλονδερίρ.

'Αράπ Πέκ ἀλλὰ, κελσίν. (σεβήνδ'ελε χαίκερηχάκ)— Σέν-
δε δοσπουμούζ' ὁλούρην.

'Αλβέρτοση ἱχατὰ εἴλεγέν Καβουλλάρ ἀζήμ φερρχλήγηλα
πουνὴ ἀκησλαμαγὰ πασλαδηλάρ. Βέ πουνά, πόγρουν πὶρ
ζάδ νά'αρή ἰλὲ πακαράσηδη.

'Αχμέτ πεί σάγ' ὁλούπ, πουνλάρ ἰτζούν μουζαγεκά εἴλε-
μεκδὲ ὀλδηγηνή, Καβουλλάρ ἐσίτδ'ινδ'ε, σεβιντζ'λερινδέν ἀ-
κηλλαρή κλόντζ'ουκερέκ, 'Αλβέρτοσην χέρ σόζ'λερινὲ ἀζήμ ἐ-
μνιγέτ κλόνστερμεκδ'εγιδίλερ. 'Αλβέρτος Σείχην σούαλλερινὲ
δζεβὰπ ἰτζούν, ἐβελινδέν χαζηρλανμηζ' ὀλδηγηνδάν, ἄτλα
κλουδζ'λόυκ τζεκεμζ'ιδι.

'Αλβέρτος κενδουσινὶ 'Αχμέτ πείν χησημή ἰμ δεγερὲκ ἰ-
κράρ εἴλεδ'ινδέν, δέρακαπ πουνά οὔτζ' δανὲ χουζ'μετδζ'ι τζ-
γὶν ὀληνδ'ηλάρ. Πουνήν ἰτζούν ἀρηδζ'χ πὶρ τζαδ'ήρ δαχὴ
κουρουλούπ, ἐρτεσί κλόν Βουμά'ανην κελμεσινὶ πεκλεμεκδ'ε-
γιδι, κι, πουνήνλα δαχὴ κονούσ'δηκ'ἄν σό'ρα, 'Αλβέρτος 'Αχ-
μέτ πείε κιδίπ χαπέρ βιρεδζ'εγιδι.

Τζαδ'ηρὴν ἰτζινδὲ, γλατὰκ γερινὲ περιλμίζ' ὀλάν, 'Αρλάν
παστουνήν οὔζερινὲ, 'Αλβέρτος! σεβινδζ' ἰλὲ οὔζανήπ, οὔζούν
ποῖλου μύλιαχαζατὰ δαλημήσηδη.

Κιδζ'ενὶν λεταφετί, χέρ ταραφδὰ, σούκλουτλήκ. Γιάληνηζ'
κλαχ κλαχ ἄτλαρὴν κινεμεσί θε ἰόβ'πειδζ'ινὶν σάτ βουρμα-
σηνδάν πασκά χιτζ' πὶρ σαδὰ ἰσιδιλμζ'ιδι.

'Αλβέρτος, πούτ'ούν ἐσκι δούσ'ουγκερινὶ, Παρισδ'εὶ ὁρμ-
νός, ζεβ'ου-σαραλερί, ἐγλενδζ'ελὶ μεδζ'λισλερί, γενίπ ἰτζ'με-
λερί, ἐνδζ'αμ, πού ἔγγ' πόγρουν τεχλικεδὲ, πουληνδ'ηγηνή,
πιρέρ πιρέρ φικρινδέν κετζ'ουρμεκ'ἄ ἐκέν, ἀκηλὴ Γεχοιδί
κελίπ, ἀδζ'επα πιτζ'αμζ'ε κήζ' ὀλ β'αχζ'ι κίμσετ'ιν ἐλινδ'ε, σίμδ'ι

νέ δερεδζε ιζτηράπ·η·κάλπ ιτζινδέδιρ; Γιόκσα πού όγραι-
 ισταδάν χοσινούδμη; "Αδζεπα νέρεδε όλδηγηνή όγρενίρεμ,
 σου κηζδζηγάζη πού ζαηημαρήν έλλερινδέν κουρταρά πιλόυρ-
 μιγίμ;» δεγίουπ: Κιάχ 'Ιουδιθιν κιάζελλιγινι κιάχ πιγίλνο
 τζαλήπ τζεσίδ πείδλέρ σοίλεδίγινι χαγζαλινέ κετούρερεκ . .
 ούϊκουγζα ταλήπ, ραχάτ έίλιδι.

'Ιρεσι κίουν σαπάχλε·ν όγζινηπ γιαταγηνδάν καλκαράκ
 τζαδηρηδάν τησάρη πάκδη ίσε, νέ κίόρσούν: άχβάλ τεπδιλ
 όλμούσηδη.

Καβουλλαρηδάν ούτζ κισί, έλλερινδέ ούζούν τούφεγκλερί-
 γιλε τζαδηρήν όνούνε τζόμελιπ ότουρμησάρηδη, πέρ τζο-
 κλαρήδα, κίόμε κίόμε πιρικμισλέρ, πασηηλδασάκ κονου-
 σηρλάρηδη, 'Ορδουκίχδά δαχή κερησηκλήκ κίόρμμεκδέγιδι.

'Αλβέρτος πού χαλί, Φρανσηζλάρην χακκηνηδάν πέρ χαζηρ-
 λήκδηρ ζάνν ιτμεκδέγιδι ίσέδε, μεζκίουρ ούτζ πεκδζιλερίν
 πουνού κίόρσούνδζε, τουφενκλερινι 'Αλβέρτοσα δογρή βαχσί-
 γιανέ πέρ ταρίκλε τζεβιρδικλερινδέν, κορκούπ, ιτζερί τζεκιλδι.

Δεμέκ κι πουνλάρ χαίρλή πεκδζιλέρ δεγιλλέρδιρ. 'Ελπέτ-
 δε πέρ βουκου'άτ όλούπ, πουνλάρη ίστιπαχά δούτζαρ έίλε-
 μίσδιρ: δεγίου, τζεσίδ έφκίαρλαρά ζαχίπ όλαράκ.

'Αλβέρτος (κενδι κενδινέ) — "Αδζεπα πουνλάρ, 'Αχμέτ
 πεί όλδού δεγίου πέρ χαπέρμι έλδηλάρ; Λάκιν, έλ αν πζύ ά-
 δεμίν νίτζε όλδηγηνδάν, Φρανσηζλάρην πιλέ μαλιουμάτ-η-
 ταμμελερί όλμαδηγη χαλδέ, νέρεδε καλδή πουνλάρ χαπέρ
 άλσηηλάρ; Δεμέκκι πού κερησηκλήκ πασά σεπεπδέν δολατ
 δηρ. δεγερέκ:

Τέκραρ πασηνή τζαδηρηδάν τησάρη τζηκρηδή ίσε, πού
 δεφ'ά πεκδζιλέρ πουνά ιλίσμεδιλερ. Πού δαχή άζίμ βεκάρ
 ιλέ τησάρη τζηκούπ, Σείχην τζαδηρηνά δογρού ιλερουλεμε-
 κδέγιδι.

Καβουλλάρ 'Αλβέρτοσα ἐσὶ νάζαρηλα πάκμαγιουπ, πὺ κελίρκεν ἄδετα πουνδάν κατίνηρηλάρηδη. Βέ πουνά ἐγοί ἐ-
γρί πακητὸδηκλαρηνὴ κίόρερέκ μουδζέρρετ πὶρ ζουχουράτ ὀλ-
δηγηνὴν 'Αλβέρτος ἀνλαμήσηδη.

'Αλβέρτος Σείχην τζαδηρηνά γιακλαστήπ, ἱτζερού κιρμέκ
ἱτζούν χαζηολανμακδὰ ἱκέν, Σείχ δησάρη τζηκούπ 'Αλβέρ-
τοσα ἄζην πὶρ τζεχρέ ἱλὲ νάζαρ εἴλεγερέκ, ἱτραφὰ πὶρ ἱσά-
ρετ ἱτμεσίγιλε, πιτόυν Καβουλλάρ πατήνζ τοπλανδηλάρ.

'Αλβέρτοσην γιόυρεγι ἐσκισινδέν ἱζδιγὰδ τζαρπμαγὰ
πασλαυήτησάδα, βεκαρηνὴ πόζμυγιουπ, πουνλαρά πὶρ ἐ-
σέρ σεζδίρμεμεγε τζαλησθήρηδη

Σείχ (χιδδέτλι πὶρ σαδὰ ἱλὲ 'Αλβέρτοσα) — Βάϊ κλό-
πέκ! πιζὶ ἄλδατδὴν, ἔ!

'Αλβέρτος χίτζ τζεβάπ βίρμεδι.

Σείχ (θαχὰ ζιγιαδὲ χιδδέτλε) — Πιζὶ ἄλδατδὴν, ἔ! "Ελ-
πετδε 'Αλλαχδάν πελανὴ πουλούρησιν.

'Αλβέρτος — Κιμέ σοῖλέγιρσηνηζ; κίμ. 'Αλλαχδάν πε-
λασηνὴ πουλαδζάν; δεγερέκ, δόνούπ ἀρκασηνὰ πακμασὴ ἱλε
κενδουσινί, σάνκι χίτζ πὶρ σείδέν χαπερὶ γλόκηρηδα, πὺ
σόζιέρ ἀρκασηνδὰ δίκερ πὶρ κιμσεγὲ σοῖλενίγιρ ζαννηνδὰ
κιπὶ κλῶσπερίδι.

Σείχ ('Αλβέρτοσα) — Σέν! Πιζὶ ἄλδαδὴν σένσιν. 'Αχ-
μέτ πέϊ ταραφηνδάν κλόνδερίλμεδιν, χέμδε Φρανσέζσιν. 'Α
κλόπέκ!

'Αλβέρτος (βεκάρηλα) — Σοῖλεδιγὶν σείλερίν ἱσπατηνὰ
μουκτεδὶρ δεγίλσιν. Καπούλ ἱτμέμ. Δούν ἱνανδήνδα πὺ
κλόν νὲ ὀλδὴν; Γτόκσα κιδζὲ πενὶ δεγισδίμι;

Σείχ — Χάϊρ! γιατὴν σοῖλέγιρσην, χέρ σόζούν γιαλὰν
βέ σέν δζασούς [τζασήδ] σην.

'Αλβέρτος — "Αἶ! ἱστέ πὺ χαδδέν ἄσουρή ὀλδὴ. "Αρ-

την δουρμίμ! κιδίπ 'Αχμέτ πεγέ άρεπλερίν μουαμελεσινί
σοϊλέριμ! πέν όνέν μουραχασή ικέν ιτδιγινίζ κιούπουρλερίν
νέ δερεδζεδε κενδουσινέ τακάνηρ όλδηγηνή μουλαχαζά έι-
λεσίν.

Σείχ — Χαίνσην! έδεποίζσιν! γιανλανδζήσην! Δζασουσ-
ληγηνή πιζλερέ πιλδιμεκ ιτζούν, 'Αλλάχ κιούζελ πέρ βα-
σιτά κιόνδερί. Σίμδι κανήνηλα Δαχάρανη τασλαρή πο-
μλανηδζάκηρ. Σοό άδεμί τανήρησην;

'Αλβέρτος (Σείχην παρμαγή ιλέ κιόστερδιγι τζαδερήν
ιτζ ταρφηνά πακήπ Γεχουδινί όρηδα πουσουνούπ τιτρε-
γερék δουρδηγηνή κιόρμεσί ιλέ έτβαρηνή ποζμακσηζήν) —
Χάνκη άδαμή; Σό τζαδερήν ιτζινδεκι τουρανήμη; 'Εββετ
πού Γεχουδιγι κιόρδούμ ζέν ιδέριμ.

'Αλβέρτοσην κανή τεπεσινέ στηζράδη, 'Ανλαδή κι, κη-
ζηνή κουρταρμάκ ιτζούν θά'δ έίλεδιγι άδém, κενδουσινί έλέ
βερμίσινι.

Νιτζούν άδζεπα; Πέσ-πελλι Γεχουδι, πού ταρίκηλε κη-
ζηνή κουρταρά πιλμέκ ούμιδινδέγιδι. Κηζηνά όλάν σεβδασή
χεριφέ γαμμαζλήκ ιτδιρδι. 'Αλβέρτος πέρ δεφά Γεχουδινί
γιούζούνε πακμασή ιλέ μεσε'λεγι κιζμίλαν άνλαμήσηδη,
Κουρδουγή δουζακλάρ κιζμίλαν μεϊθανά τζηκούπ σελαμέτ
κιόστελερι κάλμαμησηδη.

Γεχουδιγι γιζλανά τζηκαρμάκ κηλαϊδη ισεδε, έσκι ιτι-
παρι κάλμαγλουπ, σίμδέν σόνρα Καβουλλαρήν έλινδέ έσίρ
καλαδζαγηνή 'Αλβέρτος ήουσούνδούκζε πιτούν ούμιδλερί
μάχβ όλμακδά ιδιλέρ.

Πιλούρδι κι, 'Αχμέτ πείν νέρελερδε όλδηγηνή όγρενίνδζε-
γεδεκ πουνή άλλή κογλουπ, όνδάν σόνγρα σουχποσίζ πουλτή όλ-
δουλεδζεκλέριδι.

Σείχ ('Αλθέρτοσνν έτβαρηνδάν δαχά ζιγιαδέ χηδ'έτ έεσπ ιδερέκ) — "Έλπετδε κ'όρδ'η. Χέμδε δ'όυν κ'όρδ'όυν!

'Αλθέρτος; — Χα'έβετ δ'όυν κ'όρδ'όυν! Π'όρ ιρμαγήν κεδζ'ιτ γισρινδ'ε ράστ κ'ελδ'ίμδε. πανά κηζηνήν χηκ'ιαγεσινί νάκλ ε'ί λεδί. Π'έν γ'όλζουμ'η σ'άσ'ηρη'ήσ'ηδημ'δ'α. πού πανά τα'ρίρ ε'ίλε δι. "Έββε'ελα πουνή δ'ζα'ού; πελλεδ'ίγιδιμ. β'ε φραν'σ'ηζ'λαρήν όρ-δουκ'ιαχηνά κεδ'ίγ'ορδ'η δ'έσ'εμ γ'λαλάν σ'ό'ιλεμέμ.

Σείχ — Πουνά κηζ'ή ιδ'ζ'όυν β'ζ'δ' ιδ'ιπ, φραν'σ'ηζ' όλδ'ηγη-ν'ήδ'α σ'ό'ιλεμέδ'ινμι;

'Αλθέρτος (πιλ'ιά φουτούρ) — Π'έν νάσ'ηλ κενδ'ίμ'ι φραν'σ'ηζ'ημ δεγ'ίε πιλ'όύριμ; β'ε όν'ήν κηζ'ή πεν'ίμ νεμέ λ'ιαζ'ήμ. Πού χα-τ'ιν χερ'ίρ πανά ίσ'ηρη'άμ'η έτμεγ'ε κελμ'ίς; "Ο'ίλε' ίσ'ε πουνή πού-ραδ'α α'λή κο'ιμ'αλ'ίσηνηζ. Β'ε 'Αχμ'έτ πε'ίε α'δ'έμ κονδ'ερερέκ, πε-ν'ίμ σ'ό'ιλεδ'ικ'λεριμ'ί ταχ'κήν ιδ'έρπεν'ιζ. "Ολ βακ'ήτ κενδ'ί ε'λίμ'ιλε πού χα'ίν'ήν πασ'ην'ή κ'επεδ'ζέγιμ.

Γεχουδ'ι (τζαδ'ηρηδ'άν τησ'αρή άτ'ηλήπ διζ' όυσ'όυ κ'ελερέκ) — 'Αλλάχ άτ'κην! κ'ιρέμ ιναγ'έτ ιδ'ίν! Πού άδ'ζ'μ φρέγκ'ηρ! Πού πεν'ι γ'ιαρδ'ήμ ίσ'τεμέκ ιτζ'όυν φραν'σ'ηζ' δ'ζ'ε'ν'αλην'ή κ'ον-δερ'δί. Πανά φραν'σ'ηζ'δ'ζ'α κονουσ'δ'η.

Σιζ'ε έχεμ'ιμ'ετ'λι π'όρ σ'ήρρ χαπ'έρ β'ιρδ'ίγιμ ιτζ'όυν Σείχ 'Ε-φένδ'ινιν βα'δ'ινδ'ε δ'ουρούπ, κηζ'ημ'ή πανά τεσ'λίμ ιτμεν'ιζ'ι ρε-δ'ζ'α ιδ'έριμ. "Έκερ γ'λαλάν σ'ό'ιλεγ'ίορσαμ. 'Αλλάχ πεν'ί κάχ'ρ ε'ίλεσ'ιν.

'Αλθέρτος (ιστιχ'ζ'ά τα'ρικ'ή ι'ίλε γ'ιλησ'αρηκ' Σείχ'ά β'ε Κα-βουλλαρά χ'ητάπεν) — Πανά έμν'ιγ'έτ ιτμεγ'ιτ'δε πού μεκρου-χ'ήν σ'ό'ιλεριν'έμ'ι ινανμ'άκ ισ'τέγ'ορσ'ηνηζ. Δ'ιθαν'έμ'ισ'ιν'ιζ; πουν-ήν νέ μακ'σ'άδ'λε κ'ελδ'ιγ'ί α'ν'άμ'αδ'ηνηζ'μ'ή; Ο'ύζ'άκ μαχ'αλλδ'έν κελ'ίπ πούραλαρη π'ίλμ'εδ'ιγιμ'ι χαπ'έρ β'ιρδ'ίγιμ ιτζ'όυν, χα'ίν Γεχουδ'ι, πού ήγ'ρηπ'ή δ'ούσ'όυνμ'όύς. Πεν'ί Φρέγκ'ηδ'ιρ δεγ'ιού σ'ι-ζ'ε γαμαζ'λαγ'ιούπ'δ'α, α'λ ι'ίλε κηζ'ην'ή κουρταμαγ'ή δ'ούσ'όυν.

μούσδε. Σιζ πότλε πῖρ ἀτζήκ ἀτζήγὰ δεσισεγι ἀνλάμαδηνηζ-
μη;

Ἄλβέρτος ὁ καθάρ μεκλανέτ βέ βεκάρλε σσίλεριδι κι, σός-
λερι Καβουλλαρά τε σῖρ εἴλεμεγέ πασλαδηλάρ.

Βέ χέπισι πιρδέν Ἄλβέρτοσην σελπέστ σελπέστ κοντυσήρ-
καν, Γεχουδινιν ὄδεκ ὄδεκ δουρουσηνδάν ἰστιπαχδὲ καλοῦπ,
πού ἀδέμ δογρή σσίλέγιορ, Γεχουδι χαῖνλήκ ἰδίγιορ κιπὶ
χαρεκετλέρλε, Σεῖχὴν γιούζουνδέν γιοκαρή πακησμάγὰ
πασλαδηλάρ.

Γεχουδι (ἐλλερινὶ κιοκσούνε κογλαράκι Ἄλβέρτοσα χητάπεν)
— "Ἀχ ἰκὶ κιοζούνου σεβδιγίμ Ἐφένδιμ! Κουσουρημὴ ἄφθ
πουγζούρην. Μαλιουμνίζδιρ κι ζεβαλλήιμ Σιζιν Φρανσή-
λάρ. πουνλαρήν ἐλλερινδέν κουρταρρηλάρ. Σιζιν χιτζ πῖρ
σεῖδέν, κορκουνῆς γιόκδην. "Ἀχ πέν κηζμη γαῖπ ἰτῖδιμ, κη-
ζημὴ κουρταραδζάγην. Ἐφένδιμ κιοζ γιατλαρημά μερχαμέτ
εἴλε! Πενὶ ἀτζή. Πουνλαρά σσίλέ!

Ἄλλὰχ ἀτκήνὰ ὀλσὴν

Ἄμὰν Ἀλλὰχ! Σαχί! Σαχί! τίδε σίμδι Φρανσή ὀλδηγη-
νηζ σσίλεσενίζ, σιζὶ ὀλδούρρλερ Βάχ! νέ φενὰ τεδζελλίμ
βάρημη!

Ἄλβέρτος κενδὶ κενδινὲ ἀδιβανεγέ πὰκ πενὶ κανδηρήπδα
τελέφ ἰτῖρεδζέκ δειγιού, φικρινδέν δούτσουμκεδέγιδι ἰσέδε,
ἐφκλασηνὴ ἄστα πουνλαρά μάλιούμ ἰτμεδικδέν πασκά, ἀδε-
τα Γεχουδινὶν κονουσμάκδὰ ὀλδηγὴ Φρανσήδζα λισαννηνὴ
δαχὴ ἀνλαμάζ κίπὶ δουρμακδὰ ἰδί.

Σείχ (Ἄλβέρτοσα χητάπεν) — Ὅτλε ἰσέ Ἀχμέτ πεί τα
ραφηνδάν κιόνδεριλδιγινέ γεμὶν ἰτδε, ἱναναλήμ.

Ἄλβέρτος (ἰρὶ σέσιλε, κενδουσινδὲ χιτζ σούπχεσὶ γιόκ κι-
πὶ) — Γεμίνμι; Χαῖρ! Δούν τεκλίφ ἰτσενίζιδι, γιόκ δεμεί-
διμ. Λάκιν πού κιούν γεμὶν ἰδέμεμ. Πού νάσηλ σέ; Γιόκσα

πενίμ σόζούμ Γεχουδινίν σόζούνδέν δαχά έμνιγέτ δεγίλμιδερ;

Πενίμ γεριμδές σέν όλσάν πόιλέ πέρ κουρού ίττηρά ίτζούν γεμίν ιδέρμισιν; Χάιρ 'Εφένδημ! Χουλιούς σόζλεριμ! ίνάνμα-
δήςκζα, γεμίν δαχή ίτσέμ ίννμάστηνζ. Πράκιν άρτηκ κιδε-
γίμ. Πενί κηζίπ πελλεδικδέν σόνρα άρτικ φαίδε γιόκδερ.

Καβουλλάρ (πίρ πιρλερινέ μηρηλδανάρκ) — 'Αλλάχ 'Αλ-
λάχ! Χακήκατεν πού άδém σαχήχδερ. Λιανέτ Γεχουδιγέ!

'Αλβέρτος δερεδζέϊ μακσουδέ βροήλ όλδηγηνή άνλαδή.
Τεδπιρινί πηγενδί. Γεμίν ίτμεκπιζίν Καβουλλαρή δαχά έγιού
τε'μίν έίλεδιγινί άκλή έγζουδζε ιδράκ έίλεδί. Γεχουδι δαχή
σουπχεδές καλήπ, τεχαΐγζουρανές βές άδζηλή πέρ ναζάρ ίλέ
'Αλβέλτοσα δηκάτ ίτμεγές πασλαδή.

Σείχ ('Αλβέρτοσα χητάπεν) — Βουμάζ-ανην άδδετινεδε-
δεγιν πεκλημελίγης. Κενδουσι κελδιγινδέ δούσούνσούν, έκερ-
δε ίκτιζά ιδέρσε, σόζλερινίντασδηκή χουτουσηνδά 'Αχμέτ πείς
άδém κιονδερσίν. "Ολ ζεμανέδεκ όρδουκλαχημηζδά μαχπούς
καλαδζάκσιν. Ράϊ χαλινέ κατζμαγλ δζουρ'έτ ιδέρσεν.

'Αλβέρτος (Σείχην σόζούνού κεσερέκ) — 'Αρτηκ έλθερί!
Πασα σάζε χιδζέτ γιόκ Δεγερέκ μούτεκεππούρανές πέρ ταβ-
ρηλα Κεβουλλαρήν άρσσηνδίν ιετζίπ κιτδί.

'Αλβέρτος Σείχην γλανηνδάν έρηληπ κιδέρκεν, Καβουλλάρ
δζούμλεσι, πουνά μούτεβαζή'ανέ γιόλ άτζαρλάρηδη.

'Αγερ άγερ πουνλαρήν άραλαρηνδάν κετζερέκ όρδουκλαχήν
χέρ έτραφηνή τολασούπ τεδζεσσούς έίλεδικδέν σόνρα κερί
δόνούπ τζαδηρηνά κελδί.

Πεκδζιλέρ κιτμίσιδιλερ. Τζαδηρήν ίτζινδέ 'Αλβέρτοσα να
βαλέ όλμάκ ούζρέ έπεγζουδζε πιρινδζ, έτ, χουρμά, ίνδζίρ βές
πάλ χαζηρλαμησλάρηδη. Λάκιν νέ φαίδε, πιτ-αρές έσίρ καλδή.

Γεχουδιγί πέρ δαχά κιόρέμεδι. Κιόρτεδές νέ γλαπά πιλού-
ριδι; Γεχουδι κηζηνή κουρταρά πιλσέγινδι, βχι. 'Αλβέρτοσην

χολινέγιδι, ἔμμα, γαμμαζληγή ποσά δούτσδουγουνδέν πα-
σλά, κενδουσίδε 'Αλβέρτος κιπί έσιρλικδές καλήσηδη. Πέλ-
κιδε ζεβαλλή Γεχουδι ίτδιγινδέν ναδιμ όλμήσηδη.

'Αλβέρτος δούτσουνμεγέ δουρδή. Πού χειρφλέρ 'Αχμέτ
πεγέ κιτιέν ιτζούν πουνήν γιανηνά άδεμλέρ καταρλίσσα,
γιολου νάσηλ πουλσούν. "Αδζεπα γιόλ έπνασηνδά πουν
λαρήν έλινδέν κατζήπ κουρτουλά πιλεδζέκμι; Κατζάμα-
ζισσα, 'Αχμέτ πεγί πουλδηκλαρηνδά γιάχοτ όλμούς ό-
λούρδα, γιαλανή μεϊδανά τζηκδηγηνδά, χαλί νίτζε όλούρ.
Βέ πουνά μουμζσήλ τζεσίδ-πε-τζεσίδ κουρουντηλάρ έί-
λεμεκδέγιδι.

ΔΑΧΑΡΑ ΜΑΓΑΡΑΣΗ

'Οίλές βακτή ιδί. 'Αλβέρτος τούτουν ίλέ πέρ τζιποúk ίστε
δι βέ κετιρδιλέρ.

Βουμάζαγιη ό ζκτάμ κελεδζέκ δεγζού πεκλεμεκδέγιδιλερ.
'Αλβέρτος δαχή τζιπουγηνή γιακχέπ τζαδηρήν ιτζινδές δού-
τσουνούπ ότηρημακδά, βέ άρά σηνά τζαδηρήν πέρ δελιγινδέν
όρδουκιαχχέ σείρ ιτμεκδέγιδι.

Βουμάζα σόχρέτδζε, 'Αρεπλερίν ρεγτί 'Απδ ουλ-Καδέρλε
μουσαβί βέ Καβούλ καπιλεσινίν ρουεσά-ι-κζούπερασσηνδάν
όλδηγηνδάν 'Αλβέρτος πουνήδα κζόρμεγί άρζού ιδίπ. μεμ-
νούν καλήρηδη.

Χεθὰ δερεδζέ ι-ούλγιαδε σηκλετλί όλούπ, ὃ κιούν χήτη
 ουστουβανήν χακήκατεν ἔν σηδζέκ πῖρ κιόυνλερί κιπίγιδι.
 'Αλθέρτος, ὀρδουιαχδὰ ἀζήμ πῖρ χαρεκέτ σεζινιριδι.
 Καβουλλάρ σὸρὰ σὸυρὰ κῶσουσμακδὰ ιδιλέρ.

"Αδζεπα Βουμάζαδαν πῖρ χαπέρμι κελδί; γιόκπο κενδου-
 σὶ μουβασελέτμι εἴλεθί; δεγιού μουλιαχα-αλάρλε, 'Αλθέρ-
 τος τζαδηρδάν τητάρη τζικδή. Κιόρδού κι καρηλάρ ἐλπ-
 σελερινί δούζελτμεκδέ ἐρκεκλέρδε κατηρλάρη τζεκιπ γιόυκ
 λετμεκδέ ιδιλέρ.

"Αδζεπα ὀρδού πατὰ γερέμι νάκλ ὀληναδζήγηδη; Βέ
 σεπέπ νέ ιδί; ἀλασημζήγηδη. Πού ἐτναδέ 'Αλθέρτοσην ἀ-
 λησκήν κουλακλάρη ούζακ μαχαλθὲν σιλιάχ σετί ἐσίτμεγῆ
 πασλαγίσιπ, φρανσηζλαρήν γιακλασμάκδλ ὀλδηγητή ἀνλα
 μήσηδη.

"Αδζεπα μιραλζή Πελεσιέ σιμιδιδὲν χούδζούμεμι καλκητδή;
 "Αδζεπα Καβουλλαρήν μαχάλη ἱκαμετκιαχαρηνή χαπέρμι
 ἀλδή; γιόκσα δίκερ πῖρ Φρανσηζ πόλουγούμιγιδι;

'Αλθέρτος σιλιάχ σεσλερινί χκφί φεραχλήγηλα δινλεμικ-
 δέγιδι. Μεβκηνίν τεχλικεσι κιτδίδζε ἀρτμακδὰ ιδί. 'Αρ-
 ζού ιδεριδι κι πῖρ μουχαρεπέ βουκού' πουλσήνδα κατζμαχά
 πῖρ κολαίληκ ὀλσήν δεγιού.

Πῖρ τζαργέκ σούρερ σούρμεζ τζαδηρλάρ γερλερινδὲν σὺ-
 κιόουλὸπ Καβουλλάρ χαρεκετέ πασλαδηλάρ. 'Αλθέρτος δαχῆ
 ἀτηνή πουλούπ Σείχιν πιλεσινδζε κιτμεγῆ ἔμρ ὀληνδῆ.
 Καβουλλαρήν δὲρ ἀκὰπ φαρατ γιόυζ τουτμαλαρηνδάν ἀν-
 λασηλούρ ιδίκι, Φρανσηζλάρ χέμ κονβετλί χέμδε γιακλασ
 μησλάρηδη.

'Αζιμέτ ἱτζούν ἔμιρ βερλδί. Καβουλλάρ γερλί ὀλούπ
 γιολλάρη ἐγιού πιλδικλερινδὲν ἀζήμ σούρ' ἄτλε δαγὰ γιοκαρή

τζηκμακδ' ιδιιέρ 'Αλθέρτος γιολὴν νετιδζεσι ιτζούν μεράκ
οὔζερέγιδι.

Οὔτζ σα'ατ γιολά δεβάμ ιδιέρκ, δαχὴν ἔν σάρπ πῖρ μα-
χαλινέ βασίλ ὀλδηλάρ. 'Αλάι δάρ πῖρ κετζιδέ δογρὴ ἔνμεκ
δὲ ικέν, 'Αλθέρτος κιορδούκι, πισ-ρεβάν [ὄγγδζε κιδενιέρ),
μαγαρά πιτίμιλ πῖρ γερέ κιρερέκ γαίπ ὀλμακδ' ιδιιέρ.

'Αλθέρτος ισί δέρακαπ ἀνλαμήστηη. Πού κιπί μαγαραλα-
ρὴν Δαχάραδα κεσρέτλε πουληνδὴκλαρηνὴ πιλόρσεδε, πιν-
λέρδζε κισελερίν μουχαφαζά ὀληνμασὴ ιτζούν πού δερεδζέ
βουσ'ατλή πῖρ μαγαρά πουληνὰ πιλεδζεγι ἀκληνὴν χαρηδζην-
δάιδη. Κενίσλιγινδέν πατκά, πού μαγαρηνὴν γιοληνὴν πουλ-
μάκ κουλαουζσηζ νὰ καπίλιδι.

Πού μαγαρηνὴν ταβανὴ πῖρ ἄζ ἐγκινδζέ ισεδε χέρ δζανιπδέ
ιτζ ιτζινέ ινλερί δαχὴ ὀλούπ δαγλαρὴν ἀλταρηνὰ δογρού
πῖρ ιζὴκ κιζιλ μαχαλλέρ τεσκιλ ιδερλέριδι.

Μαγαραγὰ κιέρ κιριμέζ, καθηνλαεὴ βέ τζοδζοακλαρὴ ἐρ-
ζάκ βέ ἐσγλαέριγιλε πουδζάκ ταραφηνὰ γερλεσδιρίπ ἐρκεκ-
λερί δαχὴ. ὀρτάγερέ τεδζεμμού εἴλεγερέκ καπουνὴν ὀλδηγὴ
μαχαλλέ χάιλη μεσφέι- πα'ιδέ πρακδηλέρι, τασραδάν
πουνλαρὴ κιμπε κιορέμεγε Σάγεδ ιτζερού κιριμεγέ δζούρ' ἐτ
ιδέν ὀλούρσα τουτουλούπ βέ γιὰ ὀλδουρουλμεσι ιτζούν κολαϊ-
λὴκ ὀλά δεγζού.

Πινάεν ἀλέιχ φρανσηζλαρὴν πού μεβκηγέ τζηκμαγὰ δζούρ'
ἐτ εἴλεμελερί μῶμκινσιζιδι. 'Αλθέρτος δαχὴ πουνὴ ἐγζού πιλ-
λιγινδέν, βέ κατζαμάκ γιολὴ σίμδιλικ νὰ καπιλ ὀλδηγηνδάν
δάμα Σε'χὴν γιαννηδὰ δουμαγὰ μεδζπούρ ὀλμούστηη. Που-
νὴν ιτζούνδα 'Αλθέρτος ἀστηρὴ σουρετδὲ μεμνούν καλμήστηη,
δζούνκι, Σε'χὴν γιαννηδὰ πουληνδὴκδζα βουκού'-ι-χαλι δαχὰ
κζουζέλ ἐσιδιπ βέ ἀνλέρηη.

'Εββελινδένδε, μαγαράι μεζκιουρέ γαρανλὴκ ισεδε, βακὴτ

ἀκτᾶμ ὀλδηγηνδᾶν πῖς-πιτὸν καρανλῆκ τζοκιοῦπ, Καβουλ-
λᾶρ τζιραλᾶρ γιγκκαράκ ὀρταληγῆ ἡτῆδῆπ, γιαιτῆπ ρηχατ-
λανμᾶκ ἰτζοῦν χαζηρλανμακδαῖδιλερ.

Ἄλβέρτος δαχῆ Καβουλλαρῆν ἀδετι οὔζερε' πουρνουζοῦνᾶ
πῶρουνοῦπ πῖρ κιοστεγέ κηβρηλῆδῆ.

Κένδζ Φρανσηζῆν Καβουλλᾶρ ἀρατηνδᾶ μῶσαφιρλιγινί
ἰκινδζι κιδζεσίγιδι. Ἐκερδε ἐγλῶ βέ γιᾶ φενᾶ πῖρ ζου-
χουράτ βουκού' πουлмаζῆσα, τζόκ κιδζελέρ μισαφιρ καλα-
δζαγῆ ἰς-τιπαχδᾶν περὶ ἰδί.

Ἄλβέρτος γίνε τζεσίτ μονλιαχαζαλᾶρ ἰτζινδέγικεν, ἐβ-
βελισί κιδζε' ὀλδηγῆ κιπὶ γίνε Γεχουδινί κηζηνῆ δερ χατήρ
ἐτλεδί.

Σασηλαδζᾶκ σέϊ! Κιόνλουנדέ πού κῆζ, ἰλὲ καβὶ πῖρ ρα-
πητᾶ σεγιμεκδέγιδι. Βέ πού ραπητᾶ ἰτζοῦν κενδουσίδε
μεμνούνηδῆ.

Ἐνᾶ ι-ραχδέ δηκκάτλε τεδζεσσούς εἴλεδιγισέδε Καβούλ
καρηλαρηνῆν ἄραλαρηνδᾶ χιτζ πῖρσι Ἰουδιθὲ πενζεδέμε-
δι' δζοῦνκι πουνλᾶρ ἄζ, βέ δζουμλεσίδε κεμαλετλί καρῆ-
λάρηδῆλαρ.

Ἄλβέρτος κιδζελεῖν ὀγιανῆπ, πῖρ Καβουλῆν Σεῖχᾶ "ἐλ-
ᾶν τουφένκ σεσλερί ἐσίδιλμεκδέδιρ, δεδιγινί δουγιαράκ" γί-
νε οὔικουγιᾶ δαλμηῆτῆδῆ. Φάκατ οὔϊκού τουτμαγιουπ δέφᾶ
οὔγιανδῆκδᾶ κιορδοῦκι σαπάχ γιγκῆν βέ μαγαρηνῆν οὔ-
φᾶκ δελικλερινδὲν σφακ ζιγζασῆ ἄκς ὀληνμακδᾶ ἰδί.

Σητζραδῆ καλδῆ. Τεχαῖγιουρδὲ καλδῆ. "Ἀδζεπα ὀγι-
νήκῆ ἰδί; γιόκσα χαγιᾶλμῆ ἰδί. Φρανσηζ ἰσареτλερινί ἐ-
σι-τεδιδζε κενδινί ζᾶπτ ἰδέμεζ δερεδζεγέ κελίριδι.

Κουλάκ βερδι δινλεδίκι, χακῆκατεν Φρανσηζ ἄσκερινί
τζαλκῆσῆ ἰδί. Ἀνλαδῆκ Φρανσηζλᾶρ γιακλασμησλᾶρ. Χα-
γιαλᾶτ ὀλμαδῆγηνα ἐγτευδζε τεμῖν ὀλοῦπ, γίνε οὔζανδῆ.

γερινέ γιατδή, φάκατ κενδουσινι ούλουγγορ κιπί κιόττερενέχ
έτσιαφή δινλεμεκδέγιδι.

Καβουλλάρ κιάμιλαν ούκουδαν όγιανδηλάρ. Πίρ κάτζ κι-
σί Σεΐχην γιαννηνά κοτσασδηλάρ. Κιόζενίν σικιουτσιγι άζιμ
τελασλή χαρεκιατά ταχβιλ όλμήτηδη. Σεΐχ καλκούπ μαγα-
ρανήν καπουσηνά δογρή ιερούλεδι. Φρανσηζλαρήν κιόρούλ-
τούλερι γιακλασδήκδζα γιακλασμακδά ιδιλέρ. Άρά σηράδα
σιλιάχ σεσί έσιδιλιριδι.

Καβουλλάρ άζιμ κορκουγια δουτζάρ όλμητλάρηδη. Άλ-
βέρτος που άραληκδά πír κάτζ κεσίκ κεσίκ κελιμελέρ βέ πα-
ρόλαλαρδαν πασκά, Φρανσηζλαρήν πír τζόκ γαλεπελι όλδη-
κλαρή χιλδές ταγίν τεπεσινδές κιόρουνμεκδές όλδηκλαρηνή
δαχή έτίτιμισιδι.

Φρανσηζλαρήν που μαγάραγζη όγρενίπ, χαρεκετλερινδές
μουχασερέ έμελι πι ιστιπάχηδη. Σεΐχ Καβουλλαρην ιχτιγιαρ
λαρηνή τεδζεμμού ιδίπ, μουσαθερέ ιτμεκδέγιδι. Άλβέρτος
δρχή Σεΐχην γιαννηνδά όλδήκδζα πούνλαρήν χέρ πír σόζλε-
ρινί σελπέςτ δινλεμεκδέγιδι.

Μαγάρανην δίκερ μαχρεδζι (τζηκηλαδζάκ μαχαλλι) όλμα-
δηγηνηδαν βέ κιρμís όλδηκλαρή μαχαλδέν χουρούδζ έίλεσελέρ
Φρανσηζλαρήν έλλερινέ δούτεδζεκελρινί πιλδικλερινδέν, ταση-
ρούπ νέ γιαπαδζακλαρηνή πιλέμεζιδιλερ.

Φάκατ, πír ταρσφδάν Βουμάζανην γετισεδζεγι, δίκερ τα-
ρσφδάν πέλκι Φρανσηζλάρ τεσλιμ όλμαλερι ιτζούνΚαβουλλα-
ρά χαπέρ κιονδεριλέρ ούμιδι πουνλαρή τεσελλι έίλέριδι.

Τήπηκν χάλ βουκού πουλδή. Φρανσηζλάρ δελλάλ τζηκαρ-
δηλάρ κιαμαγαρζανήν ιτζινδές πουληνανλκρδάν έρκεκλερινί
νηση έσίρ βέ δίκερ νητη κρηλάρ βέ τζοδζουκλάρηλα πι-
λιά σιλιάχ σελπέςτ κιτσινιλέρ» δεγιού.

Τεκλιφλέρ ζαρσρσζήδη.

Φάκατ Σεΐχ δ'εβάρ βερδίκι, «πού τεκλιφί καπούλ ιδέμεμ, ολσά ολσά νητήρ έρκεκλερίν τέρκ-ι-σηλιάχ εΐλεμεκλερίν, ν'ε-ζα-ζή ολά πιλόύριμ· γιόκτα, μεθκημίζ μασταχκέμδир, πιζλέρ-δε σόν δερεδζεγέδεκ όγρασμαγζ καδίρίζ, θ'ε καράρ-η-κατ'ή δαχή εΐλεμίσιζ»

Φρανσηζ κουμανδανή, πού σόζλερίν χακηκή όλουπ όλμα-δηγηνη τεδζρουπέ ιτμέκ έμελινδ'εγιδι· δζούν όν δακηκά κε-τζέρ κετζιμέζ, μαγαρανήν όνουνδέ πір πόλδ'οκ Ζουάφ άσκερί κζόρουνερέκ άτεσέ πασλαμησάρηδη.

Άλβέρτος ζάνν ιδέριδι κι, κουρτουλμανήν βακτη για-κλασδή. Καβουλλάρ φρανσηζλαρή πούσκιόυρτεμεγέ χαζηρλα-νήρικαν, πού δαχή μαγαρανήν καπουσηνά βαρμαγή κουρά-ρηδη ισέδε, ν'ε ιδεδζεγινί πιλέμεγιπ δούσ'ουνμεκδ'ε καλμή-σηδη.

Μαγαραδαν τζηκσά, φρανσηζλάρ πουνή Καβούλ ζάνν ιδε-ρέκ, κενδινί άναδ'ηνδζαγιάδεκ κουρσουνού γερλεσδιρεδζεκ-λέριδι. φρανσηζλαρήν δουχουλινδ'ε έσίρ τουτουμάκ δαχά έγζιούγιδι.

Φρανσηζλαρήν δ'ά'ιμα μάγαρανεν όρταγερινέ σιλιάχ σηκαδζα-κλαρηνή, Άρεπλέρ πιλδικλερινδ'έν, μαγαρανήν καρανλήκ κζό-σελερινέ τζεκιλουπ, όρτά γερί πός πρακδηλάρ. Ηού σουρέ-τλε φρανσηζλαρήν δουχουλινί κολά'ιδζα μέν' ιδεπιλόυρλέ-ριδι.

Άλβέρτοσα, πού μouxαρεπινίν ν'ε σουρετδ'ε δεχσετλί ό-λαδζαγή μα'λιόυμ όλμούσηδη. Δζούνκι Καβουλλάρ κζόσέ πουσζάκ καρανλήκ γερλερδ'έν φρανσηζλαρή κζόρ'ουρλέριδι, φρανσηζλάρησα, μεΐδανδ'ά κίμσεγι κζόρέμεγιπ, σιλιάχλα-ρηνή ποσά σηκαδζακκλαρηδη.

Καβουλλάρ ισηκλαρή δαχά σόδουνδ'ουρμούε όλδηκλαρη-δάν, χίν-ι-χαδζετδ'ε, φρανσηζλάρ μαγαραγιά χζούδζόυμ ι-

δερλέρσε, όλ καρχνλήκ μυχχλδὲ, μουκατελενίν νέ σουρέτ
κὲστ ιδεδζεγι άκλήν χαρηδζηνδά πὶρ σέγιδι.

Ἄλβέρτος, ζττηραπ·η κάλπ βὲ άζιμ χάβφ ιλέ μουχαρε-
πενίν πεδινί πεκλεμεκδέγιδι.

Σείχ πὶρ άραλήκ, άρκατασλαρηνά, μαγαρανήν δίκερ κιζλί
πὶρ καπουσή δαχή όλδηγηνή χαπέρ βιρίρκεν, Ἄλβέρτος έσι-
δερὲκ Σείχην γιαννηνδάν κερὶ τζεκιλδίκι, Σείχ σουχπὲ ιδίπδε
πουνὲ μὲν έίλεγέμεσιν δεγλού.

Σείχ μαχχαρηνήν καπουσηνήν γισνηνδά δουρούπ Καβουλ-
λαρά έμὶρ βιρμεκδέγιδι.

Μουχαρεπὲ πασλανηλδή. Ζουάφ άσκερινίν κουρσούνλαρά
βηζήρ βηζήρ μαγαρανήν διβαρλερινὲ γιαιπησμακδά ιδιλέρ.
Σηλλαχλαρήν σεσινὲ μαγαρανήν ιν'ηκισή πὶρ κάπ δαχά
τακβιγέτ βιρίπ, δεχσετλι πὶρ κιόυρούλδού πείδά έίλεδιγι-
νδέν, μαγαρά γικηλήγιορ ζάνν όλουνήρηδη.

Φρανσηζλαρήν Ζουάφ άσκερινίν σιλαχλαρηνήν σεσί έκσιλ-
μεκδέγιδι. Κιόρούουσδὲ πουλαρήν δ'έσαρετι δαχή τενακκός
έίλεμίσιδι. Χακήκατ·η χαλέ πακηλούρσα, Καβουλλαρήν πε-
χέρ κουρσουνή πιρέρ Ζουάφ άσκερι όλδουρμεκδὲ όλούπ, Ζουα-
φλάρ ισὲ μαγαρανήν τασλαρηνά πός γερέ κουρσούν σηκμακδά
ιδιλέρ.

Ἐνδζαμ, φρανσηζράρ, Ζουάφ άσκερινίν πὶρ σεί πεδζερέμε-
γεδζεγινί κιορερὲκ, τεκμίλ όρδού μαγαρανήν όνουνὲ γετισδιλέρ.
Μουχαρεπὲ σιτδετινί άρδηρήπ, ούμουμί όλμούσσηδη.

Ἄλβέρτος πού έσναδὲ πὶν τζεσίτ χηλελέρ δουςουνουερέκ·
γερδὲ σαχηπσηζ πὶρ τούνφὲκ πουλούπ τουφενκί καπδὴ βὲ Κα-
βουλλαρήν πινινδζι καταρηνά κερησδὴ.

Κουρσούνλαρ κηρδζή κιπὶ γιαγμακδά ιδί. Καβουλλαρήν
χίτς πὶρ σιλιχχή ποσά κιτμέζιτι. Ἄλβέρτος φρανσηζλαρήν
πιρέρ πιρέρ δεβριλδικλερινί κιορδούκδζε όλούμουνο δαχή κιο

ζουνε ἀλαράκ κατζμαγὰ νιγέτ έίλεγιούπ, έλινδε τούφενκ
 όλδηγητ χαλδέ όνε δογρή ιλερούέρκεν :

Πίρ σές — Κερί τζεκίλ ! Σενίν πουρδὰ ισίν γιόκδερ ! Κε-
 ρι δούρ !

Πουνλαρή σσίλεγέν Σείχ ιδί. 'Αλβέρτος, πίρ άτήμ δαχά
 ιλερού κιδέρσε, Καβουλλάρ τελέφ έίλερλέρ δεγιού κορκούπ
 κερί δουρδή.

'Αλβέρτος (σείχά χητάπεν) — 'Αρκαδατλαρήν μουχαρεπέ
 έίλεδικλερί κιπί, πένδε δουσμανλαρά καρσού μουχαρεπέ ιτ-
 μεγέ μουσα'αδέ γιόκμη;

Σείχ (σέρτ τζεχερέ ιλέ) — Χά'ρ! σανά έμνιγε τιμιζ γιόκ-
 δηρ. Σέν έσιριμιζσιν.

Κένδζ φρανσηζ ιτζούν κατζμακ ούμιδι πιά-πιτούν μάχβ
 όλμητήδη. Πέλκιδε χακκηνδὰ χαίρλή ιδί.

Φρανσηζλάρ κερί τζεκιλμεγέ πασλαδηλάρ. Πουνλαρήν για-
 ρηδάν ζιγιαδεσί μακτούλ θέ μετζρούχ όλδηκλαρή χαλδέ μα-
 γαρανήν τητσηρητηνδὰ σεριμιζ ιδιιέρ' φρανσηζλάρ μαγαρα-
 γιά κιρέ πιλμέκ ούμιδλερινί κάτ' έίλεγίπ, ρουδζού κερί τζε-
 κιλμέκ πορουλαρή τζαλμκγὰ πασλαδηλάρ.

Καβουλλάρ θέ 'Αλβέρτος δαχή, φρανσηζλαρή τεκλιφλεριν-
 δέν βάζ κετζεδζεκέρ ζάνν ιδερλέριδι. Λάκιν ζαννλαρή γιαν-
 λήτήδη. Δζούνκι πέζ δακκηκά σόνρα φρανσηζλάρ τέκκαρ πίρ
 δελλάλ τζηκαρούπ :

α Σείχ κενδουσί, άκκερινίν δόρτδε ούτζού ιλέ τεσιλμ θέ
 έσίρ όλμαζήδηρλαρ. "Εκερδε, πίρ τζαργέκ σα'ατάδεγιν, ι-
 δζράζκ κιόρουνμέζισε, Καβουλλάρ έγιού πιλσούνλέρ κι, σόγγ
 δερεδζέ, ούμουμι πίρ μουχαρεπέ ιδιιεδζέκδιρ » δεγιού, τεκλιφ
 έίλεδικιέρ.

Καβουλλάρ που τεκλιφλερί ρέδδ έίλεδικιέρ. Σείχ έλκ τε-
 κλιφινδέν πασκά σέϊ τανήμαδηγηνη φρανσηζλαρά δζεβάπλε

(ΛΟΡΑ ΧΟΠ ΠΙΡΙΝΔΖΗ ΔΖΙΑΔ)

10.

πεγλάν εϊλεδί. Βέ Καβουλλαρά δαχή ἄζ βακλήτ ζαρφηνδά
Βουμάζανην, ιμδαδά γετισιδζεγινί ιχπάρ ιδέριδι.

Ἄλβέρτος σαπηρσηζλήγηλα φρανσηζ κουμανδανηνήν ἐμελ-
λερινί πεκλεμεκδέ ολούπ, α "Αδζεπα μιραλαί Πελισιέ πουρ-
δάμηδηρ; δζούνκι πούλε πέρ σεδιδ βέ γουρουρανέ τεκλίφ, ἄν-
δζα πουνήν ισίδιρ » δεγλού κενδι κενδινέ μουλιαχζά εϊλερίδι.

Πέρ τζαργέκ σα'ατ κετζδί. Καβουλλάρ πού εϊναδέ μαγα-
ρανήν μεδχαλινέ (κιριλεδζέκ γερινέ) δαχά ζιγιαδέ τακβιγέτ
βιρμισιέριδι. Πιτόυν μαγάρα ἄζιμ σούκιουτδέγιδι.

Σόνρα μαγαρανήν ούουνδέ γίνε Ζουάφ ἄσκερλερί πειδᾶ
ὀλδηλάρ, βέ, Ἄλβέρτοσην ζκννήδζα, φρανσηζλάρ, ιστιχκλάμ
γιαπμά ιτζούν, μαγαρανήν ούουνέ ιρί πάλγιαλαρ γιουθερ-
λαγιαράκ. Πέρ δακηκηνήν ιτζινδέ πουνλαρήν μηκδερή ούου-
ζή τεδζεβούζ ιδίπ, πέρδεν Ζουάφ ἄσκερί πού ὅτ παλγιαλα-
ρηνή ἄτεσεγερέκ, μαγαρανήν ιτζερισιέ δογρή ἄτμαγᾶ πα-
σλαδηλάρ.

Μεζκιοῦρ δεγκλέρ κατράνά πατμήζ ὀλδηγηνδάν, ἄνιδε ἄ-
λέβ ἄληπ, μαγαρανήν μεδχαλινί, σήκ βέ ζεχιρλί πέρ δουμάν
καπλαδή. Μαγαρανήν δερουνινδέ ἄζιμ φεργιάδ πασλαδή,
ινιλιτιδέν τεμελλέρ δαχή σαρσηλήρηδη.

Μιραλαί Πελισιενίν, πέρ δεφ'α « Καβουλλαρή τούτουν ι-
τζινδέ πογαδζάχημ » δεδιγί λάφζ, Ἄλβέρτοσην χητηρηνά
κελίπ, κενδι κενδινέ α"Βί ἄδηλ Ταγρήμ! Μιραλαί βαδ'ινί ιδ-
ζρά εϊλεδί, λάκιν πέδε Καβουλλάρ ιλέ τελέφ ὀλαδζάχημ »
δέριδι.

Μαγαρανήν χέρ πέρ δζιχετινιέ βουκοο'ᾶ κελέν ἄδζηλή ινι-
τιλερί, φεργιάδ ου·φιγανλερί χαγιατδέν ούμιδι κάτ' ιδίπ, ισ-
τέρ ιστεμεζ ὀλουμέ χαζηηλάνηπ τζάν τζεκισδιερέκ τεπινεν-
λερί, ταχρίραν βάσφ ου·τα'ρίφ ιτμέκ νά·κα·πίλδιρ.

Ἄρδῃ ἄρασή κεσιλμεκσιζιν ἄτεσέ δίκερ παλγιαλάρ ἄτηλ-
δηγηνδάν, ἄλέβ, δουμάν, ἄρτδήκδζα ἄρτμακδᾶ ιδί.

Δουμάν μαγαρανήν ιτζινί πούρουδού. Ἄλβέρτος ἄσλα πού
ταρήκλε ὀλούμῷ τεχαπτούρ εϊλεμεδιγινδεν, σᾶσηρούπ ἄκλη-
νή γαίπ ιτμέ δερεδζεσινέ κελμίσιδι.

Δέρακαπ, Σειχὴν «δίκερ πέρ κιζλού καπού δαχά βέρ· δε-
διγί Ἄλβέρτοσην χατηρηνά κελούπ, δενιζιν ἄγζήν δαλγα-
λαρή κιπί σαλλανήπ ινιλεσμεκδέ ὀλάν πούνδζα γαλεπελιγιν
ἄρασηνδᾶ Σειχὴ πουλμαγᾶ ὀγρασμάκδᾶ ικάν:

Κιόρδού κι, γαλεπελιγί τεπελεγερέκ ούζούν ποίλου πέρ
κιμσέ, μαγαρανήν ιτζι ταφαρηά δογρή κοσμακδᾶ ιδί, Ἄλ-
βέρτος πού κιμσέ Σειχὴν κενδουσί ὀλδηγηνή ἄνλαγιούπ, κα-
ρανηκδᾶ, ἄνδζα πεγιάζ μεσλαγηνδάν φέρκ ιδερέκ, ἄνι τε-
κούπ εϊλεδί.

Ἄλβέρτος κοσδουγού γερδέ, ἰσάν δζεσετι τεπελεγλᾶ
κιτιγινί, σείχ ιλέ μεσαφελερί πέκ ἄζ ὀλδηγηνή, σᾶ
βέ πουνήν ἐτραφηνή πέρ τζόκ καρηλάρ βέ ἐρκεκλέρ
ρούπ ὀνλάρηλα χαίλη βακλήτ κίουλεσδικλερινί, πού κίουλ
δζάνν σηκηντησῇ ιλέ πέρ πιρλερινί, παρτζαλαμά δερεδ-
σινδέ τζαρπησδηκλαρηνή, τούτουνδέν πογουλά δερεδζε-
κελίπ νεφεσί τουτουλδηγηνή βέ ἔνδζαμ δάρ βε σάρπ βέ ζ
δάν κιπί καρανλήκ πέρ γιολᾶ κηρικλερινί, σονραδάν δ
σετλί πέρ ρουγιά κιόρμουζ κιπί χής ιδέριδι.

Δζούνκι, πέρ σές ἐσιδερέκ, μεζκιοῦρ δάρ γιολᾶ κηρ-
χάλη μουδδεδ κιτιδικδέν σόνρα, ούζακταν ούφάκ π
ισήκ, βέ γιαννηνδᾶ παίληπ δεβριμιά, πέρ ἄδεμ κιόρδου
κδέν σόνρα, Ἄλβέρτος δαχή μεδζαλή κάλμαγιουπ δούτ-
μούζ παίλημῆσδη.

Παίλημῆς ἄσκερέ σιλιάχ πατηρησηνδάν πασκά ιλιᾶτζ ὀ-
λάμδηγη κιπί, Ἄλβέρτοσην δαχή κουλαγηνά γιακνηνδάν

σιλιάχ σεπί έσιδιλιπ αϊλδή. Βέ κιοζούνοϋ άπζήπ διρσεγινέ
δαγλιαναρэк, νέρεδε πουληνδηγηνή άνλαχμάκ ιτζούν δόρτ έ-
τραφά δικκάτ ιτμεκδέγιδι.

Κιορδούκι, Καβουλλαρэк πούνδζα χαραπιγετί μουδζίπ όλάν
μαγαρανήν ούζερινδέ, πір κχγλανήν τεπεσινδέ, βέ γζάν τα-
ρκφηνδэк Σείχηλε δίκερ οϋτζ Καβουλλάρ δαχή γιαρή δζων-
λή ούζανμησλάρ γιατμκκδэк ιδιλέρ.

Πίρμζ ότεδэ μουχαρεπεγэ χαζηηρλανμηζ 'Αρэк σουβαρισί,
βэ таχά ότεдэ, пір тζок σουβαρι βэ γιαγζά Καβούλ άσκερ-
λερέ, татадδούφен όλμήс κипі φρανσηζλάρηλα δεγζετίλι σου
ρεтдэ μουχαρεпэ ιтμεκδέγидилер. 'Αλβέρτος πουνλαρήν νάσηλ
νέρεден κελδικлерині дουσούνμεκδέгиди.

Σείχ (δερін пір дφ тζерек) — "ΑΧ! Βουμάζα, пір тζаргэк
γетисміс όλσάидη που φελακέт πασημηζэк κελмэзиди.
'Αλλάχ πογζούκдηρ Νэ тζарэ, тахдир. 'Ιλλαχί που
сунάда сούкρ ιтмегэ ποртζлούτζ.

и, Βουβάζανην тахμηгэ гетисміс όλούп φρανσηζла-
μουχαрапэ ιтμεкдэ идилер. 'Αλβέρτος δαχή κетц-
ри пэр тахар идерек, хэл-η-хэζηрнэ дусούνмекдэгиди,
эдзепα ветидзэ-и- μουχαρεпэ νέ олаδзэк; эдзепα
ηζларэ φирэр ιδε пиледзэхми; γιόκσα γίνε Καβουλ-
и έλλериндэ έσίρми каладзэк деγιού.

Αλβέρτοσην φρανσηζ таρарηнэ φирэр ιтмэ έφκларнэ κит-
иζε тэζагзуд идмекдэгиди, ισεΐде, дусунγιαγнэ δαχή ка-
надзαгннэ пилсэ, γίνε, που έσναдэ пóлэ пір φира-
и тесеппóус έίλεμεσι άтла κендинэ эл бирмэзиди.

Δζούκι Καβουλλάρ, άркадасларηннэ μαγαрадακί βου-
κού-и- χαλλериндэн маλιοумάт аларэк, ол кадэр γαζζа-
плавннэз идилэрки, эх интихм деγιού пагρηтмккдэн φариг
κελмэзлэриди.

"Εκερδε 'Αλβέρτοση φρανσηζ όλδνηγηνά βακκήφ όλσαλά-
ρηδη, όλδούρμεδέν πασκά, χέρ πír βαχσιγιανέ έζιγετλερί για-
παδζάγνηδηλαρ. "Ο έσαναδέ βζί χαλινέ Καβουλλαρήν έλινέ
έσίρ δουσέν φρανσηζλαρήν!

Πού μουλλαχαζαλάρ 'Αλβέρτοση τερεδδούδδε πρακδηλάρ.
Κενδουσινί ποίλε πír τεχλικεγέ κοίμακδάν πír μουδδέτ, δα-
χά Καβουλλαρήν έλινδε έσίρ καλμακληγή τερδζίχ έιλεδί.

Σείχ ('Αλβέρτοση κουρτουλδνηγνή χένουζ φέρκ ιδερέκ,
κεμάλ-η-χηδδέτλε πουνά χητάπεν) — Βάι! σένδεμι κουρ-
τουλδήν; Πουραγιάδαμη κελδίν;

'Αλβέρτος (κεένι άδζησαράν) — 'Αλλάχ, πέν φακηρήδα
κουρταρδή.

Σείχ (ικραχιγέτλε) — Κέσκε 'Αλλάχ, σενίν γερινέ σενδέν
πír έγίουσινί κουρταρτά ιδί.

'Αλβέρτος (ταζίρ ταρική ίλε) — Νίτζουν ποίλε σοίλέρσιν;
'Αλλάχ πενίμ βασητάμηλα, σιζλερέ ίκί πίν κισί πάχζ ιδε-
δζέκδρι κι, μεζκίουράν, τελέφ όλάν δζενκδζιλερίν γερινί
δολδουραδζακλάρδην. Πέν όλμάζσαμ Βιλεδουλγεριδίν γιο-
λουνί κιμ σιζε κίόστερεδζέκ;

Σείχ (πούρούδέτλε) — Πέκ έγίου! Βουμάζα σου φραν-
σηζλαρή δέφ' έίλεσίνδε, σόνρα σενίν ίλέδε κονουσαδζάκδην.

Χακήκατεν Καβουλλάρ φρανσηζλαρή γαλεπέ έίλεμέν ου-
ζερέ ιδιλέρ. 'Αλβέρτοση άνλαδνηγνή κίόρε, Βουμάζα κεν-
δουσί όρδουγλή κουμάνδα ίτμεκδέγιδι. Μαγαραδά τελέφ ό-
λανλαρήν κανή ίντικάμ ίστέριδι. Φρανσηζλαρήν ίσε μεδκη
λερί πέκ μόχκέμ δεγίλιδι.

Φρανσηζλαρήν πόγίουδζέκ κονεβετί μαγαρανήν όνούνδεκί
όβαδά ιδί. Βουμάζα άσκερινί βίρα ίλερού σουρμεκτέγιδι.
Φρανσηζλάρ, μεζπούρ όβαδά πισ-πιτούν τελέφ όλμασην-
λαρ δεγίου, όβαδαν τζεκιλμεγέ μεδζπούρηδηλαρ. Καβουλ-

λάρδα γαίρετ ιδερλέριδι κι, όβαδά Φρανσηζλαρή μουχασαρά
 έίλεσινλέρδε κατζμαμάκ γιόλ πράκμασηνλαρ. 'Αλβέρτος
 πουληνδηγή μαχαλδέν δζούμλε πουνλαρή έγλουδζέ σετρ έί-
 λέριδι.

'Ισπου δεχσετλι μουχαρεπέ χέμεν πір σα'άτ δεβάμ έλ-
 λεδικδέν σόνρα, φρανσηζλάρ ήβανάν καρσού ταραφηνδάν
 γιόλ άτ-ήπ, όραδα πουληνάν τεπελερί τουτδηλάρ. Βέ γιόλ
 πουλμάκ μινασηπετι ήέ μουχαρεπεγέ δεβάμ ιδέμεδικλε-
 ρινδεν, χάίλη τελεφάτ βιρδιλέρισεδε, Καβουλλαρήν μαγα-
 ραδακι δούτζάρ όλδηκλαρή ζαίατήδέρχατηρ ιδερέκ του χαλ-
 λερινέ μουτετεκκλούριδiler.

Βουμάζα δαχή χάίληδζα γιορουμής όλμάγηλα, χιτζ πір
 τараφ γαλεπέ έιλεμεκσιζιν ρούδζ'ατά μεδζ'πουρ όλδηλάρ.

Δέρακαπ φρανσηζλάρ δελλάλ τζηκαρδηλάρ. 'Αλβέρτος δα-
 χή Σέ'ιχ ήέ έε ό πір μαγαραδάν χαλιές όλάν ουτζ κισίλέ-
 ριλε Βουμάζασην ήρδησηνά βαρδηκλαρηνδάν, δελλαλήν σεσινί
 άτζήκ άτζηγά 'Αλβέρτος έτίτμεκδέγιδι.

Φρανσηζ δελλάλ δέριδι κι: «Μάγαραδα που χαλιν βου-
 κου' πουλμασηνά σεπέπ, Καβουλλαρήν βαχί μουχαλίφ κελ-
 μελερίδερ, πάχουτους φρανσηζλαρήνδα τελεφιγιατή όλμούση-
 καν, 'Εκερδε Καβουλλάρ, ίντικάμ δεσισεσίγιλε φρανσηζ'έσιρ-
 λερινέ έλ βουρμαγά δζεσαρέτ ιδερλέρσε, πιλμιέ όλην κι πέν-
 δε, πιζίμ ήρδηδά πουληνάν Καβούλ έσιρλερινί κιάμιλαν τελέφ
 ιτδිරίριμ »

Βουμάζα άρχαδασλαρή ήέ ουζούν πουλου τανητήκ ιτδικδέν
 σόνρα, έσκι καρραλαρηνή ποζαράκ, φρανσηζ κουμανδανηνά
 πεγιάν έίλεδί κι, «'Εσιρλερινί μουπαδελέ όληνματή ιτζούν μα-
 πεϊνιμιζδέ καρραλασήνδζαγιαδέκ, φρανσηζ'έσιρλεριμιζιν τάχτ
 -η-τεμινατδά όλαδζακλαρηνά μουτεκεφρίλιμ » δεγζού.

Πουνλαρδάν σόνα Σείχην κεμάλ-η-τεβαζού βέ αδζηλή
πὶρ τζεχρέγιλε γιαννηνέ κελίπ έτέκ όπδουγουνού Βουμάζα
κιόρερέκ.

Βουμάζα (Σείχά χητάπεν) — Κουρτουλδηγνήν ιτζούν σε-
βινδίμ, βέ άνδ^αα πουνήν ιλέ τεσελλί όλά πιλούριμ. 'Αλλάχ
πογιούκδουρ! Σεβδιγ! κιμσελερί δάμα ζιγιαδεδζε ίνδζιδίρ.

Κάτζ κισί κουρτουλδηνής;

Σείχ — Πέν, πού, βέ όύτζ κισί δαχά. (βέ 'Αλβέρτοση
έλι ιλέ κίστερερέκ). Πού άδέμ ιτζούν σίζινλε άίρηδζα κο-
νουςαδζάγημ.

'Αλβέρτος πού ταβσιρέ έσνασηνδά κεμάλ-η-βεκάρ βέ τε-
βαζού' ιλέ Βουμάζαγια έγιλερέκ σελάμ βερδί.

Βουμάζα (Σείχά χητάπεν) — Ταπουρηνδά κάτζ κισί μεβ-
δζοδδ βάρηδη!

Σείχ — Πίν ικι γιούζ κισί γιαληνηζ δζενκδζί. Πουνλαρ-
δάν μαδά σεκσέν κισί ιχτιγιαρλάρ, πὶρ ό καδάρδα καρηλάρ
βέ ικι γιούζδέν μouteδζαβούζ τζοδζουκλάρ. Φαζλά όλαράκ-
δα άλτή γιούζ ρέες άτ ιλέ όύτζ γιούζ τανέδε κατηρλαρη-
μής βάρηδη. Δζεμ'-ι πουνλαρδάν γιζληνηζ πίζ κουρτουλδήκ.

Βουμάζα (έλλερινι κιόγέ άτζαράκ). — 'Αλλάχ πόγιούκ-
διρ. Κουλλαρηνήν ιντικαληνέ κενδουσι αλαδζάκδηρ. Λάκιν
ζαγιαατημής πόγιούκδηρ' πού ζιγλάν πιζε μουχαρεπέ μαγ-
λουπιγετινδέν παχαλή ότουρδή. Πουνήνλα περαπέρ τεχαρρί
έίλεσέκ, άδζεπα μαγάραδα κελανλαρδάν πὶρ κάτζ κισί
δαχά κουρταρά πιλούρμιγιζ; Νέ δέρσιν;

Σείχ (μαγαρηνήν ούστηντεκί καγιαχγή κίστερερέκ) —
Ούμάμαμ έφέντιμ! Πακσανήζνε, έλ άν τουτόν δεβάμ ιτ-
μεκτδεδίρ. Πουνήνλα περαπέρ μαγαραγλή γιοκλαμάκ ιστέρ-
σενιζ έμρ έδιν κιδελίμ, δεγιούπ :

'Αλβέρτοσα, περαπερίμδζε κέλ ίσαρετινί ιτμισινδέν, 'Αλ

βέρτος, ἔλαν τάχτ-η βκηφδὰ πουμενημκδὰ ὀλδηγηνή ἀνλαδὴ.

Πῖρ πελὸυκ Καβούλ ἀσκερίγιλε ὀθαγιὰ μαγαρανὴν ὀούνε ἐνδιλέρ. Ἀτές ἔλαν τούτουνινι μαγαρανὴν δερουνινέ δαγρή σαβουμακδὰ ἰδί.

Δέρακαπ γιάρη γιανμὴς πάλγιαλαρή κερὶ τζεκερέκ ἄλεβι κesiπ μαγαραγιὰ τεμιζ χαβά κιρέ πιλμέκ ἱτζὸν γιὸλ ἀτζ-τηλάρησαδα Καβουλλάρ χαίλη βκκητδάν σόνρα μαγάραγια κι επιλδικέρ.

Καβουλλάρ μαγαρανὴν ἱτζινέ κιερέκ, ὃν αραφδὰ πουμε νὴν δζεσετλερί τησαρὴ τζηκαρδηκλάρ. Νέ δεχσετδι τεμασά! Βάσφ-η τάρφινε κίμ μουκτεδῖρ ὀλά πιλὸύρ; Ὀλὸύμ τζαπασὴ ἰλὲ πιτζαρέ κιμσελέρ ἱνσανληκτὰν τζηκμησλάρ, χιτζ φέρκ ὀληνμάζ πῖρ χαλετέ δούτζάρ ὀλμησλάρητη.

Ἀλβέρτος δαγιανάμαγιουπ γιούζουνὸυ τζεβιρδί. Λάκιν ὀλ πῖρ ταρφατὰν Καβουλλαρήν γατζαπλαναράκ ἱντικαμ ναγαρ-λαρηνὴ ἐσιτδῖκδζε, ἔκερ πὸυ χεριφλερέ μαλιούμ ὀλούρησαμ χαλίμ νίτζε ὀλαδζάκ δεγιοῦ δουσούνδῖκτζε τούϊλερί οὔρπε ρίριδι.

Φρανσηζλαρὴν πὸυ χρεκετ ἱ ζαλημανελερινδέν πασκά, κενδισίδε φρανσηζηδη, κενδισίδε πῖρ τζὸκ Ἀρέπ ὀλδούρμῶ-σιδι. Ἀλβέρτος κενδί κενδινέ δουσουνούριδί κι, ἀδζεπα κα-βανίν ἱ χαρπιέ κουμανδανὴν ἱτμιζ ὀλδηγή βάδι κιάμιλαν ἰδζρά ἱτμεγέ μεδζπουριγέτ κιοστερίρμι; ἀδζεπα

Ὀλ δεχσετλι βέ ταννηληνῶσὴ γαίρη μουμκῖν ὀλάν δζεσε-τλερίν ἀραλαρηνδάν κετζμεκδέγικεν, Καβουλλαρὴν ἀραλα ρηνδὰ Ἀλβέρτοσην κιοζλερινέ φρανσηζ ἐπιρλερί ἱλισίπ, που-νὴν ναζαρηνὴ δζέλπ ἐιλεδιλέρ.

Πουνλάρ τακρίπαν ὃν ἱκί κισί ὀλούπ, ἱτζλερινδέν πάζηλα-ρη Ζουάφ ἀσκερινδενιδιλερ. Ἀλβέρτος πουνλαρὴν ἱτζινδὲ πῖρ φρανσηζ ὃν πασσηνηνὴ τανηγιαράκ ἀζίμ τεχαιγιουρδὲ καλδὴ.

Καβουλλάρ κιάμιλαν τελέφ ὀλδηκλαρηνδάν δζούμλεσι ά-
ζιμ έσεφεί δούτζάρ ὀλούπ, φρανσήζ έσιρλερι ὀλδήκδζα σελπέστ
ὀλδηκλαρηνά 'Αλβέρτος κιόρμεπίγιλε, δζεσαρέτ άλήπ, ὄν
πασή ιλέ πέραζ κονουσμάγά νιγέτ έίλεδί.

Σούπχεσιζ πού ὄν πασήδα δίκερ φρανσήζ έσιρλερι ιλέ Κα-
βούλ έπιρλερίγιλε μουπαδελέ ὀληνούπ σάγ σελιαμέτ φρανσήζ
ὀρδουσηνά κιεδεδζεκλέριδι. "Ὀλ σεπεπδέν πουνήνηλα μιραλάι
Πελισιεγέ χαπέρ ιτμέκδε πέν κολάι ιδί.

'Αλβέρτος πού έσναδά έτραφή δηκκάτλε τεδζεσσούς ιδίπ
κιόρδού κι, Καβουλλάρ δζεσετλεριν άραλαρηνδά άδζηλή ά-
δζηλή κεζινμεκδέ ὀλούπ, φρανσήζ έσιρλερέ άσλα έχεμμιγέτ
βιρμεζλέριδι. Μεζκισύρ ὄν πασή ισέ κεριδέ θέ δικερλερδέν
ούζακδζά πέρ μαχαλδέ δουρμακδά ιδί.

'Αλβέρτος Καβουλλαρά σζζδιρμεκσιζιν ὄν πασήνην άρχά
ταραφηνά κετζερέκ θέ γιούζουνού δαγά δογρή τζεβιερέκ:

(Ούσουλ πέρ τάρικηλε, ὄν πασήγια χητάπεν) — "Έί άρ-
καδάς Βλεσιέ! Κόρκμα! 'Αρκανά δαχή δόνούπ πάκμα! Πέν
μιλιαζήμ. Χερρέρα ιμ. "Ασλα πανά πιλκισλίκ κιόστέρμε.
Γιάληνηζ σανά ικι τζιφτ σόζούμ θάρ, ούσουλέτλε πανά
δζεβάπ βέρ.

"Ὀν πασή ιτάάτ-η-όσκεριγεγέ άλητκήν ὀλδηγηνδάν, τε-
χαΐγιοιρδέ καλμηήσησαδα, κημηλδανμακσηζήν τιρέκ κιπί δι-
κιλιδί δουρδή.

'Αλβέρτος (δουδακλαρή κημηλδάρ κημηλδαμάζ) — Ζάν-
νημα κουμανδαννηήζ μιραλάι Πελισιγέ ιδί.

"Ὀν πασή (γιαβάσδζα) — "Βέβετ, δ ιδί! Καβουλλάρ
πουνή ούνουιάμαγιαδζακλάρδερ.

'Αλβέρτος — Πού βνηή αγιή πένδε ούνουτάμαμ. Δζούνκι
ὄ έσναδέ πέν δαχή δερούν-ι μαγαρχά ιδίμ. Ρέ ὀλούμδέν
άδζάιπ πέρ σουρέτλε χαλιάς ὀλζ πιλδίμ. Λάκιν, νάσηλ

ὀλδήκι πέν ἀβδὲτ ἱτμεκσιζίν, μιραλαΐ πού κιπὶ πὶρ χα-
ρεκετὲ τεσπεπούς εἴλεδὶ;

’Ον πασή. — Πὼ μαχαλί δίκερ πὶρ μουχπὶρ βασητασή
ἰλὲ ὀγρενμίσιδι. ’Ονδάν μα’δὰ πὶρ φρανσή τελέφ ὀλμούς
τεγὶ ἰσιδίπ, σίζι ζάνν εἴλεδιγινδέν, ἀσηρή δερεδζεδὲ γα-
ζαπὰ κελίπ χέρ σεγὶ κιοζούνε ἀλδὴ βὲ ἄσλα τερεδδούτ
κιοστέρμεμεγε νιγέτ ἱτμίσιδι.

’Αλβέρτος — Κέσκε πὼ μονσηπετὲ σεπέπ πέν ὀλμαγλα
ιδίμ! ’Αρκαταΐ! σίμδι κιορόύγιτορσουν κι γιασάγιτορουν. Κιτ-
διγινδὲ μιραλαΐ Πελεσειγὲ ταρραφημδάν σελλάμ σοίλέ. Βα’-
δινὶ σονούτμασην. Βὲ ἀλτὴ αἰ κετζμεγίσιν πενὶ ὀλδούμ
πελλέμεσιν. ’Ἰνσάλλαχ γίνε κιορόυσούρουζ! ’Ανλαδὴνημ
ἀρκαδάς; ’Αλτὴ αἰ κετζμεκσιζίν πενὶ ὀλδούμ ζάνν ἱτμε-
σιν. Οἰνούτμα.

’Ον πασή. — Πὰς οὔστουνὲ ἐφένδιμ! Χέμ ἀνλαδὴμ χέμ-
δε οἰνουτμάμ. Πὼ σόζλερινιζὶ λογάτ πὲ λογάτ ἀνὰ τακ-
δίμ ἰδεδζέγιμ.

’Αλβέρτος δαχὰ τζόκ σείλερ κενουσμάκ ἰστέριδι ἰσέδε,
βακτὴ δεγίλιδι. Δζούνκι Καβουλλάρ κερὶ δόνμεγὲ πασλαδη-
λάρ, πὼ δαχὴ Σείχ ἰλὲ Βουμάζαγλη τε’ακκούπ εἴλεμεγὲ
μεδζπούρηδη.

Πὶρ σα’άτ σόνρα ’Αλβέρτοση Καβουλλάρην σὲρ κουμανδα-
νὴ Βουμάζανην χουζυυρηνὰ τζηκαρδηλάρ.

’Αλβέρτος μεβκη’νὶν μουχιμλεσμεκδὲ ὀλδηγηνὴ ἀνλαδὴ.
Σείχ πουνὴν χακκηνηδὰ κιάμιλαν σούπχελερὶ βὲ σεπεπλερινὶ
Βουμάζαγια ἀνλατμακδὰ, Βουμάζα δαχὴ κεμάλ-η σούκτου-
νέτ βὲ ἐτβαρηλα, Σετχὴν τακρινὶ δινλεμεκδέγιδι.

Σείχ νακλιγετινὶ ἰδέρικεν, Βουμάζανην δικ δικ ’Αλβέρ-
τοσα πακησηνδάν, ’Αλβέρτος μεσελενὶν μουχιμλεσδιγινὶ ἀν-
λαγιαράκ μεκιανετινὶ ἄσλα πόζμαμαγα σά’ ἰδέριδι.

Σείχην ἱφαιδασί χητῶμ πεζίρ ὀλδηκδᾶν σόνρα, Ἀλβέρτος
σόςζε πασλαγιαράκ, Σείχα σσίλεμιζ ὀλδηγή κελααμερι
τεκερρὺρ ἐγλεδικδὲν πασκά, Γεχουδινὶν ἰστιπάχ δα'βέτ
ἰδιδζί σόςλερινὶ δαχὴ κάμιλαν δζέρχ ἰδερέκ κελααμνή πι-
τούρδῖ

Βουμάζα (δζόύμλε πουνλαρὴ ἐγζούδζέ κουλάκ ἀσαράκ δι-
λεδικδὲν σόνρα, Σείχᾶ χητάπεν). — "Ἐκερ ποὺ ἀδέμ δο-
γρὴ σσίλέγιορησα, ζηγαννημζή ὀδεγέ πιλούριζ. Πενίμδε
ἴσιτδιγιμέ κζόρε Ἀχμέτ πέϊ σάγδρη. Ἰζ κουσουρ μεσελεγέ
καλήρσα τεδζιρπεσινέ καδίριζ. Βιλεδουργεριδ πούραγια νέ
καδάρ οὐζάκδρη;

Ἀλβέρτος — Ἀτῆμ ἐγζοὺ ὀλδηγή χαλδὲ ὃν ἰκὶ κζούν γζο-
λά δεβζμ ἐγλεδιμ.

Βουμάζα — Πέκ ἀλλά! πέν σενὶν γιαννηνὰ κενδὶ ἀδεμλε-
ριμδὲν ἑλλὶ κισὶ ἀρκαδάζ βιρίριμ. Ἀχμέτ πέϊε κιδέρσιν,
βέ ὀνά δέρσιν κι, κενδινίδε ἀσκερλερινίδε πεκλημέκ οὐζερέ
ἰζ. Λάκιν, ἔκερ Ἀχμέτ πείν πουλνηδνηγὴ μαχαλλὶ πουλὰ-
μαγιαρακ γιαλὰν σσίλεδιγὶν τεπειγζοὺν ἰδέρσε, ὀλ ζεμὰν ἀ-
δεμλεριμ σενὶ πούραγια κετούριρλέρ, βέ βάζι χαλινέ ὀλούρ.
Πουνὴ ἐγζοὺ πῖλ.

Ἀλβέρτοσηνδα κζόζετδιγὶ ποὺ ἰδί.

Ἀλβέρτος (πιλιὰ τερεδδούδ) — Ἐμρινίζ γερινὶ πουλσὴν
ἐφένδιμ! Ἀδεμλερινίζι Βιλεδουλγεριδέδεγιν κζότουρεδζέγιμ.
Ἀχμέτ πέϊ μεμνουγιέτλε πῖζι καποὺλ ἰδεδζέκδιρ. Βέ χίτζ
βακῆτ κετζίρμεκσιζιν, ἰκὶ πὶν ἀσκερίγιλε περαπέρ ἰμδαδη-
νηζὰ γετισεδζέκδιρ. Νέ βακῆτ κιδεδζέγιζ;

Βουμάζα — Ποὺ κζούνδε κιδέ πιλούρσινιζ. Ἀτηνήζ βάρμη;

Ἀλβέρτος — Μαγάραδα τελέφ ὀλδή.

Βουμάζα — Οἴλὲ ἰσέ, πενίμ ἀτλαρημδᾶν πεγενδιγὶν ἀ-

τῇ σετξῇ πιλούρσιν. Πῖρ σάατὰ δέγιν γιολὰ ρεθάν ὀλμαλή-
σηνηζ.

Ἄλβέρτος ἔλλερινὶ κιοῦσσονὲ κογιοῦπ, τεβάζου' ἰλὲ τεμιννὶ
ἐτλεδικδὲν σόνρα δησάρη τζηκδή.

ΙΟΥΔΑΙΘ

Δξεζαγέρ κιπὶ πῖρ μαχαλδὲ τζόλλερ ἰτζινδὲ, ἄτ οὔζεριν-
δὲ, Βιλεδούργεριδὲ δεγιν πῶιλὲ πῖρ γιολδζουληγὰ τεσπεπῶς
ιδὲν Ἄλβέρτος Χερρέραννην ζεχνινὲ, ἄτζεπα νάσηλ βὲ νετζὲ
χαγιαλλάρ δογμακδὲ ἰδιλέρ!

Ποὺ κι, ἀδὴ πῖρ γιολδζηλήκ ὀλμαγιουπ, μῶντεχασὴ νὰ
καπὶλ σηδζὰκ βὲ ἰσσίζ μαχαλλερδὲ, βε πεχερὶ πεγιάζ βὲ οὔ-
ζοὺν μεσλακραλινὰ πούρουνμῶς ὀλάν, σεσσίζ σεδασήζ Κα-
βουλλαρήν τάχτ-η-μουχαφάσσηνδὰ ὀλδηγὴ χαλδὲ. δόγρη-
ση ποὺ χαλετὶν θάσφ-η-τὰ'ριφὶ σὰ ἴρλερε μαχσοὺς μεσ'ελέδιρ.

Ἄλβέρτοσην σούβάρ ὀλδηγὴ μουτεκεππόρ ἄτηνὴν πεχέρ
ἀδημή, πουνή, ἀρκαδασλαρή Φρανσηζλαρδάν θὲ ἀλέμ-ι-με-
δενιγετδὲν τεπαοὺτ ἰδερὲκ, χένουζ τανήμαμης ὀλδηγη μα-
χαλλερὲ θὲ νὲ ἰδεδζεγινὶ πίλμεδιγι με'μουριετὲ τεκαρροῦπ
ἰτμεκδέγιδι.

Κεραμέτ λιαζήμ κι σελαμετὶ πουλσὴν! Μουδζιζάτ θὲ γιὰ
σαχηρπαζλήκ λιαζήμκι, πουνλαρήν βασητασὴ ἰλὲ πῖρ Ἀχ-
μέτ πῆλ ἰλὲ μαγετινδὲ ἰκί πιν ἀσκερὶ με'ιδανὰ κετούρσὴν!

Λάκιν 'Αλβέρτος πουνλαρή έπλα μουλιαχαζά 'τμεγιουπ, χησαπηνή σελιαμέτ κιοσέσινδε παγλαμήσηδη. 'Ολόουμό κιο-
ζούνε άλδηκδάν σόνρα πουνδάν φενά δαχά νε κιοζέδε πιλού-
ριδι; Γιάληνηζ πακί καλάν κουνλερινί φεραχλήγηλα κετζιρ-
μέκ άρζουσηνδά ιδί.

Πού γιορδζηληγηήν νε δερεδζέ γιγιτλήκ βέ δζεσαρέτιλε βού-
δζουδε κελεπιδιγινί δούσούνούριδι.

'Αγλακλαρή γάγετ πिर κιοζέλ χαϊβανήν ουζενκιλερινέ πασ-
μακδά ιδιιέρ, βέ κενδουσί έλαν πάκ χεβαγιή τενεφφός ιτ-
μεκδε όλόυπ, πασηνήν ουστινδε κίεκ γιουζού μάι ρεγκινί
περράκ σουρετδε παρλάτμακδά ιδί.

'Ελπέτδε χάλ-η-χαζήρη, ζηνδανήν καρανληγηηνδά βάκτ-
ου-σάατλαρηνή δαχή σεμσιν δεθεραννηνδάν άναγιαμάμαγιουπ,
νά πάκ χεβαδά χαρερέτλε ούρμακδά όλάν ναπηζλαρηνδάν
άναμαγα τζαλησάν κιμσελεριν χαλινδέν δαχά έγιού ιδί.

Κερπάν, δλ δεχσέτλι Δαχάρα μαγαρασηνή, φρανσηζλαρή,
Βουμάζαγιη βέ Καβουλλαρή κεριδε πρακήπ, πουνλαρδάν άι-
ρηλαλή εν πέζ κιούν όλμησήςαδα, 'Αλβέρτοσην ταχμινίνδζε
γιοιλή δαχά γιαρή πιλέ ιδέλεμισλέριδι. Μαχαλλ η μεζπούρ
χαίληδζα παίτδ όλδηγηηνδάν, χισάπδζα, πир έκί κιούν για-
νηλμάκδα, ιχτιμαλιν χαρηδζηνδά δεγίλιδι. Πέλικιδε 'Αλβέρ-
τος γιοιλή σάσηρησδην δεγίου μεμουλ δαχή όληνά πιλούρι-
δι. Βελ-χασήλ άρκαδασλαρηνδάν χιτζ πίρισι έλαν σουπχεγέ
δούτζάρ'όλμαμησλαρηδη.

Λάκιν άδζεπα, πού Βιλεδουλεριδ δενιλέν μαχάλλ νέρε-
δε ιδί.

Μαχαλλ-ι-μεδζπούρ "Ατλας δαγλαρηρήν δζουνούπ, βέ
Σαχάρα τζόλλερινιν πο'ράζ ταφαφλαρηνδά πουλουνούπ, Εύ-
ρωπαληλαρά μάλλουμ, βέ μουστακήλ πир χόκιοιμέτ δεγίλι-
δι. Μαρόκον χουδουδλαρηνδάν Ταραπολούς ι-γάρπ χουδουδ-

λαρηνάδεγιν μούμπέδδ όλάν χαλί βέ πός μαχαλλερέ, πιλά
ταχδιδ, άλ εσ·σεβιγέ Βιλεδουλγερίδ τεσμιγέ ιδερλέρ. "Ολ
νιχαγετί πουλήνμχαγιαν τζόλλέρ βέ πέκ αζ ιμάρ ό-
ληνμής όλάν όβααλάρ βέ άνλερίν έτραφηνδακι γάγετ σάρπ
δζιπάζ·η μούτεσελσιλέ ιλέ, έραλαρηνδά πουληνάν σουλού
σηφατλή όβαδζηκλαρήν πουληνδηγή μαχαλλέ Βιλεδουλγερίδ
τεσμιγέ ιδερλέρισεδε, μεκλανδαρλαρνηήν νέ καπιλεδέν βέ
κάνγη χόκίουμετέ ταπί' όλθηκλαρή μετζχούληδη.

Φάκατ πού γιολδζουληγην, πού σεΐγιαχατήν πέρδε έγ-
λενδζεσι ύλμάζμη για!

Σεΐγιαχατήν Έλκ κίουνλερινδέ, 'Αλβέρτος όλ έκσί τζεχε-
λερί 'Αρεπλερδέν αίρή πέρ κιμσέ κιπί δάίμα σούκιοδτ δου-
ρούρηδη. Λάκιν! έσνζ·ι·ραχδέ βουκού' πουληνηή κιπί, παρ-
χανανήν πέρ γιαρνησή πουνά γιακνηλήκ κίστερμεγέ πασλα-
γίουπ, δίκερ νησφή ισέ πουνά ζήδ κίόρουνούρλερίδι.

Πουνλαρδάν πάζηλαρη, χακήκατεν 'Αχμέτ πεγίν άδεμ
πελλεγερέκ, πουνήν χέρ πέρ σζζουνέ έμνιγέτ κίστερμεκ-
δέ, πάζηλαρηδα, πουνά δζασούς βέ μούζεβίρ ναζαρή ιλέ
πακήπ, άδέμ·ι· έμνιγετέ δεβάμ ιτμεκδέγιδிலερ.

Χέρ νάσηλας, 'Αλβέρτοσην λεχινδέ όλανλάρ κιτδίκδζε
άρτμακδά ιδιλέρ. Πούδα 'Αλβέρτοσην ινδινδέ έν κηίμετλι
σεΐ όλθηγηνδάν Δζούνκι ζεκλαβέτδζε, πού τζόλ έβλλαδλερινδέν
ούστούν ιδί, αζ βακήτ ζαρφηνδά, πουνλαρήν ύζερλερινέ
χάιληδζα κουββετλι πέρ νουφούζι·μóυδρικέ κέσπ έίλεμί-
σιδι.

'Αχμέτ πεγίν έμρί ιλέ τεσαδδóυφι όλαράκ, ύζóυν ποιλή
πέρ σεΐγιαχάτ έίλεδιγινί, πουνλαρά νάκλ έίλεδίκδζε, Κα-
βουλλάρ μεμλεκετλερινδέν τησάρη τζήμαδνηκλαρνηδαν, ά-
χάρ μεμλεκετλέρ βέ έδζνεπί ινσανλάρ χακκηνδά 'Αλβέρ-

τοσην ἰτιδιγί χηκλαγελορί, τζεδζουγὴν μασζλ διγνεδιγί
κιπί, χαραρέτλε διγλεμεκδὲν ἄστα δομαζλάρηδη.

Πουνλαρά, Σταμπολά νὲ σουρέτλε κιττιδιγινί, βὲ Σταμπο-
λὴν νάσηλ μεμλεκετ ὀλδηγηνή, Μησηρά βὲ Ἰτάλγιαγια
κιττιδιγινί βὲ πού μεμαλικλερίν ἀδζαίπ βὲ γαραίπ σείλερινί
βάσφ-ου-τα'ρίφ ἰδέριδι.

Πού χηκλαγελερίγιλε, Ἀρεπλερίν λισάν βὲ οὔσουλλερινί
βὲ ἀχλζακλαρηνή ἐγιού πιλδιγινδὲν ἀνλερί ἐγλεγιπ γλῶλὴν
οὔζουνληγηνή οὔνουτδηρμαγὰ σάϊ ἰδέριδι.

Πουνλαρά ἀκβέμ-η-ἐδζνεπιγὲ ἀχβαλινδὲν, πά'ζη σείλέρ
πάχς ἰδερέκ, χάλη βακὴτ Χριστιανλάρηλα περαπὲρ ἱμράρ-η-
βάκτ εἰλεδιγινί χηκλαγὲ εἰλεδικδζε, Καβουλλαρά, σίμδιγὲ
δεγίν νεφρέτλε γιὰδ εἰλεδικλερί ἐδζνεπιτέρ χακκηνδὰ, μείλ-
ι-μουχαππὲτ χῆσς ἰδινμεγὲ σιπεπιγὲτ βιρδιγινί, Ἀλβέρτος
κζόρερέκ, κενδούσινδὲ ἄσουρη δερεδζεδὲ φεραχλῆκ σζινίριδι.

Πού χηκλαγελερ βάστασὴ ἰλέ, κενδζλικ ζεμανηνήν κζουνλε-
ρινί δερ χατῆρ ἰδέριδι. Φράντζ δ' Ἐπινάυ βὲ σάϊρ δοστολαρὴ
ἰλέ πιλά μουζαγεκά δζουγιαλερί κεζδιγινί. Πεδερνίν σα-
γληγηνδὰ ἄζιμ γουρουριγέτλε Μορσέρφ ναμηνδὰ ἰτιδιγί ζέδκ
-ου σαφαλερί τεχαττοῦρ ἰδέριδι.

Νέρεδε δ κζουνλέρ! Πού νὲ δερεδζὲ τεπιδιλάτ! Δοῦσούνενὲ
πέκ ζῆρδῆρ.

Καβουλλάρ δαχὴ ἐγλενμέκ ἀρζουσηνδὰ ἰδιλέρ. Ἀρέπ ἄτη-
νὴ τεβέρ. Ὁμρούου ἄτ ὀζερινδὲ κετζιρούρ. Καρησηνδάν ζι-
γιαδὲ ἄτηνὰ ριαγέτ ἰδέρ. Χέμαν δζεμί-ι-Ἀρεπλέρ, πινιδζι
δζεσαρετλι βὲ σούβαρικδὲ γάγερ κζόζλερί πέκ κιμσελέρδιρ.

Χερ σαπάχ γιολὰ τζηκμαζδάν ἐββέλ, ἄτ τάλιμι ἰδερέκ,
πουνλαρδάν πεχερί, πινιδζιλικδὲ ὀλάν μεχαρετλερινί βὲ γι-
γιτικλερινί βὲ ἄτλαρηνήν δζεσαρετλερινί ἱπράζ ἰδερλέριδι.

Δολοῦ διζκίν κοσούσῆρκαν, ἄτλαρὴν τζεβικλιγί, βὲ Καβουλ-

λαρὴν πεγίλζ μετ'λακλαρηνὴν ρουζκιαρδὰν γαλεπιμεσι ἄδετα
 πῖρ καναδλή κούς τεσκιλ ἰδερλέριδι.

Πά'ζη κερρέδε χενδέκ ἀτλατμαλάρ, γιάχोट γιαρής ἰδέρκεν
 ἀτλαρὴ σαγά βολά γικαράκ τζεσιδ δεβιρλέρ τεσκιλ ἰτρελέρ,
 ἀτλάρ ἀρκά ἀγιακλαρηνὴν οὐστουνέ κελίπ φῖνο κιοπεγινὶν
 σούστα δουρδηγὴ κιπί, δουρμαλάρ.

Δζούμλε πού τα'λιμλέρ ἰδζρά ὀληνούρκαν Καβουλλαρὴν ἔλ
 οὔρουσμά'αρὴ, ἐε ταχσὶν σαδαλαρὴ, χεῖπετλί κλουρουλουτὸ
 πεῖδὰ ἰδερέκ τζόλου ἰνιλεδ'ιρλέριδι. Ἀλβέρτος δαχὴ πού ση-
 ραδὰ γάγετ μεμνούν ἐε μεσρούρ ὀλούρηδη.

Ἀλβέρτος πινιδζιλικδὲ ἐν μαχίρ κιμσέ ὀλδηγηνδάν, Κα-
 βουλλαρὴν χαῖρέτ ἐε ταχσισινί μουδζιπ ὀλούρηδη. Δζούνκι,
 Παρισδέ, ἀτ γιαρηνσ'λαρηνδὰ χάζιλη μεχαρέτ κέσπ ἰτδικδέν
 πασκά, Δζεζάγερε κελελί μουσαῖδ βακκὴτ πουλαράκ πινιδζι-
 λιγινί χὰδδ-η-κεμαλέ ἐρισδιρμίσιδι.

Πουνλαρδὰν κάταν ναζάρ, μεβκην'ῖνιν γάιρη μουετἐκαρρ-
 ληγὴ (χαλινὶν πελλισιζιγι), Ἀλβέρτοσα δερεδζέ ι-οὔλγιαδὲ
 δζεσαρέτ πάχς ἰδέριδι. Βελιά ἀτὴ κοσάρκαν γικηλσὴν, βελιά
 χεντεγί ἀτλάρκαν πεδζερέμεγιπδε χενδωγέ δούσσούν, γαῖπὴ
 νέ ὀλαδζάγηδη; βαρά βαρασὴ ὀλούμ δεγίλμι; πῖρ κιόυν ἐε
 βέλ γιάχोट πῖρ κιόυν κέδς ὀλδουγουνδέν νέ φαῖδεσι ὀλα-
 δζάγηδη;

Πού σεπεπδέν δζεσαρετὶ ἀρτήκδζα ἀρτμακδὰ ἰδὴ, ἐν
 τεχλικελί ταλιμλερέ κιρσίριδι. Καβουλλάρ δαχὴ πουνὴν
 χαρεκετλερινδέν τζόκ κερρέ κορλαράκ ἀρδὴνδζα παγρησ'τη-
 λάρηδη. Βέλ χασὴλ Ἀλβέρτος χερ κιόυν ὀλούμιλε κιούρες
 ἰτμεκδέγιδι.

Ἐνὰ ι-ραχδὲ γεγεδζεκληρί ἀζαλήπ βέ ὀλ δζιβαρλαρδὰ
 ἐτ δαχὴ κὴτ πουληνδὴνδὴνδάν, Ἀραπλάρ σαῖδ-οὔ-σι-
 κιαρέ (ἄβ ἀβλαμαγὸ) μεδζπούρ ὀλδηλάρ. Μετζπουριγετδέν

παῖνὰ ταπι'η δαχή ἀβὰ πὲν μεῖλλι ἰδιιέρ. Σικιαρλερί δεβέ
κουτοῦ γιαπὰν οἰοῦζοῦ βέ καπλὰν βί σάϊρ γιαπανί χαϊβανατ-
δὰν ἱπαρέτ ὀλοῦπ, τζολλερὶν παδιῖαχὴ πουλῆνὰν ἀρσλανά ἔλ
ἀν τασαδδούφ ἱέλιμεδικλερινδεν, πού ἀρσλὰν ἀγὴ ἱτζούν ἀσσ-
ρὴ χεβεσλερί βάρηδη.

Ἄλβέρτος παῖνὰ δζιχετλέρδζε δαχή πού ἄγ μεσελεσιν-
δὲν ζιγιαδεσίγιλε χοσνούδηδη. Δζούνκι ἄβ βεσιλεσίγιλε
πουνλάρ χέρ πiri πir γερέ δαγηλαράκ γιολδὰν τζηκαρλάρη-
δη, βέ πού σεπέπλε γιολῆν οὐζακκληγὴ ἱτζούν ἄτλα σούπχε-
γέ δούτζάρ ὀλμαζλάρηδη. Πὰ χουσοὺς Καβουλλάρ πῶιλέ πir
ἱγλενδζελί σείγιαχατδὰν βέ μερακλή ἄβδζηληκδὰν, πογιού-
δζέκ λεζζέτ χῆς ἰδερέκ, γιολῆν τούκενιπ τούκένμεδιγι
ἱτζούν ἄσλα τε'εσούφ ἱμεζλέριδι.

Πουνλάρῆν ζαπιτλερί γιόκμη ἰδί;

Ἐβέετ, ἄν ἄσλ Ἀρεπλερδὲ φέβκ ελ-ἀδὲ σουρετδὲ ζήπη-
τλαρηνὰ μουντηλῆκ βάρηδη. Πινάεν ἀλέιχ Βουμλζα δαχή
ποννλαρά πir ζαπητ-η- μαχσοὺς τα'γιν ἱτρίσισεδε, μεμου-
ριγετλερινὶν ἱκτιζασηνδὰν ὕλαρχκ, ζαπιτὶν ἄσηρὴ σουρετδὲ
τε'εκιδινὲ μαχάλ γιόγηδη.

Χέρ κές κενδὶ ἱστάχ βέ ἱστεγικινὲ χουζμὲτ ἱμεγέ σελ-
πέστ ὀλδηκλαρηνδὰν, Ἀλβέρτος, αἰλάρηλα γιόλ σούρελερ
πιλέ χιτζ πir σηζηλτὴ ὀλμαγιάδζαγηνὰ ἱτμινὰν η-κάλπ οὐ-
ζερέγιδι.

Πού δζούμλε σελπεστιγιέτλε, γίνε Ἀλβέρτοσην φιράρ ἐτ-
λεμεσινδὲ πόγιούδζέκ κζούδζιλούκλερ βάρηδη.

Κιζόρδουγούμουζ κιπὶ, Ἀλβέρτος δαίμ οὐλ ἐβκὰτ, σαμὶν
(δινλεγιδζί) Καβουλλαρδὰν ἱχατὰ ὀληναράκ τζεσιδ χηκικ-
γελερέ δεβὰμ εἰλεδιγινδὲν παῖνὰ, σάγετ, ἄγ ἔνασηνδὰ φι-
ραρέ δζουρ'έτ εἰλεσέγιδι πιλέ, Καβουλλάρ, ἄτ κοσδουρμακδὰ
πὲκ πὲκ πουνδὰν ἀσσάγὴ καλμαζλάρηδη.

Κερβὰν ὀτουράκ εἰλεδιγινδὲ δαχή, οἴλε πir τεδπιρλί τα-
(ΛΟΡΑ ΧΟΠ ΠΙΡΙΝΑΖΗ ΔΖΙΑΔ)

ρίκυλε τζαδηρλάρ κουρουλούρηδή κι, 'Αλβέρτοσπν γιατάν γε-
ρι δάϊμα όρταδά πουληνούπ κιδζέλειν πιλέ φισαρέ γιόλ καλ-
μάζηδη. Μεα χάζα (πουνήνλα περαπέρ) αλτή γεδι κισί, κιδζέ
νόβπέτ πεκλεμεκδέ ολούπ, 'Αλβέρτος φισρή πεδζερέ πιλσέ
δαχή, πίλμεδιγι διγλαρδά, νέρε κιτσίν; νέ ταραφά γιόνλε-
σίν; 'Ισσίζ γερλερδέ γεϊκι γεγεδζέκ νέρεδε πουλσήν; τζόλ
ιτζινδέ άζγήν δζαναβαρλαρά, γιαληνηζ όλδηγή χαλδέ νάσηλ
καρσού κογιούπ κενδινί μουχαφζά έίλεσίν; Βέλ χασήλ, έ-
κερδε τεκράρ Καβουλλαρήν έλινέ δούσερτέ; 'Ο βζκήτ;

Μεζκλιούρ φισάρ δούσούγκελερινδέν πασκά, δίκερ πέρ μεσ-
ελέ δαχή 'Αλβέρτοσπν ζεχινί ισγάλ έίλεμεκδέγιδι. "Αδζεπα
πού μεσ'ελέ νέγιδι;

Πού μεσ'ελέ άδι πέρ μεσ'ελέ ισέδε έσραρδάν χαλί έέ περι
δεγίλιδι.

Γιολδζουληκλαρηνήν ικινδζί κιούνι, ούφαδζήκ πέρ Καβούλ
κιότσουνδέν, κερβανλαρηνά δίκερ πέρ παρχανά δαχά ιλιχάκ
ιτμίσιδι (καρησμήσηδη). Πού παρχανά δδρτ έρκέκ 'Αράπ έέ
ουτζ δανέ γιούζλερι όρτούλού καθηνλαρδάν μουρεκκέπ ολούπ,
πέρ κάτζ ρεέσδε γιούκλού κατηρλαρή βάρηδη.

'Ερκεκλερδέν πηρισι γάγετ μούτεκεπιρανέ σουρέτλε που-
ληνηδηνηδάν, πουνλαρήν έφένδιλερί, έέ δίκερ ούτζλέρδε,
πουνά ζιγιαδέ χόρμέτ έέ ριάγέτ κιόστερμεκδέ όλδηκλαρη-
δάν χηδμετκλαρλαρή όλδηγηνή 'Αλβέρτος άνλαμήσηδη.

Πού έφένδι, Καβουλάρηλα δαχή πέκ άζ σόχπέτ, ιδέριδι.
Γιολδάδα κερβανδάν γιούζ άδήμ που'υδινδέ (ούζακκληγηνδά)
κεριδέν, κελδικλερινδέν καρηλαρήν γιούζλερινί καβουλλαρδάν
δαχή χιτζ κές κιόρμεμισίδι.

'Ακσάμ όλδηκδά καρηλάρηλα μεζκλιούρ 'Ερένδι τζαδηρήν
ιτζινέ κιρίπ, χουζμετδζιλέρ τζαδηρήν τησάρησηνδά νόβπέτ

πεκλεμεκδὲ ἰδιλέρ. 'Αλβέρτος τζὸκ ἐφκίαρλαρὰ ζαχίπ ὀλμή-
σασαδα, χιτζ πὶρ καπλ κοταράμαδη.

'Αλβέρτος, κενδουσίγιλε ζιγλαδεδζέ ὀυνσιγέτ ἰδὲν Κα-
βουλλαρδάν, πού παρχανανήν 'Αχμέτ πεζέ κιδεδζεκληρινί
χαπέρ ἀλμήσηδη. Βουμάζαην πὸ κίμσελερδὲν μα'λουμα-
τὴ ὀλούπ, πουνλαρὴν ζαπιτλερινέ, πού καθηνλάρ χακκηνηδὰ
κλὸζελδιμελερι ἰτζοὺν ἀρηδζα ἐμιρλέρδε βιρμίσιδι.

Καδηνλαρὰ χιτζ ἐχεμμιγέτ βίρμεγιουπ, 'Αλβέρτος γιᾶλη-
νῆζ πὸ 'Αρὰπ ἐφένδινιν βακανή βέ μούτεκεππούρανέ σι-
κλουτληγή ἰτζοὺν ἀζίμ τεχα'γιουρδὲ καλαράκ, πὶρ κλὸυν
κενδὶ κενδινέ ἀτηνὴν οὐσττοῦνδὲ πασηνὴ γερὲ ἐγερὲκ, δού-
σούνούπ κιτμεκδέγιεν. Πίρδεν γλάν ταραφηνὰ πὶρ σουβαρη-
νὶν κελδιγινί σεζινερὲκ, κλὸζλερινὶ καλδηρηπ, μεζκούρ 'Αράπ
ἐφένδῖγι τανηδῆ.

'Αράπ ἰλὲ 'Αλβέρτος πὶρ πιρλερινέ πακηστηλάρ. 'Αράπ 'Αλ-
βέρτοση δηκκατληδζὰ σούζμεκδὲ, 'Αλβέρτος ἰσέ, 'Αραπὴν κεν-
δουσινέ τεκαρρούπ ἐ'λεμεσινὴν σεπεπινὶν ἀνλαμάκ ἐμελινδέ-
γιδι.

'Αράπ (γουριγέτλε, 'Αλβέρτοσα) — Πιζὶ 'Αχμέτ πεγέ κιο-
τουρεδζέκ ἐδζνεπὶ σίζμησινιζ;

'Αλβέρτος (βεκαρανέ) — Πένιμ! Πὸ κερπανὴν κουλαγουζή
πένιμ!

'Αρὲπ — Δεμέκ κι 'Αχμέτ πεγὶ τανήρσηνηζ.

'Αλβέρτος — "Εββετ! πάχουσουσδα χησημή ἱμ.

'Αρὰπ — Γιακκηνλασδῆκημη;

'Αλβέρτος — 'Εγροὺ πιλέμεμ. Λάκιν γιακὴν καλδὴ ζάνν
ἰδέριμ.

'Αράπ — Νέ δεμέκ; Κουλαγουζλήκ ἰδιγορσὴνδα πιλέ-
μεζμισιν.

'Αλβέρτος — 'Ελπέτδε πιλέμεγεδζέγιμ. Δζούνκι ἀρκα-

δατλαρημητς ράστ ὀλδηκλαρή δεβε κουτλαρηνή ἀβλαμηκ
ιτζούν κοσούτσηκλαρηνδάν, χαίληδζα γιολδάν σαρπηκ ζάνν
ιδέριμ.

Ἀλβέρτος Ἀρεπλερίν χέρ πιρ ἐδέπ-ου ἐχλιακλαρηνή ἐγλού
ὀρενμίζ ὀλδηγηνδάν, μουκιαλεμεδέ ἀίνη Ἀραπὴν πουλην-
δηγή ἐτβάρηλα κονουτήρ βε ἄσλα κενδουσινί σεζδιρμέζιδι.

Ἀράπ (πίρατ μιλιαγιμδζα τάρικηλα) — Ἀχμέτ πέϊ νέ-
ρεδε ἰσλιάν ἰδίζιορ; Ἐλάν ἐσκι ἰχτισάμη οὐζρέ Σείχληγηνζ
δεβὰμ ἰτμεκδέμιδιρ;

Ἀλβέρτος (Ἀραπὴν μιλιαγιμληγηνζ καρσού γιλησαράκ)
— Σούπχέγγιμ βάρ; Ἰλιὰ νιχαγε Ἀχμέτ πέϊ ἰχτισάμ πουλ-
μακδὰ ὀλαδζάκδηρ.

Ἀράπ — Οἴλε ἰσέ σεβινεγίμ! Πέν Ἀχμέτ πεγίν ἀκρα-
παλαρηνδάνημ. Παπάμ Ἀχμέτ πεγίν μαγετινδὲ Κωνσταν-
τίναδα Φρανσηζλάρηλα ὀλάν μουχαρεπεδέ πουληνδῆ. Πένδε
κιδούπ ἀνίν γιανηντζ ἰκαμέτ ἰτμέκ ἐμελινδέγιμ.

Ἀλβέρτος — Ταρικηνήν πέκ σηκὴ ὀλδηγή, σιζε ἀδζαίπ
κλόρουνεδζέκδιρ. Γαλεπελιγίδε τζόκ σεβμέζ, δάϊμα γιληνητς
γιασάρ.

Ἀρέπ — Πανάδα πού λιαζήμ. Πένδε ζεβα-ου-σαφαγί
τζόκ σεβμέμ. Λάκιν δογρή σῶιλέ, καθανίν-ι-μεζχεπιγεγί
λιαϊκὴ οὐζερὲ μουχαφαζὰ ιδέρμεν; Ἀλεμέ ἐγλού ἱπρέτ ὀλούρη;

Ἀλβέρτος — Ἐλπέτδε! Πουνή κίμ ἰνκιάρ ἰδὲ τιλούρ;

Ἀράπ — Οἴλὲ ἔμμα, πέν ἐσιτδιμ κι κοναγηνδὰ πῖρ τσόκ
Γεχουτὶ βε Χριστιάν καρηκλαρὴ βάρημης.

Ἀλβέρτος (βαζιφεσιζλίγιλε) — Πέλκιδε, καθανίν-ι-μεζχε-
πιγενίν πού πενδινί ἐγίου κιοζετμέζ. Πούδα κουσουρδερ ζάνν
ἰτμέμ.

Ἀράπ (Ἀλβέλτοσα δικ βε τεδζεσσόουσάνε πῖρ ἄτφ-η-ναζάρ
ιδερέκ) — Οἴλέμη πιλίρσιν; Ἀτλας ταγλαρινήν περὶ ταρα.

φηνδᾶ ἰσκιᾶν ἰδέν μου'μινλέρ δινλερινέ πέν καβίδιρλερ. Χίτζ πῖρ κίμσεγε Γεχουδι καρησῆ ἀλμαγᾶ μονσα'αδὲ ἱτμεζλέρ. Νὲ ὅτλὲ κιμσεγι κοβαρλάρ.

Ἀλθέρτος (πού ἐσανδᾶ κονησδηγή σαχσὴν κίμ ὀλδηγηνή ἀνλαθῆ ἰσέδε, χαίρετινὶ χαφὶ τουτουπ, κενδούσινι τανητμα-γλαρακ) — Δεμέκ κι Ὁρανλή Γεχουδι Ἑ'ἰα Βαρούχ Μανασ-σηνὶν κηζηνή γᾶσπ ἰδέν σένσιν. Πού κοζή σίμδι Ἀχμέτ πεγὶν σεραϊνάμη κλότουρμέκ ὀζερέσινιζ;

Ἀράπ (χιδδετλενερέκ) — Σανᾶ κίμ σόϊλεδι; Πού μεσ'ελε-γι σέν νέρδεν πιλίγιορσην;

Ἀλθέρτος (Ἀραπήν πουλουνησῆνδᾶν τεχαίγιουρδὲ καλ-μῆς κιπί) — Μεσελεγι κιζλεμέκ ἐμελινδέμισιν; Βάκαα πέν-δζε βαζνηφέμ δεγίλδιρ. Γιάληνηζ, πού μεσ'ελὲ ἱτζούν ὀρδη-κλαχδᾶ κονησδηκλαρηνὴ ἐσιτδίμ. Πάχουσους κηζήν πεδερί ὀρδηκλαχᾶ κελίπ πενὶ Φρανσῆζδερ δεγιοῦ ἱφτιρᾶ ἰδερέκ γαμ-μαζλαμήσδα, διθανέ! πού γλαλᾶν δεσισέγιλε κηζηνή κουρ-ταρμάκ ἐμελινδέγιμιζ.

Ἀράπ (μουτεχαίγιουρανέ, — Νὲ δέρσιν! Γεχουδι δέφ'α ὀρδηκλαχᾶμη κελδί;

Ἀλθέρτος — Ἐββετ! μαλλουματήν γιόκμη; Ἐφκιρκὴ πανᾶ ἱφτιρᾶ ἱτμέκ ἱμίς. Φάκατ νὲ κιάρ ἱτδί! Ἰστέ σέν ὄνην κηζηνή διγιάρ· η- παῖδελερὲ κλότουρῶγιορσην. Κενδου-σίδε, σόυπχεσίζ Δαχάρα μαγαρασηνδᾶ πογουλοῦπ τελέφ ὀλμούσδερ.

Ἀράπ (μουκιαλεμεγὲ δαχᾶ ζιγιαδὲ ἐχεμιγιέτ βιρερέκ) — Γεχουδινὶν ὀλδούγούνῳ ἐγιοῦ πιλούρμισιν; Δογρή σοῖλέ! Ἰ-σπατηνᾶ μουκτεδῖρμισιν;

Ἀλθέρτος — Ἰσπάτμη; χᾶῖρ! γιάληνηζ πουνή πιλού-ριμ κι, Γεχουδίδε πενίμιλε περαπὲρ ὀρδηκλαχδᾶ ἰδί. Ἐλπέτ-δε μαγαραγιάδα κιρμίσδιρ! Δζούνκιδε μάγαραδαν γιάληνηζ

πεῖ κιτὶ σελιαμέτ κουρτηλά πιλδίκ. Δεμέκ κι πού μουζή-
δα μαγαραδὰ πουληνανλάραλα δούμανδάν πογουλουπ τε-
λέφ όλμήσδηρ.

Ἄρέπ (Ἀβέρτοσην πού σόζλερινδέν καλπινδὲ πόγλουδζέκ
πίρ χαφιφλικ σεζινερέκ) — Ἀλλάχ Ἀλλάχ! Ποῖλέ, εἰ!

Ἐλβέρτος ἀνλαδῆκ γεχουδι κηζή πού ἀραπήν μαγετιν-
δέδερ.

Ἀράπ (σόζέ δεβάζμε) — Ἀχμέτ πεγίν πού μεσελέ χα-
κηνδὰ όλ дереδζέ τε'ασσουπ ὅλμαδηγηνη ἐγίου πιλούρμειν;

Ἀλβέρτος — Ζάνν ιδέριμ. Χακήκατ η χαλί ἐγίου πιλέ-
μεμ, Πεγίν χαρέμ δαῖρεσινέ κίρμεμίστιμ. Πιλέμεμ. Χριστιγιάν
γιάχοτ Γεχουδι καδηνλαρηνήν πουλουνηπ πουληνάμαδηγηνη.

Ἀράπ (σεπῆτιλε) — Ὅλ δαχή πενί ρέδδ ιδέρσε δζανήμ
ἀσσηή дереδζεδὲ σηκηλαδζάκδηρ. Βουμάζα ζεβζέκδηρ· πενί
πού καδάρ ούζαγά σούρκιούν ιτμεγέ ικτιζῆ γιόγνηδη Πίρ
γέχουδι κηζή καπτήμ δεγίου, ἀρκαδασλαρχ φενά ιπρέτ ὅ-
λαδζάκ νέ βάρηδη; Μεαχάζα [πουνήνλα περαπέρ] νικλαχλή
ζεβδζέμ ὀλαδζάκ δεγίλδι γιά.

Ἀλβέρτος ιτὶ ἐγλουδζε ταχκήκ ιτμίστιδι. Γεχουδινίν κη-
ζηνή καπτηγή ιζιούν πού ἀδεμι ούζάκ μαχαλλερέ σούρκιούν
ιτοικλερινίδε ἀνλαμῆσδη. Βέ ποῖλέ πίρ Ἀχμέτ πεγίν που-
ληνημασῆ ιχτιμαλήν χαρηδζηνδὰ πίρ σέλ ὀλδηγηνδάν, ἐρ-
δέδε κιτζδέδε πού ἀδεμίνδε κερού κελεδζεγινί Ἀλβέρτος
ιδράκ εἴλεμεκδέγιδι.

Ἀράπ — Γιά πανά τακρίπαν ὅν πές κιούν κιδεδζέγιζ δε-
γίου χαπέρ бирдилериди.

Ἀλβέρτος (πιλά φούτῶρ) — Πένδε ὀιλέ πελλέρδιμ. Λά-
κιν ὅν ἀλτήδα, ὅν γεδίδε σούρμενίν ιχτιμαλί βάρηδη. (Ἦε χα-
φιφ ιστιχζά ταρική ιλέ) — Γιάληνηζ σενί ἀδζήριμ. Ἐλπετδε
Γεχουδι κηζηνή γαληνηζδζά πουλμάκ ἀρζουσνηδάζνηνηδερ;

Ἄοῦπ — Μαλιούμιζ! Δεγιοῦπ, ἀττήν ὀύζεγκιλεδὶ βέ
 δολοῦ διζκίν παρχανεπινὶν γιαληνῆ γιακλασδῆ.

Κένδζ Φρανσηζήν, Γεχουδὶ κηζή ποῦ Ἀράπηλα περαπὲρ
 ὀλδηγηνῆ ἀρτηκ αὔπχεσι κάλμαμησῆδη, ἰσέδε, νὲ ταρίκηλε
 πουνῆ Ἀρεπὶν ἔλινδέν κουρταρμανῆν γιοληνῆ δούσῶνμεκδέ-
 γιδι. Κενδουσινὶ κουρταράμαζήκαν πουνῆ νάσηλ. πεδζερε-
 δζέγιδι;

Καβουλλάρ Ἀλβέρτοσην γιαννηνῆ κοσούρηπ, ποῦ Ἀράπ ἰ-
 λὲ νὲ κόνουτσηγηνῆ τερτίς ἱτμεγέ πασλαδηλάρ. Ἀλβέρτος
 μούκλαμεγὶ οὔζουν οὔζαδὶ ἀνλατμακδῶν ἰδζτινάπ ἰδιανεκ,
 γιζλήνηζ Ἀχμέτ πεγὶν ἀχβαλινδέν πᾶχς ἔλλεδικλερινὶ, πουν-
 λαρά πέγιαν ἔτλεμεκδέγικεν.

Καβουλλαρδᾶν πίρισι αἱ Ἀρσλᾶν Ἀρσλᾶν! Ἀχ νὲ κίουζέλ
 χαΐβάνδηρ! Κόσην! Γετίσην δεγιοῦ παγηραράκ ἀττήν διζ-
 κιν ἰδῖπ κοσδῆμαζὰ πασλκδηγηνδᾶν, Καβουλλάρ Ἀλβέρτοσην
 πασῆνδᾶν δαγηλμαγὰ μεδζπούρ ὀλδηλάρ.

Χάτλη κίουνηλέρδῖρ ἀρζουσηνδᾶ ὀλδηκλαρῆ Ἀρσλανῆν ζου-
 χουρινὶ ἔσιτμελερίγιλε, πιτοῦν Καβουλλάρ χαραρετὲ κελδι-
 λέρ. Πεχερί ἀττήν ὀύζεγκισινὲ κελίπ, ὅλ οὔζουν τούφενκλε-
 ρινὶ γιούζλερινὲ ἀλδηλάρ Ἀτλάρ δαχχὴ κεννὶ χαΐολη πὶρ
 χαβαδὶς σεζινμιστῆρ κιπὶ κιτὶρ κιτὶρ κισνεμεγέ πασλαδηλάρ.

Πεχερί, ἀρσλανῆ ἐββελδζέ κιόρερέκ, κοσμάκδᾶ ὀλᾶν Κα-
 βουλλῆν ἀρδῆνδζα ἀτλαρηνῆ κοσδηραράκ.

— Νέρεδε;

— "Οραδα, ἴστὲ ὀρμανληκδᾶ.

— Ἀχ νὲ κίουζέλ χαΐβάνδηρ.

— Βάλλαχι πὲκ κίουζέλδῖρ.

— Γιαληνήζμη; πὶρ τανέμι;

— Κιόρουνουτδὲ γιαληνήζδηρ.

Δεγιοῦ σαδλαρῆ ἀρτᾶ δεγὶν τζηκάρηδη.

Ἄλβέρτος (πουνήν δαχή σάϊδ-ου-σικιάρ χεβεσί χαρρετλε-
νερέκ, κοσούπ ζαπητήν γιανηνά βαρούπ) — Δόστουμ! πανάδα
πίρ τουφένκ ιλέ πύραζ παρούτ βε κουρσούν βέρ ! Πένδε άβά
κιδεδζέγιμ.

Ζαπίτ (Ἄλβέρτοσα) — Ἄλ σου τουφένκ έγιούδιρ. Ἰστέ
πένδε χαζηρλανήγιορημ. Δούρδα περαπέρ κιδελίμ.

Ἄλβέρτοσην κενδι τούφενκινι όρδηκλαχδά άλή κοίμητλά-
ρηδη. Ζαπιτιν βερτιγι τούφένκ ιλέ πύρ τορπά ιτζινδέ πύρ-
άς κουρσούν βε χάληδζα παρουτή δαχή άλήπ σηλαχλη-
γηνά βάζ' ιδερέκ άτηνή διζκιν ιδίπ Καβουλλαρήν άρδηνδάν
γετισδί.

Μαχαλλ-η-μεζπούρ κουμσάλ βε πάζη γερλερίδε τατλήκ
βε κησσά άγατζλή όρμανλήκ ιδί. Πού μαχαλδε πάζη
ίρι καγιαλάρ, ούφάκ τεπεδζικλέρδε πουλουνήπ, δζουνούπ
ταραφηνδακή δαγλαρήν έτεκλερινε γιακήν όλδηκλαρηνά
δελίλ ιδιιέρ.

Ἄλβέρτοσην κιοζού τζάρ έτραφή σούζμεκδέγιδι κι, άρσ-
λάν νέρεδε δεγιού. βε κεμάλ-η-σεπάτληα, γιάληνηζ Ἄρσ-
λανηλα ιδεδζεγι κιούρεσι δούσουνερέκ ιλερουλεμεκδέγιδι.

Καβουλλαρήν πεχερι πύρ δζανιπέ δαγληδηλάρ. Χά σουρδά
κιορδούκ, χά πουρδά κιορδούκ δεγιού δολασμακδά ιδιιέρ.
Ἄλβέρτος ίσε τασαδδούφι πύρ τεπεγέ ράστ όλούπ, τεπενιν
ούζερινε τζηκδη κι, πούραδαν έτραφή έγιουδζε τεδζεσσός
έίλεσιν δεγιού.

Πού έσανδε Καβουλλαρήν πύρσι Ἄρσλανή κιορούπ ναγα-
ραγιή πασμασή ιλέ, Καβουλλάρ δζούμλεσι παγρητάράκ όλ
δζανηπέ κοσούσηρλάρηδη. Πού μαγρούρ χαιβάν ίσε, πύρ
κησσά άγατζήν όνούνδε δουρχάκ, κέέννι, άδζεπα δζουμλε πού
κιορούλδούζλός τελαστέρ κενδουσι ιτζούνμη όλούγιορ δε-
γιού, Καβουλλαρή πύρ βαφίρ σείρ ιτδικδέν σόνα, κίζλεν-

μεγέ δαχὴ τενεζούλ ἔτμεγιούπ, ἀγήρ ἀγήρ γιοληνὰ δεβὰμ
εἴλεμεκδέγιδι.

Καβουλλαρδὰν ὄνδζε κιθενλέρ χένουζ ἀρσλὰν τεκαρρούπ
ἱτμὶς ὁλούπ, πουνλαρδὰν ἱκὶ κιςὶ τεχαμμούλ ἰδέμεγιούπ,
σιλιαχλαρηνὴ ποσάλτδηλάρ. Ἀρσλὰν βουρούλμαδη, πέλκι
κουρσούνλαρ πιλὲ γετισέμεμισλέριδι.

Λάκιν ἀρσλὰν ἔπεγιουδζε κορκδὴ. Πασήνῃ ἀβδζηλαρὰ
τζεβιρδὶ, σιλκινερὲκ γελεσινὶ τζηρπδὴ, βὲ κουῖρουγηνὴ πα
δζακλαρηνὴν ἀρασσηνὰ κηστηραρὰκ, ἐβδελδζὲ ἀγήρ ἀγήρ,
μούαχληραν σούρ'άτιλε [τζεβικλίγιλε] κιτμεγὲ πασλαδὴ.

Ἀλβέρτοσην ἄρτηκ σαπρὰ τεχαμμούλι κάλμαγιουπ ἀτη-
νὴ χήζληδζα τζαρπὴπ δικερλερὶ τεκαδδούμ εἴλεδὶ [σάβησ-
δὴ, ὄνὲ κετζδὶ). Ἀρσλὰν ἰσὲ πουνὴ κιόρουνδζε, ἀδημλαρηνὴ
δαχὰ ἱρὶ ἀτμαγὰ πασλαδὴ. Ἀσηλ ἄβ γενὶ πασλαδὴ, ἀρσλὰν,
ἀβδζηλαρδὰν κοβαλανμακδὰ ὀλδηγηνὴ χένουζ ἀνλαμῆσηδῃ.

Ἀλβέρτος τούφενκινὶ ἀτηνὴν πασηνὰ δογρού ἐνδιρίπ, μαχ-
μουζλαρὴ ἱλὲ ἀτὴν καρνηνὰ τζαρπδὴ. Ὅν δακηκὲ τούρμεδι,
δζούμλε καβουλλάρ Ἀλβέρτοσην ἀρδὴνδζα, ἀρσλὰνὴ κοβα-
βαλαμαγὰ πὶρ γερε τοπλανδηλάρ. Ἀρσλὰν δαχὴ πὶρ κὰτζ ἱ-
ρὶ ἱρὶ ἀτὴμ ἀτδηκδὰν σόνρα σὴτζραγίπ οὐφὰκ βὲ οὐτζρουμλὴ
πὶρ τεπεγὲ τζηκδὴ, βὲ ἄρτηκ πουρδὰν ἱλερού κατζμαγὰ κι-
πρινὲ γετιρέμεγιούπ, δουρδὴ, βὲ ἀβδζηλαρὰ γιὰν γιὰν πακ-
μαγὰ πασλαδὴ.

Χαϊβὰν γάγετ κιούζέλιδι. Μεζκιοῦρ τεπενὶν οὐζερινδὲ κε-
μάλ η-γουρουριγέτλε τουρούπ γελεσινὶ σιλκερέκ, ὅλ ἱχτι-
σάμλῃ κουῖρουγηνὴ τζεβιρίπ σάλλαμαγὰ πασλαδὴ. Βὲ πα-
σηνὴν δογρηλδὴν ἐαχὰ ζιγλαδὲ πὶρ ἐτβάρ κέσπ εἴλεμεσινδὲν,
γίνε κατζαμάκ γιολὴ ἀράγιόρ ξάνν ὀληνδὴ ἰσέδε, γιανλῆ-
σηδῃ. Δζούνκι, χαϊβὰν πὶρ κὰτ δαχὰ γουρουριγετινὶ ἄρτη-

ραράκ, δουσμανλαρηνά κορκουλού κορκουλού ναζάρ ιτμελδέ-
γιδι.

Κιόρουνούσδε 'Αλβέρτος, άρσλανήν που κιπί πέρδεν δουρα-
δξαγηνή άτλα τεφεκκίουρ έιλέμεγερεκ, άλ ά πιλδιγινέ σουρ-
μεκδέγιδι, σούλέκι, τ ά τεπενίν έλτηνά καθάρ γιακλασδί,
βέ μεσαφελερι άνδζα γιρμι άδήμ που' ουδι νδέγιδι.

'Αλβέρτος πέρ άραλήκ κορκούπ, πούλε πέρ τεχλικεγέ πέκ
γιακήν δούρμαμαγιη δούσούνδι ιπέδε, πέρδεν δζεσαρετλενίπ,
τούφενκινι γιούζουνέ άλδή. Καβουλλαρδάν πέρ κάτζ κουρτούν
κελδι ιπέδε πέρ ές κιόρέμεδilier.

'Αλβέρτοσην τούφενκινι γιούζουνέ άλτηγη ταρικήν τηπ-
κηστή όλαράκ, άρσλάν δαχή κενδισινι άγήρ άγήρ τοπλαγιούπ
άτηλμάκ ιτζούν χαζηρλανδή.

'Αλβέρτος ιλέ άρσλάν, γα'ιρι μουτεχαρρικ [χιτζ κημηλ-
δανμάζ] πέρ ναζάρ ιλέ πέρ πιρλερινέ πακμακδ ά ιδιέρ.

Νέ τεχλικελι σά'άτ! "Ατ δαχή ισίν δεχσετινι άνλαμης
κιπί κισίρ κισίρ κισνεμεγέ πασλαδή.

'Αλβέρτος νισάν άλήρηδη. 'Αρσλάνδα δογρηλημής πουνή
κιόζεδίριδι.

'Αλβέρτος τούφενκινι ποσαλτδή. 'Αρσλάν χουδζούμ ιτδι!
'Αλβέρτος ουζερινέ γάγετ άγήρ βέ δζεσίμ πιρ βουδζούδ δού-
σερέκ, γιούζούνδεν άσαγή σηδζάκ σηδζάκ κανλάρ άκμακδ ά
όλδηγηνήν σεξιμεσίγιλε.

— Ab, mon Dieu je suis perdu! * δεγιού, άδζή ά-
δζή παγηραράκ, κενδινι γα'ιπ έιλεδί!

Πού άζ κελιμελέρ, 'Αλβέρτοσην σέρ-ι-σεπεπι όλδηλάρ.

* Αχ, μόν όιό, ζό σουι περδού, (γιάνι, 'Αλλαχήμ, τελέφ όλδήμ)!
θεμέκδιρ.

Καβουλλάρ που κελλαμή, 'Αλβέρτοσην άγζηνηδάν έσιδιρ έ-
σιτμεζ, άζιμ τεχα'ιγούρδε καλδηλάρ. Γιόκκι 'Αλβέρτοσην
που δεχσετλι μεβκη'ι ιτζούν, νέδε πουνήν όλούμ δερεδζεσι-
νέδεγιν ιπράζ-η-δζεσαρετι ιτζούν, 'Ιλλα, όλ α' 'Αχ, μόν διό,
ζε σου'ι περδού) λαφζή ιτζούν».

Πεχέρ λισανδά, 'Αλλάχ ου άζιμ-ουσ-σανήν όσμ ι-άλιλερι-
νι τελεφρούζ ιτζούν, μαχσούς κελιμελέρ μεβδζούδδηρ. 'Εν μηπ-
πεδι βέ μαλιουματσήζ κιμσελέρδε, 'Ιεχωβά βέ 'Αλλάχ πір
μανιαδά όλδηγηνήν πιλδικλερι κιπι. Καβουλλάρδα Φρανσηζ-
λαρήν «Διό» λουγατ'η, κενδούερινιν 'Αλλάχ λουγατ'η μανιασην-
δά όλδηγηνήν πιλούρλερ, βέ που κελιμεγί τζεσίδ μουχαρεπε-
λερδε Φριγκλερίν άγζηνηδάν έσιτμισλέριδι.

'Αλβέρτοσην χακκηνηδά, πουνδάν βαζήχ, πουνδάν ζαχίρ βέ
άγιάν, βέ άτζήκ άτζηγά ιππάτ, δαχά νάσηλ όλαπιλούρ!

Ποίλε πір μουχίμ δακκηκαδά, χαγιάτ ου-μεματ'ην μαπεινιν
δέ, γιάνι όλούμ τεχλικεσινδέ, Διό λαφζήνη Φρανσηζδάν πασ-
κί κιμέσανενιν τελεφρούζ είλεμεγεδζεγί άγιάνεν πεδιχίδηρ.

Κενδουσινέ κελδικτέ, 'Αλβέρτος κζόρδού κι, έκσί βέ χηδδετ-
λι τζεχρελί κιμσελέρ έτραφηνή ιγατά είλεμισλέριδι. Βτυκού'-
ι-χαλί πιλμεγερεκ, έλινι πουνλαρά δογρή ούζατ'η κι που-
νή καλδηρσηηλάρ δεγζού. Λάκιν ποίλε πір τεχλικεδέ πουλη-
νάν 'Αλβέρτοσα, Καβουλλάρ έλ δαχή ούζατ'μακ ιστεμεζλέρι-
δι.

'Αρσλανήν πασή 'Αλβέρτοσην κζοόκσούνδε όλούπ, άγιακλαρή
ιλέδε πουνή καβραλαμησηδη.

'Αλβέρτος άτ'η γικηλμηζ, κζόρουνούρδε όλού κιπι γιατμα-
κδά ιδί. 'Αρσλάν ισε σαχιδέν κεπερμίσιδι. Κουρσούν άρ-
σλανήν καρνηνά ισλεγερεκ, 'Αλβέρτοσην γζούζούνε άκάν
σηδζάκ κάν άρσλανήν κανή ιδί.

'Αρσλανήν λεσί 'Αλβέρτοσην ούζερινέ γζούκλενμις όλδηγην-

δάν, πιτζαρέ κημηλτανάμαγλουπ, άγιαγνήδα άτην άλτηνδά καλμασηνδάν σιδδετλι άγρή σεζινμεκδέγιδι· πέλικδε άγιαγή λνδζινμίσιδι.

Τεκάρεν 'Αλβέρτος γιαρδήμ· ταλέπ έ'λειδίγισεδε, κενδού· νιν ρεδζά·βου·νιγιάζηνά· πεδέλ· όλαράκ, Καβουλλαρήν· γίνε· σούκιούτ· έ'λεγιπ· δεχσετλι· ναζαρλαρηνή· κζόρερέκ· «άδζεπα· χάριδζ·ουλ·άδε· πір· βουκου·άτμη· όλδή»· δεγζου· πουνλαρά· τε· χαι·γζούρλι· ναζάρ· έ'λεμεκδέγιδι.

'Αλβέρτος (σζζε· κελερέκ) — 'Αρσλανή· όλδούρδουγούμ· ιτζούν, χατάμη· ιτμιζ· όλδήμ·;

Καβουλλαρήν· Ζαπιτή (χαρπί· βε· άμιρχνέ· πір· ταρίκηλα) — Σουνού· κουρτάρην, βε· έγζου· μουχαφαζά· ιδινιζ, Δεμεσίγιλε·

Καβουλλαρδάν· ούτζ· κισί, άρσλανή· τουτήπ· πір· παραφά· σούρσουλέρ. 'Αλβέρτοσην· ούζερινδέν· πού· χεί·πετλι· άγηνρλήκ· καλκμασί· ιλέ, άγρή· βε· σηζηλαρή· μεΐδανά· τζηκμησ'λαρησά· δα, σεζδιρμεγι· ιστεμεζιδι.

'Αλβέρτος· κενδινί· γαίπ· ιδίπ· παίλδηγή· έσναδ· νε· χάλ· βουκού· πουλδηγηνή· όγρενμέκ· ιτζουν· ιζηράπ·η·καλπδέγιδι· ό· καδάρκι, άτηνή· βε· κενδουσινί· Καβουλλαρήν· πір· τζάκ· τζα· πα· ιλέ· καλδηρδηκλαρηνήν· φερκηνδ· δαχή· όλάμαδη.

'Ατδα· 'Αλβέρτοσδα· έλαν· κενδούλερινε· κελέμεγιπ· τίρ· τίρ· τιτρερλέριδι· Βέλ· χασηλ· 'Αλβέρτος· χά'ίλη· κζουδζ'λικ· ιλέ· ά· τηνά· πινδί.

Κένδζ· Φρανσηζήν· μεσλαγή· βε· γζούζού· βε· κζόζού· άλ· καν· λαρά· πογιάγμηστήδη· Καβουλλάρ· άσλα· πουνήνλα· κονησμάζ· λάρηδη· 'Αλβέρτος· σεπέπ· σαρμαγ· νιγετλενδί· ισέδε, πουνλα· ρήν· χαριδζ·ουλ·άδε· σούκιουτληκλαρηνδάν· χάφδ· ιδερέκ· σουαλέ· δζεσαρέτ· έ'λεγεμέδι.

Βε· κενδί· κενδινε· «γιαζήκ· άρσλανήν· σού· ζή· κη'μέτ· ποτηνά, ζάννημα· πού· χερφιλέρ· άρσλανήδα· πρακαδζακλήρ»· δεγερék· ά·

γῆρ ἄγῆρ ἄτηνῆ σούρμεκδὲ, καθουλλὰρ δαχή, πουνὴν οὔουν-
δζε βὲ ἀρδῆνδζα κιτμεκδέγιδilier.

Καθουλλαρὴν κενδούγὲ γιανάσμαδηκλαρηνη, 'Αλβέρτος
κιόρερεκ, ἀδζεπα βουκού'-ι-χάλ νέδιρ;» δεγιού μουλλαχα-
ζαλάρλε, πὶρ σὰτ καδὰρ γιολὰ δεβὰμ εἰλεδικδὲν σόνρα,
κιορδούκι Καθουλλὰρ τεδξεμμού ιδίπ μουσαθερεγὲ πασλαδη-
λάρ.

Νίτζουν ἀδζεπα;

'Αλβέρτος ἀνλαδὴ κι πεγιὰν ὀλμήσηδη.

Μεζκιοὺρ μουσαθερεδὲν σόνρα, γιακηνδὰ πουληνὰν χουρμὰ
ἀγατζλαρηνὰ δογρὴ ἱεροουεγίπ, πού χουρμὰ ἀγατζλαρη-
νὴν τεσκίλ εἰλεδιγι οὐφαδζήκ ὀρμανὴν ἱτζινὲ κιρερεκ τζα-
δηρλαρὴ κουρμαγὰ πασλαδηλάρ.

"Αδζεπα φύδζετδὲν πού κιπὶ τεπδιλατὴν σεπέπ ἰ ἀσλη-
γεσὶ νέγιδι;

Καθουλλὰρ ἐτθαρλὴ τζεχρελέριλε τζαδηρλαρηνὴ κουρμακ-
δὰ, βὲ ἐβθελίσι 'Αλβέρτοσδαν ἀιρήλμαγιὰν κιμσελέρ δαχή,
κενδουσινδὲν τεπα'οὐδλε γιούζούνε πιλὲ πακμαγὰ ἱστεμεζ-
λέριδι.

"Βνδζαμ. 'Αλβέρτοσσην μεσ'ελεγὲ βακῆφ ὀλαδζαγὴ σὰτ
βὲ δακκηκὰ κελδι.

Καθουλλαρὴν ζαπίτ-ι-μαχσουσλαρὴ 'Αλβέρτοσσην γιανηνὰ
κελερέκ.

Ζαπήτ (μεζεκὲ ταρική ἱλέ) — Δόστουμ! 'Αχμὲτ πεγὲ
δαχὰ τζὸκ οὐζάκημηζ;

'Αλβέρτος — Πὲκ ἐγιού πιλέμεμ, ἔμμα, γιακὴν καλδὴκ
ζάνν ιδέριμ.

Ζαπήτ (χαϊκηραάκ) — "Ελαν πού ἐφκιαρδάμησην; "Ελαν
πιζὶ ἀλταδαδζάκημησην; ἄ μεκρούχ χερίφ!

Ζαπητὴν 'Αλβέρτοσα πακὰν κιοζλέρι, ἀτέζ βὲ γαζζαπδὰν

δολού ιδιλέρ. 'Αλβέρτος πού έσναδά άρτηκ κενδουσινι χαφι τουτάμαγιαδζαγηνή άνλαμήησησαδα. 'Εββέλ-πέ-έββέλ βου-κού-ι-χαλι βακήφ όλμάκ άρζουσινδέγιδι.

'Αλβέρτος (Ζαπηητόδάν ζιγιαδέ παγηραράκ) — Μεκρούχμη; Νάηηλ όλδήδα γίνε μεκρούχ όλδήμ; 'Εσκι σούπχελερινίζ, γίνε κερουγέμι άβδét είλεδιλέρ;

Ζαπηή (κίουλερέκ) — Χιτζ έσιδιλμίσμι κι, πір άράπ όλούμ τεχλικεσινδέ Φρενκλερίν αΔιού κελιμεσινι τελεφφούζ είλεσίνδε, «'Αλλάχ» δέμεσιν!

Σίμδι 'Αλβέρτος τεπδιλκτή μουτζιπ όλάν βουκού-ι-χαλι άνλαμαγά πασαδής. Δεμέκκι σεπέπ πού ιμίτ. Χακήκατεν κενδουσίδε πού κιπί πір σαδά τζηκαρμής όλδηγηνή δερχα-τήρ είλεδί. 'Αλλάχ δεγεδζέκ γερέ Διό δεγιού παγηρμήσηδη.

Λάκιν σίμδι νέ γιατσήν; Γίνε μεζκζούρ γιαλανά δεβάμμη είλεσίν;

Βάκη'α 'Αλβέρτος τζεσιδ δεσισελέριλε πού καπαχατηνήδα παστηρά πιλούριδι. Δζούνκι έσνάϊ ραχδέ είλεμίζ όληγηή χη-κιαγελέρλε καθουλλαρά, πір τζόκ ζεμανλάρ Χριστιανλάρηλα ύμούρ κετζιρδιγινι άνλατμήτηδη. Πινάεν αλά'ιχ, πουνλάρη-λα σήκ ούνσιγét ιδιπ λισανλαρηνή δαχή όγρενδιγινδέν, πού κιπί λαφζλαρήδα τελεφφούζέ άλησημήσηδη δεγιού, έέ, γιάχοτ δαχά σάιρ γιολλάρηλα, πουνλαρή ίκνά ιδιπ σούπχεδέν κουρ-ταρά πιλούριδι.

Λάκιν νέ φαϊδέ. Γιαλάν νετζεγέ καδάρ! "Άρτηκ ούσαν-μήσηδη. Βελιά πір κάτζ κιούν δαχά, κενδουσινι άράπ πελ-λετσίν. 'Αχμέτ πεγι πουλμανήν ίχτιμαλή γιόγηδη. "Εκερδε χακήκατ-η χαλι ίκράρ ιδέρσε, έν σονού όγραγιαδζαγή χα-καρετέ πір κάτζ κιούν έββέλ όγραμακδάν πασκά δαχά νέ ό-λά πιλεδζέγιδι;

'Αλβέρτος (πιλιά φουτούρ ζαπηηδά δζεβάπαν) — Eh hien

(Ὁλοσούν)!! Ἴστε Φρέγκιμ. Νέ βάρκι Χριστιάνημ. Σιζίδε ἀλδατ δὴμ! Γετισμέζμι;

Πουνλαρὴ δεδιδλὲν σόνρα, Ἀλβέρτος γάγετ γιορηλμῆς ὀλμάγλε, οὐζανδὴ γιατδὴ, βέ πέραζ ραχάτ πρακμαλαρηνή ρεδζά εἴλεδὶ.

Ζαπήτ, δλ πὶρ Καβουλλαρὴν γιανηνά κιτδί. Ἀλβέρτος πουνλαρὴν νέ καράρ η·κατ'ἡ ιδεδζεκληρί ιτζούν μεράκ πιλέ ιτμέζιδι. Βέ Βουμάζανιν, «χιν·ι·χαδζετδέ πουνή σάγ·ου σελιμ πούραγια κετουρμελίσινιζ» δεγιοῦ ἔμρ εἴλεδιγιντέν, ὀλδουρέμει γεδζεκληρινὶ δαχὴ ἐγιοῦ πιλόυριδι, Σάγετ, ὀλδουρμεγὶ ιστεσελέρ δαχὴ, κενδισὶ Ἀλβέρτοστα ἀσκέρ, βέ χέρ ταλιμλερὲ ἀλητηκὴν ὀλδήκδζα ἔλπεττε χαγιατηνὴ πουνλαρὰ παχαλὴ σαταδζάγηδη. Ἐλπετδε πουνλάρηλαν τζαρπησημακῆζ κενδινὶ τεσλίμ ιτμεγεδζέγιδι.

Σόνγρα καλκούπ, ὄρμανὴν ιτζινδὲ, πέλκι, γλαμοῦρ ἀΐλαρηνδὰ τεσεκκούλ ιτμὶς ὀλάν, οὐφάκ πὶρ κλόλουν γιανηνὰ βαρήπ ὄραδα γιούζούνουν κανλαρηνὴ γεϊκαδὴ. Βέ ἀκτάμ ὀλδηκδὰ πιλά φουτούρ βν ἄσλα κετζμὶς βέ κετζεδζεκληρί μουζαγικά πιλέ ἴτμεκσιζιν, πουρνούζουνά πούρουνὸπ οὐζανδὴ γιατδὴ.

Κιδζὲ ζιφιρ καρανλήγηδη.

Ἀΐ ζηγιασηνὴ κέτμ εἴλεδιγινδέν, κουππέϊ ἀσούμανδὰ παρήλ παρήλ παρλαμακδὰ ὀλάν γιλδηζλάρ, χουρμά ἀγαδζηνὴν γιαπρακλαρὴ ἀρασηνδάν, ζιγιαλερινὶ ἡλκήτ σηλκήτ (κιόρουνὸρ κιόρουμέζ) ἄκς εἴλεμεκδὲ ἰδιλέρ.

Ἀλβέρτος ραχάτ βέ δερὶν οὐϊκουγιά δαλμήτσησάδα, κιόυνδούζιν ὀγραῖσσητηνδάν σινιρλερί ραχατσῆς ὀλδηγὴ χαλδὲ βακὴτ βακὴτ ὀγιανημακδὰ βέ γίνε δέρακαπ οὐϊκουγιά δαλμακδὰ, γιάνι, γιαρὴ οὐγιοῦρ γιαρὴ ὀγιανηγήδη.

Ποὺ ἀραληκδὰ κουλαγηνὰ Φρανσῆδζα πὶρ καττζ κελιμελέρ ἄκς εἴλεγιοῦπ, Ἀλβέρτος χαγιαλ ζάνν ιδερέκ, πασήνῃ

καλδηρομαγά ιστεδίγισεδε, χαφίφ πίρξλ, πασηνή, τουτούπ πυ-
νή μέν' ιδερέκ:

Πίρ καθήν σεσί (γιοθιάσδζα) — 'Αμάν 'Αλλάχ άσκηνά!
δεπρένμεγιν. Γλόκσα ίκιμιζδε τελέφ όλούρηζ.

'Αλθέρτος πού σηραδά πίς πουτουόν άίλαράκ, γίζν ταρ-
φηνδά πίρ καθηνήν γερέ περαπέρ ουζαλή γλατδηγηνή κιο-
ρούπ, μεζπουρενίν νεφές άλδηγηνή δαχή έτίτμεκδέγιδι.

'Αλθέρτος (ούσουλ σέσιλε) — 'Αμάν 'Αλλάχ! Σίς κίμσι-
νίς; Κίμδιρ πούραδα πανά βατανημήν λισανηνή κονησάν;

"Ολ σές — Πέν, 'Ηλία Βαρούχ Πανασηνήν κηζή 'Ιουδιθ
ίμ. Μόυμκίνισε σίζι χαλιάζ έίλεγεδζέγιμ. Πουνή κι κενδιμέ
βαζηφέ πελλέριμ.

'Αλθέρτος (τεχαίγιούρλε). — 'Αμάν γιά Ράππ! νέ σόι-
λέγιορπηζ; άμάν κάτζην, σίζι πούραδα κλόρμεσινλερ.

Γεχουδι κηζή — Χίτζ πίρ νετιδζεσίς κερουγέ άβδét
ίτζούν κέλμεδιμ. 'Αλλάχ-ου-άζίμ ουσ-σανήν ίσρινέ, σίζε
άνδ βιρίριμ κι γερινιζδέν δεπρενμεκσιζίν πενί δινλέγινιζ.
Πού κιδυνέδεγιν μα'πείνιμιζδé ποίλε πίρ ραπηηά όλδηγηνή
πίλμεγερεκ, σίζεδε δίκερ Καβουλλάρ ναζαρή ίλε πακάρηδημ.
Λάκιν πού κιδύν άρσλανή όλδουργούνούζδε, χουζμετδζίλερι-
μιζδέν πιρινέ σίζιν ίτζούν σούαλ έίλεδίγιτεμ, όγρενδίκι
Φρανσηζ ίμίσσινιζ. Δζούνκιδε πίρ Γεχουδινίν σίζι γαμμαζ-
λαδηγηνδάν τολαί, Καβουλλάρ σίζιν ίτζούν ίστιπαχδé ίμισ-
λέρ, άνιτε άνλαδήμκι, σίζι γαμμαζλαγιάν Γεχουδι, πενίμ
πεδερίμδιρ. "Ο άν, πού άν, δούσούνμεκδέγιμ κι, σίζε όλάν
πορδζουμή νέ ταρικηλε ίφά ιδεγιμ. Πεδερίμ, πανά όλάν
μουχαπετινδέν τολαί, καπαχάτ ίσλεμίς. Πανάδα, πενίμ
σεπεπιμέ βουκού' πούλάν πίρ χακαρετιν μαχθή ίτζούν τζα-
λησμάκ φάρζδην. 'Ιστε κελμεμίν άν άσλ σεπεπι πούδην.

'Αλθέρτος (τεχαίγιουρι κιτδίκδζε τεζαγιούδ ιδερέκ) —

Λάκιν νὲ δεμὲκ ἰστέρσινιζ; Ἄραπὰ νὲ ἰγρήπ κουλλανδηνήζ-
δα πουραγιάδεκ κελὲ πιλδινίζ;

Γεχουδι κηζή (πασηλδχιαράκ) — Πουνήδα σιζὲ νάκλ
ιδεδζέγιμ. Φάκατ ἐββέλ πε-εββέλ φιρέρ ιδεδζεγινίζι πανά
βὰδ ἰδινίζ.

Ἄλθέρτος — Φιράρμη; Μούμκινί βάρησα νίτζουν ἱτμε-
γιμ; Ἐββετ βὰδ ἰδέρμ.

Ἰουδιθ — Πὲκ ἀλιά! Ἰμδι δινλέγιν. Νάσηλ γάσπ ὅλη
νούπ (καπηλούπ), ἐὲ πού ἀνέδεγιν νὲ πελιαλέρ τζεκδιγιμὶν
σιζέζε πὲκ λούζουμι γιόκδερ· πάχουτους βακήτδα μούσα-
δὲ ἱτμέζ. Πού ἀνέδεγιν ολόμυδεν πατὰ σελιαμέτ κλότσε
οὐμμητήδην. Πιλούριδμ κι Ἀχμέτ πεγὲ δαχὴ μουδασα-
λετιμίζδὲ διρλιγίμ γίνε πού ὀλδζάγην. Ἐνδζα πουνδάν
πίρ κὰτζ κλουν ἐββέλ, οὐφάκ πίρ οὐμὶδ ἡτήγὴ σεζινμεγὲ
πασλαδὴμ.

«Πού καθούλ χουζμετδζιλερδὲν πινιν νάζαρηνδάν σου-
πχελενερὲκ, βακήτ κλόζετίπ, πουνήνηλα χαφίγεν κονουτμαγὰ
φουρσὰδ πουλαράκ, ἐφικαρηνή ἀνλαδὴμ κι, πανά μασούκ
ὀλμής. Βὲ ἔκερδε νιγετινὲ μουδαφρακηγέτ κλόστερίσσεμ πενί
πουνλαρήν ἐλινδὲν χαλιάς ιδεδζέγιδι. Πέν ἱτὲ πουνήδα, ἐ-
φένδισινίδε νεφρέτ ἱτμεκδέγιδιμ.

» Φάκατ νὲ τζαρέ. Πεδέρ ἐὲ βατannah ἀδδετίμ χατη
ρασὴ ἱτζούν πουνήν τεκλιφινί καπούλ εἴλεδίμ. Δούν πουνή-
νηλα οὐζούν ποῖλου χαφίγεν κονησούπ χέρ σεγί καραρατ-
δηρδὴκ. Πίρ γαλεπελί μεμλεκετέ κατζήπ, ὀρκαν πεδεριμέ
χαίλη παρὰ ἀλαράκ κελίπ πίζι πουλμασὴ ἱτζούν μεκτούπ
γλαζμαγὰ καρέρ εἴλεμίσιδικ.

» Ἰσὶ πού κιδζὲ ἱτζούν τὰγιν ἰδίπ, ἐφένδισινιν ἀτλαρην-
δάν ἱκὶ χαϊδὴν τζεκερέκ, μεζκλούρ χουζμετκλάρηλα περαπέρ
φιραρέ καδὲμ πασαδζάγηνδκ.

(ΛΟΡΑ ΧΟΠ ΠΙΡΙΝΔΖΗ ΔΖΙΔΔ)

12.

» Λάκιν πού κλόυν σίζιν κιμ ὀλδηγηνηζή ὀγρένερέκ, ἐὲ σιζίν, πεδερμίν γαμμαζλήνη σεπεπινέ, πού χάλ η περαυσάνιγετέ δούτζαρ ὀλδηγηνηζή ἀνλαγαράκ, πού κιδζέ καρρημη ταχβίλ εἰλεδίμ. Βέ ἀδετί ὀζερέ. ἐφένδιγε, σοῦ ἰλὲ καρητήκ πέραζ παῖλδηρηδζή ἰζατζ βιρίπ, ἀνὶ τερὶν οὐϊκουγιά γλατηρδήμ. Βέ τζαρσεπιμί πατημά ἀλαράκ, κιδζενίν καρνηλη γήδα μούσα'αδὲ ἐλεδιγι σουρετδέ, οὐσούλ οὐσούλ πουραγιά κελδίμ. Ἰμδι χαλίαςληνηζή σίζιν ἐλινιζδέδερ η

Ἄλθέρτος (κηζήν πού σῶζλερινὶ δηκκάτλε βέ μούταχαῖ-γιανέ πῖρ σουρέτλε δινλεδικδέν σόνρα) — Πένδζέ κολαῖλλη κλορέμεγορουμ.

Ἰουδιθ (γίνε ἐνκίν σέσιλε) — Ὁ! Ἐφένδιμ πὲκ κολαῖδερ. Σοὺ καθήν τζαρσαρηνά πουρουνούρτινιζ, βέ πενίμ πούραγια κελδιγιμ κιπὶ οὐσούλ οὐτούλ κ'δέρσινιζ. Πιζίμ τζαδηρδαν πὶν ἀδήμ ὀτεδὲ, ἰκὶ ἄτηλα πῖρ Καβουλή πεκλέγιωρ πουλαδζάκσηνιζ. Κιδζενίν καλανληγηνδῶ, τζαρσεπὶ πούρουνμῖς ὀλδηγηνηζή χαλδὲ, πέραζδω πελινιζὶ ἐγερέκ πογιουνουζή κησῶ κιοστερίρσενιζ, ὅλ κίμσε σίζι ἄσλα τανηγιάμαζ, βέ περλικδὲ κατζάρσηνηζ. Λάκιν ὀρταλήκ ἀγορδηκδάν σόνρα, ἀριαδωσνηνηζήν ἐλινδὲν κουρταλζ πιλμὲκ ἰτζούν σιζ δούτουνμε λίσινιζ.

Ἄλθέρτος — Τεσεκκτούρ ἰδέριμ ματμαζέλ! Λάκιν σιζ; Σιζ νέρεδε καλαδζάκσηνιζ;

Ἰουδιθ — Πένμι; Πεν πούραδα σίζιν γερινιζδὲ κάσ κατὴ καλαδζάκημ. Σαπάχλαῖν πενὶ πούραδα πουλαδζακλάρημης, θελλᾶκι ὀλδουρσελέρ, νὲ ὀλᾶ πιλούρ; Λάκιν οὐμμάμκι ζ ὀ ρατδελερέ κελσίν. Πέλκι Καβουλλάρ φιαρνηνηδῶν μεμνούν καληρλάρ. Πέλκιδε πιζίμ ἐφνδι πενὶ ὀλδούρτμεγὲ πρακμάζ. Ὁλ βακῆτ γίνε γιολᾶ δεβᾶμ ἰδερῖζ, τάκι πῖρ φουρῶτ δαχᾶ ὀληνδ'αγιάδεκ.

Ἄλθέρτος — Τῶκ πεχάδρ καθήνηνητ. (βέ πέραζ β-
κῆτ κενῖ κενδινέ δούτουνδικέν σόνρα, σόζε δεβάζμλε) —
"Ἐκερ σηλιχῆμ ὅσά ἰδῆ τεκλιφινίζι καπούλ ἰδέριδιμ. Βέ
έββέλ πέ έββέλ, κιδιπ πού Καβούλῃ, βαταννημῇ δούσμανῇ
ὀλδηγῇ χαλδέ ὀλδούρδρ, βέ σόνραδσ σιζι ἀλαράκ πιρλι-
κδέ φιδρ ἰδέριδιμ. "Ολμαδηκδζα πού τεκλιφινίζι καπούλ
ἰδέμεμ. Πινλέρδζε σιζέ τεσεκκινύρ ἰδέριμ, έι Ματμουαζέλ!
Δζούνκι, πκπα-ηζήν έίλεμιζ ὀλδηγῇ χακαρετι πιν κερρέ
ὀδεδινίζ. Λάκιν σιζιν κιπὶ ζαίφ πέρ καθνηῇ κενδινίν χα-
λιατληγῇ ἰτζο ν δούτμάν έλλερινέ τεσλίμ έίλεμεκ, έρκεκλι-
γίν σ'ανηνά έλ βερίριμ;

Γεχουδὶ κηζή — Κίμσεγε ζαρερῇ γιόκδῆρ! Πουνῇ ἄσλα
δούσούνμεγιν. Ἐχιού πιλίριμ κι, σιζ κουρτουλαδζάκσηνηζ,
πανά ἰσέ χιτζ πέρ φεναλῆκ κέλμεγεδζέκδιρ' ανῇ ἰτζούν
τεκλιφιμί ρεδδ έτμεγινίζ.

Ἄλθέρτος — Ὅνην πασκά δζιχέτλεδε κολαγιῇ βάρδῆρ.
"Ἐκερ ὀλ Καβούλ πέρ ἄτδσ πενίμ ἰτζούν τεδακρούκ ἰδεπι-
λούρσε, γιζῆχοτ χα'ένηνηνῇ πανά βερερέκ, κενδουσι γιζγζ
γιορρυμεγέ ραζή ὀλούρσσ, ὀλ βακῆτ ὀυτζόυμῶζδε πιρλικ-
δέ κατζάρηζ.

Ἰουδῖθ — Χαίρ! χῆρ! Οὐμάμαμ κι πού σ'εγέ ραζήλῆκ
κίόστερσίν Ρεδζα ἰδέριμ βέ σιζέ γεμίν βερίριμ κι ἰσὶ τεχίρ
έτμεγινίζ. Σα'ατῇν πεχέρ δακηκατή πιζίμ ἰτζούν εν κῆ-
μετλι πέρ σείδιρ, ζα' έτμεγελιμ. Μαχάζα κι Καβούλ πενί
πεκλεμεκδεδιρ.

Ἄλθέρτος (κεμῆλ-η σεπάτηλα) — Χαίρ, γιζλνηνηζ φιδρ
ἰδέμεμ. Ζαμνίρμ πενί ραχῆτ πράκμχγικδζάκδῆρ. Διρούν-ι
διλδέν μεμνούν βέ μουτεσεκκινύριμ. Σιζ κάτζηνηζ Ματμα-
ζέλ! Κέσκε μουραδνηνηζάδσ σελκμέτιλε μουβαφράκ ὀλάι-
δνηνηζ!

Ίουδιθ (δερίν πὶρ ἄχ τζεκερέκ) — Τεκλιφιμί ρέδδ ιδί-
γιορσηνηζ! ἄχ νέ καδαρ σέρτ γιούρεκλίσινιζ! Γεχουδιλερί
ικράχ εἴλεδιγινίζ κιπί, τεκλιφιμίδε ικράχ ιδίγιορσηνηζ,
δεγίλιμ;

Ἀλθέρτος (δζεθάπαν) — Χάϊρ! πένδε σαχίχ Ἀλλάχ
πίρδιρ. Χάϊρ, οἴλε δεγίλδιρ. Σόζούμδε καθι βέ καραρημδά
σεπάτιλε δουρούρημ. Σιζ όλμκισήζ σουρδάν σουρά δεπρενμέμ.
Πένδε δαχά πὶς πιτόύν κατ'-η ούμιδ εἴλέμεμίσιμ. Φρανση-
λαρά γλακηνλαστήρσακ πενίμ. Ιτζούνδε φιράρεν χαλίζζ πουλ-
μαγά χάιλη ούμιδ κλῶσελερί βέρδερ. "Εἴ Ματμουαζέλ!
Χακκημδά ιπράζ εἴλεδιγινίζ μεῖλ ιμουχαππέτ βέ φεδακκάρ-
ληγή ἄτλα ούνουτάμαμ. Πού τεκλιφινίζδε καπούλ ιδέμεμ
ἄφ ιδινίζ! ἔκερ σιζδε ἄσκερ ὀδζαγηνά χουζμέτ ιτμίς ὀλσά
ιδινίζ, πανά χάκκ βιεδζέγιδινίζ.

Ίουδιθ (κλῶκλῶς κετζιρερέκ) — Πενί, πεδερινίμ σιζέ ιτ-
μίς ὀλδηγή χακκαρτὴ μᾶχβ ιδίπ, σιζδέν ἄφβλήκ διλεμέ ού-
μιδινδέν μκχρούμ ιτμέκμ ιστέγιορσηνηζ;

Ἀλθέρτος — "Ω! Χάϊρ, χάσα! Ἐφκιάρ η χουλιουσανενίζ
κιάμιλκν ἀνλαδήμ, βέ γεμίν ιδέριμ νι κηζηνήν χατηρασή
ιτζούν πεδερινίζιν πανά ιτμίς ὀλδηγή, χακαρτὴ ἄφβ ιτδίμ.
Λάκιν ρεδζά ιδέριμ πουνδάν ζιγλαδὲ πανά ικράμ ιτμεγινίζ.
Δζούνκι σιζσιζ σουρδάν σουρά κιδενλερδέν δεγίλιμ.

Ίουδιθ (σεσινι πίραζ γεγινδζέ τζηκαρράκ) — Οἴλέγίτε
πένδε κατζμάμ.

Ἀλθέρτος — Ρεδζά ιδέριμ ποσυνά τελέφ ἔλμαγινηζ.
Κάτζην κι κουρτούλην. Πένδε πὶρ κιούν ὀλαδζάκ κι κατζήπ
κουρτουλαδζάγην. "Ολ βακκὴτ σιζδε ἔσιτδιγινίζδὲ, τεδζέλλι-
μὶν γιαβερλιγινί ὀγρενεδζέκσινίζ.

Ίουδιθ — "Ιμδι τεκλιφιμί καπούλ ιτμεγιορσηνηζ;

Ἄλθερτος — Κατρὺλ ἰδέμεμ. Πουνήν ἰτζούνδχ γαγέτλε
τε'σούφ ἰδέριμ.

Ἰουδιθ — Ὀϊλίγιτε κέλην σαγληδζέκλα δεγιούπ άγια.
γὰ κελκλή θέ άνιθε νά πεδιδ (κιορουνμέζ) όλδή!

ΣΑΜΜ ΓΕΛΙ(*)

Ἐρτεσί κιοῦν ὀλέ βκκή ἰδί. Κερπανή άζίμ πір σού κίου.
τλήκ πατδή σοίλέκι, Καβουλλάρ ἰνσανλήκ σαχτηνδέν τζη-

(*) Ποῦ γελί, Ἄρσπλεσ «Σιμιὺν γιὰ Σαμούμ γιλάχο Χαρύρ»
Ὀσμανληλάρδχ «Σιμπούλ» κεεμιγέ ἰδερλέρ.

Ἀφοίκανην μεσχούρ Σαχάρα τζολουνδέ ὀλδηγή κιπί, ἴσπου Βι-
λεδουλγεριδ [χουρμά τοπραγή] ὀνιλέν μαχαλλδέ δαχή. βακκήτ
βακκήτ Σάμμ γελί, ἴσμεκδέ ὀλούπ, Μαχαλλ-ι μιζπουρε Χαζιράν
[Ἰούνιος] αἰνδάν Ἐλλούλ [Σεπτέμβριος] άγινάδσιν, κιορνεσίνι
περτεβλερί άμούδεν [τικινέ] ἴσάπέτ ἔτλεδιγινδέν, άδετα ττζέ γιαν-
μής φουρνουά πενζέρ. Πουνδάν μαδά, περτεβάν η-σεμσίν γερτεκί
κούμ θέ ούφαδζήκ πεγιάζ τατλαρά άκς ἔτλεμεσέγιλε χασήλ ὀλάν
ἰν'ηκίς ἰνσανήν κιοζλερινέ δαχήχαλέλ βιρίρ. Κεδά σηδζαχήν ζαρ-
πηνδάν ρουτουπετινί πισ πιτουνζάι ἰδούπ κηρμηζηγιζά μαίλ που-
γλάρ τεσκ'λ ἔτλεδιγινδέν, γιολδζηλάρ, κενδιλερινί, πір τζ'ικ άτές
πουσκιοурένδαχλάρ άρασηνδά πελλερλέρ. Τζοκ κερεδέε ἰνσανήν κιοζ-
λερινέ ἔτραφδά σεχιρλέρ, κιοϊλέρ, άγατζλάρ θέ κιολλέρ κιορουνου-
λέρτεδε, πουνλάρ χαχιχλιόλουπ, πιτζαρέ γιολδζηλάρ πού κιορουνέν
σειλερέ, γιανκλζσδήκδζα, γίνε άδὶ τζολδένπ ασκά πір σεί πουλάμαζλαρ.

κούπ, ἄδετα περιλέρ βέ γιά ὀλούλερ κιπί ρένκ βέ ἐτῶρ πα-
γλαμησάρεη. Πουνλρην σύκου-ληγηνή, πενίζερινιν πο-
ζουκλουγηνή τξεχελερινιν ἐγριλιγινι κιόρεν κές, πού κερπανή,
ἄζήμ πιρ γιές ματεμλερε γάρκ ὀλμής ζάνν ιδέριδι. Βέλ
χασήλ Ἰσανλάρδα χαιβανλάρδα πιτ ὕν κουῶβετλερινι ζάι
ἱτμισλέριδι.

Χαιβανλάρ, ἀγιακκληρηνή δεπροετμεγι πιλέ ἱστέμεγιπ,
ζόρηλαν σύουονερέκ κιδερλέριδι. Ἰσανλάρδ᾽ ἱσέ σάγ ὀλδη.
κκληρηνά δελιλ ὀλαράκ, κετίκ, κησέκ, πουναλτηλή τενεφ
φουσδέν πασκ᾽ χιτζ πιρ ἐσέρ κιόρουνμέζιδι. Σόϊλέκι, ἔλλε-
ρινι καλδηρηπ ἄληνλαρηνήν τερινι δαχή σιμμεγέ τακατλαρή
γλόγηδη.

Γιά χεῶ; χεῶ σεκλινι πισπιτόύν τεπδὶλ ιδερέκ, ἄδε-
τα μουχρήκ (γιακκηδζή) ἄγῆρ βέ κετίρ (δουούκ) πιρ πούγ
σεκλινι ἀλμήτηδη. Δ᾽ανλή μαχλουκά τενεφφούς ιδεδίεκ χε-
ῶ ὀλμαγιουπ, τήπηκ μουμήν ἀλεβινδέν τιτρέκ χαλδὲ τζικ.
μακδ᾽ ὀλν σηδζ᾽κ χαβαγιά πενζέριδι. Τάκι, κιόννεσὶν
περτεβλερι πιλέ, μεζκιούρ Χεβχιγῆ τελίπ κετζέμεζιδι. Ζη-
γιά-ι σέμς ἄδετα κογιού σαρῆ πιρ ρένκ πεῖδ᾽ ἑἴλεμῖτιδι.
Χαλέτ ι-μεζπουρεγι, δζαχίλ πιρ κιμσέ κιόρμούς ὀλσάιδη,
δεβεράν-η δούνγιαγιά χαλέλ κελίπ, μαχσέρ κιόννουν γλα-
κλασμήζ ὀλδηγηνά ἄσλα σύμπχέ ἱτμεγεδζέγιδι.

"Ἰσπου τεπεδδουλάτ-η δζεῖβ χεῶ, φουτζδετέν βου-
κού' πούλμακμήτηδη. Δζούνκι 'Αλβέρτος, 'Ιουδιθ ἱλέ κιόρουσ-

Πού κιπί τζολλερδὲ σου πέκ κῆτ ὀλδηγηνῶν ἀρεπλέρ ἔκσερι δε-
βελέριλε γιολδζήληκ ιδερλέρ 'Ατλαρή δαχῆ πουλνηδῆγῆ καλδὲ
τζικ κερρέ σου ἱλέ πουνλρῆ σουβαρμαγά μεδζπούρ ὀλουρλάρ.

δηγί κιδζέ, 'Ιουδιθ πουνδάν άτηηλήπ κιτδ.κδέν σόνρα, 'Αλ-
θέρτος μουκιαλεμέ χακκηνδά πέρ τζόκ μουλιαχαζάτηλα
όγοσάμκδά ικέν, χεβδά γάση τεχαμμούλ πέρ σηκλέτ σε-
ζινμίσιδι.

Πού σηκλετί 'Αλθέρτος ζαμρινίν ραχατσηζληγηνά χήμλ
ιδερέκ, ούίκουγιά βαρμήτησκαδα, ούίκουσηνδά πιλέ γαράπ
βέ δεχσέτλι ρουγικλέριλε όγοσάμκδά ιδί, σαπύχλειν κακκ-
δηκδά σηκλετινί πέραζ τενεζζούλ έίλεμίς πουλδού ισέδε,
γίνε νερισινί κιούδζλίκ ιλέ άληπ έλπισεσινίν κιάμιλαν τερ-
δέν βουδζουδινέ γιαπησδηγηνή κιόρερέκ, πού χάλ κενδούσινέ
δέχεχεννέμ άζαπληρηνδάν πιρισί κιπί τεσίρ έίλερίδι.

Καβουλλάρ δαχή, πού κιπί χαρχρετλι χαβαλαρά άλησκήν
ικέν, πουνλάρδκ ινσπνλήκ χαλλερινδέν τζηκμή όλδηκλαρη-
δάν 'Αλθέρτοση τά'δζιζ έίλεμερέ μεδζάλ ου τακατλαρή
κζλμαμητηδη.

Καβουλλάρ πέρ άραλήκ μουτχθερέ ιτζούν πέρ γερέ τεδζε-
μού' έίλεδιλέρ. 'Αλθέρτοσην έπιτδγινέ κιόρέ, πουνλαρδάν
πάζηλαρη, χαβανήν πού σηκλετινί τε'ακκούπ ιδεδέκ όλάν
σάμμ γελινίν σουνηνάδεγιν, γιακκηνδά πουληνάν χουρμά όρ-
μανλαρηνδά πεκλεμέκ ιτζούν ρέι βιρδιλέρισεδε, πουνλαρήν
ζαπιτλερι έρκιάρ η-μουχαλιφεδέ ιδί.

Ραίς πουληνάν μεζικιούρ ζαπίτ, πού χαλετινί πέρ κατζ
κιούνλέρ δεζάμ ιδεδζεγινί, βέ βκκήτ κετζιρμεκτιζ γιολά δε-
θάμ ιδερελέρτε καστηράκ κοπμακκήζ, πέραζ ταραπληρηνδά
πέρ πόγιούδζέκ Αύάσις γετισέ πιλεδζεκλερινί ούμίδ έίλεγίπ
βέ γικκήνεν (σούπχεσίζ) πιλδιγινί, πουνλαρήκ πιλ πελιάν,
άνλέρδε ρεϊτίν ρέϊνί ούμούμεν κηπούλ έίλεδιλέρ.

'Αζιμέτ ιτζούν χαζηρλανμαγιά πασλαδηλάρ, 'Αλθέρτος
δαχή άτηνή πουλμαγά κιτδί.

Χεβανήν ποζουκλουγού σεπετινέ έσνά-ι-ραχδέ δαχή κα.

βουλλάρ 'Αλθέρτοσα έχεμμιγέτ βιρμεζλέριδι. Πού ισέ, ονδζε βέ αρδηνδζα κιτμεκδέ όλάν ικί πόλούκ κερπανήν αρά γερινδέ, κενδι χαλινέ κιτμεκδέγικεν, όλ ούφραδζήκ παρχα-ναγιά τεδζεσσούσαιε πір ναζάρ εΐλεδι ισέ κιόρδούκι έσκι μινβάλ ούζρέ δόρτ έρχέκ βέ ούτζ καθηνλάρ μεβδζούδ ιδιλέρ.

Δεμέκκι 'Ιουδιθ φιράρ εΐλέμεμίσιδι. Χακήκατεν κιό καθην 'Αλθέρτοσην μεμουλινί γαΐρινδέ άσηρή σεπάτ ιπράζ εΐλεμί-σιδι. Πού σεπκτή ιτζούνδα 'Αλθέρτος ζιγζαδεσίγιλε τετούφ εΐλεδι.

Γεχουδι κηζηνήν ιπράζ εΐλεδιγι σεπάτ βέ μετανέτ καθην-λαρδά πέκ κήτ πουληνδηγηνδάν, 'Αλθέρτος, ποΐλε πір να-ζικ καθηνήν, βαχσι Κεβουλήν τάχ-η-ορριγεσινδέ έσίρ καλμασηνή άσλα κενδούγε γετιρέμεζιδι 'Αλθέρτοσην όλάν δζα δούσούνκεσι πού μεσ'ελεγε χάσρ όλημήςκηδη.

Σικλετιν σιτδεδινδέν κουββέ ι- άκληγεσι δαχή κιτδίκδζε τενακκούς εΐλεμεγέ (έκσίλεμεγέ) πασλαδή. Διμαρλαρηνδά δζερεγζάν ιδέν κών όλμαγλουπ άδετα έρλιν βέ σηδζάκ πір μαδένδηρ ζάν όλουνούρηδη. Γιούζουνδέν δολαύ δανεσι κιπί, κών τέρ έκμακδζ ιδι Σινιρλερι πιτούν κουββετινι ζάΐ εΐλεδιλέρ, σσίλέκι, έλλερίγιλε άτήν διζκινινι δαχή τουτμαγζ μετζαλή κζλμαγλουπ, τιζκινλερι άτήν ποΐνουνά πρακδή Ζάνν ιδέριδι κι, άτδκν άσσαγή δεβριλμεγέ πір σέΐ κζλμαδη.

Κιαρπάν, χουρμά όρμανληγηνδάν, χάΐλη μεσαφέ που'δινδέ τζόλούν όρτασηνά βασηλ όλμούσηδη. Έτραφδζ, κεσίφ, [άγνήρ] βέ διτρέκ χεθαδάν πασκά χιτζ πір σιτ κιόρουνμεζιδι. Κούρς ι- Χούρσιδ (χιούνέζ) ισέ ρεγινι σαραρτήπ, κίακ γιούζού δα-χή κηζηλημσή πір ρένκ πεΐδζ εΐλεμίσιδι. Κιτδίκδζε πір πιρλερινι δαχή κιόρέμεμεγε πασλαδηλάρ. 'Αλθέρτος, καλην-δζα βέ ρεγκιλι πір δζαμκιάν τζεκιμιτδε, έτραρή ένναφή άνδέν σέφρ ιδίγιος ζάνν ιδέριδι. Δεχσετιλι πір τεχλι-

κί βουκού'νι δέρεκ, κενδι γενδινέ απέλκιδε σόλ, πιν-
 λέρλε κιαρπνλκρήν τελεφατηνή μουδζίπ όλάν κούμ καστη-
 γασήδηρ» δεγίου μουλκχαζαλάρ ιτμεκδέ ικέν πір άραλκή,
 χαϊβανλκρήν άρασηνδά βουκού' πουλάν ινιλτιλέρ πουνηήν,
 τεαδζουπινι μουδζίπ όλδηλάρ. Άλβέρτοσα, πір τζοκ δζανα-
 βάρ βί γιαπανή χαιβανλάρ, άζιμ σουράτλε κοσούσαράκ,
 κιαρπανή άρασηνδάν κιτμεκδέδιολερ κιπι κιόρούνούριδι.
 Χάτδε κενδινίν δαχή γικνηνδάν πού κιπι δζεσίμ πір κχαρ-
 τηνήν σαβησδηγηνή χήςε έιλεμίσιδι.

Πουνλκρηδάν σόγνα, ινιλτιλέρ κεσιλίπ, κερπάν γίνε άζιμ
 σούκιούνέτλε γιολά δεβάρ ιτμεκδέγιδι ισέδε' πού χάλ άνδζα
 πέζ δακκηκ σούρούπ τεκράρεν όλ ινιλι βέ κιουρουλτουλέρ
 χέρ δζανιπδέ βουκού'α κελμεγέ πατλαδηλάρ.

Χαϊβανλάρ ζάπτ όλημιαζλάρηδη. Κορκουνδζλή σαδαλάρ
 σαδαλάρ χεβαγιή ινιλετμεγέ πατλαδηλάρ.

Σηκλέτ, χαβανήν χαρχαρετι κιτδίδζε τεζαιγιούδ ιδούπ,
 ινσκνλάρ βέ χαϊβανλάρ πογουλμά δερεδζεσινέ κελμιτλέριτι.
 Γένιδεν πір τάγ κετζισί, άρτήνδζα πір ζηρδλάν ιλέ δίκερ
 πір γιαπάν όκιουζούνιν' βέ πουνλαρδάν σόγνα πίρδε ζουραφα-
 νήν τήπηκ σουράτλε κερπανήν άρά γερινδέν σαβησήπ κιτδι-
 κλερί κιουρουνμεσίγιλε:

Σιμούν δηρ! Σιμούν δηρ (γιάννι Σάμμ γελίδιρ)! δεγίου,
 δερινδέν τεριντέν, άτζηλή βέ κεσκιν σκαταλάρ έσιδιλίπ, τζέβ
 ι χεβαγιή τιτρετμεκδέγιδιλερ.

"Αίνι βρχετδέ όρταλήκ καρμά κερή όλούπ, δζούμλεσι σού
 γιουκλού όλάν κατηρλαρά κοσδηλάρ Ρέ δέρακκπ σού του-
 λουμλαρνηή πηδζκαλαγιούπ, Καβουλκρηήν πεχερί σογούκ
 σού ιλέ πουρνουζλαρνηή ισλατμαγά δουρδηλάρ.

Άλβέρτος δαχή, νετιδζέ ι χαλιν νέρεγε βαραδζαγηνή πιλ-
 μεκσιζιν, κοσα'π πір σού δουλουμού δελερέκ πουρνουζουνα

ήτλατμχαγὰ πασλαδὴ ἰσίδε, κενδουσινὶ ρουγιά κόροῦγιερ ζάν ἰδέριδι.

Σόγγρα, Ἀλβέρτσον πασινδάν γιοκαρὴ ἀνσηζήν πῖρ ρουζ-
κιάρ πειδὰ ὀλμῆς ἰσέδε, πού ρουζκιάρ φουρινδάν τζικάν πῖρ ἄ-
λεβὲ πένζεγιούπ ζερρέ-ι μηκλάρ τενεφρῶς σὲ σουχουλετὶ μου-
δῆπ ὀλάμαδη. Ἀκαπινδὲ τήπηκ πῖρ σηδζάκ θὲ σιδδετλι
πῖρ ρουζκιάρ δαχὰ ἐσίπ, πουνὴ τεακῆπεν δεχσέτλι πῖρ τὸς
πουλουδὴ κλαρπανὴ ἰχατὰ εἴλεδι.

Δερὶν θὲ ἀδζήλῃ φεργιὰδλάρ χεβχαγὴ σαρσαλαμαγὰ πατ-
λαγιούπ, κιτδίκδζε σιδδὲτ κέσπ ἱμεκδέγιδι. Ἐνδζαμ, γίνε
σιμούνδερ! σαδασὴ χέρ δζανιπδὲν χεβχαγὰ ἄκς ἰδίπ, κερπάν
χέρ πῖρ πῖρ ταρὰ δαγηλδὴ.

Χακῆκατεν, πόλλε πῖρ δακηκαδὰ κίμ. κίμὶ δούστουνὲ πι-
λόρ; χέρ κὲς κενδὶ σελιαμετὶ, χέρ κὲς κενδὶ χαγιατηνὴν
χηφζηνδάν πασκὰ κίμκιμέ πακὰ πιλόρ;

Ἀλβέρτος, τζένδ κλόν (πῖρ κῆτζ κλόν) ἐβέλ, μαχαρὰν
δεχσέτλι βκκηῶσινδάν κουρτουλὰ πιλιμίσσέδε, πὸ ὀγραϊ-
σὰτ μαχαρκακὶ κιπὶ δέστ ι πενὶ πετὲρ βαστασὴ ἰλέ (ἰνσάν
ἐλίγιλε) ὀλμαγιουπ, χόκμ-ι ἄρζ νεβ'ινδὲν ὀλδνηγὴ ἰτζούνι
ἀσῆρὴ δερεδζὲ χαβρινὶ μουδζῖπ ὀλμακδὰ ἰδί.

Κιό, οὐρ θὲ σεζέριδι, κί, τεναφρῶς εἴλεδιγὶ χεβζ, χεβὰ
ὀλμαγιουπ, ἀδετα ἄλέβ θὲ τὸς θὲ κουμδάν ἱπαρέτ πῖρ δε-
γιά ἰδί. Σογούκ σου ἰλέ ἰσλατήπ πασῆνὰ σαρκῆς ὀλδνηγὴ
πουνουζὴ δαχὴ κουρουμοῖσῆδη.

Ἀλτηνδακὶ ἄτ ζάπτ ὀλῆνμαγιουπ, δελὶ κιπὶ σπητζοκμαγὰ
πασλαδὴ. Λάκιν Ἀλβέρτος νὲ ταρὰφ γλόνλενεδζεγινὶ σατη-
ρούπ, ἀτὴν δαχὴ χαρεκλατηνὰ ἐχεμμιγέτ βιρμέζιδι.

Ἐτραφηνδὰ πῖρ τζόκ ἐσλαλὴ πελλούσιζ σεῖλερίν, κλὸλκὲ
νεβ'ινδὲ σπητζοκγίπ δολασδηκλαρηνὴ κλὸρδούκδζε, κενδουσινὶ
δεχσέτλι πῖρ ρουγιά ἰτζινδὲ ζάν ἰδέριδι.

Διλι̇ κουργιου̇π δζιγερ̇ι καθρηλμακδ̇α ιδ̇ι. Κεμικλερινδ̇ε
 πουλην̇αν ιλικλεριν̇ιν δαχ̇ή κουρουμακδ̇α ὀλδηκλαρην̇ή
 χήσ̇ε ιδ̇εριδι. Ἀλβέρτος πού κιπ̇ι ἰσκεινδζελερε̇ τεχαμμούλ
 ἰδεπιλούρμι ιδ̇ι;

Πάζ̇η κερε̇, ἀτην̇ήν, ἰσάν̇ β̇ε γιζ̇ χαϊβάν̇ δζεσ̇ετ̇ι τεπε-
 λεμεκδ̇ε ὀλδηγηνη̇, πάζ̇η κερε̇δε δούνγιά χαράπ̇ ὀλούπ
 χαλι̇ β̇ε πός̇ π̇ιρ μαχαλδ̇ε πουληνδγηνη̇ χήσ̇ε ιδ̇εριδι.

Πού ἀραληκδ̇α, γλακηνδ̇αν πογιούκ̇ πογιούκ̇ ἰστιυδ̇αδ̇
 σεγλερι̇ ἰσιδιλμεκδ̇ε ὀλούπ, πουνλαρήν̇ καρή̇ σεσι̇ ὀλδηγηνη̇ ἔν-
 λμητήδη.

Ἀλβέρτοσ̇ην χητοιγίκτη̇, β̇ε κουβ̇εῖ χηφζηγεσι̇ δαχ̇ή, πού
 δεχ̇ετ̇ ἐγκιζ̇ βουκου̇ατ̇ήν, ποζουλμήτσησαδα, σκαδαρη̇ν
 τεκεροούρ̇ εἴλεμεσι̇, πουν̇ήν σεζικλεριν̇ε χαρεκετι̇ μουδζιπ̇ ὀ-
 λούπ, δέρακαπ̇ Ἰουδιθ̇ι τεφεκκούρ̇ εἴλεδι̇.

Πού κιπ̇ι π̇ιρ ταχλ̇ις β̇ε τεχαλλους̇ ἐσνασσηνδ̇α, ἐρκεγιν̇
 καθηνδ̇αν ζηγηκδ̇ε κουδ̇ρετ̇ β̇ε κουβ̇εῖτ̇ κ̇εσπ̇ εἴλεγεδζεγι̇
 ἀμμεν̇ιν μα̇λσιουμλερι̇διρ.

Ἀλβέρτος (χαϊκηραράκ̇ β̇ε φρενσ̇ήδζ̇α ἰπαρε̇ ἰλε̇) — Ἰου-
 διθ̇! Ἰουδιθ̇! Ἐκερ̇ χάλ̇ι-χαγιατ̇δ̇α ἰσενιζ̇, π̇ιρ ἰσαρε̇τ̇ β̇ι-
 ρινιζ̇κι, σιζ̇ι πουλά̇ πιλεγίμ̇.

Ἰουδιθ̇ (ἀτζ̇ηκ̇ ἀτζ̇ηκ̇ παγηραράκ̇) — Πουραδ̇α ἰμ̇, πόρκα-
 δα! Γετίσιν̇! πεν̇ι κουρτάρη̇ν! Καθούλ̇ πεν̇ι τουτδ̇ή κού̇ β̇έρ-
 μεγζορ̇

Δζούμλε πού τακατσηζληγή̇ ἰλε̇, τεχαμμούλι̇ νά̇ καπίλ̇
 χαραρετίγιλε, ἀτέ̇ς κηγηλδζημη̇ κιπ̇ι κούμ̇ δανελερι̇ ούζεριν̇ε
 γιαγήπ̇ πουνά̇ νεφ̇ε̇ς πιλέ̇ ἀλδηρημαζληρηκ̇αν, δζούμλε πουν-
 λαρη̇ν μα̇δ̇α, ἰκ̇ι ἀδήμ̇ ὅτεδ̇ε πουλην̇αν σεγ̇ι κισ̇όρεμέζ̇ δερε̇
 δζεδ̇ε, ξεφ̇ιρ̇ καρνηληγήδα̇ βαζ̇ηφ̇ε ἰ-μεγιουπ̇, ἀτην̇ή, σαδαν̇ήν
 ἰσιδιλδιγι̇ μαχαλ̇ε δογρή̇ τζεβιρ̇δι̇.

Πό̇ιλε̇ π̇ιρ τεχλικαλ̇ι βακη̇αν̇ήν ἀρασσηνδ̇α, φισαρε̇ μινασ̇ήπ̇

σουχουλέτ βέ μουσα'αδὲ σεζινερέκ, τεκράρεν πὶρ νιδά εἴλεδῖ-
γισε, μουκαπιλινὲ δζεβάπαν γίνε σὲς ἐτίτιδι.

"Ἰτπου χάλ ι-πύρ μελαλή χέρ ἐτραφὴ ἱλέ βάσφ-ου τα'ρίφ
ἐἴλεμεκ καπιλιν χαρηδζηνδᾶδερ ζάνν ιδέριζ. Δζούνκι χέρ
δζανιπδὲ κούμ τιπιτί, ζιπίρ κερανλήκ, Σάμ γελινίν-ινιγτισί
δζανλή μαχλουκλαρήν ᾶχ ου-φιγάν σαδαλαρή, δζέββ ι-χεβα-
νήν πουνασλήγῃ, βέ ἐνδζαμ δζούμλε πουνλαρή τεακῆπ ιδέν
βεφιατδάν πατκᾶ, χιτζ πὶρ σέι κζόρουλέμεζιδι.

Που χαλδὲ 'Αλβέρτος, ἀτές κιπί περήλ παρήλ γιανάν κζό-
ζλερινί φινδζάν κιπί ἀτζαράκ, πὶρ σέι κζόρούτ φέρκ ιδεπιλ-
μέκ ιτζούν ἱερουλεμεγέ τζαπαλάρηδη. 'Αλτηνδακί ἀτ ισέ
κορκουσηνδάν πὶρ πὶρ τιτρεγερέκ, κιτίρ κιτίρ κιτνεμεικδὲ βέ
κλᾶχ δούσούπ κλᾶχ καλκαράκ ζῆπ ζῆπ σητζραμακδᾶ ιδί.

Κζόζουνὲ πὶρ καραλτῇ ἱλισίπ δηκκᾶτ εἴλεδῖγισε, κζόρδού
κι, πὶρ ἀτλή ἱλέ δίκερ πὶρ σᾶχς σαθασμαικδᾶ ιδιλέρ. Μαχ-
μουζλαρηνή ἀτήν καρηνηά δαχᾶ σιδδετλιδζέ ἱλῖς διρερέκ, ἱε-
ρουγέ δογρῇ σουρμεκδὲ ἱέν :

Πὶρ σὲς (πουνούν κι 'Αλβέρτος 'Ιουδιθί γάσπ ιδέν 'Αραπήν
σεπί ὀλδηγηνή ἀνλάραδη)— «Ὀλεδζέκκιν! Σένδε πενίμ κιπί
ὀλεδζέκκιν! Χᾶίρ κατζᾶμαζσην, Πρακμαμ! Σένδε πενίμλε
πού τζόλδὲ δέφν ὀληναδζᾶκσην» δεγιού παγηρμακδᾶ. Βέ

Δίκερ πὶρ σὲς (Πούδα Μανασσηνὶν κηζηνήν σεπί ὀλούπ)—
«Πράκ πενί, 'Α δζαναβᾶρ! Γετίσιν! 'Ιμδῖδ ἐδιν! Γικῆλ σούρ-
δάν κατῖλ χερίφ» δεγιού :

Πὶρ περλερίγιλε τζαπαλατῆπ παγηρσμαικδᾶ ὀλδηκλαρηνή
'Αλβέρτος γλακῆνε κζόρούπ βέ ἐτίτιπ Καθουλὴν 'Ιουδιθί
τζεκελεγιπ ἀτηνήν ὀζερινὲ ἀλμαγᾶ ὀγοασδηγηνή, κζόλκὲ
κιπί σέιρ ἔτμεκδὲ ισέδε, ἀνλέρ πουνῇ ᾶσλα φέρκ ιδέμεμιςλερίδι.

Πού ἀραληκδᾶ Καθουλὴν σᾶγ ἐλινδὲ πὶρ σέι παρλαδηγη-
νῇ 'Αλβέρτος κζερέκ, γλαταγάν πουτζαγῇ ὀληγηνή ἀνλα-

γιοῦπ, θέ 'Ιουδιθιν απράκ πενί ᾧ ζαλήμ, χερίφ! Γετίσιν!
Πενί ὀλδούρούγιωρ! ἄμάν πενί πογαζάκ!» δεγιού. Χαίκτηρ
δηγηνή ἔτιμεσίγιλε δέρακαπ, γιαταγάν πουτζαγηνή 'Αρα-
πήν ἔλινδέν καπδή.

Μεζικιούρ πιτζαγην, 'Αλβέρτοσσην ἔλινδὲ πηρλαματή ιλε,
πὶρ χαίκτηρμάκ, πὶρ ἄχ σαδασή ἐσιδιλίπ, ἔλλερινί καβραμάκ
σεβδατή ιλέ γίνε 'Ιουδιθὲ τογρή οὔζαδαράκ, πιτζαρὲ 'Αράπ
γιάν ταραφά δεβριλίπ, ἄτηνὴν παδζακυλάρη ἀρασηνδά νά
πεδιδ ὀλδή.

'Αλβέρτος (ιρὶ σέσιλε) — "Εἰ 'Ιουδιθ! πένιμ, 'Αλβέρτοσσημ!
Γιακὴν κέλ! 'Ατηνὴν κεμινί πανά βέρ! Χά πουρδά!
. Τουτδήμ! δεγιούπ:

Σὺλ ἐλίγιλε ἄτην κεμινί καβράδῃ, 'Ιουδιθισε, σηκηδζά
ἄτην πογαζηνά σαρηλδή. Σάγ ἐλίγιλέδε, 'Αρεπὶν κανηνά
πογινμηῆ γιαταγάν πουτζαγηνή τουταράκ, ἄτηνὴν τζαρπήπ
ιλερουλεῖ. Κούμ τιπισί κι-θίνδζε σιδδέτ κέσπ ιτμεκδέγιδι.

'Αλβέρτος Πομπηία σεχρινὶν χαραπιγετινὶ τεχαττούρ ἰδε-
ρέκ. ἀκληνὰ χηφφὲτ κετιρεδζέγιδι.

Λάκιν ἰστὲ, χαγιάλ κιπὶ δίκερ πὶρ καραλτή δαχά ζουχου-
ρά κελούπ, γιαχουδι κηζηνά ἔλλερινί οὔζατδηγηνή 'Αλβέρ-
τος κιόρμεσίγιλε, «ἄδζεπα, δζάν ἀληδζή κελδιδε σικακη-
μὴ ἔλιμδέν, κπαδζάκμη;» δεγιού τζεσιδ ἐφικαρλαρά ζαχίπ
ὀλμακδά ἱεν:

'Ιουδιθ (χαίκτηραράκ) — «'Αμάν πενίμ ιλέ φιράρ ιτμεγί
ἰστεγὲν Καβούλ, χουζμετδζίδιρ! Δέφ' ὅλ πουρδάν νά πάκ
χερίφ! Πράκ πενί! "Αρτηκ σενὶν πενδὲ λακάγγ κάλμαδησ
δέριδι.

'Αλβέρτος κεριγὲ δόνούπ, γίνεμὶ κιμσενὶν καβρασμάκδὰ
ὀλδηκμαρηνή κιόρμεσίγιλε, κουββέτιλε παλαγλή σαλλάρ. Γίνε
πὶρ δζέσιμ γερε δεβριλίρ, τελασλή πὶρ φεργιάδ ἐσιδιλίρ.

Λάκιν σίμιδι, νέρε γλόνλενσινιλέρ; Γιόλ άτζήκ βε σελπέστ
 έμμα νέρε κιτσινιλέρ; Άλβέρτος σιδδέτλε μαχμουζλαρηνή
 άτην κερηνά τζαρπηή ισέδε, χάνκι γιοιά ρεβέν όλσήν; Νέ-
 ρεδε σάμμ γελί έσμεγιορ;

Άρδηνδζα Ίουδιθίν άτηνή γεδέκ τουτουπ τζεκμεκδέ, βέ
 ικι χαϊβάν δαχή, κουρτουλουδζακλαρηνή άνλαμησλάρ κιπί,
 ρούζκιερήν όύουνέ κκτηλήπ, κκαδλή, κούς μισαλι κοτσου-
 μακδά ιδιιλέρ.

Σάμμ γελί ινιλεγίπ, ούλεγιούπ, χορηλδαμακδά Κούρς-ι-
 Χουρσιδ ίπέ ζηγιασσηή κέτμ ίτμεκδέγιδι. Σαράκ* κηζηλημσή
 βέ δουνοκ πέρρενκ πεϊδά έίλεγιούπ, Κουρρά ι άρζ σάνκι χάλλ
 όλημνάκ δερεδζεσινέ κελμίσιδι.

Φιραριλέρδε κουμδάν ίπαρέτ χαβά δερουνινδέ, χιτζ κιμσε-
 δέν μέν βέ μέκς όλημνακσήζ, ά.ιμ σεράτλε κιτμεκτέ ιτιιλέρ.

Χαΐδε! σίμιδιδε Ίουδιθίν άτή δεβριλδι. Άλβέρτος τζα-
 πιλάρκι καλτηρσήν... γαΐρέτ ναφιλέ! Λάκιν τερεδδούδδε
 έλ βιρμέζ, τουρμανην δούσούνμενίν βακτι δεγίλ!

Ίουδιθι καπήπ, άτηνήν τερκισινέ έλέρ. Σόλ κολου ίλε
 κιζδζηγάζη παγρηνά σαρήπ, σάγ έλίγιλεδε μεζκιούρ γλατα-
 γανή τουτμακδά ιδί. Σίμιδι ιλερού παπάμ ιλερού. "Άρς!

Καρνιλήκ πασδή. Κούμ τιπισί Άλβέρτοση πογμάκ δερε-
 δζεσινδέ. "Άτ κουδουρμακδά. Χά πέραζ δαχά! Γιόκσα πού
 άτ δαχή δεβριλιπ Άλβέρτοσδαν μαΐδά, Ίουδιθ δαχή όιανήν
 έλτηνά κιδεδζέκ ιδι.

Ίκισίδε δζάν τζεκισδιρμεκδέ Ίουδιθ ικι έλλερίγιλε σηκή
 σηκή Άλβέρτοσα σαρηλημήζ ιδι.

Άλβέρτος δηκκάτ ιδέρ κιορούρκι, κηζδζηγάζ κενδινδέν

(*) Σαράκ, κιουνεσίν γουρουπινδάν σάνρα πεϊδά όλάν κηζηλητή
 έλδηγή μάλιούμινίζιρ.

κετ'μις, κιοζλερί κιτλενμίζ, βέ ὅλ κουμπήλ βέ κιομουράχ σα-
τζλαρή γιούζουνέ δόκιοσυλμούς ούγγρουνμεκδέγιδிலερ. "Ολ δου-
κὴν κιοκσού κενδι κιοκσούνου ὀζερινδὲ σεδιδ πὶρ σουρετδε
τζαρπμακδά δαμκρλαρή πᾶτ πᾶτ βουρμκιδά βέ χαρκετιν
ζαρπηνδὴν γινακκλαρή ἄδετκ τζατλαμᾶκ δερεδζεσινὲ κελμισ-
λέριδι. . . .

Τζάρ ἐτραφᾶ κοῦμ κηγηλδζημλαρή μαί, κηζήλ βέ σαρή
ρενκλέριλε, σιμσέκ κιπί σακηγζήτ κιοζλερινὶ καμκσδηρμακδά
ιδί.

"Ατ, διζλερινέδεγιν κουμᾶ κιομούλμεκδέγιδισεδε πιτζαρέ
χαϊβὴν μούμκιν μερτεπέ κενδινὶ σούρούμερὲ τζαπαλάρηδη.
Φάκκκτ νετζεγέδεκ; "Ανδζα πὶρ δακκηκᾶ δαχά. Σύνγρᾶ;

Σύνρᾶττη, 'Αλβέρτοσσηνδα, γιούρεγὶ τζαρπμαγᾶ πασλαδὴ.
Δελίκανληνην πογρηνδᾶ κιοζέλ μαχπουπεσι σαρηλημῆς ὀλ-
δηγὴ χαλδὲ ἄδζεπα δαμαρλαρηνήν σιδδετλι χαρεκετι ὀλού-
μὲ κιτάνεμι ιδί; ἄδζεπα ποῦ γιολδζηληγὴν γαγεσὶ καπρι-
στάνμη ὀλαδζήγηδη; ἄδζεπα.

Δέρκεν, χάιιδε χενδεγινίτζινέ! Φενᾶ πὶρ δούσούς! Ζιφὶρ
καρηνλήκ! 'Ιουδιθ ναγαρά πασάρ. . . . "Ατ 'Αλβέρτοσσην
πατζακκλαρήν ἀρσσηνδᾶ τίρ τίρ τιτρεμεκδέ.

'Αλβέρτος δαχὴ, δερὶν πὶρ φεργιόδηλα ἀἶχ Μερτεδὴ! πι-
τζαρέ βαλιδεδζιγίμ, ἄχ! » δεγιοῦπ, ὀλού κιπί δερὶν παγ-
γηνληγᾶ γάρκ ὀλούπ καλδὴ.

ΜΟΥΝΤΙΧΑΪ ΔΖΙΑΔ-Ι-ΕΒΒΕΛ.

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

ΜΕΣΧΟΥΡ

ΜΟΝΤΕ-ΧΡΙΣΤΟ ΧΗΚΙΑΓΕΣΙΝΙΝ

Ζεϊλὶ

ΔΟΡΔ ΧΟΠ

ΜΟΤΕΛΛΙΦΙ

ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΔΟΥΜΑΣ.

ΣΑΧΙΠΙ

Ι. Μ. ΠΟΝΤΙΑΝΣ ΕΞ ΣΠΑΝΙΑΝΣ. Π. Σ.

Με' αρίφ Ναζζρέτ-ι-δζελλιεσινίν 524 Νουμερολή ΕΞ 30 Ζιλκαδὲ
1301 ΕΞ 8 'Ετ' ουλ 1300 ταριχλού ρουχσατή

Βὲ

Βαταρθασλαρημηζὰ με' ροδς ἐλφὰζ ΕΞ ιστηλχαχὰτ
ΕΞ Ρούμδζα χουρουγάτ ιλὲ
ΑΙΣΑΝ-Η-ΤΟΥΡΚΙΓΕ



ASITANE

1884.

Μανζουμέϊ 'Εφκιάρ ματπαασηνδὰ
ΤΑΠ' ΟΛΟΥΝΜΟΥΣΔΗΡ.

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

ΛΟΡΔ ΧΟΗ

ΧΗΚΙΑΓΕΣΙΝΙΝ

ΙΚΙΝΔΖΗ ΔΖΙΑΔΗ

Ζιρδεκί ιμζά μεβζού' ὀλμαγιαν κιτάπ μεσρούκ θὲ σαχτέ
ἄδδ ὀληναδζάκδηρ πινάεν ἀλεΐχ χέρ κιμλέρ γεδινδὲ πουλη-
νούρ ισὲ νιζάμεν δαβὰ ὀληναδζάκδηρ.

ΛΟΡΔ ΧΟΠ.

ΜΟΡΕΛ.

1840 σενεσι 'Ειλούλ [Σεπτέμβριος] ηνὴν 28ζινδζι κιούνι
ιδί. Φράνσα άσηλ-ζαδεκιάν μεδζλισί ότασή, φέβκ έλ-άδέ
σουρετδέ τοπλανμήζ όλάν άζαλαρδάν μεμλου όλδηκδάν
πασκά. Πάρις άχαλισινίν δζέμαν κιούπερά βέ μού'τεπερανή
δαχή, σεϊρδζι κκναπελερινίν ούζερλερινδέ πір πирλερινί ση-
κησδηρδακδά ιδιλέρ.

Δζούμλενιν νάζαρή, σάπηκ Φράνσα άσηλ-ζαδεκιανηνδάν,
Δζενεράλ Μορσερφίν, χαγίν ναμή ιλά, χόκμ-ου ιλάν όληνδη-
γή, κιούρσουργέ δικιλιμίσιδι;

Δερούν-ι μεδζλισί δερίν σούκλούτ πασμήςτηδη. 'Ότανήν
πηδζαγηνδά, μεδζλίζ-ι μεζπουρήν ρεΐσι Μουσιού Πασκιέ. Βέ
πουνην ικι ταρφαηνδά, νίμ δαίρε [ήμικύκλιον] τεσκιλ ιτμιζ
όλδηκλαρή χαλδέ, τακρίπεν ικι γιούζ καδάρ, γάγετ σούσλού
βέ ιχτισαμλή έλπισελέριλε μελπούς βέ τζοκλαρή μούσιν (ιχ-
τιγιάρ) κιμτελέρ, όιουρμακδα ιδιλέρ. Πο' κιμτελέρ κι Φράν-
σανην έγγ κιούζιδέ (σετζιλμιζ βέ χάςς) άγίζν-ου άσηλζαδε-
κιαρλαρή ιδιλέρ.

'Όρταδά, ρεΐσιν σάγ ταρφαηνδά πουληνάν μουδδάΐ σαν-

δαλιεσινδὲ, καρστούσηνδὰ κετεπέ ι-μαχσουςελερίγιλε, μουδδὰ
 ἱ-ι-σούμουι Φρέγκ Καρρέ, βὲ σὸλ δζανιπδὲ, πάζηλαρη σεχρί
 ἔλπισεσι κεγινμιζ, ὄν τοκούζ καθάρ λιμσετέρ ὅτουρμακδὲ ι-
 σελέρδε, πουνλαρδάν πίρισι, δζόυμλενίν νάζάρ ου δηκκατηνή
 δζέζπ ου δζέλπ έίλεμεκδέγιδι.

Ποὺ κιμσέ, κένδζ βὲ ὀρτά ποίλου ὀλοῦπ, ἀκ πενίζλι, σι-
 γιάχ σάτζ βὲ σακαλλή, οὔζούν βὲ καρταλημσή πουρουνη
 βὲ σαδεδζέ ἔλπισέ κεύμίσιδι. Ποὺ τὰχε, δερούν-ι-μεδζλισδὲ
 ὀλάν νεσνελερίν χιτζ πιρινέ ἔχεμμιγέτ βιρμεκοίζ, πασηνή ὀ-
 νούνε ἔγμιζ δούσουμκεδὲ, βὲ κιάχ, δζόύμλε Παρίς ἀχαλισινέ
 μάρουφ μεσχοῦρ ἀβοκὲτ Βερρουεγέ δόνόυπ πακμακδὰ, κιάχ-
 δα, γιανή πασηνδὰ τήπηκ κενδουσι κιπι μουδδὰι ι-ἀλείχλε-
 ρίν καναπεσινδὲ ὅτουράν πῖρ ἰχτιγιάρ βὲ ἀσκεριγέ ἔλπισελι
 κιμσέγιλε, οὔσουλ οὔσουλ μουκλαμερ έίλεμεκδέγιδι.

Μουδδὰι ι-σούμουι μενπερί τζηκούπ, μουηασσάχ βὲ μουν-
 ταζάμ σουρετδὲ πῖρ νούτκ ἱράδ έίλεδὲ ἱσεδε· κερὲκ τεσέκκί
 ὀληνάν τόχμετίν με'ελινίν ἀμμεγέ μχ'λιούμ ὀλδηγηνδάν,
 κερὲκ σεῖρδζιλέρδζε πού μεσελενίν σούμουλι πῖρ ἄζ ὀλδηγην-
 δάν, μούμα ἱλείχλιν σαδασή γιάληνηζ σανδαλιελερδὲ ὅτου-
 ράν ἄζαλαρά έῖσιδιλπ, σεῖρδζιλέρισε, καναπελερινδὲ πῖρ πιρ-
 λερίγιλε τζετίδ μουπαχασά βὲ μουδζαδελέ έίλεμεκδὲ ἱδiléρ.

Νούτκ ἄζ βκκήτ ζαρφηνδὰ χητὰμ πουλδή. Μουδδὰι ι-
 σούμουι σανδαλιεσινέ ὅτουρδού βὲ μαζνουλάρ καταρηνδὰ
 πουληνάν μεζκούρ δελι κανλή (πούκι χένουζ ὅτούζ σινινί
 μουτετζαβούζ έίλεμίσιδι) ἀγαγά καλκμασή ἱλέ, μεδζλῖς ι-
 μεζπουρέ τεκράρεν δερίν πῖρ σούκιουτλήκ δούτδού.

Ποὺ κένδζ (σῆζε πέδιλε) — Μούδδέτ ι ὀμρούμδὲ, ἱστέ πι-
 ρινδζί δεφ'ὰ ὀλαρχκ, Φράνσαδχ νουτκά κελούπ, Φράνσα έ-
 χαλισινέ σελπεστανέ σόζ, σόίλεμεκ μουσα'αδεσινέ ναῖλ ὀλ-
 δήμ. Έφένδிலερ! Δζόύμλε πού πενδενίζέ χὰμλ ὀληνάν μουφ-

τεριγὰτ, βὲ ἐτραφημὴ ἰχατὰ ἱτμεκδὲ ὅλὰν πευδζιλέρ, κεν-
δζλιγιμὶν κετζμις ὅλὰν ὀγραῖσατλαρηνὴν ζικρινὶ μουδζιπ ὀλ-
μάγηλε, σιζλέρ κιπὶ ὀσηλζαδεκλὰν δζεμιγετινδὲν μῶρεκκίεπ
χακιμλέρ χουζουρλαρηνδὰ τεπριγὲ ἰ-ζιμμέτ ἰτζούν, ἰχτιγλα-
δζήμ γιόκδερ πελλέριμ. Πού κιούν πένδζε ἐν ναζικ πὶρ κιούν
ὀλούπ, βατανδασῶλαρημὰ δζόύμε τεσέπούσάτ βὲ ὀγραῖσάτ βὲ
τάσαββουρατρημὴ πεγιζὰν εἴλεμεκ χακκηνδὰ, ἰγτινὰμ-η-φούρ-
σάτ ἰδέριμ (φουρσατὴ γλακαλάρημ) :

Δεγιούπ, ἀράμ-η σούκιούνετ βὲ λεμάλ-η σεπάτ βὲ τε'σιρ-
γι σαδὰ ἰλὲ, μεσχούρ ἀμουδζασή, βὲ Φράνσα μεναφι'ή χακ-
κηνδὰ πὶρ τζήκ σόζλέρ σοῖλεδι ἰσέδε, χέρ πὶρ κελλαμὴ, πο-
γιόκ βὲ ἀγήρ βὲ δερὶν μανιαλάρη σάμιλιδιλερ.

Πουνλαρδὰν οόνρα, γίνε σοζὲ δεβάμ ἰδερέκ «Πολιτικὰ
τόχμετλιτὶ ὀλδηγήμ χαλδὲ, ἀμέλ βὲ τεσέππουσατρημὴ μαχ-
κεμέ-ἰ-μούλκιγενὶν μουχακκεμέ εἴλεμεσινὶ κάτ'αν καπούλ ἰ-
δέεμ. Ρόουμουζλὴ (κίναγεγὶ) σόζλερινίζιλε πενὶ ἀλτατάμαζ-
σηνῆς. "Ἰσπου μουχακκεμέδε γαλίπ ἰλὲ μαγλούπ μεβδζούδδερ-
"Βκερδε σιζλέρ γαλίπ ταρσφδαρηνὴ ἰσενίζ, σιζδὲν νὲ ἀδαλέτ,
νέδε πεσαλέτ ἰντηζάρ ἰδὲ πιλούριμ. Νέδε ποῖλὲ σέγι σιζδὲν
πεκλεμεγὲ τενεζζούλ ἰδέριμ».

Πουνλαρὴ σοῖλεγιούπ γερινὲ ὀδουρδὴ. Πού κένδζ, σάπηκ Ολ-
λανδὰ πατισάχ Βονοπάρτ Λουδοβίκουσιν ὀγλού Βονοπάρτ
Λουδοβίκος Ναπολέων ἰδί. Πού κι, μεσχούρ ἀμουδζασηνὴν
σαλτανάτ σούρδουγού μαχαλλὶν Ἰμπερατορληγηνὴ ἀλμάκ
ἰτζούν (πουνά κι σόνραδαν μουσφρκα ὀλν'ήττηδ), Βουλώνη(*)
σεχρινδὲ, σιλαχ-πε-δέττ ὀλδηγὴ χαλδὲ, ἰχτιλαδζή τόχ-

†

(*) Βουλώνη, Φράνσανην μεσχούρ τερσαναλή σεχιρλεσινδὲν
πιρσιδερ.

μετίγισε, δὲρ δέστ' τουτουλούπ ἀγιάν μεδζλισί χουζουρνά
κετούριλμίστιδι.

Πού σῶζλερδὲν σόνρα, μουχακκεμέ πασλανηλούπ, ιστιντάκ-
η-μότεφερρη'ασή κιδζέ γλχορητηνάδεγιν ιμτιδιδ εἴλεδὶ
"Ενδζαμ μεδζλὶς ταγηλούπ σανδαλιελέρ ποσάλδηλάρ. Πιριν'
δζι μουχακκεμέ χητῶμ πεζ'ρ οἰδὴ ἰτέδε:

Ρεῖς Πασκιέ ἰλέ, μούδα ἰ: ούμουμι Φρανκ Καρρέ Λουζεμ-
πούργ σαραϊνή τέρκ ἱτμεγίουπ, πιρλικδὲ τα'άμ ἰδερὲκ μεζ-
κιοῦρ μουχακκεμέ χακκηιδά οὔζουν ποῖλου μουπαχασαλάρ
έτδικδὲν σόνρα, σεραϊν ἔν διπ ταραφηνδὰ πουληνάν πῖρ
ὀταγιά τζεκιλδελέρ.

Ρεῖς Πασκιέ, οὔκερὶ γεσίλ κατηφὲ ὀρτούλου πῖρ μασανήν
γλανηνά ὀτουρούπ, μούδα ἰ: ούμουμι δαχῆ, πουνήν καρσού
τραφηνά γερλεσμίσιδι.

Πίραζ σόνρα, μουπασῆρλάρ ὀτανήν δερουνινέ πῖρ δελὶ καν-
λὴ κιμσεγὶ πῖλ ἰδχάλ, ὀτανήν ὀρτά γερινδὲ πουληνάν πῖρ
σανδζλιεγὲ ὀτουρμασσηνῆ, πουνά ἰσάρὲτ εἴλεδικδὲν σόνρα,
τζεκιλιπ κιτδελέρ. Πού δαχῆ χακιμείν-ι-μεζπουρεῖνε, πα-
σσηνῆ ἔγερέκ σελλῶμ βιρδικδὲν σόνρα γερινέ ὀτουρδῆ.

Πού δελὶ κανλὴ τακρίπεν ὀτουζ γλασῆνδὰ, οὔζουν ποῖλου
βέ ναζίκ πκκησλή ιδί. Τζεχρεσί έρκεκλιγὲ γλκκησῆρ σουρετ-
δὲ κιοῦζέλ ὀλουπ, έτδάρ-η ἄχλκκηγεσίδε ἄσκερλιγὲ γλαρσῆρ
σεπῆτ βέ ἰστικραρηνῆ μουτῆχεδὲ ἰδέριδι.

Ρεῖς Πασκιέ — Γλανηλμάζσχυ, Μούσιού Μαξιμίλιανός
Μορρέλ σίζμισινιζ;

Μορρέλ — Έφένδημ κουλουνούζ.

Πασκιέ — Ἀσκερλικ χητμεδινδὲ πουληδηνήζμη;

Μορρέλ — Ἀφρικα ὀρδουσινδὰ χοῖζμέτ ἰταῖσιμ. Λάκιν
μουσα'αδὲ πούγορῆρστανῆς σιζ)ερέ πῖρ σούαλιμ βάρδερ. — Έ-
σιδισιμέ κιορέ, πού κιοῦν Βουλόννη μεσε'λεσί μαζνόν'ν ἔλε'χ-

λερινίν μουχακκερεσί πέδ ὀληνημήσθηρ. Νιδζουν ἄδζεπα, πεν-
δενίζδε ἀτηλζαδεκιάν μεδζλισινέ δα' βέν ὀλόνημαδημ;

Πασκιέ — Πίρ δζόκ σεπεπλερδέν υολαί σιζλερι μουττεσ-
νά τουουδηκ. Πουνδάν πατκάδα, σιζλέρ μουττεχιμλέριλε χέμ
έφκίχρ δεγίλσινιζ. Ἀνήν ιτζούνδα Ἀγίχν μεδζλισινέ δαβέτ
ὀληνανλάρ, γζάληνιζ ὄν σεκίζ κισί ιδιλερ. Μακσαδημηζ πουν-
λαρχ ἄλδανμηζ βέ πουλκρδάν ἀγικρδημηζ κενδζλερι χόκμ
ιτμέκ δεγίλδιρ.

Μορέλ (γίλησάρκ) — Μεμνούν βέ μούτετεκκούριμ ἐφένδιμ.
Λάκιν, πένδε έλιμδέ σιλιάχ ὀλδηγή χαλδέ δερ δέττ ὀλή-
σμη. Ἀνήν ιτζούν, πενδενίζδε πού σερεφέ ναίλ ὀλά πιλού-
ριδιμ.

Ρεΐς Πασκιέ (πίραζ χηδδετλιδζε) — Ἀρζουνήζ βέρησα
σιζέδε γόκ δεμέγιζ. Φάκατ σιμδιλίκ σιζίνιλε γιαληνηζδζά
κονουσμαγνή δαχά μουνασήπ κιόρδούκ. Πουνδάν σόνραση,
σιμδικί ιδιλεδζέκ μουκλαλεμεμιζέ μενούτθηρ. Δζούμλε πουν-
λάρηλα σιζε μάλλουμ. Ιδέριμ κι, ἀσηλζαδεκιάν μελζλισί Ρεΐσι
ὀλδηγήμ χαλδέ, χακήκατ η·χαλι ὀλμούση κιπί πανά νάκλ
έ'λεμεγέ πορδζλούσηνηζ. Γιόκσα, βουκού'ι χαλέ χέρ έτρα-
ιλέ βακήφ ὀλδηγημηζ ιτζούν, πιζλερδέν χιτζ πίρ σείδε κέιμ
ιδέμεζσινιζ. Πά'ζη σείλεριν τεδνηκη ιτζούν μουπαχασά ιδε-
δζέγιζ, δογρησηνή χαπέρ βιρμέγέ τε'αχχούδ ιδινίρμι-
σινιζ;

Μορρέλ — Ἀδέτ-ι δαίμεμ ὀύζερέ κενδιμέ αἰδ μεσ'ελεέρ
χκκκηνηδᾶ χκκήκατ-η χαλι ικρκαχά χκζήρ βέ μουνταζήρημ.
Ἐλπέτδε δικερλερι χκκκηνηδᾶ μουχπιρλίχ ιτμεμιδε σιζ έφέν-
διλεριμ κουλουνουζδάν ματλουπ ιτμέκ έμεινιδέ δεγίλσινιζ.

Ρεΐς — "Ο! χά'ρ! χά'ρ! Κελελίμ παχημηζά. Ιομινίζ μά-
λιούμδθηρ, ἀχβαλινίζδε περαπέρ. Νάλ-ι·χαζήρδᾶ χιτζ πίρ

δεβλέτ ούμουρηνδὰ δεγίλσινιζ· ἀχάδ-ι-νάς σθηρανδάστηνηζ, οἱ
 λὲ δεγίλμι;

Μορρέλ — 'Εμλίζκ σαχιπίγιμ. 'Ηλίσια Πεδίαδα πὶρ χανέμ
 βὲ Τρεπονή Ιτισαλινδὲ πὶρ κιοσκιούμ Εἰρδρη.

— Δεμὲκ Ζεγκινμισινιζ;

— "Εββετ ἐφένδιμ.

— Μουτὲ'εχούλμισινιζ (ἐβλίμισινιζ);

— "Εββετ ἐφένδιμ.

— Κιμίνιλε ἰζδιβάτζ ἐτλεδινιζ;

Μορρέλ — Σάπηκ μουδδὰ-ἰ-ιούμουμι μουσιού Βιλλεφορ-
 δὴν κεριμεσί Βαλεντίνη ἱλέ.

Ρεῖς δηκκάτηλα κουλάκ βερίπ δερὶν δουσούνμεγὲ δουρδὴ.
 Βὲ πέραζ σόνρα.

— 'Εβλαδηνήζδα ὀλδούμη;

Μορρέλ — "Εββετ 'Εφένδιμ! πὶρ ὀγλούμ ὀλδού.

Μουδδὰ-ἰ-ι-ιούμουλι Ρεῖσιν κουλαγηνὰ πὶρ σέι σοῖλεγιπ,
 πουνλὰρ πὶρ κὰτζ δάκηκὰ χαφίγεν κονουτσηκδὰν σόνρα.

Ρεῖς (Μορρέλὲ χητάπεν) — Σάπηκ μουδὰ-ἰ-ι-ιούμουμι
 Βιλλεφορδὴν κηζή ἱλέ ἰζδιβάδζ ἐτλεδ.γινιζι ἱσπατὰ μουκ-
 τεδίρμισινιζ;

Μορρέλ (χιιδδέτλε) — 'Εφένδιμ ἱσπάτ νὲ δεμὲκ, ἰσὶν χακη-
 κὰτ-η χαλί πούδρη.

Ρεῖς (σῶζούνδὲ ἄσλα σῶυπχεσί γιόκ κιπί, πιλά φουτούρ)
 — Βαλεντίνη δὲ Βιλλεφόρτ χαγιατζδὰ δεγίλδιρ. Ὀλδού.

Μορρέλ (κιοζλερινὶ μούτεστεκκιουρανὲ πὶρ σουρέτιλε κιογὲ
 καλδηαραάκ) — Σαχήχαν ὀλδού ἱδί. Ὀλδού ζάνν ὀληνδὴ ἰ-
 δί Λάκιν ὀλούμδέν, πουνή πὶρ σάχς κουρταρδὴ πού σαχσή
 κι, Ἀλλαχδὰν σόνρα δζούμλεδεν ζιγιάδὲ ἰζζετλεμεγὲ πορ-
 δζλούμ. — Φάκκτ 'Εφένδιμ, πού μεσ'ελενὶν σίζδζε πύγλούκ

πίρ ἔχεμμιγετί ὀλμαμαλη ζάνν ιδέριμ. Ζεβδζεμίν πού ισδὲ
νέ μεδχαλι ὀλὰ πιλόύρ;

Πασκιέ — Χιτζ πίρ μεδχαλι γιόκδερ. Γιόληννζ
φαμίλιαδζα ὀλάν μουνασιπετηνήζ τα'γίν ιδιλεμιλιδιρ.
Σόζουνουζέ δεβζαμ ιδινιζ. Σιζ Φρανσής ζαπιτίμισινιζ. Χά-
κιουμετιν ἀλεϊχινδὲ πίρ τετεκκινιζ βάρμη;

Μορρέλ — Χάϊρ! Ζίρα πού ἀνέδεγιν χόκιομέτιλε χιτζ πίρ
μουνασηπατήμ ὀλμαγιουπ, δαίμα κενδιμδέν οὐστούν κιμσε-
λέριλε μουνασιπάτ εἴλεμισιμ.

Πασκιέ — Ἀσκερλικδέν ἰζίν ἀλήπ τζηκδηγηνήζην σεπε-
πι νέ ιδί; Μουβακκατὲν ἰζ ζημνηνδὰ δεγίλιμ ιδί;

Μορρέλ — Ἐββελαν βουδζουδιμδὲ ἀρήζ ὀλάν πίρ γιαρενίν
τεδαβσι χουσουπινὰ ἰζίν ἀλμήσηδημ. Μουάχχηραν ἰζιδιβάδζ
ζημνηνδὰ χά'ιλη ζεμίν. Παρισδὲ καλμαγὰ μεδζπουριγέτ χα-
σήλ ὀλμουσήδη. Ἐνδζαμ, ζεβδζεμίν ἀρζού βέ ριδζαση οὐ-
ζερινέ, ἀσκερλίκ χηδημετινί πισ-πιτούν τέρκ ιδίπ κενδι χα-
λιμδὲ γιατάρμακδὰ ιδίμ.

Ρεῖς (μουλαῖμανέ) — Λάκιν, νεδέν δολαῖ. Πονοπάρτ τα-
ραφδάρη ὀλμαγὰ μεδζπούρ ὀλδηνήζ; Πού χαρεκετινιζ ἔν
πόγζούκ διβανελίκιδιρ.

Μορρέλ (κεμάλ-η-σεπάτ βέ βεκάρηλα) — Ἀφὲ ιδέρσινιζ
ρεῖς ἐφένδι. Χακίμ ὀλδηνηνήζ χαλδὲ πιλὲ ἀνδζακ πίρ ἰχ-
τιγιαρληγηνήζὰ χορμέτ ιδέριμ. γιόκσα πού σόζουνουζού κο-
λαϊδζὰ καπούλ ἰτμέζιδιμ. Πουνδάν μα'αδὰ, πενδέν μεμνου-
γιετινιζι μουδζιπ ὀλαδζὰν σέϊ κιοζέτμεγιν. — Δζούνκι, πε-
δερίμδε Ναπολέων ταραφδάρη ιδί. Ζεβδζεμίν πόγζούκ παπασή
Νοαρτιέ δὲ Βιλλεφόρτ δαχή πιλδιγινιζ κιπί ἔν χαραρετλί
πονοπάρτ τεβἀπινδέν ιδί. Δεμέλκι, ἔτπου ταραφδάρηκ
μεσ'ελεσί φαμίλιαδζακ, πιζὲ ἀταλαρηνήζδάν μεβρουσδηρ. —
Δζούμλε πουνλαρδάν πατκά, πεδερίμιν βέ πενίμ βέ ζεβδζεμίν

χαλλατσόζησὴ πούληνάν, πὶρ ζατὴν δαχή, ἀρζουσηνὰ μούβα-
φήκ ἰδζραγὲ γαῖρετ ἱμεγὲ μεδζπούρημ. Πού ζατὴν χέρ
ἀρζουλερί, πενίμ ἰνδιμδὲ, καθανίν ι-δζαριγὲ χόκμουδεδίρ·
τὰ σού κιατάρ κι, πιτόυν Παρισί ἱχράκ εἴλεμεγί δαχή ἔμρ
ἰτσέγιδι γιαπαδζάγηδημ.

Ρεῖς (σεσινὶ πέραζ καπαδζά τζηκαραράκ) — Μπά! πούδα
διθανελιγίν πὶρ νεβ'ίδιρ· πού ἀδὲμ κίμδιρ κι;

Μαξιμιλιανός Μορρέλ (μούτεκεπεπούρανὲ πὶρ τάρζηλα) —
Κόντ δι Μόντε χρίστο δηρ.

Ρεῖς (μούτεχαῖγιουρανὲ μουδδαῖ-ι-οὔμουμιμὲ πακκαρακ, μούστεχζιγλανὲ πὶρ τεπεσσούμιλε) — Κόντ·δι Μοντεχρίστομη;
πού κίμ ολόυγιρ; Νέρεδε ἱκαμέτ ἰδίγιρ; πού κηπὴ ἱσὶ χιτζ
ἐσίτμεμισίμ.

Μορρέλ — Πέλικιδε! ποῖλέ πὶρ ζάδ βάρ ἰσέδε, σίμδιλὶκ
ἐέρεδε πούληνδηνανὰ πενδενίζ δαχή βκκήφ δεγίλιμ· πουνδάν
πὶρ κιάτζ σενε μουκαδδὲμ, Παρισδὲ ἱκαμέτ ἑνασηνδὰ, δζι-
χανὰ νάμ ου σανή ἐτίδιλμῖτικεν, σίζλερ πού ἀδεμίν χακκην-
δά χιτζ πὶρ σός ἐσίτμεδινίζμι;

Ρεῖς — Χακκήκατεν ποῖλέ πὶρ ἱσὶμ ἐσίτμεδιμ ζάνν ἰδίγιρ-
ρουμ. Πού ἀδὲμ πέλικιδε σερσερί (γζκλανδζή, δολκνδρηδζό)
μακκουλετινδέν πὶρ κίμσέγιδι.

Μαξιμιλιανός Μορρέλ (χιδδὲτλιδζε παγηραράκ) — Ρεῖς ἐ-
φένδι, Ρεῖς ἐφένδι! πιλμεδιγινίζ σαχσὴ γαῖπηνδάν χόκμ· ἐῖ-
λεμενίζ δζαίζ δεγίλδιρ. Πού ἀδην κηπὶ ἀχλζάν βκ μεσρέπ-
δζε ἔν ζαδὲ βὲ ἀλί-κάδρ κίμσελὲρ ναδρετδάν πούλουναυράρ.
ἱσανληγὴν μζ φεβκινδὲ πὶρ σάχσδηρ.

Πασκιὲ — Οὔλέ ὀλτούν! Κιόρουνόσδὲ, πού κίμσεγὲ πο-
γιουδζέκ μείλι μουκαπετινίζ βάρδηρ. Ἰμδι Πονοπαρδὰ
χουζμέτ ἱμεγὲ σίζ! Κόντ δι Μοντεχρίστομη τεσβήκ εἴλεδὶ;
βὲ πού ἀδεμίν μακκαδ·η ἀσληγεσὶ νέ ἰδί;

Μορέλ — Ίνδξέ σούαλλερ ιδίγιορσηνηξ, έφένδην. μακσα-
δηνηδά πιλέμεμ, σούαλέδε δζεσαρέτ ιδέμεμ! έλπετδε ό άδε-
μιν πεχέρ τεσεπτούσατηνήν πιέρέρδε σεπεπί βάρδην. Πουνή-
λα περαπέρδε, χάιλη βακητλάρδην πού σαχσή, πιζ ζαρουρέ
νέ κλόρεπιλδίμ, νέδε νέρεδε πουληνδηγηηή όγρενέ πιλδίμ.

Πασκιέ — Τζόκ σέι! έλπετδε, πού χαλδέ ταχρινι όλσχήν
πέρ έμρ άλμηήσηνηζδην.

Μορρέλ — Χαίρ, Ρεϊς έφένδι! νέδε όίλέ! Μεσ'ελε γιάλη-
νηζ σουνδάν ιπαρέτδην.

α Τεμμούζ (Ιούλιος) άϊνδά, πίλμεδιγιμ πέρ σαχς, Κόντ
δι-Μοντεχρίστοδαν πανά σελιάμ κετιρερέκ, έλαν Κοντήν, πε-
νίμ ιτζούν μουζαγική έίλεμεκδ έλδηγηνή πιλ-πεγιάν, Ρόστ-
χιλδ πιραδερλέρ πάνκασηνα κιδίπ, ιπράζ-η-σαχσιγέ ιδερέκ,
χάιλη μηκδάρ άκδζε καλδηρμακληγημή, Κόντ ταραφηνδάν
πανά έμρ έίλεδί.

α Πένδε ανά σεπέπ σορδού ισέμ «ίλερουδέ, μούνασήπ
βακητδά όγρενέ πιλούρσινιζ» δζεβηπηνή βερδί.

α Ρόστχιλδ πιραδεράν πάνκασηνα βαραράκ, ιπράζ η σαχ-
σιγέ έίλεδιγιμ άνδέ, πανά χάιλη μηκδάρ άκδζε βιριλδι, άνή
κι, όλ μεδζχούλ σαχσήν έμρι όύζερέ, Λόνδραδα, δίκερ πέρ
ζατά τεσλίμ έίλεμέκ ιτζούν ζεβδζέμ ιλέ πιρλικδς Λόνδρα-
για άζιμέτ έίλεδίκ. Μουβασαλετιμιζδς άκδζε-ι-μεζπουρεγι
κάπζ ιδέν ζάδ, πού άκτζενίν Ναπολέων ούγρουνά χάρδζ
βέ ιτλάφ όληναδζαγηνή πεγιάν έίλεμεσίγιλε, πρενσέ όλάν
ταδακάτ βέ χούσν-ι-τεβεδζδζουχιμ, άσθήη μερτεπέ κέσπ-ι
χαραρέτ έίλεγζούπ, μουσα'ιδ βακητ πουλαράκ, πρένς-ι-μερ-
κουμούν τασαββουρατηνδάν χησσεμένδ όλμαγή κενδιμέ σε-
ρέφ βέ φαράιζ-η μουχιμμέ άδδ έίλεδίμ.

» Ίστέ, χακήκατ-η-χάλ πούδην, Έφένδιμ!».

Ρεϊς — Πού σζδς γίνε ιστιπαχδέν χαλί βε περι δεγίλ-

διο. (βέ Μορελίν, χρησθηδάν τζεχρεσί ποζαρμακδά ὀλδηγηνή κιορερέκ) — "Εββετ, σόζδουουζέ ινανήρημ! Λάκιν ὁ Λόνδραδα κι ζάδ κίμιδι;

Μαξιμιλιανός Μορρέλ (ἄξιμ σεπάτηλα) — Ἀνὴν ἰσμίμ πε-
γίαν ιδέμεμ! Μά χάζακι, ὅπου τεσεππούσατδάν, πού ζατὴν
ἄσλα μεδχαλί γιόκδερ.

Ρεῖς — "Ολ πέρ, σιζλερέ Κοντ δι-Μόντε Χρίστο ταραφην-
δάν, ἐμίρ βιρέν κιμσένιν νέ ἀδέμ. ὀλδηγηνή ὄγρενέ πιλούρ-
μιγιζ;

Μορρέλ — Ναμουσὴμ χακκή ἱτζούν γεμίν ιδέριμ κι, πού
ἀδεμι, νέδε ἐββελ, νέδε πού βακκῆ'αδάν σόνρα κιορέμεδιγιμ
ἱτζούν, κάτ'αν τανημάμ.

Πασκιέ — Βάλλαχι πέκ τοχάφ μεσ'ελέδιρ. Χιτζ ὀλμάζη-
σα, Λόνδραδα κι σαχσὴν, Κόντ ἱλέ νέ κιονά μούνασεπατὴ ὀλ-
δηγηνή, πιζέ πεγιάν ιδέμεζιμισινιζ;

Μορρέλ — Χάϊρ, Ρεῖς ἐφένδι! "Ολ ἀδεμέ πού μεσ'ελέ
χακκηνδὰ χιτζ πέρ σούαλιμ βουκου' πούλμαμητδερ.

Ρεῖς — Πρένς ἱλέ Κοντὴν μούνασεπατὴ ὀλουπ ὀλμπδηγηνη
δαμη πιλμέζισινιζ;

Μορρέλ — Χάϊρ! Πουνούδα πιλέμεμ.

Ρεῖς — (μούστεχζιγιανέ) — Χακκήκατεν πέκ ἰνδζέ σαικη-
λάρ ἰδιγιόρσηνηζ. Μεπλάγ-η μεζπούρ ἀκτζένιν κιμλέρ ταρα-
φηνδάν ἱσάλ ὀληνδηγηνή, Πρένς πιλίπ πίλμεδιγινέ δαίρ, πι-
ζέ μαλλουτμάτ βιρέμεζιμισινιζ;

Μορρέλ — Πουνὴ ἐγίου πιλέμεμ, Δζούνκι Πρενσέ μουχλι
σανέ πουληνημάκ ἐμελίγιλε, πού μεσ'ελέ χακκηνδὰ χιτζ πέρ
σὸς ἄτζμαμητδερ. Βέ δαχά δογρησὴ, Λόνδρακι σάχς δαχὴ
πού μεσ'ελεγι χαφρ δουτμακλιγὴμ ἱτζούν πανά τεκιτλί τεν-
πιχ ἐτμίσιδι.

Ρεῖς — Μουσίου Μορρέλ! ἄφθ ιδέρσινιζ γιὰ, πού δζόύμ.

λερ, ἄδετα χαζηρληκηλή δεσισελέρδιρ. Πουνούνηλα περαπέρδε
μου'αννιδλικ ιλέ κέτμ εἴλεδιγινίζ σόζλερίδε, ικραρὶ σί'ι
μεδζποὺρ ιδέμεγιζ. Πουλνηδηγημηζ ἄσηρ, ὄν δοκουζουνδζή
ἄσηρ ὀλμάγλε, ἰσκενδζέ ταρικὴ κλούλιγγεν μεμνούδηρ. Λάκιν
Μοντεχρίστονην Πονοπαρτὰ κλόνδερδιγι ἀκδζελέρ χουσουςη-
δὰ, ἔλπετδε ἐφκιαρνηζήζδζα πῖρ νετιδζέ τεσκιλ εἴλεμίσινιζδιρ.

Μορρέλ (νεζακέτλε) — Βάλλαχι, πού χουσουςδὰ χιτζίπῖρ
ἐφκιαρὰ ζαχίπ ὀλμαμηστημηδρ. Φάκατ βέφμεν (κηγιζάσεν) σό-
νὸν πιλούριμ κι, Κόντ δι-Μόντε Χρίστονην, Κηρὰλ σεπεπινέ
πύγιούδζεκ πελγιαγιά ὀγραδηγηνδάν, κένδζ κεμαλετινδέν
περὸν Ναπολέονα ἄσηρὴ δερεδζέ μείλου μουχαππετι βάρηδρ.
Πουνδάν μὰδὰ, πουνήν κεμιδζιλικ φεννί ταχσήλ εἴλεδιγι
καπουδάν δαχὴ Πονοπάρτ ταραφδαρὴ ἰδί. Πιλδιγινίζ κιπὶ
πεδερίμδε Πονοπάρτ ταραφδαρὴ ὀλδηγηνδάν, πέλκιδε ὅλ σε-
πεπερέ μεπνὶ Κόντ δαχὴ πού κιπὶ πῖρ ἐφτιαρὰ ζαχίπ ὀλμη-
σδρ. Λάκιν, δζόύμλε πού σόζλερίμ δζιδδι ἰσελέρδε θεχμι
θὲ μουχαῖγερ ἐφκιαρλάρδρ.

Πασκιέ — Κοντήν, Λόνδραδακὶ σαχσὰ κλόνδερδιγι ἀκτζε-
νιν μηκδερνηὴ ὀλσούν πεγζάν ἰδὲ πιλούριμσινιζ;

Μορρέλ — Πουνήδα τὰγιν ιδέμεμ ἐφένδιμ! Φάκατ τουνού
δεγὲ πιλούριμκι, κλούλλιγετλι μηκδάρηδρ.

Πασκιέ — Πῖρ μιλιγζόν βάρμη ἰδί;

Μορρέλ — Τζόκ ζιγζαδέ.

Πασκιέ — Δεμέκ κι Μόντε Χρίστο πὲκ ζενκίνδιρ.

Μορρέλ — "Ο! ἔββετ, τζόκ ζεγκίνδιρ! Πένδζε πού κίμσε
δουνγανήν ἔν ζεγκινλερινδέν πιρσιδιδρ.

Ρέις — Πό'ιλε ὀλδηγηνὴ νεδὲν πιλούρσινιζ;

Μορρέλ — Τζόκ σείλερδέν. Πιρινδζί πού κι, δικερλεριν πῖρ
ἀλτηνὴ χαρδζαδηγὴ γερδὲ, πού πινλέριλε χάρδζ θὲ σάρφ εἴ-
λεμεγὲ ζορλούκ τζεκμέζιδι.

Ρεϊς — Ποῦλὲ πῖρ τούκενμεῖ, τερβετι νέρεδεν καζανμή; Πάχουσους, χιτῆ πῖρ βκκήτ ποὺ κιπὶ ξεγκίν πῖρ Μοντε Χρί· στο φαμίλγιαση ἐσίτμεμισιμ.

Μορρέλ — Σερβετι χακκηνδά, σιζλερέ χιτῆ πῖρ μαλιου· μάτ βιρέμεμ. Πενδενίς ποὺ ἀδεμι, ἔν ἀδὶλ βὲ ἔν ναζικ πῖρ ζάδ πελλέριμ, μαχάζα κι πιζίμ. Μορρέλ φαμίλγιατηνήνδα σε· πέπ ι-ιχγλασθήδρ. Λάκιν, σερβετινδέν δολαῖ κάτ'αν που· νούνηλα μπουπαχασά ἐ λέμερισίμ. — Πάχουσους πένδζε, που· νήν ποὺ σηραδά χιτῆ λούζουμίδε γλόκδρ πελλέριμ. "Εκερδε μούδζερρετ ὄγρενμὲκ ἀρζού ιδέρσενιζ, δόγρηδαν κενδουσι Κόντ δι-Μοντεχρίστογια μουραδζάατ ἰδὲ πουλούρσιζ.

Ρεϊς — "Ελπετδε ὄγρενμὲκ ἰστέριζ. Πουνήν μαχαλ ι ικα· μενινὶ πιζὲ χαπὲρ βίρινιζ.

Μορρέλ — "Ονή πένδε πιλέμεμ. Λάκιν, χόκλούμέτ ι χα· ζηρενὶν ζαπητὰ μεμουρλερί μουεσσίρ (ισκλουζάρ) βὲ δεκκή· αν· ναζαρ (σέγι ούζακδάν κιορρούζού) ὀλδήκδζα, πὲκ κολαῖ· πουλά πιλούρλερ. Πουνού κι πουλδουρδηγηνηζδὰ, πενδενιζέδε μάλλουμάτ βιρμενιζι ρεδζά·βου νιγλὰζ ιδέριμ.

Ρεϊς (κεμάλ η·-πουρουδέτλε) — Που σιζίν ΜοντεΧρίστονηζ πένδζε μασάλ νεβ'ινδέν πῖρ σείδρι. Εὐρώπαδα πὲρ κιπὶ πῖρ σάχζ πουληνσά, ἔλπετδε ναμή ταβατοῦρ ὀλαδζάγηδρ. Κίμ πιλόρ κι, ποὺ ἰσίμ ἰλὲ νάσηλ ἀδὲμ ιχτιφά ἰτμεκδέδρι (κι· ζλενκεκδέδρι):

Φράγκ Καρρέ (ρεϊσὶν σόζούνού κεσερέκ) — Πέλικιδε Δζιζ· βιτλέρδρι (Ἰηπουίται)! Πέλικιδε πουνλάρ χόκλούμέτ ι χαζηρε· γι ἄλτ οὐστ ἰτμέκ ἐμελινδέδριλερ!

Ρεϊς Πασκιέ (γιάν κλόζ ἰλὲ μουδδὰ'ἰ ι οὔμουμιγὲ σάνκι «Χακκήν βάρ» κιπὶ, πακῆπ γιλησδηκδάν σόνρα, γιόυζδουνού Μαξιμιλιανός Μορρελέ τζεβιρερέκ) — Πῖρ σούαλίμ δαχὰ βάρ· δηρ! Δεδινίζ κι, πού μεμουριγετέ Κόντ σιζλερί μουνασήπ

κίρμουσδην. Νίτζουν όλ πέρ σ'χσά που ίσ'ι χαβαλέ ε'ίλεμε-
δι. Πού χουσουσά νέ ζάνν ιδέρτινιζ;

Μορέλ — Βάκ'α, πενδενίζδε ἴσπιυ μεμουριγετί παγε-
σίνμεγερεκ, όλ νά'μα'λιούμ κιμσεγέ, «Κόντ νίτζουν πανά
δαχά μουχίμμ πέρ χουζιμέτ χαβαλέ ε'ίλεμεδι;» δεγ'θού σουάλ
ε'ίλεδιγίτεμ, απού ἔε σιζ'δε πεκ έχεμμιγετλι πέρ ἔσδιρ»
δζεβαπηνή βερδί ιδι.

Ρε'ς (Μορέλιν τερεδ'θούδλε κολουσ'δηγηνή κίυρερέκ) —
Νάσσηλ δεδινίζ;

Μορέλ — Πού άδέρμ πανά δεδί κι «Φράνσα κηρχλληγη-
γηνήν μουστακπελιγιατή, Ναπολέων σούλκλεσινέ άιδ βέ
ραδ'ζίδηρ. Σιζίνδε έρλιόρ η χαφιγενίζ που ιδίγια, άγιάνεν
ταρχαρληγά με'ιλ κίόστερδιγινίζδε φα'ιδεδέν χαλιόλμάζ-
σηνη» δεμετίγίλε:

Ρε'ς κασ'λαρηνή τζαταράκ όνούνέ πακ'όη. Μουδ'ά'ι ι-ού-
μουμί δαχ'ή κ'όζ'λερινί ένδιρερέκ δούσούνμεγέ πασ'λαδ'ή.

Ρε'ς Πασκιέ (χά'ιλη σούκλουτλικδέν σόνρα, ίστιχ'ά ταρικ'ή
ίλέ) — Πέλκι σιζίν Μοντεχ'ρίστο ζενκίν, βέ άσηλ-ζαδ'έδιρ' πέλκι
δε σιζίν πελλεδιγινίζ κιπ'ι άλιδ'ζενάπ, βεκαρλή πέρ κιμσε ι-
σέδε, έγιού όγιουτ'δ'ζι δεγίλδιρ. Κί'υρεδ'ζέκσινιζ κι τασ'ε'βου-
ρατή πισ-πιτούν πασά δουσεδ'ζεκ'λέρδιρ. Δζ'ούνκι δ'οστουνου-
ζήν ουγ'λού-λερί σιζέ σ'χ'ρετ βέ ίχ'τισάμ. Καζανδ'ηραδ'ζάκ γε-
δ'ε, ζηνδανά άτηλμανηζά σεπέπ όλαδ'ζάκδ'ηρ.

Μορέλ (τ'ατλή βέ χαλίμ τεπεσσούμλε) — Χάλ-η-χαζ'ηρδ'ά
χακ'κηνήζ βάρ ίσέδε, μουστακπελιγιατημ'ή τ'άχτ η-τεμι-
νατιδέ διρ. Φράνσαδα χ'όκ'όυμέτ σ'ούρμέκ Ναπολέων σούλκ-
λεσινέ μαχ'σούσδ'ηρ. Λου' (Λουδοβίκος) Ναπολέωνην φηκρα-
σηνδ'ά δεδιγί κιπ'ι «τεσεππουράτ-η-μούχιμμέ ἔλκ δεφ'ά μη-
δ'ζίπ-ι ίστιχ'σάλ όλάμαζ». Έφέν'ημ σ'χ' όλάν κί'υρεδ'ζέκ'διρ.

Ρε'ς (χιδ'δετλενερέκ) — Σι'ι πούραγία, μεσ'ελέ ι πολιτι-

(ΛΟΡΔ ΧΟΠ ΙΚΙΝΔΖΗ ΔΖΙΔ'Δ)

2.

κηγὲ χακκηνηδὰ μπουπαχασὰ ἱτμεγὲ δα'έτ ἐίλεμεδικ. Πίραξ βακκητδάν σόνρα, δζούμλε ποὺ χουλγιαλερινιζί, ζηνδανήν σούκλουτληγηνηδὰ κενδι κενδινιζὲ ἰδὲ πιλούρσινιζ. Βουλωνδὰ σιλλάχ πε-δέστ, τουτουλδηγηνηζ ἱτζούν, δζεζαγιά μουστα-χάκκησηνηζ.

Μορρέλ (πιλλά φουτούρ) — Πένδε πουνή κιάζεδιρίδιμ, "Αφὲ ἱτσενίζ χακκρέτ σαγιαδζάγηνημ.

Ρεῖς — 'Οἴλὲ γίγιτλιγίν σηρασὴ δεγίλδιρ. Σιζλερί Βουλών μεσ'ελεσινὲ μουδαχαλὲ ἐίλεμεγὲ κιμ τεσθήκ ἐίλεδι; Γλόκσα Λόνδραδα κι, παρεγί κιάτόρδούγούνούζ σάχσημ;

Μαξιμιλιανός — Χάϊρ! Ζεβδζέμιλε Λόνδραδα ἱκαμετιμ ἔσανασηνηδὰ, δίκερ κιμσελερίν Πρένς ἱλὲ κιορούσούπ, τανησῆπ, κονουτδηκλαρή κιπί, πε-δενιζδε κιμσεδέν τεσθήκ ὀληνημα-σηζήν, ἀρζού ἐίλεγιπ, Βουλόνα ἱχτιλκκινὲ μουδαχαλεγὲ δζα-ρέτ ἐίλεδι ἱσέμδε, μακσαδὰ μουβαφφακηγέτ ὀλάμαγιαδζα-γηνη πιλούριδιμ. ἔμμα. ρουδζού ἐίλεμεγίδε (κερὶ τζεκιμ-γίδε) ἱστεμέζιδιμ, ἱστεσέμδε γιαπάμαζηνημ.

Ρεῖς — Μάλλιουμινιζδρικι, πάζεν μαζνουνλαρὰ μου'αμελέ-ῖ-σέδιδεδὲ πουλήνημδηκ θὲ 'Αγλιάν μεδζλισινένδε γιαληνηζ ὄν σεκιζ κιτιλέρ δα'έτ ὀληνηλάρ. "Βκερδε ἱκαρηνηζ χουλιουσὴ ὀλσὰ ἰδί, κουρτουλά πιλμενιζ - πὶ ἱστιπάχηνη. — "Εἰ Μουσιού Μορέλ! δογρή σῶιλέγιν κι, τζάπηδζακ χαλλιάς πουλά-σηνηζ. Παραγιήν τεσλίμ ι-γέδ ἐίλεδιγινιζ κιμσενίν ἱσμινὶ πεγλιάν ἐίλέγιν κι κουρτουλάσηνηζ.

Μορρέλ (βεκάρηλα) — 'Ιστέ πουνή γιαπάμαμ. Γιαλήνηζ σουνού δέριμ θὲ πιλούριμ κι, ὁ ἀδέμ ἔλαν Λόνδραδα ἱκαμέτ ὀζερέδιρ.

Ρεῖς — 'Τε'αννούδλόνκ ἐίλεδιδίξε, μου'αμελέ-ῖ-σέδιδεδεγὲ πιζὶ μεδζπούρ ἱδεδζέκσινιζ. ἱλιζὲ ὀλ ἀδεμίν ἱσμινὶ χαπέρ βίρ-μεδιδίξε κουρτουλάμαζσηνηζ.

Μορρέλ (ἰσὶ σαδὰ ἰλὲ) — Σεβινίριμ κι, χουζούρ ι-μεχακιμ·
δὲ δζεζαγιά χόκμ ὀληναδζάχημ.

Ρεΐς — Λάκιν πού δζεζά, ἰδάμ (ὀλόύμ) δζεζασή ὀλούρσα;
Χέρ νάσηλησα, χακήκατ η-χαλί ἱκράρ ἔϊλεσενίζ, χακκηνηζ-
δὰ δαχά χαίρλή ὀλούρ ζάνν ἰδέριμ. Ἀγλῆλ ου ἔβλαδηνηζή
σεβέρσινιζ, δεγίλμι;

Μορρέλ (κιοζῆλερὶ ἀτέξ πούσκιορδούγού χαλδὲ χαΐκηραράκ)
— Πού νάσηλ σουζλ! Βαλεντίμι! κιορδζιδζούκ Ἐδμουου-
μῆ, "Ε ! ! !

Ρεΐς — "Ελπετδε ἔχλιγγί ἱ βὲ ὀγλουνηζή κιορέμεμεκ, ἀ-
σύρη δερεδζὲ ἔσεφινιζὶ μουντζιπ ὀλαδζάκκηρ δεγίλμι;

Μορρέλ (χαΐκηραράκ) — "Ο ! ἔλπετδε! Χέμδε νὲ δερεδζέ!
Λάκιν, σῖμδιγὲ καδάρ πενὶ κιορμεγὲ κελδικλερὶ κιπί, σῖμδὲν
σόνραδα κελμελερινέ, κιμσὲ ταρραφηνδάν μαμουνε'ὰτ ἰδιλμε-
σινὶ οὐμάμαμ.

Ρεΐς — Πέλικιδε οὐμάρην! Δζούνκι, ἔκερ, ἱσραρδὲν βάζ
κετζερέκ, χακκήκατ η χαλί πιζλερέ πεγζάν ἔϊλεμέζισεν, ἔμρ
ἰδούπ, σενὶ οὐζῆκ πῖρ ζηνδανὰ ἀτδραδζάχηζ κι, ὄραγια
χίτζ κὲς κιδέμεσιν.

Μορρέλ (γιόυζού ἀτέξ κιπί γιαναρακ, κενδούσινὶ ζάπτ ι-
δέμεζ δερεδζεδὲ) — Ρεΐς Ἐφένδι, Ρεΐς Ἐφένδι! Χορατὰ
ἰδιγιορσηνηζ! Λατηφὲ σῖλἐγιορσηνηζ! Ζάνν ἰδέριμ κι, Φράν
σαδα ἀδαλέτ βάρδρη. Ἀγζάν μεδζλισὶ ὀλοσούν, Δζιναγέτ με-
δζλισὶ ὀλοσούν, βέλ χασῆλ χάνκη μουχακκεμέ ὀλούρσα ὀλοσούν,
δίκερ ἀρκαδασλάρημ κιπί, χουζούρ ι-μεχακκεμεδὲ χόκμ ι-
δζεζά ὀληνμαμῆ, ἱ'τράζ ἰδέριμ. Λάκιν ζεβδζέμ ἰλὲ ὀγλου-
μούδα πενὶ κιορμεγὲ κελμεκδὲν μὲν ἰδέμεζλερ γιά!

Ρεΐς (σῶζούνδὲ χίτζ σούπχεα γιόκ κιπί, κουβῆπτεὶ σεσίλε)
— Κιορεδζέγιζ! Πουγιούρην δησάρη:

Δεγζούπ, τζιγκηραγῆ βουρμασί ἰλέ, μπουπαιρλάρ ὀταδάν

ἰτζερού κηρδιέρ. Μορρέλ πουνλρὴ κλῶρῶνδζε, χακιμείν-ι-μεζπουρέινε (ἰκὶ χακιμερὲ), πῶρουδέτλε πῖρ τεμεννὶ εἴλε-δικδὲν σόνρα, ποζούκ πενίζιλε ὀταδὲν τησάρη τζηκδῆ.

Ποὺ ἰκὶ χακιμερ γιαιληνῆς καλδηκλαρηνδὰ Ρεῖς μουδαῖ-ι-οῦμουμιγὲ πακάρ βέ πασηνὴ σαλλαγιαράκ:

— Πουνλαρά σὶζ νέ ἐρκλρδᾶσηνηζ; "Αἰζεπα ποὺ σῶζλέρ κηρτζέκμ; γλῶκσα οὐτδουρμάμη; "Εσσαχδαν Κόντ-δι-Μόντε χρίστο δεδικλερὶ σάχς βέρμηδηρ; γλῶκσα Μορέλ γιαιλάνμη σοῖλέγιρ;

Μουδαῖ-ι οῦμουμὶ Φρᾶγκ Καρρέ (Ρεῖσὲ ἄζεβάπαν) — "Ε-φένδιμ! τζεχρεσινὶ δηκκάτλε τεφτίς ἰτδὶμ ἰσέ, κηρτζέκ σοῖ-λέγιρ κλῶρδῶμ. Μοντὲ Χρίστογια κελίνδζε, πῖρ κᾶτζ σενέ ἐββελερί, πένδε ποὺ ἀδεμὶν χακκηνδὰ πῖρ τζῶκ ταβατουρλάρ. ἐττιμῖσιμ. Χάττα, σάπηκ μουδαῖ-ι οῦμουμὶ Μουσιου Βιλλε-φορτὴν χανεσινδὲ πῖρ δεφ'ὰ σάχσεν δαχή ποὺ ἀδεμὶ κλῶρ-μῶσιμ. Πουνλαρδὲν μᾶδὰ, χακῆκατ-η χαλὶ ὄγρενμὲκ ἰτζοὺν ἐν κολᾶ πῖρ ταρὶκ βάρδερ. Μορρέλιν ζεβδζεσὶ σίμδι πουρδὰ Παρισδὲ ζεβδζινὶν χεμσίρεσι "Ιουλίανην χανεσινδεδίρ. Δζοὺν-κιδε Λόνδραγια ζεβδζιγιλε πηρλικδὲ ἄιμὲτ εἴλεμίσιδι, ἔλπετ-δε Μορρέλιν κημλέριλε μουλιακὰτ βέ ὀνσιγέτ εἴλεδιγινὶ πιλεδζέκδιρ. "Εκερδε ποὺ καθηνὰ κοδζασηνὴν ὄγραγιαδζαγὴ φελλακετλεζὶ πέραζ ταβατουρληδζα ἀνλατ-ήρτακ, ἰσὶν ὀλ-μουσηνὴ πιζὲ χαπὲρ βιεδζέκδιρ' πενδενὶζ γιάρην, ἀνά πῖρ βίζιτα ἰδέρμ.

Πασκιὲ, (ἰρὶ σέσιλε) — "Αςκ ὀλσοὺν ποὺ ἐφκλαρηνηζὰ! Σιζ ποὺ καθηνὰ κίδιν, βέ μουμκὶν μερτεπέ, Κόντ δι Μον-τεχρίστονην ἀμᾶλ βέ τασαβουρτζὴ χακκηνδὰ μᾶλουμάτ ἰσγησαλινὲ γαῖρέτ ἰδιν. Κίμ πιλόρ κι, κίμ ποὺ ἰσῖμ ἰλὲ κενδινὶ ἰχφὰ εἴλεμεκδεδίρ!

Δεγερὲκ; ἀγιαγὰ καλκδῆ ἰσέδε, ἐλ ἀν τζεχρεσινδεκὶ τε-

λάς ιμαρελερινίν μάχ' ὀλάμαδηγηνη, Φράνκ Καρρέ, κλόρερέκ
(πουνά χητάπεν) — Έφένδιμ νέ δούστουνούγορσηνης;

Ρεΐς (ιστηραπηνή μουταχαδέ ιδέρ πέρ σουρετδὲ γιλητάράκ
Φράνκ Καρρεγέ δζεβάπαν) — Μορρελίν, Ναπολέων σούλια-
λεσί λειχινδὲ, εἴλεδιγι μουστακπελιγιάτ σόζλερί ἐλ ἄν ζε-
χνιμί ισγάλ εἴλεμεκδέδιρ.

Μουδδὰ'ι οὔμουμί — Μπά! ἄδαμ σένδε! χάλ-η-χαζηρ-
δὰ Λουδοσίκος Φίλιππος, ταχτ-η σαλιανατδέδιρ, πού χό-
κιουμέτ ισὲ χί'ιλη βκκητλάρ ιμτιδὰδ ιδεδζέκδιρ. Μουστακπε-
λιγιάτ πιζίμ νεμιζὲ λιαζήμ;; Χέρ βακκὲτ ἔτζούν μεδζλίσ-
ι-ἀγιάν ἄζαληγήδα μουδδὰ'ι οὔμουμιλίκδε ἐλζέμ βὲ λιαζήμ
δηρ! Χέμδε

Δεγιόμπ σόζούνού κεςδί Ρεΐς Πασκιὲ δηκκάτλε πουνή
κλόζδὲν κετζιρδί. Σόνρα ικισίδε πιρλικδὲ Λουζεμπούργ σα-
ραϊνδάν τητάρη τζηκδηλάρ.

ΒΑΛΕΝΤΙΝΗ.

Έρτεσι κλόυν σαπάχ ὀδνηκδὰ κελελίμ:

Μεσλαΐ ζοκαγηνδακί χανενίν μούσαφίρ ὅτασηνά Πού ὅτὰ
γάγχετ κλόυζελ πέρ μανζαρά τεσκίλ εἴλεμεκδὲ ισέδε, μανζα-
ρά ι μεζπουρὲ μουδζίπι ι ἐσέφι τε'σηραττηνδάνδα χαλι δεγί-
λιδι.

Όίλὲ πέρ μαχαλδὲ, Παρισίν κλοπὲκ γερινδὲ, πού κιπί πέρ

φαμίλιανην κενδί χαλινδῆ ἰμράρ-η βάκτ εἵλεμεσί, βέ πελ-
δενίν δζεσαμετινέ, γαλειπελιγίν κερρετινέ, ἔχεμμιγέτ βίρμε-
γερεκ, σάν-ου-τόχρετ ἰγθαλερινέ δουδζάρ ὀλμακσηζην ἀσάτῃ
χάλ ἱλῆ κέστ-ου κιούζάρ εἵλεμεσί, ἄδετα δενιζίν δαλγαλερί
ούζερινδῆ ποζουλοῦπ δαγηλμακτηζήν οὔγρουνμεκδῆ ὀλάν κιούλ
δεμετινέ πενζέριδι.

Μαξιμιλιανοσὴν χερμερισί βέ Μορρελίν κηζή 'Ιουλία, σὸλ
ταραφδά πῖρ κολτοῦκ σαναδαλγεσί οὔζερινδῆ ὀτουρμουζῆ ἰνακάξ,
ἰσλεμεκδῆ, βέ πουνήν καρτούσηνδῶ, ζεβδζι 'Εμμανουήλ 'Ερ-
βωλτ ὀτουρμουζῆ, πῆκ δαλγὴν σουρετδῆ γαζέτα ὀκουμκδῶ
ἰδι.

Δίκερ πῖρ καδὴν δαχὴ ἄιρηδζα πῖρ καναπέ οὔζερινδῆ, σὸλ
κολούῖλε πῖρ τζοδζούκ, σᾶγ ἐλὶ ἱλῆδε δζερινδῆ τουτδηνγὴ
χαλδῆ. Τζεχρεσινίν ποζουκλουγὴ βέ πᾶ χουσοῦς σιγιάχ
ἐλπισεσί γιάς ματεμινί ἱπράξ εἵλεμεκδῆ ἰδιλέρ.

Ποῦ καδὴν, Μαξιμιλιανὸς Μορρελίν ζεβδζεσί Βαλεντίνη
ὑλοῦπ, ζεβδζινίν τεβκηνηνδᾶν περοῦ Ηλύσια Πεδιάδακι
χανεσινί τέρεκ ἰδερέκ, 'Εμμανουήλ βέ 'Ιουλία 'Ερβωλτὴν
γιανηνᾶ κελμίστιδι, κι, πουλάρηλα πέραξ Μαξιμιλιανοσὴν
χακκηνηδᾶ κονουσούπ δέφι γάμμ εἵλεγῆ δεγζού.

Διζινδῆ ὀτουράν τζοδζούκ ἱτέ, ὀγλού κουτζούκ 'Εδμόνδος
Μορρέλ ἰδι.

Βαλεντίνη (ᾶχ τζεκιπ, γαζέταῖ ἐλινδέν πρακαράκ, 'Εμ-
μανουηλῆ χητάπεν) — 'Αμὴν Τανκρήμ! πασῆμ δόνδού! ποῦ
ἀδέμ νε οὔζοῖν νοῦτκ εἵλεμῖς. "Κκερ πουνήν ἰακλιγετὶ σα-
χὴχ ἱσῆ, μαζνουνλαρδᾶν χιτζπίρισι ἰδῆμ δζεζασηνδᾶν ταχλῖς
ὀλάμαγιαδζακλάρδερ. Λάκιν σαχὴχ δεγίλ πελλέρμ, σῖζ νῆ
δέρσινιζ;

'Εμμανουήλ — Μουδᾶῖ ἰ οὔμουμ ὀλδῆκδζα, ποῖλῆ σοῖ-
λεμεγῆ μεδζπούρδερ. Δᾶμᾶ μεσελεγὶ οὔζαδῆπ, ταλλαντη-

ρηράκι, ισί έχεμμιγετλι κλόττερτινιέρ. Λάκιν χάλκ δαρα-
σηνή άσσαχή βαρήρ. Άνήν ιτζούν, μουχαππετλού Βαλεντί-
νιμ, άσλα τε'σούφ ιτμεγιν μά χάζακι Μαξιμιλιανός, μιδζ-
νούν ουν-ιλει'χλέρ καταρηνδάδα δεγίλδιρ.

Βαλεντίνη — Ιστέ πένδε πουνά τεαδζούπ ιδίγορουμ.
Λάκιν πιλέμεμ, πούδα τήκη δικερλερίγιλε Βουλλόνη μεσ'-
λεσινδέ Πρενσίν ταρσφδάρη κιπι όγρασδήκδζα Άπηλζαδεκιάν
μεδζλισί χουζουρηνά τεκλίφ όλήνμαδηγή χακκηνδά χαϊρλή-
μη; γιόκτα φανάμη;

Ιουλία — Πένδζε, πέκ χαϊρλή πελλέριμ! Δζούνκι Μαξι-
μιλιανοστήν χιτζ πір δζουρμιλέ δζεζχιγίχ τζαρπέμαζλαρ.

Βαλεντίνη (βούδζιυδι σεγριγερέκ) — Χαφίγεν χόκμ έίλε-
γιούπδε, ιδάμ ιτδιρμελερί ιχτιμαλδέν δεγίλμιδιρ;

Έμμανουήλ (κίούλερέκ) — "Ο!! Νελέρδε δούσούνόρσινιζ!

Ιουλία (χαϊκχραράκ) — "Ο νέ δεμέκ; Μαξιμιλιανοστή χ-
φίγεν όλδούρσινιέρμ; Ιστέ δούνγιαδζ γιάληνηζ πού δεδι-
γινίζ όλάμαζ!

Πού άραληκδζ κίούτζούι Έδμόνδ, άγουσλαρηνή άτζαρκ
αΠαπζ, Παπζ» δεγιοϋ πιπελεμεγέ πασλαδή.

Βαλεντίνη (πού κίούζέλ θε πίριδζικ τζοδζουγηνήν χаре-
κιατηνή κίόρμεσίγιλε, σηκή σηκή παγρηνά σαρήπ άχ τζεκε-
ρέκ) — Τζοδζούκ δαχή παπκσηνή άρζουλαμή. Δόγρουση
Πρενσίν, ζεβδζεμί πού μεσ'ελεδέν χησσεμένδ' έίλεμεσί χκ-
κσηζλήκδερ! Μαξιμιλιανοστή σιμδιλικ πέρ ταράρ ιτμελίγι-
διδε, μακσαδλαρηνά μουβαφφάκ όλζ πιλόρλερσε ό βακκήτ. . .
... . λάκιν σιμδι!

Έμμανουήλ (γίλιτζαράκ) — Ιστέ άσηλ καθήν πολιτικά-
σή! Σίτζδε, δάίμα κοδζασηνήν ιστιραχατηνή σεβέν καθην-
λαρδάνσηνηζ.

Βαλεντίνη (ιρι σέσιλε) — Χιτζ πір βακκήτ πολιτικά ίσινέ

καρησµασηνὴ Ἰστεµέζιδιμ. Λάκιν Μαξιμιλιανὸς πανά, «Κον-
τὴν ἀρζουσί πὸ'λέδρι» δεµεσέγιδι! "Εββετ! Κοντὴν
. . . "Αχ γέ ολούρηθη, κινδουσίδε πουρδὰ πουληντὰ ἰδί!
'Εµμανουήλ βέ 'Ιουλία (ἰκισὶ πιρδέν) — Χάγκη Κόντ ἰ-
τζούν σὸ'λέγορσηνη;

Βαλεντίνη — Σεπέπι χαλιασημῆζ Κόντ-δι Μοντεχρίστο-
δαν πασίκα Κόντ βάρμη;

'Εµμανουήλ βέ 'Ιουλία (ἰκισὶ πιρδέν χα'ἰκηραράκ) — "Α!
Κόντ δι Μοντεχρίστο! "Αχ! ἔββετ ἔββετ! ἄχ, κέσκε πουρδὰ
πουλουνά ἰδί.

'Ιουλία (σὸ'ζέ δεβάµλε) — Χακήκατεν! Κόντ χιτζ ὀλμά-
ζησα νέρεδε ὀλδηγηνή, πάρι πιζέ χαπέρ βιρσέγιδι.

'Εµμανουήλ 'Ερ'ῶλτ (χαφίφ πὶρ ταζ'ῖρ ταρικὶ ἰλὲ ζεβδζε-
σινὲ χητάπεν) — "Εββετ ἰστιµδὰδ σεπεπὶ ἰλε, ἀδεµὶ ταδζίζ
ἐ'λεµεγέ κολα'ἰλὴκ ὀλούρηθη δεγίλµι; "Ελ βερίρ! ζάνν ἰδέρ-
σεμ Κοντὴν ἰτδιγὶ εἰλικιῆρ χατδέν ἀτούρη ὀλδή.

'Ιουλία — Μαξιμιλιανὸς Λόνδραγια Κοντὴν ἐµρὶ βέ ἀρ-
ζουσίγιλε κιτµεδίµι ἰδί; 'Ανὴν ἰτζούν ἔλπετδε

'Εµμανουήλ (κεμάλ η σεπ'ῖτ βέ ἰστηκράρηλα) — 'Ολ-
σὴν! Κοντὴν χέρ χαλδὲ τζαρεσινὶ πουλουπ ἀνὶ ἰτιχλιασὰ
σά ἰδεδ'εγινὶ ἐγζοῦ πιλούριμ.

'Ιουλία — Χακκὴν βάρ, 'Εµμανουήλ! Κόντ Μαξιμιλια-
νοσὴ κουρταρά πιλούρ βέ κουρταραδζάκκηρ. Ἀλλ'ἄχ ὁ ἀ-
δεµὶν ἰσινὶ ράστ κετούρσιν.

Βαλεντίνη (κιοζλερινὶ κιογέ δικερέκ) — "Εββετ! κέσκε
'Αλλάχ ὀνὴν ἰσινὶ ράστ κετιρέγιδι,

Ποῦ ἐσναδέ, ἰχτιγιάρ Πενελών ἰτζερού κιερέκ, Βαλεντί-
νηγε πὶρ «Κάρδ δὲ βιζίτ» τακιδίμ εἰλεδί,

Βαλεντίνη (καγηδὴ ὀκουζοῦπ, χα'ἰκηραράκ) — Ποῦ νέ;
Μουδδὰ'ἰ-ι-οῦµοῦµὶ Φράνκ Καρρέ, πὶρ κατ'ῖ δακκῆκ κο-

ιουσμὰκ Ιτζούν μουσα'αδὲ Ιτεμίζι πού ἐφένδι ἄδζεπα πενδέν νὲ Ιστέρ ολά;

Ἰουλία — Νάσηλ! ἀνλαγιάμακδημη Βαλεντίνη; σούπχε-σιζ Μαξιμιλιανός Ιτζούν κοναύσμπγὰ κελμίτδιρ

Πιτζαρὲ Βαλεντίνη, μουδα'ι-ι-ούμουμι Ισμί ἐσίτμεσίγιλε, πέλικιδε πεθερινί δερ χατήρ ιδερὲκ, πενζί σάπ σαρή πὶρ ρένκ πεϊδὰ εἴλεμίζι Ισέδε, Ἰουλιάνην σὺζλερίγιλε πὶρ ἄζ κενδινὲ κελίπ δέρακαπ ἄγλαγὰ καλκαράκ.

Βαλεντίνη (τερεδδούδλε) — Δεμέκκι καπούλ εἴλεγίπ κονουσαγήμ, οἴλε δεγίλιμ;

Ἐμμανουήλ (Βαλεντίνης) — "Βλπετδε.

(βὲ Ιχτιγιάρ χουζμετζιγὲ χητάπεν) — Πενελών! Ἐφέν-διγι σαλονὰ κετούριν.

— Βαλεντίνη! σίζδε δηκκάτ ἰδινίζ. Πὶρ μουδα'ι-ι-ούμου-μινὶν βιζίτασὴ πέκδε σπεπεποίζ ολάμαζ. Πελικιδε ἐφκιαρὴ ἐ-γιοῦδιρ. Λάκιν ἐγιοῦ δηκκάτ ἰδινίζ, δζούκκι Μαξιμιλιανοσὴν χακκηνδὰ τακκηκάτ ἐμελινδέδε ὅλμασὴ Ιχτιμαλὴν χαρη δζηνδὰ δεγίλδιρ.

Βαλεντίνη — Χέτ Ταγκρήμ! χὰμδ ὅλσούν κι, Μαξιμιλια-νοσὴν σερρλαρηνὰ ἀκίαχ δεγίλιμ. Πουνὴν Ιτζούνδα πού μοσ-λιακατδὰ ἄσλα ζορλούκ τζεκμὲμ ζάνν ιδέριμ.

Ἐμμανουήλ (ἀρδήνδζα Βαλεντίνης χητάπεν) — Οἴλε ἔμμα, Μουδα'ι-ι-ούμουμιλέρ, τζοδζουκλαρδάν πιλέ σὺζ κα-παρλάρ δερλέρ. Χὰμδ ὅλσούν Ταγκρηγιὰ κι, πού ἀδεμλέριλε χίτζ πὶρ ἄλησβερισίμ βούκού' πούλμαμητδερ. Ἰνασλλαχ σιμδέν σόνραδα ὅλμαζ.

Βαλεντίνη τζοδζουγηνὴ Ἰουλιάνην κοντζαγηνὰ βιρούπ ὁ-ταδάν τησάρη τζηκδὴ. Βὲ μιτάρπ σζλονηνὰ κελίρκεν, σιγζέχ ἐλπιτελί πὶρ κιμσεγὲ ράστ ὀλδὴ. Πού σάχς ἄκ πενιζλί βὲ κουραδὰ κιμσὲ ὀλούπ, σάπκασσην ἐλινδὲ τουτούπ δουρμακδὰ

ικέν, Βαλεντίνη πουνήν Φράγκ Καρρέ όλθηγηνή δέρι έίλε-
μίτισεδε, τ'εχρεσί όλθήκδ'α κιούλεδ'ε όλθηγηνδ'αν, κιό'ζε-
ρινδ'ε μουδδ'άι-ι ούμουμιλιγέ γιακκηστήρ σέρτ ιμαρελέρ κιό'ρέμεδι.

Φράγκ Καρρέ (σού'αλεν) — «Μαδ'αμ Βαλεντίνη-δε Βιλλε-
φ'όρτ σί'ζμιτινιζ;» δεγ'ού έγιλερέκ σελιάμ βιρδικδέ :

Βαλεντίνη — 'Εφένδι πενδενιζιμ.

Φράγκ Καρρέ — Γιαννηλμά'ησαμ Μουσιού Βιλλεφορτήν
κ'ηζ'ή.

Βαλεντίνη — Τά κενδουσί 'ιμ 'Εφένδι χαζρετλερί.

Φράγκ Καρρέ — 'Οί'λε Ισέ, πασ'κα δεφ'άδα, σί'ζλερί κιό'ρ-
μέκ σρεφινέ νά'λ όλθήμ ζάνν ιδέριμ.

Βαλεντίνη — Πέλλι, πεδερμιν χανισινδ'ε κιουμούσ'όυνουζ
διρ. 'Οτούρην ρεδ'α ιδέριμ. Νάσηλ όλθή κι χανεμιζι τετρίφ
ραγπέτ πουγιουρδηνήζ; Γιόκσα ζεβδ'ζεμιν ισινδ'εν δολα'ι μη;
πιλέ πιλδ'ίμμι;

Φράγκ Καρρέ (μεμουριγετινέ γιαραστήρ έτ'θάρ κέσπ ιδερέ κ
— 'Οί'λεδιρ Μαδ'αμ! Ού'α'ρημ κι, πού σεπέπι'λε τετρίφ
δ'ζ'ό'ρέτ έ'ι'εδιγιμ! άφ'ε ιδεδ'ζεκσιζ.

Βαλεντίνη — 'Ετ'αγγφουρουλλάχ! π'άχουσούς κι, ζεβδ'ζι-
μιν λει'χινδ'ε βουκού' πουλαδ'ζ'ακ μούλικ'ατ, πενδενιζ'ε μου-
δ'ζ'ιπ ι τεσελλι δαχ'ή όλαδ'ζ'ακδ'ηρ. Γ'αζέταδαν αλτηγήμ μα'-
λιουμαζ'α κιό'ρέ μουσιού Μαξιμιλιανός, άγ'ιάν μεδ'ζιισινέ δα
β'ετ όλην'άν μαζ'νουν'άρ κ'αταρηνδ'ε δεγ'ιλδιο.

Μουδδ'άι ι ούμουμί — Χά'ιρ! μουσιού Μαξιμιλιανός Μορ-
ρέλ πόγιούδ'ζεκ τεσεπ'πούσ'λερέ δεχαλ'ετ έί'ι'εμεδιγι Ιτζ'ούν,
άτ'ηλ μαζ'νουν'άρ ι'ι'ε όλμαγιουσ, σ'ι'μδ'ιλικ μουδδ'έτ ι καλι-
λέ τεβ'κηφ όλ'ηναδ'ζ'ακ'ακ'α καταρηνδ'α ισέδε, πού μεσελέ για-
ληνηζ κενδ'ι ρε'ινέ μεν'ούτ πιρ σ'είδιρ.

Βαλεντίνη (ά'ζ'ιμ φεραχηγέτ β'ι τεχα'ιγ'ιού'ρλε) — Νάσηλ
κενδ'ι έ'ινδ'ε όλούγ'ορ έφένδιμ;

Φράνκ Καρρέ (κλόζλερινί δοστανέ συυρέτλε Βαλεντίνηγε δικερέκ) — Χακνήκατεν ποΐλέδιρ, ἐφένδιμ' μουσαδενίζ ὀλὰ πιλούρσε. δαχὰ σελπέστ σοΐλεγε πιλούριμ' πού τεσφιρίμ μουδζ'ι ι-ούμουμι σηφατὴ ἰλὲ ρεσμί ὀλμαγίουπ, δοστανέ βέ γαΐρ ι-ρεσμί σουρετδέτιρ. Ἐχλινίζιν ἀχλίκ η μουχλησανέ βέ ἀτθάρ-η-σελπεστανεσί, πενδενίζε ἀνιδε οἴλε πῖρ τε'σίρ εἴλεδίκι, κενδουσινί πού μουλιχαζασηζ τεσπεπούσιν νετι-δξεσινί μουδζιπ ὀλαδζάκ πελιγεδέν χαλιὰς εἴλεμέν χουσου-σινά μούμκιν μερτεπέ σάϊ ου γαίρετ ἰδεδζέγιμ. Δζούνκι, ζεδδζινιζίν χατηρηνδάν πασκά, σίζδε σάπηκ ούσταδῆμ. Βιλ-λεφορτὴν κεριμεσί ὀλδηγηνήζ μούνασηπέτλε κὰτ πέ κὰτ μεδζπουριγέτ χασήλ ὀλμήτδηρ.

Βαλεντίνη (πού σόζλερ ἀνὰ τε'σίρτζ η φέβκ ἀλεδεγί μου δζιπ ὀλμάγλε, μουδδζ'ι ι-ούμουμιγέ χαλις δόστ ναζαρή ἰλὲ πακμαγὰ πασλαγιαράκ) — Πένδε πού παπδὲ σιζλερὲ ἰλια-νιχαγὲ σεπεπ'ι-νίμὲτ ναζαρή ἰλὲ πακαδζάγηνμ.

Φράγκ Καρρέ — "Ο! χάσζα! τεσεκκλουρηνήζ πού παπδὲ φαζλά πῖρ σείδιρ. Ὁγιούδιμὶ δινιέρσενιζ ζεδδζενιζέτε, χά-κλούμετέδε πύγιούδζέκ πῖρ ἰφάϊ χηδμέτ ἰτμίζ ὀλαδζάκσηνήζ. Ἐλπετδε Μκαδῆμ, ζεδδζινιζίν πού μεσ'ελεδὲ μουλιχαζασηζ-δζά πουληνδσηνή ἰνκιάρ ἰδέμεζσινιζ! Σεπέπ νέ κι, κενδὶ ι-στιραχάτ βέ ἀσάγίς χαλινίν κημετινί πιλέμεγιούπδε, με-σαῖλ-ι πολιτηκηγεγὲ δεχαλέτ εἴλεγερέκ, ἐνδζαμδα χουσουλ-ι-ματλουπέ δεστρος ὀλάμασην; Χιτζ ὀλμαζήσζα σιζίν χατη-ρηνήζ ἰτζούν, κερὶ τζεκιλμελί δεγίλμῖ ἰδῖ.

Βαλεντίνη (δερούν-ι καλπδέν) — Πόγιούδζέκ χακκηνήζ βάρ Ἐφένδιμ! Λάκιν, ζεδδζίμ, κενδού ἰσταγικὶ βέ ἀρζουσί ἰλὲ χιτζ πῖρ τεσπεπούσε δζουρ'έτ' εἴλεμεδν. Πῖρ τζήκ βαζαῖφ η-μούκαδδεσεδέν δολαζ Πρένς ταραφδάρη ὀλμακλήγὰ μεδζπου-ριγέτ χασήλ ὀλμούσῆδη.

Μουδδαΐ ι-ούμουι — Μαλιουματήμ βάρδερ! Ζεβδζινίξ πιξέ πέν ζιγιαδέ μουχλισανέ ταρικδέ πουληνημήσδερ. Κόντ-δι-Μοντεχρίστονην άρζουσινέ χουζμέτ ιτμέκ έμελίγιλε, Λόν-δραγίχ ικί μιλιγόν μηκδαρή άκτζέ κιότούρμούξ Γιανηλημά-ζητιμ, γιάληνηξ ικί μιλιγόν όλμαλή, δεγίλιμ;

Βαλεντίνη — Σαχήχαν πιλέμ. Άζκιν σουνά τε'αδζούπ ι-δέρμ κι, Μαξιμιλιανός, ΜοντεΧρίστο ιλέ μαπεινινδεκί μου-νασιπατή χέρ δαΐμ χαφι. τουτμακδά ικέν, νάση' όλδήδα που σέγι σιζλερέ ιερέρ έίλεδί;

Φράγγ Καρρ — "Ω! Μαξιμιλιανός πιξέ δαχά πιο τζόν σείλερ χαπέρ βιρμίσδιρ. Βέ έγίου γιαπδή. Δζούνκι κενδουσι δαχή άνλαδή κι πιζλέρδε άνήν έίλιγι ιτζούν γαιρέτ ιτμεκδέ-γίξ, χαλιάς όλμασή ιτζούνδα δογρού σσίλεμεδέν πασκά κο-λαΐ ταρίκ γιόκδερ. Γιάννηξ πір σουαλέ, άσπρή σουρετδέ μου'αννιδλικ ιδούπ δζεβάπ βίρμεδιγι, πιζλερέ χαΐληδζα μου-δζιπ ι-εσέφ όλμακδάδερ. Πού σζζούν πένδζε πέν έχεμμιεγέτι γιόκ ισεδε, όγρενμεμιζ μούδζέρρετ έλζέμδιρ. Μαχσούς δα που νήν ιτζούν καλκήπ σιζλερέ κελμίτιμ.

» Κιόρβιορμυσηνηξ μαδάμ! νέ δερεδζέ άτζήκ σσίλέγιορμυ;

» Έρεκκλερ δαΐμα κιπір βέ κενδιλερί πεγενμιζ όλδηκλα-ρηνδάν, τζόν κερερ πόγλουδζέκ χακαρατά δαχή ραζή όλουρ-λάρδα, ούφάκ βέ έχεμμιεγεσιζ σείλερέ μουαννιδλικ έίλεμεκ-δέν κερι δουρμαζλάρ. Ό πір ταραφδάνδα, πά'ζη χακιμλερ, κιούτζούκ σείλερέ πόγλουκ έχεμμιεγέτ βιρδικλεριδε μάλλουμι-μιζδερ.

» Μεσ'ελέ σίμδι πір ισιμδέ διο, γιάληνηξ πίριδζικ ισίμ χαπέρ βιεδζέκ κι πούδα πέν έχεμμιεγεσιζ πір σείδιρ.

» Πέλικιδε ζεβδζινίξ, που ισιμι κιμσεγε σσίλεμεμεκ ιτζούν σζζ βιρμιζ, γιάχοτ γεμίν ιτιμίσδε, σίμδι γεμινινί τέπελεμεγι χηληκηγετινέ έλ βιρδιρέμεγιορ. Δζούνκιδε (νέ

γιαλάν σσίλεγιμ), πού ίσιμ πεγίαν ιδίλμεδίκδε, ξεβδζινίζιν χαλιός πουλμασά ιχιμαλδέν δεγίλδιρ πουνήν ιτζούν σιζλερί δέρ χατήρ έίλεδίμ κι, έλπεται σιζλερίν πού γεμινδέν γιάχοδ χαφί σακλανμάκ ιτζούν βιρλέν σσίδέν μεδχαλινίς όλμαγιαδζάκδηρ βέ σούπχεσίζε, κοδζανήν σηραρηνή πλούπ όλ κιμσεδένδε μαλλιουμαχτηνήζ όλαδζάκδηρ.

» Γιάληνηζ, πού κιμσενίν ίσμινί πανά χαπέρ βίριν γετισίρ. πένδε σιζλερέ σάγ σός βερίριμ κι, νέ κοδζανήζ, νέδε δούν γιαδζ δίτερ πέρ δζαν, άσλα άνλαγιαμάγιαδζακλάρ κι, πού σήρ σιζλερδέν φάζ όληνμήδδηρ. Άίνι βαχεδδέδε μουσιού Μαζιμιλιανός κουρτουλαδζάκδηρ γιάκσα, άκσί χαλινδέ, ξεβδζινίζιν πού μουαννιδανέ ήσραρή, μαχπουσιγετινίν μούδ-δετ ι τεζαγλούδινι μουδζίπ όλαδζάκδηρ.

Βαλεντίνη (κεμάλ η ζιτηράπλε) — Χάνκη ίσιμι σουάλ ιδίγιόρσηνηζ;

Φράνκ Καρρέ — Ξεβδζινίζιν Λόνδρπδα άκτζεγι τέσλιμ έίλεδγι κιμσενίν.

Βαλεντίνη (έλλερινί όγουσδηραράκ) — Άμάν για Ραππίμ! Λάκιν πέν πουή τανήμαγιόρμη! Χαίφλάρ όλσούν! βάχ, βάχ! Γιαζήκ!

Μουδδατ ι ούμουμι (ούμουδινίν ποσά δούστούγούνού άνλα-μακδζ ίσέδε, έφιαρηνή πεγίαν ιτμεμεγε σάί ιδερέκ) — "Έββετ, χακήκατεν γιαζήκδηρ πέν ζάνν ιδερίδμ κι, πού άδεμι σίς τανήρσηνηζ. Λάκιν τέεσούφ ιτμεγινίς, δίτερ πέρ γιόλ δαχά βάρ. Ζαννημά γιαζηνκι κιούν σόν δεφ'ά όλαράκ ξεβδζινίζιλε κιόρουτμενιζέ μουσα'αδε ιδίλεδζέκδιρ. Κιτδιγι-νιζδέ, σιζέ πού ίσιμ μετελεσινί άτζαδζάκδηρ. Όλάνδζα κουσβετινιζί σάρφ ιδερέκ, ήφκαρή πέρ ταράφ ιδίπ, πού ίσιμι χαπέρ βιρμεσινέ ζζλαμά τζαλήτηνηζ.

» Έγζού δούσούνουν κι δζέμ'ι μεσελέ πού νοκταγιά μερ-

πούτοδρ, Ἄνὰ δαχὴ σοῖλέγινκι, πού ισιμί πιζλερὲ πιζλερὲ
πεγιάν ιδίνδζεγέδεγιν, κάταν, σιζέδε, σεβκιού ὀγλουνάδα
βὲ πέλκιδε κίουνδουζούν σαβκηνά δαχὴ χασρέτ καλα-
δζάκδιρ.

Βαλεντίνη (πιτζαρὲ ἀδζηλὴ φεργιάτιλε χαϊκηραράκ) —
Ἄμάν Ἀλλάχ! Ἐἰ Ταγκρήμ! Πού ἔν δεχσετλί σέϊδир! Μαξι-
μιλιανὸς σόζζουνδὲ σεπάτ ιδέρ μου᾽αννίδιρ! Ἄρτηκ πένδεμι
κιορούσέμεγεδζέγιμ; Κιούτζούκ Ἐδμονουνήδαμη κιορέμεγε-
δζεκ. Δεμέκκι ἀκλινά ζάι ιδεδζέκ.

Φράγκ Καρρέ (σεπατλή σαδά ιλέ) — Ἰστέ πουνήν ιτζούν
δαχά ζιγιάδὲ πού μούνασηπετσιζ ἡσαρδάν βάζ κετζμεσί
ζημνηνδὰ ἀνί ικνά εἴλεμεγὲ τζαλησμάλησηνηζ. Πού μεσ'ελέ
πιζίμ ιτζούν πίκ ἄζ ἔχεμμιεγετλί πὶρ σέϊ ισέδε Μαξιμιλιανο-
σὴν ιστιχλζσηνην πεινδζί νοκτασήδρ. Πουνούνηλα περαπέρ-
δε, σὸλ Μοτεχρίστο ταρασηνδάν ζεβδζινιζὲ ἐμὶρ κέτιρὲν σαχ-
σηνδὰ κιμ ὀλδηγηνὴ ὀγρενμεμιζ ἐλζέμδιρ. Πουνούδα τηνὴρ-
μησηνηζ;

Βαλεντίνη (τεχαϊγιοῦρ θὲ ιζτηραπὴ κιτδινδζε ἀρμακνὰ
όλουπ, χαϊκηραράκ) — Ἐἰ ἀδὶλ Ταγκρήμ! Πουνήν ι-
τζούνδα χιτζ πὶρ μάλλουμάτ βιρέμεγεδζέγιμ. Ἐφένδι, ὀλάν-
δζα μαλλουματὴμ σούνδάν ιπαρέτδιρ α Πὶρ κίουν Μαξιμιλια-
νὸς ιλέ περαπέρ, σαχληχανεδζιγμιζιδὲ ὀταμδὰ ὀτουρμακνὰ
ικέν, πὶρ γιαπανδζή κελίπ, πουνούνηλα κιορούσμεγὲ ιστέγτορ
δεγιοῦ χαπέρ ἀλμαμήζηλα, ζεβδζίμ δὲρ ἀκάπ τησάρη φηρ-
λαδὴ. Γιαρὴμ σάκτ σόνρα κελούπ, Μοτεχρίστονην ἐμρίγιλε
σίμυι Πάρισε θὲ βραδάνδα Λόνδραγια ἀζιμέτ εἴλεγεδζέγιζ
δεγιοῦ χαπέρ βιρδίν.

Φράγγ Καρρέ (ἀδέμ·ι χούνουδιγετινὶ ιχτιφαδὲν ἀδζιζ κα-
λαράκ) — Ἐν φενά σέϊδир! Πού χαλδὲ, ἐββέλδζε σιζλερὲ
σοῖλεδιγιμ κιπὶ, γιαρην ὀγλουνοζήδα περαπέρ ἀλαράκ κιδίπ,

βάρ κουβθετινιζι σάρφ εἴλεγερék, σὸλ ἰσμί ἱτιράφ εἴλεμεσινέ
ζεβδζινιζι μεδζπούρ εἴλέγιν. Γλάσσα, μᾶ-ελ τε'σούρ σιζέ χα-
πέρ βιρίριμ κι πῖρ τζόκ ζεμανλέρ Μουσίου Μαξιμιλιανοσῆ
κλῶρέμεγεδζέκσινιζ.

Βαλεντίνη — Μοῦμκὶν μερτεπέ ὄγρασάδζαγνῆμῆ σιζλερέ
δζιδδι ὀλαράκ, δερούν ι καλπδέν βά'δ εἴλέριμ. Πάχουσους, ἱ-
πράζ εἴλεδιγινιζ ταρίκ-η μουχλισηγενιζ ἱτζούνδα δερεδζέ-ι-
γαγεδέ σιζλερέ πορδζλού καλμῆσημ.

Μουδ'ι ι οὔμουμι — Δεμέκκι μουτεφήκηζ. Μαδάμ! σῆμ-
διλικ πού μεσ'ελεγι πέρ ταράφ ἱδερék, δίκερ παχησλαρημη-
ζᾶ πκκκλήμ. Πιλούρμισινιζ κι τζουκδάν περού σιζλερι ὀλδού
ζάνν ἱδέριδιμ. Χάτδε, Μαξιμιλιανός ἱστινδακνιδά, σελεφίμ,
Μουσίου Βιλλεφορτήν κερμεσίγιλε ἱζδιδάδζ εἴλεδιμ δεμῖσι-
σεδε, χέμεν ἱανάμαδημ ἱδί.

Βαλεντίνη (ἄδζηλῆ πῖρ τεπεσσόουμιλε) — Χακκηνήζ βάρ!
Σαχήχδρ! 'Αδζαῖτ πῖρ χηκμέτιλε ὀλούμδέν κουρτουλά πιλ-
διμ. Φίλ-χακκκᾶ ὀλούερδέν ἱχγλᾶ ὀλδούμ.

Φράγ Καρρέ (ζῆιμ τελάσιλε) — 'Αμᾶν ἱτμεγιν, χαῖρετιμι
μουδζιπ ὀλούγιορσηνηζ! Μεσ'ελεγι ταφσηλατά χιμμέτ που-
γλουρούρμησηνηζ;

βαλεντίνη — Σιζδζε ἐχεμμιγετι βάρησα μεμνούνεν πεγιάν
εἴλέριμ. 'Ελπετδε σιζδε μεβκηνῆζήν ἱκτιζασηνιδά πού μεσ'ε-
λεγε ὀλδῆκδζα βακῆψηνηζ. ζάνν εἴλέριμ.

Μουδδ'ι ι οὔμουμι — 'Εβθετ! Χκνενιζίν ματεμκιάχ χα-
λινι κῆσπ εἴλεδιγινι πιλούρσιμεδε, βουκού ι-χαλιατά ταφση-
λατῆ ἱλῆ ἀκιάχ δεγίλιμ.

βαλεντίνη πού τεφεκκιούριλε ἱζτηράπ-η καλπί ὀρτήπ δε-
ρίν πῖρ ὀχ ἱλῆ χαῖκηκράκ — 'Ἢε βάχ! Χαῖφλᾶρ ὀλδῆ, Χα-
κῆκατεν ὀιλέ ἱδί. Πῖρ σενεγέ κελνδζεγέδεγιν πού δεχτέτλι
φαζι'αγιῆ [ἄδζηλῆ ὄγραῖσατῆ], χιτζ κῆσεγέ νακλ ου χηκκᾶ.

γὲ εἰλεμεγὲ ὄξεσάρετ ἰδέμεζ ἰδί' ἰτέμδε, σίμδι πῖραζ βουκου'-
 ατ-η-μεζ πουρενὶν τεσιρατή, καλκιμδὲ πένακκοὺς εἰλεγερὲν,
 μούτλακα, πούνδζα ὀγκίσσαδζά, Ταχρηνην ἐλὶ βάρδρη δε
 γιού κενδι κενδιμὲ τεσελλὶ πούλμαγὰ πασλάδημ. — Ἐφένδι!
 πέλικιδε πεδερμὶν ἱκινδζὶ δεφὰ δαχὴ τεξεββούζ εἰλεδιγινδέν
 μαλιουματηνήζ γιόκδηρ.

α Μαρτίλια μουδδα'ι-ι-οὔμουμιλιγὶ ἐσασσηνδὰ πῖρινδζὶ
 δεφ'ὰ ὀλαράκ, Ρενέ-δὲ-Σαιντμεράν ἰλὲ ἰζδιθαδζὲ εἰλεγιούπ
 ζεβδζέ ι μεζ πουριρεσὶ πενδενίζι τεβλιδ εἰλεδικδέν σόνρα αζ
 σενελέρ δαχὰ γῖασαγιαράκ βεφὰτ εἰλεμίσιδι· βαλιδέμ μερ-
 χουμέ ζεγκλιν ὀλμασὴ μούνασσηπετὶ ἰλὲ πενδενίζε χάιλη
 βαριδὰτ μεβρούς καλμήσηδη

» Πεδερὶμ δεφ'άτεν πῖρ κένδζ βὲ κιούζελ καθήνηλα δαχὴ
 ἰζδιθαδζὰ καλκησούπ, πενδενίζ, πίζ ζαρουρέ πού καθηνδὰ
 ἄσλα βαλιδελὶκ μούχαππετὶ κιόρέμεδικδέν πασά, πεδερὶμ
 δαχὴ πενὶ κηζή ὀλδηγήμ χαλδὲ σελπέστ σελπέστ σεβέμαζιδι.
 Χάτδα, τασαδδούφι ὀλαράκ Μαξιμιλιανοςήλα κιόρυσούπ,
 χαφίγεν πουνούνηλα μάπεινιμιζδὲ μειλ ου μούχαππέτ κέσπ
 εἰλεγίνδζεγέδεγιν, δερούν ι χανεμιζδὲ ἄδετα πῖρ γαριπ κιμ-
 σὲ κιπὶ σαιλήρηδημ.

» Μουσιού Φράντς δ' Ἐπινάυ ναμηνδὰ δίκερ πῖρ δελὶ καν
 ληγὰ νισανλή ὀλδηγήμ μούνασσηπέτιλε, Μαξιμιλιανὸς χανε-
 μιζὲ σελπέστ καπούλ ὀλνάμαδηγηνδαν, μεζπούριλε κιζλού-
 δζέ κιόρυσούπ, χάλ ι μασούκηγετιμιζ πεδ χεβὰ κιδέριδι.

» Πεδερὶμδε, ἀναληγήμδα, μεζκιούρ Φράντς ἰλὲ ἰζδιθαδζέ
 πενὶ μεδζπῖρ εἰλεγεδζεκληρινὶ πιλούπ, ἰχτιγιάρ πόγιούκ
 παπάμ. Νοαρτιὲ δὲ βίλλεφροτδάν πασά, δερούν ι χανεμιζδὲ
 δζὰ ι ἰλτιζάμ [καζήπ σηγηναδζάκ μαχαλλίμ] κάλμαμησήδη.

Μουδδα'ι ι οὔμουμι (πού χηκιαγεδέν πόγιούδζεχ ζαϊδεμένδ

ολαρχία) — Μουσιού Νοαρτιέ δὲ Βιλλεφριττὴ ἐγγιὸν πιλούριμ·
κενδουσι κιούτρουμ ότουρούρηδη, διλίθε τουτοῦκ ἰδί.

Βαλεντίνη — "Εββετ διλσί, ἰδί· λάκιν πενίμιλε τεκμίλ
μεραμηνή ἀναταρχά κονουσούρηδη. Γιάληνηζ πουνά ἐμνιγέτ
·ι ταμμέμ βάρηδη ισέδε, δζεσαρέτ ἰδίπ, άσκ μεσελεμὶ που-
νά ἱτιράφ ολάμαμήσηδημ· βέ πεδεριμίνδε ἀναληγημνήνδα
πουνά άσλα βόρμέτ γιούζού κιούστέρμεδικλερινδέν, άδζεπα
Φράντζ δ' Επινάυ ἰλέ ἰδιθαδζδέν πενὶ χαλιός εἰλεγέ-
μέζμι δεγγιὸν κορκάρηδη. Πουνούνηλα περκερδε πού κίμσε
έδεπλί βέ ναμουτλή κενδζλερδέν ἰδί. — "Ιμδι πουνλαρδάν
πίσ πιτόν κατ η ούμιδ εἰλεγιούπ, γιάληνηζ, Φράντζ δ'
Επινάυ ἰλέ μαπείνιμιζδὲ γιαπηλαδζάκ όλάν νικαζχ σενε-
δινέ σγχιδ όλμλαρή ἱτζούν, γιακηνλαρδά κελεμελερὶ μου-
καρρέρ όλάν όζ βαλιδεμίν παπασή Μαρκήσις ἰλέ ἀνασή
μαρκητία δὲ Σαιντμερανήν μουβασελετλερινέ ἰντιζάρ εἰλεμέ-
κδέγιδιμ.

» Πουνλαρδάν έββέλ Μοντεχρίστο Παρισέ [μουβασελέτ
εἰλεγιούπ, πιζίμ φκμίλγια ἰλέ δοστλούκ πειδζ εἰλεμὶς ισέδε
πενδενίζ πουνούνηλα πέκ άζ βέ πέκ σείρεκ κονουσδηγημδάν
πενίμ ἱτζούν πού δερεδζε μουζαγεκζ ἰδεδζεγινὶ κάταν
τεχαιγιούλ ἰδέμεζιδιμ· πού ισέ, γιάληνηζ Μαξιμιλιανοσή
τανηγιούπ βέ δοστή δαχή όλδηγηνή κήσσαδζα πενδενίζε
πεγγιάν εἰλεμίσιδι.

» "Ενδζαμ πόγγιούκ πεδέρ βέ βαλιδέμ Μαρσίλγιαδαν κελ-
διλέρ· φάκατ πόε. Δζούνκι πόγγιούκ παπάμ μαρκήσις δὲ
Σαιντμερζν χανειμιζε άγιέκ πασάρ πασμάζ, σεδιδ πίρ
σπασμός χαστελιγινέ δουτζάρ όλούπ βεφζτ εἰλεδί. Άκα-
πινδὲ τζόκ βακκήτ κετζμεκσιζίν πόγγιούκ βαλιδέμδε άινη
σουρετδὲ ἀνὶ τεακήπεν άχρετε ἰντικάλ εἰλεδί.

» Χάλλη βακκήτ πουνλαρδήν κατιλι πενδενίζ ζάνν όληνούλ.

(ΛΟΡΑ ΧΟΠ ΙΚΙΝΔΖΗ ΔΖΙΑΔ)

3.

μήτησάμδα (κεεννί πουνλαρή πέρ αν έββέλ ολδούρούπτε βα-
ριγετλερινέ βαρίς ολμάκ σεβδασηιδάμ κιπί) όλ ξεμάν χιτζ
πέρ σείδεν χαπερίμ ολμαγιουπ, σόνραδαν άνλαγιζ πιλδίμκι,
χακήκατεν πουνλάρ ζεχιρλενερέκ ολμούσλέριδιλερ.

» Πέρ κχτζ κιούνλερδέν σόνρα, γίνε τήπηκη ταρίκ ιλέ,
πόγιούκ παπάμ Νοαρτιενίν χουζμετδζισί Βεροζάδα ολερέκ,
κενδουσί Νοαρτιέ δαχή χαστελενδι δενιλδι ισέδε, γαλεπέ
όληνμαγιουπ χαστελικδέν κευρτουλουούσηδη.

» Πού άραληηδά Φράντζ δ' Έπινάυ δαχή Παρισέ κελούπ
νικιάχ μουκαβελατή [γαμήλιον συμβόλαιον] γιαζηλμάκ ού-
ζερέγιδι' πενδεδε κάτ'αν Μορέλ ιλέ ιζδιβάδζ τζαρελερί
κάλμαγιουπ, χάρ παραφδαν ούμιδσίζ καλμήσηδημ' λάκιν πέρ
ζουγουράτ φούδζδζεδεν άχβάλ η-χαζηρεγι τεπηδιλ είλεδι
σαιλέκι.

» Φράντζ δέ Έπινάυ ιλέ ιζδιβάδζήμ έσασσηνδά, πόγιούκ
παπάμ Νοαρτιέ, πουνή ότασηνά τζαγηοδάρκ, όραδα τζένδ
σενέ μουκαδδέμ (ζαννημά 1814 σεσεινδέ) Φράντζ δέ Έπι-
νάύνιν παπασσηνή δουέλοδα ολδούρδούγούνού ιλχάμ ές πεγιάν
είλεγιούπ, χιτζ πέρ βακήτ πενίμ τορουνούμ, ό άδεμίν ογλου
ιλέ ιζδιβάδζ είλεμεσί δζαίτζ δεγίλδιρ δεδί.

» Φράντζ πρακδή κιτδι. (*)

» "Αρτηκ κουρτουλδήμ ισέδε. όλ κείφσιζλιγέ άνησηζην
πένδε τουτουλαράκ, κιδζέ κιούνδούζ δαλγήν σουρετδέ γιατ-
μακδά ύλουπ, κενδιμι, κιμοίζ κιμσεσίζ, πέρ καραντίνα, για

(*) Μόντε Χρίστονην δορδουνδζι δζιλδινιν όν πεσινδζι, όν άλ-
τηνδζή, όν γεδινδζι βέ όν σεκιζινδζι παπληρηνά μουρδζα'άτ ό-
ληνά (Σαχηφέ 8578έν 916γζά καδχα). Βέ Πασινδζ δζιλδιν ίκινδζι
παπηνά (Σαχηφέ 948—951ρέ καδάρ). Βέ ούδζουνδζι βέ δορδουν-
δζι παπληρηνά κι (σαχηφέ 968—986γζά καδάρδρη).

πίρ χασταχανέ κιότσεινδέ πελλέριδιμ. Όλοὺμ δερεδζεσινέ κελδίμ, χέρ κέσδε πενδέν οὐμιδί κεσμισλέριδι.

» Κιόυνλερίν πειρινδέ κιδζελείν δερούν ι-όταμήν διβαρην-
δάν πίρ δελίκ άτζηλαράκ, Μοντεχρίστο κιόζουμούν οϊοῦνέ
κελδί. Δαλγήν παϊγήν γιατήπ άκλήμ ούζεριμδέ δλμαδηγην-
δαν, μερσουμήν σόζλερινέ έγιοῦ κουλάκ άσάμαδημ. Ισέδε,
γιέληνηζ «ραχατζά όλ, χίτζ πίρ βουκουατζά έσέφ βέ μεράκ
έιλέμε» δεγιοῦ ιτδιγι ναστηάτ έλαν χαγιαλημδάδερ.

» Βέλ χασήλ όλδούμ, χέρ κέσδε πενί όλδού πιλμιστέρ,
Μορρέλ δαχή οὐμιδινί κάτ' ιδίπ όλδουγούμέ ινανμήζ.

» Ούϊκουδάν κιπί όγιναράκ κιόζλεριμί άτζδήμ ισέ κεν-
δ'ιμί πιζίμ. Βιλλεφόρ φαμίλιεσηνα μαχσους όλάν μακπερε-
νίν [κοιμητήριονη] δερουνινδέ πουλούπ κερσουμδά μερκούμ
Μοντεχρίστονην δινιλιπ δουρδουγνηή κιόρδούμ' που άδέμ,
πενδενιζέ, χάιλη τεσελλιγι μουδζίπ όλαδζάκ κελιμελέρ
σοιλεδικδέν σόνρα, πενί τζοδζούκ κιπί κουδζακλαρηνά άλα-
ράκ μεζαρδάν τησάρη τζικαρδή' βέ πίρ άραπύ δερουνινέ
κογιούπ, πιρλικδέ χανεσινέ κετούρδι. Όλ χανεδέκί, μελέκ
μισαλί πίρ καδηνδζαγάζ, άσουρή δερεδζέ χούσν ι ικπάλ ιλε
πενδενιζί καπουλ έιλεγιούτ τεδαβίμ χουσουσηνά τζόκ γαι-
ρέτιλε, πανά, χουζμέτ έιλέρ κιόζεδίριδι' βέ σιφά πουλοίπ
άγιαγά καλκδηγηνμδά δέρακαπ Μοντεχρίστο άτασηνά κιτδίκ.

Μουδαί ι ούμουμι (πατήνή σκληαγιαράκ) — Χακήκατεν
αδζάκιπ βέ γαράιπ σελέρδιρ! Γιόκα Μορρελί όρδάμη πουλ-
δηνήζ;

Βαλεντίν — "Έββετ, Μαξιμιλιανός Μορρελί Μοντεχρίστο
άτασηνδά πουλούπ, βουκού' ι χαλί πιέρ πιέρ άνδέν μα-
λιουμάτ έλήπ όγρενδίμ. — Κενδουσί Μαξιμιλιανός δαχή
όλδουγούμέ τέ'μιν όλούπ, κενδί κενδινί σου' ι κάτδ έιλεμεγέ
καχέρ βιρμίσιδι ισέδε, Κόντ δι Μοντεχρίστο, πίρ μούδδεδ

τα'γιν ιδερέκ όλ ζεμανέδεγιν κενδι δζανηνά κάσδ έιλέμεμεσι
χακκηνδά πουνδάν βά'δ'η καβι άλμήςσηδ.

» Ήλερουδ έργενδίμκι, πιζίμ Βιλλερρότ φαμιλγαση
χακκηνδά όλάν ικραχηγετινδέν δολκί, Κόντ δι Μοντεχρίστο
Μορέλ ιλέ έδιδεαδζσημή μυχάλ βέ μουνασήπ κιόρμεμις ιτέδε,
μουάχχηραν Μαξιμιλιανοςήν ουμιδιζιλιγέ δούστεκ κενδινέ
σουί κάστ έιλεμεκ έμελινδέν μερχαμετέ κελούπ, χέρ έτρα-
φή ιλέ, πουνήν πανά όλάν σεβδαστηνή, τεδζήκ έιλεδικδέν
σόνρα, ραζή όλούπ, πενί όλούμδέν δαχή κυρταρμαχά κάρρ
ιτμίς ιμίς.

» Ίσπου χάλι-πούρ μελαλήν ταψηλζή η μούτεφερήσση
νήα δινλέγινζ.

» Πούνδζα τελεφιγιατή μουδζίπ όλάν κατίλ, μεζπουρέ
όγεί άνήμ. ιδί. Σεπεπίδε, κειδουσί πέκ ζενκίν όλμαδηγηνδάν
έββελα άταλαρημή σόνραδα πενί όλδούρούπ, πείριδζικ όγ-
λουνά χάλιη βαριγέτ μεβρούς καλυάκ έμελί ιμίς. — Όζ
βαλιδεμ ταφαρηνδάν όλάν πόγιούκ παπάμηλα πόγιούκ άνα-
μή όλδούρερέκ Νοαρτιγέ ιτζούνδα χαζηραμής όλδηγή ζεχι-
ρί πιτζαρέ Βερραζ ιτζίπ, δεδεμίν γερινέ χουζμετδζισί κουρ-
πάν όλδή.

» Νίχαγετ σηρά πανα κελούπ, σούχεσιζ πένδε πός γερέ
τελέφ όλαδζάγηδμή. — Αάκιν Μοντεχρίστο χανεμιζίν έτι-
σαλινδέ πέρ έβ κιραλαγιούπ διβαρδάν πενίμ γεατδηγήμ
όταγιά πέρ δελκ άτζμής, βέ όραδαν κιερέκ πενί κυόρούπ
κιόζετμεκδέ ιμίς. Τά σού κωδάρκι, όγεί αναμήν χέρ κιόυν
πανά κειριδιγι ζεχιρί, πενδέν χεπερσιζ Μοντε Χρίστο δο
κιούπ, όλ ζεχιρίν γερινέ δάίμα όλούμ έσερλερί κιούστερμεγέ
μουνασήπ πανά δίκρο-παιλδηρηδζή έδζζαλάρ βερίρμις. (*)

(*) Μοντεχρίστονην άλτηνδζή δζιλδίν περινδζί βέ ινινδζί παπ-

» Νετιδζέ-ι-κελιάμ: Δζούμλε πυνλαρήν σεπεπί όγεί βα-
 λιδέμ όλδηγηνή, ζεβαλλή πεδερίμ έγιουδζε άνλαχιούπ που-
 νή χόκιουμετιν άδαλετινέ τεσλίμ έίλεμεμεκ ιτζούν, άναλη-
 γημά, κενδι κενδινί τελέφ έίλεχιούπ μουδζάζατηνά μουστα-
 χάκκ όλμασηνή έμρ έίλεμίς. — Βέ πεδερίμ κενδουσί, Εύ-
 γενία Δαγκλαρήν ζεβδζεσί όλκδζάκ κιμσεγί μουχακκεμέ έί-
 λεμεκδέ όλδηγή κιούν. όγεί βαλιδέμ έβδδ έέμ κενδι κεν-
 δινί, χέμδε μεζκιούρ τζοδζουγηνή ζεχιρλεμισιδί.

Φράνκ Καρρέ — "Εββετ χατηρημδάδερ, όλ μουχακκε-
 μεσί όλάν πρένς Καβαλκάντη ναμηνδά πір κιμσέγιδι.

Βαλεντίνη — Χά έββετ ίσμι όιλέγιδι (βέ καλτινίν ίστη-
 ραπηνή ίχτιφγέ σάι ιδιρέκ σόζε δεβάμλε) — "Όλ μουχακ-
 κεμεδέ, πρένς δινιλέν έκιμσέ κωνή κατίλ βέ μαχπεσδέν, ίπ-
 δέν καζηκδάν κουρτουμούς πір δζανί] όλδηγηνδάν πασκά,
 πεδεριμίνδε πίτζ όγλου όλδηγή πεγιάν ου-ίλιάν ύλμούσθηδη.
 Πού ταχκήρ (πάχουσους πεδερίμ πού τζοδζουγή δουνγιαγιά
 κελίρ κελμέζ ύλδουμεγι ίστεμισδδε, γαρίπ πір βασητά ίλε
 όλούμδέν τζοδζουγού δίκερ πір σάχς κουρταρμήζ ίμίς). Πού
 ταχκήρ δέριμ, πεδεριμέ άσουρή ουρετιδέ τεσιρατή μουδζίπ
 όλαράκ, χανεσινέ αβδετινδέ, καρησηνήδα, όγλουνηνδα δζε-
 σεδλερινί γερδδ σερίλμις πουλμζήηλκ άκληνζή χηηρέτ κετι-
 ρούπ τζηλδηρμήζ». (*)

Βαλεντίνη έλλερίγίλε γιούζουνού καπατήπ Μουδδα'ι-ι-

λαρηνά (σαχηφέ 1113δάν 1138ζέ καθάρ). Βέ σεκιζινδζί, τοκου-
 ζηνδζή, όνηνδζή, όν πιρινδζί, όν ίκινδζί παπλαρηνά (σαχηφέ 1187
 δέν 1252γέ καθάρ). Βέ όν άλτηνδζή παπηνά (σαχηφέ 1277δέν
 1288ζέ καθάρ.)

(*) Μοντεχρίστονην άλτηνδζή δζιλδινίν όν γεδινδζί βέ όν σεκι-
 ζινδζί βέ όν δοκουζηνδζή παπλαρηνά μουραδζα'άτ όληνά. (σαχηφέ
 1289δάν 1318 καθάρ).

οὐλουμι ἰτέ σόυκλουτ εἴλεγιούπ κελδή. Πού, χηκιχγεςί σεπ-
κάτ ἰδεν ὄαχς κενδινίνδε σελεφι θε οὐτταδή ἰδί. Ἰστέ Πάρις
ταρίχ η-ἀχλικκηγεσινὲ σαχηρὲ δολθηρμάκ ἰτζούν πέρ δεχ-
σέτ-ἐγκίλζ χηκιχγὲ δαχά! . . .

Φράγκ Καρρέ (χάιλη σόυκλουτληκδάν σόνρχ, σόζε κελερέκ)
— "Αφθ ἰδινίλ, Μαδάμ! Μάκσικδὴμ δερδινίλζι δεπρεσδιριμέν
δεγίλιδι. Πού σόζλερ τεσούρινιζι μουδζίπ ολούγιορ. Πουνλαρή
πέρ ταρχφ ἰδελίμ. — Μουκαδδέμδζε Κόντ-δι-Μοντεχρίστο,
πεδερνιζίν δούσμανή ἰδί δεδινίλζ: Πουνή νεγὲ χάμλ ἰδέρσι-
νίλζ; Ζαννημά Κόντ, ὅλ ταρίχ Παρισὲ πινινδζι δεφά ὀλαρχκ
χένουζ κελμισίδι. Πού σουρετδὲ νάσηλ ὀλούπδα πεδερνιζι
τανήγιορδη.

Βαλεντίνη (πίρλζ τενεφφούσδεν σόνρχ, πουνά δζεβάπαν) —
Μαξιμιλιανουσὴν χηκιχγεςινὲ κίόρέ: Κοντήν, πεδερίμ χακ-
κηνδὰ χάσμ-ι ἐλεδ [γιάνι, παρήσμαιδζην δούσμαν] ὀλμασηνά,
ἄσηλ σεπέπ πεδερίμ κενδισίδιρ. Πεδερίμ Μαρσίγια μουδδ'αἰ-
οὐμουμιγιγί ἐσνασηνδὰ, γιάληνηζ πέρ κερρέ ὀλαρχκ Κόντ
ἰλέ κίόρουσμούς ἰμίλ. Ὅλ ζεμάν Κόντ ἀδι πέρ κεμιδζι παρ-
τζασή ὀλούπ, σὀλ πιζίμ χανεμιζὲ ἀρήζ ὀλάν μουσηπετδὲν
ἐθεῖλ κενδι κενδινί τελ φ εἴλεγὲν Μορσερφιν ζεβδζεσί ἰλέ,
ἰζδισβὰδζ θε ρέσμ-ι-νικίλζχ ἰδζρασὴ κίουνλερινδὲ, Ποναπάρτ
ταραφδαρήδρη δεγιού δερδὲτ ὀληνηήσηδη. Βὲ ὅλ ζεμάν ἰσ-
μίδε Ἐδμόνδος Δαντέλς ἰμίλ.

» Ὁ ἐσνακδὰ Κηράλ "Κλθα ["Ελπα] ἄτασηνδὰ πουλουνούπ,
φίλχκηκὰ Φράνσαχλὰ ἀβδὲτ εἰλεμὲκ οὐζερε χαζηρηκδὰ ἰδί
ἰτέδε, Ἐδμόνδος Δάντεσιν πουνδὰ ἄτλα μεδχαλί ὀλμαγίουπ,
καπαχκατὴ γιάληνηζ οὐζερνδὲ πουληνάν μεκτοῦπ ἰδίκι, που-
νήδὰ δικερε τετλίμ εἰλεμὲκ ἰτζούν χαμὶλ ὀλούπ, μουνδερ-
δζατηνδάν ἰτέ ἄτλα πὶ χαπέριδι.

» Λάκιν πιζ-ζαρουρὲ μεκτοῦπ, πύγιούκ παπάρμ μουσιού

Νοαρτιεγέ γιαζηλημής ολούπ, πεδερίμ Βιλλεφόρτ δαχή παπασηνήν, χαραρετλι Πονοπάρτ ταραφδαρη όλδηγηνή πιλδιγινδέν μεσ'ελέ κίμσεγε έσιδιλίπδε μέμουριγετινι γαίπ έίλέμεσιν δεγιού κορκαράκ, πιτζαρέ κένδζ Δάντεσι, μουέππεδαν "Ιφ καλιασσηνά ζηνδανά άτδηρμήττηδη.

» Χέρ νάσηλησα. Έδμόνδος Δαντές χαίλη σενελέρ μαχπουσιγετδέν σόνρα, πέρ τζαρέ πουλουπ ζηνδανδάν φιαρ έίλεμίζ. "Ιστέ πεδερίμιλε μζπείνλερινδέ πούγζ έέ χουσουμέτ πουνδάν Ιπαρέττιρ. Φάκατ, που σερεβετέ νέρεδεν μαλικ όλδηγηνή κάτ'αν πιλέμεμ.»

Φράγκ Καρρέ — Σίμδι άνλαδήςμ. Δεμέκκι Κόντ πέκ ζεγκίνδιρ.

Βαλεντινη — Ζεβδζιμίν νακλινέ κιορέ οίίλέδιρ, έέ δούνγίχνήν έν ζεγκινλερινδένδιρ.

Φράγκ Καρρέ — Πού πότλε όλδήκδζα νέ άδζαίπ πού άδεμίν σάν-ου σόχρετι τεβατούρ όλήνμασην! Λάκιν σίμδι που άθέμ νέρεδε ίταχίν ιδίγιρ; Φράνταδα δεγίλ ζανν ιδέριμ; οίίλέμ;

Μουδδα'ί ι ούμουμινίν πούνδζα ούζούν ούζαδι σόαλ έέ ι στιδζεαπηνδάν, άδετα Βαλεντινηγι ίστιντάκ έίλεμεκδέ όλδηγή άτζήκ άτζηγά πελλι ιδι ίτέδε, Βαλεντινη σαδεδιλ έέ πιλά τεδζρούπέ πέρ καδήςν όλδηγηνδάνμη, γλόκσα μούκιαλεμινίν δερδινι δεπρεσδιριπ καλπινι ίζηραπά δούτ'αρ έίλεδιγινδένμι, χέρ νέ χάλ ίσε καδηνδζηγής πέρ σέ' άνλαγιάμαδη.

(Βέ μουδδα'ί ι ούμουμιγέ δζεβάπαν) — Έφένδιμ, Κοντήν ίκαμετκιαχή χουσουσηνά σιζέ χιτζ πέρ δζεβάπ βιρέμεμ. "Αχ! κέσκε πιλσε ιδίμ, δόσδογη νά μουραδζάκ ιδέριδιμ. Πούδα άσλεν Μαξιμιλικνοςή τζόκ σεβίπ, έλπετδε τζάπουδζακ, πουνήν πού χαλδέ ίστηχλικσηνά όγρασάδζάγηδη

Φράγκ Καρρέ (κεμάλ-η τάβρηλα) — Μαδάμ! γιανληση-

ἦλ' ὀλμασὴν! Χόχουμετὶν πεντζέ-ι· ἀδαλετινὲ Κρούσος δαχὴ ὀλτὰ καρσὸν κογιάμαζ ζάνν ιδέριμ. Κανούν χατὴρ τανημάζ. Πουνδάν μὰδὰ μεσ' ἐλὲ ὁ σουλαρά κελούρσε, πενδὲν ἐγίου Μον-τεχρίστο πευληνάμαζ ζάνν ιδέριμ.

Βαλεντίνη — Ἐφένδιμ πινλέρδζε τεσσεκκίουρλέρ ιδέριμ.

Φράνκ Καρρέ — Πίρ σὸν σουάλ δαχὴ εἰλεμεμέ μουσαα· δὲ πουγιούρνηνζ, Σιζλερί ἀσουρή δερεδζέ χουλιουσανὲ κιόρ· δούγούμ· ἰτζούν σούαλὲ δ' εσσαρέτ εἰλεδιμ. Κόντ, νεδὲν δολαί ζεβδζινίξιλε πού δερεδζέ πίρ μουχιππλικ πειδά εἰλεγέ πιλμίζ.

Βαλεντίνη — Ἐβέβετ πού χουιουσά σελπέστ· δζεβάπ· εἰρέ πιλούριμ. Πού μεσελεγί Μαξιμιλιανὸς δαχὴ χιτζ πίρ· βακήτ· σήρρ· τούτμαμησδὴρ· δεγιόυπ·

Μαξιμιλιανὸς πιδερί ἰχτιγιάρ Μορρελὶν Μαρσίλγιαδα τούδζαρηγηνδὶν πεδ' ἰλὲ, Ἐδμόνδος Δάντεσιν, Μορρελὶν κε-μισινδὲ κεμιδζιλίλ· εἰλεδιγινί Μορρελὶν πορδζ' λού· δούσούπ, γιζλὴνηζ· πίρ κεμισινὶν μουθασαλετινὲ ἰντιζάρ εἰλεμενδὲ ἰκέν, Ἐιλούλ [Σεπτέμβριος] πεσινέδεγιν Θώμφων βὲ Φράντζ· κουμ· πάνγριασηνην ἀδεμί πελλεγερεκ Δάντεσε ἰκί γιούζ· π'ν φράνκ· πεδερί· σενέδ· βιρδιγινί. Νίχαγετ πεκλενιλέν κεμί δαχὴ γάρκ· ὀλούπ [πατήπ], σινεδίνδε βαδεσὴ χητάμ· πουλμάγηλα Θώμ-φων βὲ Φράντζ· κουμπάνιασηνην ἀδεμί κελεδζεγί κιόυν ἰχτι-γιάρ Μορρελὶν κενδι· κενδινί ὀλδούρμεγὲ κὰσδ'· εἰλεδιγινί. Βὲ πού ἀραληκὰ Ἰουλία πίρ μεκταύπ· ἀλσράκ, κοσούπ· Ἐδμόν-δος Δάντεσιν πεδερινὶν ὀλδούγού· χανεδὲ π'ρ· κεσὲ παρά· που-λουπ· κετιρόυπ· παπασηνὰ βιρδιγινί. Βὲ ἰχτιγιάρ Μορρέλ· πα-ραλαρή· ἀλήπ· πορδζ' λουσηνὰ βερίρικεν, ὅλ· ἔν· σονρακί· πατάν· κεμινίνδε, δάπδολού· ὀλδηγή· χαλδὲ Μαρσίλγια· λιμανηνὰ· κιρ·

μὲν οὐζερέδιρ δεγλού φερὰχ χαπερινί ἀλαρχὰ σουῖ κατδὲν
κουρτουλδηγηνή νάκλ-ου χηκλζγέ ἐίλεδῖ. (*)

Φράγκ Καρρέ (ἄξιμ τεχαῖγιούρλε) — Λακιν μεζκιοῦρ κερῖ
πατριήσηκαν, νάσηλ; . . .

Βαλεντίνη — Κόντ-δι-Μοντε Χρίστο, πατάν κερμινίν τηπ-
κησὴ ὀλαρχὰ, δίκερ πῖρ κερῖ γικπδῆρῆπ, ἱτζινί δολδουρμου-
σῆδῆ. Βέ ζικρί σεπκῖτ ἰδὲν ἱκί γιούζ φραγκή δαχῆ, ποῦ κεν
δουσινδὲν ὀδεγλούπ, πιζλερδὲν ἀνδῆκ πῖρ τεσεκκιοῦρ δαχῆ
ματλούπ εἴλεμεκσιζίν, χιτζ ὀλμαῖζῆσα κενδουσινί πιλέ πεγιάν
εἴλεμεκσιζίν γαῖπ ὀλδῆ κιτδῖ. Νιχάγερ πῖρ τζὸκ σενελερδὲν
σόνρα Πάριδε Μαξιμιλιανὸς ἰλέ κιοῦρσούπ τανησῆσῆδῆ—
Χηκλζγέμ σιζλερὲ νάσηλ κιοῦρσυνδού; Ποῦ ἀδεμίν χερ ἀμπλή,
ἄζαμετλοῖ, σεδζκατλή. Βέ πεχαδὰρ ἀμελλερῖ δεγίλμ; Πένδε
κοδζάμδα ποῦ ἀδεμίν χερ ἀρζουσηνά μουτῆ ὀλμαγιουπδα,
νανκιοῦρλόκ κῖρστερσεκ γικκησῆρμη; Χακῆκατεν ποῦ ἀδὲμ
σεπέπ-ι ἱχγικμῆζ ὀλμαμησῆμη σάιλόρ;

Μουδᾶ-ι-οῦμουμι — Χακκηνηζ ἑάρ! Ποῦ ἀδὲμ νέ καδὰρ
ζενκίν ὀλμαλῆ! Λάκιν σου Μοντε Χριστο ἀτασῆ ἱτζὸν χιτζ
σοιλέμεδινιζ. Ποῦ ἀδᾶ νέ παραφδάδερ πιλόρμισινιζ; Ζαννη-
μᾶ Εὐρώπαδαδερ. δεγίλμ;

Βαλεντίνη — Χα! ἔββετ! Ἐλπα ἀτασηνῆν γικκηνηνδάδερ.
Κόντ, ὀραδκ κενδουσινέ μεσκέν ι-μαχσοῦς ὀλμακ οὐζερέ, μουν-
ταζάμ σουρετδᾶ πῖρ μαγαρά σενελῆπ νεζγίν εἰλεμῖσῆμῖς. Ποῦ
μαγαρά σῖμδινί χάλ πιζιμ μιλικμῖς ἰσεῖδε, οὐζακδζᾶ ὀλδηγην-
δὲν πεκ σερεκ κιδερῖζ

Μουδδᾶ-ι-οῦμουμι [γιούζσυνδὲ φερκχηγῆτ ἱμαρελερῖ τζαῖ

(*) Μοντεχρίστονην ἱκινῖζι δζιλδινίν ὀνουδζῆ βέ ὅν πιρινδῖζι βέ
ὅν ἱκινδῖζι παπλαρηνᾶ μουραδζαῖτ ὀληνα (Σαχηφὲ 311δὲν 337κα-
δᾶο). Βέ ἱκινδῖζι δζιλδινίν ὅν ἱκινδῖζι βέ ὅν οὐτζουνδῖζι παπλαρηνᾶ
κι Σαχηφὲ 617δὲν 637γὲ καδὰρ δεμέκδιρ.

μακδὰ ἰσέδε, ἄνιδε δούσινκεγέ βροῦπ ποζούκ πενί(ζι)λε] —
Πόγρουνκ παπκνήζ Νοαρτιέδε ἔλ ἄν σάχημ; Σιζίνλε περαπέρ-
μιδη;

Βαλενδίνη — "Εββετ σάγηδρ. Βέ πιζίμ 'Ηλύτια Πεδία-
δκκί χανερμιζδὲ ότουρούρ. Μουσιού Μαξιμιλιανός μαχπεσέ κι-
ρελί, πενδενίζ πούραδα ἱκαμέτ ἔιλεμεκδὲ ἰσέμδε, χέρ κιούν
ἱκινδι βακδὴ κιδίπ γιοκλάρημ. Δζούνκι όνήνδκ πούραγια
κετουριμισί ἱχτιγιαρά ἔζιγέτδρ. "Ἰνσάλλαχ ούμάρημ κι τέζ
κιούνλερδὲ δζούμλεμιζ καθουσούπ ραχάτ πουλαδζάγνζ.

Φράνκ Καρρέ (κενδουσινί, πού γεολδὰ πέρ μουχίμ κες-
φιγιάτ, ἄσλα ἔχερμιγέτ βίρμεγιορ κιπὶ κίστερσίσιλε Βα-
λεντίνηνην δζούμλὲ πού χηκλαγιατηνή δινλεδινδέν σόνρα)—
Πού ἱχτιγιαρά κέρμεκ ἄρζο ἰδέρμ, μούσαφίρ κπούλ ἰδέρμι;

Βαλεντίνη—Πού μινκινσίζδρ! τέζκ βακκητλάρδρ, πενίμ-
ιλε Μαξιμιλιανοςδάν βέ ταπί' ὀλαράκδα κέρδζόκ 'Εδ-
μόνδοςδαν πασίκ κίμσεγι κπούλ ἱτμέζ.

Φράνκ Καρρέ — Τε'σούφ ἱτδίμ! (βέ ἄγχαγὰ καλκκράκ.)
'Ἰχτιγιαρά μαχσούε σελιάρ σοίλέγιν. Λάκιν ἱστέ γίνε τεκι-
δίλε τεμπίχ ἰδέρμκι, σόλ ἱσμί πεγιάν ἔιλεμεκ χουτουσηνά
ζεβδζινίζι ἱπράμ ἔιλεμεγέ όγκασμαγή διρίγ ἱτμεγινίζ' φκ-
μὶλγανηζίν ἱστραχάτ βέ σά'αδὲτ χ'ίλ ποίμασθ πού νοκτα-
γίλ μουτεβεκκούφδρ.

» Λιχινίζδὲ, βαζαίφ-η ἱνσανγενίν φεβκηνδὰ πέρ ἰδζρα'-
ατδὰ πούληνδὴμ δεγέμεμ. Λάκιν ἔκερ σίζ ἔγιουλιγιμί ἄν-
λαγιούπδα, μουκαπινὲ ἰβάζ ἔιλεμεγέ ἄρζού ἰδέρτενίζ, πανά
πού ἱσμί ἱκάρκ ἔιλεμεκδέν πασίκ μόννακὴ ἰβάζ βιρέμεζσι-
νζ' πού ἰβάζ κι, πανά ὀλμαγιουπ ἄνδζα ζεβδζινίζε μὲν
φα'ατλή πέρ σέι ὀλδηγήδα ἱστιαχδέν χαλίδρ.

» Πού ἱσμί όρενδινγινίζ ἄνδὲ δερκακπ κελίπ πανά χαπέρ
βιρέσιζ 'Αμάν 'Αλλάχ! ποίλε πέρ ἱσμίκι, χίτς πέρ ἔχερμι-

γετὲ σαγιάν δενιλεδζέκ γερί γιόκδθρ. Κιμίν νεσινέ λιαζήμ
κ. πού ἀδεμί ιζάδζ ειλесίν! πέλκιδε ἔλαν Λόνδραδζ ικα-
μέτ οὔζερέδιρ φάκατ νέ τζαρέκι Ἀγιάν μεδζλισί οὔρενμεκ
ιστέγιορ ζεβδζινί ισέ πὶ γάιρη χάκκην πού δερεδζέ ισραρά
σεπάτ ιμεκδέδιρ.

» Ἐφένδιμ κάλην σαγληδζάγλην! μουμκίν μερτεπέ ε-
γιουλιγινί ιζζούν σάι ου γαίρετ ιδεδζεγιμέ ἄσλα σούπχε
εἰλέμεγιν· μουτεαλλούκατηνηζάδα σελαμημή τεπλήγ εἰλεμε-
νίζ ἀρζούμδθρ.

Μουδδαί·ι οὔμουμὶ ἀζιμέτ εἰλεγιούπ, Βαλεντίνη δαχή
δέρκκαπ σαλονά κελδί.

Ἰκισίδε πὶρ πιρλερινδέν χουσνούδ καλμησλάρηδη. Φράνκ
Κα ρέ κηζμίλαν μακσαδηνά ναίλ ὀλάμαμηζ ισέδε, μηκδάρ η-
κιφαγέ μαλιουράτ ἀλμήσηδη. Βαλεντίνη δαχή πού ἀδεμίν
σῶζερινδέν ὀλ δερεδζέ τεμίν ὀλμήσηδή κι, Ἐμμανουήλιν πού
πακδὲ ιστιπαχή μουδζίπ ἀκσί σῶζλερί πιλέ ποινην ἐφκια-
ρηνή τεπδὶλ ιδέμεδιδλερ.

Φάκατ ἔρτεσι κζούν ζεβδζινί γιοκλαμαδάν κελδιγινδέ,
κζόζλερί κκλή γιασλάρ βέ κκλπί ἀζίμ ιζτιράπηλα δόπ
δολού ιδιλέρ.

Δζούνκι ζεβδζί Μαξιμιλιανός, κάτ'αν πουνήν ρεδζαλερινέ
κουλάκ ἄτμαγιουπ «πού ισιμί νέ σέν νέδε δύννηζαδζ δ'ανλή
πὶρ κούλ δουγιάμαζ» δεμίσιδι.

Πουνδάν πασκά, πιτζαρέ ζεβδζεσινί, μουδδαί·ι-οὔμουμιγέ
πούδζα ἐσραχλαρηνή φάς ἐίλεθηγί ιτζούν ταζίρ εἰλεδικδέν
σόνρα «Πενίμ χημαγέ ιτζούν ιστιμδαδζ μόχταδζληγέμ γιόκ-
δθρ. Ἀνδζακ μουχακκεμέ ιδιλερέκ, κζήμεν βέ κανούναν χόκμ
ὀληνούπ, μούδζαζάκτά μουσταχάκκ ὀλμακδαν πασκά χιτζέ πὶρ
τέϊ τανημάμ» δεμίσιδι.

Βαλεντίνη ιτέ Μορράλιν πού σῶζερινδέν δερεδζέ γαγεδὲ

ἀδ' ἡτ' ἔρχεαι, ἀνιδε μουδδ' αἰ· οὐμουμιγέ μουραδ' ἔχ' αἰ· εἰλεδὶ
 ἰσέδε (ἰτ' τε πού φενά) σίμιδιδε Μουδδ' αἰ· οὐμουμι καπούλ
 εἰλεμ' ἔξ.

Οὗτ' εἰς κρύονδ' ἐν σόνρα γίνε Ζεβδ' ἐσινὶ γιοκλαμὰν ἰτζούν κι-
 δέρ, πουνού μαχπετὲ κιρμεκδ' ἐν μὲν' ἰδερλέρ. Βέ πουνά πουν-
 δ' ἐν σόνρα κυρούσμεσὶ ἄρτην μεμνού' ὄηρ δ' ἐβαπηνή βιριλέρ;

Ἐμμανουήλ Μεδ' λίζ· αἰ· ἀγλάν ἰλὲ κενδουσί Κηραλὰ, πιρέρ
 ἄρ' εἰς ἡ γὰλ τακδὶμ εἰλέρτεδε δ' ἐβ' ἀπ νέρεδε; Κρύουνλέρ κετζέρ
 αἰλάρ κελίρ. Βαλεντίνηνν γιούρεγινὶ Ἀλλὰχ πιλσούν Μορ-
 ρελδ' ἐν νὲ χαπέρ κελούρ νέδε πὶρ μεκτούπ.

Κρύουνλέρν πιρινδέ, γαίρη μαλιούμ κιμσεδ' ἐν πὶρ μεκ· οὐπ
 αἰδ' ἡ. Πουνήν κι μουνδερεδ' ζατ' ἡ σού πὶρ κατ' εἰς κελιμελερδ' ἐν
 ἰπαρέτ ἰδ' ἡ.

"Γιάνι"

"Εἰ Μεδ' αἰ! Τε' σούρ ἔτμεγιν. Ζεβδ' ἐνὶ εἰς β' κηῖτ
 α ζαρφηνδ' α κουρτουλ' ἐν δ' ἡ. Πού β' αἰδ' ἰδ' ἐν κιμσέ, σιζὶν ἔν
 α τεχλικὲ β' κηῖτ λαρηνῆ δ' α σεπέπ· α χαλι' λαρηνῆς ὅλ' ἐν πὶρ
 α σ' ἡ τσδ' ἡ."

Πού ζ' αδ' Μοντε Χρίστοδ' ἐν πασ' κ' α κιμ ὅλ' α πιλούριδ'· Που
 ν' α ἰναμ' κηῖ!

Βαλεντίνη ἰνανδ' ἡ, ἰσέδε κρύουνλέρ β' ηζ' ἡ β' ηζ' ἡ μούροῦρ εἰ-
 λεμεκδ' ἡ, Μορρελὶν κελεδ' ἐν γιόκ.

"Αδ' ἐπ' α Κοντδ' α πού δερεδ' ἐν κουδ' ἡρ' ἐν β' εἰς κουβ' ἐν β' ἡρμη
 ἰδ' ἡ, γ' αλ' οὐμ' ἐν τιλε ὄγρ' ατ' ἡ τ' ζαρπησ' ἡ μ' α καπελὲ εἰλεσὶν·

PALAIS ROYAL

"Ιμδι κελελίμ ΠΑΛΑΙ ΡΟΪΑΛ δεινιλέν ότελίν έν κιζλί ότα λαρηνόδν πιρινέ. Πούρχδά κι μούδζτεμί' όλάν ζεβάζ χιτζ πír γιαπνιόζηνήν δουχουλινί ίστεμεζλέρ. Σιγάρκλαρην δούμανή άδειτχ πουλουότ τεσκιλ έίλεγιούπ, παπά γαζλαρή [άριόφως], ότχ καπαλή όλδηγή χαλδς πουνασλήκλή χαρχρέτ πειόδ έίλεμεκδς ιδί.

Νάσανην πιρινίν ουζερί σάρχπ ποιηριλερι ές σίσελερι ίλε τολού όλούπ, δίκερ πír μάσπ ουζερινδέδε όγιούν κιαγηδ' λαρή ές παράλάρ βάρηδη.

Μαχάλλ-ι-μεζπουρεγέ τεδζεμού' έίλεγέν ζεβάζ Πάρισιν σνήφ η παλιζ έχαλιτινδέν όλούπ δζόμαλεσίδε κένδζ, γιζχοτ σούσλενερέκ κενδιλερι κένδζ κιόστερμέκ ίστεγέν κιμπελεριδι. Σαχσάν η-μεζπουρανήν πιρινδέν ταβσηγέ ιδίλμεγεν κιμσέ, άσλα πού μαχχάλε δεχαλέτ έίλεγεμέζλέριδι.

Ίσλερι νέγιδι; μαλιούμγια Κουμάρ όναμάν! ές δζόμ' λεσίδε ζενκινλίκ τασλαδηκλαρηνδέν, μηκδάρ η-κιούλιγιέ πασμακδζ ίσελέρδε, πού ιδζδιμα'δάν έρπάπ-η τιδζαρέτ ές έρπάπ η σανα'ατδάν όλάν ζενκίν ές κιόυπερά δακνημή χησσεμένδ όλζμαζλήρηδη.

Πουνλαρδάν χιτζ πιρισί πούλε πír χουμάρ όγιουνού ιτζτι-μα'ινί, κενδού χανσεινδς, με'σουλιγετινέ τεχαμμούλ έίλεγέ-μεγεδζεγινδέν, Πα λ α ι Ρ ο ι α λ δινιλέν μαχαλί τευσήπ κιουμούσλέριδι.

Πουνλαρδάν πάζηλαρη δεβλέτ μεμουριγετλερινδέ ές ρουτπέ σαχηπλερι δαχή όλδηκλαρηνδάν χέρ κεσέ σήρρ βιρμεδέν

ιδ'ιδιναπὶ πῖλ μεδ'ζπουριγέ, χαφταδὰ πῖρ κεδζέ βάκτ η-
μουαίγενδὲ πῖλ ιδ'ζτιμά', μαπεινλερινδὲ χαβαδισάτ η μου-
χιμμεγὶ μουπαδελέ εἰλέριδிலερ Που' ιδ'ζτιμά' ἰσὲ μεδ'ζπουρι
γέτ ταχτηνδὰ ιδί.

Χουμάρ ὄγιουνοὺ πῖρ ἀραλήκ τάδιλ ιδιλόυπ δελὶ κανλη-
λαρδὰν πᾶζ'ηλαρη καναπελερινὶν οὐζερλερινὲ γιὰν κελίπ οὐζαν-
μησᾶρ, πᾶζ'η'αρήδκ πόλόκ πόλόκ πῖρ γερε πιρικίπ, ἄχ-
βάλ-η γεθυιγέ χακκηνδὰ μουπαχασά εἰλεμεχδέ ιδιλέρ. Που'
πόλουκλερδὲν πῖρσι σὸλ πιλδιγιμίζ δόρτ κιτιλερδὲν μούρεκ.
κέπιδι.

Πῖρὶ χαρδζιγέ καλεμὶ κετεπεσινδὲν Λουκιανὸς Δεβράϋ [Δε-
πράϋ], Ἰκινδζὶ χένουζ ταρικ η διπλωμασίγεγε τεσπεπούς εἰ-
λεγέν Σατῶ Ρενῶ. Οὐτζουνδζὶ, σὸλ μεσχοῦρ γαζέτα μούελ-
λιφὶ Βωσάμ [Ποσάν], Δορδούνδζιδε Κόντ Φράντζ δ' Ἐπινάϋ
κί, σάπηκ βαλεντίνηνιν ναμιζετλισὶ ιδί.

Βωσάμ (σὸζε πέδ ἱλε) — Μουσίου δ' Ἐπινάϋ! νὲ καθαρ
βακήτδερ τασραδὰ ιδινί;

Φράντζ δ' Ἐπινάϋ — Χέμεν πῖρ σενέδιρ.

Λουκιανὸς Δεπράϋ — Μουσίου δ' Ἐπινάϋ σείγιαγατὴ
τιζόκ σεβίγιερ. Πενδενίζιλε τανησάληδὰν περού Πάρισε
χίτζ δούρμαδη.

Βωσάμ — Δούνγιαδὶ κέζμεδιγινίζ γέρ καλδίμη;

Δ' Ἐπινάϋ — Γιάληνηζ Ἀμέρικα καλδή.

Σατῶ Ρενῶ — Τζόκ σούρμεζ κιόρούρσουνούκι ὀραγιάδα
κιδεδζέκδιρ

Δ' Ἐπινάϋ — Ζὸρ πῖρ σέι δελίλ γιά.

Σατῶ Ρενῶ — Ἀφρικαγιάδα κιτδινίζμι;

Δ' Ἐπινάϋ — Ἐλπιτε! Χάττα κελισίμδε ὀραχίνδερ.
Δοσπλαρημηζδὰν πῖρινὶ κιόρεπιλέκ ἱτζοὺν κιτδιμ ἰσέδε πίζ-
ζαρουρέ πουλάμαδημ.

Δεπρά — Κίμδιρ πού; Δοσπταρμηζδάν κάνγησηνην 'Αφρίκαγια κιτμίσ ὀλδηγηνή δέρ χαττήρ ιδέμεγιορουμ.

Δ' 'Επινάϋ (τεσσυφλιτζέ) — Δούνγλανήν κιδισί φενά ὀλμούς 'Αλβέρτος, δέ Μορτερφι ούνουτδηνήζημη;

Σατώ Ρενώ (χαττηραράκ) — Χαί 'Αλλάχ λιαϊγηνή βερσίν σαχί, σαχί! 'Αφρίκαγια κιτδιγιδι ζάνν ιδέριμ. "Εββετ οίλε, ταβατοῦρ ὀλδή ιδί. Φακτὴρ 'Αλβέρτος! Τζοκ ἀδζήρημ. Παπασηνήν ὀλουμουνδέ, βαριγετλερινί διθανέ κιπὶ ζοκαγαῖ ἀτδηκδάν σόνρα, νέ γλαπὰ πιλόύρ; Μουσιού Δ' 'Επινάϋ! πιτζορεγι κλόρμεδινίζμι; ὀλμούς ὀλμαλή. Γκόκσα γαίπηρη ὀλδή;

Δ' 'Επινάϋ — 'Οίλε ζάνν ιδέριμ! 'Εφένδιλερ! Χαττηρηνηζδάμη, Μοντε Χρίστογιου κλόρμεκ ιτζούν, ὃ κιούν σπαχλαιν 'Αλβέρτοσην χανεσινδέ τεδζεμμού 'εϊλεδιγιδικ. 'Ιστέ σίμηδε Μορσέρφ ιλέ Μορρελδέν μαδὰ δζόύμλεμιζδε μεδδζούδηζ.

Πού σόζιέρ ὀλοῦρκαν, πουνλαρήν γιάν ταραφληρηνδὰ δίκερ πὶρ κένδζ ὀτουρούπ, κενδού μουλλαχαζατηνὰ δαλμής βέ σόζλερέ κουλάκ ἀσμαγιορ κιπὶ δουρμακδὰ ισέδε, Δ' 'Επινάϋ Μουτεχρίστο ισμιν! τελεφφούζ ἔιλεμεσίγιλε πού κίμσε τελάσίλε πέρδεν σιτζραγζούπ, σαλὸν δερουνινδέ πὶρ κἄτζ ἀτήμ ἀτήπ κεζινδικδέν σόνρα, οὔσουλέτιλε γίνε κελίπ σανδαλιεσινέ ὀτουρμασηνδάν, μουκιαλεμεγέ κουλάκ ἀσμακ ιστέγιορ ζάνν ὀληνούρηδη.

Σατώ Ρενώ — 'Εββετ! σαχί οίλεδιρ! ἀδζεπα Μορρέλ νιτζέ ὀλδή; ἔγιού κένδζιδι.

Δεβράϋ (γυληταράκ) — Δόστουμ! πὶρ ἀδὲμ τεκμὶλ διπλωμάτ ὀλμαγὰ, πέραζδα πολιτικά ἰσλερινδέν μακλουματὴ ὀλμακ λιαζήμητηρ.

Σκωώ Ρενώ — Νέ δεμὲκ ιστέγιορσηνηζ; Μορρελὶν πολιτικὰ ἰσίγιλε νέ μύνασιπετι βάρκι, πού δζεβαπδὰ πουληνήγιορσηζ;

Δεβράϊ — "Βέβετ, πέκ τζόν μούνασεπατή βάρδηρ. Μορ-
ρέλ Βουλώνη μεσ'ελεσινέ δεχαλές έιλεγιούπ δέρ δέστ κιρφτ
όλμαδήμη γιά;

Σατώ Ρενώ — Σαχήχαν, πού κιπί πέρ διβανελινδέ που-
ληνδήμη; Λάκιν, σαχήχ! χένουζ δέρ χατήρ ιδίγιουρμ κι,
πίραζ Ναπολέων έφκιαρχή ιδή. Πρένς ιλε νάσηλ μουνασιπάτ
κέσπ έιλεγέ πιλδί; Παρισδές δεγίλμ ιδί;

Δεβράϊ — Κίμ πιλούρ; Έζονδάν περού κιόρέμεδιμ. Σόν
δεφ'ά όλάρκ, Βαλεντίνηνν δζαναζές αλαινδά κιόρμους ιδίμ,
σόλ σόνρχαν Μορρέλ ιλε ιζδιδάδζ έιλεγέ Βαλεντίνηνν.

Δ' Έπινάϊ (τεχιγιούρλε χάικηραράκ) — Νέ δεδινίζ;
Βαλεντίνη μι; !! Βαλεντίνη όλμεδίμ; Νέ δεδιγινίζι σίζδε
πιλέμεγιουρσηνής!

Δεβράϊ — Δόστουμ! Κιόρουνούσδές σίζ Παρισδές δεγίλι-
διειζ. Χά! σαχήχ, τάμ σίζιν άδδές έιλριδινίζ βακητλάρ
ιδή. Σουγιού' πουλάν ταβαταουρά πακηλούρσα, Βαλεντίνηνν
όλούμδύ, γιαπμά πέρ σεί όλούπ, σόνρχ Κόντ άνι διριλτδί δε-
γιουράρ.

Δ' Έπινάϊ (πασηνή σαλλαγιαράκ) — Πέκ άδζάπ πέρ
άδέμινι σού Κόντ. Σίμινι νέρελερδε άδζεπα! πιλούρμινιζ;

Βωσάμ — Χάιρ! Άρτηκ ισμί έσιδίλμεδι. Χαγιαλί νεβιν-
δέν κιπί κελδιγι κιπί κιτδί γαίπ όλδή. Γεαζήκ! Χακήκατεν
καχραμάν κιωσέγιδ'ι χάλια πενδενίζ, Άλέξανδρος Δουμανήν
χηκλαγελερινδέν, πάζη σείλερ βιρμεισί ιτζούν ροδζά ιτμέν
έμεινδέγιδμ. Πουνδά ποίλε σείλερ πέκ τζόν όλμαχή ιδί.

"Όλ πεσινδζί σάχς (Βωσαμην σόζούνού κεσερέκ) — "Αβφ
δέρσινίζ έφένδιν! Μοντεχρίστονν νέ όλδηγηνήμη ιστέραινίζ;

Σατώ Ρενώ (πουνά χητάπεν — βάι μουσιού δέ Λουπέρτ;
πουνήν χακκηνδζ πιζλερ έίραζ μαλιουμάτ βιρέ πιλούρμιν-
σινίζ;

Λουπέρτ (πού κι σὺλ Μοντεχρίστο κελιμεσινί ἐσιδίνδ'ζε σπητ'ραγιούπ ἀγιαγὰ καλκὰν πεσινδ'ζι σάχς ιδί) — Πέλικιδε! Πουιδὰν χαίτη βακὴτ μουκαδδὲμ¹ ἐσιδιλδι ιδούκι, "πὶρ ἀδὲμ Ρώμα Καπιτωλήν^(*) τζικαράκ, ὅλ τεπεδὲν χαλκὰ πὶρ νοῦτκ ιράδ ἐίλεδικδὲν γόνρα, ἐτραφηνή κλέβ ιχατὰ ἐίλεδιγι χαλδὲ κιόγλερέ ἀληνδὴν» δεγλού. "Ελπετὸς πού κιμσέ Κόντ δι Μοντεχρίστο ὀλμαλή ιδί.

Βωσάμ (μούστεχζιγιανέ πὶρ ταρίκηλε) — 'Οιλέγια! 'Οιλέγια! Γλόσσα πὶρ σενα'ι-ι-ναριγέ (φισέκ, μαχιτάπ) κιπὶ πὶρ σέι ὀλμασην.

Λουπέρτ (πούδα κιούλουμσουγερέκ) — Σούπχεσίζ οιλέ πὶρ σέι ιδί. Δζούνκι Κοντὴν βούδζούδι ἐδ'ζιζά-ι-ναριγέ ι-βαζιχα-δὴν μουρεκκέπιδι.

Δεβράϋ — Βαί ικὶ κιόζούμ κιούτζούκ Ρότσχιλδ! Δεμέκκι σιζδε Κοντὴ τανήρσηνηζ, ὀιλέμι;

Λουπέρτ — Γλάληνηζ δ ζεμὰν πού κιμσεγι κιόρμούστουμ, Λάκιν, ἀνλχιζάμσθημ, νάσηλ πούλε πὶρ ἀδὲμ, πιτόν Πάρις ἀχαλισινέ πού δερεδζέ τέσιρατὴ μουδζιπ ὀλδὴ;

Δ' Ἐπινάϋ — (πέραζ ἐτβαρληδζά) — Χακκηνήζ βάρ. "Εμ-μα, Κόντδα φεβκ ελ ἀδέ πὶρ ἀδέμιδι.

Βωσάμ — Πένδε σιζίνιλε χεμ ἐφκίζ-ημ. Πὶρ κιμσέ σὺλ ιχ-τιγζκρ Μορσερφι νέ σουρέτλε περούσάν ἐίλεδιγινί τεφεκκίούρ ἐίλεσέ γετισίρ "Ελάν, Κοντὴν σεπέπ ὀλούπδα, κενδουσιδε

Καπιτώλιον γιάχσ Καπετώλιον, 'Ρώμαδα μεσκούρ πὶρ τεπενί ισμὶ ὀλούπ, σάπηκ σανεμπερεσλίκ [πουτεπερεσλίκ] ζεμαναρηλδὰ, πού τεπεδὲ «Καπιτώλιος Ζεὺς» ναμηνά πὶρ χεϊκέλ βάρ ιδί κι, πού χεϊκελδὲ Σιβυλλα (γιάνι, κερὴ πείγαμπερλεδὲν) πελιφκερδὲ κι-ταπλάρ θὲ μεμλεκεστίν ἐβράκ-η ρεσμιγέ-ι-σαίρελερ² μαχφούζ ὀλην μακδὲ ἰδιλέρ.

(ΛΟΡΑ ΧΟΠ ΙΚΙΝΔΖΗ ΔΖΙΛΔ)

4.

Ἄγιάν μεδζλισινδὲ χαζήρ πουληνηδηγή χαλδέ, πιτζαρέ Δζε-
νερζλή, ἔνδζαμ κενδι κενδινί κάτδ εἴλεμεγέ μεδζποῖρ εἴλε-
διγινί. Γιά Ἀλβέρτοσην δουέλογια δζε-
σαρέτ ιδέμεμεσι! Κατηρηνηζδάμη, Ἐφένδιλερ! ὅλ ζεγάν πιρὶ
πρινί τεακκήπ εἴλεγέν φελιακλῖτ θέ πελιγελέρ;
. . . Χακκήκατεν ἀκηλδάν τζηκαρηλάμαζ Μορ-
σερφὶν ὀλούμού. Δάγκλαρην ἱφλασιγετί, Βιλλεφόρτ χανεσινὶν
μουσηπετί. Χάλκ, δζόύμλε πουνλάρ Μοντεχρίστονην παρμαγή
ιλὲ ὀλμούσδηρ δεγλού ἱτδδιδά εἰλέγορλαρ, Χέρ νιτζέ
ισέ. Χέλε πάζη ἐσερλερί χιτζ ούνουτούλμαγαδζακκάρδηρ.
Κοντήν Ἠλύσια Πεδιαάδα κι μεσχούρ χανεσί Πουνήδα
σόνρα Μορρελέ πάζχ εἰλεμίσιδι.

Δ' Ἐπινάϋ — Χακκήκατεν Μορρέλ μαχπούσμηδηρ; Γιά πού
ὃ κιούν Ἄγιάν μεδζλισινδὲ μεζνούν ἀλείχλέρ καταρηνδὰ δε-
γίλ ιδίδε.

Βωσάμ — Σαχήχαν πού, μεδζλὶς ἰ ἀγνιγιαγιά δαῖθετ
ὀλήνμαδη ἱσέδε, ἐσιδιδίμέ κιυρέ πού κιούνλερδὲ, μαχπουσι-
γετί κέσπ-ι-σιδδὲτ εἰλεμιζ Κιόρῶννούςδὲ ζεβδζεσινέ σαχῇ
κιόρῶσμέκ μουσα'αδεσί ὀλάμαγιρ ἱμίζ.

Δεβράϋ — Πέν σιζέ χαπέρ βιεγίμ. Κάττα ζεβδζεσί Βα-
λεντίνηνιν Κράλ ἱλέ πάζ βεικίλὲ βιρμιζ ὀλδηγή ἱστιδ'αλερί
πιλέ ὀκουδσύμ.

Δ' Ἐπινάϋ (κατλαρηνή τζαταράκ) — Δεμέκ Βαλεντίνη ὀλ-
μεδίδε Μορρελὶν ἔλ ἀν ζεβδζεσίμι διρ;

Σατῶ Ρενώ — Γιόκσα ἔλαν Βαλεντίνηδε ἱσταχήνημ βάρ;
Δόστουμ δ' Ἐπινάϋ! ἀλαβαδζ πουλούτ, σένδε ὀνού ούνούτ
ὀνλάρ κετζμιζ ὀλά. Βαλεντίνη ἱστὶν πατλανκηδζηνδὴν Μορρελί
σεβέρ ἱμίζ. Ὁ καθὴν σενὶν ἱτζοὺν δεγίλιμιζ.

Φράντζ δ' Ἐπινάϋ — Χακκήνηζ βάρ δόστουμ! φάκατ Βιλ-

λεφόρτδα δελιριμίζ δεγλού έςιτδιδιμ άσλή βάρμη; όλδούμι
όλά;

Πού σουαλέ βιριλεδζέκ δζεβάπ ιτζούν Λούπερτ χέπισινδεν
ζιγλαδέ κουλάκ άσμακδά ιδι.

Γαζέτα μούελλ:φι Βωσάμ — Έγγινύ πιλέμεμ, έμμα, Βιλ-
λεφόρτδα, σόλ μαχούδ όγλου πρένς Καβαλκάντηδε, όλ τα-
ριχδέ πιρδέν γαίπ όλδηλάρ βέ όνλάρ ιτζούνδα χιτζ πír
σός έςιδίλμεδι.

Δ' Έπινάυ — Νέ δέρσιν; πού νάσηλ σεί; Όλ δζανί,
χιτζ πír δζεζά κυόρμεκοίζ κατζδήμη; ποίλε πír μαχπές
κατζκηνή, ποίλε πír κατίλ κιμσέ, πέν σού ίσέ, χόκιου-
μετίν άδαλετίγιλε μουδζαζάτ όλήνμασην!!!

Δεβράυ — Πού χουσουσδά μάλλιουμάτ η καθιγέμ γιόκδερ.
Φάκατ σού καδαρ πιλούριμκι, όλ ζεμάν πουνήν άλειχινέ
σεχαδέτ ινεδζέκ όλάν Μοντεχρίστο, νά πεδιδ όλμάγλε, που-
νήν κατίλ όλδηγηνή ιτπάτ ιτζούν δίκερ σάχιδ άρνημής ιτέ-
δε πουληνάμαμητηδη.

Σατώ Ρενώ (πού σόζλερέ ιλιάβετει) — Τζόλ σεί! πέν
πάκ! χέμμ δζανιγί[μουττεχίμι]χαπέρ βερδι, χέμμδε δζούμ-
λεμιζι άζιμ τερεδδούδε γάρκ έιλεδικδέν σόνρα

Δ' Έπινάυ — Πουνλάρ κάρμα καρητήκ πír χηκλαγέδιρ.
Λάκιν. πουνλάρηλα περαπέρ όλ άδεμίν βαλιδισί κιμ όλδη-
γηνή πιλούρμισινίζ;

Κίμτε δζεβάπ βίρμεδι. Δεβράυ ούτουλέτιλε γιούζδουνό
τζεβιρδί. Βωσάμ δαχή, δ' Έπινάυγε ιτάρέτ ταρζηνδά παρ-
μαγηνή άγζηνά τουτδή Κόνδ δ' Έπινάυ άνιδε ιτι τζακδή.

Δ' Έπινάυ (πίραζ σούκιουτδέν σόνρα, σούαλέ πέδιλε) —
Όιλέγισε, γιζάληνηζ Βιλλεφορτήν ισμί κιφαγέτ ιδούπ, δζανί ι-
μερσουμή σελπést μι πρακδηλάρ,

Δεβράυ — Πέλικιδε! δζούνκι σάχαδετι πέν μούσκιούλ ιδί.

Κερδζεγινί σοίλεμἐκ λιαζήμησα, ὅλ πιλδιγιμιζ, γιαπιμά πρένε
Καθαλκάντη, σάπηκ δζάνι Βενεδέττο, κενδισι ὀλοῦπ χιτζ
πίρ μουδζαζατά χόκμ ὀλήνμακσηζην φιρῶρ εἰλεδι.

Ποῦ σῶζλεριν ὀζερινὲ δζόύμλεσι ἐγίλδιλερ. Γιᾶληνηζ
μουσιού Λούπερτιν κιούλ ρενκλι σογούκ τζεχρεσί μειδανδά.
Ἐὲ δικερλεριν ἐσκιαλερινι πιρὲρ πιρὲρ τεδζεσσούς εἰλεμεκδέ-
ιδί.

Ἄν ἄσλ, ὀνλάρ πουνήν τζεχρεσινί τεδζεσσούς εἰλεγε-
δζέκ ιδιλέρ δζούνκι, ὀλ κοτίλ, ὀλ φιαρή, ὀλ γιαπιμά πρένε
Καθαλκάντη, ὀλ σάπηκ Βενεδέττο, σιμιδικι μουσιού Λουπὲρ
κενδουσὲ ιδί.

Ποῦ ἀραληκδὰ ὀλ πίρ μασανην ὀνούνε τοπλανήπ, χέμαν
δζέμαν δελι κανληλῆρ, κιαγήδ ὀγιουνουὰ πασκαδηλάρ ισέδε
Φράντζ δ' Ἐπινάυ ιλέ, Βωσάμ, γερλερινδὲ κχαράκ δίκερ
ὀγιουνδζηλαρή σείρ εἰλεμεκδὲ ιδιλέρ.

Κόντ δ' Ἐπινάυ (Βωσαμά χητάπεν) — Ποῦ παρὼν δὲ-
Λούπερτ κιμ ὀλούγιωρ; πενθενίζ ποῦ ισμὶ ἔλκ δεφ' ἄ ὀλαράκ
ποῦ κιούν ἐσιτδίμ.

Βωσάμ — Πένδε τανηράμ. Τακρίπαν πίρ σενεδέν ἐββέλ,
πάζη ιδζτιμα'λερδὲ κιόρούριδιμ. Πάρισιν γερλισὶ δεγίλισέδε
ἐγυαλέτ ισαίρε ζαδεκιαννηνδάν ὀλοῦπ, βκριγετινὶ τελέφ ἐί-
λεγιούπ, ἐλινδὲ καλάν δζουζί' πίρ μηκδαρή ιλέ πορσαλαρδα
τιδζαρέτ ἐμελινδέδιρ, δεγιού ἐτίμιζ ιδίμ. Κιούρουνούρδὲ
παχτή ἀνά γιαρδῆμ εἰλεμιζ, δζούνκι ἐλπιπέ φαλάν γιοληνδά.
Κουσοῦρ, χερ, τεμπελλικ, ποσπογαζλήκ, μισκινλικ κενδού-
σινδὲ μεδδζούδδῆρ.

Δ' Ἐπινάυ — Δεσέν νέκι σαχδὲ ἀσηλζαδέδιρ. Πᾶκ πᾶκ
δηκκάτ ιδίγιωρμησην, κένδζ ὀλδηγή χαλδὲ γίνε περούκα [ἐί-
ρετι σάτζ] κοίμηζ.

Βωσάμ (οὔσούδζα) — Βάλλαχι σαχί, χηκκηνήζ βάρ,

τζοκ σέ! πέν χιτζ φερκηνδὰ ὀλμαμήσηδημ. Πού κιούζέλ σι-
γιαχ σατζή εἰρετίδιρ, δεγίλμι; πακσάν νέ κηζήλ τζεχρεσινέ
πού σατζλάρ χιτζ οὔμαμη. — Σὸ Μεζικαληνὴν σατζλαρηνὰ
πάκ· πῖλ-ἄκς, ἄτηλ ταπι'ε σατζλάρδερ. Χέμ κηβρησήκ! Χέμ
ρενκί ρεγκινέ οὔιγούν. Χακήκατεν χαλὶς πέ χαλὶς δζούνούπ
ἐχαλίσι κανηνὰ πενζεμέζμι;

Δ' Ἐπινάυ — Σαχὶ πέ! πού κένδζ νέ κιούζέλ κένδζδιρ! Λά-
κιν πού κίμδιρ; Λιτανή σελπέστ κονουσήγιρ, ἔμμα τελεφ-
φούζι ἐδζνεπί ὀλδηγηνὴ κιόστεριγιρ.

Βωσάμ — Σίμδι σοῦλεδιμ για· Μεζικανὴν Κελλιφορνία-
σινδάνδερ, ναμή Τολέδολη Δὸν Λοτάριος δηρ. Σεγιαχάτ'ιδί-
γιρ. Ἐρικαρή ταχσίλ ι ἔλμδιρ, κιόρουνούσδε παρὰ σάρφ ἰδε-
δζέκ γέρ ἄράγιρ. Χὸς ἰκισίδε πῖρ καπουγιαζ τζηκάρ για. Τα-
κοίπεν οὔτζ ἄ' βάρκι Πάρισε κελμῖς. Λάκιν ἐν πόγιούκ κονακ-
λαρὰ κίριπ τζηκήγιρ. Σεβιμλί δελλί κανλήδερ. Κιόρουνούσδε
Παρισέ κελισί ἔλκ δεφ'άδερ. Πουραδάδα ἄτηλ πῶιλεσί μακ-
πούλ. Καδηνλάρ πουνὴν ἰτζσὺν διβανέ ὀλούγιρλαρ· βέλχασηλ
ζεγκίν κιόρουνούγιρ, ὄνην ἰτζούνδζ Λουπέρτ, πουνὴν γιακα-
σηνὴ πρέκμκγιρ, κιόζουνδέν ἀίρμαγιρ.

Δ' Ἐπινάυ — Ἰτίν φενὰ γερὶ πῶρκασηδερ! Λάκιν νεμιζέ
λιαζήμ; χέρ κές ἰτίνι πιλσούν. Λάκιν κιδελλμ χάιτε, Μουσιού
Βωσάμ! οὔσάνδζ κελδί.

Βωσάμ — Σατῶ Ρενωγιαζ περαπέρ κιτμέκ ἰτζσὺν σὺζ
βερδιμ, γιαλάν τζηκάμαμ.

Δ' Ἐπινάυ — Οὔλέ ισέ πέν γιαληνὴς κιόεριμ. Παρισδέν
νέ καδάρ τικτινδιμ!

Βωσάμ — Χαγιαλί βέ πατήλ ἐφκιαρδὰ ὀλδηγηνὴζ ἰτζσὺν,
χέτζ πῖρ σε'δέν μεμνούν κάλμαγιρσηνηζ, δεγίλμι; Ὀνλάρ
ρουριὰ ἰδί, κετζμῖς ὀλά Κέντζ βέ ζεγκίν ὀλδηγηνὴζ χαλδὲ
δούνγιαδέν ἄσκηδὴμ δεγέσινιζ ε! Σιζὶ κιόρέν ἰνκιλιζ ζάνν

ιδεδῶξεν. Πενδὲν ὀγιούτ' ἰστέρμισινιζ. Μοντε Χρίστογια κίδιν,
Μοντεχρίστογια! Πέλκι ὁ ἀδὲμ σίζιν δερδινιζέ πῖρ τζαρέ που-
λά πιλούρ' γιόσσα γιόκ.

Δ' Ἐπινάυ — Ἄχ, πιλσέμ νέραδε ὀλδηγηνή (γιλησάρκ)
Κίμ πιλούρ πέλκι κιδέρδιμ! Σαχῆχ σοιλέγιρσηζ. Χιτζ πῖρ
γερδέ ἐγλενέμεγιρσημ — Ἀλεμάνγια [Γερμανία] γιὰ κιδε
δζέγιμ. Πέλκι βραδα ραχάτ πουλά πιλούριμ!

Γαζέτα μούελλιφι Βωσάμ — Χάιτε γίνε σείγιαχάτ [κίε
κινδζιλίλ]. Ὅιλέδε νιτζουν χαρδζιγέ καλεμινέ κίριπδε πόστα
δζηληκ ἔτμεγιρσηνηζ; Δούνγιαγιε κέζέρσινιζ. Σατώ Ρενώ
ἰλέν πεδζαίς ἰσενίζνε;

Πού ἰκί μουχιππλέρ πῖρ πινίν ἔλλερνι σηκδηλάρ. Κόντ
δε Φράντζ Δ' Ἐπινάυ ἀζιμέτ εἰλεδί, Γαζέτα μουελλιφι Βω
σάμ δαχῆ, κυμάρ ὀνιανηλάν μάσαγια δογρή γιακλασάη.

Ἴε κηζησμήε ἰδί. Κουμαρδζηλάρ παραγή ἐσιρκεμεζέριδι.
Ὁ ἀντάμ Δὸν Λοτάριος, ταλι'η γιαρδημή ἰλέ κιούλλιγετλι
μηκδάρ καζανμήε ἰσέδε πῖλ ἄκς Λουπέρτ, γαίπ εἰλεδιγινδέν
χασσέδ νάζερηλ Μεζικληγιέ πκέρηδη.

Μεδζπούρ ὀλούπ Δὸν Λοτάριοςδαν ἰστικράζ ταλέπ εἰλεδί,
πού ἰσέ δέρ ἀκάπ Λουπερτέ ἀκτζεγι σαιδή. Πουνήδα γαίπ
εἰλεδί.

Πουνήδα ταλι'η τερσινέ δονούπ, πῖρ τζαργέκ σούρμεδι
Λοτάριοςσηνδα, Λουπερτινδε ἔλλερνι δε ἀγουσλαρηνδὰ πῖρ σέι
κάλμαδη. Καζανανλάρ Σατώ Ρενώ ἰλέ δεβράν ἰδιλέρ,

Γαλεπελι δαγηνμαγὰ πασλαδή, Δὸν Λοτάριος δαχῆ με'
γιούς καλμηῆ ἰσέδε (δζούνκι γαίπη μηκδάρ η κιούλλιγεδέν
ἰπαρέτ ἰδί), χιτζ πῖρ τεσίρ ἰμρεσί κιόστερμεζίδι. Λάκιν:

Λούπερτ (χαικηραράκ) — Χάι Ἀλλέχ πελιστασηνή βερσίν!
(ἰστεγικσιζ, ζόρηλα κιούλερέκ) — Ἐφένδιλερ! μάλουμινίζγια
πέε παραλάρ κάλμαδη.

Σατώ Ρενώ — Γλόκ ἄδαμ! Λατηρέμι! σίζιν κιπί, χέρ
κιούν πινλέριλε λίραλαρ ιλέ πόρσαδα οἶναγαὺν ἄδεμ!...

Παρών Λουπέρτ — Χάιρ ἐφένδιμ, χάιρ! οὔζούμ δζιδιδιδιρ.
Γιάρην ἀκτάμὰ καθῆρ πανά [ὄν πιν φράγκ ιστικράζ ἐδινιζ.

Σατώ Ρενώ (ὁλ βεκαρλή τζεχρεσινδὲ ἰσταχσῆζ γιλησμάκ
πειδὰ ὀλαρᾶκ, οὔμουζλαρηνή σιλκίπ νεζακέτ ταρίκλε ισέδε
ιστιχζατδὺν [-εβκλενμεκδὲν] δα κερὶ κάλμαγιαρακ) — "Ἐφ
δέροσινιζ πρῶν ἐφένδι, λάκιν κουμαρδὺν καζᾶνηλὰν παραγῆ
ὁδούνδζ βιρμέκ ἄδετιμ δεγίλδιρ πζπάμδα, δεδέμδε, ἐνδζαμ
πιτόυν σιλσιλέμ ποίλε γιαπαρλάρημζ. Οὐζάτμαγιαλημ!
ἐδζδαδημδὺν ναιτηχατλήζ κι αὐδούνδζ βεριλέν παρὰ ἐρετσι
κιούν γαίπ ὀλμαχά νίσανέδιρ»

Βωτζόμ — Δογρουτῆ πὲκ μουνάσῆπ πὶρ ναιτηχάτδερ!
πένδε πὺ ὀγιούδου ἐβλάδ βὲ τορουλαρηνά γιακαδζάγηνμ.

Λούπερτ (Δεβράυγε δόνερέκ) — "Οἰλέ ἰσὲ κιατίπ ἐφένδι.
ἴσπου ἰχτιγικδζδὺν σίζ πενὶ κουρτάρηνηζ.

Δεβράυ (πούδζ τήπηκη Σατώ Ρενώ κιπί νεζακέτιλε) —
Πατκά βκκῆτ ὀλτὰ ἰδὶ νὲ ἀλιζ. Λάκιν, δζούνκι γιάρην πόρ-
σαδα πέραζ πορδζλαρηνη τζηγιὲ ἐίλεγεδζεγιμδεν, πὺ ἀκτάμ
πούνδζαγᾶζ παρκαμῆ, πόζμακσηζην ἐβιμέ κιότῶρστέμ δαχᾶ
ἐγίου ὀλούρ. "Ἰνσάλλαχ πὺ σεπέπλε δοστηληγημηζὰ πὶρ
χαλέλδε κελμέζ ζᾶνν ἰδέρημ Μαχαζακὶ ἐχεμμιετσίζ πὶρ
σείδιρ

Πὺ οὔζλέρ, χέρ νὲ καθάρδα κεμάλ η-νεζακέτ βὲ χου-
λιουσανὲ πὶρ σουρέτλε τελεφφούζ ὀληγημητλάρηπάδα,
ατζῆκ ατζῆγᾶ ἰστιχζᾶ ὀλδηγηνή μουςιού Λουπέρτ ἀνλα-
γιούπ δουδακλαρηνή ἡσσηρδῆ βὲ σόνρα κιόζλερινὶ δὸν Λο-
τάρισα δικίπ, μούδζερρετ πουνδὰ οὔμδ ἔαρ ζαννῆ ἰλέ σεσι-
νὶ κεσδί.

Δελὶ κανληλὲρ τακῆμ τακῆμ σαλονδὰν τησάρῆ τζῆκηδη-

λάρ. Δεβράν, Σατώ Ρενώ βέ Βωτάμ πιρλικδὲ γιολά ρεθάν
ὀλδηλάρ.

Σατώ Ρενώ — Λουπέρτ πουνδάν σόνρα πιζίμιλε κρόρου-
σέμεζ. Χέλε πέν πού χειφέ ιτιπάρ ιδέμεμ.

Δεβράν — Γιά πενίμ ἀκλημὴν ισί δεγίλ! Φάκατ σου
δόν Λοτάριος δεδικλερὶ κίμδιρ;

Βωσάμ — 'Ο! πού ἀδέμ -πέν ναζικ βέ ναμουσλή πῖρ
κιμσέδιρ' πέραζ Λουπέρτ ιλέ σείρέκ κονουσμάσην πουνά
ιχτάρ εἰλετέκ ἐγιοῦ ὀλούρ. 'Ο ἀδεμὶν νέ καπαχατὴ βάρ;
Λουπέρτ γικκασην πράκμαγιορσα. 'Εδζνεπίδερ. Λουπέρτ
πουνή γέρ τούκεδίρ.

Σατώ Ρενώ — Ζκνημηκ δόν Λοτάριος 'Αββά Λανκιδαιγέ
πῖρ ταβσιναμῆδε κειτούρμίδι.

Βωτάμ — 'Βββετ, ἄτηλ ταβσιγεσί πούδερ. 'Ονήν ιτζούν
χέρ κες πουνά ἐμνιγέτ ιδὲ πιλόρ. Κιτζ ἐσίτιλιδίμ κι, 'Αββά
Λανκιδαι ὀλούρ ὀλμάζ ἀδεμλερέ σαχαπετλκ εἰλεσί;

Δεβράν — 'Ο! ἔββετ, πού σζούν χακκλήδερ; πένδε
ἐσίτιδὶμ κι πού 'Ισπάνγιαλη, σήκ σήκ Λανκιδαινὶν γιανηνά
κιδίπ κελίγιρρημῆ 'Αββαγιά σόιλεγελίμ, πουνά τεμπίχ
ιτσίνδε πού Λουπερτέδε, πουνήν κιπιλερέδε τζόκ ἐμνιγέτ
ἔτμεσιν. Γζόκσα πιτζαρέ περουσάν ὀλούρ.

Κιδζέ γιερρητη σαθησμήσηδερ. 'Ολ πῖρ ικὶ κενδζλέρισε
Σηκουάνα ἱμαγηνήν κηγισήνδζ Λοτάρισσην χανεσινὶν ὀλδη-
γὴ γερὲ δογρή, γζάν πεγιάν ὀλδηκλαρή χαλδὲ κιτμεκδὲ
ἱκεν: Λοτάριος ἀγζηνδζ σιγάρε ιλέ οὔσογλ περδεδεν πῖρ
σάρκὴ μνηηλδανμακδὰ, Λουπέρτ ἴσε, σόυκῖούτ σόυκῖούτ,
πασηνή γερὲ ἐμνιζέ ἑλλερινὶ ὀγρουστήρηκκ γιολά δεβάμ ιτ-
μεκδὲγιδι.

Λοτάριος (σζέ κελούπ γουλιουσανέ βέ σαδέ διλιλε Λου-

περτέ χιτάπεν) — δόστουμ! χακήκατεν σιζλερί πού σου·
ρετδέ μεμνούν ιδέμεγεδζέγιμ ζάνν ιδέριμ.

Λουπέρτ (χιδδέτλε παγηραράκ) — βαϊ, λιανέτ όλσής!
Σιζδεμι οζζούρ πεχανέ πουλμάκ ιστέγιροσηνηζ; χέρ χαλδε
βιρμελίσινιζ, πασκά τζαρέμ γιού.

Λοτάριος (πίραζ χιδδετλιδζέ) — Έ' μουχιπιτιμ πράκ πε-
νίκι πίραζ δούσυόνεγιμ· πού άκσάμ πέρ άίληκ μασαρήπ πε-
δελι παρά γαίπ ιτδίδιμ· έβιμδεκί δόρτ πίν φρανιδάν πασλά
πέζ παρέμ κάλμαδη· όνούνηλα Πάρισδε πουληνηγήμ μουν-
δέτλε ιδαρέ ιδεδζέγιμ· τέμραρ σαρραφημά μουρατζαάτ έίλε-
μέκ ναμουσημά έλ βρυέζ. Πάρισδε ταχυιμιμέν ζιγισαδέ πα-
ρά χαρδζαμήσημ· βαδιμδέ τούρμαγιουπάδα τέμραρ σαρκφδάν
παρά τζεκσέμ, δόγρηση παιά τοκάνήρ· ιστέ σόζούν άτζινηγ
πούδηρ.

Λουπέρτ — Όίλέ ίσε σενίδε άνλαδής· πουνδάν ζιγισαδέ
ιπράμ ιδέμεμ. Κιδζενιζ χαιρ όλσής δόν Λοτάριε.

Λοτάρισσην άίρηνληγή καπαρμή έλδηγηνηδάν (γιάνι, ά-
σύρη κέσπ ι χιδδέτ έίλεδιγινδέν), Λουπερτιν πού τάρζηλα
σογούκ σόζλερί, έέ (αδζεπα τζαγηρήρημ όλα δεγιοό, ιλερου-
λεγερέκ) άτδηγή πέρ κατζ άδημλάρ, μεραμηνά ούϊγούν χιτζ
πέρ νετιδζεγι μουντζιπ όλάμαμησλάρηδη.

Λοτάριος — Παρών Έφένδι. Παρών Έφένδι! Έκερ πού
σεπεπδέν δολαί κατ' η μύνασιπάτ ιδεδζέγισεκ, πέκ έγιού,
Μαχάζακι νέ άδέν έλδηγηνηζή, δαχα έγιού άνλαμής όλού
ρημ. Σεβινίριμ οίλέγισε. Χοιρά καρσού κέλιν.

Λουπέρτ, πέλκιντε δζεβάπ βιρμέκ ισπεριδι. Φάκατ 'Ισπάν
γιαλη γιολή αλμήςτηδη.

Πού (Λουπέρτ) ισέ, πέρ κατζ ά-ήμ δαχχ ά-ήμ, δουρδή·
βέ κενδι κενδινέ μηρηλδαναράκ

αβαϊ λιανέτ 'Ισπάνγιαλη βαϊ, πέρ ακτζέ πιλέ κάλμαδη·

πού κι πὶρ τζοδζουκδάν παραγιή ζόρ ἴλε ἀλὰ πιλούριμ, ἔμμα
 ἰστὶ βακτινέ γεθαλέ ἰδελιμ. . . . Σίμδι νέ γιαπμαλή; Ἐρ-
 δέδε κιδζδέδε πὶρ τζαρέ πουλούπ, ἐλιμέ πέραζ παρὰ κετζ-
 μέζισε ὀλμάζ· πάχουσους πού δακηκκδὰ, χάϊλη μηκδάρ
 ἀκτζεδέν ἰχτιγιαδζήμ βάρδερ χά! οὐμιδ γιάληνηζ
 Ὁ(καδη)νά^α δεγιούπ:

Σηκουάνα νεχρινὶν [ἱρμαγνηνὴν] σᾶγ γρακαστηνὴ ἔλε (δχαχὰ
 ἐγιού ἀγιαγὰ) ἀλαράκ, κεμάλ η ἰστικράρηλα γιολὰ δεβάμ,
 βέ βουλεβάρτ δεζ Ἰταλγιὰν δεινιέν μαχαλλέ μουβασαλέτ ἐ-
 ἴλεδὴ.

"Οραδα κιούζελ πὶρ χανενὶν ὀνούνδε δουραράκ, κιούζουνού
 καλδηρδὴ ἴτε, ἔλαν πενδζερελερδέ ἡστὴκ κιόρούπ, ἰτζερουδέ
 μούσαφὶρ ὀλδηγηνὴ ἀνλαδὴ

Λουπέρτ ἰκὶ κιόζλερὶ πενδζερεγέ δικιλὶ καλχράκ, πὶρ
 ἀσσάγὴ πὶρ γιοκαρὴ κεζινμεκδέ ἰκέν: Κιόρδούκι πὶρ κατζ
 ἀρκαπαλάρ, χανενὶν πύγιούκ καπουσνηνὴ ὀνούνε κελούπ
 δουρδκλάρ, βέ σόνρα βουλεβάρτδάν ἀσσάγὴ τζεκιλούπ κιτδικέρ.
 Χανενὶν μισαφὶρ σαλόνὴ πὶς πιτούν καρανλημηστήδη. "Ὀλ
 ζεμάν, Λουπέρτ χανεγέ γιακλαστούπ, παρμακληκδάν ἰτζερού
 σοκουλδὴ· βέ ταμάμ κι σὸν ἀραπά χαρεκέτ ἐίλεδὶ, πού
 δαχὴ καρανλὴκ χανενὶν δερουνινέ πὶλ ἰδχῶλ νὰ πεδιδ ὀλδὴ.

ΘΗΡΕΣΙΑ

Δὸν Λοτάριος ἀχεστέ ἀχεστέ γιοληνά δεθάμ ἔιλεγερέκ,
 Λουπέρτ ιτζούν πέκ ἄζ [δαχά ἐγιού χιτζ] δούσούνμέζιδι Χέρ
 νέ καδάρδα Σατῶ Ρενῶ ἰλέ Δέβραϊνι πούληνητλάρη πουνήν
 πετινέ κιδίπ δζανή σηκηλδὴ ἰσέδε, πού βασηδὰ ἰλέ. πουνλα-
 ρήν Παρών Λουπερδέ ἐμνιγετλερι ὀλμαδηγηνή, βέ κενδινήν
 δαχὴ τεχαφουζ εἰλεμεσι λούζουινι ἀνλχηγὰ πιλδιγι ιτζούν
 μεμνούν δαχὴ καλμήτσηδη.

Μεβσίμ, φάσηλ η χαρίφ [κίουζ μεβσιμί, σὸν παχάρ] ὀλδη
 γή μούνασηπέτιλε, κ'δζέ πέκ λατήφ ἰδί· δὸν Λοτάριος, Ση
 κουάνα ἥρμαγηνὰ γιακλαστήπ, χένουζ Γενί Κιόπρουνούν ούζε-
 ρινέ καδέμ πασμῆτσηδη.

Πάρις χαλκή, κίουινδὲ χιτζ ὀλμᾶζητα πῖρ κερρέ ὀλτοῦν
 κιόπρούι μεζπουρδέν μιρουρέ μεδζπούρ ἰμιστέρ. Χάττα σσιλέ
 ριθαγέτ ἰδερλέρικι, ἀπῖρ ἀδέμ δικερ πῖρ κιμτεγι κιορμέκ ἀρ
 ζου ἰδέρτε, βακῆτ βακῆτ πού κιοπρουνδέν μιρούρ εἰλεσίν κι,
 ἀρχδηγὴ ἀδεμί πούληνην· πουνήν ιτζούνδα ὅλ κιοπρουνίν
 ούζερινδὲ, χόκιομετίν, χχιγιέ μεμουρλαρὴ ιτζούν μερκέζ-ι-
 μαχσουτή ὀλούπ, μεμουρᾶν η μεζπουρᾶν, δὸρτ κίουν ζαρφηνδὲ
 ἀρχδηκλαρὴ ἀδεμίν πούραδαν κετζδιγινί κιορμεζλέριδι ὅλ
 ἀδεμίν Παρισδέ πούληνημαδηγηνή ἰτιμάδιλε χόκμείλερλέρ ἰμίς.

Ἰσπάνγιαλη, κιοπρουνούν ὅρτζ γερινδὲ πούληνᾶν πιναγιά
 τεκαρροῦπ εἰλέρεκεν [γιακλαστήρκαν], δεινεγι ἐλινδέν δούσούπ,
 μερκιόμ δαχὴ παστονοννὴ ὀλμαγὰ ἐγιλίρκεν μεζκιοῦρ πινα
 ναγιά γιακῆν, πῖρ διρεγέ γιασλανμῆ πῖρ καδὴν καραλτητή
 κιοζούνε ἰλιτῆδι.

Δόν Λοτάρισσην πού ἀνέδειν Παρισδέ χιτζ πῖρ καθήν ιλέ μόνασιπατή βουκού' πούλμαμησηδη πούκι ιστέμεδιγινδεν δεγίλ, ἔλλα πεδζερέμεδιγινδεν ιδί. Κένδζ ὀλδηγή χαλδέ ἔλ πετδε οἰλέ πῖρ σεγί ιστέρ βέ ἀρζουλέριδι.

Οἰζούν ποῖλού δουσούνκεγέ βακκῆτ πρηνμακσηζήν. οὔσουλ οὔτουλ ὅλ διρεγέ δηγρή τεκαρρούπ, εἰλεδί. Βέ μεζπουρέ κα δηνήν γλακηνηνδάν, κέένι ἱρμαγῖν σουγίουνού σεγίρ ιδίγιορ κιπί πασηνή οὔζαταράκ, δεκῆκ συν ναζάρηλα γλακηνηνδακί κηδηνή, τεδζεττούς εἰλεδίγισέδε, καθήν πουνή κῑύρμεμῖς κιπί δουρούρηδη.

Κιόπρουνούν οὔζερί πισπιτόν ιστιζ κηλούπ, ἄζιμ σιουκούτ ὀρταληγή ιστηλά εἰλεμῖς' βέ γαζληνηζ Σηκουάνα νεχρινίν τζακηλδηση [χαρηλδηση] ἐσιδιλεμκηδεγιδι.

Μάχ ι τὰπ [ἄν αἰδηνηληγή], ἐτραφή πούρουμούς, γάζ φενερλερινίν ζηγιασή ιλέ μαηλούτεν [καρησαράκ], ἱρμαγῖν σουλαρηνδὰ λατίφ πῖρ ἰνηκῖς πειδά ἰδερέκ, νεχρίν ἐκί δζιχετ λερνί σάφκλανδηρμακδα ιδίλερ.

Κεδζενίν χαφίφ ρούζκιερῆ, βεκῖτ βεκῖτ ἀρκαλαρήν ιρου ρί σεπεπινδέν σαστηλμακδὰ ὀλάν κιοπρουνούν οὔζερινδέ, ἰν-σινά φέβκ ἐλ' ἀδέ πῖρ κέιφ παγῖ τλαμακδὰ ιδί.

Ὅλ βακητλαρήν μὸδατη χόμδούνδε, κηδηνλὸρ σῖμδικινδ ἐν κενῖς κεναρλή σάπκα κῑ'οἰκλερί κῑ'τί, πῑύ καθηνήνδὰ σουρετί' πῖς πιτόν σάπκασηνην κεναρλαρηνδάν κῑ'ορδύνμεδιγινδεν δελ κηνλή πύγλουδζέκ μερακδὰ καλμήσηδη.

Κεριδέν κερδύγέ γαζληνῖζ ἐλπισεσινί σεῖρ εἰλεμεγέ κανα'ἄτ ιδίπ, κενδι κενδινέ, ἐλπισεσινίν σόν μὸδανην ὀλδηγηνή βέ σάπκασηδακί ἱπέκ τούλ ιλέ σέτρ ὀληνμαση δάν ἔλπετδε κένδζ πῖρ καθήν ὀλδζαγηνή δέρκ εἰλεμῖσιδι [ἄνλαμησηδη].

Πού νά μαλιουμέ καθήν, διρεγί ιλέ κῑ'οπρουνούν κορ κουλουγηνά δαγλανμηζ ὀλδηγή χαλδέ ἔγιμῖς νεχρίν δζερε

γλάν έίλεγέν σουγλιουνή σείρ ου τεμασά έίλεμεκλέγιδι: πέρ
 άραλήκ, κιόζλερινι καλδηρήπ, πακυακηζ, δόν Λοτάριασα
 δογρή έίλεδιδι χαρεκετδέν, ισπάνγιαλη πούννη λεχδζεσινί
 έπεγλουζζε κιόρε πιλμίσιδι.

Δόν Λοτάριασην σμίιδλερί κιτδικδζε τακβιγέτ πουλμακδά
 ιδιλέρ: δζούνκι, φανοτλαρήν ισηκλαρηνδά κιόρουλέ πιλδιδι
 δερεδζεδέ, πού καθηνήν άκ πενιζλι, κιούζελ περούκαλη, δάρ
 άληιλή, ούφάκ πουρουνλι, ινδζε δουδακλή, έε κιουτζούκ
 άηηζλή ολδηγηνή τεδζεσσός, έίλεγερέκ, κενδού χαγιαληνά
 ούιγούν σουρετδέ πουλμούσηδη.

"Αδζεπα όλ ινδζε δουδακλάρ νέ δερεδζε μουρκίληκ ιλε
 δόν Λοτάριασα δζεθάπ ειρεδζεκλέρ.

Δόν Λοτάριος, πουνή σούκλουτ έε, καπαθετλι κιορδούκδζε,
 χαιρετι άρτμακδά ιδι. Έλπισεσινι ζαραφετι, πουνήν ολδήκ
 δζα κιάρ φαμίγιαδαν ολδηγηνή μουσχεδέ έίλεμεκδέγιδι.

Νιτζουν άδζεπα, κεδζε βακλή ποίλε πέρ καθήν κιόπρού ού
 ζερινδέ, γιάπα γιαληνηζ ολδηγή χαλδέ, σηκουάνα [Σάνν] 'Ιρ
 μαγηνήν πουλανήκ σουλαρηνή σείρ έίλεμεκδέγιδι; Πού κιμ
 ολμαλή κι, πού βακήτ κοιμακσηζήν Ιάρις ζοκακλαρηνδά
 κεζε πιλίγορ; "Αδζεπα πέρ μερακήμη βάρηδη; Έε πού μερα
 κή νέ ιδι;

Δόν Λοτάριος, Ισπου σουκλουτλιγέ νετιδζε βιρμέν άρζου
 σηνδά ιτέδε. Νέ ταρίκ κουλλανηήν; Κηγιασηνά κιόρε καρσου
 σηνδακι κιμσέ χαριδζ ουλ άδε πέρ άχλιακδά δηρ κιορου
 νούρηδι.

Πουκλαλεμέ [σός] άτζμαγί πινλέρδζε γιολλάρ βάρηδη ισέ
 δε, Λοτάριος ούτανδζακ έε ολδήκδζα κιπιρδζε ολδηγηνδάν,
 πουνδουνή πουλάμαζδα, τεδπιρι ποσά δουσέρσε, τεκράρεν
 λάρζ άτμαγί κενδουσινέ γεδιρέμεγεδζεγινί μουλζαχάζα ι
 δέριμ.

Βάφιρ ζεμάν, οὐμίθιλε ἰντιζάρ εἰλεδὶ γισέδε, χίτζ πῖρ
νετιδζέ χασήλ δλάμγιαδζαγηνη Λοτάριος δέρκ πῖρλε, κεν
δινὶν ὄραδ κ πεκλημεκδέ δλδηγηνή ἀνατμακ ἰδζούν κάσδεν
[μαχσουσεν] παστονηνὴ ἔλινδεν γερὲ προκκαράκ, δηκκάτλε
καδηνήν νέ γιαπήπ βέ νέ δεγεδζεγινὶ κιοζετμεκδέ ἰσέδε.

Καδὴν ἄσλα οὐρπερίπ κορμακσῆζ γαίρη μουκελλέφ πῖρ
τζεχρέ ἰλέ δονούπ Λοτάρια πακδὴ ἰσέδε, ἐσκιακινδὲ κάτ'αν
ἐχεμμιγέτ ἱμαρελερί κιορουνέμεδιγινί, δέρκ πῖρλε.

Λοτάριος (πουνά χητάπεν) — "Αφῷ ἰδέρσινιζ, Ἐφένδιμ!
σιζι τα'δζιζ εἰλεδίμ.

Μεζπουρέ καδὴν, σάνκι πού σοζλέρ κενδουγέ χητάπ δλὴν
μαγιор κιπὶ πιλιζ φουτούρ, περ μουνβάλλη μουχαρρέρ σουκλου
τλιγινέ δεβὰμ εἰλεμεκδέγιδι.

Δὸν Λοτάριος τε'αδζουπινδέν δουδακλαρηνή ἡστηρδὴ βέ
νιγέτ εἰλεδί κι τεπα'οὐδ εἰλεσὴν. Λάκιν δούσούνούπ κενδὶ
κενλινέ απούνδζα ζεμάνδρη χένουζ γιακαλαδηνήμ φουρσαδὴ
ἐλδέν κατζηρμάκ διβανελίκδιν δεγίου μούλιαχαζαλάρηλα

(καδηνά χητάπεν) — Γλόκσα ἴσπου φενδὲ ρεφίκμηιζ;
γλόκσα σίζδε πενίμ κιπὶ, σαρκὴν σουγιά εἰλδιγι τέ'σιρι
μουταλεά εἰλεμεκδέμισινιζ;

Καδὴν (νεζακέτλε) — "Αἰ! σιζλέρ ζηγιανήν ἰν'ηκισσηνὴ
μη(*) μουταλεά ἰτμεκδέσινιζ;

Λοτάριος (ἴσπου μουζαφεριγετινδέν μεμνούν καλαράκ) —
"Εββετ ἐφένδιμ πάκηνηζ, σὸλ φενερλερίν ζηγιασὴ σηρά
σηρά ἡμχηγὴν σουγιουνά ἄκς εἰλεγερὲκ, ζηγιά κ καμέρ [αἰ]
ἰλε πιρλετμεσί, ἰνσανὴν ναζαρηνά, νε κίουζελ τε'σικατὴ
μουδζιπ όλούγιωρ;

(*) Ἰν'ηκιάς. Ζηγιανήν ἄκς εἰλεμεσί, σαρκὴν πῖρ γερὲ βουρκράκ
τερσινέ δονούπ καρσουσηνδὰκὶ νεσνεγὶ σαρκλανδῆρμασῇ.

Καδὴν (ναζίκ βέ ἐξικιλού πὶρ σεπιλε) — Χακήκατεν κου
βέ ιδζαζιπελού πὶρ μανζαράδην. Γκόκσα πούραδαν Παρισ
τερσίμ εἰλεμεκ ἐμελιν δέμισινιζ; Δογρουσὴ φεβκ ἐλ ἄδεδὲ πὶρ
ρεσίμ ὀλούρ.

Λοτάριος (πού σοζλερίν κιάμιλαν ἱστιχζαδὴν μεμλού ὀλδη
γηνή ἀνλαμκκδὰ ἰσέδε μακσαδηνά μουδαφράκ ὀλδηγὴ ἱτζούν
κενδουσινι ζάπτ ἰδέμεζ δερεδζεδέ φεραχηγέτιλε) — Τε'εσσούρ
ἰδέρμ κι πού γεννδὲ πενδενίζιλε χεμχουνέρ δεγίλ ἱμίσσινιζ.
Πέν ἰσέ κιδζενίν πού σα'ατηνδὰ, ποῦλέ πὶρ μαχαλδέ, σιζλέρ
κιπὶ πὶρ καδηνά τεσαδδούφ εἰλεδιγιμί, ἀνδζα πού σεπεπέ
χάμλ εἰλεμεκδὲ ἰδίμ.

Καδὴν — Ζαννηνηζδὰ σεπάτ η ἀζίμὲ ἱπράζ εἰλεμεκδὲσσινιζ.
Χακήκατεν, πού σα'ατδὲ, πὶρ καδηνήν πούραδα πουληνημαση
νὴν σεπεπέ ζορδζὰ κηγιὰς ὀληναπιλούρ ἰπέδε. Πενδενίζ νέ ρεσ
σάμ [ζωγράφος] ημ, νέδε ζηγιανήν σου οὔζερινέ ἄκς εἰλεμεσινι
μουταλε'ὰ εἰλεμεκδέγιμ. Φάκατ γιάληνηζ καρανλήκ κιον
λουμούν, σού νεγρίν ἐμ'αδζ η μουζλιμεσί οὔζερινέ εἰλεμεκδὲ
ὀλδηγὴ ἰν'ηκιάσὴ τεμασά ἱμεκδέγιμ.

Λοτάριος [μακσαδηνά ἱστιχζὰ ταρική ἱλέ δαχά κολάι μου
βαφάκ ὀλά πιλόρ ζυμίγιλε] — Ἐφένδιμ Ἀφὲ πουγιουρηνηζ!
"Ἐββετ κλόλουνούζούν ἄλεβ φεσάν [ἄλεβ σατζηδὴ] ὀλδηγὴ πὶ
ἱστιπάχ ἰσέδε, πενδενίζ πού χουσουσδὰ χίτ πὶρ ἰν'ηκιάς
κλόρέμεγιορημ.

Καδὴν (οὔσουλδζα) — Γιανληστηνὴζ βάρ, Ἐφένδιμ! ζαμι
ρίμ σού ἱμαγὴν πουλανήκ δαλγαλαρηνδάν δαχά ζιγιάδὲ
καρανλήκδην.

Λοτάριος — Ἐφένδιμ, πού σοζλέρ ἐφκιάρ η σά'ηρανέδιρλερ.
Γκόκσα σίζδε σου'αραδάνμησηνηζ;

Καδὴν — Πού σερέφλε μουστέρρὲφ δεγίλιμ ἐφένδιμ. Λάκιν
γλουρεγιμ γεαρελίδιο.

Πού σοζιέρ Δόν Λοτάριοσα ἔστηρῃ ἡρεδῶζε ἀδζήλῃ τεῖσιν
τῇ μουδζίπ ὀλδηλάρ. Καδὴν πουληλῇ δέρινεν χιονουνού πῖς
πιτούν δονμεσίγιλε, Λοτάριος, πουνήν ἀτές κιπί γιανγκινδᾶ
ὀλάν κιοζλερινδέν ἐσκιᾶλ τῇ μαχουσαστηνδᾶ. Κουβέε ι δζαζι
πενίν φεζκ ἐλ ἀδὲ σουρετδὲ μεδδζούδ ὀλδηγνή πῖλ μουτα
χεδὲ ἀνλαμήστηδῃ.

Λοτάριος — Καδηλαρδᾶ, ἐρκεκλέρ καθάρ ἐσέφ θε μεράκ
ιδεδζέν στείλέρ πουληνάμαζ ζάνν ἱθεριμ. Μαχάζακι κενδζλιζ
ζεμανλερινδε.

Καδὴν — Πάζῃ ἐρκεκλέρδε βάρκι, πῖρ ἰχτιγζάρ ὀλούπ ο
λουρλερδε, μεράκ πούγγ δεδιγίν σειδεν πῖ χαπερ ὀλουρλζάρ.
Πάζηληκῇδᾶ πῖλ ἄκς ἄνδζα δουνγιαγιά ἀνηλλαρῇ ἐρμεκσι
ζιν γάμμ θε κεδερε μογρούκαν σεφαλετιλε μουδδεν ι κιοζζάρ
εἰλερλερ. Δεμεκκι πού μεσέλε ταλιᾶ παγλή πῖρ σεί ὀλδη
γηντάν, χιτζ κετε χόκμ ὀληνάμαζ.

Λοτάριος (Δόνα Ροζάλεα πῖρτεν) χατηρηνά κελούπ) —
Χακκηνήζ βάρ. Δογρῇ σοιλεγιουρηνηζ. Γιόκσα σίζδε, πού
τενχᾶ μαχαλλε, τασαλού τασαδουρτλαρηνηζῇ σουχουλετλε
εἰμεκκ ιτζούνμη κελδινίζ.

Καδὴν — Πελκι Λάκιν πιζ ζαρουρε, πού μαχαλδεδε,
κιμσεγῖ ραχάτῃλα δουσουνμεῖς πράκμαζορλαρ.

Λοτάριος — Πού τεκλινίζι μεμνούεν καπούλ ἐλεδινδεν
πασκά, σιζλερ κιπί πῖρ κενόζ βε κιοζελ καθηνή, πού κιπί
μερακλή δουσουνκελερδεν κουρταρῇτῇμ ιτζούνδα σεβινίριμ.

Καδὴν — Δεμεκκι ἐρκιαρηνηζῇδᾶ, σιζλερε τέσεκκιούρ εἰ
λενεγε πορδζλού ὀλῇμ. Οἰλε πελλεγιν! Πουινούνηλα περα
περδε μουλιαχαζατήμ πιλδινινίζ ἡρεδῶζεθε μεγιουσιγετῖ
δεγίλιθι κενδῖ κενδῖμε τεχαγιούλ ἰδγιορηῇμ κι, σού ἱρμα
γῇν τεμεδδούζ εἰλεμεκδε ὀλάν οὔφρζήκ δαλλκλαρηνην
ἄλτηνδᾶ, πῖρδε ἰνσάν [ὀλού τζεσεδῖ] πουληνμάσῃ ἰχτιμαλῇν

όλουπ' πῶ νάάσῃν σαγιούν γιμζυνδέ κιόρυλέμεδιγι ιτζῶν χέτζ
 κесін πουνά ἔχειμιγέτ βίρμεδιγινι, βέ ἔνδζαμ ούζακ μαχαλ-
 γερδὲ πουλουνούσα δαχῇ, ἀδζηστήπ ἀγλαγιανῇ ὀλμακη-
 ζῆν, ὅλ σαγούκ καρά τοπράκ δερουνινέ βάζ' ιδιλερέκ, ἀζ
 κιόυνλερδέν σάνρα, δζούμλενιν χατήρηνδάν φεραμούς ὀληνα-
 δζαγινηῇ [οὔνουτληαδζαγινηῇ], τεχαττοῦρ εἴλεμεκδὲ ιδίμ·
 πουνλαρ ἀδζηλή σείλερ δεγιλλέρμι; λάκιν πένδζε, ινσάν ἄν-
 δζα πού σουγιά δούσέρσε κουρτουλούρ· γέες [ἀδζή] βέ ἐλέμ-
 ου-κεδέριλε μεμλού ὀλάν πῖρ κάλπ, σού δζούμλε Σηκουάνα
 ἡρμαγινην σουλαρηνδάν δαχά σακῆλ [ἀγῆρ]δρη ζάνν ιδέριμ.

Λοτάριος (οὔρπερερέκ) — Μουλιαχατηνηζ πουνλάρμη ιδιλέρ;

Καδῆν (χορατῇ ταρικῇ ἱλε) — Νίτζουν, ὅλμασῆμη; Γιό-
 κσα σιζ χιτζ πῖρ βακῆτ πουνά ρουμασῆλ τεφεκκιούρλερδὲ
 πουλήνμαδηνζῆμη;

Λοτάριος — Πῖρ κερρὲ πουληνδῆμ ισέδε πού δερεδζέ δεχ-
 σέτλι σουρετδὲ δεγίλιδι πουδα σεβκιούλιμδέν ρέδδ ὀλην-
 δηγῆμ βακῆτ ιδί.

Καδῆν — Δεμέκμι σιζδε ματσουκανηζδάν ἀίρη δούσδουνούζ·
 πού σέι πουρδᾶ δερούν ι Πάρισδεδε, τασραλαρδᾶδα πᾶζεν
 βουκού' πουλούρησᾶδα, ἔξερι ἐρκεκλέρ ματσουκαλαρηνῇ τέρκ
 εἴλεγιούπ, πιδζαρέ καδηνλάρησα, σεβκιούλερινιν σαδακάτλα
 μουχαππὲτ κιόστερδικλερινί, κενδούλερὲ σερέφ πελλερλέρ.

Λοτάριος (πού ἔσανδᾶ δόνα Ροζάλθανν μεσελεσί ἀκλινῇ
 ἱζ' ἀδζ' εἴλεδιγινδέν, κενδζλικῇ χόκμῶ, κενδι κενδινέ κέσπ-ι-
 χιδδὲτ εἴλεγερέκ, μούτεκεππούρανὲ πῖρ σουρέτλε) — Χέλε
 πέν νισθᾶ ταίφесινδέν νεφρέτ εἴλεδιγιμὶ κενδιμδζε χακκλήμ
 ζάνν ιδέριμ· πιλέμεμ, ματσουκάμ δόνα Ροζάλθανν πουληνδη-
 γῇ χαρεκετὲ σιζ νὲ ρέι βιρίρσινιζ.

(ΛΟΡΑ ΧΟΠ ΙΚΙΝΑΖΗ ΑΖΙΑΔ)

5.

Καδὴν (μουστακσιγιανέ(*) πὶρ σουρέτιλε) — "Εββελαν
βουκού' η-χαλί ταφσήλαν πεγιάν εἰτέρσενιζ, πενδενίζδε ἀνά
κιῶρε ρεῖμι βιρέ πιλόριμ.

Δὸν Λοτάρισσὴνδὰ ἰστεδιγι ἀνδζα πού νοκτὰ ὁλούπ, σάιρ
δελὶ κανληλαρδὰ βουκού' πουλδηγή κιπί, σὸλ μα'χουδ νισάν
μεσελεσινὶν χηκιαγεσιγίλε, πέλκι δαχὰ κολάι πουνήν κιόν-
λιούνου κενδουγέ δζέζπ-ου-δζέλπ εἰλέριμ σεβδασηνδὰ, δόνα
Ροζάλλθανν κῆστερδιγι μου'αμελεγι κιάμιλαν πού καδὴνὰ
νκκλ-ου-πεγιάν εἰλεδί· πού ἐσναδὰ Λόρδ-Χὸπ χακκηνδὰ
δαχὴ πάζεν σῶζλερδὲ πουληνδὴ ἰσέδε, κησσαγιή [χηκιαγεγι]
μουχτασάρ κελιμελέριλε ἰκμάλ εἰλεμεγέ σά' ἰδέριδι.

Καδὴν (Λοτάρισσην σῶζλερινὶ κεμάλ-η-δηκάτλε δινλεδικ-
δὲν σόνρα) — Ἐφένδιμ! ὁ σίζιν Ροζάλθα, πὲκ ἀδὶ θὲ δενὶ
[ἀλτζάκ] πὶρ καδὴννημῆ' σιμιδικὶ κεμαλετινιζ νίσπετλε, ὁλ
ζεμάν ἔλπετδε δαχὰ κένδζ ὀλοδηγηνῆς μινασηπέτλε, ἀχβάλ-
η-δούνγιεβιγεδὲν πὶ χαπέρ ὀλαράκ, πού καδὴν σίζλερὶ κο-
λάιδζα ἀλταδὰ πιλεδζεγινὶ ἀνλάρ βὲ πιλόριμ. Δόνα Ροζάλ-
θανν σίζι σέθμεγιουπ, φάκατ σίζλερὶ ἀλδατμάκ ἐμελινδὲ
πουληνδηνῆς δερκιάρδερ. Ὅνην ἰτζούνδα, μουτλούσηνηζ κι,
ταλι ηνηζήν γιαρδηνῆ ἰλε, νικιὰχ μεσελενιζ ἰκμάλ ἰδιλέμε-
γιούπ, κενδινιζὶ μεδζπουρὶ ὀλαράκ ἐσιρλικδὲν μουχαφαζὰ
εἰλεγέ πιλμίσινιζ. Ἐκερδε χακκήκατεν σίζλεριν ἀνά χῶδυν-ι-
σεβδανῆς βάρ ἰδίδε, μασούκανῆς ἰτικατ η-πατηλέ-ι-δούνγεβι-
γεδὲν δολαῖ, σίζλερὶ ρέδδ εἰλεμεγέ μεδζπουρέ ὀλδὴ ἰσε.
Ὡ! ἔββετ! ὁλ βακῆτ χέρ βέδζχιλε χακκηνηζ βάρδερ κι
νισὰ ταίρσενδὲν νεφρέτ εἰλεγέπζ.

Λοταριος — Σαχήχαν μουχαππετὶ ὅλὰν κιμσέ ἰδινδὲ
δούνγιανὴν σερβετὶ χιτζ πὶρ σέι δεγίλδερ.

(*) μουστακσηγιανέ, ἰσὲ βακῆρ ὀλμάκ ἀρζουσί ἰλὲ δεμέκδερ.

Καδὴν — Σιμδιλικ πούλε σοιλερσιενίζδε, κιμ πιλούρ...
 πενδενίζ πού κιπι έφκιερλαρήν τζόκ κιμσελερδέ μεβδζούδ
 πουληνδηγηνή ταχική ιδέριμ. Μά μαφιγέ, πού κιπι άλδα-
 δηδζηλαρά πενδενίζδε καπηλουπ
 Λάκιν, δοστούμ! βακήτ κετζδί· μουλιαχαζάτ-η-φειλοσοφι-
 γελερίμδε χητζμ πουλδηλάρ· έμδι χαγιατημήν πεκαγεσι
 χουσουσηνά σεπεπιγέτ βιρδιγινίζ ιτζούν, σιζλέ τεπεκκιούρ
 έιλεμεγέ πορδζλού έμ. Έφένδιμ χασδζά κάληνηζ.

Λόν Λοτάριος — Άρκαδάσδζα κιτμεκλικ σπερφινδέν πενι
 μαχρουμ έιλεμεζσινιζ ζάνν ιδέριμ. Νέρεδε ότουρούγιορσηνηζ;

Καδὴν — Μαράι δζιβαρηνδά Γράν Σαντιέ ζοκαγηνδά
 ότουρούρημ· πούραγια κελδιγιμ κιπι γιαληνηζδζά άβδέν
 δαχή έιλεμεγέ κορκμάζ ιτέμδε, άρκαδάσληγηνηζ·ή κάτ'αν
 ρεδδ έιλεγέμεμ.

Λοτάριος — Γράν Σαντιέ ζοκαγήμη δεδινιζ; πού ζοκακδά
 μεσχούρ πύρ ζάδ ικαμέτ όύερεδιρ. Πενδενιζ άν άσλ πού ζα·
 τά ταδσηγέ όληνδηγήμ ιτζούν, χέρ κιούν κοναγηνά κιδέρ
 κελούριμ.

Καδὴν — Χακήκατεν σιζλερι τανηγιαδζάγρημ· κηγιάσεν,
 πενδζερεμίν αλτηνδάν σαβησδηνγηνηζή πύρ κάτζ κερρέ κιόρ-
 δούμ κιπι τεχατπούρ ιδίγιορημ. Λάκιν, ό, δεδιγινιζ ζάτ κιμ
 όλούγιος; Πιζιμ ζοκακδά έν μεσχούρ δενιλέν κιμσε, Άββά Λα-
 γκιδαί ισμιנדέ πύρ ζάδδρη.

Λοτάριος — Χά! Ιστέ πενίμδε δεδιγιμ όδρη. Κενδουσιγι
 τανήρημησηνηζ;

Καδὴν — Έ, πύραζ. Λάκιν κιδελίμ. Σιζ νέρεδε ότουρού·
 γιορσηνηζ; Χανενιζδέν πέκ τζόκ ούζακλασάδζακ ισενιζ, πρά·
 κην, πενδενιζ γιαληνηζδζά κιδέριμ.

Λοτάριος — Λοξεμπούργ σεραγινήν γλανηνδά. Λάκιν ζα-

ραρή γιόκ. Πένδζε δαχά βακήτ έρκέν ολούπ γιόλ δαχή πέκ
ούζάκ δεγίλδир. Κόλ κολά κιδὲ πιλούρμιγιζ;

Καδὴν — Τεσεκκιούρ ιδέριμ 'Εφένδιμ' δεγιούπ:

"Ανιδε κολουνή Λοτάρισην τοληνά δακήπ, Πράτζο του-
ταράκ, κιόπρούγιού κετζίπ, Σηκουάνα Ιρμαγνηνή σάγ δζανι-
πινέ βασηλ όλδηλάρ. Γιολλάρ πισ-πιτόύν τερχαλασμήσηδηλαρ.

Καδὴν — "Ιμδι, μουκαδδευ κι σόζούνούζ ούζερέ ρεσσάμ
δεγίλσινιζ γιά;

'Ισπάνγιαλη — Χάιρ! Λάκιν, βεσιλέ ιτζούν κουλλανδηγήμ
πού ζιγιανσή τεόπιρμι, πενδενιζέ καπαχάτ σαϊμάζσηνηζ
ζάνν ιδέριμ.

Καδὴν — "Αί! Ζιγιανσή τεόπιρμι δεδινίζ; Πού δεσισε-
νιζι πενδενιζ πόγλούδζεκ πίρ γιαλάν νεβ'ινδέν σαϊμαγά χακ-
κλή'ιμ. πελλέριμ. 'Αδέτ ούλέδир. 'Ερκεκλέρ χέρ ζεμάν πιτζαρέ
καδηνλαρή αλδατμαγά δγρασήλάρ.

Λοτάριος — "Αλλαχ 'Αλλάχ! Πού ισέ όλ καδάρ έχεμ-
μιγέτ βίρμεγίν για! Πίρ άδέρ, πού κιπί ούφαδζήκ πίρ δεσισέ
κουλλανμάζσησα, σιζίν κιπί πίρ αλιδζενάπ καδὴν ιλέ νάσηλ
μουνασιπάτ πειδά ιλέ πιλούρ;

Καδὴν — "Ολ δερεδζέ ινδζέ μουπαχασαλαρά κρισμέκ ήρ-
ζουσηνδά δεγίλιμ. Παχουσουσδα πού κιπί δούπαρελέρ ιλέ
πέδ' ιδιλέν μινασιπατήν νετιδζεσίδε δούπαρέ ιλέ ιντάδζ όλη-
ναδζαγή δερκιάρδηρ.

Λοτάριος — Μουκμελέ-ι-σεδιδεδέ πουληνήγορσηνηζ! Ού-
μάρημ κι, πιζίμ δαστλουγημηζδα πού καπιλδέν όλμαγια-
δζάκδηρ.

Καδὴν — Δόστ ολούπ, χέρ ζεμάν κιόρρυσεπιλεδζεγιμιζι
ούριδ ιδίγορμησηνηζ κι

'Ισπάνγιαλη — Πανά καλήρσα, έλπετδε! Πουνούνηλα πε-
ραπέρδε, 'Αβέδ Λαγκιδαί ιλέ μούνασηπατηνηζήν όλμασή,

ίσμιζέ πὶρ δερεδζέ δαχά σουχουλέτ βιρεδζέκ κιορουνούγιόρ
— Πενδενίζι σιζέ ταβσηγέ έιλεμεκ ζημνηνδά άνά ρεδζά ιδε-
δζέγιμ. Φάκατ, ταπι' έλαράκ ισμινιζίδε πιλμεκλιγιμ
ελζέμδιρ.

Καδὴν — Ίσμιμ. Θηρεσία δηρ. Πού καδαρδζήκδα σιζλερέ
κιαφίδιρ. Μζ' μαφιγέ, Λαγκιδαιγι τα'δζιζ έίλεμειγέδε χαδζέτ
γιόκδηρ. Έφένδιμ, πενδενιζ σελπέστιμ. Κενδι κενδιμέ πουϊ-
ρουκ όλουπ, γιאלνηζδζά ικαμέτ έιλεδιγιμδέν, χέρ κιμλέρ
ιλέδε ούνσιγέτ έίλεμεκ ιστέρισεμ χούρρ βέ σελπέστιμ. Ζιγα-
ρετιμέ κελιπ κέλεμεμενιζ γιאלνηζ σιζλερέ μενούτ πὶρ μεσ'ε-
λέδιρ.

Δόν Λοτάριος, άζιμ τερεδδούδ βέ τεχαίγιουρδέ καλδή.
"Αδζεπα άλδανήγιουρμη ιδι; "Αδζεπα πού καδὴν δαχή σόλ
κιοουνδούς κιοζού ιλέ, δερουν-ι-Παρισθέ, έξερι τεσαδδούφ έίλε-
γέν Ματμαζελλερδένμιδιρ; γιόκσα ήρζ έχλι βέ ναμουσλή πὶρ
δούλ καδὴνημη ιδι; Χάιρ, χάσα! Πού καδὴνην τάβρ-ου-μουαμε-
λεσί ταρήκ-η-δζαζιπέ όλμαγιουπ, πιλ άκς σόγιουκ βέ βαζη-
φесιζ κελιμελερδέν ιπαρέτ ιδι. Λάκιν, πού χαλιδε άδζεπα δε-
ρουνίμι; γιόκσα κιοσπερίσίμι ιδι; Γιόκσα πού χαρεκέτιλε κεν-
δουνι δαχά ιυταχλή σατμάκ έμελινδέμι ιδι;

Φάκατ, όπιρ ταραφδάνδα, "Αββά Λαγκιδαι ιλέ μούναση-
πετι όλδηγηνηήδα πεγιάν έιλεμίσιδι. "Ολ χαλδέ μούσκιλινίν
χαλλι πέκ κολάι πὶρ σέγιδι.

Λοτάριος — "Οιλέ ισέ, πὶρ κάτζ κιοουνδέν σόνρα ζιγαρε-
τινιζέ κελιμεγέ τζεκίνμεγιμ. Νέ σα'άτ κελέ πιλούριμ.

Θηρεσία — Βάκτ-ου-σα'άτ τα'γιν ιδέμεμ. πά'ζη καδὴν-
λάρ κιπί, μουαίγέν βακτητλαρδά μισαφιρ καπούλ έίλεμεκ
άδετιμ δεγίλδιρ. Δζούνκι πενδενιζ χέρ νέ ζεμάν ιστέρσεμ τ η
σάρη τζηκ πιλούριμ. πενι έβδέ πουλμανιζ πάχτ ισί πὶρ
σείδιρ. "Ισμ-ου-λαγαπηνηή παγησλάρμησηνηζ;

Ἰσπάνγιαλη — Ἰσμου-τοχρετίμ «Τολέδο σεχρινδέν Δόν Λοτάριος» δὴρ. Χακκήκατεν δοστλουγημὴ καπούλ ἰδεῖ δέξιμι-
νιζ; γυόκκα πού βαδινίζ μουβάκκατεν πασδάν σαβμά πὶρ
σείμιδιρ;

Θηρεσία — ὦ! πού ἐρκεκλέρ νέκαδαρ χαὶν ὀλουρλάρ, πέ
χέρ κελιμεδέ πὶρ ἰστίπαχληα ἱτιμαδσηζληκδάν χαλὶ ὀλμα-
γιορλαρ.

Λοτάριος — Πέτς γυόκδὴρ. Καδηνλάρ ἐρκεκλερί χέρ βα-
κὴτ ἱτζούν ἀλδατμακδὰ δὴρλάργια.

Θηρεσία — Χά! ἔββετ γιανηλδῆμ· λάκιν ἰστὲ χανεμὲ
κελδίμ· σιζλερὲ οὐγουρλάρ ὀλσούν, ἐφένδιμ!

Πουνή δὲρ δεμέζ, Λοτάριοσην κολουή ποσλαγιοῦπ, κα-
πουνήν τζηνκηραγηνή τζεκδί. Καπού δὲρ ἀκάπ ἀτζηλαράκ
Θηρεσία χανενὶν δερουνινὲ κιρούπ κιόρουνμὲζ ὀλδῆ.

Ἰσπάνγιαλη πὶρ βαφίρ καπουνήν ὀνούνδὲ δουρά καλήπ
δούστουνμεκδέγιδι. Βουκού'ατ ἀσκὰ δαίρ ἐχεμμί'ετλί πὶρ σέι
δεγίλισέδε, καδὴν κενδισίδε, δζερεγζάν ἰδέν μούκκαλεμέδε,
ὀλδῆκδζα ἀδζαίπ βὲ γαραίπ σείλερίδι.

Νέ τοχάφ σογούκ βὲ χιδδετλί σόζλερίδι πού καδηνήν τε-
λεφρούζ εἴλεδιγι κελιμελέρ; νὲ ἀδζαίπ βαζιφεσίζ βεκαρλή
καδὴν ἰδί!

Δόν Λοτάριος πὶρ μουδδέτ, χανεγὶ τασραδάν τουρούπ τε-
δζεσσόυς εἴλεδι· πού χανὲ μεζκιόυρ σοκάκ δερουνινδὲ πούλη-
νανλαρδάν, ἔν πόγιοῦκ βὲ ἔν ἱχτισαμλὴ πὶρ χανὲ ἰδί. Κιό-
ρουνόυσδὲ μεσκέν ἰδενλέρδε ζενκινιδίλερ.

Σόνρα ἀχεστέ ἀχεστέ γιοληνά δεβάμ ἰδερέκ πού γαραίπ
καδὴν χακκηνηδὰ οὐζούν ποῖλου μούλιαχαζάτηλα φικρινὶ
ἰσγὰλ εἴλεμεκδὲ, βὲ ὀλμάζητα Ἀββὰ Λανκιδαιδὲν ταφση
λατλή πὶρ μα'λιουμάτ ἀλμάκ ἐμέλ βὲ ἀρζουσινδέγιδι.

Λάκιν, ἀλζεπα Ἀββὰ Λανκιδαιγὲ σῆρρ βιρμέκ ἔλ βιρίρμι;

Θηρεσία 'Αββά Λανκιδαινήν βασητά ὀλμασὴ ἱτζούν μουβαφ-
φακηγέτ Ἰτμεμισίδι· πού σὺ ἱστέμεμεκ ἰσαρετί δεγίλμι ἰδί;

Φάκατ χάιρ. "Αν ἄσλ ταβσηγεναμεσί 'Αββά Λανκιδαιγέ
ὀλούπ, πουνδάν πασκάδα χιτζ πῖρ ἔμνιγέτ ὁσὺτ βέ μουσαβι-
ρι ὀλμαδηγηνδάν, πού μεσ'ελέ χακκηνδάδα πεχέμουχαλ που-
νὰ τανησμάκληγὰ καράρ-η-κστ'ή εἴλεδί.

(βέ ἔνδζαμ κενδι κενδινέ κιούλούπ βέ σεβινερέκ — "Α-
δζεπα πού βουκου'άτ, χαχήκατεν πῖρ ἄσκ-ου-σεβδὰ παγλαν-
τησήμη ὀλδή;

Δεγερέκ: Παλτοσηνή σηκηδζὰ καβουσδηρούπ χανεσινέ
δογρή γιολὰ ρεβάν ὀλδή.

ΒΑΣΙΔΕ ΙΛΕ ΟΓΟΥΛ.

Γίνε πού ἄκσάμ, Λουπερτίν «Βουλεβάρτ(*)-δεζ-Ἰταλιάν»
δινιλέν ζοκακδὰ δουρούπ ναζάρ η δηκκατὰ ἀλδηγή χανεδὲ
χακήκατεν γαλεπελικ ὀλούπ, πού κιμσελέρ, σὺλ ἱφλὰς εἴλε-
δικδέν σόνρα, κηζηνήν χαρεκετί μισιλλού φιραρέ καδὲμ πα-
σάν μεσ'χούρ παγκερὶν ζεβδζεσί μαδὰμ Δάγκλαρην, ὅλ βου-
κου'ατδάν σόνρα μουτεπακὴ εἴλεγέν δοστλαρὴ καδηνλά-
ρηδηλαρ.

(*) Βουλεβάρτ, Φρανσήζδζα κελιμέ ὀλούπ, κερὲκ χαρητζδὰ
βέ κερὲκ δερούν-ι-σεχίρ βέ κασαπαλαρδὰ, μαχεούς ἐσδζαρλάρ
[ἀγαδζιλάρ] δικιλιμὶς κελιντί γερλερινέ δερλέρ.

Μεζ'πουρέ μαδάμ, ὅλ ζεμάν πῖρ κὰτ'ζ ἀλλὰρ Παρισὶ τέρεν
 εἰλεμίσισεδε, φίλ ἄσλ σ'εχριγέ ὀλδηγηνδάν τασλακαρδὰ ἰσθη-
 ραχάτ πουλάμαγιουπ, κερουγέ ἄβδ'ετ εἰλεμίσιδι. Βὲ κοδζα-
 σηνήν ἰφλασιγετὶ ἐσνασηνδὰ ἐπεγίου ἱς πεδζερλεγέ πιλδι-
 γινδέν, μηκδάρ η-χιούλλιγέ σερβετὲ μαλικὲ ὀλούπ, μουναση-
 πάτ-η-ἀτληγесινι τεδζδιδ εἰλεμεκδὲ ζορλήκ τζέκμεμίσιδι.

Πάρισδε κετζμισλέρ τζαπήκ οὔνουτουλδηγή μουνασηπέτι-
 λε, ἐσκι δαστλαρηνήν τζοκλαρή μαδάμ. Δάγκλαρα τεπρίκ βι-
 ζιταλερινὶ ἰφὰ εἰλεγιούπ, χανεσινὲ κιρούπ τζηκανλαρὴν ἄδε-
 δι κιτδίκδζε τεζαῖγιουδ εἰλεμεκδέγιδι.

Πουνούνηλα περαπέρδε, μαδάμ Δάγκλαρην πού βουκου'α-
 τλαρδὰ καπαχατὴ νέγιδι;

Κοδζασὴ μουφλὶς ὀλούπ φιράρ εἰλεμὶς πουνά νε;

Κεριμεσὶ Εὐγενία χανενδελιγί, τερδζίχ εἰλεγιούπ, ιακκιδ
 Ἡρένε Καβαλκάντη ἱλὲ ἰζδιθὰδζ εἰλεγεδζέγι κιδζέ ρεφνηκασή
 Λουίζα ἱλὲ Παρισδέν κὰτζούπ κιτμὶς ἰσέ, πού νὲ γιασπὴν;
 Μαδάμ Δάγκλαρην πουνλάρδζα χιτζ πῖρ μεδχαλλὶ ὀλάμαζηδη.

Ποῖλὲ δεγίλ ἰσέδε, Μαδάμ Δάγκλαρ ἰσινὶ πιλούπ, μίλιον-
 λάρδζα σερβετὲ ἔλαν μαλικὲ ὀλμασὴ μουνασιπετὶ ἱλὲ, χάλκ-
 η ἄλεμὲ ποῖλὲ δεμὲκ δούσερ. Σάγετ πούδα φακνὲ δουσέ-
 γιδι, ὅλ ζεμάν κίμ πουνὴ τανήρηδη; Ἀδζεπα πουνάδα νετζέ
 κούλπλάρ τακμαζλάρηδη; Χατηρηνὴ κίμ σοράρηδη; Ἰσμινὶ
 πιλὲ ζικρ εἰλεσελέρ, ταχκήρ βὲ τὰ'γίπ εἰλεμεκδέν πασκά νὲ
 δούρλου μούκιαλεμελέρ δζερεγζάν ἰδεπιλεδζέγιδι; Ἐλπετδε,
 σούπχεσιζ φακὴρ ὀλσὰ καπαχατὴ καφτάν κιπὶ κεγινεδζέγιδι.

Πουνὴν ἐσκι βὲ ἐν μουχίππ δαστλαρηνδάν, γιζλνηνῆζ Πα-
 λαί Ροατὰ λ δχ κιόρδουγούμουζ χαρδζιὲ καλεμὶ χουλε-
 φασηνδάν Λουκιανὸς Δεβράϋ, ἔλ ἄν χανεσινὲ τεσρίφ εἰλέμεμὶς
 ἰδι' πούκι πιλδγιμιζ κιπὶ πασκά βακὴτ χέρ κιούν Παρωνὴν
 ἐβινὲ κιδίπ, χάττα μαδάμ Δανκλάρ ἱλὲ ὀρτακληγή δαχὴ

βάρηθη. Χάλκ ισὲ πουνήν ποῦ δερεδζέ, σήκ κιρίπ τζηκδηγηνή κιόρερέκ, μαθαμην έν κιούζιδεσί βέ πέλκιδε σεβκιλούσιδир ζάνν ιδερλέριδι.

"Ολ δεχστέτ-ενκίζ βακη'ανήν χουζουρινδέν περι ταχμίναν πір σενέ μιρούρ εΐλεμίσισέδε, μαδάμ Δάνκλαρ, μιλιονλάρδζα σερβετέ μαλικέ ολδηγή χαλδέ, κεμάλ η-δερεδζεδέ ζεκιαβέτ βέ κιούζελλιγι ιλέδε γίνε μουτεσελλι ολάμαμητήδη.

Δούλ καλμής ολσάειδη, πουνούνηλα τεβιδζε χαχησλή κιμσελέρ έκσικ ολμάζήδη. Φάκατ πιζ-ζαρουρέ ζεβδζι πάγ ολούπ, Παριαδέν φираρηνδάν περού Ρώμαδα πουληνηγή έσιδιλμίσιδι.

Κεριμεσινίνδε νέρεδε πουληνηγηνηδάν μα'λιουμάτ-η ταμ-μεσι ολάμαχιουπ, γιάληνηζ 'Ιτάλιαδα ισίμ δεγιστιρερέκ, ναγμεσάζ [χανενδέ] λικ σαν'ατή ιλέ χαλκήν ταχσηνηνή μουδζιπέ ολούπ αΠούλπούλν ναμη καζαμηής δεγιού έσι-διλμίσιδι.

Μαδάμ Δανγλαρήν, ό άκσάμ σαλονηή μουτεδζεμμού ιδέν κεσάν, κενδι κεμαλετ δασλαρή καδηνλάρ, βέ έκκι δόστ βέ δαλκαβουκλαρή έρκεκλερδέν μύρεκκέπ ολούπ, άραλαρηνδά πάζενδε έλμ-ου φένν άσχαπηνδάν κιμσελέρ μεβδζούδ ιδιιέρ.

"Ιδζτιμά [πιριγιντί] όλ έκκι πιλδιγιμιζ Πανκέρ Δάνκλαρην χανεσινδς όλάν λεζζέτ βέ ιχτισαμηνή σάμιλ δεγίλισέδε-πισ-πιτούν ρεδδς σαγιάν δζεμιγέτδε δεγίλιδι.

Μαδάμ, δζούμλε μισαφισανή χούσν ι σουρέτιλε καπούλ έιλεμίσισέδε, δζουζιδζε νά μιζάδζ πουληνηγή ιτζούν, γαλεπελικ έρκέν δαγηλμαγά καρζρ βιριλερέκ, χένούζ νήσφ η λείλ [κιδζε γιαρσηνη] νή ικί σα'άτ, κεδζέρ κετζμέζ χαίλη κιμσελέρ κιτμιστέριδιιέρ.

Φάκατ έν γιακήν δαστλαρή, πір τζαργέκ σα'άτ δάχη κα-

λήπ Λουδοδίκος Ναπολέωνην μουχακκεμεσι χακκηνηδά μου-
ζακεράτ έιλεμεκδέ ιδιιέρ.

Πίρ καθήν (φουτουρσήζδζα) — Πένδζε χιτζ πίρ τε'σιρατή
μουδζίπ σείλέρ δεγίλδιδιέρ. Πίρ μαζνουνη ίτχάμ έιλεμεκ [τόχ-
μετλί δούσούρμεκ ίτζούν, κίόστερδικλερί σάι-ου-γαίρετι έν-
σανήν βιδζδανή καπούλ έιλεγεμέζ.

Δίκερ πίρ καθήν (κεμάλ η·γουρουριγέτιλε) — Χακκηνηζ
βάρ ισέδε, πένδζε μεσαίλ·ι·πολιτικηγελερδέν πασκά πού κι-
πί μεδζλίς·ι·μου'αζζαμέ μουχακκεμελερινίν τέ'σιρατή, άσου-
ρη σουρετδέ τελεζζούζιμι μουδζίπ θλουρλάρ. Χατηρηνηζά κε-
τούριν σόλ μαχούδ μουχακκεμεγί. Πρένε Καβαλκάντηνιν
χουζούρ·ι·μεχακιμδέ μουδδαί·ι·ούμουμιγί κενδι πεδερίδιδι
δεγίου έλάν·ου πεγζάν έιλεδιγινί

Σαίρ πίρ σάχζ (κησήκ σέσιλε) — Σούσερε! Μαδάμ Δάγκλαρ
έσίτμεσιν. Καβαλκάντη πουνήν δαμαδή ύλαδζακ δεγίλιμι
ιδι γιζ!

Ίκινδζί καθήν (Μαδάμ Δάγκλαρην πού μουκιαλεμεγί έ-
σίτμις κιπί κίόρουνούπ, πίρ κάτζ άδημ κεριτζεκιλδιγινί
κιόρερέκ) — Σαχήχ· τεχαττούρ ιδέμεδιμ· λάκιν, σίμδι Μα-
δάμ πίζι έσιδέμεζ για, χακήκατεν όλ μουχακκεμέ άδετα
πίρ Θέατρο όγρουνη κιπί τε'σιρλι δεγίλιμιγιδι; "Εββετ, για
νηλμάζησαμ κενδουσί Μαδάμ Δάγκλαρ δαχή, όραδα ιδί-
δε, παίληπ δουσδού ιδι. Μούτλακα πουνήν Πρένε Καβαλ-
κάντη ιλέ, έββεκινδέν πίρ μινασηπατή όλμαλή ιδι. Φάκατ
νέ ισέ, πουνλαρ κετζμις χηκιαγελέρδιδι.

Δεγζούπ, γιόζζούνού μεζεκέ ταρζλή ιμαρελέριλε έγίπ πού-
γζούπ μαδαμή ζεβκλενμεγέ πασλαδή ισέ, δίκερ καθηνλάρδα
τηπκή χαρεκετδέ πουλνηνδηλάρ. Βάι κιδι δουσλάρ, βάι κιδι
όχπαπλάρ!

Μαδάμ Δάγκλαρ (κέρτζι·τζεχερεσι σαραρούπ γιατάν ότα-

σηνά κιτμέκ ούζερé άγιαγά καλκαράκ) — Πίρ άζ έξκινκιγιμ
βάρ! δεμεσίγιλε

Αζούμλεσι πιρδέν άγιαγά καλκδηλάρ, θέ άβδét ούζερé
βεδπλασδηκδάν σήνρα, δαγηλδηλάρ κιτδιλέρ.

Σαλόν πίσ-πιτόυν ποσάλδη' μαδάμ. Δάνκλαρ δαχή γιατάκ
όδασηνά τζεκιλδι ισέδε, έσκιαληνην ποζουκληγη έλ άν δού-
ζελέμεμισίδι. Τζεσίτ μούλιαχαζατά δαλμηé όλδηγη χαλδé
θακητ θακητ κιόκιούς κετζιρερέκ άχ τζεκμεκδέγιδι. Γιαρή
έλπισεσινι σογιουνμούé, έλινé πίρ κιτάπ άλαράκ όκουμάκ
άρζού έιλεδιγισέδε, ζεχνί κάρμα καρησήκ όλδηγηνδάν βάζ
κετζμεγέ μεδζκούρ όλδη.

Πού έσναδέ ούσουλ ιλέ ότανήν καπουσή βουρουλούπ, χουζ-
μετδζινί ιτζερού κιρμεγέ ίζιν ιστεμέκ ισάρετι όλδηγηνή μαδάμ
άνλαμασή ιλε:

Μαδάμ — 'Ιτζερού κέλ! 'Αμύν για Ραππίμ! (χαίκτηρα-
ράκ). Σιζé, πίρ άζ τενεφφούς έιλεμέκ ιτζούν όταμά κίμσε
κέλμεσιν δέμεδίμμι! Γίνε νέ βάρ;

Χουζμετδζί — Σιμδι πίρ έφένδι κελούπ, πειδεκίζε τε'κι-
δλί τεμπίχ έιλεδίζι, σού μεκτουπί δέρχαλ σιζλερέ βιρεγιμ
δεγιού.

Μαδάμ, άζήμ τεχαΐγούρλε, χουζμετδζινίν έλινδέν μεκ-
τουπί άλαράκ, σαφκά γιακκήν τουτδή' θέ πιρινδζί κελιμελε-
ρί όκούρ όκουμάζ, τεπεδέν άσάγαή σεγριγερék, φενά πίρ ση-
τζραίε σητζραδή κι, τίρ τίρ τιτρεμεγέ πασλαγιάν έλλερίγιλε
κιαγηδή δαχή τουτάμαζ δερεδζεγέ κελδι.

(θέ πογιούκ σέσιλε)—Πού άδεμι Κηράτ ότασηνά κιτόύ-
ρουν' πένδε κελίγιόρουμ. Γιανημίζά κίμσε κέλμεσιν.

Χουζμετδζί τησάρη τζηκδή. Μαδάμ σητζραγιούπ άγιαγά
καλκδή. Σολουγουνή δεβσιρέμεγερék έλινί κιόκσούνε κογιούπ
ότανήν ιτζινδé πίρ κάτζ άτήμ άτδή.

(βέ κενδι κενδινέ). — "Εἰ ταγγρήμ! πού νέ ὀλά! δεγε-
ρέκ, κεμάλ η ἱζτηράπ ιλέ μεκτουπι γένιδεν ὀκούμαγὰ πασ-
λαδῆ.

Με'έλ-ι-Μεκτούπ.

α Παρὼν Λουπέρτ, σιζλέριλε, τακλήτ πρένς Καβαλκάντη
» χακκηνδῶ μούκιαλεμέ έίλεμέν ἀρζουσινδῶδῆρ. Πουνά μα-
» χσὺς πῖρ τζὼκ ταφσήλάτ ἱζχάρ-ου-πεγιάν ιδέ πιλεδζέκδιρ».

Μαδῶμ (κενδι κενδινέ μηρηλδανάρκ) — Λουπέρτ!... "Α-
δζεπα παύ Παρὼν Λουπερτ κίμδιρ; Ποὺ ἱσιμί πασκά δεφ'άδα
έσιτδὶμ ζάνν ἱδέριμ. "Αλλάχ πανά σαπήρ βέ κουβέτ βιρσίν.
Δαχά τζεκεδζεγιμ βάρημητ.

Δεγιούπ, γιανηνδακί σῖσεγι καπδῆ. Βέ ἱτζινδὲ πούληνάν
εδζζαγῆ κοκουλάρ κοκουλαμάζ (εδζζανήν τε'σιρινδέν) πῖραζ
πενζι γερινέ κελερέκ, γιανηνδακί ὀταδάν σαβουσήπ, κηράτ-
χανεσινίν ὀτασινά ατζδῆ. Βέ ἱτζερού κιοδικδὲ καπουγιή ἀρ-
δηνδῶν κιτλεδί.

Χηδμεδζι δερούν-ι-ὀταγιά γιζλήνητ πῖρ σάμδῶν προκμήε
ιδι, Μεζκιοὺρ ὀτά, Πόρις καδηνλαρηνήν αδετλερι οὗζερε, έν
σεβκιλού κιμσελερι μισαφῖρ καπούλ ἱτμεγέ τὰ'γιν ὀληνδῆγην-
δάν, φεβκ ελ-αδὲ σουρετδὲ μούζεγιέν ιδι.

Γιατλή καναπέ οὗζερινδὲ τεμπέλδζεσινε οὗζανήτ βέ ἀγια-
γηνῆ ἀγιαγηνῆν οὗζερινέ κογιαράκ, σάπκασηελινδὲ πῖρ δελι
κανλή ὀτουρμακδῶ ὀλουπ, δίκερ ἔλινδεκι παστονηνῆδα χαλη-
νῆν οὗζερινέ σεκιλλέρ γιαπήγιορ κιπὶ σόουρσδούρσπ οῖνα-
μακδῶ ιδι.

Πού δελι κανλή Μαδαμή κιορόύνδζε κηγιῶμ ιδούπ (ἀγιαγὰ
καλήπ) σελιζμ βερδι.

Μαδῶμ Δαγκλάρ, τεδζετσουστανέ πῖρ νάζάρηλα πουνά δηκ-
κάτ έίλεδῖγισεδε, Παρὼν έπεγιουδζε κεμαλετλεσίμις ὀλδη-

γηνδάν· πάχουσουσδα σὸλ μα/χούδ σιγιάχ περούκα βὲ καρὰ
πηγνηκλαρηνδάν ἀσλα πουνή τανηγιάμαδη.

Μαδάμ (πουνήν πῖσ πιτούν φουτουρσὴζ ταβρηνή κιὼρερέκ)
— Ἐφένδιμ, ζαχμέτ ἀλαράκ ὁτούρνηζ. Τεσρίφ πουγιουρ-
μανηζήν σεπέπ-ι· ἀσληγεσί ὅλάν μεσ'ελενὶν πενδενίζδζε πὲκ
ἄζ λούζουμι βάρησάδα, νὲ κιονά ταφσηλάτ ἱζχάρ εἰλεγεδζε-
γινιζὶ πὲκ ἐγίου πιλέμεδιγιμ ἱτζούν

Λουπέρτ (Μαδαμὴν σὸζούνου κεσερέκ) — Ἄχ σεβκιλού βα-
λιδεδζιγιμ! ποιλὲ ἰστιλλαχλαρὴν νὲ λιούζουμὴ θάρδη; ἰστὲ πὲν
κενδὶμ κελδὶμ κι, σιζλερέ ἐν λιαζήμλὴ ταφσηλατὴ βιρὲ πιλεγιμ
δεγίου. Ἀνδρέα Καβαλκάντη πένιμ! Πένιμ, ὅλ σιζὶν δαμαδη-
νὴζ ὀλαδζάκ κιμσέ· λάκιν, σίμδι μαχδουμινιζ ὀλδηγημὴ ἀν-
λάρσανηζ ἐλπετδε πενὶ θαγὰ ζιγιαδὲ σεβεδζέκσινιζ.

Λουπέρτ ἀγζηνή ἀτζήπ, σέρτ σαδὰ ἱλὲ πιρινδζὶ κελιμελερί
τελεφφούζ εἰλεμεγὲ πασλάρκαν, Μαδάμ δάγκλαρην δζέμαν
ἄζαλαρὴ τζεζιλούπ, σανδαλιενὶν οὐζέρινὲ γιαιλαράκ, μενδι-
λίγιτ·ε γιούζούνου καπατδή.

Ποιλὲ πῖρ τασαδδούφ κιμσενὶν ἀκληνδὰ δεγίλιδι.

Λουπέρτ (σὸζὲ δεβάμλε) — Βαλιδεδζιγιμ! νίτζουν πού
δερεδζὲ τεχαῖγιούρδὲ πούλουνη·γορσηνὴζ; Ἐκερ (ἐβλαδηνὴζ
ὀλδὴκδζα μεδζπούρ ὀλδηγηνὴζ χαλδὲ) πενδενιζὶ σεβέρσενιζ,
πού κιπὶ βαχὶ τελασλερί πὲρ ταραφ ἰδινιζ. Πῖρ βακκήτ, δζι-
να'ὲτ μουχακκεμεσί μεδζλίσινδεδε παῖλδηνήζδα (ἄφ' ἰδέρσι-
νιζγια), ἄζ καλδὴ σερρηνηζή ἀσικιάρ ἰδεδζέγιδινιζ. Ηούδα
πῖρ διβανελίκδιρ. Σίμδι πουρδὰ, κηρ'ατχανενιζδὲ ὅ κιπὶ
τεχλικὲ γιόκ ἰσέδε, πού κιπὶ σείλερδὲν πένδὲ ἀσλα χάζζ
εἰλεμέμ.

Πιτζαρέ καθὴν παῖλμακ δερεδζεσινὲ κελούπ «Ἀμάν γιὰ
Ραππίμ» δεγίου χαίκτημαγὰ πασλάρκαν.

Λουπέρτ (ἄμιρανὲ πῖρ ἐτβάρ ἱλὲ) — Ἐὶ Μαδάμ! ρεδζὰ ἱ-

δέρμ, κενδινιζι τοπλάγιν, πενι πι χουζούρ εϊλέμεγίν κι, ού-
 σουλέτλε γιαβάς γιαβάς κονουσάλήμ. Διβαρήν κουλαγή βάρ-
 δηρ δερλέρ, πέν ισε έσραρημήν γιαπανδζή κουλαγηνά κιτδιγι-
 νέ κάτ'αν ραζή δεγίλιμ. "Εϊ σεβκιλού βαλιδεδζιγίμ! χέρ κές
 σιζι τέρκ εϊλεμίσικεν, έλ άν σιζλερι ούνούτμαγίαν έβλαδηνη-
 ζάχι τς βαλιδελικ μουχαπετι ιλέ πακμάκ ιστέμεγιορμησηνης;

Που σόν κελιμελέρ όλ δερεδζε τακλιτ άγλαισλή ταρήκ ι-
 λέ τελεφφούζ όληνηδηλάρ κι. χέρ κιμ πουνήν έστίτσέ κιούλμεσινι
 ζάπτ ιδέμεγεδζέγιδι. Φάκκατ Μαδάμ Δάγκλαρην κιούλμεγέ
 ισταχήμη καλδή;

Πιρ ζεμάν που άδνμίν έβινέ κιρούπ τζηκδηγηνή πιλέ ι-
 κραχηγέτλε καπούλ ιδέρικεν, σονρά σονρά μαχπές κατζκηνή
 χηρησής, κανλή κατιλ δεγιού ιλάν όληνην κιμσέ, πουνήν
 έβλαδή όλούρσα' πούκι Βιλλεφόρτ ιλέ μειδανά κετουρδικλερι
 πίτζ όλούπ, σιμιδιγέδεγιν όλδού ούμιδι ιλέν δουρούρ ικέν,
 μειδανζ τζηκούπ, έν σονού σηρλαρηνήδα μειδανά τζηκαρ-
 μαγά σεπέπ όλν πιρ κιμπενίν σόζλερι, πουνά νέ δερεδζεδέ
 τε'σιρ ιδέριδι.

Μαδάμ Δάγκλαρ κεμάλ-η-δεχσέτ ές τερελδούδλού πιρ
 ναζάρηλα πακμαγά πασλαδή. Πιρ βαλιδέ, πιδζινήν, κενδουγέ
 τασαλλουδ έιλεδιγινι κιούούρσε νέ δερεδζεδέ κορκάρ πιρ
 βακκήτ έβλαδήμ δηρ δεγιού γιανάρ άδζητήρηδη ισέδε, πούν-
 δζα άγραιςτατδάν σόγρ νέ καδάρ μουχαππετι καλά πιλούρ-
 μι ιδί.

Μαδάμ Δάνκλαρ (σογούκ ές ιζτιραπλή πιρτζεχρέγίλε) —
 Βαλιδενίζ όλδηγημηή νάσηλ πιλίγιωρσηνης;

Λουπέρτ — Χακκηνής έάρ Μαδάμ! (κεμάλ-η φουτουρ-
 σιζλήγηλα) Σούαλινίζ μουνταζάμ σουρετδεδιρ. Μεσελέ ά-
 γιάν ές πεγιάν όληνημαλήδηρ' πένδε σιζλερέ μεμνούνεν δζε-
 βάπ βιεδζέγιμ.

Δεγχιούπ, έλίγιλε σάπκασηνη σηγαγιαράκ, καναπενίν ου-
ζερινέ έγγουδζε γερλεσδι:κδέν σόνρα.

— Μουσααδέ πουργουρήσανηζ χήκικαγεμί πέραζ ουζακδάν
πασλαγιούπ πέρ κάτζ δακηκά σιζλερί ταδζιζ έιλεγιμί. "Ελ-
πετδε βαλιδέμ όλδηγηνήζ τακδιρδέ, σιζδζεδε πού κησσανήν
λούζουμι πί ιστιπάχδερ.

α Νέρεδε τεβελλοδδ έιλεδιγιμί [δογδγηγημή] πενδέν δαχά
έγιού πιλμελίσινιζ· πουνδάν σόνρακι. σίζιν πιλέγεδιγιμιζ
δουκου'ατλαρή, πέρ μούδδδδ πενδενίζδε πιλμέζιδι ισέμδε,
δζάν έβλιαδή όλδηγήμ, Βερτούτζιοδαν κιζμίλαν έσιτδιμ.
βέ όγρενδίμ.

» Μερκούμ Βερτούτζιο, (πούκι Μοντεχρίστονην βεκιλχαρδζή
ιδί, πουνούκι πέλκιδε χιτζ τανήμαδηνήζ) Κορηκαλή όλούπ
πεδερίμ Βιλλεφορτήν δουσμανή ιδί· μαλιουμινίζ ουζρε Κόρ-
σηκαληλάρ δζεσσούρ βέ δεβέ κενλι κιμσελέρδερ· πεδερίμ
Βιβλεφόρτ, Βερζούτζιονην καρδασηνή Ναπολέων ταρσφδαρή
όλδηγή ιτζούν όλούμδε χόκμ έιλεδιγι σπεπεδέν, Βερτούτζιο
δαχή Βιλλεφορτή όλδούρμεκ ιτζούν κενδι κενδινέ γεμίν
έιλεμίσιδι.

» Πού έφκλάρηλκ Παρισέ κελερέκ, Μουσίου Βιλλεφορτήν
παρισδέν πέρ σάατ καδάρ μεσαφεί πάιδεδέ Ω τέιλ δινιλέν
μαχαλδε καίν πεδερί μαρκήσιος Σαιντμερανήν χανεσινέ σήκ
σήκ κιδίπ κελδιγιμί χαπέρ αλήπ όγρενμιζ.

» Πού χανεδέ, γιζάληνηζ Βαρόνη ναμη ιλέ πέρ καδέν ικα-
μέτ έιλεμεκδέγιμιζ. Σεβκιλού βαλιδεδζεγιμί πού καδήνδα
σιζ ιμίσσινιζ.

» Πέρ κιδζέ, Βερτούτσο μεζκιούρ χανενίν διαρηνδάν άτα·
ράκ παγτζεσινέ ένμίζ. "Οραδα νε κλύορσούν, Μουσίου Βιλλε-
φόρτ, παλτοσηνήν αλτηνδά κιζλεγερέκ ουφαδζήκ πέρ σανδήκ
κετιρούπ, παγτζενίν ιτζινδέ πέρ άγαδζήν διπινί καζαράκ,

μεζκιοῦρ σανδηγή ὅλ τζουκουρά κογιαδζαγή ἔσναδά, Βερτού-
τζιο, ἰσι ταβηνηδὰ γιακαλαγλούπ Μουσίου Βιλλεφορτήν κιοκ-
σούνε χαντζερνί γερεσδιρερέκ πουνή ὀλδού πελλεγιπ, σαν-
δηγή ἀλμής κατζμήζ, Βερτούτζιο ζάνν εἰλεμῖς κι, σανδὴκ ζή
κημέτ σείλερίλε δὸπ δολούδερ.

» (Λουπέρτ κέεννι ἀγλάγιορ κιπὶ μενδίλιλε κιοζλερινί σι-
λερέκ) — 'Ιστὲ βαλιδεδζιγιμ σεπέπι χαγζατήμ, πού ὀγραί-
σατὰ μενούτδερ».

Μαδάμ Δάγκλαρ ἰσὲ πενζὶ κιοῦλ κιπὶ ποζαρήπ, πούτ κι-
πὶ δονά καλαράκ δινλεμεκδέγιδι.

Λουπέρτ δέφ'α σὺζὲ δεβάμλε:

Βερτούτζιονην σανδηγή ἀτζήπ, ἰτζινδὲ γενὶ δογμής τζο-
δζούκ πολαράκ, πουνή πιτζχανεγὲ τεσλίμ εἰλεδιγινί. Σόνρα
καρτασήνην καρησή πουνή πιτζχανεδέν ἀλήπ κενδουγὲ δζάν
ἐβλαδὴ γιαποδηγή. "Οραδα τερπιγεσίζ πὸγιούδουγούνού.
Νίχαγετ Γάσπαρος Καδερούς (Κάδρος) ἰλέ ρεφακάτ [ἀρκαδασ-
λὴκ] ἐτλεδιγινί νάκλ εἰλεδικδέν σόνρα.*) Μοντεχρίστο ἰλέ
ὀλάν μουνασηπετινὲ κελίνδζε, δουρδού κι βαλιδεσινί ἀγζην-
δάν πὶρ σὸζ ἀλά πιλόύρ μι δεγζού.

Φάκατ πιτζαρέ καδὴν διλοῖζ κιπὶ δουρούρηδῃ.

Λουπέρτ [γίνε σὺζὲ δεβάμλε] — Μοντεχρίστονιν πενίμ ἰτζούν
νὲ ἐφκιαρδὰ πολουνδηγήν σείτάν πιλέ ἀνλαγζάμαδῃ. Λέρ
νόσση ἰσὲ σηρασηνά κετιρδί. Πεδερμι πολιδουγηνή πανά
χαπέρ θιρερέκ, πανά Πρενσλίκ οὔνθαννηδὰ παχζὲ εἰλεδί. Πα-
παμὴν ἀσούρη δερεδζὲ ζεγκίν ὀλδηγήν Μοντεχρίστο πανά
ἰζάχ βὲ περιάν εἰλεδικδὲ, σεβινδζδέν τζηλδερμά δερεδζεσινὲ
κελίγιρδῃ. 'Εγζού κι τζιλδίρμαδῃ.

Μοντεχρίστονιν οὔδζουνδζὶ δζιλδινί δορδουνδζὶ βὲ πεσινδζὶ βὲ
ἀλτηνηδζὴ βὲ γεδινδζὶ παπλασηνά μουραδζα'ὰτ ὀληνά (Σαχιφέ
525βὲν 576καδέρ).

» Πένδε, μαχούτ πεδερίμδε τακλίδ πατὰ όγούλ όλδη-
γημηζή τζαπήκ άνλαόή ισέκδε, Μοντε-χρίστονην πού τε-
κλιφλερινί ρέδδ ίτμέκ άκλημηζά πιλέ κέλμεδι. Δζούνκι πιζε
παγλαδηγή μα'άς μηκάρ-η-κιούλλιγεδέν ίπαρέτ ίδι.

» Πιρινδζί δεφ'ά όλπράκ 'Ωτέ'ίλδεκί χενενιζέ, πενί Μον-
τεχρίστο κενδουσί κιότούρμους όλδηγηνήν σεπεπινί κάτ'αν
άνλαγιμάδημ ισέδε, κιόρουνούσδε κενδουσί βεκιλχαρδζή
πουληνάν Βερτούτζιοδαν ισί ταφσηλατή ιλέν άνλαμήτηδη.

» Ποιλέδζε πέν πρένς όλδήμ, βέ χιτζ χαγιαλιμέ δαχή
κετουρμέζικεν, ζεβδζινίζ Μουσιού Δάγκλαρ, σερετιμέ δαμά'
δερέκ, πενί δάμάδ έίλεμεγέ νιγέτ έίλεμιζ. Βέ ταμάμ κι
κηζηνήζ ιλέ ιδιδεδζέδζ ιδεδζέγιδιμ, όλ πιναμους ταρίχ η-βε-
λιαδετιμ άμμεγέ πεγιάν όληνδή.

» Πού ζενκινλιγίμ έσνασηνδά δζάνι-ι-μερκούμ. Καδερούς
πάρισδε πενί γιακαλαγιούπ, έλινδέν κουρτουλά πιλμεμίν
ιχιτιμαλή γιόγηδη' πίο κιούν Μοντεχρίστονην χανεσινέ χηρ-
σηζηγηά κιδεδζεγινί πανά χαπέρ βιερέκ πενί κενδινέ ρεφήκ
ιστεδιγισέδε, Μοντεχρίστο σούπχεσιζ πουνή τουτουπ όλδού-
ρεδζεγινί έγισού πιλδιγιρδέν μουβαφφακηγέτ κιόστερδίμ. Φά-
κατ πού, Μοντεχρίστονην χανεσινδέν σελιαμέτ τζηκηδή.

» 'Ο κιούν άρτηκ πουνήν έλινδέν κουρτουλά πιλμεμέ μου-
σαίδ βακήτ πουλούπ, κάμαμηλα πέν κενδίμ Καδερουσού όλ-
δούρδούμ. Βαλιδεδζιγίμ σιζδέν σήρρ σακλαμάμ.

» Τζόκ δούσουνδούμ, γαιρέτ ιτδίμ, πενί γαμμαζλαγιανή
πουλαίμ δεγιού, λάκιν πουλάμαδημ. Πενίμ άσλ-ου-νεσλιμι
Κόντ ιλέ Βερτούτζιοδαν πασκά κιμσέ πιλμεζιδι. Κοντήν ισέ
πενί γαμμαζλαμασηνδά χιτζ πίο ίντερέσση γιόγηδη' πουν-
δάν σόνρα πόλις μεμουρλαρηνήν χανενιζί πασαράκ πενίμδε
φιράρ έίλεδιγίμ μάλζουμινίζδιρ.

» Φιράρ ιδέρικεν Κομπιέννη μισαφιρχανεσιντέ γαράιπ πίο
(ΛΟΡΑ ΧΟΠ ΙΚΙΝΔΖΗ ΔΖΙΔΔ)

ταρίκ ἔλε τέκραρεν δερδεστ κιρίφτ ὀλδήμ βέ πενί Πάρισε κετούρδιλέρ.

» Γριακαγή γένιδεν ἔλε βιρδίμ. "Αρτηκ ούμιδ κιόσεσι κάλμαδη ζάνν ιδέριδιμ. Λάκιν Μοντεχρίστο βεκίλχαρδζή Βερτούτσιογιου κιόνδερερέκ, μαχπεσδὲ πενί γιοκλαγιούπ τεσελλί βιρδιρδιγινδέν χακήκαταν πού ἀδέμ πενίμ λειχιμδὲ ὄγρασδηγηνή "άνλαμήσηδημ.

» Πίρ κιούν, γίνε μαχπεσδὲ ἱκεν, Βερτούτζιο πενί γιοκλαμαγὰ κελούπ, βουκουατήν χακηκατ-η-χαλινί πανά ἀνλατδή. Σίζδε κιόρδούνούζ για, πιρινδζί μουχακεμεδὲ μουνδατ' ι-ούμουμι πεδεριμιμ ὀλδηγηνά δαίρ νέ κιούζέλ ἱζαχάτ βιρδί ιδίμ.

» Πού τάρικηλα μουχακκεμενίν τε'χίρ ὀληναδζαγηνή ἀνλαγιούπ, πέλι κατζά πιλούριμ ούμιδινδέγιδιμ. Φέκατ κατζάμαδημ. Ίκινδζί μουχακκεμεδὲ ἱκραρλασημή κιάμιλαν ἱνκιάρ ἔιλεδιμ. Σαχίδ ἀρανδή, πουληνάμαδη Καδερουσή [Κάδροστη] ὀλδούρδουγούμῶν κἀτ'αν ἱνκιάρ ἔιλεδιμ, Μαντεχρίστο δαχή φιράρ ἔ'λεμιζ ὀλδηγηνδάν, χακκημηδὰ σεχαδὲτ ἰδέν πουληνάμαγιουπ, δζεζάμ ταχφίφ ὀληνδή.

» Δερούν-ι-μαχπεσδὲ ἱκέν ζαννημά, σίζ πανά κήρκ πίν φράνκ κιόνδερδινίζδε, μαχπεσχανὲ πεκτζιλερινὲ ρισβέτ γεδιρερέκ φιράρ ἔιλεδιμ, κουρτουλδήμ.

» "Αχ σεβκιλού βαλιδεδζιγίμ! ὀλ ζεμάν ἄρτηκ τεπδὶλ ι-έφκιάρ ἰδερέκ, ούσλου βέ ἔδεπλι ἀδέμ ὀλουπ ναμουσήμ ἔλε γιασάμαγὰ καράρ-η κατ'η ἔ'ιλεδιμ, σιμδικι κιόρδουγούμῶν κιπι κηγιαφετιμιδὲ πιτ-τεπδὶλ, παραγή σαιδὴμ δούδουγούτζαλδὴμ. παρών Λουπέρτ ναμνηνὴ ἀλαράκ γεμίν ἔιλεδιμκι, τζόκ ναμδουλή βέ μῦτεπέρ κιμσελερίν γιαπδηγή κιπι, πόρσα βέ κουμάρ ὀγιουνλαρή ἔλε ἱμράρ-η-βάκτ ἔιλεγεγίμ δεγιού.

» Βέλ χάσηλ·η·κελιάμ, πεδερμίν Βιλλεφόρτ ὀλδηγηνή ὀγρενδιγίμ κιπί, Μοντεχρίστονην Ὡτεϊλδεκί χανεσινδὲ, πὶρ ζεμάν ικαμέτ οὔζρε ὀλάν καθηνήνδα μαδάμ Δάνκλαρ ὀλδηγηνή χέρ ἐτραφῇ ιλὲ μάλιουματ ἀλδήμ ὀγρενδιμ. Δζούμλε πουνλαρδάν ἀνλασηλάν ἄσηλ βαλιδέμ σίζσινιζ.

» Πὸυ κέσφιγιατδάν δερεδζέ-ι-γαγεδὲ μεμνὸν θέ μού·τε'εσσὶρ ὀλδήμ· ποίλε πὶρ ἄσηλζαδὲ θέ ναζικ καθὴν κεριμεσί βέ ζεδδζινδὲν μετρουκὲ ὀλδηγὴ χαλδὲ, πὶ κέσ θέ πὶ τζαρέ καλσὴν! βάλλαχι ποίλε πὶρ πούγγ σαατδᾶ, κοδζανηζήν θέ κεριμενίζιν γεοκληγηνδᾶ, πανᾶ τασαδδούφ εἰλεμενίζ τακδὶρ -ι-Ἰλλαχίδιρ.

» Πὸυ ἀνέδεγιν νίτζυν κελίπε σίζλερὶ πουλαράκ μουζαγε·καλαρηνηζᾶ μουαθενὲ εἰλέμεδιγιμ σούᾶλ ιδέρσινιζ, χακκη·νηζ βάρ· λάκιν, ζεβεζια μεσε'λεδὲν ἄσλα μαλιουματῆμ γεόγνη· μουᾶχχηραν σίζδε Πάρισδε δεγίλδινιζ, πενίμδε Ὡτεϊλδεκί χανέ ιτζοὺν ιτδιγιμ ταχκηκατ χένουζ χητᾶμ πούλμαμήσηδη. Ἔνδζαμ, πόρσα θέ κουμάρ ὀγιουναρηνδάν χάιλημκηδάρ παρᾶ καζαναράκ τᾶμμ ἄδὲμ κιπί σίζλερὶν γιανηνᾶ κελμέκ ἀρζοὺ ιδέριδι ισέμδε, βιδζδανημήν ταζγι·κηνᾶ τεχαμμούλ ιδέμεγιουπ, μεδζπουρὶ ὀλαράκ κελίπε κιόρμεγι ιστεδίμ.

Πὸυ ἀραληκδᾶ Λουπερτ γίνε μενδιλίγιλε κιόζλερινὶ σιλε·ρέκ αλάκιν, βαλιδεδζιγιμ, νίτζουν σίζ χιτζ πὶρ σῶζ σῶιλέμε·γιουρηζ;» δεδι ισέδε:

Γίνε σούκιούτ, σὸς πούς, σὲς σαδᾶ γιόκ!

Μαδάμ Δάνκλαρ, ὀτουρδηγὴ σανδαλιεδὲν πὶρ κατζ δεφ'ᾶ δούσμέκ δερεδζεσινὲ κελερέκ, κενδινὶ σηκὴ τουτμαγᾶ σᾶι ιδέριδι. Λουπερτ πὶρ ἀραλήκ δεβρίλμετιν δεγιού πουνᾶ ἐλινὶ οὔζαταράκ τουτμαγὴ ιστεδίγισέδε, μαδάμ κολουνή σιλκίπε

πουνή δέφ' εἰλεδί· ὅλ δαχὴ μαχζουανέ πῖρ σουρέτιλε κερὶ
τζεκιλούπ γερινέ δτουρδή.

Μαθαμὴν ὀτουρδηγὴ σανδαλιεσινέ δαγιανάν μάσα βέ ὀζε-
ρινδεκὶ σμαδάν πιλέ τίρ τίρ τιδρεμεκδέ ιδιλέρ. "Αδζεπα ὅλ
δακκηκαδζ Μαδὰμ Δάνγκλαρην καλπινδεκὶ ταζγίκ βέ δζεβρ-
ου-δζεφάγιη τα' πῖρ εἰλεμεγέ κίμ μουκτεδῖρ ὀλά πιλόυρ ;

Νίχαγετ.

Μαδὰμ Δάγκλαρ (σὺζέ κελερέκ, κησὴκ κεςίκ σέσιλε, βέ
κινζλερινὶ καλδηροῦπ ἄσλα Λούπερτίν γιούζούνε πιλέ πακ-
μακσηζήν) — "Εἰ Μουσιού! Χηκλαγενιζέ κινρέ κίκ οὔτζ κατ
δζιναγέτιλε χόκμ ὀληναράκ γίνε κουρτουρμήσηνηζ. Δζενάπ η
χάκκ σιζλερί γάϊση κίμσελερέ ἐβλαδληγὰ τεναήπ κινρερέκ
πασκὰ τζεσίδ τερπιγέ κινρμούσσαιζ. Σαρίκ [χηρσὴζ] βέ κα-
τίλ ὀλδηγηνηζή κενδινίζ μούπερίφ εἰλεδινδζε, ζαμιρίμδε κα-
πούλ ιδέμεζ, σιζδε ἄλεμέ βέ ἰσσανιγετέ καρσού ἐβλαδληκ
μκιλουπνηή ἄκληνηζδάν τζικάρην.

η Ζεγκλὶν χαλδέ ὀλούπδα, πούνδζα δζιναγετλέριλε μού-
κελλέφ ὀλμαδάν, ἐβλαδλημὴ φακὴρ βέ πεζμουρδέ πῖρ χαλδέ
ποιλσζμ δαχὰ ζιγιαδέ μεμονόν βέ μεσρούρ καλτήρηδμ. Σιζί
πού χάλ ἰλέ κινρδούκδζε, πὰ πὰ πὰ! νάσηλ ραχμμίν μεϊ-
θεσίδῖρ δεγίου κάπούλ εἰλεγίμ; Ἄλλάχ κινστέρεμειν! Δουν-
γιδὰ ἰσσανὰ πουνδάν πόγιόυκ γαζέπ ὀλά πιλόύρμ;

αΖαμιρίμδε σιζίν χακνηνηζδὰ, ἄσουρη δερεδζε ἰκραχιγέτ
πειδὰ ὀλμακδέδῖρ. Πουνήν ἰτζούν χίτζ πῖρ τεκλιφινιζίδε
καπούλ εἰλεγέμεμ. Φάκατ γιόλνηζ σού νοκταγιή σιζλερέ
ἰζζχ βέ πεγιάν εἰλεμεγέ πορδζλούμ.

αΜοντεχρίστογιου χάιλη ζεμάν σεπέπ· ἰ· χαλκισκηνηζ πελ-
λεγιούπ, πατανήζ μακμηνδὰ τουτάρηδνηζ. Πέλκιδε πόλ-
λέγιδι. Φάκατ σούραγι ἐγίου πίλιν βέ χατηρηνηζδὰ δούτην
κι, σιζλερ ἄνά, ἰντικαμνηνὴν σουχουλετι χουσουσνηδὰ κουβετ-

τλί πὶρ βασητὰ ἰδινίτζ. Σιζὶν ἐσρὰρ μεσελενιζέ, ὃ ἀδεμὶν νὲ βέτζιχλε ἀκιάχ βὲ βακνήφ ὀλὰ πιλδιγινί ἐγιοудζέ κέσφ ἰδέμεμ.

» Γιάληνηζ Δάνκλαρ ἰλὲ μουσιού Βιλλεφορτὰ ὀλάν χου· σουμετινὶν ἰντικαμὴ χουσουσὴ ἰτζούν, μεσελεγέ χέρ ἔτραφῆ ἰλὲ βακνήφ ὀλδηγηνή ἀγιάνεν σεζέρ βὲ πιλούριμ· πού ἐμελινέ [ἄρζουσηνὰ] μουβαφφὰκ ὀλὰ πιλμὲκ ἰτζούν σιζὶν κιπὶ πὶρ ὀζανιγὶ βασητὰ τουτούπ, μαχπεσὸν κουρταρδηκδὰν πασκά μνηκδάρ·η κιούλιγὲ παράδ·α βιρερέν, ζενκὶν πὶρ πρένς κιπὶ σιζὶ χανεμιζέ πὶλ ἰδχάλ, ζεβδζιμὶν, κεσσὰδ βακνητλαρηνὰ τεσαδδούφ ἰίλεδινίτζ, κι, πιτζαρέ καλαῖδζα ἄλδανδῆ· βὲ πού χαλινδὲ σιζὶν σερβετινιζὶ κενδούγὲ χάιληδζα γιερδῆμ· πελλεγερέκ, κηζημηζή σιζὶνλε τέχχούλ ἰίλεμεγέ καληκδῆ· βέλ χατῆλ κενδινίνδε πιζίμδε περουσάνιγετιμιζὶ μουδζιπ ὀλδῆ.

» Πού ἰδι ἄσηλ σεπεπιμιζ· πού ἰδι δέριμ, ἰσὶ πού δερεδζέ μεχαρέτιλε πεδζερίπ πιζὶ ἐλέ θιρένκι ζαπητὰ με²μουρλαρῆ τα δερούν· χανεμιζέδεγιν χούδζουμέ δζουρ'έτ ἰδέ πιλδιλέρ. Ἐγού πιλέσιζκι, Καδερουσὴ ὀλδούρδούγουνούζδένδε μαλίου ματῆ βάρηνη, δζούμλε πουνλαρῆδα, γιάληνηζ ἰντικὰμ· ἀλμὰκ ἰτζούν γιαπιμήσηδη.

Λουπέρτ (πού χηκία/γατδὸν ἀζῆμ τεχαῖγιορδέ καλῆπ χαῖκηραράκ) — Ἀλλάχ ἄσκηνά! πουνλὰρ σαχῆχημ; χιτζ ἀκλήμ κέσμεγιορ· λάκιν, Μοντεχρίστονην, μουσιού Δάνκλα· ράδα, πεδερὶμ Βιλλεφορτάδα πού δερεδζέ χουσουμέτ παγ· λαμασηνά σεπέπ νέγιδι.

Μαδὰμ Δάνκλαρ (τήπηκη πογιούκ σέσιλε) — Μουάχχη· ραν ἄλδηγῆμ μα'λιουματὰ κιόρέ, μουσιού Βιλλεφόρτ, Μαρσίλ· γιὰ μουδδαί·ι· οὐμουμιλιγι ἐσνασηνδὰ, ζεβδζιμὶν ἰχπαρῆ ἰλὲ Κοντῆ, ὀλ· βεκῆτ ἀδὶ πὶρ κεμιδζὶ ταίφεσι ὀλδηγῆ χαλδέ,

ζηνδαεά ατδνηρηήε ιμίζ. Ἀλλάχ πελϊασηνή βερέδε, όλ ζην-
δανδάν τζηκμάζ όλάιδη.

Λουπέрт — Δεμέκκι Κόντ, χέμ ζεβδζινιζίν χέμδε πεδε-
ριμίν αλειχινέ

Μαδάμ (πουνήν) σόζουνού κεσερέκ) — Πίρ μαχχιουμή
μαχπεσδέν κατζηραράκ, πρένε γιαπσών, βέ δέφ'α πουνή δζι-
ναγετέ δούσσυρμεγέ σεπέπ όλσών!!! Σεπέπ, κοδζαμήν
κιορλόγουδούρ. Γιόκσα χιτζ πίρ βακκήτ ές ποδ δερεδζεγέδε
γιν κελμέζιδι.

Λουπέрт (άζήμ φεραχιγέτλε) — Βαλιδεδζιγίμ! όλ ζεμάν
πένδε, πρενσλικ ταβρηνή λαϊκή βέτζχ ούζρε ιδζρά έτμεγύορ
μη ιδιμ για;

Μαδάμ Δάνκλαρα δερεδζέ ι ούλγιαδέ ικραχηγέτ γιλησμά
σή αρήζ όλαρακ, δουδακλαρή διτρεμεγέ πασλαδή.

Λουπέрт — Βάλλαχι! Μοντεχρίστορη; Πέν πουνή έν μου-
χιππ δοστήμ πελλέριδιμ! Δεδιγινιζ κιπί ισέ! Ές ποδ μερκε-
ζδέ ισέ! Ω! ο βακκήτ δεμέκ ισιμιζ βάρ! Χακήκατεν, ποδ α-
δεμίν πανά Πρενσλικ βιρμεσί, πίο-πιτόυν χαραπιγετιμέ σε-
πέπ όλμάκ ιμίζ. Δεμέκ, χιτζ τασαδδούφ έιλέμεσεκ χακκημ-
δά δαχά χαιρλή ιμίζ. Πέλικιδε πέν, πεδεριμι βέ σιζλερι δα-
χά πασνά πίρ σουχουλέτ ταρίκ ιλέ πουλά πιλμεγέ μουβαφ-
φάκ έλά πιλούρδιμ.

Μαδάμ (πιτόυν άζαλαρή τίρ τίρ τιτρεγέρέκ) — Κίμ
πιλούρ;

Λουπέрт (χάιλη βακκήτ σούκιούτ ιδίπ, σουρετινί γερέ ασα-
ράκ Μοντεχρίστο άδζεπα χακήκατεν ποδ χηγιανετί γιαπδή-
μη δεγιού δουσσυρμεκδέ ικεν πέρδεκ σητζηραγιούπ άγιαγια
κακκαράκ) — Ἀλλάχ ισιμί ιτζούν γεμίν ιδέριμ! Κόντ πίρ
κερρέ έλιμέ δούσέρσε, βάι όνήν χαλινέ!

Μαδάμ Δάγκλαρ (δεχσέτλι πίρ ναζάρηλα Λουπερτέ πακα-

ράκ) — Κοντή ραχάτ πράκηντζ, ιλίσμεγιν. Κίμ πιλούρ σίμδι νέρεδέδιρ' πέλκιδε ιντικαμή χακλή ιδί. Λάκιν πούραγια κελμενίζιν σέπετι νέδιρ; 'Ανλαϊσημά κιόρέ έβλαδλήκ μουχαππετινδέν δεγίλδιρ.

Λουπέρτ (τεχαϊγιούρλε) — Σαχή/μη; πέλκιδε χακκλήσηνηζ! Χέρ νάσηλα! 'Εβλαδλήκ μουχαππετι δεγίλισεδε, έμνιγέτ ιπράζή ιτζούν κελδιγιμέδε σούπχενίζ καλμάζγια. Φιλ χακκκά, πενδενίζ σιζλερέ πεγιάν η κάλπ έίλεμέκ ιτζούν κελ μίσιμ. Σεβκιλού βχλιδεδζιγίμ! πір κιμσέ εδέπ θέ ναμουσή ιλέ πόρσα όγλουναρηνά δεβάμ έίλεμέν, πέκδε κολάι πір σέι δεγίλιμι! πουνήδα χένουζ άνλαδήμ. "Ολ дереδζε τεбеккиул εε аλданηдзη дегил ісэмде, пού ақсәм, пәк ақси сөйтанһн ісіне! икi кiпәр кендзлере тасаддәүф еилегерек. өлһндзә парамә куумәр өгйуһнһдә гәйп, еиледім. Сатw Ренә илө Мусуру Дебрәүден істикрәз іштедім, оутән адан теклиғимі редд ітдилер пісәмән оладзатлар гиз

Μαδάμ Δάκκλαρ Δεβράυ ισμινι έσιδιρ έσιτμεз, пирдөн сһтзрәдһ.

Λουπέρτ (σζέ δεβάμλε) — "Ιμδι γιάρһн νέ γιαπαδζαγη μή πιλμέμ' πάχουσους πόρσαδα γιάρһн ιτζούν πір μηκдәр пөрдз теdigэ ітмеге меdзпурһки, өлмадһгһһ χαλδέ ιτιπα ρһм піспитουν γәйп өлмасә іхтималдендир' пού χαλδέ κιμέ мурардзә'ат иде пилуридим; Тапи'һ βαλιδέμ дзәүмледен аңдөмдир. Гемін идери ки, пириндзи музгаекаәм, икиндзисиде εβλαδλήκ μουχαпπετι, σιζλερέ ιλτιдзәггә пени меdзпур еиледилер.

Μαδάμ (πογούκ σέσιλε) — Δεμέκки; πενδέν παρά ταλέп ιтмек ιτζούν κελδινίζ.

Λουπέρτ — 'Εββет βαλιδεδζιγίμ! μηκдәр η καλιλέ ки φαγέт ιδер. Симдилік

Μαδάμ Δάνκλαρ, καλκμαγή ιστοδιγισέδε τίζλερι τούτμα γιουπ γικηλδή· δέφ'α κενδινί τοπλαγιούπ βάρ κουβθετινί σάρφ ιδερέκ, κιούδζ χάλ ιλέ άγιαγά καλκήπ κηρα'ατχανεδέν δησάρη τζηκδή· πір катζ δακηκά σόνρα άбδέт ιδερέκ, Λου περτέ пір πακέт πάνκα καίμεσι бирдикдén σόνρα, дерманή кесилміз оλδηгнδán сандалиесинін оўзеринé δεβрилди дусоди. Λουπέρт ισé кеμάλ η μεμνονυγέτле καίμελερι саγιαράк.

Λουπέρт (ικραχιγέτле) — Γιάληνηζ έλλі πін φрэнк! геэек коур идéрм βαλιδεδζιγίμ! Φάκατ σιζλερι тζоκ ζенκін хапér βερδiléр. Вé πού άνдé ιχτιγαδζημά кифагét ιтζоун, пуннн икi кат мнκδарн άνдζа γетисепилоур.

Μαδάμ Δάνκλαρ (τιτρεγιρέк) — Паскá δεφ'á! Сімдилік ханемдé паскá парém γиокднр махаллинизи хапér бирірсениз пакнi матлуппнннз олан меплагн таракпнннзá киондериμ· λάκιν, мусиу! сóзoмóд γιαпанá άтмагнннз, ларнζларнмá εχεμμигét бириниζ· ма'пéиниμiздé άтá ёβлиадлнх минасипеті ιχτιμαλнн γαириндé пір сéидир. 'Алемé карсóу сизин кипi ёβладнм олмаспннн капóул идéмем.

α 'Ιτοδιγίμ ёίлиγé πεдéл νανкиорлоук ιтμεгин γиокса Вил-лефóрт διδανé, Монтеχрiстода нá πεдид олднкдζа саχлδ πουλάμαγiουп, πού ёркiарнннда áлeιχιmé идζрагé мoυβαφпáк оλάμαγiадζáкшн. Сóзлepи дерунидир. Γιάληνηζ махаланизи хапér бирини пá'zen σιζлepé παρά киондереγίμ. Пэн ζάтeν дoунγiадán βáз кeтзимiз олднгнм халдé, бакнeтлн бакнeтciз ханемé кeлepék, тepк-и-хaγiαтнмн та'дζил ёίлéмeгин.

Λουпέρт — 'Αλλάχ ёиркесóун γia, оилé пір βeφaтнннз ёснаспнндá ёлпeтдe βασιγeтиниζдén оγλoунoυζн μαγρóυμ ёί-лeмéзoиниζ.

Μαδάμ Δάγκλαρ — Ρουχoυμнн рaхaтлнгн ιтζоун βαρι-

δάτ-η-κριαμιλεμι Κελίσαγια πύχς έιλεγεδζέγιμ. Σιζίν ιτζούν
 βασιγιέτλε παρζ πρακμάκ πανά άινι ναμουσδην.

Λουπερτ (τεαδζδζούπλε δουδαγηνή ισηρηπ, χηδδετλή πίρ
 σουρέτιλε πάγκα καίμελερινι δζούζδανηνά βζζ πίρλε άγιαγά
 καλκαράκ) — Κέλιν ιτμεγιν (έλατε δζ), σεβκιλού βαλιδε-
 δζιγίμ. Μαχάλλ ι-ικαμετκιαχήμ σου κιαγνητδά γιαζηλήδην.
 Πενι τζόκ πεκλέτμεγιν. — Λάκιν, Άλλάχ άσκηνά, που νέ
 καδάρ σογουκλούκ. χακήκατεν μουδζιπ η-δεχσέτ όλού-
 γιορσηνηζ.

Δεγερέκ Μαδαμην πόμποζ ρένκ πειδά έίλεμιζ όλάν γιανα-
 κλαρηνά δογρη έλινι ουζαδήρκαν, Καδήν, γιλάν κιόρμούζ
 κιπι άίκηρη πίρ σαδά ιλζ παγνηραράκ κερουγέ τζεκιλμεσίγιλε
 περαπέρ, μάσα δεβριλίουπ, σάμδαν σόβουνδού.

Λουπερτ (δισλερινι κηδζηρδαδάρκ, ούσουλ σέσιλε) Χό-
 σουνδη! που πασκά σέγε πενζεμέζ, βαλιδελιν μουχαπετιδир.
 Σίμδιλικ που καδάρ κιαφίδιρ! Βρδέδε κετζδέδε βιρεδζέκσιν.
 Βακτηηνά χαβαλέ ιδελίμ!

Μαδζμ (κουδρετι γετισδιγι καδάρ ιρι σέσιλε) — Άμάν,
 δόσδογρου κιδινιζ, γιανδακι οταδά ισήκ βάρδην' πεσλεμέ
 σιζι σοκζκ καπουσηνάδεκ κιότούρούρ' άρτηκ κιδιν, έέ πέν
 χαπέρ κιόνδέρμεδικδζε πίρ δαχά χανεμέ άγζάκ πάσμαγιν

Λουπερτ (χηδδέτ βε γαραζανέ ταρίκηλα) — Μουττεφήκηζ
 ιστέ κιδιγλορημ' λάκιν άζ βακήτ ζαρφνηδά τζαγνηρμαγά
 οννουτμάσηνηζ ζάνν ιδέριμ.

Δεγζούπ, έλλερίγιλε γιόκλασδηραράκ οτανήν καπουσηνη
 πουλούπ τησάρη τζηκδη, έέ γιανδακι χουζμετδζινιν οτάσηνη
 άτζαράκ ιτζερού κιρδί ισε, Λουπερτιν σάματασηνδάν χουζ
 μετδζι σητζηραιπ ουίκουδάν ουγιανδή, έέ που κιδζέ μισα
 φιρινι καπουγιά καδάρ κιόνδεριδζι κιτμεκδέγιεν.

Λουπερτ (πεσλεμεγέ χητάπεν) — Μαδζμ. Δάνκλαρηνι

κιδ'ζενιν πού βακτινδέ μούσαφιρ καπούλ εΐλεμεσί σιζέ γαραίπ κιορόυνμέζμι ;

Χουζμετδζι (πού κιπί γαζίλ βέ καΐδενιν χαρηδζηνδ'χ όλάν σουαλέ τεχαΐγιοурδέ καλχράκ) — "Εββετ.

Λουπέρτ (δ'όρτ ταραφδακί οταλχρά τεδζεσσούσανε κιοζ κεζιδιρερέκ, ιτιχιζά ταρική ιλε) — Νέ δεμεκ! μαδαμην δουσλαρηνά μανι όλμάκμη ιστέρσινιζ ;

Δεγερέκ καπουδ'αν τησάρη τζηκδ'ή βέ πΐρ κ'ατζ δακκηκά σ'ασκήν σ'ασκήν άσ'σ'αγή γιοκαρή, χανενιν ποΐλου πογιουνά κεζινδικδέν σ'ονρα, γιοληνά δεβ'άμ. εΐλεδ'ιγισέδε, μαδαμην πουνά κιοστ'ερμιζ όλδηγή σογούκ μουαμελελέρ ιτζουν χιδδε τλενιπ δούσ'ουνμεκδ'έγιδι.

Μαδ'άμ πού μεσ'ελεδ'έ χακλή όλούπ, πουνά χιτζ πΐρ σουρέτλε τασαλλούτ εΐλεγέμεδ'ζεγινι Λουπέρτ εγλουδ'ζε δ'ερκ ιδιπ άνλαμ'ήσ'ηδη.

Πΐρ άραλήκ Μοντεχρίστογιου δ'έρ χατήρ ιδιπ, κετζμιζ όγραι'σ'ατλάρ ζεχνινι ισγ'άλ εΐλεμεγέ πασ'λκδηλάρ. Μαδαμην σ'όζ'λερινέ ικνά όλαρακ, χακ'ήκατεν Μοντεχρίστογια κουββετλί πΐρ βασ'ητά όλμ'ής όλδηγηνή άνλαγιούπ' τοχ'άφ σ'εί! 'Εσκι χηρησ'ή βέ κατιλλιγινι βέ μαχ'πεσδέν κουρτουρδ'ηγηνή άσ'λα τερεκκ'ιούρ εΐλεμεκ'σιζ, Μοντεχρίστονην πουνή τεκράρ γαμ μαζ'λαδηγή ιτζούν κενδουσινι ζ'άπτ ιδέμεζ δ'ερεδ'ζεδ'έ κ'έσπ ι χιτδ'έτ ιδ'μεκδ'έγιδι' δ'ζιπιλλιγετινιν ιλτιζ'ασ'ηνδ'ζα, πού σονρα κί φελακετ'λερινιν σεπετινι κ'ιζ'μιλιν Μοντεχρίστογια χ'άμλ εΐλεγερέκ, πουνή άδ'ι πΐρ σερσερι βέ δολανδ'ηρηδ'ζή άδδ ιδ'έριδι.

(βέ κενδι κενδινέ γλουμρουγηνή σηκ'ηπ δισ'λερινι κηδ'ζηρ δαδαράκ, άνδ βέ σ'άρτιλε) — «Πού Μοντεχρίστο κλαφφ'εί βαριγ'ετινι ιντικ'άμ γιοληνά ιστιχ'ιλ'άκ εΐλεγιούπ Παρισδέν

φιρὰρ εἰλεμῖς ὀλμαλῇ. "Ἐλπεττε πῖρ κιούν ράστ κετούριμ,
 λιανηκὴ ὀλζερέ ντ'κὰμ ἀληρημ» δέριδι.

"Ἰσπου καράρ η βαχσίγιανέ ἱλε, πάχουσους ὄζουζδανηνδὰ
 ἔλλι πὶν φράνκ μεδδζουδι ἐέ δίκερ ἔλλι πὶν φράνκδα για
 κηνλαρδὰ ἔλινέ κετζεδζεγι οὐμιδί ἱλε δερεδζέι γαγεδέ
 κέσπι δζεσαρετί μουτζιπ ὀλαράκ (κενδι κενδινέ) — α "Ε.
 Σιμδὶλικ ποὺ καδὰρ κιαφίδιρ δεγιοῦπ κιτμεκδέγιδι.

Χουζμετδζίγισε Αρυπερτί σαβδηκδὰν σόνρα ἄζιμ τεχαί
 γιουρδέ καλήπ, δούστουερέκ ὀτασηνὰ κελδί ἐέ ὄραδα μαδα
 μὴν τζαγνημασηνὴ κιοζετμεκδέγιδι. Φάκατ ποσηνὰ πεκλέρι
 δι πῖρ τζαργέκ σόνρα ὀτανὴν καπουσηνὴ θουρμαγὰ μεδζπουρ
 ὀλούπ, γίνε σές σαδὰ ἐσιδίλμεδιγινδεν. ἱζερουγέ κιρμεγέ
 δζεσαρέτ εἰλεδί.

Ὅτανὴν δερουνί ζιφίρ καρανλήκ ἱδί.

Χουζμετδζί κοσούπ ἔαρκ κετουρδί, νέ κιορπούν! Μαδαμὴν
 πενζί ὀλού πενζί ὀλδηγὴ χαλδέ σήρτ οὐστὸύ δεβριμῖς
 δούσμούε, νεφεσί δαχὴ ἐσιδίλμεζ̄ δερεδζεδέγιδι πιτζαρέ
 χαβρινδέν τίρ πῖρ τιτρεγερέκ, μούμκιν μερτεπέ Μαδάμαση
 νη ἀλδηρμαγὰ σάι ἱδέρικεν:

Μαδὰμ κιοζκληρινί ἀτζήπ, ὀτανὴν δόρτ ταρ αφηνὰ δίκ δικ
 πακαρὴκ) — Κιτδίμι;

Χουζμετδζί — Κίμ; ὁ ἀδέμμι; "Εἴβετ κιτδί.

Μαδὰμ (κιοῦδζλίγιλε ἀγιαγὰ καλήπ, ζουζμετδζισινὶν
 κολουὰ ταγιανήπ σενδιρεγερέκ γιατὰκ ὀτασηνὰ βαρδηκδὰ)
 — "Ἀρτηκ πενὶ πράκην! Γεανημὰ κίμσεγι πράκμαγιν! ποὺ ἄ-
 δέμ ζεδδζίμ ταρ αφηνδὰν πάζη μαλιουμάτ κετούρμῖς, δηκ-
 κὰτ ἱδὶν πουνὴν πούραγια κελδιγινί κίμσελερ δούμασην.

Χουζμετδζί τησάρη τζηκδὴ.

Μαδὰμ καπουγιὴ ἀρδηνδὰν σούρκιούλεγιούπ, "Ἐλπισεχα-
 νεσινί ἀτζδὴ, ἐέ ἔλλερὶ ἐέ κολλαρή τίρ τίρ τιτρεγερέκ, ὄραδα

πουληνάν πῖρ σῖσεγι ἀλήπ, δουδακλαρηνά γιανασθήρηκαν,
κολουνή ἄσσσαγά ἐνδιρδί.

— (βέ κενδί κενδινέ) Χάϊρ! Χάϊρ! δαχά βακτὴ δεγίλδερ,
χάϊρ! πέλκι, πέλκιδε πού πενδέν ἐββέλ ὀλούρ. δεγερέκ

Διζλερινήν κουββετί κεσιλίπ, τεκράρεν δούσδού παϊλδή.
Σιτὲ ἐλινδέν φηρλαδή, βέ δερουνινδεκὶ ζεχίρδε χαληνήν οὐ-
ζερινέ γιαγιαλήπ τελέφ ὀλδή. Χάιλη βακτὴ τελάσλε तेनेफ.
φούς εἰλεγερék οὐκαυγιά δαλδή. Βέ ἄνδζακ ἐρτεσί κιούν σα-
πάχλειν παῖγηνληκδάν αἰλήπ, ζίγικαδε κιούδζλούκιλε σού-
ρουνερέκ γιαταγηνά δούσδού.

«Βαλιδὲ γαῖπ ὀγλουνοῦ πουλμούσηδη»

X A P H K [γιαγκήν]

Μαδάμ Δάγκλαρ ιτζούν ἐβκάτ-η-πουχράν [ἐν τεχλικελί
βακτὴ] ἄδδ ὀληνάν κιδζέ, Λοτάριος χακκηνδάδα χάλ-ι-που-
χρανιγετδέν χαλί δεγίλιδι.

“Ὀλ κιδζέ, δέριζ, Μαξιμιλιανὸς Μορρέλ δαχή, ἐλλερινί
κλόκσούνε καθουσδήρημῆς ὀλδηγὴ χαλδέ, κεμάλ-η-ἰττηραπνηνὴ
μούσσαχεδὲ εἰλέρ σουρετδὲ πῖρ τζεχρέ ἰλέ, δόρτ διβαρδέν ἱπαρέ
βέ κεζιντί μαχαλί πέν ἄζ ὀλάν χαπισχανεσινίν δερουνινδέ,
γιαβάζ γιαβάζ κεζινμεκδὲ ὀλούπ. Ἀκλή φικρὶ κιάμιλαν Μον-
τεχρίστογια μούνχασήρ ὀλμούσηδη.

Κοντήν, Ἴφ καλῖασηνδὰ τζεκδιγι ἐλέμ βέ μεσακκατλαρὴ
δέρ χατὴρ ἰδερék πού κιπί πελιγελερέ ὀγράμαγιαν κιμσεγέ,

χηκλαγελέρ μασάλ νεβινδέν κιπί κιθρόυνούρ ὀλδηγηνή ἀνλα-
μακδάιδι.

Πουληνηγή μαχάλλ, Ἐδμόνδος Δάντεσιν φιζάχ εἰλεδιγι
μαγαραγιὰ νισπέτλε, κονάκ ὕταλαρηνὰ πενζέριδι ισέδε, ἀγιάλ
ου-έβλιαδηνήν χασρετλιγι, θέ πῖρ δαχὰ πουνλαρά θέ ἀκραπα-
λαρηνὰ καθουσούπ καθουσάμαγιαδζακ σουπχελέρι, ἱζτηράπ
η καλπινέ τακβιγέτ βιρμεκδέγιδι.

Ἦτασηνήν πενδζερεσί μάζπουτ σουρετὸς δεμίρ παρμακληκλή
ισέδε, κιθύνδούζούν ζηγιασὴ δερούν ι ὀταγιή σάφικλανδηρδη-
κδάν πασκά, χέρ σαπάχ πενδζερελέρ ἀτζηλαράκ δερούν ι ὀ-
ταγιὰ πὰκ χεβὰ ἰδχάλ ὀληνούρηδη. Βέλ χάσηλ η κελιάμ,
Μορρέλιν κιαγηδή καλεμί θέ κηρ'αὰτ εἰλεμεκ ἱτζούν κιταπ-
λαρή δαχὴ πουληνηδηγηνδάν, πού χάλ Κοντήν ζηνδανηνὰ
νισπέτλε ἄδετα σαφὰ σαγιλνύρηδη.

Λάκιν Μορρέλ, ἄσλα πού νισπετι τεφεκκλῶρ θέ τεχαττούρ
εἰλεμεκσιζίν, γιάληνηζ κενδι μεβκη'ινή, θέ πῖρ κὰτζ χαφτα-
λάρδρη κιθόμεγέ λιαίκ ὀλάμαδηγη, σεβκιλῶ ζεβδξέσι Βα-
λεντινη ἱλὲ ἄρζουλού κιθουτζούκ Ἐδμόνδοσηνη ἀκληνδάν
τζηκαράμαζήδη πού πῖρ κὰτζ χαφταλάρ μαπεινινδέ, μαχ-
πεσδζιθεν πασκά, ἱντιζάρ εἰλεδιγι [ἄρζου ἱλὲ κιθὺ δικίπ
πεκλεδιγι] κιμσελερίν, σαδασηνὰ δαχὴ χασρέτ καλμήσηδη.

Πού χολέ πασκά πῖρ κιμσέ ὀλσά, χουσνουλῶυήλα τεχαμ-
μούλ ἰδὲ πιλῶυρσεθε πιτζαρέ Μορρέλ Βαλεντινηγι Κόντ
διριλδίπ, πουνούνηλα ἱζδιβῶδζ εἰλεγελιδέν περού, πῖρ κιθύν
πιλὲ, πῖρ πιρλερινδέν ἀιρή δούσμεμις ὀλδηκλαρή ἱτζούν, Μορ-
ρελιν πέκ κιθουδζινὲ κιδέριδι.

Νετζέ ζεβδξέ'ιν [καρὴ κοδζά], ἀίλῆρδζα, σενελέρλέ πῖρ
πιρλερινδέν δζούδα ὀλουρλάρδα [ἀιρή δούσε: λέρδε] γίνε πού
δερεδζέ ἱζτηραπά δουτζάρ ὀλμαζλάρ!

Μαχπουσληγηνήν εἰγιάμ η ἱπιτιδαἰλερινδέ, χέρκιβν Βαλεντινη

γι κιόρε πιλδιγι ιτζούν, πού πέρ κατζ χαφταλάρδηρ κιούτζικ
 'Εδμόνδοσηνη σεβίπ ὀχσάγιάμαδηγη, κιτδίκζε κενδουσινέ
 τε'σιρί μουδζίπ ὀλαράκ, οὔμιδινί πίσ πιτουν ζάι πέρλε
 κεμάλ η ζαφιγετέ δούσμούσιδι. "Ὀλ κουββετλί σινιρλερί
 κεβσεγίπ, δουρού κανή δαχή, δαμαρλαρηνδᾶ ἀζήμ χαραρέτ
 ἱλε δζεβελάν εἰλεμεκδέ, βέ ἐφκλαρηνή δεχσετλί χαγιαλάτ
 ἰσγάλ εἰλεμεκδέγιδι. α "Αδζεπα Βαλεντίνη κειφσίζμι
 ὀλδή; γιόκσα κιούτζούκ 'Εδμόνδος βεφάτ εἰλεδίδε γαπέρ
 βίρμεδιλέρμι; πού νέ δεχσετλί σέι! πέρ κιμσέ ἀγιάλ ου
 ἐβλαδηνήν γιαννηδᾶ πουλήνμαδηγη μουδδέτλε νελέρ βουκού'
 πουλμάζ! »

Πουραλαρηνή δούσούνδούκζε, κανή τεπεσινέ σητζραγιουπ,
 δισλερινί σηκδήκδζα, ἀζάι κιαμιλεσί διτρεμεγέ πασλάρηδη.
 βέ κιόζούνέ χέρ νέκι ἱλισούρσε καπούπ, διβανέ κιπί φιλατή
 ρηδη. Λάττα πέρ κιούν χηρσά κελερέκ πέρ τεπμέ ἱλέ μαχ
 πεσίν καπουσηνή σκατλαδῆ ἰσέδε, τακατή κεσιλερέκ,
 παϊγῆν σουρετδέ γερέ δούσούπ καλμήσηδη.

Πού κιδζέ Μορρέλ ἐββεκί κιδζελερδέν δαχά ζηγιαδέ
 μερακλή ὀλδηγηνδάν, πέραζ οὔγιουμαγᾶ σάι ἰδέριδι ἰσέδε,
 οὔγιουγιάμαδη. Ὅτανήν ιτζινδέ κεζινερέκ κενδουσινί γιορ
 μαγλήκουρμουσήδη. Κενδουσινί Βαλεντίνην γιαννηνδᾶ κιπί
 τεχαιγζουλ εἰλεμεγέ ὀγρασῆρηδη. Κιόζλερινί καπαγιαράκ,
 Βαλεντίνην ὀτασηνή ἀτζμήσδα ιτζερού κιρίγιωρ κιπί,
 λατήφ ρουγιαλάρηλα τελεζζούζ εἰλεμεγί ἀρκού εἰλέρισέδε,
 πὶλ ἄκς οὔκουσῆ δαγηλδῆκδζα δαγηλήρηδη.

Πίρ ταρσφᾶ ἐσκι πέρ μάσα, γιουκσεκδέ γιανάν οὔφαδζίκ
 κανδὶλ, ἀνδζακ κιδζενίν καρανληγηνή ταγητᾶ πιλμεγέ κλαφί
 δερούν η ὀτά ἐσγιά ι μουζεῖγενεδέν μαχρούμ, ὀτανην καπουση
 δεμιρδέν καβί κηρηλμάζ. "Αχ! ! νέ μουτλούδηλαρ, ραχάτ
 οὔικου οὔγιουγιούπδα τατλί ρουγιά κιόρενλέρι!

Μοντεχρίστο γιά; Νίτζουν κελίπ πουνή κουρ-
ταρμάζηδη; Νίτζουν; χίτζ ὀλμάζησα Βαλεντίνηγι κρόνδερερέκ
πουνή τεσελλί εἰλεμεζίδι; πού κιπί ἐφκίαρλάρ βακκήτ βακκήτ
Μορελίν ἀκλήνη ἰσγάλ εἰλερλέρσεδε, Κοντὴν χακκηνδᾶ χίτζ
πίρ δούρλσὺ τεσεκκί εἰλεμεγέ δζεσαρέτ ιδέμεζίδι. Δζούνκ
κάλπεν Κοντᾶ ἄσουρή δερεδζέ χόρμετ βέ σούκρανιγέτλε
μεμλουῖδι. Κοντὴν χίτζ πίρ ἐμρινέ μύουχαλίφ κελέμεζίδι. Βέ
κενδουσινί, πού κιπί πίρ ἄλλι κᾶδρ κιμσενί ἐσίρι ὀλμακκηκδᾶ,
πογίουδζέκ σφεφέ νάτλ ὀλδὴ ζᾶνν ιδέριδι.

Φάκατ, δζόύμε πουνλάρηλα περαπέρ, Κόντ δαχὴ πένι ἄ-
δέμ ὀλούπ, ὀλμεσίδε ἰχτιμαλήν χαρηδζήνδᾶ δεγίλιδι. Γιάχοτ
τζεσίδ μεκισλικερδέν τολαί, πέλκιδε κουρταρμαγά ὀχτεδάρ
ὀλάμαμητήδη.

Γρόκσα, πίρ ζεμάν Βαλεντίνηγι διριλδερέκ, Μαξιμιλιανός
κενδουγέ κᾶσδ εἰλεμέκ δερεδζεσινεδεγιν, πουνλαρή κρόρουσ-
δούρμεγι τεχῆρ εἰλεδιγι κιπί. Σίμνιδε τεδζρουπέ ἰτζούνημ,
τεπα'οὺδ εἰλεμεκδέγιδι· πιύδα μεμουλίν γαίρινδέ δεγίλιδι.
Βέ γιάληνηζ πού ἐφκιάρηλα, κιάχ κιάχ, πιτζαρέ Μαξιμιλια-
νοσήν καλπί φεραχλήκ πουλούπ, κενδι κενδιέ, ἰσίν σὸν δερε-
δζεσινεδεγιν σᾶπρ ἰλέ τεχαμμούλ εἰλεμεσινί τεμπίχ ιδερέκ
τεσελλί πουλούρηδη.

"Εμμα, ἀγιάλ ου ἐβλάδ βέ ἀκραπασηνᾶ πού δερεδζέ μουχα-
πετί ὀλάν κιμσέ, γιάληνηζ πού τεχαίγιολλάδηλα τεσελλί
ὀλάμαγιάδζαγη, ἀμμενίνμαλιουμί ὀλδηγη βέτ-χ οὐζρέ, Μορ-
ρελίν δαχη τε'σούφ βέ καλπινίν ἰζτηραπη κίουνδέν κίουνέ
ταζελένιπ τεζαίγιοὺδ εἰλεμεκδέ ἰδί. Πουνλαρδᾶν πασκά, δᾶ-
ιμα κενίς βέ γαλεπελί γερλερδέ ἄλησμηζ, θακάρ βέ ἐτβαρη
πίρ κιμσέ, πού κιπί δᾶρ βέ σενλικσίζ βέ σούκιούτ, καρᾶνηκ
πίρ μαχαλέ νάσηλ τεχαμμούλ εἰλεσιν; "Αδζεπα πού κισυν-

λέρδε σαβουσαδζακλάρμη; χαστελενίρσε! γιάχοτ
 όλούρσε!

“Ολόυμ βέ χαστελικ έσνασηνδά, έλπετδε Βαλεντίνηνιν
 κελμεσινέ μουσα'αδέ όλούρδα, πάρι, πír κερρεδζικ δαχά κιο
 ρεπιλούριμ, δεγιού, πουνλαρή κενδούγε πír ταρίκ η τεσελλι
 άδδ ιδέριδι· χέρ ταρραφδάν ούμιδινί κάτ' έίλεγίν κιμσέ ιτζούν
 πουνδάν έγλου τεσελλι δαχά νάσηλ όλά πιλούριδι;

Καπουνήν δησάρσηνδά πír πατηρδή έσιδιλούπ Μαξιμιλι-
 ανοσήν μουλιαχαζατηνά μανί όλδή. Κενδινέ κελούπ κουλάκ
 βιερεκ « πέλκι καραγόλδερ » μου'αγενέ ιτζούν κελίγορ
 δεγιού, πού καδαρδζήκ όλσήν ίνσάν σεσί έσιτδιγινέ άσουρή
 σουρετδέ μεμνούν βέ φεράχ καλμηήσηδη.

Καπουνήν άναχαρή τζεβριλδί, βέ ιτζερουγέ πír άδέμ κι-
 ρούπ. τέκραρ καπουγιή άρκαδάν κιλιδλεδί.

Μαξιμιλιανός, μουτεχαϊγουρανέ σουρετδέ πού άδεμέ πακά
 καλδή· πού άδέμ ούζουν χαρμανι πούρουνομούς όλδηγή χαλδέ,
 πασή πόζουκ σάπκαση κεινφύπ. νέ χαδεμεγέ, νέ μαχπεσ-
 χανέ μεμουρηνά βέ νέδε ζαπτγιέ βέ γιάχοτ άσκερέ πεζέριδι.

‘Αδέμ (πασήνδάν σάπκασηνη τζηκαραράκ) — ‘Αυσάμη-
 νήζ χαιρ όλσήν, γεούζ πασή(*)! Νάσηλσηνης; Ζάννημα
 πέκδε φινά δεγίλσινιζ!

Μορρέλ (σάφκην ζαίφληγηνδάν, πού άδεμι έγλου φέρκ ιτ-
 μέκ ιτζούν, γιακήν βαρούπ δηκκάτλε τεδζεσσούς έίλεδικδέν
 σόνρα) — ‘Αί! Μαξιμινις; Χάκκ τεαλιαγια σόυκλούρλερ όλ-
 σήν! Κάτζ δεφ'αλάρδερ χαγιαλιμδέν κετζδινιζ!

Πού άδέμ σόλ Μοντεχρίστο ταρραφηνδάν, Μορρελέ, Ρετ-

Μαξιμιλιανός Μορρέλ ‘Αφρικαδα άσκερλιγι έσνασηνδά γεούζ
 πασή παγεσινδέ όλδηγή μάλλουμιμίζδερ.

χιλδ πάνκασηνδαν παρελερί αλαράκ Λόνδραδακί σαχσά
βιρσούν δεγίου, έμιν κετούρεν κιμσέγιδι.

Άδέμ (πούρουνμούς όλδηγή χαρμανιγι άρκασηνδαν τζι-
καραράκ) — Μεβκή-ι-χαλινίζ φεναλασμάκδάρη ζάνν ιδέριμ

Όταδά πουληνάν πiriδζικ σανδαλιεγι Μαξιμιλιανός
μισαφρινέ ικράμ έιλεδι, όλ δαχή ότουρδή.

Πού άδέμ όρτά κεμαλετινι χένουζ τεδζαβούζ έιλεμισιεδε
πίρδεν πιρέ σίν-ι-χακηκησή τεφρήκ όληνάμαζηδη. Ούζούν
ποϊλου βέ κιούλετζ γιούζλου όλούπ, άζ πεγιάζλή σιγιάχ
σατζλαρή, άληνηνή τζιπλάκ πρακκαράκ δουλουμαρηνά(*)
δογρή, ούζανμησλάρηδη. Κιόζλερι καρά βέ ιρι βέ κιούζελ
πακησλή όλούπ, πουρνό άζ καμπουρδζά βέ έλπισεσι γάγετ
σαδε βέ τεμίζιδι.

Μορρέλ — Χαλίμ, σαχήχαν πέκ φενάδηρ. Δζούνκι, γάγετ
χακκσής βέ βαχσίγιανέ ταρίκηλε μουάμελε ιδίγιορλαρ.
Έκερ χάκκ βέ άδαλέτ νιζαμλαρηνήν άχκιαμηνή ιδζρά
έίλεσελέριδι, σιδιγιέ καδάρ πir δζεζαγια χόκμ όληνούρη-
δήμδα, χιτζ όλμάζησα, πir κερε δαχά όλσούν, ζεβδζεμι βέ
έβλιαδημή κιόρε πιλούριδιμ.

Άδέμ — Πούραδα άδαλετέ κιμ πακάρ; Λάκιν πουνήν
ιτζούν μούνασήπ βακηητά κονουσά πιλούριζ. Σίμιδι χαλιαπ-
ληγηνήζ ιτζούν δούσούνμελίγιζ. Έλπετδε Κοντήνδα, πενίμδε
άλειχιμιζδε χηδδετλενμίσινιζδιρ. Λάκιν καπαχάτ πιζδδ
δεγίλδιρ. Όλ τερεδζε τέκιδ όληνήγιορσηνήζ κι, χάττα ρισδετ
ιλε δαχή, χάιλη κιούδζλουκ ιλε ζιγιαρετινιζε κελέ πιλδιμ.

Μορρέλ (καλπινδε ούμιδ κιόσελερι σεζινερέκ) — Χερ πir
κελιμενιζ, πανά πόγιούδζεκ τεσελλιγιατή μουδζιπ όλούγιορ.

(*) δουλούμ κελιμεσί χιτζ πir λουγατδά [λεξικοντά] πουληνά-
μαή ισεθε γιανακδακι κεμικ ιέ κουλαγήν άρά γερενδεκι σατζλα-
ρήν πουληνηγή μαχαλε δινοϋρ ζάνν ιδέριμ.

(ΛΟΡΑ ΧΟΠ ΙΚΙΝΑΖΗ ΔΖΙΑΔ)

7.

Ἄδემ — Φερκηνδάμ. Σόζούν κησσασῆ, σιζλερέ οὔτζ σέι τεκλίφ εἴλεμεκ ιτζούν κελμίσιμ, πουνλαρδάν κἀνήγηνην μούνασῆπ κιορούρσενιζ, τερδζιχ εἰλεμεγέ πιλούρσινιζ. Σιζδέν νέ ματλούπ εἰλεδικλερινέ κιάμιλαν βακῆφ ὀλμουσῆμ. Σὸλ Λονδραδακί σαχσῆν ιτμινί ὀγρενμὲκ ιστέγιορλαρ Ἰκαραῶ μεζούνσνηνῆ. Πέλικιδε σιζλερί ἀρῆ ἰδερλέρ. Ραζῆμητηνηῆ;

Μαξιμιλιανὸς (τελασῶλαναράκ, ὅταννῆν ιτζινδὲ πῖρ κἀτζ δεφ'ὰ δολασῶδηκδάν σόνρα, μισαφρινὲ χητάπεν) — Σιζὲ δζε-βάπ βιρμεκπιζίν, ὅλ πῖρ ικί τεκλιφινιζιδε σοῖλεμελσινιζ κι, ἐτιδεγίμδε, ἀνὰ κιορὲ πουνλαρδάν πῖρινι τερδζιχ εἰλεγεγίμ.

Ἄδემ — Χακκνηνῆζ βάρ Ἰκινδζι τεκλίφ, φιορῶ εἴλεμέκδιρ. Τάχτ η-ιστι'μναλὲ ἀλδηγημηῆζ βασηταλάρ κουβεετλι ὀλδηγῆ ἐδζιλδέν, πὲκ κολάι πῖρ ταρίκηλε φιορῶ εἴλεγε πιλούρσινιζ. Φάκατ ταπι'τ ὀλαράκ, ξεβδζενιζ ἐε ἐβλα-δηνῆζῆλα περαπέρ, Φράνσαγιη τέρκ, ἐε χάλιη βακῆτ, πέλ-κιδε πῖρ ἀφῶ η-οῦμουμί, γιᾶχοτ τεπδῖλ-ι-χόκιομετ ὀλῆν-δζαγιαδεκ ἀεδὲτ εἰλεγέμεζσινιζ.

Μαξιμιλιανὸς (ποῦ τεκλιφδένδε χοσῆνουδ κἀλμαμηῆ κιπί, γίνε πέραζ κεζινδικδέν σόνρα) — Γιᾶ οὔτζούνδζι τεκλιφινιζ; Πέλικι ποῦ δαχ'ὰ ἐγιοῦδιρ.

Ἄδემ — Πούδα σῶπχελιδιρ. Δζούνκι ἔλαν ἀσκερλικδέν ιστιφανῆζ ρέσμεν καποῦλ ὀλῆνμαμησῶτηρ. Σιζδε ποῦ μεσ'ε-λεγί γιοκλαγιούπ τ'α'δζιλ εἰλέμεδινιζ ζάνν ἰδέρμ. Ἰμδι, ποῦ χάλ ἰλε ρέσμεν μουχακκεμέ δα'ῶα ἰδιδασέ, σιζλέρ ἀσκέρ σαιλούπ, ἐε δαχῆ σιλιᾶχ πε δέστ τουτουλδηγηνηῆζ χαλδέ, νιζάμ η ἀσκεριγέδζε, μουδζαζατηνηῆζ, γιᾶ ἰδᾶμ [ὀλοῦμ], γιᾶχοτ ἀκαλλι γιομί σενὲ ζινδζιρὲ βουρουλμάκδηρ' πουνού κι σιζ δαχ'ὰ ἐγιοῦ πιλούρσινιζ.

Μορρέλ (πῖρδεν δουρούπ, μισαφρινὲ δεχσέτλι σουρετδὲ

ἀτφ η ναζάρ εἰλεγερék, ἱρί σέσιλε) — Σαχήχ σαχήχ, οἰλέ-
διρί δεγερék:

Γίνε, κεζινμεσινέ δεβάμ εἴλεδιγισέδε, καλπινίν ἰζηραπή
κεμάλ η δερεδζεγέ βασήλ ὀλδηγή ἐσκιαληνδὰ ἀγιάνεν μού-
σασχεδὲ ὀληνμακδὰ ἰδί.

Ἄδἐμ — Ποῖλε ὀλδήκδζα, δούσούνουν. Ρέι σιζίνδιρ. Γιά
(ἰστίν ἔν σουχουλέτ γιολού) ὀλ ἀδεμίν ἰσμινί πεγιάν ἰδινίζ·
γιὰ Φράνσαγιη πῖρ μούδδὲτ τέρκ εἴλεμεγέ ραζή ὀληνηζ·
γιάχοτ, οὔτζούνδζι τεκλιφι τέρδζιχ ἰδέρσενιζ, ρέσμεν μου-
χακκεμέ δα'εὰ ἰδινίζ.

Μαξιμιλιανός (διζ οὔστου δουρμαγὰ μεδζαλή κάλμαγιουπ,
μισαφρινίν καρσουςηνά, γιαταγηνήν οὔζερινέ ὀτουραράκ) —
Ἐφένδιμ, ἰστίν νετιδζεσινί ἐγιού δούσούνεμεμισίμ· πού ἀνέδε-
γιν, μουχακκεμέι ἀλενί ἰδζιρὰ ὀληνούρσα, μούδζαζατὴ μου-
βακκὰτ μαχπουσιγέτ ζάνν ἰδεριδιμ. Γιανλησημή· σίμιδ,
ἀνλαδὴμ. Ἐββετ χακκλήσηνηζ· πῖρ μουχακκεμέ, πενί ἰδαμὰ
κολάιδ-α χόκμ εἴλεγέ πιλούρ. — Φάκατ χέρ νέ ὀλούρσα
ὀλσούν ὀλ σασχήν ἰσμινί χαπέρ βίρμεγεδζέγιμ. Κάτ'αν πού
χαρεκετὲ δζωρέτ εἴλεμεμεκ κενδιμέ φάρζδηρ.

Ἄδἐμ — Ἐγερδε, πέν, πού ἰσιμί πεγιάν ἰδέρσεμ; Ὀλ
ζεμάν, κουρτουλαδζαγηνηζὰ σούπχέ καλμαζ γλα.

Μορρέλ — Πού ταρίκ πέν κολάϊδηρ, ἐέ πενδέδε χιτζ πῖρ
μεσ'ουλιγέτ καλμαζησάδα, πούδα ζαῖφλήκ, σεπατσηζλήκ
δεμέκδιρ, πού γιολούδα καπούλ ἰδέμεμ. Ἰστι'φὰ ἐέ ἰστιρχαμ-
δάν ἰχτιγιαδζίμ γιόκδηρ, ἀνδζακ ἰστιχκακημὴ ἰστέριμ.

Ἄδἐμ — Πένδε σίζιν γερνιζδὲ ὀλσάμ, τήπηκ πού ρειδὲ
πουληνούρηδημ. Δεμέκκι, διβαν η χαρπήν κοραρῆδα ἰσιμιζέ
κέλμεδικδζε, Φράνσαγιη τέρκ εἴλεμεκδὲν πασκά τζαρενίζ
κάλμαμητδηρ.

Μορρέλ (γιούζζουνού ἐγερék πέραζ σούκλουτ εἴλεδικδὲν σόν·

ρα) — Πουδα φενάδην! Ἀλλάχ πιλούρ κατς σενελερ Φράνσαγια Πάρισε χασρέτ κιδεδζέγιμ. Ἰουλία βέ Ἐμμανουηλδέν αἶρῃ δούσεδζέγιμ! Σαχήχ, Μοντεχρίστο ἀδασή βέ πιτόυν δούνγια πιζιμ ιτζούν ιοέδε: Λόνδραδα ἄζ πῖρ βακῆτ ικαμετιμ ἔσνασηνδᾶ ἀνλαδῆμ κι, πῖρ φρανσήζ ιτζούν δούνγιαδᾶ ἔν κιούζῆλ σεχῖρ Πάρις βέ βατᾶν Φράνσαδην.

Ἄδἐμ — Λάκιν, Κόντ δι Μοντεχρίστο ιλὲ ικαμέτ ιδε· πιλσενίζ μεμνούν καλάμαζμησηνηζ;

Μορρέλ (μῦοτεχαγῖουρανέ) — "Αἰ! ὁ ζεμᾶν ἔς πασκάλα· σῆρ. Φάκατ, Μοντεχρίστο σίμδι νερεδέδερ; πανᾶ κενδουσί· ιλε πιρλικδὲ ικαμέτ εἰλεμεγέ μουσα'αδὲ πουγιουραδζακλα· ρηνῆ οὐμάρμησηνηζ;

Ἄδἐμ — Σιμδιλικ αιζὲ χιτζ πῖρ δζεβάπ ιδέμεμ. Γιά· ληνῆζ σούραση μαλγουμινίζ ὀλσούν κι, Κόντ οὐζᾶν γερδέδερ, μαπεινινίζ γάγερ δζεσίμ πῖρ δεργιά τεφρίκ εἰλεμεκδέδερ. Πού σῶζ γιᾶληνῆζ κενδι ἐφκλαρῆμ ὀλούπ, πουνῆδα κενδουσί Κοντᾶ πεγιᾶν εἰλεμίσιμ. Χερ νάσηλσα, δζεβάπ κελινδζεγέ· δεγιν πακλή δουρμανῆζ ἐλζέμδερ.

Μαξιμιλιανὸς (κιόκιους κετζιρούπ ἄχ τζεκερέκ) — Κόντ ιλὲ μόννασιπατηνηζ ὀλδηγῆ ιτζούν, σιζι φέβκ-ἐλ-ἄδεδὲ παχτιγιᾶρ ἄδδ ιδέριμ. "Εἴθετ! Κόντ ιλὲ πιρλικδὲ ὀλὰ πι· λούρσεμ ἄσυρῆ δερεδζέ σεθινεδζέγιμ. Βαλεντίνηδε Ἄυδεγί κιούρσε μεμνούν ὀλαδζᾶκδην.

Ἄδἐμ (πῖρ σῶζ δαχᾶ σῖλεμεγέ χαζηρλανμακδᾶ ικέν, τέκραρ καπουνην κιλιδι τζεβριλδιγινι ἐσιδινδζε) — Πού νέ δεμέκ; (χαῖκηραράκ, Μορρέλ χητάπεν) Χαπισχανᾶ με'μουρῆ, τᾶμμ ικὶ σα'ᾶτ σιζίνιλε κονουσμακληγῆμ ιτζούν, βᾶ δ' ιδιν· μίσιδι· δέρικεν:

Καπού ἄτζηλδῆ. Βέ οὐζούν βέ σιγιᾶχ πῖρ πάλτο πούρουν·

μούε ὀλοηγὴ χαλδέ, ἱτζερουγέ δίκερ πὶρ ἄδὲμ κελερέκ, καπὲ ἀρκασηνδάν καπανδὴ ἰσέδε, σούρκιουσού σούρὸύλμεδι.

Γενὶ κελέν (γιλησάρκ) — Ἀκσάμνηζ, χαῖρ ὀλοήν Ἐφένδிலερ! Σιζλερὶ ταδίζῖ εἰλεδιγιμ ἱτζούν αἴφ ἰδινιζ. Μουσα'αδενιζ ὀλούρσα, μούκιαλεμενιζδὲ πένδε πουλουναίμ. Σάδζ ἄγισαγὴ ὀλούρηζ.

Ἄδὲμ (κιτδινδζε τεχαῖγιουρὶ κέσπι σιδδὲτ εἰλεγερὲκ) — Σιζ κίμ ὀλούγιорσηνηζ κι, πούραγια κερμεγέ δζεσαρέτ εἰλεδινιζ;

Γενὶ κελέν — Ἰσμίμ. Φράνκ Καρρεδир. Βὲ μουδδα'ι ούμουμιλικ σφεφίγιλε μουσσερέφιμ. Ἰσπου μαχπεσὲ δαχαλὲτ εἰλεμεκ παχσηνά κελίνδζε, δζόύμλεδεν ζιγιαδὲ χουκουκὴμ ὀλούπ, σελπέστ θὲ μέζούνημ ζάνν ἰδέρμ.

Ἄδὲμ (χαλκηραρκ) — Πού ἰσδὲ χηγιανέτ ι χαφιγέ βάρδερ. Χαπισχανέ με'μουρὴ πενὶ ἐλὲ βιρμιζ.

Φράνκ Καρρέ — Γαμμαζλαδῆμη; χαῖρ! ὁ ἄδὲμ πορδζηνὴ ἰφά εἰλεδί. Ἐββελα πὶρ σάχς χαπισχανεδὲ Μορρέλ ἰλὲ μούκιαλεμὲ εἰλεμεκ ἐμελινδέδερ δεγιού, πανά ἰχπάρ εἰλεδί πένδε σιζλέριλε ρού πὲ ρού κιόρὸύσμεκλιγι δερεδζέι γαγτδὲ ἄρζου εἰλεδιγιμ ἱτζούν, μουσα'αδὲ εἰλεγιούπ, γιάληνηζ, τετρίφ πουγιουρδουγηνηζ ἀνδὲ, πανά χαπέρ βιρμεσινὶ ἀνὲ τεμπίχ εἰλεμισιδιμ.

Ἄδὲμ (πίραζ κενδουσινὶ τοπλανδικδάν ὀνρα) — Τεσεκ-κιόρ ἰδέρμ. μουδδα'ι-ι ούμουμὶ ἐφένδι. Λάκιν μουσιού Μορρέλιλε γιάληνηζδζά κονουσμάκ ἐμελινδὲ πουληνδηγημδάν, θὲ ταπι'ι ὀλαράκδα σιζλερὶ τεπα'οὐτ εἰλεμεγὲ μεδζ-πὸρ ἰδέμεγεδζεγινδεν, πασκά τζαρέμ κάλμαγιουπ, σιζλερὶ Ἀλλαχὰ ἐμανέτ πρακάρημ.

Δεγερέκ, σάπκασσηνη ἐλινὲ ἀλούπ πὶρ κὰτζ ἀδήμ ἀτμακδὰ ἴκέν:

Φράνκ Καρρέ (καπουνην όνούνδε δουρδουγή χαλδὲ, πουνά χητάπεν) — Έφένδι! ικί δακηκαδζήκ δαχά σάπρ ιδινίζ σιζλερί τανημάκ έμελινδὲ όλδηγημη έββελδζέ σοιλεδιγιδιμ ζάνν ιδέριμ. έλαν πού μακσαδζ νάιλ ολάμαδημ. ολμαδηγη χαλδὲ, έμρ ιτμίσιμ, τησάρηδζ γιακαγή έλε βιρίσιζ δαχά έγιού δεγίλιμ κι πούραδα δαχά κολάι μούκιαλεμὲ ιδελίμδε ολούρ ολμάζ γερλερὲ κίτμεγελιμ. Νὲ δέρσινιζ;

Άδέρμ — Χιτζ πέρ δεγεδζεγίμ γιόκ' πενι δησάρηδζ τουταδζαλλάρ δεγιού μαλιουμάτ βιρδικδέν σόνρα, πούρκαδζα καλμακδάν πασκά νὲ γιαπά πιλούριμ' πούραγια τεσφιφινιζ. δέν μακσαδ νέδιρ;

Πού κελιαμλέρ ολ δερεδζέ έτθάρ-η-άμινχὲ ιλὲ, τελεφφύζ οληνδηλάρ κι, πού χαρεκετί κιόρὲν κιμσέ, σούπχεσιζ χακίμ πού αδέρμ κενδουσιδέρ ζάνν ιδεδζέγιδι. Μουδδα'ι-ι-ούμουμι δαχή πέρ βαφίρ τεχαΐγιούρλε πακά καλμητήσθάδα, κιούδζ. λούκ ιλὲ κενδινί τοπλαγιάράκ.

Μουδδα'ι-ι-ούμουμι (μουσταχζιγιανὲ πέρ ταρίκιλα) — Μακσαδ νέμιδερ; Σδουαλινίζ πέκ γαραΐπατδάνδρη' πέραζ έββελ σοιλεδιγιμ κιπί, γιούζ πασή Μορρελιν μεναφί'η χακκηνδά, σιζιν ισμινιζι όγρενμέκ ιτζούν κελμίσιμ.

Άδέρμ — Ίσμιμ όγρενίρσενιζ νὲ γιαπαδζάκσηνηζ;

Φράνκ Καρρέ — Όλ ζεμάν, σιζλέριλε, γιούζ πασήνην ιτιραφδάν ιμτινά' ιδινδιγι μεσ'έλε χακκηνδζ, κερὲκ χακκουρετιν, βὲ κερὲκ κενδουσι Μορρελιν μενφα'ατή ιτζούν πά'ζεν ρουπαχασαλαρά κιρισμέκ άρζουσηνδάιμ. Κιόρδούγιρσηνηζ κι άτζήκ βὲ χαλίσανὲ κολουσούγιρρουμ.

Άδέρμ (κεμά'η-νεζακὲτ βὲ πέραζδζα χαφιφδζέ ιστιχζά ταρικη ιλὲ) "Έββετ! μουδδα'ι-ι-ούμουμίλερ χέπ όιλε χουλιούδς ολουράρ. Όιλε όλσήν! πενδενιζ δζόύμλε άρζού έίλιεδιγινιζ σείλερι πιλούριμ. Χάττα δουστουμούζ Μορρελέ δαχή, ιστε-

τενιλὲν ταφσηλατὴ βιρμεσι ἰτζούν πῖρ τζόκδα ρεδζά ἰτμίσιμ

Φράνκ Καρρέ (σεβίνδζλε χαϊκηραράκ) — Σαχήχημ; μου-
σιού Μορρέλ! 'Οιλέ ἰσε νίτζουν σοϊλεμέζσινιζ;

Μορρέλ — Μουδαί-ι-ούμουμι ἐφένδι! 'Εσκι σοϊλεδιγιμδὲν
πασκά σέι ταννημάμ· μεζκίουρ ἰσίμ ἰτζούν πενδὲν χιτζ
πῖρ μαλιουμάτ ἀλάμαζσηνηζ.

Φράνκ Καρρέ ('Αδεμέ δόνερέκ) — Πού νὲ δερεδζεδὲ μου-
νιδλίκ! 'Οιλέ όλανδζ, ἐφένδι, ἰσὲ σιζ νετιδζὲ βίρινιζ. Λόν-
δραδακι ζατὴν ἰσμί νέδιρ; ἔλπεττε πιλεδζέκσινιζ.

'Αδὲμ — Πού σαδεδζὲ σούαλινιζὲ, σαδεδζεδὲ δζεβάπ
λιαζήμηδρ. Φάνατ σιμδιλίκ ὅλ δζεβαπὴ βιρέμεγεδζεγιμ
ἰτζούνδα τε'σούφ ούζερέγιμ· πενδενίζ νὲ Μορρέλιν βατσηή
ἴμ, νέδε πουνήν ραζή ὀλμαδηγη δζεβαπὴ ἰδὲ πιλούριμ.
μουδδὲ'α ἀλέ'χ δαχὴ ὀλμαδηκδζα ταπί'η σούαλινιζὲ δζε-
βάπ βιρμεγέδε μεδζπούρ δεγίλιμ.

Φράνκ Καρρέ (ἐγρί βὲ ἐτβαρλὴ τζεχρέγιλε) — Πούραδα
βαχί σοζιλέριλε βακὴτ γαίπ ἰδιγιορηζ· ἔββελα, μαχπεσχα-
νὲ μεμουρηνή ἰζλάλ εἰλεδιγινίζ ἰτζούν καπαχατλήσηνηζ·
σάνιένδε, Βουλώνη μεσελεσι μαζνούν ἀλειχλερινδὲν σαϊλούρ-
σηνηζ.

'Αδὲμ — Ριζά!! Πανάδα ἀνι δερεδζεδὲ καπαχάτ χάμλ
εἰλέγιορσηζ, 'Ε! Φάκατ ἔλαν κίμ ὀλδηγημὴ τανήμαδηνηζ!

Μουδδαί-ι-ούμουμι (κεμάλ η βεκάρλε) — Σιμδιλίκ τανή-
μαδημ ἰσέδε, σιζ, πού χαπισχανεδὲν τζηκμαζδάν ἐββὲλ
ὀγρενίπ βὲ τανηγιαδζάγημ.

'Αδὲμ (ἰστιχζά ταρακήγιλε) — Πού καδάρ ἀδζελέμι;
Πενδζε πού ἔσράρ πῖρ μούδδὲτ δαχά τε'χὴρ ἰδισὲ χαίρλὴ
ὀλούρ ζάνν ἰδέρμ.

Μουδδαί-ι-ούμουμι (πού σόζοῦ κενδουγὲ τεκδῖρ πελκεγιμπ
χηδδὲτλε χαϊκηραράκ) — Κιμίνιλε κονουσδουγουνήζή σὺνστ-

δου'ουζ γάλιπα! Έβένδι κησσά κεσελίμ. Για σ'ίμδι πούραδα ισμινιζι πεγιάν ιδέρσινιζ, γιάχοτ πουγιούρην πασκά όταγιά κιδελίμ. Λάκιν, σιζε ιχτάρ ιδέριμ κι, χόκιουμετ σιζιν ισμινιζι ό γρένμεδίκδζε μαχπεςδέν κουρτουλάμαγιαδζάκσηνης.

'Αδέμ — 'Οίλε όλσόν! μάδαμκι πού δερεδζε ταδζιλ έίλε-γιορσης, πένδε κιμ όλδηγημή σοίλεγεδζέγιμ. Σαδής ταπε'ά πουληνδήςκδζα δεβλετιν καβανήν βέ νίζαματηνά μουτήιμ.

Δεγερέκ, έγιλούπ μουδα'ι ούμουμινιν κουλαγηνά χαρίγεν πір ісім σοіледі.

Μουδδα'ι ούμουμι, γιλδηρήμ ισαπέν έίλεμις κιπί σητζη-ραδή. 'Αδέμ, κερі ткекилерек, άζιμ φεραχλήγηλα δολμούς κιπί κιούλμεγέ πασλαδή ισεδε, Φράνκ Καρρέ, χάβφ βέ ιστι-παχδάν μεμλου ναζάρηλα πουνά πακά καλμήσηδη. Βέ χιτζ πір σόζ σοίλεμεκσιζιν έγιλούπ γερέ περαπέρ τεμεννί έίλεδι, 'Αδέμ, δαχή πίραζ πασηνή έγερέκ σελιαμνηή καπούλ έίλεδι. Πού νέ χάλ; Σιμιδιγέδεγιν έτβαρηνδάν κετζίλμεγιν Φράνκ Καρρέ, κιόζλερι γερδέ καλούπ, δερін μουλιαχαζατά γάρκ όλδημητήσηδη.

Σοιλενιλέν ισίμι ισίτμεδιγι ιτζούν, Μορρέλδζε πού μεσ'ελέ έσράρ καλμήσησαδα, πού άδεμιν, μοντεχρίστο ιλέ μούνασι-πατη όλδήςκδζα, ζεβάτ ηκιραμδάν ολαδζαγήδα πι ιστι-πάχηδη.

Μουδδα'ι ούμιμι, Βαλεντίνηδεν άλδηγή μαλλιουματλαρά κιορέ, Μοντεχριστογιου όδι πір σερσερι ναζαρή ιλέ πακάρκαν, πού κεσφιγισατή (γιάνι πού κιπί πір σαχσών έλαν μοντε χρίστο ιλέ μούνασιπατη όλμασά) κενδουγέ άσουρη δερεδζε δεχσέτλι τε'σιρατι μουδζίπ όλμήσηδη.

'Βοιτδιγί ισίμ, δζούμλε Πάρις άχαλισινέ μαρούρ, άσηλζαδέ βέ σερβέτ βέ έλμουάχλιάκδζα δζούμλεδεν νούφρυζλου, πір σαχσών ισίμι ιδίικι, πού σ'αχς, χόκιουμετιν έν ρεφι [χιούκσέκ]

με'μουριγετλερινέ δαχή τενεζζούλ εϊλέμεδιγι ιτζούν, κατ κατ
 άχαλινίν χόουσ ι τεβεδζδζουχηνή κενδουσινέ δζελπ εϊλεμισιδι.

Πού άδεμίν Βονοπάρτ ταραφδαρή, βέ Μοντεχρίστονηνδα
 άχπαπή όλδηγηνή δζιχάν τανήρ βέ πιλούριδι.

Πού άδεμί μουχακκεμεγέ δα'βέτ εϊλεσε χαλκήν χαλεδζα-
 νηνή μουδζιπ δλαδζάγηδη. Χόκιουμέτ δαχή, πού κεσφιγιατ
 ζημνηνδά χοσνούδ καλαδζάκ ισέδε, χαλκά σου τε'σίρ εϊλέρ
 ζουμίγιλε, Φράγκ Καρρεγι τεκδιρ πιλέ εϊλεμεσί ιχτιμαλνή
 χαρηδζηνδά δεγίλιδι.

Φράγκ Καρρέ νέ γιαπσών! 'Ικί δζιχετιδε πείαλή όλδηγή
 χαλδέ, μεσ'ελεγι χαφι [κιζλι] τουτμακδάν πασκά τζαρέ
 γιόγηδη.

Πού μουλιαχαζάτ Φράγκ Καρρενίν ζεχνινί όλ δερεδζέ
 ισγάλ εϊλεμεκεδ έδιλέρκι, χάττα ό 'Αδεμίνδε Μορρελίνδε
 όραδα πουληνηδκλαρηνή πίσ-πιτουν ούνουταράκ κεμάλη
 ιζτιράπλε, ότανήν δερουνινδέ άχεστέ άχιστέ χάιλη βακκήτ
 δουσόυνερέκ κεζινδικδέν σόνρα κενδί κενδινέ πίρ καράρ βιρμίζ
 κιπί:

('Αδεμέ χητάπεν) — 'Εφένδι! ισμινιζι Μαξιμιλιανός
 Μορρέλ τανημαζ δεδινίζ. 'Οιλέμι;

'Αδέμ (κεμάλ η ιστηκράρηλα) — Χακήκατ-η χάλδε πόδηρ.

Φράγκ Καρρέ — 'Ελαν Μορρελιν πουνδάν μαλιουμάτ
 άλμασσηνή ιστεμέζσινιζ;

'Αδέμ — Χάιρ! Σιμδιλικ λούζουμι δαχή γιόκηρ. 'Ικτι-
 ζάι χαλδέ, πουνή κενδι άγζήμ ιλέ Μορρελέ πεγιάν εϊλεμεκ
 έμελινδέγιμ.

Μουδδαί-ι ούμουμί — Πέκ άλιά! ό'ιέ όλδηγή χαλδέ,
 ρεδζά ιδέρμ, πασκά πίρ όταδά σίζινιλε γιαληνηδζδζα κο-
 νουσμάγά τενεζζούλ πουγιούρηνηζ. Κόρχμαγην! μουκιαλε-
 μεμίζ τζόκ σούρμέζ. 'Ολ καδάρ μουλιαχαζασήζ δεγίλιμ.

Ἄδὲμ (κεμάλ-η-νεζακέτιλε) — Σοῦπχεσίζ!! Λάκιν, σίζδε πέραζ Μορρέλιλε γιαληνηζδζα κονουσμακληγημ ιτζούν μούσα'αδεγέ τενεζζοῦλ πουγιούρηνηζ.

Φράνκ Καρρέ (χαίικηραράκ) — Ἰστέ πού ιμκιαντηζδρη! ἐφένδιμ, πίσ-πιτόυν μούμκινσιζδρι δεγέ πιλούριμ γεμίν ιδέριμ κι, ἐββέλδζε Μορρέλιν γιανηνηδὰ σίζ ὀλδηγηνηζή πιλ-σέγιδιμ, χιτζ πέρ βακήτ σιζλεσι ταδζιζ εἴλεμεγέ δζεσαρέτ ιδέμεγεδζέγιδιμ. Φάκκπ σίμδι, μεβκη'ιμίν ικτιζασήνδζα φαράιζημὴ τεπελεγέμεμ. Πουγιούρην περατπέρ κιδελίμ.

Ἄδέμ — Χαζήρημ.

Δεγιούπ, γιούζουού Μορρέλὲ τζεβιρδί.

Φράνκ Καρρέ (πίρδεν τελάσλε χαίικηραράκ) — Νέδιρ ὀ; Πού σάματὰ νέ; Κιούρδουλτσουζού εἰσιτμεγιζορησηνηζ; Φεργιάδ, φιζάχ, πουνλάρ νέ ὀλά;

Ἰκισι πιρδέν σιτζραγιούπ ἀγιαγὰ καλκὴλέρ Χακκὴκατιν δερὶν δερὶν κούρδουλτσούλέρ βέ κιζα κιζαλε φερματλή σα-δαλάρ βέ μουδεχχέζε ινιλιτιλέρ ἐσιδιλμκινεγέδι Καράνλὴκ ὀτανήν ιτζένι, κίζζη ημὴ πέρ σάφα πούρδουδὸ Φράνκ Καρρέ καπουγιά κοσάκ, βέ ὀτανήν καπουσὴ ἀτζηλέρ ἀτζηλμζ, τανήν ιτζι κιζζ καμασάδζακ δερεδζεδέ ισηκδάν δολδὴ.

Χαπισχανέ μείμουρη (αδζηλὴ πέρ σαδὰ ιλέ παγηραράκ) — Μουδδαλ ι ούμουμι Ἐφένδι! Μουδδαλ ι-ούμουμι ἐφένδι Κά-τζηνηζ! Δούρμαίν! Γιαγκήν βάρ! Ἀλὲβ χαπησχανενὶν ὄν δζιναχνηή σαρμής.

Φράνκ Καρρέ (κορκουσηνδάν σὰπ σαρή ὀλμούσησάδα, μεβκηνὶν ικτιζασήνδζα λιαζήμ ὀλάν δζεσαρετί ιπράζ εἴλεμεγέ σάι ιδερέκ, χαπισχανέ μεμουρηνὰ χητάπεν) — Ζοκαγὰ χάνκι καπουδάν τζηκηλούρ, ὀνού πανὰ κιόττέρ γετισούρ. Σίζδε βαζήφενιζι ούνούτμαγιν Μουσελλάχ ἀσκέρ κέλμεδίκδζε ὀταλάρ ἀτζηλμαμαλήδρη.

Με' μουρ (πασσάν α'γισαγὰ καδάρ τῖρ τῖρ τιτρεγερέκ) —
Πού δαίρεδὲ γιάληνηζ πῖρ καπού ολόυπ, δραγλα ἐνιλεδζέκ
νερδιπὰν ἰσὲ γιά τουτουσδὴ, γιάχοτ τουτουσούπ γιανμὰκ
οὔζερέδιρ.

Φράνκ Καρρέ ('Αδεμὲ χητάπαν) — "ὦ! Ἔς ὅλ δερεδζέ
κάτ-η-οὐμιδ εἴλεγεδζέκ καδάρ δεγίλδιρ' περαπερίμδζε κέλιν.
"Ἐλπετδὲ πῖρ γζόλ πουλούρηζ.

Μορρέλ (χαρικήν κιτδίκδζε κέσπ-ι-σίδδὲτ εἴλεμεκδὲ ὀλ-
δηγηνή, δερούν ι-ότογιά ἄκς εἴλεγέν σ'αφιδὰν φέρκ εἴλεγζούπ
μαχπουςλαρὴν δεχσετλί σαδ'αλαρηνή ἐσίδερὲκ, πενζὶ σὰπ
σαρὴ πῖρ ρένκ πειδὰ εἴλεδιγί χαλδὲ κεμάλ-η-χιδδέτλε) —
Μουδδατ' ι-οὔμουμι ἐφένδι! γιά πέν; πέν πούραδα καλ'ήπδα
διρὶ διρὶ γιαναδζάκμη ἤμ;

Φράνκ Καρρέ (Μορρέλὲ ἄσλα κουλὰκ ἄσμουγιαρακ, 'Αδεμὲ
χητάπαν) — 'Αλλάχ 'Αλλάχ! Ἔς ὅλ δερεδζέ τεχλικελὶ δε-
γίλδιρ, ἐσέφ ἔτμεγιν. Γιανκηνή παστηρά πιλόφιζ, Κέλιν
περαπερίμδζε.

'Αδέμ — "ὦ! χάιρ! χάιρ! Πέν πού κένδζ δαστουμού τέρκ
ιδέμεμ.

Φράνκ Καρρέ — 'Ὁ χαλδὲ πιλδ'ιγινίζι γιάπην. Χέπιμίζ-
δε τεχλικεδέγιζ Χέρ κές κενδὶ σελαμετινὲ πακσὴν. (Ἐέ
χαπισχανὲ μεμουρηνὰ χητάπαν) — Γομουκδζή! Δηκκάτ
ἰδινίζ. 'Ασκέρ κέλμεδ'ιδζέ καπουλὰρ ἀτζηλὰμαγιάδζάκδ'ηρ.

Δεγερέκ, νερδούπανὰ κιδέν δ'άρ γιοζὰ δεβ'αμ εἴλεμεκδ'εγιδι.

Τεχλικὲ κιτδίκδζε ἀρτμακδὰ, ἀλεβὶν ἰνιλιτσι τ'εζαίγζουδ
εἴλεμεκδὲ, δερούν ι-χαπισχανε τούτουν ἱλέ δολμακδὰ ἰδί.
"Ἄλτ κατδακὶ μαχπουςλὰρ ὀγιαναράκ καπουλαρὴ κηρμά
δερεδζεσινὲ βουρούπ παγρὸσ'μακδὰ ἰδιλέρ. Χαπισχανενὶν ὄν
δζιχετινδεκὶ δαίρεδέν, χεῖπετλί ἰνιλιτιλέρ, πογούκ σεσλέρ
ἐσίδ'ιλεκδὲ. Ἡὲ χαπισχανενὶν χέρ δζανιπινδέν «Καπουλαρὴ

ἄττην! Πογουλούγιορτζ! Γετίσιν! Ἰμδατ ἰδιν» δεγιού ἀδζηλή φεργιαδλάρ ἐσίδι.λιμεκδέγιδிலερ.

Ἀδὲμ (μουδδαῖι-ι-ούμουμι κιτδικδέν σόνρα Μορρελέ χητάπεν) — Κέλιν, κέλιν! βακῆτ ζάι ἔμεγεμι! Πίρ κετζίτ πουλμαγά πακαλήμ κι, πού ζιγλαρετίμ, μεστμι [όλούμου-μὸ] μουδζίπ ὀλμασιν. Κέλιν κόρκμαγιν, πού χάλ, φираρέ κιούζέλ πír βασητάδην.

Μορέλ σάπικασσην καπούπ, πασήνά κεγινδί.

Με'μούρ (ότανήν καπουσηνήν ὀνούνδε δουραράκ) — Ἐφένδι, ἐφένδι! Μουδδαῖι-ι-ούμουμινίν τεμπιχλερινί ἐσίτδινίζ. Δησάρη τζηκάμαζσηνηζ, γασσάκδην.

Ἀδὲμ (Με'μούρη γιτίπ κερούγὲ πρακαράκ) — Νέεεεε!!; Γικῆλ σουρδάν, δζεχεννέμ ὅλ!

Δεγιούπ, Μορρελί ἀρδηνά δούσoureρέκ, ὅλ δάρ κετζιδέ δογρή ἱλερσουλδελέρ ἰσέδε, δάρ γιολῆν ὃ πír δζεχετινδὲ ἀλέβ πύσκιούρμεκδὲ ὀλούπ, ἀλεβίν ὀνούνδε πír γιζάληνηζ καραλτή κιόρερέκ.

Ἀδὲμ (Μορρελέ χητάπεν) — Κιόρουνέν καραλτή Φράνκ Καρρέ κενδούσιδир. Ἐγιού μ'ανιά δεγίλ. "Ἐκερ ὃ κουρτουλά-μαδῆ ἴσε πίζ νέρδε καλδῆκ; Φάκατ, χέρ νὲ χάλισε, πουνήν γιαννηδζ δουραλήμ, ὃ δαχά χαιρλήδην.

Μουδδαῖι-ι-ούμουμινίν γιαννηνά γιακλασδηλάρ. Μουχαταρά κιτδικδζε κέππ-ι-σῶδὲτ εἰλεμεκδέ, βὲ χαπισχανεννίν ὃν δζανιπδεκί δαιρεσινί πῖτ-πιτῶν ἀλέβ καπλαμήσσηδ ἰσέδε, ἀλεβίν τεσκινί χουσουςηνά ἔλαν χιτζ πír ἔμρ-ι-σέδιδὲ βιρίμμε-μίσιδι. Νὲ δεχσέτλι βακῆά!

Φράνκ Καρρέ (τίρ τίρ τιτρεγερὲκ) — Χαλιμιζ πὲκ φενάδην! Ὅν δακνηκά δάχά σούρμέζ, πού νερδούπάνδα γιανῆπ κιούλ ὀλαράκ, πού ὀδαλαρήδα ἀλέβ σαρχδζάκδην. Σοῖ χενδεγι ταραφηνδζν πασάκ σελιαμέτ γιολουηζ κάλμαδην.

'Αδὲμ — Χάνκι χενδέκ; Πού ἐπνιγενὶν ἐτραφηνή ἰχατὰ ἰδὲν χενδεγίμι δέγειορσηνῆς;

Φράνκ Καρρέ — "Εββετ ὅ! Λάκιν παρμακλήκ δεμιρλερινὶ κηρήπ, νερδούπεν κουρμάζησακ, βέ τησάρηδαν πιζέ ἱπ ἀτ-μαζλάρησα, χενδεγέ δουσέρ πογουλούρης, "Αρτηκ 'Αλλάχ πιλούρ.

'Αδὲμ — Χαπισχανελεριν καπουλαρή ἀτζήλμασηνή, νίτζεν ἔμρ ἔτμεγειορσης;

Φράνκ Καρρέ — 'Ασκέρ κέλμεδίκδζε ἀτζήλμαμαση χακ-κηνδὰ σεδίδεν ἔμρ βιριλμίσδιρ.

'Αδὲμ — Νερδούπεν γιανήγιρ, πασκάδα γιόλ ὀλμαδῆκ-δζα, ἀσκέρ νάσηλ κελεδζέκ,

Φράνκ Καρρέ (οὔμουζλαρηνή σιλκερέκ) — Πέν νέ πιλούριμ. 'Ελιμδὲν νέ κελίρ; 'Αλέσ βέ δούμαν χαβληγιὰ βουρδῶγηνδάν ἀσκερλέρ ὄραδα πιλέ δουράμαζλαρ. 'Εββεδζέ σούλεδιγιμ κιπί, οὐμὶδ γιᾶληνῆς χενδέκ ταρραῖνάδηρ. — Τομρουκδζή. Τομρουκδζή! Πουραγιά κέλ, πούραγια. Χενδέκ ταρραῖνδὰ χιτζ πῖρ πύς βεᾶ γιόκμου;

Χαπισχανέ μεμούρη (τιτρεγερέκ) — Χάιρ 'Εφένδιμ, χάιρ! γιόκδηρ.

Φράνκ Καρρέ — 'Ολσούν! πιζέ πῖρ ὅτὰ ἀτζ. Ζαρρη γιόκ, κίμ ὀλούρσα ὀλσούν. "Οραδαν ἱμδὰδ ἱστεγελίμ.

Μεμούρ — "Ο πῖρ ὀταλαρή;

Φράνκ Καρρέ — "Εμρ-ι-τζεδιδ ἰδιλήνδζεγεδεκ καπαλή καλσηνλάρ.

Μεμούρ μουδδαῖ-ι-οὔμουμινὶν ἔμρινι ἰδζρά εἴλεμεγέ κοσδῆ, πού δαχῆ ὅλ ἱκὶ ἀρκαδατλαρή ἱλέ ἀνὶ τε'ακκουπ εἰ-λεδί. μεμούρ πῖρ ὅτὰ ἀτζαράκ, πού οὐτζ ρεφηκλέρ πιρλικδὲ ὀδαγιά κηρδιλέρ.

Μουδδαῖ-ι-οὔμουμι, κηρέρ κηρμέζ πενδζερσεγέ κοσδῆ, Μα-

Ξιμιλιανός ισέ οταδανί μαχπουσή δηκκάτλε τεδζεσσούε
 έίλεμεγέ δουρδή. Όταδανί μαχπούς όλάν κιμσέ, καπουνήν
 αδζηληδηγηνή έσιδερέκ, τεχαιγιούρλε σπηζηραγιούπ άγιαγά
 καλκδή, θέ ουέκου σεμεσί τζαπακλή κιόζλερινί ύγουσδηραράκ,
 γενί κελέν μούσαφιρλερινέ δικ δικ πακμακδά ιδί. Πού
 άδém ipi βουδζουδλί, κηβρησήκ σακαλλή θέ μαχπουσλαρά
 μαχσούς έλπισέ κεγινιρίσιδί κι, Μορρέλ, έλαν χόμ·ι-δζεζά
 ιδίλμεδιγινδεν πού έλπισεγι κεγινιμέκ σφερινέ ναίλ όλάμα-
 μήσηδη.

"Ιλκ κιόρούσδέ πού μισαφιρλερινέ δεχσέτλι ναζάρ ιλέ χαιν
 χαιν πακμακδά ιδί ισέδε, σματατηνήν κεσρετινδέν θέ άλδθ θέ
 δούμανήν κιτδίκδζε άρτμασηνδάν δέρακαπ πού άδεμλεριν
 τεσφιρινίλ σεπεπινί άνλαγαζαράκ, κενδουσί ιτζούν δαχή φирарен
 κουρτουλμαγά κολαί πιρ βασητά ζουχούρ έίλεδιγι ιτζούν,
 τζεχρεσινδέ σεβινδζ ιμαρελερί πιειδά όλμαγά πασλαδή.

Φράνκ Καρρέ (Ότανήν δερουνινί καρηνλήκ κιόρούνδζε) —
 "Α! Αί! Ούνουτδούμ! Πού τζαμλάρ κιόστέρμεσιν δεγιού
 μαχσούς παγανμησλάρηδη.

Μαχπούς (χαίκηραράκ κιούλερέκ) "Εββετ, έββετ! "Ο
 δζαμλάρ ιτζούν πέν νέ καθάρ χιδδετλενδιμί!

Φράνκ Καρρέ (άδζελέ ιλέ κολου ιλέ δζαμλαρή κηρήπ
 άσσάγη ένδιρερέκ) — Πασκά τζαρέ γιόκδηρ, βούρην, κήρην.

Μαχπούς (γίνε καχκαχά ιλέ κιούλερέκ) — Αί, αί! 'Αμάν
 γιαβάζ καπαδάχιη! Δηκκάτ έτ, αύσούλκι, νόβπετζί τουίμασην.
 (Δεγιού πουνλάρηλα κιουλούπ έλκενμεκδέγικεν, πιρδέν, κεενί
 πιρ σεί δουσούνιμόζ κιπί, κοσούπ μουδδ'ι·ι-ούμουμιν γιαν-
 νηνά κελίπ έλίγιλε Φράνκ Καρρενίλ γιανκασηνδάν τουταράκ)
 — "Ει πανά πάκ! άνλαδήμ κι, σίζδε πιζιμ άρκαδασλάρδάν-
 σηναζ, κατζκαδζάκσηνηζ έ έ;!

Φράνκ Καρρέ (γιακασηνή τζεκίπ, μαχπουσή κερί ιτερέκ)
— Δζεχεννέμ δλ σουρδάν! Κιόρμουτουν, γιαγκηνή κιόρμε-
γιορμησην;

Μαχπους — Πένδε πουρδάν δζεχεννέμ όλoup κιτρέκ
ιστέγιορούμ για. Δεγερέκ κερί τζεκιλδί.

Φράνκ Καρρέ (πασηνή πένδζερεδεν τησάρη τζηκαρήπ,
κουβετινίν γετισδ.γι καθάρ παγηραράκ) — "Ει Νοβπετδζί!
Νοβπετδζί! Πέν Μουδδα'ι-ι ούμουμίγμ! 'Ιμδχδ τζαγήρην,
τουλούμπαδζηλαρη τζαγήρην.

Νοβπετδζί. — Κερί τζεκίλ! Γιόκσα βουρεύρουμ.

Φράνκ Καρέ. — Πέν Μουδδα'ι-ι ούμουμίγμ, Μουδδα'ι-
ούμουμί, ούμουμί, Μουδδα'ι-ι-ούμουμί!!! Φράνκ Καρρέέε!
Δζεβάπ, νέ κιούζελ δζεβάπ!

Τούφενκ σεσί ιλέ περαπέρ, πενδζερενίν τζεττζιβεσινέ
κουρσούν γερλεσδί, αζ καθδή Μουδδα'ι-ι ούμουμινίν πεινίν
δελεδζέγιδι. Φράνκ Καρρενίν πενζι όλού πενζι κιπί όλoup
κεριγέ τζεκιλδί. Μαχπους, καχκαχά ιλέ κιούλμεγέ πασλαδή.

Μαξιμιλιανός (πενδζερεγέ γιακλασάκ) — Νοβπετδζί
τούφενκινί δολδουρμακσέ, πέρδε πέν πακαγίμ. Χενδέν, χι-
σαρδάν πές λτή αδνμ καθάρ ουζάκδης 'Ασάγηνά γαλε-
πελικ τζόκδης Ζάννημα τουλούμπαδζη λδης.

Φράνκ Καρέ (πέρδε κενδινί τοπλαγίμ) — 'Ονλάρ δαχά
κίτς κελιγέσ παγγήν πενίμ πούραθα πούλινδηνγμή σοιλέ-
γιν' Κερδούπέν κατουρσινλέρ, ιπ άτσινλάρ. 'Αχ! για σου
δεμίο παρμακλήζ.

Μαχπους (καχκαχασή κιτδίκζε άρταράκ) — 'Αχ! σου
δεμίο παρμακλήγην 'Αλλάχ πελκασηνή βερσίν δεγίλμ;
Κιόρδουούζμού, άνλαδηνήζμη; παρμακλήκ ιλέ ινσάν πουρδάν
νέ κούζελ μουχαφαζά άλκνά πιλούρ; "Ει μουδδα'ι-ι ούμουμί!
νάζηλ; πενδζερέ δεμιρλί, άλτ ταραφή δερίν. άρκαδάν άτέζ

πασδή Μουχακκεμέ σαλονηνδὰ γεσίλ μάσανην ὄνουνδὲ
 ὀτουρμαγιήμη πελλεδίν;

Φράνκ Καρρέ — Σὺς πὲ χερίφ! πὶρ τζαργέκ σα'ατδάν
 σόρα κεπάπ ὀλαδζαγηνή δούσούν.

Μαχπούς (κιοζλερινί πενδζερεγιέ δικερέκ) — Κίμ πιλέρ
 κι! Κεϊφιγέτ κιτδίκδζε ἐγιολεσίγιωρ' πέν ὄνὰ πακήγιωρημ.

Μορρέλ (πενδζερεδέν ἐγιολὺπ νοβπετδζιγὲ χητάπεν) —
 'Αρκαδάς διβανελιγι πέρ ταραφ ἴτ' πέν σιπαχί(*) γιούζ
 πασήση Μαξιμιλιανὸς Μορρέλιμ. Χακκήκατεν Μουδδα'ί-ι-
 ούμουμι πιζίμλε περαπέρ πουρδάδην. Λαπισχανέ γιανήγιωρ,
 ἰμδὰδ ταλέπ ἐιλέγιν, παγήρην.

Λάκιν, Νοβπετδζι χιτζ σόζ δινλερμι; Τεμπίχ σηκή, λάφζ
 ἀνλάρμη; Μορρέλ πασήνη ἱτζερὶ τζεκέρ τζεκμίζ, ἄλ, πὶρ
 τούφενκ δαχά. Κουρσούν βηζήλαγιούπ, ἐββεκί κιπὶ πένδζε-
 ρενιν περβαζήνὰ γερλεσδί.

Μαξιμιλιανὸς (κιοζλερέκ) — Βά'ι δαγκαλάκ βά'ι! Κιο-
 ούνουσδὲ ἀδζεμι νεφέρ ὀλμαλή. (Μουδδα'ί-ι ούμουμιγὲ
 χητάπεν) 'Εφένδι! κεϊφιγέτ κιτδίκδζε φεναλασμάκδδδην.
 'Αδὲμ ἱλέ μούκιλαμεμιζὶ πόζμασανήζ τζὼκ ἐγὺ ὀλαδζαγηνή.

Φράνκ Καρρέ δουδαγηνήν ἀλτηνδάν πὶρ κάτζ κελιμελέρ
 μηρηλδανδὴ. Μαχπούς δζούμλε πού σόζλερι δηκκάτλε δινλε-
 μεκδὲ ὀλοῦπ κουρναζληγὴ ἱλέ μούκιλαμεδέν χά'ιληδζα χησσέ
 καπούπ, βίρα κιοζλερινί Μορρέλὲ δηκίπ δουρμακδά ἰδί.

Πού δόρτ κισίλερ ὅτανην δερουνινδὲ, δερεδζέ'ι γαγεδὲ
 τελάσλε ὀγρασμάκδά. Γιὰ τησσηρδά; "Ω! τησσηρσὴ πέκ
 φενά. Ἰζαγλήκ, παγλήκ, φεργαδ, ἱνιτὶ, κιορούλτού. 'Αλεβὶν
 χαρηλητσή, κερεστελερίν γικηλούπ κηρηλούπ τζατηρηταμασή,

(*) Σιπαχί, φαρσιδζε, σουβαρί ἄσκερὶ δεμέκδιρ. Φραγσήςδζαδα,
 ἄράπ σουβαρισὶ δερλέριμις.

δαίρενίν ἄλτ κατηνδάν δερὶν δερὶν πογουνοὺκ σεσλέρ. Σηδζάκ
 κιτδίκδζε τεζαϊγιοῦδ εἴλεμεκδέ. Ὁταλαρὴν ἱτζὶ δουμανδάν
 δολδῆ. "Ἄλτ κατὴ πίσπιτουν ἄλέβ σαρμῆς, Ἀλλάχ ἐσρχεσίιν.

Φράνκ Καρρέ (δησαρηνδάν σὲς ἐσιδερέκ) — Χά, ἰστὲ του-
 λούμπαδζηλαρ (ἄχ τζεκερέκ) — "Ὀν δακκηκὰ δαχά, Ἰνσαλ-
 λαχ κουρτουλούρηζ.

Μαχπούς (μηρλαναρχ) — Πένδε πιλίγιορουμ. Κουρτουλ-
 δῆκ γιζ! Κουρτουλδῆκ βὲ κουρτουλαδζάγηζ.

αἷμιλιανός (δέρακαπ πένδζερεγε κοσάρκ) — Ἀρκα-
 δασλάρ. Πουρά κέλιν πουρά! Φράνκ Καρρέ πούραδάδερ πού-
 ραδχ. Γετίσιν "Αἰ ἄἰ! πᾶκ νὲ δζεσσούρ ἀδερμέρ!
 Πάκην. Πῆρ πόλούκ σου χενδεγινδέν κετζίγιορλαρ. Οὐργανλάρ
 τζικαρήπ, νερδουπέν χαζηρλάγιορλαρ Ἀρκαδασλάρ!
 Πού ταρφα κέλιν πού ταρφα.

Χαπισχανενὶν χέρ ὀταλαρηνδάν τήπηκ σουρετδὲ παγρησ-
 μακδά. Χαγκισινὲ γετισσινιέρ. Χαγκισινὶ κουρταρσηνλάρ.

Μορρέλ (πενδζερενὶν ὀνούδὲ πούληνδηγὴ χαλδὲ — Ἀμάν
 γιζ Ραππίμ, ἐκινδζὶ κάτδα φιτιλὶ ἀλμῆς, τούτουνδέν
 πογουλαδζάγηζ. Τζαπήκ γετισμέζιέρσε τελέφ ὀλδῆκ. Λάκην
 πού πενδζερενὶν δεμιρλερινὶ νάσηλ κηραδζάγηζ. Τὰ πού
 οὐτζούνδζού κατὰδεγιν νερδουπέν ἔπ γετισδιρέπιλεδζεκλέρμι;
 Ἀλλαχὴν ἱναγετὶ γετισέ

Μαχπούς (Μορρελὶν πού σζλερινὲ χηδδετλενερέκ) — Πού
 δεμιρλερὲ καλήρσα, πὲκ κολαῖδερ' πού καδάρ ζεμάνδερ πὸς
 δουρδῆμ. Ζάνν ἱτμεγιν.

Δεγζούπ παρμακληγὴ καθραδῆ, βὲ πῆρ ἱκὶ δεφ'ὰ κουββετ-
 λιδζὲ σαρσαλαμασῆ ἱλε, δεμιρλέρ παρελνδιλέρ.

Μαχπούς — Ἰστὲ σῖμδι γιζὺλ ἀτζήκδερ Κολαῖδζὰ κετζι-
 λούρ. Λέπιμίζδε τζεβὶκ βὲ χαφίφιζ. Ἐββελδζὲ πέν τζηκμαγὰ
 μουςα'αδὲ ἰδεδζέκσινιζ γιζ;

(ΛΟΡΑ ΧΟΠ ΙΚΙΝΔΖΗ ΔΖΙΔΔ)

8.

Μουδδα'ι ούμουμι έγρι έγρι Μαχπουσήν γιούζουνε, πիր
 άτφ-η-ναζάρ ειλεδιγισέδε, δεβόαπ έιρμεγέ κάτ'αν δζεσαρέτ
 έ'λεγέμεδι. Άνλαδήςκι, ποιλέ πир σα'ατδά κανούν θε νιζαματά
 χιτζ κιμσε ιτα'άτ ιδέμεγιουπ άνδζα χέρ κες κενδι σελιαμε-
 τινέ πακαδζάκδερ.

Μαξιμιλιανοσήν ζαννή σαχήχ ιδί. "Αλτ κέτ πισ-πιτούν
 αλέβ' αλμής' ολούπ, τούτουνδέν δούμανδάν κιόζ κιόζού κιόρέ-
 μεζ δερεδζεδέγιδι. Χάττα τησάρηδακι τουλούμπατζηλαρ
 πιλέ κιόρουνμεγιουπ, γιζάληνηζ σεσλερι έσιδιδιούριδι.

Μαχπούς (πενδζερεδέν' διαρρή ούζανήπ παγηραράκ) —
 Μοτδδα'ι-ι ούμουμι πιζίμιλε πούραδάδερ. Γετίιν!

'Ασάγηδακηλάρ. — Δηκκάτ'ιδιν, ιπ άπαδζάγης, Δηκκάτ'
 ιδιν,

Φράνκ Καρρέ (Μαχπουσά) — 'Ιπί τουτά πιλούρσεν σελ-
 πέστδζε κιδέρσιν.

Μαχπούς (ιστιχζά ταρικη ιλέ) — Τεσέκκιούρ ιδέριμ
 έφένδιμ' πενι πορδζλου έιλεδινιζ.

Διβαρά πир σέι βουρουλδή. Μαχπούς έλινι ούζατδή Ισέδε,
 ιπι καπάμαδη. Τουλούμπαδληλαρ ιπι έγιού άτάυαμησλά-
 ρηδη. Βακήτ ζάι ιδεδζεκ σηρά δεγίλ. Μαχπούς τεκράρεν
 έλινι ούζαττήρ ούζατμαζ, δέρακαπ ιπι καθραλαγιαράκ:

— (σεβινδζλι χαι'κημα'ιλέ) — Χά! Τουτδήμ, Ιστέ τουτ-
 δήμ! Χά, χά, 'Εφένδιλερ σίμδι 'Αλλαχζ'ισμαρλαδής.

Δεγερέκ, άνιδε ιπιν δεμίρ τζεγκελινι πένδζερενιν περβα-
 ζηνά'ιλισδιρίπ, παρμακλήκ δεμιρλερινδέν πирινί άγζή ιλέ
 τουταράκ πενδζερεδέν τησάρη φηρλαίπ νά-πεδιδ διδής.

Φράνκ Καρρέ — Τζόκ κιδέμεζ, σίμδι όνου τουταδζακλάρ.

Τουλούμπαδζηλαρ — Τζαπήκ όλην, αλέβ' πενδζερεδέν
 διαρρή πούσκιούρδύγορ. 'Ιπ τουτουσάδζακ τζαπήκ όλην.

Μουδδα'ι ούμουμι κένδζδε δεγίλισέδε, ζορού κιόρουνδζ

γάιλη κουβέετ θέ δζούρ'ετ κέσπ έίλεγιούπ, σπηζηραδή πέν-
δζερεγε τζηκδή. Βέ ίπι γιακαλάρ γιακαλαμάζ πού δαχή
κζόρουνμέζ όλδή.

Μαζιμιλιανός (άσσαγηδάν άδζή άδζή πір саdά έσιdόύп,
ίπιп δαχή σαλλαпмакdά όлdηγηпнэ κζόρερέκ) — "Αdζεπα
Φράпк Καρρέ ίπι ποsлаγιήпdα dόυsδóуμi ύλά; (βέ 'Αdεμέ
χητάπεν) — 'Βφένдиμ' síмdи σпρз сизиндиp пoyγιóуpпн. Пен
депиз сонá καлμαλήи.

'Αdεμ (ίπι каβpалаγiαpάк) — Δόστουμ! Κάληп саγλη-
dζάγηλα. Χαλпизέ βпкћφ όлмак ζημппнdά, χаненизé Δου
πóп ναμη ίλέ ζиγiαρέт έίλε γερέк, χαлппнзэ саpaдζάγηп.

Μορρέλ, μαγμούп пір ναζάpηла άpдhδζa пакá καлdή. Кζор-
dóуки, сeлiамéтiлe γεré άγiάк пaсmήσηdη. Νίχαγет, πού
δαχή, пeпdζεpeгé σπηζηραγιóύп, ίπι каβpалаdή.

Μορρέλ, сiпп-и-сeпaβeтпнdén [тζodζouκλήк кeмaлeтпнdén]
πεрау, тaλiмáт-п-пeдeпгeгé άлпскћп, όлdηγηпнdán κολάidζa
бé кeмáл-п-сóуpáтiлe, éпeπiлeдζéк iсéдe, áлт кaтћп пeпdζε-
peлepипдénάлéб dисapήпηpηлаμαγá пaслaдηγηпнdán, мoυχαтapά
китdиκdэ άpтпмакdά iдi. Δζóύпки Μορρέλ άлeβiп άpασпнdán
кeтζиmeгé μεdζпóуpηпдη Πέлкиде Φράпк Καρρέ δαχή άлeбé
даγiαпáмaдηγηпнdан, ίπι κóи βиpερέк áсcαгћ dóυсmóуciди.

'Αлeβiп ζapппнdán άζ καлdή Μορρέλ δαχή ίπι пpакмáк
тepedзeсiпé кeлmίсiсéдe, "όл áлт кaтћп γиpмi пaсaмáк пep-
дoυпaппннэ γиdпнpήи кипи éпepéк γεré άγiάк пaсdή.

Βέ έтpαφé пaкdηкdά, κζóрдóуки, мoυdдaтi оýмoυмi γεpдé
сepиli γиaтпмакdά, бé тoυлoύмпaдζηлаp έтpαппннэ iχαтá
έίлeγepéк, тeдaбi χoυсoυσпнá όγpάсmакdά iдилép. Xαпиcχα-
пeпiп dибapή ίлé сoυ χeпdeyиiп мa'пeиiп όлáп dар маχáλ
dóυмaпдán dолóу όлoύп, iсáп, iлi áдћи όтeдeкiпi φépк
iдéмeζ дepedзeдéγиди.

Μορρελίν ἔλκ' μουλιαχαζασή, σὸλ ζιγισρετινέ κελέν, νά μαλιούμ ἀδεμί πουλυμάκ' ἰδί. Δόρτ ἐτραφή τεδζετσούς εἰλέρκεν πύραζ' ὅτεδὲ κιόρουνέν καραλτηγλή ὅλ' ἀδεμί πελλεγλούπ, σεβίνδζιλε ἀρδηνδάν κοσάρκαν:

"Ανσηζην, σούγσούνουνδέν [ποιίνουνήν κλοκούνδέν] πύρ δεμίρ ἰλὲ βουρουλούπ, γερέ δούσδού παϊλδή

Ἄιλδηκδὰ, κενδουσινίνδε, δίκερ μαχπουσλέρηλα περαπέρ ἀσκερλερδέν μουχαφάζ' ὀληνμακδὰ ἰδουγινί ἀνλαδὴ. Βέ σούγσούνουνδὲ δαχὴ ἀγὴρ βέ σεδιδ πύρ ἀγρὴ σεζινερέκ, ἐλινί οὐζατὴπ σιγιάχ κὰν ἀκμακδὰ ἰδουγινί κιόρουσίσσεδε, ἀρκασην-δακί ἐλπισέ, κενδού ἐλπισεσί ὀλμπαγίουπ, μαχπουσλέρην καστα νηνή κεινμίς ὀλδηγὴ, δζόύμλεσινδέν ζιγλαδὲ χαιρετινί μουδζίπ

Σητζεράιπ ἀγιαγά κχλκδὴ βέ κενδι κενδινέ σάσκήν σάσκήν ὀλμακδὰ ἰδί.

πακηνμακδὰ ἰδί. Πύραζ' ὅτεδὲ, ζαρπλή πύρ ἀλέ' βέ ἐτραφηνδὰ χζήλη γαλεπελικί κιόρουνμεκδέγιδι. Πούκι γιανμακδὰ ὅλάν χαπισχανέγιδι. Σά'ατηνά πακμάκ' ἰστεδι, λίκιν γαίπηνη. Ἐλινί παλτοσηνήν δζεῖπινέ οὐζατμάκ' ἰστέρ, πάλτοδα ὀδα γιόκ. Μούτεχαίγιουρανέ πασηνή σαλλαμακδάν πασκά νέ γιαπὶ πι-λούρ ἰδί; Ἀσκερλερέ σούκλ' εἰλεσέ φκιδέ ὀλμαγικδζαγνηή πι-λμέζιμι; Χέρ σεῖδέν οὐμιδινί κεσίπ, δούσούγκεσί ἀνδζακ γλα-ρσσηνδὰ ἰδί;

— (βέ δούνουπ γιαννηνδακί ἀσκερέ χητάπεν) — Ἄρκαδὰς, πασηνδάν γιαρλενμίσιμ, πουραλαρδὰ χιτζ πύρ δζεραχ γιόκμι;

Ἄσκέρ (χιλδδέτλε) — Κιμέ ἀρκαδὰς δέγιορσσην; πουρδὰ δζεραχ μερράχ γιόκδερ. Σίμδι κιόρούρσούν

Μαξιμιλιανός τέκρερ γερινέ ὅτουρδὴ ἰσέδε, γιαρασηνήν ἀγρησὴ τεχαμμούλ ὀληνμλζ δερεδζεδέ ὀλδηγηνδάν, κουββετί κεσιλίπ δούσμεσιν δεγίου κορκάρηδὴ πού χάλ ἰλε γιαρὴμ σα'ὰτ μιρουρινδέν σόγρε.

Πύρ χαπερδάρ. — Χαρίκ τεσκίν ὀληνδὴ [πασδηρηλδὴ],

άρτηκ κουββετί κάλμαδη Μούλιαζήμ έφένδι, μαχπουσλαρή
 άρκά καπουδάν χαπισχανενίν χαβλισινέ κετούριν. Δηκκάτ
 ίδιν κίμσε κάτζμασην.

Πιτζαρέ μορρελίν άρκασηνδάν πέρ τούφένκ δεπδζεγί γε-
 λεσμεσίγιλεσητζήραϊπ άγιαγά καλκδι θέ γικηλμάκ δερεδζεσιν
 δέ σερσεμλίγιλε σούρουνεκ κιτμεκδέ ικέν· μαχπουσλαρδάν
 πίρισι, πουνήν χαλινέ μερχαμέτ έίλεγιλούπ κολτουγηνά κινδί.
 Πέρ καπουδάν μιρούρ ιλέ χπισχανενίν χαβλισινέ κινδιλέρ.
 "Οραδα πέρ πόλσुक άσέρ πουνλαρή κορδονά άλδηλάρ

Μορρέλ γιαρεσινίν άγρησηνδάν πασάκ χιτζ πέρ σέϊ δού-
 σούνμεγέ βακκή γιόγηδη· που άραληκδά πέρδεν κατζάμαδη-
 γήνη τερεκκιούρ έίλεμεσίγιλε, πέρ άχ τζεκδι.

Χαπισχανέ μεμουρ'αρή κελερέκ, χέρ κεσιν ρούπασηνδακι
 νόμερολαρηνή τεχαρρί θέ τεφτις πέρλε, μαχπεσελερί πιρέρ
 πιρέρ μαχάλλ ι-μαχσουςλαρηνά κιότούρμεκδέ ικέν.

Ηρ μέμουρ (μορρελίν καφτανηνή τεφτις ιδερεκ) — 36
 νόμερο! χά! πέν σενι πιλούριμ! Σδλ πιτζαρέ Βαλλάρδοσο
 χαίληδζα ισκενδζε έίλεγέν δζανί σένσιν· πέλκι πουνή ύλδού-
 ρένδε σένσιν.

Μαζιμιλιανός (κιούτζ χάλ ιλέ δζεβάπ βιρερέκ). — Δοστάμ
 Πέν δτουζ άλτή νόμερο δεγίλιμ· πέν γιούζ πασή Μορρέλιμ.
 μουδδάν·ι ούμουμιγέ σούκλ ιδινί.

Με'μουρ (ιστιχζά ταρική ιλέ κιαλερέκ) — Γιούζ πασή
 Μορρέλιμ; σαχήχημ σόιλέγιορσην; πιζίμ δεφτερλεριμιζδέ
 γιούζ πασή Μορρέλ ισμι καϊδ δεγίλδιρ, Κέλδε σόνρα κιό-
 ρόσούρούζ· μουδδάν·ι ούμουμι ισέ φενά χαλδέ μεδζρούχ
 θέ πέλκιδε σιμιδιγέδεγιν βεφά· ιτμίτδιρ.

Μορρέλ — Όιλέ ισέ κενδι μαχπουσδζήκη τζαγήρην. "Ο
 άδέμ, σιζε 29 Νόμεροδα ότουρδνηγημή, θέ γιούζ πασή Μορρέλ
 όλδνηγημή χαπέρ βιεδζέκδιρ.

Με'μουρ — Χά!!! Σέν γιρμι τοκούζ Νόμεροτα ότουρού
ρηδην οίλέμι; Πέκ αλιά, πέκ κιούζέλ! Μαχπεσδζινηή τζα-
γηρμάκ ιστέγορσην! Χά "Εββετ έββετ. Σόλ πιτζαρέ ολού
δούσέν Βαλλάρδωση ιστέγορσην, δεγίμι; "Ελπετδε όνήδα
σιζλερδέν τιρινιζ όλδούρδούνούζ. Πέλκιδε σέν όλδούρδούνδε.
. Γιόρού πακαγίμ! Χάϊδε γιόρού!

Μαξιμιλιανός (αχ τζεκερέκ) — Χιτζ όλμάζσησα, πανά πέρ
δζερράχ τζαγήρην.

Μεμουρ — "Εββετ έββετ τζαγηραδζάγηζ, "Αρτηκ παχ-
τηνά, δζελλάτμη κελούρ δζερράχη πακαλήμ. Γιούρούσέννε
πέ χέριφ!

Μαξιμιλιανός κενδινίν σούρουκλενδιγινί σεζινδί. Βέ τέκραρ
κενδινδέν κετζίπ παϊγήν δούσδού.

ΦΙΡΑΡΙ [κατζκήν]

"Αδζεπα Θηρεσίανην πουλουνησάτη τέσιρ ιδερέκ, Λοτάρι-
οση άσκ ου-σεβδαγιά δουσουρέ πιλμίσμιγιδι; Πουνή Λοτάριος
κενδουσι πιλέ ανάμαμηζ όλδηγηνδάν, Θηρεσίαν άιρηλουπ
έβινέ κιδέρκεν, κενδί κενδινέ "αδζεπα που καθήν κίμδ'ι: έέ
έβινέ βιζίτα έίλεδιγιμδέ πενί νέ μου'αμελέ έλέ καπούλ ιδε-
δζέκδιρ» δεγιού δούσούνμεκδέγιδι.

Λοτάριος, άρτηκ έσκι πιλδιγιμιζ άβλανιδζή Λοτάριος δεγί-
λιδι. Πέρ κερρέ φιλεγίν τζεμπερινδέν κετζμέγιλε, τζόκ κεν-
τζλερί τεκαδδούμ έίλεμίσιδι. Δόνα Ροζάλθαδαν άλταναράκ,

χαίληδ'α μεχαρέτ κέσπ έιλεμίσιδι. Έσνά'ι ραχδέθε, δερούν-ι-
 Παρισδέδε, κιπάρ βέ κίουζέλ πír τζók καθηνλάρηλα ούλφét
 βέ κέσπ-ι-μινασηπάτ έιλεμίσικεν, γίνε χαγιαλινδέν δónα Ρο-
 ζάλβαγιη πís-πιτόυν τζηκαράμαγιουπ, δέρχατηρ έιλεδίκδζε
 ζαλαλετί ιτζούν άσσυρή δερεδζέ χηδδετλενίρσυδι.

Πού κιπί σεβκιλούλερινδέν άλδανάν κενδζλερδέ θου'κού'
 πουλδηγή μισιλλούδ, Λοτάριος δαχ'ή, πόγιουδζέκ πír έμνιγét-
 σίζλικ κέσπ ιδερέκ. κενδί κενδινέ. ισίν νετιδζεσινέδεγιν, κε-
 μάλ-η πουρουδét βέ βαζηφεσιζλίγιλε μου'αμελέ έίλεμεσινι,
 κατ'ήγεν κκαρλασδήρησήσηδη.

Χιτζ τεφεκκιούρ έιλεμεζιδίκι, μαχαλλιν έδζενεπισί ολδηγή
 χαλδέ, κεμαλετινίν κενδζλιγι ιλέ τεκράρεν άβλαναδζαγή
 ιχτιμαλ'ην χαρηδζηνδ'α δεγίλιδι.

Χέρ νάσηλησα.

Ψάκατ, ταλι'νήν γιαβερλιγι σεπεπινέ πού κιπί δζεσίμ
 μεμλεκετδέ, σίμδιλικ πír έγλενδζέ ταρικηνά μούγεσσέρ ολα-
 πιλδιγι ιτζούν μεμνούν βέ μούτεσεκκιούρ καλαράκ, γιολουνά
 δεδ'άμ, βέ όλ άκσάμ όπεραδ'α [θεάτροτα] έσίτιδιγι χεβαλαρ-
 δ'άν πινινι τεγαννί ιδούπ κιτμεκδ'έγιδι.

Πέρδεν γιαγκηνήν άλεβί ναζαρηνά τεσαδδούφ έίλεμεσίγιλε
 Λοτάριος τούρκιούδέν βάζ κετζερέκ, κιτζενίν καρανληγηνή
 τάρ-ου-μάρ έιλεγέν άλεβίν ζηγιασηνή τεμασά έίλεμεγέ
 δαυρδ'ή.

Γιαγκήν χαπισχανεδέ ολούπ, χ'απισχανέ δαχ'ή Σηκουάνα
 ίρμαγηνήν δζιχέτ-ι-δζούνουπιγεσινδé πουληνμάγηλε, Λοτά-
 ρισσην χανεσινέ κιδέν γιολά πέκδε ουζ'άκ δεγίλιδι. Βέ πουνήν
 πουληνδηγή γερδέν έγιού κιόρουνούπ, Λοτάριος πír άραλήκ
 χαρίκ μαχαλινέδεγιν κιτμεγί κουρμούσησάδα, βακ'ήτ κετζμίε
 ολδηγηνδ'άν δόσδογρη χανεσινέ άδδét έίλεμεγέ κατζ'α
 βιερέκ :

Λοξεμπούργ, σεραϊνά δογρή γιόνλενιπ, κετζεδζεγι δάρ ζο-
καγνή κιτσεσινι δονέρκεν, καρσουσηνδάν κελμεκδέ όλάν πір
κιρσέ, Λοτάριοσα διλέ πір τζαρπηζ τζαρπηδή κι, γιαννηνδακι
διβαρά δαγιάνμασα, αζ καλδή γερé δούσεδζέγιδι.

Λοτάριος (πού άδεμέ χητάπεν) — Βάλλαχι έγιού! Κιόσε
πασήδερ· πέραζ άγνερδζά κιτσέν όλμαζμη;

Νά μαλιούμ σάχς (πογούκ σέπιλε) — Διβαρήν άρκά τα-
ραφνηνδακι σεγι κιόρέ πιλσέγιδιμ, πουγλουρδηγνηζ κιπ!
γιαπαρνηδημ. Λάκιν, έφένδι! ρεδζά ιδέριμ, πού ζοκάκ νέ
ζοκαγνήδερ;

Λοτάριος πιλέμεμ! πένδε γιαπανδζήμ. Γιαλνηνζ σουνού
πιλούριμ κι, Λοξεμπούργ σεραϊνά γιακήν μαχαλδέγιζ.

"Ολ σάχς — "Αε! δεμέκ σίζδε έδζνεπίσινιζ, διλέμι;
διλέγισε, καλπινιζδε Παρισλουερίν καλπινδέν δαχά μερχα-
μετλι όλμαλήδερ.

"Ισπάνγιαλη (πού ζδεμίν τοχατληγνηά πακήπ, έγλενδζέ
ταρική ίλε κιούλερέκ) — Πέλκι χεγέ, πέλκιδε χά'ιρ.

"Ολ σάχς — Πір κάτζ σά'άτ ιτζούν μισαφιρινιζ όλμαγή
ρεδζά είλεσέμ, πενί τανήμαδηγνηζ χαλδέ, νέ δέρσινιζ;

"Ισπάνγιαλη (τερεδδούδ βέ ιστιπάχλε, πού νά μα'λιούμ
κιμσεγέ πακαράκ) — Λούμ! πού δούσούνουλεδζέκ πір μεσ'ε-
λέδερ· πέκδε μουχίμ πір σεί διγίλισέδε σούαλινιζδέν μακσάδ
νέδερ;

"Ολ σάχς — Μακσάδ, ιχτιγιάδζήμ όλδηγνήδερ· πάκην
έφένδιμ, δινλέγιν. Πού άκσάμ, πού μαχαλλεδέ πιαζ ίσ'ιμ
όλδηγνηνδάν βακητή κετζιρδίμ. Σεμτίμ τά Μομμάτρ μαχαλ-
λεσιδερ. Λάκιν, σαπάχλείν γίνε έρκενδέν πού ταραφά κελ-
μεκλιγέ μεδζπούρ όλδηγνήμ μινασιπέτιλε, πού βακητδάν
σόνρα έβιμέ καδάρ ζαχμέτ ιτμεκλιγίμ πιχουδέ δεγίλιμ;
Γιά πір σά'άτ ουγζουγά πιλεδζέγιμ. γιά χίτζ· πενί πού

κιδζελικ χανενιζέ μισαφιρ καπουλ ειλεσενιζ, νέ καδάρ εγίου
 όλαδζάκ· πέρ οτά γιάχοτ διθανχανέ ολσούν, νέρεδε ολούρσα
 ολσούν. Κανα'άτ ιδέριμ.

Δόν Λοτάριος πού σάχσα όλαν δηκακτηνή δαχά ζιγζαδέ
 άρτημακδέ ολούπ, γιακηνδά φενέρ πουλήνμαδηγηνδαν
 έσκιαληνή εγίου φέρκ ιδέμεδι ισέδε, ούστουνδεκι πάλτοση
 ιλέ πασήνδακι σαπκασηνήν εγίου θέ γενί θε αλτδακί
 έλπισελερινίν πεζμουρδέ χαλδέ ολούπ, σατζή σακαλή κάρμα
 καρησηκ ολδηγή, δαχά ζιγζαδέ ιστιπαχηνή δζεζπ-ου-δζέλπ
 έιλεμεκδέγιδι.

Λοτάριος — Πέρ οτελέ κιδέ πιλούριδινιζ ζάνν ιδέριμ.

Όλ σάχς — Παζήμ ολσάϊδη σανά σορμάζηδημ,

Ίσπάνγιαλη (κίουλερέκ) — Α! ές πασκαλαδή δεμείκ.

Ό'λέγισε ούμιδινιζ ποσά κίτμεδι. Φιλ χακηνά τεραχουμλή
 γιούρεγέ τασαδδούφ ειλεδινιζ. Ίμδι δούς όνόμε, Λοξεμπούργ
 σεραϊνά δογρή κιδεδζεγιζ.

"Όλ νά μαλιούμ σάχς κέεννι γιόλ πουλαδζάκ κιπί, έτρα-
 φηνή τεδζεσπούς ειλεδικδέν σάνρα, όνέ δούσερέκ, γιολά ρεβάν
 ολδή. Ίσπάνγιαλη χένούζ πουνή εγίουδζέ τεφτις έιλεμεγέ
 πασλαδή. Πού σάχς ιρί γιαρή κίουδζιού κουβέετλι πέρ άδέ-
 μιδι. Άρκασηνδακί πάλτο, ούμουζλαρηνά δογρή πέκ δάρ
 κιορούνδουγουνδέν, ζόρηλα ιλικλενμής ολδηγή ανλασηλμακδά
 ιδί. Άγήρ θέ ιντιζαμσήζ αδήμ άτμασηνδάν, πού άδεμίν πα-
 γιαγή πέρ άμελέ κιρουχινδέν ολδηγή καλάϊδζα φέρκ οληνά
 πιλούριδι.

Λοτάριος ισίν πασλαγκηδζηνδάν, νέ τζιτζεγέ τζατμής
 ολδηγηνή ένλαμησησάδζα, σζζούνδέν δόνμεγι κενδούγε γεδιρέ-
 μεζιδί· πουνούνηλα περαπέρδε Πάρις πητζικηναρηνήν γιά-
 ληνήζ ναμηνή έσπιμής ολούπ, σάχσεν πουνλάρηλπ κιορούσμέκ
 σερεφινέ ναίλ ολάμαμήσηδη.

Λοτάριος (πού σαχσά χητάπεν) — Ζάννημα γιαγκηνδάν
κελίγορσνηζ. Γιανάν έβ πύγιόυκμι ιδί;

"Ολ σάχς (πύουρουδέτλε) — Χαπισχανέ πίο πιτούν μουχ-
τερэк ολδη [γανδη]. Πένδε διβανέ κιπί ολ ταραφδάν κε-
τζερέκ, σείρ ιτμέκ ιτζούν χάλη βακκήτ ζάι έιλεδίμ.

Λοτάριος (ούρπερερέκ) — Χαπισχανέμι; 'Αμάν 'Αλλάχ!
Νέ φενά σεί! "Αδζεπα πι τζαρέ μαχπουσλάρ νέ ολδηλάρ.
Βεκτι ιλέ καπουλάρ άτζηλάμαδη ισε ζεβαλληλάρ γιανδη-
λάρμη; τούτουνδέν πογουλδηλάρμη, Πίρ σεί έσιτδινίζμι νέ
όλμησλάρ;

'Ολ σάχς (φουτουρσήζδζα) — 'Αλτή κισί καδάρ γινμηή
δεγιού έσιτδίμ ζάνν ιδέριμ. Λάκιν νέ ζαρκή έαρ; γιανάν
χιμσελεριν τζοκλάρη δζελλατά μόχτάδζ ιδιλέρ. 'Ικί κιούν
έβελ ολμούσλέρ γιάχοτ πού ταρίκηλα τελέφ ολμουσλάρ, νέ
πέτς έαρ; Φάκατ πιτζαρελέρ διβανέ κιπί παγρησήςγορλά-
ρηδη.

'Ισπάνγελη (τεχαίγτουρνέ) — Χίτζ άδζήσμαγιор κιπί
ποσληνήγορσνηζ. 'Ιστέ κελδικ.

"Ολ σάχς κιυζλερινί καλδηρουπ, χανεγι τεφτιζ έιλεμεγέ
δουρδη. Χανέ δζεσίμ, βέ χαρηζδά κιουζέλ έέ κιουπτερισλίγιδι.
Δόν Λοτάριος καπτηνήν δζηγκηραγηνή τζεκδι. Καπού δέρ
άκάπ άτζηλουπ, μισαφιρί ιλέ πιρλικδέ χανεγέ δαχήλ όλ-
δηλάρ.

Λοτάριος (νερδουπανδάν γιοκαρή τζηκάρκαν) — Χουζμετ-
δζίμ ούγιουμούς, όγιανδρηήπ ραχατηνή πόζμαγιαλημ. Κέλ
όταμά κιδελίμ.

Διβανχανεγέ βασήλ ολδηλάρ Πούρδα γιανάν κανδίλ
σόβουνμέκ δερεδζεσινέ κελμισίτι. Δόν Λοτάριος γιανδανί
σαλονά κιφερέκ πίρ σαμδάν γιακκήπ, μισαφρινί σείρ έιλεδί-
γισε.

Νέ κιόρσούν! Σάτζ σακάλ κάρμα καρησήκ, πέτ πενίτζ σάπ
σαρή, σουρτζ σίε, κιόζλέρ δισαρή δεβριλμίζ, κιπρικλέρ τζα-
πακδάν δολού, ένδζαμ πουνδάν φενά βέ γιαπανί λεχδζέ ό-
λάμαζ. Άγιαγηνδακι μαί παντελονήν ρεγκί πελλούσιζ όλούπ,
φενά χαλδέ Λοτάριασα δεχσέτ βέ τεχαΐγιοιρι μουδζιπ όλ-
μούσηδη.

Λοτάριος (πού γαραίπ μισαφρινέ, δηκκάτλε πακδήκδζα,
σατζή βέ σακαλή πέραδα ούτούλμους [γιαμνήζ] όλδηγηνή,
βέ λεχτζεσινίν δαχή, έλεβδέν πέραζ σιγαχλανμής όλδηγηνή
φέρκ έίλεδίδκζε, πір кάτ δαχά χαβφι τεζαΐγιοιυδ έίλεγερέκ)
— "Βί πεχλιβάν! (βέ κορκουσηνδάν κερί τζεκιλερέκ) — Δό-
στουμ! δόσογορη σίζ χαπισδέν κελίγιορσηνηζ. Κιόρσούνουσδέ
πού σάπκαίλε παλτογιούδα κελίρκεν γιοιυδά τζαλμήσηνηζ.

Όλ σάχς (ζόρηλα κιούλλερέκ, γιαπανί πір σαδά ίλέ) —
"Αί! μουσταντήκ όλσά ιδινίζ, ίστιντακά πασλαμαγά πουν-
δάν έγιοιυ γιόιυ πουλάμαζηδηνηζ. Λάκιν σούπχενίζ γιανλής
όλμακ ιχτιμαλδένδир: πού νέ δεμέκ; πір άδεμίν έλπισεσι
έσκι όλμάγηλα, ό άδεμέ, χηρηζ βέ κατιλ ναζαρή ίλέμι
πακμαλή;

Δόν Λοτάριος — Ποίλέ άδεμι μισαφιρ καπούλ έίλεμέκ
πι άνι χατάδηρ Τζίκην όταδάν δισαρή' δέφ' όλην, πού
έβδεδε δούρμαίν. Σιζι κιόρμεζλικδέν κелеδζέγιμ. Κίτ, κίτ!

Όλ σάχς (μούστεχζιγιανέ) — Τεραχχουμνηζ πού καδάρ
μη ιδί; νίτζουν ποιλέ μουαμελέ ιδίγιορσηνηζ; βαχί πір
σούπχε ίτζούν, άδεμέ ποιλέμι πουλουνηρλάρ; Σαν'ατήμ
διβαρδζή όλδηγή ίτζούν, πού παντελονή ίζ ούζερινδέ κει-
νίριμ. πού πάιτο ίλε σάπκαγιάδα, ισδέν παΐδος ιδούπ δισαρή
τζηκάρκαν κεγέριμ. Σακαλημά πακήγιορσαν, κείφ πενίμ
δεγίλιμι; νάσηλ ίστέρεσεμ οίλέ πρακάρημ. "Ιμδι, ρεδζά

ιδέριμ. ἐφένδι, πῖρ γέρ ταχῆς πουγιούρηνδα, σαπαχά καδάρ
πούραδα ραχάτ ιδεγίμ.

Δὼν Λοτάριος — Ζαπτιγεγέ χαπέρ βιρίριμ. δεγιού κόρκ-
μαγιορμησηνή;

Ὅλ σάχς (κρούλερέκ) — Νεδέν κορκαδζάγημ; πιρινδζι,
σιζ οἰλέ σέι γιαπμάζσηνηζ ικινδζι γιαπσανήζ δαχή σιζι κιμ
πρακήρ; δαχά ἐγιούδιρ, ἔς ζαπτιγεγέ δούσμεσιν δεγιούπ:

Δέρακαπ κερούγέ δόνδού, θέ ὀτανήν καπουτηνή ἱτίπ,
ἀρδηνδὴν κιλιτλεδικδέν σόνρκ, ἀναχταρή τζηκαρούπ δζιζ-
δανηνά. θάζ' εἰλεδί.

Λοτάριος (χάβφ ου χαῖρέτιλε) — Πού νέ δεμεκ ὀλούγιρ;
Χέμμ μερχαμετιμί ταλέπ εἰλεγιούπ, χέμμδε πενί κορχουτ
μάκμη ἰστέγιορσηνήζ; Φάκατ μαλιουμινίζ ὀλσούνκι, χέρ
βέτζχιλε ἐββέλ χαζηρληκλή ἱμ.

Δεμεσίγιλε πῖρδεν γιαζουχανεσινέ κοσούπ, πῖρ ταπάντζα
τζικαρδήκι, παρλανληγή μισαφριν κιοζλερινί καμασθημαγά
πασλαδῆ.

Φιραρί(*) Ἰτμεγιν πέ! [ἔλατε δά!]. Διβανελικ Ἰτμεγιν!
Ἐλινδεκί τζοδζούκ ὀγιουνδζαγή δολούμη πόσμη πιλέμεμ.
Φάκατ πέν, σιζι ταδζιζ εἰλεμέκ μακσαδῆ ἱλέ κέλμεδιμ.
πανά πῖρ γιατὰν κιοστέριν, γιαχσὺ ὀλμαζήσα, πῖρ καναπέ
δαχή γετέρ, κηθρηλήρ γιατάρημ. Βέ χέμμδε, σαπάχλεν ἔρ-
κενδεν, κελδιγίμ κίπι ναμουσούμ ἱλέ κιτμεγε σιζλερέ σάγ
οδζ βερίριμ. Ἐγιουλιγινίζ ἀνλαμάμ ζάνν Ἰτμεγιν. Λέμ πὸ-
γιούδζέκ ἰσανιγέτ δζζρά εἰλῶμις ὀλούρσηνήζ, χέμμδε βαδινιζδὲ
δουρμούς ὀλούρσηνήζ.

Φιραρί κατζκὴν δεμέκδιρ.

Πού σαχσὴν, Μορρέλ θέ μουδα'ι ούμουμινί κατζδηκλαρή
ὀταδζ μαχπούς ὀλάν κιμσέ ὀλδηγηνή ἐρπάπ-η μουταλε'ανήν ἀνλα-
γιαδζαγηνά σουχχέ γιόκδερ.

Λοτάριος, χρησθήσῃν σῶζῃρινέ χῶκκ βιρμεγέ πασλαδῆ. Βέ κενδι κενδινέ «νεμέ λιαζήμ! βελιάκι πού ἀδέμ δῶνι ὀλσῇν. "Ο ζαπιτανῇν δουσουνεδζεγι μεσ' ἐλεδιρ' ποίλε κιρσελέρ, ἀδέμ σοίμαγᾶ, πᾶς κεσμεγέ ἀλῆσῇν ἰσελέρδε, ὀλδήκῶζα κενδιμι μουχαφαζᾶ ἐίλεγε πιλούριμ» δεγερέκ, γιαβᾶς γιαβᾶς μιλια-γιμιλαμαγᾶ πασλαγιούπ:

Λοτάριος [ἐλίγιλε, καρπουδᾶ πῖρ ὅτᾶ κιόρτερερέκ] — Πέκ ἐγιού· πένδε αἰζι ζαπιτιγεγέ τεσλιμ ἐίλεμέμ. Σὸ καρπουκι ὅταγᾶ κίδιν, ὅραθα πῖρ καναπέ βάρδερ. Φάκατ, σαπᾶχ-λεῖν ἐρκέν κίδιν.

Φιρακί — Ἰστέ πού πέκ ἀλιάδερ πένδε αἰζιν αῶζουνουζέ ἐμνιγέτ ἰδέρμ. Λάκιν πανά πῖρ σάφι βέριν· κιδζενίζ χαιρ ὀλσῇν.

Πουλαρῆ σόιλεγερέκ, Λοτάριοσῃν γιακδηγῆ σαρδανῆ ἀλῆπ κιρστεριλέν ὅταγᾶ δογρῆ κιτμεγέ πασλαδῆ. Βέ ἰτζερουγέ κιρίπ, καπουγιῆ ἀρκασηνδᾶν κιλιτλεδί.

Λοτάριοσῃν γιατάκ ὅτασηνῇν καπουσῆ, ἰππου βακῆ'ανῇν ζούχρ ἐίλεδιγι σαλονῇν ἰτζινδένιδι. Λοτάριος, πῖρ κατῆ δα-κηκᾶ δουρούπ, γιοργῇν χαλινδῆ οὔικου οὔγιουγιούπ οὔγιού-μαμασῇ ἰτζούν δουσούνμεκδέγιδι.

Καπουγιῆ ἀρκασηνδᾶν καβί σουρετδῆ κιλιτλεδιγι χαλδῆ, τζιφτέ ταπάνδζαλάρδα πασῇ ἀλτηιδᾶ δῶπ δολού χαζῆρ ὀλδήκῶζα, χιτζ πῖρ κορκαδζᾶκ σεί γιόκ ἰσέδε, πῖρ χρησθήσῃ, κιδζέλειν μισαφῖρ ἀλῆ κοίμασῇ, κεντινέ γαραῖπ πῖρ σεί κιρ-ρουνούριδι.

"Βνδζαμ, ταπανδζαλαρηνῇ περαπέρ ἀλαράκ, ρούπκση ἰλέ γιαταγηνῇν οὔζερινέ δεβριλλί. Πές δακηκᾶ οὔρμεγιούπ δε-ρίν οὔικουγιῆ δαλδῆ

Οὔσούλδζα καπού βουρουλούπ, Λοτάριος τατλῇ οὔικουσην-δᾶν ὀγιαναράκ, ἐσβέλδζε, χουζμετδζισινί ζᾶνν ἐίλεδιγισέδε,

πῆρδεν ἀκλή πασηνὰ κελούπ, ὅλ μαχούτ μισαφιρινί τεχατ-
τούρ εἴλεδῖ.

Γιαταγηνδάν στηζραγίπ καπουγιή ἀτζδῆ, βέ σαχαρήν
(ἔλκ σαπαχῆν) ζαῖφ σαφκηνδὰ φέρκ ὀληνμάζ δερεδζεδῆ, ὅτα-
νὴν δερουνινέ κιρέν ἀδεμί κιορμεσίγιλε, χαίρετδῆ καλδῆ.

Ποὺ ἀδέμ, κενδού μισαφιρί ἰδῖ ἰσέδε, λάκιν, νέ καδάρ τεπ-
διλὰτ; Δὸν Λοτάριος ἀδετα πουνή τανηγιάμαμήσηδη.

Φιραρί = Ἐφένδι Ἐφένδι Ἀζιμέτ εἴλεμέκ ἰτζούν ζατη-
νηζδάν ἱζίν ἀλμαγὰ κελίγορουμ. Ρεδζὰ ἰδέριμ. ὀζεσσαρετιμί
ἄφῶ πουγζούρην. Πάκην. Κιόρῶγορσηνηζ γιά, ρουπαχανε-
νιζδέν, ὁδούνδζ ὀλαράκ χάιλη σείλερ ἀλδήμ. Πάκ νέ κίουζέλ
συσλένδῖμ. Πουνλάρ μούκεμμελδζέ σούσλενμέκ ἰτζούν χέρ χαλ-
δῆ ἐλζέμ βέ λιαζήμ ἰδῖ.

Λοτάριος (κενδισινί ζάπτ ἰδέμέγιούπ κίουλερέκ) = Κιό-
ρούγορουμ, Κιόρῶγορουμ. Σαχήχ Σαχήχ. Κηγιαφετινιζ
δούνκινδέν ποὺ κιοὺν τζὸκ ἐγιούδῖφ.

Φιραρί (σεβίνδζιλε ἐλπισεσινέ πακηναράκ) = Σάχινδεν ἐγιού
ὀλμαμηστη; Ἰνδζέ κετέν κιομλέκ, σαγιάκ πάλτο κούμουσι
πεντελόν, ἱπεκλί πογιήν παγή, ὀζούμκεσίδε μύδανιν, χέ-
πισι τεκμίλ. Δεγίλμι;

Χακήκατεν κιδζέ σαπαχάδεγιν, μούτλου μισαφιρ χιτζ
πὸς δουρμακσηζήν, Δὸν Λοτάριοσην ἐν κίουζέλ ἐλπισελε-
ρινί σετζμιζ, βέ χιτζ κέσ πουνὰ μανὶ ὀλάμαδνηγ χαλδῆ
κενδὶ χαλινδῆ πεγενδιγί σείλε, ἰ ἀῖρμῆς βέ τακμῆς τακησ-
δηρμήσηδη. Σακαληνὴ δαχὴ τεμιζδζέ τηράς εἴλεγιούπ,
γιάληνηζ Ἰγγιζ πιτζιμί ἰνδζέ πῖρ πηγίτη πρακμήσηδη.
Ἐνδζαμ ποίλε πῖρ ἐσκιαλσῆζ μαχπούς κατζκηνῆ, ἄζ
σαατλάρ ζαρφηνδὰ κίουζελδζε πῖρ δελί κανληγά πεν-
ζεμίσιδῖ.

Φάκατ λεχτζεσι κιάμιλαν τεπδιλ δλάμαγιουπ γίνε δλ γλαπανιλικ σουρετινδέ μεβδζούδ πουληνηγηνηδάν δόν Λοτά· ρισσην ικραχιγετι τεσκίν δληνάμαζηδη.

Φιραρί (σαικησής σαικησής κιάυλερέκ) = Πίραζ κουντου· ραλάρ άγιαχημή σηκήγιολαρ. Έλδιβενλέρδε παρμακληρημά πέκ κλούτζούκ κελίγιωρ ίσέδε, ζαραρή γιόκ, πουνλαρήν δου· ζελμεσι κολάι. "Ελπσττε σίζδε πουνλαρή κεγινδlim δεγλού δαρηλμάζσηνηζ για.

Λοτάριος = "Ε! νέ τζαρέ, βακητά ούιμαλή! Φάκατ, έν· σαλλαχ γιάληνηζ έλπισεγέ κανά'άτ ιδερέκ, παρζ τζεκμε· δζέμ, ίλέδε κιόρούσμεδινιζ ζάνν ιδέριμ. Δζούνκι, πούδα, δλ γιατδηγηνηζ όταδζ ιδί.

Φιραρί (χαΐκηραράκ) — Σαχήχ! Λάκιν χάιρ, χάιρ! δραγια καδάρ βακήτ γιόγηδη. Γεμίν δαχή ιδέριμκι: χέπισινη γερλί γερινδζε πουλαδζάκσηνηζ· πανά έλ βιεδζέκ καδάρ παράμ βάρδερ. "Ολμασα, πίραζ σιζδέν ιστικράζ έίλεγεδζεγίμ σύπ· χεσίζιδι.

Λοτάριος — Ιστεσενιζ χοςνούδλουγήλα βιρίριδιμ. Ξέρ νάσηλησα· παρζ τζεκμεδζεμι πέρ κερρέ κιδιπ κιόρμέκ ιτζουν μουσα'αδέ ιδέρεσινιζ για. Κιόρεγίμ κι πένδε τε'μίν όλαίμ.

Φιραρί (φουτουρσήςδζα) = Πουγιούρην! φάκατ σόζούμέ ίκνά όλσανήζ δαχά έγλού όλουρηδη.

Δόν Λοτάριος, μισαφρινίν πού κιπί άχβάλ η πί έδεπανεσι χακκηνηδζα χηρσιανσήμη; γιόκσα κλούσούνμι; Γίνε ταπάν· δζάσηνη έλλερνδέ τουταρέκ, φιραρινίν γιατδηγή όταγιά κινδί. Βέ ότανήν δερουνινδέ παρζ τζεκμεδζεσινίν σουληνηγή κιάλίου μαχαλέ πέρ ναζάρ έίλεμεσίγιλε, έλ βουρούλμαμηζ όλδηγηνή άνλαγλαρέκ.

(μισαφρινέ χητάπεν) — Σίμδι έφένδιμ σελπέστσινιζ· πένδζε Ιάζρισιν χέρ νέ μαχαλλινέ ιστέρσεσινιζ κιδέ πιλούρσινιζ

Φιραρί (οὐσούλδζα πατήνη έγερέκ) — Πινλέρδζε τεσεκκλούρ ιδέριμ, έφένδιμ! λάκιν, σιζδέν άιρηλμακσηζήν πίρ ρεδζάμ. δαχά βάρδηρ. Ίσμινιζί πανά χαπέρ βίρινιζ.

Λοτάριος = Νενιζέ λιαζήμ; ζάνν ιδέρσεμ ισμιμίν σιζδζε χιτζ πίρ έχεμμιγετέ γιόκδηρ.

Φιραρί — Γιανλητήνηζ έάρ έφένδιμ! πανά πόγιούδζεκ φεδακκιαρλήκ έιλεδιγινιζ ιτζούν, Ίσμι αλινιζ, ινδιμδέ έν κηΐμετλί σείδιρ· πιλμεκλιγίμδε έλζέμδιρ.

Λοτάριος — Όΐλέ δλοζάν μάδαμκι σιζδζε έν πόγιούκ έχεμμιγετλί πίρ σείιμιζ· ισμίμ Τολέδο σεχρινδέν δόν Λοτάριος δηρ.

Φιραρί (δζεϊπινδέν κιοζέλ πίρ κογιούν δεφτερί τζηκακράκ Τολέδολη δόν Λοτάριος, δεγιού γλαζδηκδάν σόνρα.) — Σιζί ούνούτμαγλαδζάγημ. Κίμ πιλούρ; πίρ θακήτ ολούρδα πένδε σιζίν πίρ χουζμετινιζδέ πουλουνήρημ· φάκατ, σιζδε πενίμ κίμ δλδηγημηή τανημανήζ λιαζήμδηρ. Κιμί, μισαφίρ καπούλ έιλεγερέκ, πούνδζα ικραμλάρηλα χοσνούδ έιλεδιγινιζί άνλαμαλήσηνηζ· πανά Ραβλαζύ, Στέχανος Ραβλαζύ διρλέρ· ισμίμ Φράνσαννην τζοκ ταραφλαρηνά πεγλάν θέ μαλιούμ δλμάν σερεφινδένδε μαχρούμ δεγίλιμ.

Λοτάριος (πού μισαφρινίν ιτδιγί ούτανμαζληγά άρτηκ τεχαμμούλι κάλμαγιαρακ) — Όνου άνλαδής· φάκατ, μουσίου! πράκνην πενί άρτηκ πίραζ ούγιουγιζίμ. Σιζε σουρασηνήδα χαπέρ βιεγίμκι, ισμινιζί πανά χαπέρ βιρδιγινιζ ιτζούν πογιούκ μούλιαχαζασηζλήκ έιλεδινιζ.

Ραβλαζύ (καχκαχά ιλέ κίούλερέκ) — Ό δνδά πεές γιόκδηρ· πέκ μακπούλ πίρ κέντζσινιζ. Έί Δόν Λοτάριε, χοσδζά κίληνηζ! χαλλε δόστ θέ πενδενιζ δλδηγημηή χατηρδάν φεραμούς έιλέμεγιν.

Ἰσπάνγιαλη (χιδδέτιλε) — Κίτ δζεχεννέμ ὄλ! Οὐγουρλάρ ὀλσὴν, κίτ!

Ραβλαζὺ κιούλερέκ πασὴνὴ ἐγδί, βέ ὀταδάν δισάρη τζη-
κούπ, χανεγί δαχή τέρκ εἰλεδί.

Λοτάριος πένδζερεγε γιανασήπ, μουσιού Στέφανος Ραβλα-
ζυγί, σάικησῆδζασηνα Λουζεμπουργ σεραὶ δζαδδεσινδέν
κιτμεκδέγικεν ἀρδὴνδζα σεῖρ εἴλεμεγέ δουρδὴ.

Κέρτζι ἀγιάκ καπλάρη δάρ κελμισιλέριδι, δζούνκι ἀδημνηή
τοχάφ πῖρ σουρέτλε γιάν γιάν ἀτήπ κιτμεκδὲ ἰκέν δόνόυπ
κιζόζλερινὶ πένδζερεγε καλδηρδὴ βέ τεκράρεν Λοτάριοση σε-
λαμλαδὴ δόν Λοτάριος κερὶ τζεκιλδί.

— (Βέ κενδι κενδινέ) — Ἀλλάχ πιλούρ, νέ δζανὶ ιδίδε,
γὸκιόυμετῖν πεντζεῖ γαζουπανεσινδέν χαλιάς εἰλεδίμ. Λάκιν
νέ γιανπὰ πιλούριδιμ. Πίσπιτόυν γὸκιόυνιν ἀτηνδὰ ιδίμ. Ἐν
φενασή, πενὶ οὐϊκουσῆζ πρακδὴ, ὄνὴν ἰτζούνδα γιάρην Θε-
ρεσίαγια μαχμούρ βέ σολοὺκ πενίζιλε κιτμεγέ μεδζπούρ ὀ-
λαδζάγηνμ.

Πουνλάρη δεγερέκ, δέφ'α γιαντὰκ ὀτασηνὰ κιρούπ, καρ-
γιόλασηνα οὐζανδὴ Χέρ νέ καδάρδα κιδζεκι βακη'ὰ γαραῖ-
πατδὴν μεμλου ἰσέδε, οὐϊκουσηνὰ ἄσλα κεδέρ κέλμεγερεκ,
πῖρ κλτζ δακκηκαλάρ κετζμεκσιζίν γένιδεν δερὶν οὐϊκουγιά
δαλδὴ.

Z I G I A P E T

Σα'άτ όνη βουρμάκ ούζερε ιδί. Χουζμετδζι Λοτάριοση ούι-
κουδάν ούγιανδηρδή. Καργιόλανην γιαννηνδακί μάσανην
ούζερινδε καχβέ ιλέ σαπάχ γαζέταλαρη χαζηρλανμης ιδιιέρ.
Πού γαζέταλαρδαν πίρισι, σαπαχην άλαφράνγκα σα'άτ το-
κουζηνδά νέστρ όληνουπ, γιάληνηζ κιδζέλειν όλαν βουκού' α-
τλαρή μουνδερίδζιιδι. Λοτάριος πού γαζέται δαχή, πασδάν
σαβμά δλουγιουπ κετζμεκδέγιικεν, σόν σαχηφεδε ζιρδεκι
ιπαράτ κιόζλερινε ιλιςμεσίγιλε δηκκατη'η μουδζιπ ολαράκ,
πούραγη δκουμαγά μεδζιπούρ ολδή.

« Πού κιδζε δεχστελι πír γιαγκήν. Ζουχούρ έίλεγιουπ,
Βιέβρ νάμ σου χενδεγινίν ιτισαλινδε πουληνάν χαπισχα-
νενίν, όρά κατηνή κιάμιλαν ιχράκ έίλεμιςδир. Βακη'ανήν
ταφσηλατή δαχζ μα'λιούμ. δεγίλισεδε, μαχπουςλαρδάν χιτζ
πίρισι, νε γιανδη νέδε κατζά πιλμιςδир Φάκατ σου μουσηπέτ
εσεφε σάγιάν σείδир. Μουδδζ'ι-ι ούμουμι μουσιού Φράνκ
Καρρέ, τεσαδδούζεν, μαχπουςλαρδάν πирινίν ιστιντακή
ζημνηνδά χαπισχανεδε πουληνης. Άλές πέρδεν κέσπ σιδ-
δετ έίλεγιούπ, πουνή κουρταρμαγά πασκά τζαρέ κάλμαδη-
γηνδαν, τουλούμπαδζηλάρ επ άτμησλάρ ισεδε, πιτζαρέ άσ-
σαγή έιέρ ενμέζ, φενά χαλδε γιαραλενίπ, όλού κιπι γερε
δουσμούσдир. Πουνδάν πασκά, τομρουκδζή Βαλλάρδωσην
δαχή μετίτ πουληνησδир, πούκι, χαπισχανενίν καπουλα-
ρηνή άτζάρκαν, βουρουλμούς κηγζας όλουνήγγορ. Πού τζιναγέτ
μεσχούρ Στέφανος Ραβλκζυδέν σούπχε όλνηήγγορ' πού ισε
φιράρ έίλεγέμεγιουπ, χόκιουμετιν τά/τ-η ινζηπατηνδά
καλμήσдир.»

Δὸν Λοτάριος (φάσλ-ι-ἄτιγλ ὀκουδηκδάν σόνρα, κενδὶ κενινέ) — Νάσηλ; πὺ νέ δεμέκ; Ραβλαζύ!! λάκιν ποὺ ἰσιμ σὸυ πιζιμ μισαφρίν ἰσιμίδιρ. "Ἐκερ γιανλῆς δεγίλισε ποὺ μουχάκκακ κατζμῆς ὀλαδζάκ. Νάσηλ διβανέ ποὺ δζανινίν ἰσιμινὶ δακηνά πιλόυρ.

Μεσ'ελεὶ μεζπουρὲ Ἰσπάνγιαληγλη χάιλη ζεμῆν μεσγούλ εἴλεμεκδὲ ἱκεν, χουζμετδζισὶ κελούπ ἐλπισεσινὶ χάζηρλαμαγὰ πασλαγίνδζα, δὸν Λοτάριος, κιδζενίν βακῆ'αλερινὶ πέρ ταράφ ἰδερέκ, κιδουνδούζ γιαπαδζακλαρηνή δούσούνμεγὲ πασλαδῆ.

Δὸν Λοτάριος χακῆκαταν γιακῆσηκλή δελὶ κανλῆ ἰδί. ἐλπισεσὶ ἰσέ, γάγετ τεμίζ βέ ζαρίφ βέ οὐσλουπλοὺ λιπασ-λέριδι. Καλλιφορνία δαγλαρηνδὰ πιλέ ὀλδηκδζα, τεζγινατῆ ἐλδὲν πρακμάζ ἱκεν, Πάρις κιπὶ πὶρ σεχερδὲ, σὸυς γιαπμάκ ἔν κολάι σέι ὀλδηγηνδάν, ποὺ παπδὲ ἰχτιμαμηνή, μεχαρε-τινὶ κιδιδκδζε ἀρτηρμακδὰ ἰδί.

Πὶρ κῆτζ ἄιδηρ δερούν-ι σεχιρδὲ ἱκαμέτ οὐζερὲ ἱκεν, δζιλιδινίν [δερισινίν] ἐσμερλιγὶ ἔλαν ἀγάρμαμῆς ὀλουπ, κιόζ-λερὶ δαχῆ ἐσινὶ κιπὶ ἀτές πούκουρμεκδὲ ἰδιλέρ. Λεχδζεσὶ ἐββελκὶ κιπὶ κιδουλέδζ δεγίλ ἰσέδε, ἄσρ-η- μεζκιδουρδὲ, Πά-ρις δελὶ κανληλαρηνδὰ οὐμούμεν μουσαχεδὲ ὀληνάν μεγιού-σιγέτ βέ πούρουδέτ, κῆτ'αν πουνδὰ κιδουλέμεζιδι. Βέλ χασήλ, σέν, βέ σαγλάμ βέ παρλὰκ πὶρ δελὶ κανλῆ ἰδί σούλκεκ: Παρισίν ἐν ναζλῆ καδηνλαρῆ δὸν Λοτάριοσην χούσν-ιδζεμαλινὶ κιδρόούρ κιδόρμεζ, ἀνέ μασούκα ὀλουρλάρ βέ κουβέεὶ δζάζιπεσινίδε μουνκὶρ κελέμεζλέριδι. Δζούνκι Λοτάριοσην καλπὶ ἄζ τζὸκ μουσηπετλερέ δουδζάρ ὀλμούς ἱκεν, πιλέ; γίνε σόδούνμῆς ὀλμωγρουπ, ἔλαν ἀτές φεσάν [ἄτές πούσ-κιδουρέν] δαγλαρὰ πενζέριδι.

Νέ γιαπμάκ ἐλζέμιδι; Θερεσίανην βιρδιγὶ βᾶ'δὲ κιδόρ

φουραδὴ ἐλδὲν κατ'ζήμαμακ ἰτζούν ζιγαρετινὲ κιτοίνμι;
Νιγέτ θὲ μεράμδα πού ιδί. Λάκιν μουλιαχαζάδα ἰκτιζάδηρ.

Παρισδεκί ὁμρὺ ἐσνασηνδᾶ χάιλη σείλερ ὄγρενμίσιδι.
Καλπί, ἰζδιγᾶτ δερεδζεδὲ ἔμνιγετσιζλικ θὲ σούπχὲ ἰλὲ
δολμούσηδη. Κιδζεκι βακη'ὰ χατηρηνὰ κελδίκδε ἰζτιραπή,
δζὰν σηκνητησὴ κιτδίκδε ἀρτμακδὰ ιδί.

"Ἰσπου μαχπουπέ-ι-δζεδιδεσί γάγερ κιουζέλ βέ μακπούλ
πίρ καθὲν ἰσέδε, πουνήνδα δασζληγὴ τεχλικεδὲν χαλί ὀλμα-
δηγηνδαν, κορκάρ ιδίικι. ἰκινδζί δεφ'άδα ἀλδανήπδα, μεράκ-
λα κενδουσινέδε πίρ κεδερ εἰλέμεσιν δεγιού. Κορκάρ ιδίικι,
ζαμιοινί κενδούγὲ ὀλόμεδεγιν δα'εαδζή εἰλεδικεδὲν πασάκ,
δοσπλαρήδα μαλιουμάτ ἀληλάρσα (μηζράκ τζουβαλά σηγ-
μάζ καθλινδζε πουνήνδα δουγιουλμασὴ ἰ/τμιαλὴν γαρηδζι-
δὰ πίρ ὀεί δεγίλδερ), ἄδζεπε δοσπλαρὴ δουγίάρσα, κενδούγὲ
νέ καθάρ ναμούς! Πού σεπεπλέρ ἰτζούν ἔλπεττε Λοτάρι-
οσην δούσούνμεγὲ χακκὴ ἔαρηδη.

Πού ἐσναδὰ, Θηρεσίανην 'Αββὰ Λαγκιδαί ἰλὲ μινασιπετι
ὀλδηγηνὴ δερ χατὴρ εἰλεδὶ. Πού ἀδὲμ ἰχτιγᾶρ κεμαλετλί
ἀμεγὲ μαλιούμ βέ Πάρις ἔχαλσι ἰνδινδὲ γάγερ μούτεπέρ
πίρ κιμτέγιδι. Πού ἀδεμὶν ἀχλεακὴ, δούνγεθὶ σείλερὲ δαχὰ
ζιγεαδὲ μελλί κιόρουνδούγινδὲν, πέλικι πούδα κενδζλιγινδὲ
δζαχιλλίκ ἔλιαμετλερινί ἰδζρά ἐλεμίσισέδε, σιμδινί χαλινὲ
κιόρην, Θηρεσία ἰλὲ ὀλάν μινασηπατηνὴ χιτζ πίρ βακὴτ κιό-
πού μανὰ ἰλὲ γιορηζάμαζδη.

Πόιλὲ ἰκέν, γίνε, δὸν Λοτάριος, 'Αββὰ Λαγκιδαιγὲ μουρα-
δζα'ατηνδὰ, γάδετ τεδπιρλί πουληνμαγὴ κενδού κενδούγὲ
τεμπίχ βέ τε'κίλ εἰλεμεδὲν δούρ ὀλμάζδη.

'Αββὰ Λαγκιδαί, κενδουσί χαλίμ ταπι'ατλή ὀλούπ, βέ
χηκισγὲ βέ τεμισιλερινί λαικὴ βετζχ ὀύζρὲ ἀνλακὴπ δινλετ-
διγί σεπεπδὲν, νισὰ ταίφεσι μιγικνεσινδὲν δερεδζέ-ι-γαγιδέ

ριτπάρ καζάνμητ' ἰσεδε, ἴλιμ βέ φέννδζε ὁ καθάρ δερὶν ἰδούκι
παγξαγή κιμσελέριλε οὐλφὲτ εἰλεμεγέ ἄσλα τενεζζούλ εἰ-
λεμέζιδι.

Χέρ νάσηλησα Λοτάριος κερκερηνή γιαπτή.

Δὸν Λοτάριοσσην, καθίμ οὐλ ἐβκάτ ἰτζούν κираλαμής ὀλ-
δηγή κιούζελ ἀραπατή, τάμμ οἴλὲ θακδὴ καπουνην ὀνούνε
γιανασήπ δουρδὴ. Λὸρδ Χοπζ, τάχτ η·χημαγρεσινέ λαίμ
κιόρουνέ πιλμέκ ἰτζούν, κείφ βέ ραχάτληα ὀμὸρ σούρμεκ-
δέμισέδε, ἄσλα πὸς γερε μουσρίφ εἰλεμέζιδι.

Μεζκιούρ ἀραπαγιὰ σούβαρ ὀλαράκ, Βουλεθάτ ταπαρηνά
δογρή κιτμεκδέγιδι, ἔμμα, ἔρακλρὴν δαχά μεβσιμὶ ὀλμα-
δηγηνδαν, χιτζ πὶρ δοστηνά ράστ ὀλάμαδη.

Τορτάνειον Καζίνιοσσην κινδὶ, ὀραδάδα γιαλνητζ πὶρ κιτὶ
πουλδὴ. Πούκι Λουπέρτ ὀλουπ, γαζέτα ὀκουμάκδ᾽ ἰδί. Δὸν
Λοτάριος, πουνά σελάμ βερὶπ βίρμεμεσι ἰτζούν δουρούπ
δύσσουνμεγέ καλδὴ Λουπέρτ δαχὴ, Ἰσπάνγιαληγη τανή-
μκητ' κιτὶ, τεκράρεν κιόζλερινὶ ἐνδρὸυπ γαζέτασσην δεβάμ
εἰλεδί. Λοτάριοσδα. πὸδ δερούν ἰ διλδέν ἰκράχ εἰλεδιγι ἀδε-
μέ γίνε τεσαδδούφ εἰλεδιγι ἰτζούν χιδδετλενμὶς ἰσέδε, ἄλ-
δὴρμαγιαρακ ὀτουρούπ γεμέκ ἰσμαρλαδὴ.

Δίκερ πὶρ δελὶ κανλὴ δυστὴ δαχὴ γιανηνὰ κελερέκ,
πουνούνηλα τατλὴ ταλὴ μούκιχλεμέ εἰλεμεκδὲ ἰκέν, πασνὰ
πὶρ ἀδὲμ δαχὴ ζουχούρ εἰλεδίκι, δὸν Λοτάριος πουνὴ πὶρ
δεφ'ὰ δαχά κιόρμούς κιτὶ τεχαττούρ εἰλέριδι.

Πὸδ ἀδὲμ γάγερ τεμιζ ἐλπισέ κεγινμὶς ἰδί ἰσέδε, παντε-
λοννηνὴν κιμμούσι ρενκὶ, Λοτάριοσσην σιπχεσινὶ χάλλ εἰλεγίμπ
μαχπεσδὲν φιρὰρ εἰλεγέν μουσιού Στέφανος Ραβλαζὺ ὀλδη-
γηνὴ ἀνλαμήσση. Φάκατ Ραβλαζὺ ἔλαν κενδουσινὶ κιόρε-
μεδι ζαννὴ ἰλέ, πασσηνὴ ταπαγηνὴν οὐξερινέ ἐγερέκ.

Λοτάριος (κενδὶ κενδινε) — Πὸδ νέ δερεδζέ κηζήλ σαΐκη-

τηζλήκ! Γενί έλπισέ σατήν αλδηγή πέκδε αδζάιπ δεγίλ
 ισέδε, μούτεπερ κιμσελερίν μαχαλλ-ι ιδζτιμα'ή όλάν ποιλέ
 πір γερέ κελμεγέ δζεσαρέτ έίλεμεσί! δεγερék:

Μούνασήπ βακήτ πελλεγίπ, πουνή χόκιουμετέ τεσλίμ
 έίλεμεγί κουρμούε ισέδε· κενδζλίκ χόκμού· γιγίτλίκ βέ
 μερχαμετλilιγί γαλίπ κελόύπ, κενδί κενδινέ ανεμέ λιαζήμ,
 πού κιπί πір μεσ'ελέ καρησδημαγά νέ χακκήμ βάρν, δεγε-
 ρék, γερινδέν δεπρενμεκσιζ ότουρμακδά ισέδε, καλπι ραχάτ
 όλάμαίπ, κιόζλερινί πιλέ καλδηρούπ έτραφά πακμαγά ίστε-
 μέζιδι.

Χέρ ναμουσλή κιμσελερέ βουκού' πουλδηγή κιπί, Λοτάριος
 δαχή, πού άδεμίν ζουχουρινδέν άδετα ούτανμακδά ιδί.

Νίχαγετ, δζεσαρετέ κελόύπ, κιόζλερινί δόρτ ταραφά δόν-
 δερδιγίσε, Ραβλαζύ πουνή έββελδζε κιόρμούε όλουπ κεμάλ-
 η νεζακέτ βέ σουρέτ-ι- δοστανιεδέ πір σεληζήμ βιρδίκι, Λο-
 τάριος μεδζπούρ όλουπ πασήνή έγερék σεληαμνηή καπούλ
 έίλεδ'. Φάκατ Ραβλαζύ ήλε κονουσμάκ ίστέμεγίουπ πέλκιδε,
 κενδουσι πανά σόζ άτάρ χαβφίγιλε, Λοτάριος κατζμαγά
 γιούζ δουταράκ, καχβεχανεδέν τησάρη τζηκούπ, 'Αββά
 Λαγκιδαινίν χανεσινέ δογρή γιόνλενδί.

'Αββά Λαγκιδαι έλαφράκκα όβλενδέν σόνρα σάκτ δορτδέν
 πεσέ καδάρ μισαφίρ καπούλ έίλέριδι ισέδε, τεσαδδούφι όλα-
 ράκ, ό κιόνν τ.σάρη τζηκήπ έβινδέ πουληνάμαδη. Λάκιν,
 ικτιζά έίλεγέν μαλιουματή αλμακσηζήν, Θηρεσίαγια κιτσίν-
 μι; δεγιού πір βακήτ τερεδδούδλε δουσούνμεκδέγιδι, ισέδε,
 τεχαμμούλ ιδέμεγίουπ κιτμεκλιγέ καράρ βιρδί.

Θηρεσίανην ότουρδηγή χανέ, όλ μαχλενίν έν δζεσσίμ. έ-
 βλερινδέν όλδηγή ιτζούν, πουλμακδά κιόυδζλόυκ γιόγηδη.

Λοτάριος (κουλιπεσινδέ ούγρουκλαγιούπ ότουρμακδά όλάν
 καπουδζηγιά χητάπεν) — Κυρία Θηρεσία έβδέμιδιρ;

Καπουδζί — 'Εβδέδιρ ζάνν ιδέριμ. Πιριντζι κατὰ πουγιούρην.

Λοτάριος γιοκαρή τζηκδή.

Χανέ γάγερ πιτζιμιλί βέ κιούζέλ κιόστερισλί ισέδε τεζγινατή σαδεδζέ σουρετδέ όλούπ, νερδούπενι χαλή δοστέλι βέ κορκουληγή τογραμά μιςεδέν ιπαρέτιδι.

Λοτάριος ιτζερικί καπουνήν τζαγγηνή βουρδή, βέ πεσλεμέ καπουγιή άτζμαγιά κελδί.

Λοτάριος (πεσλεμεγέ) — Κυρία Θηρεσία ζιγιαρέτ καποδλ ιδέρμι;

Πεσλεμέ — 'Ισμινίζ, 'Εφένδιμ;

— Δόν Λοτάριος Τολέδο σεχιρλί.

— Ματμουσζέλ κηρα'ατχανεσινδέδιρ' πουγιούρην.

Λοτάριοσσην, χουζμετδζιλέρ ιλέ μούκιαλεμέ βέ μπουπαχασαγιά κιρισμέκ κιπί, τέρκι-σαλάτ ταπί'ατή γιογουςάδα, πεσλεμενίν, πού κιπί πυνλουνησ'ατηνδάν σαπρά τεχαμμούλι κάλμαγιουπ:

— (πεσλεμεγέ χητάπεν) — Κιούζέλ καθνηήμ, πανά δόγρησηνη δεγίθεριν. Κυρία Θηρεσία πενί πεκλέγιορμη ιδί;

Πεσλεμέ — Πιλέμεμ' 'Εφένδιμ. Φάκατ πού σαπάχ ισμινίζι ζικρ έίλεμίσιδι. Πουνδάν άνλαδήμ.

Λοτάριος (κενδι κενδινέ) — Πενί πεκλέριμις! Κιρα'άτ χανεσινδέγιμις! Παχτήμ άτζήκδηρ.

Κιρδιγι ότανήν τεζγινατή γάγερ μουνταζάμηδη. Κιόστε-ρισδέ πού χανέ κιρά έβί όλμαγιουπ, ιτζινδέ μάλ σαχηπί κενδουσί ικαμέτ ιδίγιορ ζάνν όλουνήρηδη. 'Εσγιάι μεδζου-δεσι κεμάλ-η-ζαραρέτ βέ νεζακέτλε γερλεσδιριμις όλδη-γηνδάν. Λοτάριοσσην τεδζεσσουσί κιτδίκδζε τεζαγιγούδ έίλε-μεκδέγιδι.

Δίκερ πέρ όταγιά κιρδί. Θηρεσία πουρδάδα γιόγηδη. Τε-

ρεδδούδ βέ τεχαίγιούρεδ κελδή. Δαχά ιλερού κιτμεγέ δζεσ-
σαρέτ ιδέμεζιδι. Λάκιν, πεσλεμενίν, κηραατχανετινδέδιρ δε-
διγι σόζού δέρχατηρ έιλεγερέκ, έλπετδε καπούλ έίλεμεκ έφ-
κιερηνδάδερ δεμεγέ πασλαδή. Τεκμιλ όταλαρήν καπούλαρή
αδζήγηδη. Δεμέκκι Λοτάριος σελπέστ κιδεπιλούριδι.

Πίρ όταγια δαχά κιρδί. Χέρ γερδε τήπηκ τεζγινάτ τήπηκ
ζαφαρέτ. Διβαρλαρδά μετχούρ ιλιμδαρλαρήν ρεσιμελερι διζίλι
ιδιλέρ. Λοτάριος, σούπχεσίζ Θηρεσία ζεγκίνδιρ δεγιού χουλ·
γιαλερε πασλαδή.

Κιόζού νέ δικερ πίρ καπού δαχά ιλισδι· πού καπού γερεή
ατζήκ όλούπ Θηρεσιάνην κηραάτχανεσι ζάνν όλουνήρηδη.
Λοτάριος πίρ χαφιρδζε όκσούρούκ όκσούρερέκ, μουβασαλετινι
πεγιάν έίλεδι. Δζούνκι, όταλάρ κιάμιλαν χαλή δασσέλι όλ-
δηγηνδάν, άγιάν πατηρδητηνήν έσιδίλμεμεσι ιχτιμαλδέν ιδι.

Λοτάριος γιούρεκ τζερπηνητησή ιλε καπούδάν ιτζερι κιρδί.

Θηρεσία γιάπ γεαληνήζ όλδηγή χαλδέ, πένδζερενιν γε-
νηνδά πίρ μάσα όνούνδε ότουρμακδά ιδι. Έλπισεσι σαπαχ
έλπισεσι όλούπ γάγετ χαφιφ βέ ζαρίριδι.

Λάκιν, Λοτάριος σελιαμνή γεαρήμ πρακαράκ, τεχαίγιούρλε
όρτά γερδε πακά καλδή.

Θηρεσιάνην πενζι όλού κιπί σαραμής, κιόζλερι πίρ νοκτα-
γιά δικιλιζ δζαμ κιπί παρλάρ, βέ έλλερι κεριλιπ τζεκιμιζ
βέ γιουμουληζ όλούπ πιλιζ χारेкет дουρμακδά ιδι.

"Αδζεπα, ζιγιαρετινέ κελέν σαχσή τανήμαδημη; γιόσκα
τανημαγή ιστέμεδιμι;

Νέ κηγιάμ έίλεδι, νέδε έσκιαληνδά τεποδλατλήκ κιόρυν-
δού. Δυδακλαρή δαχά πούζυλμυ σλέριδι. Δόν Λοτάριος πουν
δζ, άσλα χαγιατ ιμαρελερι κιόρέμεγλουπ, άδετα πίρ μεйт
ζάνν έίλεδι.

(βέ Θηρεσίαγια χητάπεν ιρί σέσιλε) — Νέ ολδηνήζ;
 κειφσίζμισινίζ; πεσλεμενίζι τζαγγραίμμη;

Θηρεσία δζεβάπ βίρμεδι· δόν Λοτάριος Ικνά ολδούκι,
 χακήκατεν Θηρεσία κειφσίζδιρ· βέ φενά πір χασταληγά του-
 τουμή· γιαπμά γιάχοτ δούζεν νεβινδέν δεγίλιδι. Χήζηηδζα
 τζινκηραγην Ιπινί τζεκιπ, κενδούσιδε διαρηνγιά κοσάρκ,
 πέραζ σου, γιάχοτ πір χареκέτ биредζек ιλιαδζ άραмаκдā
 ιδί.

Πεσλεμέ (κοσάρκ όταγιά κίρμεσί ιλέ) — Κυρία χαστέδιρ!
 Γίνε νόβπετι κελμίσδιρ. Φάκατ σίμδι σαθησούρ. (Λοτάριοςα
 χητάπεν) μουσιού! πέραζ πιζι γιαληνήζ πράκηνηζ· ρεδζά
 ιδέριμ, γιάληνηζ πір δακηκαδζήκ τζεκίλιν.

Λοτάριος διαρην τζηκηδή. Πού μισαφιρλίκ πек τοχάφ βε
 εν δεχσέ-τι πір σέι ιδί. Δίκερ πір χουζμετδζι δαχή ιμδαδā
 κοσδή. Λοτάριοςδα, ίζιρζπ-η κάπ ιλέ σκλονδā πір άσ-
 σαγή πір γιοκαρή κεζινμεκδέγιδι. Πίς πιτδύν άζιμέτ έιλε-
 μέκ γιακησήςρηδη ισέδε, πού ολόυμ δερεδζεσινδē βουρμηλη-
 γην νετιδζεσινίν νερέγε βαραδζαγηνή όγρενμέκ Ιτζούν άζιμ
 τελάσλε πεκλεμεγέ νιγέτ έιλεδι.

Μείτ μισαλί τζεχρεσί, ол δεπρενмэζ κιόζлери Λοτάριοςην
 χαγιαλινδέν κίτμεγιοуп, Θηρεσίαγια όλαν μεχαппети βέ τερα-
 χомη китдиkdze ιζτιγιατласарк, καλпиндē άζιμ πір τε'сир βέ
 дерін аdζηтмак сезинмеκдэгиди. "Αδζεπα πού кити νόβпет-
 лер сћк сћк пουνή όρσελεмеκдēми ιδιιλέρ; Έλέм.су кедē-
 риле имрār η бāкт έιλεμεσινίν асептi, аdζεπα πού χαστε-
 лигйми idí;

Τζόх деф'а заір βέ сарћ тзеχрелер, парлāк βέ долкћн
 γιανακларδћн ζиγладē κενд-лєрiн калпинē τε'сир έιλεмеκдē-
 дирлер. Λοτάριος κίтмеγιοуп, калмагч карār бирдi.

Кһрā'āt χανενiн капουσћ капалћ олоуп, ιτζєrouдē χιζ-

μετδζιλερίν άγιάν πατηρδηλαρηνδάν πασκά χιτζ πір σαδά
έσιδιλμέζιδι δόν Λοτάριος έβελχι άκσάμ γίνε Θηρεσίανην
πενζι κετζκιν ολδηγηνή θε τε'σσούφλου κελιαμλερινίν κου-
λαγηνά έιλεδιγι τε'εσσιρί δερ χατήρ έιλεγερέκ «χακήκατεν
ίλλετλι όλμαλή» δειριούπ, δερίν πір άχ τζεκδι.

Πού χάλ ιλέ όν δακνηκά δεβάμ έιλεδι. "Ενδζαμ χουζμετ-
δζι σαλονά κιρερέκ:

(Λοτάρισσα χητάπεν) — Δαχά πουρδάμησηνηζ, δόν Λο-
τάριε; πέν άλιά γιαπόδηηζ! Κυρία σιζίνλε κιόρούσμέκ
άρζου ιδίγιου.

Ίσπάνγιαλη — Σαχή/μη; "Εγιουδζε κενδινέ κελé πιλ-
δίμι; Νάσηλ ολδηγηνδάν μαλιουμάτ άλμάν ιτζούν πεκλε-
δίμ. Κυρίανηζα σολέγινιζ, ταδζιζ έίλεμεγεγιμ' έγιού όλ-
σήνδα γίνε κελιρόυμ.

Χουζμετδζι — Κεϊφουζλιγι σαβητδή, θε Κυρία, μούδζερετ
ιτζερούγε τεσρίφ πουγιουρμανηζή άρζου ιδίγιου.

Λοτάριος — Όιλέ ολδηγή χαλδέ, ζιγιαδεσίγιλε μεμνού-
νημ: δεγερέκ κηραατχανεγέ κιρδι.

Θηρεσία πір καναπέ ούζερινδé ότουρμούζ όλούπ, πενζι έ-
λαν σάπ-σαρή θε έσκιάλ η μουτεπερρηκασηνδά πόγιουδζέκ
ζαϊφλήκ μούσαχεδé όληνημακδέ ιδί Γιάληνηζ, όλ Λοτάριο-
σα δεχσετι μουδζιπ όλάν κιόζλερί δζούζιδζε τεπδιλ όλμησ-
λάρηδη.

Θηρεσία (ζαϊφληγηνή κιόστέρμεμεγε σάι ιδερέκ) — "Αφβ
ιδέρσινιζ, δόν Λοτάριε! Βαδζίπαι-βέτζχ ούζερέ σιζλερί καπούλ
ιδέμεδιγιμι άφβ πουγιούρνηηζ. Ούζάτμαγιαλημ' πού κιπι
νόσπετλερέ έσір καλμητήημ, ζαϊφλήκ σινιρλεριμέ ισλεμισδιρ'
πουγιούρην, ότούρην! Χανεμι κολάι πουλαπιλδινίζμι;

Λοτάριος — Νίτζουν πουλάμαζι; Ίτδιγινιζ ταριφι χα-
τηρημδά έγιού σακλαμητήηδημ. Λάκιν, ρεδζα ιδέρμ. Ματ-

μουαζέλ, σιζλερί τα'δζιζ έλλέμεγιμ, πέλκι ζιγιάν κιόρούρ-
σούούζ· πέλκιδε πέραζ Ισθηραχατδάν ιχιτιγλαδζηνήζ βάρ-
δην, κιτσέμ δαχά έγιού όλμάζμη; πασκά βακκήτ κελερέκ
άριγέτ χαλινιζι ιστιφσάρ έιλεσέμ πενδενιζδζε δαχά μακπούλ
σαΐλούρ, ζάνν ιδέριμ.

Θηρεσία — Χάιρ Έφένδιμ, κάλην, έγερ χουσνουδ Ισενιζ.
"Ισπου νόβπετ κετζδικδέν σόνρα, άϊνι έσκι χαλλιμ γερινέ κε-
λούρ. Καπαχάτ πίσπιτούν κενδιμίνδιρ. Δζούνκι σήκ σήκ,
κετζμιζ άδζηλή σείλερι τεφεκκιούρλε ζιχιμι ισγάλ έιτεγερέκ
κενδιμι πού χαλέ κετιρμεγέ σεπέπ βιρίριμ· πουνή ποίλεδζε
πιλδιγιμ χαλδέ κενδιμέ δηκκάτ έιτεμεγέ πορδζλού ιμ. Φά-
κατ νέ τζαρέ, πάζη κερρέ, μαγλουπή νά καπίλ πέρ κουβέτ,
πενί πού κιπί μουλιαχαζατά σέβκ ιδερέκ, Ισπου νόβπετι
μουδζιπ όλούρ, κι, πιτούν άζαλαρημή κουρουτούπ, κενδι κεν-
διμι όλούμ δερεδζεσινέ βαρδήςμ πελλέριμ. (Βέ γιλησάράκ) —
Σιζλέ, πενί έν φενά πέρ χαλδέ πούλδηνήζ· πενδενιζ Ισέ, κα-
δηνλαρδά μεδδζουδ πούληνάν χοδπινλικ ικτιζασήνδζα. σιζλε-
ρέ δαχά έγιού πέρ χάλ ιλε κιόρουνμέκ άρζουσνηδά ιδίμ. "Ολ
σα'ατδά πέκ φενά πέρ χαλδέ ιδίμ, δεγίλμι; πενδενιζι άδετα
όλδούμ ζάνν Ιτιλσινιζιδιρ.

Λοτάριος — "Ω! Πού σόζλερι πέρ ταράφ ιδελίμ! πού κιπί
πέρ δεχσέτεγχιζ βακκή'αγιη, λατηρέ νεβηνδέ κονουσήγιωρ κιπί
κιόρουνούγιορσνηζ. Σαχήπ·η βιδζδάν όλάν κιμσέ, ποίλε
πέρ χαλέ, γεύρεγι παρελενμεκδέν πασκά δερουνινδέ νέ χησ-
σιγζάτ σεζινέ πιζούρ. Χακκήκατεν, πού κιπί μερακή μουδζιπ
όλουδζή μουλιαχαζατλαρά γάρκ όλμανζήην, βέ πουνήν άν
άσλ σεπεπινίν, νεδέν μειδανά κελδιγινί, σιζλερέ σουαλ έιλε-
μεγέ, έλαν χουκουκήμ γιήκ Ισέδε. Ζάνν ιδέριμ κι, πού κιπί
σινιρλερέ τέ'εσιρ ιδιδζι σείλερδέν κενδινιζι σακηνσανήζ έγιού
όλούρ. Γιόκσα όμρουουζού πύχουδε γερέ τελέφ ιδέροινιζ.

Θηρεσία — Πένδε πούρασηνη δούσουνούγορουμ. Φάκατ γαλεπέ έίλεμεγέ όχτεδάρ ολάμαγορημ. Σαγλήκ ολσήν ! Σαγλήκ ολσήν δεμεμδέν νέ ανλαδηνήζ; Δζάν χαστέ πουληνδήκδζα βούδζουδ σάγ ολά πιλούρμι; Λάκιν, σίζλερ πούραγυζ, πού κιπί σείλερ μουπαχασά έλλευεκ ιτζούν κέλεμεδινίζ. Σίζ γεκίμ δεγίλσινίζ, γεκίμ δαχή ολσανήζ δερδime τζαρέ πουλάμαζσηνηζ πασά μεσελεγέ πακαλήμ πού σαπάχ τεκιδ ι-ούλφετ ζημνηδζ τεσρίρ πουγιουρδηνήζ ιτζούν πεκ κιούζέλ δούσουμούς ισενίζε, πενδενίζ πού χου- σουσδζ πέρ νετιδζε σούπχε ιδίγορημ. Βε δαχά άτζαν σοιλε- γεγίμ, κι, πού νετιδζε αίζιγ χακκηνηζδζ όλ καδάρ μακπούλ δεγίλδερ.

Λοτάριος (γακήκατεν πού σόζλερδέν χιτζ πέρ σεί ανλα- γιάμαγιαρακ) — Σουπχενίζ νεδερ;

Θηρεσία — Κιουρούγορουμ κι, έλαν, Πάρισιν κιουζέλ μαδ- μουαζελλερι σίζλερ πεκ άζ ιτγάλ έίλέγορηκ. Γζόκσα, πού κινούν ποδραγυζ κέλεμεδεζεγιδινίζ.

Λοτάριος — Πέλικις πού σόζούνόζ σαχήχδερ. Φάκατ, νίτζουν, έρκιαρήμ χακκημδζ πεκ χαιρλή δεγίλ δεδινίζ.

Θηρεσία — Πουνδάν σου νετιδζε χασήλ ολούρ. Για πίλμε- γγορηνηζ, γιάχοτ καδηνλαρήν καλπινί κενδινίζε μεγιλλεν- διμék ιπτέμεγορηνηζ πού ικι όζιχετλέρδε, πέρ δελί κανλή ιτζούν πεκ μακπούλ σείλερ δεγίλδιδερ.

Λοτάριος (γίλησάκ) — Πάρις καδηνλαρηνην χιτζ πινιτι ματλουπιμέ μουβαφρακ πουληνάμαδη, δεγεδζεκ ολούρσαμ, νέ δζεβάπ βίρίσινιζ;

Θηρεσία — Ίότε πού γαράπ σείδερ πανά έίλεμις ολδη- γνηζ χάρπιδζε ταριχνηζδζαν ανλατληδζ κι, νέ χάλκ ι-άλεμ νέδε ταίφει νισβάν [καδην ταίφει] χακκηνηδζ βοδκούφ ι παμ- μενίζ βάρδερ. Σίζλερ κιπί πέρ σαδε γιουρεκλί κενόζι, δζεζπ

ιδεπιλμέν ιτζούν, Παρισδὲ χισαπσῆς καθηνλάρ πουληνμαλή
ιδί· πουνήν ιτζούν χαιρετδὲ καλμήσημ. Νάσηλ ὀλμούσκι, που
ἀνέδεγιν, χιτζ κιμσεγὲ κλόνούλ βιρμεκσιζ, σελπέστ καλαράκ
πενί δούσούνμεκ ιτζουν μουσα'ιδ βακῆτ πουλά πιλδινί;

Δὸν Λοτάριος πῖρ κᾶτζ δακηκᾶ σούκιοὺτ καλδῆ;

Μουκιαλεμέ γαράιπ σουρετδὲ γιόλ ἀλμαγᾶ πασλαδῆ.
Θηρεσία, Λοτάριοσιν καλπινὲ νὲ δερεδζὲ τε'σίρ ιδὲ πιλδινί,
κενδουσί Λοτάριοσα ἱτιράφ ἱτιδιρμεγὲ, μεδ'πουρὲ τζαλησμά-
κδᾶ ισέδε, ἔσκιαληνήν, κελιαμλερί ιλὲ χιτζ μουνασιπετι
κιορόυλέμεζιδι. Δὸν Λοτάριος δηκκάτλε πουεῆ τεδζεσσούς
εἰλεμεκδὲ ισέδε, ἔξερι καθηνλαρδᾶ βουκού πουλάν δζέζπ ι-
κᾶλπ ἱμαρλερινί, Θηρεσιάνην ἔσκιαλινδὲ κιορόυπ σεζεμεζιδι.

Δὸν Λοτάριος ποὺ δεφ'ᾶ, ἔβελκί κιδζεδὲν δαχᾶ ἐγιοὺ
κιορὲ πιλδινινδὲν Θηρεσιάνην κιοῦζελλινδζὲ δερεδ-ε-ι πα-
λζαδὲ ὀλμαδῆγηνη ἀνλαμήσηδη. Θηρεσιάνην σουρετι πιτζι-
μλί βὲ ναζικ δζιλδλί ισέδε, γιαπησῆ κιοῦτζόυκ βὲ ρενκί
σαρῆ ιδί. Ὅλ ἀλλῆ κιοζλερίγιλε κουκράλ βὲ σῆκ βὲ οὔζούν
σατζλαρηνδᾶν πασιᾶ, κιορᾶζ δουδακλαρῆ βὲ ἱκί σπράινδζού
δισλερί χακῆκατεν πουνά ἄιρη'ῆα πῖρ κιοῦζελλικ πάχς
ιδερλερίδι.

Θηρεσία γιρμὶ γιασῆνῆ πεδζεβούζ εἰλεμιζ κιορόυνούριδι.
Ναζικ ἔλλερι, ἰνδζεδζικ παρμακλαρῆ βὲ οὐραδζῆκ ἀγριακλα-
ρῆ καθηνλαρδᾶ πὲκ κῆτ πουληνοῖρηδῆ δὸν Λοτάριος, ἔκερ
Θηρεσία μεῖλ κιοστερίσσε, κενδουσινί μούπτελάι μouxαππὲτ
ιδεπιλεδζέκ ἰδούγινι ἀνλαμῆς ισέδε, Θηρεσιάνην γιαβᾶς
γιαβᾶς δούζελεμεγὲ πασλαμακδᾶ ὀλάν λεχδζεσινδὲ, πουρου-
δὲτ, βὲ φουτουρσηζῆκ ἱμαρλερί δεβᾶμ εἰλεμεκδὲ ἰδιλέρ.
Πουνήν ιτζούνδα, πιτζατὲ δελι κανλῆ, καλπι ἄσκ ἀλβινδὲν
γανμακδᾶ ἱκάν, δζεταρετ ἰδούπ χαλινί ἱτιράφ ιδεμεζιδι.

Λοτάριος (νίγαγετ σᾶζὲ κελερέκ) — Ματμουαζέλι! πού

σαπᾶχ ζιγλαρετινίζε πενί τεσβίλ ιδέν πεπέπ, πέλλκιδε ζάνν
 έίλεδιγινίζ κιπί δεγίλδε, πασκάδηρ. Δούν κιδζεκι πεγιάν
 -ου ιζχάρ έίλεδιγινίζ μουλαχαζάτ, πενδενίζε όλ δερεδζεδέ
 γαρίπ βέ μεγλουσιγετλί σουρέτλε τεσίρ έίλεδιλέρκι, σίζλερί
 πού χάλ-ι-μεγλουσανεδέν πιτ-ταχλής, κενδζιγιέ χέρ χαλδέ
 έλζέμ, όλάν σααδέτ χαλέ κετουρέ πιλμεγί, κενδίμέ μεδζπου-
 ριγέτ ταχτηνδά πір βαζήφε πελλεδίμ.

Θηρεσία (έμνιγε-σιζίγιλε) = Χακήκατεν πού μακσα-
 δηνηζή μουθαφράκ όλά πιλεδζεγινίζε τεμίνμισινίζ;

Λοτάριος — Κίμ πιλούρ! Πίρδεν δεγέμευ, φάκατ τεδζρί-
 δζεν (δερεδζε δερεδζε) βακήτ κεδζερέκ.

Θηρεσία — Μαδάμ κι τασαβουρηνήζ ποίλεδιρ, πενδενίζε
 όλάν χούσν-ι- τεβετζδζουχενίζιν σεπεπίδε ιτιράφ όληνσά κε-
 ρέκδιρ ζάνν ιδέριμ,

Δόν Λοτάριος — Σούχπεσίζ Έφένδιμ. Σιζίν κιπί πір κα-
 δήν, κενδζιγιέ βέ κιόζελλιγι σαγεσινδέ, σααδέτ χάλιλε ιμράρ-
 η βακήτ έίλεμέκ λιαζήμ. Ικέν ποίλε μεγιούς βέ μούκεδδέρ
 πір χαλέδουτζαρ όλμής κιόρούνδούρσε, κιμιν δζιγερινί παρε-
 λεμέζ. Ζιχινινίζι ιζγάλ έίλεγέν μεσ'λε γάγχετ σάρπ κιόρούν-
 δούγουνδέν, άνλαγιάμαγίορημ. Κένδζ βέ κιουζελλιγινιζδέν
 πασκά, δερούν-ι χανεδέ μεδδζουδ όλάν τεζινατδάν ιπράζ έί-
 λεδιγι χαλέ κιόρέ χάλιληδζα σερβετέ δαχή μαλικέ όλδήκδζα
 σααδέτ βέ ασαγίε ούζρέ όμουρ κεδζιρμενιζε χίτζ πір ζορλήκ
 κιόρέμεγιορημ.

Θηρεσία — Σοίλέγιν πακαίμ, νέ ταρίκηλα πανά σιφά
 ειρεπιλεδζέκσινιζ. Ούσουλ-ι-τεδαβινίζι όγρενμέκ χουσουσηνά
 πέκ χαβεσλίγιμ.

Λοτάριος — Έββελα κιδζε βακδή ζοκαγά τζηκμαμανηζη
 σίζλερέ νασηχάτ ιδεδζέγιμ. Χάττα, κιούνεζ δογμακσζηη
 χανενιζδέν δισάρη τζήκμαγισσηζ. Σάνιεν χούσνουδ καλαπίλε.

λεδζεγινίτζ ἐγλενδζέ γερλερινέ δεβάμ. ιδερέκ, δέφ·ι-γάμμ εἰ-
 λεδικδέν πασκά, σαδὴκ βε σέν γιούρεκλί κιμσελέρ ιλέ δασ-
 τλούκ πειδὰ εἰλεμεγέ γαιρέτ ιδέτιζκι, ὅλ δαστλάρ βασητασὴ
 ιλέ, κενδζλιγέ λιαζήμ ὅλάν ταρίκ·η δούνγεγιεγι κολάι ὁ-
 γρενέ πιλούρσινιζ. Ἐνδζαμ, πέραζδα, σεῖγιαχάτ ιτμελίσινιζ
 κι, πέλκι τασράλαρδὰ, κιόνλουνούζε κιόρε δαχά μινασήπ ἐ-
 γλενδζελέρ πιλούρσηνηζ. Βε πάχουτους πορδζλούσηνηζ

Λοτάριος, σόζουνού τεκμίλ εἰλεμεγέ δζεσαρέτ ιδέμεγλουπ,
 κελιμεγι γιουτδὴ· βε πενζι κήπ κηρημζή ὀλδὴ.

Θηρεσία — Σεβεγίμμι; Πού κελιμεγι μουχιμμεγι τερεδ-
 δούδαίτζδε σοιλεγι βιρσενίζνε. Σεβμελί ιδίμ, δεγίλιμ; κιζ-
 λεδιγινίτζ σόζ πού ιδί. Ἐββετ χακκηνήζ βάρ Καλπιμέ ἐρκέκ
 μουχαππετι γερλεσδιρέ πιλσέγιδιμ σαγλάμ βε φεράχ ὅλα
 πιλούριδιμ.

Κένούζ πὶρ κὰτζ σα'ατλάρδὴρ τανημηζ ὀλδηγή πὶρ κένδζ
 καθνηήν, πού γιοιδὰ μούκιαλεμεγέ κιρσίμεσι Λοτάριοσην
 τεαδζδζούπινι ἀρτηρδὴκδζα ἀρτηρῆρηδη. Θηρεσία κενδὶ
 καλπινι δζέζπ ιδεδζεκ χιτζ πὶρ ἐρκέκ πουληνάμαγιαδζαγνην
 κενδὶ κενδινέ σούπχεσιζ πιλούριδι. Φάκατ ἀδζεπκ Θηρεσία-
 νην δζούμλε πού ταρικατὴ δερουνίμι ιδί; γιόκσα οὐδουρμάμη
 ιδί; Ζεκὶ πὶρ κιμσέ δαχὴ πού χαλί ἀνλαμακδὰ, πούγιού-
 δζεκ κιόυδζλούκ τζεκίπ, ἐνδζαμ γίνε σούπχεδὲ καλαδζαγὴ
 ἀσηκιάρ ικέν, Λοτάριος γάγετ κένδζ βε πιλά τεδζρουπέ
 ὀλδηγή χαλδὲ, ἀζιμ χαιρέτλε σασά καλαράκ:

— Ἐκερδε πὶρ ἐρκέκ σι·λερί σεβμεκ λιαζήμ κελσέ, ὁ
 ἀδὲμ περουσάνμη ὀλμαλή;

Θηρεσία — Πέλκι. Φάκατ ζάνν ιδέρσεμ, κιμσεγι σεβ-
 δαγια δούσούρεδζεκ καθάρ δεγίλιμ· πέλκι χαλιμί κιόρὲν
 δζούζι πὶρ ἀδζησμακλήκ σεζινέ, γιόκ κι σεβδὰ πούδα πέν-

δζε πεκ έγγιούδιρ, δζούνκι, πενί σεβέν έρκεγέ μουκαπέλετεν
μουχαππét κίσστερερέκ, άνι ιφτιχάρ ιτδιδέμεμ.

Πού κελιμελερδέν χιτζ κές λατιφέ θέ τακλιδ ταρικη ιυά
έιλεγεμέξιδι· δζούνκι Θηρεσία κεμάλ-η-τάβρ ιλε σζέ δεβάμ
έιλεμεκδέξιδι. "Ιμδι Λοτάριος, πουνά νέ δζεβάπ βιρσίν!
Σούκιούτ έίλεδιδι. Έσκιαλινδ έζουζιδζε όλσήν πέρ τεπιδιλάτ
σεζινμεγέ γαιρέτ έίλεδιδι. Κίμ κιμίν καλπινί κολάιδζα άνλα-
για πιλούρ; Μά χάζακι, πού πιτζαρέ δελι κανλή, όμρουνόη
Καλλιφορίανην ίσσιζ δαγλαρηνδά πίχουδε κετζιρερέκ, Δόνα
Ροζάβθαδαν μα'δά κεδήν γιούζού κλόρμεμισιδι.

Δόν Λοτάριος πά'ζεν ζεκλαβέτ θέ νεζακέτ-ι-καλπιγεγι,
καπαληδάν άνλαγια πιλμεκ'έ δζουζιδζε κέσπ-ι-μεχαρέτ
έίλεμισίσεδε, πού χουσουσδζα κουλούπ ι-[καλπλερ] ταίφε ι-
νισθανήν χέρ κιστέσινι τεφτις ιδούπ άνλαμακ, πουνήν
ισί δεγίλιδι.

Πού άραληκδζ πέρ ζουχουράτ όλούπ, Λοτάριουσην χακκην-
δά πόγιούδζεκ ιζτιράπ η καλπι μουδζιπ όλάν μούκλαλεμεγέ
νετιδζε βιρδί· πέρ χουζμετδζι ιτζερουγέ κιρίπ, Θηρεσίαγια
Κοντή καπουλ ιδίπ ιτμεγεδζεγι ιτζούν σούλ έίλεδιδι.

Θηρεσία — Δόν Λοτάριος Κόντ δ' 'Αρεβέ; γιλέ κίόρουσμέν
ιστέρσε, πουργουρηγλάρ.

Ίσπάνγυαλη — Δ' 'Αρεμβέργ! Γιανηλμάζησαμ, πού ίσμι
'Αββζ Λαγκιδαινίν χανεινδέδε έσιτδιδι ζάνν ιδέριμ.

Θηρεσία — Έλπετδε έσιτδεδζέκσινιζ. Κόντ δ' 'Αρεμβέργ
πενίμ βασήμδην, ικινδζι πεδερίμ μακαμηνδάδην.

Λοτάριος (πού σζίλερι έσιτμεσίγιλε περαπέρ, ταπι'η όλ-
ράκ δερεδζέι γαγεδέ ίστιπαχα δουτζάρ όλούπ, κενδι κενδι-
νέ) = Βασή! 'Ικινδζι πεδέρ! "Βε! "Αδζεπα πού κιπί δεσισε-
λέριλε, νετζέ νάμουσλή πελλενιλέν κιμσελερ, έφάλ-η-πι έδε-
πανελερινί κολάιδζα, σέτρ έιλεγγούπ, χαφι τουτμακδάδην-

λαρ! δεγερέκ: Μεζκιοὺρ ἱκινδζι πεδερί κιορμέκ χουτουτηνή
 ἄρζου εἰλεμεκδέγιδι.

Φάκατ ιτζερουγέ κιρέν σάχς, ἄλτμῆ σινινί μούτεδζα-
 σοῖζ πῖρ κιμπε ὀλδηγηνδάν, δὸν Λοτάριος, ποὺ ζαννηνδὰ δα
 χή χατὰ εἰλεμισίτιδι.

Ποὺ ἀδὲμ ὀρτὰ ποιλάν, ζαί, τζεχερελί, σερί-οὐλ χαρεκέ
 [τζεβικ], κιπαρκνέ ἐτβαρλή, παρή τζεχερελι, ἰνδζέ δζιλδλί [δε-
 ριλί], οὐζοὺν βέ κῆρ κιπί πεγιῶζ σατζλή ὀλοῦπ, δὸν Λοτάρι-
 ος, ποὺ ἀνέδεγιν πουνήν κιπί γάγετ νάζικ βέ σάγζάν-η-
 χόρμέτ ζκδ κιορμεμίσιτιδι ποὺ ἰχτιγιαρὴν μαῖ κιοζλερί, μελέκ
 κιοζλερί κιπί παρήλ παρήλ γιανμακδὰ ὀλοῦπ, κενδζλικ παρ-
 λικληγηνή ἔλκν χήπζ εἰλεμεκδέ ἰσέδε, μουσινλικ ἰκτιζα-
 σήνδζα πέραζ πελί καμπουρακμή-η-ηδη.

Θηρεσία (κηγζάμ ἰδούπ) — «Περλίν σεχιρλί Κόντ δ' Ἀ-
 ρεμβέργ, βέ Τυλέδα σεχιρλί δὸν Λοτάριος» δεγερέκ ποὺ ἰκί
 κιμπελερί πῖρ πῖρλερινέ ταβσιγέ εἰλεδί.

Κόντ δ' Ἀρεμβέργ (ἐγίλιπ, δὸν Λοτάρισα κεμάλ-η-νεζα-
 κέτλε, σελλάμ βιρδικδέν σόρκα, δέρακαπ Θηρεσίαγια χητά-
 πεν, λεταφέτιλε) — «Β' σεβκιλού κηζδζηγάζημ! Κεῖφινιζι
 ποζδηνήζμη; γίνε νόβπέτμι κελδί; Νέ βακητὰ καδάρ κενδι-
 νιζέ ἰσκενδζέ εἰλεμεκδέν φαρίγ κελμεγεδζέκσινιζ; νέ ζεμάν
 σιζλερί ραχάτ χαλδὲ πουλὰ πιλεδζέγιμ;

Θηρεσία (γίλησάρκ) — Χιτζ πῖρ ζεμάν, Μουχιππίμ!
 χιτζ πῖρ ζεμάν! Φάκατ σίμδιλικ σαβησδηνγηνή κιορούγορ-
 σηνήζ γιά.

Κόντ δ' Ἀρεμβέργ (Λοτάρισα δόνερέκ) — Ἐσένδι!
 Ματμουαζέλ Θηρεσίαγιη ποὺ χάλι σάδμανέ κετουρμεγέ
 σεπέπ ὀλδηγηνήζ ιτζοὺν τεσεκκιοὺρ εἰλεμεγέ πορδζλούιμ.
 Λιτζ ὀλμά-η-σκα πέραζ κιοϋλέδζ δουρούγορ. (βέ Θηρεσίαγια
 χητάπεν) — Ματμουαζέλ! τεκράρεν σιζλερέ τεμπίχ ἰδέρμ.

(ΛΟΡΔ ΧΟΠ ΠΚΙΝΔΖΗ ΔΖΙΑΔ)

10.

κι, πουνδάν πσιλέ 'Αββά Λανκιδαι ιλέ μιναιπιπέτ εΐλέμεγιν.
'Αββά, μχγμούμ ταπία-λή πέρ αδέμδερ. Σίς ισέ φεράχ
όλυαλήτηνηζ, χακήκτεν πού κιπί πέρ δελί κανληγή για-
να-νζά κιόδουγούαδς αζήμ φεράχηλα δολαρημ. Μαχζάκι
πέρ, ε ένδι σάχτεν, ασημηζίν άτσίορηνδαν μεθρούς, γιά-
χοτ, μόδα ικιζατηνδάν κιπί μεγιούς τζεχερί δελί κανλη-
λαρηνα πεζέμεγιπ, πενζί περράν όλδη, ή κιπί, καί π. δαχή
τεμίς βε σαδέ ζάνν ιδέριμ.

Λοτάριος — 'Αββά Λανκιδαι χακκηνδά εΐλεδιγινίς σός-
λερδς χακκηλήσηνηζ ζάνν ιδέριμ. Γού χύσουσή πενδενίζδε
δούτουνμούτούμ. 'Αββά Λανκιδαι, πεκ φοδήλ βε μούκεμμέλ
πέρ ζάδ ιτέδε, άνδ-ακ δζαχιλ κιμσελερς βζιφελερινί πιλ-
διρεκ ιτζούν ό γούτ-βε νασηχάτ εΐλεμε, ε μούνατιπ όλούπ
μουκεδδερ κιμσελερί τεσελλί εΐλεμκ πεχστηνδζ χίτζ πέρ
βακήτ ελ βριμζ ζάνν ιδέριμ. Πουνλαρδάν πατάκ, 'Αββά
πέραζδα τιτζίδζε κιόδουγούγιορ

Κόντ δ' Άρεμβεργ — Χέρ νέ δετενίζ χακκηνήζ βάρδερ.
Δεμέκ 'Αββά Λανκιδαιγί τανήρημητηνζ; χαί έββετ, λένούς
δέρ χατήρ ιδε πιλδίμ. Ισμε κληνζίν ζιερί κετζόγιγιδι.
'Εββετ, έββετ, σίς Μέζικαδαν κελδινίς βε Λόρδ Λόπ ταρ-
φηνδάν 'Αββά Λανκιδαιγί ταδσηγέ όλδηηζ. 'Αββά πέε
τζοκ μετχινίζι ιδίγερδν

Άν Λοτάριος — 'Αββά πέκ κιούζελ πέρ αδέμδερ; λάκιν
πιζ ζαρουρς δζεχαλετίμ σεπετίγιλε, πουνην φζαίλ ι ινσανι-
γεπινίν κάρ ου χαίτιγετινί άνλαγιούτ, τκιδίρ ιδέμεγιορημ.
Δζαχαλετίμ ούμμηνηνδά πούληνδηγημή Λόρδ Χόπ ιλέ 'Αββά
Λανκιδαι πανά πεγιάν εΐλεδιλέρ Γιάληνηζ σουνά σεδινίριμ
κι, κεμαλετίμ κενδζόδιο, όλάκι έλερουδς πενδενίζδε πουνλαρ-
δάν πέρζ σείλέρ όγρενέ πιλούριμ.

Κόντ — Πού άκηλδζ όλδηκδζα, ταρικηνήζ πίκ κιόζ-

ζελδιρ. Σή: σήκ κελούτ ματμουαζέλ Θηρεσία ιλέ κυόρουτμεγέ
σελπεσσετινίζ. Σέν ταπιγικτλή θέ σαδέ γούρεκλί κυόρουνού
γιορσηνηζ. Θηρεσία: η, χέλ χαλδέ πού κιπί κενδζλερδέν ιχτι-
γικτλή θάρτηρ. Πενδενίζδε, 'Αββά Λακιδιχίς ιχτιγίάρ όλ-
δηγηκίζ μινκσιπέτλε κατ' άν Θηρεσίανην ίσινέ έλ βιρμέγιζ
λέ τζαρέκι, πούδα δελί κανηλαάρηλα ούλφετδέν ιτζτινάπ
ιδινίγιορ.

Λοτάριος (κυούλερέκ) — Ίεμέκκι ούμιδιμ ποτ'α τζηκδ'η. "Αζ
έσβελδζε κενδούλερέ χαπέρ βιρδιγίμ έρικικλάρ ιτζούν καπούλ
όληκδ'η δεγίου πεπούρλενμελδέν δο'ρ όλκίμ. Λάκιν σιζλέρ
όλσ'ήν, Ματμουαζέλ Θηρεσίαγλα, πού γιολδ'α ταπίπ ι μαδδ'ι
όλά πιλεδζεγίμ'ι τεμίν, θέ καπούλ ιδέρμισινίζ;

Θηρεσία — Τεδαβίμ χουσουτηνή καπούλ ιδέριμ. Φάκ'ατ
πσυνδάν ιλερουσι ιτζούν χίτ'ε πέρ σέι β'αδ ιδέμεμ'.

Λοτάριος — "Ιμδι, σήκ σήκ ζιγικαρετινίζε κελμέκ σφερινέ
μουσα'αδέ πουγλου ούρμησηνηζ;

Θηρεσία — Χέρ νέ ζεμάν άρζού ιδέρπεσσετινίζ τεσ'ρίφ πουγλα-
ρά πιλούρσινίζ. πενδενίζδε μεμνούνέν σιζλερί καπούλ έίλε-
γεδζέγίμ.

Λοτάριος (κεμάλ η-περχηγέτλε χαίτηκαρακ) — Πίχ ά-
νιζ. Κυόρεδζέκτινίζ, τάρηκ ή τεδαβίμ νέ κλούζελ νετιδζεγί
μουδζίπ όλκδζ'άκδ'ηρ. φάκατ γιζλήνηζ πενδενίζίν γαιρετίγι-
λε όλκδζ'ακ σέι δεγίλδιρ. πουνήδα ιτιραφδ'αν ιμτινά' ιδινέ-
μεμ. "Εκερ σιζδε μουσθειέτ ιδέρσσετινίζ, πέλκι ό ζεμάν . . .
. Κίμ πιλούρ!

Θηρεσία — Παν'ε ραδζί όλάν σέιλερί, μουμκίν μερτεπέ,
μεμνουνιγέτλε ιδ'οραγζέ σάι ιδεδζέγίμ. φάκατ σιμδιλίκ πού
μούκλαλεμεγί πέρ τάρ'α ιδελίμ.

Λοτάριος άκχ'η πού έρικιαρδ'α ιδί. Θηρεσία ιλέ 'Αββά Λαν-

κιδαι χακκλαρηνδὲ ὅλᾶν ζου'ουμὶ βαλὶ ὀλδηγηνή πῖρ πα-
κησδὰ ἀνλαγιά πιλμίσιδι.

Ποὺ κιπὶ μῶνασιπταῖ χακκήκατεν, βασή. βὲ ικινδζὶ πεδερ
ναμηνή βερμέκ ἐλζέμ ὀλδηγηνά, κειδουσίδε χάκκ βιρμεγέ
πασλαδὴ· πουνλαρὴν μαπεῖνλερινδὲ ἄτκ ου σεβδὰ ἱμαρελερὶ
κατήγεν μεμουλ ὀλνάμαζήδη· πούκι Ἀββαδὼν ἱζλιγιάτ
Θηρεσίαγια ναμουδ σαῖγελιαδζέγγηδη.

Μῶνασιπετλερὶ γάγερ σαδὲ βὲ χηγιανετσιζ ὀλδηγὴ
τεχακκούκ ἐίλεδῖγισέδε, ὀζούμλε ποὺ ὀγραῖσατλάρ Λοτά-
ριοσπν Θηρεσίαγια ὅλᾶν σεβδασηνή πῖρ κὰτ δαχὰ ἀρτημαῖκ
ἱτζούν, ὀδαντήηκκ ὀλμουσλάρ κιπὶ κιορόνουρλερῖδι. Λοτά-
ριοσπν ποὺ σούπχεσίδε χὰλλ ὀλουναράκ, ὀύμῖδ κιοῖσελερὶ κὰτ
κὰτ τεζαγλούδ ἐίλεμεγέ πκσλαδηλάρ.

Γιζλήνηζ Θηρεσίανην, καδιμ ουλ ἐβκὰτ ζαμρινὶ ἱσγὰλ
ἐίλεγὲν σῆρρ μεσελενὶν ἀνλασῆλμασὴ καλήπ, πουνήδα Λο-
τάριος, ὀγρενερέκ τεδαβὶ χουσουσηνὴ ἱδζρά ἱδὲ πιλεδζέκ
κιπὶ κενδὶ κενδινὲ γουρουρλανμκκὰ ἱδί.

Κόντ δ' Ἀρεμβέργ (Λοτάριοςα χητάπεν) — Σιζ λόρδ Χόπ
ταραφηνδὼν Ἀββὰ Λανκιδαιγὲ ταβσιγὲ ὀλνδηνήζ δεμέκ
Λόρδ Χοπὴ τανήρτηνηζ, ὀίλέμι ;

Λοτάριος — Ἐββετ ἐφένδιμ! τανήρμ. Φάκατ, γλανηζ
σῖιλεδῖμ! Λόρδ ὀίλε πῖρ ἀδέμδιρ κι, πουνή βαδζῖπ ουζερὲ
τανημάκ πὲκ κιοῦδζ πῖρ μεσελέδιρ.

Θηρεσία — Λορδὴν χακκηνδὰ πῖρ ἄζ μαλιουμάτ βιρσενῖζ
πὲκ μεμνούν ὀλούρημ. Κετζέν κιδζὲ γιζλήνηζ ἱσμινὶ ζικρ
ἐίλεμίσιδινιζ.

Λοτάριος σόζε πέδιλε Λόρδ Χοπὴν χακκηνδὰ πιλδιγὶ
σῖιλερδὲν πὰζήλαρηννη νὰκλ-ου γηκιαγὲ ἐίλεδὶ. Νακλιγέτ
πὲκ χερπὶ σουρέτλε ἱδιλμεκδὲ ἱσέδε, Κόντ δ' Ἀρεμβέργ ἱλε
Θηρεσίαγια ἄσουρή δερεδζὲ τεσιρατὴ μουδζῖπ ὀλμούσηδη.

Θηρεσία (δὸν Λοτάριοτα χηκιαγεσινί πιτουρδικδέν σόνρα)
— λέρδ Χόπ ἐβλίμιδιρ;

Λοτάριος (κίρουμερέκ) — Δάιμ ουλ ἐβκάτ καθηναρὴν πιν-
δζι σουαλή πούδρη· πού μερακηνηζή χαλλ ιδεπιλούρ μεβκηδὲ
ὀλμαδηγημ-ιτζούν, ζιγικδεδζέ τεσσούφ ούζερέγιμ. Γιζληνηζ
πίρ δεφ'α, πού μεσελέ χακκηνοδὰ κενδιλερέ σούαλ εἰλεδίγι-
σεμ, δζεβθὰπ βίρμεγλουπ μούκιαλεμεγί τεπιδίλ εἰλεδί. Φά-
κατ μούτλακα πού ἀδὲμ μούτεεχχούλδία δεγίου πιλούριμ.
'Ανήν ιτζούνδα, κενδουλερέ μινασίπ κίρδδουκλερί καθνην
κίρμέκ ἀρζουσηνδὰ ἰδι ισέμδε, πίζ-ζαρορέ κίρμέμεδιμ.

Θηρεσία (κασλαρηνή τζατήπ, δούτσούνούγιωρ κιπί πασνην
γερέ ἐγερέκ) — Οὐμάμακι, λέρδ πέρ καθνην μέλ-ου μου-
χαππέτ παγλασὴν. Ἐκερ χακκηκατεν νάκλ ου χηκιαγὲ εἰλε-
διγινίζ κιπί, ἰνστανληγὴν φεβκηνδὲ πέρ ζὰδ ισέ, κενδινέ δένκ
βέ μούνασὴπ σουρετδὲ πέρ καθνηνὰ νάσηλ μούβαφφὰκ ὀλὰ
πιλεδζέγιδι;

Κόντ δ' Ἀρεμδέρ — Ἰκί κίρζούμ Θηρεσία, πέν σίζλε-
ρέ δζεβθὰπ βιερέγιμ. Σιζλέρ, πέρ καθνην, κενδουσινί σεβέν
ἐρκέκ καδάρ, χέρ βέδζχιλε ἔλμ βέ μεχάρετδζε μουςαβί
ὀλμαλή, δεμέκ ἰστέγιωρηνηζ, λάκιν πύγιούκ γιανλησὴνηζ
βέφ. Πέρ καθνηνδὰ, σαφβέτι κάλπ, ἐδεπ βέ ναμούς, σαιγή
βέ ἰτα'ὰτ βέ μούχαππέτ ι χουλλουσανέ μεβδζούδ πούλην-
δήκδζα, δούγλανὴν ἐν μούρτεφί [γιούκσέν] ἐρκεγί ἰλέ χέμ
μενένδ ὀλμαγὰ κιαρίδιο Ἀκηλή ἐρκέκ, καθνηνδὰ ἔλμ βέ
μαριφét δεγίλ, ἔλλα μούχαππέτ ἀραμαλήδηρ.

Θηρεσία — Πού σζζού τζόκ δεφ'αλέρ τεκερρούρ εἰλεδινίζ,
λάκιν ρεῖνιζί καπούλ εἰλέμεδιγιμ ιτζούν κίρδδζένμεγιμ. Μα-
νεβί [θεωρήδζε] χακκηνηζ βάρ ισέδε, μαδδβεβί ἰς πασκαλα-
σὴρ. Κάκτ ου χαλὶν ούσουλ βέ καιδεσίνδζε, ὀλ δερεδζεδέ
πέρ πινδέν φερκλή ὀλὰν ἰκί κίμτελερίν ἰρτιπζτή ἰχτιμακλὴν

χαρηζήνδανδης. Αὐρὸ Χόπ Καλλιφορνία θαλαρηνδὰ κενδὸν
 ἰστειγὰ θε ἀρζουσηνὰ κλῶρε ὅλκν πῖρ κελνὴν ἰζιδιζαδζὰ
 τερῶζιχ εἴλεγε πιλῶρσεδε, σεχιρδὲ γιχτσαγιάν πῖρ κιμτέ,
 ἰστικπαλινὶ δζεμιγέτ ἰτζινδὲ ταρτη τεμινάτὰ ἀλὰ πιλμῆχ
 ἰτζῶν ἀτρήν ἀδῶτ θε ἀγλιακλρηνὰ οὐμαγὰ μεδζ-πούρδης.
 Πέν πουνή πιλῶρμ, θε πὸ ἐφικαρημὴ μόννατῆπ πελλέριμ.

Κόντ δ' Ἀρεμβέργ (γιαθαδζα) — Γίνερν ὕζῶρ, λέρ νέ
 χάλ ἰτέ, χέρκες τουταδζαγη ἰσὶ ἐγινὸ μουλτοχσζὰ εἰλεμε-
 λιδρι. (Πὲ Θηρεσίαγια χητάπεν) — Καλὴν σα ἰηδζὰκ ἰλέ,
 σεβικλὸν κηζήμ. Κόβπετινίζιν σαβησμάς ὀλδηγὴ ἰζῶν με-
 μνούνημ. Σηκουάνα ἱρμαγηνὴν ὅτε γιανασηνδα πῖραζ ἰ
 ὀλδηγὴ ἰτζῶν, οἰζλερδέν ἀζηλημάκ ἰνιζζὰ εἴλεδὶ (Δὲ
 τάρισσα ὀνερὲκ) — Ἄλλαχμ ἰμαρλνδῆ, Δὸν
 σαγληδζὰκ ἰλέ γίνε κῑρόνσελῖμ. Ἐκερ τεσρίφινιζδε
 μουαζέλ Θηρεσίαγια εἰδὲ πουλῆμαζησανηζ, πέν ὁ
 εἰλέγιν, οὐνούτμαγιν. Τζεκίνμεγιν

Λοτάριος τεθαζῶν ἰλέ ἐγίλιπ σελιγὴμ βιερέκ, σὴκ σὴκ
 τεσρίφ ἰδεδζεγὶ ἰτζῶν βῶδ εἰλεδὶ. Κόντ καπουδάν τητάρη
 τζηκδῆ, ἰσέδε Θηρεσίαγια ἰπράζ η μουχαππέτ ζημνκιδῶ
 κῑζδέν κετζιρμεγὲ οὐνούτμακδῆ

Κόντ καπουδάν διατάρη τζηκὸρ τζηκμῶζ, οὐζμετδζ ἰ
 τζερού κῑρόπ, Μαδῶμ Δάνκλαρην κελδῖγινὶ Θηρεσίαγια
 χαπέρ βιρδὶ.

Θηρεσία — Πὲκ ἐγινὸ, ἰτζερού πουγιουρτηλῶρ (Λοτάρια
 χητάπεν)! — Δὸν Λοτάρει! μαδῶμ Δανκλαρη παντρησηνῆ;

Λοτάριος — Πὸυ σερεφὲ ναῖλ δεγίλιμ Γαλιπα ὀσπταρη-
 νηζδάν πῖρσι ὀλμαλή.

Θηρεσία — Ἐββετ Βὲ θαχὰ δεγὲ πιλῶρμκ, Πωριδὲ
 πουνδαν πασὰ ὀσπτήμ γλῖκδης πὸ κελν κελκλὲδζε
 πενδεν πέν πῶρδῖκδης, πῖρ τζῖκδῶ μωνσητετρε δὸιτζῶρ

όλην, τζόκ φελιακέτ τζεκιρί. Γάγερ άλληλή πέρ καθήνδερ.
Βέ έλαν έλέμ, θε κεδέρ ιτζινδέ όλδηγή ιτζούνδα πουνδάν πέκ
χζζ ιδέριμ. Σίμδι κίόρεδζέκσινιζ.

Βαρώνη(*) καπουδάν ιτζερού κιρδί. Κοδζασηνήν σόλ δεχσε-
τεγκίζ φελιακετινέν περού δαίμα σιγέχ έλπισελέρ κεγίνιπ
γιάς ματέμ ιτζινδέ ισέδε, πού κιού, πενζί χέρ κίουκινδέν
ζιγιάδέ σαρκιμής κίόρουνύουρουδι. Σοιλέκι πουιή κίόρεν κοδζά
καρή ζάνν ιδέριδι.

Θηρεσία (Μαδόμ Δάνκλαρη, πού σαπά, έσκισινδέν ζιγιάδέ
σαρκιμής τζεχερέ ιλέ κίόρεν) — 'Αμύν Τανκρήμ! Βαρώνη,
πού νέ γάλ; Νέ καθάρ σαρκιμίστηνιζ! Νέ όλδη ή;

Δεγερέκ, δεπρενιπ ζιγιάγ άκλκμά ιστιδίγισέδε, δερμαν-
σηζληγή σεπετινέ κελιχμάδη

Βαρώνη (Θηρεσίανην γιανηνά ότουραδν) = Ραχατηνιζά
πάκην, ότούρην, ραχατοήζ όλμαγιν. Κιόζεγι πέκ ζενά κε-
τζερδίμ, πού κεμλετδέ ποιλέ πέρ φενάλην τζόκ ζορουμά κελ
δί. Λάκιν πούδα κετζέρ. Σιζι γιεληνήζ, γιάχοτ Κόντ ιλέ
πιρλ κός πουλαδζάγημ ζάνν ιδέριδιμ. "Ινσάλλαχ ταδζιζλικ
βίρμεδιμ.

Θηρεσία Λοτάρισση Μαδόμ Δάνκλαρ ταβστηγέ έιλεδί.
Βαρώνη ιλέ Λοτάρισσα τεπιρλιδζέ πέρ άτφ-η-ναζάρ έιλεδί.
Δζούνκι δόν Λοτάριος καθνλκρην δηκκατηνή δζεζπ-έιλεμέκ
χουσουσηνδά μαχίριδ. Πάχουσού, κι Θηρεσίανην χανεσινδέ!
πού χανεδέκι, πού άνεδεγιν μηδάν Δάνκλαρ χίτζ πέρ δελί
κωνηγιζ τεσαδδούφ έιλεμεμίσιδι.

Φάκκτ, μηδάν Δάνκλαρην δερδ θε ιζηραπηνδάν, δολκι,
έφκικαρηνή ποιλέ στείλερέ χάσρ έιλεμεγέ βκκτιή όλμάμαδηγη-
δν, Λοτάριστην κιόζλερινι τζαπήκ τζεδιρδί.

(*) Βαρώνη, Βαρών [Βαρόν] ζεβόζεσι δεμίκδιρ.

Λοτάριος δαχή, μαδαμν, Θηρεσία ἔλε χαρίγεν κονουσμάκ
ἀρζού ἔιλεδινι σεϊνερέκ, μουνατήπ βικήτ κιζζετδι, βέ
πίρδεν ἀγλαγζ καλκδή.

Πίρ πιρλερίγιλε ἀδεδ οὐζερέ βεδχλασδηλάρ.

Θηρεσία Ἰσπάνγιαληγια ἀρκασηνή οὐσούτμαμακ ἔζουν
ρεδζά ἔιλεδι. Δόν Λοτάριος δαχή, χουλίουσανέ πίρ ταρ κηλα
τίς κελεδζεγινι βάδ ἔιλεδι.

Μαδάμ Δακίλάρ δαχή, πίρ ἀκτάμ χανεσινέ τεσρίφ που-
γίουρμασηνή Λοτάρισσα τεκλίφ ἔιλεδι Δελι κανλή πουνήν
τεκλιφινιδε καπούλ ἔιλερζούπ, καπουδάν τησάρη τζήκδη.

ΕΛΛΙ ΠΙΝ ΦΡΑΝΚ

Χηκιαγέ δουνγλαδζ γιασαγιάν ἰνσανλάρά πίρ ἀινέ νεβιν-
δένδιρ. Ἀλεμδέ βουκ'οὐ πουλδηγή κιπί χηκιαγιατδὰ δαχή
τζόκ δεφ'ά, πέκ οὐζάκ μαχαλλερδέ ἀίρη ἀίρη πουληνμακδὰ
ὀλάν κετάν [ἰνσανλάρ] γιάχοτ σεϊάν [τέϊλέρ, νεσνελέτ].
ἄνσηζην πίρ γερδέ βέ πίρ ἀνδέ ζουχουρά κελούρλερ. Πέ ὀλούρ
κι γίνε τεπα'οὐδ ἰδερλέρ, τεκράρεν καθουσαλάρ δεγιού.

Πά'ζεν, πεχέρ σαχσὴν ἀίρη ἀίρη χηκιαχεσι ζικρ ὀληνοίρ,
πά'ζεν δαχή, ὀλ ἀίρη γαίρη σαχσλαρήν πίρ μαχαλδέ ζουχούρ
ἔιλεδικλερι κιπί, πίρ γερδέ φασηλλσρήδα ὀμάκ λιοζήμ
κελούρ. λάκιν πουνλάρ χέρ νέ κοδάρδα μουβακκτέν πίρ
πιρλερινδέν γένιδεν τεπα'οὐδ ἰδερλέριτεδε, μούδζερετ ζικρ
λερινίν πίρ πιρλερίγιλε μουκαπέλετεν ἰρ-τηπατή ὀλαδζέκδηρ.

Δζούνκιδε χηκιαγέ δεμέκ, ἀλεμίν ὀρζούου τερσίμ ἐλεμέκ

δεμέκδιρ, ομούρουν τζεσίδ τεπδιλαιτλή αλδηγή κιπί χη-
κισγέ δαχή τεπδιλ δληνημακδὰ πέες γιζκδην.

Ίμδι, έββείλ-πέ έββείλ πακαλτημ κιόρελιμ σού ούτζ μα-
λιούμ κιμτελερίν νετιδζεί χαλλερϊ ιδζε ύλκδζακ. Λέλε πι-
ρινίν χαλί ιλιζ νιχαγέ νετιδζέ πουλδή. Γιζ όλ πϊρ ικιλερίν;

Λοτάριοσην, Θηρεσίανην χανεσινί ιλε ζιγιαρετινδέν περού
ούτζ χκφτά δλητήσηδη. Λοτάριος Παρισδές ικαμετινί, καρ-
ρηνδάν πϊρ χαφτά ζιγιαδε έιλενμισισιδε, κιδούπ κιτμεμεσί
χουσουςηνή πίσπιτουν σάσηρητήσηδη. Άζιμετι γιζλνηνζ πϊρ
νοκταγιά μενούτ ιδι, έμμα νε δερεδζέ μουχιμ νοκτά!

Λοτάριος Μαδάμ Δάνκλαρα πϊρ μεκτούπ γιζζορχκ, σήρεν
κονουτμακλήκ ιστεμισιδι. Φάκατ Βαρόνη, ό κιδούν, δοστή πϊρ
κειφοίζ καθνηνήν ζιγιαρετινέ κιδεδζεγινδέν, Λοτάριοσα (άια
φράνκκ) άκταμην σάτ οουινδά καπούλ έιλεγεδζεγινί δζε-
βάπαν πιλδριμισιδι.

Πϊρ κατζ κιδούν έββείλ βχλιδέ ιλε όγούλ άρασνηδά βουκού
πουλάν σόλ δεχσεταιλί βακη'ανήν όλδηγή οδαγζ' κιέρκεν,
δόν Λοτάριοσδα πέκ δουργούν πϊρ τζεχερέ κιόρουνούρουδι. Μα-
δάμ Δάνκλαρην έν καρίπ δοστή βέ χέρ κιδούνκι ζιγιαρετδζισι
όλμήσηκαν, γίνε έτκιχλινδέ χάβφ βέ τερεδδούδ μετχούδιδι.

Λοτάριος (άδεδ ούζρε σελιάμ βιρύπ χάλ χατήρ σούαλί
μαπεινλερινδέ δ'ερεγιάν έιλεδικδέν σόνρα, μαδάμ Δάνκλαρα
χητάπεν) — Πιλέμεμ, Βαρόνη, γιζόσκα μεκτουπιμίν βουτου-
γι χαιρετινζίμι μουδζιπ όλδή λάκιν, χακκημδζ κιόττερμιζ
όλδηγηνηζ χόυσν-ι μουαμελεδέν δολαί, πού δερεδζέ δζούρετι-
μι άφβ πουγιουρούρηνηζ ούμιδινδέγιμ πάχουτούσδα, κο-
νουσάδ-αγήμ μεσ'έλε ιτζούν, μουραδζα'άτ έιλεμεγέ, Παρισδές
σιζδέν πκζαχ γιτζ πϊρ κζδην τανημάμ.

Μαδᾶμ Δανκλᾶρ (γυλιητράα) — Μαιμουζέλ Θηρεσία
δοστηνῆς δεγίλμ;

Λοτάριος (χιδῆαπη·δαν κηζαράα) — Χκκκηνῆς βάρ!
λάκιν, πένδε πουνῆν χκκκην·δᾶ σιζλέριλε κινουστᾶα·ν ἄρξου
δίζιουου.

Βαρόνη (κενδῆ·ί το·πλαγιεράα) — 'Αι!

'Ισπάν·γικλη (τόξῆ δεδᾶμε) — "Βδᾶετ, Βαρόνη Κιναγῆ
σῶ·λέριλε ἱστηλῆ·χ παρελκεδῆν χόξῆ·ι·μέμ· πῖρ ἰδῆμ·ἐμνι-
γστῆ π·ρ·μουστᾶβῖρ πουλούσα·νί πείγουθε σῶ·λέριλε τα·δῆ·
εἰλε·εμελίδιρ πέν σιζῖν δοστηνῆς·ν σεβῆ·ζιουου, Θηρεσία ἱη
σεβδῖμ, μουστακπελῖμ σιζῖν ἐκινῆ·δῆ·ιρ,

Μαδᾶμ Δανκῆ·α (καδηνλαρδᾶ, ἔξερῖ γαπερλερῖ ὅλ·ν πῖρ
τεγῆ πῖλῆ χκκῆτ κῖ·ττεμεκ ἰδῆτλερῖ αἰδῆ·γῆ μ·σῶ·λλῆ·ν,
πού·δα·χῆ τεχ·αῖ·γού·λε χαῖ·κ·η·ε·ρά·α) — Σα·χῆ·χ·μ·τῖ· πού·χῖ·
ἀκ·η·μ·δᾶν πῖλῆ κῖ·ζ·μ·δῖ.

Δὸν Λοτάριος (χαρκετί·ε) — Πῆλκῖ· σῖ·μ·διγῆ· καδᾶ·ρ·χ·η·σ
ση·γ·α·τ·η·κᾶ· σῆ·τ·ρ·ἱ·μῖ·σῖ·δῖ·μ· πῆλκῖ·δε μεσᾶ·ε·λε·γῖ· κῖ·ζῖ·λ· το·υ·τῖ·η-
γῆ·μ· ἱ·ζῖ·ου·ν πού·δε·ρε·δᾶ·ε· κῆ·τ·πῖ· σῖ·δᾶ·ε·τ· πουλ·μ·ού·τῖ·δῖ·ρ· λῆ·ρ· νῆ
χᾶ·λῖ·τε, Θηρη·τί·α·γῆ·ν σεβῆ·ρ·μ·, ὅ·λ· καδ·α·κῖ·, λῖ·σᾶ·ν·εν· β·κ·α·τῖ·η· νᾶ
κ·κ·πῖ·λῖ·δῖ·ρ, 'Ο·κ·μᾶ·ζῖ·η·τα· τῆ·η·λῖ·η·ρ·α·δᾶ·ζῖ·η·γῆ·μ· πᾶ·ν· σεβ·δᾶ·ν·η·ν νᾶ·σῖ·η·λ
χου·σ·α·υ·λᾶ· κελ·δῖ·γῖ·ν· ἰ·ν·λ·κ·ῖ·α·α·τῖ·η·μ· πῆλκῖ·δε σῖ·ζῖ·λῆ·ρ· πεν·δ·εν
ζῖ·γῖ·α·δῆ·ἱ·σῖ·ν φερ·κῖ·η·ν·δᾶ· ἱ·δῖ·νῖ·ζῖ·, Βῆ·λ· χ·α·σῖ·η·λ· Θηρη·σί·α· ἱ·ζῖ·ου·ν
γῖ·κῖ·η·η·π· το·υ·τῖ·ου·τῖ·η·γῖ·ου·η·μ·. Βῆ· σῖ·ζῖ·δῖ·ε· ἱ·τῖ·πο· μῶ·ν·κῖ·α·κ·ε·λε·γῖ·τῖ·α·κῆ·π
εἰ·λε·με·μῖ·ν σε·πε·τί·, ν·α·σῖ·η·χῖ·τ· βῆ· ἱ·κῖ·τῖ·ζῖ·αῖ· χα·λῖ·δε μ·ου·α·β·ενῆ·τ
εἰ·λε·με·νῖ·ζῖ· ἱ·ζῖ·ου·ν·δῖ·η·ρ.

Βαρόνη (δῆ·λῖ· κ·νῖ·η·η·νῖ·ν χ·ρ·α·ρ·κε·τι·νῖ·δῖ·ν μῶ·ν·τε·σῖ·ρ· ὁ·λ·κῖ·α·α) —
Ν·α·σῖ·η·γᾶ·τῖ·η·; Μου·α·β·ενῆ·τῖ·μῖ·; "Ἰ·σῖ·α· ο·υ· σε·βᾶ· πα·χῖ·η·ν·δᾶ· χῖ·τῖ·
πῖ·ρ ν·α·σῖ·η·χᾶ·τ· θῆ· μ·ου·α·β·ε·νῆ·τ· φ·α·ι·δῖ·ε· εἰ·λε·μῖ·ζῖ·, Νῖ·τῖ·ζῖ·ου·ν, δῶ·δῖ·ο-
γῖ·η· κ·ε·δῖ·ου·σῖ· Θηρη·σί·α·γῖ·α· πε·γῖ·λᾶ·ν· ἡ· χᾶ·λ· εἰ·λέ·μ·ε·δῖ·νῖ·ζῖ·;

Λοτάριος (ἐσῖ·α·κῖ·λῖ·νῖ·δῖ·ε· του·ρ·γῖ·η·λῖ·η·ν βῆ· πῆλκῖ·δε τε·ε·σῖ·ού·φ

ἰμωρελεὶ κιόρου μεγέ πασλαχλαράκ) — Γέν σ ζε πουνή σόι-
 λεγεδζέγιδμ. Σίζιν ἰλέ Θηρεσίαδα ρέσπ κεδι-μιζ κιούνδεν
 περού. χέρ κιούν χαντενέ κιδέρ κελούριδμ. Σόζουν κησατή
 κ τλεγισ ν δουρζμεζορη Πανούνηλα περπέρ κενδουσινένδε
 πενί ζσεβίπ τεβμεδινιζ ποὺ ανέδερν κέτφ ιδέμεδμ. Πάζη
 δε φά, γιούζου κιούλεδζ, κιόζκερί ἀλεβλί κιόρουνεζ κενδι
 κεδιλέ, ζιγλρετιμδέν χεζζ ιδίγορ θέ πενί σεβιγορ δεγιοῦ
 πεπόρλενίρεσέμδε. Ἰζικ δεφ'αλζα, ἴικ κιόρουσδουγούμυζ
 κιούνκι κίπι, πύρουδέρ ζδε τερεδδούλλε μοί'σμελε εἴλεδι
 γινδέ, ἴδονά καλήπ φενά χαλδὲ ποζουλεύγορουμ' πανά ἐκ-
 σερὶ Δοστέμ, Μουγινίμ κελιμελερινιζ ἰστικλ ιδίγορ
 ἰσέδε, νενδμ [δογνδάνζ] δογνηζα — κηρεσίαχ πεγάν η ἐρ-
 κιάρ εἰλεμεγέ ἄζεσχετ ἰδέρμ. Ἰζούκί, πῖρ κερζέ ρέδδ
 ὀληνύρσας, ἄρηκ πενίμ ἰσικ πετέρ, χαλίμ φενά ὀλούρ. Χέ-
 νούζ γενί κελζμαγζ πασλαδὴμ κὶ Ροζαλθονζα ὀλάν σεβδζμ
 ἄδι τζ, τζακ σεβδζατή γιαχσ χερσῖρέ μουχαππετίγιμζ . .
 Λάκιν σζ Θηρεσίανην γιακὴν δοστή ὀλδήκδζα
 ἔλπετδε πενίμ χακκνηδζα νε ἰφκιορδζα πουληκδηγνή σίζιπ
 πιλεδζέκονιζ. Ἰττέρσενιζ τεκλιρπίζιζε σούλ δαχὴ ιδέ πι-
 λούρσινιζ. Σίζδζε χέρ σεί'καπιλδέρ' πουνούν ἰζούνδα εἴελλα
 σίζλερζ, μουραδζατ εἴλεδμ. Σίζ' χέρ βέτζιγλε Θηρεσίανην
 καλπιὺν χέρ κιόσελερινί πιλούρσινιζ πανά πῖρ νασχάτ' ἰδν.
 Δζεσχετ-ε γιόλ κιόσπεριν Μουαθενετινιζ διρῖγ εἴλεμεγμ.
 Ρεδζκμὴ ρέδδ εἴλεμεγιν.

Μαδζμ. Δανζλόρ. — Σίζλερζ, χουζιουσανέ σουετδζέδζεπ
 βιρμεγέ πορδζλου ἴμ. Καλπιμδε σίζιν χακκνηδζα δερεδζέ ι-
 γαγετ' εἴδοσζλου μουχαππετί χήστ εἴλεδινμ σπεπδέν δζέ
 μαν χρεακκνηδζα τεδζεσταουσάνε τερτίε εἴλεμεκδζικεν.
 Θηρεσίαχζ ὀλάν σεβδζα θέ μούχαππετινιζι ἀνλζμαδμ δεσέμ
 γιακὴν σοιέρμ. Λαλέτ' ι-μεζκλζοριγί πιρινδζι δεφ'α κιόρμε-

γίλε δ'ερκ εἴλεμιστ'σέμαδε, πού δερεδζέ κέσπ ι-σίδδ'ετ ιδεδζε-
γινί χιτ'ζ ούμμάζ'ηδημ' πουνήν ιτζούνδα Θηρεσίαγια χιτ'ζ
πίρ σεί σιλέμεδιμ. Θηρεσία τζήκ δεφ'αλάρ σζιν χακκηνηζ-
δ'ά άτουρη θερεδζέ μεμνουιγέτ πεγίν ειλεδι ισεδε, πού κι-
πί πεδ'ιζ παχσηνά χιτ'ζ κινίτ'μεδι. Ούμιοσιζλιγέ δούσμεγιν!
'Ρονδ'ά πεές γιόλδερ δζίμκ κζδηλάρ ούφ'κ δεφ'έκ έτραφαρ'η
πιλέ, κησγανδζ'ηκλκρ'η σετ'επινέ, σακλαμακδ'ά ολουρλ'όρια,
σεδ'δ'ά παχ'ήν νερέδε καλ'ήρ! πέν, Θηρεσία σιζι σεβέρ πελλέ-
ριμ, βέ πού μεσ'ελεγέ ιτιμιν'κ η-κ'αλ'π ιλέ σιπ'ότ ιδέριμ. "Ε-
κερδε πκν'ά ρα'ιζ'η πέρ σεί ολούρσα, μουαβενετιμ'ι διρ'ηγ ειλε-
μέμ. πενδενίζ Θηρεσίανην καλ'πινί δεγγετ'λεμεκδ'ε ολούρημ.
Σιζ'δε σ'άπρ ειλεμελίτινιζ Θηρεσία τζ'όκ πελιζ'ά τζεκδι πέκ
τζ'όκ' πέλκιδ'ε γιούρεγινιν γιαρεσί χέν'όζ' κ'απ'άμκμησ'δερ.
Δι'όζ'μ ειλεδ'ικδ'ζε, καθ'ηνή σεβ'δαγια δούσ'οιμεσι πέκ κ'ο-
λ'κίτηρ. Φέκκ'ε άγ'ήρ άλην. Γελ'άς βέ ταδζ'ιλ εἴλεμεγιν. Θη-
ρεσίαδαν πέρ ιτ'αρέτ πεκλέγινιζ. Σελ'ιζ κ'ιούν, όν πέρ κ'ιούν!
Πέκ ούζ'ούν, κ'ιόρ'οι'ούρ, φάκ'αν τζ'απ'ήκ κετ'ζέρ.

Λοτ'άριος (αφίρδζε κ'ιόκ'ιόζ'ε τζεκερέκ) — Χακκηνηζ βέρ!
φάκατ, σίμ'οι καλ'πίμ πέρ κ'άτ δαχ'ά άλεβ'λενδ'ι. 'Αχ! Θηρε-
σία πενί σεβέρτε νέ κ'αδ'άρ παχ'τιγ'άρ ολ'αδζ'άγ'ημ! Ταλ'ι'η-
μήν πενί Πκρησέδεγιν κετουρ'ιγ'ι ιτζ'ούν πιτ'μ'κν όλμαγιουπ
σεβ'ινεδζ'έγ'ημ.

Βαρόνη χ'όύτν ι ν'αζ'έρηκ Λοτ'άριση σ'σζ'μεκδ'ε ιδι. Λο-
τ'άρισην ότουρδ'ηγή γερδ'έ, πουνδ'άν ούτ'ζ χ'εφ'τά έββ'έλ
μαχ'ούτ Βενεδέτ'τονην ότουρδ'ηγηνή Μαδ'αμ δ'έρ χ'ατ'ήρ ιδερέκ
κενδι κενδιτινέ α'Αχ! σ'ού Μεζικαλη όλ πενίμ κατ'ιλ έβ'λα.
δημδ'άν νέ κ'αδ'άρ φερ'ελ'ήτηρ 'Αχ! όγ'λόύμ πού όλσ'άιδη
δεγ'ιού δούσ'οι'νμεκδ'ε ιδι.

Βαρόνη (χ'άτ'ιλη β'κ'ήτ σ'σν'ιούτ'ε εἴλεδ'ικδ'έν σ'όνρη) — Δόν
Λοτ'άριε! π'άζ'η μουτ'αλ'κ'ατ'λ'αδ'α όλδ'ηγηνή ον'οούτ'αγιν.

Θηρεσία οκρούζδερ, φακνρέδιρ, θέ ζαδέ φαμίλιαδαν δεγίλ-
διρ· πιλ θης, σιζλέρ χέμ ζεικίνσινιζ θέ έσκι χα.εδαν η
ζαδεκλανδάνσηνηζ.

Λοτάριος (κεμάλ-η τεσούφλε) — Όφ! ποιλέ σούλέρ σούλέ-
μεγιν πανά ούμιδ λαφζλαρή σούλέγιν· δαχά έγλού πενίμ
κενδζλιγιμ θέ δζχαλλιγιμδέν πάχς ιδινδε, πού σαχνηγέτ
φερκηνή χιτζ άτζμαιν. Θηρεσίανην κιμλερδέν ολούπ δλ-
μαδηγη, πενίμ νεμέ λαζζύμ; Καλπί ναζίκδιρ, πέλκι πε-
νικινδένδε ζιγιζθέ· πού πα α κιαφιδιρ.

Βαρόνη — Φάρζ ιδελίμ κι Θηρεσίαδα άνι σορετδέ σιζι
σεβίγιρ, ό ζεμάν νέ γιαπράκ έφκιαρηνδάνσηνηζ;
. Νάτηλ

Λοτάριος — Νέ δεμέκ Ιστέρτινιζ έφένδιμ! χακήκατεν
άνλαγιζμαδημ.

Βαρόνη (συναλδέν ίμτινά ιδινερέκ) — Χατηρημά ίμκίεν-
σήζ πίρ σέι κελδίδε Φάκατ πένδζε, Θηρεσία
σιζίνιτε ιζδιθαδζ έίλέρσε παχτιγιάρ σαίλουρ. Χέρ' χαλδέ
ούμιδ ιδέρμ.

Λοτάριος — Δεμέκκι όόστ όλδήκ' δεγερέκ Μαδαμην έλινι
όπδού.

Μαδάμ — Έββετ, χέμ χαλής όόστ· θέ γιαρηνδάν ίτιπά-
ρεν τεσεεπούς έιλεγεδζέγιμ.

Γιάρην! Πού κιούν ίλε γιαρηνήν άρσσηνδά πίρ σέι κάλμα-
δη. Έμμκ. πού πίρ κάτζ σαατλάρ ζαρφηνδά, νελέρ ολούρ,
κιμ πιλούρ; "Αδζεπα πού καδην σάγ σελιαμέτ σαπαχλαγια
πιλεδζέκμι; Άλλάχ πιλούρ.

Πίρδεν πεσλεμέ όδανήν ίτζινέ κιρδι· θέ έλινδέ πίρ μεκτούπ
τουταράκι.

— Μαδάμ! "Αφθ ιδέρσινιζ σιζι ταδζιζ ιδεδζέγιμ.

Μαδάμ Δανκλαρ (χαθφινδέν τιτρέκ πίρ σαδά ίλέ) — Πού

βακτη, Κίω ιαίς δ; (Βε κιχηγηδή ελινέ ελαράκ) — "Ο Έφενδιγε σό λέγειν γιάρην κελίιν.

Λουζμετδζι τιτορή τζηκλή

Μαδάμ (Έχ τζεκερέκ Λοτάρισσα χητάπεν) Κιδζέ βακτη
πιλέ; ίνσάν τα'δ'ίτ' ολκαμαγα τε'μίν δε, (ιδιο. Χάκκω τέν
έγριουλικ ιδέν κευλικ πολούγιορ' πιναμούς αδελμέρ δόν γα-
δζ τζογαμής.

Λοτάριος — Χάκκ τεκλικ αδιλλερέδε κιδουαχιεχληκζαδζ
κιδουεσίν ζηγισπνή έσικέμεγιορ πιλέρεδε δάιμα έγριουλικ
γισπιακδάν δονρ ολκαμαλήζ.

Μαδάμ. δουσούνμεγέ δουρδή.

Λουζμετδζι (γίνε κελερέκ) — "Ο Έφένδι κιτμεγιορ' πεχέ-
μουχαλ πού ακτάμ μαδάμ. έλέ κονουτακλήμ δέγιορ.

Βαρόνη (χηδδέτλε σηςζραίπ εγιαγά χαλκαράκ) — Πέν
έγιού, ο'λέγισε, Καπούλ ίτμελίγιμ' πού Έφένδιγι βίζιτα ο-
τασσηνέ κιτόύδουν "Αρβ ιδέρτινιζ δόν Λοτάρ-
ιος: πέζ δακκικά σύνομεζ κελέριμ πού μισαφίρ πέκ φενά πιρ
αδέχτιρ.

Λοτάριος — "Ιμδι ο'λέγισε, εζιμέτ ε'λεγεγίμ. Μουτααδέ
πουγιορ ούρμησηνη; Κιδζενιζ χαίρ ολσήν.

Βαρόνη (Ισπένγιακλι πέλιμ μισαφίρε τεσαδδούφ ε'ίλερ
χθόφίγιλε) — Δάιρ! χιρίρ! Ιστέρσενιζ βίζιτα οτασσηνά που-
γιορηνέ δαγά σιζέριλε κονουσαδζαγήμ βαρ.

Δόν Λοτάριος χουζμετδζιγι τεακλήπεν, δησάρη τζηκούπ
βίζιτα οτασσηνά κιρδί' βε οραδα πεκλεμεκδέγιδι.

Πού άραληκδζ, μαδάμ Δανκλαρην κηκ'ατ οτασσηνά πιρ
σ'αχς κελιδιγινί δόν Λοτάριος έσιδερέκ, κουλάκ άσθήπ εγίλκ
πατηρδηση δ'άν πού μισαφίριν έρκέκ ολδηγηνη άναμήςσηδη.

Κηρακ'τ χανενίν κηπουσή γιερή άτζήκ ολούπ Λοτάριος

πουληνδηγή σταδὸν πᾶζη σέϊλερὶ κυρόρουπ, βέ πουνλαρὴν
μύουκνλεμελερινὶ ἐσί-μελδεγιδι.

Μισκφίο (μαδὸμ Δάνκλαρα χητάπεν) — Ἀτὰμλάρ χαῖρ
ἐλτήν βαλιδε Νίτζουν πενὶ καπούλ εἴλεμελ ἰστέμεδινί;
Χακσὺζήννιζ βαλιδεδζιγίμ' πανά πού κιπὶ πουληνμανήζ
δερεδζέσιζ χακκντζήληδνηρ

Μαδᾶμ — Λακκλή βέ χακκσὺζ ὀλδηγήμ τανὰ ραδζὶ πῖρ
οείδιρ' μουτζού! πενδέν δαχά νέ ἰστέγορσνηζ;

Λουπερτ — Νίτζουν πού δερεδζέ σέρτ βέ σογούκ μουα-
μελέ ἰδίζγορσνηζ; πού βαλιδέ μουχαππετίμιδιρ; Μεκτουπιμ-
δέν ὀγορσνινίζ κι σιζὶ κλύρμελ ἰστέγορσομ πενὶ ζροουρέτ
χαλδὲ πρκαρτνηζ ἐγυρὶμ ὀλούρ;

Δόν Λοτάριος (βαρὸν Λουπερτὶν σεσινὶ τανηγυρὰκ ἀζήμ
χαῖρέτλε, κενδὶ κενδινε) — Πού κίμ ὀλά; Μαδχμδὸν νέ
ἰστέγορσ ὀλά; Ἀλζεπα διλενεδζέκ δερεδζεδέ φακέρμη ὀλά;
λάκιν μαδᾶμ Δανκλαρὴ βαλιδέ δεγίου τερμιγέ ἐίλεδ' πουνήν
ἐβλαδὴ ὀλμαγνιδ-ἀγηδὴν πού νέ σήρρ μεσελέδιρ;

Μαδᾶμ (χηδδέτλε Λουπερτέ χητάπεν) — Ζροουρέτ χαλ-
δέμ; Οὐτὶ χαρτὰ ζαρφνιδὰ γιούζ πίν φρανκήν ἀλτηνδὸν
κιρίτ ὀυστόυνδέν πζηκδηνήζδα, οὐτάνμκδαν δαχά ζαρουρέτ
χαλδέμ δεγγορσνηζ, ἐφ' α κῶνδερεδγιμ ἐλλὶ πίν φρανκήδα
ἀλδὴμ δεγὶ γαζέμκδηνήζμη; Σιμδιλίε τετσεκκιοῦρ ἰδέρμ
δέρμεδινίζμ;

Λοπερτ — Σαχήχδνηρ, Δζόύμλεσι δεδγινίζ κιπίδιρ ἰνκῖορ
ἰδέμεμ Λάκιν ἐβδεκὶ πᾶζὸρ τζαρτουδὰ εἰνιζ. Ὅλ ἐλλὶ πίν
φράγλ πανά χᾶλιν ζεμάν ἐλ βιρίρ ζάνν ἰδέρδιμ, ἐμμα γιᾶλν-
νζ σεκίζ κλύον σούρδού. Ἐλλὶ πίν φράγλ! Τζόκ πῖρ σέϊμ;
Πῖρ ἀμελέ γιᾶχοτ πῖρ ἐπνάφ ἰτζούν χᾶλιν μνηκάρ δνηρ. Λά-
κιν πῖρ Παρόν! Μαδᾶμ Δάγκλαρνην πῖριδζικ ὀγλού ἰτζούν
ἐλλὶ πίν φραγκήν νεσί ὀλούρ. Ἀχ! Ἐκερδε σιζὶν σῶχρετινίζλε

μουσέρρεφ όλσά ιδίμ ολ ζεμάν οαχά ζιγιαδέ μηκδάρ λι-
ζήμιδι. Χίτζ όλμάχρησ ιαί άδέτ κιούζελ άρτπέ, γιτριμ δού-
ζινα άλιζ άτλάρ, έτπακλήρ πέρ τζόκ δαλαβουκλήρ (φάκατ
όλκάρδα κομύτ όγιουνηνδ ά μαχίρ όλμακλή) Δζόύμλε πουνλάο
παρά ιλε όλουρλάρ Τοκούζ κιούνλούε όμόυρε έν κιούνλούκ
ναφκκ άζζήμ. 'Ιστέ ούιζ δόρτ χαρτά ζαρφηνδ ά παρύμ
τόυκενδί. Σιζέ γιζζήμ δζεβάπ βίρμεδινιζ. 'Ονούν ιτζούν σεβ-
κιλού βζλιθεδζιγιμ πιζ ζάτ κενδίμ κελμεγέ μεδζπούρ όλδήμ.

Βαρόνη — Δεμμέκκι παρ άστέρσινιζ.

Λουπέρτ — "Ελπετδε! Παραλάν ιχτιγιαδζήμ βάρ. 'Ελλί
πιν φράνκ άιδζα γετισίρ. Σιμδέν σόνρα άκηλλαναδζάγνμ
λάκιν σίμδιλικ, δλμαίσην όλμάζ, δζούνκι χαλίμ πέκ φενά-
δην. Σούτχεσίζ, έβλαδηνιζή περουσάν χαλδ έπρακμάκ ι-
στεμέζσινιζ.

Βαρόνη — Σού μιν ατηπεταίζ σόζού έγζηνηνδάν τζηκ-
ρην' πενί έγρού δινλέγιν' πινρνδζί δεφ'ά κελίπ έβλαδην ολ-
δηνηνηζή όγρενδιγισεμ, άδζηνήμδα, σιζέ γιακνησήρ μου'α-
μελεδέ πουληνμ αγιζή ιστέμεδινμ' λάκιν πού κιούν χέρ χου-
σούσδζα χαζηνελκηλήμ' πέλκιδε πιζ ζαρουρέ σίζιν κιπί έ-
βλαδην ραχμιυδέ τασημήτσηνμ, φάκατ ισπατηνά μουκτεδίρ
δεγίλσιν. 'Εβλάδ η χαλαλίμ δαχή όλτανήζ, γίνε πού χαλδέ
σιζί καπούλ ιδέμεμ. Σίζιν κιπί πέρ κατίλ, πέρ χηρησής, ι-
διμδέ πιτούν χουκουνηή γαίπ έιλεμιά σαιλούρ.

Πένδζε σιζ άδί πέρ διλενδζί χόκμούνδέςσινιζ. Σιζ λρεέ έυρδι-
γίμ μηκδάρ ισέ σαδακωνην καραρηνη μούτεδζαβούζ έιλεμιά-
διν. 'Αδεμδζεσινέ πουληνσανηζ ιδί, γιούζ πίν φράγκ όμρού-
νούζ ολδήκδζα σιζ λρεέ γετισίριδι. "Αρτηκ άλδανάμαμ. Σόλ
σέρρ μεσελεγί κενδινιζέ κουββάτ άδδ ιδερέκ πενί σοίμάκ έφ-
κιζρινδάσσηνιζ 'Ενί φύλιτέ μόχτάιζ έιλεμιά έμελινδέςσινιζ.

φάκατ πρακμάμ, γλαπδηρμάμ. Σιδιγέδεγιν βερδικλερίμ
κιφζέτ ιτμεδιλέρισε χόκλουμε-έ μουραδζαάτ ιδινίζ, χακ-
κνηνηζή δα'βά ιδινίζ κι, χρηστήζ θέ κατίλ ολδηγηνηζή χαλδέ
ζηνδανά κιρμεγέ κολαίλήκ ολζ. Βάλλαχι ολάνδζα βαριγετι-
μί τελέφ έιλεγζούπ σενίν χακκηνδάν κελμεγέ ογρασάδζάγην.
Σενίν κιπί σφειχέ πír πκρά δαχή βίρμεγεδζέγην. Ιστεδι-
γινίζ γερέ κίδιν. Ιστέ σόν σόζούμ πύδην.

Λουπέρτ — Πού νέδεμεκ βαλιδεδζιγίμ; Σίζδζε έλλι πίν
φράνκ νέδρικι; Σίζ μιλλιονλαρά μαλικέσινιζ. "Ιμδι, όγλουνηζ
μαχπουσά άτηλαράκ πενίμδε σιζίνδε σηρηνηζή μειδανά
τζηκμασηνή ιστέρμισινιζ; Έλπειτε ιστεμέζσινιζ.

Μαδάμ — Γιοκσα, πενί κορκουτμάκμη ιστέγιορσηνηζ;
Όλοσούν! Ιστεδιγινιζί γιζέπην. Χέο πελλαγιά χαζήρημ. Μαχά-
ζακι πού σηρηήν πεγιάν ου-ιλάν ολμασηνήδα ιστέριμ' δζούνκι,
πού μεσ'ελέ βιδζδανημά φενά δοκανήγιωρ. Καπαχατημήν
δζεζασηνή τζεκμεγι κιζόζομέ άλμήσημ' πιλδιγινιζί γιάπην.

Λουπέρτ (χαίκηραράκ) — Κάχρ ολάτμκι πού σόζλερί σίζ-
δέν μεμούλ ιτμεζιδιδιμ. Μάδαμκι σίζ πανά πού μουαμελεδέ
πουληνηδηνηζ, πένδε μουαμελεμί δεγισδιρεδζέγην
. Σίμδι, πού δακηκάδα έλλι πίν φρανκδάν ιχτιγιαδζίμ
βάρδην. Βιρίρσενιζ νέ άλιζ! βίρμεδιγινιζ χαλδέ κενδίμ άλα-
δζάγην.

Μαδάμ. (σογούκ πír τζεχρέ ιλέ) — Πένδε πουνή κιζέεδί-
ριδιμ. Σού ταπάνδζαγι κιζρόύγιορσηνηζ; πού πανά γε-
τέρ. Δέφ' όλ κιτ σούραδαν!

Σικζουτλούκ! σές σαδά κεσιλδί. Δάν Λοτάριοσην χαβφιν-
δέν γιζούρεγι τζαρπμαγά πασλαδή.

Λουπέρτ (ρεδζά ταρζή ιλέ) — Βαλιδεδζιγίμ! παραλαρή
βίριν. Βαρά βαρασή κεμαλσίζ πír σείδιρ.

Μαδάμ. — Γιάρην! Γιάρην! πέλλι βιρίριμ. Χαίρ, χαίρ!

(ΛΟΡΑ ΧΟΠ ΙΚΙΝΑΖΗ ΔΙΣΙΔΔ)

11.

Σίμδι δλάμαζ. Δζέπριλε πῖρ στί δλάμαζ. Γικήλην σουρδάν!

Δόν Λοτάριος ἰστέρ ἰστεμέζ, πῖραζ δαχά καπουγιά για-
κὴν βαρδή. Κηρατ χανενὶν καπουσὴ γιαρὴμ σαλήκ ὁλούπ,
ἰτζερουδεκιλέρ ἐγλού κῡρόουνούριδι· πουνδάν μαδά Λοτάριο-
σὴν πουληνδηγή σαλονδακὶ σάφκ, ὀταδακὶ σαφκδάν δαχά
ζαῖφδζά ἰδί.

Βαλιδὲ ἰλέ ὀγούλ καρτού πέ καρτού δουρουρλάρηδη. Μα-
δάμ Δανκλάρ, ἀγιάκ ὀυστού δουρμούζ, πενζί ὀλού πενζινέ
πενζέρ, κῡζλερὶ δόνμούζ, ἐλινδεκὶ ταπάνδζανην δεμιρὶ
παρὴλ παρὴλ γιανμακδά. Λουπέρτ δαχὴ, πατήνῃ γερε ἐγ-
μῖς δερὶν δερὶν δουσούνμεκδέγιδι.

Λουπέρτ — "Ἰμδι, δεμέκκι γιάρην γίνε κελεδζέγιμ· φάκατ
γιάρην μούτλακα παραλαρὴ ἀλαδζαγημά νάσηλ τεμὶν δλαίμ;

Βαρὼνῃ — Σιζ κέλεμειν. Γιάρην χέρ νέκι μινασὴπ κῡ-
ρόύρσεμ κενδῖμ κῡνδερῖριμ. Ἰστέ γίνε σιζλερέ τεκερρῡρ
εἴλεγιμ. Μιλιονλάρδζα παράμ ὀλσά, Σηκουάνα ἱμαγηνά
ἀτάρημδα, σενὶν κιπὶ ἀδεμέ βιρμέμ· πού κῡόν σιζὶ καποὺλ
εἴλεμεμδέν μακσάδ, νιγετιμὶ πεγλάν εἴλεμέκ ἰδί· παγὴρ
τζαγὴρ ἐλινδέν κελενὶ, κερὶ πράκμα, χιτζ βαζηφέμ δεγίλ-
διρ Γιαπαδζαγηνήζ ρεζαλετὶν νετιδζεσί, σιζὶ δζελλατά
τεσλίμ εἴλεγεδζέκδιρ. Ὅδα βαζηφέμ δεγίλδιρ. "Ἐν φενά
πῖρ ἀδέμ ὀλσάιδι σῖμδιγέ κωδάρ ἰσλιάχ ὁλούρηδη. Φάκατ
κῡτόουλόκ σιζὶν ἱλιγινίζε ἰσλεμῖς. Πού κιπὶ ἀδεμὶ ἐβλαδ-
ληγά καποὺλ ἰδέμεμ. Ἀλέμ ἐλινδέν κουρτουμάκ ἰτζουν,
σενὶ ὀλδῡρσελερ πῖλε τε'σούφ ἱτμεγεδζέγιμ. Γικήλην
σουρδάν. Ὀλδῡκδζα μεραμητὴ ἀνλαδηνήζ.

Λουπέρτ κῡζλερὶ γερε δλδηγὴ χαλδὲ γιουμρουγουνή
σηκὴπ δουσούνμεκδέγιδι. Κῡρόουνούσδὲ τασαβουρη φενά ἰδί.

Λουπέρτ — Δεμέκκι πιτόύν ὀρούμδὲ ἱτμῖς δλδηγὴμ
δζιναγετλερδέν δαχά φενά πῖρ δζιναγέτ ἱτμέκ ἐμελινδὲ

πουληνσάμ γίνε βίρμεγεδζέκμισιινιζ; Σάχιδεν βαλιδεδζιγίμ
πανά παρά βίρμεγεδζέκμισιινιζ;

Βαρόνη (χιδδέτιλε παγηραράκ) — Χάϊρ!! βιρέμεμ!
Βίρμεγεδζέγιμ δεδίμ για. Σιζέ παρά βιρμεγέ χιτζ πίρ
πορδζούμ γιόκδερ. Λαίτκ αδέμ, δεγίλσιινιζ. Τζαλήσην κι
έκμέκ παρασή καζανάσηζ. Άτηνηζή άραπανηζή σάτην.
Σουτζσούζ άδέμλερίν κανλαρή ίλε πογιανμήζ όλαν παρμακ-
λαρνηηζδακί έλμάς γιούζουκλερί τζηκάρην. Παρισί τέρκ
ΐδιν. Διγιάρ·η άχαρέ κίδιν, άμελελίκ ΐδιν. Πέλκι ο βακκήτ
τόβπέ έίλεδιγινιζί κιόρερέκ βαλιδελίκ μουχαππετί πενί
μεδζπούρ έίλέρ. Πού χαλέ δεβάμ έίλεδίκδζε πενδέν πίρ
σείτ ούμμαγιν.

Λουπέρτ (κησήκ σέσιλε) — Έλλί πιν φράνκ βαλιδεδζιγίμ.
Γιάληνηζ έλλί πιν φράνκ.

Βαρόνη (κεμάλ·η σεπάτλε) — Χάϊρ χάϊρ! Πίρ άκτζέ πι-
λε γιόκ. Δέφ' όλην.

Λουπέρτ καπλάν κιπί άζίμ σοφ'ράτλε μαδάμ Δανκλαρήν
ούζερινέ χούδζούμ έίλεγιούπ ταπάνδζαγη έλινδέν καπδή.
Μαδάμ ποζούκ πίρ σέζ τζηκαρδή, ταπάνδζα γερέ δούστού.

Λουπέρτ (γιαπανί πίρ σαδά ιλέ δισλερινί κηδζηρδαδαράκ)
— Έλλί πίν φράνκ δέγγορουμ, βιρεδζέκμισιινιζ;

Μαδάμ — Χάϊρ, χάϊρ! Όλδούρσέν πενί γίνε παρά άλά-
μαζσην. Δζιναγετινέ μούστερέκ ολάμκμ.

Λουπέρτ (δισλερινί κηδζηρδαδαράκ) — Μεραμύην νέδιρ
"Αλ πακαίμ . . . Δεμέκκι πουνή ιστέρσιν. Δζανηνη σείταν-
λάρ άλσύν.

Λουπερτίν έλί άσζαγή ένδί. Βαρόνη ινδζέ πίρ σείτ τζηκα-
ρήπ γερέ δούσδή. Λουπέρτ πίρ άζ δουρούπ πουνά δηκκάτ
έίλεδικδέν σόνρα, ότανήν ιτζινδέ πουληνάν κιζλού γιαζηχα-
νεγέ γιακλασδή.

Χέλε πού σπραδά δόν Λοτάρισσιν, μαδάμ Δανκλαρή μουαβενετινέ κόσμαδηγη, πέκ γαρίπ πέρ σεί κιόρουνμέζιμ;

Λάκιν πιτζαρέ κορκουσηνδάν τάζ κιπί δονά καλμήσηδη. Πού βακκ'ατδά δζερεγιάν ιδέν χιδδετλι μούκλαμεμ, βέ όλ δεχσέτλι σπρρήν ιφσά ιδιλιμεσι Λοτάρισση π'ισ πιτόυν χαιρετ-δὲ πρακμήσηδη. Μαδάμ Δανκλαρήν χανεσινδὲ πού κιπί πέρ βακκ'ανήν ζουχουρά κελμεσινι άσλα μεμούλ ειλέμεδιγινδεν κενδουσινι ρουγιά κιόρόγιορ ζάνν ιδέριδι.

Γιά Λουπερτίν ταπίρ όληνμάζ δερεδζέ δζεσαρέτ βέ κορκουσηζληγή! Μαδάμ Δανκλάρ βουρουλούπ μεϊτί γερδὲ σε-ριλι δουρούκαν; γίνε γιαζή χανεγι καρησδηρήπ, τελάσίλ παρανήν γερνι άραμακδά ιδί.

Λοτάριος άδετα κουβέ-ι χησαιγεσινι γαίπ ειλεμισίδι. Πακάρηδη λάκιν κιόρμέζιδι. Κιόρούρουνδη, φάκατ νέ κιόρ-δούγουνά βέ νέ έσιτδιγινι κενδούσιδε σεζμέζιδι.

Λουπερτ δόρτ έτραφή καρησδηρόνηκδάν σόνα, πέρδεν ιν-δζέ πέρ σεβινδζλί σαδά ιλέ) — Βέλ χασήλ! (βέ σανδηγην ιτζινδέν πέρ πακέτ πάνκα καίμεσι τζηκαράν). Χά, ιστέ παραλάρ πουρδάδερ! Βαΐ λιανέτ σείτάν. Γιρμι πίν φράνκ! Χέπισι πούμη; Κουσαυρή έσχάμηδη. Πουνλαρήδα αλσάμηη όλά; Πέλκι γιάρην γιακαγή έλέ βιρμέσσεμ, πουνλαρήδα σαπα πιλούριμ. "Αρτηκ ό πέρ κιόυν κατζμαλή. Παρισδέν ουζάκ κιτμελι, έυμα πούδα ισιμέ κελμέζ. Πόγζούκ διβανε-λικ γιαπδήμ. Για πενι πού δερεδζέ χιδδετλενδιρμενιν άλεμι βάρμη ιδι. "Οδα κεπερδι κιτδι για Πούραδα άρτηκ πασνά παρά γιόκ. Γιαρην Γιαρην σελπέστ όλαδζα-γήμ πελλούσιζδιρ. Πεσλεμέ ισμιμι τανήρ. Χάι "Αλλάχ πε-λιασηνήν βισίν. Γιρμι πίν φράνκ ιτζούν, Παριοι τέρκ ιτμεγε μεδζπαύρ όλαζιμ! Νέ διβανελικ ιτιδιμ!

Πουνλαρή δεδικδέν σόνα, σάπκασσην καπούπ πασήν

κεγινδί. Βέ μεϊτέ άσλα έχεμμιγέτ βιρμεκσιζιν καπουγή τζε-
κίπ, τζηκδή κιτδί. Δόν Λοτάριος κειδουσινί χαγαλλάγιορ
ζάνν ιδέριδι. Κερουδέν κερουγέ Μαδαμή ναζαρδάν κετζιρδί
ισέ, νέ κιόρσούν! κιόκσούνδε πір σεί παρλάρ, βέ χαληνήν
ούζερινδέ πір γιατλήκ βάρ. Πούκι κάν ιδί.

Λοτάριος γένιλε αϊλδή' κενδινέ κελδί. Τζηνηκρηαγή χήζ-
ληδζα τζεκδί βέ κενδουσι ότανήν ιτζερουσινέ σεγινδί.
Βαρώνηνην άζαλαρή δονμούσηδη. "Ολ ίπεκλι έλπισεσι κιό-
κσούνδέν άκάν κάν ιλέ πογιαμμήσηδη.

Λοτάριος (παγηραράκ) — Κόσην! κέλιν! γετίσιν! Πір
χεκίμ τζαγήρην! Ζαπτιγεγέ χαπέρ βίριν. Μαδάμ Δανκλάρή
ό σεφιχ άδέμ ολδούρμούζ! Τζαπήκ όλην. Πέλικι κουρταρά
πιλούριζ! Γετίσιν.

Λοτάρισσην πού σαδασηνά έλκ δεφ'ά κοσούπ κελέν πεσ-
λεμέ Μαδαμήν πού χαλινί κιόρούρ κιόρμέζ, πιτζαρé δούσούπ
παίλδή. Λοτάριος τέκραρ τζηνηκρηαγή βουρδή, χουζμετδζι-
λεριν χέπισι κεμάλ η χάβφιλε κοσούσούπ Μαδαμήν πουλην-
δηγή όταγια χουδζούμ έιλεδιλέρ. Δερούν·ι χανέ αλτ όυστ
όλδζή.

«Σίμδι πір γιαπανδζή τασαρή τζηκδή» δεγζού παγηρησ-
μακδά έδιλέρ. Λουπέрт όλδηγηνή άνλαμησλάρ. Δερούν·ι χα-
νεγί φέβκ-έλ-άδέ πір καρησηκλήκ ιστιλιά έιλεδί. "Ενδζαμ
χεκιμλέρ ιλέ ζαπτιγελέρ γετισδιλέρ.

Δόν Λοτάριος έλαν χαίρετινί τεσιν ιδέμεμίσιδι. Ζαπηητά
με'μουργαρή ζουρνάλ γιαπμαγά πασλαγιοúp, Λοτάρισή
δαχή, τακρινί αλμάκ ζημνηνδά δα'βέτ έιλεδιλέρ. Λοτάριος
κενδουσινί χένούζ τοπλαγια πιλμίσιδι.

Με'μούρ Λοτάρισσην ισμινί σούαλ έιλεδί. Μαδάμ ιλέ όλάν
μινασηπατηνή δαχή ταχκήκ βέ τεδικήκ ζημνηνδά χουζμετ-
δζινιν δαχή τακρινί άλδηκδέν σόνρα, Λοτάρισσην δζιναγετ·

δὲ μεδχαλι ὀλμαδηγηνη ἀνλαγιούπ ἀζιμετι ιτζούν πουνά
ἴζιν βιρδιλέρ.

Δόν Λοτάριος σενδιρεγερέκ χανεδέν δισάρη τζηκοδή. Κανή
τεπεσινέ σητζραμήτηδη. Καλπινίν ἴτζιραπνην τεσκίν ιτζούν
ράστ κελδιγι ἀδέμ ἰλὲ κονουσμάκ ἰστέριδι. Μαδαμὴν σαρὴ
τζεχρεσινί κιόζλερινίν ὀνούνδεν κιδερέμεζιδι.

Πιρ τζαργέκ σα'άτ ἐββέλ σεραῖρ-ι ἀχβαλινί [σηρρλαρηνή]
κεμάλ-ι χουλιουσιγιέτλε ἰστιμά ἐίλεγιούπ [δινλεγιούπ],
Λοτάριοσα δζεσαρετ βιρερέκ, γιάρην σαπάχλειν τεβασούτ
ὀλμαγὰ πασλαμαγὴ δαχὴ τεαχχόδ ἰδινέν μαδάμ. Δαν-
κλάρ, Θηρεσιανην ἐφκιαρηνή κέσφ ἐίλεμέν ἐμελινδὲ πουληνάν
καδὴν, ὀλδού. Λοτάριος ἄρτηκ Μαδαμὴν νὲ γιούζούνου
κιόρεδζέκ, νέδε σεσινί ἐσιδεδζέγιδι. Βάχ! νὲ φεναλήκ!

Δόν Λοτάριος, διζλερι τιτρεγερέκ ζοκαγὴ σαβησδὴ. Χάλκ
πιλιὰ φουτούρ, ἐὲ κιμισί ἐγλενερέκ, κιμισίδε χαρηλτὴ κιού-
ρούλτού ἰδερὲκ ζοκακλαρδάν κετζμεκδὲ ἰδιλέρ. Μαδάμ. Δαν-
κλαρὴν κενδι μαχδουμινδέν μεδζρούχαν τελέφ ὀλδηγὴ χίτζ
κιμσενίν βαζηφρεσινδὲ δεγίλιδι.

Ἀχδάλ-η ἀλέμ. χακκηνδὰ, Λοτάριοσσην ταχσὴλ ἰδεδζεγι
μαλζουμάτ πούμη ἰδί
Νὲ δεχσετλι βακκ'ά! Πιτζαρέ κέσκε Καλλιφορ-
νία κηρλαρηνδὰ, τζιφτλιγινίν ἰσθηραχατηνδὰ, ὀλσὰ ἰδί . . .

Ο Υ Μ Ι Δ β ε Σ Ο Γ Π Χ Ε.

Δόν Λοτάριος νατζάρ καλήπ, 'Αββά Λανκιδαινίν έβινέ
κιτδί. 'Αββά Λανκιδαινίν χουζμετδζισί, πουνά, 'Αββανήν
πίρ μαχαλδέν δα'έετ όληνούπ, πίρ σα'άτ έββελισί δραγια
κιτμίς όλδηγηνή χαπέρ βιρμεσίγιλε, Θηρεσίανην χανεσινέ
γινόνλενδί. Κιόρδούκι χανεδέ έλαν ισήν βέρηδη.

Φάκατ, Θηρεσίαγια πίριδζικ δοστή μαδάμ Δανκλαρήν
δεχ'σέτλι ιτλάφ χαπερινί, χέπσινδεν έββέλ νάσηλ βιρσίν; πά
πά, πά! Θηρεσίαγια, 'Ελκ βιζίτασηνδα κιόρδουγού νόβπετινίν
τεκερρόρ έίλεμετινέ σεπέπμι όλσήν;

Πού νιγετδέν βάζ κετζμεγέ καράρ βιρδί.

Λάκιν κουββέί δζαζίπέ πραχμάζ, τζεκερ! Σεβκιλδουσινίν
χανεσινδέν τεπαουδ ιδεπιλούρμι; Βοκακδά άσάαγή γιοκαρή
κεζινμεγέ πασλαδή. "Ασλεν Γράν Σαντιέ δζαδδесί таδιλδζέ
όλουρ, βακήτδα κετζμιζ, δόν Λοτάριος σελπέστ σελπέστ,
γιαγια κάλδηρημηνδά άγήρ άγήρ κεζινμεκδέ όλσήν.

Θηρεσίανην χανεσινίν καπουσά άτζηλδή, βέ σηκή σηκή
παλτολαρηνή καθήττηρημησλάρ όλδηκλαρή χαλδέ, ικί κισί
καπουδάν δησάρή τζηκδηλάρ. Δόν Λοτάριση χιτζ φέρκ ιτ-
μεκσιζιν άχεστέ άχεστέ, πουνήν όνούνδζε κιτμεκδέ ιδιλέρ.
Πού άδεμλέρ, κερék γιόρούγιούσλερινδέν έί κερék έλπισελε-
ρινδέν, σήνφ η ούλιά ταπακατηνδάν κιμσελέρ όλδηκλαρή
μουταχεδέ όληνούρηδη [άνλασηλούρηδη].

Πουνλαρδάν πιρσί — Πακάρμησην! πού δζιβαρδά άραπά
πιλέ πουλήνμαγιορ! μεδζπουρί γιαγια κιδεδζέγιζ.

Δικερί (πουνήν κι σεσί πογούκ όλούπ, λισανηνδάδα άσλα

Πάρις σίβεσι γιόγηδη) — Νέ ζαρκρή θάρ; πένδζε πір ἄζ
γιόλ γιόρουγέρηκ ἡτηνμάκ δαχά μακπούλδερ. Λάκιν σού
κόντ δ' Ἀρεμβέργ ιτζούν νέ δέρσινιζ;

Ἐββελκί (λίσανηνδάν ζαδὲ πір Παρισλιγὲ πενζέριδι) —
Νέ δεγίμ; γιὰ ἀλδαδηδζήδερ, γιὰχοτ κενδι κενδινι ἀλδα-
τήγιωρ.

Σονρακί (πουνήν κι πογιούδα πίραζ οζουνδζά ιδί) —
Κόντ ζενκίν μι; δεγίλ μι;

— Ζενκίνδιρ δειτορλαρ. Φάκατ πέν γιαλάν πελλέριμ.
Ἀλαμάν δεγίλμι; γιόυκσεκδέν ούτζαρλάρ. Ἐχλ-ι-ἔλμ-ι-
ίλλαχλ [θεολόγος] ιπέδε, ἐφκιαρὴ γιανλήσδερ.

— Λάκιν, πέν πουνή, σαγιάν-η χόρμὲτ πір ζάδ πελλέριμ.

— Ὁ παχήσδζα πένδε σιζίνλε χέμ ἐφκιαρὴμ. Φάκατ. ...

— Ἐε! Φακάτ;

— Φακατὴ μακατὴ, Κόντ τα'σὴπ πір ἀδέμδιρ. Ποίλε-
λέρ ἔξερ; κενδιλερίδε ἀλδαδηρλάρ, πασκαλαρὴδα.

— Μεζ'χέπ παχσηνδὰ, ἔββετ!

Κησσά ποίλου — Πενίμδε δεδιγίμ ὀδὴρ γιὰ. Ὀνήν ιτζούν-
δα, ποὺ ἔβὲ κελμεγί ιστεμέμ. Ἐκερ σιζ'ιπράμ ἔτμεγε ιδινιζ
πέν ποὺ ἔβὲ ἀγιάκ πασμαζήδημ' πέν σελπέστ ἐφκιαρὴμ.
Ρουσσὼ βὲ Βολταίρος ταρραφδερήμ.

Ούζούν (κησὴκ σὲς ιλέ) — Πέκ ἀλιά. Λάκιν, γιανηλμάζ-
σαμ, Ρουσσὼδα Βολταίροσδα ὀλδούλερ.

Κησσά — Ἐλπεττε. Τοπρακλαρὴδα Πάνθεον καπριστα-
νηνδὰ ιστιραχάτ ἱτμεκδεδιρλερ, τάκι πір ζεράν ρούζκιαρδάν
δαγηλαλέρ.

Ούζούν — Δεμέκ ιστέρδιμ κι, ὀνλάρ ὀλὸ ὀλδήκδζα, σιζὲ
φαιδελερίδε ὀλάμαζ.

Κησσά — Μεσ'ελεγὲ ὁ ναζάρ ιλὲ πακάρσακ, διλέδιρ. Ἐφ-
κιερνηκζ ζιγιαδεδζὲ δούνγεβιεγὲ μειλλί κιορουνούγιωρ.

Οὐζούν (κίουλερέκ) — "Ελπεττε ! μεζχέπ νεμέ λιαζήμ ;
πάχουςους 'Αλεμανλαρήν μεζχεπί ! 'Εγίσουσινι σοράρσαν Κόντ
ραφαζήνδρ.

Κησσά — 'Ανλάχιορημ, σίζ ισί ζιγιαδὲ ἔχεμμιγέτ βιρ-
μέκ ιστέγιροσηνή. Ο πασνά μεσελέδιρ' πού μεσελέ πενίμ
ιτζούν δεγίλδιρ' πένδζε, πού κιπί τα'σηπλάρηλα μεσχέπ
παχσηνή κιρισμέδεν, κιπάρ κονακλαρηνδά καθηνλαρά πολι-
τικά έιλεμέκ δαχά έβλιάδρ. Χέρ κεσίν πίρ μερακή βάργια
πένδε ποίλε στείλερδέν χάζζ ιδέριμ.

Οὐζούν — Λακκηνηζ βάρ' λάκιν, δδα όλμαλή, ό πιρίδε'
πέν οιλε κονακλαρά νέ κιτδίμ, νέδε κιδεδζεγιμ εάρ. Κόντ δ'
'Αρεμβέργ ζενκίνδιρ' πούδα πανά έλ βερίρ.

Κησσά — Σιζε σσίλεδίμγια' γιάκκηνλάρδα Κόντ Παρισί
τέρκ ιδεδζέκδιρ. Χάττα πένδε 'Αλεμάνγιαγια κιδεδζέγιμ.

Οὐζούν — Σιζ πιλδιγινίζι γιάπην. Χέρ κές ιστεγικινδὲ χούρρ
διρ. Λάκιν, Κοντά πενί πρεζαντέ [ταβσηγέ] έιλεδιγινίζ ιτζούν
μεμνούνημ' πού 'Αββά Λαγκιδαινίν δαστήδρ. "Εκερ Κοντήν
σεπεπίγιλε 'Αββά ιλεδε δόττ ολούρσακ, δέγμαε κιτοίν ! 'Αβ-
βανήν Παρισδὲ πέκ έγιού ναμή βάρδρ.

Μουκχιαλεμέ, πασλανκηδζήνδαν δόν Λοτάριοσην δηκκατη-
νή δζέλπ έιλεγιούπ, πού ικί κιτίλερι τε'ακήπ έιλ μεγέ
μεδζκούρ έιλεμίσιδι' πουνλάρ ολ δερεδζέ ιρί σές ιλέ κονουτ-
μακδά ιδιλέρκι, κελιμελερίν πεχερί Λοτάριοσα έτζήκ έτζήκ
έσιδιλμεκδέγιδι.

Κόντ δ' 'Αρεμβερίν τα'σήπ όλούπ μεζχέπ παχσηνδά
ζιγιαδεδ'έ μεσγούλ ολδηγηνή, Λοτάριος δαχή έββελινδεν
πιλούριδι' λάκιν Θηρεσίαγια όλάν μείλ ι μουχαππετι, ολ
μεζχέπ παχσλαρηνά χιτζ μουσα'αδὲ έιλεμεζλέριδι. Παχου-
σούς κι, Λοτάριος μόδα μεζχεπλι όλούπ, πέκ εζ στείλερε
τιμάδ ιδέριδι. Γιάνι — α' Αλλάχ πίρδιρ — 'Αλλαχήν ρουχή

ινσανδά μεθδζούδδθρ. — 'Είλικ γιάπ, κιότούλουκ δούσούνμε
— Χαζζζ 'εμεδιγιν σέγι κομσουνά γιάπμασ.

Ούζούν — Σιζ 'Αββαγή δούσούνούγιουρηνηζ, πέκ αλιζά
πένδε Κοντή δούσούνούγιουρουμ' γιά όλ σαρή πενιζλί κήζ
ιτζούν νέ δέρσινιζ; έστίσιμέ κιουρέ, μεδζλίς-ι μεζχεπιγελερδέ
πούδα πουλουνηρήμηζ· βέ Κοντήν γάγετ έμνιγετλίσίγιμιζ.

Κητσά — Πού πέκ κιούζελ πέρ καθήνδθρ, έμμα, πανά
χίτζ τέσ'ιρ έιλέμεδι. Κόντ ζενκίν όλδηγηνή πίλμεσέγιδιμ
πασκά έφκιερά ζαχίπ όλούρηδθμ. Κηζήν κιούζλερι πέκ για-
μάνδθρ· πέλκιδε Κοντήν σεβκιλούσιδρι. 'Εβλιγιεαζέρ πιλέ
γιανηλμαζζάρμη;

Ούζούν (κιούλερέκ) — Χα! χατηρηνδάδθρ γιά.

Παρισλί (λατηζέ ταρζή ιλέ) — Πέλι! Ζεβδζι όλα
πιλσενιζ, νόσηλ;

Δόν Λοτάριος πουνλαρή τα'κήπ έιλεδιγιné πιτμάν όλδή.
Πούνλαρήν 'εσπου μινασηπετσιζ σζζλερι, πουνήν αλεβλι γζου-
ρεγιné φενά πέρ τεσιρατή μουδζίπ όλμακιδά ιδιλέρ. Φάκατ
πού άδεμλερ σζζλερινδέν άδι πέρ κιμσελερ κιπί κιόρούμεκδέ
ικέν, Κόντ ιλέ Θηρεσίανην πουνλαρ ιλέ μινασηπατή όλα
πιλμελίμιγιδι; Θηρεσία πουνλαρά αλταναδζόκ καθόρ δζαχίλ
δεγίλιδι.

Δόν Λοτάριος πού άδεμλερι ρού πέ ρού κιόρμεκ άρζού ιδέ-
ριδι· πουνδάν μαδζ, όλ ούζούν κισινίν σεσινί πασκά δεφ'άδα
έσ'ιτμιζ κιπί σ'ουπχελενίριδι· πουνλαρήν πασκά ζοκαγά σα-
παδζακλαρηνή άνλαχιούπ, δίκερ ταραφδάν ύνλερινέ κετζδι.

Πιρινδζι κητσά σάχε τανήμαδηγη πέρ κιμσέ όλουπ. ναζίκ
τζεχερελι θέ ζα'ιφθη· λάκιν ικινδζιγι κιόρούρ κιόρμεζ τανηδή·
πούκι Στέφανος Ραβλαζζ'ι ιδι.

Δόν Λοτάριος τερεδδούδδέ καλήπ κενδι κιόζλερινέ πιλέ
ινανάμαζζηδη. Ραβλαζζουνίν ούζερινδέ χέρ φεναλήκ μεδδζούδ

ισέδε, Κόντ δ' Ἀρεμβέργ ἰλε κέσπ ι μινασηπέτ πειδὰ ἰδεδζέκ
καδάρ κουναζληγή γιόκοθρ ζάνν ἰδέριδι.

Πιλμέζιδικι, πού κιπί κενδι ἐφκιαρηνή πγενμις κιμσελέρ
δούνγισαδὰ τζαπούκ ἀλδανηράρ. "ἴλλε ια'σ'ήπ κιμσελέρ!

Πουνήν χακκηκιδὰ Κοντὰ χαπέρ βιρμεγί νιγέτ εἴλεδι.
"Ελπετδε Ραβλαζυνίν Κόντ ἰλε κέσπ-ι μούνασιπετ εἴλεμεσί
ἐφκιάρ-η μούφσιδεγέ μεπνι ἰδί: πιτζαρέ δελί κανλή τίρ τίρ
τιτρέριδι, κί, Θηρεσία ἰλέδε ούνσιγέτ πειδὰ ἰδέρμι ὅλα
δεγλού.

Ὅλ πῖρ παραφδάνδα πού ζουχουράτ σεπεπίγιλε, σὸλ
δεχσετλι βακη'αγή πέραζ ἀκληνδάν κιδερέ πιλδιγι ἰτζούν
σεβινίριδι.

Πού ἀραληκιδὰ Σηκουάνα πογλουὰ δογή γαλεπελικλί
δζαδδσελερέ κελερέκ, ὅλ ἰκί σαχσλαρή ναζαρηνδάν γαῖπ
εἴλεδι: πουνλαρή ἀρασδημαγὰ δεβὰμ οὔζερε ἰκέν κενδουσινί
Π α λ α ι Ρ ο α ῖ α λ ὀτελινί ὀνούνδε πουλδή. Δέρ χα-
τήρ εἴλεδι κι, ὁ ἀκσάμ, δαστλαρηνήν, κουμάρ δῖναμακ ἰτζούν
τεδζεμού εἴλεδικιερὶ κλουνλερδέν πῖρ κλόν ἰδί.

Οὔτζ χαφτάδθρ, γιάνι Θηρεσία ἰλέ Ἰενί κιοπρουδέ κιο-
ρούσδουγού ἀκσαμδάν περού, πού μαχαλέ ἀγζάκ πάσματος
ὀλδηγηνδάν. βέ δ κλουνκί δεχσετλι βουκουατὴ ούνηδὰ πιλμέκ
ἰτζούν δαστλάρ ἰλέ πέραζ ἐγλενμέκ κιτιζὰ εἴλεδιγινδέν, κα-
ράρ ἰδούπ Π λ α ι Ρ ο ῖ α λ ἄ κηρδι. Ὅταδζηλάρ Λοτάρι-
οση τανηδηκλαρή ἰτζούν, δαστλαρινήν γιανηνὰ τζηκμασηνὰ
μούμανθ'ὰτ εἰλέμεδιλερ.

Ὅταγὰ κηρέρ κημέζ ἴλκ δεφζ κηζζλερινέ Λουπέρτ ἰλσδι.
Πούκι γεσίλ μάσανην ὀνούνδε ὀτουρούγιορδη. Λοτάριος κορ-
κούπ κερὶ δζεκιλδι. Κανή δαμαλαρηνδὰ δονμαγὰ πασδαδη.
Γιαρῆμ σα'ὰτ ἐββελισή βαλιδεσινή ἰτλάφ εἴλεγέν πῖρ ζα-
μίρσιζ, χοκλουμετδέν δαχὴ ἄσλα κορκούπ τζεκινμεκσιζ σελ-

πέστ σελπέστ πούραδα ότουρμακδά ιδι. Λοτάρισα γιλάν
κιπ: κιόρουνούριδι.

Δόν Λοτάρισ φενά χαλδέ χηρσά κελερέκ, πουνή χόκιου-
μεδέ τεσλιμ έιλεμεγι κουρδή ισέδε, κενδινι ζάπτ έιτεδι. Β^ε
ισίν νέ σουρέτλε νετιδζε πουλαδζαγηνή κιόζετμεκδέ-
γιδι.

Λοτάριος — Άκσάμλάρ χαίρ όλσην έφένδηλερ ! Κιμήν
παχτή ισλέκ κιδίγιор;

Σατώ Ρενώ — Κιόρ πάχτ, καζανδραδζάκ άδεμι πι-
λίρμι; Όν πιν φράγκ γαίπ έιλεδιμ. Λουπέρτ καζανμακ-
δαληρ (Λουπερδε χητάπεν) Δηκκάτ ίδιν Παρόν Λουπέρτ!
σηρά σιζε κελεδζέκδιρ. Χέρ βακκήτ ποιλέ καζαναδζακ δε-
γισινιζ γιά. Ίσιν σουνουά πάκ.

Λουπέρτ καζανδηγή μηκδαρή κιάμιλαν κερι βιεδζεγι
ταπι' η όλούπ ζαχατά χαδζέτ γιόκδερ Πέλιμ κενδι σερ-
μαγεσινδενδε βιρμισόδιρ. Φακκατ πέρ κάτζ κιούνλέρδιρ δζε-
ιπι δολή όλδηγηνδάν, άρκαδασλάρη μαπεινινδέ έπεγιδζε
ιτιπάρ καζανμήσηδη.

Λουπέρτ (Σατώ Ρενωγιά) — Σέν κειφινέ πάκ Κόντ
χαζοελερι. Όνλάρ ζούγιούρτ τεσελλασηδερ, γιόλ μεσαρι-
φημή τζηκαρσάμ πάνά γετισίρ.

Σατώ Ρενώ — "Αι γιολδζηλήκμη θάρ, Άλλάχ ιστέρσε
νέρε; Πόρσα όγιουνδζηληγηνή τέρκιμ ιδεδζέκσινιζ;

Λουπέρτ — "Εββετ; Λόνδραγια άζιμέτ ιδεδζέγιμ. πέλιμ-
δε γιάρην κιδέριμ.

Φράντζ δ' Έπινάβ (Ίσπάνγζαληγια χητάπεν) — Δόν Λο-
τάριε! δουργούν δουρούγιорσηνηζ' πενζινιζ νίτζουν ποζούκδερ;
άρτηκ κιόρουνμέζ όλδηνιζ' μούτλακα πέρ μασούκα γιακαλα-
μήσηνηζ' δηρ' νέ μυτλου ό καθηνά' γιόκσα μουχιμ. πέρ
ισινιζιμ θάρηδη; σαίκτησηζληγηνή άφθ ιδέρσινιζ γιά.

Λουκιανός Δεβράϋ (δ' Ἐπινάυγε) — Σιζίν δούνγαδάν χα-
περινίζ γλόκνρ· δόν Λοτάριος, Κόντ δ' Ἀρεμβεργίν χανε-
σινδεκί κένδζ καθηνά φενά χαλδέ άσής ολήήσδα χαπερινίζ
γλόκμη;

Βωσάμ (Λοτάρια) — Ἄλλάχ άσκηνά εβλένμεγιν· δαχά
πέν κένδζσινιζ· Σακ όλ διθανελικ ιτμεγιν.

Δόν Λοτάριος — Κόρκμαγιν δοστούμ, πέν κενδιμί πιλού-
ριμ· λάκιν πού λατηφελερι πέρ ταραφ ιδελίμ — Πιρ όλού
χανεσινδέν κελίγορημ, μαδάμ Δάνκλαρην χανεσινδέν· πιτζα-
ρεγι γιαρhm σα'άτ έββέλ ότασηνδά όλδούρμούσλέρ.

Βάχ! βάχ! σαδαλερι, όταγή ίν:λετδιλέρ· δζόύμλεσιν
πενζί σαπαρδή. Μαδαμhν έσκι δοσπή Λουκιανός Δεβράϋ τι-
τρεμεγέ πασλαδή· δόν Λοτάριος έτραφή σούζδούκδέν σένρα
κζόζλερινί Λουπερτέ δικδί· πού χιτζ φουτουρσhζ δουρμακδά
όλουπ, ρενκινέ δαχh δζόύζιδέ χαλέλ κέλμεδι.

Βωσάμ — Ὀλδούρμούσλέρμι; ! Ἄμάν Ἄλλάχ! πού νέ
δεχσέτλι σέι! Φάκατ νάσηλ όληή; κίμ βουρμηή όγρενέ
πιλδινίζμι;

Λοτάριος — Πιρ άδέμ· πού άδέμ πασίχ διφ'άδα κιδζέ-
λείν Μαδαμhν ζιγιαρετινέ κελμίζ ίμις· πού κιδζέ κελισινδέ
Μαδάμ πουνh καπούλ ιτμεγι Ιστέμεμίσδε, ζόρηλα Μαδαμhν
γιαννηνά κερμίζ. Νίχαγετ κατζά πιλμίζ ισέδε, Μαδαμh κιόνδε-
μίζ όδδηγή κιαγητδά ίσμι Λουπέρτ δεγλου γιαζhλη ίμίζ.

Λέπισι πιρδέν — Λουπέρτ! Λουπέρτ έέ! δεγερέν χαβφιλέ
Λουπερτίν γζούζούνε παλησδηλάρ.

Λουπέρτ (τεχαϊγζόύρλε) — Βάί μελ'ούν σέιτάν! παρόν Λου-
πέρτμι; γα' πού πενίμ ίσμιμδιρ. Κετζέν κιούν πδλς μεμαυ-
λαρή κενδιλέρδε τήπη· ποίλε πιρ μεσ'ελε ζημνηνδά ιζαχάτ
βιρμέκ ιτζούν πανά πιρ τζόκ τα'δζιζλικ βιρδιλέρ· κζόρούκδ
σεφιχίν πιρ έδεπαίζδζεσινε ίσμιμλ κουλλανhγιορ όλμαλή.

Ἄμάν γιὰ Ραππίμ, γίνε γιάρην ιστινδάκημ ἑάρ; πούδα το-
χάφ· γιολουμδάνδα καλαδζάγημ. (κίουλερέκ) Περκεῖτ βρισίν
κι ἀχάρτεπαδάνημ. Φάκατ, ἱπράζ-η τεπαίγερ ἰδινδζεγέδε-
γιν πενί μαχπουσά σοκαρλάρσα; κούζουμ δὸν Λοτάριε μεσ'ε-
λεγι ἐγίου δινλεδινίζμ; γιανλησήνῃζ ὀλμασην;

Ἰσπάνγιαλη — Χιτζ γιανλησήμ γιόκδηρ. Ἰσμὶ Λουπέρτ
ιδί. Ἐσκιαλινὶν ταριφι ἰσὲ πιλδιγιμιζ Λουπερτίν τὰ κενδου-
σίγιδι.

Φράντζ δ' Ἐπινάϋ — Λάκιν, ἄμάν γιὰ Ραππίμ! σεπέπ
νὲ ἱμίζ; Τεσαδδούφιμ; γιόκσα κασδὰ μεπνίμ ἱμίζ; νὲ δέ-
γιορλαρ;

Λοτάριος — Χέμ κατιλλικ χέμδε σαρικλήκ. Γιρμὶ πιν
φράνκ ἱλὲ, πῖρ τζόκδα σεχίμ κιαγηδλαρῃ τζαληνμῃς. Δαχά
φενασῃ, πού Λουπέρτ, Μαδὰμ Δανκλαρὴν ἔν γιακὴν ἀκρα-
πασηνδάνημῃς.

Λοσκιανὸς Δεπράϋ = Μαδαμὴν πού κιπὶ πῖρ ἀκραπασῃ
ὀλδηγηνῃ χιτζ ἑσίμμεδιμ.

Λοτάριος — Χατηρηνηζδάνηρ ζάνν ἰδέριμ, σὸλ μεσχοῦρ
Βενεδδέτο, σὸλ τακλιδ πρένς Καβαλκάντη.

Δζόύμλεσι πιρδὲν (τεχαϊγιούρλε παγρησάράκ) — "Ἐββετε;
ἔββετε, χατηρημηζδάνηρ.

Λοτάριος — Ἰστέ, Βενεδέττο, πρένς Καβαλκάντη, παρὸν
Λουπέρτ, χέπισι πῖρ ἰσίμ πῖρ σάχδηρ. Πούδα μαδὰμ Δανκλα-
ρὴν ὀγλούδηρ. Ἀδζαίπ σιπέπλε, πιζ ζαρουρὲ ἴσπου δεχσέτ-
λι βακν'αγιῃ κιόζόμ ἱλὲ κιόρδούμ, ἑὲ σαχίδιμ. Λάκιν, κα-
τιλλιγινδὲν ζιγιαδὲ πού ἀδεμίν οὔτανμαζληγή, κιτδίκδζε
χηδδετιμὶ μουδζιπ ὀλούγιρ. (Ἰσπάνγιαληνην σεσί τιτρεμεγὲ
ἑὲ πιτόύν βουδζουδι σεγριμεγὲ πκσ'αγιούπ, κατιλι ἀραστη-
ραράκ) "Ἐββετε, παρὸν Λουπέρτ! ἐγιοῦ πιλέσιζ κι

(χαίκηραράκ) Νέρδε Λουπέρτ; νέρε κιτδί; πούδηρ, πούδηρ
κατλ.

Χέρ κές άβανάκ κιπί Λοτάριοση δινλεμεγέ δουρδηλάρδα,
Λουπέρτ τα'διλ βακτηνή ποσάβσαβητδηρήρη; Κατζδή ή ή
ή !! !! άράκι πουλάσην

Ό άνδές πού δελίκανληλαρην τελάς βέ χιδδετλερινί κιμ
ταρίφ ιδεπιλούρ Χέπισι πιρδέν άρδήνδζα κοσύσδηλάρ, φά-
κατ Λουπέρτ Παλαί Ροαΐαλδάν δισάρη φηρλαμής. Χάλια
κιδέρ. Χάλια κιδέρ.

Ό άκσάμ άρτηκ, γένιδεν κουμ'τρ άναμαγά ιστέμεγλουπ
δαγηλδηλάρ. Δόν Λοτάριος άχπαπλάρή ιλέ πιρλικδέ, φα-
δζαγζή πουνλαρά ταφσηλατή ιλέ νάκλ ιδερέκ, Σαίντ Όνο-
ρέ δζαδδεπινέ δογρή κιτμεκδέ ιδιλέρ. Λουπερτίν μεσκενί πού
δζαδδεδέγιδι. Χανενίν ιτζερισί βέ τησάρησά ζαπιτά μεμουρ-
λαρή ιλέ δοού ιδί. Λουπέρτ έλαν έλε κετζιριλέμεμίσιδι.

Κιτζέ, γιαρηγή κετζιμίσιδι' δόν Λοτάριοσην έπεγλουδζε
ιζτιραπή τεσκίν όλμής ισέδε, χάιληδζα γιορηλμής ύλδηγή
χαλέ χανισινέ κιτμεγέ καράρ βιρδι βέ κιτδί.

Φερτασή κιούν ζαπιγεδέν δα'έστ όληνούπ βουκού'ι-χαλλ
άκσάμκι τακριρί κιπί γένιδεν νάκλ έίλεδι.

Λοτάριος ζαπιγελερέ Λουπερ ί τουτά πιλδιλέρμι δεγίου
σύαλ έίλεδι. Όνλάρδα χάια δζεβαπηνή βιρδιλέρ. Πιτούν
απιγελερ άγχεκδά όλούπ, χένούζ Παρισδέν τησάρή τζη-
κάμαμησδερ δεγισύ τουτουλμασή ούμιδινδέγιδιλερ.

Λοτάριος Θηρεσίαγια κιτμεγέ δζεσαρέτ ιδέμεδι. Πιλού-
ριδι κι, Θηρεσίαγια δαχή πού βακη'α σιδιγέδεκ έσιδιλ-
μίσιδι, βέ σύπχεσιζ πιτζαρενίν τε' σουφινί μουτζίπ όλα-
δζάγηδη.

Άββά Λαγκιδαιγέ κιτμεγέ νιγέτ έίλεδι. Πού δεφ'α
Άββά έβινδέ πουληνδή.

Δόν Λοτάριος δόσδογη 'Αββανήν ταλιμχασινέ κινδικδὲ πὶρ μάσα οὐξερινδὲ γιαζή γιαζήγιόρ πουλδού. 'Αββανήν οὐζούν σατζλαρή ἔλαν ταρανμαμηῖ ὀλούπ, κάρμακαρησηκ ὀλδηγή σουρετδὲ ουμουζλαρηνα δόκλουμδουσλέρ, βέ λεχ-
τσεσινδὲ χέρ κλουνκινδὲν ζιγιαδὲ δζάν σηκηνητησή μού-
σαχειδὲ ὀληνμακδὲ ἰδι.

'Αββὰ καλεμι ἔλινδὲν πράκμαδη ζαίφ ἐλί κλαρηδὴν οὐξερινδὲ καλπινὶν ἴττηρὰ βέ ἀρζουσηνή πεγλάν ιδερόζε-
σιν ἀζήμ σούρ'άτλε ὀναγκιούπ σεγιρμεκδὲ ἰδι.

Κηγζαφέτ-ι κιαμιλεσι ἀζαμέτ βέ ριφ'άτλε μεμλού ὀ-
λοπ, ἀλνηνὴν ἀτζηκληγή ἰσὲ ζεκιαβέτ βέ οὐλβιγετινὶ
κίρστερμεκδὲγιδι.

"Ενδζαμ, μαχμισὶ (τάχτ ι-χημμεσινδὲ) ὀλάν δελὶ καν-
ληγή ἰστικπάλ ἔιλεμὲκ ἰτζούν ἀγιαγὰ καλκαράκ.

(κεμάλ-η τε'εσσούφ ἰλέ) — "Ε μουχιπίμ! Μαδάμ Δάγ-
κλαρην βεράτ ἔιλεδιγι μαλιουμνιζδιδ. 'Εσιδι-σίμὲ κιορὲ
ὄλ βακη'αδὰ σίζδε χαζήρ πουληνημήσηνηζ. Θηρεσίαγια με-
σελεγι ἀνλατδηνήζμη;

Λοτάριος — Χάϊρ 'Ερένδιμ. Φάκατ πιτζαρέ πiriδζικ δος-
τηνὴ γαίπ ἔιλεδι. Ζαννημά ζιγιαδὲ τε'σούφινὶ μουδζίπ
ὀλαδ'ακδὲρ.

'Αββὰ — Χακήκατεν βακη'α πέκι δεχσετλιδι. λάκιν
ὀτούρην ἐβλιαδὴμ! κιορδούγουνούζ κιπὶ πανὰ νάκλ ἔιλέγιν.

Χέρ νέ καδάρ πού χηκιαγεγι νάκλ ἔιλεμὲκ Λοτάρισην
γένιδεν τεεσσούφινὶ μουδζίπ ὀλήρ πὶρ σέι ἰσέδε, 'Αββανήν
ἰστεγικὶ ἰδ'ζρά ὀλτήν δεγιού, μεδζπουρι νακλιγετὲ πέδ ἔιλε-
δί. 'Αββὰ, κεμάλ-η δηκκάτ, βέ δερὶν σούκιοῦτιλε πουνή
διλεμεκδὲγιδι.

'Αββὰ (ἰσπάνγιαλη σόζουνού πιτούρδικδὲν σόνρα) — Πάζη
χανελερὶ πού κιπὶ πὶρ μουσηπέτ ἰσαπέτ ιδερόδε χαράπ-ου-

τουράπ' εἰλέρ' πάκην δὸν Λοτάριε! Δανκλάρ, ἐββελί ἀδὶ πῖρ
 κεμιδῖ παρτζασή ικέν, χηγιανέντ βέ φεσαδληγή σεπεπινέ
 Παρισίν ἐν μεγκκαλέ παγκερλερινδέν πιρισί ὀλμήτσησάδα, νι-
 χαγετινδὲ ἰφλάς ιδούπ διλενμεγέ γιούζ τουτάρ. Κηζή φιράρ
 εἰλέρ, ζεβδζεσι πιτζαρέ πῖ σούτζ ικεν, πούδα γίνε ὄνλαρην
 σεπεπινέ κουρμπάν ὀλούρ' δζόύμλε πουνλάρ πιζλερέ ἰπρέτδερ·
 πουνδὰ κζόρούρούζκι, τζόν κιμσελέρ καπαχατλαρηνήν μου-
 δζαζατηνά πού δούνγιαδὰ πιλέ μουσταχάκκ ὀλούγιορλαρ·
 πουνήνλα περαπέρ, κουρουλαρην ἄρασηνδὰ πᾶ'ζη γιασλάρδα
 γιανδηγηνή ινκλάρ ιδέμεγιζ' δουνγιανήν τερσιγιμί; Τακδῖρ-
 ι-ἰλλαχίμι; Χακκήν ἀδαλετίμι; Τεσαδδούφιμι; Νέ ὀλδηγηνή
 πιλέμεγιζ Βάζε πιτζαρέ Θηρεσία!
 πού βακκή' ἀνὰ πόγιοκ πῖρ γιαρέ ἀτζαδζάκδερ. Θηρεσία·
 νηνδα πάχτῃ ἔλεμ ου· κεδέρ τζεκμέγιμιζ' λάκιν, σαῖκησηζλήκ
 ὀλμάζσα σίζε πῖρ σούαλιμ βάρδερ. Νάσηλ ὀλδήκι, ὁ σαατδὲ
 Μαδᾶμ Δανκλαρην χανεσινδὲ πουληνδηνηζ;

Λοτάριος πῖρ βαφῖρ σούκιοτ εἰλεδί. 'Αββὰ Λανκιδαιγέδε
 πού ἐσαρρῇ πεγιάν ἰτσίνμι; γιόκσα γιόκμη δούσουνδού κι,
 δόσογορη Θηρεσίαγια μουραδζα'άτ εἰλέρσε νέ ἀλγια. "Ὀλμα-
 δη'η χαλδέ, Μαδάμδα ὀλδού, 'Αββαδάν μαδὰ δοστή
 καλδήμη;

"Ενδζαμ, ἐσαρρηνδὰ, νέ φεναλήκ βάρηδῃ; Γιόκσα 'Αββὰ,
 Μαδᾶμ καδάρ ἐμιν δεχίλιμι ιδί; Κενδουσί πού ἐσαρρηνή 'Αβ-
 βαδάν κέτμ. εἰλέρσε πιλέ, 'Αββὰ Κοντὴν γιακκήν δοστή δεγίλ-
 μι ιδί; ποῖλε ὀλδήκδζα Θηρεσία Κόντ δ' Ἀρεμδεργέ, Κόντ
 δαχῇ 'Αββὰ Λανκιδαιγέ ἰσί πεγιάν ιδέμεζιμιγιδ;

Πού μουλιαχαζάτλε 'Αββαγια ἐσαρρηνή πεγιάν· ου· ἰφαδὲ
 εἰλεμεγέ καράρ βιρδί· πουνά, Μαδάμ Δανκλάρ ἰλὲ δζερεγιάν
 εἰλεγέν μούκιαλεμεσιν ἐτραφῇ ἰλὲ νάκλ-ου· χηκλαγέ εἰλεδί.

(ΛΟΡΔ ΧΟΠ ΙΚΙΝΔΖΗ ΔΖΙΔΔ)

12

Χιτζ σακνηήπ τζεκινημεσιζίν Θηρεσίαγια όλαν τεαστού-
κνηή ιτιράφ έιλεδί.

‘Αββά, πουνή κεμάλ-η-δηκκάτλε δινλέρ, βέ σαρή τζε-
χρετινδέ τε’σίρ βέ τεαδζούπ ιμαρελερί φέρκ όληνημαδέγιδι·
δόν Λοτάρος μούκλαεμεσινι πιτούρδικδέν σόνρα :

‘Αββά Λανκιδαι (χάιλη βακήτ σούκιοút χαλδέ δούσούνούπ,
πάδε όλ κεσκιν κιόζλερινι Λοτάρισσα δικερέκ) — “Εί ‘Εβλα-
δήμ! Καλπινίζι έγιουδζέ τεφτιζ έιλεδινίζμι; πού άσκ-ου-
μουχαππέτ δαιμή βέ χακηκή όλούπ βέ όλαδζαγηνά έμιν βέ
τε’μωμισινίζ;

Λοτάριος — ‘Εμίνιμ, χακήκατεν ποίλέδιρ. Θηρεσίαγια
κενδιμέ γιαρ ιδέμεζισεμ, όμρούμ πίσπιτόυν πιχουδε κετζε-
δζέκδιρ

‘Αββά — “Εκερδε, άσκ-ου-μουχαππετινίζ ιδδιά έιλεδιγινίζ
κιπί, καθι βέ δερουνίγισε, έλπεττε τεχαμμούλε δαχή μουκ-
τεδιρ όλαδζακηζ. Μουχιπτίμ! σίμδιλικ σίζλερέ τεκμιλ σόζ
βιρέμέμ, δζούνκι έλαν Θηρεσίανην καλπινι πέκ αλιά πιλέμ.
Ζάννημα, Θηρεσίαδα χένούζ όλ δερεδζέ τε’σίρατ όλμαμαλή-
δηρ. Μαδάμ Δανκλαρήν ιτδιγι όγζούδλερί, πένδε άινεν σιζ-
λερέ τεκερρόρ έιλέριμ. Σάπρ-ου-τεχαμμούλ ιδινίζ· δζεσαρέτ
βέ ούμίδλε πεκλέγινίζ. Ούμάρημ κι, μουδαβεμετινίζιλε Θη-
ρεσίανην καλπινδέ κενδι μουχαππετινίζιν άινή άσκ τεσιρινι
μουδζιπ όλα πιλεδζέκσιζ.

Λοτάριος (τεεσσούφιλε) — Λάκιν, Θηρεσίανην πενίμ χακ-
κημδά χιτζ πір χησειγιατή όλμαδηγηνην νεδέν πιλόρσιζ;

‘Αββά — “Ω! Χάιρ! Οίλε δεμέκ ισετεμέμ. ‘Εββετ άσκ παχη-
νή πιλέμεζ ισέμδε, δοστλήκ παχηνδά πι ιστιπαχημ. ‘Ερκέκ
έρκεκ ιλέ κιπί κολουσούγορημ. Πόζ βαδλέρ ιτμέκ ισεμέμ,
λάκιν πόζ γερέ ούμιδσιζλικδε βιρέμεμ. Θηρεσίαδα σίζδε χέρ
βέτζχιλε πір πιρινίζιλε μενένδσινίζ. Πένδε σίζιν πού τεασ-

σουκνηνηζά ζιγαδεσίγιλε φεράχ ιδέριμ. Λάκιν ζόρ ιλέ κι ου-
ζελλικ ολάμαζ. Σιζ έρκεκσινιζ' καλπινιζδέ τ'α'ριφ έιλεδιγινιζ
κιπι σεβδά σεζηνήγορσωνήζ χερ δούρλουδ μούσκιαττή βέ' με-
σακκατή δέφ' ιδούπ μουκαπελέ έιλεμεγέ οχτεδαο ολά πι-
λούρσινιζ.

Λοτάριος — Μουσκιλάτ, μεσακκάτμη; "Αί! Νίτζουν ρα-
χάτ ολάμαζιμ;

'Αββά — Δζεβάπ-η κατ'η έιλέμεγορμη! σόζλεριμ μου-
χαϊγέρδιο, ιχ-τημαλατδάν πάχς ιδίγορμη. Γιάκσα πού με-
σ'ελέ χακκηνηδά Κόντ ιλέ, γαίρη μουαίγην σουρετδέ κονουσα-
δζάχημ. Θηρεσίανην, σίζιν χακκηνηζδά, δζούζιδε πέρ άσκ
έσερι κιοστερίπ κιοστερμεδιγινί τεφτίσ ιδεδζέγιμ. Πέλικι
Μαδχμ Δαγκλαρ σιζέ σίιλεμίσδιο. Θηρεσίανην καλπι πασκά
καδηνλαρνηκινδέν φερκληδζάδηρ. Πουνήν ιλέ δζεπρί ές ο-
λάμαζ ισί βακτηνά χαβαλέ έιλεμελίγιζ.

Δζούμλε πουνάορ Λοτάριοσα, τεσελλιγί μουδζίπ σείλερ
δεγίλιδιλερ. Λάκιν, Θηρεσίανην καλπινδέ, έλαν ο δερεδζέ άσκ
ου-μουχαππέτ έσερλερι μούσαχεδέ ολούνημαδηγηνή βέ τ'α'-
δζίλ έιλεμεσινινδέν χιτζ πέρ φαίδε κιόσεμεγεδζεγινι άνλα-
δηγή ιτζούν δόσδογη Θηρεσίαγια ισί πεγιάν έιλεμεδιγινέ
σεβινμεκδέγιδι. Μαγετινδέ, πέρ καδηνή κενδινέ πένδ έ-
λεμέκ ιτζούν κενδινί πέρ άζ ισταχλή σατμάκδα έλζεμ. ολ-
δηγηνή άνλαμητήδη.

Δόν Λοτάριοσσην πού κελιαμλερδέν έπεγρουδζε μούτεσσίορ
όλδηγηνή, 'Αββά Λαγκιδαι άνλαγιοуп σεζερέκ, μούμκιν μερ-
τεπέ, δελι κανληγιή τεσελλι έιλεμεγέ πασλαδη.

'Αββά — Πισιτιούν ουμιδσιζλιγε δούσερέκ, δζεσαρετινιζί
γαίπ έιλέμεγιν' γιάρην πέρ κιούν γίνε τετρίφ πουργουρδη-
γηνηζδά, σιζλερέ μουαίγην σουρετδέ δζεβάπ βιρέ πιλούριμ
Νέ μακσαάδηλα, βαταννηνηζή τέρκ έιλεγιοуп Εύρωπαγια

κελδιγινίξι δούσούνουν. Σίξ δούνγιά ισλερινί χένουζ όγρενμεγέ πασλαδηνήξ. "Εερ σιμδιδέν Θηρεσία ιλέ ιζδιθαδζ έιλεγερέκ ιστιραχάτ βέ τεμπελλιγέ πασλάρσανηξ, Λόρδ Χοπήνδα, σίζιν κενδιζίνδε πιτόυν τασαβδιυρλαρνηξ ποσά δούσεδζέ-κδιρ Χάϊρ δαστήμ! χένουζ γιρμί ικί γιασθηνδά πір άδém, γιοληνή παγλαμκμκλήθηρ* πουνήνλα περαπέρδε, Θηρεσίανην άσμ ου σεβδασή, πεπατσήξ пир σείδιρ πελλέμεγιν. 'Ασχαп-η Γλμ ου χούνερ βέ άлι κάδρ кимσεлер-δέν τζокларη Θηρεσία ιλέ ιζδιθαδζ έίλεμэк ιστιδιλέρδε, рэдд όληνδηλάρ Που σόζлέρиле σιζлери ισπιχφάφ касдηнде[άγλαρνηνη ή άσσάγη биρмэк έμεлинде] δεγίлим, Γλλα Θηρεσίανην χαισιγетині άνλαγларэк, πουνήν мouxаппетинé лαιк όлкпилмегέ γαίрет итменіξ ιτζούνδηр. Θηρεσίανην, σι-ζин хаκкнνηξдэ, νέ έφκлардэ ύλδηγннэ пилéмем, фэкат, χιτζ пир кимсегé мей-и мouxаппет паглэмаγιαдζαγннэ пэк άлля пилóурум. 'Όлсá δαχή, γαίпннэξ νέдиr; ποilé σεί χέман χέρ кесéде βουκού* πουлмóусднр. Δούνγιαдэ пэк аз кимселер πουлннóуr ки, масóук бé масóукэ мouxаппетинé χιτζ пир мouxатаркснэ сонунáдек дебáм έίλесинлér.

'Αбдэ που σόζлери σóлérкен κóκlóуs кетζирдi. Δόν Λотá-ριос δαχή ινδζé пир άх тζéкмесiξ дурáмaдн

'Абдэ (σóζé δεбáмиле) — 'Εббелкi кипi адетинiξ óζерé Θηρεσίαγiа ζигларетинiξдé δεбáм iдинiξ. Фэкат σiмдилк Θηρεσίαγннэ тадζiξ έίλεмэк кат'ήген эл биρмэк, дζóунки Вакрónннн βεφαтнндэн долкi пэк тζок мepкндэднр* пiздé που κióундэн исé пэд iдepэк χιτζ пир σείдiен тepеддóуд έilé-μεγелим.

Πэд έίλεγедζеклери [паслaγiадζακларн] iξ νέγиди; Мá-лióумγiа, Лотáриотнн χέρ келисiндé, 'Абдэ πουνá, пέν-и-пестepин педи бé тepаккннэ, дζемигетлepин таксiм бé тepдiл-

ου-ταγ-γιρι, χόχιζιμῆτ θῆ μεζχεπλερίν τε'εοίς βέ ταρικατῇ
 ζημνηνῶ θῆ χερ τῆσιδ ἀχβάλ-η δούνγεδιγεδέν πάχς ιδέρ-
 δῆσεινε, δερσλέρ, θῆ ὀγιούτ, θῆ νασηχατλάρ ἐιλεμεκδέγιδι.
 πού δερσλέρ, μουαίγῆν θῆ μουχασσάς, νέδε τάχτ η μεδζ-
 πουριγετδέ ὀλούπ. ἀνδζα, 'Αββανῆν βακτῇ μουσα'αδέ ἐιλε-
 δικδζε, 'Ισπάνγιαλη ιλέ ταλίμ-ου τεαλλούμ ἐιλεμεκδέν
 ἱπαρετιδι: πέδ χεβᾶ πῖρ χόδζα: πέκδε πέδ χεβᾶ δενιλμέζ,
 δζούνκι, πού χόδζαγιη, Λόρδ Χοπήν τα'γίν ἐίλεμις ὀλμα-
 σῆδα ἰχτιμαλατδάνηδη.

'Αββᾶ Λανκιδανίν φεσαχᾶτ θῆ πελαγατῇ [λησαννηνῇ
 τατληληγῇ] ὀλ δερεδζέ μούκεμμέλ ιδούκι, Δόν Λοτάρισσά
 πιτόν δερδλερινι ούνουτδηρήρηδη. Τεβαρήη η ἀτικανῆν βαχ-
 σιγανέ μουχαρεπέ βέ μουδζαδελελερινι ἐσιτδικδζε, κενδι δερ-
 δι, κενδουσινέ χιτζ μεσαπεσινδέ κιορόυνούρούδι: πού χάλ
 ιλέ Λοτάριος ἔπεγζου τεσελλι ὀλδηκδάν σόνρα, χόδζασηνα
 βεδᾶ ἐίλεγιούπ ἀζιμέτ ἐίλεδι.

'Ερτεσι κιόυν τῆσαρετλεν.π Θηρεσίανην χανεσινέ δογρή
 κιτμεγέ νιγέτ ἐίλεδι. 'Εβιν νερδούπενινδέν γιοκαρῇ τῆγκάρ-
 καν, γιούρεγι τζαρπμχα πάσλαδῇ. 'Βοραρῇ ἄρτηκ κιζλού
 κάλμαμήσηδη. Βέ κενδι κενδινέ φουτουρηνῇ σέτρ ἐιλεμεγέ
 τζαλητήρηδη. 'Αββανῆν μουλιχχαζατηνῇ δογρῇ ὀλδηγηνῇ
 ἀνλαμαγᾶ πάσλαμήσηδη.

Πούνδζα Λοτάριστδαν ούστούν κιμσελερίν, δζελπινέ μου-
 βαφφακηγέτ ιδέμεδικλερι πῖρ καλπί, Λοτάρισσην πού δερεδζέ
 τα' δζίλ ἐίλεμεσινδῆ χάκκ ου σαλιαχηγετί βάρμη ιδι; Λοτάρ-
 ριος κενδι κενδινέ πού κιπί μουλιχχαζατλε μεσγούλ ὀλ-
 μακδέγιδι.

Λοτάρισσην ἔσπου ταχαίγιουλατῇ χαλλι χουσουσηνά, Θη-
 ρεσίανην μάληνηζ πῖρ πακησῇ γιάχοτ πῖρ κελιαμῇ κιφα.

γέτ ιδεδζέγιδι. Λοτάριοσθηνδα άρζού-ι-κιαμιλεσί πού νοκ-
ταγιά μενούτ καλμήσηδη.

Διβανελικ δεγίλμι; Καδηνήν όγούδού έλέ τεσελλί πουλάν
έρκέκ άδέμμι σαίλουρ; Κενδούσι καθήν δαχή πουνά νέ καθάρ
ιτιπάρ ιδέ πιλουρ; Καδηνήλ έξερι έχλ-ι-χούρριγέτ βέ κεν-
δι κενδούλερινι ιδαρέ έίλεγέν έρκεκλερί δαχή ζιγιαδέ σεβ-
μεζλέρμι; Χακήκατεν, πір έρκέκ έρκεκλιγ.νι πιλδιρμέζισε,
καδηήν, όλ έρκεγέ νέ καθάρ τεβαδζού έίλέρ; Νέ δερεδζέ πір
έρκέκ όνθρ βέ κάδρ ου χαΐσιγετινι τανήρσα όλ δερεδζέδε έχ-
λινιν μουχαπετινι κολάΐ δζελπ ιδέ πιλεδζεγι μουχακκάκ βέ
άμμεγέ μαλιούμδθρ.

Όύζάτμαγιαλημ. Λοτάριος Θηρεσίάνην χανεσινέ βαρήρ.
Χουζμετζι, Θηρεσίανην πίραζ μιζαδζιτζι όλούπ, πού κιούν Λο-
τάριοση καπούλ ιδεμεγεδζεγινι χαπέρ βερір. βέ ρεδζά ιδέρκι
άφθ πουγιουρπακ γιάρην γίνε τεσρίφ πουγιουρσηνιάρ.

Πούδα-όλδήμη γιά; Λοτάριοση πιτόύν ούμίτ βέ χαγια-
λατή ποσά δούστιλέρ. Πού κιούν χέπισινδεν φενά κελδι.

Λοτάριος κερουγέ άβδέτ έιλεδι. Λάκιν μεμνουήν καλά
πιλδιμι; "Ελπεττε γιόκ. Πιδζαρέ όλ δερεδζέ τε'εσσούφ βέ
μερακά δούτζάρ όλμησήδηκι, τα'πιρ βέ τεδαβισι ιμκιανσήζ
ιδι. Έρτεσή κιούν σαπάχλαϊν καλκήπ έρκέν έρκέν Γράν Σαν-
τιέ δζαδδεσινιν γιολνή έλέ άλδή.

Ούτζ κιούνδούρ Θηρεσίαγζη κιόρέμιζιδι. "Ασκ-ου σεβδά
ιλέ όμούρ κεζιρμεκδέ όλέν πір σάχς ιτζούν, ούτζ κιούν ούτζ
σενέ καθάρ χόκμ έίλεγεδζεγι σούπχεσιζδιρ.

"Ενδζαμ. Θηρεσίανην χανεσινέ δαχήλ όλαράκ:

Λοτάριος (καπουδζηγιά) — Κυρία Θηρεσία έδδέμιδιρ;

Καπουδζή — Χαΐρ Έφένδι! Κόντ δ' Αρεμύεργ ιλέ πιρ-
λικδέ άζιμέτ έίλεδιλέρ.

Λοτάριος (γιλδηρήμ ισαπέτ έίλεμιζ κιπι χαιράν καλαράκ)

— 'Αξιμέτμι; 'Ολάμζ! Βερσαλλίαγιαμη κιτδιλέρ; γλόκσα
γιακλήν κιόιλερέμι;

Καπουδζή — Χάϊρ 'Εφένδιμ! 'Εσιδισίμέ κιόρέ 'Αλεμάν-
γιαγια κιτδιλέρ.

Λοτάριος δονούπ τάζε κειλιδί· πεινί πουλανδή. Γιούρεγινί
τζαρπμασή δαχή τεσκίν όλούπ χαρεκετινδέν βάζ κετζδι.

(Ξε κενδι κενδινέ) — Θηρεσία άξιμέτ έιλεμίς! Πάρισ-
τέρκι έιλεμίς! πիր δαχά κιόρέ πιλεδζέκμιγιμ;
. Χάϊρ ούτζδη ή ή ή ή !!

Δεγερέκ 'Αββά Λανκιδαινίν χαντεσινέ κοσδή. 'Αββά, άδετι
ούζερέ, Λοτάριοση έτθάρ η-κιαμιλεσίγιλε καπουλ έιλεδι.

'Αββά (Λοτάριοσην σαρή τζεχρεσινδέν χάλ-ι-μεγιουσιγετινί
άνλαγιαράκ) — Νέ όλδηνήζ έβλιαδην! Γιλόκσα, πիր φελια-
κετέμι όγραδηνήζ;

Λοτάριος — 'Εββετ, πουνδάν πόγιούκδε φελιακέτ όλάμαζ.
Θηρεσία 'Αλεμάνγιαγια άξιμέτ έιλεμίς Κιρτζέκμι; γλόκσα
πενί άλδατδηλάρμη;

'Αββά — 'Αλδατσηνλάρμη; Νίτζουν; πού σαπάχ Κόντ ιλ
Θηρεσίανην κελούπ, άξιμέτ χουσουσην'ά βεδλασμάκ ιστεδι-
κλερινέ πέν δαχή άξιμ τεχαίγιουρδέ καλμητήμη. Θηρεσία
πιδιζικ δοστηνήν δεχσετλι βακ'ησπηνδάν περού Παρισί ικράχ
έιλεγνούπ άξιμετέ καράρ ιτιμίσιμις' πιτζαρέ τεκράρεν χαστε-
λενιμίς Κόντ, πέλκι βτανή 'Αλεμάνγιαδα τεδαβί πουλά πι-
λούρ δεγιού ούμιδ ιδίγιουρ. 'Ικσιδε σιζλερέ μαχσους σελλάμ
πρακκαράκ, χέρ χαλδέ σιζλεσίλε Περίλινδέ πουλησμάκ άρζου-
σηνδάδηρλαρ.

Λοτάριοσην διζλερι τουτμάζ όλούπ πիր καναπενίν ούζερινέ
γικηλδή. Κενδουσινί ρουγιά κιόρούγιουρ ζάνν ιδέριδι. Θηρεσί-
αγιη έλδε ικέν κατζουρτήνδα, σίμιδι, 'Αλλάχ πιλούρ. νέ βα-

κὴτ πὶρ δαχά κιορεπ. λεδζεγινέ νάσηλ τε'μὶν ὄλσην; Δόγγρητη
πὲκ ζορ δερδ !

Ἀββά — "Εββετ ἐβλιαδὴμ! Ἀνλαγιορημ πὸυ σιζέ ζιγλα-
δεσίγιλε τε'εσσούφι μουδζίπ ολούγιορ. Φάκατ, σιζίνδε μούμ-
κιν μερτεπέ τεχαμμούλέ δγρασάδζαγνηνηζήδα ούμάρημ· πὸυ
γαφίλ σε'γιαχατὴν νετιδζεσί χακκηνηζήδα χαῖρλήδηρ. Σιζ
γίνε Θηρεσίαγνη σεβμενδὲ ὄλην· πουνὴν πέραζ ζεμὰν σιζλερ-
δέν ούζάκ ὀλμασή, ταχσήλ-ι-ιλμ-ου-χούνερ ιδεπιλμενιζ ἰ-
τζοὺν πὲκ φαῖδελίδιρ· πουνούνηλα περαπέρδε, Θηρεσία ἰλὲ
πίσιπτιοὺν κιορόυσέμεγιδζεκσινιζ ζάνν ἴτμεγιν. Κοντήδα Θη-
ρεσίαγνηδα Πέρλινδε πουλαδζάκνηνηζ· πὸυ σόζλεριμί βάδ ι-
βαχί [πὸς βέ γιאלάν βάδ] πελλέμεγιν. Γιούρεκλένιν ὀγλούμ!
Δζεσαρετι ἱλδὲν πράκμαγιν.

Νέρδε ε ε ε ε ; Δὸν Λοτάριοσην ἀκλή πατήνηδὰ δεγίλ.
Ἀσλα τεσελλι καποὺλ εἴλεμέζ.

Λοτάριος (τεσιρλι πὶρ σαδὰ ἰλὲ) — Σιζ Κόντ ἰλὲ κιορόυ-
σὸυπ κολουσδηνήζ μη; σιζέ νὲ δζεβάπ βερδιλέρ.

Ἀββά — "Εββετ, κολουσδὴμ. Θηρεσίαδα σιζιν χακκηνηζ-
δὰ χιτζ πὶρ ἄσκ-ου σεβδὰ ἐσερλερι κιορόύνμεδγιγι πεγλάν
εἴλεδι. Βέ δεδίκι αἶββετ χέρ νὲ καδάρδα, πασκά δζιχετ-
λέρδζε Θηρεσιάννην Λοτάριοσα χόυσν-ι-τεβεδ-δζουχή βέ ἄ-
σούρη δερεδζεδὲ μουχαππέτ·ι δαστανιγεσί, βάρ κιπὶ κιορόυν-
μεκδὲ ἰσέδε, πὸυ τε'ασσὸν παχσηνδὰ χιτζ πὶρ σεμερέ μού-
σαχεδὲ ἰδιλέμεγιορ» Κόντ κενδουσί δαχῆ,
Θηρεσιάννην καλπινὶ κολαί καζανὰ πιλεδζέκσινιζ ἐγκιαρνηδὰ-
δηρ. Λάκιν, οὐμιδ εἴλεδιγιμιζ δερεδζεγὲ βασήλ ὀλὰ πιλμε-
λίσινιζ· πὸυ σόζλεριμ σιζέ χάλιη πὶρ τεσελλι δεγίλι;

Λοτάριος — Ὅϊλέ γιὰ! πενίμ κιπὶ πὶρ δούτσόουν ἄσηκ
ἱτζοὺν πὲκ κιούζέλ τεσελλίδιρι

Τζὸκ δζαχιλλερδὲ βουκού πουλδηγή κιπὶ, Λοτάριος δαχῆ

πού ἀξιμετι δανησήκλα όλμηές ζάνν ιδέριδι. Ἀββά, Κόντ
 ιλέ κονουσύμη, Κόντ δαχῆ Θηρεσίαγια
 Ἐλπεττε Θηρεσία Λοτάρισση σέβμεμις όλδηγηνδάν,
 ταδζίζ ιδίλμεσιν δεγιού φιράρ ἐιλεμισίδι. Ποίλε δεγίλισέδε,
 πιτζαρέ δελι κανλή, ισί πού κιπί πελλεγιούπ, καλπὶ ἀτές
 πούσκιούρμεκδέγιδι.

Ἀββά — Σιζλερέ, μά-ετ-τεεσσούρ, πὶρ σέι δαχῆ ιχτάρ
 ἱτμεγέ πορδζιλούιμ. Πάρισδε ικαμέτ εἴλεμενίζ ἱτζούν ταχ-
 σῆς όληνάν ζεμάν κετζμίσδιρ. Χακῆκατεν ἀιρηλαδζαγνημῆς
 ἱτζούν ζιγιαδέ ἀδζήστρημ. Λάκιν

Λοτάριος — Βέβετ πιλούριμ, βάκτ η μουαίγενέ ἱτμάμ
 όλμηήσδηρ· πενὶ ἄδετα τζοδζήκ μεταπεσινδέ δουτούγιουρ-
 τηνηζ.

Ἀββά (μούτεκεππουράνέ πὶρ τάβριλα) — Λόρδ Χοπην
 σιζέ όλάν χούσνι τεβεδζούχινέ, πού κιπί γιανλής μ'ανάλάρ
 βιρμεγέ χακκνηνῆς γιόκδηρ. Δηκκάτ ἱδινκί, Λόρδ σιζίν
 ἐγιουλιγινίς ἱτζούν νελέρ γιάπμαδη; Μουλιαχαζά ἱδέρσε-
 νίς πουλαδζάκσηνήζι, γιάλνηνῆς Λορδὴν σιζλερέ κιόστερμὶς
 όλδηγῆ ταρίηκλα, Θηρεσίανην καλπινὶ κενδινίζε δζέλπ εἴλε-
 γέ πιλούρσινίς. Λόρδ σιζὶ τὰμ ἀδέμ εἴλεμεκ ἀρζουσηνδάδηρ.
 Ἐρκέκσινίς δούσούνουν! λαίλ ἀδέμ όλην.

Δόν Λοτάριος (ἐλίγιτε γιόυρεγινὶ ὀγουστήρηπ, δερὶν πὶρ ἄχ
 τζεκερέκ) — Ἀχ τζιφτλιγίμ! ἄχ κιόσκλερίμ . . . , . . .
 Χέρ νέ χάλ ἱσέ. Ἀρτηκ κιδεδζέγιμ. δζούνκι Πάρισε σηγησ-
 μάς όλδημ, κιόζουμέ, χόρ κιόρουνμεγέ πασλαδή
 Οὐτζ ἄι Λόνδραδζα, ὄνδάν σόνρα Πέρλινε ἐε!
 Ὡ! χίτζ πὶρ ζεμάν

Πουνλαρὴ δεγερέκ, Ἀβθαγιαῖ ἀδζό πιλέ δεμεκσιζίν καπυ-
 δάν τησάρη τζήκδη.

Ἐββέλ πέ ἐββέλ, κενδούγι πού κιπί ἀλεμέ σέβκ ἱδέν

ζατά καρσού κελίπ πουνούνλα ποζουσμάκ νιγετινί κουρδή.
Ζάνν ιδέριδί κι, Λόρδ Χόπ πουνή κούκλα κιπί δινατμάκ
ιστέγιον.

Φάκατ πού έφκιαρλάρ κενδί κουρουντησή όλούπ, ίρτεσι
κιούν γίνε Λόνδραγια άζιμετινδέν κερί καλάμαδη.

"Οδα κιτδί.

Π Ε Ρ Ο Υ Β Ι Α Κ Α Ρ Τ Α Λ Η (*)

"Αδζεπα νέρεγε δζεχεννεμέ σοκουλδή; Μούτλακκα πού ά-
δαδά όλαδζάκ. Σούπχεσίζ άραγια άραγια κιζλενδιγι μα-
χαλί πουλαδζάγηζ.

— "Ελπετδε πουλαδζάγηζ! "Αρτηκ τζεκιλμέζ όλδή.
Κιόρούνούσδε πιζίμλε κάτ' η μούναστηπέτ ιδέδζέκδιρ . . .
. . . . Βάι καπά δαί βάι! χόσσηνδή! Έρδεδε κιδζδέδε για-
καγιή έλέ βιεδζέκτιν.

— Νε φενά γιολλάρ! 'Ινσάν νέρεγε πασαδζαγηνή πάλμε-
γιον. 'Ιχτιγέαρ άγκακλαρήμ πού γιολλάρ ιτζούν δεγίλδιρ.
Καρδασήμ Χιλλόου! κολουνού πανά βέρ!

Πού κούς, φενίζ καρταλή δενιλέν γιρτηδζή βε πέκ γιουκσέκ ου-
τζουδζή πέρ κούσδερ. Δζισμι, πέρ μέτροδαν ουζο ντζά βε νανα-
δλαρή άτζηλδηγή βακήτ ίκί πουτζούκ μέτρο πόι βερέρ. "Εν
γιουδζέ δαγλαρήν τεπελεριντζέ χιουβζά γλαπήπ, όθαλαρά γιάληνηζ
γεγεδζέκ ιτζούν ένέρ ίμις. Βε έσερ 'Αμέριανην "Ανη δενι-έν
σηρά δαγλαρή πού κουσού, άσηλ μεσκενί γιμίς.

. Χά! 'Ιστέ σίμδι έγιοούδιρ.

Πού ικί κισίλέρ, σάρπ γιολλαρηνά δεβάμ ιτμεκδέ ιδιλέρ.
'Ικισιδε, σόλ πιλδιγιμιζ κεσάν, γεάνι Μορμόν δζεμιγετινδέν
Λόρδ Χοπά έρζάκ ταλεπί ιτζούν κλόνδεριλέν, χεκιμ Βίπκυ
ιλέ, δέβ Χιλλόου ιδιλέρ.

Βίπκυ (πολουγιαράκ πέρ όφ τζεκίπ) — 'Ιστέ, νίχαγετ ρα-
χάτ ολαδζάκ γερί που'δούκ' που μαχαλλίν μανζαρασάδα
πέκ κιούζέλδιρ λάκιν, δελί κανλημηζ ό καθάρ πουδαλά δε-
γίλδιρ. Ραχάτ γέρ άραμάκ ιτζούν χιτζ βακκήτ ζαί ιδέρμι,

Δεγερέκ: Κολουνή Χιλλόουνην κοληνδάν αϊρδή. βέ τεινε-
γινέ ταγιανήπ έτράφ ου έκναφή σείρ ιτμεγέ δουρδή.

Παλιαδέ ζικρ έίλεδιγιμιζ κιπί. που ικί κισίλέρ, πέρ άτά
ούζερινδέν πουληνούπ, αλτ ταραφλαρηνά. ρακίπ ολδηκλαρή
[πινδικλερί] καίη δαλγαλαρήν ούζερινδέν ούγρουνμεκδέ ιδί-
άτανήν έτραζή δ'εσσίμ πέρ δερμαζ αλμαγιουπ, κενισδζέ πέρ
κιόλ ισέδε, σεσάχλή-η σιμαλισί χιτζ κιόρουνμεγιπ σάρκν βέ
γαρπί ταραφλαρή ισέ, χαίλη μιλ μεσαρέ που'ουδινδέν ολδη-
γηνδάν, άδετα πέρ δενίζε πενζέριδι. Φάκατ άτά, ισπου σου-
λαρήν δζανίπ-ι δζουνουπισινδέν πουληνδηγηνδάν, όλ ταραφή
σαχηλέ γλακήν ολούπ, δάρ πέρ πογάζ τεσκιλ έίλεμισιδι.

Πού σουλαρήν δζανίπι σάρκησέ. ικί πίν άτημ που'ουδινδέν
όλδηγηνδάν, σαχλή-η μεζπουρδέν πέρ σεχίρ κιόρουνούπ, πέ-
γιάζ χησαρλαρή κερεστέν έβλερί, βέ κηρη-η ταχταλάρηλα
ορτούλμούς ταβανλαρή δαχή φέρκ όληνμκκδ άδιλέρ.

Δζανίπ-ι δζουνουπισινδέν ισέ, Μορμονλαρήν ούζερινδέν που-
ληνδηκλαρή άτά κιπί, πά'ζη τυτζρουμλή άταλάρ κιόρου-
νούρλεριδι.

Μεζκιόρ άταλαρδάν πιρσι σάτχ η δερμαζάν ικί πίν
άγνικ ιρτιφα'ινδέν ολούπ, Βίπκυ ιλέ Χιλλόουνην πουλην-
δηκλαρή άτά ισέ, όλ άταδάν τζόκ ενκίνιδι.

Ἴσπου πὸ γιούκ τοῦ ζλὴ κιὸλ δενίλέν κιὸλ οὖν τζάρ ἐτραφὴ ὀβὰ ὀλοῦπ, ὀθανὴν ἐτραφὴ δαχῆ, σηρὰ δαγλάρηλα μουχατὰ ὀληνημήσθη.

Πὶρ μούδδετδέν περού πού ὀθαδὰ Μορμονλάρ μεσκέν κουρούπ, ὀβὰϊ μεζπουρεγι Δεζερέτ [πάλ ἀρησὴ] τεσμιγέ εἰλεμισ-
λέριδι· πού ὀβὰ ἔν ἀλιὰ τζαῖρ βέ ὀτλάρηλα πούρουνμούξ,
ἀρὰ σηρὰδὰ κησσὰ παμουκ φιδανλάρη κιὸρουνμεκδὲ ἰδί.
Ἄτανὴν οὐτζρούμ γερερινδὲ δαχῆ πέν σεῖρέκ καρὰ τζαλὴ
ἰλέ κησσὰ μισέ ἀγατζλαρηνδὰν πασκὰ ἀγῆτζ ἐσερι κιὸρού-
λέμεζιδι.

Ὀθανὴν δζανίπ ι δζουνουπισινδέν, κιὸζέλ πὶρ τζαῖ ἀκ-
μακδὰ ἰδί. Μορμονλάρ ἰσκιὰν εἰλεδικλερι σεχερι Κουδουσι-
δζεδιδ [νέα Ἱερουσαλήμ] τεσμιγέ εἰλεδικλερι κιπὶ πού τζα-
γὴν ἰσμινίδε Ἰορδὰν τζαγῆ κομουσλάρηδη.

Βίπκυ — Πέλικιδε ἀετὸς κουτοῦ κιπὶ ταγὴν ἔν γιόουσκέν
οὐτζρουμλαρηνδὰ γιουβὰ γικπμήσθηρ Χιλλόου! Σέν ζαχμέτ
ἀλαρὰν κιτ Βόλφραμη ἀραμακδὲ ὀλ· πέν ἰχτιγιάρημ, δερ-
μανσήζ διζλερίμ πίσπιτόν κεσιλδιλέρ.

Λιλλόου — Πέκ ἐγρού, κιδεγίμ! λάνιν, γάφιλιν δέρ δέστ
κιρίφτ εἰλεμέκ ἐμελινδὲγιδιν.

Βίπκυ — Σαχῆχ· πού διθανενιν νέ γάλτ εἰλεδιγινί κιὸρ-
μέκ, ἰστέριδιμ· πιζὶ χιτζ δούσούνμεκσιζιν, καγιαλάρ ἀρα-
σηνδὰ κιόννλερινί ποσάμη σαθηστήρηγιορ; Τα'αμηνὴ νέρε-
δεν τεδαρρόκ ἰδίγιορ; πουνλαρὴ ὀγρενμέκ ἰστέριδιμ· πούρα-
δα ὀλσὰ ὀλσὰ κουὲ γιμουρτασὴ πουλουπ γεγέ πιλόρ, μαρ-
τὴ κουσούνῆν ἐπὶ σέρτ ὀλοῖρ δερλέρ. χέλε πιζίμ· πουδαλὰ
ὀίλε σεῖλερι τζὸκ σαῖμάζ γιχ.

Πού ἰκὶ Μορμονλάρῃν ἀρκασηνδὰν πὶρ σές κελερέκ —
Κουλουνήζ! ἐφένδιλερ! νίχαγετ τεσφιρινίζλε πενδενίζι μου-
περρέφ πουγλουρδηνήζ, ὀιλέμι;

Βίπκυ — Βάϊ χαίν θάϊ! ὀήρ, τὰ κενδούσι! Σαπαχὴν χαῖρ
ὀλσὴν Βόλφραμ, κείφιν νάσηλ; ἐβλᾶδην!

Βόλφραμ^(*) (ἐλνὶ ἀρκαδασλαρηνὰ οὐζαταράκ) — Πέν
ἐγλούγιμ Ἀσσαγηδὰ Δέζερεττέ νέ γλαπήγιορλαρ; χέπισι
γιοληνδὰ ζὰν ιδέριμ, δεγίλιμ;

Χιλλόου — Κενδὶν κελερέκ κιοζόυν ἱλέ κιορσένδε ἱνανσὰν
δαχλ ἐγιοῦ ὀλούρηδῃ πού καγλααρήν ἀρασηνδὰ κάσ-κατή
τουρμακληγὴν γλακητμάζ.

Βόλφραμ (κολλαρηνὴ καθουοδηρήπ καγιγιά γλασλαναράκ)
— Μπά! πενίμ κείφιμ οἰλέ ἱστέρ, κενδὶμ χοσνούδημα,
σιζε νέ ὀλούγιρ;

Πίρ κιμσέ ἐγιοудζέ τεδζεσσόυς ἐίλεσέ, πού σὸν κιοῦνλερδέ
Βόλφραμδα γαράϊπ πῖρ τεπδιλατλήκ κιορόύριδι. Ἀρκασην-
δακὶ ἐλπισεσί, διλενδζὶ δαχὴ κειμέζ πῖρ διερεδζέδε ὀλδηκδὰν
μαδὰ, ἐσκληλήδα πασκὰ πῖρ ρένκ πειδὰ εἰλεμίστιδι. Ἀόρδ
λοπά διερεδζέϊ γαγεδὲ τεσίρατὴ μουδζίπ ὀλὰν φουτουρτηζ-
ληγὴ πίσ-πιτόυν ζάι ὀλουπ, τῆεχρεσινδὲ φενὰ πῖρ δουρην-
λήκ ἱμαρλερί πειδὰ ὀληητάρηδῃ. Καλπινίν ἱζτιράπ χαλιν-
δὲ πουληνδηγὴ ἀγιάνεν μουσαχεδὲ ὀληνούρηδῃ.

Ποῖλέ ἱκεν γίνε κένδζ γίνε κιοῦζελοδζέ κιορόυνούρουδου.
Κιοζλερί περρὶκ θέ ἀτέζ πούσκουρμεκδὲ, σουρετί κενίε, ζε-
κλαβετινὲ θελίλ, θέ ἐσμέρ γιανακληρὴ δζιλαλή μερμέρ κιπί
σέρτ θέ παρλὰκ ἱδιλέρ.

Βίπκυ — Πού ἀδαδὰ νέ γλαπηδηγηνὴ πιζέ δεγί βιερεδζέκ-
μισιν; Γλόκσα σένδεμι Ροδινσὼν κιπί ὀλμάκ ἱστεδίν;

Βόλφραμ — Νίτζολν ὀλμαγιμ; Χέρ νάσηλσα γλαληνηζ-
ληκδὰν χάζ ἱδίγιρρημ.

(*) Βόλφραμ Μορμονλαρὴν γαφλεσινὲ ζιγλασέτ εἰλεμεγέ κιτ-
διγί κιδζε, Ἀόρδ Χοπά κάσδ εἰλεγέν σάχς ὀλδηγὴ, καριῖν-ι-κιρά-
μὴν μχ'λουμλερίδῃρ.

Βίπκυ — "Ω! ἐφικιάρην ἐνανιγετδέν ἱπαρέτδθρ ἱπαρετδῖρ.
Κενδὶ βακθηνάδα, καρηνδασλαρηνά ὀλάν πορδζλαρηνάδα
χαίνλικ ἰδιγιόρσην. Χιλλόου δὲλὲ δεγίλμι;

Χιλλόου — Ἐνανιγέτ κελιμεσί νέ ὀλδηγηνή πιλμέμγια,
πουνήν σεχιρδὲ πιζέ ἰκτηζά ἰδεδζεγὶ σαχῆχδθρ.

Βόλφραμ — Νίτζουν; Πέν πίραζ μιμαρληκδάν πασκά πῆρ
σεί πιλμέμ. Σιζὶν τοπρὰν κουλιπελερινίζινδε σανα'ατδάν βέ
κάλχαδαν ἰχτιγιαδζή γιόκδθρ. Οὐσταλάρ ὀνού πενδέν δαχά
ἐγίου γιαπὰ πιλουρλέρ.

Βίπκυ — Ἐκσιγιωλζ γιάλνηηζ μιμαρλάρ βέ οὐσταλάρ δε-
γίλ Χέπισινδεν ἐββέλ καπιλιγετλὶ κιμσελερδέν ἰχτιγια-
τζημηλζ βάρδθρ. Γιάνι πιζὶ κουμάνδα ἰδεδζέκ ἀδέμ ἰστέριζ.
Ὅμρ-ι-ινζηδάν ἰτζούν πιτόύν καρηνδασλάρ σῆκλαγέτ ἰδι-
γιόρλαρ.

Βόλφραμ — (ἰστιχζά ταρικὴ ἰλέ) Πενίμ ἰτζουν ἀλέμ σι-
κλαγέτ ἰμκεδέγιμι; σαχῆχμη; Λάκιν πανά νέ;

Χεκίμ Βίπκυ — Ἀλέμμι! Ποὺ νέ δεμέκ; Καρτασλῆκδάν
τζηκδῆνμη; Ζάνν ἰδέρσεμ σέν πιζέ τεσέκκιοῦρ δαχῆ εἴλεμε-
γὲ πορδζλούσην.

Βόλφραμ. — Τεσέκκιοῦρμι; νίτζουν; Χάιδε πῖρ σαατληγη-
νά τεσέκκιοῦρ λαφζηνήδα καπούλ εἴλεγεγίμ. Φάκατ, πενὶ
κίμσε πουγιουράμαζ ζάνν ἰδέρμι. Βέ νέρεδε ἰστέρσεμ δουρά
πιλόρμι. Γιόκσα πενὶ δζέπρεν κλῦτόρμἐκ ἰτζούνμη κελδινίζ;

Χεκίμ — Ζόρ ἰλέμι; Χάῖρ. Ἐν γλακὴν δαστλαρὴν ὀλδη-
γηνήζ ἰτζούν, ποὺ πικέσ χαλινέ ἀδζησδῆκδα σενὶ κλῶρμεγέ
κελδίκ. Λάκιν Ἀλλάχ ἀσκηνά πούραδα νέ γιापῆγιόρσην;

Βόλφραμ — Ἐνίμ οὔζουνουμά ἰσσεδιγίμ γερλερδὲ κέζι-
γιόρμη. Ἰλερουδὲ γιαπαδζαγηνήζ σεραίλάρ ἰτζούν ρεσιμλέρ
χαρηταλάρ τζιζήγιόρμη.

Βίπκυ — Ζεβδζεκλιγί πέρ τάραφ είλε! χακήκατεν πού-
ραδα καθηνλαρή κιόρμεκσιζ νάσηλ δουρά πιλίγιουρησην.

Βόλφραμ — Καρηλάρμη; βάι χαιν βάι! Δεζερετιν καρη-
λαρή πέν κιούζέλ για!

Βίπκυ (Βόλφραμη κανδηρμάκ ιτζούν πουνήν τεκδιρλι κε-
λλαμερινέ έχεμμιγέτ βίρμεγερεκ) — "Αδαμ σένδε! "Ο δερε-
δζε χόρδα δεγιλλέργια πέρ βακήτ πουνλαρή σένδε πεγενίρι-
διν λάκιν ναμιζετλιν νιδζε όλαδζάκ;

Βόλφραμ (χηδδέτ βε πούρουδέτιλε) — Νιτζέμι όλαδζάκ;
Ζεβδζεμ όλαδζάκ!

Βίπκυ — Σέν πού άκηλδζ κιδέρσεν δδζ έγκισρή δόνδере
δζέκ χάιλη ζεμάνδερ σαν όλιν έσκι σεβδασή κιόρούλέμε-
γιου. "Εκερδε κενδινέ μουνασήπ πέρ έρκέκ πιλούρσα, ό ζεμάν.

Βόλφραμ (διδανέ κιπί παγηραράκ) — Δέφ' όλ σουρδάν,
δζεχενένμ. όλ! πενδέν πού σόζλερίμι δουίμάκ ιστέρδιν; πενί
κηζδηρμαγιαμή κελδίν; Βάλλαχι, όίλε γιαπάρημκι, γιολου-
νήδα σασήρηστην.

Βίπκυ (πιλζ φουτούρ) — "Ανλασηλάν γιαλνηνηζήγηλα
ζαραζετίδε ούναυτμούσηνηζ. Φάκατ, σανά ιναδ, γίνε ναση-
χατημή ιδεδζέγμ. Σανά δόστανέ σόιλέγιουρημ, Μορμονλαρδά
καρηλάρ κήτδερ. Κετζενλερδε νισαληνή πασκασηνά βιρμείκ
ιτζούν σόζ ιδίγιουρλάρηδη.

Βόλφραμ — Πασκζ ίσιμιζ κάλμαδη για! , . . (γίλησαράκ)
— "Αμαλία πενίμδιρ. Κίμσεγε ιλισδιρτέμ. Κιμίν χαδδινέ
δούσμους κι Δοκτώρ "Εφένδι! σανά πιλέ γιαγμα
γιακ.

Βίπκυ — Πού ζεβδζέν σόζλερινέ άκηλλή όκδήκδζα τε-
χαμμούλ ιδέριμ. Φάκατ έγιου πίλκι, "Αμαλία έλδέν κιτ-
μίσδιρ. Καδηνδζηγάζ άρτηκ σενί τζεκέμεγιουρ.

Βόλφραμ (δουδαγηνή ισηραράκ) — Σαχήχμη! πέν ἐγού, πού σόζλερί πέρ ταράφ ιδερίμ· πού γιαληνηζληκδάν όσα- νήραμ γίνε γιανηνηζά κελίριμ· καλίανήν τεμελλερί χαζήρ- δηρ ζάνν ιδέριμ, όίλέρι;

Βίπκυ — Έββετ, χαζήρδηρ. Σενί πεκλέγιορηζ. Σενίν που- λήνμαδηγην ισιμιζέ τζόκ σεκτέ βιρμίσδιρ.

Βόλφραμ — Πέκ ἐγού γιάρ ν' δεγίλ ό πέρ κιούν κελεδζέγιμ πενί πεκλεμελίσινιζ. Φορτερέϋ(*) νέ γιαπήγιορ;

Βίπκυ — Πίς-πιτόύν σιφά πουλδή· πού μαχαλλίν χαβα- σή όνά τζόκ γιαραδή.

Χιλλόου — Πένδε κορκάρ ιδίμκι γιολδζ όλγεσσην. Κιο- ρούνουσδέ τουζλοό σου πουνά τζόκ γιαραδή.

Βίπκυ — Πέλτι. Φάκατ ἐγού όλδού, ρεΐς κίμ ολαδζά· γηδη.

Βόλφραμ (δουδακλαρηνδα χάριφδζε πέρ ιστιχζά τεπεσ- σο μί κιορουνέρκ) — Σιζίν κιπί άλίμ θε μαχίρ πέρ Δοκτώρ δουρούρκαν πασκά κίμ όλζ πλούριδι;

Χιλλόου (σεπάτιλε) — Έββετ, σαχήχ! έλπεττε σίζ όλα- δζάγηδηνηζ.

Βίπκυ — Χάΐρ! πενίμ δισίμ κεσμέζ 'Ιχιτιγζάρ χαλιμδέ ό καδάρ γιόυνδε κιότουρέμεμ· πού καδάρ κένδς θέ μαχαρετλί κιμσελέρ βάρδηρ. Μέσελα Βόλφραμ, πέραζ δαχά κεμαλετλί όλσα ιδί, νέ κιούζέλ ρεΐς όλούρηδη.

Βόλφραμ — Πού κιπί πέρ σρεφε πένι τεναίπ κιόρδούγού- νόυζ ιτζούν τεσεκκιούρδέν άδζιζίμ. Φάκατ όλ δερεδζε σύχρετ σεβιδζί δεγίλιμ. Όλδηγήμ χαλδζ καλσάμ δαχά ἐγιούδιρ.

Βίπκυ — Σίμδιλικ ό σόζλερίν σηρασή δεγίλδιρ. Ήνίν κιπί

(*) Φορτερέϋ, σήλ νά μιζάδζ χαλδζ κιορδουγουμεύζ, Μορμονλα- ρήν περκαρδισίδιρ.

πίρ δελί κανληνήν που κιπί ινζήθαγιέ τζεκιμεσί γαρίπ πέρ
σείδιρ. Χιτζ όλμάζησα, Τιβέριος κιπί έπκι σαρὰπ βέ κίουζέλ
καδηνλαρήν όλσά ιδι νέ ισέ. (*)

Βόλφραμ — Βάι χοβαρδὰ ιχτιγιάρ βάι! Λάκιν πενίμδε
πούραδα πέρ σεβκιλούμ βάρδερ.

Βίπκυ — (που σόζλερ έναναράκ) — Σαχή/μη; Άνλα-
μήσηνδήμ γιά.

Βόλφραμ — "Εββετ! χέυδε όίλέ πέρ σεβκιλόυκι δισλέρι-
γίλε έν τζετιν τζεβίζλερι κηράρ, έν μιλ ουζακκληκδὰ όλανή
κιόρόόρ, παρμακλερὴ ισέ σενί πέρ σηκησδὰ πογάρ άτάρ,
λάκιν δερиси κούς τούϊούνέ πενζέρ.

Βίπκυ — Χαζρέτ ι Μωύση χακκή ιτζούν! ταριφινέ κιορέ
σεβκιλιν ινσάν δελίλ άγιού όλμάκ κερέκδιρ.

Βόλφραμ — Ιστέρσενιζ σεβκιλιμι κιόρέ πιλόόρσινιζ. Κέλιν
περαπερίμδζε. Φάκατ κενδινιζι σακήνην' πάζεν πανά πιλέ

(*) Τιβέριος. Χριστοσδάν σόνρα Ρώμανην περινδζι κηραλή ιδί.
Ρώμα σεχρινίν κουρουλδηγηνδάν 711 σονέ σόνρα τεβελλούδ έιλε-
γιούπ, 57 σιννινδέ όλδηγή χαλδέ. γιάνι Χριστοσδάν 14 σενέ σόν-
ρα, όγέ πεδερι Αύγουστοσην βεφατή ίλε, Ρώμα ταχτηνά δζου-
λός έιλεδί.

Τιβέριοσην Κραλληγή έσασσηνδὰ, γιάνι Σενέ-ι-μιλαδιγενιν 17
δζισινδέ, Κακπαδοκία Έπαρχίαση, κλουτζούκ Άρμενιστάν, βέ
καρώ δενιζ δζιχετελερί, Ρώμα χοκίουμετινίν τάχτ-η-ίδαρεσινέ
κετζμίσιδι.

Πού κιμσέ Ρώμανην έν ζαλήμ βέ γαδδάρ βέ κάν σεβιδζι Κη-
ραλλαρηνδάν πικισί βέ περινδζισί όλούπ, έχαλινίν ικραχιγετινί
δζέλπ έντεγερέκ, Ιταλίανην Νεάπολις λιμαννηνήν άγζηνακί Κα-
πρέα άτασηνά τζεκιλούπ, όραδα σεφάι χατήρ βέ σεφιχλίγιλε
κείφ ιδερέκ όλουρ κετζιρμεκδέγιδι. Μουδδét-ι-κηρραλληγή 23
σενέ σουρούπ, νίχαγετ παλταδζή πασησέ Μάκρων, κουνή τολεφ
έιλεδί.

χαίνληκ ιτμέκ ιστέρ· πιζίμ κιπί πір кάτζ κισίλερι πірδέν παγρηνά σαρά πιλούρδε.

Πουνλαρδάν δζεβάπ πεκλέμεγερεκ, Βόλφραμ όνέ δούσδού βέ κεκλίε κιπί τασδάν τασά σεκελεγιόυπ κιτμεκδέγιδι. Γιολήν φεναληγή ιχτιγιάρ χεικιμί μέκς έιλεγεμέδι, δζούνκι πού άδζαίπ άδεμίν άδζαίπ νακλιγετινί κιοζλερίγιλε κιορμέκ άρζουσηνδά ιδί.

Βόλφραμ τζόκ κιτμεγιόυπ πір μαγαρανήν όνδουνδэ дουρδһ· πού μαγαρανήν καπουσηνήν όνού καρά τζαλή ιλέ καπαλή όλουπ δһр πιλ γιόλ βάρηδη, βэ каπουνήν όνδουνδэ πір τζόκ κούς лεσίлеρί, κούς τουίлеρί βэ γιμουρτά каπηκλαρή тоλου ιδιλέр.

Βόλφραμ (άρκαδασλαρηνά μαγάραι κιοστερερέκ) — 'Ιστэ έβίμ! Σεβκιλιμέ πού χανэ мύнаσηп дегίλмидир!

Βίπκυ — Πένδζε, Δεζερετιν έν έδνά кулипесі πουνδάν έγιοудир· λάκιν масукаγγ νέρде; пірде όνή κιορелім.

Βόλφρα (σάνκι κούς какаλάκιοр κιπί тоχһр πір саdа ιλε) — Χίμαιра! Χίμαιра! дегιу паγηрdһ.

Μαγαρανήν ιτζινδέν πір τζατηрdһ έσίιδιdһ. "Ανιδε χείπετλι πір κούς ζυχούр ιδούп, γιαρή ούτζούп γιαρή σεκελεγερέκ, τζακηλαλαρήν ούζεριндэн άσһр dһ ινιλεγερέκ Βόλφραμην γιανηνά δογρή κελμεκδέγικεν, ικί γιαπανdһ χιμσεлери κιορμεσίγιλε πірδέν дουрdһ. Кουbβετлиdһэ πір сэс тζηκαρήп капаdларηή τζηрпарак Βίпкyε χούδζόυм έιλερέκ ιτζούν χαζηрламакdһ ιδί. Βίпкy κηρκούп κирі тζεкиdһ.

Βόλφραμ (Βίпкyε) — Хай, одек херіф! Кіормюсин ζенdзир ιλλэ паγһdһр.

Δεδίγиседе, пιτζарэ Βίпкy ούφадζһк πογιου ιλέ ол деге-dһэ χηζζһ керітзекимісідикі, dһ калдһ ούτζουρмdһн άσһа-γһ тэ κιολέдеγιν γιουβαρлапаdзdһγһdһ.

Βόλφραμ (κουστήν που τεφ'άδα λιλλόγνην ούζερινέ χούδζούμ
ιτζούν χαζηρλανδηγηνή, [χιωρερέκ) — Δεπρένμε, Χίμαιρα !
Ραχάτ δούρ ! [Γιαπανδζή δεγίλδιρ.

Βόλφραμ, που σόζλερι σοίλεγερέκ κούστήν γιανηνά γιάκ-
λασδὴ βέ κέλ καφασή ιλέ τούιλού κερδανηνή όχσάμαγά πα-
σλαδὴ. Κούς έφένδισινδεν χάζζ έιλεδιγινι ιπράζ ιτζούν κανα-
δλαρηνή, ένδιριπ καθουσδηρδὴ.

Που κούς [κενδζιζέ ισέδε γάγετ κουββετλι ιδί. Καναδλα-
ρηνήν άτζηκκληγὴ όν ικι άγιάν καδάρ όλούπ, πιτζιμι κίου-
ζέλ δεγίλ ισέδε, ταβρη φεβκ-ελ-άδεδεγιδι. Πιρ άγιαγηνδάν
ζινδζιρ ιλέ παγλή, όλούπ, ζινδζιριν δικερ ούδζλου πιρ καγια-
γιά ιμεκλενμίσιδι. Ζενδζιρ γάγεν, καλήν όλούπ κούς γιόρου-
δουκδζε, σάματασὴ ινσανά άδετα δεχσιτί μουδζιπ όλούρη-
δη. Κούς ισέ ό καδάρ άγὴρ ζενδζιρι πιρ σαράν τζόπού μεσ-
πεσινδὲ τουτουπ τότε ταραφά σελπέτ ούτζούπ τεζινέ πι-
λούριδι.

Χιλλόου (τεχαγιγούρλε κούσά δηκκάτ ιδερέκ) Που βζδαρὴ
νέρδε δζεχεννεμδὲ πουλδὴν ; Γιόκσα γιολδά καγιαλήκ δαγ-
λαρδά ! (*) τασαδδούφ έιλεδιγιμιζ, [Ισπάνγιαληδαν άλδηγὴν
κούσμηδερ ;

Καγιαλήκ δαγλάρ, [Αμερικανὴν ποίλου πογλουά μουμτέμ όλάν
βέ [Ανδὴ γιάχοτ [Καρδιλλιέραι δενιλέν σιρά δαγλαρὴν Μέζικα ά-
γιαλεθινδὲ τεσκίλ έιλεδιγι πουδακλαρὴ όλούπ πουνλαρδάν τζοκλαρὴ
άτεσφεσάν δαγλάρδερ.

[Ισπου έτές πουσκιουρέν καγιαλήκ δαγλαρὴν έν μεσχουρλαρὴ
Ποκοκατεπέλτη βέ [Ισταχιχουάδὴ βέ [Οριζάδανην ούτζρουμλεθ
τεπεσι όλούπ, πουνλαρὴν τεπελερι 16000 άγίακ ιριφαίνδζιρ.

Μεζχιού δαγλαρδά έλτήν βέ κιουμους μαδενί όλ δερεδζέ ιμις κι
πουνδάν, γιμι πές σενέ [μουκαδέμ νεσρ όληνάν Δζογραφιαλαρδζα
Μέζικακλάρ, σενεβί που μαδενδέν 140 μιλγίόν φράγκ χασηλάτ ά-
ληρλέρμηκ.

Βόλφραμ (τεκράρεν κόουσὸ ὀγσάλαγιαράν)—Τὰ κενδούσι! Πουνὴ ἀλδηγήμ ζεράν οὐφαδζήκ πῖρ σέγιδι, λάκιν πού ἀ-
δαγιά κελελι, μαντάρ κιπὶ καπαρδὴ. Βάλλαχι πέλ μακπούλ
χαϊθάνδην. Κιόπεκλερίν Ἀτλαρὴν σαχιπλερίνι τανηδηγή κιπὶ
πενὶ τανήρ βέ πιλῖρ. Πόιλε πῖρ γιαπανὶ χαϊθάνην τερπιγέ ὀ-
λαδζαγηνή χιτζ οὐμμάζηδημ. Τζὺκ κερεῖ δούσμάν κιπὶ πιρὶ
πιριμιζίλε γαθγὰ εἰλιδικ, τάκι νηνακλαρηνή σόκδουμδε τεχ-
λικεδέν κουρτουλδὴμ, γιόκσα πενὶ παρτζαλαγιαδζάγνηδη.
Λάκιν ὁ βακητδάν περού πενὶ κουββετλι πῖρ σέι πελλερ, βέ
πενὶ τζὸκ σεδέρ (βέ δονούπ κόουσά χητάπεν) — Οἰλέ δεγίλ-
μι Χίμαιρα; πενὶ σεβέρσιν οἰλέ δεγίλμι; οἰλέ δεγίλμι, ἃ
χαῖν κούζ;

Δεγερέκ, κούσουν ποῖνουνὴ ὀχσάμαγὰ πασλαδὴ, ὁ δαχὴ
κούρκ κούρκ δεγίου κείφλενίριδι.

Βίπκυ — (πίραζ δζεσαρετλενιπ πουνλαρὴν γεανηνὰ δογρὴ
κελερέκ)ῃ— Σέν Δεζερετέ κιδέρσεν πού χαϊθάν πούραδα ἀ-
δζληγηνδάν ὀλεδζέκδιρ· πού ὄν ἀδεμῖν γεδιγινὶ γέρ.

Βόλφραμ — Σέν ἰσέ ἰδαρέ ναζαρή ἰλέ πακάγορσην; ἔμμα,
πέν ἐγλενδζεμέ πακάρημ. Χίμαιραγια γεγεδζέκ καδάρ γεγε-
δζέκ πουσολύρημ. Χαϊθανδζηγάζ χέρ νέ πουλσά γέρ.

Χεκλι Βίπκυ — Φάκατ, καρηνδασλάρ ἰτζούν φαῖδὲ ἰδε-
δζεγίν βακητὴ, πούραδα πού κούζ ἰλέ πύχουδε κετζουρδιγι-
νιζέ ἐγίου ἔτμεγορσηζ.

Βόλφραμ — Ἐγίου κλότὸν κενδὶμ πεγενίγορουμ· χιτζ ὀλ-
μάζησα Χίμαιρα δζανημὴ σηκμάζγια! δζανημὴ σηκσὰ πιλέ
ζόρηλα δαγιάκ ἰλέ ἐφκιαρημὴ ἰδζρά ἰδέριμ για.

Χιλλδου — Ἀρτηκ λαττηφει πιτούριν· χακίκατεν πῖρ ἔς
ἰλέ μεσγούλ ολουγιορσηζ, ζάνν ἰδέρδιμ. Δεζερετέ κέλιν, δρα-
δα κενδινέ μούνασήπ ἔς πουλαδζάκσηνηζ.

Βόλφραμ — Μορμονλαρά μαχσούς γενί πέρ κιτ'π τελίφ ιδίγορ όλσάμ χόσνούδ καλαδζάκημ ιδινίς;

Βίγκυ — "Ω! Λατηφελερί πέρ ταράφ ιδελίμγια, πού ό-
μρούνούζού καρδασλαρά ιλάν ιδέρσεκ, σιζέ όλάν χόσν-ι-τε-
θεδζόζουχλερί μ'χθε δλαδζάκημ.

Βόλφραμ (κούς ιλέ όίναγιαράκ) — Νεμέ λιαζήμ.

Χιλλόου (Βίγκυε) — Πούραδα νέ γιαπδηγηνή όγρενδίκ-
για, άρτηκ κιδελίμ.

Χεκίμ Βίγκυ — 'Εγίου σόιλεδίν. 'Αλλαχά ίσμαρλαδθή
Βόλφραμ! γιάρηνμη κελεδζέκσιν; γιόκσα περαπεριμίζδε κι.
δέρμισιν;

Βόλφραμ — Χάίρ! Πέρ κατ'ζ κιούνλερ κετζμελίδιρ. Καλ'ια
γή πασλάρινδα θ βακ'ήτ. Ταραφημδάν Φορτερέυγε σελιάμ.
σόιλέγιν.

Βίγκυ (κουσούν κορκουσηνδάν, σακηναράκ Βόλφραμα τε
καρρούπλε) — "Εί δοστούμ Βόλφραμ! σανά χουλζουσαν
σόιλεγίμ. "Εκερ τζάπουδζακ κελμέζισεν, μασούκαγγ πασκα
σηνά βιριλεδζέκδιρ. 'Εγίου πιλούρσινκι Δεζερετδέ καρή πέν
αζδ'ηρ. 'Αμαλίαδα πέν κιούζέλδιρ.

Βόλφραμ (χηδδέτιλε) — Δζεχεννέμ όλ σούρδάν! πενί τα-
δζιζ 'Ιτμε! Χίμαιρα! παρτζαλά σού πουναμής χεριφί.

Δεγερέκ, καχκαχά ιλέ κιούλμεγέ πασλαδ'ή. Κούδ δαχη
χακ'ήκατεν Βόλφραμην ίσχερετινδέν άνλαμής κιπί, Βίγκυιν
ούζερινέ χούδζούμ έιλεμεγέ χαζ'ηρλανδ'ή.

Χεκίμ κορκούπ κατζμαγά πασλαδ'ή. Κιούφούρουν πινί πέρ
παραγιά. Χιλλόου δαχη πού ζιγλαρετινδέν μεμνούν κάλμα-
γιουπ Βίγκυ ιλέ γιάν πεγιάν, καγιαλαρδάν άσ'σαγή σητζ'η-
ραίπ κοσούπ κιτμεκδέγιδilier.

Πού έσναδ'ά Βόλφραμ Καρτάλ κουσούνά, πέρ κατ'ζ δανέ
όλού μαρτή κουσού βιρδί, κούδ πουνλαρά πιρέρ γιουτουσ'ά

τεριζλεδί. Πάδεχου γιόκουσεν πὶρ καγιανήν ούζερινέ τζηκήπ
ὀλ ικί Μορμονλαρή σείρ ἐίλεμεκδέγιδι.

"Οραδα χάλιη μούδδεδ ἔλλερινί κιόκσούνε καθησδηρήπ
πιλα χαρεκέ δουρούπ δουρμακδ βέ κατλαρηνή πὶρ πινε
τζατμήδ δούσουνμεκδ ὀλδηγή χαλδῆ. τεσσούφινδέν πενζι
δαχῇ κιτδίκδζε ποζαρήπ καραρμακδὰ ιδί.

Βόλφραμ (κεμάλ·η πουρουδέτλε κενδι κενδινέ) — Φαϊδῆ
ἔε! Πέν Πουνλαρά φαϊδαλή ιμίσιμ! Διθωνελέρ! Φαϊδῆ ζι-
γιάν νέ δεμέκ; Σιζ ἰνσανήν νέ μακσαδὰ γιαραδηλδηγηνή
νέ πιλούρσινιζ; Χέλε σέν Χιλλόου! ταγλαρδὰ ὀδοὺν κες-
μεγέ γιανκησῆρσην, γιόκκι Δεζερετδῆ σεχίρ πινὰ εἴλεγιούπ
σερεφλενδιρμέκ!

» Σένδε Βίπκυ, ἐν χαίν βέ μουράι πὶρ ἀδέμσιν, κελαμῆν
ιλέ γιούρεγίν πὶρ δεγίλδιρ. Φαρζίζηνηζή ιδζρά ιδίγιρσηνηζ
δέρσινιζ, ἔε! "Αῖζεπα Δεζερετδῆ ἐκίπ πιτζμεκδέν, πενίμ
πούραδα, πού κούς ιλέ ἐγλενδιμ δαχὰ μακπούλ δεγίλμι;
Σιζμι ραχάτ ἡμούρ κετζιρμεκδέσιζ γιόκσα πένμι;

» Γιζλήνηζ κενδιμ κενδιμὲ ὀλάν φαριζδάν πασάκ κίμσε-
γε μεδζπουρί ὀλαράκ πορτζλούμουιμ; πὶρ ζεμάν, ταρικηνήζή
τεδζιχ ιδερέκ, σιζλέριλε κετζινέ πιλμέκ ούμιδινδέγιδιμ,
δζούνκι, σουρέτ·ι·μαγιτέτινιζι σελπῆστ κιόρμούσιδιμ. Λάκιν
σίμδι ἀλδανμήδ ὀλδηγημή, ἀνλαδῆμ.

» Εὐρώπαληλαρην ἀκτζῆ βέ ούτοὺλ ου·άδὰτ ἐσιρλερι ὀλ-
δηκλαρή κιπί, σιζδε σεφαχατνηζή ἐσίρσινιζ. Βελέβκι πενί ἄ-
ρανηδάν τάρδ βέ σούρκιόὺν εἴλεμέκ ιττέγιν, πέν πουνάραζήμ.
Ζεβζεκλικλερινιζδέν ούσανμησῆμ. Σιζ ἄρτηκ πενί ἀλδατμάζ-
σηνηζ, πασάλαρηνή ἀλταδην. Κενδι κενδούνιζι ἄλταδην.

α Γιζ Ἀμαλία; "Αῖζεπα Βίπκυνιν, πουνήν χακτηνδὰ σοι-
λεδιγι σοζλέρ σαχῆχημ γιόκσα γαιρη σαχῆχημ; Λέρ νέ χα-
χισε, πὶρ δεραδαχὰ ὀλσὶν κευδούνινέ μουραδζαὰτ εἴλεμελι-

γίμ λιαζήμδρ. "Εκερ κλπιμδὲ ζερρέ καθάρ μερχαμέτ τζηγκ-
κισή βάρησα, πουδα 'Αμαλία ιτζούνδρ. Πέν κενδουσινι τέρε
εϊλέρσεμ μεμνούν ταλζαζάκδρ. φάκατ, κενδουσινέ πέρ φαι-
δέμ όλούπ όλμαδηγηνη σούαλ εϊλεμελίγιμ.»

Δεγερέκ, Βόλφραμ κιόζουνού καλδηρήπ πακδή κι κιούνες
γτούδζε δαγλαρήν τεπελερινέ γιακλασμήστηδη.

Κούε ιπέ ότουργηνή γερδὲ Βόλφραμην χαρεκιατηνή σείρ
εϊλεμεκδέγιδι.

Βόλφραμ, μαγαρηνήν ιτζινέ κιερέκ δραδαν, εϊλινδὲ αδζαίπ
πίρ παστού ιλέ τησάρη τζηκτηγηνή κούε κτόρμετίγιλε, κόρ-
κουσηνή πεγιάν ιδέρδζεσινε, κανατλαρηνή τζηρπαγά, παση-
νή καλδηρμαγά βέ κενδινι τοπλαγιαράκ τικιλμεγέ πα-
σλαδή.

Βόλφραμ (δεϊνεγι σαλλαγιεράκ κουσά χηταπεν — 'Αί!
Χίμαιρα!*) Δαχά πουνά αλησκην δεγίλτιν. "Εββετ πιλόυριμ,
κιπίρ κερδανήν πού πογιουνδουράυα τεχαμμούλ ιδέμζ. Αά-
κιν τζαρέ γιόκ. 'Αλησμήκλήσην. Δούρ, κάτζμα. Δαγιζάκ γε-
γδζέκ τζοδζούκ κιπί τιτρεμεγέ πασλάμα.

"Αδζεπα Βόλφραμην μακσαδή νέγιδι;

Σόλ εϊλίγιλεν πέρδεν κουσού πογαζηνδάν καθραδή. Κούε
σητζραδὲ ισέδε εϊλινδὲν κουρτουλάματα. Πάδε, κουσούν ικι
πουρούν δελικλερινέ πιρέρ τζενκέλ κετζιρδί. Χαϊβάν πού εσ-
ναδὰ όλ δερεδζέ τελάσλε σητζραίπ ατηλμακτὰ ιδούκι Βόλ-
φραμ, πουνή ζάπτ ιδέ πιλμέκ ιτζούν βάρ κουβετινι σάρφ εϊ-
λεμεγέ μεδζπούρ όλδὲ.

(*) Χίμαιρα. 'Ανατολήνην Λυκία ἐπαρχίασινδα πούληνὲν
γαρίπ-ουσ-σεκίλ πέρ χαϊθανά δερλέρ ιμισ. Πού χαϊθανήν πὰς
ταραφή άρσλανά, όρτά γερὶ κετζιγέ δὲ άρκά ταρσφαρή
εϊζδάρά πενζέρ, δὲ άγζηνδάν αλέδ πουμεκτουρούριμς (μασάλ).

Πού ικί τζεγκελλέρ πέρ πινινέ δίκερ πέρ πακνέρ ζινδζιρ βασπασή ιλέ μερπούτ όλούπ, πού ζινδζιρ κουσούν ιπιγενίν αλτηνδά ασηλή τουρούρηδη· πεχέρ τζεγκελίν ουτζλαρηνά ουζούν θε καληνδζά πιρέρ καγίς κετζούριλιμίζ ιδούκι, κζούζελ-δζέ πέρ κέμ δεμέκδιρ.

Γιόκσα Βόλφραμ, πού κουσά άτ κιπί πινερέκ, δεργιά θε καραγια άγιακί πασμακπίζ, χεβά γιολδζηληγη ήμεκ έφκλα-ρηνδάμη ιδί; Κιζούνοουσδε οίλε όλμαλή. Βόλφραμ, κενισδζέ πέρ καγίς αλαράκ ουδζηνά πέρ κούλπ γιαπούπ, πουνήδα κουσούν ποίνουνα δακδή· πουνλαρδάν σόνα, κουσούν άγιακλα-ρηνά παγλή όλάν ζενδζιρίν καγιαδακή όλάν τοκασηνή τζηκαράκ, ζενδζιρέ ουζούν πέρ επ ιλιαθε έιλεδί· θε ίπιν ουδζουνή καγιαγιά παγλκδή, κι, κουσούν έπεγριου μεταφεγέ ουτζμασηνά κολαίλήκ όλσίν δεγλού.

Πάδεχου, σητζράίπ κουσούν ουζερινέ πινερέκ ικί άγιακλα-ρή ιλέ, κουσούν ποίνουνη σαρδή. Σόλ έλίγιλε όλ καγίσήν κουλ-πουνή έλινέ κετζιρερέκ σάγ έλίγιλεδε διζκινλερι τοπλαδή.

"Ιλκ δεφ'ά κούε πουνήν άηηρληγηνή κζούρεμέμεγεδζεκ κι-πί δουρούρηδη. Λάκιν άνσηζην ποίνουνη γλοκαρή σιλκίπ, γζούκούνού ουζερινδέν άτμάκ ιτζούν, κιναδλαρηνή κουββετ-λιδζέ σαλλαμαγά πασλαδή.

Βόλφραμ (κουσά) — "Αί, "Αί! "Έλαν δαχά όλ χηγιανέτ έφκλαρδάμησην, έε; Χίμαιρα! Πιλούρσιν κι κολάι κολάι έ-λιμδέν κουρτουάμαζσην· πού κζούν ηλκ δεφ'ά όλάρκ κενίς χεβαδά κεζμεγγέ μουσααδε ιδεδζέγιμ· χάιτε πακαλήμ. Κόρκμα!

Κούσδηρ, πέρ κάτζ κερρέ χαβαλανμαγά νιγέτ έιλεδιγισέδε, κουββετατζλιγινδέν πεδζερέμεδιγινδένμ; Γιόκσα χηγιανετιν-δέν δολαίμη, γίνε γερέ δούτοδού. "Ενδζαμ πέκ κουββετλί πέρ σητζράίσιλε πέρ κιάζ άδήμ, χεβαγια γζούδζελδί Βόλφραμην

σεβινδζι! δερεδζεσιζ σουρετδε όλουπ, δλ ούζούν σατζλαρη
χεβαδά γαλεπιμεγέ πασλαδηλάρ.

Βόλφραμ (κουσούν διζκινινι τζεκερέκ) — Σόλ ταρχά!
Κούε δαχή σόλ ταρχά δόνδού. (τεκάρ σάγ ταρχαδκι κα-
γισή τζεκερέκ) χάιτε σάγ ταρχά! Κούε δαχή πír κátζ
άγζακ δαχά χαθαγια κάλκαράκ, σάγ ταρχά γιόνλενδí.
(ρίνε χαικηραράκ) δαχά γιούκσεγέ! δαχά γιούκσεγέ! γιούκ-
σεγέ ζήκηραμαγá νέ γιαπμαλή; Χίμκιρα, δαχά γιούδζε! !

Κούε, έφένδισινε ίτα'άτ κιόστερερέκ, δαχά ζιγιαδέ γιούκ-
σελδί. Πού κιούν χέρ κιούνδέν σελπέστ όλδηγηνή άνλάγιορ
κιπί κιόρούνούριδι. Πίρδεν, καναδλαρηνή τζαρπαράκ γιούκσεγέ
σητζηραδή Βόλφραμ, κουβετλι πír σαρσηλιμάκ χήσε έίλεδí.
Ζενδζιρίν ούτζουνδάν τασά παγλανμή έ όλν-ίπ κομηήσηδη.

Βόλφραμ κορκουσηνδάν τιτρεγερέκ παγημαγá πασλαδή,
δζούνκι χισαπηνή γαίπ ιτμίσίδι. Κούε δαχή άγιαγηνδακι
κιόστεγιν κοτούπ χεβαδά σελπέστ κάλδηγηνή άνλαμήσησάδα
όνδάν ζιγιαδέ γιούδζελένμεγιουπ, έλλι καδέμ ιριφά'ίνδε,
καναδλαρή άτζήκ όλδηγή χαλδέ χεβαδά δουρμακδκ ιδί.
Βόλφραμ μεβκηνίν νέ δερεδζε τεχλικεδέ όλδηγηνή άνλαμήση-
ηδη. Έλινδεκι κουλπλου καίσην ούδζουνού δαχή κακζουρμηή
όλδηγηνδάν, άρτηκ βακήτ ζάι ιτμενίν σηρασή κάλμαμήση-
δη.

Όιλέ πír χαλδέ, δζεσαρετλι άδεμλερέ μαχρούςδη κι, ζε
δούσούνούπ κολαίτηκ πουλσηνλάρ. Βόλφραμ, δέρακαπ, γεριν-
δέν άτηλαράκ, κουσούν ίπιγινδεκι τζενκελλερίν άλτ ταρ-
φηνδά άσηλή όλν ζενδζιρί γιακαλαδή.

Βόλφραμην γάφιριν άτηλήπ ζινδζιρέ χήζζ. ιλέ άσηλμασή,
κουσούν άγιαγηνδακι κάλην ζινδζιρίν άηηραγή, άνδζα κου-
σά δζού'ιδζε πír τε'σίρ έίλεγιούπ, πέραζ άσσαγή ένμεγέ
μεδζπούρ όλδη ίσέδε.

Κεέννι φουρσαδὴ ἐλδὲν κατζηρμάκ ιστέμεγιορ κιπί ἐσιρ-
λικδὲν κουρτουλά πιλμεγὲ σάϊ ιδερὲκ, χαβαλανμαγὰ πασ-
λαδὴ. Νέ δερεδζέ κουββετι ὀλδηγηνή ταριφέ χαδζέτ γιόκνδρ.
Δζούμλε πού ὀγραϊστατλαρὴ χιτζ μεσαπεσινδὲ τουταράκ κεσ-
κιν πὶρ σαδὰ ἰλὲ δαχὰ ζιγισαδὲ γούδζελεμεκδὲ ἰδὶ.

Βόλφραμ (πού χαλί ἀνλαγιαράκ) — Χάϊδε πακακὴμ, ἰκι-
μιζδὲν χάγκιμιζ γαλίπ κελεδζέκ!

Βόλφραμην κιόζλερὶ ἀτές πουσγκούρμεγὲ πασλαδηλάρ, τι-
σινὶ σηκμασηνδάν δουδακλαρὴ μύσμορ ὀλδηλάρ. Ἄλνηνὴν δα-
μαρλαρὴ διρέκ κιπί δινελδιλέρ. Ζινδζιρί ὀλ δερεδζέ σηκὴ
τουτμακδὰ ἰδούκι, ἔλλερὶ ἀδετα σιγέχχ τζενκελὲ πενζεμί-
σίδι.

Πού χάλιλε Κουζ ὀλ ούζούν βὲ κουββετλί κανατλαρηνή
τζαπὴκ τζαπὴκ χαρακέτ ἰδιρερέκ Βόλφραμην γιούζυνὲ τζαρ-
πμακδὰ ἰσέδε, πού ἄσλα ἔχεμμιγέτ βίρμεγιορπ πασηνὴ γιο-
καρὴ τζεβιρμιζ, βε κουσὴ δηκκάτλε τερτίς εἴλεμεκδὲ γίδι.

Βόλφραμ ούρούλ ούτούλ πὶρ ἐλινὶ κουσὴν ἀγκλαρηνὰ δογ-
ρὸ ούζατὴπ, κουζ κναδηνὴ ἐνδιρίπ καλδηρήρκαν, κουββετ-
λιδζέ γελεκληρινδὲν πινὶνὶ τουτμασὴ ἰλὲ, κουσὴν κουββετι
ρεσιλίπ δόνερέκ ἐνμεγὲ πασλαδὴ.

Λάκιν Βόλφραμην σεβίνλζιλε σεδζατ καχκαχασὴ, πού
γιαπανὶ χαϊθανὴ χηδδεδὲ κετούρδὶ. Κιόρουνούριδίκι, ταχλίσ,
ἰτζούν κιούλεσδὲν φαρίγ κελμεγὶ ἰστεμεζίδι.

Βόλφραμ, κουσὴν χαρεκεδινδὲν, γαγασὴ (ἰπιγί) ἰλὲ κεν-
δουγὲ τζαρπαδζαγηνὴ ἀνλαγιούπ, πέρδεν ἰκὶ ἔλλερινὶ κου-
σὴν πογαζηνὴ σαρδὴ ἰσέδε, τούϊλερινὶν τζοκλουγηνδὲν κου-
σὴν πογαζηνὴ ἐγιοῦ σηκμάμαδηγηνδαν πασκά, ἄζ καλδὴ ἔλ-
λερὶ δαχὴ καγιούπ δουσεδζέ γίδι.

Νέ τεχσέτλι κιόυρέζ; Πού κιόυρεσὶ πὶρ κιμσὲ γιἀλνηνζ
κιόρμεσίγιλε χαβφινδὲν τίρτιρ τιτρεγεδζέ γίδι.

Νίχαγετ Βόλφραμ κουστήν ποίνουνην ούζερινέ κελούπ, που-
νή σηκησδρηήπ, κηθήρηπ όρσελεμεκδέγικεν, σάγ καναδη-ιλέ
πουνά πέρ βουρούς βουρδή κι, πιδζαρέ Βόλφραμ σερσεμε-
γερέκ άτσαή δεβριλδι. Κούε, πού χαλ ιλέ κουρδηλδήμ πελ-
λεγερέκ ούτζούπ κατζμακ άρζουσινδέγιδι. "Αζ δαχα κουρ-
τουλαδζάγηδη.

Φάκατ Βόλφραμ δούσμεδι. Δεβριλίρικεν ζινδζιρι καθαράδη
εε όλ δερεδζε κουεβέτιλε ζινδζιρέ άτηλούπ άσηλδή κι, κουε
βουρουλμήτ κιπλ γερέ δούσδού. Βόλφραμ δέρ άκζπ ζινδζιρι
καγιαμα παγλαδη. Κούε γίνε έσιρ καλδή.

Κούσδα Βόλφραμδα πίσπιτουν γιορουλμητάρηδη χέλε
Βόλφραμ, όλού κιπλ γερέ δουσούπ καλμηστήδη πού δερεδζε
τζαπαλαίς κιισινδέδε χιτζ πέρ βακήτ ζουχούρ έιλεμεμισιδι.

Βόλφραμ — Πέρ κάτ έπ γετίσμεγιγο. Ούζουνδζά πέρ ζεν-
δζιρ όλμαλή! "Εε! Χίμαιρα! ότλε δεγίλιμ;

Κούε Βόλφραμην πού σζζλερινέ χιτζ έξεμμιγέτ βιρμεκσιζίν,
χάιν χάιν χηδδέτιλε γαλιπινέ ναζάρ έιλεμεκδέγιδι. Καλπινίν
ικραχηγετι έγρι έγρι πακησηνδάν μουσαχεδε όληνούρηδη.

Βόλφραμ — "Α! πανά χηρσλανμήε. Ζαρκή γιόκ, γίνε
παρησήρηζ. 'Αδζηκδήμη; Χίμαιρα.

Κούε κελ καφασηνή γιοκαρή καλδηραράκ, ινιλεμεγέ πασ-
λαδή έε καναδλαρηνή τζηρπαράκ άγιαγά καλκιδή.

Βόλφραμ (κοισούν πού χαιρεκετινδέν χοστνούδ όλαρακ) —
Κιόρουνούσδε ιτιδιγίμ σζζλερι άνλάγιωσην, "Εε, Χίμαιρα; . .
. Χίμαιρα! έλ.

Δεγερέκ κουσούν όνούνε, πέρ μαρτή κουσού ούζατδή. Κούε
Βόλφραμα δογρή γιανασήρακ, Βόλφραμ κερι τζεκιλδί' κούσούν
τεχαμμούλι κάλμαγιουπ ζινδζιρι σούρουγερέκ Βόλφραμα δα-
γρή χούδζούμ έιλεδι. Νίχαγετ Βόλφραμ μαρτή κούσούνή,
καρταλήν όνούνε άτμασά ιλέ άνιδε γιουτδή.

Βόλφραμ (κουσά γιανασήπ ποΐνουνη σηγαγιαράκ) — "Αρ-
τηκ παρησάλημδα, μουχαππετέ πασλαγιαλήμ.

Κούς πέραζ μιλιγιμλαμαγά πασλαδή. Λιδδετινδέν έλαν
άτζήκ δουτμακδζ όλδηγή καναδλαρηνή ένδιρδί.

Βόλφραμ (κουσούν καναδλαρηνή όχσαγιαράκ) — Χα! Σίμδι
έγιούδερ! Φάκατ, πασκά δεφ'ά ούτζούπ κατζμάκ νιγετινί
άκληννά κετούρμε· χάϊδε παναλήμ Χίμαιρα! Μαγαραγιά,
Μαγαραγιά!

Πουνλαρή σόιλεγερέκ' κουσούν κεμινδέν τουτούπ μαγαραγιά
δογρή τζεκδι κιότούρδού. Τητάρη τζηκαράκ, κιούνεστέ πακδή
κι, πατμάκ ούζερέγιδι. Κιόλούν δζανίπ ι-σιμαλσι, άλλη
μορλού πέρ δούμάν ιλε έχατά όληνμήστηδη.

Βόλφραμ (κενδι κενδινέ) — "Αρτηκ σίμδι, Δεζερετέ άβ-
δέτ έίλεμελίγιζ· πούδα πέλκι σόν κιδίσδιρ.

Μούμκιν μερτεπέ έλπισεσινί τανζήμ έιλεγερέκ, άχεστέ
άχεστέ καγιαλαρδάν άσάγη ένδί.

Άτανήν έτεκλερινδέ, ούφαδζήκ πέρ λιμανδά παγλή, τέκ
κιούρεκλι πέρ σανδάλ βάρ ιδή. Βόλφραμ, κεμδζιλεριν λι-
μανδά σανδάλ τζεκδικλερί μισιλλου, τέκ κιούρεγι δούμενιν
δελιγινέ καταράκ, κιόλούν κιούν δογή δζανιπινέ δογρή κιτ-
μεκδέγιδι.

Σανδάλ κεμάλ η σουρ'άτλε κιόλούν μαϊιλ γεσίλλι δαλγα-
λαρηνή γηρητήπ κιδέρκιν Βόλφραμην κιούρεκ τζεκμεκδέ όλάν
μεχαρετινί πασκά πέρ κεμιδζί κιόρσέ, μουδζέρρετ κησκανα-
δζάγηδη.

"Αζ δακηκαλάρ ζαρηνδά Βόλφραμ, μαχάλλ-ι μακσουδινέ
βασήλ όλδη Λάκιν, караγιά άγιάκ πασήνδζαγιαάδεκ, κι-
δζενίν καρανλήκ περδεσί όθαγιή καπλαμήστηδη.

Βόλφραμ σανδάλή γι�σησηνά καδάρ караγιά κοομά τζε-
κερέκ, Μορμονλαρην γενί τε'εσσίς έιλεδικλερί σεχρέ δογρή

τεθεδζδζούχ έίλεδί. Σεχρίν πιναλερινίν πεγιάζ διβαρλερί, βέ
 δερουνλερινδέ ίκαμέτ ούζρέ όλανλαρήν καχκαχά ίλε κιούλερέκ
 βέ τζεσίδ σάρκηλέρ βέ τούρκούλέρ τζαγηραράκ έγλενδζε σα-
 ματαλαρηνήν σαδαλερί κιδζενίν καρανληγηνηήν χόκμούνού
 πίσπιτόυν ζάι ιδούπ, ό μαχαλλι πουлмаγá Βόλφραμ άσλα
 κιούδζλούκ τζεκμέζιδι.

Όν δακηκαδάν σόνρα, Βόλφραμ Μορμόν σεχρινέ μουθα-
 σελέτ έίλεδί.

ΜΟΥΝΤΕΧΑΪ ΔΖΙΛΔ-Ι-ΣΑΝΙ.

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

ΜΕΣΧΟΥΡ

ΜΟΝΤΕ-ΧΡΙΣΤΟ ΧΗΚΙΑΓΕΣΙΝΙΝ

Ζελλι

ΔΟΡΑ ΧΟΠ

ΜΟΤΕΛΛΙΦΙ

ΦΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΔΟΥΜΑΣ.

ΣΑΧΙΠΙ

Ι. Μ. ΠΟΝΤΙΑΝΗΣ ΕΞ ΣΠΑΝΙΑΝΗΣ. Π. Σ.

Με' αριθμ Ναζιρέτ-ι-δζελιλεσινιν 521 Νουμερολή 6ε 30 Ζιλκαδὲ
1301 6ε 8 'Ετλούλ 1300 ταριχλού ρουχσατή

Βε

Βαταρδασλαρημηζά με' ροδς έλφάζ 6ε ιστηλιαχάτ

6ε Ρούμδζα χουρουφάτ ιλλέ

ΑΙΣΑΝ-Η-ΤΟΥΡΚΙΓΕ



ASITANE

1884.

Μανζουμέϊ Έφκιάρ ματπαασηνδὰ
ΤΑΠ' ΟΛΟΥΝΜΟΥΣΔΗΡ.

Δήμοσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

ΛΟΡΔ ΧΟΗ

ΧΗΚΙΑΓΕΣΙΝΙΝ

ΟΥΤΖΟΥΝΔΖΗ ΔΖΙΛΔΗ

Ζιρδεκί ιμζά μεβζού' ὀλμαγιαν κιτάπ μεσρούκ βέ σαχτέ
αδδ ὀληναδζάκδηρ πινάεν ἀλέϊχ χέρ κιμλέρ γεδινδὲ πούλη-
νούρ ισὲ νιζάμεν θαβὰ ὀληναδζάκδηρ.

ΛΟΡΔ ΧΟΠ

Α Μ Α Λ Ι Α.

Στέλ Κουδούσ-ι-δζε δίδε τσεμιγέ ιδιλέν γενί
Μορμόν σεχρινδέ σακιν όλανλαρήν μεσλέκ βέ ταρικλερινίν
τερδζεμέ ι-χαλί, πέκδε ζήρ δεγίλισέδε, γηκιαγεσί ούζούν
ούζαδὶ όλδηγηνηδάν, πέκδε κολάκι δεγίλδιν. Δζούνκι, κερέκ
'Αμέρικαδὰ βέ κερέκ έσκι δουνγιαδά, πού κιπί σεχιρλέρ πέκ
άζ πουλουνουρλάρ.

Μορμονλαρήν, μεζχέπδζε άσουρή δερεδζε τα'σηπληκλαρή
βάρηπάδα, ισκιούζαρήκ βέ μουχαππέτ δζούμλεσινδε μεδ-
δζουδ όλδηγηνηδάν, έρκέκ βέ καθηνλαρή, κιούνδούζλερί χέρ
κές κενδού ισλερίγιλε μεσγούλ όλούπ, κιδζελέρ ίσε, δερούν-ι-
σεχιρδὲ τζεσίδ έγλενδζελέρ, τούρκιούλερ, χορολάρ, χορατα-
λάρ βέ χέρ τζεσίδ σενλικλερί ιδζρά ιδερέκ κιούνδούζούν
γιοργούνλουγηνή βέ μεσάκκατηνή τα'διλ έίλεμιγέ όγρασθη-
λάρηδη.

Βόλφραμ, πυνλαρήν άχλιδάκ βέ άδάτ-η κιαμιλελερινί άκιάχ

ὀλδηγή μινασηπέτλε, σενλικλερινέ χιτζ ἔχεμμιγέτ βίρμεκσι-
ζιν, βέ πάχουσους σεχρίν γαλεπελι βέ ἰσηκλή γερλερινδέν
δαχή κέτζμεγιούπ, τενχά βέ καρανλήκ μαχαλερδέν δολα-
σάρκ κιτμεκδέγικεν:

Κουλαγηνά μεμλεκετινίν τούρκιούλερινδέν πῖρ τούρκιού
ἔσιδιλούπ Βόλφραμα πόγιουδζέκ τεσιρί μουτζιπ ὀλδή.

Πῖρδεν δουρούπ δινλεμεγέ πασλαδῆ. Χάλ-η χαζηρηνή
οὐνουτούπ, σαπαβετινί τεχαϊγιούλ εἰλεμεγέ μεδζπούρ ὀλδή.
Τὰ σού καθάρ κι, πεϊτλέρ χητάμ πουλμούς ἱκεν, Βόλφραμ,
τούρκούνιν χεβασῆ ἔλαν κουλακλαρηνά ἄκς εἰλεμεκδέδιρ ζάνν
ιδέριδι.

Κιόζλερινδέν γιάς πιλέ κελμεγέ πασλαδῆ.

— (βέ κενδι κενδινί τοπλαγιαράκ) Νέ καθάρ διβανελίκ!
Γιόκσα καλπίμ πού καθάρ γιουφκαλασμήσμη;

Δεγερέκ, ἀτημλαρηνή τζεβικλεσδιρούπ, γιοληνά δεβάμ
εἰλεδί· βέ πῖρ κουλιπεγέ ἔλλι ἀδήμ οὐζακκληκδὰ δουρούπ
δούσουνμεγέ πασληδῆ.

Πού κουλιπέ, ἰχτιγιάρ βέ κείφσιζ βέ γάγετ τζιρκίν καθην-
λάρ ἱτζούν μεσκέν ταχσῆς ὀληνμήσῆδῆ. Δζενεράλ Μορσερφίν
κηζή Ἀμαλία δαχή, πουνλάρηλα χεμ-χάλ δεγίλ ἱκέν. γίνε
μεζκιούρ κουλιπεγέ ἀτηλμήσῆδῆ.

Πιτζαρέ καθήν, κενδι ἐλίγилε, μούμκιν μερτεπέ τεζγίν
εἰλεδιγι ὀταγιά τζεκιμιζ ὀτουρούρηδῆ. Κανδιλίν ζαίφσαφκῆ
τίρ τίρ τιτρεγερέκ γιανμακδὰ, Ἀμαλία δαχή πασῆνῆ ἔλινε
γλασλαγιαράκ, δαλγῆν σουρετδὲ χάλ ι-περούσανιγετινί δού-
σούνμεκδέγιδι.

Ζεβαλλῆ Ἀμαλία! Παπασήζ, ἀνασήζ, χησῆμ βέ ἀκραπα-
σήζ, δδστ βέ χεμσεχριλερινδέν δαχῆ. πίσπιτούν ἀίρῆ δούσ-
δουκδέν πασκά, πιτούν οὐμιδινί ἰχαλέ εἰλεμίς ὀλδηγή σάχς
δαχῆ, πουνῆ τέρκ εἰλεγερέκ, χιτζ χάζζ εἰλέμεδιγι πῖρ δζε-

ΛΟΡΔ ΧΟΠ

μιγέτ ιτζινδέ έσϊρ καλμήσηδη· πουνλαρδάν κι, ήρξ έχλιλιγι
βέ μουχαφαζά ι-πικριγεσινδέ έιλεδιγι σεπατδάν δολαί, τζόκ
κερρέ ιστιχζά πιλέ όληνούρηδη.

Πιτζαρέ, πουνδάν πασκά δαχά νέ δούσούνε πιλούριδι; πού
δερεδζε πεδ-παχτληληγή ιτζούν νάσηλ αδζήσημασην;

Αμαλιάνην τερδζεμέ ι-χαλί σαδεδζε πϊρ σεί ισέδε, γιαρε-
λενμις όλάν καλπινίν ιζτηραπηνή βάσφ έίλεμέκ ιτζούν πϊρ
κάτζ δζιλδλερ πιλέ κιφαγέτ ιδέμεζλερ.

Φάκατ, πϊρ ταραφδάνδα κενδουσινί πισπιτούν μετρουκέ
βέ πίκες ζάνν ιδέμεζιδι, δζούνκι, ούζάκ ισέδε, δουνγιαδά πϊρ
σαδήςκ δόστ καζανμήσηδη.

Λόρδ Χόπ, Πόθος δαγηνδακί κοναγηνδά, κιδζέλε·ν βου-
κού' πουλάν μούκιαμελεσινδέ, πού καθηνά ιτμις όλδηγή
βαδινδέ σεπάζ κιόστερμίσιδι. Δζούνκι, ό κιόινούν έρτεσι
κιούνι, Μορμύν γαφλεσινέ γιγπανδζή πϊρ κιμσέ ιδχάλ όλη-
ναράκ, 'Αμαλιαγια Λόρδ Χόπ ταραφηνδάν πϊρ μεκτούπ κε-
τούρμίσιδι.

Μεκτούπ-ι μεζκιούρ αζ ίκελιμερελδέν μούρεκίπ ισέδε, 'Α-
μαλία, πουνδάν χάιληδζα τεσελλί όλμούσηδη.

Σουρέτ-ι-μεκτούπ

« Εί Ματμουαζέλ ! (*)

«Μεκτουπίμιλε δερδινιζί δεπρεσδερμέκ έμελινδέγιμ ζάνν ιτ-
μεγιν. Χάλ-ι πούρ μεαλινιζί τασδήςκ βέ δερδ-ου-έλεμινιζε δαχή
μουσαρεκέτ ιδέριμ. Λάκιν, σιζλερέ έββεδδζε σοιλεδικλεριμι μουκέρ-
ρερεν ιχτάρ έιλεμεγέδε πορζλου ήμ. Μορμονλάρηλα ίσκιάν έιλε-
μενιζ μακσαδά μεπνί όλ-ουμ. πούδα χέρ χαλδέ χακκηνηζδά χαϊρή

(*) Ματμουαζέλ δεγιού πικίρ κηζλαρά βέ μαδάμ έβλί κεδη-λα·ά
δενιλδινιδέ, πίλμεγενλερε μαλζούμ έιλεσέκ χόσδηρ.

ὀλαδζάκδερ ζφνν ιδέριμ. 'Βιλεδιγιμ βάδ, θέ πού μεκτοσπί παραφνηνζά κετουρέν σάχς, σιζλερί χέρ δουρλουθούκου πουλαδζάκ τεχλικελερδέν μουχαφαζά είλεγεδζέκδερ. Φάκατ, πού άδέμ πενίμ χέρ μακσαδημή τανήρ θέ πιλούρσεδε, σιζίν ίσινιζε άκλάχ όλμασή κάτ'χν έλ βιρμέζ, άνήν ιτζούνδα πουνά χέο έσραρηννηζή πιλδέρμεμελίσινιζ. Χέλε Βόλφραμζ, χέρ νέ τζεσιδ μουσμελεδέ ίστέρσενιζ πουληνά πιλούρσινιζ. Πού όμουρδέν χαλιάς πουλμνηζήν μουδδετί γιακλασμήσδερ. Μορμονλάρ μεζχεπ ιχδασηνά θέ σεχίρ πινά βουτεσις είλεμέχ χουσευσηνά γεκτά θέ μινασήπ κιμασελέρ ίσελέρδε, σιζίν κιπί κένδζ πέρ καθηνήν χηληκηγτέιναζικιανεσινδέν άνλαμαζλάρ.

Πού σάχσ 'Αμαλία, πουνδάν σόνρα τζόκ δεφαλάρ Μορμόν καπιλεσι άρασηνδά κιόρμούς θέ τανημηζ ίσεδε, ό άδέμ, πέρ δαχά, νέ πουνά γιανασδή, νέδε πέρ σόζ πιλέ σόιλεμεγέ δζεσαρέτ είλεδί.

Πού άδέμ τακρίπεν οτούζ σιννινδέν ολούπ, άμελε κηγιαφετλί θέ έσκιαλί ζεκιαβετινί θέ σαδέ χιόυρεκλιγινί μούσαχεδέ, κιόζλερινίν τατλή πακησή ίσέ, δερχαλ ίνσανήν έμνιγέτι κιαμιλεσινί δζεζπ ιδέριδι. Μορμονλάρ, πουνήν Λόρδ Χόπ ταβραφηνδάν, κενδού μεζχεπλερινέ δαχαλέρ ζημνηνδά κιόνδε-ριλιδιγινί πιλούριδiler. 'Ισκιούζαρληγή θέ μεχαρατί ιτζούνδα άλέλ ούμούμ μορμονλαρήν χούσν ι τεβεδζδζουχινί καζανμήσηδη. 'Ισμί Βερτοά θέ κενδουσίδε Φρανσηζ όλδηγή μινασηπέτλε, 'Αμαλιάνην έμνιγετινί κέσπ είλεγέ πιλμεσί πέκ κολάι ιδί.

Ηόλφραμην έλαν κενδουσινέ μουχαππετί όλδηγηνή, 'Αμαλία πιλσέγιδι, τεδζελλιπινέ κιόσούπ χαλινέ σούκριλε τεχαμμούλ ιδεδζέγιδι. Φίλ χακηκά, Λόρδ Χοπά, κένδζ 'Αλεμάν ιτζούν καλπιμδέ άσλα σεβδά έσπερί κάλμαμησδερ δεγιούι τιράφ είλεδιγισέδε. 'Ισπου ικραχιγετί μουβακκάτ ολούπ, ό ζεμάν κενδουσι δαχή γιανηλημήζ θέ καλπινέ άλδανμήσηδη.

Δξούνκι, Βόλφραμην πὶ γαῖρη χάκκην κενδουγέ ποὺ κιπὶ σοῦϊ
χαρεκετδὲ πούληνδην γηνή πιλούρικεν, πιλέ γίνε πουνή σεβμεκ-
δὲν δούρ ολάμαζηδη.

Ἀμαλία πού χαρεκετλερίν δζόυμλε σεπεπλερινὶ Βόλφραμην
καλπινὶν ραχατσηζληγηνά χάμλ ιδερέκ, κάτ'αν καλπινέ σογυ-
κλούκ κετούρμεζίδι. Βόλφραμην άταγιά ινζηβαγιά τζεκιλδιγινὶ
δρχή, δέφ-ι γάμμ εἴλεμεγέ μεπνὶ πελλεγιόύπ, Μορμουλαρήν
πουνήν χακκηνδά εἴλεδικλερί τεσέκλιλερέ πιλέ έχεμμιγέτ
βερμέζιδι.

Ἀμαλία σαπρηνδά δεβάμ ιδερέκ ποὺ κλουνλερίνδε ούνου-
τουλαδζαγή οὔμιδινδέγιδι. Πέλκιδε Βόλφραμ πούνδζα έλέμ
βέ κεδερλέριλε ιπλ'χ ολούρδα έσκὶ μουχαππετλερινέ μουγεσ-
σέρ όλα πιλούρλερ ζαννηνδά ιδί.

Φάκατ, σάγετ άκσί ζούχρ ιδέρσε; Γιὰ πὶρ κλουν πίσιπι-
τουν φιαρ ιδερέκ νά πεδιδ ολούρσα; Ὁ χαλδὲ Ἀμαλία πιζ-
ζαρουρέ ποὺ βαχσί δζεμιγετὲ έσίρ καλήρσα;

Ἀμαλία, Βόλφραμην γιακηνδά πούληνδην γηνή χαγζαλινέ,
πιλέ κετούρμεκσιζίν. γιάληνηζ κενδουσί ιτζούν ταχσής οληνάν
οὔφαδζήκ ότασηνδά ότουρμούς ποὺ κιπὶ μούλιαχαζάτλε μεσ-
γούλ ολμακδά ιδί.

Βόλφραμ, όλ ζαίφ ισήκ κζόρουνέν όπá, σεβκλόνουσιν ότασή
όλδηγηνή πιλούριδι. Ἀμαλιάνην όγχανήκ όλούπ όλμαδηγηνή
όγρενμέκ ιστέδι. Ποὺ όταγιά γενηήν γζούκσεκδζέ πὶρ μα-
χαλδὲ, έορτή κζούνλερι Μορμουλαρήν σανδζάκ τζεκδικλερί,
πὶρ άγάτς βάρηδη. Βόλφραμ σητζραίπ όλ άγαδζά τηριαν-
δὴ κι, πούραδαν ότανήν δερουνὶ σελπέστ κζόρουνóυριδι.

Ἀγαδζά σηκὴ σηκὴ σαρηλούπ; χελεδζάν-ι κάλπ έλε
Ἀμαλίζγη σείρ εἴλεμεκδέγιδι. Πιτζαρέ νέ κζάκρ τιπδὶλ
όλμή! Κανδιλιν ζαίφ ισηγηνδά όλδηγὴ δερεδζεδέν κάτ

κάτ ζιγιάδὲ σαρή κιόρουνμεκδέγιδι. Ὅλ ιχτισαμλὴ βὲ κα-
λὴν ἐπρὶ οὐλὸν σαρή σατζλαρή σήρμα σατζαγή κιπί, οὐμου-
ζηνδάν ἀσσαγή δόκιοῦλμουσλέριδι.

Ποὺ κηζδζηγάζ ἐμνιγέτ·ι κιαμιλὲ ἰλὲ ἰστικπαλινὶ Βόλφραμ
χαβαλὲ ἰδερὲκ δεργιαλάρ ἄσούπ πουνή τεακκούπ ἐίλεμίσιδι.
Πέλικιδε Βόλφραμην πουνά ὅλάν σεβδασή μᾶχβ ὀληνημήσηδη.
Λάκιν ὁ ἀνδὲ καλπὶ μούτεσσίρ ὀλμαγὰ πασλαδὴ.

Ἄμαλία ἀγιαγὰ καλκήπ δτουρδηγή ματαδάν πέραζ ὅτεγὲ
δογρή χαρεκὲτ ἐίλεδι Πιτζαρενίν χαρεκιατὴ πὲκ γιοργήν βὲ
δουνγατηνδάν πεζμίς πὶρ ἰνσανά πενζέριδι.

Βόλφραμ (κενδι κενδινέ) — Ἄμαλία γιαταγηνὰ γιατ-
μακσηζήν γετισμέλιγμ.

Διγιούπ, ἀγαδζδάν ἀσσαγή ἀτηλδὴ.

Μορμονλαζήν ἀδετλερινδζε, ἐρκεκλέρ καθηνλάρηλα πὲκ
σελπέστ κονουσόπ κιόρουσὲ πιλδουρλέρισεδε, νίζάμεν, για-
νηνδὰ ιχτιγιάρ πὶρ καθὴν ὀλμακσηζήν, χιτζ πὶρ ἐρεκ πού
χανεγὲ δόχαλὲτ ἰδέμεζιδι.

Βόλφραμ, Ἄμαλία ἰλὲ μαχφὶ κονουσμάκ ἰστεδὶ. Χανενίν
καπούσηνὴ βουρούπ, χουζμετδζὶ πουληνάν πὶρ ιχτιγιάρ κα-
δηνά, Ἄμαλίαγὴ ἀσσαγή τζαηρημασὴ ἰτζούν ρεδζὰ εἰλεδὶ.

Πὶρ κατζ δακκηκαλάρ ζαρφηνδὰ, καπουνην ἰτζερουσινδέν,
ἰνδζὲ πὶρ πόλκα ἰλὲ πούρδουμδὺς πὶρ καθὴν ἰούχρ εἰλεδὶ.

Βόλφραμ (ὁ ἐσὶ τακλιδ νεζακετλερινὶ πὲρ ταράφ ἰδερὲκ,
πουνὰ χητάπεν) — Πένιμ, Ἄμαλία! Βόλφραμήμ! Ἄμαλί-
αδζηγημ! σιζὶ ταδζιζὶ εἰλεδιγίμ ἰτζούν ἀφῆ ἰδινιζ. Κήσσα-
δζα πὶρ μούκιαλεμὲ εἰλεμεγὲ μουσαδὲ ἰδέρμισινιζ; Κολου-
νουζὴ πανὰ βίριν.

Ἐββελλερὶ πὶρ πιρλερίγιλε τεκλιφσιζδζὲ, βὲ πέν, σὲν
δεγιοδ κονουσμάκ ἀδετλερίγικεν, πού δεφὰ Βόλφραμην, σιζ
κελιμεσὶ τελεφφούζ εἰλεδιγινδέν, Ἄμαλία πὶρ ἀζ βακὴτ τε-

ρεδδούδδ'ε καλμής ισέδε, νίχαγετ Βόλφραμ. ιλέ κὺλ κολὰ
βιρδιλέρ.

Βακὴτ χαίληδ'ζα κετζμής, ὀλδηγηνδάν σεχριν ζοκακλαρὴ
τενχαλασμήτ'ε βέ ἀχαλινίν ἀχενκί δαχὴ ταδὶλ ὀλοῦπ πέκ σετ-
ρέκ τούρκιζού σαδαλαρὴ ἐσιδιλμεκδὲ ἰδιλέρ. Ἀμαλία ιλέ Βόλ-
φραμ κεμάλ η σούκιουτλούγηλα τενχὰ ζοκακλαρδάν κετζερέκ
σεχιρδέν τητάρη τζηκδηλάρ.

Κηρδά, σεχιδέν ἀζ δακκηκαλάρ οὐζακδζὰ μεσαφεδὲ οὐφάκ
βέ κησὰ ἀγατζλαρδάν μούρεκκέπ πέρ ἱρμανλήκ βέρ ἰδίκι,
πού ἀγατζλαρὴ, Μορμονλάρ Κουδούς ι-δζεδιδίν χησαρὴ τεσ-
μιγέ ἰδερέκ, ὀλ μᾶχαλέ ὀτουρμάκ ιτζούν, κζούτζούκ σεδλέρ
δαχὴ γζαπμητλάρηδη.

Μασουκέν ι-μεζπουρέιν ὀλ μαχαλέ δο'ρὴ κιτμεκδὲ ἰδιλέρ.

Κούρς ι-καμέρ, δζανίπ ι-δζουνούπ ι-τάρκὴ δαγλαρηνδάν
ἀσηπ τουλού εἴλεμεκδὲ βέ σαρὴ ζηγισή, σούκιούτ βέ σού-
κζούνετδὲ δαίμ ὀλάν ἐραζηζή τενθίρ εἴλεμεκδὲγιδὶ Ρούζ-
κζάρ δαχὴ χारेκετδέν δούρ ὀλαράκ δζέμ' ι-ἀνασηρλάρ δερὶν
οὐίκουγιά δαλμητλάρηδη.

Βόλφραμ Ἀμαλίανην κολουή πρακὴπ σετίν οὐζερινέ ὀτουρ-
δὴ. Ἀμαλία δαχὴ, δερμανσηζληγηνδάν δουράμαίπ σαλλανα-
ράκ, πουνὴν γζανηνὰ ὀτουρδὴ ισέδε, κερέκ καλπινίν τεσει-
ρατηνδάν βέ κερέκ κηρὴν σοβουγηνδάν τίρ τίρ τιτρεγερέκ
πὸλκασηνη καζητδηρμαγὰ μεδζπούρ ὀλδὴ.

Βόλφραμ (σὸζέ κελερέκ) — Ἀμαλία! Ἰκιμίζδε ἀλδανδὴκ
γζανηλδὴκ βέ γζανηλδηγημηζήδα ἱτιράφ εἴλεμελίζιζ.

Ἀμαλία (ναζίκ σαδασὴ τίρ τίρ τιτρεγερέκ) — Ἰζανηλ-
δὴκμη; Ἰκιμίζδέν πιρὶ ἀλδανδὴ ισέ, πούδα πένιμ.

Βόλφραμ (καλπινίν τεσιρινὶ κέτμ ι-μεγέ σα' ἰδερέκ) —
Ὀιλέ δεγίλ, Ἀμαλία! Πένδε σανὰ ἀλδανδὴκ. Πάρισδε πι-
ρινδζι δεφ'ὰ κζιρόουσδουγούμδύζ ζεμάν, χέρ ἐζὰ βέ μουχα-

ταραλαρά σεπάτ ιλέ τεχαμμούλ ιδέ πιλεδζέκσινιζ ούμιδιγι-
λε, σίζλερέ, πέρ βούδζούδ βέ χεμ-μασούκ ολμακληνημηζή
τεκλίφ βέ ρεδζά έίλεμισίδιμ. "Ο ζεμάν πού δερεδζέ βαχί ι-
τικαδλαρά έσέρ ολδηγηνηζή ανλαγιάμαμήσηδημ. 'Αχβάλ η-
άλεμίν πός ολδηγηνή ανλάρ βέ πιλούρσινιζ ζάνν ιδέριδιμ.
Φάκας πένδε γιανηληζή βέ άλτανμήσημ.

'Αμαλία — "Ω! σόζλερινιζι ανλάγεορουμ, έφκιαρνηνηζήδα
πιλούριμ. 'Εββελινδέν σιζέ κολαίδζα μείλ-ου μουχαππέτ
κζόστερδιγιμ κιπί, κολαίδζα γίνε σιζι τέρκ ιδέριμ ζάνν ιδί-
γορσσηνζ. Λάκιν, γιανηλήγορσσηνζ Βόλφραμ! Παρισδέ ικέν
πενί χακήκατεν σεβέρδιιζ. βέ πού κιπί ιστιπαχλερέ χιτζ
πέρ ζεμάν δούδζάρ ολμαμήσηδηνηζ. 'Ολσανηζηδη, πηρλικδέ
τά πού μαχαλλερέδεγιν κελμεγέ πενί τεσβικ ιτμέζιδινιζ —
'Ατζήκ κονουσαλήμ Βόλφραμ! 'Εκερ χοσνούδ ολούρσσηνζ.
Κουββέ-ι-χαφηζάμ [πελλεγιγίμ] πέκ έγιούδιρ. Γιάληνηζ
πουνή ζαί ιτμεμισίμ.

Βόλφραμ — "Οιλέ πιλλεγελίμ. 'Ονδά πέές γζόκδηρ. 'Α-
μέρικαγια κελελι νέ έφκιαρδάζσηνηζ πιλέμεμ' πενίμ τασαβ-
βουρούμδα πασκά ιδί. Φάκατ τζαρέ νέ; βακτά ούιμαλή βέλ
χασήλ-η-κελιάμ, πέν βαδιμδέ δουρδούμ. Βελιά Μορμονλαρήν
καίδεσι ούζρέ ολσήν, ιζδιβάδζ έίλεμεμιζι τεκλίφ έίλεδιμ.
'Εκερ ιστέρσενιζ, γίνε ο νιγετδέγιμ. Βαρδηγήν κζόι κζόρ ισέ
κζόζούνού κηρπά πακμαλή. Μορμονλάρ άρσσηνδά πουληνδήκ-
δζα, αδετλερινέ ούίμαμαγια σαλαχηγετιμ γζόκδηρ.

'Αμαλία (νεζακέτλε) — Σαχήχδηρ! 'Ανλαμάμ πελλέμεγιν.
Φάκατ, δζούνικιδε καπούλ ιδίπ ιτμεμεκ πανά αίδπιρ μεσελέ
ιδί' πένδε ιδζρασσηνδά πουληνδήμ, βέ ιλά νιχαγέ πουληνημα
δά ολαδζάγημ. Κενδιμι χιτζ κεσίν νισάνλησή βέ γιά μα-
σουκασή δεδιρτμεγεδζέγιμ. Γιάληνηζ πέρ ζεβδζίμ ολμαλή-
δηρ' πούδα άρτηκ σιζ ολάμαζσηνηζ Βόλφραμ! Τζοκδάνδηρ,

ἄρτηκ σιζῆδεν οὔμιδι κερσίμ. Δζούνκι, νὲ ἀχλιακδὰ βὲ νὲ
 κιδισδὲ ὀλθνηνηζή ἀνλαγιάμαδην — Ἀμέρικα τζαλησκάν
 πὶρ ἀδέμ ιτζούν πὲκ κενίς πὶρ μαχάλδιρ. Μανεβι βὲ μαδδεβι
 Μορμονλαρά ἐσίρ ὀλμακδάν ιχτιγιαδζηνήζ γτόγηδην. Σόγγ
 βακητλαράδεγιν, πού ἀδεμλερδὲν ἀίρηλὰ πιλόυριδινίζ. Λάκιν
 σιζ κενδινίζ ιστέμεδινίζ. Φεναλήκ πουρδάκι, πὶς πιτόυν Ισ-
 δένδε σοβουδνηζή· δεγέ πιλόυριμκι χαγιατηνηζδάνδα χοσνούδ
 δεγίλσινιζ· πινάεν ἀλείχ πενίμ ιτζούνδα μουζαγεκαδάν δοῦρ
 ὀλθνηζή — Πού κιούν νὲ μακσάδηλα κελδιγινιζι πὲκ ἀλιὰ
 ἀνλάρην. Μορμονλάρ ἀρασηνδὰ ικαμέτ εἰλεμεκδὲν ὀσανδὴν.
 Πουνλαρὴν μαγισέτι σιζέ ἄρτηκ χδὲ κιόρδύνμεγιορ. Νεφρέτ
 ιδούπ, πουνλαρδάν τεπα'οῦδ εἰλεμέκ νιγετινδέσινιζ· πέλκιδε
 πενίμ πού μαχαλέ ἐσίρ δούσμεκλιγιμέ σεπέπ σιζ ὀλθνηνηζ
 ιτζονν, πού ἀδεμλεριν ἀρασηνδὰ κιμοίζ κιμσεσίζ γιαπὰ για-
 ληνήζ καλαδζαγηνή, χιτζ ὀλμάζσα πὶρ κερρέ ὀλσὴν ιχτάρ
 εἰλεμεγί, κενδινιζέ φάρζ πελλεδινίζ.

Βόλφραμ πὶρ βαπὶρ σούκιούτ δουρούπ δζεβὰπ βιρέμεδι.
 Δζούνκι Ἀμαλία, δζεμί· ἐφκιαρηνή ἀνλαμήτηδην.

Βόλφραμ — Ἴμιδι, ἔββετ, μακσαδηνή ἀνλαδηνήζ· βὲ πού
 δερεδζέ ζεκιαβετινίζ βὲ κησσά σῶζλούλουγούνούζ ιτζούνδα
 σεβινίριμ. Μορμονλαρὴ τέρκ ιδίπ ιτμεγεδζεγίμ χακήκατεν
 μουαίγὲν δεγίλσιέδε, ιχτιμαλατὴν χαρηδζηνδὰδα δεγίλδιρ —
 Ἀμαλία! Σάγερ πέν κιδεδζέκ ὀλούρσαμ σιζ νὲ γιαπμάκ νιγε-
 τινδέσινιζ;

Ἀμαλία — Νὲ γιαπμάκ νιγετινδέμιγιμ; Νέμι γιαπαδζά-
 γηνμ; Γιόκσα πούνδζα ζεμάνδην νὲ γιαπὴπ γιαπμαδηνηνμ
 χιτζ δούσουδδούνούζμι ιδί; Σιμδὲν σόνραδα νὲ γιαπαδζαγην-
 μὴ γιάληνηζ κενδιμ πιλμελίγιμ.

Βόλφραμ — Χακκλήσηνηζ, πὲκ ἀλια! Φάκατ μεβκη'νίζ
 ἀνι σιμιδικι κιπὶ ὀλαδζάκ δεγίλδιρ. Μορμονλαρὴν ἀδατηνὴ

πιλούροινιζ' πουνλαρδά καθ'ηλαρήν κητληγή βάρ, πουνούν ιτζούνδα χέρ χαλδέ σιζλερί πέρ Μορμόν ιλέ ιζδιθαδζά ιδζπάρ έιλεγεδζεκελέρδιρ.

'Αμαλία (χαϊκηραράκ) -- 'Ω! Πακαίμ πενί, ικράχ έιλε-διγιμ πέρ σ'εγέ κίμ ιδζπάρ ιδέ πιλεδζέγιμς. Χέρ νέκ: για-πάσσαμ κενδι ιστεγιμίμ βέ κενδι άρζούμ. ούζερέ γιαπαδζά-γην. Τεεσούφ ιτμεγιν.

Βόλφραμ (έγρι βέ π'ιραζδα χιδδετλι τζεχε έλε) — Χάίρ, τεεσούφ ιτμέμ. Αάκιν, ραδετινίζιλε πέρ Μορμονά ζεβδζε όλ-μαγά ιστεγεδζέκμ ιδινίζ;

'Αμαλία (π'ιραζ ιστιχζά ταρική έλε) — Σιζλέριλε Μορμόν ούσουλινδζε ιζδιθαδζή καπούλ έιλέμεδιγιμ ιτζούν, πού χου-σουσδάδα, χάίρ δζεβαπηνή κιόζεδ'ιρσινίζ. Πουνούνηλα περα-πέρ, πούδα ιχιτμαλήν χαρηδζηνδά δεγίλδιρ Σανά καλήρσα μεσελέ πάσκαλαστήρ, δζούνκι, σίζιν ιλέ όλάν μινασηπαιημηζ-δά πασκά ιδί. Πιτόν όμρούμδ, ήρζ βέ ναμουσημή σζέ έμνιγέτ ιτμίσιδιμ, σίζδε, πενίμ σααδét χαλιμ ιτζούν ό-γρασαδζαγηνηζή βάδ ιτμίσιδινίζ. Πού χουσουσδζα Μορμον-λαρδάν χιτζ πέρ ματλουπούμ θλάμαζ, νέδε πέρ σ'εί ούμá πι-λούριμ. βάκτ ου χαλέ κιόρέ καραρημήδα γιαπαδζάγην.

Γίνε σούκιούτ πασδή. Βόλφραμ, 'Αμαλίαδαν αιτέμ βέ κα-χιρλού σζζλερ πεκλεμεκδé όλούπ, πού κιπί φουτουρσούζ βέ κεμάλ-η σεπάτλε πέδ μουαμελελερί χιτζ ούμάζηδη. Φάκατ, 'Αμαλιάνην δίκερ Μορμόνηλα ιζδιθαδζέ ιδεδζεγινί έσιτμεσί-γίλε, κίτζουν άδζεπα πού κιπί βέ πού δερεδζέ άδζαίπ τελα-σέ δουσίμούζ ιδί; Γύκσα έλαν 'Αμαλίαγην σεβέρμι ιδί; "Αδζεπα γιουρεγινίν τζαρπιντήσή βέ δερεδζεσίζ σηκαετι κιού-νδ βέ κησκανδζληγηνδάν δολαίμι ιδί; "Ω! Χάίρ, χάσα! Πού ιμκιανζήδη! Δζούνκι ό κιπί τζαχιλλικλερί, Βόλφραμ. τζοκδάν βάζ κετζμίσιδι.

Βόλφραμ (τρεσσοφινί σέρτ ιτμεγέ σάϊ ιδερέκ) — "Ο καδα-
ρηνή δούσούνεμεδιμ! 'Ιμδι δεμεκ κι, μουστακπελινίς ιτζούν
μουζαγεκά έιλεμεκλιγίμ πίσπιτούν πόσδρ.

"Εββετ, πίσπιτούν. Πούραδα ;Αμέρικαδα χούρρ.γέτ βέ
σελπέστ έφκιαρά αλησδήμ, όγρενδίμ έε πού σελπεστλιγίν
κηίμεδινίδε άνλαδήμ.

Βόλφραμ — 'Οίλέγισε έρτηκ μουκιαλεμεγί δεγισέλιμ. 'Ιζ-
διβάτς μεσελεσινίν ιχτιμαλιατηνή πεγίαν ιτμεσε ιδινίς, σιζ-
λερέ δίκερ πír τεκλίφ δαχά ιδεδζέγιδιμ.

'Αμαλία — Σόζούνούζε δεβάμ ιδίν. Τεκλιφινίζι γιάπην.
τζεκίνμεγιν. Σόζλερίμ δζιδδι έλμαγίουπ ιχτιμαλιατδάν ιπα-
ρέτδιο.

Βόλφραμ — Πενίμιλε περαπέρ Μορμονλαρή τέρκ ιδεπι-
λούρμισινίς δεγζού σούαλ ιδεδζέγιδιμ. Φίλ χακηκά, χένούζ
καράρ-η-κατ'ή έίλέμεδιμ. Χέμδε πού κιπί πír φιαρά έίλεμέκ
πέκδε κολάι δεγίλδιρ. Δζούνκι Μορμονλάρ, πανά κενδιλερίν
νιμετχορλαρή ναζαρή ιλέ πακδηκλαρηνδάν, πενί αλή κοίμάν
ιτζούν έλλερινδέν κελέν γαίρετι γιαπαδζακλάρδρη· πουνδάν
μαδά, πούραδαν, σά'ρ πír μαχαλλ ι-μεσκιουνέ άζιμέτ έίλε.
μέκδε πέκ μύσκιλδιρ. Λάκιν σίμδιλικ, πάχς-η-άελιγεμιζ υ
δεγίλδιρ. 'Ισίν δζανή, πενίμιλε περαπέρ φιαρέ μουβαφφακη-
γέτ ιδίπ ιτμεδζεγινίζι όγρενμέκδιρ.

'Αμαλία — Σίμδιλικ σιζέ δζεβάπ-η κατ'ή βιρέμεμ. Δζούν-
κι πού μεσελέ ολδήκδζα μουχιμδζέ έε ούζούν ούζαδι μουλια-
χαζαγιαά μόχτάδζδρη.

Βόλφραμ (άδετι ούζρέ σεπάτλε χαίκηραράκ) — Λάκιν, πού
κλούν δζεβάπ άλμαλήμ! 'Ανλάρσηνηζ; Πού κλούν σίμδι.

'Αμαλία (φουτουροήδζα) — Λά'δε πακαλήμ! Περαπέρ
γιολδασλήκ ιτμέκ άρζουσηνδάσηνηζ, δεγίλμι; Φάκααααακτ!
μουβαφφακηγέτ ιδέρεσμ χαλίμ νιδζε ολαδζάκ; Σιζίνιλε πír-

λικιδέ τζ'όλε δούσεδζέγιμ, χέρ τζεσιδ ζαρρυρέτ βέ δζεφαλαρά
κατλαναδζάγημ, νίχαγετ πέρ μαχάλλ-ι μεσκιουνέ μουθασα-
λέτ έίλεδιγιμιζδέ Σούπχεσιζ, σιζ έραδα,
γενί έχπαπλάρ πειδά ιδούπ, γενιδεν ής-ου-ήσρετέ, ζέβκ-ου-
σαφαγια πασλάρσανηζ, πέν θ βακκήτ γίνε γιαληνήζ καλήπ,
πέλικιδε Μορμονλαρδάν δαχά βαχσι κιμσελέρ έλινέ δούσέρσεεμ
— Πουρδά ύλδήκδζα, χιτζ ύλμάζησα πιλδικλέρ άρασνηδάιμ.
Πούραδα, ύλδήκδζα ζαμιρλι κιμσελέρδε βάρδηρ. Πέλικιδε
πουνλαρδάν πιρσι πενί τάχτ-η-χημαγεσινέ άλά πιλόορ —
Μόλφραμ! πού φιαρ μεσελεσινδέν πασκά πέρ δεγεδζεγινιζ
δαχά βάρησα σελπέσάτ σούλέγιν' πουνή μεδζπουρι ύλαράκ
καπουλ ιδέμεμ.

Βόλφραμ (Άμαλίανην πού κιπί σογούκ μουαμελεσινδέν ά-
σουρή δερεδζέ δζανή σηκηλαράκ) — Άμαλία! Πού νέ μουα-
μελέ; Σίμδι άνλαδήμ κι άρτηκ πενί σέβμεγιρσην.

Άμαλία (έτβάρηλα χαίκτηραράκ) — Σιζίμι; Πέν σιζι σε-
βεγίμιμ! Χακήκατεν δαχά πού έφκλαρδάμησηνηζ; "Εί που-
δαλά βέ ζεβαλλή δελί κανλή! Πενί χαίτη βακκήτ τέρκ έίλε-
δινιζ, πανά, πέρ ζοκάκ τζοδζουγουνά κιπί μουαμελέ κίόστερ-
δινιζδε, γίνε σιζι σεβμεκλιγιμίμ ταλέπ ιδίγιρσηζ; Πενδέ
δζουζιζδζέ όλσην ινσανλήκ χαισιγετι γιόκημ ζάνν ιδίγιρσηζ;
— "Εββετ, γίνε άρκανηζά δούσέριμ. Φάκατ γιαληνηζ σού
σάριηλά. Γιάνι, πέρ σεχιρέ βασήλ ύλδηγημηζ ζεμάν πενί
Φράνσαγια κλόνδεμενίν τζαρσινέ πακμαλήσηνηζ. Πουνήδα
γιαπδηγηνηζδά, πορδζουνηζή ιφά ιτιμίς ύλαδζάκσηνηζ. Ζάνν
ιδέρσεμ, σιζδέν φαζλά πέρ σεί ματλούπ Ιτμεγιρουμ.

Βόλφραμ (τεσιρλι σέσιλε) — Φράνσαγια πενίμιλε πιρλικ
δέ άβδέν έίλεμέκ ιστέμεγιρμησηνηζ;

Άμαλία (πούρουδέτιλε) — Γιολδασήλκ ιτμέκ ιστέρσε-
νιζ, σιζέ μανί ύλάμαμ.

Βόλφραμ (χιιδδέτλε) — 'Ο'λέγιτε πουρδὰ καλσανήζ δαχὰ ἐγίου ὀλούρ. Σιζίνδε πιρινδζι τασαβουρνηνζ πού ιδί. 'Ιστέ πιτδί. Σόν δεφ'ὰ ὀλαράκ, πῖρ τεκλι δαχὰ εἰλεμεγέ κελμίσιδιμ, πουνούδα καπούλ εἰλέμεδινιζ. Σίμδι αἶρηλακδάν πασκά τζαρέ γιόκδην.

'Αμαλία — "Βέβετ, καπούλ ιδέμεμ, δζούνκι σίζδε πενίμ σαρτημή ρέδδ ιδίγιρσηνηζ.

Βόλφραμ (πίραζ εὐκιουτδέν σόνρα) — 'Αμαλία! ἄρτηκ πράκην πενί κιδεγίμ. Πέλικδε σόν κιόρούσδούγουμούζδρι. Κάλην σαγληδζάγηνλα.

'Αμαλία (γίνε τήπηκ φουτουρσουλούγηνλα) — Οὐγουρλάρ ὀλσὴν Βόλφραμ! Κέσκε πενίμιλε πουλάμαδηνηνζ σααδέτ χαλέ δικερλερίγιε μούγεσέρ ὀλάιδηνηζ. 'Ινσαλλάχ πανὰ ὀλάν φαριζνηνζήν ιδζρασὴ ἰλέ σαδμάν ὀλάμαδηνηζ ἰσέδε, δικερλερινέ Φάκατ σίμδι παύ σζζλερίν σηρασὴ δεγίλδρι.

Βόλφραμ πασσην ὀνούνε ἐγμίς ὀλδηγὴ χαλδὲ γιοληνὰ δε-βὰμ ἰτμεκδὲ βέ 'Αμαλιάνην καλπινί, χαρίγεν τεφοσί ἰτμεκδὲ ἰσέδε, μασουκασηνήν ἐφκιαρηνή μούσαχεδὲ ιδέμεζιδί. 'Αμαλία δαχὴ πιρλικδὲ γιζν πεγζάν, δερὶν σούκιουτλούγηνλα, ὀτουρδηνγὴ χανενὶν ὀνούνε βασήλ ὀλδηκλαρηνδά.

Βόλφραμ — Σόν δεφ'ὰ ὀλαράκ, 'Αμαλία! κάλην σαγληδζάγηνλα. Πέλικ πῖρ δαχὰ κιόρούσέμεγιζ. 'Αλλαχὰ ἰσμαρλαδῆκ. 'Αλλαχ

Σόζούνου γιάρην πρακδή. Ταπιατηνήν βαχσίλιγι βέ ἄ-σουρη ἰναδηνδὺν δολατ, πού δακηκαδὰ πιλέ δοασηνὴ τεκμίλ εἰλέμεδι. Ζαφγιγετινί κιόστέμεμεγε σάι ιδέριδι.

'Αμαλία (Βόλφραμην κέτμ εἰλεδιγι σόζού ἰτμάμ γιοληνδὰ)
— Χάκκ τεάλια σενί μούπαρέκ εἰλεσί. Πανὰ ἰτδιγίν ζουλ-

μού ἄφ' εἵλεσίν. Κέσκε ἄζ βακῆτ ζαρφηνδὰ κελπινίζ ραχάτ πουλούρ ιδι.

Βόλφραμ γίνε τερεδδούδε δούσμούς ισέδε, βαταννηνέ βε Εὐρώπαγη τέρκ ιδέν, πούνδζα ζεμάνδηρ καρτάλ κουσού ιλέ ἀρκαδασληγά ἀλητάν πῖρ κάλπ, κῖπρ βέ γουρουριγετδὲ νκ-σῆρ παγλαμῆς όλούπ, πού δερεδζέ τερεδδούδι γαλεπέ εἵλε-μεκ πέκ κολάι' ιδί. Ἀμαλίαδαν ἀίρηλούπ, ἀδζελέγιλε σαχήλ-η-κῖόλε δογρή τεβεδζδζούχ εἵλεδι. Σανδαλά ἀτλαγιούπ κῖούρεκ τζεκερέκ, κηηδάν χάιλη μεσαχέ οὐζακλασδή.

Πού ἀνέδεγιν δεβάρμ εἵλεγέν σεπατή πῖρδέν ζάι όλούπ, κῖούρεγι πρακαράκ, δερὶν δούστουνμεγέ δαλδή.

Βόλφραμ ἱτζούν πού σά'ατ πέκ δεχσέτλι πῖρ σαάτ ιδί' οἵλε πῖρ σαάτκι, πού σακτδὰ κερέκ εἵλικ κερέκ κῖούτλούκιδζρασῆ πέκ κολάι βέ πέκδε κῖούδζι. Γιουρουριγετινὶν τενακκουσήιλε, ζαρουρετινὶν χακήκατεν τεζαίγιούδ εἵλεμεκδέ ὀλδηγηνή ἀν-λαμήτηδη. Μασῆκηγέτ τετελλιτὶ δαχῆ πίσπιτουν μάχβ ὀλην-μήτηδη. Πού λιγζακατσηζληγηνήν σεπεπίδε ἄσηλ κενδούσιγιδι.

Πιτζαρέ καθηνδζηγάζ πιζ ζεμάν χέρ σεγινί πουνά ιχαλέ ιδερέκ, κεμάλ η-έμνιγέτιλε πουνή τεακκήπ εἵλεμίσικεν, σῖμδι πουνή τανήμασην, βέ πάχουσους ικράχ ιδερέκ, γεαπανδζή κίμσελερίν γεαννηνδὰ κελμαγή δαχῆ μινασῆπ κῖούρσούν Δεμῖρ γῖούρεκλι Βόλφραμ ἀγλαμαγά πασλαγιούπ, κῖούζλερινδέν ἀκῖν κανλή γεαστάρ, ἱρμάκ κιπί γῖούζουνδέν ἀσσαγή ἐνμεκδέγιδι.

Φάκατ, ἀδζεπα ἱδιγι ζαμιρσιζλιγέ πισμάν ὀλδήμη; Χά-ῖρ, ἀκληνὰ πῖλε κετούρμεδι. Ἐλαν ἑσκι χαγλαατηνὰ δεβάρμ ἱτιμεκδέγιδι. Χέρ σεγέ καθῖρ βέ μουκτεδῖρ ισέδε, ἱνὰδ βέ κῖιπρλιγινί γαλεπέ ιδέμεζιδι.

"Ὁ ἀνδὲ πιτόύν κετζμίζ, ὀμρούνού τεφεκκῖούρ εἵλτιδι.

Ἰνσανήν ἀκληνδὰ πού κιπί πῖρ δεχσέτλι τεζαίγιουλάτ

ζουζουρί ἐσναπινδά, κιτδίκδζε ἀρτήπ κέσπ·ι σίδδῆτ πουλούρ.
βέ καρῆρ βέ χουδουδινί τεδζαβούζ ιδερῆκ, ραδετι δαχῆ ἐλδέν
κιδερμεσί 'Αμμενίν μαλιουμίδιρ. Βόλφραμ πού ἐσναδὲ νελέρ
δούσούνμεδι' μερμεκετινί τέρκ ιτδιγινίμι;
'Εββελισί ἐχεμιγετσιζ πελλεδιγι δζέμι σείλέρ σίμδι Βόλ-
φραμα ἀγῆρ βέ δεχστέλι πῖρ καπαχῆτ κιόρουνούρλέριδι.

Νέ δερεδζέ χαλ·ι ζαρουρέτ βέ πιτζαρελιγέ δούσμούς ὀλ-
δηγηνή ἐγιουδζε ἀνλαμήσήδη. Ζαμρινίν ιζτιράπ·η κιαιμιλε-
σινί ταδίλ εἴλεγῆν γιάληνηζ πῖρ βασητά βάρηδη· πούδα,
'Αμαλίκνην μουχαππετίγιδι· πούδα μάχβ ὀλουόσήδη· πουν-
δάνδα οὐμίδ κάλμάμήσήδη.

Βόλφραμ (κενδι κενδινέ)—"Αχ! λιανετλίγιμ πεδ-δοαλήϊμ!
ἄχ! κευάλ η σαπαβετιμδέν περού νεκπέτ βέ μουσιπέτ γι-
καμή πράκμαδη

Δεγιούπ, φινά χαλδὲ μούλιαχαζαγιά δαλδῆ, ἀκλή πα-
σηνδά δεγίλιδι, πιτόύν σεζκιλερι δούρ ὀλδηλάρ. Τάκι, σαν-
δάλ ζαίφ ρουζκιαρδάν ιτιλερέκ ἀδαγιῆ τζαρπμασή ιλε, δαλ-
γηνληκδαν αἰλδή.

Βόλφραμ σανδαλδῆν τισαρή ἀτλαγιούπ, μαγαραγιά δογρή
δαγῆ γιοκαρή τζηκμακδά ιδί. Χιτζ πῖρ δούσούνμε βέ μεράκ
πουνῆν οὐϊκουσουνά χαλέλ βιρέμεμισίκεν, ὁ κιδζέ, δέρακαπ
γιατμήτ ἰσέδε, οὐϊκού κιόζούνε κιρμεκσιζιν σαπάχ εἴλεδί.

'Ορταλήκ αἰδηνληδῆ, κιούνές δογδῆ, κιούδζ ιλε οὐϊκουγιά
δαλδῆ.

ΜΟΡΜΟΝ ΔΖΕΜΙΓΕΤΙΝΙΝ

πίρ Παζάρ κιουνί.

Ούτζ κιούν μινουρινδέν σόνρα, Βόλφραμ, μαγαραννή κα-
πουσή όνούνδε ότουρούπ, ναζαρηνή κιόλε δογρή άτφ έιλεμί-
σίδι.

Άρκά ταρφηνδά, μαχούδ καρτάλ κουσό, καναδλαρηνή
άτζμήζ όλδηγή χαλδ, ίνιλεγερэк τζαρπηνμακδά, βε άδζ.
ληγηνή πεγιάν ιδέρδζεσινε, ζινδζιριν γετισε πιλδιγι καδάρ
ούτζούπ σητζραμακδά ιδί.

Βόλφραμ πουνά χιτζ έχεμμιεγέτ βιρμέζιδι. Πιτζαρέ κουέ
κεβίς κετιρούριδι. Ηζούνκι Βόλφραμην, πουνήν ιτζούν άβλα-
μήζ όλδηγή μαρτή κουσλαρή ζινδζιρινιν χουδουδινιν χαρη-
δζηνδά ιδιλέρ.

Πού ούτζ κιούνλέρ ζαρφηνδά, Γόλφραμην έσκιαλινιν πού
δερεδζέ τεπδιλατηνή χέρ κιμ κιόρσέ άζιμ τεχαίγιουρδε κα-
λαδζάγηδη. Κιόζλερι πίσπιτόυν τζουκουρλασμήσλάρηδη. Γλα-
νακλαρή σάπ σαρή πίρ ρένκ πεϊδά έίλεμισλέριδι. Έσκιάλ-ι-
μούτεφερικασηνδά έτβάρ βε μούτεκεπιρλικ έσερλερι έλαν
μεβδζούδ ίσελέρδε, κέσπ έιλεμιζ όλδηγή δουργουνλήκ πίρ
κάτ δαχά τεζαίγιούδ έίλεμισίδι. "Αδετα πίρ σινίρ χαστα-
ληγηνά όγραμήζ κιπι κιόρούνδύριδι.

Πουνδάν άνλασηλούρκι άφάτ η μανεβιγέ, άφάτ η μαδδε-
βιεγδέν νε δερεδζέ τεσιρλι βέ βουδζιδιν δέρακαπ μαχβινι
μουδζιπ όλά πιλίγιор.

Μορμονλάρ ιλὲ ἀθαδὰ κιόρουσδούγου κιούνούν ἐρτεσι κιούν Κουδούς-ι-δζεδιδδέν, πουνά πέρ μουραχχάς-η-μαχσούς κιόν-δεριλμίσισέδε, Βόλφραμ, ούζούν ούζαδί μουπαχασαγια κι-ρισμέγι ιστεγιούπ, κησσά σόζλερίλε πουνή ρέδδ έιλεμίσιδι. Μεζκιούρ άδέρ, άτήρη δερεδζέ χιδδετλενερέκ κερούγέ άδδέρ έιλεδιγινίδε ούνούτμαγιαλημ.

Βόλφραμ δλ μανζαραδά όπουρδηγή χαλδέ, κιόλου σείρ έι-λεμεκδέγικεν, κιόζλερινί Κουδούς-ι-δζεδιζέ δογρή τζεβιρδί. Κιόρδούκι άραδαν πέρ σανδάλ, άθαγια δογρή κελμεκδέγιδι. Βόλφραμην ήσηκλή κιόζλερί, δερούν ι-σανδαλδά ικι κιό όλδηγηνή φέρ έιλεγερέκ, πουνλάρ γίνε Βίπκυ ιλὲ χιλλόου ζάνν έιλεδιγιτέδε, άταγια τζηκάρκαν κιόρδούκι, γιαληνηζ Βίπκυ όλούπ, δίκερ άρκαδασή ισέ σανδαλδζή ιμίζ.

Πού κιπί πέρ κενδινί πεγενμίζ έε χηγιανετκίερ πέρ κιμ-σέγιλε κουνούμαγά ιστεμέζισέδε, πελκι μουχίμ πέρ χαπέρ κετιρίγιορ ούμιδίγιλε, Βίπκυι πεκλεγιούπ κιζλένμεμεγε μεδζπούρ όλδή. Νίχαγετ πανδζλ άθαγια γιανασδή

Τζόκ βακίτ ούρμεδ. Βίπκυ ταγήν τεπεσινέ γετισδί. Βόλφραμ γερινδέν πιλὲ δεπρένμεγιουπ, πουνή κιόρμεμίζ κιπί πουλουνήρηδη.

Βίπκυ (καρταλήν κορκουσηνδάν κεριδέν κεριγέ δολασήπ δεβίρ τεσκιλ ιδερέκ) — Δόστημ! έι μουχίππίμ! τάς μισαλι κάσκατη καλμήσην! πασημηζά άσκητήσμι κέσιλδίν; δόστ χατηρή ιτζούν πέρ άτήμ όλσήν άτμαγά τενεζζούλ ιτμέζμι-σινίζ;

Βόλφραμ (πιλά φουτούρ) — "Αι! σένμισιν Βίπκυ; χάνκι ούγυρτούζ ρουζκιάρ σενί πού ταρκα άτδή; φενα πέρ χα-πέρ όλμαλή. Σόιλε πακαλήμ, πάζι κού.

Βίπκυ (Βόλφραμην γιανηνά όπουραράκ) — Φενά χαπέρμι; χάρ! όιλε δεγίλ. Σανά κιόυζελ πέρ όγγούτ κετιρδίμ.

Βόλφραμ (ιστιχζά ταρική ιλέ κιούλερέκ) — 'Ο όγιούδου-
νού Κουδούς-ι δζεδιδδὲ πρακσάνδα σανδαλάδα, άγηρλήκ Ιτ-
μεσεν δαχά έγιού όλούρηδη. Φάκατ σαχί, έγιού όγούτλέρ
δάίμα χαφίφ όλουράρ. . . . "Εί! σίμδι νὲ δεμέκ Ιστέρσιν;

Βίπκυ — Καρταλήνδα ποσπογάζγια, χελὲ σὲν ὄνδαν ζι-
γιαδὲ κεβεζέσιν. Σανά κετζέν κιούν πίρ έλδζι κιόνδερδίκ,
κονουσδηνήζμη;

Βόλφραμ — "Εββετ κονουσδήμ. Σένδε ό μεσελέ ιτζούν
κελδιν ισέ, σένδε τήπηκ, ό δζεζάπ ιλέ κιδζεδζέκσιν.

Βίπκυ — 'Ιστὲ σανά άτζήκ βὲ κεστιριμέ πίρ σούζλ. 'Ιλά
νιχαγὲ πουρδα καλμάκ έμελινδέμισινιζ;

Βόλφραμ — 'Ιστεδιγιμ καδάρ κελά πιλούριμ.

— Που άδά κιμίν μαλί όλδηγηνήδα πιλούριμισιν;

— Ρεδζά ιδέριμ, κιμίνδир;

— Μορμονλαρην δεγίλμι γιά;

— "Εί πουνδάν νὲ τζηκδή;

— Πουνδάν σού άνλασθλούρκι, πού άδά Μορμονλαρην μι-
κίδιρ. Πινάεν άλέιχ

— Πινάεν άλέιχ; 'Αλλάχ πελανή βερσίν, άτζήκ σούλέ.

Βίπκυ — Καρδασλάρά πού κιπί βαζηφεσίζ πουληναράκ,
τεμπελιγὲ δεβζήμ ιδέρσεν, άλεμίν χιδδετινι ούζερινὲ δζέλπ
έίλεγιούπ, πού άταγχιδά τέρκ έιλεμεγὲ μεδζπούρ όλαδζά-
κσην.

Βόλφραμ (σογούκ πίρ καχκαχά ιλέ) — Δεμέκ πενίμ πουρ-
δάν σούρκούν όλαδζαγμητή χαπέρ βιρμεγέμι κελδιν;

Βίπκυ — Βάλλαχι Χάιρ! Λάκιν πιζ-ζαρουρὲ πιύδα όλ-
αδζάκ ζάνν ιδέριμ. 'Αδάτ-η μεζχεπιγεμιζι πιλούρσινιζ. Πὲς
βὲ τεμπέλ άδεμι μεζχεπιμιζ καπούλ έίλεμέζ. Πέλκιδε, πίρ
κιούν όλούρκι σενί Δεζερετδὲν σούρμεγὲ καλκισθλάρ.

Βόλφραμ — Δαχά! ἐγνύγη. Πένδε καπούλ ιδέριμ! ἐὲ ὅ
ζεμάν ιστεδιγμὶ γιανπάρημ.

Βίπκυ — Πού καδάρ ζουτουρτήζ ἐὲ σαίκτησηλῆκ ἰλὲ κο-
νούσμπασαν ἐγνὸν ὀλούρ. Ἰτζίμιζδὲ λατηφὲ δινλέμεγιν ἀδεμ-
λὲρ ὀλδηγνήν πιλούρσιν. Ἰς πού δερεδζὲ κελίρσε δζούμλε-
μιζδὲ ἀδζήσαδζάγῆζ φάκατ, ἐχαλί σενίν ἀλεῖχινδὲ πὲκ
χηδδετλενμίσδιρ. Καρδασλάρ σενδέν πασκά στείλὲρ οὐμαρλά-
ρηδη. Χὲρ ταραφτά λιτζήμσην, δζούνκι ὁ πὶρ καλφαλάρ σενίν
καδάρ μαχίρ δερίλδιλερ.

Βόλφραμ — Δαχά; Πουνλαρὴ σὲν σόϊλεμεκαίζ πὲν πιλού-
ριδιρ; Χέπισιν πιλούριμ.

— Χάίρ! χέπισιν δέμε. Γιάρην παζάρδην, πιλούρμισιν;

— Σαχῆχημ; Ἰστὲ πουνὴ οὐνουτμούσηδημ.

— Γιάρην Λειτουργία ι σερὶφ ὀλαδζάκδην.

— Πιλούριμ, ἀδὲτ ὀϊλέδιρ. Σόγγρα;

— Σερὶφ Λειτουργίαν σόνρα μεδζλις ὀλαδζάκδην.

— Ὅνῆδα πιλούριμ. Σόγγρα;

— Πὶρ κατῆ νικιζχ ρεσμί ἰδζρά ὀληναδζάκδην.

— Ὅνλαρὴν πένδζε χίτῆ πὶρ σουμουλι γιόκδην.

Βίπκυ — Σαχῆχημ; Λάκιν γιανήλμα! Ἐσιδισιμὲ κζόρὲ
Ματμουαζέλι πὶρ Μορμονά κοδζαγιά βιεδζεκλέρ.

Πὸν σόζλὲρ ὅλ δερεδζὲ σεπάτηλα σοῖλενμίστέριδι κι, Βόλ-
φραμ, τεσιρινὶ ἰχφά εἰλεμεγὲ μουκτεδίκεν, γίνε πενζὶ πο-
ζουλούπ γερινδὲν στηζραμῆσηδη.

Βίπκυ δηκκάτλε Βόλφραμ τεδζεσσὺς εἰλεμεκδὲ ὀλούπ,
χαρεκετινὶ δὲρ ἀκάπ ἀνλαμῆσηδη.

Βόλφραμ — Ματμουαζελίμ; Κιμὲ βιεδζεκλέρ.

Βίπκυ — Πιλέμεμ. Ἐββελινδὲν περού, σινίνιλε ἰδιδβάδζ
ιδεδζέκ δενιζορηδη. Λάκιν σὲν πού κιπὶ μινασηπετσίζ χαλ-
λερδὲ πουληνδῆκδζα, πασκά κοδζά κητηγῆ γιόκγια;

Βόλφραμ — Παύκα κοδζέμη; Κιμλέριμι;

— "Αύ! πέν νέ πιλούριμ; δούν ματμουαζέλ σοιλεδίκι, ἄρτικ έβλενιμέκ ιστεγιορ. "Ελπετδε πουνή ἄλμακ ιστεγενιέρ πέκ τζόκδηρ. Γιάρην σένδε κελεδζέκμισιν;

— Μουστεριλεριν άδετι άρτσήν δεγιούμι; Κελέμεγεδζέγιμ ζάνν ιδέριμ.

Βίπκυ — βάι διβανέ θάι! Κήζ πέκ κιούζέλδιρ. Σιμδι πίραζ μερακλή θέ πενζι ποζουκδζά ισέδε, έβλενίπ ραχάτ ο- λούρσα Κουδούτ ι δζεδιδεδέ έμπαλή πουλήνμαγιεδζακδηρ. "Ιμδι ποιλέ κηζή ρέδδμι ιδίγιουρσην;

— "Εββετ ρέδδ ιδίγιουρουμ. Σένδε πιλούρσην.

— Παύκασή πουνήν ιλέ ιζδιθαδζ έύλεμέκ ιστέρσε πιλέ, βαζηφέ ιτμεγεδζέκμισιν;

— Λιτζ πίρ βακήτ. Λάκιν, σόζ ιλέ βακήτ κετζιρμέκ νε- βινδέν, πανά, πού κηζή ιστεγενιερν ισμινι χαπέρ ειρ πα- καγίμ.

Βίπκυ — Πιρινδζισι πένιμ.

— Σένμι;

— Νιτζουν χάιρ; Πιλούρσινκι πένδε πεκιάρημ.

— "Αφδ ιδέρσινιζγια, κιμι ἄλμακ ιστεγιορσηζ;

— Ματμουαζελί.

— Σένμι;

Βόλφραμην τζεχρεσι όλ δερεδζέ τεπδιλ όλδήκι, Βίπκυ ά- δετα κορκμαγά πασλαδή.

Βίπκυ (κουράι πίρ ταρίκηλα) — Τζόκ κερρέ, καρδασλάρ πανά δαβαδζή όλδηλάρ. Πένδε σίμδι έβλενίρκεν ιχιγιάρ θέ τζιρκιν πίρ καδην ἄλμαδάνησα, Ματμουαζέλ "Αμαλίαγιη ἄλμακ δαχά έβλιαδδη ζάνν ιδέριμ. Φάκατ, έκερ σέν πού καδηνή σεβμεκδ έλσα ιδιν ἄκλημά πιλέ κετούρμεζιδιμ. Σέν σεχιρδέν τζηκαληδάν περού, κιούρέμεγιουρουμ, νιτζουν; . . .

Σόζουνού τεκμιλ εϊλεμεγέ δζεσαρέτ ιδέμεδι.

Βόλφραμ (γιόζουνού ότεγέ τζεβιρούπ κιόλου σείρ ιτμεγέ πκσάγιαράκ) — Χακκήν βάρ.

Βίγκυ πουνήν νέ εφκιαρδά όλδηγανή ανλαγιαμαδη, δζόνκι έσκιαλή ποζούκ ιτέδε, σόζλερι γάγετ ζουτουρσήζ κιόρουνού-ριδιλερ.

Βίγκυ — Νικιζχ γιάρην ιδζρά ιθιλεδζέκδιρ. Κελε-δζέκμισιν;

— Δαχζ έγιού πιλέμεμ. Δούτουνεγίμδε.

— Δζεμιγετέ σένδε δαβετλίσιν.

— Πιλούριμ, φάκατ ζαραρή γιόκ Πιρ σούαλιμ. δαχζ βάρ. Άμαλιά πενίμ τεκλιφιμι καπούλ εϊλέμεμισινεν, Μορμονλάρ ούσουλι ούζρέ σιζίνιλε νικιζχ όλμαγá καπούλ ιδίγιορμη;

— Έλπεττε καπούλ ιδεδζέκδιρ. Νέ γιαπά πιλόύρ. Χέμδε καπούλ εϊλεμεγι μεδζπούρδερ.

— Μεδζπούρμη; Πέκ πέκ ινανάμαμ. Νέγισε σενδέν πασκάδα ισταχλησή βάρμη;

— Σούπχεσίζ, τζόκδηρλαρ. Λάκιν πενίμ ονά Ξπεγιουδζε φεδακιαρληγήμ. όλδηγή ιτζούν πασκαλαρηνδάν ζιγιαδέ μακ-πούλ δουτιυλαδζάγημ ζάνν ιδέριμ.

Βόλφραμ (ιστιγζά ταρικη ιλέ) — Έλπεττε !!! πού κήζ άσσηλ σανά λαϊκδηρ. Δεμέκκι πουνήν άσσηλ ζεβδζι σιζ όλα-δζάκσηνηζ. Άλλάχ μούπαοέκ εϊλεσίν.

Βίγκυ — Τεσεκκιούρ ιδέριμ Βόλφραμ. Λάκιν άτζήκ κονου-σάλήμ. Έφκιαρην ανλοσήλμάζ πιρ μουαμμά κιπι κιόρουνού-γιορ, Πόϊλ πιρ κιόυζελ καθήν κολαϊδζα τέρκ ιδιλέμεζ. Έ-βλενμεκδé πιρ πέες γιόκδηρ. Ίκινδζι δεφά έβλενμέκ κενδι ιστεγικινέ μαχσούσδερ· πουναν ιτζούνδα σενίν κιδισίνι αν-

λαγυάμαγιορημ'· βέ χέμδε κετζενλερδὲ 'Αμαλία ιλέ κονουτ-
δηνηνηζή κιόρδούμ.

Βόλφραμ — Σαχήχμη; Πουνήν ιτζούν τεαδζούπ ιτμεμελί-
γιδιν. 'Αμαλίαγία, πουνδαν σόνρα πενδέν φαίδὲ κιόζέτμεσιν
δεγιοῦ ιχτάρ έίλεμίσιδιμ.

— 'Ιμδι πανά μχνί ολγαγιαδζαγηνή τασδὴκ ιδίγιόρ-
σην. οίλέμι;

— Ζήνν ιδέρτεμ, μχνί ολάμχμ. Φάκατ κατ'ήγεν βάδδε
ιδέμεμ. Νέ λιαζήμ; Έρκεκλερίν χέρ δακηκὰ τεπδίλ ιμερῶμ
έίλεδικλερινί πιλέζμειν; Λάκιν σιμδικί χάλ, πενδέν γικνὰ
χιτζ πὶρ κορκαδζαγὴν γιόκδης πελλέρμ.

— Πέκ άλιά! 'Οίλέ ισέ, δαστληγημηζή, τεδζδιδ βέ τεπα
κὴ έίλεγεγίμ'· πού σόζούνούδεν τζόκ μεμνούν ολδὴμ.

— Χούμ! Δεμέκκι, μουχαλίφ κελοσέγιδιμ δαστληγημηζ
τεδζδιδ ολάμαγιαδζαγηδὴ, οίλέμι;

Βίπκυ (χιδδετλενερέκ) — Σόζλεριμέ πασά μανιὰ βίρμε-
γιν. 'Οίλέ δεμέκ ιστεμέμ. βαλλυχι. 'Αμαλίαγία ιλέ έδιθαδζ
έφκιαρηνή ο δερεδζέ αρζού ιδίγιούρουμε, πού εφκιαρδὴν εαζ
κετζμέκ πανά πέκ μούσκιλ κιόρουνούγιόρ.

— Χαίδε οίλέ ολσὴν, Μετελὲ πιτμίζ δεμέκδιρ. Λάκιν,
γιάρην σεχίρε κελίρτεμ νέ γιαπαδζαγὴμ;

Βίπκυ — 'Αλενί ολαράκ, πιζίμ ιλέ καλήπ κάλμαγιαδζα
γηνη ικάρ έίλεμελίσιν. Βόλφραμ! διθανελικ έτμε, μούδζέρ-
ρετ κέλ! σένδζε πού γικληνζ όμóρδεν χάζζ ιδίγιόρσσην.
Φάκατ, καρδασλαρήδα κιόυδζενδιρμέκ έλ βιρίρμι; χαστέ
ιδίμ δέ. 'Ον πεζ κιόυνδέν σόνρα ισέ πασλαγιαδζαγὴμ, δέ.
Φενά μουχμελί ιλε σενί κοβαρλάρσα δζόύμλεμιζ άδζησάδζα-
γής. Πουιούνηλα περσπέρδε, πιζδέν άρηλήρσαν νέ γιαπὰ
πιλούρσιν; Δόρτ έτραφημηζ ίκί ούτζ γιόυζ μιλ μεσφρσιινδὲ
Χινδούλερδέν ισκίέν οληνμακδέδιρ. 'Ονλαρδὴν κετζίπ κουρ-

τουλά πιλεδζέκμιτιν. Μάχαζακι, κιούνδεν κιούνε δζεμιγετ-
λεριμιζέ πογιούκ θέ ζαδέ κιμτελέρ ιλιαθιέ όλούγιουρλαρ. μα-
λιυματλή έρκεκλέρ' κιούζελ καρηλάρ' Κουδούς ι δζεδδιδ πέκ
φεράχ θέ σενλικλι πір σεχίρ όλδή. Λέπισινδεν πασκά πιζιμ
άραμιζδά πόγιούδζέκ πίρδε μεμουριγέτ αλήρσαν φανάμη
όλούρ;

Βόλφραμ — Πασκά δεφ'ά πένδε πού έφκιαζδά ιδίμ, φά-
κατ σίμλι άρτηκ ιστεμέμ.

— Χακκήκατεν σενι άνλαγιαμάμαγιουρημ Πένδζε, πір ζεμάν
σενίν ρείς πιλέ όλμακλτηγήν ιχτιμαλδένιδι.

— Χούσαν ι τεβεδζδζουχίν ιτζούν τεσεκκιούρ ιδέριμ. Λάκιν
ό δερεδζέ σόχρετ σεβιδζι δεγίλιμ. Πάχούσου; κι, πού μεδκή
σανά δαχά μινασήπδηρ.

— "Ω! χιτζ πір βακκήτ! πέν νε κένδζιμ, νέδε μαλιουμάτ
σαχιπίγιμ. Λάκιν σέν πιλούρσιν Πέλκι πασκά τατασέβουρ-
λαρήν θάρδηρ. Άνι ιτζούν σιζίδε ταδζιπ έ'λεμεκ ιστεμέμ.
Χοσδζά κάλ Βόλφραμ!

Βόλφραμ (γερινδεν δεπρενμεκσίζ) — Ούγουρλάρ όλσην
Βίγκυ πέλκι γιάρην κιόρούσούρούζ' πέλκιδε κιόρούσέμεγιζ.

Βίγκυ (άζιμετέ χαρεκέτ ιδερέκ πір κάτζ άδημ άτρυκιδά,
θέ κιπір δοστηνήν χακκηνδά δουδαγνήν ήσηραράκ λιανέτ
όκουγιούπ κιτμεκδέγικεν πίραζ ότεδε δουρούπ κερί δόνερέκ,
Βόλφραμα χητάπεν) — "Αί! ούνουτδήμ. Άμαλιάνην μεμελε
κετινδέ χησημλαρή βάρμη;

Βόλφραμ — Χάιρ! Γιόκδηρ.

Βίγκυ πού τεσφιρινδέν ζιγιαδεσίγιλε χοσόνδ καλαράκ,
γιοληνά δεβάμλε, ούσουλ ούσουλ δαγδάν ένιπ κιτμεκδέγιδι,

Λεκίμ άρτηκ κιόρούνμεζ όλούνδζα, Βόλφραμ σπηζράιπ ά-
γιάν ούστου καλκιδή. Έσκιαλινδέ κεμάλ η χιδδέτ, θέ ι-
κραχηγέτ έσερλερι μουσάχεδ'ε όληνουρλάρηδη, θέ γιο μρου-

κλαρηνή σηκαρέκ δαγην ούζερινδὲ πὶρ ἀσσάγῃ πὶρ γιοκαρὴ
κεζινμεγέ πασλαδῇ

— (Ὅ ἐ κενδι κενδινέ, ζῶρ ἰλὲ καχκαχὰ τζεκιπ κιούλερέκ)
— Ζεβδζεσίμι; Ἀμαλία ποὺ ἀδεμὶν ζεβδζεσί ὀλαδζάκ ἔεεε!
Πιτζαρενὶν ἄλνῃ γιαζικησῇ πούμη ἱμῖς; Λάκιν ποὺ πανά, δι-
κερλὲρ λαφζῇ Ἰμεδῖριγιδι; πέλκιδε πουνή δεμέκ ἰστέριδι!
"Ὡφ! Καρὴ μακπουλεσί δεγίλμι; Γιλάνδηρλαρ!

"Ἰζ κιούδζ, Ὅ ἐ ἰσανῇ ἐγλεγιδζι μεσγουλιγετλέρ θλμαδηγη
ἰτζούν, Βόλφραμ, ποὺ δεχσέτενκίζ μούλμαχαζατηνῇ ταδιλέ
μουκτεδῖρ ὀλάμαχγουπ. δζασκούν καλπινὶν φεραχληγῇ ἰτζούν,
πουληνδηγῇ ἀτά κενδουσινέ δάρ κελίριδι. Βόλφραμην πούνγέ
· βαχσιγιανεσί, ἀνδζα ἀγῆρ χουζμετλέριλε γαλεπέ ὀλνῶ
πιλούριδι· πασλαδῇ Καρταλὴ χιδδετλενδιρμεγέ. Καρταλὴν
καναδλαρηνὴν ἀτζηλμασῇ, κιόζλερινὶν ἀτέζ κιπὶ γιανμασῇ,
Ὅ ἐ πουνά ἱπιγὶ ἰλὲ γιάχοτ καναδλαρὴ ἰλὲ τζαρπμαγὰ ὀγρα-
σούπ σαβασμασῇ Βόλφραμα ἀδετα βαχσιγιανέ πὶρ κείφ πα-
γησλάρηδη. Χάττα δζαννηνὴν σηκετενὶν κουσού κηζδηρμάγηλα
τεσκὶν εἴλεμέκ ἀρζουσηνδῶ ἰδί.

Χαίλῃ ζεμᾶν Καρταλὴ ποὺ κιπὶ χιδδετλενδιρδικδέν σόνρα,
Καρταλὴν κεμίγιλε, κουλπλου καγισηνῇ ἀλμάκ ἰτζούν Μα-
γαρχιζῇ κηρδί.

Χαίβᾶν ποὺ δερεδζέ κουδουργούν ἰκέν, πουνά κέμ βουρ-
μάκ πένκ μουσκίλιδι. Φάκατ Βόλφραμ, ποῖλὲ νιγέτ εἴλεμιζ
ὀλμάγλε, βάρ κουβεετινὶ σάρ· εἴλεδῖ. Κερτάλ δαχῇ δέβ μι-
σαλλὶ ὀγρασούπ καρσού δουρδού ἰσέδε, Βόλφραμην ἐλινδέν
κουρτουλάμαδη. Βόλφραμ πουνεδα καναάτ Ἰμεγγουπ, καρ-
ταλὴν ποῖνουνά ἀττηλδῇ, Ὅ ἐ χαίβανῇ, Ἰτεδιγὶ ταραφὰ χαρε-
κέτ ἰδιρμέκ ἰτζούν χαβαλανδηρμαγὰ ὀγρασῆρηδη. "Εκερδε
Βόλφραμ γιλᾶν κιπὶ πουνὴν ποῖνουνά σαρηλῆπ, πουνά κουβ-

βετίγιλε ποίνουνη σκηπσθήρμαμηδ' ολσά'δι, σούπχεσίζ καρ-
τάλ, πουνή σιλκιπ γερέ τζαρπαδζάγνηδη.

Πού κιούρες πουνδάν ούτζ κιούν έββελ βουκού' πουλάν
κιούρεσδέν δαχά δεχσέτλιγιδι. Νίχαγετ Βόλφραμ πού δεφ'ά-
δα γαλεπέ έιλεδί. Καρτάλ ταλιμι άτ κιπί, πέν μουνταζάμ
σουρετδέ χαβά ταλιμλερινί ιδζρά έιλεδί. Λάκιν Βόλφραμδα
μαχίρ πινιδζί κιπί, τεδαπίρ ι κιαμιλεσινί τεκιδ έε γεγεκ-
κουζδέν μουσααδελί πουλήνμαδη.

Ίσπου κιούρες ι γαίρη μουνκατή, ίκί σαάτ δεβάμ έιλε-
δικδέν σόνρ, πιτόύν άζαλαρή δερμανσής καλαράκ γερλερινέ
τενεζζούλ έιλεδιλέρ [ένδιλέρ].

Έρτεσί κιούν σαπάχλειν, κούρς ι σέμσιν έλκ περτεβλερι
άτανήν ούζερινί ζιγιαλανδηρμακδά Βόλφραμ δαχή άταγλή
τέρκ έιλεμék ιτζούν χαζηρλανμακδά ιδί. Ό κιπί πír κήρ
γερίν, χέρ σαπάχ βακτή, λατήφ έε κιούζελ όλμασή ταπί
ιτέδε, πού σαπαχί χεβά δαχά ζιγιαδέ λατήφ έε περράκ,
έε πάδ ι σαπά φεβκ-έλ-άδέν σουρετδέ ρείχασηνή έτρωφά
σατζμακδά ιδί. Τά σού δερεδζέ κι, παζάρ κιούνουνι άρζού
ίλε πεκλεγέν κιμσετέρ, πουνδάν έγίου χεβά τεχαίγιούλ ιδέ-
μεζλέριδι.

Κιόλουν γιόυζού γάγετ δούζ έε περράκ όλουπ, άδετα κιόκ
γιόυζού κιπί λατήφ μάι πír ρένκ πειδά έιλεμισίδι. Ρούζκιάρ
δαχή ζουγιούν καίμακ κιπί γιόυζούνού πουρουσδηρμαγά κη-
γιέμαδηγηνδαν, Βόλφραμ, τά Κουδούς ι δζεδιδέ βαρήνδζα
άρδησπρα κιούρεκλερινί τεσκιλ έιλεδιγι ινδζέ δαλγά δζηγη-
ρηνή, άδαχιάδεγιν έγιάνεν κιόρούπ φέρκ έιλεμεκδέγιδι.

Μορμονλάρ λειτουργίαγίη έρκενδζέ γιαπμάκ άδετλερι όλ-
δηγηνή Βόλφραμ έββελινδέν πιλδιγι ιτζούν, έρκέν ταδρανήπ,
πίραζδα σέχίρι κατζμεγέ βακήτ πουλδή.

Βόλφραμ, άταγιά τζενιελί, πír κατζ χαφταλάρ ζαρρην.

δά, ἀχαλί ζιγιαδεδζέ έμέκ βιρμιάς όλδ ηκλαρηνδάν, δερούνι-
 σείρη μουνταζάμ πέρ σουρέτ κέσπ έίλεμίσιδι. Πού χάλ, δικέρ
 σείρδζιγέ, πώγιουδζέκ πέρ τεαδζουπή μουδζίπ όλαδζάκ δε-
 ρεδζεδέ ιδί ισέδε, Βόλφραμην, όλ δακηκαδά πόιλέ σείλέριλε
 μεσγούλ όλμαγά_άσλα βακτή γιόγουδη.

Μορμονλάρ κιαρκίρ βέ άχσάπ δζεδιό πιναλάρ γισπησλάρ,
 πουνά νέ; Γιολλαρή δούελτιμισλέρ, άγatzλάρ δικμισλέρ,
 κουγιουλάρ κατζμησλάρ βε δαχά βέ δαχά βέ Βόλφραμην
 άκληνήν ισίμ; Βόλφραμ κενδι χαλινδέ, κενδι μούλαχαζατή
 ίλε γιοληνά δεβáz, έίλεμεκδέγιδι. Μορμονλάρ έλαν χανε-
 λερινδέ πουληνούπ, Βόλφραμη γιολδά ίζάδς έίλεγεδζέκ
 κιμσέ δαχή ζούχρ έίλεμεμίσιδι.

Νίχαγετ, Μορμονλαρήν Ιορδάν τεσμιγέ έίλεδικλερί τζα-
 γλά κελδί· πού τζαίν ουζερινέ δζεδδιδ πέρ κλόπρού γιαπηλ-
 μήσήδη. Βόλφραμ πούραδα δουρούπ, τζαίν σουγιουνά άκς
 έίλεγέν κηληγηνή τεμασά έίλεδί.

Νέ καδάρ κουρουμούσήδη! όύστ πάζ πέρ περύσάν, έλπισε-
 σί γιρτήκ μηρτήκ· πιτζαρέ Βόλφραμ. Πάρισθε πόιλέμιγιδί;
 δζεμάν κιμσεγί πεγενμέζικεν, σίμδι κενδι κενδινί Ικράχ έί-
 λεμεγέ πασλαδή. Μορμονλάρ πιλέ, ουζούν ουζαδί μάδα
 σούσλερινέ κουλάκ άσμαζλάρηκαν, έλπισελερί σαδεδζέ ισέδε
 γίνε τεμίζ ιδίλέρ· πάχουσους παζάρ κιόυνί.

Βόλφραμ (κενδι κενδινέ) — Πέν πού κηγιαφέτλε άλεμίν
 χουζουρηνά νάσηλ τζηκαίμ; Χέρ κές πενί ζεβκλενεδζεκλέρ,
 Χέρ κεσέ έγλενδζε βέ κιουλούνδζ όλαδζάγμη.

Δεγερέκ: Κίμσεγε κλόρουνμεκσίζιν Κεντουκιάλη Χιλλόουνην
 χανεσινέ κιτμεγέ νιγέτ έίλεδί. Πού χανέ σεχρίν κηγιησηνδά
 όλούπ, Βόλφραμάδα νά μαλιούμ δεγίλιδι.

“Αζ δακηκαλάρ μιρουρίγιλε Χιλλόουνην καπουσηνήν όνούν
 δέ πουληνδή.

Χιλλόου Μορμόν δζεμιγετινίν σερεζίγιδι δεσέκδε δζαϊζδιρ.
 Λάκιν ούμούρ ι μεζχεπέ χιτζ μουδαχαλέ έιλέμεγερεκ, άν-
 δζακ Ταγγκηρηνήν πιρλινγινδέ πασκά πιρ σεί τανημάζηδη.
 πενδουσι δζεσσούρ θέ πάζηηλαρη κιούδζλου κουββετλι όλδηγη
 μινασηπέτιλε, δούνγιατά, φεράχ μεβιή έλέ μεσγουλιγέτ-ι-
 δαϊμεδέν πασκά χιτζ πιρ σεγέ άρζού θέ χεβεσι γιόγουδη.
 Κεϊρ-ου ιτίχασή ούζρέ χουσουσι ιςτερινέ δεβάμ. ιδούπι,
 σαιρλερι ιτζούν κάτ'αν μουζαγεκά έιλεμέζιδι.

Μορμονλαρήν μεζχεπίνδζε κερρέτ ι τεζεεβούδζ χαλλιάλ ισέ-
 δε, Χιλλόου Κεντουκύ σερχινδέ ιζδιθαδζ έιλεμιζ όλδηγη
 καθήνηλα ικτιφά ιδέριδι. Μορμονλαρά δεχαλét δέιλεμεσινίν
 σεπεπίδε, μεμλεκετινιδέ σελπέστδζε τεαϊγιούζ ιδέμεδιγι σε-
 πεπλερδέν δολαϊ ιδί.

Μανεβι σείλερδέ όλ δερεδζέ ζεκιαθετι γιόκ ισέδε, μάδδι,
 χέρ σείδε γεκτά ιδί 'Ασουρή δερεδζέ σεπατή, δογηληγηά
 όλαν μεϊλι, ισκιούζαρχήκ θέ μεχαρετι, Μορμονλαρ ιδινδέ;
 κάτ κάτ ιτιπηρηνή άρτηρημακδά ιδιλέρ. 'Αδετα ιμτιγιαζήλ
 κιπίγιδι.

'Ανήν ιτζούνδα Βίπκυ, δαϊμα πουνή γιακηνδάν τουτάρη-
 δη. Σαφδερούν Χιλλόου ισέ χιτζ πιρ βακήτ Βίπκυνην χιγια-
 νέτ θέ μουρατληγηνή τέρκ ιδέμεμισιδι.

Χιλλόουνην χανεσι πέκ μουνταζάμ θέ πέκδε σρινδζέ τεζ-
 γιν ιδιλιμισιδι. 'Ιμδι, γιρτήκ πατζάβραλάρηλ μελπούς έλ-
 δηγηή χαλδέ μουσσιού Βόλφραμ πού χανεγέ γιακησδήμη για;
 Χιτζ πιρ βακήτ. Βόλφραμην ζουχουρινδέν, Χιλλόουνην τζο-
 δζουκλαρή πιλέ κοριούπ χανενίν ιτζινέ κατζδηλάρ.

Χιλλόου (Βόλφραμην ιστικπαλινέ τζηκούπ, τοκμάκ κιπι
 έλλερινί πουνά ούζαταράκ) — βάϊ! χός κελδινιζ, σασά κελ-
 δινιζ, καρηνδός Βόλφραμ! νίχαγετ άδδετέ τενεζζούλ έιλεδιν
 χέμδε παζάρ κιούνι, διλέμι;

Βόλφραμ — "Εββετ! Φάκατ νέ μακσάδ' ιτζούν κελδιγιμί πιλούρμισιν;

Χιλλόου — Ζ'νν ιδέρσεμ, σερίφ Λειτουργίαδα μεδδζούπ πουλουναράκ άκηλλή άδ'έμ όλμαγά κελδίν.

— Πέλικι. Φάκατ έββέλ πέ έββέλ σιζέ π'ρ ρεδζάμ βάρ.

— Σοίλέ πακαίμ, τζεκίνμε. Έλιμδέν κελ'ρ π'ρ σεί ισέ μεμνούνεν ιδζρά έίλεγεδζέγιμ. Γιόκσα ταραφηνδάν ρεϊσέ βέ ιχτιγιάρ μεδζλισινέ τεβασσούτ ιτμέκμι ιστέρσιν. Σανά άτζήκ σοίλεγιμ' πουνλάρ σενίν άλειχινδέ πέν χιδδετλιδιρλερ.

— Χά'ρ! όνούν ιτζούν δεγιλ! "Εββελα πανά π'ρ τακήμ έλπισέ βιρμενιζι ρεδζά ιδέριμ.

Χιλλόου (ι'ρι σέσιλε καχκαχά τζεκερέκ) — "Α'ι! "Α'ι! Χά, χά, χά! Γεάληνηζ πούμη; Λάκιν, Βάχχο, χακκή ιτζούν! σαχήχαν κηληγ'ν πέν φενάδ'ηρ' πού έλπισεγι πανά πρακάρ-σαν έγιού τορχαά πεκδζισι γλαπάρημ, γιάχοτ π'ρ πεπέν γλαπάρδα παγτζεμέ κουσλαρά κορκουλού ιτζούν κόρουμ. Νέ χάλισε "Ινσαλλαχ τεβπενιαρληγά πιρινδζι καδεμ'ι πασ-δ'ην ζάνν ιδέριμ.

— (Γιλησαράκ) Κίμ πιλόυρ; Λειτουργία νέ βακήτ πασλάρ.

— Χέμεν γιάρημ σαάτ καλδ'ή. Γιανημηζδακ'ι όταγιά κίρδε, ρούπα χανεμδέν ιστεδιγ'ιν ρούπαγιη σέτζ, κεγίν.

Βόλφραμ όταν'ν ιτζερουσινέ κινδ'ι, βέ τζαργέκ σαατδ'ά τησαρ'ή τζηκδ'ήκι, πασδ'άν τινραγάδεγιν τεπδ'ιλ-ι κηγιαρέτ έίλεμισιδι Χιλλόου π'ραζ άρκαληδζά ισέδε Βόλφραμην πο-γιοόδα όνδάν ούζουνδζά όλδηγηνδάν Κεντουκιάληνην πάλτο-ση Βόλφραμα πέκδε κενιζ' κελμεμισιδι. Βόλφραμ, σακαλην'ή δαχ'ή τηράς ιδ'όιπ γιζάληνηζ πηγιηκλαρνην πρακμήσ'ηδη.

Χιλλόου (π'ρ ταραφδ'άν χαίρετδ'έ καλούπ ό π'ρ ταραφδ'άν σεβινερέκ) — Βά'ι χαίν βά'ι! ["Α Διάβολε!"] Χάαα! "Ιστέ σίμ-δε π'ρ κιπαρά πενζεδ'ίν. Πάλτομ σενί πού δερεδζέ τουταδζα-

γνήν χίτς οὐμάζηδην. Σίμδι χάιτε πακαλήμ! δούς οἰού-
μεδε Ἐκκλησίαγια κιδελίμ.

— Τεσεκχιούρ ιδέριμ Χιλλόου! Πέν γιαληνής κιδέριμ.
Πενίμ ιλὲ κιόρούσδούγουνούζου κίμσεγε σσίλεμέσισενίζ, τζόκ
μακπουλά κετζέρ. Σοίλέρσενιζ κιούδζενίριμ.

— Νίτζουν; ἄδαμ, σένδε κέμ ἄλμαζ αἰγὴρ ἄτλαρά πεν-
ζέρσιν.

— Δζούνκι, ἐββελ πέ ἐββελ ἀλειχιμδὲ νὲ σσίλεγεδζεκε-
ρινί ἐσιδεδζέγιμ. Κερέμ ιδούπ πανά πού ἐίλιγιδε γιαπνηνής.
Χέρ χαλδὲ σίζινιλέδε κιόρούσεδζέγιμ. Καρδασλάρ πιλέ πενί
κιόρεδζεκελέρδιρ.

— Νάσηλ ιστέρσεν διλέ γιαπ. Λάκιν, σακὴν πασκά πῖρ
διβανελικδὲ πουλήνμα.

Πού κιπὶ δαστανὲ ὀγιούτλέριλε, Χιλλόου γιόλ βιρδί. Βόλ-
φραμ, δαχὴ χανεδέν δησάρη τζηκούπ, πῖρκατζ δακκηκαλάρ Ἰορ-
δάν τζαῖνὴν κεναρηνδὰ κεζινμεκδέγιδι.

Τζόκ σούρμεδι δερούν ι σεχινδὲ μουζικαλάρ τζαληνμαγὰ
πασλαδηλάρ. Πού μουζικαλάρ Κατολὶκ κελίσαλαρηνδὰ
βουρδουκαρὴν τζαλκηλαρὴν πῖρ νεβὶ ὀλούπ, πουνούνηλα δζε-
μαατὴ Κελίσαγια δα'βέτ ἐίλεδικκερινί, Βόλφραμ, ἐββελδέν
πιλούριδι.

Μουζικαλάρ ἔλαν βουρουλμακδὰ ιδιλέρ. Βόλφραμ ιδζτιμὰ
γερινὲ δογρὴ ἔλερουλεδί.

Μορμονλαρὴν Κελίσαση χένουζ μουνταζὰμ σουρετδὲ πινὰ
ιδιλέμεμιζ, ὀλδηγηνδάν, ἀνὴν γερινὲ μουβάκκατεν, βὲ γιαλή-
νηζ γιαγμουρδάν μουχαφαζὰ ὀληνηκ ιτζούν, ἀχσάπ πῖρ
παράνκα γιαπηλούπ, πουνὴν οὐζερινδὲ, Ἀμερικά-ι σιμάλ
δζουμχουριγετὶ ἀλιεμετίγιλε, δίκερ, Μορμονλαρὴν κενδουλε-
ρινὲ μαχσούς πά'ζη πανδιέραλαρ τζεκιλμισλέριδιλερ. Παζάρ
κζούνλερι, χεβὰ ἐγιού ὀλδηγὴ βακὴτ δζεμαατ, νιμδαῖρε σέ-

(ΛΟΡΑ ΧΟΠ ΟΥΑΖΟΥΝΔΖΗ ΔΖΙΔΔ)

κλινδὲ οὐζούν καναπελερὲ διζιλίπ ὅτουρουλάρηδη· βέ πουν-
λαρὴν ὀρτὰ γερινδὲ γιόουκεκδζὲ πῖρ μαχάλ ὀλούπ, παπαζλα-
ρὰ ταχσὴς ἰδιλμίσιδι.

Ἰδζτιμὰ οὐτὶ γιόυζ νουφουζή μουτεδζαβούζ κεσανδάν ἱπα-
ρὲτ ὀλούπ, πού κιμσελέρ, ὅλ Πόθος δαγλαρηνὴν ἔτεκλερινδὲ
κιόρδσυγούμούζ τζαδὴρ κουραράκ, Λόρδ Χοπδὴν νεβαλὲ ἰστε-
γὲν κιμσελέριδிலερ. Κελίσαδα ἔρκεκλέρ καδηνλάρηλα κα-
ρησὴκ ὅτουρουλάρηδη· βέ πουνλαρὴν ταρικ-η ἰδζτιμαὴ
Ἀμερικαί· σάρκῃ Κελίσαλαρηνδάν πέκδε φερκλή δεγίλιδι.
Δζόύμλεσιδε κισίλικ ἐλπισελερινὶ κεγιμὶς ἰδιλέρ.

Βόλφραμ, χιτὶ κίμσεγε κιόρουνμεκσιζ Κελίσαγια κιρερέκ,
δζεμαατὰ πῖρ κιόζ κεδιδιδίγισε, κιόρδούκι Ἀμαλία, γίνε ὅλ
ἰχτιγιάρ καδηνλαρὴν ἀραλαρηνδὰ ὅτουρούγιωρηδη. Κενδουσι
δαχὴ ἔν κεριδὲ πουληνάν ἰχτιγιαρλαρὴν γιανλαρηνὰ ὅτου-
δούκι, πουνλάρ Βόλφραμ-η τανημαζλάρηδη. Πασὴνὴν ἐγίπ
ἐλλερινὲ γιασλαγιαρὴκ Λειτουργίαγιη δινλεμεκδέγιδι.

Πὰς Ραχίπ ἀγιαγὰ καλκαρὴκ δζεμιγετὲ δοὰ ἐίλεδὶ. Πού
κιμσὲ Φορτερέυ κενδουσι ὀλμαγιουπ, ὄνδάν μουσὶν πῖρ ἀδέμι-
δι. Φορτερέυ δαχὴ ἰχτιγιάρ μεδζλισινὶν ἀδὶ πῖρ ἀζασὴ ὀλ-
μούσησάδα, Μορμονλάρ ἰτζινδὲ νουφουζή πέκ ἱλερουδέγιδι,

Πού δοαδάν σόνρα χέρ κὲς ἱπαδετναμελερινὶ ἀτζαράκ,
κιόυζἐλ μακάμηλα ἱρλασμάγὰ [ψάλ ἱτμεγέ] πασλαδηλάρ·
πουνδάν σόνρα δίκερ πῖρ Παπάζ ἀγιαγὰ καλκαρὴκ, Ἰγγλίζ
Κελίσαλαρηνην οὐσουλὶ οὐζερὲ τεσπιχὰτ εἶλεδὶ.

Δέφζ, πασὰ πῖρ Παπάζ ἀγιαγὰ καλκαράκ, δζεμαατὰ
μουφιδ βὰζ εἶλεμεγὲ πασλαδὴ. Ἰσπου νούτκ, ἰσλάχ-η-
μεισρέπ βὲ ἰσκιόζαρλὴκ βὲ μουχαππέτ λεγινδὲ ὀλούπ, ἀλ εσ-
σειγιὲ βατζλεριν καϊδατὴ χαρηδζηνδὰ δεγίλιδι. Φάκατ ὅ
κιόύν, δίκερ μουχίμ μεσελελέρ τεσβιγὲ ἰδνλεδζεγὶ μούνασηπέ-
τιλε, πού νούτκ πέκ μουχτασάρ σουρετδὲ ἱράδ ὀληνημῆσηδη.

Δζούμλε πουνλάρ κεμάλ·η·σούκιουτλήγηλα ιδζρά όλην-
δηλάρ.

Λάκιι, δζεμαατδάν πεχερινίν πεγιάν·ου·έφκιάρ είλεμék
σηρασή κελίνδζε, χέρ πιρί πír ταραφδάν, τζεσίδ βé μαχλιούτ
σαδαλάρηλα σαματά βé κιούρούλτού είλεμεγέ πασλαδηλάρ·
πούδα ιδζράί άίνλερινίν πír κησμή ιδί.

Ούζάτμαγιαλημ.

Νίχαγετ, Σσέρ Ραχιπ κηγιám ιδερέκ άχαλινίν κιούρούλ-
τούσού δέρακαπ τεσκίν όληνδή.

Σέρ Ραχιπ χάιλη σζλέριλε, έββέλ·πέ·έββέλ Βόλφραμην
μεχαρέτ βé ζεκλαβέτ, σαδακάτ βé χαμαρατληγηνδάν πα-
χής, πír τζók μετχ·ου·σεναλέρ είλεδικδέν σόνρα, Κουδούς·ι·
δζεδιδé κελελί κέσπ είλεδιγι χαλί δζεμαατά ιλάν·ου·πε-
γιάν ιδερέκ, πουνήν που δζεμιγέτ άρασηνδάν ταρδηνή χókμ
είλεδί.

« Άδζήσήρημ (δεδι Ραχιπ). Άδζήσήρημ·κι, δóρτ κιούν
έββελισί άταγια κάδάρ κιδερέκ, Βόλφραμα ισλαχή ζημνην-
δά πír τζók νασηχάτ είλεδιμδε καπούλ είλέμεδι· παζάρ
κιούν σεριρέ κελμεσί Ιτζούν ρεδζά είλεδιμδε, ρεδζαμή ρέδδ
είλεδί. Κιόρούνκι γίνε κέλεμίσδιρ. Γίνε μεδδζουδ δεγίλδιρ.
Βόλφραμ νέρδεσιν; »

Πού έσναδά Χιλλόου άγιαγά καλκαράκ δζεμαατά κιόζ
κεζιδιρδιγισέδε, Βόλφραμη κιόρέμεδι.

Σέρ Ραχιπ (γίνε σζζέ δεβάμλε) — Νιζάμεν βé κανούνεν,
πού άδém πουνδάν σόνρα, τάρδ όληνημήσδηρ. Χιτζ κέσ πει-
νούνηλα ύλφét βé ούνσιγét είλέμεσιν, δζούνκι έν λιαζημλή
πír άδém ικέν, σιφιχλιγέ δούτζάρ όλούπ, σαίρλερινέδε, ιτα-

ατσηζληγά βε τεμπελλιγέ φενά ιπρέτ όλαδζάκδρη! Κόβην, σούρου, καρσού κοιμαγά δζεσαρέτ ιδέρσε, όλδούρμεγέ καθάρ σαλαχηγετινίζ όλαδζάκδρη.

Χιλλόου (άγισαγά καλκαράκ) — Δούρου! Δούρου! Πιλέ-μεγλορουμ νάσηλ όλδήδα Βόλφραμ χαζίρ πουληνάμαδη. Σερίφ Λειτουργιάδαν ιδβέλ, χανεμέ κελερέκ πενδέν πір тахім έλ-πισέ ιστεμίσιδι. Έγιού πιλούριμκι κελεδζέγιδι. Μάυδζέρρετ πір μεκσλίκ ζουχούρ ιτεμίσιδι.

Σέρ Ραχίπ — Ούμάμαμ. Λάκιν έκερδε, σαχήχαν δερούν ι-σεχίρέ κελδίδε, Λειτουργιάδα πουληνάκ ιστεμειδигисе, δζε-μάν δαχά φινάδρη. Τζόκ χαφταλάδρη Κελίσαδα κιόρούλέ-μεγιορ. Δεμέκκι ιτικαδήδα ζάι όλμούς. Χόκμ-ι-καράρ μουν-καζήδρη.

Χιλλόου, κεμάλ-η μεγιοσυγέτλε γερινέ ότουρδή.

Όρταληγή δερін σούκιοут ιστιλά έίλεδι. Βόλφραμα χιτζ πір тесаχουπλήк ιδέν πουλήμαδη. Τζόκ σεί ! ! . . .

Τεαδζούπ έίλέμεγελιμ, δζούνκι έν πиринди бε έν γακκήν доστη πελλενιλέν Βίπκυ, σούκιοут ιδέρσε κιμ сес тζηкара πιλούρ;

Σέρ Ραχίп (σόςε δεβάμλε)—Δίкер πір сáχс δαχά βάρδρη Πούδα Βόλφραμην άркадаσή Франсής κηζή "Αμαλιάδρη που καθήν тзокадāν περού πιζλερέ бε πιζιμ адегтеримизε мouxα-лифет кюстерекек, Βόλφραμ ιλέ ιζдицадзден ιтзинанп έίλεδι. Έркеклеримиз казма кюурекек ισгелгиле меsгoул όλδηκларη кипи, каδηнарμηз δαχή έβлеринін χουζметлерι νέ δεβάμ έι-леμεлидирлер. Αμαλία κενдз бε кюузел пір кадһндρη: πόс дурмаσή έл бирмез. Махзаки поундза ζεμάνдρη έμμεγимиζι γέсior, бε πιζлереде хер бетгиле пордзлoудρη. Фараизнһ тапмакадһдρη Мoυδζέρρεт έβленмелиди.

» "Ισπου δζεμιγетде мебдзоуд πουληνάν πεкиар кимселер-

δὲν χέρ κέννηση Ἀμαλία ἰλὲ ἰζδιβάδζ εἴλεμεκ ἰστέρισε
μεϊδανὰ τζηκσὴν.

Δζούμελενι ναζαρή Ἀμαλίαγια τζεβριλδیلέρ, Λάκιν ποῦ
χίτζ κίμσεγε κιόζ καλδήμαγιουπ σουχουλέτ δὲ φουτουρσουζ-
λούγηλα γερινδὲ ότουρμακδὰ ἰδί.

Βίπκυ ἀγλαγὰ καλκδή. Χάλκ ἀζίμ τεχαϊγυορδὲ καλκδή.

Βίπκυ (Σέρ Ραχιπὲ χητάπεν) — "Εἰ κάρταϊ! τεκλιφινίζ
μακπούλδην. Πενδενίζ πεκιάρ καλμάκ νιγετινδέγ.διμ. Λάκιν
σίμδιλικ νὰ μιζαδζληγήμ ἰζαλὲ όλαράκ, κουββέ ι. πεδενιγέμ
γερινέ κελμίσδιρ. Πινάεν ἀλέιχ, χαίτη ζεμάν πῖρ καδηνή σε-
αδέτ χάλ ἰλὲ ἰδαρέ ἰδὲ πιλούριμ. Βόλφραμ ποῦ κῑούνδὲν
ἀρκαδασή Ἀμαλίαγιη τέρκ εἴλέγιορ. Δοστημήν ναληνὰ ποῦ
καδηνή χημαγὲ εἴλεμεγὲ μεδζπούρημ. Εὲ ποῦ κῑούνδὲν Ἀ-
λία δὲ Μορσέρφ ἰλὲ ἰζδιβαδζα χαζήρημ.

Ραχιπ — Καρδὰς Ἀμαλία! πῖρ δεγεδζεγὶν βέρμη;

Ἀμαλία (ὁλ νεζακετλι Φρανσῆζ σίθεσίγιλε) — "Εββετ
ἐφένδιμ βάρδην Μορμὸν οὔσουλινδζε χέρ καδὰν πεγενδιγι
κιμσέγιλε ἰζδιβάδζ εἴλεμεγὲ μεζούνδην, ζάνν ἰδέρμ. Σιζλέρ-
δε δζέπραν πενι μεζχέπ ι Μορμονιγεγὲ δεχαλετὲ όγρασμάκ-
δὰ όλδῆκδζα, τήπηκ χουκούκ πενδέδε όλαδζακδην. Δίκερ
κιμσετέρδε πενι ἰστεγίπ ἰστέμεδικλερινι όγρενιμέκ ἀρζουσιν-
δείμ. Σουάλ ἰδιν!

Ραχιπ — Καδηνήν χακκὴ βάρ.

Βίπκυ δόρτ ταραφὰ κιόζ κεζδιρερέκ δζεμιγετὶν ἐφκιαρηνή
τεδζεσσός εἴλεμεκδέγιδι.

Ραχιπ (σζέ δεβάμλε) — "Εἰ ἰτικατλού καρδασλάρ! ἰτζι-
νιζδὲν Ἀμαλίαγιη πασκά ἰστεγενιέρ βέρμηδην;

Βίπκυδεν χέβφ ἰδινερέκ χίτζ κίς μεϊδανὰ τζικάμαγιδζακ
ζάνν όληνούρηδη.

Ἀμαλιάνην ἀρκασηνδὰ ότουράν πῖρ σάχς, Ἀμαλιάνην

κουλαγηνά κιζλουδζέ πέρ κατζ κελιμέ σσίλεδικδέν σόνρα, κη-
γεάμ έίλεδι.

Πού κιμσέ κένδζ βέ κιούζέλιδι. Έσμερι κιούζέλ τζεχρεσί,
βέ τατλή πακησλή κιούζλερί, χαλκιά άσούρη δερεδζεδε τέσιρι
μουδζιπ όλδηλάρ.

Χάλκ — "ΑΙ! Βερτοάδσρ. Σόλ Φρανσήζδερ!

"Ολ δακηκαγιά] δεγιν σούκιούτ βέ σούκιουνέτλε πασήνή
γερέ έγερέκ, ισίν νετιδζεσινί πεκλημεκδέ όλάν Βόλφραμ δα-
χή, πασήνή καλδηρούπ, πού κενδζι νάζαρδάν κετζιρδί.
Σίμδι μεσελέ φεναλασδή. Βίπκυγε καρσού κελέν θάρημηζ.
Πού πίσπιτούν μεμουλιν γαϊρινδέγιδι.

Βόλφραμην δηκκατή κιτδίκδζε τεζαϊγιούδ έίλεμεκδέ
βέ κησκανδζληγή άλεβλενμεκδέ ισέδε, πού Φρανσηζήν, δί-
κερλερε νισπέτλε, χέρ χαλδέ Έμαλίαγια μούνασήπ βέ σα-
γεστέ όλδηγηνά χάκκ βιρμεγέ πασλαδή.

Βόλφραμ, πού άδερμ σάχσεν τανήμαζουπ, γιακήν ζεμαν
λαρδά Μορμονλαρά δεχελέτ έίλεδιγινί έσίτμίσρδι. Λόρδ Χόπ
ταραφηνδάν Ισράλ όληνδηγηνή δαχή πιλέμεδιγινδεν, καλπιν-
πού άδερμ ιτζούν άσλα ικραχηγέτ σεπετίδε σεζινέμεζι.δι.

Βόλφραμ (κενδι κενδινέ) — Έμαλιάνην έφκιαρηνδανί πού
άδέρμ ιμίζ Δεμέκ πουνά ούμίδ ιδέρμις. Έββελινδέν σόζού
πιτούρμισλέρ. "Ω! άρτηκ ικράχ έίλεδίμ"α δεμεκδέ, βέ πενζι
μός μόρ όλμακδά ιδί. Μορμονλαράδα, Έμαλιαγιάδα, λιανέτ
όκουγζούπ, όραδαν κιτμεγί κουρμαγιά πασλαδή.

Βερτοά (σέρ Ραχιπέ χητάπεν) — Έβι καρδάς! δαβετινιζέ
ιδζαπέτ ιδέρμ [καπούλ ιδούπ δζεβάπ θιρίριμ], Τά έββελιν-
δέν περού, βατανδασήμ Έμαλία δέ Μορσέφ ιλέ ιζδιεαδζά
άρζουλή έμ. Έκερ δε τεκλιφιμί χοσνουδλήγηλα καπούλ
ιδέρσε κενδιμίδε παχτιγιάρ άδδ ιδερέκ σααδέτ χαλί ιτζούν
σάί-ου γαϊρετδέ πουληναδζάγηνμ.

Χιδδετινδέν, Βίπκυνην ούφαδζήκ κιοζλερί πίσπιτόυν ού-
φαληπ γαίπ ολδήλάρ' τζεχρεσί χιδδέτ βέ τελάς έστερλερίγίλε
μεμλου ιδί. 'Αμαλία σύουκút έίλεδί. Βόλφραμ δαχή, πού
κιπí πír γλαπανδζήνην Βίπκυγε μουχαλίφ κελμεσί ιτζούν
άζιμ τεχαίγιορδé καλδή.

Σέρ Ραχίπ (δζεμιγετέ) — Βερτοά πού άνέδεγιν χιτζ πír
κουσοúr ισλέμεγιοуп, φαζλά ολαράκδα, ινδιμιζδé χάιλη
σόχρέτ βé ιτιπάρ καζανμήσδην. Δεμέκκι τεκλιφίδε μακ-
πούλ δην. Καρδάς 'Αμαλίαγην δαχά πασκά ιστεγενιέρ
βέρμηδην;

Χιτζ κίμσε δζεβάπ βίρμεδι' χιτζ κίμσε κηγιάμ έίλέμεδι.
'Ισταχλήλάρ γιάληνηζ Βερτοά ιλέ Βίπκυ ιδιιέρ

Σέρ Ραχίπ — Δίκερ κίμσε ζουχοúr έίλέμεδι' δεμέκκι, 'Α-
μαλία, πού ικιλερδέν κάνγησηνη ιστέρσε τερδζίχ έίλεμεγέ
πιλεδζέκδιρ. Βίπκυ, ολδήκδζα πείν-ελ μουμίν, μούτεπέρ
πír κίμσεδιρ. Λάκιν καρδάς Βερτοάδα άχαλινίν χούσν-ι-
τεβεδζουχινίν χαρδζήνδά δεγίλδιρ. 'Ικισίδε μούνασήπδην.
Τερδζίχ μεπελεσίδε 'Αμαλίαγιά μενούτ καλμίσδι.

Βίπκυ — Πír σόζούμ δαχά βάρ. Σέρ Ραχίπίν κελιαμλερί
χπκλήδην. Βερτοανήν λιγλακát βé ισκιούζαρληγηνή πένδε
τασδήκ ιδέριμ. Λάκιν πενίμ πού μίτζχεπέ όλάν φεδακλαρη-
κλαρήμ δαχά ζιγλαδέδιρ' πινάεν άλέιχ χάισιγετίμδε φαζλά
όλμάκ κερέκδιρ' πού σόζλέριλε, δζεμα'ατημη-ήν ιτζινδé
πουνδάν κιουζέλ καθήν πουληνάμαζ δεμέκ ιστεμέμ. "Ιλλα,
δαίμ ουλ-έβκát χέρ κές μανένδ βé άκρανή ιλέ κονουσμάκ
έγιοúδιρ. — Πενδενίζ ολδήκδζα κιουζέλ τερπιγελί βé έχλι-
μαλιουμάτημ, 'Αμαλίαδα τήπηκ σουρετδέ νεζακέτ βé λιγλα-
κατλή πír καθήν ύλδήκδζα, δζούμλεσινδεν ζιγλαδέ πανά
γλακηστήρ ζάνν ιδέριμ. Καρτάς Βερτοαγιά καλήρσα, καθην-
λαρημηζήν ιτζινδé μανενδι πέκ τζόκδην.

Χάλλ κησηλδασμάγα πασλαδηλάρ. Χεκκίμιν πού σόζλερι Μορμόν καθηνλαρηνά ταχκήρ [προσβολή] γερινέκετζδί. Δζούνκι Φρανσήζ κηζήνη άσουρή δερεδζέ παλιλαλδηρμήσήδη. Νέ τοχάφ!!! Μορμόν κουλιπεσινδέ ιτκλάν ούζρε όλάν καθηνλαρδά πιλέ μαγρουριγέτ μεδδζούδ ιδί!

Βερτοά — Πενίμδε σόζούμ βάρδρη. Πένδε, 'Αμαλίαδα Φρανσήζ όλδηγημηζ μινασηπέτλε, 'Αμαλία άσηλ πανά γιπρασήρ.

Σέρ Ραχίπ — Πού μουδζαδελέ, πογιούκ μουπαγενετι μουδζίπ όλαδζάκδηρ. 'Ανιν ιτζούνδα μούκιαλεμεγι παιίδας ιδέριμ, Καράρ-η κατ'ή έίλεμέκ κενδούσι 'Αμαλίαγια μαχ-σούσδηρ, Λουκούκ κενδινίνδρι.

'Αμαλία (γιούκσεκ σέσιλε) — 'Οϊλέ|||ισέ πένδε Βερτοαήνη τεκλιφινι καπουλ έίλεδίμ.

Βόλφραμ (κενδι κενδινέ δισλερινι κηδζηρδαδαρακ) — Βάϊ έγχερέκ γιλανή βάϊ! Πενι έλέ βερδί Ναμουσουμη παιμάλ έίλεδί.

Σέρ Ραχίπ — Πέκ άλιά! 'Ισέ μουπατέρετ έίλεμελίγιζ. Σίμδι Βερτοά ιλέ 'Αμαλιάνην ρέσμ ι-νικλαχηνή ιδζρά έίλεμελίγιζ.

Βίπκυ (κενδούσινι ζάπτ ιδέμεζ δερεδζεδέ τελάς βέ χιδδέ-τιλε) — Πιρ δακκηκαδζήκ σάπρ ιδιν! Πιρ δακκηκά δαχά! Πού ισίν ιδζρασσηή καπουλδέν ιμτινά ιδερέκ, μεδζλισίν μουζακερεγέ δεβάμ έίλεμεσινι-ταλέπ ιδέριμ. 'Ιτιράζ πεγιάν ιτμεγέ σαλαχηγετιμ βάρδρη ζάνν ιδέριμ.

Σέρ Ραχίπ — Χιτζ κέσ σενι μέκς έίλεγέμεζ, σελπέσδζε χέρ νέκι ιστέρσεν σόιλεγέ πιλούρσιν. Σοίλέ!

Βίπκυ — Χαφίγεν ιχτίγιάρ μεδζλισενέ πεγιάν ου έφκίάρ ιτμέκ ιστέριμ. Ονήν ιτζούνδα, νικλαχήν πιρ χαφτά τεχήρ ιδιλεσινι διλέριμ.

Βέτικυνην νούφουζλή ὀλδηγηνή πιλούριζ. Σέρ Ραχίπ χου-
ζουρδᾶ πουληνᾶν ιχτιγαρλαρδᾶν ρέ' ιστεδι. Ρεσμ-ι νικλᾶχ
τεχίρ εληνδή.

Σέρ Ραχίπ σὸν δοασηνή οκου ζούπ-δζεμιγετί ταδιλ εἴλε-
δί. Μεγελενίν ὀπὶρ χαφτηγιά καδᾶρ νετιδζέ πουλαδζαγή
ιτζούν χαλκᾶ σῶζ βιρδί.

Χάλκ δαγηλμαγᾶ πᾶσλαδὴ ισέδε, Βόλφραμην γαφιλίν
ζούχρ εἴλεμεσί χαλκὴν δαγηλμασηνή μέκς εἴλεδί,

Βόλφραμ πῖρδεν χούδζούμ ιδούπ κλῶρσούνούν ὀνούν ἄτλα-
δὴ' πιτούν χάλκ πουνή τεμασᾶ εἴλεμεγέ δουρδουλάρ. Βόλ-
φραμ πιρινδζι νάζαρηνή' Ἀμαλίαγια ἄτφ εἴλεδί. Ἀμαλία
ἄσλα φουτούρ εἴλεμεδί.

Βόλφραμ (κεμάλ η χιδόετ βέ ικραχηγέτλε) — 'Εββέλ πέ
ἐλβέλ σὸυ καδηνᾶ ικί τζιφτ σῶζούμ βάρδερ. Πού καδὴν τᾶ
βατανηνδῖν περού πενὶ τεακὴπ ιδερέκ χέρ βεδζχιλέ πανά,
ἄσκ-ου σεβδᾶ βέ ἐμιγέτ-ι κιαμιλέ θᾶδ εἰλεμίσικεν, σίμδι
πού μέσκέν-ι μεκρουχὶ τέρκ εἰλεμέν νιγετινὶ κουρδουγὴμ
ιτζούν, πενδέν γιούζ τζεβιρμέκ ιστέγιορ' πενὶ ικράχ ιδερέκ
δίκερινι σεβμέκ ἐμελινδέδιρ. Ζαραρὴ γλόκ
'Αμαλία! τεσεκκλῶρ ιδέριμ. Καρὴ μακουλεσινέ νέ καδᾶρ
ἐμνιγέτ λιαζήμ ὀλδηγηνή ὀγρενμεμέ σεπέπ ὀλδηγῆζ. Πού
πανά κλῶζελ πῖρ δέρς ὀλδὴ' ζεβδζίν δίκερ πῖρ καδὴν δαχὴ
ἀλὴνδζαγαδᾶεγιν, σααδέτ χάλ ιλέ ιμράρ-η θᾶκτ εἰλεμενίζ
ιτζούν δοᾶ ιδέριμ. Πενδέν κέτμ εἴλεδιν σείλερι, σίμδι
πουνᾶ θᾶκφ ιδεπιλούρσιν. 'Οιλέ ὀλσὴν! Ζαραρὴ γλόκ! πέν-
δε χένούζ κλῶζούμου ἄτζδὴμ' πού κλῶνδέν ἄρ-ηκ σενὶ ικράχ
ιδόιμ.

'Αμαλία (πενζὶ σᾶπ σαπ κεσιλμιζ ὀλδηγῆ χαλδὲ τελέσλε
ἄγλαγᾶ καλκαράκ) — Βόλφραμ! Βόλφραμ! Πανᾶ γὰδρ εἴλε-
γιορσῆζ! Πι γαίρη χάκκην χκακατ ιδίγιορσῆζ' πῖρ κλῶν

κελεδζέκ κι χατανηζή [γιανησηνηζή] ἀνλαγιαδζάκσηνηζ.

Βόλφραμ (δζεμαα-ά δονερέκ κζούρουλτούλου σαδὰ ιλέ) — Σίμδι σηρά σιζέ κελδί! "Εἰ Μορμόν δζεμαατή! Σιζίδε, ταρικνηνηζήδα κουδρέτ βέ κουβετινιζίδε χιτζ μεσατεσινδὲ τουτάρημ. Ἰνδιμδέ πῖρ Μαρτή κουσόυ καδάρ χαϊσιγετινιζ γιόκδηρ. Κερέκ μανεβι βέ κερέκ μαδδεβι χιτζ πῖρ ἀμέλ βέ ἐρκιαρνηνηζά μουττεφὴκ δεγίλιδιμ βέ δεγίλιμ. Μεζχεπινιζὲ δεχαλέτ ἐλλεδιγιμὶν σεπεπί. κετζιμ χατηρασή ιτζούνηδη. Σίμδι ἄρτηκ σελπέστιμ. Ἰστεδιγιμ γερὲ κιδεδζέγιμ. Ἰστεδιγιμὶ γιαπαδζάγηνμ. Βάι χαλινέ! ἔκερ ιτζινιζδὲν πιρινιζ πενὶ δζουζιδζε ταδζιζ εἴλεμεγὲ δζούρετ ιδέρισε! Πέν γίνε δ πιλιδιγινιζ Βόλφραμηνμ βέ σιζὶν κιπὶ Μορμονλαρὴν χαίλησηνην καφασνηὴ ἐζμέκ ιτζούν γιάληνηζ γιομρουγούμ κιαφιδιρ. Νέ σαλαχηγέτλε πενὶ χόκμ βέ ιλεάμ ιδίγορσηνηζ; Πού γέρ σιζὶν κενδὶ μάλ βέ μιλκινιζμιδιρ; Κιόλ, δάγ, ἀτά, χεβὰ δζόύμεσι πενίμ βέ πενίμ ιτζούνηδηρ; Πακαγιμ ιτζινιζδὲν χάγκνηνηζ, ὄζεριμέ χουδζόύμ ιτζούν πασδζήλ ὀλὰ πιλεδζέκδιρ. — Ἰστὲ πέν ἀταγία κιδίγορηνμ βέ ὄραδα δουραδζάγηνμ. Χέρ κιμ δζανηνδάν πεζμίσισε, μειδάν γερινὲ πουγιουρσὴν. Ἀμαλῖανιν μουζαγεκασὴ ὀζεριμδὲ ὀλμαδηδζα, σελπέστιμ! Βέ χέ, ἄρζουμὴ ιδζραγὲ τζαλησαδζάγηνμ — Ἰστὲ πού κιδουνδὲν σιζί-νιλε δουσμάνηνμ. Πακαλήμ κιμ γαλεπὲ εἴλεγεδζέκδιρ.

Χάλλ τιρ τιρ τιτρεμεγὲ πασλαδὴ Χιτζ πῖρ δουδὰκ κημηλάμαδη. Χιτζ πῖρ ἔλ δεπρένμεδι. Βόλφραμηνμ κζόζλερι ἀτέζ πούσκιούρμεκδὲ βέ δουδακλαρὴ ἐτραφὰ γιλδηρήμ κζούλ-λωλερι τατζμακδὰ ιδιλέρ.

Πού χάλ ιλέ πῖρ κιὶ δακηκὰ δαχὴ σούκιούτ δουρδηκδάν σόνρα, ἄγὴρ ἀγὴρ δεβὲ ἀτημὴ ιλέ, χαλκὴν ἀρασηνδάν σαβησόυπ κιτδί. Κίμσε πουνὰ ιλίσεμεδι. Δζεμααζτ κεμάλ-η-χαϊρέτλε ἀρδὴνδζα πακκ καλδηλάρ.

Βόλφραμ Κελίσαδαν τζηκούπ γιαληγιὰ δογρή τεβεδζδζούχ
εἴλεδῖ.

Τ Ε Δ Ζ Ρ Ι Π Ε

Ἀλβέρτος Χερρέρας δούσδούγού δακηκαδὰ, κουβέ-ι χησ-
σιγεσινε, δζούζιδζέ μαλιν δλμής δλσάιδη, κενδουσινί. πού
κιπί δεχσετλι κانهργὰ χούδζουμίνδέν χαλιζς ἐἴλεγέν χάκκ
τεάγιαγια τεσσεκκλιούρ σουναδζάγηδη. Ἀχ βαλιδεδζιγίμ
δεγερέκ φεργιάδ γερινέ, ἴσπου δούσούσού, κεμάλ-η φερα-
χηγέτ βέ ὦχ σαδαλαρή ἱλέ ἀλκησλαμακδάν δούρ δλμαγια-
δζάγηδη.

Κενδούσι Ἀλβέρτοσδα, χούπ γιολδασή Ἰουδίθδε χακκηκή
όλούμδέν γιάληνηζ πού δούσούσιλε κουρτουλά πιλούρλεριδι.
Ἀλβέρτος πῖρ ἄζ κενδινέ κελερέκ καμασθήκ βέ χαραρετλι
κιοζλερινί ἄτζάρ ἄτζμάζ μεβκηνὶ ἀνλαδῇ;

Κιορδούκι, μαχσούς γιαπηλημής πῖρ μαγαρά ἱτζινέ δουσ-
μούσλέριδι πού μαχάλ, τζόλδδ, γιαγμούρ ἐσνασηνδὰ σου
πιρικμέκ ἱτζούν γιαπηλημήσηδη. Φαίδεσί νέγιδι; μαλλούμγια
Τζόλουν σιδδέτ-ι χαραρέ βέ ἄσουρή δερεδζέ κουρακληγηνή
ταδίλ βέ τεσκὶν εἴλεμέκ ἰδί.

Ἄλβέρτος πού χαλινὶ κλόροῦρ κλόρμέζ, κεμάλ-η μεσρουι-
γέτλε δολμούσησάδα, ἔλαν, πὶ τὰπ βέ πὶ μεδζάλ ὀλδηγην-
δάν, μουλπαχαζάτ βέ τεφεκκλόουρατῆ, πού νοκταδάν ἱεροῦ
κιδέμεδι. Γένιδεν κλόζλερινὶ καπαδῆ. τεκράρεν δερὶν παῖγην-
ληγά γάρκ ὀλδῆ.

Κασηργά ἔλαν τεσκὶν ὀλμαμήσηδη, δζούνκι Ἄλβέρτος
ἀτλήπ πατλήμασῆ ἔσνασηνδῶ, ρουγιαδῶ κιτὶ, Σιμουνην χη-
ρηλητησηνὴ χῆς ἔιλεμεκδέγιδι.

Ἄλβέρτος ἀνδζακ ἱκινδζὶ δεφῶ ἀτλήτηνδῶ, σαχηνηδζήν ἀγ-
ζηνδῶ, μαὶ χεδανῆν περράκ ρενκινὶ κλόρεπιμίσιδι. Ἀνδζακ
πού δεφῶ πέραζ κενδινὶ τοπλαγιούπ δεπρενέ πιμίσιδι. Σὸλ
ἐλὶ ἔλαν Ἰουδιθὶν οὔμουζηνδῶ σαρηλή δουρμακδῶ, Ἰουδιθ
ισέ, χιτζ πὶρ χαγιατ ἱμαρεσὶ κλόρουλμεκκίζιν, τζαρη βέ
κενις τζαρσέπὶ ἱτζινδῆ σαρηλή ὀλδηγῆ χαλδῆ, πιλιῶ χα-
ρεκέ γιατμακδῶ ἰδί. Ἀτ δαχῆ Ἰουδιθὶν γζν ταρφηνηδῶ κε-
περμὶς κιτὶ δεβριλὶπ γιατμακδῶ ἰδί. Ἄλβέρτοσην γένιλε
ἀκλή πασῆνῶ κελερέκ, βακκηζήν δεχσέτινὶ τεφεκκλόουρ ἔιλε-
μεγέ πασῶδῆ.

Ἀδζεπα Ἰουδιθ ἔλαν σάγμη ἰδί;

Ἄλβέρτοσηνδῶ πιρινδζὶ δούσουνγκεσὶ πού ἰδί. Ἀλβέρτος
Ἰουδιθὶ, χένούζ ἔλκ δεφῶ ὀλαράκ κλόρεδζέγιδι. Δζούνκι, ἐβ-
βελκὶ κιδζῆ γιούζου καπαλῆ ὀλδηγηνδάν ἔσκαληνῆ κλόρε
πιμικέ μῶμκιν δεγιλιδι. Φάκατ σίμδι νάστηλ κλόρεπιλεδζέ-
γιδι. Γιά ὀλμῶσῶσε!

Ἐλλερὶ διτρεγερὲκ οὔσουλ οὔσουλ Γεχουδὶ κηζηνην γιούζ
ὀρτούσούνου καλδηρδῆ. Τζεχρεσὶ παρῆ ἰσέδε φέβκ-ελ ἀδῆ
κλόζελλιγὶ σαγιαν-η χαϊρέτιδι. Ἐσκαληνδῶ κᾶτ'αν Γεχουδὶ
κανῆ κλόρουλέμεγρουπ, ἀδετα σᾶρκ [Ἀνατόλ] καθνηλαρηνᾶ
πενζέριδι. Κουμράχ βέ κουμράλ σατζαρη ἱλέ οὔζουν κιτρι-
λερὶ Ἄλβέρτοσην κλόζλερινέ ἱλίσμεσίγιλε χαϊρέτ βέ ταχαγιου.

ρι ἀρτδήκδζα ἀρτμακδά ιδί. "Ολ οὔφάκ θε ἰνδζέ πουρνόου, κι-
ράζ δουδακλή οὔφαδζην ἀγζηνήν οὔ-ερινδέ τόστοπαρλακ ὀ-
λούπ, Ἀλβέρτοσα ἔμσαλσῆζ σουρετδὲ κιούζελ κιόρουούριδι.
"Αζ καλδῆ τζιλδηραδζέγνηδη.

Κιόζλερί; Γιὰ κιόζλερί; "Αδζεπα κιόζλερί; Λάκιν κιόζλερ
καπαλή. Ἐλαν κιλιτλί.

Ἀλβέρτος, ἀσουρή δερεδζέ χαιρέτλε τουρούπ δονά καλδῆ.
"Αδετα μερμέρ οὔζερινέ νακάς ἰδιλμις τασβιρέ πενζέριδι.
Ἴλλε, ὅλ οὔζουν θε κιόρπέ κερδανῆ, μερμέρ κιπὶ πεγιαζ
κιοκσού, ὅλ δερεδζέ δουκούν ιδίκι, ἐλπισεσί καθησμάζνηδη.

Ἀλβέρτος ἀζίμ τελασέ δουσδού. "Αδζεπα κιόζουνόου ὄνουν-
δὲ γιατάν μουχλούκ σάγμη; γιόκσα ὀλμούσμι ιδί; Χακῆκατ-
η-χαλδεδε, ζαλήμ ὀλόύμ, σογούκ περδεσινὶ Ἰουδιθιν οὔζερινέ
οὔσατμῆς κιπὶ κιόρουούριδι.

Ἀλβέρτος (ἐλινὶ ἀτζήπ κηζήν γιούζουνόου ὕχσαγιαράκ) —
Δόστουμ! Ἐἰ σεβκιλού μουχιππίμ! οὔγανην.

Λάκιν κηδζηγάζ δονμούσηδη. Νέ γιαποήν κι, πουνήν
χαγιατδὲ [σάγ] ὀλούπ ὀλμάδνηγηνῆ ἀνλαγιά πιτσούν;

Ἀλβέρτοσην σαπρά τεχαμμουλί κάλμαγιουπ, ἀζίμ τελασέ
δουσδού. Νάσηλ γιαποήνκι κηδζηγαζή ἀίλτσῆν; Ἰουδιθιν
κιοκσουνδέ πὶρ ἱγνέ πουληνδῆ. Ἀλβέρτος ἱγνεγὶ καπδῆ, θε
οὔσουλίλε Ἰουδιθιν οὔμουζηνά ἱλίσδὶ. Ἰουδιθ πέρθεν αητζραδῆ.

Ἀλβέρτος (σεβίνδζιλε χαϊκνηραράκ) — Σουκλουρέρ ὀλσῆν
"Ἐἰ Ταγκρήμ! Σάγδηρ!

Δεγερέκ ἀγιαγά καλκδῆ, θε Γεχουδὶ κηζηνήδα, καλδηρ-
μαγά σαβασήρηδη. Οὔμαρηδῆκι, ἀζ δακηκαλάρ ἐσνασηνδὰ
πουνῆ ἀίλτὰ πιλεδζέγιδι.

Νίχαγετ πεδζερέ πιλδὶ. Ἰουδιθ δερὶν πὶρ δρ τζεκερέκ κιόζ
λερινὶ ἀτζμαγὰ σάι ἐίλεδὶ ἰσέδε, ἀζαὶ κιαμιλεσί πὶ τακάτ

όλδηνγῆ χαλδὲ γένιδεν δελι κανληνῆν κουδζακλαρηνά δούσ-
δού γε κιόζλεριδε κιτλενδι.

"Αλβέρτος (πουνή τουταράκ) — 'Ιουδιθ ! 'Ιουδιθ ! 'Ογιάν-
νην! Κάκην! κενδινιζέ κελιν! Κουρτουλδούκ.

'Ιουδιθ 'Αλβέρτοσσην κιούρλεκ σεσινί έστιμεσίγιλε πέραζ
αίληπ κιόζλερινι ατζμαγά γαίρέτ έίλεδι; Βάϊ νέ κιούζέλ
κιόζλέρ! 'Αλβέρτοσσην κηγεασηνδάν ζιγιαδέ. Φιλδζάν κιπι
ίρι βε κιόμούρ κιπι σιγιάχ.

'Ιουδιθ — Σίζμισινιζ; 'Αμάν για Ράππιμ! νέρεδε βε νέ α-
λεμδέγιμ!

Δεγερέκ, χηδζάπ ιδίπ 'Αλβέρτοσσην κουδζαγηνδάν κερλ
τζεκιλμεγέ σαθασδή. Λάκιν πιτζαρέ δερμανσηζληγηνδάν
πεδζερέμεγιπ, κολλαρηνην παγή δζεζιλερέκ, γένιδεν 'Αλβέρ-
τοσσην κιόκσούνε δούσδού.

'Αλβέρτός — "Εββετ, πένιμ; Σιζ πενι κουταρμάκ ιστέγιο-
ρηδηνηζ, πέν σιζι κουρταοδημ. Χατηρηνηζδάμη; "Αρτηκ πιρ
πιριμιζέ γιαπανδζή σαίλμαίζ.

'Ιουδιθ (δζεζάγερ άραπλαρηνήν λισαννηνδ' Ινδζέ βέ ζαίφ
σείσιλε) — Πιλίγιορμη! πιλίγιορμη! "Εββετ χατηρημδάδηρ!
Σόλ κένδζ Φρανσηζσηνηζ' τεσεκλιούρδέν αδζίζιμ! Λάκιν
ρεδζά ιδέριμ, πράκνηνηζ ότουραίμ, άγιαγά καλκάμαμ.

'Αλβέρτος 'Ιουδιθι ποσλαδὴ χηδζάπ-η πικριγεσινέ χόρ-
μέτ έλεδι. 'Ιουδιθ δεβριλιπ 'Ατήν έγερινέ γιασλανδὴ.

'Αλβέρτος ('Ιουδιθέ) — χικμέτ ι ιλιαχι πιζι όλούμδέν κηρ-
ταρδὴ. Δούσδούκ' πού χενδεγέ δούσδούκ' κόμυ τιπισίδε ου-
ζεριμιζδέν άσμηζ' πέλκιδε γιάληνηζ' ικιμιζ τουρτουλδὴκ.
Σούπχεσίζ λάκιν πού μεσελέ σονρακί έσδιρ.

'Ιουδιθ (άγὴρ χαστέ κιπι πασήνη τζεβιρέμεγερεκ) — χάν-
κι μεσελεγι δεμέκ ιστέρσινιζ;

Ἄλβέρτος — Ἰστικπαλιμίζ μεσελεσινί· γιάνι, ἰσάν ἰσκιάν
 εἴλεδιγι μαχαλέ έρισέ πιλμεμιζ μεσελεσινί.

Ἰουδιθ κλόκλούς κετζιρδί.

Ἄλβέρτος (πίραζ δουσουνδουκδέν σόνρα)—Δησάρη τζηκῆπ
 πακαδζάγκμ. Κιορεγιμ κερπάν νέ ὀλδή. Σάγ καλανλάρ βαρη-
 σάδα πιζέ ἰλισέμεζλερ· ὀλουερδένδε χιτζ κορκουμάζ.

Ἰουδιθ (Ἄλβέρτοσην, σαρνηδζήν διβαρηνά γιακλασδηγηνή
 κιορμεσίγιλε, τελάσλε χαίκηραράκ) — Γιά πενί; Πενί πουρ-
 δάμη πρακαδζάκσηνηζ;

Ἄλβέρτος — "Εββετ. Λάκιν τζαπήκ κελίριμ. Κίμ πιλούρ;
 πέλκι ἰσέ γιαράρ πῖρ σεί πιλούριμ;

— Καβουλλάρ κιορούσε σιζι ὀλδούρουλέρ.

— Κενδιμί σακνηνήρημ. Κενδιμ ἰτζούν καῖδ ἰτμέμ. Λάκιν,
 ὀλούρσεμ σιζι ἀδζήρημ.

Μαχζέν δερινδζέ ὀλδηγηνδάν, χουροδζ εἰλεμέκ πέκδε κο-
 λάι δεγίλιδι. Περεκέτ βιρσίν τασλαρήν κεδικλερινέ. Ἄλβέρτος
 τζόκ ζαχμέτιλε γιοκαρή τζικά πιλδί. Τησάρη τζηκμακσηζήν
 κιζλούδζε ἔτραφηνά ἄτφ η ναζάρ εἴλεδί. Τζολδέ χιτζ πῖρ
 δζανλή μαχλούκ κιορέμεδι.

Δζεσαρέτ ἀλήπ τησάρη ἀτηλδή, εἰ ἐλπισεσινὶν τοζλαρηνή
 τζηρπμαγά πασλαδή.

Ἄλβέρτος τζολοὺν ἰσσιζλιγινέ ὀλδήκδζα ἀλησκήνηδη.
 Λάκιν, ἄζ ἐββελισί, γιγίτ εἰ δζεππάρ κισιλερδέν μουρεκκέπ
 δζεσίμ πῖρ κερπάν πού τζολού τεπελεγιούπ κετζμεκδέγικεν,
 σίμδι κίμσελεριν χαγιατδὰ κάλμαγιουπ, δζούμλεσι κοῦμ ἀλ-
 τηνδὰ καλμής ὀλδηκλαρηνή τεφεκκιοῦρ εἴλεδῖκδζε, πιτόύν
 ἄζαλαρή σεγριμεγέ πασλαδηλάρ. Βελιά δουσμανή Καβουλ-
 λαρδάν ὀλσούν πῖρ σάγ ἀδέμ κιορμέκ ἀρζουλέριδι. Λάκιν
 κίμσελερ κιορουμμεζ.

Τζόκ δουσούνδου Σιμουνη νέ ταρφαδάν ἐσδιγινί ἀνλαγιά-

μαδν. Μαχζενίν έτραφηνή πέρ κερρέ δολασδή. Ιουδιθίν πιν· διγι άτήν δζεσεδινέ τεπαδδουφ είλεδί όλ δζανιπέ δογρή"ίλε· ρούλεγιούπ, πέρ κάτζ τανέ Καβούλ άτλαρηνήν λεσλερινί δα· χή πουλδή ίσεδε, πουνλαρήν μηκδαρή άζ έλδηγηνδάν, 'Α· ραπλαρήν πέρ τζογή κούμ τιπισινδέν κατζήπ κουρτουλμουσ· λάρ ζάνν ιδέριδι.

Φάκατ που ζαννήδα γιανλήσηδη. Δζούνκι, όλ γαίτη νιγα· γέ δούζ όθανήν χιτζ πέρ δζεχετινδέ καραλτή κιόρούλμέζιδι. Πουνούνηλα περαπέρδε κιόρούνέν λιασέλεριν κερí ταφαπλαρή κουμά δερινδζέ κιόμούλμούς ιδίλέρ. 'Ανήν ίτζούν πέρ τζοκλα· ρήδα πίσπιτούν κουμούν άλτηνδά κιόμούλού καλμαλαρή ιχ· τιμαλήν χαρηδζηνδά δεγίλιδι.

"Αδζεπα άτλαρην χέπισιθε ολδούλερμι ιδί;

'Αλβέλδος άτλαρην ίσανλαρδάν ζιγιαδέ δαγιανά πιλε· δζεκληρινί χόκμ ιδέριδι. "Ατ λασέλερινί τεφτίς είλεδί, χακήκατεν γιαρή δζανλή ίκί άτ πουλδή. Κουρού καζήπ χαΐθανλαρή κουρταρδή. Κιζόζλερινέ"ίβέ πουρουλαρηνά βέ κουλακλαρηνά δολμούς όλάν κουμλαρή τεμιζέλεδί. 'Ατλαρήν γιαβάς γιαβάς δεπρενδικλερινί κιόργεσίγιλε, 'Αλβέρτος σε· βινδζινδέν τζιλδηραδζάγηδη.

Πάδα σιλιάχ άραμαγά πασλαδή. Καβουλλαρήν δζούμλε· σίδε μούσελλάχ ολδηκλαρή μινασιπέτλε, 'Αλβέρτος πέρ τζόκ σιλιάχ πουλαράχ, ίκί τουφένκ ίλέ ούτζ δόρτ τανέ κιούζέλ ταπάνδζα σετζδί. Παρήτ, κουρσούν, σατζμά, ίσεδιγινδέν ζιγιαδέ.

'Ερζάκ τασηγιάν άρεπλεριν δεσετελερινί άραδή, πουλάμα· δη. Κάτ·η ούμιδ είλεμεγέ πασλαδή. Γεικί γεγεδζέκ όλ· μακκηζήν νάσηλ γιασασηνλάρ; πάχουσους τζόλ ίτζινδέν σεΐγιαχάτ [γιολδζουλήκ]!

'Ιουδιθ χατηρηνά κελδί. 'Ιουδιθ χαλαϊκλαρηνήν δζεσεδ·

λερινί ἀρασθηρόη. Μάελ μεμνονιγέ πιρ καθήν δζεσεδι πουλ-
δῆ. Καδηνήν χεϊπεσινί τεχαρρί έίλεδι. Πιρ σανδῆκ πουλδούκι
πουνήν ιτζινδέ 'Ιουδιθέ, μαχσούς ζῆ κηίμέτ έλπισελέρ βά-
ρηδη.

Δούούπ άτλαρήν γιανηνά κελδί' άτλάρ όν διζλερινί καλ-
δηρητσάρηδηλαρ' άγιαγηνά πιρ σεί δολασδή' τζεκιπ κουμ-
δάν τζηκαρδή κι, ιτζι χουρμά δολού πιρ πόγγούκ χεϊπέ ιδί.
Πουνλάρ 'Αλβέρτος; ιτζούν σιλαχδάν δαχά μακπουλ ιδουλέρ'
άρτηκ καλπί ραχάτ ιδερέκ πουλδηγή δεφινελέριλε μαχζενέ
αβδέτ έίλεδι.

'Ιουδιθ, 'Αλβέρτοσσην προκήπ κιτδιγι' κιπί, έλακ, σρητηνή
άτην έγειρινέ παγιαμνή ές πασήνη ικι έλλερινέ γιασλανμης
όλδηγή χαλδε, δούσούούπ δουρμακδά ιδι.

'Αλβέρτος (σεβινδζιλε χαίκτηραράκ) — "Εί 'Ιουδιθ! πίσ-
πυτουν κάτ'η ούμιδ ιδεδζέκ δερεδζεδέ δεγιλιζ. 'Ικι δανέ σάγ
άτ πουλδήμ, ίσιμιζε γιαράρ. Σιλάχ, τζεπαχανά, χουρμά
πουλδούμ. Πιρ σεί δαχά πουλδούμκι, πιζιν ιτζούν πέκ ελζέμδιρ.
Πάκην! Σού σανδῆκ σιζίνμι; Δζαριγεγιζίν χεϊπεσινιδέ πουλδήμ.

'Ιουδιθ (τεσεκκιούρανέ πιρ ναζάρηλα πασήνη γιοκαρή
τζεβιρερέκ) — "Εββετ, πενίμδιρ, τανηδήμ' ιτζινδέ έλπισέ
δολούδηρ' άρτηκ γυλουμουζά δεβάμ ιδέ πιλούρμιγιζ; λάκιν
νέρε κιδεδζέγιζ; Καβουλλαρδάν σάγ κίμσε βάρμη;

'Αλβέρτος - Χιτζ κιμσελέρ γιόκδηρ' πίζδε γιά σάρκ, γιά γάρπ,
γιάχουτ σιμάλ ταπαρλαρηνδάν πιρινέ τεβεδζόζουχ έιλεμελίγιζ,
δζουνούπ ταπαρή Σαχάρα(*) τζόλούδιρ. "Επεγιουδζε κέσπ·ι-

(*) Σαχάρα δινιλέν τζόλ "Αφρικα κητασηνδά σαχάλ-η-δεργιά-
ι' Ατλαντηκηγεδέν πέδ ιλέ τά Μησηρή· Σουδάν άγιαλετινεδεγειν
μο·μπεδ όλάν μαχάλ·ιρ. Φές, Δζεζαγέρ, Τούνης, Ταπαπουλούς·ι-
γάρπ έγλαετλερί πού τζολούν δζανίπ·ι σιμαλσινιδέ πουληνηλάρ.
Πού τζόλ τερίαν 5,136,000 κιλόμετρο (χιλιόμετρο) βουσατινδέ

(ΔΟΡΑ ΧΟΠ ΟΥΔΖΟΥΝΔΖΗ ΔΖΙΔΔ)

4.

κουβέτ ιδέ πιλδινίζμι; Τησάρη τζηκὰ πιλεδζέκμισινιζ; σού
τούφενκιν τιπδζεγινέ σηκὴ γιαπήσην· πέραζ γιοκαρή τζηκάρ-
σανηζ ἔλινιζδέν τουτάρημ· κενδινιζέ κίουθενέ πιλούρμισινιζ;

Ἰουδιθ — Κίουθενίριμ· ἔλπετδε γαίρετ ιδεδζέγιμ· πούραδα
καλαδζάκ δεγίλιμ για.

Δεγερέκ, ἀγιαγὰ καλκδὴ. Διβάρην τιπινέ κελερέκ Ἀλβέρ-
τοσην οὔζατδηγὴ τουφενκιν τιπδζιγινέ ικί ἔλλεριγίλε σηκὴ
σηκὴ σαρηλδὴ. Ἀλβέρτος, πού δερεδζέ μεμούλ ἔιλεμεζίδι.
Ἰουδιθ φέβκ· ἔλ· ἀδὲ σουρετδέ πὶρ δζεσαρέτιλε ἀγίακλαρηνὴ
τασλάρην δερζινέ κογιαράκ τζηκμακδὰ ιδί. Γιακὴν καλὴν·
δζκ Ἀλβέρτος πουνὴν οὔμουζλαρηνδάν γιαπησδὴ. Ἰουδιθ
χηδζαπηνδάν κηζαρμαγὰ πασλαδὴ.

Ἰουδιθ (γερε ἀγιακ πασαράκ) — Τεσέκκιοῦρ ιδέριμ ἔφέν-
διμ· πανὰ κίοστερμιζ ὀλδηγηνὴζ μούρβετιν πεδελι ὀδενέμεζ·
πού κίουδνέν πενδενίζ θὲ δζαριγενίζιμ.

Ἀλβέρτος — Δζαργέμι; χάιρ! χιτζ πὶρ βακὴτ! κετζέν
ἀκσάμκι ιπράζ εἰλεδιγινιζ ἰνσανιγέτ θὲ φεδακιαρηγηνηζζ
πεδελ, ὀμρούμ ὀλδὴκδζα σιζλερέ πορδζλούιμ, δζούνκι οὔγρου-
μὰ δζαννηνὴζ δαχὴ φεδζ εἰλενεδζέγιδινιζ. Λάκιν φελέκ, ἴσι
πασκὰ καληπά δόκδού [ἴστὲ σίμδι ικιμιζδε κουρτουλδὴκ·
σελιαμετιμιζε ἰζὺλδέν πασκὰ μανὶ ὀλάν πὶρ σέι γιόκδηρ.

Ἰουδιθ (τελὰς θὲ ἰζτιράπ· η· κάλιπε) — Για παπάμ;
ἄχ! χουζουρουνηζδὰ ἰσμινὶ πιλέ ἀνμαγιὰ δζεσαρέτ ιδέμεγιο-
ρημ! πιλούρμισινιζ; ὀλδούμι, γιέκσα σάχημ;

ὀλοῦπ, ζεμινί, δενιζὶν γιουζουνδέν κῆρκ ἔλλι καδὲμ ἰνκίνιμις.

Πού τζολοῦν κουμού τουζλού ὀλοῦπ, πὶρ ζεμάν πού μαχαλὶν
δενιζ ἰδουγίδε ἰχτιμαλδένδερ.

Εὐρώπαληλαρ πού μαχαλὶ γίνε δενίλιε πιρλεσδιρμέκ ἀρζου-
σηνδὰ ἰσελέρδε, ὀλ ταφαφδάν ἔσέν ἰσηδζάκ ρουζκαρλαρην μενινί
μουδζιπ ὀλουρλάφ χαβφίγιλε πογζούκ τερεδδουδεδίρλερ.

— Χακήκατεν πουνήν χακκηνδὰ σίζλερε μουαϊγέν σου-
ρετδὲ δζεεθὰπ βιρέμεμ. "Εκερ Δαχόρα μαγαρασινδὰ βύρηδη
ισὲ μούστακιλ ὀλυούσδηρ, δζούνκι, πενίμιλε πὲξ κισιδὲν
μαδὰ σὰγ κουρτουλὰν ὀλάμαδη. Φάκατ σάγετ μαγαραδὰ
δεγίλισέγιδι, ιχτιμάλκι ἔλαν σάγδηρ.

Ἰουδιθ (δφ τζεκερέκ) — Σίμιδι δούδογρη Δζεζαγερεμι κιτ-
μέκ ἀρζού ιδίγιορσηνηζ;

— Νὲ δζεεθὰπ βιεδζεγιμι πένδε σασήρδῆμ. Πασδὰν γιο-
λὴ πιλμέμ' πιλσὲμ δαχὴ. Δζεζάγερε κιτμέκ ιτζούν μιρούρ
ιδεδζεγιμιζ μαχαλλερδὲ πὶρ τζόκ. Καβούλ καπιλελερινὲ τε-
σαδδούφ εἰλεγεδζέγιζ. Γιά πενὶ τανηράσσα; Γάρπ ταραφη-
νὰ Μαρόκον [Φέζ] ἐγυαλετινὲ κιτσέκ, δλ ταραφὴν Ἀρεπλερί
χέρ τουτδουκλαρὴ γυαπανδζηγιὴ ἐσίρ ιδερλέρ. Κενδιμι Ἄράπ
πιλδισέμδε φαῖδὲ κιόρέμεμ. "Εν σουχουλετλισὶ γιὰ Ταρα-
πουλούς-ι-Γαρπά, γιάχκατ Τούνουσα κιτμελίγιζ. "Ο ταραφ-
λαρδὰ πέλκι, Φρανσὴζ Κοντολοσλαρηνὰ πὶλ ἰλιτιδζά, κουρ-
τουλὰ πιλούριζ. Φάκατ ποὺ γιόλδα πὲκ οὐζάκδηρ. Σιζ νὲ
ρεὶ βιρίρσινιζ;

Ἰουδιθ (ἐσκιαληνδὰ κεμάλ η-ιχτιράμ ἐὲ τεβαζού' ἐσερ-
λερί μούσταχεδὲ ὀληναράκ) — Πένμι; Πενίμ ρεῖμι; "Αχ
ἐφένδιμ' πενδενιζ νὲ πὶρ σέι δούσούνὲ πιλούριμ. νέδε πὶρ
ρεὶ βιρὲ πιλούριμ. Χαγιατήμ ἐὲ ναμουσήμ σίζινδ'ρ' πενδὲν
χιτζ πὶρ ρέι κιόζέτμεγιν. Χέρ νάσηλ μινάσῆπ κιόρούρσενιζ
καραρηννηζὴ γιάπην. Κιόζλεριμι γιουμουπ σίζλερε μουτὴ δ-
λαδζάγην. Ἐφένδιμσινιζ. Σεπέπ-ι ιχγιαμ σίζσινιζ.

Ἀλβέρτος (βεκάρλε) — Ποὺ σόζλερινιζὶ καπούλ ιδέμεμ.
Φάκατ σίμιδιλκ ποὺ σόζλερι πὲρ ταραφ ιδελίμδε, γιολδζη-
ληγὴν τεδαρρούκινὲ πακαλήμ. Χέρ χαλδὲ δζανίπ-ι-σίμαλὲ

τεβεδ'δζούχ έιλεγεδ'έγιζ. "Εν γιακνήν "Οασισι(1) όλ ταρρα-
δ'α πουλαδ'ζάγνζ. Σίμδι κιδεγιμ άτλαρά πακαίμ. Γιόλ γιό-
ρούγέ πιλεδ'ζεκλέρμι. 'Ικιτίδε κούχειλάνδην, κίουζελ χαιθαν-
λάρδην· πір σαατά каδάρ χάζηρλανμαλήζ. 'Ολμάζησα χαι-
θανλαρά πίραζ'δα χουρμά γεδιρελίμ.

'Αλβέρτος άτλαρά έγέρ βουραράν, ικτιζαλή σείλερι γιού
κλετμεγέ πασληδή· πιτζαρέ χαιθανλάρ άλησκήν δεγίλ ισε-
λέρδε, άδ'ζλήκ ζορού ιλέ χουρμαλαρή κηρηλμή κιπί γεγερέκ
κισίρ κισίρ κισνεμεγέ πασλαδηλάρ

Σίμδιδε πασκά τιχλικελέρ ζουχουρά κελμεγέ πασλαχιμούπ.
τιζ έλδέν πού μαχαλίδε τέρκ έιλεμεγέ μεδζπούρ όλδηλάρ.
Κιδ'ζενίν γιρτηδζή κουσλαρή τεπελερινδ'ε ούτζουσύμαγα πασ-
λαδηλάρ. Δ'ζαναβαρλάρ β'ε τζηκκαλάρ έτραφ'δα κιόρούνμεκδ'ε
ιδιλέρ(2)

'Ιουδιθ πού έσναδ'α έλπισεσινί τανζήμ ιτμεκδέγιδι.

'Αλβέρτος (άτλαρή κετούρερέκ) - 'Ορταλήκ καρνλημα-
γά πασλαδ'η ισέδε, πιτόύν κιδ'ζε γιόλ σ'ουρεδ'ζεγιζ. Ούμάρημ
κι σαπαχ'α καρσού πір "Οασισε γετισέλίμ. 'Ικι τανέδε τζα-
δ'ηρ πουλδ'ημ, έμμα, πού μαχαλδ'ε κιδ'ζελεμέκ πένδζε π'εκ
μακπούλ δεγίλδιρ. Χουρμά άγατζλαρηνήν άλτη δαχ'α κίου·

(1) "Οασισ γιάχσι 'Αθασισ, Τζολούν ιτζιν'ε, γιουν'σέκ β'ε σουλου
σουφατλή β'ε άγατζλή γερλερέ δινούρκι, τζόλ άχαλσι άνζ'α πού
κιπί μαχαλλερδ'ε ισχιάν ιδ'ε πιλουρλέρ.

Σαχ'άρα τζολουνούν δενιζ όλδηγηνά τεμίν όλούρσακ, πού "Οα-
σιςλερινδ'ε όλ δενιζίν άταλαρή όλδηγηνά χιτζ'ε σουχημιζ κάλμα-
γιαδ'ζάκδ'ηρ.

(2) Πού χαιθανλάρ έξερι κερθανλαρή ταχήπ έιλερλέρσειδε, Σιμούν
ρουζκ'ιαρηνήν ζουχουρινδ'ε κεν'ουλερέ χαιθ'α νεβ'αλέ πειδ'ε όλα-
δ'ζαγηνή· ταπιή όλαράκ πιλουρλέρ β'ε διπινίν ζουχούρ έιλεδιγι γερέ
κοπουσουρλάρ ιμις.

ζέλ όλούρ. Χάϊδε πακαλήμ 'Ιουδίθ. Κόρκμα! 'Ινσαλλαχ τίζ
βκλητδὰ βατανημζά έρισίριζ!

Δεγερέκ κεμάλ-η-ναζακώτ θέ κιούλέτζ γιούζ ήλ έττ πιν-
διρμεγέ γιαρδήμ έίλεμék ιτζούν έλινί 'Ιουδιθέ ουζατδή.

Κηζδζηγάζ χηδζαπηηδάν γιανακλαρή έλμά κιπί κηζαπα-
ράκ έλινί δελιζκανληγζά ουζατδή. 'Αλβέρτος πού χαλέ δηκ-
κάτ έίλεμεμιζ ισέδε, θ άνδέ, κασηργά έσνασηνδά κηζή τερ-
κισινέ καπούπ φираρέ καδém πασδηγηνή, δερ χατήρ ιδερέκ
κενδούσιδε κηζαρμαγά πασλαδή. Έέ καλπινδé άζιμ τεσιράτ
χήςε έίλέριδι.

'Αλβέρτος πού χαλινί ίχφά έίλεγεγέ σάί ιδερέκ, άτηνην
ουζερινέ στηζραδή έέ άτην κουβθετινί τεδζριπέ ιτζούν ουζεγ-
κιλεγζούπ όινατμαγά πασλαδή.

— (Έέ Ιουδιθέ χητάπεν σεβίνδζλε χαίκηραράκ) — "Ωχ!
νέ κιούζελ δζινε χαϊδάνημηζ' πір σαάτ έββέλ κεπερμέ δε-
ρεδζεσινδέγικεν, σίμδι γιορούμαγιαδζακ κιπί κιδίγζορ. 'Ι-
ουδιθ! σιζιν άτηνηζινάσηλδης; Πιράζ ζαιφδζκ όλμαλή δεγίλ-
μιζ; Δαχά έγιούγία' δδα πουνήν κιπί όλσά ιδί, καδήν έγε-
ρινέ τεχαμμούλ έίλεμέζιδι.

'Ικισίδε γιζν πεγίλν γεολά δεβάμ ιτμεκδé ιδελέρ, 'Αλ-
βέρτος χαίλη ζεμάν ουζούν ποίλου μουλιαχαζατλαρά δα-
λήπ χαλέτ-ι-μαζηγεσινί τεφικχιούρ ιδερέκ, χάλ-η χαζηρε-
σινίν γάφιριν βουκού'ι-τεπεδδούλι ζημνωδά, χαίρετδé κα-
λαράκ, 'Ιουδιθ!ηλε μύκκιαλεμεδέν ίχτιγλαδζή κάλμαμήσηδη.

Νέ καδάρ μουχαταραλάρ κετζιριμίσιδι! Φρανσζή όρδηση-
δάν κισίφδζι κιόνδεριλδιγί, Καβουλλαρδάν χούσν-ι σουρέτλε
καπούλ όληνδή ισέδε, γαμμαζιανήπ έσίρ καλδηγή Μαγα-
ραδάν κουρτουλδηγή, έλλί άδέδ Καβουλλαρδάν μουχαφαζά
ήδιλερέκ. 'Αχμέτ πεγέ ιρσαλί, έσνά-ι ραχδé όρλιάν άγηνδά
Φρανσζή όλδηγή άνλασηλούπ κατλί τεκαρρούπ έίλεμισίικεν,
κούμ τιπισινίν τεβασσουδι ήλ Καβουλλαρδάν κουρτουλά πιλ-

μίσιςέδε, πάδ ισιμουήν πενδζέι-ζουλαμνιγεσι χεπισινδέν
τζετιν κελερέκ, ούμιδ ι-κιαμιλεσινί ζαΐ έιλεμίσκεν ιναγέτ ι-
Παρίγίλε ονδάνδα κυρτουλδηγή Νίχαγет σίμιδilik ισσίς
τζόλ ιτζινδές γιαπαγιαληνήζ δούνγια κιούζελι πір κένδζ κήζ
ιλέ άρκαδάζ όλμασή' δζόύμλε πουνλάρ 'Αλβέρτοσα ρουγια
κιπι κελίριδι, χαγιαλ κιπι κιόρουνούριδι.

Πά'ζη κερρέδε Πάρισι ές Παρισδεκι κετζμις όμρουνού δού-
σούνδούδε πασήνη σαλλαγαράκ, τεαδζουπι κιτδίκδε
αρτμακδά ιδί. Κενδουσι 'Αλβέρτος ιδουγινί, πιλέ ινανμάζηδη

Πού χάλ πір κάτζ σαάτ δεβάζμ έιλεδί. Λάκιν άδζεπα 'Ιου-
διθ νε δούσούνούριδι; Πουνή κίμσε πιλέμεζιδι. 'Ιουδιθ πού
έσαναδ χιτζ πір ζεμάν γιούζυνού 'Αλβέρτοσα τζεβιρμεκσιζιν
άλτηνδακι άτην διζκινλερινί κεμάλ-η μεχαρέτλε ιδαρέ ιλέ
γιοληνά δεβάζμ ιεμεκδέγιδι.

'Αλβέρτος (νίχαγет σούκιουτληγά νετιδζέ βιρερέκ) — "Κι
'Ιουδιθ! κιδζέ γιαρή όλδη, χεβά καρανλήκ, έτ όύζερινδ έ
σαπαχλαγια πιδεδζέκμισινί;

'Ιουδιθ — "Εββετ, ζάνν ιδέριμ. Χέμδε πού γιολδζηληγήμ
πιρινδζι δεφ'ά δεγίλδιρ, κιδζελερδε κηπάδηρ.

— Λάκιν πού κιπι σούκιουτ όύζρε όλοόρσακ δζαννηνήζ ση-
κήλμασην.

'Ιουδιθ (κεμάλ-η νεζακέτλε) — "Ω! μουκιαλεμέγίλε πεν-
δενίζι έγλεμέκ ιστέρσινιζ μεμνούν καλήρημ. Φάκατ, μαλιου-
μινίζ έλσούνκι, πιτούν κιούνλεριμι έζτέριλε κετζιρερέκ σού-
κιουτ δονρμαγά έσκιδέν περού άλησκήνημ.

— Λάκιν, 'Οράν σεχαινδεκι έγλενδζελι όμρουνούζε νισπέ-
τλε, πού σούκιουτληκ σιζλερέ ζιγιάν βιρίρ.

— Γιγκλησκήνήζ βάρ έρένδιμ' πενδενίζ 'Ορανδά ικένδε
γιαληνηζδζά ιμράρ ένκτ έίλεμεγι σεβέρδιμ. Πεδεριμ. ές

χουζμετοδζιλεριμιζδέν γαίρι κιμσέ ιλέ κονουσμάκ δαχή ιστε-
μέζιδιμ. Πουλάρηλάνδα πέκ σείρεκ κονουσούρηδημ.

— Πούδα τοχάφ σείδιρ φάκατ, ό σεχρινδέ σιζιν κιούζε-
λιγινιζ δερεδζέ-ι χαγεδέ μέτχ όληνούρηδη.

— Πού δερεδζεδέ μουπαλεγαδάν μακσάδ νέδιρ;

Άλθέρτος — Μουπαλεγάμη; χάιρ, ταβατουρ δεγίλδιρ 'Ιου-
δίο! Όράν σεχρινδέ πουληνηγήμ έναδα Άλία Βαρούχ Μα-
νασσηνίν κηζηνήν κιούζελλικ έε τερπιγελιγι, άλεμίν λι-
σαννηνδά ιδί' πενθενιζ ό ζεμάν σιζι τανημάζηδημ' λάκιν πού
κιούν Σάρκ σάιρλερινίν κεμάλ-η ιστιγράπηλα χούσν-ι έσχια-
λινι τερσίμ έιλεδινκλερι κιούζελλερδέν πιρισινι κιόρεδζέγιμ
ζαννηνδά ικέν, σιζδεκί σιγιάχ κιόζλέριλε κουμράχ σατζλαρή
μεμουλιμίν φεβκηννδά πουλαρέκ, πір κιόρούσδэ χαίρετιμι
ζάπτ ιδέμεζ όλδήμ. Γεχουδιλερδэ ποιλέ κιούζελ όλσήν!

Ίουδιθ (πίραζ σούκιουτδέν σόνρα) — Σαχήχδερ' πουνήν
ιτζούν χαίρετδэ καλαδζαγνηνήζ ένλάρημ' λάκιν μεσελενίν
χακκηκήν σιζλερέ ιζάχδα ιδε πιλούρημ' πενθενιζέ κιόστερμιζ
όλδηγνηνζ χούσν-ι-ναζαρά μουκαπίλ, πένδε σιζε έμνιγέ-ι-
κισαμιλέ ιπράζ έιλεμεγέ πορδζλούύμ' μαχάζακι πού σαατδэ
σιζδέν γακκήν κιμσέμ γυόκδερ.

» Πού άνέδεγιν κιμσενιν έσίτμεμιζ όλδηγή πір σηρηή,
σίμδι σιζλερέ ιφάχ ιδεδζέγιμ.

» Πεδεριμι τανήρητηνζ' ζέμμ ιτιμέκ πανά δουσμέζ ισέδε
δερεδζέι γαγεδэ ταμακιάρ όλούπ, παραδάν μαδά χιτζ πір
σεγέ έχεμμιγέτ βίρμιζιγινίδε ινκιζρ ιδέμεμ. Κένδζ κεμαλι-
τινδέν περού ζενκίνιδι.

» Βαλιδέμ δαχή σερβέτ ι-κιούλιγεγέ βχρισέ όλδηγή μι-
νασιπέτλε, άταλαρή; πού ικι κενδζλερι πір πιρίγιλε ιζδιδα-
δζε καρκρασδρημητζρηδη. Ενδζ-αμ κεμάλ-η-ταντανά ιλέ
ρέσμ-ι νικιάχ ιδ.λερέκ, πір κήτζ σενεδέν σόνρα βάλιδεμ, πενί

τεβλιδ εΐλεμίς· αταλαρήμ κεμάλ-η-φεραχιγέτ πουλμουσλάρ.

» Πενδενίζ ὄν ικι γασήνὰ κελδīm, βαλιδέμ βεφάτ εΐλεδὶ Βαλιδέμ τέρκ-ι χαγιατ ιτμεζδέν έββέλ κιζλουδζε πενί γασ νηνὰ τζαγηραράκ, Ήλία Βαρούχ Μανασσηνίν κηζή ὀλμαδη γημη πανὰ πεγιαν εΐλεδὶ.

» Βαλιδέμ έβλενμεζδέν έββέλ πír δελί κανλή Ήγγιζι σε-βέριμις. Αταλαρή βαλιδεμί δζεπραν, Ήλία Βαρούχ ιλέ ιζ-διβάδζ ιτδριμισλέρ φάκατ ιζδιβαδζινδέν σόνρα, γίνε ὀλ Ήγγιζιλε κιόρούσμεκδε ὀλούπ, πέν ὀ Ήγγιζιδεν χασήλ ὀλ-μήσημ.

» Πεδερίμ κάτ'αν πού σηρρά άσινά ὀλάμαγρουπ, σούπχέ πιλέ εΐλεμεζιδι· πεδερίμ, τά βαλιδεμίν σαγληγηνδάν περού πενί τζηλδηρμάκ δερεδζεσινδε σεβέριδι· βαλιδεμίν βεφατην-δάν σόνρα ισέ κάτ κλτ μουχαππέτ βε σεβδασηνή άρτηρμακ-δά ιδι· τά σού καδάρκι, πενδενιζε ὀλάν μο χαππέτ ι-πεδερα-νεσί ταμακιαρληγηνή δαχή γαλεπέ εΐλεγερέκ, ούγρουμά χέρ σεγι φεδά ιδέριδι.

» Τζεσίδ χοδζαλαρ τουτούπ, πενδενιζε πír κάτζ δούρλού λισανλαρδάν μαδά, χούσαν ι-τερπιγέ βε ήλμ-ου χούνέρ ταχσήλ ιτδιδιδί· κενδιμί μέδχ εΐλεμεκ δεγίλ, λάκιν, μιλλετιμιζ ιτζιν-δέ δερεδζεΐ παλιαγια έρισμίσιδιμ. Βέλ χασήλ πεδεριμίν δούνγιαδά έν κηιμετλί σεγι πενδενίζιδιμ· πουνούκι, γαμαζ-ληγάδεγιν τενεζζούλ εΐλεγισινδέν άνλαγια πιλούρσινιζ· πανά ὀλάν άσούρη μουχαππετινδέν δολαί, πενί πουλά πιλμέκ ιτζέν κενδού χαγιατηνή δαχή μουχαταραγια κοϊμούσηδη! Σιζδε κουσπουρονή άφβ ιδινιζ.

» Πενδενίζ ισέ έββέλδζε σούλεδιγίμ κιπί ζιγιαδεσίγιλε κανά'ατκιάρ ὀλδηγήμ μινασηπέτλε, πεδεριμίν μουχαππετινέ ιτζ πír ζεμάν σογουκλούκ κετούρμεγιόуп, σιννίμ τεζαιγιήδ

είλεδιδόζε, μεμφεάτ·η μεναβιγεμέ όλαν μεϊλ μδαχή κάτ
κάτ άρτήη τζογαλμακδά ιδί.

» Μιλλετιμιζήν καθηνλαρή ιλέ δαχή, ούλφρετ ιτμεκ ιστε-
μεζιδιμ. Κιταπλαρήμ, καλεμ διδιδιμ βέ πιγένομδαν μαδά
χιτζ κιμ σέγιλε, μουνασιπέτ βέ ούνσιγέτ είλεμεζιδιμ. Κάδδ-
η·πούλουγέ έριτδигиμ δαχή άνλαμάζηδημ. Πεδεριμ, ιζδιθαδζ
είλεμεκ βακτιμίν τεκαρρουπ είλεδигиνι νέ ζεμάν άτζάρσα,
καλπιμδέ φενά πір δεχσέτ βέ ιζτηράη χήσς είλέριδιμ. Μου-
ταλεά είλεδигиμ κιταπλαρδάν όγρενδίμκι, ζεβδζέινιν μου-
χαππεττι ταπι όλούπ, μεδζπουρι βέ ζαρουρι δλαμααλήδηρ.
Λάκιν χένουζ άσκ-ου σεβδά νέ δεμεκ' όλδηγηνή δαχή πιλ·
μεζιδιμ.

» Κιμίν ιλέ ιζδιθαδζή καπούλ είλεριμ; Κενδι μιλλετιμιζ-
δέν πεδεριμίν βακήτ βακήτ τεκλιφ είλεδигиι κενδζλερίν δ'ού-
μλεστινίδε νεφρέτ είλέρδιμ. Αζέζάγερ Γεχουδιλερινίν χαλλε-
ρινι πιλούρσινιζ· πουνλαρδά ταμά βέ αλδαθηδζήληκ μεβδζούδ
όλούπ, γερλιερδένδε, Φρεγκλερδένδε ικράχ όληνουρλάρηδη.
Χέμδε ταμαρλαρημδά όζεβελάν είλεγέν καν, Χριστιάν κανή
όλδηκδζα, Γεχουδι μιλλετιν έρκεκλερινέ νάσηλ τενεζζούλ ιδέ
πιλούρδιμ;

» Χέρ δακηκά πενδζερεμίν αλτηνδάν κετζέν Φρανσηζ
ζαπιτλερινδέν πιρινι σεβμέκ ιστεσέμ, όδζ άνι διθανελίγιδι.
Πενίμ κιπί πір Γεχουδι κηζηνά Φρεγκλερδέν κίμ τενεζζούλ
ιδέ πιλούριδι; Κάχκι Χριστιάν πού μεζαλετι καπούλ ιδεριδι;

» Πού χάλ ούζρέ ιμράρ·η·βάκτ είλεμεκδέ ικέν, Καβουλ-
λαρήν γασπή, ιζτηράπ·η·καλπιμέ νετιδζέγι μουδζιπ όλδη.
Λάκιν πού νετιδζέ χακκημδά χαϊρολήμη ιλι; γιόκσα πίσπι-
τόυν περουσανιγετιμέ σεπέπμι όλαδζάγηδη; πιλέμεδιμ βέ
πιλέμεμ.

"Ισπου χηκλαγιάτ, Άλβέρτοσα κατ κάτ τεκδζούπ βέ

χαϊρέτ βιρμεκδέγιδι. 'Ιουδιθὲ πῖρ τζόκ σείλερ σούαλ εἴ-
λεδι. Μεσελενὶν κῑούνχινὲ ἀκιάχ ὀλμάκ ἱστέριδι. 'Ιουδιθὴν
πεχέρ δζεβαπνηνδάν, μαλιουμάτ θὲ ζεκιαβέτδζε κενδούγι τε-
καδδούμ ἰδεδζεγινί 'Αλβέρτος ἀνλάρ θὲ τασδῆκ ἰδέριδι.

'Αλβέρτος κενδζλικ ζεμανλερι· ἰ ποσά σαβσδῆρουπ, φάκατ
ἀσκερλιγὲ ἔσανσηνδάν, πάζη μεσχοῦρ μούελλιφλεριν τελιφκερ-
δελερινί μουταλεά· ἔιλεμίσιδε, "Ιγγλιζδζε, Φρανσήζδζα,
'Αλεμάνδζα θὲ 'Ιταλιάνδζα λισανλαρηνή 'Ιουδιθ καδάρ ἐγίου
πιλέμεζιδι.

'Ιουδιθ, Βίκτωρ, Οὐγγώ, Λαμαρτίνας, Ρακίνας θὲ Κορνή-
λιος θὲ Λαμενναὶ κιπὶ πῖρ τζόκ μουςαννηφίν ι μετχορινὶν
τελιρατηνὴ κεμάλ-η-τεδκηκάτλε μουταλεά· εἰλεγερέκ, δού-
γιά θὲ χαγιάτ χακκηνδάν ἐφκιάρ-η-μαχσουτέ δαχὴ πεῖδάν
εἴλεμίσιδι. Κάττα φεσχατ θὲ πελαχάτ χουσουσηνδάν, 'Αλ-
βέρτοσην Παρισδεκὶ κῑόρουσδούγού ἐν κιπάρ κῆζλαρή, χέρ
βέτζχιλε τεφεδβούκ θὲ τεκαδδούμ· εἰλεργὲ πιλούριδι.

Βέλ χῆσηλ-η-κελιάμ· οὐλεμάι μρυδεκκηκηνδέν περισίγιδι.
'Αλβέρτος λιζάλ ὀλούπ δερὶν μουλιαχαζατὰ γάρκ ὀληνμήτη-
δη. Πῖρ βαφίρ, πού ἰκὶ ἀρκαδασλάρ, κεμάλ-η-σούκῑούτλου-
γηνλα, δόρτ νάλ οὐζερὲ γιόλ σούρμεκδέγιδῑλερ· πού μούκα-
λεμεδέν σόνρα, 'Αλβέρτος, 'Ιουδιθ χακκηνδανὶ ἐφκιαρηνή
πίσπιτούν τεπδὶν ου-ταγ-γίρ εἰλεμίσιδι. 'Ιουδιθ ἀδὶ πῖρ
Γεχουδι κῑόζε· ἰ πελλεμεκδέν βῆζ κετζίπ, καλπινδὲ πού κῆ-
ζά κεμάλ-η-χόρμέτ χῆσε εἰλεμεγὲ πασλαδῆ.

Πού κῆζ, 'Αλβέρτοσα ὅλ δερεδζὲ τεσιρατὴ μινδζιπ ὀλμού-
σηδῆκι, ζεβαλλῆ δελὶ κανλῆ χέρ σείνι σόνουτούπ, πῖρ ἂν
ἐββελ γιανκὴν πῖρ 'Οάσισε γερσίρεκ, 'Ιουδιθ ἰλέ ἱσιραχάτ
εἴλεμεκδέν πασά μουλιαχαζασῆ ἀλλαμῆτηδῆ.

'Αλβέρτος μαχμουζλαρὴ ἰλέ ἄτηνὴ σκησδῆρμαγὰ πασ-
λαδῆ 'Ικισίδε γιάν πε·γιάν θὲ κιάχ κιάχδα πάζη κητσά

μούκιαλεμελέριλε γιολλαρηνά δεβάμ ιτμκκδέ ιδιιέρ.

Νίχαγρετ σαπάχ όλδή.

'Αλβέρτος κιοζούνουν άλά πιλδιγι γερλερι τεδζεσσούς έι-
λεμεκδέ ισέδε νέ άγάτζ νέδε δάγ κιορέ πιλούριδι' φάκατ
πίραζ σόνρα, κιορδούκι, τακρίπεν γιμι κισιδέν ιπαρέτ πір
κερπάν κενδούλερέ δογρή κελμεκδέγιδι. 'Αλβέρτος, πουνλαρ-
δάν πίραζ νεβαλέ ιλε, πέλκιδε γιόλ ιτζούν μαλιουμάτ άλά
πιλεδζέκ ούμιδινδέγιδι.

Πίραζ πεκλεμεσί ιτζούν 'Ιουδιθέ ρεδζά έιλεδι. Δολού διζ-
κιν κιαρπανήν γιανηνά βαρδή' που κιαρπάν 'Αφρίκνην ιτζ
ταραφλαρηνά δογρή κιτμεκδέ όλάν τούδζαρχάρ ιδιιέρ. 'Αλ-
βέρτος έλαν Καθούλ έλπισεσίγιλε μελπούς όλδηγή μιναση-
πέτλε κενδινί 'Αρεπ πιλδιρερέκ, καλσεσινί φελιακετινί άν-
λατήπ, πουνλαρδάν πίραζ έρζάκ ταλέπ έιλεδι. Βέ πονιλαρά
φελιακετινί βουκού' πουλδηγή μαχαλί χαπέρ βιρερέκ όλ τα-
ραφδά χαιλη μάλ πουλάπιλεδζεκερινί πεγιάν έιλεδι. Τα-
πι' όλαράκ τούδζαρχάρδα που χαπερινδέν χοστνούδ καλ-
δηλάρ.

'Αλβέρτος πουνλαρδάν χέρ νέκι ιστεδίγισε βιρδιιέρ' φαζλά
όλαράκδα ικί σισέ ρόμ βιρδιιέρ' ικί σακτ μεσαφесινδэ πір
'Οασιση έρισέ πιλεδζεγινί πουνά χαπέρ βιρδιιέρ 'Αλβέρτος
κεμάλ η μεμνουηγέτλε άτηνή τίζκιν έιλεγιούπ 'Ιουδιθιν
γιανηνά άβδέτ έιλεδι.

'Ιουδιθ πουνά όλ πεγιάζ βέ ναζικ έλλερίγιλε πір τουρουνδζ
ικράμ έιλεδίκι, 'Αλβέρτος πιτούν όιρδούνδэ ποιλέ λεζιζ μεί-
βέ τάτμαμήτηδη.

'Ικί σακτ γιόλ πέκ ούζούν δεγίλισέδε, 'Αλβέρτος ικί
δεχίρ καδάρ κιορδούνούριδι. 'Αλβέρτος χαιθυναρά πίραζ γε-
γεδζέκ βιρδι' άτλάρ δαχή κουβέετλεσίπ κεμάλ η σουράτλε

γιολά δεδάμ ιτμεκδὲ ἰδιλέρ' ἄζ βακῆτ ζαρφηνδὰ οὐζακδάν
πίρ "Οασις ἰσάρετι κιορουνμεγὲ πασλαδῆ.

"Ισπου "Οασις, κιοδζούκ πίρ χουρμά ὀρμανληγηνδάν
μούρεκκίεπ ὀλούπ, ὀρτά γερινδὲ ἐτραφῆ ἰνδζε δζιμέν ἰλε δοσ-
σενμῖς πρίς σα/ρῆνδζ (σαρνήτζ) δαχῆ βάρηδη. Μεζκιοῦρ ὀρ-
μανλῆκ γάγετ σῆκ ὀλούπ, πίρ κατζ χαφταλάρδηρ 'Αφρίκα
τζόλούνδὲ, χαραρέτ-ι σῆμς ἀλτηνδὰ δολασάν πίρ ἀδὲμ
ιτζούν, νὲ δερεδζὲ σααδὲτ παγησλάρηδη.

Σαχρηνδζήν γιανηνά κελίρ κελμεζ ἄτλάρ σεβινδζίλε κισ-
νεγερέκ δουρδουλάρ. "Ιουδιθ δαχῆ, 'Αλβέρτοσην κετιρμῖς ὀλ-
δηγῆ σείλερδὲν γάιρι μουκελλέφ σουρετδὲ πίρ σουφρά χαζηρ-
λαδῆ Χένουζ ἰλκ δεφά ὀλαρχκ 'Αλβέρτος ἰλε πιλιὰ τεκλίφ
γίνν γιανὰ ὀτουρούπ ταχμ βὲ μουκιλεμὲ ἰτμεκδὲ ἰδιλέρ. Λα-
τηφελὶ σῶζλέρ μουπαδὲλεδὲν ὀρταληκδὰ γιουβαρλαναμαγὰ
πασλαδηλάρ. "Ιουδιθὶν παρλάν κιοζλέρὶ τατλῆ τατλῆ γι-
λησμάκδὲ ἰσελέρδε, 'Αλβέρτοσην κιοζλέρινὲ τασαδδὸφ εἰλε-
δίκδζε ὀνούνὲ ἐγιλύρλεριδι.

"Αζ καληνδζὰ κираζ λεπρερὶ ἀλ γιανκαληνην ἄρασηνδὰ
παρῆλ παρῆλ γιανμακδὰ ὀλούπ, 'Αλβέρτος ὀρδούνδὲ πού κι-
πὶ ζαραφέτ βὲ νεζκετλὶ κιοουλούς σείρ εἰλέμερίσιδι.

'Αλβέρτος ἐσνάι τααμδὲ πίρ πογιούκ καδὲχ ρόμ ἰτζερέκ
μούκιλεμὲ κιοδδίκδζε μουχιμλεσμέγὲ πασλαδῆ. 'Αλβέρτος
κιορδού βὲ ἀνλαδῆ κι "Ιουδιθ Παρισὶν κηζλαρηνδάν, δαχὰ ζι-
γικδὲ ναζικ βὲ δζιλβελίγιδι.

Ζεκλαδὲτ, νεζκετ, ἀλιδζεναπλῆκ βὲ φετανέτ ἀλεσσεβίγὲ
παρλῆκ κιοζλού, σαρῆ τζεχερελὶ βὲ χαστεμίζδζ καδηνλαρὰ
μαχούς ὀλδηγῆ ἀμμινὶν μαλλιουμλερίδιρ. Κιορδούνουσδὲ, χα-
ρερέτ ἰ μωδδὶ χαραρέτ βὲ χηρεκὲτ μανεβίγὶ μὰχβ εἰλέγορ.

Λάκιν, ἐκερδὲ, δζόύμλε πού χασσιγέτ ἰ μαδδιγὲ [ρουχῆν
φαζηλέτ βὲ παχσῆσλαρη] χούπ δζεμὰλ πίρ καδῆνδὰ μεδδ-

ζούτ πουλουνήρσα, ανίνλε τευχά βέ σελπέστ πир μαχαλδέ
πουληνάν έρκέκ, θακήττα μουσαϊδ όλδήκδζα, φουτηρηζλήκ
κλίστερίπδε μούτεσσир οлмаμαση καπίλ-ι ιμκλάνμηδhr;

Βάκηκ, 'Αλβέρτος Σατώ Ρενώ, Δεβράϋ βέ Βωσάμ κιπi
χοδαρδά άρκαδασλήρηλα ούλφét βέ ούνσιγét ιτμεκδέγιδι
ισέδε, δερουν-ι Παρισδé δαχή, άσκ ου πεδδά νέ δεμέκ όλ-
δηγηνή όγρενέμεμίσιδι. Μεζακηνή άνδζα παρά κουβέτιγιλε
ιδζοά έιλέριδι.

Λάκιν, σιμδικι χάλ-η-ζαρουρεσίγιλε όλ ιδζραατά δαχή
μουκτεδир όλάμαζήδη. 'Αφρίκα κητασηνδά άδι πир ζαπίτ
μαατή ιλέ, άσκερλίκ ιδέν 'Αλβέρτος Χερρέρας μαατήνην ιησ-
φήδα βαλιδεσινέ βιριλδικδζε, άνδζακ κενδού τεαίγούσινι ιδαρέ
ιδé πιλούριδι.

"Αλβέρτος Πάρισδε πουληνδηγή έσναδά χέρ πир ζέβκ-ου-
σαρά βέ έγλενδζελι άχεγκλερδέν πηκήπ όσανμηζ όλδηγή
χαλδέ, ινδινδέ καθήν μακουλεσί χιτζ μεσαπεσινδέγιδι. Μάχ-
ζακι, βαλιδεσινέ όλάν τεβαζού βέ μουχατπετί, 'Αλβέρτοσην
καλπινδέ σάιρ καθήν σεβδασή ιτζούν χιτζ πир κισέ πράκ-
μαμήτηδη.

Πού σεπεπλερδέν δολαί 'Αλβέρτος Δζεζάγερδε δαχή,
πούνδζα ζεμάνδηρ, χιτζ πир καθήνηλα νέ κονουσμούς, νέδε
δζουζιδζέ πир άλιακά χασήλ έιλεμίσιδι. Γιαλήνηζ πουλην-
δηγή μεσλεκδέ χαισίγιét καζανήπ, τερφι ρουτπέ ιδεπιλμεδέν
πασκά χιτζ πир σέι δουσούνρεζιδι.

'Αλβέρτοσην άχβαλί βέ άχλική πού κιπi ισέδε, ό άνδέ,
γίνε ιγβαί σέιτανηγεδέν κουρτουλάμαδη. 'Ιουδιθ πουνήν χέρ
έφκιαρηνή πít τεπδιλ, καλπινδέ, πού άνεδεγιν σεζίνμεδγι
τεσιρατή μουδζιπ όλά πιλμέκ πα σηνδά γεκτά ιδί.

'Ερκεγίν έρζού έιλεδигι κιούλλι σείλερ, 'Ιουδιθ τέμαμή
ιλέ, βέ πέλικις χαδδινδέν ζιγιαδέ όλαρακ μεδζούδ ιδίλερ.

Ἄλβέρτος σαπητμαγὰ πασλαδὴ. Μαχζενδέ, Ἰουδιθὶν κενθὶ κιόκσούνε δούσμεσι ἐσναστηνδὰ χήσς εἴλεδιγι λεζίζ τι-
τρεγίς, γένινδεν κενδουσινέ ἀρτζ ὀλμαγὰ πασλαδὴ. Κενδινι
γαῖπ εἴλεδι. Ἐλλερί Ἰουδιθὶν ἐλινδὲ καλὰ καλήπ, πουνού-
νηλα γιὰν πεγιάν ὀτουρμακδὰ ισέδε νὲ γλαπδηγνήν θὲ νὲ
ἀλεμδὲ ὀλδηγνήν πιλέμεζ δερεδζεδέγιδι.

Ἰουδιθ ἄσλα κερὶ τζεκίλμεδι' ἐλινὶ δαχὴ τζέκμεδι. Λάκιν
κιόζλερι γερὲ ἐνδιλέρ θὲ δαμαρλαρηνδὰ κανὴ δονμοῦς κιπὶ,
τουρά καλμήσήδη. Φάκατ ποὺ χάλδε τζὸκ σόύρμεδι.

Ἄλβέρτος (κησὴν θὲ τιτρέκ σέσιλε) — Ἰουδιθ! "Εἰ ἐκὶ
κιόζόυμ Ἰουδιθ! Χιτζ πὶρ ἐρκεγὲ κιόνόυλ βιρέμεδ: γινιζὶ σόι-
λεμίσιδινιζ, "Ελάν ἄσκ-ου-σεβδὰ καλπινιζὶ γαλεπὲ ιδέμεγε-
δζέκμι;

Ἰουδιθ (σεσὶ πὰμ πασκά πὶρ χάλ κέσπ ιδόυπ πεπελεγε-
ρέκ) — Πιλέμεμ Ἐνένδιμ.

Ἄλβέρτος — "Εἰ Ἰουδιθ! πενίδεμὶ σέβμεγιορσῆζ; Ταλιη-
μὴζ γιὰβέριμιζ. Τζολδὲ δαχὴ γιὰληνήζηζ. Ἰναγέτ-ι-Παρί
ἱκιμιζὶ πιρλικδὲ ὀλδουμδὲν κουρταρμήσῆκαν, νίτζουν ἱτιφάκ
ἐλέμεγεζιμ; Ἰουδιθ! πάκην! Νὲ κιόυζέλ γεβὰ, νὲ κιόυζέλ
κιόλκὲ !
ἄχ νὲ κιόυζέλ σού σενίν πεγιάζ κερδανήν. Ἰουδιθ! μακσαδη-
μὴζὰ μουβεφφάκ ὀλαλήμ.

Δεγερέκ, Ἰουδιθὶ παγρηνὰ πασημαγὰ πασλαδὴ. Ἰουδιθ
καρσού τούρμαδη. Κεζόκζόυς κιόκζόυσε, οὔμονζ οὔμουζὰ κε-
διλέρ. Ἰουδιθὶν γιανκακλὰρὴ ἄλ ἄλ ὀλμαγὰ πασλαδὴλέρ. Ἄλ-
βέρτοσην δουδακλὰρὴ Ἰουδιθὶν γιανκακλὰρηνὰ γιὰ-
πησδὴλέρ. Ἄλβέρτος Ἰουδιθὶ δαχὰ ζιγλαδὲ σπικσδὴρ-
μαγὰ πασλαδὴ.

Ἰουδιθὶν ἄλ γιανκακλὰρὴ σολμακδὰ ιδί. Κιόζλερι κιτζλεν.

διλέρ. Δουδακλαρή πούζουλούπ μορκμαγὰ πασλαδηλάρ.

‘Αλθέρτος (ρεδζά ταρζή ιλι) — ‘Ιουδιθ! Πενί σέβμεγιορ-μησηνηζ;

‘Ιουδιθ — Κουλουνήζημ! ‘Εφένδισινιζ! σεπέπ-ι-χαλια-σήμ, σεπέπ-ι-ιχγιάμ σίζσινιζ. Βαρήμ γιογούμ σίζινδιρ. Πι-τόυν χαγιάτμήμ, ήρζ βέ ναμουσήμ έλλερνιζέ τεςλίμδιρ. Χέρ άρζουνηζά μουτήίμ.

Πιτζαρέ κηζδζηγαζήν σεσι πογουλμάκ δερεδζεσινέ κελδί. Χηνηζκηραράκ τιτρεμεγέ πασλαδή. Ούτανδηγηνηδάν έλλερνι γιούζουνέ καπαδή.

‘Αλθέρτος ‘Ιουδιθίν ποζούκ βέ σολούκ ‘τςχερεσινί κιόρμεσί-γίλε, άζαλαρή κεβσεγιπ κολλαρή τζεζιλδιλέρ. Κενδινέ κελίπ, πέρδεν άγλαγὰ σιτζαδή.

Νέ χάλτ ιτδί; Ποίλε πέρ πικίρ βέ μισμίλ κηζή, πού άνέ-δεγιν τεσαδδούφ έίλεδιγί καθηνλαρήν χεπισινδέν δαχά ζι-γιάδε σαγιάν η-χόρμετ όλάν, βέ πιτόύν ήρζ βέ ναμουσηνή κενδού βιδζδανηνά ιχαλέ έίλεγέν πέρ κηζή, πέρ δακακαλήκ ιστιχάι ι-νεφσινέ αλét έίλεδζέγιδι.

Πιτζαρέ κηζδζηγάζ φαραιζ-η σούκρανιγετινδέν δολαί-‘Αλθέρτοσα μουχαλίφ έφκίάρ κιόστερμέκ ιστεγεμεδίγισέδε άδζεπα χακκήκατεν πουνή σεβίγιορμη ιδί; άδζεπα ‘Αλθέρ-τοσην, πούνδζα ζεμάνδηρ χέρ ισινδέ χήφζ έίλεδιγί ναμούς βέ ιτιπαρηνά πού βαχσάλλικ έλ βιρίρμιγιδι; ‘Αλθέρτος Πεδε-ρινδέν μεβρου; όλάν δζούρμ-ου δζιναγετι, πού σουρέτλεμι μάχβ-ου-ιζαλέ ιδέ πιλεδζέγιδι;

Δζνεράλ Μορπερπίν όγλου ‘Αλθέρτος όλδηγή τακδιρδζε, χιτζ μουλλαχαζάσής πού χαρεκετι ιδζρά ιδέ πιλεδζέγιδι. Λάκιν Μορτεδηνήν όγλου ‘Αλθέρτος Χερρέρας όλδηγή χαλδέ πού κιπί χαρεκετιν τεφεκκιόυρινδέν δαχή τίρ τίρ τιτρεμεγέ μεδζπούρηδη.

Ἄλβέρτος, χηδζαπηνδάν κηπ κηρηνηζή ὀλαράκ, κοσούπ
 "Οασισιν κιζλού πέρ μαχαλινέ τζεκιλδί· ἄρτηκ, πού δερεδζέ
 ναμουσηνά δοκανδηγή κηζήν γιούζούνε πιλέ πακμαγά, ού-
 τανδηγηνηδάν, ὀζεσαρέτ ιδέμεζιδι. Ἐφκαρηνηδάν, ἀτηνηά πινίπ
 κατζμαγή κουράρηδη· φάκκατ Ἰουδιθι γιζκληνηζ πασήνηά,
 τζὸλ ιτζινδέ νάσηλ πρακσήν; Γιά Ἰουδιθιν γιούζούνε νάσηλ
 πακσήν;

Νεδαμετινδέν κενδουσινί γερδέν γερε τζαρπάρηδη. Νέ κα-
 δάρ διβανελικ ιτμισίδι! Ἰουδιθιν ὅλ δερεδζέ ἐμνιγετινέ
 μουκαπιλ, πού κιπί χαρεκιάτ ι βαλσιγλανεδέ πουληνημάκ
 Ἄλβέρτοσα ζούλ δεγίλμιγιδι; πιτόύν ὀμρούνδε κενδουσινδὲ
 πού δερεδζέ ζαμήρ ραχατσηζληγή χήσε εἰλέμεμισίδη· ἴσπου
 σεχβέτ ι χαιβανιγισί, πούνδζα σενελέρδιρ σάρφ εἰλεδιγι σά-
 ου γαῖρετι μάχβ ιδεδζέκ ζάν ιδέρδι.

Ἄλβέρτος πού κιπί δεχσέτλι τεφεκκίουράτλε μεσγούλ
 ὀλμακδε ἱκέν, ἄνση-ην σύμουζηνά πέρ ἔλ δοκανδη. Ἄλβέρτο-
 σην τούιλερί ὀρπερδί. Λάκιν γιούζούνδὸ τζεβιρίπ ἀρκασηνά
 πακμαγά ὀζεσαρέτ ιδέμεζιδι.

Ἰουδιθ (τατλή πέρ σαδά ἱλέ) — Κερέμ ἴδιν Ἐφένδιμ! σιζί
 ταχκήρ εἰλεδιμ. "Αχ! "Α·β·ἴδινιζ. Πικιρλίκ, ἴσπεγικέ καρσού
 κελδί. Ἐφένδιμ! Πενδενίζε γαζζαπλάνμαγιν. Σεπέπ ι χα-
 λλασάμ ὀλδηγηνηζ· χαλδέ, σιζλερί νάσηλ ρέδδ ιδέ πιλδύριμ;

Ἰουδιθιν πού σόζλερί Ἄλβέρτοσα γιλδηρήμ κιπί τεσίρ
 εἰλεγερέκ διτρεμεσί κὰτ κὰτ ἀρτμαγά πασλαδῆ· Καπαχάτ
 βέ καχπελίκ ἴδέν Ἄλβέρτος κενδουσί ἱκέν, Ἰουδιθ ἄνδέν ἀφ-
 βλήκ διλεμεγέ κελμισίδι.

Δόγρηση, νισβά ταῖφρεσινίν ζααφιγέτ ι καλπιγισί πέκ
 γαρίπ πέρ σείδιρ.

Ἄλβέρτος (κησάκ βέ τεσούφλού πέρ σαδά ἱλέ) — Ἰουδιθ
 Ἰουδιθ! Πέν σενδέν ἀφβλήκ διλεμελίγμ. Καχπελίκ ιτδιμ.

Πού κιπί χαρεκετέ δζ'οῦρέτ εἰλεμέν πανά γιακησῆρη;
 'Ιουδιθ! κουσουρημή αῖφῃ ιδέρμισινιζ; Γεμίν ιδέρμι κι πῖρ
 δαχά πού κιπί σοῦι χαρεκετδὲ πουλήνμαγιαδζάγην. "Εβθετ
 ἀνδ ἰλὲ σιζὲ σὺζ βιρίριμ.

Δεγερέκ 'Ιουδιθιν χουζουρηνδὰ διζ οὔστου κελδί· βέ κιόζ
 λερὶ κανλή γιασίλε δολδηλάρ. 'Ιουδιθιν καλπὶ φεράχ πουλδῆ·
 γιούρεγινίν τζαρπηνητήσῃ τεσκιν δλδῆ· γιούζου κιούλεγε
 πασλαδῆ· γιανακλαρή ἀλ ἀλ δλδηλάρ.

'Ιουδιθ (κεμάλ η τεσίριλε) — 'Εφκιαρνηνζῇ ἀνλαδῆμ.
 Δεμέκκι ναμούς βέ ἡρζηνά ἴτιπάρ ιδεδζέκσινιζ δῖλέμι; πού
 ἀνέδεγιν μουχαφάζα εἰλεδιγιμ πικιρλιγιμὶ βικαγέμι ιδεδζέκ-
 σινιζ; "Ω! ζαννημῆν φεβκηνδὰ πενδενιζε γαίσιγέτ βέ ριφάτ
 πάχς ἰδιγιορσῆζ ἐφένδιμ! πού ἀνέδεγιν σιζλερί για-
 ληνηζ σεπέπι χαλίσσημ ναζαρή ἰλὲ σεβέρδιμ· λάκιν σῖμδι
 πενιμ χακκημδὰ ἱπράζ εἰλεδιγινιζ σεδζαάτ βέ καχρεμανλή-
 γηνηζάπεδὲλ σεπέπ-ι ἰχγυζμ ναζαρή ἰλὲ πακοάμ, γίνε ἀζδῆρ.

Δεγιούπ, πού δαχῇ διζ οὔστου γερὲ καπανδῆ. 'Αλβέρτος
 ἀγιαγὰ καλκήπ πουνήδα κηγιὰμ ἰτδιρμεγὲ σάι εἰλεδί. Λάκιν
 'Ιουδιθ κεμάλ η χαρὰρέτ βέ κανλή κιόζ γιασλαρή ἰλὲ,
 ἀγλαγιαράκ 'Αλβέρτσην ἑλλερινὲ σαρηλούπ ἀνλερί ποδς
 εἰλεδί. 'Αλβέρτος καλπινδὲ ἀζῖμ πῖρ ἰζτηράπ χήση εἰλεδί,
 βέ κενδουνὲ μαλκ δεγίλ κιπί κοσάρακ ἀτλαρήν γιανηνὰ
 βαρδῆ

'Αλτῇ κιόυν ἐββελισ! "Οασισι τέρκ πῖρλε γιολάνρεβάν ὀλ-
 μουσλάρισεδε. 'Αλβέρτος ἔλαν δογρῇ γιολού πουλάμαμήσῆδη.
 Νέταραφά τεδεδζόζουχ εἰλεγεδζεκλερινὶ πιλμεκσιζίν, ὅλ γαίρι
 νιχαγὲ τζόλ ἰτζινδὲ δολασμακδὰ ἰδιλέρ. Τααμλαρή δαχῇ
 τούκενδιλέρ. 'Ατλάρ ἀδζλήκδάν γιορουλμαγὰ πασλαδηλάρ.
 'Αλβέρτσην δαχῇ τακατῇ κεσιλμίσινι. Καδηνλάρ σεφαλετέ

(ΛΟΡΑ ΧΟΠ ΟΥΔΖΟΥΝΔΖΗ ΔΖΙΔΔ)

5.

εἴξερ ἐρκεκληρδέν ζιγιαδέ δαγιανά πιλδικλερί σεπεπδέν, 'Ιου-
διθ δ δερεδζέ ζαϊφλάμαμήσηδη.

'Αλθέρτος 'Ιουδιθέ ιτιδιγι βαδι μουχαφαζά έιλεμεκδέ ιδί.
'Ιουδιθ δαχῆ 'Αλθέρτοσα ιτιράφ έιλεδιγινδέν ζιγιαδέ χορμέτ
βέ τεβαζού ιλέ πουληνμακδά ιδί.

Λάκιν πού χάλ νετζεγέ καδάρ δεθάμ ιδεδζέγιδι; Νέ ζε-
μάν πír μαχαλέ βασήλ όλαρακ, σααδέτ χαλέ ναίλ όλά πι-
λεδζεκλέριδι; Νύσηλ βέ νέ ταρίκηλε κουλαουζσήζ βέ πουσου-
λασιζ πόιλε πír τζόλούν γαγεσινί πουλούπδα τζεσίδ μουχα-
ταραλαρδάν χαλλιάς όλά πιλεδζεκλέριδι;

Βάχ, βάχ! Πού χάλ πír κίτζ κίουνλέρ δαχῆ δεθάμ ιδέρ
σε, σούπχεσιζ ικισίδε, αδζληκδάν τελέφ όλαδζακλάρδερ'
πιτζαρέ άτλάρ, τζόλούν άτές μισαλι γλανμακδά όλάν κου-
μλαρή ούζερινδέ άδετα σούρουμμεγέ πασλαδηλάρ. 'Αλθέρτο-
σιν ζεχινί δεχσέτλι μουλλαχαζάτ ισγάλ έιλεμεκδέγιδι.
Χακήκατεν δεχσέτλι σείδιρ. Κενδινίμι δουσούνσούν 'Ιουδιθίμι
δουσούνσούν; Πιτόν σεβινδζλ ρι ποσά δουσδούλερ' πιτόν
ούμιδλερί μάχβ όλμαγá πασλαδηλάρ 'Ιουδιθ δαχῆ, ταπιι
όλαράκ άνι τεεσσούφέ δουτζάρ όλμήσησάδα, ζαχιρδέ 'Αλθέρ-
τοσα χίτζ πír σέι σεζδιρμέζιδι.

Γεδινδζι κίουν άκσάμ βακτῆ ιδί. 'Αλθέρτοσιν κουββεί
πεθενιγέ-ι-κχιμιλεσι κεσιλερέκ, πίσπιτόν κάτ-η-ούμιδ ούζερέ
ικέν, ούφουκδά πír καραλτή κιορόυνδού' πούκι 'Οάσισιδι. Σε-
βινδζλε τεκαρρουπ έιλεδιλέρ. Λάκιν κεμάλ-η-τεεσσούφλε
κιορδούλερκι πουνδάν άλτή κίουν άκδέμ τέρκ ιτιμις άλδη-
κλαρή 'Οάσισε κερι δόνμούσλέριδι.

Μεζκιοúr 'Οάσισδε πír πόγιόυκ κιαρπάν τζαδῆρ κουρμούε
ότουρμακδά ιδί. 'Αλθέρτος πού κιαρπανῆν, "Αφρικανην έτζ
ταρφαρηνά δογρή κιτμεκδέ άλδηγηνή σούλ ιδούπ όγρενε-
ρέκ, φουζουλι γερέ τζολδέ δολασμακδάνησα, έσπου κερβανά

καρησάράκ, πὶρ σελαμέτ γιόλ πουληνδζαγιάδεγιν πουνλαρλά
ρεφακάτ ιτμεκλιγέ νιγέτ εἴλεδὶ.

Ταταβθουρηνή 'Ιουδιθὲ πεγιάν εἴλεδὶ. Χάϊλη μουπαχασα-
δάν σόνρα, πὶλ ιττιφάκ καράρ η κατὴ εἴλεγερέκ, κιαρπάν
ιλέ "Αφρικανην ἔτζ ταφαφλαρηνά δογρὴ χαρεκέτ εἴλεδιδιλέρ.

Α Δ Η Π Ε Ν. Μ Ω Α Μ Ε Θ

"Αφρικανην ὁ δδέτ ι χαραρέτ ι σεμσιγεσί ἀλτηνδά, τζεσίδ
ζαχμετλέρλε, πὶρ τζόκ χαφταλάρ ιμτιδὰδ εἴλεγέν, οὔζούν
οὔζαδὶ γιολά δεβαμδέν σόνρα, γιαβὰς γιαβὰς τζόλ ἐσκλα-
λνὶ τεπδὶλ εἴλεμεγέ πασλαδὴ Κιτδὶκδζε "Οασισλερ ἀρτ-
μακδὰ ιδιλέρ. Οὔφουκδὰ πεῖδὰ όλάν κηζηλδηλάρ, δαγλαρὴν
βέ ὀρμανλαρὴν τεκαρρουπινὶ χαπὲρ βιρμεκδὲ, βέ ἐκλήμ κιτ-
δὶκδζε κιούζελλεσμέκδὲ βέ κιαρπάν "Αφρικανην ἔν ιτζερὶ
ταφαφλαρηνά ἐρσμέκδὲγινδὶ κι, πού μαχαλλερέ ὁ βακτὰ
καδάρ ἐν δζεσσούρ Βυρώπα σεῖγιαχλαρὴ δαχὴ κιδέμεμισλέ-
ριδὶ.

"Αφρικανην πού δζιχετλερινὲ κιδέν εἰγιαχλαρὴν δζούμ-
λεσίδε, τζεσίδ ζαρουρετλερδέν σόνρα γιὰ ισητμά χαστελι-
γινδέν, γιὰ ἀδζλήκ βέ σουσουζλουκδάν, γιὰχοτ ὅλ ταφαφλα-
ρὴν βαχσί ἐχαλισινδέν τελέφ ὀληναράκ, γιὰλνηζ "Αλεμάν-

γιαλη Ἑρρίκος Βάρθ, νὰ μ σείγιάχ. Τομπατουγιά δεγίν κιτ-
δικτέν πασάκ, δαχή ἔτζ ταφαφλαρδὰ πούληνάν πῖρ τζόκ
νὰ μαλιούμ μαχαλλερὶ δαχή κεζὲ πιλμίσιδι.

Ἄλβέρτοσδα, ἀρκαδασλαρήδα πού μουχαλλερὶν Δζογραφί-
ασηνη μουταλεὰ εἰλέμεμις ὀλδηκλαρηνδάν μιρούρ εἰλεδικλερί
σεχίρ βὲ κασαπαλαρὴν χιτζ πίρισινιν ισιμλερινὶ πιλμέζιδιλερ.
Γιᾶληνηζ σεχρί ἐγλατλε τλερδέν πίσπιτόυν ούζακλασήπ, ἀβδέτ
ιδὲ πιλεδζεγινδέν δαχή κάτ-ἡ οὐμιδ εἰλεμεκδέγιδι. Λάκιν
νὲ γιαπσὴν; Κιαρπανδάν αἰρηλαράκ τζόλ ὀρτασηνδὰ γιόλ
ἀραμάκ μιμκινισί ὀλούπ, σελαμέτ κιόσσει, ἄνδζακ ταλίν-
δέν ἰντιζάρ εἰλεμεγὲ μεδζπούρηδη.

Ἰουδιθ ἰλὲ ὀλάν μινασεπατλαρὴ ἄσλα τεπεδδούλατ πούλ-
μαγιούπ, μαπεινλερινδὲ μεδζοὐδ βλάν τεβαζού βὲ μουχαπ-
πετλερί κιτδίκδζε τεζαίγιούδ εἰλεμεκδέγιδι.

Ἄλβέρτος ἀρκαδασλαρηνὰ κενδουσινὶ Ἀρέπ πιλδιρμεγὲ
μεδζπούρηδη πού χουσουσδὰ μίχαρέτ-ι κιαμιλεσι ὀλδηγήδα
μαλιουμιμίζδιρ. Ἰουδιθ ἰσὲ κενδι ἀκραπασὴ δεγιού ταβση-
γὲ εἰλεμὶς ὀλδηγηνδάν, ἐσνάτ ραχδέ πουνήνηλα δαίμ. Ἀρέπ-
δζε κολουσάράκ, γιᾶληνηζ, τευχὰ καληρλάρσα πῖρ πιρίγιλε
Φρανσῆζδζα τεκελλούμ ἰδερλέριδι Ἰσπου Κερπάν, Ἀφρικαί
γαρπὶ βὲ Φὲς ἐγλαετὶ δζανιπλερινδέν, Σουδάν δζιχετλερινέ,
μουπαδελεὶ ἐμταξ εἰλεμεγὲ κιδέν τούδζαρλαρδάν μουρεκέπιδι.

Πού κιαρπανὴν ἰτζινδὲ πῖρ σάχς βάρηδη κι, Ἄλβέρτοσσην
ἀλησκήν κιόζλερί, πού ἀδεμὶν ταδζῖρ ὀλμαδηγηνὴν χόκμ εἰ-
λεμίσιδι πού σαχσὴν ἐλπισεσι βὲ τζεχερσινὶν ζεῖτουνὶ ρεγκί,
ἄσλα σάιρ ἀρκαδασλαρηνηνκηλαρά πενζεμέζιδι πουνλαρὴν
λινανλαρηνὴ δαχή σελπὲστ κολουσάμαζδὴ, ἰσέδε, πιτόυν
κερπάν χαλκὴ πουνὰ κεμάλ-η-χόρμέτλε πούληνημακδὰ ἰδιλέρ.
Ἄλβέρτος γιαβὰς γιαβὰς, πού ἀδεμὶν, Σουδάν χόκλίουμδαρ-
λαρηνὴν πῖρὶ ταφαρηνδάν, Ἀφρικαί γαρπὶ δζιχετλερινδὲ

πουληνάν χόκιουμδαρλάρηλα ιττιφάκ έίλεμέκ χουσουσηνά
έλτζι κρόνδεριλδιγινί δαχή άνλαμήσηδη· πού άδέμ σίμδι
μεμλεκετινέ άβδέτ ιτμέκ ούζερέγιδι.

‘Αλβέρτος πιρι δζι δεφά ολαράκ, ολ δζιβαραδά πόγιενκ βέ
άσηλζαδέ πιρ άδέμ κρόρμούς όλδηγηνδάν, δηκκατή κιτδίκ-
δζε άρτμακδά ιδί ‘Βσκιάλ η-μούτεφερρηκασή, κát’αν σιγλάχ
‘Αρεπλερέ πενζεμέζιδι· πού άδέμ κιούλέτζ γιουζλου ολούπ,
πέν άζ σοιλέριδι. Βέ δηκήκ-ουν-ναζάρ διδαλερι κεμάλ η ζε-
κιαβετινί μουχαχεδε ιδερλέριδι.

Πού ‘Αφρικάληνην ισμι ‘Αλί πέν Μωάμεθ ιδί.

‘Αλβέρτος πού ‘Αφρικάλη ιλέ μινασιπέτ κέσπ ιδούπ ιτμε-
μεσίγι ζουν έββέλλερι τερεδδούδ ούζρέ ικέν, κρόνλεριν πι-
ρινδέ, ‘Αφρικάληνην ‘Ιουδιθέ έγρι ναζάρ’ε πακμακδά όλ-
δηγηνή χής ιδερέκ, ‘Αλβέρτος κησκηνήπ, πού άδεμδέν
ούζακλασμάχη κενδι κενδινέ κουρμαγά πασλαδή.

Τζόλ, κιτδίκδζε χάλ-ι χαρρεσινί ζάι ιδερέκ, έββελα
καγιαληκλάρ, άρδήςδζα ούφάκ όρμανληκλάρ βέ νίχαγετ
σηρά δαγλάρ βέ κρόυζέλ όβαλάρ βέ σουλού σουφατλή σα-
χραλάρ κρόρουνμεγέ πασλαδηλάρ. Μείμουιλάρ βέ γιαπανί
κουσλάρ όρμανληγήν ιτζινδέ ούτζουσούπ σητζηρασμάκδά, βέ
έδζδαρχά κιπί δζεσίμ γιλανλάρ, ίρμακλαρήν κουμσάλ κη-
γιαλακρηנדά βέ δαγλαρήν γιαλπήκ καγιαλακρηνήν ούζερινδέ
άτηλήπ σαγηλήπ δυλασμάκδά ιδιλέρ

Πού δζιβαραλρδά φίλ, κερκερδάν, βέ τιμσάχ κιπί πιρ
τζόκ μαχλουκλάρ δαχή βέρησάδα ‘Αλβέρτος χένούζ άρσλάν
κρόρέμεμίσιδι. Πού γερλέρ γάγετ μουμπιδ βέ λατήφ χεβαλή
όλδηγηνδάν, Σαχάρα τζόλλερινέ νισπέτλε άδετα δζεννετέ
πενζέριδι. Πού μαχλδε χαιβανάτ δαχή όλ δερεδζέ τζόκ
ιδούκι, χάττα πιρ οκροζούν πεδελι, έν τζόκ πές φράνκ ιδί.

Κιαρπάν χαλκή πιρ πιρλεριδέν άρηλαράκ, χέρ πιρ πιρ

παρὰ μαχάλλι μακσουδλερινέ τεβεδζδζούχ έίλεμεγέ πασλαδηλάο. 'Αλβέρτος κάνγη γαφλεγέ ρεφήκ ολσήν; νέ τα-
ραφά τεβεδζδζούχ έίλεσίν; τούδζαράν-η μεζπουρανήν κιδε-
δζεκληρι, έγξαλέτ βέ σεχιρλεριν δζούμλεσίδε 'Αλβέρτοσα νά
μαλιούμ ιδιλέρ

Τομπαττού, Σοκότον, 'Υακούβα βέ Κούκα κιπί πír τζόκ
σεχίρ ισιμλερι σοίλενμεκδέγισέδε, πουνλαρήν νέ ταρραφά
όλδηκλαρνήν βέ κάνγησηνην σαχηλέ γλακήν όλδηγηνή 'Αλ-
βέρτος άνλαγζούπ όγρενέμεμίσιδι.

'Αλβέρτος όγρενδίκι, Κούκα δενιλέν σεχίρ 'Αφρικάι βου-
στανήν μερκέζ-ι τουδζαριγεσι όλούπ, πούραδαν 'Ταραπουλου-
σά κερπάν έκσίκ δεγίλιδι. Φάκκατ, όλ σεχιρέδεγιν γεάληνηζ
'Ιουδίθιλε νάσηλ κιτσίν; Σασήπ καλημήτηδη. Λάκιν, πίσ-
πιτούνδε ούμιδισιζιγέ δούσμεδι. Ούζερινδέ έλαν χάιλη μηκ-
δάρ άκτζεσι βέρδιη. Κενδούσιδε ταπιατδέν δζεσσούρηδη. Νί-
χαγετ Κάνον σεχρινέ τεβεδζούχ ιδέν φικά ιλέ πιρλεσούπ,
όραδαν Κούκαγια άζιμέτ έίλεμεγέ καράρ έίλεδί.

'Αφρικαλή έλτζι. 'Αλή Πέν Μωάμεθ δαχή πού φηρκαγια
καρησμήζ όλούπ, Κούκαδαν δαχά ιτζερού, γιάνι Φελλατάχ
χόκιούμετινίν πάι ταχτή πουληνά. 'Ιακούβα σεχρινέδεγιν
κιδεδζέγιδι. 'Αλβέρτος πού σάχε ιλέ ρεφακατηνδάν νέ δερ-
δζε φηγδελι όλαδζαγηνή άνλαμήζ βέ άνλαμκδά ιδή. Φάκκατ
σόλ, κησκανδζληκδάν δολαί, μεζκιούρ έλτζιγιλε άρκαδατ-
ληκδάν ιδζδινάπ ιδινμεκδέγιδι.

Χάιλη κιούνλερ γιολά δεβάμ ιλέ Κένο σεχρινέ μουβασε
λέτ έιλεδελέρ.

Κένο σεχρινέ κιέρκεν, πír φαρκά σουβαρι άφρίκαληνην
ιστικπαλινέ κελερέκ, πουνή χούσν-ι μουαμελεγιλε καπούλ έι-
λεδελέρ. Πού κιμσελέρ, 'Αλή Πέν Μωάμεθι 'Ιακούβα σεχρι-
νέδεγιν μουχαφαζά ιτζούν ταγίν ιδιλιμιστέριδι.

‘Αλβέρτος πουνλάρηλα ρεφικλήκ ιδεπιλούρσε, χακκηνδὰ ζιγιαδεσίγιλε χαΐρλή ολαδζαγηνή μουλιαχαζά έιλεμεκδέγι-
σέδε, φικρινί ισγάλ έιλεγέν, κησκανδζληγή νάσηλ ιζαλέ έί-
λεσίν; μεσελεί ‘Ιουδιθέ πεγιάν έιλεσέ

‘Αλβέρτος πού κιπί μουλιαχαζάτλε, κονάκ ολδηγή χανε-
νίν, ζοκάκ καπουσή ονούνδε τζηπούκ ιτζερέκ δινελίπ δουρ-
μακδά ικεν, ανσηζην αφρίκαλη ζουχοούρ έιλεγιούπ, πουνά
γιακλασαράκ.

(‘Αλβέρτοσην πέκ κιούδζ ανλαγιά πιλδιγι πір νέβ ‘Αρέπ
λισανή ιλέ) -- Δόστουμ! νέ ταραφά κιδεδζέκσινιζ;

‘Αλβέρτος — Κούκα σεχρινέ κιδεδζέγιμ’ θραδαν μεμλε-
κετιμέ κολάι ζάνν ιδέριμ, δεγίλιμ;

‘Αφρίκαλη — Χαΐρ! πέν ‘Ιακούβαγια κιδεδζέγιμ’ έκερ
δογρησηνή ιστέρσεν, Κούκαγια θραδαν δαχά κολάι κιδέ
πιλούρσιν.

‘Αλβέρτος — ‘Ιακούβαγιαδέγιν ρεφικλήκ ιτμεμί ταβσηγέ
ιδίγιορσηζ, οίλέμι;

— ‘Βέβετ.

— Νέ μακσαδά μεπνί πού τεκλιφι πανά ιδίγιορσηζ;

— Δζούνκι γιούζ κισιδέν μουχαφαζά οληναδζάκσηζ.

— ‘Ιακούβαδαν Κούκα σεχρινέδεγιν, πού γιούζ σουβαρι-
νίζλε πενι κιόνδερίμσινιζ;

— Πέλικι! ζμιδι αρκαδάς ολμάκ ιτιέρμσινιζ; πιζ όβλεν-
δέν σόρρα γιολά τζηκαδζάηηζ.

Αλβέρτος — Δούτουνμελίγιμ! οίλενέδεγιν χαζηηρλανά
πιλούρσεμ, χεμισρέμ ιλε κιδέριζ χαζηηρλανάμαζησαμ πίλιν
κι, κιδέμεγεδζέγιμ.

‘Αφρίκαλη (‘Αλβέρτοσην χεμισρέ σόζούνού έσιδιρ έσιτμεζ,
αδέμ ι έμνιγέτ ταρική ιλέ κιόζλερινί πελερδερέκ) — Πέκ έ-
γιού πιζ πούραδαν κετζεδζέγιζ, δουσόύνουν.

Δεγερέκ, 'Αλβέρτοσηλα βεδαλησήπ κιτδί. 'Αλβέρτος κά-
ταν φουτουρ έσερλερι κιόστέρμεδι.

'Αλβέρτος, πír τζόκ τερεδδούδδεν σόνρα, κείφιγετί 'Ιου-
διθ ένλατμαγά καράρ έίλεδί. 'Ιουδιθιν ότασηνά κοσδή.

'Ιουδιθ άδετί βέτζχ ούζρε έλλερινι καθησδηρούπ πασήνη
γερέ έγερέκ, δερίν μουταλεά βέ μούλιαχαζάτ ούζερέγιδι. Λά-
κιν 'Αλβέρτοση κιόρουρ κιόρμεζ σητζραγιούπ άγλαγá καλκδή.

'Αλβέρτος — 'Εί 'Ιουδιθ! Σίμδι, πír καράρ-η κατή έ-
λεμεμιζ ιτζούν κελμίσιμ.

'Ιουδιθ (κιόυλερέκ) — 'Είλεμεμιζ δέμεγιν. Σιζ κενδινίζ
είλέγιν' πενθενίζ σιζίν χέρ πír καραρνηνηζά ταπί βέ μουτούιμ.

'Αλβέρτος — Πέν νέ καράρ έίλεγεδζεγιμι πιλέμεδιγιμ
ιτζούν, σιζλερέ τανησημαγá κελμίσιμ. Κούκα σεχρί πέκ
ούζάκδηρ, γαλλάρδα σάρπ βέ κορκουλού ζιμί' πουνουνηλα
περαπέρ, 'Αλί Πέν Μωάμεθ, 'Ιακούβαγια καδάρ πirlικδé
κιτμεμιζι τεκλιρ έίλέγιρ. 'Ιακούβαδαν Κούκαγια γιόλ δαχά
σουχουλετλίγιμιζ' τεκλιφινί καπούλ ιδεγίμμι; νέ δέρσινιζ;

'Ιουδιθ — Νίτζουν καπούλ 'Ιτμεγελιμ; νέ σεπεπέ μεπνί
τερεδδούτ ιδίγορσηζ;

'Αλβέρτος — Μάδακμι σεπέπ σούάλ ιδίγορσηζ, πενθενίζ
δε άτζήκ σούλεγιμ' πού άδεμδέν χάζζ 'Ιτμεγορσημ.

'Ιουδιθ — "Ω! έκερ πír σούπχενιζ βάρησα, γιαληνηζδζζ
κιδελίμ.

— Κενδιμ ιτζούν κορκμάμ, λάκιν σιζίν ιτζούν σούπχε ιδέ-
γορσημ.

— Πενίμ ιτζούνμη;

— 'Εββετ! δζούνκι, πού 'Αφρίκαλη σιζλερέ πατκά πír
ναζάρηλα πακμακδάδηρ, όνήν ιτζούν.

'Ιουδιθ — 'Α !! άνλαδήμ! ! λάκιν κόρκμαίν' πέν σιζ-
λερέ έμίνιμ. Ούμιδιμ 'Ιπιτιδα 'Αλλαχά, σόνραδα σιζέδιρ.

Ἄλβέρτος — Τεσκεκιούρ ιδέριμ, Ἰουδίθ! Φάκατ ἰστεγινιζίδε ἰδζπαρέ σαλαχιγετίμ γιόκδερ' πέλικιδε ἀφρίκαληνη ναζαρηνδάν πι χαπέρ δεγίλσινιζ.

Ἰουδίθ (ταζίρ ταρικὴ ἰλὲ Ἄλβέρτοσην σόζουνού κεσερέκ) — Ἄλβέρτε! Ἄλβέρτε!

Ἄλβέρτος δζεθάπ βιρέμεδι' καλπινδὲ κιμάλ'η ἰζτηράπ βὲ χηδδετλι τζαρπηνδὴ χῆς εἴλεδί.

(Βὲ νίχαγετ πέραζ φεραχλήκ σιζινερέκ) — Χέρ νὲ χάλισε. Σόζουμούζδε μούττεφῆκ ὀλμαλήζ' πέν σιζι χεμισρέμδιο δεγεδζέγιμ' ναμιζετλιδιο δεγεδζέγιμ' πού' δεσιςὲ χάδδ'ι ἰτιδαλὴν φεβκηνδὰ ἰσέδε, μouxαφαζάτ' χάλ' ἰτζούν πέν μινασήπδερ' πέλικιδε πού' ἀφρίκαληνδαν σούπχεμ. ζιγισαδεδιο.

Ἰουδίθ (γίλησάρ'κ) — Χέρ νὲ ἰστέρεσιζ δέγινιζ! νάσηλ μιναπηπ κιόρούρσινιζ ἰθινιζ' μάχζακι, πού' κιούν ἰτζούν πενδενιζ σαχῆχαν σιζιν χεμισρενιζιμ.

Ἄλβέρτος (Ἰουδίθ' πού' δερεδζέ λατίφ γίλησμάσηνδάν ἀσούρη δερεδζέ φεραχιγετ κέσπ ἰδερέκ) — Δεμέκκι ἰστέρεσεμ ἀφρίκαληνην τεκλιφινι καπούλ ἰδὲ πιλούριμ. Ἰστεμέζισεμ σίζδε κιούδζεμεγεδζέκσινιζ.

Ἰουδίθ (τήπκι χιδδὲτ ἰλὲ γιαννακλαρή ἄλ ἄλ γιαναρ'κ) — Ἄλβέρτε! Ἄλβέρτε!

Ἄλβέρτος (ἰζτηραπηνὴ κέτμ ἰτμεγὲ σάι ἰδερέκ) — Σούαλλιμ σιζὲ γαρίπ κιόρούνμεσιν. Ἀρζουνηζδὲ χούρσινιζ! Λάκιν δζούνκιδε ζαχιδέ, πού' Ἀφρικαλη ἀσῆλ ζαδὲ βὲ πογιόυκ πὶρ κιμσὲ κιπὶ κιόρούνδούγιωρ, πουνή σιζὲ φάτλ εἴλεσεμ πέλικιδε

Ἰουδίθ! κιόζουνη ἀόσαγὰ ἐνδιρδὶ βὲ δέρακαπ ἀγταγὰ καλκαράκ πενδζερηνὶν ὀ,ούνε βαρδῆ.

Ἄλβέρτος (σεδινδζινδὲν τιτρεγερέκ) — Κιόρούνουςδὲ σόζλεριμδὲν χούσνούλ κάλμαδηνιζ. Οἰλέγιτε μούκιελεμεμιζι τεπ

δὶλ ἰδελὶμ. 'Οἴλενδὲν σόνρα ἄξιμέτ ἱτμέκ ἱτζούν χαζήρλαν-
μαλίζ.

'Ιουδιθ γίνε δζεβάπ βίρμεγιουπ, πένδζερεδεν δισάρι σείρ
ἱτμεκδέγιδι.

'Αλθέρτος ('Ιουδιθὲ γῖακλασρχήκ διτρέκ σέπιλε) — Δεμέκκι
χέρ πὶρ μουζαγεκανη-ῆ πανάμη ἱχαλὲ ἰδεδζέκσινιζ; Λάκιν
έγισοῦ πιλέσιζκι γενί πελιζ)αρχά γενί μουχαταραλαρχά ὀγραγλα
δζάγνηζ. 'Ιουδιθ! Πανά χέρ βέτζχιλε ἐνιγέτ-ι-κιαμιλενιζ
ὀλδηγηνή πιλτέμ, σιζίν ἱτζούν μουζαγεκὰ εἴλεμέκ πὲκ κο-
λάτιδρ; κιόνλουνιζ ἰδζπάρ εἴλεγεδζέγιμ ἱτζούν ζιγλαδείογιλε
τεσούρ ἰδέριμ πιλέμεμ, σιζι πού δερεδζέ ἰδζπάρ εἴλεμεγέ
χουκουκὴμ βάρμηδρη;

'Ιουδιθ (γιαβάζτζα) — Νέ δεμέκ ἱστεδιγινιζι ἀναγλα
μαγιορουμ. Δούνγιαδὰ σιζδὲν πασά κιμσέμ ὀλμαδηνιγνή
έβδελδζέ σούλεμτίδμ. Κάττα, σιζλερέ ἱτακτ εἴλεμκελιγι
κενδιμέ παχτιγιαρλήκ σαγιάρημ.

'Αλθέρτος — Παχτιγιαρλήκμη; "Ω! πού κελιμέ πὲκ πὸ
γιούκδρ' βέ πὶν τζεσίδ μανιασὴ βέρ Λάκιν 'Ιουδιθ! ἀδι γιζχὸδ
σουκρανιγετδὲν χασήλ ὀλάν ἱτακτὴ κάταν καποὺλ ἰδέμεμ.
ἱτακτ ἱ μασούκανέ ἱστέριμ' ἱρτιπατ ἡ καλπιγέ ἱστέριμ' μου-
χαππὲ ἱστέριμ. Σιζίνδε ἐφικαρηνήζ πού καπιδὲν ὀλδηγηνὰ
οὐμίδ ἰδεπιλῶρμιγιμ,

'Ιουδιθ σούκλout εἴλεδὶ 'Αλθέρτος ἐλινὶ 'Ιουδιθιν οὐμουζη
νὰ ἀτδὴ ἱσέδε, "Οασισδεκι κιπὶ ταρίκ ἡ βρχσιγιανέ ἱλὲ
δλμαγιοουπ, κεμάλ-η τερεδδούδ βέ χ'βφ ἱλγιδι.

'Ιουδιθ γίνε δζεβάπ βίρμεδι. Λάνιν 'Αλθέρτος οὐσούλιε
πουνὴ κενδουσινέ τζεκέρκεν δαχὴ ἱμτινὰ εἴλεμεδι. Γιανακλα-
ρὴ κὴπ κηρμηζή ὀλαρχά πασνήν 'Αλθέρτοσση κλόκασυνέ
ταγλαδὴ.

'Αλθέρτος ('Ιουδιθιν γιαβάζ γιαβάζ ἀλαμακδὰ ὀλδηγηνή

κλόρερέκ) — 'Ιουδιθ! πού κλόζ γιασλάρη νεγέ μανά; παχι-
γιαρληγάμη; γλόκσα ούμιδσιζιγιέμι;

'Ιουδιθ — Χίτζ πέρ ζεμάν σιζδέν πασκάστην σέβμιγε-
δζεγιμ. Γιάληνηζ σούκρανιγέτ σεπεπινέ δεγίλ 'ίλλα

'Αλθέρτος (γιαβάσδζα 'Ιουδιθ κλόκσούνε πασαράκ) —
"Ω! 'Αλλάχ σιζδέν ραζή όλσήν! Σιζλερί μουχαφζά έιλεμέκ
χουσουσηνδά χά'ιληδζα κέσπ ι κουββέτ έιλεμέκ. 'Ιτζούν πού
τατλή σόζλερινιζ κλνφίδιρλερ. 'Ιουδιθ! σονουνάδεκ μουττεφήκ
όλαλήμ. Βουκού' μουχτεμέλ, τεχλικέ βέ' μουχαταραλαρά πιρ-
λικδέ τεχαμμούλ ιδελίμσι, φελεγίν ιναγέτ ιδεδζεγι χάλλ
-ι σαδατετέ δαχή πιρλικδέ ναίλ όλαλήμ. Σιζλερέ έπεδλ
σαδακάτ βάδ ιδέριμ. Καλπιμέ σιζδέν πασκά χίτζ κιμσενίν
μουχαππετί τε'σίρ ιδέμεγεδζεκδιρ
. Σιζέ πέρ σόζ δαχά σοιλεγιμ' πασκά μεμλεκετ-
λερέ κιτδιγιμιζδέ, σάιρ άδεμλερί κλόρερέκ, δίκερ έρκεκλερέ
. ό ζεμάν, ζαμιριμί κε διμέ δαβαδζή έίλεμεγε-
γιμ. 'Ιουδιθ! έγιού δούσδύνούν. Κάταν σιζ'ερί ιδζπάρ έίλε-
μέκ ιστεμέμ.

'Ιουδιθ — Πού κιπι σόζλερέ καλπιμί παρέ παρέ έιλεμεκ-
δέν βάζ κέτζινιζ' έκερδε σιζ πού μουχαππετινιζ ιτζούν πισ-
μάν όλμάζησανηζ όνδάν πό' μούκ παχιγιαρλήκ ιστεμέμ' πε-
νιμ κιπι χακήρ, τενίμ κιπι νά λαίμ

'Αλθέρτος — Σιζίμ χακήρ; σιζίμ λιγιακατσήζ; δεμέκκι
έλαν κάδρ-ου χασιγετινιζι άνλάμαγιορσηνηζ' φάκατ άιμδιλίκ
πού σόζλερί πέρ ταράφ ιδελίμ. Ζιγλαδεσίγιλε μεμμούν βέ
μεσρούρ όλδήμ. Άρτηκ χίτζ πέρ σείδέν κορκούμ κάλμαδη.

Πού χάλ ούζρέ πέρ κάτζ δακνηκαλάρ κουδζακλασούπ σού-
κιοιούτ καλδηλάρ. Πάδεχου 'Αλθέρτος! 'Ιουδιθιν πεγιαζ άν-
ληνδάν πέρ πουσέ άλήπ, γιολδζηλήκ ιτζοίν χαζηηρήκ κλόρ

μεσινί τεμπίχ ιδερέκ, κενδουσίδε άτλαρή χαζηλαμαγχ κιτδί.

‘Αφρίκαλη έλτζί, βαδι ούζερε ‘Αλβέρτοσην ότουρδηγή χα-
νενίν όνούνε κελδί. άτλαρ χαζήρ όλδηγή χαλδέ ‘Αλβέρτος
‘Ιουδιθι τζαγηρδή. ‘Ιουδιθ τζαρσετινέ πούρουνούπ χαΐδανηνά
σούβαρ όλδή.

Κιαρπάν, που άνέδεγιν κιόρούλμεγεν μουνπίτ βέ φερχ
γερλερδέν κετζίπ γιολά δεβάμ. έίλεμεκδέ ισέδε, γιολδζηλη
γην έλκ κιούνλερινδέ άφρίκαλη, ‘Αλβέρτος ιλε χιτζ πір
μιούκιζλεμεγέ κιρίσμενίσιδι. άρκαδασλαρή δαχη ‘Αλβέρτος
ιλε πέκ άζ κηουσουράρηδη. ‘Αλβέρτος που άδεμλερδέν
‘‘ακούβαγζα δόρτ κιούν κалδηγηνή όγρενέ πιλμίτιδι.

Πір саπάχ άνσηζην άφρίκαλη ‘Αλβέρτοσα τεκαρρουπ
πίρλε πίραζ περαπερίνδζε κελμεσινί ιταρέτ έίλεδί. ‘Αλβέρ-
τος κалпинδέ пір тζόκ ιστιπαχατά δούτζάρ όλμούσησάδα,
ζάχιραν έσκιαληνδά χιτζ пір φυτούρ έσери σεζδιόμεδι.

‘Αφρίκαλη (‘Αλβέρτοσα) — Μεμλεκετινδέ χηστήμ βέ ά-
κραπάν βάρμη; πεδερίν, καρδασλαρην, σάγμηνηρλαρι;

‘Αλβέρτος — Χαΐρ! λιμσέμ γιόκδηρ Χανεμίν ρεΐτι πένιμ.

— ‘Αγιάλ-ου έβλαδην βάρμη;

— Χαΐρ, έφένδιμ! πεδερίμ φούδζδετεν βεφατ έίλεδί.
ισλεριμι γιοληνά κογιούπ μιρασσημή άλμαδήκδζα έβλενμεκ
ισιμε κελμέζ.

— Μιρασσην κιούλλιγετλίμι; μεμλεκετινδέ ζενκίνμισιν;

— Πέκ ζενκίν δεγίλ ισέμδε, πενδέν φακήρδα тζόκ που-
ληνούρ.

— Μεμλεκετινί тζόκ σεβέρμιτιν; τέρκ ιδέμεζμισιν;

— Πένδζε μεμλεκετιμδέν έγιοу γέρ γιόκδηρ.

— Γιανηνδακί κήζ χεμισρένμιδιρ;

— “Εββετ χεμισρέμδιρ, βέ ναμιζετλίδιρ. Σίμδι ιζδιθαδζ

εἵλεμέκ ιτζούν νισανλησηνὰ κιοτῶροῦγιόρουμ.

— Κίτμεδιγινιζ χαλδέ τεσελλι ὀλάμαζμη;

— Πιλέμεμ. Λάκιν κιοῦδζῶρι. Δζούνκι κιοῦτζουκδέν περοῦ νισανλή ὀλδηκλαρή ιτζούν, χεμισιρεμι τζῶκ σεβέρ.

— Πενί δινλέ· χὸς ὀλούρσα χεμισιρενί πανὰ θέρ· σένδε γιανημηζδὰ κάλ.

Ἄλξέρτος (ἀραπλαρὰ μιναστήπ κεμάλ η ποιρουδέτ βέ χιῖ δέτιλε) — Νέ; χέμ, δοστουμή ἀλδαδηίμ χέμδε πεδεριμίν βα-
δινί ιδζῶρασηνδὰ πουλούνμαγιαγιμ ὀλούρμη; ινσανιγέτμη;

— Δοστηνηζ πούνδζα ζεμάνδηρ σίζι ὀλδου πελλεγερέκ δικερίγιλε ιδζῶιδζῶζ εἵλεμεσί ιχτιμάλ δεγίλμιδρι;

— Πέλικιτε! φάκατ ἐββέλ πέ ἐββέλ κενδουσινέ μουρα δζαάτ ιτμελίγιμ.

— Ὅιλε σοῖλέμε. Σενίδε, χεμισιρενίδε ραχάτ ιδέ πιλού-
ριμ ὀλάκι πῖρ πῶγιούκ μακαμά δαχή ναίλ ὀλὰ πιλούρσιν.

— Πού κιπί πῖρ βᾶδ ιδεδζέκ καδάρ χόκμ βέ νουφουζήν
βάρμη κι;

— Ὅλδηκδζα πού γερλερὶν ἐν μεσχορλαρηνδάνημ· μάχ-
ζακι ἀζ βακήτ ζαρφηνδὰ κουβέ ἰ νουφουζήμ πῖρ κατ δαχὰ
τεζαῖγιούδ ιδεδζέκδρι. Σενί ζεκί πῖρ κιμσέ πελλεδιγιμ
ιτζούν, ἀτζήκ σοιλεγεγίμ.

α Ἰακούβδὰδ ὀτηρὰν Βαουτοχή χόκιοῦμδαρή πῶρ ιχτι-
γιάρ ὀλδηγηνδὰν γιανκηνδὰ βεφατὴ ιχτιμάλδηρ· πού χῶ-
κιοῦμδαρ μουστακὴλ ὀλμαγιουπ, Βαουτοχή δενιλέν ἐγιαλέτ
δαχή, οὔμουμ Φελλαχάτ μεμαλικινὶν πῖρ κησηήδηρ. Χῶ-
κιοῦμδαρ-η οὔμουμ πουλνηάν, Ἐμῖρ ἐλ Μουῖμιν ταραφηνδὰν
γάρπ ταραφηνδὰ δίκερ πῖρ χόκιοῦμδαρήλα ἀκδ ἰττιφάκ
χουσουσινὰ κιοῦνδεριλδιγιμ ἐτίτμίσινιζδρι. Φάκατ πέν,
ἰτπάαληκδὰν χαλζὰς ὀλούπ ἐφένδι ὀλὰ πιλμέκ ιτζούν,
μουκαβελεγί κενδὶ ναμημὰ ἀκδ εἵλεμισίμ.

»Έμῖρ ελ Μοῦμῖν ἀλεῖχινέ ἰχτηλάλ κοπαρήσαμ, ὅλ χο-
κιομῖνῶν πανά μουαβανέτ ἰτμεγέ βὰδ' εἰλεδῖ. "Ο, ὀρδουση-
νὴ Τομπατουγιά κιόνδερεδζέκ, πένδε Σοκότον βε Κάνον τα
ραφλαρηνά χούδζοῦμ ἰδεδζέγιμ. Πάδεχου οὔμοῦμ Φελλατάχ
μεμαλικινὶ τεβζῖ ἰδερέκ ἰκὶ κησμά τακσίμ. εἰλεγεδζέγιζ. Πού
σουρέτλε ἰκὶ κουββετλί χόκιομῖνῶν τεσσίλ ἰδῖλεπιλεδζέκδῖρ.
Δζούνκι γέρ πέκ κενίσδῃρ.

Ἄλθέρτας (μαχάλλ ι μεζκουρδέν χάιλη μαλῖουματῇ ὅλδῃ
γῇ χαλδῇ) — Πού ἔς πέκ δζεσσουρανέ πῖρ τεσέππούσδῖρ.

Ἄφρικαλή — Χάκῆκατεν δζεσσουρανέ σέ'δῖρ Φάκκατ
κουββετιμέ κιουβενέ πιλούριμ. Δζούνκι Βαουτοχή ἔχαλσι
πανά καναρλάρ. Ἐγῖοῦ πιλούριμκι Ἐμῖρὶ ἀλεῖχινέ δαχῇ
σέβκ εἰλεσέμ ἀσκερλέρ κιόρ κιουρύνε πανά ἰταάτ ἰδεδζεκ
λέρδῖρ. Χόκιομῖνῶν πιλῇ δερεδζέι γαγεδέ πανά τεμῖν ὅλδῃ
γῇδῶν, ἀλεῖχινέ τεδαρρῶκῇ δαχῇ βακῆτ πουλάμαγιαδζάκ
δῃρ. Οὔμάρῃμ κι ἰκὶ σενέ σουμεκσιζῖν Ἐμῖρ ελ Μοῦμῖν ὁ
λούρουμ. Σουπχεσιζ ὅλ ζεράν σιζιερέδε πῖρ βακῖλῖκ βιερεδζέ
γιμ. Χεμπίρένδε Σουδῶν χόκιομῖνῶνδῶν ζεβδζεσὶ ὀλούρσα
πουνδά ζιγιάδέ, δαχά νε ἰστέρ;

Ἄλθέρτες — Ἐλπεττε! Φάκκατ, μακσατηνηζά μουβαφ
φάκ ὀλά πιλεδζέγιμνίζε νάσηλ τεμῖν ὀλαῖμ;

— Μουβαφάκ ὀλάμαγιούπδα, πασῃμῇ δζελλῶδ σατηρηνῇ
ἄλτηνῇ κογιαδζαγῃμῇ οὔμάρῃμτῃ;

— Οὔμάρῃμ. Φάκκατ, τασαβδουρηνῇ πανά πεγιάν εἰλε
διρῖν κιπί, πού σῃρη δικερλερέ'ε φάζ ἰδέρσεν, Ἐμῖρ ελ Μοῦ
μῖν ἔσῖτῃμσῖδε ἰχτμαλδένδῖρ.

— Σουπχεσιζ. Ἀκῖν, πέν ὁ δερεδζέ διθανέμιγιμ! Γας
σαβουρημῇ, ὅλ γάρπ χόκιομῖνῶνδῶν πασά κῖμσῇ πιμῖζ.
Χελε σενδεν χιτῖ κοριμῃμ, δζούνκι ἔζνεπίσιν. Σεν πού σῃρ
ρῇ ἰλάν ἰτμεγε δζοῦρετ εἰλεσεν δαχῇ, σενί πεκ κολάζ γιαλαν-

τζή βε ιφτηραδζή αδ ιδε πιλούριμ. "Ο βακήτ χαλήν νίδζε
δλούρ.

'Αλθερτος (ζραπήν που σύζλερινε χάκ θιρερεκ) — Φάρζ
ιδελίμκι βατανημή -ερκ εϊλεδιμ Πεδεριμίν βασηγετινε
μουχαλίρ κελδιμ. Λάκιν, πούραδα πενίμ σααδετ χάλ πουλά
πιλεδζεγιμε κίμ μουτεκεφρίλ όλαδζάκδηρ;

— Βαδιμ σιζέ κιαφίδιρ' νίτζουν ζεβδζεμίν καρηνδασηνά
μουαθενέτ εϊλέμεγεγιμ; σενδέν γιακήν χησημημ όλαδζάκ
μη; φάκατ, σου σάρτ ιλέ κι, 'Ιακούθαγια βασήλ όλδηγημηζ
άνδε χεμσίρενιζιλε ιζδιθαδζ εϊλεμελίγιμ.

— Πασιά ζεβδζενιζ βάρμη; χεμσίρεμ κατζηνδζή ζεβδζε
νιζ όλαδζάκδηρ; ούζζούνδζούμι; δούρδούνδζούμι;

— Χά'ρ! ζεβδζελεριμ θαρησάδα χέπισι χαλαϊκδηρλαρ
γιαλνηζ χεμσίρενιζ νικιαχλή ζεβδζεμ όλαδζάκδηρ' θέ
γιαλνηζ πουνη τανηγιαδζάγημ.

'Αλβέρτος (τακλιδ χαιρέτ ταρική ιλε) — Λάκ ν, χένουζ
χεμσίρεμίν γιούζούνου δαχτή κιόρμεμις όλδηγηνηζ χαλδέ,
που κιπί πίρ μουχαππέτ ι χαβαχησανέ νεδέν νεσέτ ιτμίσδιρ;

— Πίρ δεφά κιόρδούμ θέ πίρ κιόρδούσδέ, γιολδζηνήν
"Οατισι άρζού εϊλεδιγι μιπιλλού, κιόνλδουμού κενδούγε δζέζπ
ου δζέλπ εϊλεμισδιρ' γάγετ κιούζέλδιρ κιόζλερινίν νουρανιλιγι
ζεβκλαθετινέ δεγίλδιρ' χόκλουρδερ ζεβδζελιγινέ πέκ μινασήπ
πίρ καθήνδηρ.

— Μουπαλεγαληδζά σούλέγιρσηζ' λάκιν, σάγετ πέν
πεδεριμίν θέ πενίμ βαδιμιζι τεπελεμεγι καπούλ ιδεμεζισεμ

— 'Αφρίκαλη (βεκάρλε) — 'Ισραρηνδάν χιτζ πίρ φαϊδέν
όλαμαζ, δζούνκι, τάχτ η χόκλούμδέσιμ' σενι τελέφ δαχτή
ιδερέκ, δζέπρεν χιμσίρενι αλά πιλούριμ.

'Αλβέρτος — Πέκ έγιού! σούλέγισε πέραζ δούσδουεγίμ'
χεμσιρεμέδε σούζλ εϊλεγεγιμ.

Δεγιούπ 'Ιουδιθίν γιανηνά άβδέτ έίλεδί. 'Ιουδιθ κιαρπανδά άιρηδζά κιδερέκ, χαλή κειπ δοςσενμίσ τζιμενλέο ούζερινδέ άτ ούνατμαγά δεβάμ έίλεμεκδέγιδι. 'Αλβέρτος χαρπι κελιμελέριλε άφρίκαληνην τεκλιφατηνή 'Ιουδιθέ πεγζάν έίλεδί. Κάτ η ούμιδ έίλεμέγιουπ τεσιρατηνή δαχή σέτρ έίλεμε σίγιτζουν τεκιδλε πουνά τεμπίχ έίλεγι. 'Αλβέρτος ούζακδάν άφρίκαληνην κενδινέ δηκκάτ έίλεδιγινί κίρμεσίγιλε, κεμάλ η τερεδδούδ βέ τεσσούφ βέ τερεκκλούρ έ πουλουνούγιζορ κειπ πίο τακλιό χαλ κέσπ έίλεμεγέ σάί ιδερίδι.

Τακμιδάν σόνρα, Κιαρπάν γιοζά χαρεκέτ ιδίνδζε, 'Αλβέρτος άραπνήν γιανηνά γιακλασαρακ, άιρηδζά κονουσμαλερί ιτζούν ισάρέτ έίλεδί. 'Αλή Πέν Μωάμεθ δαχή κιαρπανδάν άιρηλούπ 'Αλβέρτσσα γιακλασδή.

'Αλβέρτος (νεφσινί ταλινά έχαλέ έίλεμίσ πίο άδέμ κειπ) — Καζάρ ειρδím άρζουνηζή ιφά ιδεδζέγιμ. άνλαδήμκι αιζέ μουχαλίφ κελέμεγδζεγιμ χεμισρεμί ζεβδζεγιλε καπούλ ιλε, άνίνδε, πενίμδε ιστικπαλιμιζί μουχαφαζαγιά γαίρετ έδινιζ. Λάκιν χεμισρεμί σιμδιλικ ταλζιζ έιμεγινιζ. Δζούνκι όλ σάπηκ γιαβουκλουστηνή τζόν σεθερδι. Βαταννηή τερεκ ιτμεκ χουσουσή, κενδουσινε πέκ μουσκιλ κελίγιζορ ισέδε, πέραζ σάπρ ιδερεσινιζ, κενδι ριζασή ιλε ιζδιβαδζέ μεδζποούρ ολαδζάκδηρ.

'Αφρίκαλη κεμάλ η έτβάρ η μούτεκεππουρανέ ιλε πασηνή έγερék, έσκιαλινδέ μουδαφφακηγέτ ιμαρελερί μουσαχεδέ όληνμαγζά πασλαδηλάρ. 'Αλβέρτος πού θακηπαδάν άφρίκαληνην μερνιούν καλαράκ, δέρακκαπ κενδουσινε νάζάρ η δοστανέ ιλε πακμικιδά ιδουγινί άνλαγιζούπ, κενδουσινί δαχή έπεγιζου δζε χοσνούδ καλμήνηδη.

Μούκιαλεμέ χητάμ πουλδή, βέ 'Αλβέρτος 'Ιουδιθίν γιανηνά άβδέτ έίλεδί.

Ἀλβέρτος τὴν πιρινδιζὶ μουλιαχαζατὴ, ἀρεπὶν ἐλινδὲν κυρτωλὰ
 πιλεδζέκ πὶρ ταρίκηδῃ. Ἰακοῖδα γιζ βούσαλετλερινδὲν ἐββέλ
 ποὺ γαφλεδὲν ἀιρηλμαγὰ μεδζποὺρ ἰδουγινὶ χήσος εἴλεμεκ.
 δέχιδι. Δζούνκι δερούνι σέχιρδὲν φιρὰρ εἴλεμεκ πὲκ μουσ-
 κιούλιδι.

Πὶρ τζὼκ δούσούνδου φιρὰρ εἴλεμεγὶ πὲκ κολαῖ κιόρδου.
 χιτζ πὶρ βακὴτ, ἀθέμι ἐμνιγετδὴν δολαῖ τάχτη μουχαφαζα-
 γιὰ ἀλήνμαμήσηδῃ· σάχουσούσδα κιδζείλεν Ἀλβέρτος ἰλὲ
 Ἰουδιθὶν τζαδηλαρὴ γιὰν πὲ γιὰν κουρουλουπ, σάῖρ τζα-
 δηλαρδάνδα πέραζ οὐζακδζὰ ἰδιλέρ.

Φιρὰρ εἴλεμεκ κολαῖ ἰσέδε, ἀφρίκαληνταν τακὴπ εἴλεγε-
 μεγεδζεγὶ πὶρ γιολὴ πουλὰ πιλμελίγιδι· πούκι πίσπιτουν
 ἱμκιανσῆζηδῃ· δζούνκι ἀφρίκαλη πασήνδακὶ ἀδεμελερινὶ,
 χέρ ταρὰφὰ δαγνηδαρὲκ μούδζερρετ πουνλαρὴ ἐλὲ κετζίρε
 πιλεδζέγιδι.

Ὁ κιδζέ χέρ χαλδὲ φιρὰρ εἴλεμεκ ἰτζούν Ἀλβέρτος κα-
 ράρῃ κατὴ εἴλεγερέκ, κεμάλ-ῃ δηκκάτ, βὲ κιαρπανδάν
 σεζίλμεσιν δεγιοὺ μιμκὶν μερτεπέ ἰχτιγιάτλε, ἐτράφ ου
 ἐκναφὴ τεδζεσσούς· εἴλεμεγὲ πασλαδῃ. Σάρκ βὲ δζουνούπ
 ταρὰφλαρηνδὰ πὶρ τζὼκ σιηρά δαγλάρ, κιούζέλ ὀβαλάρ,
 ὀρμανλάρ βὲ ἱρμακλάρ κιόρδούκι, ποὺ δαγλάρ μεδζζὰ-
 σελιχμέτ ὀλουρλάρ ζάνν ὀληνούρηδῃ· πέλικιδε ποὺ δαγλάρ
 χουδούδ πασὴ ὀλούπ, πίσπιτουν πουνλαρδάν χελιὰς δαγλὴ
 ὀλὰ πιλόρλέριδι.

Χέρ νὲ χάλισε. Κούκαδαν πὲκ τζὼκ οὐζακλάσμμακ
 ἰκτιζαῖ χαλδὲν ὀλδηγὴ μινασηπέτλε, δζανίπι σαρκηνδὲ
 πουληνάν δαγλαρὰ ἰλτιδζὰ εἴλεμεγὶ τενσῆπ κιόρερέκ
 καραρηνὴ πιτούρδι.

Ἀκσάμ ὀλδηκδὰ, κιαρπάν, γίνε ἀτζήκ πὶρ μαχαλὲ τζα-
 δῆρ κουρμούσησάδα, γιακκηδὰ πουληνάν κιόγιούν ἀχαλσι
 (ΛΟΡΑ ΧΟΪ ΟΥΔΖΟΥΝΔΖΗ ΔΖΙΑΔ)

Ἄλῃ Πέν Μωάμεθε, ἄσουρη δερεδζέ ἰχτιράμ ἱπράζ εἰλεμισ-
λέριδι. Ἀλβέρτος κενδουσίγιλε Ἰουδιθ ἱτζούν, δερούνι κιϋδέν
ἄιρηδζα πῖρ χανέ ἰστεμίσιδι· πού σουρέτλε, κηρδὰ δζανα-
βαρλαρδάν μουχαφαζά ὀλδηγή κιπι, Ἀλβέρτος κιϋιδέδε
ἄσκερλερδέν μουχαφαζά ἰδίλμεγεδζεγινι ἀνλαμήσηδη. Καριγέ
ἱτζινδὲ φηρὰ εἰλεμεκ πέκδε κολάι δεγίλισέδε, κιϋιλουῆρ
ἀνλαγιούπδα χαπέρ βιρινδζεγέδεγιν χάιλη γυὸλ κὰτ εἰλεγέ
πιλεδζεκλέριδι.

Ἀλβέρτος Ἰουδιθίλε γυαληνῆζ καλδηκλαρὴ ζεμάν, φηρὰ
μεδζπουριγέτ χασήλ ὀλδηγηνῆ πουνά ἀνλαττή. Ἰακούβα-
για μουθασαλέτ ἐῖλερλέρσε Ἄλῃ Πέν Μωάμεθιν πενδζεσιν-
δέν κουρτουλάμαγιάδζακλαρηνῆ πεγιάν εἰλεδί. Ἰουδιθ δαχῆ
τήπηκ ἔφκιαρδὰ πουληνδῆ· πιτζαρέ κηζήν ἐσκιαληνδὰ δέρα-
καπ σεβιντζ ἔλγαμετλερι κιϋόρουνμεγέ πασλαδηλάρ. Ἀλβέρ-
τος χανενίν χαβλησηνὰ ἐνερὲκ, ἀτλαρὴ θὲ ἐσγιάι δζούζιγε-
λερινι χοζηραδηκδάν σόνρα, ὅσουλ ἱλὲ ζοκαγὰ τζηκούπ,
δερούν· καριγεγί χαφίγεν τεφπίς ἰδούπ, ναζαρδάν κετζιρδι.

Βάκτ ἡ λείλ ζιφῖρ καρανλήκ ὀλούπ, κερὲκ ἐτράφ ἡ χανε-
δὲ, κερὲκ δερούν· καριγεδὲ μουχαφαζά ἱτζούν πεκδζι· ὀλούπ
ὀλμαδηγηνη, Ἀλβέρτος ἀνλαγιάμαμήσηδη· πέραζ ἱερουλε-
διγισέδε κιμσιγε τεσαδδούφ εἰλέμεδι. Δζεσαρέτ ἰδούπ, Ἄλῃ
Πέν Μωάμεθιν μισαφῖρ ὀλδηγή χανεγέδεγιν τεκαρρούπ
εἰλεδί. Λάκιν ὄραδὰδα χέρ κέζδεριν οὐίκουγιά δαλήπ, χιτζ
πῖρ χαρεκέτ ἐσιδιλμέζιδι.

Κερὶ δόνούπ Ἰουδιθὶν γιανηνὰ κελδι. Χιτζ πῖρ κορκουσήζ
φηρὰ εἰλεγεγέ μινασήπ βακκὴτ ὀλδηγηνῆ πουνά χαπέρ βιρδι.
Ἰουδιθὲ γιανηνδάν ἄιρήλμαμασηνη ρεδζά εἰλεγερὲκ, χαῖθαν-
λαρὴ διζκινλερινδέν τουτούπ, καπουδάν τησάρ τζηκαρδῆ-
παχταρηνδάν, ζεμίν γιμσάκ κουμδάν ἱπαρέτ ὀλούπ, ἀτλα-
ρὴν ἀγιακλαρηνῆν σεσί πιλέ ἐσιδιλμέζιδι.

Νίχαγετ σελιαμέτλε κιόδέν δισαρή τζηκδηλάρ· δαχά
ζιγιαδέ έμιν όλμάκ ιτζούν 'Αλβέρτος χαΐθανλαρή γεδέκ δζε-
κερέκ, κιόγέ γιακήν κιούδζούκ πір όρμκνάδεγιν γιαγιά κετ-
διλέρ. θραδα 'Ιουδιθι άτηνά πινδιρδι· κενδουσι δαχή άτηνά
σητζραγιούπ, έβελαν τασσαββουρλαμής όλδηγή μαχαλιέ
δογρή σουράτκε χарекет έίλεμεγέ πασλαδηλάρ.

Μασουκείν ι-μεζπουρέινε κιόζενίν καρανληγή πір τζιχέτλε
μουσαΐδ έε μουνασήπ ισέδε, πασκά δζιχετλέρδζε τζεσιτ
μούσκιατα πειδι όλά πιλού ιδι· δζούνκι έλλι άδήμ ότετέ
πουληνάν σέγι κιόρέμεζλέριδι· γιαληνηζ όνλερινέ τεσαδδούφ
ιδέν άγατζλαρή κιόρούτ, κιόζελείν έσέν χαφίφ ρούζκιαρδάν
μαδά χιτζ σεί σεζιπ έσιδέμεζλέριδι.

'Αλβέρτος, πού ρούζκιαρην κιόζν δογού παραφηνδάν έσ-
μενδέ όλδηγηνήν φέρκ έίλεγιούπ, γιαληνή γαίπ έίλεμεμεκ
ιτζούν όλ δζανιπέ δογρή κιτμεκδέγικεν, πεί κολαΐλήγηλα
κιόυζέλ πір τζιμενζάρ όβαδάν κιτμεκδέγικεν άνσηζην πір ιρ-
μαγά τεταδδούφ έίλεδιλέρ,

Πού χαλέ άτλα άτζήσμαγιουπ, 'Αλβέρτος δαχά ζιγιαδέ
σεβινμεγέ πασλαδή· βέ έββέλδζε κενδούσι άτηνή ήρμαγά
σύρερέκ, σουγιούν μηκδαρηνή τεφτιζ έίλεδι· ιρμάκ σαριδάν
γαρπά δογρή δζερεγιάν ιτμεκδέγιδι,

'Αλβέρτος 'Ιουδιθι περαπέρ άλαράκ ιρμαγά κιόούπ κηγιή
κηγιή ιρμαγών πογιουνά κιτμεκδέγιδι· πιλούριδικι πού δε-
σιτέ ιλέ άρεπλερήν τακηπηάν κουρτουλαδζάγηδη· δζούνκι
όνλάρ ιρμαγά άτ σύρουλέν γερι κιόζετλεγερέκ όλ παραφδάν
πουνλαρήν άρδηνά δούσεδζεκλέριδι.

Σαπάχ όλμαγιά πασλαδή. 'Αλβέρτος έτραφή δαχά έγιού
τεφτιζ ιδέ πιλούριδι· πουληνδηκλαρή μαχάλ δούζ έε κενίς
πір όβά όλδηγηνδάν, δούσμανλαρήν, ούζακ γερδέν πουνλαρή
κιόρέ πιλεδζεκλερινί άνλαμήσηδη· καρσοι παραφδά γιόυκτέκ

δαχλάρ κιόρουνμεκδὲ ἰσελέρδε, ὅραγα ἄζδαν πῖρ κιούνδε βασήλ
ὀλὰ πιλόυρλέριδι. Λάκιν ὀλ δζανιπδὲ οὐφάκ πῖρ ὀρμανλήκ βέ
ἱερουδὲ χάιληδζα χουρμά ἀγατζλαρή κιόρερέκ, σαχλή-η
ἱρμακδακὶ ἀγατζλαρήν ἀρασηνδάν μιρούρλε καρσῶ γιακαγιά
βασήλ ὀλδηλάρ.

Κιούνεζ χάιληδζα γιούδζελενμίσιδι. Ἀλβέρτος μάχπου-
πεσινὲ δόνουπ πῖρ ἔτφ η ναζάρ εἰλεδὶ. Ἰουδιθ γιούζ ὀρτού-
σούνου πέραζ ἀτζμῖς ὀλουπ σίβελλ σίβελλ γιλησμάκδ᾽ ἰδί
πού τεπεσσόυμ, Ἀλβέρτοσην δζεσαρέτ βέ κουββετινὶ πῖρ
κάτ δαχά ἀρτηρμαγὰ πατλαδῆ.

(Βέ ἀττηνὴ οὐζενκιλεγερὲκ, σεβινδζιλε Ἰουδιθ χητάπεν) —
Χάϊδε πακκλήμ Ἰουδιθ! κόρκμα!

Δολοὺ διζκὶν ὀρμανληκδὴν μιρούρλε γιάρημ σατ ζαρφην-
δὰ χουρμαληγὰ ἐρσδιδέρ. Ἀλβέρτος σιλαχηνὰ τεκιδ εἰλεδὶ
δζούνκι πού ὀρμανλήκ βαχσί βέ γιρτηδζή χοϊθανάτλε μεμ-
λοὺ ἰδί [ἀρολάν βέ κούρτ ἱρράτ δερεδζεδὲ πουληνδῆκδάν
πασκῖ, ἔν κορκουλή κερκεδάν βέ τιμσάχ δαχῆ πού γερλερδὲ
ἐκσῖκ δεγίλιδι. Χουρμά ὀρμανληγηνην ἀρασηνδακὶ τζιμεν-
λεριν οὐζερλερί, δεχσετλι γιλανλάρηλζα δολῆ ἰδί. Ἰουδιθ
πουνλαρῆ κιόρούνδζε τιτρεγερὲκ ἀδζή ἀδζή παγηρμαγὰ
πασλαδῆ ἰσέδε, παυνλαρῆν οὐζερινὲ χούδζόυμ ἰδὲν ὀλμαδὶ
δζούνκι, ἀρστανλάρ δαχῆ δερούν-η ὀρμανδζα φακὰ κηλετι
κιόρμεδικλερινδὲν γιολδζηλαρὰ σαλμκκ δερεδζεδὲ ἀδζ δεγ(γλ-
διδιερ' γιἀλνηνζ γιλανλαρῆν γαρῖπ σητζραισλαρῆ ἱνσανὰ φενὰ
χαλδὲ δεχσετὶ μουδζιπ ὀλουρλάρηδη.

Ἀτλάρ ζιγιατεσίγιλε γιορηλμησάρεσζα, Ἀλβέρτος κο-
νάκ ἱτμεγὶ μινασῆπ κιόρέμεδι. Δζούνκι μουμκὶν μερτεπε
ἀρεπλερδὲν τεπαοὺ εἰλεμεγὶ σάι ἰδέριδι.

Ποὺ σαατάδεγιν κιόιδὲν φιράρ εἰλεδικλερί σόυπχεσίζ πε-
γιάν ὀλμήσῆδη. ἔκερδε σάγέτ πῖρ ἄν ἐββέλ Φελλατάχ σι-

νορηνή μπουτεδζαβήζ ιδέμεζλερσε, σούπεσιζ έλε κετζούριλε-
δζεκλέριδερ δαγιού κορκοούπ δούσου μεκδέγιδι.

Χακήκατεν Φελλατάχ μεμαλκινίν δζιχάτι σάρκαγεσινδές
πουληνδσηνή 'Αλβέρτος πιλούρισέδε, πού μεμαλκιν πέρ κησ
μή πουληνάν Βαουτόχ έγικαλετινίν, σινορλαρηνά γεκκάν έλούπ
όλμαδσηνήν πιλέμεζιδι' ράκατ που έγικαλετιν δζανίπ-ι- σαρ
κησηνδά Βορνόν μεμαλκινι όλούπ, πουνλαρην Φελλαταχλά-
ρηλα μαπεινλερινδές γαράζ βε χουσουμετελερί όλδηγηνή έ-
σιτμίσιδι.

Νίχαγετ χείβανλάρ κεσιλεύπ, 'Αλβέρτος πέραζ βακήτ
πουνλαρή ραζατλκνδρημαγά μεδ'πούρ όλδή' ούράκ πέρ όρμάν
ιτζινέ κονάκ έίλεδι' χεϊπελερινδές πκκλ καλάν σείλερδέν πί-
ραζ νεβαλέ χαζηρλαγιούπ, 'Οκασιδε γιαπδηκλαρή κιπί 'Ιου-
διθιλε γιαληνήζ όλδηκλαρή χκλδέ, καρτού πε καρτού όταυ-
ρορπ τεάμ ίτμεγι πάσλαδηλάρ.

'Ελπετεττε μασουκείν-ι-μεζπουρείν όλ σκπεχκλ βακηαγιη
δέρ χατήρ έίλεμιστέριδι' δζούνκι 'Ιουδιθ κηζερμαγά πασ-
λαδθ, 'Αλβέρτος δαχή χηδζαπνηνδάν γερε πακμακδά ισέδε
κιάχ κιάχ κιάζλερινι κελδηραράκ 'Ιουδιθιδε ναζαρεδάν κετ-
ζουρμεδέν φαιγ κελμέζιδι.

Τακνδάν σόνρα πέραζ ούγιουγιουπ ραχάτ έίλεμεσιγιτζουν
'Ιουδιθ έρεδζά έίλεδι' Κενδουσί δαχή, πέρ γεδουκαέκ γερε που
λαράκ έτραφ η ένκαφη τεφτιζ έίλεμεγέ κιτθι' γεδουκακδζέ
πέρ τεπέ ούζερινδόςκικιν προγίουκ πέρ χουμα άγατζηνά τεσ-
σατδούφ έίλεδι' κεμάλ η σου χουλέτ βε μεχαρέτιλε άγα-
τζην τεπεσινέ τζηκαράκ, όρμκνληγήν χκηρδζηνδά πουληνάν
όδαλερι λαϊκή ίλε σείρ έίλεδι.

Μεσαρε χείληδζα παϊδ ισέδε 'Αλβέρτοσην ισήκλή κιάζλερι
έτραρδά χιτζ πέρ σουδαρή έλικαμετι κιάδόμεγιουπ τεχ-
κούπ όλνημαδσηνήν άνλκμητήηη' νίχαγετ ναζαρηνή σαρ-

κ' δογρὴ ἰχαλὲ εἰλεγίουπ, κιόζενιν καρανληγὴ πασμακσῆζ
 ὄλ δζανιπδεκι οὐζ'ακ δαγλαρὰ ἐρίσεπιλεδζεσινι ἀνλαμάγλε
 'Ιουδιθιν γιανηνὰ ἀβδέτ εἴλεδι.

'Ιουδιθιν γιανηνὰ γῖακλασῆρακ, νε κιόρσούν! Χεῖπετλι
 πῖρ ἀσλάν κεμάλ-η γουρουριγέτλε τουρούπ σουχουλέτ βε δηκ-
 κήτηλα οὐγιουμκδ' ὅλάν 'Ιουδιθί σείρ εἰλεμεκδέγιδι' 'Ατ-
 λάρ δαχὴ ζιγιαδεσίγιλε γιο:γούν ὀλδηκλαρὴ μινσηπέτλε οὐ-
 ἴκουδ'α πουλουνοῦπ, ἀρσλανὴν κελδιγινι ἐσίδεμεμισλεριδι.

'Αρσλάν πεκ γιασλὴ ὀλοῦπ ποῖνουνην περδζεμί δαχὴ ἀ-
 γαρμῆς ὀλδηγηνδάν 'Αλβέρτοσσην ἀγιάκ πατηροδησηνὰ ἐσίδε-
 μεμίσιδι' δζούνκι ἀρσλάν γιασλανδῆκδζα κιόζ βε κουλακ-
 δάν καλήρημῆς.

'Αλβέρτος χαβφινδέν ὀλού πενζί κέσπ ιδερέκ, τίρ τίρ τι-
 τρεμεγέ πσάκαδ' δζούνκι ἀρσλάν 'Ιουδιθέ θν ἀδῆμ οὐζ'ακδ'α
 ιδί. Λάκιν χαῖβανὴν σούκιουνέτλε σείρ εἰλεδιγινι κιόρερέκ
 ταρίκ-ι δοστανιγέ ἰλέ κελμίζ ζάνν ιδέριδι' πουνούνηλα πε-
 ραπέρ, ἀρσλάν πῖρ ἀδῆμ δαχὰ ἱερουλεγεδζέκ ὀλούρησα
 οὔρουπ ὀλδούρμεκ νιγετίγιλε, τούφενκινι γιούζούνε ἀλμαγὰ
 μεδζποῦρ ὀλδῆ.

Τούφενκιν χοροζήνην κ ρ ι κ κ ρ α κ σαδασὴ χαῖβανὴν
 σαγῆρ κουλακλαρηνὰ τεσίρ εἰλεδι' ἀρσλάν πασήνη τζεβιρ-
 μεσίγιλε ναζαρὴ 'Αλβέρτοσσην ναζαρηνὰ τεσαδδοῦφ εἰλεδίγι-
 σέδε, πιλὰ φουτούρ δουρούπ πακμακδ'α ιδί' κέννι 'Αλβέρ-
 τωση τεδζεσσούς ιδίγιωρ κιπί κιόρσούνουρίδι. 'Αλβέρτος δαχὴ
 κεμάλ-η χηδδέτλε πίλια χαρεκὲ δουρούπ, ἀρσλανὰ δικδικ
 ἄτφ-η ναζάρ εἰλεμεκδέγιδι. Σοιλέκι, ἰστέρ ἰστεμέζ, ἀρσλανὴ
 κορκουτούπ μιλεχγιμλανδηρμάκ ἰτζούν ἐν κιόζεγλ βασηταγῆ
 πῖλμεγερεκ, ιδζρά εἰλεμίσιδι.

Φῖλ χακκηκὰ χαῖβαν, 'Αλβέρτοσσην ὀλ δικ βε πιλὰ χαρεκὲ
 ναζαρηνὰ τεχαμμούλ ιδέμεγιουπ, κιόζλερινι καπαδῆπ, κου-

ρουγού ιλὲ σὰγ βὲ σὸλ πὸ γούρλερινὲ βουρμαγὰ πασλαδὴ.

Πίρδεν χούδζουμ ἰδεδζέκ κιπὶ χαρεκὲτ εἰλεδιγισέδε, πασὴ γίνε Ἀλβέρτοσα δογρὴ ὀλδηγὴ χαλδὲ, γιαβὰς γιαβὰς ἐλλὶ ἀδὴμ καθάρ κερουγὲ τζεκιλδικδέν σόνρα, γάφιριν ἀρρασηνὴ δόνουπ σούράτλε καζμαγὰ πασλαδὴ.

Ἀλβέρτος, πὶρ ταρσφδάν ἀρσλανὴν ποὺ κιπὶ τοχάφ πὶρ ταρίκηλα φιράρ εἴλεδιγι ἰτζούν, δίκερ ταρσφδάνδα γαβφινδέν δολκούν καλπινὶ ταχφίφ ἰτμέκ ἰτζούν, ἰρὶ σὲς ἰλὲ οὐζούν ποιλὴ πὶρ καχκαχὰ τζεκμεγὶ μεδζπούρ ὀλδὴ.

Πάδεχου Ἰουδιθὲ γιακλασούπ, κεμάλ η φεραχηγέτλε πὶρ κὰτζ κελιμέ μνηρηταναρὰκ οὐσοὺλ ἰλὲ Ἰουδιθὶν γιούζουνού ὀχσάδνηκδάν σόνρα, πουνὴν γιανητὰ ὀτουρούπ κενδουσί δαχὴ πύραζ ραχατλανμάκ ἰστεδὶ χ'χ νὰ χ'χ [ἰστέρ ἰστεγέζ] χάπ-ι γαρλετὶ [δερὶν οὐίκουγιά] δαλδὴ. Οὐίκουδάν αἰλδνηκδὰ κζόρδούκι, βακὴτ κετζμίς ὀλούπ, κζούνες γάρπ ταρσφηνὰ δογρὴ ἰλερουλεμίσιδι.

Ἰουδιθὶ ὀγανδνηρὴπ, ἀτλαρὴ χαζηρλαδὴ, βὲ πὶρ κὰτζ δακηκαλάρ ζ ρφηνδὰ ποὺ ἰκὶ φιραριλέρ, δολοὺ διζκὶν δζανίπ ι σαρκα δογρη γιολὰ ρεβάν ὀλδηλάρ.

Ἀλβέρτος, κιδζενὶν καρανληγὴ γεβαγὴ ἰστιλιὰ εἰλεμεκσιζίν, σηρά ταγλαρά γετισμεγὲ σάϊ ἰδέριδι· ποὺ ταγλαρδὰ σούπχεσιζ κίζλου πὶρ μαχάλλ πουλὰ πιλεδζέκ οὐμιδινδέγιδι· πύραζ κιδδικδέν σόνρα γιὸλ σαρπλασμάγὰ πασλαδὴ· πὶρὶ πὶρινὶ τεακὴπ ἰδέν τεπιλέρ, ἀρὰ σηρά δζεσσίμ καγγιαλάρ, ὀθανὴν δούζλούγούνε χαλὲλ βιρμεκδέγιδιδιερ. Κησσὰ χουρμὰ ἀγατζλαρηνὴν γερινὲ, ἰρὶ γιαπρακὴ βὲ σύζούν ποῖλου ἀγατζλάρ ἀρρασηνδάν, ἐτράφ-ου ἐκναφὴν σείρι κολαῖλασμάγὰ πασλαδὴ.

Ταγλκρὴν ἀραλαρηνδὰ πίζη καριγελέρ κζόρδουμεικδὲ ἰσε-

λέρδε, 'Αλβέρτος χάβφινδέν, τεκαρρουπδέν ιδζτινάπ ιδινμεκ-
δέγιδι.

"Ενδζαμ, πέρ καγιαλήκ μαχαλέ βαρδηλάρ' κιδζενίν κα-
ρανληγή πασήπ γιολδάν φαρίγ όλδηλάρ. 'Αλβέρτος 'Ιουδιθίλε
άτλαρή μούμκιν μερτεπέ μουχαφαζά είλεδικδέν σόνρα, για-
κηνδά πουληνάν κουγιουληρδάν πέραζ σου τζεκίπ άτλαρή
σουβαραράκ, δούσούπ, τατλή ούίκουγιά βαρδηλάρ.

Κιόνεσίν τουλουινδέν έββέλ 'Αλβέρτος ούίκουδάν ούγιανήπ
'Ιουδιθι ούγιανδηρμακσήζ, γιακηνδά πουληνάν πέρ τεπεγέ
τζηκαράκ έτραφά κίμπεγι κιόρέμεγίνδζε, τεακήπ ιδίλμεδι-
γινε καβίγεν τεμίν όλμαγιά πασλάδη. Σεβίνδζίλε 'Ιουδιθιν
γιανηνά κελερέκ, δέρακκαπ, δ'άγ γιοληνή έλε άλληλάρ.

Πού γιόλ πέκ σάρπ βέ τζετιν ίδι, δζούνκι, πούραδα νέ
όβά νέθε άγάτζ κιόλκεσί όλμαγιουπ. τασδάν τασά άτλα-
γιαράκ γιαλτζή καγιαλάρ τιπινδέ κιόλκενενούπ κιτμεκδέ
ιδιλέρ. 'Οίλε βακτή δαγήν τεπεσινέ έρίσδιλέρ. 'Αλβέρτος
ταγήν έτεκλειρινέ ταχμίναν άκσάμά δογρή γετισέ πιλεδζεκ-
λερινί άνλαμήτηδη.

Ταγήν ό πέρ δζιχετινδέ πουληνάν έραζι, κιούζέλ όρμαν-
λαρή, μούφερράχ τζαίρληκλαρή βέ περράκ σουλή ιρμακλαρή
χαβί όλδηγή χαλδέ, άρά σηνά πάζενδε καριγελέρ κιόρουν-
μεκδέ ιδιλέρ. Σάρκ ταραφή γίνε γιόυκσέν ταγλάρήλα μου-
χάτ όλούπ, γιαλήνηζ, δζανίπ·ι δζουνούπ·ι σαρκησή δούζ
βέ κενίς όβά γιάχάτ πογιουδζέκ πέρ κόλ ζάνν όληνούρηδη.
'Αλβέρτος πού ταγλαρή σέρ χάδδ η χουδούδ πελλεγερέκ,
άφρίκαλη πουνδάν ότέ τεακηπά δζεσαρέτ ιδέμεζ ζουμί τέ
κενδι κενδινέ σεβινμεκδέγιδι.

Ποίλε πέρ ταγήν ένισί γιοκουσήνδάν δαχάζόρ όλαδζαγή
ταπίδιρ· χαιβανλάρ ό δερεδζεδέ γιορουλουσλάρ ιδίκι, 'Αλ-
βέρτος ένίπ, άτηνή γεδεκδέ τζεκμεγέ μεδζπούρ όλλή' άκσάμ

γιακλασθή. Χάλ πούκι, πὶρ κιούτζούι τεπεγι δαχὴ ἀσῶαγά μεδζπούρηδηρλαρ. Ἀλθέρτος πὺ τεπενὶν ὅτε γιούζουνδὲ κιδζελεμεγι κουρμούσηδη. Δζούνκι ὅραδᾶ χείλη ἀγατζλάρ κιόρουνμεκδὲ ὀλδηγηνδᾶν σου δαχὴ πουλᾶ πιλεδζέκ οὔμι-δινδέγιδι.

Τεπενὶν ὁ πὶρ γιούζουνδὲ βασῆλ ὀλδηλάρ. Ἀλθέρτος οὔφα-δζήκ πὶρ ὀρμανληκδᾶ δουρτζέκ, κιδζέ ιτζούν γιατῆπ σιπέρ ὀλμαγᾶ μινασῆπ πὶρ γέρ ἀραμακδᾶιδι.

Ἰουδιθ (Ἀλθέρτοσ) — "Αἴ! σὸ ἀδεμλερὲ πᾶκιν' ἀρκᾶ ταραφδᾶδηρλαρ' πουνλᾶρ κιμλέρδρι;

Ἀλθέρτος (ἀρκατηνᾶ δονούπ, ἐλπισελερινδὲν Ἀλὴ Πέν Μωῶμελιν ἀδεμλερινὶ κιόρμεσίγιλε, κορκουσηνδᾶν καλᾶ καλούπ) — ἄμᾶν! τακῆπ ὀλουνηγιορτζ [κοβαλᾶνήγιορτζ]! πουνλᾶρ πιζιμ δούσμανημῆζδηρ! φάκατ ἀγατζλάρ σεπεπινὲ ἔλᾶν πιζὶ κιόρέμεδிலερ' σαγᾶ σολᾶ πακνηπ ἀρασῆθηρκαδᾶ-δηρλαρ' ἄμᾶν γιᾶ Ραππίμ! μερχαμετὶν ἄζιμιδρ' πιζέ πὶρ σηγηνηπ κιζλενεδζέκ γέρ ιχσᾶν εἰλέ!

Δεγερέκ δῶρτ ἐτραφᾶ κιόζ κεζδιρούπ, κιζλενεδζέκ πὶρ μαχᾶλλ ἀραμακδᾶ ἰδι πὶρ τζόκ καγᾶ ἀραληκλάρῃ, τζου-κουρλᾶρ χενδεκλέρ πουλδού ἰπέδε, ταγῆν τεπεσινδὲν κιόυ-ρούλδουρλέρ χαβφι ἰλέ, ὁ γερλερὲ κιζλενμεγὲ δζεσαρέτ ἰδέμεδι. ἀρεπλέρ ὀηκκάτλε ἐτραφῇ τεφτιζ ἰδερέκ, γιαβᾶς γιαβῆζ ἰλερουλεγιούπ κελμεκδέγιδிலερ.

Πὶρ ἄζ ὅτεδὲ Ἀλθέρτος δίκερ πὶρ γαγλέ δαχᾶ κιόρδούκι, πουνλᾶρδᾶ τήπηκ σουρετδὲ ἐτραφῇ ἀρασῆθηραράκ ὀθαγᾶ δαγῇ ἐνμεκδέγιδிலερ.

Ἀλθέρτος σητζράιπ ἀτήνᾶ σούβᾶρ ὀλαρίκ, Ἰουδιθὲ χητά-πεν) — Χάιδε πακαλήμ! ἰλερού! κιδζενὶν καρανληγῇ ἰλέ, σούράτλε κατζμακδᾶν πασκά κουρτουλμαγᾶ τζαρεμιζ κάλ-

μαδη· σούρ πακαλήμ! πουνλάρ τζουκουρδάν τζήμαδηκδζα
πιζι κιόρέμετζερ.

‘Αλβέρτος άτην ή ουζεγκιλεδι. Λάκιν κιούνεσιν, χαραρετί
βέ τασλή γιολλαρήν ζαχμετί σεπεπινδέν, χαϊβανλάρ τακα-
τοήζ καλούπ, γιόρουμεγέ πιλέ ισταχλαρή κάλμαμήσηδη.
‘Αλβέρτος δουδαγηνή σηκήπ διςλερινί κηδζηρδατμαγά πα-
σλαδή, Κιοζλερί δεγσετλι σουρετδέ φινδζάν κιπί άτζηλα-
ράκ, δζανσήζ μαχλουκλαρδάν όλσήν, πір мουαθενέτ άραмаκ-
дә іді.

Τεπενін έτεκλερινέ ένδιλέρ. Πούραδα όρμανήν άγαδζλαρή
δαχά ζιγιαδέ σήκ βέ δζεσσίμ ιδιλέρ. ‘Οβά ιλέ όρμανλη
γίν άρασηνδά δουροуп δουσούνμεγέ πασάλαδή. ‘Οβαγιά
δουσούπ γιολά δεβάμ έιλεσέ, έλέ κιτζέριμ δεγίου κορκά-
ρηδη. ‘Ορμάν ιτζινδέ κιζλενεδζέκ όλσά, υουδζερρετ όρμανή
δηκκάτλε τεχαρό έιτερλέρ δεγίου χάβφ ιδέριδι. Τεδπιρίν
ικισίδε мουχαταραδάν χαλή δεγίλιδι. Κάνγησηνη τερδζιχ
έιλεσίν;

‘Ανσηζην κιόζλερί ούλου πір άγαδζά τεσαδδούρ έιλεδι·
πού άγάτζ έξερ άφρικάι βουσταдά πουληνούп, ‘Αδανσониа,
γiάνι Маїмουνларά маχтous έκμέκ άγαδζή тапір όληνού·
ρηδη. Ытпу χεїπετлі άγαδζήν ένι βέ παγίου πір оlоуп
γiоrмi άγiάκ ιριφάιεδέ βέ γiоrмi άγiάκ κηнислигиндэ βέ πір
кátт adéd куруу пoudакларηндан паскi né γiаπrάκ νέде
мειбесi бáρηδη.

‘Αλβέρτος (άτην ήν πασήν ή τζεκίп, кемáл-η δηκκάτле,
πού χεїπετлі σέγi τεδζεσσούς ιδερέκ. κενдикендине) — πού
άγáтζ пек ески олмалi· χiтζ пір γεσσiлги киорóυме-
γiоr πού κιπί άγáтζлár пек коδζαδηγi ζεmán κιόкóυ кóφ
óлóυρηмi дерлér пáχουσous άφpикаллар πού άγáтз-

λαρήν κοβουγνή χανέ γερινέ κουλλανηράρημη: δούρ πα-
καλήμ!

Δεγερέκ άτηνδάν άσταγή ένδί: βέ 'Ιουδι⁴ε άτλάρηλα
δίκερ πέρ άγαδζήν άλτηνδά κιζλενμεσή ιτζούνρεδζά ιδερέκ,
κενδουσι έλίγιλε άγαδζά βουρούπ γιοκλαμαγά πασλαδή
άγαδζήν πατηρητησινδάν τζούρούκ ές ιτζί πός όλδηγηνηή
άνλαδή: έτραφηνή δολασδή άγαδζήν τζάρ έτραφή τα-
κρίπεν άλτημής καδέμ κενισλιγινδέ ιδί.

'Αλβέρτος (σεβινριζίλε χαικηραράκ) — Χά ιστέ πουρασή!
Πούραση πιζίμ ιτζούν κιόζελ πέρ σηγηναδζάκ γέρδερ! άτ
κιρέ πιλεδζέκ καδάρδα πόγιούδζέκ πέρ δελιγι βάρδερ κέλιν
'Ιουδιθ! άρόημδζα κέλιν.

'Αλβέρτος, άλτη άγίακ γιόυκσεκλιγινδέ όλάν καπού πι-
τζίμ! πέρ δελικδέν. άγαδζήν κοβουγνή κινδί. 'Αλβέρτος ι-
τζερού κιρέ κινμέζ άδζή άδζή παγηραράκ πέρ χαιβάν τη-
σάρη φηλαγιτύπ κατζδή: πού χαιβάν γιαπάν κεδισί όλούπ
κορκουσηνδάν 'Αλβέρτοςην ουζερινέ χουδζούμ ιδέμεισιδι
πάζη κούσλαρ δαχή έτραφδά ουτζουσαράκ παγηρηήπ κατ-
ζήσμαγά πασλαδηλάρ.

Πουνλαρδάν μαδά χιτζ πέρ κορκουλαδζάκ σέι κιόρούλέ-
μεγιπ. 'Αλβέρτος σουχουλέτλε γιοργήν χαιβανλαρή ιτζερού
τζεκιπ. 'Ιουδιθ δαχή ιτζερού κινδικδέν σόνρα

'Αλβέρτος (πισηλδαγιαράκ 'Ιουδιθιν κουλαγηνά) — Σίμ-
δilik πούρδα σελαμέτιζ. Χεριφλερίν τζάπηδζάκ κελμεγε-
δζεκληρινί πιλμίζ όλσά ιδίμ δελιγιν άζζηνή τζαλή ιλέδε όρέ-
ριδιμ. Δάκιν πέλκινδε ό ζεμάν χεριφλέρ σούχπε ιδελέρ! πού-
ραδαν πέκ κολάι μουχαρεπέ ιδέ πιλούριμ. άφρίκαληλαρ ισέ
κολάι κολάι ιτζερού κιρέμζλερ,

'Ιουδιθ ιλέ χαιβανλαρή κοβουγνή ιτζ ταρφαληνά δογή
γερλεσδιρούπ. κενδουσι δαχή σιλαχλαρηνά τεκίτ έιλεδικδέν

σόνρα καπνηνὴν ἀγχιναῖα δαγρὰ κελούπ, ἐτραφὴ δινημεκδέγιδι
χεθῶ ὅλ δέρεδζέ καρυνλήκ ἰδοῦκι 'Αλβέρτος 'Ιουδιθὶ δαχὴ
φέρκ ἐίλεγεμέζιδι.

Τζὸκ σούρμεδι, τησαρηδάν πὶρ καχκαχὰ σαδασὴ ἐσίδιλδι
ἀφρίκαληλαρ δαγδάν ἀσσάχ ἐνίγορλάρηδη. ἀρεπλέρ μαπε-
ινλερινδὲ κονουσμάκδᾶ ἰσελέρδε, ἐββεταν μεθκιλερινὶν οὔζακ-
ληγὴ, σένιεν λιτανλαρηνὴν τζαπαρτζληγὴ σεπεπινέ, 'Αλβέρτος
πουνλαρὴν νε δεδικλερινὶ ἐγζοῦ ἐγζοῦ ἀνλαγιάμαζήη.

'Ατλαρὴν ἀγχιὰ πατηρηδὴν κεσιλούπ, ἀφρίκζηλαρ πὶρ
βαφὶρ κενδὶ κενδιλερινέ ἱρὶ σέσιλε κονουσμάκδᾶ ἰδιλέρ. 'Αλ-
βέρτος πουνλαρὴν ἱτζ.νδὲ 'Αλὴ Πεν Μωάμεθιν σεσινὶ δαχὴ
ἐσίδοῦπ φέρκ ἐίλεμίσιδι.

Μάαζ 'Αλλᾶχ ἀφρίκαληλαρ ποῦ ἀγατζὴν κοβουγηνδᾶ κι-
δζελεγεδζεκλέρ ὀλουρλάρσα!! 'Αλβέρτος τὶρ τὶρ τιτρεμεγέ
πασλαγζοῦπ, πικτοῦν ἀζαλαρηνδάν σοβοῦκ τέρ δὸκμεκδέγιδι.

Ποῦ ἀραληκδᾶ, 'Αλβέρτος, ἀρεπλεριν μούκζαλεμελερινὶ
ἀτζήκ ἀτζήκ ἐσίδιπ ἀνλαμαγὰ πατλαδὴ.

Πὶρ σές — Ζάνν ἰδέρμικι, ἱζλερινὶ γαίπ ἐίλεδὶκ· κίμ πι-
λόυρ; πέκνιδε ποῦ ταγὴ σαβησμησλάρηδη· κίμ πιλόρ ὀθανὴν
κάνκη δζιχετινέ γζογλενδιλέρ.

Δίκερ πὶρ σές — 'Ατλαρὴ πιζιμκιλερδὲν δαχὰ κουββετλὶ
δεγίλδιρ· πέλδε οὔζακλάσμαμητλάρηδη ἔκερ τάγ γζολοῦνὴ
τουτδηλάρησα κιδζέ βακτὴ, ἀτ ἱλε γζὸλ σούρμεζλερ.

'Αλὴ Πεν Μωάμεθ — Πουνλάρ ποῦ σόζλέρδιρ· ταχμίνιλεν
ἱς σὸκμέζ· ἱσὶ ἐγζοῦ ταχκήν ἱμελίγιζ· ὁ πὶρ πόλοῦγε σούλ
ἱδινιζ· πὶρ σέι κζορόῦπ σεζέ πιλμίσλέρμι; Φάκατ σαχίχ!
πουλουρλάρσα πιζέ χαπέρ ἱδεδζεκλέριδιλερ· σίς ἐββετλ πέ
ἐββετλ τοῦ ἱρμανληγὴ ἐγζοῦδζέ πὶρ ἀράγινηζ.

Σίμδι ἱς φενατζδὴ ἐν τεχλικελὶ ζεμάν
γζακλασδὴ Λάκιν, 'Αλβέρτοσην ζαννηνὴν

τηκὴ ὁλοῦπ, πού κιμσελέρ, γιάληνηζ ὄν ἀδέδ σουβαριδέν
 μούρεκκέπιδι· πουνλαρδάν, γιάληνηζ Ἀλή Πέν Μωάμεθ ἰλέ
 δίκερ πῖρ ἀρεπδέ τούφενκ πούληνούτ, σάϊρλερίγισι, ὁκ βέ
 παλταλάρηλα μουσελλάχ ὀλδηκλαρὴ μινασηπέτλι, χίν ι
 χαδζετδὲ, Ἀλβέρτος πουνλαρὲ μούκαπελέ δαχὴ ἰδὲ πιλού-
 ριδι.

Ἀλβέρτος κιάχ γιάκηνδάν κιάχ οὔζακδάν, ἀράπ ἀτλαρη-
 νὴν ἀγιάκ πατηρδὴλαρηνὴ ἐσττικδέγιδι· καρανήκ κιτδίκ-
 δζε ἀρτμακδὰ ἰδί· πάζη κερρέ ἀφρίαληλαρ ὅλ δερεδζε ἀγα-
 δζὰ γιάκλατὴρλάρηδὴκι, Ἀλβέρτος χαβφινδάν, τιτρεμεγέ
 πασλαγίουπ τούφενκινὴν κουμδαγηνὰ σηκᾶπ τεκιδ εἰλεμεγέ
 μεδζπούρ ὀλούρηδη. Ἐρπάπ η μουταλαιανὴν μαλιουμλερίδερκ,
 Ἀλβέρτοςιν ἰκί τούφενκί βέ χαίλη δζεπχανεσίδε μεδζζούδ
 ἰδί.

Ἀλή Πέν Μωάμεθιν «Σὺ ἀγαδζήν ἱτιζνι τεφτίς εἰλεδινί-
 μι;» δεγλου οὔζακδάν σεσί ἐσιδιλινδζε:

Ἀλβέρτος (Ἰουδιθὲ δούδουπ, οὔτα ἰλέ πητηλδαγλαράκ)
 — ἀμάν Ἰουδιθ! ἀλλὰχ ἀσκηνα δεπρένμεγιν! τζὸκ σου-
 κλούρ χαιβανλάρ χιτζ χερκεῖτ ἱτμεγιορλαρ· ἐν τεχλικελί
 σαατημηζ πού σαάτδερ.

Ἀλβέρτος πῖρ ἀδεμὴν ἀτδάν ἀσάγὴ ἐνίπ, ἀγαδζὰ δογρὴ
 τεκαρρούπ εἰλεδιγινί ἐσίτδὶ· πὰδα καπουνην ὀνούνδε πῖρ
 καραλτὴ πειδὰ ὀλδὴ· πού ἀφρίακκη καπουνην ὀνούνδε δου-
 ρούπ δούσδουερέκ δινλεμεκδέγιδι· ἀτλάρ πιλά χαρεκὲ
 ὀύγιουμακδὰ ἰδιλέρ. Ἀλβέρτος παρμαγηνὴ τούφεγκὴν χορο-
 ζηνὰ κοιμούσηδη.

Ἀφρίακκη ἱτζερὸ κιρμεγέ χαζηρλανμακδὰ ἰδί. Ἀλβέρ-
 τος δέρακαπ πῖρ σὶ τεχττούρ εἰλεδὶ.

Ἀνιδε γιλάν τακλιδί. πῖρ φησηλδαίς φησηλδαδὴκι, Ἀφρί-

καλη, σαχήχ γιλάν πελλεγιούπ κορκουσηνδάν κερί τζε-
κιλδί.

— (βέ χαϊκηραράκ) — 'Αλλαχ 'Αλλάχ!! πούραδα γιλάν
βάρ, γιλάν.

Δίκερ πέρ άρέπ — γιλανή τζηκαραλήμ κι, πού κιδζέ
δραδα γιαταλήμ.

'Αρεπίν κερί τζεκιλμεσίγιλε 'Αλβέρτοσην σολουγή έπε-
γιουδζε κενίσλεμις ισέδε πού χαπερέ γένιδεν τίρ τίρ τι-
τρεμυέ πασλαδή.

'Εββεκλι άρέπ — χάρ χάρ! ολάμαζ. Κιδζέ βακτηή
γιλάνηλα όγρασάμαμ· πάχουσους γιλανήν τζαρπμασηνδάν
φενά κορκάρημ· πεκ τεχλικελίδιρ.

'Αλή Πέν Μωάμεθ (ούζακδάν παγηράκ) — πράκην· γι-
λανά ιλίσμεγιν· πιζ πούραδα κιδζελεγεδζέκ δεγίλιζ· πέραζ
δαχά ιλερου κιδεδζέγιζ· κιόγέ καδάρ βαρήπ, γιαπανδζή
κιμπεσίν κετζίπ κέτζμεδιγινί σούλ έιλεμελίγιζ· χένους
δαγδάν άσσάγή ένέμεδιλερ ζάνν ιδέριμ· σάγερ ένέπιλιδιλέ-
ρισε, άρτηκ κετζμις όλά· δζούνκι Βαγέρμηγεδειγιν ιλερουλε-
γέμεγιζ· χαϊλη γαλεπελιγιμίζδε βάρ άμμα, Κέλιν πκκα
λήγ! Γιόρούγελίμ.

'Αλβέρτος· 'Αληνήν κενδι άγζηνδάν πού σόζλερί έστιμε-
σίγιλε. τεχλικεδέν κουρτουλδηγηνή άνλαγιούπ δερίν πέρ
δφ τζεκδί.

'Αλβέρτος πουλνηδηγή μαχαλίν, Φελλαταχλαρήν μιλικί
δλμαδηκδαν πασκά, 'Αληνήν Βαγέρμη τεςμιγέ έιλεδιγι χό-
κιουμέτ ιλέδε πουνλαρήν άδαθετι όλδηγηνή δαχή όγρενμίσιδι
πού σεπέπλε Φελλαταχλαρήν τεακηπηνηδάν χαλιζας όλαπι-
λεδζέκ ούμιδι τεζαϊγιούδ έιλεμεκδέγιδε.

'Ατλαρήν άγιάκ πατηρδσηνηδάν βέ 'Αρεπλερίν σεσινδέν
πουνλαρήν τεπαπούδ έιλεδικλερινί δαχή άνλαδζήκδζα, 'Αλ-

Εέρτοσην καλπι φεράχ πουλούπ κανή δαμαρλαρηνδά κολαϊ-
λήκλα δζεβελάν έιλεμεγέ πασλαδή.

Ίουδιθιν γιανηνά βαρδή· σεβίνδζιλε έλινί έλινέ αλδή· Ί-
ουδιθ άσλα ιμτηνά έίλεμεδι. Άλβέρτος πουνή σηκή σηκή
παγρηνά σαρδή.

(Έε πουνά χητάπεν) — "Αχ Ίουδιθιμ! πού πογιούκ πір
τεχλικέγιδι· χάμδ όλσόν σαθησδηρδήκ, Νίχαγет πір κιούν
μουχαπετινίζε ναίλ όλαράκ, μουκιαφάτ άλαδζαγηνά τεμιν
όλά πιλσέμ, δαχά πόγιούκ τεχλικελερέ χοσνουδλούγηλα
τεχαμμούλ ιδέριδιμ.

Ίουδιθ (κησήκ σέσιλε) — "Αχ Άλβέρτε! μουκιαφάτ λαφ-
σηνή άρτηκ ούνούτου· πενίμ σεπεπιμέ τζεκδιγινίζ μουχατα-
ραλάρ έε ιτδιγινίζ φεδακιαρληκλάρ, γιζλήνηζ μουχαπέπιλε
όδενέ πιλούρμι;

Άλβέρτος κεμάλ-η μεσερρέτ έε φεραχηγέτλε δερίν πір
κιοκιούς κετζιρδί. Ίουδιθέ πίραζ ούγιουγιούπ ραχατλασμάση
ιτζούν ρεδζά έίλεδι· κενδουσι δαχή, ικτιζάι χαλδέ γαφιλ
πουλήνημαμακ ιτζούν καπουνην όνούνέ ότουρούπ πεκλεμεκ-
δέγιδι.

Νήσφ η λειλέ δογή Άλβέρτος δαχή ούγιουκλαμαγά πασ-
λαδή· ούικουδάν ογλανδήκι δάγγ γερί άγαρμήσηδη· πίραζ
γεγεδζεκ χαζηρλαδή· έε γιακηνδά πουληνάν πір κουγιουδάν
πір άζ σου τζεκιπ χαίβανλαρή σουλαδηκδάν σόνα, Ίουδιθ
ιλε καρσού πέ καρσού ότουρούπ σίβελι λατηφελερίλε κονουσα-
ράκ πирlikδэ таэм ιτдилэр.

Παδ ет-таэм, текрэрєν Άλβέρτος τησάρη τζηκούπ, γι-
ακηντά πουληνάν πір τεπενίν ούζερινδέν, έτράφ όβαγιά πір
ναζάρ ιτδιγισέδε χάιληδζα ούζακδά πір κιοϊ κιυρούπ, πουν-
δά· μαδζ νέ όβαδά νεде· δαγην κιορούνέν γερλερινδέ χιτζ
δζανλή μαχλούκ κιοζλερινέ ιλίσμεμισίδι.

Άλβέρτος δουσούνμεγέ πασλαδή· κερουγέ αβδэт ιδέμε-

ζιδι' πουρδά καλμάκ πίσπιτουν μουμκινσίζιδι' δθαγιά
ένσέ, άφρίκαλη 'Αληνήν άδεμλερινδέν κορκάρηδη' πέλνιδε
πού άνέδεγιν κερουγέ δόνους ιδερλέρσε, ο δαχά φενά ιδι.

'Οθαδά, σούρδ σούρδ τεσίλ οληνάν ούφάκ όρμανλήκ κιζ-
λενμέκ χακηνδά σηραλή ιδι, λάκιν όραγία γετισέ πιλμενίν
κολάι!

'Αλβέρτος πέρ άραλίκ, άτλαρή πού μαχαλδέ πρακαράκ
γιαγιά, κιτμεγί νιγέτ έίλεδι' λάκιν σάγρετ 'Ιουδιθ γιορου
λούρδα γιολδά καλήρσα δεγίου κορκάρηδη χέρ νάσηλ ολσά
μουχαταραδάν χαλί δεγίλιδι' πού δεφαάδα ταλιύνε τεσλίμ-
ινέτς έίλεγερέκ δόσδογρη γιοληνά δεβάμ έίλεμεκδέν πωσκά
τζαρεσί κάλμαμήσηδη.

Πού μουλιαχαζάτλε 'Ιουδιθ γιανηνά κελδι' τζόκ σούρ-
μεδι, πού ικί ρεφηκάρ, όλ σερίν τζιμενλερίν ουζερινδέ
δόρτ ναλά γιόλ σούρμεκδέ ιδιλιρ' κιδζέλεϊν Αληνήν γαφλε-
σινίν νέρεδε γιατμήζ όλδηκλαρνή 'Αλβέρτος χένουζ ταχμίν
ιδέμεμισιδι.

Δούζ οθαδά χαίλη μίλ μεσαφέ ουζακληγή κίόρεπιλούσερδε,
'Αλβέρτοσην ήσηκλή κιόζλερινέ χίτζ πέρ ινσάν τεσαδδούφ
έίλέμεδι' άφρίκαληλαρήν τεακηπδάν φαριγ κελδικλερινέ
τεμίν ολμαγά πασλαδή

Πίραζ σόνρα, τεκράρεν ναζαρνή δογά δογρή τζεβιρδίγισε,
κιροδούκι πέρ γαρλέ σούβαρί δαγά γιοκαρή γιαβάς γιχβάς
τζηκούπ κιτμεκδέγιδι. 'Αλβέρτος δέρακκαπ γιακηνδά που-
ληνάν όρμανληγά κιερέκ όραδαν πουνλαρήν νέ δζανιπέ τε-
βεδζδζούχ ιδεδζεκλερινι τεφτιζ έτμεκδέγιδι.

'Αρεπλέρ πουληνδηκλαρή τεπεγι ότε ταρφα άσαρακ
κίόρουνμέζ ολασηγιάδεκ, πού όρμανληκδά κιζλενμεγί κουρ
μούσησάδα, χαίλη σαατλάρ φουζουλί γερέ πεκλεμεγί 'Αλβέρ-
τος μινασήπ κίόρμεμισιδι. Πουνδάν μαδά, 'Αλβέρτος δού-

συνδούκι, ὁρμανὴν κηγιστήνδ' α γλὸλ σούρερλέρσε, ὁρμάν
 πουνλαρά σιπὲρ ὀλαράκ, γίνε ἀρεπλὲρ πουνλαρὴ κιὼρμέκ ἰχ-
 τιμαλδέν δεγίλιδι.

Ποῦ σογρακί τεδπίρι μινασήπ κῡδρερέκ, 'Αλβέρτος γιολά
δεβάμ ἐίλεδῖγιασέδε, ἔπιδα, κενδουσί δαχῇ τήπκη σουρετδῆ
Φελλαταχλαρή ναζαρηνδάν γάπ ἐίλεμῖσιδι.

Φάκατ, Ἄλξιερτος δούσθουνέμεδίκι, ἀρεπλέρ γιούκσεγέ
τζηκδήκδζα, ὀρμανήν ούξερινδέν ἔλπεττε πουνλαρή κιόρε
πιλεδζεκλέριδι.

Πῖρ σὰτ καθάρ ποὺ σουρέτλε γιοῶλ δεῶμ ἐίλεδικδὲν
σόνρα, Ἄλθέρτος δόνουπ ἀρκαστηνά πακδήκι, ἀρεπλέρ κεμάλ
-η σούράτλε θαγδάν ἀσασαγή ἐνμεκδὲ ἰδιλέρ. Ἄλθέρτος
σίμδι νὲ γιαποσὴν; Κῆζλενεδῆκ πῖρ μαχάλμι ἀρασὴν; γιόκσα
ἀτλαρὴν ἀγιακλαρηνάμυ κιούβεσιν;

Ἀτλὰρ χαίλῃδ' ἄ γιοργουνλῆκ ἄλμῆς ὀλθῆκλῆρῃ μινασπ-
πέτλε Ἀλβέρτος κατ' ἔμῃκ νιγετινὶ δαχὰ μινασπῇ κῆρδού-
πουλὰρ γετισίνδ' ἐγέδεγειν ἔλπεττε Φελλαταχλῆρῃ τακ-
τηνδᾶν κουρτευλὰ πιλεδ' ἔκ πῆρ μαχαλὲ βαρήρῃς ὀμιοιδέ-
γιδι· ἄτλῆρῃ κενδὶ χαλλερινὲ πρακῆπ, ἰστικαμὲτ ὀὔζρε
γιολὰ δεβᾶν ἰτμεκδὲ ἰδῖλέρ.

Πού χ'λ π'ρ κ'τ'ζ σα'τ δεδ'αμ, ε'ιλεδ'ιγισέδεδε' ε'λαν
 αφ'ρίκαλληλαρ ζουχούρ ιδέμεμ'ισ'ερίδι. Αλθ'έρτος π'ρ ταρ'αφδ'άν
 άτ'ληρ'ην γ'ιουρουλούπ κ'εσιλίπ -καλαμασή ιτ'ζούν μεράχ ιδέρ-
 σεδε, θ' π'ρ ταρ'αφδ'άν, πού χαλ'ιν Άραπ'λαρδ'άδα βουκού
 πουλαδ'ζαγηνή δ'ούσ'ουνερέκ φεράχ Ιτμεκ'δέγιδι· άρκά τα-
 ραφδ'ά όρμ'άν άγατ'ζ'λαρή να'ζαρηνά μαν'ι ιδ'ιλέρ, φακατ' όν
 ταρ'αφδ'ά π'όγιυδ'ζέκ π'ιό σ'εγ'ίο κ'ιουρ'ουνεμέ πασ'λαδ'ή.

Γένιδεν γιοληνὰ τεσαλλδοῦφ ἰδέν' ἀγατ' ἱλαρην ἀρχ' γε-
ριντὲν δόρτ' ναιλὰ σούρουπ' κίτμεκδέγεικεν, κενίς π' ἀδερὶν
πὶρ ἱμαίᾳ ἀνσηζήν γιολλαρηνὰ μανὶ δολήσηδη. Ἀλδέρτος

(ΔΟΡΑ ΧΟΗ ΟΥΔΖΟΥΝΔΖΗ ΔΖΙΔΔ)

7.

ιστιμδᾶτ ταρικῇ ἰλέ κιόζλερινι ἔββελα σεμαγιά καλδηρ-
δηκδῆν σόνρα, ἱζ-τηραπλή ζαμίριλε τεκράρεν μεϊγλουσανέ
ἱρμαγὴν σουγιουνά δηκκάτ ἱτμεκδέγιδι· ἀτλᾶρ χάιληδζα
γιοργούν ὀλδηκλαρῇ μινατηπέτλε, Ἄλβέρτος πουνλαρῇ
ἱρμαγᾶ σύρμεγέ δζεσαρέτ ιδέμεζιδι.

Βακτῇ πός γερέ ζάι ἱτμέκδε ἔλ βιρμέζιδι· χέρ χαλδῆ
καρράρ-η-κατῇ ἔιλεμελίγιδι.

Ἄλβέρτος ἀτηνὴ ἱρμαγᾶ σύρρούπ, Ἰουδιθέ ἀρδὴνδζα κελ-
μεγί ρεδζᾶ εἰλεδί· λάκιν, ἱρμαγὴν σουγιού ὃ δερεδζι δεριν-
λεσδίκι, ἀτλᾶρ ἀκνητηγιά τεχαμμούλ ιδέμεγίτουπ Ἄλβέρτος
ρουτζού εἰλεμεγέ [κερί τζεκιλεγε] μεδζπούρ ὀλδή.

Ἄτηνῃ ὀυζεγκιλεγιούπ ἀδζελεπινδῆν τίρ τίρ τιτρεγερέκ
ἱρμαγὴν ποῖγιουνά κηγιῇ κηγιῇ κιδούπ πῖρ κετζίτ γερί
πουλμαγᾶ σαβασῆρηδῇ πού ἔσναδέ κιόρδούκι, κενδούνι
κοβαλτζιάν ἀρεπλέρ κιτδίνδζε γιακλατμακδᾶ ιδιλέρ·
πίραζ ὅτεδῆ κενισδζέ πῖρ μαχάλ πουλούπ, ὅρδᾶ ἀκνητῇ
δαχῇ πέκ γιαβᾶζ ὀλδηγηνδᾶν Ἄλβέρτος πού μαχαλὶν
πέκ ἥριν ὀλμαδηγηνῇ ἀνλαμήσηδῇ.

Γιρμὶ ἀτῆμ καδᾶρ ἱτζεριδῆ ὀρμανῇν ὀρτᾶ γερινδῆ πίραζ
χῆζῆν ἀκνητῇ κιόρουνμεκδέγισέδε πού καδᾶρ ζορλουγᾶ,
Ἄλβέρτος ἐγεμμγιῆτ βίρμεγιούπ, ἱκτιζάι χαλδῆ μουαβενῆτ
ιδέ πιλμέκ ἱτζούν, Ἰουδιθέ γιανηνδᾶν ἀίρηλμαμασηνη τεμ-
πίχ εἰλεδί.

Ἄλβέρτος ἀτηνὴ σύρρούπ ἱλερουλεμεκδέγιδι· ἑπιδα ἱρμάκ
πέκ δερὶν δεγίλιδι· λάκιν ὀρτᾶ γερέ δογρῇ ἱλερουλεδίνδζε
σουλᾶρ ὃλ δερεδζέ σιδέτλε ἀκνητῇ τεσκιλ εἰλεμεκδῆ ιδιλέρ
κι, ἀτλᾶρ τζόκ κιόυδζιόύγιλε ἀκνητηγιά μουκαπελέ ιδέ
πιλδιλέρ Ἄλβέρτος ἀτηνῇ κενδὶ χαλινῆ πρακῆπ σᾶγ ἑλίγιλε
σουδᾶν ἱσλάνμαμακ ἱτζούν σιλαχλαρηνῇ βῆ τζεπχανεσινὶ
τουτμακδᾶ ιδί.

*Ατλάρ ικί δεφά άκηνητηδάν κιόρελενμék [γικηλήπ γιού·
 θαρλανήπ σουρούκλενμék] δερεδζεσινέ κελμιστέρ ισέδε, τζόκ
 σούρμεγιουπ κηγιηγιεφ γιανασάρκ καρχιγιά άγιάν πασ-
 δηλάρ.

*'Αλβέρτος άρκασηνά δόνούπ άφρίκαληλαρην καρσού για-
 καγιά έρισδικγερινί κιόρδου. 'Ιρμαγήν κεδζιδινί άρεπλέρ 'Αλ-
 βέρτοσταν κιόρούπ άγρενδικλερί μινασηπέτιλε, τεακήπ έι-
 λεγεδζεκλερί σούπχεσίζιδι.

*'Αλβέρτος άτηνή ούξενκκιλεδι, 'Ιουδιθ άνή τεακήπ έιλεδι.
 'Ικισίδε κοδύ μισαλί άζιμ σουράτλε δούζ όθαδά κιτμεκδέ
 ισελέρδε, δερούν-ι-ιρμακδά χάιλη βακήτ κετζιρμής όλδηκλα-
 ρηνδάν άφρίκαληλαρ δαχτή χένουζ ιρμαγή μιρούρ έίλεγιούπ
 πουνλαρή κοβαλαμακδά ιδιλέρ. Υάττε γιαρήμ σαάτ κετζμεκ-
 σίζιν, γετισέ πιλεδζεκλερίδε ιχτημαλήν χαρηδζηνδά δεγι-
 λιδι.

*'Αλβέρτος πουνλαρήν μηκδαρινή όγρενμék ιστεδι. Ταδάδ
 έίλεδιγισε γερμι κισί καθάρ βαρηδηλαρ' πουνλαρήν άρ-
 δήνδζα σαίρλερινίνδε κελεπιλμελερί ιχτιμάλδην, μουλιαχα-
 ζασηνδά ιδί' βέλ χασήλ μεσελέ πέκ φενά, θέ καρσού κοι-
 μάκ δαχτή μούμκινσίζιδι.

Φούδδζετεν, πέρ ούφάκ όρμανληκδάν, σάίρ πέρ γεφλέ
 σουβαρί ζουχούρ έίλεδι. 'Αλβέρτος πουνλαρή 'Αλή Πέν Μωά-
 μεθιν άδεμλερινδέν ζάνν ιδερέκ, άζιμ τεχαϊγιουρδέ καλμήσ-
 σησαδα, άνινδε χατασηνή άνλαδή. Δζούνκι, 'Αλβέρτοσην καρ-
 σουσσηνα τζηκάν σάβαρηλερίν, άτλαρήδα, έλπισελερίδε Φελ-
 λαταχλαρηνηνηκηνδάν πίσπιτούν φερκλή ιδιλέρ. Πουνλάρ 'Α-
 λινίν ζικρ έίλεδιγι Βαγέρμη έχαλιπί όλμάκ κερέγιδι.

Πού ικί φιαριλερίν τελάτλε κατζμακδά, Φελλαταχλαρήν
 δαχτή πουνλαρή κοβαλαμακδά όλδηκλαρηνή, όλ πέρ σουβα-
 ριλέρ κιόρόνδζε τουραδζακλαρή ταπίί ιδί. Πουνλάρδα τακ.

ρίπεν γιρμί κιτσίδεν ιπαρέτ ολούπ πάζηλαρη τούφενκ ιλέ
μούσελλάχ ιδιιλέρ.

Ἄλβέρτος πού κιμσελερίν κενδουσινέ νε τζεσιδ μουαμε-
λεδές πουληναδζακλαρηνή δουσούνμεγέ βακχίτ πουλάμαγλουπ
κιάχ λισάνιλε κιάχδα ισάρετίλε μουμκίν μερτεπέ κοβαλαν-
δηγηνή άνλαδηκδάν σόνρα, πουνλαρήν γιαννηά δογρή τε-
βεδζιζούχ έιλιεδι.

Φελλαταχλάρ άτλαρηνήν πασηνή τζεκιπ, σιγιαχλαρηνή
μουαγενέ έιλεμεγέ πασλαδηλάρ.

Πέζ δακκηκά σούρμεδι, Ἄλβέρτος πού νά μαλιούμ κιμσε-
σελερίν γιαννηά κελδι Πουνλαρήκι σίμδιλικ, ζάννεν Βαγέρμι
έχαλιοι δεγιούτ τεσιμιγέ έιλεγεδζέγιζ δζούνκι έλαν κιμ
όλδηκλαρηνή πιλέμεγιζ.

Πουνλαρήν ρενκλερί Φελλαταχλαρηνκιλερέ ουίγουντζά
όλούπ, χκλιε χαπέζ σούλκεσινδέν ιδιιλερ λάκιν, άρκα-
ρηνα πουληναν πέρ σιριάχ άρεπίν πασηνδακι αλιαμέτ-ι-
μουτεφερρικασηνδάν, ρουτπέ ι-παλιαδάν ιδούγι άνλαση-
λούρηδη.

Ἄλβέρτος πού άδεμίν γιαννηά γιακλασάράν (άτηνδάν
άσσάγ ήνιπ, δέρχελ άγισκλαρηνά καπαυδη' βέ κενδουσινί,
Φελλαταχλαρά καρσού χημαγέ έιλεμεσιγιτζούν) πουνά
ρετζά έιλιεδι.

Φελλαταχλάρ πέρ γερέ τεδζεμμού ιδερέκ νε γιζπαδζα-
κλαρηνή τερεκκζούρ ιτμεκδέ, άρεπ δαχή Βαγέρμηλούλερ
ιλέ, πουληνηδηκλήρ μαχαλδέ νε κζονά μουκαπελέ έιλεγε-
δζεκλερινί-τεζεκκζούρ έιλεκμεδές ισελέρδε, Ἄλβέρτος Βα-
γέρμη έχαλσινην λισαννην τεμαμί ιλέ άνλαγιάμαζηδη' χέρ
νέ χάλιτε: σόζούν κελισινδέν, Φελλαταχλαρήν κενδι μεμλε-
κετλερινέ θεχαλέτ έτλεδικλερί ιτζούν ζιγιαδεσίγιλε χιδδετ-
λενμεκδέ όλδηκλαρηνή άνλαγιά πιλιμισιδι.

Πουνλάρ σουρέτ ι-γχιζουπανέ ιλέ μηζρακλαρηνή 'Αληνήν
γαφλεσινέ τζεβιρερέκ, δέρακκαπ χούδζούμε χαζηρλανμάρ
έμελινδέ ιδι ισελέρδε, ρεΐσλερί πουληνάν άρέπ πουνλαρή
μέκς έίλεδί· πού έπναδζ 'Αλβέρτος τεκράρεν άτηνά πινηκεδέ
ικέν, Φελλαταχλάρ ταρφηνδάν πίρισι, έλτζι ταρζή ιλέ
πουνλαρην γιανηνά κελμίσιδι.

'Αλβέρτος, έλτζι ιλέ άρεπιν μουκλαμεσινέ δηκκάτλε κου-
σάκ άσήπ, μεσελενίν χακκηκηνά πέρ δερεδζέ ακιάχ όλζ πιλ-
μίσιδι· έλτζι πού έκί φираριλερίν κενδού καπιλελερινδέν
δλδηγηνή άναπαράκ, πουνλαρην τεσλιμινί ταλέπ έιλε-
γτούπ, Βαγέρμηλούλερί πέρ τζόκδα χεδιγέ βάδ ιτμεκδέγιδι,
δλμκδηγη χαλδέ μουχαρεπεγέ κίρισεδζεκλερίνιδε πεγινανδέν
ιδζτινάπ ιδίνημεδι.

'Άρέπ (Φελλατάχ έλτζισινέ) — Σιζίν ρεΐσινίζ κίμδιρ;

'Έλτζι — 'Ιακούβα χόκζούμδαρηνήν βελί άχτή 'Αλή Πέν
Μωάμεθδιρ.

'Άρέπ (χηδδέτλε έλινι ούζαταράκ) — 'Οΐλε ισε όνά σοΐ-
λέδε, πουрдάν δέφ' όλήν κίτσίν· πασκά χίτζ πέρ σοζ κζό-
ζέτμεσιν· άνά έίλικ δεγίλ, έλιμδέν κελσέ χαντζερίμιλε καρ-
νηνή δελέρδε καννηή ττζέριμ· χέρ χαλδέ φираριλερί μουχα-
φαζά ιδεδζέγιμ· ιστέρσε κελσίνδε έλιμδέν άλσήν!

Σιγιάχ άρέπ όλ δερεδζέ γαζαπλανμής ιδούκι, Φελλαταχ-
λαρην έλτζισι σούκρούτ ιδούπ, άδζέλε ιλέ άβδέτ έίλεδί.

Πού άραληκδά 'Αλή Πέν Μωάμεθιν άσκερλερινέ όν νεφέρ
δαχτή κεριδέν γετισούπ ιλιαβέ ύμουσλάρηδη· έμδι Φελλα-
ταχλάρ Βαγέρμηλούλερδεν φαζλά όλούπ ιλερουλεμεγέ πασλα-
δηλάρ. Τούφενκλιέρ, τούφενκλερίνι γιουζλερινέ άλδηλάρ, δι-
κερλερίδε όκ βέ γιάιλαρηνή χαζηρλαμκνδά ιδιλέρ.

'Αλβέρτος δερούν· όρμανά τζεκιλούπδε, Φελλαταχλαρην
δραδαν ιντζέρ έίλεμελερί δαχά έγίου δλαδζαγηνή, ισαρέ-

τιλε πῖρ τακρίπ, ἀραπα ἀνλαδά πιλδί· ἀρέπ 'Αλβέρτοσιν
πού ρεῖνι ταχσίν βέ καπούλ εἴλεδί· δέρακαπ Βαγέρμιλούλερ
κερούγε τζεκιλούπ, σιλαχά δαβρανδηλάρ.

'Αλβέρτος μουχαρεπεδέν κόρκμαδηγηνη Φελλαταχλαρά
κλότερεπιλμεγέ μουκτεδῖρ πῖρ χαλδὲ ὀλδηγή ιτζούν ζιγιαδε-
σίγιλε μεμνούν καλμήσηδη. Κιόζ κεδιροούπ 'Αλή Πέν Μωά·
μεθι ἀρασδηρδή. 'Αλή ἀρκαδασάραηήν ἀρκασηνδά δου-
μούσηδη. Φελλαταχλάρ κουρσούν μενζιλινέδεγιν γιακλασ-
μησλάρησάδα ὅκ γετισμέ δερεδζεσινδὲ δεγίλιδιλερ.

Πού κένδζ φρανσηζ ἐββελ πέ· ἐββελ κενδούσι γαβγαγιά
πέδ εἰλεμέν νιγετίγιλε, ἐνγλακηνδά πουληνάν πῖρ Φελλα-
ταχὴ νισάν ἀλδή· τούφεγκίν σαδασή ὀβαγλή ινιλεπδί, Φελ-
λαταχ γερὲ δουσδού. Βαγέρμιμούλερ σεβινδζιλε παγρη-
σμάγα πασλαδηλάρ· βέ πού κιπί πῖρ ἀρκαδασήν σαγλάν-η·
ιτιπάρ ὀλδηγηνή ἀνλαγιαράκ, κενδούλερ δαχί σιλαχλαρηνή
ποσάλδηλαρηπάδα, κουρσουνλάρ κιάμιλεν ποσά κετζιδίλερ.
Φελλαταχλάρ κιτδινδζε ιλερουλεμεκδὲ ιδιλέρ.

'Αλβέρτος γιαννηνδάκῃ Βαγέρμηλινι πιρσινέ δίκερ πῖρ
τούφενκ δαχά δολδηρμασηνή ἰσάρετ εἴλεδί. "Ο δαχὴ δέ-
ρακαπ ἰτареτὶ ἀνλαγλούπ 'Αρβέρτοσιν ἐμρινί καπούλ εἴλεδί.

'Αλβέρτος δίκερ πῖρ Φελλαταχὴ δαχὴ νισάν ἀλμασὴ
ιλέ πού δαχὴ πιρινδζισί κιπί δεβριλούπ δουσδού· πάδε
ταπανδζαλαρηνή τζηκαρούπ, πῖρ ταπάνδζα ιλέ, γιουζ ἀτήμ
οὐζακκληκδά ὅλάν δίκερ πῖρ Φελλαταχὴδα δεβριδί κι, που
νήνηλα οὐτζ ὀλδηλάρ.

Πού οὐτζ κισίλεριν δουσμέσι, ἀνιδε Φελλαταχλαρά δεχ-
σετὶ μσουδζιπ ὀλμούσηδη· ιλερού κιτμεδέν ιδζτινάπ ἰδιν
μεγέ πασλαδηλάρ· Φάκατ σερκερδελερί πουληνάν 'Αλή
κεμάλ-η-χααρέτλε πουνλαρή τεσθήκ εἴλεμεδέν δούρ ὀλ-
μάζηδη.

Πού έσναδὰ Βαγέρμιλι 'Αλβέρτοσα πῖρ τούφενκ δαχά
 δολδουρήπ χαζήρλαμήτηδη 'Αλβέρτοσην κενδουσινહેδε
 δολού πῖρ τουφένκ βαρηδη δῖκερ ἰκί Φελλαταχλαρή δαχή
 νισάν ἀλαράκ πῖρ πῖρι ἀρδήσηρα πουνλαρήδα δεβιρδί' Φελ-
 λαταχλάρ δεβριλδίκδζε Βαγέρμιλούλερῖν βαχσίγιανέ σε-
 βίνδζ σαδαλαρή, πιτόύν δβαγιή ἰνιλεδιρλέριδι.

Πού ἀραληκδὰ 'Αλή Πέν Μωάμεθ τούφενκινί 'Αλβέρτοσα
 τζεβιρδί. Κουρσούν 'Αλβέρτοσην γιανηνδὰ πουληνάν πῖρ ἀ-
 γάτζ κιόκουνέ ἰσλεδί. Βαγέρμιλούλερ πουνή ζεβιλενμεγέ
 πασλαδηκλαρή κιπί, ρεφικλερινίν μαπεΐνινδὲ δαχή κάρου
 ἰτιπαρή τενετζούλ ἔιλεδιγι πεδιχι ἰδί. 'Αλή ὀφκελενούπ, κη-
 ληδζηνή σηγηραράκ, κουνδουρμούς κιπί γαφλεσινίν ὀνούνε
 δούσδού, βέ πουνλαρή δζεταρετλενδιρμεγέ τζαλησούρηδη.

'Αλβέρτος βακχίτ ζαί ἔτμεκσιζιν 'Αληγί νισάν ἀλδή ἰσέδε,
 'Αλή δούσμενῖν ἔφκεληρηνή ἀνλαγιούπ, γιολδάν σαπμασή ἰλὲ
 κουρσούν κενδούγέ ἰσαπέτ ἔιλεμεδι.

'Αλβέρτος ἰσάρέτιλε ἀρεπδέν ἰμδὰδ ἰστεδί. 'Αράπ ἰσέ,
 δέρακαπ πουνήν ἰσαρετινί ἀνλαγιούπ, μουκαπιλινδὲ πῖρ δεφά
 δαχά σιλιάχ ποσάλτμασηνή 'Αλβέρτοσα ἰσάρέτλε πεγιάν
 ἔιλεδί. 'Αλβέρτος πουνή δαχά ζιγιαδὲ χουσνὸῖδ ἔιλεμεκ ἰτζούν
 τζιφτεσινίν ἰκισινίδε ποσάλτδῆ. Γιάληνηζ κουρσούνῆν πῖρσι
 ποσά σαθησδῆ. Φελλαταχλαρδάν πῆς δανεσί δαχά μεδζρούχ
 ὀλδηλάρ.

Ἰκί ταραφδα χέμαν ἄνι κουβετδὲ καλδηλάρησάδα, Φελ-
 λαταχλάρδζεσαρέτ κιζμιλερερινί γαῖπ ἰδερὲκ ρουδζου'ατ ἰτ-
 μεκδὲ, Βαγέρμηλούλέρισε κεμάλ η χαραρέτιλε ἰλερουλεμεκ-
 δέγιδிலερ.

Βαγέρμηλούλερ, ἀρεπῖν πῖρ ἰσαρετίγιλε, δούσμανά χου-
 δζούμ ἔιλεδιλέρ. "Οκ βέ μῆζρέκ βέ κηλήδζηλα βουρουσμάγέ
 πασλαδηλάρ.

Ἄλβέρτος πρὸ γαβγαγιά κίρϊσμεγζουπ, γιάλνητς σιλλαχ·
λαρνή δολδουαράκ, Ἰουδιθὲ νάζαρ ἰδούπ γιλησμάγα πάσ·
λαδὴ. Ἰουδιθ δαχὴ, ἄσχ ἔε χαϊρέτλε μεμλού νάζάρηλα Ἄλ·
βέρτοσα μουκαπελὲ εἰλεμεκδέγιδι.

Μουχαρεπέ τζὸκ σούρμεδι· κῆγγη ταραφὴν γαλεπέ εἰλεγέ
πιλεδζερινέ σούπχεμιζ κάλμαδὴ Βαγέρμιλούλερ ἄζιμ σε·
βινδζδέ ὀλούπ· ἀτλαρὴ δαχὴ δίνδζ βέ κουβθετλού ἰδιλέρ·
Φελλαταχάρησα, πιλ ἄκς, πιέρ πιέρ δεβριλερέκ γιουρῆν
ἀτλαρὴ ἰλὲ γιαβὰς γιαβὰς ἱμαγᾶδεγιν ρουδζού εἰλεδιλέρ.

Μουκατελεδὲν κουρτουλανλαρὴν πῖρ τζοκλαρὴδα, ἱμακδὰ
πογούλουπ, γιάλνητς πῖρ κᾶτζ κιτῖγ·λε Ἀλὴ Πέν Μωάμεθ
σᾶγ κουρτουλαράκ καρσού γιακαγιά βασὴλ ὀλμητλάρηδη.

Ἄλβέρτος (Βαγέρμιλούλεριν σεβίνδζιλε ἀβδὲτ εἰλεδικλε·
ρινί κίόρερέκ Ἰουδιθὲ χητᾶπεν) — Πενδάν σόνρα νὲ ὀλαδζα·
γνημζή πιλέμεζ ἰσένδε, σῖμδιλικ πόγιόουκ πῖρ τεγλικεδὲν
κουρτουλδὴκ· φῆκατ, Φελλατεχλαρά πού σουρέτλε καρσού
κοιδηγὴμ σεπεπδέν, πού ἀδεμλέρ πιζὲ φενὰ μουαμελεδὲ
πουλνημαζλάρ ζᾶνν ἰδέριμ· πιζὶ Κούκα σεχρινέδεγιν κί·
τόρμελερί, γιάχολ σελιαμέτ πῖρ γιολὰ ἐρίσδιρμελερί
ἰτζούν πουνλαρά ρεδζὰ ἰδεδζέγιμ.

Βαγέρμιλούλερ κερσούγὲ γερλερινέ κελίνδζε, πουνλαρὴν
ρεῖσι πουλνηνάν σιγᾶχ ἀρέπ, Ἄλβέρτοσα τεκαρρουπιλε, γι·
λητὴπ ταχσὶν ἰδερέκ :

— Ἀφεριν! Σιζ κίμσινιζ ;

Ἄλβέρτος, ἀρέπ βέ Φελλατάχ λισανλαρηνδάν μαχλούτ
πῖρ λισάνηλα, χακηκατὴ κέτμ εἰλέμεγερεκ, βουκού·ι χαλινί
ἔπεγιούδζε πουνὰ νάκλ ου·χηκλαγεδὲν σόνρα, βετσηνὴν δε·
ρεδζέι γαγεδὲ ἀρζουλεμεκδὲ ὀλδηγητὴν πεγιζὴν
εἰλεδί.

Μεμλεκετινέ κιδὲ πιλμὲκ ιτζούν, γιακὴν βὲ σουχουλετλι
πὶρ γιόλ κιοστερμελερι ιτζούν ρεδζά βὲ νιγνίχ εἰλεδί.

Ἀρέπ (κεμάλ η δηκκάτιλε, πουνή δινλεμεκδέ βὲ κιὰχ
κιὰχ, τασδήκ βὲ ικραρή μουτεζαμμὶν ισαρέτιλε πασηνή σαλ-
λαμακδὰ ικέν, Ἀλβέρτος σόζουνού πιτόρδικδὲν σόνρα, που-
νὰ χητάπεν) — Νέρεγε κιδεδζέκσινιζ;

Ἀλβέρτος — Κούκαγια.

Βαγέρμιλούερ, Κούκα λαφζηνή ἐσιδὶρ ἐσίτμεζ, μηζράκ
βὲ κηλητζλαρηνά ταβράνήπ, Ἀλβέρτοσην οὐζερινέ χούδζου-
μὲ χαζηρλανμακδὰ ιδιλέρ. Ἀλβέρτος Κούκα σεχρινὶν νέρεδε
πουληνδηγηνή βὲ πουνλαρήν νεδὲν δολαί κέσπ ι χιδδὲτ εἰλε-
δικλερινὶν σεπεπινὶ πιλέμεδιγινὶ ἀνλατήνδζαγιάδεγιν πασηνά
χάλ κελδί.

Μουάχχηραν ὄγρενδίκι, Κούκα Βορνὸν μεμαλικινὶν πά-
ταχτή ιμιῖ. Βὲ πούραννην χόκιομδαρή ιλὲ Βαγέρμη χόκιομ-
δαρηνήν μπεινλερι πὲκ φενά ποζούκ ιμιῖ.

Ἀλβέρτος πιτόν ἀφρίκα χαλκηνήν δαῖμ-ουλ ἐβκάτ πὶρ
πιρλερίγιλε μουχαρεπὲ εἰλεμεκδὲν δούρ ὀλμαδηκλαρηνή πυν-
δάν ἀνμαμήσηδη Πινάεν ἀλείχ, σείγλαχατηνήν νετιδζεσ
ὀλάν Κούκαγια κιδὲπιλμὲκ οὐμιδὶ δαχὴ μαχβ ὀλμαγὰ πασ-
λαμήσηδη.

Λάκιν Βαγέρμη δενιλέν μιλν, ἀφρίκαννην δζανίπ ι σαρκη-
σηνά δογρή ζιγιάδεδζε μῶμυτεδδ βὲ βασή ὀλδηγηνή, Ἀλβέρ-
τος ὄγρενμεσίγιλε, πέλκι δούνγιανήν μεθενὶ μαχαλλερινὲ γιζ-
κὴν καλήρημ οὐμιδίγιλε, Βαγέρμιλούερὲ ρεφίκ ὀλμαγὴ
μῶυνασάπ κιορδού

Βαγέρμιλούερ δαχὴ πουνήν ιγῆτινὶ ἀνλαρλάρ βὲ πουνδάν
κάταν πασάκ σείλερ σῶυπχὲ εἰλεμεζλέριδι.

Δζόύμλεσι πιρλικδὲ γιολὰ ρεβάν ὀλδηλάρ. Ἀλβέρτος δαχὴ

πουνλαρά καρησάράκ, ὃλ ἰχ-ιγιάρ ἀρέπιλε γιάν πὲ γιάν, ἀτ
 πασή περαπὲρ κιτμεκδὲ ἰδί.

Μ Υ Λ Ο Ρ Δ.

Ποὺ σὸν κιούνλέρ, Βόλφραμ παγιουδζέκ περυσάνιγετι
 μουδζίπ ὀλμητλάρηδη. Κενδουσι κενδούονε δαδαλζή ὀλμαγὰ
 πασλαδή. Ἐλεδιγι χαταλαρή τεφεκκιούρ ἰδερέκ κενδι κεν-
 δινδέν νεφρέτ ἐίλεμεγέ μεδζποὺρ ὀλούρηδη

Ἄμαλίαγια ὀλάν ἄσκ-ου μουχαππετι κιτδίκδζε τεζαῖγῆδ
 εἰλεγιούπ, κιούνδέν κιούνε κέσπ ι σιδδὲτ-ι χαραρὲ εἰλεμεκδὲ
 βὲ καλπινὶ γλακῆπ κιούλ βὲ περυσάν ἐίλεμεκδέγιδι.

Βολφραμ ὁ παζάρ Μορμὸν Κελίσασσηνα Ἄμαλίαγιη τεκδιρ
 ἰτζούν κελμεγιουπ, γιζλήνηζ Μορμὸν δζεμιγετι ἀρασσηνδὰ
 καλάμαγιδζαγηνη κενδουλερὲ πεγιάν ἐίλεδικδέν σόνρα,
 Ἄμαλιάνην Βίπκυ ἰλέ ἰζδιθαδζή καποὺλ εἰλεγιούπ ἐίλεμε-
 δζεγινι ὄγρενμὲκ ἰτζούν κελμίσιδι· βὲ Ἄμαλία ἰλέ σὸν δεφζ
 ὀλκράκ πὶρ κερρὲ δαχὰ κονουσάράκ, πουνδάν ἀβφλήκ διλε-
 δικδέν σόνρα, πίσπιτόουν δζεμιγετι τέρκ ἐίλεγεδζεγινὶ
 πεγιάν ἐίλεμὲκ ἰτζούν κελμίτιδι.

Βάχ, βάχ! φενά χαλδὲ γιανηλημήτηδη· πιτόουν οὔμιδλ ἐρί
 ποτά δουσμούσλερίδι· Ἄμαλία Βερτοκγιή σεβεμεκδέν δούρ

ἐλμάζηδ'· Δερὸν ἰ Κελίσαδα εἰλεδιγί τσχηρδέν πιλέ
ἄσλα χάφ εἰλεμεμίτιδι· πέλκιδε ποὺ Φρηνσιζή τζοκδάν
σιβέριδι.

Βόλφραμ ἐββελλ-ρί; γιαληνηζδζά πρακδηγή ιτζούν· Ἄρα
λιανήν σικλαγετλερινέ χάκκ βιρμεκδέγιδι ισέδε· πουνδάν
σόνρα κενδουσί, Ἄμκλίαγλη ικράχ εἰλεμεκδέ χακκλή κιό-
ρουνούρδι· φάκατ νάνηλ ικράχ ιδε πιλσούν; Βόλφραμα ποὺ
χάλ πέν μούσκιλ κιόρουνούριδι,

Ποὺ δερεδζέ ἔττηραπ ἡ-κάλπ ουζερέγικεν, γίνε τήπηκ
τάβρ-ου-φουτουρσηζλήγηλα, γιοληνά δεβάμ· εἰλεμεκδέ,
Μορμονλάρ δαχή κεμάλ-η σούκιούτ βε τεχαΐγιούρλε Βόλ-
φραμην ἀρδήνδζα σετ ιτμεκδέ ιδιλέρ.

Ποὺ χάλ ιλέ Βόλφραμ κιόλουν κεναρηνά κελούπ κιόζούνι
σανδαλή ιλισίρ ιλισμέ, γιόυκσεκ βε φιζαχλή σαδά ιλέ,
ἀδζή ἀδζή πέρ ναγαρά πασαράκ, ἐλλερίγιλε γιόυρεγινί
όσουδθημακδζα ικεν· γιακκηδάν πέρ σές ἐσιδιλερέκ·

Goddam! [Ἄλλαχ!] εἰ! ἀδὲμ! διθανέμισινιζ, γιό-
κσα πέρ χάλμι βουκού πουλδή;

Βόλφραμ κιόζουνού καλδηρούπ, γιανηνδζά πέρ σούβαρι
κιόρδού· ποὺ ἀδεμί, Μορμονλαρδάν πιρί ζένν εἰλεδί.

Ποὺ κιμσένιν ούζούν βε σαρή σατζλαρή, ούμουζλαρηνά-
δεγιν ούζανμητλάρηδη.

Ἄρκασηνά ούζούν βε κενίς πέρ χαρκαβί βε ἀγιακληρηνά
κονδζή τζεβιρμελί διζλεμέ πέρ δζιζμέ κεγινμίτιδι· τερκι-
σινδὲ πόγιουδζεκ πέρ χειπεσί, βε ἐγέρ κασηνδζά τζιφτέ τα-
πάνδζαλαρ, βε ούμουζηνδζά ούζούν πέρ τούφενκι βάρ ιδί· πα-
σηνδζά κι κενίς κεναρλή σάπκαση, γιόζουνού βε σατζλα-
ρηνή κιόλκελενδιρμεκδέ, βε κιόζλερι ιν σιγιαχληγή, σαρή
σατζλαρηνά γαρίπ πέρ μουχαλιφét κιόστρεμεκδέγιδι· πο-
γιού δαχή πιράζ ούζουνδζά κιπί κιόρουνούριδι.

Βόλφραμ ποὺ σαχσή μουττεφηκάι Ἄμερικα δζουμχου-

ρηνήν [Ἡνωμένη Πολιτεία] δζανίπ-ι-σάρκησηνδά κιόορ-
δούγού Κουάκεροσλαρδάν πιρινί ζάνν ιδέρδι,

Κουάκερος (γιάνι ὄλ σουβαρί γιολδζή) — Δόστημ! σου-
ρετ-ι-βαχσιγιανεδέ παγηρδηγηνήζ πανά ραδζι πῖρ σεί δε-
γίλδρι φάκατ, σό κιόορουνέν σεχίρ νέρεσιδρι.

Βόλφραμ (χιδδότελε) — Ἐδζδαρχά βέ τιμσαχλαρήν γιουρ-
δήδηρ λανετλι πῖρ μαχάλδρ ἔκερ ναμουσλή πῖρ κιμσέ
ισενίζ, πού μαχαλδέν κάτζηνηζ ἔκερδε φενά κιμσέ ισενίζ,
κιδε πιλόορσινιζ,

Κουάκερος (κιόουλερέν) — Βαλλάχι ταριτινιζέ δεγεδζέκ
γλόκδηρ τιμπαχλαρήν γιοιρδήδηρ ἔε! πέν ὄρασσην Salt
Lake City [τουζλού κιόλ σεχίρι] δερλέρ ζάνν ιδίγιορδημ.

Βόλφραμ — ἔββετ! χακηκῆδα πούδηρ λάκιν, ὁ μεκρούχ
χεριφλέρ πού σεχίρι Κουδους ι-δζεδιδ τεσιμιγέ ιδίγιορλαρ.
Σόδομα βέ Γόμορά ι-δζεδιδέ ταπίρ ἔιλετελέρ δαχά ἔγιοῦ
ιδί γτόκσα σίζδε ὄνλαρδάνμησηνηζ;

Κουάκερος (πούκι λισαννηνδάν χαλή; ἔγγιζ ζάν ὀληνού-
ρηδη) — Πένμι; χάιρ! πέν Ὀρεγώνηδεν κελούπ, Νεβρά-
σκηδε πῖρ δαστημῆν ζιγιαρετινέ κιδιγιορδημ πού ἔδεμελερί
πέκ γαίρετλι βέ τζαλισκάν, βέ ζιγιαδεσιγίλε ιτικατλού δε-
γιοῦ μέτχ ἔλεδικλερί ιτζούν κιόζλερίμιε κιόορμεγί ἀρζού
ιδίγιορδημ.

Βόλφραμ — Ἐββετ Ἰούδα κιπί χαίνδηρλαρ μάδαμ κι
κιτμεγί ιστέγιορσηνηζ, κιδιν φάκατ, ναμουσσηνηζ βέ χα-
γιατηνηζή, γιαννηνηζδῶ παρανήζδα θάρησα, παρανηζή σακή-
νην γαίπ ἔτμεγέσιζ.

Κουάκερος (ἔγερν ὀζερνέ ἔγιοδζέ γε; λεστέρεκ, τεχαιγιόρ-
λε) — Σαχήμη; δόστημ! Μορμονλάρ χακκηνδά πού κιπί
σζῶλερ ἱλκ δεφά ἔσιδιγιορδημ πού νάσηλ ὀλόύγορ;

Βόλφραμ χακήκατεν ἱτζηραπδάν μεμλού ὀλάν κελπινί

ταχφίφ εἴλεν ἐκ ἐμελινδέγιδο· γιαννηνδακί σούβαρι ἰσέ, κε-
μάλ-η σούκουνέτλε, πουνή δινλεμεγέ ἰστεγικλί κιπί κλό-
ρουνούριδί κι, χάττα πά'η κησσά σούαλλερδέν πασκά,
'όλφραμην σόζουνού κεσμεγί ἄσλα ἰστεμεζίδι.

Πού κήρ γερδέ ἱκισί γιάπαγιαληνῆς ὀλδηκλσρή χαλδέ,
Βόλφραμ κεμαλ η σαφβέτ βέ σαδελίγιλε, πιτούν ἀχβαλιν
ούζούν ποιλή πού σουβαριγέ ἀνλατδηκδάν σόνρα, 'Αμαλία ἴλε
βουκού πουλάν σεβδά παχσσηνῆ δαχή πουνά ταφσήλαν πεγιάν
εἴλεμεγέ μεδζπούρ ὀλμήσηδῆ.

Πίρ τζαργέκ ζαρφηνδά ὁ κλόν Κουδούς-ι δζεδιδδε ὀλάν
βουκουατήν δζούμλεσιε, πού γιολδζή κλάμιλαν ἀκιάχ βέ
βακῆφ ὀλμήσηδῆ· τὰ σού δερεδζέ κι, πού ἀνεδεγιν Βόλ-
φραμην καλπνι πού καθάρ χίτζ κές ὕγρενέμεμίσιδι.

Σουβαρί Κουάκερος (Βόλφραμ σόζουνού τεκμιλ εἴλεδικδέν
σόνρα) — χηκιζγενίζδέν, Μορμόν δζεμιγετί πέκ ἐγτού
ἀδεμλέρ κλῶρδύνμεγιορλαρ' φάκατ, χέρ χαλδέ κιδούπ κενδι
κιοζ'λερίμιλε κιορμέκ ἀρζουσηνδάιμ· σιζ ἰνῶδ ἰδούπ σουρ-
κλόν λούγου καπούλ εἰλέμεγερεκ πούραδα καλαδζακμή-
σηνηζ;

Βόλφραμ (βεκάρ βέ ἱκραχιγέτλε) — ἔλπεττε! πακαίμ,
κίμ πανά ἔλ καλδηρά πιλεδζέγιμις' πού ἐγκερέκ γιαν-
λαρή πέκ κορκζκδηρλαρ.

Σουβαρί — 'Οιέγισε, 'Αλλαχά ἰσμαραδῆκ' δογρησῆ
δζεσσούρ βέ μαγρούρ δελι κανληγιλά πενζέγιορσηνηζ λάκιν
δηκκάτ ἴδιν· πού χαλδέ, ἀνδζακ κενδού παζουλαρνηνηζά
κλῶθενέ πιλούρσινιζ.

Βόλφραμ — ἔββετ! παζουλαρῆμ πανά κλαφίδιρλερ;

Δεγζούπ σανδαληνά δογρί κιτδί· σουβαρί δαχή σεχιζέ
δογρή τεβεδζδζούχ εἴλεδι.

Βόλφραμ σανδαλζ κιρούπ, περουσάν πίρ χάλ βέ παρελί

γιούρέγισε άταγιά δογρή κιτμεκδὲ, σουβαρί ισέ σεχιρέ βασηλ
όλούπ Βερτοά ναμηνδά πέρ Μορμονήν χανεσινί σουάλ
έίλεμεκδέγιδι!

Πού Κιμσέ Βερτοανήν χανεσινδε ταάμ ιπδικδέν σόνρα,
σεχιρίν χέρ ταραφηνή κεζούπ τεμασά έίλεδι. Μορμονλα
ρήν ρείσλερί πουληνάν σέρ Ραχιπίν χανεσινέ δαχή κιδούπ,
πουνούηλα ούζούν ποίλου κολουσδή· βέ ό άκσάμ Κουδούς-ι-
δζεδιδδέν άξιμέτ έίλεδι.

Πού άθέμ Κουδούς-ι-δζεδιδδέν άξιμέτ ιτζούν άτηνά σου-
βάρ όλήρικαν, Βορτοά κεμέλ-η-τεβαζού· βέ! χτηάμλε σάπ-
κασσηνη τζηκαρούπ σελιμαά δουρδή.

— (βέ Σούβαριγέ χητάπεν) — Μυλόρδ! Βιρδιγινίζ έμip-
λερί κιάμιλαν ιδζρά έίλεγεδζέγιμ.

B E T O A

*Ισπου χηκιαγέ έίλεδιγιμιζ βουκουάτ, Βόλφραμην καλ-
πινί χαράπ βέ βιράν έίλεμισιδίλερ Γιουρεγινί γερινδεν δι-
νατήπ, Τεσιράτ η-βιδζδανιγεσινί περουσάν έίλεδιλέρ· βέλ
χασάηλ, πίσπιτούν κενδουσινί γαιπ έίλεμισιδι.

Βόλφραμ νε γιαπσών; Νέρεγε κιτσίν; Δούνγα κενδουσινέ
καρυνλήκ πέρ τζόλ κιπί κούρουούριδι. Ζιχιννδέ ιστικπαληνέ
δαίρ χίτζ πίπ ουμήτ κιάσεσι κάλαμησσηδη.

Δουνγιά ιότιχαλερενδέν κάτ-η-οῦμίτ εἰλεδικδζε' βούδζου-
δινίν δαχῆ τελέφ βε γαίπ ὀλμασῆ κενδουγέ χιτζ μεσαπε-
σινδέ κιόρόνούριδι. ἀνήν ιτζούνδα τζοκ δεφά κενδί κενδινέ
κάζοδ εἰλεμεγέ νιγέτ ιτδίγισέδε, πούκιπι πῖρ φίλ-ι- νά μερ-
δανιγέτ ιδζραγέ δζουρέτ εἰλεγέμεδι. Χάλ-ι γεεσινέ κενδί
ἐλίγιλε νετιδζέ βιρμεκδέν ιρτινά ιδερέκ, κούρσῆν κουλλέ,
γιάχοτ φελεγίν γιλδνηρημή'ισαπετίγιλε τέρκ-ι χαγιάτ εἰλε-
μεσινι ἀρζού ιδέριδι.

Πούνουνηλα περαπέρδε, Μορμουλαρήν κενδί χακηνδᾶ νι
μουαμελεδέ πουλουναδζακλαρηνή, ὀλμεκσιζήν, ὀργενμὲκ γε-
θεσινδέ βάζ κετζμέζιδι. Πού ἐσκι δοστλαρή ιλέ πῖρ δεφά ὀλ-
σῆν κῖουρέζ ιδερέκ γιά ἀνλερδέν τελέφ ὀλμάγῆ, γιάχοτ
χιτζ ὀλμάζησα Βερτοᾶ ιλέ Κίπκυι ὀλδο,ρμέκ ἀρζουσηνδᾶ
ιδί.

Ἰνσάν καλπινδεκί ιχτηλαφᾶτ η ἀρᾶ σείζν η ἀδζιπαν-
δάνδην! Πούνδζα ζεμάνδην Ἀμαλγια βε πουνήν χαλ ι
περουσανγεσινέ ἄσλα ἔχεμμ-γιέτ βίρμεγεν κένδζ, πουνήν σᾶῖρ
κιμσέ ιλέ ιζδιβάτζ εἰλεγεδζεγινί ἐσιδῖρ ἐσίτμεζ, καλπινδέ
πόγιουδζέκ πῖρ ιζτηράπ χῆς εἰλεμεγέ πασλαδῆ. Καϊδέδε
πού δεγίλμη γιά! Δοστημηζή γιά σερετιμιζί γλαχοτ σᾶ-
ῖρ κῆμετλι πῖρ σεγιμιζί, γαίπ ιτμέκ δερεδζεσινε κέλμεγίν-
δζε ὃ σείν κάδρ ου χαῖσιγετινί λιακηῆ ιλά πιλέμεγιζ.

Ἀμαλία δῖκεριν ζεβδζεσι ὀλαδζᾶκ ἔσε! Βόλφραμ τζιλδνηρ
μάκ δερεδζελερινέ κελμίσιδι.

Ἀσκ-ου μουχαπετλερινί ιλκ κιούνλερινί Παρισδὲ εἰλεδικ-
λερί ιμράρ η βακτῆ, ὀραδαν Ἀβρη ταρικῆ ιλέ Ἀμέρικα-
για κελδικλερινί τυφεικκιδύρ εἰλεδικδζε Βόλφραμην γέεε-ου
ιζτιραπή κάτ κάτ ἀρτμακδᾶ ιδί. Ἀμαλιανην πεγιάζ ἐλ-
λερί σαῖρλεριν δουδακλαρηνά δοκαναδζάγηδην ἐέ καλπί . .
. Χάῖρ! δλάμαζ!

Βόλφραμην κενή δαμαρλαρηνδά δονμγά πασλάδη. 'Αμα-
λία ιλέ ιζιδιάδζ έιλεμέκ ιστεγέν κιμσελερί όλδούρμέκ νι-
γετινδέν βάζ κετζμέκ ιτζούν έλινδέν κελέν γαιρετι ιτμέκ
ιστέγιορ κιπι κιόρουνούρσεδε, 'Αμαλιανην ούζερινέ όλάν
χουκούκ η χόκιουμρανισινι έφκιαρηνδάν κιδερούπ ούνου-
τάμαζηδη.

Λάκιν πουνή κενδουσι ρέδδ ιδερέκ δίκερλεριν κουλπινέ
δουσούρμούζ όλδηγή χαλδέ, νίτζουν 'Αμαλία, Βερτοαγλή
σέβμεσην; πάρχουσους πού άδέμ χέμ κένδζ χέμ κίουζέλ,
χέμ μούτεπέρ, χέμ ζεκί, χέμ ισχιούζάρ ης χέμδε 'Αμαλία-
νην χεμσεχρισί όλδήκδζα, πουνή σααδέτ χάλ ιλε ιδαρέ
έιλεμέκ χουσουσηνδάζ, δαχά μούνασήπ δεγίλμ: ιδί;

Βόλφραμ κενδι κενδινέ πού κιπι μουλιαχαζαζάρ ιτμεκδέ
ισέδε, άσκ πού! ! ! ! ! ! "άσκ δεμιρδέν λεπλεπίδιρ, άσκ
όλασήν τζέινεγενέν άκήλ άσηκή χόκμ ιδέμεζ. Που καπιλδέν
όλαράκ, Βόλφραμ άσλα, άλταυδηγηνή χαγχαλινδέν τζηκα
ράμαζηδη, τεπδύλ-ι έφκιάρ έίλεμέκ ιστερσεδε ραδετι έλινδέν
κιτμίσιδι.

Πού κιπι τεχαίγιουράτλε μεσγούλ όλάν κίμσενιν λεχτζε-
τινιν δαχή νέ χάλ κέσπ ιδεπιλεδζεγι μαλιουμμίζδιρ. Βόλ-
φραμ άδετα περιλερέ πενζεμισιδι. Έσκιαλινι κιόρέν κίμσε
μούτλακα κορκούπ κατζαδζάγηδη. Περεκέτ βερσίν κι άταδά
πουνδέν πασκά κιμσε γλόγηδη. Πιτζαρέ καρταλά πιλέ κίου-
λέριλε γεγεδζέκ βιρμεγέ ούνουτουπ, χαίβανδζηγάζ άδζληκ-
δάν, κουδουργούν δζαναβάρ κιπι άδζαίπ πιρ χάλ κέσπ
έιλεμισιδι.

Βόλφραμ άταδά πού μουνβάλ ούζρέ ιμρά η βήκτ έιλε-
μεκδέ όλούπ, Μορμονλαρην κεδουσινι άταδάν τάρδ θέ μι-
κλιρινδέν σούρκιούν έίλεμελερινι ιντιζάρ ιτμεκδέ ιδίκι, χιτζ
όλμαζησα, πουνλάρηλα βουρουσάρκ καχραμάνδζα όλσούν

δεξιού· βέ πού έσναδά τααμηνά δαχή δεθάμ ιδερέκ, κουθ-
βέ ι πεδενιγεσινί ιζαλέ όλήνμαμαστη ιτζούν, κενδουσινι κούξ
γιμουρτασή βέ δενιζ κουσλαρή ιλέ πεσελεμεκδέν δούρ όλμά-
ζηδη.

"Ενδζαμ χαψτανήν σόν κιδουι άταγια δογρή πір сανδαλήν
γιακλασмаκда όλδηγηνή κιόρερέκ, κεμάλ-η τεχαιγιούρλε
τεδζεσσούς έιλεδίγισε, сανδαλήν δερουνινδεки κιμσενίν, κεν-
δουσινέ ένκέλ όλάν Βερτοα όλδηγηνή άνλαδη.

"Αδζεπα πού αδέμ νέ μακσάδηλα κελίγιорηδη; Ζιγιαρέт
ιτмек ιτζούνμη; γιόκσα πір δεγεδζεγίμι βήρηδη; Βόλφραμ
πού αδέμι мouxmeλέ-ι παριδэ ιλέ каπουл έίλεμек ισπεδίγι-
сэде, πού киπi τεσριфинιν сепепинι όγρενмек χουσουσηна
ζιγιαдесіγιλε μεрэк оузрэгиди.

(βέ κενди κενдинэ) — "Αδζεπα 'Αμαλία πір πір χαпέρμη
κiондерди; φάκατ, νίτζουν πουνήν βασηт:σн ιλέ χαπερле-
селим; δεξιού δουσούνμεκδέγиди.

Сандал άταγια γιανασδή βέ πір кiтз δακηкадэн σόνα
Βερтоа тага догрэ тзикамакда іди. Вертoа тóурэнк бэ тзиф-
тэ тапáндзaлáρηла мyсeллáχ ιсэдe, кaидé-и Мoрмoниé оузрэ,
Вóлфpамa кáтaн тeσιpи мyдзiп éлмaмήσhдн. Δζούνки,
Мoрмoнáр, Χиdлóулepин κοркyсhэ сeπeπинé cиλзaчсhэ
сeчирдэн дiсaрh тзикамазлáρηдн.

Βόλφραμ Βερτοαγια кеμάл-η γουруγιэгтe ναζάρ έίλε-
μεкдэ олоуп, пiл áкс Βертoанhн πoυна фoутoуpсhэдзa бэ
ζиγiадé милзiмлhгhлa тeкappoуп идepэк, cελιáμ биpдигини
κiорóундзe, áдзтa χидεтeлeνмeгé пaслáдh. Δζούνки, Βертo-
aγиэ тeлiáс бэ iзтepaπлh πір χaлdэ κiорeдзэк δεξιού
мeмóл идepиди.

Βертoа — áбф идэpсiз мyсyиóу Βóлфpам, дзóункi cизи
тaдзiз идигиорhм.

(ΛΟΡΑ ΧΟΠ ΟΥΔΖΟΓΝΑΖΗ ΔΖΙΔΔ)

8.

Βόλφραμ — 'Ιστέρ ιστειμέζ ἄρβ ιδεγεδζέγιμ· νέ ιστέρ-
σινιζ;

Βερτοά (τουφενκινί γερέ ταγιαγαράκ) — Πίρ ζεμάν
σεβκιλινιζ όλάν πίρ καθήν ταρζηνδάν κελίγιορημ· σό-
ζούμε κουλζα άσήπ ἄσαδζαγνηνηζή πιλέμεζισεμδε·
ούμιδ ιδέριμ κι δινλέρσινιζ.

Βόλφραμ (ιστιχζά ταρική ιλέ) — Ούμιδ ιδέρσινιζ, όιλέμι;
δόγρητη πέκ δζεσσούρ ιμίτσινιζ· 'Αμαλία σιζι κενδούγε
ζεβδζ ιντιχάπ έιλεμισδ'ιρ· ό χαλδέ, χιτζ κές σιζλερέ μου-
δχαλτέ έιλεγέμεζ.

Βερτοά (πιλζα φουτούρ) — Μουσιζ Βόλφραμ! κιόρούνουςδέ
χιδδετλίσινιζ· λάκιν, σηζλερέ πεγιάν ιδεδζεγιμ μεσελέ,
πόγιούδζέκ δηκαττά μόχτάδζδ'ιρ· μεσελεγι χέρ έτραφή ιλέ
άνλαχμάκ ιτζούν μουσακδέ πουγιούρηνηζ· 'Αμαλία ιλέ
ιζδιβδζ έιλεμεμίν ιχτιμαλί γιόκδ'ιρ· πουνή νέ πέν κα-
πούλ ιδέριμ, νέδε 'Αμαλία.

Βόλφραμ (τεεσσούζιλε) — 'Ω! γίνε νέ χηγιανέν κουρδ'ιρ;

Βερτοά (κεμαλ η σεπάτλε) — Χά'ιρ γηλέ βέ γηγιανέν
δεγίλδ'ιρ· χακηκάζ-η· χάλ πούδ'ιρ· πέν 'Αμαλίαγια ό δε-
ρεδζέ χόρμετ βέ ριαγέτ ιδέριμ κι, ζεβδζέμ όλμάκ δεγίλ,
ό καθηνήν γιόυζούνέ πιλέ πακμαγά λιαία δεγίλιμ· 'Αμα-
λίανην άχβάλι μουςτακπελεσίγιτζουν τζακάν περού δού-
σούνούρδούμ· Βίπκι ιλέ ιζδιβδζ έιλεμισί κενδουσινδζε μου-
νασήπ δεγίλιδιγι, βέ ιλερουδέ μαπεινινιζ πουλ'ιρ· πιλε-
δζεγι ιχτιμαλδέν ιδουγινι μουχακκάκ πιλερέ, βακ'ιτ κα-
ζανμάκ νιγετίγιλε, 'Αμαλίαγια μούστερι τζηκμήσηδ'ιρ·
σιζε δούσμανληκ ιτζούν γιάπμαδ'ιρ· άνλαχέ πιλδινιζμι·

Βόλφραμ (γίνε ιστιχζά ταρική ιλέ) — χακ'ιτ· κεννέ
ιμίτσινιζ! όιλέ όλδ'ιρ· νά σούπχεμι έαρ; (τακάζ, σουραδάν,
πού άδεμίν σόζλερι χουλιουσανέ όλδ'ιρ· νη άνλαχιαράκ) —

Πού χαλδὲ σιζὲ τεσκεκκιοῦρ ἱτμελίγιμ' λάκιν ἔββελ πὲ ἔββελ πού μετελέ ἱτζοῦν 'Αμαλία ἱλέν κονουσό'π ἱσί ὀνάδα ἀνλατμαλὴ ἱδινίτζ.

Βερτοά — "Ἐββετ κονουσδὴμ. Βίπκυ ζουχοῦρ ἱδὲρ ἱτμεζ. μακσαδὴμ' Ἀμαλιάνην κουλαγηνά σῶϊλεμῖσιδιμ.

— Πὲκ ἀλιζ. Σίμδι νὲ δεμὲκ ἱστέρσινιζ;

— 'Αλιζ δαγίλ! Σεβκιλοῦνιζιν μεσελεσί πὲκ φενά πῖρ χάλ κέσπ ἱλεμῖσδιρ' πέν σιζὲ μεσελεγί ταφσηλατὴ ἱλέ ἀνλατγιμδα, σιζ πιλδιγινίζ κιπὶ γιάπην.

Βόλφραμ, Βερτοανὴν χηκλαγεσινὲ κεμάλ η-δνηκάτλε κου-
λάκ βιρδί' πού χηκλαγεδέν χακῆκατ η-χαλί βέ πού ἀδε-
αὶν χουλιουσανὲ σῶϊλεδιγινί, βέ ἱλαν 'Αμαλιάνην κενδού-
σινι σεβμεκδὲ ὀλδηγηνὴ ἀνλαμαγὰ πασλαμῆσηδη

Ποὺ ἱσαναδὰ, 'Αμαλιάνην, «Βόλφραμ! πανὰ γὰδρ ἱδί-
γιουρσῆζ! πὶ γαίρη χάκκην χακαράτ ἱδίγιουρσῆζ! πῖρ κιοῦν
ὀλαδζάκ κι, χατανῆζ ἁνλαγιαδζάκσηνῆζ» δεδιγί σῶζοῦ
δὲρ χατῆρ ἱδερὲκ, Βόλφραμ πῖρ τὰς ὀυζερινὲ ὀτουρδὴ, Βερτοά
δαχὴ ἀνὴν γιανηνά ὀτουραράκ χηκλαγεγὲ πασλαδὴ.

Βερτοά — Μεσελεγί ἔγιού δινλέ: Βίπκυιν [τζουκδὲν
περοῦ πού νιγετδὲ ὀλδηγηνὴ πιλόυριδιμ' χάττα 'Αμαλιαγῆ
σιζ τέρκ ἱλεδιγινίζ κιοῦδέν, πού ἐφκιαρδὰ ὀλδηγῆδα, τε-
κλιγινδέν πεγιάν ὀλδὴ' χάττα παζάρ ἔρτεσὶ κιοῦν γιανημά
κελερέκ, πέν ἀδί πῖρ ἀμελέ παρτσασὴ ὀλδηγῆμ χαλδὲ,
'Αμαλία κιπὶ πῖρ καδὴν ἱλέ ἱζδὲβὰδζ ἑῖλεμεκκίγιμ μού-
νασῆπ ὀλμαδηγηνὴ, βέ ἔκερ πουνδάν ἑλ τζεκίπ ἱσιτὰ ἱδι-
νίρσεμ, πανὰ σάιρ πῖρ ζεγκλιν βέ γαίγιουρ πῖρ ζεβδὲ που-
λαδζαγηνὴ τεαχχοῦδ' ἱδινμῖσιδι.

» Λάκιν πέν, κὰτ'αν 'Αμαλιαδαν βάζ κετζέμεμ δζεβα-
πηνὴ βιρδί ἱσέμ, Βίπκυ χιδδετλενούπ κιτμῖσιδι.

» Βίπκυιν, πενίμ χακκημδα, ἑλινδέν κελὲν χηλεγί
ἱδζαδέν ἱδζτινῆπ ἑῖλεμεγεδζεγινί πιλερέκ, κενδού ἱτίμ ἱλέ

μεσ'γούλ ὀλμκνδ' ἰδ' ἰσέμδε, πουνήν χαρεκιάτ η-φασιδεσι-
νίδε τεφτις εἰλεμεκδέ ἰδῖμ.

»Ενδ'αμ δούν, κενδουσι σέρ Ραχίπ χανεμέ κελερέκ, ἰχτι-
γιάρ μεδζλισινὶν καθλίνδζε 'Αμαλίαδαν ἰστιφά εἰλεμεκλι-
γίμι τεκλίφ εἰλεδίγισε:

»Πέν, ἐσκι καραρημδ' σεπάτ ἰλέ, ἰσὶν νετιδζεσινὶ ὄγρεν-
μὲκ ἰτζούν, Σέρ Ραχίπὲ δαχή, Βίπκυε θιρδιγίμ δζεβαπὴν
τήπκησηνὴ βιρμίσιδιμ,

»Πουνούνηλα παραπέρ, κετζέν παζάρ κιούνινδέν περού,
'Αμαλία ἰλέ κιόρυσέμεδιγίμδε μαλιουμινίζ ὀλσὴν' δζούνκι
ὁ κιούνινδέν περού 'Αμαλία, δούλ καθηνλαρὴν χανεσινδὲ, τ'άχτ
-η-μουχαράζ, βέ κιοζ χαπησηνὰ ἀληνημ'ήσηδ' χ'άττα
πουνά, πὶρ χαπέρ ι χαφί δαχή κιόνδεμὲκ μ'ουμκινσίιδι.

»Δούν κιδζὲ ἰχ'αγέτ, μεδζλίσ-ι ούμουμι ἄκδ ὀληναράκ,
'Αμαλία ἰλέ χελίμ Βίπκυνιν ἰζδιθαδζή μουκαρρέρ διρ δεγίου
ἰλάν ἰδιλμίσδιρ.

»Πέν ἰσέ, γίνε σόν δεφά ὀλκράκ, μουκαπελέ ἰτζούν κη-
γιάμ εἰλεδίγιτέμδε, χένουζ ἀγζήμὴ ἀτζάρ ἀτζμάζ, Σέρ-
Ραχίπ σόζε κελερέκ' πού καραρά κερσού κελίρισεμ δζε-
μαατδ'άν τάρδ βέ μεμελεκενδέν νεφί ἰδιλερέκ τεδιπ βέ τερ-
πιγέ ὀληναδζαγημὴ πεγζάν ἰλέ, πενί τεσκιτ εἰλεδι [σους-
δηρδ'ι].

»Αρτηκ πού δεφά, σούκιούτ βέ ἰτχατδ'άν μαδὰ χιτζ
πὶρ τζαρέμ, κάλμκχιδζαγὴ ἀτικάρδερ.

»Πού καραρ' 'Αμαλιάνην νέ δζεβ'άπ βιρόυπ βέ ἰε μουαμε-
λεδέ πουληνηδηγηνὴ ἀνλαχίμκδ'ημ ἀνλαμ'άκδ'α μ'ουμκινσίζ-
διρ' ὄγρενδ'ίμκι νικιάχ παζάρ κιούν ἰδζρά ἰδιλεδζέγιμ'ις' πού
κιούν δζουμαάδερ' βακτὴ ποσά σαθησδ'ήμαγιν.

»Μαλιουμινίζδιρκι Βίπκυ χαιν χερίτδιρ' βέ πού σπραδ'α
μκισαδ'ηνά μουθαφ'άκ ὀλά πιλμ'έκ ἰτζούν, χέρ δ'ουρλού

χηλὲ βὲ δεσισελερὶ ἰδζραγιὰ σάϊ ἰδεδζέκδθρ· πανάδα
Μορμονλάρηλα δούσμάν ὀλμάκ κάταν ἔλ βιρμέζ.

«Δζούνκι, Μορμόν δζεμιγετινὲ δεχαλέτ εἵλεμενλιγίμ,
βελίι νιμετιμ πουληνάν πόγιούκ πῖρ ζατὴν ἐμρίγιλέδιρ· ποὺ
καδάρδζασηνή σιζὲ σήρραν πεγιάν ἰδὲ πηλούριμ.

»Ἰστὲ ποὺ σεπεπλερδὲν δολατ, καλκήπ σιζὲ κελμίσιμ·
ἔκερ Ἀραλίανην χακκηνδά, καλπη·ἰζδὲ ζερρέι μηκδάρ
μουχαππέτ τζήκηκησὴ βάρησα, πουνή ἱπράζ εἵλεμενὶν τάμμ
βακτὴ σίμδιδιο· σὸν πισμόανλήκ ἀκτζὲ ἱτμέζ».

Βόλφραμ — Βίπκυ Ἀμαλίαγεα ἰδζπάρ ἰδὲ πιλούριμ·
δέρσινιζ;

Βερτοά — πενίμ πιλδιγίμ, ποὺ ἀδὲμ χαίν ἀδέμδιρ· εἰ
πουνδάν χέρ κιότούλνύκδε μεμούλ ὀληνούρ.

Βόλφραμ — νίτζουν χαίν δέιγεροσηνηζ;

— Βερτοά — Σεπέπ τυχτηνδάζδθρ· μέτελα, Φορτερέινιν
πῖρ σαχτ ἐθβέλ βεφατὴ ἰλὲ κενδουτινὶν Μορμονλαρὰ ρεῖς
ὀλμάκ ἀρζουσή, ἀ·λεμενὶν μαλιουμίδιρ.

Βόλφραμ — Πούρκατη θαγρήδθρ· πουνή πένδε ἀνλαμήτθ-
δημ. Λάκιν. πῶιλέ πῖρ ζαῖφ καδθνή ἰδζπάρ εἵλεμεκ ρεζαλε-
τινίδε καπούλ ἰδέρμι, δέρσινιζ;

Βερτοά — Χαί χαί! δζούνκι, δζούμλε Μορμονλάρ σαχὴ
πουνήνηλα μουτεφνήκδθρλαρ.

Βόλφραμ — Ποὺ χαλδὲ, πέν νὲ γλαπά πιλούριμ;

Βερτοά — Νὲ γλαπαδζ· γνηνηζ·ή πιλέμεμ· πέν πορδζουμού
ἐδὰ εἵλεδὲμ, σιζλερι μετελεδὲν χαπερδάρ εἵλεδὲμ· κουσουρή
σιζὲ ἰχαλὲ διρ.

Βόλφραμ δζεβὰπ βίρμεδι.

Βερτοά — Κάλην σαγληδζάγληλα Βόλφραμ! Ἰνσάλλαχ
κορκουμηζὰ ὀγραμάιζ· πέλκιδε ἴς κενδι κενδινὲ γιοληνά
κιέρ·

Βόλφραμ (ζιγαγιζ καλκκράκ) — Ούγουρλάρ όλσὴν δοστῶμ. Τεστεκκίουρδὲν ἀδίζιζιμ. Λάκιν σίμδιλικ νέ γιαπαδζαγιζιζή πιλέμεμ· (βὲ ἐλινὶ Βερτοαγιζά ούζαδαράκ) Μορμονλαρά δε-
χολέτ ἐίλεμενίζ πογιούκ πὶρ σάχσὴν ἐμρί ούζερέδιρ δέγιωρ
ιδινιζ, διλέμι;

Βερτοά — "Εββετ, φάκατ ποὺ χουσουςδὰ σιζλερέ πουν-
δὴν ζιγιαδὲ ἰζαχάτ βιρέμεμ· πουνήδα σιζὲ σῆρρεν σῶιλεμί-
σιμ. Ἀλλαχὰ ἰσμαρλαδῆκ.

Δεγιούπ κιτμεγὲ πασλαδῆ. Βόλφραμ δαχῆ, δερὶν δούσυν-
κὲ ἰλὲ ἀγῆρ ἀγῆρ πουνούνηλα πὶρ κὰτζ ἀδῆμ ἀτθηκδὴν
σόνρα, πὶρδὲν δουρούπ·

(Βερτοαγιζά χητάπεν) — Ἀ! οὔνουτδῆμ! σιζιν κίουζέλ
πὶρ τούφενκινιζ βὲ πὶρδε κηληδζηνῆζ βάρδερ· πενίμδε πὶρ
τούφενκίμ βάρησάδα, ὁ καθὰρ ἐγιού δεγίλδιρ· ποὺ τούφενκί
πανὰ σατάρμησηνηζ; πέλκι πανά, σιζδὲν ζιγιαδὲ λούζουμι
όλούρ· χέμδε πανὰ πόγιούκ πὶρ ἐγιουλίκ ιδέρσινιζ.

Βερτοά — Μεμνούνεν! Λάκιν σατμάμ· ποὺ τούφενκ πανὰ
χεδιγὲ ἰδιλμίσδιρ· πένδε ἀνδζα χεδιγὲ ἰδὲ πιλούριμ. "Εκερ
γιαδιδικάρ ὀλμάκ ἰτζούν κασούλ ιδέρσενιζι χασνούδλήγηλα
βιρίριμ, γιόκσα, σατμάκ ὀλάμαζ.

Βόλφραμ — Πὲκ ἀλιζά! πένδε καπούλ ιδέριμ. Σιζδε που-
νὰ μουκαπίλ σοὺ γιούζουγού καπούλ ἰδινιζ· πούδα πανὰ για-
δικιζάρ ὀλμάκ ἰτζοὺν βιριλμίσιδι· μουμκίνισε κηληδζηνῆζήδα
βίρινιζ, πέλκι ἰκτιζά ιδέρ· δζεπχανενιζιδε χούμμετ που-
γιουρμάνῆζ ἰτζοὺν ρεδζά ιδεδζέγιδιμ. Σιζ Δεζερετδὲν, γίνε
ἰστεδιγινιζι ἀλὰ πιλούρσινι, πανὰ ἰσὲ σεχίρὲ κιρμέκ πουν-
δὴν σόνρα γιασάκδερ.

Βερτοά — Πὲκ ἀλιζά, πὲκ κίουζέλ δεγερὲκ. πὶρὲρ πὶρὲρ
χέρ σεγινὶ Βόλφραμα τεσλιμ. Ἐίλεδικδὲν σόνρα (Βόλφραμα

χητάπεν) Σάγετ, ἔκερδε, Ἀμαλίαγιη κιόρε πιλούρσεμ τα-
ραφνηηζδάν νέ σοίλεγιμ;

Βόλφραμ — Πίρ σέι! χιτζ πίρ σέι!

Δεγερək, κερί δόνδού Βερτοα δαχή σούράτλε γιοληνά δε-
βəm ιδερək, ταγδάν άτσάγħ ένδι κιτδί.

Βόλφραμ κεμάλ-η τελάσλε άσσάγħ γιοκαρή κεζινμεγέ
πασλαδή. Παζάρ κιούνδέν περού χένούζ άκλή πασήνα κε-
λερέκ, νέ γιαπαδζάγħνή τεφεκκιούρ βέ μουλιαχάζά έιλεμεγέ
πασλαμήσθηδ. Ἀμαλίανην μουχηταρσσηή άνλαδή μουα-
βενέτ έιλεμεκ λιαζήμη; άδζεπα κούρταρά πιλεδζέκμι ιδί;
Νέ ταρίκ κουλλανμαλή ιδί;

Πού μουλιαχάζαλάρ, έσκι ιζτιράπ-η καλπέ νισπέτλε,
Βόλφραμ παίε ι μεμνουιγέτ σείλεριδिलер. Βερτοανήν σόζ-
λερι πək μουχιμ σείλεριδилер. Ἀμαλίανην έλαν κενδουσινι
σεβμεκδė όλδηγħνή χένούζ άνλαγħζ πιλμισιδι. Μορμονλαρħν
μουχατζάσħ θέ χαίν Βιγκυνην τεδαπίρ ι σείτανιγεσί ταχ-
τηνδά πουληνάν Ἀμαλίανην μουαμελεσινέ χάκκ βιρμεγέ
πασλαδή.

Λάκιν Ἀμαλίανην γιαγħνή βαρά πιλεδζέκμιγιδι; Παζάρ
κιούνκι κιόστερδигι πέδ μουαμελεδέν δολαί, Ἀμαλίαδαν
ρέδδ όληνμασήδα ιχτιμαλδέν δεγίλμι; βέ πέλκιδε! κιμ
πιλούρ! πέλκιδε, γίνε ό μουαμελέ ιλέδε, Ἀμαλίανην καλ-
πινδεκι μουχαππετι μάχβ όλμαυήσθηδ! φάρζ ιδελίμκι όί-
λέδир. Ἀμαλίαγιη κούρταρά πιλμενιν τζαρισί;; Δζεμιγετ-
δέν τάρδ όληνμηζ, μεμλεκετδέν νεφι ιδιλιμίζ, όύφετ θε
όύνσιγετδέν λιανετλενμιζ πίρ κιμσέ δερούν-ι σεχιρέ κιρμεκ
μούμκίνμιγιδι; +

Χερ τεφεκκιούρινι τερεδδούδ τεακħπ ιδερək, τζεσιδ τα-
σαβουρατζά δρουτζάρ όλαράκ πάζη ούμιδ, πάζηδα ιστι-
πάχ έσιρ όλαράκ, πάζη ότουρούπ, σούκινυνέτλε δούσούε-

ρέκ, πάζηδα πῖρδεν σπηζραγιούπ ἀγιαγὰ καλκαράκ, πάζη
πῖρ θραγια πῖρ περούγέ διθανέ κιπὶ σεγιδερὲκ, τὰ ἀκσάμ
ὀληνδζαγιαδέγειν, νὲ γιαπδηγηνή βὲ νὲ γιαπαδζαγηνή
πιλέμεζ δερεδζεδέγιδι.

Νίχαγετ ἀκσάμ ὀλδηκδά :

(κενδι κενδινέ)· ἔββετ ! ἄρτηκ καράρ-η-κατὴ εἶλε-
διμ· ποὺ κιδζεμίζ πουκρανλὴ πῖρ κιδζεδίρ !

.

Κ Ι Ο Υ Ρ Ε Σ

Κιδζενὶν ζουλμετί [καρκαλνηγή] ὀρταληγή ἰστιλζὰ
εἶλεμισίδι· μεμλεκετί δερὶν οὐϊκού πασδή.

Βόλφραμ μαγαραγια κιρούπ σιλιαχλαρνηή ἐλινέ ἀλαράκ,
ἀνλερί δηκκάτλε τεφτιζ βὲ μουαγενέ εἶλεδι· βὲ κηλην-
δζηνὴ δαχὴ πελινέ κουσαναράκ, δαγδάν ἀσσάγὴ ἐνίπ, σαν-
δαληνὰ πινδι·

Κουδούς ι δζεδιδέ τεκαρρούπ ἰδινδζεγέδεγειν κιτζὲ γιαρὴ
ὀλμήῳηδη· πιτούν σεχίρ ἀζίμ σούκιουτληκδέγιδι, Δζέμ-ι-
ἐχαλιούϊκουδὰ ὀλούπ, σεχίριν καρὰ ταφαρηνδακὶ πεκδζίλερ·
δὲν πασκὰ ζοκακλαρδὰ χιτζ πῖρ ἰσαν κῑόρουμζέζιδι.

Βόλφραμ τασαββουρὴ ὀυζερέ, Ἀμαλίανην ὀτουρδηγή,
δουλ καθηνλάρ κουλιπετινέ δογρὴ τεβεδζδζούχ εἶλεδι· δε-

ρούν-ι-χανεδέ χιτ'ζ πῖρ ἰσὴκ κιόρέμεγρσιπ γιατδηγῆ ὅτανῆν
πενδζερεσινί θουρουράκ 'Αμαλίαγιη ὀγιανδηρμάκ ἱτζούν, ὃ
πῖρ ζοκαγὰ δογρῆ κιδέρκεν :

Πῖρ σαδ'κ (οὐσοῦλιε) — μουσιού Βόλφραμ ! ἄι ! σίζ-
μισινί ; μουσιού 'ὀλφροαμ.

Βόλφραμ, πῖρδεν στηζ'ραίπ, σιλιαχηνῆ ἔλινε ἀλδῆ ἰσέδε,
γιανη δακί ἀδεμίν Βερτοά ὀλδηγηνῆ κιόρουνδζε σιλιαχηνῆ
γερινέ βάζ εἰλεδί.

Βερτοά — Μούτλακσ κελεδζεγινίζι, ἀνλαμῆσηδημ' φά-
κατ, σιζέ πῖρ φενά χαμπέριμ θάρ 'Αμαλία ἄρτηκ πού χ-
νεδὲ δεγίλδιρ. Πούραδκ πέν ἐγλὸν μουχαφαζαδὰ δε-
γίλδιρ δεγερέκ, ἄζ ἐββελισί, 'Αμαλίαγιη Σέρ-Ραχινίπιν
χανεσινέ κιότουμερδούλερ.

— 'Αλλάχ ἄσκηνά !! ἰστέ πού πέν φενάδηρ.

— Χά'ρ ! Πουνῆν ἱτζούν πίσπητουκ κατ η-οὐμὶδ ἱτμεγινίζ.
ρεῖσιν χανεσινί χέρ ταρραφηνῆ πιλούρσινίζ ζάνν ἰδέριμ,
δεγίλμι ;

— 'Εββετ χαίλη γερλερινί πιλούριμ' τζόκ κερρέ πού
χανεγέ κιρὸπ τζηκμήσημ' λάκιν, ζάνν ἰδέρσεμ, 'Αμαλίαγιη
κανδηλάρ ταρραφηνά κοῖμουσλάρδηρ' βέ ὅλ διαῖρεγέ κιρμέκ
ἱτζούν, ρεῖσιν γιατδηγῆ ὅτανδ'κν κετζμελίγιμ.

— Ζαραρῆ γιόκ, ὀνῆνδα κολά'ι θάρδηρ ρεῖσιν ἱκί κα-
ρησῆ θάρδηρ. 'Αμαλία ἱκινδζι καρηνῆν ὅτασηνδ'κδηρ' πού
ὀτάδα, ρεῖσιν ὅτασηνὰ οὐζακδζαδῆρ' πού ὀταγιά, χαβλι-
δεκί πεντζερεδὲν δαχά κολά'ι κιρλόυρ' πέν σιζλερέ γιαρδῆμ
ιδέδζεμιμ' σίμδ' κιδούπ, ρεῖσέ οὐζόυμ θάρ δεγλού πουνῆ
οὐγιανδηρῆρημ. Καπού ἀτζηλήρ ἀτζηλημ'τ' σιζδε χαβλιγέ
κερέρ, βέ ὀραδα ἰσινίζέ δεδαμ ἰδέρσινίζ' ρεῖσέ νέ σοῖλεγε-
δζεγιμ πανά αἰτδερ, λάκιν σιζ ἰσινίζι πιτούρινδζεγε κα-
δάρ πέν ἀνί ἰσγὰλ ἰδὲ πιλούριμ.

— Κέλ' οίλέγισε ! Πέν χέρ σ'εγί κιόζουμέ αλμήςτημ' χέρ νέ ολούρσα όλσην χαζήρημ' λάκιν, έβ' μουχαφαζά ιδιλιγίλι-γισορμη ;

— Ζάνν ιτμέμ' δζ'ύνκι, 'Αμαλίαγην δ'έδδ' τάχτ-η-έμ-νιγετδ'ε πιλούρλέρ.

'Ικισί' πιρλικδέ γιάν πεγιάν ρείσιν χανεσινέ δογρή τε-θεδζήζούχ' ειλεδιλέρ' δερούν·ι· σ'εχιδέ χιτζ' π'ιρ έδδ'έ ισήκ' γιόγηδη· ζοκοκλάρ' δαχή τευχά' ολούπ, πεκδζι' πιλί κιό-ρούμ'έζιδι.

Πέζ' δακνηκά' σούρμεδι, ρείσιν χανεσινίν' όνούνδ'ε πούλην-δηλάρ' πουρδάδα χέρ κ'ις, δερίν' ού'ίκουδ'ά' ιδιλέρ.

Βερτοά (Βόλφραμ) — Π'ιραζ' κεριδέ' δοιρη' δα, καπού' άτζηλήστην περαπέρ' κ'ιέρσινιζ.

Δεγχιούπ' πιλιζ' φουτούρ' θ'ε' χηζλή' σουρετδ'ε, καπουνήν' τακταγηνή' θουρμαγά' πασλαδ'ή· π'ιρ' άζ' σόνρα' καπού' άτζηλδ'ή.

Βερτοά' ιτζερού' κιρούπ' καπουγιή' άτζήκ' πρακδ'ή. Βόλφραμ' δαχή' άρδ'ήνδζα' κιρούπ, χανενίν' χαβ'λησηνδ'ά' γαίπ' όλδ'ή. Βόλφραμ, μεζ'κιούρ' ότανήν' πενδζερεσινίν' όνούν'ε β'ραρχάκ, κιόρδουκι, πενδζερεδ'ε' δζ'άμ' όλμαγλουπ, τζερετζ'ιθενίν' δελικλε-ρινέ' σ'ιθ'ρι' σινέν' κ'ιρμεσιν' ιτζούν' ινδζέ' τόυλ' τζ'εκιλμ'ίτιδ'ι.

Δερούν·ι' όταδ'ά' πούληνάν' ζαίφ' σ'αφκλή' π'ιρ' κανδ'ιλίν' ισή-γ'ή' ιλ'ε' ιτζερουδ'ε' π'ιρ' καδ'ηνή' δερίν' σουρετδ'ε' ού'ίκουδ'ά' κιόρ-δ'ούκι, πού, ρείσιν' κ'ινδζ'ι' κ'αρησ'ή' ιδ'ι.

Δίκερ' π'ιρ' καδ'ήν, μ'ασανήν' γιανηνδ'ά' ότουραρχάκ' πασ'ήν' έλλερινέ' δαγιανμ'ή' όλδ'ηγ'ή' χαλδ'ε, δούσ'ούν'ούγιορ' κ'ιπ'ι' κιό-ρούν'ούρ'ιέδ'ε, ού'ίκουδ'ά' γιέχ'χοδ' όγιαν'ήκ' όλδ'ηγ'ή' νά' μαλιού· μ'ιδ'ι. Πού' καδ'ηνήν' σαρή' σ'ατζ'λαρηνή' κιόρ'ούρ' κιόρ'μ'έζ, 'Αμα-λία' όλδ'ηγηνή' Βόλφραμ' άν'λαμ'ή'σ'ή'δ'η. Δερούν·ι' όταδ'ά' σ'ά'ίρ' κ'ίμ'σε' γιόγηδη.

Βόλφραμὴν δα ἄσκη ἰστεδιγι πού τὰς θέ πού σπρᾶῖδί.
Δέρακα πελινδὲν πητζαγνή τζηλαρούπ, τζερετζιβεγέ κο-
νουλμῆς ὅλάν πεζι κεσδί· θέ ἑλινί ἱτζερούγέ σοκούπ πενδζε-
ρενίν μανδαλινῆ ἀτζαράκ, ὅτανῆν ἱτζινέ δαχῆλ ὀλδῆ.

Μεσελέ χένούζ μουχιμλεσμέγέ πασλαγλούπ, τεσέππουσούν
ἐν κιούδζ νοκτασινά γενί βασῆλ ὀλμήστηδῆ. Ἀμαλία ἀρκα-
λαῖν ὅτουρμουῖ ὀλδηγῆ χαλδῆ, ρεῖσιν ζεβδζεσινι ὀγχανδθηρ-
μακσηζῆν, πουνά νάσηλ χαπὲρ βισίν; Βόλφραμ, οὔσουλ
οὔσουλ ἀγισαγνήν οὔδζηνά πασαράκ, ἐββεταν κανδιλί σό-
βουνδούρδού· βέ Ἀμαλιάνην οὔμουζηνά χαφίφ σουρέτλε ἑλ
δοκανδθηρῆ, πησηλδαγιαράκ κουλαγνή Ἀμαλία Ἀμαλία,
πένιμ, Βόλφραμην.» δεδί.

Πίρδεν Ἀμαλία κορκούπ σπτζερχδῆ. Βόλφραμ γίνε, ὀλ
κελιμελερί τεκεροούρ ἑίλεγερέκ:

— Ἀμαλία! ρεδζα ἱδέριμ, σεσινίζι τζηκάρμαῖν· Σιζε
γεμίν βερίριμ, σούστη! σου καθνή ὀγχανδθηρμακσηζῆν ἀρδη-
μά δούσούν! Περαπὲρ φιρῖρ εἰλεγεδζέγιζ.

Ἀμαλία (τίρ τίρ τιτρεγερέκ) — Σαχῆχαν σίζμισινίζ,
Βόλφραμ! Βόλφραμ, σίζμισινίζ;

Βόλφραμ (Ἀμαλιάνην ἑλινί πασῆνά κετούρερέκ) — Ῥββετ
πένιμ! ἱνανμάζησανῆς σατζλαρημή γιοκλαῖν· πού μεμλε-
κετδὲ πενίμ σατζημά πενζερ σάτζ γιόκδῆρ.

— Πενί νέρεγε κιότουμεδζέκσινῆς;

— (ἐγκλιν σέσιλε)· ἱζαχατῆν θακτῆ δεγίλδερ· περαπερίμ-
δζε κέλινίζ.

Ἰκισί πιρλικδὲ πένδζερεδεν ἀσάγῆ ἐνδιλέρ, κοστήαράκ
ζοκαγά τζηκδηλάρ· ἱσῖν ἐν μούσκιλ κοκτατῆ τεσβιγέ ἱδίλ.
μίσιδι· Βόλφραμ Ἀμαλιάνην κοληνδάν τουταράκ, σουράτλε
κιολέ δογρῆ κιτμεκδὲ ἱκέν, χανενίν πιρινίν, καπουσῆνῆν

ατζήκ ὀλθηγηνή κιόρουνδζε Βόλφραμ πिराळ केरि त्जेकिλὸυπ
δουρδῆ.

— 'Ελινδέ φενέρ ιλέ πού χανεδέν πिर αδέμ τζηκδῆ κι
Βίπκυ κενδουσι ιδι. Βίπκυ τησάρῆ τζηκ'ρ τζηκμάζ, Βόλ-
φραμ ιλέ 'Αμαλίαγη τανηγιούπ:

— Δούρην πέ! Νέ γιαπήγορσηνηζ; Βόλφραμ σένμι-
σιν; δεγιού χαικηρμαγά πασλαδῆ.

Βόλφραμ δέρακαπ 'Αμαλιάνην κολουή πραλήπ Βίπκυιν
γιανηνά θαραζέ:

— 'Ανλαδῆμ κι σέν σάματά ιδεδζέκτιν. ἄλ ὀιλέγισε, σου
μιλιαίμλῆκ ιλαδ'ηνή! πού ιλάδζ πिर κάτς σάατ ιτζούν,
σανά κιαφίδιρ.

Δεγερέκ: χεκιμίν σουρκτηνά περαπέρ, πिर γιουμουκ γερ
λεσδιρδίκι. πιτζαρέ Βίπκυ γιλδηρήμ. ισαπέτ εἴλεμιζ κιπῖ,
καπουνην ἔτιγινέ δεβριλὸυπ δούτσδὸυ. Πάδα, 'Αμαλιάνην κο-
ληνδάν τουτούπ, σουράνλε, κιόλε δογρῆ γιοληνά δεβάμ
εἴλεδι.

'Αχάλια (σαχήλ η κιόλε κελίνδζε) — Βόλφραμ! πενι
νέρε κιότoureδζέκσινιζ;

— Νέρεμι;

— "Εββετ! Τέκραρ κιόρ κιόρουνέ κενδιμί σιζέ ἔμνιγέτ
ιδέμεμ, ἔββετ! νέρε κιότoureδζεγινιζι ἀνλαμαλήμ,

— "Ελπεττε ὕγρενεδζέκσινιζ. λάκιν, πού τερεδδούδιν
ἀσλῆ νέδιρ;

— Νέρεγε κιότoureδζεγινιζι ἀνλαμαλήμ,

— Πενίμιλε κελμεκδέν ιδζτιτάπ μη ιδιγορσηνηζ;

— "Εββετ! πενι νέρεγε κιότoureδζεγινιζι θε πανά νέ
τζεσιδ μουαμελεδέ πουληναδζαγηνηζῆ ἀνλαμαλήμ.

Βόλφραμ (πिराळ तेरेददुददें सोंरा) — 'Εββέλ πε-ἔββέλ
σιζι ἀταγίχ κιότoureδζέγμ. Σιζιν χαλιασηνηζδάν μαδά

χιτς πὶρ τασαβουρήμ γιόκδρη· φάκατ σιμδιλικ σιζλερέ
χιτς πὶρ σείδε θάδ ιδέμεμ· πινιντζι άρζούμ, πού μαχαλί
τέρκ είλεμέκδιρ· περαπεριμέ κέλιν κι, χαλλιάς ολάσηνηζ.

‘Αμαλία — Κουρτουλμάκη!! έκερ έσκι άκηλδά κιδέρτε-
νιζ, χαλλιάς ολμαμήζ μούμκινσιζδιρ.

Βόλφραμ (κισούρλέκ θέ σεπατλή σαδά ιλέ) — Τεπδιλ όλ-
δήμ ‘Αμαλία, ναμουσήμ χακκή ιτζούν, τζόκ τεπεδδούλατ
πουλδήμ· άχ ‘Αμαλιαδζήγημ! κερέκ έγιού κερέκ γενά, πὶρ
κερρέ δαχά πανά έμνιγέτ ιδέρμιοσινιζ;

— Γιάληνηζ πενί κουρταρνέπ θέ χημαγέ ιδερέκ γιόλ
άρκαδασήμ ολαδζάκσηνηζ, διλέμι; πουνδάν μαδά σόζ τα-
νημάμ

— Πουνδάν μαδά πέν έγιού! μάδαμκι
ποϊλέ ιστέγιορσής πέν έγιού!

— Πέν άλλά! βαδινιζέ δζενάπ η Χακκή σαχιδ κετούριμ.

Βίλφραμ σανδαλά άταγιαράκ, ‘Αμαλιαγιη δαχή έλιν·
δέν τουτο·π, ικισίδε σανδαλδά πουληνδηλάρ. Σανδάλ κη-
γηδάν ούζακκλσμάκδά, Βόλφραμ δαχή, δέρακαπ φιράρ
ιδούπ έτμεμεκ ιτζούν δούσούνμεικδ έδι ισέδε, άταγια όγρα-
γιούπ σιλιάχ θέ έδαβατλαρηνή περαπέρ άλμαγά μεδζπού-
ρηδη· πουνδάν μαδά κιδζένιν ζιφίρ καρανληγή ιλέ πίλμε-
διγι σουλαρδά γιόλ άλμακιδά, μουχκταρδάν χαλί δεγίλιδι.

Δερούν ι σανδαλδά πὶρ πινλερινέ χιτς πὶρ σόζ σσίλέμεκ-
σιζιν, άταγια γινανσδηλάρ. Βόλφραμ γίνε τηπηκ σούκλουτ-
λήγηλα ‘Αμαλιαγιη μάγαραγία κιότούρουπ, κενδι έλίγιλε
γιαπμήτ όλδηγή κανδιλί γιακαράκ όρταληγή ισηκλανδηρ-
δηκδάν σόνρα, γιατάκ γερινέ ιστιμάλ είλεδιγι ότ μινδερν
ούζερινέ ότουρματή ιτζούν ‘Αμαλιαγιη ρεδζά είλεδι.

Κούε όγινανάράκ πὶρ γιαπανδζή κελδιγινί κιόρόνδζε,

πίρδεν τούτιλερινί τικερρέκ ινιλεμεγέ πασλαδής. Ἀμαλίανην ποὺ χεῖθανήν σεκλινδέν κορκούπ τιτρεμεγέ πασλαδηγηνή κιόρούνδζε Βόλφραμ, χαιθανήν γιανηνά βαραράκ πουνή τεσ· κίν εἰλεδί.

Βόλφραμ πῖρ ἀραλήκ μαγαρανήν ὀνούνε τζηκαράκ, δόρτ ἐτραφή ναζαρδάν κετζουρδί ισέ, κιόρδούκι Κουδούς-ι δζεθιδ χένουζ ζιφίρ καρανλήκ ιτζινδέ ιδί. Δεμέκκι ἔλαν τεακκήπ ὀλήνμαγιτορλάρηδη. Λάκιν νέ ταραφά τεβεδζέζουχ εἰλεσινλέρ; νέρεγε κατζσανλάρ;

Φιράρ ιτζούν, οὐτζ γιόλ βάρησάδα πο· νλαρδάν ικισί μου· χαταραδάν χαλί ὀλμαγισοπ, ἐν ἄλλασή Καλλιφορνία ταρ· φηνά κιτμέκ ιδι· βέ πουνά καράρ βιρδί.

Βόλφραμ (τεκράρεν μάγαραγια κιρδούπ, Ἀμαλίαγην ὀλ μινδέρ ὀύξερινδέ γιατήγιτορ πουλδηκδὰ, πουνά χητάπεν) — "Εἰ Ἀμαλία! Καλλιφορνίαγια κιτμεγέ καράρ βιρδίμ. Οὐζάκ βέ μουχαταραλή πῖρ γιόλδην πενίμιλε περαπέρ, χέρ ζαχμέτ βέ μεσάνκαταρά τεχαμμούλ εἰλεμεγέ ραζήμησηνηζ;

Ἀμαλία (λεταφέτλε) — Σοράμησηνηζ; Βόλφραμ! ποὺ χεριφλερίν πεντζεσινδέν χαλιάς ὀλούπ, ποὺ μενλεκετί τέρκ εἰλεμέκ ιτζούν χέρ ἐζι βου δζεφαγιά χαζήρημ.

— Οὐλέγισε μούττεφήκηζ· σιμδιλίκ πῖρ λιμανά γετισμε· λίγιζκι, ὀραδαν γιά Εὐρώπαγια γιάχουτ σαῖρ μεδενί πῖρ μεμαλικέ κιδεπιλεμεγέ κολάι ὀλσήν· φάκκτ πενδέ παρὰ γιόκ. Σιζίν παρηνήζ βάρμη;

— Χά'ρ πενδέδε γιόκ. Νεβ υορκάδεγιν

Πιτζαρέ κήζ σόζούνου πιτούρμεγιόυπ πασνήν γερέ ἐγδί Βόλφραμ δαχή, Ἀμαλίανην τεκμίλ παρασηνή ἐλινδέν ἀλ· δηγηνή δέρ χατήρ εἰλεμεσίγιλε χηδζαπηνδάν κηζαρμαγιά πασλαδής.

Βόλφραμ (πίραζ σούκιδουτδέν σόνρα, σεπατλή πῖρ σαδὰ ἰλέ)

— 'Ολοή! ζαραρή γιόκ 'Αμάλια! πένδε τζαλησήρημ' πές
 αλτή χαφτά ζαρφηνδά ινσάλλαχ ιμιμίζινδε ναβλόν παρμεζή
 καζανήρημ.

'Αμαλία — Τζαλησήρημησης; Βόλφραμ! πούνδζα ζε-
 μάνδηρ πασλουγά αλησμής ικέν, τζαλησμάκ πέν ζόρ ολμάζμη;
 Βόλφραμ χιδδέτιλε δονούπ, σιλαχλαρνή χαζηρλαμαγιά
 πασλαδή. 'Αμαλία δαχή πασήνη έγιπ, ούγιουμάκ ιστέγιωρ
 κιπί κλόρουνούριδι.

'Αραδάν ικί σαάτ μουρούρ έιλεδι' τάγγ γερί άγαρμαγιά
 πασλαδή. Βόλφραμ, κίουνεσίν τουλουινδέν έββελ άταγνή
 τέρκ ιτμεγέ νιγέτ έίλεμισίδι' έσγιάι λιαζημεσινί, γιάνι πίρ
 παλτά, πίρ κεςέρ, πίρδε τζουδάλ ιλέ τούφέγκ βέ σαίρ
 σιλια/λαρνή άλαράκ, πουνλαρή σανδαλά γελεδιδιρέκ ιτζούν
 ταγδάν άσσαγή ένμεκδέγιδι.

Καρταλή περαπερίνδζε άλμάκ μούμκιναιζ όλδηγή σε-
 πετιδέν, πιτζαρέ κούση άπαδά γιαληνή, πρακμαγιά μεδζ-
 πούρ ολαδζαγή ιτζούν κενδι κενδινέ τεεσσούφ ιτμεγέ πασλαδή.

Σαχηλέ βασήλ όλδηκιά, σανδαλή παγλαδηγή γερδέ που-
 λάμαϊνδζα, κεδζενίν καρανληγή σεπετινδέν γιανλής κελ-
 μίσιμ δεγζού, σαίρ μαχαλλεριδε άρασδνιρδή ισέδε, σανδαλή
 χιτζ πίρ γερδέ κιόρέμεδι' σουλάρ σακίν χαλδέ όλουπ,
 δαλγά δαχή γιόκ ιδούκι, σανδάλ δαλγαλαρδάν καπηληής
 ζάνν έιλεσίν' άδζεπεκ σανδαλή Μορμονλαρμή τζαλδηλάρ;
 πού χιτζ άκηλδζα γιόγηδη' πού ζέ Βόλφραμα τζετιν πίρ
 δζεριχά νεβινδένιδι.

Γιόυζερέκ καρσού γιακαγιαζ κεδζούπ δικερ πίρ σανδάλ
 άλμαγή κουρμής ισέδε, Μορμονλαρνή ένινέ δουσέριμ δεγζού,
 δζεσαρέτ ιδέμεζιδι' Βόλφραμην άκλή πασηνδάν δαηηλούπ.
 πουλνηνδηγή γερδέ τάς μισαλή δονά καλδή' χένουζ, 'Αμα-
 λιαδα κενδουσι Βόλφραμδα Μορμονλαρνή έσαρετινδέ καλ-
 μησλάρηδη.

Κιούνέε τουλού έιλεμεγέ πασλαγίνδζα, Κουδούε-ι δζεδιδ ταρζηνδάν ικι καραλτή πείδά όλούπ, άταγιά δογρή για-κλασμάκδά ιδί· πού καραλτηλάρ ικι άδέδ σανδάλ ιδιλέρ· δεμέκκι τεχλικέ γλακλασμήσηδη!

Βόλφραμ (κοσάράκ 'Αμαλίανην γιανηνά κελμεκδέ ικέν 'Αμαλία πουνήν καρσούσηνά τζηκνήδζα) — 'Αμαλία! 'Αμαλία! Καλιμιζ πέκ φενάδην· σανδαλή γαίπ έιλεδίκ· ικιμιζδε Μορμονλαρήν ινσαφηνά καλμηήσηζ· έκερ χακκήν ιναγε-τίγιλε πір γιόλ πουλάμαζησαν, ικιμιζδε γαίπηζ

'Αμαλία (πενζι, σάπ σαρή κεσιλούπ, χαίκτηραράκ) — 'Αμάν 'Αλλάχ! Γίνεμι ούμιδσιζλικ! άχ χένούε κουρτουλαδζάγηνι δεγιού, πέραζ ούμιδ ιδίγιωρδηνι! ώφ! Βόλφραμ σαχήχγη σούλέγιωρσηνη; βάι πού νέ δεχσετλι χαπέρδир; — Χακήκατεν πέκ δεχσετλι χαπέρδир. 'Αταδάν φираз έιλεγέμεμεκ ιτζούν, Μορμονλά, κιδζέλείν σανδαλή κιότούρ-μούσλέρ· βάχ, βάχ! πού άδά ικιμιζ ιτζούνδα πір ζηνδάν όλή.

— Πασκά πір βασητά γιόκμη; χιτζ πір σελιαμέτ ούμιδι κάλμαδι.

— Χιτζ! χιτζ πір ούμιδ κάλμαδι. Σιζ Μορμονλαρά άβ· δέτ έιλεμεκδέν πασκά τζαρεμι γιόκδην· έκερ πανάδα Δεζερετι γιαληνηδζά τέρκ έιλεμεγέ μουςααδέ ιδερλέρσε, κενδιμέ πόγιουδζέκ πір λούτφ σαχγύρην· φάκατ ούμάμα.

— Πένμι; πέν γίνε πού χεριφλεριν ιτζινέ άβδέτμι έιλε-μεγίμι; χάιρ! 'Αλλάχ, κιόστέρμεσιν· πασκά πір τζαρέ γιόκμη; χιτζ πір ταρκι γιόκμη;

Βόλφραμ (πίραζ βακήτ κενδι κενδινέ δούσούνδούκδέν σόνρα γιόυζούνδε άνσηζην πір ούμιδ θέ σεβινδζ έλιαμετι πειδά όλαράκ) — "Εββετ! έββετ, βάρ! γιάλνηηζ πір τζαρεμιζ

καλδήκι, πουνούνηλα γιά κουρτουλούρηζ γιά πέρδεν ικιμιζδε τελέρ όλουρηζ.

Ἀμαλία — Πού δεδιγινιζ τζαρέ νέδιρ;

Βόλφραμ — Ἰλερουδέ όγρενεδζέκσινιζ. Λάκιν σίμιδλικ σόιλεγέμεμ. Πέλκι πέρδεν πιρέ κορκάρσηηζ.

Δεγερέκ, κενδουσινιν βέ Βερτοανήν βιρμιζ όλδηγή τούφεν- κλερι ούμουζηνά τακαράκ, μαγαρχδάν τησάρη τζηκδή βέ τα- γήν τεπεσινδέν κιόλέ δογρή πακδήκι, ζαννή γιανλής άλμα- γιουπ, ικί πόγιούκ σανδάλ άταγιά γιανασμάκ ούζερέ ιδι βέ σανδαλλάρ πír τζόκ μούσελλάχ Μορμονλάρηλα μεμλού όλδηγή χαλδέ, καραγιά τζηκά πιλμέκ ιτζούν κλάρφέζ γέρ άρασδηρμακδά ιδιλέρ.

Ἀμαλία (Βόλφραμην άρδήνδζα ούσουλ ιλέ δησάρηγιά τζηκμής όλδηγή χαλδέ, πουνλαρή κιόρούνδζε, Βόλφραμα χητάπεν) — Πού άδεμλέρ νέ ιστέγιορλαρ; Γιόκσα πενι δζέ- πρην κιότούρμέκ ιτζούνμη κελμιστέρ;

Βόλφραμ — Ὀνδάν μαδά πενίδε μουνδζαζάτ έιλεγεδζέκ- λέρ. Λάκιν, κορκμάμ. Ὀνλαρά καρσού κογιά π.λούριμ.

— Νέ; Γιόκσα πού καδάρ χεριφλέριλε γαβιά κιόυρεσίμι έιλεγεδζέκσινιζ;

— Ὀλέγια! έλπετδε! λάκιν ρεδζά ιδέριμ, Γς ό δερεδζε- γέ κελίρσε, σιζ μαγαραγιά τζεκιλμελίσινιζ.

— Λάκιν πέν, μούτλακα πού χεριφλέρ σενι όλδούρουλέρ ζάνν ιδέριμ. Ὁ ζεμάν, φικρινιζδεκί σόν ούμιδιμιζδεμι μάχ όλσήν;

— Χάϊρ Ἀμαλία, χάϊρ! Ὀϊλέ όλσά πιλέ, Μορμονλαρ- δάν ιντικαμημη άλμακσήζ δούρμαγιαδζάγηνμ. Ἀμαλία! σιζ ιτζερού τζεκιλιν' σου χεριφλέρ άταγιά γιανασμακσηήν, πουνλαρά πír σόζούμ. Εάρ άκαπινδέ κουρσούνη γερλεσδιρε- δζέγιμ' ρεδζά ιδέριμ. Μάγαραγιά τζεκιλιν.

(ΛΟΡΔ ΧΟΠ ΟΥΔΑΖΟΥΝΑΖΗ ΑΖΙΑΔ)

9.

Ἀμαλία (ἐλλερὶγιλε γιούζουνού ὀρτερὲκ) — Ἀμάν Βόλφραμ! ἰστεμὲν, χάιρ! πενίμ ἱτζούν τελὲφ ὀλμανηζά ραζή δεγίλιμ! πού χερὶφλερί χιδδετλενδέρμεγιν· σιζι πού κιπί πὶρ τεχλικεγὲ σέβκ ἐίλεμεκδὲν, Μορμονλαρά ἀβδὲτ ἱτμεκ-λιγίμ πένδζε δαχά μακπούλδηρ.

Βόλφραμ — Χάιρ! πὲν σιζὶν ἱτζούν δεγίλ, ἔλλα κενδίμ ἱτζούν βουρασαδζάγηνμ· σιζ τζεκίλιν.

Πού ἀραληκδὰ, ὅλ ἱκὶ σανδαλλάρ, κουρσούν μενζιλὶ με-σαρεσινδὲ ἀταγιά τεκαρρούπ ἐίλεδιδιέρ.

Βόλφραμ (ἱρὶ σέσιλε Μορμονλαρά) — "Εἰ ἀδεμλέρ! Νὲ ἰστέγιουρσηνηζ;

Μορμονλάρ — Ὁ σενὶν πιλεδζεγὶν ἱζ δεγίλδιρ· πέραζ ἀταγιά τζηκαδζάγηνζ.

Βόλφραμ — Πού ἀτὰ πενίμδιρ· πού ἀταγιά τζηκμάκ δεγίλ γιανασμάκ δαχὴ μεμνούδηρ.

Μορμονλάρ — Πού ἀτὰ σενίνμιδιρ; γιανλησὴν ἑὰρ δελλὶ κανλή· πού ἀτὰ, Κουδούς ἱ δζεδιδδὲ ἱκαμέτ ἐίλεγεν μούμιλιν καρδασλार्हंधर Σενὶν ἱκιπί ραφαζηνήν πού ἀταδὰ ἐγλεν-μεσὶ μεμνούδηρ.

Βόλφραμ — Κερὶ τζεκίλιν! γιόκσα κουρσουνή τεπενιζὲ γερλεσδιρίμ.

Μορμονλάρ πουνή δινλέμεγιουπ ἱλερουλεμεκδὲ ἱδιδιέρ.

Βόλφραμ (Βερτοκάνην βιρδιγι τούφενκὶ ἐλινὲ ἀλήπ, σεβίν-δζλε πουνή τεφτιζ ἱδερὲκ) — Πακαλήμ πού τούφενκ κίῶστε-ρσι καδὰρ ἐγιούμιδιρ; πιρινδζὶ κουρσούν, σανδαλὴν πουρ-νουνή δελμελί.

Δεγερέκ: τούφενκὶ γιούζουνὲ ἀλδὴ· βὲ γιάλνηνηζ πὶρ σα-νιγεδζίκ νισάν ἀλμασὴ ἱλε, ταγλάρ ταςλάρ ἱνιλεγερέκ, κουρσούν νισάν γερινὲ γερλεσδί.

Βόλφραμ δέρακαπ πὶρ καγιανήν ἀρκασηνά τζεκιλούπ κεν-

δινέ σιπέρ ἀλδή. Δερούνι σανδαλδὰ πόγγιούκ καργασάληκ
πεϊδὰ ὀλδή· δζούμλεσι σανδαλὴν κήτζ ταραφηνὰ δολδηλάρ
κι, πουρνου γιοκαρή καλκαρὰκ ιτζερού σου δόλμασσην δεγιού·
πουνλαρδάν κι κισι δέρακαπ μεζκιούρ δελιγι καπαδηλάρ.

Πίρ Μορμόν (πού κι Χιλλόου ιδί) — Διβανελίκ ἔτμε Βόλ-
φραμ! Κηζή πιζε τεσλίμ. εἰλέδε σένδε ἀταδάν κίτ· καρσόυ
κελμέζισεν ρεῖς μερχαμέτ ιδούπ καπαχατλαρηνή ἄφθ ιδε-
δζέκδιρ.

Βόλφραμ — "Εἰ Χιλλόου! πού τεκλιφινί καπούλ εἴλεγέ-
μεδιγιμ. ιτζούν ζιγλαδεσίγιλεν τεεσσούρ ούζερέιμ. Σιζδὲν
μερχαμέτ ιστεμέμ· τζαλδηγηνήζ σανδαλημὴ πανὰ τεσλίμ
εἰλέγιν κι, 'Αμαλία ιλὲ χέρ νέρεγε ιστέρεσεμ κιδὲ πιλεγίμ.

Χιλλόου — 'Ιστέ πού ὀλάμαζ. Βίπκυ μούτλακα 'Αμαλία-
γὴν κερὶ κιότῶρμεμιζι ιστέγιορ

Βόλφραμ — 'Οιλέγισε κέλιν κι ἀλάσσηνζ! λάκιν δηκκὰτ
ιδίν· χέρ κίμ. κελμεγέ δζεσαρέτ ιδέρσε, σόνρα πισμὺν ὀλα-
δζάκδηρ.

Σάιρ πίρ Μορμόν — Πού λατηρὲ σόζλερὶ πέρ ταράφ ιδε-
λίμ. 'Ιλερού!

Καῖκδζηλάρ κιούρεκ τζεκμεγέ πασλαδηλάρ. Βόλφραμ
τούφενκινί γένιδεν δολδουρμήτηδη· βακκὴτ ζάι ἔτμεκσιζιν
τούφενκινί γιούζουνὲ ἀλδή, ἐὲ ἀνιδε, ὅλ ιλερού δεγὲν Μορ-
μονὴ φινὰ χαλδὲ μεδζρούχ εἴλεγιούπ δεβερδὶ.

Μορμονλάρ — 'Ιντικάμ! ιντικάμ! ιλερού! Σοῦ μεκρουχὴ
παρὲ παρὲ ιδελίμ· δεγίου παγρησμάκδὰ, ἐὲ καικδζηλάρ
κιούρεκλερινί κουβεετλεσδιρμεδὲ ἰδιλέρ.

Βόλφραμ (κενδι κενδινέ) — Πακαλήμ σίμδι, ἀτανὴν νέ
ταραφηνὰ γιανασαδζακλάρ. Χιλλόου γιολοῦ κολαί κολαί
πουλάμαζ. Δαχά ὃν δακκηκά μούσσαδεμιζ βάρδηρ. 'Ον δα-
κκηκ, ὃν δανὲ Μορμόν δεμέκδιρ. Χέπισι γιρμί πὲς κισίδιρλερ.

"Ον πέε κιόι καληρλάρσα, ό ζεμάν 'Αλλάχ κερύμδιρ: πένδε σόν τζαρεμέ πακάρημ.

Βόλφραμ πού σόζλερ ό σόϊλέρκεν τουϊλερ όυρπερίπ πιτούν βούδζουδι τιτρεμεγέ πασλαδή Γένιδεν σίλλαχνηή γιούζούνε άλδή, χαιΐδε πέρ Μορμόν δαχά δεβριλδί. Κουρσούνλάρ τολου κιπί Βόλφραμην έτραζηνά γιαγμακδά ισελέρδε, καγιαγιή κενδουσινέ πέρ σιπέρ άλδηγηνδάν πουνά ιλισέμεζλέριδι: χέρ πέρ τούφένκ άτησηνδάδα γερινί δεγισδιρμεκδέ ιδί.

Σανδαλλάρ καραγιά γιανάσμακηζην, Μορμονλαρδάν ιλι κιόι δαχά, χαπή γιουτμουσλάρηδη. Δάκιν Μορμονλάρ Βόλφραμην σανδάλ παγλαδηγή κιόρφεζε γιανασάρκ, πούραδαν κυλάιδζα τεπεγέ γετισέ πιλεδζεκληρινί μάετ-τεσσούφ Βόλφραμ κιόρούπ άνλαμασά ιλά:

(κιενδι κενδινέ) — "Αρτηκ βακίτ ζάι ιτμεκ διθανελικδιρ: πέε δακηκά σύρμεζ χεριφλέρ πούραγια γετισούρλέρ: ισιμε πακμαλήμ! ισιμε!

Δεγερέκ, κοσούπ 'Αμαλίαην γιανηνά βαρδή: πιτζαρέ 'Αμαλία, πενζι όλού πενζινέ δόνμους όλδηγή χαλδέ, τιρ τιρ τιτρεγερέκ, μουχαρεπενίν νετιδζεσινί κιόζετμεκδέ ιδι.

Βόλφραμ ('Αμαλίαγια) — Μορμονλάρ πούραγια γετισίρ γετισμέζ, πενί παρτζαλαγιητζακλάρ: πιζε κατζμάκ ιτζούν γλαληνήζ, πέρ τζαρέ καλδή: πανά έμνιγέτ ιδέρτενιζ, δζανη νηζή 'Αλλαχά έμανέτ ιδερέκ, σόζούμύι δινλέγιν: πού άδεμλεριν έλινέ δούσμεκδέν, όλμεμιζ δαχά εγλούδιρ, ζάν ιδέριμ: ιστέρσενιζ σιζ γιάληνηζ πουρδά κάλην.

'Αμαλία — Γλαληνηζ καλαίμ; χάιρ, χάιρ! φάκατ δεδι: γινιζ τζαρέ νεδιρ;

Βόλφραμ — Πού κουσού κιόρούγιορμητηνηζ; πού πιζι χαβά για τζηκαρδζάκδηρ.

'Αμαλία κορκασηνδάν δεχτέλι πέρ σαδά ιλε παγηρμακδά

ἰσέδε, Βόλφραμ πουνδάν ζιγιαδὲ ἱξαχατὰ κινέμεγλουπ, δέρα-
καπ κουσὴν κεμινί τακδὴ, κχιγὲ σερινί κουσὸν πογαζηνά
ἐὲ πελινὲ πὶρ ἱπ σαρδηνδὸν σόνρα, τούφενκλερινί οὐ-
μουζουνά ἐὲ ταπάνδζαλαρηνή πελινὲ τακδὴ, ἐὲ κουσὸν
ζινδζιρινί τζεζδὲ.

Βόλφραμ (Ἀμαλίαγια) — Πέλκιδα κουρτουλούρηζ! πιτόύν
οὐμιδιμιζ κεσιλδιγι χαλδὲ, ἐν σονού ολόουμ δεγίλμι; Σητζρά
πακαλήμ σου χαϊβανήν σηρητνά.

Ἀμαλία — Πού νὲ διβανελίκ Βόλφραμ; Δαχά ἐγιούκι
πενί σίμδι ὀλδούριν κι σίζδε κουρτούλην, μετελέδε χητάμ
πουλσὴν.

Βόλφραμ — Ὀλμενὶν βακτὴ θάρ. Καραρηνηζή βίριν,
κόρκμαϊν!

Ἀμαλία τιτρεγερέκ καρταλήν γιανηνά βαρδὴ. Μορμονλα-
ρὴν σετλερί μάχαρηνην γιανηνδὰ ἐσιδιλμεγὲ πασλαδηλάρ
Βόλφραμ (Ἀμαλίαγη κουδζακκχιζούπ κουσὸν οὐζερινὲ πινδι-
ρερέκ) — Πὶρ ἐλινίζιλε σου ἱπὶ σηκὴ τούτην, ὁ πὶρ ἐλινίζιλε
σὸλ οὐμουζοιμδὸν γιαπήσην, γιάχοτ ρούπαμα σαρήλην.
κζόζλερινιζὶ κχιπαγζούπ Χάκκ τελλαγια σηγήνην πέλκι
πὶρ χηκμέτιλε κουρτουλὰ πιλούριζ.

Πουνλαρὴ δερ θεμέζ, κενδουσί δαχὴ κουσὴν ποίνουνα
πινίπ, σὸλ ἐλίγιλε κχιγὴν ἐὲ σάχ ἐλλί ἱλέδε κουσὸν διζ-
γινλερινί δεβσίρμεκδὲ ἰδι.

Μορμονλάρ, τεπεδὲ κζορδούνμεγὲ πασλαδηλάρ.

Βόλφραμ (κουσὸν κουλαγηνά παχηραράκ) — Χάϊδε,
Χίμαιρα! ἱλερού!

Κούς μαχαράδὸν τησάρὴ φηλαδὴ βὲ ἀγαγηνδακὶ ζιν-
δζιρινί τζεζιλιμὲ ὀλδηγηνή ἀνλαγζούπ κχινατλαρηνή ἀτζματὴ
ἱλὲ ταγὴν τεπεσινδεκὶ κχιγανήν οὐζερινδὲ πουληνδὴ.

Βόλφραμ (Ἀμαλίαγια) — Ἀλλὰχ ἀτληνὰ σηκὴ σαρήλην.

Κενδουσί Βόλφραμην δαχή πενζί σὰπ σαρὴ ὀλμήστηδη.
Δζούνκι τεσέππουσάτ ὀλούμ ιλέ ὀμόυρῶν μαίπεϊνι ἰδί· πού τῆ
πὸγζουδζέκ πῖρ διβανελικ σαϊλούρταδα, τζι φαϊδε, πουνδζν
πασκὰ χιτζ πῖρ τζαρέ κάλμαμῆστηδη.

Μορμονλάρ, τούτενκλερί ἐλλερινδὲ δουρούπ πακὰ καλμακ-
δζ θέ πουνλαρδάν πάζηλαρη τεχαϊγιοδρλε Σταυρός ἰσارهτι
γιαπμακδὰ, κούζ ἰσέ, ἔββελα πού κί κισινίν ἄγηρληγηνά
τεχαμμουλ εἰλεγέμεδζεκ κιπὶ κιορόυνμεκδὲ ἰσέδε, σονραδάν
γαῖρετινὶ πῖρ κὰτ δαχὰ ἄρτηρούπ, δαχὰ ζιγιαδὲ χαβαλανήπ
γζουδζελμεγέ πασιαμακδὰ ἰδί.

“Ὁ ἐσναδὰ Βόλφραμην νέ τεφεκκζούράτλε μεσζούλ ὀλδη-
γηνή ταγίν εἰλέμέκ πέκ μουσκιλ πῖρ σείδιρ. Κενδουσί δαχὴ
πού χαλινὶ ἄδετα χαγιάλ, γιάχοτ δεχσπετὶ πῖρ ρουγιά ζάνν
ἰδέριδι σὸλ ἐλὶ μεζκζούρ καγισὴ σηκὴ σηκὴ τουτδῆγῆ μι-
σιλλού, Ἀμαλίανην ἐλὶ δαχὴ πουνήν ἐλπισεσινίν οὔμουζηνή
τυκαμακδὰ ἰσέδε, Βόλφραμ πασήνῃ τζεβιρούπ Ἀμαλίανην
γζουζούνοδ κιορέμεδιγινδεν,

(ρεδζὰ ταρζηνδζ) — Ἀμαλία! Ἀμκλία! κιοζζουνόζου
καπαίν Σελιαμετιμὶζ ἰτζούν Χάκκ τεάλιαγια ρεδζὰ εἰλέγιν.

Λεβὰ κιτδίκδζε σοβουμαγὰ πασλαδὴ. Βόλφραμ δζεσαρετ-
λενίπ κιοζζλερινὶ ἔτζδὴ ἰσέδε, ἄλτ ταρπαδὰ Τουζλού κζὺλ
ιλέ Δεζερέτ σέχεινὶ τανημῆστηδη.

Καρτάλ ἐββελλερί γέιρη μουνταζάμ σουρετδὲ οὔτζμακδὰ
ἰσέδε, κιτδίκδζε γιοληνὴ τούζελτίπ κιτδίκδζε γζουδζελμεκδὲ
ἰδί.

Πού ἐσναδὰ κούζ κανατλαρηνὴ χαρεκετδέν δοῦρ εἰλεγερέκ,
ποῖνουνὴ οὔζατήπ, ἐτραπὴ τεφτις ἰδίγιωρ κιπὶ κιορόυνοῦρηδη.
“Ἀναζήν κιορούλτούλού πῖρ σῆς τζηκαρδὴν, Βόλφραμην
δαχὴ τούιλερί οὔπερδὶλέρ· δζούνκι πού ἄνεδεγιν οἰλέ δεχ-

σετλί κούς σαδασή έςζτεμετίδι· πού σαδά μεσρουιγέτ βέ γαλεπέ σαδασή ιδί.

Καρταλίν κεσκίν κιοζλερί, δζουνουπδακί σπρά δαγλαρήν γιόουκτέκ τεπελερινί φέρκ έιλεγερέκ, βατάν άρζουσί καλινιδέ κέσπ-ι χαραρέ έιλεμίτιδι· χάττα άρτηκ γιουδζελεμεδέν φαρίγ κελίπ, αλέτ τεβαλί χάττ η μουττακλήμ ούζερέ, δζανίπ ι δζουνουπά δογρή σουράτλε ιλερουλεμεκδέ ιδί.

Βόλφραμ πού άνέ κεδάρ κορκουσηνδάν κιοζλερινί καπαλή τουτμήτ έσέδε, πού κιπί χαρεκετί δζουρέτ έιλεγέν έρκέκ χέρ όγραγιαδζαγή μουχαταρά βέ τεχλικεγί κιοζλερί ιλο κιορόούπ βέ πιλμέκ λιαζήμ όλδηγνήν δούσούνέρέκ, δάιμα κιοζλερινί άττήκ τουτμαγά σάι ιδέριδι.

Βόλφραμ οίλε πír σείγιαχατά τεσέππους έτμίσιδι κι, δ άνέδεγιν νέβ ι πεσερδέν χιτζ κές πού κιπί πír χαρεκετέ δζουρέτ έιλεγέμεμίσιδι· βέ πουνήν έμσαλί, γιάληνηζ πιν πír κιδζέ χηκιαγλερινιδέ κιορόούλμούσδιρ.

"Όλ τεχαμμουλί νά καπίλ σογούκ χεβαδά, όκ μισαλί άζίμ σουράτλε κιτμεκδέ ικέν, Βόλφραμ άρτηκ άσάγνηγέ πακέ-μαγίουπ, γιάληνηζ σόλ ταφαηνδά Ουτάχ ταγλαρηνήν δζε-σίμ βέ καρλή τεπελερινί, βέ σάγ ταφαδά δαχά ούζέκ μεσαφεδέ δούζ βέ μπé πír σερίτ κιορόούρ ιδίκι, πούδα ήάχρ-ι-μουχήτ γιάνι 'Ασία ιλέ 'Αμέρικανην άρκασηνδακί δουνγζα-νήν έν πάγιούκ δεργιασά ιδί.

Κούς κειμάλ-η έντιζάμε χαρεκετ έιλεμεκδέ έτέδε, σοβου-γνήν σιδδετινδέν Βόλφραμ, κιοζλερινδέ κουλακκλαρηνδά βέ τηρνακκλαρηνδά φενά πír σηζλαίζ χήος έιλεμεκδέγιδι. Έλλε-ρί δαχή δο·μής όλδηκδάν μάδα, ρούζκλαρήν σιδδέτ ι δζερε-γλαννηνδάν νεφεσινί δαχή σουχουλέτλε αλάμαγίουπ πασήν ή άρκασηνά τζεβιρμεγέ μεδζπούρ όλμήσσηδ.

Κιορόδούκι, τήπηκ χαλ 'Αμαλίαδα δαχή βουκού πουλαράκ,

πιτζαρέ κηζήν πεγιαζ ζίζιλδι μόσμορ, τζεχερεσί ολού τζεχερεσί
κιπί ολούπ, Βόλφραμην ούμουζηνδάν τουτάν σάγ έλίγιεσε
πίσπιτούν κουββετινι ζάι έίλεγιούπ κεβστεμίσιδι· παρμακλα-
ρή δονμουσλάρ, βέ Βόλφραμην ούμουζηνδά δαγιανμής όλάν
πάσθ γιαβάζ γιαβάζ έγιλίπ κιοκσούνε ινμεκδέγιδι.

Άμαλιανην που χαλινί κιορόούρ κιορμίζ Βόλφραμ, μεβκη-
νίν φεναλασμάκδά ολδηγηνή ανλαμαγιά πασλαγιούπ, βου-
δζουδινέ δεχσεταιλί πір τιτρεμέκ άρής ολδήκι, πιτούν κουββε-
τι κεσιλερέκ, άζ καλδή τουτδηγή καγισήν кулпουνη έλινδέν
κατζηραδζάγηδη. Φάκατ όλάνδζα κουββετινί σάρр ιδερέκ
κενδινί тоπλαдһ бέ τεκράрен κιοζлерині γιουμούп, νέρεде
бэ нэ алевмде оλδηγηνή пилмэтиди.

"Αρτηκ χιτζ πір σεί мулζахаζа ιδέмеζиди· κουββεί χησ-
σιγεσί δαχή γαίп оλούп, тамарларηηδакι κανηνήν δονμασή
илэ буудзудиндэ аpһэ όλάν σεγριμενίν τεζαίγзудиндэ, мадһа
χιτζ πір σεί сеζинмэζиди.

Που χάλ νετζεγέ кадһр δεβάμ ιδεδζέγиди;

Βόλφραμ, γιαβάζ γιαβάζ έλλερί тζεζилούп, нйхагет ду-
седегени, бэ пэлкидек кендинден ёвбэл, Άμαλιανην που
φеллакетэ оγpаγιαдзаγηнэ анламагá πασλαγιούп, пірден
κιοζлерині атзаpаk аpкадасһнэ тефтиз ёлледі.

Άμαλιανην σόλ έλί δονμούс бэ пармаκларһ мόсмор ке-
силмиз оλούп, хэман ипи кийиpмек дepeдзесиндэ иди· γαλλη-
νηζ Βόλφραμην κιοκσούνε γιασλανμής όλάν πασһнá δαγiан-
макдһ иди· ёкepде που χάλ пір мууддэт даха дебам идерде
Άμαλιανην πασή брадан каγiάρса, пиτζαρέ мутлака ас-
сагы деерилип дууседезегиди.

Βόλφραμ κορκούп, питούν ёзaлepи сарсаландһ.

Λάκιν пірден πασήнэ γιοкарһ калдһроуп кендині топла-
γiарэк кермэл һ футурстһлһк бэ акһланэ дзесарэтиле,

μεβκηνί μουβαζενέ έιλεμεγέ πασλαδή. Κουσήν πέρ τζόκ ζεμάν δαχά, πού χαρεκετέ δεβάμ ιδερέκ γιορρήλμαγιαδζα-
γη έτικτάρ ιδι. "Ανδζακ βατανή πουληνάν Κορδιλλιέραι δαγ-
λαρνην τεπεσινδέ ότουράκ ιδεδζεγινί άνλαμακιδά κιοδζλουκ
γιόγηδη.

Φάκατ, ό μαχαλέ έρισμέκ ιτζούν νέ καθαρ βακχέτ λιαζήμ
όλδηγηνή δαχή πιλέμεδιγινδεν, Βόλφραμ βακχέτ (άί έτμεκ
σιζιν κουσή ασταχάκ ινδιρμεγέ τζαρέ δουσούνμέκ μεδζπουρι-
γετι χασήλ όλμήσηδη.

Βόλφραμ πουνά νέ τζαρέ πουλσήν;

Σόλ έλινδέν κουσούν κεμινί πρακαράκ, γιομρουγού ιλέ
κουσούν καφασηνά πέρ ικί κερé κουββετλιδζε βουρδή έπεδε
κούε πασήνή σιλκιπ, γίνε γιοληνά δεβάμ έίλεδί Βόλφραμ
γιομρουκλαρή τεκαραλαδή. Καρτάλ χιδδετελινίπ βουδζου-
δινί σαρταλμαγά πασλαδή Βόλφραμ κορκουσηνδάν παγηρ-
μαγά μεδζπουρ όλδή. Εζ καλδή άρχαδζοτήδα κενδουιδε
άρμουτ κιπί γερé δόκιουλεδζεκλεριδι.

Βόλφραμ πελιανήν δαχά πετερινé όγράμαμακ ιτζούν πού
τεσεππούσινδέν βτζ κεδζδί. Κούε κιπί κακαλαγιαράκ Χί-
μαιραννη ισμινί τζαγηοδή. Όδα φαίδε έτμεδι Καρταλήν
άκλή βατανηνδά, κιοζλερι Κορδιλλιέραι δαγλαρνηνδά όλουπ,
πασάκ σιγέ ασλα έχεμμιγέτ βιρόυπ δινλεμέζιδι.

Βόλφραμ νέ γιαποσήν; σασηρηής καλμήσηδη.

Πέρδεν ταπάνδζα ιλέ κουσή πέρ καναδηνδάν γιαρλαμα-
γή δουσούνδου. Λάιν πού δουσούγκεσίδε τεχλικεδέν χαλ
δεγίλιδι: γιά σάγет κούε, γιαρενίν άδζητή ιλε χαρεκέτ ι
σεδιδεδé πουληναράκ πουνλαρή ουζερινδέν άτάρσα

Βόλφραμην πουνδάν μαδé ουμίδ κιοσέσι κάλμαχιονπ νί-
χαγет πού ταρικήν ιδζρασηνά καράρ-η κατή έίλεδί. Δισίνι
σηκήπ, κιοζούνού γιομμούπ, όλούμούνού κιοζούνé άλδή. ου-

σούλιε ταπάνδζαστηνην πινι πελινδέν τζηκαρούπ, χοροζηνή
καλδηρδὴ ἰσέδε, ἐνδριμεγέ δζεσαρέτ ιδέμεδι, ἐζαλαρή κεβ-
σεδιλέρ, ἐλ τιτρεμεγέ πσάλαδή, ἐνδζαμ. ἐλινδέν ταπάνδζαγη
γερέ δρούσούρδού.

Βόλφραμ ταπάνδζαστηνην γερέ δρούσούνδζε πατλαμασηνά
κουλάκ ασδή. Λάκιν χιτς πέρ σές ἐσίδέμεδι· ὅλ πέρ ταπάν-
δζαστηνην πελινδέν τζηκαρούπ χοροζηνή καλδηρδηκδάν σονρα
(Γιόζζούνού 'Αμαλίαγια τζεθιερέκ) — 'Αμαλία ἐσιδίγιλορ-
μησηνηζ 'Αμαλία! Σηκή σαρήλην· πενί σηκή τούτην.

'Αμαλία δζεθάπ βίρμεδι· κυρδούνουτδὲ κενδινδέν κετζμιζ
όλούπ Βόλφραμην σόζζούνού δαχὴ ἐσίτμεμίσιδι.

Βόλφραμ — 'Αμάν γιζ Ραππή! σέν γεϊζ! χέρ νέκι
γλαπήγιλορσαμ. πού κήζ ἱτζούδρη

Δεγερέκ, ταπάνδζαστηνην ἀγζηνή κουσούν πασηνά γιανα-
σδηρούπ, τελτιγέ δοκανδὴ κεβαδὰ ζαίρ πέρ σές ἐσίδιλιδι.
Βόλφραμ κουθεετλι σουρετδὲ πέρ σαρηλημάκ χῆς ἐίλεδι.
Καγισή δέρακαπ σόλ-ἐλινέ δολαίπ, σὰγ ἐλίγιλέδε σηκή
σηκή 'Αμαλίαγια σαρηλδὴ

Κούζ ασσάχημη ἐνίγιλορ, γιοκαρήμη τζηκήγιλορ φέρκ ιδέμεζιδι.
'Ακλή πασηνδὰ δεγίλιδι. Φάκατ γιζληνηζ κιτδίκδζε κε-
θανήν σηδζακλασμάκδα ὀλδηγηνηζ σεζινίριδι ἰσέδε, γιζθὰς
γιαθὰς πιτόύν σεζινκελερί γαίπ ὀλούπ, Βόλφραμην κιόζλε-
ρίδε καπανδηλάρ, νέ χαλδὲ θε νέ ἀλεμδὲ πουληνηδηκαρηνη
πιλμέζιδι

Βόλφραμ κενδινέ κελούπ κιόζλερινι ἴλκ ἀτζσηνηδὰ, πέρ
σουβαρί κιόρδούκι, πού ἀδέμ κορκούπ ὀυρμδούς ὅλκν ἀτηνη
τεσκίν ἐίλεμεγέ τζαλητλάκδὰ ἰδι. Βόλφραμ πού ἀδεμὶ πασ-
κὰ δεφδὰ κιόρδούμ δεγινύ δερνδέν δερνδέν τεφεκκζούρ
ἐίλεμεγέ σάϊ ἱτμεκδὲ ἰσέδε, ἴσπου δεχσετλι ὀγραϊτάτ σεπε-
πινδέν ἔλκν φικρινι τοπλαγζάμαγζουπ, πού σουβαριγι νέρεδε

βέ νέ ζεμάν κιορμούς ολδηγηνή, πέρ τούρλου άκληνά κετού-
ρέμεζιδι.

Άνλαδής κι, κενδουσί έλαν σάχ βέ γίνε γέρ ουζερινδέ που-
λουνήγιωρδη. Κενδζλικ ικτιζασή, δζεσαρέτ αλήπ, δέρακαπ
αγιαγά καλκδή ισέδε, παση δονούπ, κιοζλερι καραρήπ,
τεκράρεν δεβριλίπ γερέ δουσδού, φάκατ που πουλαντή άζ
βακχέτ σουρούπ, ικινδζι δεφά κιοζλερινι άτζάρ άτζμάζ, διζ
ούστουνέ κελίπ ρεφικασηνά ναζάρ έγλεδί.

Άμαλιάνην βούδζουδινίν γιάρητη γερδέ γιάρητηδα κού-
σην ουζερινδέ βέ έλι έλκν έπι σηκή σηκή δουτμακδά βε πεν-
ζι όλού πενζι κιπί σάπ σαρή όλούπ μείτ κιπί δζανσηζ χαλ-
δέ γιατμακδά ιδι,

Βόλφραμ (πίρδεν χάφθιλε χαϊκκηραχκ) — Άμαλία! Ά-
μαλία! ρεδζά ιδέριμ, κήκην! άμάν για Ραππίμ! για βεφάτ
είλεδίγισε! (βέ σούβαριγέ δονερέκ) — Άμάν έφένδιμ γετίσιν!

Ο ζεμανέδεγιν σουβαρί έπεγλουδζε άτηνη τεσκίν είλεμιζ
όλουπ, άτηνδάν άσταχ ή ένερέκ, πουνή πέρ άγκδζά παγλα-
δηκδάν σόνρα, τερκι χείπεσινδέν πέρ σισέ τζηκκρήπ, πουνκ-
ρήν γιαννηνά κελερέκ.

Goddam! (Άμάν για Ραππίμ)! Όμρούμδε πούιλέ σεϊ
σεϊρ έτμεδιμ, πού ισί πανά πατικασή νήκλ είλεσε, κίουλεδζέκ
ιδίμ, δόστουμ! νέρεδεν κελίγιωρσηνηζ;

Βόλφραμ (τελάσλε) — Σίμδιλικ πανά που γιολδά σούκλ-
λέρ είλεμεγιν. Έλινιζδέν κελούρσε σου καθηνδζηγαζά
πέρ ιμδάδ ιδιν. Άμάν για Ραππίμ, Άμαλία ολδού έτέ πέν
νέ γιαπαδζάχημ!

Σουβαρί — Ω, χάιρ! όλμεδι ζάνν ιδέριμ, πού ιλάζζ
σιμδι φαϊδέ ιδεδζέκδιρ, δόστουμ! πέζ δακκηκδζέκ πεκλέρ-
πενιζ κιοζλερινι άτζαδζάκδηρ.

Πού σόζλέριλε, σόλ έλίγιλε Άμαλίανην μόσμορ όλμήζ

δουδακλαρηνή ατζδή· βέ σάγ ελίγιλιέδε σίτενιν ιτζινδεκί
ιλαδζή δαμλζμ δαμλζμ άγζηνά άκητοηκδάν σόνρα :

— (δίκερ πír σιτέ σάράπ τζηκαρούπ, Βόλφραμ αύζατα-
ράκ) — Πούδα σίζιν ιτζούνδηρ· πού σίζιερέ κουβέετ βιε-
δζέκδιρ· πακήν δόσσημ· πέε δακκηκά σουρμίζ, ικινίζδε
έσκι χαλινιζέ κελεδζέκσηνιζ.

Βόλφραμ (σίτεγί έλινέ άλήπ πατήνά δεκερέκ) — Χακκ
Τεάλια σιζδέν ραζή όλσήν, δόστούμ ! πιζέ ιτδιγινιζ έιλι-
γίν 'Αλλάχδα σιζέ πίν κάτ έβαζηνή θερσίν· λάκιν, έφέν
διμ ! γιανηλμάζσαμ σιζι πασκά δεφάδα κζόρδούμ ζάνν
ιδίγορημ· άφς ιδέρτινιζ ! ζιχνίμ πουλανήκ όλδηγηνηδάν κίμ
όλδηγηνηζή τανηγιαμάμδημ.

— Σούβαρί — "Έββετ κζόρδούνούζ· παζάρ κζούνού, Μορ-
μόν σεχρινίν γιανηνδά. Τουζλού Κζόλούν κεναρηνδά που-
λουσμήζ ιδίκ.

Βόλφραμ — "Α ! έσβετ σιζ ιδινιζ ! σίμδι δέρ χατήρ
ιδέ πιλδ'ιμ· φάκατ ρεδζά ιδέριμ, Δεζερέτ πούραγικ κάτζ
σαάτδηρ· βέ σίμδι σαάτ κάτζδης ;

Σούβαρί — Σαάτ άλαφράγκα γεδι πουτζζούκδηρ· χάττ-
η μουστακκήμ ουζερέ, Δεζερέτ ιλέ πού μάχαλίν μά πεινί
τάμ ικί γζούζ έγγλιζ μιλιδир.

Βόλφραμ (άζήμ τεχαίγιούρλε) — Πέλικιτε ! δεμέκκι, κουέ
ουζεριντε, ικί σαάτ ζαρρηνδά, ικί γζούζ μιλ μεσαφέ κάτ
έίλερμίσικ.

Σούβαρί — "Αδαμ σένδε ! πού άδετα πír ματάλ νεβιν
δένδир.

Βόλφραμ — Μασάλη ; ινάνμαγαορησηνηζ ; φάκατ χα-
κήκατ-η χάλδε πούδηρ· δεμέκκι, κουέ ιλέ χεβά γιολ-
δζηληγή έίλεδιγιμίζ ματάλ νεβινδέν ολούπ, κίμσε έμνιγέτ
Ύμεγεδζέκκι ;

Σούβαρί — Χάαρ! ούλέ δεμέκ ιστεμέμ' κενδού κιοζλερί-
μιλε κιορμεσεμ πένδε ινάνμαγαδζάγηδημ' πενί δινλέ!
πέν ατ ούναδαράκ γισλημά δεθαμ ιδέρκεν, χεθαδά κιο-
ζούμε ούφαδζάκ πέρ καραλτή ιλισδί· δυουρούπ κενδί κενδιμέ,
πού καραλτή πόγιουδζέκ πέρ κούς όλμαλήδηρ δεγιού μου-
λαχαζά εϊλεμεκδέ ικέν, κιορδούμ κι, καραλτή πενδέν ταραφα
κελίγιωρηδη· δούλπούν ιλέ πκκήπ κιορδούμ κι, γιά Περούβια
γιάχοτ Κένδωρ κουσούδηρ· ό άνδέ κουσούν ουζερινδέ ούφα-
δζήκ πουλουδά πενζέρ πέρ σεί πειδά όλδή

Βόλφραμ (σούβαρινίν σόζούνού κεσερέκ) — Έββετ, τα-
πάνδζαμην δούμανή ιδί.

Σούβαρί — Πελκιδέ! Ιυδι, όλ ούφάκ πουλούτ πειδά
όλουρ δλμάζ, κούς κιτδικζε γκακηνλασήγιωρ κιπί κιορού-
μεγέ πασλαδή· ιπιτιδα χαγιαλλάγιωρημ ζάνν εϊλεδιμ, φά-
κατ βεγίλιμιζ· χάτδα, πέρ κιάτς δακκηλαρδάν σόνρα, δζι-
πλάκ κιοζλέριλεν πιλέ, εγλουδζε φέρκ εϊλεγέ πιλίγιωρημ·
ατ δαχή καραρτηγιή κιορμεσίγιλε ουρκδού· βέ πέρδεν χηζζ
ιλέ όλ δζετσίμ καραλτή, πενδέν ουτζ ατήμ ουζακληηνδά
γερé δούσδού· αζ καλδή τεπεμέ δούσούπ πενίδε ατημήδα
πιρλικδέ εξεδζέγιδι· λάκιν, δόστημ! νασήλ σείτανά ουί-
δηνήζδα ποιλέ πέρ έφκιαρά χουζνέτ εϊλεδινιζ.

Βουκουατή τα σηλάτλε άνλατμαγά, Βόλφραμην ισταχή
γίλοκ ισέλε, πέρ κιάτς δούρλού κητήκ κεσίκ σόζλερινδέν, ό
Σούβαρί, έπεγιούδζε μεσελεγι άνλαγια πιλιμίσιδι· βέ πουνή
δηκκάτλε δινλεδικδέν σόνρα :

Σούβαρί — Δινίμ χακκή ιτζούν, πού κιπί πέρ τετεππουσά
τετεκκιούρ δαχή εϊλεγέμεμ· παϊλέ πέρ χορεκετέ δζεσαρέτ
ιδέν κιμσεδέ, χέρ γιγιτλικδέν πασκά, τζελικδέν γιούρεκ
όλμακ κερειδίρ.

Βόλφραμην κιοζού βέ ακλή Άμαλλιαδα όλδηγή μιναση-

πέτλε Σουβαρινίν πού σόζλερινί έσιτμεμισιδι· 'Αμαλία πού έσναδέ πір έλινί δεπρετδι, δουδακλαρή άτζηλήπ καπαν-
μαχ πασλαδηλάρ· κιόζλερι άτζηλδηλάρ.

Βόλφραμ (πουνή κιόρόύρ κιόριμέ) — Χάμδ όλσών χακ-
κήν πα/σησλαρηνά! σάγδηρ! έφίνδιμ σιζεδε τεσεκκιούρ
ιδέριμ.

Διερεκ: 'Αμαλιαγίη κοδζακλαγιούπ καλθημαγά σάι
έίλεδι. Λάνιν πιτζαρέ κήζ ζαίρ όλούπ τεκράρεν γερέ δούσδού.

Σούβαρι — Πενί δινλέγιν, δοστήμ! πράκην σιμδιλικ,
πίραζ ραχάτ ίτσίν. Νακλιγετινίζ σαχήχησα πιτζαρέ τζοκ
ζαχμέτ τζεκιμισδιρ· πράκην, ό κενδι κενδίνε γιαβάς γιαβάς
κουββετλενεδζεκδιρ. Κέλιν πουνή πίραζ κίουνεσε καρσού
ότουρδαλήμ.

Βόλφραμ πір κοληνδάν, πού σουβαρί δαχή 'Αμαλιάνην
ό πір κοληνδάν τουτούπ, πίραζ ότεδέ πір καγιαγιά γιασλα-
γιούπ, κίουνεσε καρσού ότουρδηκδάν σόνρα, σουβαρί 'Αμα-
λιάνην έλλερίγίλε γιόυζούνε σερίπ γιαγλαδή. Βόλφραμ κε-
μάλ-η· μεγιουσιγέτλε δουρούπ πουνή σείρ έίλεμεκδέγιδι.

Βόλφραμ (πείρ πір άχ τζεκερέκ) — Πιτζαρέ κήζδζηγάζήν
δζούμλε πού τζεκδικλερί πελίμ σεπεπιμεδιρ.

Σουβαρί 'Αμέρικαλη — Σιζίν σεπεπινιζδένμιδιρ· πού κή-
ζηλα νέ κιπι μινασηπετηνήζ βάρδηρ κι;

Βόλφραμ (μουτεκεππούρανε πір ταρίκηλα) — Δουνγιαδά
πουνδάν πασκά χιτζ πір σιγίμ κάλμαμήσδηρ 'Αλλάχ πενί
πού νοκταζιάδεκ έσιρκεδικδέν σόνρα, πένδε κενδουσινέ έλιμ.
δέν κελέν έγζουλιγί γιαπμακδάν δούρ όλμαγιαδζάχημ· έββετ
χέρ βέτζχιλε έγρασαδ-αχημ.

Σουβαρί πού έσναδά κιζλούδζε Βόλφραμη τεφτις έίλεδικδέν
σόνρα, κουσούν γιανανά βαρδή· Κούς, κανατληρή γιαρή άτζήκ

βέ καφασή περτζαλανμηϊ ὀλδηγή χαλδέ γερέ σεριμιϊς γιατ-
μακδά ιδί.

Σουβαρί — Νέ κιούζελ χαιθάνημηϊ! Νέ καδάρ δζεσαμέτ!
πού νέ κουββετλί καναδλάρ.

Βόλφραμ (πούδα κουσήν γιανηνά γιακλασήπ, δερίν πέρ
αχ τζεκερέκ) — "Βέβετ, έβετ! γιαζήκ, ὀλδή. Ζεβαλλή χαϊ-
βάν! Κενδινίδε κουρταρδή, πιζιδε σελιαμετέ τζηκαρδή. "Ον
δανέ Μορμόν ὀλδούρσέμ πού καδάρ άτζητμάζηδημ.

Σουβαρί — Πού χαλδέ ιδάμ σόζλερινί βέ έφκιαρλαρηνή
ακληνηζδάν τζηκαρηνδα, διζ ούστού κελερέκ 'Αλλαχά χάμδ
ου σενά βέ ρεδζά ιδινίζ. Δζούνκι χιμέτι 'Ιλλαχί σιζι τό-
γιδούκ πέρ τεχλικεδέν κουρταρμήσδηρ.

Βόλφραμ ποίλε σείλερέ κουλάκ άσμάζησαδα, πούνδζα φε-
λλακετλέριλε καλπί, έπεγιδουδζε γιαρελενιμς ὀλδηγηνηδάν,
χιτζ πέρ καρσουλήκ σόζ σοιλεμεκσιζίν δούσούπ Χακκά νι-
γιάζ, έίλεδι.

Σουβαρί (έλενί σουρέτ ι-δαστανεδε Βόλφραμην ούμουζηνά
κογιαράκ) — Πέκ άλιζά δόστημ! σοίλέγιν πακαίμ μερα-
μήν νέ ταραφά κιτμέκ βέ έμελιν νέ ις ιςολεμεκδир.

Βόλφραμ (δούσούνερέκ) — Πιλέμεμ! βάλλαχι πένδε νέ
γιαπαδζαχημή πιλέμεμ! σιλιάχ γιόκ, δζεπχανέ γιόκ, παρά
γιόκ! πουνλαρδάν μιδά νέρεδε πουλνηνδηγημη βέ νέ ταραφά
τεέεδζδζούχ! έίλεγεδζεγιμδ δαχή σάστηρητήμη.

Σουβαρί, — Καλλιφορνιαγια γιακήν μαχαλδέ πουλουνή-
γιορσηνηζ. Πού δζιβαρδά σεχίρ γιόκδηρ. Παζή ούφαί μου-
χαδζίρ κοιλερι βαρησαδα πεκ σειρέκδир Σαχηλά έρισέ πιλ-
μενίζ ιτζούν ον ον ικι κιούν γιόλ κ δεδζεκσινίζ. Λάκιν έκερ
ιστέρσινίζ, δζούνο π ταρφηνά τεβεδζδζούχ έιλέγιν. γεδι
σεκιζ κιούν ζαρφηνδά Λόρδ Χόπ ναμνηνδά πέρ άδεμίν τζιφ-
τλινινέ βαρήρηνηζ.

Βόλφραμ — Λόρδ Χόπμη! πού άδέμ Πόθος δαγλαρνηδά ισκιέν έίλεμέζμι;

Σουβαρί — Όίλέ ζάνν ιδέριμ. Έββετ ο δαγάδα Πόθος δαγή δερλέρ πού άδεμι, πέν μερχαμετλί βέ χανεδάν άδέμ-διρ δεγίου μέτχ ιδίγιορλαρ πέλκιδε τερδζεμέι χαλινιζέ ράχμ έίτέρδε, σιζέ πέρ έγιουλικδέ πουλουνήρ.

Βόλφραμ — Χάιρ! πέν ο Λόρδην γιανηνά κιδέμεμ. νέδε ο άδέμιλε μιναισιπέτ ιτμεγι ιστέριμ.

Σουβαρί — Νίτζουν; πού άδεμι τανήρμησηνηζ; Γρόκσα σιζέ πέρ φεναλήκμη γιαπδή;

Βόλφραμ — Έββετ, πανά έν πόγιούκ πέρ χακαράτ έίλεδι. Λάκιν πού σόζλερι πέρ ταράφ ιδελίμ.

Σουβαρί (τζετίλ ταρικλέριλε Λόρδ Χοπδάν κιόρμούς όλ-δηγή χακαρατή Βόλφραμα ικούρ ιτιδιδικδέν σόνρα) — Χούμ! δζεσαρετιμι άφθ ιδέρσινιζ για, Λόρδ χακκλήδηρ Σιζ όνά χακκσήζ μουαελεδέ πουληνμήσηνηζ. Κέϊφιγετι σίυδι δου-ρού χαλινιζδέ έριουδζέ μουταλεά ιδέρσενιζ, χακκσεζληγνη-ζή σιζδε άνλαγιαδζάκσηνηζ.

Βόλφραμ (κακσλαρνηή τζατήπ, γιούζουνού έσιδερέχ) — Πέλκιδε όίλέδιρ. Φάκατ χέρ νήσηλησα, πού άδεμδέν άλζ η ιντικάμ χουσουσηνδά γεμίν έίλεδίμ. Όλ σεπεπδέν πού άδεμ-δέν χίτζ πέρ έίλικ κιόζεδέμεμ. Ρεδζά ιδέριμ, πασκά μεσε-λεδέν πάχχ ιδελίμ.

Σουβαρί — Σιζ πιλόύρσινιζ. Λάκιν, πέρ καράρ-η κατή έίλεμεκσιζ, πάχουσουσδα παρασήζ πουλάνζ, γαννηνζδά ποίλε πέρ κένδζ κηζδζηγάζ ιλέ, πού τζόλλερί νάσηλ σαθησαδζάκ-σηνηζ;

Βόλφραμ (τεεσσούρλι πέρ τζεχρέ ιλε) — Σαχήχ! χακκη-νής έάρ. Λάκιν νέ γιαπαγίμ; νέρεγε κιδείμ;

Σουβαρί — Πενί έγιού δινλέγιν. Κουδούς-ι δζεδιδδέ σιζέ

σπίλεδιγιμ κιπί πέν Νεβρασκαγια κιδιγιζουμ. Γκολήμ πέκ ούζάκ δεγίλδιρ' ταπάνδζαλαρημ, πανά κιαφίδιρλερ' σιζι δζεσσούρ πір δελί κανλί κιόρδουγούμ ιτζούν τζεπχανέμ ιλζε τούφεγιμιδέν πασκά, σαράπ βε σαίρ νεβαλεμίν πір μηκδαρηνήδα σιζέ [βιεδζέγιμ' πίραζδα παρά βιε πιλούριμ, σού κάβλ ιλέκι, χέρ νέζεμάν καζανήρσανηζ έδά ιδέασιζ.

Βόλφραμ — "Ω έφένδιμ ! " πινλέρλε τεσέκκιζούρ ιδέριμ. Κενδιμι ιδάρε ιδε πилмеγε муктедир ісэмде пού κηζδζηγάζ ιτζούν ιμδαδνηηζά μόχτάδζημ, βε τέκλιφινιζίδε капоул ιδέριμ' φάκατ, νέρεде ікамєт ідиγιορσηηζ; пού παραγιη νέρεγε βε κιμέ βιεδζέγιμ;

Σουβαρί — Νέβ-ύορκά Ναθάν Καρηνδάτλάρ κουμπάγια σηνά τεσλιμ έιλέγιμιζ' πέν δραδαν αλήρημ' σίμδι σιζέ πір νασηγάτ δαχά ιδεγιμ' μιμάρ όλδηγηνηηζ' κενδιμιζ σόιλε-μίσидиμιζ' істерсениζ, санатпνηηζ σχεπινде κιόζελдζε кєтзинє пилу́рсиμιζ. Κουδούς-ι-δζεδιδде ινσά έιλεδιγιμιζ έπνιγεγί κιόρδούμ' πιεγєνдиμ — δόσдогрη Νεβ ύορκά κι-δούπ, Νάθαν пирдєрлєрє муркдζааτ έιλέрсиниζ' πέν άνлєрє γλαζάρημ' ісминиζι χαпєр бирдигиниζ άνдє σιζέ ιζ πουλαδζα-κλάρ' пού σουρέтлє, аз бакһт ζαρφηηдā ραχατласā πι-λούрсиниζ.

Βόλφραμ — Ποίλε πір тζόл μαχαλде, пούνδζα έγιου-λικлєрє ναίλ όλαδζαγημή χαγιαλιμдєν пилє кєтζирмєм-сидиμ' Гмди Νεβ-ύορκά άζιμετιμι ταβσηγє ιδιγιορσηζ όιλέμι;

Δεγερέκ έλινί Σουβαρινίν έλινέ' ούζατдη.

[Σουβαρί (τερεддудлє έλινί Βόλφραμα ούζατараκ) — "Εβ-εет ! δόсдогрη Λουζιάνηγε κιδєрсиниζ' δραδαν Рєд-Ри-εєрє, βє аз бакһт ζαρφηηдāда Νεβ ύορκά мурбасалєт έι-лєрсиниζ.

(ΛΟΡΑ ΧΟΠ ΜΟΥΔΟΥΝΔΖΗ ΔΖΙΔΔ)

10.

Δεγιοῦπ: ἀτηνὴν γιαννηνὰ βαρδὴ· βέ τούτεγκι ἰλὲ δζεπ-
χανεσινὶ τεπλιμδέν σόνρα, νεβαλεσινὶ δαχὴ Βόλφραμιλε
γιαρὴ-πὲ-γιαρὴ παῖλαστούπ, πουνά πέρδε πάγκα καῖμεσι
τακδιμ εἰλεγίνδζε:

Βόλφραμ (χαίκηραράκ) — Ποὺ πίν δολλάρ! τζὸκ παρὰ
δὴρ· ὁ καδὰρ ἰστεμέμ.

Σουβαρί — Δαχὰ ἐγιοῦγια! ἰκτιζὰ ἰτδιγι καδὰρ σάρφ
ἴδιν· κουσουρηνήδα, ἰπτέρσενιζ Νάθαν πιραδερλέρ κουμπα-
νίασηνα βίρινιζ· δζούνκι οὔζεριμδὲ οὐφακληγὴμ γιόκδηρ
. (βὰι νὲ βαι! Λόρδ Χόπ ὀλμαλή,
Λόρδ Χόπ) , — Δόστουμ! κιόροῦγιροῦμ κι ματ-
μουαζὲλ πέραζ κενδινέ κελμέκ οὔζερédιρ· ἄρτηκ πέν γιο-
λημὰ κιδεγίμ· σιζέδε οὔγουρλάρ ὀλσήν· Ἀλλάχ πιλενίςδζε
ὀλσήν.

Βόλφραμ — Ἀμαλίαδα σιζλερέ τεσέκκιόυρινίσουνμὰκ
βαδζήπηδη.

Σουβαρί — Τεσέκκιόυρέ χαδζέτ γιόκδηρ

Δεγιοῦπ: ἀτηνὰ πινδι· βέ χιτζ πὶρ σὸζ σοῖλεμεκσιζίν,
ἐλίγιλε ὀλφραμα βεδὰ εἰλεδικδέν σόνρα, ἀτηνὴν τζαρπήπ,
δολοῦ διζκίν γιοληνὰ ρεβάν ὀλδὴ.

Μ Ο Υ Λ Ε Υ .

« Δινλέϊν ἔϊ Βαγέρμι ἔχαλισί, δινλέϊν ἔϊ μουϊμινλέρ,
δινλέϊν ἔϊ Μασονάχ ἔχαλισί! »

Ταρατατά, πούμ, πούμ, Ταρατατά, πούμ, πούμ.

« Πίρ μιλιγιόν κάουρα, πίρ μιλιγιόν κάουρα! δινλέϊν δζε-
μαάτ, δινλέϊν δζούμλενιζ! Σουλτάν χαζρετλερί, Βιδδού-
μηλερ ταραφηνδάν γάσπ ιδιλέν όγλου ίτζούν' πίρ μιλιγιόν
κάουρα! χέρ κιμ Σουλτανήν όγληνή κετιρίρσε, πίρ μιλιγιόν
πίρ μιλιγιόν κάουρα βιεδζέκδιρ »

Ταρατατά, πούμ, πούμ! ταρατατά, πούμ, πούμ!

« Δινλέϊν σίζ Βαγέρμι ἔχαλισί! πουνλαρδάν πασκά, πουν-
λαρδάν πασκά, χέρ κιμ Σουλτανήν όγλουνή κετουρίρσε, σουν-
λαρήδα βιεδζέκδιρ. Μεμαλικίν ρουπ'ινηή δαχή βιεδζέκδιρ.
Σουλτανήν γιανηνδά ύτουραδζάκδηρ' βέ Σουλτανήν όγλου
όλούνδζε, Βαγέρμη χόκούμδαρή όλαδζάκδηρ δινλέϊν δζεμαάτ! »

Ταρατατά, πούμ, πούμ! Ταρατατά, πούμ, πούμ!

« Σουλτανήν άρζουσηνή έσίδιν. Διανέτ Βιδδούμηλερ τα-
ραφηνδάν γάσπ όλάν έβλαδηνή κουρτάρην. Σουλτανά όγληνή
κετουρμενίζλε, μεμαλικέ πόγιούδζέκ πίρ χουζμέτ ίτμιζ όλα-
δζάκσηνηζ' πίρ μιλιόν κάουρα! πίρ μιλιόν κάουρα! »

Ταρατατά, πούμ, πούμ! Ταρατατά, πούμ, πούμ!

Έσκι πίρ τραμπέτανην ταρατατά, βέ δζεσίμ πίρ δαουλήν
πούμ, πούμ, σαδασή ιλέ μούνκατή σουρετδε ίρэд όληνάνίσπου
γαρίπ τεκλιφέ, έρπάπ η μουταλεά, χιτζ όλμαζήσα πίρ άζ
όλσήν γιλησάδζακλαρή κιπί, Άλβέρτος ιλέ Ιουδιθ δαχή,

Βαγέρμη μαμαλικινίν Μασονάχ σεχρινέ κιέρκεν, τζαρσού
μειδανηνδά που κιούρούλτούλου βέ μαχλούτ σαδαλαρή έσι-
δίνδζε, κιούλμεμεγε τεχαμμούλ ιδέμεδிலερ.

‘Αλβέρτος (όλ σιγιάχ άρεπέ) — Πού σματα νεγέ δε-
λίδιρ.

‘Αρέπ — Δαχά πένδε άνλαχιμάδημ· πέν σεχινδέν τζι-
κκλή, φέβκ·έλ άδε πір σεί βουκού πουλμής όλμαλή· για-
ιηλαζήταρ, χόκιόυδαρήν μαχδουμινί τζαλμησλάρ. Λάκιν,
σαραγιζ περαπέρ κιεδζεγιζ για, βραδα μεσελεγε κιάμιλαν
βακήφ όλά πιλούριζ.

‘Αλή Πέν Μωάμεθ γαφλεσίγιλε μουχαρεπέ έίλεγελλί, πές
κιούνδούρ, ‘Αλβέρτος που σιγιάχ άρεπίν γιανηνδάν άίρήμα-
γιουπ, Μασονάχ σεχρινέ δαχή άτ πτσή πιρλικδε κιρμισλέ.
ριδι.

Πού σεχίρ ‘Αφρικάι· βουστανήν σάίρ σεχινλερινέ νισπέτλε
δαχά σιρίν, βέ δαχά τεμιζ όλούπ, έχαλισί δαχή Φελλατάχ
καπιλεσινέ πενζερελέρσεδε, άνλερδέν δαχά κιούζελ, δαχά
τεμιζ βέ δαχά δζεσσούρ κιόρουνούρλεριδι· που σεχινδέν δαχή
έχαλινίν τζόκ κησμή ζεϊτουνί ρενκλί όλούπ, άσνη γερλί
σιγιάχ άρεπλερ ισέ δζόύμλεσίδε έσίριδிலερ.

‘Αλβέρτος άρκαδασή ‘Αρεπίν, σιγιάχ όλδηγή χαλδέν,
σιγιαχλαρδάνδα βεγέρμηλούλερδένδε που διερεδζε χόρμετ
βέ ριαγέτλε άλκησλανήπ καπούλ ιδιλιδιγινί κιόρουνδζε,
χαϊρετί πір κάτ δαχά άρτμακδά ιδί· που άρέπ σαραγιζ
γιακλασθήρικαν δέρακαπ καπουλάρ άτζηλούπ, δζεμί χαδεμε-
λερ σεβινδζλι σαδαλάρηλα σελισμαδ δουρυύπ, πουνή καπούλ
έίλεδιλέρ· δζόύμλε χάλκ πουνήν άρδήςνδζα κοστούσμακδά·
βέ έλαν, τζαρσού μειδανηνδά ράστ κελδικλερί Ταρτατά,
πούμ, πούμ! σαδαλερί ουζκκδάν έσιδιλμεκδέν ιδιλέρ.

‘Αρέπ σαραγιζ κιρμεζδέν έββελ, σαραί μεζκιούριν τής

χρησκή δερουνινδὲ πούλην γιαννηζόζα πὶρ χανογι̇ ικαμὲτ
 ιτζούν, 'Αλβέρτοσα ταχσὴς εἰλεδί: πού χανό, σὶρὶν βέ λατὴρ
 χεβαλὴ ισέδε, πεχίρ οτασινδὲ πινὲρ χασήρ, βὺ διβαρὲ
 γιασλανμὴς πινὲρ σανδαλιε βέ πινὲρ οού καπινδὲν μαδὲ
 χιτζ πὶρ ἐσγιε κιόρούλεμεζιδι.

'Αλβέρτος, πού καθαρχζήκ ὁλσήν πὶρ σιγηνωδζέκ μαχέλ
 πούλὰ πιλδιγι̇ ιτζούν μεμνούν βέ μούτσικιόουριδι: κινδουσι
 δαχὴ πούνδζα ζεμάνδερ ἀτ ούζερινδὲ γιορουλουπ̇ ἐζιμίστικεν
 πιτζαρέ, 'Ιουδιθὲ σεζιρμέκ ιστεμεζισέδε, ἀδζεπα νέ χαλὴ
 ιδί; Σιμούν γελινὶν περεκετι πούλην τζαδὴρ πιζλεριν̇
 πενδζερελερὲ περδὲ βέ χαλὴ κιπί γερε σερερέκ, 'Ιουδιθὶν
 ὁτασινὴ μουμκιν μερτεπέ τεζγιν̇ εἰλεδί. 'Ιουδιθ δαχὴ πουν-
 δὲν κιόζέλ ὁτὰ ὀλζαμζ δεγιού τατλὴ πὶρ τεπεσσόμ κιό-
 στερμεσί ιλε, 'Αλβέρτοσιν χαλπί γένιδεν φεραχλενήπ ἔμεγι-
 νιν μουκιφατηνὰ νάιλ ὀλὰ πιλμίσιδι.

Νένουζ πού τεζγινάτ χουζμετλερί χητάμ πουλούπ, 'Αλ-
 βέρτος ιστιραχάτ ιτζούν πέραζ γερε ούζανμακδὰ ικέν, ὀλ πε-
 ραπερίνδζε κελμίζ ὀλάν ἄρεπ, κενάλ η τελάζ βέ ἀδζιλέ ιλο,
 χανεδέν ιτζερού κινδὲ πού ἄρεπιν ισμ̇ Μουλεῦ ιδί.

Μουλεῦ ('Αλβέρτοσα) — "Εἰ μισαφίρ! σίμδι πενίμιλε
 πινλικδὲ Σουλτανὴν γιαννηνὰ κελεδζέκσιν.

'Αλβέρτος (χένουζ γιοργουνλὴκ ἄλμαμὴς ὀλδηγηνδὲν πέραζ
 χιδδετλενερέκ) — Σέμαν σίμδι μι; νέ βάρκι; πενίμ πού
 καδὴρ ἀδζιλέ Σουλτάν'ιλε νέ ισίμ ὀλὰ πιλόυρ;

Μουλεῦ Γάσπ ὀληνὴν ὀγληνὴ κουρταρήπ κετούρμέν
 ιτζούν σονί ιστέγιρ.

'Αλβέρτος — Πένιμι; παδὶταχὴν ὀγλουνὴ δουσμανλαρδάν
 πένιμ κουρταρδζιγιημ; Νιτζουν πασκατὴ κίτμεγιρ;

Μουλεῦ — "Αλλαχ, 'Αλλὰχ! (δεγιούπ, ἄραπλην καί-
 δεσίνδζε 'Αλβέρτοσιν γιαννηνὰ ὀτουραράκ) — ιστέ μεσε.

λεγι σανά άνλαταίμ· Σουλτανήν όγλή έσνάί· γαίπουπετιμ δέ Τσάδ κιόλουνέ γιακην Σχάρη ίρμαγηνά δογρή, σείγιαχατά τζηκμήσημηξ.

»Βορνόν χόκιούμδαρή πιζίμ ιλέ δούσμάν όλδηγηνή πιλούρ· σινιζ'· πουνλάρ, πουτπερέστ Βιδδουμλέριλέδε έσκιδέν δουσ· μέν ίσελέρδε, σίμδι ιττιφάκ ιδούπ πιζίμ αλεΐχιμιζέ χού· δζούμ ιτζούν χαζηρλανμακδάδηρλαρ.

«Πού Βιδδουμλέρ, Τσάδ κιόλουνούν άταλαρηνδά ίσκιάν έιλερλέρ· κιόρουνούσδδ Σουλανήν όγληνή, όλ ταρσφλαρδά ράστ κετιρόύπ, άρκαδασάραή ιλέ πιρλικδέ έσίρ αλμησάρ· πού χαπέρ, πούραγια δούν άκσάμ κελμίσ· Σουλτάν άδζη σηνδάν διθανέ δλαδζάκ· δζούνκι πιριδζικ έβλαδή ιδί.

'Αλβέρτος — Χόκιούμδαρήν άδζησάδζαγηνή πιλούριμ· φάκατ, νίτζουν, μουχαρετέ άτζαράκ, έβλαδηνή Βιδδούμη· λερδεν κουταρμαγά κενδουσί όγράφμαγιορ;

Μουλέϋ — Σεπετι Βιδανδάδην· Βιδδούμιερ άτά όυζε· ρινδέ ικαμέτ ιδερλέρ, πιζίμδε κεμιλεριμιζ γεόκδην· όνδάν μαδά Τσάδ κιόλουνέ κιτμέκ ιτζούν άσηλ δουσμανήζήμ· όλάν Βορνόν μεμαλικινδέν κετζεδζέγιζ· έλπεττε Βορνόν έχαλίσί πιζί μέν' ιδεδζεκλέρ· πού χαλδδ, Σουλτανήν όγλου άνδζακ χηλδ ιλέ κουρτουλά πιλούρ.

'Αλβέρτος — 'Ανλαδήμ! λάκιν πέν νέ γιαπά πιλούριμ;

Μουλέϋ — Πάκ δόστημ! πενέ δινλέ· Σουλτάν άδδετιμι έσιδινδζε ζιγλαδεσίγιλε μεμνούν όλμηζ'· πάχουσας χουζου· ρά τζηκούπ, περαπερίμδζε γιαπανδζή πír έρκέγιλε πír καδην όλδηγηνή κενδουσινέ χαπέρ ειρίνδζε, σεβινδζινδέν άζ καλδή διθανέ όλδζάγνηδην· δζούνκι ό έσναδδ, μεμλεκετιν όκουμουσάρηνή τεδζεμμού έιλεγερέκ, νέ γιαπμ·κ λιαζήμ ιδούγινι πουνλάρηλα μουςάθερέ έίλεμεκδέγιδι.

»Πουνλαρδαν πιρισί Σουλτανήν όγληνήν γάσπ ιδιλεδζέγι,

ὅε γάγετ' ὄζεσσουρ πὶρ ἰδ' ἐνὶ βαστασῇ ἰλὶ κουρταρῶν·
 ὀζαγῇ χακκινδᾶ, πὶρ κελιάμ-η-νοπαβὶ χασπὲρ διαμίσινδι
 πουνὴν ἰτζούν, οἷζιν πούραγια κελμενίζι, ἰναγέτ-ι παρὶ ἔδδ
 ἰδ' ἰγιορ. Ὅγλουνη κουρταρᾶδ' ὅκ ὅλαν ἔδ' ἐνὶ οἷζι πιλούγορ.

Ἄλβέρτος (κεμάλ-η χηδδέτλε σπητ' ηραζίπ, ἀγισγὰ καλ-
 κερᾶ) — Ἀλλᾶχ πελαιοσπὴν βισίν! Ἄλῃ Πέν Μωάμεθιν
 τεακκηπηνδᾶν ὅε τζόλλερὶν ἐζιγετινδὲν χένουζ κουρτουλδῆμ
 δεγιοῦ σεβινίρκεν, ἰστὲ πὶρ πελᾶ δαχᾶ! πὲν Σουλτανὴν
 γλουνη νάσπλ κουρταρᾶ πιλούριμ;

Μουλεῦ — Πιλέμεμ! λάκιν σάγετ' μουχαλίρ κελερέκ πού
 ἐμρι ἰδ' ῥαδὲν ἰδ' τινᾶπ ἰδινίρσεν, σενί ἰδ' ἄμ ἰτ' διρεδ' ἐγινί
 μουχακκᾶκ πιλέσιν.

Ἄλβέρτος (χηδδέτινδὲν διδανὲ κιπὶ ἀγισγανῇ γερὲ βουρα-
 ρᾶκ) Ἀλλᾶχ πὶν τούρλῳ πελαιοσπὴν βισίν! ἔδ' ἐνᾶμ, πέν
 πουνὴν ὀγλουνη νάσπλ κουρταρᾶ πιλεδ' ἐγίμ;

Μουλεῦ (δηκᾶτλε Ἄλβέρτος τ' ἐχρεσινί τεφτίς ἰδερῆκ)
 — Ἰμδι χόκιουμδᾶρ σενί ἰστ' ἐγιορ' πουμεγιορὴν κιδελίμ.
 Ὅραδα κενδὶ κουλαγῇ ηλα ἔσινδὲ πιλούρσιν.

Ἄλβέρτος χηδδέτλε ὅτανὴν ἰτζινδὲ καζινίπ δουσούνμεγὲ
 πασᾶδῇ. Λάκιν τζὶ φαϊδὲ! ἰταᾶτ ἰτμεκεκ ἔσπλ ἰσινὲ
 κελμέζινδι πὶρ ταρᾶδᾶνδᾶ, ἄδζεπα πού χηγιανέτ Μουλεῦ
 μᾶριφετιγίλεμ νεσῆτ ἐίλεμισδὶρ, δεγιοῦ μουλεαχαζᾶ ἐίλεμεκ-
 δὲ ἰδι.

Ἄλβέρτος — Χαζήρημ! χᾶϊδε κιδελίμ! χόκιουμδᾶρ
 σέρτιμιδὶρ;

Μουλεῦ — Πέκ σέρτ πὶρ ἀδέμδὶρ πουνὴν ἰτζούνδᾶ, ἰχαλί
 ἔξερὶ πουνδᾶν χᾶζζ ἰτμεζλέρ.

Ἄλβέρτος — Δεμέκκι, ποῖλὲ πὶρ ἀδεμὶν ἀρζού-ι βαχσι-
 γιανεσὶ ἰτζούν ὀκκινὴν ἀλτηνάμη κιδεδ' ἐγίγ; χᾶϊδε πακκᾶ-
 λῆμ. Ἰσίμιζ Ἀλλαχᾶ κελδῇ.

Ίουδιθίν γιανηνά βαρήπ, κήσσαδζα μεσελεγι πουνά αν-
λατσηκδάν σόνρα, 'Αρεπί τακήπ 'έιλεδι' τησάρη τζηκηνδζα
κιόρδούκι, ότουρδηγά χανέ πές νερέρ Βαγέρμη άσεκρινδέν
μου/αφαζά δληνούγιорδη μεσελεγι δζούμλε έχαλι έστιμιέ
όλούπ, σεράι χαδεμελερι 'Αλβέρτοση κεμζλ η τεχαΐγιούρλε
τεδζισσούζ 'έιλεμεκδέ ιδιλέρ.

Πού σεράι 'Αφρικζί βουσταδέ 'Αλβέρτοσην κιόρμούς όλδη-
γή σεράιλαρδάν δαχά μουζειγέν θε χαδεμελερι κηλήδζ καλ-
κάν ιλέ μουσελλάχ, θε σήρμα σεριτλι έλπισελέριλε μελπρούς
ιδιλέρ.

Σεραίν νερδούπενλερι δαχή κιούζελ-χαληλάρηλα δοστέλι,
βένησασπήζ χαδεμελέρ, σεραίν χαβλησηνδά, άσάγνή γιο-
καρή χαρεικέτ ουζερέγιδிலερ καθηνλαρή δαχή, πір Εύρω-
παληγιά πεγενιλεδζεκ δερεδζεδά κιούζελ όλούπ, δζιλδλερι
άπανόζ κιπι σιγιάχ θε παρλάκ, κιόζλερι κεσκίν θε άτεσίλι,
πουρουλαρή όρτά γιολλη, δισλερι φίλ διτί κιπι πεγιάζ,
θε κηγλαφετλερι, σήριν θε πιτζιμιλι ιδιλέρ.

'Αλβέρτος, κενδουσινι κεμαλ η-χατέρετλε τεμασά έιλε-
μεκδέ όλάν άρεπλεριν καταρή άρασηνδάν, έτβαρ-η-μουτε-
κεππούρανέ ιλέ μιρούρ ιδέρκεν, πουνλαρή πιρέρ κερρέ όλσήν
άτφ η-νάζαρδάν μαχρούμ 'ειλέμεδι' νίχαγετ χαδεμελέρ,
πόγιούκ πір κηπού άτζήπ, πουνή κενίς πір σαλονά ιδχάλ
έιλεδιδιλέρ.

Μεζκιούρ σαλονδά, έτραφηνδά μεμαλικίν δζέμι βούκελά
θε ούλεμασή μεδδζουδ όλδηγή χαλδέ, Βαγέρμι σουλτανή,
έλπισέι ρεσηιγεσίγιλε, γιόυκαεκ πір κιούρσού ουζερινδέ
ότουρμακδά ιδί.

'Αλβέρτος κενδουσινι πέκ αλτζανκλανδήρμαμακ έμελίγιλε,
γιαληνηζ πασήνή έγιπ σελιζ'μ ειρδικέν σόνρα, έλλερινι
κιόκσούνε καθησδηρούπ, σαλονήν όρτά γερινδέ δουρδή.

Πίλ ἄκς, χόκχουμδάρ κηγιέμ πέρλε ιστικπαλί έίλεγιούπ
 'Αλβέρτοση ποίνουγά σαρηλαράκ. πουνά χητάπεν:

Χός κελδιν έι μισαφίρ! Ίσενί πιζέ, δζενάπ-η χάκκ ιρσάλ
 έίλεδ! σαφά κελδινί!

Δεγερέκ 'Αλβέρτοση κολουδάν τουτούπ, κενδ! κούρσού-
 σινίν γιανηνδά, γιούκσέκ πέρ σανδαλιεγέ τζηκαρούπ ότουρ-
 ταρακ, ούζούν ούζαδί βέ ταφσηλατλή σουρεττά, έίλεδιγι
 χηκλαγεδέν, Μολέυνιν άσλα χηγιανέτ Ιτμεδιγινι 'Αλβέρτος
 άνλαμήσηδη.

Πάδα, ούλεμαδάν πiriσι άγιζγά καλκαρήκ, κελιαμ η-
 νεπεβιγι κηραάτ έίλεδ! Γιάνι «Βαγέρμη] χόκχουμδάρλαρην-
 δάν piriσι, piriδζικ όγλουνη γαίπ έίλεγεδζάκ λάκιν δζεσ-
 σούρ πέρ έδζ.επί σουχούρ έίλεγιούπ άνι δουσμανλαρδάν
 κουρταραδζάκδηρ:»

Πού έδζνεπινίν 'Αλβέρτος όλδηγηνά σούπχέ κάλμαγριουπ,
 χόκχουμδάρ, χιτζ πέρ ό-ρ βέ πεχανέ έίλεμεκσιζιν, χαζηρ-
 λανηπ, Ριδδούμιλερδεν όγληνή κουρταρμασηνή, κατήγεν
 ταλέπ έίλεδ!

'Αλβέρτοση τζερσι κεσιλούπ; χάχ να χάχ που τεχλι-
 κεγέ ιτζπαρ ιδιλεδζεγινί ά λαμήσηδη. Βιδουμάρ μεμεκε-
 τινέ ιρσαλί, Καβουλλαρά ιρσαλινδεν δαχά ζόρ κινούρενέκ,
 μέγερ κι, κενδουσί άζιμέτ έίλεπείσιζιν Σουλτανήν όγλή άβ-
 δέτ έίλεγέ ιδι. Γιόκσα ιστικπαλί πεκ καρανλήκ όλούπ, 'Αλ-
 βέρτοσα πόγρουδζέκ δεχσέτ βέ ένδισεγι μουδζιπ όλμακδά
 ιδι.

Παγέρμιλούλερέ τεσαδδούφ έίλεδιγι πεβινδζινέ δογιάμαδη.
 "Ελαν τζιλεσι δόλμαμησηδη.

Χόκχουμδάρ — "Εύ έζνεπί, 'σαδηκ χαδεμζμ Μουλέυνιν
 γιαρδημη ήλ, έβλαδημη πανά κετδуре πιλεδζέκ δερεδζεδέ
 ζεκιαβετινίς όλδηγηνά χέρ βέτζχιλε τεμί-ημ. Ουμάρημ κ'

ἄζ βακῆτ ζαρρηνδᾶ πού ις κουβεδέν φι'λεκετουριλὲ πιλε-
 δζέκδιρ Πουνούνηλα περαπέρδε, δελλαλὴν βα'δινί τεβσῆ ἐ-
 ἱλεγεδζέγιμ. Πίρ μιλιγζόν κζουρα δαχᾶ φαζλά βιερζέγιμ.
 Πενίμιλε πιρλικδὲ ότουρακν τεπακμὴ χόκμ ἐιλεγεδζέκσιν.
 Σιλσιλεγγὲ μεμαλικιμίν ἐν μουνπίτ μαχαλλνὶ πᾶχζ ἐιλεμεγῆ
 δαχῆ βζδ' βε τεαχχούδ ιδινίριμ. Ἰστὲ πού βαδλερὲ κιορὲ
 ἐμριμὶ ιδζραγὲ σᾶϊ ἐίλε. Δζενάπ η χηκνὴν ἱναγετὶ πιλέν-
 δζε όλσῆν.

Ἄλβέρτος νὲ γιζποσὴν; χιτζ πιρ σὲι γιζπάμζ:

Πεγιάν η ἱτακτ ἱτζούν πασῆμὴ ἐγδικδὲν σόνρα τησᾶρῆ
 τζηκδῆ. βέ Μουλέυ ἱλὲ πιρλικδὲ χανεσινὲ ἀβδὲτ εἴλεδι. Μου-
 λέυ, πὶρ ἄζδν γίνε κζόρουτεδζεκλερινὶ σζιλεγιζούπ κιτμεσι-
 γιλε, Ἄλβέρτος ταδῖλ βε τευχᾶ βακῆτ πουλαράκ, Ἰουδιθὲ
 πουνδᾶν σόνρα όγραγιαδζακλκηρη μουχαταραγιῆ ἀνλατμᾶκ
 ἱτζούν; χανεδὲν ἱτζερού κιρέρκεν, κζόρδούκι Ἰουδιθ μασου-
 κῆ'νῆν, νε τεχλικελὶ χουζμετδὲ ἱρσᾶλ όληναδζαγνῆν πιλούρ
 κιπὶ μεεγιζούς πιρ χαλδὲ πουληνούγιζορηδῆ.

Ἀβδὲτ ιδέμεδιγι χαλδὲ, ἄρτηκ κενδουσί, κενδὶ τζαρέι σε-
 λιαμετινὲ πακμασῆ ἱτζούν Ἰουδιθὲ χαρκαρετλὶ κιοζ γιασῶρῆ
 ἱλὲ ρεζζᾶ εἴλεμεγὲ πασῶλαδῆ. Οὐμάρηρηκὶ Μουλέυ Ἰουδιθι,
 πὶρ μεδενὶ μαχαλὲ κιονδερὶρ δεγζού. Ποιλὲ πὶρ ἱναγετὶ ναῖλ
 όλᾶ πιλούρσε, Μιραζάι Πελισιεγὲ κιδερὲκ, μιλαζῆμ κερρέ-
 ρανῆν νενιδζεῖ χαλινὶ χαπὲρ βιρμεσινί, βέ ἀνδέν σόνρα Μαρ-
 σίλγιαδα βαλιδεσι Μερσεδηγι πουλαράκ, ἐβλαδηνῆν σόν κζουν-
 λερινίν χηκζαγεσίγιλε ἀνὶ τεσσαλλι εἴλεμεσινὶ νιγζᾶζ εἴ-
 λεδι.

Ἰουδιθὶ πού σζζλεριν χιτζ πιρσινὶ δινλεμεγὶ ἱστέμεδι.
 Τζεσμινδὲν ἀκάν σὲλ κιπὶ κανλὴ γιασῶρ σᾶπ σαρῆ κεσιλιμὲ
 γικιακλκηρηνδᾶν ἄτσαγῆ σελᾶν ἱτμεκδὲ ιδί'πιτζαρέ κῆζ κιοζ
 γιασῶληρηζ ζᾶπτ ιδέμεζιδι Σάγετ Ἄλβέρτος τελὲφ όλζούρσα

δούνγιά κενδινέ χαράμ όλούπ, σεβκιλούςινι τεακήπαν, [κεν-
δουσινινδε χαγζατηνδάν βάζ κετζεδζεγινί άνδ βέ κασσέμ
έιλεμεκδέ ιδί.

Μολέουνιν ζουχουρί, πού μούκιαλεμέι μεγιουσανεγέ νετιδζεγί
μουδζίπ όλδή· πού μούκιαλεμέ έσνασηνδά 'Αλβέρτος δάιμ-
ουλ έβκάτ, πογαζηνδά τασηδηγή, βαλιδεσινίν ρεσμινί χαβί
μεταλγιονηνή δαχή, 'Ιουδιθέ κιόστερμίσιδι· πουνού κι, ζιχίν
καρησηκληγή ήλε, γένιδεν σακλαχιζμάμησηδη.

Μουλέυ (καπουδάν ιτζερού κιόερ κιρμέζ, κιόζούε 'Αλβέρ-
τοσην μεδαλγιονή τεσαδδούφ έιλεμεσί ήλε) — "Ω! πού νέ
παρλάκ θέ νέ κιούζέλ σείδιρ! γιόκσα βακηηλαρηνή πιλέμ
ιτζούν έδινεπιλερίν κουλλανδηκλαρή, ούφαδζήκ πір σεί βάρ-
δην, δημηδην;

'Αλβέρτος (Μουλέυ πουνή έλινδέν αλήρ κορκουσου ήλε) —
Χάιρ έφένδιμ, χάιρ! ιτζινδέν σεβκιλού βαλιδεδζιγιμίν ρεσμί
βάρδην.

Μουλέυ — Κιόστέρ πακαίμ.

'Αλβέρτος, άνιδε μεταλγιονή άτζαράκ, Μουλέυγε τεσλίμ
έίλεδι. Μουλέυ χάιλη σαάτ δηκκάτλε ρεσμί τεμασά έίλε-
μεκδέ ιδί. 'Αλβέρτος πού έσναδά, άρεπίν λεχδζεσι δέ άζιμ
τελζά έσερλερί μουσάχεδ έίλεμεκδέ ιδί· χάττα Μουλέουνιν
κιόζλερί δαχή γιασάρμαγα πάσλαδηλάρ.

Μουλέυ (ούσου ήλε ρεσμί 'Αλβέρτοσα τεσλίμ ιδερέκ, πο-
ζούκ Φρανσήζ λισανηνδά) — "Εί μουσιού δέ Μορτέρφ! δζε-
νάπ-η χάκκ πιζλερί, χιτζ ούμμαδηγημηζ πір γερδέν πουλου-
σούπ, κιόρούτμεγε μούγεσσέρ έίλεδι.

'Αλβέρτος νέ όλδηγηνή πιλέμεγζούπ, σζσζ καλμησηδη·
άνζ λισανηνδά κενδι λαγαπηνή έσίτμεζι, 'Αλβέρτοσα γιλδη-
ρητ ισαπετινδέν ζιγζαδέ τεσιρί μουδζίπ όλμησηδη δηκκάτλε
'Αραπά ναζάρ έίλεδι· κενδουσινί άδετα ρουγζά κιόρούγιωρ

ζάνν ιδέριδι· πού χάλ ρουγιαδάν πασκά, νεγέ τεσπίχ όληνά πιλούριδι.

Μουλέυ (φεργιζδλή πέρ σαδά ιλέ) — "Εί μουσιού 'Αλ-
βέρτε! ιχιγιάρ 'Αχμετή τανήμαδνηζήμη;

Δεγερέκ: διζ όυστού κελούπ 'Αλβέρτοσην έλλερινέ σαρη-
λουπ, κιόζ γιασλάρη ιλέ, τεκράρ τεκράρ 'Αλβέρτοσην έλλε-
ρινί όπμεκδέν δούρ όλμάζηδη.

'Αλβέρτος (χαίρετινδέν κενδινί γαίπ ιδερέκ) — 'Αχμέτ!
'Αχμέτι; πού νέ δεμέκ; 'Αχμέτ σένμισιν; έτκή έμεκδα-
ρημήζ, παπαμήν κιόλεσι 'Αχμέτ σένμισιν;

Μουλέυ — "Εββετ έφένδιμ· δζε ερχλήν κιόλεσί 'Αχμέτ
πένιμ!

'Αλβέρτος καλπινδέν άζίμ πέρ τεσιράτ χήσος έίλεδί· άζόι
κιαμιλεσινί σεδιδ πέρ διτρεγιζ ίστιλιζ έίλεδί· Σουδάν κιπ
πέρ γερδέν, πόιλε πέρ δούσηζν μεμλεκετινδέ, κενδουσινί δε-
ρούν· δζανδάν σεβέν πέρ δόστ πουληνησέν!!

Κιοζλερι γιας ιλέ δολδηλάρ άρεπί καλδηρούπ παγρηνά
σαρδή βέ άνληνδάν βέ κιόζλερινδέν όπερέκ.

— 'Αχμέτ έε! χακήκατεν 'Αχμέτ σένμισιν; Βαλιδεμί
τανηδήνημη; σούκιόμυλέρ όλσήν εϊ Ταγγρήμ!

'Αρέπ — Βαλιδενίζιμι; άχ! καδηνδζηγάζ μελέκ μισιλ-
λού πέρ καδήνηδη! άλλάχ άνδέν ραζή όλσήν· σάχηδηρ
έλαν;

'Αλβέρτος — Ζάνν ιδέριμ, ούμάρημκι σάγδερ· ώχ!
σίμδι καλπim πέραζ ραχάτ πουλδή· 'Αχμέτ! σανή χηκιάγέ
ιδεδζέκ τζόκ σείλερίμ βάρ ισέδε πού νέ χάλ; νέ φενά πέρ
μεβκηδά πουλουσά πιλδίκ.

"Ισπου τεσαδδούφ χακήκατεν άδζίπ βέ γαρίπ πέρ σεί ιδί.

'Αλβέρτοσην πεδερί δζενεράλ Μορτέρρ, Γίγγυαλη 'Αλί-
Πατάνήν ίτλαφινδέν σόνρα πουληνάν άρέπ κιόλελερινδέν

γέληνηζ πού 'Αχμετί. περαπερινδ'ε πάρισε κιότουρμούσιδι
 δ'ε νεράλ, 'Αχμετ ιτζούν χίτζ μουζαγεκά ιδινμέζιςεδε, ζε-
 δ'εσί Μερτεδή, πού χου-μετδ'ζιγί τζοκ σεβίπ, 'Αλβέρτος
 δαχή κιόυδ'ζδ'ζούκ τζοδ'ζούκ όλδηγή χαλδ'ε, άρέπ 'Αχμέτιλε
 όγιοδ'ε διναμαγή π'εκ χ'αζζ ιδέριδι.

Χάιλη μουδ'δετδ'έν σ'όνα, άρέπ, βαταννή άρζού έίλε-
 χ'όύπ, δ'ε νεραλήν χανεσινδ'ε δαχή, τ'όκ λιούζουμι όλμα-
 δηγη μινασηπέτε, κ'όλ'ιδ'ζα ρουχ'ότ άλήπ, Παρίσι τέρκ
 έίλεμ'ισιδι. δ'ε νεράλ φαλίγιαση ισέ, π'εκ άζ βακ'ητ ζαρ-
 φηνδ'ε 'Αχμετί σ'όνουτμουτ'λάρηδη.

Μαύρο (σουρέτ ι δοσταγεδ'ε 'Αλβέρτοσην γιανηνά ότου-
 ράρκ) — 'Εφένδιμ ! Σελιαμέτιλε βατανήμ πουλην'άν Ισπου
 Βαγέρμη μεμλεκετινέ, βασήλ όλούπ, πούραδα γίνε έσκι
 Μουλέυ ισμίμιλε, τ'ζαγρηλμαγ'α πατ'λαδ'ήμ.

« Όλ ζεμ'άν, σ'ιδ'ινι χ'όκιομδ'άρ, π'αραδ'ρινι όλδουρερέκ
 χ'ένουζ ζιμάμ η χ'όκιομετι δ'έρ όχδ'ε έίλεμ'ισιδι. Πενί χουζου-
 ρηνά τ'ζαγρηρ'άρκ φέβκ έλ άδ'ε διραγ'έτ β'ε ζεκιαβ'ετ άσχα-
 πηνδ'άνημ δεγ'ιού, έτίτμ'ις όλδηγηνή παν'α πεγ'ιάν έίλεδ'ι.

« Πού χαλέ τεχαίγιορδ'ε κάλματιν έφένδιμ ! δ'ζούνκι ποίλε
 π'ιρ μαχαλδ'ε, Εύρώπαγη κεζ'έν β'ε πάχουσου; Νέφε-ι-Παρισέ
 κιδ'ούπ κελ'έν κιμσεγ'έ. έν άλλιμ ναζαρή ιλέ πακαρ'λάρ.

« Πενίμιλε χ'άιλη υεσαίλδ'έν πάχ; ιλέ, σαδ'ακάτ'λε κενδ'ινέ
 β'ε χ'όκιομετινέ χου-μέτ ιδεπιλεδ'ζεγιμ'ι αν'λαγ'ιούπ, χαπε-
 σ'ιλερ ινδ'ινδ'ε, σ'ιγ'ι'αχ άρεπλερέ όλ'άν νεφρετινι δαχή π'έρ τα-
 ρ'άρ ιδερέκ, πενί σαρκ'ινά άλδ'ή Τεδ'ρίδ'ζεν ιστιφ'άι ρουτ'πέ
 ιδ'ινερέκ, μου'αχ'χηραν, χ'όκιομδ'αρδ'άν σ'όνα, έν π'όγ'ιούκ
 ρουτ'πέ β'ε νουφουζέ μαλ'ικ όλδ'ήμ. Λόκιομδ'αρ'ήν σ'άγ έλ'ι π'έν
 όλδ'ήμ. Λάκιν, άχ'λιακ'ηνήν ποζουκ'ληγή β'ε ταπιατηνήν ζι-
 λ'αδ'εσί γίλε σερτ'λιγί ιτζούν, κενδ'ουσινδ'έν νεφρέτ ιδέριμ.

» Ἀνίνδε σὸν ζεμανή τεκαρρούπ ἐίλεδιγλα
 φάκατ πού καδάρ κιαφίδιρ.

» Σιζι Φελλαταχλαρήν ἐλινδέν κουρταρδηγημῆς κιούνδεν
 καλπιμδέ, σιζέ ἀνλασημάς σουρετδέ πῖρ μουχαππέτ χῆς
 εἴλεμεγέ πατλαμήσηδημ. πάχουσους, πάζη πάζη ρεφηκα-
 νηζά, Φρανσήζδζα σόιλεδιγινιζι εἰσιδελῖ περού, ταπιῖ ὀλαράκ
 ὀλ μουχαππέτ κὰτ κὰτ τεζαῖγλούδ εἴλεμεκδέ ιδι.

» Χακήκατεν, ἔκερ ὁ ζεμάν σιζ ὀλδηγηνηζή ἀνλαμῆς ὀλσά
 ιδιμ, δόσδογρη σιζλερί Κουρνόν σινορλαρηνάδεγιν κιότῶρῶπ
 ὀραδαν σελιαμέτλε μεμλεκετινιζέ ἰσάλ ἰδὲ πιλόυριδιμ. Φά-
 κατ ἐτκιαληνῆδα πίσπιτό·ν τεπδὶλ ὀλμῆς· ἐλπισενίζδε χιτζ,
 σούπχεσιζ σιζι Ἀρεπέ πενζετμίσ δι.

» Πού κιπι πῖρ χηδημέτι ἰφά εἴλεμέκ ἰτζούν ἰδζπάρ ιδιλε-
 δζεγινιζ κιμὶν ἀκληνά κελίριδι; πέλκιδε τακδιρ ἰ Ἰλλαχι
 πού ἰμίζ. Πακαλήμ ἐνδζαμή νέρεγε βοραδζάκ. Λάκιν ρεδζά
 ιδέρμ, σόιλέγι· πακαίμ, χάνκη ρούζκιάρ ἐσδίδε, σιζι τὰ πού
 Σουδάν τζόλλερινέδεγιν κετιρδι;

Ἀλβέρτος ἀρεπὶν ἀρζουσηνή ἰκμάλ ἰτζούν, μουχτασάρ
 σουρετδέ βουκού·ι χαλινί ἀνλατμακδὰ, Μουλέυ δαχή κε-
 μάλ η·χαϊρέτλε πασήνῃ σαλλαγιαράκ, δηκκάτλε πουνή δι-
 λεμεκδέγιδι.

Ἀλβέρτος (χηκιαγεγί τεκμίλ ἐίλεδικδέν σόιρα) — Ἰμδι,
 πενί πούραδαν φιάρ ἰτδιρερέκ, Σουλτανήν ὀγλουήν κε-
 τιρμέκ τεχλικελερινδέν κουρτουλμαμά μουαβενέτ ἰδεδζέκ-
 μισινιζ;

Μουλέυ (τεσσσούφιλε) — Ἀχ σεβκιλὸυ ἐφφένδιδζιγιμ!
 ἰστέ πού μούμκινισιζδερ· κουββετίμ. ὀλ δερεδζεγέ καδάρ γε-
 γετισμέζ· χόκλῶμδαρημῆς τζόκ μουαννίδιρ· ὀγλουήνδα ὀλ
 δερεδζέ σεβέρκι, πουνή ούγρηνά, πιτόυν Βαγέρμη ἰχαλσι
 τελέφ ὀλμάκ πιλέ λιαζήμ κελσέ, ἄσλα βαζήφῃ ἰδινμῆς.

μαχαί, οὐδ'ζηνδὰ κεχανέτ [πακηδζήληκ, πούγουδζού-
λούκ] θάρδην· τεπδιλ-ι ἐφκιάρ ἐίλεμέκ μούμκινσίζιδιρ· που-
νούνηλα περαπέρδε, πού τεσπεπούς, ζάνν ἐίλεδιγινίζ καδάρ
κρούδζ δεγίλδιρ.

Ἄλθέρτος (κεμάλ-η-χαϊρέτ βέ χηδδέτλε χαϊκηραράκ) —
Κρούδζ δεγίλμι; πούλε πύρ γιαπανί βέ πουτ-περέστ δζε
μιγέτ ιλέ όγρασμάκ, κολάϊ σέιμιδιρ; πού κίμσελερίν ένσάν
γεγιδζί ταιφέ όλμαδηκλαρη νέ μαλιούμ;

Μουλεϊ — Χάϊρ έφένδιμ, χάϊρ; ζάνν ιτδιγινίζ κίπí δε
γίλδιρ! α̇ σεβκιλού έφένδιδζιγίμ! πύρ ζεμάν κουδζκλα-
ρημδὰ πύγιουτδούγζούμ κίουδζδζούκ Ἄλθέρτωσημη, χαγιε-
λιμδέν πύλε κετζούρμεδιγίμ πύρ μαχαλδὲ πούλμακ σφερινέ
ναίλ όλμήστηκαν, τεχλικελί πύρ ισέ σέβκ ιδεδζεγίμέ ίνα-
νήρηστηνη;· χάϊρ, χάϊρ· όίλε όλσά ίδί, σίζι κουρταρμάκ
ιτζούν ούγγρουνηζά κενδί χαγιακτημή δαχή φεδά ιδέρδιμ.

Ἄλθέρτος (έλινί όγουσδηραράκ) — Σόζούνοζέ έμνιγέτ
ιδέριμ· λάκιν, δεγίβερ πακαίμ! νέ γιαπημδζάγμ;

Μουλεϊ — Βιδδουμλέρ, ζάνν έίλεδιγινίζ δερεδζεδὲ βαχσί
δεγίλδιρλερ Χόκζούμδαρην μαχδουμινί γάσπ έίλεμελερίγισε
μακσαδὰ μεπνί όλμαγιουπ, γιάληνηζ Βουρινδ χόκζούμδα-
δαρηνήν τεσδηκή, βέ πύρδε, χόκζούμδαρμηζήν, σιγιάχ
άρεπλερέ όλάν σουϊ μουκμελαινδέν δολαί νεσέτ ι-μίσδιρ-
δζούνκι πουνλάρδα σιγιάχ άρεπλέρδιρλερ· σάϊρ δζιχετλέρδζε
σούλχ-ου-άσαγίς· σεβιδζί κίμσέδιρλερ· κενδού μεμλεκετλε-
ρινδέν τησάρή τζήκμαδηκλαρηνδαν, δικερλερίν κενδουλερέ
τεαρρουζήνηδα τεχαμμούλ ιδέμεζλερ.

« Χέρ σεϊδέν μα'δὰ, πέκ μερακλή πύρ μιλλέτδιρ· έλκ
κζόρδούκλερι σεγέ, χαϊράν όλούπ πακά κалηηράρ· άχλιακλα-
ρηνά κζόρέ μουαμελεδὲ πούλουνούρσωνηζ, σίζι ζιγιαδεσί ιλέ
σεβερλέρ. Λάκιν, Μασονάχ σεχρινδέν κελίγορ ιδούγινίζ σοϊ-

λέμεγιν. Ζάταν λίσανλαρνηή πίλμεδιγινίζ ιτζούν, άνλαρλάρ δεγιού κορκμάμ γιά!

— Λάκιν σάγερ όγρενιρλέρεσ! ! "Ολ ζεμάν βαϊ χαλιμέ μούτλακα πενι τελέφ ιδεδζεκλέρδιρ.

— Χάιρ! όγρενέμεζλερ. Σιζ ισί πανά χαβαλέ ιδιν. Σόζλεριμέ ινάνην. Γιαληνηζ, Τσάδ κίόλου δεκί τιμσάχ βέ Κερκεδανλάρ τεχλικελίδιρ.

'Αλβέρτος (όφ τζεκερέκ) — Δόγρηση πού σόζούνούζ τεσελλιλού πίρ χαπέρδιρ άνλαδής κι όλαμαχα τζαρέ γιόκ σάγερ όλεδζέκ όλούρσαμ, 'Αχμετ! ρεφικάμ ιτζούν σέν μουζαγεκά ιδεδζέκσιν. [Πουνή τζόκ] σεβέριμ, πού κηζδζηγάζ βαλιδεμδένδε κενδι χαγιατιμδάνδα μακπούλδιρ πουνή μεμλεκετινέ άβδét. [ιτιδιρμεγέ] τεαχχούδ [ιδέρμισινιζ;

— Πού παπδέ γεμιν δαχή ιδέριμ. Λάκιν, έφένδιδζιγιμ, νιτζουν όλούμού χατηρηνηζά κειτιρίγερσηνηζ; σιζί πονιδζα τεχλικελερδέν κουρταράν Χάκκ Τεάλια, έλπεττε πού μουχαταρδάνδα μουχαφαζά έίλεγεδζέκδιρ.

'Αλβέρτος (χάκκ τεάλινην ιναγετί λαφζηνδάν έπεγιουδζε φεραχλήκ πουλαράκ) — 'Οιλέ όλσίν! πένδε χανκιά ούμίδ έίλεγεδζέγιμ! κιάσκι πού όγραδηγήςμ μουσηπετελερίν σονή όλά ιδί δζούνκι πουνδάν μαδατηνά τεχαμμούλιμ κάλμαδη.

— "Αρτηκ ραχατηνηζά πάκην' χαζηρλάνην' γιέρην σαπάχλε'ν Τσάδ κίόλουνέ δογρή σεφεριμιζέ πέδ' έίλεγεδζέγιζ πένδε σιζ' έρεφανκát έίλεγεδζέγιμ' πουνδάν σόνρσηνην πανά χαβαλέ έίλέγιν' σουλτανήν μαχδουμινί κουρταρήκ κουρταράμαγιαδζαηνηνηζή πιλέμεμ' λάκιν ζαπαρή γιόκ' όραδα σεκιζ κίουνδέν ζιγιαδέ δούρμαγιαδζάκσηνηζ' σελ-ζαδεγι κουρταρσάνηζδα κουρταρμασσηνηζδα, κερού] άβδét ιδεδζέκσινιζ

Ἄλβέρτος — Σεχ ζαδεγί κουρταράμαζησαμ, χόκιοιυμδάρ πανά νέ γιαπαδζάκ,

Μουλέι — Ἐμρινέ μουχαλίρ ιτδινιγίλ χαλδέ νέ γιαπά πιλεδζέγισέγινδι, άνδέν ζιγιαδέ πίρ φεναλήκ γιαπάμαζ φά κατ σιζ Βιδδούμη ἄταλαρηνδάν άβδét ιδινδζε, πενίμ τασαβ-
βουρήμ μεϊδάν πουλαδζάκδηρ δ ζεμάν, κιχανετιν, ικινδζι δζιχετι μειδανά κονηλαδζάκκι, πού δζιχετι σιζε ικραρδάν ιδζτινάπ ιδινδιλέρ.

Ἄλβέρτος — Πού ικινδζι δζιχετι δεδινιγίλ νέδιρ; πανα-
ραδζι πίρ σέιμιδιρ;

Μουλέι (κλδουερέκ) — Πού χουσουςή πασκά δεφά κουνη-
σά πιλούριζ πού κιδζε ραχατηνηζά πάκην γιάρην σα-
πάχλειν έρεκνδζέ γιολά τζηκαδζάγηνζ. χέρ λεβαζηνματή
πέν τίζλερέ κλόνδερεδζέγιμ.

Ἄλβέρτος — Ρεφικάμ Ἰουδιθίδε περαπέρ άλά πιλούρμι-
γιμ;

Μουλέι — Σαχήλ-η κλολέδεγιν περαπερινιζε κελέ πι-
λδύρ Λάκιν ιλερουσί τζόκ μουχαταραλή όλδηγή ιτζούν
κιδέμεζ άνήν ιτζούν τεεσσούφ έίλέμεγιν πέν Ἰουδιθι νεφ-
σιμδέν ζιγιαδέ κορουγιούπ κλζέτεδζέγιμ χιτζ κόρκμασην
κενδού ζεδδζελεριμι άνήν χουζμετινέ ταγίμ έίλεγεδζέγιμ. —
Πουνδάν μαδά, κενδινιζι πίρ Σεχ-ζαδέ πιλδίνιγίλ άσηλ-
ζαδέ σιληηλεσινδέν όλδηκδζα πού χουσούσδζα χουκουνηζ
δαχή βάρδηρ χέμδε πεδερνιζ ραχμετλι, πίζιμ Βαγέρμη
χόκιοιυμδαρηνδάν δαχά ζεγκίνινδι. = Πέν σιζλερέ, πίρ χό-
κιοιυμδαρά γιακνήσθρ σουρετδέ ριαγέτ βέ χορμετ κίροστερε-
δζέγιμ όγιούτλεριμι δινλέγιν ιλερουδέ τζόκ φαϊδέ κλδ-
ρεδζέκσινιζ.

Μουλέι — Ἄλβέρτος ιλέ βεδαλασδθηκδάν σόνρα τζηκούπ
κιδέι. Ἄλβέρτοσην καλπί χαϊληδζα φεραχλασμήσηδη χέρ
(ΛΟΡΔ ΧΟΠ ΟΥΔΑΖΟΥΝΔΖΗ ΔΖΙΔΔ)

δούρλου μπουπαχασαδάν άνλάρ πέρ γερλί βέ τζέσιδ δερδλε-
ρινι τανησαδζάκ πέρ δόστ-η-σαδήκ πουλμούσηδη· χέρ μεσε-
λεγέ άκίχ όλαπιλεδζέγιδι· χέρ ταρσφδάν, φαϊδεδέν χαλί
δεγίλιδι· πού χαλδέ κεμάλ η μεμνουνιγέτλε βέ μεσερρέτ
ίλε μεμλού κάλπ ίλε, πού κεσφιγιάτ-η-δζεδιδεγι άνλατ-
μάκ ίτζού, κοσούπ 'Ιουδιθιν έτασηνά κινδί.

Πέρ κάτζ δακκηκαδάν σόνρα, χαϊληδζα καδην βέ έρκε-
κλερδέν μούρεκλέπ χουζμετδζιλέρ; Βαγέρμη σερα· ματπα-
χηνήν έν λεζίζ βέ έν νεφίς γεμεκλερίγίλε δοναδηλμής πέρ
σουφρά κετούρδιλέρ κι, 'Ισπου τάαμλάρ Εύρωπαλη 'Αλθέρ-
τοσα δαχή μακπούλ κινδούνμούντλέριδι.

'Ιουδιθίλε καρσού πε καρσού ότουρούπ, γίνε λατηφελί
μούκλαλεμελελέριλε, γεγίπιτζδικέν σόνρα, 'ήσφ η λειλέδε-
γιν κετζέν βακήτ, 'Αλθέρτοσα κείφ ουζερινέ κείφ παγη-
σλάρηδη

Χίτζ κές πουνλαρζ μουδαχαλε έίλεμέζιδι· χίτζ κές πουν-
λαρην μουπαδελέ έίλεδιγι πουσελερέ μανί όλάμσδη — Νέ!
πουνλάρ όίλε πέρ σεί γιαπμαδηλάρ κι! — 'Αλθέρτος τε-
μαμί ίλε βέδινί ιδζραγέ σάί ιδέριδι· σακνήν χά! σακνήν!
'Ιουδιθ πουνήν ινδινδέ κεμάλ-η-χόρμέτζβέ ριαγετέ λαϊκ
πέρ μελέγιδι· γιάληνηζ δ έσναδζ 'Ιουδιθιν έλινδέν πέρ-
δζικ πουσέ άλκπ, πουνδάν φαζλασηνή τεχαττούρ έίλεμεγέ
δαχή δζεσαρέτ ιδέμεμίσιδι.

Μ Α Σ Ο Ν Α Χ Σ Ε Χ Ρ Ι Ν Δ Ε

Βακὴ

ΓΑΡΙΠ ΠΙΡ ΙΧΤΙΔΑΛ

Γιολδζήλάρ, Τσάδ κιόλουνέ δοκισυλέν Σχάρη Ιρμαγνηνή
 άκνητησηνά δογρή γιολά δεβάμ. ιτμεκδέγιδிலερ.

Μουλεί, 'Αλβέρτος βέ 'Ιουδιθ, γιάννηζδζα πέρ σανδαλά
 σουβάρ όλούπ, έσνάι ραχδέ πιλζα μουμανεάτ μουπαχασά βέ
 μούκιχλεμελερινέ δεβάμ βέ ιστιπαλλερι ιτζούν μούσαθερέ
 ιδερλέριδι. Μουλεί 'Αλβέρτοσα, τέσπεπουσατηνή δάίμα
 σουχουλετλι κιόσπερερέκ, χόκιούμδαρήν όγλήνή κετουρέμε-
 διγινδέ, χιτζ πέρ πεές όλμαγιουπ, άνδζακ πέρ κάτζ κιούν-
 λέό Βιδδουμλεριν γιανηνδά καλμασή έλζέμ όλδηγηνή άν-
 λατμαγιαά σάι ιδέριδι' μεσελενίν ικινδζι δζιχετινέ κελινδζε
 μουκιαλεμεγι λατηφεγέ πογούπ, 'Αλβέρτοση σάιρ σόζλέριλε
 έγλεμεκδέ ιδι.

Μουλείνιν τερτιπί νέ ιδέ;

'Αλβέρτος, γαρίπ σουρετδέ τεπδίλ·ι κηγιαφέτ έίλεμέν'
 περαπερινδζε πέρ τούφένκ βέ μηνδάρ η κιαφι δζεπχανεδέν
 μάδα χιτζ πέρ σέι πουλήνμαμακ' εζούνκι, 'Αλβέρτοσην
 γιανηνδά πουληνάν ζή κηίμέτ στείλερινί, Βιδδουμλερ μερα-
 κή κιμσελέρ όλδήςκδζα, ρεδζά ιλέ έλινδέν άλμαλαρή ιχτι-
 μαλήν χαρηδζηνδά δεγίλιδι

Πινδιγι σανδαλά πέρδε γελκέν κονηλμάκ' πουνήκι Τσάδ
 κιόλού έχαλισί πίσπιτούν πιλμεζλέριδι' δζούνκι, χέρ νέ κα-
 δάρδα μεζκιούρ κιόλ, κιούρρέι άρζήν πόγιουδζέκ κιόλλερινδέν

ρη ἱρμαγηνὴν ἀκνητησινὰ δογρὴ κόι βιοδί. Κιρουγὲ δόνουπ, τεκράρεν πουνλαρὴ σελιαμλαδὴ, βὲ τζοκ σούρμεγίουπ, να-ζαρλαρηνδὲν γαίπ ὀλδή.

Μαχιταπήν σαρή ζιγλασηνδὰ, κιδζέλειν σείρ ου σείγλαχάτ βὲ σαχήλ-η ἱρμακδὰ, πάζεν δζεσίμ ἀγατζλάρ βὲ πάζενδὲ ούφαδζίκ καριγελερί τεμασὰ εἰλεγερὲκ γιολνὴν δεδάμ ἱτμεκ-δὲ ἰκέν, χεθανήν κιτδίκδζε κέσπ-ι πούρουδὲτ εἰλεμεσινδέν, Ἀλθέρτος ἀνλαδῆκι, κιδόλε τεκαρρούπ εἰλεμεκδὲ ἰδί.

Τζοκδὰν περού δενίζ γιολδζηληγὴ ἱτμεδιγινδέν, πού σεί-γλαχάτδὲν ἐπεγιοδζε μουτελεζζίζ ὀλμακδὰ ἰσέδε, μεβκη-νὶν γαριπλιγὶ καλπινδὲ δεχσέτλι πὶρ ἱζτηραπὴ μουδζίπ ὀλ-μακδὰ ἰδί. Δερὶν μουλζαχαζατὰ γάρκ ὀληνημὴς ὀλδηγὴ χαλ-δὲ, δουμενδὲ ὀταυρούπ, σανθαλή κενδὶ χαλινὲ πρακμήσῃδη. Κενδὶ κενδινί, χηκλαγελερδὲ κηρα'ὰτ εἰλεδιγί ἔχλ-ι σαχῆπ-η-ζαλκλὲτ σείγλαχλαρά τεσπίχ εἰλεμεκδὲ ἰδί,

Νήσφ η λείλδεν πὶρ κὰτζ σακτ σόνρα, δζανίπ ι σίμαλδὲ δζεσίμ βὲ περλὰκ πὶρ κενισλὶκ κιδόρουνόπ, Τσὰδ κιδόλουνὲ τεκαρρούπ εἰλεδιγινὶ ἀνλαμῆσῃδη Ζαννὴ βαχί δεγίλιδι.

Πὶρ σακτ δαχὰ κετζέρ κετζμέζ ἱρμάκ κενισλενόμπ ἀκνητὴ δαχὴ κέσπ-ι σούκιδούνετ εἰλεδί. Τάγγ γερί ἀγαρμαγὰ πασλα-δὴ. Ἐτραφὴ δζεσίμ πὶρ δερζὰ σουλαρηνδὲν ἱχατὰ ὀληνη-λάρ. Ἀρτηκ Τσὰδ κιδόλουνὲ βασήλ ὀλδηγηνὰ κατήγεν σούπ-χεσί κάλμαδη.

Ἀλθέρτος κενδιτινὶν κελδιγί δζιχετδεκὶ σαχηλδὶν μαδὰ, χιτς πὶρ δζανινδὲ κερὰ κιδόρμεγίουπ, πούνδζα ζεμάνδερ Ἀφρικὰ βουσττανὴν κουμλὴ τζόλλερινδὲ παρὲ παρὲ ὀλμὴς καλπινδὲ γένιδεν πὶρ ἱζτηράπ σεζινμεγὲ πασλαμῆσῃδη· πουλνηνδηνὴ μαχαλλὶ δενίζ πελλεγίουπ, κενδουσινὶ πᾶχρ η-σεφίδ σεβαχληνδὲ βὲ μεμλεκετί Φράνσα δίβαρλαρηνδὰ κινί τεχαγζιούλ εἰλεμεκδὲγινδὶ κιτδίκδζε σὰγ βὲ σολδὰ

μαῖμοι καρλτηλάρ πειδὰ ὀλμαγὰ πασλαδηλάρ' πουνλάρ
Βιδδουμλεριν ἀταλαρή ιδιιλέρ.

Μουλεῖ Βιδδούμη ἔχαλσινην, δζανίπ ι-σαρκηδέ πουληνάν
ἀταλαρδὰ ικαμέτ ἐιλεδικλερινι 'Αλβέρτοσα ἐβελδζέ χα-
πέρ βιρμίσιδι' 'Αλβέρτος γελκενι τανζήμ ἐίλεδικδέν σόνρα,
σανδαλή σάγ δζανιπέ τεβεδζδζούχ ιτιδρούπ, γελκενιν κιόλ-
κεσινέ γιαταράκ δεριν οὐίκουγιὰ δαλμήσηδη.

"Ανσηζήν σανδαλήν σαρσπλανμασή 'Αλβέρτοση οὐίκουδάν
οὐγιανδηρδή σητζραίπ ἀγιακ οὐστόυ καλλδής ἔπεγιου με-
σαφέ οὐζακδὰ πῖρ ἀτὰ κιόρουνμεκδὲ ισέδε, σανδαλήν
καραγιὰ γιάχοτ πῖρ καγιαγιὰ τζαρπμής ὀλμασηνήν κιόρού-
νούρδὲ ιχτιμαλή γιόγηδη' 'Αλβέρτος πού τεφεκκτούρδε
ικέν, σανδάλ δεφάτεν σιδδέτλε σαρσηλούπ ἄζ καλδή δε-
βριλεδζέγιδι' πῖρδεν σουγιούν γιόζουνδὲ χαῖπετλι πῖρ δζισίμ
πειδὰ ὀλμαγὰ πασλαδή' πού δζισίμ, ρεγκι κηρηζήγηγὰ
μαῖλ πῖρ δζαναθάρ ὀλούπ, 'Αλβέρτος πουνήν τήπηκη-
σηνη, Παρισδε χαῖβανάτ παγτζεσινδὲ κιόρμούς ὀλδηγην-
δάν δέρακαπ Κερκεδάν ὀλδηγηνή ἀνλαμήσηδη.

Κεμάλ-η χάβφ βέ τεχαιγιόυρλε δέρχαλ τουφεγκινί κα-
πήπ χαζήρλανδὴ' λάκιν δζαναθαρήν χαῖρετι 'Αλβέρτοσην
κηνδάν δαχὰ ζιγιαδε ιδί' ισπου δζαναθάρ ὄν πές ἀγιακ
οὐζουνλουγηνδὰ βέ χέμδε κενδι τζινσινίν ἐν δζεσαμέτ βέ
δεχσέτλισι ιδί' πῖρ δακηκά καδάρ δίκ δίκ 'Αλβέρτοσα
ναζάρ ἐίλεδικδέν σόνρα, πῖρδεν κερὶ δόνούπ, κεμάλ-η-σού
ράτλε οὐλουγιούπ μελεγερék, ἀταγιὰ γιακὴν πῖρ καγια-
γιὰ δογρή τζεκιλδι κιτδι' πουνήν φισορί, σουγιούν ιτζινδὲ
πουληνάν χισαποήζ τιμσζχλαρὴν χαρεκετινι παδι ὀλούπ,
χέρ ταρφδάν πασλαρηνή καλδηραράκ κουρουκλαρηνή τζαρ-
πησμάγὰ πασλαδηλάρ' τιμσαχλάρ ὃ δερεδζέ τζόκ ιδι-

λέρκι, σουγιούν γιούζούνδε πiri (πρινέ μουττατλή χησα-
ποής σάλ διρεκλερί κιπί κιόρουνούρλέριδι.

Πού μάχαλιν Τιμσαχλαρή ινσανά ιλιςμέζλέριμις. Κακήκα
τένδε, πουνλαρδάν χιτζ πiriσι 'Αλβέρτοσα χσούζουμέ δζού-
ρέτ είλέμεδι. 'Αλβέρτος πιλιά φουτούρ πουνλαρην όγιουνλα-
ρηνή τιμασά είλεμεκδέ ίσέδε, σανδαλά βουρούπδα δεβί-
μεσινλερ δεγιού άζιμ τεσλαθί ιδί. γιταβάζ γιαβάζ πουνλα-
ρην άρκασηδάν κετζούπ σελιαμέτίλε κιόλούν όρτά γερινέ
εασήλ όλδη.

Κιτδίνδε έτραφδ άταλάρ τζογαλμακδά ιδί. πού άτα-
λαρήν κιάφφεισι κιούζέλ βέ δζεσίμ άγατζλάρα μεστούρ
όλούπ, Ιλκ κιόρουνέν άταλαρδά ινσάν μεσκενι κιόρουνμέζιδι.
'Αλβέρτος χαφιρδζέ έσμεκδέ όλάν ρούζκιαρήν ιαρεδηή ίλέ,
τεσαδδούρ είλεδιγι δζούμλε άταλαρήν έτραφην δολαστή.

Πίρ σαατδάν σόνα εν πόγιούκ πir άταγιά τεσαδ-
δούρ ιδούπ ουζερινδέ πir τζόκ κουλιπελέρ, βέ σαχηληνδέ πir
τζόκδάρ βέ ούζουν σανδαλλάρ κιόρουνμεκδέ ιδί. άτχ χαλκι
'Αλβέρτοση κιόρούρ κιόρμιζ χαρεκετέ πεσλαδηλάρ. σαχαλ-
δακι σανδαλλαρά δολούπ 'Αλβέρτοσα δογρή τεβεδζδζούχ
είλεμεγέ πεσλαδηλάρ. πού κιμσελέρ Μουλέινιν ταριφινιν
τήκηση Βιδδουμλέριδiler.

Βιδδουμλέρ 'Αλβέρτοση κεμάλ η μεμνουιγέτ βέ άζιμ
τεχαίγιούρλιε καπούλ είλεδiler. πουνλαρδέν πέκ άζλαρηνδά
όκ βέ γιαί όλούπ, χιτζ πiriνδέ τούφεγκ γιόγνηδ' έρκεκ-
λέρ βέ κρηλέρ βέ πir τζόκδα τζόλουκ τζοδζουκλάρ δερουν-
ι σανδαλλαρδά δολού όλδηκλαρή χαλδέ, 'Αλβέρτοσην άδζιπ
έλπισεσινί κιόρουνδζε, κεμάλ η-χαίρέτλε έλλερινί τζαρπη-
σάρκ σεβινδζλε παγρησμακδά, βέ 'Αλβέρτοσα γιακλασα-
ράι πir τζόκ κελιμελέρ μηρηλδανμακδά ίσελέρδε, 'Αλβέρ-
τος πού κελιμελερί πέκ άζλαρηνήν άνλαγιά πιλούριδι.

Μισαφιρλιγινίν ιλκ κλόνυλερινί κέννι 'Αλβέρτοσα νέβ' ιδ'άδ
 πέρ σέι κιστερεδ'εκλέρ κιπί, άταδάν άδαγιά κεδιριμέ-
 γιλε, ιμράρ έίλεμεκδέ ισελέρδε, 'Αλβέρτος άσλα Βιδδουμ-
 λερίν λισανλαρηνδάν ανλάμαγιοуп πουνλάρηλα μούκιαλε-
 μεγέ κίρισέμεξιδι· πουνλάρησα, άγηζλαρηνή ά'ρούπ 'Αλ-
 βέρτοση τεχαίγιούρλε τεμασά έίλεμεκδέν πιλ ικτιφά, χέρ άρ-
 ζού έίλεγινί άνιτε τεδαρρόυκ έίλεμεγέ σάι ιδερλέριδι.

'Αλβέρτος μακσάδ-η άσλιγεσινί ούνούτμαμής ισέδε, ούτζ
 κλόνυδούρ, Βαγέρμη χόκλίουμδαρηνήν μαχδουμινδέν δολαί πέρ
 έσέρ κλόμεδιγινδέν, τεσπεπουσατηνήν χούσνι σουρέττε νε-
 τιδζε πεζίρ ολάμαγιαδζαγη ζαννή ιλέ, κορκμαγά πασλαδη.

Δόρδουμδζι κλόνυ πόγιούκ πέρ άταγά κλότηούρδουλέρ άταί
 μεζπουρεδέ ηαχί 'Αλβέρτος κεμάλ-η ταντανά ιλέ καπούλ
 ιδιλερέκ, άδάτ η ρετμιγεδέν σόνρα, πουνή μουστακλήλ σουρετ-
 δέ πινά ιδιλιμίτ πέρ χανεγέ κλότηούρδιλέρ.

'Ο χανεδέ, ταχμίναν, όν άλτή σιννινδέ, ζαίρ μιζαδζ βέ
 μεγλους τζεχερελι, πέρ χαπές τζοδζουγή, χάτηρ ούζερινδέ
 ότουρμακδά ιδί· πιτζαρέ τζοδζηγήν κλός καπακλαρηνήν
 σισλιγινδέν, χάιλη κλόνυλέρδιρ άγλαμακδά ολδηγη ανλαση-
 λούρηδη. Βιδδουμλερίν πουνά γαλιπανέ σουρετδέ άτφ-ουναζαρ
 έίλεγιοуп, πάζη πάζηδα ιστιχζά ταρικλή Βαγέρμη βέ Μασονάχ
 κελιμελερί, τελεφφούζ ιτμεκδέ [ολδηκλαρηνδάν, 'Αλβέρτος,
 χόκλίουμδαρην όγλού, πού] κένδζ ολδηγηνήν δέρι ιλέ πιλ-
 μίσιδι.

Βιδδούμη καθμηνήν ζιγιμεδεδζε σ'φ διλ'όλουπ, 'Αλβέρτο-
 σην Βαγέρμη σουλτανή ταραφηνδάν ήρσάλ οληνητηγήν αν
 λαγιάμαγιαδζακλαρηνή πιλδιδζε, σεχζαδέ ιλέ κανουσα πιλ-
 μεκ, 'Αλβέρτοσα πέκ μούσκιλ κλόνυμμέξιδι. Σέχ-ζαθενίν
 τανηγιά πιλεδζεγι λισανδάν, φουτουρσήδζασηνα πέρ κάτ-
 κελιμελέρ μηρηλταναράκ, ούσουλ'ιλέ Βαγέρμη χόκλίουμδαρην

νήν μαχούσεν βιρμίσ ὀλδηγή ἰσареτι, σεχζαδεγέ κιόστερδί·
μεσελεγι ἀνλατηγηνή Βιδδουμλαρά σεζδύρμεμεισιν, θε καλ-
πινί φεράχ τουτούπ ἰστιραχατηνὰ πακμασηνὴ ἰσάρέτλε δελι
κανληγιά τεφχίμ. εἰλεδί· σεχζαδὲ δαχή. κίμσεγε ἰσὶ σεζδύρ-
μεκσιζιν, μακσαδηνὰ τεμαμή ἰλέ βακνήφ ὀλδηγηνή κιζλού-
δζέ ἰσάρέτλε 'Αλβέρτοσα πιλδιδρί.

Πάδε 'Αλβέρτος γίνε ὅλ γαλεπελικδέν τακήπ ἰδιλερέν,
ζηνδανδάν τζηκούπ κιτдилέρ.

'Εοτεσί κιούν, σάίρ ἀταλαρή δαχή κεζμέκ ἰτζούν κιόν-
δεριλδί. Φάκκατ 'Αλβέρτος, σεχζαδενὶν μαχπούς ὀλδηγὴ
Γουρία ἀτασηνὴ γαίπ ἱμεμεκ ἰτζούν, σήκ σήκ Γουρία ἰσμιν
τελεφφούζ ἰδερέκ, ὀραγία κιτμέκ ἀρζουσηνδὰ ὀλδηγηνή ἀν-
λατμακ ἰσ ἐρδὺ Βιδδουμλερ, πουνήν ἐφκλαρηνὰ μουθβαρηγέτ
ἰτдилέρ· βέ ἄλτη ἀζή κιούν σαπάχλειν, γίνε Γουρία ἀδαση-
νὰ ἄβδέτ εἰλεδிலέρ.

Σεχζαδεγι κατήπ κατζηρηκ ἐν κολαί θε ἀζ βακτά μόχ-
τάδζ πὶρ ἰσδὺ. Ἀζούνκι ἀτὰ ὀζερινδὲ πουληνδηγὴ μιν-
σηπέτλε, χαποσχανεδέ ἰθβπετδζὶ δαχὴ γιόγλην. 'Αλβέρτος
ὁ κιδζέ πεισὶ κλήπ κατζμαγὰ καρὴρ βιρμίσιν.

'Ακσάρ, ὀζέρι κεζμεγὰ τζηκούπ, κενδὶ σανδαληνὴν πρακ-
δηγὴ γερδὲ πουληνοῦπ πουληνμαδηγηνή τεδζεσσούς εἰλεδί.
'Ο κιδζέ 'Αλβέρτοσην ναμηκ ἰδζρά ἰδிலέν σενλικδὲ, κενδουσί
δαχὴ χαζήρ πουληνοῦπ, Βιδδουμλερ κιδζέ γιερητηνὰδεκ ἀχεν-
κὲ δεδὰμ εἰλεδिलέρ. Νίχαγετ γάλλκ, χέρ πινί κενδὶ χανε-
λερινὲ δαγηλοῦπ, 'Αλβέρτος δαχὴ ταχσὴς ὀληνὰν κουλιπεσι-
νὲ κιτδί.

Νήσφ η λείλδεν πὶρ σακτ σόνρα, Βιδδουμ καβμή, ἀχένκ
θε τεπινμεκδέν πὶ-τάπ καλμήδ ὀλδηγηνή χαλδὲ δερὶν οὔι-
κουγιά δαλμησλάρηδ· μάχ ἰ τὰπ χένούζ τουλού' εἰλέμεμις
ὀλοῦπ κιδζενὶν ζουλμετι ὀρταληγὴ ἰστιλιά ἐγλεμίσιδι. 'Αλ-

βέρτος Βιθδούμι έχαλισί ταρφηνδάν τουτουλά πιλέ τζεσιδ
δεπισελέριλε άνλερί κανδηρά πιλεδζεγινί ούμιδ ιδέριδι.

Δέρακαπ καλήηπ χαπισχασεγέ βαρδή Καπουσηνήν μαν-
δαληνή άτζήπ ίτζερού κιρδί· βέ χόκλούμδάρ ζαδεγί ουγιαν-
δηρήπ, πεδερινίν βιρμιζ όλδηγή ίσαρετί τεκράρεν πουνά
κίσστερδί, έε περαπερινόζε κελμεσινί ίχτάρ έίλεδι. Τζοδζόκ
δέρχαλ άγιαγά σητζραδή πέζ δακκηκά σούρμεδι, ίκισί πιρ·
λικδέ κισιδέν διταρή τζηκούπ, Άλβέρτοσην σανδαληνδά
πουληνδηλάρ

Μουλέι σζζλερινδέ χακκλή ίμιζ ποίλε πίρ μεσελεγί πεγιάζ
Εύρώπαληαρην πέκ σουχουλέτλε τεσβιγέ ιδεπιλεδζεγινί,
μουχκκκκ πιλούριμιζ· ίζ πιτδί, μεσελέ τούκενδι.

Λάκιν βάκκτ κετζουρμενίν σηρασή δεγίλ, «γιοιζήζή γιολην-
δά κερέκ». Άλβέρτος κιδζενίν ζουμετινδέν πιζ ίστιφωδέ
μούμκίν μερτεπέ σούράτλε ούζακκλκσμαγά σάί ίτμεκδέ ίσέδε
ρουζκίζρ όλμαδημηνδαν γελκέν άτζάλαγίουπ, μεδζπουρι
όλαράκ Βιθδουμλέρ ούσουλινδζε, σανδαληνή ούζούν πίρ ά-
γάτζλε ίτμεκδέ ιδί

Πού χαλδέ, δελί κανληνήνδα μουαθενετινέ μόχτάδζήδη·
Λάκιν πιτζαρενίν βουδ·ουδιε βακκή βακκή άρήζ όλάν δι-
τρεγισδέν, φενά χαλδέ κείφσιζ όλδηγηνή άνλαγίουπ πουνά
ίσιπραχάτ έίλεμεσινί έμρ έίλεδι.

Πού δεφ'άδα Τιμσάχ έε Κερκεδανλορήν κορκουσή! Σανδάλ
χέρ δακκηκί πίρ Τιμσάχ σηρτηνά βουρμακδά ίσέδε, δζανα-
θαράρ ούίκου σερπεμιγί ίλε ούσουλδζα κερι τζεκιλερέκ
σανδαλά γιόλ βερίπ, γιοληνδάν μέν' έίλεμεζλέριδι.

Πίρ κτζ· σαατ ζαρφηνδά άταλαρήν άρασηνδάν κουρτου-
λούπ κενίς σουλαρά βασήλ όλδηκδζ, ρουζκίζρ πουράδα
δαχά μουθαφκή έσμεκδέ ίσέδε Άλβέρτοσην πιρινδζί δού·
σούγκεσί Ιρμαγήν άγζήνή πουλά πιλμέκ ιδί· νίχαγετ που·

λούπ, γελκενί άτζδὴ βέ πὶρ ἐλέγιλε δόμενί κουμάνδα
 ιδούπ, πὶρ ἐλίγιλέδε, ούζούν θείνικ βαστασή ἰλὲ σανδαλή
 ὅλ παραφά δογρή ἱτμεγέ πασλαδὴ· χόζούμδαρ ζαδενὶν χαλι
 κιτδίκδζε φεναλωσμακδὰ ἰδί· πιτζαρέ δελί κανλή, κανδα
 λήν ὀρτασηνά ὀτουρούπ, πούζουλερέκ φεργιάδ ιδούπ ἀγλα-
 μακδὰ ἰδί.

Ἄλθέρτος νεχρίν σαχηλή ἔχαλσι ταρφαηνδάν ἰδιλεδζεκ
 χουδζουμδέν χάβφιλε, κιτζενὶν χουλουλινί ἰντιζάρ ἱτμεκδὲ
 ἰκέν, ἀρκασηνδάν πὶρ κάτζ σανδαλλαρήν κενδουσινέ δογρή
 κελδιγινί κιόρσούνδζε, Βιδδουμλερδὲν τακήπ ἰδιλδιγινί
 ἀνλαγιούπ, πού τασαββουρδάν φαρίγ κελμεγέ μεδζπούρ
 ὀλδή. Μεά χάτζα, Βιδδουμλερίν ζαίφ σανδαλλαρή ἱρμαγὴν
 ἀκνητησηνδὰ γιόλ ἀλάμαγιαδζεκλαρηνή δαχή ἀνλάρ θέ
 πιλούριδι.

Μουβαφήκ ρούκιάρ κιτδίκδζε σιδδετλενούπ, δίκερ τα-
 ραφάνδα ἔλινδεκί ούζούν σπηγήηλα σανδαλή ἱτερέκ γιοληνά
 δεθάμ ἔιλεμεγέ πασλαδὴ· πὶρ μουδδετδὲν σόνρα δούούπ
 ἀρδηνά πακδὴ κι, Βιδδουμλερίν σανδαλή χάιλη μεσαφέ,
 κεριδέ καλμησλάρηδὴ· βέλ χάσηλ·η κελιάμ διλὲ ζεμανή
 Σχαρή ἱρμαγηνά βασήλ ὀλδή.

Φάκατ, σαχὴλ·η ἱρμάκ ἔχαλσινὶν χούδζουμούνὲ νάσηλ
 μουκαπελέ ἔιλεσὶν ; δὲρ χάλ πὶρ τερτίπ δούσούνδι.

Ἐτραφδάν κιόρούλμεγεδζεκ δερεδζέ, σανδαλήν ἱτζινέ
 ούζανήπ γιατδὴ· σαχὴλ ἔχαλσι γελκέν πίλμεδικλερι
 σεπεπδέν, σανδαλήν πού κενδί κενδιέ χαρεκέτ ἰδισὶνι
 κουββέϊ ἰνσανιγέ χαρηδζηνδὰ πὶρ σέι πελλεγιοούπ, γιανα-
 σμαγά πιλέ χάβφ ἰδερλέριδι· κιάχ κιάχ, πασηνή καλδη-
 ρούπ, σανδαλήν γιοληνή, ριέχουτ ἔτραφδὲ χιτζ πὶρ μου-
 χατρά ὀλούπ ὀλμαδηγηνή κιζλούδζέ τερτίτζ ἱτμεκδὲ θέ
 γιατδὴγὴ γερδὲ δόμενι κουλλαναμακδὰ ἰδί.

Ἐτραφῶς χακήκαταν, χίτ' πὲρ τεχνικὴ ζουχοῦρι ἰχτι-
μαλή κυθόρουν μεδικέν πατὴρ, ρούζκλάρδα κιτθιδέζε ὄλ-
δερεδζέ κέσπ ι σιδδέτ ἰτμεκδὴ ἰδούκι, Ἄλβέρτος ἱμαγὴν
ἀκνητητηνὴ κᾶτ' ἂν χῆς εἰλεγέμεζιδι· ἀκσῆμ βκκή γκα-
κλασδὴ' σανδᾶλ Βαγέρμη σινορλάρηνά τεκαρρούπ ἔλλεδι.

Μεσελέ χένούζ φεναλασμάγὰ γιούζ τουτδὴ. Ἐτραφηνδᾶν
δερούν-ι σανδᾶλ γκαγμούρ κιπὶ ὅκ γκαγμαγὰ πασλαδὴ.
Ἄλβέρτος κίλδουδζέ πασὴνὴ οὐσαδὴπ, σκνδαλὴν σαχηλέ
γλακὴν κιτθιγινὶ κλῶρεζέκ, δούμενι τζεβιρδὶ. Λάκιν δούσ-
μανιάρ ἱρμάκ πογιοῦνὰ κοστούσαρὴκ σανδᾶλὴ λυβαλαμακδᾶν
βᾶζ κετζμεζλέριδι.

Ἄλβέρτοσα ἐν ζιγλαδὲ μουτζίπ ι ἰζτιράπ ὄλᾶν σέι, χό-
κλῶμδαρζαδενὶ χαλινὶν φεναλασμάσῃ ἰδὶ. Κέσκε Ἄλβέρ-
τοσην ζαννὴ γκακλῆς τζηκκ ἰδὶ: Φάκκατ, σαχῆχαν τέρκ-ι
χαγιάτ ἰτμέκ ὀζερέγιδι. Κιόζλερὶ σογουλoup, δῆμ παρ-
τῆσῃ χαλινὶ κέσπ εἰλεμισλέριδι· βέ νεφεί κιτθιδέζε σιδ-
δετλεσμεκδὲ ἰδὶ.

Κιδζενὶν ζουλμετὶ, σιμᾶχ πιρδεσί ἰλε γέρ γιούζούνὸ σέτρ
εἰλεμιστῆς ἔκκ σπρῆ. Ἄλβέρτοση τακῆτ εἰλεγέν δούσμαν
λαρὴν σεσί, ἔλκκ ἐστὶδὴ μεκδὴ γιδι· κινδιδέζε μουχαρεπέ
κλῶρὸυλτούσῃ ἀρταγὰ πασλαδὴ' Ἄλβέρτοση τακῆτ εἰλε-
εἰλεγέν δούσμανιάρ Βαγέρμη λουλέριλε βουρουσμάγὰ πασ-
λαμητλάρημητ.

— Ἄλβέρτε! Ἄλβέρτε! ὀγλουμ! ὀγλουμ

Δεγερέκ: Ἰουδιθ ἰλε χόκλῶμδαρὴν σανδαλερινὶ ἐστὶδὶρ
ἐστῆμζ, σελιαμέτλε δαστλαρηνά καθουσδητηνὴ ἀνλαγίουπ
σανδαλὴ κκαργιά γκακασδηραρὴκ σαχηλέ ἀγιάκ πασδὴ.

Ἄλβέρτος πούνδῃα μιχέτ βέ μεσκακκταρδᾶν γιορουλ
μῆς ἰδνηγὴ χαλδὲ, ἐτραφῶς γκακὴν ἀτεσλέρ ἀρκασηνὰ
μούτζτεμὶ ὄλᾶν χαλκὴν τεπρίκ ι σελιαμέτ γιοληνδᾶ εἰλε

δικλερί κιούρδουλτουλερέ κουλάκ πιλέ ασμάζηνη' ἴσπου
μουθαφρακηγετί ιτζούν καλπινδέ, ἄξιμ πῖρ σεβίνζ χήσῃ
εἴλεγερέκ, ἄδξελέ ιλέ χαλκήν ἀρασηνδάν σαβησούπ 'Ιου
διθι ἀραμακδά ιδί.

Χῆττα, Μουλέϊνιν οὐσούλ, ιλέ πουνά γιακλασάράκ κου
λαγηνά αλόστημ! χέρ νέ κι θουκού' πουλαδζάκ ολούρσα
κόρκμα! χέρ σεγέ τεχαμμούλ εἴλε» δεδεγί σόζι, ὃ ἀνδῆ
δζούζι» τεαδζούπ εἴλεμῖτισέδε, 'Ιουδιθέ καβουσήνδζα
δζούμλεσινί ούνουτούπ, πῶιλέ σείλερί δούσούνεδζικ βακτῇ
κάλαμῆσηνη πάδεχου κενδουτινέ τυχσῆς ιδιλέν τζαδηρά
κιρούπ πῖ τὰπ βῆ πῖ μεδζάλ ὀλδηγή χαλδέ, δέρ χάλ
γιατῆπ δερῖν οὐκουγζά δαλδή.

'Αλθέρος ἔρτεσι κιούν ὀγλανδηκδά, κιόρδούκι, ἀχβάλ
πίσπιτόν τεπδῖλ ὀλμῆσηνη. 'Ορδηγή πῖρ μουσιπέτ βουκουί-
νι ἱμά ιδέρδζεδεσινε, ἄξιμ σῶικιούτ ἱστιλιά εἴλεμῖσιδι' τζα
δηρηνήν ὀνούνδῆ, μουσελλῆχ ὀλαράκ Χοκίουμδαρῆν παλτα-
δζηλαρηνδῶν πῖρ κατζ νεφέρ νοβπετδζι πουλουνοῦπ 'Αλθέρ-
τοση τζαδηρδῶν τησάρη τζαμακδάν μέν' ιδιρλέριδι. Κιόρ-
δούκι πιτόν χάλκ ἐλλερί κιόκίουσλερινδέ παγλή ὀλδηκλαρή
χαλδέ δζεναζέ δοκτῇ δοκουμακδά ιδιλέρ. 'Αλθέρος δέρ χάλ,
Χοκίουμδάρ ζαδενῖν βεφάτ εἴλεμῖς ὀλδηγηνή χῆκμ εἴλεδι.

Λάκιν 'Αλθέρτοσην πού σουρέτλε τῶχτ-η μουχαφαζαγζά
ἄληνμασῇ ἄδζεπα νεδέν νεσέτ ἱμῖσδιρ; Καπαχατῇ ὀλμα-
δηγη γερδῆ νῆσηλ δζεζά τεπεγζούν ιδέ πιλεδζέγιδι;

Μεγζούς πῖρ χάλ ιλέ 'Ιουδιθιν μουστακπελινί μουλαχαζά
ἱμκεδέγικεν, πῖρδεν Μουλέυιν σῶιλεδιγί σῶλ σῆρρ σόζλερί
τεχατούρ εἴλεδι.

"Ενδζαμ 'Αλθέρτοση Χοκίουμδαρῆν χουζουρηνά κιότόρ,
δούλερ. Σουλτάν κενδι τζαδηρηνδῶ ὀγλουνήν δζεναζεσινιν
γλανηνδῶ ὀτουρμακδά ιδί.

— (Ναζάρ η βασιγιανέ, βί κορκούνδζ πέρ τζεχρέ ιλέ 'Αλβέρτοσα χητάπεν) — "Εϊ μισαφίρ! 'Ογλουμή σενδέν όλού-
μι ιστεδίμ; γιόκσα σάγμη;

'Αλβέρτος (ποιούννη έγερέν) — 'Εφένδιμ! 'Αλλέχ ποιλέ
ιστεμί! 'Ελιμδέν κιλέν γαιρετί γιαπδήμ; 'Εβλαδηνήζή έσα-
ρετδέν κουρταρδήμ. Χακκήν τακδιρινέ μουχαλλφ κελέ πι-
λούρμιγμ.

Χόκιουμδάρ (κορκούνδζ πέρ σαθά ιλέ) — Χαίν χερίφ. 'Ο-
γλουμή σέν ζεχιρλεδίν!

'Αλβέρτος (ποιλέ πέρ φενά ιφτιραγιά καρσού, νέ δζεβάπ θε-
ρεδζεγινί σάσηρούπ, πέραζ σούκιουτδέν σόνρα, κεμάλ-η ικρα-
χηγέτιλε πασήνη γιοκαρά καλδηραράκ) — 'Εβλαδηνηνήν βε-
φατηνά πενδενίζδε έσέφ έίλεδίμ· σίζ άδζή ιλέ νέ δεδιγινίζι
πίλμεγιορσηζ· πέρ κατζ κλουν κετζέρσε μεσελεγι έγιού δού-
σούνούρσηνηζ.

Χόκιουμδάρ — Δέφ όλ σουραδάν, κιαζίπ χερίφ άζ βακήτ
ζαρφηνδά πελιανή πουλαδζάκσην!

'Αλβέρτος κεμάλ η ικραχηγέτ βί μαγρουιγέτιλε τησάρή
τζηκδή· άσκερλέρ πουνή τουτούπ κενδού τζαδηνηνά κιοτόυρ-
δούλέρ.

Πέραζ σόνρα τζαδηνεράρ κελδηνηλούπ γιολά ρεδάν όλδηλάρ,
'Αλβέρτος άσκερλερδέν ιχατά όληνδηγή χαλδέ γιαγιά γιο-
ρουμέκ ιτζούν έμρ όληνδή Δζεναζέ άκαί ζιγιαδεσί ιλέ άγής
γιορουμекдé ισελέρδε, 'Αλβέρτος 'Ιουδι'ι τζόκ άρασδηρδή
κιορέμεδι. Μουλέύ χοκιουμδάρήν γιανηνδάν άιρηλμαζήνη·
άδζακ ουτζ κιού· ζαρφηνδά Μασονάχ σέχρινέ βασήλ όλδηλάρ.

Σεχιρέ κιρινδζε 'Αλβέρτοση γίνε έσκι μισαφίρ όλδηγή
χανεγέ κιοτόυρδινυλέρ 'Ιουδιθι όραδα πουλδή.

'Αλβέρτος πού χανενίν δαχά τήπκη σουρετδέ νόσπετδζι
άσκερλερδέν μουχαφαζά όλδηχηγήν βί τααμλαρηνήν δαχή

ἀδὶ χαλδὲ κελμεγὲ πασλαδηγηνή κιόρουνδζε, κατιλλιγι χάμ
 οληνηδηνή ἀνλαγιούπ, χιδδετινδέν τζηληδημά δερεδζεσινέ
 κελίρουδι.

"Αδζεπα 'Αλβέρτος μινχέν θέ μέσκακατδάν νέ ζεμαν
 κουρτουλά πιλεδζέγιδι; περεκέτ θιρσίν κι 'Ιουδιθ γιαννηνδά
 ιδίδε, πέραζ τεσελλι θλούρηθη. "Οδα ὀλμασα 'Αλβέρτοση
 κιμ ζέπτ ιδέ πιλεδζέγιδι; γιά Μουλέυ; ~~αδζεπα~~ χάσ δοστή
 Μουλέυ νέρεδε ιδί; Σεχιρέ κελελι τάμμ γιρμι δόρτ σαάτ
 μιρούρ έίλειδι, νίτζουν κελούπ 'Αλβέρτοση τεσελλι έίλεμζέζιδι;

'Ιρτεσί κιούν σκαπάχλαίν, σεράι μειδαννηνή ὀρ-α γερινέ
 γιουκτέκ πέρ μαχάλ γιανηλούπ, έύζερινέ δούζ πέρ ισκέμλε
 κονηλδή 'Εχαλή γιαβός γιαβός σεραίν χαβλησηνά τοπλαν
 μαγά πασλαδηλάρ λόκιούμδαρήν μουχκφήζ άσκερί πού
 μαχαλλίν έτρχφηνά διζιλδιλέρ 'Ορταληγή
 άζιμ έσέρ θε δερν σούκιούτλήκ πασημήτηδη.

Αλβέρτος πού χαλι ίλκ κιόρουντουνδέ, χόκιουμδαρζαδενίν
 βερατή ιτζούν κουρπάν κεισιλεδζέκ ζάνν έίλεμζίδι. Δάκιν,
 πέρ μούδδετδέν σόνρχ, πέρ πόλούκ μουχαφαζά άσκερί κελούπ
 'Αλβέρτοσα πουγζούρην δεγίνδζε, πού ισκέλενιν κενδουσί ίλε
 μινασηπετι δλδηγηνή άνλαμήτηδη άτλα χάβφ ιδούπ ζυτούρ
 κιστερμεκσιζιν, δνόνούπ 'Ιουδιθέ πέρ ναζάρ έίλειδι' βέ άνιδε
 πουνλαρήν ὀνόνυ δούττύπ Χόκιουμδαρήν χουζουρηνά βαρ-
 δηλάρ

Χόκιουμδαρ κενδουνέ μαχσούς γιουκτέκ πέρ κιουρσού
 ούζερινδέ ὀτουρμήτηδη Χουζουρηνά κελίνδζε μουδεχχίς
 δζερεσινί κιόρους κιορμέζ, 'Αλβέρτος κενδού άλείχινδέ ὀλάν
 σούι τασαβζουρή πιλ ιδράκ, κιουλέδζ γιούζ θέ μουτεκεπ
 πούρ έτθάρ κιστερμεγέ σάι έίλειδι.

Χόκιουμδαρ (χιδδετινδέν σεσί διτρεγερέκ) — "Έε εδζνεπί!
 Σπνά έβλαδημή κουρταρμαγή έμρ ίτιμζίδιμ. Μουραίδζασηνα

έμοιμι ιδζρά έίλεμεγέ τεαχούδ ιδινδίν. Έβλαδηνή χακήκατεν κουρταρδήν. Λάκιν σουΐ νιγετδέν δολαί, όγλουμή πούραγια πέρ χαγιατ κετουρμεγι ιστέμεδιν' σουπχεσίζ ξεχίρετδίν' πού δζιναγετιν ιτζούν όλούμέ μουσταχάκσην' πογαζήνά ίπ κονουλούπ άσημαλήσην.

Έλβερτος (χοκιουμδαρδάν ζιγιαδε χιδδετ) ενίπ κανή πασηνά σητζραμήζ ισέδε, έτάρη μιλαίμέ θε φουτουρηζλήγηλα) — 'Νρε'διμ, σουλτανήμ! Πού κιπι πέρ δζιναγετί νιτζουν γιαπαίμ;

Χοκιουμδάρ — Νιτζουνμη; ά χαίν! πείγαμπερλιγίν ικινδζί δζεχετί σαχήχ τζηκάρδα, πού μεμαλικε χοκιουμδάρ όλούρημ ζάνν έιλεδίν. Λάκιν, πενίμ κουθετιμ, πιτούν πείγαμπερλερίν κελιαμηνδάν δαχά ούστουν όλδηγηνή σίμδι σανά άνλαταδζάγημ. Σίμδι ιδάμ όληναδζάκσην. Δζελλαδλάρ! δούτουν σου χεριφί!

Έιδάμη; χιτζ όλμάζησα 'Ιουδιθε πέρ θεδά δαχή έίλεμεκσιζίν Έλβερτος ιδάμ όλσή έε! χένουζ χάλι σααδετε βασήλ όλμάκ ούμιδινδε ικεν! Ρένιλε ιστινπαλινι τεμίν έίλιμεκ χουσουσηνά μουαβενετ ιτζούν Μουλεϋ κιπι πέρ έμνιγετ δδστ πουλμάκ σρεφινε νατλ όλμούττηκν! άνήζακ , "Ω χάιρ! χάσα! πέχουσου πού ταρίκχλα! πάχουσου δζελλάδ έλινδεν!!!!

Έλβερτος (ιστιχφάρ ταρική ίλε δζελλαδλάρά κολλου ή σαλλαγιαρζκ) — Γιανάσην πακζίμ, γαδδάρ χακιουμδαρδήν όδεκ δζελλαδλάρή. Πεν πού άδεμίν έβλαδηνή κουρταρμακ χουσουσηνδάν, έλιμδεν κελενί ιδζρά έίλεμίμ Πενίμ άσλα καπαχατήμ γιόκδερ' τακδир ιλλαχί πού ίμιζ. Κενδινίζε κιουβενε πιλούρσενιζ γλακνήν κελιν.

Δζελλαδλάρ δερεδδουδδε καλδηλάρ. Χοκιουμδάρ χιδδετ λινούπ άγιαχά καλκδή. Χηδδετινδέν διλι τουτουλδή. Έλ

βέρτος Μουλεύνιν γιούζουνε πακδή. Μουλεύ σουκλούτ ίδερεκ
 «χακκήν ιναγετί πογιούκδη» δεμεκ ιτέγιωρ κιπί, ούτουλετ
 λε παρμαγηνή σεμαγέ καλδηρδή. Πάδα πέρ ισαρέτ δαχή
 γιακττή ισέδε, νεγέ μανιά όλδηγηνή 'Αλβέρτος ἀνλαγιάμαδη.

'Αλβέρτος πού εἰσαδά, κενδι κενδινέ «'Αδζεπα Μουλεύ-
 δεμι πανά ιχανέτ ιτμέκ έμελινδέδιδι»; δεγλου μουλιαχαζά
 ιδέρκεν: 'Ανσηζην δζεσσούρ κιμσελερδέν καπηλούπ, δάρ α-
 γαδζηνήν αλτηνά κετούριλδί. 'Αλβέρτος πουνλαρην έλινδέν
 κουρτουλάμαδη.

— 'Αλβέρτε! 'Αλβέρτε! 'Αχ 'Αλβέρτε! σανά νέ γιαπί-
 γουρλαρ; δεγλου αδζηλή πέρ σαδά εἰσιδιλδί.

'Αλβέρτος (δζελλαδλκην έλινδέν κουρτουлмаγá τζαπαλα-
 γιαρζικ) — Πέρ κιαζίπ βέ ούτανμάζ χεριφίν έμρίγιλε πινί
 όλδούρμέκ ιτέγιωρλαρ! Δζενάπ η-χακκήν έμρί γερινί πουλ-
 σήν! 'Ιουδιθ! 'Αχ ικί κιοζούμ 'Ιουδιθ! σολιεδιγιμ σόζλερι ού-
 νούτμα. Περχορδάρ όλ! Πενίδε χατηρηνδάν τζηκάρμα!

'Ιουδιθ γαλεπελιγι γιαραράκ 'Αλβέρτοσα γιακλασμάγá
 τζαλητούρηδη. Μουλεύ πουνή μέκς ιτιδιδί. Ζεπανί κηληκλή
 σεκιζ κισί 'Αλβέρτοσα ταχτά ισκέμελενι ούζερινί ότουρτδη-
 λάρ. Πουνλαρδάν πιρισί, καληνδζά πέρ ιπιλε 'Αλβέρτοσην κολ-
 λαρηνή άρκασηνά παγλαδή.

Χακήκατεν ιδάμη γιακλασμήσημη ιδί; 'Αλννήν γιαζκηση
 πού κιπί πέρ ρεζαλέτιλε, πί γαίρι χάκκην τελέφ ιδιλιμέκμι
 ιδί; Πιτζαρέ 'Αλβέρτος!

* . . . Γένιδεν κουρτουλμάκ ιτζούν τζαπαλαδή. Βέρ κουββε-
 τινί σάρφ εἰλεδί. Σητζραιπ άγιαγá καλκδή. Αέκιν δζελλαδ-
 λάρ ζόρηλα πουνή ότουρτδηλάρ.

Πέρδεν, σεραίν χαβλισινδé πέρ κίουρουλτου κοπδή. Χάκκ
 πησηλδασμάγá πασλαδηλάρ. Μασσονάχ σεχρινέ 'Εκ κιρισί-
 ρινδé 'Αλβέρτος ιλέ 'Ιουδιθιν κιούλμελερινί μουδζιπ όλάν δα-

(ΑΟΡΑ ΧΟΗ ΟΥΑΖΟΥΝΑΖΗ ΔΖΙΑΔ)

12.

ουλήν σαδασή έστίδιλμεγέ πασλαδής. 'Ακαπινδέ πηηηλδασάν
 χάλκ όλ δερεδζέ παγηησούπ κερηημαγά πασλαδηλάρκι, Σεράϊ
 έλτ ούστ όλδής. 'Αλβέρτος δούνγιά πατήγιος ζάνν έιλεδί.
 Δζελλαδλάρ δέρακαπ 'Αλβέρτοση ποσλαγιούπ κεμάλ η-
 χάφ έιε κατζήσμαγά ηγιούζ τουτδηλάρ. 'Αλβερτος σελπεστ
 καλούπ άγιάκ ούστού καλκδής. 'Έλκ δουσούνκεσι 'Ιουδιθ ιδί.

Πινλεριλε κισιλέρ, πουνλαρήν έν ζιγιαδεσί σιγιάχ 'Αρεπ-
 λερ όλούπ, δζούμλεσιδε πύορ σιλιάχ όλδηκλαρή χαλδε, χαλκή
 έτιπ γιόλ άτζαράκ, Χόκιουμδαρήν όλδηγή μαχαλλε δογή
 χουδζουμε πασλαδηλάρ. 'Αλβερτος πουνλαρή κιορούρ κιορμεζ,
 γικηλάν γιάληνηζ σεράϊ όλμαγιούπ, πιτούν χοκιομετ άλτ
 ούστ όλμάκ δερεδζεσινδε ιδουγινί άνλαδής.

Χούδζούμ έίλεγέν άρεπλέρ, καλητζλαρηνή σηγιηρούπ
 σαλλαγιαράκ, βέ ούλουσούπ παγηησάράκ, όνλερινέ κελούπ
 μανί όλανλαρή βουρούπ κεσερέκ, άνδζα ιλερουλεμεκδέ
 ιδιλέρ.

‘Αζ έββέλ 'Αλβέρτοσην κατλινί χόκμ έίλεγέν χόκζούμ
 δάρ, άνσηζην κηληδζηνή σηήρούπ, πір έλίγιλέδε ότουρ
 δηγή, σανδάλεγγι καλδηρούπ κενδινέ σιπέρ ιδερέκ, χηδδέ
 τιλε άγιάκ ούστούνε σητζραδής έτραφηνδακί μουχαφής
 άσκειρί κέρμα κερής όλούπ, έχαλινίν χούδζουμινέ μουκα
 βεμίτ ιδίμεγεδζεκληρ κιπί κιορούνούριδι, δζούνκι χάλκ,
 κηληδζδάν μαδά, όκ βε μηζρακλάρηλα χουδζούμ έτμε
 κδε ιδιλερ.

Κενδουσινί μουχαφαζά ιδέν άσκερλερίν άδετί κιτδικζε
 τενεζζούλ έιλεδιγίν κιορδούκζε, χοκιομδαρήν χαβ ιδέν
 πενζί σάπ σαρή όλούπ έλί άγιαγή διτρεμεγε πασλαδής
 μεβκή κιτδικζε φεναλσμάκδά ιδί.

'Ανηζην όρταληγή δερίν πір σουκιούτ πασδή.
 χουκιουμδάρ (σουκιουτληγή κιορούνδζε κηδδετινδέν σεσ

διτρεγιοῦπ διλί δ·λασάρκ) — "Εἰ βαγεμνη γαλνη ! εἰ
 μουμίν ἐβλδλαρήμ ! Πέν δάϊμα χακκανιγέτ ουζερε χο
 κιουμδαρλήκ ιδούπ, χίτζ πινιζε γάδρ βε ζουλούμ εἴλε
 μεδιμ' τεπειαμήν

Χάλκ χοκιουμδαρήν σοζουνοῦ κεσερέκ :

Κατίλσιν ! Χόν-χόρσην ! Γαδδάρσην !

Δεγιοῦ μουδεχχίς πέρ κιουρουλτού ἴλε δαουλὴν σαδασή,
 χεβαγλή δλ δερεδζε ινιλετδί κι, πού χ' ἄλ κενδουσινε παδί.
 ι·σελιαμετ κιορουνούκεν πιλε, 'Αλβερτοσσην κουλακλαρή
 πού κιουρούλτούγε τεχαμμούλ ιδεμεζιδι.

Τζόκ σούρμεδι μουχαφαζά ἀσκερί κιάφρετεν τελέφ ὅλ
 δηλάρ· χοκιουμδάρ σὸν δερεδζεγεδεγιν μουκαπελέ εἴλεμεγέ
 σάϊιδέριδι.

Γιούζούνου Μουλειγε τζεβιρδι· λήκιν ἰχτιγιάρ Μουλει
 πέρ κεναρὰ τζεκιλμίς βε ἔλλερινί κιοκσόνε καθισδημηή
 ὀλδηγή χαλθε κεμάλ η·ικρκηγετλε, βέ κέν βέ γάρτζλε
 σον ναζαρνήη χοκιουμδαρά ἀτφ εἴλεδί· ἀνιδε ζεβαλλή χο
 κιουμδάρ, μηζράκ βε ὅκουλα γιαιρελενούπ γιρε σερίλδι
 πέρ κατζ δακηκαλάρ μιρουρινδε, χοκιουμδαρήν κελλεσί
 μηζράκ οὐδζηνδὰ χεβαδὰ κιουρινδού.

Σεραίν χαβλισί μεσρουριγέτ σαδαλαρή ἴλε ινιλεμεγέ πασ-
 λαδής.

"Ισπου μουκατελέ ἔσνασηνδὰ, 'Αλβέρτος σὸλ μαχούτ ισ-
 κεμλενίν οὐζερινδέ, διγγελδιγι χαλδέ, ρουγιάμη κιορούγι-
 ρηδὴ γιόκσα χαγιαλλάγιορμη ἰδί ἀνλαγιάμαδη. Πεντζέ'ι
 μεβτέ τεσλίμ ὀληνηή ἰκέν, ἀνσηζην πού κιπί χαλιές πουλ-
 μασὴ ἰαννήλμαγιαδζακ πέρ χ' ἄλ ἰδί. Χάλ πούκι δζόύμλεϊδε
 σαχήχ ἰδιτέρ.

Χόκιουμδαρήν κελλεσί μηζράκ οὐζερινδέ κέδριλμεκδὲ, βε
 σεραίν χαβλισινέ ἀλέτ·τεβαλί, ταστραδάν χ' ἄλ δολμακδὰ

ιδί. Λάκιν χαλκὴν Ἀλβέρτοσα δορὴν ἰτισίπ γιακλασμάλαρη-
νὴν σεπεπὶ νέγιδι; Ἀδζεπα ἔλαν χαγιατὴ τεχλικεδέμιγιδι
Τζόκ σούρμεδι πού χάλδε ἀνλασηλδή.

Χάлк σούκιούτ ιδούπ γιόλ ἀτζδηλάρ. Μουζικὰ τζαληνμα-
γὰ πασλαδὴ. Μουλεῦ πὶρ τζόκ Ἀρεπλεριν ὀνούνδζε, ἔλινδέ,
πὶρ γιούζ γιασδηγὴ ὀζερινδέ, ζὴ κηίμέτ μουδζεβχεράτ ἱλέ
μούζειγέιν πὶρ τὰδζ τουταράκ, Ἀλβέρτοσα γιακλασδηκδὰ:

Γιασά! Βαγέρμη χόκιουμδαρὴ, πὶν γιασά!

Κελιμελερινί, κιούρουλτούλου σέσιλε πὶρ κατζ διφ'ὰ τε-
κερρούρ εἶλεδί. Χάлк πουνὴ τεακὴπαν πινλέρδζε σαδαλάρ
μαχλούτ ὀλδηγὴ χαλδὲ παραγζὴ ἱγγιλεδιρλέριδι. Ἀλβέρτος
μούτλακα ρουγιά κλόρούγιωρ δεγιού χόκμ. εἶλεδί. Χαραρέτ
γιάχοτ δίκερ πὶρ κειφσιζλιγέμι ὀγραδὴ δεγιού ναπζηνὴ γιο-
κλαμαγὰ πασλαδὴ. Ἀδζεπα χακὴκατεν Βαγέρμη χόκιουμ-
δαρὴμη ὀλαδζάχηδη;

Μουλεῦ κεμάλ-η-τεβαζού' ἱλέ Ἀλβέρτοσὴν ὀνούνὲ διζ
τζόκδού. Χάлк δζούμλεσι πὶρδὲν Μουλεῖγι τεακὴπεν σεραῖν
χαβλασηνδὰ διζ τζόκδούλερ.

Πὶρ κατζ δακκηκαδὴν σόνρα γιάληνηζ Μουλεῖ ἀγιαγὰ καλ-
κὴπ Ἀλβέρτοσὴν πασηνδακί Ἀράπ φεσινί τζηκαράκ, Χό-
κιουμδαρ ταδζηνὴ πασηνα βλζ εἶλεδικδὲν σόνρα, ασαῖ Πα-
δισαχιγὶ τακδιμ. εἶλεδί.

— (Ρὲ τεκράρεν ἱρὶ σὲς ἱλέ) — "Εἰ Βαγέρμη χαλκή! Ἰστέ
γενί χόκιουμδαρημηζ πούδηρ.

Χάлк (πὶρδὲν ἀγιαγὰ καλκαράκ) — Τζόκ γιασά! Χόκιουμ-
δαρημηζ πὶν γιασά!

Ἀλβέρτος νὲ δεγεδζεγινί βέ νὲ γιαπαδζαρηνὴ πιλέμε-
ζιδί. κιούρδούκι κενδινί πὶρ κιούρσού ὀζερινέ ὀτουρτδηλάρ.
κιούρσού μεζκιουρι σεκίζ κῆσι σούμουζλαρηνδὰ τουταράκ, βέ
μουσικὴ τζαληναράκ, πινλέρδζε χάлк ἀρασηνδὴν σαδησούπ,

πουνή, σεραϊδάν δησάρη τζαρσού μεϊδανηνα τζηκαρδη-
λάρ· 'Αλβέρτοσην πασή δουνούπ πείνι πουλανμαγὰ πασ-
λαδῆ.

Νίχωγετ σεραίν χαβλισινέ κερὶ δουνούπ κελίνδζε, κιόρ-
σούγζου γερέ ένδιρδிலέρ· 'Αλβέρτος άγιαγῆ καλκδῆ Μουλεί
γιανηνά κελούπ, πὶρ καπού άτζδῆ· βέ 'Αλβέρτοση κεμάλ
η-τεβάζου' ιλέ δερουν-ι άταγὰ βάζ εϊλεδικδέν σόνρα,
τζεκιλούπ κιτδί· 'Αλβέρτος δεχσέτινδέν παϊμακ δερε-
δζεσινέ κελμισίδι.

"Ανσηζην άταγὰ δίκερ πὶρ καπού άτζηλούπ, 'Ιουδιθ
ιτζερου κιρδί· βέ σεβινδζινδέν κιόζλερί γιας ιλέ δολῆ
όλδηγῆ χαλδὲ «ἄχ 'Αλβέρτε! κουρτουλδῆν! χάμδ όλσην
κουτουρλδῆκ!» δεγερέκ: 'Αλβέρτοσην κουδζακλαρηνά
άτηλδῆ, ό δαχῆ 'Ιουδιθί παγρηνά σαπαρῆκ «ἄχ ικι κιό
ζόμ 'Ιουδι!» ἄδζεπα ρουγιαῖμη κιόρούγορημ; πού νέ
χάλ; Γλόκσα πού δζεμαῶτ διθανέμι όλμηζ;

'Ιουδιθ — Χάιρ έφένδιμ! νέ όνλάρ διθανέ όλδηλάρ
νέδε, σίζ ρουγια κιόρούγορηζ· σοζούν κησασῆ, σιζι
κενδουλερέ χόκιόυμδάρ νάσπ έιδιλέρ· νίτζουν τεαδζούπ
ιδίγορηζ; Γλόκσα πού μεσνεδέ λιαίικ δεγιλιμισιζ;
πού μεμλεκέτ σιζδέν δαχῆ λιγιακατλή χόκιόυμδάρῆ
νέρεδε πουλαδζάγηνδῆ.

'Αλβέρτος έλαν πού χαλέ ινάνμαγιουπ πασήνῆ σαλλα-
μακδῆ. 'Ιουδιθισε τζεσιδ σόζλέριλε πουνή ικνά έίλεμεκ-
δέγικεν;

— 'Εφένδιμ! τεπαάνῆζ, δζουλουσινιζι τεπρικ έίλεμεκ
άρζουσηνδῆδηρλάρ.

Δεγερέκ: Άνσηζην άρδηνδάν πὶρ σαδῆ έσιδιλδί·
'Αλβέρτος δουνούπ, Μουλείγι κιόρούνδζε:

— 'Αχμέτ Μουλεί! σανῶ πὶρ σούαλιμ βάρ· πού νέ

χάληρη; πού δζεμάτ πενδέν νέ ιστέρ; πουνλαρά χό-
κίουμαδρ όλμακληγήμ μούμκινσιζδρ.

Μουλέι (κίουλεράκ) — Μουμκινσιζμι; Νίτζουν; Σιζ πού
κίουσνέν πουνλαρήν χόκίουμαδρή όλδηνήζ! Πουγζούρην! 'Α-
γιάν·η χόκλουμέτ τεπρίκ ιτζούν σιζι πεκλέγιορλαρ.

Δεγζούπ, νεζακέτλε έγιλερέκ 'Ιουδιθι σελλιαμλαδηκδάν σόν-
ρα, 'Αλδέρτοσην έλινδέν δουτούπ, πιρλικδέ όταδάν δισαρή
τζηκδηλάρ. Πόγζούκ σαλονά βασήλ όλδηκδά, 'Αλδέρτος κζόρ-
δούκι πρ τζόκ κιμσελέρ, έλπισεί ρεσμιγελερινί κεινιμίς όλ-
δηκλαρή χαλδέ, νησήφ δαίρε τεσίκλι έίλεμισλέρ ότουρούγιορ-
λάρνηδ' 'Αλδέρτος ιτζερού κιρέρ κιρμέζ, χάλκ γερέ περαπέρ
έγζιλούπ πουνή σελλιαμλαδηλάρ. Μουλέι 'Αλδέρτοση κζότ-
ρούπ γζούκσέκ πρ σανδαλιεγέ ότουρτδή.

Μεδδζούδ πουληνάν έσχάς, πιρέρ πιρέρ 'Αλδέρτοσην όν-
νέ κελούπ, πρ διζλερινί γερέ κογζαράκ πασλαρήν έγίπ τε-
μεννί έίλεδιλέρ. 'Αλδέρτος άζιμ χαιρέτ ιλέ πουνλαρή σείρ
έίλεμεκδε ικέν, ισπου τεπεδδουλατδάν έββέλ ύγραδηγή φα-
δζηαγεή όέρ χατήρ ιδίνδζε. καλπινδέ φενά πρ σηκλέτ χής
έίλεδι.

Ρέσμ ι-τεπρίκ χητάμ πουλδή. 'Αλδέρτος άρτηκ τεχαμμούλ
έίλεγεμέγζιούπ, κουββεί πεδενιγεσινδέ μουδεχίς σουρετδέ ζα-
αφιγέτ χής έίλεδι. Μουλέι πουνήν έλινδέν τουταράκ, τεκρά-
ρεν 'Ιουδιθιν ότασηνά κζότούρδού. 'Ιουδιθ άζιμ σεβινδζίλε
'Αλδέρτοση καπούλ έίλεδιγισέδε, πιτζαρέ περούσαν χαλδέ
δεβριλούπ γερέ δούσδού.

Μίραζ άκλί πασήνα κελδικδέ, κενδουσινί, Εύρώπα βέ 'Α-
νατόλ όυσουλλερινδέν μαχλούτ σουρετδέ τεζγίν ιδιλιμίς δίκερ
πρ όταδά πουλδή. Πενδζερελερέ ινδζε περδελέρ άσηλημής ό-
λούπ, κενδουσί δεζή σούσλού πρ καναπέ όυζερινέ ούζα-
δηλημήσπη.

Ἄλβέρτος (οὐκικοῦδάν ὀγιαναράκ, θέ δζούμλε πού ὀγραῖσατ-
λαρδάν σόνρα, κενδουσινί Ὀράν σέχρινδὲ ζάνν ιδερέκ, κενδι
κενδινέ) — Ρουγιὰ κιορδούμ!

Πίρ σὲς (Φρανσῆζδζα λισανηνδά) — Ζάνν ιδέρτεμ ρουγι-
νήζ πὲκ τατλή ιδί.

Ἄλβέρτος (ἀρκασηνά δονούπ σαδήκ Μουλείνιν σιγιάχ τζε-
χρεσινί κιορδούνδζε) — Μουλεί σένμισιν; (χαῖρέτλε) Σένμισιν
Μουλεί; χακκήκατεν κιορδούκλερίμ ρουγιὰ δεγίλδιρ ὀιλέμι;

Μουλεί κίουλερέκ Ἄλβέρτοσην ἑλινί ὀπδού.

Ἄλβέρτος — Χάῦρ, Μουλεί! πού κιπί χαρεκιατδάν βάζ
κετζ! βουκού' ι-χαλί τεμαμή ἱλὲ τεχαττούρ ιδέμεγιορ
ισέμδε, γιᾶληνηζ πίρ σέγι ἑγζού πιλίγιορημ' πέν χέμαν
ὀλδούρουλμικ σηρασηνδᾶ ιδίμ' σέν Μουλεί, ἔββετ σέν,
χακκηκατεν σέν πενί κουρταρδὴν' πού ἱχτιλαλὴν σεπεπί
μούτλακα σένσιν' χέρ χαλδὲ χαγιατημή σανά πορδζλού
ἱμ' σεπέπ-ι-χαλιασῆμ σένσιν' λάκιν, ἄχ ἱκί κιοζούμ
Μουλεί! πού ἑγζουλικλεριγγί νάσηλ ὀδεγεδζέγμ.

Μουλεί — Κουλουνζή μεμνούναν χουζμετινιζέ καπούλ
εἰλέρσενιζ.

Ἄλβέρτος (πίραζ χηῶδετλενμιζ κιπί) πού κιπί κελι-
μελερί πίρ δαχὰ κουλλάνμαίν Πέν σιζὲ χέρ
βέτζιλε πορδζλούμ' τεσεκκιορδὲν ἄδζιζιμ' ἱμδι δει βέρ
πακαῖμ πού ἱχτιλᾶλ νάσηλ βουκούᾶ κελδι; νίτζουν πού
κωμωδίαγνη [θεᾶτρο ὀγιουννηή] πενίμλε ἰδζρά ἑίλεδιν;

Μουλεί — Κωμωδία δεγίλδιρ, ἐφένδιμ! μεσελὲ μουχίμ-
διρ! πού κιορδὲν Βαγέρμη χόκιομδαρῆσηνηζ χιτζ ὀλμά-
ζησα μεμαλίκιν τεφρίκ βέ τεβζήῖ ἰδζρά ἰδιλινδζεγέδεγιν
σᾶπρ εἰλεμελίσινιζ.

Ἄλβέρτος (κίουλερέκ) — Χόκιομδαρλήκ μεσελεσι ἱτζούν

μόυνασῆπ βακητδὰ κονούσῆρηζ· σίμδι, βακηανὴν βουκού
χαλί ιτζούν ιτδγιμ σούαλέ δζεβὰπ βιρ.

Μουλέν — Πενδενίζδε μαχσούς πουνήν ιτζούν κελμι-
σίδιμ· πού βακηὰ σιζλερέ ρουγιὰ κιπί κιόρουεδζεγινί
σούπχεσιζ πιλόυριδιμ· δινλέγιν εφενδιμ!

» Χόκιουμδαρημηζήν δερεδζέϊ γαγεδέ γαδδάρ, βέ πά-
χουσους πιζιμ σιγιάχ ἀρεπλερέ, ζιγιάδέ ισκενδζέ έιλε-
διγινί σούλεμισίδιμ· πιτόύν μεμαλικδέ, κενδού μουχα-
φαζὰ άσκερινδέν πασκά χιτζ πír δοστή γιόγνηη.

» Ιτζοκδάν περού πουνή χάλ' ιδούπ, γερινέ δίκερ πír
τεραχχουμλή χόκιουμδαρή δζουλούς ιτδιρερέχ, έχαλιγί
ζουλημηδάν κυρταρμαγή δούτουνούριδιμ, δζούνκι πού
μικδέ, έν νο φουζλου κιμσέ πένιμ· τζοκδάν περού, μού-
τεπαρاندάν πουνήν δούτμανλαρή πουληνκνιάρηλα αιδ-η-
ιτσιφάκ ιδερέκ, πír ιχτιλάλ κοπαρμαά νιγετινδέγιδιμ.

Χόκιουμδαρημηζ ζαλημηγή σεπεπινέ τζοκδάν πελασηνή
πουλαδζάγνηη. Λάκιν πίζ. μαπεινιμίζδε χόκιουμδαρηγηά
μόυνασῆπ κίμσεγι πουλάμαδκ.

» Πουλαρήν ιτζινδέ έν λιγιακατλησῆ βέ μόυνασηπλησῆ
πέν ιδιμ. Φάκατ, χαπεσί Άρεπλέρ πανά ιτα'άτ ιτμεγέ τε-
νεζζούλ έίλεμεδζεκλερινί σούπχεσιζ πιλόυριδιμ. Μούτεπεράν-
η μεμλεκετιν πεχερί, κεδι ταραφηνή τουτούπ, έφκιάρ-η-
μουχαλιφεδέν χαλί δεγίλιδιλερ· χέρ κάνγη ταραφά ρέι βιρίλ-
σέ, έχαλιγί αλτ ούστ ιτμεδέν γάιρη πír σεμερέ κιόρουέμε
γεδζεγιδι. Άνήν ιτζούνδα πού άνέδεγιν τερεδδούδε καλήπ
καράρ-η-κατ'η έίλεγέμεμισίδικ.

» Άχαλινίν ικραχηγέτι κιούνδέν κιούνέ τεζαίγιμούδ ιτμεκ-
δέ, βέ άγιν ου-μούτεπεράν χέρ βέτζχιλε βέ χέρ σα'άτ πού
κιπί πír ιχτιλάλ κοπαρμαγά μουχεϊγιά ιδι ίσελερδε· γιάλη-

νης χόκλουμδαρλήκ ιτζούν μουνασήπ πір σαχσέν πουληνμαση-
νή ιντιζάρ ιτμεκδέ ιδιιέρ.

» Νίχαγет, χάκ Τεάλια σιζ έφένδιμιζι ιχσάν πουγιουρδή.
Τάμμ μουνασήπ βακητδά κελδινιζ χόκλουμδάρ ζαδενί
κουρταρηλμασηνά με'μυρ τα'γίν όληνδηνήζ. "Ιλκ χιόρούσού-
σούμιζδέ, σιζι τα'ήμαδηγημ ιτζούν, πού ισέ μουνασήп έλ-
δηγηνηζή πірδεν τεακήλ ιδέμεμισίδιμ. Λάκιν ιχπαράт-η-
νεπεβιγέ μεσελεσί, τερεδδούδιμэ νετιδζεγί μουδζίп όλδή.

» "Ισπου κιχανετίν πιρινδζί κησηνηή πιλούρσινιζ. Σίμδι
σιζλερέ λινδζί κησηνηήδα πεγόάν ιδεδζέγim.

Γιάννι

« Σουλτανήп μαχδουμί дουσμανлардán γάсп ιδιιούп
» ζεκί έэ γάβет дзессούр пір έдзепі βαστασή ιλέ κουρ-
» тарηладзакдөр. Хакк Теалια πού έдзепигі, Хокиум-
» дарлэк идерек, мемалики са'адет χαλέ кетурмек і-
» тзούν ірсал эилегедзэкдир. »

» Κιχανετίν πού κησημή, хέρ νέ кадарда, сáппк χόκλουμ-
дár тарарһендán кéтм идилерек, сизэ хапёр бирілмедигисиде,
эниде питұн мемаликэ сугиуу пуюлоп, дздумле эхали сизэ
χόκλουμдάρ наζарή ιλέ πακμακдá ιδιιέρ.

» Ταπιή όларэк, пенденізде хёр тарарда, хёуск-и
ахлакһенһэһэ иланден дур өлмадһм' феллатахларá κρό-
стреміз өлдһгһн седрэкэт, кулаккдán кулагá пұутұн
мемаликэ гичгһлһдһ хóклұмдár сизден көркмагá пааладһ-
хатта өглюнһ кетұрпр кетұрмэз сизі өлдурмегэ нигет
эилемітиди өгһнһ ζεχιρледиn μεσελεσί, áди пір пεχανέ
ιδί.

«Σιζι διερ χάλ ολδουρδεδζέγιδι· φάκατ, Βαγέρμη έχα-
λαινίν χηδδετινί μουδζίπ ολούρσην δεγερék, πέρ κκτζ
κλόν ισίν τεεχχέρ ιδελμεσί ιτζούν χόκλουμεδαρά πέν καν-
δηρμήτήδημ· κιορδούνούζμι; σιζι χέρ πέρ τεχλικεδέν
κουρταραράκ, βάδιμι τεραμή ιλέ ιδζρά έίλεδίμ.

‘Αλβέρτος — “Βββετ, Μουχιπιμί! χέρ βέτζχιλε πανά
έίλεδιγινίζ έγιούλικλερί ούνουτάμαμ· λάκιν πού μιλκδé
χοκλουμεδαρλήκδα ιδέμεμ· δζούνκι, “Βββελαν έχαλινίν λισα-
νηνή πιλμέμ, σάνιενδε, χόκλουμετινίζιν καίδεσινδέν πή
χαπέριμ· σιζέ συρέτ-ι-δοστανιεδé ικράρ ιδέριμ κι, πού
μαχαλλé χόκλουμεδαρ όλμακδάν, κενδι ταπουρημδά γιούζ
πασή όλμάκ, πενδζé δαχά μακπούλδηρ

Μουλέϊ — Πιρινδζί μουσκιλιγγίζιν χαλλι, πέν κολάϊδερ·
πενδενίζ λισανή πέν έγιού πιλούριμ· πιναέν άλέιχ, χέρ
βακχίτ σιζλερέ μουσθενέτ ιδεδζεγιμ ιτζούνδα, σάγ σάζ
βιρίριμ· ίκινδζί μεσελεγέ κελίνδζε: τεεσσούρ ιδέριμ κι,
πού δερεδζé δζαχίλ βé πεδεβί πέρ καβμή, πεδεραné σου-
ρετδé ισλαχ έίλεμεγé, βé μεδενιγετέ τεσδήκ ιτζούν τε-
νεζζούλ πουγιουρμάκ ιστέμεγιορσάζ.

‘Αλβέρτος πού γιολδά ίπραμή έσιδίνδζε, άλχλάν η-
ίνσανιγέτ, περβερανεσί κέσπ-ι-χαραρέτ έίλεδί, δούσούνμεγé
πασλαδή· Μουλέινιν σόζλερί δερίν μανιαλερί σαρλίλιδιλερ.
πεδεβί δζεμιγετέ άταλκ έίλεμεκ! Σουδάν έγυαλετινδé
ισλαχάτ ιδζρά έίλεμεκ
Πού φικίρ, έν δενί βé έν δζαχίλ πέρ Βύρώπαληγια δαχή,
άζιμ τε’σρατή μουδζίπ όλαδζάκηδη.

‘Αλβέρτος κενίς μειδάν άτζήλδή· Μεβκηνίν μου
χιμλιγινί άνλαμαγá πασλαδή καλπινδé βαζαίφ η-ίνσα-
νιγενίν κεσπ-ι-σίδδετινί χήσ έίλεμεκδέγιδι.

‘Αλβέρτος (πού κικί μουλλαχαζατδάν σόνρεμ) — πέν έγιού!

Λάκιν, χόκλουμετιμίν τζόκ ζεμάν ιμτιδάδ έιλεγεμίγεδζεγινί
μουχακκάκ πιλέσιζ Δζούνκι, Σιγιαχλάρ πενί σεβσελέρ πιλέ,
χαπεσίλέρ, πír μούδεδεδέν σόνρα, πού μεμαλικδέν πενί τάρδ
έιλεγεδζεκλέρδír.

Μουλεΰ — Γιανλησηνήζ έάρ, έφένδím. Πουνλαρην άχλια-
κηνά πενδενίζ έγιοϋ πιλούριμ. Κενδού καπιλελερινδέν ζι-
γιαδέ, έδζνεπιγέ ιταάτ ιτμεγέ χοσνούδδηρλαρ. Σίμδι, σζέ
πατκά πír σεί σούλεγεδζεγιμ.

■ Άρτηκ πούροδκ Μασοναχδά ότούρμαγαδζάγης. Χό-
κλουμδαρή χάλ' έίλεμέκ μακσαδηνά μουδαφάκ όλά πιλέκ
ιτζούν, χεμχουδούδ πír χόκλουμέτιλε άκδ η-ίττιφάκ έίλεμε-
γέ μεδζποϋρ όλουσσηδημ. "Όλ χόκλουμδαρ πιζε χάτληδζα
άσκέρ κιονδερδέ' πού ιμδάδ άσκερί ζαχινδέ, πιζím χοκλουμδα.
ρά μουαθεένέτ ιτζούν κιονδεριλμιάισέδε, μακσάδ η χαφιγεσί
πενίμ τεδπιριμέ γιαρδήμ ιτμέκ ιδί.

» Ποϋ Μασονάχ σέχρί ιλέ μεμαλικιμίζίν ούτάρ πír κησ-
μηνή, μεζκιοϋρ χόκλουμδαρά ιβάζ ναμηνά τέρκ έιλεγεδζε-
γίζ' πιζδε δζα ίπi σαρκηδέ δαχά μούνπιτ έε δαχά κίουζέλ
πír μαχαλλέ τζεκιλεδζέγιζ. "Ό ζεμάν δζέμ' i χαπεσίλέρ όλ
χόκλουμδαρήν ιδαρεινδέ καλαράκ, πιζλέρ Ισά γιάληνηζ σι-
γιαχλαρδάν μούρεκκέπ πír χόκλουμέτ τετκίλ έιλεγεδζέγιζ'
πού σουρέτλε Δαρφούρ έε Νίλ δζιχετλερινίν σιγεζχ' Άρεπλε-
ρίγιλέδε κολάζι wirλεσέ πιλούριζ ό ζεμάν άρτηκ κίμσεδεν
κορκμαίζ.

» Όραδα, σίζίν Φρανσηλάρδάν μουσταίδ μεμουρλάρ δζελπ
ιδερέκ, Φράνσα μεδενγετινί ιδχάλ έίλεμέκ σίζίν έλινιζδέδír'
πενίμδε πιρινδζί άρζούμ πού ιδί.

Άλθέρτος — Ποϋ τεκλιφίν, ούζούν ούδζαδί μουλιαχάζα-
γιά μόχτζάδζδερ. Φάκχτ δουσούνούγιλορούμδα
. Χάίρ, μούμκινσιζ μεσελέδír! Καπούλ ιδέμειμ.

Μολέι — Πού μεμλεκέτ χένούζ ζαλήμ πῖρ χόκιοιμδάρ
έλινδέν κουρτουλούπ, άνδζα σααδέν χαλέ βασήλ όλά πιλμί-
σίκεν, σάγερ σίζ χόκιοιμδαρληκδάν ιστιρά ιδέρσενιζ, μεμλε-
κετι μούτλακα χάρπ-ι δαχληγεγέ μεδζπούρ έίλεγεδζεγινιζι
σούπχεσιζ πιλέσιζ.

Άλβέρτος — Άχ βαλιδεδζιγίμ! Για βαλιδέμ; Βαλιδέμ
δουγάρσα νέ δερ;

Μουλέϋ — Άχ Έφένδιμ! Βαλιδενίζ σιζί, τάχτ-η χόκιοι-
μετδέ κιορδούκδζε έλπεττε σεβινεδζέκδιρ. Σιζι πού κιπῖ πῖρ
ιχτισσμά λαίκ πιλδίνκδζε έλπεττε φεραχλαναδζύκδερ.

Άλβέρτος — Για πεδεριμίν ζικρί! Πῖρ Μορσέρρ Άφρίκαδα
Παδισάχ όλσήν! Μου πιτζαρέ Άρεπλερέ παπαλήκ έίλεσίν!
Μεδενιγέτ ρεχπερλιγί ιτζούν! Πού άζιμ πῖρ τεσέιππούσδιρ!
Μουλέϋ μουχιππίμ! σιμδιλικ πενι πράκην, πέραζ βακκήτ
γιαληνηζήζα μουλιαχαζά έίλεγίμδε, γιάρην σαπάχλειν, σιζε
δζεβάπ-η-κατή βιρίριμ! Τεσεκκιοϋρ ιδέριμ, σιζδέν χοσνού-
δημ, δόστημ. Μεσελεγε μούνασήπ βέ μουφιδ νετιδζέ βιρμε-
γέ σεπέπ γιαλήνηζ σιζ όλδηνήζ.

Δεγερέκ. σουρέτ-ι-δουσανεδέ Μουλέινιν έλινι σηκδή. Όλ
δαχή κεμάλ-η-τεβαζού ιλέ τζηκούπ κιτδί.

Άλβέρτος πιτόυν κιδζέ κιοζζλερινι καπαδήςπ ούϊκού ούγζου.
γιαμάνη. Ζιχιννδέ μιλιγιονλάρδζα μούλιαχαζάτ βέ μεσγουλι-
γέτ βέ καλπινδέ χησαπσής δερεδζέ σηκλέτ χήςς έίλεμεκδέ-
γιδι. Άνδζακ σαπαχά καρσού καράρ-η κατ'ησηνή έίλεγζούπ,
πέραζ ραχατλασάρκ ούγζουδηκδάν σόνρα.

Έρεκνδεν καλκήπ Ίουδιθιν άτασηνά βαρδή. Ρεφηκασηνήν
άτασηνή σουρέτ-ι-μουνταζαμεδέ μουζειγέν ιδιλιμίζ κιορόύπ,
πού Μολέινιν μαριφετι βέ μουζακεγασή ιλέ ιδζρά ιδιλιγιγινι
έγρενίνδζε, Μουλείγε όλάν χησσιγιάτ-η-τεσεκκιοϋρκιαρανεσι
κάτ κάτ τεζαίγζούδ έίλεμεγέ πασλαδή.

— (Βέ 'Ιουδιθέ)§ — Βακ'η'αγ'ή πιλούρμισιניζ; Χάλλ πενι κενδούλερ Παιδίσχ νάσπ έιλεδί. Τζόλδε παιδίσχ ολαδζά-γ'ημ. Σενδέν πασκά καλπιμέ χίμσενιν μουχαππετι δεχαλέτ έιλεγεμέγεδζέκδιρ. Σίζδε πενίμλε πούραδα καλμαγά μουββα-φακηγέτ ιδεδζέκμισιניζ; Σοίλέγιν; Πενίμ δαχ'ή καλήπ κάλ-μαγιαδζάγ'ημ σίζιν ρεϊνίζε ιχαλέδιρ. Γιαληνηζ πίρ τζίφτ δζε-βαπνην'ή κλαφίδιρ. 'Ιστέρσενιζ, άνιδε πού μεμλεκετι τέρκ πίρ-λε Εύρώπαγια άβδέτ έιλεγέ πιλούριζ.

'Ιουδιθ (κεμάλ η-σεπάτ βέ σαρβέτ-ι-κάλπιλε) — 'Αλ-βέρτε, 'Αλβέρτε' νίτζουν πενδέν ρεϊ σούαλ ιδέρσινιζ; σίζ νερεδε ισενιζ πένδε όραδα ολαδζάγ'ημ' όραδα σααδέτ πουλαδζάγ'ημ' βατηνήμδα όραση ολαδζάκ'ηρ.

'Αλβέρτος — Πέκ άλιά' οίλέγισε πουρδά καλδ'ηγ'ηνηζδ'ά μεμνούν ολτδζάκ'ηνηζ, οίλέμι;

'Ιουδιθ — Μεμνούν ολαδζάκ'ημ'ιμ; ω! έφένδιμ! σαγε-νιζδέ, χάλκ χόκ'ιούμδαρ ζεβδζεσινέ λιαίκ ολάν ρίαγετιν δερεδζέι γαγεσινδέ πουληνήγιορλαρ' καλπιμδέ χόκμ έι-λεγέν πίρ ζατήν, κίουρσου-ι-παδισαχιδέ δαχ'ή χόκμ έιλε-διγινι κιορόύρσεμ, πουνδάν ζιγιαδέ δαχ'ά νέ ιστέριμ; 'Αλβέρτε! σίζιν σααδετινιζ πενίμδιρ, σίζιν χόσ'ιούδ καλ-δηγ'ηνηζ γερδέ πενδενίζδε χόσ'ιούδ καλαδζάγ'ημ.

'Αλβέρτος — Χάκκ τεάλλα σενδεν ραλή ολσην!

Δεγ'ιούπ: άσουρή δερεδζέ σεβίνδζιλε κενδι ότασηνά άβδέτ έιλεδί βέ Μουλείγι οδαδά πεκλέγιορ πουλδή Μουλεί 'Αλ-βέρτσσην καράρ η-κατησηνή κεμάλ-η μεμνουνιγέτλε διν-λεδικδέν σόνα :

'Αλβέρτος, Τούνης γιάχοτ Ταρσπουλησά μεκτούπ κ'ιον-δερμενίν μουκινι θάρμη; δεγ'ιού σουαλ έιλεδί Μουλεί; πέκ κολάιδηρ δζεβαπνηνή ειρδι.

'Αλβέρτος διβίτ καλέμ ιστιδί, πουνή τεδαρρόυκ ιδίν-

δξεγέδεγιν πκσλαρηνά χαλλ κελδί κιαγής ιστεδί, κια-
γής γκόκ. 'Αλβέρτος κογιούν δεφτερινδέν πέρ κατζ για-
πράκ κιαγής κισερέν, ούτζ μεκτούπ γιαζόδη' πουνλαρδάν
πιρισί μιραλάϊ Πελισιεγέ, δίκεριός, Μαρσίλγιαδα Μερσεδή
δὲ Μορσερφέ γιαζηλμήςηδη.

Δίκερ πέρ μεκτούπδα Τούνους φρανσήζ κονσολοσηνά για-
ζαράκ μεζκλούρ ικί μεκτουπλαρή μαχαλλερινέ ιρσάλ που-
γιουρσήςν δεγλού ρεδζά έίλεδικδέν σόνρα Πελλισιέ ιλὲ Μερ-
σεδηνήν μεκτουπλερινί πουνά λὲφ έίλεδί.

Μιραλάϊ Πελισιεγέ γιαζήλάν μεκτουπίν σουρετί.

« Μιραλάϊ έφένδι !

» Ίφασηνά μεδγιούν ὀλδηγήμ χορμέτ βέ ριαγέτλε,
άσκερλίκ χηδμετινδέν ιγραδζήμ χουσουσσηνά ικτιζά
ιδέν μεζουινετι, Τούνης Φρανσήζ κονσολοσηνά ιρσάλ
πουγουρμανηζή, ἄρζ βέ ιστιρχάμ ιδέριμ. Πουνδάν σον-
ρακί γιαζαδζαγήμ μεκτουπδά ταψήλαν πεγιάν έίλε-
γεδζεγίμ πάζη άχβάλ, πενδενίζι πού ταρικά μεδζπούρ
έίλεδιλέρ. Σιζλέρ κιπί πέρ αλιδζενάπ βέ σεδζή' πέρ ζαπίτ
μαγετινδὲ πουληνδηγημηά σλα σύνρυτμαδηκδάν πασκά
Φράνσανην Δζεζάγερ ὀρδησηνδά, χιδμέτ-ι άσκεριγεδὲ
πουληνδηγημηήδα, κενδιμέ σερέφ ἄδδ έίλεμεκδέν δούρ
δλμαγιαδζάγημ.

» Πού μεκτουπιμδέν έλαν πέρ χαγιατ ὀλδηγημηά
άνγαγιαδζάκτηζ. Λαγάπ-η-άσληγεμίν πεγιάν ιδιλμεσί
ιτζούν ταχσής ιδιλέν αλτή αιλάρ μιρούρ έίλεμεκσίζιν,
πού μεκτουπιμι αλαδζαγηνηζή ούμιδ ιδέριμ. Γέλκιδε
πασκά σεπεπλερδέν δολαί, πασκά τζεσιδ χαβαδισλέρ

ισιδιλιμισλέρδιρ. Πού χουσουςά, πανά ιτδιγινίζ βαδδὲ
έμνιγετίμ πέρ κεμάλδηρ.

» "Ισπου μεκτουπί, Σουδανδά, Τσαδ κιολουνούν δζου-
νoup ταραφηνδά πουληνάν Μασονάχ σεχρινδὲ γιαζδήμ.
Πουραγιαδέκ νάσηλ κελδιγιμί, ιλερουδὲ γιαζαδξαγήμ
μεκτουπδάν γιάχοτ Πάρισδεν όγρενεδζέκσινιζ. Πουνδάν
ζιγιαδὲ ταφσηλιτ θιρμεγὲ βακτηήμ όλμαδηγη κιπί, κια-
γήδ δαχή πού μαχαλδὲ πουληνάμαζ.

» Μιραλαί πέι! Ταπουρημηζήν κιαφφεί ζαπιτάν βὲ
νεφερλερινὲ, τάραφ-η-άδζηιυδὲν βαδζίπ όλάν σελιαμήν
τεπλιγή χουσουσηνά τενεζζούλ πουγιουρμανηζή ρεδζά
ιδέριμ. Άνλερέκι, σιζλέρ κιπί μουσταδὲ ζαπίτ μαγετινδὲ-
δαίμ όλλμακ σερεφινδὲν μαδά, μουνασήπ δουά ιδέμεμ.»

„ΑΛΒΕΡΤΟΣ ΧΕΡΡΕΡΑΣ.“

Βαλιδεσί Μερτεδηγὲ γιαζηλάν μεκτουπίν σουρετί

α Μουχαππετλού Βαλιδὲ !

«Σούπχεσιζ πένι όλδού ζάνν ιδέρσιν, λάκιν χάλια
πέρ χαγιατήμ. χάλ-ι-ζαρουρετδέρμ ζάν ιδέρσιν, λάκιν,
πένι πεσερδὲν πέκ ναδир κιμσελεριν ναίλ όλδηκλαρή
μεβχηδέρμ. δζούνκι, Άφρίκανην μετιν πέρ μιλικινὲ
χοκίουμδάρ όλδήμ.

» Πού σοζλερίμ σιζὲ μασάλ κελίρ, λάκιν ιλερουδὲ
μεσελεγί ταφσήλαν πεγιάν ιδεδζέγιμ. άδζεπα σιζι
πούραδα χιορέ πιλεδζέγιμὲ ούμιδ ιδεπιλούρμιγιμ; κε-
λεδζέγινιζὲ ιναναίμμη; "Εββετ, ούμιδ ιδεδζέγιμ !
έδλαδηνηζή χάλ-ι-σααδετδὲ κιορμενιζ φάρζδηρ. πε.

δερινίν ισμινί νέ γιολδὰ σερεφλενδιρεδζεγινί κιόζου-
νουζ ιλέ κιορμελίσινιζ.

» Σεβκιλού βαλιεδεζιγίμ! Ίλερουδέ, μουφασσάλ
σουρετδέ σίζε μεκτουπ γιαζάρημ. σιμδιλικ γιαλήνηζ
πέρ χαγιάτ ολδηγημη μαλιούμ ιδίγινορημ· πέλκιδε
σιμδιγέ καδάρ βεφάτ έίλεδι δεγιοζ έσιτμίσσινιζδιρ.
Νέρεδε πουληνηδηγημη ταρίφ έίλεμεκ πόσδηρ. Δζούνκι
πού μαχαλλερί πιλμέσινιζ

» Σηχχάτ-η-άφιγετδέ δαίμ όλην βαλιεδεζιγίμ!
Ούζούν ποίλου γιολδζουλουκ ιτζούν χαζηρλάνην. Όνήν
κι γαγεσινδέ όγλουνηζή πουλαδζάκσηνηζ.»

ΑΛΒΕΡΤΟΣ.

Μεκτουπ-ι-μεζκιούρλερ γιαζήλούπ μοχουρλενδιλέρ Μου-
λεί πουνλαρήν, σάλιμαν γερλερινέ ισαλή ιτζούν τεαχχούδ
ιδινδί· μεκτουπλάρ Μουλείγε τεσλίμ όρδηλάρ.

■ Μουνλαρδάν σόνρα, χόκιούμδάρ-η-δζεδιδ ('Αλβέρτος),
κιούζέλ είρ άτά σούδάρ όλούπ, έλι δεφ'ά ήλαράκ μεμα-
λικινδέ δεβρέ τζηκδή Μουλεί γιαννηνδάν άίρηλμάζηδη
χέσ γερδε ταχσίν σαδαλαρή έε γιασασήν κιουρουλτούλε-
ρίγιλε καπούλ όληνημακδά ιδί· σιγιαχλαρήν σεβινδζλερινί
κιόρδούκδζε, 'Αλβέρτοσην κελπί ταρ.φι νά καπίλ σου-
ρετδέ φεραχλανμακδά ιδί.

'Αλβέρτος — Δζενάπ-η-χακκ, πανά φιασέτ έε κουβέτ
ιχσάν πουγιουρσήν!

Δεγερέχ μαγρουρανέ σουρετδέ έε μεσερρέτ ιλέ μεμλού
κάλπιλε έτραφά άτφ η-αζδρ ιδέριδι.

ΜΟΝΤΕΧΑΙ ΔΖΙΛΔ-Ι-ΣΑΛΙΣ.

ΜΕΣΧΟΥΡ

ΜΟΝΤΕ-ΧΡΙΣΤΟ ΧΗΚΙΑΓΕΣΙΝΙΝ

Ζελλι

ΔΟΡΑ ΧΟΠ

ΜΟΤΕΛΑΙΦΙ

ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΔΟΥΜΑΣ.

ΣΑΧΙΠΙ

Ι. Μ. ΠΟΝΤΙΑΝΣ & Π. Σ. ΣΗΑΝΙΑΝΣ.

Με' αρίφ Ναζιζρέτ ι δζελιλεσινίν 524 Νουμερολή & 30 Ζιλκαδὲ

1301 & 8 'Ετ' οὐλ 1300 ταριχλού ρουχσατή

Βὲ

Βαταρδασλαρημηζὰ μέ' ροδς ἔλφὰζ & ἰστηλζαχὰτ

ὅε Ρούμδζα χουρουφὰτ ἰλὲ

ΑΙΣΑΝ-Η-ΤΟΥΡΚΙΓΕ



ASITANE

1884.

Μανζουμέϊ 'Εφκιάρ μπτπαατηνδὰ

ΤΑΠ' ΟΛΟΥΝΜΟΥΣΔΗΡ.

ΜΕΛΛΟΝ

ΠΡΟΣΤΑΣΕΙΣ ΚΑΙ ΑΝΤΙΣΤΑΣΕΙΣ

ΔΟΡΑ ΧΟΗ

Λ Ο Ρ Δ Χ Θ Η

ΧΗΚΙΑΓΕΣΙΝΙΝ

ΔΟΡΔΟΥΝΔΖΗ ΔΖΙΛΔΗ

Ζιρδεκί ιμζά μεβζού' δλμαγιαν κιτάπ μεσορούκ βε σαχτέ
αδδ όληναδζάκδηρ πινάεν αλέιγ χέρ κιμλέρ γεδινδε πουλη-
νούρ ισε νιζάμεν δαβά όληναδζάκδηρ.

ΛΟΡΔ ΧΟΠ

ΜΟΡΕΛΜΙ Γλόσσα ΡΑΒΛΑΖΥΜΙ;

— "Εἴ Μούττεχίμ! Χακήκατ-η-χαλί σόιλεμεγέ μεδζπούρ-
σιν· ὀλμαδηγη χαλδέ, γιάνι σίζ μουανιδιγιέ δεβχίμ εἴλε-
δίκδζε, δζεζανήζδε τεζαίγιούδ ιδεδζέκδιρ.

Δεγερέκ: Μουχακκεμέϊ δζεζά Ρεϊσί, Μαξιμιλιανός Μορρέλι
ιστιντάκ εἴλεμεγέ πασλαδῆ.

Ρεῖς — 'Ισμινίζ νέδιρ;

Μορρέλ (πενζι σάπ σαρῶ βέ πασνηδακί γιαρασῆ καληνδζά
πίρ πέζ ιλέ σηρελή ὀλδηγή χαλδέ) — 'Εφένδιμ. Ισμίμ Μα-
ξιμιλιανός Μορρέλδιρ.

Ρεῖς — Δεμέκ χάγια ινκλάρ ιτμεκδέσινιζ, ὀίλεμι; Πού
σιζιν γακκηνη-δὰ πέκ φενάδηρ!

Μορρέλ (σάσκηνηήκλα χαικησράκ) — 'Εφένδιμ πασκά νέ
ισίμ σόιλεγίμ; Πασκά ισμίμ γιόκδηρ· πουνδάν μαδὰ πίρ
σεί τανημάμ· χέρ σεγί μουσταντηκά χαπέρ βιρδίμ 36 Νόμε-
ρολη καφδάν, άρκαμδὼ νέσηλ πούληνδηγηνή πιλέμεγιορημ·

δ'ξανινιν πιρισί, πασήμη γιαραλαγιαράκ πενί παιλδηρηής, θέ
ταννηήλμασην ιτζούν, καφταννηή πανά κείδιρούπ κατζμήζ
όλμαλή. "Ελπεττε μεδζλις πού μεσελέ χακκηνηδά Φράνκ
Καρρεδέν μαλιουμάτ άλμηήσδης;

Ρεϊς — Έββετ άλδήκ. Λάκιν μουσιου Φράνκ Καρρέ άγήρ
χαλδέ κείφιτζ όλδηγηνηδάν, ό κιδζενί βακη'αγιή πέκ έγιού
δέρχατηρ ιδέμεγιου, βιοδιγι μαλιουμάτ ισέ πέκ καρηστήκηδης.
Έκερδε σέν χακήκατεν Μορρέλ ισέν, ιζ πέκ κολάϊδηρ Μουδδαϊ
ούμουμνιν σιζδέν άραδηγηή ισμί πεγιαν ιδέρσενιζ, Μορρέλ
όλδηγηνηζ άνλασήλουρ Σοϊλέρμισινιζ;

Μορρέλ — Δεμέκκι, μουπιου Καρρέ χατταληγηνηδάδα πού
μεσελεγι ούνούτμακηζ! Σάγет πού ισμί χαπέρ βιρμέζιτεμ,
νέ όλαδζάκ;

Ρεϊς — Μορρέλ όλμαγιουπ Στέφανος Ραβλαζύ όλδηγη
νηζά, γενί πír δελιλ όλαδζάκ

Μορρέλ — Στέφανος Ραβλαζύ όλδηγηήμ χαλδέ, πανά νέ
γιαπαδζάκσηνηζ;

Ρεϊς — "Ο ζεμάν καπαχατηνηζά κλόρε δζεζζ τεπειγιούν
ιδεδζέκδιρ. Γζένι κάτλ όλδηαδζάκσηνηζ.

Μορρέλ πασηνή ούνουέ έγδί. Λεχδζεσινίν σαρηληγηή καλπι-
νίν τεεσουή ισεδιδεσινί μούσαχεδέ ιδέριδι· πίρδεν πασηνή
γιοκαρή κωλδηρούπ, πír σεί ικράρ ιδεδζέκ κιπί κλόρουνδού
ισέδε, γένινδεν πασηνή άσσαγή έγδί.

— [θέ πίραζ σόνρα, σεπατλή πír σαδά (λέ) — Ρεύ ισμί
σιζέ χαπέρ βίρμεγεδζεγιμ· βαρσάν χόκιομετ πιλδιγινί ιδζρά
είλεσίν· φρανστήζ χακιμλερινινδε, τόχμετλιγι τόχμετσιζδεν
τεφρήκ έίλεγεμέδικλερι ιτζούν, Άλλάχ καπαχατληρηνή άφθ
είλεσίν. Νίτζουν άρζιουμά μουδαφφακηγет κιοστέρμεδικλερι
Νίτζουν ζεβδζεμί γιανημά πράκμαδηλαρ; Ζεβδζεμ. δερακαπ

πενί τανηγιαδζάγηδζ. Σουαλιμέ δζεβάπ βίριν Ρεΐς έφένδι!
Νίτζουν πουνλάρ ιδζρά δλμαδηλαρ ;

Ρεΐς — Δζεβάπ πεκ κολαΐδζηρ. Δζούνκι, πέρ δζανινίν πασ-
κασή ιλε κολουσμάσζή κατ'ήγεν μεμνούδζηρ· πουνδάν μαδά
πέρ σεπεπ δαχά θάρ· μαδάμ Μορρελέ ζεβδζινιν νέρεδε δλδη-
γηνή σούαλ έίλεδίκ· πιλμέμ δεγιού ινκιάρ έίλεδί. Χανεσινί
τεχαρί έίλεδίκ:

Μορρελ [κενδι κενδινε μιρηλταναράκ] — "Ασζ δλσνή, δι-
ραγετινίζε! Πέρ ζαΐφ καδηνήν χανεσινί τεχαρί ξε!!

Ρεΐς [σζζούνε δεβαμλε] — Πού τεχαρρί ούζερινέ, χανεσινδζ
πέρ μεκτούπ πουλνηδζή, μούνδερεδζατή σουνδαν ιπαρέτδιρ,
'Οκουγιαγίμδα δινλέγιν:

Σεβκιλου ζεβδζέμ!

« Πενίμ ιτζούν χίτζ μιράκ έτμε! Κολαΐδζα φираρ έίλεδίμ.
» Γιοδζζηλήκ ιτζούν χαζήρ δλ. Λόνδραδαν γιάχοτ σάίρ μα-
» χαλδέν τεφσηλάτ πεγιάν ιδέριμ.

·ΜΑΞΙΜΙΛΙΑΝΟΣ ΜΟΡΡΕΛ·

Μαξιμιλιανός πού σζζλερί έγιού άνλαγιαμάμηζ κιπί κιόζ-
λερινί Ρεΐσε δικδί.

— (ζε έλινί γιούζουνέ κογιαράκ] — 'Ιμζά χακζήκατεν πε-
νίμμι; Πεν πούλε πέρ μεκτούπ γιάζμαδημ! Βίριν γιάζηγηή
κιόρεΐμ.

Μουχακκομέ χαδεμελερί μεκτουπί μουτεχημέ βιρδιλέρ.

Μορρελ — Γιαζή πενίμ γιάζημά πενζέρ. Λάκιν πενίμ δε-
γίλδιρ. 'Ιμζά χίτζ πενζεμεγιор· πού μεκτούπ σαχτεδιρ. 'Α-
μάν γιζ Ραππίμ! Πού κιπί χηγιανετί κιμ γιαπδή; άδζεπα
μακσαδή νζ ιδί;

Δεγερέκ δερίν μουλιαχάζατά δαλδή· Μεκτούπ έλινδέν
γερέ δουσδού· πού άραληκδζ Ρεΐς, γιουδζέ σαδά ιλε πέρ
κάτζ έβράκ κηρεάτ έίλεδί· Μουδαί εύμουμι δαχή, μουδ

δαί ἀλείχ βεκιλί ιλέ πέρ κατέ σοῦ κονησθιλάρ
Ρεῖς (πού μούκαλεμεδέν σάνρα) — "Εἴ μουττεχίμ!
μουχακκεμέ, δζινχεγετινέζέ λιαϊκή ιλέ βκ φ θ δή πε-
γίνν ὀληνδῆ κι, ὀνζ σενέ, ζαρφηνδά μουχτελίφ ισίμ βέ
σεκιλλερδέ Προβιγία βέ Δελφινάτο σχειρλερινδέ, πέρ τζοκ
δζινεαγιατ ιδζρά εἰλεμίσσινιζ' πού δζινεαγιατὴν πάζηλαρηνή
γιαληνήζ, πάζηλαρηνήδα, σά'ρλέριλε μουστέρειαν γιαπ-
μησηνήζ, δερδέστ ὀληνούρκαν ἐκ νεφέρ ζαπιτεγι' ὀλδούρ-
δούκδέν πασκά, χαπισχανέ μεμουρὴ Βυλλάρδου δαχί σιζ
ὀλδούρμους ὀλδηγηνήζ πῖ ιστιπάχδερ' πού δζινεαγιατὴν πε-
χερί ὀλούμoule μουδζαζάτ ὀληνὰ πιλούρ' Σίμιδι μουχακκεμέ,
νέ τζεσιδ ὀλούμλε ιδζρ ὀλημανηζήν καρκερηνή μουπα-
χασέ εἰλεγεδζέκδιρ' σιζέ πέρ Ραχίπ κλόνδερεδζέγιζ
τοβπέ βέ ιστιγφαρηνήζηλα δζεζαιηζήν σιδδετινὶ τενεζ-
ζούλ ιτδιρμεγι' σάι ιδινιζ' χάκ Τεάλιαδα σιζέ μερχαμέτ
εἰλεσίν.

Πού πόζλεριν ὀζερνέ Μορέλ ἀγιαγὰ στηζρωιαράκ:
— "Εφένδιερ! ἐββετ, ὀζενάπ χόκκ πανὰ μερχαμέτ
εἰλεγεδζέκδιρ' λάκιν ἐββέλ-πῖ ἐββέλ, σιζ' ἀνήν μεοχαμε-
τινε μόχταδζσηνζ' δζούνκι, πέρ σουτζσουζή γόκμ ιδιγζορ-
σηνζ' ἀλενεν ιλζν ιδέριμ, χάκκ Τεαγιαγίδα σαχίδ κε-
πούρούριμ κι, ισμίμ Ραβλαζ' δαγίλ ἔλλα Μορέλδιρ' βε
χόκμ εἰλεδιγινιζ' δζινεαγετὴν χιτζ πειρινδέ ζερρε καδάρ
μεδχαλίμ γιόκδερ' πουνδαν μαδασή δζενάπ-η. χακκήν
μερχαμετινε αἰδ πέρ κειφιγέτοδιρ.

Δαχέ δερζύν ι-μουχακκεμεδέ πουλνηδνηγή χαλδέ Μορ-
ριλέ ζινδζιρ βουρδηλάρ, ζεβαλλή, πέρ παραφδάν γιαρενίν
ἀδζησηνδάν βε βκκήτ θακκήτ ἀρήζ ὀλζν νοβπετινδεν, δι-
κερ παραφδάν χαπισχενενίν νεμνάκ χιβασή ιλέ σουρέτ ι-
κιφαγεδε ὀλμαγίαν ταμηνδάν, πῖ μεδζάλ βε πῖ τὰπ

καλμής ὀλδηγή χαλδέ, ζινδζίρ βουρανλαρά ἄσλα μουκα-
θεμέτ εἰλέμεδι· πουνούνηλα περεπέρδε γάλλα, ἰδάμ ὀληνα-
δζαγινά ἰνανιμαζήδη.

Νί/αγετ ζηνδανά κιότουνδολέρ. Ζεβαλή Μορρέλ δερούν ι-
ζηνδανδά Βαλεντίνη ἰλέ ὀγληνή τεγατ:οὐρ εἰλεδιδζε, χιδ-
δετινδέν χουμμά διβανεί ὀλούπ, νόθπέτ κελίπ δι-τερεδιδζε
ζινδζι:λερί δαχή σαρσαλανήρηδη. Κουδουρμής κιπί κιόζλε-
ρινί πελερδερέκ πενίζερέ ἄτφ εἰλέριδι. Φάκατ ζεβδζεσί Βα-
λεντίνηνιν πού χαλδέν γίτζ χαπερί γιόγνηδη. Ἄνήν ἰτζούνδα
Μορρέλ κενδί κενδινέ ἔπεγμουδζε τεσελλί πουлмаκνδά ἰδί ἰσέδε
πίρ δζανινίν γερινέ, πῖ γαίρη χάκκην ἰδ ὀληντζαγηνή
δουτούνδούκζε, δζινετί ἔρτζήρηδη λαμου πῖρ ἄδεμ ἰτζούν
πουνδάν πόγζούκ θέ πουνδάν δεχσέτλ. Ἐρ παχ:τηζήλη
ὀλούρμη;

Περεκέτ βισίνκι κουβθέ ιμανεβιγέ θέ μαδδ:γεσί χάληλδζε
τανανκούς εἰλεμίσιδι. Γρόσσα χακήκτεν διβανέ ὀλραπῆ
σούπχεσίζιδ: Δαλγῆν σουρε: δέ ὀτουρούπ δούσούνκεδζέγιδι.

Λόκζιούμέτ πνευματ:κστή κελίνδζε. Ἄνι ζουτουρσῆζδζα κ-
πούλ εἰλεδί. Σάπρηλε σόζλερινί δινλεδί. Φάκατ πού κιπί δζι-
ναγετλερδέν ἄπλα μεδ/αλί ὀλμαδηγηνδάν, τεθπέ θέ ἰσ:ι
γραφδέν ἰχ:τιγζαδζή ὀλμαδηγηνη. πεγζάν εἰλεδί. Ραχίπ
Μορρέλιν ἰσραρηνά /ηδδε-λενερίκ. πού δερεδζε μουαννίδ δζσ-
νιγέ τεσαδδούφ εἰλέμεδιμ δεγζού, ζιγζαρετινί κετρίδιδι Πού
χάλ δα/ή Μορρέλιν χακκηνδᾶ χάρλῆ δεγίλιδι.

Μου/ακκεμε ἄζαλαρηνδάν γιχλήνηζ πῖρ σάχζ, Μορρέλ
χακκηνδᾶ δαχίμ μουαθενέτ ἰβερέκ ρεφηλερί:λε μουαραζᾶ
δαχή εἰλέριδι. Μορρέλιν κατ:α:ατσῆζ ὀλνηγηνᾶ ζαμιοῖ καβί-
γεν τεμιν ὀλδηγή/αλδῆ, μούτ:ε/ιμίν τῶ/μετλερί χακκηνδᾶ
πῶρ/ᾶ [ἰσπατλζ] ἰσ:εμεκδέν φακίγ κελμῆζδι.

Πού σάχζ κεμᾶλ ημεχάρέτ θέ ζεκιαθέτιλε, ἔββελα ὀκιδζέ

χαπισχανεδέν δόρτ κισί φινάρ εϊλεδιγινί ισπάτ εϊλεδί· πού δόρτ κισίλερ σουνλάρδερ. Φράνκ καρρέ, Μορρέλ, Ραβλαζύ βέ Μορρέλ ιλέ χαπισχανεδέ πουληνάν σάχς κι, πού σάχτή Φράνκ καρρέ δαχί τανημάμ. Δεγλού τακρίρ εϊλεμισίμις.

Πού αζά δαχά πέρ τζόκ δελιλλέριλε, έπεγλουδζε χακηκάτ η χαλί ιπράζ ιδέ πιλμισίσεδε, μεδζλσιίν αζάϊ σαΐρελερί, μεσ-χούρ Ραβλαζύ πού άδém δλδηγηνά κατήγεν ινανμής δλδη-κλαρηνδάν, βακίτ γαίπ εϊλεμεκσιζίν πού κατλί δλδούρμεγέ ιστερλέριδι· πινάεν άλείχ, πού άζανήν δελιλλερινί έξεριότ ι άρά ιλέ ρέδδ εϊλεμισίλεριδι.

Λάκιν μεζκλούρ αζά ρεφηκλαρηνήν ισρακλαρηνά χ.δδετλε νούπ, μαδάμ Μορρέλ ιλε κονουσμάκιστεδί· λάκιν Βαλεντινη ζεβδζινίν μούτλακα φινάρ ιτδιγινέ ικνά δλμής δλμάγληε, πού ζατή καπούλ εϊλεμεκ ιστέμεδι· πουνδέν μαδά κκ ρηνδασή. Έβμανουήλ δεχί, χόκιουμέτ άδεμλερίγίλε πέρ δαχά κονουσμάμασχα χασουσηνδά Βαλεντινχε τεκιδ ές τεμπίχ εϊλεμισίδι.

Πουνήν ουζερινέ Μορρελέ σηγιανέτ ιδέν σάχς, σαΐρ μα-ζουριγέτ πεγζανηνά μεδζπούρ δλδή ρεφκκληρινίν, Μορρελίν τζοραπλαρή, σαΐρ δζανιλερίν τζοραπλαρηνά πενζέμεδιγινέ, βέ Ραβλαζύ, Προβιγκιάλη άλδηγή χαλέ, Μορρελίν σουρέτ ι τε-λεφρδύζι γάγερ κιπαρανέ όλούπ, Προβιγκιάλη λιπανηνά πενζέμεδιγινε, δικκατλερινί δζέλπ εϊλεμεγέ τζαλησήρηδη· ιτιράζ εϊλεδιγί μαδδεγέ κενδουσίδε λιαϊκή ιλέ κανί δεγίλ ισεδε, τεσέππουσατηνή χόουσινε τιτζεγέ βασήλ, βέ ρεφη κλερινί γαλεπέ ιτζούν καράρ η κατή εϊλεγζούπ, νίχαγερ Μορρελίν βεκίλι ταγίν όληνδή.

Πού έναδά κερικ Μοντε-χρίστονην, κερικ άνιν Περισδέ πουληνάν δοστηνήν, πού μεσελλέ χακκηνδά πιλζά βαζήφ έ δουρμαλαρή σεγζάν η τεαδζούπ κιόρουνμέζμι;

Λάκιν έββελαν. μούχακκίμέ πίκ άζ μούδδэт ζαφαφινδά χητάμ. πουλουόσηδη σάνεν, χαπισχανεδέ κίττδούγού μούζ Δουπόν δενιλέν ζάτ, ό κιδζέ Μορρελί, φιράρ ιδέ πιλδί ζάνν ιδίριδι· πουνούνηλз περαπέρ, κισίφδζιλερί έα στασή ιλέ μαδάμ Μορρελίν άλδηγή μεκτουπέ βακκήφ έλμά γλε, Μορρελίν φираρινέ πίσπιτούν κουδβэт βιρερέκ, τζόκ σούρμεγίουπ Παρισί δαχή τέρκ έτλεμισίδι.

Βέλ χάσηλη κελιάμ, Μορελέ μουκβένэт ιδέν ζατήν ιδδιικλερί, ρεφικλαρηνήν καρκρηνή γαλεπέ ιδερέκ, ιδάμ δζεζασηνήν τεπδίλ ου ταχζιφινί μουνζίп όλδή· έκσεριэт ι άρά μούττεχιμίν άλείγινέ ισάδε, μουχακκίμέ άζαλα ρηνήν ιστιπάχ βέ τερεδδουδλερίδε πίσπιτούν χάλλ ιδιλέ μεγιουπ, Ραβλζζύ δενιλέν μούττεχιμίν, μουέππεδα κιού ρεγέ κονουλμασηνά χόκμι κατή όληνδή.

Λάκιν πιτζαρé Μορρελίν ρουχή όλ δερεδζέ ποζουλμήζ ιδούκι, φενά χαλδэ πίρ δουργουνληγά δουσούп, διβανэ όλμάκ ραδδэλερινέδεγιν κελμισίδι. Χακκφινδά χέρ νэ тζεσιδ μουαμε λεδэ πουληνουρλάρησα, σés тζηκαρμακσής τεχαμμούλ έίλε ριδι· παρισίν ζηνδανλαρή δάп δολή όλδηγή μινασηπετле σάίρ πίρ тζόк δζανιέριле πирликдэ Μορρέλ δαχή πάρισден тησαρή, σάίρ βιλζαγэт ζηνδανλαρηνά κιονδεριλди.

Έτνάι ραχдэ, ইস্পου μαχпουσлэр γαφлесі оуфάк πίρ κιόγэ γιακνή λοκάνταγца κονάк έίλεδилер. "Οραда, дζουμχουригэт тарафдарлариндэн пирисі, Δουδοβίκος Φίλιππος χοκιουμε тинін алейгинэ тас' идилмиз' пазьη έβράк η φασидегі, πίρ та κрп маχпусларэ тевз'η' έίλεди. Δζουμχουригэт тарафдарлариннэн махкиумлередегин фисадэ тесдихдэн фариг' олма-днκларη άμμενін махиумлериди.

Που έβρακлардэн пирисідэ Μορρελίν έλινэ кетзди. Факат πιτζαρé Μορρέλ κενдού мулияхаζατή ιλέ μεσγούλ όλούп,

πὺ βερκακιὰ χιτὶ ἔχεμμιγέτ βιρμεκσιζίν δουσούνούπ δουρ-
μακδὰ ιδί. Ζαπτηγελέρ λοκάνταγια νιρούπ, γεγιπ ιτζούπ,
ζεβκ βέ δζουμπουσέρινε πασλαδηλάρ.

Μορρέλ πὶρ ἀραλὴκ ἔλινδεκί βερκακιὰ ναζάρ εἰλεμέγιε,
κιόζουνε κενδι ισμὶ τεσαδδούφ ιδούπ, κεμάλ η χαϊρέτλε ὁ-
κουμαγὰ πασλαδὴ.

Βαρκαννὴν μελί.

» Βαταννημὴζ Φράνσαδα ἀδαλέτ βέ χακκανιγετὲ νέ δερεδζέ
ρι'αγέτ ὀληνδηγηνή μουσίρ, ἔχαλιγέ γενί πὶρ τασδηκλή χα-
πέρ βιεδζέγιζ κανούνεν μεζούνδερ.

» Ἰσπὺ βακκὴ'ά ιμυχιμείλε, ἔχαλί, χόκλουμετιμιζίν ζιμάμ η
ιδαρεινί δερ δέστ εἰλεγεν ζεβατὴν καθανίν ιπιλεδιγεγέ κιο-
στερδελερ χόρμέτ βέ ριαγετί, πέκ κολάζι ἀνλαγιὰ πιλε-
δζεκλέρδιρ.

» Βουλλόνη ιχτιλαλινδὲ μούστερέκ ὀλάν κεσανήν ἀρασην-
δὰ, γιούζ πατή Μορρέλ δα/ή μεβ ζούδ ιδί μεμουρίν ι δεβ
λέτ, πάζη σήρρ μεσαιλιν φάς ιδιλμεσί χαβφί ιλέ, γιούζ
πασηγιή, χουζούρι μεδζλίε ι ἀγιανά τζηκκαργιουπ, ἀιοηδζα
μουχακκεμε ιδερέκ, κιζλούδζε μα/πούς εἰλεμισλέριδι. "Ο ζε
μανδέν περού γιούζ πατή Μορρέλ νά πεδίτ ὀλδὴ ἴκκερδε,
ζιρδεκί βακκὴ ζουχούρ εἰλεμεμιζ ὀλσά ιδί, πιτζαρέ Μορρέλιν
νέρεδε πουλανδηγηνή κίμτελερ ὀγρενέμεγεζλέριδι.

» Μαδὰμ Μορρέλ ζεβδζινδεν πὶρ μεκτούπ ἀλμής κι, πού
μεκτούπιλε ζεβδζί Μορρέλ, ζιραρέ μουθαφφάκ ὀλὰ πιλδιγινί
βέ ἴλερουδε ταφσηλάτ ιτζαχ εἰλεγεδζεγινί πιλδιρῶριδι.

» Πὶρ κὰτζ χαφτὰ σόνρα μαδὰμ Μορρέλ δικερ πὶρ μεκτούπ
δαχὰ ἀλδήκι, πουνούνηλα, ζεβδζι χακκηνδὰ μαλζουμάτ η-
ταμμέ ἀλὰ πιλμὲκ ιτζούν, Ἀλεμάνιανην Στρασδούργον σε-
χρινέ δαβέτ ιδιλιμίσιδι. Πιτζαρέ δισέχλι ζεβδζινίν γαίπ ὀλδὴ.

γυνάμη γιανσὴν, γλόσσα πού κιπί νά μαλιούμ πὶρ χαπερέμι:
Νίχαγετ μεδζπούρ ὀλοῦπ, ὄγλου ἰλὲ περαπερινὲ γιάληνηζ πὶρ
χουζμετδζι ἀλαράκ Στρασβούργον σεχρινὲ κιτμίσιδι. 'Ιουλία
ννη χαμιλὲ ὀλδηγή μινασηπέτλε 'Εμμανουήλ μαδάμ Μορ-
ρελὲ ρεφακάτ ιδέμεμιζ.

» Μαδάμ Μορρέλ Στρασβούργονδαν πὶρ μεκτούπ γιαζαράκ,
ὄραδα κενδούσινι νά μαλιούμ πὶρ σαχσὴν ἱστικπάλ εἰλεδιγινί
βὲ πού σὰχζ Μορρέλ ταραφηνδαν Βαλεντίνηγι ζεβδζινὲ κιό-
τούρμεκ χουσουσηνὰ μεμούρ ὀλδηγηνή πεγζάν εἰλεμιζ ἰμιζ.

» Οὐτζ χαφτά σόνρα, 'Εμμανουήλ 'Ερβώλτ Περίλινδὲν δί-
κερ πὶρ μεκτούπ ἀλμήςκι, πού μεκτουπί χέμ κιόρδδούκ χέμ
ὀκουδήκ, χέμδε ἄινεν δερδζινὲ μουδζκαπερέτ εἰλεδίκ.

Μουχαππετλού 'Εμμανουήλ βὲ 'Ιουλία!

« Ἀνδζα ὄν κιουνδὲ γέες-ι-καλπιδι σιζὲ ἀρζ-ου-
πεγζάν ιδὲ πιλμέκ ἰτζούν, σου πὶρ κάτζ κελιμεγί τεδαρ-
ρούκ ιδὲ πιλμίσιμ. Μεβκήγι χαλίμ πέκ φενάδερ. Πιτούν
οὐμιδλεριμ ζάν ὀλδηλάρ, ἄδετα τζήλδηρμάκ δερεδζεσιν-
δέγιμ. Φάκατ χάλ-ι περουσανιγεμὲ βακήφ ὀλαράκ
δερδζιμὲ μουστερέκ ὀλμανήζ ἰτζούν, σου καθαρδζήκ σιζὲ
νάκλ εἰλεμεγὲ δζεσαρέτ εἰλεδίμ. Μουμκίνισε γιαρδημημά
κέλιν.

» Στρασβούργονδαν πενί ἱστικπάλ εἰλεγὲν κίμσε,
ἄσηλ ζαδὲ πὶρ ἐφένδιγε πενζέγιωρηδῆ. Πουνούνηλα πε-
ραπερόδε γάγετ σουκζούτ βὲ ἄσουρή δερεδζὲ μεχζουσιγε
τλί κιωρουσούγιωρηδῆ. Ζεβδζιμ Μορρελδὲν μαλιουμάτ-η-
χακηκή βιρέμεγιουπ, γιάληνηζ ἀνήν δοστή ὀλδηγηνή,
βὲ ρεδζασηνά μεπνί πενί Πέρλινε κιωτουρεδζεγινί πανὰ
ἰχτάρ εἰλεδί.

» Γίλμεδιγιμ ούζακ πір μαχαλλέ κιτμεκλιγέ μεδζ-
πούρ ολδηγγήμ ιτζούν ζιγιαδεσίγιλε τεεσσούφ έιλεδίμ.
Λάκιν Μαξιμιλιανοσή κιορμέκ άρζουσή πιτούν τερεδδουδ-
λεριμί γαλεπέ έιλεδιλέρ. Πού άδém ισέ χέρ βακήτ,
πανά ριαγέτ ιτμεκδέν δουρ ολμάζηδη.

» Πέρλινε μουδασαλετιμδέ, μαχσούσεν χαζήρλανμής
πір χανέ πουλουπ άνδé ικαμέτ έιλεδίμ. Μαξιμιλιανοσή
κιορεδζέγιμ ούμιδινδέγιδίμ. Λάκιν ούμιδίμ πρσά δουσδού.
Μεζκιούρ χανεδé γιαπα γιάληνηζ πір κιούν πεκλεδίμ.

» Πουνδάν ικί κιούν έββέλ δίκερ πір σάχς γιανημά
κελούπ σουρέτ-ι-μουτεκεππουρανεδé σελιάμ βιρδινδέν
σόνρα, μαπενιμιζδé δζερεγιάν έιλεγέν ούζούν ούζαδί μου-
κιαλεματδάν, πελλεγέ πιλδιγιμ. σειλερι μουχτασάρδζα
σιζλερέ νάκλ έιλεγεδζέγιμ. Δζενάπ-η-χάκκ πανά κουβ-
βέτ ιχσάν έιλεσίν.

» Μαδάμ (δεδι πανά)! Μαδάμ! Πék μουχίμ βé
δεχσετλί πір βαζηφé ιδζρά έιλεμέκ ιτζούν κελίγιορημ.
Ζεδζίνιζί τζοκδάν περού κιορέμεδιγινιζ κιπί, δαχά πір
τζόκ ζεμανλάρ κιορέμεμεγε χαζήρ ολήν, πέλκιδε χίτζ
κιορέμεζσινιζ.

» (πίραζ σουκιουτδέν σόνρα γίνε σοζé δεβάμλэ) Ζεβ-
δζίνιλε πιρλικδé ζηνδάν άρκαδασή ιδίμ. Ίκιμιζδé πір
μαχαλδé βé ικιμιζδé πιλδιγινιζ τήπκη μεσελέ ιτζούν
τεβκήφ οληνημής ιδίκ. Όταλαρημής γιάν-πε-γιάν ολδηγγή
μινασιπέτιλε κολάιδζα κιορουςé πιλούριδκ "Γκ κιουν-
λεριμιζδé φιράρ ιτζούν πір τζόκ γιολλάρ άραδήκ ισέδε,
πір τζόκδα μουσκιλατά όγραγιούπ φιραρήν νά καπίλ όλ-
δηγηνήν άνλαδήκ. Βακήτ κετζδίκδζε μουχαππετιμιζ δα-

χή τεζαγγιούδ ἐιλεγιούπ, ἐμσαλσήζ δερεδζεεδέ δοστλήκ
πειδὰ ἐιλεδίκ. Τὰ σου καθάρκι ἐν μουχίμ πέρ βαζήφεγί
πανὰ χαβαλὲ ἐιλεμέκ ιτζούν, κιουνλερίν πιρινδέ, που-
ληνδηγή ὁτανήν διβαρηνή βουραράκ, πέρ πιριμιζίλε κι-
λού κονουσμάκ ιτζούν ἀτζμής ὀλδηγημηζ δελικδέν, πα-
νὰ σου σοζλερί σοιλεδί.

» Μουχιππίμ Κάρολε! Γιάρην ιδάμ ὀληναδζαγημή
πανὰ χαπέρ βιρδιλέρ. Χοκιουμετίν σουαλ ἐιλεδιγι σήρρ
σειλερί χαπέρ βιρμεμίν ιχτιμαλή γιόκδερ. Πινάεν ἀλέιχ
ιολουμούμδε μουκαρρέρδερ. Ὀλουμδέν κορκμάμ. Λάκιν
σεβκιλού ζεδζέμ ιλέ, πιριδζικ ὀγλουμή δουσουνούρουμ.
Οὐμάρημ κι, σέν μούτλακα κουρτουαδζάκσην. Ὁ ζε-
μάν πενί χατηρδάν τζηκάρμαγιαρακ σου σόν ρεδζαμή
ιφαγὲ γαιρέτ ιδέσιν.

» Ὀμρουμούν σόν δακηκαλερινέδεγιν κενδουσινί σεβ-
μεκδέν δούρ ὀλμαδηγημή, βέ ὀγλουμή πεδερινίν ζικρί
ιτζούν χουσν-ι-τερπιγέ ιτδιρμεσινί ἀρζουκές ὀλδηγημή,
ζεδζεμέ σοιλέγιν. Σουνούδα ρεδζὰ ιδέριμ: Βεφατημή πι-
τζαρέ ζεδζεμέ πέρδεν πέρ χαπέρ βίρμεγιν. Δζούνκι ἀδζή
ιλέ κενδι κενδινέ πέρ κεδέρ κετιρούρδε, ὀγλούμδα οκσουζ
καλήρ δεγζού κορκάρημ. Ἐββελα πενί κιρορεπιλέκ οὐμι-
δινί βίριν. Μουάχχηραν ὀλέμδε ιχτιμάλδερ δεγζού δου-
γζούρην. Βέλ χασήλ ὀλουμουμού, μουμκίν μέρτεπέ τεα-
χήρλε πιλδίριν. Πέρ ρεδζάμ δαχὰ βάρ: Ἐγερ μουμκίνισε
βέ μουνασήπ κιρορούρσενιζ, ὀγλουμήν πεδερί σίζ ὀληνηζ.
Ὀγλουμήν Φράνσαδα τερπιγέ ὀλμασηνά κάταν ραζή
δεγίλιμ. Νεφρέτ ἐιλεδιγίμ Φράνσαδα, Βαλεντίνηνιν δα-
χή τουρμασηνή ιστεμέμ. Πουνλαρή βὰδ ιδινούρμισιν;

» Πένδε δζούμλε πού ρεδζαλαρηνή καπούλ έλλεδίμ. 'Ι-
δάμ όληναδζαγηνά ινανάμαδην. Ισέδε: άρζουσηνή ιδζρά
έιλεμέκ χουσουσηνά σουρέτ ι-δοστανεδέ τεαχούδ ιδινδίμ.

» 'Ιρτεσί κιούν πενί ζηνδανήν κενίς πέρ σαλονηνά
κιοτουρδουλέρ κι, πού σαλονδά κιλιωτίν (πογιούν βουρ-
μάκ ιτζούν πέρ νέβ σιγασέτ άλετί) γαζηρλανμακδά ιδί.
Πενίμλε περαπέρ μεζκιούρ σαλονδά ικί κισιλέρ δαχά βάρ
ιδίικί, άνλερίνδε ζαννημά κιωρέ Βουλλόννη ιχτιλαληνδάν
μεδχαλλερί βάρηδη. Πέρ κάτζ δακηκά σόνρα Μουσιού
Μορρέλ δαχή ζουγούρ έι λεδί.

» Μουσιού Μορρέλ πέ γάγετ φουτουρτζή βέ σουκιου-
νέτ πέρ χαλδέ βέ σουρέτ ι-δοστανιγεδέ έββελαν πανά
άτρ-η-ναζάρ έιλεδί. Πάδε χακιμλερέ, πι γάιρη χακκήν
ιδάμ όληνοδηγηνή τεκράρεν ισαά έιλεδικέν σόνρα «Για-
σασήν Ναπολέων! 'Αλλαχά έμανέτ όλ Βαλεντίνημ!»
δεγίου χαϊκηρούπ, πασηνή κιλιωτινίν σατηρή αλτηνά
βάζ' έιλεδί. Βέ ολδού.

» Πουνδάν σόνρα νάσηλ φιράρ έιλεδιγιμί πιλούρσινιζ,
ζάνν 'ιδέριμ. Νίχαγετ 'Αλεμάνγιαγχα κελδίμ. Πιρινδζί
δουσουγκέμ μουτεφεά δοστημά όλάν βα'διμί ιδζρά έίλε-
μέκ ιδί. 'Ελιμδέν κελδιγι κάδάρ όγραδότημ. Κουσουρή
σιζίν ρεγιζέ έχαλέδιρ» Βέ δαχά, βέ δαχά.

» 'Αχ 'Εμμανουήλ βε 'Ιουλία! Δαχά νέ σοιλεγεγιμί;
'Αχ νέ πιτζαρέμ! Άχ νέ κάδάρ σαγιάν-η-μερχαμέτ πέρ
χαλδέγιμ! Μ. Εμιλιανός ολδουκέν σόνρα δουνγιά πανά
χαράμ όλδή! Δοά ίδιν!

ΒΑΛΕΝΤΙΝΗ».

»Ισπου μούκεδδερ μεκτουπέ, πασις θαχά νείλαζέ ιδελίν;
 Βαρσὴν χόκιουμέτ, τεπριγέ ζιμέτ ιτζούν τζαλησσήν. Λάκιν
 τεπριγέ ι ζιμέτ ιδέ πιλεδζέκμι; Φράσσα έχαλιτί, καθσιδ ι
 νιζαμιγενίν τατπηληνή πιλεζέμι;

Μορρελίν ναζαρή βαράκ-η μεζκιουρίν ούζερινδέ καλήπ,
 ζιχνί δάρμα δαγὴν ὀλδηγὴ χαλδὲ, πὶρ δούρλου ἔλληνη πα-
 σήνὰ τοπλαγιάμαζηδη. Κενδουσι βεφάτ ιτμί! - Βαλεντίνη
 Πέρλινδε! "Αδζεπα Βαλεντίνη ιτζούν μουζακεγα ειλεγεν δο-
 στή κιμ ιδί; Πού γιανλή πὶρ χαπέρμι, γιόκσα δούσμαν
 ισίμιγιδί; Μαξιμιλιανός πὶρ δούρλου ισί ἀνλαγιάμαδη

Κιαγὴδ Μορρελίν ελινδέν δούσδού. Ζαπτιγελερ χαρεῖετι
 χαπὲρ βρινδζε, ἀρκαδασλαρη Μορρελὲ πάζη στείλερ ούαλ
 ειλεδιλέρισε, ἀλδηκλαρή δζεβάπ διβανέ σόζλερινέ πενζεδι-
 γινδέν, σουρέτ-ι βαχσιγιανεδὲ πιτζερεγι ζεβκλενμεγέ πασ-
 λαδηλάρ.

Ταπι' ὀλαρκ ἐββέλα, Μορρελίν πού χαλινέ ταχτε ναζαρή
 ιλέ πακηλιακδὰ ιπέδε, μουάχχηρέν μουαγενέ ιτζούν πὶρ τι-
 μαρχανεγέ κιονδεριλδί. Τιμαρχανερίν χεικί, Μορρελίν δζιν-
 νετινὶ σαχήχδηρ δεγιού ιλάμ εἴλεδί. "Ολ ζεμάν πὶρ βιλιαγέτ
 τιμαρχανεσινέ κιόνδεριλδί.

Δζούμχουριγέτ ταρσφδαρνηνήν νέσρ ιδιλέν πενδινέ κελε-
 λίμ. Ιρτεσί κιούν χόκιουμέτ γαζέτα αρνηνήν πιρινδέ, βακηνα-
 νήν ὀλ σουρετδὲ ὀλμαγιουπ, Μορρελίν γιαγκην κιδζετί φριρ
 εἴλεδιγινέ δαίε μουχαλίφ πὶρ πένδ κιόφουλδού.

Πού μουχαλίφ πενδιν χι-ζ πὶρ ζιγιανή ὀλμαδη. Δζούνκι,
 Μορρελίν δοστλαρηνὴ, δζούμχουριγέτ ταρσφδαρνηνήν ἔλληνη
 χαπὲρ βιρερέν, κατ'η-οὐμίδ εἴλεμεγιουπ, γενιδεν γιούζ πα-
 σηγὴν ἀρμαγὰ σζί-ου γαῖρετ ιτζούν τεσθὴκὲ παδί ὀλμήσηδη.

ΙΝΤΙΧΑΡ ΔΖΕΜΙΓΕΤΙ

Γιάκι

Κενδισί κενδί νεφσινί τελέφ ιδενλέρ.

Δόν Λοτάριος Παρισδέ ικμετί έσναση·δλ σήν η·ούλιε
 θε μouteπερ άιλελέριλε ουλφét θε ουνσιγét έιλεμεκεδέγιδι.
 Λάκιν Λόνδραδα πουνήν άκσινέ χαρεκέτ έιλεμεγέ πασλαδή·
 κένδζ Ισπάν·ιαλη όλ δερεδζέ σεφαλετέ δούτμού; ιδούκι,
 έν έδνά κιμπελέριλε ούνσιγét πείδα ιδερέκ ταφσηγέ όλην·
 δηγή μouteπερ φκμίλ·γιαλαρα γιακλασμαγá γούζού κάλ·
 μαμήσηδη

Λάκιν άδζεκα, ταπιατδάν άλί κáδρ όλουφ φαζαίλ·ι·
 δζεμιλέγιλε μούζειγέν πír ζάτ, νάτηλ θε νέ σεπεπέ που·
 δερεδζέ σεφαλετέ δούτζάρ όλμοόσηδη; σεπέπ·ι·άτληγεσί
 άσ·ι δεγίλμι; πού άτκ δινιλέν μάχουδ σέτ, πά·ζηλαρηνή
 δζεσσούρ καχρεμάν γιαπάρ, πά·ζηλαρηνήδα κενδού νεφσινί
 τελέφ έτμε·έδεγιν μεδζ·πούρ έιλερ Γιαλάνμη;

Δόν Λοτάριος Παρισί τέρκ ιτδ·γι ζεμάν άρτηκ ούμούρ
 ιδέν γεβεγε·δεν πίσπιτόυν έλ τζεκμίσιδι· καλπι θε φι·
 κοί Θηρεσίαγια χάσρ όληνμής ιδί· κόντ δ'Αρεμδέργ θε
 'Αββá Λαγκιδεδέν άλδανδηγηνή άκληνηδάν τζηκκράμα·
 γιουπ, έτπουχάλ·ι·ζαρουρετινίν σέρ·ι·σεπετί, Λόρδ Λοπή
 άδδ ιδέρδι.

Λόνδραγια μουβασαλέτ ιδέρ ιτμεζ πάγκαγια κιδούπ,
 Λόρδ Χοπήν σαρραφηνιδάν κιούλλιγετλί άκτζέ άλαράκ, κιούρ·
 ρέι άρ·ήν έν πόγιούκ πír σεχίρι πουληνάν Λόνδρανην, δερ·
 για μισαλί έχλαιοσινίν ιτζ·ινε δαλδή. Θηρεσιάνην μεσελε·
 σινδέν δολάκι καλπινδέ χεσήλ όλάν ιζ·ηραπήν τεσκινί νά

καπὶλ ὀλδηγηνή Δὸν Λοτάριος κε δουσί. δαχὴ ἀνλαχιούπ
 πιλδιγι δέιχετλε, δέριχασηνήν τε κρινὶ ἱζαλέ ιτζούν δερίλ,
 ἔλλα, γέρ μεχλεκεγέ ἐς χέρ δούρλῶ μουχαταραλαρά νεφσινί
 ἀλυσόηρμάκ ἀρζουσινδὲ ἰδι.

Λόρδ Λόπ ταραφηνδάν ταβσηγε ἰδιλδιγι ἐσχασήν χιτζ
 πίρισινε κιτμέκ ἰτεμέζιδι. ζεμάν κ μαζηγεσινὶ ἀκληνά πιλ
 κετουρμέζιδι. Θηρεσίανην μουχαππεσινὶ καζανὰ πιλμέκ ιτζόν
 Ἀββά Λαμκιδενίν, κέσπ-ι λιγλακατ εἰλεμέκ χουσουσηνά,
 ἰτδηγὴ νασηχατὴ δαχὴ οὔνουτρεσῆδη. Λόρδ Λοπήν βιρδιγι
 ὀγιούτλερ, θὲ ἰτδιγι τεαχχουδάτ ἰσὲ ἀκληνήν ἰσὶ ὀλμαγουπ
 γιἀληνηζ γέες θὲ ἰζτιράπ-η καλπιγπινδὲν μαδὰ χιτζ πῖρ
 σέι δούσδουνμέζιδι.

Ποὺ χάλ οὔζρε ἰλέν, πῖρ κιδζέ κηλιάκ-ου ἐδεπινὶ τανή-
 μαδηγη πῖρ κιμσε ἰλὲ, τεσάδδουφεν ἔχπαπλήκ παιδὰ ἰδερὲκ
 πῖρ κουμαρχανεγέ κιδιλέρ. Δὸν Λοτάριος χιτζ ἐχεμμιγέτ
 βιρμεκσιζίν κιδούλιγετλι μηκδάρ ἰνὲ κουμάρ οἶναμαγὰ πατ-
 λαδὴ. Σοιλέκι, πουνὴν φουτουρηζ κηνηά Ἰγγλιζλερ δαχὴ
 τεαδζούπε καλμησλάρηδη.

Ἐββελλεοὶ Λοτάριοσην ταλιὴ κενδουσινὲ γιαρδὴμ ἰδερὲκ
 καζανμακδὰ ἰδί. Λάκιν ἐν σονρακὶ πε ὀγιούνδὰ, καζανδηγὴ
 ἀκτζενίν κιάφρεσινὶ πῖρδὲν γαῖπ ἐκεδί. Λοτάριος ζερεῖ
 μηκδάρ φουτοῦρ κλῶστέρμεγζούπ ὄν. σῖλιν σάρφ εἰλεμῖς πῖρ
 μιράς γεδὶ κιπί, κουμάρ οἶνανηλάν γεσίλ μάσανην ὀνδουνδὲν
 καλκαράκ, σάιρ πῖρ μάσαγια ὀτουρηδὴ. Ὅραδα δζύμερδδζε-
 σινε ταάμ ἰσμαρλαχιούπ κεμάλ-η φουτουρηζλήγηηλα γεμεκ-
 δὲ ἰλέν:

Πῖρ ἀδὲμ (πουνὴν γιαννηνά ὀτουμαράκ) — Ἰγγλιζμισινιζ;
 Λοθάριος (πουνὰ γιαν πακαράκ) — Χάτρ ἐφένδιμ!

Ὅλ Ἰγγλιζ — Ἰγγλιζ δεγιλ ἰσενίζδε, Ἰγγλιζ ὀλμαγὰ
 λαῖκ πῖρ ἀδέμισινιζ.

Λοθάριος (πού τεφαχχουρλή σόζε κιούλμεμεγε σάπρ ιδέ-
μεγερεκ) — Νίτζουν; "Ιγγλιζ άλμακδά νέ βάρδερκι; Πέν
"γγλιζέρδε σάπρ μιλλετλερέ ικραχηγέτ κιόρέμεγιορμη.

"Ιγγλιζ — Πένι μέφκιαρμή πατκάδερ. Φουτουρσηζληγνηζή
δεμέκ ιστέριμ. Δόγρηση "Ιγγλιζ φουτουρσηζληγνηζήδα γαλε-
πί έιλιδινίζ· πού άζιμ σέιδερ.

Λοθάριος (πούρουδέτλε) — Μπά! Φουτουρσηζλήκημ; όν
πίν "Ιγγλιζ λίραση ιτζούνμη; "Ιγγλιζλερι, πόιλε ούφάκ σεί-
λερέ έχεμμιγέτ βιρμέζιέρ ζανν ιδέρδιμ' πένδζε γιγριμύ πίν
λίρα δαχή γαίπ ιτσέμ, γίνε χίτζ έχεμμιγέτ βιρμέζιδιμ.
Χαγιατημή πιλέ χίτζ νεβινδέν πελλέριμ.

"Ιγγλιζ (δηκκάτλε) — Χαγιατηνηζήδαμη; Πουνάδαμη
έχεμμιγέτ βιρμέζισινίζ;

Λοθάριος — Χίτζ πέρ θακήτ!

"Ιγγλιζ — Coddam! Δεμέκκι, άσηλ πιζιμκιλερέ λαίικ
αδέμισινίζ.

Δόν Λοθάριος πού δεφ'άδα κιούλμεσινί ζάπτ ιδέμεδι ισέ-
δε, άρκαδατήν ή δηκκάτλε τεδζεσσού; ιτμεγέπασλαδή

ιλου άδερ ούζούν ποιλου, γάγετ σερή τζε/ρελι, βέ γιάλη-
ληνηζ, δερι ιλέ κεμικδέν ιπαρέτ όλούπ, έλινδέ βέ άληνηνδακί
δαμαρλαρή πιρέρ πιρέρ σαιλούρηδη. Έλπισεσι γάγετ ινδζε
βέ πιτζιμ! σόν μούδαγια μουβαφράκ ιδι. Ταβρ-ου χαρεκτι
δαχή άσηλ ζαδεγέ πενζέριδι.

Λοθάριος — Σιζινκιλερέμ; πού σόζουνούζλε νέ δεμέκ
ιστέρεσινίζ; γιόκσα γίνε "γγλιζλικ σόζούμύ;

"Ιγγλιζ — Χάιρ! πατκά σέι δεμέκ ιστέριμ. Πιτόυν "γ-
γλιζιέρδζε μαλιούμ βέ μούτεπέρ πελλενιλέν πέρ κουμπανία
αζασηνδάν έλδηγημή δουγιουρμάκ ιστέριμ.

Λοθάριος — Χούμ! Σούκλ έ μουσααδ έ πουγιουρήσανηζ
πού νάσηλ Κουμπάνιαδερ;

"Ιγγλιζ (Λοτάρισσην κουλαγηνά πητηλδαγιαράκ) — Πού μαχαλδὲ ἱζαχάτ βιρέμεμ. Περσπερίμδζε κελοῦρσενιζ σιζι ὀίλὲ πῖρ κουμπάναγλαχια δαχῆλ ἐίλεγεδζέγιμ κι, πού Κουμπάνα αζασσην χιτς πιρσι κενδού χαγιατηνά γιμουρτά καπουγή καθαρ ἱχμμιγέτ βιρμεζλέρ. Πού ἄκσαμκί κιορούσιμὲ κιορέ πὲκ ζενκίν ὀλδηγηνήζ σεπεπέ πιζιμ κουμπανιάγια κιρὲ πιλόύρσινιζ γιόκσα ἱχτιμαλί γιόγηδη.

Λοτάριος — Πὲκ ζενκίνμι; χῆρ, χῆρ! ἱγγλιζλερε νισπέ-τλε ἔν φκῆρ παίλῆρημ.

"Ιγγλιζ — Δαχά ἐγιού για! χῆδε κ δελίμ. Ἰστὲ Κῆρδ δὲ βιζιτιμ [ἱσμ-ου σόχρετι γιαζηλή ὀλῆν καγῆδ]. Λῆκιν κουμπάνγλαμηζδαν χοσνούδ κάλμαδηγηνηζ χαλδὲ, κίμσεγε πῖρ σέι σὸίλέμεγεδζεγινιζὲ, πανά σῆγ σῆζ βιρμελίσινιζ.

Δὸν Λοτάριος Κῆρδ δὲ βιζιτὲ ἐλινὲ ἄλαράκ, φουτουρσηζδζα πῖρ ἄτφ-η ναζῆρ εἰλεδί. Πού κιαγηδὴν οὔζερινδεκί Λὸρδ Κίλσερ ἱσμί, Δὸν Λοτάριος κενδού χαλινδὲ βὲ γάγετ ναμουσλή πῖρ ἄδεμδιρ δεγιοῦ ἐστίμισίδι. Ἀνιδε σῆζ βερὸπ πουνή τεμίν εἰλεδί. Βὲ Λορδὴ τεακήπεν ἄσῶαγῆ ἐνδιλέρ. Λορδὴν ἀραπασὴ κιλιτλί ὀλδηγῆ χαλδὲ καπουδὰ πεκλεμεκδὲ ἰδί.

Ἀραπά δὸν Λοτάρισσην ἱκαμὲτ εἰλεδιγι, βὲ Λόνδρανην Οὔέστενδ νῆμ. ἔν μεσῆχουρ μαχαλλεσινὲ δογρῆ, τεβεδζδζούχ εἰλεδί.

Βὲ ἀραπαδὰν τζηκμακηζήν δζεσσίμ βὲ κίουζέλ πῖρ χανε-δὲν ἱτζερού κινδιλέρ, χουζμετκιερλῆρ ἀρακπῆν καπουσηνή ἀτζδηλῆρ βὲ Λὸρδ Βίλσερ δὸν Λοταρισση χανενίν ἱτζερου-σινὲ κιοτόυρδού. γανέι μεζκιουρίν τεζγινατῆ ἄδετα σε-ραῖλαρὴ πασδηρὴρ δερεδζεδέγιδι.

Πῖρ κενίς σαλονά δαχῆλ ὀλδηλῆρ κι, ὄραδα πῖρ τζὸκ κίμσελερίν σεσί ἐστίδιλμεκδέγιδι πού σαλὸν "Ιγγλιζ οὐ σουλίνδζε, σαδὲ βὲ σογούκδῶσῆνα ὀλμαγιομπ, οὐσούλ-

ι-ταρκιγέδζε φέβη ἐλ ἀδέ σουρετδέ μουζεϊγέν ιδούκι.
Χάττα Λοτάρισσην δαχή άσουρή δερεδζε τεαδζουπινι
μουδζιπ όλμητήσιδα, γαίρετινι άρκαδασηνά σεζδίρμεμεκ.
Ιτζούν, πουνλαρά έχεμμ γετ βίρμεγιορμημηζ κιπί πουλη-
νούρηδη.

“Δδ-επα χηκήκατεν, κουμπανγιά-ι-μεζπουρενίν άζαλερί
κενδού γαγιατλαρηνά γιμουρτζ καπουγή καδάρ, έχεμμ-
γέτ βίρμεζλέρμ:γιδι; Δόν Λοτάριος σαλονδζ έν ίκί καδάρ
κιμσετέρ πουλδήκι, πουνλαρήν έσκιαλλερί πίσπιτόυν πέρ
πιρλερινινκινδέν φερκλή ιδιλέρ· πουνλαρήν τζοκλασά κένδζ,
βέ σαρή τζεχρελί, έπβερλαρή έν άσλ “Ιγγλιζ όλδηκλαρηνή
μουσαχεδέ έιλέριδι· πουνλαρδάν γιάληντζ ίκισί τεαδζούπ
όληναδζάκ δερεδζεδζ έςμάν ιδιλέρ· βελ χασήλ δζούμλε-
σιδε άσηλζαδζ σογιουνδέν κιπί κζόρουνούρλεριδι.

Λόρδ Βίλσερ (Λοτάρισση σαλονήν όρτά γερινέ κετούρε-
ρέκ) — “Ει Μυλορδλάρ! σιζε γενί πέρ άζά τακδ:μ έιλε-
μεγί κενδούμζ έρερέφ αδδ ιδέρμ, (βζ Λοτάρισση χητα-
πέν) — “Ερένδι ίσμινίζ;

Δόν Λοτάριος ίσμινί /απέρ βίρμεμιζ όλδηγηνή δερ /α-
τήρ ιδερέκ Κάρδ-δε βιζιτινί τζικαρούτ Λόρδ Βίλσερε τακ-
διμ έιλεδι.

Λόρδ Βίλσερ — “Ω! κζούζελ ίσμινι: ίμδι δόν Λοθάρ-
δε-Τολέδο, άρκαδασλασημή σιζε ταβσιγέ ιδεγίμ· ίστέ
Λόρδ Βόριγκερ χάζρετλερί, ίστέ Κόντ Ρωμόν χάζρετλερί,
ίστέ δεγερέκ, πιρέρ πιρέρ άζα-
λαρή ταβσηγέ έιλεμεγέ πασλαδζ· άζαλαρήν δζούμλεσιδε
γιά Μυλόρδ, γιά Λόρδ γιά/χοτ Κόντ σοχρετίγίλε μεσζού-
ρηδηλάρ.

“Εν σόνρα ταβσηγέ όληνάν, κουμπανγιά ι μεζκζούρεν

καπῆ ουλ-μαλί βέ Κόντ δ' Ἐρνομβίλ ἱμινδέ οὔζουν σατῆλῆ
 πῖρ Φρανσῆζ Λοτάρισσα χητάπεν:

(νὰ χῶς βέ χήμ χήμ πῖρ σαδὰ ἱλέ) — Ἐφένδι! σιζλερί
 Ἄρισδε Τορτόνη καχθεχανετινδὲ κιόρδουμ. ζάνν ἰδίγορημ.
 Ἐτθαρηνηζ πανά τεσιρὶ μουτζιπ ὀλούπ ὁ άνδεν περού σιζλερί-
 λε οὔλφῆ- πειδὰ εἰλεμέκ ἀρζουσνηδὰ ἰδίμ Λάκιν ποιλέ πῖρ
 σαλίμ δζεμιγέτ ἀρασνηδὰ κιόρούσῆ πιλεδζεγιμιζι χαγιαλιμ-
 δέν κετ-ιρμεζιδιμ.

Κόντ δ' Ἐρνομβίλιν σουρέτ ι τελεφούζι Λοτάρισση
 ἱκραχηγετινὶ μουτζιπ ὀλμαδὰ ἰσέδε, πιζ-ζαρουρέ τετεκ-
 κιόρ υακαμνηδὰ πασηνη ἔγμεγέ μεδζπούρ ὀλδή.

Πάδε, δζούμλετι γερινε ὅτουρδηλάρ. ἰε λορδ Βίλσερ δὸν
 Λοτάριος ἱλέ νέ σύρετδῆ τανηδὴκλαρηνή χηκλαγέ εἰλεδί.
 Λοτάρισση σουρέτ ι μαγίσετινὶ δζούμλεσιδε τα/σιν εἰλεδικ-
 δέν σόνρα:

Λορδ Βίλσερ (δὸν Λοτάρισσα χητάπεν) — Σίμδι σῆε νᾶ-
 σήλ κουμπάνγιαγια δεχαλὲτ ἰδεδζεγιμιζι σῶιλεμεγέ πορδζ-
 λούμ.

« Κουμπάνιαμηζα ἰντιχῖρ δζεμιγετὶ ταπῖρ ἰδέριζ.
 Πού κιόρδούγουνούζ ἐφένδilizριν χέρ πιρισί, ἔσπου δζε-
 μιγετέ δεχαλὲτ ἱτμέκ ἱτζούν, κενδού χαγιατιληρηνή τέρκ
 πέρλε, πού χαγιατὰ κενδουλερινδζε πῖρ ἄηρηλὴκ νᾶσαρή
 ἱλέ πακμακδᾶδηλάρ ἄζαδάν χέρ πιρισί ἰστεδιγι ζεμάν
 δζεμιγετὶ τέρκ εἰλεμεγέ μεζούν ὀλδηγή κιπί, Κουμπανια-
 γα δεχαλὲτ ἰδέοκεν, ὀλάνδζα θαριγετινὶ χοπέρ θιρούπ,
 νησφηνή κενδι οὔζερινδῆ ἄλῆ καγιαζάκ, δικερ νησφηνή
 πῖσπιτόυν Κουμπανιανην σανδηγηνή θᾶκφ εἰλεμεγέδε μεδζ-
 πούρδηρ.

α Πουνῆν σεπεπίδε, δζεμιγέτ ἄζασνηδάν φακὴρ πουλη-
 νανλερίν ζενκίν κιπί ἱμάρ-η θᾶκτ εἰλεγερέκ, βέ φαηρηλη-

κλερηνδάν δολαί τέρι-ι-χαγιατά μεδζπουριγέτ χασήλ
 όλήνημαχκ ιτζούνδερ φάκατ πιζίμ δζεμιγετ άζασνη,
 κενδού όμυρλερινίν κημετινί πίλμεγεν πουδαλά κημελερ-
 δέν μουρεκκέπιδιζάνν έίλεμεγιν' πιλ άκι, πεφεριμιζ, τζο-
 δζούαδζασνηα όλούμδέν κορκάν χερφιλεριν δζούμλεσινδεν
 ζιγιαδέ κιούζέλ βε ραχάτ γιασάρηζ γιζλήνηζ, δόν Λο-
 τάριε! γιάληνηζ, άξαδάν γερ κανγηστη, χαγιατηνδάν βάζ
 κετζέρδε κενδί νεφτινί τελέρ' ίτμεγέ κηάρ βιρίρσε, γιά-
 λνηηζ ε ζεμάν, χαφίρ πέρ σουρέτιλε όλούμ μειθεσινί τατά
 πιλόρ

» Κομπάνιαμηζ τεσκιλ όληναλή τάμυ σεκπέν πενεδир.
 Πουνή δεδελεριμιζ τεσί; έίλεδिलέρ. Δεδελεριμιζ δεμέκλε πε-
 δεριμιζιν πεδελερι δεμέκ ίστμεμ, δζούνκι άζάι δζεμιγετδέν
 χιτζ πίρισι τεεχχούλ ιδέμεζ, έλλα, πού ταρικδά κελμις
 κετζμις σελεφλεριμιζι δεμέκ ίστέριμ' μουεπισιλερδέν πρισ
 γετμις σινινί μούτεδζαβήζ έίλεμισδир. Κιόρού, ζόρσηνήζ κι,
 τελέρ-ι νέφισ έίλεμέν βχ'δεί μουαΐγεγεδέ γιάχοτ μεδζπου-
 ριγέτ ταχτηνδάν πέρ τει δεγίλδир. Χαγιατηνηζδάν νεφρέτ ι-
 δούπ, όλούμδού δαχά κηιπούλ πιλίνδζεγέδεγιν, κενδού χαλι-
 νιζδά ίστηραχτηνηζδ' δεβάμ έίλεγε πιλόρσινιζ.

» Μζε σεκζ κηιν βιδέ βιρίριζ πού σεκίζ κιόυνλέρ ζαρ-
 φηνδάν μεταρριμιζ σαλούρσηνηζ. Δούσούνουν, βε δζεμιγετι-
 μιζε δαχά ύλκωσ θαχαγιαδ'αγηνηζή πιζε χαπέρ βίριν.
 Λάκιν, δζεμιγετιμιζιν εσραρνηή, χερηδζά ίρτά έίλεμεμινιζι
 τεκιδεν σιζλερέ ίχπάρ ιδέριμ' πού δζεμιγετιν χόλζουμετέ κε-
 δερι όλδηγή ιτζούν δεγίλ έλλα, νιζαμναμεμιζιν πέρ πενδινέ
 τεβφήκιν, πού δζεμιγετδέν ίστιρζ έίλεμέν μουμκινσιζ όλ-
 δηγή ιτζούνδερ. Χερ άζανήν όμρδύ πού χανεδε χητάμ πουλ-
 μαλήδερ. Ίλερουδέ, τελέρ' ι-νεφτιν πεχέρ τερικνηή άιρ ή άιρ ή
 σιζλερέ ταρίφ ιδεδζέγιζ.

«Ποῦ κιόυν μιπαφιριμιζ κιπι σουφραμηζά όσουραδζάκσηνηζ.
Βέ πουνδάν σεκιζ κιόυν έβζέλ, νεφσινέ σοῦι κζσδ έλλεγεν
ρειτιμιζιν γερινέ ιντιχάπ ιδιλεδζέκ ρεισίν ιντιχαπηιδάδα
χαζήρ πουληναδζάκσηνηζ.

Ποῦ σόζλερδς νέ βεκάρ νέδε λυτηπς ταρικη κιόρουνόυριδι.
Λόρδ Βίλπεριν ποῦ σόζλερινέ δόν Λοτάριος κζχ γιλητήπ
κιάχδα έχεμιζέτ βιρίγιορ.

Πουνλαρδάν σόνρα μουλζακάτ η οῦμουμιγέ, μεσσίλι άμ-
μεδέν πάχς έιλεμεγε ππζαδή 'Βσναί τααμδς Θεάτρο, ές
πολιτικά, ές άτ γκρησλσρή ές κιόυζέλ ματμουαζέλλερδέν
πάχς έλλεδιλέρ μούκιαλεμελερι 'Ιγγλιζ σερεβς σαχηπλερι
μιγζανηιδά δζερεγιζάν ιδέν μούκιαλεματήν άινή ιπέδε κε-
μάλ η σούκιουνέτ ές φουτουρτζήληγληκ ιδζρχ ιδιλιδιγινδέν,
ποῦ κιμσελεριν χίτζ πειρινίν δαμαρλαρηιδά ινσάν κανή
δζερεγιζάν έιλέμεγεζορ ζάνν ιδιλιόυριδι.

Λόρδ Βίλτερ (τααμδάν σόνρα Λοτάριοςα) — Κέλιν σιζέ
ποῦ χανενίν τεζγινάτ ές τερτιπατηνή κιόστερεγιμί όλμέκ
ιτζούν κιόυζέλ όμóυρ σóυρμεγι έγιού πιλδιγιμιζί ές όλóυμδέν
κσρικανλαρήν, όμóυρ σóυρμεγι πάλμεδιγινι άνλαγιαδζάκσηνηζ.
(Λοτάριοςα πέρ καπού κιόστερερέκ) — 'Ιστέ πουραπή, κιό-
μóυρ δουμανή έλέ νεφσι κεσιλερέκ, τέρκ ι χαγιζάτ ιτμεγε
μαχποῦς πέρ ότάδηρ. Κιόυζέλ ότά δεγίλμι;

Ποῦ ότά χακήκατεν κενίς ές φερζχ όλοῦπ, ζή κνιμέτ χα-
ληλάρ, κατηρελί καναπελερ, δζεσιμ άίναλάρ, ές τζεσιδ ρε-
σιμλεριλε μουζεγίνιιδι. Κιόσενίν πειρινδς άδζακ δερουινιδέ,
κιόμόρ δολή πέρ κάτζ μανκάλ όλοῦπ, κιόμóυριν δóυμανή,
άδζαγήν ποσχαρσσηνδάν δησάρη τζηκμακδά ιδί' πουχαρηνήν
δελιγι καπαδηλήνδζα, πιτόυν σαλόν δóυμάνλε δολóυπ βραδα
πουληνάν κιμσέ κολζάδζα τέρκ ι χαγιζάτ ιδέ πιλóυριδι.

('Ισπάνγιαληγια δίκερ πέρ καπού δαζά άτζαράκ) — 'Ιστέ

που, ασηδά ικινδζι, οδάδη κι, ζεχίρλε ολμέκ ιστεγενλερέ μαχσούσθηρ. Σου κιόρδουγούνούζ δζαμκιάν ιτζινδέ, αήρ ή αήρ χέρ δούρλδου ζεχιρλί, έδζζαλάρ μεβδζούδδθηρ, πέ χέρ σίσενιν ούζερινδέ, δερουνινδεκί ζεχιρίν κ'τζ σάτ βέ κ'τζ δακηκαδζ, τεσίρ έίλεγεδζεγί γιαζήλδθηρ. Λάκιν που άνέδεγιν, κενδουσινί ζεχίρλε τελέφ έίλεγέν πουλήνμαδη. Σεπεπίδε πέκ κολάι, δηρ' πιρινδζισί, ζεχίρλε τελέφ ινέφς έίλεμέκ έρκεγέ γιακησέρ σέι δεγίλδιν, ικινδζισίδε, δερ χάλ ολδούρμεδγι ιτζούν τελέφ ηνέφς έίλ γεδζέκ κιμτέ, νεδχμέτ κετούρμεσίδε ιχτιμαλένδινρ.

— (Κέλιν δόστημ! Δεγερέκ Λοτάριοσα δικερ πέρ καπού δαχζ άτζήπ) — Πού ότάδα κενδουσινί κουρσούν ιλέ τελέφ ιτμέκ ιστεγενλερέ μαχσούσθηρ. 'Ασηλή όλάν τουφέγκ βέ ρεβόλβερλερδεν μαδδεγί κολάιδζα άνλάρσηνζ, που σιλιαχλαρά πέρδε ούπαδζήκ τόπ ιλιαβέ έίλεμέκ έμελινδέγιζ. Δζούνκι, Λόρδ Βαίζβορην καφασή πέκ τζετίν όλούπ, τουφεγκ κουρσουνη ίσλεγεμεζιμιζ, όνούν ιτζούνδα, τόπ κζούλλεσίγιλε, τελέφ ινέφς έίλεμέκ ιστέγιρρ.

Δόν Λοτάριος, Λόρδ Βαίζβορν δενιλέν σαχσήςνιρ ίρι γιαρή βέ βέ πέκ σίτμάν πέρ άδέμ όλδηγηνή δερ χατήρ έίλεδί.

Λόρδ Βίλτερ (δερδουνδζί καπουγίη άτζαράκ) — Πού όδζ δαχζ, πιτζάκ κιλήτζ βέ πιρούνιλε τελέφινέφς ιτμέκ ιστεγενλερέ ιτζούνδθηρ. Λάκιν δογρησηνή σοίλεγεζιμιμ; πουνλάρ δα σίμδιγέδεγιν πέκ ναδέρ ιστιμάλ ιδιλιμισδινρ. Κέλιν πακαίμ! Δαχζ νελέρ κζύρεδζέκσινιζ!

Λοτάριος, Λορδή τεακήπ έίλεδί. Γαρίπ πέρ σαλονά βασήλ όλδηλάρ, που σαλόν κενδού κενδούνι άσμάκ ιστεγενλερέ μαχσούς ιδί, ότάι μεζκουρεδζέ χέρ τζεσίδ ιπλέρ μεβδζούδ όλούπ, όν πέζ άγλάκ γζούκσεκλιγινδέν πασλαγιούπ, έν ένκινινέ δεγιν ιπλέρ άσηλή ιδιλέρ.

Πουνήν γικνηνθακί οτά, δαχά γαρίπ ιδί: πούραση δεινί
ταρική ιλέν κελμεζινέ κιθενλέρ ιτζούν ιδί: πού οτά πέκ κε-
νις πір οτά όλούπ, καπού βέ πενδζερελερί κειδιρμέ ιδιλέρ.
Όρτασηνδά κενισδζε πір χαβήζ όλούπ. γιούζμέ πίλμεγενλερε
μχχτούς ιδί: γιούζμέκ πιλενλέρ ιτζούν, οταγίη ταβανηνάδεγιν
σου τολδηρούπ κουρτουλάμχζ πογουληρλάρημη

Γεδιντζί βέ πόν οτά, μερμέρ χαβηζλή πір χαμάμ ιδούκι,
πού χαμάμ, ταμαρλαρηνή άτζαράκ όλμέκ ιστεγενλέρ ιτζούν
ιδί Νίχαγετ:

Λόρδ Βίλσερ (δόν Λοτάριση κενις πір πενδζερεγέ κιότου-
ρερέκ) — Που πενδζερέ, κανδουλερινί γιούκσεκ μαχαλδέν
άσσαγή άτήπ όλμέκ ιστεγενλέρ ιτζούνδηρ: πούραδαν δούσεν-
λέρ δερ χάλ όλμελερί ιτζούν άσσαγηγια μαχσούσεν πιβρί βέ
κεσκίν ουδζλου τασλάρ βάζ ιδιλιμίσδιρ: λάκιν πού όλούμδε
πέκ κήτ τερδζιχ ιδιλούρ.

Δόν Λοθάριος βούδζουδινέ άρηζ όλάν διτρεμεγί ζήπτ έιλε-
γέμεδι. Λόρδ ισε πιλιά φουτούρ σζζλερινέ δεδάμ ι-μεκδεγίδι.

Λοτάριος (Λορδά χητάπεν) — Σιζ νέ δουρλού όλούμιλε
өлμέκ ιστεγιορσηνηζ;

Λόρδ Βίλσερ — Πού χουσουσδά χένουζ πір καράρ η κατ'ή
έιλέμεδιμ. Έν έγιού ουτζ, τζεσιδ όλούμ βέρ, πουνλαρδαν
κάνγησηνην ιντιχάπ ιδεδζεγίμ ιτζούν τερεδδούδδέγίμ. Τα-
μαρλαρημη άτζάμ: πού καθηνλαρά μαχσούς πέκ τατλη πір
ολούμ, ολδηγηνδάν τενεζζούλ ιδέμεγιορμη. Κουρσούν ιλέ όλ-
σέμ: δαχά δζεσσουρανέ πір όλούμδούρ. Νίχαγετ, ιπ ιλέ ά-
σηλήμ: ταρική βέρκι, πού σάιρ ικιλερδέν δαχά μακπούλ, βέ
άσηλζαδέ κιμσελερέ ρακησηήρ πір όλούμδηρ. Ζάνν ιδέριμ κι
πένδε πού όλουμού ιντιχάπ ιδεδζεγίμ. Σιρχετιν τεεσσισινδέν
περού τζοκ ζεμανλάρ πір άζανήν σουί κασδινδέ δζούμλεσιδε
μεδδζουδ πουληνημάκ έδέτ ιδί: πού έδέτ σίμδι φέσχ ιδιυδι.

Δόν Λοτάριος — Όλμέκ ιστεγενλερίν δζούμλεσιδε, γι-
ληνηζ πού χανέ δερουνινδέ σουί κάστ εΐλεμεγέ μεδζπούρ-
δηρλαρ δεδινίζιδι ζάνν ιδέριμ, δεγίλμι;

— Λορδ Βίλτερ — "Εββετ βέ πού άνέδεγιν χιτζ' κές
μούστεσνά τουτήλμαδη.

Λοτάριος — Πού άνέδεγιν κενδινί ζεχίριλε όλδουρέν άζά
πουλήνμαδη δεμίσιδινίζ, ζάνν ιδέριμ.

Βίλτερ — "Εββετ, πουλήνμαδη ιστέρσενιζ σίμδιγέδεγιν
νεφσινέ σουί κάστ ιδέν άζανήν, σιχτιστικ η μαχουστηνή
σιζέ κρόστερέ πιλούριμ. δζεμιγετίν τεσκιλινδέν πού άνέ-
δεγιν μεδζσούδ άζά ιλέ περαπέρ, δεφτεριμιζδε 910 νο-
φούς μουκιγέτδιρ. πουνλαρήν τζόκ κησητ νεφσινέ σουί
κάστ εΐλεμισλέρδιρ 305 κισί επ ιλέ κενδουλερινί έσαράκ.
228 κισί κουρτούν ιλέ πεγινλερινί ταχηταράκ 147 κισί,
κλόμωρ δούμανή ιλέ πογουλαράκ. 85 κισί, πητζάκ γιάχου
κιλιστίν [λαμνητόμοι] ιλέ. 59 κισί, χαμαχδά ταμαρλα-
ρηνή άτζαράκ. 57 κισί σουδά πογουλαράκ, βέ νίχαγετ 14
κισί κενδουλερι πασή άσταγή πενδζερεδέν τησάρη έτα-
ράκ. πουνλαρά πέρ κισί δαχά ιλιαβέ ιδέ πιλούριζ κι ιν-
τιχάπ εΐλεδιγι όλούμ δζούμλεσινιν κινδέν άζιζιπ βέ γα-
ρίπδιρ.

Λοτάριος (χαϊρέτλε) Πού νάσηλ όλούμδιρ.

Βίλτερ Βαλέριος Μαξιμοσην χηκλαγέ εΐλεδιγι Κόμα
μισιλλού, χαρητζδάν χιτζ πέρ έασητά κουλλανακση-
ζήν, έλλερινί κλόκσούνέ κογιούπ, πέρ κάτζ δακηκαλάρ νε-
φές όλμακσηζήν, νεφτινί τελέφ εΐλεδί. άνδέν πασκά πού
τζεσίδ όλουμέ χιτζ κές δζεσαρέτ εΐλέμεδι. πέν πού όλούμ
ιλέ όλμεγί ιστέγιωρ ισέμδε κενδιμέ κίουθενέμεγεορημ.
δζούνκι δζιγερλεριμ σαγλάμδηρλαρ. άσνιμπαγή χέπ όλούμ-
λερδέν δαχά έγλού πεγενιγίορημ.

Πού κιπί μούκιχλεμελέριλε, έσβελκί σαλονά άβδέτ ιτ-
 διλέρ· δόν Λοτάριος πού σαλονδά ότουρν έσχαση κεμάλ-
 η· χαϊρέτιλε ναζαρδάν κετζιρδύ· πού κιμπελέρ έκσερ κένδζ
 θέ ζεγκίν ζαδλάρ όλούπ, τ'οκλαρήδα έν κιτάρ φαμιλ-
 γιαλαρα μενσούπ άλδηκλαρή χαλδέ, κενδού χαγιατλαρηνή
 έσκι έλπ.σεγέ κηγιάς ιδερέκ, χέμκν ουζερλερινδέν άτμαγά
 σάι ου χαϊρέτ ουζερε ιδιλέρ.

Μαπεινλερινδέ δζερεγιάν ιδέν μούκιαλεμέ θέατρο ογιουν-
 λαρηνδάν πα/ής όλούπ, 'Ι-άλγιζ όπερακι ιτζούν κονουό
 μακδά ιδιλέρ.

Λόρδ Βάισθρον (πούκι γιοκρηδά κιόρδουγούμούζ ιρί θέ
 σισμάν βουτζουδλί κιμσέ ιδί. Λοτάριοςα χητάπεν) — Εύγε-
 νία Ααρνκανδην σεσινί έσίτμενιζ άλδήμη;

Λοτάριος — Βακτήμ μουσααδε έύλέμεδι. 'Ουδάν μαδά
 πիր κάτζ δερ'ά θέατρογια κιτδι ιτέμδε γέρ πουλζμαδήμ· πού
 κηζ γακήκατεν όλ δερεδζε μεχαρε-λίμιδιρ;

Λόρδ Βατζέθρον — "Εβέετ, πέκ μεχαρετλιδιρ· πάχο σουε
 δεχσετλι φαδζηαλαρδά· λάκιν κιμ όλδηγηνηδάμη πιλμέζ-
 σινιζ;

Λοτάριος — Τανημάμ· πού ισμι χιτζ έσίτμενισίμ.

Βατζέθρον — "Ασηλ ισμι Εύγενία Δανκλάρδηρ· πεδερί,
 Πάρισδε μετχούρ πիր παγκέρ ιυις· βαλιδεσίδε πουνδάν τζένδ
 κχούν μουκζδδέμ, πիր σεφιχ κιμσέ ταρκρηνδάν σουί κάστλε
 τελέφ ιδιλιμς

'Ισπανγιάλη (σδλ μαχούδ κιδζεγι δέρ χατήρ ιδερέκ δεχ-
 σετλι πիր σαδά Ιλέ) — Δανκλάρμη; α! πέν πού ισμι έγιού
 τανήρημ βαλιδεσί τελέφ όλούρκαν κιόζόύμλε κιόρδούμ· πι-
 τούν όμρούμούν έν δεχσετλι σαατή ό σαατ ιδί.

Μαδ·μ Δανκλαρήν ισπου δεχσετ αιιζ, φαδζηασηνή δι-
 λεμεγέ δζούμλεσιδε άρζουκεσίδιλερ· δζούνκι ό κιούιλερδέ,

κεριμεσι Εὐγενία δαχή, σελίζ κιούν θέατρο· για κέλεμις
 όλδνηγηνδάν, πιτόυν Λόνδρα έχαλυσινέ πῶγιουδζέκ τεσιρι
 μουδζίπ όλμήτηδη. δόν Λοτάριος βακηαγιή κιόρδουγού κιπι
 νήκλ είλεμεγέ μεδζπούρ όλδή.

Κόντ δ' Έρνομβίλ — Κατίλ δερδέστ κιρίφτ όλδήμη;

Βίλσερ — Χάτρ τουτούλμαμη! λάκιν ὁ ἀδεμίν βιδζδανή
 κενδουσινι ραχάτ πρακάμη;

Λόρδ Κάστελφορδ — Όνλρη πέρ ταράφ ιδελίμγια, Εὐ-
 γενία χακήκατεν πέκ κιούζέλδιρ. Χαγιατηνδάν ὅσανμάκ
 ίστεγενλερδέν πιρσι, πού κηζά τεκσσούκ είλεσίν.

Λοτάριος — Πού νέ δεμέκ; χέρ άσθήκ ὁμπούνδέν ούσα-
 νήρημη;

Κάστελφορδ — Ό'λέ δεμέκ ίστεμέμ· λάκιν Εὐγενίανην
 καλπινι μερμερέ τεσπίχ ιδερλέρ· ὅλ δερεδζέ σέρτ θέ σογούκ
 ιμίζ κι, σίμδιγέδεγιν χιτζ κέσ πουνήν κιόνλουνού δζέλπ ιδέ-
 μεμίζ.

Ίσπάνγιαλη — Ποιλέ σείλέρ δάίμα σοιλενίρ. Λάκιν άδζε-
 πα σαχήχημη; μεσελέ πούραδάδηρ.

Κάστελφορδ — Λακηκάτη χάλδε πού ιμίζ. Δζούνκι Εὐ-
 γενία, νικιάχ σενεδινίν ιμζά ιδιλεδζεγι κιούν φираρέ καδέμ
 πασμής όλδη· ηνδάν, ιζδιβατζδέν νεφρέτ ιδέριμίζ δειγιορλαρ.
 Φάκατ πενίμ αχγιατηνδάν ὅσανμάκ ίστεγέν πού κηζα τεκ-
 σούκ είλεσίν· δεδιγίμ σόζ λατηφε ιδί άσθ θε σεβδά γιού-
 ζούνδεν τελεφ-ι νερε είλεμεκ διβανελίκδερ.

Βάϊσβορν — Πέν πού σόζούνούζού τασδθή ιδέμεμ· πού
 γιολδά όλούμ διβανελίκ ίσέθε πέκδε άδζημαγά λιαίκ πίρ
 όλούμδούρ. Άσθ κιπι ίνσανήν φικρινι περούσαν ίδεν πίρ σεί
 γιόκδερ· πέν πιλέ πίρ κιούν, άσθου σεβδά σεπεπινέ άζ καλδή
 κιόμδούρ ὅτατηνά κιδίγιορδημ.

Λόρδ Βάισθορν σεβδά σεπεπινέ τελέφ η νέφς ιδεδ, εκ άδέρ.
κιορόνμεδιγι ιτζούν δζούμλεσιδε κιουλδούλερ.

Βάισθορν (γίνε σοζέ δεβζύμλε) — Σαχήχδερ! Λάκιν κεν
διμέ κελούπ δούσούνδούμκι πού γιολδδ τελέφ ενέφς έιλεμέκ,
τζοδζουκλουκδερ. Άνην ιτζούνδδ σεβδανήν νιχαγετινί πε-
κλεμεγέ νιγέτ έιλεδίμ.

Βίλσερ — Πέκ άκηλανε δούσούνμύσσιν! πού μουπαχαζα-
μηζήν πικάζ δαχά ιμτιδζιδ έιλεμεσί έιζέμδιρ Έφέν-
διλερ! πιλέσιζ κι, γενί δοστημής δόν Λοτάριος δαχή, σεβδά
σεπεπινδέν δζεμιγετιμιζέ δεχαλέτ ιδίγιζορ ζάνν ιδέριμ.

Δζούμλε άζανήν ναζαρή Λοτάριασα δικιλιδιλέρ. Λοτάριος
μεσελεγι σήρ δουτμάκ ιστεδιγ, σέδε, χιτζαπηνδάν λεχτζεσιν-
δέ πέρ κερμηζήληκ κιορόννερέκ:

— Πέλικιδε! Λάκιν τίμδι χεπισινίδε ουνουτδήμ. Άνλα-
δήμκι, σδα πέρ διβανελίκ ιμιζ.

Κόντ δ' Έρνομβίλ — Νάκλ ιδιν πακαλήμ.

Λοτάριος — Διβανελίκδιρ Έφέν'ιμ! Νάκλι, ζαχμετινί
δεγέρ πέρ τέτ δεγίλδιρ.

Βίλσερ (κιουλερέκ) — Λέρ νέ χαλ ισέ πού μετελέ πιζίμ
ιτζούν πέκ έχεμιγετλίδιρ. Λόρδ Βάισθορνην πουγιουρδηκα-
ρή κιπί, πέρ τζοδζούκδδ μεσελέ ιτζούν όλμεκ άνι διβανε-
λίκδιρ. Άνην ιτζούν, πού σεπέπλε δζεμιγετιμιζέ δεχαλέτ
έιλεμέκδε χόζ δεγίλδιρ. Έκερ πίζ σεβδά σεπεπινέ όμρουδέν
βαζ κετζιμέ κιμσελερι δζεμιγετιμιζέ καπούλ έιλεμίζ όλσζ
ιδίκ, άζανήν χαδδ ουχηταπή όλμαχιαδζαχγήδη πού χου-
σουσδά σίμδι σιζδένδε κορκουλούρ πέν ισέ ποίλε ζάνν ιταέ
ζιδιμ. Κομπανιαμηζέ δεχαλέτ ιτμεζδέν έββεζ πού έλλετ-
δέν κυρτουλμααλήσηνηζ.

Λοτάριος (κιουλμεγέ τζαλησάρακ) — Άνλάγιορημ Έφεν-
διμ! σζζλερινιζίν χακκλή όλδηγηνή άνλάγιορημ. Λάκιν σά-

γετ ὅλ ἄσκηδὸν καλπιμὶν κλῶσεσινδὲ δζουζιδζε πὶρ ἐσὲρ κα-
λῆσσα, ὄνου ἰάσηλ δὲφ ἰδεγίμ; πού χουσουσὰ πανὰ πὶρ να-
ση/ὰτ ἰδιν.

Βίλτερ — Πέκ ἐγλού! πού σεβδανήζ, ε.λ.λ. σεβδάδερ ζάνν
ιδέριμ, οἴλερι;

Λοτάριος — Νέμδε δζιγεριμέ ἰσλεδί.

Βίλτερ — Πουνά γιἄληνῆζ πὶρ τζαρέ βάρκι, πούδα ἰκινδζί
πὶρ σεβδὰ πεῖδὰ εἴλεμενδερ Ἰνσὸν ἰκινδζί πὶρ σάχσὰ μου-
χαππέτ παγλάρσα, πινδζιγί τζαπῆκ οὔνουτῆρ. Βέ ἐκερδε
σάγερ ἰκινδζιγίδε πεδζερεμεγιούπδε ὀνδάνδα οὔμιδὶ κεσέρσε,
πού δερ'ὰ μεδζπουρί, ὀνήδα οὔνουτῆρ ὀνήδα. Ἀνὴν ἰτζούν
σιζε. Εὐγενία Λαργκάνδ ἰλέ κλῶρουσμεγί ταβσηγὲ ιδέριμ.
Ἄνδζα ὁ ζεμὰν ἐσκή μαχπουπενίζι οὔνητὰ πιλεδζεκσινζ.

Λοτάριος — Οἴλέ ὀλσὴν! βακῆτ μουσακδὲ πουγιούρην
κι πού ματμουαζέλ ἰλέ κέσπ ι μουχαππέτ ἰδὲ πιλεγίμ.
δεγλού ζακιδῆ σῶκχουνέτ βέ φουτουρηζήλη κλῶστερμεγέ
τζαλησῆρη σαδζ, γιούρεγί τζαρπμακδὰ ἰδί.

Λορδ Βίλτερ — Πέκ ἀλζά! ἄρ-τηκ μεσάιλ ι μουχμμεγέ
πακαλῆμ· ἐξένδிலερ! ρεδζὰ ιδέριμ πανὰ κουλάκ θιρινιζ.
σῆμδι γενί πὶρ ρεῖς ἰντιγαπή ἰλέ, Καπζ ουλ μαλὶν χησα
πηνά πακηλαδζάκδερ. Κόντ δ' Ἐρνομβίλ! ριζανήζηλα τεαχ
χούδ ἰθινδιγινίζ βαζηρηγι ἰδζρὰ εἰλεμενίζι ρεδζὰ ιδέρεμ.

Κόντ δ' Ἐρνομβίλ δέρακκπ ἀγλαγὰ καλκαρακ, ἐλινδὲ
ὀλάν πὶρ κλαγηδδὸν χαρπί σουρετδὲ, κασκαδὰ μεβδζοῖδ
πουληνάν βε ἰραδ βε μισαρήφ ἰδιλέν μηκιδαρὴν, χισαπηνή
ἰραδ εἰλεδὶ· δόν Λοτάριος, δζεμιγέτ ι μεζπουρέ βακιδατηνὴν
πὶρ ριλγιόι ἔγγλιζ λίρασσηνα παλίγ ὀλδηγηνὴν, βε ἀζα
δὰ γίτζ πιρί πού ἀκτζενὶν ἰδχεσινί δερ ὀχδὲ εἴλεμέν
σ τεμεδιγινι κλῶρδούκδζε χατρετί κὰτ κὰτ ἀρτμακδὰ ἰδί.

χάττα πού ζαχμετλί ισί ιφαγε τεαχχούδ ιδινέν ζατά
τεσέκκιούρ δαχή ιδέρλεριδι.

Δόν Λοτάριος Κόντ δ' Ερνομβιλίν σαχσηνή κιόρούπ σε
σινί έσσιτδικδε, πού ζατή πασκά δεφάδα κιόρδού ζάνν
ιδέρσεδε, έγλουδζε τεσής βε ταγίν ιδέμεζιδι. Έρνομβιλ
χέρ νέ καδάρδα πουρνηνδάν σοίλερσέδε, σαδασηνήν πάζη
δζιχετλερί Λοτάρισσην κουλαγηνά πασκά δεφά έσσιτδιγι
πίρ σαδά κιπί τεσίρ ιδέριδι. λεχτσεσί ιτζούν δαχή αιινι
μούλιαχαζαττά ιδι. πού μεσελε Λοτάρισση αζιμ τερεδ
δούδε δούδζάρ έίλεδι. Κόντ δ' Ερνομβιλίν έσκιαληνδά χιτζ
πίρ μεχαρέτ βέ ζεκιαβετ έσπιρί μουσάχεδε όληνημαδηδζα,
ποιλέ πίρ δζεμιγετ άρασηνδά πουνδάν λιηλακατλή κιμσενίν
πουλήνημαδηγη χουσουσηνά, τεαδζούπ έίλεμεκδε Λοτάριος
χέρ βέτζιλε χακκλή ιδι.

Κόντ Βίλσερ (κάπζουλ μαλήν χησαπή ρουίγέτ όληνηκ-
δάν σόνα, χέρ κέσ πόζ καλήπ κενίς κενίς έσνεμεγέ πασλάρκαν)
— Σίμλι ρεσίιν ιντιχάπ μεσελεσινέ πασλαγιαλήμ! Τερδζε-
μέι χαλινδέν άνλαδηγηνηζ κιπί, ρείς ι σαπηκημηζ χέρ βα-
ζηφισινί λαϊκή ιλι ιδζρά βέ δζεμιγετι χούον ι σουρέτλε ιδαρέ
έίλεμιςδιρ. Λαλεφινίν δαχή τήπηκ ηεσέρι πρακαδζαγηνά
σούπερμις γιάκδερ. Γενί ρεσίιν ιντιχάπ μεσελεσινέ κελίνδζε,
σιρκεπίν έν έσκι άζασηνδάν πουληνηδηήμ μινασηπέτλε, έλκ
ρειγι τεκλίφ έίλεμεκ χουκουή πενίμδιρ. πέν Κόντ Βωμονή
τεκλίφ έίλέριμ. Κόντ χαζρετλερί τζόκ ζεμανλερδε τζεσίδ
φεδακιαρληκλαρδά πουληνηή τζόκ δεφ' αλέρ χαχγετηνά χιτζ
έχεμμιγέτ βίρμεδι. πουνούνηλα περαπέρ ρεί δζεμιγετινδιρ.
φάκατ Κόντ χαζρετλερίδε μουκιαφατά λαϊκδερ. ιστέ πεγιάζ
κιούρρεδζικλέρ Κόντ Βωμονήν λεχινέ, σιγιαχλάρδα άλειχι-
νέδιρ. Δόν Λοτάριος δαχή δζεμιγετε πίρ χηδμέτ ιτζούν ρεί-
λερι τοπλαμάκ ζαχμετινί καπούλ ιδέρ ζάνν ιδέριμ.

ΛΟΡΔ ΧΟΠ ΔΟΡΔΟΥΝΔΖΗ ΔΖΙΛΔ)

3.

Δὸν Λοτάριος καπκλή βε οὐζερί οὐφάκ πῖρ κῑουρρεδζικ σηγαδζάκ καθάρ δελικλί πῖρ κουτοῦ ἀλήπ κεζιδριδί μεβ-δζοῦδ πουληνάν ὄν ικί ἀζαλάρ κουτουήν δερουνινέ πιρέρ τὰς πρακδηλάρ.

Λόρδ Βίλσερ (λατηφέ ταρζηνδὰ Λοτάριοςα) 'Ιστὲ κουτουήν ἀναχταρῆ· κουτουγλή ἀτζην, κῑουρρελερί σάγιν· πίτα-ράφ ὀλδηγηνήζ χαλδὲ σιζὲ ἐμνιγετιμίζ βάρδην.

Λοτάριος (κουτουγλή ἀτζήπ, δερουνινδὲ κί γιουβαρλὰκ τασλάρη παιδηκδάν σόνρα) — Κῑουρρεδζικλερίν ὄν ικισίδε πεγιάζδην.

Λόρδ Βίλσερ — 'Ιττιφάκ η-ἀρά ιλέ, Λόρδ Βωμόν χαζρε-τλερί, δζεμιγετίν ρεῖσι· ιντιχάπ ὀληνδῆ· τεκλιριμέ πού δε-ρεδζὲ ριαγέτ ὀληνδῆγῆ ιτζοῦν, τεσικκῑοῦρδὲν ἀδζίζιμ.

Κόντ Βωμόν ὀλζεμάν ἀγιαγὰ καλκδῆ· Λοτάριος ἔλκ δεφὰ ὀλαράκ Κοντὰ δηκκάτ ἐλλεδί· πού ζατην σινί ὀτοῦζ ιλέ κ ἦρκ ἀρασινδὰ ὀλοῦπ, ἐσκιάλ η μουτεφερρηκασιῆ δερεδζὲ γαγεδὲ γιακῑσηκλή ιδί· ιρί βε μαῖμσί κῑῶλερί, παχάρ μεβσιμινί ἀτζήκ χεβασή κίπι παρλὰκ, βε δζιλδι δαχῆ μερμέρ κίπι πεγιάζ ιδί· χάτ-τα ρεσσαμλάρ ιτζοῦν κῑου-ζέλ πῖρ μ.σάλ ὀλὰ πιλοῦριδι.

Κόντ Βωμόν (σῶζὲ πέδιλε) — 'Εφένδιλερ! χακκηνδὰ ιπράζ ἐλλεδιγινίζ χῑουσιν-ι-τεβεδ-δζοῦχ βε ἐμνιγέτ ι-ταμμε-νίζ ιτζοῦν σιζλερέ τεσικκῑοῦρ ιδέριμ· πού κίπι πῖρ δζεμι-γέτ-ι μῑουχτερεμινί ρεῖσι· ὀλδηγημῆ κειδινέ πῑρῑῶκ σε-ρέρ πελλέριμ· χακῑκκατεν ἐφένδιλερ τεσικκῑοῦρδὲν ἀδζίζιμ· βε χέρ χαλδὲ μῑουσερρέρ πουγιορδηνῑνίζ ἐμνιγετα, πενδε-νίζδε ιπράζ η-λεγιακῑτ ιτζοῦν ἀζαλησῑαδζάγην.

Δεγλοῦπ γερινέ ὀ-ταυρδῆ κλαρρέϊ ἀζὰ πιρέρ πιρέρ γιαν-νηνὰ κιδούπ, ἐλινί σηκαράκ τεπρίκ ἐλλεδιλέρ. Κόντ δαχῆ κεμάλ η-νεζακῑτέλε πουνλαρά τεσικκῑοῦρ ἐλλεδικδὲν σόνρα :

— (γινε σὺς ἐ δεβάμλε) — Βεζαίφ ι-ριγίχσετί δερ ὅλδ ἐ ιτμέμλε περαπέρ, ἐθβελα, κενδουσινί δαχά ζιγιαδέ λιγίκακτὴ ὀλδηγὴ χαλδὲ, πού μακκμά ταγινημὴ τεκλίφ ἰδέν Λόρδ Βίλσερε τετεκκλιούρλερ ἰδέριμ· 'Αζαί δζεμιγετιν πενὶ πού σερζεφέ τενσήπ κιορμελερί ἰσέ, σούπχεσιζ Λόρδ χαζρετλερινέ ἱπράζ·η ἐμνιγετδέν δολαίδηρ ζάνν ἰδέριμ· σάνιεν δὸν Λοτάριοσην ἰδχαλί χουσουσηνά βροσητά ὀλδηγη ἱτζούν ἰσέ δεφά δεφά τετεκκλιούρε μεδζπούρημ· πουνήν ἱτζούν κι, πὶρ κατς σὺς σὺλεγεδζέγιμ·

«Δὸν Λοτάριος δαχά πέν κένδζδιρ· Λόρδ Βίλσεριν δζεμιδετιμιζέ δεχαλέτ ἐίλεδιγι κεμαλετδέν δαχά κένδζδιρ· δζούνοι Δερδ ὁ ζεμάν γιρμιπέε γιαστηνδὰ ἰδὶ Λοτάριος χένουζ ἀχβάλ η ἀλεμδέν πὶ χαπέρ ὀλούπ, γιαληνηζ σούφακ πὶρ δζάν σκηνητησή σεπεπινέ κελμίτδιρ ζάνν ἰδέριμ· λάκιν πιζίμ μακσαδημήζ, πιζὶ ἀζ βακὴτ ζαρφηνδὰ τέρκ ἰδεδζέκ ἀζαί κεπούλ ἱτμέκ δεγίλδιρ δζεμιγετιμιζέ· δεχαλέτ ἐίλεγενί, ἀζαλκκδὰ δάκμ ὀλμασὴ ἐλζέμδιρ· πινάεν ἀλέιχ, δὸν Λοτάριοσην τεδζρούπέ ἰδὶλμέκ χουσουσηνά πιγὰ ταχδὶδ πὶρ ἐλδὲ κονηλμασηνὴ τεκλίφ ἐίλεριμ· τάκι, ἐριουδζέ μουλιαχαζὰ ἰδερέκ, δζεμιγετιμιζέ δεχαλέτ ἰδούπ ἱτμεγεδζέγινι κενδουοὶ πιζέ χαπέρ βιρσούν· πού ρεῖμέ μουθαφφακὰτ ἰδέρμισινί; ἐφένδιλερ.

Δζούμλεσι πιρδέν — Χέρ χουσουσδζα μουθαφφακὰτ ἰδέριζ· Δεδιλερ.

Ρεῖς Βωμόν (σὺς ἐ δεβάμλε) — Πού ἀνέδεγιν χουσουοὶ πελλεννιλέν μέσελέ, σὶμδέν σόνρα δζεμιγετιμιζίν μεσελέ σὺμουμισὶ ἀδδ ὀληναράκ, δὸν Λοτάριοσα χαγ'ατὴν κιαφφέτ λεζαίζηνὴ ταρίφ ἐίλεμέκλε περαπέρ, πουνή Εὐγενία ἱλέ κιορούσδδούρμεγὲ σάι ἐίλεμελίγιζ· πού σουρέτλε τεδζρούπεγι ἐγού γιαπάρηζ· πακαλήμ Εὐγενία Λοτάριοσα νάσηλ τεεσίρ ἰδεδζέκ;

Σάγρετ δ' ζεμάν, γίνε μκκσχηδ' δ' σεπὰτ κιόστερερέλ, χαγια-
τηνά έχεμμιγέτ βιρμέζισε τεδζρούπεμιζ χητάμ πουλούπ,
Λοτάρισση καπουλ ίδέριζ. Νέ δέрсινιζ;

Γίνε δζόύμλεσι πιρδέν — Μακπούλδηρ! δεδιλέρ. Ρεΐς
γερινέ ότουρδής.

'Αζάι δζεμιγέτ ικισέρ ούτζέρ πιρ άρχιγιά τοπλανήπ κο-
νουςμάγá πασλαδηλάρ' δόν Λοτάρισσην πιτόύν φικρί Εύγε-
νίαγίε χάζσρ όληνούπ, Λόρδ Βίλσερδεν Ματλουαζέλ χακκην-
δ' μαλιουμάτ ιστιχσалиνέ τζαλησμάκδ'α ιδί.

Δζόύμλεσιδε Εύγενίανην νιούζελλιγινί ταχσίν ιδερλέριδι·
δόν Λοτάρισσα Εύγενία Λαργκάνδ χακκηνδ'α χαίληδ'α μα-
λιουμάτ βιρλδικδέν σόνρα δζεμιγέτ άζασή δαγλημαγ'α χα-
ζηρλανδηλάρ.

Λόρδ Βίλσερ — Κόντ Βωμόν νέρεδε; Χανεσινέδεγιν πε-
ραπέρ κιτμελίγιζ. Κιόρέμεγιορημ. Γιόκσα πιζέ θεδ'α πιλ
έιλεμεκσιζιν τζηκδ'ή κιτδ'ίμι;

K O N T B O M O N

Λόρδ Βίλσερ πού σ'ζλέριλε Κόνν Βωμονή άρασθημακδ'χ
 ικέν, δαΐρενιν χουζμετδζιλερινδέν πιρισι καπνεδ'αν ιτζερού
 κιρερέκ:

— "Εϊ Μυλορδλάρ! Κόντ Βωμονή 3 Νόμερολη σαλονδ'α
 ολού πουλδ'ηκ.

Χέρ νέ καδάρδαζιζ'άτ η μεζ'πουράν ινδινδ'ε, χαγιάτ δενιλέν
 σ'εί χιτζ'έχεμιγετσιζ' ισεδ'ε, πού χαπέρ κουββ'εί ήλεκτριχη-
 γέ κιπί δζ'ούμλεσινίδε σαρσαλαδ'ή δόν Λοτάριος δαχ'ή ζιγ'ια-
 δεσίγιλε αδζ'ησμήσηδη.

Δερούν ι σαλονή δερίν π'ιρ σ'ουκιουτλήκ πασήπ, χέρ κ'ις
 δον'α καλήπ δ'ουσ'ουνμεγ'ε πασ'λαδηλάρ.

Λόρδ Βάτισθορν — 3 Νόμεροδα. Διμέκκι κούρσ'ούν ιλ'ε ολδ'ού!

Λόρδ Βίλσερ (πίραζ' χ'αίρετι τεσ'κ'ιν ολαράκ) — Νιζ'αμνα-
 μεμ'ιζ' ά/χ'ιαμ'ηνδ'ζα χ'εϊγ'έτ ιλ'ε κιδ'ούπ, ρ'εϊσιμ'ιζ'ιν ν'ε γιολδ'α
 τελέρ ι ν'έφς' έ'ιλεδιγ'ινι κ'ιόζ'ουμ'ούζ'ιλε κ'ιόρμελιγ'ιζ'.

Χ'εϊγ'έτ, Δόν Λοτάριος ιλ'ε πιρλικδ'ε ιδζ'τιμ'α σαλονηνδ'αν
 τησ'αρ'η τζ'ηκδ'ηλάρ' δζ'ούμλεσιδε αζ'ιμ' μερακά δ'ουσ'μούσ'λέ-
 ριδι. 3 Νόμερολη σαλον'ην καπουσ'ή άτζ'ηλδ'ή. Κόντ Βωμόν
 δερούν ι σαλονδ'α πουλην'αν π'ιρ καναπ'ε ούζ'ερινδ'ε ούζ'ανμ'ή δ'α-
 δηγ'ή χαλδ'ε, γερδ'ε, αζ'ιμ'ακ' ούδζ'ηνδ'α π'ιρ ταπ'άνδζα δουρούρη-
 δη' πεγζ'αζ' κ'ιόμλεγ'ινδ'εν σητζ'ραίπ δζ'ερεγ'ιάν ιτμεκδ'ε ολ'αν
 κ'ηρμηζ'ή κανδ'αν μαδ'α, πού κιπί π'ιρ δεχ'σ'ετ'λι τέρκ ι χαγ'ιατά
 δελίλ ολαδζ'ακ' χιτζ' π'ιρ έσ'ερ κ'ιόρ'ούνμ'εζ'ιδι.

Χέρ κ'ις ν'α'σ'ην έτ'ραφ'ηνά τοπ'λανμακδ'χ. Λοτάριος ισε

μότεσεσούφανέ Κοντά ιχαλεί ναζάρ ιτμεκδέγιδι. Κοντήν κιοζλεσι χένουζ καπάνμαμητς ιδιλέρ. Άγκή δαχή άτζήκ ο-
λουπ, λεχδζεσί άδετινδέν ζιγιαδε παραρμητς θε έσκιαλινδε
δαιμι όλάν βεκάρ θε σούκιούνετ έμαρελερι έλαν μούσαχεδε
όληνμακδά ιδιλέρ.

Λόρδ Βίλσερ (νασά τεκαρρουπ ιδούπ κιοζλερινι καπαδα-
ράκ) — Κουρσούν γιούρεγινέ ίσλεμίς. Άλλάχ ραχμέτ έιλεσίν.
Μάσανην ούζερινδε κιαγήδ θε καλέμ κιορούγιορημ' πέλικιδε
πιζε πір σεί γιαζμήσδηρ.

Δεγερέκ μάσχιζα γιακλασδή, θε ούζερινδε πουληνάκ μεκ-
τουπι άτζαράκ, σου κελιματή κηράατ έιλεδι.

«Δοστλαρημά σόν σοζλερίμ.

» Χαγιατ ινδιμδε χιτζ έγεμμιγετσιζ πір σεί ολδη-
γηνδάν κενδι νεφσιμι τελέφ έιλεδιμ. Άσηλ μακσαδημ
πού δζεμιγετε ρεις όλμάκ ιδι. Νίχαγет πού σερεφεδε
ναίλ ολαράκ, τζοκδάν περού τασαβδούρ ιτμεκδε πουλην-
δηγήμ. άμελιν ιδζρασηνά πού κιορν τεσεππούς έιλεδιμ.
Σόν δεφά ολαράκ δζεμιγετε σουρέτ-ι-δοστανιγεδε τεβδι
βεδα έιλεδικδέν σόνρα, βαριγετιμι νιζαμναμεμιζ άχκια-
μήνδζα θε βασηγετιμι, δζεμιγετε δεχαλετιμ. ζεμανηνδά
έιλεδιγιμ σεραϊτ ούζερινέ ιδζρά ιτμενιζι ρεδζά ιδέριμ.

» Βέ δαχή δζεμάατ δεφτερινέ ίσιμιν σου βέτζχιλε
καδ ου τερκήμ ιδιλμεσινι άρζου ιδέριμ. «Δζεμιγετιμιζιν
ρεισι ιδι. Γέδμ-ι-ιντιχαπηνδά τελέφ-ι-νέφς έιλεδι. Πίς-
πιτούνδε πού σερεφε νά λιαϊκ δεγίλιδι».

» Μάσανην ούζερινδεκί μεδαλγιόν ιλε καπαλή μεκ-

τουπίν μαχαλινέ βιριλμεσί χουσουσηνά Λόρδ Βίλσερε
ρεδζά ιδέριμ. ΚΟΜΗΣ ΒΩΜΟΝ»

Μεκτουπίν κηρακτηνή δερίν σούκλουτλήκ τεακκήπ έίλεδί.
'Αζαδάν ούτζ κισί Κοντήν βεφατηνή ιλάν ιτζούν τεαχχούδ
ιδινδιλέρ. Γιαβιάς γιαβιάς δζούμλεσιδε δαηηλμαγά πασλα-
γιούπ, Λόρδ Βίλσερ δαχή Λοτάριοσηλε πιρλικδέ ιδιζτιμά' σα-
λονηνά σβδét έίλεδελέρ.

Λόρδ Βίλσερ (Λοτάριοσα) — "Αρτηκ κιδελίμ! Πού άκσάμ
χαίτη σείλέρ σείρ έίλεδινίζ. 'Αραπαμά κιρμέκ ιστέρμισινίζ;
Σιζε πά'ζη κιονά σσίλεγεδζεγιμ βάρδηρ.

Κένδζ ισπάνγιαλη Λορδήν τεκλιρινί καπούλ έίλεδί. Αζούν-
κι κενδού χανεσιδε Λορδήν μαχλεσινδέχιδι. Τζόκ σούρμεδι
ικισιδε άραπαγια σούβαρ όλδηλάρ.

Λόρδ Βίλσερ — Μεδαλγιόν χακκηνδά Κόντ Βωμονήν
γιαδδηγή σζ'λερι έσιτδινίζμ; δαχά έγιούκι σι'ε πού παπδέ
πά'ζη ταφσηλάτ πεγιάν ιδεγίμ' χέρ νέ καδάρδα Κόντ κε-
μαλέτδζε πενδέν πογιούκδζε ισέδε, τζοκδάν περού μα-
πεινιμιζδέ άζίμ' δοστλήκ όλούπ, σεραίρ ικιαμιλεσινί πανά
έμνιγét ιδέριδι.

»Κόντ Λόνδρανην έν κιούζέλ δελί κανληση έέ έν ζαδέ
φαμίλγιασηνδαν όλδηγή χαλδé πιρ κένδζ καδηνά τεασούκ
ιτιμίσιδι' πού καδην σερβέτδζε Κόντ ιλέ ρουππάρ όληνά-
μαζησάδα, δζιπιλλιγét ικτιζασή, άσήκ διθανεσί όλούπ,
πιρέ ικιγέ κεναάτ ιτμέζιδι πέν πού καδηνήν χέρ άχλιακ-
κηνή έγζού πιλούρσεμδε, δοστημή μουζταριπ έίλέρμ' καθφί-
γίλε, ισίν νετιδζεσινί πεκλεγιούπ, Κοντά πιρ σζ' σσί-
λεμέκ ιστεμέζιδιμ,

«Χαίτη ζεμάν κιάχ ούμίδ κιάχδα τερεδδούδλε ιμράρ-η-
βάκτ έίλεμεκδέ ικέν, νιχαγет Κόντ, πού καδηνήν κενδου

νὶ μεε' οὐδ' ἰδέμεγεδζεγινὶ ἀνλαχιούπ τζεκιλμίσισέδε, τα
ραφεὶν ποὺ ζαχιρὶ τεπζουδδὲν μεμνοὺν κάλμαχιούπ, κάλ
πεν γίνε πὶρ πιρλερίγιλε κέσπι μινασηπέτ βέ τεκαρρούπ
εἴλεμὲν ἐμελινδέγιδிலε.

»Καδὴν ἀδέτ-ι-καδιμεσί οὐζρέ πού ἐσναδᾶδα γίνε βακ-
τηνὴ ποσὶ σαβησδῆρμαχιούπ, χανεδᾶν-η κραλιγεδέν* πὶρ
κζούζελ δελὶ κανλὴ γιακαλαμῆς νᾶσηλσα πένδε πού ἰσὶ
ὄγρενδὶμ' φάκατ ὅλ Πρένς πού καδὴν ἱλὲ τεεχούλ δεγίλ-
για σουρέτ-ι-δοστανιγεδὲ οὐνσιγέτ δαχλὴ ἱτμεγὲ χάριδζεν
σακηνήρηδῃ.

Πού μεσελεγὶ Κόντ χαζρετλερινὲ πιλδιρμὲν ἰστεδὶμ ἰσέδε
γίνε πὶρδὲν καλπὶ κηρήλμαμαση ἱτζοὺν ἰσὶ τεχὴρ εἴλεμὶ-
σίδιμ' ἐνδζαμ πὶρ κζοὺν, Κόντ πουνήνηλα ἀκλ η-ἱ-διθᾶδζ
ἰδεδζεγινὶ χαπὲρ βερίνδζε, δοστημὴν ναμησηνὴν πᾶτ μᾶλ
ὀληνμασηνὴ ἀρτηκ τεχαμμούλ ἰδέμεγιούπ καδηνὴν Πρένς
ἱλὲ μαπεῖνλερινδὲ δζερεγιᾶν ἰδὲν μούνασηπατῇ, βέ μεζ-
κτοὺρ μινασηπατῇν κιτδὶκδζε κέσπ-ἱ-σὶδδὲτ εἴλεδιγινὶ ταφ-
σηλατῇ ἱλὲ ἀνλατῆηκδᾶν πασκά, ἀμέλ ἱλέδε, ἰσὶ τακ-
χλὴκ εἴλεδὶμ.

»Πρενσίπ πού καδὴν ἱτζοὺν, πενὶμ ἱεαμέτ εἴλεδιγὶμ ζο-
κακδᾶ πὶρ χανὲ ἰστιδζάρ ἐγλεδιγινὶ βέ πού χανεγὲ σῆκ
σῆκ κιδούπ κελδεγινὶ Κοντά κζόστερδὶμ' πουνὴν οὐζε-
ρινὲ Κόντ ζάχιρεν πὶρ τεεσσὶρ κζόστέρμεδὶγισέδε, ἀρτηκ Λόν-
δραδα τουρεμαχιούπ Φράνσαγια ἄζιμέτ εἴλεδὶ' δραδαν
ἀβδετινδὲν περού, δζεμιγετιμζέ δαχλὴ ὀλοῦπ, πού κζοὺνκὶ
κζορδζογζοῦνζ κιπὶ, δάιμα σζουκζοῦτ βέ μεεγιουσιγέτλε
ἱμρᾶρ η βᾶκτ ἱτμεκδέγιδὶ' ὅλ ζεμανδᾶν περού καρὴ γζοῦ
ζζοῦνὲ πᾶκμαδῃ.

Λοτάριος (πού χιχιαγεδὲν ζιγλαδεσίγιλε μούτεσσὶρ ὅλα
ράκ) πού καδὴν νὲ ὀλδῇ;

Βίλσερ — Τζόκ σούρμεδι Πρένε δαχή πού καθηνή τέρκ
 έιλεδι· Εέ πιτζαρέ καθηνήν ναμούς θε μουστακπελι ιτζούν
 ασιλα μουζεγεκά ιδίνμεδι· μουάχηραν δίκερ παρίγίλε ιζδι
 θαδζ έιλεδι· πού ζεβδζινέ δαχή έβεβελκιλερ κιπι ιχανετδέν
 κερι δούρμαγιουπ, ένδζαμ άνδέν δαχή τέρκ οληναράκ, έλαν
 δούλ· καλμησδερ· ιστέ Κοντήν χαλί· πού μεδαλγιόν ιλέ
 μεκτούπ, μεζπουρε καθηνά βιριλεδζέκδιρ· μοχούρλι οлма
 δηνη ιτζούν μεκτουπί οκουδήμ· πέκ μουχτασαρδερ· ιστέρ
 σενιζ σιζλερεδε οκουγιού ειρεγιμ.

« Μυλαϊδη!

» Πές δακχηκαδάν σόνρα τέρκ-ι γαγιατ ιδεδζέγιμ.
 Χαγιατκμήν, σιζιν γιαννηντζα κετζιρμίσ ολδηγήμ έν
 τατλή ζεμανλερινι δερ χατήρ ιδερ·κ, πού δακχηκαγια-
 δεγιν σιζι δουσουνμεκδε ιδιμ. Χέρ νέκι γραπόηνηζησα
 Δζέναπ-ι Χάκκ αφθ πρυγιουρσήν! Πέν ισε τζακδάν σιζ-
 λερί αφε έιλεμίσ ολδηγήμ χαλδε, ισπου τέρκ-ι χογια-
 τήμ έσνασηνδα δαχή ιναγέτ·ι Παρίγίλε χάλ·ι σααδετ-
 δε δαίμ ολμανηζή τεμεννι ιδέριμ.

ΚΟΝΤ ΒΩΜΟΝ.»

Βίλσερ (μεκτουπί οκουδηκαδάν σόνρα, Λοθάριοσα) — Πουν-
 δάν δαχά ναζικιανέ Εέ δαχά ουλιουσάνε βεδά μεκτουπί ολά
 πιλούρμι; Κοντήν μουχαππετι χακκηκή δεγίλμι ιμίζ;

Δόν Λοθάρι·ς δζεβαπ βίρμεδι.

Βίλσερ (αρχπα Λοτάριοσην καπουσην άνδουνέ κελινδζε) —
 "Ιμδι, Ευγενία Δανκλάρ ιλέ κιόρδουσμενιζ ιτζούν, γιάριν γίνε
 κελούπ σιζι αλαδζάγιμ.

Λοθάριος Βίλσεριν έλινι σηκδηκαδάν σόνρα δτασηνά τζηκ·
 δή· Πού κιδζεκι κιόρδουγού γαριπ Εέ μουδεχχιζ σειλερδέν

καλπὶ λέπα λὲπ δολή ὀλοῦπ, τασμάκ δερεδζεσινὲ κελμίσιδι.
 Κοντήν τερδζεμεί χαλί κενδι χαλινὲ πὶρ ἀινὲ δεγίλμι ιδί;
 Καλπινδὲ δερὶν βὲ ἄγῆρ πὶρ σηκλὲτ χήσῃ ιτμεγὲ πασλαδῆ.
 Κανὴ πασῆνᾶ στηζραδῆ νεφεσὶ ταραληπ κιοχσού τζαρπαράκ
 (βὲ κενδι κενδινὲ δερὶν πὶρ ὅφ τζεκερέκ)—"Εἴ κόντ Βωμόν!
 ἄδζεπα πένδε σενίν κιπίμι ὀλεδζέγιμ;

Δεγερέκ ικί ἔλλερίγιλε ἀλεβλί γιούζουνού ὀγησδηρμακδᾶ
 ιδι.

Ε Γ Γ Ε Ν Ι Α Δ Α Ν Κ Λ Α Ρ.

Ἄραδᾶν ὃν πὲς κιοῦν μῖρούρ εἴλεδί.

Δὸν Λοτάριος ποῦ ὃν πὲς κιοῦνλὲρ ζαρφηνδᾶ Κυγενία Δαν-
 κλάρηλα κιορούσούπ, χερ κιοῦνδε. δεγαλὲτ ἐμελινδὲ που-
 ληνδηγὴ δζεμιγετὶν μεδζχιπινδὲ χαζῆρ πουληνημακδᾶ ιδι.

Λάκιν, ἄδζεπα, Λοτάριόσδα ἀχβάλδζα δζουζιδζε ὀλσῆν πὶρ
 τεπεδδούλᾶτ βουκου'ᾶ κελμίστιμ ιδι; χᾶῖρ! δζερχᾶῖ καλπε
 γεσὶ κιτδίκδζε κέσπι σιδδὲτ ιτμεκδὲ, κουββεί φιριγεσὶ
 ζ'αφιγὲτ πουλούπ, ζιχνί δουμανλή χεβᾶ κιπί χισαπαῆζ
 μεσγουλιγετλὲρ δγρασμάκδᾶ ιπέδε, Θηρεσιάνην ἄλιᾶ κιοζλε-
 ρινὶν τεχαττουρὴ πιτόν δούσδουνκελερινὶ γαλεπὲ εἰλεγοῦπ, νὲ
 ἀλεμδὲ πουληνηγηγνή πιλεμεζ δερεδζεδὲ ιδι.

Δείθεριν ἱμδι πακαίμ, εἴ ἔχλι μουταλέᾶ βὲ καριόν χα-
 ζρατῆ! δζεβᾶπ βίριν, χᾶλλ ἱδιν, ποῦ ἔν γαρίπ νουκτέῖ μερ-
 κέζι δζαζιπεγί! Ποῦ νουκτέ κι πᾶ'ζη καθηνλαρὴν ἐρχεκλέρ

οὐξερινέ ιδζράϊ νούφουζ εἴλεμελερίδιρ. Χέρ νέ κχδάρδα πού
κιπί καθηνλάρ, τζόκ κιούζελ ὀμαζλάρσαδα. ἔν σιρὴν θέ ἔν
ζεκι καθηνλαρδάν ζιγιαδέ ἐρκεκλερί κενδουλερέ κολάιτζα
δζεζπ ου δζέλπ εἴλερλέρ θε χισαπτηζ δζεβρ ου δζεφαλέρ ι-
δέρκεν πιλέ, ζεβχλλη ἐρκεκλέρ, πού κιπί καθηνλαρὴν μου-
χαππετλερινέ ἐσίρ ὀλαράκ, κιούζελ καθηνλαρά χόρ πακαρλάρ.

Μεσελέι μεζπουρεγι πού ἀνέδεγιν χιτζ κίμσε χάλλ ιδέμε-
δι· πουνά κίμσε πύρ μάνιὰ βιρέμεδι· πού μούσμμαγιή (δεγέ
πιλόυριμ) χιτζ κές τζεζέμεδι. Ἀτίκ Γιονανλάρ δαχή πού
σηρρά βακκήφ ὀλάμαδηκλαρη ἱτζουν, πού κιπί πύρ κουβέεϊ
δζαζιπεγέ μαλικέ ὀλάν καθηνήν ζικρινι ιδέρκεν κχιούζελλιγίν
Ἀλλαχὴ Ἀφροδίτη τζαπαρηνή [κχούσαγηνή] πουνά παγιη-
σλχμήζ» δερλέριμιζ.

Δό ν οθάριος Εὐγενίαγιη κιόρμούς ιδί. Μεζπουρέ Εὐγενία-
δα μεσδζούδ πούληνάν χέρ πύρ κιούζελλικ ἐλαμετλερινδέν
μζδ, ὀλ σιγιαχ θέ ἱρί κίρπικλερί, μουφερράχ πύρ κιύλ κε-
ναρηνή ἱχατά εἴλεγέν τζάμ ἀγατζλαρή μισιλλού, κιόζλερινι
κιόλκενδερμεκδέγιδίλερ.

Γιάληνηζ Εὐγενίαγιημη; Εὐγενιάσαν μζδά, μαϊ κιόζλού,
σαρή σατζλή, κηρμνζή γιανακλή θέ φίλ δισί κιπί πεγιάζ
διτλι θέ κίρτζ δουδακλή, ἀκ πενιζλί, πούντζα Ἰγγλιζ κηζ-
λαρή δαχή κιόρούπ, χέρ χαλδέ πουνλαρὴν Θηρεσίασαν κιου-
ζέλ ὀλδηκλαρηνή κενδουσιδε τασδήκ ἱτμεκδέ ἱσέδε, Θηρεσία-
γιη τεχαγγούλ εἴλεδιδζε πουνλαρδάν νεγρέτ ιδέριδι. Ἐλὶ
Θηρεσίανην ἐλὶ εἰ δοκανδηγηνή τεχαπτοῦρ εἴλεδιδζέ, καλπι
φενά χαλδέ χαρρετλενίριδι. Θηρεσία ἱλε κοιουοδηγή ἀκλη-
νὰ κελδιδζε, διθανέ κιπί ὀλούπ δζιγερί ἀτέζ κιπί γιανά-
ρηδη. Τὰ σου δερεδζέκι, ἔν λεζιζ θέ ἔν κιόυρούλτουλού ἐγλεν-
δζε ἀρασηνὰ πούληνσά πιλέ, πύρ κχτζ δεφαλάρ δερὶν ὀφ
σαδασή τζηκάρμαμαγα τεχαμμούλ ιδέμεζιδι.

"Αχ! ἄχ ὅλ ἐρκεκληρίν μουχαππετίγιλε ἐγλενέν καθηνλάρ!
ἐρκεγίν μουχαππετινί δζέλπ εἴλεδικδέν σόνρα, πουνλαρά ι-
στιχζά ταρικὴ ἱλέ μουαμελέ εἴλεγέν καθηνλάρ! "Ἰνταλλαχ
ἄδαλέτ βέ χακκκινιγέτ μεμουρή γαζζάπ Νέμεσισιν χησμήνᾱ
ὀγράρσηνηζ! Ἐρκεκληρέ εἴλεδιγινιζ μουσμελέι πὶ ραχμανενίν
μουκλαφατηνὴ ἀλήρσηνηζ.

Ποὺ χάλι περῶσανιγεσινίν ἄν ἄσλ σεπεπὶ Θηρεσίᾱ κενδου-
σί ὀλδηγηνὴ πιλέμεδιγι σεπεπδέν, Λοτάριος Θηρεσίανην
χακκκηνδᾱ πού κιπὶ πὲδ δούαλέρ ἱτμεγέ κηγιζάμαζήσᾱδα,
πάζεν καλπινδέν πού γιολδᾱ ἐφκλαρλορά ζαχίπ ὀλούπ,
κιοζλερινὶ κιογέ κελδηραράκ, ἱντικᾱμ ἱττιδᾱ εἰλερίδι.

Πιτζαρέ Λοθάρισσην, εἰβάχ!!!! κιοζλερί ἐσὶ παρλακλη-
γηνὴ γάπ εἴλεμις, τζουκουρλασμήζ· κασλαρή ἀλλὰ κιοζλε-
ρινίν ὀυερινὲ δεβριμις· τζεχρεσί σαραρμήζ σολμήζ· ἀλνὴ
πουρουσουπ ἱττηράπ-ι καλπιγεσινί μουσαχεδὲ εἰλεμεκδὲ·
γιανακλαρηνδᾱ κᾱτ' ἄν κενδζλικ παρλακληγὴ κᾱλμαμηζ· βέ
ἄγζή ζαμιρινίν σηκλέτ βέ χαραρετινί ἱμᾱ ἰδέρδζεσινε γιου-
μουλμήζ ἰδί· πελὶ δαχὴ πέραζ πούκζουλμοὺς ὀλδηγὴ χάλδῆ,
χάλ-ι μεγζουσιγετδὲ δαῖμ ὀλδηγηνὴ πεγζᾱν ἰδέριδι.

Λᾱκιν, πού χάλι μεγζουσιγέτλε περαπέρ Λοτάρισσην
δουρουσηνδᾱ, καθηνλάρδζα γίνε κουββέι δζαζιπέ μεδδζούδ
ἰδί. Λοθάρισσην πέκ ναδὶρ κιτδιγὶ ἐγλενδζέ μαχαλλερινδῆ,
χῆρ κῆς πουνὴν χούσιν-ι δζεμαλινὲ βέ ἐτβάρ η μακπουλιανε
σινὲ χαῖρᾱν καληρλάρηδη.

Καθηνλαρά ζιγιαδεδζέ μουδζίπ ι τεςίρ ὀλᾱν σεί ἐρκεγίν
ἐτβαρηνδᾱ μουσᾱχεδὲ ὀλγνίν χακκκὴ μαγμουμιγέτλε δερὶν
μεγουσιγέτδιρ. Ἀνὴν ἱτζούν πάζη ζεβζεκληρ, σεβδικλερὶ
καθηνλαρὴν μουχαππετινί δζέλπ ἱτμεγέ, πού χαλὶ τακλῖδ
ἰδερλέρ. Καθηνλάρδᾱ πού χάλ ταπὶ κιορῶνδούγιωρ
ἰσέδε. ἄδζεπα ἐρκεγίν μαγμουμιγέτ βέ μεγζουσιγετινὶ ράχ·

μεν ἱζαλέ ἱτζούνμη; γιόκσα ἔρκεγίν πού χαλί κέσπ ἔΐλεμεσί,
μουχαππετινὶν τζοκληγηνηδάν δολαῖ ὀλδηγηνη ἀνλαγιαράκ,
ποιλέ πῖρ δερουνί μουχαππετι ἑλδέν κατζήρμμκα ἱτζούνμη;

Δόν Λοθάριος πῖρ κιούν Εὐγενία Δανκλαρήν χανεσινδὲ
πουληνδὴ Ὁ κιούν ὄραδα πουληνάν μεδζλῖς, γιαληντζ πῆς
κισιδέν μούρεκκπέιδι. Πουνλαρδάν πῖρι, σίννι κεμαλέ ἑρισμίς
πῖρ ζάδ ὀλούπ, ζεβκινὲ μούπτελά βῆ σείγιαχατὰ μαίλ
νιμασὲ ὀλδηγηνηδάν, δάιμα Εὐγενία ἱλὲ πῖρλικδὲ ὀλούπ,
πουνή χημαγὲ ἱδέριδι. Ἰκινδζισί Εὐγενία Λάρνακνδ (πουνήν
κι, ἄστηλ λαγαπή Δανκλάρδην). Οὐδζουνδζισί Λουίζα δ'
Ἀρμιλλύ. Σάιρ ἱκιέρδε δόν Λοθάριος ἱλὲ λῶρδ Βίλσερ ἱδί.

Ποὺ πῆς κιμσελέρ πῖρ μάσα ἔτραφηנדὰ ὀτουροίπ τζάϊ
ἱτζμεκδὲγικεν πῆδε μεσελέϊ ἀσληγεγὲ δεβᾶμ ἱδελίμ.

Εὐγενία Πάρισι, βῆ ἀταλαρηνὴ βῆ τακλῖδ Πρέινς Καβαλ
κάντηγι τέρκ ἱδελί, χιτζ κιμσεγιλε ἱζδιθαδζέ μουθαφφακιγέτ
ἱτμεγίουπ, πού μεσελέ χακκηνδὰ πογιουδζέκδε ἱκραχηγέτ
κιστερμεκδὲ ἱσέδε, πού ἱκραχηγέτ χαρηδζή ὀλούπ, δερουνί
καλπινδὲ μουχαππέτ κισσεσί πέν κενίσιδι. Γιάληντζ χουρρι-
γετινὶν μουχαφάσος ἱτζούν σάϊ ἱδέριδι. Μεδζπουρί ὀλαράκ
χιτζ πῖρ ἔρκεγὲ πογιούν ἑγμεγὲ τανεζζούλ ἑΐλεμέζιδι.

Λάκιν δόν Λοτάριοση σεβδί. Φάκατ πού κιπὶ σανα'άτ σα
χιπλερινδὲ, μουχαππετινὶν ἱχρὰ ἑΐλεγεπιλμέκ μεχαρετι ταπι'ἱ
ὀλδηγηνηδάν, σεβδατηνὴν ἱδιδδέτ χαραρεσινί κιμσεγε σεζδιρ
μεγί ἱστεμέζιδι. Ἰλάνη μουχαππετιν Λοτάριος ταφαρηνδάν
βουκού'ινι κιοζεδίζιδι. Φάκατ Λουίζα δ' Ἀρμιλλύ ἱλὲ λῶρδ
Βίλσερ, ἑλπεττε Εὐγενίανην χησιγιάττη καλπιγεσινί ἀνλα-
μησλάρδην.

Ποὺ κιπὶ πῖρ ἱλάνη μουχαππέτ Λοτάριος ταφαρηνδάν ἱ-
δ λμενὶν ἱχτιμκλή γιόγηδην, βῆ ἱδίλμεδι. Εὐγενίανην καλπι

ὁ δερεδζέ νάρι ἄσκλη γιανμαγὰ πατλαδὴ κι, πιτζαρέ κηζ
δζηγάζην ἄζ κουνιέρ ζαρφηνδὰ τζεχρεσί δαχὴ χάλιηδζα τε
πεδδούλ εἰλεμισίδι Λοτάριος ισέ, ἀνδζα κενδι δερδινέ δαβὰ
ἀραμακδὰ ολούπ, Εὐγενιάνην πού χελινέ ἄτλα δηκκὰτ
εἰλεμεμισίδι.

Νίχαγετ Εὐγενιάνην τακκτὴ κεσιλυόπ καλπινδὲ κιδούν
δέν κιδούνε ἀρτμακδὰ όλάν ἄσκη ἀλεβινέ τεχαμμούλι κάλ
μαγιούπ Ιλάν η μουχαππετέ καράρ βιοδί.

Εὐγενία πού ἀνέδεγιν καλπινδὲ πού δερεδζέ χητσιγιατ
η ναριγέ σεζινμεμισίδι. ἀνὴν ιτζούν Λοταριοσηνδὰ πού χησ
σιγιατδὰ μεδχαλί ολαδζαγηνὴ σούπχεσίζ πιλόύρσεδε, με
γισουγιέτ βέ μαγμουμιγετινί σεπεπινί τάγιν, ιδέμεγιούπ,
Λοτάριοσην σεβκιλισού ἔλάν καδὴν, γιζ πουνὴ ἀλτατμήζ
γιάχουτ κι θεράτ εἰλεμισί διο ζανηνδὰ πουληνούρηδη . .

.....

Κελελίμ πού πέζ κημσελεριν μεδζλισινέ.

Πουνλαρὴν δορδού, πῖρ τζόκ μουπαχασατδάν σόνρα
θέατρο ὀγουνλαρηνδάν βέ πουνὰ κουματὴλ μουπαχασατ-
η-σεναί'γελερέ κηρισίνδζε, Λοθάριοσην πού μουκλαμεὶ χακ
κηνδὰ πέκ ἄζ μαλιουματὴ ὀλδηγηνδάν, σόζε καρησμά
γιοуп, δζανὴ σηκηλαράκ εἰνεγιούπ δούσούνμεγέ πασλα
μήσσηδη. Εὐγενία. Λοθάριοσην πού χελινί κιορόρ κιορ
μέζ δζανὴ σηκηλαράκ, μουκλαμεγί κὰτ ιδούπ :

— (Λόρδ Βίλσερε χητάπεν) — Μυλόρδ χαζρε-λερί !
πού κιδούνκι μεδζλίζ μουκλαμεμίζ πού καδάρλε τὰδιλ
εἰλεμεγέ μεδζπουριγέτ χασήλ ὀλδηγὴ ιτζούν τεσσούφ ιδέ
πῖμ' δον Λοθάριος μουβιφρακὰτ ιδέρεσε, κενδουσίγιλε για
ληνηζήζα κονουστράκ ιστέριμ' βελιδέμ χακκηνδὰ σούλ
ιδεδζεγίμ σελέρ βάρδερ

οταριος κεμάλ η τεαδζδζούπλε Εὐγενιάνην τεκλιφινί

καπούλ εἶλεδί· Λόρδ Βίλσερ ἰσέ, πῖραζ τερεδδούδλε
ἀγίαγὰ καλκαράκ, πουνά χητάπεν :

— Δόν Λοτάριε! κιόρουσεδζεγιμιζ γερὶ πιλόουρτιν!

Λοτάριος, δζεμιγετδέ κιόρουσεδζεγιζ δεδιγινί ἀνλαγῖα
ράκ Λορδα ἐλινί οὐζατδή· βέ λήρδ κιτδικδέν σόνρη :

Εὐγενία — Δόν Λοθάριε! δζεσαρετιμι ἀφβ ἰδινιζ! βά-
λιδεμιν ἰδαμή ἐσνασηνδὰ χαῖερ πουληνηγηνήζ ἰτζούν, πού
δεχσέτλι θακηχητή σιζιν ἀγζηνηζδάν ἐτίτμεκ ἀρζουσην
δάμ· ἐββέδζε σιζλερέ πού ζαχμετι ἰτμεγέ δζεσαρετίμ
γζόκ ἰσέδε, σίμδι πού καδάρ μινασηπάτ πεῖδα εἶλεδιν
δζε Λουίζα! ματμουαζέλ Λουίζα!

μουσικημή κετούρμιστέρμι; πῖραζ πακάρμησην;
Λουίζα δέρακαπ ἰσί ἀνλαγιούπ, ἰχτιγιάρ ἰλέ πιρλικδε
ἰκισιδε ὁδαδάν τήσαρή τζηκδηκάρ.

Εὐγενία (κένδζ Ἰσπάνγιαλη ἰλέ γιαληνήζ καλδηκιά) =
Πού θακηζ φαμίγιαμηζδζα πανά ὅλ δερεδζε δεχσέτλι τε
φεκκιουρατή μουδζιπ ὀληήτδηρ κι, γιανημηζδὰ οὐτζούν
δζι πῖρ σάχσὴν χαζήρ πουληνημασηνή ἰστεμέμ· ἀνήν ἰτζούν
πού δζεσαρετιμι ταγ-γιπ ἰτμεζτινιζ ζάνν ἰδέρμ· πενίμ ζεβ
δζιμ ὀλαδζακ πῖρ ἀδέρμ ταρφηνηδάν, θαλιδεμιν τελέφ ἰδιν
μεσι, δεχσέτλι πῖρ φαδζήζ δεγίλμιδιρ;

Λοθάριος — Λάκιν, δαχὰ χακήκατ, χαλέ, ὀληησὴ κιπὶ
ἐκίλχ δεγίλσινιζ.

Δεγίλσιπ: μουνασήπ σουρετδέ, Πρένς Καβαλκάντη, γλάχοτ
Βενεδέττο, γλάχοτ Λουπέρ, δενιλέν, πῖρ σάχς ὀλούπ, πού σάχσὴν
Μαδὰμ. Δανκλάρ ἰλέ νέ μινασηπετί ὀλδηγηνή, μουφασσάλ
σουρετδέ ἰζάχ-ου νάκλ εἶλεδί. Εὐγενία, ζεβδζι ὀλαδζακ κιμ-
σινίν, κενδί βαλιδεσινίν ὀγλοῖ ὀλδηγηνή ἐσιδινδζε, ἄζαί βου
δζουδινέ φενά πῖρ διτρεμέκ ἀρήζ ὀλδή, τουῖλερι διν δίκ
ὀλδηλάρ.

Λοτάριστην ἴσπου χηκιγιατή τάμμ πέρ σαάτ δεδάμ εἰ
λεδί. Πέρ σαατδάδα ἀνδζα μαδάμ. Δάνκλαρην σόν φαδζηα-
σηνήν χηκιγιασεῖ χητῆμ πουλούπ, ἔρτηκ βκκήτ κετζμίσιδι.
Σαμδανλαρδὰ μουμλάρ τουκενμεγέ πασλαδηλάρ, πέρ χουζ
μετκλάρ ἱτζερού κιρεθέκ Λουίζανην γιατμήτ ὀλδηγηνή χα
πέρ βιρδί

Λοτάριος ἱφαδατήν ταφσηλνέ κιρισδίκδζε, Εὐγενίανην τε
λασή ἄοτμακδὰ ὀλούρηδη. Λοτάριστην γερινδέ πασκάσῃ ὀλσά,
Εὐγενίανην πού μουκιαλεμεγί κᾶτ' ἱλέ, σᾶρ σείδεν πᾶχς
εἰλεμέν ἐμελινδὲ πουληνδηγηνή δέρακαπ ἀναλαγί πιλούριδι.

Δζούνκι, Εὐγενίανην γιανακλαρή κιτδίκδζε ἄλ ἄλ ὀλμαγᾶ,
κιουζέλ διδαλερί κιτδίκδζε ἄλεβλενίπ παρλαμπαγὰ πασλα
μαγὰ πασλαμακδὰ ἱδιλέρ. Πᾶζῃ πᾶζῃ πού παρλακκληγῇ
ζαίφ πέρ δουνουκλούκ τεακῇπ ἱδέρσεδε, τζαπῇκ σαθησήρηδη.
Εὐγενίανην ἔλλερὶ δαχῇ διτρεμεγέ πασλαδηλάρ. Τεπδῖλι: ἐφ
κλαρὴν περινδζι δελίλι πού δεγίλιμ για!

Εὐγενία χέρ σηρενήν πεγλάν ἱτμέ δερεδζεσινδὲ τελασῇ
δουτμούζ ἱσέδε (πού 'ν' τὰ κηγιηλάρ!!!!!!!), Λοτάριστην
ἄκλῃ κιρλενιμίζ ὀλούπ, πιλίζ φουτούρ τουρούπ τουρμακδᾶ
ιδί. Εὐγενίανην νέ τζεκδιγινδὲν πὶ χαπέριδι.

Εὐγενία (νίχαγερ τεχαμμουλι κάλμαγιουπ) — Ρεδζᾶ ἱδέ
ριμ δόν Λοτάριε! πού μουκιαλεμεγί πέρ ταράφ ἱδελίμ. Σοιλέ
γιν πακαϊμ, νάσηλ ὀλδήδα βαλιδέμ ἱλέ κέσπι μινασιπέτ
εἰλεδινίζ;

Λοθάριος — Βαλιδενίζιν ἔν σεβκιλού δοστή πουληνᾶν πέρ
ματμουαζελὶν χανεσινδέ, πού ματμουαζέλ βαλιδενίζιν βεφατῇ
σεπεπινέ, Πάρισι δαχῇ τέρκ εἰλεδί. "Αν ἄσλ Φρανσήζ δεγίλιδι.

Εὐγενία — Χαίτη ζεμάνδερ Πάρισδε ἱκαμέτ οὐζρέ ὀλδη
γηνηζῇ ἐσιτμίσιδιμ. Μέξικαλη ἱμίσαινιζ Βαταννηνζῇ νέ σε
πέπ ἱτζούν τέρκ εἰλεδινίζ;

Λοθάριος — Πίρ μουτηπετδέν δολαί έμλιακ-η-κιμιλέμ
μουχτερék όλδή. Υέρ κές πανά φακίρ ναζαρή ίλε πακμαγά
πασλαδηλάρ. Νίσανλήμ δαχή πού σεπέπλε πενί ρεδδ έίλεδί·
πένδε Μέξικαγή ούνουτμάκ ιτζούν Εύρώπαγια κελδίμ.

Εύγενία — "Ω! Βάϊ χαίν βάϊ! "Ασηλ χηγιανετκιαρλήκ!
Δόν Λοθάριε! πού νάσηλ καθήνημης; Σερεβτινίζ δλμαδηγη
χαλδε δαχή σίζι σεβμελί δεγίλμιγιδι;

Λοθάριος (ούμουζηνή σιλκερέκ) — Νέ πιλείμ! "Αδετα πέρ
καθήνηδη. Σάϊρ καθηνλαρδάν χιτζ πέρ φερκή γεόγηδη.

Εύγενία — Χέπ καθηνλαρή πώϊλέμι πιλούρσιν; πέν άνα-
γιαμαγιορημ. Νάσηλ όλούρδα πέρ καθήν, σεβδιγι έркеγιν
κενδούσινδέν σακδέτ χάλ ιντιζάρ έίλεγεδζέκ γερδέ, πουνήν
για πηζ σερεβτινέ τεατσούκ ιδέρ; πού δερεδζέ τεδζεσσούσι-
μι άφδ έίλέγιν για Λάκιν, ποιλέ πέρ ζαμιρ-
σίζ καθηνήν γαιπουπετί, νέ άδζαίπ πούνδζα ζεμάνδρη έλαν
σιζί μουζταρίπ έίλεμεκδεδίρ; Ίνσάν, πέρ άζ ζεμάν ιτζούν τε-
σσούφ ιτμεγέ σαγιάν πέρ μεσ'ελέ ίσέδε, χηγιανέτ θέ έμνι-
γετσιζιγιτ πεγζάν όλήνδζα, ποιλέ πέρ πελγαδάν χαλιάς όλ-
δηγη ιτζούν σεβινμέκ κερέκδιρ.

Λοθάριος — Χακκηνήζ έάρ! λάκιν κολαί ούνουτούλ
μαγζορ.

Εύγενία — Χακήκατεν έσέφ ιδιλεδζέκ σέϊδιρ· λάκιν
πού έλεμέ καροσύ πέρδε πενζεχίρ βάρδρη· πού πενζεχίρδε δί-
κερ πέρ κιούζελέ άσήκ όλμάκδρη. Ζάνν ιδέροσεμ, δόν Λοθάριε
δλ έλκ άλλδανησηνήζ χαγιατ θέ μευχαππετδέν πίσπιτουν
νεφρετινίζι μουδζίπ δλμαμησδρη· πέρ κιμσέ ίστεμεγερεκ σεβ-
κίλουσινδέν άρηιούρ, γιαχοτ σεβκίλούσι βεφάτ ιδερσε, ιντζετ
σεϊδιρ, θέ πού σεβκίλούσινί ούνουτμάκ νά καπίλδιρ ζάνν ιδε-
ριμ, χεμδε μούνδδετ-ι-μεδιδε άγλαμάκ φάρζδρη. Φάκατ πού
κιπί, σεπετσιζ γερε, θέ έχεμμιγετσιζ πέρ σε ιτζούν σιζέρε!

(ΛΟΡΔ ΧΟΠ ΔΟΡΔΟΥΝΔΖΗ ΔΖΙΔΔ)

4.

τέκρ' ἔλεγεν πῖρ καθὴν ἱτζούν, δὸν Λοτάριε, ποὺ δερεδζέ
μεγλουσιγέτ μακπούλ δεγίλδιρ ζάνν ιδέριμ. Γλόσσα ποὺ κι-
πὶ ζαίφ χουρεκλιλιγινιζὶ δζαχιλλιγέ χάμλ ιδέριμ.

Λοτάριος (κλόυλερέκ) — "Α! Μουχαππέτ παχσνηνὴ νέ
κλόυζέλ ταβσάφ ιδίγιορσνηζ! Νέ κλόυζέλ πιλίγιορσνηζ!
Πένδε ποῦιλε πελλεμέζιδιμ, χέρ κέσδε, σίζιν ἱτζούν, ποὺ
[μουχαππέτ] χουσουσνηδὰ, δερεδζέτ γαγεδὲ σογούκσνηζ δε-
γιού χαπέρ βιρίγιορλαρ ποὺ χουσουσδὰ χιτζ πῖρ σέιτδέν χα.
περινιζ γιόγνημῆ.

Εὐγενία — "Βέβετ, ποὺ χουσουσδάν πὶ χιπέριμ. Φάκατ
σογούκ σόζούνου καποὺλ ιδέμεμ. Χάιρ, χάιρ! ("Ολ ἀτέτ
πούσκλόυρμεκδὲ ὅλάν ἱρὶ κλόζλερινὶ Λοτάριοσα ἄτφ ιδερέκ) —
"Ἐκερ ἔρκεγὶν σααδέτ πουλμασῆ, καθνηνὴν μουχαππετινέ με-
νοὺτ ἱσέ, χέρ βέτζχιλε πένδε, σεβδιγιμ ἔρκεγὶ μεμνοὺν βέ
μεσ'οὐδ ιδεδζεγιμὲ σούχχεσιζιμ!

Λοθάριος (ὀηρεσίαγιη δέρχατηρ ιδούπ κλόκλούς κετζιρε-
ρέκ) — "Αχ! "Βέβετ. Δερουνὶ βε χακκή πῖρ μουχαππετέ
μαίλ ὀλμάκ, ἔρκεγὲ βάσφ ὀληνμάζ δερεδζεδὲ πῖρ σααδέτδιρ
πουνούνηλα περαπέρ, ταλι'ῆ μουαθενέτ ιδούπδε, σίζιν κιπὶ
πῖρ καθνηνὴν μουχαππετινέ ναίλ ὅλάν ἔρκεκ, χακκήκατεν παχ-
τιγλάρ σαίλαδζάκδηρ· λάκιν σόζούνούζ ἀμελιγλζτ ὀζερινέ
ὀλμαγρουπ ἀβωρῆ· ὀζερινέδιρ. Δζούνκι ποὺ ἀνέδεγιν κίμσεγι
σέβμεμιζ ἱκέν, σεβεδζεγινιζ ἔρκεγὶ νέ γιολδὰ σεβεδζεγινιζὶ
νάσπλ πιλεδζέκσινιζ;

Εὐγενία (κλόζλερι σῖρσέκ κιπὶ πορλαγιαράκ) — Σεβμεγι
πιλμεδιγιμι σιζε κίμ σῖιλεδί;

Λοθάριος (ποὺ κιπὶ πακκῆσλαρδάν χιτζ πῖρ σέι ἀνλάμαγρουπ)
— "Α! ὁ ζεμάν ἔς πασκαλασῆρ. Ὅιλε ἱσέ ἄφθ πουγιούρνηζ.
Φάκατ ἄσκ-ου-μουχαππετινιζὶ ὅλ δερεδζέ με/χρέτλε χαφτ
τῶτῶτῶγιορσνηζ κι, ἑχαλιδέν χιτζ κέσ σιζὶ ἀνλαγλάμμαη.

Ευγενία — Πού άνέδεγιν μουχαππετιμί κάλπιμδὲ σακλα-
δηγήμ ιτζούν κίμσε πενί άνλαγιάμαδη. Χάττα σεβδιγίμ
ζατὴν δαχή έλαν χαπερί γιόκδηρ.

Λοθάριος — 'Ο χαλδὲ σίζιν μουχαππετινιζί δζελεπὲ τζα-
λησάν δελί κανληλαρήν ούμιδλερινὲ γιζζήκηδηρ. Μουχαππε-
τινιζί χαφι τουτουπ ιλανὰ δζεσαρέτ ιδέμεγιορσηζ
δ'ιλέμι;

Ευγενία — Δζεσαρέτσι!! Έββελα, καθήνμη ιλάν η-
μουχαππέτ ιτμελί; Πιρινδζί κελιμεγί σόιλεμὲκ έρκεγὲ μαχ-
σούς δεγίλμιδιρ; Καδὴν ισὲ έσκιαλινδὲ κίοςτερεπιλδιγι
έλλαμετλερδεν πασκά νὲ γιαπά πιλδούρ;

Λοθάριος — Σεβδιγινιζ κιμσενίν, πού μουχαππετινιζδὲν
χιτζ χαπερί γιόκμηδηρ;

Κένδζ 'Ισπάνγιαλη πού σόζλερί σόζλέρκεν Εύγενιάνην
γιανακλαρή κήπ κηρηζή ιδιλέρ. Σίμδι ισὲ πίρδεν πιρὲ μεζ-
κιοúr κηρηζήληκ σαρηληγὰ τεπδιλ δλμασὴ ιλὲ, μεσελεγι
πίλμεγερεκ χάλλ έιλεδιγινί άνλάμαγιόυπ άζιμ τεχαίγιουρδὲ
καλμησήδη.

'Αμαλία ισὲ κενδουσινίν πού χαλινί Λοτάριοσην άνλαμηζ
δλδηγηνηδὲ έερκ ιλὲ, χέπισινι ούνουτουπ έλλεριγίλε γιόυζούνού
καπαγιαράκ πασκά ταραφὰ δόνδού.

Λοθάριος (χάλια Εύγενιάνην άσκηνα έμνιγεσαιζλικ ιδερέκ)
— Ματμουαζέ! πού κιπι σουαλὲ νάσηλ δζεσαρέτ έιλεδίμ;
έτ ματμουαζέ! πέλκιδε σεβδιγινιζ σάχς σίζι σέβμεγιορ!

Ευγενία (άγήρ βὲ δερίν πίρ σέσιλε) — Πενίμ σεβδιγίμ
κιμσὲ, πενί σέβμεγιορμη; πέλκι!!

Λοθάριος (χουλιουσανὲ σουρετδὲ πίρ τεεσσούριλε) — 'Αφὲ
πουγιουρνηνζ, άφὲ πουγιούρνηνζ! γατὰ ιτδίμ! λάκιν πίλ-
μεγερεκ μουκιαλεμεμιζ πού σουλαρά κελδιδε

Ευγενία — Έββετ, έββετ! σίμδι άνλαδήμκι πενί σέβμε-

γισρ 'Αμάν γιζ Ραππίμ! νέ χάλτ ιτδίμ; 'Αλέμ
πενίμ ιτζο'ν νελέρ σσίλεμεγεδζεκ;

Δεγερέκ: Γιούζ ούστού μάσανην ούζερινέ καπανδή. Λο-
τάρης άζίμ τελάσλε πουνήν γιανηνδά δουρά καλμήσηδη.
Γιαβάζ γιαβάζ. Εύγενίανην σεβδιγι μιμσέ κενδουσι όλδηγη-
νή άνλαμαγιά πατλαδή. "Αρτηκ πουνά σόυπχέ καλδήμη
ιδί; τζοδζούκ πιλέ όλσζ σιμιδιγέ τζοκδάν άνλαμακλή ιδι.

Λοτάριος σίμιδι νέ γιαπσής; Κατζσήμη; γιόκσα δουρσήν
μη; δεγιού δουσούνούπ δουρμακιά ικεν:

— Ματμουαζέ! πενί δινλέγιν. Κίμσεγί σεβίγιορμησηνηζ;
πέν πού ζατή τανήρμημ; Πενί έμνιγέτ πιλούρσενιζ, σαδηκ
δοστηνηζ όλμαγιά καπούλ ιδέρσενιζ, μουσα'αδές πουγιούρηνδα
πού κιμσέγιλε πέρ κερρέ κονουσαίμ. Πέλικιτε ό άδέμ σιζι
σεβίγιορ;

Εύγενία (ήλάνδζα κουβθετινί σάρρ ιδούπ δογρηλαρək)
— Χάιρ, χάιρ! Πράκην πενί δόν Λοθάριε! "Αρτηκ κίδιν, κετζ
δι! Άρτηκ κετζμίς όλά!

Δεγερέκ, γιανηνδακί καπουδαν τησαρή τζηκμάκ ιτζούν
πέρ κάτζ άδημ άτδη ίσέδε, δερμανή πίσπιτουκ κεσιλμιάς ό-
λούπ, σενδιρεμεγέ πασλαδή. Άζ καλδή δουσεδζέγιμι. δόν
Λοθάριος πουνή κουδζακλαγιούπ δουτδή.

Εύγενία (φεργιάδιλε) — 'Αμάν για Ραππίμ! Πανά κουβ-
θέτ ιχσάν έιλέκι, πού δζεριχαγιά δαγιανά πιλεγίμ. Λάκιν
άγέρ γιαρεδιρ, τζετιν διερέδιρ. Πέρ Δόννα Ροζάλβα ιτζούν
ρέδδ όληναίμ!

Εύγενία γεγίν σσιλεδιγινίν φερκηνδά δεγίλιδη, λάκιν
σζζδούρ άγνζδάν τζηκδή, Λοθάριος γένιλε άτζηκ άτζηκ
Εύγενιάδαν σεβιλιδιγινί άνλαγιούπ, τζεχρεσί σάπ σαρή κε-
σιλμιάςιδι.

(βέ τιτρεκ πὶρ σαδὰ εἴλε) — "Εἰ ματμουαζέ! πὶρ δακη καδζήκ πενὶ δινλέρμισινιζ;

Εὐγενία (ἐσκιαλινδὲ ἰνδζε πὶρ οὐμίτ ζιγισή μουσαχεδέ ὀληναράκ) — Σοῖλέγιν, Ἐφένδιμ σοῖλέγιν! Ὀδῆκδζα κενδιμέ μαλικέιμ. Ἀμὰν Ταγκρήμ! ἄδζεπα νε ἐσιδεδζέγim;

Λοθάριος (Εὐγενίαγιαγιη πὶρ σανδάλγιαγια οτουρτραγὰ γιαρδῆμ ἔδερék) — "Εἰ ματμουαζέ! Σιζὶ ἀλδᾶδήπτα τακρινιζὶ σοῦ ἰσιμαῖλ ἱτμέκ ἐμελινδὲ δεγίλιμ. Χέμ τζόκ κιπίριμ, χέμδε τζόκ χουλιούς γουρεκλίγιμ. Γιάληνηζ δόνα Ροζάλθανην σεπεπινέ, σιζὶν κιπὶ πὶρ ἀλλ-κάδρ ματμουαζελὶν μουχαπετινέ φουτουρσουζλήκ κιόστερίγιορμ ζάνν ἱτμεγιν. Πένδε δερδιμὶ σιζε ἄτζήκ σοῖλεγim. Πασκὰ πὶρ καθνήν σεβιγιορμ. Βαλιδενιζὶν δοσπὴ ὅλᾶν Θηρεσήαγιη σεβιγιορμ.

Εὐγενία (γένιδεν κιόζλερινδὲ κησκανδζλήκ βε ἰντικᾶμ σιμσεκλερί σακνημαγὰ πασλαγιαράκ) Ἀ! πασκὰ καθνήν σεβιγιορσνηζ ὀλέμι; ποὺ καθνήν σάγμη; νέρεδεδιρ σοῖλεγὶ βερὶν πακαγim!

Λοθάριος — Βββετ σάγδῆρ! Λάκιν νέρεδε ὀλδηγηνή πιλέμεμ! Φάκατ πέν κενδουσινὶ σεβμεκδέγim.

Εὐγετία — Ἀχ ἔλαν σεβμεκδέγim!

Ἀ! ἔλ βιρίρ ἄρτηκ. κίδιν δὸν Λοτάριε. Σιζὶ πὶρ δαχὰ κιόρμέκ ἱστεμέμ.

Δεγλούπ, πιτζαρέ Εὐγενίανην δισλέρι κιτλενδιλέρ.

Ἰσπάνγιαλη (κεμᾶλ-η τεσίρ βέ τεεσούφιλε) — Κᾶλην σαγληδζάγῆλα Ματμουαζέ! Πασκὰ δουρλόυ παουλουνάμαζῆδημ Κᾶλην σαγληδζάγῆλα βέ ἐγιοῦ πῆλιν κι, σιζὶν κιπὶ πὶρ καθνήν μουχαπετινέ λλαίκ δεγίλιμ. Χέρ χουσουσδζα Θηρεσιάδαν οὔστούν ὀλδηγηνήζ χαλδὲ, ἀνὴν πεγέμεδιγι κιμσεγὲ σιζ νάσηλ τενεζζούλ πουγλουρούγιορσνηζ!

Εὐγενία — Ἐββετ, χακκηνήζ βάρ! λάκιν ἄρτηκ κίδιν.
 Ἄ! σιζέ πῖρ σόζοῦμ δαχά βάρ! Ναμουσηνηζ
 οὔζερινέ σιζέ ρεδζά ιδέριμ βέ γεμῖν βιρίμ κι, σπρημη κίμ-
 σεγε σοῖλέμεγεσιζ. Πιτόυν ναμουσήμ πού νοκταγιζ μερπούτ-
 δηρ' πενί ἐλέ βίρμεγιν δὸν Λοτάριε. Δζούνκι ὀγραδηγήμ
 μουσιπέτ πανά γετισίρ.

Λοθάριος — Πού γιολδὰ ἰχταρατὰ χαδζέτ γιδικδηρ, ματ-
 μουαζέλ! Πού χουσουσδὰ χιτζ πῖρ σόζ βέ πῖρ κελιμέ δαχά
 κίμσεγε σοῖλέμεγεδζεγιμῖ μουχακκὰ πῖλιν. Σόζ βιρίμκι χιτζ
 κιμσέ ἐσίτμεγεδζέκδιρ' πουνούνηλα περαπέρδε. πού διλιν τίζ
 ζεμανλαρδὰ πίσιπτον σούκιοῦτ ιδεδζεγινίδε ἐγιού πιλέσιζ.
 Ἄλλαχὰ ἰμαρλαθήκ, ματμουαζέλ!

Εὐγενία (ἄχ τζεκερέκ) — Ἐι Ταγγρήμ!
 . . . Δὸν Λοταριε Χάϊρ, χάϊρ! Κίδιν.

Ἰσπάνγι κλη κεμάλ-η ἰχτιράμλε Εὐγενίαγια βεδά εἴλεδι-
 κδὲν σόνρα καπουδὰν τησάρη τζηκδή. Ἀσσαγή ἐνδικδέ, κεν-
 δισινί πεκλεμεκδὲ ὅλὰν γουζμετδζισινέ, ἰραπαγιή ἰντιχάρ
 δζεμιγετι κοναγηνὰ κιοτόυρμεσινί ἐμίρ πουγλουρούπ, κενδου-
 σινί δαχά γιαγια γιόρούγερέκ κιτδί.

INTIXAP ΔΖΕΜΙΓΕΤΙΝΙΝ

Σουρέτ ι-τεδζρουπεσί

Λοθάριος πιτόυν όμρούνδε πού δερεδζέ ιζτηράπ η-κάλπ χής ειλέμερίσιδι. Δζούνκι, έββελκί κιπί γιάληνηζ κενδουσί όλμαγιουπ, άσκ γιοληνδά δικερινίν δαχή καλπινίν χάλ-ι-περουτ'ανιγετέ δούτζαρ ολμασηνά σεπέπ βιρμίσιδι. Χακήκα-τεν πού σεπεπιγετδε κενδουσί μεσ'ούλ δεγίλ ιπέδε, νε τζα-ρέ κι, Εύγενίανην χάλ-ι-μεγιουσιγετινδέν πι χαπερ δεγίλιδι.

Νιτζουν άδζεπα ικισί πιρδέν τήπηη χαλέ κιριφτάρ όλμητ-λάρηδη; "Αδζεπα Εύγενία πουνδάν δαχά κιούζέλ πέρ δελί κανλή πουλάλαζμη ιδί; γλόσσα Θηρεσίαγιη σεβδιγι ιτζούνμη δόν Λοτάριασα πού δερεδζέ άσκ ου-μουχαππέτ παγλαμήση-δη; Δίκερ ταράδάν, Εύγενία κιπί έν κιούζέλ θέ έν ζεκια-βετλι θέ πούνδζα σηφάτ-η-μεμδου/ε ιλέ μεμλου όλάν πέρ καθνηήν άρζ η-μουχαππέτ ι χουλζουσανεσινί Λοτάριος νιτζουν περδζι/χ ιδερέκ, Θηρεσίαδαν βάζ κετζμεγί ιστεμέζιδι;

'Ανλαστήληζ πέρ μεσελέδιρ' φελεγίν φενκ πέρ τακδιρίδιρ;

Δό Λοθάριοσην κιούζού καρρήπ, άκλή πουλάνηπ νε άλεμδε πουληνδηγηνή πιλέμεζιδι. Χαλήκ-η-Τεάλιανην τακδιρινί τζοκδάν ούνουτμούσηδη. Κενδι κενδινε «δούνγιαδά γιασά-μακ δεμέκ πού κιπί πίν δούρλου μεσακκάτλε όγρασμάκ ισέ, δαχα νετζέ 'ουραίμ' πέρ άν έββέλ τελέρ-ι νέφς έίλεμέκ δαχά έγρου δεγίλιμ;» δέριδι.

Πού κιπί μουλαχαζάτλε μεσγούλ ολαράκ, ιντιχάρ δζε-

μιγετινὶν ἰδζτιμὰ ὀδασηνὰ βουσοῦλ ὀλούπ, λὸρδ Βίλσερι ὄρα-
δα κενδουσινὶ πεκλέγιωρ πουλδῆ. Τζεχρεσινδὲ πέκ μούκεδδερ
εἰς μεγίους πῖρ χάλ κιόρουνδούγουνδεν, ἀζάνην δζζούμλεσι
χαῖρέτλε Λοτάρισσην γιόυζζούνε πακμαχὰ πασλαδηλάρ. Λὸρδ
Βίλσερ, σεπέπ σούαλ ἱμέκ ἱσπεδιγισέδε, ἱτμεδι. Λοθάριος
σούκλούτ εἰς σόκλουνέτιλε γερινέ ὀτουρδῆ πέραζ ἐββελ, κιού-
ρούλτούλου σαδαλάρηλα κονουσμάκδὰ ὀλάν μεδζλις ἀζαλερῆ,
δαχῆ κένδζ Ἰσπάνγιαληνη πού χάλ ἱλὲ πάγδετεν ζουχουρινί
κιόρουνδζε, δερὶν σούκλούτὲ δαλδηλάρ

Λοθάριος (σὺζὲ πέδιλε) — Ρεῖς Ἐφένδιγε πενίδε δζεμιγε-
τὲ καπουλ εἴλεμεσινὶ ρεδζὰ ἰδέριμ. Ἐγζουδζε δουσούνερέκ
καράρ-η-κατῆ εἴλεδῖμ.

Λὸρδ Βίλσερ (Βωμονῆν γερινέ δζεμιγετιν ρεῖσι ἰντιχὰπ ὀ-
ληνημῆς ὀλδηγῆ χαλδὲ) — Πένδζε τεκλιφινιζὲ χιτζ πῖρ ἱτρα-
ζῆμ γιόκδερ. Τεκλιφινιζὶ ἀζού δζεμιγετὲ τεπλήγ ἰδέριμ.
Δεχαλετινὶζ χουσουσηνὰ γιάρην ρεῖ τοπλανμὰκ λαζῆμηδερ
λάκιν ἐββελ-πε ἐββελ σιζίνλε γιαληνηζδζὰ κιόρουσμελίγμ.

Δεγζούπ: ἀγλαγὰ καλκδῆ εἰς Ἰσπάνγιαλη ἱλὲ περαπέρ τη-
σάρη τζηκδηλάρ. Διβανχανεδέν διβανχανεγὲ κετζῖπ κιδέρκεν
Λοτάριος, τζεσίδ ὀλούμλερὲ ταχσῆς ἰδιλμῖς ὀταλαρῆν ὀνουν-
δέν σαβησῶηκαληνῆ ἀνλαδῆ. Ζηγιά κιτδῖκδζε ζαῖρλανμ.κδὰ
ἰδί. Λοθάριος πού μαχαλλὶ πιλέμεδι. Ἐνδζαμ πῖρ πόγζοῖκ
ὀταγιά κιδῖλέρι, πού ὀτὰ πίσπιτόουν καρανλῆκ ἰδί.

Λὸρδ Βίλσερ — Ὀτούρην πούραδα, δόν Λοτάριε! Δζερε-
γιάν ἰδεδζεκ μούκλαεμεμιζὲ σαχιδ ὀλμὰκ οὔζερε κιλόυπ δο-
σταληνημῆζδάν πῖρινὶ κετόυρεδζέγιμ. Ἐν τζὸκ ὄν δακκηκὰ
πεκλεγεδζέκσινιζ. Καρηνλῆκ ἱτζούν τεαδζούπ εἴλεμεγιν.
Ἄδετ ποῖλέδιρ.

Ὀτὰ ὅλ δρεδζὲ καρανλῆκ ἰδούκι, Λοθάριος διβαρλερι δα-
χῆ κιόρέμεζ:δι. Ταβανδὰ ἀσπῆ εἰς ζηγιαγζῆ ἱτραπὰ ἀκς ἱ-

δίρμεμεκ ιτζούν, ούζερινδὲ κιούλαφ κετζιριλού, ούφαδζήκ πір
κανδιλδέν μαδά, Ισπου κενίς οταγίη σφακλανδηραδζάκ χιτζ
πір ισήκ δελιγί γιόγηδη.

Κερέκ ζιγανήν δλμαδηγη βέ κερέκ Λορδήν νέ δεγεδζεγί
χ ουσουσινά Λοθόριος χιτζ έχεμιγέτ βίρμεγλουπ, σούκιουνέτλε
καναπενίν ούζερινέ οτουρδή βέ κενδι μουλιαγαζατηνά δαλ-
δή. "Ανιδε κιόκσούνδὲ πір ιζτηράπ βέ οτανήν δερουνινδεκί,
χεβαδά, πір σκχλέτ χήσ έίλεδί Δερίνδζε σολούκ αλήπ που-
ναλτησινή μέν ιτμέκ ιστέριδι, λάκιν πουναλτή κιτδικδζε
άρτμακδὰ ιδί. "Αγιαγὰ καλκήπ δερούν-ι-οταδὰ κεζινμεγέ
πασάδη λάκιν, σαρχόςμισαλή σαλλανμακδὰ ιδί.

Πού χαλέ τεαδζούπ έίλεδιγισέδε σεπεπινί ανλαγιαμάδη.
"Ανσζήν πір χαστελιγέμι όγραδή δεγζού κιόζλερινί όγουσδη-
ρρην άκλινή πασήνά τοπλμακ ιστέριδι. Λιβανή σηλετ
κιτδικδζε τεζαΐγιουδιδούπ φεναλασμακδὰ, γιούρεγί σιδδέτλε
τζαρπμακδὰ, κανή δαμαρλαρηδὰ χαδδιδέν ζιγδαδε κέσπ ι-
χαραγέτ έίλεμεκδέ, δουλούμ σάχ ταμαρλαρή τζαταλμάκ
δερεδζεσινδὲ, κιόζλερί ά-εζ κιπί γιανμακδὰ βέ διλί δαχή
κουρουμακδὰ ιδί. Κιτδικδζε ζαίγλαμακδὰ όλάν κανδιλιν
σαφκινή φέρκ ιδέμεζ δερεδζεγέ κελμίσιδι.

Λοτάριος πίρδεν πιρέ πір σέι τεφεκλίουρ έίλεδί.

Ιδζέ πір κιόμύρ κοκουσά χήσ έίλεδί. Κενδουσινί κιό-
μύρ δούμανή ιλέ τελέφ ι νιφς ιδίλέν οταδὰ ζάν έίλεγερέκ
«πέλκι τεδζρουπέ ιδιγιολαρ πέλκι χαγαζατά νέ δερεδζέ
ιτιπορ ιδούπ Ιτμεγεδζεγίμι ανλαμόκ ιστερλέρ» δεμεγέ
πασάδη.

Πού φικίρ Λοτάριασα έπεγισυδζε φεραχλήκ βιρδί βέ κενδι
κενδινέ αΐκερ πού γιολδὰ τεδζριπε ιτμέκ ιστέγιολάρσα,
νίτζουν σαιουνάδεγιν τεχαμμούλ έίλεμεγεγίμ; Έλπette πού
άδεμλέρ πενί οδδουμέκ άρζουσινδὲ δεγιγλέρ για! ν δέριδι

ισέδε, ιστιχάϊ βούδζουδ, καράρ-η άκληγεγέ μουχαλίφ κελ-
μεκδέν δούρ όλμαζήδη

Λοθάριος γιανμης κιόμουρούν τζαρπμασή ιλέ ολμέκ πέκ
πέκ τατλή βέ καλάι ολόου όλμαδηγη ανλαμήσηδη. Δζούνκι
αζάϊ πεδενιγεσί, σάνκι γέκ δίκερινδέν αϊρηλήγιου ζάνν ιδέριδι.
Νεφές αλάμαγιουπ, κιόκσού τζατλαμάκ δερεδζεσινέ κελμίσ-
ι δι.

Ό χαλδέ, όλμεγεδζεγινι έγλου πιλούπ, που ισκενδζεγέ
έρκεγέ γιακησήρ σουρετδέ κεμάλ-η δζεσαρέτιλε τεχαμμούλ
είλεδί. Κίζλουδζε κενδουσινι τεφτις ιλέν βάρδερ ζουμίγιλε
ζαιφλήκ κιόστέμεμεγε σάϊ ιδέριδι.

Χέρ σεγέ τεχαμμούλ ιδεδζέγιδι λάκιν.
σάγет Λοτάριση καραρηδάν ζιγιαδέ που όταδά
πρακαρλάρτα, σούπχεσίζ όλεδζέγιδι.

Λοτάρισσην ζιχιννδέ πιν δούρλου έφχιάρ δζερεγζάν είλεμε-
γέ πασλάδη.

Νιτζουν άδζεπα Λοτάριος, όλεδζεγι ιτζούν κορκάρηδη;
Πού δζεμιγετέ δεχαλετινιν σεπέπ ι αϊληγεσί, κενδι νεφσινι
κενδουσί τελέφ είλεμέκ δεγίλμι ιδί; γιόκσα κενδι κενδινέ
καραρηνή πιτούρμις όλμάγλε, που κιούν όλμάζησα τίς κζούν-
λερδέ όλμεγεδζέκμι ιδί; βελιάκι που γαφίλ ολόούμούλε όλσούν
γαίπη νέ ιδί; πέρ αν έββελ πούνδζα μεσεκκάτ βέ ιζτιραπδάν
κουρτουλδηγή κενδουσίνδζε δαχά έγλου δεγίλμιγιδι;

Πού κιπι γάιρη μαζπούτ μουλιχχαζάτλε κελπινιν ιζη-
ραπηνή δζούζιδζε τεσκίν ιτμεκδέγισέδε, κενδζήκ όμρούνέ
κηγιζμάζήδη. Άγιάν ούζερινδέ δουρμαγά τεχημμουλι κάλ-
μαγιουπ, καναπεγέ ότουρδ ή ισέδε, χέρ νεφές αλησηνδά πί-
ραζ τεμίζ χεβζ αλμάκ ιτζούν καπουγιά δογρή κιτμεγι κου-
ράρηδη. Κουββέϊ φικριγετινι ζάπτ ιδέμεμεγε πασλάδη. Ζιχνι
πουλανδή, κιόζλερινέ τζεσίδ χαγιαλλάρ κιόρουνκεκδέγιδι.

Θηρεσία, Λόρδ-Χόπ, Δόνα Ροζάλβα. Ἄββα Λανκιδαι βέ
 Εὐγενία Δανκλαρὴν χαγιαλλαρή πὶρ πύγιούκ, ἐσίμ ταχτασὴ
 οὐζερινδὲ μουσαβθεὶρ ὀληνμῆς κιπί κιόζουνοῦν ὄνουνδὲ πουλη-
 νούρηδη. Ἄγιακ οὐζερινὲ καλκμαγὰ τζαληστήρηδη, λᾶκιν
 ὀτὰ τεμελινδέν δόνούγιωρ κιπί, δεβριλούπ γερινὲ ὀτουρούρηδη.
 Νίχαγετ Θηρεσίανην ρεσιμὶ δαχὴ γαίπ ὀλούπ, ἐτραφὴ μού-
 δεχχίς πὶρ καρανλήκ ἱστιλιά εἴλεγίνδζε «ὀλεδζέγιμ! ἐββετ,
 ὀλεδζέγιμ! ἄρτηκ ἱσίμ πιτδί» δεγλού κενδί κενδινὲ μπηρ-
 δανμαγὰ πασλαδὴ.

Κιόζλερι καραρμακδὰ ἰδί. Πεῖνιν ἱτζινδὲ φενὰ πὶρ ἱνιλι-
 πειδὰ ὀλδή. Δερούνι ὅττ πάξεν ζηνδάν κιπί καρανλήκ
 ὀλούπ, πάξενδε ἄλεβ ἱλὲ δολάρηδη.

Ποὺ χαραρετίν οὐζερινὲ, Λοτάριοσσην ἄζζι βουδζουδινὲ φενὰ
 πὶρ οὐγιουστήκλήκ ἄρήζ ὀλοίπ, ποὺ οὐγιουστουκλήγη τατλή
 πὶρ κεβσέκλίκ τεακῆπ εἴλεδί· πάζη κερρὲ κενδουσινὶ δενίζδε
 γιούζούγιωρ κιόρούριδι· πάξενδε ἐτραφηνὴ πὶρ τζόκ μελαϊκέρ
 χατὰ εἴλεμίζ, βέ δζόύμλεσιδε τήπηκ σέκίλ βέ κηγιαφετδὲ
 ὀλούπ, κιόζλερι Θηρεσίανην κιόζλερινὲ πενζέγλωρ κιόρούριδι.
 Μουσική σεσί ἐτιδίριδι. πουνήδα Θηρεσίανην σαδασὴ ζάν
 ἱδέριδι. Χαφίρ βέ λεζιζ ρούζκιάρ χήσ εἴλέριδι, πουνήδα Θη-
 ρεσίανην νερεσί ζάν ἱδέριδι. Πάξεν δερὶν πὶρ μαχαλλέ ἐν-
 δίκδζε ἐνμεκδὲ, πάξενδε γιουδζελδίκδζε γιουδζελεμεκδὲ, βέ
 κενίς βέ περράκ βέ φερᾶχ χεβαλαρδὰ κεζμεκδὲ, πάξενδε . .

— "Αφερὶν Δὸν Λοθάριε, "Αφερὶν! Πέκ ἀλλά πουληνδηνήζ
 "Αφερὶν!

Δεγερέκ: Λοθάριοσσην κουλαγηνὰ πὶρ ἐρκέκ σαδασὴ ἐσιδι-
 λίδι. Κιόζλερινὶ ἀτζδηκδὰ κενδουσινὶ φέβκ ἐλ ἄδεδὲ μουζεϊγέν
 πὶρ σάλωνδὰ πουλδὴ· ποὺ σάλων ἐββελκὶ πουληνδηνή σάλων

όλουπ βέ έββελχι γερινδέ ότουρμακδά ισέδε, ικι ταφαηνδάν
 ικι κισι κενδουσινι τουτούπ, πουρνουνά τζεσιδ έιληδηρηδζή βέ
 κλουζέλ ρείχαλή έδζζά σίσελερι κοκουλατμανδά ιδιλέρ. "Αρ-
 τηκ χιτζ ιζηράπ χήσε έιλέμεγλουπ, δζούμλε κετζμισλερι
 ούνουταράκ, γάγετ σαφαλή πір ρουγιαδάν όγζανμής κιπι
 κιορουνούρδι.

Λόρδ Βίλσερ — Πέκ αλιά! Χακήκατεν όλμούς ιδινίζ. Κεν-
 δι κενδινίζε κουρτουλαπιλμενίζ μουμκινσιζιδι. "Αφεριν! τεδζ-
 ρουπεγέ πέκ αλιά τεχαμμούλ έιλεδινίζ. Χαγιατά βσλα έχεμ-
 μιγέτ βίρμεδιγινιζι σίμδι άνλαδήμ. Νάκλ έιλέ πακαλήμ,
 νέ κιορδούνούζ!

Λοθάριος γιαβάς γιαβάς κενδινέ κελινδζε, ποιίε πір τα-
 τλή ρουγιαδάν όγζανδηρηδκλαρή ιτζούν δζανή σηκηλδή
 ισέδε, πір άζ σόνρα άκληνή έγζιουδζε πασηνά τοπλαγζούπ,
 πασηνά κελέν χαλιατή, άζάι δζεμιγετέ πιρέρ πιρέρ νάκλ
 έιλεδικδέν σόνρα, κιομόυρ κοκουσου ίλέ όλμέκ τατλήδηρ δε-
 γζού, που όλούμού κενδουσι ιτζούν ιντιχάπ ιδεδζεγινι πεγιάν
 έιλεδι.

Πουναρδάν σόνρα έρτεσι άκσαμά μεδζλίζι ούμουμι τε-
 δζεμμού ιδιλερέκ, Λοθάρισην δζεμιγετέ δουχούλι ρεσμί
 ιδζρά όληνημασή ιτζούν καράρ βιριλούπ δαγηλδηλάρ.

Χακήκατεν μεδζλίζι-ι μεζκιούρ ιδζτιμά έιλεδι. Δζεμιγετιν
 νιζαμναμελερινι ούσουλλερι, ούζερέ που γενι άζαγια όκου-
 δηλάρ· πουνήν ούζερινέ Λοθάριος, νιζαμναμενιν άχκιαμνήδζα
 που χανεδέν πασκά χιτζ πір γερδε τελέφ. νέφς έιλέμεγε-
 δζεγινι, μουχίμ βέ πір μεσελέ ζούχο έιλέμεδικδζε δζεμιγετι
 τέρε έιλέμεγεδζεγινι τεαχούδ ιδινδι.

Δζεμιγετέ δεχαλέτ μεσελεσί φάσλ όληνηδηκδάν σόνρα, λόρδ
 Βίλσερ, δζεμιγέτ ταφαηνδάν κενδουσινέ, σενεβι 25 πίν
 φράνκ ταχσής όληνηδηγηνή Λοθάρισα ιχτάρ έιλεδι· πουνού-

νηλα περαπέρ έρτεσι κιούν καπζ-ι μάλ κόντ δ' Έρνομβιλ
 ιλέ πιρλικδὲ χανεσινέ κελούπ, Λοτάρισσην δζεμιγετὲ τέρκ
 ίτμεσί λιαζήμ κελέν σερβετινί καϊδ-ου ζάπτ εἴλεγεδζεκλε-
 ρινί πεγζιάν εἴλεδιλέρ.

Ταχσής ιδιλέν σενεβι 25 πίν φρανκδάν πασκά ικτιζάι
 χαλδὲ, δζεμιγετίν σανδηγηνδάν ιστεδιγι καδάρ δαχά ακτζε
 ελά πιλεϊζεγινί Λοθάριος εἰδινδζε, κεμάλ-η μεμνουγιέτλε
 σά'ατ πές ραδδελερινδὲ δζεμιγετί τέρκ εἴλεδί.



Π Ο Λ Ι Τ Ζ Α

Ἐρτεσὶ κλοῦν οἴλε βακτὴ Λόρδ Βίλσεριν ἀραπασή, Λοτάρ-
ριοσην ὅτουρδηγὴ χανενὶν ὀνούνδ'ε τουρούπ, δζεμιγετὶν κάπζ-
ούλ μαλί δ' Ἐρνομβίλ ἰλέ Βίλσερ, Λοτάρριοσην ὅτουρδηγὴ δαϊ-
ρεγέ τζηλδηλάρ.

Πού μουκισαλεμέ μεσελέ τ μουχιμμεδέν πάχς ἰδεδζεγί σε-
πεπδέν, ζιγιαρέτ σουρέτ-ι ρεσμιγεδὲ ἰδζρά ὀληνμάκ ελζέμ.
ἰσέδε, Λοτάρριοση μουζταρίπ πὶρ χαλδέ πουλδηλάρ. Ἐσκιαλινδὲ
μουσαχεδὲ ὀληνάν δοργουνληκδάν πασκά, πὶρ κζούνεβελισὶ
κζόρουούριδι.

ἰδζρά ἰδιλέν τεδζρούπεδέν δολαῖ βουδζούδδζε δαχὴ ραχχ-σῆζ

Λόρδ Βίλσερ (σὸζὲ πέδιλε) — Σερβετινίζι ταχζήρ ἰτζούν
κελδίκ. Ἀσὴλ μαλινίζ Καλιφρονιάδαδὴρ ζκνν ἰδέρμ. που-
νὴν ἰτζούν ταχζήρ εἴλεμέκδε πὶρσζ ζορδζά ἰσέδε, ἔλπεττε
πουνά πὶρ κολαῖλήκ πουλούρμζ.

Λοτάρριος «χάζρ ἐφένδιμ οἴλε δεγί.λδὶρ» δεγερέκ, σερβε-
τινὶν νεδὲν ἰπαρετ ὀλδηγὴνὴ βε Λόρδ Λόπ ἰλέ νάσηλ μου-
κάβελε ἀκδ εἴλεδιγινὶ ταφτήλαν ποῦ ζαδεκιάν δοστλαρηνά
πὶρρὲρ πὶρρὲρ χηκζαγέ εἴλεδὶ.

Κόντ δ' Ἐρνομβίλ (δηκκζάτλε χηκζαγεγί δινλεδικδέν σόν-
ρα, μαχούτ χημχῆμ πουρουνλὴ γλακκησηκλί σεσὶ ἰλέ) — ἘΓα-
ρίπ χηκζαγέ ἰμιζ!

Λόρδ Βίλσερ — Χακκῆκατεν γαρίπ πὶρ χηκζαγέδερ. Δε-
μέκκι, πιτουν σερβετινίζ πὶρ πογιζούκ πόλιδζαδαν ἰπαρέτδερ.

Μουγκίνισε πουνή πιζέ κιορστερμενίζι άρζού ιδέριζ. Πού δε-
ρεδζε ζεγκίν βε Λόρδ Χόπ ισμινδε πιρ άδεμ έσϊτμεδιγμ ι-
τζούν ζιγλαδσσίγιλε χιρετδείμ.

δ' Έρνομβίλ — Τογρησέ πένδε πόγζούκ τεχαϊγζούρδείμ.
πού καμπιοδαν σϊμιδιγέ καδάρ χιτζ άκτζε ταχσήλ ιτδινίζιμ;
Χάνκι σαφαφλάρ καπούλ ιδούπ πεδελινί βιρίγζορλαρ;

Λοταριος — Χάγκι σαρραφά μουραδζάάτ έίλεδιγιτεμ πε-
δελινί σαιδηλάρ πιρινδζισί Ρότσχιλ κουμπανγλασέδερ, "Ο
χαλδά καμπιολαρην μου'τεπέρ ολδηγή άνλασηλμάζμη;

Βιλσερ — "Ιμδι δϊλέγισε πού κιαγηδή πιζέ ,γιάχοτ δζε-
μιγετιν θεζινεσινέ τεσλίμ ιτμελίσινιζ. Πάγκαλαρ πού κια-
γηδή καπούλ ιτμεζλέρσεδε πίες γιόκδερ, πέκ κιολλιγετλι
πίρ σέι δεγίλδερ. Σιζδένδε μεβδζουδινιζδέν πασκά πέρ σέι
ταλέπ έίλεμεγέ χακκημής γιόκδερ, Μαλιουδινιζ ούζερε άζάι
δζεμι,ετδέν, παρασέ ολκνήν ολμαγανδαν χιτζ πιρ φερνή
γιόκδερ. Πιζ άνδζα σαχσά πακάρηζ. παραδάν ισέ ιχτιγλαδζη
μής γιόκδερ.

Λοθάριος — Τετεκιοϋρ ιδέριμ, έφένδιλερ. λάκιν ζάνν ιδέρ-
σεμ δεγίλ, έγιού πιλούριμκι, πού ιμζά μουτεπέρδρ.

Πού άραλήκ χουζμεικίάρ ιτζερού κιοϋπ, ούζερινδε «μου-
σταδζέλ» κελιμεσί μουχαρρέρ βε Πάρισδεν κιονδεριλμέ πέρ
μεκτουπι, Λοτάρισσα τακτιμ έίλεδι.

Δόν Λοτάριος μεκτουπί οκουμαμαγά μουσααδε ιστεδι. Μεκ-
τούπ, Άββζ Λαγκιδάι ταραφηνδάν ιρσάλ ολκνημής βε μούν-
δεδεδζαδή σουνδάν ιπαρέτιδι.

«Δοστούμ Λατάριε!

»Πάρισδε δουδζάρ ολδηγηνηζ φιλιανετέ σουρέτ-
ι-δζεσουρανεδε τεχαμμούλ ιτδινιγιζε σουχπέμ γιόκδερ.
Κόντ δ' Άρεμζιέργ βε ματμουαζέλ Θηρεσία Πέρλινε βα-

σήλ ὀλδηκλαρηνή ἰσάρ ἰλέ, σιζέδε τεπλίγ-η-σελιάμ ἰτ-
μεκλιγιμὶ ἰστιρδζά ἐίλεμισλέρ. Λόρδ Χόπ ὀαχὴ σίζιν ἰ-
τζούν πὶρ μεκτουπ κιονδερερεκ τίζ ἐλδέν βιριλμεσινὶ ἰχ-
τάρ ἐίλεμισλέρ. Λόρδ Χόπ σιζλερί ἔλαν Πάρισδε πελ-
λέγιωρ Πενί βέ σὸν δεφακί μουκλαλεμεμιζὶ χατηρτάν
τζηκάρμαϊν.

ΑΒΒΑ ΛΑΓΚΙΔΑΙ.

Πάρισδε βκκὴ' ὀλάν ὀγκαισατὴ δερ χατὴρ ἰδερέκ, Λοθά-
ριος Ἀββανὴν μεκτουπινὶ ὀκούρκαν, ἐσκιαλινδὲ πειδὲ ὀλάν
τεπεδδουλατὴ ἰχφά ἐίλεγέμεδι. Λόρδ Χοπὴν μεκτουπινὶ
ἀτζδὴ' πουνὴ ὀκούρκαν τζεχερεσί κιόλλ κιπὶ πὶρ ρένκ πειδὲ
ἐίλεμισίσεδε, κενδινὶ τοπλαγιούπ, κεμάλ-η σούκουνέτ βέ
φουτουρσηζλήγηλα γιλησάρακ:

— Ἐφένδινερ! Τοχάφ πὶρ τεσαδδούφδερ! δινλέγιν.
Ἄρτηκ κάμπιο παρὰ ἰτμέζ. Λόρδ Χόπ χαζρετλερί φκλὴρ
δούσμούς. Μουκαβελεσινὶ φέσχ ἰδίγιωρ δινλέγιν.

«Μουχιπὶμ. Δὸν Λοθάριε!

» Σιζέ κεδερλί πὶρ χατὴρ βιρεδζέγιμ. Ἀκτζέι νου-
κουτεμὶν ἔν πογιούκ κησηνὴν τεσλίμ. ἐίλεδιγιμ κουμ-
πάνια ἰρλιάζ ἰτδί. Μαλιουμὶν οὔζερὲ πούραγια κετιρ-
διγιμ ἐσγιαγια μεμο-λιμὶν χαρηδζηνδὰ κιουλλιγετλι
παρὰ σάρφ ἐίλεμισιδιμ. Πού σεπεπλερδέν δολατ, ἐμλια-
κημὴν ὀαχὴ πὶρ μηκδερηνὴ σατμαγὰ μεδζπουριγέτ
χασήλ ὀλμήσδερ.

» Πού σεπεπλερὲ μεπνὶ μαπεῖνιμιζδὲ ἀκδ ἐίλεδιγιμὶζ
μουκαβελεναμεγὶ φέσχ ἐίλεδιγιμὲ κιουδζένμεγιν. Σαραφ-

μεμελερινί τεμπίχ έιλεδιμ, δζούνκι τεδιγεσινέ μουκτεδιρ
δεγίλιμ.

»Πουνούνηλα περαπέρδε γίνε, χαλινιζ πεκ ούμουδιτζ-
λιγέ δουτεδζέκ σηραδά δεγίλδιρ. Λόνδραδα Ρόστχιλ
κουμπάνγιασηνα, σίζε όν πίν δολλάρ δαχή, βιριρμεσινί
έμρ έίλεδιμ.

»Πού όν πίν δολλάρ ιλέ μουκάδεμα άλμής δλδηγη-
νής γιρμι πίν δολλάρ, δζέμαν ότουζ πίν δολλάρ δλουπ
τζιφλικ άρτανηζήν σεμενιδιρ, καπούλ ιδέρτενιζ μεμνούν
δλαδζάγην. Καπούλ έιμεδιγινιζ χαλδέ, έμλιακηνήζ γίνε
σιζίνδιρ, ιστεδιγινιζ κιπί κουλλανμαγά μεζούνσηνηζ.
Μεσελενίν πού νοκταγιά κελδιγινέ κρουδζένμεγιν, καπα-
χάτ πενίμ δεγίλδιρ.

»Πενδέν νασηχάτ ιστέρσενιζ, ούμιδσιζλιγέ δούσμεγιν.
Γεδινιζδέ καλάν άκδζε ιλέ Λόνδραδα βε πάχουτους Περ-
λινδέ μακσάδ-η-άσληγενιζ όλάν ταχσήλ-η ίλιμ πεκ
κιουζελ ικμάλ ιδέ πιλούρσινιζ. Βατανηνηζά άβτετινιζδέ
ισέ, χούσν-ι-χάλιλε τεαγρούς ιτζούν βσηηταλάρ πεκ
τζόκδηρ Πέν κετζλιγιμδέ σιζίν καθόρ ζεγκίν δεγίλιδιμ.
Βε πενίμ όγραδηγήμ μουσηπετλερίν γιουζδέ πιρινέ όγκ-
γιάν άδέμ πέκ κήτδηρ.

»Νασηχατημή ρέδδ έιμεγρουπ Πέρλινε κίδιν. Χέρ
χαλδε σίζε τεαχούδ ιδινδιγίμ σειλερίν ιδζρασηνά σάι ι-
δεδζέγιμ. Χάττα, ίφλός ιδέν κουμπανγιασαν χέρ νέκι
κοπαρά πιλούρσεμ, σεχμινιζέ ισαπέτ ιδενί γίνε σίζε βιρ-
μέκ έμελινδέγιμ. Γιάληνηζ ούμιδσιζλιγέ δούσμεγιν.

Δοστηνήζ

ΛΟΡΔ ΧΟΠ».

ΛΟΡΔ ΧΟΠ ΛΟΡΔΟΥΝΔΖΗ ΔΖΙΛΔ)

4.

Κόντ δ' Έρνομβιλ (πχσνήη σκλλαγιαρέκ) — Πουνλάρ πανά πέκ τοχάφ στείλέρ κιόρουνούγιολαρ! σίζ ινανήμησησηζ;

Λόρδ Βίλσερ — Νίτζουν ινάνμαγιατμ· δουνγιαδά ιμκιαν-σής σεί γιόκδερ· χέρ ζενκίν φακέρ δούσε πιλούρ. Λορδην τεκλιπατή ισέ ινανιγέτδζε πέρ τεκλίφδιρ· ιχτιμάλκι ό ά-δέμ κουδρετινίν φεβκηνδά ισλέρ τουταράκ, ιδαρέ ιδέμεγλουπ σίμδι φακέρ καλμήσδερ.

Λοθάριος — Όιλέ δλμαλή· πενδενίζ λορδή πέκ χουλιούε πέρ άδέμ πιλούριμ. Άκδζεγέ ιπιάρ ιμεγλουπ σου γερινέ σάρφ έιλεδιγινί κιόρδούκδζε, πού χαλές κελεδζεγινί σουπχε ιδέριδιμ. χέρ νέ χάλισε, δόγρηση, χέρ βέδζχιλε φαίκ πέρ κιμσέγιδι.

Βίλσερ — Γιάληνηζ σίζιν τζιφτιγινίζε πού δερεδζε μηκ-δάρ-η κιούλλιγέ άκδζε βιρέν κιμσέ, σούπχεσιζ δεδιγινίζ κιπί-δερ· πουνδάν πασκά δελίλ ιστέρμι; φάκκτ, πέλκιδε πέρ κιούν Λόνδρα ρικ κελίρδε δζεμιγετιμιζε δεχαλέτ ιτζούν καν-δερήρηζ.

Λοθάριος λόρδ Βίλσεριν πού σόζούνε τεχαμμούλ ιδέμεγλουπ κιούλδού· πάδε, λόρδ Χόπ ιλέ νέ τζεσιδ κέσπ-ι μινασηπέτ έιλεδιγινί βέ πουνήν σερεβέτ βέ ιχτισάμνη, μουχτασάρδζα πουνλαρά νάκλ-ου χηκιαγέ έιλεδί. Κόντ δ' Έρνομβιλ κεμάλ-η δηκκάτλε Λοθάριση δινλεμεκδέ ιδί.

Έρνομβιλ — "Αί! σίμδι άνλαδής! μάδαμκι πέρδε βαπορή· βάρ δεδ νίζ, μουσα'αδέ πουγιουρούρσανής σίζε πέρ κάτζ σου-αλίμ βάρδερ· λορδην πογλου πιαζ ουζουνδζά, βέ σατζλαρή σιγιάχ δεγίλιμ; πέρ διλοίζ άράπ κιόλεσι γιοκμη; Άτλαρή κιούζελ άραπιστάν κιούχεϊλανήδερ, δεγίλιμ; λεχτζεσι δά'ιμα σογούκ δουρουσλή, βέ πέκ άζ κιούλέρ, δεγίλιμ;

Λοθάριος — Έββετ! πέκ κιούζελ ταρίφ έιλεδινίζ.

Έρνομβιλ ταχμινινίζδζε Καλλιζορνιάγια νέ ζεμάν κελδί.

Λοθάριος (πίραζ δούτσουνδικδέν σόνρα) — Λόρδ Χοπήν Καλλιφορνιάγι κελδιγι ζεμανήδα χαπέρ βιρδί.

Έρνομβίλ (γιαβάζ γιαβάζ σεσινδεκί χημχημλήκ γαίπ ό-
λαράκ) — Πούδα μουταπήκδερ; πέν πού λορδ ή τανηδήμ
ζάνν ιδέριμ. Έν πιρινδζι σερτερίδερ. Μόντε-Χρίστο ναμή ιλέ
χάιλη ζεμάνζα Πάρισδε ότουρδ ή έν πιρινδζι χαιν ές δολαν-
δερδζήδερ.

Βίλσερ — Μόντε-Χοίτομη; πένδε έστιμίτιδιμ.

Έρνομβίλ — Ναμή δούνγυχλι έστιδιλδί· πέκ ζενκιν κιό-
ρούνούριδι, λάκιν, σερβετινίν μενπα'νη ή κίμσε πιλμέζιδι· πέν
έββελιδέν πουνήν σερσερι όλδηγην ή άνλαμήςηδην· κίμσε
πανά ινάμωδ ή πέρ τζόκ σείλέρ ταβατούρ όλδ ήκ, χίτζ πι-
ρινέδε πές παρά βιομέμ· γιανηνδ ή πέρδε καθήν βάρ, δεγίλμι;

Λοτάριος — Πού χουσουσδζα ειζε καθίγεν δζεβάπ βιρέμεμ.
Γιανηνδ ή καθήν κιόρέμεδιμ ισεδε, πουληνμανήν ιχτιμαλι έάρ-
δερ. Έχλ-ι-άγκιλή όλούπ ύλμαδηγην ή πιλέμεμ. Φάκκτ κο-
ναγηνδ ή τεδζενζούν ειλεμίζ [διβανέ] πέρ ιχτιγιάρ κιόρδούμδε
τεαδζούπ έίλεδιμ. Πού ιχτιγιάρ πεδερινίζμι δεγίου σούζλ
έίλεδιγισεμ, Λόρδ Χόπ, απεδεριμίν κατιλίδερ δεγίου δζεβάπ
βιρδίζιδι.

Έρνομβίλ — Νέ σοιτέρσιν ! ! Καλλιφορνιάνην νέ δζιχε-
τινδ ή πουλουήγζορ;

Λοτάριος Λορδ ήν πουληνδην ή μαχαλλι ταρίφ έίλεδι. Κόντ
δ' Έρνομβίλ μαχαλλι έγιού πίλμεδιγιδέν, τάριφδέν πέρ σεί
άνλάμωδ ισεδε, δηκκάτλε δινλεμεκδέγιδι.

Λόρδ Βίλσερ (πίραζ σούκιουτδέν σόνρα) — Έββέλδζε σάι-
λεδιγίμ κιπί, πού χάλ μινασιπα'νημής ήσλα ταγ-γίρ έίλεμίζ.
Σερικιμίζσινιζ ές σερικλιγιμίζ τεπακ ή έιλεγεδζέκδερ, λάκιν
σερβετινίζιν μηκωαρή πέκ έχεμμιγεταίζ όλδηγ ήτζούν, δζε-
μιγετιν σανδηγηνδ ήν γιάληνής 3000 ίγγιλιζ λίρσση άλα-

δ'έκτη ηζ. Σ'έ δ'όύδε ποιεδίμ ιδίγει, γικνηλχρδ'έ ζεγκίν
κιμσελερίν δε/χλετίγίλε δ'ζεμιγετιμίζίν σεργαγεσί άρταδ'έζα-
δηρ. Ό ζευάν ές κολάτι. Τεεσσούρ έτμεγιν.

Λοθάριος — Λαγλατηνδάν νεφρέτ ιδέν κίμσε, άκτζεγέ
ιτιπάρ ιδέρμι;

Βιλτερ Χάιρ! Όιλέ δεγίλ. Δ'ζεμιγετιμίζίν μακσάδ-η-
τεσιτί. άζαδάν μδ'χτάδ'έ όλνλχρδ' μουχ'ενέτ έτμέκδιρ.

Δεδ'κδέν σόνρα, κισίδ'ε Λοτάρισσα βεδά ιδόύπ κιτδιλέρ.
Έβρημβιλίν μουχμελεσί πέκ σοδούκ ιδί.

Όιλέ π'ρ σερτερι έε χάν άδδ όληνάν κιμσεγέ ουγίχράκ
εχταννηνέ τέρκ έίλεγέν Λοθάρισσην, χαλί νιδ'ε όλδ'έζαγηη;
Πιτζαρενίν ταλι'η γιούζ'τζεβιρμίζ, φκκήρ καλμήσηδη Μα-
λιουματή γιόκ ιδούκι, κενδουτινέ γικνητήρ π'ρ σουρετδ'έ
ιμάρ η-όμρ έτμέκ έτζούν βκτηται λιαζήμ'ε τεδχορούκ ιδ'έ
πιλσίν Διγιάρ-η-άχερδ'έ πουληδηγή χαλδ'έ, π'ρ δαστή
γιόκκι άκήλτανητήη νασχάτ'έ ιστεσίν. Χέμιν δ'ζεμιγέτ-ι-
νιτχαιγεγέ κιδούπδε, τελέφι νέφς· έίλεμεκδέν πασκά τ'ε-
ρεσί κάλμακητήδη.

Λάκιν πού χρεκετέ τχδ'ζιλ έίλεμενίν βκτητή δεγίλιδι· πα-
κι κλάν κάμπιολαρη Ρότσχιλδ' π'γκκατηνχ κιόνδερεζέκ τεπ-
δ'ιλ έίλεδ'ι. Έκ'ι σ'άτ σόνρα μεδδ'ζούδ' νάπηδη, 15000 δολ-
λαρά παλίγ όλδ'ή.

Νετ'έ άδεμλέρ πουληνούρκι πού μηκδάρ'έ μκλίκ' έλσαλάρ
κενδουλερι ζεγκίν πελλερλέρ· λάκιν Λοθάρισσην κιόζουε έν
πέε π'ν δολλάρ, 15000 παρ'ε καδ'ε κιόρουνμεζίδι.

Σ'έγχετ πού μηκδάρδα τούκενίρτε, ιντιγάρ δ'ζεμιγετινίν
παρκτηνημήν ουμ'ιδ' έτμελί; Μουκινσίζιδι! Λοτάριος πουνά
άσλα τενεζζούλ έίλεμεζίδι, γουρουρινέ γεδιρμέζιδι. Τ'εαλησ-
μαχά νιγέτ'ιτδ'ι, λάκιν ν'έ ές τουτσήν; χουζουρληγ'ά αλησ-
μήσηκαν βουδζουδινί νάσηλ ζαχμετέ κοσσήν.

Δαχά πινλέρδζε μουλιαχάζατλε οὔτζ σα'τ καδ'ρ ότανήν
 ιτζινδὲ κεζινμεκδὲ, π'ρ τζόκ π'λμεδιγι βὲ εσίτμεδιγι ἐφ-
 κιαρλαρά ζαχίπ όλδηκδάν σόνα, νίχαγετ νὲ γιχπα'ζιχνηή
 ζιχιννδὲ καρ'ρ βιρδί.

Δὲρ χ'λ λόρδ Βιλσερ ιλὲ Εὐγενία Δάνκλαρὰ βεδναμελιρ
 κιόνδερούπ, ἐσγιά'ι κιαμιλεσινι τοπλαδὴ. Γιόλ τεζικρεσι'ι
 ἀζιμέτ ιτζούν κατ'δ ιτδιρδί, βὲ βακ'ήτ ζα'ι ιτμεκσιζιν ό άκσ'μ
 Πέρλινε ἀζιμέτ εἴλεδ'ι.

Ίκι χαρ'τά σούρμεδι, δζεμιγέτ ι ιντιχαριγὲ ἀζασνηδάν
 δ'ικερ π'ρ σ'αχς δαχ'ή Λόνδραγιη τέρκ εἴλεδ'ι πού σ'αχς Κόντ
 δ' 'Ερνομβίλ ιδί.

Μαχούτ Κόντ, π'ρ δαχά δζεμιγετ'ι οὔνούτμαμα βὲ πέλ-
 κιδε π'α'ζη π'α'ζη μεβτινι ζ'ικρ [μνημόσυνον] ιτδιρμέκ ιτζούν,
 δζεμιγετ'ιν σανδηγηνή όλάνδζα γιούκιούνδέν κυρταραράκ,
 μεβδζούδ άκτζεγι κιάμιλαν σερηκλατ'ι κιότουρμούς ιμις

Λόνδρα ζαπιτασή π'όιλ π'ρ δζεμιγέτ ἀζασνηήν χηρηζ-
 λήγηλα φαρηνά τεάδζούπ ιδερέκ ταχληκατ'ι όγρασμήσησα
 Χα! χα! χα!!!!

'Ανλασηλήκκι, Κόντ δ' 'Ερνεμβίλ δεινιέν άσήλ ζαδὲ κιμσέ,
 σ'όλ πιλδιγιμιζ Βενεδέττο, δ'ανι Λουπερτίν τ'α κενδουσί ιμις.

Τ Ε Σ Α Δ Δ Ο Υ Φ

Πέρλινα μούθασαλετινδέ, Λοτάριοσιν καλπί πίσπιτόυν
 κέσπ ι χηφφέτ ιτμεμις [χσφιφλέσμεμις] ισέδε, κενδουσινί γε-
 νί δούνγιαγιά κελμις ζάνν ιδέριδι. Δενιζδέ γιούζμεκδέ όλάν
 πέρ γιούζ κεδζίν, κουββετι πέρ κεμάλ όλδηγηή χαλδέ, σαχη-
 λέ βουπούλ ούμιδινδέ πουληνηδηή κιπί, πού δαχή άινι μού-
 λιαχαζατδά πουληνούρηδη. Χένούζ ινσάν σηπατή ιλέ γιασα-
 μαγά πασλαγιαδζάκ ικέν, Λόνδραδα τεσίεππούς έ'λεγεδζεγι
 ισίν (γιαίνι τέρκ χαγιατ ιτμενίν) χατά όλδηγηνή άνλαμαγά
 πασλαδή. Μά μαφιγέ κενδουσινδέ, νά μάλλούμ βέ νά μαχ-
 δούδ πέρ χαγιατ άρζουση σεζινμεκδέγιδι· λάκιν έλαν δζα-
 γίλ όλδηγηή χαλδέ, πού χαγιατ ή κενδι κενδινέ ιδαρέ ιδέμε-
 γιούπ βέ χέρ χαλδέ πέρ ρεχπερέ μύχταδζ όλδηγηνηδά ικαρα-
 δάν ιμτινά έ'λεμεζιδι.

Χάλλια, νέ Θηρεσίαδαν, νέδε Κόντ δ' Αργμυεργδέν χιτζ πέρ
 μαλλουμάτ άλάμαμήσηδη. Θηρεσίανην κενδούσινέ τήπκη τε-
 σιρατ ή μουδζίπ όλούπ όλάμχαγιαδζαήνηη πιλέμεδιγινδεν, ισί
 πέραζ τεχέρ ιδερέκ καλπιυί τεμαμή ιλέ τεσκίν έ'λέμεδικδζε
 Θηρεσία ιλέ κιόρούσμεμεγε νιγέτ έ'ιλεδι.

Μουθασαλετινί έρτεσι κιούνι λόρδ Χοπδάν κενδουσινέ ταβ-
 σηχέ ναμέ άλμήζ όλδηγηή μουλλίμ [χόδζα] Ουδέελ δενιλέν
 σαγση άραμαγά πασλαδή. Λοτάριος έσπου ταψηγεδέν γα-
 γέτλε μεμνούν καλδή

Δζούνκι Μουαλλίμ Ουέδελι, χένουζ ότουζ σιννινδέ όλδηγή χαλδέ, ιλμ ου-χόουνερινδέν μάδα, φέβκ έλ-άδεόε φαθήλ βέ ναζίκ, βέ πιτόύν πάϊ τάχτ σεγρί έχαλισινίν χόουσιν τεβεδζ-δζουχηνή καζανμή πέρ ζάδ κιόρδού.

Ουέδελ δαχή πού ταφσηγέ βαστασή ιλέ λόρδ Χοπή δέρ χατήρ ιδερέκ, βέ δίκερ ταφαφάν λόρδ-Λοπήν έλιν κενδουσινι ούνουτμαδηγηνη άνλαγιαράκ, ζιγαδεσίγιλε σεβινδί.

Ουέδελ λόρδ-λόπ ιλέ, Χινδιστανήν Καλκούτα σεχρινδέ κιόρούσερέκ, δραδα λόρδ Χόπ, Ουέδελι κίριφτάρ όλδηγή φενά πέρ ζαρουρετδέν χαλιάζ έίλεμισίδι. Λόρδ Χοπήν άχλιάκ η χασενεσινι μουπαλεγαλή σουρετδέν Λοτάρισσα νάκλ ού χηκία γέ έίλεγερέκ, ποΐλε πέρ άλι βέ φαθήλ ζατήν, χέρ κεισ μουστεφιδ έδεδζέκ [φαιδελενδιδεδζέκ] γερδέ, Καλλιφορνία δαγλαρηνά τζεκιλμεσί ιτζούν τεαδζούπ Ιτμεκδέν όλδηγηνή πεγιάν έίλεδίδι.

Πουήν ούζερινέν Λοθάριος δαχή, γιάληνήζ Θηρεσία Ισμινι κέτμ. ιδερέκ, άχβάλ η μαζηγεσινι τεκμιλίγιλε μουαλλιμέ χηκίαγέ έίλεδίδι πού χηκίαγιατ Λοθάρισσα πόγιουδζέκ φαϊδεγι μουλζίπ όλδή Δζούνκι Ουέδελ:

"Εββελαν λορδην σερσερι όλμαδηγη χουσουτηνά, Λοτάρισση τεμίν έίλεδίδι. Σάνιεν, άνδζα λορδην κενδουσινέν γιοζήπ βίρδιγι νασαίχηλα, μούνασήςπ σουρετδέν ιμάρ η βάκτ ιδέν πιλεδζεγινέν πουνή ικνά έίλεδίδι πάδεχου, λισάν Άλεμανγιλ πιτμεδζι-δζ. χέτλε, πούραδα ιστεδιγι κιπι γιασαγιαμάγιαδζαγηνη κενδούγε άνλατδή πουνούνηλα πεματέρ, ιδαρέι μεμαλίκ νιζαματή ιλέ ταρίχ η ούμουμιγι πίτ ταχσήλ βατανηνά άβδέτ, βέ χένουζ ήλμ ουμάριφετδέν πι πεχρέ πουληνάν βατανηνή, κενδουσινδέν μουστεφιδ έίλεμεσινι ρεδζα ταρζηνδέν ταβσηγέ έίλει δίδι. Βε νίγαγετ, Πέρλινδε πουληναδζαγή μουτδετδέν, γιάν-ικμάλη ταχσήλ ιδινδζεγέδεγιν, γιάληνήζ 3000 δολλάρηλα αρε ιδέν πιλούπ, κουσουρ καλάν σερβετι ιλέ, μεμλεκετι Μέν-

Ξικαδά δαχῆ, πὶρ μεδάρ η τεαίγιούς πουλά πιλεδζεγινί, Λο-
τάριοια ταφσήλαν πεγιάν έιλεδί.

Λο άριος μουαλλιμίν σόζλεβινέ χάκκ βιρούπ άνήν τάχτ-
η χημαγεσινδέ ταχσήλ πο'λλουμέ πασλαδῆ. Δελί κανληνήν
καλπινδέ άζίμ χαρχρέτ κιζλενμεκδέγιμιζ, σούλέκι, ταχσήλ
ιτζούν χασηλ όλέν άρζουτην. κενδουσι Λοθάριος δαχῆ ίνα-
νάμαζηδη' πού σουρετί κενδουσινέ πόγιούκ πὶρ τεπελλι, βέ
καλπινίν σηκλετινί ιζαλέ ιτζούν κιούζέλ πὶρ έγλενδζέ όλδη-
γηνῆ γήσιδερέκ, γεβεσι κιτδικδέ κέσπισιδδέτ έιλεμεγέ
πασλάρηδη. Κιζζε κιούνδουζ δερπλερινέ δεβάμ ιτμεκδέγιδι.

Πέρλιν σε/ρινδέ χί-ζ κίμσερι τανῆμαγίουπ, γζάληνηζ γό-
δζαση μεζκιούρ Ο'έδελιν γανεσινέ κιδέρ κελίριδι Ουέδελ
Φρανσηζδζα, ιη βέ χάττα Ισπάνγια λισαννηζ δα/ή πέκ ά-
λιζ πιλδιγι κιπί, ζεβδζεπί δα/ή λισάνη Φρανσεβίγι έγινού
κονουσῆρηδη

Μαδζαμ Ουέδελ γῆγερ κιούζέλ βέ πέκ ναζικ πὶρ καδῆν
όλδηγηνηδέν πατκά, ζεβδζετ νέ μηκδάρ η κιούλλι προτκα
[δζιχάζ άκτζέ] πιλ βιερεκ, ζεβαλλῆ μου'αλλιμελριν [όκου-
μουσλάρην] τζογνην, δουτζάρ δλδηγηζ ζαρουρετδέν κουρταρ-
μήτηδη. πού αμίλγενην γζάληνηζ πὶρ κουσουρού όλούπ,
(πούδα έβλιαδλερι δλμαδηγη) Ουέδελι χίρ κιόρδούγού
τζοδζουγά όρ τζεκηριόσπεδε, σάιρ δζιγετλέρδζε, βέ πέλκιδε
έβλιαδλάρη δλμαδηγηνηδέν. ζεβδζεϊν-ι μεζπουρέϊνιν μουχαπ-
πετλερι βέ χάλ-ι σαδετλερι, ταριφι νά καπίλ πὶρ σουρετδέ
ιδι.

Ουέδελ ιλέ ζεβδζεπί βέ δόν Λοτάριος, πὶρ κιούν, κῆζ
παγτζεσι νάμ μα/αλδῆ δ-ουρν'π μουσική δινλεμεκδέ, βέ
πὶρ πιρλερίγλε τζεσιδ σείλερδέν μουπαχατά έιλεμεκδέ
ιδιλέρ. Άραδζ σπρδζα, βραδζα πουληνάν κένδζ έδζνεπιλέρ
Ουέδελιν γλανενηδέν σαβητάρακ, πουνά σελάμ βιρούπ,

κητσάδζα κονουσουλάρηδη. Καδηνλακὲν ἰσὲ νάζαρ ἡ δικ-
κατηνὴ δὸν Λοτάριος δζελπ εἴλεμις ἐς δούρπινλερὶν ἀγζή
χέπ πουνά τζεβριμισλέριδι. Ἰφτιρά ἔτμεγελημ γιζ! πέλι
Λοθάριση ἐδζνεπὶ κιορδούκλερὶ ἰτζούν ἰδί!!!

Λοθάριος καδηνλακὲν δηκατηνὰ ἄσλα ἐχεμμιγέτ βίρμε-
γιουπ, πουνλαρὰ πάζη πάζη κιοζλερινὶ ἄτφ ἰδέρσεδε, δηκ-
κατὴ ἀνδζα ἀρκαδασλαρηνὴν μούκλαεμεσινὲ χῆσρ ὀλην-
μήσηδη

Πίρδεν Ουέδελιν νάζαρὴ λούζανην πινεὲ ἰλισούπ, ἐσ-
κιαλινδὲ ἀζίμ πὶρ ποζουκλούκ πείδζ ὀλδή πενζὶ σὺπ σαρή
κεσιλδὶ κενδινὶ γαίπ εἴλευς κινί, νάζαρηνὴ νὲ ταρκαφὰ ἄτφ
ἰδεδζεγινὶ σάσηρμήτηδη νίχαγετ ζεβδζεσινὲ πακκή.

Μαδὰμ Ουέδελ (ζεβδζινὶν πού χαλινὶ κιορδούνδζε, πουνά
χητάπεν) Παῦλε! νὲ ὀλδήν; κιορδούνουσδε γαρίπ πὶρ σέι
κιορδούνούζ.

Ουέδελ (κιορμεγὲ σὰτ ἰδερέκ) — Ἀχ σεβκιλὺ Μαρίαμ!
σούλεμεγὶ ἰτεμεζμισέμδε, χουλιουσανὲ πουλήν, αδηγημ ἰ-
τζούν χιδδετλενίρσιν δεγιού σούλεγεδζέγιμ. Τζοκδαν περού
κιορμεδιγιμ πὶρ κίμσεγι κιορδούμκι, πού κίμσεγι σίзде τζόν
δεφὰ κιορμεγὶ ἰστεδινίζ ἰσεδε, κιορμεγεδε κορζάρηδηνηζ.

Μαρία (τιτρεγερέκ) — Ἀ! ἀνλαδὴμ Θηρεσίαγζη δεμέκ
ἰστέγορσηζ, ἔββετ, ὀιλέδιρ.

Παῦλος Ουέδελ — Πέκ κιορζέλ ἀνλαδηνήζ, λάκιν πέρδεν
πιρὲ ὄραγια πακκήπδα ἀνλερινδε δηκατηνὴ μουδζίπ ὄλμαγιν.
ἰκινδὶ λούζαδα ὀτουρούγορ Κόντ ἰλὲ γλκνηνδζ σάιρ πὶρ
σάχς δαχὰ βάρδηνρ.

Μαδὰμ Ουέδελιν λεχτζεσινδὲ ἀτζήκ ἀτζηγὰ τελὸς ἰμαρε-
λερὶ κιορδούν, γεγὲ πασλαδηνλάρ, δὸν Λοθάριος ἰλὲ κονουσμά-
κδὰ ἰσέδε ἀκλή πασκά γερδὲ ὀλουπ, νίχαγετ κιοζλερὶ μεζ-
κιορ ἰκινδζὶ λούζαγια σαπλανδηνλάρ.

Χακήκατεν Θηρεσία ὁλ λόδζαδα ἰδί· λάκιν λόδζανην
 ὀδουδεκί ἀσπλή περδεδεν ἀνδζα πάζ ταρὰν κιορούουρίδι·
 λεχτζεσί φενά χαλδὲ σαραρμής, ἐὲ νάζαρή σούκιούτ πῖρ
 χάλιλε νὰ μουζιγὲν σουρετδὲ γαλεπελιγὲ ἀτφ ὀληνημῆσηδ·
 ὅλ σιγιᾶχ ἐπρουλερί ταγηνήκ ὀλούπ οὐφωδζικ γιουζλερινί
 καπαδαρκ, γιᾶληνᾶζ κιοζλερί φέρκ ὀληνούρηδ· Κεμάλ·η
 βεκάρλε κατλαρηνή τζατῆπ δουσδουνέρκ, μουσικηγζή δινλε-
 μεκδὲ ἰδί· Μαρία Οὐέδελ, Θηρεσίαγεη λαϊκὴ ἰλὲ κιορὲ πιλδί·
 πῖραζ τερεδδουδδεν σόνρα Παῦλος Οὐέδελιν νάζαρή δαχῆ ὁλ
 λόδζαγλκ τζεβριλδί.

Δὸν Λοτάριος γιανηνδὰ ὀτουράν σάιρ πῖρ σάχς ἰλὲ γενί
 πῖρ μούκιαλεμεγὲ κιρισμὶς ἰσέδε, πουνήνδα τζέχρεσι γαρίπ
 πῖρ χάλ κέσπ εἴλεμεγὲ πατλαμῆσηδ· Ἀσίκην κιοζλερί ὁλ
 σούκιούτ ἐὲ σούκιουνέτλε ὀτουράν Θηρεσιάνην καλπινὶν ἐν
 δερὶν κιοστειλερινί τεδζεσσούς· εἴλεμεκδὲ, ἐὲ κιοχ κιᾶχδα
 δουδακλαρῆ κενδι κενδινὲ δεπρενμεκδὲ ὀλούπ, νεφεσί δαχῆ
 κιτδικδζε δερινλεσούπ, πᾶζῆη κερρέδε ὅχ τζέκμεμεγε σάπρ
 ἰδέμεζίδι.

— Μαρία (γένιδεν ζεβδζινὲ πακήπ, δηκάτλε πουνήν ἐσκά-
 λινί τεφτίς ἰδερὲ) — Παῦλε! κιοδζένμεγιν γιᾶ! ἔκερ . . .

Οὐέδελ — Χάιρ, χάιρ! σελπέστ σόιλέ! νὲ σόιλεγεδζεγι-
 νίζι πιλούριμ, Θηρεσιάνην κιοζζελλιγὶ ἱτζοῖν, δεγίλμι;

Μαρία λακήκατεν, πένδε πουνήν δεμέκ ἰστέριδμ· Ἐρκεκ-
 λέρ δαῖμ·ουλ ἐβκάτ ἱλκ σεβκιλούλερινὲ ζιγλαδὲ μεῖλλί ὁ-
 λουρλάρ· πουνήν ἱτζοῦν . . .

Οὐέδελ — Χάιρ Μαρία, χάιρ! τζοκδάν περού κιορμεδιμ·
 Νέρεδε πίτζαρενὶν ἐσκι κιοζζελλιγὶ! ἄζ καλδῆ πέν πιλέ
 τανηγλῆμαχλορηδῆμ.

Μαρία χαβζιλε) — Ἀδζεπα ὅδα σιζὶ σουνουτδήμη δέρτινιζ;

Οὐδέελ (πουρέι χουλγουςανεδέ) — Ζίνν ιδέριμ! Ἰμδι πράκην ἄρτηκ πέραζδα Λοτάριος ἰλέ κολουσάτμ, πέλκι, ἀίρη-δζα κολουσδηγημής ἰτζουν δζανή σηκηλούρ.

Πού ἀρχληκδὰ μ ζιόύρ λόδζαδα πουληνέν οὐτζ κιμσελέρ τζηκούπ κιτδιδέρ· πέρζ σόνρα Λοτάριος ἰλέ Μαρία βέ Παῦλος Οὐδέελ δαχὴ παγτζεδέν τησάρη τζηκδηλάρ· μαλὰμ Οοσέελ, δὸν Λοτάριση τζαί ἰτζμέκ ἰτζούν ὁ ἀκσάμ γανελερινέ δαβέτ εἰλεδίγισέδε, Λοθάριος γενί πατλαδηγή πέρ δερσέ τζαλησάδζαγηνή πεγζάνιλε, κιτμεγί ἰστέμεδι.

Μουαλλίμ Οὐδέελ χανεσινέ μουσαβελετινδέ, χίτζ πέρ σέι κιόρμεμις κιπί ζεβδζεσί ἰλέ ταάμ ἰδούπ, χάιλη ζεμάν κολουσδηκδάν σόνρα, ἀλετι οὐζέρε κηραάτ χανεσινέ πέρ σα'άτ καδάρ μουταλεζ εἰλεμέκ ἰτζούν τζεκιλδί· λάκιν ὁ ἀκσάμ χίτζ πέρ σέγιλε μεσγούλ ὀλάμαῖπ, γιαζχηχανεσινι ἀτζαράκ, ἰτζινδέ κιζλί πέρ μαχαλδέν πέρ μεταλγιόν τζηκαρδὴ.

(βέ χάιλη δακηκαλάρ, πιλλὰ χαρεκέ βέ δερὶν δουσούνκέγιλε μεζιούρ μεταλγιονά ναζάρ ἰδερék) — Νέ καδάρ τεπδὶλ ὀλμής! ἰνσανήν καλπί πέκ γαρίπιδι! πούνδζα ἐλέμ βέ γιτρελέρ τζεκιμτίκεν, γίνε τεχαμμούλ ἰδε πιλμις. Γίνε κιούζελλιγινί γαῖπ εἰλέμεμις γίνε κενδουσίδρι.

Δεγερεκ: πέρ σαατδάν ζιγζαδὲ κιόζλερι πού μεταλγιονά δικιλί καλδηλάρ.

Μεζιούρ μεταλγιονδακί ρεσίμ, χένούζ ὃν γεδὶ γιασὴνδὰ πάλο κεγιμι ἰλέ μελπούς γάγερ κιούζελ πέρ κήζη κιοττερίρι. Οὐδέελ ρεσμέ δηκκάζ ἰτδινδζε χειδζάνι καλπί ἄρτμακδὰ ἰδί.

Πού ἀρχληκδὰ ζεβδζεσί Μαρίανην καπουγιή ἀτζήπ ἰτζερου κερδγιινί εἰστέμεδι. Ζεβδζεσί ἰσέ, δζούμλε πού χαρεκέτ βέ σόζλερινί πιρέρ πιρέρ κιόρούπ βέ εἰστέμίσιδι. Νί χαγερ Οὐδέελ μεταλγιονή καπαδὴπ, δερὶν πέρ ὅρ τζεκερέν, γιαζχηχανεβιν

δερουνινὲ βάζ' ἰδέρεκεν, δονούπ ζε-δζεσινίν σάπ σαρή κεσιλιμί
λεχτζεσινί κιόρουνδζε :

— (κειάλ η /άδφιλε πουνά χητά πεν) — Μαρία σένμισιν;
Μαρία (οὐνούλμαδηκ δερεδζεδὲ χηδδὲτ ἔε διτρεκ σέσιλε)
— Παῦλε! Παῦλε! Χάλια πού κη-ῆ σεβίγορμησιν;

Οὐδέελ (ζεβ)ζεσινίν ἱρί κιοζλερί φινδζάν κιπὶ ἀτζλούπ,
δουδακλорή τίρ τίρ τιτρεμεκδὲ ὀλδηγηνή κιορουνδζε, σουρέτ
ιχουλιουσάνε ἔε μιλαῖμέτλε) — Λάιρ Μαρία, χάιρ! Γεμίν
ιδέριμ κι γίννηλήγορην! Χαλέτ ιμαζηγεμὶ τεχττούρ ιτ-
μέγιλε πογιουδζέε δι' ανελικδὲ πουλτηδνημητ' ινκιόρ ιδέμεμ
πιζ ἐκεκλερ χακκήκατεν διβανέιζ.

Μαρία — Παῦλε! Παῦλε!

Οὐδέελ — Σκ/ήχων ὅφ τζεκδίμ, ἀδζησδῆμ. Δζούνκι
ὀμουμούν ἐν κηῖμετλί ζεμκνλερινί πού ἱρτιπατά σάρφ εἴλεδίμ.

Πού σὸ λέρ ζεβδζεσινὲ τεσίρ εἴλεδιδέριμ; "Αδζεπα Οὐδέελ
δο' ρή/η σοιλέγορηδη; Κίμ πιλόρ; . . .

Ἐρτεσί κιόυν σαπά/λαίν Δόν Λοτάριος, ικμάλ εἴλεδιγι πίρ
δερσί, σόιλεμέκ αὐζερὲ γόδζαση Οὐδέελιν χανεσινὲ κελδί.
Δέρε χητάμ πουλτηδζάν σόνρα, μουκκλημέ, μουπαχασάτ η
μεζχεπιγεγὲ ταχζιλ ὀλη/δῆ

Οὐδέελ, δόν Λοθάριοςτη Πάρισδε Ἄββα Λανκιδαὶ ἱλὲ κέσπ
ἰμινεσητέτ εἴλεμίς ὀλδηγηνή πιλερέκ, μεζχέπδζε Ἄββαδζάν
νὲ τζ'ρφ ὀληνηγηνήν σουάλ εἴλεδί. Δόν Λοθάριος «Ἄββανήν
νέτρ εἴλεδιγι ταλιματ η μεσ/επιγεδέν δα/α ζιγιαδὲ σεῖλερ
πιλόρμ» δεγιού δζεβάπ βερδί' πού ἀρχληκδζ. Κόντ δ' Ἄ
ρεμδέργ ναμη ἱλὲ Ἄββανήν δίκερ πῖρ δοστηνή τανηγούπ, πο'
σα/σὴν δερεδζέε μουτασηπανεδὲ ἱτικαδλή ὀλδηγηνή Λοτάρ-
ιος νάκλ ιδέρεκεν:

Οὐδέδελ (πύρδεν σπηζαγχοῦπ) — Γρόκσα Κόντ δ' Ἀρεμ-
βεργί τανήρησηνηζ;

Λοθάριος (τερεῖδουδλε) — Ὑβέβετ.

Οὐδέδελ — Δεμέκκι, Κοντήν γίαννηδακί κένδζ κηζήδα
τανήρησηνηζ.

Λοθάριος — Ματμουαζέλ Θηρεσίαννη; Ὑβέβετ, πάζα
κερρε κιορούριδιμ.

Οὐδέδελ — Σίμδε γίνε πούραδα Περινδέ. Κόντ ιλέ τεδζδιδ
ι μουνασηπέτ ιτμέκ ἐφικαρηνδὰ δεγίλμισινιζ;

Λοθάριος — Πού χουτουσδὰ χάλια καχέρ ιτμεμίζ ισέμδε,
ἐλπεττε κιορουσμέκ φέρδ'ηρ.

Οὐδέδελ — Κυρία Θηρεσία ιτζούν νέ ἐφικαρχσηνηζ;

Λοθάριος (μουκιάλεμεδέν ιδζτινάπ ιδινερέλ) — Πιλέμεμ·
πού ματμουαζέλ ιλέ γίανκήν κονουσόυπ κιορούσμεδμ· λάκιν
έσιδιδιμέ κιορέ, ζαλφ μιζαδζ βε σινίρ ιλλετινι· μουντελιζ ιμιζ·
πουνήν σεπέπίδε πέρ σεβδὰ ιμιζ.

Οὐδέδελ (σούρετ ιδαστανεδέ ελινί Λοθάριστην ομούνηνὰ
κογιαράκ) — Ὑβί Δέν Λοθάριε! Κόνδ ιλέ ούλφετινιζέ δεβάμ
ιδέρσενιζ, παὰ πογιουδζέ πέρ χουζμέτ ιτμιζ ολαδζα σηνηζ.
Θηρεσίαννην νέ χάλδθ· πούλη δηγηνή θρενμέκ ιστέριμ· πού
αζζουμήν ταπιή· ολδηγηνή σίζδε ἀνλαγινδζασηνηζ· πέρ
βακήτ· πού ματμουαζέλιλε μαπεινμιζδέ ιρτιπάτ η καβιγέ
βέρηδη.

Λοθάριος (πιλιζ φουτούρ) — Σχήχηνη; Ἀ! Δεμέκκι
Θηρεσίαννην κιολνδουού κιάμιλαν ζιπτ ειλεγίπδε, κιμσέ ιλέ
ζιδιζαδζ ιτδάρμεμεγε σεπέπ σίζτινιζ.

Οὐδέδελ — Χιτζ κιμσέ ιλέμ; Τόγρηση πού χάλ τεεπαούρε
αγιάν πέρ σέιδιρ, (δεγιούπ πασηνή· ονουνέ· ἐγερέκ) — Μερε·
ποιλέ ολμαμηλη ζάνν ιδέριμ. Ὑλπεττε σίζ γίνε Θηρεσία ιλέ
κιορουτεδζέκτινιζ· πουνήν καλπινί λιζιχί ιλέ τερτίζ ελεμε-

νιζ' ιτζούν, μαπεινιμιζ' δέ βακή' όλάν μιναισιπατή ταφτηλατή
 ιλέ σιζέ χηκιαγέ ειλιγεδζέγιμ. Βακη'α κενδζλίκ ζεμανημήν
 βουκου'ατήδηρ' που χαλετέ τζόκ κιμσελέρ ογραρλάρσαδα,
 πενίμ καλπ'μέ όλάν τειρατήν τα'ριζι νά καπίλδιρ

Δόν Λοθάρισην γιούρεγι σιδδετλι σουρετδέ τζαρπμαγά
 πασλακή. Άν'ατλ κενδουσινέ μαχσούς μουχίμ πір μεσελεγι
 έστιμεγι χαζηρλανδή. Θηρεσίαγια όλάν μουχαππετινίν έν
 ζόρ νοκτασηνή χένουζ πουλά πιλμίσιδι. Κεμάλ η δηκκάτ βέ
 χελεδζάν η καλπ ιλέ χόδζασηνην γιανηνή ότουρδή.

Παύλος Ουέδελ κενδζλίκ ζεμανηνδά Θηρεσία ιλέ βουκού'ι
 μουνασηπατηνή μουφασσάλ σουρετδέ Λοθάρισα νάκλ ου
 χηκιαγέ ειλεδικέν σόνρα, τεκίδαν πουνά Θηρεσίανην νέ χαλ-
 δέ πουληνδηγηνή όγρενμεσινί ρεδζά ειλεδί.

Πουνδάν σόνρα μουκίαλεμέ πασκά σείλερδέν πάχς ειλεδί.

Δόν Λεθάριος χόδζασηνην ιπράζ ειλεδιγι έμνιγετδέν δολαί
 τεσεκκιούρ σουνδηκδάν σόνρα, που γιολδά ικτιζά ιδέν μαλλου-
 ματήν ιστιχσαλή χουσουσηνά τεαχούδ ιδινούπ κάδ έλ βεδά
 κενδού χανεσινέ Άβδέτ ειλεδί.

Θηρεσίανην χάλια Παύλος Ουέδελι σεβίπ σέβμεδιγι μεσελεσί
 Λοτάρισσδζα δαχή έν μουχίμ πір μεσελέγιδι. Κενδουσί Λο-
 θάριος δαχή Ουέδελι σαγιάνη χόρμέτ πір σάχς πελλέρκεν,
 Θηρεσίανην πουνή σόνουταδζαγηνά καλπί νασηλ τεμίν ό-
 λαδζάγηδη;

ΘΗΡΕΣΙΑΝΗΝ ΧΗΚΙΑΓΕΣΙ

Πιτόυν κιόυν Λοθάριος άζιμ δούσούνκελερέ γάρκ όλμήστηδη.

Κενδόυ μαχπουπεσι όλάν πír καθηνήν μουκэдδεμα δικε-
ρίγιλε κέσπ·ι μουχαππέτ έίλεμις όλδηγηνή έσιδέν έρκεγίν
καλπινδέ, ίστιρ άπ·η άζιμ έχής έίλεμεσι ταπι'ίδιρ. Άνήν
ίτζούνδα τζόκ κιμσελέρ, πικίρ βέ χίτζ κιμσενίν μουχαππε-
τινέ τεδζρούπέ έίλέμεις, κένδζ ματμουαζελλερí μου'τεπέρ
τουταρλάρ, πουνούνηλα περκεπέρ, πούλε κιμσελερίν άσκ·ου
μουχαπετί σεβδαι' καθιγέ άδδ έλήνμαδηγηνήδα ίνκιάρ έίλε-
γέμιζ' δζούνκι, άσκ διεδιγίν ίλλέτ μουλλαχαζά καπούλ
ίτμέζ, φενά πír ίλλέτδир.

Λοθάριος Θηρεσίανην χέρ χαλδέ πír ματούκη όλδηγηνή
άνλάρηδη. Σίμδι πού σαχσέ όγρενδί ίσέδε, καλπινδέ έσκι
χασήλ όλάν χηδδετί χής έίλεμέζ·ιδι. Φέκατ «άδζεπα χά-
λία Θηρεσία Ουέδελι σεβίγιορμη; τζόκ ζεμάνδηρ πουνδάν
τέρκ όλνηδηγή χαλδέ μουχαππετινδέ τεπακή έίλεμεσι μουμ-
κίνμιδир;» δεγιού δούσούνκεδέ ίδι.

Ίσπάνγισαληνήν έν μουχίμ μουλλαχαζατή, πού μεσελεγί
χάλλ έίλεμέγιδι. Καλπινδέ Θηρεσίαγια χάλια έσκι μουχαπ-
πέτ βέ σεβδαγί χής έίλεμεκδέ ίσέδε, Θηρεσίανην Πάρισδεν
φιαρηνήν δέρ χατήρ ίτδίκδζε, άζιμ πír τελασέ δουτζάρ
όλούρηδη. Βέ κενδί κενδινέ εσάγет χάλια Θηρεσία Ουέδελι

σεβίγορ ισέ, πίτσιτόυν κάτ-η ούμίδ έιλεμέκ λιαζήμ κελε-
δζεγινδέν, πού χαλετι ούνουτμάκ ιτζούν πір κίόσε ινζηθαγέ
τζεκιλεσί έλζεμδир δεγιοу тασαβбουρδά пουлуνηρηδη.

Θηρεσίανην σέρ κίουζεττινι πιλδιγι ιτζούν Λοθάριος ιζτι-
ραπνηνήν χάιληдан χαιλή таχφй έιλεδιγινί χήσς ιδέριδι.
Κιθίп ματμουχελί κιομέκ ιттеді λάκιν πού деф'а άσήκ
σηφατή ιλέ όлμαγтoup, χόδζασηνην άρζουσή оύзерé, άди пир
κιασίφ κипи κидеδζέγиди.

Κόντ δ' 'Αρεμβεργιν ικαμετκιαχηνή πίλμ.εδιγι ιτζούν, Πέρ-
λιν κίουπερασηνήν ισιμлер.и πιλέν пир кимсеги пoulxpaκ
άνδέν σούαλ έιλεδί ισέде аз малиумат ала пилди. πού
кимсе Контήν γιανηндά Θηρεσίανην пoulhndehnhή даχή
пилемеγтoup, γιάλνηηζ χаненин ζοκάκ бé νόμεροσηνη Λοτά-
pиoα χαπέρ бирé пилмисиди.

Κόντ 'Αλεμάνγισαηνη έν έсκι φκμίλγισασηндан олоуп, педер-
инін βεφατηндэ χένουζ γирмi пeс сивидé άιδηγή χαλδέ,
κίουλλιγетли сербетé βαρίς оlmήэ иди. Педеринін βεφατηндан
сónpa 'Ιτάλγиз, Pωтaicia, Фрэнса бé 'Υγγιлтэpаγiη κεζίп
хатiη мoudдeт даχή Сазώνγiадаки ёмлаκлериндé βακiήт
кетiрдиκдén сónpa, нiчхгет Пёрлиндeки конаγiηндэ пекiάρ-
дзаσηна ικαμέт iтmeкдé иди.

Πού κимсенин νακληνέ κιορέ Κόντ, пир мeкчeп мoneтe-
сисi, γиxот мóуciонepi олоуп, тeдaπисi пек аз iсéде,
Πέρλινιν βóυкeлiа βe κиoπepaтiή ιλέ минаσηпeтi бάρημeз.
χанесинé пeк дзoк мисафiр капоул έιλεμεγтoup доcтлapή
даχή пeк ceipex ζигиapетинé κидерлэpимiз Пил аз, асхaп-
η мepчaмeтдén олоуп, сербeтинiн χέμaν νηтiпη κησημνηή φa-
хpлapи сарф έιλεмиз.

'Ειγiάμ η cитaнiн άκcаm βακiή иди.

Λαθάρ,сς Контiн Γουλιέλμος ζοкаγiηндaкi χанесинé κитди.

Μεζικιούρ γανί δ'έσσιμ πιρ χησάρ ιλέ μουχάτ ολούπ, πού χησαρήν πόγιούκ θε γιουμπέκ πιρ καπουσή βροηήν. Μεζικιούρ πόγιούκ καπνηνήν ιτισαλινδ: πουληνάν δ'ίερ ούφάκ πιρ κα-
 πουνην τζιγκηραγηνήν όζεκδι βε καπού δερ ακάπ άτζηλδη.

Ί-ζερουγέ κιρούπ καπούγιή καπαδήνδ'α κενίς πιρ έγα-
 τζήλκ μα/αλέ βαςήλ όλδη. Βακχέτ κης μεβιμι όλούπ, έ-
 γατζλαρην γιαπρακλαρή δόκιούλμούς όλδηγή μινασηπέτλε,
 έκί γιούζ κδημ ότεδ' έκί κατδάν ίπαρετ πιρ πινά κιά-
 ρουνούριδι. Έπνιγέτ μεζικουρενίν σεκλί γανενίν πεκ έσκι όλ
 δηγνηνη πεγιά έίλεριδι.

Λοθάριος έππου πιναγίη Κοντήν χανεσί όλδηγηνά χόκμ
 έίλεγερέκ, κάρ ιλέ τ'όσενμίσ όλάν τής χαβλιδέν μιρούριλε,
 δερουν ι-χανεγε δογρή ιλερουρεμεκδ'έγιδι. Πιτούν κοναγίη
 δερίν πιρ σ'ουκιούτ ιστιλζ ιδούπ, πενδ'ερελερδ'ε δαχ'ή κίμσε
 κίόρουμ'έγιδι. "Αδετα πιρ ίπσιζ μοναστηρά πενζέριδι.

Πού χ'αί λοθάριος δαχ'ή έπεγ'ιουδζε τέσιρ μινδ'ίπ ό-
 λούπ, κεμ'αλ η-βεκέρ θε σ'ουκλουνέτιλε χανενίν ιτζερι καπου-
 σηνήν τζιγκηραγηνήν τζεκδι Καπουγιή άτζαν ιχτιγ'άρ χουζ-
 μετδ'ζιγί Λοθάριος Πάρισδε δαχ'ή κίόρμούσιδι.

Λοθάριος (χουζμετδ'ζιγι) — Κόντ χαζρετλερίγιλε κίόρ'ουσέ
 πιλόρμυγιμ; Ίστέ Κ'άρτ δ'ε βιζιτίμ.

Χουζμετδ'ζι (κ'αγηνδ'ή όκουγαράκ κεμ'αλ-η τεβαζού' ιλέ
 έγιλερέκ) — Δόν Λοθάριος δ'ε Τολέδο! Γιανηλημάκτησμ τανη-
 δ'ήμ' χάττα, Κόντ χαζρετλερί δαχ'ή, πού σ'απάχ, ίκαμετ-
 κ'αγην'ηζ'ή όγρενμεκλιγίμ ιτζούν τενπιγ' ιμ'ίσ'ιδι.

Ίσπάνγικλη — Κυρία Θηρεσίαδα ζιγ'αρετ καπαύλ ιδί-
 γιόρμη;

Χουζμετδ'ζι — "Οδα Κοντήν γιανηνδ'άδ'ηρ ζ'άνν ιδ'έριμ"
 π'ουγιούρην έφένδιμ' πενδ'ενίζ κιδούπ ιτζερόγιε χαπ'ερ βιεργίμ.

Δερουν ι-γανέ δαχ'ή σαδεδ'ε σ'ουρετδ'ε θε τζ'όκ έκ'ι μ'ιδα
 (ΛΟΡΑ ΧΟΠ ΛΟΡΔΟΥΝΔΖΗ ΔΖΙΔΔ)

οὐζερὲ μουζειγίνιδι· χουζμετδζι ιτζερὸν κστὸν Λοθάρισσην
ζου/ουρινι χαπέρ βιρδί, βέ ικι δακκηκά σόνρα κελὸν Λοθάρ-
ρισση πὸγζὸνκ πὶρ σαλονά κιστόνρδι.

Κόντ, Θηρεσία ιλέ μεζκιοῦρ ὀταδά, σόπαννην ὄνουνδὲ ὀ-
τουρμακδά, βέ μάσαννην οὐζερινδεκί γαζέταλαρδαν, ἄζ ἔββε-
λίσι κηραάτ οὐζερὲ ιδούκλερι μουσαχεδὲ ὀληνμακδά ιδί.

Κόντ (κηγιām ιδούπ Λοθάρισσην ιστικπαλινὲ κελερὲκ βέ
σουρέτ·ι·δοστανδὲ ἑλινί σηκαράκ) — Πέρλινε σαφά που-
γλουρδηνήζ. Μουβασαλετινίζι χένουζ πὸν κισὸν ὀγρενδίμ.
Νίτζουν πὸν καδάρ κεδζικιδινίζι;

Θηρεσία δαχῆ Κόντ ιλέ πὶρλικδὲ ἀγιαγὰ καλκμήσηδη-
Λοθάριος πουνή κισρόνρ κισρμέζ γιούρεγι τζαρπηῖ πενζί σα-
ραρμαγὰ πασλαδὴ ισέδε, Κοντὴν σόζλερίγιλε ἔπεγλουδζε
καλπί φεραχλαναράκ;

Λοθάριος — Ἰσλερμι τεςβιγέ ιτμεζδέν ἔββελ κίμπεγι
ταδζιζ ἔιλεμεγι ιστέμεδιδι· σιζλερί ση/χάτ·ου ἀφιγετδὲ
πουλδηνήμ ιτζὸν τεσκεκιοῦρ ιδέριμ· σιζδὲ, κυρία Θηρεσία
ζάνν ιδέριμ κι

Θηρεσία (Λοθάρισσην σόζουνὸν κεσίπ, ἑλινί πουνά οὐζατα-
ράκ) — "Ἐββετ, σόκιοῦρλερ ὀλσὴν χάκκ Τεάλλαγια, δὸν
Λοθάριε! πούραδα, βατανημδὰ πὲκ ἀλιὰ βέ πὲκ ρα/άτημ·
λάκιν ἔββελα, σιζδέν πὶρ ἀφβ ιστεγεδζέγιμ! Πάρισι πὲκ
ἀδζελέ ιλέ τέρκ ἔιλεδιγιμιζδὲ σιζίνλε πιλὲ βεδαλασάμαδην·
μαδάμ Δανκλαρὴν βεφατῆ, καλπιμδὲ ὀίλε πὶρ δζεριχά·ι σε-
διδὲ πειδὰ ἔιλεδίκι, πάρις σεχρί οὐζεριμὲ γικηλδὴ πελλεγζὸνκ,
ἄρτηκ πὶρ δακκηκά πιλὲ ἔγλενμεγι ιστέμεδιδι. Κόντ χαζοστ-
λερί βατανημὰ ἀβδὲτ ἔιλεμεμι τερδζι/χ ἔιλεδι πένδε πουνά
ριζὰ κιστερδίμ· χακῆκατενδε, μουβασελετιμδέν περὸ καλ-
πιμ χάιληδζα φερὰχ πουλδῆ.

Ὁ Λὸν Λοθάριος σόπανην γιανηνδὰ, ἱκισινὶν ἀρὰ γερινὲ ἔτου-
ροῦπ, σουρέτ-ι μουδεκκηκανιδέ, Θηρεσίανην ἐσκιανὶν τεφτίς
ἱτμεκδὲ ἰδί. Θηρεσίανην κερὲκ κιοζλερί βὲ κερὲ γιανακλα-
ρηνδὰ, Πάρισδεκινδὲν ζιγιαδὲ δζουζιδζέ πῖρ παρλακλήκ
κιορουνμεκδὲ ἰεέδε, ἐσκιάλ, βὲ ἐτβαρή χιτζ τεπδιλ ὀλμακῆς
ὀλδηγηνδὰν, πού παρλακλήκ, γιὰ κῆς χεβασσηνὴν σαγλαμληγην
δὰν, γιὰχὸτ κι, σόπανην ἰσηδζακληγηνδὰν νεσὲτ εἰλεμὶς ζάνν
ὀληνούρηδη.

Λοθάριος Θηρεσίαν, Οὐέδελιν ταρίφ εἰλεδιγι χιτζ πῖρ
κιοζελλικ ἐλλαμετὶ ἐσερλερί κιοζέμεζιδι.

Κόντ δ' Ἀρεμβεργ (Λοθάριος) — Ἀββὰ Λανκιδανὶν πῖρ
μεκτουπινδὲ, Λόνδραγια κιτμίσινιζ δεγιοῦ ἐστίμίσιδιμ.
Λόνδραδα οὐτζ αἰ καδὰρ ἐγλενεδζέκσινιζ δεγιοῦ γιὰζμήσηδη.
Ἀνὴν ἱτζούνδα πούζεμὰν κειλεδζεγινιζὶ χιτζ οὐμὶδ ἱτμεζιδικ.
Κιορουνούστδὲ Λόνδραδαν γὰζζ ἱτμεδινιζ.

Λοθάριος — Λόνδρα σεχνινὶν τεφεκκιοῦρι πὸγιούδζεκ
ἐσεφιμὶ μουδζῖπ ὀλούγιορ· μεζκιοῦρ σεχιρδὲν κουρτουλδηγημὰ
τζὸκ μεμνούνημ. Ὁραγὴν τέρεκ εἰλεδιγιμὶν πασὰ πῖρ σεπετὶ
δαχὴ βάρ. Λόνδραδα γιὰσκακ πανὰ τζογὰ μὰλ ὀλαδζαγη-
δη. Χαλ πούκι Λόρδ Λόπδα ἱφλάς ἱτμιζ.

Κόντ πού πακδὲ ταφαηλάτ ἰστεδὶ. Λοθάριος ἰντιγὰρ δζε-
μιγσινὲ δεχαλετινὶ κέτμ ἰδερὲκ, βουκου'ὰτ-η σαριελερί
κιάμιλαν νάκλ ου χηκιάγὲ εἰλεδὶ. Κόντ δ' Ἀρεμβεργ πα-
τήνῃ σάλλαγιούπ, Λοθάριον χηκλαγιατηνὰ ἐχεμμιγέτ βίρ-
μεγιορ κιτὶ κιορουνούριδι.

(βὲ Λοθάριος δζεβάπαν) — Πού, σόζλερινιζ πενὶ πὸγιού-
δζεκ τεαδζούπδὲ πρακόγιορ. Ἀββὰ Λανκιδὰι, Λορδὴ πανὰ
πέκ ζενκὶν χαπέρ βιρμίσιδι. Μάχζακι, σερβέτ κιαμιλεσὶ
τάχτ η τεμιναπδὰ ἱμὶς· λάκιν μὰδαμ κι, κενδουσὶ πὸιλε
γιὰζμή, ἰνάνμαμῆζ μούκινω'ζδὶρ· λάκιν μουτεπέρ κιμσέδερ.

Ἰσπάνγιαλη — Ἐββετ χακκηνήζ βάρ' πενδενίζδε Λορδὴ
 πὲκ νάζιν θε νμουσλή πὶρ εἰδὲμ πιλούριμ' λάκιν χερ νάσηλ-
 σα Λόνδραδα ἄζ μεσαρίλε ικαύλ-η-ταχσήλ ιδέμεγεδζεμι
 ἀνλκχούπ, Πέρλινε κελδίμ' πούραδαν πὲκ χοσνούδημ' πα-
 ράδα ἄζ σάρφ ιδίγιορημ, δερτλεριμέδε σουχουλέτλε δεβζμ
 ιδίγιορημ' χιτς πὶρ σέι πανά μα ι δλάμαγιορ.

Κόντ — Γλόσσα δερσλερινίζ, σὴκ σὴ κιορόουσμευιζέ μα-
 νίμ' ἡλαδζάκ;

Λοθάριος — Χάιρ Ἐφένδιμ! Σιζι ταδζιζ ιτμέζισεμ σὴκ
 σὴκ κελίρ κιδέριμ. Μεμνοῦν καλήρσανηζ δεβλετχκνενίζιλε
 Οὐδέλιν χανεσινδέν μαδὰ ζιγαραετικαχῆμ ὀλμαγιοδζάκκηρ.

Λοθάριος Οὐδέελ χακκηνδὰ πὶρ σούζλ πεκλεμεκδὲ ὀλούπ,
 Θηρεσίανην γιούζουνὲ πακδὴ ισέδε, ματμουαζέλ χιτς φουτούρ
 κιοστέρμεγιοπ, σούζλ ἡαχῆ εἰλέμεδι. Κόντ ισέ, Οὐδέελ
 ἱσρινι εἰσίτμεμιζ κιπὶ κιορόυνερέκ :

— Ἀκσάμ τακκηνή πιζίμιλε περχπέρ γεγεδζέκ δεγίλιμ-
 σινίζ; Γιαρῆμ σαζτ καδάρ σιζι Θηρεσία ιλὲ γιαληνῆζ πρ-
 καδζαγῆμ ιτζούν ἄφβ πιυγιούρηνηζ. Ἀββα Λανκιδαι μεκτου-
 πινὲ δζεβζπ κιοζεδιγιορ, μούτλακα πού ἀκσάμ γιαζμιαλήμ.

Λοθάριος — Κυρία Θηρεσίαδα κιτμεγὶ ιστέρσε σελπέστδιρ.
 Σιζι ἱσινίζι πιτιρίνδζεγέδεγιν πενδενίζ γαζέταλάρηλα ἱμράρ-
 η: βάκτ εἰλέριμ.

Θηρεσία — Χάιρ Ἐφένδιμ! Πενδενίζ πουρεδὰ καλήρημ.
 Χάττα σιζδέν πὶρ σέι σούζλ εἰλεγεδζέγιδιμ.

Κόντ τητάρη τζηκδὴ. Θηρεσία ιλὲ Λοθάριος σόπανην για-
 νηδὰ γιαληνῆζ καλδηλάρ. Πάρισδιν ἀίρηλαληδάν περὸ
 Λοθάριοτην κεμάλ η-σιδδέτλε ἀρζιουκέζ ὀλδηγῆ δακκηά
 χουλούλ εἰλεδί.

Λοθάριος — Πανὰ πὶρ σέιμι σούζλ ιδεζέγινιζ;

Θηρεσία — Βαχί μουκαδδεμελερδέν χάζζι ιτμέμ. Σὸλ

γαρίπ τεσαδδούμιζδέν περού, νάσηλ σελπέστ κονουσττήμ βέ
καλπιμδὲ χίτζ πὶρ σήρρ ἰχφά εἰλεμεδίγισεμ, γίνε σελπε-
στανὲ σόιλεγεδζέγιμ. Σιζδὲν γιάληνηζ σαφβέτ-ι-κάλπ βέ
χουλιούς δζεθάπ ιστέριμ.

Λοθάριος — Μουραϊληκδάν ἄσλα χάζζ ιτμέμ: χέρ βέτ-ι-
χιλε χουλιούσιμ βέ χουλιουσανὲ δζεθάπ βιρμεγὲ χάζζήρημ.

Θηρεσία — Πιλούριμ, βέ σόζουνούζεδε ινανήρημ
. "Ιμδ. δινλέγιμ. Δούν ἄκσάμ σιζι πὶρ μαχαλδὲ
κιορδούμ.

Λοθάριος — Δούν ἄκσάμμη, Νέρεδε; Γιὰ πέν σιζι κιορμεδιμ.

Θηρεσία (λατھے тарзһна кӱлерек) — Γιαννηνζδσκι
κιοζέλ καδήνηλα τατλή μουσαχαπετὲ ταλμής ιδινίζ. Μα
δὰμ. Οὐέδελ ιλέ δερέκ ιστέριμ.

Λοθάριος — Δερέκκι, σιζδε κής παγδζεσινδέμι ιδινίζ;

Θηρεσία — "Εβδετ! Σιζ Μουσιού Οὐέδελ ιλέ κονουσούγι-
ρηδνηζ. Δογρή σόιλέ, Οὐέδελ πενίμ χακκημδὰ σιζὲ πὶρ σέι
σόιλεδίμ;

"Ισπάνγιαλη (μουκιαλεμὲι πιρδέν πιρὲ πού σουλαρά κε-
λεδζεκ πελλέμεδιγινδέν, πὸς πουληνηδηγηνά νεδαμὲτ κετού-
ρερέκ) — "Εβδετ πού σπαχ σόιλεδί.

Θηρεσία — Κενδούσιγιλε νέ γιολδὰ μινασιπετιμιζ ὀλδη-
γηνή σιζὲ ἀνλατδήμη;

"Ισπάνγιαλη — "Εβδετ, ἀνλατδή. Κιαφρέ-ι βουκου'ατή
πανὰ νὰκλ ἔιλεδί.

Θηρεσία — Κιαφρέ-ι βουκου'ατήμη; πενίμ χακκημδὰ νέ
μουσμελεδὲ βέ νέ σόζλερδε πουληνδῆ; τογρή σόιλέγιμ!

"Ισπάνγιαλη — Σιζὲ σαφβέτε ι κάλπ ιλέ δζεθάπ βιρεδζε-
γμι βὰδ ιτδὶμ γιὰ! Τεβαζού' ιλέ ισμινίζι ζικρ ἔιλεδί: χαλέτ
-ι-μαζήγεσινν τεφεκκιούριγιλε ζιγιαδεδζὲ μουτεεσσὶρ κιο-
ρουνδού.

Θηρεσία — Ζεβόζετινδέν γοσνούδμηθηρ;

Ίσπάνγιαλη — Έββετ! μαλιουμινίζ ούζερε χέρ κζούν μουσιού Ουέδελιν χανεσινέ κιορούπ τζηκμακδάμ. Περινέ κελελί, έν πιρινδζί μουχαππετί πού ζεβόζετινδε κιορμούσιμ. Ζένν ιδέρεσεμ, πουνδάν δαχά σααδετλί ιζτιβάδζ ολάμαζ.

Θηρεσία — Δαχά έγζούγια! χάλ ι σααδετινί έσιτδίκδζε δερούν-ι διλδέν σεβινέριμ.

Λοθάριος κζόζουνού Θηρεσίαδαν τζεβίρμεδι· πουνά ζιγιαδέ δηκατ έίλεδί· λάκιν, Θηρεσιάνην καλπινέ άρής όλάν τελάζ-η-δζουζιγεδέν μαδά, έσκλαληνδά χιτζ πίρ ιμαρε κζόρουνμέζ ιδί.

Θηρεσία (γίνε σόζε δεβάμλε) — — Οουέδελ κιαφρέ βουκουάτη σιζε νάκλ έίλεδι δεδινίζ. Δεμέκ κι, πιτούν έσ-ορημά βακνήφ όλδηνήζ· σιζε Ουέδελε, πενί τανηδηγηνηζή, δε γίνε τεκράρεν κιορούσεδζεγινίζι σίιλεδινίζιμ;

— Έββετ. σιζι Πάρισδε τανηδηγημη σίιλεδιμ.

— Μαπεινιμίζδε δζερεγιάν έίλεγέν έσκι μουνασηπατδάν δολαί, πανά πίρ σεί σίιλεμενίζι τεκλίρ ιτίδιμ;

— Χάιρ! πουνήν ιτζούν πίρ σεί σίιλέμεδι· λάκιν, άκλην-δάν πσίιλε πίρ σεί κειτζιρδί ισε πιλέμεμ· μάδαμ κι πενδέν σαφβέτ-ι κάλπ θε τογρή δζεβάπ ιστεδινίζ, σίμδι σιζλερέ πίρ σεί δαχά σίιλεγεδζέγιμ. Κάλπδζε νέ χαλδέ πούληνηδη-γνηνηζή τεφτιζ έίλεμεμ ιτζούν πανά ρεδζά έίλεδι.

— Πένδε πσίιλε ζάνν ιδέριδιμ. Παύλοστην άχλακηνή πι-λούριμ, πάχουσουσά πού μεσελε, ένδζα πέκ μουχιμ πίρ μεσελέδιν· ιμδι πένδε σιζλερέ σαφβέτ-ι κάλπλε κονουσαδζά-γηνμ· σιζε σίιλεγεδζεγιμ σίζλερι κενδούσινδέν γάίρισινε ιφσά έίλεμεμενίζι ρεδζά ιδέριμ. Φάκατ, πάζη σίιλερι δερ χατήρ ιμέκ ιτζούν βακπαγή πασδάν πασλαμακληγήμ λιζζήμηδην· πού σίιλερι σίμδι δινλεμέκ ιστέρμισινίζ; γλόσσα

Λοθάριος — Χάϊρ, χάϊρ! ρεδζά ιδέριμ σίμδι σσίλέγιν.

Θηρεσία — Πέκ έγλού· λάκιν έββέλ-πέ έββέλ ό ζεμανλί χαλιμί δέρ χατήρ έίλεμελίγιν· πού ισέ πένδζε πέκ ζορ πέρ μεσελέδιν· δζούνκι σίμδι πίσιπτόυν τεπεδδούλ έίλεδιν.

« Όλ βγκήτ, άδι τερπιγελι θέ δζαχίλ πέρ κήζηδημ. Γιάληνηζ πέραζ πιγιάνο έε πέκ άζδα όκουμάκ πιλίπ, έν πι-ρινδζι μερακήμ κεγινίπ κουσανμάκ θέ δελί κανληλαρήν πανά δηκκάζ έίλεδικλερινι κενδιμέ σρέφ άδδ ιδινμέκ ιδί. Χέμ άκράν θέ έχηππαλερίμ πουληνάν ματμουαζελλερίν έν κιού-ζελι πέν όλδηγήμ μινασηπέτιλε, κενδι κενδιμέ άσουρή δερε-δζεδε γουρουριγέτ κέσπ ιτμίσιδιν.

« Πουνδάν πασκά, σάϊρ δζιχετλέρδζεδε έρκεκλέριλε σήκ κονουσούπ θέ κέσπ-ι μινασηπέτ έίλμεγέ· κολαίληκλαρήμ βέ-ρηδη. Βαλιδém λοκάνταζζη ιδί, θέ χέρ κιούν λοκάνταμτζα κελέν έρκεκλέριλε έγλειούπ, όνλαρήν σόζλερινι δινλεδικδζε σιδινούριδι ιτέμδε, πέρ ταραφδαν βαλιδερνίν ιτδιγι νασαίχλαρ σεπεπινέ, δίκερ ταραφδάνδα, τά όλ ζεμανδά πενδενζιδέ ιχ-σάν-η έλλαχί μεδδζουδ πουληναν ζεκιαβέτ σαγεσινδέ, πενίμ ιλέ κονουσάν έρκεκλερίν χι-τζ πiriσινέ, δαίρί έδεπιγεγι τε-δζαβούζ ιτμεγέ μειδάν βιρμέζιδιν.

« Χιτζ κίμσε καλπιμέ τεσιρί μουδζιπ όλζμαγλουπ, χένούζ σεβδά θέ μουχαππετέ μεδζπουριγέτ χασήλ όλμαμήσηδη. Ί-σταδιγίμ κιπí κ ζίπ έγλενίριδιν. Άσκέρ μουζικαση κετζδικ-δζε πενδζερεγέ καπουγιά κοσάρηδημ Κένδζ ζαπιτλερίν, γεά-χοτ σάϊρ δελί κανληλαρήν πανά πακήπ σελιάμ βιρδικλερι θέ ιλιτφάτ ιτδικλερι ζεμάν, ιστιχζά ταρική ιλέ κιούλέριδιν.

« Κιδζε κιούνδούζ άπκαμα νάτηλ σεριτ κογιαδζαγνημή, θέ φουστανημή νέ πιτζιμέτζεβιρε ζεγιμί δούσουνóριδιν· Κεζ μεγέ κιδεδζεγιμιζ κιούν γλαγμούρ γλαγάρτα, έν φινά κιού-νóυμ διδί. Παζόλος ιλέ κιόρδούδδούγούμ ζεμάν έσπου άχλιάκ-

η τερπιγεδὲ ὀλδήκδ'α, ἐββέλδζε πανά πόγιουδζέκ πῖρ τει-
 ρὶ μουδζίπ ὀλαμαμήτηδη. Δζούνκι Παῦλος Ουέδελ, ὀλ ζε-
 μαγκὶ τανηδηγῆμ κενδζλερὶν ἔ. σογούκ ἐ ἐν μου-τεκεππου-
 ρίγιδι· λάκιν πού χαλδεδε πενίμ κιπὶ κένδζ κηζλαρῆ· μου-
 χαππετινὶ δζέλπ εἰλεμέκ χούνερινδὲ μεχαρέτ κιαμιλεσὶ ὀλ-
 δηγῆ μι-ασηπέτλε, τζόκ σόύρμεδι πενίμ κχλπιμδεδε πῖρ
 χήτς ἐε τεεσσὶρὶ μουδζίπ ὀλμήσηδη

» Γιαβάζ γιαβάζ πουνήν σάιρ δελὶ κανηληαρδάν φαῖκ ἐε
 ναζ κ ὀλδηγηνη γῆς εἰλεμεγὲ πασλαδήμ· Σουρέτ κ τελεφ-
 φούζινδεδε πασκάδζα πῖρ λεταφέτ πουλούπ, πουνούνηλα σα-
 ῖρλερινδέν ζιγζαδὲ κολουσούρηδη. Μούκι χλεματημήζ ἄδὶ
 σείλερδέν μουπαχης ἱτέδε, σόζλερινδε πάσκαδζα πῖρ ἐχεμμι-
 γέτ γῆς εἰλέριδιμ. Κιό λέρκεν δούσούνμεγὲ μεδζπουρ ὀλού-
 ρηδημ· πεχέρ μουλαχαζατῆ τεχαῖγζουριμὶ μουδζίπ ὀλούρηδη.
 "Ενδζαμ κζόνλούμὶ κενδιμδέν ἐγίου ἀνλάγζορ κζόρουνούριδι.
 Κενδούσιδε πέκ κίουζέλιδι.

» Ουέδελιν, πούνδζα ἀσηλζαδεκιάν δοσταρηνήν δ'εμιγε-
 τινὶ τέρε ἱλὲ, πενίμιλε κονησδηγηνη κζόρέν ἀκρανλαρήμ, πανά
 χασεῖ ἱτμεγὲ πασλαδηλάρ. Δζόύμ πού χαλλέρ· πῖρ πιρινὶ
 τεακήπεν ζιχνίμὶ δολδαρούπ, καλπιμδὲ χιτζ πῖρ κιμσενὶν
 μουχαππετινὲ γέρ πράκμαδηλάρ. Παύλοσδαν μαδχ χιτζ κιμ-
 σεγι δούσουνμέζιδιμ, πιτόύν μουχαππετίμ· ἀνά χάσρ ὀλην-
 μήτηδη.

» Σιμδι ὀ ζεμανῆ δερ χατῆρ εἰλεδιδκδζε, Παύλοσην νίτζουν
 πανα ὀλ δερειζὲ ριαγέτ εἰλεμεσινὶν σεπετινὶ ἀνλαγζάμα-
 γιο.ημ· λάκιν, ὀνήδα τήπηκ σουρετδὲ ἀκλή ἐε φικρι πᾶνζ
 μουνχασῆρ ἱδουγινὶ ἐγλουδζε ἀνλάγζορημ· πῖρὶ πιριμιζὲ ἄσκ
 ἐε μουχαππετδέν ἄσλ· πᾶχς ἱτμεδικ ἱσέδε, πενὶ σεβμεκδε
 ὀλδηγηνη ἀγιάνεν δερκ ἱδεριδιμ· γέρ κζούν περαπέριδικ
 χιτζ πῖρ ἱρεγε ἱπράζ ἱδέμεδιγμ δερεδζεδέν ζιγζαδε καλ-

τ'όκ ἀκρηνλαρημὴν κητκανδζληγηνή μουδζιπὸλάν πὶρ δζαχίλ
κηζᾶ πουνδάν πὸγιούκ παχτη, ιακλήκ ολούρημ;

» Παῦλος πανά κίουζέλ νασηχατλάρηλα, ἰστικπαλιμίν
τεμινί ιτζούν, κενδούσινδέν γαῖριτινίν σόζούνε ἐμνιγέτ κίος-
τέρμεμεμι ρεδζᾶ εἴλεδὶ· πένδε χέρ σόζούνε μουτὴ ὀλαδζαγη-
μὴ κενδουτινὲ βᾶδ εἴλεδὶμ· μουχαππετιμίζ φέβκ ἐλ ἀδεδὲ
ιδί· κίχχ κίχχδα πουσέ ἀχζ ου ἰτασηνά κηρισίριδικ.

» Λάκιν πιζ ζαρουρέ, ποὺ ἀραληκδᾶ ἰσίν πατῆκ πὶρ σουρετ
κέτπ εἴλεδιγινί κηρόδούμ. Βαλιδέμ Οὐδέλε ἰστέμεμεγε πασ-
λαδῆ. Πέν ἰσέ πὶλ ἄκκ, Παύλοσσην πανά ταρίφ ιτδιγί φκί-
δελί δερσλερινδέν ζιγιάδε, ἐγλενδζέ γερλελινέ κηιούρμεστινί
ἀρζού ιδέριδικ. Σιζδέν νεσινί σάκλατμ. ὀζεμάν πέκ χαφίφ
μετρεπλί πὶρ κήζ ιδίμ.

» Κενδουσίγιλε ἰζδιβᾶδζ εἴλεδιγιμδὲ νέ δερεδζέ σααδετ-
λερέ ναίλ ὀλαδζαγημὴ, Παῦλος τ'όκ δεφ'αλάρ πανάιζιχ εἴ-
λεδὶ. Λάκιν νέ σὸιλεγίμ; χίτζ πὶρ σόζούνε ἰνανμᾶζηδημ.
Σόζούν δογρηστή, Παύλοσσην ἤλμ ου ἤφᾶν βε μεχαρέτ ι-κί-
μιλεσινέ ἄσλα ἐγεμμιγέτ βιρμεκσιζίν, γιᾶληνζ νεζακέτ βέ
σασχὴνὴν νουρανιλιγινέ ἄλζακᾶ εἴλεμισιδίμ. Πουνήν ιτζούνδα
βαλιδερμίν τετβηκατηνὰ κουλὰκ ἀπάρηδημ. Ποὺ διβανελικ-
λερίμ σεπεπινέ, Οὐδέλε τ'όκ δεφ'αλάρ κηουδζενδιριδικ.
Ἄδὶ πὶρ δόστ ναζαρή ἰλὲ πάκμκχρουπι, σαφβέτ ι κᾶλπιλε
ἐμνιγέτ ι κίανλεμὶ κενδουσινέ χᾶρ εἰλεμέκ φαρκίζηνή χατη-
ρημὰ πιλέ κετούρμέζιδίμ. Νιχκχγετ ὀδα οὐμιδινί κετμεγε
μεδζπούρ ὀλδῆ. Πενί τέρεκ εἰλεμεσινέ σεπέπ βιρέν κενδὶμ ι-
δούγιρὶ ἰνκῆρ ιδέμεμ.

» Ὁ ἀραλήκ βαλιδέμ Οὐδέλε κεμᾶλ η-ἰκραχηγέτ βέ
γαρχᾶλε βεφᾶτ εἴλεδὶ. Δουνγιαδᾶ κημσεσιζ καλῆμ. Πὸγζούκ
ἐρ καρηνδᾶσημὴν δαχὴ νέρεδε ὀλδηγηνή πιλμῆζιδίμ. Ὁ ζε-
μάν νᾶσῆλ κηῖμετλί πὶρ σέγι γαῖπ ιτμᾶζ ὀλδηγηνή ἀνλα-

δήμ. Δ' ούνκι, Παύλοσιν πενί τέρκ έίλεμεσί, πιτόύν έρεκε-
 λρέ έυνιγετσιλιγιμι μουδζίπ όλμήσηδη. Χάλ-η-περουσανι-
 γετέ δούδζέρ όλδηγημή μουχάκκάν πιλούριδιμ. χέρ ταρφα-
 δάν ούμιδιμι κεσμίσιδιμ.

» Περεκέτ βισίνκι (πιλέμ χακκημδχ χαίρλή, πιλέμ χα-
 ίρλή δεγίλ), ό άραλήκ Κόντ δ' 'Αρεμβέργ τεσαδδούφ ιδερέκ
 πενί τάχτ η χημαγεσινέ άλδή.

» Κόντ δ' 'Αρεμβέργ, βάλιδεμίν κεδζλιγινδέ μουχαππετινί
 δζέλπ έίλεμις όλδηγή πír κιμσενίν άκραπασή έμις. Πενίμ
 κιμτεσιζ κελδηγημή κιόρούδζε, κενδουσιδε γιελνηνζ, βέ
 ίεγκίν όλδηγή δζιχέτλε, πενί γιανηνά άλδή. πανά άτά να-
 ζαρή έλέ πκχέρηδη πόγιούκ μουαλλιμελερδέν διερ άλήρηδη.
 Λάκιν μουπχχασχηζ ό δεγίλ. Μεσελεί χακκηνημηζά πακα-
 λήμ. ποιנדάν σόνρα δουδζέρ όλδηγήμ ίζτιράπ η καλπιγεμέ
 κουλάκ βίριν.

» Παύλος πενί τέρκ έίλεδιγι ζεμάν, κενδουσινέ, μασου-
 κασηνή τέρκ ιδέν σαδακατασζ πir άσήκ ναζαρή έλέ πακ-
 μακδχ ιδίμ. Βέ έβέελδζε σοίλεδιγιμ κιπί, δικερίγιλε κέσπ ι-
 μουχαππέτ ιδερέκ, κενδιμι τεσελλί έτμék ούμιδινδέ ιδί ισέμδε,
 βακήτ μιρούρ έίλεδιδζε Παύλοσιν γαίπουπετι, πενίμ ιτζούν
 νέ δερεδζέ άζήμ πir ζκίάτ όλδηγηνή άνλαμαγá πασ-
 λαδήμ.

» Κέσπ-ι ούλφέτ έίλεδιγιμ δζούμλε δελί κινληλαρδάν
 φαίκ όλδηγηνή άνλαδήμ. "Ινδ έλ-έχαλί μαζχάρ-η χόρμέ-τ-βέ
 ριαγέτ όλδηγηνή, βέ χέρ γερδέ μέτχ ου σενά ιδιλιδιγινί έσι-
 δούπ, έν μοιτεπέρ άιλελέριλε μινκσηπέτ πειδχ έίλεδιγινί
 κιόρούκδζε, δζιγερίμ άτές κιπί γιανμαγá πασλάκρηδη πενίμ
 κιπί πir διβανέ κηζά, ό ζεμάν παρλακδζά πir δζάμ παρτζασή
 κιόρούνέν σέγιν, πηρλάντα τασή όλδηγηνή άνλαμαγá πασλα-
 δήμ, έμμκ ές ιτόδέν κετζμίσιδι.

» Ο ζεμάν δόν Λοθάριε, ιστέ ο ζεμάν, μουχαππετινί πέρ ταράφ ιδελίμγιά, Ουέδελιν χαισιγετινί δούσουνδούκζε χα-
ταληρημή άνλαγιούπ ιζηραπήμ άρτηήκζε άρτρακδ άδί-
πενί κεινι σνητηφνάδεγιν γιουδζελενδιρμέκ ιτζούν, νε δερε-
δζεγέδεγιν τενετζούλ έίλεδιγινί βέ ίλερουδέ δαχά νε πούγιουκ
φεδακιαρληκλαρδά πουληναδζαγηνή άνλαδήμ ισεδε, γιχλη-
νηζ, πενί νάσηλ βέ νε σεπεπέ πού δερεδζε σεβδιγινί άνλα-
γζάμαδημ.

» Πού μεσελεγι σίμδι δαχ/ή άνλαγζάμαγιορημ. Ο βακκή-
μουχαππέτ δενιλέν σγι άδι πέρ σέι κηγιάτ ή έίλε Ουέδελιν
πενί σεβμεσινί ταπι, βέ νεφσινέ μαγλουπιγετινιδέν τολαί
ζάνν ιδέρδιμ. λάκιν σίμδι μουχαππέτ πα/σηνδά εφκλαρημ
πίσπιτούν τεγαγιούρ ιτδιγινδέ, σίμδι δέριμ, Ουέδελιν πανά
όλάν μουχαππετινί μουχμμά νεβινδέν πέρ σέι ζάνν ιδίγιωρημ.
Τά ο ζεμανδιν ούμούμ έχαλινίν γούσν ι τεβεδζδζουχηνή κα-
ζανμή πέρ κίμσενν πενίμ κιπί πάγζαγ η πέρ κηζά μέιλ ι
μουχαππέτ έίλεμεσινί ρουγιά ζάνν ιδίγιωρημ. Μουχαππετινέ
λαίηκ όλλε δηγημη άνλαμαλή ιδί.

» Νέ δερεδζέ έλέμ ου κεδερε δουτζάρ όλδηγημη άνλαγζά
πιλούρσιζ. Πάρισδε τεσαδδούφ έίλεδιγινίζ μαρτζμην σεπέπ ι
άοληγεσι πού μεσελέδιρ. Ιερεκκλουρημ ίδαρζ ιδέμιζ δερεδζε
γέ δουσδούμ. Ουέδελι χιτζ πέρ δακηκά χατηρημδάν τζηκα-
ράμαζηδημ. Χιτζ κίμσεγι πουνά έμσζλ τουτάμαζηδημ. Χιτζ
κίμσεγι πεγενμέζιδιμ. Κενδουσί βελι-νιμετιμ Κόντ δ' Άρεμ-
βεργέ δαχ/η πέκ άζ ριαγέτ ιδέριδιμ.

» Κόντ δ' Άρεμβεργ ιζηραπηλή τεσλίν ιτμεγέ τζαληστήρη-
δη, λάκιν ναφιλέ! Πανά έν κιούζέλ βέ ζεκί δελίκανληληρη
ταβσηγε ιδέριδι. Τζόκ μεμλεκετλερι, κεζδιδι άδζαίπ βέ γα-
ραιπ σειραγιακχαλαρ κζότούρδού. Νίχαγετ πού γαίρετινί,
ιζηράπηη καλπιμί κιτδίκδζε τεσδίδ έίλερεκδέ όλδηγηνηή

κενδουσιδε ἀναγινούπ πενί κενδι χαλιμέ πρηνή. "Ανδζακ
βακήτ μιρουρίγιλε σιφαγιάπ ὀλά πιλεμενί κιοζετμεγέ κάρκρ
κηλδή.

» "Ισπου χάλι μεγλουσιγέτ πενδέ πζόκ ζευκνλάρ δεβζμ
ιτδὶ λζκιν πινιδζι δερμάν, μιρούρι ζεμάν ὀλδή. Τεδρίδζεν
κεδερίμδε ιζαλέ ὀληνδή, σπηχάτ η πεδενιγέμδε γερνί πουλ
δὴ Σίμδι έσκικί κιπὶ γιζλνηζ Πάύλσα μουνχαστήρ ὀλκράκ
σάϊρ έρεκλερδέν νεφρέτ έτμεγιορημ, γησσιγιάτ η μαχουδειγι
πίσπι-τουν μαγλουτ έίλεδγιμ, σούπχεμ γιζλκδρη.

» Δούν αίσχμ Παύλος Ουέδελι παγτζεδέ κιορδούμ ισέδε
ἄσλα μουτεσσιρ ὀλμαδημ' λζκιν, κενδουσι πιρ κτζ δερἄ
τεπδιλ ὀλδή' πούνδζα σενελερδέν σόνρα μεσελεγι τεδζιδ
έίλεμέκ ἄνι δ.βανελικ σαϊλούρ' δζούνκι φικρίμδε τεπδιλ
ὀλδή καλπίμδε. Χάττα πέκ γιακκή πιρ μινασιπε-δὲ πουλην-
σάκ πιλέ, πουνήν ιτζούν κατήγεν φουταύρ έτμεγεδζεγιμέ
καλπίμ τεμίνδιρ.

» Πίρ ζεμάν Παύλος ιλέ νιπέτ-ι μουχαλιφεδέ ιδίκ' που-
νά νιπέτλε πέν ἄδι πιρ κτζ ὀλδηγημδάν που ιρτιπατήν
λαγβή ικτιζά ιδὶ λζκιν που κιούν, τογρησηνή σῶιλεγεγιμ
τήπκη μεβκηδέ δεγίλιμ. Κίμ πιλούρ; πέλι Παύλοςάδα
τενεζζούλ έίλεμέμ!

» Δζούμλε ποι σῶζλεριμὶ Ουέδελε σῶιλέγιν χέρ βέτζχιλε
καλπίμ μουστερηχ χζλδὲ ὀλδηγηνή κενδουτηνέ ιχ' ρ ιδιν.
"Αρτηκ δούνγλ ἔ ἀναγινούπ, πενί τέρακ έίλεδιγι ιτζούν κεν-
δουσινέ ἄφβ ιτδιγιμὶ, κενδουσινίνδε πενί ἄφβ έτμεσιλ ταρ-
φημδάν ρεδζά έτμενιζι τεμενί ιδέριμ' πενί χακκήκατεν σεβέρ
ιδι, πουνήν ιτζούνδα χάϊλη μηκδάρ τεεσσούρ έδουτζαρ ὀλ-
μασηνἄ σεπέπ πέν ιδίμ.

» Σίμδι ζεβδζεσινί, ὁ ζεμάν πενί σεβδιγι δερεδζέ σιδδέτλε
σεβέρμι; πιλέμεμ' πανά κελήρσα σίμδι σεβεδζεγιμ έρεκεγέ,

Ουδέλε κίστερδιγιμ μουχαππετίν πίν κατητή κίστερεδζε-
γυμέ ούμιδ ιδέριμ· δζούνκι άσκ ου σεβδά βέ κιονούλ ιέ δε-
μέκ όλδηγηνήν όγρενδίμ.

» Ίμδι δόν Λοθάριε πουνλαρήν κιάφρεσινι Ουδέλε είσιτιδι-
γινίζ κιπι νάκλ έίλέγιν· πουνήν ιτζούν πού καθαρδζίκ κιαφί-
διρ· πού σόζλερί σούκιουνέτλε σόιλεγισιμδέν, χακκήιατπ
χαλί κέτμ έτμεδιγιμι ανλάρσηνηζ Παύλοσην μουχαππέτι
πού άνέδεγιν καλπιμέ τεμμούζ άϊνήν κίουνεσί κιπι, ζιγιά
βέ χαρερετινι άκς έίλεμεκδέ ιδί· λάκιν σίμιδι ό κίουνέζ γου-
ρούπ ιδούπ [πατήπ] κουββέ ι κιαμιλεσινι ζάί έίλεμισδιρ »

Δεγερέκ: Θηρεσία πούραδα γηκιαγεσινι τεκμιλ έίλεδι.

Δόν Λοθάριος πουνήν σόζλερινι κεμάλ-η δηκκάτλε δινλε-
μεκδέ όλούπ, νίχαγετ πασήνη έγιπ δερίν μουλιαχαζατά
ταλδή. Θηρεσίανην χέρ πір κελιματηνή πιτ τεδκήκ, άχλιζάν
-η καλπιγέ ι κιαμιλεσινι χέρ έτραφή ιλέ ανλαμήσηδη.

Λάκιν άδζεπα, Θηρεσίανην πουνδάν σόνρα δίκερ κιμσεγε
μουχαππέτ κίστερμεσί μουμκίνριγιδι; γιόκσα Θηρεσία πού
σόζούνδέ γιανηλήγιορμη ιδί; Άδζεπα Θηρεσίαγια Παύλος
Ουδέλελι ούνουτδηραδζάκ άδέμ κιμ ιδί; άδζεπα Θηρεσίανην
γενί μουχαππέτ ιδεδζεγι κίμιδι; γιόκσα κενδουσί Λοθάριος
μη ιδί; Λοθάριος
πού κιπι μουλιαχαζάτλα μεσγούλ όλμακδζ ισέδε, χιτζ πір
σειδέ τεκαρρουρ ιδέμεγλουπ, χιτζ πір σεγέ ούμιδ ιδεμεζιδι.

Ρ Α Τ Ο Υ Ρ

Πού ἀραληκδὰ Κόντ δ' Ἀρεμβέργ ἔβδεδτ εἰλεδί. Κεσκὶν
κιοζλερινί κηπαράκ, πού ικί κενδζλερί τεδζεσσούς εἰλεδί.
Λοθάριος ιλὲ Θηρεσία σόπανην καρτσουσηνδὰ δούσούνουπ ὁ-
τουρμακδὰ ιδιιέρ.

Κόντ δ' Ἀρεμβέργ — Τζόκ κεδζικδὶμ· λάκιν μεκτουπίδε
πιτούρδὶμ. Ἄβῶ Λανκιδαί, δὸν Λοθκριοσην πούραγια κελίπ
πιζὶ πουλμής ὀλδηγηνη ἐσιδίνδζε μεμνούν καλαδζάκδηρ.
Σαχῆχ ικί κιοζούμ Θηρεσία, πού ἀκσάμ πασκά μισαφιρλέρδε
κελεδζέκδιρ. Μουσιου δὲ Ρατούρ, ἀκσάμ τζαί πιρλικδὲ ἰτζε-
δζέγιζ δεγιού χαπέρ κιοινδερμὶς· πέλκι Μαδάμ Μορρελίδε
περχπέρ κετιρούρ.

Θηρεσία — Σαφὰ κελσινλέρ. Μαδάμ Μορρελὶν κελεδζεγινὰ
δαχὰ ζιγλαδὲ μεμνούν ὀλδήμ· χαστελιγὶ ἐγλουεσμίς δεμέκδιρ.

Κόντ — Ρατουρήν σοῖλεγισινὲ κιορέ, μαδαμὴν πού ἐσέφ
ῶ κεδερί πὶρ μουδδὲτ δαχὰ δεβὰμ. ἰδέρσε τεδζεννούν εἰλε-
γεδζερί γλακλατμής· πού καδηνδζηγαζή πένδε τζόκ ἀδζή-
γορημ· δὸν Λοθάριε! Μουσιου δὲ Ρατουρή Πάρισδε κιορμε-
νὶζ ὀλδήμη;

Λοθάριος — Χάϊρ ἐρένδιμ! Παὺ κικί πὶρ ἰσίμ δαχῆ ἐσίτ-
μεδιμ.

Κόντ — Χακκηνήζ βέρ. Δζούνκι Μουσιού δέ Ρατούρ ὁ
ζεμάν μαχπούσηδη λέρ νέ χάλισε, πέν διραγετλί πέρ
κιμσέδερ Κενδουσί ταπίπιδρ. Βουλόννη μεσελεσινδέ πούδα
δέ, δέστ κιρίφτ ὀληναράκ, σάϊρ μαζνουλάρηλα μαχπεσέ ιλκᾶ
ὀληνμῆς ἰσέδε, πέρ τακρίπιλε χαιπισχανεδέν φιρᾶρ εἰλεμίε·
πίραζ βανκὴτ Πάρισδε ικαμέτ εἰλεδικδέν σόνρα, πέρ φάρζ η
μουχιμμεδέν τολκί Περίνέ κελμεγέ μεδζπούρ ὀλμῆς

Κόντ μουχτασάρ σουρετδέ Μαξιμιλιανός Μορρέλ ἰλέ
ζεβδῆσινιν φελιακλατηνή, Λοθάριοσα νάκλ εἰλεδι. Λοθά-
ριος Κοντήν σῶλρινι δηκιάτλε δινλεγερέκ, κελπινδέ
πιτζαρέ Βαλεντινήγε ἄζήμ τεσεσιράτ χῆς εἰλεμεγέ
πασλαδῆ

Κόντ (γίνε σῶζε δεβάμλε) — Μαδάμ Μορρέλ, χέρ κιούν
ἐνίστεσι Ἐμμάνουήλ Ἐρβωλτή πεκλεμέκ ὀζερέδερ· μουσιού
Ἐμμανουήλιν σίμιδιγέ καθάρ κελέμεμεσινε πεπέπ, ζεβδῆ-
σινι φενᾶ χαλδὲ κειφσι·λιγί ἰμιζ· ζεβαλλή μαδάμ Μορρε-
λιν (Κόντ ποῦ ἐσαναδᾶ νάζαρηνή Θηϊεσίαγια ἄτφ εἰλεδι) ζεβ-
δῆζι χακκηνδᾶ δουδζάρ ὀλδηγή κεδέρ βέ ἐσέφ ι ἄζιμεγί
χιτῆζ πέρ καθηνδᾶ κιόρμεδῆμ. Μουσιού δέ Ρατούρ, πάχουσους
κάλπ χαστελικλρινιν σίφασή χουσουσηνδᾶ πεκ μχιρ πέρ
δοκτόρ ἰσέδε, μαδάμ Μορρέλιν χακκηνδᾶ ἰδιγι σάι ου γαῖ-
ρετδέν χιτῆζ πέρ σεμερέ χασήλ ὀλμαδῆ.

Θηρεσία (Λοθάριοσα) — Τόγρηση, Μαδάμ Μορρέλ καθάρ
ναζικ θε κιουζέλ πέρ καθηνᾶ πένδε τεσαδδούρ ἱτμεδῆμ πι-
τζαρενίν σουρέτ ι ἰζδι·βαδζηνᾶ βανκῆφ ὀλάν κιμσέ, ὀίλε πέρ
ζεβδῆζιν γαῖ·πουπετί ἱτζοιν πού δερεδζέ μουτεεσσούφ θε μου-
κεδδέρ ὀλμασηνᾶ χᾶκκ βιριρλέρ. Τερδζεμέ·ι·χαλλερί πέν
γαρίπ θε ἰνανήλμαγαδζακ δερεδζεδέδρ.

Δεγερέκ: Θηρεσία δαχῆ Βαλεντινή ἰλέ Μαξιμιλιανός Μορ-
ρέλιν, Μόντε Χρήστο βασιτασή ἰλέ νάσηλ βε νέ σουρέτλε ἰζ-

διότι εἰλεδικλερινί, μουχταςάρ σουρετδὲ Λοθάρισσα νὰ κλ
εἴλεδι.

Λοθάριος (πατήνῃ σαλλαγιαράκ) — Χακκήκατεν ἱνανήλ-
μαχγελῆκ πυρ σείδιρ. Φάκατ πυδ μεσελέ παντζα ἀἶδ πῖρ
μεσελέδιρ. Λόνδραδα πᾶζη δαστλαρῆμ, Κόντ δι μοντεχρίστο-
νην πῆζιμ Λόρδ Λόπ κενδουσί ὀλδηγηνά ἰδδῖζ ἰδίγορλαρ.

Ἀρεμβέργ — Μόυμκινσίζ σέι δεγίλδιρ Δζούνκι Μοντε-
Χρίστο πῖρδεν πῖρὲ γαίπ ὀλδή πέλκιδα Καλλιφορνίαγια τζε-
κλιμῖσδιρ πῖρ σηρασὴ κελίρσε μαδᾶμ Μορρελδεν Μοντεχρί-
στονην ἑσκιαλινὶ σούλ ἰδέριζ, ἔκερ οὐίγούν κελίρσε ἰσῖν
χακκηκατηνὴ ὕρενίριζ· πούρασσην πένδε ὕρενμὲκ ἰστέρμ.

Πῖρ χοζμετκῖζρ μουσιού δὲ Ρατοῦρ ἰλέ μαδᾶμ Μορρελὶν
τεσφιρλερινί χαπὲρ βιρδί. Τζόν σόρμεδι ἱκισίδε δερούν· ὅτα-
γῖζ βατῆλ ὀλδηλᾶρ. Βαλεντίνη πασδᾶν τηρναγὰ καθᾶρ γῖζ
ματέμ ἰτζινδέγιδι.

Δὸν Λοθάριος πῖρδεν γερινδὲν σητζραδὴ· χέρ νὲ κηδάρδα
τεπδῖλ κηγιαφὲ εἰλεμῖσ σέδε, γέκ ναζαρδᾶ Ρατοῦρ δευλεν
κιμσενίν Στέφανος Ραβλαζὺ κενδουσί ὀλδηγηνὴ τανηγζούπ,
Κόντ δ' Ἀρεμβεργὶν δηκκατη· ἡ πουνὰ δ' ἔλπ ἰτμεγὲ σάι ἰτ-
μεκδέγιδι. Ἀνιδε μαχουδ κιδζέγι τεχαττοῦρ ἑἵλεδι· Φάκατ
Ραβλαζουίνδε μουκαπέλετεν κενδουσινὶ τανηγζούπ τανήμα-
δηγηνη Λοθάριος φέρκ ἰδέμεμῖσιδι. Δζούνκι Ραβλαζὺ Λοθάρ-
ισση κῖρδουνδζε, βεκαρλή πῖρ κιμσὲ κιπὶ κεμᾶλ η νεζακῖτ
εἰ φουτουρσηζλήγηλα πουνὰ σελλῖμ βιρδί.

Τακλῖδ μουσιού δὲ Ρατουρήν τᾶβρ η ἄσληγσαί πίσπιτον
τεπεδδούλ εἰλεμῖσιδι. Λοθάρισσην γιγγκήν κιδζεσί κῖρμῖσ
ὀλδηγὴ βαχσί εἰ δεχσέτλι τζεχερελί κατῖλ ὀλμαγιουπ, ἀδετα
χανεδάν η ζαδεκλανδᾶν πῖρ κιμσὲ κῖρδουνοῦριδι. Γαγετ τεμῖζ
εἰ σαδὲ εἰ· σουρέτ κιπαρνεδὲ μουλεππῖς ὀλδηγὴ χαλδὲ σι-
γῖζχ εἰ κῖρμῖρχ σακαλλή εἰ ἀνδζα ὅτουζ σινινδὲ πῖρ δελῖ

κανλή κιπί κιόρουνούριδι. Βέλ χασήλ ιρί κιόζλου βή κιούλέδς
γιούζλου ιδί.

Πιλ ἄις πιτζαρέ Βαλεντίνηνιν τζεχρεσινδεκί γέες βέ τεεσ-
σούφ ιμαρελερι χίτζ κί ισεδε κιόρδύλμεμιζ δερεδζεδὲ ιδιλέρ.
Κιοζλερί κήπ κηρημζή όλούπ δζιλδι μερμέρ κιπί πεμπεγιάζ
πέρ χλ κέσπ ιτμίσιδι· πουνήν χαλινί κιόρέν κίμσε τὰς γίου-
ρεκλι δα/ή όλσά μούτλακα μουτεεσσέρ ολαδζάγηδη.

Μούκχιαλεμέ ἔββελα πάξη ἔχεμμιγετσιζ σιίλερδέν πα/ής
όλουπ, γιᾶληνηζ Κόντ δ' Ἀφεμβέργ βε Θηρεσία βε Ρατούρ
μαπεινλερινδὲ δζερενιάν ιτμεκδὲ ιδί. Λοθάριος Θηρεσίανην
σέρ κιόζεσσίνι μουλχιαχαζα ιτμίκδε. Βαλεντίνη δαχή κιόζ-
λερινί γερέ ἔγμιζ μεγιουσιγέτλε δούσούνμεκδὲ ιδί.

Νίχαγετ Θηρεσία, πού ικιλερίδε μούκχιαλεμεγὲ μούστρεκ
ἔιλεδι ιπέδε μαδχμ Μορρελίν σζέλερί ζαίφ σαδὰ ιλὲ κεσίκ
βέ κησσά κελλαμλαρδάν ιπαρέτιδι.

Κόντ (μουπαχασαγιή δεγιστίρερεκ) — Κυρία Μορρέλ! δόν
Λοτάριος Κόντ δι Μόντε Χρίστονην δοστηήδη.

Βαλεντίνη (δούσούνκεσινί πέρ ταραφ ιδερέκ, κεμάλ η τε-
λάσλε Λοθάριος) — "Α! ἑφένδιμ· πού ζατὴ τανήρησηνηζ;
Λοθάριος — Τανήρημ ζάνν ιδέριμ.

Δεγερέκ: Λόρδ Χόπ ιλὲ νὲ σουρέτλε κέσπ-ι μινασσηπάτ
ἔιλεδιγινί νάκλ ου χηκίκαγε εἴλεδι.

Μαδχμ Μορρέλ Λόρδ Χοπήν, Μόντε χρίστο κενδουσι όλδη-
γηνὰ τεμίν όλδὴ. Ἀυδὲ ιτζούν σουάλ εἴλεδι· λάκιν Λοθάριος
'Αυδεγί χίτζ κιόρμεμιζ βέ τανημάζηδη.

Βαλεντίνη (πάσηνή σα/λαγιαράκ) — Γιᾶληνηζ σούραση-
νη ἀνλαγιμάμαγιορημ. Ζεβλζιμι Λουδοβίκος Ναπολέωνν ιχτι-
λάλ μεσελεσινὲ τεσβήκ ιδὲν Μόντε-χρίστο κενδουσι ιδί· πού
καδάρ ζεκί βέ φιασετλι κιμσὲ όλδηγὴ χαλδὲ Μορρελίν δέρ
δέστ όληναδζαγηνή δούσούνέμεδιμι; Ἀκλήμ ἄλμαγιόρ; νί-

τζουν ζεβδζιμί κενδι χαλινέ πρακδήδα βεφκηνά σεπέπ ολδή;
Λοθάριος — Πέλκι κενδουσίδε έσκι κουδρετινέ μαλίκ δε-
γίλδιρ.

Δεγερέκι Βαλεντίνηγε, πόλιδζα μεσελεσί χακκηνδά Λόρδ
Χοπήν γιαζδηνγή μεκτουπί νάκλ έίλεδι.

Βαλεντίνη (κιζζλερινίν γιαττήν τοττάμαχιπκκ) — Χάιρ
έφένδιμ, μούμκνιζζιδιρ ζεβδζιμίν νακλινέ κιόρι πο' ζατίν
σερβετι άσλκ ίφλασιγετι καπούλ ιτμέζ δερεδζεδε ίμιζ

Κόντ δ' Αρεμβέργ — Χέρ νάσηλησκ. Λοθάριοσση χηκκ-
γεσί τασδηκλή κιόρουνούγιωρ. Όγρδηνγή πελιγελέρ Λόρδ
Χοπή ίζάδζ ιδερέκ, ζεβδζενιζίν χελικσκή χουτουσηνή δούσούν-
μεγέ βακκήτ πουλάμαμηζ κιόρουνούγιωρ. Χάκιν πέν πο' χου-
σουσδά τεδκκκάτ άραμακδάν δοϋρ έλμαγκζαδζάχημ.

Βαλεντίνη — Κοντήν νέ εδε πουλκνδηνγηνή πιλούρμισιζ;
Κενδουσινέ πիր μεκτουπ γιαζμακ ίστέριμ

Κόντ δ' Αρεμβέργ — Έγιού πιλέμεμ. Λάκιν Αββά Λαν-
κιδάι πιλόρ. Γιαζαδζαγηνηζ μεκτουπίδε μαχαλινέ κχόνδε-
ρίρ. Έμμα ζάνν ιδέρσεμ δζεβαπή κεδζ κελίρ.

Όρταληγή σούκιούτ ίστιλά έίλεδι.

Λοθάριοι (σούκλδουτληγή δεφ ιτμέκ έμελίγιλε) — Μουσίου
δε Ρατούρ! χελίμσινιζ; χάνκι ιλλατέ δεζάμ ιτδινιζ; Γιόκσα
σίμδι ταπιπλικ ίτμεγιωρμητηνηζ;

Ρατούρ (ζόρηλα κιούλερέκ) — Σκνά' αττήμ πέν ιαδίρ ι-
στιμάλ ιδέν χεκ.μλερδένιμ. Έκσεριγια ρούχ χαστελινέ πα-
κάρημ, βέ πο' χουσουσδά νεχαρέτ ιταμμέμ βάρδηρ.

Λοθάριος — Δεμέκ κι, δζιννέτ βέ μεράκ κιπί σείλερέ.

Ρατούρ — Δζιννέτ χουσουσηνά ό καθάρ δεγίλ, μεράκ
χαστελιγινδέ πέν μαχίριμ ρουχήν χαστελιγινί ίζαλέ ιτζούν
πρινδζι μουκλδζέμ πεδενίν ίστιραγαττήδρ. Πάζηληρη ποϋ
χουσουσδά έφκκζαρημή δζέρχ ιτμέκ ίστεδιλέρισε, χακκίκατ η

χαί πέν ποίλε κιόρούρημ· ρουχὴν πεδενέ τεσιρί πέκ ζαίτρη
δέριμ. Φάκατ πεδινὴν ἰστηρχατὴ ἰλὲ ρουχὴν σιφά πολ-
μζιτὴ πὶ ἰστιπάρχδρη.

Λοθάριος — Λακιμλέρ πείνινδὲ χέλια πού ἰδδὶζ βάρδρη·
λάκιν ἔκσεριγία, πεδενὴν σιφά πολμζιτὴ ἰτζούν ρουχὴν πε-
ρχιληγὴ μουτετζέμδιρ δερλέρ.

Ρατούρ — Πού μιμκὶν ὀλσά, ἔν κολάι πὶρ γιόλ ἰδί λάκιν
ἔκτερ πουνὴν ἀκσι ζούχρ ἰδίγιόρ.

Λοθάριος (μερχκηδὴν κιούλερέκ) — Πὶρ κιόον σαναατη-
νιζδὴν πενίμδε μουτεπιδ ὀλμακκληγὴμ ἰχτιμζλδρη. Τεδζρι-
πενιζδὲ μούδκρυακηγέτ χασηλ ὀλδήμη;

Ρατούρ — Κενδιμὶ μέτχ ἰτμέμγία, μουαλεδζεμδὲν κυρία
Θηρεσία χιληδὶα ἰστιπαδὲ εἰλεδί ζάνν ἰδέρμ· λάκιν πιζ-
ζκρουρὲ μαδχμ Μορριλ πὶρ φκίθε κιόρῆμεδι Δζούνκ· βιρδιγίμ
ἰλαδζλαρὴν χιτζ πὶρ σινὶ ἀγζηνά πιλέ κδῖμαδη.

Βαλεντίνη (σεπάτλε) — Πεῖ/ουδὲ γιορουλούγιόρσηνηζ·
ενίμ μεγζουσιγετιμὶ χιτζ πὶρ σέι δέφ ἰδέρμεζ.

Ἀρεμβέργ (μῶκιαλεμεγι δαγιστειρέκ ἰστεγερέκ) — Χε-
κιμλέρδε ἔκσεριγία, μουαλεδζέ ἰλὲ γέες βῆ μερχκὴν πὶλ ἰζαλέ
χάλ· μεσρουριγετὲ τεπδ·λὶ χουσουτηνὴ καπούλ ἰδιγιορλαρ.
Θηρεσίαγία κελίνδζε, μουσιού δὲ Ρατούρ ἰλὲ ὀλφετὲ πασλα-
γιαγίαληδὴν περού μά ἔλ μεμνουγιέ μαγμουμιγετινὴν τενεζ-
ζούλ εἰλεδιγινὶ ἰνκίττῆρ ἰδέρμεγιζ.

Δόν Λοθάριος Κοντὴν πού σόζλερινδὲν ζιγιδεσίγιλεν μουζ-
ταρίπ πὶρ χάλ κέσπ εἰλεδί.

Θηρεσία — Μουσιού Ρατουρὴν μουαλεδζατηνδὴν ἰστιπαδὲ
εἰλεδίμ δαγέμεμ. (Γιλησάρκ) — Πένδζε μαγμουμιγετιμὶν
ἰζαλετινέ, πάσκαδζα ἀχβάλη καλπιγέμ σεπέπ ὀλδὴ ζάνν
ἰδέρμ.

Ρατούρ (Θηρεσίανην πού σόζλερινέ δζανὴ σηκηλαρὰκ) —

Χεκιμλέρ χέρ σάχσὴν μιζαδζηνά κιόρὲ χόκμ ιδέμεζιερ' πουν-
λαρὴν ἐφκλαρὴ ἀλ ες σεβιγέδιρ. "Ασὴλ χεκιμλίε χαστείν
ἀγλιὰν ἐέ μιζαδζηνὴ ἐγίου τεφτίε ιδούπ, ἀνά κιόρὲ μουντα-
βατὰ δεβὲμ ἱμένεδιρ.

Πουνὴν οὐζερινέ Ρατούρ, πεδέν ἐέ ρούχ ἐμραζή χακκηνδὰ
οὐζοὺν οὐζαδιγέ μπουπχασατὰ κιρισδί κι ταρίφ ιδέμεγιζ' δὸν
Λοθάριος πιλέ ἀζίμ τεχαϊγιορδὲ καλδή.

— (Βέ κενδι κενδινί) "Αδζεπα Ραβλαζὺ κιπί πир σαρήκ
(χρησζ)ρ πир κατίλ κιμσέ, πούνδζα ἤλμ-ου χουνεμ νέρεδε
ταχσὴλ ἐίλεδι; Ποὶ μιμκίνμιδιρ; ἀδζεπα πού Μουσίου δὲ
Ρατούρ κιμ ἐέ νάσὴλ πέρ δζανί ὀλδηγηνή Κοντὰ χαπέρ βι-
ρεγίμμι; δαστηγὴν πειρινδζί σαρτήδα πούδερ' χιτζ ὀλμά-
ζησα κολουσδηγί ἀδεμίν γιᾶληνηζ Κόντ κενδουσί ὀλοτὴν κιμ
ὀλδηγηνή πιλμελιδιρ. : Λάκιν Ρατουρήν πρὺ
σῶζλερι νεγέ δελίλ ιδί; ἀδζεπα χακκῆκατεν Θηρεσίανην τε-
δαβί χουσουσὴ σαχῆ/μη; γιόκτα
Γιόκσα Θηρεσίανην καλπινί Οὐέδελθεν σοβουταρκ, ἱζτηρ-
πηνή τεσκίν ἱδὲν Ρατούρμη δηρ;

Δεγιοῦδούστουνδούκδζε δούστουνμεκδὲ, ἐέ πού σὶν τεφε-
κιούρ, Λοθάρισσὴν γιουρεγινί παρὲ παρὲ ἐίλεμεκδεγιδι. Κησ-
κανδζληγὴνδάνμη; χᾶ'ρ! Λάκιν Οὐέδελι τεχαττούρ ἐίλε-
δίκδζε, Θηρεσίανην μουχαππετινέ, τακλιδ Ρατουρή ἀσλε
λατκ κιόρέμεζιδι.

Μαδᾶμ Μορρέλ κιτμέκ οὐζερὲ ἀγιαγὰ καλκτῆ, Ρατούρ
ἡαχὴ πουνὴ τεακίπ ἱδερὲκ πирλικδὲ τζηκούτ κιτδιέρ.

Λοθιρισα Κόντ βε κυρία Θηρεσίανην ἐλλερινί σηκδηκδὰν
σόνρα, σηκ σηκ πέλλιδε χέρ κιούν δεβλετχανεγί ζιγισαρέτ
ιδεδζεγινί βιδ' πέρλε κενδου χανεσινέ ἱδδὲτ ιδέρκεν;

Ρατούρ (Λοθάρισσὴν ἐλινί σηκαράκ) — Πᾶσχᾶ δεξαλάρδα

κισόρουσμεμιζι άρζού ιδέριμ. Κάρετ βιζιτινιζι ιχσάν πουγιου ρούρμησηνηζ; ιστέ πενιμκι.

Δόν Λοτάριος Ρατούρην πού τεκλιφι ναζικιανεσινδές μου-
κχιπλ κάρετ βιζιτινι θιρμεγέ μεδζπούρ όλδού. Χέρ κές μα-
χάλλ ι· ικαμετινέ τεβεδζδζούχ έίλεδι.

Λο'άριος άγήρ άγήρ χανεσινέ βαρδή ισέδε, Θηρεσιάνην
χηκιαγεσι πιρ ταοαφδζν Ουδεδελιν νασαί'χη όπιρ ταραφδάν
βέ δζούμλε πουνλαρδάν πασκά Ραβλαζούνιν Κόντ δ' Άρεμ-
θεργίν κοναγηνά κισούπ τζηκμασή βε Θηρεσια ιλέ πού δε-
ρεδζέ ούναιγέτ πειδά έίλεμεσι, καλπινέ φενά χαλδέ πιρ σικ-
λετι μουδζιπ όλούπ, χανεσινέ σγηησάμαδη δέρκκαπ έλπι-
σεσινι δεγισιπ τησάρη τζικμάκ νιγεδινδέγχιδι.

Λάκιτ έλπισέ ότασηνά κισέρ κισμέζ χουζμετκικρή πιρ κάρετ
δε βιζιτ κετούρδι· βέ πού άδεμίν άσσάγηδζ πεκλημεκδές όλ-
δηγηνή βέ κενδουσίγιλε κονουσμάν έμελινδές όλδηγηνή χα-
πέρ βερδι.

Λοθάριος κιαγηδή σζζερινδές Ρατούρ ισμινι όκουμαγá κάλ-
μαδη, μουσιού δε Ρατούρ όταδάν ιτζερι κισδι βέ κεμάλ-η-
νεζακέτλε πουνά χητάπεν:

— "Αφδ πουγιούρηνηζ δόν Λοτάριε! Σιζι τατζιζ ιδίγιγορημ
σιζινιλε πέραζ κονουσμαγá ιστέριμ' καπούλ ιδέρμισινιζ;

Λοτάριος (πούρουδέτλε) — Μεμνονεν! μουκιαλεμενιζίν
μκχιαδη νέλιρ;

Ρατούρ (βικάρλε) — Έσκι διστληγημηήδερ.

Λοθάριος (κεδζρουπέ ταρική ιλε) — "Αφδ ιδέρσινιζ μουσιού
δές Ρατούρ· δέρ χατήρ ιδεμεγιγορημ· σιίι γιζάληνηζ πιρινδζι
δεφά όλαρακ πού άκσάμ Κοντήν χανεσινδές κισρδούμ πελ-
τέγιγορουμ.

Ρατούρ (κισούλερέλ) — Πιλέμεμ, πού καδάρ ιζαπήκ ού-
νιυτδηγηνήζ ιτζούν τεσοούφιμ ιδεγίμ; γιόκσα νεζακετ νζ

ιτζούν τεσσεκκιούρμι ιδεγίμ; λάκιν πενί κιορόούρ κιορμέζ κιό-
στερδιγινίζ τελασέ πακκλούρσα, σούπχεσιζ πενί τανηδηνήζ,
ζάνν ιδέριμ.

Λοθάριος — Δεμέκκι γιανήλαμμήστημ. Φάκατ μουκκίνμι;
πενίμ ζάνν ιτδιγίμ άδέμ πέρ κατίλ πέρ δ'ανί κιμσέγιδι

Ρατούρ — Λέρ νέ χάλ ισέ' πιλδιγινίζ Στέφανος Ραβλαζ'ύ
πένιμ.

Λοθάριος (τακλιδ χαιρέτλε) — Μουμκινσιζδιρ έφένδιμ.
"Ο χαλδές ποίλε κιμσελέριλε νάσηλ ούλφές ιδίγιωρσηζ; πά-
χουσους Κοντήν χανεσινέ νάσηλ κιρίγιωρσηνηζ;

Ρατούρ — "Εββετ, σίζδε κιορδού-ούζγια! πουνούνηλα
περαπερ πού κιορδού-ούνούζ σέγιν χακκήκατεν χαρίπ πέρ με-
σελέ ολδηγήδα άγιάνεν πεδιχιδιρ. Φάκατ έχαχτηνά μου-
κτεδιρίμ. Ίκί δακκηκαδζήκ πενί δινλέρμισινιζ;

Λοθάριος (πούζ κιπί σογούκ πέρ τζεχρέ ιλε) — "Ον δακκη-
κά πιλέ δινλέριμ' πακαίμ μεσελεγέ νέ κούλπ ούιδουραδζήκ-
σην;

Ραπούρ — 'Αρζουνήζ γερινί πουλοήν, έφένδιμ! σιζέ ιτμιμί
χαπέρ βερδιγίμ κιοούν δζεσσούρ έέ χου'ιουζ πέρ άδέμ ολδη-
γημή άνλαδηνήζ ζάνν ιδέριμ' μου/ιμ πέρ μεσελέ ιτζού' πού
μάσκαγητ κεγινίπ, ιτμιμί δα/ή τεπδιλ έιλεδιμ' σίμμι σιζέ
μουχ'εσαρδζα τερδζούμεί χαλιμί γηκζαγέ ιδεδζέγιμ.

■ "Επ-ου έδζδαδήμ, Προβινκία σεκενεϊ μου'τεπερανηδάν
ιδί' σουρέτ ιτερπιγέμ φέβκ-ελ άδεδέ ολουπ, πεδεριμ πανά
χεκιμλικ φεννινί τεδρίς ιτδιρμίσιδι' ιστέ τήππδζα ολάν μα-
λιουματήμ πουνδάν νεσέτ ιτμίσδιρ λάκιν πέν διβανεδζε,
ολάνδζα σερβετιμί Πάρισδε τελεφ ιδούπ, άταλαημην βεφα-
τηδάν πέρ σενέ σόνα γούλουσέ μούχταδζ πέρ χαλέ δούσδούμ'
πίραζ ζεμάν πρακτικ [πρακτικός] χεκιμλικ έλε μεσγούλ ολ-
δήςμ ισέδε, μαχρούρ έέ δζεσσούρ ολδηγημ μινασηπέτλε ποίμ

χάλι ζαρουρετέ τεχαμμούλ ιδέμεγιουπ, 'Ιτάλγιαγια κιδερέκ μεσχούρ 'Αβρούζαι χαϊδουδλαρη ιλέ πιλεσμέγε νιρέτ έιλε-μίσιδιμ.

» Μουάγγηραν, 'Ισπάνγιαδα δόν Κάρολος όρδουσηνδά, χαλιμέ δαχά μινασήπ πέρ χιδμέτ πουλαπιλούριμ έφκιερή ιλέ 'Ιτάλγιαδαν εάζ κεδζίπ, 'Ισπάνγιαγια άζιμέτ έιλεδίμ. όραδα χάιλη μουχαρεπελερδέ πουληνδήμ' λάκιν πού όμρού-δε τασαβουρουμά μουβαφθήκ ποιλάμαδημ' πέρ τζόκ μιχνέτ βέ μεσκατδάν σόνρα, δόν Κάρολοσην γιλδηζηνήν γουρουπέ μειλ ιτδιγινί άνλαγιούπ, πέρ μοναστήρ βακη'ασηνδάν τολαι τεδίπ όληναδζαγημή σηραδά, ρεφικλερίμιλε φιορνέ κα-δέμ πασδήμ' σερπεστανέ ουούρ κετζιρμέν ούζερέ βατανημά άβδέτ έιλεδίμ.

» Άνήν ιτζούν δόν Α-τάριε, πανά άδί πέρ σαρίκ βέ δζανί ναζαρά ιλέ πακμανήζ δζαίζ δεγίλδιρ. Καθανίνι δζασιγέι ούμουμγι ά/χλιαμνήνδζα μαχκιούμ βέ μουσταχάκκ ηδζεζά όλδηγήμ πί ιστιπάχδηρ' λάκιν ζαμιριμ άσλα πανά δαβαδζή δεγίλδιρ 'Εκερ Φράνσα, 'Ιτάλγια κιπί πέρ μεμαλίκ όλσά ιδί, πέλκι ισμύμ Φρά Διαβόλου βέ Ρινάλδος κιπί χάλκ άγζηνδά κεζέριδι.

» Κενδιμλ άλέμ ιτζινδέ πουληνημαγχά νά λιχίκ κιορέμεμ. Ταπι'ι όλαράκ άχβάλ η μαζήγεμλ σέτρ ιτμέκ έλζέμδιρ Φά-κατ ιστικπαλίμ ιτζούν πίσπιτουκ κάτ'η η ούμίδ 'Ιτμεμελιγίμ' πουνήν ιτζούν ε κιόζεκι γιανγηνδά βακκήτ ζάι ιτμεκσιζίν φιαρά έιλεμεγέ γιούζ τουτδήμ. 'Ιλκ δεφ'ά όλαράκδα σιζε ράστ κελδίμ.

Λόθάριος — Φάρ' ιδελίμ κι πού νάκλ έιλεδιγινίζ τερ-δζούμεί χάλι δζεσουρανεγιζε ίνανδήμ' λάκιν πού χαλίν, μαδάμ Μορρέλ ιλέ μινασηπετινιζε νέ σούμουλι βάρδερ. Ζεβ-δζι Μορρελίν νέ όλδηγηνή πιλούρμισινιζ;

Ρατούρ — Κεϊφιγέτ δεδιγίμ κιπίδρ' πέν Λουδοβίκος Λα-
πολέων μεσελεσί ιτζούν δεγίλ, έββεγκί νάκλ έιλεδιγίμ μονα-
στήρ βακή' ασηνδάν το-αί χάπς ιδιλμίσιδιμ. Μορρελίν ότασή,
πενίμ ότάμ ιλέ γιάν πε γιάν όλδηγή ιτζούν πουνούνηλα πέκ
σήκ κονουτούρηδηκ. Μορρελίν όλδούγουνού κιόζούμλε κιόρ-
δούμ' λάκιν, πενίμδε Βονοπάρτ ταρκφδζοή όλδηγημή πιλδιγι
σεπεπδέν, ιδάμ όληνμακσήζ, πανά σόν βασηγετινί ιχτάρ έι-
λεδί' πού μεσελεδέ σάγιάν η τεαδζούπ πέρ σεί γιόκ πελέριμ.
Λοθάριος — Σοίλεγισίνιζε κιόρέ γιόκδερ' λάκιν Κοντξ
νάσπη γιανασδηνήζ;

Ρατούρ — Μεμουλιμί' γαίρινδε πέρ βουκουατδάν δολαί.
Χαπισχανεδέν φιράρ ιτδικδέν σόνρξ, δερούν ι Πάρισδε, σουζέτ
ι χαφιγεδέ ιμάρη βάκτ έίλεγεδζεγίμ ταπιίδρ. Τάκι, μου-
νασίπ πέρ φηρσάτ πουλαράκ πάρισδένδε φιράρ ιδινδζεγέδεγιν.
Τορτόνη καχθεχανεσινιό κιόρούσδουγούμούζδε πέρ πέες
γιόκδερ. Λζούνκι, γαλεπελί μαχαλλερδέ ισάν δαχά κολάι
κιζλενέ πιλούρ

» Πάρις σεχρινδέ ιέν ισμιμί τεπδιλ έιλεδίμ. Κόντ δ' 'Α-
ρεμβεριγίν πέρ όσση ιλέ κέτπ ι ούνσιγέτ ιδερέκ, πέρ κάτζ
δεζά πιρλικδέ Κοντήν χανεσινέ κιτδικ. 'Εββέλδζε Κόντ πα'
νά όλ δερεδ έ τεζίρ ιτμεκδέγισέδε, μουχχχηραν Κοντάν
Περλινέ κελεδζεγινί έτιδινδζε, Περλινδέ σαναατημάν ιστι-
μαλι χουσουσηνδά, Κοντήν πανά φαιδεί άζημεσί όλαδζαγηνή
δέρκ ιδερέκ, πουνά δαχά ζιγιαδέ γιακηνλήκ κιοστερμεγέ
μεδζπούρ όλδήμ

» Φάκκτ σιζέ γιάλληνζ πουνλαρή σοίλεμέκ ι-ζζούν κέλμε-
διμ. Λζούνκι, γιάλνηνζ πουνλάρ, άχβαλ η μαζηγεμί θέ σιζί-
νιλε τονησδηγημή ιχφά έιλεμέκ χουσουτηνά, κουββετλί πέρ
βασητά όλάμαζ. 'Αχβάλ η μαζηγεμίν χαφι τουτουλμασηνά

μεδζπουριγέτ χασήλ όλάν σεπεπλέρ πέκ μουχίμδιρλερ. Κον-
τά ριαγέτ ιδέρμισινιζ; Θηρεσίαγια;

Λοθάριος — Έββετ! Ίκισινέδε ριαγέτ ι κιαμιλέμ βέρδρη.

Ρατούρ — Ό χαλδὲ σίζδε πενίμ έφκιρλημδασνηζ δε-
μέκδιρ πούραγια κελελί Κόντ ιλέ Θηρεσίανην άχβαλινέ τεκ-
μιλί ιλε άκιάχ όλδήμ. Κιόρδούμκι, πουνλαρην βασταση
ιλέ Ιστικπαλίμ τεμίν όλδηκδάν πασκά, ραχάτ χαλ ιλέ τε-
αϊγιούς Ιδούπ, καθανίν ι πεσειργεδέν πιλέ κορκούμ κάλμα-
γιαδζακ. Κοντήν χανεσινί κενδιαέ πιρ δζάι ιλτιδζά πουλ-
δήμ· πού άιλέ ιλέ όμούρ σουρεδζέκ όλούρσαμ, άχβαλιμίν
δαχή πίσπιτούν τεγαϊγιούρ ιδεδζεγινί χήσς έίλεμεγέ πασ-
λαδήμ· έβέέλδζε σσίλεδιγίμ κιπί μουχίμ πιρ ζουχουράτ, πενί
πού φαμίλγια ιλέ ούλζετέ μεδζπούρ έτλεδί λάκιν δόν Λοθά-
ριε, σσίλεγεδζεγίμ σείλερι σήρρ σακλαγιαδζαγηνηζή θά'δ
ιτμενιζ έλζέμιδρ.

Λοθάριος — Κατή'γεν θά'δ ιδέμεμ (δζούνκι Ρατουρήν
χηκιρχιζτή μουγλιζά σείλερδέν ιπαρέτιδι). Γιέληνηζ πιρ
μεδζπουριγέτ ι μιυχίμμέ ζουχούρ ιτμέζισε, έσραρηνηζή ιφσά
ιτμεγεδζεγίμ τεαχούδιδινέ πιλούριμ.

Ρατούρ — Όιλέ όλσήν· πουνδάν ζιγιαδεσινί Ιστεμέμ·
ο δρεδζέδε πιρ μεδζπουριγέτ χασήλ όληναδζαγηνάδα ούμιδ
ιδεμειμ· Ιμδι, Κόντ χαζρετλερινίν έν γιακήν δοστού όλδήμ.
Θηρεσίανην κείφοιζλιγινδέν δουαί, πενίμ κιπί πιρ μαχίρ χε-
νιε μύχταδζήδη· ματμουαζελίν κείφοιζλιγινίν σεπεπινί
πιλίπ πιλμεδιγινιζ πιλέμεμ· σίζε ραδζή πιρ σείδε δεγίλγια.

» Θηρεσίανην πού χαλέ κιριφτάρ έλμασνηήν σεπεπί, μου
βαφρζκ όλάλαδηγη πιρ μουχαππέτιδρ· μά μαφιγέ, Θηρε-
σία-ην πίαζ έγιουλεσμέγέ γιούζ τουτδηγηνήδα, έβέέλδζε
Κόντ πανά ιχτάρ ιτμίσιδι· δούσούνδούμκι, ποιλέ πιρ έσκι
μουχαππετέ γενί μουχαππετδέν πασκά μουαλεδζέ δλάμαζ

πουνήν σάϊρ πίο έρκεγε μειλί όλουπ έλμαδηγηνη άνλαγιάμα-
δημ' λάκιν πανά κρόστερδιγι χόρμετ θέ ριαγετέ νάζαρκν,
γιάληνη, πενί σεβμειδέ έλδηγηνά χόκμ έίλεδ'ίμ' πού σου-
ρέτλε ιστέρ ιστεμεζ σουρέτ ι τεδαβισινέ σεπέπ έλδήμ.

» Έβζετ, τζόκ γιοκλασδηρδήμ, χέρ νέ καθάρ κενδουσιν-
θένδε πού χουσουςδά χιτζ πір ικράρ άλάμαδη ισέμδε, πενί
σεβδιγι ιτζούν χέρ βέδζχιλε καλπίμ τεμίνδιρ. Κοντήν Θη-
ρεσίαχη νέ δερεδζεδε σεβδιγινί πιλύόρσινιζ. Θηρεσίαχη
κενδι νεφρινδέν ζιγιαδέ σεβέρ. Κενδι μελεγι ταρζηνδά άνά
χόρμετ θέ ριαγετέ ιδέρ.

» Πουνάρ πού χαλδέ ικέν, άχβάλ-η μάζημεμί χαπέρ
βιρίρσενιζ, Κοντά άζήμ πір άζερχά άτζμιζ έλμάζμησηνηζ,
Θηρεσία ιτζούν τζόκ βαζηφί ιτμέκ' δζούνκι μουχαππετινέ
λαίγνημ, θέ πέλκι σίζιν σζλερινιζεδε ινανμάζ' λάκιν Κοντήν
ιτικαδ η πατηλεσί, κενδουσινί μούκεδ'έρ έίλεγεδζέκδιρ. Θη-
ρεσίαδαν τεπαούτ ι-μεκλιγίμ ικτιζά ιδέρσε Κοντά φενά χαλ-
δέ τεσίρ έίλεγεδζέκδιρ' πουνδάν ζιγιαδέ σόζ λαζήμηδηρ;
ιμδι, σουσαδζάκησηνηζ; γιόκσα πενί έλεμι βιεδζέκσινιζ;

Λοθχίος — Δούτουνμέκ λαζήμηδηρ' λάκιν ζαννηνηζ γιαν-
λής έλμασην' πέλκι Θηρεσία σίζι σεβμεγζιρ.

Ρατοΰρ — Χαίρ χάιρ! πενί σεβδιγι ιτζούν χιτζ σούπχέμ
γιόκ' χάττα πού άκσάμ πιλέ, έφκιορημά τακβιγετέ βιεδζέκ
γιολδα πір κατζ κελιμέ άσιτδilu' πασία σιρχ όλσα ιπράζ η-
δοστανιγετέ ζημνηνδά, πενί νάσηλ πιλδιγινιζι χαπέρ ειρνεγι
προδζλού έλδηγημη-ή πένδε ινκιάρ ιδέμεμ φάκατ πού ση-
ραδζ Κοντήνδαν Θηρεσία-ηνδαν τζιγερλερινέ λανδζέρ σαλα-
δζάκησηνηζ' πού νιγετδέ δεγίλσινιζ ζάνν ιδέριμ μά μαφ:γέ
νκμουσημή ιζλάλ ιδεδζέκ δερεδζεδε χαταγιάτ ιτζούν καλ-
πίμ πινά δαβαδζή δεγίλδιρ Θηρεσίανην παχταβεργιγινέ
μάνι όλμάκ ιστέρμσιν; Κοντήν ιχτιγιάρ χαλινδέ, πακαγέ ι-

ὁμρουνού γέες βε ἰζ-τηραπέ γάρκ ἱμέκ ἐμελινδέμισινιζ; χᾶ-
ῖρ οἰλέ ζᾶν ἰδέμεμ!

Λοθάριος (κεμάλ η πουρουδέτλε) — Σὺλλερινιζδὲ κανδη
ρησάτ ζιγιάδεδιρ· λάκιν ποῦ παπδὲ λιαῖκῃ ἰλέ δούτουνμεκ·
λιγίμ ἐλξέμιδιρ· τεαφχουδαδηνηζῖ ἔλαν κατήγεν τεμίν ὁ-
λάμαγιορημ· ἄζ ἐβθελισὶ Κοντὴ ναμουσκιαρανέ ὁμούρ κετζιρ·
μέκ οὔζερὲ κενθινιζὲ πῖρ βροσητά ἄδδ ἰδιγινιζὶ σῶϊλεμισι-
δινιζ· λάκιν Πάριστε πῖρ κιδζέ, Κοντὴν ἐβινδὲν πῖραζ ὅτεδὲ
δίκερ πῖρ κιμσέγιλε μαπεινι-δὲ δζερεγιάν ἰδὲν μου/αθερε-
νιζδὲν ἐτίτισιμὲ κιόρέ, μακσαδηνηζ, μερ/ομετινδὲν ἰσιπαδὲ
ἰθινερέκ, Κοντὴ δολανδηρμάκ δηρ δέιορηδηνηζ.

Ρατούρ — Πένμι; πού σῶζλερὶ πέ-μι σῶϊλεδιμ; γᾶ! ὁ ρε-
φικῆμ παγλαγῇ πῖρ κιμσέγιδ, πέλκι ὀνού ἄλτατμάκ ἰ-ζούν
σῶϊλεμισιδιμ· πέλικιδε δ ζεμάν σιμδικὶ καδάρ ἐγγιού δούτουνε-
μεδιμ· ἐφικρημδχ χαλέτ ἰ μαζηγεμίν λεκελεριδὲ πωληνηδῃ·
γηνὴν ἰχτιμαλὴ θάρηη· φάκατ ναμουσηνὴ πῖλμεγεν κιμσέ
Κόντ ἰλ· νάσηλ γιασαγιζ πιλούρ· ἀχλιζέκ ου ἐδεπινὶ δούζ-
μεγεν κιμσέ Θηρεσίαγῃ νάτηλ σεβὲ πιλούρ;

Λοθάριος — Δεμέκκι Θηρεσίαγῃ σεβίγιορηνηζ, οἰλέμι
γιζ σιμδικὲ καδάρ πουνὴ σῶϊλέμέγιορηδηνηζ;

Ρατούρ — "Ὡ ἐβθετ Θηρεσίαγῃ σεβέρμ· Θηρεσίαγῃ κῖμ
σεβμέζ; Πάριστε ἱκεν πιλὲ σιζέ χασσεδ ἰδεριδιμ· σιζὶ τανῇ
μάζ ἰσέμδε, πῖρ δελλ κανληνὴν σῆκ σῆκ Θηρεσίαγῃ κεδιπ
κελδιγινὶ ἐσι-μῖσιδιμ· ποῦ χουσσούδζα σιζίνιλε σελπέστ
κονουσά πιλούριμ· σιζ πανά ρακήπ ὀλμαδηνηζ, μαλιούμιδιρ
δζούνκι ρακήπ ὀλσανήζηδῃ, πούνδζα ζεμάνδῃρ Θηρεσίανῃ
γίαννην πὸς πρκαήπδα, μουχαππετινὶ καζανμάκ ἰ-ζούν πασ
κατηνὰ μειδὰν πρκαμάζηδηνηζ· ἄρτην γετισίρ δὸν Λοτάριε,
κουσουρηνὴν ναμουσηνηζὰ βε ζαμρινιζέ ἰχαλέ ἰδέρμ· πενὶ ἐλέ

βιερωζέκμινιζ; γιόσσα κίμσεγε πέρ σέϊ σοιλέμεγεδζεγι-
νιζέ ούμιν ιδεγίμμι;

Λοθάριος — Ποῖ κιζέ δούσθονεγίμδε, γιζήν καραρημή,
μουχτασάρδζα μεκτούπ ιλε σιζέ πεγιάν ιδεδζέγμ· ὁ βακτά
καδάρ ραχατηνηζά πάκην.

Ρατούρ (ἀγλαγὰ καλκαράκ) — Πέκ ἀλλά! τεσεκκλίουρ
ιδέριμ ἐφένδιμ. Νέ καρζρ βιερωζεγινιζι πιλούριμ· βέ σιζι
ναμουσλή πέρ ἀδέμ πιλδιγιμδέν, πένδε σιζέ σουρέ·ι· δοστα-
νεδέ πέρ νασηχάτ βιεγίμ πού ἀκσάμκι ἐσιδιμίσέ κιόρέ
σερβετινιζ χάιληδζα τενεζζούλ εἰλεμίσ. Σερβετινιζίν πιν κα-
τηνά μιλίκ οὔμαγὰ σιζέ κιούζελ θέ κολάι πέρ βασητά βέρ-
δην· μαδάμ Μορρέλι ταμήρηνηζ· πουνδάν κιούζελ πέρ δούλ
καδὴν πουληνάμζ χέρ νέ καδάρ γέες θέ ἰζτιραπή τζετίν
πέρ χολδέ ἰσέδε. πιρινδζισί μιρού·ι ζεμάνηλα, ἰκινδζισίδε
σιζίν γαιρετινιζίλε σφαγιάπ ὀλυασή ἰχτιμαλήν χαρηδζηνδὰ
δεγίλδιρ χισαπδζα, μαδάμ Μορρέλ ἐκί μιλιγζόν φρανκλήκ
σερβετέ μαλικέδιρ· πού γαλινδέ δούλ καθηνλαρή πέρ τα-
ράφ ιδελίμ, τζόκ ματμουαζέλλερδενδε· κιούζελδιρ· σιζέδε πέκ
κιούζελ θέ πέκ ναζίκ πέρ δελί κανλήτηνηζ. Μορρέλ Ἀλλὰχ
δεγίλιτίγζα, ὄνὴν γερινί πέκ κολάι τουτά πιλούρσινιζ.

Λοθάριος (ζόριλε κιούλερέκ) — Τεσεκκλίουρ ιδέριμ· λάκιν
κενδιμέ ζεβδζέ ἰντιχαπὰ μεσελεσινί πανά πράκην· πέλκιδε
ἠηρεσία γακκηνδακί τασαβδουρατηνηζ ποσά δούσέρδε, ὁ
ζεμάν μαδάμ Μορρέλι πασκασηνὰ τάζσηγέ ἰτιγινιζ ἰτζούν
πισμάν ὀλούρηνηζ· σιζέ ἐββέλ πέ ἐββέλ κενδουνιζι δούτην.

Ρατούρ (χητδετλενερέκ) — ἠηρεσίαγια ὅλάν μουχαππετίμ
χουσουσηνδὰ αὔοπ·έμι ιδίγιουρηνηζ;

Λοθάριος — Χίτζ πέρ βακήτ· λάκιν δάμα ἰχτιγιατλή
πουληνμὰ ἐγλούδιρ : Φάκατ πέρ σέϊ δαχά βάρ!
ὁ βακήτ· Πάρι; γαζέταληνηδὰ, φιράρ ιδέμεγίουπ, χόκτιουμ-

τίν τάχτ η ίνζηπατηνδά πουλουνήγλορσηνηζ δεγιού όκουμού-
σηδημ' ποι νάτηλ σείδιρ; γιόκσα πέρ γιανλητλήκημ ολδή;

Ρατούρ (χαζήρ ίζεβαπ) — Πέδε διλέ ζάνν ιδέριμ' πενίμ
γεριμέ πασκά πέρ δζανί τουτουλήτσηρ' λάκιν σονραδάν ελ-
πετδε χαταλαρηνή άνλαμησλάρδηρ' χακήκατεν φιαρ ίτδι-
γίμ, χόκιομετέ πιλδιρεδζέγιδιμ' δζούνκι, πενίμ γεριμέ πασ-
κασηνήν μούδζαζάτ κλόρμεσι β.δζδανηνά τοκαναδζάκ πέρ σεί-
διρ σλαμηγηη χαλδέ μυδζαζατήμ ιδόμ δερεδζελερδέ δεγίλγια.
Χέρ νέ γάλισε, που σαατδά σίζι ταδζιζ ίτδιγίμ ίτζούν άφθ
πουγιούρηνηζ κάλην σαγληδζάγνηλ! γιάρην χέρ χαλδέ
δζεθάπ κίζερίμ.

Δεγερέκ: έλνί Λοτάριοσα ούαζτδή' λάκιν 'Ισπάνγιαλη
πέρ μουαμελέ ι μαχισανέ, ιλέ(σάννι δοσπηγηνηνάδα πελιαμη-
νάδα λιανέτ ολτήν κίπí μουαμελέγίλε) έλνί ούζα-μακδάν
ιδζτινάπ ιδινδι' Ρατούρ τζηκήπ κιτδι.

Λοθάριος (κεντί κεντινέ) — Θηρεσίαγη σεβίγγορ! Θηρεσίαδα
πουνή σεβίγγορ. Άμάν γιά Ραππιμ! πουνδάν τζετιν δερδ. ό-
ολούρμη;

Ρατουρήν άζμετινδέν σάνρα, Λοθάριοσην κλόκσούνού παρ-
τσαλαγλαράκ δζιγερδέν σόκιούπ τελερφούζ έιλεδιγι κελιάμ
γιάλινζ πυνλαρδάνίπαρέτιδι' πάδε κησληκ πάλοσηνη κενίπ
ζοκαγά τζηκδή. Κόρ γιαγμαγά πασλαμήσησάδα, Λοθάριος
πουνά χιτζ έχεμμιγέτ βίρμεκσιζιν, πέρ κάτζ σαάτ σεχρίν
ζοκκλαρηνή δολασδή.

Πού μεσελέ Λοθάριοσα χέπσινδεν τζετιν θέ δερίν πέρ δζε-
ριχά άτζήσηδη. Ούέδελ ίτζούν θαζηφεί ιτμεζιδι, δζούνκι χέρ
βέτζιλε κενδουσινδέν φαίκ πέρ κισέ ολδηγηνηδάν, πασκά,
Θηρεσίανηνδα έσκι δοστη ιδί' λάκιν Ρατούρ κίπí έν δενί θέ
έν ναμουσσηζ πέρ σά/ζ σύγρηνά, σεβδιγι καθηνηδάν ρέδδ ολην-
σή! πουνδάν τζετιν γιαρέ ολά πιλούρμ; Πάρις θέ Λόδρα
σεχιρλερινδέ τζεκμίζ ολδηγή πιτούν πελιγελέρ γένιδεν άκλη-

νά κελδιέρ περεκέτ βιρσίν κι ἔπεγιουδζε τεχαμμούλε ἀλησμήσηδη· Γρόσσα χελάκ ὀλμασὴ σούπχεσίζιδι.

Ρατουρή ἐλέ βιρέμεγεδῆ-εγινι κενδουσίδε ἀνλαμήτηδη, πουνήν Θηρεσία ἰλέ οὐλφετί χέρ νέ γιολδὰ ὀλούρσα ὀλσὴν, χαλέτ μαζηγεσὶ χουσουτηνδὰ κίμπεγε πέρ σέι σσιλεγέμεζιδι. Βάκκα σὺζλερινέ Κόντδα Θηρεσίαδα ἐμνιγέτ ἰδεδῆ-κελέριδι· ἔε πού χαρεκετί χασεῖδε μινπίδιρ δεγιού τεχαίγιούλ πιλὲ ἴτμεγεδῆ-κελέριδι· λάκιν Λοθάριος πού ἔφαλ η πι χουλιζουσανεγί πέρ δούρλου νανοίς ἔε βιδῆδανηνὰ γεδιρέμεζιδι.

Πουνλαρδὰν πασκά, ἄδζεπα χακήκατεν Θηρεσίανην πεδπαχτηληγνὰ σπεπέμι ὀλαδζάχηδη; πουνὰ χάκκ ου σαλιαχηγετί βάρμη ἰδί; Ρατουρήν χηκιαγιατηνὴν κιζμίλαν γιαλὰν ὀλούπ, πουνὰ ἔλαν χαίν ἔε δζανί ναζαρή ἰλέ πακμακδὰ ἰσέδε, γίνε πουνήν χακκηνδὰ ἀγζηνὴ ἀτζιαγὰ δζεσαρέτ ἰδέμεζιδι. Δζούνκι, Θηρεσίανην πουνὴ σεθμεσίδε ἰχτιμαλὴν χαρηδζηνδὰ δεγίλιδι. "Ὁ χαλδέ, πουνήν Θηρεσίανην γιανηνὴ κιδούπ κελμεσινέ σούκιούτλε τεχαμμούλ εἴλεμεκδέν πασκά τζαρεσί κάλμαμήσηδη.

Φάκατ, χαίρ! πού περεδζέ τεχαμμούλεδε ἰχτιγεζδζ γιόγηδη Κοντήν χανεσινέ δεβάμ ἰτμεγέ μεδζπνὺρ δεγίλιδι. Σεπέπ νέκι, Θηρεσίανην πούλε πέρ δζανιγί τερδζιχ εἴλεδιγινί κιόρδούκδζε, ἰζτηράπ η καλπιγεσινίν τεζαίγζουδινί παδί ὀλσὴ ; Καρζή η κατή εἴλεγιούπ κενδι κενδινέ Θηρεσίαδαν τεπα'οὺδ εἴλεμεκδέν πασκά, Λοτάριοσα τζαρέ κάλμαμήσηδη.

Λάκιν, χαίρ!! Πιτζαρέ δελί κανληνὴν ἔν σὸν οὐμιδλερίδε μὰχὲ ὀλδηλάρ! Θηρεσίανην μουχαππετινί καζανὰ πιλμέκ ἰτζούν, Πέρλινε καδὰρ κελσίνδε, πού δεφ'άδζα
 "Βέβετ, Θηρεσίαγζη πουλδή, Θηρε-

σίανην γιαννηθάδην. Φέκατ πέκ ούζάκ!

Λοθάριος ἄκλεν θέ πένενεν ολόουμ δερεδζεσινδέ γιοργήν
 ὀλδηγή χαλδέ χανεσινέ ἀβδέτ εἴλετί. Βέ γιαζουχανεσινίν
 ὀνούνέ ὀτουρούπ, Ρχτουρά, γιάλνηηζ σοῦ ικί κελιμεγί χαβί
 πέρ μεκτουπ γιαζδῆ. Γιάνι:

« Σουκιούτ ἰδεδζέγιμ. »

Πάδε, Λόρδ Λοπήν, πάζη νασατχ η-χουκεμαγιή χαβί,
 βιρμιέ ὀλδη ή σέλ μαλιούμ κιαγῆδ νάζαρηνά τεσαδδούρ εἴ-
 λεδί. Λοθάριος σὸν κιοσυλερινδέ ποι κιαγῆδῆ τζόκ δερ'αλάρ
 μουταλεά τεσαδδούφ ἱτμισ.δι.

Ποῦ δακκηκαδᾶ Λοθάριοτην νάζαρηνῆ ἀτί-ούζ-ζίκα ἱπαρα-
 τᾶ τεσαδδούφ εἴλεδί.

Γιάνι

« Χέρ χάνκη πελιᾶ θέ μουσηπετέ ὀγράρταν, ἔβδελια
 γαλεπέ ἱτμεγέ τζαλής. Ἰόέμεδιγιν χαλδέ, γιάνι γαλε-
 πεγέ ἱκτιδαρήν ὀλμαδηγηνη ἀνλάρταν, βακῆ ὀλάν μου-
 σηπέτ, χέρ νέ καδάρ πογιούκ ὀλούρτα ὀλσήν, κάτ η-
 οὔμιδ ἱτμεγιουπ σάπρηλα βακῆτ κιοζέτ »

Λοθάριος (κιαγῆδῆ πέρ ταπαρά ἀτήπ δερὶν πέρ ἄχ τζεκε-
 ρέκ, κενδί κενδινέ) — Ποῦ νκσηχκτῆδ τεδζουπέ ἰδεδζέγιμ...

Ι Σ Τ Ι Π Α Χ

Ἰρτεσι κιόνν σαπχύλειν Λοθάριος πύραξ κιδζτζε καλκαρχκ,
 χουζμετδζισί, πύρ σακτ έββελισί κελμίζ όλάν πύρ μεκτουπή
 πουνά τακλήμ. έίλεδί. Μεκτουπίν ούζερί καδην γακζησηνά
 πενζέγιορηδη. Λοθάριος, Θηρεσία ταρχφηνδζν πύρ δαβετναμέ
 ζανν ιδούπ, έλί τιτρεγερέκ μεκτουπί άτζδδή ισέδε, ζαννή
 γιανλήττηδη· δζούνκι μεκτούπ πασάκ ταρχφδάν κιόννδεριλ-
 μίσιδι.

Μεκτούπ-ι μεζκιουρίν με'ελί.

« Μουχτερεμλου Δόν Λοθάριε!

» Πιρινδζι δεφά όλαρακ γιάληνηζ πού άκσάμ κιο-
 ρουσδουγουμούζ δζιχέτλε, σιζδέν, χηδμέτ-ι δοστανέ
 ταλεπινέ σαλαχηγετίμ γιόκ ισέδε, πενίμ κιπί πύρ πιτζα-
 ρέ βέ πικές καδηνήν χαλινέ τεραχχούμ κιοστερμεκδέν
 ιμτινά ιτμεγεδζεγινιζί μουχακκάκ πιλούριμ. Άνήν ιτζούν
 πού κχούν οίλε βακτή γιάν· σα'άτ όν ικί ιλέ πύρ άρα-
 λαρηνδά, πενδεχανεγί τεσριφέ ραγπέτ πουγιορμυνηζή
 ρεδζά ιδέριμ. Μουσιού Ρατούρ ό σαατλαρδά, πούραδα
 πουληνμάζ ζαννηνδά ιτέμδε, σάγερ τεσσαδδούφ ιδέρσενιζ
 ζιγιαρετινιζ μακσαδά μεπνι όλμαγιουπ, σουρέτ-ι ρεσμι-
 γεδέδιρ δεγζού σοίλεμενιζί πάδ-ερ-τεμεννί, τεσριφινιζί τζάρ
 τζέσμιλε ιντιζάρ έίλεμεκδέγιμ.

ΒΑΛΕΝΤΙΝΗ ΜΟΡΡΕΛ.

Λοθάριος χαίρετδέ καλή. Λέκιν χένουζ σα'άτ όν πύρ
 (ΛΟΡΑ ΧΟΠ ΔΟΡΔΟΥΝΔΖΗ ΔΖΙΔΔ)

8.

βοορμιαδὰ ὀλδηγνιδάν, τζὸκ τεχαῖγιουρέ βέ μουλιαχαζατὰ χαδζέτ κάλμαμήτηδη. Δέρ χάλ ἐλπισεσινί κεγινούπ, πῖρ κινὰ ἀραπασή ἰσμαρλαδὴ.

Μαδὰμ Μορρελὶν νὲ ἔς ἱτζούν δαβέτ ἐίλεδιγινί χιτζ πῖρ καπὰ κοταρχάμαδη. Πουνὴν μυχούτ Ρατοὺρ ἱλέ μιναισιπετὶ ὀλδηγνιδὰ, Λοθάριος κάλπεν, πῖρ δερεδζέ χηδδετλενμεκδὲ ἰδί ἰσέδε, μεκτουπινὶν μεελινδὲν ἀνλασῆλάν, Βαλεντίνηνιν δαχὴ Ρατουρδάν σόουπχελενμεκδὲ ἰδουγινί κῖσ τερίριδι.

Τζόκτα Βαλεντίνη Ρατουρδάν κορκάγιορ μὴ ἰδί;

Λοθάριοςην χανεσί μαδὰμ Μορρελὶν χανεσινὲ τζὸκ οὐζὰκ δεγίλιδι. Ἀζ δακκηκαλὸρ ζαρρηνιδὰ δὸν Λοθάριος μαδὰμ Μορρελὶν ἱκαμετκίαχηνὴν ὀνούδε πουληνδὴ· πού χανὲ ἄζ μῶυδδεδ ἱτζούν ἐδζνεπὶ φκμίλγιαλαρα ἰδζάρ ὀλγανάν, Περλιν σεχρινὶν γάγετ σῖριν χανελερινδὲν πῖρ ἰδί.

Ἰχτιγζάρ πῖρ χουζμετκίζάρ καπουγιή ἀτζαράκ, ἔββελα ἱσμ-
συ-σῶχρετινί ὀγρε, δικδὲν σόνρα, δελὶ κανληγὴ Βαλεντί-
νηνιν μισαφῖρ σαλονηνὰ τζηκαρδὴ.

Καδηνδζηγάζ, κεμάλη τελάσλε Ἰσπάνγιαληνην ζουχου-
ρινί ἰντιζάρ ἱτμεκδὲ ἰδί. Κασούπ Λοθάριοςην ἱστικπαλινὲ
τζηκαράκ:

— Ἀχ, ἐφένδιμ! Σαπαχδάν περού, σιζὲ γιαζδνηγὴμ
μεκτοὺπ ἱτζούν πῖσμάνημ· πασὰ βακκητὰ χαβαλέ ἱτμελί
ἰδίμ· λάκιν ὀλδὴ ἀνδζακ ἀφὲ πουγιουρμανηζὴ ροδζὰ ἰδέριμ.

Ἰσπου χουλιουσανὲ σόζλερί τεακὴπ ἰδὲν χαραρετλί κῖσ
γιασλάρη, δὸν Λοθάρια πιτόν σόουπχελερινί οὐνουτδηραράκ:

— Μαδὰμ! ἐμνιγετινίζι κενδιμέ σερὲφ ἄδδ ἰδέριμ· ρεδζὰ
ἰδέριμ, μακσαδηννηζὴ σῖμιδι σῖλῆγιν.

Βαλεντίνη — Ἐββετ, σιζὲ ἐμνιγέτ ἱτμὶκ ἱστέριμ· πιλέ-
μεμ νάσηλ ὀλδὴδα σιζὲ μουραδζαάκ ἱτυεκ χατηρημὰ κελδὶ·
πέλκιδε Κόντ δι Μοντε-χρίστο ἱλέ ὀλάν οὐλφετυιζδὲν δολαί-

δὴρ. Κοντὰ χερ κεσθέν ζιγιάδὲ χόρμέτ βέ ριαγέτ ιδέριμ· λά-
κιν ἄφθ πουϊούρην ἐφένδιμ! μουσιού Ρατούρ νέρδεγισε
σίμδι κελίρ· τζαπῆκ κονουσάλήμ. — Μουσιού Ρατούρ χακ-
κηνδὰ νέ ἐφκιαρδάσηνηζ;

Λοθάριος (Καλεντίνηνιν πού γαρίπ σούαλινέ βέ κεμάλ-η
τελάσλε δζαβάπ ιντιζαρηνζ, πέρδεν πιρέ χαιρετδὲ καλαράκ
τερεδδούδιλε) — Μαδάμ! Ρατουρή χένούζ δούν κιόρδουγούμ
χαλδέ

Καλεντίνη — Χακκηνήζ βάρ ἐφέντιμ! Λάκιν ἴνσάν πῖρ
κιόρού-δεδε ἀνλασηλουρ δερλέρ. πέν σιζίν πῖρ κιόρούσδὲ
ἐμνιγέτ ὀλδηγηνηζή νάσηλ ἀνλαδῆμ;

Λοθάριος — Μαδάμκι δεφά δεφά σούαλ ιδίγιρσηνηζ, πέν-
δε σιζὲ δζεβάπ βρμεγέ πορδζλουέμ· μουσιού Ρατουρή ἐμνι-
γέτ πῖρ ἀδὲμ κιόρέμεγιρσημ.

Καλεντίνη — Λά! Ζαννήμ δογρή μιζ. Πένδε ὀιλέ χῆς
ιδίγιρσηνημ! (ἐλλερίγιλε γιούζουνού ὀρτερὲκ — Ἐββεῖ, πέν-
δε πού ἀδμε ἐμνιγέτ ιδέμεγιρσημ. λάκιν ἐμνιγετσιζλιγιμίν
σεπεπινί κενδίμδε ἀνλαγιαμάγιρσημ ἄχ! Κόντ δ' Ἀρεμβεργ
ίλὲ πού παπδὲ κονουσά πιλσέμ.

Λοθάριος — Νίτζουν κονουσάμαγιρσηνηζ; μαδάμ.

Καλεντίνη — Νίτζουνμ; Ὀρ! Ρατουρ ὅλ δερεδζέ πουνήν
χούσν-ι-τεβεδζδζουχινὲ καζανμῆς κι, πουνήν χακκηνδὰ Κοντὰ
χιτζ πῖρ σέϊ σούλεμεγὲ δζεσαρέτ ιδέμεμ.

Λοθάριος — Νεδὲν δολαί ἐμνιγέτ ιδέμεγιρσηνηζ;

Καλεντίνη — Ἰστέ μεσελέ πουρδάδρη. (κίζζλερί γίνε
κανλή γιάσηλα δολαράκ) — Ζεδζ'μ Μαξιμιλιανσὴν βε-
φατηνὰ ἐμνιγέτ ιδέμεγιρσημ. Γιάλληνζ Ρατουρήν σεχαδετί
ίλέ ικτιφὰ ιδέμεγιρσημ.

— Ζεδζινιζίν χαγατδὰ ιδουγινέ πῖρ δελιλινίζ βάρμη;

Δούν άκταμ κι ίσιδισιμέ κιόρε βεφατή ιχτιμαλήν χαρηδζηνδά δεγίλδιρ.

— "Εββετ, ιχτιμάλδερ. Φάκατ γίνε ινανάμαχιορημ. Χακήκατ-η χαλί πιλέρεμ. Λάκιν μουσιού Ρατούρ πενί άλλατήγιωρ πελλέγιωρουμ. Καλπίμ, χάλια Μαξιμιλιανός για-τάγιωρ δεγιού σεχαδэт ιδίγιωρ.

— 'Ιστιπαχά, πίρδε δελιλινίζ όλμάν κερέκδιρ (Λοθάριος ποί άραληκδά, Ρατουρήν ιχανετινέ κνι όλούπι, μεσελεγι μουχιμισιμεγέ πασάγιαράκ) — Σούπχενίζι ιζάχ ιδιν κι, πενδενίζδε δεζεάπ βιρέ πιλεγίμ.

Βαλεντίνη — 'Εγκισαρμηή άνλατάμαγιαδζάγρη ζάνν ιδέριμ, λάκιν πακαλήμ. — "Εββ-λα Λουδοβίκος Φίλιππος χό-κιουμετινί όλ δερεδζε γαδδάρ πελλεμέμ, κι, πίρ μεσελεδέ πεκ άζ μεδχαλί όλάν πίρ μαζινούν άλέιχι, κιζλούδζε τελέφ ιταινιέρ. Πολιτικά μεσελελερινδέ πού κιπί ινανήλμαγιαδζακ σείλέρ βουκούά κελδιγι σασήχδερ, λάκιν ποί χουσουτήν όλ δερεδζεγέ βραδζαγηνήν ιχτιμαλινί καλπίμ καπούλ έίλέαε-γιορ' χέρ νάσηλσα' χίτζ όλμαζήσα ιδάμ όληνμαζδάν έββέλ, πίρ δερ'ά δαχά ύλσην, ζεβδζίμ ιλέ κιόρούσιμεμέ μουτα'αδέ ιδεδζεκλέριδι. "Ον τοκουζηνδζή δεχιρδέγιζ, δό, Λοθάριε! Φράνσαδα πού άσηρδά, πού κιπί έφάλ-η-βυχστήγιανεγέ δζού-ρέτ ιδιλέμεζ ζάνν ιδέριμ.

Λοθάριος — 'Εγκισαρνηζά μουττεφήκημ· λάκιν, μουσιού Ρατούρ σιζι άλλαταράκ πούραγια κετούρμεσινδέν μακισάδ νέδιρ;

Βαλεντίνη — Πέλλι χόκίούμέτ μεμουρλαρηνδάν περιίδιρ. 'Ο ζεμάν, σόλ μαχούδ ίσμι χαπέρ βίρμεδίκδζε ζεβδζενί κιόρέμεγεδζέκσιν δεμισίλέριδι· πέλλκιδε πού ταρίκηλα Μαξι-μιλιανοσή κορκουταράκ ικραρά μεδζπούρ ιτμέκ ιστερλέρ.

Λοθάριος (πασήν ή σαλλαγιαράκ) — Δογρησηνή σούλεγε-

γίμμι; πένδζε πού σόζλερινίζ μούμκινσιζ σείλέρδιρ.

Βαλεντίνι — Πέλκιδε κενδι χησσηνίτ ζούν ογρχσνήχουρ (τερεδδούδιλε) νέ μακσαδή όλδηγηνή κατήγεν ταγίν ιδέμεμ γλα' πέλκι ζεβδζιμν πουλνηδηγή χαλί πιλούρδε πασκά πασκά σουί νιγετλερδέδιρ δεγέμεμ!

Λοθάριος (Βαλεντίνηνιν σόζουνού κεσερέκ) — 'Αμάν έφένδιμ, χαιρετιμί μουδζίπ όλούγορσηζ! δεμέκ κι, μουσιού Ρατούρ άδετα πір δζανιδιρ! πού δερεδζέ ίστιπαχά δουτζάρ όλμκνιζήν πір τζόκδα σεπεπλερί όλμαλήδηρ πανά έμνιγέτ ίδιν τερεδδούδι πέρ ταρ'φ ιδερέκ έφκικρηνηζή άτζηκ σούλέγιν.

Βαλεντίνη — Δινλέγιν έφένδιμ. Μάουσινού Ρατούρ έββελλερί πανά πέκ ναζικιανέ μουαμελε κλόστεριπ, γακνήκατεν ζεβδζιμίν σαδήκ δοστή κιπί, χέρ χουσουσδζα πενίμ ίστιπαχατήμ ιτζούν μουζαγεκά ιτμεκδέγιδι' λάκιν Πέρλινε κελελί, βέ πάχσουσους γέες βέ κεδεριμίν τεπεδδούλ έίλεμεδιγινι κλόρελι, κενδουσινέ μουαμελεσινί δεγ'σδιρμεγέ πασλαδή. Δοτ'ληγήδα, χαμιλίκ σηφατηνήδα πίσπιτουν τεπδιλ έίλεδικδέν πασκά, σόζλερινί πιλέ ταγ-γίρ έίλεδί. Μαξιμιλιανός όλμεζδέν έββελ κενδουσινέ ογλουμηζήν πεδερί όλμασην' ρεδζά ιτιδιγινδέν πάχς ιδερέκ, πενίμ ζεβδζιμ όλμαγά τζαλησδή πού παπδέ πανά άτζηκ άτζηγά πεγιάν ή έφκιάρ ιτμεδι ίσέδε, σόζλερινίν κελισίνδέν οίλε άνλαδήμ.

» 'Ιστέ πού σεπεπλερδέν δολαί κενδουσινδέν νεφρέτ έίλεδιμ' πέν πασκάσηνήν ζεβδζεσί όλαίμ! πέλκιδε Μαξιμιλιανός βεφάτ ιτμεδι! βεφάτ ιτμιζ δαχή όλσά, πέν νάσηλ πασκά έρεγεμ μουχαππέτ ιδέ πιλούριδ'μ; πενίμ ούγγρουμά κενδουσινί τελεφ ιτμεγέ ραζή όλαν Μαξιμιλιανός ιτζούν, γιάς ρατεμλέρ ιτμεγέ πορδζλου ίκέν, πασκάσά ιλί ιζιδιβάδζ έίλεμεγέ νάσηλ δζεσαρέτ ιδεδζέγιδιμ;

Λοθάριος — Χάλια πού σόζλερδέ πουλουνούγορμη;

Βαλεντίνη — Χάϊρ! πέρθεν έφκιαρηνή δεγισδιρδι, βέ σίμ-
δι πανά πέν σογούκ πέρ μουαμελεδε πουλουήγιρ. Άρτηκ
Μορρελίν χκκκηνδά πέρ σέϊ σούλέμεγιρ. βέ σίμδι Πάριτε
κιτμέκ ιστεδιγιμ χαλδε, έββελκι κιπί πέρ τακήμ μουμανεάτ
κυστερμεκδέν φκρίγ κελδί πουνδάν ανλάγιρουκ κι, πενδέν
πέρ σέϊ ιστιφαδέ ιτμέκ ούμιδίγιλε, Παρισδέν ούζακ μαχαλέ
κετιρτδι. σίμδι ισε ο ούμιδι ζαϊλ ολδηγηνδάν πενδέν κουρ-
τουλμαγάρ τζαλησήγιρ.

Λοθάριος Βαλεντίνηνιν που σούλερινε χάκκ βιρμεγέ πασ-
λαδή Βαλεντίνη σούλεμεκσιζιν πιλέ, Ρατουρήν δζανί πέρ
κιμπε ολδηγηνή πιλούριδι. λάκιν που δεφ έ χακήκατεν Θη-
ρεσίανην μσυ/κεππετι ιστιχσαλινε τζαλησδιγηνή Βαλεντίνηγι
πασήνδάν δεφ ιτμέκ έμελινδε πουληνδηγηνή κάλπεν χόκμ
ιδερέκ:

(πέραζ σούκιουτδέν σόνρα) — Χακήκατεν που κιπί πέρ
ναζίκ μεπελέ κολαΐδ'α φάσλ οληνάμαζ. Πάρισδε χρηήμ βέ
ακραπαλαρηνήζ βάρδης ζάνν ιδέριμ, πουνλαρά χίτζ μεκτουπ
γιαζμαδνηζημη; πουνλάρ πέρ σαγλάμ χαπέρ αλάμαμησ-
λαρμη;

Βαλεντίνη — Σούπχεμέ τακβιγέτ βιρέν άσηλ που νοκτά
δεγίλμι για; Σιμδιγέ καδάρ κερέκ Έμμανουήλ βέ κερέκ Ίου-
λίανδάν νέ μεκτουπ αλά πιλδιμ νέδε πέρ χαπέρ πέν ονλαρά
ούτζ δεφά μεκτουπ γιαζμήτηκαν, δζεβάπ βίρμεμελερι ιχι-
μαλάν χαρηδζηνδζ πέρ σέϊδιρ.

Λοθάριος — Γιόκσά γιαζδηνγηνήζ μεκτουκλερί Ρατουρζέμη
βιρίριδινιζ;

Βαλεντίνη — Έββετ! Μεκτουπλερί μαχαλινε κισνδερερέκ
γιαζληνηζ Έμμανουηλδέν πέρ δζεβάπ αλδηγηνή βέ ζεβδζε-
σι Ίουλίανην φενά χαλδε κείφτιζλιγινδέν τολάι κελέμεγε-

δζεγινί χαπέρ βιρδίγισέδε, μεζκιοῦρ μεκτούπι δαχῆ πανά κιόσ-
τέρμεδι.

Λοθάριος — Κεῖφιγέτ ιστιπαχδέν χαλί δεγίλιρ. (δούσού-
νερέκ) πίζπιτούν σούπχελίδιρ. Πουνήνηλα περαπέρδε, Ρατουρ-
δάν κιζλού Πάρισε πασάκ πῖρ μεκτούπ δαχά κιόνδερέ πι-
λούριδινίζ.

Βαλεντίνη — Γιανλησηνήζ ἔαρ δοστούμ! Ἐσίρ κιπί τήχτ-
η-μουχαζαζασηνδάιμ. Πενελωνδάν μαδά κενδι χουζμετ-
κιαρῆμ γιόκδερ, ὅδα χέμ ιχτηγιζέρ χέυδε σαγήρδερ· μάχα-
ζακι, Ρατούρ πούραγια κελίρ κελμέζ Πέρλενδε κιζλί ἱμάρ-
η-βάκτ εἴλεμεμιζ ἱτζούν, πανά τεμπίχ εἴλεμίσιδι. Βονο-
πάρτ ταφαρδαρανηνδάν ὀλδηνημηζ χαλδῆ Πρωσιά χόκιοι-
μετί Φράνσαγιη κιούδζενδῖρμεμεκ ἱτζούν πιζι τεσλίμ ἰδέρ
δεγεζού πενί κορκουτμήσηδη πενί γιζληνηζ τησάρη τήκάρ-
μαδηκδαν πασάκ, χαρητζδάν κιμσεγίδε γιανημά γιανασ-
δηρμάζ· βέλ χασήλ-η κελιάμ ἔσιρδέν κιόστούμ. Σιζίν ἱλέ
κονούσμάκ ἱτζούν γιζληνηζ πού σα'ατή μινασήπ πουλδῆμ,
δζούνκι πού σαατδὰ Θερεσιάδἀδῆρ. Πουνούνηλα περαπέρδε
τεσφιφινίζίν σουρετ·ι ρετμιγεδῆ ἀθι πῖρ βίζιταδαν ἱπαρέτόλδη
γηνῆ σῶιλεγεδζεγινίζι, σονούτραμανήζῃ τεκράρενρεδζά ἰδέριμ.

Λοθάριος — Δεμέκκι Ρατούρ σῆκ σῆκ Κοντήν χανητινῆ
κιδούπ κελίγιωρ, ὀιλέμι;

Βαλεντίνη — Κιούνδε ἱκί δεφά. Λάκιν σῖμδι νέρεδε ἱσέ
κελλῖρ. Ἰστέ σατ πῖρδῖρ. Σιζῆ τεκράρεν ρεδζῆ ἰδέριμ δὸν
Λοθάριε Ἐμμανουηλέ γιζζην. Μαχαλλ·ι ἱκαμετκιαχνηή μεκ-
τουπίν ὀύζερινῆ σῶιλέ γιζζην. πουλνηδηγῆμ χαλί ταφτήλαν
πεγιάν ἱδιν· σιζίν βασιανήζ ἱλέ πανά δζεβάπ γιζζιασηνήρ· δζά
ἱδιν. Ἐβῶελαν Μαξιμιλιανοσῆν βεφάτ ἰδούπ ἱτμεδιγινι
πιλδερτίν. Πῖν ὀλδούγού·ε ἱκνάμαχιωρημ. Ἐβῶ Λανκιδαιγῆ,
Γιάχοτ δόγρηδαν δόγρηγια Λόρδ Λοπάδα πῖρ μεκτούπ γιζ-

ζην. Λόρδ Χόπην, Μοντεχρίστο κενδουσι ὀλδηγηνὰ σούπχεμ γιόκδhr. Ζεβόζιμιν βέ πενίμ πού χαλιμί κενδούλερέ πιλδίριν. Μόυμκίνισε Κόντ χαζρετλερί μούτλακα πιζε μουαθενέτ ιδεδζέκδhr.

Λοθάριος — Πού κιούνδεν ἀρζουνηζήν ιδζρασηνά τζαλη-
σαδζάγην· λάκιν Ρατουρδάν κενδινίζι σακήνην· πουνά ἐμι-
γετίμ γιόκδhr 'Ιλερουδέ σεπεπλερινίδε σούλεριμ.

Βαλεντίνη — Ω! Ρεδζά ιδέριμ, πού σεπεπλερί σίμιδιδεν
σούλέγιν· πουνήν ἀχλιζαχ χουσουστηνδὰ μαλιουμάτ η-ταμμε
ἀλμάκ ἀρζουσηνδάζιμ.

Λοθάριος — Χένούζ σούλεμενίν σηρασή δεγίλδιρ· πουνήν
ιτζούν ρεδζά ιτμεγιν. Σιμδιλίκ χοςδζά κάλην μαδάζιμ!

Βαλεντίνη — Κιούτζούκ 'Εδμονδημή κιόρμεκίστεμεζιμισινί;

Δεγιόυπ: γιαννηνδακί ὀταγιά κοσδή. Βέ τζοδζουγού κα-
δζαγηνά ἀλοράκ ἀβδέτ εἰλεδί 'Εδμόνδος γάγερ κιούζέλ πιρ
τζοδζούκ ὀλούπ Λοθάριοσα γιλησμάγὰ πασλαγίνδζα, 'Ισπάν-
γιαλη σάπρ ιδέμεγρουν, ὀπερέκ τζοδζουγή κουδζαγηνά ἀλδή,
βέ ἰσταχή δαχή γιόγρουκαν, τζοδζουγή πέραζ κοδζαγηνδὰ
δύνατμαγὰ μεδζπούς ὀλδή.

Βαλεντίνη — Κιόρούγιορμησηνηζ, σιζδέν νέ καθάρ χάζζι
ιτδ! Νιτζουν ἄδζεπα Ρατουρὰ γιανάσμαγιορ; Ρατουρή κιό-
ρούνδζε πιλέ, ἀγλάρ, παγηνέρ Λιμέν Ρατούρ
κελίγιορ! "Αρτηκ κίδιν δόν Λοθάριε. Σούαλ ιδέρπε, μαδάζιμ
κεῖφιτζ ὀλδηγί ιτζούν καπούλ ιτμεδι δέγιν· πινλέρδζε τε-
σεκκιόυρ ιδέριμ Εφένδιμ. 'Εμμανουηλήν μεκτουπινί τζαπήκ
γιαζήν.

Δεγερék: ποῖνουνή ἐγίπ, χαβφινδέν δουδακλαρή βέ ἐλλερί
τιτρεγερék Λοθάριοσην ἐλνί σηκδή. Δόν Λοθάριος ἀνιδε τη-
σαρή φηρλζδή χαδλιδὲ Ρατουρὰ τεσαδδούφ εἰλεδί. Ρατούρ
χιμαλ η-χαϊρέτλε πακά καλήνδζα:

Λοθάριος (τεπεσσόμιλε) — Μαδάμ Μορρελί κιόρμεγέ κελ-
δίμ ισέδε, κείφοιζχαπερινί αλδήμ' ρεδζά ιδέριμ ταραφημδάν
σελιάμ σσίλέγιν.

Ρατούρ — Πάς ούστούνε έφένδιμ· πασκά δεφ'ά κελδιγι-
νιζδε κιόρούσε πιλούρσινιζ.

Λοθάριος — Ίνσάλλαχ! Μουσίου δε Ρατούρ, γιαζδηγήμ
δζεβαπή αλδηνήζμη;

Ρατούρ — 'Αλδήμ 'Έφένδιμ. Τεσεκκιούρ ιδέριμ! Κονουσδη-
γήμ άδεμίν ναμουσλή όλδηγηνή πιλούριδιμ.

Λοθάριος — Κάλην σαγληδζαλάριλε!

Ρατούρ — Σεφά κελδινιζ έφένδ'μ. Γίνε κιόρούσελίμ.



Π Ο Θ Ο Σ Δ Α Γ Η Ν Δ Α

Λορδ Χοπήν κενδουσινέ μαχσούς οτασηνδά.

Έδμόνδος Δαντές [Λορδ Χόπ] ιλέ 'Αΰδε, γιάν πέ γιάν
ότουρμακδά ιδιλέρ.

Λορδ Χόπ γάγερ ινδζέ πέρ έλπισέ κεγινμίσ ιδούκι, πού
έλπισέ ιλέ πού άνέδεγιν χιτζ κιμσέ πουνή κιόρμεμίσιδι.

Χανεσινδέ οτουρούρκαν πιλέ. κιδζελικ έλπισεσι ιλέ μελπές
όλδηγή χαλδέ δαχή, πού ζατδά, φέβκ έλ άδε σουρετδέ πέρ
ριφ'άτ, βέ δερεδζεί γαγεδέ νεζακέτ βέ ζαφαφέλε μαχλούτ
πέρ βεκάρ, μουσταχεδέ όληνμακδά ιδούκι, πουνή κιόρεν. χέρ
κιμ όλούρτα όλσήν κεμάλ η μαχζουζιγέτλε χαϊράν δλμαμαση
μούμκινσίζιλι' χέρ σάχς βέ μεσνεδι τακλιδ ιδούπ, χάλκ-η
άλεμι όΐνατάν κιμσέ, πούρζα, δερούν ι χανεσινδέ, χασενέι
πεδερανέ βέ ζεβδζιγιαεσινδέ πέρ κεμάλ κιόρούνιόριδι πα-
κησή γάγερ τατλη, δουδκκλχή τεπεσσόυμλί, βέ έν
γιακην δροστλκρηνή πιλέ ζόρηλα τεβζουγια μεδζπούρ
ιδέν τζεχεσί, τεμκιν βέ βεκάρ η άσληγεσιν τεχαφρούζ
ιτμεκδέ ιδί.

Γάγερ δζαζιπελι βέ τατλή κιόζλερι, νεζακέτλε γιανηνδά
ότουράν 'Αΰδεγέ άτφ όληνμακδά ιδί.

'Αΰδενιν έσκιαληνδά μουσταχεδέ όληνάν μεσρουριγέτ βέ

σάθημανληγά κελίνδζε, ταριφι νά καπίλ ελούπ, ζεβδζέι μερ-
κουμενίν ούπουδιγέτ-ου ιχτισασή χιτζ πір каδηνδά κιόρδου-
λέμεμιζ дереδζεде іді. Кουδζαγηνδά τουτμακдά ελδηνή
χένούζ πір γιεσνηδакі κιόρπε тзоδζηνγін έσκιалиндэ даχή
πεдэр ου μαδερινэ ούιγούν, тήпкη летафет мousαxεδэ олп-
νούρηδη. Χάσηλ η κελιάμ, каδζά каρηларήν ναζарδэн ол-
месин δεγλού σακηδηκларή дереδζεде киούζειлиди. λάκιν,
σαγларιληγηνά пакηλούрса, тзоδζουκдά колэі олмегэ νιγέτ
γιόγνηδη.

Τζοδζούκ γιορουλούп δαпκлараμαγά πασλαγίνдза, 'Αυδэ
пουνή куδζαγηνά γιαтпρούп νανιλεγερэк оύγзουтдηкдэн
сйна:

Δαντές — 'Εί ικί κιόζούμ 'Αυдэ! мouchи пір каρηληή
пегін илэ, пού χουσουсдэ сенінде реінι сούал ідедζегим.

'Αυдэ — Рείміμι; латпфэ ідіγιορσηнэ! 'Εδмөндэ, пέν
σιζэ νэ реі бирэ пилдүрим; пендэн реі істемениз эіни сού тзо-
дзουγá акһл δανηсмаγá пензэр.

Δαντές — Λάίρ! Кадηνлар пáζη керрэ пек мапкорул
үгеутлэр бирилэр. 'Ιмди динлэгин! Καλλιφορνίαγην τέрк
ідоуп Еурώπαγια китмек аρζου ідіγιορουμ.

'Αυдэ — 'Αρζουνήζ γερині пουлсһн, эфэндим! сиζин пού
кһр γερдэ турάμαγιαδζαγηνηζή тзоκдэн пероу дούсүнмек-
дэгидим* πούлэ пір дэр маχάλ, χιτζ пір βκкһт ісiniзэ эл
бирэмеζ.

Μοντεχρίστο — Χάίρ, ικί κιόζούμ! 'Ονήн επζούν δεγλιδир.
Καλιφορνίαγια κελδιγim ζεμάν, пір тζок аркмэγηла пού
μαχαλλι пουλдηνгһа ζεμάν, дерουνі оларэк, πούлэ пір инζη-
дэ киόсесинэ тзекилмек аρζουσηндэ, ідим. Δούνγá илэ му-
χареπεмдэ, маκсаδηмһн ідζрасә χουсоσηндэ, бәр куδбде-
и ітápp ітмiт.дим. Максаδηмá мousαxррэх олдһм, χουδου-

διμὶ δαχὴ τεδζαβούζ εἰλεδίμ. "Αρτηκ πέραζ ζεμάνδα ἰνζή-
θαγιὰ τζεκιλερέκ, κετζμισλερί δερ χατήρ, βὲ κελεδζεκλέρ
ἰτζούν, δουρού ἀκὴλ ἰλέ γενί πλανλάρ κουρμάκ νιγετινδὲ ἰδίμ.
Ταλίμην πού μαχαλδὲ πανά, ἐσκί σερβετιμίν πὶρ κὰτζ μι-
σλινὶ δαχὰ ἰχσάν ἰδεδζεγινὶ πιλμέζιδιμ. Τασαββουρατημὴ
τεκμιλίγιλε ἰδζρά εἰλεμέκ χουσουσηνά πού χαζινελέρ πανά
πὸ γιούδζεκ γιαρδὴμ ἰδιλέρ· πού χαζινελέρ μαχδούδ βέ μοσ-
καρρέρ πὶρ χαλδὲ ὀλμαγιουπ, πουνλαρὴ τερακκὴ βὲ τεζαϊ-
γιοὺδ ἰτδιμὲκ χουσουσή χέρ βέτζχιλε κενδὶ ἰστεινικιμέ μαχ-
σούς πὶρ σέι ἰδί. Κιμγιζ ὀτασηνδὰ πειρινδζὶ δεφ'ὰ ὀλαράκ
ἀλτουνλαρὴ μουαγενὲ ἰτδιγίμ κιλζὲ κιόρδούκλερίν χιτη-
ρηνδάμηδηρ.

Ἄϋδὲ — "Α! Νάσηλ οὐνουταῖμ ἐφένδιμ; "Ο κιδζεκι χαι-
ρετιμὶ τα'ρίφ ἰδέμεμ. Τασαββουρηνηζήν μουχίμ ὀλδηγηνή
πιλούριδιμ· λάκιν Ἐδμόνδε πού δερεδζὲ ἀζαμετινὶ τεχαϊγιοὺλ
ἰδέμεζιδιμ.

Μοντεχρίστο (τεπεσσούμιλε) — Χαῖσιγετιμδὲν ζιγαδὲ
τέαδζούπ βὲ χαῖρετ κιόσπερίγιωρσηνηζ. Νέ
χάλισε. Πειρινδιρδιγίμ χαζινεγὲ δούνγιαδὰ χίτζ κιμσὲ μαλὶκ
ὀλάμμηζ. Τέσις εἰλεδιγίμ μεμλεκετὶ χίτζ κιμσὲ ταγνηδζαζ.
"Αρτηκ ἀκτζεδὲν ἰχιγιάδζήμ κζλμαδη· πού ἀλτουν μαδεν-
λερινὶ τεσκιλ εἰλεδιγίμ μεμλεκετ ἔχαλινὲν τέρκ ἰδεδζεγίμ.
πού κιμσελέρ πανά σαδακάτλε χοιζμέτ εἰλεδιλέρ, πένδε
πουνλαρὴν ἰστιπκαλλερινὶ τεμίν εἰλεδίμ. Δζδύμλεσιδε σερβε-
τὶν ἰστιμαλὶ χουσουτηνὴ ἐγίου ὀγρενδιλέρ. "Αρτηκ Πόθος
δαγλαρηνδὰ ἰσὶμ κζλμαδη. Εὐρώπαδε ἰσιμὶμ οὐνουτηνδὴ
ζάννιδέρμ· πενὶ ταινηγιαδζακλάρ ὀλσὰ πιλέ γίνε κόρκαγιουπ
κιδεδζεγίμ.

Ἄϋδὲ — Ἐδμόνδε! Γένιδεν κενδινιζὶ οὐμάν-η δούνγιαγιά-
μη ἀτμάκ ἐμελινδέσινιζ;

Μοντεχρίστο — Σουαλιν πέκ τελασλή κιόρουνούγιορ, ικί κιόζούμ 'Αυδέ. Γιόλσα πέρ ιτιραζήν βάρμη;

'Αυδέ — Χάϊρ, 'Εδμόνδε χάϊρ. Φάκατ, χάλια χατηρημάδερ, Πάρισδε ικέν μεσγουλιγετινίζ ο καθάρ τζόκ ιδούκι, γιανημά πιλέ πέκ ναδέρ κελίριδινίζ.

'Εδμόνδος Δαντές — 'Αι! Δούνγιά μεσγουλιγετί πενί σενδέν αϊρήρ δεγιού κορκούγορτηνηζ, ούλέμι; (γίλησάρκ) — Κόρκμα 'Αυδεδζιγίμ, κόρκμα! Δούνγιανήν δζενετι δεγιού τεσμιγέ εϊλεδικλερί Πάρις, αρτηκ πενίμ ιτζούν δεγίλδερ. Δαίμουλ εβκάτ τευχά γερδέ άζαμέτ σούρμεγέ σάι ιδεδζέγιμ — Χάϊρ 'Αυδέ, χάϊρ! Πέρ σάατ πιλέ σενδέν ούζακλάσμουγιάδζιγίμ. Εύρώπαδα πενί, πούραδάν σήκ κιόρεδζέκσιν.

'Αυδέ — 'Ούλέγισε, 'Εδμόνδε! χιτζ τούρμαγιαλημ κί δελίμ.

'Εδμόνδος Δαντές — Πουνούνηλα περαπέρ πάζη πανά αϊδ μουχίμ βουκούατλάρ ιτζούνδα Εύρώπαδα χάζηρ πουληνμακλήγην, μεδζπουριγέτ ταχτηνδάδερ' πούραδα έλιμδέν κελενί μούμκιν μερτεπέ ιδζρά εϊλεδιμ. πού μυχάλλ χένουζ ιντηζάμ πούλμαμης πέρ τζόκ πειλικλερδέν μούρεκκέν ολδηγή ιτζούν, τασαββρυατημή λαϊκή ιλέ ιδζραγιά ογρασμάκ πέκ μούσκιλδερ. Μεδενιγετιν μενπά'η Εύρώπαδερ. 'Αμέρικαγίη ισλάχ ιμέν ισσεγέν εββέλα Εύρώπαδα άδέν γετισδιρμελίδερ. Καλλιφορνιάδα γενί πέρ κιούζελ γιόλ άτζόδημ πενίμ έμσάλ τουταράκ, άζ βακήτ άρρασηνδά πού μυχάλλε, τζόκ κιμσελέρ Εύρώπαδαν χιδζρέτ ιδερέκ, πού μυχάλλι 'Αμέρικα δζουμχουριγετίγιλε πηρλεσδιρεδζεκλέρδερ. Αρτηκ πενίμ πούραδα ισίμ κάλμαδην.

'Αυδέ (Αορδην σόζούνου κισερέκ) — 'Εδμόνδε! τζοκδάν περσού Βιλλεφορτην νάσηλ ολδηγηνή σούαλ ιτμέκ ιστέριδιμ. Ιλ-

λετί γιο θάς για θάς κέσπ-ι-σιδδέν ιδερέκ, πούραδα πίζπι-
 τουν σίφά πουλούρ ούμιδινδέγιδινίζ.

Λόρδ — Ούμιτλερίμ πίζπιτουν μάχθ όλδηλάρ (έσκιχλινδέ
 χασίφ πέρ πουλανηκλήκ μουσαχεδέ όληναράκ) — Δζινεντί
 έσκι χαλινδέ δεγίλδιρ· πέρ βακκήτ πίζπιτούν άκληνή πασήνα
 άλαδζάκ ζάνν ιδέριδιμ, λάκιν ζαννήμ. γιανλής τζηκδή· χέρ
 νέ χάλισε Μουσηπέτ· ι μαζηγесινί δέρ χατήρ έτμεμεσι ιτζούν,
 πού χαλδέ καλμασή, χακκηνδά χαίρλήδερ. Γιαλτηνίζ πι
 ούμιδιμ καλδή. Βαλεντίνηγι κζορούσε πέλι άκηλλανήρ.
 Ζεβαλή Βιλλεφορτ, χάλια κηζηνή όλού ζάνν ιδέρ.

'Αυδέ — Πιτζαρενίν νε φενά παχτή βχρημησί! 'Ακραπαση-
 νήν δζούμλεσι κενδι ζεδδζεσι ταραφηνδάν ζεχιρλενμεσι! Πού
 χακαράτ ζαμινέν γεδιρέμεγρουπ, ίφάι βαζήφεί ίσανιγέ χου-
 σουσηνίδα, σεβκιλού ζεδδζεσινί πεντζέι άδαλετέ τεσλιμ ιτμέκ
 έμελινδέ ίκέν, κατίλ Βενεδέττονη, Βιλλεφορτήν βαλεδ νά
 μεσρού'η όλδηγή μεϊλανά τζηκμασή! Χανεσινέ άδεδενιδέ,
 ζεδδζεσινίδε έδλαδηνήδα ζεχίρλε όλμούς πουλμασή! 'Αχ!
 'Εδμόνδε! Κίμ πού καθάρ μουσηπετέ δούτζάρ όλούρδα, τε-
 χαμρούλ ιδέ πιλούρ; Πού'δζα μουδεχλίς βακκή'αλαρά κίμ
 δζινέντ κετούρμεζ;

Λόρδ Χόπ (κεράλ η-τεεσσούφλε) — 'Αυδέ! Ρεδζά ιδέριμ,
 πού βακπήαλαρ χατηρημά κετούρμε. 'Ιντικαμήμ χουδουινί
 τεδζαβούζ έγλεδί· πέν γιαλτηνής όνή μεσνεδινδέν δούσούρούπ,
 σανακί ζεδδζεσινδέν όλάν όγλή, θέ κεριμεσι Βαλεντίνη ιλέ
 πηρλικδέ ίκαμέτ ιτιδιρμέκ ιτζούν, Πάρισδεν τησάρή πέρ μα-
 χάλλ χαζήραγιαδζάγηδημ· πιλέμεδιμ. 'Ισίν πού ραδδελερέ
 κελεδζεγινί φέρκ ιδέμεδιμ· λάκιν χακκήν μερχαμετι άζίμδιρ·
 πασκαλαρηνά γιαπδηγήμ έϊλικλέριλε, Βιλλεφορτά ιτδιγίμ
 χακαράτ δδέριμ ούμιδινδέγιμ. Δηκκάτλε τεφτίς όληνούρσα,

ὄγραδηνγὴ μουσηπετὶν κιάφφεισι κενδουσινδέν νεσ'ετ ἱτμίσδιρ.
 *Ενζαλήμ δουσμαντίμ πού ιδί.

*Αὐδέ — Σίζ Παρισὶ τέρκ ἱτδικδέν σόνραδα, δούτμανλα-
 ρηνήζ πελιαδάν κουρτουλάμαδη. *Αἷβᾶ Λανκιδαί, κετζεν-
 λερδέ, μαδᾶμ Δανκλαρὴν σὸλ μαχούδ Βενεδέττο ἔλινδέν
 ἱτλάφ ἱδιδιγινὶ γιάζμαγτορμη ἱδί;

Μόντε Χρίστο — *Εἴβετ. Λάκιν πού μουσιπετδέ πενίμ
 καπαχατήμ γλόκδρ. Φράνσα χόκλούμετὶ πόιλέ πὶρ κατιλι
 ἱκὶ σενέ σελπέστ πρακμαλή δεγίλιδι· χέμδε πὶρ ἔβλαδὴν,
 κενδὶ βαλιδεσινὶ τελέφ ἱτρεσὶ κιμὶν ἀκληνᾶ κελίρ; Λόνδραδα
 ἄζ καλδὴ γιακαγιή ἑλέ βιρίγορδὴ ὀρδανδα κατζδὴ, κουρ-
 τουλδὴ. *Αλλᾶχ πιλόύρ, πού δεφ'αδα κιμλερὶν ἄζανηνή για-
 καδζάκ! *Αρτηκ πού ἀδεμὶν ἱσμινὶν ζικρινδέν δαχὴ νεφρέτ
 εἴλεδὶμ.

*Αὐδέ — Σενδένδε ἱντικᾶμ ἄλμακ τασαβδουρηνδᾶ ὀλμα-
 μασηνην ἱχτιμαλὶ γλόκμη;

Μόντε Χρίστο — *Εἴβετ, πουνή πένδε δουστούόγιορμη·
 χέμδε πενδέν ἱντικᾶμ ἄλμαγιή ἀρζού ἱτδιδεζέκ πὶρ τζόκ
 σεπεπλέρ δαχὴ βάρδρ· λάκιν κορκμάμ· πανά βέ πενίμ ἄ-
 δεμλεριμέ ἱλισεδζεγινὶ ἀνλαδηγὴμ χαλδὲ κατᾶσηνὴ ἐζμεγέ
 χαζήρημ.

*Αὐδέ — *Αρτηκ πουνλαρὴ πέρ ταρᾶρ ἱδελίμ. Μορμονλα-
 ρὴν γιαννηνδᾶ πουληνᾶν δζενεράλ Μορτερπὶν κεριμεσὶ *Αμαλία
 νέ ὀλδὴ;

Δαντές — Πουνήν ἱλερουδέ νέ ελαδζαγὴ χουσουσηνδᾶ
 σουρέτ·ι κατηγεδὲ πὶρ σέι σῶιλεγέμεμ. *Αμαλιανη σακδέτ
 πουλμασὴ, μουχαππετινὶ χᾶσρ εἴλεδιγι ἐρκεκδέν μερδζούδρ·
 χέρ χαλδὲ πουνλαρὴν παχτηγιᾶρ ὀλμαλαρὴ ἱτζούν γαιρέτ
 ἱδεδζέγιμ· πού ἀδεμέ πούραδα τεσαδδούφ εἴλεμεκλιγίμ γα-
 ρίπ σέϊδιρ· γλόκσα σενελέρλε πουλμαγᾶ ὄγρασᾶδζαγὴδὴμ·

πού ἀδέμ πανά νάκλ εἴλεδιγιμ Βόλφραμδερ· πενί δερούν-ι
 χανεμδέ ταχίρ εἴλεμεγέ δζεσαρέτ ιδέν πού κιμσέ ιδί. Μορ-
 μονλαρὴν καφλεσινί ζιγαρέτ εἴλεδιγιμ κιδζε, πενίμ δζανημά
 κάστ εἰλεμίστικεν, γίνε πού ἀδεμί σεβμεκδέ ιδίμ· δζούνκι
 γάγετ νκμουσλή πῖρ δελί κανλήδερ. Ἀμαλίχρα ὅλάν μου-
 χαππετινί ἐτίτιδιγιμ κιούνδέν περού, καλπίμ, πού ἀδεμίν
 ισλάχ ὀλαδζαχηνά τεμίνιδι Μορμονλάρηλα ἱμτιζάδζ ιδέμε-
 γιουπ, πῖρ κιούν Ἀμαλίζ ἱλέ φιράρ ιδεδέγινί πιλόυριδιμ.
 Μορμονλαρά Βερτοαγίη, γιζάληνῃ πουνλάρ ἱζούν κιόνδερμίσ
 ιδίμ· χέρ χαριά Βερτοαδάν μεκτούπ ἱλέ πουνλαρὴν χαλινέ
 βακίηφ ὀλούρηδην. Λάττα πῖρ δεφάδα, κιόζουμ ἱλέ κιόρμεκ
 ἱτζούν πῖζ ζάτ ὄραγλα καδάρ κιτδίμ. Βόλφραμ ἱλέ Ἀμαλί-
 ανην νέ γαρίπ σουρέτιλε Μορμονλαρὴν ἐλινδέν κουρτουλδη-
 κλαρηὴν σανά νάκλ εἰλεμίστιδιμ. Δάκιν, κείριγετιν ἐν μου-
 χίμ νοκτασηνά κελελίμ. Πού Βόλφραμ κίμδιρ ζάνν ιδέροσιν;
 πασηνή σαλλάχιγορσην, φάκατ μεσελεγί πίλμεγιορ ἰδουγιγγί
 πέκ ἀλιά ἀνάχιγορουμ. Δινλέ: Βερτοά, πῖρ μεκτουπινδέ α' Ἀ-
 μαλίανην ἀχβαλινί χαπέρ βιρμέκ ἱτζούν ἀταγιά κιτδιγιμ
 κιούν, Βόλφραμ πενδέν σιλαχλαρημὴ ἱστεδι, θέ μουκαπέλε-
 τέν, περκιούζάρ ὀλμάκ σαρτή ἱλέ πανά πῖρ γιούζούκ βιρδίφ
 δεγιού γιζάμῃτηδην. Μουάχχηρην ὁ γιούζούγού πανά κιόν-
 δερδί, δζούνκι πουνήν ὀζερινδέ πῖρ ἱσίμ μαχκισούκ ιδί. Βόλ-
 φραμ πού γιούζούγού βιρίκεν πεδερινδέν μιράς ὀλδηγηνηδά
 σότλεμίστιδι. Πού γιούζούκ Βόλφραμ ἱτζούν ἐν κηίμετιλ πῖρ
 χαζινέδιρ. Πουνήν ὀζερινδέκι γιζάη Βούκλιχ ἱσμίδιρ.

Αὐδὲ — Βούκλιχμ; πού κιμίν ἱσμίδιρ κι.

Ἐδμόνδος — Βούκλικ, σὺλ τζολδὲ γεαρή τζάνλῃ, τε-
 σαδούφ εἴλεδιγιμίζ ἀδεμίν ἱσμίδιρ. πού μαδενλερί πανά χα-
 πέρ βιρέ ὀδην· Βόλφραμδαν ὄνῃν ἐβλαδὴ ὀλδηγηνὰ σού πχέμ
 γιόκδερ. Πέριλινδέν βε Πάρις σεχιρλερινδέν ἀλδηγὴμ μαλίου-

ματὶ ναζάρεν, Βούκλιγκ δεινλὲν κιμπενὶν Βόλφραμ ναιμηνδὰ
 πὶρ ὀγλούπ, Πέρλινδε Πάρισε θε θαδάνδα πὶρ κήζ ἰλὲ πε-
 ραπέρ, Αμερίκαγια κετζίς ὀλδηγὴ ἀνλασηλήγορ. Δεμέκ
 ὀλούγορκι Βολφραμ ἱκινδζὶ δεφάναϊδ ὀλδηγὴμ σεβέτ ι ἀζι-
 μενὴν σαχπηνὴν ὀγλήδην;

Ἀυδὲ — Νέ γαρίπ τεσδδδσύφ! ! Ὁ χαλδέ, χαζινενίζιν
 πὶρ κησμηνὴ πού κιμπεγέ πορδζλούσηνηζ, δεμέκδιρ.

Μόντε χρίστο — Σούπλεσζ! Λάκιν, γόλια νέ μαλὶκ ὀλδη-
 γὴ σεβέτ ι πιλούρ, νέδε πὺ σεβέτ ν σουρέτ ι χασινεδέ ἰσ-
 τιμάλ ὀληματηνὴ. Χέρ νέ βικήτ πού σεβετίμεναφί ι ούμου-
 μιγεγέ σάρφ εἴλεμεκ ούσουλενὶ ὀγρενίρσε, ὁ ζεμάν κενδουσινὲ
 τεσλίμ ἰδεδζέγιμ.

Ἀυδὲ — Βόλφραμ χένούζ ὁ ἱκτιδρδὲ δεγίλμι δέρσινιζ;

Λορδ Λόπ — Οὐμ δ ἰδέμεμ. χάλ πούκι, πού χουσουσὴ
 κενδὶδε ἀνλαγιούπ ταχμὶν ἰδὲ πιλούρσιν. Ἰζοκδάν περού
 ἰσλεριμὶ σανά ἀνλατμάκ ἰστέριδιμ. Γίλληνηζ ὁ κιδζέκὶ κο-
 νουσδδηγημηζδάν πατὰ βικήτ πουλάμαδην. πού ἀραληκδὰ
 ἐραλημὴν νι δεσεδζελερὲ βασήλ ὀλδηγηνὴ ἔλπεττε ὀγρενιέκ
 ἰστέριδινιζ. Σούκλινιζ ἰδιγινιζὲ σεβινδὶμ. σὺλ τζεκμεδζεδὲ,
 ὀσπταρχμηδάν ὀλδηγὴμ μεκτουπλέριλε ἀνλερὲ γιὰζδνηγὴμ
 μεκτουπλερίν σουρετλερί βέρδην. λούζουμλί ὀλανλκρὴ ὀκου-
 γιού βέρ μεκτουπλερίν τζογὴ φρανσὴδζα γιὰζηλήδην ποὺ
 μεκτουπλέρηλα, ὁ κιδζέκὶ ταταβουρατημὴν χαίληδζασηνὰ
 μουβαρφακ ὀλδηγημὴ ἀλχηαδζάκηση κή. σιζ ὀκούγουν. πέν
 δε Πέρλινε μεκτουπ γιὰζαδζαχημ. Ἀζ βικήτ ζαρφηνδὴ
 Πέρλινδε, πανὰ ραδζὶ πάζη μουχίμ σείλερ βουκουὰ κελε-
 δζέκ'ιρ. Μύρτα τζοδζηγὴ ἄλσὴν.

Δεγλούπ: Τζηγκηρχὴν ἱπινὶ τζεκέρ τζεκμεζ Ἀράπ Ἀλὶ
 ζουχούρ εἴλεδὶ. Λορδ πουνὰ Μύρταγην τζαγρηματηνὴ ἔμρ
 εἴλεδὶ.

Ἄϋθενιν χουζμετδζισί Μύρτα ιτζερού κιρινδζε, βάλιδеси
οϋγιουγιάν τζοδζουγή πουνά τεσλιμ έιλεδί· πού δαχή σάνκι
μουδζεβεχεράτλε δολού πír τζηκίν κιπί τκυταράκ, τζοδζουγή
δτάδάν τησάρη τζηκαρδή.

Μοντεχρίστο γιαζουχανεσινίν όνούνέ ότουρούπ μεκτούπ
γιαζμαγά πασλαγινδζα, Ἄϋδέ, μαχζουζιγέτλε μεκτούπ
πακεδινί φέτχ έίλεγι [έτζδή].

Πουνλαρήν πάζηηερι μουχτασάρ βέ πάζηηλαρηδα πέκ μου-
φασσάλ [ι.ϋ.ζ.ών] ιδιιέρ. Τζοκλαρή τόγρηδαν δόγρηγια λόρδ
Χόπ γιαχότ Μοντεχρίστο ναμηνά όλμαγιουπ, εκσεριγια λορ-
δην μαγετινδέ πουληνάν έσχασέν ισμινέ γιαζηηλή ιδιιέρ· πír
κησηήδα Πάρις, Λόνδρα, Πέρλιν βέ Νεβ υόρκ σεχιρλερινδέν
μδурсέλ όλνηηή χαλδε, πίσπιτόυν νά μαλιζούμ σάχς ναμηνά
γιαζηήλ ιδιιέρ. Δζούμλε πού μεκτουπλέρ, σάμιλ όλδηκλαρή
μαδδεγέ κιόρε τεφρήκ ιδιιούπ, ταριχλερί σηραπή ιλέ κονηλ-
μήσνδηλαρ. Κοντήν κενδι γιαζδπαγή μεκτουπλερίν σουρετι βέ
δόγρηδαν δόγρηγια κενδουσινέ ιρσάλ όληνάν μεκτουπλέρισε,
σηρασή ιλέ άιηηδζα πír μαχαλλέ κονουσμουσλάρ ιδιούκι, πού
μεκτουπλέρ Κοντήν έν μουχιμ μούκιατεπατηνη σάμιλ ιδιιέρ.

Πίζ πούραγια, γιαζηνηζ έν μουχιμ μεσαίλδέν πάζς ιδεν-
λερί δέρδζ έίλεγεδζέγιζ.

Κερέκ έρπάπ τεβαρήχ βέ μεσαίλ-ι μουχιμμέ μερακηληαρή
βέ κερέκ Κόντ δι Μοντεχρίστονην έφκλάρ βέ έφάλ-η-γαραιπε-
σινέ βακήπ όλμάκ ιστεγέν καρϊν-ι κιόκμ βέ κερέκ άδι μκσάλ
χεβεσλιλερί, ένζαμ χέρ κίμ-όλούρσα όλσάν, πού μεκτουπλερί
κηράάτλε, χάιλη σείλερ όγρειεδζεκληρί πι ιστιπαχδρη.

ΠΙΡΙΝΔΖΙ ΚΗΞΜΗ

Μορμονλάρ χακκηνδά

1. Λόρδ Χόπ Μορμονλαρήν Ρεΐσι Φορτεράυγε.

« Μουχτερεμλου Έφένδι.

Σιζίνιλε πιρινδζί δεφ'ά όλάρκ μούλλακατημδά, ασόν
δεχίρ έβλιγιαλερί δζεμιγετι (γιάνι Μορμόν δζεμιγετι)
χακκηνδακί έφκλαρημή πεγλάνλε, δζεμιγετινιζε πիր κάτ
δαχά μετανέτ βιρμενίζ χουσουσηνά σεπέπ όλδ ήμ ούμιδινδέ-
γim. Δζεμιγετινιζε όλαν χόρμέτ βέ ιτιπαρημή φίλεν δαχή
ισπάτ ζημνηνδά, σιζε γιούζ πιν δολλάρ βιομίσιδιμ. Πού
δεφ'ά ταφαηνηζά βαράν Βερτοά νάμ κιμέσνε ιλέ, όνήν ικί
πεδελι άκτζέ, γιάνι 200000 δολλάρ δαχά κιόνδερίγορημ.
Πανά ραδ'ή' όλαν χουσουσάτ χακκηνδά, πιλά τερεδδούδ,
μερκούμ Βερτοανήν ίφαδατηνά τεμίν όλην. Μερκουμήν πε-
γιανηνά κιόρέ, Δεζερέτ σεχρί τερακκή πουλμκιδά ίμίς-
Δεμέκκι ούμιδλερίμ ποσά τζήκμαμησλάρ. α'Ιτικαδάτ-η μεζ-
χεπιγέ ζαγλή ολούρσα δζεμιγετιμιζίν τάρ-ουλ-μάρ όλμασή
πέν κολάιδηρ» δεδιγίμ σόζού ούνούτμαϊν. Άνδζακ μουνπίτ
γερλερί ζιρα'άτ, βέ μουνασήπ βέ χεβαδάρ γερλερέ κιύτζεπι-
λέρ ιρσάλ ιδούπ, σίριν πιναλάρ ινσά ιτδιρμέκ βαστασή ιλέ
κέσπ-ι κουβέτ ιτδικδέν πασκή, νουφούσδζα δαχή τεζαϊγούδ.

ιδέ πιλεδζεγινιζι ιασηχάτ έιλεμισίδιμ' λάκιν ποδ άραλη·
κδχ, γίνε ραπητάι μεζεπιεγι ρεχθετδέν [κεβσεκλικδέν]
σακηνμανηζήδα τεκράρεν τεκιδ ιδέρμ.

Δζεμιγετινιζιν κιονά κχν κιδύλμεγέ λιχάι άδχτ θέ ρού-
σουμι όλδηγηνή, ιχταρδέν ιδζτινάπ Ιτμεμισίδιμ' λάκιν ό
χκλδέ, πir τζήκ μεχεπελρδέν έγινύ όλδηγηνηήδα ινκιάρ ιδέ-
μεμ' πουνλάρ, ούμιδ ιδέρμ κι, μιρούρ ι-ζεμάν ιλε μάχβ ό-
λουρλάρ Δζεμιγετινιζ ζαχρδέ, άδι π ρ μεχεπ κιδρύουνόρι-
σέδε, έν μουχιμ θέ έν καθι πir ραπηταγιά, σουχουλετλι πir
βαπητά όλδηγηήδα πεδιγυιατδάνδερ. Δζούνκι, σίζιν ιδζραση-
νά μουβερφάκ όλδηγηνηζ πού κιπι πir ιριπιάτ-ηδζεδιδέ
καβιγεγι, έν μετιν πir μιλλέτ δαχή γιαπάμαγιαδζάγνηη
'Αμερικα έχαλισινιν βαγσίλιγινέ νισπέτλε Καθανιν θέ νι-
ζαματηνηζδά πέεζ γιόκδερ. Μεζεπετινιζι σκητ τούτην, ταση-
πληγηνηηζά δεβάμ ιδιν. 'Ισανή ναιμους δαίρεσινδέ τουτζν
δινδир. 'Ιμάν θέ ούμιδ ιλε χέρ νε ισέ τεσεππούς ιδέρσενιζ
μουβερφάκ όλδδζαγηνηζή μουχκαχάκ πίλιν.

Χέπσινδεν έββέλ άζάι δζεμιγετινιζι άρτηρμαγά τζαχλήτην·
χέρ μουραδζάτ ιδενι καπούλ ιδιν' πενι πεσέρ ιτζινδέ χιτζ
πir έιλιγι κκπο'λ ιτμέζ άδέι όλζμαζ, άσηλ χούνέρ μιζαδζά
κιδρι κουλλακμκηή πιλμέκδир. Εύρώπα ταρχηνηδάν κελενλερι
κσι βίρμεγιν, δζούνκι όλάρ 'Αμερικαληκρδαν δαχά με-
χρετλιδιρλερ.

'Εχαμιγι ιτάατ άλησθήρην. Κουβέέι δζεπιμεδένδς ιχτι-
γιαδζηνήζ βάρησάδα, ζαχίρεν, ζιμάμ η δζεπιεγεγι πίραζ
κεβσεκ τούτηνηζ. Γιάληνηζ σοι καστ θέ πουνά μουμασήλ
άγέρ καπχάτ ιδενλερι τερπιγέ ιδινιζ' πού χουσουσδά Βόλ-
φραμην χακκηνηδά πουλνηδηγηνηζ μουαμελεγι ταχσιν ιδέρμ·
πουνήν δζεμιγετδέν ιχραδζή σιζέδε κενδουσιένδε χαίρλη όλδή·
δζούνκι, δογρή σοιλεμέκ λιτζήμ κελίρσε, Βόλφραμ γάγετ

ζεκι κιμσέ ολόπηγῃ μινασονπέτιλε μορμονλορήν ἀρσσηνδὰ τε-
χαμμούλ ιδέμεγεδζεγι άσικιέρ ιδί- σίζιν δζεμιγετινιζέ έσα-
ρέτ ταρικῇ ιλέ γιασαμακδάνησα, πασκά πρ μαχαλλδῆ
χουρριγέτιλε ιμράρ η-βάκτ έίλεμεσί δαχά έβλιζάδηρ. Βελ
χασήλ η κελιάμ πέν πού άδέρ ιτζούν μουζακεγά ιδεδζέγιμ.

Τζοκ έβλενιμέκ παχσηνδὰ ρεϊμί σουάλ ιτδινιζ ιτζούν, πού
μαδδεγι λιαική ιλέ μουταλεά έίλεδίμ· πού άδέρ σαρκδάδα
δζκρί ισέδε πουνδὰ ιστηκραχηγετι μουδζιπ πέρ σεί κιόρέμ-
διμ· χακήκατεν πού μεσελέ μεθενι πελλενιλέν Εύρώπαληλα-
ρα, έε τήπ'αν πέρ έρκεγέ πέρ καδῆν κιαφίδ:ρ καίθεσινέ μου-
χά ιφ κιόρούνούγορ, ισέδε, πέρ μούδδέρ δαχά πού άδετέ
δεθαμ ιτμενιζι πένδε τερδζιχ ιδέριμ. Φάκατ πού μεσελέ
χακκηνδὰ καθανίν-ι-μεζχεπιγετινιζέ σέρχ βιμεκδέν σακήην,
δζούνκι δζεμιγετινιζέ δεχαλέτ ιδεδζικ πέκ τζοκ κιμσελερίν
μενίνι παδι όλούρσηνηζ.

Πού χουσουςδὰ σουί ιστιμαλάτ βουκού'ά κέλμεμισινε σάι
ιδιν, πού μεσελεδέδε καιδέι μαχσουςέ όλούπ, πού καιδεγέ
χάλκ αλέσσεβιγε τεπαιγέτ χιοστερμέκ λιαζήμδηρ· δζούνκι
σουί ιστιμαλάτ μέν' ιδίλμεδικδζε, πού καιδέ μαζμούμ άδδ
όληνούρ. Σαρκδὰ πού άδεδ βάρ ισέδε χιτζ πέρ Τούρκ νέδε
'Αδζέμ σάιρ έρκεγίν ζεδζέσινέ τεαρούζ ιτμεζλέρ· σίζε πού
άδετι χάδδ-η-κανούν δαιρεσινδὲ κικι ιστιμάλ έίλέγιν. Ζινά
ιδενλερέ σουρέτ ι-σεδιδεδέ, μουδζαζάτ ιδιν. 'Ικτιζάι χαλδέ
ιδάμ δαχή ιδιν.

"Ανδζα δ ζεμάν, άχλιζάκ ου-εδέπδζε Εύρώπαληλαρδαν
δαχά ζιγιαδῆ μεθενι σαίληρσηνηζ. Δζούνκι όνλάρ, πέρ δεπ'ά
έβλενδικλερί ιτζούν κιόζ-ερί δαίμαζ όλουρλάρ.

Σίζιν χακκηνηδὰ Νεβ ύορκδὰ νέ γιαπηδηγημή σουάλ ι-
δέρσενιζ' πουνῃ ήερουδέ σιζέ ταφσήλαν πεγιάν ιδεδζέγιμ.
Γίνε τεκερρούρ ιδέριμκι, καθαίδ βε ιταζάτ μουχαφαζαγια

τζαλησή, κενδουνίζιδε Βίπκυδε σακήνην, δζούνκι πέν ποῦ
 ἄδεμδέν ἐμίν ὀλάμαόημ.

Δζεβάπ κιόζεδρίμ· δζεμιγετινίζε νε καθάρ ἄζα δαχήλ ὀλ-
 δηγηνή θέ πουνλαρήν νέ μα'χαλλδέν κελδικλερινί, ἐέ μούμκιν
 μερτεπεδέ "Ισμ ου σοχρετλερινή πιρδελμενίζιδε ἀρζού ιδέριμ.

ΛΟΡΔΟΣ ΧΟΠ

2. Λορδ Χόπ 'Αμερικζί σιμάλ δζουμχουριγετί πάζ

Κιατιπι Μουσίου Μ. Χαζρετλερινέ.

«Τιπαρλού 'Εφενδι.

'Αμέρικα δζουμχουριγετί χακκηνδᾶ μουά'χχηραν γιαζμή
 ὀλδηγηνήζ μαλιουματή, κεμάλ ι δηκκάτλε ὀκουγιούπ. χα-
 κκημδᾶ κιόστερδигινίζ ἐμνιγετδέν μαδᾶ, ζαμμέτ ἄλαράκ,
 πιρ χά'ιλη βκκτηνηζήδᾶ ποῦ χουσουσδᾶ ἱσράφ ἱτδигινιζδέν
 δολαζι ζιγιατεσίγιλε τεσέκιοῦρ ιδέριμ. Σιζίν κιπί ἄλνδζενᾶπ
 θέ μεχαρετλού πιρ μεμουρά μελίκ ὀλᾶν μουττεφικᾶ ι 'Αμέ-
 ρικα δζουμχουριγετινί χακκήκατεν παχτηγιζᾶρ ἄδδ ιδέριμ.

Καλλιφορνία χακκηνδᾶ πάζ'η τα'σιλᾶτ ἱστεμίσσινιζ' ποῦ
 χουσουσὴν μεκτούπιλε ταριφί νᾶ κχπίλ ὀλδηγηνδᾶν, λέφφεν
 ἱσράλ ἐ'ιλεδигιμ, ρισαλεδέν ἄνλαγιᾶ πιλόουσινιζ, ποῦ μαχάλλ
 ἱτζούν σάρφ η ἐφκίζᾶρ ἐ'ιλεμενίζι πέκ μακπούλ κιόρούριμ
 ταπί'ι ὀλχράκ Καλλιφορνιάνην ἐρδέδε κιδζδέδε, δζουμχου-
 ἱτιλέ πιρλεσέδζεγι ἄνλασηλοῦρ' πέν ἱπὲ ποῦ χουσουσδᾶ ἐ-
 μδέν κελέν γαίρετί γιαπμκιδε'ιμ' πούραδαν κιδέρσεμ δαχή

πὲς σενὲ σούρμεκσιζίν, 'Αμέρικα δζουμχουριγετί πανδιέρα-
σηνην, κελιαμὴν ούζερινδὲ τεμεθβούδζ ιδεδζεγινὲ σούχπέμ
γινόκδερ. Μεζικα χόκιομετί τζόκ ζαϊφδιρ Κελλιφορνιάνην
ζαπτι γουσουσηνδὰ μουχαφαζὰ βε μουδαφαγια μούκτεδιρ
πίρ χαλδὲ δεγίλδιρ. Λέρ χαλδὲ ποῦ μαχάλλ σιζὲ ἐλζεμ ὀλ-
δηγηνή τζόκ σούρμεγιορπ ἀνλαγιαδζάκηνηζ· ποῦ σόζλεριμί
χατηρηνηζδάν τζηκάρμαιν.

Χακκήκατεν Μορμὸν δζεμιγετινὲ σάχαπέτ ιδούπ ἔιμετι-
γimi ὄγρενμέκ ἀρζού ιδέρσινιζ. 'Εββετ, σαχαπέτ ιδίγιόρημ·
ποῦ ἀδεμελερίν καθανίν θὲ νίζαματλαρηνή δηκιάτλε μουτα-
λεά, θὲ ιδ'ρατλαρηνή κιόζούμ ἰλὲ κιόρερέκ τεδζεσσούς εἰλε-
δίμ. 'Ιστικπαλλερινὲν εἰλιγί ἰτζοῖν γιακήνεν τεμίνιμ. Μεζ-
χεπλερί ἰτζοῖν σάγιάν-η ἰστιγζὰ λαφζηνή ούνούτην, πουνάαρ
δούσμάν σόζλερίδιρ. Δζουμχουριγετὶν δζανίπ ι-σάρκησηνδὰ θὲ
πάχουτους νέφς ι-Νεβ ὕορκδὰ ἰσκιάν ιδέν ἐχαλινίν τεμπελλι-
γί, ἰτζου χόκιομετὶν χαράπ ου-ἰζλαλινὲ παδι ὀληδζαγηνή,
σιζ κενδινίζ σόιλεμίσιδινιζ· πέν πουνή τζοκδάν δούσούδύγο-
ρηδημ. Μορμονλάρ ἰσὲ πίλ ἀκὲ γάγετ τζαλησκάν πὶρ
δζεμιγέτδιρ.

Δζουμχουριγετί ποῦ ζαλαλετέ δουτζάριτμεκσιζίν. ἐχαλινίν
τεμπέλ κάλμασσηνα πὶρ τζαρέ δούσούνμελίγιζ· πὶρ τακήμ
γενί γετμελερίν καθλίνδζε, μιλλιγέτ ἰδδιασὴ ἰλὲ 'Αμέρικα
ἐχαλινὶν πιρλεσδιρμέκ πεκ μουσκίλδιρ· πούνδζα μούχτελίτ
μιλλετλερί γέκ δικερινὲ ράπτ ἰδεπιλμεγὲ, γιαληνηζ· τ τα-
ρίκ βαρκι, ὀδα μεζχέπδιρ. Προτεστάν θὲ Καθολικ μεζχε-
πλερίν τακβιγέτ βίριν. 'Ακτι χαλδὲ, γιάνι χαλκ ζικρ ὀληνάν
ἰσκι μεζχέπ θὲ καν-υνλαρά ριαγέτ κιόστερμεζλέρισε, ὀζεμάν
μεζχέπ ι Μορμονιγὲ γαζήρδερ. 'Ο ζεμάν δέριμ, Μορμονλαρην
πὶρ μερκέζ ἰττι ζαζ ἰτμελερινὲ μούμανε'άτ κιόστερμεγιν.

Μεζχέπ-ι Μορμονιγενὶν μούκεμμέλ ὀλμαδηγηνηδα πέες

γινόδην. Σιδικί χαλδί 'Ιρλάνδην, 'Ισκότζια, 'Ισθέτζ θέ
 'Αλεμάνγια μουχαδζιρινέ κιφαγέτ ιδεδζέκ δερεδζεδέδιρ. Γερ-
 λί 'Αμερίκαληλαρά ισέ, τζόκ πιλέ. Μά μαφιγέ πού μιζχε-
 πίνδε, μιρούρ-ι ζεμάν ιλε δερεδζέε κεμαλέ βασήλ όλαδζαγή
 πεδιχιγλα-δάνδην.

'Ανήν ιτζούν, Δζουμχουριγέτ χόκλούμετινίν Μορμόν δζεμι-
 γετινέ μουμανεάτ κιόστέρμεμεσινί, μαπεϊν μιζδεκί μουχαπ-
 πετιν πιρινδζι σαρτή αδδ ιδέριμ. Μεζχέπ ι Μορμονιγενίν τε-
 ρακκή πούλμαμαση χουσουσηνδακί σάι-ου ινδαματηνηζά
 ταχσίν ιτδικδέν πασνά πού χαιρεκετδέ δαίμ όλμανηζή δαχή
 άρξού ιδέριμ δζούνκι πύρ μεζχέπ νέ δερεδζέ κοβαλανήσασ
 ό δερεδζέ τακβιγέτ πουλούρ, ό δερεδζέ ιλερουλέρ. Φακατ
 μουμανεατηνηζ δζιδδι όλμαγιουπ γιάληνηζ σουρέ-ι ζαχη-
 ρεδέ όλμακηνή ταβσηγέ ιδέριμ.

Μορμονληγά γιόλ βίριν. Πού χουσουσά πεσίμάν όλμάζση-
 νηζ πού κιότζεπενίν νέ δερεδζέ άρτμακδά όλδηννηή κιόζόμ
 ιλέ κιόδούμ. Δεζερέτ αζ σενελέρ ζαρφηνδά μούκεμμελ πύρ
 σεχίρ όλαδζάκ, θέ γιρμί σενέ σούρμεκσιζίν. Ουτάχ μεμαλικί
 'Αμέρικα δζουμχουριγετινίν έν μουχίμ θέ έι μετιν πύρ κησηή
 όλαδζάκδην. Δζουμχουριγετιν τεκμίλ γορπ ταραφλαρη, Ου-
 τάχ, 'Ορεγόνη θέ Νεδράσκα βιλαγικτή θέ χέυαν Καλλιφορνία
 πιλέ δεγέ πιλόωριμ, μορμονλαρην τάχτ η χόχμούνε ετζμεσί
 ιχτ μζλδην. Πού σόζλεριμ έ ιναναράκ, πολιτικανηζή άνά
 κιόρε κουλλάνην δαχά ταζέσινιζ κιμ πιλόωρ, πέλκι πύρ
 κιούν όλούρδα μορμονλαρήν μουαβενετινέ μόχταδζ πιλέ όλούρ-
 σηνιζ.

Μουσιού Φ. δζεναπλερινέ σελιάμ σόιλέγιν' ισπυ πιρινδζι σαρτη
 μά μουεβαφφακηγέτ κιόσπερίρσε πένδε κιζλερέ μουαβενέτ
 ιδέριμ. Πουνούνηλα περχπερ μουχαλίφ κέλμεγεδζεγινίδε ούμίδ
 ιδέριμ.

Ἰκινδζι σαρτημήδα πιλίρσινιζ· πούδα βσαρέτ μεσελεσίδιρ.
μουσιού Φ. έσίρ πέι-ου σίρασή άδετινί πέρθεν πιρέ λάγβ
ιδέμεζισέδε, μεμαλίε δζουμουριγεγέ γενιδέν ιδχαλινί όλ-
σήν μέκς έίλεμέκ ιτζούν, σεδιδ πір μουδζάζατ ταχσής έίλε-
οίν. Έσαρέτ παχσηνήν μορμονλαράδα σιραέτ ιδιπ έτμεγεδζε-
γι πενίμ πιλεδζεγίμ ισδιρ.

Έκερ μουσιού Φ. που τεκλιφλεριμί καπούλ ιδέρσε κενδου-
σινέ 5,000,000 δολλάρ βιρίριμ· μακσαδηνήν ιδζρασνηά έσπου
μηκδάρ κιαφι όλδηγή κιπλ, ιδζρά ιδέμεγεδζεγι· πір μεσελέ
ιτζούνδα γιαλάν σόζ βίρμεγεδζεγινι έγζού πιλούριμ· κενδου-
σινέ γαγέ-τε έμίνιμ.

Έν σόν μεκτουπινιζδέ, πάζη ιανεγέ μούχτάδζ ναμουσλή
φαμίγιαλαρδαν πάχς έίλεμίσσινιζ. Πουνλαρήνιλερουδέ χούσν
-ι-νετιδζεγί βασύλ έι μεναφι-η-ίνσανιγεγέ έλ βρισλού όλα-
δζακλαρνηή ανλάρσηνηζ, ιανενιζι άζδάν πασλαγιαράκ, πάζ'-
έτ-τεδζρουπέ, τεδρίδζεν μηκδάρ η ιανενιζι άρτήρην· που
άββλιλε έι ανδζακ που μακσαδζ σάρφ όληνημάκ ιτζούν, σιζέ
λέφφει 50,000 δολλαρλήκ πір κάμπιο κζόνδερίγορουμ. Φά-
κατ που κιμσελερί πір γερδέ πράκμαγιαρακ έγζαλετλερέ τεβ-
ζή' Ιδινιζ· που κιπλ φαΐδελι κιμσελεοί χέρ ταρσά σά-ζήνηζ·
Νεβ-ύορκδάν σιμδιλίκ πір έγζού νετιδζε ούμιδ ιδέμεγορ
ισέμδε, ιλερουδέ, Λόνδρα βέ Πάρισδεν σόνρα έν μπόζούρ πір
σεχίρ όλαδζάκ ζάιν ιδέριμ.

Μεκτουπιμίν δζεβαπηνή τιζ έλδέν κζόζεδρίμ.

Δοσπηνήζ ΛΟΡΔΟΣ ΧΟΠ..»

3. Φορτεράϋ Λόρδ Χοπά.

« Μυλόρδε !

Δζεμιγετιμιζέ ιρσάλ πουγιουρδηνήζ χεδιγέ ι πεχαδδαρ-
νενιζδέν δολαί, χάλκ παραφηνδάν, ιφάϊ σούκρανιγετί δέρ
όχδε έιλεδίμ· σίζι δζεμιγετιμιζίν βελ νιμετί άδδ ιδερέκ,
νασαίχ η πεδερανενιζί κίχμιλαν καπούλ έιλεδίζ.

Μεντουπινιζίν έν μουχίμ νουκτελερινί ιχτιγιάρ μεδζλισινέ
πεγιάν έιλεδίμ. Ιταάτ βε κεσρέτ ι τεδζεββούδζ παχτηνδανί
έφκλαρηνιζή πιλ ιτιτιφάκ δζούμλεσιδε ταχσίν έιλεδιδέρ. Χό-
κλουμέτ ι δζουμχουριγενίν μεζχεπιμιζέ μουμανεάτ ιτμεγεδζε-
γι χακκηνδά, βιραιέ όλδνηγνήζ ούμιδέρ, δζεμιγετ·μζίν
δερεδζέι κεμαλδέ μεμνουιγετινί μουδζίπ όλμήςδηρ· ποδ
χουσουσδά σίμιδιδεν πέρ τζέκ δελιλλέρδε μουσάχεδε όλην-
μακδά ιδουγινί κέτμ ιδέμεγίζ.

Βόλφραμ χακκηνδά ισάρ πουγιουρδηνιζή σόλρεέ άσλα
τεαδζούπ έιλέμεδιδμ. Άμαλία ιλέ πιρλικδέ μεμλεκετιμι·ι
τέρκ ιτιδιγινέ, πενδενίζ δαχή ζιγιάδεσίγιλε μεμνούν καλμή-
σσημ Δζό·κι ικισινίνδε μεβκηλερι άρζουλερινέ κιόρε δαγίλι-
δι· πού δελι καληνήν, χούνέρ βε θαριφετί σαγεσινδέ, πασάχ
αχαλλδέ τερακκή ιδούπ ιτμεγεδζεγινί σίζ δαχά έγζου χόκ·ι
ιδεπιλούραινιζ· πέν κενδουσινί πέκ έγζου τανημάμ.

Βίπκυδεν κενδιμί σακκηνμακδάιμ· γιάλκηνιζ πανά όλμα-
γιουπ, ιχτιγιαρλαρδάν πέρ τζογννα δαχή. χαφίγεν χαρεκιάν η
φεσαδιγεδε πουληνδηγή ιτζούν, δζέμ ι άζανέν ισιτιπαχνηή
δζέλπ έιλεμισδέρ. Άμαλία βακκ'ασηνδάν τολαί ταίφεϊ νισά

κιάφφετεν κενδουσινέ δουσμάν ολδηλάρ' τούδα πιζέ πῶγιούκ
 πῖρ κουβέτλιδιρ' πινάεν αλέ'χ πού κιούνλερδὲ δζεμιγετιμιζδέν
 ταρδὴ δαχὴ ἰχτιμάλδερ.

Μεμελεκετιμιζ κιτδίκδζε χάλ ι μεσ' ουδὲ ἐρίσμεκδεδιρ. Χα-
 νελεριμιζίν κιάφφεσι κιαρκίρ ολδηγὴ κιπί, πάζη ἐπνιγέι δζε-
 σιμελερίν δαχὴ χένούζ τεμζλι χάρρ βε βαζ' ιδιλιμέκ ούζερέδιρ
 πού ἀνέδεγιν χίτζ πῖρ μινασηπετσιζλίκ βουκου'τ γλόκδερ.
 Χαπισχανεμιζδε, φακκηρχανεμιζδε πόσδηλαρ. Δζεμιγετέ
 δεχαλέτ ιδενλερίν μηκδαρὴ τεκπῖρ ἱτμεκ' ἐδιρ Χου' ον ἰκί
 χαφταλάρ ζαρρηνδὰ ακρίπαν 1150 κισίλέρ δζεμιγετέ ἰλιαβέ
 ὀλρησλάρδερ' πουιλαρὴν κήσμη ἀζιμί, μουττεφκηάι 'Α-
 μέρικα δζουμχουριγετινδέν κελμισ' ἐρδιρ' μὰ πακησήδα 'Ιρ-
 λάνδα, 'Ιγγιλτέρκ, Νορβέτζ βε 'Αλεμάνγια μουχαδζιρλερίδιρ.

Μουχπιρλεριμιζίν πεγανηνά κιόρέ, πού σενε δζεμιγετιμιζε
 ἰκί πῖν κισί δαχά, δεχαλέτ ἐμελινδέγιμισλέρ' πουνδάν κηγιάς
 ιδέριμ κι ούτζ δόρτ σενέ σούρμεκσιζίν, Δεζερέτ ἰχαλεσινίν
 ἀδεδι, σῖμδικινίν ἰκί μισλινέ παλίγ ὀλαδζάνκδερ.

Μυλόρδε. χακκημηζδακί χούσν-ι τεββεδζδζούχ βε μουα-
 βενέι νουκουδιγετιζε δεβαμηντζή, βε ναπαίχ-η πεδερανεδέν
 διρίγ ἱτμεμενίζ χουτσουτηνὴ τεμεννί ιδέριμ. Σιζίν νουφουζη
 νήτ ρεΐσιμιζίν νουφουζηνδάν δαχά κουβέτλιδιρ.

ΦΟΡΤΕΡΑΥ

ΙΚΙΝΔΖΙ ΚΗΞΜΗ.

Βόλφραμ γακκηνδά.

1. Όρλεάν-η δζεδιδέν. Πανκέρ Ναθάν

Λόρδ Χοπά.

« Μυλόρδε!

Χουζετινιζδὲ πουληνμακληγὴ κενδιμέ σερὲφ πελλεδιγιμ
κιπί, ἱλὰς δερεδζεσινὲ κελμὶς ὅλάν κουμπάνιαμα ἱ-διγινί-
μουσθενετίδε ὁρρόυμ ὀλδήδζα ούνουτάμαμ' ἱνκιάρ ιδέμεμ,
Μυλόρδε! ζιμετιμί τεδιγὲ ιδέν σίζσινιζ. Ναμουσημὴ χα-
λελδὲν θηκαγὲ ιδερέκ, χαγιατημὴ δαχὴ καζανμαγὰ σεπέπ
ἀνδζα σίζσινιζ.

Ίφάι σούκρανιγέτ χουσουσηνδὰ, ζάτ η βαλιαλερινιζέ, πὶρ
χουζμετδὲ πουληνμάκ φηρσαδηνὴ τζοκδάν περὶ ἱντιζέρ ἱτ-
μεκδὲ ἰδὶ ἰσέμδε, πού κιπί πὶρ ἱναγετέ ναίλ ὀλάμαγιαδζά-
γηνμ ζαννηνδὰ ἰδίμ.

Μουφασσάλ σουρετδὲ μεκτούπ γιαζμακληγὴμ ἱτζούν μου-
σαδὲ πουγιουρμούσνηζ' πού μούσσαδενιζ νέ δερεδζέ
σεβιδζιμί μουδζιπ ὀλδηγηνὴ ταρίφ ιδέμεμ' μουσσαδενιζι
σού ἱστιμάλ ἱτμέκ ἱστέμεδικδεν πασά, βελιά τα/ρίαν
ὀλσὴν, σιζλέριλε μουκιαλεμέ εἴλεμέκ χουσουσηνδὰ ἱγτινάμ-η
φουρσαδ ἰδέρμ.

Ταραφνηνζδάν ταβσηγὲ ἰδιλέν δελὶ κανλὴ γακκηνδὰ,

βιρμίσ ὀλδηγηνηῆς τα'λιματην, ἰδ'ρασηνά μουβαφρὰκ ὀλάμα-
χιουπ, πού φουρπαδῆδα ἑλλέν κατζηραδζάχημ ζαννηνδὰ ἰδίμ.
φάκκτ χάμδ ὀλσὴν, ταρίφ ἑλλεδιγινίζ εἰκλιδὲ πῖρ κένδζ
κιμτέ, πῖρ κὰτζ κιόυν ἐββελισί πάνκομηζα κελερέκ, πουνὴν
Βόλφραμ ὀλδηγηνηῆ δέχ χάλ ἀνλαδὴμ.

Πιτζαρέ δελί κανληνηὴν τζεχρεσί, γάγετ ζκίφ ἐέ σαρχ-
μῆς σολμῆς· λάκιν ἐλπισεσί μόθαγια μουβαφρὰκ δε'ίλισέδε
πέκ τεμίζιδι· λετζεσινδεν ἄν ὀολ 'Αλεμὴν ὀλ'ληγὴ ἀνλαστῆ-
λούρηδη. Πανκερί σουὰλ ἰδούπ, κενδουσίγιλε ἀίρηδζα κο-
νουσμακ ἰσσεδιγινί πεγιὰν εἰλεγίνδζε, προυή ἀλήπ διικερ
πῖρ ἀταγλὰ κιότουρδούγσυμδέ:

« Ἰμινί τανήλαδηγημ πῖρ ὀαχτὴν χισαπηνά, Βόλφραμ
ταρραφηνδὰν τεδιγέ ὀληνηὰκ ἱτζούν πῖν δολλαρλῆκ πῖρ πόλι-
τζα ἀλδηνήζημ; » δεγιού πανὰ σουὰλ εἰλεδί.

Πένδε εἰββετ πουνδὰν σελίζ χαφτὰ ἐββελισί ἀλδὴμ »
δεδίμ.

Ὀνὴν « Βόκφραμ πένιμ· πού πῖν δολλαρὴ πού ἀνέδεγιν
τεδιγέ ἰδέμεδινιμ κιπί, σίμδι δαχὴ ἐδαστηνὰ ρουντεδίρ δε-
γίλιμ. Ὁ ζκδδ πού χουσουσά πῖρ βὰδὲ τα'γιν ἱτμεμίσδινρα
δεμεσί ὀτζερινέ:

Πέν α Χάιρ! Λάκιν νίτζουν βιρέμεδινίζ; δεγιού σουὰλ ἐ-
λλεδίγισεμ:

Βόλφραμ — Πῖρ τζὸκ πελιαλαρὰ ὀγραδὴμ· ἐσνζί χαλδὲ
νισανλὴμ κεῖφσιζιενδι, βέ ἀνὴν τεδαβισί χουστηνὰ οὐτζ χαφ-
τὰ πένδε περαπερίνδζε ἱτζολδὲ κελδὴμ· νί/αγετ πένδε ζα-
φιγετέ δουσούπ γιαγιν γόρουμεγέ μεδζαλίμ κἀλαδηγηνηδαν,
ἐκίμζ ἱτζούν ἐκί ἄτ σατὴν ἀλήπ, ἀκτζεμῖν μκκτέρη κιούλ-
λινισί σάρφ ἐίλεμεγέ μεδζπούρ ὀλδὴκ. Μισισισιπὴ νιχρινέ
κελίνδζε, ἀτλαρὴ σαττὴμ ἱσέδε, ἀνδζακ νητὴφ πέδελινι ἐ-
λίμὲ κστζιρέ πιλδὴμ· πούραγιτ Ὀρλεάννη δζεδιδέ μουβασκαλέτ

ιδίρ ιτμέζ πένδε χαστελενίπ καφαγιή γερέ βουρδήμ. χένουζ πέραζ έγιλεσίπ έλκδεφά όλάρκ, έβδέν τησάρη τζηκ-δηγίμ κιούν ποϋ κιούνδιρ: χαστελιγίμ σαρή σητμά δενιλέν φενά έλλέτ ιδί. 'Ολμεδιγιμε πένδε τεαδ:ούπ ιδίγιορημ. μούδ δετ - μεζπουρεδέ, καζινμαδηκδαν πασκά, έσκιπινδέν ζιγιαδέ άκνζέ σάρφ όληναδζαγή ταπιίδιρ: ό πιν δολλορδάν γιανημ-δά γιάληνηζ όύτζ γιούζ δολλάρ καλμήσδηρ: πουνλαρήδα σίμδι σι-έ φερμέκ λιαζήμ κελίρτε, πενδενιζ, σούχπεσίζ ζο-κακδά καλαδζάγηνμ.

Πέν — "Ο ζατ θάδέ τήγιν ιτμεδιγι ιτζούν ποϋ μηκδάρ-η-δζουζιγίδε άλή κογιζ πιλούρτινιζ. φάκατ σίμδέν σόνρα τζαλισμαγάδα μουλδετίρσηνηζ ζάνν ιδέριμ.

Βόλφραμ — Πενδενιζδε ό σίμιδδέγιμ: λάκιν ιδζνεπι πίρ σεχιρδέ, βέ πάχουσος πούρχδα, 'Ορλεζν η δζεδδ.δδέ, έδζε-πιλερέ πέν ζιγιαδέ ένν.γετσιζλιμ κιουστερδικλερι χαλδέ, ές πουλά πιλμέκ πένδζε πέν κολάι δεγιλδιρ. 'Ο ίσμινι πίλμε-δερμ ζάδ.

Πέν — Μουσιού Στάνλεϋ, δεδίμ: δζούνκι σίζ ποϋ ίσμι σόι λεμεκλιγιμι γιαζμιζ ιδινιζ.

Βόλφραμ — Έβζετ μουσιού Στάνλεϋ, πενι σιζε κιόνδερερέκ σιζιν χέρ χαλδέ, πίρ ές πουλαδζαγηνηζή σός βιρμίσιδι.

Πέν — Μουσιού Σζάνλεϋ πανά πόιλέ πίρ σέι γιαζμητήδη. πακαλήμ ιέ όλούρ «μαχάλι ικαμετινιζ νέρεσίδιρ» δεγιού σάνκι μεσγουλιγετίμ βάρημηζ κιπι, πουνά τακλιδ σουρετδέ σαγούκ μουαμελέ κιουστερδίμ.

"Οδα, έτουρδηγή έτελι χκπέρ βιριπ τζηκδή κιτδί.

Μυλόρδε! ποϋ δελι κανληνην ταβζή ζιγιαδεσίγιλε χαιρε+ τιμι μουδζίπ όλούπ, καλπιμδέ, πουνήν χακκηνηδ άζιμ τεσσιράτ χήτς έιλεδίμ: μετελενιν χάλ-η χακκηνην όγρεν+ μεγέ σαβασήμ. Νίχαγετ σύλερινίν κιζμιλιν σαχήχ όλδη-

γηνά ἀλλάχ ὀλδήμ. Οὐτῷ χαφτάδερ σαρή σπητῶ χαστελι-
γινδέν γιατμακδὰ βέ χαγιατ ἰλέ μεματὴν ἀρασηνδὰ ἰμῖτ.
Πιτσαρέ νισανλησῆ (πούκι γάγερ ναζικ πῖρ κηζδζηγαζδερ)
πῖρ δακκηκὰ πιλὲ Βόλφραμην γιανηνδὰν ἀρήλμαμνῖ σῖμδι
πού πέν ζατφ πῖρ χαλδεδῖρ ἱκαμετκισχαλάρῃ ἰσέ πέν παγια-
γῆδερ.

Ἰρτεσὶ κισὺν Βόλφραμα ζιγιαρέτ ἰδερὲκ κενδουσινὲ λιμὲν ἰν-
σαατηνδὰ πῖρ ἰς πουλαπιλεδζεγιμὶ χαπέρ βιρδῖμ. Ἐβελδζε
ζιγιαδεσίγιλε μεμνούν ὀλδή ἰσέδε, ἰδζρετινὴν δούν ὀλδηγηνή,
βε σαῖρλερίν μαγετινδῖ ἰς ἰσλεγεδζεγινὶ ἰχτάρ ἰδῖνδζε, μεμ-
νουγιγετὶ τενεζζούλ εἰλεδῖ λάκιν ἰσλαλινδὲ κάταν χῶσονουδ-
αῆζλήκ ἱμαρελερί κισρουλέμεδινδεν πασιζῖ.

(ἐλινὶ νισανλησηνῶν οὐμουζηνὰ κογιαρῆκ) — Ἀμζλῖα! Πού
δα ἐπεγίουδζε πῖρ τιδζαρέτδῖρ δεγίλμι; δεδῖ.

Μυλόρδε! Νοὺ ἰκὶ κειδζλερίν χακκηνδὰ, ταβσηγέ που-
γιουρμῆς ὀλδηγηνήζ σφατῇ τακλήδ ἰλεμεκ πένδζε πεκ
μούσεκλιδῖρ φάκατ νὲ τζαρέκι γιαπμαμαζλήκ ἰδέμεμ' ποῦ
κισὺν ἰλέ σεκίζ κισούνδῖρ, Βόλφραμ, ἀλλὶ πῖρ ἀμελὲ κιπὶ λι-
μανδὰ τζολισμακδὰδερ. Λιμανὰ γιακὴν βέ ἐσὶκ ὀτουρδη-
γηνδὰν δαχὰ οὐδζουζ πῖρ ὅτῃ τουτδὴ μαχαλλὶ μεζκισουρὴν
χεβασῇ πέν ἀγῆς βε νεμνὰν ὀλδηγηνδὰν, γιὰ κενδουσινὶν
βε γιάχοτ νισανλησηνην κειφσιζλενεδζεγινὶ κορκεῦγιουρμ'
δζούνκι πουνλάρ ποῦ κιπὶ φειὰ χεβαλαρὰ ἀλησκήν δε-
γίλδῖλερ.

Ποὺ ἀνέδεγιν χέρ σέτ γιοληνδὰδερ.

Πουνδὰν σόνρα βιεδζεγινὶζ ταλιματῇ πεκλεμεκδέγιμ.
Κουδρετίμ γετισέμεζισε δαχῇ, βιρδῖγινὶζ ἐμῖρλερίν χῶσαν-
ἰδζρασηνὰ τζαλησάδζαγημὴ μουχακκὰκ πῖλιν. Χέρ βέτχιλε
τεσεκκλουρὲ παρδζλούμ.

Πενδενίζ,

ΙΩΑΝΝΗΣ ΝΑΘΑΝ.»

2. Λόρδ Λόπ, Ναθανά.

« Μουχιπιπίμ!

Πού λίκινεδζιέρ χακκηνδζι ζιγικδεσίγιλε μούτεσερ δλδηγη-
νηζή γιαζήγορσηνηζ' που παπεδέ πενίμ χουκουκίμ σιζικινιδέν
δαχά ζηγιαδέδιρ' πιάεν' έλεΐχ πουνλαρήν ιστικπαλλερί ιτζούν
μουζαγεκά ιτμεγέδε μεδζπούρημ' που μεδζπουριγέτ σιμδικί
χαλλερινί ιδζάπ ιδίγιορ' δαχά Βόλφραμζ έμνιγετίμ γιόκδηρ'
όλδήνδζα μουσηπετέ τεχαμμούλ ιτμεγέ αλησδηγή άνλαστήλ-
μήζ ισέδε, ιστηρχάτ θε ζενκινλιγέ τεχαμούλ ιδούπ ιδέμε-
δζεγι χένουζ άνλασηλάμαδη. πενίμ έφικαρήλδζα μουσιπετέ
υγρζμαγιαν κιμσέ, παχιγιλαρηγηήν κηίμετινί πιλέμεζ. Σίζ
δαχή πούδζα πελλαλερέ κιριφτόρ όλμασανήζ, σιμδικί χαλι-
νιζε ναίλ όλζμαζηδη.

Άνήνιζούνισι ταδζιλ έιλέμεγελιμ' χέρ ισλε, ινέμανι όλαράχ
χαγιατή γέρ ικισινέδε μετκκατλή κλόςτερελίμ' λάκιν, χαδ-
διμιζιδε τεδζαθούζ έιλέμεγελιμ' πουνλαρά κεριδέν ναζαρέτ
ιδιν, φάκατ γαίπ ιτμεγιν' δηκιάτ ιδιν χαστελένμεσινλερ.
Βόλφραμζ ούμιδσιζλικ δερεδζεσινέ καθάρ κελτέδε πέεζ γιόκ-
δηρ, δζούνι 'Αμαλίαγια όλάν μουχαππετί κενδουσινί ζάπτ
έιλεμεγέ μεδζπούρ ιδεδζέκδιρ' παρά άρτηρζμαγιουπ φκηρ-
ληκδάν κουρτουλάμυχιαδζαχηνη άνλαμκλή' μεμουρλαρηνδάν
ρενδζιδέ ιδίλμελί. 'Αμαλία ιλέ πίρ μουδζέδ δαχά ιζδιβάδζ'
έιλέμεμελι.

Δζούμλε πουνλαρά τεχαμμούλ ιδερέκ, ναμουσηνά χαλέλ
κετιρμέζισε, ό ζεμάν δοστούμ! Ιστέ ό ζεμάν Βόλφραμζ ιμδάζ
γετισεδζέκδιρ. Σιμδικί δαχά έμνιγέτ ιδέμεγιζορημ.

Ποῦ τεδζρουπενίν μουδδετί πέν αζδρη· έν τζόκ, αλτή
χαρταγιάζδεγιν Βόλφραμ χακκηνηδά σιζδέν γενί μαλιουμάτ
πεκλέριμ· ό ζεμανέ καδάρ έλπεττε πέρ σεί όγρενέ πιλίριζ·
χέρ νέκι ζουχοῦρ ιδέριτε πανά γιαζάσηνηζ.

Βόλφραμην πεδερινίν λαγαπηνή όγρενμεγέ γαίρετ ιδιν.
Φεδακιαρηγηνηζδά κουσοῦρ πράκμαγιν τερχχοῦμ·ι καλπι-
γενιζέ μουγαίρ ές ισέδε, μαγλοῦπ όλμαγιοῦπ ιδζρασηνά
δεβάμ ιδινιζ.

ΛΟΡΔΟΣ ΧΟΠ.»

3. Ναθάν Λόρδ Χοπά.

« Μολόρδε!

Ζαχρηδέν έν χαρίφ κλόρουνέν πέρ γουζμετινιζίν, πενδενιζέ
πού δερεδζέ σηκλετί μουδζίπ όλαδζαγηνή τεχαίγιοῦλ δαχή
έίλεμέζιδιμ· Ίνσάν κενδι καλπινί γαλεπέ ιδερέκ, τερχχοῦμ-
δάν μέν έίλεμέν κιπί, δούνγιαδά ζόρ σεί όλμαδηγηνη πιλ-
μέζιδιμ.

Μολόρδε! δζιδδι σϊίλέγιορημ· δζόύμλε πού κλόυδζλόυκλερέ
γαλίπ κελμέκ ιτζούν, πανά ιτδινινίζ έίλικλερί χέρ δακηκ
τεχατοῦρ ιτμεγέ μεδζπούρ όλόυγιοροῦμ· πέρ ζερουγιού κλό-
ρούπδε, όνά γιαρδήμ· ιδέμεμεκ, νέ φενά σεί όλδηγηνη γέ-
νόυζ σίμδι άνλαμαγιά πασλαδήμ. Βόλφραμδα, 'Αμαλιάδα
πέν ζερού πέρ χάλδέδιρλερ· βουκού'ι χαλί πιρέρ πιρέρ σιζλερέ
νάκλ έίλεγεδζέγιμ.

Μεκτουπινίζ βουσοῦλ·ι αδζιζλερί όλούρ όλμάζ, πού κενδζ-

(ΛΟΡΔ ΧΟΠ ΛΟΡΔΟΥΝΔΖΗ ΔΖΙΔΔ)

10.

λερέ ζιγισρέτ έιλεδίμ· έιλιθίδε ζάχιρεν σούκιούτ θέ σούκιου-
νετθέ κιόρουνδούλερ έσεθε, καλπερινίν γέες θέ έζητηραπή
πελλίγιδι· έμρινίζ ούξερέ βακή· όλάν τεσέππουσατημήν,
σεμερελερι κιόρουνμεγέ πασλαδηλάρ· Λιμάν φαπρικασή με-
μουρλαρή, Βόλφραμα φενά μουαμελέ κιόστεμεγέ πασλαδηλάρ.
Λιμάν τερτιπατηνδά Βόλφραμ πόγιούδέκ πір γαταγλή μεϊ-
δανά τζηκκαρμή έλδηγηνδάν, πιτόύν μεμουρλαρηνήν έκραχη·
γελινί μουδζίπ έλδή· πού κείφιγετθέν πενίμδε μεδχαλίμ
βάρδερ· ό βακητηδάν περού πιτζαρέ Βόλφραμη έν άγήρ
έσλερδέ έστιχδάμ έδίγιολαρ.

Τά πασλαγκηδζηνδάν άμελέ μεϊγανεςινέ κιτμεδιγι έτζούν,
ές άρκαδασλαρήδα Βόλφραμδαν χάζζ έτμεζλέρ. Σαπαχήν
σαάτ (άλαφράγκα) άλτητηνδά έσινιν πασηνά κιδούπ, άκσαμήν
σαάτ σεκιζινδε· Άμαλίανη γιανηνά άβδετ έδίγιολ. Άμαλία
δαχή γιανη·δά γιακήν δεγίλδιρ· δζούνκι, πενίμ τεσδίκήμλε
πούδα λιμανά πέκ ούζάκ πір μαχαλλδέ έκαμέτ ούζερέδιρ·

Τζέντ κιούν άκδέμ Βόλφραμ πανά κελίπ, Άμαλία έλέ έζδι-
δαδζή χουσουσηνδά τεσαδδούφ έιλεδιγι μουσκιαλατδάν τολαί
πір τζόκ σικιαγέτ έιλεδί. Όρλεάν·η·δζεδιδδέ φακηρλαρήν
τεεχχούλ ιδέμεμελερι έτζούν άζίμ τεχαιγίουρδε καλδηγηνή
έχτάρ έιλεγίνδζε, πού μεκισλιγίν πενδέν νεσέτ έιλεδιγινί κεν-
δουσινέ έζάχ έτμέκ έτιμέ έλ βίρμεγχιουπ σουκιούτ έιλεδίμ.

Φάκατ Άμαλία πέκ κιουζέλ όλούπ Όρλεάν·η·δζεδιδ δε-
λι κωνηλαρηνήν δηκακτη·ή·δζέλπ έιλεμεκδεδιρ. Πούδα
Βόλφραμα άζίμ πір δζεριχάδερ. Λάκιν κορκμάμ· δζούνκι Ά-
μαλία πού άνέδεγιν, ναμουςηνήν έζλακινέ παδί όλαδζάκ τε-
κλιφατήν κιάτφεςινι· ρεδδ έιλεδί. Βόλφραμ έλέ δαχή, σίμδι
περαπέρ ότούρμαγχιουπ, Βόλφραμην ότασηνήν καρσουσηνδακι
γανεδε πір δούλ καδην έλέ έκαμέτ ούζερέδιρ. Βόλφραμ πού

χαλετέ τεχαμμούλ ιδέμεγίουπ κιουνδέν κιουνέ σαράρηπ
σολμακδάδηρ.

Ἀρζουνήζή τεμαμή ιλέ ιδέ-ρὰ ιτμέκίτζούν Μυλόρδε, χηρ-
σηζληγά δαχή τενεζζούλ έίλεδίμ. Μεζκιούρ ούτζ γιούζ δολ-
λαρκ έλ βούρμαδνκδαν πασκά, πιτζκρέ Βολφραμ, πούνδζα
μεσάκκτ ές ζαρουρετέ τεχαμμούλ ιδερέκ, (πιλέμεμ ιδυρέι
τεαίγιουστι νέ γιοιόδ κουλανδήδα) κήρκ δολλάρ δαχά άρ-
τηρημήσηδη πού λλήν τερέ όλάν κήρκ δολλαρή, έμρινιζε δαχά
ζιγιάδε σαδακκτ κισστερμέκ ιτζούν, σουρέτ-ι-χαφιγεδέ κεν-
δουσινδέν σιρκάτ έίλεδίμ. Ταπιτ' δλαράκ πενδέν σουπχέ ιτ-
μεγεδζεγινίδε πιλούριμ.

Παρενίν τζαληντηγηνή άνλαδνκλαρή άκσάμ, γίνε πουνλα-
ρήν γικνηνά κιτδίμ. Ίκισίδε πέκ μουκεδδέρ πέρ χάλ κέσπ
ιτιμισλέριδι. Τζαληνάν μεπιαγή κενδουλερέ ικράζ ιτμεγι τέ-
κλιφ έίλεδίμ. Λάκιν Βόλφραμ, τεκλιφιμί ρέδδ ιδερέκ Ἀ'Ορλε-
άν-η δζεδιδέ κελμεμίν σεπεπι πόρδζ ούζερινέ πόρδζ ιλαθέ ιτ-
μέκ όλμαγιουπ, άνδζακ παρ' καζκνήπ πόρδζ βιρμέκδιρ,»
δζεβαπνηή βιρδί. Πάδα κενδι χησαπνηά πέρ ις γιαπήπ για-
πάμαγιαδζαγηνή σούαλ έίλεδίγισε, πουνά πέρ τζόκ γιαλάν
μουσκιλιγέτ ιράε έίλεδίμ. Ὁ δαχή κεμάλ-η τεσσούφιλε που
έφκλαρηνδάν βάζ κετζδί. Ἀμαλίαδα πέρ έλ ισί άραμακδζέ ι-
δουγινί πεγιάνλε ρεϊμί ταλέπ έίλεδί. Λάκιν πέν, Βολχραμ ιλέ
όλάν ούλφετινδέν τολατ ποίλε πέρ ις τεσεππούς ιδέμεγεδζε-
γινι κενδουσινέ ιζάχ ιδίνδζε, πού δαχή τήπκη σουρατδέ έφ-
κλαρηνδόν βάζ κετζδί.

Ίκισίδε δερούν-ι μεγιουσιγετδέ καλδηλάρ. Μυλόρδε!
Ίκισινίδε κιόζλερι γιασλή πρακδήμ! Ἀχ!!!! Ματλουπνηή
πέκ μόνδε/χις διρ.

Πουνούνηλα περαπέρ πά'ζη τεσαδδουφάτ δαχή πιζέ μου'-
αβενέτ ιδίγιου, έφένδιμ! πουνδάν ούτζ χαφτά μουκαδδέμ,

λιμὲν ἀμελεῖ μιγανηδὰ, πῖρ μούνζα'ὰ βουκού' πουλμού-
τηδη. Βόλφραμην ποὺ βγκη'αδὰ χιτζ μεδχαλί γιόκ ισέδε,
μεμουρλερὴν ζηδδιγετ' ἰδέν ταλὰ τεκμὶλ καπαχάτ Βόλφραμα
γαμλ ἰδιλερέκ, σεκίζ κηδὺν μα/πεσέ ἰλκὰ ὀληνδή.

"Ο βγκη'αδὲν περού, Βόλφραμ ἀζήμ μερακὰ δούσδού. Γιο-
κλαμὰ ἰτζούν νεζδιέ κιτδίδζε, παν' πιλέ πέκ ἀγήρ πῖρ
αζήρηλκ πακδηγηνὴ ἴν, νεφσινέ σου κὰτ ἰμέκ ταταβου-
ρηνδὰ πουλουνηγιόρ ἔνν ἰμεγέ μεδζπούρ ὀλούγιόρουμ. Χέρ
νέ καδὸρ 'Αμαλίαγιὸ ὅλν μουχαππετὶ κενδουσινὶ ζαπτ ἰ-
διομεγέ μουκτεδὶρ ἰσέδε, πούνδζα μουσηπετέ τεχαμμὸλ ἰδε-
πιλεδζεγινὶ πέκ πέκ εὐμὶδ ἰδέμεγιόρουμ.

'Ιδζρετὶ κιτδίδζε τενακκούε ἰμεκδέ ὀλδηγή ἰτζούν μα-
χούτ οὐτζ γιόζ δουκλήνδκ πῖρ μηκδαρηνὴ χάρδζ ἰμεγέ
μεδζπούρ ὀλούγιόρ.

'Αμαλίκ ἰλέ ἰδιδε δζ ἰδέμεγιόρ' θε πού σνπετδέν πιτζαρέ
'Αμαλίκ δαχχ'ζοκαγ' τζηκζμαγιόρ' δζούνκι σεχρὶν καδὴν
τζοδζουκλαρὴ κιόρδ' κλερὶ γερδέ πουνὴ ἰστιχζζ ἰδίζορλαρ-
πιλέμεμ νάσηλ ὀλδή κ, αζζινεράλ κηζὴ ὀλδηγή χαλδέ, π
αμὲλέ ἰλέ τεατ'σούκ ἰδούπ φιράρ ἐίλεμίζ δεγιού, 'Αμαλίκ
χακκηνδὰ τεθατούρ σουγιού' πουλδῆ;

Πού σαγιη'ὰ πέν ἔν-νάς 'Αμαλιάνην ταχκηρηνὴ παδὶ ὀλ-
δή. Πιναμούε δελὶ κινληλάρ πιλέ, μιγανελερινδέ 'Αμαλίαγιη
παῖλασάμαγιόυπ, κορά ἀταράκ κιμέ ἰσαπέτ ἰδεδζέκδιρ δε-
γιού ἰδδαλάρ ἰμεκδέ ἰρλερ' ἰχαστή η-κελιζήμ 'Αμαλίαδα,
Βόλφραμδα, πούραδα, ἔνν τεζέλ πῖρ χαλδεδιρλερ' πινάεν
ἀλέ'χ, ἀσχάπ η μερ ζμετδέν χιτζ πιρσιὶ κενδούλερ' μου'α-
βενέτ ἰμέκ ἰστέμεγιόρ' δζούνκι ἀλέμ 'Αμαλίαγια φαχησέ
ναζαρή ἰλέ πακμαγὰ πασλαδηλάρ' πού μεδκη'δὲν κουρτουλὰ
πιλμεσινέ, κενδουσί Βόλφραμδκν πασὰ κιμέσνε μουκτεδὶρ
δεγίλδιρ.

Πουνούν ιτζούν, πενδενίζ δαχή, έφρινίζιν χηλιερηνδά
 πουνλαρά μούαθενέτ ιτμικ ιττεσέμ πιλέ γιαπάμαμ. "Ενδζαμ,
 πουνδάν φενά χάλ ολάμαζ. Τογρητή, Βόλφραμην πούνδζα
 μουσηπετλερέ σουρέτ ι-δζεσσουρανεδζε τεχαμμούλ έιλεμεσι
 σαγιάν η τέαδζόυπ πέρ σείδιρ. Όνήν ρρινδζε πέν ολσά ιδζιμ,
 τζοκδάν κενδιμί Μισισίπη ιρμαγηνά ά ιδζάγηδζιμ.

"Ιμδι, Μυλόρδε! πένδζε, κειφιζέτ διεδζέι γαγεγέ βκσήλ
 ύλμήσδηρ. Έμρινιζζε ριάγετεν πέραζ "Βαχά πεκλεγεδζέγιμ.
 "Ινσάλλαχ βακτιή ιλέ δζεβαπνηηζήάλ ρημ.

I. ΝΑΘΑΝ.

3. Λόρδ Χόπ, ,Ι. Ναθανά.

« Μουχιπίμ !

Σιζζε χαβαλέ ιτδιγιμ έν ζόρ πιρ χη μετί ιφά ιτδιγινίζ ι-
 τζούν ζιγιαδεσίγιλε τεσεκιούρ ιδέριμ. πέν κζούζελ θέ έφκια-
 ρημά μουβαφράχ σουρετδζε χαρεκέτ έιλεμίσινιζ. πέραζ δαχά
 σάπρ ιδερέκ, Βύλφραμην Όρλεζάν-η δζε ιδζέν φιράρ ιτμεμεσινε
 δηκκάτ ιδιν. Νεφσινζε σουϊ κάζστ ιδέμεζ, δζόύνκι Άμαλίαγια
 όλάν μου, αππετι κενδινί ποϋ κιπί χαρκετδζέν μέν ιδεδζεγι
 σουπχεσιζδιρ.

Δόρτ χαφτά δαχά ποϋ ισζκενδζέλερέ τεχαμμούλ ιδεδζεγινζ
 οϋμίδ ιδέριμ. Ό ζεμάν, γιάχοτ έν τζόκ πέζ χαφταγια καδάρ
 πέν κενδίμ Όρλεζάν-η δζεδιδζε κελεδζεγιμ. Ικτιζάι χαλδζε,

γλάνι ἄρτηκ τελαμμούλ ιδέμεγεδζεγι ἀνασηλδηγή σηρεκὰ
πενίμ κελεδζεγίμ χιπέρ βιρερέκ, τεσελί ιτμεγε ὄργασην.

Βόλφραμην πεδερνίν λαγαπηνή γιαζμαγά ούνουτδηνήζ.
πέν ὄργια κέλμεδεν ἐββέλ ὄγρενμεγέ γαίρέτ ιδινίζ' δζούνκι
ποῦ ισίμ πένδζε πέκ μουχίμ πιρ μεσελέδιρ. Ὁρλεάν η δζεδιδέ
μουδασελετιμδέ Βόλφραμδαν ἐββέλ δογρή σιζέ κελεδζεγίμ' ἐν
τζόκ πέζ χαρτέ πεκλέγιν' πέλκι πέρ κήτζ κίουνλέρ δαχά
ἐββέλ κελίριμ.

ΛΟΡΔΟΣ ΧΟΠ

ΟΥΤΖΟΥΝΔΖΙ ΚΗΣΜΗ.

Μεντε-Χρήστο βέ 'Αββᾶ Λαγκιδαί.

1. Κόντ 'Αββᾶ Λαγκιδαιγέ.

«Μουχαπιτλού ἄζιζίμ 'Αββᾶ!

Δοστλουγημής τζόκ σενιλερδέν περί δεδᾶμ ιτμεκδέ ὀλδη-
γηνδάν, πιρ πιριμιζέ, κερέκ σιφάχαν, κερέκ ταχρήραν πεγλάν
η ἐρκλῆρ χουτουσηνδᾶ, πέρ τζόκ μούκλαλεμέ βέ μούκλατεπέ
εἴλεμιζ' ισέκδε, ἀχλιάκ βέ ἀχθαλιμέ, δζούμλεδεν ζιγιαδέ
σιζ βακήφ ὀλδηγηνήζ σεπεπδέν, σιζίνιλε μουχαπερέ εἴλεμεδέ,
γάγετ πέρ μαχζουζιγέτ χήσας ιδέριμ.

Φάκατ γιᾶλνηζ ἀχβᾶλ η πεσεριγεγέ ὀλάν σοβουκληγη

νηζ, ἐε πεχέρ μούλια χαζατηνηζ δά μούσα χεδέ ὀληνάν οὐμιδσιζ-
 λιγινίζ, πάζη κερρέ ἐσεφιμί μυδζίπ ὀλυγιόρ· ἀρζυμ οὐζερέ, τ' ἐ-
 σαρετιμίν, βέ χέρ πιρ τεσσεππούσδε γαλεπέ εἴλεμέκ οὐμιδιμίν
 πιρ κησμηνδάν, σιζίνδε χησεμέντ ιδέ πιλσέγιδιμ, ὅ ζεμάν
 μαχσοῦλ τοπλαμά οὐμιδίγιλε τοχοῦμ σατζάν κένδζ τζιφτδζί
 μισσιλλού, κεμάλ-η-γαῖρέιλε τζαλητήρηδηνηζ· σίμδι ισέ βι-
 ρανέ κιοσσεσινδὲ καλμηζ ἰχτηγιαρὰ πενζέρεσινιζ. Νιχαγετι-
 νιζι δούσδούνουπ, τέζ κιοννλερδὲ τεπδὶλ-ι μεκιάν ιδεδζέκ
 κιπὶ ἀνδζα ὀλούμ ὀλνούζου τεφεκκιοῦρ ἰτμεκδέσινιζ.

Χαῖρ μουχιππίμ. Λαχνικαί, χάιρ! γιαννησήνηζ βάρ. Ζαν-
 νηνηζ κιπὶ δούνγιὰ βιρανέ δεγίλδιρ, νεδε βιρανέ ὀλμάκ οὐ-
 ζερέδιρ. Δούνγιὰ χένουζ κενδζλικ ζεμνηνδάδηρ. Ἐσκι Γιου-
 νανιλέριλε Ρώμαληλαρην, ζεμνη, δούνγιανήν σαπαβέτ βακτι
 ιδί. Ἀνδζακ σίμδι σίνν-ι-κεμαλέ ἐρμίκ οὐζερέδιρ. Κιτδίκδζε
 κέσπ-ι-ἰχτισάμ βέ ἀζαμέτ ἰτμεκδέδιρ. Δούνγιὰ κιτδίκδζε
 παρὲ πελίκ ὀλούπ, ἰχτιλαφάτ-η ἐφκιζρ τζογαλαμκνδάδηρ
 δεδιγινιζδὲ χακκλήσηνηζ· λάκιν αποῦ ἰχτιλαφατὴν νετιδζεσί,
 μεδενιγετίν μαχβηνή μινδζίπ ὀλαδζάκδηρ· δεδιγινιζ σόζου
 καποῦλ ιδέμεμ. Δούνγιὰ πακή καλδὴκδζα, πενὶ πεσερδὲ
 ταπὶ ὀλάν μεδενιγέτ ἀρζουσὴ μάχβ ὀλούρ ζάνν ἰτμεγιν.

Πάζη σόζλερινιζδὲ χακκνηνζ ὀλδηγηνηδὰ ἰνκζάρ ιδέμεμ·
 λάκιν δούνγιὰ δεινιέν σεί γιζάληνηζ μεδενιγέτ μακκωδηνὰ
 χάλκ ὀλήνμαμησδηρ· πενὶ πεσερί ζινδζίρ κιπὶ πιρ πιρινέ
 ράπτ εἴλεγέν, πασάκ πιρ βασητά βάρκι, πούδα με χέπδιρ.
 Ἀσρημηζδὰ βέ γιζάχοτ μινάχχηραν ζουχούρ ιδεδζέκ, πιρ
 τακκὴ ἰνσανπερβερλικ σσηφατηνὴ τακκιδ ἰδέν μουκκλίμ, βέ
 ἔλμ-ου χούνερ ἀσχαπηνήν, μεζχεπὶ μεδενιγετὲ ταχβὶλ εἴλε-
 μέκ χουσουσηνδακὶ οὐμιδλερί, ἱερουδὲ πίοπιτόυν ποσὰ δού-
 σεδζέκδιρ.

Σαχσηγέτ παχσηνά κελίνδζε, πασκά δεφ'αλάρδα ταχχίραν
σιζλερέ πεγιάν-η-εφκιάρ εϊλεμισιδιμ.

Ίσέ γιορσισλή κιμσελερν έντιχαπή χουσουσηνή Δουξ * * *
ιλέ σιζέ χαβαλέ ιδέριμ. Χαζέρ βέ ιχτιράζ ουζερé γιόρούγιουν
πού κιμσελερ έγλ-ι-σαν'άτ γιάχοτ άμελέ ισειέρ, πουνλαρά
ιζ πούλην, τιδζαρέτ ιλέ μεσγούλ όλούγιορλαρησα, πουνλαρ-
δάν έμ-τα'ά σατήν άλην ατκέρ γιάχοτ μουαλλιμ κιρουχινδέν
ισειέρ, πασκά σουρέτλε πουνλαρά μάς ταχσής εϊλέγιν. Δουξ
* * * πού χουσουσδ'ά πέκ μαχίρ κιμσέδιρ. Σιζέδε πουνδάν
μούνασήπ μου'αβιν όλάμαζ.

Κόντ 'Αριμβεργέ μακσάδ η'άσληγεμι ιζάχ ιδιν' πού σαχ-
σέν βασητασή ιλέ, 'Αλεμάνγιαδα δαχ'ή χ'άιλη νουφους
καζανά πιλούριζ. Ζιγιαδεσίγιλε άμελέ βέ κιότλου κιόρουχινέ
δεβάμ ιδινιζ' πουνλαρήν καλπιερινέ, 'Αλλ'ήχ κορκουσή ιλέ
ιτικαδέτ-η μεζχεπιγέ, βέ τεαγιούδ χουσουσηνδ'ά καναάτ
τοχουμλαρηνή σατζμαγά γαίρετ ιδινιζ' δζούνκι ινσανή χάλ-
ι-σααδετέ ναίλ εϊλεγέν, άνιζακ ιμάν ιλέ καναάτδερ.

Σίμδι πασκά μεσελεγέ κελελιμ.

Ίραδενιζέ κιόρέ, δόν Λοθάρις χακκηνδ'ά χούσν-ι τεβεδζ-
δζουχηνηζήν δεβάμη άνλασ'ηλμανδ'άδ'ηρ' πουνήν, πέρ κιόυν
δζεμιγετιμιζέ έν φκιδελι πέρ άζά όλαδζαγηνή πένδε ουμιδ'
ιδιγιορηνμ.

Πιζ ιχτιγιαρλαδ'ήκ βέ ιχτιγιαρλασ'μανδ'άιζ λάκιν μακ-
σαδημηζήν μούεπεδαν πακί καλμασή ιτζούν, βακτη ιλέ
μεβκη'ιμιζι τουταδζ'άκ κένδς κιμσελερ γετισδιρμελιγίζ.

Δόν Λοθάρις δαχ'ά πέκ τζόκ τεδζρουπελερέ μ'όχτάδζδ'ηρ'
δαχ'ά πάγιαγην δεμίρδιρ, πουνή άτ'έ βαστασή ιλέ τζεελιζ
γιαπμαλήζ ζαρουρετέ επεγιουδζε άλητ'δ'ή ζάνν ιδέριμ,
δζούνκι πούραδα τζιφ-λιγινδ'έ δαχ'ή ιδαρέ γιοι'ή τουτμαγ'ή
πιλούριδι' λάκιν ιζτηράπ η καλπιγεγι γαλεπέ ιτμεκ χου-

σουσηνά ἀλησμάληδνρ' π'ρ καθνὰ ἀλνκὰ εἴλεδιγινί θε
 σιμδικί χαλδὲ μουχαππετινί καζανάμαδηγηνη γιαζήγιουρη-
 νηζ δαχὰ ἐγιούγια· π'ρ μούδδὲτ σόνρα, σερβέτ-ι-κισμιλεσινί
 ἐλινδέν ἀλαδζάγημ, σιμδικί τεαῖγιούσινδένδε μαχρούμ καλα-
 δζάκδνρ' χέπιμιζέεν οὔμιδινί κεςερέκ κενδι γαῖρετίγιλε, κεν-
 δουσινί ἰδαρέ ἰτμεγί οὔρειμελίδιρ. "Ανδζα ἔ ζεμὰν μουχιππίμ
 πιζέ θε πιζίμ τασαβουρημηζήν ἰδζρασηνά τζαλησμάγὰ
 μουκτεδὶρ ὀλὰ πιλεδζέκδιρ.

Φάκατ πού καθνὴν λίμδ ρ' πουνήν χακκηνδὰ ταφσήλαν
 μαλιουμάτ κιόζετμεκδέγιμ.

Μορρελὶν σεπάτ θε τεχαμμούλινί π'ρ κερρέ δαχὰ τεδζρού-
 πὲ εἰλεμέκ ἐργιαρηνδὰ ὀλούπ ὀλαδηγημηδαν τολαί πάχε
 ἰτμίσινιζ.

Χαῖρ! Μορρελὶ ἐγιού τανηδηγήμ ἰτζούν πού ἐφκιαρδὰ δεγί-
 λιμ. Γάγετ δζεσούρ θε δογρή γιούρεκλί π'ρ κιμσεδιν' λάκιν
 σιμδικί ἐσραρημηζὰ πουνή βακήφ ἰδέμεγίζ ζάνν ἰδέριμ.

Βονοπάρτ ταραφδαρηγηνά πουνή τεσθήκ ἰδισίμ ἰκί δζι-
 χετέ μεπνίδιρ πιρινδζιτί, κενδουσινί τεμπελικδέν χελιάς
 ἰδούπ π'ρ ἱζ ἰλέ μεσγούλ εἰλεμέκ, ἰκινδζισίδε, πενίμ ἄσηλ
 Βονοπάρτ ταραφδαρὴ ὀλδηγήμ. Κενδζλικ ζεμανημδὰ Μορμον-
 λαρδὰν τζόκ τζεκδιγίμ ἰτζούν, ἐν χαρκαρετλί Ναπολέων τα-
 ραφδαρήμ. Μορρέλ πού μεσελεδεδε σεπάτ κιόστερίσε, Να-
 πολέων χόκιουμετινδὲ πόγιόκ π'ρ μεμουριγετέ νκίλ ὀλα-
 δζαγὴ σούπχεσιζδιρ.

'Αλβέρτο; δὲ Μορσερφὶν ταλι'ὴ δαχὰ ζιγιχδὲ δηκκατημὴ
 δζέλπ ἰδίγιουρ. Βαλιδισίγιλε περαπέρ κιόστερδινκλερί ἀλι-
 δζεναπλήκ, πεδερινίν τεδζεμμού εἴλεδιγι πούδζα σερβετ
 καπούλ ἰτμεγίουπ φουκαργιὰ τεδζή' εἰλεμεσί, μεμουλιν
 γαῖρινδὲ π'ρ σέι ἰδί' πινάεν ἀλέιχ πού κένδζ χακκηνδὰ πανὰ
 πόγιούδζέκ οὔμιδλερί μουδζιπ ὀλμήσδνρ' πιλδιγινίζ κιπί,

πουνήν ιτζούν πέρ τζόκ γαίρετδὲ πούληνδῆκδᾶ, τεδαπέρ-ι-
κλούλιγεμιζι μάχβ εἴλεδι· χιτζ κιμσεδέν νὲ πκρά νέδε
χημαγέ καπούλ εἴλεδι Σιζδε πουνά δηκκᾶτ ιδιν· πέν πού-
δελι κανληδᾶν τζόκ σείλερ οὐμὶδ ιδίγιορημ· Ἰλερουδὲ πουνήδᾶ
μκκασαδημηζᾶ μόνστερέκ ιδεδζέγιζ. Τασββουρατμηζήν ιδζ-
ρασῆ χουσουσηνᾶ ἔν πύγιούν πέρ βασητᾶ ὀλαδζᾶκδῆρ.

Δόν Λοθάριος, Βόλφραμ, Ἀλθέριος δὲ Μορσέρφ, Πέρλιν-
δεκι Παῦλος Οὐέδελ βὲ πέλκι Μορρέλ, πίζ ιχτιγιαρλαχιούπ
κουββετδέν δούσδουγούμουζ ζεμᾶν, μακασαδημηζήν ιδζρασῆ
χουσουσηνᾶ, πὲς καβι διρεκλεριμιζ ὀλαδζᾶκδῆρ· κλῶρδούνούζ
μι μουχιππίμ! δούνγιᾶ γάλια κένδζ βὲ καπίλ-ι τερακκῆ
δεγίλιμ ιμιζ.

Ἰσοίζ δαχημῆν πασηνδᾶ, σεβκιλού Ἀῦδεμίν γιανηνδᾶ,
τζόκ δεφ'ᾶ πού κιπί ἄζιμ τεχαῖγιουλάτλε μεσόγιλ ὀλμακδᾶ
ιμ· χαδδιν φεβκηνδᾶ τεσέππουσατᾶ δζεσαρέτ εἴλεδιγιμῖ
ἀνλάγιουρουμ· πιντέρδζε κιμσελερίν ιστικπαλί παννᾶ μερπούτ
ὀλδηγῆ χαλδὲ πᾶζῆν γόκιδουμδαρλασδᾶν ζιγιχδὲ μεσουλιγέτ
ἀλτηνδᾶ πούληνδῆγῆμῆ χῆς ιδίγιουρουμ.

Πού γουρουριγε-ιμδέν δολαῖ μαζχάρ-η γαζᾶπ ὀλμαμακ-
ληγῆμ ιτζούν χᾶκκ Τεάλιαγικ δούᾶ ιτμεκδέιμ· κενδὶ μαχ-
λουκῆ ιτζούν ὀγρασῆμακδᾶίμ. Φαδῆλ κιμσελερίν ιστιραχατῆ
ιτζούν τ'αλησήγιουρουμ· πᾶζῆληαρηνᾶδᾶ ἰσκενδζε ιδίγιουρ ἰσέμ-
δε, γίνε κενδού εἰλικλερί ιτζούν γιανήγιουρουμ.

Σηχᾶτ ἡ ἀφιγετδὲ δαίμ ὀλην. Δούξ^{***} βὲ Κόντ δ' Ἀ-
ρεμβέργ χαζαρατηνᾶ σελιαμημᾶ τεπλίγ βὲ μεκτουπιμίν
δζεβαπηνῆ σερίαν ἰρτζλ εἴλεμενιζι ἀρζού ιδέριμ.

ΕΔΜΟΝΔΟΣ ΔΑΝΤΕΣ.

2. 'Αββα Μοντε-χρίστογιε,

α Μουχιπιπίμ Κόμνη!

Μαλιουμινίζ ούζερε χάιλη μούδδετδέν περού, έφκιερνηνηζά
μουχαλιφέτ κιόστερμεκδέν δούρ ολήήμ.

Σιζίν τασαβουράτ η άδχλετ-περβερανέι άλιγεγιζε έε
άμελιγιάτ-η σεδζήχνενηζά κιμ ιτιράζ ιδέ πιλούρ; πού κιπί
έφκιερλάρ άνδζακ δζενάπ-η-Χακκήν πέρ ιναγέτ-ου ίχσανή
όλδηγηνά τεμίν όλαράκ, σιμδιγέ καθάρ χουζμέτ έίλεδιγιμ
κελίσαγγη τέρη πέρλε, πουνδάν σόνρα σιζλερ; χουζμέτ έίλε-
γεδζέγιμ.

Δούζ*** ίλέ ούζούν ποΐλου κουουσδήμ· ίκιμιζ πέρλικδέ,
έμρ-ι άλινιζε ριάγετεν, μακσαδνηηζά μουβαφήκ σουρετδέ,
μόχτάδζ-η μου'αβενέτ όλάν κιμσελερίν έσαμισινί καλεμέ
άλδήκ· λάκιν ταχσής-η ίανέ πουγιουρηλάν, μεπλάγην τε-
ζαιγιούδ έίλεμεσίδε μούμκίνμιδир; ζαννημά κιόρε πέρ δεφ'ά
σερβετινιζι τούκενμίζ δερεδζεδέδир демісідиніζ.

Κόντ δ' 'Κρεμβέργ κεμάλ-η χαπαρέτλε μεκτουπινιζι κιό-
ζετμεκδέδир· πού ζάδ, τεμαμή ίλέ σιζίν τασαβουρατηνηζή
άνλαγμιαδζάκ δερεδζεδέ δεγίλ ίσέδε, πού κουσουρηνά μουκα-
πίλ, καλπι γάγετ τεμιζ έε σήρρ σακλαϊδζήδир· πούδα ούφάκ
σέί δεγίλδир.

Δόν Αοθάριοσα κελίνδζε, πουνήν χακκηνηδά ταριφινιζ ούζερε
μου'αμελέ ίτμεκδέγιμ. Γάγετ νεδζίπ, ναζικ έε σαδέ γιόυρε-

πουνήν ιτζούν πῖρ τζόκ γαίρετδὲ πούληνδῆκῃδᾶ, τεδαπῖρ-ι-
κλούλιγεμιζι μάχβ εἴλεδι· χιτζ κιμσεδέν νὲ παρὰ νέδε
χημαγέ καπούλ εἴλεδι Σιζδε πουνά δηκκάτ ιδιν· πέν πού
δελλι κανληδάν τζόκ σείλερ οὐμὶδ ιδίγιουρημ. Ἰλερουδὲ πουνήδᾶ
μκκσαδημηζά μούστερέκ ιδεδζέγιζ. Ἰασαββουρατημηζήν ιδζ-
ρασῇ χουσουσηνά ἔν πύγιούκ πῖρ βασητά ὀλαδζάκδηρ.

Δόν Λοθάριος, Βόλφραμ, Ἀλβέρτος δὲ Μορσέρφ, Πέρλιν-
δεκι Παῦλος Οὐέδελ βὲ πέλκι Μορρέλ, πῖζ ιχτιγιαρλαγιούπ
κουββετδέν δούσδουγούμους ζεμάν, μακκσαδημηζήν ιδζρασῇ
χουσουσηνά, πὲς καβῖ διρεκλεριμιζ ὀλαδζάκδηρ· κῖορδούνούζ
μι μουχιππίμ! δούνγιζ γάλια κένδζ βὲ καπῖλ-ι τερακκῇ
δεγίλμι ιμιζ.

Ἰσοῖζ δαγημὴν πατήνδᾶ, σεβκιλού Ἀῦδεμὶν γιαννηνδᾶ,
τζόκ δεφ'ὰ πού κιπὶ ἀζῖμ τεχαῖγιουλάτλε μεσγούλ ὀλμακῃδᾶ
ἔμ· χαδδῖμὶν φεβκηνδᾶ τετεππουσατὰ δζεσαρέτ εἴλεδιγιμὶ
ἀνλάγιουρουμ· πινλέρδζε κιμσελερὶν ἰστικπαλί πάννᾶ μερπούτ
ὀλδηγῇ χαλᾶε πᾶζη γόκῖουμδαρλακοδάν ζιγιχδὲ μεσουλιγέτ
ἀλτηνδᾶ πούληνδῆγῃμῇ χῆς ιδίγιουρουμ.

Πού γουρουγιε-ιμδέν δολαί μζ'χάρ-η γαζάπ ὀλμαμακ-
ληγημῖτζούν χάνκ Τεάλιχγῖα δούα ἰτμεκδέιμ· κενδὶ μαχ-
λουκῇ ιτζούν ὀγρσῃμακῃδᾶμ. Φαδῆλ κιμσελερὶν ἰστιραχατῇ
ιτζούν τζαῖλῃσῇγιουρημ· πᾶζηλαρηνάδᾶ ἰσκενδζε ιδίγιουρ ἰσέμ-
δε, γίνε κενδού εἰλικλερὶ ιτζούν γιανῃγιουρουμ.

Σηχάτ η ἀφιγετδὲ δαῖμ ὀλην. Δουζ^{***} βὲ Κόντ δ' Ἀ-
ρεμβέργ χαζαρατηνᾶ σελιαμημᾶ τεπλίγ βὲ μεκτουπιμὶν
δζεβαπηνῇ σερίαν ἰρτάλ εἰλεμενιζ ἀρζού ιδέριμ.

ΕΔΜΟΝΔΟΣ ΔΑΝΤΕΣ.

2. 'Αββα Μοντε-χρίστογιχ.

« Μουχιππίμ Κόμη!

Μαλιουμινίζ ούζερε χάιλη μούδβετδέν περού, έφικερνηζά
μουχαλιφέτ κιόστερμεκδέν δούρ ολδήμ.

Σιζίν τασαβουράτ η άδχλετ-περβερανέι άλιγεγιζε θε
άμελιγιάτ-η σεδζήκνενηζά κιμ ιτιράζ ιδέ πιλούρ; πού κιπί
έφικαρλάρ άνδζακ δζενάπ-η-Χακκήν πέρ ιναγέτ-ου ίχσανή
όλδηγηνά τεμίν ολαράκ, σίμδιγέ καδάρ χουζμέτ έίλεδιγίμ
κελίσαγιη τέρκ πέρλε, πουνδάν σύνρα σιζλερέ χουζμέτ έίλε-
γεδζέγιμ.

Δούζ*** ίλέ ούζούν ποΐλου κονουσδήμ' ικιμιζ πιρλικδέ,
έμρ-ι άλινιζέ ριάγετεν, μακσαδνηζά μουβαφήκ σουρετδέ,
μόχταδζ-η μουάβενέτ όλάν κιμσελερίν έσαμισινί καλεμέ
άλδήςκ' λάκιν ταχσής-η ίκνέ πουγιουρήλάν, μεπλαγήν τε-
ζαιγιούδ έίλεμεσίδε μούμκίνμιδир; ζαννημά κιόρε πέρ δεφά
σερβετινιζί τούκενμάκ δερεδζεδεδίρ δεμίσιδινιζ.

Κόντ δ' 'Κρεμβέργ κεμάλ-η χαπαρέτλε μεκτουπινιζί κιό-
ζετμεκδεδίρ' πού ζάδ, τεμαμή ίλέ σιζίν τασαβουρατηνηζή
άναγλαδζάκ δερεδζεδέ δεγίλ ισέδε, πού κουσουρηνά μουκα-
πίλ, καλπí γάγет τεμιζ θε σήρρ σακλαϊδζήδhr' πούδα ούφάκ
σεί δεγίλδир.

Δόν Λοθάριοσα κελίνδζε, πουνήν χακκήνδά ταριφινίζ ούζερε
μουάμελέ ιτμεκδέγιμ. Γάγет νεδζίπ, ναζίκ θε σαδέ γιούρε-

κλί πὶρ κένδῃ ὀλδηγὴ ἱτζούν σεβμεγέ λιαίνδερ· πουνήν χακ-
κηνδὰ μουκαμελεί σεδιδεδὲ πουληνμὲκ πενίμ ἱτζούν πέκ
μουσκίλιδι· χέμδε ἀγὴρ τεδζρουπεδὲν ἱχτιγιαδζή γιόκδερ
πελλέριμ· δζούνκι, ἀχλιακηνδὰ σεπάτ βέ δζεσαρέτ-ι-ταπίγέ
μεβδζούδδερ. Ἀμέρικα δαγλαρηνδὰ δαχὰ πουνήν κιπί ἐλμάς
τασλάρη βάρμη;

Μαχπουπεσί κυρίκ Θηρεσία, μαδὰμ Δανκλαρήν βεφατηνδάν
δολατ Παρισί τέρκ ιδεδζέκδερ. Ὀνήν ἱτζούν Λοτάριωσην γαλί
σίμδιλίκ πέκ ἐγζού δεγίλιδι. Θηρεσιάννην κενδουσινέ μουχαπ-
πέτ ιδόوپ ἱμεδιγινί ὕγρενέμεμεσινε γαῖρέτ ιδίγιορουμ. Κεν-
δουσινίνδε Παρισδὲ ἱκαμέτ μουδδετί χητὰμ πουλμὰγλε Λόν-
δραγία ἀζ·μετι τεκαρρούπ ἐίλεμίσδιρ· πέλκι Λόνδραδα κε-
μζλε ἐρέρ.

Θηρεσία ἱτζούν ταφσηλάτ ἱστεμίσσινι. Κόντ δ' Ἀρεμβέργ
πουνή χενούζ ὄν γεδὶ γλτζνηνδὰ ἱκέν γιαννηὰ ἀλμή. Μου-
βατφάκ ὀλμαδηγη πὶρ μουχαππειδέν τολατ, πιτζαρέ ματ-
μουαζέλ καλπδζε βέ πεδένδζε χάιληδζα ζαῖφδουσμούς ἱσέδε·
δὸν Λοθάριος ἱλέ μουπαδελέι μούχαππέτ ἐίλερλέρσε, σίζιν
ἱλέ Ἀϋῖε κιπί πουνλάρδα κὶρ κιούν παχτιγζάρ πὶρ ζέβδζ βέ
ζεβδζέ ὀλουρλάρ. Ἀῖλεσινίν μαχλαζηνή πιλέμεμ, πούρδα
κυρία Θηρεσία δενιλόούρ. Κενδουσινέ δζάν ἐβλαδὴ ἱτμέκ ἱτζούν
Κόντ δ' Ἀρεμβέργ πού κηζήν νεσλινί κέτμ. ιδίγιορ κιπί
κζόρουνόύγιορ.

Δούξ * * * Μαξιμιλιανός Μορρέλ χακκηνδὰ σιζε πάζη
ταφσηλάτ πεγζάν ιδεδζέκδερ· πιτζαρέ γιοῦζ πατήγιή μαχπε-
σὶν ἀζαπηνδάν κουρταρμαγὰ σαβασήγιορ. Βαλεντίνη πού
χουσουςδάν τολατ πέκ μουκεδδέρ πὶρ χαλδὲ ἱμίε· πιτζαρεγι
σού χαλδέν κουρταρσάκ ἐγζού ὀλούρ ζάνν ιδέριμ.

Ἀλβέρτος δὲ Μορσερφέ κελίνδζε, χπερλερίμ πέκ μουχίμ
διρ. Λέζεν κζόνδερδινίμ γαζέταλαρδαν μεσελεγι δαχὰ ταφ-

σηλατλή ἀνλαγιά πιλούρσινιζ. Ἀφρικαί βουσταδὺ δζεσίμ πιρ
 ἔγιαλετέ χόκιουμδάρ όλμηζ. Πάρις ἔχαλισινί ιερουδὲ ταχσι-
 σινί μουδζίπ όλούπ, ζελιαλετινί τεπριγὲ εἰλεμίσδρι. Ὅραδα
 δαχὴ χάλια βκλιδεσινί λαγαπή ιλὲ, Ἀλβέρτος Κερρέρας ναμ-
 λαγιακ ἀρζουσινδὲ ινέδε, ἄσηλ ισμινί ὀγρενμιστέρ, Φράνσα
 χόκιουμετι πουνούνηλ κέσπι-μινασηπέτ εἰλεμέκ ιστέγιωρ.
 Σίζινδε ποῖλὲ πιρ ἐμελινίζ βάρμηδης; Ἰστὲ κενίς πιρ μειδάν
 ἀτζηλδὴ πού χουσουσ. Ἰνάνσα χόκιουμετινδέν ζιγιάδὲ
 ἀκτζὲ σάρφ εἰλεμεγὲ μουκτεοιρ-ιζ. Σιζ πενδέν ἔγλου μου-
 λλχχάζι ιδὲ πιλούρσινιζ.

Ζεῖλ [Υ.Γ.] — Δζυμχουριγέτ ταρσφδαραννηνὴν πιρ γαζέτατη-
 νη, λέρφεν ταρσφνηνζ κζιδερίγιωρουμ. Μορρέλ χακκηνδὰ ἐσ-
 ράρ-ι γαράιπεγι σάμιλδρι. Λάκιν πενδενίς ινανάμαγιωρη.
 Σιμιδιλίκ Δουζ*** Πάρισδε δεγίλδρι κελδιγινδὲ, ικιμιζ πιρ-
 λικδὲ μεσελενί χακκηκατηνὴ ὀγρενμεγὲ γαίρετ ιδεδζέγιζ.
 Χάιρ ἐφένδιμ, μούμκιν δεγίλδρι γλινλὴς ὀλμαλή γιόκσα
 πού πεκ ἀδζηλὴ πιρ χαπέρδρι.

Δὸν Λοθάριος Λόνδραδα ιντιχάρ ὀζεμιγετινὲ δαχὴλ ὀλμηζ-
 χαγιατδάν οὔσανμηζ. Λάκιν ιζ ὁ δερεδζελερὲ κελμίζ ζάνν
 ιδέριμ. δαχὰ ιεροῦ κιδιδζέκμιγιζ; κεμαλ τελάτλε δζεβα-
 πνηνζὴν ινιζάρ ιτμεκδέγιμ. Ἰσλέρ κάρμα καρησὴκ ὀλδηλάρ.
 Ἰνσάλλαχ Δζινάπ η Χακκὴν ιναγετι γετισίρ.

Ἀλβέρτοσα μεκτοῦπ γιζζμάκ ιστέρσενιζ, κενδουσινὲ σου-
 χουλέτ θὲ σελιαμέτιλε ἱρσάλ ιδὲ πιλούριμ.

ΛΑΝΚΙΔΑΙ.»

3. Λόρδ-Χόπ, 'Αββᾶ Λανκιδαιγέ.

« Μουχιππίμ. 'Αββᾶ!

Χακκηνήζ βάρ· ισλέρ σαγήχαν φεναλασμάκδᾶδηρλαρ·
 πούνδζα ζεμάνδηρ ιττιγίμ τασαβουράτ ποσά δώσμεμεκ
 ιτζούνινζήβαγιή τέρκ ιλὲ Εὐρώπαγια ἄβδὲτ ἔτλεγεδζέγιμ.
 Νάσηλ βένερεδε κιόρουσεδζεγιμὶ σίζε γιαζάρημ. Μορρελιν
 βεφχτηνὰ βὲ πάχουσης ἰδαμηνὰ ἰνανάμαγιορουμ· χόκιούμετ
 πουνὰ δζεσαρέτ ιδέμεζ. Μάχζακι Δούζ*** κείφιγετι ὀγρέν-
 μεμεκ μουμκινσίζιδι, πινάεν ἀλείχ χόκιούμετι πού γιολδᾶ
 πῖρ σοῦι χαρεκετδέν μὲν ἰδεδζεγινέδε γιακνήεν τεμίνιμ.
 μούτλακα πουνδᾶ πῖρ γιανλησλήκ βάρδηρ.

Δόν Λοθάριοσα γιαζδηγήμ μεκτοιπδᾶ σερβετινὶν ζᾶϊ ὀλ-
 δηγηνὴ πεγιάν εἴλεδιμ· πού φελιακετέδε τεχαμμούλ ἰδεδζεκ
 καδᾶρ κουββετι βάρδηρ.

'Αλβέρτοσην μεκτουπινὶ λέφεν ἰρσάλ ιδίγιόρουμ· πού δελλ
 κανληδᾶν τζόκ ἐγιουλικλέρ αὐμούγιόρουμ.

Πῖρ κᾶτζ χαφτὰ σόνρα Εὐρώπαδα κιόρούσδὺπ κοιουσμάκ
 σερεφινὲ ναῖλ ὀλαδζάζγηζ.

ΕΔΜΟΝΔΟΣ ΔΑΝΤΕΣ.

Δ Ο Ρ Δ Ο Υ Ν Δ Ζ Ι .

Γιάννητ'ζ

Μοντε-Χρίστο ταραφηνδάν 'Αλβέρτος δὲ Μορσερφέ

« Μουχιππίμ 'Αλβέρτε!

Μουχιππίμ δεμέμλε, δοσπληγηνήζ ζεμαννηνὴ δὲρ χατήρ
 ἱτμενίζι ἀρξοῦ ιδέριμ. Μερσεδηνὶν ὄγλου ὀλδηγηνήζ χαλδὲ
 σιζι δαχά νάσηλ τεσμιγέ ιδεϊμ;

'Αλβέρτε! πιρὶ πιριμιζδὲν ἀϊρηλαλή χάιλη σενελέρ μιροῦρ
 εἴλεδιδιέρ ισέδε, γίνε ποῦ ἐτναδὰ σιζι οὐζακδάν κιόροῦπ
 κιόζετμεκδὲ ιδιμ. σάπηκ, Πάρισδε χαζήρ γεγιδζι ικέν σίμδι
 ἀχβάλ-η ἀλεμέ ἀσινά ὀλδηγηνήζ ιτζούν, σιζὲ σελπεστανέ
 ἰφαδέι μεράμ. ιδέ τιλούριμ. Σόζλεριμίδε ἀνλαγλαδζαγηνήζ
 οὔμιδ ιδέριμ.

Πεδερινίζιν βεφατηνδάν περοῦ χάιλη σενελέρ ὀλδηγῆ ιτζούν,
 χαλέτ μαζηγενίζε τούκλουνέτλε ἄτφ η ναζάρ ιδέ πιλούρσι-
 νιζ. Ἀταλαρὴν καπαχατὴ ἐβλαδλαρά ἰντικάλ εἰλέμεδιγινι,
 χέρ χαλδὲ ἀχβάλ η ἀλεμδέν καρίφ ὀλδηγηνήζ ζάνν ιδέριμ.
 Ἀνὴν ιτζούν πῖρ ἀζδα ἀχβάλ η μαζηγεδέν πάχς εἰλεμεμέ
 μουσα'αδὲ πουγιοῦρηνήζ.

Κενδζλίκ ζεμαννηνδὰ πεδερινίζ, ναμιζετλίμ. Μερσεδηνῆ
 ἔλιμδὲν ἀλμὰκ κασδὴ ιλέ, τζετίν ἰφτιρὰ ιλέ μουτέπεδαλ
 ζηνδανὰ ἀτλημχμὰ σεπέπ ὀλδή. Τογρησηνὴ σοίλεμέκ λιαζήμ

κελίρτε, πεδερνίζ έν φενά πύρ χδέμιδι. Σίζινδε χίτζ πύρ βα-
κήτ πρυνή σέβμεδιγινίζι, έγίου πιλίριμ. Πι-ούν χαιζ ολδηγη-
νής φεζλίλ: μούχιμας, βχλιδενίζ Μερσεδηδέν μούντεκήλδηρ·
πού ίπέ έν νάζικ ές έν φαδής πύρ κχδήνδηρ.

Δούσμενλερδέν ίντικαμ, αλμακ ίτζούν Πάρισε άβδετδετιμ-
δέ, βαλιδενίζ Μερσεδηγι κιόρούνδζε, καλπιμδέ σίζεδε μου-
χχππέτ πείδά όλούπ, ίντικαμημην γίλδηρημή πεδερνίζέδε
τεσαδδούφ έίλέρμι δεγίου, πύγιούκ τερεδδουδδέ ιδίμ. Χάτλη
βάκητ πού τερεδδουδδέ καλμής ιδίμ· λάκιν πανά έίλεδιγι
ίχανετιν ίντικαμηνδάν βχζ κετςέμ πιλέ, άλεμέ καρτού
έίλεδιγι δζιναγέτ ίτζούν μούτλακα τεδίπ ές μούδζαζατά
μουςταχάκκ ιδί. 'Ανήν ίτζούν μεδζλίτι άγινανδα πού ίσι
μείδανά τζηκχρδήμ· πεδερνίζδε πεχάκκηχ χόκμ, όληνδή.

Πού άλενί ρεζαλετιν βουκουά κελεδζέκ σεμερελερι ίτζούν
δ ζεμάν έτλα φρυτούρ έτμεμίτιδιμ· δζούνκι πεδερνίζ γιχλη-
νής Πάρισδεν τζεκιλερέκ, πατλά πύρ μαχχλλδ έμχρ η βάκκ
ιδέ πιλούριδι· λάκιν κενδισι όλουμού τερδζίχ έίλεμιζ· πού
χαπέρ πανά φενά χαλδ ές τέπρ έίλεδι. Έμμα, γεριμδέ σίζ
όλασνής, μούδζαζατήν νετιδζεσνί χητάπιδερέκ, δζανγι τεδίπ
έίλεμεκδέν φεραγάτ ιδέριμγιδινίζ;

“Ο ζεμάν πενί, δουέλογια [μονομαχία] δάβέτ έίλεδινίζ·
Πάκατ βαλιδενίζ (πούκι μούτλακα πιριμιζίν τελέφ όλαδζα-
γηνή πιλούριδι, πούκι 'Αλλάχ ύνδέν ραζή όλσήν! πύρ ζεμάν
πενιμ σεβκιλούμιδι), σίζε πού χαρεκετιμίν σεπεπινί πεγλάν
έίλεμιζίδι. Σίζδε πανά χάκκ βιρερέκ, δουέλο τεκλιφινίζι
ίπτάλ έίλεδινίζ.

Πίραζδα ίσιν νεταιδζινδέν πύχς ιδελίμ.

‘Αλθερτε! πεδερνίζιν βεφατηνήν χέρ χαλδ ές χακκηνηζδά
χαιρλή όλδηγηνή ίνκίάρ ιδέμεζτινίζ. Πάρις σίζε νέ φαίδέ
ιδεδζέγιδι; σέχρ-ι μεζκουρδέ πούληνδήκδζα νέ όλά πιλε-

δζέγιδινιζ; ἀνδρακ τεμπελλί·ιλε ὁμῶρ κετζίρουπ, σίζδε μι-
 ρασγεδι πείλερδέν πιρσι ἡλαδζάγηνηζ· πεδερνιζίν βαφκτῇ
 γιούρεγινιζδεκι ἰσκιούζαρχηκ θέ δζεσαρέτ τζηνκησηνῇ γελ-
 παζελεγιό·π, σιζι ούγκου σερσεμλιγινδέν αἰλδηρμαγῷ σεπέπ
 ὀλδῇ· χῆττε πεδερνιζίν πιτόύν περβετινδέν πασκά, σῶχρετι-
 νι δαχῇ ρεδδ εἴλεγιό·π, χούρρ·γέτλε γιασάμαγῇ τερδζιχ εἴ-
 λεδινιζ δυνγιαδα, ἀδὶ βέ γαῖ·εσίζ κιμσελερὶν ονηηφηνδάν,
 γαγζούρ θέ σεδζῇ·ζαδλαρῇ σνηηρηνά κεσζδινιζ· πενίμ μου-
 αβενετιμί δαχ· καπουλὲ τενεζζούλ ἱτμεδι·ιζ, ἀφερν! πού
 σεπεπλέρ σιζε ὅλάν χρούσν·ι τεβεδζδζουχιμίν κᾶτ κᾶτ τεζκί-
 γιόουδινι παδι ὀλδηλᾶρ.

Σιζ Ἀφρικαγία κι·δινιζ, πένδε Ἀμέρικα δαγλαρηνά τζε-
 κιλδίμ· ἀδαλέτ·ι ἡλαχιγενίν πιρ ἀλετί ὀλδῆμ ἰσέδε, γου-
 δουδιμί τεδζαχούζ ἰδερέκ, τζόκ κιμσελερὶν καλπινὶ βράν
 εἴλεδιμ· πᾶζῆλαρηνά ἰδογιμ φεναληγῇ ἀφβῇ ἰτζούν κιούλ-
 λι πενὶ πεσπερὲ εἴλικ ἱτμεγέ ἀνδ θέ σᾶρτ εἴλεδιμ· μουσζ·αδῆ
 ταλὶ· ἰλέ· χηταποσῆζ χᾶζῆνελερ·ε μαλ·κὸλμάγλε, μακσῆθ θέ
 τασαββουρακτημῇ χᾶκκ Τεάγια ἰνδινδὲ μακπούλ ὀλδηγηνῇ
 ἀνλκεδήμ.

Φούρταδ·ι· ἐλδέν κατζήρμαδῆμ· κένδζ θέ γαίγιούρ κι·τι-
 λέρ·ιλε κέσπ·ι ούνσι·έτ ἰδερέκ, τενακκούς εἴλεμεκδὲ ὅλάν
 ἱτικαδᾶτ·η μεζχεπιγέ θέ ἀδαλέτ·ι Ρεππκινγεγέ βαδζι·π
 ὅλάν ἱμανῇν πεῖν εν νᾶς νέτρ·ου ταχβιγετί χουσουσηνά μου-
 κτεδιρ·κιμσελέρ μεῖδανᾶ κετιρδίμ· πού κιμσελερὲ μαν·βὶ
 θέ μκδδὶ πιρ τζόκ μουαβενετλερδὲ πουληνδῆμ· μεχερινέ
 μεκκδρινέ κιόρ·ε σερβέτ παγητλκδῆμ.

Π·ὸ σουρέτλε Εὐρώπα θέ Ἀμέρικα κηταλαρηνδᾶ πινλέρδζε
 κι·τιλέρ χᾶζῆρολαδῆμ· χᾶλκ·η ἀλεμίν δουδζᾶρ ὀλδηγῇ, φε·αδ
 ·η ζεμανιγὶ πιτ·ταδὶλ; χέρ νέ ταρίκῆλα ὀλούρσα ὅλσην, πιρ
 δζεμιμέτ·ι δζεδιδὲ τεσκιλὶ ἐμελινδέγιμ. Ἰνσᾶλλαχ μακσα-
 δημᾶ μουβαφᾶκ ὀλούρημ.

Ἀμερικανὴν δζουνούπ ταρκαληνηδάνδα χάλη μείδαν
πουλδήμ. Αὐστραλίαγια κιδέμεδιμ. Ἀσία έχαλισί πέκ τζε-
τίνδιολερ. Γιάληνηζ Τζίν τοπραγηνδὰ οὐφαδζήκ πὶρ οὐμίδ
κιορουνούγιωρ.

Λάκιν Ἀφρὶκα κητ'ατηνδὰ χιτ'ζ πὶρ ἑτέρ πρακάμαδημ.
πιτζαρέ Ἀρεπλερί μχ/ρούμ ὀλδηκλαρή νούρ ιμανδάν χησε-
μένδ ιτμέκ χουτουσηνδὰ τεχατσούρ εἰλεμεκδὲ ἰσέμδε, βκτητα-
δάν ἀδζίζιδιμ. Ἀμερικὰί σιμαλιδὲ πουληνάν ἐσίρ ἀρεπλερίν
πὶρ τζογουνή ἀζαδ ἰθιριμεγὲ σεπέτ ὀλδήμ' πουνλάρ Ἀφρὶκα
ἀρεπλερινὲ νισπέτλε ἔτεγλουδζε μεδενί σαῖλουρλάρ τζοκλα-
ρηνὰ χάλη ἀκτζε βρερέκ μεμλεκετελρινὲ κιονδερδὶμ. Ἀλδη-
γὴμ μαλιουματὰ κιορὲ πουνλαρδὶν πά'ζηλαρη, ἐε δεγὲ πι-
λούριμ τζοκλαρὴ σααδὲτ /αλ ἰλὲ τεχ'γιούζ ιτμεκδὲ ἰμιτ'τέρ.

Μεσμουνιμέ κιορὲ Ἀλ'έρτε, γαρίπ πὶρ σουρετλε κημσενὶν
κιδέμεδιγι γερλερδὲ, μεβκὴι ἀλιγὲ θασήλ ὀλμήτηνηζ· ποῦ
χαπερὲ νε δερεδζὲ μεμνούν ὀλδηγημητ ταρίφ ἰδέμεμ' ἰμδε σίζ
Ἀλβέρτε! Μερσεδινὶν ὀγλου, ἐε πενίμ ἐν γκακὶν μουχπριε-
ριμδεν πιρσιὶ ὀλδηγηνηζ γαλδὲ, σίζ γιάληνηζ ποῦ ταταβ-
βουράτ-η ἀζιμεμὶ κουβεδὲν φιλέ κετούρε πιλούρτινιζ.

Ἀλβέρτε! δαχὰ κένδζσινιζ· κουβέι πεδενιγεγιζ πέρ κε-
μάλδτρ' ἔσπου μουβαρφακηγέτ ἀδετα σίζιν ἰτζούν παχτη-
γεαρήκ σαῖλούρταδα, κουβέι ι μανεβιγὲ γιοληνδὰ τεδ'ρι-
πενιζ ὀλμαδηγη ἰτζούν, χαμὶλ ὀλδηγηνηζ βζαίφ-η μούχι-
μμεγὶ τεμαμη ἰλὲ ἰδζρά ἰδέμεζσινιζ ζάνν ἰδέρμ νασαίχημη
ρέδδ εἰλέμεγιν· ἰλερουδὲ, μουσααδὲ πουγιορρούσανηζ, τα-
σαββουρατμητ ταρσήλαν πιζὲ πεγιάν ἰδέρμ' πέκκι κενδινιζδε
ζστιφαδὲ ἰδερσινιζ λουτφ η Ἰλλαχινὶν καθρινὶ πιλόύπ μεσου·
λιγεττὲ κάλμαιν.

Ποῦ μεμουριγέτ ι μουχιμμεγὶ χούσν ι σουρέτλε ἰδζρά ι
δεπιλμενιζ ἰτζούν, ἰκτιζὰ ἰδὲν νασαίχδάν πασκά, κουδρε-

τιμὴν γετισὸ γι' δερεδζεδὲ μουαθενέτ ι μαδδιγεγι διρίγ εἰλέ·
μεγεδζέγιμ· τεκλιφιμὶ ρέδδ ἔτμεγιν' μουαθενετιμὶ ἀδὶ πῖρ
σέι πέλλεμεγιν' σίμδι ἐββελεκινδέν πέκ ζιγιαδὲ ζεγκίνιμ·
τακρήπαν γιουζ' ἐλλί μιλιγέον δολλάρ(*) νοκουότ ἀκτζεγὲ μα-
λίχιμ· μεπλάχ-η μεζπουρήν μηκδάρ η δζούζιγεσινι ιχτηγιατ
ιτζουν κεινδιμὲ ἀλή κογιούπ κουτουρηνή μακσαδημὶν ιδζ-
ρασὴ χουσουστηνά σάρφ ιδεδζέγιμ.

Ποῦ ἀκδ-εἰ νοκουτενιν λουζουμὶ μηκδαρηνή ἐμρινιζε
βάκφ ιδὲ πιλούριμ. Φράνσα σιζε ποῦ δερεδζε κουβθετ βρ-
ρέμεζ, Ἰγγιλτέραδα ὄνην τήπκησηδηρ' πουνήνηηλα περαπέρδε
χόκουμετινιζιν ἐν μούσκ'ιλ ζεμανή ποῦ ζεμάνδηρ, βέ σιζιν
ἀνάζα σίμδι ἀκδζεδεν ιχτηγιαδζηνήζ ολαδζάκδηρ ζάνν ι-
δέριμ.

"Αζ βέ τζοκ χέρ νέ μηκδάρ ταλέπ ιδέρσενιζ, μευνουνι-
γέτλε βιρεδζέγιμ· κέν βε γαράζ η σαρσιγεγι χατηρηνηζδάν
τζηκάρνη σιζε μεμουρ ὀλδηγηνηζ βαζαφεδὲ μουαθενέτ ιτ-
μέκ ιστέγιορημ' μεσελεγι ἐγλου δούσδόνουν· γιαβάζ γιαβάζ
τεπζανιζα φαί'ιελι σείλερ ταρίφ ιτμέκ πιρινδζι πορδζουν-
νούζδηνρ.

Πῖρ κὰτζ χαφτά σόνρα Εὐρώπαγια κιδεδζέγιμ. *Οραδα
Μερσεδηγι κιορέ πιλίριμ ζάνν ιδέριμ!

"Ιυδι, καρδάς ὀλαλήμ, ιττιράκ ιδελίμ!

Δζεβζπηνηζην, Πάρισδε Ἀββα Λανκιδαί, γιάχοτ Δουζ***
ναμηνά κιονδερμενιζι ρεδζά ιδέριμ.

ΕΔΜΟΝΔΟΣ ΔΑΝΤΕΣΝ.

(*) Πῖρ δολλάρ τακρηπα. πέζ φράνκδηρ.

ΚΟΜΗΣ ΡΟΣΚΟΒΙΤΣ.

Λεβά πιάζ ποζουκδζά ιδί. Όρλεάν η δζεδιδι Μιτισσίπη νεχρινίν μεδδ ου δζεζρ έιλεμεσινδέν [σουλαρήν γιουδζελεμεινδέν] μουγαφάζά ιδέν ριχτημήν ούζερινδέν. πέρ άδέμ κεζινμεκδέ ιδί.

Μεζκιοϋρ ρηχτημήν ούζερινδέν πέρ τζόκ γαλεπελίκ μεβδζούδ ολούπ, κεμιδζιλέρ άσσαγή γιοκαρή δολασμακδά. τουδζαρλάρ άδζελέ ιλέ κοσουτμακδά, σατηδζηλάρ γέρ νέβ' μείθε θε έσγιά άχζ ου Ιτασή ιλέ μεσγούλ ολμακδά ολδηκλαρή κιπί, δερούν ι λιμανδα δαχή, σανδαλδζηλάρ νοβπετ πεκλεγιούπ μουστερι τζαγηνμακδά θε άτζηκδά κιουδζούκ βέ πογιούκ μιλελι μουχ τελιφέ κεμί θε βαπορλαρή λεγκέρ-ένδάζ ολδηκλαρή χαλδέν πεκλεμεκδέ ιδιιλέρ.

Καρήδζα μ σαλί καίναμακδά όλάν γαλεπελίκ άρατηνδά γαρίπ θε γιαπανί έσκιαλλή τζόκ κιμσελέρ βέρ ισελέρδε, που σάχς φέβκ έλ άδε σουρετδε, χαλκήν νάζάρ η δηκκατηνή δζέλπ έιλεμεκδέγιδι.

Χέρ κές ινδζέ θε γιαζλήκ έλπισελέρ κεγινημεκδέ ικέν, που κιμσε πιλ άκς γάγετ καλήν θε κητλήκ ούρούπα κεγινημίσιδι. Τζεχερεσί μουδεχχιζί σουρετδέν τζικίν ολούπ έτβαρηνδά γάγετ άχμακλήκ μουσαχεδέν οληνημακδά ιδί. Κουρού θε τζουκού

γιανακλαρηνή, καπλαμή; όλαν κηναλή σακαλή ανδζα σπριζα
παρμάκ ουζουνληγηνδὰ ισέδε, ένασηνδὰν δογαλή ούστουρά
κιόρμεμισε πενζέριδι. Γεσιλιμοί μαί κιόζλερι τζουκουρασίμ
εἰς πενζι κιούλ ρεγκινδέ ολούπ, σατζλαρή δαχή τήπησακα-
ληνὴν ρεγκινδέ ιδιλέρ παγλανδηγή κενίς εἰς καλήν πογλουν
παγηνδάν, πογαζή δαχή κιόρουνμέζιδι. Ἐλπισεσινίν τεμιζλι-
γινδέν πασκά, ποίνουνδὰν άσπαγή άσηλάν καλήν κινδόν εἰς
γελεγινδεκί έλμάς δουγμελερίγιλε, ὃν παρμαγηνδακί ζή κη-
μέτ μούδζι-εγέρ γιόζζουκλερί, πού κιμσείν γάγετ ζε, κιν όλ-
δηγηνά δελαλέτ ιτρεκδέγιδiler.

Ἄλλε γιόρουνγιοσι, πέκ τοχάφηδη· χιτζ κιμσείν γιόζζούνε
πικμάζκηδη. Κίμσεγι τανημάζκηδη· πάξη πάξη έλινδεκί πῶ-
γιούδζεκ άλλήν περτεβσιζι κιόζζούνε τουτμακδὰ ισέδε, νέ σείρ
ιδέρδι; χιτζ!!

Ἄνδζακ κισπετινδέν Εὐρώπαλη ὀλδηγή μουσαχεδῖ ὀλη-
νούρηδη.

Ρηχητημήν οὐζερινδέ πουνή κιόρέν κεινιζιλέρ, πέρ περλερινέ
«ἄμμα τοχάφ ιμίς! γιουνλου κιόπεκλερέ πενζέρ. Ἄ διάβολε!
έλιμιζέ κειζλέδε σού χεριφιν κελλεσινι πατζαδζή τούκιανηνά
κιότουρσέκκ δεγιού άρκασηνδάν κιούλουσμεκδέ.

Βε έσγιά νακλίγιλε μετγούλ ὅλάν τούδζάρ χάδεμελερί
δαχή, πού σά ις ναζαρλαρηνά τσααδδούφ έίλεδίκδζε κιούλ-
μελερινδέν ισλερινέ πιλέ πακάμα-λαρηδη.

Πουνλαρδάν πiriσι (κενδι τζορπαδζησηνά) — Πού Εὐρώπα
κογλουν κιόπεγι νέρ:δεν κελμις;

Τζορπαδζηση — Κίμ πιλδού; Πέρ διδανέ Ἰγγλιζ ὀλμαλή.

Δίκερ πέρ κιμσέ — Λάιρ! Μισκόφ ὀλμαλή Ναθάν κουμ-
πάνγιασηνα πολιτζαλαρη βάρ. Κετζέν κιούν ὀραδὰ κιόρδουμδε
πόιλε σούλεδiler. Σειγιαχατά τζηκμή

— Λάι Ἄλλάχ πελλασηνή βισίν! Πόιλε πέρ γιακιν

ἀδέμ πού καθάρ ζεγκίν ὀλσήνδα Πίζδε

— Έββετ, γιά! Σενίν κιπί κιούζέλ πέρ δελικανλή χουζ-
μετκιαρλήκ ιταίνδε, κοΐνουνδάνδα πίζ παρατή ὀλμασην!

— Παρσά γλὸκ ἱπέδε, ἱτιπαρή γερινδέδερ.

— Πέρ πάλγια δαχά· Νόμερο 9!

Μούκιαλεμέ κατ' ὀληνδή.

Πού ἔσναδὰ Μοσκὸρ πελλεδιγιμίζ κιμσέ, ἱλερουλεγλούπ,
λιμανήν νιχαγετινδὲ γενί ἱνσά ὀληνμῆς φαπρικαλαρά δογορή
γλακλασούπ, περδεβσζινί κιόζούνε τουταρέκ, κεμάλ η δηκ·
κάτλε πού ἐπνιγελερί τεμασά ἱτμεκδέγιδι.

Ρηχτημὴν ὄλ δζανιπινδὲ πέρ τζὸκ ἀμελέ, μεσάκατλού
ἱσίλε, μεσγούλ ὀλμακδὰ ἱδiléρ· πατάκ πέρ γερέ ρηχτήμ
γιαπηλήμὰ ἱτζούν, πάζηλαρη πελλερινὲ καθάρ τζικριαπά
ταλήπ, τζαμούρ καζημακδὰ, πάζηλαρηδα, μκινιαλάρηλα
καζήκ τζακμακδὰ ἱδiléρ.

Τζικριαπήν ἱτζινδὲ ἔλ ἀραπασὴ ἱλὲ τζαμούρ τασήγιάν
ἀμελενίν ἀρασηνδὰ πουληνάν πέρ δελί κανλή, σατζλσρηνήν
σιγλαχληγή θε λεχτζεσινίν κιούζελλιγι ἱλέ, χέρ κεσίν ναζάρ η
δηκκατηνὴ δζέλπ ἱτμεκδέγιδι· πουνήν χέρ πέρ χαρεκιατηνδὰ,
λεταφέτ θε ζαραφέτ ιταπι'ιγέ μεδδζούδ ὀλούπ, κεμάλ η
σούκιουνέτ θε φουτουρηλλήγηλα θε ἄλτσάκ ἄμελέ κιπί,
ἱσὶ ἱλὲ μεσγούλ ὀλμακδὰ ἱπέδε, πού χουζμέτ κενδουσινὲ γιτζ
γλακησμάζηδη. Κλουεσίν χαρερετινδέν ἔσμερλενμιζ ὀλάν
ἔσκιαληνδὰ, γάγετ πέρ μαζλουμλήκ μουσάχεδὲ ὀληνμακδὰ
ἱδί. Ἀμελενίν χιτζ πικισὶ ἱλὲ κονουσάκκοζήν θε πατήνῃ
δαχὴ καλδηρήπ τενεφρούς ἱτμεκσιζίν ἀνδζακ μεσγουλγετινὲ
δεβάμ ἱτμεκδὲ ἱδί. Λάττα ὀληννδάν ἀκάν τερινὲ πιλέ ἔχμ-
μαγέτ βιρούπ σιλμεγι ἱστεμέ-ἱδι. Βελ χατήλ η κελιām ἀσήλ
ζαδὲ θε ναζικ πέρ ζαδ ὀλδηγή χαλδὲ ταλιή σεπετινὲ ἱσπου
ζαλιαλετέ δουτζάρ ὀλδηγή πεδιχιγιατδάνηδη.

Πῖρ ἔς πασή (πουνά γιανκλασάρακ ἐγρί τζεχρέγιλε) — Βόλφραμ! σανά ὅτε ταρραφδά τζαλῆς δεδιμ ἰδί.

Βόλφραμ ἰσινδέν φεραγάτ κελδι ἰσεδε, νὲ γερινδέν τζεκιλ-
δι νέδε κιόζουνού καλδηρούπ πνκδή.

"Ἰς πασή (χηδδέτλε) — Κιόρουνουσδὲ σόιλενε νὲ ἰταάτ
ἰτμεκ ἰστέμεγιόρσην· σίμδι ὅτε ταρραφ κιτμελίσιν· πού δεφ'ά
δα σόζομοδὸν δινλεμέξισεν, πῖρ γεβμιγενί κισεδζέγιμ.

Δελί 'κανλή τζαπά βὲ ἀραπασηνη ἀλήπ, ἔς πασηνά χιτζ
πῖρ σέι σόιλεμεκσιζίν βὲ γιόζζου, ἐ πλε πακμακση-ήν, κιό-
σπεριλέν γερε κιτδὶ· πούραδα πῖρ τζέκ ἀμελέ ἰτλεμεκδὲ
ἰδιλέρ.

Πουνλαρδάν πiri — Πούραγια νεγὲ κελίγιόρσην; πιζίμ
ἰσιμιζ πιζὲ κιαφιδιρ.

Δίκερ πiri — Πιζ ἀνδζα σηγησῆγιόρῆζδα, πούδα πιζι
πατλατμαγιάμη κελμιζ;

Πασκασῆ — Κίρμε, κίρμε! γέρ γιόκ, σηγημάζσην.

Δεγερέκ: Βόλφραμ ἰλερσουλεδι κδζε πουνήν ὀνούνὲ κετζίπ
ἰδχαλδέν μὲν' ἰδερλέριδι· πού ἰσὲ ἀσλα χιδδὲτ κετούρμεγιεπ,
τζάπασηνη γερε δαγιαγιαράκ πιλά φουτούο πασηνή γερε
ἐγίπ δουσούνμεκδὲ ἰδί.

Πῖρ ἀμελέ (ἀραπασῆ ἰλὲ πουνή ἰτερὲκ) — Δέφ' ὅλ πουρ-
δάν τεμπέλ χερίφ.

Βόλφραμην πέραζ δζανή σηκηηλδὲ ἰσεδε, σούκιούτ ἰδούπ,
χερί τζεκιλδι.

Δίκερ πῖρ ἔς πασή — Βόλφραμ νίτζουν ἰστέμεγιόρσην;
πὸς δουρμαγιή σανά κιόστερεϊμ.

Βόλφραμ (κητήε σέσιλε) — Ἦενὲ πράκμαγιόρλαρ· γιαν-
λαρηνδὰ πουληνδηγημὴ ἰστέμεγιόρλαρ.

"Ἰς πατή (χιδδέτλε) — Κίμ: κίμ ἰστέμεγιόρ;

Βόλφραμ — Ἀρκαδατλαρῆμ.

Ἄμελὲ χέπισι πῖρδέν Νὲ σὺίλεγορσση; χάρ ἐφένδιμ
γαλάν σὺίλέγορ! ἀκλημηζὰ πιλὲ κέλμεδι· ἰσλέμις ἰσλέμε-
μις πιζὲ νέ! δεγερὲκ πῖρδεν τζεκιλὸυπ γέρ ἀτζδηλάρ.

Ἴς πασή — Ἰστὲ Βόλφραμ, πῖρ γεβμιγὲ γαίπ ιδίγορσιν!
(δζεπινδὲν οὐφικ πῖρ δεφτέρ τζηκαρούπ ἰσάρὲτ ἰδερέκ) δζου-
μα'ὰ ἱρτεσι πῆς γεβμιγὲ ἀλαδζάκσην.

Δελὶ κανληνην λεγδζεσι ποζουлмаγὰ πασλαδὴ ἰσέδε,
οφεκισινὶ τουτούπ, τζάπασηνα ἡαγιαναράκ δουρμακδὰ ἰκένι

Ἴς πασή — Ἐῖ σίμδι; ἰσλεγεδζέκμισινιζ; γιόκσα πῖρ
γεβμιγὲ δαχὰ κεσεγίμμι;

Δελὶ κανλὴ τζάπασηνη ἑλινὲ ἀλὴπ ἰσλεμεγὲ πασλαδὴ.

Μαχούτ Μοσκοβ περδεβσιζι ἰλέ πού χαλετὶ σείρ ἱτμεκδὲ
ἰσέδε, δζερεγζιάν ἰδεν μουκζαλεμεγὶ ἐσίδουπ ἐσίτμεδιγι πελ-
λίσόζιδι· πέλκιδε λισανλαρηνδαν ἀνλαμαζήδη· ἐλ νι δζεπινὲ
σκαδόςκι.

— Ἐῖ πανὰ πὰκ, ἔῖ δελὶ κανλὴ!

Δεγίου παγηρμασή ἰλὲ Βόλφραμ κζόζλερινὶ γιοκαρὴ καλ-
δηρδὴ. Μοσκοβ δζούζδανηνδιν πῖρ ἀκτζὲ τζηκαρὴπ πουνά
φηρλζ δὴ· Βόλφραμ ἱκρχγιετλι πῖρ τεπεσσόυμιε, ἀκτζεγι
τζιμηρη ἰλὲ ἀλὴπ κερουγὲ Μοσκοβὰ δογρὴ ἀτδηκδαν σόνρα
σουζιλιέτιλε ἰσινὲ δεβζιμ εἴλεδι.

Μοσκοβ ζυδδετλενιπ ἀηρλαναράκ κερουγὲ ἀβδὲτ εἴλεμεκ-
δὲ σε χαλκ πουνήν ἐτθάρ βὲ ἐσκιαλὴ ἰτζούν καχχαχὰ ἰλὲ
κζουλόυτμεκδὲ ἰδιλέρ.

Μοσκοβὸυ τακήπαν, ἰσδζιλερὲ μαχσοὺς ποκκὰλ κουλιπε-
σινὶν οὐνούδὲ δουρμακδζα ὅλαν πῖρ σάχς δαχὴ, ἀνιδηκκάτλε
ἀμελεγὶ σείρ ἱτδικδεν σόνρα, δόνουπ γαλεπελιγὶν ἰτζινδὲν
κετζερὲκ, σεχρινὶν ἰτζ ταραραφλαρηνά δογρὴ τζεκιλιπ κιτμε-
γὲ πασλαδὴ.

Που ἀραληκδὰ πόγιοκ πῖρ τούτζάρ κερμοὶ τιμούρ ἀλίπ,

γελκέν άτζαρόκ. πέραζ άτζηλήνδζα. σάϊρ κεμιλεριν άρασηνδά
ούφκκ βέ κιούζελ πιρ βαπόρ, λεγκερ ενδάζ όλδηγή χαλδέ
κιουρουνμεγέ πασλαδή βκτάρ-η μεζκιούρ γάγερ σιριν βεδζε-
δίτ όλούπ, κιουέρετεπινδε δαχή πιρ τακήμ. ταιφέ κιουρουν-
μεκδέ ιδι. καμαρσλαρηνην πενδζε. ελερί κιάμιλιν καπαλή
όλδηγηνδάν, πουνήν πιρ σαχσά μαχσούς όλδηγή άνλα-
σηλούρηδη.

Μοσκός (κεμιδζινιν πινινέ / ηκπεν) . Σό βαπόρ κιμίνδιρ;
Κεμιτζι — Πίλμεμ έφένδιμ! πιρ έδζνεπινιν όλμαλή.

Σάϊρ τεσαδδούφ έίλεδιγι κεμιδζιλερεδε σούκλ έίλεδιγισέδε
χιτζ πιρσιινδέν μαλιουμάτ άλάμαχιουπ λαθάν κουμπάνγια-
σηνην λιμανά γιακην πιρ μαγα ασηνά δογρή τεβεδζούχ
έίλεδι. μαγαζανήν μεμουρ βε χαδεμελερί Μοσκοβά, μουαμε-
λεί τεβαζουγενεδέ πουληνηήλάρ.

Έκσερ Μοσκοβλάρ κιπί ποϋ δαχή λισάν-η Φρανσεβιγεγι
σελπέστλζε κονουσμακλά ίπεδε, σουρέτ-ι τελεφφούζινδέν
φρανσης όλδηγήνδάν άνλασκλη πιλούριδι.

— Σό βαπορήν κιμιν όλδη νηή πιλούρμισινιζ; ίστέ, ίστέ
λιμανδά άτζηκδά δουρούγιρ σού πενδζερεδέν πακάρσανηζ
δαχά έγιού κιρρέ πιλούρμισινιζ.

Πρινδζι γιαζηδζή — Λάϊρ, μουσιού Ρόσκοβιτζ! πιλέμεμ
έν σόν καταρδα δουρούγιρ χένουζ ποϋ κιούν κελμιζ όλμαλή.
λάκιν ποϋ ζεγκιν πιρ κιμσενίν κενδινέ ζιδ βαπορή όλμαλή.

Ρεσκοβίτς — Πένδε οίλέ ζάνν ιδέριμ. λάκιν ποϋ κιπί πιρ
βαπόρ σαχηπηνή τανήμκδηγηνηζα τεαδζούπ ιδέριμ. Ζαχμέτ
άλαράκ ποϋ κιμσεγι όγρενέμεζμισινιζ;

Γιαζητζή — Μεμνουνεν έφένδιμ πουνούνηλα περαπέρδε
'Αμέρικα δζουμγουριγετι ζενκινλερινιν ποίλε πιρ βαπορλαρή
όλμασή, σαγιαν-η τεαδζούπ πιρ σέι δεγίλδιρ. Νεβ'ορκδά

πίρ 'Ιγγλιζ Λορδηνήν ὀλμάκ κερένδιρ· χακήκατεν οὐζερινδὲ
 "Ιγγλιζ πανδιέρκση βέρδρη.

Ποὺ ἄρκληκδὰ Νκθάν κουμπά γιγασνην μερκέζ μαγαζα-
 σηνδάν πίρ χადεμέ κελίπ ποὺ μουκιαλεμεγί ἐσιδίνδζε:

— Κόμη χαζρετλερί, βαπόρ κιμίν ὀλδηγηνήμη ὀγρενμέκ
 ἄρζου ἰδιγιόρλορ; πενδενίζ σιζὲ μαλιουμάτ βιρὲ πιλούριμ.
 "Ο βαπόρ Λόρδ Χοπή·δρη.

Κόμης Ροσκοβίτς [Μοσκὸβ δεδιγιμίζ] — Λόρδ Χόπιη;
 ποὺ ἱπιμί πίρ δεφ'ὰ δαχ' ἐσίτδιμ ζάνν ἰδέριμ. Λόρδ Χόπ!
 χούμ!

Χαδεμέ — Μυλόρδ χαζρετλερί Καλλιφορνιάδαν κελίγιόρ.
 ὄραδα χιλη ἐμλίκ σαχιπίδιρ.

Ροσκοβίτς — "Οἰλέγισε τανημάμ (βαπορή ἐγίου τεφτίς
 ἱτμέκ ἱτζούν πενδ'ερε, ἐ δογρή γιγκλασάράκ) τογρητή κιού-
 ζέλ βκπόρημη. Καλλιφορνιάδα ἐμλλακνήμη βάρ δεδινίζ;

Χαδεμέ — "Εἴθετ, κύριε κόμη· λάκιν σίμδι Εὐρώπαγια
 κιδιγιόρ· πουρδάδα πέκ ἄζ δουραδ'ζκνδρη κουμπάνιαμηζ ἱλὲ
 ἀλαβέρκση ὀλδηγηνδάν τανήγιόρημ.

Ροσκοβίτς — Λόρδ Λόπ ζενκίν ὀλμαλή, ὀιλέμι;

Χαδεμέ — Πιλέμεε, λάκιν ζάνν ἰδέριμ· πιζίμελε ἱτδιγι
 ἀλαβέραννην μηκδαρή κιουλλιγετλίδιρ·

Κόμης Ροσκοβίτς — Τεσεκκλούρ ἰδέριμ. 'Αλλαχ' ἱομαρ-
 λαδ'ήκ.

Δεγερέκ: σάπκασηνή ἄληπ καπουδάν τησαρή τζηκδ'ή.
 Δόσοδογρη ἱκχμέι εἴλεδιγι "Αγιος Κ'ρτοας ὀτελινὲ κιτδί ποὺ
 ὀτέλ σέ/ρι μεζκιουρίν ἐν ἱχτισαλλή θε παχαλή ὀτελλεριν-
 δέν πιρσιγιδι.

"Οραδα "Οτέλ σαχιπί ἱλὲ λησάπ κλόρδουκδέν σόνρη, χουζ-
 μετδ'ισινὲ δαχη γιολ βιρερέ, ἐσγιά θε ἱλπισελερινδέν ἐν
 κη'μετλιλερινί πίρ πογτζ'ὰ γλαπδ'ή. Κασασηνδακί παρα-

λαρή δαχὴ τεκμὶλ οὐζερινὲ ἀλήπ ὀτελδέν τησκή τζηκδὴ
κιτδί.

Ναθάν πικρῆρλεριν μερκέζ πάγκαση μεζκλούρ ὀτελὲ πέκ
οὔζάκ δεγίλιδι. Κόμης Ροσκοβίτς δόσδογρη ὄραγίχ κιτδί, βὲ
διρεκτόρ ἰλὲ κονουσμάκ ἰσπεδί.

Κουμπανγίχ μερκουμένιν διρεκτορὴ Ἰωάννης Ναθάν πέραζ
ἰχιγλαρδζά ἰσέδε γάγετ ναζίχ βὲ κλουέτζ, τζεχερελίγιδι.
Πάγκανην ἰτσιανιδεκί δίκερ πὶρ ὕαδά· ἔλλερινί κλοκπουνὲ
καθητηρμής ὀλδηγὴ χαλδὲ ἀσσάγῃ γιοκαρὴ κεζινμεκδὲ βὲ
ἔλκλινιδὲ τελζς βὲ τεεσσούφ ἰμορελερὶ μουσάχεδὲ ὀλημακ-
δὰ ἰδί.

Κόμης Ροσκοβίτς (ἰτζεροῦ κερερέκ) — Κύριε Ναθάν! σίζε
πὶρ ρεδζάμ βάρ.

Ναθάν — "Α! Κόντ χαζρετλερί! σίζμισινιζ; Σελπέστ
σοιλέγιν ρεδζά ἰδέρια. Νὲ ἰττέρτινιζ;

Ροσκοβίτς — Εὐρώπαγια ἀβδέτ ἰτμέκ ἐμελινδέιμ λάκιν
Παριτὲ κιτμεζδέν ἐββέλ Ἰτάλγια ἰλὲ Φράνσανην δζοινοῦπ
ταραφλαρηνή σείγιαχάτ ἰδεδζέγιμ. Γεδιμδεκί κέμπιολαρ
ἔκσερ Ἰγγλιζ πάγκαλαρηνά ἀίδδερ. Λούτφεν πουνλαρη Φραν-
σήζ πανκα καμπιολαρὴ ἰλὲ τεπιδιλέ χιμμέτ πουγιουρούρ-
μήτηνηζ;

Ναθάν — Πιζ οὔστουιὲ δεγλούπ, πάζ χαδεμεσινί τζαγνηδὴ.

Τζαργέκ σακτ οὔρμεδι, Κόντ Ροσκοβιτσίν, τεκμὶλ καμπι-
ολαρὴ τεπτιλ ὀλδήλάρ· πάδα πωννκέρ Ναθανά βὲδα ἰδερέα
καπουτάν τητάρῃ τζηκὴπ κινμεκδὲ ἰκέν.

(Ζοκάκ καπουσηνδάν κερὶ δονόπ) — Οὐνουτδὴμ. κύριε
Ναθάν πούραδα, Ὀρλεάν η δζεδιδδὲ μαχίρ χεκιμλέρ βαρμη;

Ναθάν — "Ελπεττε! γιόκσα κεῖφσιζμισινιζ;

Ροσκοβίτς — Σινιρλεριμδὲ πέραζ ζεῖφληκ χήσς ἰδίγιορμη
Νατουρμη πιλούριμ' ἔσανί σείγιαχατδὰ χαστελένμεμεκ ἰ-

τζούν πέραζ μου'αλεζέ' αλμάκ ιστέριμ' πανά πέρ ταπίπ ταβ-
σηγέ ιδέρσενιζ.

Ναθάν — Πιζίμ μαγαζαδάν δόρτ καπνύ ότεδε πεκ μα-
χίρ πέρ χεκιμ βάρ' Ίσμι δοκτώρ Θώμψων δηρ.

Ροσκοβίτς — Τεσεκιούρ ιδέριμ έφένδιμ.

Δειγιούπ: καπουδάν τησάρή τζηκδή' δέρ χάλ δοκτώρ Θωμ-
ψωνην γανεσινέ βαρδή' χεκιμ χανεσινδε πουλήνμαδηγη ι-
τζούν πέρ τζαργέν πεκλεμεγέ μεδζπούρ όλδή' νίχαγερ χεκιμ
κελδικδε

Ροσκοβίτς — (ταπίπ Θώμψωνα) — Έφέντιμ! σιζίνιλε
γαρίπ πέρ μεσελεδέν μπουπαχασά ιτμέκ ιστέριμ κίμσε πιζί
έσιμέζγια.

Θώμψωι — Χάιρ! πούρατη κενδι ότάμδερ.

Ροσκοβίτς — Πέκ κιοζζέλ μεσελέ σήρρ τουτουλμαλήδερ'
πέρ κιντζέ βέκιοζζέλ ζενγκίν κήζ ιλέ κεμάλ η σαπαθετιμδέν πε-
ρού νισανλή όλδηγημδάν, ποϋ δεφζ, μεζπουρέ ματμουαζέλ ι-
λέ ιζδιβάτζ έιλεμέκ ιτζούν Ριόν' Ίανέιρον σεχρινέ κιδεδζέγιμ
λάκιν ποϋ ιστιβαδζέλε χάλι σακδετέ βασήλ' όλάμαγιαδζα-
γηνι μουχακκιάκδηρ' δζούνκι βατανήμ Πετερτπουργδά δίκερ
πέρ κηζά μουχαππέτ έίλεδιμ' πινάεν άλέιχ ποϋ ιζδιβάτζ
πανά όλδουμδέν δα/ά ζόρ κιορδούνόυγιορ. Ρίο Ίανέιρο σεχριν'
δεκί γιαβουκλημην πενι ρέδδ ιγμεσινδέν πατζά σουχουλετλι
τζαρέ κιορέμεγιορην' πουνήδα χιτζ οϋμίδ ιδέμεγιορην' κιοϋ-
ζέλ δεγίλισέμδε, πέκδε τζικριν δεγίλιμ' μαχζά κι καδην'
δζηγτζ κιοϋτζούκ κεμαλετινδέν περού πανά ζεβδζι ναζαρή
ιλέ πακμακδάδερ' λάκιν πέν πουνούνηλα ιζδιβάτζ έιλεμέκ
ιστέμεγιορην' ποι'νήν ιτζούν πιο ταρικ δούσουνδούμ' τζιχεριμ
γάγερ τζικριν κίοστερμενιζι ρεδζά ιδέριμ.

Θώμψων — Τζικρίνιμ; ποϋ νάσηλ όλοϋρ. (γίλησαρζάκ) —

Ὅϊλέγισε γιούζουνδούζου πογιζίν, γιάχοτ γιάκην βέ γιάχοτ γιαραλζίν.

Ροσκοβίτς — Χάιρ! ὅδα κιφαγέτ ιτμέζ, τζεχοέμ. ζιγιατε-σίγιλε μούτεκρίχ βε κορκούνδζ πέρ χάλ κέσπ ιτμελίδιρ· πάκην ἐφένδιμ, πέν κιτούζέλ πέρ σέϊ δούσουνδούμ· δζιλδί (δεριγι) τεπδιλ ιδέρ ἐδζζα πούληνμάζμη;

Χεκίμ — Πούληνούρ! πού ἐδζζαγιή ἔκσερυγια τζοδζουκ-λάρ ιτζούν ιστιμαλ ιδέριζ.

Ροσκοβίτς — Ὅϊλῃ ἰσέ, ζιγιαδεδζέ πέρ μηκδαρή ἐρκεγέ-δε τεσίρ ιδέρ, δεμέκδιρ

Δοκτώρ — Ὑβζετ· λάκιν τεχλικεδέν χαλί δεγιλδιρ.

Ροσκοβίτς — Τεχλικεσί νέρεδεδιρ;

Θώμψων — Ἀζαί πεδενιγενίν κιάφφεσινέ τεσιρὶ βάρδην· τὰ σοῦ καθάρκι, κανην δαχή ποζουλματή ιχτιμαλδένδιρ. Ἀνήν ιτζούν πού μουαλεδζενίν ιστιμαλινδὲ ζιγιαδεδζέ δηκ-κάτ λιζήμδηρ.

Ροσκοβίτς — Πέκ ἐγίου, δηκκάτ ιδέριμ· σίμλι πέρ σέϊ δαχά βαρ· δζιλδίν πού χαλδέν τεπδιλ ιλὲ γίνε εσκι σενκινί ἀλμασνηά δίκερ πέρ ιλαδζ δαχά γιόκμη;

Δοκτώρ — Βάρ ἐφένδιμ! πού ἐδζζ ιλὲ τζοδζουκλαρήν κανηνή τεμιζλεδικδέν σόνοα, ἔσκι χαλινίν κεσπί χουσουσηνδὰ δίκερ πέρ ιλδζ δαχά ιστιμαλ ιδέριζ.

Ροσκοβίτς — Ἐν ἀλζα (κεϊφλί κεϊφλί κίουλερέκ) ὀϊλέγισε ἐφένδιμ, πού ικι ἐδζζανήνδχ ρετζέτασνην χιμμέτ πουγιούρη-νηζ. Νχτουράμ πέκ σαγλάμδηρ, τεχαμμούλ ιδὲ πιλούριμ· πέρ σέϊ δαχά σόιλεγιμ· πού τεπδιλάτ ἔν ζιγιαδε γιούζουμδὲ πειδὰ ὀλσήν.

Δοκτώρ — Λατηφεγι πέρ ταραφ ἴδιν, κύριε Κόμη! πού δζζακρ πέκ μουχαταρχλή σέϊλέρδιρ· δογρησή πενδενίζ πού μεσουλιγετι χαμιλ ὀλζαμ.

Ροσκοβίτς — Χάϊρ έφέντιμ· κιαφφεί μεσουλιγέτ πανά
 αϊδδην· πάχουσους κι πουνή κίμσεγε σούλεμεμενίζι ρεδζά
 ιδέριμ· πένδε πού μετελεγί σήρρ τουταδζάγην· χέμ πού
 έδζζαγιη γιάληνηζ κενδι βούδζουδιμδέ ιστιμάλ ιδεδζεγιμέ
 τεμίν όληνηζ· ισί τε/ήρ έτμεγιν, ρετζέταλαρη βρινδζε σιζε
 πίν δολλαρ βιεδζέγιμ εδζζαλαρή πασκά πασκά έδζζαχα-
 νελερδεν άλαδζάγην. Κορκαίν (έλινι δζεπι.ε σοκούπ ικί
 παρδζά πκνκανότ τζηκαράκ) ιστέ σιζε πίν δολλαρ· ρετζέ-
 ταλαρη γιάζην.

Θώμψων (πίν δολλαρη κιορόούδζε άρτηκ δαγιανάμαγιουπ)
 = Σι, πιλούρσινιζ ιστέ ρετζέταλαρ.
 Λάκιν πινυδζι ιλατζδάν γιάληνηζ όν δαμλά άληνηζ, ζιγιαδέ
 άλήρσανηζ δλούρσηνηζ. Τεσιρι δαχά ζιγιαδέ γιούζουούζδδ
 δλμασηνή ιστέρσενιζ γιά πέραζ χαδζαμάτ ιδιν γιάχου γιου-
 ζουνουζέ γιακη γιαπητόδρη.

Ροσκοβίτς (ρετζέταλαρή σακλαγιάρκ) — Άλιζ! πεκάλιζ!
 αδιό μούσιού Θώμψων. Μετελεγί σήρρ τουτμανή· ιτζούν τα·
 κίδαν ρεδζά ιδέριμ· πενδενίζδε πού κίον άζιμέτ ιδιγιουρμ.

Χερίμ — Κίμσεγε σούλεμεμενίζι πενδενί·δε σιζι ρεδζά
 ιδέριμ. Δηκκάτ ιδιν, ικινίζι ρετζέταγιη γιάπ έτμεγιν.

Ροσκοβίτς ότελέ άδδετ έίλεδι. Κιμάλ η εδζελέ θέ μεμ-
 νουνιγετλε ότασηνά μουδασελέτ έλεγίνδζε, χανδζή θέ λακάν-
 ταδζηγιά όλάν πορδζλαρηνή ιφά ιδερέκ, δέρ χάλ Μέζικαγια
 κιτρεκ ιτζούν χάζηρλαγμά πασλαδή.

Έσγιζι κιαμιλεσινί κιουδερερέκ, πινυδζι μεδκιδέν βαπόρ
 πιλετι άλήπ, ότελδέν τησαρή 'ζηκδή' παλιαδέ ζικρ όληνάν
 ουφαδζήκ πογτζαγιήδκ παλτοσηνην άλτηνδά· σακλή δουτ-
 μακδά όλδηγηνηζά ονούτμαγιάλημ.

Παδά πιν έδζζαχανεγέ κιρουπ, πινυδζι ρετζέταγιη γιάπ-
 δηρικ ιστέδγιζε, έδζζαδζή πιν σαατιδεγιν χάζήρ όλαδζα-

γηνή ιχτάρ ιδίνδζε, δικερ πέρ έδζζαχανεγέ δαχά κιδούπ,
 ικινδζι ρετζέταγιηδζ, πού μου βάλ ούζερέ, γζίνι πέρ σαατά-
 δεγιν χαζηρλανμάκ ούζερέ δραγία πρακαράκ, τησάρή τζηκήπ
 κεζινμεγέ πασλαδή' λάκιν πού δεφ'ά σαχήλ ιλιμανά όγρζ-
 μαγίουπ σε/ρίν μαχαλλέ άραλαρηνδζ, τευχά γερλερινδζ
 ιμάρ η βάκτ έίλεμεκδεγίδι.

Πέρ σαατδζν σόνρα κερί δονούπ, ιλιαδζλαρή άλμαγά κι-
 δέρκεν, γιοιδζ πέρ τζοδ'ούκ πουλαρκκ, ράκιπ δλαδζαγή βα-
 πορή· καπυδανηνά τεσλίμ ήλμάκ ού'ερέ, πουνή·ηλα πέρ μεκ-
 τούπ κιονδερδι. Μεκτουπίν μεελί, πού βκπόρηλα κιδόμεγζουπ
 χαφταγιά καλδηγηνή· ιταρκηδζν πατκά βαπορδακι έσγιαση-
 νή, Μεζικαγια ισάλ πουγζουρκαλερι χουτουτηνά, καπουδανά
 ιστιρδ αδάν ιπαρέτ'ιδι μεκτούπ ιμεζκλουρι κιστουρέν τζούζούκ
 καπουδανά τεσλίμ έίλεδ'ιγί χαπερινι κετιρδικδέν σόνρα.

Ροσκοβίτζ (κενδι κενδινέ σεβίνδζλε) — Πεκ άλλζ! Όρ-
 λεζν η δ'εδιδδέ πουληνηγηκηή σίμδι κίμτελερ πιλεζ Μεζι-
 καγια κιτδιμ Κόμης Ρόσκοβίτζς όλίού δεμεέκδρ. Γιαληνηζ
 Ρόσκοβίτζς μι; Βενεδέντο, πρένς Καδζλκάντη, Λουπέρτ, κόντ
 δ' Έρνουβιλ ζέ κόμης Ρόσκοβίτζς χέπισίδε μερχούμ όλδηλάρ
 "Άρτηκ σίμδι ισίμιζε πακαλήμ!

Δεγερέκ: κιούτζούκ ζέ άδι πέρ ότελέ τε'εδζδζο χ' έίλεδι.
 "Όρδζ πέρ ότά τούτούπ, χουζ'λεικιχρλαδάν πιρ βατητασή
 ήλζ, σκί πέρ άμελέ έλπισει σατούν αλδή' πού έλπιτεγί
 πέρ πογτζζ γιαπήπ, σάιρ δαχζ άδι πέρ ότελέ κιτδί.

"Όρδζ πέρ ότά τουτούπ, έλπισει·νι δεγισδινδέν σόνρα,
 σακαληνή δαχή τηράζ ιδερέκ, πογτζασηνή κολτουγηνά βου-
 ρούπ κιζλούδζζε σαθησδή.

Παδζ λιμανά δογρή κιδούπ, όραδζ, άμελέ ζέ κεμιδζι
 ταίφελερινέ μαχσούς πέρ χ'αγε κερερέκ, όταπασηδζν κира

ἰλέ, ὅτ' ἀϊστεδί. Χανέϊ μεζπ υεινίν ὁτά πασσηση πουληνάν καθήν πουνά ἐνκίν βε δῆρ βε κρενλήκ πῖρ ὁτά κλῶστερδί, μουσιού Βενεδέττο, πρένς Κεβχαλάντη, μουσιού Λουπέρτ, κόντ δ' Ἰβρομβίλ βε νίχαγετ κόμης Ρόσκοβίτς χαζρετλερί ἰσέ, πού μαχαλλί κενδουσινέ πέν μουσάσῃπ κλῶδού χακῆκατένδε ὁτά μεζκισῶρ, πού χερηφίν χεϊγέτ βε ἐφκισαρνά μουβαφῆκ ἰδί.

Χένούζ ἀκσάμ βχκτῆ ἰδί.

Σάπηκ Κόμη χαζρετλερί πῖρ ἄζ γεμέν ἰλέ πῖρα ἰμαρ-
λαδῆ ἰσέδε, χιτζ πῖρ σεί γέμεγιουπ, χανδζή καθνήν τζαγη-
ραράκ, δζοζιζέ μιζαδζιτζ ὀλδηγνήν πῖλ πεγιάν ἐδζζαχα-
νεδέν πῖραζ γεκῆ ἀλαατῆ ἰτζούν παρὰ βιρδί χανδζή για-
κηγιή κετούρινίζε δερ χάλ πῖρ παρτζασηνή γιούζουνέ για-
πηδῆρηκηδέν πόνρξ, πεινδζι σῖσενίν τάπασηνη ἄτζαράκ,
(κενδί κενδινέ) — Λεκίμ ὄν δαμλᾶ δεδι ἰδί ὄν πῖς δαμ-
λᾶ ἰτζεγίμκι δαχᾶ ἐγισού τεσίρ εἴλεσίν!

Ὅν πῖς δαμλᾶ ἰλῖσδζ ἰτζούπ κῖρλί γεπαγνηνὴν οὔζερινέ
δεβριλδί. Ἄνιδε βουδζουδινδῆ πῖρ σηκλῆτ ἀρή ὀλαγαγὰ πῖσ-
λαδῆ. Ἀζζῖ πεδενιγεσι τε/αμλουλί νᾶ καπῖλ σουρε-δῆ χα-
ρχρετέ δουσμούσιδι πού χαλέ χιτζ ἔχεμμιγέτ βιρμεκσιζίν,
αὔγιουμαγῖα σῖ εἴλεδί. Νίχαγετ οὔγιουδῆ

Κιδζῆ γερησῆ ὀγιανῆπ, κλῶρδούκι πασῆ ἰτέζιτζινδῖ ἰδί.
Ταμαρλαρη τζατλαμ-κ δερεδζῖνδῆ ἰδιλέρ γεπαγνηνὴν ση-
τζαῖπ ὁτανῆν ἰτζινδῆ κέζινμεγῆ πασλαδῆ γεκκηγιή γιου-
ζουνδέν τζικαρῆη χαλι κιτδικζῆ φενᾶ πουλμακδᾶ ἰδί.

(κενδί κενδινέ) — Ὀλούρσεμ για; χάι ἀλλάχ πελιασηνὴ
βιρσίν πού χεκιμίν! λᾶκιν, χάιρ! πῖραζ δαχᾶ τεχαμμούλ
ἰμελί γεζῆρην σαπάχ πῖρ σεί καλμάζ.

Ποῦ σῶζλέριλε γιαταγηνᾶ τεκράρεν δεβριλερέκ, δερὶν παῖ-
γνηνληγᾶ δουσδού σαπάχλαῖν ζηγιᾶ-ε σέμζ ὁτανῆν ἰτζινέ

νδουφοῖζ ἰτμεκ οὔζερέ ἰκέν κιοῦλερινι ἀτζδή
 ὅσαγι ἐνδι· διβαρδακι κηρηκ αἰεγι ἐλινέ ἀλκρ κ σιταληνι
 σείρ ἰτμε ἐ πασλαδῆ,

(βέ χαβριλε χαϊκηραράκ) — Ἀτηλ δὲ γενεμ ὀυτουγού!
 Οὔμδηγνιμ' ἄν ζιγλαδὲ ὀλμῆ

Ἄζ καλὴ ἄνέ ἐλινδὲ. γερε ὀουσεδ' ἄγιθι. ἄζ χαρὴ χακ-
 κῆκατεν κορκούνδζ πῖρ χλ κεσπ ἰτμισίθι. κῆκατεν κῆκ
 κενισίλκ κέσπ ἰδούπ, οὔζερινδε γάγετ ἰγρε-τε βε κορκούνδζ
 πῖρ γλαρε πειδά ὀμῆτηνδῆ κ' ἄζ καπακλαρν, γιουρουκ κῆπ
 σῖσιπ, κῆρικλερινδεκί τζαπακλιν' ἄν κιοῦλερινι κ' ἄζ κιορουν-
 μέζ δερεζδεγιθι ποινού πογοζκ γλαρέ δουκ ὀλμῆκαδαν πασ-
 κῆ, ἐλλερινδε δαχῆ σῖσιλκ πειδῆ ὀμῆτην

Ν χαγετ ποῦ χαλέ πῖραζ κητάρκ ἐσκηνητὴ δὴκλάτλε
 μεζκλινδρ ἀινεδέ μουκαγέ ἰταεγε πασλαδῆ γλῆσφακ ἰσ-τετ
 φάκκτ κῆρικλερν, γιουζὸ νῖν κέσπ ἐλλεγι κῆρικλινδζ
 σουρετδὲν κενδουσι δαχῆ ἰάβρικλινδρ κεριγέ τζεκλερεκ:

— Ἀλκῆ! γλῆ η ἀπληγεμ κέσπ ἐλλεμὲκ κ' ὀκ ἰταεγιμὲ
 μενούτ πῖρ σείδερ νεμέ λικ-κῆ; ὁ πενδεν νεφρετ ἰδερ ἰγρε-
 νῖρσεδε. χαλκίμὲ ἀδζηνγροδζκ γλα

Ἄινεγι ἐλινδὲν πρακῆπ πο σῖσεσινὲ σαρηλῆπ πῖρ ζιγλαδὲ
 χαραρετλὶ ὀλδηγηνδαν, σουγιρν κῆζφρεσινι πειδὲν ἰζδι πῆ-
 δα ὅτανν ἰτζινδὲ πῖρ κῆτζ δεφά δαχῆ κῆζινδινδεν ὀνῖρα
 γιορουλουπ ὀτουρχάκ:

(κενδὶ κενδινέ) — Σῖνδι ἄτηκ ἄτῖ! Ἀλλῶχ
 πελῆασητὴ βῖρσι! ἄτηκ κενδιμ δαχῆ κῆτζ σῖνι δε ὀλδη-
 γημὴ πῖλεμεμ' γιρμὶ ἰκί χαῖρ ζκιν ἰδέρκ γῖ-
 μὶ ὀτ! λακιν πῆς γῖοκ! χένουζ γιρμὶ οὔτζ σῖνιδὲ ἰκέν
 χῆρ σῖνιδὲν ὀτανδῆμ. Πρενσλέρ κῆς κεκατετὲ τῆκκῖδῆμ' πουν-
 λαρῆν πῖρ χα-ταδῆ σῆρ ἰδέμγεδζεκλερὶ παραῖ πέν πῖρ κῆουν
 δὲ σῆρ ἐλλεδίμ' ἰνσάνην γλαπακίλεδζεγι χῆρ σῆφαχῆ ἰδζρά

(ΔΟΡΑ ΧΟΠ ΔΟΡΔΟΥΝΔΖΙ ΔΖΙΛΔ)

12.

εἰλεδίμ. ἄρτηκ νεγέ ἀρζούμ καλδή; πούληνδηνήμ μεδκηδάν
 ζιγικδὲ κέσπ ι ριφάτ εἰλεγῖ πιλμεκλιγίμ μουμκινσιζιδι· χέρ
 σείδεν ὀσανδήμ· γιάληνηζ ὅλ φικίρ ιτζούν γιασαγιαδζάγην·
 ἔββετ ιδζρά ὀληναδζάκ γιάληνηζ πῖρ φικρίμ καλδή! κείρι-
 γετὲ νὲ βέτζιλε ναζάρ ιδέρσεμ, γίνε καπαχάτ κενδουσιν-
 δέδερ πενί πέρισε δζέλπ ιτδῖρμεσε ριδι ταγλαρ-
 δά δειζλερδὲ ρεφικλερίμιλε ραχίτ θε χῶσνῶυτλήγηλα ἱμ-
 ράρ η βάκτ ιδεδζέγιδμ πεδεριμήν κιμ ὀλδηγηνή πενίμ
 νεμέ λαζήμηδη;

Πενί δούνγιανήν χέρ πῖρ ἔγλουικλερινδέν χηττεμέντ εἰ-
 λεδί. ἔμμα, ἐν νιχαγετινδὲ πενί γερέ τζαρπήτ τεκράρεν δζέλ
 λάτ ἐλινὲ τεσλίμ εἰλεδί! ὅδα κιμ, πενίμ κιπί πῖρ σερσερ
 πῖρ δολανδρηδζή βέ χαιν πῖρ χερίρ!

Πενί ἄδεττα κενδί κιοπεγι κιπί κουλλανμάκ ιστέγιορ· φά-
 κατ χῶσουνδου! ιντικάμ ἀλαδζάγην! ἔββετ ιντικαμ! . . .
 Σίμδι ικιμίζ καρσού καρσούγια ὀγρασάδζάγην· κιοκούς κιο-
 κιῶυτε βουρῶσαδζάγην· χάϊδε πακαλήμ! σέν δολανδρηδζή
 πέν δολανδρηδζή· σέν χηρηζ, πέν χηρηζ, πέν κατῖλ σέν κα-
 τῖλ. Βάλλαχ η πουνήν κατῖλ ὀλμαδγηνην κιμ πιλούρ;
 σόνρα α α α α α! κενδισινί γαλεπέ ιδῶυπ τεκμῖλ ραγινο-
 λερινί ζάπτ εἰλεδικδέν σόνρα, γερέ βουρούπ ἀγιακλαρημάν
 ἀλτηνά ἀλαδζάγην· βέ κενδουσινὲ ιστιζζά ταρική ἱλέ εἰ
 δοστούμ! σέν ιτιγιάρσην πεν κένδζιμ! σέν δούσμαλσινε
 πένδε ριφάτ πουλμαλήμ! η δεγεδζέγιμ

Ὁ ζεμάν, ἄχ ὁ ζεμάν πουνή περυσάν ιδῶυπ, κενδίμ πούν-
 δζά σηρβέτι ζαπτημά ἀλδηγήμ ζεμάν πακαλήμ ὁ ζεμάν δα-
 χά νελέρ γιαπαδζάγην! δούνγιανήν παδηνή ὁ ζεμάν τζικκ-
 ραδζάγην Σαπήρ!
 Πέν σενιν καδάρ Μοντε-χρίστοληκ γιαπάμαζμήμ; Νιτζουν
 γιαπάμαζμ; Γλόκσα δαμκρλαρημδὰ δζεβελάν ιδέν κέν σενιν

καινηδάν δαχά κοίθετλί δεγίλμι; Γιόσσα πεδερίμδε βαλι-
 δέμδε άσηλζαδέ δεγίλλέρμιγιδί! "Αχ βαλιδέμ!!! πανά ε
 μουαρελεγι γιαιπμζσα έγιο, δεγίλμι ιδί; Νάσηλητι, "Αλλάχ
 άρβ έυλεσί! — (άγλαγά κελκήτ, τεκράρεν δτανήν ίτζινδε
 κέζινερέκ) = Σίμδι άναμδαν γετί δογδούμ Γιάλνηζ πір
 έφιζαρίμ βχρ' πір μακσοδήμ πούδα πір άδεμ! μάχβίτ-
 μέκδιρ "Έβθετ ίσιν γακηιατήδα πούδνρ
 Παράμ τζόκ ι έν όμοιοδέν νεφρέτ ιδίγιορδην Σίμδι, κενδιμ
 πές παρασήζ κισότεμεγέ μ εδζπούρ όλδηγήμ γαλδέ, λόν-
 δοδε λίραλζρη σού κιπι χάρήζ έίλεδиг'μ ζεμακδάν δαχά
 έγιο όλοδζάγμ! Βζί διθανέ "Ιγγλιζλερ βζί! σίζινκιπι δαχ-
 καί άκ χαϊσωνλζρά πιτόύν όμοιομδέ ρόστ κέλμεδμ!

Δε, ερέκ: καχκαχά ιλέ έλλερνι όγουτδηрмаγά πατλαδή
 ισέδε, σίς γερλερινδε όγρη χήσε ιδερέκ:

— (γίνε κενδι κενδινε) — "Ιαρίπ σεί! "Ασκ όλσήν ποδ
 χεκιμέ "Ικ-ιζα ιδέρσε ικί δαμλά δαχά άλά
 πιλί ιμ' σίσελέζ γιανημδά' σίμδι άρτηκ κιτμελίγμ, γιου-
 κούμ χαφίρ. Μαρσιλζαδαν Παριτέ κιδέρκεν γιόυκιούμ δαχά
 έγήρηδη. Νέ κιοζέλ κιοουνλεριδί! Λάκιν σίμδι χεπισινδέν
 μαχροίμ όλδηή!

Δεγερέκ: πογτζασηνή κολτουγηνά άλήπ, νερδούπενδέν
 άσσηγηρη ένδι.

Λανέ σαχιπί άσσηγηδζ γαβλιδέ γιαννηνηζδζά ότουρμακδά
 ιδί, Μαχούτ κρη Ροσκυίτζ. καθηνή κορκουτμάκ έμελίγμ,
 άδζελέ ιλέ γανηνά δογρη γιιηκλασάκ.

— Μαδζμ! Πορδζούμ νέ καθαρδην; Πέν 49 Νόμερολη
 ό αδακί μεταφίριμ.

Λανδζή (χάδφιλε χαικηραζή) — "Αλλάχ "Αλλέχ! ποίλε
 πір όζαναάάρ πενίμ χανεμδε νέ κέζερ! Γιηήλ! δέφ'όλ σούρ-
 δάν, σίμδι καπουδαν τησάρή τζήλ!

Ροσκοβίτς — Πέν ἐγού, πέν ἐγού Μωδάμ. Ἄλλα/α
ἰσαρχὴ ἦκ' πενὶ χατηρῶν τζηκάρμαϊν.

Μουβαφφκηγετί ιτζούν σεβινερέκ φουτουρουζλήγηλα
χανεδέν τητάρη τζηκδή. Κολτουγηδὴ πογτζ, ἰλέ μαχαλλέ
ἀρσινδάν κειζίπ λιμανά δογμή τεβεδζδ ούχ εἴλεδι.

Ιζούζουνέ πακανλάρ χάβφιλε κερὶ τζεκιλούπ, ἱγρενδικλεριν-
δέν γερέ τούκζουρούρλέρδι. Καδηνλάρ ἴσε πουνή κιορούνδζι
γιουζλερινέ Σταυρός γιαπήπ χανελερινέ κα-ζαρχαρηδνη.
Γυλδὴ κιδέρικεν πῖρ τζοδζουγά τεσαδδουρ ἰδούπ κιουλερέκ
τζδζουγούν γιζούζου ού ὀρσαμχγέ πισλατδζζ, ζεβαλλή
τζοδζούκ κορκούπ, κουβθετινὶν γετισδιγι δερελζέ γιοουκτέκ
σέτιλε παγηναρκὴ ἀγλαμζορκὴ κατζμακδζ ἰέν, τζοδζουγὴν
βιλιτσεσι χαβφινδέν ἄζ καλδὴ πειλχδζαχηδνη πιτούν μυχαλ-
λε δ'ολδζαμήν ἔλει ιέ κηγέκμ εἴλεδι Κόντ χαζρετλερίγισε
κατζμαγὰ μεδζπο ρ ὀλδὴ.

Νιχαγετ λιμανά κελδί. Κεριδ' ἰλέρ πιλέ, ποὺ κιπί γιζρέ
θε χαστελικλερέ, πῖρ δερεδζέ κιοζζλερί ἀλητηκὴν ὀλδνηγὴ χαλ-
δὲ δαχὴ, κεμάλ η χάβφ ἔ ἱκραχηγέπλε ἱκρινέπ τουδάν κερὶ
κατζαρχλάρηδνη λζκιν πῖλ ἄς, δζουδζκμ κήμη χα-ρετλερί
οὐγζούζ κιοπεκλέρ κιπί γαγετ ἀγὴο γιζρουμεγέ πασλαδὴ.

Λιμνὰ κελινδζε, κεμιλερί πηγλδδηκαλρή πῖρ διρεγίν οὐ-
ζερινέ ὀτουρούπ, πουραδζν, Λορδ Χοπήν βεπαρηνή δαχὰ κα-
λαῖ κιορούπ τεδζεσσούς ἱτμεγέ πασλαδὴ.

Γεθζν κουμπανγζασηνήν, κετεπέ θε χαδεμελερί πουνή κιο-
ρερέκ κορκούπ κερὶ τζεκιλουζλεριδι κενδουσι Ναθζν δαχὰ
ὀνουδέν κετζδί ἰσέδε πουνού τανηγιάμζδνη.

Ποὺ δζουδαμήν Κόμης Ροσκοβίτς κειδουσι ὀλδνηγὴν χιτ-
κὲς πιλέμεζιδι.

ΜΟΥΝΤΕΧΑΪ ΔΖΙΛΔ-Ι ΡΑΠΙ'.

MEΣΧΘΥΡ

MONTE XPICTO XHKIAEENIN

Zeŷli

ДОРА ХОН

ΜΟΥΕΛΛΙΦΙ

ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΔΟΥΜΑΣ.

ΣΑΧΙΕΙ

I. M. PONTIANOS & P. E. SPANIANOS

Με' αρίθ Ναζυρέτ-ι-δζε-λιεσινίν : 24 Νομμερολή 6ε 30 Ζιλκα 6ε
1301 6ε 8 Εε ούλ 1300 παριχίου ρουχσατή

be

Βαταρδαοδαρημῆς ἡ με τοῦτο ἐλπίς. ἡ ἐκ τῆς ἡαχδτ

ὅτι Ροῦμαίᾳ λειτουργοῦντι καὶ

ΔΙΣΔΥΝ-Η-ΓΟΥΡΚΙΤΕ



ASTHANE

1885

«Z A P E X» μ.α.τ.π.α.α.τ.η.ν.δ.α.

ΤΑΙΝ' ΟΔΟΥΝΜΟΥΣΔΗΡ.

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

Λ Ο Ρ Δ Χ Ο Ι Ι

ΧΗΚΙΑΓΕΣΙΝΙΝ

ΠΕΣΙΝΔΖΙ ΔΖΙΛΔΗ

[illegible]

ΛΟΡΔ ΧΟΠ

Ο Ρ Λ Β Α Ν Η Δ Ζ Ε Δ Ι Δ Δ Ε.

Κόμη; Ρόσκοβιτς, ρηχτήμ ούζερινδέν Βόλφραμα πέρ αλτθν
ετήπδα, πουνή, καπολ έιλεμεγίουπ, κεριγέ ιαδέ έιλεδιγι-
νέ χηδδετλενερέκ κιτδιγι άραλήκ, δίκερ πέρ κιμσέ δαχή
κουλιπενίν γιαννηνδάν άιρηλουπ, δερούν ι-σεχρέδογρη τεβεδζ-
δζούχ έιλεδιγινί ποονζάν έββεγκί παπδά γιαζμήτηδηκ.

Πού κιμσέ χάιλη μούδδét γιόλ κάτ' ιδερέκ σεγρίν έν
ούδζδά πέρ φουκαρά μαχαλεσινέ βασήλ όλδή βέ πέρ χανενίν
όνούνé γιακλασάκ άζ δακηκαλάρ τεβεκκούφλε, χανεί
μεζπουρεγι τεδζεσσούς έιλεδικδέν σόνρα, καπουγιή βουρδή.

Ίχτιγιερδζά έέ κιούλεδζ γιούζλου πέρ καδην, πού κιμ-
σεγι χανενίν χαβλισινέ καπούλ έιλεγίνδζε

— Βόλφραμ ναμηνδά πέρ κιμσέγιλε κελέν Φρανσής
κηζή πούραδάμη Ιαμέτ ιδίγιλορ;

Καδην (πιραζ τερεδδούδέν σόνρα) — Έέβεε! πούραδé
ότουρούγιλορ νé Ιστέρσινιζ;

Γιαπανδζή — Κονουσμάκ ιστέριμ. Μουμκίνισε πενί γε-
νηνά κιόιούρινιζ.

Καδὴν — "Αφ' ιδέρτινιζ ἐφένδιμ, πού μιμκινισίζδир. Ματ-
μουαζέλ κίμσε ιλέν κονουσμάζ.

Γιαπανδζή — Νίτζουν; σεπέπ νέ;

Καδὴν — Σιζ πού σεχερλίμισινιζ;

Γιαπανδζή — Χάιρ, ἐδζνεπίγμ! Ούζάκ μαχαλλδέν
κελδίμ. Λάκιν πουραλή όλούπ ὀλμαδηγημη νίτζουν σούαλ
ἐίλεδινιζ;

Καδὴν — Δζούνκι 'Ορλεάν η-δζεδιδ ἐχαλισινιν τζο-
κλαρή, ματμουαζέλ ιλέ κιόρουσμέκ ιστεδιλέρδε, κενδουσι
καπούλ ιτμεδι.

Γιαπανδζή — 'Ο'λέγισε πενί μουστεσνά τουταδζάκ-
σηνηζ. (καδὴνὴν ἀβουδζηνά πիր ἄλτάν σηκησδηρράκ)
— Ματμουαζέλ 'Αμαλίχ δαχὴ χοσνούδ καλαδζέκκηρ.

Καδὴν (χιδδέτλε χαικηραράκ) — 'Ω! Υἱάιρ, χάιρ!
Παρανηζή ἄληνδα σουρδάν κίδιν. Κίμσεγι μουστεσνά
τουτζμάμ. 'Εκερδε σου'ινιγέτλε κελδινιζ ισέ, ἀλδανδηνήζ.
Κίδιν, κίδιν! Τζαπούκ καπουδάν τησάρη τζήκην.

Γιαπανδζή (τεπεσσούμλε) — "Αφ' ιδινιζ βαλιδέ! σι ζ
τεδζρούπέ ιτμέκ ιστεδίμ. 'Ιμδι Ματμουαζέλ 'Αμαλίαγρε
χαπέρ βίριν πիր διε'ά Καλλιφορνιάδα κιορουσδουχουνούζ
ἀδέμ, σιζι κιόρμεγέ κελμιζ δέγιν.

Καδὴν — Πέκ ἐγζιού! 'Ο'ιλέ ισέ ζαραρή γιόκ! δεγζιούπ
κιτδί. Βέ πир δακηκζδάν σόνρα ἀβδέτ ιδερέκ «πουγζιούρην
'Εφένδιμ, ματμουαζέλ σιζι ιστέγιορ» δεδι.

Λόρδ (δζούνκι πού γιαπανδζή κίμσε Λόρδ Χόπ ιδί
κιούτζούκ βέ γάγει τεμιζ πир ὀταγιά κινδίκι, πού ὀτὰ ε
λούζουμλι ἐσγιαλερδέν δαχὴ μαχρὺμ ιδί. 'Οτανὴν ὀρτά
γερνιδὲ ούζουνδζά ποίλη πир καδὴν δενιλεμεκδέγιδι.

Λόρδ, 'Αμαλία, γρη σέβιδζε ιστικπαλινέ κοσάδζικ ζάνν
 ιεδίγισέδε, ζάνν γιανλήσθηδν. Δζούνκι 'Αμαλία, κεμάλ η
 σούκιουνέτ. Εέ σδεσα πόρουδέτιλε, γιάληνηζ πέρ αόημ ε-
 τερ κ Λορδ ή καπούλ έίλεδ ή

Λόρδ — Ζιγλαρετιν ζέ κε δ μ ε ματμουαζέλ!

'Αμαλία — Τεσεκκιο ρ ιδέριμ έφίδιμ φακηρχανεγέ τε-
 νεζζούλ πουγλουρδηγηνηζ πενδενίζε πρόγιούκ πέρ λούτρηδν.
 'Οτούρην Μυλόρδε!

'Αμαλία πέρ μεζζάλ ολδηγή χαλδς άγζις ούττού δου-
 ράμαγρουπ Λορδδάν έβέελ κενδι γερινέ ότουρδ ή. Λόρδ δα-
 χή άνην μαχηνά ότουρδ ή.

Νέ καθάο τεπτίλ ολμούτηδν! πιεζχε 'Αμαλία ά-
 δετα ιχτιγελραμήτηδν! έτκεαλ η μουτε ερρικατη δαχή
 πίεςπιτουν τεγαίγρουρ έιλδμίσινι. Λόρδ Χόπ, 'Αμαλία, γρη
 πατκά δεφ'αδα μουζ'ταρίπ Εέ μεγιούς χαλδς κιδρούς
 ιδί ισέδε, έσ'ιζαλινδς που δερελζε σέδιδ έπερλέρ μούσα, μεδ ή
 ιδεμεμίσινι. λεχδζεσινδκι ιχτιγαρλκν έπερλερί κεαλετινέ
 μουγαίρ πέρ αλδς ολούπ, Λορδ ήν δα/ή τεχαίγρουρινι μου-
 δζίπ ό.ορηδν. Λόρδ, κεμάλ η τεσίρλε πουνην έτκεαλινι
 τεζτις έιλεδινδέν σόνρα

— Ματμουαζέλ! Εσίδινι με κλόρε χαλινίζ πέχ έγίου δεγί-
 λιμς Ζαρουρετ Εέ σεφαλέτιλε πενδζελεσμεκδς ζιισινίζ.

'Αμαλία (τήπηκ Βόλφραμην, ζι πασηλαρηνά κιδστε διγί
 που-ουρσουζλήγηλα Εέ νά ούμίδ πέρ χαλδς πουληδνηγηή
 μοί ιδέρζεσινε δουργουνλούγηλα) — Χέρ σ'ιδέν μαχρούμ
 ολμάκ, σεφαλέτ δεμék ισε, έστιδινινίζ δογηήδν.

Λόρδ — Γιάληνηζ Βολφραμην μου, αππετινδεν μαχρούμ
 δεγίλι ιζ ζάνν ιδέριμ.

'Αμαλία — "Βέβετ, πουνδον μαχρούμ, δεγίλιμ λκιν
 πουνδάν σόνρα, που μουχαπέτοδε, πανά μεδάρ η τεσελλι-

γέτ' ὀλάμαζ· δζούκι βόλφραμην, πενίμ γιούζουμλὲν νὲ
δερεδζὲ σφρατετὲ δουτσορ ὀλδη-νή κιόρουγιορουμ· πενίμ
ιζούμ μουζαγεκὰ ἱμεμιζ ὀλσά πέλκι δαχ· ἐγίου βλού-ηδη.

Λόρδ — Πυλέ σσίλέμεγιν ἄτκ, ιντανά δζεσρετ βέρρ.
Βόλφραμ σίζι σέβμεμιζ ὀλσά ιδι, σιλιδικί χαλινδεν δαχά
φενά ὀλαδζάχητη

Ἀμαλία — Σίμδι νὲ ὀλδ-ύκ; ζούμ. περουσάν, πιτζαρέ
βὲ πιλέζ, ἀμελε παρ-ζατή πὶρ ἀλέμδιν· πού χαλί πενί
ζιγεαδεσίτλε γέε-ου ζζεσραπά δουτζερ ιδίγγορ. Νε κνδάρ
ζαγμέτ τζε-ιδιγνί κιόρουγιορουμ. Κιόυλδὲν κιόυε καλπινί
ἐλέμ-ου κεδερί τεζιγιγνὺδ ἐτλεδινί φεγμ ιδίγιορουμ. Ἐζά
βού δζεφά ἱ-ζινδὲ ὀρουνού τελέφ ἐίλεμεκεδιν· πέν πουνήν
ἀρκασηνά δούτμεσεμ, πού χαλέ κριφτάρ ὀμαγιάδισκ ιδου-
γινί ἐζουζέ ἱδρακ ιδίγιορουμ.

Λόρδ — Πού σζούονόζ ἄδετα πανά σεδιδ πὶρ τεκιδιν·
λάκιν ματμουζέλ, γκα λισήνηζ βερ! ἔλκ σίζι γαλινδζα
ρενδζιλέ ἐίλεμιζ λακιν πού χαλινίζν νετιδζέσι ἐγίου
ὀλαδζάχητη.

Ἀμαλία — Πουρδζαμ; πούραδα Ὀρλεάν η δζεδιδδέμ;
χιτζ πὶρ βακήτ! ἔλ! κεσκε πού μεμλεκετδὲ καλμκκα ιδίκ!
ἄλ πούραδα, ἀβρηλκ πιλσέ ιδίκ! λάκιν ναφιλὲ, ὀνήνδα
ἱμκινά η γινκδη!

Λόρδ λόπ — Νίτζουν Ὀρλεάν-η δζεδιδ, σίζε πασιά γερ-
λεδὲν φενά κιόρουγιορουμ.

Ἀμαλία — Περνδζιτί Βόλφραμ σίμδι, βούδζουδινί τελέφ
ἐίλεμεκδὲ ὀλδη-η μεσγουλιγετδὲν πασιά, πούραδα χιτζ
πὶρ ἔς πούλαμαζ. Ικινδζιτιδε, μουσιού Στανλεϋγε ὀλάν δεινί
τεδιγέ ἱτμεδιδζέ, Ὀρλεάν η δζεδιδδὲν κιτμεγι ἱσμεζ
πού πορδζήια πού κιδισίεν χιτζ πὶρ βακήτ βιρέμεγεδζα
Γιάληνηζ πουνλάρ δεγίλ — Πού μεμλεκετὲ κελελί δούτζαρ

ὀληνημ ζεβαλή κρόρδούκζε, χαλί πιο κατ δαχά φενά πουλ-
μακδαθηρ' ποῦ μερλεκετιν έχαλισί, κενδουσί νιέ ἔδιδαδζι-
μή δζαίζ κρόρμεδικλερινί πιλίγιορ. Πέν-εν νας ζεμμ θέ
ἔστιζζι ὀληνδηγημὴ κρόρδουπ ἔτιδίζιορ. — Ἐφένδιμ! σίζλερε
νανκρόρδούκ ἱτεμὲκ ἱτεμεμ. Βόλφραμην μουχαππετινέ τε-
κράρεν μούγεσσερ ὀλμκκληγήμ σίζν σαγειζιλέδιρ φάκατ
νετιδζεσί πέν φενά κελδί κενδιμ ἱζούν δούτσουμμεγερουμ
δζούνι χέρ σεγί τεχαμμούλε χαζιρμ. "Ανδζικ Βόλφραμην
δούτσουμμεγερουμ, κι ζεβαλληνην σιμδίκι χαλί, ἀκηπετ τε-
λεφινί μουδζιπ ὀλαδζικαθηρ.

Λόρδ — Κεϊφιγετέ πέν φενά νάζάρλε πακάγορσηνηζ
λάκιν οὔφαδζικ πέρ βεσιλέ μεβκηνιζί πέν καλά τεπδιλ
ἔλερεκ μούμκινσιζ δεγίλδιρ.

Ἄμαλίζ (ἔδζη πέρ τεπεσσύμιλε) — Χάϊρ ἐφένδιμ! ἄρ-
τηκ χιτζ πέρ οὔμιδιμ κάλμαθηρ ποῦ δεδιγινιζ ὀλά πιλέ,
Βόλφραυδα, πένδε, ἄρτηκ δούνγιαδζ ὀλού σαιτήρηζ πουνδάν
σόνρα χαλ ισαδετιν λεζετινί ἀνταγιάμαζ

Λόρδ — Χάϊρ! πιλδιγινιζ κιπί δε ἱλδιρ! κίττιτουν κατ-
η-ούμιδ εἰλέμεγιν. Ἰκινιζδε δαχά κένζιζ ἔγλιικ κε-
λίνδζε κεράλ-η μεμνουιγέτλε, καπούλ ἱζούν πέλκι
πένδε σίζε μουαθενέτ ἰδε πιλούριμ γεδζα ζου ζουχουριμ
χακκηνιζδζα χαίρλη κρόρμεγορμουσηνηζ

Ἄμαλίζ — Λάιρ! Μυλόρδε χάϊρ!

Λόρδ — Λάκιν, Βόλφραμ μουαθενέτ ἱδούπ, ἱτεμεκ πε-
νίμ ἐλιυδέδιρ.

Ἄμαλίζ — Ποῦ κιπί πέρ μουαθενέτ καπούλ ἱτεμὲκ ζάνν
ἱδέριμ καπούλ εἰλέμεσι ἱζούν πένδε κενδουσί νασηχάτ
ἱδέμεμ μούμκιν μερτεπέ ταλί ἱλέ τζεγαλετέμεγ καρόρ
βιρδίκ φελεγίν ζουλμουνη ταδιλ ἱδέμζισεκ δαχκ, νέ γεα-
παλήμ; κηπαχάτ πιζδε δεγίλδιρ. Βόλφραμ πακάλακηνην

μουαβενετινί καπούλ εἰλέμεδικζε, σιζινκινί πῆσιπτον
ρέδθ ἰλε ζέκδιρ· σίζιν ἀλεῖχινιζε δ καδάρ χηδδε λῆθηκε
καλιανηζδχ ἰτδινιζ χακαρατή· εφεκκιοῦρ εἰλεδ κδζε, τζιλ·
δθρημά δερεδζ· λεινέ/ κε-ίγιρ.

Λορδ — Χακλήκατεν σαγχαν-η- τεσσσούρδερ· πέν ἰββελ-
δέν περ κενδουσινέ μουαβενέτ ἰτυέκ ἰστειμ· σῖμδι γίνε
πού ἄρζουδχίμ· λάκιν σίζιν κίπῖ μουχαπετιούρ μαόουκείνιν
οὔφαζζηκ πῖρ σεφαλετέ ταγιαναμαχιουπ, τοῦ δερεδζέ οὔ-
μιδοζζλιγ· δουτζᾶρ ὀλματηνὴν σεπεπινί ἀνλαγχιμαχιορημ·
δούνγενην· οὔζζ· οὔζζ· οὔ· δθρ· σίζδε δαχά κενδζενιζ.

Ἄ· αλίζ — Πίζιμ χαλιμιζδὲ πουλουναράκ πίζιμ δζεκ-
διγιμιζ πε· ια· ιερῖ τζεκμις ὀλσά ἰδινιζ, Μυλόρδε! πέλκι ὁ
ζεμάν πασάκ δούρλου σῶτῖ ἐριδινιζ.

Λορδ Ἄ· ματμουαζελ! πέν σιζδέν ζι· ιαδὲ σεφαλετ
τζεδ· μ· γέμ τζόκ ζιγικδὲ πενὶ χατηνηνῆζ· κετίιν.

Ἄ· αλίζ — Ὑββετ! λάκιν σίζιν δούτρανλαρηνῆζ πελλῖ
ἰδινιζ ἰντικάμ· τασαβδουρή ἰλε τεσελλι ὀκά πιλόυρ· δινιζ·
Βόλφραμ δ οὔμλε πουνλαρδχ· μαχρύμδθρ· ἄτδζακ φελέκ
ἰλε μου· αρεπέ ἰδίγιρ· μειθαννά πῖρ δούτμενὶ κιορούεμεγιορ
καλπινδ· χιτζ πῖρ ἐτέρ· ι· χαγζιτ· κάλμαδθ, Μυλόρδε! πι-
ρινδζι δεφχ ἰτδινιζ· χακαρατή οὔνουτμης ὀλσά δαχῆ, γί-
νε μουαβενετ ἰδέμεζιδινιζ.

Λορδ Χόπ — Πέν κατ· η· οὔμιδ ἰδέμεμ· πακαλήμ! γι· α-
κὴν κίουνλερδὲ ἰστικπαλινιζ ταγίν ὕλγναδζάκ· θρ· ἄρτηκ
πού χαλιν δεσθμ ἰδέμεγεδζεγινί ἐγζουδζε ἀνλαδῆμ· σῖμδι
κιδιπ Βόλφραζ· η· πουλουπ· κινουσαδζάγθμ· χοσδζα· κάλθιν!
Ἰνσαλ· ια· χ· κινδζι· δεφχ κιορούσδιγιμιζδὲ, σιζλερὶ δαχά φερὰχ
πουλαδζάγθμ· οὔμάρθμκῖ· πούδα· τεζ· κίουνλερδὲ ἰδζρά· ὁ-
λ· ια· δζ· ακδθρ.

Ἄ· αλίζ ὁγούρλας ὀλσῆν· γερινέ δερῖν πῖρ ἄχ· τζεκδι.

Λόρ Λόπ χανεδέν τησάρη τζηκούπ γιοληνά δεβάμ ιτμεκδὲ
 ἰσέδε, νέρεδ· ὅ βεκάρ; γιόρουμεγί δαχῆ σασήρημῆσηδ. 'Ε-
 τρά· ου· ἐκ· ν· φη· τιδζεσσούς ιτμεγὲ πιλὲ ἰστιχασῆ κάλμαγιουπ,
 κιοζού γερε πακοράκ, ἀγήρ ἀγήρ ἀτήμ ἀτμακδᾶ, βὲ 'Αμαλία
 ἰλὲ μαπεῖνλερινδὲ δζερεγιάν ἔιλεγὲν μούκιζμελεγι μούλαχα-
 ζᾶ ἰίλεμικδέγιδι.

'Αμολιάνην οὔμιδοσι· λιγί, κενδουσινὲ ἀζήμ τεισιρ μουδζίπ
 ὀλμούσηδ· πουνήν δαχῆ χέρ μιχνετέ, αἶν Βόλφραμ κίπ
 τεχαμμούλ ἰδεδζεγί, λορδὴν τεχαιγλουρινί ἀρτηρδῆ· δζα
 ἀρτηρμακδᾶ ἰδί.

— (βὲ κενδι κενδινὲ) — Πουνλάρ χίτζ πὶρ μεσᾶκκατᾶ
 ἔχεμμιγὲτ βρμεγιορλας! 'Ικισινίνδε καλπὶ φενκ χαλδὲ
 μεδζουρὺ ὀλμηί! 'Αδζεπα δαχᾶ οὔμῖ ἰδεγίμμι; 'Αδζεπκ
 πού δζερι· λανην τεδαβισί καπίλ βὲ μούμκινμιδερ;

Δεγερεκ: 'Αγιος Κάρολος ζοκαγηνᾶ βασήλ ὀλούπ, Ναθάν
 πιαδερλέρ κουμπάνγισση, μερκίζ παγκασηνᾶ τεβεδ· δ· οὐχ
 ἔιλεδ. Βε πὸγζουκ καπουδᾶν ἰτζερὶ κρινδζε, δο· ρηδαν
 δογρηγῆ· Λαθκὴν κενδού ὀτασηνᾶ κιδούπ, κάρτ δε βίζιτινί
 κιο· ττερε· εκ· ἰτζερὺ κινδῖ.

Ναθκν (τελσχέ Λορδὴ ἰστικπάλ ἰδερék) — Σαφᾶ που-
 γιουρδηνζ, Μυλόρδε! Κελμενζίνδε βακτῆ ἰδί· σόν μεκτου-
 πινζί· ἀλδηγῆμ κιοῦνδέν περού, κεμάλ· ι· ἀδζελέ ἰλὲ μουβα-
 σαλετινίζι· ἰν· τιζάρ ιτμεκδὲ ἰδίμ. 'Αχ Μυλόρδε! Σίζι τεκ-
 δὶρ πιλὲ ἰδε· ζέγιμ! Λάκιν τζεχρενιζδὲ πὸγζουδζεκ· τεπ-
 ράτ· γνσε· ἰ· ἰγζορουμ.

Λόρδ (οὔκιοῦνέτ ἰλὲ παγκερὶν ἑλινί σικῆπ γερινὲ ὀ-
 τουραράκ) — 'Εβθει Ναθάν! Φάκατ σεπεπὶ βάρ. 'Αμαλία-
 νην· λανεσινδέν κελίγζορουμ.

Ναθάν — 'Αμαλιάνην χανεσινδέμμι; 'Ανλαδῆμ ἰδί· ζα!
 Ζιβαλληγζή νεβμῖδ [οὔμιδοσιζ] πὶρ χαλδέμμι πουλδηνζή;

Λόρδ — Νεβρίδ δεγίλ! Λάκιν πύγουδζέκ πέρ ρούχ χα-
στελιρί ιλέ, φενά χαλδὲ πέρ φουτουρηζήληγὰ δουτζερ ὀλμούε
κι, ἱστιπαλλ ἱτζούν κενδὶμ δαχη ἱστιπαχδέιμ.

Νοθάν — 'Αχ! ποῖλε ὀλαῖζαχνηή πιλού:ιδιμ! 'Εβ'ετ Μυ-
λὸρδε! χαδδὶ τεδζαθούε εἴλε νιζ. Λάκιν πενδενζ μεσουλ
δεγίλιμ. Κεπαχάτ πενίμ δεγίλδιρ· πού δερεδζε σεφλετ
κιοζόουμ ἱλέ κιορερέκ, σῖζιν ζοζουνηζὰ μουβαφραχάτ εἰλεμέκ,
πένδζε ἱμκιανηζ, σέι ἰδὶ' χέρ νέ χάλισε τετρίφινιζδὲν μεμ-
νούν ὀλδήμ. "Αρτηκ πενδενιζὶ ἱτζε κερητδήμαμανηζη ρεδζα
ἰδεριμ.

Λόρδ — Πιλούριμ, κύριε Ναθάν· χέμδε σιζλερέ τετεκκιούρ
ἰδεριμ· χέπισι γερνὶ πούλαδζακδηρ. 'Ικισὶ ἰνδε κελπινδὲ
γένινδεν οὐμιδ πείδα ὀλούπ, ὀμούροὺν λεζζετινὶ ἀνλαμαγὰ
πατλαχεκδζακλάρ.

Ναθάν — Που οὐμιδὶν τελκηνή χουπουσηνή ταδζιλ εἰλέ-
γινιζ· γακήκατεν, Βόλφραμ πού μεσγουλιγετδὲ κιορδούκδζε
γιοῦρεγιμ παρελένιγερ· πιτζρεγέ τζόν δζεφα ἰδιγερλεχρ.

Λόρδ — "Αρτηκ τεχλικὲ κελμαδη. 'Ισιν δερεδζέι κεμαλδ
ερισδιγινὶ πένδε ἀνλαδήμ. Σίμδι Βόλφραμ ἱλέ κανουσμάκ
ἱστέριμ· πούρα γα τζαχηρέ πιλούρμισινιζ; Κεῖφιγετιν χα-
κηκατηνὲ δζούιδζε κενδουσίδε ἀκιζαχ ὀλμάκ λιαχ'ή δηρ.

Ναθάν — 'Αλλιχ σενδέν ραζή ὀλοήν! Πέν κενδὶμ κιδέρ
ἀνι κετιρίριμ· πού ἀραληκδὲ σιζδε σού μεκτουπλερινιζὶ
ὀκούχου.

Διγερέκ: ἀδζελέ ἱλέ καπουδάν τητάρη φηρλαδή. Λόρδ
μεκτουπλεριν ζαρρηνή φέτχ εἰλεδί. Μεζκινύρ ζαρρην οὐζεφ
Ναθάν πιρδερλερέ γιζζηλη ὀλούπ, δερουνινδεκὶ οὐτζ δανέ
μεκτουπλεριν πιρσι 'Αββα Λανκιδάι θε ἱκισίδε δουζ*** τора-
φινδάν Μοντέ χρίστογια γιζζηλημνητάρηδη. 'Ικισινὶν με-
τουπλερίδε κηγιζάσεν Μορρελιν μεβτινδέν πάχς ἱμκεδὲ

ιδιιέρ' πουνλαρδ' πέρδε Ραβλαζ' ισρί ζικρ ιδιιερ'έν, έλ
χαλετ ου χ'ζιγι Δουξήν, χακήκατ η γαλί μείδαν'ά τ'ζηκαρ-
μαγ' όγρασ'μακδ' όλδ'ηγηνή μουσίρ ιδιιέρ.

Λανκιδαινιν μεκτουπινδ' πέρδε ζείλ όλούπ, άτι-ουζ-ζικρ
ίπαρ'ατ'ή σ'χμίλιδι,

Γιάνι

« Νίχα'ρετ Μορρελί πουλδ'ήκ. [Ραβλαζ' ισρί ιλ' πέρ τιμαρ-
χανεδ' ζιν ζιρπένδ θέ διθαν'έδ'ρ' που χαπ'έρ
σ'χ'ήχδ'ρ. Μυλόρδε! πιζέ μουθεν'έτ'ιμεκ χουσουτηνδ'ά
σερίαν κελμεκλιγινίζ ιτζούν σιζε άγδ βερίριμ' ισ'λεριμιζ π'εκ
φ'εναλασδ'ηλάο, χούσσι τερτιπί ιτζούν όγρασ'μακλήζ. Γετίσιν,
ι'χμ'ολ ι'-μεγιν!

Λόρδ Χόπ (κενδ'ι κενδιν'έ δερ'ιν π'ισ σολούκ' άλαράκ) —
Μορρέλ διθαν' έε!!! (θέ πασ'ήν'ή έλιν'έ γιασ'λαγαράκ) —
"Εν σ'νου' [π'ασ'ήκ' πουδαμη κελδί; ιέμαν 'Αλλάχ παν'ά
κουβ'όετ βερσίν!

Πού χ'άλ ιλ' ότ'αν'ήν καπουσ'ή άτζ'ηλ'ηνδ'ζαγ'ιάδεγιν τ'ζε-
σ'ιδ' μούλιχαχ'αζα-λε μεσ'γούλ όλμακδ'α ιδ'ι' καπού άτζ'ηλ'ούρ
άτζ'ηλ'μαζ άγ'ιαγ'ά σ'ητζ'ηρατ'έπ, φου-σουρ'ηζ' κιόρ'ούμμεγέ σ'άι
έιλεδ'ι.

"Ιζ'ερί κιρενλέρ Ναθ'άν ιλ'έ Βόλφραμ ιδ'ι. Βόλφραμ άμ'ελέ
έλπισ'εσι ιλ'έ θέ έλί γιούζ'ού ζικρ'κ'επ ιτζ'ινδ'έ όλδ'ηγ'ή χαλδ'έ
Λορδ'η π'ιρδ'έν τ'αν'ηγ'ιάμα'ίτ' έ'χεμιγετ'ιζ'δ'ζε σελ'ιάμ β'ιρδ'ι
ι'σ'εδ'ε, π'ιραζ' σό'ιρ' άτ'ικ' π'ιρ βακ'η'ά τεχατ'τούρ ιτ'ιμ'ιζ κιπ'ι,
κιόζ'λερ δ'όν'μεγέ πασ'λαδ'ή.

Λορδ — (ούσού'ιλε Βόλφραμ γιακ'λασ'αράκ) — Κύριε
Βόλφραμ! πασ'ά δερ'άδ'α κιόρ'ουσ'δ'ούκ' ζινν' ιδ'έριμ.

Βόλφραμ (χιδ'δετ'ι π'ιρ τ'άβ'ρηλο) — "Εβ'ετ' κιόρ'ουσ'δ'ούκ'-
λάκιν σ'ιμ'ιδ'ι, πουνη δ'ερ' χατ'ήρ ιτ'μεγέ λιούζ'όμ' γλόκ'δ'ρ,

Λορδ — Χακ'κ'ην'ήζ' έ'ερ, Βολφραμ λάκιν β'κ'η'χ'η'ή

(ΛΟΡΔ ΧΟΠ ΠΕΣΙΝΝΑΖΙ ΔΖΙΔΔ)

2.

λαϊκή ιλε δούτουνούρσενιζ, ὁ βκκῆτ χαδδινιζι τιδζαβούζ
 ιτδγινιζι, βέ πενιμ χακκλή ὀλδηγημη ἀνλαγιζ πιλούρτι-
 νιζ πέν σίμδι, παρησμάλ ιτζούν σιζέ έλιμι βιρίρμ· καπούλ
 ιτμεζισενιζ ιλερουδὲ ταφτηλάτ δαχῆ βιρέ πιλούριμ λάκιν
 σίμδι, σιζίν χακκηνηζδὰ πάζη μουχιμ σειλερδέν πάχς ιδε-
 διέγιμ.

Βολφραμ (γίνε πέδ μουχμελέ ιλε) — Νέ σούλεγεδζέκσινιζ;

Λόρδ — Σερπέστ κονουσάλήμ· — "Ιλκ κιόρόυσδδουγούμουςζ
 κιούνδεν περί βέ πάχουσους Μορμονλαρδάν κατζήπ κουρτουλ-
 δηγηνηζδάν περού, σιζίν ιτζούν μουζαγεκά ιτμεζδὲ ιδιμ.
 'Ορλεάν-η δζεδιδὲ κελελι σιζίνδε, μασούχανῆζ 'Αμαλιανήν-
 δα, άτουσῆ δερεδζέ σεφαλετέ δουτζάρ ὀλδηγηνηζῆ έσιτδίκ-
 δζε, σιζέ μουαβενέτ ιτμεκ άρζουσηνδὰ ιδιμ πόγιούκ μεθ-
 κηνερὲ λιαίν κιμσὲ ὀλδηγηνηζ ἀνλασημητήδην· μάχζακι,
 σιζλερὲ μουαβενέτ ιτμεγέδε πιρτζλούϊμ· ραχλαζηνιζ 'ούκλινκ
 δεγίλμιδιρ; (Βολφραμ κεμάλ-η τεχάγιούρλε ιουδζ άτρ-η
 ναζνρ έιλεδὲ ισέδε πιρ σόζ σούλέμεδι). "Ιμδι, μαχλαζηνιζ Βέκ-
 λίνκδιρ· ποίλε ὀλδηγηνηδὰ πέν κλιζ πιλούριμ· πεδερνιζι
 τα·ηδῆμ· πουνῆ ὀλόυμ ραδδελερινδὲ πουλδῆμ· σιζέ ὀλάν
 πορδζούμ ισέ ὁ βκκητδάν περίδερ· ιυδι πεδερνιζίν ναμηνά
 γιαπατζαχῆμ μουαβενετί ρέδδὲ ιδέμετινιζ ζέκιν ιδέριμ.

Βολφραμ — Έβέλα, ποῦ μουαβανετινιζ χακκῆκατεν πε-
 δερμ· ναμηνά ὀλδηγηνὰ έμιν ὀλδῆμ· σάνέ·δε, πεδερ
 ρέμιν σδν βασηγετινι, πανά πασζα παζ ζέ τεπλίγ ιτμεσινι
 άρζού ιδέριδιμ, σιζίν τεπλιγηνηζῆ καπούλ ιδέμεμ.

Λόρδ (Βεκάρλε) — Κιόν βέ γαράζλή κιμτέ κιπὲ κονουσό-
 γιούρτηνιζ· λάκιν, Βέφραμ, πέν γίνε κουτουρηνὰ χόρ πακάρημ·
 Πεδερνιζι κιόρόυπ βασηγετινι διυλεμιζ ὀλδηγῆμ μεϊδχνδὰ
 πέρ σείδερ· ὀλμασα, έίλε ισμινιζ· νάσηλ πιλεδζέγιμ; Βολφραμ

Βούκλιγκ, σίζ κενδινίζ ὀλδηνηνηζή ισέ, Μορμόν Βερτοαγια
βιρμίο ὀλδηνηνηζ γιόζουκδέν ὀγρενδιμ.

Βόλφραμ — Πέκ ἐγλιού· πεδερμιν βασηγετι νε ιμίς;

Λόρδ — Πεδερνιζι τζὸλ ιτζινδὲ δζάν τζεκιςδιρμέκ ὀζερε
πουλδημ· μου/τασάρ σουρε-δε τερδ-εμεϊ χαλι ι νάκλ-ου χη-
κισαγέ εἴλεδικδέν πό ρα, μουμκινι ὀλοούρσα ἐβλαδλερινι πουλ-
δουρουπ, ὀζερινδε πουληνν ἀκτζεγι πογνλαρά τεσλίμ εἴ-
λεμεκλιγίμ ιτζούν, πενδενιζέ ρεδζα εἴλεδι· χεισπερενιζιν, νέρεδε
πουληνδηνηνη ὀγρενέμεδιμ σιζίδε, πιλδιγινιζ κιπι, τεσαδ-
δούφεν πούλδημ πεδερνιζ ν ὀζερινδε ὅν πιν δολλάρ πουλην-
δὴ μεπλάγ-η μεζπουρι σιμδι σιζε τεσλίμ εἴλεγε πιλούριμ·
χεμσπερενιζιν χισσεσινι τεδιγε ιτζούν σιζ γαίρετ ἴδιν.

Δεγερεκ· δζου-δαννην τζηκαρηπ, πάγκα καϊμελερινι μά-
σανην, ὀζερινέ βτζ εἴλεδι,

Βόλφραμ (ἐγρι ζεχρέ ιιέ) — Μυλόρδε! μουάχηραν ἀλδη-
γὴμ μαλιουματα κιόρέ, πεδερμιν βεφαδὴ ἐσανσηνδὰ πού
καδρ σερβετι γιόκ ιαις· πινάεν ἀλεϊχ, πενδενιζδε πού σό-
ζου-ὀζέ ιναναμαμ· ι, τιμχλι Μυλόρδε, πὶρ μακσαδ η χοφι-
γεγέ μεπνι πενδενιζέ μουαθενέτ ιτμεκ ιστέγιορσηνηζ· χερ νέ
καδ-ρδα σού δακκηκαδχ, μετλάγ η μερκουμδάν ζιγχατεσί-
γίλε ιχτιγιατζήμ βρηηταδχ, οἴζιν ἐλινιζίλε ὀλδηνη ιτζούν
ρεδδ εἴεμεγέ μεδζπουρημ· μακπείνιυιζδε δασ-ληκ πείδτ ὀλ-
μασὴ ἱμκιανσὴζήρ· χάττα πού χουτουσδὰ σιζε τεσικκιούρ
πιλε ιδέμεμ.

Λόρδ — Σεπατηνηζή ταχσιν ιδέριμ, Βόλφραμ! Φάκατ
ιναδηνήζ σαριάν η τακπιχδιρ· πού κιπι χαλ-η ζερούρε-δε,
σιζδε Ἀμαλίαδα πός γερε τελέφ ὀλοδζάκσηνηζ.

Βοϊφραμ — Ἀφὸ ιδερσινιζ γιζα, πού σιζε ραδζή· πὶρ με-
σελέ δεγίλδιρ.

Λόρδ — Ζερού ὀλανλαρά μουαθενέτ εἴλεμέκ φρατζ-η.

ινστανιγεδένδρι ζών ιδέριμ' λάκιν πέν σιζλερέ μουθενέτ
δεγίλ, πορδζηνή εδ' ιδεδζέγιμ. Έγιού δουσούουν, Βόλφραμ!

Βόλφραμ (γνῆδέτλε) — Πανά πού κιπί ακήλ όγρετμεγέ
νέ σαλαχηγετινίζ βάρ; Όρλεάν-η-δζεδιδ' πού άνέδεγιν
πανά μουθενέτ ιδέν πουλήνμαδη, πουνδάν σόνα ολσά πιλέ
ιστεμέμ.

Λόρδ — Λάκιν πανά τετεκκιούρε πορδζλουτήνηζ. Ζίρα
σιζι πούραγχα Όρλεάν-η-δζεδιδ' κιόνδερέν, Λόρδος Στάνλεϋ
πένιμ.

Βόλφραμ (χαϊρέτλε στηζοραγχακ) — Νάστη; Στάνλεϋ
σιζμισινίζ; Χάτο! γιαλάν σόιλεγειροστηνηζ.

Λόρδ — Τζόκ τζετίδ κηγιεφετλερε κιρέ πιλούριμ' χα-
φί πέρ μακσαδ' μεπνί, Μορμόν σεχρινέ κιδερék χαλινίζι
όγρενμίστιμ. "Ονήν ιτζούν, γιαλδ' σιζέ πού μουθενετι ιτ-
μεγέ μεδζπούρ ολδ'ήμ. Κ. Νχ' άν έγιουσινί πιλούρ.

Ναθάν — "Εβ'ετ, Λόρδ Χόι, Λόρδ Στάνλεϋ ικισί πέρ
σάχσδηρ.

Βόλφραμ (Α.β.ε κιπί χαϊκρηχάκ) — Όιλέγιτε Μυλόρδε,
σιζέ πέρ δ' ιδέριμ! Λόρδ Στάνλεϋγε όκουδηγήμ λινετι
σίμδι σιζιδ' δούριουμ! Δζού κι, πού δερεδζέ περουσάνιγετι-
μιν σεπεπί Στάνλεϋ κενδουσιδρι Τζόλδ'έν κουρτουλμακκληγηιά
ιτδιγι μουθενέτ ιτζούν, κε-δουσινέ τετεκκιούρ ιδέμεμ' πού-
ραδα πούνδζα σεφαλετέ δουτζαρ όμαδάν, τζόλδ'ε αδζληκδάν
όλμεριζ δαγ'ά έγιού ιδί. Στα λεϋ πένι πούραγχα κιόνδερεδ'
δεγίου κενδουσινέ τετεκκιούριμ σουνμαλήμ; Πούραδα νέ
έγιουλίκ κιόρδούμ κι; Νετζέ μουστηπετλερέ δουτζαοδ'λημαδη;
Έφένδιμ! Χακήκατεν μουσιού Στάνλεϋ σίζισενίζ, γεδιμδέ
καλάν 300 δολλαστηνη ή σίμδι σιζέ ιαδ' ιδερέκ, μά πακησ'ή
ιτζούνδα κιδζέ κιούνδούζ τζαλησ'αδζάχημ. "Αρτηκ σιζδέν πέρ

ἐκ-ζέ δαχὴ καπούλ ἰέμεμ. Σιζίν ἀκτζενιζδέδε, νάσαχλα-
ρηνηζδάδα λιανέτ βρηδνρ!

Λόρδ (Βόλφραμην ποῦ χιδδετλί σόζλερινδέν ζιγιατετίγιλε
μούτρεσιρ ὀλαράκ) — Χέρ νέ μουαμελεδέ πουληνδὴ ἱτέμ
Βόλφραμ, σιζέ ὅλάν γουλιουσανέ τεβεδζουχουμδάν δολαΐδιρ.
Βε γιαληνηζ σιζίν ἱτζούν δεγίλ, Ἀμαλίανηνδὰ εἴλιγι ἱτζούν
γιαπμησῆμ' μασουκαννζ, κενδουσινέ ζιγιαδεσιγιλε πορδζλου
ὀλδνηγῆμ. πῖρ κῖμπενίν κεριμετίδιρ' μερκουμὴν βεφατήμιναση-
πετιγιλε, ποῦ πορδζουμη ἐβλιαδλερινέ ἐδά ἱτμεγέ μεδζπού-
ρημ' ἱκινιζίδε παχτηγιάρ ἱτμεγέ μουκδεδίρ ἱκεν, Ἀμαλίαγῆ
ποῦ χυλδέ πρακμοκλήγημη ζαμινιζ καπούλ ἱδέριμ:

Βολφράμ (κεμαλ-η σεπάτιλε) Πι ἱμ ἱσιμιζε μουδαχαλέ
ἱτμεγέ σαλαγῆγετινιζ ὀλμωδηγηνη, σιζέ τεκράρεν ἱχτάρ ἱ-
δέριμ. μουαβενετι ἱζι, Αμαλίανην καπο λ ἱδοῦπ ἱμεγεδζε-
γῖνι πιλέμεμ' λκῖν σούχπελίγμ' ζεβλζινέ χακαράτ γυλλού
μουαμελεδέ πουλουαν κῖμ-τεδέν χιτζ πῖρ ἐγυουλίκ κῖοζε-
μεκῖζιν' πουληνδῆγῆ ὕαλ-ου ζαρουριγέ, νετιδ-εσι-έλεκ τε-
γαμουλ ἱτμεγε χοζζήρδνρ ζάνν ἱδέριμ δζούνκι, Μυλ-ρδε!
δζεσετιμὶ παρτζὰ τάρ-ζὰ εἴλε-ερέκ, πε ἱ τελέρ ἐλε-εενιζ,
Ὀρλεάν η δ εδιδέ κῖνδερμεκδέν δαχὰ ἐχβέν πῖρ χακαράτ
εαῖλαδζάγῆδη.

Λόρ — Πεκ ἄγνρ β πεκ τζετίν μουαμελεδέ πουλουνοῦ-
γιορηνηζ, Βόλφραμ! (πασῆνῆ ὀνούνε ἱγερέκ) ποῦ δερεδζέ
μουαννιδλικ σῖδεν οὔμουλμῶζνδῆ ὀγραμῆς ὀλδνηγηνηζ πούν-
δζα φελιχκιάτ, γιουρεγινιζι πῖραζ μιλιαιμλατμαλῆ ἱδι.

Βόλφραμ (κνδουρμούς κῖπὶ παγηρράκ) — Μιλαῖμνη; βαλ-
λαχι! πιλέμεμ, φελιχκιάτ ἱσανῆν καλπινὶ γιμησάδα πι-
λόύρμ! πελῖ σαιρλερινέ πῖνιλε τεσίρ ἱδέ! λάκῖν πιλ ἄκς, μου-
σαῖπ βέ πελιγελέρ, πενῖμ ταπιατῆμη πῖρ λάτ δαχὰ σερτλεσ-
διρδιτέρ· ταλι ἡμ κῖοῖρεζ ἱτζούν πανά ἔλ οὔζατδῆ, πενδε δου-

έλογη καπούλ έιλεδίμ· φάρσι λείλιν — 'Ιππότης τής νυκ-
τός — μεμάτ ιλέ γάρπ έιλεδιγι κιτί· πένδε ταλί· ιλέ μου-
χαρεπέ ιδεδζέγιμ· γιά γαλεπέ ιδεδζέγιμ· γιάχουτ μαχλούπ
όλαδ'άγην· χίτζ κιμπεδέν μουαθενέτ ιττεαέμ, άνδζα κεν-
δι κουβετίμιλε γαλιπ όλμαγή κενδιαέ σερэф πελλεγεδζέγιμ·

Δεμετίγιλε περαπέρ, χιδδέτλι π ρ τχβρηλα όταδάν τησάρ-
ρή τζηκιμκδά ικέν

Λόρδ (άρκκσηνδάν κοτούπ, Βολ'ραμην κολουδάν τουτδή
θέ πουνή δουρδουμαγ'α σαβασόρ'α) — "Ει δελι καλή!
πενι διελέ! περυσανιγετέ κοσούγορσηνηζ! χέ-τισιני οόι-
λεγεγιμίμ; πέκ έγρου σόιλεγεδζέγιμ! λακιν πού κουδουργου-
ληγή θέ καλπινδεκί ικραχηγετι πέρ τκράφ 'τδε σου/ουλέτλε
σζ'λεριμέ κουλ'α έέρ.

Βόλφραμ — "Επεγι διελεδί! άρτηκ πράκην κιδείμ,
γυόσα.

Δεγερέκ, Λορδ'ην έλινμέν σιλκινίπ, τησάρη τζηκδ'η θέ
χιδδέτλε ότανήν καπουσηνή καπατδ'η.

Λόρδ πουληνδ'ηγή γερδ'ε καλά καλήπ. Βόλφραμ η άρκα-
δάν σείρ ιτμεκδεΐδι· Δουδακλαρή κιτλενδ'ι ισεΐθε, έσκιχλινδ'ε
καλπινιν τελασίνι ιμα ιδ'ερ έσερ'ερ κιγ'όρούμ'εζιδίλερ.

(πίραζ σόρ'α Ναθανά χητάπεν) — Πουούνηλα ικτιφ'α
ιδέμεγιζ· ισι χέρ έτραφη ιλε όλφραμα χαπέρ β'ρμελίγιζ· πού
άδεμ'δεκί χουρριγετ έφκλ'ερη γακηκατεν σαγ'ιν-η τεα'ιζούπ-
δ'ηρ πού έφκ'ιαρη πι'ίμ χακ'ιημη'δ'άδα χαϊ'ρήδ'ηρ· κάλκην
γζανηνά κιδελίμ· έφκ'ι'ερημη κενδουσινέ άνλατμαγ'α πάι
ιδεδζέγιμ· όλμαδ'ηγη γαλ'δ'ε· μουαθενετιμί'ι δίκερ σουρέτλε
γιαπα πιλ'ούριζ· πουνδ'αν ζιγ'ιαδ'ε πού χαλί τεχαμ'ούλ ιδ'ε-
μέζλερ Πιλερέκ καπουλ· έίλεμέζ'ισε δ'αχ'η πίλμεγερεκ κεν-
δουλερέ γισρδ'ημ όληνμαλήδ'ηρ.

Ναθ'αν — "Οί'λε ισε. χζ'ι'δε, πουγζούρην, σίμ'δι κιδελίμ!

χέρ γουσουδ' α πέν πού άδεμδέν κορκάρ τιτρίμι. Βάκα' α
 πού άνεδειν Άμοσίανην μουχαππέτι σεπεπινέ τε/αμμούλ
 έίλεδ'ι λκκιν έμδι Ούμιδισι-
 λικ πού!

Δεγερέκ: σάπκινσην κεινδί. Λόρδ ιλέ πηλιιδέ άσ'αγ'η
 ένιπ ζοκαγ'ά τζηκ'ηλ'άο ιτέδε, 'όλφραμ κιτμίσιδ'ι' ζοκακ'άρ
 γαλεπελ'ικ όλδ'ηγινδ'ον άγ'ηο άγ'ηρ κιτμεγέ μεδ'ζ'πούρ όλούπ,
 γιλ'λ'δ'α δα/η Βολφοκ'μη κ'ιόρ'εμεδ'ιλερ

Τζόκ σούρμεδ'ι ρηχ'τημ'κ βακ'ηλ όλφρακ, άμελεν'ιν έσ'ι'δ'ιγ'ι
 γερέ δον'ρ'ι ιλερουλεμεκ'δε ιδ'ι'λερ.

Ρη/τημ'ην ού'ζερινδ'ε π'ιρ τζόκ άμελέ, κειμ'ι'δ'ι'λερ, βε έσ-
 ναφ'λ'άρ π'ιρ π'ιρλεριν'ι ιτερεκ κοσ'ησ'μακ'δ'α βε π'ιρ π'ιρλεριν'ε:

— Νε β'άρ; νε όλ'ι'ούς; π'ιρ σ'ι'λ'ικ'ι' σ'εσί έσ'ι'δ'ι'λ'δ'ι' έβ'βετ
 π'ιρ ζ'ε πασ'ή π'ιρ άμελεγ'ι βουρμούς! δεγ'ζού παγ'ησ'μακ'δ'α
 ιδ'ι'λερ

Πα'ζη'ιαρηδ'α — "Ις πασ'ηγ'ι'ά καρ'τού κ'ι'μούς: π'εκ ά'λ'ι'α
 όλμ'ης 'Αμελ'ε μακ'ουλεσι, γεπ'ισι'δε γαιδουδ'α πε'ζ'ο'λερ!

Κί'μισι — Βο ρυλ'αν όλμ'ούσ'μι;

Δί'κερ'λερι — "Κ'δ'βετ, ν'αλλ'η'η άτμ'ης! "Ις πασ'η'ηδ'α σεκ'ζ
 κ'ι'ού'ν'λ'ού ου'νέ χ'απ'ις έί'λεμ'ισ'ι'λερ

Ναθ'κ'ι'ην πεν'ζ'ι σ'αρ'κ'μαγ'ά πασ'λαδ'ή ιπέδε, Λορδ'α χ'ι'τ'ζ π'ιρ
 σ'όζ σ'ί'ι'λεμεγ'ε δ'ζετ'αρετ' ιδ'έ'υ'εδ'ι. 'Ικ'ισ'ι π'ιρδ'έν γα'λ'ηκ'η κ'ερινδ'ε
 π'ρακ'κ'ράκ' ιλερουγ'ε δογ'η'η κοσ'μακ'δ'α ιδ'ι'λερ. 'Ι'λερουδε π'ιρ τ'ζ'υκ
 χ'ά'λ'κ' π'ιρ'ικ'ι'ς όλούπ, ρηχ'τημ'ην ού'ζερινδ'ε μακ'τουλ'ι σ'ι'ρ
 έτμ'εκ'δεγ'ι'δ'ι'λερ.

Πού γα'λεπελ'ιγ'ι άτ'ζ'μα'κ' π'εκ μουσ'αί'λ' ιδ'ι' Λορδ, Ναθ'αν
 ιλέ κ'ολ κ'ολ'α βερίπ, γα'λεπελ'ιγ'ι γ'ιαρ'κ'ράκ' ιλερουλεμεκ'δε, βε
 τεδ'ζ'εμ'μού' ιδ'έν χ'ά'λ'κ' χ'έρ π'ιρ'ι π'ιρ'έρ τ'ζεσ'ιδ' σ'ει'λερ σοι'λεμεκ'-

δ' ὀλθηκλὸρ ἡ χαλδῆ. γέρε πουνλὸρ ἡν χι-ζ περισινὲ ἐχεμμι-
γατ βίμεγευεπ ἀνδζακ ιεσουλε/εκδέγιδι.

Νι/αγετ ρη/τημην οὐτς ταραφηνά βαπ λ ὀλθηλάρ.

Λορδὴν νάϊαρην πῖρ γιούκ ἀραπατη ἱλισδί. Μεζιμοῦο ἀ-
ροπαπην οἰζερινὲ ὕλοδγλρτς ὀλάν δζεπεδὲν γι-ζ πῖρ ἄχα-
σινδα χαρεκετ νιό, οἰλε ἐδιδεν πατκ, ἐλτισεσινιν κιοόμοῦς
ταρσφλὸρ ἄλ κανλαρ πογιανμήσσηδ.

Λορδ ιλὲ Ναθάν (πῖρ πῖρδὲν χαλκισαράκ) — Τῶ κενδου-
σίδιρ! Βολφραμδρ!

Νοθαν σειδιρεμὲ ἐπαλζαδῆ· λάκιν λέρδ, πενζι σάπσαρη
κισιλιμίσισεδε, χαθφινι ἱτιγρχγιά σαϊ δερνι.

Βόλφραμην ἐτροφνιδ, λιμάν ἱς πατνλρηνδὲν πῖρ κὰτς
κισιλὲρ πεκλεμεκδὲ ὀλοῦτ, πουνλὸρδὲν περισι, χαλκ ἐλινδὲ
πῖρ ταπανόζα τουτμακδὰ ἰδί. Κιόρ οἰουσδὲ Βόλφραμην κα-
τιλι πού κιμσὲ ἰδί.

Ποῦ ἄδεμ (παγκέρ Ναθανὴ κιόρ ὀνδζε) — Λα! ἱστὲ μου-
σιού Ναθαν! Κενδουσι μουσιού Ναθαν, τζοκ δεφολγο πὺ ἀ-
δ μδὲν κενδιμὶ σακη μακλγηνμη τοβσηγὲ εἰλεμισίδι. Βε
πὺ γαιδουδὰ σεδιδ μουαμεκεδε πουληνμακλγῆ δα, ἡ πα-
νὸ τεκίδαν τεμπί/ιτιμ:σίδι.

Ναθάν (τιτρέκ σεσιλε) — "Εββετ σαχῆ/δην· λάκιν κείφι-
γετ νκσηλ ὀλδῆ;

"ἱς πασῆ (φουτουρντζλήγηλα) — Λακῆκατ-η/αλὶ σοράρ
σωννζ. ἱκιμζδ:δε καποχτ βρηδῆ Φάκατ Ἰόλφραμ χκ-
σζνδῆ πέν σε/ιρὲ κιτμίτ:δμ. Ἀδδετιμδὲ ἐσι:δμκι, Βόλ-
φρμη πῖρ ἄδεμ κελιρέκ, ἀλαῆς σεχιρὲ κιότουρμῶς πουνδ
ζιγζαδεσίγιλε ἄζανμη σκηληδ. Κιμδὲν ἱζιν ἀλαρχ, ἱσινὲ
πρακῆπ κιτδιγινὲ κε δαυσιὲ σῶ:αλ ἐλεδγιτιρ, πανά, ἐδε-
πῖρ ἱζδζεσινε, θκίμσεδεν ἱζιν ἄλμαδμη δεγιού δζεβὰπ βιρδῖ.

πέν ισέ δαχά ζιγιάδε /ιδδετλενίπ, πουνά γιαβάτζα πέρ
παστόν γερετσίρδīm· λάκιν κενδουσι καζμασσηή καπηη ού-
ζεριμέ χούλζούμ· εϊλεγίνδζε, πενί τελέφ ιδέρ χαβφίγιλε, τα-
πάνδζαρη τζεκιπ πουνή βουρδήμ.

Ναθάν — Βελφραμη κιότ'οὐρέν πέν ιδίμ· λάκιν κίσεγε
χαπέρ βίρμεδιγιμ ιτζούν χατά ιτδιμ.

"Ις πατή — Τεσόφ ιτδιμ; Μ'ισιού Ναθάν! Λάκιν ις ισδέν
κετζδι· πέρ σέϊδιρ οὐδὴ

Πού άραληκιδά λόρδ, Βελφραμα γιακλασάρκ, κιόκ'οὐνὸ
ατζήπ, γιαρεγι μουαγενέ ιτμεγέ πασλοδή κουρσούν καλπινέ
ιλιμισί κιτι κιόρ'οὐν'οὐρίδι.

— (βε αμिरανέ σουρετιλε) — Πανά πί αζ σιύ ιλέ, πέρ
παρτζά κετέν πεζί βέρν! πελκι κουρταγρτζ! Μ'ισιού Να άν'
πού άδέρ ιτζούν σιζ μουζαγεκά ιδίνι· Βεφάτ ιδούπ ιτμεδι-
γινι άναγίνδζαγια καθ ρ Άναλίαγια βακή'αγια ισι'ιδιρμε-
μεγε σάι ιδιν. Σου ιλέ πιροζ κεέν! Ιζαπ'η άλην!

Σου κελιρ κελμεζ, λόρδ Χιπ έτραφη δα όλανλαρην γιτζ
πιρσιονέ έ'εμρι'έτ βίρμεκσιζίν, γιαρεγι γεϊκαγζούπ, Βόλ-
φραμην γιζούζονέ δηκκάτ ι'μεγέ πασλαδὴ· λάκιν πιτζαρεδέ
νέ χαρεκέτ νέδε νεφεζ ιμχαρελερι κιόρ'οὐν'οὐρίερίδι Άνλζακ!
λорδην, πητζαγὴν οὐδζο, ιλέ άκουλζηνην όστασηνά τακαν-
δηγητζ ζεμάν, δζεσεδδέ χα/ιφδζε πέρ χαρεκέτ μουσαμεδέ
άληνδὴ.

Λόρδ — Δαχά σάγδηρ! κύριε Ναθάν, πέρ σέδγια κετίρδιν,
Άμαν γιά Ραπτιμ! σαγετ πού θελι κανλή βεφάτ ιδέρτε
κατελί έββετ κα-
τιλι πέν όλμής όλαδζάνημ.

Ναθάν άζιμέτ έιλεδί. Τεδζεμμού ιδέν γαλεπελιγίν πέρ
μηκδασή, μεδζρουχην έλαν βεφάτ ιδούπ ιτμεδιγινι όγρενμék
ιτζούν πεκλεμεκδέ ισέδε, τζοκλαρή πιρέρ πέρ δαγνημαγά

πασλαμπαλάρηδη· λιμίν ἔς πασλαρή δαχή, χέρ κές με-
μουριγετλερινέ κιτδιλέρ.

Λόρδ ὅτ, μουτεαάδιγεν μεδζρουχὴν γιζρεσί ἱλε μεσγούλ
ὀμακδᾶ ιδί. Ἰτεδιγι κετὲν πεζινί χένούζ κετούρμευις ὀλ-
δηκλαρη-δάν, κενδι μενδιλινί γιρτήπ, γιζρεγι παγλαμαγᾶ
πασλα ἡ Μεδζρουχὴν φακηρληγή σεπεπινέ, ταπιὶ ὀλκρχκδα,
χῆλλα γιτῆ πῖρ χελίμ ζούχρ εἰ έμεμίστι· Ἄν· ἱζούνδα
γιτῆ κές Λορδην ἱτίνε μανὶ ὀλῆμαζζηδη· πού (Λ ρδ ὅπ) ἱσέ
τελᾶς θέ ἱ τηράπ η καλπιγεσι· δὲν δολατ. ἄλνη· δην ἄιάν
σονο κ τερε πιλε ἔχεμμιγέτ βιρμεκσιζιν, πέρ βετῆ / ἱ παλλᾶ
μεδζρου ἡ γιζρεσινί τεμιζλεγιπ, ζόρηλα καηνη δουρδουρ-
μαγα σαθασμακδᾶ ιδί.

Νίχαγετ Ναθινην κιονδερμιζ ὀλδηγή τεζκιρεγι κετιρενλέρ
Βόλφραμν κιοτόρρεδζεκληρ· ἐβι Λορδα χαπερ βιρδικδεν σόνρα
πουνὴ τεζκιρεγι ούζα· δηλάρ Κενδουσι Λόρδ Λόπ δαχή τεζ-
κιρέ ἱλέ περαπέρ γιαθᾶς γιαθᾶς γιορούγερεκ. λιμινδεν ἄζ
οὐ ἄκ πρ χανεγέ βασήλ ὀλδηκδᾶ, δερ χᾶλ σε / ἱρῖ ἔν μεσ-
χορ χελιμλερινί δῆ λπ ἱτ ἱρδὶ πουνλάρ κελινδ· ἐγέ-
δ· ἱν Λορδ Λόπ ἄγζᾶκ ούζερινδὲ θέ κίμσεγε έμνιγέτ
ἱτμεκδῆζι, κενδι ἐλί ἱλε Βόλφραμν γιζρεσινί τεμιζλεγιούπ
ἱκιδε πιρδε, χαγιάτ ἱμαρεσί ὀλουπ ὀλουαδηγηνη τε ζεσσούς
ἱτμεκδὲ ιδί. Νίχαγετ ταπιπλερ κελδιλέρ ἱόρδ Λόπ δαχή
πῖρ σανδαλγεγε ὀτουρουπ, ναζαρηνη ἄτμαμαδζκηνη Βόλ-
φραμν καπαλή ὀλᾶν κιο λερινέ ἄτφ ἱτμεκδὲ ιδί.

Πιαζ, σόνρα οὐσούλ ἱλέ ὀτανὴν κχπουση ἄτζηλούπ, Να-
θᾶν ἄγλαγηνην οὐδζουνού πασαράκ ἱτζερού κινίνδζε, Λόρδ
Χόπ νεβμ δ πῖρ ναζαρηλα Ναθινην γιόουζούνε πακαράκ:

Ἄμα· ἱα ἱσὶν χακηκηνη ὀγρένμεμεκ ἱτζούν, ἱτδ· γιμ
τεμπιγι ἱδζρά εἰλεδινίζμ: (γιτῆσῆζα) κηζδζηγαζην χιτῆ
πῖρ σείδεν χαπερὶ ὀλμαμαλη.

Ναθάν = Βόλφρομη πὶρ κατ'ζ κιούν γιανημτζότ ἀληκο-
γιαδ' ἀγής δεγίου χαπέρ βερδία. Ἀμαλίσσην γιανηνὸ κίμ-
τεγι πράκμασκ ιτζούν χανέ σα/ιπι καδηνά τεκιδαν τεμ-
πίχ έίλεδία. ὁδα πινά τὸ βερδί πού πιτζρενιν χαλι νά-
σηλδης; ιέ έφκισαρδιστηνής,

Λορδ (γερέ πακρηκ) — Πιλέμεγιορομ! χαλι τέκ φενά-
δης, πέκ τεχλικεδέδης λκκιν βιφατήδα μουκινιτζδ' γάιρ,
χόιρ! Δξενάπ-η λακκ πανκ ὁ δερεδζεδέ γαζκπ ιταεζ οὐ-
μιδινδὲ έμ! Κόλφρομη, τεδαβιλι χουο-η γιζληνης κει-
μιζε εἰδ ὀλμάκ ιτζούν ιζιν εἰλδη-ή-μη;

Ναθάν — Έξβετ πουνήν ιτζούν πέλκι μεμνούλδα ὀλ-
δηλάρ

Λορδ — Ζαχμέτ ἀλαράκ, κύριε Ναθάν, σου γιαζαδζαχήμ
μεκτουπι βαπορημά κιόνδερν πού ακάμ βαπορα εδέρ
ιδέμεγεδζεγμι ζεδζεμέ /απέρο βιεδζέιμ. Φάκατ πού ηελί
κανλη ὀλμεγεδζεκδ' γοῖο γάιρ! ὀλμεγεδζεκδ'.

Λορδ ὅπ κούρσουν καλέμιλε πὶρ μεκτουπ γιαζήπ, δζαζ-
δανηνδκί κενδουσινέ μα σοις ὀλον, τοχγφ πὶρ ζορ ιτ-
ζινέ βαζ' έίλεδὶ Βέ μεκτουπι κιοτουρέν, εἰβελα ζαζφη κιόσ-
τέρμεδικδζε θαπορά καπούλ ὀλλήνμα ιαδζαγνηη τεμπχ έί-
λεδιδεν σανρα, μεκτουπή Ναθανά τετλι έίλεδὶ

Ναθάν δοστηννν έρζουτηνή ιδζαά έίλε εκ ιτζούν ατζελέ
ιλέ τ'γκήπ κειδὶ τζοκ τὸ κμετι δζερρα λαρ δα ή τοπλα-
νούπ μεδζουρηήν γιζαεσινί μνα γενέ ιτμεγέ πατλαδηλάρ

Λάκιν χι-τζ πὶρ χούτιν ι νετιζέ χασηλ ὀλμάκδ' κινσά-
τοδα, χεκιμλερίν έφιαρή κιούλλιγεν πὶρ πιονέ μουχλίφ
ὀλούπ πάζηληαρη μεζρου/ούν χένουζ βεφατ ιτωίς ὀδδηγνά
χόμ ιφερλέριδ' πίζηληαρήδχ, θουρουλδηγή ζεμάν ὀλμεδι-
γινε τεαδζούτ ιδερλέριδ'

Έτζλερινδέν γιζληνηζ πὶρσι, νάπζ ταμαρή σανατλανμήε

ὀληγητή χαλδὶ δαχῆ, μεδ'ρουχὴν σὶ ἀγιάπ ὀλματηνὴν ἐμσα-
λί τζουδὴρ ἐξ ἐγίου πα·ηλήστια πουνὴν δα/ή ἰχτιμαλί θάρ-
δερ, δεγίου ἰδῆιχ ἐ·μεκθέγιδι.

Λόρδ Χόπ. κευέλ σὺκουνετλε χεκιμλερίν ρεὶ ἐξ ἐγκιαρ-
λαρηνὴ δι·λεδιετέν σονρα, ποὺ οὐμίδ κιόστερέν ταπιπινί
καλματηνὴν ριδζα ἐῖδεδι.

(ἐξ σαιρ χεκιμλέρ κιτδι·δέν σόνρα πουνά) — "Εἰ Δοκ·ὦρ
ἐκερ ποὺ δι·λε καληγητὴ κουρταρδ·αχ ὀλουρσαντζ·σιζέ πίν
δολιαρ βι·δικιέν πᾶσκα μούδδερ ἰ ὀρρούμδε δα/ή μουτε-
σκεϊόρ καλαδζαχμ.

Ταπίτ -- Οὐ πίν δολιαραν; λᾶκιν τ·ὸκ παρὰ ! ποὺ ἰ-
δεμίν χα/ιχ·ή ἰνδι·ζδε θλ δε·εζέ ἐ·εμμι; ἐπλιμι;

Λορδ — Κενδὶ χ·χγ·ατῆμ κιπὶ ἀνίν ἰτζούν ἐλινιζδέν κε-
λέν γ·τῆρετὶ γ·απηντζ.

Ταπίτ — Ἐλινιζδέν κελ·γιγ καδ·αρ ὀγρασαδζαχμ.

Δεγίουπ: ἀλῆατ·η δζερραχηγετινι κετιρμέχ ἰτζούν πῖρ ἀδέρ-
κιόνδερδὶ παδ·α, γαστενιν ἐλπιετινί τεκμιλίγιλε σογιούπ
γένιδεν δζερ/αγίτ·μουα·νε ἰ·μεγ·πασλαδὴ Ἐν·αί·μ·αγε-
νεδε Βολφραμ πῖρ κα·ζ·δεφα χασρεκ·ὲ ἐλεγερεκ·αχ τζεκδι·
χεκιμίν ποὺ χασρεκειδέν δολι·τ πῖρ κατ·δαχα οὐμίδι τζ·ατ·
γιοὺδ ἐλεμεκδεγιδι· χερ ν·ε καδ·αρ, κανὴν ἰ·ζερούγ·ε ἀκμα·
δηγηνη ἀνλ·αμῆτησαδ·ε, με·ζρουχὴν γαγ·ατῆ χακκηνδ·ά
λορδ·α καδ·ιγεν κεραλέτ ἰτμεγ·ε δζερ·αρέτ ἰδεμεζιδι.

Δζ·όμ·ι /αστενίν δζουζὶ πῖρ χασρεκ·τὶ ἰλ·ε ταμαρὴν κηρηλ·
μασὴ ἰχτιμαλὴν χαρηδζ·ηνδ·ά δεγίλιδι.

Λόρδ — "Ἰμ ἰ ἐρέ·δι, σιζ·ε βιεδζ·ε/ιμ ἀκτ··εγὶ ἀνλ·αδ·η-
ντζ·, /αστενίν γ·αταγ·η·ην γ·απην·δαν πῖρ δακηνά ἀν·ήλμα·
γ·αδζ·α·σιν·ητζ· ποὺ ἐραλη·δ·ά σ·αῖρ γαστελερινιζὶ πῖρ ταρ·αφ
ἰδούπ ᾠ·δζ·α·κ·α· πουν· δε·β·αμ ἰδεδζ·ε·κ·σιν·ιζ· δζούν·κι, γ·απην·ητζ·
ποὺ σ·αρτ ἰλ·ε κειφ·σιζὶ σιζ·ε ἐμνιγ·έτ ἰδ·ε πιλό·ρ μ· πουνού·η·

λα περαπέρ, σάγερ βεφάτ ιδέρισε σίς μετούλ δεγίλσινιζ·
 έπερδε χαγιάτ πουλούρσα, ό ζεμάν ιπτικπαλινιζ τάχ- η τε-
 μινατζά αληναδζαγηνιζ σούπχέ έίλεμεγιν.

Πίραζ σόνρα, Νάθαν άεδδέτ έίλεδίδι. Λόρδ κιοζζλερινδέν σε-
 βιντζάτεσλερι σατζάρκ, πουνά, χαστενίν χαγιατ-ηνδζ ου-
 μίδ κιορόουνμεκδέ ύλδηγηνή, χαπερ βιρδίδι. Λόρδ λόπ ιλέ
 χεκιμ, πιτόύν κιδζέ χαστενίν γιαννηνή πεκλεδιδέρ, πανκέρ
 Ναθάν ισέ κιδζέ γιαννηνηδάν σόνρα χανετινέ άεδδέτ έίλεδίδι.

Κένδζ δοκτωρ γάγερ μουςτακιμ. [ίνσαφλη] πέρ κιμσέ
 όλούπ, σαπαχά καδάρ κιοζζλερινι Βόλφραμιν ουζερινδέν άτρ-
 μαγιαρακ δουδακλαρηνήν βέ σινιρλερινίν έν χαφίφ χαρεκλα-
 τηνά δαχή δηκκάτ έίλεμεκδέ ιδι πεχέρ σα'ατζα, πέρ άλέ-
 τιλε μεδζρουχήν χαρεκιάτ-η νατζηγεσινι τεφτις ιδερέκ
 δερεδζεσινι ισάρετ ιτρεκδέ ιδι. Κενδουσι Λόρδ δαχή πιτόύν
 κιδζέ κιορπικλερινι γιουμμακοζζήν, μούτεβέλλι εν Βόλφραμ
 ιλέ χεκιμ ιναζερδάν κετ'ιρμεκδέ ιδι. Νέ σούτιλε νέδε ισά-
 ρέτιλε χεκιμιν μεσγουλιγετινέ άτιλα μανι διμακοζζήν κιοζζ-
 λερι δαχά καμασ'μκοζζήν σαπαχλαδή άνδζα σαπάχ όλήν-
 δζα ουσούλ σέσιλε «ιμδι νέ έφκλαρδασηνηζ;» δεγιού δοκτω-
 ρά σούαλ έίλεδίδι.

Δοκτωρ — Πελλι κουρταρήρηζ.

Κιούές δογάρ δογμάζ Νάθαν ζουχούρ έίλεδίδι. Λόρδ, Νά-
 θαν ιλέ περαπέρ, γιαννηνδακί όταγιάτζεκιλιδιέρ.

Νάθαν — Σιμδι 'Αμαλίανην γιαννηνδάν κελίγιρολμ' χέ-
 νούζ βακηηδάν χαπερδάρ όλάμσδηγη ιτζούν 'Αμαλίανην
 καλπι ραχάτ-ηρ Βόλφραμην πιζιμ γιαννημηζδζα πουληνδη-
 γηνά χιτζ σούπχέ έτμεγιορ.

Λόρδ — Βόλφραμην έγζού όλούπ όλμχαγλαδζαγη άνλαση-
 λή-δζαγιάδεγιν, 'Αμαλίαγην πράκην που ουμινδέ κελσήν
 που μούστικι μεσελεγι γίνε σιζέ ιχαλέ έίλεμεγέ μεδζπούρ

ὀλδήμ' πατὰ τζεσίδ γιαπάκμ κύριε Ναθάν! πού κιόυν
 σα'άτ δόρδε, χέρ χαλδέ άζιμέτ έίλεικελί εμ Μου/ίμ βη-
 κη'άλρ πενί Εύρώταδα πουληνμαγά μεδζπούρ έίλειδiléρ. Βόλ-
 φραμ βεράτ ίδέρσε δαχή 'Αμαλίαγι έστ'ιδίρμεγιν λάκιν έγερ
 ὀλμέζδε έγιολεσέμεγέ γιούζ τουτάρτα άδζελέ έτμεκσιζίν,
 έλινιζδέν κελέν γαίρετι διρίγ έίλέμεγιν' πουνή για χανε-
 νιζδέ, γιέχουτ τλιφτλιγινιζδέ κιόρούπ κιόζεδερεκ μισαφίρ αλή
 κόγιουν πού έσναδα 'Αμαλιάνην πιζίμ έλιμιζδε πουληνδηγη-
 νή Βολφραμ άνλάρμακ ιτζούν, 'μαλίαγια τεά'γιουσινί
 τζηκα αδζάκ δερεδζεδé πέρ ις πούλην. Βόλφραμ κεμαλίγιλε
 σηχάτ πουλούπ ά, ιαγά καλκδηγή ζεμάν' 'Άγιος Λουμο-
 βικοσά, γιαχουτ σάίρ γζακήν πέρ σεχιδέ, πουνλαρη πέρ
 χου-μέτ έλέ κάρην Φάκατ πού μουαβενετίν, σιζίν γιαχουτ
 πενίμ ταρχφημδάν ὀλδηγηνή κενδουσινέ πιλδίρμεμεγε σά'
 ίδιν. "Ενδζαμ πού έκί κενδζλερέ κενδί έβλαδηνήζ ναζαρή έλέ
 πάκην' χέρ νά βακή' ὀλούρσα δέρ άκζπ πανά πιλδίριν' πουν-
 λαρη τεαράρεν σιζε έκινέτ ιδίγορουμ' χέρ χαλδέ σααδέτ
 πουλμαλήδηλαρ "Ινσάλλαχ έρζουμήςά μουβαφάκ ὀλούρηζ.

Ναθάν (έλλερνί ὀβουτδηρασκ) — 'Ελιμδέν κελέν γαιρετí
 διρίγ έτμεγεδζέγιμ, Μυλόρδε! πού κένδζ ὀλμεμελίδιρ' άχγετ
 ὀλεδζέκ ὀλούρσα, έρζουμ ὀλδηκδζα βιδζανήμ πανά δαβιζζή
 ὀλαδζακδηρ.

Λόρδ — Σιζ σά'ν δικλεριμί τεμαμή έλέ ιδζρά ιδέρσενιζ,
 'Ινσάλλαχ έρζουμήςά ναίλ ὀλούρηζ.

'Ουλέ σα'άτ γιαχουτ'ή' Λόρδ έλέ ταπίπ ικισί πιρλκδé
 σουφριγιά άσμεδζήλάν' λάκιν ικισινίνδε, γεμék πογαζλα-
 ρηνιδαν άστιαχ έμμεζίδι' τααμδαν σόνρα γίνε χαστενίν πα-
 σηνά βερδζήλαρ.

'Αλαμμάκα ὀλεδέν ούτζ σα'άτ σόνρα, Λόρδ Λάπ άγιαγá
 καλαζάκ, τάπιπé χητάκεν:

— 'Κι ἐφένδι! πέν ἄοτηκ σιζί θε 'Ορλεάν η-δ'ζελεδί τέρκ
 εἰλεγεδ'έγιμ' πανά χαστέ ἱτσούν νέ ουϊδ βιερί πιλδούρσινιζ;

Ταπίπ — Σιμιδιλίκ γίνε γικληνήζ ἐβθελκί σόζλεριμί τε-
 κερρόρ ἰδὲ πιλδούριμ 'Βκερ κείφσιζιμίζε πέτ ἀλτή κιούν δα-
 χ'ά χίτζ πέρ νόθπειτ βέ γιχ χαρρέτ κελμέζδε πού κιουννί
 κιπί χαφίρ κετζιρίρτε, κουρτάρήρημ ζάνν ἰδεριμ χέρ νέ
 χάλισε, πίσπιτόυν σιζά πουλούπ ἀγλαγά καλκμαστή οὐλούν
 βακητ'ά μού/ταδ'ζήρ 'Πλ δορτ χαφταλαρδ'ά ἄστα χαρεκέτ
 ἱτμεμεσι λιαζ'ήμ ὀλδηγή κιπί, δορτ ἱιδ'χ γιατακιδαν κλκ-
 μακμαγα μεδ'ζπούρδρη. Βέ πού κιουνδέν ἱτιπάρε, ἄ-δ'ζακ ἄλ-
 τή ἀγιά καδάρ τητάρή τζηκ'ά πιλεδ'έκδιρ.

Λορδ — Δαχ'ά ἐγλούγια! χίτζ πέρ βακήτ ἀλ'ζελέ ἱτμεν,
 Κείφσιζλ γι πέρ σενέ πιλέ δεβ'αμ ἱδεδ'έκ ὀλούρσα μεράκ ἱτ-
 μεγίν' πού κενόζι τεκμίλ τεκμίλ ἐ σ'φαγιάπ εἰλεμεγέ γαίρέτ
 ἱδιν κι, πένδ'ζε σιζί ἱττεδιγινιζδέν ζιγιάδ'ε χόσ'νοὺδ ἱδεῖμ.

Δεγερέκ: κείφσιζι γιαταγηνην γικλην'ά λικ'ὐπ'τού ὀτουαρακ
 χ'έλλη δακκηκλέρ δ'αχ'εἰλεῖ' παδ'α ἀγλαγ'ά καλκ'ιτ'ε, ἐσ'ακ-
 λη-δ'ά ἐκ'ιτιπ'δέν ζιγιάδ'ε πέρ φερ'αχληκ μους'αχεδ'ε ὀλη ἱβ'η-
 δη. Σον περ'α δ'ιερ'ακ Βόλ'ραμην γιουζ'ουέ πέρ ν'αζ'άρ δ'α/ἄ
 ἄτρ εἰλεγ'ιούπ ὀταδ'αν τητάρη τζηκ'ιδή.

Ναθιν ζιζ'άκ κα'τουτηνδ'ά Κο'τη πεκλεμεκδ'έγ'ιδι: χα-
 νεδέν τητάρη τζηκ'ητ δ'οσ'λογοη ἱσκέλεγε τεβ'εδ'δ'ζούχ εἰλλε-
 διλέρ. ἱσκέλενιν πέρ ταρ'αρηνδ'α πέρ σα δ'αλ πεκλεμεκδ'έγ'ιδι.

Λορδ Κοπ Ναθιν ἱλε μεδ'αλατ'δ'ηκ'ιδ'αν σόν'α ἱσκέλενιν πι-
 ρινδ'ζι πασαμαγην'ά ἀγ'ήμ. ἄτάρ'ακ, ὀν'οὺνδ'ε πέρ κιμσε που-
 λουνδ'ή κί, πού ἀδεμίν τ'εχρεσί γ'άγετ μους'τεκ'ιχ ὀλτύπ πι-
 τούν βουδ'ζουδ'ι φεν'ά αλδ'ε π'ις βέ γιζ'άε ἱλε δ'οπ'λολ'ου'ιδ'ι

Που σ'άχ'ι: (πογούκ βέ κητ'ήκ πέρ σαδ' ἱλε λορδ'ά χητ'άπεν)

— 'Αμάν ἐφένδιμ! μερ'αμέτ ἱδιν.

Λορδ (δουν'γαν'ήν χερ τ'εσιδ' ἐγ'λουλ'ικ βέ φεν'αληκ'αρην'ά

ἀλησκήν ὀλδηγή γαλδὲ πιλὲ, γίνε πού δ'ζουδχμήν δουδε, χιζέ
τ'ξεχρεσινδέν ἰγρενερέκ, χαχ να χάχ κερὶ τ'κειλιμεγέ μεδ'ζ-
πούρ ὀλδή Βέ πουνά χητέπεν) — Νέ ἰστέρπιν; Κερὶ τ'κειλι!

Δζουδδῶμ — Ἀμὰν ἐφένδιμ χαλιμέ ράχμ εἰλέγιν. Δουν-
γιαδὰ κιμπε πενὶ ἀδζήμαχιορ! Ἰλλετλι ὀλδηγήμ ἰτζούν γέρ
κέρ πενὶ ρέδδ βέ ἰκράχ ἰδιγιορ. Ἀλλάχ χατηρασῇ ἰτζούν
χιτζέ κιμπε πανά πέρ ἐγιουλικ ἰμειγί ἰστέμεγιορ

Λορδ — Σοιλέ πιαῖμ νε ἰτέρπιν; παράμη ἰστέρπιν;

Δζουδδῶμ — Ἀχ! ἐφένδιμ! χαζέρε ἰσά χακκή ἰτζούν
πέρ δαλληκαδζήκ πενὶ δινλέγιν' πέρ κίτζ ἀϊδὴρ πούραδα
Ὀρλεζν η δ'εδιδδῆμ' κιμπε πενὶ κατράκ ἰστέμεγιορ' φραν-
σῇ ὀλδηγήμ ἰτζούν, πενὶ χαστε /ανελερινέ δαχῇ καπούλ ἰτ-
μεγιορλορ Ὀλεδ εγίμὶ ἐγιοῦ πιλόούρμ λάκιν βατανημδὰ ὀλ-
μεγί κρζού ἰδιγιορμη χάλ πούκ, χιτζ πέρ βαπορά καπούλ
ἰτμεγιορλορ παρδα βερίγιορμη γίνε ναφιλέ' Σιζέ ρεδζέμ
πουδνο ἐφένδιμ! ἔκερ Φρῆνσαγια κιδιγιορ ἰσενίζ, βαπορη-
νην πέρ κίτσεσινδε πανά πέρ γέρ βίρινδε, δούνγλὰ κίτσογυλε
βατανητὴ πέρ δαχῇ κίτρεγίμ. Ὀλόύστεμδε βατανημδὰ ὀλε-
γίμ. ἄχ ἐφένδμ! σιζέ πέρ μερχαμετλί ζαδὰ πενζέγιορσηνηζ-
σιζέ πε ἰμ ρετζαμή καπούλ ἰδερτενί, χάκκ τεάλλαδα σιζιν πι-
λερέκ θε πιλμεγερεκ ἰδινγινιζέ κλονάχ βάρησα ἀφθ που-
γιορτού.

Λορδ (σάνκι πέρ σέι τεφεκκιοῦρ εἰλεμιζέ κιπὶ κενδι κενδινέ
σαχῇ/ σὺλέγιορ δεδιλδέν σόμα δ'ουδαμὰ χητάπεν)

— Πέκ ἀλιζά! ρετζανή καπούλ ἰδοῦπ σενὶ βαπορημὰ ἀ-
λαδζέ, ημ' χέμδε πού Ἰλλετδεν κουρταρχάκ σενὶ Φρῆνσαγια
βατανητὴ κίτόρ ρεδζέγίμ' κίρ σοῦ σανδαλά.

Δζουδδῶμ (λορδὴν ἀγισκλοχ α καπαναράχ) — Τεσεκκιοῦρ
ἰδέρμ ἐφένδιμ! τεσεκκιοῦρ ἰδέρμ, Ἀλλάχ σιζέ τούκεμνέζ ὀ-
μούρλερ βισίν!

Λόρδ — Σούς ! Σούς !

Δεγερέκ: σανδαλά κιεδί· Δζουδζμ δαχή άνή τεακήπ έι-
λεδί πές δακηλιά σούρμεδι πανδαλ βεπορά γμανασδή· Λόρδ
καπουδανά, κείφσιζί βεπορήν χασταχνεσινέ κιότουρμεσινί
έμρ έιλεγερέκ· κενδουσίδε οτασηνά τζεκιλδί.

Πίρ κάτζ δακηκαδάν σόνρα βεπόρ Όρλεζν·η δζεδιδ λιμα-
νηνδάν δεργιαγιά δογρή χारेκέτ έίλεδί·

ΒΙΒΛΙΟΦΟΡΤ

Πίρ κάτζ κιούνδέν σόνρα βεπόρ Καδιζ λιμανηνά βουσουλ
πουλαράκ, Λόρδ Χόπ, Κχδιζ σεχρινί κεζμέκ ούζερέ σαν-
δαλά·ένίπ καραγιά τζηλδή. Κιούνές περδεβλερινί βεπορήν
κιούκέρτεσινε άκς έιλεμεκλε, δερούν·ι·βεπορδά ισέ γάγετ
σούκιοút θέ σούκιουνετ, θέ κεμάλ·η·νιζάμ θέ Ιντι·άμ χόκμ
έιλεμεκδέγιδι.

Μα·χονδ Κόμης Ροσκοβίτε ναμή ιλε τανηδηγημηζ δζου-
δάμ ισέ, βεπορήν καζγανλαρηνήν ούζερινέ ούζανμήζ κιούνεσ-
λενμεκδέγιδι· πού μαχαλλί, χεδά άτζήκ ολδηγή ζιμάν κε-
ζνίπ θέ κιούνεσλενμέκ ιτζούν Λόρδ Χόπ κενδουσί, πουνά
ταχσής έιλεμίσιδι.

ΛΟΡΔ ΧΟΠ ΔΟΡΔΟΥΝΔΖΗ ΔΖΙΛΔ)

3.

Ποὺ δζουδαμὴν χαστελιγὶ τανακκοῦς ἰδεδζεκ γερεδὲ κίου-
δὲν κιονὲ κέσπ ι σιδδὲ ιτμεκδέγιδι. Λορδὴν πουνὰ γλαπ-
τηγὴ ἱλατζλάρ πῖσπιτουν πείχουδεγέ κιδίπ, χιτζ πῖρ τε-
σιρὶ κιορόουμέζιδι· δζούνκι Λορδὴν κιονδερδιγὶ μουαλεδζα-
τὴν χιτζ πῖρσινι ἱσιτιμάλ ιτμεγρουπ, πουνλαρὴ χέρ κίου-
γιατδὴγὴ ὀτανὴν πενδζερετινδὲν δενίζε ἀτάρημης. Λορδ ποῦ
δζουδαμὴν, βιρδιγὶ ἱλατζλαρδὲν χιτζ πῖρ φζίδε κιορμεδιγὶ
ιτζζούν, κενδὶ κενδινὲ χιδδετλενίπ πασὴνὴ σαλλάρσαδα, ἀκ-
ληνὴ ἱσζάλ ἰδὲν δίκερ μουχίμ μεσελερεδὲν, πουνὴ δούστου-
μεγέ βακτὴ ὀλάμαζηδη.

Ροῦκζὺρ μουχαλίφ ἔσμεκδὲ ἰσέδε. Λορδὴν βεπορὴ κιδζὲ
κῖουδούζ γεὺλ ἄλορὰκ, ἄζ κῖουνλὲρ ζαρφηνδὰ Καδιζ λιμα-
νηνὰ γετισδι βέ κιομῶρ ἄλμὰκ οὔζερέ τιμῶρ ἀτὴπ πῖρ
μουδδετδζικ ὀραδὰ τεβεκκούφ εἰλεδι.

Δζουδαμὴν Ροσκοβίτε, χάλιζα τασαβουρατηνὴν ἰδζρσινηὰ
μουπαδερετ εἰλεγέμεμ·σιδι· δζούνκι, μουκζδδεμα, χαβανὴν
ποζουκληγὴ πεπεπινὲ χασταχανεδὲν τησάρ τζη·μαγὰ κεν-
δουσινὲ μεζτουνιγέ βιρίλμεμῖσιδι· μουχ/ηραν ἀτζηκ χεβαλ-
λαρδὰ πῖραζ τησάρ τζηκούπ κιονεσλινεμισινὲ Λορδ Χόπ
ταραφνητάν μουσακδὲ πουγλουρήλμῆζ ἰσέδε, μαχούτ Ροσκο-
βίτε δερούν ι θαπορδὰ, ἰκὶ ὀτζακδζή, ἰκὶ κειμδζρ πῖρ δού-
μενδζι, θε θαπορὴν διρεκτορὴ Βερτούτζινδα, μαδὰ κίμσεγι
κιορόεμεμῖσιδι· Λορδὴ δαχὴ πῖκ ναδῖρ κιορούριδι.

Λορδὴτ ὀτασνηὴν πενδζερελερέ κιδζὲ κῖουνδούζ καπαλὴ ὀ-
δηγηνδάν, μεζκῖορ ὀταδζ σάῖρ κίμσενιν πουληνουπ που-
λὴνμαλῆγηνὰδὰ θακὴφ ὀλάμαμητῆδη ἰσέδε, πῖρ ἀραλὴκ πῖρ
τζτζζούν σεσι ἱσιτιμῖς ὀλδηγηνδάν, δερούν ι ὀταδὰ πασκα-
σηνὴν δαχὴ πουληνδῆγηνη ταχμίν ιτμεκδέγιδι.

Κῖουνλερὶν πῖρινδε. Δζουδαμὴν Ροσκοβίτε δζεσεδινὶ κῖού-
νεσὶ καρσού σερμεσέρ ἰδούπ γιατμακδὰ ἰκὲν, πῖρδεν κουλα-

γηνά πὶρ τζοτζούκ σεσί ἐτίδιδι· γιαβάζ γιαβάζ πατήνη, βα-
πορήν κήτζ ταρσφηνά, Λορδὴν ὀτατηνά δογρή τζεβερδι· μεζ-
κιοὺρ καμαρηνὴν ὀνουνδέ, σάρκ νισβανή κηγεαφετινδέ πὶρ
καδὴν κιορδού· ποὺ καδὴν, πατή· δὲ πὶρ τζάρ ὀρτούλου ὀλ-
δηγή χαλδῆ, ἄσταγή γιακαρή κελινμεκδέ, βε κουδζαγην· δακί
τζοτζουγού σαλλαγιούπ ἀθητμαγὰ σά· ἱτμεκδέγιδι· πουν-
δάν πασκὰ, ὀτανὴν περδελερινδὲν πὶρ, πὶρ ἄζ ἀτζηλμὰς βε
πένδζερεσινιν, ὀνουδέ, γάχετ διλπέρ πὶρ καδὴν ὀτουρμακὰ
βε ἀτεσφεσάν κιοζζλερίγιλε, τζοτζουγή τουτὴν καδὴνὴ να-
ζαρδάν κετ· ουρμεκδέγιδι·

Ποὺ ἐσναδὰ βαπορήν ὀτζακδζηλαρηνδὴν πὶρσι, ὀπὶρ τα-
ραφδὰ κιομούρ ἄλμακδὰ ὀλάν κεμιτζιλερίν γιανηνὰ κιτμέκ
ὀζερε· ἄγῆρ ἄγῆρ Ροσκοβιτζὶν ὀνουνδὲν κετζερκεν,

Ροσκοβιτς (ποὺ ὀτζακδζηγιὰ) = Βαπορδὰ καδηνλαρη-
νὴζδζιμη βάρ; ποὺ ἐνέδεγιν φερκηνδὰ ὀλμαμήτηδημ.

Ὀδ· αλδζή (ἱγρενδγιγινδὲν Ροσκοβιτζὶν γιόυζου· πιλὲ πακ-
μάκ ἱστέμεγερεκ) — Ἐββετ ! ὁ καδὴν Λορδὴν δζαργεσιδὶρ·
κουδζαγη δακί τζοδζούκδὰ Λορδὴν ὀγλούδηρ.

Ροσκοβιτς — Γιὰ ! Λορδὴν ὀγλούδὰ βάρ ὀιλέμι; δεμὲκκι
παχτήγιερδῆρ.

Ὀδ· αλδζή — Ποιὲ ὀλμαγὰδὰ λιζήκδῆρ· σένδε κιορδούνγια

Ροσκοβιτς — Ἐββετ σαχὴκδῆρ. Ἀλλάχ μουρπαρέκ ἐ-
ἱλεσιν.

Ὀδ· αλδζή ἱσινὲ κιτδι· λάκιν, Ροσκοβιτς κεμάλη χαϊρέτλε
ποὺ τζοδζούκ βε καδὴνὴ σείρ εἴλεμεκδέγιδι.

(βε κενδι κενδινε) — Ἰζοδζουγή τουτὴν τζαριγεσι ὀλδη-
γὴ χαλδῆ, πενδζερεδὲ τουρὴν δούνγιὰ κιοζζελίδε ζεβδζεσι
ὀλμάκ λιζήκδῆρ· κελίρ ὀγλούδὰ βάρ ἔεε ! ἔλπετδε ὀγλουὴ
τζόκ σεβέρ.

Δεγιοὺ τεκράρεν κιοζζλερινὶ γιουμούπ, τζεσιδ μουλιαχα-

ζέτλε μεσόγυλ ὀλμακιά ἐκέν, πὶρ ἀγίλκ πατηρδση ἐτίτδι,
 Λόρδ Χόπ σέ μινδέν ἀβδέτ ἰδούπ ὀτσησινά δογρή κι-μεκδὲ
 ἐκέν, δζουδαμὴν γλατμκχά ὀλδηγηνή κιορούπ γιανηνά δο-
 γρή κελερέκ, τουνά χητάπεν:

"Α κουζούμ! σενὶν ἰλλετὶν πέκ γαρίπ πὶρ ἰλλέτδιρ' τζόκ
 δεφκλέρ τεδζουπεσινδὲ μουδαφρὸκ ὀλδηγὴμ πούνδζα κε-
 κὶν ἰλκτζλκρημὴν χίτζ πίριτι τεσίρ ἱτμεδι.

Δζουδάμ — "Εββετ ἐφέν'ιμ! ποῦ μούτλακκ χακκὴν πὶρ
 γζάπῆδερ' λάκιν πέν πὶρ ζούλμ ἰσλέμεδιμ'

Λόρδ — "Αζ κιουλέρ ζαρφηνδά Φράνσαγια βαραδζάγτζ'
 σενὶ νέρεγε τζηκαρζίμ; Μαρσίλιαγιαμη; Τουλιώνάμη; γιόκσα
 πασκά πὶρ γερέμι:

Δζουδάμ — Νέρεγε ἰστέρενιζ τζηκάρην Μυλόρδε! βατα-
 νημδὰ ὀλεγίμδε, νε ταρσφδὰ ὀλούρτα ὀλσὴν. χάκκ τεάλια
 γλαπδηγηνήζ ἐίλιγὶν πὶν κὰτ μοι κιαφατηνὴ ἱχτὰν εἰλεσὶν.

Λόρδ — Χίτζ πὶρ ἀκραπὰν γιάχοτ πὶρ δαστὴν γιόκμη;

Δζουδάμ — Χαζὶρ ἐφένδιμ! βέρηλῆ λάκιν σμιδιγὲ κζδάρ
 δεφὰτ ἱμισλέρδιρ πενὶ πὶρ ζερέ τζηκάρηνδα, βατανμημὴν
 τοπραγηνά γιόζ σῶρεγίμδε, νέρεσι ὀλούρτα ὀλσὴν.

Λόρδ — Φράνσαγια μουδασειετιμιζδὲ, σὸν δεφὰ ὀλαράκ
 σανά πὶρ ἰλιάτζ δαχά βιεδζέγιμ' σάγετ ὅδα φαϊδὲ ἱμιέζισε
 ἀρτηε ἰσὶν ἄλλαχὰ καλμήσδερ' βακα'α σενὶ ἀδζήγορουμ-
 λάκιν ἰλλετὶν ὀ κζδάρ φενάκι, σενδέν ταπιπλέρ δαχὴ ἱγρενίπ
 κκτζή ἱορλαρ' ἀνδζα χακκὴν ἱναγετί γετισέ!

Δζουδάμ Ροσκοβίτε (ὅφ τζεκερεκ) — Τεσκεκιοῦρ ἰδέρμ
 Μυλόρδε! "Αλλάχ σιζε οὔζούν ὀμούρλέρ βισὶν! "Αλλάχ ἐβ-
 λαδηνήζῃ παγησλάσῃ.

Λόρδ Χόπ ὀτσησινά τζεκιλδί. Ροσκοβίτε δαχὴ ἀγιαγὴ
 καλκαράκ χασταχανεσινὲ τεβεδζδζούχ εἰλεδί.

Ποῦ κινὶ χασταχανελέρ ἔκσεριγια δζεσίμ χάρπ κειμλε-

ρινὸν πούληνους ἰσέδε ἑσγιά θὲ τεζγινάτδζα πού δερεδζέ τε-
μιζλικ χερ γερδὲ χήφζ ὀληνάμαζ. "Αἰζεπα νετζε φακηρλόε
πού κιπί ὀταλαρὰ χασρέτ κιδερλέρδε πουλάμαζλαρ;

Λάκιν δζουδάμ Ροσκοβίτς, ναίλ ὀλδηγὴ νιμετζὲ χιτζ ἑχεμ-
μιγέτ βίρμεγερεκ, γιμησάκ καργιόλαδα δαχὴ ὀτουρμαγὴ
ἰστέμεγιούπ, χαστά χανενίν Κάδιξ λιμανηνά πακὴν πενδζε-
ρεσιν ὀνούνε ὀτουρμὴ ὀλδηγὴ χαλδὲ, δειτζί θὲ σεχρίν σεθα-
χηληνὴ σείρ εἰλεγερέκ, σούκιοτ θὲ σούκιοινέτιλε δούσούν-
μεκδέγιδι.

Πίραζ ὀ ῥα βαπορήν τζαρ/λαρὴ χαιρεκέτ ἰτμεγὲ πατ-
λαδηγηνή, θὲ γιαθαί γιαθζέ Κάδιξ σιχρί γαίπ ὀλαράκ
βαπόρ δειτζίν μαί σουλαρηνή γιρτήπ κιτμεκδὲ ὀλδηγηνή
κζόρμεσίγιλε:

Ροσκοβίτς (κενδι κενδινέ) — 'Ογλου βάρ εἰ! Κζούζέλδε
ζεδζεσι βάρ! Γιολδζηληγηνήν νιχαγέτ μαχαλλί νέρεσι ὀλ-
δηγηνή ὀφρενμέκ ἰστέρδιμ. Μαρπίλγιαζα κιδέρσε χακκημδὰ
πέκδε χαιρλή ὀλάμαζ. Λάκιν σιμδίκι χαλδὲ ζαπαρὴ γιόκ . .

Γιανηνδακί ὀταδάν κελίγιος κιπί, κουλαγηνά δερινδέν
δερινδέν εἰσιδιλέν πῖρ σκδὰ, Ροσκοβίτσιν μουλλαχαζατηνά
μανί' ὀλδὴ πῖρ τζόκ ζεμάν κουλάκ βερίπ δινλεδι ἰσέδε χιτζ
πῖρ σεί ἀνλαγιάμαδη. Σὲς ἰκί τζετίδ ὀλοῦπ πιρσι γάγερ που-
λανήκ θὲ κεσίκ κησὴκ κελιμερδέν μουρεκκέπ, δίκεριδε, ἀτζήκ
τελεφρούζ ὀληνμακδὰ ἰδί' πού ἀτζήκ τελεφρούζ ὀληνάν
σεσί, λὸρδ Χοπὴν σεσί ὀλδηγηνή δζουζαμλή Ροσκοβίτς ἀν-
λαμὴς ἰσέδε, νὲ σόιλεδιγινέ θὲ κιμίν ἰλὲ κονουσδηγηνά ἀσλα
βακίφ ὀλάμαμήτηδη.

'Αγίαγὰ καλκήπ χασναχανενίν παλονηνά τζακδὴ, θὲ πα-
λονήν πενδζερεσιανδέν, βαπορήν κζούγέρτεσινε δηκκὰτ ἰτμεγὲ

παύλαδ'ή π'ιρ μ'οῦδ'ἰδ' σόνρα, χ'ατταχανενίν ι'τισαλινδεκί
ὀταδ'ην λορδ'ήν τ'ζηκουπ κιτθιγινέ κιόρου'νδ'ζε:

— (κενδ'ι κενδ'ινέ) — Δεμ'έκ κι, λόρδ, ὃ ὀταδ'ὰ πουλην'άν
δικ'έρ κιμσέ'γ'ιλε κοινο'σ'ύ'γορδ'η· λάκιν ἄδ'ζεπα πού ἄδ'εμ
κίμιδι; δεγερέκ γιατ'άκ ὀτασηνά κιρούπ, γ'ιανη'δακί ὀταν'ήν
δερουινέ παχ'μαγ'ά π'ιρ δελίκ ἀραδ'ή ι'σέδε πουλάμαδ'η

Μεζ'κιούρ ι'κί ὀταλ'άρ π'ιρ π'ρινδ'έν δογ'ραμά ταχ'τὰ περδ'έ
ι'λέ τεφρίκ ὀληνημ'ή ι'σέδε, ὅλ δερεδ'ζέ μ'όχ'κέμ ιδί'κι, π'ρινδ'έν
ὅλ π'ιρινέ σ'ές πιλέ ἐγ'ιού ἐ'τιδιλ'μέζ'ιδι.

Π'ιρ τ'όκ τεφ'τιδ'έν σόνρα, μ'α/οῦδ' Ρο'σκοβιτ'ζίν ν'αζαρηνά
μεζ'κιούρ ταχ'ταπερδ'εδέ π'ιρ καπού γερί ι'λι'σδ'ι· πού καπού
γ'άγετ μεχαρέ'τλε κ'ηπαδημ'ή ὀλδηγην'δ'άν πασ'κά, ὀζ'εριν'δ'έ
ἀν'αχ'δ'άρ τελ'ιγί πιλέ κι'ορου'ν'μέζ'ιδι.

Καπουνη'ν ὀζ'εριν'δ'έ ἀνδ'ζ'ακ οὔ'ράκ καρ'ίτ'ζα σηγαδ'ζ'ακ
κ'ηδ'άρ π'ιρ δελίκ ὀλ'όπ, δογ'ραμ'αν'ήν ι'ζ'ινδ'έ κιζ'λί ἀναχ'τάρ
ὀλδηγ'ή ἀν'λασημ'ή ι'σέδε ἀλέτ θε ἐδαβ'άτ ὀλμ'αδ'ηγην'δ'αν
ἀτ'ζηλ'μασ'ή ἐλ'πέττε π'έκ μουσ'κί'λιδι.

Λάκιν Ρο'σκοβιτ'ς π'ί'σπιτουν κ'άτ η οὔ'μίτ ι'τμεγ'ιουπ, ὀτα-
ν'ήν καπουτην'ή θε πενδ'ζερε'λερίν περδ'εσινί κ'ηπαταρ'άκ, καρ-
γιόλασηνη μεζ'κιούρ κ'ηπού γερινί'ν ὀ'οῦνδ'έν κ'ερουγ'έ τ'έκδ'ι,
βε δ'έρ/αλ ι'σίνε π'έδ ἐί'ι'εδι.

Ι'δ'ζε π'ιρ πιτ'ζ'άκ ι'λέ κιζ'λί ἀναχ'τάρ ἑ'άρ πελλεν'ι'λ'έν δελι-
γ'ίν γ'ιανην'δ'άν δ'όρτ κιότ'έ π'ιρ ταχ'τά τ'ζ'ηκερ'δ'ή Ρο'σκοβιτ'ζίν
ζ'αν'ή πασ'ά τ'ζ'ήκ'μαδ'η· δ'ζ'ού'νι πού ταχ'ταν'ήν ἀλτην'δ'ά κιζ'λί
π'ιρ ἀναχ'τάρ π'ου'η'ι'δ'ή· π'ου' ἀτ'αχ'τ'ερ'ήν γ'ι'άλην'ή, οὔδ'ζ'ου
ἐγ'ρί π'ιρ τεμ'ίρ ι'λέδε ἀτ'ζηλ'μασην'ήν ι'χ'τημ'αλί θ'ερημ'ή.

Ρο'σκοβιτ'ς ἀναχ'ταρ'ή ἀτ'ζ'μαγ'ά δ'ε'σαρέτ ιδέ'μεδι. ἐβ'β'έλ
πε ἐβ'β'έλ δερούν ι' ὀταδ'ά κιμσέ' ὀλ'ούπ ὀλμ'αδ'ηγην'ή ὀγ'ρεν'μέκ
ι'σ'τεδι. ἐβ'β'ελα γ'ιαβ'άτ γ'ιαβ'άτ, μου'άχ/ηραν κουβ'βετ'λί σουρε-
δέ, ταχ'τά περδ'ένιν περβ'αζ'ηνά θ'ουρμαγ'ά πασ'λαδ'ή πού σου-

ρέτλε, όταν ν'ν ιτζινδὲ ἀδὲμ βάρησα μουτλακα σὲς θιρίρ ζαν-
νηνδὰ ιδί.

Κίμσε δζεβάπ βίρμεδι.

Ροσκοβίτς (κενδί κενδινέ) — Γιά όταδά κιμσέ γιόκ, γιά-
χοτ, θάρ ισέδε βουρουσημά εχεμγγέτ βίρμεγιορ· μούτλακα
πούραδα πίρ τζι βάρδην.

Δεγερέκ ούσουλ ιλέ καπουγιή άτζδή.

Μεζκιούρ ότανήν πενδξερελερινίν περδеси ίκί κατλή βέ κο-
γιού γεσίλ ρενκλί σήκ κουμασδάν μασνού όλδηγηνδάν, κεν-
δού όταση καθάρ άιδηνηλήκ δεγίλιδι. Ροσκοβίτς καπουγιή
γιαρμ σαλήκ άτζαρκ, πίρ μούδδét τουρούπ ότανην δε-
ρουνινί νχζάρ-η τεφτισέ αλδή ισέδε, χίτζ πίρ σά/ς κιόρέ-
μεγιορ, δζεσαρέτ αλαράκ, καπουγιή κιάμιλαν άτζηπ δερούν
-ι όταγια κηρί.

Πού ότανήν μεφρουσάτη κενδί ότασηνδάν δαχά έδνά
άλδηγηνδαν πασά έτγιά ι κερμιλεσι δαχή κιάφρετεν πυλην-
δηκλαρή γερέ σηκή σηκή τζιβιλέριλε μηχλή ιδιιέρ. Ότα-
νήν κερέκ ταπανή θέ κερέκ διβαρλαρή, δερούν ι όταδά κο-
νουσάνλαρήν σεσι έσιδιλμεμεκ ιτζούν, καλήν χαληλάρ ιλέ
δασσενγίσιδι. Ροσκοβίτς, πίρκ δαχά ιλεράυ βαρδή.

Ότανήν πίρ κιόσεσινδέ, χαληνήν ουζερινέ τζόμεμις θέ
ελλερινί καθουσδηρηπ διζινέ δαγιαμή όλδηγή χαλδέ, άζγήν
τζεχρέ ιλέ πιγιά φρυτούρ κενδουσινέ ναζάρ ιτμεκδέ όλάν πίρ
άδεμι κιόρουνδζε, ιπέρ ιστεμέζ χαθφ ι ουπ κερι τζεκιλδί.
Κόμης Ροσκοβίτς πού χαθφινδὲ χακλή ιδί.

Δζούνκι μεζκιούρ σά/σήν, κεχιπάρ κιπί σαρσμηές τζεχρε-
σι ιλέ πιτούν όμρουνδὲ χίτζ ταράν κιόρμεμις κηράντα σάτζ
θι σακαληνή κιόρην κιμσέ, μούτλακα πουνή σαρκήν ινλερινδὲ
τεχαγγιούλ ιδιιέν περ θέ έδζινλιερδεν πηρισί ζάνν ιτμεμις
μούμκινσίζιδι.

Πουνούνηλα περαπέρ, μαχόντ Ροσκοβίτσιν έσκιαλή όνδάν
έχένμιγιδι; Ίκισιδε περπάντ ίκισιδε πír πινινδέν πίζ πετέρ
ιδιέρ. Όιλε όλανδά νίτζουν πού κιματέ Ροσκοβίτσι κλορούνδζε
άσλα φουτούρ κιστέρμεδι;

Άνήν ιτζούν Ροσκοβίτς, δζεσαρέτ άλήπ, μερκουμήν για-
νηνά γιακλάσπ κεμάλ η χαίρέτ βέ τεδζεσσούσλε πουνά ναζάρ
ιδέρκεν:

— (ούσουλ σέσιλε)— Τά κενδουσίδιρ! Ιχτιγιάρ Βιλλε-
φόρτδερ! λάκιν, πού νάσηλ τζεχρέ; Πού νέ χαλ! χά! Έβ-
βειτ ιχτιγιάρ έββειτ! Σενίνδε τζεκδιγίν πουνήν γζουζουνδέν!

Ίχτιγιάρ χίτζ πír δζεβάπ βιρμεκσιζιν έλλερι ι διζινέ παγ-
λαμή; όλδηγή /αλδε, πιλίτ φουτούρ, ναζαρνή άνδζα πír νο-
κταγες χάπρ έιλεμις πακμακδά ιδι.

Ροσκοβίτς (δαχά ζιγιάδε δζεσαρετλενίπ, ιχτιγιαρήν για-
νηνά ότουραράκ) "Ει ιχτιγιάρ Νέ δούσούνούγιορσην; Γίε-
σα πír χηγιανέ-μι τασαβθούρ ιδιγορσην.

Μεμουλήν γαΐρινδε όλχεράκ, Βιλλεφόρτ πού σουκλι έσιδιπ,
πογούκ βέ πσυλανήκ πír σαδά ιλι:

— "Εν κλουζέλ πír τζοδζούκ ιδι! όιλέ δεγίλμ;

Ροσκοβίτς — Τζοδζούκμη; νάσηλ τζοδζούκ ιτζούν σούλε-
γιορσην;

Βιλλεφόρτ — Έδουάρδοση! όγλούμ Έδουάρδος ιτζούν
σούλέγιορμη.

Ροσκοβίτς — Τζοδζουγήν νέρεδε; ιχτιγιάρ! Γιανηνδχμς;

Βιλλεφόρτ — Έδουάρδος μη; Έδουάρδοσημ παγετζεδε όί-
νάγιερ Ραχχτηνή ποζμαγάιστεμέμ, βερσήν όινασήν. "Ε έελα
σού τεπιζ έιλεδιγίμ έβρακλαρή πír δαχά τεδχάκ ιδεγίμ.
Μου/ίμ πír μουχκκεμέμ βερ κατιλ Βενεδέ-
τονην χακκηνδά. Μουχάκκεμεγι καζαναδζάγμη

Ροσκοβίτς (κενδι κενδινέ χαλια πού άκηλδάμησην; δεγλού

κιούλερέκ) — "Εἰ ἰχτιγιάρ! 'Εδουάρδωση παγτζεδέ ὀλδη-
γηνή ἐγίου πιλίγιορμησην; Γιανλησὴν θάρ! 'Εδουάρδος ὀλ-
δού.

Βιλλεφόρτ (γιββάσδζα πασνή σαλλαγιαράκ) — 'Ολδούμου;
'Εδουάρδος μὴ ὀλδού; χάιρ 'Ελοῖζα ὀλδού, ζεβδζέμι ἰλε
σεβκιλού κηζήμ Βαλεντίνη ὀλδού. 'Εδουάρδος ὀλμεδι.

Ροσκοβίτς — Ούνουτμούσην, ἰχτιγιάρ! ἐγίου δουπύν!
ζεβδζέν τζοδζούκ ἰλέ κενδουσινί ζεχιρλεμεδίμι;

Βιλλεφόρτ — Ζεχιρλεδίμι; (σεσί τιτρεμεγέ πασλαγιαράκ)
ζεχιρλενμέ λαφζήν κημ σούλεγιος; πέν μουδδᾶί οὔμουμιγιμ
ποιλέ σόζλερίδε καπούλ ιδέμεμ' σίμδι ἄρτηκ λαϊχάμῃ τεπ-
γίζ' εἰλ γεδζέγιμ.

Ροσκοβίτς (καχκαχά ἰλέ κιούλερέκ) — Τεπγίζ' εἰλέ,
τεγίζ' εἰλέ! πού ἰχτιγιάρ πενί ἐγλενδιρίγιος; πέν σενί διθα-
νέ πελλέριδιμ. λάκιν κιόρδούγιος κη ἀκλήν πασνήνδζορ
σενίνιλε κανουσούπ μουπαχαπαγιά κιριτμέκ πεκ κολαίδηρ
σούλε πακατμ' Παρισδεκί Μοντεχρίστο χατιρινδέμι; τανήρ-
μησην;

Βιλλεφόρτ — Μοντεχρίστομη; γούμ! τανημάμ πελλέμε'
πιζέ μισαφίρ κελμέζιμι ἰδί; 'Εδουάρδος ἰλέ οἶναμαζιμη ἰδί
έββετ 'Εδουάρδος ἀνί τζόκ σεβέριδι.

Ροσκοβίτς — Διθανέ ἰχτιγιάρ! 'Εδουάρδωση Μοντεχρίστο
ὀλδούρμεδίμι;

Βιλλεφόρτ πουνά κουλάκ βίρμεγιουκ, πασνή ὀνούνε ἐρδι.

Ρόσκοβίτς (γίνε σόζε δεβάμλε) — Χατηρηνδᾶμη ἰχτιγιάρ!
σόν δερ'α πουληνδγήν μου/ακκεμεγί δερ χατήρ ιδίγιοςμη-
σιν; πρένε Καβαλκάντην (Βενεδέττονην) σενί ὀγλουν ὀλ-
δηγηνή ἰκάρ εἰλεδιγινί δερ χατήρ ἰδέ πιλίγιοςμησην;

Βιλλεφόρτ — 'Ογλούμμη; πενίμ γιάληνῆζ πῖρ ὀγλούμ
θάρ. 'Εδουάρδωση πασκά ὀγλούμ γιόκ. Βενεδέττο! έββετ

ὁ Βενεδέττονην γακκηνδὰ δαβὺ ἰδεδζέγιμ. Ἰνσάλλαχ ὁ Βενεδέττονην πασήνη κιζοτὶν ἀλτήνα κοιδουραδζάγημ.

Ροσκοβίτς (γιδδετλενερέκ) — Διβανέ ιχτιγιάρ! ἀκλή πασηνδὰ ὀλδηγὴ κιζουνλερί κιζμίλαν εύνουτμή· πένδε ἰσέ Μονεχρίστογη πογμακ ἰτζούν κενδιμέ πέρρεφικ πουλδήμ ζάνν ιδίγορδὴμ λάκιν, χάλλια, κιμὶν γλκνηνδὰ πουληνδηνγηνὴ δαχὴ πιλέμεγγορ Ἰχτιγιάρ! Βαρόνη Δανκλαρὴ δερ χατὴρ ἰδὲ πιλίρμισιν;

Βιλλεφόρτ (γιαβάζσζα) — Μαδὰμ Δανκλάρμη; σοῦ! γιαβάζ σσίλέ! Ὅτέιλδε πενίμ σεβκιλόμ ὀλδηγηνὴ βέ τζοδζουγὴ κιόμδούγομὸν κίμσε ἐσίτμεσιν.

Ροσκοβίτς (ιχτιγιαρὴν ποῦ τζοδζούκδζα εἰλεδιγι μουαμελεδεν γάζζ ἰδερέκ) — Πέκ ἀλιζ! Κόρκμα κίμσεγε σοίλεμέμ. Σὲν τζοδζουγὴ κιόμδούν, λάκιν πτσάσὴ τζηκαρδὴ. Ἰβθετ ὁ Βενεδέττο σενὶν ἐξ μαδὸμ Δανκλαρὴν ὀγλουνδερ, δεγίλμ;

Βιλλεφόρτ (γιδδέτλε πασήνη σαλλαγιαράκ) — Λάιρ, χάιρ! Πενίμ Ἐδουάρδος ἰσμινδὲ γλζλνηγὴ πέρ ὀγλόμ βάρ, ὅδα παγτζεδὲ ὀνάγγορ· πέρδε Βαλεντίνη ἰσμινδὲ κηζήμ βτὴρ ἰδὲ, ὀλδού!

Ροσκοβίτς — Ζεβαλλὴ διβανέ· γάλλια ὁ ἀκλήδὰ κιδίγορ. Ἄνλαδὴμ κι, πουνύνηλα πέρ σέι γιαπάμαγιδζάγημ· λάκιν ιχτιγιαρ! νίτζουν ποῦ σόζλερί ὁ κιζουνκί μουχακκεμεδὲ σσίλέ· μεδιν; Βενεδέττονην, σενὶν ὀγλόμ ὀλδηγηνὴ γέπισιδε ἰναν· δηλάρ. Νίτζουν μουχακκεμεδέν κατζδὴν; Ὁ ζεμάν ἐβινὲ ἄβδὲπ ἰδινδζε, ζεβδζενιδὲ ὀγλουνηδὰ ζεχιρλενμὲ πουλδηγὴν χατηρηνδάρμηδερ.

Γίνε Βιλλεφόρτ σοῦκιοῦτ ἰδούπ δζεβὰπ βίρμεδι. Ροσκοβίτς δηκκάτλε πουνὴν γεδύζονὲ πακαρὴκ. ποῦ βακὴ ἄδαν τοζαί πέρ σέι δούσούνόπ δούσούνμεδιγινὶ τεδζεσσόυς ἰτμεκδὲ ἰσέδε,

Βιλλεφόρτ πιλιά φουτούρ γαίρι μουαίγν πέρ νοκταγιά πακ
μικιά ιδί.

Βιλλεφόρτ (πίραζ δούσούνδουκδέν σόνρα) — Έδουάρδοσημ
παγτζεδέ ούνάγιορ. Ίττιχαμναμελερί πιτούρδικδέν σόνρα
γισανηνά κιδεδζεγ.μ.

Ροσκοβίτς (χιτδέτλε) — Κίτ πακαλήμ! Καπουδάν τησα-
ρή τζηκά πιλέρσεν, χίτζ δούρμα κίτ.

Βιλλεφόρτ — Ραχατηνή πόζμαΐμ. Παγτζεδέ λαστικλί
τόπ ούνάγιορ. Νέ καδάρ σεβίνδζιλε ούνάγιορ! βαρσέν
οίνασχήν!

Ρόσκοβίτς (δζάν σσηκνητησή ιλέ άγλαγιά καλκήπ ότανήν
δερουνινδέ κεζινέρκ) — Πούδα δελυλίμ σαιλεύς; Ίχτιγζέρ
λακήκατεν διβανέδρ· λάκιν τοχάφ διβανελίκ! Χέμαν σου
χερίφι πογαδζαγήμ κελίγιορ "Εί
χίτγζάρ! Πανά πάκ· πενί τάνήγεορμησην; Έγιού δηκκάτ έτ.

Βιλλεφόρτ άσλα γαρκεέτ έίλέμεγιορ, ναζαρή άνδζα πέρ
νοκταγιά δικιλμίσ όλδηγή χαλδέ, δζουδαμλή Ροσκοβίτσι
δηχή κέρμεγιορ κιπί δουρούρηζη

Ροσκοβίτς — Πουδαλά χερίφ! Χάίρ, πουνδάν φαΐδε γιόκ.
Λεγερέκ: γιζτάκ ότασηνά δαγρή τεθεδζδζούχ έίλεδί. Βέ
μεΐκιούρ νιζλί καπουγιή ούσουλέτιλε καπαγχαράκ, κενδι
κενδινέ;

— Διβανέδρ! Διβανέ, έμμα, διβανελιγίδε πέκ τοχάφδρ.
Κόντ δι Μοντεχρίστο πουνάνέ μουζμελεδέ πουληνδηγηνή όγρεν
μέκ ιστέριδι. Πουνή πού δερεδζε σούκιούτ έε δουργούν χαλέ,
μούτλακ Μοντεχρίστο κετιρμίσδρ· λάκιν πέκκι πέρ κιόυν
όλούρδα άλληνή πασήνά άλήρτα, ό βακήτ ισίμιζ βάρ. Σιμιδι-
λίχ πουνδάν ούμίδ γιόκδρ. Γισληντζ πασήμά ισίμι πακ-
καλήίμ.

Σ Ε Ϊ Γ Γ Ι Α Χ Α Τ [Γιολδζουλήκ]

— 'Ιστέ γίνε, ικί κιόζούμ 'Αυδέ, ικινδζι βατανημζή όλέν τευχά βέ σούκιούτ άταμηζά βασηλ όλδήκ* λακιν χέρ νέ καθάρδα, μεμουλιμίν γαιρινδε όλαρακ Μαξιμιλιανός ιλέ Βαλεντίνηγι πούραδα πουλάμαγιλορ ιτέκδε, Ινσάλλαχ γιάκην-λαρδά κιόρούσούρουζ. «'Ιστέ 'Ιάκωβος» δεγερέκ: Κόντ-δι-Μοντεχρίστο ζεβδζεσί 'Αυδεγι σαχηλέ τζηκαρμακδά ικέν:

'Ορτά κεμαλετλι βέ 'Ιτάλγιαλη κηγιαφετινδέν πέρ άδεμ, κεμάλ η σού'ατλε, άτανήν ούζερινδέν περού, καγιαλαρδζο καγιακλαρά σητζραίπ ένμεκδέγιδι: Σαχηλέ έλλι άδήςμ καλήν. Δζα άδζελέ ιλε κοσούσηνδάν νεφεσι κεσιλούπ, πέραζ δουρδην δάν σάνρα κεμάλ η μεμνουνιγέτ βέ γαιρέτλε γιαβάζ γιαβάζ Λορδζ δογρή ιλερουλεγερέκ:

— Σίζμιτινιζ, 'Εφένδιμ! χονκήκατεν σίζ

Κόντ-δι-Μοντεχρίστο — 'Εββετ, 'Ιάκωβε πένιμ! κιόρόν γιορτήν γιά (χούσιν μουαμελεγιλε) 'Εββετ, πένιμ! Νάσηλ; έβμιζι έγιού πεκλεδίνμι; Χ-ρ νέ καθάρδα πού άτά Μουσιού Μορρελιν μαλι ισέδε, σουαλδς πέρς γιόκ πελλέριμ.

'Ιάκωβος — Λέρ σέϊ γιοληνδχδερ, έφένδιμ! Δάκιν χάλη ζεμάνδερ, νέ μουσιού Μαξιμιλιανός κελδί, νέδε ζεβδζεσί μα δάμ Βαλεντίνη.

Κόντ — Πήκ άλιά 'Ιάκωβε! Σίζ μαδαμή κενδι δαίρεσινέ

κιοτόύρου· πένδε ἐσγλανίν νακλινέ ναζαρέτ ιδεδζέγιμ. (Αὐ-
δεγέ) — Νίτζουν τερεδδούδ ιδίγορσσην;

Ἀὐδὲ (ἀρκασηνὰ δονούπ βαπορά ναζάρ ιδερέκ) — Ἐδμόν-
δασσημ νέεδε; γαλληνήμη κιδεδζέγιμ;

Κόντ (τεπεσσόουμε) — Ἰστέ Μύρτα ὀνή κειτιρί λορ ἔμνι
γέτ ἐλδέδιρ, κόρκμα! Σέν δζαργελερίνιλε πιρλικδε χανεγέ
κίτ. Ἐκερδε πέν κεδζιγεδζέκ ολούρσσημ, Ἰάκωδος σίζι πρσ-
θηκδάν σόνρα γίνε πουραγίλ κελσίν.

Καθηνηλάρ κιτδικδέν σόνρα Βερτούτσιο Κοντά τεκαρ-
ρούπ ιδινδζε:

Κόντ (πουνά) — Κέλ γιακὴν κέλ Βερτούτσιο! πούρκα
ἄρτηκ Χάκεϋ δεγίλσιν, γίνε ἔσκι Βερτούτσιοσσην· πενί δινλέ
σῶζλεριμέ ἐγίου κουλάκ ἑερ· ἰχτιγεκρή (κιμίν ἰτζούν σῶλε-
διγφι ἀνλάρσση γιά), χανενίν σὸλ δζανιπινδέ, ἔν χαβαδάρ θέ
ἔν τεμιζ πῖρ ὀταγιά κῶτούρερέκ, Πό ος δαγηνδὰ ἔε βαπὼρ
δερουνινδεκί κιπὶ κιοτόουπ κιοζέτιπ μου/χραζά ιδεδζέκσιν.
σέν δάτμα χουζμετκινκρλάρηλα χανεδ· καλαζάκσσην· ζεβ-
δζέμ χιτζ πῖρ θακὴτ γιάλληνζ τῆσχηρ τζήκμαγιαδζάκδηρ·
πέν σεῖγιαχατδάν κελίνδζεγεθεγιν, ταῖφε, βαπορδάν τητχηρ
τζηκμαγιαδζάκδηρ· νιγετίμ γιάρην Πάριτε κιτμέκδιρ· περ-
περίμδζε γιάλνηνζ Ἀλῆ κελιδζέκδιρ.

Βερτούτσιο — Κεῖφσιζδεμι ἀταδὰ καλαδζάκ;

Κόντ — Ἐββετ σανά πῖρ σίσε ἱλιάδζ πρακαδζάγημ. δ
ἱλαδζδάν κιοουνδέ ὃν δαμλά ποϋ κεῖφσιζε βιερεδζέκσιν· που-
νή ἄρη πῖρ ὀταγιά κῶι· κιμσε ἱλὲ ἰχτιλάτ ἐλέμεσιν· ἔ-
κερδε κενδι ἰστεγικὶ ἱλὲ ἀταγιά, τέρκ ἐλέμεκ ἀρζοῦ ιδέρσε
σιφά πουλσσην πούλμασσην κενδουσινὲ πῖν φράγκ βιερερέκ,
φράνσσην ἔν γιακὴν πῖρ ἰσκέλεσινε κιονδέρ κιττίν.

Βερτούτσιο — Λάκιν, κύριε κόμη! πῖλμεδιγιμζ πῖρ ἀ-
δέμδιρ.

Μοντε Χρίστο — Χακκὴν θάρ λάκιν πένδέν εἴλε πὶρ θα-
κητὰ μερχαμὲτ ταλέπ εἴλεδίνι, ρεδζαστηνὴ ρεδδ ιδέμεζιδιμ.
Πάχουσουςδα καῖρμακ ιτζοὺν σὸζ θερμεγέ μεδζποὺρ ὀλδήμ.
χέρ νέ χάλισε, σέν σοῖλεδιγιμ κιπί γιάπ.

Βερτούτσιο χανεγέ δογρή τεβεδζδζοὺχ εἴλεδὶ. Μοντε χρί-
στο δαχῆ, ἐσνιχ θε πὶρ τζόκ δζεσίμ σανδηκλασὴν νακλινέ
ναζαρέτ ινμεκδέγιδὶ τζαργέκ σαττ σόνρα ἀρκασηνά δὸν
δουκδέ, Ἰάκωβωση ἀβδὲτ εἴλεμιζ, πεκλέγιουρ κιόρουνδζε.

Κέλ πακαίμ. Ἰάκωβε! νάσηλσην; Ιραχάτ θε χόσνουδ-
μησην;

Ἰάκωβος — Πέκ ἀλιχ ραχατημ ἐφένδιμ. πιρινδζὶ ἀρζοὺμ
σιζὶ πὶρ δαχά κιόρε πιλμὲκ ιδι. ποὺ ἀρζουμέδε μούγεσσερ ὀλ-
δήμ. σαγε-ιζδὲ ἐφένδιμ πέκ ραχάτ θε χόσνουδήμ.

Κόντ (γάζγετ μιλαίμ θε κιούλέδζ πὶρ δζεχρέ ιλέ) = Γεαλη-
νηζληκδάν κουρτουλμακ ιτζοὺν ἐβλενμελί δεγίλιμ ιδιν; πέν
ισέ ιστικπαλιμέ κιουδζοὺκ πὶρ Ἰάκωβος ἱλε κερεδζεκσιν ζάνν
ιδέρδιμ.

Ἰάκωβος — Ἀλλάχ ἐσικεσὶν, ἐφένδιμ! πασιχ ἱσμιζ
κάλμαδῆμη; γαληνηζλήκ πανά δζεννέδδερ.

Μοντεχρίστο κιούλερέκ, δόνούπ πὶρ δεφ'ὰ βαπορά πακ
δηκδάν σόνρά!

— Πεν πούραδα γεὸκ ικέν χιτζ πὶρ βουκου'άτ ὀλδήμη;

Ἰάκωβος — Χάιρ ἐφένδιμ! τζακδάν περού Μορρέλ ἱλέ
ζεβδζεσί πιλέ ἀρτηκ κιόρούνμεδιλερ γαληνηζ μεκτοὺπ
κιόνδερίμορλαρ

Μοντεχρίστο — Γεακηνδὰ κελιρλέρ κουρσανλάρ θε κον
δραπαντζηλάρ [κιό μρούκ κατζακδζηλαρῆ] ἱλέ νάσηλσηνηζ.
τζόκ κελδιλέρμι; χανεμί κιόρεν ὀλδήμη;

Ἰάκωβος — Χάιρ ἐφένδιμ! κιμσέ κέλμεδὶ πέκ ναδίο
ὀλαράκ οὐράν πὶρ κονδραπανδζή κεμισὶ κελιρ κετζέρεσεδε.

ἀταγιά χιτῖ κιμσέ γιανάσμηδῃ λίκιν πού ἀραλήκῃ πῖρ σέϊ
πειδὰ ὀλδή· πουνήδῃ ἐγίου κιόρέμεγεροουμ.

Μοντεχρίστο — Ἀτζήκ σούλῃ γιόκσα ἔταδῃ χαϊδουτλάρ
μη βάρ;

Ἰάκωβος — Λάιρ ἐφένδιμ λίκιν, σεκίζ χαφτάδῃρ πῖρ
βαπόρ, ἀτανήν ἐτραφηνή δολασμακιδά ὀλδηγηνή κιόρούγι-
ροουμ.

Μοντεχρίστο (φρουτούρ κιόστέρμεγερεκ) — Νέ πανδιέραση
βάρ;

Ἰάκωβος — Φρανσῆζ βαπορή ζάνν ἰδέριμ λίκιν πιλέλεμ
Κουρσάν βαπορήμη χόκιούμετ βαπορήμη γιόκσα τουδζάρ
βαπορήμη χ'ρ νέ χάλισε χ'ερ κιούν τολασήγιρ.

Κόντ — Πιζέ νῆ πέλικιδε κιόυμρούκ κὼλ βαπορήδῃρ
Κιόρδουγὸν βακῆτ πανά χαπὲρ ἴτ, πακαίμ.

Δεδί ἰσέδε, δουσούνερεκ κενδι κενδινῆ πού βαπορήν το-
λασμητηνῇ, Λουδοβίκος Ναπολέωνην πού ἔταγῃ τζηκαρήλ-
μαμαση χακκηνδῃ Φράνσα χόκιό μετὶ ταρφηνδῃ ἰχτιγιάτ
ἰτ'οὺν ὀλμαλήδῃρ δεμεγέ πασλαλή πού χουτουσδῃ ἰάκω-
βουσα πασκά σούλ εἰλέμεδι. Ἰάκωβος δαχῇ πρακῆτ ἰσινε
κιτδί.

Χαμουλέ ἰ βαπορήν γακλί ἰτμάμ ὀλδηκιδῃν σόνρα Κόντ δι
Μοντεχρίστο κενδουσί δαχῇ ἀτανήν ἴτζ ταρφηνῃ πιτ-τεβεδζ-
δζουχ, δόσδογρη Ἀυθενίν γιγνηνῃ βαρδῇ Ὁ κιούν ἀκσα-
μά καδάρ Ἀυδῆ ἰλῆ χαλέτ μτζηγελερινί τεφεκκίούρ βῆ
κιόυτζούκ Ἐδμόνδος ἰλῆ δ'ινχιζούτ ἐγλενεμεγέ δεβάμ εἰλεδί.

Ἀυδῆ δαχῇ ἰρτεσί κιούν Κοντήν ἄκιμέτ ἰδεδζεγινί βῆ ἔν
τζέκ ὃν πῆς κιούνεδεγιν ἀβδῆτ ἐμελινδῆ ὀλδηγηνή ἀνλαγιν-
δζα κεμάλ η μεσερρέτ βῆ μαχζουζιγέτλε πουλουνήρηδῃ.

Πού μουνβῶλ ἰλῆ ἀκσάμ ὀλδή Κόντ, πῖρ κᾶτζ σαῶτ οὐ-
γρουμάκ ἰτζούν κενδι ὀτασηνῃ τζεκιλδί.

Ἰρτεσι κιούν σμπάχλειν, ἄζ μουδδετλίκ πὶρ σείγιαχατ ἰ-
τζούν χαζηραλνμής ὅλιν σανδάλ σαχηλδὲ πεκλεμεκδέγιδι.

Κόντ δι Μοντε Χρίστο Φράνσανην ἐν γιρκήν πὶρ ἰσκέλε-
σινε τζηκαρχ, ὅραδ ἰν τεπδὶλ ἰ κηγιεφέτλε πασκά νάμ ἰλὲ
Πάριτε κιτμέκ ἰτζούν χαζηραλνούπ, ζεβδζεσί Ἀὐδὲ βὲ ἀγλοῦ
Ἐδμόνδος ἰλε βεδλασδηκδάν σόνρα Ἀλη ἰλὲ πηρλινδὲ χα-
νεδέν τησάρη τζηκούπ σαχηλὲ δογρὴ ἐνέκκεν, Ἰάκωβος κό-
σαρχά Κοντά τεκαρούπλε:

— Ἰστὲ ἐφέντιμ, δούν σιζὲ ἰραδὲ εἰλεμετς ὀλδηγῆμ βαπόρ
πούδηρ! Ζαννηλὰ ἀκσαμδάν περοῦ πουραλαρδα δολασμακ-
δαδτηρ.

Κόντ — Πέκ ἔγροῦ Ἰάκωβε! βαπορδάν δουρπινίμιλε πα-
κάρημ. Σιμδιλίκ ἀλλαχὶ ἰσμαρλαδῆκ.

Σινδαλινὰ κιρούπ βαπορὰ τζηκδῆ, Δερ χάλ δούρπινι ἰλὲ
Ἰάκωδσην κλῶστερδιγὶ βαπορὴ τεδζεστούς εἰλεμεγὲ
πασλαδῆ. Γέκ ναζαρδὰ πουνήν Φρανσῆζ χόκλουμετὶ βαπορ-
λαρηνδάν ὀλδηγηνή ἀνλαγιαράκ, πὶρ κιούν ἐββελισὶ ἰτδιγὶ
ζαννηνὰ κενδὶ κενδινὲ τακβιγέτ βιρμεγὲ πασλαδῆ.

Βαπόρ-η-μεζκλούρ, οὐράκ ἰσέδε, δερουνινδὲ σενιζ ἀδέδ τὸπ
ἰλὲ ὀτούζ κῆρκ κισίγι μούτεδζαβῆζ ταίφε μεδδζούδ ἰδί.

Κόντ δερ ἀκὰπ χαρεκέτ ἐρινὶ βιρερέκ, κενδού ὀτατηνὰ
κιρούπ, σείγιαχατ ἡ παχοιγεγὲ μαχσβὲ πασπορτλαρηνῆ
μουαγενὲ εἰλεδί. Κοντὴν μινουριγὲ τεζχιρεσι χέρ βέτζχιλι
μουνταζάμ σουρετδὲ ὀλούπ, Καλλιφορνία ἀσχάπ ἡ ἐμλλακην-
δαν Λόρδ-Χόπ ναμηνὰ μουχαρρέριδι.

Κοντὴν βαπορὴ, Φράνσα χόκλουμέτ βαπορηνὰ χιτζ ἐχέμ-
μιγέτ βιρμεκσιζὶν φράνσα σεδαχηλινὲ δογρη τεβεδζδζούχ εἰ-
λεμεκδὲ ἰσέδε, ἡχόκλουμέτ βαπορὴ Λορδὴν βαπορηνὰ γλα-
κλασάρακ:

(Ἀττιερνὲ παχρινὲ κολασὲ ἰλε) — Τεῖραν ἡ τζακην

λερί ἐνδρίν! σανδαλὶν βιρουδινὶ πεκλέγιν! Ἰσареτι βιριλδι.

Κόντ δερ γὰλ βαπορά δούρ ἐμρί βιρδι. Φρανσήζ βαπο-
ρηνδὺν σανδάλ ἐνδριλερέκ, ἰτζινδὲ ὄν νεφὲρ ἀσκέρ θε δού-
μενδὲ πὶρ ζαπίτ θε πουνήν γιαννηνδὰ κιατίπ ἐλπισελὶ δί-
κερ πὶρ σά/ε δαχὴ ὅτουρμακδὰ ἰλδηκλαρὴ χαλδέ, Κοντήν
βαπορηνὴν οὐζερὶνὲ κελδιλίερ.

Κόντ ποῦ ἰκὶ κισίλερι ἰστικπάλ ἰτζούν νερδὴπαν πασηνά
κελερέκ, ἀδέτ-ι-καδιματί οὐζερὲ γάγερ φουτουρσήζ
πὶρ ἔτθάρλε μουαμελέ κιόστερμεγέ σάϊ εἰλεμεκδέγιδι.

Πάρισε μουβικελετινδὲ Δουζ*** ἰλέ 'Αββα Λαγκειαιδὲν
πασκά, πιλδιγι πόγιούκ σαχσλάρηλα κιόρδουσμέκ ἐ-
μελινδὲ ὀλμαδηγηνδαν, χένουζ σακάλ θε ἐλπισεσινὶν δαχὴ
πιτζιμινὶ δεγιτίριμίσιδι.

Ζαπήτ — "Αφβ ἰδέρσινιζ ἐφένδι! Ποῦ σαχηλὲ τεκαρροῦπ
ἰδὲν χέρ βαπορη δουρδερμάκ ἰτζούν μεμούρ η μαχσούς ταγὶν
ὀληνμήτηκ. Ἐμδι ἀφβ πουγιουραράκ

Μοντεχρίστο (Ἰγγλιζ σίθετίγιλε Φρανσήζ λισαννηνδὲ) —
Πὶλ ἄκς ποῦ χαρεκετινιζδὲν μεμνούν ὀλοόρουμ. Ἰστέ πατα-
πορτλαρὴμ (κεμιτζὶ τεζκιρεσί) Ἰστέρσενιζ βαπορημῆδα κεζέ
πιλόουρσινιζ. Βαπορημδὰ νέ πὶρ κατχακμάλ, νέδε χόκιουμεδέ
δαίρ πὶρ ἐτγέα βάρδερ.

Πολιτικὰ ἐλπιτελὶ ὅλᾶν ζὰδ, μιρουριγέ τεζκιρεσινὶ ἐλινὲ
ἄλδῃ, μερούμ ζαπίτ δαχὴ, πὶρ κὰτς νεφὲρ ἀσκέρ ἰλέ βαπο-
ρὴν τερουνινὶ τεχαρρί εἰλεμεγέ πασλάδῃ.

Κόντ ποῦ κετεπὲ ἐλπισελὶ κιμσενὶν ζαπητηγέ χαφιγεσί ὀλδη-
γηνή ἀνλαγιαράκ χαιρέτ ἰτμεγέ πασλάδῃ. μεμούρ ἰσὲ κε-
μάλ-η δηκκάτλε τεζκιρεγὶ ὀκουδηκδὸν σόνρα

— "Αφβ ἰδέρσινιζ Μολόρδε! μόντεχρίστο ἀδασηνδᾶμη
κελίγιορτηνηζ;

(ΛΟΡΔ ΧΟΠ ΠΕΣΙΝΝΑΖΙ ΔΖΙΔΔ)

4.

Αντὲς — Ἐββέτ. Πού ἰασίζ ἀταγιά τεαδζοῦπ ἰτῖμδε
δῶν τζηκῆπ κεζδῖμ.

Μεμοῦρ — Περαπερινιζδὲ πασκὰ κιμσελερίδε τζηκαρδηνηζ
πουνλαρην κιμ ὀλδηγηνηζ σῶαλέ μουτααδὲ πουγζουρορ-
μητηνηζ;

Μόντε χρίστο — Σῶαλινιζ ἄδετα ἰστιντακά πενζέγζορ
μιρουριγὲ τεζκιρεμὶ σουρέτ·ι μουντοζαμεδὲ πουλδηγηνηζ κι
φαγέτ ἰδερ ζάνν ἰδέριμ. Κουσουρή σιζὲ αἰδ πῖρ μεσελέ δε
γίλδιρ.

Μεμοῦρ — Ὅτιέ δεγίλ, σῶζοῦμού ἀνλάχιορμητηνηζ; σιζίν
χέρ ἀθβαλινιζὲ ἀκιάχ ὀλμάκ ἀνδζα πιζὲ αἰδ πῖρ μεσελέδιρ
χάττε ὀνὴν ἰτζούν, τζὸκ ζεμανδάν περοῦ σιζι πούραδα πε-
κλεμεκδέγιζ.

Λόρδ Χοπ (χαϊρέτλε) — Πενὶ πεκλεμεκδέμισινιζ; πενὶ τα-
νήρησηνηζ· κι;

Μεμο — Λόρδ Λόπ ἰσιμιγίλε δεγίλ, ἔμμα Μοντε χρίστο
ἰσιμίγίλε σιζι πεκ ἀλιζ τανήρηζ.

Λόρδ Λόπ (ἀνσηζην πῶιλέ πῖρ τεχλικεγὲ ὀγκριζαδζαγηνηζ
οὔμιδ ἰδεμεδιγινδεν, ἔλινδέν κελδιγι δερεδζὲ κενδινὶ κουρ-
ταμαγὰ ἀκῆλ δῶυσῶνερὲκ) — Ἰκὶ τζεσιδ ἰσιμίμ ὀλδηγηνηζ
έγζοῦ πιλόρμυισινιζ;

Λαφιγὲ Μεμοουρή — Γεάληνηζ ἰκὶ ὀλοά! Πασκὰ δεφζλάρ
Σενδιπατ, Ἄβδὰ Βουζόνη θε Λόρδ Βιλμὸρ ἰσιμλερίδε ἀλμῆ-
σηνηζ! Ἀλεσσεβιγὲ Παρισδὲ, Μοντεχρίστο ἰσιμίζλε ἰμράρ η
βάκτ ἐιλεδιγινιζ ἰτζούν, πιζδὲ σιζι πῶι ἰσμδὲ πεκλεγορῆζ.

Μοντεχρίστο — Κιζόρουνῶσδὲ χέρ σεγὲ κιζμίλαν ἀκιάχ
σηνηζ. Λακιν, νὲ δεμὲκ ἰστέρσινιζ;

Χαφι,ε — Λούτφεν τεσλίμ ὀλμανηζή ἰστέριμ. Βαπορῆνηζ
ζή κερί κζόνδερερὲκ πιζίμ βαπορά πουγζουρήνηζ.

Μοντεχρίστο — Ὁ καθάρ ἀδ' ἐλέμι; Σουαλέ μουσααδὲ
 πουλιουρήσανηζ, σίζ κιμ οἰούγια: σσηνηζ;

Λαφιγέ (Μοντεχρίστογια πὶρ κιαγήδ οὐζαδαράκ) = σιζέ
 ὄζεθαπήμ πούδηρ.

Κιαγιδὴν μουνδερεδζατή

«Κόντ-δι-Μοντεχρίστο ναμή ιλὲ μεσχοὺρ σαχσή πιλιά τε
 ρεδδούδ δερδῆστ, θέ ικτιζάι χαλδῆ δζεπὶρ δαχη ιστιμαλ
 ιδερέκ, σερίαν Πάρισε κετουρμέν χουσουσηνά, ζαπτιγέ
 μουστεσαρή μουσιού Δουκάλ μεμούρ-η μουρεχχάς τάγιν
 ιδιλμίσδιρ. Τεσεππουσάτ η μεζπουρέ ζημνηνδά, μεμαλίκ
 ιφρανσεβιγενίν χέρ π'ρ βιλιαγιάτ θέ καζά ζαπιτά μεμουρλα
 ρηνήν, μουσιού Δουκαλά μουαθενέτ ἐίλεμελερί ταβσηγέ
 ὀληνούρ

Ζαπτιγέ μουσιρί

φελάν. »

Κόντ δι Μοντεχρίστο (βχράκ-η-μεζπουρή ὀκουδηκδάν σόν-
 ρα) — Πέκ ἐγίου! Φάρζ ιδελίμ κι Μοντεχρίστο πένιμ. Σίζδε
 χόκιουμέτ ταραφηνδάν πενὶ δερ δῆστ ἱτμεγέ μεμούρσηνηζ.
 Λάκιν, πού χαρεκετδέν σίζι μὲν' ιδέρ πὶρ χάλ βάρδρη' πέν
 Φρανσηζ δεγίλιμ. Τοσχάνα θέ Ἱγγλιζ τεπ'αατή ἱμ.

Μεμούρ — Ποὺ μεσελέ πενὶ μὲν' ιδεμεζ, Ἀθαμίρ ι-χαρι-
 γεγέ ἰσνάδεν, χέρ χαλδῆ σίζι Πάρισε κέτουρμεγέ μεδζπούρημ.

Κόντ — Πέκ ἀλλά Σίζίνιλε Πάρισε κιδέριμ' δζούνκι πε-
 νιμ ἰσίμ ὄραδσδηρ. Πανημδακὶ σιγιάχ χουζμετδζιμ διλαίζ-
 διρ. Ἰστέ σιδιδιέν σιζέ τεσλίμιμ, μουττετάρ ἐφένδι! Λάκιν
 γιάλνηνηζ πὶρ ρεδζάμ βάρ' πέν σίζιν ἱλὲ κιδέμεμ. σίζ πενίμ-
 λε κέλιν.

Δουκάλ (χραιγέ μεμουρή) — Άνλαγιάμαδην.

Κόντ — Έββέλδζε σόιλεδιγίμ κιπί Πάρισε κιδίγιλορουμ' ιτίμδε πέκ άδζελέδир' πουνούνηλα περαπέρδε, μεμουρι γετινίζιν ικτίκασή, πένι ιτίμδέν άλή κοίμανήζ μουχτεμέλδир' πιλ άικε πεδενίзде πир άν έββέλ Παρισε γετινιμελίγίμ. Σιζ πενίμ καδάρ σούράτλε κιδέλεζιτινιζ δζούνκι Φρεζού σεχρινέν Παρ- σέδεγιν, πόστα άτλκρημ χαζήρδηλαρ' πουνήν ιτζούν, σιζιν πενίμλε κελμενιζι ρεδζά ιδερίμ' χιτζ έσέφ έμμεγιν' πέν για- ληνήζ Άρχπ Άληγι περαπέρ άλαδζάγην. Σιζδε ιστεδιγινιζ άρκαδασή άλά πιλούρσινιζ.

Δουκάλ (Κοντήν μουαμελεσινι κζόρούνδζε, καλπινδέ πουνά άζιμ πир τεβαζού χήσε έιλεγερέκ) — Τεκλιφινιζ μακπούλδир' λάκιν σιζε πир δεγεδζεγίμ δαχά βάρ Σιζι δερδέστ έίλεμεκ- δέν πασκά, χανενιζι δαχή κιορμεγε μεζούν ιδίμ.

Κόντ (κεμάλ σούκζουνέτλε) — Μευστέσάρ έφένδι! Ισαπέτ όλμηήκι, που έρριν ιδ'ρασηνά μουβαφφάκ όλάμαμηήνηζ. Δενιζ ούζερινδέ, πир тарафдán идзпάρ идилерек, дикер тараф- дándа бáкт су-халя оуиáк ιτζούν, σιζε τεσλίμ όλδηγημά πάκμαίν — Πάριτде ισίν χακκηκατή άνλασηλαδζάκγиз — γιόκσα, σάγет πέν Μονταχρίστο άτασηνδά πουληνδηγήμ χαλδέ, πούλε πир ισέ δζούρέт έιλεμίς όλσανήζηндη, мукaпé- лeтeн πένде дζέпр ιστιμαλινέ тζηκηсóуп, хέμде χαίρлэ νε- тидзеге мyбaффáк óлaдзaγнeднμ. Δζούνκι, που άτά Φράнсá χόκζουμετινέ áид όлмаγзoуп, πενίμ κενди милкíмдир' мyкa- пeлeнiн νετιδзeсi исé áκλημήн исi дeγiлди.

Δουκάλ (κεμάλ-η-δηκκάτле Κοντή διυλεδικδέν σόνρα) — Ό χαλδέ, πίζде που τέσεππούсдén βάζ κετζέριζ. Δογρησηνή σόιλεμек лιαζήμ. κελίρσε, πίζε γιάληνηζ ζατηνήζ лιαζήμ ιδινιζ. Βέ έκερ εσνά' ραχδέде φираρ έίλεμεγεδζεγινιζι βά'δ

ιδέρσενιζ, μάγετιμέ βαπορδὲ πούληνανλαρδὴν γιᾶληνηζ ἰκί
νεφέρ ζαπιγιέ ἀλάμ γε-ισίρ.

Κόντ — Πέκ ἀλίζ· πέδε σιζέ βά'δ ιδέριμ· λάκιν ἀταδὰ
πούληνάν ἐκραπαμή· μακδὰ κάλμαμαλερι ιτζούν· βαπορημη
κερί κιόνδερμεγερεκ Φρεζού λιμανηνάδγειν πεν'ιμ βαπορήμηλα
κιτμεγέ μουβαφρακηγέτ ιδεδζεγινιζιδε ούμιδ ιδέριμ· Ἰσιέρ-
σενιζ νεφερλεριν κιᾶφρενιζιδε περαπερινιζέ ἀλά πιλούρσενιζ.

Δουκάλ — Οἰλέ ὁλσήν· (πού ἐναδὰ ζαπίτ βαπορή τε-
χαρρί ιδερέκ τησαρή τζηκμακδὰ ἰκέν, πουνὰ χη-τάπεν) —
Πιρ σέι πουλδηνήζημ;

Ζαπίτ — Χαίρ, γιτζ πιρ σέι! Λέπιτι νιζαμηνδάδην.

Δουκάλ (δέφ'α ζαπιτε) — Πέν πού βαπορδὲ καλαδζέγημ.
Νεφερλεριδε ποδραδα πρακαράκ οἰζ κίδιν· πέν πού ζιᾶδ ἰλέ
Φρεζουγιά βέ ὄραδαν δόσδογρη Πάρισε κιδεδζέγημ.

Ζαπίτ — Πὰς ούατουνέ, μουστεσάρ 'εφένδι! Δεγιούπ β-
πορή τέρα ἱϊλεδί.

Κόντ, Βαπορήν Φρεζού λιμανηνά δογρὰ χαρεκέτ εἰλεμε-
σινι ἄμρ εἰλεδί, ἰσέδε, Τρανσή χύκούμετ βαπορηνή ναζάρ-
η θηκακτδέν γαίπιτιεζιδι· ἀκσάμ ούζερινέ δογρὴ Φράνσε
σιδαχιλί κιόρουμμεγέ πατλαίνδ'α, Λήρδ κενδι βαπορηνή κε-
ρί δόνδερερὲκ χουκιούμετ βαπορηνδάν ἐνδιρδικλερί σανδαλά
Κόντ ἰλε μεμούρ βε Ἀλθ δαχὴ σανδὴκ ἰλέ περαπέρ κιερέκ
καραγιά τζηκδὴλάρ· πουνλάρηλα περαπερ, Δουκαλήν ἐβ-
βέλδζε Κοντὰ σόιλεδιγι μούνεκλ ούζερὶ, ἰκί ἀδεδ νεφέρ δαχὴ
καραγιά τζηκμὴσλάρηδη.

Κόντ (Δουκαλὰ) Ἰμδι χαζήρημσηνηζ; κιόρούγιουμη-
τήνηζ νὰ κιδάρ τσδζιλ ιδίγιουρημ, πουγιούρουν ποσταχανεγε
κιδελίμ· (βε ποσταχανεγέ βαρδὴκλαρηδὰ πόττα μουνδρινέ
χη-τάπεν) — Μουσιού Λαπίτ ιτζούν ἰσμαρλανάν ἀτλάρ χα-
ζήρημδην;

Μουτίρ — "Βόθετ εφένδιμ, χαζήρδην. Σα'τ σεκίζ ιτζούν χαζηρλανδηλάρ, βέ ιστε παγλή δουρούγιορλαρ. μουτιού λα-
φέτ σιζ ισενίζ, ιστεδιγινίζ κιπί έμρ ιδε πιλούρσινίζ.

Γάγερ κιούζελ θέ σαγλάμ πέρ άραπά τζεκδιέρ κι, ποϋ
άραπαήν ιτζινδέ δόρτ θέ τητρητηνδά ούτζ κισί οτουραδζάκ
γερλέρ βέρηδην.

Λόρδ (Άληνήν δέρακαπ σητζράϊκ, άραπαδζηνήν γιανην-
δακί σπνδαλγιαγέ οτουρδηγηνή κιουόνδζε κιούλερέκ) — Πε-
ραπέρ κ δεδζεγιμιζι άνλκμήσδα νάσηλ κοσούγιορ;

Δουκάλ (κεμάλ η τεχαιγιούρλε) Ποϋ άραπαγέή σίζμη ισ-
μαρλαδηγέζ; ποσταχανέ άραπασημηδην; χακλήκατεν πο-
σταχανεμιζδε ποϋ κιπί κιούζελ άραπαλάρ πουληδηγηνή πιλ
μεζιδιμ.

Μοντεχρίττο — Χι'ρ, γιανλητηνέζ Έ'ρ! ποϋ άραπά πε-
νίμδιρ Μαρούλγιαδα γιαπδηρδην ικιμιζ ιτζούνδα έτζούδιρ.

Χαριγέ μεμουρού δεγτού ταπί: έίλεδιγιμιζ μουτιού Δουκάλ
ζαπιγιέ μουτιρί μουστεσάρη όλδηγέ χαλδέ. μέβκη μεμου-
ριγετί έκτιζασηδάν γάγερ ζεκί θέ σογι'κ έ-βαρλή πέρ κιμ-
σέ ισέδε. Κόντ δε Μοντεχρίττονην ποϋ ά/βάλ η χαρεκιζ-
τηνά ζιγιδεσίγίλε χαίρετ κιόστέρμευεκ ιδέμεδι.

Πίρ σα'τ σόνρκ Κόντ ιλέ Δουκάλ άραπαήν ιτζ ταρφηνά
θέ ζαπιγιέ νεφερλερίδε άραπαδζηνήν γιαννήν οτουραράκ
γιολά ρεβάν όλδηλάρ.

Νήσρ-η-λέιλ τεκαρρούπ έίλεμεκδε ιδί.

Κόντ άραπαδζηνιζ ικι άλτούν β'άδ' ιδερέκ σα'τ δόρτδε
δεμίς όλδηγηνδάν, άραπαδζή τζάλ καμτζή κούς κιπί σου-
ράτλε κιτμεκδε ιδί. Σ'όλέκι ικι σα'τ ζαρφηνδά πιρινδζί
μερκεζέ βκσήλ όλδηλάρ.

Πούραδ'άδα Κόντ τήπηκ σουρέτλε μουτιού Ααφετίν άτλα-
ρηνή σουάλ έίλεδ'ι. Άτλάρ χαζηρλανμη'ς όλδηκλαρή χαλδέ.

χαβλιδὲ παγλὴ δουμακδὰ ἰδ' ἰλέρ· ποὺ χάλ' ἰλὲ μερκεζδέν
μερκεζὲ πεικίρ δεγισδιρεράν, ταπίρ ἀληνάμαζ δερεδζεδὲ πού-
ράτλε κιτμεκδὲ ἰδ' ἰλέρ.

Πέλικι μουσιού Δουκάλ Κόντ ἰλὲ κονουσμάκ ἀρζού ἰδ' ἰλέρ·
λάκιν Κόντ ποὺ ἔσναδὰ δερούν·ι ἀραπαδὰ οὐγμουμακδὰ,
γιά/οτ· κενδουσινὶ οὐγμούγγορ κιπὶ κίστερμεκδὲ ὀλούπ·
γιάληνῆς μερκέζ γερλεσιν' ἔ δερ χάλ' οὐίκουδαν ὀγζανήπ,
ἀραπαδάν ἀσταγὴ στηζάρ ἰδί·

Σαπαχ' καρσού (τακρίπαν γεδί σα' ἔτ ζαρηνδὰ) ἑλλί μιλ
μεσαρὲ γιόλ ἀλμητ' λάρηδῃ

Κόντ ποὺ μερκεζδὲ, ἀραπαδάν ἀσταγὴ ἐνίπ πὶρ ἀζ ταάμ
ἰτμέκ ἰτζούν μεμουρά σουάλ ἰδίνδζε:

Μεμουρ (χάλ' ιχ χαίρετινὶ τεσκίν ἰδέμεγζουπ) — Χάι' Ἀλ-
λάχ λα γνήν βρσίν! γιολδζήλῃ δεδιγίνδε ποιλέ ὀλμαλῃ.

Κόντ — "Ἰλέδιν γιά! χόκιοῦμέτ ποστασὴ ἰλὲ κελσέκ
ποὺ δερεδζέ σουρατλε κελὲ πιλούρμι ἰδίκ; πιζε ποὺ δε-
ρεδζέ ραχέτ ἰδερλέρμι ἰδί; ἰμδι σούραδζήκδζὰ πέραζ ταάμ
ἰτμέκ ἰστέρμισινί;

Μεμουρ — Σιζ πιλίουρ·ινίζ, ἰφένδμ.

Κόντ λοκάνταδα κίρῃ πὶρ ὅτ' ἰσπεδί· μεμουρ Δουκάλ ἰλὲ
πιρλικδὲ σουφραγιν' ὅτουρδῃ λάρ ἰσέδε, μουτάδ η καδιμεσὶ
οὐζερὲ Κόντ, πέκ ἀζ γεμέκ γεδί· ἐσνί τααμδὰ πὶρ τ' ὅκ
μουπα/αταλάρδαν σόνρα:

Κόντ (Δουκαλί χητάπεν) — "Εἰ μούστεσάρ ἐξένδι· ἐββέλ-
δζε ἰφκδὲ εἰλεδιγία κιπὶ π' ἄζη κενδιμέ ἀἰδ μουχίμ μεσακίλιν
σούράτλε τεσβιγὲ ἰδιλμεσὶ ζημνηνδὰ Πάρισε ἀζιμέτ οὐζερέμ.
Φράνσα χόκιοῦμετινὶν πενὶ δαβέτ εἰλεμεσινὶν ἐσπα·νήν χα-
κήκατεν πύλμεγγορμ· λάκιν σιζ, μεσελενὶν νεδέν νεσέτ ἰδι-
γινὶ πέκ ἀλζὰ πιλεδζέκσινίζ· πεῖχουδὲ γερέ ἰστιντακλάρ ἰλίδε
γίγινμι δόρτ σα' ἄτδα βακῆτ ζάι ἰτμέκ ἰχτιμάλδῃρ χάλ

πούκι, πού γιρμί δ'όρτ σαατλάρ πενίμ ιτζούν πέκ κημετλί-
 διρλερ' άνήν ιτζούν, ισιμίν πір σα'άτ έβ'εελ τεσβιγεσί χου-
 σουσηνά, σιμδιδέν πір ταρκι πουλμάκ άρζουσηνδαίμ. — Πενί
 έγιοϋ δινλέγιν' σιζέ χακαράτ ιτμέκ έμελινδ'ε δεγίλιμ! Παρισ-
 δεκί μινασηπετίμ όλ дереδζεдедир ки, χέρ σ'ούπχεδεν κολάι-
 δζα τεπριγέι ζιμμέτ ιδ'ε πιλούριμ' άνδζακ λιαζήμ κελέν
 ζεβατά μурαδζаάτ έιλεμέκ ιτζούν, дер д'εστ ιδίλμεκ-
 λιγίμ σεπεπ.νι мούτлака πιλμελίγίμ. — Πού σεπεπι πιλδιγι-
 νιζ χαλδ'ε πανάδα πεγiάν ιτμενιζι ρεδζ'ε ιδ'εριμ' πού
 σουρέτле мугаир харекеде пούληνм'ή'ε'όλμάζσηνηζ. Δζούν-
 ки σιζιν βαζηφενιζ' άνδζα πενί Πάρισε κ'ιότ'ιμρέκди, πουνήδα
 ιδ'εζ'ε ιδίγιορσηνηζ.

Μουττεσ'άρ Δουκάλ (δουδακλαρνηήν ούδζουνδ'ε χαφιζδζέ
 πір τεπεσσούμ мус'ахед'е'όληνδη ισέδε, Κοντήν σ'όζλερινδεκί
 σ'οκ'ιουνέτ'ε'ε'φουτουρσηζ'ληκ'ε'т'варηνδ'ан' муттес'ир'όλαρκ'и
 πір κ'ατ'ζ' δακ'ηκαλάρ τερεδ'δ'οϋδ'ле'δ'οϋσ'οϋνδ'οϋκ'д'ен'σ'ον'ра) —
 Ιακκ'ηνηζ' β'άρ'ι χαμiλ'όλδηγ'ήμ'βαζηφενιν' χαρηδζ'ηνηδ'α'όλ-
 δηγ'ή ιτζούν, πού μεσελεγι' σιζι'ε'πεγiάν ιδ'ε'πιλούριдиμ' λ'άκιν
 μεσουλιγ'ετ'д'ε'καλήρημ'деγ'ιοϋ'κορκ'άρημ. Δζούν'ки' πόι'ε'ση-
 ραλ'κ'ρ'д'а, πір'α'д'έμ'μεμουγιετινι'д'е'γ'αί'п'ιτ'μεσι'ι'χ'т'и'м'αλ'д'έν'д'ир.

Μοντεχρίστο (κ'ιούλερέκ) — 'Ω! χ'ά:ρ, ζ'ανν'ιτ'μέμ! Πουνοϋ-
 νηλα περαπ'έρδε χ'έρ ζαρκ'ηνηζ'ή'ταζ'μιν'ε'χαζ'ήρημ. 'Ιτ'т'ε'
 δελι'ι'д'а.

Δεγερέκ: дер'χ'άλ'μεμουρήν'ον'οϋν'ε'π'ір'πακ'έτ'п'άγ'κ'а'καί-
 μεσι'βαζ'έι'ι'ε'д'и.

Μεμούρ — 'Α! λατηφ'ε'ιδίγιορσηνηζ'!

Δεγ'ιοϋ'χαί'κ'ηρ'αρκ'и'οϋσ'οϋλ'ι'ε'п'άγ'κ'а'καί'με'λε'ριν'и'ν'αζ'αρ-
 δ'ан'κετ'ζ'ι'ρ'οϋ'п', φουτουρσηζ'δζα'π'ір'οϋσ'ο'лаϋ'т'и'ε'п'ουν'λαρ'ή'т'α'ε'
 δ'а'д'ε'ε'ι'ι'ε'д'и'κ'и'д'ен'σ'ον'ра'Κοντά:

— 'Εφ'έν'диμ, χακ'ήκατεν'λατηφ'ε'ιδίγιορσηνηζ'! πενί κ'ι'и'

πελλεδινί; Βάκα μεσουλιγέτ πόγζούκιρ· φάκατ πουνλαρή
βίρμεσενί; δαχ/ή, σίζιν άρζουνηνά μουβαφρκατ ιδέριδμ.

Μοντε/ρίττα — Πενδενί;δε οίλε ούμιδ ιδέριδμ· πουγιούρην
εφένδμ πιλδιγινί; σούλέγιν.

Μεμουρ (πάγκα καίμελερινί ούσλούπιλα δζαίπινε ένδιρερέκ)
— Πιλδιγίμ σείλέρ πέκ άζ ίσέδε, πέλκι σίζδζε πόγζούκ
έχεμμιγετί βέρδτηρ· Ίμδι δινλέγιν.

» Πίρ δεφ'ά, ζαπιγιέ ναζαρετινέ τζαγρηλαράκ, Κόντ δι
Μοντε/ρίττα ναμή ίλε Πάρισδε ίκαμέτ ιδέν πίρ ζα-τή, ταη-
γζούπ ταημάδηγημ ίτζούν σούλ όληνδήμ· πιν ίσέ, πίζ-
ζαρουρέ ίημινί; δαχ/ή έσίτμεμίσιδμ· λάκιν πο' χουσουσέν
τεδκηκή χουσουσηνή δέρ ό,δέ έιλεδίμ.

» Ήλύσια Πεδίαδα ίκαμέτ ιδούπ, Β'λλεφόρτ, Δανκλέρ,
Μορσέρφ βε Έβρώ χανελερίγίλε μινασηπετδε πουληνδηγηνηζή
πιρέρ πιρέρ όγρενδίμ· λάκιν ούζούν ποίλου τεδκηκατά τζη-
κήσμαδημ· άζούνκι, έλδηγήμ μαλιουματά κιόρε γάγετ
ζεγκίν ίσενί;δε χίτζ πίρ σούπχεγί παδι όλαδζάκ, τιδζαρέτ
γίέχοτ σάίρ άχζ ου ίτζ ίλε μεσγούλ δεγίλ ίμίσινί;.

» Μουάχληραν, μουδδαί ούμουμί Φράνκ Καρρέ πενδενί;ι
τζαγρηταράκ, πο' σί-ίν μεσελελέρ ίτζούν ούζούν ποίλου
μουπαχασατά κιρισδίν. Ό ζεμάν Φράνκ Καρρέ, πίρ χαπισ-
χανενίν γίανγκνηνηδάν κουρτουμάκ ίτζούν πένδζερεδεν δου-
σούπ κείφοιζ γιατάρηδη.

» Βουλόνη μεσελεσινδε μεδχαλινί; όλδηγηνή, άμείλ ίλε
δεγίλσεδε άκτζέ ίλκ πο' ίσέ τακβιγέτ βιρέν άσηλ σίζ όλδη-
γηνηζδά σούπχε όλμαδηγηνη, βε πάχουσους Μορρελίν δαχ/ή
Πα' ίχτιλαλέ τεσδ'ήκ ιδέν σίζ όλδηγηνηζή, βε Μορρελίν νακ-
λινέ κιόρε Ήλύσια Πεδίαδακι κουαγηνηζδάν μαδά Τρεπορτ-
δάδα πίρ κιόσκούνούζ όλδηγηνή, βε νίχαγετ πο' Μοντεχρί-

στο άτασήδα αίζιν μούλκινιζ όλδηγηνή, μουσιού Φράγκ Κερ-
ρε ταφτήλιν πενδενιζε άνλαττή.

»Πάδα μεζκιούρ Μοντεχρίστο άτασηνήν έκτισαφή χουσου-
σηνή, χόλουμετίν χακκηνδά έν χάρλή πιρ μετελέ άδδ ιδε-
ρεκ πενδενιζε ρεδζά έίλεδι· πουνλαρδάν μαδά Δουζ*· ίλε ό-
λάν μουχαπερατηνηζήδα τεφοίς έιλεμεκλιγίμ χουσουσηνά
πενδενιζε ρέσμεν έμίρ βεριλδι.

«Πού σπετέπλε Εύρώπαδα πουλήνμαχιουπ πέλκι Αμέρι-
καγικ κιτρίς όλδηγηνηζή ταχμίν έίλεδιγίμ κιπι, άζ. βακκήτ
ζαρφηνδά γίνε Μοντεχρίστο άτασηνά άβδέτ ιδεδζεγινιζ ιδε σόπ
χρεσιζ πιλούπ, πού κιορδούγουνούζ κολ θαπορηνή άλαρχ, ά-
τανην έτραφηνή τολασμαγτ νιγέτ έίλεδιμ. Ζκννήμαδα ποσά
τζήκμαδη.

Μοντεχρίστο — Πέκ έγιού. λάκιν Εύρώπαγικ άβδέτ ιδε-
δζεγίμι νε'έν άνλδηνήζ;

Μεμούρ — Όδάν κολάι νε' έάρ; Δούσούνδούμ κι, αίζιν
κιπι ζεγλίν θεζέκι πιρ ζατήν, ούζούν μούδδεδ Αμέρικαδα
τουρζμαγιαδζαγή πελλίδιρ· πουνδάν, μαδά μουτιού Μορ-
ρελίνδε ποο πελιγεδέν κουρταρηλμασηνά έι πεττε σάί ιδεδζε-
γιδινιζ. Δούνκι. έτιδισίμε κιορε πουνή τζόκ σεθεριμισινιζ.

Κόντ — Μορρελίν χακκηνδά χιτζ πιρ μχιλουματηνήζ
βάρμη;

Μεμούρ — Βάρ έφένδιμ. φράρ ιτδι τέτορλαρ. λάκιν ιφαδέ
έίλεδιγίμ κιπι, πενδενιζ σεκίζ χαφτάδη Πάρισδε δεγίλ ι-
διμ έγιού πιλέμεμ.

Κόντ — Χακκήν έάρ ! πού χαπερλερίν πένδζε έν μουχίμ
σειλέρδιρ. δεμέκκι, χόλουμετ πενί Βουλλόνη ιχτιλαληνήν πι-
ρινδζι άμιλί ζάνν ιδίγτορ. λάκιν τζαπήκ τεπρί ζιμμέτ ιδε
πιλούρμ. Ιστέρσενιζ άρτηκ γιολχημηζά δεβάμ ιδελίμ. Πάρι
σδε ισίμ πέκ άδζελέδιρ.

Δὲρ χαλ χαρεκετὲ μουπαδερὲτ ὀληνδῆ.

Οὐζάτμαγιαλήμ. Κοντὴν ἀρχαπασὴ Παρίσιν σὰρκ ταραρην-
δακί καλιὰ καπουλαρηνήν· πινιδέν ἱτζερὸν κινερὲκ πὶρ τζαρ-
γέκ ζαρρηνδὰ ζαπτιγὲ καπουσηνήν ὀνῶνδὲ πουληνδῆ. Μεμοὺρ
ἀρεπεδὲν ἀσσάγῃ ἐνδι, Κόντ δαχὴ ἀνὶ τακὴπ ἐνεδί.

Μεμοὺρ (ἀρχαπαδὲν ἀσσάγῃ ἐνέριεν, Ἀρ'π Ἀληνὶν γερινὶ
πὸς κινῶνδζε, χαίρετιλε Κοντά) — Ἀ! ἐφένδιμ, χάνηγνα
ἀρχαπανή;

Μοντεχρίστο (γίληταρὰν) — Ἀληγίμ σουὰλ ἰδίγιορτηνῆ;
ἀδετὶ οὐζερὲ ἀρχπὰ δουρούρ δουρμάζ σπηζαίπ κιτσιδὶρ ὁ
κιδεδζεγι γερὶ πιλῶρ· λάκιν σανδηγημά δηκκῆτ ἴδιν· πουνήν
ἱτζούν σιζὶ μεσοὺλ τρυτάρημ.

Μεμοὺρ (κεμάλ-η τεχδζούπλε) — Λάκιν πού
νὲ τοχάφ σέι! κινῶνδζοὺ οὐζερνιζδὲν ἀίρικμητς ἱέν, ἀρχπ
ἱλὲ νάσηλ βὲ νὲ βακῆτ μεσθερετ ἰδὲ πιλδινῆ; μούτλακα
πουνδὰ πὶρ μεσθερετ βέρ! δζούνκι, κονούτὰ πιλδινῆκι . . .

Μοντεχρίστο (φουτουρσινζλήγηλα) — Ἀῖηγε βαπορδὰ ἱέν
ἱκτιζὰ ἰδὲν ἐμρί βιρμιζ ἰδίμ· πέκ σαδῆκ τζεδζούκδερ διλ-
σιζ ὀλδηγὴ χαλδὲ δλχὴ χέρ ἐμριμὶ τεμαμὴ ἱλὲ ἰδζὰ ἰδὲρ
σίμηι, μουστεσάρ ἐφένδι, ἐμριμὶζε μουτούμ· νέεγε κιδεδζέ-
γιζ; πουγινύρην· πιλῶρσινιζκι ἰσίμ μουσταδ-ελδερ.

Μεμοὺρ ἀλδηγὴ ρισβετδὲν τολατ ἐπεγιο δζε ἱζτιρχπὰ
δουτζάρ ὀλμητς ἱσέδε χαλ· νά χαλ Κοντὴν ὀνῶνδὲ δούσῶπ
ζαπτιγὲ νάζρετινὲ κινδιλέρ· ὄραδα πὸγινῶσζεκ πὶρ μεμοῦρὰ
πὶρ κῆτζ σῶζ σῶλεδικδὲν σόνρα, Κοντὴ ζαπτιγὲ ἀζαρετὶ
ὑτασηνὰ κινῶνδρεκ.

— Ἐφένδιμ, ἀρτηκ πενδενίζε ἱζίν· πενίμ βζηφὲμ που-
ρχιζὰ κῆδαρ ἰδί· πέλικιδε πὶρ δαχὰ κινῶνδζόμεγιζ! ἰνῶα-
αλλῆχ ἱσπερινιζ ἀζ ζεμανδὰ χῶνσν-τ νεπιδζεγι ἐκσῶλ ὁ-

λουρλάρ' ἰσινίζιν τιζ ἐλδέν τασβιγεσί ἱτζούν, πενδενίζδε
ἐλιμδέν κελέν γαίρετι διρήγ ἱτμεγεδζέγιμ· χασδζά κάλην
ἐφένδιμ· πενδενιζίδε χατηρδαν τζηκάρμαϊν!

Κόντ σουρέτ·ι δοστανεδε βε πέκ μουχτασάρ κελιμελέρ ἱλέ
μεμούρλα βεδαλασδηκδέν σάνρα, μεμούρ κιδούπ, Κόντ δερούν
·ι-όταδὰ μιλνηνζ κάλδη.

ΖΑΠΤΗΓΕ ΝΑΖΗΡ ΚΑΪΜΑΚΑΜΗ, ΠΑΣ ΒΕΚΙΑ 6: ΚΗΡΑΛ.

Τακρίπαν πίζ δακκηκά σόνρα ὅτανήν καπουσή ἀτζηλαρχ
ἱτζερουγέ πῖρ ἀδέμ κηρδί· πού ζατὴν μεσνέδ βε ρούτπεσινί,
πολιτικί ἐλπυσεσί κεγινδιγι χαλδὲ, τερρήκ ἐίλεμέλ πέλ
μούσκίλ ἱσέδε. ἐτβάρ βε ἐτχιαληνδέν γάγετ ζενκίλ βε μ-
λιουματλή κιμσέ κιπὶ κιόρουνούριδι.

Πού ζάδ καπουδάν ἱτζερου κηρέρκεν. Κοντὰ ἀγὴρ πῖρ ναζάρ
ἀτφ ἐίλεδικδέν σόνρα:

— "Αφβ ἱδέρσινιζ ἐφένδιμ! Σιζὶ ἐπεγίου πικλετδίμ.

Δεγερέκ· γιαβασδζα πασνήν ἐγίπ, Κοντδένδα πού κιπὶ
ἐγίλίπ σελιάμ ἀλμάκ κιόζετμεκδέ ἱσέδε."

Λάκιν Κόντ, μουταδὴ οὔζερὲ κεμάλ η βεκάρ βε σέρτ τζε-
χρέ ἱλέ πουνέ, οἱλέ πῖρ ἀτφ η ναζάρ ἐίλεδί κι, πού ζάδ, χαϊ-

ρετινδέν σασά καλήπ πῖρ ἄζ τερεδδουδδέν σόνρα, δζεῖπινδέν
μενδιλινί τζηκαράκ κιόζλούκλερινί σιλμεγέ πασλαδῆ.

Κόντ (Ζηδζακ ὁ ζεμάν πῖραζ τεκαρρούπ ιδούπ, κεμάλ η
νεζακέτλε ἐγίλερέκ πουνά σελίζα βιρδικδέν σόνρα) — Ζάτ η
ἀλινίζιν κιμ ὀλδηγηνή ἀνλαμάκ ιστέριμ.

— Πάρις ζαπτιγέ νάζηρη καῖμμακαμή [βεκιλί]μ. Ναζήρ
ἐφένδι σιμιδιλίκ Παρισιῆ δεγίλδιρ. 'Ισμῖμ

Κόντ — 'Ισμινίζι πιλούριμ ἐφένδιμ.

Καῖμμακάμ — Ζαδεκιανδάν ὀλδηγηνήζ ἀνλασῆληγερ'
λάκιν, πενδενίζ σίζιν ισμινίζι πιλμῆκ σῆρεφινδέν μαχρούμημ.

Κόντ — 'Ισμῖμ, 'Εδμόνδος Δαντές Κόντ-δι-Μοντεχριστοδηρ.

Κόντῆν που σόζλερινδε ὀλ δερεδζέ θεκάρ θε τεμκίν μεδδζούδ
ιδούκι, βεκίλ χαζρετλερί γίνε κενδουτινί γκίπ ἰδερέκ τερεδδου-
δδὲ καλμῆζ ἰσέδε, κιόζλούκλερινί κιόζούνε τακαράκ χαῖρετινί
κιόστέρμεμεγε σάι ἰδέριδι.

— (θε Κοντά χητάπεν) — 'Οτούρην, ρεδζά ἰδέριμ, Κόντ
δι Μοντεχρίστο χαζρετλερί Πενδενίζδε
Πάρις ζαδεκιανδάν ὀλδηγῆμ χαλδῆ, χιτζ πῖρ βακλῆτ ποῦ κιπ
ἰσῖμ ἐσίτμεδῖμ· ποῦ ἄδετα 'Ιταί γιάν ἰσμινέ πενζέγγορ.

Κόντ — Δογρή πουγλουρδηνήζ. Τοσκάνα χόκλουμετινδέν
Μοντεχρίστο ἀτασηνή σατούν ἀλῆρκαν Κοντληγήδα περαπέρ
ἄλδῆμ.

Καῖμμακάμ — Χά! Δογρή! Λάκιν. Κοντληγηνηζή Φράνσα
χόκλουμετίδε τανηγζούπ τασδῆκ ἰτδῖμι;

Κόντ — Χάιρ! Φράνσα χόκλουμετινδέν ποῖλε πῖρ σέι ἰ-
στέμεδῖμ· πασῆασηνήν τανηγζούπ τανῆμαδηγηνα χιτζ ἔχεμ-
μιγέτ βίρμεγερεκ, ποῦ ἰσμί κουλλανμαγά χακκῆμ βάρδηρ· μα-
χάλλι βελιαδῆτ ἰ σῆληγέμ ἰσέ φράνσα τοπραγῆ ὀλδηγῆ μιναση
πέτιλε, ποῦραδάδα κεμάλ η γουριγέτλε 'Εδμόδεταθ Δαντές να-
μηνή κουλλανζ πιλούριμ.

Καῖμμακάμ — Νίμδι μαδδῆζ ἰ σῆληγεμιζέ κελελιμ. Πιλούρ-

μυτινίζ, ἐφένδι, νίτζουν σιζίνιλε κλῶρούσμέκ ἀρζού ἐιλεδιγιμί;

Μοντεχρίστο — Λάιρ, ἐφένδιμ! χάιρ πιλέμεμ! γίτζ πῖρ σεϊδέν χαπερδάρ δεγίλιμ. Δζούνκιδε Πάρισε κελμεκλιγιμί ἰδζάπ ἰδέν ἰσλέρ, γάγερ μουχίμ βέ πέκ μουστααδ' ἐλδῖρ, πουνήν ἰτζούν, πῖρ ἄν ἐβδελ, νέ σεπεπέ μεπνί πούραγια δαβάτ ὅλην δηγημῇ πενδενιζέ πεγζάν ἰτμενιζι ρεδζά ἰδέριμ.

Καϊμμακάμ — Ἰσινιζίν σερίαν τεσβιγέ ἰδιλμεσινί ἀρζού ἐ'λεδιγινιζδὲ χακκλήσηνηζ Λάκιν πουνήν ἰτζούν ἔν κολάτ πῖρ γιόλ βαρδῆρ' πούδα, σιζλερέ ἱράδ ἰδεδ'εγιμ συαλλερέ χου λζουσανέ συρετδὲ δζεβζάπ βιρμενιζδῖρ.

— Οἰλέγισε, ρεδζά ἰδέριμ, σουάλ ἰδινκι, τζάπουδζακ σιζέ δζεβαπ βιρεγιμ

Καϊμμακάμ — Πολιτικάδζα ἐφκλαρνηζ νέδιρ;

== "Αδετα ναμουσλή Χριστιάν ἐφκλαρνήδῖρ.

== Μείχεπδζε ὅλάν ἐφκλαρνηζή σῦαλ ἰτμεγζορμ' χ'ο' κζουμέτδζε ὅλάν ἐφκλαρνηζ νέδιρ.

== Πέν αἶρῃ γαιρῇ πολιτικά τανημάμ' πένδζε μεζ'έπδε χ'οκζουμέτδε πῖρδῖρ.

== Λάκιν χ'οκζουμέτδζε πῖρ ἰχτιλαλδέν μεδχαλνηζ βάρημῆς.

Μοντεχρίστο (γλζδ'ασδζα πασηνή σαλλαγιαράκ) == Χάγκι ἰχτιλαλδέν πάχς ἰνδιγινιζι ἀνλαγιάμαγζορμ.

== Σίμδι ἀνλάρσηνηζ! Γιούζ παση Μορρέλ ναμηνδὰ πῖρ κίμσεγί τανήρμησηνηζ;

== Πεκ ἄλιζ τανήρμ' χέμδε ἐβλαδῆμ κίπῖ σεβέρμ.

== Μορρελίν ἱκλαρνηνὰ να'άρεν, κενδουσινί Λουδοβίκος Ναπολέων ταραφδαρληγηνὰ τεσ'εἰκ ἰδέν σιζ ἰμῖσινιζ.

== Ἐγζού σόιλεμῖς' δογρησήδα πούδῖρ.

— Δελέκκι σίζδε Ναπολέων ταραφδαρληγηνὰ ἀνσηνηζ.

Μοντεχρίστο — Πέλκιδε πενί οἰλὲ ζάνν ἰδερλέρ' λάκιν

ποίλε ὀλμαμμήνδα ἰχτιμαλί βέρδιρ. Μορρέλι τεσθῆκ ἰτμε-
κλιγιμί, ἄσῆλ σεπεπί, κενδι ἄρζουσηνά μουδωφρακηγέτ ἰτ-
μέκ ἰδί. Πούδα γακκηνδᾶ χᾶίρλή ἰδί.

Καίμακᾶμ — Μορρέλ πῖρ σέι δα/χά σοίλεδί. Σίζιν ἐμρινί-
ζιλε πάνκαδαν κιούλλιγετλι ἀντζε καλδηραῖακ Ναπολέων
ταραφδρληκηνδᾶν πῖρσινε κιότουμεμό-ζ

— Πούδα σαγήηδρ. Φκκατ, πού ἀκτζενὶν μούτλακα
πρένς Ναπολέωνην μακσάδ-η σιγιασιγιανέ σάρφ ὀληνμάκ
ἰτζούν βιριλδιγινὶ χόκμ εἴλεμενιζ ἄδζαῖπ σείδιρ.

Πού ἰσθῆ πασκά σέι ταχμὶν ἰδιλέμεζ. Βουλλόνη βακκησῆ
πού ἀκτζενὶν βουρουδινὶ τακήπ εἴλεδινδζε, πουνή δα/χά
πασκά νῆ μακσαδά χᾶμλ ἰδῆ πιλούριζ;

Μόντε χρίστο — Πού χουσουσῆ, ρεδζᾶ ἰδέρμ σιζε, νᾶσῆλ
ἰστέρσενιζ οἴλε πελλέγιν· πανά καλήρτα, πού ἀκτζεγὶ πρενσὶν
κενδουσινέ βίρμεγιρουπ, πουνήν δαστλα:ηνδᾶν πῖρινέ ἰκράζ
εἴλεδιγινδέν πασκά πῖρ σέι πιλέμ· πάχουσουσῆ δῆ μακ-
σάδ οὐγγουνᾶ ἰστιμάλ ἰδιλεδζεγινδέν ἄσῆλ χαπερίμ γιόκ ἰδί.

— 'Οἴλέγισε πρενσὶν ὁ δαστηνῆν ἰσμινὶ σοίλέγιν.

— 'Ἰδαρέ δῆ ἀλά βέρα μεσελεσινδέ, ὁ ἄδεμὶν ἰσμινὶ βιρ-
μεκλιγίμ, τερπιγεσιζλίκ παῖλουρ ζᾶν ἰδέρμ.

Καίμμακᾶμ (ἄμῖρανέ πῖρ ταρίκηλα) — Δεμέκκι πού χου-
σουσῆ ἰζαχατδᾶν ἰδζτινᾶπ ἰδινίγορσηνηζ.

Μοντε/ρίστο (οὐσλούπιλε) — 'Ἰζαχατδᾶν ἰδζτινᾶπ-μη;
Καίμμακᾶμ ἐφένδι! Κεόρουνουσῆ σιζ πανά μεβκούρ ναζαρή
ἰλέ πακᾶγορσηνηζ· πέν ἰσῆ πού ἄνεδεγιν, γοκλουμέτ πᾶ-η
μесаῖλ ἰ πολιτικηγεδέν δολαῖ μαζουμάτ ἄλμάκ ἰτζούν πού
μαχαλλέ δαβέτ ὀληνδῆμ ζᾶν ἰδίγορδῆμ. Γιόκσα κενδι ἰσι-
μέ πακᾶρδῆμ. Λάκιν σίμδι σιζ πανά μαζουνὸν ναζαρή ἰλέ
πακᾶρδῆζα, πενδενιζε χέρ τφσηλατῆ κέτμ εἴλεμεγέ μεδζ-
πούρ ὀλαδζάγῆμ.

Δεγλού: σὸν κελιμελερὶ κεμάλ η σεπάτ δὲ πύραζδα χιδδέ-
τιλε τελεφρούς εἰλεγερὲκ κιτμέκ οὐζερὲ ἀγιαγὰ καλκάρκαν.

Καίμακχμ (κεμάλ η χαίρετ θὲ τεαδζούπιλε) = Ἄρθ ἰ-
δέρσινιζ Κόντ χαζρετλερὶ ! πούραδα δ καθάρ σελπέστ δεγίλ-
σινιζ

Μοντεχρίστο = Ποῦ νέ δεμέκ; νε σαλαχηγέτλε πενὶ τεβ-
κήφ ιδίγορσηνηζ;

— Χοκουμετίν ἀλεϊχινέ ἰχτιλὰλ κοπαρνλαρὴ χαπέρ θιρ-
μεγέ μεδζπούρσηνηζ. ἴπτε σαλαχηγετιμίζ πουνδάν ἱπαρέτδερ

= Ποῦ ἰχτιλὰλ φράντα δαχηληνδε βική ὅλσα βε ποῦ ἰχ-
τιλαλέ δζούρετ ἰδενλέο Φρηνσηζ τεπααση ὅλσαλάρ ὃ ζεμάν
χακηνηζ θάρ φάρ ἰδελίμκι Βουλόνη ἰχτιλαληνδέν μεδχα-
λίμ βέρηδη λάκιν πέν φρηνσηζ δεγίλιμ, πέρ τζὸκ ζεμάνδερ
φρηνσαδα πουλήνιαδαχημδάν, κιαφφεί Φρανσηζ χουκουκλα-
ρημδάν μαρούμ ὀλήσημ μά χάζα κι ποῦ χουκουκδάν ἰχ-
τιαδζήμ γιόκδερ πέν Τοτάνια θὲ Ἰγγιλιζ θὲ Μεξικα ταπαα-
σήμ Μουάχχηραν Μεξικαδα ἰσιλάν εἰλεδιγιμ μινασηπέτιλε
Φρηνσα χόκουμετὶ πενίμ χακηνημδὰ Μεξικα χόκουμετινέ μου-
ραδζαζτ εἴλεμελίδερ.

Καίμακχμ = Ποῦ μεσελεγὶ πέρ ταράφ ἰδελίμ. κέτμ ἰτ-
μέκ ἰστεδιγινιζ ἰσιμλερὶ χαπέρ θιρμενιζ ἰτζούν σιζι ἰδζπάρ
εἰλεγέμεγιζ. φάκατ σιζι Ἰχρίπε ταβέτ ἰτμεγέ πνίζι μεδζπούρ
ἰδέν πασάκ πέρ σεπέπ δαχά θερήερ. Τερτζιμέ χαλινιζ σήρρ
πέρ μεσελέδερ. πινάεν ἀλεϊχ Φράνσα χόκουμετὶ, σζέν κιπὶ
γάγετ ζεγκίν πέρ κιμσενίν κενδουσινέ δόστ, γιαχοτ δούσμέν
ὀλοῦπ ὀλμαδηγηνη ὀγρενμεγέ μεδζπούρδερ. ταχηκατημηζ
κιορέ, χόκοσμετιμιζίν ἀλεϊχινδὲ ἐκλκρ η χασημανεδὲ που-
λουνήγιορσηνηζ. ποῦ χουσουτδὰ ἰδζαπ ἰδέν ταφσηλάτῃ πε-
γιάν ἰδέρσενιζ, μουκίελεμεμίζ χητάμ πουλκδζακδερ.

Κόντ = Πέν κίμσεγε χασήμ δεγίλιμ. λάκιν χακηνηζληκ-

δάν ἰτικατσηζληκδάν θε χέρ πέρ φεναληκδάν νεφρέτ εἴλε-
διγίμ κιπί, πουνακρή χέρ πουλδηγήμ μαχαλλδέινδε μὰχβ
έτμεγέ τζαλητήρημ.

Καῖμακὰμ=Πού δζεβαπνηήζ γάῖρη μουαῖγέν πέρ σόζδουρ
Μοντε χρίστο — Πάσκὰ δούρλου δζεβάπ βιρέμεμ. Δζούνκι
πενίμ ἀμζλ βέ χαρεκιατήμ μουαῖγέν ὀλδηγή τακιδιρδέ
Φράνσα χόκιομετινίν μουδαχελεγέ σαλαχηγετί ὀλάμαζ.

— Βρεκίχρ ου ἀφαληνηζή κέιμ ιδίγιρσηνηζ, Κόντ χαζ-
ρετλερί! (ζόρηλα γιληταράκ) Μέμουλ ἰτδιγίμ δερεδζετέ σίζι
χουλιού; πουλμάδημ. Χέρ νέ χάλισε πουνούδα πέρ ταόφ
ιδελίμ. Σίζι γάγετ ζενκίνδιρ δετορλαρ. λάκιν σερβετινίζιν
μενπάή νὰ μαλιούμ ὀλούπ, πού χουτουσδὰ κεντινίζδε χίτζ
κίμτεγε ἰζαχὰτ βίρμεγιούπ, μεσελεγί σήρρ τουτούγιρ
ἰμίσιν ζ.

— Καῖμακὰμ ἐφένδη! μαπαλίχ-η ζατιγιμέ χίτζ κίμπε-
νιν μουδαχαλὲ εἴλεμεγέ χακκ ου σαλαχηγετί γιόκδερ πελ-
λέρεμ. Πουνὰ Φράνσα χόκιομετέ νέ καρσηγιόρ;

— "Ω! χζίρ Κόντ χαζρετλερί! "Αφὲ ιδέρτινιζ! Πού
μεσελε σίζιν πιλδιγινιζδέν ζιγιάδὲ ἐχεμμιγετλίδιρ. Γιζλη-
νηζ πέρ μακσάδ ούγρουα μιλγιανλάρηλα ἀκτζέ σάρφ ιδέ
πιλέν, θε δουνγιαννην δόρτ κιοτέσινδὲ δζεσίμ ἐμλιζκ σαχι-
πί ὀλάν πέρ ζάδ ἀδί πέρ ἀδέμ νάζαρή ἰλέ πακνηλάμαζ. Μέ-
σελα Ρότσηλδ. Πουνήν δόστ θε δούσμανληγηνὰ χίτζ πέρ
δεβλέτ ἐχεμμιγετσίζλικ κιοστερέμεζ.

— Δογρή λάκιν πέν πανκέρ δεγίλιμ.

— Χάιρ! πισπιτούνδε ἐχεμμιγετσίζ δεγίλαινιζ. "Οὔλέδε
νιζζουν, Πάρισδε γεάχοτ πασκὰ πέρ σεχιρδέ ἰκαμέτ ἰδερέκ,
ἰστιραχατηνηζὰ πάκμαγιρσηνηζ;

— Ἐφένδι, πού σουαλινιζε ὀζεβάπ βιρέμεμ πέν πεγενδι-
γίμ κιπί γιασάρημ τερδζεμέι χαλινιζ πελλιπίζδιρ δεδιγι-

νίτζ σόζε κελίνδζε, νέ δεμὲν ἰστεδιγινιζί ἀνλαγιάμαγορουμ·
 πόγιούκ κιμσελέριλε μινασηπέτ εἰλιμεγί ἰστέμεδιγιμ ἰτζούν
 δούγγαδάν ούζακ δουρούγιουρουμ· ζενκίν ὀλμάμλε σερβετιμί
 χαλκὰ κιόττεριζ ἱτμεγί σεβμέμ.

— Λάκιν τζόκ ἰσιμλέρ ἀλμήςνηζ· πέν ἀλλὰ πιλούραι·
 νίζκι, Κόντ χαζρετλερί, ἰσιμινί δεγιότιρέν κιμσελέρ χαλκὴν
 ἰστιπαχνήν μουδζίπ ὀλουρλάρ.

— Πέλικι· φάκατ πέν ἀλδηήμ ἰσιμλερδὲ χακλήμ, ἐε
 πουνλαρήδα ἰστεδιγιμ βακλήτ ἰστεδιγιμ κιπὶ δεγιότιρέ πι-
 λούριμ· γιέληνηζ Ἀββὰ Βουζόνη ἰσιμινί πὶ γάιρη χάκκην
 ἀλμής ἰσέμδε, πούδα πένδζε πὶρ καπαχάτ δεγιλδιρ πελλέριμ.

— Ὁ πὶρ ἰσιμλερί πὲ χακκὴν ἀλδηνήζ, ὀιλέμι;

Μοντεχρίστο — "Εββέτ, καίμκακάμ ἐφένδι· περινδζί ἰσιμ
 Ἐδμόνδος Δαντέζ διρ· Πού ἰσιμίλε Μαρτίλγιαδα βαπτίς ὀλ-
 δήμ· ὀνδάν σόνρα Μοντεχρίστο ναμηνή ἀλδήμ. Χινδισ-τανδὰ
 Βίλμορ ναμηνδὰ πιλὰ βελέδ πὶρ ἰχτιγιάρ πενὶ δζάν ἐβλιν·
 ὀληγὰ ἀλαράκ, κίαφρέ· σερβετινὶ πανὰ βασηγέτ εἰλεδί· ἀ-
 νήν ἰτζούν Λόρδ Βίλμορ ναμηνή ἀλμαγάδα χακκλήμ· τή-
 πκη καπιλδὲν ὀλαράκ Λόρδ Λόπ ναμηνάδα μουσταχάκκ ὀλ-
 μούσημ. Μεξικαγιζ ἀξιμετιμδὲ Λόρδ Χόπ σούλιαλεσινὶν το-
 ρουνλαρηνδάν καλμά πίκές ἐε πίλκα βελέδ πὶρ ζατὰ τεσαδ·
 δούφ εἰλεδίμ· πού ζὰδ βεφατὴ ἰλέ περαπὲρ αἰλέ λαγαπηνήν·
 δα πίσπιτόυν δούγγαδάν μὰχβ ὀλαδζαγὴ ἰτζούν ἀζιμ τε-
 σούφ ἱτμεαδέ ἰδί· ὀλ σεπεπδὲν πούδα πενὶ κενδινὲ δζάν ἐ-
 βλαδὴ ἰδερέκ Λόρδ Χόπ οὐβανή ἰλέ Λόρδ Βίλμορ οὐβανηνή
 ἰλτιγὰκ εἰλεμεμὶ ρεδζὰ εἰλεδί· πουνδαδα χακκλήμ ζάνν
 ἰδέρμ· οὐβανλαρημὴ πὶρλεσδιρμεγιούπδε, χέρ μαχαλδὲ πὶ-
 ρέρ τζεστίδ οὐβάν κουλλακνδηγημὴ σοράσπανηζ πούδα σάν
 σεβιδζὶ ὀλμαδηγημα διλιλδιρ νεσλίμ πόγιούκ αἰλεδὲν ὀλ-
 μαδηγη ἰτζούν κιόνλούμδε πέν ἀπτζάκ ὀλμάκ ἐλζέμδιρ.

— Χάιρ Κόντ χαζρετλερί (Μοντεχρίστονιν ιστιτζα τα-
ρικὴ ἰλὲ κιούλδουγούνου φέρκ ἱτμεγερεκ) Χάιρ ἐφένδιμ, χάιρ!
πὶλ ἄκς νεσλινὶζ ἀσηλζαδεκιανδάνληρ κιόρου-ούγιορ.

— "Ὁ σὶ-ἰν ζαδελιγινίζδ-ρ "Εἰ 'Εφένδιμ !!!
ἄρτηκ μουσσοδε πουργουρούμησηνιζ;

— "Ἀφ ἰδέρσινιζ, Κόντ χαζρετλερί πᾶζη μεσελεφερδέν
δολαὶ ἐπεγιοδζε ἰζαχάτ πεγινᾶν εἴλεδ:γινίζ σαχῆχδερ' λά-
κιν ἀμιρλερινίμ πού καθάρλε ἱκτιρᾶ ἰδοῦπ ἱτμεγεδζεκλε-
ρινί πιλέμεμ' πού χουσουοδὲ πὶρ μαλιουμάτ ἀλμαλήμ.

— 'Ἀμιρλερινίζμη; ζαπτιγὲ νάζηρῆ καίμακαμὴ ὀλδηγη-
νὴζ χαλδε Πάρισδε ἐν πόρμὸκ ἀμίρ σαιλού:σηνηζ.

— Γιανλητήνηζ ἔαρ ἐφένδιμ' ἐβθελα πᾶς βικιλέ, σόνραδκ
Κραλὴν κενδουσινὲ μουραδζαάτ εἴλεμεμιζ λιχζήμδερ.

Μοντεχρίστο — Γιὰ! λάκιν ζάτ η σέβκετλούλερί πανά
ὄλ δερεδζὲ ἐ/εμμιγέτ θιρμέζ ζάνν ἰδέρμ.

— Πὶλ ἄκς πού κέφιγετί Κενδούλερινὲ ἄρζ εἴλεμεκλι-
γινί ἐμ ρ πουργουμήτλάρδερ' ἀνὴν ἱτζούν πὶρ δακηκαδζήκ
πεκλεμινίζι ταλέπ ἰδέρμ.

— Πέκ ἀλζα. πεκλέριμ! λάκιν πένδε τζαπὴκ κελερὲκ
οὔζούν οὔζαδὶ πενίσιμδεν ἀλὴ καίμακαμνηζήζ ἱτζούν σιζὲ ρεδζά
ἰδέρμ' ἰζζούνκι πενίμ χέρ πὶρ σαατήμ θε δακηκαμ, πενδζε
πέκ κημετλί ἔε ἐχεμμιγετλίδιρ.

Καίμακαμ τησούρῆ τζηκδὴ. Μοντεχρίστο γιζλὴνηζ κᾶ-
λὴνδζα καλπινδὲ ζαπτ ὀληνημάζ δερεδζεδὲ πὶρ σηκλέτ χήσς
εἴλεμεκδὲ ἱσέδε, ἐσκιανδὲ χιτζ πὶρ, κερὲκ πεδινδζ θε κε-
ρεκ χιθρ ἱμαρελερί κιόρουλμεζιδιλερ' πὶρ δεφά σαατηνά
πακὴ* ὄν δακηκᾶ σούρμεδὶ, ζαπτιγὲ νάζηρῆ θεκιλί ἀδδὲτ
εἴλεγερεκ:

— Πογούρην, Κόντ χαζρετλερί! πᾶς θεκιλ σιζὶ κιόρμὲκ
ἰστέγιορ' ρεδζα ἰδέρμ πενί τακὴπ εἴλέγιν.

— Πάς ούτ' ούν εἰς ζαπτιγὲ νάζηνη ἡμῃ δεμὲν ἰστὲ γυροττηνῆ;

— Αἶρε! /αριθίζιγὲ νάζηρ ὅε μεδζίλς-ι θουκελιὰ ρεῖ·
οὐνὶ δεμὲν ἰττέ γυροουμ,

— Πά! σπχή/μῃ; πουρτζὰ γιγκληνδῆμῃ, δεμὲ κκι,
πού ζὰ ἰλεδὲ κιόρουν μὲν σρεφινὲ νάιλ ὀλνδζάχημ· πού-
γιούρην·

Καίμκαμ — Ὀνδζε κιτδιγ'ιμ ἰτζούν ἀφθνηνῆ διλέριμ·
γρολού πίλμεδιγινίζ ἰτζούν γιγκπῆ γυροουμ.

Πίρ κεμερ ἔλτηνδαν κετζιλιέρ Κόντ σάνκι ἐπ'ιγεγι κε'μεγέ·
κελμὶς κιπί, διβαρδεκὶ ρεσιμλερί σείρ-ου τεμασῶ ἰτμεκδερ, ἰδ

Πάδχ κενίς ἰέρ σαλονὰ βασήλ ὀλδηλάρ. Ζαπτιγὲ νάζη·
ρὴ βεικίλ ὀνδζε κιτδιγί χαλτὲ, πέρ ὅταν ἡν καπουσηνὴ
ἀδζαρκ :

— Πουγιούρην, Κόντ χαζρετρελί! Πάς βεικίλ σιζί πε-
κλέγγορ.

Μόντεχρίστο ὅταδαν ἰτζερί κιρὶνδζε, ὅταν ἡν ὀρτά γερινδὲ,
ἐλλερί ἀρκασηνδῶ, δικιμεκτὲ ὀλάν πέρ ζᾶτ χουζουρηνδῶ
πουληνδῆ κι, πού ἔδεμὶ ταίρ ἐίλεμε γὲ χαδζέτ κιόρουμε·
γυροουζ.

Πού ζᾶτ, κιόρουν κενδῶσὶ Νεπολέων ἰμίσδε, Κόντ δα
ἀδὶ πέρ ζαπίτ ὀλδηγὴ χαλδὲ πουνὰ ἐμὶρ βιρμὲν οὐζερεδερ
κιπί πέρ νὰ λιχίλ μουκμελέγίλε Μόντεχρίστογμου καπούλ
ἐίλεδὶ.

Μόντεχρίστο ἰτὲ δζούζιδζε πασήν ἔγερὲκ, πᾶς βεικίλιν
καρσῶσην δὲ δικιλιδί. Ἰκισίδε πέρ πιρλερινὶ νάζαρδαν κετζιρ·
διλέο. πᾶς βεικίλιν, μούτλακα. Κόντην φουτουρτηζληγηνδῶ
χειρετὲ καλμῆς ὀλδηγὴ ἀτζήκ ἀτζήκ κιόρουν μεδζιγιδί.

Πάς βεικίλ (Μόντεχρίστογμου) — Ἐρένδιν!· χαλινανὲ κα-
νουςζλήμ. Ζαπτηγὲ νάζηρὲ καῖμμακαμηνά, σιζδεν ἰττεν-
λὲν ταφσιλατὴ βιρμεκδὲν ἰδζτινᾶπ ἰδιμίσινιζ. Λουδοβίκος

Ναπολέων ἰλὲ νὲ μινασηπετινίτζ ὀλδηγηνή βέ παρνε νὲ μα-
κσαδιλε κελδιγινίτζι πουνά πεγῖαν ἱτμεμισινίτζ Μιρδιγινίτζ
ἱζαγάτλε ἱκτιφά ἰδέμεγιζ. Σιζίν κιπί πέκ ζενκίν πελλευιλέν
πίρ ἐδζεπινίν, πολιτικά ἰσλερινδὲ μ δχαλί ὀλδηγηνδάν σου-
πχὲ χασήλ ὀλδηγὴ χαλδὲ πτρισε κελμεπινίν σεπεπινί μού-
τλακα ὀγρενμεμιζ λιαζήμδερ. πῶιλέ πῖρ ἐδζνεπιγί κενδι
χαλινὲ πρακάμαϊζ. Μακσῖδ-η ἀσληγενίτζιλε τερτζεμέι χα-
λινίζ ἰφῶά ὀληνσά κερένδιρ. πού παπὲ χακκνμ ὀλδ ἰγηνή
σίζδε ἱκράρ ἰδέρσινιζ. "Ον τοκουζηνδζή ἀσρην ἱκτιζασή, πού
γιολδα χατιγιάτ τεχαμῶύλ ὀληνάμαζ.

Πᾶς βεκίλ. πού χιδδετλι βέ ἱκραχηγετλι κελιμελερί τε-
λεφφούζ εἰλεδικδέν σόνρα σούκιοῦτ ἰδοῦπ, Κοντδαν δζεβίπ
ἰντιζάρ εἰλεμεκδὲ ἰσεδε, Κόντ, πιλά φουτούρ τουρούπ πακ-
μακδᾶ, βέ κιτλενμίζ δουδακλαρηνή ἀτζμαγᾶ πιλὲ ἱττέμε-
γιορ κιπί κιορῶνμεκδὲγιδι.

Πᾶς βεκίλ (γινε σῶζὲ δεβάμλε) — Ἀνὴν ἱτζούν, ἐφένδι,
πού ποπὲ σιζδέν ἱζαχχτ-η κιαμιλέ ἰστέριμ. Κίμιν μουςα-
τζεχεπινδὲ [καρσουςηνδᾶ] πουληνδηνηνηζή πιλούρσινιζ.
πούραδα κενδινιζί ἀδι πῖρ μεμούρ χουζουρηνδᾶ πελλέμεγιν.
Σερπεστδζε κονουσᾶ πουλούρσινιζ. χέρ νέκι γιαπδηνιζ ἰσέ,
γιαπδηνή, ἰτζ πῖρ κορκαζαγηνήζ γιοκδερ. Λουδοβίκος
Ναπολέων χακκηνδᾶ κιοῦσαδ ὀληνᾶν μουχακκεμέ χητ μ
πουλδῆ πουνή πεδζδιδ ἱτμέκ νηγετινδε δε ἰλιζ — Ἰμδι
πανά σερπέστ σῶιλέγιν. Κίμσινιζ; Νέ ἱζ ἰλὲ μεσγούλ-
σηνηζ; Λουδοβίκος Ναπολέων ἰλὲ μινασηπετινίτζ νὲ γιολ-
δάδερ; βέ ἀλέασεβιγε, πολιτικάδζα ἐφικαρ βέ ἐμελινίζ
νέδιρ; πουνούνηλα περαπέρδε, χακκήκατεν ταβατούρ ὀλη-
νηγὴ κιπί πέκ ζενκίνμισινιζ;

Κόντ(ἰστιχζά ταρική ἰλὲ) — Πανὰ Κόντ δι Μοντεχρίστο δερ-
λέρ' δζανημὴν ἰστεδιγινδέν πασκά πῖρ σέι γιαπμόμ Λουδο-

Είκοσ Νεπολέων ἵλὲ χιτῶ πῖρ οὐλφετίμ γιόκηθρ· πολιτικὰ ἰτ-
λερινὲ χιτῶ κρηστῶμ· ἔχεμμιγέτ πιλὲ βιρμὲμ· σερθέτδζε δέρ-
σενιζ, ριζαγέτ· εἰλιδικλερινδὲν ζιγισαδὲ ζενκίνιμ· χάττα
δούνγισαδὲ πενδὲν ζεγκίν κίμτε γιόκηθρ δεγὲ πιλόουριμ.

Πὰς βεκιλ (γιηδέετλε χαίκηρηράκ) Ἰστιχῶγισ τζη-
κητδηνήζ, οἰλέμι· (δαχὰ ζιγισαδὲ παγηρηράκ) Πέν ποῦ γιολδὰ
δζεβραπλάρκ κανὶ ὀλάμ·αμ! Παρισὲ νίτζουν κελδινιζ;

Κόντ — Γιούζ πασὴ Μορρελὶ πέκ τζόκ· σερδιγιμδὲν, ἀνίν
χαλινὲ βακηφ ὀλμάκ ὀτζούν Πάρισε κελμὲκ νιγετινδὲ ἰδιμ·
ἀνίδε διβανὲ ὀλμῆς δέϊορλαρ.

Πὰς βεκιλ — Πενὶ ἱνὰ· ἐνλεμὲν ἰστέμεγιρσηνηζ, δε-
μέκδιρ· ποῦ καδσοδζήκ ἔχεμμιγετσίζ πῖρ μεσελὲ ἰτζούν,
Ἀμερικηγιη τέρκ ἰδερέκ Πάρισε κελδιγινιζὲ ἱναντίμμη;

Κόντ ποῦ ἀραληκδὰ διβρηλαρδακὶ ρεσιμλερί· σέρτ ἰτμεγὲ
πασλχηγούπ, πὰς βεκιλὶν ποῦ σό·λερινὶ ἐτίτμεμις κίπι κιο·
ρουνόουριδι.

Πὰς βεκιλ — Νάσηλ; δζεβὰπ βιρέμεδινιζ οἰλέμι; κιορού·
γιορμησηνηζ; πέν οἰλὲ κοῖλα· κολὰζ ἄλδανμῶμ!

Κόντ (πούρσудέετλε) — Ἐφένδι, ἐφένδι! ἀλδατληδζηγη
καπούλ ἰδέμεμ! ποῦ σό·λερινιζλε πενὶ πίσπι·τον σούκιούτ ἐ-
ἰλεμεγὲ μεδζπούρ ἰδεδζέκσινιζ· Σιζὲ ἰτίν χκακηκηκτηνή χα-
πέρ βιρίγιορουμ· πιλμὶς ὀλάσηνηζ κι, σ·μδιγὲ καδὲρ ἐτίτ-
διγινιζδὲν ζιγισαδὲ πενδὲν χιτῶ πῖρ σέι ὀγορénéμ·εζσινιζ.

Πὰς βεκιλ (κιοζλόου·λερινὶ κιοζούνε τακήπ, τελάσλε ὀτανήν
δόρτ ἐτραφηνή κεζινμεγὲ πασλαγιαράκ) — Ἐφένδι, ἐφένδι!
πανὰ ποῦ γιολδὰ δζεβὰπ βιρμεκλίγιλε χαδδινιζὶ τεδζαβούζ
εἰλεδιγινιζὶν φερκηνδάνητηνηζ; σεσιμίν, νομφουζουμήν ποῦ
μα·χαλδὲ πέραζ ἔχεμμιγετὶ βρόδρ ζάνν ἰδέριμ, δεγίλμι;

Μοντεχριστό — Πέραζ ὀλμκησηνδα πέκ τζόκ ὀλσὴν! γίνε
σσίλεγεδζεγιμ πούδρ· ἔκερδε αἰζ ποῦ μουαμελνιζὲ δεβὰμ

ιδέρσενιζ, ὃ ζεμάν πίτπιτου σούκιούτ ιδέριμ· πὰς βεκίλ ὀλ-
 δηγηνηζή πέκ ἀλιὰ πιλούριμ· λάκιν ἐφένδιμ! σάχετ πέν ποῦ
 χόκιουμειν ἰσινέ κρητημῆς ὀλσά ιδίμ, ὅν πές κιούν ζαρφηנדά
 σίζιν μακαμνηζά κετζέ πολούριδιμ· ὃ ζεμάν σίζιν, μεπου-
 σανδά ἀδι πὶρ ἄζάληκδὰ πιλε γερινίζ κάλμαγιάδζαγηνή
 χιτζ μουλιχαζά ἔμεμιορμησηνηζ; νίτζουν πανά πού δερεδζέ
 ἄιδδετλί μουάμελεδέ πούληνῆγιόρσηνηζ; πούρκτη Φράνσαδῆρ.
 Ἀχβάλ πού μεμκλικδέ πέκ τζαπήκ τεπδὶλ ὀλούρ.

Πὰς βεκίλ (κίουλερέκ) — "Ω! ὦ! ἴσιν γακκηκατηνὴ χέ-
 νόυζ ὀγρενμεγέ πασλαδῆμ· κιορδουνόυτδὲ Μορρελιν ἰλκετινέ
 πύραζ σιζδὲ μούπτελὰ ὀλμήτηνηζ· σῆρρ ἰφτὰ ὀληνδῆ· μεσελέ
 χάλλ ιδιιδί· σιζδὲ πὶρ νέβ ὀζιννέτ βάρ ἐφένδι!

Μοντεχρίτο (κίουλερέκ) — Ἐφένδι! κιοῦσταχλῆκ ἰδιγιόρ-
 σηνηζ λάκιν ἄφθ ιδέριμ Μαϊμουνῆν, βούκελὰ σανδάλγεσινε
 ὀτουρήνδζα σητζραγιάδζαγῆ ταπιίδιρ. Κολτουγηνδὰ βούκελὰ
 τζαντασῆ ἰλέ ἀραπαγιά πινμεσί δέρσενιζ, πέκ τοχάφ πὶρ
 σέι ὀλούρ.

Πὰς βεκίλ (σίμδιγέ καδάρ κίμσεδεν πού δερεδζέ ὀζεσαρε-
 τλί σόζ ἔσίτμεμιζ ὀλδηγηνδάν, χιδδετινδέν πενζί σαπσαρῆ
 κεσιλερέκ) — Σίμδι ἔμρ ιδούπ σενὶ ζηνδανὰ, γιάχοτ τιμαρ-
 χανεγέ ἀτδραδζάγῆμ (σεσί αἰτρεμεγέ πασλαγιαράκ) πὶρ
 σερσερί πανά πύλὲ μουαμελεδέ πούληνσῆν!!!

Μοντεχρίστο (φουτουροσήδζα τεπεσοῦμ ἰλέ) — "Εββετ
 πέν σερσερίγιμ ἄζ βέ τζὲκ ὀζούμεμιζδὲ σερσερίγιζ· πού
 σαπδὲ κίμιζιν ἀρασανδὰ γιάληνηζ πὶρ φάρκ βάρδῆρ· πέν
 πὶρ ἄζ σερβετέ μαλίκ ὀλδηγῆμ κιούνδέν περού, πενὶ πεσεριν
 πακδὲτ χαλί ἰτζοῖν ὀγρασμάκδῆμ· σιζ νέ γιαπδηνῆζ;
 χιτζ! γιάληνηζ μεναφί σαχσιγέ βέ σάν σεβιδζιλιγινίζ ἰτζοῦν
 ὀγρασμάκδῆσηνηζ· λάκιν, Φράντα, σίζιν κινί κουζγούν βέ

καργαλαρήν ἐλινδὲν κουρτουμαγή ἰσπεδιγι ζεμάν, πουλιν-
δηνηντζε μεβκηγι, φενά μουαμελέ ἰλέ γαίπ ἰδεδζέσενιζ.

Πάξ βεκίλ (χιλδετινδὲν κουδουρμου; κιπὶ ὅτανήν δὲρ-
ἐτραρηνήν δολασμαγὰ πασλαγαραχ) — "Αρτηκ ζιγλαδὲ κελ-
διν! ἰστέ πού χαδδὲν ἀτουρή ὀλδή! ἐφένδι! πού μουαμελε-
νιζέ σίμδ πεσιμάν ὀλαδζάκσηνηζ!

Δεγερέκ: τζινκηραγὰ δογρή κοσμακδὰ ἰκέν, ἀνσηζήν ὅτα-
νὴν καπουσὴ βουρουλδὴ· πὰξ βεκίλ καπουγζή ἀτζήπ πῆρ μεκ-
τούπ ἀλδή· βέ μεκτούπ·ι μεζκιουρὶ ὀκούρ ὀκουμάζ:

(χοϊκηραράχ) — Χάιρ, γάιρ! πέν πού μεσουλιγετι καπούλ
ιδέμεμ· ποίλε πῆρ διβανγι παδισαχὴν χουζουρηνά τζηκαρά-
μαμ! ὀλάμαζ, χάιρ! πού μούτλακα διβανέδιρ! χάιρ, χάιρ,
γιαπάμαμ!

Μεκτούπ πὰξ βεκίλιν ἐλινδὲν γερὲ δούσούπ, κενδουσι δαχὴ
χιλδὲτ βέ τελάσλε μαχλούτ πῆρ χάβ·ιλε ὅτανήν ἰζινδὲ
ἀσάγῃ γιοκαρὴ κοσμακδὰ ἰκέν, Μοντεχρίστο μεκτούπ
γερδὲν ἀλὴπ ὀκουμαγὰ πασλαδὴ.

Μεκτούπ·ι μεζκιουρ, Κόντ δι Μοντεχρίστο δενιέν σαχὴν
δέρχαλ σεραγὰ κετῶυριμεσι χουσουτηνὰ Κράλ ταρραφηνδάν
σαδὴρ ὀλμήσηδη.

Μοντεχρίστο (μούτάδ η καδιμεσι ὀλάν μουαμελέ παριδὲ
ἰλέ πὰξ βεκίλ) — Ἐφένδι, ἐφένδι! Κραλὴν ἐμρινέδε μου-
χαλιφὲτ ιδέμεζσενιζ γιά! πε·δενιζ Ζάτ·η σεφκεπλῶυλερινὶ
κιῶρμεκ σερε·ινὲ νάιλ ὀλαδζαγρημὴ ἀσλα μεμούλ ἱμτζιδιμ
ἰσλεριμὶν μουσταδζέλ ὀλδηγη σεπεπδὲν ἀρ·ού δαχὴ ἔιλε·
μεζιδιμ· λάκιν ἀνλάγορούμ·κι, ἀνδζα πού μουλκακάτλε
πεϊγουδὲ μεσγουλιγετλερδὲν, πῆρ ἂν ἐββέλ κουρτουλὰ πιλε-
δ·έγιμ· δούρμαϊν ἐφένδι, ἰστέ πέν χαζήρημ! ἔκερδε σίζι,
Κράλ χαζρετλερινὶν ἐμρινὲ ἰταάτ ἱμζέκ ἰσπεμζέσενιζ, πέν
πού μεκτιύπιλε δάτδογρη χουζουρά τζηκά πιλῶυριμ.

Πᾶς βεκίλ (χιδδὲτ βὲ χαβφινδὲν τιτρεγερέκ) — Χαΐδε πακαλνμ· έββελα Σεραγιᾶ, όρτάνδα δόστογρη τιμαρχανεγέ! νέ το/άφ όλούρ; χᾶϊδε!

Μοντεχρίστο (κιούλερέκ) — Τοχάφμη; νίτζουν τοχάφ όλ-
σήν; γιόκσα σίζιν τιμαρχανέ κατζικηνή ολδηγηνήζ χαλδὲ
σαραγιᾶ κιτμενίζ δαχᾶ τοχάφ δεγίλμι; χᾶϊδε πακαλήμ,
πουγζούρην.

Πᾶς βεκίλ, Κοντην ταχκηρατηνά ἄσλα έχεμμιγέτ βίρμε-
γιορ κιπί κιορουνμέκ ίτζουν, κιούλερέκ ὀάπκασσην ἄλῃπ
γιολᾶ ρεβάν ὀιδη ίσέδε, κενδουσινίλ χαπερί ὀλμαγιαρχα έλ-
λερινί ὀγουσδηρήπ βακλήτ βακλήτ λιδδετινδὲν ἄγιαγηνή γερέ
βουρμασηδάν, τετιράτ η καλπιγεσινίλ δερεδζέ ἰ γαγεδέ ὀλ-
δηγή ἄνλασηλμακδᾶ ιδί,

Ζαπτιγέ ναζαρετινίλ χαβλίσινδὲ πᾶς βεκίλιν ἄραπασηνδάν
πασκᾶ ἀραπά γιόκ ιδί.

Πᾶς βεκίλ — Πέν σίζιν ιλέ πέρ ἄραπαγιᾶ ὀτουράμαμ'
πένι γιολδᾶ ὀλδούρουσινίζ.

Μοντεχρίστο (πᾶς βεκίλιν ἄραπατηνᾶ κιερέκ) — Ὅϊλέ ίσέ
πέν γιοληνήζ σίζιν ἄραπατηνᾶ ὀτουράμ· πενιμ ἄραπαμάδα
σίζ ὀτούρην. ἄραπάμ ἄδὶ πέρ γιόλ ἄραπατῆ ίσέδε, τενεζ-
ζούλ πούγζουραράκ

Πᾶς βεκίλ νατζάρ καλήπ, Μοντεχρίστοιην γιανηνᾶ ὀτουρ-
δῆ. Κοντ κενί ἄραπατηνῆ σεραγιᾶ κετουρμελερινί έμρ έ-
ίλεδὶ.

Ποϋ ίκί ἄραπαλάρ γιολᾶ ρεβάν ολδηλάρ. Πᾶς βεκίλ ἄρα-
πανήν πέρ κιοσέσινε ὀτουρούπ, ὀνόνε πκκήπ ὀλσσύουμεκδὲ
ὀλδηγή χαλδὲ, Μοντεχρίστο πέιδζερεδὲν τησάρῃ σείρ έίλε-
μεκδὲ ιδί.

Πᾶς βεκίλ (πέρ μουδδεδ σόνρα) — Λάκιν σσιλέγινπ ακαίμ, νε
ἄκῆλ ιλέ πανᾶ ποϋ κιπί πεδδ μουσμελεδὲ πουληνδηνήζ;

χακκήκατεν σίζιν ακληνηζδὰ πινδζινέτ έςερί βάρδηνρ ακλή
 πατήνδὰ όλάν άδέμ ποϋ κιπί μουαμελεγε δζεταρετ έιλε-
 γέμεζ.

Μοντε/ρίστο — Ποϋ παπδέ σίζέ θερεδζεγίμ δζεβάρ σου-
 αλθεν Ιπαρέτδινρ σίζ νάτηλ όλδηδα πατζαβραδζη γεχου-
 δινίν χέρ κελι άλτταταρκ κετ'ινδιγι κιπί, μεμουριγετινίζ σα-
 γεσινδε χακκή άλταττηπ κετζινμεκδέγιεν, σίζ νε δεστα-
 ρέ-λε πανά που δερεδζε σεδιδ μουαμελεδε πουλνινδηνήζ; Εέ
 πενι άδδετα πιν χαϊδούδ γιαχот πιν δζανίναζαρηιλέ κουλ-
 λα-δηννζ;

Πάζ βεκιλ (ζόρ ιλέ κιούλμεγέ τζαλησάρκ) — χαδδινίζι τε-
 δζαβο ζ έιλεδινγιννζι σίζδε πιλούρινιζ για!

Κόντ — "Ελπεττε. Δζούνκι σίζέ πασκζ τζεπίτ μουαμελέ
 γιακκσάρζ. σίζ πενίμ σόζλεριμί τερσινέ ανλάγορση-
 νηζ. πουνήνηλα περσπερδε άρτηκ σίζινιλε ισίμ καλμαδη'
 σίμδι πίζζατ Κράλ χάζρετλεριγιλε κνουσάδζάχημ.

Πάζ βεκιλ — Λάκιν πέν έβδελα Κηραλά, νε σκηλδά ά-
 δέμ όλδηγηνηζή ανλαταδζάχημ.

Κόντ — Νέ ιπτέρσεινιζ γιαπήν

Άρκατ σερκίν /αβλ σ ιέ βατήλ όλούπ, χινζοόρ ι Κηραλιγέ
 τζηκμάκ σερεφινέ νάιλ όλανλαρχ μαχτουδς, ουφαδζηκ πιν κα-
 πουνην σιούνδ έ δουρδή.

Σερκίν χέρ καπουλαρή πάζ βεκιλίτζούν άτζηκ θε σερπέστ
 όλματτή τατιίδινρ. Κόντ δαχή πάζ βεκιλ ιλέ πιρλικδς ιτζέρου-
 δέν ιτζέρουγε πιν κάτζ καπουλαρή μιρτουρδέν σονρα κενιζ πιν
 σκλονά βατήλ όλδηλζς. Κοντή, έτθαρηνή κιορζ, όταδζηλάρ
 πιλέ χιριετδς καλμακδά ιδιλερ.

Πάζ βεκιλ (Κοντά) — Πίράζ πεκλέγιινδε Κράλ χάζρετλε-
 ρινέ /απερ βιεργίμ.

Μοντε/ρίστο — Πέν έγιού. Λάκιν Κηραλά γιαλάν σσίλε-

γίπδε, πῖρ τακῆμδα γαλακνηνηζή τζηκαρμαγά πενί μεδζ-
πούρ εἰλέμεγιν.

Πάξ θεκίλ — Ποῦ νὲ καδῖρ-τερπιγεσιζλίκ!

Δεγλού μνηηλταταρχὼ Κηραλὴν κηρατ χανεσινὲ κηρδὶν
πῖρ κατῆ δακηκχδὴν σόνρα καπού ἀτῆλοῦπ, πὰξ θεκίλ πί-
ραξ μεμνουινέτλε ὀταδὴν τητάρη τζηκαρχὼ:

— Κράλ χαζρετλερί σιζίνλε γαλακνηνῆδζα κονουσμάς
ἀρζού ιδίγορ.

Κόντ (κλουερέκ) — "Ο δαχὰ ἐγιοῦγια!

Δεγερέκ δέρ χάλ χόκιομδαρχὼ κηρατχανεσινὲ κηρδί.

Παδισῆχ σιγῆχ ἐλπισὲ κεγινμὶς ὀλδηγῆ χαλδὲ, γλαζου-
χανεσινὶν ὀνούνδε ὀτουρούπ Κοντὴ πεκλεμεκδέγιδι.

Μόντεχρίστο, ἀδετί οὔζερὲ κεμῶλ η τεμκὶν ἰλὲ ἰτζερου-
γὲ κηρερέκ, σεραϊληλαρχὼ-γαλακνητῆρ πῖρ οὔσλοῦπηλα πασῆνη
ἐγίπ παδισῆχ/α σελιῆμ βερίνδζε, κηραλὴν τζεχερεσί γάγετ
μουκαῖγέτ πῖρ χάλ κέσπ εἰλεγίουπ, ἐλινδεκί κιαγηδλαρχὼ
πέρ ταρχὼ εἰλεδί: θὲ γερινδὲν καλκήπ Κοντ-δι Μοντεχρί-
στογια τεκαρρούπ εἰλερέκ.

— Κιόρούσδούγούμζὲ μεμνούν ὀλδήμ, μουχιππίμ Μόν-
τεχρίστε! Χακνηνηζδὼ πῖρ τζόκ σόζλερ ἐστιδίμ. ποῦ δερεδζὲ
σερβέτ θὲ ζεκικθέτ σαχιπὶ ὀλδηγηνῆζ χαλδὲ βαταννηνηζὴ
νίτζουν κενδινιζδὲν ἰστιφχδεδὲν μαχρούμ ιδίγορσσηνηζ;

Μοντεχρίστο — ποῦ ἀνέδεγιν Φράνσαδα τεκαρρούρ εἰλε-
μὲ ἰσπερίμ μουσακδὲ εἰλέμεδ:λερ: λάκιν, πουνδὴν σόνρα δαῖ-
μὴ σουρετδὲ πῖρ γερδὲ ἱκαμέτ ἰδεδζέκ ὀλούρσαμ, ποῦ γῆρ
Φράνσα τοπραγῆ ὀλαδζαγῆ σούπχεσιζδερ.

Κηράλ — πουνῆν ἰτζούν σεβινίριμ! Βάχα κενδζλίε ζε-
μαννηνηζδὼ, πίζιμ σουλαλεμιζίν πῖρ σιρρὲ ἰτζούν γίνε πίζιμ
ζεμάν-η χόκιομετιμιζ μεμουρλαρηνδὲν πηρινὶν χατασῆ σε-
πεπινὲ πῖρ τζόκ πελιαλερὲ δουτζάρ ὀλμῆτηνηζ: λάκιν, σεβκι-

λόυ μου/ιππίμ Μοντεχρίστο, πού χουτουςδὰ χανεδαιμηλὺ
χακκηιδὲ, καλπηνιζδὲ χιτῆ πὶρ κὶν βὲ γαρὰζ τουτμαγια-
ζαγηνηζήδα οὐμὶδ ιδέριμ. Δικερνὶν καπχχατὴ πιζε χάμλ
ιδιλέμεζ ζῶν ιδέριμ, δερίλμι;

Μοντεχρίστο — Ἀμὲν ἐφένδιμ, ἐσταγφουρουλλάχ! πεν-
δενί, ἐντακαμημη ἀλδηκδὲν σόνρα, χέρ κερσὶν χατασνηη ἄβ
ἐίλεδιμ· χεπισινι οὐνουτδούμ. πένδε ἰσάνημ! χάττε ὁ βα-
κητλαρὴ θὲ ὁ βακηκαλρὴ γιἀλπηνὴ σίμδι δερ χατὴρ ἐίλεδιμ.

Κηράλ — Δαχὰ ἐγιούγια! φάκατ, Μοντεχρίστο πὶρ πρεν-
σὶν τα-αρδερήδηρ δεϊγιορλαρ· "Ὁ χαλδὲ ταπιὶ ὀλαράκ πε-
νίμ. ἱτῶν χόυτν ἐφιλὰρ τασημαγιορ ἱμίσσινιζ.

Μοντεχρίστο — Πρίκιψ Λουδοβίκος Ναπολεὼν δεμὲκ ἱστέ-
γορτηνηζ, δερίλμι; ἱμδι, Σεδοκτλὸς Ἑφένδιμ! σιζὲ γιἀλὰν
σὸιλεμὲκ ἱτεμέμ. Βάκαα πρενσὶν ἐχηππασνηδὲν πιρινὲ
κίουλιγετλί μηκδὲρ ἀκτῆς ἱκράζ ἐίλεδιμ, φάκατ πού
ἀκτ-ενὶν νὲ μακσὰδ οὐγρουγὰ σάφ ὀληναδζαγηνὴ ὁ ζεμὰν
πιλμεζιδιμ.

Κηράλ — Πὲκ ἐγιοῦ, πὲκ ἀλιζ! ἀρτηκ πού μεσελεῖ
πὲρ ταράφ ιδέλιμ· σίμδιλικ πέδζε χιτῆ πὶρ σοῦ νιγετινὴ
ὀλμαδηγηνη ὀγρενδιγίμ κηφίδηρ· σαχῆχ ὀλαράκ τζοκδὲν
περού σιζὶ κῶριμὲκ ἀρζουσηνδὲ ιδίμ· κερὲκ σάχσηνὴς θὲ κε-
ρὲκ σεθὲθ θὲ τερδζεμετ γαλινὴζ χακκηιδὲ, πὶρ τζοκ ριβα-
γετλὲρ σουγιοῦ πουλμουσδερ· πού ριβαγιὰτ σουρετ·ι φὲκ ἐλ
ἀδεδὲ χόυσν· τεσιριμὶ μουδζίπ ὀλμησδερ· γιἀλπηνὴζ, σιζὶ
κιτὶ πὶρ ζατὴν μουταχφὶ θὲ μουζεβὶ σουρετδὲ ἱμάρ-η
βῆκτ ἱελεμενιζὶ ἀνλαγεἀμαγιορουμ.

Μοντεχρίστο — Λάιρ, σεβκιλὸς ἐφένδιμ, χαῖρ! γιἀλπηνὴ
ἐστὶμίσινιζ· πέν ἱτεπεδιγίμ κιτὶ ὁμὸρ κετζίριμ· Κιόστερεφ
λερι χαζζ ἱτεμέμ· ἀνήν ἱτζούνδα χῆλκ η ἀλέμ πού γαλιμὶ
χαφαγιὰτ πανηράρ.

Κηράλ — "Εββετ, έββετ ιχτιμάλδην· λάκιν σερβετινιζίν μενπάνηή πισπιτόυν χαφι τουτούγιουρηνηζ· νάσηλ ζενκίν όλδηγηνηζή θε νέρελερδέ έμλιακινιζ πουληνηγηνηή κίμσε πιλέμεγιορ· χάττα, μαχάλλ ι βελιαδετινιζίν παδισα·χή όλδηγήμ σουρετδέ, πέν δαχή πι χαπέριμ.

Μοντε·ρίστο — Φάκατ έφένδιμ, δαστλαρημδάν χιτζ πιρ σέι κέτμ ι·μεδιμ ζηνδανδά ίκέν, 'Αββα Φαρία ναμνηδά πέδ πάχτ πιρ κισέγιλε κίόρουτδούμ· όραδα πιτζαρεγέ μεδζούν· νάζαρη ιλέ πακαρλάρηδη· μεζκινιόρ 'Αββα, κίζλι πιρ μαχαλδέ χάζινέ σακλή όλδηγηνηή πανά γερλι γερίνδζε χαπέρ βιρδί. 'Αββα βεφάτ έίλεδί· πενδανιζ ισέ χαπ,σέν κουρτουλήνδζα κιδούπ ό χάζινεγι πουλδήμ. 'Αββανήν σόζλερι γεαλάν δεγίλιμιζ· ιστέ σερβετιμίν μενπα·ή πούδνρ.

Κηράλ — Χούμ! πού χάζινελερι νέρεδε πουλδηνηζή; τοπρακδά δεγίλιμ;

Μοντε·ρίστο (κεμάλ η φουτουρηζλήγηλα) — Φράνσα με·μαλινδέ πούλμανημ.

Κηράλ (πού άραληκδά μουαμελέ ι μιλιαιμέσινι πίτ·τεπδιλ σάνκι Κοντή κορκουταδζάκ κίπι παρμαγηνηή σαλλαγιαράκ) — Μοντε·χοίστο, Μοντε·χρίστε! Σιζδέν σούπχε ιδίγιουρημ! σιζ έλτουν γιαπραγιήδα πιλούρσινιζ ζάνν ιδέριμ.

Μοντε·ρίστο — 'Αλτήν γιαπραγήμη; άμάν σεβεκετλου έφένδιμ!·χακκήκατεν πιλδιγίμ σέι δεγίλνιρ· χέυδε . . .

Κηράλ (Κοντήν σό·ούνού κεσερέκ) — "Εββετ, έββετ! πέν σόιλεδιγίμ σόζού πιλίριμ· χάττα τζέντ κινιόν μουκαδδέν· έν μαχιρ κίμγζά μουαλλιμλεριμίζδέν πιρίγιλε κινουστδούμδχ, πού ζατήν κεσφινέ κινιόρ, έλτουν γιάληνηζ πιρ δζίσιμδεν όλμαγιοуп, τζεσιδ έδζ·σάμ θε έδζ·κλαρδάν μούρεκκέπ ιμιζ·ζα·νή·λδζα, σιζ·ε πού μαδδγιγί κερ·γι κίπι τεφτιζ θε μου·

γενέ ἐιλεμεσίνοιζ· δζούγκι, άζιζιμ Κόντ δι Μοντεχρίστο! χη
κιαγενίζ πέδζε μασάλ κιόρουνούγιόρ.

Μοντεχρίστο (χειγέτ-ι άσληγεσινί πόζμαγιαρακ) — Πέλ
κιδε! λάκιν σόζλερίμ κιζφρετεν σαλήχδερ.

Κηράλ (τεπεσοόμλε) — Πουνήν ιτζούν ζιγιαδεδζε άδζη-
σήρημ· πούραδα Φράνσαδα πού κιπί πρ κιμγιαδζηδάν ιχτι-
γιαδζημής όλδηγή χαλδέ, σιζ μουχιππίμ Κόντ δι Μοντε/ρί-
στο, βxtανηνηζή όλάν φαρζηνηζή διρίγ έιλεμενίζλε πέκ φενά
γιαπήγορσηνηζ· πού γιούζδέν Φράνσανην πούγιούδζέκ μεν-
φα'ατηνά μάνι όλούγορσηνηζ.

Μοντεχρίστο — Πού σανα'ατή πιλμιζ όλσά ιδίμ, ζάτ η
σεβκετλούερινιζίν χακκή πέρ κεμάλ σαιλούρηδη' λάκιν,
γίνε έββεκί ικαραημδζ σεπάτ έιλεμεγέ μεδζπούρημ· κιμ·
γιαδζηλήκ σανα'ατηνδάν πίσπιτούν πι χαπέριμ.

Κηράλ — Όνήδα πέρ ταρχφ ιδελίμ (τελάσλε) Νέ μηκδάρ
σερβετέ μαλίκσινιζ;

— Σερβετιμίν μηκδαρηνή άλέλ χησάπ τεχμίν ιδέμεμ·
λάκιν δούνγιανην έν περινδζισί ζενκινλερινδέν περισίδε πένιμ.

— Ρότσχιλδ πιραδερλέρ καθάρ ζενκίνμισινιζ; Ό καθάρ
όλμαμάλη.

— Όνλαρδάν δαχά ζιγιαδέ ζενκίνιμ.

— Νέ δεδινιζ; !πού δερεδζέ σερβετέ μαλίκ όλδηγηνηή·
χαλδέ, χάλια τζόλλερδέ θέ ισσιζ άταλκρδζμχ γιασάγορση-
νηζ; "Αχ Μοντε/ρίστε! Δορρησά πού άφβ όληνάμαζ· χέμδε
μουδζαζατά μουσταχάκ πιρ χαιττά σαιλούρ! Βάλλαχι! Έκερ
σιζι κενδιμέ δούσμάν πελλεσέ ιδίμ, χακκήκατεν σιζδέν
κορκαδζάγηνημ· ιχτιεζζ ιδιλεδζέκ πιρ άδემ όλδηγηνηζ ιτ·ούν
πένδε άρτηκ σιζδέ κορκινδπ σκκηναδζάγημ.

Σαχή/ όλκράκ πού σόζιέρ, λατηρ έ ταρζηνδά τελερφού·

ὀληνηλαρ ἰσέδε, ἐσὰς-μανελερὶ δ' ἰδδὶ ὀληνηνῇ Μοντε-
χρίστο ἀναγκιχράκ :

(Κηρχλῆ χητχπν) — 'Κφένδιμ! χιτῆ πῖρ βκκήτ χιτῆ
κιμπεγέ σχχτηγέτ δούτμενλῖκ κιούτμεγεδῆξιμ.

Κηρχλ — 'Ἰχτιμαλδὴρ' λάκιν, σάχτι, εἰ Κραλιγεγέ κελίν-
δζε μεπελέ δεγισιλούρ σάγερ, σούλιχλεμίν πρενσλερινδέν
πυρισινί χάττ ἴτμεγεδῆζεκ ὀλούρ ἰπέν . . .

Μοντεχρίστο (Κηρχλν σόζουνού κεδερέκ) — Κένδιμζι
πού γιολδὰ πεγλάν η ἐγκιαρδεν μὲν' εἰλεδιγιμὶ ἀφ' που-
γλουρμάνηζ η τεμενί ιδεριμ πενδε ἰζ ἄστα πολιτικὰ ἰσλερινέ
καρησῆμ' χάττα . . .

Κηρχλ (Μοντεχρίστονν σόζουνού κεδερέκ πῖρῶ χιδδέ-
δλε) — 'Οιλεδε, ἰτῆζουν Λουδοβίκος Ναπολέονα ταλδὶγέτ
βερδινί ;

Μοντεχρίστο — Χητ η σέβκετσιμάτ ἐρένδιμζι χᾶτρετλετ
ρι, κουλουήζην σόζλερινε ἐχεμμιγέτ βρεκ ἰστέμεγιορτ νῆζ
πού χουσουδὰ ζιγλδστίγιλε μούτσεσούριμ. πουνούνητ πε-
ραπέρδε, γινε εσκι ικρηρημδὲ σππχτὰ μεδζπούρη.

Κηρχλ — Δεμεκ ὀλούγιονκ, σῖζ ἰνε ἐσκι μούνβαλ ὀζερέ,
μουγλκν θε χητ χρεκλχτηνῆζ δεδχκ ἰτμικ ἐμῖλι-δεπνίζ
πού ἰπὲ Φρανσδὰ ὀλκμῶζ, πῖζ 'Φρανσιζλάρ, πῖρ ζεγκνίν,
παρσσην νὲ μακσκή οὔρουνᾶ σᾶρρ εἰλεδ' γινί πιλμελί ἰζ.

Μοντεχρίστο — 'Κφένδιμζι! πέν ἀκτσεμὶ μεναφ-ῖ ἰσά-
νιγέ οὔρουνᾶ σαρρ ἰδιγιορουνμ. Βάκκα, μεχχπετλου 'Κφέν-
διμζιν, πού δζεχπλεριμδεν μενουὺν κῆλμαδηγη ἰτῆζίν,
κατηρμανδὲ ὀλκμᾶδᾶ ἰσέμδε, πῖζ ζηρουρὲ πᾶτκᾶ δεδχκπδᾶ
βιρέμεμ' πουνούνηλα περχπέδε, Φρανσᾶ γόκιομετινίν, ἀδὶ
πῖρ ἀδεμίν οὔμῶρ-ῖ σᾶχσιγεσινέ τεσαλλούτ εἰλεμεσί, νὲ
σαλα, ηγετέ μεπνιδρι;

Κηρχλ (χιδδέτλε χαικρηρχλ) — 'Ασλ μεσελέ, σῖζιν

ἀδῶν οὐν νησδῶν ὁλοῦπ ὀλμκδηνγηνηζή ταχέη ἐίλεμέκδρ.
Σιζίν ιτζούν πάζηλαρη σεοτερίδιρ δείορλαρ πάζηληκρήδκ
πολιτικῶ ἰχτιλαδζήτῃ δεγιοῦ ἰδδιῶ ἰδιγορλαρ πάζηληκ-
ρήδκ Ἀλλὰχ πιλούρ νελέρ δείορλαρ.

Μοντεχρίστο — Χαλκὴν, πενίμ χκκκκηδκκί ριθαγιάτ θί
ἐρκικρηνά πού ἀνέδεγιν ἐχεμι, ἐτ βιρμεδιγίμ κιπί, πουνδάν
σόνραδκ χιτζ κουλὰκ ἀσκκγιαδζάχημ Ἐφένδιμιζίν σκ/σημῶ
ἐχεμμιγέτ βιρερέκ, πενδενιζέ πού μερτεπιδέ ἰλιτφκτ ἵνα, ἐτ
εἰλεμελερινέ κελίνδζε κενδιαί πού σφερέ νῆ λιαίκ πελλέριμ.

Κηράλ — Χά, ἐββετ! Σιζίν ιτζούν γάγετ κουρνάζ πῖρ σε-
ρτερίδιρ δείγορλαρ κηιδι. ρούτπεγέ κενδινιζί λιαίκ κιορόορσενιζ,
πού σόζλερί καπούλ ἰδέ πιλούρσινιζ.

Μόντεχρίστο — Σεβκετλού Ἐρένδιμ! Μουκῶδεμκ πατῶ
ταράκ ἰλά κονουτούγορδηνζ, σίμδι μουκμελεγί πῖσπιτοῦν τε-
πιδιλ πουγορδηνζ (Κόντ πού σόζλερί ὀκδερεζέ σεπάτ θε
κευθετλι σαδῶ ἰλέ σούλεδίκι, Κοκλ κιοζέκκνι κκλδρῆπ
πουνῶ νάζαρ εἰλεμεγέ μεδζπούρ ὀλδή) — Ρούτπέ σκχηπῆ
ὀλμκμαμλε, γιάχοτ κίμγιδζίλι πῖ μιδιγίμ ιτζούν, ἐφέν-
διμιζίν ζάνν ἐλεδ:γί κιπί κκπαχάτ σκ/μπι ἄλδ ὀληνῶμκ!

Κηράλ (πεκ χιδέτλι πῖρ σαδῶ ἰλέ) = Μουχιππιμ! κιο-
ρουνούσδε πενί τεζ/ίπ-ι ἀχλῶκ ἰτμέκ (γανλητηκῆ τζήκκ-
ρῆπ, ἀ/κικκκηκῆ δουζελτμεκ) ἰττέγορσηνζ γάλιπα νιαίν
χουζουρηδῶ θε κίμιν ἰλέ μουλιάκκτ ἰτμεκδὲ ὀλδηνγηνηζή
οὔνουτοῦ γορσηνζ ποιλέ πῖρ μουκίκαλεμεγέ ἐνζεγκίν κίμσελέρ
πιλέ λιαίκ ὀλμκδῆκδζα μούγεσσέρ ὀλμκῶλαρ.

Μοντεχρίστο (ὅταγῶ δου/ουλι ἐσνκσηνδῶ τακλιδ εἴλε-
διγί, τήπκη ἐτθάρ ἰλε) — Λάκιν πούραγίκ κελμεγί πενδ-
νιζ ἀρ' οὔ εἰλεμεδιμ.

Κηράλ (χιδέτλε) Ποῦ τεσφιρινιζδέν μεμνούν δεγίλμκ.

μισινί; γιόκσα ποῦ σερβεφὲ ἐχεμμιγέτ βιρμέζσινί; δεμέκμι
ιστέγορσσηνί;

Μοντεχρίστο — "Ω! χαῖρ μεχαπετλού ἐφένδιμ "Βπατάγ-
φουρουλλαχ ποῦ σερεφὶν χαῖσιγετινὶ κεμαλή ιλὲ τακδιρ ἰ-
δέρμ. λάκιν, ποῦ σερεφὶν μουχίμ πῖρ σεπεπέ μεπνὶ ὀλμα-
γίουπδκ. ἄνδζακ ζάτ η σέκετσιμάτ ἐφέντιμιζιν τε/ασσούς
του τεδζεσούσινε μεπνὶ ὀλδηγή ιτζούν τεεσούφ ὀτζερέϊμ.

Κηράλ — "Ω μουχιππὶμ! αἰζιν νε ἀχλιακδὰ ἀδέμ ὀλδη-
γημηζή ἀνλαγιμάδην.

Μοντεχρίστο — Νε ἀδέμ ὀλδηγημηή 'Αλλὰχ πιλσὶν !

Κηράλ, πέραζ τουρούπ κενδι κενδι νὲ δούσούνδούνδεν σόρ-
ρα, τζηκηκηρχή τζεκιπ πὰς βεκιλ ιτζερούε κιρίνδζε:

(πουνὰ χη:άεν) — Ποῦ ἀδ μ ιλὲ γιτζ πῖρ ἱε γαπάμα
γιάδζαγνί; χερ ταφσηλατὴ κέτμ ιτδικδέν πασκά, πιζι ἰσ-
τιχκάρ ἱελεμεγὲ πιλὲ τζηκησῆγγορ νε γιάπαλήμ;

Πὰς βεκιλ — Κουλουνούζ 'Εφέντιμιζε ἐββέδδζε σοῖλεγε-
δζέγιδμ; πουνή κελδιγι γερὲ κινδερελίμ.

Κηράλ — Φράνσα χουδουνηνδὰν τητάρημη; γιὰ πουνδὰν
χίτζ πῖρ σέι ὀγρενέμεγεδζεκμιγί;

Κηράλ ποῦ σῶλερι σοῖλερκεν σαδασὴ κησηλμαγὰ πασ-
λαδῆ. Μοντεχρίστο Βραλὴν «πουνδὰν κιμγιαδζήληκη ὀ-
γρενέμεγεδζεκμιγί;» δεμέκ ἰστεδιγινὶ ἀνλαγιμαράκ κιούλ-
μεγὲ πασλαδῆ.

Πὰς βεκιλ — 'Ικτιζάι χαλδὲ δζεπῖρ δαχὴ ἰστιμάλ ιδὲ πι-
λούριζ πέλκιδε Κόντ χαζρετλερί ποῦ σερβετὲ χηλιάφ-η σέρ
πῖρ σουρέτλε μχλικ ὀλμήτδην. 'Ιχτιμάλ κι πῖρ ὀρδοῦ χαζι-
νεσι πουλμάσδην ποῦ χαλδὲ σερβετινὶν νησφὴ χόκιουμετιν
βεζνεσινὲ ἀτδδην.

Κηράλ — Δογρὴ σοῖλιδιν. πουρασσηνὴ πένδε δούσούνμοῦζ ἰ-

(ΛΟΡΑ ΧΟΠ ΠΕΣΙΝΔΖΙ ΔΖΙΔΔ)

6.

διμ' σερβετινὴν νησφὴ! ζαπιτανὴν κεσφινὲ κιόρὲ
σερβετι νὲ μηκιδάρὰ παλήγ ολούγιωρ.

Πᾶς βεκίλ = Μηκιδάρη ἀσληγεσι χάλια ἐγλουδζέ τῶν
ιδιλέμεμις ισέδε ταχυήναν ἑλλὶ μιλγιονή μουτεδζαβήζδηρ.

Κηράλ = Γιὰ! ἔπεγιου παρὰ! λάκιν ἐββεῖλ πὲ ἐββεῖλ ἰσὴν
χακκηκατηνὴ ὄγρενμελίγιζ' δζούνκι, μαλιγεμις ποῦ κιπὶ ἀ-
δι πὶρ σᾶχσὴν σερβετινὲ μὸχτὰδζ δεγίλδιρ.

Πᾶς βεκίλ = Δεμέκκι Κόντ δι Μοντεχρίστογιου τάχτη
μουχακκεμεγέμι ἐμὶρ πουγιουρούγιωρσηνῆς :

Κηράλ = Χάι χάι! ποῦ κιπὶ ἰναδηνδὰ ἰσᾶρ ιδέρσε ἔλπε-
τε τάχτη μουχακκεμεγὲ ἀλήρηζ Κοντ δι Μοντεχρί-τε! κιό-
ρούγιωρσηνῆς για, πίζλέρ πούραδα φράνσαδα κολάι κολάι
ἄλτανμᾶιζ ἱμδι ἀκληνηζή πασηνηζή ἄλην· σερβετινιζδὲ κιό'ου
μουζ γιόκδηρ· σὸζλεριμις κιζάμιλαν λατηφετὲν ἱπαρέ-διρ
λάκιν ἀλεμὶν ταχκηνηνάδα τεχαμμούλ ιδέμεριζ· πίζε σερ-
πέττδζεσινε ἰζεθὰπ βίριν.

Μοντεχρίστο = Ζάτ η σιβεκτσιματ ἐφέντιμιζιν ἰστίπαχ-
δὰ καλμαλαρὴ ἄσσυρὴ δερεδζεδὲ τεσσυριμι μουδζιπ ολούγιωρ.
λάκιν, κουλουνούζδα πουνδὴν πασκά σέι τανημάμ· ἔλερδὲ
πενὶ μουχακκεμὲ ιδεδζέκ ολούρσανηζ, ποῦ ἰστιντακνηνζιάν
χίτζ πὶρ σεμερὲ χασήλ ὀλάμαγιεδζάκδηρ· οὔμούρ-ι σαχ-
σιγεμὲ μουδαχλὲ εἰλεμεγὲ κίμσενιν σαλαχηγετὶ γιόκδηρ.
μουαίγὲν πὶρ δζουνχὰ βε γιζ δζιναγέτ ἰστινὰδ ιδέρσενιζ· τεπ-
ριγέι ζιμμέτ χουσουσηνὰ χαζήρημ· ποῦ κιπὶ ἐχεμμιγετσὶζ
μεσελελερὲ καλήρητα φο. τοῦρ πιλέ εἰλεμὲμ.

Πᾶς βεκίλ (μυχζουζιγέτλε Κηρκλὰ χητάπεν) = Ἐφέν-
διμιζ, ἔπεγιουδζέ δινλεδινίζ ζᾶν ιδέριμ.

Κηράλ — Ἐββετ! Ἐββετ σαχῆχ σᾶιλέγιωρσην· ἄλην
πουνού κιωτόριν!

Μοντεχρίστο (λεχδζεσὶ ἄν-η βαχεδδὲ ποζουλούπ δούζε-

λερέκ) — Σαφρέτ·ι καλπιγεμίν, Ζάδ η σέβεκετ η Κραλιγε-
νίζίν ποϋ δερεδζέ χιδδετινί μουδζίπ όκαδζαχνηή, τεχαίγιούλ
ιδέμεζιδίμ. μάδαμκι ποίλεδιδ. άρτηκ τετελιγετι κενδι βιδζ-
δανημαδάν άραλαλήμ· τεπκοϋδ έιλεμεμέ μούσακδέ πουγίου
ρούρησηνηζ;

Ποϋ δερεδζέ νεζακέτ βε ριαγέτλε γαζήρ δζεθαπληλήκ άν-
τδζα Μοντεχρίστογια μαχσούς ίμίζ, "Αφερίν!

Κράλ — "Εββετι! χάττα κιτδιγινίζι δαχή άρζού ιδέριμ·
λζκιν γεαληνής δεγίλ! πάζ βεκιλ σίζι πιρλικδέ κζότϋρούπ,
λζκική ίλε μουχαφζά ιδιλεμινίζι μουζαγεκζ ιδεδζέκδιδ.

Μοντεχρίστο (γλουδζέ σέσιλε) — Έφένδιμ! πέν σίζιν τε-
πακάνζ δεγίλιμ, δούσμαννηζ χίτζ! πινί τάχτ·η μουχακε-
μεγέ άλζμαζσηνηζ· πινάιν άλέιχ, πού δακηκδάν σερπέσπ
πρακηλμακληγημη δαβζ ιδέριμ. Ζαπιτανήζπενίμ ίζιμ! κολλα-
γιά πιλιδ. οϋτζ κζουνδέν σόνρα πάρισι, βέ σεκίζ κζουνδέν
σόνραδα Φράνσα μεμαλικινί πίσπιτϋν τέρκ έίλεγεδζεγίμ!
βάζ ιδέριμ. λζκιν μούτλακκ οϋτζ κζούν Πάρισδε κζλ-
μαλήμ.

Κηρζλ χίτζ πέρ σό, σόίλεμεκζίς άρκασηνή δονούπ ότα-
δάν τησάρη τζηκδή,

Πάζ βεκιλ — Κόντ χαζρετλέρι! πενίμλε κελετζέκ-
μισινίζ;

Μόντεχρίστο — Μεμνούεν! νέρεγε κιδιγιόρουζ;

Πάζ βεκιλ — "Εββελα μούλκιγιέ χαπισχανεσινέ.

Ίκισί πιρλικδέ κραλήν κηρκατχανεσινδέν τζηπούπ, μα-
πέν ότασηνά κρινδζε.

Μοντεχρίστο (πογιού πέραζ κητσά όλδηγή χαλδó έλινι
πάς βεκιλιν ούμουζουνά κογιαράκ) — έφένδι, έφένδι! πού-
ραδα σίζινλε πέραζ μαχφι κονουσαλήμ.

Πάζ βεκιλ (χαϊρέτλε) — νέ βάρκι;

— Σιζέ πέρ μιλιγρόν, ανάλογιστηνηζ; πέρ μιλιγρόν φράγκ
βέρριμ.

— Κουρτουλμανήζ ιτζούνμη;

— Λάιρ! Μαχπούς δεγίλιμ κι κουρτουлмаγή ιστεγεγίμ
γιζληνηζ ισλεριμίν ταδζίλ ιδιλιμεσί ιτζούν.

— Χούμ! Πέρ μιλιγρόν φράγκ, έε! Λάιλη παρά! Έι κόντ
·δι Μοντεχρίστο χαζρετλερί! πανά καλήρσα ίτι-
μώδ ιδινκι, χιτζ πέρ βκαήτ σίζιν μαχπουσιγετινιζι άρζού
ιτμέμ. λάινι. ίτινίζιν ταδζίλ ιδιλιμεσί δεμενίζλε νέ ανάρση-
νηζ; πασκαλαρή τεγέρ (ιδιλιμεσινί ρεδζά ιδέρκεν, σίζ ταδζι-
λινίμι ιστιρ/άμ ιδίγιλορσηνηζ.

Μοντεχρίστο — "Έββετ δζούνκι, έββελα χιτζ πέρ σεϊδέν
κορκούμ γιζόκτερ. σανιένδε παριένδεκί μουσταδζέλ θέ μου-
στελ'έμ ισλεριμίν τεσβιγεσί χουσουσηνά, πιλιζά μούμανεχ
ιστεδιγιμ γερδε δολασμάκ ιστέριμ.

Πάζ βεκίλ — πέν έ, τού. μάδαμ κι πάσκαδζα πέν μου-
χιμ ισλερινιζ βέρημηζ, μεπλάχη μεζπουρί κεφχλέτ ταχτηνδά
ανάλογιστηνηζ (γικ) μεπλάχημεζμπουρί ρεχίν ναζαρή ιλέ,
άλη κογίκαχ, σιζέ/μουαδε έιλεμέν πέν κολάιδηρ λάκιν
περαπερινιζδε πέρ μουπασήρ πουληναδζάιδηρ· πού έσναδζ
χέρ νέκι ιπτέρτενιζ γιαπά πιλόύρσινιζ. Χέρ νέρεγε ιστέρσε-
νιζ κιδε πιλόύρσινιζ. Σιζέ κάταν μαχπούς ναζαρή ιλέ πα-
κλήμ· μα/άζακι δοστ' ηγηνηζήδα άρζού ιδέριμ. Κηράλ ισέ,
σιζέ πού δερεζέ σεδιδ μουαμελεδε πουληνδηγη ιτζούν, σίμ-
διδεν πηστ'ιάν δλημήτηρ ζάνν ιδέριμ.

Μοντεχρίστο — πένιμ κιμγιαδζή όλ'ηγημά έγιουδεν έ-
γιουγέ ινανμηζ κιορουνούγορ.

Πάζ βεκίλ — Πένδε οιλε ζάνν ιδέριμ. (τεπεσσούμλε) —
πουγζούρην κιδελιμ. Σουρέτ ι ρεσμιγεδε άζ πέρ τα/κηκα·

τῶν σόνρα αἰεὶ μουσακὰ ἐδέρμ. λάκιν ποὺ σὺζλεριμίζ μα-
πεινιμίζδὲ καλαδζαγὴ ταπιὶ ἀνλασῆλουρ.

Μοντεχρίστο — Ὅνὰ σὺπχέμι βάρ; χιῖδε κιδεῖμ!

Πίρ τζαργέκ σόνρα Κόντ, μαγετινδε πῖρ ζαπίτ ὀλὲ ἀρα-
πασηνὰ πινίνδζε. ἀράπ ἀλιγί, ἀρκαδζηνήν γιαννηδα ὅτου-
ρούγιουρ πουλδή. Μοντεχρίστο ἀλιγὲ ἀράπ λισαννηδὰ πῖρ
κάτζ κελιμέ σοῖλεγούπ, πάζη ἰσареτлέρ ἐῖλεδικδὲν σόνρα,
ἀραπά σεραῖδὰν τησάρη χαρεκέτ ἐῖλεδι.

Ἄλιν ἰσаретὶ οὐζερινὲ ἀραπατζή, ἀραπαγιή ταριφι νὰ
καπιλ σουρετδὲ σούράτλε τούρμεκδὲγιδι.

Κόντ ἀνσηζην ἀραπανήν καπουσηνὴ ἀτζηπ νὰ πεδιδὸλδῇ,
λάκιν ζαπίτ, ἀραπαδὰν τησάρη φηρλαμαγὰ δζεσαρέτ ἰδεμε-
δι· δζούνκι, ἀραπαδζή χιτζ πῖρ σεγὲ ἐχερμιγιέτ βιρμεκσιζ,
βίρα ἀτλάρη καμτζηλαμακδὰ ἰδι.

Νίχαγετ ἀραπά τουρούπ, ζαπίτ ἀραπαδὰν τησάρη τζη-
κδὴ νὲ κιόρσούν; ἀλῖδε γαῖπ ὀλμης! κοντήν σανδηγὴ ἰσέ,
ἀραπά σεραῖν χαδλῖσινδὲ ἰκὲν ἀσηρηλητήηδη.

Ζαπίτ σάσηρούπ, ἀραπαδζιγὶὰ πιλέ χιτζ πῖρ σέι σοῖ-
λεγέμεδι.

Κόντ δι Μοντεχρίστο σῖμδι σελλαμετὶ πουλδή

Ἐρετὶ κιούν ἀκτζα οὐστό, μεδζλις ἰ βουκελιά ρεῖσι βέ
χαριδζιγὲ ναζηρὴ πτυληνάν, πάζ βεχίλ πῖρ μεκτούπ ἀλδῇ.

Μεθλ ἰ μεκτούπ.

« Εφένδι !

« Μαλλουμινίζ οὐζρέ, μαγετιμδὲ μουπασῆρ πουληνμασηνὴ
πλουζουμσῆζ κιόρούπ, ἰσλεριμί γιαννητζδζα τεσβιγὲ ἐῖλεμε-
μι δαχὰ μούνασῆπ πουλδήμ. Κιόρουσεδζεγιμ ἀδεμλερινδὲ
πασάληνὴ πελλαγιαὶ ὀγρατμάκ ἐμελινδὲ δεγίλιμ. μιγλινδ

» παλσηνά κελίνδζε, πουνή λατηρέ ἄδδ εἰλεδινίζ ζάνν ιδέ-
 » ριμ. πένδε δζιδδι σῶιλέμεδιμ ιδίγζα· ἔκπεριγζα σῶζούμδε
 » σεπάτ ιδέριμ. λάκιν πού σεπατσηζληγήμ ιτζούν θιδζδα·
 » ννήμ πανά ταθαδζληήκ ιτμεγιορ· δζούνκι ὄλ σιζέ βάδ εἰλε-
 » διγιμ πῖρ μελγιόν φραγκή Πάρις φουκαρά σανδηγηνά θιμε-
 » γι τερδζίχ εἰλεδιμ.

» Γιάριν, πάρις φουκαραχανεσινέ, νά μελιούμ πῖρ σάχς τα-
 » ραφηνδάν, πῖρ μελγιόν ἀρ. 1,000,000 φράγκ, κιόνδεριμζ
 » ὀλδηγηνή, γαζέταλαρδα κιρεδζέκσινιζ· πού νά μαλιούμ
 » δινιλέν σάχς πασκασή ὄλμαγιουπ, ἄνδζακ δοστηνηζ.

ΚΟΜΗΣ ΜΟΝΤΕΛΑΡΙΣΤΟ δηρ.»

ΧΑΛΕΤ

Μεσλάϋ ζοκαγηνδακί χανενίν πῖρ ζεμάν Βαλεντίνη Ιλέζε
 ὅζι θέ ἀκραπαλαρηνή, κεμάλ-η μυχζουζιγέτλε μούκζαλεμέ
 εἰλεμεκδέ κιόρδούγουμὸζ σαλονηνδάν· πού κιούν, γιζληνηζ
 πῖρ κισί, γιάνι Εμμκνουήλ ἐρβώ, λεχτζεσί σάπ παρή κεσιλ-
 μίς ὀλδηγή χαλδὲ, κεμάλ-η τελάσλε ἶρι ἶρι ἀτήμ ἀταράκ
 κεζινμεκδέγιδι.

Ζεβάζεσι θάζ' η χαμλιτμίτ (λεχοῦσα) ὀλδηγὴ χαλδὲ τε-
σαδδούφεν πιραδερί μορρελίν βεφατηνήδα ἐσιδίπ, κελινλερί
Βαλεντίνην νέρεδε θὲ νὲ χαλδὲ πουλουνοῦπ πουλήνμαδηγη
μερακῆδα ἐλῆκβε ὀληναρῆκ, ζεβαλλή 'Ιουλιάνην χαστελιγί
κιτδικδὲ τεσδιδ ἐΐλεμεκδὲ, κιούνδεν κιούνε φενά πουλμακδὰ
ιδι.

Χαλὲτ-ι μεζπουρὲ 'Εμκνουηλὶν καλπινί παρὲ παρὲ εἰ-
λεμεκδὲ θὲ χεπισιντέν ζιαδὲ Βαλεντίνη ιτζούν δούσούνμε-
κδὲ ισέδε, νὲ τζαρέκι ζεβδζεσινὶν κειφτιζλιγί σεπέπινε, πίζ
ζαρουρὲ Πάρισδεν τησάρη τζηκάμαζηδῆ.

Καλπινὶν χαραρετινδὲν κιοζλερινὶν γλσπήν ζάπτ ιδέμε-
γιοῦπ. 'Ιουλίαγιη πὶρ κάτ δαχά μούτεσὶρ εἰλέμεμεκ ιτζούν
μεζ-ζοῖρ σαλονά τζεκιλερέκ κενδι κενδινε :

— "Αχ ! χάλλα χεκιμ πὶρ οὐμίδ βίρμεγιορ' Πέρλινε κι-
τμέκ ιστέριμ, λάκιν 'Ιουλίαγιη νάσηλ πρακκίμ' ἐμνιγέτ ιτε-
τζεκ πὶρ δοστούμδα γιόκκιν. ἄχ ! γιὰ ἡννηζλήκδα ζόρ σέϊ
ιμίτ' παζη σηρατά ἐμὶν δοστλαρῆν λιαζήμ ὀλδηγηνη χιτζ
πὶρ βακκτ δούτύνμεγιοῦπ, δάιμα γιαιληνηζδζά γιασάμα-
κδαίζ ! λάκιν δζενάπ η χάκκ ἀζήμδερ' πέλκιδε Βαλεντίνη
σάγδηρδα, κιοντερδιγί μεκτουπλέρ ζαγιή ὀλδηλάρ. μεσαφίδε
πέκ οὐζάκδερ. 'Ιουλία πέραζ εἰλιγὲ δόνέρσε δούρμαίπ Περ-
λινὲ

Δέρκεν: ὀτανὴν καπουτὴ τακηρδαίπ, χουζμετδζι ἐλινδὲ
πὶρ μεκτοῦπ ἱλέ ιτζερουγὲ κινδι.

'Εμκνουηλ κεμίλ η χαίρέτλε μεκτουπι ἀτζαράκ, δηκκά-
τλε ὀκουμαγὰ πασλαδῆ.

Μεκτουπήν σουρετι

«Φαμίλγιαδζακ κενδινιζί πέκ ζιγιάδὲ μεδζπούρ-ι τε-
σέκεκιοῦρ πελλεδιγινιζ πὶρ ἐσκι δοστηνῆζ, μουάχχητραν Πά-
ρισε μουβκσαλέτ εἰλεμισδιρ' χάλ η χαζηρεγὲ ἱσνάδεν, Πάρις

»σεχρίνδεκί ικαμετινίν σόν κιουνλερινδέ γιαποδηγή κιπί χανε-
»νιζέ ρέσμεν βίζιτα ιδέμεζ' ποῦ μεκτουπί ἀλληκδὺν τὰμμ
»πὶρ σὰτ σόνρα παγιζενιζίν κιούτζόκ καπουσηνή ἀτζαράκ
»θώμψων βε Φοάντζ κελιμετινί τελεφρούζ έίλεγέν κιμπεγι
»χανενιζέ καπούλ ιδέσινιζ ποῦ κιμσέ σιζίν έσκι πιρ δοστου-
»νοῦζ όλοῦπ, σιζδέν πάζη ταφσηλάτ ἀλμάν έμελινδεδιδου.

Έμμανουήλ μεκτουπί ιμεζκιουρί δεφ'ά δεφ'ά όκουγιαράκ
βε κιόζλερινδέν άκάν σεβινδ'ζ γιασλαρνηή ζάπτ ιδέμεγερεκί:

—Θώμψων βε Φρέντζ! άββέτ έββέτ πούδηρ! τὰ κενδου-
σίδιρ' έββέτ, καίν πεδεριμι κουρταρδηγή βακκίτ Μοντεχρίστο
κιν πεδεριμίν πόνολαρηνη ποῦ ναμα έλμησήθη' μούτλακα
πατκαπή δεγίλδιρ. Καντήν κεντούσιδιρ! άμν γιά Ραππίμ!
ιναγετιν νέ καδάρ πόγιῶνκ ιμίς' σίμδι πιραζ ουμιτλενδίμ!

Κοτῶπ 'Ιουλίαγια κιτμεγι ίττεδι, λάκιν πιραζ δούστουν-
δούκδέν σόνρα, τε'χέρ ιδερέκ:

—Χάιρ χάιρ, ποῦ χαπέρ 'Ιουλία έτζούν δεγίλδιρ' πισπι-
τουν σηκλετινί άρτηνέρ' πὶρ σὰτ σόνρα γιαζήγερ! Ωρ, καλ-
πιμ νέ καδάρ χαφιφλεσδι!

Ποῦ κιπί χαφί σεβινδ'ζ βε τελάτλε, πά'αζεν τζοδζουκλάριε
δυναγιαράκ, πάζενδε ζεβ'ζεπινί καργιόλασηνην γιανηνά βα-
ρήτ, ότουαραράκ, σαατήν ου'τζ τζαργεγινί σαβητόδηρδ'ή' πάδα
τητήκ'ή' τζηκούπ, βακκίτ η μουα'ιγενδέν όν δακκηκ' έββέλ, παγ-
τζενίν κιούτζόκ καπουσηνην άρκασηνδ'ά χαζήρ πουληνδ'ή'
ποῦ καπουδ'άν τευχά πιρ ζοκαγ'ά τζηκηλούρηνη.

Βουσουλ-ι μεκτουπδέν τὰμμ έλτμηζ δακκηκ' σόνρα καποῦ
βουρουλαράκ Θώμψων βε Φοέντζ κελιμεσι έσιδιλδι' Έμμα-
νουήλ δερ χάλ καπουγιή έτζδ'ή' λάκιν χαιρέτλε κερί τζε-
κιλδί.

'Ιτζερού κερέν σάχς άτλα Μόντεχρίστογια πενζέμεμεγιουπ.

πὲν γισλὴ, πελὶ πούκιουλμούς, θὲ σάτζ σακάλ πέμπεγιαζ
ὀλθηκδάν πασκά, πὲν ἀδι πὶρ ἑλπισὲ κεινιμίσιδι.

Ποῦ ἰχτηγιζὲρ (δὲρ γὰρ ἰτζερού κιρούπ, καπουγιζή ἀρκασην
δάν καπαγιεράκ) — Σαπαχλὲρ χαῖρ ὅλησιν, κύριε Ἐρβώ!
πούρκδκ γισλινήζιμητς; κίμσε πιζὶ κιόρούπ ἐσίδε πιλόύριμ;
,Εὐμανουήλ (κεμάλ-η δηκκάτλε ἰχτηγιερά νάζαρ ἰδερέκ)
— Λιτζ κίμσε, λάκιν ἐφένδιμ, σιζ, σιζὶ πανά κίμ κιονδεσδι;
μεκτουπδκ, ἐσκι πὶρ δοστηνῆς δεγρὸν γισλινλήδερ φάκατ.

ἰχτηγιζὲρ (κιουλερέκ) — Γίνε οἰλέγιμ' τεπδὶλ-ι κηγιερέτ
ἰδιγιμ ἰτζούν πενὶ ταπαγιεμάδηνήζιμη; Ἐγρὸν γιάπμαδην
μη; πὲν Ἐδμόνδος Δαντέ, ἴμ.

Ἐμμανουήλ (σεβίντζ θε χαπαρέτλε Κοντὴν ἑλινὶ σηκαράκ)
"Ἐββετ ἔββετ, Κοντὴν σεσίδιε τζὸκ σούκιούρ, γιά Ραππίμ!

... "Ἀχ Κόντ γαζρετλερί, πεκ φενά πὶρ ζεμινδὰ
τεσρίφ πουγιουρδουηζ. Μαξιμιλικνὸς βεφάτ ἰτδι, Βαλεντινή
τασράδα θὲ πὲκ οὔζακ πὶρ μαχαλλδε, ζεβδζέμ χαστέ!...

Μοντεχρίστο — Ἰστέ πένδε ἀσηλ πουνλάρ ἰτζούν κελδιμ
σίμιδilik σὸλ τζαρδαγὴν ἔλτηνὰ κιδελέμκι, ὀραδα πιζὶ κίμσε
κιόρούπ ἐσίδεμέζ βουκοῦ γαλιὰτ χακκηνητὰ, σιζδὲν πάζη
ἀαφσηλὰτ ἄλμακ ἀρζουση δάιμ' Νορρελὶν βεφκηνὰ ἰνανά-
μαγιουρουμ.

Δερουὶν παγτζεδε πουνληνὴν πὶρ ἀσμὰ τζιπουγινην ἔλτηνὰ
κιζλανερέκ οὔζούν οὔζαδι μούκιελεμεγὲ κιετιμισλέρ ἰσέδε,
ποῦ μούκιελεμεδὲν, Μοντεχρίστο, Δουζ ἰλέ Ἀββα Λαγκιδου-
νὶν μεκτουπλερινὶν μεαλινδὲν φαζλά χιτζ μαλιουμάτ ἀλά-
μαμητηδὴ.

Μοντεχρίστο (σούκιούτιλε Ἐμμανουηλὴν χηκισαγιατηνὴ
δινλετικδὲν σάνρα) — Ἰμδι μουχιππίμ! μεράκ ἔτμεγιν' Μα-
ξιμιλιανὸς ὀλμεδι βακαά τεσσοφιμιζὶ μουδζίπ ὀλούρ δεχ-

σετλί πέρ χαλδεῖδρ· λάκιν ισί πινά χαδχλέ ιδινκι, καλάι
πιτιρεγιμ· (Έμμανουήλ σεβινδζινδέν διτρεμεγέ πατλαδῆ)
Μαξιμιλιανός· μούεπέδαν μυχπουσά ιλιεά ὀληνημήτηδρ· λά-
κιν σζ χίτζ κηρήσμαιν, πέν άνι κουρταρήρημ. Βαλεντίνιγε
καλινδζε κιμιν ελίγιλε Πέρλινε κιότρουρούλδπ θε ὄρχαδ νέχαλ
δὲ ὀλδηγηνή ἄζ βικητ ζαρφηνδὰ ὄργενιρίζ

«Σιμδιζεβδζινδέν ζιμιαδὲ Βαλεντίνηγι δούτουνμελίγιζ λά-
κιν, ποῦ ισίδε πινά χαδχλέ ιδιν σιμδικι χαλδὲ πιζ Πάριτδεν
τητάρη ζηκιάμαζσηνηζ· πέν ισὲ, τεπδιλ κηαικρέτλε σερπέττ
σουρετδὲ ιστεδιγιμ ταρκαχ κοσά πιλόύριμ· σίζ Πάρισδὲ ιστι-
ρκαγτηνηζδὰ ὀλην. Ἰνσάλλαχ ἄζ κιούνλεδὲ ικιτινίδε πιρ
πιλερίγιλε θε σίζινιλε καθουσδῆσῆρημ· ποῦ χουσουσδὰ κιμπε-
γε πέρ σὸζ σοιλέμεγιν. Φράνσα, β· δερούν ι Παριττε ποῦ
ληνδσημηή κιμπε ἐτίτμετιν· σίζ ἄνδζα ζεβδζενίζιν τεδαθισ
χουσουσσηνὰ δεθμ ιδιν· σίμδιλικ Ἀλλαχὰ ισημραδῆκ.

Έμμανουήλ — Ἀχ! Κόντ χα-ρετλερί! (κιόζλερί κα λῆ
γιασλάρηλα τολαρίκ) — Ἀχ ἐρένδια, γίνεμι χαλιασδζῆ
μήζ ὀλαδζάκσηνηζ! χάκκ τεάλεα πιλενίζδζε ὀλσ ν... ..
Γιὰ πέρ δαχὰ κιόρουσέμεγεδζεκμιοιζ; πίτπιτου παρισιτέρκμ
ιδεδζέκσινιζ; μαξιμιλιανοσὴ περκαπέριζδὲ κετίρμεγεδζεκμ-
σινιζ;

Μοντεχρίστο — Σιμδιλικ χίτζ πέρ σέι τζήν ιδέμεμ·
Ζεβδζενίε, μαξιμιλιανοσὴν περχανιὰτ ὀλδηγηνή χαπέο βί-
ριν, ποῦ χαπέρ χερ μουαλεδζεδέν δαχὰ ἐγιού τεσίρ ιδεδζέ-
κδιρ· χοσδζὰ κάλην! μερὰκ ιτμεγιν. ισίερ, κηγιασημηζδάν
δαχὰ γαίρλῆ σουρετδὲ νετιδζὲ πουλαδζακλάρῆρ.

Δεγερέκ: Έμμανουήλ ιλὲ περκαπέρ μεζκίουρ οἰφάκ καπου-
γιά δογρή ιλερουλεμεκδὲ ικέν, ιχτιγιρ πέρ χουζετδζινίν
ἐλινδὲ πίο μεκτιρόπ τουτκαχ, λοτούτ Έμμανουηλὲ δογρῆ
κελμεκδὲ ὀλδηγηνή κιόρούδζε, Μοντεχρίστο, δερούν ι παγ-

τῆς δὲ πουληνᾶν πὶρ μερμέρ χεῖκελὶν (ἄγαλμα) ἀρκασηνὰ κι-
ζλενδὶ.

Χουζμετῆζι (οὐζακδᾶν παγηραχ) — Πέρλινδεν! Πέρλιν-
δεν μεκτούπ θερ!

Ἐμκνουήλ κεμάλ η μεμνουινέτλε ἰχτιγιαρά δογρή κο-
τούπ, ἐλινδὲν μεκτουπί ἀλῆνδζα, τελάσλε κοντὴ ἀρασδη-
φαρχ:

— Κέλιν! κέλιν, ἐφένδιμ! σαχῆχαν Πέρλινδεν διρ' πέλ-
κιδε Βαλεντίνηνινδιρ' χέρ νάσηλησχι πουνδάνδα πέραζ μα-
λιουμάτ ἀλὰ πιλίριζ πουγιούρην ὀκουγζαλήμ.

Μοντεγρίστο μειδανὰ τῆγκούπ, γίνε πρλικδὲ ἀσμά τζαρ-
δαγηνήν ἀλτηνὰ κιτδιέρ.

Ἐμμανουήλ (μεκτουπί φέτχ ἱτερὲκ) — μεκτουπὶν οὐζερὶ
πανὰ γιαζηλήσδηρ Ἐρκὲκ γιαζησῆδηρ
ιμζά

Κόντ (κεμάλ η δηκκάτλε) — ιμζά κιμίνδιρ;

Ἐμμανουήλ Ἀὸν Λοτάριος δὲ Τολέδο . . . πενδενίζ ποὺ
ζατὴ τανῆμαγγορουμ. Τοχάφ ἰσίμ.

Κόντ — πέν τανῆρημ. ὀκούγουν μεκτουπί ριδζά ἰδέριμ.
ὀκούγουν, ὀκούγουν τεχαμμούλιμ κάλμαδη.

Ἐμμανουήλ μεκτουπί ὀκουμαγὰ πασλαδῆ.

« Ραγ:τλου Ἐφένδι!

■ Γάγετ ἀρζουτηνδὰ πουληνδεηγηνηζ μαδὰμ Μορ-
ρελὶν ρεδζασηνὰ μεπνὶ, ποὺ μουχτασάρ μεκτουπιμὶ τα-
ραφηνηζὰ κιονδερίγορουμ. Πουνούνηλα κόντ δ' Ἀρεμ-
βεργὶν χανεσινδὲ κιορουσερέκ, κερέκ κενδουσινὶν θὲ κερὲκ
ζεβδζὶ Μαξιμιλιανοσῆν δοστὴ ζάνν ὀληνᾶν μουσιού Ρα.
τουρήν, ποὺ ἀνέδεγιν γιαζμῆς ὀλδηκλαρὴ μεκτουπλερὶ

ἀλήπ ἄλμαδηγημηζη, σιζλερὲ σουάλ ἐγλεμεκλιγμὶ
 πενδενιζὲ ρεδζά ἐγλεδί. Ζαννήμδζα, μαδάμ Μορρέλ,
 μουσιου Ρατουρδαν γούσν-ι μουαμελὲ κιωρέμεμεις, ζεδ-
 δζεσινὶν βεφατηνὰ ισὲ ἄτλα ινανάμαγιωρ πινάεν ἀλέτχ
 φέβκ ἐλ ἀδὲ ιστιπάχ θὲ ἰζηράπ-η καλπδέδιρ. Πουνού-
 νηλα περαπέρδε πίτσιπουν οὐμιδσιζ χαλδὲ δεγίλδιρ.
 Δζούνκι, κενδουσινὶν ρεδζασηνὰ κιωρὲ, μουσιου Ρατουρὴν
 ἀχβάλ θὲ μακσαδηνήν, σουρέτ-ι χαφιγεδὲ λαϊκὴ ἰλὲ
 ιστικσαφὴ γουσουσηνὴ δερ ὀχδὲ ἐγλεδίμ. "Ἐκερ Περλινὲ
 κελὲ πιλούρσενιζ, χακήκατ-η γὰλ μεϊδανὰ τζηκαράκ
 μαδάμ Μορρελὶν δαγὴ, ποὺ κιμσενὶν ἐλινδὲν κourτουλ-
 μασὴ πέκ κολάιδηρ. Ποὺ κιμσενὶν χακκηνδὰ πενδενιζδὲ
 ζιγιαδεσίγιλε σουπχεδέγιμ.

» Χερ νὲ γάλισε, ζεδζὶ Μαξιμιλιανοσὴν χακκηνδὰ
 σερίαν ταφσηλατὴ πὶρ χαπὲρ κιονδερμενιζί, Βαλεντίνη
 ταραφηνδὰν πενδενιζ σιζὲ ρεδζὰ ιδέριμ· μουσιου Ρατούρ,
 Βαλεντίνηγι ἄδετα μαχποὺς κιπὶ πὶρ χαλδὲ τουτοηγὴ
 δζιχετδὲν, μουχαπαρενιζ πενδενιζὶν βαστασὴ ἰλὲ ὀλ-
 μασὴ ἄρζου ιδίγιωρ.

» Ποὺ ρεδζαναμεγὲ μρυθαφφακηγέτ κιωστερερέκ, με-
 σελέ-ι μεζπουρενὶν πενδενιζὲ χαβαλὲ ιδίλμεσινὶ ἰσπεδι-
 γινιζ χαλδὲ μεχτουπινιζί, λέφεν κιονδεριλέν, ἱκαμετ
 κιαχιμὶ μουσίρ βαρακά μουδζεπίνδζε ἰρσάλ πουγιουρά
 πιλίρσινιζ. Ποὺ χουσουςδὰ ἐλιμδὲν κελὲν γαιρετὶ διρίτ
 ἐγλέμεγεδζεγιμέδε, καθίγεν τεμὶν ὀληνηζ.

ΛΟΤΑΡΙΟΣ ΔΕ ΤΟΛΕΔΟ.»

Ἐμμανουήλ (μεκτουπί πιτούρδικδέν σόνρη) — Λάιν ἐ-
 ρένδιμ πού δόν Λοτάριος κίμ ολούγιος; πόλε ισίμ χιτζ πύρ
 βκηήτ ἐτίτμερσίσιμ σίξ πού ἀδεμί τανήρημ δεδινίξ δεγίλιμ;

Κόντ — Ἐβῶετ, τανήρημ δόν Λοτάριος πενίμ τάχτ-η
 λήμαγεμδὲ θὲ πέν ν'μουσλή π'ρ σάχσδρη πού τεσδδουφί
 παχιγιεαρήκ ἄδδ ιδέμιμ. Βαλεντίνη ιτζούνδα ἄρτηκ ὁ δε-
 ρεῖζε μεράκ ιτμέμ. Ρατούρ δενίλιν σάχσὴν κίμ ὀλδηγηνή
 γεκίηνδὰ ἀνλέρημ. σίξ ρα/άτ ὀλην. Ἐμμανουήλ! σιμδιλίκ
 Βαλεντίνη σάχ θε ἐμνιγέτ γερδεδιρ. Μαξιμιλιανὸς ιτζούνδα
 πέν δουτουνεδζέγιμ. σίξ χιτζ πύρ ἐς κερητδήρμακιν. χέπισι-
 νίδε πανά χαβαλέ ἴδιν. γοσδζὰ κάλην!

Κοντὴν Δόν Λοτάριση τανήδηγηνὰ θὲ μεκτουπήνδα, πό-
 λὲ πύρ βκηητδὰ βουτουλ πουλδηγηνὰ, Ἐμμανουήλ κεμάλ-η
 μεσερρέτιλε τεαδζούτ ιτλεκδὲ ἰδί Μοντεχρίστο παγτζένιν
 ούράκ καπουσηνὰ βκρήνδζα, σόν δεφζ ὀλκράκ, Ἐμμανουη-
 λιν ἐλινί σηκούπ, καπουδάν τησάρή τζηκδῆ;

Πίραζ στεδὲ πύρ ἀραπά πελεμεκδέγιδι. Κόντ ἀραπαγίξ
 πινίπ, ἀραπαλζηγιὰ Grand Chaniter (πόγιούκ τερσανά)
 ζοκαγηνὰ τεβδδζούχ εἴλεμεσινί ἔμρ εἰλεδὶ.

Χαζαράτ-η καρινίν μαλιουμλερίδιρ κι, Ἀββὰ Λαγκιδαινίν
 χανεσί πού ζοκκκδὰ ἰδί μουκδδδεμα ἀράπ ἀλὶ κοντὴν τε-
 σρφ πουγιουραδζαγηνὴ Ἀββαγιὰ χαπὲρ βιερέκ, Ἀββὰ
 δαχέ δούξ * * * χαζρετλερινέ, Κοντὴν πάρισε μουβασαλετινί
 πιλδιρμίσιδι.

Ἰασι πιρλικδὲ κοντὴν ἐμνιγετινί κενδούλερὲ σερέφ ἄδδ
 ἰδερεκ, κεμάλ η μαχζοζιγέτλε παυνή πεκλεμεκδέγιδிலερ.

Πού οὔτζ ζεβατὴν σουρέτ η τελακκησηνὴν τήριφὶ νὰ κα-
 τίλδιρ. Κεμάλ η σπαβετλερινδέν περού πύρ πιρλερινί κιῶ-
 ρέμεγεν καρδατλάρ κιπί, ἀζίμ σεβίνδζλε γέκ δικερλερινί ἐλ-

λέρινι σηκδηκδάν σονρα, μουκχάδεμα πά'ζη έχεμμιγετσι
μουπα/ασατά κιριτδιλέρ ισέδε:

Πίρ άραλήκ Κόντ μούκχλεμεγι, μεσιλί ι μουχιμμεγι
τεπιτλ ιδερék.

— Έβί μουχιπιπίμ 'Αββά! Πενίμ ναμημά μεκτούπ άλ
δηνήζμη;

'Αββά γιαζουχανεπινδέν κελήν πέρ μεκτ ύπ παιετί τζη
καρδή. Μοντε/ρίστο μεκτουπλερίν ιμζικτηνή κιόζδεν κελί-
ρίπ, πέρερ πέρερ δζούζδανηνά βελ έιλεδικδέν σονρα, γελήν
νην 'Ορλεάν-η δζεδιδδέν, μουσιού Νελίν τραφινδάν κιόνδε
ρίλεν μεκτούπι, πασδάν πασά κηραβέ, έίλεδη.

Μεκτούπι ι μεζζούρ, Κοντήν 'Ορλεάν-η δζεδιδδέν άζιμε-
τινί ικινδζι κουνού γιαζηλημζ. όλουπ, Βόφραμην χελι χιτ
τεπεδδουλάτ πούλμαχιουπ, χελμίν, έγλουεσμετί χουσουστην
δζ ούμλδ βε γαίρετινδέν, βέ. 'Αμχλίανην πού άνεδ-γιν χιτ
πέρ σείδέν μχλουματή δλμαλ'ηγηνδάν πάχε ιτμεκδζελιδι.

Κόντ (δουτλαρηνά πού μεκτουπι κηραβέ έίλεγερέλ, Βόλ-
φραμ ιλέ όλάν μινασηπετινί μουχταπ'ρ τουργεθε πουνλ'α
νέκλ έίλεδικδέν σονρα) — Δόγωση, πού κενδζν όλούμδ
πανά ζιγιαδεδζέ τεπίρ ιδεδζέγιλιδι' πιτόυν όμρουμδε ζμυριμί
κενδιμέ δαβαδζή ιδεδζέγιλιδι' χάμ ι όλσγή! δζεαπη Χάκκ
πενί πού μουσηπετδενδε κουρταρδή' καλπιμ κενδουτινέ μα-
λούμδρη. Βόλφραμην νέ δερεδζέ σεδιγιμι πλόρ

Δουζ — Πού όφραισάτδκ, μουχιπιπίμ Κόμη χελζελερί,
Χάκκ τεάλιχ, σίζε, χαδδ ι ιτιδζλι τεδζαβούζ ιτμεμε.ιζίδε
ιχτάρ έίλεμιζ.

Μόντε χρίστο — Έββετ, πουνή πέδε άνλκδήμ. Μορρελίν
χαλίδε πουνή τασδήκ ιδιγιόρ' πουνουν ιτζαυνδκ Μορρελ
κουργαμχά κελνίσιμ' κουρταρδζαρημκδκ ούμλδ ιδέρμ.

"Ιμδι, ἀνὶν χακκηνδα χερ νὲ μαλιούματ ἀλδηνηζήσα πανά
πιλδίριν.

Δοῦξ*** ἰλὲ ΑἸβῶ Μορρελὶν Ραβλαζὺ ἰλὲ πεδζαῖς ἰδικ-
λερινὶ θε κατὶλ δεγίου χόμ ὀληνούπ νίχαγετ μεδίνουν ση-
φατὴ ἰλε τιαρχανεδὲ πουλνηδηνή, ταφσήλαν Μοντεχρί-
στογία νάκλ οὐ χηκίχγὲ εἰλεδιλέρ.

Μοντεχρίστο — Πεκ ἐγίου! χαῖδὲ πὶρ σαατληγηνά οἴλε
πελλεγε ἰμ' λακιν, νάσηλ ὀλδήκι Μορρέλ πού κιτὶ πὶρ κατι-
λὶν γερεῖ κνηλδή; σζ Δοῦξ*** χαζρετλερι ὁ κιδζὲ χαπισ-
χανεδὲ Μιρσελ ἰλὲ περαπὲρ ἰμίσινιζ, ἀρκασηνδὰ ἀδετὶ οὐζε-
ρὲ σιζαχ ἐλπιτὲ κενιδιγινὶ κλῶμδούσινιζ; φάκατ μουχακε-
μεγὲ κενιγιδιγινδὲ Ραβλαζυνὶν κλῶμλεγι ἀρκασηνδὰ που-
ληνηζ.

Δοῦξ*** (γιαγκὴν κιδζεσι Μορρελὶν γιανηνδὰ πουλνην
ὄλ νχ μαλινὸμ σίχς ὀλδηγὴ χαλδὲ) τεκράρεν ταψηλατὴ
ἰλὲ ὁ κιδζὲ ἐκὶ βακκ' ἀγὴ νάκλ εἴλεδὶ μαπεινλερινδὲ χάλλη
μουζακερὲ θε μουσθερε εἴλεγερέκ, χακκηκατὰ γιακὴν γιολ-
δὰ πὶρ ρεῖε κατὴ βερδιλερ

Ὁ κιδζὲ Μορρέλ, Δοῦξ*** θε μουδδα: οὐμουμὶ ἰλε χαπισ-
χανεδεν φερσρ ἰδεν Ραβλαζὺ νάκλ κατὶλιν κενδουσι ὀλδηγη-
νὴ, θε Μιρρελιν παλτοση-τὴ ἀρκασηνδὸν ἀλαρίκ κενδὶ κλῶμ-
λεγινὶ πονα κειδιρδινι θε Μορρελὶν δζειπινδεκὶ ἐβρακλαρ-
δὸν ἰστιφαδε ἰδινερεκ, Βαλεντίνηγι πουλούπ πουνὴ οὐζακ
μαχαλλερὲ κλῶτῶρεν, τχ κενδουσι Ραβλαζὺ ὀλδηγηνὴ ταχ-
μὶναν τὰ γιν εἰλεδιλέρ.

Μοντεχρίστο Δὸν Λοζάρισσην Ρατούρ τεσμιγὲ εἴλεδιγὶ
σαχσην Ραβλαζὺ κενδουσι ὀλδηγηνὰ σόυπχέμ κλῶμαδὴ πού
ἐδὶμ, κονε δ' Ἀρεμθεργὶ γιάληνηζ Περλινδὲ τανησὴς ὄλμα-
λὴ μουχιππία λχγλιδχί! Πάρισδε πού ἰσιμδὲ πὶρ ἀδὲμ
ἐτίμμενιζ ὀδδημη;

Ἄββζ Λαγκιδαι — "Εἶδες Κοντήν χανεσινδῆ, πὶρ κλον, μουτιού δε Ρατούρ ισμινδῆ πινί κισρ'όυμ. Πονο-
πάρτ ταρσφδαρληγή ιδδ'ιά ιδερέκ, παρισδῆ δάιμα κιζλεν-
μεκδῆ ὀληγηνή θῆ γιανηλαζήσαμ σανάτήδα χεκιμλικ ιδου-
γινί γαπρ βιρίγορηδη.

Μοντεχρίττο — δζ'όύμε πουνλ'ρ πὶρ πινλερινί τασδ'ήκ ἰ-
δερλέρ. Δὸν Λοτ'χρισσην μεκτουπινῆ κισρῆ, Μαδ'άμ Μορελέ-
πού γιολδ'ά γακαρτά δζουρέτ ἑιλεγέν πού δζανίδιρ. Ἀζ
βκ'ήτ ζορρηνηδ'ά χέπισινι ὀγορερέκ, Βαλεντίνηγιδε που ἦν ἑ-
λινδέν κουρταρήρηζ. Δὸν Λοτ'χρισδ'αν νῆ μαλζουμκτηνηζ β'άρ;

Λαγκιδαι — "Ανδζακ Θηρεσίχια ὀλάν μουχαπετινί πι-
λίρμ Ζεδαλλή Θηρετίκνην μουαμελέι παριδεπινῆ τεχαμ'όλ
ιδέμεγιρ. πού δελί κανλή πενίμ κισ'τζ'όυμ Βενιαμιν'ιδιρ.
πουνή πού δερεδζῆ σεδιδ τε ζρουπιδέν ματ'αφ πουγιουρσανή-
ἑγιού ὀλούρ, ζάνν ιδέριμ. ἑγιού δούτ'όυν'όυν Κόντ χαζρετελερί!
ἑκιμζίνδε δερου'νι δζανδ'αν σεβδιγμλζ πού δελί κανληγιζ
πὶρ μουσηπέτ κελεδζ'έκ ὀλούρσα . . .

Μοντεχρίττο — Πιζ'ιμ σετζκιλούλεριμιζιν γαίπ ὀλιαλερί
ἑχτιμκλδέν δεγίλδιρ.

Ἄββζ — Χακκηνήζ β'άρ! λ'άκιν, ὀλάκι πὶρ φεναλήκ ζου-
χούρ ιδέρδε, σεπεπί σίζ ὀλμ'ήζ ὀλούρσηνηζ. Βόλφραμν μισ'άλ-
τούτην. πουνήν σεπεπί κίμδιρ; κενδισίμι; ταλίήνη; γιόκσα
σίζμισινιζ;

Κόντ (κατ'αρηνήν τζατήπ δούτ'όυνερέκ) — πέν πουνλαρ'ή
δούτ'όυνεδ'έγιμ' χ'αδδ-ι. ἰτιδαλί τεδζαβούζ ἑίλεμευε σίι ἑ-
δεδ'έγιμ' σι διγ' κεδ'άρ μερχμετινί ὀλζε'μδέν δου'ιτμεγεν
δζενάπ η χακκ'ήν σ'ιμδέν σουράδα, σεβδιγ'ιμ κιμτελερί χ'έρ
πελιζ βῆ μουχαταρδ'αν μουχαφαζ'ά πουγιουραδζαγηνή ούμ'ιδ
ιδέριμ.

Πῆδα μ'όυκιελεμέ τεπεδδ'όυλ ἑίλεγζούπ, πού οὔτζ' ἑχ'πάπ

νήσφ η λειλίν μισουρι εδιδιν τζεσι: i πε τίετιδ τζήη χουσουτι,
πάζηηδχ ούμουμι μουπαχατατε μεσ ο λ δληηδάν σόνρα.

Κόντ "Εβρωπαγίχ άβδετιμ κεδερ βε ιζ τηράπλε μεμ-
λούιδι ιπέδε: σιαδ.λικ κχλπιμδε /άλληδζά ούμιδ κιοτελερί
κιο.ου.μεγέ πατλχδηλκρ δ τλχηρημ ζαν ιτδιγιμ δερεζδε-
δε φενά /αλδε κιοζεμεδιμ Βιληροακην κουρτουλαδζα-
γηνά σούπχεμ γιόκδηρ Μορελν, κο λτουδνηκδάν σονρα
κίετ ι άφιγερ ιδεδζεγιμνέ ούμιδζχημ. "αλεντίνη γαίπ θ'μα-
δη Δόν λο-άριο: i ε κούκεαμείλ πέρ έμ ολκίζέκ. "Ελτετ-
τε /ακκή τεζλια χζ.ετλερίδε πιε κρυόβετ ιχτάν πουζιου-
ραζκκδηρ

Δεγζούπ: Δουζ ** iλέ Κόντ δι Μοιτεχοίττο 'Αββζ λαγκι-
δαιγέ βεδζ ιδερέε κίτι πηρλιαδέ τζηκουπ κιδιλιέρ.

Μ Ε Δ Ζ Ν Ο Υ Ν Χ Α Ν Ε

Πάριτιν δζόλονυτ -αρχφηνδχ, σοςέ γιζληνδιν πέραζ ούζακ.
δζα, γάγερ κίουζελ πω μεβινη'δε, μετίν χητάρ ιτζινέ άλην-
μής, δζεσιμ βε σιν ν πρ πινά πουληνούρηδη.

Που πινά, πρ ζεχ ν κέλεχ ολδηγν: χαλδέ, μουάχχησαν

ΔΟΡΑ ΛΟ'Ι ΠΚΣΙΝΔΖΙ ΔΖ'ΑΔ

χόκιδουμέτ ταρσφηνδάν κενίσλενδριλερέκ μεδζινούν χανεγέ ταχ
βιλ όληνμήσηδη.

Τιμαρχανεί μεζπουρέ άνδζακ άγηρ δζεζάγιλε μαχχιούμ
όλουπ, ιστιχλιάς η νέφς ύμιδιγιλε φισαρ κολαίλήκ ιτζούν
τακλίδ ι δζιννέτ ιδενλερέ ταχτής όληνμήσηδη.

Πάρισδε, ούτζ κισίλερ μαπεινινδέ δζερεγιζάν ιδέν μουκια
λεμεδέν πιρ κάρ κχούνλερ σόνρα, δόκτωρ Κορράδος νάμ ιχ-
τιγεσρδζά πιρ άδέμ, όρτά χαλλι πιρ έλπισε κεινιμίς όλδηγή
χαλδέ, χασταχαεί μεζπουρενίν ναζηρηνά, ούμούρ η μεζχ-
πιγέ μεμουρλαρη δάν πιρινίν τασβιγεναμεσινί τακδιμ έίλεδι.

Μεζιζούρ ταβσηγεναμέ, χαριλί πουληνάν Κορράδοση,
πάζη τεδικηκάτ η τηπηηγέ ζημνηηδά, μεδζινουλαρή κιορμέκ
έμελινέ, μουδιριγέτ ταρσφηνδάν μουσάαδς όλνημασή ιλι-
μασσηή μούνδεοιδζιδι.

Μουδιρ ι μερκούμ ισέ, ό έσναδά χαστελεριν κηλλετι σε-
πεπινέ, μεσγουλιγετι όλμαδηγηηδάν, κεμάλ η μεμνονι-
έτλε δοκδώρ Κορράδοση καπούλ έίλεδικδέν πασκά πουνά
χέρ πιρ κορουόη βε, έρ χαστεγι κέζιδιρούπ, χέρ σούαλινέ
δζεβσπ βιρμεγέ πασλαδή.

Δοκτώρ Κορράδος, μεδζινουχανενίν τερτιπατηνή ζιγζαδ-
σίγιλε πεγενίπ, πεχέρ διβανενίν γιανηηδά χάιλη μούδδ-
τεβεκκούζλε, πουνλαρδά κιορδούγού άχβζή, βε πεχερινίν
μεδζινουγιετινί μούδζιπ όλέν έσπαπή, σουρέτ ι μουδεκνη-
κανεδέ μουταλεζ ιδέριδι.

Μεδζινουλαρήν έκσερισι ζινδζιρπένν ισελόρδε, ιστιπαχδέν
περι όλάν πάζη διβανελέρδε σερπίστ πρακηλήμήτηδηλαρ, πίκ
άζλαρή χακηκή μεδζινούν όλούπ, έκσερ κητημή ισέ, κενδούλε
ρέ ιθιλέν γάδρ βε χακκσηζλήκ σεπεπί ιλέ τεδζινούν έίλεμ-
όλδηζλαρή άγιανεν άνλατήλούρηδη.

Πού χάλ ιλε, πιρ κάρζ διβανεγι μουαγεγεδέν σόνρα

Μαδζουνουχανενίν μουδιρί πίο ότανην καπουσηνήν ὄνουνέ τε-
καρρουπῖ ιδερέκ :

— Πούραδα πέρ χαστεμιζ δαχά βάρκι, γάγερ ούσλή βέ
ἄδετα σαπί τζοδζούκ κιπίδιρ. Φάκχτ ταραφ η χόκιουμετίν
ταβσηγεσινέ καλήρσα, γάγερ κορκουόνδζ βέ μαχίρ μουκαλ-
λίδ πίο ἀδεμ ἰμιέ. 'Ισμίδε ακτίλ Στέφκνος Ραβλαζύ διρ».

Δοκτώρ Κορράδος — Ραβλαζύμι; Χά, ἔββετ! πού ἀδεμίν
ἰσμίνι πενδενίζδε ἔσιτθίμ, ζάνν ιδέριμ. Πουνήδα κιορελίμ. Ζιν-
δζιρλε παγλήμη;

Μουδιρ — Λάιρ! Λάκιν ἐγζού μουχαφαζά ὀληνημακδέδιρ.
Πουγζούρην, κίριν!

Δοκτώρ ὀταγιά κερδί. Πού ὅτ᾽ γάγερ βαση ὀλούπ, κενίε
βέ γζούκσέκ πενδζερελερί μετίν σουρετθέ δεμιρλί ιδιλέρ.
Δερουνινδέ πουλνηζν διθανέ, τεκμίλ ἀκηλλή πίο ἀδεμ κιπί,
κενδί σανδαλιεσινέ ὀτουρμηζ, βέ πασήνῃ ἑλινέ γιασλγχιαράκ
ὄνουνδεκί μάτα'ιχ ἰστινάδ ἰδῶ π δούσθουνμεκδεγιδί. 'Ελπισεσί
γάγερ τεμιζ ὀλούπ, ἔσκιελινδέ διθανελίχ ἀλαμετλερί πέκ
ἔζ μουσαχεδέ ὀληνημακδά, β. γιανακλαρηνδά δζούζι πίο κηρ-
μή'ηληκ δαχή κιόρουνμεκδεγιδί.

Μουδιρ ἴλε Δοκτώρ Κορράδος δερουν-ἰ ὀταγιά κιρέρκεν,
διθανέ, κιόζλερινί ἱρί ἱρί ιτζαράκ πουνλαρά δηκκάτ εἴλε-
γζούπ, πού κίμσελερίν κενδί βκρδιγζιανή ὀλμαδηγηνη ἀνλαίν-
δζα, νεζακετινί ἱπράζ ιδέρδζεσινε, δερ χαλ ἀγιαγά κελκα-
ράκ, κενδί σανδαλιεσινί, ὀτουρμάκ ἰτζούν πουνλαρά τακθίμ
εἴλεδζι.

Μουδιρ — Πού κιόυν νάσηλοσηνῆς Μουσιού Ραβλαζύ;

Διθανέ πού σούκλέ χίτζ πέρ δζεβάπ βίρμεδικθεν πασάκ,
ἔσκιελινδέ γάγερ πέρ χηδδέτ ἱμρεσί κιόρουνμεγέ πασθαδή.

Μουδιρ (δοκτωρὴν κουλχηγνά) — Κενδουσινί γζούζ πασή
Μορρέλ ζάνν εἴλεδιγινδέν, χέρ νέ βακήτ Ραβλαζύ δεγζού

χητήν ιδέσκει δ' ἑβδ' ἀπ' βιρμέζ· σίμδι κιόρεδ' ἑκ' ἐκτινίζ γιά.
 (βέ διβανέ, γέ χητάπεν) — Ἐγλυόμισινιζ, μουσιού Μορρέλ;
 Δ.βανέ (νεζακέτλε) — Τεσέκκιόρ ιδέριμ, ἐφέ διμ' πέν
 ἐγλυόγιμ· ἄφθ' ιδέρινιζ γιά, μουχακκεμέμ χητάμ πουλδήλη;
 Μουδὶρ — Χάιρ· λάκιν ἄζαδ ὀληναδ' ἀγηνηζή, οὐμὶδ
 ιδέριμ.

Μορρέλ — Ἀζάδμη ιδεδ' ἐκλέρ; (μεδζουνλαρὰ μαχτούς)
 πὶρ τ' ἑβρ' ου ναζάρηλα δοκτωρὰ πακαράκ) "ἂ! χάιρ! πενιμ
 ιστιδ' ἰγιμ ὃ δεγίλδιρ· γλαληνηζ ζεβδ' ἑμ' ἰλέ ὀγλουμού κιόρμέκ
 ἀρζουτη δ' ἄιμ.

Μουδὶρ — Λάκιν, κουζούμ γιούζ πασή! σιζίν νέ ζεβδ' ἑ-
 νιζ ἑάρ, νέδε ὀγλουηζή.

Μορρέλ — Ζεβδ' ἑμ' ὀγλούμ γιόκμη; (κενδὶ κενδινέ χητάπ
 ιδίγιορ κιπὶ ἐλινὶ μάσανην οὐζερινέ ταγλαγιούπ, κιόζλερινέ
 γερέ ἄτφ' ιδερέκ) Ἀδ' ἄιπ! λάκιν ζάνν ιδέρσεμ. . . .
 Χά! πιλούρμισινιζ; Σιζέ πὶρ σέι' σόιλεγεδ' ἑϊδ' ἑμ' ἑββετ, ἑβ-
 βετ, κόιλεδιρ.

Διγερέκ: μεδζουνανέ πὶρ ταρίκηλα, μουηιρέ, γιαννηνὰ κελ-
 μενι ἰσάρετ' ἐίλεδὶ· μοιδὶρ πουνὰ γιακλασ' ἡνδ' ἄ:

Μορρέλ — Ρουγιά κιόρδούμ! Μοντεχρίστο ἀτασηνδὰ του-
 ληνδηγ' ἡμ' βακητδάν περού κιόρδούκλεριμ χέπ χογιάλ ιδι-
 λέρ ἑββετ, Βαλεντίνη δεγίλιδ' ὃ κιόρδούγούμ καδὴν Βαλεν-
 τίνηνιν χαγλαλί ιδί· νέ ζεβδ' ἑμ' βάρηδη νέδε ὀγλήμ βάρηδη
 κιόρδούκλεριμ κιάμιλαν ρουγιά ιδιλέρ.

Σάνκι πού σόζ' ἑρίλε, δζού' ιδ' ἑ καλπὶ κέπ-ι φεράχ' ἑ-
 λεμὶς κιπὶ, γιούζουנדέ τεπεσσούμ κιόρδουδού ἰσέδε, πέραχ'
 σόνρα, εσκιαλινδέ πασκά τζεσίδ πὶρ καραλτή πειδὰ ὀλουπ,
 ναζαρη ἡ γερέ ἄτφ' ιδερέκ, κενδὶ κενδινέ «Ἐδμόνδος! κιού
 τζούκ Ἐδμόνδος!» δεγίουπ ἡερὶν πὶρ ἄχ' τζεκδὶ.

Μουδὶρ (δοκτώρ Κορράδουσα) — πουνὰ σιζ νέ δέρισινιζ; ἑ-

φένδιμ! πού δζίννετι τακλίδδιρ δε; ε πιλβούρμισιניζ; πενδε-
νιζ ίνανάμαζορουμ.

Κορράδος — Χάιρ! τακλιδ έλμαδηγη άσικιάρδηρ τακλιδ
έλεμεκδέν νέ τζηκάρκι; πού χαπισχανεννί όταλαρή ζην.
δανδάν μόχκέμ'διρ' πουρδάν φιρόρ έλεμέκ μουμκινσιζδιρ.

Μιυδιρ γλαβχσδζα) — Όϊλέ δέγιλ έφένδιμ! χαβλιγε κέζ-
με ε τζηκδηκλαρή ζεμάν σερπέσθδιρλερ' σιζδε πουνήν πια-
πιουν διβανέ όλδηγηνή χόκμ ιδέριμισιניζ;

Κορράδος Χιτζ σούπ'χεσιζ. διβανελιγίδε γάγετ ούπλου
βέ σόικιννετλί'διρ. φέκκτ, πάρισδε πού κείφιγετέ δαίρ. πεν-
δενί δε πάζη σόζλερ' έστιτμισιδιμ. κατιλ Ραβλαζυνίν γερινέ,
για-λησλήγηλα γιούζ παση Μορρελίν χόκμ όλνμκισήδα ιχ-
τιωιδένδιρ. Σουαλέ μούσαδε πουγιουρήρσανηζ, πού άδεμ
νέ γελδά μουνδαχτ ιδίγιοσσηνηζ;

Μουδιρ — Δογρησή χιτζ πίς μουνδαχτ έλε μεσγούλ όλ-
μαζορουμ. λέμδε νέ γιαπαίμ; χέρ βκκτ πο' κζόρδού-
γού. ούς κιπίδιο 'Αχβάλ η μαζηγεσινίδε πιλμέμκι ανά κζόρε
γρε. έτ ιδεγίμ. σκκ σκκ παγτζεδέ κίζμεσινέ μουνσαδέ ιδέ-
ριμ τεμίζ βέ χαφίφ γεμέκ βιρδιρίμ' πέδ μουαμελεδέ που-
λνμκμ, γάγετ μιλλαίμ σζιλέριμ χακκήκατεν άκληνά χηφφέτ
κετιριμίζ ίσέ πού ταρίκ πέκ μνηκασήπδηρ ζάνν ιδέριμ. Σιζ
πάσκκ πέρ ρέ βιρέ πιλίρμισιניζ;

Κορράδος — Λάιρ! σιζ έλζέμ όλάν σείλερι λιαίγν έλε για-
πήγιορσηνηζ Λακιν, μαδαμκι ζεβδζέ όγουλ λαφζλαρή ιδί-
ζορ. πουνά χιτζ πέρ καδην βέ γιαχότ τζοτζούκ κισστερεέκ,
ισί, χκκκκατηνή άνλαγιαμαδνηνημη;

Μουδιρ — Λάι, έφένδιμ, πούρδα γιαλνηηζ πέρ ικί ιχ-
τιγιο καδην πουληνούρ. Τζοδζούκ ίσέ χιτζ πουληνμάζ.

Ανατώρ Κορράδος — Γιαζκ! Κζού. έλ δελί κανλή ίμιά.
Λεχιτζεσινιδεδε οίλέ, δζιναγέτ ίμαρελερί κζόρούλέμεγιορ. τα-

πί' ατδέν, γάγετ μιλιάιμ θέ σακίν πέρ άδεμέ πενζέγορ. Κα-
τίλ όλδηγηνή χίτζ κίμσε ινανάμαζ

Μουδέρ, κέννι ανεμέλιζημ; ιστέρ κατίλ όλσήν ιστέρ έ-
βλιγιά, πέν άνδζα φρχίζημζ πακέρημζ δεμέλ ιστέγορ
κιπί, ούμουζηνή σιλκδί

Πάδα ίκισί πικλικδέ Μορρελίν όδασηνδάν τζηκούπ, πάϊρ
καίφσιζλερίδε δολατδηκδάν σόνρα μουδερίν γιαζουχανεσινέ
άβδδέτ έιλεδιδιέρ.

Δοκτώρ Κορράδος πούραδα Μουδирέ, κεμάλ η σαπαθετιν-
δέν έν σεβκιλού πέρ δοστηνή πουλαχ άρζουσηνδά όλδηγη-
νή πίλ πεγιζά, χέρ κζούν χασταχανεγι ζιγορετέ δε-
βάμ 'Ιτζούν, μουταδεσινί ιστιρχάμ έίλεδί. μουδέρ πουνά
μουταδέ έίλεδί. Βεδαλχτσούπ έιρηλδηλάρ.

Χαπισχανεγι τέρα έίλεδικδέν σόνρα, πού ιγτιγιζάρ δοκ-
τωρή, κεμκετινέ έλ βίρμεγεζέκ δερεδζεδέ, γαρίπ πέρ γαλ-
δέ κζούούριζ Γιάνι, τιμκρχανενίν χησαρηνά γιακήν γιουκσέκ
πέρ τζάμ άγαδζηνήν ούζερνέ τζηκούπ, άραδαν, έλινδεκί ού
φάκ δούρπινί ίλέ, σουρέτ-ι μουδεκκηκενεδέ. παγτζενίν δερου-
νινδεκί άγα ζλκρή πέρ έιλεμεκδέγιδι. Πέρ μουδδεδέν σόνρα
μεζζούρ άγατζδάν άτσάγξ ένερék χαπταχανεγέ κάρπ ού-
φάκ πέρ καταπχγιά τεζεδζήζούχ έίλεδί! θέ άραδκ έλινδζέ
σηνηηδάν πέρ λοκάνταδαν πέρ ούδκ κιαλκδη.

Δοκτώρ Κορράδοστην πούραδα ίκαμέτ έιλεμεσινίν νέ μακ-
σαδζ μεπνί όλδηγηνή κίμσε άναλαγζάμκητηδη άζοικε
δοκτώρ κζούνδούζλερί άπλα όδασηνδκ ότούριαχμου έτραφή
δολασμάκδκ ίπέδε, γίνε γίτζ κίμσε πουνή κζούρέμζιδη.

Έβρεσι κζούν έλινδζί δέφκ όλαρχκ χασταχανεγέ ζιγχερέτ
έίλεδί! πού δέρζ Μορρελί. γκωνηνδά βερδιγζαή περκσέρ
άλδηγη χαλδέ παγτζεδέ κζένιγγορ πουλδη.

Δοντώρ (πέρ άρχλκκ, σεσινί δζούζιδζε τεπδιλ ιδερέκ μου-

διρ) - ποὺ κιόυνκι χεβὰ πέκδε κεζμεγέ μινασήπδεγίλ ζάνν
ιδέριμ (χακή κατένδε ὀρταληγή ιζέ πῖρ κάρ πούρουμούς ὀ-
λούπ χεβὰδα πέραζ σο' ουκδζά ιδι.) γιόκσα πού χασταγιή
χέρ κιόυν κεζμεγέμι τζηκαρήσσηνζ;

Διβανς πού σεσί δουγιούνδζα, ναζαρηνή τελάτλε δοκτωρὰ
τζεβερδι ιτέδε, χιτζ κίμπε πῖρ σέι ἀναγλωραδη.

Μουδ ο — "Εββετ, ἐφένδιμ. χέρ κιόυν. δζούνκι ἀζαλερινίν
χαρικιατή κενδουσινέ αἰδέ φιδίγιαρ.

Κορράδος — Πιάληνηζ πῖρ βαρδιγιάν Ιλέμι; κορχμζήμη-
σηνζ;

Μουδρ — χάιρ ἐφένδιμ! Κιόρδούγουνούζ κιπί, πού αδέμ
γάγετ ούσληήνηρ. τακλίδι δζιννέτ ιδεδ-εγι. χιτζ ούμμαμα.
πουνούνηλα περαπέρδε, διβαν-λεριν χέπισινι ἀγλακλαρηνδὰ
ζινδζιρ ὀλδηγή χαλδε νάσηλ φῖρρ ιζέ πιλουρλέρ;

Κορράδος — Λά! ἔ βετ ούνου-δὴμ. Λακκηνή- βάρ.

Ού-ζουνδζι κιόυν οἰλέ βακκηδαν πέραζ εββελδζέ, δοκτωρ
Κορράδος γίνε μεζέιουρ περζακιχηνδὰ κιόούγινηζ.

Γίνε μεζέιουρ τζέμ ἀγαδζήνζ ιζακράκ, κνέ μεβμινδὲ
δζη κιζλενμεγέ μουσάδε ιδέν ιντζέ γιαπρακλαρηνήν ἀρι-
σηνδάν, κιόυτζόικ εἰς κετκίν δόρπινι ιλέ μεδζνouxανενίν
παγάζ-σιν τεδζετσούζ ιμεκδεγιδι.

Τιμαρχανενίν πα/τζεσινε τζηκούπ κεζιμεκδε ὀλάν σόλ
ικί κισίλερι κιόρδούνδζε, δερ χζλ ἀγαδζήνζ ἀσταγή φηρλκίπ,
πῖρ ἄς ὅτελέ δίκερ πῖρ ἀγαζήν κιόσσεσινδ: ὀτουρμακδὲ ὀ-
λαν πῖρ ἄδεμ ἰσάρετ εἰλεδι.

Πού κινσέ ὀέρακαπ ἀγιαγὰ καλκδὴ. Κιόρδούνδούκι πιλ-
δγιμιζ ἀραπήν τὰ κενδούσι ιδ.

Δοκτωρ πῖρ ικί δακκηκ Ἀράπ ιλέ κονουσδηκδαν πόουα,
Τιμαρχανενίν χησαρηνὰ ιπτέν πῖρ νερδούπέν ἄταρζα, κενδουσὶ
δουβαρά δηρμανδὴ. Ἀράπ ιτέ δίκερ πῖρ ἀγτζ νερδούπάν

κρούζουκ 'Εδμόνδος σιζί τζαγποήγορ διβερήν άρχά ταρα-
φη δαδερ' χάιδε, τζαπηκ όλ! πκπά δεγινύ τζαγποδηγηνή
έστέμεγορμησηνηζ; έσ-έ δ κρούζδ-ούκ 'Εδμόνδος δηρ.

Μορρέλ (σιβινδ-ίλε) — 'Εδμόνδος! όγλοΰμ 'Εδμόνδοστημ
νέρεδε; Βαλεντίνιμ νέρεδε; έββετ τζαγρηή, ίορ, έσίδίγο-
ρουμ χά, κελίγορουμ! κελίγορουμ!

Δεγινύ παγνηρχάκ, φέβκ ελ άδδ τζαπουκλήγηλα νερδι-
παία τερμάνηπ γισαρην ουζερινδδ πουληνδδ' χηταρην ουζε-
ρινι ζιμιν ζανν ιδερέκ άτήμ άτμάκ ουζερδ ένέν, άράπ πουνή
κουδ-ακλαίν επ μερδούθενδέν άσσάγη ένδιρδ!

Δοκτώ Κορρκδος δαχή, δέρχαλ Μορρελί τακήπ έίλεγινύπ,
βε σινσασην ουζερινδ τζηκή δζα, άγν-ζ μερδούθενι τζεκίπ
τητάρη ένδιρερέκ, δό-ούπ, κορκούσπινδάν τπρ τίρ τιτρεγερέκ
βε γινούζουνού πιλέ -ζετ'ιρούπ πακμαγν δζεσαρέτ ιδεμεγερεκ,
γιατμακδά όλαν βαρδιγινά χητάπει:

— Δυστουμ; Σενι ιστέμεγερεκ κορκουτδήμ. πέλκιδε σενί,
πενίμ ίλε σόζ πιρλίκ ίτδίν διγινύ μεμουριγετινδέν τάρδ ιδε-
ρλερ. Ηί'ίλε πιρ σεί γλαπαρλάρτα, Μεσλάυ ζοκαγηνδζ Βροώ
δεγινύ σούαλ ιδε κελεσιν. Ό άδδμ, τπραρημδάν σανά γινυλ
πι, φραγκ βιερδζεκδερ. Μεσλάυ ζοκαγηνή χατηρηνδά έγινύ
τούτ. ούνούττα.

Δεγερέκ: κενδουσιδδ: επ μερδούθενδέν άσσάγη ένδι.

Μορρέλ (ισσάγη ένιδζε, δόρτ έτραφδ κοσάρκ γαρίπ
πιρ ποδα ίλε) — Νέρε ε όγλοΰμ; Βαλεντίνη νέρεδε;

Δοκτώ (Μορρελ ν κολουνδάν τουτούπ τζεκερέκ) — κέλ
Μορρελ Μορρελ, κελιν! Βαλεντίνηγι κλόρμεγορμησηνηζ; έστέ
σουραδα άγαδζην άρκασηνδάδερ

Μού-κίπ δούπαρλέριλε Μορρελί άθηταράκ, βέ δίκερ κο-
λουνδάνδα άραπά του-άηραράκ, σουράτλε, γασταχανενιν
άρχά ταραγηνδανί εύφαν όρμανλήκ μαχαλί σαθησδηλάρ Αζ

δακνηκλάρ ζερρηνδάρ δζάδε γέ βασηλ όλούπ. γεδλ ουζερινδάρ
πεκλεμεκδάρ όλιν, άτλη πέρ άραπάρ πουληνδάρ.

Δοκτώρ Κορράδος Μορρελί κουδζικλάρζο π άραπχιζά πιν-
διρδάρ. άράπ Άλή δερ χάλ άραπανήν καπουτηνή καπατδάρ θάρ
άνιδε άραπάρ χαρεκάρ έίλεδάρ.

Μαξιμιλιανός δεσούν-ι άραπκδάρ τζαπαλινήπ καρτού δου-
μάρ ίστεδάρ ίσάδε, Δοκτώρ, πουνάρ πέρ έδζάρ κοκουλαττήπ δε-
ρίν παί ηνληγάρ δούτουρδάρ. Πάδα άρκαση δακλ χασταλινάρ
έλπισεσινάρ τογιούπ άραπκδάρν τητάρή φηρατταράκ, γερινάρ
γάγετ τεμιζ θάρ άγήρ κουμασλή πέρ πυλιτικός ρούπαση
κεϊδάρδάρ.

Δοκτώρ Κορράδος δαχάρ Μοντεχρίστο κιτάρ, τήπηκη σουρά-
τλε γεδλ άλμακδάρ μαχάρ ιδάρ.

Τεαδζούπ Έτμεγελιν δζούνκι δικτώρ Κορράδος, δεινλάρν ζα-
τήν Μοντε/ρίστο κενδουσί όλδηγηνάρ σούπερμάρ κέλμαδάρ.

Κόντ δι Μόντεχρίστο πού δερ ά πασάρ γεδλή τερδάρζι έ-
δερίν, ζαπτιγάρ χαφιγεσιγιλε Πάοισε κελδιγάρ γεδλδάρν κελ-
μεγλουπ, Πεδεμόντιον ταρική έλάρ Λυώ σε ρινάρ ένδάρ. Νίσσα
λιμανηνδάρ, κίμσενιν ίστιπαχηνή μουζάρζιπ έλμαμακ ίτζούν,
πόγιούδζάρ πέρ σανδάλ πουνλάρή πεκλεμεκδάρζιδάρ.

Έτνάρ ραχδάρ Κόντ, Μορρελί, ούτλου τουμασάρ ίτζούν, δαί
μή σουρετδάρ ούγιουτμακδάρ ιδάρ.

Μιρριγάρ τεζικριελερί σουρέτι μουνταζαμετάρ όλούπ, Τε-
πίπ Κοροζδός, ζαίεκιανδάρν πέρ κέψζ, θάρ πέρ χου-αε-δζάρ
Άρεπ. Νίσσα σε ρινάρ κινάρ έζζερ, δεγιού γικζήλάρ ιδάρ.

Νίσσα σε ρινάρ μουβαταλετλερινδάρ Κόντ. Μορρελάρ δαζάρ
κουδβετλιδζάρ πέρ έδζάρζα κοκουλατούπ, σανδάλζα ακλάρ κολαί
όλμακ ίτζούν Μορρελί άζατα όλού κιτάρ παιληνημότηδάρ.

Όρχδάρν πεκλεμεκδάρ όλιν σανδάλζα κιριάρ, δερ χάλ γελ-

κὲν ἀιζήπ, χάλλη μεσάφ' οὐρανὸν πεκλυσέν Κοντὴν κενθὶ
βαπορηνὴν οὐζερινὴν βαρδηλάρ.

Κόντ βαπορὰ τ'ηκάρκαν, ταίφεγι γαγέτλε δουργούν βε
μεγίους πὶρ χαλδὲ πουλδή· βαπορὴν δούμενδζίσι Κοντὰ
πὶρ μεκτοῦπ βρινάζε Κοντὴν χίρετι πὶρ κὰτ δαχὲ αρταράκ
«ποῦ μεκτοῦπ μιμίνδιρ;» ἰεγισὺ σόυαλινὲ δζεβάπαν:

Δούμενδζι — 'Εφένδιμίζιν βεκιλ χαρδζή Βερτούτσιοινην.

Κόντ δέρ χάλ μεκτοῦπ ἀιζήπ οκουδή.

Σουρέτ-ι μεκτοῦπ.

«Α-βλετλου 'Εφέντιμ!

»Δξανάπ-η χακκήν βαρληγηνά ἐμὶν ὀλδηγηνήζ κι-
»πὶ, πούφελιακετὸδε κουλουνουζήν καπαχατὴ ὀλμαδη-
»γηνά ἐμὶν ὀλην. Τζόκ τζαλισδὴμ, λάκιν ναφιλὲ, κιτμίσι
»'Εκερδε πενδενιζδὲν δζούζιδε σουπχὲ ιδέρτενιζ, χέμαν
»δζανημηδζ φεδα ἐιλεμεγὲ χάζήρημ. 'Ιάκωβος μαγε-
»τινδὲ ἰκὶ κισὶ ἰλὲ ἀνὶ τακὴπ ἐιλεμεκδεδιρ.

ΒΕΡΤΟΥΤΣΙΟΣ.»

Κόντ (τελασνὴ ἰπιχαφγιὰ σάι ιδερέκ) — Ποὺ νε δεμέκ;
Βερτούτσιο νε δεμέκ ἰστμίς; νε ὀλδή;

Δούμενδζι νε δεγεδζεγινί σάτηροῦπ δούτουνμεκδὲ ιδί.

Πὶρ κὰτζ κρουλεο Κόντ δι Μντεχρίστογιη δζεβζπ πε-
κλεμζζέ, δούμενιζγιδε τερεδδούτ ἰλὲ δούτουνμεκδὲ πρα-
καλήμδα, πὶρὰζδζ πασκὶ χηκίαχζατὶ πακαλήμ.

ΒΕΝΕΔΕΤΤΟΣ

Μεθ' ἡμῶν σιτὰ βρώσῃ ἰβουττανὴν χουδοδινὴν τεδζα.
 βοζ ἰδερὲκ, σὺλ ἰδζιδιδιν εἶχεμ ἡ πικρὴν χόμμουόυ
 ἰδζαγε μουσαλὲ εἴλεμειδε. βε "Αλπεις βε Ἀπένια δα λα-
 ρηνὴν τεπελερι δὲκ κερλὸρ ἐριγιοῦπ τε εζζούλ εἴλεμειδε
 ἰχέν Μοντεχρίστο ἀποσινδα γαγτ γαφ. βε ἀτλὴ πῖρ
 γε ζ ρουζαχορ ἐτμειδε, ἰδζ διν ζιν ἡλῆ. δαλ αλὸρ ἡ σιμάλ
 ταρκρηνδὴν ἐσέν σοροικ ρουζ. ερλαρην σιδδ τινι ἰκλὲ εἴ-
 λερλεριδι δέρνε βε μερσιν ἀγατζλαρην γενί φιλς ἰουόυπ - αἶ
 γιοπ κελαρὴλα τεπελερι· ἰ μου· εἶγ ν εἴλεμειδε. βε κούρς·
 ἰ σέμς δαχὴ περτεβλερινι. γιὰλ ζη καγιαλὸρ οὔζερινὲ δζό-
 μέρτοδζεσινε ἀκς εἴλεμειδε ἰδ.

Ἄννη ἰτζούν, φακτς δζουδμην, κενδουσινὲ ταλσὲς ἰδιδέν
 κουλιπετινδὲ ὄτουρμαγιοῦπ. ἐρενδεν τητάρη τζηκαρακ,
 κίουνεσλενμὲκ ἰτζου. κηγιελα. ἡν οὔζερινε τζηκτπ οὔζανούπ
 γιὰ δηγηνκ τεαδζούπ εἴλεμεγελιμ. Βερτούτσιος Κοντὴν τα-
 γίν εἰλεδιγί ἰλιαδζδαν χερ εἰδ, μηκδάρ ἡ μουαγερινὴ δζου.
 δα Ροκαβιττε Βιρλεχὲ δα αμ. ἰτμεκλὲ ἰπεδε, μερκουμὴν
 βαποδζ ἰ· εν ἰλιαδζλαρὴ δανίζε ἀτ' ἡγὴ κιτὶ, πούρδδζα,
 χιτζ πῖρ ν. ἰτ' ἰμάλ εἴλεμεγιοῦπ. κι· λὶ πῖρ μαχαλλὲ ἀτ' ἡ-
 γηνα σό· πχὲ βιμεγελιμ.

Ἄγαδζ πούλην ἄν χάλκ, Κοντὴν ἰλιαδζλαρηνὴν τεσιρ ἰτ-

μεδίγινι κρόσρεκ. ααπεί λερνδὲ Κόμη; Ροσκοβίτσι, Ἄλλαχὴν
 πὶρ λενετλι κουλου ἄ·δ ιδεσλέρ δι.

Δζουίζμ ἔκτεριγχε σντήν κίζλι σουρετδὲ πινά ιδιλιμὲ
 ὅλν ιχτιπαμλη χανεινιν οὔτ τερχη·δὰκ καγχανήν κρόκ-
 σουνὲ ὁτομπούρη·δὴ χανεί μεζπουρέ πίπτιουν καγχαν·δὴ ὁ-
 γουλμοῖς ὁλουπ, ἐλζνετὶ πὶρ κίμτὲ κολακί ιολαί χανεί μεζ-
 πουρὶ τεροῖκ ιδέμεδίκδεν πασάκ, καπουτνην πιλὲ πουλμάκ
 αἰ η τεχχωρὶ θε τεδζεσὶ ὁ πε μὸ/ταδζή η.

Λακιν Ρογκοβίτς, καγχανην οὔζιριε σῆζνήπ, κενδουσινὶ
 οὔγιοῦμορ κρόσ·τερ·ρέκ, ἰκτι·ζ ιδέν τ·δζεσπούτδὲ κουτιούρ
 πρκαμζήνη·δὴ ἀκλή ὅ ναζκρή ἐλὲτ·τιβζλί χανεδὲ ὁιούπ,
 ἔζ βζλητ ζαφνηδ·α, χανεινί, πε/ρο κησημην, ὁγρενεμίστιδ·ι.
 Χανιδ καίζ κισί ιαμμέτ ἐίλεδιγινι. Μο·τεχρίττονην ζε-
 ὅλζεσι ὁνλού ἰλὲ χγκη δαίρεδε π υληνδηνήν, Βιλλεφ·ρ-
 τήν μαχπουε ὅλ ηγη σταγί·δ, βερ·ο·σιονην ὁ·ατηνη, βελ
 χαπήλ, ιτζεριδὲ πουλην·ν χουζμειδζιλερδὲν ζιγιαδὲ χανεινί
 μεδ·λζουδατηνην χέρ πὶρ σπρηνη·α, μουκινι, μερτεπέ ἀκίτχ
 ὅε βκκνφ ὁιμουσ·η η.

Πὶρ σαπ χ κουλιπεσινδὲν τησάρη τζή·αρκαν Ἰάκωβος ἰλὲ
 Βερτούτσιογην ἰρι σὲς ἰλὲ κονουσ·μακδ·α, ὅε ἰδ·ελκινίν, παρ-
 μαγηνή ἄζανιπὶ σάρκα δογρὴ εὔ αταρ·α Βερτού·ζιογχα ὅλ
 ταρ·αδ·α πὶρ σεί ταρίφ ἰτμεκδὲ ὁλδηνή η κρόρ·οῦνδ·ζε, πού
 μούκιαλεμενίν πὶρ μεσελεδὲν πα·ρ·ὲς ὁλδηνήν ἀνλαγιοῦπ,
 κίζλιδ·ζε που·λαρά τε σρρούπ ἰτερέκ, εὔ οὔληκ·α γκακη·δ·α
 πουλην·ν πὶρ μετὲ ἀγαδζήνην ἔρκαση·α σ·κλανδ·η, ὅε ὄρ·α-
 δ·αν πουλκρήν μουχα·ζε·σινὶ δινλεμεδ·εγι·δ·ι.

Βερτούτσιο (Ἰάκωβος) — Εφέν·δ·μιζ· πίζε, μού·τακα
 οὔγκου πιλὲ οὔγιοῦμαίν δεγιοῦ κατή εν ἔρρ ἔτμεμὲ ἰσέδε,
 πιζ μούκινι μερτεπέ, γαφλετδὲ που·λήν·μαμαγα τζαλητ·μα-
 λή·ζ, βάκαα σίμ·διγένδεγιν χίτ·ζ πὶρ φεναλήκ βουκού πουλ-

μαδῆ. κούρσανλάρ βέ κατζακτζηλάρ, πού άταγλῆ χόρμετ
 ἱερλίρ. λάκιν ἐφένδιμιζ χάλη ζεμάνδῆρ πουραδᾶ πούλην-
 μαδῆγῆνδαν, ολάκι σαχσλάρ δεγισίλμισλέρδερ. γενί γετμελέρ
 ριαγέτ πιλμεζλέρ.

Ίκκωβος — Ριχγέτ πιλμεζλέρσε πιλέ, χάληδζα σιλιᾶχ
 βέ τζεπχανεμιζ βάρ. Ἐφένδιμιζιν πιζε πρακινῆς ὀλδηγῆ έ-
 σιλιᾶ ἱλέ, δαχᾶ πογιούκ πῆρ κούρσάν γαφλεσινῆ μουκαβεμέτ
 ιδε πιλούριζ. πουνλάρ ἱσέ γιᾶληνῆς τοκούζ κισίδιρλερ.

Βερτούτσιος — Πουνλαρῆ κούρσάνμη δέρτιν, γιόκσα άί-
 γκαδζημη;

Ίκκωβος — Ἀιγκαδζῆ (κισούμρούκ κατζακτζησῆ) δηρλαρ.
 ἄνῆν ἱζούνδα τεδαρούκιᾶτ ἱστεμιζ. Καδῆνλαρῆδᾶ κορ-
 κούτμαγᾶλημ.

Βερτούτσιος — Καδῆνλαρᾶ σεζδιρμεκσιζδε χαζηρλανᾶ πῆ-
 λίριζ πῆρ κατζ γερῆ νοκτά τικερίζ πῆζ ὅν ἱκί κισίγιζ χιτῆ
 πῆρ σείδεν κορκαᾶζ ἱπέκδε, δηκκατ ἱδούπ, τεδαρρούκλι πού-
 ληνμαῆῆζ. δζούνκι, μᾶαζ Ἀλλάχ! Κόντ πούραδα γιόκ
 ἱκέν πῶιλέ πῆρ φεναλῆκ ζούχρ ἱδεδζέκ ὀλούρσα, νεφσιμί τε-
 λέφ ἱτμεκδέν πασῆ, πένδζε σελιαμέτ κισέσεσι καλμαζ.

Ίκκωβος — "Ω! χάιρ, κορκαδζακ πῆρ σεί γιόκδῆρ χέμ.
 δε πού δεδγιγῆν σεί μουκινσιζδερ δζούνκι, πέν πού άταγῆ
 κελελι πέλκι ἑλλῆ δεφᾶ χαιδουδλάρ πού άταγῆ κελδελέρ
 λακιν χιτῆ πῆρσι γιοκαρῆ τζηκμαγᾶ δζεσαρέτ ἱδέμεδῆλερ
 άταγῆᾶ κῆρσενιν μουδαχαλῆ εἰλέμεμεσι ἱζούν, Κοντῆν χαι-
 δούδ πασηκάρῆλα μουκαβελεσι ὀλδηγῆνῆ πιλμεζμισιν;

Βερτούτσιος — Ἐβζετ πιλούριμ πῆζιμ ἐφένδιμιζ χῆρ σεγῆ
 ἱβῆλ δούσούνούρ. ὀιλέ ἱσέ πᾶς γερῆ ζαχμέτ τζέκμεγελιμ
 χακκῆν βάρ πουνλάρ πιζε ὀιστεμεζλερ. πέλκιδε σῆμδιγέδεκ
 κῆτμισλέρδερ, γιᾶχοτ κιδζέλεν πρκαῆπ κιδεδζεκλέρ πῆζ
 γιᾶληνῆς ἄδαρλαρῆμῆζῆ πασημῆζᾶ τοπλαγιαλήμ, ἑλ βιρίφ.

Δεγερέκ, ίκισί πιρλικδὲ δερούνι χανεγὲ δογρὴ τεβεδζ-
δζούχ εἰλεγινδῆ, δζουδὰμ Ροσκοβίτς πῖρ κατζ δακηκὰ
σόνρα, οὐσλούπιλε κιζλενδιγι μαχαλλί τέρκ ιδούπ. πέραζ
ζεμάν χανενίν ἐρχφλαρηνδὰ κιζαχ κεζινερέκ, κιζαχ ότουρούπ
γισταράκ ιμράκ η βάκτ εἰλεγερέκ, κίμσενιν δηκκατνην μου
δζιπ όλμακσηζήν καγιαλασὴν άρασηνδάν δζουνούπ ταρφη-
νὰ δαγσὴ τεβεδζδζούχ εἰλεγιζούπ νὰ πεδιδ όλδὴ.

Μοντεχρίστο άτσοή γάγετ κιζουτζούκ όλδηνή μινασηπέ-
τιλε δζουδὰμ, άζ δακηκαλαρ ζαρφηνδὰ, σαχηλὲ γιακην πῖρ
τεπεγὲ βασήλ όλούπ όραδαν σόρκ ταραφηνή ισπεδιγι κιπὶ
τεδζετσόυς εἰλεμεγε πασλαδὴ.

Σαχηλδεκί ούφσδζήκ πῖρ λιμανδὰ, Ίτάλγια ζεβρακιλαρή
πιτζιμινδῆ πόγιο δζέκ πῖρ σανδαλ κιζορουνόυριδι με κιζούρ
σαδαλή σαχηλδεκί καγιαλαρήν άρὰ γερινὲ ότλε πῖρ σουρετ-
δὲ τζεκμισόερ ιδούκι, δεινζδὲν κεζέν χιτζ πῖρ βαπορ πού
σανδαλή κιζορὲ πιλμὲκ μδουκινσιζιδι σανδαλά γιακην δούζ
πῖρ μαχαλδῆ πῖρ κατζ κισί ότουρούπ άτεζ γιακμακδο όλούπ
δὲ πουλαρδάν πiriσι, άτανήν ιτζερουσινὲ δογρὴ ιλερουλεγιζούπ
πάζη παζη γερε ἐγιλδιγινδέν ότ τοπλαμακδὰ όλδηνή έν-
λασηλούρηδη

Ροσκοβίτζ (πέραζ δαχὰ μαχούδ δζουδαμή πού ισιμδῆ πρα-
καλήμ κι ιλερουδε ισμινί κενδι κενδινὲ τεπδιλ εἰλελιν.)
Μεδ. κιζούρ Ροσκοβίτζ, πού ότ τοπλαμακὴν άδελὲ δογρὴ τε-
βεδζδζούχ ιδερέκ, τακρίπεν έλλι άδημ ούζακκηκδ όνουρούπ,
κιζορδούκι, πού άδερ, γαγετ σίσμιν, τζεχερεσί τζιρινδζὲ δὲ
σικήλ όύλ χαιρεκὲ πῖρ κιμσὲ όλουπ, εἰθερ δὲ σιζαληνδχ,
κατζακδζή, γιαχοι χαϊδουδα πενζερ χιτζ πῖρ ιμσρ κιζορουν-
μειζιδι. Κηζήλ γινυζλού, κηβρησὴκ σατζλή δὲ εἰλπισσι κί-
λίσί κιζούζελ, δόρτ εἰτέκ πῖρ πέζ, γιάνη χαϊδούδ γιαχσ κα-
τζακδζήλαρὰ γλακησὴρ σουρετδὲ κεβράκ δὲ τζηθικ όλμα-

δηκδαν πσάκ, δολκούν γιανακλαρή πιλέ πού άδεμιν τεμ-
πέλ γιασαγιούπ, γεγιπ ιτζμεδέν πατκά χίτζ πір μουζαγε-
κασή δλμαδηγηνή μουσα/εδε ιδερλέριδι.

Ροσκοβίτε πір καγιανήν άρκασηνά κιζλενίπ, κεμάλ-η δη-
κκά-τε πού κιμσεγι τεδζεσσούς έιτέρκεν, πίρδεν χαιρέτε
σητζραιίπ γιγνηνά γιανκλασαράκι:

— Σαπαχλάρ χιέρ δλτήν, μουχιπίμ! Σαλάτα γιχπμάκ
ιτζούν ότμη τοπλάγιορσηνη;

Πιτζαρέ χερίφ κιζζούνού καλδηρούπ Ροσκοβίταιν σελκινί
κιορόύνδζε, χαβρινδέν έλινδεκί ότλαρή πρχκήπ, κερί κερί
τζεκιλερέκ:

— Άμζν παναγιάμ! Γιόκσα σείτάνμη; άμζν γιά ραπ-
πίμ σέν γετιέ.

Δεγλιού χαιζημαγά πασλαδή.

Ροσκοβίτε — Πού κιπί μουαμελέ θε πού τζεσιδ σόζλερ
σιζε γιακησμάζ, δοστήμ! Πά χουσούσδα ιριστιζν όλαδ-ά-
κσην. Έσκι κίουζελιγιμί κχιπ ιτδίμιτε κπαχατλήμη σάι-
λήρημ; Ζεμπιλάρ δεγισιλδιδζε καλπεριμιζδε έσνιαλιμιζδε
τεπεδδούλ έιλεμεκδε όλουσλρ. Σίμδι σιζι, πір χαιδ, ιδ γιά-
χοτ πір κτζακδζή (νέ όλδηγηνηζή πιλεμέμ γιχ) χελινδέ
κιορέν πір κιμσε, πір θακήτ Παρισίν έν πιρινδζι πγκερλεριν-
δέν μουσιού Δαγκ-άρ όλδηγηνηζή τανηγιεά πιλεδζεκαγιιδι;

Δανκλάρ (χάφθ ιλε δζουδχμά ναζχρ ιδερέκ) — Σειτάνμη-
σην, νέσιν; Πέ χερίφ! νέ δεμέκ ιστέρτιν:

Ροσκοβίτε — Δόστουμ! δεμέκ ιστέριμ κι σιζ Παρών Δαν-
κλαρήν τά κενδουτίσινιζ.

Δανκλάρ (κιτδίκδζε δζουδαμήν κενδουτινέ τεκαρρούπ έτλε-
διγιλ κιορόύπ κορκουσηνδαν τιρ τιρ τιτρεγερέκ θε κερί κερί
έτήμη έταράκ) — Δούρ, δούρ πακκίμ! δα ρ, δούρ!

Σιζ κιμ όλούγιορσηνηζ; Όμρουμδε σιζιν κιπί πір μυχλιν-

κορκουσηνδάν κερὶ τζεκιλδί.

Ροσκοβίτς — Χά, έββετ! (λαγκαχά τζεκερέκ) Σαχίχαν
 έλιμ τουτουλδζάκ έλ δεγίλδιρ άφβ ιδέρσινιζ, ούνουτδήμ
 λάκιν ζα αρή γιόκ γίνε έσκι χεΐγετινι πουλαδζάκδηρ έμδι
 παρόν Δανκλάρ χαζρετερί! νάκλ ιτ πακαΐμ. Μοντεχρίστο
 σενίν κιόιόυνε κιπρίτ σουγιού σελκλή περί νάσηλ κετζινδιν;
 κιόρουνούσδε τέκδε χαλινδέν μεμνούν δεγίλτιν κιότού άρχα-
 δατζλρά δούσμούσιν κουρσανλήκ, κονδραπκντζηλήκ, παρον-
 λήκ έε πανκερλίγιλε ιμτζάδζ ιδέμεζ

Δανκλάρ — Έββελα πανά κιμ όλδηγηνή χαπέρ βίρδε
 σόνρα κονουτσήμ, σέν πενίμ τερδζεμέι χαλιμέ κιάμιλαν
 άκιόχ κιόρουνούγορσην, λάκιν πέν σενί τανηγιάμαδημ γιό-
 κσα, πού άτα ίνσανην έσλαλινι που δερεδζε τεπδιλμι ιδέρ;

Ροσκοβίτς (παγκερίν πού δερεδζε χαβφινέ πακδήκδζα
 κεΐφλι κεΐφλι κιουλερέκ) — Χακκήν βάρ, χικκήν έάρ, λάκιν
 βακκήτ κετζιγερ, ίσιμιζι πιτουρελιμ. Έί μουσιού Δαγκλάρ!
 Πέν πέρ βικκτ σενιν δακκδήν όλκδζάκ Βενεδέττο, πρένς Κα-
 βαλκάντη ισέμ, νέ δέρσιν;

Δαγκλάρ (κερί τζεκιλερέκ) = Χάι μελ'ούν χερίφ χάι!
 ούτάνμαδαν παναμη σοΐλεγορσην; δεμέκκι ζεβόζεμίδε όλ-
 δούρέν σένσιν! σέν έν πιρινδζι κατίλσιν!

Βενεδέττος (άρτηκ σου χεριφίν άτηλ ίτιμινι σοΐλεγελιμ) —
 (ούμουζηνή κελδηρούπ πασηνή ιτζερί τζεκερέκ) — Βαΐ! !
 ποΐλε πέρ ουφκζήκ μεσελέ τά σενίν κουλακλαρηνάδαμη
 έρϊσδι; πενίμ ναμουσλή πέρ άδém όλδηγημή σέν έγιού πιλ-
 δικήζε πού ίρτιφχιγέ νάτηλ ίτιμκδ ιτδιν; πενιμκινι πέρ τα-
 ράφ ιδελίμδε, σίμδι σέν νάκλ ιδίβερ πακαΐμ, Πάρισδεν φιαρ
 ιδελι νάσηλ όκόςρ κετζιρδιν;

Παγκέρ Δαγκλάρ, κονουτδήγη άδεμίν κιμ όλδηγηνή όγρεν-
 διγινδένμι; γιόκσα άχβαλ-η μαζηγεσινίν ζικρινδένμι; ιστέρ

ίστεαί, Κόντ δε Μοντεχρίστον ην έιλεδιγι πούνδζα χακχα-
τιδιν πτσικ, έν νι/αγέτ γεδινδε καλκν πέζμιλγδ' φραγκή-
δχ. Ρώικδχ νε σουρέτε λινδέν αλδηρδηνηνή, βε ανδζα δ
ζεμαν κεδουσινιν Έδμόνδος Δαντές ολδηνηνή πιλδριμετίγι-
λε, νιουρεγινε. τε/αμμυιλι νάκχτιλ πίρ /ιζρε έιζηνδηνηνή,
μουκσιλ σιουρετίε νκχ έιλεμεκδε ισεδε, Μοτεχρίστον ην
γαδ νο βε χι-ληγηνη ταπιρ ιτμεγέ κελιμέ πούλμαίπ χιδ-
δετι δέν νε δεγειζεγινι σζσηρήρηδη.

Βε-εδεττο (Δ' γαλ' ρήν πού χαλινε κχχκχχ έιλε κίουλαμεγε
σάπρ ιδέεγερε) — Γιζ! έβδ'ετ! Κόντ χζίνδηρ, γαδδάρδηρ,
κατιλδ'ρ! Σεν ισίνε πακ. Πέν όνή γαλεπε ιδέριμ. χέμδε ιδε-
δζέγιε

Διγκλσρ (όζ' ουέ δεβχμλε) — "Έν νιχαγέτ νε γιαπκίμι
χάιλη -εμν σ'ορδ' σ'ουοδ'ά πέρ-ου περουσ'αν χηδμετκιαρλη-
δ'ι σ'ουοδ'ουοδ'αν σ'ορ'α, έ' νιχαγέτ πού κατ'ακδζηλαρην α
σδζ'ηση ολδ'ηλ.

Βε-δεττο (ιστιχζ' ταρνηκ ηλέ) — βζ'χ ζεβχλλή Παρ'ων
βζ'χ!!!! νε γε/α ταίλην βέρμημδ'! Πίρ ζεμ'αν παρισίν έν
κιρ'ινδζι πχγερ'ι έκιν σ'ιμ'ι κουρτανλκρην ασδζ'ησ'η ολζ'ησ'η!
κουλκρην χεπιτινίνδε σ'επετί ολάν, Μοντεχρίστο χαζρετ'ε-
ρινε νε καθ'ορ τεσεκ'ιούσε πορδζ'λουσ'ην!

Διγκλσρ (τ'νκ'ι δουσ'μένη πεντίεσιε δ'ουσ'μούς κ'ιπ'ι έλλε-
ρινι σ'ηκ'ηπ δ'ιτ'ινι κηζ'ησ'δ'κρ'κ) — "Έβδ'ετ έβδ'ετ! έλιμέ κε-
τζέ-σε τεσελ'ούρ γερινε π'ιρ σ'ηκ'ησ'δ'χ δζ'ανν'η αλαδζ'κ'ημ.

Βε-εδεττο — ι'ιλέγισε π'ινι λιγλ'ε. Π'ιρσ'ινκ'ι πού αδαν'ην
ισμ'ι Μοντεχρίστοδ'ηρ. βε Κοντ'ην μιλιδ'ιρ. λ'έκιν, σ'ιμ'δε πού
αδαν'α ισκ'ιαν έιλεδιγ'ινι βε ζεβδζ'ετί, έιλε ογ'λ'ου πούρ'κ'δ'α π'ου-
λ'ηνδ'ηγηνη πέλκ'ιδε π'ιλέ-σ'ιν. Χαζ'ινετίε κ'ιζ'μιλκ'ν πού α-
ταδ'χ βε κ'ινδ'ουσι Κοντ'ην ιτέ τατ'ρεδ'χ π'ουλδ'ουούπ, π'ιρ κ'άτ'ε

κλόνε καδάρ κέλμεγε δ' εγίνδεν χίτζ χαπεριν-όλμαμ' η

Δανκλάρ — Γιε ! Σχ'ήχημη; Ήε, σιμδι;

Βενεδέττο — Σιμδισί σονρσά κελμαδη 'Αρκαδατλτρ
γην, πούλε πέρ σαχηπσής χανεγε κιμεγε δ'ζεσαε-λερί
βάρμη δε γού τορούγερονημ δ'ζεβντ ειρ! χαζινε καλδηρα
δ'ζά, ης χαζινέ! έπίδ'ίγορμησην; χαζινε!

Δαν λάρ — Χήμ !!!!! Κοντήν πούρδχ πουλήνμκδηγηνην έγρου
πιλίρικιν; δ'ζουνκι σάγετ

Βενεδέττο (Δανκλάρην σ'ζ'ουνού κεσερικ) — νέ δεγε'ζεγι-
νί πιλούριμ Κορκάρμ δεμεκ ιστέρτιν δ'γίλμ; /ακκήν βάρ,
Δανκλάρ, δ'ζούνκι κόντ χαίν διλκίγε πε ζερ λανιν κεν-
δουσι πούρδχα δεγίλδιρ πέν πού ιλλετι εδ' αβχ καζκνια-
δημ. πούνδ'ζα ζεμανδρη πού άταγίη πειρμυδε πεκλεμεδιμ.
μούτλακα ενικάμ άλαδ'ζάγημ. Γιαλην'ζ πασ'ημοδ'α τ'ζου-
μκ μουβχφκκ ιλ'κ πιλίρικμ. λ'κκιν σένδε τ'οκτ'ρ όλού, αν
ενικαμη ικί κατλή αλήρημ. Πελκι χαζι,ελερίνδε τ'ν'ρ'η-ς
νέ δέρσιν, παρόν δανκλάρ; Πούλε ταβ πούλε φουρσιτ πέρ
δα,α ελε κεζμέζ, χκ! σ'ζ'ουμέ έγρου δη ακτ έτ' πέν πού
ταραφλάρδα όίλε κιζλί γερλέρ πιλίρικμ, κόντ, κενδ'ουσι δα-
χ'η πιζι πουλάμαζ. 'Αρκαδασλάρκ' πιζέ μουαβενετ ιδ'ε πιλίρ-
λερμ;

Δανκλάρ — Ρεϊσιμί, π'εκ δ'ζεσσούρ πέρ χδελδιρ. 'Κλινί
κελ'ζεν φουδχρσ'η ποτ'α σαθησδ'ηρμάζ όν'δ'α περ'απεριμίζ ά-
καλ'ήμμη;

Βενεδέττο — 'Ηβ'ετ, νίτζουν άλμαγεκλνμ; πένδε πένδεν
ανδ'ζα πουνή πεκλεγεκ'δημ. κιτ σίμδι τ'ζογνρ κ'λσιν.

Δανκλάρ δ'ερ χαλ σ'ητ'ζοίπ άρκαδασλάρκηνν γ'κν'η'α κ'εδι.
πέρ τ'ζορ'ρεκ σόιρ'α γ'ιαν'η'νδ'ά δ'ίερ πέρ κιμπεγίε κ'ελετ ιλε-
δι. Βενεδέττο πού άλ'εμ'ι κ'ιόρ'ούρ κ'ιόρ'μέζ άτηλ Ιταλ'γ'α παλ-
ληκ'ίρ'σι όλ'δηγηνην άνλαδ'η.

Πού κιμπέ, γάγερ σαρή τζε/ρελί, σι'έχ σκιζλή, ιρί βέ
τζεβίλ πεδενλί, κηβρησήκ σακαλλή όλούπ' άσταγή 'Ιτάλζα
έχαλσι έλπισεσί ιλε μελπούς ιδί.

Δανκλάρ (σουρέτ ι δοστανελέ) — 'Εφένδιλερι γέν δικερινέ
ταβσιγέ ιτμεκλιγι κενδιμέ σερέφ άδδ' ιδέριμ' μουτιού Βενε-
δέττο, σιζέ ρεϊτιμιζ μουτιού Τορδερογιη ταβσηγέ ιδέριμ'
πék μουτεπερ πír κιμσέδιρ.

Τορδέρος ταϊφεί κουρτανδάν όλδηγή χαλδέ, πενί πετερίν
έν δεχσέτλι γαλετινέ άλησκήν ισέδε. Βενεδέττοδαν ικρενε-
ρέκ έλνι πιλέ ούζάτμαγρουπ, τερεδδούδλε σελιάμ-η ρεσι-
γεγι ιφά έίλεδι.

Βενεδέττο (Τορδέροσην πού μουαμελεσινί κιόρούντζε) —
Σακκίτ γιζχότ δερδλί πír άδεμι' έλκ δεφ'ά κιόρέν νετρετ' ιδέρ
δεγίλι;

Τορδέρος — "Εββέτ' λάκιν πού σουάλ νεγέ μεπνίδιρ;

Βενεδέττο — Λούτφεν ικινδζί σούαλιμέδε δ'εβάπ βίριν
ποίλε πír σακκίτ άδεμίν, μέσελα κολσουζήν, κενδι κολουή
πír μακσαδηλα κενδουσί κεσδ'γινί πιλίρσεν, ό άδεμι' κάλ-
πεν άδζημάζιητην;

Τορδέρος (κνρ γερλερδέ ιμράρ η βάκτ έίλεγιν κιμσελερέ
μαχσούς φουτουρσηζλήκ ιλέ, γιανηιδά πούληνάν πír τασήν
ούζερινέ ότουρρακ) — Χακκλήσην έφένδιμ' λάκιν πού γιολ'
δά μουκαδδεμεδέν μακσαδ νέ;

Βενεδέττο — Μακσαδ σούκι, πενδεκί κιόρδουγού-ούζ βέ
κιμαλ η ικρσχηγέτ βέ τερεδδούδλε κερί κατζδνηνιζ' ιλλέτ
κενδι άρζούμλε χουσουλά κελμίσδιρ' δζούνκι πír άδεμι' άλ-
τατμάκ μακσαδη ιλέ κενδι κενδιρι' πού χαλέ κ'ιμούστημ.

Τορδέρος — "Ω! άφεριν! ούλέγισε βίρ έλνι πανά μου-
σιού Βενεδέττε!

'Ικισιδε σουρέτ-ι δοστανεδέ πír πινιν έλλερινί σηκδηλά

Βενεδέττο — "Εββετ, ιντικὰμ ἀλμὰκ ἀρζουσηνδᾶμ· πα-
νὰ μουθενὲτ ιτμελίσινιζ μουσιού Τορδέρε· πού ἀταγὴ πι-
λίρμεινιζ; Ἰνσὰν ἰσκίαν ἰδούπ ἔ-μεδιγινε βικήρησην;

Τορδέρε — Ἐγίου πιλέμεμ· Πέν Ἰτάλγικλῆμ· Νάπολι
θὲ Σικελία ταραφλαρηνή ἐγίου πιλούριμ· πού ἀταγὰ κελι-
σίμ· περινδζι δεφ' ἄδερ· λάκιν γιανηλμάζησαμ, πού ἀτὰ Κόντ
δι Μοντε·ρίστονην μιλικίδιρ.

Βενεδέττο — "Εββετ ἀνίνλιο· βε πούραδα σίμδι κενδουσί.
Ἰσκίαν ἰδίζιγο· πενίμδε πᾶτλνδζα μακσαδῆμ· Κόντ δι Μον-
τεχρίστοδαν Ἰντικὴμ ἀλυάκδερ.

Τορδέρε — Κοντδάνμη; (κασλαρηνή τζατήπ δούσδουερίκ)
Ζάνν ἰδέρσεμ, Κόντδα πιζίμ κιουμπάνγιαγια δαχλήδερ· ἀ-
νὴν ἰζον· πιζ νι πούνα βε νέδε πουνὴν ἀδεμλερινέ το-
καναυαίζ.

Βενεδέττο — Ὀνλάρ μασάλ πέ! Κόντ μαχαφαζα ἰνέρε
ἰτσοὺν οὐλὲ πῖρ γικλάν ἰλάν ἰταιζ ἰσέδε, ἀσλή φητλή γιόκ-
δερ· ἰσλή ὁλσὰ πιλὲ, γιουζ πῖν κεπέ κλτήν καζανμαγὰ ἔ-
λινε φουετὰτ κετζιούτικεν ρέδδ ἰδέρμειν;

Τορδέρε — Γιούζ πῖν κισέμ; (χαϊρέτλε) ἐγίου δουγιά
πιλδίουμ; πῖρ δαχὰ σόιλε πακκίμ.

Βενεδέττο — Τεαδζουπ εἰλεμε! πέλικιτε ἰκί πεδελε· χακ-
κῆια·τεν Κόντ πέκ ζενκί·νδιρ· χνετι·δε μιλιγιονλάρδζα, ἀκ-
τζε, ἐλμὰς βε ζή κηίμετ τζεπιδ ἔσγιά μεβδζουδῆρ. Βάλ-
λα·χ ἰσὶν χακκῆκατὴ πούδερ. Τορδέρε ἐγίου δούσδου· γαζ-
νελ ρὲ πεκδζιτιζ μεκδζιτιζ ὁ δαδῆδερ· Κόντ κενδουσι Φρά·σα
γῖα κισμῖσδιρ δούσδου·! πουνίαν ἐγίου τάβ· πουληνμάζ.

Τορδέρε — Βαί σαιττον· βοῖ! νάσλ ἰδελίμ γιὰ; (κῖα·χ
Δανακλον κῖα·χ·δα Βε·εδέττονν γιούζουε πακκῆκ) — Ἄλ-
λα· ἰσκήνκ πα·λήχημ σόιλέγ·ρην; ποιλὲ πῖρ ταβὴ ἐλδέν
κατῆρη·νκ διβανελίκδιο λάκιν, σᾶγερ Κοντὴν πιζίμ κιουμ·

δὲν πὲς κισί Κοντὴν χυζμετδ-ιλερινὴν γιὰ τὴν γῆν δαίρενιν κα-
 πουσινὴν πεκλεγεδ-εκλὲρ πουνλὰρ πὲκ κορκακδηρλὰρ. καρσού
 κορλὰρ δεγίου κορκμάμγικ τεδαρρούκλόν πουνλημαμῆς δαχά
 ἐγίδιρ γιούκζούνουζού δουτῆ δαν σόνρα, ιστέρ κατζιρτηνῆς,
 ιστέρ ὁ πὶρ ὅταλαρήδα ὄρα σῶν ἡρήσινῆς πενίμ ιτζούν χιτζδού-
 σούνμενιν. χέρ νέκ! πεδζιρρίσεμ κενδιμὲ αἰδδῆρ πενίμ ιντικα-
 μῆμ ἀκδζέδζε ὀλμαγιουπ. χουσουτί πὶρ σέϊδιρ σόνρα γίνε
 κλῶρούσούρουζ ὁ ζεμὰν πανὰ νέ κὰδῶρ τεσέκκζούρ ἰδεδζέκσι-
 ῖν ! ! ! ! πέν πιλίριμ γιὰ νά σῆλ μουτεφῆκμιγί;

Τορδέρως (ἡεφ'άεν Βενεδέττονην οὐγζουζιού ἐλλερινί ση-
 καράκ, σεβίνδζιλε) — Μουτεφῆκμιγί γιὰ! σῶζ, σῶζ.

Βενεδέττο — Ἀκσῶμὰ δαχὰ βκκῆτ ἔαρ σίμδελικ κῆδιν
 ράχα-τηνῆζ δὲ ὅλην Κοντὴν οὐδεμλεῖ σῶπ χελένμεκ ιτζούν
 σίμδιδὲν σανδκλινῆν ἡ γαρεκεδὲ γὰ ἡρλσμαγιὲ πᾶσλαιν
 ὄρατλιν ἐγζουδζέ καρανλήμαίνδζα κέλμεγιν πέν Δακλάρ
 πενίμλε περαπερ κελεδζέκσιν· χαζινδὲν πιζιμ σεχμιμὲ ἔ
 ἀζ πὶρ μηκδάρ ἰσαπετ ἰδέρσεδε ζαρχῆ γζῶκ πιλίρσιν γιὰ
 πιζ

Τορδέρως — Λάιρ, χάρ! σῖζ οὐτζδὲ πὶρ ἰ ἀλαδζακση-
 νῆς πρμιλγιόν ἔε! πὶρ μιλγιόν πεί πὶρ μιλγιόν! βάλλαρι
 ἀκλῆμα δοκαναδζάκ!

Βενεδέττο — πέλκι δαχὰ ζιγζαδὲ! Σὲν Κοντὴν νε δερε-
 δζι ζιγκίν ὀλδηγηνὴ πῖλμεγιορσιν λέμδε χαζινεσί κζάμιλαν
 πὸ ἀτααδῆρ

Τορδέρως — ἀλιν! ἀλιν! ὀνδάν σόνραδα Ἰσπάνγιαγια
 ἔε! ἀρτηκ Ἰταλγιαδαν ὀσανδῆμ (σεβίνδζιλε σιζζαγζαράκ)
 — Ἰσπάνγιαγια κιδεδζεγιμ. Ἰσπάνγια κιδζέλλερινὲ καβου-
 σαδζαγιμ

Βενεδέττο — γιὰ, γιὰ! Ἰσπάνγια κιδζέλ γέρδιρ πέλκιδε
 περαπὲρ κιδιρῖ. ὄραδὰ πὸ τούκινμὲζ χαζινελέριλε μιράς

γεδιόξεσινε ὁμῶρ σούερίζ, κεδέρ ἔτρε . . . σιμδι ἀρτήκ χέρ
κας γερινέ σίζι κιπί ζεκί βε σεδζή πῖρ ζατή τανηδηγῆμ ἱ-
κζουν μεμνούνημ. χαίρλητῆ ἰλέ κιόρούτελῆμ πέν δούρμα-
γιαῖμ, Κοντήν χανεσινέ ἀβδὲτ ἰδεγῆμ κι, γαῖπουπετιμδέν
σούπχελένμετινλερ.

Τορδέρος νεζακέτλε Βενεδέττογια ἀδίο γιαπδή.

Δανκλάρ — Κούζουμ Βενεδέττο, πατήμῆ πῖρ πελαγιά δα-
χά σόκμα χάα ! ! ! !

Βενεδέττο — Σέν πενῆμ γιανημδὰ δουραδζάκσην δεδί-
μγια ἃ διβανέ σανὰ δεγίλ, κίμσεγε πῖρ πελὰ κέλμεγε-
δζεκδερ.

Τορδέρος ἰλέ Δανκλάρ σαχηλὲ τεβεδζού / ἑἰλεδιλέρ. Βενε-
δέττο δαχλή ἀδετι ὀυζερέ, κελμενέκ κουλιπετινέ κιτ' ἰ. ὄρα-
δα ἑτραφῆ δεκκῆτλε τεδζεσσούς εἰλεδίζ: σέδε, Κοντήν ἀδεμ-
λερινδὲ χιτζ πῖρ φεβκ ἐλ ἀδὲ γαζηρλήκ κιόρῆμεδι.

Μαχούδ δζουδαμῆ γίνε μζικιούρ καγζανήν κιόκπουνέ οὔ-
ζαμῆς, σὸν δεφὰ ὀλαρὰκ κιόυ-ετλενμεκδὲ θε γαίν κιόζιερέ
δαχῆ, ἱκινδι κιόυνεστίνδεν τέκκ ὀληνμακδὲ ὀλάν, σούκιοῦτ
χανεγὶ τεδζεσσούς ἱτμεκδέγιῖ.

Ἀῦθενιν πουληνδηγῆ δαῖρεδέν ἰδζῆ σαντοῦρ σαδασῆ ἐτι-
διλμεκδὲ θε δζοδζο γήν ἐβιλδενμεσί, σαντοურήν σαδασγῆ
φέβκ ἐλ ἀδὲ πῖρ λεταφὲτ παγητλαμακδὰ ἰδι.

Ἰάκιν δζουδαμ. Βενεδέττο σουλάρ ἃ λα ἐχμεμιγέτ βίρ-
μεγιορ κιπί οὔζανῆπ γιατμακδὰ θε γαζλη-ηζ ἰγζάκ πατνρ-
δητῆ ἐτίδιδζε οὔτοῦλ ἰλέ πατήνῆ κελδερσπ, νὲ ὀδδηγηνῆ
τερτις εἰλεμεκδέγιῖ.

Ἰάκωβος ἰλέ Βερ-τούτσιο ἀδελερί ὀυζερέ ἀκσάμα δογρῆ
χανενὶν ἐρτηρηνῆ τολατῆπ κελινμεκδὲ, θε κίμτε ἐνλαγιόμαζ
ζούμῆγλε μαπεινλερινδὲ Ταλγελιζῆζ κούτμακδὲ ἰδιλέρ.

Βερτοίνσιο — Πέν πὶρ σέι γλὸκ δεδίμ ιδίγλα. χέλε σού-
κλὺρ, πέραζ καλπίμ φερὸχ πουλδή,

Ίακωβος — "Εἴθετ, σὺκλὺρλὲρ ὁλσὴν γίτζε πὶρ σέι δε-
γίλιμιζ· χᾶϊλη σαὰτ πουνλαρὴ τε/λεδίμ· σα/ηλδὲν ἀιρήλ-
μαδηλαρ· ταπαχλαῖν πουνλαρδὴν πιρσί, ὅτ τοπλαμάκ ι ζούν
πιρ ίκι γιούζ ἀδὴμ ιτζερίλεδ· ὅιλεδὲν σόνραδχ ικι κισί πὶρ
κάτζ δακκήκ ὅ ταραφλαρδὰ δπλατδηλάρ ιτέδε, κλὺρδὺνδὺσδὲ
μᾶλ σακλαμάκ ιζούν γέρ ἀρασδὴρδηλάρδα πουνλαρδὴλαρ·
σίμδι ἄξιετ ιζούν χαζηρληκδὰδηρλαρ ἄρτηκ κορκματζ.

— Εφένδιμιζ νέ βακὴτ κελίρ ζᾶν ιδέρσινιζ;

— Πιλέμεμ.

— Πεν ιτέ πὶρ σέι ἐσιτδὶν πελλέγιορδὴμ· ζᾶνημά ικι
χαφτᾶ·ιὰ κδὸρ κελίρμ δεμίσιδι.

Ίακωβος — Δαχζ ἐγζού για. Εφένδιμιζιν γλανηνδὰ που-
ληνμαγίη κενδιμε σαδὲτ πιλίμμ.

Βενεδέττο (κενδι καλπινδεν) — Βᾶϊ πουδαλαλάρ βᾶι! ὅλ-
λᾶχ, σιζὲ ἀκὴλ φικίρ βερσίν.

Νί/χαγετ σέιμς γουζούπ εἴλεδ· βε ἀζ βακὴτ ζαρφνδὰ ὅρ-
ταληγὴ ὅλ διρεδζὲ ζουλιέτ ιπτιλιὰ εἴλεδίκι, Βενεδέττο,
χίτζ κιμσεδεν σακηνήπ τζεκινμεκίτζ, τζήν ὅλησιν καγζανην
τιπιέ κιτδὶ ὅραδᾶ χίτζ κιμσεγι πουλάμχαζούπ πεκλε εκ-
δέγικεν, πέζ δακκήκ σόνρα πὶρ κάτζ καραλδὴ γλκαλασμάγλᾶ
πασλαγλαρκκ:

Πὶρ τές — Βενεδέττο σένμεισιν;

Βενεδέττο — (Τορδέσσην σεσινί ἐσιδίνδζε) "Ιεθετ! για-
δὸς σοιλέ· ἐθετ πέ ιμ. Ιμδὶ δοττοίμ! χ'ρ νέκι εὐρ ι ἐρσεμ
κλ'ρ κλὺρδὺνδὺν ιταὰτ ιτμελίσιν· πέν ὅνζδε κιδᾶ.π. τίζδε
πεὶ τακὴπ ιδεδζεκτινιζ· ιρίσες τζηκχρμαίν ἀζ πὶρ
σκαδὰ τασαβθουράτ η κλαμιλεμιζι μάχβ ιδε πλίρ. Δαν-
κλάρ πενίμ ἀραμδὴν κελτίν, σένδε ὄνην ἀρακσηδὴν· ικι

κιτί γιάν γιανά κελμετινλ ο' πир καταρά διζίλιν ούσουλ
 παιτην χενδεκλερε θε κχιζλα α δηκλτ ιδιν χανενιν ο-
 νου ε βαρηνδζα πες κισι πενιμ κχότερεδζεγιμ γερδε ισιν
 νι/αγετινε κιδαρ ταγλιν ητ δουρμαλχδηρλαρ ταριφιμε κοι-
 λακ χταρακ. ευιρλεριμ γερλι γεσινδ ειδζρα ιδερσενιζ, αρ-
 ζουκηζα μο βαφφ κ ολαδζζγημηζα σούπχε ιτμεγιν

Τ' ριέρος — Όν ην ιτζιουν επεφ ιτμε' (δόνουπ αρκαδασλα-
 ρηνν Βενεδεττονν ευιρλερινι τεκιδεν τεμπιχ ειλεδικδεν
 σοιρα) ουριου ην χαζή.νζ!

Βενεδεττονν τερτιπι ουζερε μελ' ουν κατάρ Μοντεχρί-
 στονν χανενινε δουρη ιαρε ετ ειλεδι' δε/τετλι γιάν κιπι
 σουτζουζι κουτουν γλυυβασηνη ταρμα τα' γην ειλεγειυπ γι-
 μουρταλασηνη τελε ιτμεκ ιτ-ουν σαγηληπ κιτμεκδεγιλι.

αιγεε γιτικη κελή.δζα Βενεδεττο κορλαδαν κανενγαζ
 ατλτημαζα, κλουσαλαρ ιτε αν θαλ που κιπι χαρεκετλερε
 αληστην ομιαχλε κεμαλ η σουχουλέτλε πουνη τακτηπ ειλε-
 μεγε πιτλαδηλαρ.

Βενεδεττο ηιατ ειν! πούραθα δζεσαρετ ια ημληρ.

Δεγερεκι: δι αγιακ γιόουτεκλιγινδε πир μαχαλδεν αστα-
 γη ηητζαδη. Δανκλαρ που ισε δζεσαρετ ιδεμεδι ισεδει
 Τερδερος που η ιτπ ασσχη γλυυβαρλαδη Βενεδεττο Δαν-
 κλαρ' τουτσυπ γερε δό.δούρμεδι' βε Δανκλαρ κπου δαν
 σουα γιανημδαν α'ηλημεγιαδζακηην /αα! ανλαδημη;"
 δεγ οεικρεφιλερινιν δζοόμελετινίνδε ασσχη ενμελερινι πεκλε-
 μεκδε ιδι.

Δανκλ ρ (τιττεγερεκι) — Πικ εγλου, πεκ εγιού! χερ νε
 σούλ ρτεν πας ούστουνε.

Βενεδεττο ειλιγилε πир ισυρετ ειλεδι, δζοόμελεσι πιρδεν
 γερε γιατδηλαρ παδα πες κισιλερην πεκλεγεδζεγι μαχάλ
 ιλ δικιρλεριν χαζινελερι καλόηραδζακλαρη οταλαρη Τερδε-

ροσα ταρίφ εἴλεδ' κενδουσί δαχή γροκηνδα πουληνάν δι-
κερ πῖρ ὅτανήν πένδερεσινε ἀτηλήτ, δερ /άλ δζζμαλρή
σικέστ εἴλεγερέκ, ὅτανήν δερουινε κερδί Δανκλάρ Βενε-
δέτογιη τακήπ εἴλεδ'.

Βενεδέττο ἰλέ Δανκλάρ, δζζριγελερίν σουφρά ὅτσηνηδ
πουληνδῆλάρ· που ἀραληκδὰ κουρανλαζή. διερ πενδερε-
λερίν δ'αμλαρηνή ἀσάγῃ ἀλμακδὸ ὀλῆκλωρη ἐσιδιλμεκδὲ
ιδί· σουφρά ὅτσηνην καπουσηνὴ ἀζήκ πουλουπ χρεῖμ
δαίρεσινιν σαλονηνά τζηκδῆλάρ.

Γιανηνδακί ὅταδάν πῖρ τζοδζούκ σεσι ἐσιδιλινδ'ε.

Βενεδέττο (Δανκλάρ) — Που ὅτσοδζικι καδὴν ἰλέ πῖρ
τζοδζούκ πουλαδζαγήζ· ἄλ σοῦ ἰπιν·πρινί, πεν·πρινί σένδε
ὀπρινί παγλαγιαλήμ· λάκιν ἐλιν τζέβικ τοτ· ἰστέ ἰπλέρ!
χάϊδε, δαβράν!

Μεζκιζούρ ὅτανήν καπουσή ἀρκσηνδάν σουρκιόλῳ ἰαϊδε,
Βενεδέττο κουββετλιδζε πῖρ οὔμουζ βιρίπ καπουγλή ἀρα-
σηνά δαχλαδῆ.

Προυασή 'Αὔθενίν γιατάπ ὅταπῇ ὀλουπ, ὀγλού 'Βδμόνδος
ἰλέ, δζζριγεςί Μύρτα περαπερ ὀλῆγηγῇ χκλῖε γεκτακκδὲ ἰ-
διλέρ.

Αὐδὲ καπουνην σματασηνδάν ὀζεκουτ δέ, χαλ ἐλινί τζο-
δζουγὴν οὔζερινέ κοιθὴ Μύρτα δαχλή ὀζεκδῆ.

Βενεδέττο ἰτζερούγέ γόδζόμ· εἰλεδ'ι 'Αὔιε κιδζελικ ἐλ-
πισεσί κεγινμῖς ὀλῆγηγῇ γαλδε, γεταγηνδάν σπητραμαγᾶ
κηδζέπ ἰδούπ, ἰστιμδὰδ ἰτζού· πεγρημαγᾶ πῖρ·σλαδὴ Μύρ-
δα σπητράπ ἀγλαγᾶ κκλκδὴ Βενεδέττο 'Αὔδ·ιν οὔζερινέ
χουδζόμ· εἰλεδ'ι. Μύρτανην γιουμσάκ οὔμουζ·λαρὴ δανκλαρὴν
ζαπιτηνὴ κειτζιδιλέρ.

Ποίλε νάζικ βέ δουνγιά κζού·εἰ πῖρ καδὴν. βέ Μοντεχρί-
στονην ἤζ· βέ ναμουσὴ βέ ἐν κη·εετλί δζεβ·λερί βέ σαδακατ·

λοῦ ζεβδζετί πουληνάν πῖρ 'Αὔδέ ἐν σονοῦ ντζάρ καλήπ, ὅλ μεκρούχ Βενεδέττο ἰλέ ὀγρασμάχ μεδζπούρ ὀλδή, ἰσέδε τζόι δαγλινάμαγιουπ γαλεπέ ὀληνδῆ. Κατῖλ Βενεδέττο δερχλ πιτζκρενὶν ἀγζνή μενδῖλ ἰλέ καπαδῆπ κολλαρηνή πα λκῆ.

Πού ἐνναδὰ τζοδζουή ἀγλαμαγὰ πασλαδῆ ἰσέδε. Βενεδέττο 'Εδινδοση κκπήπ βκλιδεσινὶν γιννηνὰ γιαττηρδῆ. τζοδζουή δερκκπ σεσινὶ κετῶι.

Ἰκισι πῖρ κκδὲ τελάῶλε χαζινελερὶ ἀρασθρημαγὰ πασλαδῆπ, ὅ πρ ὀταλαρδὰ δαχὴ σματὰ βέ κλῶρῶλτῶλέρ ἐσι διλμεκδὲ ἰσεδῖ, χένουζ σιλῖχ ὀινμαγὰ πασλάμαμησῆδῆ. Βενεδέττο ἰλέ Δκνκλάρ, φανοζκλάρη γικκρῶκ, σανδηκλάρη ἀζήπ, βε πουλδηκλάρη ζή κημέτ ἐσγλαὶ δζεῖπλερινέ δολδερκκ, Κοντήν ὀδασηναδεγιν ἰλερουλεδιλέρῖσέδε, ὀραδκκ σανδηκλάρ δερμῆδῆν ὀλούπ, δολαπκλάρην ἀναχταρκλάρη δαχὴ, σοῖοπτετῖ ὀλδηγηνδάν, πού ὀταδὰ χιτζ πῖρ ἰς κῖρῶμεδῖλερ.

Σματὰ ἀρτμαγὰ βέ ἀρά σηάδα σιλῖχ πατηρδῆκλάρη χκκγι ἰκλετμεγ πατλκδῆλάρ. Βενεδέττο κοσῶπ 'Αὔδενὶν ὀτασηνὰ κελδί. 'Αὔδέ ἰλέ Μύρτα πῖλζ χκρεκέ γιατμακδὰ ἰδῖλερ.

Βενεδέττο (τζοδζουή βκλιδεσινὶν γιννηνδάν κκπούπ, κολτογηνδῆ σηκκρῶκ) — χκῖδε Δκνκλάρ, σῖμδι ἰχτιγιάρ Βῖλ εφορτὰ κῖδελῖμ. ὀδα πεδερίμδῖρ, ἰστέρσε περαπερμῖζδε κελτῖν, ἰστεμῖζῖσε πούραδα κῖσκκτῖ, κκλσῆν. ὀδα πενῖμ βκζηρέε δεγῖλδῖρ.

Δεγερέκ ὀταδάν τητάρη φῖρλαδῆ. 'Αὔδέ δερ χῶλ γιατγηνδάν σητῖραῖπ πουνή τακῆπ εῖλεδῖ. Μύρτα δαχὴ 'Αὔδενὶν ἀρκκσηνὰ δῶσδῶ

Βενεδέττο (Δκνκλάρ) — 'Ο πῖρ κκδῆν πουρδὰ κκλσῆν πῖρ τανεσὶ ἔλ εῖρῖρ.

Δανκλάρ — Νίτζουν; πούδα πενίμ κημετίμ δεγίλμι; πού-
λὲ πὶρ κιοζέλ καθήν πρκειλήζημ;

Βενεδέττο — Ίκιμιζέ ικί τανέ ζιγιαδέ κελίρ πὶρ τανέ ὁ-
λούρτα κορκουσούζ ὁλορουζ.

Δεγερέκ: Μύρτα τησαρή τζικμακσηζήν Βενεδέττο καπου-
γλή τζεκιπ ἀναχταρηνή τζεβερδι

Πὶρ δάρ γιολδάν κετζίπ Βιλλεφὸρτὴν ὀτατηνὰ κερδιλέρ,

Βιλλεφὸρτ ἀδετι ὀζερὲ πὶρ κιοσεγέ πουσουνμούζ ὅτουρ-
μακδὺ ὁλούπ, πού μισαρφιλερ ἰ ζιγιαρετινὲ ἄτλα χαιρετ
κιοστέρμεδι· λάκιν Βενεδέττο κε.δουσίνὲ γλακλαζήπ τζοτζου-
γὴ κιορόύνδζε πέρθεν ἀγλαχά ση.ζααδὴ.

Βενεδέττο — Ίχτιγιαρ! ἴστε ὀγλουν Ἐδουάρδος.

— Ἐδουάρδοσμη! Ἐδουάρδοσμη; (ἄ.ἄ. κλαμιλεσί τιρτε-
μεγε πασλαγιαράκ) χάιρ χάιρ! Ἐδουάρδοσμη δεγίλδερ· ὁ δα-
χὰ πόγζοκ ἰδι· χάιρ πού δεγίλδερ.

— Διβανέ ἰχτηγιαρ, τὰ κενδοισίδερ· Ἐδουάρδος ὁλόυπδε
μελέκ ὀλμαδὴμή· ἴττε πού μελέκδερ, Ἐδουάρδοσμη.

Βιλλεφὸρτ (σεβ.δ.ζ.λε σητ.ὀκ.νι.χρ.κ) — Ἐδουάρδος με-
λέκμι; ὀγλούμ μελέκ, ὀγλούμ μελέκ!

— Ὅϊλέ ἄμμα, ὀγλουνή ἐλινδέν ἀλμαχὰ κελμισλέρ· τού-
φέκγ σεσλερινὶ ἰσίτμεγιορμωτην; Ἐδουάρδοσμη καπαδζακλάρ.
κέλ, κέλ κατζαλὴμ· χιτδε! ὁ λούν κουδζαγηνμδὴν.

— Ὅγλούμ μελέκ ὀλμούζ.

Δεγερέκ: τζοτζουγὴ καπμάκ ἰτεδὶγιτεδὲ Βενεδέττο ὀτα-
δάν τησαρή φηρλαδὴ. Βίλφορ, Λύδε, Δανκλάρ, πουνή τα-
κήπ εἴλεδ.ι.λέρ.

Δανκλάρ. — Νέρεγε κοφούγιαρσην; χὰ Ἀλλὰχ πελίαςσηή
βερσὶν! κατζήγ.ὀρμωτην;

Βενεδέττο — δαχὰ δουρμανήν σηρασὴ καλδὴζη; ἄ που-
δαλὰ χερίφ! κός κι κουρταλάσην. δουρμα, γιανημδὴν ἀιρὴλμα.

ἀρκαδάσλαρηνήν χιτῆ πορίσιδε κουρτουλάμαχιζαδῶακκηρ· κὼς
 τζακήκ ἰαβῶζν! του, ἐνκ πετλερί ἀζαλῆλῶρ· Κοντήν ἀδεμ-
 λερί ἀρκαδάσλαρηνή τουεμουσῶλῶρ ὀλμαλή· βῆ πῖς χειριφλέρ
 βῆι. πέν ἰσέ ἐπεγίου δα χιναδῶακκῶρ ζᾶνν ἰδίγορουδουμ·
 δεπρέν Δακκῶλῶρ! κὼς! ἰλεροῦ!

Δεγερέκι: πῖρ πενδζερεδέν τησᾶρῃ ἀτηλῶῃ· Βιλλερόρτ,
 Ἄυδὲ θε Δακκῶλῶρ πουνή τακήπ εἰλεδιλέρ· ὁρ' οὐδὲ Βιλλε-
 φόρτ κιπὶ διβανέδῶεσινε κοσουόμαδᾶ ἰδιλέρ. Βενεδέττο χέ-
 πισινδεν ὁδῶε κιθούπ, κούς κιπὶ καγιάδᾶν καγιαγιά στηζ-
 ραῖπ γιὼλ ἄλμακδᾶ ἰδί.

Πού κιδῶεκι βεκῆαγῆ κῖορὲν κινσέ τᾶς ὀλσᾶ γίνε ἀ-
 γλᾶμαμακ μῶμκινσιζίδι. Βενεδέττο ὀνδῶε κουδζαχηνῶα ταπὶ
 σηπγῶν ἰλέ ἀλᾶ πιλδιγινέ σεγιορμεκδῆ ἀρδῆνδῶα ζιβαλλή
 Ἄυδὲ ἰλέ ἰχιγῶλῶρ Βιλλερόρτ πῖρ πιρλερινί ἰτεκλεγερέκ,
 φεργῶδ ἰθούπ κοσουμακδᾶ, θε Ἄυδὲ, πεγιάζ θε ἰνδῶε κι-
 δῶελῖκ ἐλπισεσίγιλε, Ἐδμόνδοσημ δεδιού ἰνέκ κιπὶ πὸγούρ-
 μικδῶεγίδι. Δακκῶλῶρ πιλέ χεβφινδέν κανατῆ κούς κιπὶ κο-
 σρηδῆ.

Βενεδέττο σαπᾶ γιολλ. κρδᾶν κιδερέκ, χανενίν χαλκηνήν
 τακηπ ἰνδᾶν ἄτλα φυττούρ εἰλεμεδῖ· ἄβ κηκῆτ ζερρηκδᾶ ὀλ
 δερεδῶε μεσφῶε κᾶτ ἰτδιλέρκι, σετλερί πιλέ ἐτιδιλμεζίδι· χα-
 νενίν χαλκή ἰτεσετέρ πιλέ πουνλαρῇ γετιτέ μεζῶερίδι δῶούναι,
 κῖου δούζ κῖόζου ἰλέ δαχῆ πού κιπὶ καγιάακκῶν ἀρκασηνῶν
 ὀλ δερεδῶε σούρᾶτλε κιτμέκ χέρ γιγιδίν χαρτζῆ δεγίλιδι.

Λιτῶ ἀρκατηνᾶ δούπ βεκῆτ ζᾶτ ἰτμέκ ἰττεμέζιδι πῖρ
 κᾶτῶ δερῶα Δακκῶλῶρ τιβεκκούφ εἰλεμεσινῖ ταλέπ ἰτμῖτισῶδε
 Βενεδέττο κῖμσεγε κουλᾶκ ἀτμᾶζῆδῃ.

Νι χαρετ σαχηλέ γλκαατῶηλῶρ· Βενεδέττο μεμουλῖν γαῖ-
 ρινδᾶ πῖρ δῶεσφρέτλε καγιάακκῶν ἀτῶαχῆ σανδελήν γῖακῃ
 νᾶ ἀτηλῶῃ· Δακκῶλῶν σολιουγού πογαζῆνᾶ σηγμᾶζῆδῃ.

Σανδαλ δενίζιν χαρίχ δαλγκλαρηνά ούξερινδέ ούγρουνμεκ-
δέ ολούπ, γρόλ ιτζούν χαζηρλανμής ιδί.

Βενεδέττο σανδαλά ούζαδηληής ισκέλεγε τόκεσιγίπ ταχ-
ταγίη δενίζε δούσουρδί· δενίζ πέραζ δερινδέ έβέ κηγιδακί
ταςλάρ ισέ γτόυκσεκ βε σαρπτζά ολδηγηνδάν, Βενεδέττο
κουδζαγηνδά τζοτζούκ ιλέ ένίπ ταχταγίη τζηκαράμαγιε·
δζαγηνη πιλερέκ:

— Βιλλεφόρτ, Βιλλεφόρτ! "Αλ τζοδζουγηνή! έγι τούτ.

'Αυδέ Βενεδέττονην άγιακλαρηνά καπανήπ φεργιαδ-ου φι-
ζάχλε τζοδζουγηνή ταλέπ έ'λεμεκδέ ικέν, Βιλλεφόρτ δέρ
χαλ τζοδδουγή καπδή, Δανκλάρ χαδφινδέν θονά καλδή.

Βιλλεφόρτ σεβίνδζιλε χαίκτηραρκ, τζοδζουγού πογμά δε-
ρεδζεσινδέ παγρηνά πασήπ, όπερέκ βέ καγιαδάν καγιαγιά
σητζραγιαράκ, οίναγιήπ τούρκιού τζαγηρμαγά πασλαδή·
'Αυδένιν γερινδέ χάγκι άνά ολσά, ποίλε τίρ κήίμετλί έδλα
δηνή διβανέ έλινδέ δενίζ κεναρηνδά κιορόύρδε τεχαμούλ ιδίερ
Βενεδέττο ταχταγίη δενίζδέν τζηκαρδηκδά.

Δανκλάρ! Χαίδε σανδαλά!

Δακλάρ — Τορδέρος κέλμεδι γιά, πεκλεγελιμ πέραζ.

Βενεδέττο — πουδαλά χερίφ! πού διβανελικ νιτζεγέδεκ.
Τορδέροσδα άρκαδασλαρήδα θραγιη πεκλεγιέ δουρσουνλάρ.
κίμ πιλούρ; πέλκιδε σίμδιγέ κελερμιστέρδιρ. Ζεβζέκ χερίφ!
πουναμής ιχτιγιάρ! σενί γιαννημαά άλή κοϊδηγήμ ιτάούν,
άρκαδασλαρηνά γιαπδηγήμ κιπί σινίδε Μοντεχρίστονην ά-
δεμλερινέ τεσλιμ έτμεδιγιμιτζουν πανά τεσσεκκιούρ πιλέ ιτ-
μελίτιν. Χαίδε πακαίμ! σανδαλά! δούρμα, όνούμέ δούς!

Δανκλάρ πασήνή γιε έγίπ, σανδαλά κιορδί.

— Σένδε Βιλλεφόρτ τζοζουγή πανά έέρ. Σέν έγίου του-
νίμαζσην, ιχτιγιάρσην. Δουσμανλάρδα πιζι κοβαζάγιορ.

Δεγερέκ: τζοδζουγή ιχτιγιαρηνά κουδζαγηνδάν άλμακ ι-
(ΛΟΡΔ ΧΟΠ ΠΕΣΙΝΝΑΖΙ ΑΖΙΑΛ)

στεδι ἰσέδε, Βιλλεφόρτ πιλά φουτούρ, τζοδζούκ ἰλέ σπτζρά-
μακδά ἰδι.

Βενεδέττο (χιδδετλενιπ Βιλλεφορτὴν κοληνδάν τζεκερέλ)
— Βέρ δέγορουμ! Τζοδζο γού πανά βέρ!

Βιλλεφόρτ = Ἐδουάρδοσσημ! ἄχ πέρ.δζικ ὀγλούμ! ὀγλουμή
βιρμεμ, βιρμέμ.

Βενετέττο — Πέκ ἐγίου βίρμε. γαίδε σανδαλά κιρελίμ.
Δηκκάτ'ετ, δениζέ δούσμεγεσίν!

Ἰχτιγιάρ χίτζ πέρ σεγέ κουλάκ ἄσμαϊπ, πίλ ἄκς ἄτανήν
εἰς ταραφηνά δογρή γιόνλενδι.

— Διβανέ ἰχτιγιάρ! δελιλιγί σαχιπινέ βέρ. δουσμανλάρ σί-
μδι κελίπ πιζί τουταδζακλάρ. Σανδζλά! Τζοδζουγού πανά
βέρ!

Βιλλεφόρτ — Δениζέμι; γαίρ, ὅο, γαίρ δениζέ ὀλάμαζ!
οἰλέ δεγίλμι; Ἐδουάρδοσσημ; δεγίλμι κλούτζουκ Ἐδουάρδο-
σσημ; δениζέ ὀλάμαζ. δениζέ κιρμέγιζ δεγίλμι; κλούτζούκ
Ἐδουάρδοσσημ δениζδέν κορκάρ, πίζ πουρδζα κζλήρη δегίλμι
πουρασή ἐγίδιρ, δениζέ κιρμέγιζ . . .

Βακτὴν ποσά σαβουσαδζαγηνή ἀνλαγλούπ, διβανενίν ἐλιν.
δέν τζοδζουγή δζέπραν ἄλμαγὰ ἰστεδῖρισεδε, Βιλλεφόρτ καρ-
σού κελδικδέν πασκά, Βενεδέττογια ἄγζηνά κελέν κλούφουρ
λερί ἱμεγέ πασλαδῆ. δζοιδάμ τζοδζουγή καπμαγὰ σαβα-
σῆρ, μεδζνούν βιρμέμ δεγίου δαχά ζιγλαδῆ παγρηνά σηκησδη
ρήρ, πiri ἄγριαγηνδαν τζεκέρ, πiri πελινδέν, τζοδζούκ φερ-
γιαδὰ πασλάρ δζούνκι χαγιαατή πιλῆ τεχλικεγέ κελμίσιδι.
Ἄδζεπα Ἄυδῆ νέ γλαμπάζηδη;

Πιτζαρέ ἐλί βῆ ἄγζῆ παγλή ὀλδηγή χαλδῆ πουνλαρὴν ἄρ
καλαρήνδζα κοσμακδάν πασκά νέ γλαπῆ πιλούριδι;

Παπὰ ἰλέ ὀγουλουν μιγχανεσινδῆ ἄζιμ μούδζαδελῆ περδῆ
ὀλδῆ Βιλλεφόρτ δαχά κουββετλι βῆ γαλεπέ ἰδεδζικ κιπί κῖο.

ρουνούριδι· κουβέϊ μεδζουνανεσί ιλέ μαχούδ όγλουνού γε-
δέν γερέ τζαρπμαχδά βενεδέττο ισέ πού μαγλουπιγετέ τε-
χαμμούλ ιδέμεγιουπ, κουουρούπ άγζή κιόπουρμεκδέ ιδι· τζο-
δζούκ δαχά ζιγισαδέ παγηрмаγά πασλαδή κιόρουνούσδε μεδ-
ζνούν Έδουάρδωση κουββετλι σηκησδηρηήσηδη.

Βενεδέττο (άρτηκ τεχαμμούλ ιδέμεγιουπ) — 'Αλλάχ πε-
λικμή θιρσίν κι, ιχτιγιάρ! Έκερ τζοδζουγού θιρμέζισεν κιό-
κσούνε πέρ πητζάκ γερλεσιθιρδζέγιμ. Έερ έμδι πουδαλά χε-
ριρ! γλόκσα πισμάν όλαδζάκσην. Σεπάλ πενδέν καλκσήν.
Δεγερέκι· βιλλεφορτή πρακήπ, πητζαγηνά έλ ουζατδή. πού
έσναδα ιχτιγιάρ άτανήν έτζ ταφαφλαρηνά δογρή κοσμάγα
πασλαδή. βενεδέττο ιλέ 'Αυδέ πουνή τακήπ ιτδιλέρ.

'Ανιδε άδζή πέρ σαδκ έσιδιλδι. πέρ δε βενεδέττο κουδζα-
γηνδά τζοδζούκ ιλέ άβδέρ έιλεδι. 'Αυδέ δουσέ καλκά βενε-
δέττονην έρδηνδζα κοσμάγα πασλαδή. ικισίδε σανδαλήν δε-
ρουινέ βασήλ όλύνδζα:

Δανκλάα — Ιχτιγιάρ νέρεδε;

Βενεδέττο — Πέρ πιτζάκ γερλεσιθιρδζίμκι πένδε πεγεν-
θιμ· χάϊδε πακαλήμ άρτηκ σένδε σεζθεκλιγι σαχιπινέ έέρ.
δεπρέν πέραζ άτζηλαλήμ!

Δζουδάμ τζοδζουγού καϊγήν κιούκέρτεσινε γλατηρδή· δέρ
χάλ ισκέλεγι άλήπ, δεμιρί τζεκμεγέ πασλαδή· 'Αυδέ ισέ πί
μεδζάλ θε πί τακάτ καλήπ τζοτζουγούν γιανηνά δεθριλδι.

Δανκλάρ — 'Αμάν Παναγίαμ! νέ γλαπήγιορσην πέ; Βε-
νεδέττο γλαληνήμη κιδεδζέγιζ; γιά σέν κεμιδζιλίκ πιλ-
μίσιν· πάρι πεκλέδε πέρ άρκαδάζ κελσίν.

Βενεδέττο — Σέν ιστέρσην βάρ πεκλή· πέν δουράμαμ· πεζ
κεμιδζιλιγιν άλλασσην πιλίριμ· κενδζιγιμδέ κατζακδζηλάρηλα
Κόρσικα ταφαφλαρηνά τζόκ κεζθιμ· Έλλπετδε σένδε πόζ
δούρμαδηνγία, σένδε πέραζ πιλεδζέκσιν· χάϊδε πακαλήμ·

Δούμενι σολά! Δανκλάρ, σίμδι σαγά! σολά! πέραζ δαχά.
σίμδι δογρή! γίνε σολά!

Δεγερέκ : Άνιδε γελκενλερί φόρα έίλεδι. σανδάλ γιαβάξ
καγιαλαρήν άρασηνδάν κουρτουλδή. Άτζηγά τηζκάρ τζη-
κμάζ σιδδετλι πір ρούζκιάρ πεϊδά όλούπ, σανδάλ πούπα
γελκέν κιτμεγέ πασλαδή. Βενεδέττο γελκενλερίν ιπλερινι ση-
κή σηκή παγλαγιούπ κενδουσι δούμενέ ότουρδή.

Σανδάλ ιμαννηνήν ουζερινέ δεβριλιπ [γινάν κελιπ] δζουνου-
πά τεβεδζδζούχλε ουτζμακδά ιδι.

Βενεδέττο — "Ει Μοντεχρίστο! Σίμδι νέ γιαπαδζάκσην
πακαλήμ! Δενιζδέ ζζ πουληνμάζ! Πού δεφάδα πιζι που-
λά πιλίρσεν άσх όλσήν!

ΡΕΚΑΠΕΤ ΕΞ ΣΟΥΠΧΕ.

Περλινδέ, Κόντ δ' Άρεμβεργίν χανεσινδέ, πір ότá έάρ ι-
δίκι, πού όταγια κενδουσι Κόντ δαχή πέκ σεϊρέκ κιρούπ,
δεκέρ κιμσελερίν πούραγια δουχουλι κατ'ήγεν μεμνού' ιδι.

Μεζκιοур ότá Θηρεσίαγια μαχσούς, όλούπ, ιπεκλι άλ δα-
μάσκο περδελερί κενίς πενζερελερινίν ζηγιασηνή άζαλτήρ,
εξ ζεμινινδεκι καπά χαβλή χαληλάρ ισε σαδάι άκδαμή πίσ-
πιτόύν γιουτούπ μάχб ιδέριδι. Δόρτ έτρχφδακι ουφαδζή-
τριπόδι (ουτζ άγιακλή μάσα) λер ουζερινδэ πουληνάν έν-
εζ' τζιτζέκ σακσηλαρηνδάν πασκά, ότανήν όρτά γερινδεκι

μεβζή, ἄδετα οὐφαδζήκ πῖρ τζιτζέκ παγτζεσινέ μουσαπίχ
 όλούπ, κησήν ὀρτά γερινδέ ἰκέν, δερούν· ὀταγζή, μεβαίμ·
 πεχάρ σέκλ-ου χεβασή παγησλαμακδῆ ἰδί.

Ὅταί-μεζπουρήν ἑσγζή-βου μεφρουσάτη, ἄνδζακ οὐφάκ
 πῖρ κλούτουπχανέ, κιούζελ πιάνο, ζαρίφ γλαζουχανέ βέ πῖρ
 δουζίνα γυαίλῃ σανδαλιεφρδέν μούρεκκῆπ ὀλούπ, ραφλαρδῶ
 μαϊλί κατηφῆ πούσκλούλλου κορνίζαλαρ (τζερτζιβελέρ) ἰτζιν-
 ρέ, Φράνσα βέ φιλεμεγκίν (Ὀλλανδία) ἔν μεσχούρ οὐσταδλα-
 ρῇ ταφαρηνδῶν τεραίμ· ὀληνμῆς κάνδρολαρ πουλουνηρηδηλαρ.
 πού ρεσιμλερίν ὀρτά γερινδέ, βέ χεπισινίν ὀζερινδέ δίκερ
 πῖρ ρεσίμ δαχά θάρ ἰδίκι, πού ρέσιμ ἰτζούν, ζιρδῆ κᾶτζ σὸς
 σὸιλενέκ κερέκδιρ.

Κιούνλερίν πιρινδέ, Θηρεσία ἑλιννέ πῖρ κιτάπ ἀλαράκ,
 πενδζερενέν ὀνδουνδέ ὀτουρούπ ὀκουμακδῶ βέ κιούνδουζίν κη-
 σαληγῇ σεπεπινδέν, κιούνέζ· οὐφακά (ὀρίζων) δογρῇ τενεζ-
 ζούλ ἑίλεμεκδῆ ἰδί· περτεβᾶν· ἡ ὀέμς ὀτανήν διβηρηνά ἄκς ἑ-
 ἰλεγζούπ, μεζκιούρ ρεσιμί σὸυλενδιδιρμεκδέγιδι.

Θηρεσία κιταπηνῇ καπαγζούπ, σα'ᾶτᾶ ναζάρ ἑίλεδῖ· σα'-
 ᾶτ, (ἀλαφράνκα) ὀίλεδέν σόνρα οὐτζ πουτζουγῇ κιόστερ-
 μεκδῆ ὀλούπ, τᾶ'ᾶμ βακτῇ τεκκαρρούπ ὀζιρέγιδι· ἀγλαγᾶ
 καλκδῇ· ναζαρή μεζκιούρ ρεσιμέ ἰσαπέτ ἑίλεγίνδζε, ἴλκ ἄ-
 δημηνῇν ὀζερινέ δουρά καλδῇ.

Ποῦ ρεσίμ πῖρ δελί κανληνῇν νηστήρ τασφρινί μοισσαβέρ
 ὀλούπρ ἑσκιᾶλ· ἡ μαχσουσεσινδῆ φέβκ· ελ· ἄδῆ πῖρ κιούζε-
 λίκ βε ἑμσαλσῇζ φετανέτ μουσαχαδῆ ὀληνμακδῶ ἰδί.

Τασβίρ·ι μικρουμῇ ματμουαζελ Θηρεσία τεχαίγζούλεν
 τεραίμ· ἑίλεμιζ, βε σὸλ πιλδιγιμιζ ἑσσί μα'σουκῇ μουαλίμ
 ὀύδελιν τασβιρίγιδι.

Ρέσιμ·ι μεζκιούρ, γιακῇνεν ἄσληνῇ μουσαπίχ ἰσέδε, Θη-
 ρησιάνην καλπί ἄσκ ἄλεβι ἰλέ γιανμακδῶ ὀλδηγῇ ζεμᾶν

τερσίμ ἰδιλμίς ὀλθηγή μιν ασηπέτλε, μούτα πεκατηνδὰ δζού-
ζιδζε πῖρ μουπαλεῖα δαχή μούσχαδὲ ὀληνμακδὲ ἰδὶ πασ
κά δούρλου ὀλμανήν ἰχιμαλί βάρμη ἰδὶ; πατζαρέ ματμου-
αῖελ ποῦ τασβίρι τερσίμ ἰδέρκεν, μασούκη Οὐδέλιν χαγιαλι
κηδζηγαζά ὅλ δερεδζε κιόζελλικ βε σέδζη'λήκ ἀκς εἴλε-
μεκδὲ ἰδούκι, ταρίφ ὀληνάμαζ.

Περτεβάν-η σέμς ρεσιμίν ἐτβάρ-η ναζικιανεσινὲ πῖρ κατ
δαχά παρλακλήκ θιρμεκδὲ ὀλούπ, κιόζλερι ἀλέβ κιπὶ γιαν-
μακδὰ, βε ἔρκεκβαρί δουτακλαρή, χέμαν ἀτζηλήπδα σόζ σο
ἴλεγεδζεκλερι κιπὶ κιόρουνμεκδὲ γιδι. Θηρεσία ἀσλα χαρε-
κὲτ εἴλεμεκσίζ, κεμάλ-η σσυκιουνὲτ βε μεκιανέτλε τασβίρ-
ι μεζκιουρέ δηκκάτ ἰτμεκδὲ γιδι.

Κιόννεζ ἀνασηνά καθησμάγα γιακλασδῆκδζα, τασβίριν
τζερδζιβεσίδε κιόλκελενμεγὲ πασλαγιούπ, νίχαγετ σέμσιν
περτεβλερί πιτοῦν κορνίζαγιη βε ὅτανιν δερουνινὶ δαχή τέρκ
ἴλεγερέκ, κιόλκὲ, χόκμουνού ἰδζρά εἴλεμεγὲ πασλαδῆ. Οὐέ-
δελιν ρεσιμίνιν κιόζλερί δαχή ἐσκι παρλακληγηνη γαῖπ ἰδούπ.
ἐτβάρ-η παρίδὲ κέσπ εἴλεμεγὲ πασλαίνδζα.

Θηρεσία (κενδὶ κενδινὲ) — Ὁ βρκήτδα ποῖλέ ἰδὶ, σίμ-
διδε ποῖλέδιδι ρουγιζ κιπὶ κελδὶ κετζδί.

Δεγερέκ' δερούν-ι καλπδὲν πῖρ ἄχ τζεκδί.

Ὁ ἀραλήκ χουζμετδζινίν ἀγιάκ πατηρηδῆσῇ ἐσίδιλδί. Θη-
ρεσία τα'αμά τζαγρηλαδζαγινη ἀνλαγιούπ, κηρα'ατχανεσινὶ
τέρκ πῖρλε, γεμέκ ὅτασηνά ἐνδὶ.

"Οραδα, μισαρίρ ὀλαράκ Ρατουρδάν πασκά κιμσεγὶ κιό-
ρέμεδιν. Μαχούτ Ρατούρ Κοντήν κῆρκ σενελικ ἀγζή κοκου-
λου γιαρενὶ κιπὶ, σουρέτ-ι δαστανεδὲ καπούλ ὀληναράκ,
Λοντήν νεδδινδὲ γάγετ μούτεπὲρ βὲ ναμουσλή πῖρ δόστ ἀδδ
ὀληνούρηθῇ.

Θηρεσία ἰλέ Ρατούρ πῖρ πῖρινὲ σελιχμ βερδιλῖρ ἰσίδε,

έββελκινιν μουαμελεσί Ρατουρηνκή καθάρ χαραρετλί δεγίλ
ιδί.

Έσνάι τα'αμδέ μουκιλεμεγέ πέδ όληναράκ Κόντ ιλέ
Ρατούρ χέρ πιρί κενδού άρζουλερινέ μουβαφφή μεσαιλδέν
μουπαχασά έίλεμεκδέ ίκέν, πír άραλήκ.

Κόντ (Ρατούρά) — Πού κιούνλερδέ Λοτάριση κιόρμενίζ
όλδήμι; δεγιού σουάλ έίλεδί,

Ρατούρ — Χάίρ κιόρμενιμ' πένισε, πουραδά κιόρούρουμ
ζαννηνδά ιδίμ.

Κόντ — Πουραγιάδα πέκ ναδίρ κελίγιόρ' πένισε δόρτ
άγιακλή σάδζ άγιαγή όλαδζάγής δεγιού σεβινίγιόρηδημ.

Ρατούρ — Γιαζήκ! λάκιν Κόντ χαζρετλερί! δζεσαρετιμ
άφβ ιδέρσινιζ γιά, άσηλ σάδζ άγιαγή ούτζ άγιακλή όλμακ
κερέκδιρ.

Κόντ (γίλησάράκ) — Ουτζούμούζ κιαφίμιγιζ δεμέκ ι-
στέγιόρησνηζ; φάκκτ πέν, ποϋ κενδζίν πιζδέν ούζάκ δουρ-
δουγή ιτζούν έσέφ ιδέριμ.

Θηρεσία — Πελκι δερτλερίγιλε μεσγούλδερ.

Ρατούρ — 'Ιχτιμάλδερ! λάκιν ποϋ δελι κανλή νέ ίλίμ
ιλέ μεσγούλ όλούγιόρ.

Κόντ — Ταρίχ, ιδαρεί άλέμ, βε φουνού-ι μουλκιγέ κιπί
σείλερε δεβάμ ιτμελδέδιρ.

Ρατούρ (έσκιαλινδέ έπειγιουδζε πιρ χαίρετ βε έμνιγετ-
αίζλίκ μούσχαδε όληναράκ) — Σαχήχημη:

Θηρεσία (Ρατουρήν ποϋ χαρεκετιν) άνλαγιαράκ) — Γα-
λιπα ινανάμαδνηζ δεγίλμι;

Ρατούρ — Δογρηστηνή σούλεμέκ λιαζήμ κτιόρσε, ινανά-
μαδημ, χέμδε ινανάμαμ' δζούνκι ποιλέ πιρ δελι κανληνήν
πούντζε φούνινέ ζαχμέτ τζεκεμεινδέν μακσάτ νέδιρ;

Θηρεσία — Νιτζουν; ζάνν ιδέρσεμ Δόν Λοτάρισην κεν.

δουσίδε κεμαλετίδε ταχσίλ-η ιλίμ ιτζούν χέρ βέτζχιλε έλ βερσίλιδιρ.

Ρατούρ — Χακκηνήζ βάρ' λάκιν πού κεμαλετδεκι δελί κανληλαρά άσκ, ταχσηλδέν ζιγλαδέ λεζζετλι κιορούνούρ. Έκερ πούδα χακήκαται ταχσηλέ τζαλησήγιωρ ισε, άφεριν! Λάκιν έστιδιγιμέ κιορέ, δούνγιά σεφαχατλαρηνήν χιτζ πιρ-σινδέ κουσούρ Ιτμεγιωρ ιμιζ' πουνούν ιτζούνδα πουνά, πενίμ άκλήμ κανάμαγιωρ.

Κόντ — Πιζέ γενί γενί χαθαδics βερίγιωρσηνηζ, μουσιού Ρατούρ! πιλ άκs πέν, Λοτάριοση, Ινζηθαγέ τζεκιλερέκ, κι-ταπλερί ιλέ μεσγούλ όλμακδέδιρ πελλέγιωρ ιδίμ' δεμέκκι πούδαμη σαπητημήζ;

Ρατούρ — Χέλε Πάρισδεκι όμρού πίσπιτουν πού γιολδά ιμιζ' όραδα, χέρ κειν τεαδζουπινί μουδζιπ όλαδζάκ δερε-δζειδέ, γαλαντομλήκ κιοστερίμιμς, δεγλού ριβαγέτ ιδερλέρ. Σίμδι ισε, κενδουσίδε ικράφ ιδίγιωρ γιχ, σερβετι χαίλιηδάν χαίλη τένακκούς έίλεμιζ.

Θηρεσία — Πέν Λοτάριοσην, Πάρισδε, χαδδέν ζιγλαδέ ισράφ έίλεδιγινί χιτζ κιορμεδιμ.

Ρατούρ (τεπεσσόυμ ιλέ) — 'Α ικι κιοζόυμ ματμουαζέ! άλεμέ κιορουνμέζ πιρ τζόκ μουσιφ γιολλαρή βάρδερ.

Θηρεσία — 'Ανλαγιάμαγιωρουμ' γιόκσα πού άδém, έλμας σατούο αλήρδα ζοκακλαράμη σατζάρ;

Κόντ — Μουσιού Ρατουρήν δεμεσί πασκάδ'ηρ πάζ'η δελί κανληλαρ βάρκι, άκτζελερινί κιζλιδέν τζεσιδ γιολλά-ρηλα ισράφ ιδερλέρ ικεν, άγιάνεν κενδουλερινί ζιγλαδεσί ιλε ιδαρé ιδίγιωρλαρ κιπ κιοστεριρλέρ' πιλ φάρζ: κουμάρ διναρ-λάρ, νισαλαρά σ'ρφ ιδερλέρ.

Θηρεσία — Χα έββετ! (γερé πακαράκ) Λοτάριοσδάδα πού κιπ άχλιζκ μεβδζούδημηδερ, δεμέκ ιστεγιωρσηνηζ;

Ρατούρ — Κουμάρ παχσσητά κελίνδζε, έββετ δέριμ' γιάνι, πού χουσουςοδά πί ιστιπάχημ' λάκιν νισοά ούγρουνά σάρφ ιδιλέν άκτζέ παχσσηνά κελίνδζε, πενδενίζ πού γκολοδά άκτζέ σάρφ ιδενλερί πουδαλά αδδ ιδέριμ' δζούνκι, έρκέκ δεδιγίν, σεβδιγι καδηνδαν παρά γεμελί.

Θηρεσία — 'Αϊ! γίνε άνλαγιάμαδημ.

Ρατούρ — 'Ατζήκ σόιλεγίμ' πενδενίζδζε, τενεζζούλ ιδέν σερβετινίν γερινί δολδουρμάκ ιστεγέν κιμσέ, ζενκινδζέ πір καθήν άλμάκ έλζέμδιρ' μέσελα, πір αδέμ κουμάρ όγλουνου-νά μούπτελλζ όλούρσα, πουνδά γαίπ ιτδιγι παρεγί ζιβδζεσι-νίν σερβετι ιλέ κολαίδζα ικμάλ ιδέ πιλούρ.

Θηρεσία — Λοτάριοσήδα πού έφκλαρδάμη ζάνν ιδέρσινιζ;

Ρατούρ — 'Α ικί κιόζούμ! πενδενίζ, μούτλακα Λοτάριος πού έφκλαρδά βέ πού άχλιακδάδηρ δεγίου ιστιν'άδ ιτμεγιο-ρουμ' λάκιν τζέκ δεφ'ά μεδζπουριγέτ χέρ σεγί γιαπτηρήρ.

Πού σόζουνούν ουζερινέ, θηρεσία Ρατουρζ, οίλε πір δικ βέ κεσκίν νάζάρ ετφ έιλεδίκι, κινδουσί Ρατούρ δαχή πού νάζαρήν σεπέπ βέ κουβετινί άνλαμήσηδη. λάκιν φουτούρ έί-λέμεδι.

Κόντ — Φάκατ, μουσιού Ρατούρ! Δόν λοτάριοσην έχβάλ 'η μαζηγεσί παχσσηνδά όλάν μαλιουματημηζά, σιζιν έφκια-ρηνηζ πίσπιτόυν μουγαίρ κιόρουνόγιορ.

Ρατούρ (φουτουρσήδα) — Τερδζεμέί χαλ ι άσληγεσινί έγίου πίλμεδιγιμιζ ιτζούν, νέ ζάνν ιτσέκ πόσδηρ, έφένδιμ.

— Ζάνν ιτρίμ. πού άδιεδέ σαγζάν-η χαίρετ κιόρουνέν γιαλήνηζ Λόρδ Χόπ, γιάχοτ Κόντ-δι Μοντεχρίστο δενιλέν ζάδ ιλέ όλάν ουλζετίδιρ.

Ρατούρ (τεπεσσούμιλε) — πού Λόρδ Χόπ, γιάχοτ Μοντε-χρίστο δενιλέν σαχτήν μεδδζούδ όλδηγηνά ινανήγιορμησηνηζ;

'Αρεμβέργ — Χάι χάι! Λόρδ Χόπ μεδδζούδδηρ.

Ρατούρ — Νέ χάλισε. πέκδε ουζεριμέ φάρζ πέρ μεσελέ δεγίλδир· πέλικιςε Λοτάριος χακκηνδὰ πέρ παραζήμ θάρ πελ· λέρσινιζ, λάκιν γιόκδηρ· πέρ άκς πού άδēm ιλέ ουλφет θε ούνσιγет εϊλεμεγί πέκ χάρζ ιδέριμ. βέ πέκ άλιχ πιλίριμ κι, κενδουσινι κιορэн καθηνλαρή δζεζп εϊλέмек κουβδετινδэ πέκ μαχίрдир.

Πού σοζλερέδε Θηρεσία άσλα έχεμμιγет βίρμεγιοуп, νε-ζού γεрдэ όλδηγή χαλδэ, παρμακλαρή μενδιλινιν ουδζού ιλέ οίμκιδά ολουп, ζιχινινдэ πάσκαδζα ταταббουράтле μετγούλ ιδούγι мούсаχедэ όληνмакдэγиди.

Τααμδάν καλδηκдэ Конт Ρατουρά, каχβегиде пирликдэ ιτζμεγэ ιστάρχ βάρμη δεγίου σούαλ εϊλεди. Ροτούρ πού τε-κλιφиде πέρ σοζούле каπουл εϊλεди. Конт, Θηρεσίανην κη-ραάτ έτασηνή ζιγирет ιδούп їтмедигини σούαλ εϊλεди Ρα-τούρ, χάρ, дзебапηνή бирди. Конт, кахвегі кенди одаσηндэ άλμακλαρή ιτζούν Θηρεσίαγια ιπράм εϊλεди. Θηρεσία ισэ χάρч νά χάρч, άρηνά πουναλήп, Контн τεκλιφини рэдд идэмеди.

Κонт ιλέ Ρατούρ, пөгюүк салонά тзһкуүп πεκλεμεкдэ ιδιιλερ, πέρ σαατδάν σόνρα, Θηρεσία πινυκλαρή κενди одаση-νά дабэт εϊλεди. Ρατούρ πού ότanhн τεγгиваτηνά χαιράν καλчрэк.

— Χανεσί ποίλε πέρ ναζик ελλέριле танζһм ιδιιлен έρχегэ νέ мутлоу! (Θηρεσίαγια ναζάρη χαριγэ атф ιδерэк) — Пенденιζде ποίλε πέρ оδзага ναίт ола магиядзакһегим; πού γιαληνήз омуарден . . .

Θηρεσία χιτз πέρ дзебэп βίρмеди.

Κонт δ' Αρεмбегг ιζдибэтз хутуусоисундэ пэзһ мун-παχασατὰ κηρισμίз ισэде, κενδουσι χιτз тегхуул їтмедіс όλ-δηγηνδάν Ρατουρήн дердинден άνλαмэз κιορουνούриди· νίχг-γет мүүкчагемегі адегі оүзегэ мезхет пэχһһиэ тегдиригэ

σιδι. Θηρεσία κεμάλ-η σούκιούτλε τεσαμου' ίτμικδέ (δινλέ-
γιος κιπλ κιρδούνμεκδέ) ιδι ισέδε, ποϋ μούκιαλεμέ μουσιού
Ρατουρήν χίτζ ισινέ γιαράμαδη.

Πίραζ σόνρξ Κόντ πέρ κάρτζ δακκηκά ιτζούν, χουζμετδζι-
δέν τητάρη τζαγρηλδή. Ρατούρ Θηρεσία ιλς γιαληνήζ καλ-
δηλάρ.

Ρατούρ κεμάλ-η μεχαρέτλε μούκιαλεμεγι άσκ παχσηνά
τζεβιρερέκ:

— Καδηνλαρήν καλπινδέ πουληνάν άσκ κιούρσούσι πός
καλμαλλήδρ δζούνκι καδηνλάρ.

Θηρεσία (κεμαλ-η φουτουρσουζλήκ θε χέρ πέρ τεκλιφτιζ-
λιγι τα'διλ ιδερτζεσινε σογούν πир μουαμελε ίλε) — 'Ιστε-
μέρ, 'Εφένδιμ! Ιστεμέμ. μάδαμ κι τακδир πόιλε ιμις; άδί
πир κιμσενί ζεβδζεσί όλμακδάνησα, πογζούν πέρ ζατήν τέρκ
όληνημής μασουκασή θε γιάχот δούλ καλμής ζεζδζεσί όλμακ-
ληγήμ, πένδζε δαχχ έγυούδир.

— "Α ίκι κιζζούμ Θηρεσία! ποϋ μουαμελενίς έρδεκλερέ
δοκανήρ. Δεμέκκι, όνδάν πασκά (γιαίνι Ουέδελδεν) καλπι-
νιζδεκί άσκ κιούρσισινέ μουσταχάκ έρκέκ άλειμδέ πουληνημάζ
σείμι;

— Κατήγεν γιόκδρ δεμέκ ιστεμέμ' λάκιν, άνήν άχ-
λακηνά ουίγούν κιμσεγι πουλάμαδημ.

— Δεμέκκι σιζ, χουρι μελέκ, γιάχот πουνά μούμασήλ
πέρ σεί άράγιορτηνηζ.

— Χαίρ! άδετα έρκέκ άράγιορουμ' λάκιν κολάϊ κολάϊ
πουλάμαγιορουμ.

— Πόιλε πир έρκεγι άραμάκ ιτζούν τητάρη τζηκμαγιορ-
σηνηζ: χανενίζε ζιγισρέτ ιδέν κιμσελεριν ισέ χίτζ πирινί, σιζέ
μούνασήςπ κιζζόμεδιμ.

Θηρεσία — Πένδε κιζζόμεδιμ' φάκατ άρσγιαδζάγηνμ.

Πού σ'οζιέρ' ὅλ' δερειδζέ' πουρουδέτλε τελεφφούζ' ὀληνη-
λάρ κι μουσιού Ρατούρ ἄρτηκ δζάν σηκηνητησνηή ιχφά' εἰλε-
γέμεδι.

Θηρεσία — Σαχήχ δοστημηζ' μαδάμ Μορρέλ νάσηλδνηρ !
τζοκδάν περού χανεμιζέ' τεσφιφδέν φαρίγ κελδι' ζάνν ιδέρσεμ
πού χουτσουσδά καπαχάτ σιζδὲ δεγίλγισα;

— Χάτρ Μαρμουαζέλ πιλ ἄκς γιζλήνηζ' ἐβδὲ ὀτούρμματαση
ιτζούν τζοκ ἱπρὸμ' ιδίγιωρημ' λάκιν πενί δινλέμεριορ.

Θηρεσία — Καδνηλαρήν καλπινδεκί σκαδακατή κιόρδούγιωρ-
μησηνηζ'; Μαδάμ Μορρέλδε ζεβδζεσινί ούνουτάμαγιορ.

— Μούρουρ-η ζεμάνιλε τεσελλι πουλαδζάκδνηρ. ζεμάν τε-
σελλι ιδέμεζισε πιλέ κιούζέλ δελί κανληλάρ, πουνή κολαζί
τεσελλι ιδερλέρ.

— Δεμέκκι, Μαδάμ Μορρέλ

Ρατούρ — Πασκάσην ή πουλουπ τεσελλι ὀλαδζάκδνηρ
ἐλπεττε ! (κιούλερεκ) — πού πασκάση δεδιγιμίζδε ιχτιμά-
λκι Λοτάριος δνηρ.

Θηρεσία (σέρτ πέρ ναζζήρηλα) — "Αα! σαχήχμη; πού σό-
ζού νὲ σεπεπέ μεπνί σόιλέγιωρσηνηζ';

Ρατούρ — Δόν Λοτάριος Μαδάμ Μορρελιν πέρ κάτζ δεφ'ά
ζιγισαρετινὲ κελμίσισε, κεμάλ-η μεμνουγιέτλε καπούλ ὀλην-
μηζ' "Ιμδι, σόζ μαπείνιμιζδὲ καλσὴν γισα, Δόν Λοτάριος πέρ-
ραζ κιπιρδζέδιν, χέμδε κιούζέλδιν. Μαδάμ Μορρέλδε κιούζέλ,
βὲ ἐσιδισίμε κιόρε ζενκινδζέδιν. Λοτάριος κιπί φακὴρ πέλλε-
νιλέν πέρ κιμσὲ, πούλε φουρσαδὴ ἐλδὲν κατζηρημάκ διβανελί-
κδιν, πέλκι κινδουσίδε πού ἐφκιαρδζάδνηρ. χέμδε πούλε ζάνν
ιδέρμ. δζούνκι πέρ κιούν, τολαΐσηνδάν Μαδάμ Μορρελιν σερ-
βετινδὲν πάχς ιτμεγὲ ἄρζουλή κιόρουνδού. Πενδενίζδε, χιτζ
ὀλμάζησα, σού μουζαγεκαδάν κουρτουλήρημ ζούμίγλε.
μούμκιν μερτεπέ κινδουσινὲ Ἰαχάτ βινδὶμ, φάκατ, ἐτβαρην-

δὰ μούσαχεδὲ ὀληνὰν τερεδδουδινδὲν πενὶ κενδινὲ ρακῆπ
ζάνν ιδίγιορδῃ.

Θηρεσία — Πὲκ κιούζελ πὶρ σάι ὀλούρηδῃ.

Δεγίουπ: ἰσὶνὶ ἑλινὲ ἀλαράκ σουκιοῦτ εἴλεδὶ.

Ποὺ ἀραλῆκ Κόντ ἀβδὲτ εἴλεδὶ. γιארῆμ σῶατδὰν σόνρα,
μοειοῦ Ρατοῦρ ἀζιμέτ ἰτζοῦν μούσῶαδὲ ἰστεδὶ.

Ρατοῦρ δαχὰ κιτμεκσιζίν, χουζμετδζὶ Δὸν Λοτάριοσην
τεσρίφινὶ χαπὲρ βιρδὶ. Κόντ, ὅτασηνά καποῦλ ἰδούπ ἰτμεγε-
δζεγινὶ Θηρεσίαγια σούαλ εἴλεδὶ Θηρεσία δαχῇ, πουγιουρ-
σὴν κελτὶν δεδὶ.

Λάκιν μουσιοῦ Ρατουρὴν ποὺ χουσουςδὰ δζανὴ σηκηλα-
δζαγηνά σούπχεμιζ γιόκδῃρ. Κιτμεγὶ ἰστέμεγιορ κιπὶ κιό-
ρουνδού ἰσέδε, νὲ τζαρέκι, Θηρεσία ἰλέδε Κόντ ἰλέδε βεδα-
λασμήῃ ἰδὶ. γένιδεν ὅτουρσὰ ἀἰπδῃρ. τζάρ νὰ τζάρ Δὸν Λοτά-
ριοσαδῶ, γιαβῶσδζα «ἄδίο» διγερὲκ, κιτδὶ ἰσέδε, πέρδε καλ-
πινὲ σὸρ πακαλῆμ, δογρησὴ ζὸρ σείδιρ.

Δὸν Λοτάριοσην τζεχρεσὶ γάγετ σαραρμήσῃδῃ.

Κόντ ἰλὲ Θηρεσία ποὺ καδάρ σείρὲκ τεσρίφ εἴλεδιγὶ ἰ-
τζοῦν Λοτάριοση τεκδὶρ εἴλεδὶλὲρ. Λοτάριος μεσγυλιγετινδὲν
δολαὶ ὀζούρ διλεδὶ. Κόντ κιούλερέκ, δελίκανληλαρην ἑκσερι-
για, λαφζὴ ἰλὲ βακῆτ κετζιρδούπ, ἀμέλιλε τεχσηλὲ σάι ἰτ-
μεμελερι χουσουσηνδῶ, πᾶ'ζῃ κιναγὲ σῶζλὲρ σῶἰλεδὶ ἰσέδε,
Λοτάριος, ποὺ κιναγιατὰ κουλᾶκ ἄσμαγιουπ, ἀλέτ τε βαλὶ
Οὐδέδελιν τασβερινὲ ναζάρ ἰτμεκδὲ ἰδὶ.

Νίχαγετ ὅτουρδούπ, Θηρεσία βὲ Κόντ ἰλὲ, χάῖλη ζεμὰν
μεσαλ-η μούτενεβᾶ'δὰν μπουπαχασὰ ἰτμὲκ οὔζερὲ ἰκὲν, Κον-
τὴν κεμᾶλ-η σαπαβετινδὲν κεροῦ μουχιππὶ πουληνὰν πὶρ
ζᾶτ, ζιγλαρετινὲ κελδὶγινὶ, βὲ Κόντ ἰλὲ ἀἰρηδζα κιόρούσμεκ
ἄρζοῦ ἰτδὶγινὶ, χουζμετδζὶ χαπὲρ βερίνδζε, Κόντ πουνλαρ-
δὰν μούσα'αδὲ ἰστεγιούπ, κενδὶ κηρα'ἄτ χανεσινὲ κιτδὶ.

Ἄδδετινέδεγίν πεκλεμεσινί, Λοτάριοσα ἱπράμ. εἰλεδικέν
σόνρα, Κόντ, Θηρεσία ἰλὲ Λοτάριοση γιζληνήζ πρακδή.

Μουκάδδεμα δόν Λοτάριος γίνε ἐσκί μεσαῖλδέν μουπα-
χασαγιά δεβάμ ἱτμεκδὲ ἰσέδε, τζόκ σούρμεδι μουπαχασά
χητάμ πουλδή. Ἰσπάνγισλη μουπαχασαγιά τεδζδιδ ἰδέμε-
δι Λάκιν:

Θηρεσία (σὺζὲ πὲδ ἰλὲ) — Ὁ καδάρ σείρεκ τεσρίφ ἰδί-
γιόρσηνήζ κι, Οὐδέελ χακκηνδὲ ἰτδιγίμ ρετζαγιά ἰφά ἰδούπ
ἱτμεδιγινιζι πιλὲ σούαλ ἱτμεγὲ βακκήτ πουλάμαδημ.

Λοτάριος — Ἰφά ἰτδιμ ἐφένδιμ. Κετζέν κλουν σιζὲ κελίπ
κέλμεδιγίμ πενδενιζὲ σούαλ εἰλεδί· πένδε ὄνα ἀρτηκ σιζί
δούσούνμεγιόρ, δζούνκι καλπινιζ πασκάσην ζαπτηνδάδηρ
δεδίμ.

Θηρεσία (ἀλεβλί κιόζλερινί δελί κανληγιά ἀτφ ἰδερὲκ) —
Πὲκ μουπαλεγαλή σῖιλεμισίνιζ. Ζάνν ἰδέρ ἰσέμ, ἀρτηκ καλ-
πιμ φεράχδηρ, δζούνκι κενδουσι ραχάτ ἰμίζε δεδίμ ζάνν
ἰδέρμ.

— Ὅδα ὁ δεμέκδιρ.

— Πὲκ ἀλιζ! Οὐδέελ πὲρ σέι σῖιλέμεδίμ;

— Ἐββετ σῖιλεδί· πού χαλινιζὲ σεβινδί· πάδα, καλπινι-
ζι καζανμαγά μούγεσσέρ ὅλάν σαχσὴν κιμ ὀλδηγηνή σούαλ
εἰλεδί.

Θηρεσία — Σαχήχαν σούαλ ἰτδίμ; ἰνανάμαγιόρουμ. Σιζὲ
πού κιπί πὲρ σουαλ εἰλεδιγίμ ἰσαπὲτ ὀλμηά· ἔε, σιζ ὄνα νὲ
δζεβὰπ βιρδινίζ;

Λοτάριος — Ποιλὲ πὲρ σάχς τανήμαδηγημη, ἐὲ πάχου-
σους σιζιν μουχαππετινιζὲ λαίμ ἀδὲμ κιόρμεδιγίμ, σῖιλε-
δίμ· χανενιζὲ ζιγιάρετ ἰδενλερδέν πiriσὶ καλπινιζι καζαν-
μὴ ἰσὲ δαχὴ ἄσλα μαλιουματήμ ὀλμαδηγηνη.

Θηρεσία (ἰστιχζὰ ταρικὴ ἰλὲ) — Πού δζεβαπνηνήζ π-

γενδίμ· λάκιν, σόζλεριμί σιζλέρδε γιανλή· ἀνλαμήσηνη·
(κίουλερέκ) δαχά· ἐγιούδηρ ἄρτηκ πού μουπαχασαγιή πέρ
ταράφ ιδελίμι

Λοτάριος — "Εββετ, οίλε ὀλδῆ· φάκατ πир βακῆτ Πά-
ριστε πούληνδηγημῆζ ζεμάν, πανά· δαχά ζιγιάδὲ ἐμνιλετινιζ
βάρηδῆ·

Θηρεσία — 'Εμνιγέτσι; ἐμν ὀληνηζ κι δὸν Λοθάριε! σι-
ζιν· χακκνηνῆδὰ καλπιμδὲ χιτζ πέρ τεπεδδούλ βου'κού πούλ-
μκδη. χέμδε νιτζουν πουλσουν; δαίμα σιζι ἐμνιγετλι δόστ
πιλδι·μ Οὐδέλθεν σόνα μεμνουινιγέτλε καπούλ· εἰλεδιγιμ δε-
λι κανλή· ἀνδζα σιζσινιζ.

Λοτάριος (τεσσούφ βε· πέραζδα· πούρουδετλι πέρ· δζεχρέ· ἰλέ)
Σαχήχημ;

Θηρεσία — "Εββετ, δζιδδὶ σόιλέγιουρμ· ὃ πέρ· ταρ-
φ· δάνδα σιζιν· κιπὶ χέμ· δε· ολερίγιλε χέμδε σφαχάτ η· δούνγε-
βιγέγιλε μεσγούλ ὀλάν πир κένδζ, ἔλπετδε· πιζίμ· τευχά· χα-
νεμιζέ· τεσρίφ· πουμεγυρμῆζ· ἀνλάγιουρμησηζ; δὸν Λοτάριε·
σιζι· τεκδὶρ· ἰτμέκ· ἰστέμεγιουρμ, ἔλλα· τεσουφιμί· πεγιάν· ἰτμέκ·
ἰστέγιουρμ.

Λοθάριος· χιτζ πир· δζεβᾶπ· βίρμεγιουπ, δόστούμεγὲ· πασλα-
δῆ· βέ· πир· κᾶτζ· δακκηκατάν· σόνα:

— Κυρία Θηρεσία! Ἰτιραζήμᾶ· κίουδζένμεγιν· Πάριστε· ἰ-
κέν, σιζ· κενδινιζ, χανενιζέ· ζιγίτρετ· ἰδέν· δελὶ· κανλή· γιάλη-
νηζ· πένιμ· δέριδινιζ, λάκιν· πούραδα· ἔ· πασκαλασῆρ· ὀλάν·
κονουσδηγηνηζ· ἀδελιέρ· πενδέν· μακπούλδηρλαρ· πενίμ· ἰσέ·
εακτῆμ· πέν· ἄζ· μουςααδὲ· εἰλεδιγι· ἰτζούν, λιαζήμ· ὀλμαδῆ-
γημ· γερε· κιτμεκδέν· τερεδδούτ· ἰδιγιουρμ.

Θηρεσία (λατῆρ· ἰλέ· μαχλούτ· πир· βεκάρλα) — Πεγχοудέ
γουρουριγέτ! ποῦ· σόζ· ἰλέ· νε· δειμέκ· ἰστέρεσινιζ; ἄτζῆκ· σόιλέγιν.

Λοτάριος — Περλίν· βατανηνῆζ· ὀλδηγῆ· ἰτζούν, πούραδα

ἐπὶ δασταρηνηζή κιόρδούρτσούνουζ· χουσουςού ιλέ, μουςιού δέ Ρατούρδα χέρ σατ χανενίζδε πουλουνηγιορ· σόζούν άτζη-
γηνή ιστέρσενιζ, γιαληνήζ όλμαδηγηνηζ χαλδὲ σιζίνιλε σερ-
πέστ κονουσουλάμαζ· κελμεγί ιστέγιορ ισέμδε, Ρατουρή πουρ
δὰ πουλούρημ ζαννή ιλέ σακηνήγιορουμ.

Θηρεσία (γίνε λατηρέ ταρζηνδὰ) — Ποῦ νε δερεδζέ κιπίρ·
σιζ πουνδάν χάζζ ιτμεγιορσσηνηζ δεγίου Ρατουρή χανεμιζδέν
κοβαλήμμη; δζεβάπ έβριν, ποῦ δεμέκ δεγίλμι;

— Ίχδιμάλδρη. Ιστέ πένδε ποῦ τεκλιφιμίν, γουρουριγετι-
μι πεγλάν ιδεδζεγί ιτζούν, κελμεγί ιστέμεγιορρημγιά·

— Γαρίπ άδέμσινιζ δόν Λοτάριε! φάρζ ιδελίμκι τεκλι-
φινίζι καπούλ ιδερέκ Ρατουρήν ζιγιαρετινί καπούλ έιλέμεδιμ·
λάκιν ό ζεμζν, πενδενίζδε σιζέ, πιζίμ χανεμιζδέν πασκά πίρ
γερé κίτμιγεδζεγινιζι τεκλίφ ιδέρσσμ, καπούλ ιδεδζεχμισινιζι·

Λοτάριος — Χέμ καπούλ ιδεδζεγνδιμ, χέμδε κενδιμι παχ·
τιγιάρ άδδ ιδεδζεγιδ.μ.

Θηρεσία — Δον Λοτάριε! γιά λατηρέ ιδίγιορσσηνηζ, γιάχσ
ισί μουπαλεγαλανδρηγιορσσηνηζ· πίρ άδέμ, έν σεβκιλού πιρ
δοστή ιτζούν δαχή, άλεμινεν κιοτού όκμάκ δζαίζ· δεγίλδιρ·
μουςιού Ρατούρ Κόντ δ' Αρεμβεργίν δοστούδρη· πουνήν ιτζούν
πενδενίζδε όνά χούσν ι μουαμελέ κιοστερμεγέ μεδζπούρημ·
χέμδε Ρατούρ έγλενδζελί πίρ άδέμδιρ.

Λοτάριος (πούρουδέτλε) — Ίσίν ποίλε όλδηγηνή πιλού-
ριδιμ. Μουςιού Ρατούρ άχβάλ-η άλεμέ πενδέν ζιγιαδὲ βα-
κήφδρη· πελκι καθηνλαρήν καλπινί δζέιλπ ιτμενίν γιολουνή-
δα πιλούρ· άνλερέ δάίίμα χόζ κζόρούνεδζέκ σόζλερὲ σόίλεμε-
γί έγί πιλούρ· φάκχτ πενδενίζ χέπ πουνλαρήν άδζεμισίγίμ.

Θηρεσία (χιδδετλινερέκ) — Πενδενιζι πού γιολδὰ δαλ·
βουκληχλαρά ίνανήρημ ζάνν ιδέρσνιζ;

Λοτάριος — Πιλέμεμ! φάκχτ, έν ζεκιαβετλί καθουνλαρ·

δά πιλὲ πού γυροδά ζαάφιγέτ πούληνούρ ζάνν ιδέριμ· καθην-
λάρ ἔξερ ιλιπαρτὴ σεβερλέρ. ἴμεγενέδε κιούδζενιρλέρ.

Θηρεσία — Ἄζ πὶρ μούδδεδ ταχσήλιε, καθηνλάρ χακ-
κηνδὰ κέπ εἰλεμίς ὀλδηγηνηζ ἐφκισαρά σεβινίριμ· πού σόζου-
νούτ ἐχεμιγέτ βιρμιζ ὀλσά ιδίμ, ἀδὶ καθηνλάρ ιλὲ ὀυλφῆ-
ιδίγιρσηνηζ δεγεδζέγιδιμ. δζούνκι, πού κιπὶ ἀχλῖὰκ ἀνδζα
οἴλε καθηνλάρ μαχσούσδηρ· λάκιν νεμὲ λιαζήμ.

Λοτάριος — Σιζίνιλε, μαδάμ. Οὐδέδελδεν πατκά, πέρλιν-
δε καθὴν τανημῆς ὀλσά ἐδίμ, πού σόζουνούδζε χακλή ιδινίζ.

Θηρεσία (τερεδδούδιλε) — Σαγήχημ; μαδάμ Μαρτελίδε-
μι τανήμαδηνηζ; ὀνὰδα κιδίπ κέλμεγιρσηνηζ;

Λοτάριος (φουτουρσήδζα) — κιδέριμ. λάκιν, ἀνδζα πὶρ
κὰτζ δακκηκά ιτζούν.

Θηρεσία δίκ δίκ Λοτάρισσα πακαράκ, ἐσκιαλινδὲ μού-
ταχεδὲ ὀληλὰν τελασδὲν, Λοτάρισσην σόζλερινὴ ἐχεμιγέτ
βίρμεγιουπ, ταβρηνήδα τακλιδ ζάνν ιδίγιρ κιπὶ κιούρουνούρδι.

Λοτάριος (μεσερρέε μεδζπουριγέ βὲ τακλιδ τεπεσσουμλὶ
δουδακλάρηλα) — Χαλισανὲ κονουσάλημ κυρία Θηρεσία, χα-
λισανὲ κονουσάλημ. Μούτλακκ μουσιού Ρατουρὴ πενδὲν ζι-
γιαδὲ χάζ ιδίγιρσηνηζ· ἀνὴν ιτζούν σεπέπ νέκι, κενδὶ μετ-
γουλίγετιμὶ πρακαράκ σιζὶ ιζάδζ ἴμεγέ κελεγίμ; δζούνκι,
για μουσιού Ρατουρὴ πουρδὰ πουλαράκ σιζὶν ραχατηνηζὰ
μὰνὶ ὀλαδζάγημ, γιὰχοτ κι. σιζὶ γιὰληνηζ πουλούρσαμ δα-
χὴ, καλπινιζδὲν, κέσκε πουνήν γερινὲ μουσιού δὲ Ρατούρ
γιανημδὰ ὀλσά ιδὶ δεγεδζέκσινιζ.

Θηρεσία (χιδδέτιλε) — Ὡ! σαχὴχ σόλιδινιζ! πού δε-
ρεδζὲ σερπεστλίκ! δὲν Λοτάριε, ζάνν ιδέρσεμ χουδουδὶ τε-
δζαβούζ εἰλεδινιζ· ρεδζὰ ιδέριμ πουνδὰν ζιγιαδὲ ἀτζήλαμιν
Ρατούρ ιλὲ ὀλὰν μινασηπατὴμ χέρ νάσηλ ὀλούρσα ὀλσὴν,
δὰβὰδζήμ ἀνδζα κενδὶ ζαμιριμὶ πελλέριμ.

Λοτάριος — Χά! ἴστέ πού χιῶδτενιζ ἐφκιαρημά πῖρ κατ
δαχά τακβιγέτ βιρίγιερ.

Θηρεσία — Ξάνκι ἐφκιαρηνηζά; ρεδζά ιδέριμ. ἀτζήκ
σοίλέγιν.

Λοτάριος — Σόζούν ἀτζήγῃ, σιζ μουσιού Ρατουρή σεβί-
γιορσηνηζ.

Θηρεσία — "Έκερ ποίλε ὀλσά ιδί. Έκερ χακκηκάτ-η χάλ
πού μερκεζδέ ὀλμής ὀλσά ιδί . . .

Λοτάριος (Θηρεσίανην σόζούνού κεσερέκ, γαρίπ πῖρ τεπεσ-
σούμ ἰλέ) — 'Ο βακῆτ μεσελενίν πενίμ δεδιγίμ κιπί ὀλδη-
γῇ ἀνλασῃλαδζάγῃδῃ.

Θηρεσία ἀγιαγὰ καλκῶδῃ, Λοθάριος δαχῇ κηγιζάμ. εἰλεδί.
πού ἀνέδεγιν Θηρεσίανην σάπ σαρή δουράν γιανκακρηνηδὰ
χαρίφ πῖρ κηρηνηζήλῃκ πειδὰ ὀλδῃ, Λοτάριοτηνκιλέρ ἰσέ
πίλ ἄκς σάπ σαρή κεσιλδιλέρ.

Θηρεσία (σόζε ἀγάζ ιδερέκ) — Δὸν Λοτάριε! δογρησῃ,
πού κλῶνκι μούαμελενιζέ τζὸκ τεαδζῶπ ἰτδίμ. ἀνλαγιά-
μαγιουρουμ, πενίμ μουσιού Ρατοῦρ ἰλέ ὀλφετιμέ μούδαχαλέ
εἰλεμεγέ νέ σαλαχηγετινιζ ἑάρ; πού γιολδὰ βέ πού δερεδζέ
γουρουριγετι σιζδέν μεμουλ ἰτμέζιδιμ. Κοντήν δοστή πουλη-
νάν πῖρ κιμσεδέν ταχκῇ ὀληνμῇ κιπί πουλουήγιορσηνηζ.
λάκιν μουσιού Ρατοῦρ σιζίν ἀλειχινιζδέ χιτζ πῖρ σέι τσίλε-
μεδι. δὸν Λοτάριε! χακῃκατεν τζοδζουκλήκ ιδίγιουρσηνηζ.

Λοτάριος — Μουσιού Ρατουρήν, πενίμ ἀλειχιμδέ χιτζ
πῖρ σέι σοίλεμεγέ χακῃ γιόκδῃρ. (δουδακλαρῇ διτρεμεγέ
πασλαγιαράκ) Λάκιν κυρία Θηρεσία! σιζ χακκλήτηνηζ κι
τζοδζουκλήκ ιδίγιουρημ, βέ πού κλῶνκι μουαμελεμδέ χαδδι-
μι τεδζαβούζ εἰλεδίμ. Πουνδῶν ποίλε ἄρτηκ σιζι ταδζιζ
ἰτμεγεδζέγιμ.

Θηρεσία — Πού σόζλερινιζι χιτζ πῖρ βακῆτ καπούλ ιδέ-

μεμ' χέρ νέ βακήτ ιστέρσενιζ κελεπιλούρσινιζ. Κόντ χαζ-
ρετλερίδε, πενδενίζδε μεμνουινέτλε σιζι καπούλ ιδέριζ.
λάκιν πούραδάδα, Παρισδεκί κιπί, χαλισανέ μουκαμελέ ιλέ,
σαδήκ δόστ κιπί πουλουνηπ, μούμκινσιζ σείλέρ ταλέπ ιτμε-
γιν.—Φάρζ ιδελίμκι, άρζουνηζά μουβαφφακήγέτ ιδερέκ,
χανεμιζέ σιζδέν πασάκ δελί κανληγιζή καπούλ είλέμεδικ·
σίζδε βχ'δινιζδέν δουρσανήζ έγλουγία, σάγέτ τζαπήκ όσα-
νήρσανήζ;

Λοιάριος — Χακκηνήζ θάρ· Σιζ μεσελεγέ, οίλε πір φου-
τουρσηζλήκ ιλέ πακάγιορσηνηζ κι, βάσφ ιδέμεμ' πενίμ, χου-
δουδι τεδζαβούζ είλεδιγιμ ιπέν, μούδζέρετ πір τεδζρούπεγέ
μέπνι τδι' μουχαππέτ σεπεπί ιλέ πір βακήτ σικέστ όλάν
καλπίν, γενί πір μουχαππέτ βαστασή ιλέ ταμίρ ιδιλέ πιλε-
δζεγινι όγρενμέκ ιστέρδιμ. Τεδζρουπεμδέ κιάμιλα μουβαφφακ
όλδήμ.

Δεγερέν: σάπκατηνη άλμαγά ιστεδι' έλλερι τίρ τίρ τιτρε-
μεκδέν ιδιλέρ.

Θηρεσία (σούκιουνέτλε) — Κοντά, άκσάμν καδάρ καλ-
μανήζ ιτζούν βχ'δ ιτμίσιδινιζ.

Λοιάριος — Ταρφημδάν άφθ πουγιουρφαλερινι ταλέπ
ιτμενιζι ρεδζά ιδέριμ. πέραζ κείφσιζδζέγιμ δέγιν. πού άκ-
σάμ πουραδά καλάμαμ. χοςδζά καλήν Ματμουαζείλ!

Θηρεσία — Μέν ιδέμεμ' λάκιν κιτδιγινιζ ιτζούν ζιγιαδε-
είγιλε τέστύρ ιδέριμ. Ζέννι ιδέριμ κι άρκανηζή τζαπήκ ούνου-
ταδζάκσηνηζ.

Λοιάριος (κησήκ σέσιλε) — Δογρή σούλεδινιζ.

Δεγιούπ: πασήν ήγδι. Θηρεσία παχή τήκηκ νεζακέτιλε
θέν ζιγιαδέν φουτουρσουζλήγηλα Λοιάρια πασήν ήγερέν
μουκαπελέε ρέσμι· σελιζμ είλεδι.

Ίσπάνγιαλη πασήν όνούνέν ήγερέν κιτμεκδέγιδι. ότανήν

καπουσηνά'βαρήνδζα, πῖρ κερρέ δαχά Ουνέδελιν τασιρινέ ἄτφ
-η ναζάρ ιδερέκ:

— Ζεβαλλή 'Ουέδελ !!!! πῶιλέ πῖρ έρκεγίν γερινέ!

Θηρεσία πού σόζλερι έσιδίνδζε, Λοτάρισα δσγρή τεκαρ-
ρούπ ιδούπ, πῖρ σόζ σότλεγεδζέκ κιπί κιόρουνδούριδι. λάκιν
Λοτάριος, ότανήν καπουσηνή καπαδήπ τησάρη τζήκηδῆ. Θη-
ρεσία ότανήν δερουνινδέ γικληνήζ καλδῆ.

Κηδζήγάζ μαχζούν καλήπ, καναπεσινίν ουζερινέ ότουρ-
δῆ γικνακλαρηνδακι πειδᾶ όλάν κηρηζηήλκ γιαβᾶς για-
βᾶς ᾶζαλμακδᾶ βέ έσκιάλ-ι μαχσουσεσινδῆ, κιτδίκδζε, δερίν
πῖρ μαγμουμιγέτ πειδᾶ όλμακδᾶ ιδί' βε κενδῖ κενθινέ:

— «Φάκατ οίλε δεγίλ. Ζχννήμ κιπή τζήκμαδῆ. κιπῖρδῖρ,
πεννικζίδῖρ 'Αμάν γιά Ραππίμ! κησκανδζήλκ ἱνσανῆ πού
δερεδζέ κιόρλενδῖρερέκ, ισί δηκκάτλε τεδζεσσούς ἱτμεκσίζ,
πῖρ καλπῖ, πού ταρίκλε ρεδδ' έίλεμεκ όλούρμη ἱμῖζ; χενούζ
μινασηπέτ κέσπ ἱμῖσίκεν, χέρ πῖρ έσραρημή κενδουσινέ πε-
γιάν ἱτμεκλιγιμί ᾶρζού ιδίγιορ. ἱχτιμαλή βάρμη; πουνήδα
γαίπ ιδεδζέγιμ, έγιού πιλούριμ! λάκιν, ό δερᾶ κι κιπί,
πού δεφᾶδα καπαχάτ πενδῆ δεγίλδῖρ. δζούνκι, έκερ λοτά-
ριος, τεδζρούπεσίζ πῖρ ᾶδέμδε, καλπῖμι καζαμπαγᾶ λιαίκ
δεγίλισε, νέ ἱτζούν ᾶδζησαίμ. φάκατ . . .

Σόζουνού τεκμίλ ιδέμεδι. καλπινδῆ σεδίδ πῖρ χελεδζάν
χῆση έίλεδῖ. έλλεριγιλε πόγούρλερινί σηκηδῆ. κιόκσού τζα-
πλαμάκ δερεδζεσινέ κελμίσῖδι. πῖρδεν ᾶγιαγᾶ καλκδῆ. βέ
κιόζλερινί ουέδελιν ρεσμινέ δικερέκ:

— «Παύλε! Παύλε! πανά όλάν μουχαπετινίζ ἱτζούν σι-
ζι τζάκ κιόυδζενδῖρδῖμ. πιλίριμ! λάκιν, ρεδζᾶ ιδέριμ πειδ
δουᾶ ἱτμεγίν! Τᾶ εῖρηληδηγημῖζ ζεμανδάν, χακκημδᾶ, πα-
χιγιαρληγῆμ ἱτζούν δουᾶ ἱτμεκδῆ ᾶλδηγηνηζῆ πιλίριμ! —

ἀμάν γιὰ Ραππίμ! Παύλοσσην δούασσην καπούλ ιδερέκ, κου-
λουνάδα ἀνήν κιπί σαάδετ πάχς είλε!

Γ Ε Ν Ι Π Ι Ρ Τ Ε Σ Α Δ Δ Ο Υ Φ

Θηρεσία ζιχινί πίσπιτούν έββελκί σεβκιλουσινέ χάσρ έι-
λεγιούπ δούτουνμεκδέ. Λοτάριος ισέ, παλτοσηνά πούρουνμοδς
όλδηγή χαλδς, γάζ φανοζλαρή ιλε σούλελενμεκδέ όλάν
δζαδδελερδς δολασμακδά ιδί. χεβκ σοβουκδζα βς κούς πα-
σή κάρ γιαγδηρμακδά ισέδε, άρζήν νεμνακληγή σεπενέ για-
γάν κάρ δερ χάλ έριγιπ άκμακδά ιδί.

Λοτάριος γιούούριδι, λάκιν νέρεγε κιτδιγινί πιλμέξιδι.
δάίμα πέρ δζαδδεγι δολασδηγηνήν φερκηνδς πιλέ δεγίλιδι.
καλπινδς πειδά όλάν ιζτηραπή, Πάρισδεν Λόντραγια άξιμε-
τί έσνασηνδς δαχη χήση έίλεμεμισιδι.

Θηρεσία ιλε μαπεινλερινδς δζερεγλάν ιδέν μούκριαλεμεδέν
μεμνούν κάλμαμησηδη, λάκιν όλδή κενδς μουαμελεσινίν μιν-
σηπετσιζ, βς άδετα μεδζινουανς σουρετδς όλδ-γηνή άνλαδη,
λάκιν πασκά δούρλούδε πουληνάμζηδη. πέρ σός ιλε Ρατου-
ρήν άγιακηγή δ χανεδέν κεςς πιλούριδι, λάκιν, άσηκην έφ-
κλάρ βς ρεί δάίμα χαταγιατδάν ιπαρέτ ιδιουγινί δερκ ιδε-
ρέκ, σάπρ ιτμεγι ιστέριδι. μά χάζακι, σούλεμεκ ιτζούν Ρα-
τουρά σός πιλέ βερμίσιδι.

Θηρεσίαγη χακήκατεν ρέδδ έίλεμισιδι, λάκιν πέρδε καλ-

πινέ σοραλήμ ! ἔζηράπ-η καλπιγесινι Λοτάριος, χένουζ ἀ-
νλαμαγὰ πασλαμήςτηδη. δζούνκι Θηρεσίαδα όλάν ούμιδλερ
πίσιπτόυν μάχβ όλμησλάρηδη.

Σακτ(άλαφράγκα, ακτάμην)σεκίζ ραδδελερινδὲ ἰδὶ. γιολλαρ
δὰ χάλια χάλκ δολού ἰσέδε, Λοτάριος νὲ κίμτεγι κιορδούρ, νέδε
πίρ σέϊ ἐσιδίριδι· ἄδετα κενδινὶ γαίπ ιτμιζ κιπίγιδι.

Λοτάριοσην Βραδεμβοῦργον καπουσὴ δζαδδεσινδελ φλα-
μοῦρ ἀγατζλαρηνήν ἀλτηνδὰ κεζινμεκδὲ όλούπ θεατρονήν ο-
νούνδεν κετζμεκδὲ ἱκέν, κενδουσινὲ μαλιούμ πὶρ κίμσενιν ἰσ-
μινὶ ἐσιτδὶ.

Θεάτρονην ονούνδὲ δουράν πὶρ καθηνήν, γιανηνδακὶ ἐρ-
κεγὲ «ποῦ ἀκσάμ κίμ σοίλεγεδζέγιμις; ἔγιου ἐσιδέμεδιμ»
δεγιου σούαλινὲ : ἱρκὲν δαχὴ «Εὐγενία Δαργγκάνδ ναμηνδὰ
μεσχούρ πὶρ ἀκτερίς» δεγιου δζεβᾶπ βιρμίσιδι.

Λατάριος ἐσιδὶρ ἐσιδήμῆζ, θεατρονην ονόνε γιαπητδηρηλ-
μής ἤλάν ἱλανεμεγὲ τεκαρρούπ ἱλὲ κιορδούκι Δ ὀ ν Ζ ο υ -
ᾶ ν . Δ ὀ ν α " Ἀ ν ν α ὅ π ε ρ α σ η ν η ν π ῖ ρ κ η σ μ ῆ ,
Μ α τ μ ο υ κ ζ ἔ λ Ε ὕ γ ε ν ῖ α Δ α ρ γ κ ᾶ ν δ τ α -
ρ α φ η ν δ ᾶ ν ἰ δ ζ ρ ᾶ ὀ λ η ν α δ ζ ᾶ κ δ η ρ δεγιου
γιάζηλμήτηδη.

Πίραζ κενδινὲ κελερέκ, θεατρονην χαβλισινὲ κερδὶ πὶρ πι-
λέτ σατήν ἀλδή. πὶρ δζιφτέ δούρπιν κιαλαδὴ θε σάπκαση
ἱλὲ πάλτοσηνην πίτ-τεσλίμ, ὄν ταραφδὰ πιρινδζὶ μεβκηδέν
γερ ἰστεδὶ.

"Οραδα, νε ἐτραφηνδακὴ γαλεπελιγὲ νέδε, σάρκὴ σοίλε-
γὲν ματμουαζέλλερὲ ἔχεμμιγέτ βιρμεκσιζίν, ἄδετα ρουγιαδὰ
κιπὶ δούσόνουόπ δουρμακδὰ ἱκέν χάλκ ἔλ τζηρπμαγὰ πασ-
λαίνδζα αἰλήπ, δούρπινὶ κιοζούνι ἀλαράκ Εὐγενί Δαγκλαρὴ
τανηδὴ.

Κεμάλ-η τεσίρλε Εὐγενίανην σαρκησηνὴ δινλεδὶ.

Νίχαγετ ὅπερα χητάμ πουλούπ χάλε δαγλημαγὰ πασλα-
δὴ. Λοτάριος δαχὴ θεατροδαν τησάρη τζηκδὴ.

Ζοκαγὰ τζηκούπ, κησὴν φερὰχ χεβαστηνὴ τενεφρούς εἴλε-
γίνδζε, πέραζ κενδουσινὲ κελίπ, γένιδεν ἀκληνὴ πασὴνὰ το-
πλαμαγὰ πασλαδὴ. Θηρεσίανην χακκηνδὰ ζουχούρ ιδέν χιδ-
δέτ βὲ χελεδζάν-η καλπιγὲ βὲ πείν πουλανηκληγὴ κιάμιλαν
μάχβ ὀλμησλάρηδη.

Πασλαγιούπ κενδὶ κενδινέ:

α Πού κηδζήγὰζ μούτλακκ σενί σεβίγιωρ (γιάνι πενί.)
φάκατ, Θηρεσίανην σενί ρέδδ εἴλεδιγι κιπί, σένδε, πασκα-
σηνὴ σεβίγιωρουμ δεγιού, πουνὴ πούρουδέτλε ρέδδ ιδερέκ,
ζεβαλλὴ κη δζήγαζήν πεδ-παχτηληγηνὰ σεπέπ ὀλδὴν! πε-
νίμ, Θηρεσίαχη σεβδιγιμίν νησφὴ καθάρ ὀλσὴν πενί σεθέρ
Ισέγιδι, ἄδζεπα νὲ δερεδζὲ μουκεδδέρ ὀλμησθη; πιτζαρέ
ματμουζέλι πιζ ἐρκεκλέρ νὲ καθάρ δι.βανέγιζ! πιζὶ πούρουδέ-
τλε ρέδδ βὲ νεφρέτ ιδέν κκδηνλαρὰ χαγιατημηζὴ πιλὲ βάκφ
ιδέριζδε, πὶρ πκησὴμηζλα κενδουσινὶ παχτιγιάρ πελλεγέν,
βὲ δζουζιδζε μουχαπετιμιζ ἱτζούν, πιτόύν ὀμούρδὲ ἐσιριμιζ
ὀλμαγὴ ἀζού ιδενλερδὲν δάιμα οὐζάκ κατζάρηζ.

» Λένουζ κινδζ γαλιμδὲ, νιάμ η χαγιατ βὲ μουχαπετδὲν
μαχρούμ ὀλδὴμ. Ροζάλεβδαν ἀλδανδὴμ. Θηρεσίαδαν ρέδδ
ὀληνδὴμ. Βύγενία Ισὲ δαχὰ κίουζελ βὲ δαχὰ μαλζουματλήδην·
πέλκι πενίμ ἱτζούν χάλε κάλπεν ἀχ τζεκμεκδεδίρ· πέλκιδε
πὶρ ἱκὶ σὸζ σοιλέρεμ. τεσελλι ὀλούρ. Θηρεσία πανὰ πού
γιολδὰ πέδ' μουαμιλὶ κλὸστέρμεσιδε μιλιαγιμέτλε πουληνσὰ
ιδί, πενίμ ἱτζούν ἔπεγλουδζε πὶρ τεσελλιγι μουδζίπ ὀλάμαζ
μη ιδί: ἔββετ! μουραϊλήκλα πενί ἀλτατράκ ἱττεσὲ ιδί πιλὲ
γίνε πού δερεδζὲ μεγλουσιγετιμιζ μουδζίπ ὀλμαγιαδζάγδην.

» Ἀδζεπα Βύγενίαγια ζιγιαρετ ιδερέκ, κενδουσινὲ τε-
σελλι βιεγιμίμ; ἔκερ πού χακκήνατεν πενί σεβίγιωρ Ισὲ, χίρ

πίρ σόζ' οὐμ, πουνά παδί-ι σααδέτ' ολαδζάκδηρ. Θηρεσίαδα πανά πού γιολδά—Σαπηολή ὄλ! κεδέρ ἴτμε βέ ἰστικπάλ ἰτζούν οὐμὶδ ἐτέ—δεσέ ἰδι, νέ καδάρ μεμνούν καλαδζάγη-δημ! »

Δεγερέν: πού γιολδά βέ πουνά μούμασὴλ πέρ τζόκ μού-λιαχαζάτλε μεσγούλ ὀλαράκ, χάλιη ζεμάν μεζκιοῦρ ἰχλα-μούρ [φιλύρ] ἀγατζλαρηνήν ἀλτηνδζ κελινμεκδέ ἰδί.

Πέρδεν δόνούπ θεάτρογια τεβεδζδζούχ εἰλεδί· καπουδζή θεάτρονην καποισνηή καπατιμάκ οὔζερé ἰδί· δόν Λοτάριος, ματμουαζέλ Εὐγενίανην νέρεδε ἱκαμέτ εἰλεδιγινί οὐαλ εἰ-λεδί. Βορρά 'Οτελινδé ὀτουρδηγηνή ὀγρενδί· καπουδζηδάν χάνκη κατδά βέ νέ νόμεροδα ὀτουρδηγή ἰλέ γιαννηνδά κι μέσνειν πουληνούπ πούληνμακδηγηνη δαχλή μακλιουμάτ ἀλα-ράκ, ὀτελέ βασὴλ ὀλδῆ

Θηρεσίανην δαίρεσινίν τζαγγηνή τζεκίπ κάρτ βιζιτινί κλόν-δερερέκ, χάλιη ζεμάν ὀρχα πεκλεμεκδέ, βέ ἄνσηζην πού κιπί τασαδδούφιν, Εὐγενίαγια νέ δερεδζέ τσιρι μούδζιπ ὀλαδζαγηνήν τεχαίγιοῦλ ἰτμεκδέ ἰδί.

Νίχαγετ χουζμετδζί ἀδδét ἰδερέκ, Λοτάρισα, ἰτζεριγέ τεσρίφ ἰτμελερινί ἰραδé εἰλεδί.

Λοτάριος ἰτζ ἰτζé ἰκί ὀταδάν μιρούριλε, κενίε πέρ ὀταγζά βκσὴλ ὀλδῆ· ὀτάί μεζκιοῦρὶν ὀρτά γερινδεκί μάσανην οὔζε-ρινδé πέε μούμλου πέρ σαρδάν γιανμακδά βέ δερούν· ὀταδά γιέληνηζ πέρ καδηνδζηγάζ ὀτουρμακδά ἰδί· πούδα Εὐγενία Δανκλέρ ἰδι.

Λοτάριος χελεδζάκ-η κελπιγεσινδέν, Εὐγενίανην, νέ μούα μελέ ἰλε κενδούσινι καπούλ εἰλεδιγινέ δηκκάζ ἰτμεκκίλιν, πούα χητάπεν.

— Ἀκσαμλέρ χαίρ ὀλάν, κυρία Εὐγενία! κιορόυσδού-γούμούζε μεμνούν ὀλδῆμ.

— Δὸν Λοτάριε! Ἄδζεπα ρουγιάμη κιουρούγιουρου; λάκιν νε κωδάρ τεπδὶλ ὀλμήσηνη; ποῦ νὲ τζεχρέ;

— Νέ τζεχρέμι; χακκήκατεν ἀδζαίπ βέ ἀτζημαγὰ σκγεστέ τζεχρέδιρ. δεγίλμι; πράκην πέραζ σουραδζηκδὰ ραχατλαναγίμ, κυρία Εὐγενία! ταδζιζλικ θιρίρσεμδε, ρεδζὰ ιδέριμ ἄ, βακκήτ ιτζούν μούσααδὲ πουγιούρηνη, δζούνκι πὲκ γιορκή'ημ. πέν σιζὲ μασουκά ναζαρή ιλέ πακμάμ, ἔλλα ἔσκι δόστ πελλέριμ.

Θηρεσία (Λοτάριοσσην πιλιά τακάτ καναπενὶν οὔζερινὲ δεβριλδιγινὶ κιουρούντζε, χάβφιλε) — Κεῖφσίτσινιζ, δὸν Λοτάριε! χακκήκατεν κεῖφσίτσινιζ!

Δεγερέκ: τζαγγή τζεκίπ, γιαννηνδακὶ ὀταγιά κοσδού βέ μενδιλινὶ Κολόνγα σουγιά ιλέ ισλατήπ, Λοτάριοσσην δουλουμαληρνήν ὀγουστουραγὰ πασλαδὴ. Λοτάριος χακκήκατεν παιλμάκ δερεδζελερινδὲ ὀλοῦπ, πενζὶ Εὐγενίανην ἔλινδεκὶ πεγιάζ μενδιλδὲν χιτζ φερκλή δεγίλιδι.

Πέραζ σόνρπ Λοτάριος.

— Σίμδι πέραζ ἐγιουδζέγιμ! τεσεκιούρ ιδέριμ ματμουαζέλ! ποῦ ἐγιουλγιινιζὶ οὔνουτάμαμ· τεσεκιούρ ιδέριμ.

Δεγερέκ: τεκράριν κιόζλερινὶ καπατήπ, καναπενὶν οὔζερινὲ δεβλιρδὶ. Εὐγενίανην τελασήνὴ χήσε ἐίλεγέμεδι· γιανακλαρηνήν ἂν πε ἂν τζεσίτ ρεγκλέρ πε δὰ ἐίλεδικλερινὶ κιόρεμ·δι· κουλὰκ θεριπ καλπινὶν τζαρπηνητησηνὴ ἐσιδέμεδι.

Ἐνδζαμ Εὐγενία που'ην φενὰ χαλδὲ ὀλδηγηνήν ἀνλεχιούπ, Λοτάριοσσην γιαννηνὰ ὀτουραράκ, κετιρτιδιγι σαραπδὰν πέραζ ιτζεμεσί ιτζούν πουνὰ ρεδζὰ ἐίλεδὶ. Λοτάριος, Θηρεσίανην γιούζούνε πιλέ πακμαγὰ βακκὴ ὀλμαχιούπ, σερκπὴ ιτζδὶ.

Εὐγενία (ὁ ἐσαδε) = Πασσηνηζὴ ἀγρητμάκ ιστεμέμ δζούν κι κεῖφσίτσινιζ, Δον Λοτάριε! φάκατ ζαχίραν, φέθκ ἐλ ἀδὲ

πὲρ βουκου'ατδὲν δολαΐ, ποῦ ἀκσάμ πενδεχανεγί, τεσρίρ
 πουγιουρδηνήζ ἀνλασνηγήορ.

Λοτάριος — "Εββετ! λάκιν σίμδilik ἄφθ πουγιούρνηζδα
 γιὰ πέραζδαν, γιὰχοτ πασκά δεφ'α σιζέ χέρ ταραφή ιλέ νάκλ
 ιδεδζέγιμ· πενί πέραζ πούραδα πράκνηνζ· χιτζ ὀλμάζησα
 πούραδα γιὰληνζ δεγίλιμ· δζούνκι, κενδιμλ, πενί σεβμεκδὲ
 ὀλὰν πὲρ καθνην γιαννηνδὰ πιλίριμ· γιόκσα ἄρτηκ σέβμε-
 γιορμησηνζ;

Εὐγενία — Δὸν Λοτάριε! ἀνλαγιμάμαγιουορμ —

— Σίμδι ἀνλαγιαδζάκσηνηζ ματμουαζέλ Εὐγενία! πέν
 μεγιούσ πὲρ χαλδέγιμ· ἄλζεπκ σίζδε, πενδέν ρέδδ ὀληνδη-
 γνηνζ ζεμάν ποῦ χαλὲ κιοφτάρ ὀλδνηζζμη ιδί;

— Λάκιν, δὸν Λοτάριε! ζάνν ιδίγιουορμ κι ἀκληνηζ
 πέραζ

Λοτάριος — "Εβετ, πέραζ χαστελενδὶ φιορίμ σαρσηλδὴ.
 Φάκατ, γιὰβάζ γιὰβάζ κενδιμὲ κελεδζέγιμ· πράκνη πενί
 πέραζ ραχα-τλανάμ· πεκλεγενηνιζ βάρητα κιδινζ, Εὐγενία·
 τζαπὴκ ἀβδὲτ ιδεδζεγινιζ τεμίνιμ.

— Πεκλεγενημ γιόκδερ, χάρ! γιαννηνζδὰ δουραδζάγμη!

Λοτάριος (Εὐγενιάνην ἑλινὶ ὀπερέκ) — Τετκεκζιούρ ιδέριμ,
 ματμουαζέλ, τετκεκζιούρ ιδέριμ.

Χάιλη βκκήτ πὲρ πὲρ-νὶν γιαννηνδὰ ὀτουρμκλδὲ ιδιλέρ.
 Λοτάριος πασνην ἐγμὶς βὲ γιούζουνού ἑλινὲ ἰσναδ εἰλεμὶς
 ὀλδνηγὴ χαλδὲ, παγγὴν δαλκὴν κιπὶ δουρούπ δουτουμεκδὲ,
 Εὐγενία δαχὴ, Λόνδραδακι βκκνη'αδὲν περὶ ἔλκ δεφ'α κιόρ-
 μούς ὀλδνηγὴ, Λοτάριοσην μεγιούς βὲ μαγμούμ τζεχερεσινὶ
 μούκεδδερανὲ σο ρετδὲ ναζαρδὲν κετζιρμεικδὲ ιδί.

Λοτάριος (πέραζ σούκλουτδὲν σόρα σόζὲ κελερέκ) — "Εἰ
 ματμουαζέλ Εὐγενία· νέρεδεν κελδιγιμὶ πιλόρμιασινιζ;

Εὐγενία — Νέ πιλεγίμ; Πέρλινδε πουληνδηγηνηζδάν πι-
λὲ χαπερίμ γιόγηδη.

Λοτάριος — Έββετ, χακκλήσηνηζ. Θηρεσίανην χανεσιν-
δὲν κελίγορημ.

Εὐγενία — Θηρεσίανην χανεσινδένμι! πού χουσουσά άρ-
τηκ κονούσμαγιαλημ!

Λοτάριος — Πίλ άκς κσνουςαλήμ κι, ιλερουδέ χίτζ πír
σός σσίλεμεγέ σεπέπ κάλμασσην' έββετ, δόσδογη Θηρεσία-
δαν κελίγορημ' πανά δικερινί σεβδιγινί χαπέρ βιρδί.

Εὐγενία σούκισιούτ έίλεδί ισέδε, κένδζ 'Ισπάνγιαληνη
δάιμα κιόζλερί γερεδὲ όλδηγηνδάν, πιτζαρέ ματμουαζελίν
έσκιζλί, νέ σέκλ βέ ρένκ πειδά έίλεδιγινί κιόρέμεμισίδι.

"Αδ'επα Εὐγενία, χάλια σεβμεκδὲ όλδηγή πír έρεκγίν,
"πασκά πír σεβκιλιμίν χανεσινδὲν κελίγοροομ» δεμεσινί,
βέ μεζ'πουρέ σεβκιλisiinί ρεδδί ιλέ πού δερεδζέ έσέρ βέ κε-
δερέ δούτζάρ όλμασσηνέ κενδουσινέ χακαράτ μη σαγιαρθη;
γίόκσα, Λοτάρισσην πουνδάν σόνρα κενδί γιζνηνδά καλαδζα-
γή ιτζούν σεβινίρμιγιδί; Λοτάριος πουιλαρή τεχσττούρ πιλέ
έίλεμεζιδί: σόζλερινίν νέ νετιδζεγί μουδζίπ όλαδζαγηνή δού-
σούνεμεζιδί: ζιχνί τάρμα δαγηνήκ όλούπ, έγκιαρηνδά τζε-
σίδ δαγηνήκ μούλιαχαζάτ δολατμακδά ιδιιέρ.

Εὐγενία (σόςέ πέδιλε) — Θηρεσίαγιη Παρισδέ ζάνν ιδί-
γορδημ.

Λοτάριος — Κόντ ιλέ πιρλικδὲ Πέρλινε άβδέτ έίλεδιιέρ.

Εὐγενία — Σίζδε άνί τακήπημ έίλεδινίζ;

Λοτάριος — Έββετ τζογήνδία άνήν ιτζούν κελδίμ.

— Πουνδάν σόνρα κιόρούσμεγεδζέκμισινίζ;

— Χάιρ, χίτζ πír βακκήτ!

Δεδιγισέδε, Λοτάρισσην άζάϊ βουδζουδινέ φενά πír διτρε-

γίς ἀρής ὀλδή. γίνε σούκουότ εἰλεδιλέρ. ικιτιδε πιλιχ χαρεκέ
καλά καλδηλάρ. πέραζ σόνρα :

Εὐγενία — Δόν Λοτάριε! Σόζλεριμί δινλεμεγέ βακτηνήζ
βάρμη;

Λοτάριος — ἔββετ! σόιλέγιν.

Εὐγενία — τέκραρ κλόρουσμεμιζ χακκημδὰ ἐγιού ὀλμαδη.
κενδι κενδιμέ, πῖρ δαχὰ σιζέ γιακκηνηλή κλόστερμεμεγι σάρτ
ιτιμίτιδιμ. κλόρουσδεζεγιμιζιδε χίτζ οὐμμαζήδημ. φάκατ για
νηλημήσημ, τζούνκι, ἰστὲ κλόρουσδούκ. ταλιημήζ γίνε πιζι
καθησδηρδῆ. χακκηνηζδὰ, νὲ γιολδὰ χησουγλατδὰ πουλην.
δηγημὴ ἀνλατμάκ ἰστεμέμ. πού χαλέτ η μαζήγεμ. ζέ ἀΐδ πῖρ
σεΐδιρ, χέμδε πιρζζηνή σιζ κενδινίζ σόιλεδινίζ πάχουσουσδκ
ὀ ζεμανή τεχαττοὺρ ἔιλεμὲκ ἔζτηρὰ π η καλπιγεμὶ μουδζίπ
όλουρ.

»Δόν Λοτάριε, ἔκερ πού δφ'άδα ὀ ζεμάνκι κίπὶ κελμιζ ὀλ
σὰ ἰδινίζ, μούτλακκ πενδενίζδε πιζι ρέδζ ἰδεδζέγιδιμ. φάκατ
χανεμέ, κέφσιζ θε πιτζαρέ πῖρ χαλδὲ τετρίφ πουγγουρδηνήζ.
Μουσιπετινιζίν σεπεπινὶ ὀγρενρέκ ἰστεμέμ. δζούνκι, γιάζληνη
τεσούφινίζλε μουκτεφίγιμ.

»Πῖρ μουχιππεδέν, σιζὶ σεβέν πῖρ καλπδέν ἰχτιγιαδζηνήζ
ἔαρ δερέκ ἰστέγιρσηνηζ. πού μουχιππέ πέν ὀλούρημ. ἔκερ
δε πενίμ μουχαππετίμλε τεσελλι ὀλαδζαγηνηζή πιλίρσενίζ,
πού μουχαππετὲ χερ βακῆτ ναίλ ὀλαδζάκησηνηζ. λάκιν δό-
στζα σιζὲ νασηχάτ ἰδέριμ κι, πού δερεδζέ ἐσεφδέν κενδινί
ζι περὶ τούτην. δαχὰ κένδζσινίζ, Δόν Λοτάριε! πῖρ κηδηνήν
καλπινὶ σάκαδὲτ χαλέ βασήλ εἰλεγεδζέκ παχσῆσλαρὴν κιαφρε
σι σιζδὲ μεδδζούδδῆρ. σκαδὲτ ι μουετακπελιγεμὶζδέν ἰστιφ
ἰδίνμεγιν.

»Θηρεσίανην πού γιολδὰ πουλυνησῆ σιζὲ τζόκ δοκανηζ ὀλ
δηγηνὴ ἀνλαδῆμ. φάκατ κένδζσινίζ. θε δζεριχάχ καλπιγινίζ

ισέ, ἄζ βακκήτ ζαρῆηνδάν ιλιγιάμ πουλοόρ ζάνν ιδέριμ που
σουρέτλε, πενδενίζδε τεσελλι όλούρημ! Μούχιππενίζιν ρεδζα-
σνηή ρέδδ έτμεγιν, Δόν Λοτάριε!»!

Λοτάριος — τεσεκκιούρ ιδέριμ! δεγερék τεκράρεν Εύγε-
νιάνην ελινέ σαρηλήπ όπδού· βέ κιόζλερινί Εύγενιάνην, γιού-
ζούνé ατφ έιλεδί. Εύγενία Λοτάρισσην κιόζλερινίλν κιούζε-
λιγινέ πακμαγζ τεχαμμούλ ιδέμεγίουπ, ναζαρνή πασκά
ταραφά δόνδερδί.

Γίνε σούκιούτ έιλεδιλέρ. Νέ κοιούσσηνλάρ; νεδέν πάχς
έιλεσινλέρ; Ες πιτδί, σόζ χητάμ πουλδή. 'Ισπάνγιαληνην
πεινί πουλανμηζ γενί μούκιαλεμέ ατζμαγζ κεδίρ δεγίλιδι.
Εύγενία ισέ χόκμ·ι ταλί'ην γαριπλιγινί, βέ γιάληνηζ σεκι-
λούςι πουληνάν πέρ δελί κανληνην που σουρέτλε κενδουσινέ
αδδét έιλεδιγινί δούσούνούριδι.

Πούλε πέρ δακηκαδά πουνδάν ζιγιαδé δαχά νάσηλ πε-
γιάν η ιζαχάτ ιδιλé πιλούριδι; έφκιαρλάρ έγλουδζε άνλα-
σηλδηκδάν σόνρα, σόζούν νέ ικτιζασή βάρηδη;

Εύγενία πέρ ζεμάν 'Ισπάνγιαληγία μouxαππέτ παγλαμηζ
βέ που μouxαππετινί ικραρδάν ιμτινά ιδίνιμειμισέδε, Λοτάρ-
ιος πουνή ρέδδ ιδερέκ, δίκερ πέρ καθήνη σεβμεκδέ όλδηγηνη
σούλεμισιδί; λάκιν σίμυδι, όλ καθήνδα πασκασνηή σεβδιγί ι-
ζούν Λοτάρισση ρέδδ έιλεγιούπ, ζεβαλλή δελίκανλη ιτδιγινί
πουλαράκ καλπινί τεσελλι έιλεμέκ χουσουσηνδά Εύγενίαγζα
αδδét έιλεμισιδί. Μεσελέ κενδί κενδινé χάλλ όληνητήση.

“Αζ μούδδét σόνρα Εύγενία Λοτάριος ιλέ βεδαλασούπ,
κενδού άραπασή ιλέ, δελίκανληνην χανεσινé κιόττούρούμει-
σινί έμρ έιλεδί. Λοτάριος κενδί χανεσινé μouxαππετινδé
δερίν ούκτουγιά δαλήπ, άκλεν βέ πέδενεν έπεγιουδζε γιορ-
γουνλήκ αλμήσηση.

‘Ιρτσι σαρζα όγιανδγηή βακκήτ, κιόζεκι βακκή'αγζή ρου-

για ζάνν ιδέριδι, ισέδε, Θηρεσία ιλέ έπλεδιγι μούλιακατή
 δέρ χατήρ ιδίνδζε γιούρεγι φενά χαλδέ τζαρπμαγά πα-
 λαγιούπ, άζ καλδή ακληνά χηφρέτ κετιρεδζέγιδι· δέρ χάλ
 έλπισεσινί κεγινίπ Εύγενίανην γιανηνά κιτδι.

Εύγενία πουνή, κεμάλ η νεζακέτ θέ χαλισανέ πέρ μουαμε-
 λέ ιλέ καπούλ έίλεδι, κι Λοτάριος πού καθηνδάν πού δερεδζέ
 λεταφέτ μεμούλ ι-μεζιιδι· ό ζεμάν Θηρεσίανην κιόστερδιγι
 μουαμελεγι δαχά ζιγιαδέ ανλαμαγά πασλαδή. Εύγενίανην,
 χαλέτ ι μαχηεγι δέρ χάλ ουνουταρχ, πού δερεδζέ αλτζάκ
 κιόνουλλουλούκ κιόστερμεσινέ τεαδζούπ έίλεδι. Χάττα χέρ
 έιτζιλε Εύγενίανην μουχαππετινί πακή πιλούπ, κενδουσι
 Λοτάριος δαχή, πουνά, τεκλιφσιζ όσσι κιπι, ιχτιράμ κιαρανέ
 μουαμελεγιέ πασλαδή.

Χεβά πέκ κιούζέλ ιδί. Λοτάριος Εύγενία ιλέ πιρλικδέ άρα-
 παγια πινίπ, δερούν ι σεχίρ θέ έτράφ δζιβαρλαρή κεζμεγιέ
 τζηκηδλάρ. πάδα άβδέτ ιδούπ, Εύγενίανην άρκαδασή που-
 ληνάν Λουίζα δ' Αρμιλύ δαχή μεδζούδ όλδηγηή χαλδέ, ου-
 τζού πιρλικδέ σουφραγια ότουρούπ, άκσάμ ουστού δαχή γίνε
 περαπερ θέατρογια κιτδιλέρ.

Φερτασή κιούν, Εύγενία οίναγιαδζαγη όγιουνή τάλλιμ ιδέ-
 ρκεν θέατροδα περαπέρ πουληνδή. γίνε πιρλικδέ τζάμ έίλε-
 διλέρ. άκσάμ θέατρογια περαπέρ κιτδιλέρ· θέ όπερανην χη-
 ταμηνδά Λοτάριος Εύγενία ιλέ άραπαγια πινίπ ότελέ κιτδι-
 λέρ. χάτιη σάτ όραδα κονουσδηκδάν σόνρα Λοτάριος γίνε
 Εύγενίανην άραπασή ιλέ χανεσινέ άβδέτ έίλεδι.

Πιτόυν χάλκ Λοτάρισα, ματμουαζελιν σεβκιλουσι να-
 ζαρή ιλέ πακαρλάρηδη· χέρ κες πουνήν Εύγενία ιλέ πού
 δερεδζέ σήκ κονουσμασηνή τζόκ κιόρμεγιέ πασλαδηλάρ.
 Εύγενία Λαφγκανδ κιούζελλικ θέ μεχχρέτδζε Πέρλιν έχα-
 λισινίν δηκκατηνή δζέλπ έίλεμιζ όλδηγηή μινκσηπέτλε, που-

νήν χακκηνδὰ πὶρ τζὼκ ἐραδζιφκτὴνδὰ σουγιού' πουλαδζα-
γὴ ταπιὶ ἰδί.

Δέρχαλ, ἀγηζδὰν ἀγηζὰ τζεσίδ ταβατουρλή σόζιέρ ἐσι-
διλμεγέ πασλαδὴ· χάλκ πού ἰκὶ κενδζλερὶν ἐσρά η μαζη-
γесινὶ ἀρασττηрмаγὰ μεδζπούρ ὀλδηλάρ.

Πάζηλαρη δερλέριδὶκὶ «Βύγενίανην Περλινδὲ σαρκὴ σόιλε-
διγὶ ἔλκ ἀκτάμ; θεάτρογια κελέν πὶρ Ἰσπάνγιαλη δελί
καλη, ὅπερανην τεκμιλινδὲ ματμουαζεὶλὶ τακὴπ ἰδερέν,
δζέπραν χανεσινὲ μουδαχαλέ ἐιλεμιζ' πού κένδζ Βύγενίανην
ἐσκι σεβκιλίσὶ ἰμιζ' Πάζηλαρήδὰ «μούτλακκ ζέβδζ βέ ζεβ-
δζέ ὀλμησζάρδην» δεγζού ἰδδὶὰ ἰδερλέριδι.

Λάκιν, Λοτάριος ἰλέ Βύγενία, καλπλερινὶν σαφβετινδὲν δο-
λαὶ Πέρλιν ἐχαλισινὶν ποῦ γιολδὰ ἐραδζιφ ἐφικαρλαρά ζαχίπ
ὀλαδζακκαρηνὴ σούπχὲ πιλὲ εἴλεμεζλέριδι· κζουνλέρ πὶρ πι-
ρινὶ πόυ μουνβάλ οὔζερὲ τα'κὴπ ἰδερλέριδι.

Πουνλάρ ἰκισὶ πὶρλινδὲ ζεκαγὰ τζηκδὴκδζα, καθηνλάρ δὸν
Λοτάριοςσὰ βε ἐρκεκλέρ Βυθενίαγια κζουνού βέ κησκανλήκλα
μεμλού χάσρ-η ναζάρ ἰδερλέριδι· νίχαγετ ποῦ σαγνη'ὰ Κόντ
'Αρεμβεργὶν χανεσινὲ καλάρ νέσ, ου ἰλάν ὀληνδὴ.

Ταπιὶ ὀλαρχὰ ποῦ χαβαδισί, πὶρ τζὼκδὰ ἰλαβελέρ ἰλέ,μου-
φσάλ σουρετδὲ Κοντὴν χανεσινὲ νάκλ εἴλεμεγὶ μουσιού Ρα-
τοῖρ κενδουσινὲ σερέφ ἄδδ εἴλεμισιδί.

Λοτάριοςσην τὰ Λόνδραδαν πουλκνδηγὴ ζεμανδὰν περοῦ,
Βύγενίανην σεβκιλίσὶ ὀλούπ μουχ/χχηραν, πὶρ σουπχεδὲν δο-
λαὶ ματμουαζεὶλὶν πουνὴ ριδδ εἴλεμιζ ὀλδηγηνὴ, βέ ποῦ δε-
φὰ δερούν· ἀρεπεδὲ βε θεάτροδα περδενὶν ἀρκασηνδὰ δαχὴ,
ἄλεμὶν ὀνουνδὲ, Λοτάριος ἰλέ Βύγενίανην κουδζακκασούπ ὀ-
πούσδουκλερινὶ κζόζού ἰλέ κζόρδουγούνου, δζόζούλε πουνλκρὴ
μουσιού Ρατοῦρ ὁ δερεδζέ μεχαρέτ βέ ζεκλαβέτλε ἰζάχ βέ πε-
γέαν εἴλεδίκι, Κόντ 'Αρεμβέργ ἰνάνμαζληκ ἰδέμεδι.

Λότ' Λοτάρισσα σεφίχ ναζαρή ιλέ πακμαγά πασλαγιούπ
 πουνδάν πούλε ναμουσλή φαμίλιαλαρ άρσσηνδά πουμενμασή
 έλ βίρμεζ ιδουγινέ, έέ κενδού χανεσινέ ισέ χίτζ πір ζεμάν
 καπούλ ιδίλμεμεσι χουτουσηνά, κατήγεν καρήρ βιρμεγέ μεδ-
 ζπούρ όλδ ή ισέδε, Θηρεσία πού παπδέ χίτζ πір ρεί πεγιάν
 έιλέμεγιουπ σούκιούτ ιτδί.

Θηρεσία πουνδάν σόνρα, Ρατουρήν ρεδζαλαρηνή δαχή ρέδδ
 ιδερέκ, Εύγενίανην πουμενδηγή παντομίμαγια κιτμεκδέν φε-
 ραγάτ έιλεγιούπ, κιούνδέν κιούνέ ιζτηράπ-η καλπигесί άρτ-
 μαγά πασλαμήσηδη. Γιανακλαρηνδά μουάχχηραν πεϊδά όλάν
 δζούζι κηρηζήληκ δαχή μάχβ όλαρακ, έσκι χαλινδέν πε-
 τέρ πір δουργουλουγά δούτζάρ όλμούσηδη.

ΤΕΚΛΙΦ.

Πір χαιλή ζεμίν, μούρουρ έιλεδί.

Εύγενία χάλια Πέρλιν σεχρινδέ, έέ Δόν Λοτάρισσα χέρ
 κιόν πουνούηλα ρεφακκτά δεβάμ ιτμεκδέ ικέν, κιούνλερίν
 πινδέν Κόντ δ' Άρεμβέργ, όίλε βακτηνδάν σόνρα, άδετί ου-
 ζερέ έββελαν χεπέρ ιτμεκσιζίν, Θηρεσίανην ότασηνά κίρδί.
 Θηρεσία σαχινσινδέ πεντζερινίν όνούνέ ότουρμηξ, έέ πα-

σηνή ουνούνε ἐγμὶς ὀλδηγή χαλδὲ, δερὶν μουλιαχαζατὰ γάρκ
ὀλμῆς ὀλδηγηνδάν Κοντὴν ὀταγιά κινδιγινί ἀνλαγιά μαμη-
σηδὴ ἀνδζακ Κοντ, χαρίφδζε πουνὴν οὔμουζηνά τοκανματὴ
ἰλὲ, κενδινέ κελίπ δέρ χάλ ἀγιάκ οὐστούνε σητζραδὴ.

Κόντ (τατλή θέ πεδερανέ σουρέτλε) — Πού δερεδζέ δαλ-
γὴν δόσούνκε ὀλούρμη; ἄ, κηζήμ! Νεγὶν θάρ; νίτζουν πού
καδάρ κεδερί δουρούγορσην;

Θηρεσία (ἀδέτ·ι δαίμεσί οὐζερέ) — χίτζ πὶρ σεγίμ γιόκ-
δερ, σεβκιλόυ πεδερίμ!

Κόντ (Θηρεσιανὴν ζόριλε κλούμεγι ἰστεγίπ, ἰζηραπηνή
κετμέ σάϊ εἰλεδιγινί κλόρερέκ) — Χίτζμι; ἄκ καλμῆς ἀγλά-
γορσηνδα, νάσηλ χίτζ δεδιγινέ ἰναναίμ; χάρ, Θηρεσία χάρ!
ἐγλού πιλόυριμ κι σέν τζοκδάν περού μουτζαρπ πὶρ χαλδέσιν·
σενί ταῖδζιζ ἰτμέκ ἰστεμέζιδιμ, λάκιν μαχζουνληγηνή πιλίριμ
ἄτην ἰτζούνδα, σίμδι πὶρ πιριμιζε σερπέτδζε ἐρκιαρνημζή ἀν
λατμαγὴ δαχά ἐγλού κλόρούουμ.

Θηρεσία (φουτουρσὴζ κλόρουμεγέ τζαλησάρκ) — Λάκιν
ἐφένδιμ, πὶρ σεγίμ γιόκ· χακῆκατεν πὶρ σεγίμ γιόκδερ!

— Χάρ Θηρεσία! ποῦ δεφά ἄρτηκ κολάϊ κολάϊ ἀλδαν-
μὸμ· μεσελεγι χάλλ ἰτμέκ ἰστέριμ· βακτημηζή ποσά σαθησ-
δῆρμαγιάλημ· γιόκσα ἐσκι γλαρέγι χένουζ ἰλτιγιάμ πούλ-
μζδημ;

— Πάυλος Οὐδέελιν μεσελεσινίμι δημέκ ἰστέγορσηνζ;
χάρ, παπαδζηγήμ, χάρ! πενδενίζ ἀνί τζοκδάν οὔνουτῆμ· τε-
χαττούρ πιλέ εἰλεμέμ.

— Σαχῆχημ σοῖλέγορσην; γεμὶν ἰδέρμισιν;
Θηρεσία (κλόζερινί φινδζαν κιπὶ ὀγέ παπασηνά ἄτφ ἰδούπ,
ἰλινί γιόουρεγινέ κογιάρκ) — Γεμὶν ἰδέρμ θε καλπίμδε πα-
νά δαβαδζή δεγίλδιρ.

= Χά! πέν πουνὴν ἰτζούν σόυπχέ ἰδέριδιμ· λάκιν ἰαννήμ
(ΛΟΡΑ ΧΟΠ ΠΕΣΙΝΝΑΖΙΑΖΙΑΛ.)

γίανλῆς ἱμῆς· (πάσῃν ἡ σαλλαγιαράκ) πεκ ἐγὶ φάρζ ἰδελίμ κι ὁ
δεγίλδιρ· λάκιν, μούνλακκ κχλπινδέ πασκά πῖρ κεδέρ βερε-
δζέκ σῆι θάρδρη· κορκάρημ κι, γενί πῖρ μουχαπέτ πεῖδᾶ ὀλ-
μασην.

Θηρεσία — Κορκάρησηνηζ; ἔββελα οὐμῖδ βέ ζάνν ἰδέριμ
δέριδινίζδε, σίμδι κορκάρημμη δέγιορσηνηζ;

— "Βέβετ. δζούνκι ὁ ζεμάν μεσρούρ ὀλαδζάκσηνηζ ζάνν
ἰδέριδιμ· λάκιν σίμδι ἄσκινι κιορούγιουρουμ· γιαννακλαρηνηζ
κιτδῖκδζε σαραρήπ σελμακδᾶδρη· τεφτιζ θε τεδεδζούς ἰδιγιο
ρημδα, ἔσκιάλ ου ἔτβαρηγγδᾶ, τελασίμῖ μουδζῖπ ὀλαδζάκ
πῖρ τζόκ ἱμαρελέρ μεδδζούδδηλαρ.

— Λάιρ παπαδζηγημ χάιρ! (χαραρετλί σαδά ἱλέ) ἀσηλαίζ
πῖρ σέγι ἔχεμμιγέτ ἐπιόρσηνεζ. γιόκ γερε τεισούρ ἰδιγιορ-
σηνηζ.

Κόντ (βεκάρλε) — "Οἴλέ δεγίλ θηρεσία, χάιρ! ἐφ κλαρη-
νῇ ἀνλάγιουρουμ. ἴττηράπ βέ μεγιουσιγετινί γιζλήνηζ κενδῖ
κενδινέ γαλεπέ ἰδέ πιλούριμ ζαννῇ ἱλέ, πενδέν ἰστιχφαγιά ὀ-
γρασῆγιουρτην. χαπέρ βίρικι, πῖρ δεφᾶδα πέν τεδζρουπέ ἰδεγίμ
πακαίμ, πέλικι μουκαπελέ ἰδέ πιλούριμ. σεβικιλί κηζῆμ Θηρε-
σία! βακῆτ κετζίγιουρ· πῖρ κᾶτζ σενέ δαχά ποῦ γάμμ ου·
κεδερδέ καλαδζάκ ὀλούρησαν, ὀνδᾶν σόνρα δούνγιαδᾶν χιτζ
πῖρ λεζέτ κιοζέτμε. ἄρτηκ πῖρ σέγι καρά ἡ· κατῇ ἰτμελίσιν.

Θηρεσία (κιοκιοῦς κετζιρερεκ) — λάκιν, παπαδζηγημ, πῖκ
ἐγιοῦ ραχᾶτ βέ μεσερρέτ πῖρ χαλδέγιμ.

Κόντ — "Ω! ἐβλαδῆμ! ποθ σόζλερί πανά σόϊλέμε! ἐγιοῦ
πιλίριμ κι κεδερῖν πῖκ πόγιούκδρη, λάκιν πενδέν σῆρρ τουτ-
μαγῆ ἰστέγιουρσην. ἱμτι σουχουλέτλε πενί δινλεγεδζεγινέ σῶ
βιρίρεαν, σανά ἀτάδζασηνα πῖρ σῆι σῶιλεγεγίμ. πῖκ μουχίμ
μεσελεδέν πάχς ἰδεδζέγιμ.

Θηρεσία — Μεμνούεν δινλέριμ ἐφένδιμ. σίζιν σόζούνουζού νάσηλ δινλέμεγε πιλίρ μ;

Κόντ — "Ιμδι Παύλοση ούνουτδηγηνά πένδε ινανήρημ ὁ χουπουστά καλπιγίν ραχάτ ὀλδηγηνή ἀνλαδὴμ. λάκιν Λοτάριση κιόρουνδζε (σενίν ἱλέ χουλιουσαινέ κοιουσούγισημ) θηρεσία! Λοτάριση κιόρουνδζε, καλπινδέ Παύλοσην πόξ πρακδηγή γερί τουταδζαγηνή ούμιδ εἴλέσιδιμ τεδζεσσόσιδέν ἀνδζα πουνή κεσφ ἰδέ πιλούριδιμ! Σένδε ἀνι κιόρουνδζε μεμνούν ὀλούρηδην, πουνήν ζουχουρηνδὲ κιόζούν κιόνλούν ἀτζηλούπ, πενζίν δουρουλούρηδην, σηχχατὴν κιούνδέν κιούνε ἀφιγέτ πουλούρηδην, βέλ χάσηλ Παρισδέδε, πουρδὰ Περλινδέδε πουνήν χακκηνδὰ σενδέ πουγιουδζέκ πέρ μαχζουζιγέτ μουσαχεδέ ὀληνμακδὰ ἰδί λάκιν πού κιούνλερδέ πού κένδζ ἱτζούν κιέστερμεκδὲ ὀλδηγὴν πούρουδετέ πακδὴκδζα, πένδε τζεσιδ σόυπχελερέ ζαχίπ ὀλμαγὰ πασλαδὴμ! φάκατ μουάχηραν ἄλδηγημηζ μαλιουματὰ καλήρησα πού ἀδεμί Θηρεσίαμην μουχαππετινέ ἄτλα λιαίκ κιόρέμεγιουουμ πουνήν ἱτζούν ζιγζαδεδζέ ἀδζισῆγιουουμ δζούνκι πιτόύν ούμιδιμ πού δελίκανληγζα ἰδί ἄρτηκ κενδίνδε ἀνλαγζούπ Λοτάρισσαν, σιμδέν σόνρα χιτζ πέρ σέι ούμιδ ἱτμεγεδζέκοιν ζάνν ἰδέριμ! χακκλήδεγίλμι ἱμ;

Θηρεσία — Χαῖρ, πακδζιγηγὴμ! οἴλέ δεγίλ! πέν Λοτάρισσαν σιμδιγέδεγιν χιτζ πέρ σέι ούμιδ ἱτμεδιμ κι.

Κόντ δ' Ἀρεμβέργ (πίραζ σούκιούτ ἰδούπ, κάλπεν Θηρεσίανην χουλιουσσῆζηγηνή χόκμ ἰδερέκ) — Δεμέκκι πέν γιανηλμήττημ, δαχὰ ἐγιούγζα. Ὁ χαλδὲ πού χουζν βέ κεδερν πένδζε χάλλ ὀληνμαζ πέρ μουαμμάδην λάκιν ἐνὴδα πέρ ταρὰφ ἰδελίμ! — Εγιοῦ πιλούρσιν Θηρεσία, κι, χιτζ πέρ βακὴτ ἱστέμεδγιγν πέρ σέγιν ἰδζρασῆ χουσσουσηνὰ, σενι ἱζὰδζ βέ ἰδζπάρ εἴλεμεδιμ. Φάκατ σούρασηνη σανά ἱχτάρ ἱτμεγέ πορδζλούμ. — Καλπινδέ μουχαππέτ χῆς ἱτμεγεν βέ δαχὰ

ἀττήκ σοίλεγεγίμ ιζδιβαδζ είλεμεγεν κιμσέ, δούν. ιαδάν χίτζ
 πір λεζζέτ ἀνλαγιάμαζ· χέρ ινσάν βαζαίρ η ταπί'ιγί ιδζραγιά
 μεδζπούρδερ· πινίμ ιζδιβαδζ ιτμεδιγιμε πακάρσαν, πір τζόκ
 δεχσέτλι βακκή'αλαρδάν τολαίδερ· λάκιν ιζδιβαδζήν, δουν-
 γιαδά μουδζίπ ι σααδέτ όλδηγηνή πιλίριμ· άνήν ιτζούνδα
 σενίν πού σααδετδέν μαχρούμ καλμανά πέκ μουκειδδέρ
 όλούρημ· βάκα'α ιζδιβαδζήν πινινδζι σαρτή άσκηδερ· μάδαμκι
 σένδε πιτόύν άσκηνή πір έρκεγέ χάσρ είλεμίσιν, σενίν ιτζούν
 ικινδζι πір σάρτ δαχά βέρκι «ίτιπάρ» δερ. πір καδην πε-
 γενίπ ιτιπάρ είλεδιγι έρκέγιλε ιζδιβαδζ ιδέρσε, έλερουδε όνά
 άσκ βέ μουχαππέτ δαχή ιδεδζεγι σούπχεσιζδир. ιζδιβαδζ
 βαστασή ιλέ μουάχχηραν, ζεδζείν μαπεινινδé πειδά όλάν
 μουχαππέτ, τζόκ δεφ'ά, άσκ-ού σεβδά ιλέ χουσουλέ κελέν
 ιζδιβαδζδέν δαχά μεσούδ πір χάλ κέσπ είλέρ· άνήν ιτζούν
 Θηρεσία, κίμσεγε μουχαππέτ ιδέμεδιγιν χαλδé, ναμουσλή
 βέ μουτεπέρ πελλεδιγίν πір έρκέγιλε ιζδιβαδζ ιτμεγι δού-
 σούνμεδινμι;

Θηρεσία — χάίρ χίτζ πір βακκήτ.

Κόντ — Οίλέγιτε, σεβκιού έβλαδήμ πενί έγίου δινλεγε-
 ρέκ σόζλεριμι δηκιάτλε μυβαζενέ είλεμενί ρεδζά ιδέριμ· χάίρ
 χίτζ πір βακκήτ σενί ιδζπάρ είλεμέκ ιστεμέμ· λάκιν κενδιμέ
 βλζηρέ πελλεδιγίμ πір χουσούς ιτζούν ισιδζβαπά μεδζπού-
 ρημ, πού χουσουσδά ιδεδζεγιμ σούαλέ χέρ νάσηλ ιστέρσινζ
 δζεβάπ βιρέ πιλούρσινζ.

Θηρεσία — Τεσεκκιδούρ ιδέριμ έφένδιμ.

Άρεμβέρ — Ίμδι δινλέ πενί. μουσιού Ρατούρ σενίνιλε ιζ-
 διβαδζ είλεμέκ ιστέγιορ πένδε πού μεσελεγι πір δεφ'ά σιζέ
 τεκλιρ ιτμεγι κενδιμέ βαζηρέ πελλεδίμ. ικιμίζδε πού ζατή
 τζόκ ζεμανδάν περού πιλίριζ. Άχλιζέκ ου έτβαρηνδά χίτζ πір
 κουσούρ κίόρμιδικ. βκτανηνδά Λουδοβίκος ταρσφαρή όλδζ.

γὴ σιπεπδέν πὶλ μεδζπουριγέ μεμουριγετινὶ γατπ ιτμίσισέδε
 σίμδι πουραδά, γενὶ πὶρ με'μουριγέτ πουλαμάκ ἄρζου-
 σηνδάδθρ. Κενδουσινδέ ἀσηλζαδελικδέν πασκά, ριφ'άτ βέ
 ζεκλαβέτ ὀλδηγήδα ἀνλασῆλήγιωρ πού ζατὴν σιζέ ὀλάν φεωκ
 ἔλ ἀδέ μουχαππέτ βέ γιακηνλη, ηνὴ κλῶρδούκδζε, κενδουσιν
 δα'χά ζιγιαδὲ τεδκήκ βέ ταχκήκ εἴλεμεκ ἐμελίγιλε, Ἀββὰ
 λαγκιδαιγέ γιαζδὴμ κι, πανά πού ζατὴν χακκηνδὰ, χέρ νέ
 μάλιουματὴ βάρησα πιλδισίν ρεγιού· βέ ἀλαδζαγὴμ μα-
 λιουματὴγγδα χούσεν-ι χαλινὶ σέχαδὲτ ἰδεδζεγινέ τεμίνιμ·
 πού σαπ'χ μουσιού Ρατοῦρ σανὰ κλερεκ, πεγιάν-η ἐφκλάρ
 ἰτδὶ τζοκδάν περοῦ καλπινδὲ πανά δερεδζεσίζ πὶρ μουχαπ-
 πέτ χήσθ εἴλεγιούπ, σενδεδε κενδὶ ἐφκικαρηνὰ γιακὴν μουα-
 μελεὶ μουχιππανὲ κλῶρεκ, οὔμιδὶ πὶρ κάτ δαχὰ τεζαῖ-
 γιούδ εἴλεμιζ, νίχαγετ ἐλινιζὶ τωλέπ εἴλεμεγέ ὀζεσαρέτ ἰτ-
 μὶς σαχῆχ ὀλαράκ κενδούσι πύγιούκ πὶρ μεμουριγέτ σαχηπὴ
 δεγιλ ἰσέδε, σενίνδε κλῶλλιγετλὶ δζι'χάζ ἐτγὰ σου ἀκτζέν
 ὀλμαδηγηνη πιλδιγὶ ἰτζούν, σουρέτ-ι ἰτιδαδὲ πὶρ ἰζδὶβὰδζ
 ὀλαδζαγηνή, βέ ἰνσάλλαχ ἀζ βακὴτ ζαρφηνδὰ Ἐλβετίαδα,
 κενδουσινέ μῶνασῆπ πὶρ μεμουριγέτ πουλαράκ, ζενγκλὶν σου-
 ρετδὲ δεγίλισιδε, ὀρτὰ χ'άλ ἰλὲ τεαγιούζ ἰδεδζεγινιζὶ οὔμιδ
 ἰδύγιωρ. πουνούνηλα περζπέρ, ἄσλα δζέπιρ γιολοῦ κουλάνμα-
 γιαρακ, γιάληνηζ νέ ἐφκικαρδὰ πουληνηδηγηνηζὴ σούλ ἰδούπ,
 ρεῖνιζὶ ἀλμάμ ἰτζούν τεκίδαν πανά ρεδζὰ εἴλεδὶ. ἰστέ πένδε,
 ἀνιν τεκλιφινὶ σιζέ πεγιάν ἰλὲ, ἄρζουσινὴ ἰδζρὰ εἴλεδὶμ.

Θηρεσία — Πού κιπὶ πὶρ τεκλιφὶ τζοκδάν περοῦ ἀνλα-
 γιούπ κλῶζετμεκδὲ ἰδὶμ· λάκιν πενδενίζ σιζέ δζεβὰπ β.ρ-
 μ ζδέν ἰβέλ, σιζέ πὶρ σέισούαλ ἰδεγίμ — πού τεκλίφ ἰτζούν
 σὶζ νέ ἐφκικαρδάζηνηζ;

Ἀρεμδέργ — Πού ἰσὲ πέν χίτζ πὶρ ρεῖ βιρέμεμ, ἀρζού εἴ-
 λεδιγὶν χέρ νέ ὀλούρτα ὀλσὴν, μουχαφιλέτ κλῶστέρμεγε-
 δζέγμ· πενίμ πιλδιγίμ Ρατοῦρ χάς δελίκανληδθρ. ἀσηλζα-

“δὲ βὲ ἱτικατλή πῖρ κιμσέδιρ· πινάεν ἀλείχ πουνούνηλα ἰζ-
 διβᾶδζ ἰδέν καθὴν χάλ·ι σάαδετὲ ναίλ ὀλούρ ζάνν ἰδέριμ.
 Δαχᾶ κένδζ ὀλμασὴ ἰλὲ περαπέρ, τεδζρουπεσίδε πέρ κεμᾶλ-
 δὴρ· χέμδε σενί μεναφί·ι μουχιμὲ κασθὴ ἰλὲ ἰστέμεδιγινι
 ἐγζοῦ πιλούριμ, δζούνκι σανᾶ νὲ δζιχᾶζ πᾶχς ἰδεδζεγιμὲ
 χένουζ ἀκιάχ δεγίλδιρ· βεφατημὴ ἰντιζάρλε βασιγετιμὲ οὔ-
 μιδ ἰθίγιορ δέρισην, ὅδα δεγίλ, δζούνκι, σανᾶ βασιγέτ ἰδε-
 δζεγιμ σερβετὲ, πού ζεκλαβέτ βὲ μεχαρέτ κενδουσινδὲ ὀλ-
 δήκδζα, χέρ κάνγη καθήνλα ἰζδιβᾶδζ εἰλεσεῖ, μαλίλ ὀλα-
 δζαγὴ σούπχεσῖδρι· ὁ φικιρδὲ πούληνσᾶ ἰθι, ἐλινδεκί φουρ-
 σᾶδὴ κατζηρμᾶζηνη, μαδᾶμ Μορρέλ ἰλὲ ἰζδιβᾶδζ ἰδέριδι·
 ὀνάκι γιᾶληνηζ πῖρ τεκλιφι κιαφι ὀλούπ μαδᾶμ Μορρέλ
 πουνὴ ρέδδ εἰλεμενὶν ἰχτιμαλή γιόκ ἰδουγινὶ σένδε πὲκ
 ἀλλὰ πιλίσιν.

Θηρεσία (φουτουρηζλήκ κιόστερμεγὲ σᾶί ἰδερὲκ) — Χακ-
 κηνήζ βᾶρ παπαδζηγήμ· πενδενίζδε πού χουσουσὴ ἐγζοῦ μου-
 λαχαζᾶ ἰτυέκ ἰτζούν, πῖρ ἄζ μουσακδὲ διλεμεγὲ πορδζλου
 ἰσέμδε, χάιρ! σῖμδιδεν δζεβᾶπ βιρὲ πιλούριμ, βὲ χαζήρημ·
 λάκιν σιζε γεμίν βερίριμ κι δζεβαπημᾶ χιδδετλένημεγιν· μου-
 σιοῦ Ρατοῦρ χιτζ πῖρ βκητ ζεβδζίμ ὀλάμαγιδζᾶκδὴρ!
 πού τεκλιφινιζὲ ἄτλα μουβαφκηγέτ ἰδέμεμ!

Κόντ δζεβᾶπ βίρμεδι· χιδδετινδὲν ὅτανήν δερουνὶ κιό-
 ζούνὲ ζηνδάν κιπὶ καρανλημαγᾶ πασλαδὴ Θηρεσία πού ἐσ-
 ναδᾶ γιόυζοῦ, οὔ ὅτεγὲ τζεβιρμῖσιδι.

Κόντ — Χάιρ Θηρεσία, χάιρ! ἔββελιχ βιρμῖς ὀλδηγήμ
 σᾶζ οὔζερινὲ, χακκηνηζδᾶ ἄτλα χιδδετλένημ. Ρατοῦρ κιπὶ
 κιόυζέλ βὲ ριφκτλή πῖρ δελικανληγὴ ἰστέμεμενιζ ἔλπεττε
 πῖρ σεπέπ ταχτηνδᾶδὴρ· ἰλερουδὲ πού σεπεπὶ πκνᾶ ἰζᾶχ βὲ
 πεγζνν ἰδεδζεγινιζὲ τεμίνιμ· δεμῖκκι πού μεσελὲ πιτμῖσδιρ·
 ἄρτηκ πουνδᾶν πᾶχς ἐλῆμεγελιμ. Ρατοῦρ κελδιγι ζεμᾶν εγζᾶ·

ληνηζ καλπινί τεφτίς είλεδιγισέμδε, σίζιν ούμιδ είλεδιγινίζ
κιπι χησιγιατή κιόρέμεδιμ.»δεγιού δζεβάπ ειρεδζέγιμ.δζούν-
σενίν γραπδηγήν κιπι, ποϋ γιολδά χότ πέ χότ ρεδδ ι τεκ-
λιφ έζηκησήσασμ, κενδουσινί ταχκήρ ιτιμίς ολούρηζ. πέλικιδε
πίσιπιτούν χανεμιζέ τεσφιφδέν φεραχάτ κελιρ. άνήν ιτζούν σα-
νάδα ρεδζά ιδέριμ κι, μουσιού Ρατουρά γίνε έσκι μουαμελε-
νίζδε πουλήνην. Ρατούρ ναζικ δέλι κανλήδηρ.

Θηρεσία — Τεσεκιούρ ιδέριμ παπαδζιγήμ. άρζουνήζ κι ά
μιλαν ιδζραγιά μουνταζήρημ.

Άρεμβέργ — Φάκατ σίμδι, σεβκιλού έβλαδήμ, σενδέν
χαλίσανέ πιρ δζεβάπ ιστέριμ. μερακήν νέδιρ; Λοτάριοση σεβ-
μεδικδζε, Παύλοση τζοκδάν ούνουτμζς ολδηγήν χαλδε, Ρα-
τουράδα καλπινδε πόιλε πιρ μουχαπετιν ολμαίσιν, ιζδηρα-
πηνά σεπέπ νέδιρ; σανζ γεμίν βερίριμ Θηρεσίαδζιγήρημ, χακ-
κήκατ η χαλι πανά χαπέρ βέρ. δζούνκι ποϋ χαλινί πεκ έ-
σέφ ιδίγιουρημ.

Θηρεσία τελάζιλέ άγιαγά μαλκήπ Κοντήν κουδζαγηνά
άτηλουπ άγλαγαράκ:

— Δόν Λοτάριοση σεβίγιουρημ!

Δεγιούπ: όταδάν τητάρη κατδζή.

Κόντ δ'Άρεμβέργ(κενδι κενδινέ)—Πουλίριδιμγια! άνλαμή-
σηδημ για! ζεβαλλή κηζδζιγιάς νε βακήτ τεσελλι ολαδζάκ
σην; νέ ζεμάν καλπιν ραχάτ πουλαδζάκ!

Δεγερέκ κενδουσι δοχή, Θηρεσίανην ότασηνή τέρκ πέρλε
χανενίν όπιρ δζιχετινί κιδούπ όραδα, δζεβάπ άλμακ ιτζούν
σαάτ γεδι ραδδελερινδε κελμεσινί τεμπίχ είλεμις ολδηγηνηδάν
μουσιού δε Ρατουρή πεκληγερέκ, δουσούνόϋπ δουρμακδά ιδι.

Τάμ σαάτ γεδιδε, μουσιού Ρατούρ ζουχοúr είλεγινδζε. Κόντ
κηγιάμ ιδούπ πουνά τεκαρρούπλε, Ρατουρήν έλινί σηκαράκ:

— Μουχιπιμί! ικι κιόζόύμ! Γιαλάνη καπούλ ιτμέμ,

μουραϊληκὸν δὲν χά'ζ' ἱμέμ. Σιζέ βιερεδζεγίμ χαπὲρ ἱτζοὺν νὲ
 δερεδζέ μεγιὺς πὶρ χελδὲ ὀλδηγημὴ ἔλπεττε κιοζλεριμδὲν
 ἀνλάρσηνηζ. Θηρεσίανην καλπινί τεφτίς ἱμέγι ἱστεδὶμ ἱσέ,
 σιζίν οὐμὶδ ἱτδιγινίζ χησιγιατὴ μούσαχεδὲ ἰδέμεδῖμ.

Ρατοὺρ βεκαρηνὴ πόζμαμαγι μούνασῆπ κιορόπ ὅτουρα-
 ράκ πέραζ βακῆτ σούκιούτιλε δούσούνδικδὲν σόνρα:

— Δογρὴ σῶιλέγιν Κόντ χαζρετλερί. Σιζίν σόζουνόζδὲ
 πέραζ οὐμὶδ κιοσεσί μουσαχεδὲ ὀλουνούγορ, φάκατ, ζάνν
 ἰδέρτεμ, Θηρεσία σιζέ κατήγεν πὶρ δζεβαπ βιρμὶς ὀλμαλή.

Ἀρεμβέργ — Μεμουλιμὶν γαίρινδὲ ὀλαράκ, ἀλμῆς ὀλδηγίμ
 δζεβάπ-η κατὴ ἱτζοὺν πένδε ζιγιάδεσί ἱλε τεσσούρ οὐζερὲ
 ἱσέμδε, τεδζρεπέτ ταμμελί βέ ἀχλιάκ-η ἔλεμέ βακῆπ πὶρ
 ζάτ ὀλδηγηνῆζ χαλδὲ, ζεμανέ οὐγιαράκ, λιαζῆμ κελέν τε-
 δαπὶρὲ δεβάμ πέρλε πίσπιτουν κάτ-η οὐμὶδ βέ ἀλιακά ἱτ-
 μεμενίσι ρεδζά ἰδέρῖμ. Θηρεσίανην καλπί σαχῆχαν δεμῖρδῖρ,
 λάκιν, μάδαμκι καδῆνδῖρ, βακῆτ μούρουρί ἱλε τεπεδδούλ
 εἴλεμεσίδε ἱχτιμαλῆν χαρηδζηνδὰ δεγίλδῖρ ζάνν ἰδέρῖμ. Σα-
 δῆκ δαστλουγηνηζδὰ σεπάτῆλε δεβάμ ἱδῖν, χανεμίζε τεσ-
 ριφδὲν φεραγάτ ἱμέγιν πέλκιδε κιοὺν κελίρδε Θηρεσία σιζ-
 δὲν ἱγιοσινί πουλάμαγιαδζαγηνη κενδὶ κενδινὲ ἀνλάρ.

Ρατοὺρ (ἀζιμέτ ἱτζοὺν κηγιάμ ἰδούπ, Κοντὴν ἐλινί σηκα-
 ράκ)—Σιζίν πού μουαμελενίζ πενδενίζε πύγιουδζέκ τεσελλι
 γετί ἰδζάπ ἰδεδζεγί σούπχεσιζδῖρ. Θηρεσίανην ἀχλιάκ
 κηνὰ καλήρσα, πουνδάν πὶρ σέι οὐμὶδ ἰδιλέμεζ ἱσέδε,
 σάπρ ἱλέ βακῆτ κιοζεδεδζεγίμ, Σιζέ δαίμα δόστ καλα
 δζάγῆμ πασκά δούρλόυδε γιζπάμαμ δζοὺνκι μπτμουα
 ζελέ ὀλάν σεβδάμ σαμιμῖδῖρ. Θηρεσίανην γιχνηνδὰ που-
 ληνμάκ ἱζτηραπημὴ μουδζιπ ὀλαδζάκ ἱσέδε
 χερ νάσῆλ ὀλοόρσα ὀλσῆν, ζορδζάδῆρ λάκιν

Κόντ—Χά'ρ κόρκμαῖν! κεμαρί οὐσ-σαπῆκ τεσφιρινίζε δε-

ἔαμ' ἴδιν' πεν Θηρεσίαγειν πιλίριμ' σιζέ ἄσλα τερεδδούδ κιό
στερμεζ' κενδουσινὶ κουλλανήρ· μαγλούπ ὀλανὰ τεραχχούμ
ιδέρ· ἄνδζαν ἔββελκί κιπὶ χερ νιούν κελίπ κιτμενίζιλε, για-
βάς γιαβζῆς χέρ σεί γιολουνά κιρέ πιλούρ· κάτ η ούμιδ ἴτ-
μεμενίζι τεκίδαν σιζέ ρεδζά ἰδέριμ

Ρατοῦρ Κοντ τετέκκλιούρ ἰδούπ, ὃ ἄκσάμ πιρλικιδέ γαάμ
εἴλεμεγί δαχῆ καπούλ ἴτμεγιούπ, ἔββεκλί μισιλλοῦ σηκ σήκ
κιδίπ κελεδζεγινί βάδ εἴλεδιλδέν σόνρα ὀταδάν τησάρη τζη-
κδή· βε χαβλιδεν κετζερκεν κουδουρμής κιπὶ δισίπινι κηδζηρ-
δαδαράκ κενδι κενδινέ:

« Ἀχ σοῦ καδῆν ταῖφρεσινὶν λιανέτ κιπιρλικλερί! λάκιν
ποῦ γιόλ ἰλέ ὀλμάζησα, πασκά γιόλ ἰλέ ὀλαδζαγηνά σούπχέ
γιόκγισ, χελ χαλδέ Θηρεσία πενίμδιο, βέ δζέπρανδα πενίμ
ὀλαδζάκδηρ»

Δεγιοῦ μουλιαχαζάτλε γιοληνά δεβάμ εἴλεδι.

T Z A P Δ A K [κιόσχ]

Δόν Λοτάριος κενδουσινέ ζεμάν η μειγισιγετινδὲ ἱπράζ-
η σαδακάτ ἰδέν Εὐγενίανην ρεφακατηνά δεβάμ εἴλεμεκδὲ,
βέ κιδζέ κιόυνδούζ ματμουαζελὶν γιανηνδάν ἀῖρήλαμαμάκδα
ιδί ἰσεδε, ποῦ ἰκὶ κενδζλερίν μαπεινλερινδὲκὶ ἀδζίπ μιναση-
πατὴν νε γιολδὰ ὀλδηγηνή χίτζ κίς ἀνλαγιάμαζηδη.

* Ἀδζεπα πουνλάρ σαχῆχ ὀλαράκ πιρ πιρλερινί δερουνί
μουχαππέτ παγλαμηςλάμη ἰδί; χάζιρ! ἐγγάμ η ἀχηρλαρή
ἐγγάμ· η ἔββελλερινδέν χίτζ φερκλή δεγίλιδιλερ.

Δὸν Λοτάριος Εὐγενιάνην ἐλὶνὶ σηκάρ, βὲ πάζη πάζηδα δεστινδὲν πουσὲ ἀλήρηδη ἰσέδε, πουνδάν ἱεροῦ χαρεκετὲ ἰ-
κισίδε δζούρετ ἰδέμεζλεριδι. χαλκὴν ἰστιπαχὴ ἰσέ, ἀνδζακ
πουνλαρὴν δαῖμ οὐλ ἐβκάτ πιρλικδὲ κεζίπ βὲ τεκλιφσιζδζε
κόλ κολά βιρμελερινδὲν νεσέτ εἴλεμισίδι.

Λοτάριος τζὸκ δεφ'ὰ κενδινὶ τεφτιζ ἰδέριδι λάκιν χάλια
πὶρ μοϋχαππὲτ τζηγκησὴ σεζινέμεδικδεν πασκά, καλπινδὲ
γάγετ σακὴλ πὶρ ἰζηρὰπ δαχὴ χήης εἰλέριδι. καλπινὶ γάγετ
σογούκ, βὲ πουνδακὶ ἄσκ βὲ μούχαππὲτ κζόσσεσινὶ χάλι βὲ
τεχίπουλούρηδη. ἀνδζακ Θηρεσίαγνη δὲρ χατὴρ ἰδινδζε κασ-
κατὴ δουρὰν γζούρεγὶ τζαρπιαγὰ πασλαγιούπ δζιγερινδὲ κε-
σκὶν πὶρ δζεριχὰ σήζησὴ δουγζάρηδη.

Εὐγενιάνην μοϋχαπετινὲ κελίνδζε, πουνὴν τζάγιν ἰδιλμεσὶ
πέκ μούσκιλ ἰσέδε, μουκάτδεμα κενδουσί ἰφσά-ι σερρ ἰτρί-
σικεν, Λοτάριοςδαν μούκαπέλιτεν μοϋχαππὲτ κζόρέμεμιζ ὀλ-
δηγηνδάν, σίμδι χησσιγιατηνὴ πὶρ δερεδζὲ ἰχρὰ εἴλεμεσὶ
λζαζήμ κελεδζεγὶ πεδιχὶ ἰδί.

Φάκατ ὀγλὲ δεγίλιδι. Εὐγενιάνην ναζαρή Λοτάρισσιν μαγ-
μούμ λεχτζεσινὲ τεσαδδούφ ἰδινδζε πιτζαρέ κηζήν ἐσκιαλί
ρεγκιαρέγκ ὀλούπ, ἀζάι βουδζουδι τίρ τίρ τιτρεμεγὲ πασλά-
ρηδη.

Λάκιν Λοτάριος ποὺ χαλὶ πιλούρμιγιδι; Εὐγενιάνην καλ-
πινὶ χίτζ τεφτιζ ἰτδίμὶ ἰδί; χάρ! Λοτάριος Θηρεσίαδαν ἄε
ρηλδηγὴ κζούνδεν περού γαρίπ πὶρ χάλ κέσπ ἰδερὲκ, πακά-
ρηδη ἐμμα ἀδετα κζόρμεζιδι, κζόζλερι δόρτ ἐτραφὴ δολατῆπ,
χίτζ πὶρ σέγὶ δηκάτλε τεφτιζ ἰδέμεζιδι. κουνουτούρηδη ἐμ-
μα φικρὶ Θηρεσίαδα ἰδί.

Πουιλάρ ποὺ χάλ ὀζρέ ἱμάρ η βίκτ εἴλεμδκδέγικεν,
κζούνλεριν πινδὲ Εὐγενία, σερχιδὰ πὶρ Κόνσερε δαζέτ ὀλη-
ναρὰκ, σερχί χαδεμελερινδὲν πόγζούκ πὶρ ζάτηλα ἀραπαγὰ

πινίπ κιτδικλερί ιτζούν, Λοτάριος πού δεφ'ά Εϋγενίγια ρε-
φκατ ιδέμεγιουπ ὁ ἀκσάμ γιαληνήζ καληήσηδη.

Μεβτίμ-ι πεχαρήν λατήφ εἰγιαμηνδάν πῖρ κελούν ὀλουπ
Λοτάριος ὁ ἀκσάμ, μουκαδδεμα κιόρδούγούμούζ φλαμούρ ἀ-
γατζλαρηνήν ἀλτηνλ δογρή κιδιπ, πέραζ μούδδὲτ ὄραδα κε-
ζινδικδὲν σόνρζ, χανεσινὲ ἀβδὲτ ιδέρκεν, Λειψία τζαρσού-
σηνδάν πάζη ἐσγιά σατούν ἀλαδζαγηνή δερ χατήρ ιδερὲκ,
μεζκιοῦρ τζαρσούγιζ νέρεδεν κιδεδζεγινί, δουρούπ δουσούν-
μεκδέγιδι.

Γζανηνδάν ικί ἀμελὲ σαθησούπ, πουνλαρδάν πῖρινιν κεν-
δι ἀρκαδασηνά εκὲλ ἀρκαδάεζχησάρ γιοληνδάν κιδελίμ. που-
ρασὴ Λειψία δζαδδισινὲ δαχά γιακνήνδρ» δεδιγινί, Λοτά-
ριος ἐσιδινδζε πουνλαρὴν ἀρκασηνλ δουσούπ κιτμεγὲ
πασλαδῆ.

Χησάρ γιολῆ δεινιέν ταρίκ-η ἄμμ, δάρ βὲ καρανλῆκ πῖρ
ταρῆκ ὀλουπ, γησάρ ἱλὲ Βίλχεμ (Γουλιέλμος) δζαδδισινδεκί
δζεσίμ κονακλασὴν παγτζὲ διβαρλερινίν μαπεινί ιδί. πού
γιολδζ φενέρ πουλήνμαδηγηνδαν, σάτ δαχῆ ἀλαφράγκα
ὀλεδὲν σόνρα σικίζ ραδδελερινδὲ ὀλδηγῆ μίνασηπέτλε, γά-
γετ καρανλῆκ ὀλουπ, Λοτάριος ἄνδζα μεζκιοῦρ ικί κιστίνιν
ἀγιάκ πατηρδησηνῆ κενδουσινὲ κουλαούζ πελλεγερέκ κιτ-
μεκδέγιδι.

Λοτάριος τζόκ κίτμεδι, ἄνσηζην σὺλ δζανιπδεκί πῖρ κο-
ναγὴν παγτζεσινδὲν, ζαίφ πῖρ πιγιάνο βὲ πῖρδε καθὴν σεί
ἐσιτδὶ. δουρούπ δινλεμεγὲ πασλαδῆ. Καθὴν σεί Θηρεσίανην
σει ὀλδηγηνῆ ἀνλαγινδζα, καλπινδὲ ἄζιμ πῖρ τελαζ χῆσσ
ἐίλεδὶ.

Πηγζηγηνῆ ἐλινὲ ἔληπ δουσούνμεγὲ πασλαδῆ· βὲ κενδὶ
κενδινέ:

α "Αδζεπα Θηρεσίαγια ζιγιάρετ ιδερὲκ, πῖρ δεφ'ά δαχά

ὀλσὴν καλπινί τερτίς εἰλεσέμμι; γζόκτα, ἔκκληανέ δαβρανῆπ
γιολουμάμη δεθάμ εἰλεσέμ; λάκιν πού κιπί πῖρ πῆδ μουα·
μελέγιλε πενί ρῆδ εἰλεγέν καθηνδάν ἄρτηκ νέ φαῖδῆ κιόζε·
διλέ πιλόρ; σεπέπ νέδιρκι, ἐσκί δζερχαγιῆ τεδζιδῖ εἰλεγε·
γίμ; χάῖρ, ουζάκ!

Λοτάριος πού γιολδᾶ μούλιαχαζάτλε γιοληνά κιτμεγί
καρὰρ ἱτμίς ἰσέδε, ἄσκ ἄκλή γαλεπέ εἰλεδί. Θηρεσίανην πού
μαχαλέ νάσηλ κελδιγινί βε νῆτουν σαρκή τζαγνημακδᾶ ὀλ-
δηγηνή βέ πάχουσους μούτλακα γιαληνῆς ὀλμαγιοуп Ρατοῦρ
ἰλέ πιρλικδῆ ὀλμασηνήν ἰχτιμαλινί δερ χατήρ ἰδινδζε, ἄρτηκ
τεχαμμούλι κάλμαγιοуп, κησγανδζληγήνῃ γαλεπέ εἰλεγέμε-
γίουπ, Θηρεσίανην γιανηνά κιτμεγέ νιγέτ εἰλεδί.

Λάκιν παγτζενί διβαρῇ γιόουσεκ βέ τζηκηλημνήν ἰχτιμα-
λί γιόγνηδ᾽ καπού ἀραδῇ, φάκατ καπουγή ἀτζμαγᾶ ἀναχτάρ
βέ ἀλετί ὀλμαδηγηνδαν πού ἐφκιαρδάνδα βάζ κετζδι.

Νίχαγετ διβαρὴν ἐνκινδζέ πῖρ μαχαλινί πουλούπ χάιλη
μεσάκκάτλε, διβαρὴν οὔζερινέ τζηκούπ, παγτζεῖρῃ ἀτλαδῇ·
δηβαρὴν παγτζέ ταραφῇ ζοκάκ ταραφηνδάν δαχᾶ δερὶν ὀλ-
δηγῇ χαλδῆ Λοτάριος δερουν ἰ παγτζεγέ τεπεσί οὔζερινέ γι-
βαρλανῆπ, πῖρ βαζῖρ ἄκληνῇ πασήνᾶ ἀλῆμαμήσηδη.

Γιαρῆμ. σαάτ σόνρα πῖραζ κενδινί τοπλαγιοῦπ, πιάνονην σεσί
ἐσίδιλὲν δζανιπέ δογρῇ τεβεδζδζιούχ εἰλεδί· πῖραζ ἰλερουλε-
γινδζε πιγιάνονην σεσί δαχᾶ ἐγιού ἐσίδιλιπ, κιδζενίν κα-
ρανληγηνδᾶ ζαῖφ πῖρ ἰσῆκ κιόρουνδού.

Ἰσίκ κιόρουνέν μαχάλ οὔτζ ὀταλή οὔφατζῆκ πῖρ κιόσκ ὀ-
λούπ, ποῦ κιόσκιού, Κόντ δ Ἀρεμβέργ πῖρ δεφ'ᾶ Λοταρισσά
κιζδιρερέκ, γιᾶζ νεβοσιμινδῆ τεπτίλ ἰ χεφ'ᾶ ἰζζούν Θηρεσία-
για μαχσούς γιαπδημηῆς ὀλδηγηνή νᾶκλ ἐλεμείσιδι.

Μάρτ ἀγί ὀλδηγῇ μινασηπέτλε χεδᾶ γάγετ λατήρ ὀλουπ

μεζ'κιούρ κιόσκ'δ' ότουρηλά πιλούριδι' δεμέκκι πούραδα πιάνο
τζαλήπ σάρκι τζαγηνάν Θηρεσία ιδί.

Λοτάριος Θηρεσίανην πούραδα γιαληνηζ' όλoup δ'λαδη-
γηνη, βέ κενδουσίνι ρέδδ' όληνημασηνή Ρατουρήν χατηρή ι-
τζούνμη όλδηγηνή όγρενμέκ ιστέριδι ισέδε, κιαφφέ' πένδζε-
ρελεριν περδελερί ένμίζ' όλδηγηνδάν ποϋ μουσκιλινι χάλ' έίλε-
μεσι ιμχιανσιζ' κιόρουνούριδι' πιρ μούδδ'ετ' τησ'αρηδ'α τουρούπ
δινλεδ'ι' λάκιν Θηρεσίανην γιανηνδ'α δίκερ πιρ σ'ς δαχ'ά έ-
σιδέμεδι.

Περδεσι άτζήκ γιαλήνηζ' πιρ πενδζερέ κιόρδού ισέδε, ποϋ
πένδζερε Θηρεσίανην πουληνηγή ότανήν πενδζερεσί' όλμα-
γλουπ, τησ'αρηκή σαλονήν πενδζερεσί'ιιδι.

Θηρεσίανην ότουρδηγή ότανήν καπουτή άτζήκ, βε δερούν-
ι' όταδακι ζηγιανήν ζαίτ' όλδηγή ποϋ πενδζερεδέν κιόρουν-
μεκδ'ε βε πιάνονουν σαδασή πούραδαν δαχ'ά άτζήκ έσιτιλ-
μεκδ'ε ισέδε, κενδουσί Θηρεσία ότανήν κιόρουνμέζ' πιρ ταρ-
φηνδ'α όλoup κιόρουνμέζ'ιδι' σαλονήν τησ'αρηκή καπουσή ισέ
άρκασηνδ'έν σύρκούλου ιδί.

Λοτάριος πενδζερεδέν π'ράζ' ότεγέ τζεκιλερέκ, νε γιαπα-
δ'αγηνή δ'ουσούνμεκδ'ε ίκέν, γιαβ'άζ' γιαβ'άζ' κόσκ'ε δογρή για-
κλασ'ήγιορ κιπί, πιρ άγιάκ πατηρδ'ησ'ή έσιδ'ίπ, δ'ερ χάλ' κι-
ζ'λενερέκ επέλκι Κόντ'δ'ηρ γιόκ'σα Ρατούρμη,» δ'εγ'ιού, δου-
ρούπ κιόζ'ετμεγέ πασ'λαδ'ή.

Κιόρδ'ούκι πιρ έρκ'έκ, ούσούλ ούσούλ πασαράκ κιόσκ'ε τεκαρ-
ρούπ ίτμεκδ'έγ'ιδι' ποϋ κιμσ'ένιν πογιού Κοντηνηκινδ'έν ούζ'ούνιδι.
Δεμέκκι ποϋ κιμσ'ε Ρατουρήν τ'ά κενδουσί ιδί' χακήκατένδε
Ρατούρ δ'ζεναπλερί ιδί' δ'όν Λοτάρισην γιόυρεγί τζαρπμαγ'ά
πασ'λαδ'ή. 'Ανλασ'ηλδ'ήκι Θηρεσία κιόσκ'δ'ε μουσιού Ρατουρή
πεκλεμεκδ'ε ιδί' χέμδε Κοντ'έν κιζ'λι έε! δ'ζούνκι κιζ'λι όλ-
μασα ποϋ δ'ερεδ'ζ'ε γιαβ'άζ' πασμανήν νέ λούζουμι όλαδ'ζ'άγηνδ'η;

Ρατοῦρ δόσδογρου καπουγιά τεβεδζδζούχ ἱτμεδι· κίόσκé κίρμεδι· δόν Λοτάριστην πακμήε ὀλδηγή πενδζερενίν ὄνουνé βαρούπ ἱτζεριγέ νάζάρ εἰλεδί· πάδα κίόσκιουν έτραφηνή πír δεφ'ά δολασάρáκ καπουγιά εἰλ ούζατδή· κίόρδούγουμούζ κιπί καπού άρκασηνδάν σούρκιούλού ἰδί.

Λοτάριστην τεαδζουπή κιτδίκδζε άρτμαγá πασλαδή δε- μέκκι Θηρεσίá Ρατουρή πεκλέμεγιορ ἱμίσ· λάκιν Ρατοῦρ νεγέ κελμίσιδι; Θηρεσίαγιη κισίφλεμέκ ἱτζούνμη ; . . .

Ρατοῦρ πένδζερεγι άτζμαγá τζαπαλαδή, λάκιν πεδζερέ- μεδι. Λοτάριστην τεδζεσσούσι κιτδίκδζε τεζαἱγιούδ ἱτμεκδέ ἰδί. Κιόρδούκι Ρατοῦρ τζειπινδέν πír σεί τζηκαράρδ δζαμήν δόρτ κίόσεσινé εἰνί γιόρουτδού· πάδα δζαμή ἱτζερί γιτδἰ ἰσέδε, δζαμήν ὀτανήν ἱτζερισινé δούσμεσινδέν χιτζ πír σα- δά χασήλ ὀλμαδη. Σόνρα εἰνί ούζατήπ πένδζερενιν τζερτζί- θεσινί άτζαράκ, στητζαἱπ ὀτανήν ἱτζερισινé κιοδί.

Δόν Λοτάριος χαφίγεν, Ρατουρήν χέρ πír χαρεκιατηνή τεδζεσσός ἱτμεκδέ ὀλούπ, πουνήν δερούν ι σαλονά κιορδιγι- νί κίόρμεσι ἰλέ, κενδουσίδε κιζλενδιγι γερδέν τζηκήπ πεν- δζερενίν ὄνουνé κελερέκ, Ρατουρήν νέ γιαπαδζαγινηή κιοζέτ- μεκδέ ἰδί.

Ρατοῦρ άγιαγινηή πουνουνή πασαράκ Θηρεσίαντην ὀτουρ- δηγή ὀτανήν καπουσηνήν ὄνουνé βαρήπ, ούσούλιλε δερούν ι ὀταγιή τεφτίε έίλιμεγέ πασλαδή· πírδεν ὀταγιά κίρμεδι· καπουνήν ὄνουνδέν πír κάτζ άδἡμ κερἰ τζεκιλερέκ, δζειπιν- δέν πír σεί τζηκατἡπ, σάνκι ὀτανήν δερουνινé πír σεί σα- τζήγιορ κιπί εἰνί κολουή σαλλαμαγá πασλαδή.

Λοτάριστην τελασἡ άρτδἡκδζα άρτήπ εζάι κιαμιλεσι τίρ τίρ τιτρεμεγέ πασλαδή· πασηνή ούζαδἡπ δηκκάτ εἰλεδί· κίόρδούκι Ρατουρήν ὀταγιά σατζδηγή σουγιά πενζέρ πír σεί ἰδί.

"Αδζεπα πού νέ ιδί. Ρατούρ πού χареκέτλε νέ γιαπμάκ ιστέριδι; Πιγιάνουνη σεσί κesiλδί.

Θηρεσία άραλήκ άραλήκ σάρκη σσίλεμεκδέ ισέδε νίχαγετ πούδα σεσινί κesiδί. άγλαγά καλκήπ κezίνμεγέ πασλαδη. πενζί σάπ-σαρτή όλδηγή χαλδέ, άτημνηήδα άγήρ άγήρ άτμα γά πασχαγιούπ, π'άζη κερρέδε έλινί άλνηνά κιότουρερέκ, ά-τανήν δόρτ έτραφηνά πακήπ σάνκι πір σεί άράγιор κιπί κιό-ρουνούριδι. πір мούδδэт σόνρα πενδζερενιν όνούνε βαρήп δζα-μή άτζδη.

Ρατούρ δερ χάλ ότανήν ίτζερισινέ κирді άκαпиндэ Λοτάριος δαχή τητάρηκ πενδζερεдэн άтлaγiούп, μακάδδεμα Ρατου-ρήν πεκλεδιγί γερέ κирді. 'Όταδάν γάγετ κιόζελ бэ κeбce-κλίк βιριδζί пір ρεϊχά κελμεκδέ ιδί. Λοτάριος Ρατουρήν δε-ρουν ί όταγιά сагζмакдэ όλδηγή που έδζζά ιδουγινέ κατή-γεν χόκμ έίλεди.

Ρατούρ (ότανήν капουσνηдэн ίτζερί κирέρкeν) — "Αχ δζιγερίμ Θηρεσία! ρeдζá ιδέριμ κόркмайн! 'Αλλάχ άσκηνά δζόυρετιμ! άρб пoyгiούρηп κόркмайн

Δόν Λοτάριος капουνήν άραληγηηдэн пounλapή σείр ιτμε-κдэ ιδί! κιόрдούки Θηρεσία χaбфиle κeρί тзeкилерек:

— Σίζмиоиниζ; мousиou Ρατούρ! гизлннн́зп κελдиниζ Конт папáм νέρεде; капоудá киtlí ιδί, νάσηп κирé пилдиниζ,

Ρατούρ — Хáйр, Мaтpмouаζél, капоу άτζήк ιδί! Конт ci-ζин гiаннннн́здáднр ζάνν ιтдиμ. ρeдζá ιδέριμ άрб пoyгiούρη-нн́з. Гизлннн́з όλδηγηηн́з χαλδέ ισaтeмéзисeиниζ δερ χάλ κидέриμ.

Θηρεσία (ίтбáр-η παριдэ ιлэ) — σουпχεσίζ! "Εббeт κίδιν ρeдζá ιδέριμ пeνί гизлннн́з πράκнн. ρeдζá ιδέριμ

Δερουν ί όταγιά сагζиηлáν έдζζaнн́н κοκουσή Θηρεσίαγизa έпexиoудзe тeсiр ιтмиз олоуп, ζeбaлннн́н диζлeри διτpeмeγé

πασλαδὴ· πὶρ κερρὲ σενδιρεδὶ. κενδινὶ ζάπτ ἰτμεγὶ ἰστεδὶ,
λάκιν τζαρσεὶ κεσιλερέκ πὶρ ἰκὶ ἀδὴμ κερὶ τζεκιλίπ. ἀρκασην-
δακὶ καναπενὶν κοληνά γιγσλανδὴ.

Ρατούρ — Κιζζούμ νουρὶ ματμουαζελ. . . . δζιγέρ παρέμ
Θηρεσία! Σιζ ἰστέμεδίκζε πένδε χίτζ δουρμάμ κιδέριμ
λάκιν, πενὶ ποῦ κιπὶ πέδ μουαμελέγίλε ἰσγερεκ κοβδηγη-
νηζή ἰνανάναγιορουμ· χάιρ, χάιρ, σιζὲ τζόκ σοῖλεγεδζεκλερίμ
βάρ· χέμδε πεκ μουχίμδιολερ· σιζίνιλε ποῦ κιπὶ γιγληνηζδζά
πουληνημαγὴ νεχακρέτλε ἀρζού ἰτμεκδὲ ὀλδηγημὴ ταρίφ ἰ-
δέμκι! ἄχ! Κοντὰ ἰτδιγίμ τεκλιφὶ ρέδδ ἰτδιγινίζ ἰτζούν, καλ
πιμέ δερὶν πιρχαντζέρ γιαιρετὶ ἀτζτηνηζ! ἄχ ἰσανφσήζ Θη-
ρεσία! τεκλιφίμὶ ρέδδ ἰτδινίζ ἀμμά, ἐγίου πιλούριμκι πενὶ
σεβέρσενιζ; δεμὶρ καλπλι Θηρεσία! νίτζουν ποῦ δερεδζὲ σέρτ
πουλουνηγιορσηνηζ; πανά ὀλζν μουχαππετινὶν σαμιμὶ ὀλ-
δηγηνη ἀνλάρημ· λάκιν, νίτζουν κενδὶ κενδινίζι ἀλδατμάκ
ἰστέγιορσηνηζ;

Θηρεσία — Πράκην πενὶ, μουσιού Ρατούρ! πούραση ποῦ
κιπὶ σείλερ μουπαχασά εἰλεμέκ ἰτζούν δεγίλδερ· τέρκισα-
λατλήκ ἰδιγιορσηνηζ· τζήκην σουρδάν· γλόκσα.

Θηρεσίανην κουββετὶ κεσιλίπ, θε ἰσκικινδέν ζιγιαδὲ σερ-
σέμ κιπὶ ὀλοῦπ, σόζουνού γιγρήμ πρακαρέκ καναπενὶν οὔζε
ρινὲ δεβριλίνδζε.

Ρατούρ — "Αχ! χάλια μουχαππετινίζι πενδὲν ἰστιχφχιζά
τζαλησηγιορσηνηζ, δεγίλμι; μελεγίμ Θηρεσίαμ! λάκιν ἀδετα
τζοτζούκ κιπὶ κορκούκούγιορσηνηζ· καλπινίζιν σόζουνόζλε
μουβαφρήκ ὀλμαδηγηνη ἀνλάριορουμ· δερουὶ ὀλαράκ πενὶ κοβ
μάκ ἰστέμεδιγινίζι δέρκ ἰδιγιορουμ· νίτζουν κενδινίζ ἰσθενδζὶ
ἰδιγιορσηνηζ; πενὶ σεβίγιορσηνηζ, νίτζουν ἰκαρδάν ἰμ-
τινά ἰδιγιορσηνηζ; ποῦ φικιρλερινίζι ἀνδζα πέν ἀνλάρημ· ἀ-
νήν ἰτζούνδα κενδιμὶ παχτηγιάρ ἀδδ ἰδέριμ.

Δζγερέκ: Θηρεσίανην ὄνουνέ διζ τζοκδού Θηρεσία καλκ-
μαχά σαβασδή· Ρατούρ πουνή ίτιπ κανεπινίν ούζερινέ δεβι-
ρερέκ, ἔλλερινί ἔλλερινέ ἄλδῃ Θηρεσία ἔλινι τζεκμέγι ίστεδι,
Ρατούρ κόν βέρμεδι· τζαπαλασμάγιά πασλαθηλάρ· Λοτάριος
Θηρεσίανην τζαπαλαγιπ Ρατουρήν ἔλινδέν κουρτουμάκ ι-
τζούν, νε δερεδζέ σάϊ έίλεδιγινί κιόρούριδι, Ρατουρήν δεροίν-
ι οταγιά σατζμήξ ὀλδηγή ἔδζανήν κιτδίκδζε ρεϊχασή κέσπ ι-
σίδδέτ ίτμεγέ πασλαδῃ· Θηρεσία πικπιτουν πί ρεδζάλ καλήπ
καναπενίν ούζερινέ ούζανδῃ γιατδῃ.

Ρατούρ (μουθαφρακηγετί ίτζούν σεβινερέκ)—*Αχ ίκι κιό-
ζούμ Θηρεσία! πιλίριμ, πιλίριμ κι σαχήχαν πενί σεβέρσιν!
πέκ ἄλῃ πιλίριμ, ἄνῃν ίτζούνδα, κενδιμ πιχατιγιάρ ἄδδ ι-
δέρμ. ἄχ! πού δακκηκαγῃ μιλγιονλαρά δεγισίριμιγιμ: Νί-
τζου Κοκτάν Ρατουρή σεβμέμ δεδίν; φάκατ, ἔββετ, χακκῃν
ἔάρ! καπαχάτ πενδέδρ. δογρηδάν σανά μουραδζάάτ ίτμελί-
γιδιμ. ἄσῃκ ἄσῃκ ίλέ κονουσά πιλόύρ! ἔκερδε Παύλοση ού-
νουτάμαδην ίσῃ, πουνῃν ίτζούν σανά κιόυδζενμέμ. φάρζ ίτκι
πέν Παύλοσημ! ἄκλῃνῃ παησνῃ τοπλά, πενί Παύλοση πελ-
λῃ· ἄχ! πῖρ κερρεδζίκ ὀλσῃν πανά Παύλοσα πακδηγῃν ναζα-
ριλέ πάκδα γιόυρεγίμ φεραχλανσῃν!

Δεγερέκ: Θηρεσίαγῃ κενδινέ δογρή τζεκδι Θηρεσία καρ-
δού κελέμεδι. Ρατούρ ποινῃν γιανῃνῃ ὀτουρούπ, ματμαζελί
κοδζακλαγιαράκ ἔλλερινί ὀπδούκδέν σόνρα, πασῃνῃ τουτούπ,
μεκούχ δουδακλαρηνῃ Θηρεσίανην δουδαγῃνῃ γιανασδῃηραράκ:

—*Αχ Θηρεσίαμ! Σένδε κένδζισιν πένδε· ἄρτηκ κετζμιζ
ζεμανλαρῃ ούνουτ· ταζέσιν, ταζελιγίγγ κέιμετινί πῖλ·
κενδζίλκ χέρ ζεμάν ἔλε κετζμέζ! γιόκσα ἔλλεριμ, Παύλο-
σηνκηλάρ κιπί, χαραρέτλε ἔλλεριγγί σηκάμαζμη; γιόκσα
κολλαρημ Παύλοσινκινδέν ζατρηνηλαρ. χαλέτ ι μαζηγεγγί
ἄρτηκ ούνουτ. πενί τέρα έίλεγῃν ἔρκαγῃν πουνδάν σόνρα δου-

δακλαρή δουδακλαρηγά δεγεδζέκ δεγιοῦ οὔμιδ ἔτμε' πενί
σέβκι, σενί σεβίγορουμ!

Δουδακλαρή Θηρεσίανην δουδακλαρηνά γλαπησδηλάρ'
Θηρεσίανην κουββεί πικριγεσί πολὺ σὸν χαρεκετέ τεχαμμούλ
ἰθέμεγιομπ, φεργιάδιλε αἰλδή. μουκαθεμετέ χαζηρλανδή.
γλανακλαρή ἄλ ἄλ γιανμακδά βέ κιόζλερί ἀτές πούσκιούρ-
μεκδὲ ἰδιλέρ Ρατούρη ἰτίπ κερὶ πρακμαγὴ ἰσδεδί' λάκιν
Ρατούρ, σηκὴ σηκὴ πιτζαρέ κηζήν κολλαρηνδάν τουτμακδά
όλουπ, ζεβαλληγια, δεπρενμεγέ πιλέ μουσακδὲ ἰτμέζιδι.

Λάκιν οὔμιδσιζλίχ ἰνσανά κουββέτ βερίρ. Θηρεσία πέρ-
δεν σιλκινίπ Ρατούρην πεντζεσινδέν κουρτουλδή* ἀγιαγά καλ-
κακμαγὴ ἰστεδί' λάκιν Ρατούρ πουνή ἰτίπ καναπενίν οὔζε-
ρινέ δεβιρδί.

Θηρεσία (νατζάρ καλήπ) — Ἀμάν γιὰ Ραππί, ἀμάν γιὰ
Ραππί! σέν ἰμδὰδ ἔϊλέ. Λοτάριε! ἄχ! Λοτάριε! δεγιοῦ
χαῖκηραρμαγὰ πασλαγίνδζα

Ρατούρ κουδουρμήζ κιπὶ Θηρεσίαγια σαρηλήπ, πουνή ἄλ
τηνὰ ἄλμακ ἰστεδί' ἀνιδε Λοτάριος ὅτανήν ἰτζερισινέ χού-
δζούμ ἔϊλεδί.

Κένδζ Ἰσπάνγιαλη γιουμουγηνή σηκήπ, μουσιού Ρατού-
ρήν σουρατηνὰ οἰλέ πέρ βουρούζ βουρδήκι, κατίλ Ρατούρ πέρ
δεφ'ὰ παγηρήπ σενδὶρ μενδὶρ ὀλουπ ἀρκασηνὰ δεβιρδί.

Λοτάριος — Οὔτανμᾶζ χερίφ! ἔδεπσιζ χερίφ! Γικὴλ σούρ-
δάν, δζεχενέμ ὅλ, κατίλ χερίφ' γιόκσα σίμδι κιόπεν κιπὶ
λεσινί γερέ σερέριμ' δαχὰ δουρούγιόρ, δέφ' ὅλ!

Λάκιν μουσιού Ρατούρ, χακὴκατεν ἀκλήνῃ γαίπ ἰτμίς κι-
πὶ. σήρτ οὔστου καναπενίν οὔζερινέ σερμεσέρ ὀλμήζ παῖγῃν
χαλδὲ γιατμακδά ἰδί. Θηρεσία δαχὴ Λοτάρισσην κοληνὰ
γιασλανμᾶζ κιόζλερί καπαλὴ παῖγῃν γιατμακδά ἰδί.

Ἰσπάνγιαλη πέρ ταρσδάν πού ἰκὶ παῖγηνλάρην ἀρασηνδὰ
σάσηροῦπ καλμήζ, βέ νέ γιαπαδζαγηνή πιλμᾶζ ἰσέδε, δίκερ

ταραφδάν Θηρεσίανην ποίλε πῖρ ἔν τεχλικελί ζεμανδὰ ἱσμινί
γιάδ εἰλεμεσινί, κενδουσινί δερούν·ι δζανδάν σεδμεκδέ ὀλδη-
γηνὰ δελίλ·ι κατὴ ἄδδ ἰδερék, δερεδζέ·ι γαγεδέ μεμνούν
ὀλμανκδὰ ἰδί.

Λοτάρισσην ἄσκ εἰλεδιγί γιουμουκ νέ καδάρ κουβετλί
βουρουλήσκι, Ρατούρ χάλια ἀκληνὴ πασήνὰ τοπλαίπ αἰ-
λάμαμήσηδη. Θηρεσίαγιη οὐσούλ ιλε κοληνδάν καλδηρηήπ
καναπενίν ὀζερινέ γιατηρηή, θέ δερ χάλ ὅτανὴν πένδζερε-
λερινί φόρα ἰδερék, μεζκιούρ παλδηρηδζή ἐδζζανὴν ταδιλινέ
σάι εἰλεδί.

Ἐββέλ πέ ἐββέλ Θηρεσία κιόζλερινί ἀτζαρκ, κεμάλ-η
χαῖρέτλε δόρτ ἐτραφὶ νάζάρ η δηκκάτ εἰλεδί. Ρατουρή κιό-
ρεμείπ σεβίνδζλε ἀγιαγὰ καλκμάκ ὀζερέ ἰκέν:

Δόν Λοτάριος (πουνά) — Δούρην, δούρην ματμουαζέλ Θη-
ρεσία! πέραζ σάπρ ὕδιν· ἄς πῖρ ραχάτ ἰδιν.

Ποὺ ἀραληκδὰ Ρατούρ ἀκληνὴ πασήνὰ ἀλήπ κηγιὰμ εἰ-
λεδί· νάζαρηνὰ ἰκινδζί πῖρ σάχς τεσαδδούφ εἰλεδί· κιόζλε-
ρινί ὀγουσδηραράκ δελί κανληγιὰ δηκκάτ ἰδούπ, δόν Λοτά-
ρισσην κενδουσή ὀλδηγηνὴ ἀνλατνδζα, δερ χαλ δελί κανλη-
νὴν ὀζερινέ χούδζόυμ εἰλεδί· βέ μουδδεχχίς πῖρ νάζαρηλα
Ἰσπάνγιαληγιη πασδάν ἀγιαγὰ καδάρ τεδζεσσούς ἰδερék
πουνά:

«ζένμι ἰδιν! σέν ἰδιν οἰλέμι; ἄχ! ἰντικέμ ἀλαδζάγημ ἰν-
τικέμ» δεγιού διςλερινί κηδζηρδαθαράκ νε γιαπαδζαγηνὴ
σάσηρημὴς κιπί τεπινμεκδέγιδι·

Λοτάριος (ἀρσλάν κιπί πενδζεσινί ἀτζήπ φουτουροσζήδζα
Ρατουρήν καρσουςηνὰ δινελμις ὀλδηγὴ χαλδὴ) — Γικὴλ σουρ
δάν, ἐδεσπις χεριφ! σούκιούτ ἰτδίγισεμ σινδέν κορκδηγὴμ
ἰτζούν σικιούτ ἱτμεδιμ, ζίρα σόζλερινέ ἀλδαναράκ σὲς τζη-
καρμαγὰ ἰστέμεδιμ· λάνιν ἄρτηκ τεχαμμούλ κέλμακη· βα-
δεμίζ τεκμίλ ὀλδὴ· ἰδζελιν ἐρισδί

Ρατοῦρ (χιτδέτιλε ἀγιακλαρνήν γερε βουρούπ διθανέ κιπί χαϊκηραρχά) — Σενίνδε ἐδζελίν γετισμίσδιρ· (Θηρεσίαγια δόνούπ) — "Αχ δζιγερινίν κιόσεσι! σενίν γερινδὲ ὀλαῶμ θεάτρο κηζηνή σεβέν πир ναμουσήζ δελι κανληγιά τενεζζούλ έιλεμεγέ οὔτανήρηδημ!

Λοτάρροι κιόρούλτούλου σαδα ιλέ) — Χέιλε πир δαχά ἀγζηγγή άτζ, βάλλαχι λεσίνι γερε σερέριμ· πενί πελαγιά σόκμαδαν σουραδάν δέφ ὀλ· Περλινδὲ δαχή δούρμα κιτ! κάτζκι σελλαμετι πουλάσην!

Ρατοῦρ (ιστιχζά ταρικλή πир μούαμελέ ιλέ) — "Έββετ κιδεδζέγιμ· έμρινιζέ μουνταζήρημ! λάκιν Περλινδέν δεγίλ· σενίν κιπί πир σερσερινίν σόζού ιλέ Περλινί τερχ ιδέμεμ· κεν· δινί κιόζέτ δόν Λοτάρριε! σόζούνού πíl, γλόκσα σενίν ἐδζελίν πενιμκινδέν έββελ έρισεδζέκδιρ! κίμ ὀλδηγηγμή έγλου πιλίρ· σιν· δούσμανλαρημνήν πενδέν κοκμαλαρή λαζήμ κελδιγινέ ταριφ ιστεμεζσιν!

Λοτάρριος — "Έββετ νέ κατίλ νέ δζανί ὀλδηγηγγή έγλου πιλίριμ! άρτηκ πενδέν σόζ πεκλέμε. Σενίν ιλέ κονουσμάκ πιλέ άίνι χατάδην!

Ρατοῦρ — σόνρα πισμάν ὀλαδζάκσην.

Δεγερέκ : σαπκασηνή βέ παλτασηνή άλήπ ὀταδάν τησάρη τζηκδή. καπουγιά βαρήνδζα Λοτάρριος ιλέ Θηρεσίαγια μουδεχλίς πир ναζάρ άτφ έίλεδι. χιδδέτιλε κιόσκιούν τησάρη καπουσσηνή άτζήπ, δέφ· ὀλδή κιτδι.

Ότανήν δερουνινί ταριφι νά καπίλ σουρετδέ πир σούκιούτ ιστιλλιά έίλεδι· άζ έββελισι ίκι άδουλεριν μούδζαδελέ έιλεδιγί μαχάλλ, ισιίς κιπί καλδή· κιδζενίν μούφερράχ χεβασή ικούσαδὲ πενδζερελέρ βαστασή ιλέ δζερεγιάν εγλεγιούπ, ὀτανήν δερουνινδεκί σέρτ με χαί ιζαλίβε ταδιλ έιλεμεκδι, Θηρεσία δαχή καναπεγέ ὀτουραρχ, τεσεκκιούρ βέ άσχ-ου σεβ-

δὲ ἰλὲ μεμλοῦ νάζαρηνή δὸν Λοτάρια ἄτφ ἱτμεκδὲ ἰδί.

Λοτάρια ἰσὲ, μουκᾶδδεμ Ρατουρήν κιδισίνι σέτφ ἱτμεκδὲ
όλουπ, Ρατῆρ κιόσκιόῦ πίσπιτουν τέρκ εἴλεδικδὲν σόνρα, Θη-
ρεσίαγια πῖρ κερρέ ἄτφ-η νάζάρ εἴλεδι. Θηρεσίανην δζαζιπε-
λδύναζαρή κενδὶ νάζαρηνά ἰλίσδι. ἄνιδε χιδδετὶ τενεζζούλ ἐί-
λεγζούπ, σέρτ τζε/ρεσὶ γιυμσάδη, ἰρί κιόζλερί κιόυτζούλμεγέ
πατλαδὴ σαρή πενζὶ ρέγκ ἄλδῆ, ἐτβαρή ζάαφιγέτ πουλδὴ,
σινιρλερί κεβσέδι· Ρατουρά κεσκενδιγὶ γιουμουρκ, ταγηλήπ
πῆς παρμαγὰ τακτίμ ὀλδηλάρ, Ρατουρήν καρσουςηνδὰ διρέκ
κιπὶ δικιλὲν διζλερί, Θηρεσίανην ὀνδούνδὲ κηρηλήπ ἰκί κάτ
ὀλδηλάρ· Θηρεσίανην γιανηνά ὀτουρούπ, ἔλλερινὶ ἔλλερινὲ
ἀλαράκ :

— Θηρεσία, Θηρεσία! πανὰ τζόκ ἰσκενδζέ εἴλεδιν. πενὶ
περουσάν εἴλεδιν.

— Καπαχάτ σενδεδιρ δὸν Λοτάρια! σεπέπ σὲν ἰδίν· σὲν
πενὶ μεδζπούρ εἴλεδιν.

— Νίτζουν, χιτζ πῖρ ζεμάν οὐμὶδ̄ βιρεδζέκ πῖρ κελιμεγὶ
ὀλοήν σούλεμεδιν;

— Σὲν πού δερεδζέ κησκάνδζ βέ χαδιδ̄ ὀλδηγὴν χαλδὲ,
βέ πενίμ πού ἀδεμέ χιτζ ἔχεμμιγέτ βίρμεγιουπ γιάληνηζ
κόντ παπαμὴν χατηρασὴ ἰτζούν, πουνούνηλα κονουσμάγὰ
μεδζπούρ ὀλδηγημά ἰνάνμαδηνγην χαλδὲ, πέν σανὰ δαχά
νέ σούλεγέ πιλίριδιμ;

— Δεμέκκι χακήκατεν πενὶ σεβέριδιν, οἰλέμι;

— Ἄρτηκ σακλαγιάμαχ, δὸν Λοτάρια! ἔλκ κιόρδουγόμ
κιόουνδὲν περού καλπιμδὲ δερεδ-εσὶζ πῖρ ἄσκ πειδὰ ὀλουσῆ
δῆ· φάκατ, νέ τζαρέκι οὐμὶδοιζλικ βέ ἐμνιγετσιζλικ καλπιμ
μὶ ἰσιτιζὰ εἴλεδι· κενδιμὲ πιλὲ ἐμνιγέτ κήλμαδῆ, ὀ χαλδὲ
πῖρ κιόρούσδὲ νάσηλ σιζὲ ἐμνιγέτ ἰδὲ πιλίριδιμ; ἰνάνμαδηνγην
· η μουκαππέτ ἰδὲ πιλέγιδιμ; ἰνάνδζι δερ...

δουσέρτεμ χαλίμ νίδζε ὀλοόρηδη; πέν χακήκατεν πεβδιγινέ
 πῖρ νῖσανέ κιόρέμεγιούπ, τεμῖν ὀλάμαδῆκδζα ἐσράρ-η καλ-
 πιγεμῖ νάσηλ φά'ε ἰδὲ πιλίριδιμ; χάττα σίμδι, δὸν Λοτάριε!
 σίμδι δαχῆ τήπηκ ἰστίπαχτάϊμ· χάλια χακηκατῆ ἀνλα-
 γλάμαδημ.

— "Αχ Θηρεσία! 'Αλλὰχ ἄσκηνα ὀλσην πού σόζλερι σοῖ-
 λέμε· πανά κιόστερμις ὀλδηγηνήζ φουτουρσηζλήκ θέ τέ'σιρ-
 σιζλίκ ἰτζούν, ἀκλημῆ ζάι ἰδεδζέγιδιμ· κενδι νεφσιμί τελέφ
 εἴλεμέκ ἰτζούν ἰντιχάρ δζεμιγετινέ δαχαλὲτ εἴλεδιμ· χέρ
 νέκι σοῖλέρσεν σοῖλέδε, σέβμεμεκ λαφζηνῆ πῖρ δαχά τεκραρ-
 λάμα· τζεκδιγιμ ἔλεμ θέ κεδερλερι ταπῖρ ἰδέμεμ· σέν μούτ-
 λακα σεβιλδιγινί πιλεδζέγιδιν.

— Χαῖρ δὸν Λοτάριε, πιλέμεζιδιμ· γιζλήνηζ σουνού πιλί-
 ριμ κι, ἐφκιερῆν, μαδὰμ Μορρέλ θέ Εὐγενία Λαρνκανδὰ
 γιαποδηγῆν κιπί, πενίμ μουχαππετίμ ἰλέδε ὀναγιούπ ἐγ-
 λενμέκ ἰδί.

Λοτάρι-
 κα·

λε) — Μαδὰμ Μορρέλ, Εὐγενία Λαρν-
 ἐκ; πέν πού ἀνέδεγιν πού καδηνλάρη-
 κιρίσμεμίσιμ.

ἰζζούς κετζιρέκ) — Δὸν Λοτάριε,
 ἵκηνα δογρῆ σοῖλέ· ἱκινδζι πεδ-
 ἰ ἰδέμεμ· καλπίμ ἰλέ ὀνάμα· πε
 πανά κιταπλαρῆμ ἰλε μεσ-
 κελέμεγιόρουμ δεγζού γιζλάν
 ἰ θέ σάϊρ καδηνλάρηλα ἐγ-
 μαδὰμ Μορρέλιλε ἰζδι-
 κάνδ ἰλέ χάλκ ὀνούνδε
 δουιδούκδζα, χένούζ
 γιαρλερι καλπίμ νέ
 ῶν γιζάκη;

Λοτάριος — "Αχ Θηρεσία! ἄδετα ρουγιά κιόρ'όυγορουμ ζάνν ιδίγορουμ' πού κιπί πός μαχουλγιαλέριλε ζεχνινιζί κιμ ιμλιά έιλεδι' χάνκι σείτάν πού γιαλανλάρηλα σίζι ἄλτατδή.

Θηρεσία (ἀγλαγιαράκ) = Ρατούρ σοίλεδι.

Λοτάριος — Ρατούρμη; βάι, πὶ ναμούς χερὶ ! βάι; πενὶ ἄλτατδηγή ἔλ βίρμεδιδε σίζιδεμι ἄλτατδή' ἔκερ ἴσιν χόκλου-μετέ δούσεδζεγινὶ ἀνλάμασαμ. ἑνά τζόν γιαπαδζαγήμ βάρηδη. Θηρεσία πού σενὶ ἄλτατδή' σοίλεγεδζεγίμ λαφζλαρὴ ἔγιοι κουλὰκ ἀσάρσαν σένδε ἀνλάρσην.

Δεγερέν: χαρπὶ σουρετδέ, κενδουτὶ ἱλέ Πάρισδε, γενὶ κιό-προυνόν οὐζερινδέ πουλουτδηγή κιούνδέν περού, νέ σουρέτλε ἱμάρ ηείγιαμ έιλεδιγινί, βέ Εὐγενία ἱλέ βέ Μαδάμ Μορρέλ ἱλέ νέ μινασιπατὴ ὀλδηγηνὴ χουλζουτανέ σουρετδέ πιρέρ πιρέρ Θηρεσίαγια νὰκλ ου χηκζαγέ έιλεδι. Θηρεσία τελάτλε Λοτάριοτη ἱστιμᾶ ἱτμεκδέ ἰδ: Ἐλλερὶ Λοτάριοτην ἔλλερινὶ σηκμαγὰ πασλαδηλάρ, πενζὶ κήρκ τ'εσιδ' ρένκ πειδὶ έιλεδι. κιό'λερί φινδζάν κιπί ἀτζηλαράκ, πιπούν βούδζουδι διτρεμε-γὲ πασλαδηλάρ.

Θηρεσία — Νάσηλ; Ρατουρήν δζανὶ πὶρ κιμσέ ὀλδηγηνὴ πιλέρδε σοίλεμέζιμγιδιν; νιτζουν, χίτζ ὀλμάζησα χόκλουμετέ χαπέρ βίρμεδιν:

Λοτάριος — Γιαπάμαζήδημ. Θηρεσία! ζαμιριμὶ κενδιμέ δζβαδζή ιδέμεζιδιμ. δζούκι, πὶρ κιούν πανὰ κελερέκ, κεν-δισινὶ σεβδιγιγγί χαπέρ βιρμίσιδι. κενδουση ἱλέ πειδὶ ὀλάν μουχαπετινιζήν δολαί χαιληδέν χαιλή ἐγζουλετμεκδέ ὀλδη-γηνηζή κουλαγήμ ἱλέ ἔσιτδιμ. ἀνὴν ἱτζούνδα, γεζίν ἀνδζακ σενὶν ἱστιρχατὴν ἱτζούν, πένδε Ρατουρά ἱχννέτ ἱτμεγὶ ἱστέ-μεδιμ. Βέ χίτζ κίμσεγε πὶρ σεί σοίλέμεμεμ ἱτζούν κενδουσινέ κατ'ήγεν σὺ βερδιμ. Θηρεσία δζούμλε πού φεδακζαρηγή σ-νὶν οὐγρουγγὰ γιαπδήμ.

— "Α! Δον Λονάριε! χένούζ κιόρούγορουμκι. μουχαππε-
τιμέ μουσταχάκκ ιμίσσινιζ. σίμδι άνλαδήμ κι, καλπίμ πενί
άλδάτμαμής. πούνδζα φελιακιατά μουκαπελέ ιλέν γιγιτδέν
καχπελίκ ούμουλάμαζ. χακήκατεν Ρατούρ πενί άλτατμήζ·
άχ Δόν Λοτάριε! πού χαίν χερίφ ζουχούρ ιτμεσέγιδι, τζοκδάν
χάλ·ι μεσουδέ βαςήλ όλαδζάγηδηκ.

Μουκιαλεμέ χητάμ πουλδή·χητάμ πούλμαδη ισέδε, δζερε-
γιάν ιδέν μουζακερέ κηστήκ κείσικ κελιζαμερδέν μουρεκκεπι-
δिलер· άσικ παδελερι ιτζιλαμεγέ πασλαδηλάρ. Θηρεσία μού-
τεμάδιγιαν κιοζ γιασή δοκμεκδέ, Λοτάριος ισέ τίρ τιρ τι-
τρεμεκδέγιδι· μασουκείν ι μεζπουρένι πιρλεσδιρεδζεκ σάάτ
τεκαρρούπ έιλεμίσινι. άρτηκ πέρ πιρλερινί άνλαγιούπ όγρεν-
μίσλέριδι· τευχά κίοςκιούν διβαρλερί, πού ικί μεδ·ρούχ άση-
κλερίν ιζδιβαδζηνά σεχαδét έιλεδιλέρ.

Ρατουρήν ιχανετί πουνλαρήν καθητάμελερινέ σεπεπιγίτ
βιομίσινι· καζδηγή κουγιουγίτ κενδούσι δούτουπ, πιναμούσ-
ληγή παρά ιτμεδι· πεντζεσινδέν κουρτυλμαγά δζαλησάν πι-
τζαρέ Θηρεσίαγλη κενδιέλιγιλε Λοτάριοςα τεσλίμ έιλεδι· λα-
ικ λαγινη·ή πουλδού. ιζ πιτιδι σόζ τούκενδι.

Λάκιν Ρατούρ που έσναδά ποσμου δουρδή; άτζεπα ιέ-
ρεγε κιτιδι; δουδαγηνήν άληνηδάν πίν δζεσίδ κίουφούρ μη-
ρηλδαιναράκ τησάρή τζηκδή, παγιτζενίν ιτζ·νδι ιέν πιρ κατζ
δεφ'αλάρ κερί δούούπ, πιναμού; δουζαγηνή ποζάν Λοτάριοςση
κανηνή τοκμεγι ίσπεδι ισέδε, δζεσαρέτ ιδίμεγιοιιπ, γιοληνά
κιτιδι· λάκιν νέ γιαπτή;

"Ανσηζην φικρινέ πιρ σέι κελίπ άτηλ χανεγέ κιτιδι· άραδα
πέρ βαφίρ δουρούπ δούσούμεγέ πασλαδή· έλπετδε δούσούν-
μικ λιαζήμηδη· δζούνκι νε καδάρ χαίν όλσά, νε καδάρ για-
λάν πιλσέ χίτζ καπαχατσήζ πιρ κιμπενίν όυζερινέ σουιζ άτ-
μάκ πίκ κολάι· σε χέρ κιτίνιν ισί δεγίλδир· νίχαγετ καρα-

μουραϊλήκ ιδέρκεν, πού κιπί πέρ ναμουσσής κουμαρδζή ιλέ
 έδεποίζ ζενδόστ ιλέ μινασηπάτ κέσπ ιτμέκ ούζερέ ινίς Λο-
 τάριοσην έδεποίζδζεσινε μαδάμ Μορρελδέν βέ θεατρίνα Εύγε-
 νιάδαν θαχή ρέδδ όληνδηγηνή πιλδιγινίζ χαλδέ, πού χαλίν
 χόκμούνού σίζιν ρεϊνίζε πρακάρημ.

» Πενί όραδα ίκισίδε κιόρδούλέρ' πέλκιδε πού πιναμουσ-
 ληκλαρηνή καπατμάκ ιτζούν σιζέ πέρ τζόκδα γιαλανλάρ χα-
 ζηραμινσλάρδερ' νέ γιαποδηκλαρηνή πέκδε έγζού πιλέμεμ.
 όλάκι πενίμδε κελίπ σιζέ πάς ούστουνέ χαπέρ βιεδζεγμί ού-
 μιδ έτμεγερεκ, πιναμουσληκλαρηνά δεβάμ ιδερλέρ

» Πενδενίζισε, κενδουλερέ χίτζ πέρ σεί σοίλεμεκσιζίν, γιά
 ληνηζ πού ισθέν χαπερδάρ όλμανηζή άρζού ιδερέκ, — κελδίμ
 σοίλεδίμ' άρτηκ σιζ πιλίρσινιζ.

Κόντ (γιλδηρήμ ισαπέτ ιτμίς κιπί, σερσέμδζεσινε) —
 Χάϊρ, μούμκινισίδερ! χάϊρ! Θηρεσίανην δόν Λοτάριοση
 σεβδιγινί πιλίριδιμ' λάκιν ισίν πού δερεδζεγέ βασήλ όλαδζα-
 γηνή ούμιδ ιτμέζιδιμ.

Ρατούρ — οίλε όλδηγή χαλδέ κιόζούνούζιλε κιόρουνκι
 ινανάσηνηζ! άδζήτήρημ Κόντ χαζρετλερί. χακήκατεν σιζί
 άδζήρημ. δζούνκι σιζί πεδερίμ μακκαμηνδά σεβέρ βέ ιχτιράμ
 ιδέριμ' βέ καλπινιζίν χουλλουσληγή ιτζούνδα πού κιπί πέρ
 ναμουσσηζληγά μοισζαδέ έίλεμενιζε τεσσούφ ιδέριμ' ιστέ
 πενδενίζ ναμουσσηνηζήν βηκαγέ όληνημασή μακσαδή ιλέ σιζέ
 χαπέρ βιρίγιορουμ' πουνδάν ποίλεδε καπουνηζδάν ιτζερί ά-
 γισάκ πατανλαρδάν δεγίλιμ' 'Αλλαχά ισμαρλαδής! άρτηκ σιζ
 πιλδιγινίζ κιπί γιάπημ.

Διεγεγρέκ: μενδιλί ιλέ, κέέννι έγλάγιορ κιπί κιόζλερινί
 σιλερέκ τζηκδή κιτδζ.

Κόντ μεδζνούν κιπί πουλνηδηγή γερδέ καλά καλδή· πού
 δεγχετλί ιρτιραγιά ινανόμαγιορ κιπί κιόρουνούριδι. άζάι

εαμιλεσι τῖρ τῖρ τιτρεμεγέ πασλαδῆ· πῖρ κᾶτζ κερρέτε ρεδ-
 ούδλε ὅτουρούπ καλαράκ, νέ γιαπαδζαγῆ ἱτζούν ἄστα πῖρ
 κάρρ βιρέμεμίσιδι.

Πῖρ μουδδὲτ σόνρα, δζεσαρέτ ἄλαράκ ἀγιαγὰ καλκδῆ· δῆρ
 κᾶπ παλτοσηνῆ ἀρκασηνά κεγινίπ, δζοδζούκ κιπὶ κοσάράκ
 κτζεγέ ἐνδι· βέ κιόσκέ δογρῆ τεβεδζδζούχ εἰλεδι.

κτούρ μεσελενίν νετιδζεσί νέρεγε βαραδζαγηνῆ πιλέμε-
 ουπ, μούτλακα Λοτάριος ἱλέ Θηρεσία ἱτδιγὶ ἱφτιραγῆ για-
 ενά τζηκαρδζακλάρ ζαννῆ ἱλέ πῖρ ἀγιάκ ἐββελ φιραρέ
 ἱδὲμ πασμήτηδη.

Κόντ σολουγῆ πογαζηνά σήγμαγιαρακ, βέ πενζὶ σάπσαρῆ
 δηγῆ χαλδὲ δερούν· κιόσκέ δαχῆλ ὀλμήσηδη· κιόρδούκι
 κῆκατεν Λοτάριος ἱλέ Θηρεσία σαρηλούπ ὅτου, μακδῆ
 λέρ· Πουνλαρῆ πού χαλδὲ κιόρδούνδζε, κενδουσινδέν οὐ-
 υλμάζ δερεδζεδὲ πέδ μουαμελέ βέ χιδδετλι σαδά ἱλέ, ἔβ-
 λα Λοτάρισσα:

«Ναμουσσούζ χερίφ! μελ' οὐν χερίφ! πενὶ ἄλτατδίν· χα-
 κέ δόστ κιπὶ κιρδίνδε πενίμδε Θηρεσίαννηνδα ναμουσηνῆ
 ἱμάλ ἱτδίν· γικῆλ σουρδάν! δεφ' ὅλ, κιόζδούμ κιόρμεσιν!
 ἱδα Θηρεσίαγια χητάπεν) — σένδε, σεῖ χαίν σενί! σέν-
 πενὶ ἄλτατδίν· πόιλε σέγι ἄστα σενδέν μεμούλ ἱτμεζι-
 ! πανά παπάγγ κιπὶ ἐμίν ὀλαδζάκσην ζάνν ἱδέριδιμ!
 ἄκιν λᾶκιν

Κοντὴν πιτόυν δερμανῆ κεσιλδὶ τιτρεμεγέ πασλαδῆ· πού
 ἱ σαρδερούν πῖρ ἱχτιγιαρά ἱσπου γιχρενίν νέ δερεδζέ τεσίρ
 δζεγινὶ ταριφὶ χαδζέτ γιόκδερ· ἱλλερίγιλε γιόυζούνου κα-
 ἱήπ τζοδζούκ κιπὶ χηντζκηραρά ἀγλαμαγὰ πασλαδῆ.
 Θηρεσία ἱλέ Λοτάριος κεμάλ η χαβφιλέ ἀγιαγὰ καλκμη-
 ρηδη.

Λοτάριος — Ἄμάν Κόντ χαζρελερί! πιζιμ καπαχατημηζ

γιδκδθρ' λάκιν πιλίριμ, Ροροῦρ σιζι ἀλδατδῆ, σιζέ γιαλάν
σσίλιδι. ρεδζά ιδέριμ Κόντ χαζρετλερι ισίν χακκηκατηνῆ
νάκλ ιδεγίμδε δινλέγιν· πού ιδεποσίζ Ρατοῦρ πενίδε ἀλδατ-
δῆ, Θηρεσίαγίηδα.

Θηρεσία (κοσόυπ Κοντή κουδζακλαγιαρζκ) — ἄ/ παπα-
δζηγήμ! σεβκιλού παπαδζηγήμ! ἔββετ σαχήχδθρ' ἄσηλ
χηγιανέτ Ρατουρδάν νεσέτ εἰλεμίσδιρ. χέπ σσίλεδικλερι για-
λάνδθρ' χεπιμιζίδε ἀλδαδάν ὀδθρ.

Κόντ (Θηρεσίαγίη κερὶ ἱτερέκ) — Δαχά πενὶ ἀβητμαγά-
μη τζαλητήγιορτηνηζ; (κιόζλερινδέν ἀκάν γιαμούρ δανεσι
κιπὶ γιασλάρ σακαληνδάν ἀσταγὰ δζερεγινν ιδερέκ) — ἄ,
Δόν Λοτάριε! ποῖλε πὶρ φακθρέ κηζδζηγαζά ἱχανέτ ἱτμεγῆ
οὔτάνμαδῆμμη; σένδε Θηρεσία ἄχ, Θηρεσία!
σενδέν πού δερεδζέ ναμουσσηζλήκ οὔμμάζηηθμ. σεὶ φαδῆλ
βέ ζεκὶ πὶρ καθὴν πελλέριδιμ· λάκιν δούγγα φενά ὀλμῆς.
ἀνλάγιορμηκι δόστ γιόγημης. ἔν σεβκιλί δοττλαρημδάν ἱχα-
νέτ κλῖ οὔγιουρμ.

Κοντήν πού σόζλερινὶ μούτεακήπ Λοτάριος ἱλὲ Θηρεσία,
Ρατουρήν χακκηνδὰ ἱζαχατὰ πασλαδηλάρ· πινλέρδζε ἱστί-
κιάλῃ ἱτίρχαμλάρ τεκερρούρ ὀληνδηλάρ· φάκατ μιμκινσίζ-
ιδι· Κόντ πούνδζα γαλεπεκλί σόζλέριλε χακκηκατ-η χαλὲ γζα
κῆν πὶρ σέῖ ἱστιγρῶτς ιδέμεγιομπ, τερεδδούτλε δούσούνούπ
δουμκακδὰ ιδι. νίχαγετ σόζε ἀγῶζ ιδερέκ:

«Δόν Λοτάριε καπαχατλή ἱσενίζδε, δεγίλισέδε, πού δακῆ-
καδὰ χανεμὶ τέρκ ἱτμελίσινιζ· μεσιλενὶν χακκηκηνὰ ἀκίχλ
ὀλοῦπ ναμωστημὴ τεπελεγενὶ ογρενεδζέγμ· σίζιν πὶρ σανιγέ δα-
χὰ πούραδζα πουλουνκαληγηνηζ· Θηρεσίανην ναμουστηνὰ ἔλ-
βιρμέζ· σίμδι χανεμδέν τησῶρῃ τζήκην· βε πέν σιζὶ δαβέτ
ἱτμεδίκδζε πὶρ δαχὰ καπημδάν ἱτζερί ἀγίχκ πάσμαῖν

α σένδε Θηρεσία περαπερίμδζε κέλ· πέλκι ιζλάλ όλμής καλ
πινέ πέρ τζαρέ πουλούρουζ.

Λοτάριος ζιγιαδεσίγιλε χιδδετλενμίζ ισέδε, πάλ μεδζπου-
ριγζ χιδδετινέ γαλεπέ ιδερέκ, κεμάλ η νεζακέτλε Κοντά βε-
δά έίλεγιούπ, άζιμέτ ιτζούν χαζηρλανδη· ότανην καπου-
σηνδάν τζηκάρκαν σόν δεφά όλαράκ Θηρεσίαγια πια ναζάρ
άτφ ιδούπ, μουκαπέλετεν άνδέν δαχή πέρ νικιάχ η ιλτιφα-
τά μαζχάρ δλοηκδάν σόνρα, κεμάλ η μεμνουνιγέτλε τζηκήπ
κιτδί.

MONTEKHA I-ΔΖΙΛΔ-I-XAMIS.

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

ΜΕΣΧΟΥΡ

ΜΟΝΤΕ ΧΙΣΤΟ ΧΗΚΙΑΓΕΣΙΝΙΝ

Ζεϊλὶ

ΔΟΡΑ ΧΟΠ

ΜΟΥΕΛΛΙΦΙ

ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΔΟΥΜΑΣ.

ΣΑΧΙΠΙ

Ι. Μ. ΜΟΝΤΙΑΝΣ ΕΙΣ Π. Σ. ΣΠΑΝΙΑΝΣ.

Με' αριθμ. Ναζιρ-ε-δζελίλεσινιν 124 Νομιτρολή 61 30 Ζιλκαδὲ
1301 61 8 Εβρουλ 1300 ταριχλού ρουχσατή

Βε

Βαταρδασλαρημηζὰ με' ροὺς εἰλὰζ 61 ἰστηλῆχδν
61 Ρούμδζα χουρου, ατ 1.11
ΑΙΣΑΝ-Η-ΤΟΥΡΚΙΓΕ



ASITANE

1885

«Π. ΣΩΤΗΡΙΑΔΗΣ» ματπαασηνδὰ
ΤΑΠ' ΟΛΘΥΝΜΟΥΣΑΗΡ.

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

ΛΟΡΔ ΧΟΠ

ΧΗΚΙΑΓΕΣΙΝΙΝ

ΑΛΤΗΝΔΖΗ 6: ΣΟΝ ΔΖΙΛΔΙ

Ζιρδεκί ιαζά μεζζού' ὀλμχλιαν κιτάπ μεσρούκ βέ σαχτέ
ἄδδ ὀληναδζάκδηρ πινάεν ἀλέιχ χέρ κιμλέρ γεδιιδέ πουλη
νούρ ισέ νιζάμεν δαβέ ὀληναδζάκδηρ.

ΛΟΡΔ ΧΟΠ

ΦΕΛΙΑΚΕΤ

Κόντ δι Μοντεχρίστογιη δζεβάπ πεκλεμεκδέ, δουμενδζι·
γίδε τερεδδούδλε δούτουνμεκδέ πρακμής ιδίκ.

Κόντ γελεδζάν η καλπιγεσινί ιστιφκχιζά σάι ιτμεκδέ ισέ
δε, έν δεχσέτλι πέρ βακη'ά έτιδεδζεγινί πιλέρ κιπί. δουμεν-
δζινίν γιούζούνδέν νάζαρηνή σζπηημκκηζήν, δουρούπ πακ-
μακδζ, ζεβαλλή δουμενδζι ισέ τίρ τίρ τιτρεγέρεκ, ζιχινιδέ
πινλέρδζε φικιρλέρ δούτουνμεκδέγιδι.

Μοντεχρίστο (δουμενδζιγέ) — νέ όλδή; δούτουμε! γιόκτι
ακληγνά χαλέλμει κελδι;

Δουμενδζι — Βερτούτσιο έλι 'Ιακωδσσην χιτζ χαπερλερι
γιόγη'η, μαδάμ πόιλε πέρ σέγι χιτζ
κιμσέ τεχαγιάούλ ιτμέ'ιδι πέκ γιχμάν πέρ
δζανί ιμιζ

Μοντεχρίστο — πέν έγιού! άταχά κι δι' έγορουμ. Βερτού-
τσιο όρδ' άδηργια!

Δουμενδζι — έβθετ όρδ' άδηρ 'Ιζκωθός κατίλ χειρίφιν άρ-
κασηνδάν κιτδί.

Μοντεχρίστο Ισάρέτλε δούμενδζιγέ σόκλουτ ίτμεσινί έμρ
είλεδί. παϊγήν χαλδ' έγατάν Μορρελέ πір δεφ' ά νζζάρ ιδούπ,
βαπορήν χαρεκετινί έμίρ πουγιουρδή.

Κενδουσί δούμενέ ότουρδή· χ'άιν Βενεδέττονην φираρηνά
μουβαφφακάτ ιδέν τήπηη ρουζκιάρ πειδά όλδή. όλ δερεδζέ-
κι, βαπόρ δαλγαλαρήν σιδδετινδέν γαλεπέ όληνούπ, πατ-
μάκ ραδδελερινέ κελμίτιδι· φάκατ Κόντ χίτζ πір σέγε έχεμ-
μιγέτ βίρμεγιόυπ, πір κερρέ ούφικά νζζάρ· η δηκκάτ έίλεδί·
δούμέν κηρηλημάκ δερεδζεσινέ κελίριδι· λάκιν Κόντ κεμάλ η
μεχαρέτλε κουλλανήπ, Ιστεδιγι γερé τζεβιρέ πιλίριδι.

Γελκενιέρ δόπ δολού όλδηγή χαλδ' βαπορά οιλέ πір γιόλ
βιρμίτιδι· κι, βαπορήν πασηνδακι γελκέν άδετα δαλγαλαρά
πατηπ τζηκμακδ' ιδί.

Πір κάτζ σαάτ μιρουρινδέν τόνρα μοντεχρίστο άτασή κιό-
ρουνμεγέ πατ' λαγιούπ, γιαβάς γιαβάς κηγιηθάκι ούτζρουμλή
καγιεαλαρή μουτ' αχεδ' όλη· η· δζα:

Κόντ (βαπορήν ταιφεσινί χαζουρηνά δζέλπ ιδερέκ) — πού
εφένδιγι πενίμ όταμά κιό· ουρεδζέκσινίζ· (άράπ Αλιγι) —
Βερτούτσιογία γαπέρ έι κηρατ/ανεμέ κελσίν.

Δεγερέκ: Βαπορή κηγιηγιά γιανασθήρδή· 'Ιλκ έββίλ κεν-
δισί κηραγιά άγιάκ πασηπ δόσδογη γανεσινέ κιτδί· να
ζαρή φουτερτζή κιόρουνόφισεδε, άυδεγι κιόρμ' έκ άρζουσή 'Ιλ
έτραφή άρατθήρμακδ' όλδηγή άνλασηλούρηδη· λ' ακιν, πι-
τόν χανεγι δερίν πір σόκλουτ Ιστίλιζ ιδούπ, χουζμετδζιλέρ
δ' αχη γαβ' λερινδέν κιζ' λεμιαστέρι· διλερ.

Χαιεγι γιανκλασθήκδζα πενζί δαχά ζιγιαδ' σαραμαγ' ά

πατάλαδῃ, δζούνκι νὲ πιγίαν σαδατὴ νέδε τζοδζούκ ἐβιλτιπὶ
ἐβιδιλιρίδι· λάκιν Κόντ ἐτθασηνή ποζμακσηζήν γιοληνά δε-
βὰμ ιδερέκ, νίχαγετ κираατχανεσινὲ βασηλ ὀλήνδζα :

Βερτούτσιο ἐλινδὲ δολοῦ πὶρ ταπάνδζα τουταράκ ὀταδάν
ιζερὶ κιοῦπ Κόντὴν ἀγιακλαρηνά καπανδὴ πάδα πασηνή
πὸυκερέκ ταπάνδζαχη Κοντά οὔζαδὴπ, κενδουσινὶ τελέφ ιτ-
μεσινὶ ρεδζά ἐίλεμεγὲ πασλαδὴ.

Κόντ (χιδδότη) — πὸυ ζεβζεκλικλερί πὲρ ταράφ ιτ, κύρ
Βερτούτσιο; πὸυ νὲ δεμὲκ; ζεβδζεμέ χαπὲρ βίρ ὀτασηνά κε-
λεδζέγιμ.

Βερτούτσιο δερὶν πὶρ ἄχ τζεκίπ, πασηνή δαχά ζιγιδε
ἄγμεγὲ πασλαδὴ

Κόντ — Πιλήρσνκι, Βερτούτσιο, ἐμρὶμ δακκηκσηνδὰ ι-
δζα ὀληνμαλὴδὴρ.

Βερτούτσιο (πεπελιγερέκ) — μχδὰμ πουδὰ δεγίλδιρ.

— Πυρδὰ δεγίλμι; πενδὲν χαπερσιζ νέρε κιτδι;

— Κιζοδζούκ 'Εδμένδος ἱλὲ περαπὲρ γαίπ ὀδδελάρ.

Μοντεχρίστουνην διζλερινὶν ταπὴ κεσιλίπ ὀτουραράκ; κε-
καλὴ χαίρετιλε :

— Γαίπημ ὀδδελάρ; ὀιλε σέι μούκινμι ;

Βερτούτσιο (κιοκσούνου βουραράκ) — ἄχ ἐφέ διμ ! καπα-
ζὲτ πενίμδιρ πενίμ ! ἐβζετ, τεδαρούκλι πουλήμαδνηγμ ι-
ζοῖν καπαχάτ κιζμίλαν πενδεδιρ· λάκιν μελ'οὺν κονδρα-
πενδζηλαρήν πὸυ κιπὶ πὶρ πινκμουσηγὰ δζοῦρετ ἱδιπδε
διζλετχανενιζὲ κιεδ εκλερινὶ κιμ οὔμαρδη;

— Βερτούτσιο ! χερ νέκι ὀδδὴ ισὲ ἀτζήκ σὸιλε, πσάκ
σέι ισπεμέμ, πενδὲν οὔζα ιτμεγὲ χακκήμ βάρδερ ζάν
ιδιριμ.

Βερτούτσιο — ἐββελοὶ κιζοὺν ἄκσάμ, χέιούζ, γιατιμή ἱδὶκ
ἱκκωβος Πέιροδαν χαπὲρ ἀλήπ. Κοντεζὶν διζέρεσιζ γηροζή-

λάρ κινδιγινί σσίλερ σσίλεμεζ. δέρ χάλ σιλκχά δαβρανήπ
χουδζούμ. έίλεδίκ' χεριφλέρ πιζί τουφεγκλέριλε καρτούλαδη-
λάρ, ισέδε, πιζ γαλεπέ ιδερέκ χρηστηζλαρή δέρ δέστ πέρλε
παγλαδηκδάν σόνρα, μαδάμ. Κεντεςίν δαίρεσινέ κοσόδουκ'
μαδάμ. ιλέ νιούτζούκ. Έδμόνδος θε μαχούδ δζουδζύμ γαίπ όλ-
μητλάρηδη.

Μοντεχρίστο (πέρδεν σιλκινίπ κενδισινί τοπλαγιαράκ) —
δζουδάμμη, ζεβόζεμίν θε όγλουμήν δζουδάμ. ιλέ νέ μινασηπε-
τί βέρκι;

— Έφένδιμ! χαΐδουδλαρή χανεϊζέ δεχαλετέ ό μελ'ούν
τεσθήκ έίλεμίζ πουνήνδά κιμ όλδηγηνή πελίρμισινιζ; Βενε-
δέττο ιμιζ έφένδιμ, Βενεδέττο! σόλ.

Μοντεχρίστο — Βενεδέττομη; Βιλλεφορτήν όγλούμη;

Βερτούτσιό — Τά κενδουσί έφένδιμ! έρτεσι κιούν σαπά-
χλειν, κουρσανλαρήν σανδαληνήν πουληνηγή γερέ γιακνήν
μαχαλλδέ, ίχτιγιάρ Βιλλεφορτή κιούκσούνδεν μεδζρούχ πουλ-
δήκ' πούραγικ κετιρό π γιαρεσινί παγλαδήκ' έγρου όλούρ ου-
μιδινδέ ισέκδε δζεριχασή πέκ δερίνδιρ.

— "Ο δζουδαμήν Βενεδέττο ιδούγινί νάσηλ άνλαδην;

— Κονδραπαντζηλαρήν ρείσινι δέρ δέστ έίλεδίκ' πουνήν
πιζί ταριφλερινδεν άνλαδήμκι, πού μελ'ούν χερίφ Βενεδέτ-
τονην τά κενδουσί ιμιζ.

— Κονδραπαντζηλαρήν ρείσι χάλια πουρδζέμη;

— Έββετ έφένδιμ! όδαν μαδά ουτζούνού δαχά σάγ
τουτοϋπ παγλαδήκ' όόρτ δανεζίδε τελίφ όλδηλάρ.

— Γενημά κετίριν πακαίμ, πενίμδε σούαλιμ όρ.

Βερτούτζιος άγιαχά κελκήπ, κοσάρκχ τισάρκχ τζηκδή.

Μοντεχρίστο γιαληνηζ κελκδή άιλα έςβερνή πόζμα-
γιουπ, ουμίλιε ρείσι πεκλεμεκδέγιδι.

Αζ δαληκχάρ ζαρρηνδά Βερτούτσιό δίκερ χηδημετζιλέρ

ιλέ πιρλικδὲ ἀβδὲτ ἐ'λεδι' πουνλαρὴν ὀρτά γερινδὲ ἀγικλα-
ρὲ ζινδζιολί βὲ πασὴ σαρηλὴ βὲ πὶρ ἐλί πῶνουνδάν ἀσηλὴ
ὀλδηγὴ χαλδὲ, πιρλικδὲ Κοντὴν ὀτασηνὰ κινδιλέρ' πού κιμ-
σὲ κουρσανλαρὴν ρεῖσι Τορδέρος νάμ κιμσὲ ιδί.

Μοντεχρίστο, πιζί γικληνὴζ πρκληνὴζ δεγρὺ πὶρ ἰσάρετ
ἰτδι, χαδεμελέρ ἀνιδε κιόρουνμέζ ὀλδηλάρ.

Κοντὴν σιγίεχ βὲ βὲ κελὴν κιόζλερὶ Τορδέροτα ἀτφ ἰδιλίν-
δζε, κουρσανλαρὴν ρεῖσι τιτρεμεγὲ πασλαδὴ' πενζί πο'ουλ-
δὴ' χίτζ κελδὲν περβασὴ ὀλμαγίαν τζακμάκ κιπὶ κιόζλερὶ
Κοντὴν κιόζλερινδ' ν κορκούπ, κιντικλερίγιλε κενδιλερὶ σέρτ
εἰλεμεγὲ πασλαδηλάρ.

Κόντ (πουρουδὲτ βὲ ἰστιχζαλὴ πὶρ ἐτβάρηλα) — δεμὲκ
πού ὀδζαγὰ κιδζελὲιν μουδαχαλὲ ἰδὲν σένμισιν; οὐγεζουγιάν
καδηνλαρὴν ἔλλερινὶ ἀγικλαρηνὴ παγλατάν σένμισιν; σενίν
κιπὶ πὶρ δζεσσούρ ἰλέ κιόρουνδούγουμε μεμνούν ὀλδήμ.

Τορδέρος Κοντὴν κιόρουντὸυλὸύ σεσινὶ ἐσ'δινδζε πὶρδεν
σητζαδὴ' πού σόζλερ πιτζαρενὶν δζιγερινὲ χαντζέρ κιπὶ ἰ-
λεδιλέρ' τζε/ρεσι ρεγίεζρέγκ ὀλμαγὰ πασλαδὴ.

Κόντ (σὸζε δεβχμλε) — δογρησὴ πῶγιδ δζέκ μερδλίχ ἐ-
σερὶ ἱπράζ εἰλεμίσιν! Ζεβδζέμ ἰλέ ὀγλουμὴν γάσπ ὀληνμα-
σηνὰ σεπέπ ὀλμητήν' λῆκιν πινδαλὲ χερὶ! πεν σινὶ δζε-
ζασὴ πρκαδζακ ὀλσζμ πιλὲ, πιτόυν 'ἰτῆλγλαδανὶ ἀρκα-
δασλαρηνδάν ρεδδ βὲ νεφρέτ ἰδ λεδζεγινὶ πιλῆζέμ ἰδίν; πε-
νὶμ βε πενὶμ ἐτπαὰ βε ἐμλεκνημὴν χαῖδουδ δζεμιγετινὶν
τῆχδ-η μουαβαζασηνδὲ ὀλδηγηνὴ πιλμῆζέμ ἰδίν; ποβ κιπὶ
κηνιανετὲ δζούρετ εἰλεδγιν ζεμὴν πιτόυν δζεμιγέτ ἀζασηνὴν
γεδούζουννὲ τούκζουρεδζεκλερινὶ χίτζ δούσούνμεδινμ;

Τορδέρος — Γίμμεζιδιμ ἐφένδιμ! νέδε κωδὴν βε τζατζούκ
γάσπ ἱτμέκ ἱτζούν κελμσίδιμ.

— Σενὶ ποβ κιπὶ δζιναγετὲ κίμ τεσδὴκ εἰλεδὶ

— 'Αλλάχ πελιασηνή βερσίν έχένδιμ! Δζεχεννέμ κζου-
τούγού πιρ χερίφ ιδί! νίχγετ πιζίδε πρακδή κατζδή με-
ραμή πιζι άλέτ ιδίπδε κενδι μακσαδηνή ιδζρά ιτμέκ ιμις

— 'Ινανήρημ, ινανήρημ! πενίμ ιτζούνδα πιρ σεί δε-
δίμι;

— 'Εββετ Εφένδιμ· σιζδέν ιντικαδ άλμακ έμελινδές ιδί,
θε πανάδα κενδουσινέ μουαθενέτ ιτμεκλιγίμ ιτζούν ρεδζά
έιλεδί! πέ δε διβανέ κιπί χακκήν λιανετλί πιρ κουληνά έμ-
νιγέτ ιτδιμ· φάκατ κενδουσινί δεγισινέ κζόρε πού δζουδάμ ιλ-
λετινέ κάσθεν μούπτελά όλμούστηη.

— Δεμέκκι πού χερίφ δζουδάμμη ιδί;

— 'Εββετ! γάχετ κορκούντζ πιρ τζεχρεσι βέρηδη' ισμίδε
Βενεδέττο ιδί.

— Τζεχρεσινί κάσθεν δεγισδιρδιγινί έγι πιλίρμισιν;

— Κενδισί όίλε σσιλεδί. λάκιν πιλμέμ μούμκίνμιδир.

— Δόγρηδαν δογρηγιά σανάμη κελδί;

— Κενδισί κέλμεδι, Γιακκίνοση κζόνδερδί.

— Γιακκίνος κίμδιρ; σιζίν άδεμλερινιζδένμιδир;

— 'Εββετ, χέμ δζαουσλήκ ιδέρ, χέμδε πιζε άσδζηλήκ
ιδέρ μερχάμεταν πού χερίφ γιανημηζά άλμήσηδηκ' πιρ ζε-
μάν πέκ ζεγκίν π'ρ παγκέριμιζ Βενεδέττο πονή τανήγιор ιδί.

— Γιακκίνος Βενεδέδδονην πυραβά ελδηγηνή πιλίρμιγιδι;

— Λάιρ! χάττα πιζ δαχή πού ταραφά ζουχάτ ιεζινδέν
κελρίσιδιν· Γιακκίνοση πιρ άζ ότ τοπλαμάκ ιτζούν ιτζερί
κζόνδερδιν· όραδα Βενεδέττο ιλέ πουλουσμησλάρ.

— Βενεδέττο πουνά πατλά πιρίσιμ ιλέ τζαγρηδήμη;

— 'Εββετ, λάκιν ούνουτδήμ· άμάν νάσηλ δέιορδη ..

— Δανγκλάμη;

— 'Εββετ, έββετ! Δαγκλάρ δέιορδη.

— Δαγκλάρβα σιζίνιλε δουτουλδήμη, γιόκα όλδούμι;

— Χάιρ! έσσιτδίκι Βενεδέττο ιλέ όδα φάιρ ιτιμίς

Μοντεχρίστο (δερὴν πὶρ ἄχ τζεκίπ, σεσί τιτρεμιγέ πασλα·
γιαρχάκ) — Ιστέ! κισόρδούνιε κι Βενεδέττο σενί ἀλτατιμή;

— “Βέβσετ ἐφένδιμ, πένδε ἀνλαδὴμ· πανά, πούραδα γιά-
ληνηζ ἀλιτή κισί πεκδζι ἕαρ δεγι χαπέρ βιρμίσιδι· λάκιν πίζ
ὄν ικί κισί πουλδὴκ· μακσαδὴ, πιζι κένδουσινέ ἀλέτ ιτμέκ ι-
διγι ἀτζήκ ἀτζηγά ἀνλασὴλδὴ.

— Βενεδέττογια πουνὴν ἱτζούν τεσεκκιόυρε προδζλούσην,
οἴλὲ δεγίμι;

Τορτέρος (παγλή ὀλμαγζαν σὺλέλινι σηκήπ διςινι κηδζην
δαδαράκ) — τεσεκκιόυρμι; ἐφένδιμ! τεσεκκιόυρμι; ἄχ ὃ δζε-
χεννέμ· κισούτουγούνου ἐλέ κετζιρίρσεμ, παρτζά παρτζά ιδεδζέ-
γιμ!

Μοντεχρίστο — οἴλέγισε πενί δινλέ· ἱτδιγίν καπαχάτ ικί
κατλή ὀλδηνή κιπὶ, δζεζάγγδζ ικί κατλή ὀλμασὴ μουστελ-
ζέμδερ πιρινδζισί σιρκετι, ἀζισηνά ἱχανέτ ἱτδινίζ, ἱκινδζισί-
δε σουτζσουζ, καδηνὴν σουτζσουζ τζοδζουγὴν γάσπ ὀλημα-
σηνά σεπέπ ὀλδηνήζ· σιζι σίμδι ὀλδούρτμέκ, γιάζοτ πεντζέι
χόκιομετέ τεσλίμ· ἐίλεμέκ πενίμ· ἐίμδεδιρ· ἱστέρσεμ σενί
πού σακτδὲ ἀζάδ πιλέ ιδέρμ· λάκιν ὃ δαχά φενάδην, τζούν-
κ, ἀζάι δζεμιγέτ σενί μούτλακ· τελέρ ιδεδζεκλέρ, χέμλε
ρεζαλέτιλε· φάκατ πού σὺλλεδικλερινίν χίτζ πιρσινί γιζπ-
καδηκδαν πασκά, τεπρίζιμμετίν χουσουσηνάδα γαίρετ ιδε-
δζέγιμ· πουνά πεδελ σενδέν γιάληνηζ πὶρ ματλουπὴμ ἕαρ·
Βενεδέττονὴν νέρεγε κατζδηνήν πιλινμισιν;

Τορτέρος — Πιλέμεμ ἐφένδιμ· γάττα πού χουσουσδζ
κατμετλι δζαννέμ ἱτζούν γεμίν δαχά ιδέρμ.

— Οἴλὲ ἴσι πενίμλε περαπέρ πουνὴ τακὴπ ιδέρμισιν;

— Μουσαδὲ πουγζουραύρσανηζ, πάζ ὀφστούνὲ ἄχ ὀμελούν
χερίφ! πενί κού γιολδζ ἀλδατδηνή ἱτζούν, ἐλέ κιτζιρέ πι-
λέρσεκ, χαντζεριμι δζιγερινέ σκπλαγιαδζάγηνμ.

— 'Ελίν ἀσηλή δουρούγιτορ, γλαφέν πόγγιούμι:

— Σάγ έλλμ γιαρελλ ισέδε, σόλ έλίμδε κουββετλίδιρ.

— "Ιμδι περχπερίμδζε σένδε κιδεδ'έκκτιν' σίμδιλικ ισινέ
κίτ νέ γιαπαδζαγημηζή σόνρα σσίλεριμ.

Τορδέροσ κεμάλ-η ιχτιράμλε πασηνή έγίπ τησάρη τζήκ-
δής. Κόντ πίρ Ισάρέτ έίλεδί, άνιδε Βερτούτζιο όταγιά κιρδί.
Μοντεχρίστο, άσλα τελάζ κιόστέμεκσιζιν βακη'ανήν ταφ-
σηλατηνή σούζλ έίλεδί· βακη'ανήν ίρτεσι κιούν, πίο σανδα-
λά ρακήπαν, 'Ιάκωβωσην έρκέν έρκέν κιτιδιγινί Βερτούτσιο-
δαν χαπέρ έλδή· χεβανήν πο'ράζ όλδηγή μινασηπέτλε,
δζουνουπά δογρή κιτιδικλερί κηγιζς όληνμακ'δε ισέδε, Βε-
νεδέττονην νέ ταπαρά κιτιδιγινί χίτζ κιμσε πιλέμεζίδι

Κόντ χαλβέτ όλμασηνή έμο έίλεδί· δερούν-ι όταδ'α γιά-
πα γιαληνήζ καλδήκι, πού όταγιά 'Αλιδέν πασκή σίμδιγέ
καδάρ χίτζ κιμσε· κιρέμεμίσιδι· πού χάλ-ι χαταρνάκ κεν-
δουσινέ πόγγιούδζεκ ένδιτεγι μουδζίπ όλδή· χαγιαλινδέ ζεβ-
δζεσι ιλέ τεβκιλού έβλιαδηνή· δουσούνμεγέ πασλαδ'ή· ιχτι-
μαλάτ-η μουχαταρχιζή τασαββουρλαμαγιά δουρδή

Βενεδέττο πού χανληγή ίντικάμ κασδή ιλέ γιαπημήτηδη
Λάκιν ίντικαμηγή νέ βέδζχιλε ιδζοά έίλεμεκ έμελινδέ ιδί;
άδζεπα 'Αυδεγίδε 'Εδμόνδοτήδα όλδδουρμέκ έμελινδέμει ιδί;
γιόκσα πουνλαρή γίσιπ ιδερ'κ, ιχ/λιγελερί ιτζούν Κοντ-
δ'αν κιούλλιγετλι άκτζέμι ταλέπ ιδεδζέγιδι; σονρακί ισέ
νέ άλιζ· γιά έββελκί ισέ

Μοντεχρίστο 'Αυδενίν, δ κατίλ Βενεδέττο ιλέ άλτζακ Δαν-
γκλαρην έλινδε πουληνημσην'α νάτηλ τεχαμμόλ έίλεσιν;

Πού κιπί τεγαγιουλ'έτλε Κόντ πιτόδ, δούνγασηνή σ'ουου-
τούπ, δχαμραληνηδ'ακί κ'αν κιάμιλχν τεπεσινέ τοπλανμχαζ
πασλαδ'ή νιγέτ ιτδίκι, δούνγασηνή δπερ ούδζουν'α δεγίν Βε-

νεδέττογλου κοβαλασὴν, ἐὲ πούλδηνγὴ γερδὲ λιασσεσὶν γερὲ σεροῖν.

Πίραζ σόνα χιῖδετινὶ ἀζαλτὴν σούκιουνέτλε δούσουνμεγέ πατλαδὴ· Βενεδέττο πού ἀγηνή νὲ ταρὰφ κίζλεγὲ πιλεδζέ-γιδοῖ; Κορσικὰ, ἐὲ Σαρδένγια σεβαχληνήν μεσαφελεὶ γέπι-σιδε πίριδοῖ· λάκιν ταρίφ ὀληνὰν σεδιδ ποιράζηλα, Νεάπολι-νὴν δζουνούπ ταρὰφλαρηνὰ ἐὲ πέλικιδε τὰ Σικελία ἀταση-νάδεγιν κιδεπιλμενὶν ἰχτιμαλί βάρηδη.

Μούτλακα Βενεδέττογλου ἐλὲ κατζιριμὲν σούριδινδεδιδοῖ. Ρώ-μαδα κι Λουῖζη Βάμπαγιη δὲρ χατὴρ εἰλεδί, δὲρ χάλ πουνά πὶρ μεκτιούπ κιόνδεριλίσσε, ἰκὶ χατὰ ζαρηνδὰ πιτόυν Ἰ-τάλγιαγιη ἐλεττιρερέκ Βενεδέττογιη πούλδηραδζαγιηνὰ σού-πχεσὶ γιόγηδ· λάκιν πού ὀν πέζ κιόνυλερδὲ πὶν τζεσὶδ φε-ναληκλὸρ βουκούα κελμεσίδε ἰχτιμαλὴν χαρηδζηνδὰ δεγίλι-δοῖ· ἔς μουσαάδε κιότουρμέζ δερεδζεδέγιδοῖ.

Νίχαγερ τερτιπινὶ γιὰπδὴ· Δζένοβα, Τοσκάνα Λιβόρνον, Νεάπολις ἐὲ Σικελία ταρὰφλαρηνὰ ἀδεμλὲρ κιόνδερμεσὶν, Ρώμαδακι Βάμπαγιὰ ταβσηγὲ εἰλεγιούπ Βενεδέττογιη σερ-ιὰν πούλδηρηλμασὴ χουσουσινὴ ταλεπδὲν σόνα· κενδουσί Μοντεχρίστο δαλὴ κουρσανλαρὴν ρεῖσι Τορδέροση περαπὲρ ἀλαρὸκ, Κόρσικα ἐὲ Σαρδένγια ἀταλαρηνὴν σεβαχληνήν τε-χαρρὶ εἰλεμεγὲ καρὰρ-η κατὴ εἰλεδί.

Λάκιν Μορρελὶν ἰτὶ νὲ ὀλαδζάγιηδ· Ραλεντίνη Ρατουρήν ἐλινδὲν νάσηλ κουρταρηλαδζάγιηδ;

Κοντὴν κιόκσούνδὲ ἀζὶμ πὶρ σηκλὲτ πειδὰ ὀλμαγὰ πατ-λαδὴ· πού γιολδὰ μουσηπέτ ζουχουρὶ ἀκληνὰ πιλὲ κέλμε-μισίδοῖ· σεβκιλόζ ζεβδζεσίγιλε κημέτλι ὀγλουνήμη κουρπὰν εἰλεσὶν, γιόκσα κενδὶ γιόζζούνδὲν πιλιαγιὰ ὀγραγιὰν πουν-δζα κιμσελερὶ ταλιλερινὲ πρακαρὸκ πῖσιπιτόυν γαῖμπη εἰλεσὶν;

Κοντὴν κάλπ-ου φικρὶ πού δερεδζέ ἀζὶμ, βε ἀδζελὲ τελάζ

τεδζρούπέ έιλεμερίσιδι. πού γιολδά ιζτηράπ όμρούνδ έχός
έιλεμερίσιδι τζόκ πελλιελή ίσλερέ κιρμίσιδι λάκιν χιτζ πι-
ρισινδ έπού καθάρ τερεδδούδδ έάλμαμησήδη.

Πινλέρλε άδεμλερίν νάζαρή πουνά τζεβριλμίς έε τζόκ κιμ-
σελερίν χαγιατή πιλέ Κοντά μερπούτ πουλουνηγή χαλδές,
γιάληνηζ κατίλ Βενεδέττονην ίντικαμή πούνδζα κιμσελερίν
σάαδэт χαλινέ μανί, βε χάτδα σεφαλετινίде μουδζιπ όλά-
ράκ Κοντήν πір τζόκ σενελερδέν περού γιαπιμή όλδηγή τα-
σαβθουρατή πίσπιτουν μάχβ ιδεδζέγιδι.

Κόντ δερін πир ύφ τζεκερέκ βιζδανηνδά «χαδιννί τε-
δζαβούζ έίλεδιν» σαδασή ίλέ σεδιδ πир τζαρπηνητή
χός έιλεδί φάκατ γίνε ούμίδ ιδέριδι, χάλια κενδουσινί
μαγλούπ άδδ ίτμέζιδι.

Λάκιν χάχηκηνηδαν πασλασήν, 'Αυδ έε 'Εδμόνδος Μα-
ξιμιλιανός βε Βαλεντίνη δέν Λατάριος Βόλφραμ βε 'Αμαλία
μεδζνούν Βιλλεφорт δζούμλεσιδε Κοντήν μουαβετετινί ίντιζάρ
έιλεμενδές δζούμλεσιδε τεχλικεδές, δζούμλεσιδε χελικακ
γιούζ δουτμουτλάρ χέπισιδε ίμδάτ δεγιού παρητημακδά ί-
διλέρ δζούμλε πουνλαρήν άχβαλή ίτζούν βιζζακή κενδου-
σινέ δάβαδζή όλούπ, αχαδδιννί τεδζαβούζ έίλεδιν, άδκατε
καρτού κελδινν σαδασήν τεκερρούρ έιλεμενδές ιδί χαλ πού-
κι πирιννι σελαμετί, δικερин τελερινί μουδζιп όλάτζάκ пир
δереζζεδέγιδι πουνά νε γιόλ δούσούνδυν.

Νίχαγετ καράρ бирді ίλκ έββέλ έν σεβκιμλερινί κουρ-
ταρμάκ βαδζιп όλδή. Μορρελίν γιαννηά έαρδή Μαξιμιλι-
ανός Μορρέλ χάλια παίγην γιατμακδά ιδί πουνά βεριλεδζέκ
μουαλεδζατή πирέρ пирέρ Βερτούτσιογια тарф έίλεδι.

Πάδα ίχτηγίάρ Βιλλεφортήν γιαννηά έαρδή ίχτηγίάρ γάγετ
τεμίζ έε γιούμσάκ γιαταγηνδά γιατμακδά όλούп, όλμεμεσι
ιτζούν έλδέν κελέν γαιρέτ διρίγ όληνημαμήσήδη Κόντ ίχτη-

γιαρὴν δζερχασνηή μουαγενὲ εἴλεδὶ γιαρὰ δερινδζὲ ἴσέδε,
 ἰλτιγιαμὴ μουχτεμέλιδὶ.

Βιλλεφορτὴν ναζήρ βε χαρεκιατὴ πίσπιτουν τεπδὶλ ὀλμήση
 δη ἑσκιάλ θε ἐτθχηνηδὰ ἀσλα δζιννὲτ ἀπαρὴ κάλμαμησηδη.
 Κόντ πού χαλὲ τε'αδζούπ ἰδερὲκ, Βιλλεφορτὰ π'άζη σείλερ
 σούαλ εἴλεδὶ. Βιλλεφόρτ ἀκηλανὲ σουρετδὲ δζεβὰπ βιρδὶ.
 Μοντεχρίστογια νέρεδε πουληνηδηκληρηνη σούαλ εἴλεδὶ Κόντ
 κειμάλ φερα/ηγέτ θε ἐγίου οὐμίδιλε ἰχτιγιάρ ἰλ: βεδκλα-
 σούπ τησάρη τζηκδὴ.

Πού ἐνναδὰ, ἀζιμέτ ἰτζούν χέρ σεί χαζηρλανμήσηδη.
 Βηπορὴν πεγιαζ δούμανὴ χαβαχεζ γιούδζελμεκδὲ ὀλδηγή
 κιπὶ, πεγιαζ γελκενλὶ πὶρ τζόν σανδαλλάρ, κοὺς κιπὶ οὐ-
 τζουσαράκ, χέρ δζανιπὲ τεβεδζδζούχ ἰτμεκδὲ ἰδιλέρ.

Κόντ ἐν σὸν ταλματηνὴ βιρδὶ ἰκτιζαὶ χαλδὲ νὲ ταρίκ
 τουταδζαγηνὴ θε μεκτουπλερινὶ νέρεγε κιόνδερεδζεγινὶ Βερ-
 τούτσιογια τεμπίχ εἴλεδὶ π'άδκ Τορδέρος ἰλὲ βαπορά κι-
 ρούπ, Κόρσικαγια τεβεδζδζούχλε χαρεκετὲ ἐμὶρ βιρδὶ.

ΜΟΥΤΤΕΦΙΚΛΕΡ.

Χαίν Ρατούρ Κοντήν χανεσινί τέρκ Ιτρεμισίδι.

Κόντ δ' Άρεμβεργίν μούτλακα κιόσκέ κιδεδζεγινί έγιο
πιλίπ, χανενίν παγτζεσινέ κιζλενερέκ, Κόντ ιλέ Λοτάριος
άρασηνδά βουκού' πουλαδζάκ μούκιαλεμενίν νετιδζεσινί
όγρενμέκ Ιστεδίδι. Κοντήν τελάσλε κοσούπ κιόσκέ κινδιγινί
μούτεακήπ, κιόσκιόυν πέρ πενδζερεσινίν άλτηνά πουσουναράκ
δζερεγιάν ιδέν μουχαбереγι τεκμιλίγιλε δινλεδίδι.

Λοτάριοσην πέτ μουάμελέ ιλέ χανεδέν κοβουλδηγηνή
έστιδί' μούκιαλεμενίν νετιδζεσινί ούμιδινέ μουεαφράκ που
λήνδζα, Λοτάριοση τακήπ ιδερέκ ιέρεγε κιδεδζεγινί όγρεν
μέκ Ιστεδίδι. Δόν Λοτάριοσην δόσδογρη χανεσινέ κινδιγινί
κιόρούνδζε, Ρατούρδα κεντί χανεσινέ άβδέρ ιδερέκ, κενδίδι
δαίρεσινέ κίτμεγιούπ, έε χαπέρ δαχή βερμεκσίζιν Βαλεν
τίνηνιν δαίρεσινέ κινδίδι.

Βακήτ χαίληδζά σαθηήμής ισέδε, χάλια Βαλεντίνηνιν ό
τασηνδά ισήκ κιόρούνμεκδέγιδιδι' Ρατούρ μαδάμ Μορρελίν ό
γλανήκ όλδηγηνή άνλαχιούπ, σορκουσή έουαλσιζ ότασηνδά
κινδίδι.

Βαλεντίνη χολήκατεν όγλανήκ, έε τζεχερεσί χέρ κιόουνκιν
κινδέν ζιγιάδέ σαρημηής έε μεγίους όλδηγή χαλδέ, κανδιλίν
διπινέ ότουρμηής δικις διλερέκ έγλαίπ δούσουνμεκδέγιδιδι' Ρα
τουρήν κινδιγινί κιόρούνδζε χαβφιλέ σητζηραίπ άγλαχά
καλκδής.

Ρατούρ (πὶρ σανδαλιέ ἀλήπ ὁτουρράκ) — Ραχατηνηζά
πάκην, μαδάμ! ὁτούρην! ἱκμιζέ ἀπὸ ὅλν πὶρ μουχίμ μεσε-
λεδέν δολαζὶ σιζέ πὶρ κέτζ σὸζ σὸ' λεγεδζέγμ.

Βαλεντίνη (χαβφιλε) — πέν ἐγίου, πουγιορην!

Ρατούρ — Πέρλινδε. ἔν φενά πὶρ τεχλικεδέγμ' Φράνσα
χόκιουμετὶ πούραδα πουληνδηγημὴ ὄγρενίπ, πέρλινδεν τε-
πζουδίμ χουσουσηνή. Πρωσσία χόκιουμετινδέν ταλέπ ἔϊλε-
μίς: λάκιν, γιζλήνηζ Ναπολέων ταρφαρληγή ἱλὲ Πρωσσία
χόκιουμετινὶν πού γιολδὰ πὶρ χαρεκετὶ ἰδζρά ἱτμεγεδζεγινί
πιλδικλερὶ ἱτζούν, ἀλεῖχμδὲ πατκή δούρλὸν ἱφτιραλαρδὰδα
πουληνημητλάρ. Φράνσα σεφαρετχασενὶ μεμουρλαρὴ ἱλὲ μι-
νασηπετὶ ὅλν γάγερ δζανδάν πὶρ δοστούμ πουνλαρὴ τεκμι-
λίγιλε ὄγρενίπ πανὰ χαπέρ βιρδὶ. Πέρλινδε πενίμ ἱτζούν κε-
φαλέτ ἰδεδζέκ κιμσὲ γιζκδούρ. ἀνδζακ σιζέ οὐμὶδ ἰδὲ πιλίριμ,
βὲ πὸυ χουσουσδὰδα μουβαφρὴκ καλαρὲκ, μουαθεντινιζὶ
διρίγ ἱτμεζτινιζ ζάνν ἰδέρμ.

Βαλεντίνη (σὸζούν νετιδζεδζεσινί κιδζετερέκ χάβφ ἱλὲ)
— ἔλπεττε!

Ρατούρ — χαλέτ ἱ μαζηγεμὶ πιλμέζσινιζ, πουνή οὐζούν
οὐζαδὶ σιζέ ἀνλατμάκδα πὸς σέμδιρ. λάκιν, πέλκινδε Πρωσσία
χόκιουμετὶ σιζδέν ἀλβαλημὴ ταχνηκὰ τζηκητάρ. ὁ χαλδὲ,
τζοκδάν περού Πάρισδε ἀίλεμίζ βὲ ζεβδζίμ. Μαξιμιλιανὸς
ἱλὲ οὐλρετὶ βέρηδη, βὲ σήκ σήκδα κιόρούτῶρ ἰδὶκ δεμελίσ-
νιζ σιζὶν ἱλὲ νάσηλ κιόρούσδουγούμιζι, βὲ μαχπεσδὲ ἱ-
κέν ζεβδζινίζλε μαπεινιμιζδε νὶ μινασηπετιμιζ ὀλδηγηνή, ἔβ.
βελινδέν σιζέ ἀνλατμήζ ὀλδηγὴμ ἱτζούν τεκραλαμαγὰ χαδζέτ
γιζκδάρ. πὸυ γιολδὰ σιχαδὲτ ἱτμενίζιλε βιδζαννηζὰ τοκ-
ναδζακ πὶρ κουσούρ γιαπαδζακ δεγελσινιζ. δζούνκι ὀνλάρ πα-
νὰ ἱφτιρά ἰδίγζαλαρ, πῆζ ἱσὲ ἱσὶν ὀλμουσηνή χαπέρ βιρε-
δζέγιζ. πενίμ τὰ Παριστέ ἱκένδεν περού, σιζινίλε βὲ σιζὶν
ΛΟΡΔ ΧΟΠ ΛΑΤΙΝΑΖΙ ΔΖΙΔΔ) 2.

ἀιλενίζιλε μινασηπετίμ ὀλδηγηνή πιλίρσηνιζ· χεκιμ ὀλδηγήμ
χαλδὲ σήκ σήκ χανενιζὲ κιδιπ κελδιγίμ γαλάν δεγίλδιρ·
ἀνλάχιρσηνηζ, ἰστὲ χόκιουμετίν ταχκηκατηνὰ ἰδεδζεγινίζ
ἰκραρλάρ· ποῦ σόζλερδὲν ἱπαρέτ ὀλαδζάκδηρ· πουνλαρήδα σι-
ζὲ σοραρλάρσα σόιλεγεδζέκσινιζ· σορμαζλάρσα χιτζ πῖρ σέ-
γιόκ.

Βαλεντίνη (χάβφιλε) — Πὲκ ἐγιού μουσιού δε Ρατούρ!
σιζ πενί μεμνούν ἰδεδζέκ δερεδζεδὲ ταρήκ βὲ μουαμελεδὲ που-
λήνμαχιρ ἱσενίζδε, γίνε πέν σιζι χόσνοῦδ ἱτκέκ ἱτζούν ποῦ
δεδικλερινιζι καπούλ ἰδεδζέγιμ.

Ρατούρ — Σίμδι ὁ σόζλερὶν σηρασή δεγίλδιρ· νὲ δεμέκ ἱσ-
τεδιγινιζι πιλίριμ· λάκιν, σιζίν ἐτράφ ου ταλιουκατηνηζ σιζὲ
μεκτούπ γεζζμάκ ἰστέμεχιρλαρησα, καπαγὰτ πενίμμιδιρ·
σιμδιλικ Περλινδὲν τησάκ τζηκάμαγιαδζαγημὴ πὲκ ἀλζα
πιλίρσινιζ· Πάρισε κιδέμεμκι σιζὲ ἰστεδιγινιζ· μαλιουματὴ
κετιρεγιμ· φάκατ σηρασή κελίρδε Πάρισε κιτμεκλιγιμ ἱκτιζα
ἰδέρσε, σιζίδε περαπὲρ ἀλήπ, ἐνίστεινιζ βὲ ἀκραπαλαρηνήζ
ἰλὲ σιζι καβούστηρήρημ· βὲ ὁ ζεμὰν πένδε σιζίν χανενιζδὲ
δαχὰ σ' λιαμέτ ὀλούρουμ.

Βαλεντίνη — Χὲρ νάσηλησα· πενίμ Πάρισε κιτμεκλιγιμ
χακημδὰ δαχὰ χαιρλή ὀλούρηδη.

Ρατούρ — Βακήτ μουσααδὲ ἰδινδζε, ἔλκ ἰσιμιζ ποῦ ὀλα-
δζάκδηρ, σιζε ἱτδιγιμ ἐίλικλερὶ βε ἰσπραχατηνηζ ἱτζούν ὁ-
λάν γαῖρετιμι ὀννούτμαῖν· βακ'α πουνλαρὴ ζεβδζενιζὲ ἱτ-
μις ὀλδηγήμ βὰδ ὀύξερινὲ γιαπημήσημ· πινάεν ἀλέγχ σιζδὲν
τέσεκχιούρδε ἰστεμέμ.

Βαλεντίνη κενδι κενδινὲ πῖρ κὰτζ σόζ μιρηλδανήπ σου-
κιοῦδ ἐίλεδι· Ρατούρ πουνούν νὲ σόιλεδιγινὶ ἐσιδέμεδι.

Ρατούρ — Σάγετ ποῦ ρεδζαμὴ καπούλ ἱτμέζισενιζ, πανὰ
πόγιούκ πῖρ χακαράτ ἱτμις ὀλαδζάκσηνηζ πὸ κιούνλερδὲ κιοῦ-

ρούγιόρουμ κι, μισαμελενίζι πίσπιτιν τεπδιλ έίλεδινίζ' γιόχσα
σίδεμι πενίμ κλείχιμδέσινιζ; πιλέμεμγια σάγετ πού γιολά
πίρ έφκισάρ κουλλούκ ιδίγιόρσπανηζ, φενά πουλούρσπηζ' ριζέ
άτζήκ σσίλεγεγιμ' έκερ άρζιμά μούδσφρακάτ' έτρεμεκ έμε-
λινδέ σπενίζ, έγιού πιλινκι, σιζένδε μα/δουμινιζένδε άχζ-
ου ιντικάμ ιδέριμ' πού σζζλεριμι γατηρηνη δάν τζηκάμα ν.

Δεδικδέν σόνρα, σούκινύτ ιλέ όταδάν τησάρη τζηκούπ
Βαλεντίνηγι γιαληνήζ πρακδή' κιδούπ πιτόν χουζμετδζιλε-
ρί όγιανδηράκ, Χόκζουμέτ μεμουρλαρηνδαν πασάκ κίτζ
κίμσεγι μαδαμήν ότασηνά πρακμαμαλαρηνή τεμπίχ έίλεδι.
μαδάμ Μορρελιν χανεδέν τησάρη τζηκμασηνή φαχή κατ'ή
γεν χισάχ ιτδικδέν σόνρα, χανεγι τέρι πίολε φλαμσύρ ά-
γατζλαρηνήν άλτηνά δογήν κεζινμεγέ τζηκδή.

Σαάτ όν πιρί βουρούπ νήτρ-η λείγιν τεκαρρουπινί χαπέρ
βιρμεκδέγιδι· Βορρά Ότελι ές πουνά πενζέρ πόγγιόκ ότελλέρ
χάλιζ άτζήκ ιδίλέρ' μουσιού Ρατούρ βορρά ότελινί κιρίπ,
Ευγενία Λαργκανδήν ότάσηνδά όλούπ όμαδηγηνη σούάλ
έίλεδι· Καπουδζή, Ευγενιάνην χένούζ Θεάτροδαν κελμις όλ-
δηγή χαπέρ βιρίνδζε, Ρατούρ δερ χάλ νερδούπενδέν γιοκαρή
τζηκδή' ές Ευγενιάνην χουζμετδζισινί πουλαράκ :

— 'Ισμίμ Ρατούρδερ' Δόν Λοτάρισα αϊδ πάχη σείλέρ
σσίλεγεδζεμι ματμαζέλ Λαργκανδά χαπέρ βίριν.

Χουζμετδζι ιτζερι κιρίπ τησάρη τζηκδή, ές άνιδα Ρατούρ
ιτζερι κιρδι.

Κυγενία πίλμεδγι σαχτή κιόρδύνδζε κορχμαγά πασλαδή
δζούνκι χουζμετδζισι έγι άνατάμαγζουπ Λοτάρισα κιόρεδζεκ
σμίδινδ έδι.

Ρατούρ (ιτζερι κιέρ κιμέζ) — Ποιλέ πιρ σαατδά σίζι
τα'δζιζ έίλεδιγιμι άφς πουγιούρηνηζ' μινασιπεταίζ χαιρεκε-
δζι πουληνδηγημή πιλριμ, φάκατ πού σπρηή σίζι πιλδιρμε-

κλιγί κενδιμέ πόρδζ πελλεδίμ' κήσαδζα ικί τζίφτ σζζούμ
 θάρ έγγού δινλέγιν· δόν Λοτάριος σιζίδε άλδατδή ματμου-
 αζέλ, πενίδε.

Ματμουαζελίν τζεχρεσί σαραμααχά πασλαδή ισιδε, καρ
 σουτηνδακί γιαπανδζηγιά σήρρ βίρμεμεκ ιτζούν έτθαρηνή
 πόζμαμααχ τζαλησάρκ:

— Έφένδι! Λοτάριος ιλέ πενίμ πείνιμδέ όλ δερεδζεδε
 σηκή ιρτιπάτ γιόκδηρκι, Λοτάριος πενί άλτατμής δεγίου τε-
 σούφ ιδεγίμ.

Ρατούρ — Πέλκιδε δεδιγινίζ κιπίδιρ λάκιν πір δακκί
 καδζήκ πενί δινλέγινδε, σόνρα νάσηλ μινασήπ κιόρούρτενιζ
 οίλεδζε χαρεκέτ ιδε πιλούρσινιζ· ματμουαζέλ Θηρεσία Πά-
 ρισδεν περι, πενί σεβμεκδέ ιδί. Περλινέ κελελλί ισέ μουχαπ-
 πετιμιζ πір κάρ δαχά τεζαγγιούδ έιλεμιτίδι. Λοτάριος ιλέδε
 ούλφές ιδερετεδε όν άτλα μουχαппетί όλμαδηκδαν πασά
 πір τζόκ σογούα μουαμελεδέδε πουληνημής ικέν γίνε Λοτά-
 ριος πουνην χανεσινέ κιρίπ τζηκμακδάν φαρίγ κελμέζιδ.
 πού ισέ νετιδζε βίρμεκ ιτζούν, πір άν έββέλ ιζδιθαδζ έίλε-
 μεμιζι κενδουσινέ τεκλίφ έιλεδίμ ισέ, μεμουλίν γαίρινδε όλα-
 ράκ ματμαζέλ Θηρεσία τεκλιφιμί ρέδδ έίλεδί· πού μουαμε-
 λενίν σεπεπινί άνλαχζάμαχιουπ, τερεδδούδιλε έτραφή ιστικ·
 σάρ ούζερé ικέν, πού άκτάμ κέδζ βακκή Κόντ δ' 'Αρεμβερ
 γίν χανεσινέ κιτδίμ· όγρενδίμκι Θηρεσία παγτζεδενι κιότκδε
 πιγιάνοση ιλέ έγλενμεκδέ ιμίζ· παγτζεγέ τζηκούπ κιότκζούν
 έτραφηνδά κέζινίρκεν, άσκ πελασή, πενδζερεδέν ιτζερί πір
 ναζάρ ιτμεγέ μεδζπούρ ούδδ· νέ κιόσεγίμ; Λοτάριος ιλέ Θη-
 ρεσία σάνκι κήρκ γιλλήκ καρή κοδζά κιπί πір πινιέ σαρηλ-
 μητλάρηδ· πού χαλι ταπί χιδίντελενίπ, δερ χαλ κιδούπ
 Κοντά χαπέρ βιρδικδέν σόνρα, σιζε δαχά ισιν όζμησηνή πε-
 γιάν έιλεμεγί θαζήρπέ πέλλεδίμ· έί ματμουαζέλ, ικιμιζδε πір

κουρσούν ἰλὲ γιαραλανδὴκ! ἰκμιζδε τήπηκ μουηπετέ δου-
τζάρ ὀλδὴκ Θηρεσία πενὶ ἄλατδὴ, Λοτάρισδα σιζι' ἀν-
λαδὴμ κι ποῦ χερῖφ χακκήκατεν χαιν βε σερσερί πῖρ κιμῆ-
δῖρ' ἐλινδὲν κελοῦ μαδὰμ Μορρελεδε πῖρ ὀγρουν γιαπμακ ἐ-
μελινδέδῖρ.

Ρατοῦρ ποῦ σόζλερί, σοῖλέρκεν Εὐγενίαγια ζιγιαδεσίγιλε
τεσιρί μουδζίπ ὀλαδζέκ ζούμίγιλε; ἐσκιαλινὶ τεδζεσσού; ἰ-
μεκδὲ ἰσεδε, ματμαζέι ἄλλα φουτοῦρ κλοστέρμεγερεκ:

— Ἐφένδι! ποῦ σόζλερινζὲ τεσεκκιούρ ἰτμεκλιγίμ λαζήμ
κελίπ κέλμεδῖγινι πιλέμεγιοραυμ' δὸν Λοτάριος χιτζ πῖρ βα-
κητ πανά μουχαππέτ βὰδ ἰτμεμῖς ὀλδηγὴ χαλδὲ, ποῦ χα
ρεκετινέδε κλούδζενμῆμ. κενδούσι χούρδῖρ, βὲ χερ νέκι ἰπτέρσε
γιαπά πιλίρ' γιάλνηγὴ πανά χαπέρ βίρμεδῖγί ἰτζούν ἄτζησ-
μαγὰ χακκήμ βάρδερ' ὀζούν κι τεκλιφσίζ κονούσουρηνηκ, βὲ
πιρί πιριμζέδε ζερρεῖ μηκδάρ πορδζαῦ δειγίλιδικ πάζου-
σουσδα Θηρεσία τεκλιφινὶ ρέδ εἴλεδὶ δεγζού κενδουσι πανά
τεσεκκὶ ἰτμῖσιδὶ

Ρατοῦρ — ἰχτιμζέδερ λάκιν τίμδὶ ἀνλαδὴμκι, Θηρεσία
πὲκ φενά μεσρεπλί βὲ ἄδετα φηνηκηδζὴ καθηνλαρδάνημητ.
Λοτάρισην μουχαππετινὶ τετδιδ χουσουσηνδὴκ ποῦ κιπὶ
ρέδδ μουαμελεσινδὲ πουληνημασὴ μουχτεμέλδῖρ' πασδάν τηρ-
ναγὰ καδάρ κενδινὶ πεγενμῖς, βὲ δεγγαίζ πῖρ κήζδερ' ὀκακ
Λοτάρισην, Θηρεσίανην ρεδδινδὲν σόνρκ σιζὲ μουραδζαῖτ εἴ-
λεμεσι χουσουτὴ χακκήκατεν χιχερεμῖς μουδζίπ ὀλούγιωρ'
χατηρηνηζ κάλμασηνγια, δὸν Λοτάριος πὲκ ἄχμακ πῖρ κέν-
δζιμῖς' ράστ κελδῖγί καθήνηλα μῖουχαππέτ ἐλεμεγὶ κενδινὲ
σερίφ σαγίγηγορ' ἀγζηνὰ πακμαζδὰ, ὀλούρ ὀλμαζ καθηνλα-
ρὴδὰ πεγενμῖς.

Λοτάριος ἰλὲ βουκοῦ πουλὲν ὀυλρέτ βὲ μουλιακατλαρηνδὰ,
Εὐγενίανην, χαρήδζαν χιτζ πῖρ σέισαζδῖρμεγιοραυμ, λάκιν κάλ-

πεν κενδουσινί ζάπτ ιδέμεζ δερεδζεδε, άσκά μούπτελζά όλ-
δηγηνή σσίλεμίσιδικ' τεκράρεν Λοτάριοσσην μουχαππετινί
δζέλπιδεδζεγινέ άτικ' σούπχέ έτμέζιδι' Θηρεσίαγια όλάν
μουχαππετινί μουθακκάτ' πέρ δζεχαλέτ' έσπερί πελλεγερέκ,
πέρ κιούν γίνε κενδουσινέ άδδэт' ιδεδζεζ ζαννή ιλέ, 'Ισπάν-
γλζληνην πού σαδκκτσηζληγηνή κάλπεν άφθ που' εορρούρηηη
ισέθε, πού δερεδζε σεβμεκδέ όλδηγηή πέρ δελέ κανληγια, Θη-
ρεσίανηη Ισσιζζά γιολλού μουαμελέ Ιτμεκδέ όλδηγηνή, θε
πουνή άνδζα κενδι μεζακί ιτζούν άβητμασηνή, τεχαττούρ
ιτδίκζε, Λοτάριοσθαν ζιγιαδέ Θηρεσίαγια χουσουμέτ παγ-
λαμαγιά πασλαγιούπ.

— Έρένδι (διτρέκ σέσιλε Ρατούρά χητάπεν) — Μρουσιού!
πού ιχπαρηνήζ ιτζούν τετεκκλόρ Ιτμεγέ μεδζπούρημ' βάκαα
πανά βιρδιγινίζ μάλλιουματά κλόρε, πουνδάν σάνρα Λοτάριο-
ριοσθαν σακηνημάκ λιαζζήμηδθ' φακατ' πουνδάν ιλερισίδε πα-
νά βάζηπé δεγίλδιρ.

Ρατούρ (Εύγενίανην φουτουρσουζληγηνά δζανή σηκηλζράκ)
— Σαχίχημη σσίλεγιορσηνήζ; πιζέ βαζήπé δεγίλδιρ νέ δε-
μέκ; πόιλε πέρ χακκαττά νάσηλ τεχαμμούλ ιδεδζεκσινίζ;
πένδζε καπούλ ιδέμεμ, χαίρ τεχαμμούλ ιδέμεμ! Θηρεσία
άλδαδηδζήδθρ, Λοτάριοσθα μουραϊδθρ ικισινδένδε ιντικάμ
άλδζάγην! λάκιν σίζ ναμουσηνηζή παϊμάλ ιδίπ, χουκου-
κηνηζά μουθαχελέ έίλεγέν πέρ χαϊνά έχεμμιγέτβιρμέκμ ι-
στέτεγιορσηνηζ; χάίρ, χάίρ! πού δερεδζε φουτουρσηζλήκ κίο
στέμενίζ έγι δεγίλδιρ.

Εύγενία — Πού νέ δεμέκ; κίδιν μρουσιού! ισινίζε κίδιν
πενίμ πέρ κэт δαχά ζζτηραπημή μουδζίπ όλμαγιν' πενίμ ιν-
τικάμ άλθπ άλμαγεαδζάγηνμ σίζε ραδζή πέρ μεσελέ δεγίλδιρ.

Ρατούρ — Νάσηλ ραδζή δεγίλδιρ; Θηρεσίαδα πενί άλδαν-
δθ' πένθε άνδάν ιντικάμ άλδαδζάγηνμ σίζιν χήος έίλεδγιγινίζ

ἰζτηράκη καλπιγενὶν τήκηση πενδέδε μεθζούδδῃ· χάττα
Θηρεσίανην δζαννὴν γιακὴπ καλπιὶ ἀτεσλέρ ἰτζινδὲ πράκ-
μαδηκδζα πέρλιν τέρκ ἰδένλερδὲν δεγίλιμ.

Εὐγενία — Θηρεσίανην νάσηλ ἰντικὰμ ἀλαδζάκσηνῆς;
Θηρεσία, ὅσανῆνδζαγιαδεκ πουδαλὰ Λοτάριοση κουλλανῆπ,
ὄνδαν σόνρα κενδὶ ἰστεγικὶ ἰλὲ πουνὴ τέρκ ἰδεδζέκδιρ. ὃ χαλ-
δὲ Θηρεσίαγια πὶρ σέι ὀλμαζ, ἀνδζα Λοτάριοσα γιαζήκ ὀ-
λαδζάκδῆρ.

Ρατοῦρ — Νάσηλ ἰντικὰμ ἀλαδζαγηνὴ πὲν πιλίριμ! βα-
κκα Θηρεσίανην Λοτάριοσα ὅλιν μουχαππετι δαῖμὴ δεγίλ-
διρ· λάκιν ἰσὶ ὅσανῆνδζαγιαδεγιν πρακμαλὴ δεγίλις. Θηρεσία
Λοτάριοση κενδὶ ζαπτηνδὰ πελλέρκεν, ἀνὶ γλιννηνδὰν γαίπ
ἰτδιρμελίγιζ πού δζεζανδὰν δαχὰ ἀγῆρ δζεζὰ ὀλάμαζ.

Εὐγενία (Ρατοῦρὴν σόζλερινὲ ἀλδανμηχὰ πασλαγιαράκ) —
λάκιν μούσιού, νάσηλ ἰντικὰμ ἀλὰ πιλεδζέγις; ἐγὶ πιλίριμ κι
Λοτάριος Θηρεσίαγην ζιγιαδὲ σεβέρ· ἀνὴν ἰτζούδα κολαῖ
κολαῖ πού κωδηνδὰν ἀῖρηλαμαζ ζᾶν ἰδέρμ.

Ρατοῦρ — σὶζ πού ἰσὶ πανὰ χαβαλε ἰδὶν· γεμὶν ἰδέρμ κι
ἰκιμιζ μουτ·εφὴκ καλῆρσακ, μακσοδημηζὰ πὲκ κολαῖ μού-
βαφράκ ὀλούρηζ.

Εὐγενία — φάκατ Λοτάριοσην χακηνδὰ χίτζ πὶρ φεαλη·
γὰ δζεσαρὲτ ἰδέρμεμ· πού ἀδὲμ χίτζ πὶρ βακῆτ πανὰ μου-
χαππετ βὰδ εἰλέμεμισδιρ· νέδε πενὶ ἀλδατὸῇ πουνὴν Θη-
ρεσίαγια ἀλδανδηγὴ ἰτζούν χκκήκατεν τεσσουρ ἰδέρμ· λάκιν
πουνὰ πὶρ βέτζχιλε χακαράτ ἰδέρμεμ.

Ρατοῦρ — Λοτάριοσην Θηρεσίανην ἀῖρηλαμασὴ χακαράτ
ὀλμαδηκδαν πασκά, κενδὶ χακκηνδὰ πόγιουδζεκ πὶρ παχι-
γεαρήκδῆρ· Μουσαδὲ ἰτμεγερελ Θηρεσίαγια, Λοτάριοσην
μουχαππετινὶ καζανὰν γιαλνηκ κενδουσί ὀλμαδηγηνη πιλ-
δίαν· πουνὰ πὶρ μεκτούπ γιαζαράκ, ἀρτηκ Λοτάριοσαν ὀ-

σανμής ὀλδηγνηνζή πιλδίριν κι, ἰς τζαπήκ ἀτές ἀλτήν· πού
μεκτούπ Θηρεσίαγια πὸ γλῶδ' ἐκ πὶρ γλαρέ ἀτζήπ πέλικιδε
δὲρ χάλ Λοτάριστη κοβάρ· σὶζ πόιλε πὶρ μεκτούπιλε γιολού
ἀτζηνδα ἱλερισινέ καρήσμαιν.

Εὐγενία — Γιαλὸν σεγὶ νάσηλ γιαζαίμ;

Ρατούρ (ἰστιχζὰ ταρική ἱλέ) — Χέμ ἰνπικὰμ ἀλμάκ ἰστέ-
γιορσηνήζ, χέμδε γιαλανή κερτζεγὶ δούτσουόγιορσηζ· δε-
μέκκι δὸν Λοτάριστη σὶζδε δερουνὶ σέβμεγιορ ἱμίσινιζ.

Εὐγενία — Ματμαζέλ Θηρεσίανην ἱκαμετλιαχὴ νέρεσιδερ;

Ρατούρ — Κάντ ἡ 'Αρεμβεργὶν ἡνεσινδὲ κυρίκ Θηρεσία
δεγερὲκ γιαζήν· αἰλέ ἰσιμλερινὶ πιλέμεμ' πέν κιό δερίριμ·
πού γιολδὰ σὶζέ ἰδεδζεγίμ μουσβενετὶ καπούλ ἰδέρμισινιζ;
μουττέφηκαν χαρεκὲτ εἰλεμεμὶ ἰστέρμισινιζ; γιαρην πὶρκιόουν,
ἱκτιζὰ ἱτίκιδε κελμεκλιγιμέ μουσακὰδὲ πουγιουρήρησηνηζ;

Εὐγενία — Έββετ, σερπέστ κέλιν! λάκιν σιμδιλικ κίδιν·
πίραζ γιαληνήζ καλμαλήμ.

Ρατούρ ἄρτηκ δουράμαϊπ τησάρη τζήκδὴ· μακσαδηνά μ-
βαφράκ ὀλμούστηδὴ Εὐγενία βαστατὴ ἱλέ Λοτάρισδάνδα
Θηρεσιάδαδα ἰντικὰμ ἀλαδζαγηνά σούπχεσι κάλμαϊπ, δό-
σδογρη χανεσινέ ἀύδετ ἐπλεδὶ· πού ἰντικαμνή ἰδζρά ἱτμε-
δικδζε Πέρλινδεν τησάρη τζήκμαμαση ἱτζούν κενδὶ κενδινέ
γελὶν ἱτδὶ.

Εὐγενία ἰσὲ γιαληνήζ καλὴνδζε πὶρ ταφάρδαν σεβκιλσι
Λοτάριστη γαίπ ἱτδὶγὶ ἱτζούν, δίκερ ταφάρδανδα Θηρεσίανην
κουλλακδηγή χηλέ· βε δέσισέ ἱτζούν κενδὶ κενδινέ οὐ' οὐν
ποικιόυ τεφεκιδουρτά ἰστιγρέκ ὀλμήση· η.

Βαστατὴ κιόουν Θηρεσία πὶρ μεκτούπ ἀλδὴ.

Σουρέτι μεκτούπ.

«Ματμουαζέλ Θηρεσία!

«Δὸν Λοτάριοσην δζέλπινι κενδινίζδε πογιουδζεκ πῖρ
»φουτουχάτ ἄδδ ιδέρσινιζ· δόγρηση πού χαρεκετινίζ
»ίτζούν ζιγιαδεσίγιλε μεμνούν βέ μεσρούρ ὀλδήμ· Δὸν
»Λοτάριοσην νέ ἀχλιακδὰ ἀδέμ ὀλδηγηνή χένουζ ἄν-
»λαγίπ, ἄδετα πηκμής βέ ὀσανμήσηδημ· πεν μ ρέδδ
»βέ νεφρέτ ἔλλεδιγιμ πῖρ δελι κανληδάν ἰνσαλαχ σῖζ χο-
»σνουδ καλήρηνηζ.

ΕΥΓΕΝΙΑ ΛΑΡΚΑΝΔ»

ΔΟΝ ΛΟΤΑΡΙΟΣΗΝ ΠΕΡΑΙΝΔΕΝ ΑΖΙΜΕΤΙ

«Ἰσπου χηκιαγεδὲ τεσαδδούφ ἔλλεδιγιμῖζ ἔσχασδάν, πε
»χερινίν ἀχλιάκ βέ μακσαδηνή ναζάρ η-δηκκατὰ ἄλάν καρί-
»κιραμὴν Ρχτούρ κιπί πῖρ δζανινίν που γιολδὰ μουββαφράκ
»η· ἐφκιάρ ὀλμασηνὰ, ἱνανάμαμαλαρήδα ἰχδιμάλδερ· δζούνας,
»πίζ χηκιαγεγί πασδάν πασὰ ὀκουμαμήζηλα, ἔσχας-η- μεζ-
»πουρηνήν ἐφκιάρ βέ ἐσπάπ η ἰρτιπα-τη γελερινί κεμαλίγιλε
»μουτχεδέ ιδέρ βέ ἀνλάρηζ· λάκιν ὀ σαχσλῶρ πῖρ πῖρλερινίν
»νέ μακσαδ βέ ἀχλιακδὰ ὀλδηκλασηνή, νέ ἀνσρλάρ νέδε κιῶ
»ρῶυρλέρ.

Ρατούρ, τζεσίδ χηγιανέτ βέ δεσισελῖρ κουλλαναράκ, πῖρ-
»α· μούδδὲτ δα/ά· Λοτάριοση μῦχπῖρ λικδέν μὲν· βέ μέκς ἔι

λεμεγέ τ'αλήσμακδα, θέ ποῦ ἐμελινέ μούτλακα μουβαφ-
φικ ολάδζακ οὔμιδινδέϊδι. Κόντ δ' Ἀρεμβέργ ἱλέ οὔλφét θέ
μινζαπτετί ὅλ δερεδζέ ἱλερί ἰδίικι, Κόντ Ρατουρήν χακκηנדά
σσίλενέν σόζλερὴν χίτζ πιρινέ κουλάκ δαχὴ ἀσμάζηδη·

Σαχὴχανδα ποῖλεῖδι. Κόντ σαφβέτ-ι καλπιγесινδέν ὁλοατ
τζοδζούκ κιπί Ρατουρήν γιαλανλαρηνά ἱνανήπ Θηρεσίανην
δαχὴ, πού δζανινὴν ἀλείχινδῆ, ἰτδιγί σικιαγιατὰ ἐχεμιγét
βιρμέζιδι· πῖλ ἄκς, Λοτάριοσδαν ἰστιπαχ ἰδέριδι. Θηρεσία-
νην Ρατουρήν ἀλείχινέ σσίλεδιγί σόζλερί κιάμιλαν Λοτάριοσα
χάμλ ἰδέριδι· ματμουαζελιν πού χαρεκιατηνή. ἄνδζακ Λοτά-
ριοσα ὅλάν μουχαππετινδέν νεσét ἰδίχιγορ ζάνν ἰδέριδι.
Θηρεσία Λοτάριοση σεβέριδι πουνήν ἰτζούνδα Ἀρεμβεργίν
πού χουσουσδά χακκὴ πέρ κεμάλ ὁλμασὴ ἱχτιμάληδη.

Κόντ, Θηρεσίαδαν δαχὴ σούπχέ ἱτμεγέ πασλάδη· μασου-
κείν-ι μεζπουρῆνι, κοδζακλασμής ὀλδηκλαρὴ χαλδῆ, κενδι
κιοζού ἱλέ κιορμούσιδι· ἄσλ παχσηνά κελινδζε τοδζρούπεσι
ὀλμαδηγηνδαν, μουστακκηλεν Θηρεσίαγην δόν Λοτάριοσδαν
ἄλδανμής ἀδδ ἰδέριδι.

Θηρεσίανην πού μαδδῆ χακκηנדά βιρδιγί ταφσηλατὴ δικ-
κάτλε δινλεμῖς ἰσέθε, ἱκτιζά ἰδέν δελαῖλιν κηλλετι σεπεπὶ
ἱλέ, Κόντ γίνε ἰστιπαχδέν περὶ ὀλάμαμητσηδη· δζούνκι Λοτά-
ριος, κατῖλ Ρατουρήν ἀλείχινδῆ ἱτμῖς ὀλδηγὴ ἱξαχατὴ ἐν
χαπαρετλί πῖρ βακκητδὰ γιαπημή ὀλδηγηνδάν κενδουσιδε
ἐγζού σσίλεγέμεμῖς, Θηρεσίαδα ὁ χαλινδῆ πού σόζλερί χέρ
ἐτραφὴ ἱλέ ἀνλαγιουπ μουχαφαζά ἰδέρεισίσιδι.

Πού μεσελεγί πῖρ κερρέθε Λοτάριοσην κενδισίνδέν δινλεμε-
σί ἰτζούν, Κοντά ἱπράμ θέ ρεδζά εἴλεδῖ. Κόντ Θηρεσίανην
ρεδζασηνή καπούλ ἱτμῖςῖσέθε, τζᾶδζελδέν ἱμτινά ἰδινερέκ, ἰσὶ
ἄχαρ βακτὰ γαβαλε εἴλεδῖ.

Ρατουρήν χαῖνληγὴ πού σπιαδὰ ἰσὲ γικραδὴ· Κὺγενίανην

μεκτουπινδέν χουσουλέ κελεδζεκ νεταϊδζ χουσουσηνδακί ζαν-
νή ποσά τζήμαδα μεκτούπ έββελα Κοντά τεσλίμ όλην-
μήτσηδ. Θηρεσία πουνή Κοντήν μουβαδζεχεσινδς όκουμαγά
μεδζπούρ όλδής Κόντ πασηνή σαλλαμαγά πασλαδής.

Βζκάζα Βύγενίανην μεκτουπί, κενδουσινίν χασσάδ βς κζού-
νυδζζούλζυγούνζυ Ιπράζ ιδέγορηδής λάκιν πουνούνηλα περα-
πέρ, Κοντήν Λοτάριος χακηνδακί ιστιπαχηνά πέρ κάρ δα-
χά τακβιετι μουδζίπ όλμακάνδζα χαλί δεγίλιδς.

Κόντ έββέλ πέ έββέλ Ρατουρά μουραδζαζάτ ιδζύπ κενδου-
σινς όλζν χακαπατδάν δόλκζ άφβλήκ διλεμεγί δαχά μιν-
σηπ κζόρδζ. Ρατουρή χανεσινς δζέλπ ιτδιρίπ, δόν Λοτάριο-
σην πουνήν άλειχινδς σοιλεμίζ όλδηγή σζζλερί πιρέρ πιρέρ
κενδουσινς άνλαδτηκδάν σόνρα, πού χουσουσδζ ζιγιαδςςι ιλς
μυτεσςςούφ κζλδητηνή Ρατουρά πεγζάν έίλεδς. Ρατουρήνδζ
άσηλ άρζουση πού ιδς.

Λοτάριοςσην πού σζζλερινί ιστιχζαγζά άλαράκ, Πάρις μου-
τεπεραννηδάν πέρ τζοκλαρή ιλς μινασηπετί όλδηγηνή, βς
χάττα μαδάζ. Μορρέλ βς πουνήν άίλεσι ιλς τζοκδάν περού
τανητδηκλαρηνή Κόντ δ' 'Αρεμβεργς νάκλ έίλεδκδέν πασνς
πουνή Βαλεντίνην γζανηνά κζότουρεκ, χακήκζ η χαλί
πιλδιγί κζίπ Κοντά ιραδς ιτμεσινί μαδάζ Μορρελδέν ταλέπ
έίλεδιλέρ.

Πιτζαρέ Βαλεντίνη ταπηί σουρετδς Ρατουρά ιτμίζ όλδής
γή βκδς ιδζρά έίλεδς πουνήν Πάριςδς χεικίμ όλζυπ ζεβδζς
Μαξιμιλιανός ιλς τζοκδάν περς άχπάπ όλδηκλαρηνή, Ρα-
τουρδάν άλδηγή ταλιμαζ μουδζίπ Κόντ δ' 'Αρεμβεργς νάκλ
έίλεδς.

Κόντ κενδς χανεσινς άδδςτ ιδέρκεν, έσκικί κζίπ κζίπ κελ-
κεσι ιτζζούν Ρατουρά ρεδζά έίλεδς. Ρατούρ πουνά χιτζ πέρ
δζεβάπ βίρμεδς άρτηκ Λοτάριοςδάν τασηλάτ ταλεπινς

Ποῦ μεκτουπίνδε Λοτάρισα νε δερεδζέ χιδδετι μουδζίπ
 όλαδζαγηνή ταριφέ χαδζέτ γλόκδηρ.

Λοτάριστην πιτούν ομρού ἄκχλέτ βε ἰστικανέτλε μισοῦρ ἑ-
 λεμίτιδι· πινάεν ἄλέιχ ἔν κιούδζόζακ βε χιτζ ἑχεμμιγετσιζ πῖρ
 μεσελεδὲ πιλὲ, σόζουνὲ ἔμνιγέτ ὀλήνμαμασηνη κενδουσινέ
 πόγζούδζεκ πῖρ χακαράτ ἄδδ ἰδέριδι. Κοντήν ποῦ χακα-
 ρατηνά τεχαμμούλ ἰδέμεγιοῦπ, γιανανδζηληγή κιπρινέ γε-
 ἰδιρεμεδιγινδεν, ἄζ καλδή Κοντή δουελογια δαχβετ ἰδεδζέ-
 γιδι· φάκατ κενδισινι τοπλαίπ, ἔββελα Κοντὲ σοῦ γιολ δά-
 πῖρ μεκτούπ γιζζμαγή δαχά μιναστήπ κιορδού.

Κόντ χαζρετλερί !

«Σοζλεριμὶν σαχχατηνά ἔμνιγέτ κιστέρμεδιγινιζ
 τζούν, σερίαν ἰσπατηνά τζαλησαδζαγηνή μουχακκάκ
 πιλιν· ἱεσλίμ Ἰσπάνγισανην ἔν μεσχοῦρ βε ἔν ζαδὲ Κα-
 στιλιανός δενιλὲν σουλιαλεσινδεν ὀλοῦπ. ποῦ χουσοῦσ
 δζα σιζδὲν χιτζ φερκλή δεγίλιμ· ἀχλιακῆμ δέρσενιζ αι-
 ζιν οὔνσιγέτ ἑγλεδιγινιζ βε ζαδὲ πελλεδιγινιζ ἀδεμλε-
 ρινκινδὲν τζόκ οὔστούνδηρ· πουνούκι ἱλερουδὲ σιζ κενδι-
 νιζδὲ ἱκράρ ἰδεδζέκσινιζ. Θηρεσίαγια κελινόζε, βάκαα ποῦ
 ἀνεδεγιν ἐβλαδλήκ σσηφατὴ ἱλὲ σιζιν ρετινιζὲ μιστὴ ὀλ-
 μασὴ μουκτεζάι φαραϊζδάνηδη· φάκατ σιμδὲν σονρα, ἄσκ
 θε μουχαππέτ χουκουκουνά ἰσνάδεν, πανά μιστὴ ὀλα-
 δζακδηρ.

Λάκιν χανενιζέ, σιζ κενδινιζ ρεδζά ἱτιμιδικζε, ἀγιάκ
 πασανλαρδάν δεγίλιμ· σοζουμούν ἐρὶ ὀλόδηγημάδα πι-
 ρινδζέ δελιλ πούδηρ.

ΔΟΝ ΛΟΤΑΡΙΟΣ ΔΕ ΤΟΛΕΔΟ.

Ἰχτιγιάρ Ἀρεμβεργίν ζιχνί πουλανήκ ὀλδηγηνδάν, Λοτά-
ριοσν ποῦ μεκτουπίνι τζοτζούκ ὀγλουντζαγνή νεβ'ινδέν πῖρ σεί
ἄδδ ἰδερέν, ἄτλα ἔχεμμ' γέτ βιρμέν ἰσ'εμέ'ιδι· μεκτούπ-ι-
μεζικιοῦρι Θηρεσίαγια νιοσπερδὶ· Θηρεσία ποῦ κείφιγετδέδε
Κονδὴν ἐρκλαρηνά μουχαλίφ ἰδὶ ἰσεδε, ἐφκλάρ πεγιάν ἰδούπ
ἰχτιγιάρῃ ἰντζιτμεγί ἰστέμεδι·

Μεκτουπίν πεγέρ νοκτατή, Θηρεσίανην καλπινδέ Λοτά-
ριοσν ἄζαμέτ θέ νεζακέτ χητσηγετινὶ κὰτ κὰτ ἄρτηρμακιδά
ὀλούπ, κενδουσί δαχ'η Λοτάριοσδαν ἀλμής ὀλδηγή μεκτουπὶ
Κόντ παπασηνά τακδὶμ εἴλεδὶ· δὸν Λοτάριος ποῦ μεκτουπὶ
ἰλέδε σόζλερινὶν σηχχατὴ χουσουτηνά ἰστίνάδ ἰδούπ, βέ ποῦ
ἀνέδεγιν Θηρεσίαδαν μαδα χιτζ πῖρ καδηνά καλπινδέ ἄσκ
βε μουχαππέτ χῆς εἰλέμεμις ὀλδηγηνή τεκερρῶρεν πεγιάν
βέ ἰσάρ εἰλεμίσιδι.

Ρατουρήν τεδαπῖρ-ι κλαμιεσινὶ ποζμάκ ἰτζούν δὸν, Λοτά-
ριοσν γάγετ κολάκι θε σουχουλέτλε ἰδζρασηνά μουβαφράκ ὀ-
ληνοῦρ αὐτζ δούρλου γιόλ βάρηδῃ· λάκιν πιζ-ζαρουρέ χιτζ πι-
ρισίδε καλέ ἀλῆνμαδῃ.

Πιριντζισί, μαδᾶμ Μορρέλιε Ρατουρήν νέ γιολδᾶ μινασῃ·
πετινὶ ὀλδηγηνή κόντ δ' Ἀρεμβεργέ ἰχπάρ ἰτμέκ ἰδὶ· ποῦ τα-
ρίκ Λοτάριοσν γαγιαλινέ πιλέ κέμμεγλουπ Ρατούρ
πουνδάν ἐσβέλ δαβρανάρκ Χαλεντίνηγε πασκᾶ γιολλου
δέρπι· ὀρριγέ βιρμίσιδι.

Ἰκινδζισί χόδζαση πουληνάν μουχαλλίμ Οὐδέλε μουραδζα
ἀτ ἰτμέκ ἰδίκι, πῶιλέ πῖρ ζεμανδᾶ πῖρ ἰσάν χέρ νέ καδᾶρ
τεδζρούπελὶ ὀλσᾶ γίνε κενδισινέ χακιμλίκ γιαπαμάζ· Λοτάρ-
ιοσν ἰσέ πουνδάν χουλλός· δὸστ πουλουναμάζηδῃ· ζεβαλλή
Ἰσπανγιαλη κοντην ζεχιρλί μεκτουπίνι ἀλῆνδζα ποῦ δερεδζέ
χακκαρτὴ ναμουσηνά γεδῖρμεγλουπ ζιχνί πουλανμής θε
ἄδετα διδανέ κίπὶ ὀλμήσηδῃ.

Οὐτζουνδζι Εὐγενία ἰλέ ἰλέ κάτ η οὐλφές ἱτμεμεκ ἰδι δζούν
κι ἔκερ Λοτάριο; Εὐγενίαγια ὁ γιολδά ἰσιφά μεκτουπί γιάζ
μαγιαρακ ἀρά σπρά γίνε πουνήν γιανηνά κιδιπ κελοέγιδι, Ρα-
τοῦρ ποῦ δερεδζέ σελπέστ χαρεκιάτὰ δζεσαρέτ ἱτμενιδεν
πασκά, κενδι κενδινέδε τίζ κιοννλερδὲ γιανκιγλή ἑλέ βιερεδζεγι
σούπχεσίζιδι.

Ρατοῦρ χέρ κιούν Εὐγενίανην γιανηνά κιδούπ κελμεκδὲ,
βέ πού ζιγιαρετινί χιτῆ κιμσεγέ σεζδόμεμεγε σά ἱτμεκδὲ-
γιδ· Εὐγενία κένδζι ζεγκίν βέ μεσχοῦρ ἀκτερίς (παντουίμα
ὀγιουνδζήσῃ) ὀλδηγή χαλδὲ πουνδάν ἐπεγιουδζε ἰσιφαδέι δε-
δζεγινί πιλούριδι· πουνδάν σόνρα πέρλινδεν ὀτουράμαγιαδζα-
γηνη κενδισάιδε ἀνλαμήσῃδῃ ἔκερδε Εὐγενία ἰλέ οὔσαιγετι
οὔγιουτδουρούρσα σεχιρδέν σεχίρέ κεζμέκ νέ ἀλά ὀλούρηδῃ;

Φράνσα γόκλιουμετι δαχῇ πού δζανιγί πίοπιτόυν οὔνου-
μούσλαρηδῃ· βέκιά ἀβῶα Λαγκιδαι ἰλέ Δούζ^{***} πουνῇ γό-
κλιουμετέ χαπέρ θιρέ πιλιρλέριδι· λάκιν πουνλάρδα ἰσί Μον-
τεχρίστονῃν ἀρζουσή οὔζερινέ, κενδουσινέ χαβαλέ ἱτμῖς ὀλδη
κλαρηνδάν, ἰδζρασῃνῇ μούμα ἰλείχδεν ἰντιζαρ ἱτμεκδὲ ἰδιλέρ·
ἔμμα Μοντεχρίστο νέρδε;

Ρατοῦρ πού σουρέτλῃ Λοτάριοσδαν ζιγιαδὲ, ταλῖηνδάν μου-
αβενέτ κιόρμεκδὲ ἰδί· πουνήν πιρινδζι μακσαδῇ, Λοτάριοση
κίοπιτόυν Θηρεσίαδαν ἀϊραράκ, πέρλινδεν δαχῇ τεπάουδινί
μουδζιπ ὀλμάκ ἰδί· πού μακσαδῃνὰ μουβερφάκ ὀλδηκδάν
σόνρα, κενδουσάιδε περλινί σουγουλέτιλε τέρκ βέ Εὐγενία ἰλέ
ἰστεδιγί γερδὲ ἰσιραχάτλε ἱμράρ-η βέκτ ἰδέ πιλούρ οὔμιδιν-
δὲγιδι.

Λάκιν πού μακσαδῃν ἰδζρασῃνὰ πέκ κολάι σέι δεγίλιδι.

Ρατοῦρ πῖρ γιόλ δαχάδουτδουνδού· μουμκίν μερτεπέ Λο-
τάριοσην ἀλείχινε ὀγκασμαγὰ κεράρ ἡ κατ'ῇ ἑλλεδί· τζεσιδ
πὲ τζεσιδ μούφτεργίλκ· τερτίπ ἑλλεδί. Θηρεσία χέρ κιούν,

Περλινιν ἐν ἀδι θε ἐν ναμουτσηζ καθηνλαρή ταρφηνηδιν
μεκτούπιλε τασλανηλμαγα πασλαηή· πουνλαρήν μεκτουπλε-
ρίδε τήπηκη Εὐγενίανην κιπί ιστιχζαλη σόζλερδεν ἱπαρέτιδι-
λερ. Κόντ δαχῆ ἐρκεκ ἱζζαλερί ἱλέ πῖρ τζόκ μεκτουπλάσ
ἀλήπ, Λοτάρισσην σερδὲτ θε ἐμνιγετινδέν πᾶχς ἱδερλέριδι·
τζοκλорήδα κενδούλερε κύλλιγετλί πορδζλή ὀλδηγή μιν-
σιπέτλε, πουνδάν ζιγζαδὲ ἐμνιγέτ ἰδούπ ἱτμεμελερι χουσου-
σηνή σούαλ ἱδερλέριδι.

Πού καθάρδα οὐζούν κουϊρουκλού γιάλανά καλάι καλάι
χέρ κές ἱνανάμαζ· λάκιν Ρατούρ Κόντ δ' Ἀρεμβεργίν νὲ γιού-
ρεκδὲ ἀδὲμ ὀλδηγηνή ἐγλού πιλδιγινδέν, γιάλανηνήν μειδανᾶ
τζηκαδζαγή ἱτζούν ἄσλα φουτούρ ἱτμέζιδι.

Θηρεσία πού μεκτουπληρηνήν χιτζ πινιρὲ ἐχεμμιγέτ βίρμε-
γερεκ, δζόύμλε πουνλαρήν χαίν Ρατούρ ταρφηνηδάν τερτίπ
ὀληνημῆ ὀλδηγηνή σούπχεσίζ, πιλίριδι ἱπέδε πῖλ ἄκς Κόντ
Λοτάριος χακκηνδᾶ ζάταν σούζαννδᾶ πουληνδηγηνηδάν πού
μεκτουπλῆρ βαττασή ἱλέ πῖρ κᾶτ δαχᾶ ἐρκιάρ-η βαχιγεσινί
τεγιδ ἱτδεκδὲ ἰδί.

Χέρ νὲ καθάρδα Θηρεσία Λοτάριος ἱλέ οὐλφιτὲ δεβᾶμ
ἱτμεγεδζεγινι Κόντ παπκσηνᾶ θᾶῃ ἱτμίς ἰδί ἱσέδε, πού δε-
ρεδζὲ σεβᾶμῖ ὀλδηγή κένδζ Ἰσπάνγιαλη ἱλέ ταχρίρα· ὀλτήν
μουχαπερὲ ἱτμεδῖκδὲ κᾶτ'η ἄλιακᾶ εἰλεμεγέ, κάλπεν ραζή
ὀλάμαμητήδη.

Θηρεσία πινινδζί μεκτουπινδὲ, χαίν Ρατούρην ἀχδᾶλ-η
μαζηγεσινί ἱλάν ἱδερίκ. δεσᾶτς-ι λιαίνεσινί μειδανᾶ τζηκάρ-
μαδηγη ἱτζούν Λοτάρισσα σικιγετδέν σόνρα, δᾶίμα κεν·
δουσινὲ ἐμίν καλαδζαγηνή, θε πού ἀραληκᾶ ἱκισινίνδε. τα-
λιερινίν τεπδῖλ-ι γόκμ ἱτμεσινί ἱντιζᾶρ εἰλεμεγέ μεδζπούρ
ἱδικλερινί πῖλ πεγζάν, πού χουσουσδᾶ, Ἀββα Λαγκιδαιγί
θε γιάχοτ δογηνηδάν δογηνηγᾶ κενδούσι Λόρδ Λόπ μουραδζᾶτ

ὅς περὶαν η ἀλβὰλ ἱμεσιν ἰσάρ εἰλεμισίδι. Λοτάρισον
 πούγγ βακτηνδῶ, Θηρεσίανην πού μεκτουπί νὲ δερεδζὲ τε-
 σελλιγετινὶ μουδζιπ ὀλαδζαγῇ ἀσικιάρδην· δὸν Λοτάρισον
 ἀλλή πασῆνὰ κελδί· χαίλη ζεμὰν ὀτουρουπ κενδι κενδινὲ
 μούλαχαζὰ εἰλεδί· νίχαγετ καρῶ-η κατ' ἡ εἰλεγερέκ, μου-
 φασακλ σουρετδὲ πῖρ μεκτουπ γιαζήπ, Πάρισθεν ἀζιμετινδὲν
 περὶ ὀγραδηνγῇ φελιακιατῇ ὅς Περλινδὲ νὲ χαλδὲ πουληνδη-
 γνήν, πῖρ πῖρ πῖρ Ἀβῶα Λανκιδαιγὲ πῖλδῖρδῖ.

Θηρεσίανην ἰσπου πῖρινδζῖ μεκτουπί πῖρ κεσφι δαχὰ χα-
 βῖ ἰδί.

Παλιαδὲ ζῖρ εἰλεδιγιμῖ μεκτουπὶν ἰμζασῇ α Θηρεσία Βου-
 γ κ λ ῖ γ κ η δεγιού μουχαρρέριδι.

Δὸν Λοτάριος τεκράρ τεκράρ, ὀύρτ πὲς κερε μεκτουπ-ι
 μεζικουρὶ κῖρζὲτ εἰλεμισίσεδε ἰμζανῇν φερκηνδῶ ὀλμαμησῆδη.

Μεκτουπὶν μεελινδὲν δοῖδουκδῶν σόνρα ἰμζὰ χατηρηνὰ
 κελδί· ὀκουδῇ, δὸσδουνμεγὲ πασλαδῇ· πού λαγαπῇ πῖρ κερε
 δαχὰ ἐσῖτμῖς κῖπὶ τεχαίγιουλ ἱμεκδέγιδι· νίχαγετ. Λόρδ
 Χοπῆν, Πέρλινδε, πού ναυδῶ πῖρ εἰλεγι τεχαρρὶ ἰδούπ που-
 λμασηνῇ· ταβσηγὲ ὅς ἰχτάρ εἰλεδιγινὶ τεχαττούρ εἰλεδί.

Κιδίπ Θηρεσιάδαν-ταφσηλάτ ἰσπεμέκ μούμκινσιζίδι δζούν-
 κι Θηρεσία, γιαζῆδηγῇ μεκτουπί Κοντδῶν κῖζῖ γιαζήμῖ ὀλ-
 δηγηνῇ πεγιὰν ἱμῖσιδῖ· δῖρ χὰλ Ἀβῶα Λαγκιδαιγὲ πῖρ
 μεκτουπ γιαζαρχ Βούγκλιγκ αἰλσινὶ πουλμῖς ὀλδηγηνῇ
 Λόρδ Χοπὰ πῖλδῖρμεπ ἰτζούν, ρεζζα εἰλεδί.

Ἀχβὰλ πού σουρετδὲ ἰκέν, πῖρ βακηνῆν ζουχουρὶ, μαδδεγι
 πῖτπιτουν τεπδῖλ εἰλεδί ἰσέδε, πού τεπεδδούλατῇν Λοτάριος
 χακηνδῶ χατῖρῇ ὀλούπ ὀλμαδηνγὴ νὰ μαλζούμιδι.

Δὸν Λοτάριος Κοντδῶν κοβουδηνγῇ κῖρουνδεν περὶ φενὰ πῖρ
 δουργουνληγὰ δούσδουπ, πού γεεσ ὅς ἰζτηραπηνὰ μωδζιπ ὀλὰν
 φελειν ζουλμηνῇ ταβῖλ ἰτζούν, χερ σῖτδὲν ἑλ ἰζκῖπ, ἀνδζα
 (ΛΟΡΔ ΧΟΠ ΑΛΤΙΝΝΑΖΙ ΑΖΙΛΛ.)

κιταπλαρηνά δεβάμ ιτμεκδέ ιδι· σαπαλδάν ούλενίν σαάτ
 ουτζούνε καδάρ δερτινέ τζαλησούπ, ουτζδέν σόνρα γεμεν
 γεμεγέ κιδέρ, ές τάκρδέν σόνρα, τενεφρούς ιτζούν πέραζ τη-
 σαρηδά κεζινίριδι.

Πέρ κιούν άκσάμ ούζερι τεφερρουδζδέν άβδέρ ιτμεκδέ, ές
 Καρλόττα δζαδδεσινδέν δονούπ, Ζαπτιγέ ζουκαγηνά κιρερέκ
 κενδι χανεσινέ δογρη κελμεκδέ ίκέν, Λοτάριος πασή όρτού-
 λού πέρ καδηνά τεσαδδούρ έίλεδι.

Ίκισίδε πέρ πηρλερινί τανημής κιπί δουρά καλδηλάρ.

Λοτάριος (πέρδεν χάικηραράκ) — Θηρεσία! σένμισιν;

Θηρεσία — Άμάν δόν Λοτάριε πανά ιλίσμεγιν, δζούνκι
 πέρ δακηκιά πιλέ δουράμαμ' γουζμετζί άρδήμδζα κελίγλορ,
 σό έβέ κιρδι, σίμδι τζηκάρ' Κοντά πέρ δαχά σιζίνιλε τεγκά
 κονουσμάμα ιτζούν βάδ ιτμίσιμ.

Λοτάριος — Όλάμαζ Θηρεσία, χάίρ! μουκκινσίζδир! χαί-
 λη κιούνλέρδир κιόρούτέμεδιγιμιζ χαλδέ, ές πενί σαχάχαν
 σεβδιγινίζι πιλίρλεν, χένούζ έλιμέ κετζδινίζδε, πέρ δακη-
 καδζήκ όλσήν κονουσμάγ μουσάαδέ ιτμέκ ιστέγιορμησηνήζ;
 . . . Κοντήν χιδδετλενεδζεγινί δούσδουόγιορμησηνήδα, πε-
 νίμ καλπίμιν σικέστ όληνμασηνά χίτζ έχεμμιγέτ βιρμέκ ι-
 στέμεγιορμησηνήζ:

Θηρεσία (δζαηνά μιννέτ όλαράκ) — Ουλέγισε σίζ ιλερού
 κιδιν, ές πενί Καρλόττα δζαδδεσινδέν Θεάτρυην άνούνδέν πε-
 κλέγιν' Χουζμετζί κελίσιν, πέν όνή κερι κιόνδερέρκ κελίρ
 σιζί πουλούρημ.

δόν Λοτάριος «τεσέκκιούρ ιδέριμ» δαγίπ ιλερουλεδι.

Τζόκ σούρμεδι Θηρεσία ζουχούρ ιδούπ, Λοτάριοσα γιακλα-
 σήνδζα, γιάν πεγιάν κιδερέκ, άδζελέ άδζελέ κονουσμάγ
 πασλαδηλάρ. Κονουσδήκδζα άκηλλαρηνά πινλέρδζε σελέρ

κελίριδι, σὺ λερινὶ τεκμίλ ἰδέμεγεδζεκληρί, ἰτζούν κορκακλῶ
ἰδιλέρ.

Κετ' ἰδιλερδέν πᾶζηληρη, πουνλαρήν Φραντῆζδῶα κο-
νουδῆκλαρονή ἐσιδερék, δουριόπ πουνλαρχ πακκαλάρηδη.

Θηρεσία (πουνδάν σούπχε ἰδερék) — Ἀμάν δόν Λοτάριε
πίρ πιλδίκ, γιάχοτ Ρατούρ ράστ κελίρσε; Κόντ χαπέρ
ἄληρσα; ὁ ζεμάν γενί σούπχελερὶ ζαγίπ ὀλαδζάκδηρ.

Λοτάριος — Κάτζ δακηκῆ δαχά βακτηνή, ἑάρ;

Θηρεσία — Γεάρῆμ, σάτ δαχά, τερ' ἰαζίν ἐβινέ κιδίγιο-
ρουμ' χρῆμετκίάρ πενὶ ὄραδα πουλκδζέκ, λέκιν δόν Λοτά-
ριε! γιὰ πιζὶ τανηδῆλάρησα!

Λοτάριος (γιαβᾶσδῶα) — Ἰστὲ ἐβινὺν ὀνούνε κελδίκ,
Θηρεσία! χακκλήσηνηζ, ἐββετ πιζὶ
κίρμετελερ δαχά ἐγίδιρ' χάιδε ὀταμά τζηκκλήκ' ὄραδα κορ-
κουσουζ ὀλούρηζ.

Θηρεσία πού τεκλιφὶ καπούλ ἰτμέκ ἰπτέμεδι ἰσέδε, πᾶζη
σκιητῆζ κίμτελερίν γιανλαρήν κελερék σὺ λερινὲ κουλᾶκ
ἄσδηκλαρήν κίρδζῶδζε, πὶλ μέδζπουριγέ καπούλ ἐίλεδι.

Ὅταγῆ κίρινδζε μόνικαλερὲ δαχά ζιγιάδε κέσπ ἰσιδδέτ
ἐίλεδι' πὶρ πὶρλερινὲ δερδλετμέγε πᾶτλαγιούπ, ἔββελα Ρα-
τουρήν δεσιςελερινδέν σάπένδε Κοντὴν χηδδουτνδέν πᾶχε
ἰδούπ, μουάχηρην ἰστικπαλλερὶ ἰτζούν κονουτμαγᾶ πᾶτλα-
δηλάρ' σακτὴν πὶρ τ' αργεγὶ σαβητμήτηδη.

Ἀνσηζήν καπουνήν τζανγῆ βουρουλδῆ. Λοτάριος ἰπτιδα
καπουγιῆ ἀτζμάκ ἰπτέμεμισισέδε, πὶρ κάτζ κιτᾶπ ἰσκαρλα-
μῆς ὀλδηγηνή δερ χατῆρ ἰδερék, κιταπλαρῆ κετιρμισλέρ ζάνν
ἐίλεγιούπ καπουγιῆ ἀτζδῆ. Θηρεσία σακτὰ πακμάκ ὀζερὲ
ἰδί. Κόντ δ' Ἀρεμβέργ ἰτζερὶ κινδί.

Λοτάριος κενδουσιλὺν χιτζ πὶρ τόχμετ σκίπὶ δλμακδηγη-
νὴ πιλδιγὶ χαλδὲ πιλὲ, πὶρδεν πὶρὲ χαίρετδὲ καλδῆ' ἄβζεπα

Κόντ τεσαδδούφενμ κελμίσιδι; Θηρεσίαγι σακλασάμη δα-
χά έγιού ιδι, γιόκτα χαπέρ βισέμι;

Θηρεσίανην πούληνδηγή ότá έλε σαλονήν μαπεινινδέ δίκερ
πίρ ότá δαχά βάρηδη Άρεμβεργίν έσκιαλινδέ τεσαδδούφεν
κέλμεμις όλδηγή μουσαχεδέ όληνμακδά ιδι. Ρατουρήν πουν-
λαρή κióρoυπ, δέρ χάλ Κοντά χαπέρ ειρδιγινί Λοτάριος άν-
λαμήσήδη.

Κόν (Ισπάνγιαληγια) — Έφένδι, Θηρεσία πουρδάμη;

Λοτάριος — "Έββετ Κόντ χαζρετλερί, λάκιν γεμίν ιδέριμ
κι, πού κελισί τεσαδδούρι πίρ σείδιρ.

Κόντ — Ιστεδιγινίζ καδάρ γεμίν ιδινιζ. Γεμινιζέ νέ
καδάρ έχεμμιγέτ βιεδζεγιμί πέν πιλίριμ (χιδδέτιλε) Θη-
ρεσία νέρεδέδερ; σίμδι κióρμεκ ιστέριμ!

Δεγερέκ όταδάν ίτζερί κιρδί. Θηρεσία κεμάλ η χάφφιλε
άγιαγá καλκήπ Κοντά τεκαρρούπ έίλεδί.

Κόντ — Χακήκατεν πουρδάμησηνήζ;

γίνε πένι άλδατμηνήζ όίλέμι; πέν έγιού, πουνδάν σόνρα χα-
νεμέ άγιακ πασδηγηνά ραζή δεγίλιμ. Έκερ όζ κηζήμ όλα
ιδινιζ, δαχά σεδιδ μουαμελεδέ πούληνούρηδημ, κενδί κηζήμ
όλσανήζ, σενί πίσπιτουν βαρισλικδέν μαχρούμ ιδέριδιμ, λάκιν
σίμδι γίνε βάδ ιτδιγιμί βιεδζεγιμ, λάκιν σιμδέν σόνρα γιού-
ζουνούζού κióρμεκ ιστεμέμ, όσανήνδζαγια καδάρ πού άδεμίν
γιανηνδά κάλην.

Θηρεσία γίλδηρημδάν βουρουληζέ κιπί Κοντήν καρτού-
σηνδά καλά κελδή. Λοτάριστην κió, λeri κκαρμαγά πασλαδη.

(βέ Κοντά χητάπέν) — Κόντ χαζρετλερί, Κόντ χαζρε-
λερί! μεκτούκιλε πιλδιρδιγιμ σό, ού γίνε τεκερρό ριδέριμ άκ
βέ μο χαππέτ χουσουσηνδά Θηρεσία πανά άίλ όλδηγηνή
τεκάρεν ί'διόά ιδέριμ, Ματμουαζελί κενδί χαλινέ πράκηνδá
πίρ μύσδδέδδε πένιμ κιπί χαίν άδεμέ άλδανά δουρσήν πέν

πουνή τάχτ η χημαγεμέ αλαδζάχημ. Θηρεσία πενίμειρ πέν
 πουνήν ιτζούν μουζαγεκζ ιδινεδζέγιε.

Θηρεσίανην· ταραφηνιδάν πιλ βεκιαλέ σίζιν χημαγενίζι ριδδ
ιδέρμ· πού πενίμ ζεβδζέμδιρ· πένδε πουνήν ιτζούν· τζαλητ-
δζάγην.—Σίζιν πενί χανενίζε κελμεκδέν μέν· έιλεδηνίζ κι-
πι, σίμδι πένδε χανεμί τέρκ ιτμενίζι σιζε ρεδζά ιδέρμ μα-
σουκάα χακκηνδζ πού δερεδζε σεδιδ· μουαμελεν·ζέ τεχαμ-
ρούλ ιδέμεμ.—Τζοκ κιτμέζ σιζδε χαταννζή ανλάρσηνηζ·
λάκιν δηκκζτ ιδιν κι, μουσιού Ρατούρ πір κζούνδε χαγια-
τηνηζζα κζστ ιτμεσιν· σίμδιλικ αρτήκ πір αλήπ βιρεδζεγι-
μιζ κζλμαδη.

Θηρεσία — Λοτάριε! ἀμὲν παπαδ' ἡγῆμ! Λοτάριε! ἔ-
μαγιν! ἑλὼ κέττιν! δεγιοῦ, πιρινί, πρακήπ, δικερινέ ρεδζά
ἰτμεκδὲ ἰδί.

Κόντ' ὁ Ἀρεμβέργ — Πέκ ἐγίου! πὲκ ἀλίζ! δογρή σῶ-
λέγλορηνηζ! Οὐδέδελιν πουνή τέρκ ἱτμεσινδὲ χακκή βέρημητ;
γέχρην σενίδε χιζορούρούζ; πέν πιλέμεμισίμ; πού σικσιλέ πῖρ
λιανετλι σιλσιλέ ἱμίζ!

Κόντ κεράλ η μεγλουσιγέ-τλε, που σύλλερδ'έν σόνρα παση-
νή όνούε έγίπ χάνεδέν τητάρη τζηκδή δόν Λοτάριος έγρί
τζεχρέγλε, πír μούδδ'έν Κοντ'έν άρκατηνδ'έν πακδηκδ'έν σόν-
ρα, Θηρεσίαγια τεκαροούπ έύλεδί.

Θηρεσίᾳ μεμερόδι δὲ καὶ δονού, δικιλὲ καλμήσηδη

Λοτάριος (χρερέτιλε πουνά σαρηλαράν) — Θηρεσία! ἐκί
κιόζουμ Θηρεσία! σίμδι ἄρτηκ πενίμσιν· σανά κίμσε καρητά-
μαζ· πουνήν ἱτζούν ὀζενάπ-η γακκά σόκιούρλερ σουνάρημ.
Κόντδα, πιτόν δουνγιάδα πιζι τέρε ειλεδιλερ, γιάλληνηζ
καλδήκ· λάκιν πουνδαν σόνρα πῆρ κιούν πῆρ σαάτ, θε πῆρ
θακηκὰ πιλέ περὶ πιρμιζδέν ἄρηλμαγχεδζάγης! πουνδαν
πῶιλέ σενί κίμσεγε ἐνιγέτ ἰδέμεμ· ἄορκα! φρεάχ δούρ, ἐκί

κιοζούμ Ματμαζέλ! Κόντ ἀλδανδὴ βέ ἀλδανδηγνηνὴα τίς
κιοουνλερδὲ ἀνλαγιαδζάνδρ' φάκατ, κενδού χατασηνὴ ἀνλά-
μυδνηκδζά πουνούνηλα παρησμάμζ' ιχτιμαλδέν δεγίλδρ.

Θηρεσίανην καλπί πού βυκηαδάν πέκ ζιγιαδὲ ζεδελενμίσ
ισέδε, κοντήν σόν σόζλερινί κιπρινέ γεδιρέμεγίουπ, σεβκι-
σινιν γιαννηνδὰ καλδηγηνὴ φερὰχ ούζερέγιδι.

Λοτάριος ἐσράρ βέ ἀγβαληνὴ βέ ιστικπαλλερί ιτζούν όλάν
ουμιδλερινί νάκλ-ου χηκιαγέ ειλεδίκδζε, Θηρεσίανην μεσου-
ριγετί τεζαγγιούδ ειλεμεγέ πασλάρηδ' Λοτάρισον ἀχλζακ
βέ ἐτβαρή χακκηνδὰ χίτζ αλτάνμαδηγηνη, βέ κενδισινιν ιν-
τιχάπ ιδεδζεγι ἐρεκεγίν πουνδάν πασλασή αλζαμαγζα δζαγη-
νὴ ἀνλαμυκδὰ ιδί.

Ἄρτηκ Πέρλιν σέχρινι τέρκ ιδερέκ βατανηνὰ ἀβδὲτ ιδε-
δζεγινί βέ ὄρκδα τζιφτλιγινί γιζπδρηαδζαγηνὴ Λοτάριος Θη-
ρεσίαγια πεγζάν ειλεδί.

Βακζά χένούζ δερσλερινί ιτμάμ ιτμεμισιδί· λάκιν ἐπεγίου-
δζε μάλιούματ κέση ειλεμίσ ὀλδηγηνδάν, βατανὴ πουληνάν.
Καλλιφορνία δαγλαρηνδὰ ιστιραχάτλε ιμρά-η ειλζάμ ιδεπι-
λεδζεγινέ σούπχεσίζιδι· Θηρεσία περαπερινδὲ ὀλδήκδζα, Λο-
τάρισα Καλλιφορνίανην ισοίζ δαγλαρὴ δζέννέτ κιπί κιορού-
νεδζέγιδι.

Λοτάριος βυκήτ, ζαί ιτμεμισίζιν κιδίπ, ὁ ἀκτὰμ ἐρεζέρ-
·η κιαμιλεσί ιλέ βουκούι χαλί γαδζαση Ουέδελε πεγζάν ειλ-
λεδί· Ουέδελ χαιρετδὲ καλδὴ· Κόν ιλέ παρησδρηημασηνὴ
Λοτάρισα τεκλίρ ειλεδί· λάκιν Λοτάριος Μέζικαγια κιδε-
δζεγινί πεγζάν ιλέ πού παρησῆγὴ καπούλ ειλέμεδ' Ισπάν-
γιαλη μουκαθελεσί ούζερὲ ὁ κιδζέ Θηρεσίαγη γιζαληνὴ πκα-
πὴκ κενδισὴ σάιρ πῖρ Ὀτελδὲ γιζτδὴ.

Ἰρτεσί κιοούν ἀκτζεῖ νουκουτεσινί κιαμιλάν τεδζεμμάδ ιδε-
ρέκ ἐτγικσ ινὴ χαζηρλζοή· Κόντ Θηρεσίανην ἐτγία βού ειλ-

πισεσινί βέ πουνλάρηλα περαπέρ, πάννα καίμεσι όλάρκ
κίουλλιγετλι μηκδάρ άκτζέ δαχή κιονδερμίσιδι. Λοτάριος άν-
δζακ έλπισελερι καπούλ ιδερέκ έσγιά βέ άκτζεγι κιάφρετεμ
κερι κιονδερδι' πιτούν δαστλαρηνά μεκτούπ γιαζμράκ άζιμετι
ιτζούν βεδαλασδή. Ούδέελιν χανεσινέ κιδιπ πουνούνηλαδα
βεδαλασδήηκδάν σόνρα, ό άκτάμ. Παρισέ κιδέν πόστα άραπα-
λαρην περινδέδε Θηρεσία. Ιλέ Λοτάριος μεβδζούδ πουλην-
δηλάρ.

Ουτζ κιονδέν σόνρα Κόντ δ' 'Αρεμβέρ 'Αββά Λανκιдайέν
πιρ μεκτούπ άλδη' μούτλακ πού μεκτουπδά έχεμμιγετλι
πιρ σέε βάρηδη' χουζμετδζιλέρ πού άνέδεγιν Κοντδά πού δε-
ρεδζέ τελιάς κιορέμεισλέριδι.

Κόντ δέρ χάλ πιρ τζόκ ζαπιγιέ βέ πόλις μεμουρλαρή
δζελπ ιτιδιρερέκ, Ρατουρήν χανεσινί πασμάχά κιτδι.

"Οραδα όγρενδιλέρ κι, Ρατούρ πιρ κιούν έββελισι έρκέν
έρκέν όρταληκδάν γαιπ όλμούσσηδ' χάττα έσγιάί κιαμιλε-
σινιδε περαπέρ κιοτόυρμούσιδι' τζόκ άραδηλάρ λάινιν που-
λάμαδηλαρ.

Ευγενία δαχή ό κιούν Πέρλινι τέρκ ιτιμίτιδι ισέδε, Ρατούρ
ιλέ περιλκδέ φιάρ ιτιμίσ όλδηγηνή κίμσε πιλμεζιδι. φέκατ
ιλερουδέ όγιενεδζέγιζ.

"Ο κιούν Βαλεντίνηδεν ζιγιαδέ μεμνούν βέ μεσρούρ όλαν
χιογνηδ' 'Αββαδάν άλληγή μαλιουματή Κόντ δ' 'Αρεμβέρ
Βαλεντίνηγε πεγιάν έιλεδι' ζεβδζι Μαξιμιλιανοσην χάλλα
πέρ χαγιατ όλούπ, κενδουσινί κειτιρέν Ρατουρήν, κατλ Ραβ-
λαζύ όλδηγηνή βέ τιζ κιονυλερδέ πουνή δέρ δέστ. Ιτιδιμεγέ
τζαλησμάκδά όλδηκλαρηνε, 'Αββά Λανκιдайιν γιαζικησά
ούζερέ πιρέρ πιρέρ Βαλεντίνηγε ιζαχ βέ πεγιάν έιλεδι.

Βαλεντίνη σεβινδζινδέν διθανέ κίπ όλούπ πια δαχκκά
πιλέ δουρμακκηζήν, Πάριτε κίτιμαγί ιστεδι λάκιν Κόντ, ιρε-

οὐ κιόυν κενδουσίδε κιδεδζεγινί πιλ ιχτάρ Βαλεντίνηνιν ὃ
κιόυν ἄξιμετινί τεχέρ ἐίλετδί.

• Πού σουρέτιλε, ἔρτεσι κιόυν Κόντ ιλέ Βαλεντίνη δαχῆ πό-
στα ἀρχασηνά ρακήπεν Πάρισε χαρεκέτ εἰλεδιλέρ.

ΙΚΙ ΠΑΧΤΙΓΙΑΡΛΑΡ

Πέρλιν σεχρινδὲ ποῦ βακη'αλάρ δζερεγιάν ιτμεκδὲ ικέν
κιδζενίν πινδὲ νήσφ-η λειλδέν πέραζ ἐββέλ, Κόντ δι Μόντε
Χρίστονην Εὐρώπαια ἀβδετι ἐνασηνδῶ Ὀρλεάν-η δζεδιδὲ
ὀγραμῆς ὀλδηγή, σὸλ μαλιούμ κιόυδζόυκ χανενίν καπουσῆ
βουρηλδῆ.

Πιρ κατζ δακηκαδάν σόνρα, Μοντεχρίστο ιλέ κόνουσούρκαν
ἐλτουνη κιόρούνδζε Κοντῆ κοβμαγιά γιούζ δουτάν κοδζᾶ
καρῆ, καπουνην ἀρχασηνά κελίπ ἀκίμδιο ὅπ δεγζού σούαλ ἐ-
ίλεδι.

Καπουγίη βουράν ἀδέμ α'Αμακίαγια σο'ιλέγιν, Βόλφραμ-
δην! δεγζού δζεβᾶπ βερνδζε

Ἰχτάρ καδῆν — Ἀμάν Παναγίαμ, Χριστοσήμ! αἰζμι-
σινίς μουσιὸ Βόλφραμ; ζῆνν ιδέρτεμ πέκ ἀγῆρ κειρσίτσινιζ.

Βόλφραμ — Ἐββε πένιμ! (ἰδζελὲ ιλέ) ἀτζην, ἀτζην!
τζαπῆν ἑτζην βαλιδεδζιγίμ, Βόλφραμην.

Κοτζά καρή καπουγιή άτζδή· Βόλφραμην δ'εσχεσινί κιό·
ρούνδζε κορκούπ άζ καλδή ίλινδεκί σαμεδανή δόσσυρεδζέγιδι.

(χαϊκηθάρακ) — 'Αμάν γιά Ραππίμ! ποῦ νε χάλ Βόλ-
φραμ! ποῦ νε ρέγκ;

Βόλφραμ — Κόρκμαϊν! 'Αμαλία όγιανήκη;

= "Εββατ. 'Αμαλία κιδ'ε γιαξησηνδάν έββέλ γιατμάζ.

"Ο καθάρ τζόκμα ισλέγιος; έγι ίτμεγιος· κιόρε πιλίρμιγιμ;

'Ιχτιγιάρ καθήν (σεβινδζίλε χαϊκηθάρακ) — 'Αμάν Βόλ-
φραμ σακήν πιρδεν πιρέ γιανηνά κίρμε! αλλάχ άτκηνα όλσών!
πίραζ δούρ χαπέρ βιεργίμ· σενί ποῦ χαλδς κιόρούρσε κορκου-
σηνδάν οδού πατλαγιπ όλεδζεκδιρ.

Δεγερέκ: 'Αμαλιάνην ότασηνά κιρδι· Βόλφραμ άνι τακήπ
είλεδι.

'Αμαλία (Βόλφραμην κιόρούνδζε χαϊρέτιλε παγηθάρακ)

— 'Αμάν γιά Ραππίμ! Βόλφραμ! νίτζουν άδζελς ίτδίν; νί-
τζουν γιατακδάν καλκδήν; κορκάρημ σόνρα πισμάν όλοούρην

!όλφραμ ('Αμαλιάνην έλινί σηκαράκ) — Κόρκμα, κόρκμα
κελδγιμίν, άδζελς ίτδιδιγιμίν σεπεπί βαρ· σίμδι σανά σοί-
λέριμ· άρτηκ τεχαμμούλιμ· κάλμαδ'η· χέμδε σηχχάτ βέ κουβ
βετίμ· όλδ'ήκδζα γερινς κελμίσδιρ.

Χακήκατενς ποίλε ίδι· δζούνκι έσκιακινδς χάλια σαρη-
ληκ θάρηδη ισείδε, έτ'άρ θε ναζαρή χαϊληθδαν χαϊλή κέσπ·
κουβ'θςτ είλεδιγινί κιόσπεριλέριδι.

Βόλφραμ (σ'ςτε δεδ'άμ ιδερέκ) — Πενί δινλέ 'Αμαλία!
σανά σοίλεγεδζεγιμ· σ'ζ γάγετ μουχίμ· θέ μουστααδζέλδιρ·
ίμδι σ'ζόυμε έγζού κουλάκ βιερετέκ, πός π'ζιλέριλε μουκαπε-
λεγι τ'ηκ'ήσμα.

"Αρτηκ ποῦ χαλς τεχαμμούλ ιδερεγεδζεγιμ ίτζούν,
χέμαν ποῦ άκ'σάμ πουρδάν κιτμεκ ιστέριμ· ('Αμαλία χαϊ-
ρέτιλε Βόλφραμην· γιόζούνς πακδ'η, λακιν δζεδ'άπ βιεμεδι.)

— "Εβόειτ πού άκισάμ' άρτηκ γιατακδάν ίχιγιαδζήμ κάλ-
μαδη' κανήμ ήαμαρλαρημδά έβ'ελκί κιπί δζεβελάν ίτμεγέ
πασλχδή' χάϊρ άρτηκ δουράλαμ' διζ όυστού σύρουνεδζεκ
πιλέ όλαζμ, άρτηκ πού σεχιρδέν νεφρέτ ίτδίμ, δούρμακιπ
κιδεδζέγιμ.

» "Αρτηκ νέ Ναθανά, νέδε πασκάσηνά άνκαργιά όλμάκ
ιστεμέμ' πούραδα ότουρούπα χέρ κισδέν ίμδάδημ κίζετ-
μελί; χάϊρ! χέρ νάσηλ όλούρσα όλπουν δούρμακιπ κιδεδζέ-
γιμ. Όρλεάν-η δζεδιδ πανά μουδζίπ-ι σεφαλέτ όλμήσδηρ'
πού σεχιρδέν νεφρέτ' έίλεδιμ' πούρατη πενί δούρτούγγορ.

'Αμαλία (Βόλφραμην σεπατηνή κισρούνδζε) — Σέν πιλίρ-
σιν Βόλφραμ' χέρ νάσηλ ίστέρσεν πενίμδε κηπουλήμδηρ.

— Τεσέκκίούρ ιδέρ σεθινίριμ 'Αμαλία! Ιμδι πούραδαν
ούζάκ! πιλέμεγγορουμ νάσηλ όλδήμ' ό. μελ'ούν ές πασή
βουρούπ πενί γερέ γιατηρδηγηνδάν πασκά, πέρ σεί χατηρημά
κέλμεγγορ' χάλζα πανκερίν τάχτ-η χημπεγεινδές ίμ' λάκιν
ιστεμέμ' πού άδεμέ μεδγιούν ι τεσέκκίούρ όλμάκ ίστεμέμ'!

— Χιδδετλένμε Βόλφραμ! χαστέσιν όύζούλούρσούν.

— Σίμδι κελπίμ ράχάτδηρ 'Αμαλία, άκλήμ δουρούτηρ'
πανκέρ Ναθάν, Λόρδ Χόπ ιλέ μουτεφνήκδηρ, άνλαδήςμ' κίμ
πιλίρ πενίμ ιτζούν νέ δουζακλάρ κουρμάκ όύζερέδιρλερ; πέν
πουνλαρά άλét όλμαγή καπούλ ιδέμεμ.

— 'Είλιγινιτζούν τζαλησήγγορλάρσαδα καπούλ ιτμέζμισιν;

— Όνούδα καπούλ ιτμέμ' πενί πού γιολδά πέρ σεφαλετέ
γάρκ όληνμαγά σεπέτ όλδηκ'αρή χαλδές, έίλιγιμέμ' τζα-
λησμή όλδηλάρ; ές πασή ιλέ γαβγά ιτμεμέ σεπέτ όλαράκ
άζ καλδή όλούμούμ' παδι όλαδζακλάρ ιδίιδε, πού βακηή
σενιν χακηηνδάδα πενίμ χακηημδάτα έίλικμ σαίλούρ; πούν
δζα ζέμάνδηρ σενίνδε πενίμδε ναμουσημζή πέρ περλικ ίτ-
δελέρ, πούδα μη έίλικ σαίλούρ; χάϊρ 'Αμαλία, χάϊρ' μιλ-

γιονλάρ σαχιπί ιδεδζεκλησινί πιλσάμ, γίνε πουνλαρδάν πέρ
εϊλίκ ιστεμέμ· γιούζλερινί δαχχ κιόρμεγιμ.

— Σενίν Λορδά πουνληνδηγην μουαμελεγέ κιόρε, κενδουοί
γίνε σενί σεβίγιουρ Βόλφραμ!

— Πέλκιδε σεθερ, λάκιν ιστεμέμ· βάκα'α πενίμ ὁ ζεμάν
πουνά ιτδιγιμ· μουαμελε τζοδζούκδζα μουαμελε ιδί, φάκατ
σίμδι ἄρτην τάμμ ὀλδήμ· ταλί'ιμιζ πιζί τερρήκ ιτμίς· κεν, γί-
νε πρὺ ἄδέρμιλε κέσπ ι μινασηπέτ ιτμεσινί ιστεμέμ· πεδερίμ
ιτζούν σοίλεδικλερί μάσαλδάν ιπαρέτ ὀλμαλή· χάιρ Ἀμαλία
χάιρ! χαστελικδέν σιφά πουλδῆκδζα, ἄρτην σερπέστ ὀλμαγῆ
ἄρζου ιδέρμ· ἔκμεγιμ ἄλνημῆν τερί ιλὲ καζανμαλή·μ· σεν-
δέν μαδζ χιτζ κιμσεγέ μεδγιοῦν ὀλμαμαλή·μ.

Πόιλε σοίλεμε Βόλφραμ· λάκιν ποῦ σοζλερί πέρ ταράφ ι-
δελιμ·ζα, νάσπλ κελδίν;

Βόλφραμ — Κιόρδούμκι ἔσκι κουδβετίμ γερινέ κελμέν
ὠζεριδερ· χεκίμδε ἄρτην σείρεκ κελμεγέ πασαλδῆ ιδί· ποῦ
κιοῦν τούρδουγούμ χανεγί γιαληνήζ πουλούπ, κατζμαγὰ κα-
ρῆρ ιτδιμ· γιατάκ ὀδαμῆν· γιαννηδακί ὀταδζ πῆρ κατ χιζῆρ
ἐλπισέ πουλούπ φιραρέ καδὲμ πασδῆμ· ὀστογορη σολουγούμῃ
πουρδζ ἄλδῆμ· ἔς σόμδι σενδὲ καλδῆ· κιδεδζέκμισιν Ἀμα-
λία; πενίμιλε κελμέν ιστέρμισιν;

— Ἰστέριμ Βόλφραμ! λάκιν χαστέσιν, γιζά γιαρένν;.....

— Ἰνῶν κι ἐγίγιμ· βάκαα πέραζ ζαϊφδζαῖμ, λάκιν τεπ-
δζι·ι χεδαγία μοχταδζῆμ· παχῶρ μεδαιμιδε ἄσπλ γιζὸλ με-
δαιμιδερ, γιζολά τζηκίρσακ δαχά ἐγιοῖ ὀλούρουμ ζανν ιδίριμ,
Ἀμαλία! γιαληνήζ πῆρ σηγίμ ἐκσίκιδερ ὀδα πῆρά· χιτζ πα-
ρῆ ἄρτηρδῆμῃ; ἄ· ἐδδελισί, γάλιπα οἰλὲ πῆρ σῆρ δέγιοριδιν·
Ἀμαλία — Ἐββετ, Βόλφραμ· σέν ποῦ μπουσηπέτ ὄγρα-
γυαλή ταλι'ῆμ ἄτζηλδῆ· χῆρ ταραρδάν ἔς κετιργεγέ πασλα-
ῖηλῆρ· ὁ καδάρ κι ἀνδζα γετισέ πιλίριδιν· μουκαδδεμα σε-

νίν 'Ορλεάν η δ'εδιδόθεν φράρ ιτιδιγινι έσιδιπί, τεισούρ ούξερé δι Ισέμδε, μούα//χηραν χάλια πούραδα πουληνούπ βέ χέμδε όλούμδέν κουρτουρδουδηγγή έσιδισιν, κεμάλ η μεμνουιν-γέτλε κιδζέ κιούνδούζ έλ ισί ιλε μεσγούλ όλμακδά ιδίμ' μούστεριλεριμé ις γετιστιρέμεζιδίμ' σουινδάν άνλάκι άζ βακχίτ ζαρφηνδά τάμμ 400 δολλάρ άρτηρδήμ'.

Βόλφραμ — "Αφερν 'Αμαλία! έλινδé πír σιπαρής ισίν γιόκγια;

— Χαίρ γιόκνδρ' ποϋ κιούν οίλέγιν, μουστερί Ισλεριμί πι-τιρίπ τεσλίμ έιλεθίμ' ποϋ έλιμδεκίδε κενδιμίνδρ.

— "ΩΧ! χάμδ όλσήν χάκκ Τεάλιαγια! άχ πενίμδε παν-κερέ πορδζούμ όλμασσα ιδί

— 'Ονήδα έδά ιδέριζ. Βόλφραμ, μεράκ έτμε! χέμδε κου-δρετιμίζ όλμαδήςκδζα, ό πορδζήν τεδιγεσινé χίτζ κιμσέ πιζέ ιδζεπάρ ιδέμεζ' ρεδζά ιδέριμ Βόλφραμ, δζεσαρτελί πουλήν' γιαρέν ιλιτιγιάμ πουλδήκδζα, λιμιζέδε κένδζ όλδήκδζαρ έλι-μιζδέν κελδιγι' καδάρ τζαληστήρηζ' ούμιδινι λακκδάν κέσμε.

Βόλφραμ (χεραρετλι πír σαδά ιλε) — Χελιασδζήμ σένσιν! σέν πενί κουρταρδήν 'Αμαλία! ούμάρημ κι κιδελίμ δεδιγιμ' ιτζούνδα κιούδζενμέζσιν.

— Χαίρ Βόλφραμ! πανά άνδζα σενίν σαγληήν λιαζήμ' δηρ.

— Ση//χατήμ ιτζούν μεράκ έτμε! έμδι 'Αμαλία πενί διν' λέ! χέρ χάλδε ποϋ ακσάμ σουρδάν κιτμελίγιζ' πανκέρ Να-θάν, πενί έβδé πουλάμζσα πέλκι άραμζγá τζηκηστήρδα πιτόν ταταβδουρημ ποσζ δούνέρ. Γιαρι σαπάχλείν 'Ορλεάν η δ'ε-διδι τέκκ ιτμίζ όλμαλήτζ' γιόλ ιτζούν γαζήρημσην;

— "Εββετ Βόλφραμ' όλδηγήμ κιπί σενί τακχίπ ιδέριμ.

— 'Οίλε ισί ιεί κιόζούμ 'Αμαλία, έλπισενί κενίμ έε' χα-ζής όλ! Λιμκνδάν κετζέρκεν, χαρεκετ' χαζηρηλκνμής πír

βαπὸρ κιόρδούμ· ὀδζαγή τούτουμεορδὴ· ἅγιος Λουδοβίκουσα
κιδεδζέγιμις· χαζής ὀδα πουνούνηλα κιδελίμ· πένδε πανκέρ
Ναθανά πέρ μεκτοῦπ γιαζήπ πρακαίμ.

Βόλφραμ κούζα καρηνήν ὀτασηνά κιρίπ, Ἀμαλία ἰλέ ἀζι-
μέτ ιδεδζεκληρινί χαπέρ βιρίδζε ζεβαλλη καθήν χαίρετδὲ
καλήπ ἀδζήτμαγὰ πασλαδὴ. Ἀμαλίαγια κιόστερμις ὀλδηγή
μουαμελεῖ μαδερανέσι ἰτζούν πέκ ζιγιαδὲ τεσέκκιούρλερίλε
πουνή τεσελλι εἰλεδί· πάδα Ναθανά πέρ μεκτοῦπ γιαζήπ,
ἔλε καζινδζηνδάν πορδζηνή τέδιγὲ ιδεδζεγινί ἰχτάρ εἰλεδί
ἰσέδε, γὲ ταρπα κιδεδζεγινί πουνδάν σακλαδὴ.

Ἰχτιγάρ καθηνά πού μεκτοῦπιν Ναθανά βιοιλεσι ἰτζούν
ρεδζὰ εἰλεδικδὲν σόνρα, Ἀμαλιανην ὀτασηνά κελδί. Ἀμαλία
γιόλ ἐλπισσένι κειγιμις ὀλδηγή γαλδὲ, Βόλφραμδαν ζιγιαδὲ
ἀδζελε ἰτμεκδὲ ἰδί. Οὐτζούδε ἀγλατμαγὰ πασλαδηλάρ, ἰχ-
τιγάρ καθήν σάνκι κενδι ἐβλιαδλερινί γουρπετέ κιόνδερίγιμο
κιπί ἰκί κιόζούνδεν τζεσμέ κιπί ἀκάν γιασλαρή ζάπτ ιδέ-
μεζ ἰδί.

Νίχαγετ ἀγλατάρκ βεδαλασὴπ γανεδέν τησάρη τζηκδη-
λάρ· λιμκὰ βαπήλ ὀλήνδζα, βαπορά κιρπ ἰκί πιλέτ σατούν
ἀλδηλάρ. Ἀμαλία καθηνλαρήν ὀτασηνά κιρίπ, Βόλφραμα
δαχὴ κάρμαργια ἐνμεσινί ρεδζὰ ἰτμίσιτέδε, Βόλφραμ παρα-
για κηγιζμαγιοῦπ κιόυγέρτεδε δούρμαγὰ καρὸρ βιρδί· βαπὸρ
χαρεκέτ ἰδίνδζε Βόλφραμ δερὶν τεχαιγιούλατζ γάρκ ὀλδὴ.

Βαπορήν τζαρχλαρή Μιαισσίπη ἰρμαγηνήν δαλγαλή σου-
λαρηνή κερησδρηή ἄλτ ὅστ ἰτμεκδὲ, Βόλφραμ δαχὴ κιόυ-
κέρτεδε δουρούπ, κερηλαίπ σιγερτμεκδὲ ὅλν σουλαρή σείρ
ἰδερὲκ μεζιούε κήλπιλε ἀγβίλ-η μαζηγεσινί δόσούνμεκδὲ ἰ-
δί. Ἀμαλία ἰλέ ἄσ-ου μουχαπέτ πεῖδὰ εἰλεδικλερινήν ἔλε
κιδούλερινδὲν πέδιλε. Ἀμέρικαγια ἀζιμέτ ἰδοικλερινί, Μορ-
κονλαρά δεχαλέτ εἰλεγιοῦπ νίχαγετ Δεζερὲτ σεχρινδὲν Ἀμα-

λία ιλὲ πιορλικὸς γαρίπ κουτῆ πινίμ χεβῶ γιολδζηληγῆ ἰτδι-
γινί, Ὀρλεάν η δζεδιδδὲ πῖρ τζόκ πελκαλαρδάν πατῆκ ὀλού-
μδέν δαχῆ κουρτουλδηγηνῆ βέλ χάσηλ η κελίμ γίνε Ἄμχ
λία ιλὲ γχλ-ι μετσοδὲ μουβαφρῆκ ὀλαδζακλῆρ οὔμιδινί τε-
χαιγιοῦλ εἰλεδιδκζε χαλικτ-η μαζηγεσί ρουγιά κιπὶ κιορδού-
νούπ κενδουσί δαχῆ ἰνάνάμαζηδη.

Ἄγιος Λουδοβίκος σεχρινέ μουβαταλετλερινδὲ οὔφῆκ πῖρ
χανέκιραλαίπ γαῖεταλάρηλα σού γιό δᾶ πῖρ ἰλάν γιαπδῆ.

«Πᾶρε μιμαρλαρηνδάν πῖρσι σείγλαχάτ ζημνηνδᾶ μουά/-
»χηραν Ἀμέρικαγια κελμίσδιρ χανέ ἰνσᾶ ἰτδιρεδ-έκ ὀλαν
»λῆρ κιοῦζέλ ρέσιμ τζίζδρηάκ ἰτζούν, μουμα ἰλείχε μουρα-
»δζᾶτ εἰλεμελερί ἰλάν ὀληνούρ».

Μεζκιοῦρ ἰλανὴν ζιρινέ Ἀμέρικα οὔσουλινδζε πῖρδε ταριφᾶ
γιαπῆπ, ἰκὶ οὔτῃ κατλῆ χανελερὶν ρεσμινίδε πῖρ κατλῆ χανέ
φιγιατῆ ἰλὲ τζιζαδζαγηνῆ πεγιάν ἰτρασί δζοῦμλενιν δζα-
λίπ ι ραχπετι ὀλμούσηδη.

Ἰλανὴν νέτρ ὀληνδηγῆ κιοῦνδέν πατλκγιοῦπ, Βόλφραμα
πῖρ τζόκ σιπαρητῆλῶ κετιρδιλέρ. πινᾶ ρεσιμ τζίζμακ, ζαχμε-
τλί πῖρ ἰς ὀλμαδηγηνδαν, Βόλφραμ σαπαχδάν ἀνσάμᾶ κα-
δάρ μεσγούλ ὀλᾶ πιλίριδι οὔδζοῦζ γιαπδηγηνδάν, ἄζ κιοῦνλέρ
ζαρφηνδάν, ναμῆ ἐσιδιλίπ χέρ ταρκαδάν κιοῦλλιγετλί σιπα-
ρητῆλῶ ἀλμαγᾶ πατλαδῆ πᾶηλᾶρηδα ἐπνιγέ ἰνσᾶ ἰτδιρμέκ
ἰστερλέρισεδε, Βόλφραμ πουνλῶρῆ καπούλ ἰτμέζιδι δζοῦνκι
ἄνδζακ ρέσιμ τζίζμαγᾶ βκῆτ πουγᾶ πιλίριδι. χᾶττα δόρτ
χαφῆζ ζαρφηνδᾶ ἰκὶ πῖν δολλᾶρ παρᾶ ἀρτηραράκ, δζανίπ ι
σᾶρηκ δαγρη κητιδιλέρ.

Χέρ ὀγραδηγῆ σεχιρλερδέν μεχαρετινέ δαίρ σεχαδετναμέ
ὀλαράκ, κητιδιγὶ γερλερδὲ πῖρ κιοῦν δαχῆ ἰσοῖζ καλμαζῆδη
πῖρᾶζ κεχλεγὶ κανλᾶνδηρδῆκδζα (ζενγκινλεδιδκζε) οὔφῆκ ι

σλερί δαχή καπούλ Ιτμεγίουπ, άνδζα δζεσίμ ισλέρ γιαπά-
ρηδη.

Κιγκιννάτο σεχρινέ βαρήνδζα Λόρδ Χοπά όλάν πίν δολλάρ
δεϊνίνι παγκέρ Ναθανά κρόνδερίπ, νέρεδε πουληνδηγηνή πουνά
πεγιάν εϊλέμεδι.

Πού μουνβάλ ουζερé σεχινδέν σεχινέ κεζερέκ 'Αμέρικα-
νην τζόκ ταρχλαρηνή δολασδηλάρ. Εύρώπαλη μιμάρ (δζούν-
κι άσηλ ισμινί χαπέρ βίρμεμισίδι) χέρ ταρχά έσιδιλίπ,
Βοστόνη βί Νεβ ύόρκ σεχιρλερινδé δαίμ καλμασηνή πουνά
τεκλιφ ιτδiléρ, Ισέδε Βόλφραμ καπούλ εϊλέμεδι.

Βόλφραμ χάλια νé μηκδάρ άκτζé άρτηρηδηγηνή 'Αμαλί-
αγια χαπέρ βίρμεμισίδι. κούνδουζλέρι κενδι γιαζουχανεσινé
δουρούπ έσι Ιλέ μεσγούλ όλούρηδη δάίμα γιαζουχανεσινίν
καπουρή άρκασηνδάν κιτλι δουρουρηδη δίκερ πир δταδάδα
'Αμαλία όλουπ, πός καλδήκδζα περαπέρ κονουσουρλάρηδη.

'Ικισόδε σηχάτδζα χάιληδα χάιλη δούξελδiléρ. τζεχε-
λερινδεκι σάρηρήκ γχιπ όλουπ γιανακλαρή γιαβάς γιαβάς
έσκι κηρηζήληκλαρηνή κέσπ εϊλεμεγé πασλαδηλάρ ζοκαγá
τζηκδήκδζα χέρ κες πουνλαρά ίμρενίριδι' μουχαππέτ θε τεκ-
λιρσιζλικλερ νί κιορενλέρ πουνλαρή καρή κοδζά σανηρλάρηδη.

Κέουνλεριν πωρινδé Βόλφραμ Ιζδιβάτζ μεσελελερινδέν πάχς
ιδίπ, χέρ χάνκη σεχινδé ικαμέτε καράρ βιριρλέρισε, βοαδα
ρέσμ ι νικιαχλερί ιδζρά ιδίλεδζεγινί 'Αμαλίαγια χαπέρ βιρ-
δί.

Βόλφραμ πир άκσάμ ουζούν ποίλου πир μεσγουλιγετίν ικ-
καλινδέν σόνρα τεπεσσούμιλε 'Αμαλιάνην γιακνηνά κελίπ ό-
τουραράκ πουνά χητάπεν:

— Ρεσίμ χάζήρηρ. Ες γάγερ δζεσίμ όλουπ πир πείλικ
πινανή, ρεσιμίγιδι. 'Αμέρικαδα γιαπδηγήμ έν σόν ρεσίμδιρ.

'Αμπλία — 'Εν σὸν ρεσίμμι; 'Αμέρικαδα γλαπδηγήμ' ἐν σὸν ρεσίμ' πούμουδ'ηρ δεδινί;.

Βόλφραμ — "Εββετ' ἐκί κιοζόουμ' 'Αμαλία! γιόλασ καλπιν δεκί ἀρξουγγή τζουκδάν ἀνλάμαδ'ημμη ζάνν ιδέρσιν; βατανήν Φράνσαγια ἀδδὲτ' ιτζούν' ἐ καδάρ χαραρετλ' ιστεγικίν' ὀλδη γηνή πιλμῆ-μιγμ' πελλέρσιν; . . . χακκήν βάρ 'Αμαλία! χακκήκατεν 'Αμέρικα νέ σανά γιανάρ νέδε πανά. Βάκαα πού-ραση τιδζαρέι ιτζούν' πέκ μινησήμ' μαχαλλδιρ, λάκιν παχ-τιγζιανέ ιμράρ ἡ βάκτ' ιτζούν' ἔλ βιρμέζ'. Πάρισε κιτμελίγί;.

'Αμαλία (σεβίνδζιλε) — "Αχ Βόλφραμ! ἐν πόγγουκ' πῖρ ἀρξουμή ιστιχσάλ' ιδεδζέκσινί; φάκατ, γιζάληνῆς πῖρ σείδέν κορκάρημ' πούμδα ἐπεγιουδζε νάμ' καζανμή; ινέν, Φράνσα-δα γεινδέν ισέ πασλαμάν' πῖρ ἄζ' μούσκιλδζέδιρ.

Βόλφραμ — Κόρκμα 'Αμαλία! ὄραδα πάζ' ὀυστού' ισέ πα-σλάμασαμδα ὀλζ' πιλόυρ' 'Αμέρικαδα νέ μ'ηκδάρ παρὰ ἀρτης-δὴμ' ζάνν ιδέρσινί; . . . χάρ, πῖλ' πακαίμ.

— Νέ πιλεγίμ' ἐφένδιμ; ἐκί πῖν' δολλάρ' βέρμη;

Βόλφραμ (κίουλερέκ) — Πουραγιά' πάκ' 'Αμαλία! (δζεί-πινδέν πῖρ πακέτ' πάγκα καίμεσι τζηκαπαράκ) — πού' κια-γητλαρήν' πεχερί πῖν' δολλάρ; πεδελίδιρ' ἰμδι' κόρκμα' χησάπ' ιτ' ιστέ σανά ἑλλί' παρτζά κιαγήδ.

'Αμλία (σεβινδζινδέν' πενζί' σάπ' σαρή' κεσιλερέκ) — μούμ' κινσιζδιρ Βόλφραμ! ρεδζά' ιδέριμ' λατηφῆ' ἴτμε' δεμῆκκ' ἑλλί' πῖν' δολλάρδ'ηρ! ἀδετα πῖρ' χαζινέ' δεμῆκ.

Βόλφραμ — 'Επεγίου' πῖρ' σερβέτιδιρ' τακρίπαν 250000 φράγκδ'ηρ' πουνήν' ρακίζή' ἱλέ' δαχή' Πάρισιν' κιοπέκ' γερινδεδῆ' ἐκί' κισί' κενζινέ' πιλίρ' λάκιν' ἐφαικρήμ' γαζζήρ' γεμῆκ' δεγίλ' διρ' Πάρισδεδε' γίνε' τζαλητζαζάγ'ημ' ούμαρημ' κι δάχα' ἐ-γιού' ὀλούρηζ' ρεσημ' ιζδιδβαδζημηζ' δαχή' Πάρισδε' ιδζρά' ὀλη-ναδζάκδ'ηρ.

Ἀμαλίας κενδουσινί πίσπιτουν παχιγιάρ ἄδδ ιδερέκ, σε-
βινδζινδέν ἀγλαμαγὰ πασλαδὴ Βόλφραμ πουνή παγρηνά
πασαρακ σουκιούτ ιτδιδι.

Ἰκί κιούνδέν σόνρα Ἀβρηγε κιδέν βαπορδὰ πουληνδηλὰρ
σεκίζ κιούνδέν σόνραδα Πάριττε πουλουνοῦπ πὶρ ὀτελδέν ικί
ὀτὰ τουτδουλὰρ Βόλφραμ Παρισδὲ πὶρ κιούτζουκ χανὲ σατὴν
ἀλαράκ κενδὶ ἰστεγικινὲ κιόρὲ τεπτίλ βέ ταμίρ εἰλεδὶ.

Τοκουζουνδζή κιουνί, Βόκφραμ κενδουσίδε Καθολικ ὀλδη-
γὴ μινασηπέτλε, Π α ν α γ ί α κελίσατηνδα ρέσμ ι νικια-
χλαρὴ ιδζορ ὀληνδὴ Ἐκλήσαδαν τζηκὴνδζα κελὶν κούβεγί
δύττογρη κενδὶ χανελερινὲ κιτδιδι.

Μεζκιούρ χανενὶν καπουσηνὴν οὐζερινδὲ « Μ ι ὲ μ ἄ ρ
Β ὀ λ φ ρ α μ Β ο ὐ κ λ ι γ κ » ἱπαρεσί γιαζηλὴ ιδι.

Φερτασί κιούν Πέρλινε πὶρ μεκτοῦπ γιαζαράκ χεμσίρεσί
χακκηνδὰ μα'λιουμάτ ἰστεδὶ βαλιδεσινὶν βεφατηνδὰν πιλὲ
χάλιζ Βόλφραμην χαπερὶ γιόκ ιδι.

Πέρλινε γιαζδηνγὴ μεκτουπλεριν χιτζ πινδέν δζεβάπ ἄ-
λάμαδὴ δζούνκι κερὲκ βαλιδεσινὶν βε κερὲκ χεμσίρεσί Θηρε-
σίαγη τανηγιὰν χησὴμ βε ἀκραπαλαρὴδα βεφάτ ἱμισλέ-
ριδὶ.

Βόλφραμ ποῦ χουσουςὰ ζιγιαδεσίγιλε τεσούφ εἰλεδὶ χεμ-
σίρεσί Θηρεσίαγη τζσδζουκληγηνδὰν περὶ ζιγιαδεδζὲ σεβ-
διγινδέν σίμδι ὀνήνδα κενδουσί ἰλε περαπὲρ χάλ η σααδετὲ
μουγεσὲρ ὀλμαση ἢ ἀρζοῦ ιδερίσέδε νε τζαρέκι πονλάμαδὴ.

ΤΑ' ΚΗ Π

Βαπορήν πεγιάζ δούμανή πουλούτ κιπί χεβαγιά δογρή
 σαγηλήπ γιαϊλμακδά θε τζαρχλαρήν χαρηλητησή βαπορήν
 γιοληνά μανί όλμάκ ιστεγέν δαλγαλαρήν σάματαση ιλέ τε-
 χαλλούτ έιλεμεκδέ ισέδε βαπόρ άσλα γιοληνηδάν σάσμαγιουπ
 κεμάλ η σουράτλε κιτμεκδέγιδι. Κόντ δι Μοντε χρίστο δα-
 χή βαπορήν κήτζ ταφαρηνδά δούμενιν γιαννηνά ότουρμηές όλ-
 δηγή χαλδέ όνούνδεχί μάσανην ούζερινδέ πουληνάν Πέχρ ι-
 σεφιδίν Κόρσικα Σαρδένγια θε Σικελία άταλαρηνήν χαρίτά ι-
 μαχσουσλεριλί μουταλιά ιτμεκδέ ιδι.

Πίραζ ότεδέ κοδραπαντδζή Τορδέρος έλι πώινουνδά άσηλή
 όλδηγή χαλδέ μεγιούς πιρ δζεχρέ ιλέ δούσούν, ούπ όνουνε πακ-
 μακδά θέ πάζη παζήδα πασηνή καλδηραράκ κιάχ έτραφ
 δεργιαγιά θε κιάχ κεμάλ η χαϊρέτ θε πεατζούπλε Κόντ δι
 Μοντεχρίστογια άτο ή ναζάρ ιτμεκδέγιδι.

Μοντεχρίστονην τζεχρεσί γάγετ σαρή ιδι. που σαρηλήκ ιφ
 καλιασή ζηνδανηνδά γιατδηγή ζεμανδάν καλμά ιδι. δζούν.
 κι δζεμάν νέ γιοδζού κίουνές κιορμούς νέδε δζιλδινέ χεβέχ το-
 κανμηές ιδι. λάκιν πούνδζα σενελέρδερ δενίζ θε δαγλαρδά ιτ-
 μιές όλδηγή σείγλαχατλάρ θέ μεδάχ η σερετανήν — τροπί-
 κός του Καρκίνου — μουκάχ χεβασή ιλέ ισηδζάκ κίουνεσί

δαχή που σαρηληγηνηή δζούζιδζε όλσην μουνδεφι έιλεγεμέδι-
κλερι τάγιζν η τεαδζούπ πир μεσελέγιδι.

Έσκιαλινδεκί δζεσαρέτθε κο βθέ ι δζαζιπέ ιμαρελερινί
χιτζ πир ογκριζάτ ζαίφλανδηράμαμής ισέδε, πουρνουνήν κζο-
κζουδς πειδς όλν μήρ βε ινδζε δαμάρ (πούκι που άνέδεγιν
Κοντήν γζούζουνδς κζορούέμεμις ιδιδ)δούνγιά μεσακατλα-
ρηνδς δζούζιδε φαριμις όλδηγηνηή μούσαχεδς έιλεμεκδςγιδι.
κερέκ έςκιαληνηήν κερέκ πεδενινί χιτζ πирισινδς σάιρ τεπεδ-
δούλςτ θουκου'ς κέλεμεγινπ, έτθάρη σεδιδς ιλέ μαχλςτ
σουκιουνέτ βε μουνδεκκηκλήκ ιμαρελερι μαχφουζ πουλμακδς
ιδιλέρ.

Κεμάλ η δηκιάτλε ονούνδεκί χαρίταγην μουταλες, βε πά-
ζη σζιρ βε κζοφίς βε ταγλαρή αίρηδζα πир κιαγηνδς ιζαρέτ
ιτδικδςν σόνρα Κόρσινα χάρτασηνη πρακαράκ Σαρδηνία βε
άνδςν σόνρα Σικελία χάριτασηνη μουτελες έιλεδς.

Βαπόρ κεμάλ η σου'ράτλε Κορσική άτασηνά δογρή ιλερου-
λεμεκδς βε γιαβςς γιαβςς μεζκζουρ άτινην σηνς ταγλαρή
βε σεβαχηλδεκί ούτζρουμλαρή κζορούμεγέ πασλαγινδζα:

Μοντεχρίστο «Τορδέρς»! δεγςου τζαγηνρδς.

Κονδςπαντδζή Τορτέρος δερ χάλ άγιάγς καλκαρακ κε-
μάλ-η τεβαζού ιλέ Κοντήν γιανηνς κελινδζε :

Κόντ — Καίγηνή νέρδε κζορούρςεν τανηγιά πιλούρμισιν.

Τορδέρς — "Εβςετ, έφένδιμ!

Κόντ — Σεκί νάσηλδης; πир νισανή βάρμη;

Τορδέρς — χζίρ, έφένδιμ· πίζ κονδςπαντδζή όλδηγημηζ
χαλδς οίλε ιζαρετλέρ κουλλανάμαίς· δζούνκι κζουμρούκ με-
μουρλαρηνδςν κορκάρηζ· Καίγην άδς πир τεκνέ όλούπ, ά-
τζηκλαςς τζοκ κιδέμεζ, "Ανδζς σεβαχιλδς δολατμάκ ιτζούν
γιαπηλημήςδης.

Κόντ — Δεμέκκι Βενεδέττο Κόρσικα άτασηνδάν ότεκιδέ-
μεζ, οϊλέμι;

Τορδέρος — Σαρδηνία άτασηνδάν ότε κιτμέκ χέρ κесін
ισί δεγίλδιρ· γιά πέκ δζεσσούρ όλμαλή, γιάχοτ έν άδζεμί
όлмаλή.

Κόντ — Πέκ άλιά! δουρπін ίστιμαλινί πιλούρμισιν;

Τορδέρος — Πάζη κερρέ куллаνηρδημ· δεβάμ ιтсэм си-
диге όγρενίρδιμ.

Κόντ — Οίλε ίσέ σου δούρπινι άλδα, деиζдеки каикларη
тефтиз еиле, пакалһм кенди каіγһнә тәһһиә пилірмисин·
егіуі дуурпіндір.

Δεγερέκ : όνουνдеки масанһи оузериндеки дуурпунлерин έν
киутзюгюуну Тоrдеpоsа бирди· Τοrдеpоs дуурпини аһһп па-
кмагә пасладһ.

Κόντ (кескин пір сада ілэ) — Λωράν! Λωράν!

Άρ χαλ, тахріпан оуоуз сининде бэ гиоузюу киоунесден
есмерленмиз, гәгет тзизик елписели пір кемидзи косоуп Кон-
тһн гианһна келди.

Κόντ (пунә хатәпен) — Λωράν! σου κιαγһд ілэ кес-
ги аһ сені карагә тзһкарадзәгһз· орагиа пір оуфәк тзек-
дирме ілэ іки еркәк, бэ пір кадһн бэ пір тзоδзук оγра-
гюуп оγράмадһгһнһи оγρεнедзексин· елиндеки κιαγһдһн оузе-
ринә каіγһн гианасә пиледзек герлерині ісарет еиледим· о ма-
халлерден киоузелдзек ісі тахкһк еілегеδзексин· санә іки
киоун мөгләт· іки киоун аз ісәде, кифагет ідер· 'Атанһн
дзюунуп (Nотios) тарафларһнһи тефтиз идеδзексин, тзюунки
Βενεδέτто сімәл (Bорios) тарафларһндә парһнәмаз· іки
киоунден гиәни 48 саатден сόнра, сені гһне пүрада пеклериμ.

Πού іки киdзек оуікоусузлһгә теχсһмюул, еілэ ондән
сόнра ісатедиγһн каdәр рәхәт ідэ пилірсин· ікер пуд катіл

χερίφλεριν πὶρ ἑσπερινὶ ὁλσὴν πουλὰ πιλούρσεν σανά 1,000,000
φράνκ βίρεδζέγιμ· μουάχχηραν ἰστέρσεν, γιανημδάνδα τζη-
καράκ ἰττεδιγὶν μαχαλδέ ἱκαμέτ ἰδὲ πιλούρπιν· σίμδι χα-
ζηρλανμαλῆσιν· σενὶ σανδάλ ἰλέ καραγιά τζηκαρδζακλάρ·
πὶρ δακηκὰ πιλέ ζάτ ἔτμε, δζούνκι βακτημηζ πὲκ κηίμετ-
λίδιρ

Λωραν ἔγιλούπ τεμεννά ἔ-λεγερέκ, κιαγῆδ ἰλέ παρὰ κε-
σεσινὶ ἀλήπ γαίπ ὀλδή· ἀνιδε βαπορήν τζαρχλαρηνὴν χα-
ρηλητσή κεσιλούπ, οὐράκ πὶρ σανδάλ βαπορδάν ἀρηλαράκ
βὲ δενιζὶν δαλγαλαρηνὴ γιαρῆπ γιρταράκ Λωρανὴ σαχηλέ
τζηκαρδηκδὶν σόνρα, γίνε βαπορά ἀβδὲτ ἱτμεσί ἰλε, περα-
πὶρ τεκράρεν τζαρχλάρ ἰσλεμεγὲ πασλαγιούπ, βαπόρ δζου-
νούπ ταραφηνὰ δογρὴ τεβεδζδζούχ εἰλεδί.

Τζὸκ σούρμεδ· βαπόρ Σαρδῶ ἀτασηνὴν σιμάλ-ι σαρκησινὲ
δογρὴ τεκαρρούπ εἰλεδί. Μοντεχρίστο πού ἑναδὰ οὐζερινδὲ
πὶρ τζὸκ κιόρφεζ βὲ δαγ βὲ τζεσιδ κιζλού μαχαλλερὶν ἱσμινὶ
μουτίρ ἰκὶ κιαγῆδ δαχὰ χαζηρλαμηζ ὀλδηγὴ χαλδέ:

— Βερτέν! Φιλῶ! δεγιού παγηρμασὴ ἰλέ, τήπηκ Λωρα-
νὴν, κηγιαρέτ βὲ ἔλπισεσινδὲ ἰκὶ κιτὶ δαχὰ κόσουσαράκ
Μοντεχρίστονην γινηνὰ κελδιλέρ.

Κόντ (πού ἰκὶ κισίλερὲ χητάπεν) — Σίζι Σαρδῶ ἀτασηνὰ
τζηκαρδζάγημ· σέν Βερτέν, δζουνούπ ταραφηνὰ κιδιεδζέκσιν
ἄλ σου κιαγῆδὴ πουνδὰ ἐν λαζημηλὴ μαχαλλερὶν οὐνβανὴ
μουκαίγεδδιδί· σένδε Φιλῶ, σιμάλ ταραφλαρηνὴν τεχαρὶ ἱ-
λεγεδζέκσιν· ἄλ σένδε σου κιαγῆδὴ ἰκινιζέδε κῆρκ ἀλτῇ
σαὰτ μὸχλέτ· ἰκὶ ἐρκέκ ἰλέ πὶρ καθὴν βὲ πὶρ τζοδζούκ
πὶρ τζεκδιρμέ ἰλέ πού σαδαχηλέ τζηκούπ τζήκμαδηκλαρηνὴ
σούαλ ἰδούπ ὀγρενεδζέκσινιζ· σου κισὲ ἰτζινδὲ ἰκινιζ ἰτζούν-
δα χόρδζ·ι ράχ παρσὴ βάρδερ· ζιγιαδεσί ἰλέ κιόυμρούκ
κατζακδζηλαρηνὰ βὲ κουρσανλαρά μουρδζαὰτ εἰλέγιμιζ·

ὄνλαρ κίχλου μαχαλλερί δαχά έγισού πιλούρλερ κήρη αλήτη
 σαπτδάν σόνρα, γίνε αίζι τζηκαρδηγήμ γεροδε κιοζεδίριμ.
 ικινιζδέν κάνγηνηζ πουνλαρήν ιζινι πωλαδζάκ ολούρσα, πύρ
 μιλγύόν φράνη αλαδζάκδηρ ὄνδάν σονράδα γιανημδάν κα-
 λήπ κάλμαγισαδζαγη κενδι ρεϊνέ μενούτδηρ χάϊδεν πακαίμ
 δούρμαϊν!

Βαπόρ άνιδε τουρούπ Βερτέν ιλέ Φίλωγη σαχληέ τζηκαρ-
 δηκδάν σόνρα ικί κάτ σουράτλε δζουνουπά δογη χαρεκίτ
 έίλεδί.

Κιόζενιν ζουλετι κίουππέι ζσουμανά χόκμουνού ιδζρά έί-
 λεμμεγέ πασλαγίνδζα Κόντ κενδινέ μαγσός ὄταγιά ένδι ὅ-
 ραδζα νέ γιανδηγήν χίτζ κιμσέ νέ κιορόδού νέδε ὄγρενδι λά-
 κιν έρτεσι κίουν σαπάχ γερί άγαρήκιν, τεκράρεν βεπορήν
 κίουκέρτεσινε τζηκκούπ, δούρπινιν ὄνουνέ βαρaráκ, Σαρ-
 δήγια άτασηέν σεδαχληνήν τεφτίε ιτμεκδέ βε Τορδέρος δα-
 χή έλινδεκί δούρπινιλε πενιζιν δόρτ έτραφηά πακκακδάν ιδί.

Βαπόρ Σαρδένγια άτασηνήν έτραφηνήν δολαζμακδάν βε ὅλ
 δερεδζέ σαχληέ γιανκήν κιτμεκδέ ιδούκι, Μοντεχρίστο ὅλ
 κεσκίν δούρπινι ιλέ, λιμάν βε ισκέλερεδεκί ούφαδζήι σαν-
 δαλαρδάν μαδάν, σέχιρ βε κίουλεριν χανελερινιν ιτζινι, βε δα-
 γλαρδακί δελικ βε καγιά φραληκλαρήν πιλέ, κιορόύπ βε τε-
 δζεσσούς ιτμεκδέ ιδί.

Πάζη κερρέ Τορδέροση τζαγηρούπ, πουνά σαχληδε εύφάκ
 πύρ καίη κίοττερίριδι φάκατ Τορδέρος χέπισινέδε χάϊρ δζε
 βαπηνήν βερίριδι.

Σαρδήγια άτασηνήν δζουνουπ ταφαρηνδακί πουμενά για-
 κήν καλήνδζα Κόντ ὄτασηνά ένιπ, πύρ κάτζ δακκακδάν σόν-
 ρα γίνε δούρπινιν πασηνά έβδέρ έίλεδί πουμενού τεδζα-
 βούζ ιδερέκ άτασην γάρεν ταρηνηδζ, σιμκλε δογη χάϊλη
 μεταρε γισλ κιτ ιτδικδέν σόνρα, Κόντ, Βαπορήν κερί τζέ.

βρίλμεσινι ἔμριδερὲς Σικελία ἀτασσηνὰ δογρὴ τεβεδζδζούχ
ὀληνδῆ· δηνίζ κιτδίκζε ἄζμαγὰ πατλαδὴ ἰσίδε, Κοντὴν βα-
πορὴ, δαγλακαρὴ γιζαπαρὰκ, πιλιὰ μῶμμενᾶτ γιοληνὰ δε-
βζμ ἱτμεκδέγιδι.

Μακσὰδ Σικελία ἀτασσηνὰ καδὰρ κιτμέκ ὀλμαγιουπ, ἀτζη-
κλαρὴ μουαγενὲ ἱτμέκ ἰδι· νοτὸς ταπαρηνδὰν κελέν, χέρ τε-
σαδδούρ εἰλεδικλερί κεμιδέν τρκμπέτ ἱλέ, μαχούτ καίγῃ βέ
ἱτζινδεκί γιολδζηκλαρὴ σούαλ εἰλεδικλέρ ἰσέδε, δζούμλεσινδέν-
δε χᾶῖρ δζεβαπηνή ἀλμακδὰ ἰδιλέρ.

Πού μούνβᾶλ ὀυζερὲ πιτόυν κιόυν βέ κιδζεῖν γλαρσηνὰ
καδὰρ ἀτζηκλαρδὰ κεζμεκδὲ ἰδιλέρ· γίνε πῖρ σέῖ πουλάμα-
δηλαρ· Μοντεχρίστο ἀτασσηνδὰν τζηκδηκλαρηνήν ὀυτζούνδζι
κιόυνὸδ σαπᾶλγλῆν Κόντ βαπορὴν σιμὰλ ταπαρηνὰ τεβεδζ-
δζουχηνή ἔμρι εἰλεδί.

Τὰς ταμάμ κήρκ ἀλτηνδζή σαατῆᾶ, βακὸρ, σὸλ ἱκί κιτ-
λερίν Σαρδὼ ἀτασσηνὰ τζικαρηλδηκλαρὴ μαχαλὲ βασῆλ ὀλ-
δῆ· Κόντ δούρπινιν ὀνούνδὲ δουρδουγὴ χαλδὲ, κιόρδούκι,
πῖρισί σᾶρκ βέ δικερί γάρπ ταπαρλαρηνδὰν, τελάσλε κοφού-
σουπ σαχηλὲ δογρὴ ἐνμεκδὲ ἰδιλέρ.

Βαπὶρ τουρούπ δέρακκπ σανδᾶλ ἐνδῖριλδι, βέ ὄν δαχηκὰ
ζαρηνδὰν Βερτέν ἱλέ Φιλὼ βαπορὴν κιόυκέρτεσινδε πυυλην-
δηλάρ Κόντ πουνλαρὴ δούρπινιν ὀνούνδὲ δουρμακδὰ ὀλούπ
πεκλεκεκδὲ ἰδί.

— Νέ γιζαπὴν Βερτέν; πῖρ σέῖ πουλδῆνημ;

Βερτέν (κεμᾶλ η τεσούφλε) — Χᾶῖρ Κόντ χαζρετλερί!

— Σέν Φιλὼ; πῖρ σέῖ πουλὰ πιλδίνμι;

Φιλὼ (τήπηκ τεσούφλε) — Χᾶῖρ ἐφενδῖμ· ζατηνηζὴν ἔμρι
πουγιουρδηνή γερδέν χᾶῖλη ὀζᾶκ κιτδι ἰσέμδε, γίνε πῖρ
σέῖ πουλάμαδημ.

— Πέκ ἐγιοῖ· ζαχμετινίζὲ πεδὲλ ἱκινίζδε γιγίρμισέρ πῖν

φράνκ ἀλαδζάκηνηζ· σίμδι ἄρτηκ πέραζ ραχάτ ἰδινκι γίνε
ἰκτιζάσηνηζ.

Βερτέν -- Χαγιατήμ σιζίν ρεινιζδέδιρ· χερ τζεσίδ χηδ-
μετινιζε χαζήρημ· λάκιν πού χουσουσδά πέρ ἀκτιζε πιλέ κα
πούλ ιδέμεμ.

Φιλώ -- Ἐφένδιμ πενδενίζδε καπούλ ιδέμεμ, δζούνκι
πού ἀκτιζε κὰν πεδελι παϊλούρ.

— Πεκ ἐγίου (χαφιφδζε πέρ ὅρ τζεκερέκ) σίμδιλικ κίδιν
ραχάτ ἰδιν· πέραζ ἐγίου σάρὰπ ἔττιν· σπαχα καδάρ σιζε
ἰζίν, οὐγιούγιουν.

Πουνλάρ κάραλαρηνά τζεκιλδιλέρ· βαπόρ σιμαλέ δογρή
χαρεκέτ εἴλεδι·

Ἐήκ σεκιζινδζι σαιιδάδα Λωρανὴν σαχηλέ τζηκαρηλδη-
γὴ μυχαλέ βούτουλ ὀλδηλέρ. Λωρὰν χένουζ μεῖδανδά δεγίλ
ἰσέδε, βαπορδὰν σανδάλ ἐνδιρλίρκεν, καγιαλαρήν οὐζερνδέν
ἀτλαχιούπ κοσάρκ κελδιγι κίόρουμεγέ πασλαδή· ὅν δα-
κηκά σόνρα Λωρὰν βαπορήν κίόκέρτεσινιδε πουληνδὴ

Παύδα γάχετ γεργούν βε χάττα γιόρουμεγέ πιλέ μεδζα-
λὴ κάλμαμνὴ ὀλδηγὴ χαλδὲ, Κοντὴν χουζουρηνά κελινδζε:

Κόντ (Λωρανά) — Νέρεγε καδάρ κιτδίν;

Λωρὰν — λέρ γερέ· ἰσάρετ πουγιουρδνηγηνηζ γερερι
κιάμιλιν δολασδήμ.

Σρογγύλος δαγηνὴ τζηκδήμη; ἅγιος Βονιφάτος πουρνουνά
[ἀκρωτήριον] κιτδίνμ;

Λωρὰν — Ἐββετ ἐφένδιμ· ἅγιος Βονιφάτος πουρνουνάδα.

— Ὅρμαιάδα κιτδίνμ;

— Ἐββετ ὀρμανάδα.

— Ἐ· πέρ σέι πουλά πιλδίνμ;

— Χάιρ Κόντ χαζρετλερί· νέ τζοπανλάρ, νέ κειμιδζιλέρ,
νέδε χηρησ-λάρ, χιτζ κίμοε πώιλε πέρ σανδάλ κίόρμεμιζ.

— Πέκ ἐγίου, ὀγλούμ· Ζαχμετινέ μουκαπίλ, σανὰ ἔλλι πίν φράνκ βιεδζέγιμ.

Λωράν — Χαῖρ ἐφένδιμ· χαῖρ! χιτζ πῖρ πῖρ σέι· ἰστεμέμ· ὄνλάρ πουληνσαλάρ ἰδίδε κέσκε πέν τελέφ ὀλτάγηδῆμ.

Δεγερέκ, σιδζιμ· κιπί ἀνάν κιόζ· γιασλαρηνή τουτάμα· γλαρακ ἀγλαδηγηνή σεζδῖρμεμεκ ἰτζούν τζεκιλίπ κιτδί.

Κόντ δαχῆ πόγιουδζεκ σύμουδι· Λωρακνδὰ ὀλδηγηνηδάν, ζιγλαδεσίγιλε μουτεσεσίρ ὀλούπ, ἰκί ἔλλεριγιλε γιόυζούνου καπαδαρακ· ἂ· Ἀλλαχῆμ, Ἀλλαχῆμ! εἰ κιόκλεβῖν Τανκρησῆ Ραππίμ! κουλουνά· πού δερεδζέ γαζαπλάνμα! σεβκιλῶυλεριμί πανά πκησλὰ! νε δζούρμ ἰσλεδίμ! κιόυναχῆμ θάρησα τεβ πεμί καπούλ· εἴλε! πενίμ· καπαχατῆμ· σεπεπινέ ζιεδζιμέ· θέ ὀγλουμά· μούδζαζάτ ἱτμε· δεγιού φεργιὰδ ἰδέρκεν, διζλερινίν ταπή· κισιλιπ· παῖγῆν· κιπί· καναπενίν· ὀύζερινέ· δεβριλδί.

Βαπόρ ἀγῆρ ἀγῆρ· χσρεκέτ· εἴλεμεγέ· παζλαγιούπ, δεινζδὲ δαγλααλῆν· βε· μαρτῆ· κουσλαρηνήν· σεδασῆ· βε· κιουκέρδεδε· ρούζκιερῆν· ἰνιλιτισινδέν· πασκά· χιτζ· πῖρ· ἰσαν· σετί· ἐσιδίλ· μεγιουπ, δερούν· ἰ· βαπορή· ἄζῆμ· πῖρ· σούκιουτλουκ· ἰστιλζ· εἴλεδι.

Πιράζ· σόνρα· πατῆνῆ· καλδηραρκ· «Τορδέρε»· δεγιού· τζαγρηδῆ· κοτραπαντδζῆ, πενζι· σὰπ· σερῆ· ὀλδηγῆ· χαλδὲ· Κοντῆν· χουζουρουνα· κελδί.

Κόντ — Τορδέρε! ἅγιος· Βονιφάτιος· πουρνουνού· γιολουνῆ· πιλούρμιν;

Τορδέρος — Χαῖρ ἐφένδιμ! νέ· ὀραδαν· κετζμίσιμ.

Κόντ — Κύρσικαλη· χιτζ· πῖρ· πιλιδιγῖν· γιόκμη;· πού· γιολῆ· πιζέ· κισστερμεγέ;

Λορδέρος — Χαῖρ ἐφένδιμ! Μοντεχρίστο· ἔλθα· βε· Καπρέα· ἀταλαρηνδάν· πασκά· χιτζ· πῖρ· ἀταγῆ· κίτμεμισίμ.

— Πέκ ἐγίου· καπουδαν· σούλε· πανά· κελσίν.

Καπουδάν κελίνδζε Κόντ βαπορήν ταΐφεινδέν ἄγιος Βανοφάτιος πουνουνήν γιολουνή πιλέν βάρμη δεγίου σούαλ ἐ-
 ἰλεδί. καπουδάν αγιόκδρη ἔμμα πῖρ δεφ'ὰ σούαλ ἰδεγίμ» δε-
 γερέκ κιτδι πῖρ κὰτζ δακηκαδάν σόνρα ἄδδὲτ ἰδούπ «γιόκ»
 δζεβαπηνή κετιρίνδζε:

Κόντ — 'Οἴλε ἰσὲ πύγιούκ σανδαλή δειζέ ἐνδρίν· ἀλδὴ
 κισὶ χαζηρλανσηλάρ' σανδαλά γελκέν κοιτσουνλάρ' σιλιζ' νε-
 βαλέ χέπισι τεκμίλ ὀλσὴν· σέν βαπορδὰ καλήπ, πιζι πού-
 ραδα πεκλεγεδζέκσιν· οὔτζ κιούνε καδάρ ἄδδὲτ ἰδέμεζισεμ,
 πενίμ ἰτζούν πῖρ χαπέρ ἄλμαγ'ὰ γαίρετ εἰλέ· σ'αγερ βεφατημὴ
 χαπέρ ἄλῆρσαν σου μεκτουπί Πάρισε κλόνδερ.

Δεγερέκ: καπουδανὰ πῖρ μεκτουπ βιρδί· καπουδάν κεμάλ-
 η· τεσούφιλέ Κοντὴν γιανηνδάν τζεκιλδί.

Δέρχαλ πύγιούκ σανδάλ γαζηρλανήπ δειζέ ἐνδριλδί.
 Κόντ καμαρασσηνὰ κιορούπ, ἐλπισσεσινὶ ὀίλε πῖρ σουρετδὲ δε-
 γιτδιρμῖσιδίκι, ἄδετα Κόρσικάληγια πενζεγίπ, χίτζ κίμσε
 πουνή τανηγιάμαδη. Τορδέρος πιλέ σεσινὶ ἐσίτμεγίνδζε Κόντ
 ἰδούγινι ἀνλαγιάμαδη.

Κόντ — Τορδέρε! σου ἐλπισεγί κεγίν. Βενεδέττο σενὶ
 τανηγιάμασσην· τζαπὴκ ὀλ· ὀρταλήκ καρανλήμακση'ήν κα-
 γλαλήκ γερλερὶ· σαθῆσ'αλήμ· χαζηρλάνδα σανδαλά κέλ.

Μοντεχοῖστο σανδαλά ἐνίπ λεθαζήματ· η· κλαμιλενὶν μουν-
 ταζάμ σουρετδὲ ὀλούπ ὀλμαδηγηνη μουαγενὲ εἰλεδί. Τορδέ-
 ρος δαχὴ Κόρσικαλη ἐλπισσεσινὶ κεγινμῖς ὀλδηγη χαλδὲ σαν-
 δαλά ἐνδὶ· σανδάλ ἐν γιανήν πῖρ σαχλὲ τεβεδζιζούχ εἰλεδί.

Κόντ Τορδέρος ἰλέ καραγίλ τ'ηκαράκ σανδαλὴν πιτούν
 κιδζέ πουνουνὸν ἐτραφηνδὰ δολασμασηνὴ βε' σ'αγερ Βενε-
 δέττογια τεσαδδὸ·φ ἰδερλέρισε σανδαλδὰκι οὔρακ τοπὴν
 ἐνδαχτὴ ἰλέ χαπέρ βιρλιμεσινὶ ἔμο εἰλεδικδέν σόνρα, σ'απ'αχ-

λείν σανδαλὴν γιανασαδζαγὴ νοῖταγιή δαχὴ χαμλαδζή
πατήνα ταρίφ εἰλεδί.

Κιδζενὶν ζουλμετί κιτδιδζε ἄρτζακιά, Κόντ ἱλέ Τορ-
δέρος δαχὴ ἀτανὴν ἱτζ ταρκαρηνά δογρὴ ἱεροουλεμενδέ
ἰδιλέρ· χιτζ πῖρ ταρκαρδὰ σέχιρ βέ κκ ιεγέ τεσαδδούφ εἰ-
λεμεκσιζίν, σούκιούτλε, τὰμ ἱκί σαάτ γιολά δεβὰμ ἰδιλέρ.

Νίχαγετ ζαίφ πῖρ ἰθήκ φέρκ ἰδερέκ, πουνά δογρὴ τεβεδζ-
δζούχ εἰλεδιλέρ· ἰσηγά γιακὴν καλαράκ κζουτζούκ βέ κιαρ-
κῖρ πῖρ κουλιπενὶν ὀνὸνδὲ πουληνδηλάρ.

Κόντ — "Ατζην ἀρκαδασλάρ! ἱκί κισί γιολδζούζ· κιδζε-
γι πουρδὰ σαθησδηραλήμ!

Κουλίπενιν ἱτζινδέν πογούκ πῖρ σαδὰ ἐσιδιλερέκ.

— Γιαπανδζή ἰσενίζ, δζεχενέμ ὅλην κίδιν! γιόκ πιλ-
δικ ἰσενίζ, πέν σιζι κζόνδερειμ!

— 'Αἰπδὴρ κουζούμ! Κόρσικαληλαρ μισαφιρί ποίλέ σε-
βερλέρ; πάκην κι κζόρέσινιζ· ἱκιμιζδε γιαπανδζή βέ γιολ-
δζούζ.

Πῖρ κὰτζ δακκηκά δζεβὰπ κέλμεδι· ποῦ ἀραληκδὰ κουλί-
πενιν δερουνινδεκί κιμπέ κίζλι πῖρ δελικδέν πουνλαρὴ κζόρ-
μούς κιπί κενδί κενδινέ:

— Χάιρ! νέ Πέτρος δὴρ νέδε Λουδοβίκος (τησαρηδακη-
λαρὴ) — Νέ ἰστέρσινιζ; μακκαδηνήζ νέδιρ;

Κόντ Μακσαδημηζ ἔββελα πῖρ σαάτ καδὰρ ραχὰτ ἱτμέκ·
πάνιενδε σενδέν πῖρ σέι σούαλ ἰδεδζέγιζ· κόρκαμ! Κορκδηγὴν
πῖρ ἀβούτζ ἀλτήνδερ.

— Χά Χά Χά! κορκαίμμη; πένμ κορκαδζάγην; πέν ε-
γζού· κέλιν πακαίμ.

Δεγερέκ: καπουγιή ἀτζλή.

Μεζκζούρ ἱκί μισαφιρλέρ ἱτζερὶ κηρδιλέρ· ποῦ κουλίπὲ για-
ληνὴζ δόρτ διδκαδέν ἱπαρέτ ὀλούπ, ὀρπὰ γερινδὲ, ὀρτὰ πῶ-

λού, ἰρί κραικλί, πὶρ Κορσίκαλη τούφενκινὲ δαγιανμῆς βέ
κιοζλερί ἀλέβ πούσκιορμεκδὲ ὀλδηγὴ χαλδὲ, ἀτές γιακῆπ
κεπάπ πισίρμεκδὲ ἰδί· μισαφιρλερινὶ σογούκ πὶρ μουαμελὲ βέ
ἀζγὴν τζεχρέ ἰλὲ καπούλ ἰδερὲκ;

— Χακήκατεν σιζὶ τανηγάμαδην· νέρελισινιζ; πού ἀτα-
νὴν ἐχαλυσινὲ πενζέμεγιρσηνιζ.

Κόντ — Σαρδῆνια ἀτασηνδάν κελίγιορουζ.

Κορσίκαλη — Χά! ἔββετ ἀνλαδῆμ· ὄρμανά κιτμέκ ἰστέ-
γιρσηνιζ· Σαρδῆνγιαδάνμη φιαρ ἰτδινιζ;

— Δέκι οἰλέ! γιολημῆζ πού ταραφά τεσαδδούφ εἰλεδί.
ἰκὶ ἐρκέκ, πὶρ καδὴν βέ πέρδε τζοτζούκ ἀράγιωρηζ Σαρδῆν-
γιαδαν χέπιμιζ πηρλικδὲ κατζήγιωρ ἰδικ· σαχληδὲ ζαπιδιγε-
λέρ ἀρκαμῆζ δούσδουλέρ· καρδασῆμ, καϊνῆμ, ζεβδζέμ βέ
ὀγλούμ ἰλὲ, ἴλκ σανδαλά σητζραίπ ἀτζηλδηλάρ· πουνούνηλα
πέν κεριδὲ καλούπ, δίκερ σανδάλ ἰλὲ πού ταραφλαρά δουσδούκ·
Σανά πουνλαρὴ κιορδδούνμ δεγιού σούαλ ἰδεδζέγιδμ· καρδα-
σῆμ κειφσιζ βέ ούγιουζλούδηρ. Καδὴν πέραζ κιοζεζλδζέ ἰσέδε
Ἰτζλγιαλη δεγίλδιρ· πουνλαρὴ κιορμέν ὀλδήμη;

Κορσίκαλη — Χάιρ· πέλκιδε ὄρμανά κιτμιστέρδιρ·

Μοντεχρίστο — Πέλκι λάκιν πιζ νὲ ὄρμανή πιλίριζ νέδε
ὄρμανὴν γιολουνή· πιζέ ὄρμκνή κιοστερίρμισιν, γιόκσα ταρφ
ἰδερσινδε, πιζ κενδιμιζμὶ κιοδελίμ;

— Ἀρεὶν οἰλέγισε! πέν σενὶν ὄρμανά νὲ μακσάδηλα κι
δεδζεγιδινὶ νὲ πιλεγιμ;

Μοντεχρίστο — Κούζουμ πέν σανά δογρησηνὴ σόιλεδιμ·
ζεβδζέμ πουλούπ, ὀγλού ἰλὲ πηρλικδὲ Ἰσπάνγιαγια κετζε-
δζέγιζ· ζαπιτά Σαρδῆνγιαδαν φιαρ ἰτδιγιμὶ χαπέρ ἀλμακ-
σηζήν, ὄρμανά γετισμέκ ἰστέριμ· ἰσὶν γακκηκατὴ πούδηρ.

Κορσίκαλη (κιουλερέκ) — Πένδε ὄρμανά κιοδεζέγιμ·
Ἀσκαχηδά, ἐσὶκ λιμανδά (porto vecchio,) καρηνδασημὴν

κατιλινι ὀλδούρδούμδε, ἀνήν ιτζούν φιαρ ιδίγτορουμ· λάκιν
σιζίνιλε πιρλικδὲ κιτμεγὲ κορκάρημ· οὔτζ κιυλ κολαί κιόρου-
λὸύρ· χέμδε πενί δζασουσλαμάκ ιτζούν κέλμεδιγινίζ νε μα-
λιούμ;

— "Αἰ ! σενίν κιπί πῖρ παπαγιδιδίν πόιλὲ ὀδέκ ὀλμασῇ
αἰπδῖρ·

— "Οἰλὲ, ἔμμα Σαμπιέροσηῖα πόιλὲ ἀβλαδηλάρ !

Κόντ — Πέκ ἐγίου· ὀϊλέγισε πίζ γιαληνίζ κιδερίζ λάκιν
ἐλὲ κέτζμεμεμιζ ιτζούν πού κιδζελίκ πούραδα καλαλήμ· σέν
ιστέρσεν κῖτ

— "Ιστέρσενιζ γιάρην κιδζέδε καλὰ πιλίρσινιζ· ζάτεν πέν
οὔγιουμαγιαδζάγην· δζούνκι πούραδα ἐμίν δεγίλιμ· κάλην
ζαρρῇ γζὲκ κάλην·

Δεγερέκ γιόυζουνοῦ ἀτεσὲ τζιθιρίπ γεμεγινί πισίρμεγὲ
πασλαδὴ ἰσέδε, ἀνσηζην οὔζερινὲ χουδζούμ· ἰδερίλὲρ χαθφι-
γίλε βακῆτ βακῆτ μισαφιρλερινί κιόζδέν κετζιρμεκδὲγινι·

Κόντ — (πιρζ σουκιουτδέν σόνρα) Ὁρμανδὰν πασκὰ πού
δζιθαρδὰ κιζλενεδζέκ γέρ βάρμη;

— Πέκ τζὲκ Γιουθαρλὰκ δὰγ — Στο·γύλον "Ὁρος — βάρ
κι, ὄραγζα νε ἀσκέρ δζικὰρ νέδε ζαπτίγὲ· λάκιν ὄρμανὰ κο-
λαί κιρερίλὲρ· χέμδε πού κιούνλερδὲ ὄρμανὴ σείρετμεγὲ πασ-
λαδηλάρ· πένδε ὄρμανδὰ ἀγπαπληρῆμηλα κιόρούσδουκδέν
σόνρα ὃ ταγὰ κιδεδζέγιμ·

— Λάκιν καρδασῆμ Κόρσικαγίη πιλμεζίδι· ἀνήν ιτζούνδα
ὄρμανὰ κιτιδιγινί οὔμιδ ἰτμέμ· σανδὰλ ἰλὲ κελενλέρ ιτζούν σα
χηλὲ γιακῆν πιρ σακλαναδζακ γέρ πιλίρμισιν;

Κορσίκαλη (οὔμουζουνή σίλκερέκ) — Πιλέμεμ· νέρεγε ἰστέρ·
σε ὄραγζα σακλανήρ.

— Χακῆκατεν Χουλιούς δεγίλιμισιν· ρεφικλερδέν πιρ Σαρ-

δήγεια κελμὶς ὁλσά ἰδί, χέρ κιζλί μαχαλλερί πέν κενδίμ
ὀνά κιόστερίδιμ.

— Ρεφίκιμ δεδίν; δεμέκκι σένδε πιρσινί τεμιζλεδίν.

— Ω! χάρ! ἀδάμ τεμιζλέμεδιμ ἔμμα Σαρδηνγιάδα πῶ-
γιουδζέκ πὶρ καπαχάτ ἰ-δίμ· ἀσάγῃ γιοκαρή ρεφίκ σαιλή-
ρηζ· οὐζοὺν ἴτμε! σίμδι δεῖθερ πακαίμ, Σαρδηνγιάδαν σανδάλ
ἰλέ κελέν πὶρ κιμσέ, νέρεγε κιζλενέ πιλούρ; καρηνδασήμ· δα-
γά τζήκμαδη ζάνν ἰδέριμ· μούτλακα πενί σαχηλδέ πεκλε-
γεδζέκδιρ.

Κόρσικαλη — Πάκ ἀρκαδὰς! πιλσέμ θάλλαγι σοῖλέριδιμ.
πέν ἄσλα δениζδέ κέζμεδιμ κενδί χαλιμδέ κετζινίπ κιτμεκτέ
ἰδιμ, κιόρ ὁλσῇν ὁ Φίλιππος κι, καρδασημή γαμμαζλαδῆδα,
ἐν σοנוὺ πανάδα καννηλήκ ἰτιδιδί. πέν δαγά κιδεδζέγιμ,
πασκά σέγε πακάμαμ. δενίζ κεναρηνδακί κιζλί γεβλερί κιμέ
σοράρσανηζ κιόστεριρλέρ πενίμ ἰδίμ δεγίλδιρ· χέμδε νέ
πιλίριμ κι, σίζ ζαπτιγέ χαφιγεσί δεγίλσινιζ; σαχτηνήζ οἰλέ
κιόστεριγιορ.

Μοντεχρίστο — Νάσηλ ἰστέρσεν οἰλέ πελλέ λάκιν πενί
δινλέ ὀρμπνά νέ θακῆτ κιδεδζέκσινέ

— Σαρὰκ ἀτζάρ ἀτζμαζ.

— Νέ θακῆτ θαρά πιλούρσιν;

— Πού κιόυν διλενδέν σόνρα.

— Πενίμ ἀραδηγήμ ἀδεμλερίν ὀρδά ὀλοῦπ ὀλμαδηκλαρη-
νὴ κατζ σαατδά ὀγρενέ πιλίρσιν;

— Πού σαπάχ κιδέρσεμ, γιάρην σαπαχά ὀγρενίριμ.

— Πανά πὶρ χαπέρ κετιρμέκ ἰτζοὺν νέ ἰστέρσιν;

— Ἰττέ ὀνοὺ γιαιπάμαμ. ὀζοὺνκι γιάρην ζαπτιγελέρ πενί
ἀραμαγά τῆκαδζακλάρ.

— Σοῖλέ πακαίμ, νέ ἰστέρσιν. παρά τζόκ.

— Παρά τζόκμη, ἐγιοῦ ἔμμα, φάκατ ἰς τεχλικελίδηρ.

Μοντεχρίστο — Σανά έλλί δανέ φρανσήζ αλτουήν βιρίσαιμ
 πέρ δεγεδζεγίν καλμάζγια· βακήτ κετζιρμέκ ισίμέ έλ βιρμέζ·
 πεί ιστέρμισιν; ιστέ σανά όν αλτούν· γιάρην οίλε βακτινέ
 καδάρ πανά πέρ χαπέρ κετιοέ πιλίρμισιν;

Κόρσικαλη — Πεϊίν ζαραρή όλμαζ

Δεγερέκ: δέρχαλ αλτουηλαρή δζεϊπινέ ένδιρδί.

— Δεμέκκι μουτεφήκημίζ;

— "Εββετ, κιδιπ άραγιαδζάγην· λάκιν, άραδηγηνήζ
 κιμσελερί πουλάμαζισεμ;

— Πουλάμαζ ισένδε πανά πέρ χαπέρ κετιρμελίσιν· ό ζε-
 μάν σανά όν αλτούν δαχά βερίριμ.

— Δεμέκκι ζενκινδζέσιν.

— Σερβετίμ πανά κιαφίδιρ· λάκιν πέρ σέι δαχά σόιλε-
 γεγίμ· πουνλαρή πουλούρσαν, πενίμλε κιορόουσδουγουνού χα-
 πέρ βίρμε· γιάληνηζ νέρεδε πουληνδηκλαρηνή· πανά πιλδίρ
 κιαφίδιρ· άνλαδήςμ;

— Άνλαδήςμ! άνλαδήςμ! Γάλιπα ζεβδζέν πέκ κιούζέλδιρ.

Μόντε-χρίστο — έλπετε! γιόκσα σανά έλλί αλτούν βι-
 ρίρμι έμ; τζιρκίν ολαά ιδί κουρτουλδηγήςμ ιτζούν γιούζ αλ-
 τούνδα φουκαργιζ δαγηθήρηδημ.

Κόρσικαλη κιοϋλμεγέ πασλαδής

Μοντεχρίστο — "Εε! σόιλέ πακαλήμ· χαπερί νέρεγε κε-
 τιρεδζέκσιν;

— Πούραγια δεγίλ χά! χάίρ, χάίρ! πούραση μουχατα-
 ραλήδη· γιάρηνδα όπέρ κούνδε ζαπιτιγελέρ πού δζιβαρλαρή
 δολαταδζακλάρ! δούρ σανά πέρ γέρ ταρίφ ιδεγίμ. Περτουάτο
 πουρνού (δελικλί πουρουν) φενερινί πιλίρμισιν;

— Πι'ιμέμ λάκιν ζαραρή γιόκ πουλούρημ.

— Πέκ έγινού· ιστέ ό φενερδέν κήρκ έλλί άδήςμ ιδζερί κι-
 ρέρσιν. δραδα πέρ δαρ γιόλ έάρ κι, δαγά τζηκάρ· ό δαγην

τεπεσινδὲ πὺγλουκ πῖρ τὰς θάρδῃρ· ὁ τασὴν οὕρερινδὲν ἐσκι
 λιμὰν κιόρουνούρ· ὄραδαν δόσδογρη ἐσκι λιμανὰ δογρη κιδέρ-
 κεν οὐφὰκ πῖρ τζαληληγὰ τεσαδδούφ ιδέρσιν. πού τζαληλη
 γὴν γιανηνδὰ, κελλὲ σέκερι πιτζιμινδὲ σιθρι πῖρ τὰς θάρδῃρ·
 ὄραδα πενὶ πεκλὲ·

— Πὲκ ἐγίου. χάνκι σαατδὰ.

— Ὁ'λεδὲν ἐκὶ σαατ ἐββελ. ὀνδὰν ἐρκὲν κελέμεμ· ταρι-
 φιμὶ οὐνούταμ-χααά! πελλεγὲ πιλίρσιν;

— Ἰσινὲ πὰκ! πελεγιμίμ ἐγίδιρ· πένδε ὁ βακτὰ καθάρ
 ζεβδζεμὶ πουλμούς ὀλούρσαμ, ὃν ἀλτουνὴ μεζκιούρ τασὴν τι-
 πινδὲ ἀρά.

— Δεμεκκι μουτεφῆκηζ ἐέ! (σεβίνδζιλε) σὲν νέρεγε κι-
 δεδζέκσιν; ἀρααδὰς! δαχα περαπὲρ κιδελίμμι;

— Χάιρ! πένδε σαχηλδὲ δολασαδζάχημ· σίμδι ἄρτικ
 κόρκμα. γιὰτ ραχάτλα οὐίκουνού οὐγίου· πέν οὐγούμαγια-
 δζάχημ.

— Σαπαχάδεκ ὀγιανήκημ δουραδζάκσιν;

— "Βέββετ! οὐίκουμ γτόκδῃρ.

Κόρσικαλή — Σὲν πιλίρσιν.

Διγερεκ· τασὴν οὕρερινὲ ὀτουρούπ κιόζλερινὶ καπατδὴ ἰ-
 σεδέ, ἀρά σῆρὰ κιζλι κιόζλερινὶ ἀτζοράκ Κοντὴν τερτίς ἱμεικ·
 δὲ ὀλθπ σαπαχὰ καθάρ πούδα εὐγιογιμάμδῃ.

Τορδέρως χιτζ κιμσεδὲν χαβφι ὀλμαγίτουπ ἱστιραχάτλε
 οὐίκουσηνὰ δεβὰμ ἱμεικδὲ ἰδί.

Κοντὴν ὁ κιζδὲ σαπαχλαράδεγιν νὲ τζεσίδ ταπαββουράτλε
 μεσγούλ ὀλδηγηνὴν ταριφὲ χαδζέτ κιόρμεγίτουπ, καρίν·ι· κι-
 ραμὴν τεχαγιουλινὲ χαβαλὲ ιδέριζ.

Ὁδζακδακὴ ἀτές γιαβάζ γιαβάζ σόβουνεγὲ πατλαδὴ·κὸρ·
 σίκαλη πού δεφ'ὰ σερπέσπδζε κιόζού ἀτζήπ ἐλινὶ δαίμη σου·
 ρετδὲ τούφεγκινὶν οὕρερινδὲ τουτμακδὰ ἰδί! Κοντὴν ἴφ καλία·

σηνδακί μαχπουσιγετινδέν δολαί, κδιζέ δαχή, κιοζλερί κιο-
ρούρ ολδηγηνήν χίτζ φερκηνδὰ δεγίλιδι·

Κορσίκαληνην πού γιολδὰ ἐμνιγετσιζιγι· Κοντήν βαζιηρε-
σινδὲ πιλέ δεγίλιδι· δζβινι ὃ κενδι δερδινί δούστουνμεκδέγιδι.

Νίχαγερ σαπάχ ὀλδή· Κορσίκαλη ἀγίαγὰ καλκδή· Κόντ
δαχή Τορδέροση ὀγιανδηραράν·

— (Κορσίκαληγια) — Ἐὶ ἀρκαδὰς· Μουττεφὴκμιγιζ; γιά-
ρεν σαπάχλειν

Κορσίκαλη — Χάϊ χάϊ! λάκιν ἀλτουλαρή οὔνούτμαϊν.

Κόντ — Μεράκ ἔτμε· ἀδίο!

Δεγερὲκ· Τορδέρος ἰλέ πιρλικδέ, κουλιπεδέν τησάρη τζηκ-
δηλάρ· ὀρταλήκ γένούζ αἰδηνλημαγὰ πασλαμήσηδη· Κόντ
πίρ τεπεγέ τζηκούπ, ἐτραφή τεδζεσσούς ἐίλεδὶ· κζούνέζ του-
λου ἐίλεμεγέ πασλάκρικαν, ἰκισί πιρλικδέ σαχηλέ δογρή τε-
βεδζόζουχ ἐίλεδιδιέρ· σανδὰλ ταγίν ὀληνὰν γερδέ πέκλεμε-
κδέγιδι· Τορδέρος Κόντ ἰλέ σανδαλά ρακήπ ὀλδηλάρ·

Δενίζ γάγερ σακιν ἰδὶ· Ἄγιος Βονιφάτιος πογαζή δάρ πιρ
κετζιδ ὀλούπ, ἰκὶ ταρφαδὰν Κορσίκα θε Σαρδηνία ἀταλα-
νήν σεβαχληληνδακί, γιατζή θε κιρέτζ ρεγκλί καγιαλάρ
κιορούμμεκδὲ ἰδιδιέρ.

Χεβὰ πέραζ πουςλουκ ἰδὶ ἰσέδε Μοντεχρίστο κεσκιν δούρ-
πινίγιλε ἐν οὐφὰκ καγιὰ ἀρχληκλασηνήν πιλέ φέρκ ἰδὲ πιλού-
ρικη· Τορδέρος δαχή τήπηκ σουρετδὲ δούρπινι κιοζουνδέν ἐν-
διρμεκσιζ ἐτραφή σείρ ἔτμεκδὲ ἰδὶ· χίτζ πίρ γιολδζή καίγη
ζουχούρ ἐίλεμεγζουπ· σαρδὰ σουρδὰ πάζη παλήκ καϊκλαρή
κιορούμμεκδὲ ἰδιδιέρ.

Κόντ σανδαλήν γάρπ ταρφαηνὰ χαρεκὲτ ἰδιριλμεσι ἔμρ
ἐίλεδὶ· νίχαγερ πίρ παληκατζή καίγηνα γιακλασήνδζα·

Κόντ (καίγην ἰτζινδεκὶ ἰχτιγζάρ παληκδζηνήν πὸς γερε
(ΛΟΡΑ ΧΟΠ ΛΑΤΗΝΝΑΖΗ ΛΖΙΛΛ.)

τζαπαλαδηγηνή κιόρερικ) — Παλσάνα ιχτιγιάρ ! γάλιπα
σέν πού σαν'ατδὰ έσκίσιν.

Παληκδζή — 'Αλτμής σενέδιο, έβλαδήμ.

— Νέ καθάρ παρὰ καζανδόν;

Παληκτζή — Νέ καδάρμη; άλλέμ νέ καζανήρσα πένδε όνή
καζανδήμ' γιεληδὰ κιούζειλ πέρ κουλιπέμ βάρ' όγούλ έβ-
λαδήμ. όλμαδη ισέδε, ούτζ' όόρτ τανέ κήζ έβλικάδ έβλενδιδίμ.
όνλάρδα σίμυι πεκ ραχάτ κετζίνιγιορλαρ' χέω πουνλάρ γιά-
ληνηζ πέρ παληκτζήληκ τιδζαρετιδίδρ.

— Χέρ κιούλ πουραδάμη αβλάρσην;

— Χέρ κιούν σαπαχδάν άκσαμάδεκ πουραδάμ.

— Ζαχμετλί όμούρ δογρησή.

— Νέ δεδιγινίζι άνλαγιζάμαδημ.

— Πού δζιβαρδὰ πουληνάν σανδαλλαρήν σαχιπλερινί τα-
νήρησην;

— Τανήρημ.

— 'Οίλε ισέ πουνδάν πир κάτζ' κιούν έββέλ ιτζινδέ ιχι έρ-
κέκ, πир καθήν πέρδε τζοδζούκ όλδηγή χαλδέ πούραδα' για-
πινδζή πир σανδαλ σαθησδήμη.

Παληκδζή (όούσούνερέκ) — Χά χά έββετ' κιόρδούμ. ζάνν
ιδέριμ' (σάρκ ταραφηνή κιόστερερέκ) σόλ ταραρδάν κελίγιор-
δη δεινίзде γάγετ σεрт' ιδι' χάττε πίζ δαχή παληγά τζη-
κάμαμπσηδηκ' ακσάμ. ούστούνε δογρη' ιδι' δεινίζι κιόρδούκδζε
ιτζινδεκί άδεμλεριν δζεσφρετινέ σασά καλμητήσηδημ' πίζιμ άρ-
κατασλαρδάν πελλεγερέκ τερτίς ιτμεγέ μεδζπούρ όλδήμ.
λάκιν γιαπανδζή όλδηκλαρηνή άνλαϊνδζα χιτζ' σές τζη-
κάρμαδημ.

Κόντ — 'Ιστέ όνλάρδερ' πενίμ έχπαπλάρήμδερ' ζεβαλ-
ληλάρ! άτζεπα νέ ταραρδ' κιτδιλέρ;

Παληκδζή (γάρπ ταραφηνή κιόστερερέκ) — Σό ταραρδὰ
κιτδιλέρ' λάκιν τζαπήκ γαίπ όλδηλάρ' πιλέμεμ πουρουνη

σαβησά πιλδιλέριμ; δζούνκι ὄραση πὲκ φενά γέρδιρ ὄρδακι
ρουζκιάρ ἀλλάχ γιαρδὴμ εἴλεγε! δογρησὴ πέν πιλέ οἴλε
πὶρ σανδάλ ἱλέ ὄραδάν κετζμεγέ δζεσαρέτ ἰδέμεμ.

— Νέ καδάρ ὀλδή; ἱκί, οὔτζ, δόρτ κιούν ὀλδήμη;

Παληκδζή (δούσδουερέκ) — Ζαννημά πέσδε ὀλδή.

— Ἐσίτμεδινμι νέρε γιανασμήσλάρ;

— Χάίρ κορκάρημκι δεινζέ δούκιούλμεσινλερ.

— Κουρτουλά πιλιρλέρ δζούνκι πουνλαρδάν πιρισί γάγετ
μαχίρ κεμιδζιδιρ λάκιν, πέλκιδε κιζλί τζηκδηλάρ δζούνκι
πουνλαρὴν πιρισί κατζάκδηρ ζαχμετιμέ γιαζήκ! πουνλαρὴ
πουлмаγχ νέ καδάρ ἀρζού ἰδέριμ; πούραδα κιζλί μαχαλλέρ
γιόκμη;

— Τζόκ! λάκιν ἑδζνεπιλέρ πουλάμαζλαρ.

— Φάκκτ ὁ κεμιδζί δεδιγιμ κιμσέ, πὲκ πέκδε πού δζι-
βαρλαρὴν ἑδζνεπισί δεγιλδιρ.

— "Ορασηνη πιλέμεμ" λάκιν Κάμεραλαρα κιζλενμέκ ἴστε-
γὲν, πούραλαρην κουρδού ὀλμαλή γιόκσα μουχαταρλὴδηρ.

Κόντ — Κάμεραμη; κάμερα νέ δεμέκ;

Παληκδζή — Κάμερα νέ δεμέκ ὀλδηγηνὴ πιλμίζμισινιζ;
δενζιν πὶρ κατζ γιούζ σενελερδὲν περὶ καγιαλαρὴν ἀρασηνδὰ
ὀίλους ὀλδηγὴ μαγαρλαρά Κάμερα δερλέρ λάκιν κιριλμεσί
πὲκ κιούδζδηρ πουνλαρδάν πάζηλαρηνα δεινζ ταραρηνδάν
χιτζ κιριλέμεγιόυπ, γιζληνηζ караδάν ἐνιλιρ.

Κόντ (πὶρ βαφίρ σούκιούτ ἰδούπ, δούσδουνδούκδὲν σόνρα)

— Δεμέκκι σὲν ποὺ Κάμεραλαρὴ πιλίρσιν.

— Ἐββετ, γιολλαρηνὴ πιλίριμ λάκιν ἱτζεριλερινέ χιτζ
κίρμεδιμ χέμδε ἱσίμ νέ; ὄραδα πὲκ ἄζ παλήκ πούληνοὺρ
ὀνλάρδα οὐράκ ὀλούρ.

— Πὲκ ἐγιού, ἱχτιγιάρ! παληκδζήληκδάν νέ καζανα-
δζάκσην; σανά πὶρ γιρμὶ φρανκλήκ ἀλτοὺν ἑάρ, ἱστέριμισιν;

— Πανάδα πέκ ζιγιαδέ λούζουμι βάρηδη· πιζίμ κοδζά
καρή έσδὲ χαστέδιρ· όλιούρ δεγιού κορκούγιορμη· χεκίμ
τζαγρησάμ παρὰ ιστέρ.

— Όίλὲ ισὲ περαπεριμιζὲ κελερὲκ, πού Κάμεραλαρη πιζὲ
κεζδιρ· ζαχμετίν ιτζούν κιούνδὲ σανά γιρμι φράνκ ιδζρέτ
βιρίριμ· νάσηλ;

— Δαχά νὲ ιστέριμ; τζόκδερ πιλέ· γιόκσα, έδζεπισινιζδε
άταγιή κεζμέκμ ιστέγιορσηνηζ;

— Χαΐρ· πέλκι δοστλαρημή πού Κάμεραλαρδα πουλού·
ρημ ζαννή ιλὲ κεζμέκ ιστέριμ. Νάσηλ; κελίρμειν;

— Δούρ έββελα κιδεγιμ κοδζά καρηγιά σοίλεγίμδε πύρ
χεκίμ τζαγρησάη· Σίζδε πέραζ πεκλέχιν.

— Πασκάσὲ ιλὲ χαπὲρ κιόνδερέμεζμειν;

— Άμμα σαπηρσήζ ιμίσινιζ έφένδιμ! πέκ έγιού, οίλὲ
δλσήν! φάκατ, πενί κάτζ κιούν περαπὲρ κεζδρεδζέκσινιζ;

— Πού κιούν βὲ πέλκι γιάρηνδα! κίμ πιλόύρ!

— Πέκ έγιού! κοδζά καρήδα τζάπηδζακ όλμεγεδζέκγια!
Δεγερέκ· πέραζ ούζακδακί πύρ παληκδζή καίγηνὰ ισαρέτ
έιλεδί· καίκ γιακλασήνδζα, άγλαρηνή βὲ καίγηνή, όνὰ τεσλίμ
ιδερέκ Κοντήν σανδαληνὰ σητζραδὲ.

Κόντ — Πού κάμεραλαρα κιριλμέζ δεδίν δεγίλμ;

Παληκτζή — Χέπισινε δεγίλ· πύρ δικερινδέν φερκλήδερ·
πύρ· δανει· πέκ κενίς όλούπ, πύρ ούδζού τὰ άτζηκλαρδάδερ·
ό πύρλερι ισὲ κίμεισι κλούτζούκ κίμεισίδε πύγιούδζέκδιρ· παζη-
λαρηνὰ κιριλίρ πάζηλαρηνὰ κιριλμέζ· κιόρεδζέκσινιζγια. σήκ
κίτμεδιγιμ ιτζούν, ταρίφ ιδέμεμ.

— Τζόκ ούζάκμυδηλαρ;

— Χαΐρ· Άγιος Βονιφάτιος πουρνουνδάν πασλάρ κιδέρ·

— Πού κιπί κάμερλαρ Σαρδήνγια σαβαχληνδάδα
βάρμη;

= Πιλέμεμ' ὅλ ταραφλαρά, βακκήτ πουλούπδα κιδέμεδιμ;
 Κόντ παληκτζή ιλέ λαφζά δαλήπ δούρπινινι ούνουτμού-
 σδη τζόκ σούρμεδι χεβαδακί δούμάν ταδίλ ὀλ ηνούπ "Άγιος
 Βονιφάτιος πουρνου κιόρουνμεγι πασλαδῆ.

Τορδέρος (δούρπινε δεβάμ. Ιτμεκδε Ικέν) — "Άμάν, ἐφέν-
 διμ! ἐφένδιμ. πῖρ σέι κιόρδούμ!

Μοντεχρίστο, πῖρδεν στηζράδῆ. Τορδέρος δούρπινινι οὐφάκ
 πῖρ ἀταγιά τζεβιρμίσιδι. Κόντ δερ χάλ ἀγιαγά καλήπ
 δούρπινινι ἐλινέ ἀλαράκ.

— Νεδιρ: κιόρδουγούν; κουμούν ούζερινδὲ ὀτουράν σανδα-
 λήμη δέτορσιν:

Τορδέρος — "Εἴβετε εἴβετε! πενίμ σανδαλήμδερ. μούτλα-
 κα πενιμκίδιρ, πενιμκί διρ!

Κοντήν ἰσάρετι ούζερινέ σανδάλ ὀλ δανιπέ τζεβριλδι. χά-
 μαδζηλαρ κιόυρεκλερέ δαγινμαγὰ πασλαδηλάρ. σανδάλ
 δεινζίν γούζουνδὲ οὐτζμαγὰ πασλαδῆ. πῖρ τζαριέκ σούρμεδι
 ἀταγιά γιανασδήλάρ.

"Οραδα, οὐτζουρούμ καγιαλαρήν ἀραστηνδά, κοὐμ ούζεριν-
 δὲ, φουρτούναδαν πατμήσ κιπὶ πῖρ σανδάλ λεσί γιατμακιδά
 ἰδι. δούμενι βὲ γελκέν διρεκλερί παρτζά παρτζά ὀλδηκδάν
 πασκά, διπὶ δαχῆ δελινίπ, ἰτζινέ σου δολμητῆ ἰδι.

Τορδέρος, ἐβλαδηνή πουλμουδὲ βχλιδὲ κιπὶ, κεμάλ-η τε-
 σούφιλε, σανδαλινῆ τεδζεσσούς εἰλέρεκέν δερὶν πῖρ ἄχ τζεκερέκ:

— Πενίμ σανδαλήμδερ. χάλλια σου πῶγιούκ ἐξερὶ κενδι
 ἐλίμιλε μηχλαμῆσηδῆμ.

Κόντ — (πενζὶ ὀλοὺ ρενκινὶ κέσπ ἰδερῆκ) — Σενὶν σαν-
 δαλὴν πουραδὰ νὲ κεζέρ; γτόκσα δαλγαλάρμη ἀτμησλάρ;

Παληκτζή — Πέλκιδε! ἔμδι ἀραδηνηνῆζ σανδάλ πούμη
 ἰδι;

Κόντ — "Εἴβετε πού ἰδι. λάκιν ἀλεμλέρ νέρδε ὀλζ;

Παληκδζή — Πέν σοῖλεδιμ ιδίγια! γιά κουρτουδηλάρ
 άταγιά τζηκδηλάρ, γιάχοτ δενιζε δοκιουλδουλέρ.

Κόντ (χάμλαδζηνην πιρινέ) — Σου άταγιά τζήκδα δολάζ
 πακαλήμ κιμσέ βάρμη;

Χάμλαδζη δέρχαλ άταγιά τζηκδη. Κοντήν κιόζλερί γαι-
 πηνή άράγιορ κιπί δειζίν μαί σουλαρηνά σαπλανά καλδη-
 λάρ' πάδα, παληκδζή ιχτιγιαρά χηπάπεν:

Κόντ — Πέλκιδε κουρτουδηλάρδα πασκά σανδάλ ιλέ καρ-
 σουγιά κετζδιλέρ.

Παληκδζή — 'Ιχτιμάλδην.

Τορδέρος — Φουρτούναδαν όλσά σανδάλδα πατμάκ λι-
 ζήμ κελίριδι.

Παληκδζή — Πά'ζη κερρέδε, σανδάλ πέρ ταραφά έγιλε-
 ρέκ, χαμουλεσι δενιζε δοκιουλδουκδέν σόνρα, γίνε δογρηλ-
 μασηνήν ιχτιμαλή βάρδην.

Κόντ — Πιλίριμ, πιλίριμ.

Δέρικεν σεσι πογουλουπ, τεκράρεν δενιζίν ινσαφούζ σουλα-
 ρηνά άτφ-η νάζάρ έίλεδι.

Που άραλ-ηδά χάμλαδζη άβδέρ ιδερέκ:

— 'Εφένδιμ, χίτζ πέρ σέι κιόρέμεδιμ άταδά χίτζ πέρ
 δζανλή μαχλουκ γιόκδην.

Κόντ — Πέκ έγιού πέρ ούμιδιμίζ δαχά βάρ' κάμεραλαρα
 κιδελίμ' άλλην!

Σανδάλ Κόρσικα σεβαχληνέ δογρη ούτζμαγά πασλαδη'
 έεπαχληλέ γιακλασήνδζα.

Παληκδζή — 'Ιστέ ούφ'κ κάμεραλαρ πουρδέν πασλα-
 λάρ' σόνρα σοῖλεδιγιμ έν πόγιούκ μαγαρά: διδαν σόνρα γίνε
 ούφακλή πόγιουκλού κάμεραλαρα βαρήρηζ' σούραγια κι-
 ελίμμι;

Κόντ — Χέπισινιδε κεζεδζέγιζ! φάκατ, κιρλιεδζέκ μαχαλ-

λερί δ' ἄρ πελλέριμ· οὐράκ σανδαλῶν ἰχτιγιαδζήμῃς ὀλαδζάκ.

Παληκδζή — "Βέβιετ ἐγίου σοίλεδ·νίζ· πὰκ πέν δούσούν·
μεδιμ· λάκιν ζαράρη γιόκ, ὄραδα πουλούρηζ.

Πιρινδζι κάμεραλαρ κιζλενμένκ ἰζούν πέν μουνασήπ δεγίλ
ιδιλέρ· δένιζ καγιαλαρή χάιλη μεσαρέ δερνλικιδέ ὀιμής
ισέδε, ὃν ταρχλαρή ἀτζήκ ὀλούπ, ἀδετα κενίς κεμέρ ἀλτή
γερλερέ πενζέριδιλέρ· πού κεμερλερίν ταβανλαρή δενιζίν σατ-
χηνδάν πέν ἄζ γιόουκτενδζέ ιδιλέρ· πινάεν ἀλείχ πού κά-
μεραλαρην πηδζακλαρή τησάρηδάν κιόρούνε πιλόυριδιλέρ.

Λάκιν Κόντ, πουνλαρήν πεχερινί κεμάλ-η δηκκάτλε τεφ-
τίς εἰλεμεκιδέ, τὰμ ἱκί σαάτ ἱμράρ η βζέκτ εἰλεδί.

Πιρινδζι Κάμεραλαρήν τεφτιτί χητάμ πουλδηκδάν σόνρα,
πίρ πόγιόουκ βέ ούτζρουμλου καγιανήν ὀνούνδέν μιοούρ ιδέρ-
κεν.

Παληκτζή — "Ιστέ πούραδαν χιρεδζέγιζ, πούραγζα οὐράκ
σανδάλ λιαζήμηδερ.

Δεγερέκ· δ' ἄρ βέ ἐνκίν πίρ δελίκ κιόστερδι κιόυνεσίν ἐπε-
γινδζέ γιόουδζέλμις ὀλδηγή μινασιπέτλε δενιζδὲ πειδὰ ὀλάν
χαφίφ σαληντή ἀδετα καγιανήν δελιγινί καπατμησάρεδρη.

Δέρχαλ κοσούπ σαχλδὲ πουληνάν παληκδζή σανδαλλα-
ρηνδάν οὐράκ πίρ σανδάλ πουλούπ κετιρδιλέρ Κόντ ἱλέ Τορδὲ-
ροζ μεζκιοὺρ σανδαλά κιρδιλέρ, ἰχτιγιαρ παληκδζή δαχῇ κιόυ-
ρεγέ ὀτουρδῇ.

Κόντ ἄν-η βαχετδὲ κάμερανν ἱτζερισινί τεφτίς εἰλεδί.
μεζκιοὺρ μαγαρά γάγρετ πόγιόουκ ὀλούπ, γιάληννζ σανδαλήν
κιρδιγι δελίκ βαστατή ἱλέ ἄκς ὀληνάν τιτρεκ ζηγιέ ἱλέ σάβ-
κλανμακιδά ἱδί δερουνινδεκί σου γάγρετ περράκ ὀλούπ, πα-
ληκλαρήν ὀινασδκλαρή δαχῇ φέρε ὀληνούρηδῇ· κιρίλεν, δε-
λικιδέν πασά, γιτζί πῖρ ὀζιγετινδὲ, δελίκ ἐσερί κιόυρλέμεγιεπ,
ὄρτα γερινδεκί καγιαλάρ δαχῇ σιβρί ὀλούπ, ούζερλερινέ τζη-

κηλμηνήν ἰχτιμαλή γιόγηδῇ· Κόντ δ'ζόύμλε πουνλαρή τε-
μαμή ἰλὲ κέσφ ἰτδικδὲν σόνρα, ἰχτηγιάρ παληκτζηγιά σαν-
δαλή τησάρη τζεκμεσινι ἔμρ ἔιλεδι.

Τζηκῆς κιρισδὲν ζὸρ ἰσέδε, σελιαμέτλε χουρούδζ ἔιλε-
γινδζε:

Κόντ (παληκτζηγιά) — "Ἐν πόγιούκ κάμερα δεδιγίν ποῦ
μη ἰδι;

Παληκτζῆ — Χαίρ ἐφένδιμ! ποῦ ἔν κιούτζούκλερδὲν
πιρσιδιδίρ· πόγιούκ κάμαρα πὲκ οὔζακδηρ· Ἰχέμδε σουλάρ ἔν-
μεγίσιν, δουχουλι μῶμκινσιζιδίρ· πιρέρ πιρέρ κιούτζούκ κά-
μερακλή κιόρερέκ πόγιούγέ κιτμέκ ἰστέρμισινίζ;

Κόντ — "Ἐββετ, χέπισινινδε κιόρεδζέγιμ δεδιμ για!

Πιρέρ πιρέρ μαγακαλαρή κεζίπ τεχαρρῖ ἔιλεμεγέ πασλα-
δηλάρ· ποῦ καμερακλάρ κιόφρετεν πιρ πιρλερινέ πενζερλέριδι·
κιόφρεσινέδε, ποῦ κιπὶ οὔράκ δελικλερδὲν κιρλίριδι· δερουν-
λερινι σούκιουτλούκ ἰστιλιζ ἔιλεμιζ ὀλουπ, χέπισινινδε οὔστου
καπαλή ἰδιλέρ· κιόφρεσινινδε δερυνλερινδεκί σου περράκ ὀλουπ
χιτζῖ πιρ ταρραφαρηνδὰ γιζ κιζλενεδζέκ βε γιαχουτ τησάρη
τζητηλαδζάκ μαχάλλ γιόγηδῇ.

Κόντ πουνλαρή δηκκάτλε κέσφ ου μουχγενέ ἔιλεδι· νίχα·
γετ ἀκσάμ ὀλδῇ· σάνδάλ γιακῆν πιρ παληκτζῆ· καριγεσινέ
γιανασδτηρλουπ, οὔτζ χαμλαδζηδάν μαδὰ δ'ζόύμλεσιδε σα-
χηλέ τζήκαράκ ἰστιραχάτ ἔιλεδιλέρ· Κόντ πιρ τασήν· τεπε-
σινέ ὀτουρούπ, θραδα σάπαχλαμή; ἰσέδε, οὔγιουγιουπ οὔγιού
μαδηγηνην χιτζῖ κές φερκηνδὰ ὀλάμαμη.

Σαπάχλεῖν γίνε ἔσκι μδυνδάλ· οὔζερδ κάμερακαρη κεζμεγέ
πασλαδηλάρ· σά'άτ ἀλαφράγκα σαπαχῆν σεκίζ γαδδῆλε
ρινδέγιδι.

Κόντ (παρμαχῆ ἰλὲ πιρ ἐγκίν διλ κιόστερερέκ) — Περ·

τουζάτον πουρνού πουρασήμεδηρ; ποῦ φενέρ Περτουζάτο φε-
νερίμιδιρ;

Παληκδζή — "Εββετ' έφένδ' μ' πόγυοκ καμέραγια άζ, καλ-
δή.

Κόντ — "Ανδέν πασκά, δαχά κιόρεδζεγιμίζ καμέρα βάρ-
μη;

Παληκδζή — Ούτζ' δανέ δαχά βάρ.

Κόντ — "Οιλέ ίσέ ιλερού! δεγερék δερίν πír ά χ τζεκδι'

Ποῦ ούτζ' καμέραλαρην τεχαρρισί πír πουτζούκ σαάτ σουρ-
δού ίσέδε χίτζ' πír νετιδζε' χασήλ ολάμαδη' πάδα Κόντ κεν-
γούσινι καραγιά τζηκαρήπ, πεκλεμελερινί έμρ έίλεδι' δερ
χάλ τούφενκινί αλήπ, καγιαλαρην ούζερινέ σητζραδη' βε Περ
τουζάτο πουρνουά δογρή τεθεδζδζούχ έίλεδι.

Φανερίν διπιννέ βκοήλ ολήνδζα, ίτζερούε' δογρή έλλί ά-
δής ιλερούλεγιούπ, Κόρσικαληνη κενδουσινέ ταρίφ έίλεδιγι
δάρ γιολού πουλδη' βε μεζκιορ τεπεγέ τζηκήπ, οραδα πό-
γιούκ τασήν ούζερινδέν Κορσική άτασηνήν δζανίπ ι σαρκη-
σηνδά πουληνάν "Ε σ κ ι λ ι μ ά ν δεινίέν μαχαλλι κιόρδού
γιόνούνου όλ ταρραφά δονούπ γιοληνά δεβάμ έίλεγερέκ, νί-
χαγετ μεσέ όρμανηνά βατήλ ολήνδζα, πίραζ' ότεδέ, κελλέ
φεκερί (κιούλαφ) πιτζινινδεκί τασή πουλαράκ, μεζκιορ τα-
σήν γιανηνά θαρδη' δουρούπ δόρτ έτρανά ναζάρ έίλεδι' λάκιν
κίμτεγι κιόρέμεδι.

Κόντ ζιγαδεσίγιλε γιοργήν βε πί μεδζήλ ολδηγή χαλδζ
τζόκ μούσκιούλλίγιλε, μεζκιορ τασήν τεπεινδζή τηρμανμα-
δάν τερεδδούδ έγλέμεδι' τασήν τεπεσινέν αύζάκ μαχαλλερί
τερτιζ έίλεδι' ένδζαμ Κόρσικαλη ναζαρηά τεσαδδούφ ιδίν
δζε, σεβίνδζιλε ταδδάν άσταγή άτλζδη

"Ον δακηνά σούρμεδι, Κόρσικαλη όρμανήν άρκασηνδάν ζα-
χούρ ιδερίκ

— Νάσηλ; ἀρχαδάς πουρδάμησην;

*Κόντ — "Εββετ! κελ πακαίμ, νέ χαπέρ κετιροδίν;

Κόρσηκαλη — Χαπέρ κετίρμεσέμδε ὄν ἀλτουήν βιεδζέκ δεγίλμι ιδίν;

— "Ελπεττε, σζζούμδε σαπίτιμ! σζζιλέ πακαίμ.

— 'Ορμανά κιτδίμ. Μούδεββέρ ταγδάν χένούζ οὔτζ ἀρ-
καδασλάρ κελμίστιδι' ὄνλαρδάν σουάλ εἰλεδίμ. λάκιν τάριφ
ιτιγιινίζ κισίλερι χίτζ κίμσε κιόρμεμίσ' ἐς! φάκατ ὄν ἀλ-
τουήν βιεδζέκσιν χάζα.

*Κόντ (πουρουδέτλε) — 'Ιστέ! δεγερέκ ὄν ἀλτουήν σαιδὴ'

Κόρσηκαλη (ἀλτουηλαρή δζείπινε ένδιρερέκ) — "Εββελ-
λερί πού καδάρ ιχτιγιάδζήμ γιόγνηδὴ ἐσκι λιμανδὰ
ικέν καζανμανήν γιοληνὴ πιλίριδιμ. λάκιν δαγλαρδὰ ὄρμαν-
λαρδὰ ἔς πασκαλασέρ' ὄραδὰ τζοπανλάρ βέ κιόζιλούέρ ἐκμε-
γί πέκ παγαλή σαταρλάρ' κλζάνδζ δέρσεν χίτζ ὀλμάζ. ἰμδι
ἐφένδιμ, δεδιγίμ κιπί, νέ πέν νέδε δασταρνημδάν πiriσί,
σενίν ἀραδηγὴν ἀδεμλερί κιόρέμεδικ' φάκατ σανὰ πῖρ χα-
πέρ βιεδζέγίμκι, πέλκι πουνούνηλα ἱζλερινί πουλὰ πιλίρσιν
σζζιλέριμ ἄμμα πανὰ ὄν ἀλτουήν δαχὰ βιεδζέκμσιν;

— Οὔτανμαζμησην πὲ χέριρ! χαπέρ εἰρ πακαίμδα, ἀκὴλ
κεσεδζέκ σζζι σζζ, ἔλπεττε βιεδζέγίμ.

— Πέλκιδε' φάκατ σζουπχελίδιρ.

— 'Ολαήν! σζζιλέκι βιεγίμ.

Κόρσηκαλη (κιούλερέκ) — 'Αλτουηλαρή πεσίν βερίρσεν,
πέλκι διλίμ ἀτζηλήρδα δαχὰ ἐγζού σζζιλέριμ' γιολην οὔζακ-
ληγὴ σεπεπινε τζόκ γιορουλδὴμ' ἱτζεδζέκ πῖρ σείν γιόκμκ;
— Χάιρ γιόκ! πείχουδε γερὲ βακὴτ ζαί ἱτμὲκ ἱστέρσεν
καπαχὰτ σενίνδιρ' πενίμ ἱσίμ ἀδζελεδίρ. 'Αλλαχὰ ἱσραρ
λαδὴκ.

— Δούρ, δούρ! σζζιλέρσεμ παρχγὴ βιεδζέκμσιν;

— Οὔραδζήκ πῖρ οὔμῖδ κιόσεσι κιόρόνδῶρσεδε βιεδζέγίμ

Κόρσικαλη — "Ιμδι δινλέ· δούν άκσάμ άγιος Βονιφάτιος
 δ'ιβαρλαρηιδάν όρμανά πір άркаδ'άς κελδί· πού χερίφ κενδί
 νισανλησηνά τεσσούκ ιτμίσ όλάν καρδάς ούσαγηνή για-
 ραλαγιαράκ, πір κάτς κιούν ό δ'ιβαρλαρδά μασουκασηνή
 πір δαχά κιόρε πιλμέκ ιτζούν σακλή δολασμακδά ιμίσ. πη-
 νούνηλα κονοστήρικαν, άκλημά κελίπ, σενίν άραδηκλαρήν ά-
 δεμλέρ ιτζούν σούλ έιλεδιμ· πούδα κιόρδούμ δεγίου δ'ζεβ'άπ
 βερδι· πού άδεμλέρ πόγιούκ φουρτούναδαν σόνρε, ικί έρκέκ
 θέ πір καδ'ήν όλδηκλαρή χαλδέ, καγιακλαρήν ουζερινδέν Περ-
 τουζάτο πουνουά δογρή κιτμειδέ ικέν πέρδεν γαίπ όλμου-
 σ'λάρ· έркеκλερίν πирισί ζαίφδ'ζά θέ κη'ήλ πір χερίφιμίσ, πι-
 ρισίδε γάγет σισμ'άν ιμίσ ό'δεκί ζαίφ έркеγίν κολτουγηνδά
 τζοδζουγ'ά πενζέρ πір σεί βάρημη· Καρή ικισινίν όρτά γέριν·
 δέ κιτμεκδ'έγιμίσ· έλπισελερίδε Κόρσικαλη έλπισεσι δεγίλιμίσ.
 Μοντεχρίστο — Πέλκιδε άραδηγήμ άδεμλέρ πουνλάρδρη
 Περτουζάτο πουνηνδάμη κιόρμούς δεδινίζ;

— "Εβ'βετ· λάκιν γαίπ όλμησ'λάρ· κιόρδούνουσ'δ'ε σαχηλέ
 δογρή κιτμισ'λέρ.

— Πού νάκλ ιτιδικλερίν γιαλάν θέ ουϊδουμά δεγίλγια;

— Βάλλαχι σαχ'ήχδρη· γιαλανή χιτς κουλλάνμαμητήμ.

— Οίλέγισε έλ παρακλήθ'α ισ'ινέ κίτ· τεσεκκιούρ ιδέριμ.

Κόρσικαλη (άλτουκλαρή δ'ζεπινέ κογιαράκ) — πένδε τε-
 σεκκιούρ ιδέριμ.

Κόντ — Άλλαχ'ά ισμαρλαδ'ήκ δεγιούπ, άβ'δ'έτ ιτζούν
 γιονλενδι.

Κόρσικαλη — Ούγουρλάρ άλσ'ήν! δεδι ισ'εδε κιόζλερινδέν
 άτις πούσκιουρμεγ'ε πασ'λαμητήδη.

Μοντεχρίστο, Κόρσικαληνήν πα χαλινί φέρκ ιτμεγερέκ κελ-
 δι γιολδ'άν άβ'δ'έτ ουζερέγιδ'· καγιαν'· γιανηνά δογρή μα
 ήνδ'ζα, δυνούπ πір δερ'ά άρκασηνά πακδή, θέ δ'άρ γιολδ'άν

ἄσφαγά ἐνμεγέ πασλαδὴ' ἀγὴρ ἀγὴρ δούσουνεκ γιοληνά
δεβὰμ ἰτμεκδὲ ἰκέν, πέρδεν τούφεγκ σεσι ἐσίδιλὸυπ, κουρσούν
Κοντήν κουλαγηνήν διπινδὲν βηζήλατπ κετζδι.

Κόντ δουρούπ ἀρκασηνά πακδὴ' Κόρσικαλη πῖρ καγιανήν
οὐζερινὲ οὐζανήπ γένιδεν τούφενκινὶ δολδερμάκ οὐζερέγιδι.
πού χαλί κιόρδούνδζε ζιγιαδεσίγιλε χιδδετλενίπ Κόρσικαληγια:

— 'Βδεποίζ, κατὶλ χερίφ! χατὶν χερίφ! πῖρ δαχά ἄτκι πέ-
λκι ράστ κετιρίρσιν· λάκιν σάγετδε ράστ κετιρέμεζισεν, ὁ
ζεμάν κενδινὶ σακὴν'

Κόρσικαλη Κοντήν δζεφαρετινὶ κιόρδούνδζε κορκούπ, τουφεν'
κινὶ δολδουρδὴκδάν σόνρα τζεκιλίπ ἰσινὲ κιτδὶ. Μοντεχρίστο
σανδαληνά ἄδδὲτ εἴλεδι.

Σανδαλὴν πὸγλὸυκ κάμεραγια τεβεδζδζουχινὶ ἰσαρέτ εἴλε·
δικδὲν σόνρα, κενδουσινὲ μαχσοὺς ὅλάν σαραπδάν, πῖρ σῖσὲ
σάράπ κετιρμελερινὶ ἔμρ εἴλεδὶ· σῖσεγι ἄτζήπ, πῖρ καδὲχ
σεράπ ἰλὲ πῖρ πεκσιμέτ γεδι.

Ποὺ ἐπναδὰ σανδάλ Περτουζάτο πουρνηνὴ σαθησμακδὰ
ἰκέν :

Παλήκδζή — 'Ἰστὲ, ἐφένδι, πὸγλὸυκ κάμερα πουρασήδερ.

Κόντ πὸγλὸυδζέκ πῖρ καπού κιόρδούκι, ἄδετα μαχσοὺς
γιαπουλμῆς κιαρκίρ κονάκ καπουλαρηνά μούσαπίχιδι.

Κόντ — Ποὺ μαγαράδα καρανλήκηδερ;

— Χάτρ οὐζερί ἄτζήκδερ.

Χάμλκδζηλαρ κιόυρεκλερί πρακδηλάρ· σανδάλ μαγαρανὴν
οὐδὲν γιανασδὴ' Κόντ δόσούμεγὲ δουρδὴ' ἔτ πέραζ σόνρα:

— Μάγαραγια γιοκαρῆκὶ δελικδὲν κιριλὲ πιλίρμι;

— Πιλέμεμ ἐφένδιμ· πῖρ δεφ' ἄ κελδὶμ, ὀνδάδα δεινζδὲν
κιρδίκ ἰδὶ.

— Πογλὸυκ σανδάλ ἰλὲ κιρὲ πιλίρμιζ;

— Χάιρ ἐφένδιμ! κίουτζούκ σανδάλ ἰλὲ κιρμελίγιζ· γιού-
ζμέκ πιλίρμισινιζ;

Κόντ — Πιλίριμ. Τορδέρε σένδε γιούζμέκ πιλίρμισιν; σένδε
περαπέρ κάμεραχία κιρέρμισιν;

Τορδέρος — Βενεδέττογιου πούραδα πούλαδζάκ ούμιδιν-
δέμισινιζ;

Κόντ — "Εββέτ πούλourήζ δεγιού ούμιδ ιδίγιουρουμ.

Τορδέρος — Πένδε περαπέρ κελίριμ· σίλια/χλαρά δηκκάτ
ιδιν.

Κόντ — Πιλίριμ, πιλίριμ·

Ούτζού πιρλικιδέ κίουτζούκ σανδαλά κιρδιλέρ· σανδάλ κα-
πουνην άγζηνά γιανασδὴ μεζκιοὺρ καπουνην ἱτζ ταφαη γά-
γιετ δάρ ολούπ, τησαρηδάν κελέν δαλγά σηγάμαϊπ παρ-
τζαλανήπ δαγληήπ κεριγέ χούδζούμ ἱτμεκδὲ ὀλδηγηνδάν,
πούραγια κιρμέκ πέκ σουουπετλι βέ τζάκ τεχλικελίγιδι.

Σουδάν ἱσλάνμαμκ ἱτζούν σιλιαχλαρηνή γιοκαρή καλδερ-
διλάρ· σανδάλ πιρ κάτζ δεφά σκλλανήπ δεβριμέ δερειδζεσινέ
κελδίγισεδε Κόντ κεμάλ-η μεχαρέτλε σανδαλή τεραζιλεγιπ
δεβίρμεδι· γένιδεν πόγιουδζέκ πιρ δαλγά κελίπ, σανδαλή
πουρνουνδάν πατηραδζάγηδη· Κόντ δερ χάλ κητζά δάγλανδὴ
σανδάλ δερούν-ι μαραγιά κερδι· ὄραδα σουλάρ γάγιετ σκκιν
ιδιλέρ.

Παληκδζή — 'Εφένδιμ πέκ ούστά κεμιτζι ἱμίσινιζ.

Κόντ — Σούς! σὲς τζικάρμαγιαλημ· πουρδὰ γιαβάζ κο-
νουσαλήμ.

Πού Κάμερα χακήκατεν χέπισινδεν δζεσίμ. βέ χέπισινδε
κίουζέλιδι· διβαρλερι σιγιάχ βέ σομμακι μεριέρ κιπὶ δζιλαλή
βέ παρλάκ ιδιλέρ· ταβανή άτζήκ ὀλούπ, σαρμασάκ βέ που-
νά μουμασάκ άγαδζλαρήν γεσίλ γιαπρακλαρή καγιαλαρήν
ούζερινὶ πούρούμουςλέριδι, βέλ χάσηλ-η κελιάμ πούραση δού.

γλάνην γεδί χηκμετλερινδέν πiriσί. ἄδδ ὀληνμαγὰ λιαίγηδη.

Γιούκσεκλερδὲ πir τζὺκ ἰνσάν κζλενεδζέκ κχιγὰ ἀραληκ-
λαρή κιορουνμεκδὲ ἰδί.

Κόντ δι Μοντεχρίστο πir μούδδδδ δουρούπ, δέστ-ι κουδρε-
τίν πού δερεδζὲ ὀζενμιζ ὀλδηγὴ κιοζέλ μαχαλλί τεμασά
εἰλεδί. Κεσκίν κιοζλερί πirέρ πirέρ καγιὰ ἀραληκ-
λαρηνή δολατμακδὰ ἰδί· νίχαιετ δούρπινινι κιοζούνε δουτδή.

Πιρινδζί ναζαρηνδα Κοντήν πενζί ποζουλουπ, πιτόύν βου-
δζουδινὲ σιδδεδλί πir τιτρεγίς ἀρὴζ ὀλδή.

Τορδέρας (Κοντήν πού χαλικί φέρκ ιδερέκ) — Ἄμάν
εφένδιμ, νὲ ὀλδηγήζ; γιόκσα πir σείμι κιορδούνόζ;

Μοντεχρίστο — Χάιρ! λάκιν γιορουλδουγουμεδάν ζάνν
ιδέριμ, σινιλεριμδὲ πir τιτρεμὲκ πεῖδὰ ὀλδή.

Βὲ καίκδζηγιὰ ἔμρ ἰτδί σανδαλὴ δόνδερσιν δεγιού. μα-
γαραδαν τζηκῆ, κιορδὲν δαχὰ μουσκίλ βὲ μεσακκατλή
ιδί· ἰκί δεφ'ὰ σανδαλὰ σου κιορδί, λάκιν πir κεδερεσίζ γινὲ
τζηκδῆλάρ. Μοντεχρίστο σανδαλλαρή πir σιπερὲ τζεκμελερί·
νὲ ἔμρ ἰτδί.

Μοντεχρίστο (κενδὶ σανδαληνὰ κιορερέκ, ταίφεσινὲ χητὰ-
παν) — Πανὰ πir κὰτ κετὲν ἐλπισὲ βίριν δεδί.

Κετὲν ἐλπισεγὶ κεγινίπ, καραγιὰ τζηκδὴ βὲ πir κὰτζ δα-
κηκαδάν σόνρα ἀβδὲτ ιδερέκ.

— Πενί πούραδα πεκλείν (βαπορά χαρεκὲτ ἰσαρατί ἰτζόν
κουλλανδηγὴ δούδουγού κιοστερερέκ) πού δούδουγούν σεσινί
ἐπιτδινίγ ἀνδὲ, χέρ νὲ ταρκαρδάν ἐτιδύρσενιζ ὄραγια κόσση.
ἔκερ πir δεφ'ὰ ὀτδουρούρισεμ πουρουνὰ δαγρή κιδεδζέκσινιζ
ἔκερδε ἰκί δεφ'ὰ ὀτδουρούρσεμ, ἐν σονρακί κιορδινιμίζ μάγ-
ρανν καπουσηνὴν ὀνζυνὲ κιδεδζέκσινιζ.

Τορδέρας — Ἐφένδιμ, μούτλακα πουλαδζάν οὔμιδινδὶ
ἰσενίζ, πενδενίζδε περαπὲρ κελεγίμ.

Μοντεχρίστο — Σιμιλίικ πένδε ἐγὶ πιλέμεμ' γυαληνῆ-
δ' ἄ κιδίπ ισι τεφτίς ιδεγίμδε, σόνρα παραπέρ κιδέριζ.

Κόντ πὶρ κερρέ ἐτραφή τεδξέσσους εἰλεδικδέν σόνρα γυαλή
πογιουνά χαρεκέτ εἰλεδί· καρὰδάν φέρκ ὀλήνμαμακ ιτζούν,
ἐγίλερέκ, τζόκ κερρέδε γιλάν κιπί γερδὲ σούρουνερέκ, δαλ-
γαλαρὴν σερπιντισινδέν ισλανδηγηνά δαχὴ ἐχεμμιγέτ βίρμε-
γιουπ, νίχαγετ, ἐν σονρακί μαγαρανὴν ἀρκά ταφαηνδάν
ὀύζερινέ τζηκδῆ.

Μάγαρανὴν δερουνινί σαφκλανδηρὰν δελιγί πουλδῆ ισεδε
ποὺ δελικ δικινέ ὀλούπ, ἱποῖζ ἀσταγὰ ἐνμενίν ιχτιμαλί
γιόγρηδ' ιχτιγίάρ παληκδζή δαχὴ ποὺ δελιγί πιλμεδιγι
ιτζούν. Κοντά ικτιζά ιδέν κλιουματὴ βιρέμεισιδί· ἀνήν
ιτζούνδα Κόντ τεδαρρῶκσῆζ τζηκμήτηδῆ. Κόντ τζόκ ἀρατ-
δηρδῆ, φάκατ πασά πὶρ κιριλεδζέκ μαχάλ πουλάμαδῆ.

Τεκράρεν σαχηλέ ἐνερέκ, καγιαλαρὴν ἀρασηνδάν κειζίπ,
μάγαρανὴν καπουσηνά κελίνδζε δεινίξε ἀτηλδῆ, θε πὶρ τζόκ
σουουπέτιλε δαλγαλάρηλα τζαρπητάρκ δερούν·ι μάγαραγία
δαχὴλ ὀλδῆ.

Ὅραδα πὶρ ἐγκίν καγιανὴν ὀύζερινέ τζηκούπ, γιαβὰς για-
βὰς καγιαδάν καγιαγιά τηρμανμαγὰ πασλαδῆ· ἀγιαγην-
δακί τζαρηκ θε ἀρκασηνδακί κετέν ἐλπισέ, μαγαρανὴν δε-
ρουνινδεκί καγιαλαρὴν τήπηκ ρενκινδὲ ὀλδηγῆ μινασηπέτιλε
Κόντ, κιορῶλῶυριμ δεγιού κορκμάζηδῆ ισεδε, νεμνάκ σεπεπί-
γιλε καγιαλάρ, ινδζέ θε καίπακ γιοσοὺν παζλαμῆς ὀλδηγην-
δάν, ἔλ ἀγίεκ τούτμαγιουπ, ποὺ ισι πετζερέμεγεδζέκ κιπί
κιορῶλῶυριδί.

Φάκατ Μοντεχρίστο χάνκι σουουπετδέν τερεδδῶδ εἰλεδί·
χάγκι κιοδζέλουγέ μουκαπελέ εἰλέμεδι·

Δερούνι κάμεραδὰ πουληνάν ἐν γιόυκσέκ θε σιβρί πὶρ κα-
γιαγιά τηρμανμαγὰ πασλαδῆ, κιοζέτιδιγί μαχαλέ γετισιδί.

δραση τζουκούρ βέ δουρουπ γιοργουνλήκ άλμαγὰ πέκ μιν-
σήπ γέριδι ισεδε, Κόντ πούραδαν χίτζ πέρ σέι κιόρέμεγιουπ
πίραζ δαχά γιοκαρή τηρμανμαγὰ νιγέτ εϊλεδι· ὄν δακνηκὰ
καδάρ δραδα δουρουπ δινλεδι, βέ σούκιούτ ιλέ κουλάκ ειρίπ
έτραφή δινλεσδιριδι ισε χίτζ πέρ μούκιαλεμέ έσιδέμεγιπ ανδζα
πέρ ίνιλιτι δούιδού.

Πού ίνιλιτινίν νέ ὀλδηγηνή ανλαγλμαδη· έτραφή έγριουδζέ
τεδζεσός εϊλεδι πέρ σέι κιόρέμεδι· καλκήπ πίραζ δαχά γιο-
καρή τηρμανμακ· ισσεδι λάκιν πού δεφκ πέρ σέι πεδζερέμεδι
δζούνκι καγιανήν πού ταραφή γάγερ καίπακ ιδι.

Κόντ γίνε ούμιδσιζλιγέ δούσμεγιπ, ίτιπαλινδεκί καγιαγιά
ατλαδη· πού καγιανήν τεπεσινέ γιακήν άγάτζ πουδαγή κιπί
πέρ τζηκμά βάρηδη· Κόντ ὀ τασήν ουζερινέ τζηκδηκι πουρα-
δαν μαγαρανήν χέρ κίσσεσι κιόρουνούγιορηδη.

“Οραδαν καρανληκδζα πέρ τζηκούρ επζινδε ίρι βουδζουδλι
πέρ ινσάν καληπή κίρδδούκι, πού κιμσέ ουζανμής χορουλδα-
γλαράκ ουγιουμακδα ιδι· πού κιμσέ Δανκλαρ ιδι.

Δανκλαρην άρκι ταραφηνδα κουδζαγηνδα δζοδζούκ ιλέ ου-
γιουζλή Βενεδέττο βέ Βενεδέττοσην καρτούσηνδα, κιδζελίκ
ελπισεσίγιλε γιάς τας ουζερινδε ὀτουμουζ ὀλάν καδήνδα
‘Αυδε ιδι.

Κοντήν κιόζλερί πού παρχαναγια δικιλί καλδη· τζοτζούκ
Βενεδέττοσην κουδζαγηνδα ουγιουμακδα ὀλουπ, ναζικ βέ πι-
γιάζ τενινδε μουσάχεδε ὀληνάν δαλγαλαρδάν, μελ’οὖν Βενε-
δέττοσην ουγιουζού πουνάδα σιραέτ έίλεμις κιπί κιόρουνούριδι
Βενεδέττοσην ιλλετι πέρ κατ δαχά τεζαίγιουδ έίλεμισιδι.

Ζεβαλλή ‘Αυδε ισε άδετα ισκελετέ (σκελετός) πευζεμις
βέ κρημηζή γιαννακλαρή σάπ σαρή κεπιλδικιδέν πατκά κιόζλε-
ρι βέ γιόζλερι τζουκουρλασθήπ, κεμικλερι σαιληρ δερεδζεγί
κιλμισιδι·

Χάιλη δακνηκαλὸρ μεζιζοῦρ τασή σήκῃ σήκῃ τουταράκ,
Κόντ πουνλαρή σεῖρ ἐίλεδῖ· πουνδάν γιοκαρή τζήκμακ μούμ-
κινσίζιδῖ· ζεβδζῖ βέ ἐβλαδὴ κιοζούνούν ούνουνδὲ ἰδιλέρ, φά-
κατ πουνλαρὰ ἱμδὰδ ἱτμενίν καπὶλῖ γιόγουδη.

Πὶρ ταπάνδζα ἱλὲ Βενεδέττονην λεσνὶ γερὲ σερὲ πιλίριδῖ,
λάκιν ταπάνδζαλαρη γιανηνδὰ δεγίλιδῖ· ὀλὸκ πιλὲ σουγιούν
ἱτζινδὲ ἱσλανήπ παρὰ ἱτμεγεδζέγιδῖ.

Ποῦ τζουκουρήν πέρδε μαχερδζῖ [τζηκηλαδζάκ γερὶ] ὀλ-
δηγηνὰ Κοντήν σούπχεσὶ κάλμαμητσηδῖ· λάκιν πουληνημασὴ
πέν μουσὶκίλιδῖ. Κόντ γερινδέν ἐνερέκ ἱνινδζῖ δεφὰ κιδῖπ
ποῦ δελιγὶ ἀραμάν ἱστεδῖ, λάκιν βακῆτ ζάι ὀλμασην δεγιοῦ
δουστούνμεκδὲ ἰδῖ.

Ποῦ ἀραληκδὲ Δανκλὰρ ὀγιανμηγὰ πασλαγιούπ, ἐσεγιπ
κερνεσερέκ ἱλὲ ταρκαφὰ δούνούπ γιουβαρλανμηκδὲ ἱκέν :

Βενεδέττο — Χὰ χαιβάν χερῖφ χὰ! ἄμμα οὔγιουδὴν! δηκ-
κάτ ἱτ τζὸκ κερνεσίπ γιουβαρλανήπ δούρμα, ἀρκάν οὐτζερούμ-
δερ, δεν.ζέ παλῆκ ἐμινὶ ὀλούρσην.

Δανκλὰρ (οὔκου σμεσὶ μηρλαναράκ) — Σαχῆχανδα! οἴλὲ
πὶρ κιοῦζὲλ γερδέγιζῖ· αὔγιούρκαν πιλὲ σακηνμαλῇ· σανα
πὶρ σέι δεγίμμι, Βενεδέττο! δόγρησζ πέν ποῦ ὀμουρδέν οὔ-
σανδῆμ.

Βενεδέττο — Πένδε μεμνούν δεγίλιμ, λάκιν πουνδάν ἐγιοῦ
οακλαναδζάκ γέρδε πουλαπιλίρμιγιζῖ.

Δανκλὰρ — Βάκκα πουρασὴ ἐγίδιρ· χέρ μουχαταραδάν ἐ-
μινζῖ· λάκιν σπῆζάν κιπὶ δελικδὲ ὀμδούρ κεδζιρδικδέν σόνρα,
ἐμινλιγὶ νὲ γιαπαίμ; χέμ πουνήν νιχαγετὶ νὲ ζεμάνδερ· πέν
ἐγιοῦγζα, πούνδζα μούδζεβ/εράτ βέ ζῇ κημέτ σειλέρ ἀλδῆκ
πουνλαρὴ σατῆπ παρὰ ἱτμεδικδὲ νεγὲ γιαράρ;

Βενεδέττο — Σαπὴρ λαζῆμ παρὼν Δανκλὰρ σαπὴρ! Μχα-
ρεδάν τζηκμανήνδὰ βακῆτ βάρδερ· Κόντ σίμδῖ μούτλακκ πι-
ζῖ ἀραγιούπ, δολατῆμακδὲ ὀλαδζάκ πέλκιδε ποῦ δζιουβαρλα-

(ΛΟΡΔ ΧΟΠ ΛΑΤΗΝΔΖΗ ΔΖΙΛΔ)

δάδην· πέραζ βακήτ κετζσιν, πιζι άρασήν πουλάμασσην ὁ ἄσ-
σαγή ταφαφλαρά κιδίνδζε, πίζδε δόστογορη Ἰσπάνγιαγια φά-
κατ ἐγίου πελλεγιγίμ βάρμητς ἵπρι δεφά ζαπιτιγελέρ πιζι κο-
βλαδηλάρδα κουρτάν άρκαδασλαρήμηζα πούρχγια σακλαν
μης ἰδίκ· σίμδί νέ κολζί πουλδήμ; κιορδούνμ Δανκλάρ;

Δανκλάρ — Κόντ πιζι πουλούρμη ὀλά δεγιού νέ καδάρ
κορκούγορουμ;

Βενεδέττο — Πουλά πιλέ κεδέρ ἱτμέμ· κενδισίδε που-
λούνδζα γιάδεγιν δζεχεννεμίν άζαπνήν τζεκεδζέκγχα (καχ-
καχά θε κιορούλτούλου σαδά ἰδέ κίουλερέκ) — Κόντ ἐζιγέτ
τζεκδίκδζε νέ καδάρ κείφλενίρμ!

Βενεδέτονην σεσινδέν τζοδζούκ ὀγιανήπ βακιδεσινί ἰστεδι
Βενεδέττο πουνού σλλαγιούπ ταπητλαίπ ούγιουτδή· Ἀυήε
χιτζ πир σοζ σοίλεμεδι.

Δανκλάρ — Ἀζ έββελισί ἄσσαγηγιά· κελέν σανδαλήν
ἱτζινδέν πουλουανλαρήν πινινί Τορδέροση ζάνν ἱτδιδμε νέ κα-
δάρ κορκδούμ. Χάλλα άκλημά κελδίκδζε τούιλερίμ ουρπερή-
γιουρ· Ἐγίου δούσούν Βενεδέττο, Κοντήν πιζι πουλάμαση ἰχτι
μάλδην.

— Πιζι πουλά πιλέ, κενδισινέ παχαλή ὀτουραδζάκδην·
Λάκιν δαχά βακήτ βάρ. Ἐββέλα πир κατζ αἰ δζεχεννεμίν
άζαπληρηνήν τζεκερέκ πιζι άραμαγιά ὀγρασαδζάκ. Πίζδε
άφιγέτλε μουδζεβερλερί σατάρ σσάτ γέριζ. Ὀνδάν σονράδα
φιδγέ (λύτρα) βίρμεγισιν πουνλαρή κουρταράμαζ. — Ἐκερδε
Ἄγιος Βονιφάτιος πουνουνδάν κετζέρσε, σανδαλήν λεσινί
κιορούπ, πιζι μούτλακκ γάρκ ὀλδθη ζάνν ἰδεδζέκ. Ὁ άκη-
λήδς ἐγίου δούσούνμεδμμι γία.

— Ὅιλε άμμά Μοντεχρίστο άραμακδάν βάζ κετζμέζ.

Βενεδέττο — Πένδε σίμδilik πουραδάν πир γερέ κιτμέμ·
πουραδά σεκίζ κιούν δαχά ὀτουρούρουμ, ὀνδάν σόρχα ὀρμανζ.

ὄρα δένδα μουδεβθερ δαγά (Στρογγύλον ὄρος). χαϊδαυδδζα-
σηνα δαγλαρδὰ ὄρμανλαρδὰ ὄργαζμαγή, Πάρισε τεμπέλδζε
γιαταμακδάν δαχὰ ἐγίου κιόρούρουμ. — Ἀλλάχ πελισσηνή
βιρσίνκι σίσεγι γιτιρδίδε ιλιαδζσηζ καλδήμ. πιτσὺν ὁμρούμδε
ποῦ ιλλέτιλε καλήρημ δεγίου κορκούγιουρουμ. λάκιν Ἰσπάν-
γιαγια βαρήσην, παρὰ ιλέ δεγίλμι ἔλπεττε πῖρ οὔστα
χεκίμ πουλουνούρ ζιγιαδε χιδδετλενδιγίμ σούκι, κλῶζε-
ρίμδε ζαιφλάνδηλάρ. ἄ ἐβελισαί σανδακί χεριφλερίν κιμ ὀλ-
δηκλαρηνή φέρκ ιδέμεδιμ. — Φάκατ Κορσίκαλη ἔλπισεσί κε-
γινμιστέριδι δέγινηδηνήζ, δεμέκκι κουρσάν γιάχοτ κατζακ-
δζηλάρ δεγίλιδιλερ. χέμδε ποῦ καρῆ, κοδζασηνή κιόρσε ιδί
ἔλπεττε ισιτιμδαδὰ καλκησαδζάχηνη.

Δαγκλάρ — Ὅιλέδ:ρ. φάκατ, ὃ ζεμάν πέν πουνήν ὀνούνε
δουρδήμδα, ποῦ ἄσταγηδακκληρῆ κιόρέμεδι.

Βενεδέττο — Χέρ νάσηλησα, πουλάμαδη για.

Δαγκλάρ — Ζεβαλλή τζοδζουγάδα οὔγιουζήν τεσίρ ιτδί.

Βενεδέττο — Ὡ! τζοδζούκη; τζοδζούκ τζαπήκ ἐγί ὀλούρ.

Ἄχ Δαγκλάρ! κόντ σίμδι τζοδζουγούου ποῦ χαλδὲ κιόρσε!
κενδίμ. πιλὲ κενδί ιλλετιμδέν τικσινμεκδὲ ιλέν, κήιμετλί
τζοδζουγούου πενίμ κιπὶ οὔγιουζήν κουδζακκληρηνδὰ κιόρσε
νέ δερεδζέ χηρταλνήρ!! ὀλάκι ζεβδζεσινίνδζε ναμουσηνὰ το-
κανήγιουρζ πελλέρ, Γίλε ποῦ ιὲ ἀκλήνὰ κελδίνδζε χιδδετιν-
δέν κουδουραδζάκηρ!

Δαγκλάρ — Γιά, γιά! πὸς πουλουνούπ πητζαγηνή καπ-
δηρδηγην ιτζούν νέ καδάρ διβανελικ ιτδίν! πάκ τιμδι πίζι
γιανηνὰ γιανατδῆρμαγιερ.

Βενεδέττο — Ἄδαμ σένδε βάκακ πένδε πὸς πουλουνδήμ.
ἄκιν, τζὸκ οὔρμεζ κουβθετδέν δουσέρ. ὃ ζεμάν ἐλινδέν πι-
τζαγῆδα κολαί ἀλήρηζ κενδισινίδε σανὰ τεσλίμ. ιδέρμ, Δαγ-
κλάρ κόρκαμ! κειφινὲ πάκ.

Κόντ χάλια πουνλαρή σεί, ιδίπ δινλεμεκδὲ ιδί. Δαγκλα-
ρήν ποῦ σόζλερινί ἐσιδίνδζε κανή ἄλτ οὔστ ὀλδή ἰσέδε, Βε-
νεδέττονην σόζλερινδὲν ἀνλασήλησῇ, Ἄϋδὲ πῖρ τακρίπ ἔλλε-
ρινὶν παγηνή κηραράκ, Βενεδέττονην πελινδὲν χαντζερὶν
καπμήσ βε ποῦ ἀνέδεγιν κίμσεγι γιανηνά γιανασδήμαμη-
σηδη.

Δανκλάρ — «Σοῦ δαμλασῇ τασῇ δελέρ δερλέρ» γιαβάς
γιαγὰς σένδε γιμσάρσιν, δεγίλμι; εἰμασδζηνηνηνημ!!!!

Δεγερέκ ἐλινί οὔζαδῇπ Ἄυδεγι ὀχσάμαγὰ ἰστεδί. Ἄϋδὲ
δέρ χάλ ἐλινί χαρεκὲτ ἰτδιδί, χαντζερὶν οὔτζού Δανκλαρήν
κιοζούνε ἰλισίσιν, κορκούπ κερὶ τζεκιλερέκ:

— Χα Ἀλλάχ πελίαςσην ἑῖρσιν που καρηνήν! πενὶ ὀλ-
δούρεδζέγιδι πέ! τζεκιλμεσεμ χαντζερὶ γερλεσδιδιδζέκ.

Ἄϋδὲ — "Ἐλπετδε γερλεσδιδίριμ' ἰκινίζινδε κανηνή ἰδζε-
δζέγιμ' ἰκινίζδε χαίν βε κατήλονηζ ἰνσαλλαχ ζεβδζέμ σίζι
πουλοῦρδα ὃ ζεμὶν Ἀλλαχὴν γαζαπηνά ὀγρῶρσηνηζ.

Βενεδέττο (κχχκαχὰ ἰλε κίουλερέκ) — Ἄμμα γιαπτήν
χά! ὃ καδάρδα κολάιμη ζάνν ἰτδίνιδι; χέλε πῖρ κατζ κίουν
δαχὰ κετζσίνδε ὃ ζεμὶν σένδε ἀνλαγιαδζάκσηνκι πιζιμ κιπὶ
πύλπύλλερὶ δουτμὰκ πέκ κολάι δεγίλδιρ' σένδε ὃ βακῆτποῦ
χιδδεδινὶ βάζ κετζερέκ, πιζὲ γιαλβαλμαγὰ πιλὲ πασλα-
γιαδζάκσην!

Ἄϋδὲ — Λάκιν νὲ δεμὲκ ἰστέρσιν; ἃ μελοῦν χερίφ! τζο-
δζουγουμή καπήπδα πενὶ ποῦραγια καδάρ κετιομεκδὲ μεράμ
νέδιρ; (Κόντ ποῦ σόζλερὶ ἐσιδίνδζεν δζιγερινὲ κεσλὶν πῖρ τζιβὶ
σαπλανδὴ ζάνν ἰδέριδι) ἔκερ ρεδζὰ ἰστέρσεν, ρεδζὰδα ἰτδὶμ
ρίνεδε ἰδεγίμ' σανά ρεδζὰ ἰλὲ γεμὶν βερίριμ κι χερ νέκι ἰστέρ
σεν οὔλὲ μιλιγιονλαρ ἰλὲ ἀντζὲ δαχῇ ἰστέρσεν σελλαμε-
τιμίζ ἰτζούν Κόντ σανά βιρεδζέκδιρ'

Βενεδέττο — Ἰστεγεδζέγιμ, ἔλπεττε ἰστεγεδζέγιμ! γά-

κατ' ὀνήνδα βακτὴ βάρ! (κίουλερέκ) ἱπτίτα ἐγλουδζέ πιρ δζε-
 ζασσηνὴ τζεκσίινδε, δουνγισσηνὴ κελδιγινέ πισμόν ὀλοήνδα,
 ὀνδάν σόνρα φιδγέ ἱστεγεδζέγιμ' πιζι μούτλακκα πούλαδζα-
 γηνὴ ἐγίου πιλίριμ' λάκιν νεδέν σόνρα.

Ἄυδὲ — Μελοὺν χερσίρ! ὁ ζεμάν σενίν χαλιν νίτζε ὀλαδζάκ,
 κίουπέκ κιπί λεσίιννὴ γερε σέρμεγεδζέκιμ ζάν ιδέρσιν;

Βενεδέττο — Ὡ! Ὡ! ὁ καδάρδα οὐζούν κίνμε! σέν ἱστε-
 διγινί γιαπά πιλίρσιν' λάκιν πεν ποῦ τζοδζούγου πρακάρ-
 μήμ; πενίμ κουβδετιμ θε χαγιατήμ πούδηρ ὀνὴν ἱτζούν
 σική τουτούγορουμ. Φάκατ σιμδιλικ νέ γιαπαδζαγημὴ
 πένδε πιλέμεμ. — Δανκλάρ ζάνν ιδέρσεμ γεμέκ βακτὴ
 κελδί κήκ πκαλήμ νέ ἀλαδζάγησαν γιάληνηζ ἰντι-
 κάμιλε ἀδὲμ γιασάρμη πὲ χερίφ!

Δανκλάρ — Ποῦ λιανετλί γερε πὶρ κίουν πελιαμὴ που-
 λαδζάγημγικ! γίνεμ πέν κιδείμ; κιτμέμ! γιά γιακαή ἐλὲ
 βερύρσεμ! ὁ βακτὴ νέ γιαπαίμ; Κοντήν ἐλινδέν νέ δεγίμδε
 κουρτουλαίμ;

Βενεδέττο — Κόρκμα πέ! πελκι σενίν παραπερίμδζε κελ-
 διγινί πιλέ πιλεζζέμ. Τορδέρυς κεπερμὶς κιτμίσδιρ. Κόντ σενί
 τανημάζ πιλέ χερ νέ χάλισε κιδίπ πέρζ γεγεδζέκ κετιρ-
 μελίσιν' τητάρη τζηκήτην κέλμεγεδζεγινί πιλδιγίμ ἱτζούν
 σανά ζηννή γιόκ' ἐλμασλαρή σανά βερίρμγίμ πελλέρσιν;
 δεπρενιβερ τεμπέλ χερίφ! ἀδζακηκάν πιζι ὀλδούρεδζέκμισιν;

Δανκλάρ — Σενίν ἱλὲ ἀρκαδάς ὀλδουγούμζ τζοκδάν πὶς
 μάν ὀλδήμγικ' ἐγίου ὁ βακτὴ κοντραπαντζήλαρδάνδα ἀρη-
 λήμ κήζημὴν γιαννηά κιδεδζέκ ἱδίμ για, γάλτ ἱτδίμδε σα-
 νὰ τζατδήμ' σίμδιδε σιτζέν κιπί δελικδὲ πεκλιμεγέ μεδζ-
 πούρ ὀλδήμ' χένούζ πελιαμὴ πουλδήμ.

Βενεδέττο (κα/χαχά ἱλὲ κειφλί κειφλί κίουλερέκ) — Πα.

γῆρ, λαγάμ σητῶνῃ, παγήρ πακαλήμ νέ οὔτέρσιν! δαχά
 πανά λαζήμσν, σενί πρακμάμ' πέν δισαρή τζηκάμαμ' τζο-
 δζουγή πασῆασηνά πρακάμαμ' τζοδζούκ ιλιδε κιδίσιν πού
 καρή ἀρχαμδάν κελεδζέκ χά, χα χα χα!!
 Μοντεχρίστονουν δζοδζουγουνήν λάλαση όλαδζάγηνμ δεγζού,
 κιμίν ἀκλήνᾶ κελίριδι; τοχάφ δεγίλμ; Δανκλάρ! δογρησή
 πέν τοχάφ.

Δανκλάρ — Πέν έγζού! Ἀλλάχ πελανή βερσίν' παρὰ έίρ
 πακαλήμ! λιάνετ χερίφ οὔζερμδε πές παράδα πράκμαδην.
 λάκιν σόνρα βρεδζέκσιν χάα!

Βενεδέττο — Δαχά δουρούγιορμηση; ιστέ σανᾶ παρὰ!
 έτμέκ άλ, έτ άλ, πείνιρ άλ ιστέ σανᾶ πέραζ παρὰ δαχά,
 πουνούνῆλάνδα σαράπ βε βελίς άλ' πίζ σάράπ ιτζμέγιζ, σέν
 έάρ ιτζ, γιάτ, οὔγζού, νέ χάλτ ιδέρσεν ιτ.

Βενεδέττο κειφλί κειφλί κισουλμεκδέ ισέδε, Δάνκλαρην άγ-
 ζηνή άτζμαγὰ πιλε ισταχί γιόγουδη.

Μοντεχρίστο πού έσναδᾶ νέ γιαπαδζαγηνή δουσούνμεγέ
 δουρδή έββελ πε έββελ μάγαρηνν καπουσηνή όγρενμέν
 ιστεδί· λάκιν πουλνδηγή καγλαδάν άσάγῃ ένίπδε μάγα-
 ρηνν οὔστ παραφνᾶ βαμνγδζαγιαδερν, άζδάν όν δακηνᾶ
 σαθησάδζάγηνδ' δεμέκκ Δανκλαρή τζηκάκκαν κιορούπδε,
 Βενεδέττογιου γιαλννήζ πασμανήζ ιχτιμαλι γιόγουδη· νίχα-
 γετ Δάνκλαρην τησσηνδᾶ πουλούπ κανδηρμαγὰ καρᾶρ ιτδι.

Μεμουλιν γαιρινδᾶ πέρ βακηνᾶ Κοντήν πού μουλαχαζα-
 τηνᾶ μανί όλδῃ.

Κόντ δι Μοντεχρίστονν ισνάδ έίλεδιγι τζηκάμ τὰς γερν-
 δέν κοπούπ, κενδουσί δαχῃ γαφίλ πουλνδηγή χάλδε τα-
 κρίπαν σεκσέν άγλάκ ιρτιφαίνδᾶ (γιδουκεκλιγινδᾶ) μαχχαλ-
 δέν άσάγῃ δούδου.

Περιέτ βερσίνκι τὰτᾶ καγχαγιά ιλιόμεκσινν δανζίν ιτζ-

νέ δόσδου· βέ σουλαρήν δερνιλιγί μινασηπετι ιλέ χηζζηνή ά-
λκράκ, χιτζ πір тарафή ζεδελένμεμις ισέδε, πείνι πουλανήп,
κιοζού καρарһи πір кәтз санιγелер άκλһнһ πασήνά άλάμαδη.

Νίχαγет κενδιנέ κελіп σουγιοун γιούζούνε тзһкһдһ έτρα-
φά πір керре κιοζ кездирип тевтіз еіледі текарарен σουγιά
δαλһп, пούлпүүлерип (Βενεδέττο ιλέ Δανκλαρήп) пούлһнн-
κларһ махаллден паз кюстерди· пουνлар Контһн дөсөүсини
есидіп атіз аһмәсләр, бә сәһнһп потзалаіп катзмак оу-
зерә идилер· б аһаһкда Δανκларһн садаһтә есидиліп, Βене-
δέτтогиза:

— Πέν σανά демедини иди Контдһр! πασкаση дегил
Контдһр· χαι· Αλλάχ пін дурлуду пелианһ берсин; бердигиза!
бирдигиза! пένде сенип варинә γιανдһм! Αμάν катзалим,
дурмаγизалим! Контһн γιούζούνуду кюрддүм· сиγιάχ сагз-
ларһнһда кюрддүм! дегилу паγһрмакда иди.

Конт Βενεδέттоһн аγизага калкдһгһнһ кюрддү кипи ол-
дһ· дурманһн бактһ дегилиди· пуду суретиле даха колзи
тутулурдһн· χιτζ пір сеγә егемиγет бирмекизин, далга-
ларһ гизарһп тасарһ тзһкһдһ· сахилә аγизаκ πασήндза дү-
дугунуду тзһкарһп куруладһкдән санра кузетлидзә пір
керре отдурддү.

Пуду ісарет гилаһ поγзунә келіп каγизалик γерлерден
кархиза тзһкмак ιτζоун олдһгһнһ мукаддәма сөйлемисидик

Тордөрс, ιλέ Контһн χαμλαδзһларһ кархиза кузмакда ол-
сһнлар· Конт дер γал маγарһнһ оуст тараһнә тзһкһп пун-
ларһ тзһкарһн гилаклармак ιстеди ιсәде, γетисәмеди· тевγә
тзһкһтһн кюрддүки· Тордөрс, ιλέ кемидзилер кендисинден еббел
тзһкһтһләр поγзаламакда идилер· гиракһлериле пунларһн
мапуйлери· χаһһи мегагә кузакласмәһ олуп ондзә Βενεδέ-
тто ιλέ Δανклар, бә аһкаларһндүн кемидзилер· тһпкә сурә

τλε κοσούσουπ κιτρεκδέ ιδιλέρ· κοβαλαγιαναλρδάν έν όνδζε
κιδέν Τορδέρος ιδι.

Κόντ τατδάν τατχ, καγιαδάν καγιαγια, όνούνε κελέν χεν-
δεκλερί τχγ κετζισί κιπί σητζραίπ άτλαγιαράκ κεμάλ·η
σούρτζλε κοσμακιδά όλούπ, άζ, δακηκαλάρ ζαρηνιδά κεμιδζι-
λερί θέ νίχαγετ Τορδέροσηδα γετισίπ σαθησδή.

Κορκού φικριλερέ δαχά ζιγιαδε κουββετ βεριπ, Βενεδέτ-
το κοσμακιδά Κοντδάν άσασγή καλμαζηδη· δεπρενμεγέ όσε-
νέν Δανκλάρ δαχή άδζαίπ πίρ χάλ κέσπ ιδίπ δζαμήζ (μανδά)
κιπί κοσμακιδά ιδι· πιτζσρέ Αύδεγέ κελίνδζε, πουνλαρή γε-
τισμέκ πέκ μουσκιλ πίρ σεί ισέδε, που δαχή γαρίπ πίρ σου-
ράτ κέσπ έίλεμισίδι.

Βενεδέττο ιλέ Κοντήν άρρασηνδζ άνδζακ γιούζ άδημ με-
σαφέ καλμήσηδη· χαρεκιάτ·η· άζασήνζα μανι δλμαμακ ιτζούν
κουδζαγηνδακι τζοδζουγού πασηνδάν γιοκαρή τουτούπ,
δαχά ζιγιαδε σούράτλε ισάραγά πατλαδη· πάζη πάζηδα
τζοδζουγού γερε τζορπαδζάκ κιπί χαρεκετλερεδέ πουλου-
νούρηδη.

Πού έσναδζ Κόντ πατκά γιολά σαπήπ, ζαχιρεν ούζακλασ-
μακιδά ισέδε, έφκλαρηνδζ Βενεδέττονην γιολου ή κεσμέκ έμε-
λινδέγιδι· μαπεινλερί τακρίπαν σεκίζ γιούζ άδημ μεσαφέ
άτζηλδη.

Κόντ πίρ κερρέ δονούπ άρρασηνά πακδη· κιορδούκι· κεμι-
δζιλέρ γετισίπ Δαγκλάρ ιλέ Αύδεγι δουτμουσλάρ, βέ πίρ κα
γιανήν ούζερινέ παγγήν χαλδζ Αύδεγι γιατήρηκλαρηδη·
πούαράληκιδά κεμιδζιλέρ κενδισινε πίρ κάρτζ δούρλζού χαρεκέτ
ιλέ ισαρετλέρ γλαπδηλάρ ισέδε, Κόντ πουνλαρήν ισαρετλερινί
άνλαγιαμάγιασικ, γιολουνά δεβζαμ ούζερέγιδι.

Βενεδέττο πίρ τεπεγέ βασλζ όλήνδζα, δουρούπ άρρασηνά
πακδη Τορδέρος τακκτ ή κεσιλίπ χατληδζα κεριδζ καλμή-

σηδη. Βενεδέττο πὶρ κὰτ' ἀδὴμ δαχ' ἀτὴπ, δουρδὴ βέ δόρτ
ἐτραφηνὴ τεδ'ζεσσὺς εἰλεδί. Κόντ Βενεδέττονν δουρδηγηνὴ
κιόρουνδζε ἀγὴρ ἀγὴρ πουνά καρτὸυ τεκαρρουπ ἱτμεκδὲ,
βέ Βενεδέττονν δουρδηγηνὴ ἀνλαγάζμαγιουπ, κενδουσινέ
πὶρ δουζάκμηδηρ δεγίου τερεδδούδιλε δούτουνμεκδεγιδι.

Κόντ Βενεδέττογια γακὴν καλδὴ.

Φάκκτ ἀνσηζην ὀνόνε δ'ζεσίμ πὶρ χενδέκ τεσαδδούρ εἰ-
λεδίκε δερνλιγί τακρίπαν ἐκί γιούζ καδὲμ ἰδί. Βενεδέττο
γιούκσεκδὲν κελδιγί ἱτζούν ποί χενδεγί ἐββελινδὲν κιόρὲ πιλ-
μίσιδι. Λάκιν Κόντ ἐγκίν γιολδάν κελδιγί μινασηπέτλε κιό-
ρέμεμιέ, χάττα κεριδζιλερὶν ἱτδιγί ἰσαρετλερὶ δαχὴ ἀνλα-
γιάμαμησήδη.

Κόντ χενδεγὶν κεναρηνά κελίπ δουρδὴ. Χενδεγὶν κενί-
λιγί ὄν ἐκί ἀγζάκ ὀλουπ, σὸλ ταραφὴ κιτδίνδζε δερνλεσμεκδὲ
κσεδε, σὰγ ταραφὴ κιτδίνδζε γακκηνλασμάκδᾶ βέ νίχαγε
γαίπ ὀλμακδᾶ ἰδουγί κιόρουνούριδι.

Βενεδέττο χενδεγὶν καρτὸυ γακασηνδανὶ πὶρ καγιανὴν
οὐζερινέ ὀτουρουπ, Κόντ ἱλέ, σάνκι πὶρ σκλονδᾶ κιπὶ καρτὸυ
καρτσουγιά, πὶρ πιρλερινέ ἄτφ η νάζαρ ἱτμεκδὲ ἰδιλέρ. Κόντ
πὶρ πακκητᾶ Βενεδέττονν ἐφικαρηνὴ ἀνλαδὴ.

Ποὺ ἀραλκιδᾶ Τορδέρος δαχὴ ὀπίρ ταραφδάν γετισίπ κελ-
μεκδὲ ἰδί. Βενεδέττο πουνὴν τεκαρρουπινὶ κιόρουνδζε, Κοντά:

— Σοὺ χερὶφὲ σοῖλέγιν οὐζάκ δουρσὴν, κέλμεσιν! Ἐκερ
πὶρ ἀδὴμ δαχ' ἀτάρσα, πένδε τζοδζουγὴ κάλδηρηρ δερεγέ
ἀτάρημ.

Μοντεχρίστα — "Ἀρτηκ δούρ Το δέρε!

Δεγίου, Τορδέροσα ἰσαρετλε παγηρδὶκιδᾶν σόνρα, κεν-
δουσίδε δερνὶν ὀπίρ γακκκηνηδᾶ πούληνᾶν πὶρ τασὴν οὐζε-
ρινέ ὀτουρδὴ.

Τορδέρος δουρδὴ κεριδζιλέρ γετισίδιλέρ, Κόντ πὶρ ἰσαρέτ

ίλε πουνλαρήδα δουρδουρδή· τζοδζούκ παπασήνή τανηγιούπ
έλλερινί άτζαράκ Βενεδέττονην πεντζεσινδέν κουρτουλμαγά
ιστεδί άδζή άδζή άγλαμαγά πασλαδή. Μοντεχρίστονν
δζιγερί παρέ παρέ όλμακδά ιδί

Πού άραληκδά 'Αυδέ, κολτουγηνδά πір кеиιdζι ίλέ Κον-
τήν γιαννηνά κελδί. Κόντ πουνά ότουρμασηνή ίσαρέτ έίλεδί.
'Αυδέ σός σοίλεμεγέ πιλέ μεδζαλή κζλμαγιουπ, Κοντήν
έλινί σηκαράκ γιαννηνά ότουρδή· τζοδζουγήν φεργλαδηνή έσι-
δίκδζε πού θαχή χονκλιούρ χονκλιούρ άγλαμαγά παλάδη.

'Αραδάν πір τζαργέκ κετζδί. Βενεδέττο πουνλαρήν χίτζ
πιρινέ έχεμμιγέτ βίρμεκσιζιν, κενδί κενδινέ πір τζόκ έδεπσίζ
σόςλέρ σοίλεγερέκ, κουδζαγηνδά τζοδζουγού όνκατούπ έγλεν-
μεκδέ ιδί.

'Αυδέ (πίραζ τενεφφουσδέν σόνρα σόςέ πέδιλε, Κοντά χη-
τάπεν) — 'Αμάν 'Εδμόνδε, νέ ιστέγιορσα έίρ

Κόντ — Βιεδζέγιμ ίκί κιοζόύμ. 'Αυδέ, βιεδζέγιμ!

Βενεδέττο χάλια τζοδζουγού σητζρατίπ όναμακδά ιδί

Μοντεχρίστο (Βενεδέττογια) — Σοίλέ πακκίμ νέ ιστέρσιν;

Βενεδέττο — Νέμι ιστέρμ; σίμδιλικ όγλουν ίλέ έγλεν-
μέκ ιστέγιορουμ, κιορδουγούν κιπίδε έγλενίγιορουμ· άχ πε-
νίμδε πο λέ πір έβλαδής όλσα ιδί! . . . Έγερ Εύγε-
νία Δανκλάρηλα ιζδιθαδζ ιδέ πιλσέμ, πενίμδε όλαδζάκ ιδί
γίχ . . .

Μοντεχρίστο — Εύγενία βαλιδενίν κηζή ιδί, σέν όνούνηλα
ιζδιθαδζ ιδέμεζιδιν.

— Όίλέδε νίτζουν πενί πού ίσέ σέν κουλαουζλαμήσηδην
ποίλε όλδηγανή πιλδιγίλ χαλδέ, πενί νίτζουν Παρισε δζείπ
ίτδιζερέκ κενδινέ άλέτ ίττιχαζ έίλεδιν; πενί κενδί χαλιμέ
πρακσά ιδιν πέλκι πένδε πού άνέδεγιν ναμουσλή πір άδέρ
εε σενίν κιπί τζολούκ τζοδζούκ σκχιπί όλούρηδημ.

— Σὲν χιτῆ πῖρ βακῆτ ναμουσλή ἀδὲμ ὀλάμαγιαδζάγη-
δην· δζιναγετλερίν σεπεπινὲ πῖρ κιούν πασῆνδα κιλιωτινὲ
κιρεδζέγιδι.

— Νεδὲν πιλδίν; σὲν πείγαμπέρμισιν;

— Πουνή χέρ κὲς πιλίριδι· ἀδζεπα ὀνδάν σόνρα γίνε
ναμουσῆνηλα γιατγιαμάζμη ἰδιν; κετζμις καπαχατλαρήν
ὀντουτουλδηκδάν πασῆκ χάιληδζα σερβετὲ μαλίκ δεγίλιμ
ἰδιν; ὁ χαλδὲ ἰκὲν βκλιθενίδε ὀλδούρμεδίνιμ;

Βενεδέττο — Ὁ δεδιγίν νεδὲν σόνρα· βάκκα πουνδὰ
χακκλήνηνη, λάκιν σεπεπίδε γίνε σένσιν ὀνήδα σεנדὲν ἰν-
τικάμ ἀλμάκ ἰτζούν ὀλδούρδούμ.

Μοντεχρίστο — πὲκ ἐγὶ γιαπτήν! ἰντικαμηνήδα ἀλδήν!
ἄρτηκ καλπὶν ραχάτ ὀλδήγια, νὲ ἰστέρσεν σοίλεδὲ ἐβλαδημή
πανὰ ἑίρ.

— Πουνήν ἰτζούν σόνραδα κονουσά πιλίριζ· σίμδιλικ, σό-
ζούν δογρηση καρσού καρσούγα πουληνηδηγημῆς ἰτζούν, σε-
δινίριμ· πούραδα σερπέστ κονουσά πιλίριζ· σοίλε πακκίμ
κόντ δι Μοντε χρίστο! πῖρ κὰτῆ σεράιτ ἰλὲ ἰσμιννὶ θε σερ-
βετινὶν σούλουσινὶ πανά βιρίμισιν; ὁ ζεμάν ἰκὶ δανὲ ὀγκου-
νοῦζ ὀλούρ.

— Σενὶν κιπὶ τζαναβαρχμή; ποίλε πῖρ τεκλιφὶ γιαπμαν-
δάν ἀνλασηλούρ κι σὲν σαχῆχαν πουδαλάσην.

— Ὡ ὁ καδῶδῶ ἀδζελε ἴτμε, πέκδε διθανὲ δεγίλιμ! δε-
μέκκι σερβετινὲ κηγιμάζορσην, οίλέμι;

— Κηγιμάζορσην ἰτζούν δεγίλ! ἀνδζα πενὶ πεσέρὲ χιτῆ
πῖρ φαίδεν ὀλαμαγιαδζαγηνη ἐγζού πιλδιγίμ ἰτζούν.

Βενεδέττο (καχκαχά ἰλὲ κιούλερέκ) — Χέρ κέσδε οἴλε
δέρ· ζιμμά, νίχαγετ πενὶ πεσέρ δεγζού κενδிலερινὶ ἀνλαρλάρ·
ἐγζού πιλίριμκι σένδε ὅλ κενδινὶ πεγενέν ζεγκινλερδένσιν ἐκ
Μοντεχρίστο! σὲν κενδινὶ ἐν ζήιμ. ἑὲ ἐν κουδρετλού πῖρ κιμασὲ

πελλέρπιν άμμα ίστέ σίμδι κίόρούχιόρσουκί σενδέν δαχά για
μανή βάζ ίμλί γιάληνη πίρ παρμαγήν ίλέ, ταχτά κεχλεσί
κιπί έξέρστιν πελλεδιγίν Βενεδέττογια, σίμδι σέν γιαλβαρή-
χιόρσην· πού σόζουμέ πιλίριμ κίούδζενίρσιν, λάκιν ίσίν δογρη-
σήδα πούδηρ· σίμδι σαρτλαρή κενδίμ κογιαλζάγημ, νάσηλ
πενί έβλαδληγά κκπουλ ιδέρμισιν; Μοντεχρίστο ναμή ίλέ
περαπέρ, σενεδέδε πίρ μιλιγόν σαγηνδά ίράδ πγλαγιαδζάκ-
σιν ίσινέ κελίριμ;

— 'Αρζουνά μουβαφρακάζ ίτσέμ δαχή χίτζ πίρ έίλιν
χασήλ δλάμαγιαδζάκδηρ· άζ βακηττά γικκαγιή έλέ βίριπ,
πογαζήν ίπέ κελεδζεγινί έγι πιλίριμ.

— "Αδαμ, έλπετε πίρ τζαρε πουλούρηζ.

Δεγίπ έλινι τζοδζουγήν πογαζηνά κίότσορδού, τζοδζούκ
άδζή άδζή πογούκ πίρ σές τζηκαρδή, τζεχερεσί μοραρδή.

Αυδέ (τζοδζουγήν πού χαλινί κίόρούνδζε, τζαρπηναράκ)—

'Αμάν 'Εδμόνδε! νέ ίστέχιόρσα βάζ έτ όγλουμή κουρτάρ.

Μοντεχρίστο (Βενεδέττογια) — Πέκ άλλα τεκλιφινί ιδ-
ζρά ιδεδζέγιμ; φάκκτ γόκίουετιν πεντζεσινδέν νέ ταρτήηλα
κουρτουλά πιλεδζέκσίν;

Βενεδέττο — Πουνήδα σανά χαβαλέ ιδεδζέγιμ· έββελα
πέζ σενέ πού τζοδζούκ πενίμ γιανημδά τεμινάτ ίτ· αύν ρελίν
καλαδζάκ· σέν βαδινί κιίμιλαν ιδζρά ιδινδζεγεδεγιν παση-
μήν πίρ καληνά πιλέ κίμτε ιλίσέμεγεδζεκ.

Μοντεχρίστο — Όγλουμού πέζ σενέ σενίν γιανηνδά πρ-
καίμδα όδα σενίν κιπί περπάντ· ές σερίχμι όλσήν; χαίρ, Βενε-
δέττο σέν διβανέδζε πουλουνούχιόρσην. δαχά έγίδιρ κι όλ-
σούνδε σενίν κιπί τερπιγέ όλμασην· σανά ίστέδιγιν καδάρ
παρά βερίριμ· 'Αμέμκαγια, κιτ, Αύσ·ραλγιαγια κιτ, ίσμινί
τεπρίλ έίλέ, ναμουσλήδζασηνα όμούρ κετζίρ· πένδε ό ζεμάν

ὕγλουμῆν σεπεπίγυλε πῖρ δζανινίν δζανηνή χελιάς ἐίλεδίμ,
χακκά γιαζάρ ἔς τουτδήμ δεγιού σεβινεγίμ.

Βενεδέττο (χιιδδέτιλε χαϊκηραζήκ) — Σένμ; Σένμ χακκά
μακπούλ ἔς γικπαδζάκσην; ἄ διθανέ! σέν κίμ ολούγιρσηνκ,
χακκήν τακδιρινέ μουδαχαλέ ἱμέκ ἰστέγιρσην; πενί νί-
τζουν Πάρισε δαδέτ ἐύλεδιγινγί πιλίριμ μεραμήν Βιλλεφόρτ
ἱλέ δανκλαρδάν ἰντικάμ ἀλμάκ ἰδί· πού γισλδᾶ ἰντικάμ ἀλ-
μαγᾶ νέ σαλαχηγεσίν βάρηδ; νίτζουν ἰσί χακκήν ἀδαλετινέ
πρακμαδηνδᾶ, νίχαγετ Βιλλεφορτήν τεδζεννόν εἰλεμεσινέδε
σεπέπ ὀλδῆν; πενί ρεφικλερίμ ἱλέ πρακσᾶ ἰδίν πέλι, πῖρ
κιούν ὀλούρδα πένδε ναμουσλή πῖρ ἀδέμ ὀλούρηδμ· σέν κεν-
δινί τζάκ γήνυδζελενδιρδίν φάκατ κιόρδόνμ κι πού ούγζουζλού
ἑλλέρ σενί γερέ τζαρπηλάρ· κενδινί μακσᾶδ-η ἱλλαχιγέ βαση-
τά ἀδ ἰτδίν ἰστέ πέντε σενδέν ἰντικάμ ἀλμάκ χουτουσηνδᾶ
βασητάίμ.

Τεκράρεν τζοδζουγού ὀστελεμεγέ πασλαδῆ, τζοδζουκ πού
δεφᾶ πέχ ζαίφ πῖρ σαδᾶ ἱλέ ἱνιλεμεκδέ ἰδί.

Μοντεχρίστο Βενεδέττογια γαρίπ πῖρ ναζάρηλε πακμακδᾶ
ἰδί ἀδζεπα πουνήν σῶζλερινέ χάκκημ ἱρίγιρσηδῆ γλόκσα πουν-
λαρή ἰστιζᾶ νεβινδέν πελλεγερέκ, πού κιπί μουαμελεγί Βε-
νεδέττονην τερπιγισιζλιγινέμ χάμλ ἰδέρδι;

Ούσουλ ἱλέ ἀγιαγᾶ καλκήπ δούσδυνερέκ κεζινμεγέ πασ-
λαδῆ Βενεδέττο ναζαρηνή Καντδάν αἰμαζήδῆ.

Μοντεχρίστο (τεκράρεν γερινέ κελίπ ὀτουραζήκ) — φάζ
ἰδελίμκ; χακκλήσην· λάκιν πού ἰσδᾶ πῖσπιτούν χακκλήσην·
ἰντικαμηνή πενδέν ἀλμακλή ἰδίν, σουτζσουζ τζοδζουκδάν νέ
ἰστέρσιν;

Βενεδέττο (κιούλερέκ) — Βιλλεφορτήν ζεδδζεσί ἱλέ ὀγλού
σουτζσουζ δεγιλλέρμιγιδῖ;

Μοντεχρίστο — Λάκιν πουνλαρήν γερινέ, κηζή Βαλεντίγγ;

όλούμδέν κουρταρδήμ· χέμδε άρτηκ οίλε σείλερέ καρήσμμαμα-
γα τόβπέ ιτδίν.

Δεγλούπ τέκκαρ άγιαγά κκληδή, βέ χενδεγίν κεναρηνδάν
πίρ κάτζ άδήμ κερί τζεκιλδί.

Βενεδέττο = Τόβπέμι ιτδίν! χά χά χά! έλπεττε ποίλε
πίρ μεβκηδέ κίμ όλσά οίλε δεμέκ δούσέρ κίμí άλδατήγορσην;
γιόκσα χάλια ζεβκ ου σαφά βέ ιχτισάμηλα ιμράρ-η είγιάμ
ιτμεκδέ δεγίλμισιν; κείφίν ιτζούν μιλγιονλήρηλα άκτζέ σάρφ
ιτμεγιορμησιν; κίουζέλ ζεεδζέν γιόκμη; μουρκίληγίν άλεμί
βάρμηγια;

Κόντ μάνδεχχίς σουρετδές κίουρουλτούλου σαδά ιλέ δζιγερ
δέν πίρ άχ τζεκιπ μεζνούν κίπí πίρδεν κόσουπ χενδεγί άτ-
λαδής· βε καρσού γιανκαδά ένκίν πίρ γέρ πουλούπ γαρίπ
σπτζραίς ιλέ χενδεγίν ό πίρ γιανκασηνά τζηκδή.

Πού χαρεκέτ όλ δερεδζέ σούράτλε ιδζαά όληνδής, Βενε-
δέττο κατζμαγά βκκήτ πουλάμαγζουπ, άνδζα ότηροηγή
γερδέν καλκά πιλμίσιδι· Κόντ πβυνήν γιανηνά βαρίνδζα

— Όγλουμή βίρ! κατίλ χερίφ όγλουμή!!

Δεγερέκ Βενεδέττονην όύζερινέ χούδζούμ είλεδι· Κόντ ιλέ Βε-
νεδέττο μούδζαδελεγέ πασλαδηλάρ· Τορδέρος ιλέ κεμιτζιλέρ
ιμδαδά κόσουδηλάρ· Βενεδέττο μεμουλήν γαίρινδές πίρ δζε-
σαράτλε χέπισινε κάρτου δουρδή· πίρ έλλιγιλε τζοδζουγή πε-
λινδέν τουτουπ σηκμακδά ό πίρ έλλιγιλεδε χενδεγίν κεναρηνά
δογρή Κοντή ιτεκλεμελδέγιδι.

Κοντήν κίουζού καραλήπ νέ γιαπδηγηνή βέ νέρεδε πουλην-
δηγή ή πιλμέζιδι· Τορδέρος πητζαγηνή σηγηρούπ χούδζούμ
είλεδι· κεμιτζιλέρδε απαρτζαγιαλάμ σου μελούν χερίφίν
δεγίου πητζακλαρηνή τζεκιπ γιόρδουγιούς ιτμεκδέ ίκέν

Βενεδέττο Κοντήν κοληνδάν τζεκιπ ούτζού πιρλικδέ, χεν-

δεγίν ιτζινέ γιουβαρλανδηλάρ

'Αὐδὲ χέπισινδεν ἐββέλ κορούπ ἐν γλακὴν γιολδάν χεν-
δεγέ ἐνδὶ χενδεγίν ιτζινδὲ τοῦα τοπραγὰ πελενμὶς πὶρ κα-
ρκρτή γιουβαρλανμακδὰ ἰδὶ.

'Εβέλ πε ἐββέλ Κοντὰ ἀτφὴ νάζάρ εἰλεδὶ Κοντὴν οὐζερινδὲ
χίτζ πὶρ τζεριχὰ ἱμαρεοὶ γιόκ ἰδὶ ἰσέδε, παῖγὴν κιπὶ πιλιά
χαρεκὲτ Βενεδέττονη οὐζερινδὲ σαρηλή δουρμακδὰ ἰδὶ Βε-
νεδέττονη χάλια κιόζλερι ἀτζήκ ἰσέδε, δζάν τζεκισδιρμεκ-
δὲ ἰδὶ 'Αὐδὲ ογλουνη ἀρασδηρδὴ τζοδζούκ χάλια κατιλιν
κουδζαγηνδὰ ἰδὶ τζεκιπ τζοτζουγὴ Βενεδέττονη ἐλινδὲν
ἀλδὴ λάκιν τζοδζούκ ολόου ἰδὶ.

Ποῦ χαλὶ κιόρούνδζε 'Αὐδὲ δαχὴ δούσούπ παῖλδὴ.

Κοντὴν κεμὶ ταῖφελερι κεμὰλ ἡ σούκιούτ εἰ γάμμ βὲ κε-
δέρλε σαχηλὲ δογρὴ ἰκὶ τεζκιρὲ ἐνδιρμεκδὲ ἰδιλέρ ποῦ τεζ-
κιρελεριν πφρινδὲ 'Αὐδὲ ἱλὲ ογλουνην δζεσεδὶ, ἐβὲ δίκερινδίδε
παῖγὴν χαλδὲ Κόντ δι Μοντε-χρίστο οὐζαδημητὲ ἰδιλέρ.

Κόντ πὶρ ἀραλήκ κιόζλερινὶ ἀτζδὴ ἰσέδε, αἰλάμαχιουπ τε-
κράρεν δούσούπ παῖλδὴ.

Σαχηλὰ βαρὴνδζα τεζκιρελερι σανδαλὰ ἐνδιρίπ, ἀζήμ
σουράτλε κιόυρεκ τζεκμεγὲ πασλαδηλάρ ἄμιος Πονιφάτιος
πουρνουὴ σαθησὴνδζαγιαδεκ βακὴτ κετζίπ ὀρταλήκ κα-
ρλανμακδὰ ἰδὶ.

'Ιχτιγάρ παληκδζηγιὰ κιούλλιγετλὶ μηκδάρ παχσὴς βι-
ρερεκ χανεσινὲ κιόνδερδιλέρ παληκδζὴ ἀλτμὴς ἀλτὴ σιν-
νινδὲν σόνρα μηκδάρ ἡ κιαφὶ σερβετὲ μαλὶκ ολόουπ, βουκούτ
ἱαλὲ κεμὰλ-ἡ χαίρέτλε πασὴνὴ σαλλαγιαράκ, χέμ τεσσ-
σούφ χέμδε σεβίνδζιλε κουλίπεσινε ἀβδὲτ εἰλεδὶ.

Κοντήν χάμλαδζηλαρη ούζακδάν βαπορά ιταρέτ τζεκδιλέρ
βαπόρ δέρχαλ χαρεκέτ ιδούππανδαλά τεκαρρούπ έλλεδί.

Αυδέ πέραζ κενδινέ κελίπ κουδζαγηνδάν Έδμόνδοση
πράκμαγιαρακ, ταϊφεδέν ιλι κίσινίν, μουαβενετί ιλέ βαπο-
ρά τζηκδή.

Κόντ φενά χαλδέ παιγήν γιατμακδή ιλίν, βαπορά γιαν-
σήςδζα πέρδεν άίληπ ότουρδή. Ταϊφε σεβινδζινδέν άζ καλ-
δή διβανέ ύλαδζακλάρηδη.

Βαπορδά πεκλεγέν ταϊφέ, Κοντή κιορούνδζε άζήμ
χαϊρετδέ καλδήςλάρ' πενζί ολού πενζινέ δόνμούς διζλερί τίρ
τίρ τιτρεμειδέ ιδί' πιτόύν έτβάρ ου χαρεκιατή γιούζ γιαση-
νή μούτεδζαβούζ πούρ ιχτιγιαρά πενζέριδι. Κιούδζιλού κουβ-
βετλί άδέμ, άζ κιούνλερ ιτζινδέ φαριμίσιδι.

Αυδέ ιλέ Κόντ βαπορδά κενδούλερέ μαχσούς κίμαραγία
κιρδιλέρ. Δανκλαρη δαχή, σάπηκ Βενεδέττοννη γιαττηγήη
χασταχανεγέ νάκλ έλλεδιλέρ.

Πιτζαρέ Δανκλάρ κεμάλ η τεεσούφιλε πέλ πελ ταϊφενίν
γιούζούνδέν γιοκαρή ναζάρ ιδιρέκ, χέρ χαρεκετλερινί κεν-
δουσινέ πέρ δουζάκ, γίχχοτ ιχανέτ ζάνν ιδέριδι' ζιχιννί χέρ
δακηκιά τζεσιδ πέ τζεσιδ ιστιπαχλάρ ιστιγάλ ιτμεκδέ
ιδιλέρ. Τορδέροσδαν, κοβαλανδηκλαρή έσναδά άζκ ιλέ κα-
φασηνά πέρ γιουμουκ γεγίπ σερσέμ κιπί ολούπ, πέρ δαχά
άκληνή πασηνά αλάμαμήσηδη' κιμσέγίλε κολουσμάζηδη.

Τορδέρος δαχή Μοντεχρίστο άτασηνά κιτμέκ ιτζούν, βα-
πορήν καπουδανηνδάν ζίν ισταδί' καπουδάν μεμνούεν
πουνήν άταγιά κελασεί ιτζούν μούσακδέ έλλεδί.

Σαπαχά καρτού βαπόρ Μοντεχρίστο άτασηνά γιανασδή.
Κόντ ιλέ Αυδέ κόλ κολά βιρίπ χανεγέ δογρή κιτμεκδέ
ιδιλέρ λάκιν ικισίδε, ιλι σαρχοσλάρ κιπί σενδιρμειδέ ολούπ
κιμ κιμ κιοτούρδουγού φέρκ άληνάμαζηδη. Αυδέ χάλζα

τζοδζουγού κουδζαγηνδάν πράκμαγζουπ, ικισί πιρλικδέ κεν-
δι δαίρελερινέ βρασήλ όλδηλάρ.

"Οραδα 'Αλή'ιλέ Βερτούτσιοδαν πασκά χίτζ κές πουνλαρή
κιόρέμεδι πουνλάρδα Κοντήν άχθαλί χακκηνδά χίτζ κιμσεγέ
πίρ σεί σσίλέμεδilier.

Πού άραλήκ Πάρισε πίρ μεκτούπ κιόνδεριλδι' θέ πίρ κατζ
χαφταδάν σόνρα Μοντεχρίστο άτασηνά, μουσίν θέ μούχτερε-
μλί πίρ ζάτ κελερέκ, ικί κιούν Κοντήν γιχνηνδά καλδηκδάν
σόνρα Μορρέλ'ιλέ Βιλλεφορτή περαπέρ άλήπ, Κοντήν βαπο-
ρηνά ρακίπαν Μαρσίλγια ταρική'ιλέ τζεκιλίπ κιτδιλέρ' βζπάρ
πουλαρή Μαρσίλγιαγια πρακήπ άβδετινδέ 'Αλθέρτος δέ Μορ-
σερφδέν Κύν δι Μοντεχρίστογια πίρ μεκτούπ κετιρδι.

Α Δ Β Ε Ρ Τ Ο Σ Η Ν Μ Ε Κ Τ Ο Υ Π Ι.

«Κόντ χαζρετλερί!

«Μεκτουπινίζιν πενδενίζε κίδζ βυσούλ πθλαράκ, δζεβαπη-
νή χάιηλ ζεμάνδρη άλάμαδηγηνηζα ταδζούπ έιλέμεγιν' πού-
ράδα, μεκτουπιμιζίν σάλιμαν κιόνδεριλμεσί ιτζούν ποσταλα-
ρημής' πουλήμαδηγη μινασηπέτιλε Μαρτζούκ σεχρινέδεγιν
γιαλνηνζ μεκτούπ κιότουμεκ ιτζούν άγήρ μασράφ'ιλέ δζε-
σίμ πίρ κιαρπάν τεσκιλινέ μεδζπούρ όλούγιζορουμ' Μαρτζούκ
(ΛΟΡΔ ΧΟΠ ΑΛΤΗΝΝΑΖΗ ΑΖΙΑΛ.) 7.

σεχρινδέν Ταραπουλουσδακί Φρανσηζ Κόνσολοσουνα, μαχσούς
 πόττα βρόδην· σαγετδέ κισρπέν, έσνάζι ραχδέ, πέρ καζαγιά
 όγράφτα πούκι ιχτιμκλήν χαρηδζηνδά δεγίλδιν, άίλαρηλα
 πείχουδέ γερέ μεκτουπ.μίν δζεβαπηνή κλόζεεμεγέ βέ τζόκ
 κερρέδε ικινδζί δεφ'ά όλαρζκ, δοσταρημά μεκτούπ γιαζμαγα
 μεδζπούρ όλόυγορουμ.

«Ούμίδ ιδέριμ κι, πού μουτκιλάτ, μούκλατεπεμιζέ μανί ό-
 λάμκγιαρακ, άρζουνήζ όυζερέ, σήκ σήκ μεκτουπλαστήρηζ!

α"Εββελια μουχίμ μεσελεδέν πάχς ιδελίμ.

α Μερχούμ πεδερίμ χακηνδακί ιφαδατηνηζή κεμάλ·η δηκ-
 κάτλε μουταλεά ιδούπ, ό ζεμανκί μουαμέλατηνηζδά χακκλή
 όλδηγηνηζή ταστήκ έίλεδίμ· Βάκζα έζεμάν πού γιολδά ιντι-
 καμνηνηζή κενδιμέ γεδιρέμεμισιδίμ· δζούνκι οεδεριμίν σουτί
 κασδινέ σεπέπ όλμουτσηδηνηζ· λάκιν, βκκήτ μιρουρίγίλε ρύχ
 ιστιραχάτ ιδούπ, ισάν χέρ σεγίν σεπέπ θέ χηκμετινί άνλα-
 γιαρζκ, έββελια ρεδδ' ιτμεκδέ όλδηγή σείλερί σόνρα καπούλ
 ιδίγιουρ' πού κκπιλδέν όλαρζκ πενθενίζδε σιζέ χακκ βιρμεγέ
 μεδζπούρ όλδή ισέμδε, μεσελενίν βκδζιπή όυζρέ τεδκκηκή χου-
 σουσηνή βαλιδεμίν βούρουδινέ χαβαλέ έίλεμισιδίμ·

α Ταλίμην νέ γιολδά τεπεδδούλ έίλεδίγινι μουφάσσαλαν
 βαλιδεμέ πιλδίρμεγιοуп, γιάληνηζ Ταραπουλουσά κελμεσινί
 ρεδζά ιτμισιδίμ· κενδιμ χουδουδδάν τητάρη τζηκμάκηγηκ
 ιτζούν, έν έρνιγετλί χαδεμελεριμδέν πέρ κάτζ κισί κλόνδερδίμ
 Πάρισε δαχή δίκερ πέρ μεμούρ·η μαχσούς κλόνδερερέκ, άσ-
 χάπ η ήλμ·ου μαριφδέν πέρ κάτζ κισίλερ κλόνδεριλμεσί χου-
 σουσηνή, φράνσεα χόκλουμετίγίλε, σάιζ έχπαπλαρημά ρεδζά
 έίλεμισιδίμ· πέζ κισί τεαλιφιμί καπούλ ιδερέκ Μαρσίλγια·
 δαν κετζίπ, βαλιδεμίδε περαπέρ άλμησλάρ· θέ Ταραπου-
 λουσκ κελίνδζε, κλόνδερδιγίμ άδεμελερί πουλαρζκ, πουνδάν
 άλτη χαφτά μούκκδδεμ, πούραγια μουβασαλέτ έίλεδιλέρ.

» Κόντ χαζρετλερί! βαλιδεμίν πού χουσουςδακί χασήλ όλάν μεμχουνιγετινί ταρίφ ιτμεγέ νέ βακνήτ μουσααδέ ιδέο νέδε κιαγήδ γετισίρ.

» Πίρ νιούν κενδουσί ιλές χαλβετέ τζεκιλίπ άχβάλ η μαζηγεμιζί τεχαγγιούλ ιδερέκ, ρεϊνί ιστιφσάρ ιτδίμ ισέ χακηνήζδακί γαράζ θέ άδαβετιμί ούνουταρέκ, σίζιν δοστανέ θέ πεδερανέ νασαϊ'χανιζή ιστιχσάλε σάι έίλεμεμί ρεδζά έίλεδι πού σόζλερινί άρζουμά μουβχαφάκ πουλαράκ, ιστέ πιρινδζί δεφά όλμάκ ούζερέ, μεκτουπιμί ταραφηνήζά ιρσάλ πίρλε, μούκιατεπεμιζίν ιλέλ επέδ δεβάζμ έίλεμεσινί τεμέννι ιδέριμ.

» Χεδαγενιζ μακπούλδερ' φάκατ βάδ πουγιουρδηνήζ κιούλλιγετλι άκτζενίν πούραδα οκαδάρ λούζούμι γιόνκδερ' σάρφ ιδιλεδζέκ μαγάλ ολμαδήςκζα άκτζέ νέ φαιδέ ιδέρι; πενδενιζέ μου'αθενέτ ιτμέκ, ιστέρεσενιζ, άκτζέι νουκουτέ άζ ολαράκ, τζονδζά σιλιζχ κιόνδερίν' τούφενλ, ταπάνδζα, κηλήτζ, παλτά, παρούτ, άλιζάτ θέ έδαβάτ η ζερ'ηγέ [γεωργικά] θέ ρασσαδηγέ [άστρονομικά] θέ έσγιαϊ' πείτιγέ [σκεύη οικιακά] χέρ νέ κκαδάρ κιόνδερé πιλίρσενιζ κιόνδερίν' πουνούνηλκ περαπέρδε, κολάι άνλασηλουρ θέ φαιδελι κιταπλάρδα κιόνδερεμνιζι ρεδζά ιδέριμ' δζούνκι άνδζακ σίμδι άνλάγορούμ κι, κενδζλικ όμρούμ πίπιτιούν ποτá κετζμίτ' ήλμ-ού μαριφέτ χουσουτηνδά τζόκ κερι καλμήτσημ' χέπισινδεν έββέλ μαχίρ ούσταδλαρδάν ιχτιγιαδζέκμ βάρδερ' πού παπδé, κιόνδερεδζεγινιζ κιμσελεριν νέ άχλζακδά ολμαλερινί ταριφέ χαδζέτ γιόνκδερ. Άρεπλέρ γάγερ σουχουλετλι κιμσελέρ όλδηνηνδάν, σερσερί θέ μεναρί'ι σαχσιγεπερδέρ κιμσελέρ πούραδα χιτζ πίρ φαιδέ χασήλ ιδέμεζλερ.

» Πίρζδα χάλ η χαζηρεμδέν θέ μεσγουλγετιμδέν πάχς ιδελίμ' όμρούμ πέκ τοχάφδερ' χάττα τζόκ κερρέ κειδίμ πιλέ κιούλέριμ.

» Χόκιομετιμίν Ιλκ κιοουνλερί γάγρετ μεσακκατλή ιδιλέρ' έκερδε, Μουλέϋνιν μουαβενετι όλμασα πίσπιτόυν γαίπ όλμητί ιδίμ' νελέρ τζέκμεδιμ! νέ δερεδζε σουουπετε μουκαπελε έίλεδιμ! πір тαραφδάν τεπα'αμά γαίρετ βέ δζεσαρεт бирмегэ дикер тарафданда харηηζδάν χούδζούμ ιδέν δούτμενλερί μέν ιτμεγέ όγρασδήμ' που χάλ τζέντ χαφταλάρ δεβάμ ιδίπ, μεσγουλιγετιμίν κερρετινδέν 'Ιουδιθίν γιανηνά δαχή κιδέμεζιδιμ.

» Πού χαλί μούτε'ακκήπ, Μουλέϋγε ιμδάδ бирэн Султάν ιλέ, τεβζι'-ι έγιαλέт μεσελεσί ζουχούρ ιτδί' που μεσελε χέπισινδεν मुखім μεσελε ιди ісэде, χάμδ όлсούν σουχουлетле тесбигэ όληνδή' χέμде хаκкηмдэ δαχά χαιρλή όλδή' γιάλληνζ σιγιάχ 'Αρεπλέρ πενίμ ιδαρεμде καλήп хапесилэр' μεζкиούρ χόκιοумдарһн ζαπτηνά кетζидилэр' όλкенін пір кησμή που χόκιοумдарч бирилерэ, пέν δαχή Рамиζир έγια летинін д'заніп-и сарккешендэ έν μουνπίт бэ даγλή дерелі, пір махалли кіурусуу χόκιοумэт ιттиχэз идүүп, оуфак пір сехір те'сіс έίледιμ.

» Σέχρ-и μεζпурін χεбасһ 'Ιτάλγιαδαν пек аз дередзеде ισηδζάκ όλούп, тіз кіуунлєрдэ іррэтілен έтрафдάν έχалі χιδζρέт ιδєрєк д'ζεσ'м пір сехирэ пенζеდიгі саγιάνη тєа-дζούпдир' пір т'ζок ксарк'р бє м'όχέμ пиналάρ і'ν'аχ ιтдирдім. έтрафһна μέтін ιστιχкiам γιαпдһрdһм' άρεплєrimдэн д'орт пін кισі, п'а і'сiтe μεсγυл όλμακдэдир' тасларһ саγл'аm т'ζиγ кi όλdһγһ минасһпэтлє, έпнигэ бє тапγιαлєrimіз γάγρεт με-тіндирлєр' που сурэтлє сімдилік д'уsма́н χουδζούμ'оундэн κηрккум'уз γиокдһр

» Νέ καθάρ σείлєр κέσф би ιδζαδ ιтдім! γενі пір д'ζάμ і-δζαδ ιтдім' деμір ζємπεкєтiз, капουларһн кападһлмасһ

ιτζούν πῖρ νέβ ἀλὲτ ἰδζὰδ ἰτδίμ· βε δαχά νελέρ ἰδζὰδ ἰδε-
δζέγιμ· ἔγερ ἰστεδιγιμ σείλέρ Εὐρώπαδαν κιόνδεριλίρσε.

»Ποῦ νέβ ἰδζὰδ σείλερί κιόρδούκδζε Ἀρεπλερίν νέ δερεδζέ
χαίρετδὲ καλδηκλαρηνή ταρίφ ἰδέμεμ· ἐπνιγελέρ χητὰμ
πουλδήκδζα, γαίρετλερί κὰτ κὰτ ἀρτήπ, χέρ ἐμριμί μεμνου-
νιγέτλε ἰδζρά ἰδίγιολραρ.

»Πῖρ τζόκ κυγιουλῖρ χάφρ ἰτδιρίπ, σενενίν σουσοῦζ μεθ-
σιμερινδὲ ζαρουρέτ τζέκμεμεκ ἰτζούνδκ δζεσίμ σχρηνηδζλάρ
γιαπδηρδὴμ· γιολλαρή κιαμιλαν δούζετδιρδίμ.

»Ταλιμάτ η χαρπιγεδέν δαχὴ μαχροῦμ ὀλμαμαλεριτζούν
ἀμελενίν πῖρ νησφὴ πῖρ κιούν δίκερ νησφὴδκ ἐρτεσί κιούν
τούφενκ ταλιμί ἰλέ μεσγούλ ὀλμακῆδιρλερ· παρήτ ἱμαλινί
δαχὴ ἰδζὰδ ἰδούπ ἐπεγιούδζε παρηδημηζ μεδδζούδ ἰσέδε
κουρσοῦν μαδενινί ἰσλετμεγί πιλέμεδιγιμ ἰτζούν, ποῦ σανα-
ατδὰ μαχίρ πῖρ κιμσεδέν ἰχδιγιαδζήμ βάρδερ.

»Ἀχβαλιμιζὲ δαχὰ κιούζελ ἀκιχ ὀλμανῆζ ἰτζούν, πῖρ
κιούνλουκ ταριφαμηζή μουχτασάρδζα ἰσάρ εἴλεμεγί δαχὰ
μιναστήπ κιόρδούμ·

»Ἀλαφράνκα νήσφ η λείλδέν πὲς σαὰτ σόνρα (γιάνι α-
λατούρκα σκαχὴν ὄν πιρινδὲ) σαραῖδὰ τζάνγ βουρουλμαγὰ
πασλάρ μεζκιούρ τζάνγ σεχίρῖν χέρ ἐτραφηνὰ ἐσδιλίουπ, γό-
κιούμδαρὴν γιατακδὰν καλκδηγηνή ἔχαλιγὲ ἰλάν ἰτζουνδερ·
γιαταγηνδὰν καλκάρ καλκμάζ, σοβούκ σοῦ πάνγυιση
γιαπήπ, πῖρ ἀζ καχβελτή γιαπδηκδὰν σόνρα, σεραῖν χα-
βλισινὲ ἐνέριμ.

»Μουλέῦ ἀττημὴν ὀζενκισινὲ γιαπησὴπ πενί πινδιρδικδέν
σόνρα, κενδουσίδε ἀτηνὰ σπηζραῖπ, ἰκιμῖζ πιρλικδὲ σεχίρῖν
τζάρ ἐτραφηνὴ δολασμάχὰ τζηκάζηζ.

»Ποῦ ἐτναδὰ, κερὲκ σεραῖν χαιδεμελερί ἐὲ κερὲκ σεχίρῖν
χαλκὴ κατὰρ τεσλίλ ἰδούπ σελιαμά δουρουλάρ ἀρεπλερίν

ἀδετι χόγιουμδάρ σαβουσήρικαν δζούμλεσιδε γερέ καπανηρ-
λάρημηζ· λάκιν πέν πού ἀδετι γιζτάγ ιδίπ, γιάληνηζ πάς
έγγέκ· ουτουλινί έμρ έίλεδιδιμ.

»Μουλέυ ιλέ πιρλικδέ σκραϊδάν τζηκούπ, ουτζ τζαργέν
ζαρρηνδζ σεχρίν δόρτ έτραφηνή δολκσήρηζ· χάλκ βέ άμελε-
γέ πιρ κερρέ κιόρουνδουκδέν σόνρα δολού διζκιν γίνε άβδέπ
ιδούπ, σαάτ άλτηδζ (12) σεραϊδζ πουλουνούρηζ.

»Τεφερρούδζδέν άβδετιμιζδζ Μυλέυ ιλέ χαλβζετέ τζεκιλιπ
έχαλινιν άχβαλινδέν μουταχασά βέ μουσάθερέ ιδέριζ· Μου-
λέυ πάς βεκιλιμ όλδηγή δζιχέτλε, έσνάι τεφερρούδζδζ έχαλι
τραφηνδζν βριλέν ιστιδ'ά βέ σικεαγιατή κάπζ έίλεγζούπ,
πιρέρ πιρέρ χέμ ιζάχ βέ πεγζάν ιδέρ, χέμδε νέ γιολδζ μουκ-
μελέ ιδίλεδζεγινί πανά τύριφ ιδέρ, Άρεπλερί νέ γιολδζ
κουλανμάκ λιζζήμ ιδουγινί πέκ έγζού πιλδικδέν πασκά, σα
δακάζ βέ γαίρετινί ταρίφ ιδέμεμ σαπαχλαρή δαχή πενδέν
ουτζ σάκτ έββέλ καλκάρ.

»Πού μουσάθερεμιζ τάμμ πιρ σαάτ ιμτιδζδ ιδούπ, σαάτ
γεδιδζ (1) γίνε Μουλέυ ιλέ περαπέρ, βκλιδεμίν δαίρετινέ κι-
δέριζ· 'Ιουδιθ δαχή όραδα πουλουνούπ, πιρλικδζ καχβελερί
τζζδικδέν σόνρα, Μουλέυ βκλιδεμιν βέ 'Ιουδιθιν έλλερινί ό-
περέκ ιζίνιν πασήνζ κιδέρ.

»Κόντ χαζζετλερί! πού σάκτηρήν δεγερί όλάμαζ· πουνλα-
ρήν τζανηνδζ πουλουνδζκδζκ, κζλπιδέ νέ δερεδζέ μεσρουρι-
γέτ χήσς έίλεδιγιμι τζάριφ ιδέμεμ.

»Βκλιδέμιλέ 'Ιουδιθίνδε έν μουχίμ μεταϊλδέν μεδχαλλερί
γζόκδερ πελλέμεγιν· 'Αρίπ καθηνλαρηήν χόύσνι-τερπιγέ
χουτουσαρήδζ πουνλαρζ ιχαλέ ιδιλιμίτδερ πάχσους· 'Ιουδιθ,
έλαινεί σάίρε ιστιγχαλινδζ όλ δερεδζέ πελλεγικλίδερ κι, άζ
βκλήτ ζαρρηνδζ γερί· Άρεπλερίν λισανηνή κζμίλκιν όγρενίπ
χέμ ένλάρ χέμδε σερπέστδζε κονουσούρ.

» Βαλιδεμίν δαΐρεσινδεκί χουζμετζιλερίν κιάφρετι 'Αρ:π
καδηνλαρδάν ιπκρέτδρ' πουνλαρήν τζεχρελερί χέρ νέ καδάρ-
δα σιγιάχ βέ Εύρώπαληλαρήν νεφρετινί μουδζίπ ολαδζάκ δε-
ρεδζεδέ κορκούνδζ ισέδε, καλπλερί γάγερ τεμίζ, κιόνουλλερί
άλτζάκ, βέ ισλερινδέδε γεκτά δηρλαρ' άνδζα ισάρετέ πακαρ-
λάρ' άγζημηζδάν σοζ τζηκμακσήζ, νέ ιστεδιγιμιζί πιλίπ δερ
χάλ ιδζοζ ιδερλέρ' έρκεκλερίδε τήκη σουρετδέ ισκιούζέρ βέ
ιταατλή ολόηκλαρή μινασηπέτλε, πούλε κιμσελερίν άμιρί
πουληνμακκληγή κενδιμέ πόγιουδζέκ παχτιγιαρλήκ άδδ ιδέ-
ριμ' χάττα άζ έββελετι πωφραδά ότουρούκλιν πακδήμ-κι κο-
γιούν δεφτερίμ ουζεριμδέ εγδ'ιλδιδρ' δούσούνούπ σεχιρδέν τη-
σάρη πір έπνιγεγί κιόρμεγέ κιτδιγιμδέ, όραδα πρακμήζ όλ-
δηγημή τε/αττούρ έιλεδίμ' χαδεμελερδέν πιρινί τζαγηρήπ
δεφτεριμί κετιρμεσινί έμρ έιλεδίμ' Μερκούμ δερ χάλ κιόζού-
μούν όνουνδέν γαίπ όλούπ, άζ δακηκαζάρ ζαρφηνδά άβδές
έιλεδιδ' δζουζδανημή πκνά βιρίρκεν άγζηηδάν κάν πόισκιούρ-
μεκδέγιδιδ' πιζαρέ όλ δερεδζέ κοσμούζ ιδίκι σολουγού παγα-
ζηνά σιγμαζ όλμσσηδ' ζεβαλληγιά όλούμ ραδελερινδέν κουρ-
ταρδήκ Κόντ χάζρετλερί! ιστέ κιάφρεσιδε πού καπιλδένδιδρ.

» Σάτ σεκιζ ποτζουγá (11/2) κελίνδζε, ιστέρ ιστεμέζ
βαλιδέμιλε 'Ιουδιθι τέρκ πίρλε, διβάν δαΐρεσινέ κιδίπ, όραδα
χέρ πір μεμούρ βέ χαδεμελερέ άιρή ζιρή φαράζ βέ μετζουλι-
γετλερινί τάγιν έιλεδικδέν σόνρα σάτ τοκούζ (3) ραδελεριν
διδ, ικτιζά ιδέν έπνιγέ βέ σαίρε ίνσαατηνήν μουχγερετι ιτζούν
τεκράρεν κεζμεγε τζηκάρηκ' μουχίμ ιτί όλμαζήσζ Μουλεϊϋ-
γι περαπέρ άλήρημ' πού τεφιρροϋδζ τάμμ. ικί σάτ δεβάμ
ιδούπ, ιζ πασήλαρζ ικτιζά ιδέν έμιρλερί βιρίριμ.

» Σάτ όνδδ (1) τέλλίμ μειδανηδζ δχοϋλ βουρουλμαγζά πκ
όλαγιούπ χάζήρ πουληνδηγίμ' χάλδε κενδμ πουλήνμαδη-
γημ χηλδεδε, ζσκέρ ιαλιμινί Φρανσζή σερσσκερίμ κουάδδα

ιδέρ· σιμδιλικ, κιόρδουγούνούζ κιπί, δζόούριε πουνλάρ ανδζα
νέφε· πζί τχτ σεχρινδὲ ιδζρλ ὀληνούπ χένουζ βιλιαγιάτ βέ
σανδζακλαρή ιδαρὲ ιδεδζέκ ἀδεμλέρ γετισδιριλὲμεδινγινδεν,
ὀραλαρη γίνε ἐσκι χαλινδεδερ.

» Σάατ ὄνικιγι (6 εἰλὲ) βουρήνδζα, δζέμι ἰσλέρ παϊδὸς ἰ-
διλούπ, γεμὲκ τζανγή βουρουλούρ· πένδε, ἔκερ γιακὴν γερδὲ
πουλουνήρσαμ σαραγιζ ἀβδὲτ ιδέριμ· ὀλμαδηγη χαλδὲ, ἀμε-
λὲ ἰλὲ πιρλικδὲ τὰζμ ιδέριμ· σεραϊδὰ σουφραμδὰ, βαλιδὲμ βέ
Ίουδιθ βέ πὰς βεκιλιμ Μουλέϋδεν μαδὰ πόγιόουκ μέμουρ βέ
χαδεμελερδένδε γιγίριμ ὅτοιζ κισίλέρ μεδζούδ πουλουνουρλάρ
βέ πιρλικδὲ τὰζμ ιδέριζ.

» Ταζμ πιτδικδὲν σόνρα, δὲρ χάλ ἀμελὲ ἰσὲ πασλάμαγιουπ
ραχάτ ιδερλέρ· σάατ ἰκί πουδζουκδὰ (8/12) βαλιδὲμ ἰλὲ
Ίουδιθ, κενδι δαῖρελερινὲ τζεκιλιρλέρ, πένδε ἐχαλιδὲν χου·
ζουρημά τζηκμαγὰ ἰστεγενλερί καπούλ ιδέριμ· Τζιπουγημή
δολδουρούπ σανδαλιεμέ ὀτουρούρ, καχβελί ἰτζίπ κειφιμέ πα-
κάρημ.

» Σάατ ὀυτζδὲ (9) ἀμελὲ τζάνγ ἰλὲ ἰς πασὴνὰ δαβέτ
ὀληνούρ, πένδε σαραϊδὰν τζηκούπ ἰκτιζὰ ἰδὲν γερλερὲ να-
ζαρέτ ἰτμεκ ἰτζούν κιδέριμ· ἀνδζακ σάατ ἀλτηδὰ, γεδιδὲ
(12—1) σεραγιζ ἀβδὲτ ιδόυπ. ὀραδα Μουλέϋγι πεκλέγιουρ
πουλούρουμ· πῖρ σάατ καδάρδα που· ούνηλα τζεσιδ ἀχβαλδὲν
μουπαχασὰ εἰλεδικδὲν σόνρα, βαλιδὲμ δαῖρεστινὲ τζεκιλιπ
ὀυκὸυ βακτινέδεγιν ὀραδα ὀτουρούπ ἐγλενίριμ.

» Βανὰι τεπερρουδζδὲ χέρ νέρεγε κιδέρσεμ, γιάπα για-
ληνὴς κιδίπ, περαπερίμδζε νὲ ἀσκέρ ἀλήρημ νέδε πῖρ σεῖζ

» Χαφταδὰ πῖρ κιόυν ταδὶλ-ι οὔμουμὶ ὀλούπ, ἐδζνεπι-
λερδὲν κερὲκ ἀκδ ἡ ἰττιφζκ βέ κερὲκ σάῖρ χουσουτλάρηλα
χουζουρουμά τζηκμαγὰ ἰστεγενλερί, ἀνδζακ ὁ κιόυν καπούλ
ιδέριμ· ὁ κιόυν πένδε, πιτόυν ζαπίτ βέ μεμυρλαρήμδα σκλ·

τανάτ' ἐλπισελεριμιζί κεγινίπ, κεμάλ-η ταντανά ιλέ ἐδζνεπί
ἐλτζιλερί χουζουρουμά δαβέτ ιδέριζ.

» Ὁ κρόν ὄλλεδέν σόνρα πόγιούκ σουφρά κουρουλούπ,
ἐδζνεπί ἐλτζιλέρ δαχῆ πιρλικδὲ σουφραγιά ὀτουρουλάρ'
ταμδάν σόνρα, ἀράπ οὐσουλινδζε, κερὲκ σεραίν χαβλισινδὲ,
κερὲκ σεχριν μεϊδάν γερλερινδὲ κηλήτζ καλκάν ὀγουνλαρή
ιδζρά ὀληνούρ' ἀκσάμ ὀζερί ἐδζνεπί ἐλτζιλέρ γίνε κενδοῦ
δαίρελερινὲ τζεκιλούπ, πὶρ χαφτά νέ τησάρη τζηκαρλάρ νέδε
πενί κιόρὲ πιλιρλέρ.

» Ἀχ Κόντ χάζρετλερί, χαλιμδέν ὅλ δερεδζέ μεμνούν βέ
μεσρούρη κι, Λουδοβίκος Φίλιππος δαχῆ ταχτημηζή πε-
δζαγίς εἴλεμεγί ρεδζά εἴλεσέ, γίνε καπούλ ιτμέζιδιμ.

» Πού ταφτηλάτ-η μουχτασαραδάν νέ γιοιδὰ ιμράρ η
εἰγιάμ εἴλεδιγιμέ ἐπεγιουδζε ἀκιάχ βέ βακκῆφ ὀλδηνήζ.

» Πού ἀνέδεγιν γιάληνηζ πὶρ δεφ' ὀλαράκ, ρεσμί σεί-
γιαχατά τζηκαράκ, πικιούν ὀλκεγί δολασδήμ' τεπάάμ τα-
κρίπαν ὀτοῦζ πὶν νουφουσδέν ἱπαρέτ ὀλούπ, κζούνδέν κζούνέ
ἐτρᾶφ ἀγιαλετλερδέν πὶρ τζόκ ἀλείλεριν χιζῆρετί ιλέ τεφζαί-
γιό.δ ιτμεκδεδιρ.

» Πίραζδα βαλιδέρ ιλέ Ἰουδιθ χακκηνδὰ σοίλεγεγίμ.

» Κόντ χάζρετλερί! πουνλαρήν γιανημδὰ πουνληνδῆκλα-
ρηνή, κενδ.μέ νέ δερεδζέ παχτιγιαρλήκ ἀδδ ιτδιγιμί ταρίφ
ιθέμελ' πουνδάν δαχά τατλή ὀμούρού, τεγαίγιούλ πιλέ ιδέ-
μεζιδιμ. Ἰουδιθὶν Πρενσεσλικ καῖδεσινέ πὲκ τζαπήκ ἀλη-
σῆπ βαζάιφ-η μαχτσουσεσινδὲ ἱπράζ εἴλεμεκδὲ ὀλδηνή
ἐλδαμάτ βέ μεχαρετί σαχήχαν ταδζουπέ σαγιάνδῆρ' χάττα
τζόκ σείλερδὲ πανά δαχῆ γαλεπέ ιδίγιούρ' χέρ παραφά γε-
τισίρ, χέρ γερδὲ χάζῆρ ναζῆρ, χέρ ἐβέ κιρέρ τζηκάρ, ἄσ-
λα κιπιρλικ ιτμεκσίζ χέρ ιτεγὲν καθηνή χουζουρηνά κα-
πούλ ιδέρ' σερκίν ματπαχηνά κενδουσί ναζαρέτ ιδόπ,

γεμεκλερίν τ'ζεσίδλερινί κενδι έλι ιλέ ταχσής έιτέρ. χα-
σταχανελερί χέρ κιούν ζιγαρέτ ιδέρ. έλ ισίγιλε μεσγούλ
όλάν καθηνλαρή κενδουσί ιδαρέ ιδέρ. άνήν ιτζούν δεπι-
τούν χάλκ πουνή βαλιδελερί κιπί σεθερλέρ' βαλιδέμδε τήπ.
κη σουρετδέ βε ίκισί πір бούδζούδ κιπί τζαλησήηλάρ' χέρ χα
ρεκετινδέ βαλιδεμίν ρεϊνί ταχσήλ ιδούπ όνδάν ίζινσιζδε χιτζ
πір σέι γιαπράζ.

«Βαλιδέμ τζόκ δεφ'ά λατηφές ταρζηνδά πανά «ποίλε ζεβ-
δζεγέ λιαίλ δεγίλιν» δέρ' ποϋ σόζούνού χακκήκατεν πενδε-
νίζδε τασδηκά μεδζποϋρ όλούρουμ.

»Βαλιδεμίν βουρουδινέδεγιν 'Ιουδιθίλε ακδ ι ιζδιβάδζ έί-
λέμεδιμ' ό κιούνλερδέ ποϋ ταφαφλαρά 'Αβυσσινίλχη πір πα-
πάζ κελίπ 'Ιουδιθέ Χριστιανληγή ταρίφ έιτελ'ι. βαλιδέμ κελ
διγί κιούν 'Ιουδιθίλε Μουλέϋ βαπτίς όλούπ έρτεσί κιούνδε
ρέσμι νικιαχημήζ ιδζρά ιδιλδικδέν σόνρα παπάς δούρμαγιουπ
ίσινέ κιτδί.

»'Ιστé Κόντ χαζρετλερί! όμρόϋμ ποϋ γιολδάδηρ' πιλέμεμ
πενί πετέρ δουνγιάδζ πουνδάν δαχ'ά ζιγαδέ έίλιν κιόζεδé
πιλίρμι; δογηρηή πενδενίζ που χαλδέν δερεδζεσιζ χρσνούδημ.

»'Ιουδιθιν πεδερί σάγ όλούπ όλμαδηγηνη όγρενμέκ ιστεδίμ.
ποϋ χουτουσήν τεφτίς βε τεδζεσσόυσι ιτζούν 'Ορνά βε Δζε-
ζάγερin σάίρ μαχ'άλλερινé πір τζήκ άδεμλέρ κιόνδερδίμ' ποϋ-
δα Δαχάρα μαγαρασηνδά όλμούς όλμκσην δεγίου κορκού-
γιορούμ.

»Σίμδι Κόντ χαζρετλερί! κερék πενίμ κερék έχαλι ι πελ-
δενίν έχλιζκ βε έφκιαρηληζ'ά χαιληδζα βακήφ όλδηγηνηζ
χαλδé κιόνδερεδζεγινίζ άδεμλερέ δηκκάτ ιμεινίζι ρεδζ'ά ι-
δέρμ' τεκάρειν ταρίφ έχτιγετδζ γιόκδηρ.

»Σουνούδα σόιλεγεγίμ. Φράντς [Φραγκίσκος] δ' 'Επινάϋ
χακκηνδ'ά χιτζ πір μαλιουματηνήζ βάρμη; ποϋ κιμάε πιλδι-

γινίτζ κιπί έν γιακκήν δαστλαρημαδάν περιγιδι δνήν ποϋ μεμ-
λεκετέ γιαρατσλή όλδηγηναδά χιτζ σούπχεμ γιόκδερ' πέν δα
χή άίρηδζα κενδουσινέ γιαζήπ πούραγια δαβέτ ιδεδζέγιμ'
πού μεμουριγέτ άσηλ έφκιαρηνά ούτγούν μεμουριγέτδир' φά-
κατ πирлиχδέ πірде ζεδδζε кэтирмеσι ллэζήμηδρ.

» Βαλιδεμίν βε 'Ιουδιθίν δερούν ι δζανδάν μαχσούς σελια-
μλερινί τεπλήγ ιδέριμ' άχ Κόντ χαζρετλερί ! πір δεφάδα
πού ταραφλαρά κελέμεζμисινιζ; σίζιν ινδινκδέ χέρ σεί κολάι
δhr πουνή νίτουν γιαπάμαγλασηζ; άχ ό ζεμάν νε δερεδζε
σαδμάν ολαδζαγημην ταριφι νх капil πір σείδιο.

» 'Ικί τζιφ σόζούμ δαχά бάρ.

» Πάρισδэ ίκέν νε χαισιγετδэ όλδηγημη, Δζεζάγере κιδιπ
φρανσζή όрдουτηνά ιδχάλ όλδηγημη Кабулларэ киџиџи
киџиδερлиδ:γιμι, 'Ιουδιθι νε γιολдэ пoulδηγημη, νίχαγет
πολλέ πір έχαλινίν παδί ι σελιαμετι όλδηγημη δουσούνδού-
κдэ, δζούμλε πουνλκρήν έспάп ou έсасиηή άνδζа σόλ μα-
χούτ δεχсетекиџ баκη'αγζά χ'μλ ιδίγιορουμ' μεζкиδур ба-
κηκνην, χέμ πενίμ, χέμде πούνδζа έχαλινίν παδί сааде-
тині мoudζиπ όλδηγηνη χένούζ άνλαγιοуп тахдир ιδίγιορουμ.

» Λακήκατεν Κόντ χαζρετλερί! Ёиер сіџ сеπέп олоупда
πεδερим κενδουσινι τελέφ Ётмеσέγιди, πούνδζа ёγзуликлэр
νάσηλ χουσουλэ κελэ пиледζέγиди;

» Πουνήν ιτζούν σιζε ρεδζά ιδέριμ πού βκηη'адάν δολαί
καпινиџдэ, πενίμ αλεџиμэ χιτζ πір ιστιпáχ тасћмаγιν'
χέρ νέки γιαпδηηήηησ, πενίμ βε βαλιδεμίν бэ 'Ιουδιθίν бэ
νίχαγέтде пилэрдэз киџ.лєрин σελιαμετι ιτζούν γιαпμηэ
όλδηγηνηζά σούпчэ Ётмегин' πουνήν ιτζούν σιζε сеџинин!

» 'Ιστέ νετιδζέι έφκιαρημ πούδhr.

ΑΛΒΕΡΤΟΣ δэ ΜΟΡΣΕΦ.»

Χ Α Κ Κ Η Ξ Α Ζ.

Κελελίμ σίμδι δόν Λοτάριστη Πάρισδε Έλκ δερξ εόρμούξ
όλδηγημηξ Παλαί Ροϊάλ ότελινέ.

Γίνε μεζκιούρ σαλονδά, γίνε τήπηκ σόν πεχάρ μεΐσαιμινδέ
Πάρις σεχρινίν έχαλί-ι άσχήπη δερβετινδέν πір τζόκ έσ'χάς
μεβήζουδ'όλουπ, κιμισί κιαγήδ'βέ κουμάρ οΐναμακδά, κιμι-
σίδε ούτζου πεσί πір μάσανην έτραφηνά διζιλερέκ λεζίξ
μουπαχασάτηλε Ιμράρ η βάκτ έιλεμεκδ'έδιλέρ.

Πούραδα έσκι δοσκληρημηξ Λουκιανός Δεβράϋ, Βωσάμ,
Σατώ Ρενω βέ Φρανκίσκος δ' Έπινάϋ δαχή μεβήζουδ'έδιλέρ.
χαριδζιγέ ναζαρετι κιατιπί Λουκιανός Δεβράϋ, μεσάκκιάτ βέ
μεσ'γουλιγετινίν κεσρετινδέν, ζαχίρεν χάιληδαν χαίλη ιχτι-
γορλαμηξ κιόρούνιούριδ' λάκιν, γαζέταδζη Βωσάμ πιλ άκς
κεμάλ η μεσερρέτιλε νεκρελιγινέ δεβόμ ιτμεκδ'έδι. Φραν-
κίσκος δ' Έπινάϋ δαχή έσκιδικδέν ζιγιαδ'έ κέσπ ι ζαφαγιέτ
ιδούπ, πενζι σαραμηξ βέ μεγιουσιγέτλε δούτουνμεκδ'έσέδε
κόντ Σατώ Ρενωγιά κελινδζε έσ'κίαληνδ'έ χιτζ πір τεπεδ-
δούλάτ κιόρούλέμεζιδι.

Πουνλαρήν ρεφικληρί πουληνάν δίκερ ίκλ κιτίλερδέν πiriσί
γιάνι δόν Λοτάριος, δερσύν ι Παρισδ'έ πουληνδηγή χαλδέ,
γίνε ό άκσάμ μεζκιούρ μεδζλισδ'έ χαζίρ δεγίλιδ'ι δίκερ κιτί-
νιν γιάνι μουσιού Λουπερτιν (δαχά δογησή κατίλ Βενεδέτ-
τονην) ό άκσάμ πουληνάμα'ηγηνη, τάριφέ χαδζέτ γιοκδ'υρ'

Μελουνήν λιασέσι Κόρσικα δερελερινδέ τζούρουγζούπ δαγλη-
μής όλδηγή χαλδέ, κειικλερί δαχή χαραρέτ ι σεμσδέν κου-
ρουγζούπ καθρηλμακδέ ιδί.

Βωσάμ (λατηφές ταρζηνδά έλίγίλε δ' 'Επινάυνιν ούμουζηνή
όχσαγιαρκ) — Χάλια έσκι δ' 'Επινάυιδρ! δόστημ! γίνε νέ
δούσούνούγορσην; γιόκσα νέβ' ι πεσερίν ίσλαχνηήμη;

'Επινάυ — Χάϊρ μουσιου Βωσάμ! νέβ' ι πεσέρ ίσλάχ όλμάζ
δερεδζεγέ δουτζάρ όλμήσδτηρ.

Βωσάμ — Λάηνι δαστουμήζ 'Αλβέρτος δέ Μορσέρφ πού ζι
κιρδέ δεγίλιδρ. 'Αρεπλερίν πύγζούκ πір καθμηνήν παπασή όλ-
δη. χακήκατεν άδζαίπ σείιδρ! Ελκ έτιδισίμδέ πού γιολδά
πір χηκιαγεγί γαζέταλαρην ούϊουρμά μασαλή άδδ ίτμισί-
διμ. λάκιν σίμδι ίσίν κερτζέκ όλδηγηνή πένδε άνλαδήςμ. χα-
κήκατεν δζεσίμ πір έγιαλετέ χόκιουμδάρ όλμήζ. σιζδέ κιτ-
σενιζ όλμάζμη;

Δ'Επινάυ — Πένδε σίμδι όνού δούσούνούγορσηδμη.

Βωσάμ. — Σαχήχημη σιλέγορσην; χακήκατεν έριου γζα-
πάρσηνηζ, χέμδε σιζέ γζακησήρ! μουχαταραλή σείγλαχατή
σεβέρσινιζ. 'Αφρίκανην ίτζ ταράφλαρνηήδα πιλέζσινιζ. δο-
γρησή πουνδάν έγζιου φουρσάδ όλάμαζ.

— Κενδουσι Μορσέρφ δαχή πενι ίστεμιζ.

— Σιζίμι ίστεμιζ; δεμέκκι χάλια έσκι χουλγιαδζηλαρδάν
όλδηγηνή ό-ούτμαμηζ. Οϊλέδε νίτζουν κίτμεγορσηνηζ;

— Λάκιν πір μανι θάρ. 'Αλβέρτος πέρδε ζεβδζέ κζότουρ-
μεκλιγίμι γιαζμήζ. πούδα πένδζε μούμκινισιζδρ.

— "Α! πά! ίστεγίσιν, όν πές κζούν ζαρρηνηδά έλλί δανέ
ζεβδζέ πουλζ πιλίσινιζ.

— 'Ιστέρσεμ έγίγζα ίστεμέζισεμ;

Βωσάμ — "Αδαν σένδε ίστεγίθερ! λάκιν πιλέμεμ. Πάρις
καδηνλαρδήα 'Αφρικά! βουσταγιά κιδερλέρμι.

Ἐπινάϋ — Ἰστέ πινινδζι μανί ὄδην.

— Ὀνήνδα κολαί πουλουνούρ' ἔλπεττε πῖρ κοντές γιάχας
πῖρ Βαρώνη, Ἀφρίκαγια κιτμέζγια; κιδέρσε πιλέ, ὃ Ἀραπλάρ
ιλέ νάσηλ κέτζινεδζέκ' μαντινότανηζ γιόκμη;

— Χάϊρ, μουσιού Βωσάμ, ποῦ χουτσουσδάδα παχιτιγιάρ
δεγίλιμ.

Βωσάμ — Πέκ τοχάφ ἀδέμισινιζ. γιόκσα χάλια Βαλεντί-
νηγι οὔνουτάμαδηνηζμη;

Δ' Ἐπινάϋ — Βαλεντίνηγι οὔ. οὔτμαδημ, βέ οὔνουταδζα-
γῆμδα γιόκ δζούνκι τζόκ ἀραδῆμ, ὄνα πενζερινί πυλάμαδημ.

Δεβράϋ ἱλά Σατώ Ρενώ δαχῆ ποῦ ἔσαναδὰ πουνλαρήν γιά-
νηνά κελερέκ:

Σατώ Ρενώ — Νέδιρ ὃ δζάνημ! γίνεμι Βαλεντίνη;

Δίβράϋ — Ἰστέ σεπατῆ κιὸρδούνούζμι; ἔν σανού Βαλεν-
τίνη κῶμη δ' Ἐπινάϋν, ν ζεβδζεσί ὀλαδζάκ.

Δ' Ἐπινάϋ — Ἀδζμ ὀνήνδα ἄσλῃ τζήκαδη' κετζέν κιόν
ἔσιτδιμ κι μουσιού Μαξιμιλιανός χάλια πῖρ χαμιάτ βε σίμ-
διδε δερούνι Πάρισδε πουλουνούγιρημηζ.

Δεβράϋ — Ἐββετ πένδε ἔσιτδιμ' λάκιν Μορρέρ χακκηνηδὰ
μεϊδκνδὰ χίτζ πῖρ δογρή σσζ κιόρέμεγιορουμ' ἔπιττα δεδι-
λέρκι Βουλόνη βκακκσηνηδὰ μούττεχιμ τουτουλμηζ' ὁ ρα δε
διλέρκι χαπισχανεδὲ χκρίγεν ἰδῆμ ὀληνημῆζ' πάζηλαρήδα
Ραβλαζ' ὀναμνηδὰ πῖρ κατιλιν γερινὲ χόκμ ὀληνημῆζ' δεδιλέρ
σίμδι Πάρις μεδζινουχανεπινδὲ διβανὲ ἱμιζ δεδιλέρ' σίμδι
σίρ σσζ τζηκηδῆκι τομαρχανεδὲν φιαρ ἱμιζ βε πῖρ ριβαγε-
κιόρε πουνῆ τιμαρχανεδὲν πασκασή κατζηρημῆζ βε σίμδι Πά-
ρισδεδιρ δέγιγορχαρ' σσζδὲ πῖρ πύγιόκ ζατῆν τάχτ η χη'
μαγεσινδὲ ἱμιζ βε πουνῆν τεβασσουτῆ ἱλέ τεπριγῆζιμμέτ ἔ-
λ μιζ ποῦ ἔσαναδὰ Βαλεντίνη Πέρλινδε ἱμιζ.

Βωσάμ — Μορρελίν τακλιδ ἱμζατῆ ἱλέ ζεβαλληγῆ ἀλδα

δὴπ Περλινέδεγιν κιότουν, κατίλ Ραβλαζὺ ἱμῖς σονραδάν
 ἴς μεϊδανὰ τζηκαράκ, Ραβλαζὺγί Πέρλινδεν δέρ δεστ ἰδε-
 δζεκληρί βκκῆτ ὀρδάνδα γαίπ ὀλμῆς· Βαλεντίνηγίδε 'Αββᾶ
 Λαγκιδαινίν δοστή Κόντ δ' 'Αρεμβέργ ναμηνδὰ πiriσί Παρι-
 σὲ κετιριμῖς.

'Επινᾶ — Χέο νὲ χᾶλισε Βαλεντίνη ἄρτηκ πενίμ ἱτζούν
 δεγίλδιρ Κόντ δ' 'Αρεμβέργ δεδινίτζδε, Μεζίκαλη δελί κανλῆ
 Δὸν Λοτάριοση δέρ χατήρ ἱτδῖμ' πούδα ὁ ζεμᾶν Κόντ δ' 'Α-
 ρεμβεργίν χανεσινὲ κιέρ τζηκάρηδ' ἄδζεπα νὲ ὀλδῆ ὀλᾶ;

Βωσᾶμ — Χακκηνδὰ μαλιουμᾶτ-η κιαμιλέμ γῆκ ἰσέδε,
 ναμουσλή πῖρ δεβλὲτ δούσκιούνου ἀδέμδιρ ζῆν ἰδέριμ' ὁ ζε-
 μᾶν Λόνδραχια κιτδῖγιδὶ ἑσιδιλδίκι ὄραδα 'Ιντιχάρ δζεμιγε-
 τινὲ δαχῆλ ὀλμῆς· μουχῆχηρ Λόνδραδαν Πέρλινε κετζιμῖς
 κετζέν κιούν ὄγρενδῖμκι γίνε Πάρισε κελμῖς. πούραδα ἑσικι
 κιπὶ ἑγλενδῆς γερερινὲ κιδέμεδιγινδεν χιτζ πiriμῖς πουνῆ
 κιόρέμεμῖς ἰσέκδε, οὐτζ δόρτ κιούν ἑββελισὶ γαζεταμδα «Δὸν
 Λοτάριος δὲ Τολεδο νᾶμ κιμσὲ 'Ισπανγιόλδζα ὀκουτμακδᾶ-
 δηρ δεγζοῦ πῖρ ἱλάν κιόρὸιπ πουνῆν ἑσκι δοστομουζ Λοτᾶ-
 ριος ὀλοῦτ ὀλμαδηγηνη ὄγρενμᾶκ ἱτζούν μερᾶκ ἱδῖπ, κενδισι-
 νὶ κιόρμεγὲ κιτδῖμ' Καλιαδᾶν τησάρῆ πῖρ μαχαλλδὲ δᾶρ πῖρ
 ζοκῆκ ἱτζινδὲ πῖρ ὀτελδὲ ὀτουρούγγορ' ὄραδα σούλ ἱτδῖμ. πε-
 σινδῆι κατδᾶ ὀτουρούγγορ δεγζοῦ ἑσιδιδῆζε, πιλδιγιμῖς
 Λοτᾶριος δεγίλμι ὀλᾶ δεγζοῦ μερδουβενλερί τζηκαγᾶ ὄσεν-
 δῖμ' νίχαγετ τερεδδουδιμὶ γαλιπέ ἰδερῆκγιοκαρῆ τζηκ-
 δῆμ' ὀτασηνῆν καπουσηνῆ ἀτζῆρ ἀτζμᾶζ, τᾶκενδουσί δὸν
 Λοτᾶριος ὀλδηγηνη ἀνλαδῆμ.

'Επινᾶ — Δεμέκ κι, λισᾶν χοδζαληγήμη ἰδίγιόρ; ποῦ
 χαλί, σερσερί ὀλμαδηγηνη δεγίλδιρ ἄφεριν!

Βωσᾶμ — Πένδε ποῦ ἀδεμέ σερσερί ναζαρή ἱλέ πακάμαμ
 λᾶκιν πενὶ δινλέγιν! χέρ νὲ καδᾶρ πενὶ πῖρ κιόρὸυσδὲ τα-

νηδή ισέδε, άσλα τεαδζούπ κιόστέρμεδι· ιτζερι κιρίπ, πέραζ
 ότουρμανηγημή ρεδζά έιλεδι· αχβάλ η μαζηγεδέν πάχς
 ιδερέκ, κενδουσινέ πір кάτζ ταλεπέ πουλμανήν ιχτιμαλι
 βάρμη δεγιού σούαλ έίλεδι· ταπιτ όλαράκ, πένδε, κενδουσινι
 χάιλη σερεβέτ σαχιπί πιλδιγιμιζ χαλδέ, πού δερεδζεγέ νά-
 σιηλ τενεζζούλ έιλεδι·γινι σούαλ ιτιδιμ· Λόρδ Χόπ ιφλιζς
 ιδερέκ, κενδουσινέ πέκ άζ μηκδάρ άκτζέ κιούνδερδιγινι, κεν-
 δουσίδε άρτηκ Πέρλινδε δουράμαίπ μεμλεκετι Μέζικαγια
 κιτμέκ ιτζούν Πάρισε κελδιγινι, βέ πά'ξη μεσαίλιν τεσβι-
 γεσι ζημνηδά πір άζ βακή· δαχά πούραδα ότουρμασή
 ριζάπ έιλεδιγινι, βέ πού μουδδэд ζαρφηνδά βαρηδάτ·η
 πκκηγεσινι σάρφ ιτμεμεκ ιτζούν πού тарика σούλιούκ έί-
 λεδιγινι, мурассал σουρεтдэ πενδενιζε ιζάχ έιλεδι· τάβρ-
 ου·χαρεκετι έββελα γάγет φουτουρσή· βέ έдэп бэ терпиге-
 синι δελαλέт ιтмекдэ ιδι· φάκат киτдиқдэ πενζι сарарһп
 έтβαρηндά ιζτιράп·η παλπιγεσινι ιμά ιδέρ ισареτлэр πείдх
 όлмага πασλαδηλάρ· ρεδζασηνή ιφά έιλεμεγι κενδουσινέ
 бад ιтмиз ισέμде, ό κιούνλερδэ Πάρισден τησάρη κιτмиз ол-
 δηγήм минаσηπέтле, χάλια κενδουσινέ πір таλεπέ όлση
 табσηгэ ιδέμидиμ.

Έπινάι — Νέρεде ότουρούγιορ; δεγιού σουαλ έίλεδι.

Βωσάμ δόν Λοτάριοσην ότουρδηγή μαχαλλι πουνά таріф
 έιλεди, Έπινάι δαχή πουνή δεφτερινέ калд έιλεди.

Σατώ Ρενώ — Τοχάφ δελι κανλήδһр· доспτηһп пиpисинін
 γιαζκησηνά κιόρέ, Εύγενία Δανκλάρ Περλινдэ ιακμέт ιτιδιγί
 έσναδά δόν Λοτάριος δι Толедо ισминдэ пір себкилиси бэ·
 рһиқ, бәрһта ό δελι κανλήда πού ιди

Δεβράι — Ιχτιμάλδһр· όλάκι Λόνδραда κιόρούсдούлэрдэ
 Εύγενία Πέρλινс киdiсин πούда άνι таκήп ιτιди· λάκιν σίμди
 πού минаσηπέт кат όлһнмһсдһр ζάνν ιδέриμ· δζούνки σίμди

Εὐγενία πατήρ δελι κανλή ἰλέ δούσουπ καλκμακιά ἰμίζ.

Βωσάμ — Πού ἰσι δούνγιά ἀλέμ πιλίρδε, σίζδε ἰμίζ δε-
γριού ζάννεμι σοιλέγιορσής; χάττα πού ἀνσάμ πούρχγια
κελεδζέγιμίζ· πίζδε πού ἀδεμί κιορεδζέγιζ. Εὐγενίακνην ἔσκι
δοσπλαρηνδάν πιρισι ἰμίζ· ἰσμίδε μουσιού δέ Βιρέι ἰμίζ.

Σατώ Ρενώ — Πένδε, χίτζ κίμσεδε, ζάνν ἰδερίμ, πού ἰσ-
μί πασκά δεφ'ά ἔστιτμεμισίζ· Εὐγενία Δανκλαρήδα μέτχ ἰτ-
δικλερί δερεδζεδέ δεγίλ ζάνν ἰδερίμ· γάκατ, χατηρημά κελ-
δί· ἀδζεπα πιζίμ μουσιού Λουπέρι νέ ὀλδή· βζί κιδι·μαχούτ
Βενεδέττο, τακλιδ· πρένε Καβαλκάντη! πουνήν γακκηνδά
χίτζ πέρ σέι ἔστιδέμεγιουζ.

Βωσάμ — Λόνδραδα ζαπήτ'ά ὀνή τζόν ἀραμής ἔλε κε-
τζιρέμεμιζ· ἔλπεττε· πέρ δζάν δαχά γεακμάκ ἰτζούν κίμ πι-
λούρ νέ ταρχά κατζμήσθηρ.

Δεβριϋ — Δανκλάρ ἰτζούν πέρ σέι ἔστιδινίζμι;

Βωσάμ — Τζένδ χαφτά μουκατέμ Πάρισε κιορμουσλέ,
κιορμουνούσδε πέραζ παρ' ἰστεμέκ ἰτζούν, κηζηνή ἀράγιορου-
κής· ἄμάν γιά Ραππί! πού νέ καδάρ τεπεδδούλζ! Μοντε-
χρίστονην Πάρισθεν κιτδινιγδέν περού, Δανκλάρ ἰφλάς ἰτδι,
ζεβόζεσινέ σου κᾶσθ ἰτδιλέρ κηζή Εὐγενία 'Ακτερίς ὀλδή.
'Αλβέρτος δέ Μορτάρρ 'Αφρικαδα χόκιομυδάρ ὀλδή. Βιλλεφόρτ
γαίπ ὀλδή· πουνλαρήν κιάφρεσίδε· κόντ δι Μοντεχρίστογιη
τζιζακάρ ἰτμεζλέρμι;

Βινιάζ — Μοντεχρίστοδαν χίτε πέρ γαπέρ γεόκμη;

Δεβριϋ — 'Εββετ δάρ (ἀρκαδασπλαρηνά· πέραζ γεακνήν
καλμελερινί ἰσάρε· ἔλεδ' ὀνλάρδα πασλαρηνήν ἐγίνδζε —
Σίζε σήρραν σοιλέγιουρμ'· κόντ δι Μοντεχρίστο 'Αμέρικαδαν
κενδι ἀδασηνά ἀδδ'ετ ἔιλεμιζ· χόκιομύετ πουνή Βονοπάρτ
ταραφδαρηθηρ δεγριού δέρ δέστ ἰτδιζιδί· πᾶς βεκιλ·βι Κρα-
λὴν χουζουρηνάδεγιν τζηκαρηλμήζ, ἰκισινέδε βουκαύ·ι χαλὴν
(ΛΟΡΔ ΧΟΠ ΛΑΤΗΝΑΖΗ ΔΖΙΛΔ)

ὀλουσηνὴ ἀνλατηκηδὴν σόνα γίνε ὀρταληκδὴν γαίπ ὀλμήε,
 χόκλούμετ, τεκράρεν πουνή ταδζίζ ιτμέκ ιστέμεγίουπ, σού-
 κιούτ εἴλεδὶ· πελκιδε σίμδι γίνε Μοντεχρίστο ἀτασηνδαδνηρ.

Βωσάμ — Σαχήχημη; δόγηστη πού ἀδεμὶ κιόρμεγὶ πέν
 ἀρζού ιδέριμ· ἄδζεπα ἀταγιά κιτσέκ κιόρουσέ πιλίρμιζ;

Σατώ Ρενώ — Μοντεχρίστο μεσελεσί πένδζε μασάλ νε-
 βινδέδερ.

Ἐπινάυ — Μοντεχρίστονην μεβδζούδ ὀλδηγή σαχήχηδνηρ·
 φάκατ νέρεδε πουληνηγηνή πιλμεδιγιμ ιτζούν σούαλ ιτδὶμ·
 χάττα Ἀλβέρτος πανά γιαζδηγή μεκτουπι Κοντήν μεκ-
 τουπινὶν ιτζινδέ κιόνδερδιγινὶ ζίκε ιδίγιζορ.

Ἀντικόμη δ' Ἐπινάινιν πού σζίζεοὶ γενὶ μουπαχασατή
 ιδζάπ ιδίπ. Σατώ Ρενώ βε Δεβράυ ταρφηνηδὴν πὶρ τζόα
 σούαλλερ ἱρκέ ὀληνδηλάρ. Ἐπινάι Ἀλβέρτοσην κόντ δι Μον-
 τεχρίστο χακκηνηδὰ γιαζκησηνή κιζάμιλιν πουνλαρά νάκλ
 εἴλεδὶ.

Πού ἀραληκηδὰ Βωσάμ πέρθεν μούκιχαλεμεγὶ κεσερέκ· αἰσ-
 τέ μουπιού δὲ Βιρέυ-κελίγιζορ δεγίνδζε, δζόύμλεσιδε ναζαρη-
 νή Βιρέύγε τζεβιρδιλέρ μουπαχασά πουνήν ὀζερινέ τζεβριλδὶ.

Μουσιού δὲ Βιρέύ κεμάλ-η σερπεστιλέτιλε σαλονή πὶρ κερ-
 ρέ δολασδηκδὴν σόνα, πὶρ μέσαγια τεκαρρούπιλε δερ χάλ
 κουμάρ ὀναμαγὰ πατλαδὴ· κιούλλιγετλι μεκδάρ πασμακδὰ
 ιπέδε, δαίμα γαίπ ιδέριδ· χέμδε ὀγιουνδὴν τζεκιλμέζινι.

Ἀντικόμη (κιούτζούκ Κόντ) Ἐπινάινιν κεμάλ-η χαίρετλι
 μουσιού δὲ Βιρέύγι τεδζσσούς ἐλεμισινδέν, σάνκι πουνή τα-
 νήγιζορ κιπὶ κιόρουνούριδὶ Βιρέύ κουμάρ ὀνύρκαν, πού ἀγιαγὰ
 καλκήπ Βιρέύνιν γίανηνὰ βαρδὴ, βε κέννι ὀνὴν ὀγιουνουνή
 σὴρ ιδίγιζορ κιπὶ δούρουπ, Βιρέύγι κεμάλ-η δηκκάτλε τερτίε
 τεδικδέν σόνα πὶρ κιόσεγέ ὀτουρούπ δερὶν μούλιχαζατὰ
 γάρκ ὀλδὴ.

Βιρέυ ουζερινδεκί χιτζίγι κιχμίλαν γαίπ ιτδικδέν σόνρα, πιλιά ζουτούρ κερί τζεκιλίπ, πιλδικλέριλε κοινούσ, μαγά πασ-λαδδή Ρωσάμ δαχή πουνήν πιλδικλερινδέν περι όλδηγή χαλδὲ Σατώ Ρενώ ιλέ Δεβραύγι που ά ταβσηγὲ έιλεδὲ.

Μουσικαλεμέ ούμουμδάν μουπαχασά ιτμεκδὲ ιδὲ ιτέδε πὶρ μούδδὲδ σόνρα μουσιού Βυρεύνιν Εύγενία ιλέ όλήν μινασηπε-τινὲ τζεβριλδὲ.

Δεβράϋ (μουσιού Βιρέιγε) — Εύγενία Δανκλαρή τζουκδάν-μη τανήρηνηζ;

Βιρέι — Βιένναδα Ικαμέτ έιλεδιγι βακητδάν περι πένδε πάζη τεσβίγεί μασαλή, ζημνηδά όραγια κιτμίσιδιμ.

Δεβράϋ — Δεμέκκι Πέρλινδε κιόρούσμεδινί, όιλέμι;

Βιρέι — Χάϊο! ό ζεμάν Πέρλινδεν γενί κεχμίσιδι, βέ ελα πεχάρ μεδσιμι, ιδι.

Δεβράϋ — Πού γιολδά σούκλέρ πέραζ σάκησηζλήκ δε-μὲκ ισέδε; Εύγενία ιλέ τζουκδάν περι μινασηπετιμ όλδηγη-νδάν άφθηνική ταλέπ ιδέριμ, πὶρ ρεβαγετὲ κιόρ Εύγενιανην πέρλινδε Ισπάνγιαλη πὶρ δαστή δαχά βάρημη.

Βιρέι — "Κέβετ, μαλλουματήμ βάρ Εύγενία δαχή πού με σελεγί πενδέν κέτμ έιλέμεδὲ, πού Δόν Λοτάριος δεινίέν ιε-σέ Εύγενίαγιη Λόνδραδα τανηγιού* ματμαζελιν πέρλινε άζι-μετινί τακήπ ιδερέκ πουνή όρδαδά γλακαλαμή, ζεβαλλή κιζόζηγάζ άδεμιν νέ άγλιακδά όλδηγηνή πιλόμεγρουπ μου-κάδδεμκ πουνούνηλκ όυλφίτ πεϊδά έιλεμιτίσεδε μονάχχηραν σερσερι όλδηγηνή ανλαγιαράκ πουνή τέρεκ έιλεμίσ.

— Δεμέκκι Δόν Λοτάριος ιτζούν σερσεριμίδιρ δερσινί;

Βιρέι — Ιχτιμάλδερ, λάκιν νεμέ λαζήμ. Εύγενίαγιη πέν αλιά πιλίπ κενδουσινέ χέρ βέτζχλε έμιν όλδηγήμ ιτζούν πὶρ-ραδα τεκράρεν τεσάδδούφλερινδέν άτλα ενδισέ ιτμέμ.

Δεβράϋ (τεπεσσούμιλε) — Λοτάριος χικήκατεν πουραδά

νέρε·ι Περσιδὲ ἱμῆς, χέμδε Ἰσπανγιόλδζα τάρη ἰδίγιωρημηϊ.

Βιρέι — Σχρήχημη σοῖλέγιωρηνη· δεμέκκι ἄρτηκ χοβαρ-
δαληκδάν εἰς κετζίμῃ· δογρητὴ ἐγίου γῖαπμηϊ· ἀζήνηνηδὰ
γιουζκετζίμῃ ἱμέκ χερ κισίνιν χαρδζή δεγίλ» δερλέρ·

Ποῦ ἐσνκδὰ γιανλαρηνὰ δίκερ πῖρ σάχς δαχὰ κελδι· Σα
τῶ Ρενὼ ἱλὲ Δεβραῦ κερὶ τζεκιλδιλέρ·

Δεβραῦ (ἀρκαδασηνὰ) — Ποῦ ἀδὲμ ἱτζούν νὲ δέρσιν;

Σατῶ Ρενὼ — Ἐχεμμιγετλι πῖρ ἀδὲμ δεγίλ ζάννιδέριμ·
Εὐγενίανην δοττὴ ὀλμασα πούραγια κελμεγὲ παρὰ πουλά-
μαζήδη κηγιὰς ἰδέριμ.

Δεβραῦ — Πένδε ποῦ ἐφκῖαρδάιμ· κέλ κέλ ὀγιούν πα-
σλάγιωρ σεῖρ ἰδελίμ.

Βιρέινιν παρασὴ κάλμαχιούπ ἱστικρῆς ἱτζούν δοττὴδὰ ὀλ-
μαδηγηνηδαν ὀγιούν ὀνῆμαχιούπ σονρακὶ κελὲν κημσέγιλε καλ-
κὴπ κιτδι· ἀντικόμη δ' Ἐπενάῦ δαχὴ ρεφηκλερί·ιλε βεδά-
λασμάκσηζήν πουνλαρὴ τακὴπ εἴλεδι.

Ἀντικόμνην μουσιού δε Βιρέιγῃ τακὴπ ἱτμεσινδὲ μού-
τλακα μουχίμ πῖρ σεπέπ βάρηδη.

Βιρέι ἀρκαδασηγιλε Ἰτάλγια θιάτροσηνην δζαδδεσινὲ
τζηκδηλάρ· βε ὀραδα κῖούζελ βε γῖουκσὲκ πῖρ εἰν κηπου-
σηνήν ὀνούνε βαρήνδζα Βιρέι ἀρκαδασηνηδάν ἀιρηλούπ χα-
νεγὲ κηρδι· Ἐπινάῦ δαχὴ χανενίν χαβλισινὲ κηρερέκ

(καπουδζήγιλ) — Εὐγενία Λαργκάνδ πούραδαμηδηρ;
δεγίου σούλ· εἴλεγίνδζε

Καπουδζή — Ἐββετ ἐρένδιμ! κῖόρμὲκ ἱστέρσενιζ.....

Επινάῦ — Μουσιού δε Βιρέι πουραδζήμηδηρ δεγίου σούλ
ἰδεδζέγιδιμ.

Καπουδζή — Ἐββετ! σῖμδι κελδι.

Ἐπινάῦ — Πίρζ κενδουσί·ιλε κονουσαδζάκ ἰδίμ· Εὐγε-
νίανην γιαννηνδάν νὲ σαατδὰ τζηκάρ;

Καπουδζή — Ματραζέιλ πέραζ κείρσιζδζέ ὀλδηγή μινασηπέτιλε ποῦ κτῶν χιτζ δουράμκζ ζάνν ιδέριμ.

Ἐπινάῦ ποῦ καδαρδ ἦκ μαλιουμάτλε ικτιφζ ιδινίπ τησάρη τζηκδῆ δέρ γάλ κενδὶ χανεσινέ κοτοῦπ ὄραδαν δζειπινέ οὔφάκ θε γαρίπ πέρ σέι κτῶδου γιάνι ταπάνδζα.

Χανεσί ὄραζα γίγκκην ὀλδηγή μινασηπέτλε. Ἐπινάῦ πέκ τζαπῆκ. Εὐγενίανην ὀτουρδηνή ὀτελέ ἀδδὲτ εἴλεδὶ. ἰκὶ δακκηκζ κετζέρ κετζμέζ μουσιού δε Βιρέι χανεδέν τησάρη τζηκμακδζ ιδί. Βιρέϊνιν ἐτκιαλί. Παλαί Ροῦάλ Ὀτελδεκί κίπὶ μεσερρετλὶ κλῶρύουλέμετιγινδεν Εὐγενίανην πουνή χιτζ καπούλ ἱτμεδιγι ἀνλατῆλούρηδῆ. Ἐπινάι πουνά τεκαρούπλε

— "Αφς ιδέρσινιζ, μουσιού δε Βιρέι σίζμισινιζ, πέραζ κονουσμάκ ἰστέριμ.

Βιρέῦ (σάνκι δερὶν μουλλαχαζατδάν ἀίλμῆς κίπὶ — "Εββετ πένιμ' νέ ἱττέρσινιζ;

Φρανκῆσκος — Πενδενίζδε ἀντικόμη δ' Ἐπινάῦ ἱμ' ἀζ ἐββελισί. Παλαί Ροῦαλδὰ δίκερ πέρ δαστηνῆζ βασητασῆ ἱλέ ταδτηγῆ ὀληνκδζαχῆμ ζεμάν σιζ καλκῆπ τησάρη τζηκδηνῆζ.

— "Εββετ σιζὶ ὄραδα κλῶρδῶμ ζάνν ιδίγιουρμ.

Φρανκῆσκος δ' Ἐπινάῦ — Ἰσαπέτ ὀλδῆδα γίνε ράστ ὀλδῆκ' κενδὶμέ αἰδ' μουχίμ πέρ μεσελεδέν τολαί, πέραζ σιζίνλε κονουσμάκ ἀρζού ἱτδιγιμδέν, ἰστέρ σιζίν χανενιζέ γιάχοτ τε νεζῶλ πουργιουρούσανῆζ πενδεχανεγέ κίτμεμιζὶ ρεδζα ιδέριμ.

— Πάς οὔστουνέ ἀντικόμη χαζρεπλερί! φάκατ πέρ καχφεχανεγέ ὀτουρσάκ ὀλμάζμη;

— Σιζίνλε κονουσαδζαχῆμ μεσελέ πέκ μουχίμ θε σῆρ ὀλδηνῆ ἱτζῶν, καχβεχανεδὲ πιλὲ αἰρή πέρ ὕδαδὰ ὀτουρμακῆζ ἐλζέμιδρ.

— Πέκ ἐγζού, πούγιουρην.

Ἰκισί πιρλικδὲ γιάν πέ γιάν κίτμεκδὲ ἰκέν.

ἐν κίουζέλ κίουνλερινδὲν περὶ ἰδί. Δουράντη ἱρμαγηνήν σάγ
 δζεναχηνδακί καγλακαρὰ κεμάλ η μεσερρέτιλε σπητζατῖπ
 τζηκμακδὰ ἰδί. ὅλ δζιθαρδὰ, γλακὴν νέ σεχίρ νέδε πὶρ κιοῖ
 κιορόουνμεζίδι· πὶρ καγλακὴν οὔζερινε τζηκδὴμ· δεῖνεγιμέ
 δαγλακὴν, ἔθαγὴ σείρ ου· τεμασὰ ἱμεγέ δουρδὴμ· ἀραδὰν
 τακρίπαν πέζ δακκηκὰ σαθησδὴ· πέρδε ούμουζημὰ πὶρ ἔλ
 δοκανδὴ.

» Ἀρκαμὰ δόνουπ κιορδούμ κι, ἀλτή κιτὶ πόρ σιλιάχ
 ἔτραφημὴ ἱχατὰ ἱμισλέριδι· πὶρ κιορόουτδὲ χρηστὴ ὀλδηκ-
 λαρηνὴ ἀνλαδὴμ· μκκσαδλαρηνὴ ἱστικσὰρὰ χαδζέτ γόγνη-
 δη· σιλιαχὰ δαβρανσὰμ, ἔς ἰσδὲν κειζμῖτιδι· κατςσὴμ χιτς
 ὀλμζζηδὴ· ἀρτηκ νατςαρημ· κεσιλίπ, νετιδζέι χαλί ἰντιζα-
 ρὰ μεδζποὺρ ὀλμῆσηδημ.

» Πουνλαρδὴν ἱρὶ βουδζουδλί· ἔζ δζεστοὺρ πὶρ κιμασὲ πανά
 — Μουσιού! ρεδζὰ ἰδέριζ, κισενιζὶ ἔς οὔζερινζδὲ που-
 ληνὰν πάκκα καίμελερινὶ λούτρην πιζὲ βίριν, δεμεσί ἱλε·

Πέν (λιατηρὲ ταρζηνδὴ) — Νίτζουν; γιόκσα μου· χαρὰζά-
 μη ἰδεδζέκρινιζ; δεδίμ.

Χρηστὴ (ζέβη ταρζὴ ἱλε) — Ἐββετ μουσιού! σιζὶ ποὺ ἀ-
 γηρληκδὰν κουρταρμὰκ ἱστέριζ· γιολδζηνήν οὔζερὶ χαφίρ ὀλ-
 μακὴ παρὰ σιζὲ ἀγηρλὴκ εἶριρ· δεδὶ·

Πένδε — Ἀχκὶν πενίμ ἀγηρλὴκ βιεδζέκ καδὰρ τζόκ
 παρὰμ γιόκδὴρ· πενίμ κιπὶ γιαγιά γιολδζηνήν; δέρκιν:

Χαιδουδ (πεγίμ σόζουμού κεσερέκ) — Ἐββετ τζόκ κερρὶ
 σενὶν κιπὶ πὶρ γιαγιά γιολδζουδὰ ἀραπὰ ἱλε κεδὲν γιολδζη-
 δὰν ζιγσαδὲ ἀκίζ· πουλουνὺρ ἱσμ· ου μικλινκηνζή πιλέμζ
 ἱσέκδε ἱπεγιοουδζε γιόουκλόυ ὀλδηγηνζή ὀγρενδὶκ· μέσελα
 παρμαγηνηζθακὶ κιοζέλ γιοζόουκ

Φρανκισκος γιοζόουκ λαφζηνὴ ἰδέρκιν μουσιού· Πιρέ σάγ

ἐλινὶ μάσανη· ἄλτην' ἔνδιρδι ἰσέδε 'Επινά· κέννιν φερκηνά
ὀλμακῆς κιπὶ κλύουρεκ χηλιαγεσινὲ δεβόμε:

Πουνήν οὔζερινὲ πέν — Πέ· ἐγιού! σίμδι νὲ ἰστέρινιζ
παρέμ· οὔζερινὲ χέρ νε μηκδάρ παρὲ πούλουρσά· ηζ ἀλαράκ
πανά γιαληνῆς Γρενόβληγέδεγιν γετισὲ πιλεδζέκ μηκδάρη
πράκηνῆς φκατ· ποῦ γιόζουγὲ κελίνδζε ποῦ πεδερίμιν για-
δικιζρήδην πεδερίμ πουνή Ναπολέωνδαν ἀλμῆς· δεδιγισεμ·

Χαϊδούδ — Ταμάμ! πίνδε Ἰμπερατωρὴν δαστηνά χε-
διγ· ἰ-διγὶ πῖρ γιόζουγού τακηνμαὶ ἰπτέρδμ· ρεδζά ἰδέρμ
κρόστέρ πακάμ, δεδί.

Πέν ἰσέ — Ἀκτζεμὶν κιάφρ· σινι ἄλτηνδ ποῦ γιόζουγού
πράκην δεγίου τεράρεν πουνλαρά ἰπράμ· εἰλεδίμισεδε:

Χαϊδούτ — Ποῦ δερεδζε νεζακὲς νε λιαζήμδην δεγίου ρε-
φηλαρηνά πῖρ ἰσάρετ γιαπδῆ· δὲρ χάλ· κολλαρημὴ κηθηρήπ
ζόριλε· γιόζουγού πρμαγηνδὲν ἀλδηλάρ· χαϊδούδ πατή γίου
ζουγού ἐλινὲ ἀλαράκ κείφλι κείφλι δόνδερίπ· ζεβιρίπ οὔζε-
ρινδεκὶ Κηραλὴν τασιρινὶ τεφτίς ἰτδικδὲν σόνα γιόζουγού
πρμαγηνά τακαράκ:

— Μουσιού σίμδιδε κεσενίζι τζηκάρην πακαλήμ δεδί.

Τζαρέμ κισιλίπ χαϊδουδὴν ποῦ ναζίκ τέκλιφινὲ ἰταάτ ἰτ-
ἰμεγὲ μεδζπούρ ὀλδήμ· κισεμὶ τζηκαρήπ χαϊδούδ πατήγια
τετλίμ· εἰλεδίμ· χαϊδούδ πατή ἄλτηνλαρή σαγιάρκαν γερε
πῖρ πάγκα καίμει δούσδου· ἐγίλιπ ἀλήρκαν κρόδδούμκι ποί-
νουνήν κιάκούνδε κιάζ πόγιόκλουρινδὲ κηρηζή πῖρ πεγγί
βάρηδην.

»Γερέ δουσέν· καίμελερίδε ἀλήπ κιάμειαν τα' ἄδ ἰτδικ·
δὲν σόνα πανά γιαληνῆς πῖς ἀδ· γιου φραγκλῆκ βιερέκ

— «Εἰ μουσιού! πουνλάρ πανά Γρενόβληγέδεγιν γετισάρ·
ἄρτην πῖρ ἀλήπ βιεδζεγμίζ κέμκδην· σιμδλικ σιζέδε οὔ-
γουρλάρ ὀλτήν πιζέδε· ἔκερδε κιμὲ σιγιουλδηγηνηζή σόραν

όλούρσα Στέφανος Ραβλαζύγι κλύρμεκ σερεφινέ ναίλ όλδήμ δέγιγ.

»Δεγερέκ: σάπκκστηνη. τζηκαρήπ κειμάλ η νεζακέτλε βεδά ιδούπ άρκαδασλαρή ιλέ κλούλούστέρεκ τζεκιλίπ κιτδιλέρ.»

Μουσιού δέ Βιρέϋ (Φρανκίσκος δ' Επιναιΐνιν πού χηκιάγε- σινί δηκκάζτλε διγλεδικδέν σόνρα) — Τοχάφ βκκήχ ιμιτζ!

Δεγερέκ ζόρ ιλέ κλούλμεγέ πασλάδη.

Φρανκίσκος — Χάιρ! πέκδε τοχάφ δεινίμεζ. πού χάλ τζόκ κιτλιερίν πκτήνκ κελμισδир.

Βιρέϊ (κατζαμάκ γιολού άραγιαράκ) — Μουσάδε πουγιου- ρήρσανηζ κεδεγιμ πέραζ μεζέ ισμαρλαίμ.

Επινάϊ — Χαδζέτ γλόκ εφένδιμ! τζινκηραγη τζεκερίζ.

Δεγλόυπ: έλινί τζινκηραγήν ιπινέ ποκανδή' άτελίν χουζ- μετδζισί κελίνδζε Φρανκίσκος δ' Επινάϊ πέρ κατζ δούρλου μεζέ ισμαρλαδη.

Βιρέϊ (τζαρεσί κεσιλίπ ελίγιλε γιούζούνού ούγουσδηραράκ) — Έι εφένδιμ! σόνρα νέ όλδή; ζάν ιδέρσεμ βκκηχίνην νε- τιδζεσί κεδερετίζ ιδί.

Φρανκίσκος — Δαχ'ά νέ όλσήν; πεδεριμίν γιούζουγούνού γαϊδουδλαρά τεσιλίμ ιτδίμ' πανκ βιρδικιερί πέζ αλτούνηλα Γρενδβλή σεχρινέ κζόάρ σάχ ου σελίμ γετιτδίμ' έε όνδάν πε- ρίδε πού Ραβλαζύ δεινίέν κιμτζέ χακκηνδά χιτζ πέρ μαλιου- μκτ αλάμαδημ.

Βιρέϊ — Αφδ ιδερεσινιζγικ, πού βκκήχγιή πενδενίζε χη- κιάγε ιτμεκδέν μακκσδ νέδιρ.

Φρανκίσκος — Πάκην' τεσαδδούφ, τζόκ γαρίπ ισλίρ γιαπάρ πού άκτάμ σιζ μάσαδα ότουρούπ κιαγήδ δινάρκην, πέδε τε- σάδούρεν άρκανηζδά πούληνουπ σιζιν όγιουνουνή, ή σείρ ιτμε- κδε ιδίμ' κλού'ελ έε καλήν ποΐνουνηζ, δηκκατημή δ'ελπ ι- δούπ πακδή ισίμ, Στέφανος Ραβλαζύιν ποΐνουνδκκ κζόρδού-

χουράτ ιτζούν χαζήρημ' δεγερέκ δζειπινδέν ταπάνδζασηνη
τζηκαρήνδζα.

Βιρέϊ (πίραζ μουνδδέν τεαδζούπ βέ χαβφιλε ταπίνδζασηνη
δεμιρινίν παρλατσήνη σείρ ιδούπ, γελκενλερί σουγιά ένδρε-
ρέκ) — 'Επινάϊ χαζρετλερί! ινσανή, όμρού άδζαίπδηρ' πέρ
τζόκ ναμουσλή κιμσελερίν, ζαρουρέτ σεπετινέ χρησήληγιά
μεδζπούρ όλούπ. άζ μούνδδέν ζαφηνδά γίνε πισμάν όλαρακ,
δζεμιγέτ ι πεσέρ ιτζινέ άβδέν ιτδικδέν πασά, ινσανιγετέ
άζήμ φαϊδελερί δαχή όλδηγηνή τα'ριφε χαδζέτ γιόκδηρ.
Νέ πιλίρσινιζ (σόζούμε έγιού κουλάκ βίριν) πέλαι πενίμδε
χρητηζλήκ ιτμέμ πού κκιπιδένδρι; πού χολδς, σίς σμιδι
ποιλε ναμουσλή πι άδεμέ σεπέπ όλούπδα γίνε δάγ βέ όρ-
μανλαρά φιράφιλε, έσκι χαϊδουδληγηνά δεβάμ ιτμεσινίμι
ιστέρσινιζ;

Φρανκίσκος — Πού σουαλινέ δζεβάν βιρέμεμ, δζούνκι
πανά ραδζή' πέρ μεσελέ δεγίλδιρ' πενίμ ιστεδιγιμ γιούζου-
γούμύ βιρμελίσιν.

Βιρέϊ (γιούζουγού Φρανκίσκοςα τεσλίμ ιδερέκ) — Πέκ έ-
γισό' πουνούνηλα μεμνούν καλήρτανη, άλην! ιτέ γιούζου-
γούνούζ!

Φρανκίσκος δ' 'Επινάϊ κιόζούνού Ραβλαζυδέν σαπήτμακ-
σηνζήν γιούζουγιού άλήπ παρμαγηνά τακδηκάν σόνρα) —
'Εί μουσιού Στέφανε Ραβλαζύ! γλόκσα γιούζ πασή Μορρελί
δεμίρ ιλέ γιαραλαγιούπ έλπισεσινι άρκασηνδάν σογιαράκ
πουνήν γερινέ φισάρ ιτιγινί, έέ τζεσίδ δεσισελέριλε ζεβδζε-
σινί άλτατσηγηνήδα δζεμιγέτ ι πεσέρ ιτζινέ άβδέν ιδερέκ,
ινσανιγετέ άζήμ φαϊδελερδέμι πουληνδήν άδδ ιδίγιόρσην;

Βιρέϊ (μουδεχγιό πέρ ναζάρ άτφ ιδερέκ, δουδαγηνήν άλ-
τηδάν πέρ κτζ κελιμελέρ μηρηλδανδηκάν σόνρα) — 'Αν-

τίκωμη χαζρετλεσί! σσίελχγορμησηνήζ; γιόκσα μουαμμάμη
σσίελχγορσηνήζ;

Ἐπινάι — "Ω! χάιρ! μουσιού. θέ μαδὰμ Μορελλίν χα
μιλερί πουληνὰν ζατήν κενδουσινδέν ἐστιδίμ. ζαριρινίζέ
σούζλ ιδέν' λάκιν σενίν κιπί κατιλλέρ ποίλε σείλερέ ἐχεμι-
γέτ βιρμέζγια.

Βιρέι (χιδδέτλε ἀγιαγὰ καλκαράκ) — Ἐφένδιμ, κιόρου
νουςδέ ἀκληνηζὰ γηφρετ κετιρμίτινιζ!

Ἐπινάι — Σιζ ἀκηλλή ὀλδήκδζα ἐγιού μουλιαχαζὰ ιδε-
ρέκ, κενδινιζ κενδινιζι πεντζέι χόκχούμετέ ιεσλίμ ιδινιζ.

Βιρέι (κιοζούνδέν ἀλες σατζαρήκ) — Δευέκκι μακσαδηνήζ
πενί ἐλέ βιρμέκκι;

Ἐπινάι (γερινδέν σιτζραίπ ταπάνδζασηνη τεκιδ ιδερέκ)
— "Οδα πενίμ πιλεδζέγιμ ἰσδιρ.

Δεγερέκ: τζηγκραγὴν ἱπινί τζεκδί. Ραβλαζύ(πουνδὰν σόν-
ρα Βιρέι θέ Ρατούρ ἱσμινί πέρ ταρὰφ ιδερέκ πουνην ἔσπλ ἱσ-
μινί σσίλεγεδζέγιζ) γιαπὰν κεδισί κιπί κουρουλούπ πέρδεν
Ἐπινάτιν ὀυζερινέ χούδζούμ ἱτμέκ ἱστεδι ἱσέδε, ἱς ἱσδέν
κετζμίτιδι' ὅτελιν χουζμετδζιλερινίν ἀγιζακ πατηρητησὴ ἐσι-
διλμεγέ πασλάδη.

Ἐπινάι — Δέφ ὅλ σο ρδὰν λίτ' παρχλαρή πέν βιρεδζέγιμ.

Ραβλαζύ δέρ χάλ σάπκασηνη καπὴπ, κενδι κενδινέ κιού-
φούρουπ πινινί πέρ παραγιά γιαπαράκ ὅταδὰν τησάζη τζηκδὴ
Ἐπινάι ὀτελδζιγιέ χησάπ σαρμακσηζήν πέρ ἀλτούν φηρλατήπ
Ραβλαζουγί τακὴπ ἐίλεδι.

Κατίλ Ραβλαζύ πέρ μουδδéd δουρούπ ἀρκασηνή τεφτίς ἐί-
λεδι: λάκιν Φρανκίσκος δ' Ἐπινάι πέρ καπουνην πὸς γερινέ
κιζλενερέκ πουνὰ κιόρουνμεδι Ραβλαζύ ἀδζελέ ἱλέ γιοληνὰ
δεβὰμ ἐίλεδι. Ἀντικώμη πουνην τάκὴπ ἐίλεδι.

Γιολδὰ πιλδίκ πέρ χαφιγέ μεμουνηνὰ τεσαδδούφ ἱδούπ να-

μλῆ πέρ δ'ζανί τ'κλήπ' εἰλεδιγινί πουνά χαπέρ βιρδὶ χαφιγέ-
δε Ἐπινάϊ ἰδὲ ἀρκαδάς ὀλούπ κιδέρκεν πέρ κατ' πόλιν θέ
ζανδάρμαλαρ ρίστ' κελίπ πουνλαρὴ περαπέρ ἀλδῆ.

Ἐπινάϊ (Ραβλαζινίν Εὐγενία Δάνλαρὴν χανετινὲ κινδι-
γινί κιδόρερέκ) — Σιζέ σῶλεδιγίμ κιπί ἰστὲ Εὐγενίανην για-
ννὰ κινίγγορ σίμδι τ'ζηκαδζάκδρη, πέραζ πεκλεγεγίμ.

Χαφιγέ μεμουρή, Πόλις θέ ζανδάρμαλαρη χανενίν καρπού-
σηνδακί ἀγατ'ζήν ἀλτηνὰ κίζλεγερέκ, κενδιλερίδε Φρανκίσκος
δ' Ἐπινάϊ ἰλέ πέρ ταραφά τ'κεκίλιπ πεκλεμεκδέ ὀληνηλάρ.

Ματμουαζελίν ὀτασηνὴν πενδζερελ'ερινδέν χάλια ἰσῆκ κῖο
ρῶνμεκδέγιδι· ἄζ δακκηκδάν σόνρα ὀτανὴν πενδζερεσινδὲ
πειδὰ ὅλ'ν ἰκί κῖολκὲ γκολδάν φέκ ὀληνούπ πιρισί ἐρέκ θέ
δικερίδε καδὴν κῖολκεσί ὀλδηγή χαλδέ, πέρ περλερινδέν πέρ
κατ' ἀδὴμ κεριδὲ, ἀγίλκ' ὀυζερί δουρούπ κονησμάκδὲ ὀλδη-
κλαρὴ ἀνλαστηλμακδέγιδι.

Μουσιού Ραβλαζινίν (γινί Περλινδὲ κιδρόδουγούμους Ρατω-
ρὴν) Εὐγενία Λαργάκνδ ἰλέ μαπείνλερινδὲ δζερεγλάν ἰδεδζέκ
σὸν μούκλαλεμεγίδε, κουλκὰ σαγηλτηγηνὰ βίρμεγεγίμ· δζούν-
κι δινλενιλεδζέκ σείδερ.

Πού κατὶλ Ραβλαζινίν (γινί ἄζ ἔββελοσί μουσιού Βιρέ
ἰσιμίγιλε τεσαδδούφ εἰλεδιγιμίζ μελ'ουνήν) νέ μακτάδ ἰλέ δε-
φῆτεν Εὐγενίανην γιαννὰ κελμεσινίν σπεπινί πιλέμεδι-
γιμίζ χαλδέ, ταριρίδε πίκ μούσκίλ ἰτιδε, ἄζ βικκή ζαρρη-
νὰ χέμ κιδρούπ χέμδε ἀνλαγιαδζάγῆζ.

Τὰμ ἀρζουσηνὰ μουβαφρέκ ὀλαδζαγὴ ἐσναδὰ, ἀχβάλ'η
μαζηγετὶ ἀνικιχρ ὀληνούπ, ἐρδεδε κιδζέδε πεντζεὶ χύκλου-
μετὲ τεσλίμ ὀληναδζαγηνὴ μουχακκακ πιλίριδι Εὐγενίανην
γιαννὰ τεκράρε κελιτὶ, πουνὰ ὅλ'ν σιδδασηνδάν δολαί ὀλ-
μαγζουπ, ἄδζα ζεβαλλή ματμαζελίν πούνδζα ζεμάνδρη πίκ

κισοδζλούγιλε τερακκισόμ ιτμισ όλδηγή 400,000 φραγκή
γάσπ ιτμεκ μακσαδηνδά ιδι.

Λάκιν Εύγενία γαγέτ άγήρ ταβρανήπ, Πάρισε κελελί θακ-
τηνή ποσά σάβητδήρμαϊπ, πουνήν χακκηνδά ταφσηλατλή
μαλιουμάτ άλμαγά όγραφμακδά ιδι, πινάεν - άλείχ πέλικιδε
πουνήν τζόκ θακκητλαρηνή χουκάρ άγισουλαρή ιλέ κετζιρμεκ-
δέ όλδηγηνή άνλαμήτσηδη. δζούνκι πού σόν κισουνλερδέ μου-
σεού Ρατουρά γάγαιτ σογούκ μουαμελάτ κισότερμεκδέ ιδι.

Εύγενία Δαγκλάρ χιτζ πір δακκηκ Ρατούρηλα γιαληνήζ
καλμακητσηδη. Ραβλαζύ πουνήν γιανηννά κελλιπ κιδινδζεγε
καδέρ Λουίζα δ' Αρμιλλύ πουνλαρήν γιανηννδάν έίρηλμάζνηδη

Λουίζα δ' Αρμιλλύ Ρατουρδάν σούπχελενερέκ πουνήν χακ-
κηνδά χουλιουσανέ μαλιουμάτ άλμακ χουσουσηνδά δόν Λο-
τάρισσα Εύγενιάδαν κιζλι μεκτούπ γιαζήπ ρεδζά ιτμισίδι
λάκιν πιζ ζαρουρέ Λοτάριος Περλινδεν άκιμέτ ιτμισ όλδηγή
μινασηπέτλε μεκτουτινέ δζεδάπ άλμαμήτσηδη.

Εύγενία πουνλαρδάν πι χαπέρ όλδηγη χαλδέ δαχή Ρα-
ελαζυδέν δερεδζέι γαγεδέ νεφρέτ έίλεμισίτιδι ισέδε νέ τζα-
ρέι πισποτουκ κάτ η μινασηπέτ ιτμεγέ μουχίμ πір σεπέπ
ζουχούρ ιτμεμισίτιδι κιτζαρέ ματμαζέλ γάγαιτ ναμουσλή όλ-
γηνδάν ποίλε πір κιστούνήν λισαηννά δουσμεσινι ιστερέζιτιδι
ισέδε πουνήν άλείχινδιδέ δικερ πір δαστήν χημαγεσινι καζα
ναράκ δζαναβαρή κισοπεγέ πογδκράκ άρζουσηνδά ιδι.

Πού βακκαλεριν ζούχρ έίλεδιγι άκτάμ. Εύγενιανην για-
νηνά έλκ δεφακί κεμισιδέ ματμαζέλ ταφαηνδάν πέκ σι-
γούκ πір μουαμελέ κισοδουγού ιτζούν μουτλακκ φέβκ έλ άδδ
πір όγραφιτάτ βακή όλδηγηνή άνλαγιουπ τασαββουρηνήν τα-
δζιλινέ σάι ιτμεκδέγιτιδι μαπεινλερινδέ πέκ άζ δακκηκαλάρ
δζερεγζάν ιδέν μουκιαλεμεδ Εύγενία Ρατουρά έρτεσι κισούν
γενι πір χαπέρ βιρεδζεγινι σιιλεμισίτιδι.

Ραβλαζύ μουκεδδέρ ὀλαρχὴ Εὐγενίανην γιαννηδάν τζη-
κάρκαν καπουνην ὀνούνδε Φρανκίσκος δ' Ἐπινάυγε τεσα-
δούφ ιδερέκ, μερκούμ ἱλέ ἰδζρά ὀληνάν μούλιακατὴν τεσιρί-
σεφίχ Ραβλαζηνὴν χάλι μεγιουσιγετινέ πὶρ κὰτ δαχά σὶδ-
δετί μουδζίπ ὀλμούσηδη

Μουσιού Ρατούρ ἄρτηκ βακὴτ κάλμαδηγηνη ἀνλαγιούπ ὁ
κιδζέ μούτακκ πὶρ σέι πεδζερέ πὶλμεγέ ὀγρασμάσῃ μυστελ-
ζέμιδι· Δὸν Λοτάρισδα βουκού πουλδηγή κιπὶ Φρανκίσκος δ'
Ἐπιναιγινδένδε μερολίκ οὐμίδ ιδερέκ, πού κιδζέ δογρηδάν
δογρηγιά ζαπιταγιά χαπέρ βιρμέζ δεγίου κίόζετμεκδέγιδι.
σαππαχά καλήρσα Ἀλλάχ κερίμ.

Βακὴτ κετζμίε ὀλδηγή μινασηπέτιλε, κιδζέ γιαρρησὴ ἱκιν-
δζί δεφ' ἄ πὶρ γερέ ζιγλαρέτ ἱτμέκ ἄνι τερπιγεσιζλίκ σαϊλούρ-
σαδα, Πάρι σεχρινδὲ κιδζέ γιαρρησὴ πέκ κιδζ βακὴτ σαϊλμα-
δηγήνδαν κουτούρ κίόρουλμεζίμιε· ἰνδζέ σαϊκηλάρ σαϊμανήν
σηρατήμη;

Χανεγέ κρινδζε ματμαζέλε πέκ μουχίμ σὶζλέρ σὶλεγεδζε-
γινί χαπέρ βρίπ καπούλ ὀλουνη Εὐγενίανη σαλονηνδᾶ γιαν-
νηνζ, πουλδὴ Ματμαζέλ πουνή ταρίφ ὀληνάμαζ σουρετδὲ
πὶρ μουκαμελέε παριδὲ ἱλέ καπούλ ἰδούπ, ὀτουρματηνὴ τεκλίφ
ἱίλεδι ἱσέδε Ραβλαζύ ὀτούρμαγλουπ ἱκισίδε καρσού πέ καρ-
σού ἄγιάκ οὐττού δουρδηλάρ.

Ραβλαζύ — Ματμαζέλ, σιζί ἱκινδζί δεφά ταδζιζ εἰλεδιγίμ
ἱτζούν ἄθφ ἰδέρσινιζ.

Εὐγενία — Πουνήν ἱτζούν μεμνούν ὀλδήμ· δζούνκι πένδε
σιζέ γιάρην ἱτζού, σὶλέριμ δεδιγίμ χαπερί σίμδι σὶλεγέ πι-
λεδζέγιμ, πού ἄκσᾶμ ἱκτιζᾶ ἰδέν ταφσηλατὴ ὀγρενδῆμ.

— Σιζίν νέ σὶλεγεδζεγινιζί πὶλέμεμ' ἱλκιν πεινίμδε σιζέ
σὶλεγεδζεκλερίμ πέκ μουχίμδερλερ· πένδε σίμδι σὶλεγέ πι-
λίριμ.

Εὐγενία — "Εββελα ὅπερ μεσελεγὶ πίτιρσέμ δαχά ἐγλοῖ
 ολόουρ.

— "Ὅπερ μεσελέ νέγιμις;

— Σίμιδι ἐσίδεδζέκσινιζ' Λουίζα δ' Ἀρμιλλύ Θηρεσίαγινη
 κλόμεγέ κιτδί ιδί

Ραβλαζύ (χαϊρέτλε) — Θηρεσίαγινημη; ὦ! δεμέκ Θηρε-
 σία Παρισδέμιδιρ; πέν πίλμεγιουρ ιδίμ.

— Πένδε πίλμεγιουρ ιδίμ' λάκιν, τεσσάδδουφεν πού σα-
 πάχ ὄγρενδίμ' μρυάχχηραν ἀλμής ὀλδηγημηζ χουζμετδζι
 πουνδάν ἐββέλ Κόντ δ' Ἀρεμβεργίν χανεσινδέ δουρούρουμηζ
 Λουίζα πανά πού χαπερί βερίνδζε χουζμετδζιδέν, Κόντ δ'
 Ἀρεμβεργίν χανεσινδέ πέρ ματμαζέλ βέρνδη δουρούγορμη
 δεγίου σούαλ ἐιλεδίγισεμ, χουζμετδζι χάιρ ἤζεβαπηνή βιρδί
 πάδα Κοντήν σάιρ μαχαλλδέ ικαμέτ ὀζερέ ὀλάν πέρ ματ-
 μουαζελί σήκ σήκ κλόμεγέ κιτδίγινι χαπέρ βιρμεσίγιλε ὀλ
 ματμουαζελίν πουληνδηνή μαχαλλί ταρίφ ὀλαράκ Λουίζαγινη
 πού σαπάχ ὄραγια κλόνδερδίμ.

Ραβλαζύ — "Εε σόνρα;

Εὐγενία (σόζούνε δεβάμλε) — Λουίζα Θηρεσίαγινη ὀτασηνδά
 ποζλάμαμηζ' λάκιν, ὀτουρδηνη χανερίν σαχίπι ἰχτιγλάρ κα-
 δηνδάν Δόν Λοτάρισσηνδχ Πάρισδε πουληνδηνηνή βε πού ἰκί
 κενδζλερίν δεριδζέ' γαγεδέ μεσ' οὐδ ὀλδηκλαρηνή βε Κόντ δ'
 Ἀρεμβεργ' πάζη πάζη Θηρεσίαγινη κλόμεγέ κελίρσεδε μασου-
 κείνιν Κοντά ἐσκιλί κιπί μουχαππετλερί ὀλμαδηνηνη χαπέρ
 βιρμίε' πουνδάν ἀνλασηλουρ κι Θηρεσία Λοτάρισσα ὀλάν μου-
 χαππετινδέν δουαί Κοντή τέρκ ἰτμίε' δεμέκκ: σίζιν ὀ ζιμάν
 πανά ἰτμίε' ὀλδηγηνηζ ταρίφ φασιδ ὀλούπ Θηρεσία δζάν ου
 διλδέν Λοτάρισση σεβέριμις.

— Ἰχτιγιάλδηρ λάκιν μουχιμ δεδιγινίζδε πούμη ιδί;

— Χάιρ, δαχά ἑάρ' δινλέγιν! πού ἀκσάμ Λουίζαγινη γίνε

ΛΟΡΔ ΧΟΠ ΛΑΤΗΝΔΖΗ ΑΖΙΑΔ

9.

κρόνδερδιμ' Θηρεσίαγιη ότασηνδα πουλμήσδε χαττα κελέλι
 άνδζα πир τζαργεκ όλδη.

Κατίλ (έγρι πир τζεχρέ ιλέ) ό καθάρ άδζελέμι ιδι ;

— "Εββετ' χακκσής πир χαρεκετιμι τασχή/ ιτμέκ, βε
 όλ ζεμάν σίζιν τεσβικηνήζλα σόιλεδιγιμ. μελχανή δογρηλτ.
 μάκ ιστέριδιμ.

— Μπά! ό καθάρ ινδζέλμεμελι ιδινίζ.

Ευγενία — Σίζιν έρκιαρηνήζδζα όιλέ, έμμα πέν γεκπέ-
 μαμ. Λουζα δεδιγιμ κιπί, Θηρεσίαγιη ότασηνδύ πουλαράκ,
 πουνούνηλα ούζούν ούζαδι κονουσιμής. μαπεινλερινδέ δζερε-
 γιέν ιδέν μούκιχλεμέ όλ δερεδζέ χάιρετιμι μυυδζιπ όλδοούκι,
 καλπιμδέ αλέιχινιζέ γήσς έίλεδιγιμ νεφρετδέν πασκά πού τα-
 δζουπιμι γαλεπέ ιδέρ σεί δουγετδά πβουλουνάμαζ.

— Τιάα ! ! ματμαζέλ, πού πираζ μουπαλεγαλή όλδη.

— Πέλικιδε σόιλέδιρ λάκιν μυυσιού δέ Ρατούρ σίζ πενί φενά
 χαλδε άлтаδδηνής. Θηρεσίαδαν αλαδζαγγηνής. ιντικαμά πενί
 άλιτ ιτδινιζ. δζούνκι πού μούκιχλεμεμιζ σόν δεφ'ακι όλα-
 δζάκδηρ όην ιτζούνδα πού δερεδζέ σερπέττ κονουσμάγ
 μεδζπούρημ. Φάκατ νάσηλ όλδηδα πενίμ. ιλέ πού δερεδζέ
 πεϊδα ιδεπιλδιγινιζι κενδίζμε άνλαγιζάμαδημ. μασσαδηνής
 ούλφρέτ χαρίδιρ. βέ έκερδε Θηρεσίανην ειρδιγι μαλιουματά.
 πακηλούρσκα, χακκηνηζδζα έγιοιλιγέ μ νιά δεγίλδιρ. σοζ-
 λερινίν δόρτδέ πир κερδζέκ όλσά πιλέ.

Ραβλαζού (ιστιχζά ταρικη ιλέ) — Ρεδζά ιδέριμ. Θηρεσίανην
 βορδιγι μαλιουματή πανάδα χαπέρ βίριν πακαίμ.

— Λά'ρ! που κιπί μουπαχασατά κιρίσμεγέ άρζουκέζ δε-
 γίλιμ. φάκατ πουγδάν σόνρα χαγεμέ άγιάν πάσμαϊν δέρσεμ
 χατηρηνή, καλμάζ για; πού καθάρ ιστιπαχά.....

— "Ελ βιρίρ ματμαζέλ! ρεδζά ιδέριμ. έλ βιρίρ! που σοζ-

λερίν κιάφρετίδε μούφτεριγιατδάν ιπαρέτ ὀλδηγή ἄσικέρ-
 δηρ' ἀνλαδήμμι σίζι γιολή ιλέ κα δηρμησλάρ' σίζιν ἀρξου-
 νήζ πενίμ ιτζούν ἐμίρ γερινέ κετ-έρ.

— Νεζακετι πέρ ταράρ ιδερέκ πασήνηζήν σελιαμετινέ
 πάκην· Θηρεσία Πάριστε πουλουνηνηνηζή Λοτάρισσα χα-
 πέρ βιεδζέκ' Ισπάνγιαληδα.

— Πενί ἐλέ βιεδζέκ, ὀιλέγια! φάκατ πέν ὀνὰ δισίμι
 κιοστεριμίγιμ; γιάριν ἔρκενθεν Παρισί τέρε ιδεδζέγιμ· μού-
 μκίν ὀλούρσα πού κιδζέ πιλέ κιδέριμ.

Εὐγενίς (καλπινδέ χαίληνδζά χαφιφλίκ χήτς ιδερέκ) —
 γιζ! πού καδάρ ἀδζελέμι;

Ραβλαζύ — Πιζ ζαρουρέ ἀδζελεν χαρεκετέ μεδζπούρημ
 λάνκ ἀδδετιμδέ Δόν Λοτάρικ; ἐντικαμημδάν κενδινί σακηνη-
 πού σαατδζ σίζι ταδζιζ ιτμεμίν πιρινδζί σεπεπί πού ἄζιμε-
 τίμδιρ' ἄζ ἐβθελισί σίζδέν ἀιοηλήπ ἐβιμέ βαρήρ βαρχάζ, ἀ-
 κρηπαμην πιρινδέν πέρ μεκτούπ ἀλδήμ μεκτουπδέ γιζζάροι
 Μαρτίλγιαδζ ἀσκέζ ζαπιτανηνδάν πουληνάν πιραδερ'μ, κου-
 μάρ δ'ναγιούπ κιουλλιγετλί μηκδάρ γαίπ ιτρίζ' πέρ τζόκδζ
 πορδζά κριφτάρ ὀλδηγή μινασηπέτλε, πού πορδζκαρή τεδι-
 γέ ιδέμεδικζέ τελέφ; νέφς ἐίλεμεσίδε μούχτεμέλδιρ δεγλού
 ιττέ πού σεπεπδέν τουαί δέρ χαλ Πάρισδε πέρ μηκδάρ ἀκτ'ε
 τεδαρρούκ ιδερέκ ιμδαδζ γέτισμελίγιμ (πού ἀραληκδζ τακ-
 λιδ' τεισσούρ ιλέ κιοζλερινί γερé ἄτρ ιδούπ πέρ μούσδεδ σού-
 κιοιυτδέν σόνρα) — Πού πανά ἄζήμ πέρ δζεριχάδηρ πεγέμε-
 διγιμ κιμσετέρ' γιόκ γερδέν παρά πουλουρλάρ κουδρε-λερινδέν
 ζιγιαδζ ὀρρ ιδερελέρδε, πέν ζεβαλλή πέρ ιζ δαχή τουτμαγά
 κορκάρημ δζούνκι σακλή ἔμ κιμσεγέ πεγιάν ὀλάμαμ πού χα-
 λδζ κεδίμ γιαρδημά μόχταδζ ἐκέν νέρεδεν παρά τεδαρρούκ
 ιδεγίμδε πιραδεριμέδε ιμδαδ' ιδεγίμ; κιμέ μουραδζάκτ' ιδεγίμ
 Πάρισδεκι ὀσπταρήμ πενδέν ἄτιήν' τζοκλαρήδζ πουρδζ δε-

γίλδιρλερ πένισέ πού σαπάχ έρκέν έρκέν κιτμέζισεμ δλάμκι.

"Ίπου κελιματήν κεμάλ-η μεχαρέτλε τακλιδ ιδιλέν σου-
ρέτι τελεφρούζι χακήκαταν ματμαζελέ πόγιοδζέκ τεσιρί
μουδζίπ δλαράκ καλπινδέ ραβλαζινίν χαλινέ μερχαμέτ χήσας
ιδερέκ:

Μουσιού δε Ρατούρ! καρηνδασήνηζ ιτζούν νέ μηκδάρ άκ-
τζεδέν ιχτιγιαδληνήζ βάρδερ;

—Μεκτουπίν γιαζκησηνά κλορέ 80, 000 φράνκ περι πεν-
ζέρ ισλερινί τεσβιγέ ιδέριμιζ δογρησηνή σοίλεγιμίμ; μεκ-
τουπι όκούρ όκουμάζ Ματμαζέλ! σιζ χατηρημά κελνινιζ.
μουμκινι βάρσα

—Σεκσέν πιν φράγκ έεε! δογρητή ό καδάρ παρά βιρέμεμ.
έλλι πιν φράνκδα όλοζ καρηνδασήν κουρτουλούρ ζάνν ιδέ-
ριμ' ιστέρσενιζ 50, 000 φράνκή σαγιά πιλίριμ.

"Αχ ματμαζέλ! μελέκτινιζ μελέκ! άζ βακκήτ ζαρηνδά
χεμ σερπέστ κονουσαδζάχνηζ χέμδε δουσμανισρημή τεπε-
λεγεδζέγιμ' ό ζεμζν σιζδε άνλαγιαδζάκησηνή κι πέν σιζι άλ-
τάτμααδημ σιμδελικ σιζίνδε ζεχνινιζ, καρησηκλήρ πενίμδε
σζζδουμόύν ιφπατηνή βακκήμ μουσαϊδ δεγιλδιρ χέμδε ινάν-
μαδηκδζα ποζ γερέ νιτζουν γιορουλαίμ;

Πού σζζλεριν λούζουμι κάλμαμηζ ισέδε, Ευγενία γιαζου-
χανεσινιν γιανηνά βαρέρκαν, άρκασηνδίν κιτδιγινι έσίτμε
μεκ ιτζούν σές τζηκαρμάκ ικτιζά ιδι.

Ευγενία γιαζουχανεσινι άτζμαγά πασλαδή. Ραβλαζύ που-
νήν άρκασηνδάν δουρούπ, χέρ χαρεκετινι τερτίζ ιτμεκδές ιδι.

Ματμούαζελ γιαζουχανεσινινδέν ουράκ θέ σεδεγλι πір тζεκ-
μεδζέ τζηκαρήп, δερουνινδέν пір пакέт κιαγής τζηκαρμακ-
δζά ικέν, κατίл Ραβλαζύ пирδέν χόυδζόύμ ιδόύп, σόл κολού
илé Ευγενίαγη πελινδέν καθραγιαράκ, σάγ έλι ιλέ άγζηνή
καπατδή. Ευγενία σεσινι τζηκαρμάαδη.

Φάκατ κουββετλί βε δζεσαρετλί όλδηγή μινασηπέτιλε
 πὶρ τακρίπ ιλέ Ραβλαζούνι έλινδέν κουρτουλούπ, τησάρη
 κοσμάγά ιστεδι ισέδε, σάσηρούπ καπουγζή άράρκαν πένδζε-
 ρενιν όνούνδε, πουμεννδή βακκήτ ζάι ιτμεκσιζιν πένδζερενιν
 δζαμλαρηνή άσσάγν ένδιρερέκ:

— γετίσιν! ιμδαδά! γετίσιν! δεγιού, σεσί γετίσέ πιλ-
 διγι τερεδζε παγηρμαγά πασλαδή.

Ραβλαζού (τελάσλε γιαζουχανεγι τεχαρρί ιδούπ, δίκερ άκ-
 τζε πουμεαγά σαβασάράκ) — Χαί! Άλλάχ πελρασινή βιρ-
 σίν! πού καρή ιμδαδά τζητηρήγορ: σίμδι κελεδζεκλέρ: χά!
 ιστέ πὶρ πακέτ καίμέ δαχά

Δεγερέκ άλέλ άδζελέ πουνλαρήδα δζουζδανηνά γερλεσδι-
 ρίπ, τζεκμεδζεγι γιαζουχανενιν ιτζινέ κογιεράκ γιαζχανεγι
 καπατμακνδά ιδί.

Ευγενία χάεφ θέ χαιρετινδέν, ικινδζι δεφ'ά παγηνράμπ
 κενδουσινι ρουγιάδά πελλεγερέκ, λιζάλ όλμήε κιπί διτλερι
 κιτλινίπ, κατηλάν χαρεκιατηνή, δουρούπ σείρ ιτμεκθέ ιδί.
 Ραβλαζού γιαζουχανενιν καπαγηνή ένδιρίρκεν, καπαγήν τζα-
 τηρδησηνηδάν άιλήπ κενδινέ κελερέκ, κησούπ ότανήν καπου-
 σηνή τουτοδή.

(βέ χαίκηρησάκ) — Παραμή τζαλδήν! σέν άδετα χηρηζ
 ιμίσιν!

Ραβλαζού — Μπά! νέ όλδηγήμ σανά βαζήνέμι; τζεκιλ
 καπουδάν! άρτηκ νεζακετέ μεζακετέ βακκήτ κάλμαδη τζε-
 κιλ δετορουμ καπηδάν, τζαπήκ όλ!

Ευγενία (καπουγζά ταγιανήπ, πὶρ έλινι χηρηζά ουζα-
 τάράκ) — Πρακμάμ, πρακμάμ σενί, παραλαρημή βέρ! Θη-
 ρεσία χακλή ιμιζ: σίμδι ινανδήμ: σέν άδετα χηρηζ ιμίσιν,
 πέλκι κατίλσινδε: σίμδι σενί ζαπιτιγεγέ τεσλίμ ιδέριμ, γεσά-
 σα παραλαρημή τζηκάρ.

— Τζεκιλ όρδάν! πράκ πενί! Γιόκσα σίμδι γίνε έσκι σα-
νατημή έλ έλαδζάγηνμ' κερί δούρ κατζάιμ γεόντα σίμδι
λεσινί γερέ σερεδζέγιμ.

Δεμεσίγιλε περαπερ Εύγενίανην κολουδάν τουτούπ κερί
τζεχμεγί ιστεδι' Εύγενία ό πír έλίγιλε Ραβλαζούνι γιακα-
σηνή τοπλαγιούπ ναγαράγιά δεδάνμ έίλεδι.

Ραβλαζύ — Άνλαδήμκι σέν πελαγιά σούρουνούγιρσην!
δέφ' όλ σούρδάν πέ καρή!

Δεγερέκ Εύγενίαγιη χιδδέδλε τζεκιπ, ίτζερουγέ δογρή ί-
τίνδζε ότανήν καπρουή άτζηλαράν.

— «Νιζάμεν τεσίλιμ όλ, Στέφανε Ραβλαζού!» δεγερέκ
χαφιγέ μεμουρή όταδάν ίτζερί κιδί' άρδήνδζα πόλισλεριλε
Έπινάυ δαχή ζουχούρ έίλεγίνδζε.

Χαφιγέ — Έββετ, τανηδώνμ' τά κενδουσί Ραβλαζούδιρ.

Ραβλαζύ Πόλις μεμουρλαρηνή κιδρόυνδζε άκλή πασηνδάν
σητζράιπ κιδζλερι δόνμεγέ πασλάδη κιδουφούρουν πινί πír
παράγιά, λάκιν τζί φαιδέ γιακαγιή έλε βιρμίτιδι.

Χαφιγέ — Πουγιούρην πακαλήμ, βκκήτ κειζλί.

Ραβλαζύ — Γιάαα! Άντικόμη χατζετλερί' πού μεδα-
κλαρηγιή σίζ γιαπδηνήζ όίλέμι; πέν έγίου άλαδζαγιήν όλοήν;
Έπινάυ -- Πιλδιγινί κερί πράγμα! (Εύγενίαγια) — Σίζ
νάσηλησηνήζ ματμαζέλ Δανκλάρ;

Εύγενία — Παραλαρημή τζαλδή! σερετέ-ι κιαμιλεμι
γίσπ έίλεδι!

Χαφιγέ — Γιάαα! όίλέγισε σίμδι άλήρηζ.

Ραβλαζύ — Γιαλάν! έφένδιμ, γιαλάν! πέν πουράγιά κελ-
διγιμ βκκήτ, 300,000 φρανκίμ βάρηδη.

Φρανκίτσος — Πενίμδε πιλδιγιμ ουζερινδέ πír φράνκ δα-
χή γιόγουδη' ουζεχρινδέ χέρ νεκι πουλουνούρσα χήρηζήλκ.

δὴρ' ἰσπατηνάδα μουντεδίριμ' παλαί Ροϊλδὰ πῖρ φραγκὰ
βαρὴνδζα γαίπ ἱτδλ.

Χαφιγέ — 'Ιστέρσενιζ, ματμαζέλ! δζουζδαννηή σίζιν χου-
ζουρνηνζδὰ ἀραγιαλήμ' δζούνη σίμδι τζαληνηή ἀκτζεγί
σίμδι σιζέ ιαδὲ ἰδὲ πιλίριζ.

Ματμαζέλ — Χάϊρ ἐφένδιμ! καρσούκι ὅταγιά κιότσύρινδε
νέ γλαπάρσανηζ γιάπην· γιόζζούνου κιόρμεγιμ.

Φραγκίσκος ἰλὲ Εὐγενία ὅταδὰ γιαληνηή καλήνδζα, Εὐγε-
νία πενζι σὰπ σαρή ὀλδὴγὴ χαλδὲ τακαδὴ κεισιλίπ καναπε-
νιν ὀυζερινὲ δεβριλδι 'Αντικόμη δὲρ χάλ πουνά πῖρ καδὲχ
σὺ βιερεξέκ :

— Τζουκδάν περού πῖρ πiriμίζι κιόρμεδικ ματμουαζέλ!
πιλήμεμ πεντ τανηγιά πιλδενίζιμ; λάκιν. . .

Εὐγενία — 'Εββετ Φραγκίσκος δ' 'Επινάυ χαζρετλερί!

Φραγκίσκος — Δεμέκκι χάλιζ οὐνούτμανητήνηζ· λάκιν,
πού νὲ χάλ; πῶιλε πῖρ ἀδὲμ ἰλὲ πούραδα νάσηλ πουλνηδη-
νήζ; γιαννηήδὰ πασσά κιμσὲ γιόκμη ἰδὲ;

Εὐγενία — Λουίζα δ' 'Αρμειλὺ, πὺ ἀκσάμ πῖρ μεδζλισ-
δὲ δαβετλιδιρ' χηδμετδζιδὲ ἰζιν ειρδὶμ ἀσάγὴ ἐνδι ἰδλ,
γάλιπα ὅδα οὐγιουγιά καλυή.

Φραγκίσκος — 'Εββετ οὐγιουγιουρδὴ χάττε ὀγιανδηρμάκ
ἱτζού, ἐπεγιου ὀγρασδήκ' τζανγὴ βουρμάκ ἰστέμεδικ' κιό-
ρουνούδδὲ μουσιού δὲ Βιεζέην χέρ κιόυν κιδὶπ κελδιγι ἱτζούν
ὅδα βαζήφὲ ἱτμεκσιζιν οὐίκουγιά βαρμηή.

Εὐγενία (κιόιλ πενζινὲ δζούζι κηρηζήληκ πεῖδὰ ὀλαράκ)
— 'Αντικόμη χαζρετλερί! χακλήσηνηζ· ἰββετ πὺ οἰζλερὲ
μουσταχάκκηκ' φάκατ, γερὶν ἰδέρμ κι, πῶιλε σακιδά πὺ
ἀδερμὶν πούραδα πουλουνησὴ πιρινδζι δεφ' ὀδὴρ' σὺν δεφ' ἄ
ὀλδὴγὴ ἱτζούν, πῖν ἰσπεζίμδε κετιρδὶμ' ἀμὰν γιά Ρατπῖμ!

κιμ ενανήρ; κιμ πιλίριδι κι, πέρ χηρσή κατίλ . . .
βάχ! ναμουσήμ παϊμάλ ολδή· ναμήμ μάχβ ολδή.

Δεγερέκ, έλλερι ίλε γιούζουνού ορτσού.

Φραγκίσκος (πού δερδζέ σεδιδ τεκδιρ έίλεδιγι ιτζούν κενδι κενδινέ νεδαμέτ κετιρερέκ, χαττασηνή τασχήλ ζημνην· δά) = Δζεσαρετιμι άφβ πουγιουρμανηζή ρεδζά ιδέριμ ματμαζέλ· πέραζ γικληνήζ καλαράκ ραχάτ ιδινιζ· κιδζενιζ χάτρ ολσήν· ζάνν ιδέρσεμ, δαχά πέρ κορκαδζάκ στεγινιζ κάλμαδη.

Ευγενία (κιόκιους κετζιρερέκ) — "Αχ, Λουίζα πουρδζ όλστίδη!

Φραγκίσκος — Νέρεγε κιτδι; πέλκι κιόνδερίμ.

Ευγενία Λουίζανην πουληδηγή γερι ταρίφ έίλεδι.

Φραγκίσκος — "Εββετ, πένδε πού άκτάμ ο δζεμιγετέ δαβετλι ιδίμ· σίμδι κιδέρ Λουίζαχη σιζε κιόνδερίμ.

Ευγενία — Τεσκεκιδούρ ιδέριμ, δ' 'Κπινάυ χαζρετλερί· λάκιν έφένδιμ σάσηλ ολδήδα πούλε πέρ μουχιμ σακτδά πούραδα πουληνδηνήζ.

— Χάτρ Ματμουαζέλ, πού κιούν σηρασή δεγίλδιρ· μου· σαζδε ιδέρσενιζ πασκά πέρ κιούν ζιγσαρετινιζε κελερέκ βουκού· χαλι σιζε ιζάχ ιδέριμ· πουλουνουσούμ τεσαδδουφιδιρ.

— Πού τεσαδδούφ μαλιμίδε δζανημήδα κουρταρδή· άχ! Αντικόμη χαζρετλερί! όμρούμ ολδήκδζα σιζε τεσκεκιδούρε πορδζλούιμ· ρεδζά ιδέριμ, μούμκίνισε γιάρην τετρίφ πουγιου· ραράκ, πενίδε πού μερακδάν κουρτάρηνηζ.

Φραγκίσκος — Πάζ ούττιούνε

Δεγιπ: πατήνη έγερέκ, οταδάν τησάρη τηκάρκαν, χα· φιγέ μεμουρή, έλινδε πάνκα καίμελερι ίλε, ματμαζέλιν οτα· σηνά κιρούπ, πουνλαρή Ευγενίαγζα τετλιμ έίλεδι. Ευγενία καίμελεριν πέρ πακετινι χαφιγεγέ παχσις βιρδι· πάδα κου·

σουρνήν γιαζουχανεσινέ άταράκ, μηκδαρηνά δαχή έχεμμιγέτ
βίρμεκσιζιν γιαζουχανεσινί κιλιτλεγίπ, άναχταρηνή δζεπιινέ
κοϊδού.

Χαφιγέ (όταδάν τησάρη τζηκαράκ) — Νίχαγετ ποϋ με-
λουνήδα έλέ κετζιρδίκ' δογρησή ποϋ άγνημής δεγδι Βικόντ
χαζρεμελερί! πουνήν ιτζούν σιζε μεδγιούν η τεσεκκιούριζ'
σιμδέν σόνρα οίλέ πír μαχαλέ κονηλαδζάκκι πír δαχά κα-
τζάμασπν' άλλαχή σεβέρσενιζ πír δεφά γιούζζούνέ πάκην!

Φρανκίσκος χαφιγέ ιλέ Ραβλαζούνιν πουληνδηγή όταγιά
κιρδί κατίλ Ραβλαζύ έλλερί ζινδζιρ ιλέ άρκασηνά κασηλμή
όλδηγή χαλδές δζανδάρμαλαρδαν ίχατá όληνημήσηδη λεχ-
τζεσί γαρίπ πír χάλ κέσπ έίλεμιζ κιόζλερί φιλδζάν κιπί
άτζηλμήζ έλινδέν κελσέ Φρανκίσκος δ Επινάυγι ναζάρη ιλέ
τελέφ ιδεδζέγιδι.

Λάκιν ποϋ άρτηκ κατιλέ έχεμμιγέτ βίρμεγιουπ δέρ άκάπ
χανεγι τέρκ έίλεδλ' βε πír άραπά κираλαίπ Δουζζα δ 'Αρμι-
λγι Εϋγενίανην γιανηνά κλόνδερμέκ ιτζούν ταριφ άλδηγή
χανεγέ κιτμέκ ίσπεδλ.

Φρανκίσκος, άραπαγιά πινέρκεν κιορδούκι ζανδαρμαλάρ
Ραβλαζούγί ιτεκλεγρηκ μερκεζέ κιοτόυρμεκδές ιδιιλέρ.

Η Γ Ι Α Λ Η Μ Ο Ρ Ρ Ε Λ

(Μορρέλ Φαμίλιαστη)

Γιαγκήν κιδζεσί χαπισχανεδέ κιόρμου: ὀδνηγημηζ νά μα
 λλούμ σαχσήν Κόντ δι Μόντε χρίστονην ἐν ἄλιμ θε ἐν ἄ-
 κήλ ἐχηπασσηνδάν πiri πουληνάν, Δουζ*** χαζρετλερι ὀδνη-
 γή μαλιουμιμίζδιρ.

Πού ζάδ, κιούνλεριν πiriνδῆ, ἅγιος Γερμανός μαχλεσινδεκι
 κοναγηνδᾶ, ὀτουρμῆζθε σήκ σήκ σαατηνᾶ πακητήνδάν πiri-
 σινί πεκλεμεκδέ ιδούγι ἀνλασήλμαχδᾶ ιδί.

Πir κατζ δακηκαλάρ μιρουρινδέν σόνρα, πir χουζμετδζι
 ιτζερί κiereρίκ δοκτώρ Β... χαζρετλερινίν τεσφιρινί χαπέρ
 ειρδῆ.

Δοκτώρ Β... Πάρισιν ἐν μεσχούρ γεκιμλερινδέν πiri
 ὀλούπ, ἐν ζιγιάδε ρούχ χαστελικλερινέ δεβάμ εἰλεμεκδέ ιδί.
 πού χουτουτδᾶ ὅλ δερεδζέ κέσπ ι μεχαρέτ εἰλεμίσιδίκι, χᾶτ-
 τα πουνήν ἐλινέ δούσέν μεδζινουνήν ἀκηλλᾶνμαμαση ιχτη-
 μαλσήζ ιδί.

Δουζ*** πουνή κεμᾶλ η νεζακέτλε καπούλ ιδερέκ, ρέσμι
 σελιᾶμ θε χᾶλ χατήρ ιστιφσαρινδέν σόνρα:

— Δεμέκκι, μούχιμ κιούν πού κιούνμιδιρ;

Δοκτώρ — Πού ἴσι ταδζιλδε ιδῆ πιλίριδικ δζούνκι πέν-
 δζε Μορρέλ πίστιτῶν ἐγίλεσδι θε χέρ σελί λετικῆ ἴλε ἄν-

λαμαγά, χέρ σουαλέ δζεβάπ βιρμεγέ, βέ νίχαγετ χέρ σέγέ
τε χαμμούλ ιτμεγέ δαχλή μουκτεδέρ πέρ χαλδέδερ.

Δουξ — Δαχά έγίου γιζά! ιχτιγιάρ Βιλλεφόρτ νάσηλδερ;

Δοκτώρ — Πονήν τεδαβισινέ πασλαδηγήμ κιούνδεν περι-
κενδουινδές ασλα δζιννέτ άλζαμετι κιωρέμεγιομπ, δζαυζιδζε
πέρ χαφιφλίκ έσερί κιόρουλμεκδές ιδί. ιχτιγιαρή έλκ δερά
κιόρουσούμδές, άγήρ τεσιράτ σεπεπί ιλέ, δζιννέτ κετιρδινι,
βέ μουάχχηραν' δίκερ δαχά πόγιούκ τεσιράτ βουκού ιλέ
ιαδέ ι άκλ έίλεδινι άνλαμίσσηδημ' κιόρουνούσδές δζερχαζνήν
σηζήσά πούτουν' βουδζουδινέ τεσίρ ιδερέχ, χηρφέτ ι άκλχε-
σινέ χάιληδζα φαίδεγι παδι όλμη: ζαννήμδζα πούδα πέκ
έγιού πέρ χαλδέδερ χέρ νάσηλζα: άσούρη δερεδζέ σεδινδζ
δαχλή πουνά χιτζ πέρ κεδερί μουδζίπ' όλζαμγιαδζαχνηή μου-
χακκάκ πιλίριμ.

Δουξ — Δακέκκι, πουνούνηλαδζα σερπέστ κονουσά πιλίρι-
γιμ.

— Σουπχεσίζ, έφένδιμ ικισινέδές άκηλλή άδέρ κιπί μουα-
μελέ κιόστερε πιλίρσινιζ, χιτζ ζζεκίμεγιν πέραζ σινίρ ζαί-
φληγηνδάν πασά, πεδένδζε δαχά, χιτζ πέρ κεΐρσιζικλερί
κάλμαδη.

— Πέν άλιζ! πού κιούν σιζι δαβίτ, ιτμεμίν σεπεπί πού
ιδί: σιζέ πέρ ρεδζάμ δαχά βάρ' ικτιζάι χαλδέ χαζήρ πουλην-
μκηζέ ιτζούν πού κιούν πούραδα καλμανηζή ταλέπ ιδέριμ'
πουνλαρήν ικισι ιλέδές μούλιακακή ιδζρά ιδινδζεγέδεγι, πού
όδαδζα πεκλεμενιζι άρζου ιδέριμ.

Δοκτώρ — Πάζ όυστόνές έφένδιμ' πένδές σου κιταπόζηγα
ζημή μουταλεα ιδέριμ' σιζ πενίμ ιτζούν χιτζ μεράκ ιτμεγιν
ικτιζάι χαλδέ πανά χαπερ βίριν.

Δουξ *** όταδάν τησάρή ζζηκδή κοναχην όλ πέρ όζιχε-
τινέ κιδερέκ χυζμετδζινιν περινέ γιζούζ πατήνη νάσησηντάμ,

γρόστα παγτζεδέμι έλδηνηνή σούαλ έίλεδι Μαξιμιλιανός ό-
τασηνδά ιδι. Δουζ ότανήν καπουσηνή βουρδή.

Μορρέλ — Πουγιούρην! δεγίνδζε Δουζ ίπζερι κερδι.

Μαξιμιλιανός Μορρέλ πένδζερενιν όνούνδε ότουρμηζ γαζε-
τα όκουμακδζ ιδι έσκληαλινδέ δζούζι πέρ σερηλήκ μοισαχεδέ
όληνημακδζ ισέδε, δζιννέτ έσερι όλμαγιουπ τζόκ βακητδάν
περού χαβά κρόμεγιουπ, χανέ ιτζινδέ μαχφούζ πουληνη-
γηνδάν νεσέτ ιτδιγι άνλασηλμανδζ ιδι.

Γαζέταζ έλινδέν πρακκράκ «Δοκτώρ έφένδι σίζμισινιζ;»
δεγιοζ άγίαγά καλκέρκαν. Δουζή κρόρουνδζε:

— "Α! χζίρ δοκτώρ δεγίλ! πασκάσζή ιμιζ.

Δουζ*** (τεπεσσούμιε) — Πασκάσζήμ μουσιοζ Μορρέλ πε-
νι τανήμαδηνήζμη; ζάνν ιδέρσεμ πασκά δεφάδα κρόρούσδούκ.

Μορρέλ (χαίρέτλε πουνά δηκκάτ ιδίπ, δούστουνερέκ) — Χα-
κήκατιν σαχηνηζή δέρ χατήρ ιδέμεγιουρμ. βάκζα σεσινιζ-
δέν τανηγιαδζάγηνμ κιπί ισέδε

Δουζ — Χακκηνήζ βάρ. δζούνκι κιδζέλειν κρόρούσδούκ.

Μορρέλ (δούστουνερέκ) — Κιδζέλειν μι; λάκιν χάνκη κιδζέ;
Χάκα! . . . ζάνν ιδέρσεμ . . .

Δουζ — Χαπισχανεδέν φιράρ ιδεδζεγινιζ γιανκήν κιδζεσί.

Μορρέλ έλινί γιούζούνε καπατδή. Δουζ πιλά φουτούρ
πουνή ναζάρ η δηκκατδάν πρέκμαδη. πού δακκηκά έν μουχίμ
δακκηκίγιδι. βε άζ δακκηκαλφρδάν σόνρα δέριν πέρ άχ τζε-
κερέκ:

— "Εββετ! χένουζ δέρ χατήρ ιδίγλουρμ. Κόμης Μοντε
χρίστο ταραφηνδάν φιρφημή ιχτάρ ιτμέκ ιτζούν κελέν ζάτ
τιζ ιδινιζ.

— Τά κενδουσί! ό άδεμίν ισμινίδε πελλέγιουρμητηνηζ.

— Ισμινίμ; λάκιν ζάνν ιδέρσεμ σοίλέμεδι ιδι.

— Πέκ άλλά! άνλαδήμκι. ό κιδζεγι πέκ κρόυζιλ δέρ χα

τὴν ιδίγορσηνῆς· σίμδι σίζε ισμιμίδε χαπὲρ βιεσδζέγιμ· ισ-
μίμ Δουζ.....

Μορρέλ δερ χάλ ἐγίλιπ τεμεννὰ εἰλεδί· ποῦ Δουζὴ πιτόυν
Πάρις χαλκὴ πιλούριδiler· βε πὰδ ἐτ τεμεννί:

— Ρεδζὰ ιδέριμ Δουζ χαζρετλερί ὁτούρην!

Δουζ — Ὁτουραδζάγιμ· χέμδε σιζίνιλε πέραζ κονουσα-
δζάγιμ· ἐββελα πιλέσιζι πουληνδηνηνῆς χανέ πενίμδιρ.

— Χανενιζδέμι; χμὰν Ἐφένδιμ! ποῦ λουτσηνῆς ἱτζούν
μεδγιούν η τετεκχιζούριμ· λάκιν νίτζουν πανά ἐββελδζέ χαπὲρ
βίρμεδiler; ποῖλε πὶρ δόστ χημαγεσινδὲ πουληνδηγὴμ ἱτζούν
δαχὰ ζιγιζδὲ μεμνοῦν βε μεσοῦρ ὀλαδζάγηνημ,

— Φάκατ Δοκτωρ πὶρ δοστηνηζήν χημαγεσινδὲ πουλην-
δηνηνηζή σίζε χαπὲρ βιερί ζάνν ιδέριμ.

— Μορρέλ — "Εββετ σοῖλεδι ἰδί· λάκιν χεκιμλέρ ἐκσε-
ριζα γιαλὰν σοῖλερλέρ· πουνούνηλα περαπέρδε πὶρ σενέδιρ πα-
σημά ὅλ δερεϊζέ φελιακὲτ κελδίκι. . . . ὁ καδάρ κι . . .
χάττα χάνκι σόζέ ἱναναδζαγημὴ πένδε πιλέμιζ ὀλδῆμ!

Δουζ — Δοκτωρὴν σοζλερί κιάφφετεν σχήχ ἰδιλέρ.....
ἀγὴρ πὶρ κείφσιζιγινιζ ἐτνασηνδὰ χηπισδὲν κουρτουλδηγη-
νηζήδα σοῖλεδίμι;

Μορρέλ — "Εββετ Δουζ ** χαζρετλερί ὀνδὰν μαδὰ. Ρα-
βλαζὺ ὀλμαδηγημ τεπεῖγιούν εἰλεγιούπ, χόκιουμέτδζε Βου-
λάνη μεσελεσινδὲν πασκά ἀλεῖχιμδὲ χιτζ πὶρ δαδὰ κάλμα-
δηγηνη, βε ἀνδζα ποῦ μεσελενὶν χούσν·ι τεσβιγεσινὶ ἰντιζά-
ραν ἐλέ κέτζμεμεμ ἱτζούν, πὶρ δόστ χανεσινδὲ μαχφοῦζ ὀλ-
δηγημὴ δαχὴ χαπὲρ βιερί· δογηρησηνῆ σοῖλεμὲκ λιαζήμ κι-
λίρσε Δουζ χαζρετλερί! ἀρτηκ τεχαμμουλιμ κάλμαδῆ γιζέ-
ληνηζ, ζεβδζεμε πὶρ κεδέρ βακὴ ὀλμαμαση ἱτζούν πούνδζα
ζεμάνδερ πούραδα σάπρ ἰδούπ ὀτουρούγορηνημ γιόκσα τζε-

κλάν περού κιζμίλκν άφτιγέτ πουλκούς όλδηγημήν φερκην-
δζίμ.

Δούξ — Χακλήσηνηξ λάκιν Δοκτώρην σιζε σάπρ ίδιν δε-
μεσιδε σεπεπέ μεπνί ιδί χόκλουμέτ χάλιν σιζι Βουλώνη με-
σελεσί ιτζούν άρσάθηρμκλδλ ίδι πινάεν άλέιχ δερούν ι Φράν-
σάδα άγιάλ-ου έβλιαδηνήζηλα κιόρούσμενίξ μούμκινσίζιδι·
τασάραγιά κιτμενίξδε σηχατηνηξά άσλα έλ βιρμεξίδι· άνήν
ιτζούν χόκλουμετιν πίοπιτάουν άφθνήν ταχσήλ ιδινδζεγέδετιν
σιζι γανεμδέ μαχφούξ έίλεμεγέ μεδζπούρ όλδήμ.

Μορρέλ — Χόκλουμετιν άφθνήμη; λάκιν Δούξ χαζρετλε-
ρί πενθενίξ χατήρ ιτζούν άφθ ίστεμέμ ! χάιρ, χάιρ ! άδαλέτ
ιττέριμ άδαλέτ πενί άδαλέτ ουζερέ χόκμ έίλεανλέρ.

Δούξ — Δεμέκκι μουχιππίμ ιλέλ έπέδ. γιάχσν έν άζήαν
όν σενέ δαχά άγιάλ-ου έβλιαδηνήζη κιόρμεμέκκι ίστέγορση-
νηξ; ζεβόζενιζι σίμδικι πικέξ χαλινδξ τεπίδ έίλεμέκκι ίστέ-
γορσηνηξ;

— Σαχηχ σούέγορσηνηξ πορασνηή δούσούνδούκζε, ά-
δετα τζιλδηρμάκν δερεδζεσινέ κελίγορουμ ! ζεβαλλή Βαλεν-
τίνηγι πέρ σενέδιρ κιόρέμεδιμ ! πιτζαρέ πεδπάχτ έδμόνδρση !
άχ νέ καδάρ σεδέριδιμ ! φάκατ άφθ διλεγίμ. . . . χάιρ χάιρ !

— Ρεδζά ιδέριμ μουσιού Μορρέλ ! πού μουζαγεκγιάη δουσ-
λαρηνήξά γαβαλέ ιδινίξ έγιού πιλέσιζκι χέπισιδε ίστεδιγι-
νίξ σουρετδε τεσδιγέ όλκναδζάκδρη.

— Φάκατ δουσλαρήμ πενίμ ρεζίλ όλδηγημή ίστεγεμέζλερ.

— Χάιρ ! έλπette πουνά χιτζ κιμσξ ραζή όλμάμ λάκιν
πενί δινλέγιν γιόκσα κόμηξ Μοντεχρίστονην τεσθήκη ιλέ σί-
ζδε Ναπολέων ταρσφδρληγή κιούτμεδινίζμ;

Μορρέλ — Έββετ όνήν έμρίγλε μεδζπούρ όλδήμ.

Δούξ — Ίστξ σίμδιδε, κόμηξ Μοντεχρίστο πίλια σεράιτ
άφθ πουλμανήξ άρζού ιδίγορ Φράνσα χόκλουμετί σιζδέν γιζά.

ληνηζ πὶρ ἰσμί ὄγρενημέκ ἰστέγιονηδ πουνήδα, πέλκι σιδιγέ-
γιν δίκερ βιστά ἰλέ ὄγρενέ πιλμίσδιρ χόκλουμέτ σῖμδι πού
δαθαγιή παττὺλ εἰλεδίδζε σίζιν γένιδεν κενδι κενδιγιζι
μαχηπέε ἰλκαγιὰ γιάχοτ ἰδαμζ τεσλιμέ ὄγρασμανήζ ἀδετα
διβανελικ σαῖλμαζμη;

— Πέκ ἐγιοῦ Δουζ χάζρετλερί! πένδε κόμη Μοντεχρίστο-
νην ἀρζουσηνά μουθαφφακὰτ ἰδέρμι χάττα, πέλκιδε πὶρ
κιοῦν κενδουσί, ὕταμδάν ἰτζερί κιρέρμι δεγιοῦ οὔμιδ ἰτμεκδὲ
ἰδὶμ λάνκιν

— Κοντήδα κλῶρεδζέκσινιζ, χέμδε γλακηνλαρδὰ (Δουζήν
τζεχερετί πού ἐσναδὰ γαρίπ πὶρ χάλ κέσπ εἰλεδί) λάνκιν μα-
νεχ-ουν φιχιμιζέ (εἰς τὸ προκείμενόν) πακχλήμ. Δοκτώρ ἄρ-
τηκ ἰαδὲί ἀφιγέτ ἰτδινιζ δέιτορ.

Μορρέλ (ἐγλαγὰ καλκαράκ) — "Ελ-χάμδ-ου-λίλλαχ! . .
. . οἰλέγισε ἄρτης Βαλεντίνηγε κιδεδζέγιμ.

— Δουζήν! ἀδζελὲ ἰτμεγιν σιζι καραρηνδάν ζιγιαδὲ τεβ-
κίφ ἰτμέκ ἐμελινδὲ δεγίλιμ πέραζ δαχὰ πενὶ ἐσίδιν.

Μορρέλ (Δουζήν ρόζουνού κεσερέκ) — Λάνκιν ἐφένδιμ, ρεδζὰ
ἰδέρμι, νίτζουν πούνδζα ζεμάνδερ, νὲ Βαλεντίνη, νέδε ἀκρα-
παμδάν πιρσι πένι γιοκλαμαγὰ κέλμεδῖλερ;

— Ἰκί σεπεπέ μεπνὶ πιρινδζισί σηχχατηνηζὰ χαλὲλ κε-
λίρ δεγιοῦ κορκούγορ ἰδὶκ ἰκινδζισίδε, πούραδα πούληνδη-
γηννήζ χόκλουμετέ σεζδιρμέκ ἄσλα ἰτμιζέ κελμέζιδί πού ἰ-
κινδζί χουσουτδζα σῖμδι χίτζ πὶρ κορκαδζαγηννήζ κάλμαδη-
γη ἰτζούν, ζεβδζενιζ κίτμεγέ μεζούνσηνηζ, χάκατ ἐββὶλ-πι
ἐββὲλ σιζὲ ἀκραπανηζδάν πιρσι κίτμερ βιρεδζέγιμ κί πού
ζὰδ μουσὶν χαλινδὲ, δουνγιαδὰ πὶ κέζ ἐβ γιάπα γλακηνήζ
πὶρ χαλδὲ καλμητδερ.

Μορρέλ (τελάτλε) — κίμδιρ πού ἐφένδιμ;

— Ἰχτιγιάρ Βιλλεφόρ ζεβδζενιζ Βαλεντίνηνιν πεδερί.

— Νάσηλ έφενδιμ; Βιλλεφόρτ όλμεδίμ; όίλε έστιμίσιδικ! δζινέντ κετιρερέκ νά πεδίδ όλμήσηδη' χάλια σάγμήδη; άμάν γιά Ραπίμ, γιά νέρεδεδ.ρ;

— "Όδα πούραδα γιακηνδάδηρ' χακήκατεν δζινέντ κετιρ- μίσιδι' λάκιν Μοντεχρίστο πουνή τάχτ η μου/αφάζαγιά ά- λήπ 'Αμέρικαγια νάκλ, έίλεδί' όραδα τεδαβισί χουσουσηνά πír τζόκ γαίρετ ιτδί ισέδε έμεκλερί ποσά δούσούπ, χιτζ πír φαίδε χασήλ όλάμαμησήδη' άνδζακ πír μουδε/χιλί βακη- νήν ζουχουρίγιλε άκλή πασήν κελίπ, ό δαχή σίμδι πούραδα πενίμ χανεμδέδιρ' Βαλεντίνηθεν έββίλ ζεβαλλή Βιλλεφορτά κιδελίμ' χάλ-ι σααδετινιζδέν πουήνδα χησημένδ όλμασή κερέκδιρ ιπτέρμισινιζ;

— "Έλπετε! γέμδε σίμδι πουγζούρην Δούζ χαζρετλερί! Βαλεντίνη δουζάρσα νέ καδάρ σεβινεδζέκ!

Δούζ (κενδί κενδινέ άρτηκ κιάμιλαν έγχιουλεσδί δεδινδέν σόνα Μορρέλ) — Πουγζούρην κιδελίμ' φέκατ σιζ' σούκιούτ ιδινδε, ιχτιγιάρ ιλέ έββίλα πέν κονουσαίμ.

Μορρέλ ιλέ Δούζ — όταδάν τζηκούπ, ούζούν πír σαλαδάν κετζδιλέρ' βέ πír κάτς νερδιπανδάν γιοκαρή τζηκηνδζα, πír ότανήν καπουτηνή βουρδηλάρ. ιτζεριδέν «πουγζούρην έφένδιμ» δεγζού πír σιζ' έστιδιλδί. Δούζ γιούζ πασή Μορρέλ ιλέ ότα- δάν ιτζερι κινδιλέρ.

Ιχτιγιάρ Βιλλεφόρτ σαχινισινδέν ότουρμηζ γαζέτα κираάτ έίλεμεκδέγιδι: ζιγισρετινέ κελέν κιμσεγι κενδί χεκιμί ζζνν ιδερίκ κηγιαμ ιδούπ (άγιαγιά καλήπ); «πουγζούρην Δοκτωρ έφένδι σαπαγλάρ χαιρ όλσήν» δεδί.

Δούζ (πού άραληκδζ ούσούλιλε Μορρέλ) — Σιζ' πέραζ κε- ριδέ δούρην! δεγίνδζε Μορρέλ καπουνήν άρκασήνδακι πír σανδαλιεγέ ότουραράκ, Βιλλεφορτά νάζάρ-η δηκκάτ ιτιμγιέ πατλαδή.

Βιλλεφόρτ (ζαννηνὴν γεανλῆς ὀλδηγηνὴ ἀνλαγιαρχῶν) —
Χά! Δοκτώρ δεγίλιμις

Δούξ *** Χάιρ μουδδαὶ οὔμουμι ἐφένδι! πέν πού χανενίν
σαχιπιγίμ, ιτιμίμδε Δούξ δηρ.

Βιλλεφόρτ κεμάλ η χαίρετ βέ ἄσουρη τεθαζού ιλέ πατήνη
ἐγερὲκ τεμεννὰ εἴλεδι. ἐτθαρή τὰμ ἀκὴλ ἀδέμ ὀλδηγηνὴ
κίστερμεκδέγιδι' ἐσκιαλί πῖρ τζόκ πελιμελέρ σαθησδημηῆς
ιγτιγιαρχὰ πενζέριδι.

— (Δούξ ἡ χητάπεν) — Ἐφένδιμ χαίρετιμὶ ἄβ πουγιού-
ρηνη δζούνκι πού ἀνέδγειν κενδιμὶ Δοκτωρὴν χανενινδὲ ζένν
ιδίγορηνημ' κιμίν γεαννηνδὰ πούληνηδημηὴ πιλσέγιδιμ μού-
τλακκ ιφάι τετεκκιούρε δζεσαρέτ ιδεζζέγιδιμ' ἀφθνηνηζή ι-
σιρδζζ ιδέριμ κι . . .

— Χάιρ, χάιρ! ἄσηλ πέν σιζδὲν ἄβ διλεμελίγιμ! δζούν-
κι δαχὰ θανήτ δεγίλ ιέν σιζι ταδζιζ ιδίγορουμ' χεκίμδε
χάλια ἀγὴρ χαστέ ὀλδηγηνηζή χασέρ βιρμίσιδι.

Βιλλεφόρτ — Χάιρ ἐφένδιμ, χάιρ! ση/χατημὴν πὲκ ἄλια
ὀλδηγηνὰ σουπχέμ γιόλδερ' τετεκκιούρδεν ἀδζιζιμ.

— Ὀνλαρὴ πέρ ταρτφ ιδελίμγια, νέρεγε κιτμέκ ἄρζου ι-
δίγορηνηζ;

Βιλλεφόρτ (δερὶν πῖρ ἄχ τζεκερέκ) — Σαχήχ σαχήχ! νέ-
ρεγε κιδεδζέγιμ; νέρεμ βάρκι.

Δούξ — Ω! χάιρ καλπινίζιν ιζτηράπ η καδ:μεσι ι ταδζιδι
ιτμέκ ἐμελινδὲ δεγίλιμ' λάκιν ἐλπεται κενδι χανενίζ κιπὶ
κιδὲ πιλεδζέκ πῖρ ἀκραπανήζ βάρδερ.

Βιλλεφόρτ (δζιγερεδὲν κιπὶ ἀδζή πῖρ σαδὰ ιλέ) — Κενδι
χανέμ κιπίμ; χάιρ!! ἄρτηκ δούνγιαδὰ γερίμ γιουρδὴμ
κάλμαδη πυνδάν σόρυα παχτιγιαρλήκ πενδὲν οὔζακδερ οὔζακ!

— Οἴλὲ σόιλέμεγιν μουσιού Βιλλεφόρτ! ιχτιμάλκι βιδζδα-
νηνηζ σικλεσι μουδζιπ' ὀλαδζακ πῖρ ἀμειλδὲ πούλου μήτη.

(ΛΟΡΔ ΛΟΗ ΛΑΤΗΝΝΑΖΗ ΑΖΙΑΛ.)

10.

νηζ' φέκατ ἔλπεττε πεσιμάνδα ὀλθηνήζ· χέμδε πούνδζα μν-
δζαζάτ κιόρδουνούζ· σού ιχτιγιαρλήκ κιούνλερινιζ, κεμάλ η
ιστιραχάτλε ἐβλιαδλερινιζ ἀραλαρηνδὰ μισούρ ιδεδζέκδιρ.

— Δουζ χαζρετλερι! 'Αλλάχ! ἀσκηνά νίτζουν πενί πέρ κατ
δαχὰ ιζτηραπά δουτζάρ ιδίγιρσηνηζ; ἀρτηκ δούνγιαδὰ πε-
νίμ ἐβλιαδδήμ κάλμαχδη.

— Γεανλητήνηζ ἑάρ, μουτιού Βιλλεφόρτ! πέρ κηζηνηζ
ἑάρ ἀμάν γιὰ ραππίμ! μουτιού Βιλλεφόρτ! πουνδάν χαπε-
ρινιζ γιόκμη; χαστελιγινιζ ἐννασηνδὰ σιζέ σσιλέμεδιλέρμη;

Βιλλεφόρτ (γαρίπ πέρ χάλ κέσπ ιδερέκ) — 'Εφένδιμ! σόζ!
λερινιζλε δζιγεριμ! παρὲ παρὲ ιδίγιρσηνηζ· πενί ινδζίτμε-
γιν! ἐβλιαδλεριμ βερὰτ ιτδιλέρ· χέπισιδε μερχούμ ὀλθιλάρ.
'Εδουάρδος ὀλδού Βαλεντίνη

Δουζ (Βιλλεφορτήν ἐλινί σηκαράκ) — Βαλεντίνη σάγδερ!
ιζτέ πενίμδε δεδ.γ'μ πούδηρ· χάλια χαπερινιζ γιόκμη;

Βιλλεφόρτ λιαλ ὀλούπ, Δουζήν γιούζουνὲ πακὰ καλδή.

Δουζ — Βαλεντίνηνιν σάγ ὀλδηγηνή πάλμεγιρσηνηζ;
ὀλούμδεν κουρτουλδηγηνηδάν χαπερινιζ γιόκμη;

— Χάιρ ἐφένδιμ, χιτζ πέρ σειδέν χαπερίμ γιόκδερ. 'Αλ-
λάχ! ἀσκηνά ὀλθην Δο.ζ χαζρετλερι λατηρεγι πέρ ταράφ
ρδιν τεχαμμούλ ιδέμεμ Βαλεντίνη
σάγμη; γαζήκατεν κεριμέμ βάρμη;

— Λέμ βάρ χέμδε παχιγγιζέρ πέρ χαλδέδιρ. Βαλεντίνη
ζαδὲ πέρ σαχσὴν ζεβδ-εσιδρι· ζεβδζι Μαξιμιλιανὸς Μορρέλ
διρ· χέμδε βαλιδέδιρ· ἐστιδινίζμι μουσ.ού Βιλλεφόρτ! τορουν
σαχιπίσινιζ.

Βιλλεφόρτ ἀρκασηνά καναπενί· ούζερινὲ δεβριλδί· Δουζ
δέρχαλ πουνὰ κεσκίν πέρ ρούχ κοκουλατδή (πού ρουχάκι,
ιχτιγιατ ιτζούν χεικιμδέν ἀλήπ περαπερινδὲ τασήμακδὰ ιδι).
πάδα πέρ κατζ δαμλάδα μεζκισούρ ρουχδάν Βιλλεφορτήν γιν-

ζούνε σερπδικδεν σόνρα Μορρελέ γιακνήν καλμεσινί ισάρετ
είλεδι.

Ίσάρετε γαδζέτ κάλμαμησηδη· δζούνκι Μαξιμιλιανός πού
χαλί κρόουρ κρόρμεζ· δερ άκκπ κοτούπ Βιλλεφορτήν· έλινέ
άγιαγηνά σαρηλαράκ.

— Παπαδζήγην! σαχήχδην· έββετ Βαλεντίνη χαγιατδά
δην χέμδε πενίμ ζεβδζέμδερ· πενί έερ χατήρ ιδέμεγιορσητηνηζ;
πένδε σίζιν κιπί Βαλεντίνηγι· βεφάτ ιτδί πιλίριδιμ· δζεναζε
άλαίνδά πένδε χαζήρ πουληνδήμ· λάκιν, όλμεμίζ· Κόμης
Μοντεχρίστο Βαλεντίνηγι· κουρταρήπ, ρέσμι· ζδιδβαδζημηζή-
δα κενδουσι· ιδζρά· είλεδι· σίζ· ό ζεμάν· γαστέ· όλδηγηνήζ
μινασηπέτ· λε, ισί· σίζε· χαπέρ· βίρμεδικ.

Βιλλεφόρτ· πέραζ· κενδινέ· κελδι· κιπί· κρόουρμεγέ· πατλαδή·
χακήκατεν· τεχαμμούλ· όληναδζάκ· τεδζρούπé· δεγίλιδι· φάκατ·
κλή· γερινδέ· όλδηνδζα· Βιλλεφορτήν· πού· καθαδζίκ· τεδζ-
άουπιγέ· μουκαπελέ· ιδεδζεγί· μαλιουμιμίζδερ· πατλαδή· κενδι·
ρκενδινέ· παχηγισαρηληγηνήν· δερεδζεσινί· σαίχλαμαγά.

— Βαλεντίνη· σάγδην· . . . σεβκιλί· κνζήμ· . . .
σίζινδε· ζεβδζενίζμιδερ; γιούζ· παστή· Μορρέλ· δεγίλιμισινί;
έββετ· χατηρημά· κελίγιορ· Βαλεντίνηγι· τζόκ· σεβέριδινίζ· όδα
σίζι· σεβέριμίζδε, πανά· χαπέρ· βίρμεδιδερ! φάκατ· κειφσίζ·
ιδίμ, έββετ, έββετ· σίμδι· νέρεδέδερ; Βαλεντινημ· κρόρε· πι-
λίρμιγιμ; . . . τζοδζουγή· νέρεδέδερ; έρκέκμιδερ;

Μορρέλ — Έββετ· παπαδζήγην· έρκέκδερ· πέκ· κλούζέλ·
πίρ· τζοδζούκδην· Ίσμίδε· Έδμόνδος· δην.

Βιλλεφόρτ — Έδμόνδος· μη; Όδα· Ήδουάρδος· δεμέκδερ!
Βαλεντίνηγι· κίμ· κουρταρδή; κίμδερ; τανήρημητηνηζ;

Μορρέλ — Κόμης! Μοντεχρίστο!

Βιλλεφόρτ — Μοντεχρίστομη! βρόδζουδινέ· φενά· πίρ·
διτρεγίζ· άρήζ· όλαράκ· Μοντεχρίστο! (πέραζ· κενδινέ

κελδικδέν σόνρα) — Χάκκ τεάλλα Μοντεχρίστογια ούζούν
 όμδουρλέρ βιρσίν!

Μορρέλ (άδζελέ ιλέ) — "Αρτηκ Δουζ χαζρετλερι Βαλεντί-
 νηγι κιδιπ κιόρε πιλίρμιγιζ;

Δουζ — Χαϊ χαϊ! άσσταγά ένελίμδε, σιζι κενδι άρπα-
 μηλα 'Ηλύσια Πεδιάγια κιόνδρεϊμ. κέλιν περαπερίμδζε.

Μορρέλ καίν πεδερινίν κολτουγουνά κιρδι. Βιλλεφόρτ τίρ
 τίρ τιτρεμεκδέγιδι. Νέ άλεμδέ πουληνδηγηνή άνλαγιάμα-
 ζηδη. Κενδουσίδε Βαλεντίνηγι πír αν έββελ κιόρμεγι άρζου-
 λεμεκδέ ιπέδε, Μορρέλ κιπι κοσμάγá ικτιδαρή γιάγνηδη.
 Μορρέλ πíl-μεδζπουριγέ πουνήν κολτουγουνδάν άτρηλά-
 μαζζηδη.

Δοκτωρήν πουληνδηγή ότανήν όνούνδεν κετζέρκεν Δουζ,
 ότανήν καπουσηνή άτζαρκ.

— Τεσκεκιοόρ ιδέριμ δοκτώρ έφένδι. Χεπισίδε σοιλεδιγι
 νίζ κιπι τζηκηδή. ικισίδε πέκ έγιού πír χαλδέδιρλερ.

Πάδα Βιλλεφόρτ ιλέ Μορρελέ κενδουσινή τακηπ ιτμελερινι
 ιχτάρ έίλεδι. "Εββελα γάγετ σούσλού βέ κενίς πír σαλονά
 ανδένδε άδι πír κираάτ χανεγέ βασηλ όλδηλάρ.

Πού όταδά, πόγιόυκ βέ κολτουκλή πír σανδαλιενίν ούζε-
 ρινδέ, γάγετ μουσίν βέ πιλιζ χारेκέ, πír ζάτ ότουρμακδά
 ιδι. Βιλλεφόρτ πού ζατή ιλκ κιόρδουσούνδε τανηγιάμαγίουπ
 χαϊρέτλε πουνά τεκαρρούπ ιτμεκδέ ικέν, άνσηζην σεβίνδζλε
 χαϊκηρούπ πουνήν άγιακλαρηνά καπαναρκ :

— Παπαδζζηγήμ! . . . "Εββετ πεδερίμδιρ. δεμέκκι Βα-
 λεντίνηδε πουραδάδθηρ!

Πού ιχιγιζάρ, μουδδαί σόμουμινίν πεδερί Νοαρτιέ δε Βιλ-
 λεφόρτηδη. Νοαρτιέ νέ κονουσάυπ, νεδε χारेκέτ ιδέ πιλού
 ριδι. "Αζάι πεδενιγεςί κιάμιλαν σεζκισίζ όλούπ, γιάλνηνζ

σεβινδζλί κιόζλερινί, κεμάλ η χαρερέτιλε, χένουζ κενδουσί
κιπὶ ἰχτιγιαρλαμκιδά όλάν όληνὰ ἀτφ ἰτμεκδέγιδι.

Ποὺ ἐσναδά ὅταδὰν ἰτζερὶ πῖρ κεδήν βέ πῖρ ἐρκέκ βέ ἰκὶ
τζοδζουκ κιρμεκδέ ὁλούπ. Πουνλαρὴ κιόρόύντζε Μορρέλ δαχὴ
τήπη σουρετδὲ χαϊκηραράκ :

— "Αχ 'Ιουλία βέ 'Εμμανουήλ ! . . .

Μαξιμιλιανὸς χεμσίρεσί 'Ιουλία ἰλέ, 'Ενίστεσι 'Εμμανουη-
λὴν πογαζλαρηνὰ σαρηλδή. Τζοδζουκλάρ δαχὴ σιτζρατὴπ
σεβινδζλε παγρησάρκ δαίλαρηνὴν ἱτραφηνδὰ δολασμαγὰ
πασλαδηλάρ.

'Ηγιάλ τεκμὶλ ὀλμάκ ἰτζούν, γιάληνηζ πῖρ ἀίλέ [φα-
μίλγια ἀζασή] γαίπ ἰδὶ πούδα, χένουζ ἀτζηλμακιδά ὀλὴν
πῖρ περδενὶν ἀρκασηνδὰ δουρούπ, ὀγλουνοὺ κουδζαγηνδὰ
τουτμακιδά ὀλὴν Βαλεντίνη ἰδὶ λάκιν πουνή νέ Βιλλεφόρτ
κιόρδού νέδε Μορρέλ.

Βαλεντίνηνιν τεχαμμούλι κάλμαγιουπ πῖρ ἀδὴμ δαχὰ
ἀτάρκαν, Μαξιμιλιανὸς ἴλκ δεφ'ὰ πουνή κιόρμεσί ἰλε δζούμ-
λεσινιν δζιγερινί παρτζαλαγιαδζάκ δερεδζεδέ, σεβινδζλε
μεμλου γαρίπ πῖρ σαδὰ ἰλέ.

— "Εχ Βαλεντίνημ! ἀχ ἰκὶ κιόζόμ πιρίδζικ ὀγλούμ!
'Εδμόνδοστημ!

Δεγερέκ ζεβδζεσινὶν κουδζακλαρηνὰ ἀτηλδή.

Μορρελὶν ποὺ τεσιρλί σαδκσηνὰ, κιούτρώμ Νοαρτιέ δαχὴ
σιτζραδὴ Βαλεντίνηνιν μεζαρά διφν ὀληνδηγηνή κενδὶ
κιόζλερὶ ἰλέ κιόρμούζ ὀλδηγὴ χαλδὲ, ποὺ 'Ζουγουρινί ἀδετα
χαγιαλ πελγιρίπ, πιλὰ χαρεκέτ ὀτουρὴν κιούτρώμ Νοαρτιέ
πιλέ χαιρέτλε χαϊκηραράκ, γαρίπ σουρετδὲ πῖρ χαρεκέτλε
πελιὶ δογρουὶδὴπ, πασνήν καλδηρδὴ βέ χαιράν ὀλούπ, πα
κὰ καλδὴ ἐσλαλινδὲ ἀδζίπ πῖρ τεππεδδουλάτ πειδὰ ὀλδὴ.

Βαλεντίνηνιν ἀκλὴ βέ ναζαρή ἀνδζα ζεβδζὶ Μαξιμιλι-

νοσά ὀλοῦπ, δερούνι ὀταδά, δαχά κιμλέρ πουληνηδηγνήν φερκνηδά δεγίλιδι. Μορρέλ πῖρ βαφίρ πουνή παγρηνά πασ-
δηκιδάν σόνρα, κουδζαγνηδάν Έδμόνδοση καπῆπ, ὀχταγιοῦπ
ὀπερέκ, ἀγλακμακιδά Ικέν, ἀνσλῆζην Βαλεντίνηνιν ναζαρή,
μουδδαῖ οὔμουμιγέ τεσαδδούρ ιδίνδζε, ἄζ έββελκι σεβινδζι
ὀζερινέ έπεγιοδζε δουζελμιζ ὀλάν πενζι γαρίπ πῖρ ρένκ
πειδά ιδερέκ κιζῆλερῖ καραρήπ, ζιχνι πουλανήπ, βουδζουδι
τιτρεμεγέ πασλαγιοῦπ, διζλερινίν ταπῆ κεσιλερέκ ἄζ καλδή
δουσεδζέγιδι. Μαξιμιλιανός πού χαλίν σεπεπινί ἀνλαγιοῦπ,
Βαλεντίνηγι τουτουόνδζα πού δαχῆ δεχσέτλι πῖρ σαδά ιλέ
χαϊκηραράκ.

— Παπάμδρη! . . . ἄδζεπα ρουγιάμη κιρούγιο·
ρουμε γιόκσα χαγιάληπ; . . .

Βαλεντίνη δαχῆ πεδερινί δζιννέτ κετιρδικδέν σόνρα γαίπ
ὀλοῦπ, νίχαγετδε βεφάτ ιτμιζ δεχιού πιλιδι.

Μορρέλ (Βαλεντίνηνιν κολτουγηνά κιρερέκ) — "Έββετ Βα-
λεντίνη! τᾶ κενδουσί πεδερινίζδρι' χαγιατδᾶ ιμιζ' χάλια
πένδε ἄνδζα πού κιούν ὀγρενέ πιλδίμ.

Βαλεντίνη δέρχαλ έλλερινί ἄτζαράκ πεδερινέ κοσδού·
βαλιδ ιλέ κεριμέ πῖρ πιρλερινέ σαρηλοῦπ κουδζακλασῆπ πῖρ
βαφίρ σεβινδζιλι κιόζ γιασλαρη ιλέ τζαδζούκ κιπί χόγκιοῦρ
χόγκιοῦρ ἄγλασμάγα Ικέν.

Δουζ — Κέλιν Μαξιμιλιανός Μορρέλ! πίζ τησάρῆ τζηκα-
λήλδα πουνλέρ κενδι κενδιλερέ πέραζ ἄγλαίπ φεραχλανεση-
λέρ. πούλε βακκηταρδᾶ σουχουδᾶ χαδζέτ γεγίλδρη.

Μορρέλ Δουζήν πού σόζούνέ χάκκ ειρερέκ τζηκιοῦπ γιανη·
δακι ὀταγιά κιτδιλέρ. Ιουλία έλε Έμανουίλδε ὀρχγια κελε-
ρέκ, Βαλεντίνη παπασῆ δᾶ δεδεσι (πόγιόουκ παπασῆ) Νοαρ-
τιέ ιλέ γιαληνήζ καλδή.

Πουνλαρήν νέ δεδικλερινί δᾶ νέ δεμεδζέ μεσερρίτ χήσε

ἐιλεδικλερινὶ νὲ πιλίριζ νέδε ταρίφ ιτμέκ ιστέριζ' ικί κισίνιν
βὲ πὰ χουσοὺς ἀτὰ ἰλὲ ἐβλαδὴν ικισίδα πὶρ πιρλερινὶ ὀλδῶ
ζάνν ιδέρκεν πῶ'ι'ε πὶρ χάλ βὲ βακῆτ βὲ μαχαλδὲ σάγ-ου
σελίμ κισόρουσδούκλερινὶ, δηκκάτλε τεχαίγιούλ ιδέν πὶρ κι-
σὲ, κενδὶ κενδινὲ ἀνλαγιά πιλίρ.

Μορρέλ (Δουζὴν ἔλινι ἔλινε ἀλήπ, χαρἀρέτλε σηκῆπ ὀπε-
ρέκ) — "Αχ βελί-νιμετίμ σεπέπ ι χαγιατῆμ μουχίππ ι ἀ-
ζίζιμ Δουζὲ χαζρετλερί! νάσηλ σιζλερὲ ἰφάι τεσεκκλῶρ ιδε-
δζέγιμ; χησσιγιατῆμῆ σιζὲ νὲ γισλδὰ πεγιάν ἔε νὲ λισάνηλα
ἰζάχ ιδεδζέγιμ!

Δουζ — Πανὰ τεσεκκλῶρ ιτμεγιν Κόμης Μοντεχρίστογια
τεσεκκλῶρ ιδίν' δζούνκι πένδε ὀνὴν ἐμρίγιτε γιαπδήμ.

Μορρέλ — Ἐξένδιμ πουνή νέρεδε πουλαῖμ κι βαδζίπ η
βεδζχ ὀυζερέ τεσεκκλῶριμ ἰφά ιδεγιμ;

Δουζ — Γιακκηδὰ Πάρισε κελεδζέκδιρ' ὁ βακῆτ κισόρου-
σῶπ κνουτὰ πιλίρσινιζ' πέλκιδε ἰφάι τεσεκκλῶρινιζδὲν κεν-
δουσιδε τεσελλί πουλῶρ' δζούνκι ἀζήμ πὶρ ζατάτ σεπεπινὲ.
... λάκιν πουνή πέρ ταρὰφ ιδελίμδε... Σύνρα σιζδὲ
ὀγρενεδζέκσινιζ.

Μορρέλ — Νάτῆλ ὀλδῆδα, νὲ τεδπὶρ κουκλανδηνήζκι Βα-
λεντίνῆγι πουραδὰ πουλά πιλδίμ;

Δουζ — Μαχσους σιζίν βὲ Βιλλεφορτῆν σηγχατῆ ιτζούν
γιαπδήμ' τεσιράτ-η καλπιγεγιζίν δερεδζεσιλί ἀνλα-
γίάρκκ Ἠλύσια Πεδίαγια κιδίνδζεγεδεγιν ὀλάκι φενὰ
πουλῶρσηνῆζ δεγιού κορκδηγῆμ ιτζούν, κενδὶ ἀραπαμή κλόν-
δερέκ ζεδζενιζ' βὲ ἐνίστενιζὲ ἰχτιγιῶρ Νοαρτιεγιδε περαπὲρ
ἄλδηκλαρή χαλδὲ πούραγια κελμελερί ιτζούν ρεδζὰ ιτδίμ'
δζούνκι πέκ σεβινδζλί πὶρ χαπὲρ ἐσίδέν κισσινὲν πεχέρ δα-
κηκσῆ πὶρὲρ δεχίρ ὀλδηγηνῆ' βὲ πού χαπερίν ἔσασῆ ἀ μού

βαρφακ' ὀλήνδζαγιαδεγιν ἰμεῖρ ἰδέν βκιτῆν πίν τζεσίδ μου-
χατραλαρδάν μευλού ἰδουγινί βέχμ εἴλεμίστιδιμ.

Μορρέλ (κουδ' αγνηνδὰ δουτρακιδὰ ὀλῆη κιούτζούκ 'Εδμόν-
δοσηνη χαραρέτλε πέρ κερρέ δαχὰ ὕπερέκ) — "Αγ! Δουζ χα-
ζρετλερί! νέ καθ'ῶρ μεδγιούν η τεσεκκιούριμ!

Π'ρ κατ'ζ δακηκαλαρδάν σόνρα Βαλεντίνη ἰλὲ Βιλλεφόρ-
δαχὴ πέρ πιρλερινέ ἰσαδ ἰδερέκ πού ὀταγίχ κιρδιλέφ' ἰκ'σι-
νίνδε κιόζλερί σεβίνδ'ζ γιασλαρηνδάν κὰν τὰς ὀλμησλάρηδη

Δούζ (-επετσόύμλε δζόύμλεσινε) — Καλμκνηζή ἀρ'οῦ ἰ-
δέρσιμδε φέκατ πουνδάν ζιγιαδέ σιζί χανεμδέ ἀλή κοιμαγὴ
χακκσηζλήκ πιλδιγίμ ἰτζούν πέν κενδύμ σιζλερέ κιτμενίζι ρε-
δζὰ ἰδέριμ! ἀραπαλαρήμ σιζίν ρεῖνιζδεδιδρ χέμδε χαζήρηδη
πουγιούρην.

Πεχέρ ταρφαδαν τεσεκκιούρ σανδαλαρή ἄζε βὲ ἰννηκίτς ἰ-
μελδέ Δούζ δαχὴ δζόύμλεσινιν τεσεκκιουρλερινί καπούλ ἰδε-
ρέκ πουνλαρή πέρ'ῶν ἐββελ κιτμελερί ἰτζούν καπουγίχ δογρή ἰ-
τεκλεμεκδέ ἰδί.

*Α'ζ δακηκαλάρ μιρουρινδέ ἡγιαλ'η Μορρέλ κεμάλ'η με-
σρουριγέτιλε ἀραπαλαρὰ πινερέκ 'Ηλύσια Πεδίαγια μουτε-
βεδζουχεν γιολλαρηνὰ δεβάμ ἰτμεγὲ πὰσλαδηλάρ.

ΒΟΓΚΛΙΓΚ ΚΑΡΗΝΔΑΣΛΑΡ.

Δὸν Λοτάριος σάπκασηνὴ ἀλαράκ, ὅλ οὐράκ. ἑ λιάκιν γά-
 γετ ζαριφκίε τουρετῆε τανζήμ ὀληνημῆς ὀτατηνὰ πὶρ κερεῖ
 δαχὰ ἄτφ η ναζάρ ιτδικδέν σόνρα μερδιβεινδέν ἀσσαγή ἐνδί.
 Νερδιπὶν πὶρ δεγίλιδι οὐνουτδήκδα γιανλῆς σῶ-
 λεδίκ Νερδιπὶν πὶρ δεγίλιδι πῆς ἰδί.

Καλλιφορνιάδα πέκ κενίς τζιφτλικλερδέ Πάριςδε κιούζελ
 κονακδὰ ἑ Λόνδρα κιπί πὶρ σεχιρδέ δαχῆ πέκ μούζειγέν
 πὶρ χανεδέ ὀτουράν πὶρ δελί κανληγιή πού δεφῶ πέκ ἀδί πὶρ
 ὀτελὶν τὰ πέτινδζι καττδάν ἐνδιγινί κιόρούγγορηῖ κι πούρα-
 δαν ζοκαγὰ ἐνμεσί. χέμεν χέμενδε ὄν δακκηκαγὰ μὸ/τάδζ
 ἰδί.

Φάκατ, Λοτάριοςσην ἑσκαλινδὲ χιτῆ πὶρ βακήτ πού δερ-
 δζὲ μεσερρέτ μουσαχεδὲ ὀλήνημαμητήδη. Κεγινδιγι δούζ ἑ
 σιγιάχ ἐλπισσι τζενεσινέδεγιν ἱλικλενις ὀλδηγή χαλδὲ
 κενδουσινὲ ὅλ δερεδζὲ γλακησμής ἰδούκι πουνή κιόρὲν μούτ-
 λακα μουχίμ ἑ κιπάρ πὶρ ζάτ πελλέμεμεσι μουμινσιζιδι.

Τιόρούγγοσι δούζκιούν, κιόζλερι περράκ ἑ λεχτζεσί γάγετ
 κιούλεδζ ὀλούπ. πὶρ ζεμάν λιά κελδ Πάρισιν σεφαχατλαρή
 ἰλὲ ὀγρσάν δελί κανλή δεγίλιδι μαγκούμ. ἑ μούκεδδέρ
 σουρετῆε Λόνδρανην ζοκακλαρηνὴ δολατάν ἑ Πέρλιν σεχριν-
 δὲ ἄδετα διβανὲ χαλινὲ κελμις ὅλν δὸν Λοτάριος δεγίλ
 ἰδί.

Ζοκαγὰ ἐνίνδζε, σεχίριν χαρηδ᾽ ἡνδὰ, τευχαδζὰ ἰσέδε
γάγετ μῶφερρὰχ πῖρ μαχλεγὲ δογρὴ τεβεδζδζούχ εἴλεδι.
Νίχαγετ πῖρ ζοκαγὰ κίριπ, χανελερὶν νόμερολαρηνὰ πακμα-
κδὰ ἰδί. ἄκηπετ πῖρ χανενὶν ὀνούνδε δουρδῆ.

Κιούδζούκ θὲ γάγετ κιούζελ πῖρ παγτζενὶν πηδζαγηνδὰ,
ζαρίφ πῖρ χανὲ ἰδί. Λοτάριος παγτζενὶν δέμῖρ παρμακλη-
γηνῆ ἀτζήπ ἰτζερὶ κιρέρκεν, καλπινδὲ χαιὲ σαχιπλερινὲ ἄ-
ζήμ πῖρ μεῖλ-ου μουχαππὲτ σεζινμεγὲ πασλαμήτηδῆ. παγ-
τζεγὲ κίρινδζε χάνενιν οὔζερινδὲ πῖρ λεβχὰ κλῶρερὲκ, πουνῆ
όκουμάχ οὔζερὲ ἱκὲν, γιανηνῆ πῖρ ἀδὲμ κελλπ :

— Κίμὶ ἀρχάγορσηνηζ ἐφένδι;

— Πού σαπάχ πούραδα πούλοι-σμάμηζ ἰτζούν πῖρ μεχ-
τουπ ἀλδήμ. χανενὶν νόμεροση πούδῆρ Ἰσπανγζόλδζα τα-
ρίφ ὀληνμάχ ἰτζούν πενδενίζι ἰστεμιτλέρ.

— "Δα! δεμέκκι δὸν Λοτάριος διζσινίζ! πὲκ ἀλλίχ,
πουγζούρην ἰτζερὶ κίριν' δέρχαλ τεκλῆριμι καπούλ ἰδερὲκ,
ζαχμέτ πουγζουρδῆγηνῆζ ἰτζούν τεσσεκζούρ ἰδερμ.

Λοτάριος πού κιμσενὶν κιούζελλινὲ χαῖράν ὀλαράκ κιού-
ζούκ πῖρ σαλονὰ κίρδὶ εἰς σαχιπὶ δελίκανλη δαχὴ μεζκιούρ
σαλονὰ κίριπ εἰλινδεκὶ πάγ πουτζαγηνῆ πρακαρίκ πῖρ κα-
πού ἀτζδῆ.

Μεζκιούρ ὅτὰ γάγετ σούσλὸυ θὲ χεβαδάρ ὀλουπ ὀρτά γε-
ριδεκὶ μάσαιην γιανηνδὰ πῖρ καθὴν ὀτουρμῆζ γαζέτα μου-
τα'εἰ ἰτμεκδὲ ἰδί πού ἱκὶ κενδζλερὶν ὀταγζὰ κίρδινι
κλῶρδούνδζε μεζπουρὲ καθὴν πῖρδεν κηγζάρ. εἴλεδι.

Λοτάριος πού κατηνῆ-δα κιούζελλικ θὲ νεζακετινὶ κιό ούν-
δζε πῖρ κατ δαχὰ χαιρετὶ τεζαίγζουτ εἴλεμεγὲ πασλαδῆ.
Χανὲ σαχιπὶ διλλὶ κυλῆ πού κλζηνὰ χητῆπεν.

— Αμαλίσ! πούραδα πούληνδῆγηνῆ πῖλμεζιδιμ' γζόκσα
ταδζιζλικ θιρμέζιδιμ'.

Δεγνόντ Λοτάριος ἰλὲ ζεβδζεσί Ἀμαλίσγη πῖρ πῖρλερινί
ταβσιγὲ ἰτδικδὲν σόνρα δίκερ πῖρ καποῦ δαχά ἀτζδὴ βὲ ἰκισί
πῖρλικδὲ χανὲ σαχιπινὶν κηραατχανεσινὲ δουχοῦλ εἰλεδιλέρ.
Ἵτανὴν ἰτζερισινὲ κῖρινδζε δὸν Λοτάριος ἀλιὰτ βὲ ἐδαβὰτ βὲ
τζεσιδ ρεσιμλερί κῖοροῦπ ποῦ δαστηνὴν μῖμάρ πασὴ ὀλδηγη
νὴ δέρχαλ ἀνλαδὴ.

Χανὲ σαχιπὶ Λοτάριοσ αὐτουρμασσηνὴ τεκλῖφ εἰλεδὶ. Λο-
τάριος πουνὴν τεκλ'φινὶ καποῦλ ἰδούπ ὀτουρούνδζα.

— "Εἰ δὸν Λοτάριε! δούν γαζέταδα πῖρ ἰλιάν κῖορδούμκι
ἰσπανγῖόλδζα ταρίφ ἰδίγιορ ἰμῖσινιζ· βάκαα πιτόύν πιτόύν
πούλισανὴ πῖλμῆζ δεγίλ ἰσέμδε, κελεδζέκ παχάρ ζεβδζέμ
ἰλὲ πῖρλικδὲ Ἵσπάνγιαγα κῖδεδζέκ ὀλδηγὴμ ἰτζούν τεκμῖλ
ὀγρενμῆκ ἀρζοῦ ἰδίγιορη.

— Πέκ ἀλιὰ λάκιν Ἵσπάνγιαδα Φραγσὴζδζα ἰσπανηνὴ
πῖλενλέρ πέκ τζόκδηραρ.

— Χακκηνηζ βάρ φάκκτ παζὴ μαχαλλερδῖ, μέσελα
Γρενάδζ βὲ Τολεδὸ βιλιαγετλερινδῖ Φρενσὴζδζαγὴν χιτζ
πῖλμῆζλέρ ζῆν ἰδέρμ· μὰ μαζιγὲ Ἵσπανγῖόλδζαγὴν ἄτλεν
πέκ χάζζ ἰδέρμ.

Λοτάριος — Πενίμ ποῦ ἰσπανὴ Μεξικαλὴ σῖσεσί ἰλὲ τε-
λεφρούζ εἰλεδιγμῖδε πῖλῖρμισινιζ;

— Γιά! δεμῆκ σῖζ Μεξικαλήμησηνηζ; ζἄνν ἰδέρσεμ
τελεφρούζδζε πογζουδζέκ φέρκ θάρδερ· λάκιν χέρ νὲ χάλισε
δογρησὴ σῖζδὲν πέκ χάζζ ἰτδῖμ ἀνὴν ἰτζούδα μούελακα
σῖζδὲν ταρίφ ὀλυαγὴ ἰστέρμ.

— Ὅλὲ ἰσὲ βκκὴτ ταγὶν ἰθῖνκι ἰσὲ πασλαγιαλὴμ.

— Γιάσσηνδαν πασλαγιαλὴμ ἐκερδε μούμκῖνισε χέρ κῖοῦν
τεσρίφ πογζούρηνηζ· κῖνδζ ὀλδηγηνηζ ἰτζούν μουμκῖνιζ
δεγίλδερ ζἄνν ἰδέρμ.

Λοτάριος (τεπεσσόυμλε) — Γιόκτα κένδζ χόδζαδαν χάζζ ιτμέζμισι ιζ;

= Πιλ Άκς πενδενιζ κένδζ χόδζαδαν χάζζ ιδούπ ποσπο-
γάζ ιχτιγιελρλή σεβμέμ.

= 'Ο σίζιν ζαδελιγινίζδιρ· βέκ'αα άν άσηλ σανα'ατήμ
χοδζαλήκ δεγίλδιρ· λάκιν πεές γιόκδιρ ιζ άίπ δεγίλδιρ.

— Χαί χάι έφένδιμ! πιρ βακήτ πένδε ιδέν κατζηνήρη-
δημ· βε γάγετ κιπίρ ιδίμ· λάκιν σίμδι ούλέ δεγίλιμ· ινάν
κενδι ισπεδιγι ιζ ιλέ μετγούλ όλμακδάν δα/ά πόγιούκ σααδét
δούνγιαδα όλάμαζ· φάκατ χέρ νάσηλησα έλκ κιόρόνσιμδέ
σιζι πολιμικέ σεπεπινδέν δολαί· βατανηνή τέρκ· ιδέν ζαδε-
κιανδάν πιρί ζάνν ιτμισίτιμ.

Λοτάριος (χαφίφ τεπεσσόυμλε) — Βατανημή τέρκ έίλε-
διγίμ σεπεπλήρ πολιμικέ ισπερινδέν δα/ά γαρήπ διρλερ·

— "Αφβ ιδέρσινιζ γιζ Μέζικανην νέ ταραφηνδά ικαμέτ
ιδέριδινιζ;

— Καλιφορνιάδα.

— Έββέτ πένδε όλ ταρχφλρή κεζμέκ σέρεφινέ ναίλ όλ-
μούσουρ· Πόθος τυχλαρηνδακί κιπίρ Λορδή . . .

Λοτάριος (πουνήν σόζουνού κεσερέκ) — Πόθος δαγλαρην-
δάμη δεδινιζ; Λόρδ Χοπήμηή δεμέκ ιστέρσινιζ;

— Τά κενδουσί· δεμέκκι σίζδε πουνή τανήρμησηνή.

Λοτάριος — Πέκ άλλή τανήρημ· πουνή τανήμασα ιδίμ
χάλλια τζιφλιγιδέ κειφιμδέ όλαδζάγηηκμ· λάκιν πού δε-
ρεδζεσααδετέ ναίλ όλάμαγιάδζαγηηκμ· δζούννι Λόρδ όλμα-
σα ιδι

Χανέ σα/ιπί κίνδζ (Λοτάρισην σόζουνού κεσερέκ) — "Α!
άνλαδήμ σίζδε καδηνδάν πάχ; ιτμέκ ιστέρσινιζ! πενί νέ-
ρεδενιμ ζάνν ιδίγιορσηνή; Έλπετετε Φρανσής ζάνν ιδέρσινιζ·

λάκιν χάρ' Πέρλινδενιμ χάττα ισμιμδένδε 'Αλεμάνγιαλη
 ὀλδηγήμ ἀνλασηλούρ.

Λοτάριος — "Αφ' ἰδέρσινιζ ισμινίζ ὄλ δερειζέ κερησῆκ
 γιαζηλή ἰδίκι ὀκουμαγιά τζαλησδῆ ἰσέμδε ὀκουγιάμαδημ.

— "Εββετ' ἔββετ χακκηνηζ βάρ' (κισυλερεκ) ισμim Βόλφραμ
 Βούκλιγκ διρ.

Λοτάριος (κεμάλη χατρέτλε) — Βούκλιγκμ; Πέρλινλι
 Βόλφραμ Βούκλιγκ σίζμισινιζ;

Βόλφραμ (Ἰσπάνγιαληνην χαϊρετινέ τεαδζούπ ἰδερέκ)

— "Εββετ' λάκιν θάτανημδὲν τεπαούδ ἰδελλί τζόκ ζε-
 μάν ὀλγηγήμ μινασηπέτιλε ἰσμιμ τανημανήζ ἰχτιμάλ δε-
 γιλδιρ.

Δὸν Λοτάριος — Λάκιν Θηρεσία ισμινδὲ πῖρ χεμσίρενιζ
 γιόκμη;

Βόλφραμ — (κεμάλ η τεαδζούπλε) — "Εββετ βάρδερ,
 πουνὴν χακκηνηδὰ πῖρ μαλλουματηνηζμη βάρ; γιόκσα χεμ-
 σιρεμὶ τανήρημηνηζ; νερεδέδιρ πνλίρμινιζ;

Λοτάριος — Χεμσίρενιζ πούραδα Παρισδέδιρ. ἄζ ἔββετσί-
 δε ζικρινί δεδζέκ ὀλδηγήμ καθὴν πούδερ' πενίμ ναμιζελτίμ-
 διρ ἰνσάλλάχδα ἄζ βακήτ ἀρασηνηδὰ ζεβδζέμ ὀλαλζάκδερ.

Βόλφραμ (γερινδέν σιτζραιπ ἀγεαγὰ καλκαράκ) — "Αμάν
 γιά Ραππίμ! πῖνιλέ σῆ μούκνιμινιδιρ; δὸν Λοτάριε γζανληση-
 νηζ ὀλμασην; χακκήκατεν χεμσίρεμ Θηρεσία Βουνκλίγκμινιδιρ;
 ὀκσούζδουρ, ὀίλεμ;

Λοτάριος — Τὰ κενδουσί' χάττα πανὶ Βόλφραμ ναμνηδὰ
 πῖρ ἔρ κερνηδασῆ ὀλδηγηνηζ ἔε πουνδάν ἄλτῆ σενέ μουκάδ-
 δεμ. Πᾶρισε κελδιγινί ἔε πουραδάνδα ζάννεν 'Αμέρικαγιά κι-
 μῖς ὀλδηγηνηζ σῶιλεμίσιδι.

Βόλφραμ — Οἴλέ ἰσέ κενδουσίιδιρ' (κέδζ 'Ισπάνγιαληνη
 κεμάλ-η μεσιρρέτ ἔε χαπαρέτιλε κοδζακλαγιούπ σιχαράκ) —

χάμδ ὁλσὴν τανκρὴ Τεάλιχαγια ! ἄχ δὸν Λοτάριε πινλέρδζε τεσεκκιούρ ιδέριμ σααδέτ χαλιμίν ἔν μουχίμ. πὶρ νοκσανηνή ιτιμάμ. εἴλεδινίζ· γαίπ ιτιμί ὀλδηγὴμ χεμσίρεμί, πανὸν ιαδέ ιδέρμιτινίζ; σὶμδιγέ καδάρ πὸς γερέ

Λοτάριος: (Βόλφραμην ἐλινί σηκαράν) — Χάϊρ δοστήμ, χάϊρ ! βιρέμεμ ! Θηρεσία πενίμδιρ· ἄζ ἐββελλδέ σὶλεδιγίμ κιπί σὶμδιλίχ ναμιζετλίμ βέ ἄζ βκκήτ ζαρφηνδὰ σεβκιλού ζεβδζέμ ὀλαδζάκδην.

Βόλφραμ — 'Αλιζ, ἀλιζ ! πένδε πουνδάν ζιγιαδέ πὶρ σέι ιστεμέμ· δζούνκι σιζίδε καρδασήμ κιπι σεβδίμ· λάκιν Θηρεσίαγιη κιόρούπ κονουσμάμην ιχτιμαλί γιόκμη ; νέρδε-διρ; Παριαδέ γιαληνήζμηδης; σίμδι κιδίπ κιόρσέκ ὀλμάζμη;

Λοτάριος — Πὰς οὐστούνε ! χέμδε Θηρεσία σίμδι χαμίι ταπίσινι πουλδηγὴ ιτζούν βέ ζεβδζέμ ὀλνδζαχιάδεγιν σιζίν γιαννηνζδὰ δαχά ραζάτ ὀλαδζαγηνή πιλδιγίμ ιτζούν πέν δαχὴ κενδιμί παχτιγιάρ ἄδδ ιδέριμ. λάκιν, χεμσίρενίζ νέ γιοιλά πουλησδηγηνή ὀγρενιμέκ ιστεμεζιμισινίζ; ὦ ! χηκιαγε-μίζ πέκ γαρίπ πὶρ βκκηάδην.

— "Εββετ, ἐββετ ! χίμδε ρεδζά ιδέριμ νάκλ εἴλέγιν ! λάκιν Θηρεσία ἐβδέ γιαννηνζ δεγίλμιδιρ; πίζ πουρδὰ κεδζικε-δζέκ ὀλούρσακ κοριμάζμη; ὀραγια κιτσέκ δαχά ἐγίου ὀλμάζμη;

— Χάϊρ, ὀνὴν ιτζούν μεράκ ἔτμεγιν· ἄνδζακ τοῦ χηκιαγε-μί δινλέγιν,

— Πουγιούρην ἐφένδιμ σόνρα πένδε σιζέ κενδί χηκιαγεμί νάκλ εἴλεγεγίμ ὦχ ! καλπιμδὲ νέ δερεδζέ μεσρουριγέτ χήσς ιδιγιόρουμ· γιὰ 'Αμαλία νε καδάρ σεβινεδζέκ !

Λοτάριος σὺζέ ἀγάζ ιδερέκ Καλλιφρονίαχγια νέ σουρέτλε τέρκ εἴλεδιγινδέν πασλαγζιούπ νάκλ εἴλεδί· Βόλφραμ κεμάλ-η χαϊρέτλε πουνή δινλεμεκδὲ ισέδς Λόρδ Χόπ λαφζηνά κελίσιν

κιοζλερινί φινδζάν κιπί άτζήπ δίκ δίκ 'Ισπανγιαληνην γιοϋ
ζούνδέν γιοκαρή πακάρηδη.

Θηρεσία ιλέ Γλκ δεφά γενί-κιοπρουνούν ούζερινδ έ-
σαδδουφ έίλεδιγινέ κελίνδζε, Βόλφραμην τετήράτ-η-
καλιγεσι κιτδίνδζε σιδδέτ ποκλουπ, τελάσλε 'Ισπάν-
γιαληνην σζούνούν νετιδζεσινί ιντιζάρ ιτμεκδέ ιδί.

Θηρεσίανην μουαλίμ Ουέδελ ιλέ όλαν μινασηπατηνά
κελίνδζε βόλφραμ ζιγιαδεσι ιλέ τεσσούφ ιδούπ Ρατουρήν
ιχανέτ μεσελεσινέ κελίνδζε γιουμουγηνή σηκήτ, διςλε-
ρινί κηδζιρδαρράκ κιοζλερινδέ άλέβ πούσκιούρμεγέ πατ-
λιαδδή νίχαγετ κόντδ 'Αρεμβεργήν σόν μουαμελεσινέ κε-
λίνδζε βόλφραμην κιοζλερι γερé έγίλερέκ:

— Χάιρ χάιρ! δζισιμιζδέ σίλε πір λλανέτ γιόλδερ' πε-
δέριν δζιναγετι έβλαδλερέ ιντικάλ ιδέμεζ' λάκιν σίζ χηκία-
γενιζε δεβάμ ιδιν.

Λοτάριος (χηκιαγεσινέ δεβάμλε) — Θηρεσία ιλέ Πέρλιν
σεχρινί τέρκ έίλεδίκ άρτηκ πού σεχινδé ικαμέτ ιτμεκ
πενίμ ιτζούν μούμκινσιζίδι' πένδε νεφρέτ έίλεμίσιδιμ Θηρέ-
σίαχνηδα οραδα γιζληνηζ' πρκαμακληγήμ άσλα έλ βιρμέζιδι'
καλικήπ Πάρισε κελδίκ. κενδί χαλιμέ έλ βιρισλί σουρετδέ ού-
δζούζ κираλή πір έβ τουτδήμ' Θηρεσία ιτζούνδα σάιρ πενίμ
κινδεν παχαλή πір έβ τουταράκ γιανηνά πір ιχιτιγάρ καδην
κοιδούμκι πού χάλιλε ναμουσηνά κεδέρ νέλμεγεδζεγινί έγιοϋ
πιλίριμ. Πάρισε κελίνδζε Γλκ ιτίμ 'Αββα Λανκιδαιγι πουλδδήμ
ισίν όλμουσήν ήνά άνλατδτήμ' όλ δαχή ικί κιούν έββελεσι
Κόντ δ' 'Αρεμβεργέ μουφασσάλ πір μεκτούπιλε Ρατουρήν νέ
αχλικκδά άδέρν όλδτηγηνή πουνά άνλατδτηγηνή χαπέρ βιρδικ-
δέν σόνρα Θηρεσία ιλέ Κόντ δ' 'Αρεμβεργίν παρησμάσά χου-
σουνούδα τεαχχούδ ιδινδ' λάκιν πέν πού παρησμάκ σζούνέ
έχεμμιγέτ βίριεδι. δζούνκι πір ταραφδάν πενίμ σζιλεριμέ

κίστερμις ὀλδηγή ἐμνιγετσίλκ δίκερ ταρφατάνδα. Θηρεσί-
αγιη κοβμασὴ ζαμιριμὲ ζιγιαδεδζὲ τοκανήπ πανήν ἱλὲ τεδζ-
διδ ἰ ουνσιγέτ εἴλεμεγὶ νὰ καπίλ κιόρούρουμ.

Βόλφραμ — Τεσέκκιόρ ιδέρμ· ἄφερν ἐρέκ ἱμίσινιζ!

Λιτχίος (σὺζὲ δεβάμλε) — Ἄββα Λανκιδαινίν σὺζού για-
λάν τζήκμαδη' ἐκὶ οὐτζ κιούνδεν σάνρα Κόντ δ' Ἀρεμβέργ
Βαλεντίνη Μορρέλιε Πάρισε μουβασαλέτ εἴλεδιλέρ. Κοντήν
ἱλκ βίζιταση πανά ὀλδή· Κοντὴ κιόρουνδζε καλπιμδὲ χήσε
εἴλεδιγιμ τεσρατὴ βάσφ ιδεδευ· κιόζ γιασλάρη ἱλὲ ρεδζά ἱ-
δερὲκ πενδέν ἄφβ διλεδι. Θηρεσία ἱλὲ παρησμάκ χουτουτουνη
τεβασσοῦδ εἴλεμεμί ρεδζά εἴλεγερέκ χακήκατεν ὃ κιούνλερδὲ
πουνή χόκρουμέτ εσασαση ἱλὲ βαρισεσί νάσπ ιδεδζεγινί βέ
πού χηλίκρ γαραμετδέν κενδουσίδε ἄλτανήπ ποῦ σπραδὰ
δερεδζεσίζ χηδδὲτ κετιρδιγινί πιρέρ πιρέρ νάκλ εἴλεδι· ἀρ-
ζουσηνά μουχαλεφέτ ιδέμεγλουπ κενδουσινί Θηρεσίανην για-
νηνά κιόττούρδούμ λάκιν ἱλκ δερὰ ὀκαράκ κιόρδούμκι κεδήν
ταίφει ἔρκεκλερδέν ζιγιαδὲ κιν βέ γαράζ σακλτρλάρημηζ.
Θηρεσία Κοντήν χιτζ πῖρ σὺζλερινὲ τεραχχοῦμ εἴλέμεγλουπ
κεμάλ ου πουρουδέτλε μουχμελεσινὲ δεβζμ ιδερὲκ Κόντ δ'
Ἀρεμβεργίν σὺν σὺζλερινί ἄφβ εἴλέμεδι.

Βόλφραμ — Φαμίλγιαδζακ ποῦ ἀχλζακδάζζ· γάγετ μου-
αννιδ ταπιατλήζζ. Θηρεσίαδα καρδασήμ δεγλμ;

Ἰοπάνγιαλη (σὺζούνε δεβάμ ιδερὲκ) — Κόντ πῖρ τζὸκ ρε-
δζαλέρ ἱλὲ Θηρεσίαδαν γελήνηζ χαφατὰ ἐκὶ δεφδζήκ ὀλ-
σὴν κελίπ κενδισινί κιόρμὲκ μουσαδεσινὲ ναιλ ὀλὰ πιλδὶ ἐβ-
λαδλήκ βαρισλίκ παχσηνά χιτζ κιστίλμεδι· δζούνκι Θηρεσί-
ανην ἐν πιρινδζὶ ἀρζουσή πενίμ ἱσμίμλε γαδδ ὀλκμμάκ ἱδὶ.

»Πάρισεδε ἱκαμετιμὶζ ἱτζούν γάλεκ μουαίγην πῖρ ζεμάν
ταχσίς ἱδὶλέμεδι· πενίμ μακσαδῆμ πῖρ ἀζ μῦδδιδ ἱκαμετιμ·

ἴσνασηνδᾶ βατανημδᾶν ἱκτιζᾶ ἰδέν μαλλiouματλαρή ἀλδηκ-
δηκδᾶν σόνρα Καλλιπορνίαγια κιτμέκ ἰδῖ.

» Λάκιν 'Αββᾶ Λαγκιδαινίν ἱπραμή σεπεπινέ ἱκαμετιμί πῖρ
ἄζ δαχᾶ τεμδῖδ εἴλεμεγέ μεδζπούρ ὀλδήμ' πουνήν ριβαγε-
τινέ κῖορῖ Λόρδ Χόπ χᾶίλη ζενμᾶνδερ Πόθος δαχλαρηνήν τέρκ
ἰδερέκ ἄζ βακῆτ ζαρφηνδᾶ Πάριτε ἄδδῆτ ἰδεδζέγιμις πουν-
δᾶν μαδᾶ ναιμῖετλίμ ὀλάν Θηρεσία Βούκλιγκ Λορδ Χόπδζα
πῆκ ἔχεμμιγετλί πῖρ κ.μσέ ὀλούπ Λορδὴν πουνλαρή τῶκ ζε-
μανλάρδερ ἀρχμακδᾶ ὀλδηγηνήν δαχῆ 'Αββᾶ Λαγκιδαι πεν-
δενιζέ ἱχτάρ πῖρλε ποῦ χουσαούσδζα μούτλακα Λόρδ Χοπὴν
μουσασαλετινὶ πεκλεμεκλιγίμ ἐλζᾶμ ὀλδηγηνήν τεκῖδ εἴλεδῖ.

Βόλφραμ — 'Ανλασῆλᾶμαδῆ! ποῦ ἄδῆμ πιζδέν νέ ἰσ-
τέγιορ.

Λοτάριος — Πιλέμεμ' λάκιν Λόρδ Χόπ γιᾶ/οτ κόμης Μον
τεχρίστο δεινιέν σᾶχς γάγερ μουχίμ βε φέικ ἐλ ἄδῆ πῖρ ζᾶδ
ὀλδηγῆ μινασηπέτιλε πουνήν χατηρσῆ ἱτζούν πῖρ κᾶτζ ἀι-
λᾶρ δαχᾶ ἱκαμετιμί τεμδῖδ εἴλεμεγῖ κενδῖμέ φᾶρζ ἄδδ ἰδε-
ριμ' πυνᾶνῆλα περαπέρ τζιφλιγιμίν πεδελινέ χᾶίλη μηκδάρδα
ἄκτζέ ἀλαδζαγῆμ ἱτζούν μούτλακα πεκλεμεγέ μεδζπούρημ.
φᾶκκτ πιρινδζισῖ κῖμσεγε μεδγζούν η τεσεκκῖοῦρ ὀλμακκ ἱ-
τζούν ἱκινδζισῖδε π κῖ καλᾶν σέρ μαγεμῖ χάρδζ ἱτμεμεμῖ ἱ-
τζούν, μουδδῆδ ἱκαμετιμί ποῦ γιολδᾶ χόδζαλικ ἱλῆ ἰδερῆ
εἴλεμεγέ καρᾶρ κηλδῆμ.

Βόλφραμ (κῖόζλερῖ δ-λούπ, σεβίνδζιλε Λοτάριοςην ἐλινί
σηκαρᾶκ) — "Ἀφερν ἄσηλ ἱστεδιγίμ ἄδῆμ ἱμῖστινιζ σῖζίν κιπῖ
πῖρ ζεβδζέ τεσαδδῶῦρ ἱτδιγῖ ἱτζούν Θηρεσίαγινηδᾶ παχυγιᾶρ
ἄδδ ἰδῆ,μ ζεβαλλῆ κητῶζηγᾶζ! ἄδζεπα νέ καδᾶρ τεπδῖλ
ὀλδῆ! ἄχ ἱκῖ κῖόζῶμ Δόν Λοτάριε Θηρεσίαγιη ποῦ κῖούν
κιορέμῆμγιμ;

'Ἰσπᾶνγιαλη — Ποῦ κῖούν κῖόρεδζέκσινιζ! γιόκσα πεν
(ΛΟΡΔ ΧΟΠ ΛΑΤΗΝΔΖΗ ΔΖΙΔΔ)

Θηρεσίαγιη καρηνδασηνδάν σακηνάν κησκανδζλαρδάνμη πελ-
λέγιρσηνηζ; λάκιν σιζέ πέρ σέι σούλεγεγίμμι; μουσιού Βόλ-
φραμ! σιζίνδε ταλίνηζ γιαβέρ ιμιζ πούλε πέρ ζεβδζεγέ...

Βόλφραμ (σεβίνδζλε χάλκηρηπ Λοτάριστην σζζουνού κεσε-
ρέκ) — "Έββετ 'Αμαλία κιπλ καθήν δουνγλαδζ πουλουιά-
μαζ! Έββετ πουνή πένδε πιλίριμ· πενίμ ιτζούν νελέρ τζεκδι!
λάκιν πιζιμ βαλήκμηζή πασάκ κιούνε τεχέρ ιδελλιμ πού
κιούν σεβίνδζ κιούνούδιρ μεσρουριγέτ κιούνουμούζού καρν-
λήτμαγιαλεμ.

Πού έσναδζ Βόλφραμ ότανήν καπουτηνή άτζαράκ ζεβδζε-
σινι ιτζερουγέ τζαγηρδή 'Αμαλία. άδζεπα πέρ φεναλήκμη
βακή όλδη δεγλού χάβφ βέ άδζελίγιλε κοτούπ πουνλαρήν
γιανηνά κελίνδζε :

Βόλφραμ — Πενί δινλέ 'Αμαλία! (ζεβδζεσινίν έλινδέν
τουτούπ Λοτάρισα τακδιμ ιδερέκ) — 'Αμαλία! σού μουσιου-
για πέρ πουσέ βέρ καρδασλήκ πουσеси!

Καδηνδζηγαζ ουτανδηγηνδάν κήπ κηρημηζή όλουπ, τερέδ-
δούδλε ζεβδζινίν γιούζούνέ πακά καλδη.

Βόλφραμ — Τζέκινμε 'Αμαλία, πού έφένδι Θηρεσιάνην ζεβ-
δζίδιο χεμσίρεμίν νισάνληση.

'Αμαλία — Θηρεσιάνημη; πού νάσηλ χιμέτ; τανήρημ
ιδινίζ πού έφένδιγι, γιόκσα σίμδιμι τανηδηνηζ;

Βόλφραμ — Λάιρ τανημάζ ιδίμ· χιτζ πέρ σειδένδε χαπε-
ρίμ γιόκ ιδί· φάκκτ Θηρεσία πουραδζ Παρισδζ ιμιζ χέμδε
δόν Λοτάριος ιλέ πέκ μινασήπ πέρ ιζδεβαδζέ χαζήρ ιμιζ
ναμουτήμ ιτζούν γεμίν ιδέριμ κι δόν Λοτάριος κιπλ πέρ δελί
κακληγιζή δαχα άμρούμδζ σέβμεμισίμ.

Πού έσναδζ 'Αμαλία φλινι οζζατήπ, δόν Λοτάριος κεμάλ-
η μεσρουριγέτ βέ χαρρέτιλε πουνήν έλινι όπδού μασούκα-
σηνήν έτραφ βέ τελλλούκατηνή, γαιπδάν πουλήν πέρ άτήκ

ιτζούν δουνγιαγιά πουνδάν πόγιόη σεβίνδζ ολόμαζ· Λοτά-
ρισδα τήπη σουρετδὲ ἄζήμ σεβινδζδὲν δολμουσηδη.

Βόλφραμ (Ἀμαλίαγία δονερέκ) — Ἰωαννίσκηγε σόιλε τίς
ἐλδὲν πὶρ ἀραπὰ ἱσαρλασὴν χέπιμιζ πηρλικδὲ Θηρεσίαγια
κιδεδζέγιζ· σιζδὲ κιδεδζέκρισινιζ, Ἀμαλία;

Ἀμαλίε — Χάι χάι! Θηρεσίαγιη πουραγιά κετιρεδζέκ-
μιγιζ;

Βόλφραμ — Ὄνὰ νὲ σὺ! ἐλπette πιζίμ χανεμιζδὲ ὅτουρ-
μασὴ δαχὰ ἐγρουδερ!

Δεγερέκ: τζοδζούη κιπὶ σεβίνδζλε ὁτανὴν ἐτραφηνὴ τολα-
σούη σηζραμαγιά πασλαδὴ.

Κερέκ τουζλου κιόλζούν καγλαλή ἀτασηνδὰ βὲ κερέκ Ὀρ-
λεάν η δζεδιδὶ λιμάν ἰντακτηνδὰ ὀγρασάν Βόλφραμ ἰλὲ πολ
κίουνκι κισόρδουγούμζ Βόλφραμην ἐσκιζλ βὲ ἐτσηρηνδὰ νὲ
δερεδζὲ τεπεδδούλατ μουσχεδὲ ὀληνμακδὰ ἰδι; μεγιού; βὲ
μαγμούμ κιοζλερι σεβίνδζ ἀλεβλερι σατζμακδὰ σὺ σόιλεμεγι
ἰστέμεγεν κιτλι δουδακλαρή καλπινὶν μεσρουριγετινὶ ἰμὰ ἰδέρ-
δζεσινε χίτζ καπάνμαγίουπ μαχζουζιγέτ κελιμελερι σατζμα-
κδὰ ἰδιιέρ.

Μορμόν κελινὶ Ἀμαλίαγία κελίνδζε ταριφὲ χαδζέτ κιορέ-
μεγιούπ, πουνὴν τεχαιγλουνὶ χαζαράτ· η καρινὲ χαβαλὲ ἰ-
δέρ ἰσέκδε, γεζλνηζ ὁ ζεμανκι Ἀμαλίαδαν, σιμδχι Ἀμα-
λίανην, δαχὰ κένδζ βὲ δαχὰ κιοζέλ ὀλδηγηνὴ σόιλεριζ.

Ἀραπὰ κελιμεκδὲ ὀλοήν, Ἀμαλίαδα ταπιτ ὀλαζάκ κενδι-
σινὲ τζεκι δούζεν βιρμεκδὲ ἰκέν Λοτάριος ἰλὲ Βόλφραμ μού-
κιχλεμεγι νέρεδεν πασλαγιούπ, νέρεδε πιτιρεδζέκλερινὶ σόση-
ρούπ, πάζη τζεσιδ μεσαίλδὲν πάχς ἰδερλέρτεδε, πάζηδα ἰκι-
αῖδε ἀκηλλαρηνὴ δαλδηρὴπ τζεσιδ ταταβούράτ βὲ τεχαι-
γλουλατά γάρκ ὀλουζάρεδη.

Ποὺ ἀραληκδὰ Ἀμαλία ἐλπισεσινὶ κεγινμὶς ὀλδηγὴ χαλδὲ

πουνλκρήν γιννηνά κελίνδζε Λοτάριος πουνήν νεζακέτ θε κίουζελλιγινέ άτουρη δερεδζεδε χαϊράν όλδή νίχαγετ ου τζού πωρλικδ έ'Αράπα ρε πινίπ, χαρεκέτ έιλεδιλερ. Λοτάριος Θηρεσίανην ότουρδηνγήγιζ ζοκαγή άρχπαδζ πκληκ βωρδικδέν σόνα Βόλφραμ χητάπεν:

— Θηρεσίαγιζ παγδετένμι κιορόυνμικ άρζού ιδίγιόρσηνηζ; έβδέλδζε χαπέρ βωρσέμδε σόνα κιορόυνσενίζ δαχά έγιού όλμαζμη;

Βόλφραμ. — "Ω! δεμέκκι πού δερεδζε ζαϊρμηδης; πέκ έγιού σίζ πωλίρσινίζ. φάκατ πενί άρχαπανήζδης δεγίου τάβση γε ίτσενίζ δαχά έγιού όλμαζμη' έσκιακιδέ χαϊληδζά τεπεδδούλατ βακκ όλδηγή μινάσηπέτιλε πενί κολάζ κολάζ τα νηγιάμαζ ζάνν ιδέριμ.

Λοτάριος — Οίλε γιαπαλήμ ίστέ καπουνήν όνούνδέγιζ.

Χανεδέν ίτζερι κιερέκν δόν Λοτάριος χοζμετδζι, ίχτι γιάρ καθηνά. Θηρεσίαγιζ χαπέρ βίρμεμεσινι τεμπίχ ιδίπ. Βόλφραμ ίλε 'Αμαλίαγιη δίκερ πέρ όταγιζ κιοτόυρδικδέν σόνα κενδουσί Θηρεσίανην ότουρδουγή ότανήν καποισηνή βουρδή.

Θηρεσία (πουνή καπούλ ιδερέκ) — "Αα!! Λοτάριε! πού κιοούν πέκ έρκέν τετρίφ πουγμευρδνήζ! (σεβίνδζιλε κόσούπ 'Ισ πάνγιαληγιη καρσουλαιζαρέκ) — Χόζ κελδινίζ.

Λοτάριος πουνά σαρηλουπ άλνηνδάν πέρ πουτέ άλδή.

Θηρεσίαγιηδκ κιορέν Λοτάριοσην έλκ δεφ'ά Γενί κιοπρόυδέ κιορδουγή ματμαζέλ όληγηνά άτλα χόκμ ιδέμεζιδι. Πέρλινδκι χαστά μιζδδζ βε πενζί σαρχμηζ κουρουμοζέ Θηρεσίανην κενδουσί όλδηγηνά χίτζ κέζ ίνανάμαζνηδ. 'Αμαλίαδκ βακκ όλδηγή κίπ πούδα άδεττα κενδζελεμίζ γιανακλαρή παρλαμηζ κιοζλερί μεσιρρέτ σούλασί σατζμακιδά έτθάρου-

χαρεκτι μουνταζάμ θε νίχαγετ σεσί πιλέ ατζηλούπ λεζί-
λεσμίσιδι.

Λένουζ ατζηλήπ κελμεκδέ ιέν κουρακλήκ θε χαραρέτ ι-
χεβζ σεπεπινέ γιαπρακλαρή δαχή σαραρήπ σολάν κιούλ γον-
τζεσι σίμδι γένιδεν ατζηλούπ ρένκ βε ρεϊχασή πούλπουλού
κενδουσινέ δζεζπ ου δζελπ ιτμεκδέ ιδι.

Δόν Λοτάριος Θηρεσίανην κιούνδεν κιούνε δούζελεμεκδέ όλ-
δηγηνή κιόρδούκζε κενδουσίδε μεσρουριγετδέν τολαράκ μου-
χαππέτ βε σακαδέτ χουσουσηνδακί ούμιδλερί κιτδίκζε τε-
ζαίγιουζ ιτμεκδέ όλουρλάρηδη.

Θηρεσία Λοτάριστην κενδουσινέ χαίρλή πέρ χαπέρ βιρε-
δζεγινί κιόζλερινδέν ανλχιζράκ

— Χαίρ όλζ δόν Λοτάριε! νέ βάρ; σαπάχ σαπάχ πού τεσ-
ριφινίζ πέκδε πόε δεγίλδιρ. κιόρουνούσδε πέρ σόιλεγεδζεγινί
βάρ νε όλήη;

Δόν Λοτάριος — Πέκ σιθινδζλί θε σενίδε πενίδε παχτη-
γιάρ ιδεδζέκ πέρ χαπερίμ βάρ τεσαδδουφι όλαρακ πού κιούν
Πάρισδε έν γιακνήν ακραπαλαρημή πουλδούμ πουνλάρδα σιζι
κιόρμέκ ιστέγιορλαρ.

Θηρεσία — Χάκκήκατένδε ούμουλμάζ πέρ παχτιγιαρλήκ
δηρ νέρεδεδιρλερ; νάτηλ τασαδδούρ εϊλεδίν; νάκλ ιτ πα-
καίμ;

Λοτάριος — Περκαπέρ κετιρδίζ σαλονιά ότουρσούγορλαρ
δεδιγίμ κιπ' πού τεσαδδούρ σένδζεδε πένδζεδε πόγιοδζέκ
πέρ παχτιγιαρλήκδηρ κιόρμέκ ιστέρμινιζ;

Θηρεσία — Χάι χάι! λάκιν πουνλαρήν Πάρισδε! όλθηκλα-
ρηνή χιτζ πίλμεγορμη ιδίν;

Δεγερέκ : ήέρ χάλ άνενιν όούνε κοτούπ μισαφίρ όούνε
τζηκζ πιεδζέκ ραδδεδε όλούπ όλμαδηγηνη ανλχιζάκ ιτζούν
κενδουσινέ πέρ ναζάρ εϊλεδι.

Λοτάριος — Χιτζ χαπερίμ γρόγηδη· λάκιν κιορμένε ιστέρ·
σεν περαπεριμδζε κέλ σενί πεκλέγμορλαρ.

Ίκισί πιρλικδὲ σαλονά κοτδουλάρ· Λοτάριος μισαφίρ σα-
λονηνήν καπουσηνή ατζήπ Θηρεσίαγιη ιδχαλ ιδερέκ κενδου-
σίδε άνί τάκηπ έίλεδι· Ίσπάνγιαληνην φεραχπάχί ιχπαρατή
βαστασή ιλέ Θηρεσίανην έσκιαλί πιρ κάτ δαχά κέσπ-ι με-
σρουριγέτ ιτμίτιδι· σαλονά κιρέρκεν δουδακλαρή γάγερ τε-
πεσσύμυι βέ κιοζλερί σεβίνδζ άλεβί σατζμακδά ιδίλερ.

Βόλφραμ ζεβδζεσί Άμακλία ιλέ σαλονήν όρτά γερινδὲ δου-
ρούπ πεκλεμεκδὲ ικέν Θηρεσίανην κελισίνι κιορόύνδζε κεμάλ
-η μεμνονυιγέτ βέ χαϊρέτλε δολούπ κενδούσινι ζάπτ ιδέμε-
γερεκ πιρ κερρε χαϊκηρδή.

Θηρεσία όταδάν ιτζερί κηρίπ πιρ κάτζ άδһм ιλερουλεδικ-
δέν σόνρα, πέρδεν δουρούπ τερεδδούδδὲ καλδή ισεδε σεπεπí
νέ ύλδηγή κίμσεγε μάλιούμ δεγίλιδι· Άμακλιανην κιοζέλλι-
γι ιτζούνδα χαϊρετδὲ καλμασά ιχτιμαλήν χαρηδζηνδά δε-
γίλιδι.

Πάδα πέρδεν δούνούπ Λοτάριοςην έλινι τουτδή βέ κεμάλ-
η χάβφ ιλέ πουνήν έλινι σηκαράκ :

— Πού έφένδι κίμδιρ; πασκά δεφ'άδα πού ζατή κιορ-
δούμ ζάνν ιδίγιορσούμ· Άλλάχ άσκηνά κίμδιρ; σοίλε!

Βόλφραμ (τεχαμμούλ ιδέμεγλούπ, Άλεμάν λισανηνδά) —
Πίραζ δούσούνούν πακαλήμ Θηρεσία!

Θηρεσία — Άχ καρδασήμ Βόλφραμ! σεβκιλόδ καρδασήμ!

Δεγιού: σεβίνδζε χαϊκηραράκ Βόλφραμην όυξερινέ γού-
δζούμ έίλεδι· ικί κερη δασλάρ πιρ πιρλερινέ σερήμ κιορούμ
όλδηλάρ.

Πού δόρτ πχχτιγαρλαρην τερ'φ όληνάμζ δερεδζεδὲ σεβίλ
δζλι μούκλαμεκλερί τάμμ πιρ τζαργέν δεδζήμ ιτδι· πού ά-
ρχληκδά Κόντ δ' Άρεμδεργίν τεσφιρινί χαπερ βιρδιλερ.

Θηρεσία, δζούζιδε πῖρ μαγμουμιγέτ κέσπ ιδερέκ, "καπούλ ιδελίμμι δεγζιού σουάλ εἴλεδῖ.

Βόλφραμ "νίτζουν καπούλ ἴτμεγελιμ; δαχά ἐγιούγια χακατη χαλί μεῖδανά τζηκαρήρηζ» δεγίνδζε :

Θηρεσία — Ρεδζά ιδέριμ Βόλφραμ! ιχτιγιαρχ σέρτ μου, αμελεδὲ πουλήνμαγιν' πανά σουρέτι πεδερανεδὲ πουλουνοῦπ βουκούι μούχτεμὲλ ὅλάν πούνδζα σεφαλετδὲν ἔσιρκεγιπ κιόζετδινγινιδε οὔνοῦτμαγχαλημ' πού ἀδὲμ δάιμ-ουλ ἐβκάτ πενίμ εἴλιγιμὶ ἀρζού ἴτμεκδὲ ἰδί γιάληνηζ πῖρ κατιλὶν γαλανηνά ἀλδανδῆδζ ἀλειχίμέ χιδδεδλενδῖ.

Γόλφραμ — "Βέβετ, ἔβετ, εἴλικλερινὶ οὔνοῦτάμαμ' λάκιν . . .

Κοντὴν ζουχουρί ἰλὲ Βόλφραμ σόζούνού κεςμεγὲ μεδζπούρ ὀλδῆ.

Κόντ δ' Ἀρεμβέργ δαχή χάιληδαν χάιλη τεπδὶλ ὀλμούσηδῆ ἐτβαρηνδὰ ἔσκι κιούλεδζ ἐε λεταφετινδὲν χιτζ πῖρ ἔσέρ κήλμαχιουπ, ἔσκιαλινδὲ γαρίπ πῖρ μαγμουμιγέτ μουσαχεδὲ ὀληνμακδὰ ἰδί πελλ δαχή πέραζ πούκιουλμούσιδι.

Γιάληνηζ Θηρεσίαγινη πουλμάκ οὔμιδινδὲ ἰκέν, δῶρε κένδζ κιμτελεριν πουληνδῆγηνά, Κόντ τε'αδζουπδὲ καλδῆ' πουνλαρδάν ἰκισινὶ χιτζ τανημαχιουπ Λοτάριστηνδζ ποίλε πῖρ σά'ατδζ, Θηρεσίανην γιανηνδὰ πουληνμασῆ ζεβαλλῆ Ἀρεμβεργὶ σούπελὲν σούτχεγὲ κιριτζάρ ἱτμίσιδι' δζούνκι Πέρλινδεν ἀζιμετινδὲν περοῦ Λοτάριστη γιάληνηζ πῖρ δεφ'α κιόρμούσιδι. Θηρεσίανην γιανηνάδζ, Λοτάριστην πουλήνμαδηγη σά'ατλαρδὰ κελίριδι.

Κόντ (ιχτιγιαρβαρί σουρέτλε δζόύμλεσινέδε σελζάμ βιρδινδὲν σόνρα) — "Αχ δὲν Λοτάριε! τεκράρεν ὀλαρχα κιόρσουτδούγουμούζε ἐε πάχουιούσδζ σηχάτ η ἀφιγετινιζὲ νὲ δερεδζὲ μεμνούν ὀλδῆγημη ταρίρ ιδέμεμ.

Λοτάρκιος (Κοντὴν τεσσούφλι ἐσκιαλινδὲν μούτεσσὶρ ὀλα-
ράκ) — Τεσσεκκιοῦρ ιδέριμ Κόντ χαζρετλερί! μουσααδενίζιλε
Θηρεσίανην ἐρ καρηνδασή Βόλφραμ Βούκλινκ, ἐε πουνήν
ζεβδίζεσι Ἀμαλία δὲ Μορσερφι σιζλερέ ταβσηγὲ ιδέριμ· πού
κιοῦν τεσαδδουφι ὀλαράκ πού ἀκραπαλαρημὴ πουλδήμ· βέ
νὲ δερεδζέ σεβινδζδὲ ὀλδηγημὴ ταρίφ ιδέμεμ.

Κόντ δ' Ἀρεμβεργ (τεσιράτ-η καλπιγεσινί ιστιχφαγίε
μουκτεδιρ ὀλάμαγιαρακ) — Νάσηλ; (Βόλφραμ) Θηρεσί-
ανην καρηνδασήμησηνη;· κιοῦρσδδουγούμουζε νὲ καδάρ μεμ-
νούν ὀλδήμ! γαιπδὰ ιδινίζ· πὶρ βακήτδα Ἀμέρικαδαστηνῆς
δεγιοῦ ἐτίδιλδί· ὀνλάρ κετζδίγια· νάσηλ ὀλδῆδα σεινί ιτζούν
χιτζ πὶρ ταφαφδάν πὶρ χαπὲρ ἀλάμαδης;

Βόλφραμ (πίραζ σεδιῖδ μουαμελεδὲ πουληνμὰκ ἐφκερη-
δὰ ιδι ισέδε, Ἀρεμβεργίν λατήρ ἐε χουλιουσάνε μουαμελεσινί
πακαράκ, ἐφκερηνδάν ἐκζ κετζ(π)—Χακκηνῆς ἐάρ ἐφένδιμ!
Ἀμέρικαδακὶ ὀμρόῦμ πὲκ βκχσίγιανί πὶρ σουρετδὲ ιδι· ἀνὴν
ιτζούνδα κίμσεγιλε μὲκχιατεπὲ ιδέμεζιδιμ· Πάρισε κελελιδε
ἀνδζα δόρτ ἀι ἐλδὴ χέμδε Θηρεσίανην πουραδὰ πουλουαδζα-
γηνὴ χιτζ οὔμιδ ιτμεζιδιμ· Πέρλινδε πὶρ κὰτζ δοστλαρημὰ
γιαζδὴ ισέμδε, ἀνλερίνδε κίμιστιν βεφατὴ κίμισινίδε νὰ
μεδζιούδ ὀλδηγὴ μινασητέτλε· πουνλαρδάνδα χιτζ πὶρ μα-
λιουμάτ ἀλάμαμητηδημ, ἀνδζακ πού κιοῦν δάν Λοτάρκιοςδαν
ὀγρενδίμκι Θηρεσίαγια ἀδετα σουρέτ· πεδερανεδὲ πουλ-
μήτηνηζ· ἀνὴν ιτζούνδα πινλέρλε τεσεκκιοῦρ ιδέριμ· χέμδε..

Κόντ (ἐσκιαλινδὲ ἀζίμ τεσιράτ ἱμαρελερί μούσαχεδὲ ὀλου-
ναράκ) — Ρεδζὰ ιδέριμ πού σόζού καπάδηννηζ· λίκιν δει βέ-
ριν πακαίμ πουραδὰ Πάρισδε νάσηλ κετζινίγιμορτηνηζ;· ρα-
χάτ· βέ μεμνούν χαλδέμισινίζ;·

Βόλφραμ — Ἐββετ Κόντ χαζρετλερί! Ἀμέρικαδαν μηκ-
δάρ-η κιαζι σεβέτιλε ἀδδὲτ εἰλεδίμ· ἀζ· παρανὴν τζογαλ-

μασήδα ταπιίδιο, Πάρισλιερ πενί τζόκ σεβδιλέρ· 'Αλεμάν-
γισλη μιμάρ ολδηγήμ ιτζούν βέ' Αμέρικανην έν πόνγιόκ σεχιρ-
λερινδέν χαμιλ ολδηγήμ σεχαδέν ναμελέριλε πούραδάδα χέρ
γερέ δ' εσαρέτλε κιδερέν χάιλη ισλέρ πουλδήμκι άδετα γε-
τισδιρέμεγιουρουμ.

Κόντ — Μεμνούν ολδήμ μουσιού Βόλφραμ· λάκιν Πάρις
κιπί πέρ ούμμανδά Θηρεσίαγιη νάσηλ πουλά πιλδινί;

Βόλφραμ Λοτάριος ιλέ βακή' όλάν 'χαρίπ τεσαδδουφινί
Κόντ δ' 'Αρεμβεργέ νάκλ ου χηκλαγέ έίλεδι· πάδα μονκια-
λεμέ άχβάλ η ουμουμιγέ ταχβίλ όλούπ Θηρεσία Λοτάριος
Βόλφραμ βε 'Αμαλία πεχερί αίρή αίρή πέρ πιρλερινέ νέ γιολ-
δά φελιακλατζ δουδζάρ βέ νίχαγετ νέ σουρέτλε ναίλ ι σα-
δέτ ολδηκλαρηνή νάκλ έίλεμεγέ πασλαδηλάρ.

Κόντ χίτζ πέρ σόζε κάρήσμαγιουπ σούκιούτ βε μεγιουτι-
γέτλε καναπενίν πέρ κιόσεσινέ πουσουνούπ γλασλανή πουν-
λάρην μούκιαλεμελερινί δινλεμεκδέ βέ άρά σηράδα μαγιούμ
ναζάρηλα Θηρεσίαγια πακμακδά ιδί.

Θηρεσία δαχή κιάχ κιάχ Κοντή ναζαρδάν κετζιμεγέ με-
δζπούρ όλούρηδη· δούρδούδε κεμάλ η μεσρουιγέτλε χηκλαγε-
λερινέ δεβήμ ιτμεκδέ ισελέρδε Κόντ Θηρεσίαγιη άρτηκ γαίπ
ιδεδζεγινί άνλαχιούπ τεσσούρλε δούτουνμεκδέγινι.

Χακήκαντα πέρ άζ σόνα Βόλφραμ μονκιαλεμεγί γίνε τεπ-
τίλ ιδερέν Θηρεσίαγιη περαπέρ κελμοί ιτζούν τεσζήκ
πασλαδή· ταπιί όλάράκ Θηρεσία μεμνούνεν καρηνδασή-
νην τεκλιφινί καπούλ έίλεδι. πάδα Βόλφραμ Θηρεσίανην
Λοτάριος ιλέ ιζδιδιατζηνδάν πάχ; ιδερέν νέ δερεδζέ σακατετέ
ναίλ όλαδζακλαρηνή τεχάγιουκεν τεσίμ βέ ταρίφ έίλεμεγέ
πασλαδή· Λατηφιλι σόζλέρ βέ σεβινδζλι καχκαχά σαδαλα-
ρή σαλονή ινιλετμεκδέ ιδί.

Κόντ χάιλιε τήπηκ γάμμ βέ κεδερέ μαγρούκ πέρ χαλδέ

καναπενίν πέρ οὐδ' οὐνὰ γιασλανμής ὁ τουρμακδὰ ἰδί κιὰχ
κιὰχδὰ ἐλινὶ γιόυζοῦν ἐκ γιότουρεκ κιοῦλερινὶ ὁσοῦσδο ροῦρη-
δη' νίχαγερ κηγιάμ ἰδοῦπ Θηρεσίαγια τεκαρρούπιλε ἐλινὶ
πουνὰ οὐ' αὐδ' ἠνδ' α :

Βόλφρχμ — Νέδιρ ὁ Κόντ χαζρετλερί ! ἀζιμετέμι χαζήρ-
λανήγιορσηνηζ; πενδενίζ ἰσὲ Θηρεσία ἰλὲ πηρικδὲ πενδεχα-
νεγὶ τεσριφὲ ραγπέτ πουγιουραδζάκσηνηζ ζάνν ἰδίγιου.διμ.

'Αρεμβέργ (τιτρίκ σαδὰ ἰλὲ) — Χαζήρ, τεσεκκιγὸρ ἰδέρημ !
χέπινιζίλε θεδαλασμάκ ἰστέριμ ἔπεδαν κιόρουσέμεγεδζεγι-
μιζὶ πιλδιρμέκ ἰττέριμ· δζούνκι Πέρλινε καθάρ κιθεδζέγιμ.

Βόλφρχμ — Χαζήρ Κόντ χαζρετλερί ! πού καθάρ αὐδ' ἐλέμι;
πιζὶ πού σουρέτιλε τέρεκ ἰδερὲκ μουκεδδὲρ πουγιουρμαγῇ ἰ-
στεμίζσινιζ ζάνν ἰδέρημ.

'Αρεμβέργ (Θηρεσίανην ἐλινὶ σηκαράκ) — Κορκάρημ κι πέρ
δαχὰ κιόρουσέμεγεδζέγιμζ. 'Αλλαχὰ ἔμανέτ ὅλ Θηρεσία ! πενὶ
χατηρδάν φεραμοῦς ἔτμεγιν

Κιοῦλερινδὲν σείλ κιπὶ γιατλήρ ἀκμαγὰ πκτλκτληλὲρ σεσί
κητηλήπ, σζόουνού ἰτμάμ ἰδέμεδ' δερ χάλ σάπκασηνη ἀλήπ
σαλονδάν τηταρή τζηκμάκ ἰτζοῦν χαρεκέτ οὐζερὲ ἰκέν :

Θηρεσία (ἄρδηνδάν κοσάουπ φεργιέδ ἰλὲ ἀγλκπιαράκ) —
'Αμάν παπαδζηγῆμ ! σεβκιλὸν πεδερὶμ ! χείρ ὀλάμαζ, πού
κιπὶ μουαμειλέγιλε πιζὶ τέρεκ ἰτμενιζὶ καπούλ ἰδέμεμ.

Θηρεσίαν νδὰ κιόῦλερινδὲν πινάρ κιπὶ γιατλήρ ἀκμαγὰ
πασλαδηλάρ· Κοντὰ σαρηλοῦπ πρακμαγὰ ἰστεμίζδ'· Κόντ
δουροῦπ σαχάχαν τζοδζοῦκ κιπὶ χηντζκηρακ ἀγλκμαγὰ
πασλαδ' ἡ πατήνῃ Θηρεσίανην οἰμουζοῦνὰ δαγιαγζοῦπ δου-
ρα καλδῇ.

— (Βὲ πέρ μουδδ' ὁ σόνρχ.) — ἄχ Θηρεσία ! σεβκιλὸν κηζήμ !
πιλίριμ σεναζὶ ὀλάμαμ· τίζ κιόυνλερδὲ θεφάτ ἰθεδζεγίμδε
σούπχεσιζδὲρ λάκιν σκιά πόγιουδζεκ πέρ χακκρὲτ ἔλλεδιμ.

καπαχάτ κιάμιλαν πενδὲ ὀλδηγηνήδα ἰνκλάρ ἰδέμεμ κενδι
 ζαμιριμὲ τανησάρκ ὁ μελ' οὐν δζανινίν σόζλερινὲ ἐχεμμιγέτ
 βίρμεμελίγιδιμ· γιανλήϊ ἰτδιμ· γιανηλδήμ! πενί πεσέριν
 σαβέτ·ι καλπιγισινὲ ὅλάν ἐμνιγετιμὶ γαίπ ἰτδιμ. . . .
 . . . ἰστέ σίμιδιδε δζεζαμή τζεκίγιουρουμ! ἄρτηκ κηζήμ
 γιόκδερ· κηζήμδα πενδέν γιούζ τζεβιρδι πενί τέρκ εἰλεδι ἄ·
 χηρ·υλ ὁμρούμὸυ γιάπα γιαληνήζ κιμσιζ κιμσεσιζ ἰμάρκ ἰδερὲκ
 ἄλεμδέν μετρούκ πῖρ γάλ ἰλὲ ὀλούπ κιδεδζέγιμ φάκκτ ἄφβ ἰδιν!
 "Αφβ ἴτ Θηρεσίχ, δζάν·ου· διλδέν ἄφβλῆκ βίρινκι, πού
 γέες, βὲ ἴττηράπ, κελπιμίν σηκλετινί μουτζίπ ὀλμασην
 γιάληνηζ πῖρ χουτουμέτ τασημαδήγηνη χαπέρ βιρίρσεν
 ὀνούνιλα τεσελλά πουλούρημ.

Ποῦ σόζλερι σοῖλέρκεν, ζεβαλλή ἰχτιγιάρ Θηρεσίανην
 χουζουρηινὰ διτζόκεδζεκ κιπί κιόρουνούριδι· Θηρεσία
 παυνή τουτούπ κουδζακλαγιαράκ:

"Αχ σεβαλλῶυ παπαδζηγήμ! ὀνλαρὴν κιάφρεσιδὲ τζοκδάν
 οὔνουτουλδηλάρ· βάκκα, πῖρ ζεμάν ἀλεῖχινιζδὲ χάιληδζα
 χιδδεδλενιμίσιδιμ· λάκιν κενδιμ ἰτζούν ὀλμαγιουπ, ἄνδζα
 δόν Λοτάρισα κιροστερμιζ ὀλδηγηνήζ ἐμνιγετσιζλικ
 ἰτζούν ἰδι· σίμιδι ἄρτηκ ὀνλαρὴ οὔνουταράκ παχτιγιάρ
 ληγημηζά δεβίμ ἰδελίμ! σιζδε περαπεριμιζδζε σααδὲτλε
 ἰμάρ·η· βάκτ εἰλεμενιζὲ πάκην· Πέρλινε κιδίπδε νὲ
 γιαπαδζάκσηνηζ; γιάληνηζ πασηνηζά νάτλη ὁμὸυ κε-
 τζιρεδζέκσινιζ; Λοτάρισιν πενδενιζὶ νὲ ταραφά κιό-
 τούρμεκ ἐμελινδὲ ὀλδηγηνή πιλέμεμ· φάκκτ χέρ νέριγε
 κιδερτεκδε, περαπεριμιζδζε κελμενιζὶ ρεδζά ἰδέρμ σιζδὲ
 πιλδέν χόσ·ὀδ καλήροσηνηζ ζάν ἰδέρμ. — "Οὐλὲ δι-
 γίλιμ, δόν Λοτάριε; ἄρτηκ πετεριμίν χακκη·δῶ, καλπι-
 νὲδὲ χιτζ πῖρ κιν βὲ γαραζήνηζ γιόκδερ πελλέρμ.
 δεγιλμ;

Λοτάριος (ποῦ δαχὴ ἀγλαγιερὰν Κοντὴν ἔλινι του-
τοῦπ) — Χάιρ, χάιρ Κόντ χαζρετλερί! χάιρ! πιζίμ
γιαννημῆδ᾽ ἀ κέλην! κετῆμισλερίδε κιζμίλαν οὔνουδαλήμ.
ποῖλέ πιρ χάλι- σαχδετὲ μουγετσέρ ὀλμου ὄηκαν, ἔσκι
μούκεδδέρ κιζούλεριμιζι τεχαττοῦρ εἰλεμεγὲ νὲ ἰκτιζα-
μῆζ καλδῆ;

Θηρεσίε χάλιε Λοτάριος ἰλὲ πιρλικδὲ ἰστιρδζαγιὰ δεβᾶμ
ἰτμεκδὲ ἰδί. Ἀμαλία δαχὴ καλπινδὲ ἰχταγιαρὰ χάιλη μου-
χαππὲτ χήσε εἰλεγιούπ καλματῆ ὕτζούν ποῦδα ἱπρὸμ
εἰλεμεγὲ πασλαδῆ. νίχαγετ Βόλφραμδα κηγῆμ ἰδερὲν
Ἀρεμβεργὲ τεκαρροῦπ πέρλε πουνῆν ἔλινι ἔλινὲ ἀλλῆπ
σηκαρχῆ.

— Κόντ χαζρετλερί! χέμισρεμε σσίλεδιγινιζ σόν σο-
ζλερινιζ ἰτζούν πενδενιζδε ἐπεγιουδζὲ ἀλειχινιζδὲ χιδδε-
δλενιμίσιδι ἰσέμδε σαφβέτι καλπιγεγιζὲ σούπχέμ κέλμα-
γούπ περχπεριμιζδὲ καλμυανηζὴ πενδενιζδε ρεδζαγιὰ με-
δζπούρ ὀλδῆμ.

— Πέκ ἐγίου! περαπερινιζδὲ καλαδζάχημ. δζούμλενιζδε
ἐβλιαδλερίμ ὀλδζάκσηνηζ. φάκατ χέπινιζίνδε κάλπ τεμιζλιγ
ἰλὲ ζααφιγέτ θε χαταγιατμηὴ ἄφθ ἰτμενιζι τὰέλπ ἰδέριμ.

Δεγιούπ χέπισινδενζιγιζαδὲ σεβινμεγὲ πασλαδῆ πέραζ σόν-
ρα χέπισινδεν ἐββέλ σζέ κελερέκ δζούμλεσινιν πιρλικδὲ χα-
νεσινὲ τεσσίφ πουγιουρμαλερινὶ ρεδζᾶ εἰλεδὶ φάκατ Βόλφραμ
ἰκινδζὶ δερ᾽ ὀλαρχῆ. Θηρεσίεχη μούτλακα ποῦ ἀκτᾶμ κεν
δι χανεσινὲ κζότoureδζεγινὶ ἱπρὸμ ἰδίνδζε Κόντ δαχὴ ποῦ
τεκλιφὲ ἰδζαπὲτ ἰδερὲν χέπισι πιρλικδὲ Βόλφραμην χανεσι-
νε κιτδιλέρ.

Ποῦ πὲς κισίλεριν ὅ κιδζέκι μισοῦδ χαλλερί ναδὶρ οὐλ ἐμ-
σὴλ θε ταριφὶ νὰ καπίλ ἰδί. βέχῆκ μουνκδδεδεμὰ δουτζάρ

ὀλμῆς ὀλδηκλαρὴ μουσηπετλέρδε ἐμσαλσῆς στείλέρ ισεῖδε κε-
τζίς τζαπήκ ούνουτουλούρ

Σαράπ καδεχλερί τζατηρδαμακδὰ Ἀμαλία ἰλὲ Θηρεσία,
κινούζελ ἄσμαλαρ σοίλεμεκδὲ ἰδιλέρ· ὁ ἀκσάμ Θηρεσία δζού-
μλεσινιν χουζουρηνδὰ Λοτάρισσα ἄσκ ἰλὲ πέρδε πουσὲ πᾶχς
ἔιλεδὶ

ΕΔΜΟΝΔΟΣ ΔΑΝΤΕΣ

ΚΟΜΗΣ ΜΟΝΤΕΧΡΙΣΤΟΣ

ΛΟΡΔΟΣ ΒΙΑΜΟΡ Εἰς ΛΟΡΔΟΣ ΧΟΠ.

Πῆλινδεκι βαήκδαν, γιάνι Βουκλίγκ κερηνδασλάρην που-
λουτμαλαρηνδάν, σεκίς κιούν σόνρα πέρ τζόκ ἀρκαλάρ κα-
τάρ τεσκίλ ἰδούπ Δούξ *** χαζρετλερινίν Ἄγιος Γερμανός
δζαδδεαινδεκὶ κοναγηνὰ κελμεκδὲ ἰδιλέρ.

Ποὺ ἀρκαπαλαρδάν ἐνίπ, κιόμὲ κιόμὲ νερδιπανλαρδάν γιο-
καρὴ τζηκμακδὰ ὅλάν ἐσχάς η μουτεπερανὴν κιᾶφφεςιδε
πιζλερὲ μαλιούμ κιμσεῖλέρ ὀλδηγὴ κιπὶ τζοκλαρηνήνδὰ κενδὶ
μαπεινλερινδὲ τανητδηκλαρηνὴ πιλίρις.

Δουξὴν χαδεμελερί σαδὲ εἰς σιγιάχ ἐλπισελέριλε μελπούς
ὀλδηκλαρὴ χαλδὲ τεσρίρ ἰδὲν ζεβᾶτ η κираμή πιρέρ πιρέρ
καπούλ ἰδερὲκ, πόγιούκ σαλονὰ ἰδχάλ ἰτμεκδὲ ἰδιλέρ.

Ζεβότ-η μεζπουρανήν κιόφρεσίδε ὁ ἀκσάμ μουαίγην πὶρ
 σάατδὰ κενδὶ χανεσινδὲ μεβδζούδ πουληνμαλερί ιτζοῖν Δουζ
 παραφηνδάν αἰρή αἰρή μουσταδζέλ βέ μουχίμ σουρετδὲ δα-
 βετναμέ ιλέ τεκλιφ ὀληνημσλάρηδη.

Δαβετναμέι μεζκουρεγέ «τεσριζέ ραγπέτ πουγζουράν ζε-
 βάτ Κόμης Μοντεχρίστογιου κιόρμἐκ σφεφινέδε ναῖλ ὀλα-
 δζακλάρηδη» κελιματῇ δαχῇ τεζγίλ ιδιιδιγι μινασηπέτιλε
 δάβέτ ὀληνανλαρήν δζούμλεσίδε πιλιζ ιτιράζ κελμεγέ με-
 δζπούρ ὀλαδζακλαρῇ πεδιχίδιρ.

Σαλονά κιρενλερίν δζούμλεσίδε αἶιμ χαῖρετδὲ καλδηλάρ.
 δζούνκι πωραδὰ ἐγλενδζελί πὶρ δζεμιγέτ ιδζρά ὀληναδζαγηνά
 δαῖρ χιτζ πὶρ ἱμαρὲ κιόρῶμλεζιδι. ὀλ δζεσίμ ἀβιζελέρ [πο-
 λυέλαιοι] κιόμλεζν σόβούνδουρούμους βε γιάλνηνζ διβαρ-
 λερδεκί καναδὶλ ικάδ ιδιλερέκ σαλονῇ πέκ αἶζ σουρετδὲ ζι-
 γιζαλανδθηρμακδὰ ιδιλέρ.

Δεράν ι σαλόν δόρτ διβαρδὲν ἱπαρέτ ὀλοῦπ ἐτρανηνδακί
 πὸς βε τζιπλάκ μερμέρ τζιτζέκ σακσηλαρη.δάν μαδὰ τεζ-
 γινάτ η σαῖρεῖ κιαμιλεσὶ κασδὲν καλδηρηλμηζ ὀλδηκλαρῇ ἀν
 λασηημκδὲ ιδι.

Σαλονῇ πὶρ κιόσσεσινδὲ μερφοῦ κιόρσοῦ, σιγιάχ τζουκά
 ιλέ σέτρ ὀληνημζ βέ ἀρκά παραφηνδὰ δίκερ ικί σανδαλιέ δα
 χῇ κιόρῶνμκδὰ ιδι.

Ποῦ σαλονά δουχούλ ιδὲν κιμσενὶν δερεδζέι γαγεδὲ τεβα-
 ζοῦ βε τεεσσούφε γάρκ ὀλήνμαμαση μούμκινσίζιδι. κοναγῇν
 χαβλίσινδὲ μουπαδέλεδὲν ἰν'ηκιὰς ἐίλεγὲν μεσερρετλί βε κιόυ
 ρούλτούλῶυ σαδαλάρ πέρδὲν σούκλουτέ ταχβίλ ὀληναρκ σα-
 λόν η μεζκιουρὲ κιρέν ἐτ/ασῇν πεχερί γέκ δικερινέ σούαλ
 γιολλή ναζάρ ἀτφηνζ μεδζπούρ ὀλουρλάρηδη.

Δαβετζιλέρ γέκαν γέκαν (πιρέρ πιρέρ) Δουζῇν χαδεμεσίν-

δὲν κηπούλ ὀληναράκ μαχάλλι μουαῖγενλερινέ σέβκ βεχέρ κες
δι σανδαλιερινέ κου'οὐδ ἰδερλέριδι.

Μισαφιρλέρ ἱτζὺν χαῖηρλανάν σανδαλιελέρ οὐτζ σνηηφά
μουνακσῆμ ὀλούπ πιριντζί σνηηφά Δόν Λοτάριος Θηρεσία
Βόλφραμ ἔς Ἀμχλία ἱκινδζιδέ Μαξιμιλιανός Μορρέλ Βιλλε-
φόρτ βέ ἱχτιγιάρ Νοαρτιέ δέ Βιλλέφόρτ οὐτζούνδζιδέδε κόντ
δ' Ἀρεμβέργι ἱλέ Ἀββά Λαγκιδαι ὀτουρμακδὰ ἰδιλέρ.

Ζεβάτ-η μερκουμανήν οὐμ'δ ἱτδικλερί ὠζερὲ Δουζ*** που-
νλαρὴν ἱστικπαλινέ τζήκμχγιοῦπ ἀνδζακ δζούμλεσιδε γερ-
λερινέ ὀτουρδηκδάν σόνρα ζουχαὺρ πέρλε κεμάλ η νεζακέτλε
ἱσπου σάχζαν ἱχτιγάρ μισαφιρλερινί πέρ κερὲ σελλιαμλαδη-
κδάν σόνρα κεριγέ τζεκιλὺπ Κόντ δ' Ἀρεμβέργιλε Ἀββά Λα-
γκιδαινήν πείνινδεκί κενδουσι'ε μαχσούς ὀλάν σανδαλιεσινέ
κου'οὐδ εἴλεδι [ὀτουρδῆ].

Δζαλισαν η μερκουμανή φέβκ ἑλ ἀδὲ συρετδὲ πέρ χαῖ-
ρέτ ι οὐμουμιγέ ἱστιλιά ἱδὲ δουρμακδὰ ἱκέν ἀνσηζην κζούρσούι
μεζκιορενίν ἀρὰ ταρκαφηνδακὴ καπού ἀτζηλαράκ ἱκί σάχζ
ζουχαὺρ εἴτεδελέρ.

Πέρ ἐρκέκ ἱλέ πέρ καδὴν κὺλ κολά βιρμίζ ὀλδηκλαρὴ χαλ-
δὲ σαλονά δουχούλ εἴλεδελέρ.

Πουνλαρὴν ἱκιντιδε γιὰς ματὲμ ἑλπισεσί κεγινμίζ ὀλούπ
καδηνήν γζούζουνδεκί σιγιάχ ὀρτῶδέν. ἐσλαλί ἀσλα φέρκ
ὀληνάμαζηδη.

Πεὺ ζὰδ γζανηνδακί καδὴνήλα περαπέρ κζούρσούνιν ἀρὰ
ταρκαφηνδακί σανδαλιελερὲ τεκαρρόῦπ πέρλε καδηνή σανδα-
λιερινί πιρινέ ὀτουρδηκδάν σόνρα κενδουσι' ἀγὴρ ἀγὴρ ἀτὴμ
ἀταράκ, κζούρσούνιν ὠζερινέ τζηκῆνδζα κἀηδίνι μερσουμου-
νήν (δουρνανλαρὴν) τεκδζούπ ἔς τεχαίγιούρλερι κιτδίκδζε
τεχαίγιόῦδ εἴλεμεγέ πασλαδῆ.

Δζιλδι ἀδετα μερμὲρ κηπί πεγιάζ πέρ ρέγκ κέσπ εἴλεμίζ

όλουπ, λεχτζέσι χακήκατεν όλού πενζινέ πενζέριδι· σιγιάχ
 βέ ούζούν σιτζαλή ούμουζλαρηνά δακρούλουπ έσκιαλινδεκί
 σολουκλουγούν δεχσέτινι άρτηρμακδά ιδιλήρ· κιόζλερι τζου-
 κουρλαστή πασλαρηνήν αλτηνά κιζλενμισλέρ, γιανακλαρή
 κουρουμύς πουρουτμούς βέ πέρ ζεμάν κιόζ κιπί παρλαγιάν
 κηρημζή λεπλερι άδετα κιόζλ ρεγκί κέσπ ιτιμιτλέριδι.

Αόν Λοτάριος ιλέ Βόλφραμ πού σαχσά Μοντεχρίστογινα
 γιζχοτ Λορδ Χοπή τανημαγά πός γερετζαληστηρλάρηδη.

“Αζ βακητ ζαρηνδά κένδζ βέ δζεππάρ βέ χαφίφ ουλ χα-
 χαρεκέ κιόρμούς ολδηκλαρή γαρίπ Λορδ Χοπήν πού δερεδζέ
 ιχιγιάρλαχιούπ κέσπ ιζάριγέτ έιλεσινι άνλαγιάμαζλάρηδη.

Χιτηρηνήν κιζφρεσιδε γέκ ναζαρά Κόμης Μοντεχρίστονην
 μούτλακα άζήμ πέρ μουσηπετέ ογραδηνή ζάννεν κηγιάς έί-
 λεμεγέ πασλακδηλήρ· δζούνκι ούραδζήκ πελιγελερίν κενδου-
 σινέ πού δερεδζέ κολάτι τεσίρ έίλεγετμειγιουπ άζ βακητδά
 χάλ η άσληγεσινι μάχβ ιδούπ κενδζλικδέν χεθεσινι άλαμα-
 γιάν Λορδή ιχιγιάρλατάμαγιαδζακλαρηνή έγιού πιλιρλέριδι.

Μοντεχρίστονην ναζαρή πέρ κιάτζ δακηκαλήρ χαζιηρούν·η
 μερκουμηνήν ούζερλερινέ άτφ οληνδηκδάν σόνρα γέεε·ου ιζ-
 τηραπηνήν ιμά ιδέρδζεσινε τεπιρλί πέρ σαδά ιλέ σόζέ άγιάζ
 έιλεδι.

α Τετρίφινιζ ιτζούν δζούμλενιζέδε τεσεκχιούρ ιδέριμ·
 δερεδζέ· γαγεδέ σιβδιγιμ ζεβιατή τεκράρεν κιόρε πιλ-
 διγιμ ιτζούν ζιγιαδεσί ιλέ σεδινίριμ· πού δακηκαγιή
 κενδιμέ πόχιούκ πέρ τεελλιγέτ άδδ ιδέριμ.

“Πεχερινιζιλέ άίρη κονουσμάγά βακτήμ μουσαίδ δλ-
 μαδηγη ιτζούν Δουζ·” χαζρετλερι βαστασή ιλέ, σάζι
 πούρχγια δαβέτ ιδέν πέν ιδίμ· ούμουμουνηζα πέρ βου-
 δζουδ ναζαρή ιλέ πακδηγήμ ιτζούν σόζλεριμ· χέρ πιρινιζίν
 δικκάζιτε ιστιμά έίλεμεσινι ταλέπ ιδέριμ.

» Κελιαμνήν διηλεγεδζεγινίζ κιμσενί τασαββουρατή νέ-
δεδεδζε γουρουρλή βε σεδίδισε τοβπεκιαρληγήδα όλ δε
ρεδζε αζήμηδερ.

» Τερδζεμέι χαλιμίν δζομλενίζινδε μαλιουμλερι όλδηγή
ιτζούν νουτκημήν πυ κησμηνή μουχταςάδζα σοίλεγε-
δζεγιμ.

» Κενδζλικ κεμαλετιμίν ιλκ ζεμανλαρηνδζ, πάζη
δοσπλαρημήν ιχανετι ιλέ μούεπεδ ζηνδανά ατληαράκ,
δουνγιαδζ έν λεζίζ βε έν σεβκιλούερινδένδε μαγρούμ
καλμήσασάμδα, γιάληνηζ, δούσμανλαρημδάν ιντικάμ αλ-
μάκ έμελί ιλέ ζηνδανά τέρκ έίλεμίσιδιμ. ό έσναδζ τα-
λήμην πανά πάχζ έίλεδигι σερβέτ. αζημεγί δζενάπ ι
χακκήν τακδир ιναγετι αδδ ιδερέκ ιντικάμ έμελιμίν ριζάι.
Παριγέ μουδαφήκ ολούπ κενδιμí αδαλέτ ι ιλιαχιγεσινέ
πир αλέτ νάσπ έίλεμí ιτικαδηνά ζαχιπ όλμουσθηδμ.

» Μεζκιοур δοσπλαρήμ, χάιληδζα κουββέτ κέσπ έίλεμí
ιτελέρδε, πενίμ κουββέι μανεβигι βε μαδδигέμ. ό λαρηκηνηδάν
δαχά ούστóυνιδι.

» Σουρέτ ι ιντικαμήμ πέκ σιδδεδλι ιδζρά όληναράκ χου-
δουδινί τεδζαβούζ ιδóυπ, καπαχατληλάρηλα περαπέρ, πир
τζόκ σουτζουλαρήνδα ζεβαληνή μουδζιπ όλδη. Άλθέρτος δέ
Μορτέρφ, βιλλεφορτήν ζεβδζεσί βε όγλου, βε χάττα κεν-
δουσί Μορρέλ δαχ ιντικαμήμ σεπεπιμέ τζεσίδ μουσαίπέ
δουτζάρ όλδηλάρ. πάζηλαρήδα όλδóυλερ.

» Εύρώπαγίν τέρκ έίλεμεγέ νιγέτ ιτιδиги ζεμάν ιντι-
καμημήν δαιρέι ινσανιγετι τεδζαβούζ έίλεδигинí αλλα-
γιαράκ, μούμκίν μερτεπέ χαταγιάτημή τασχηχα σάι έίλε-
δиги. Βιλλεφορτή μαγετιμέ αλήπ ιλλετινίν τεδαβισινέ όγρα-
σδημ. Ναζιμιλιανουσού βαλεντίνη ιλέ τεζβίτζ έίλεδиги. Άλθέρ-
τος ιτζóυνδα μουζαγεκά ιδιγμεγί ιστεδι ισέμδε, ανίν σεπάτ

θέλω ἱστικραρή, κλαφρέϊ τεσεππούσιμι ρέδδ θέ γαλεπέ εἴλεδιλέρ.

ν' Αμερικανία κι διπ Καλιφορνιάδα μεσκέν κουρδούμ.

Ἡ ἐνάτη ραχὴ δὲ ὀλοῦμ χαλινδὲ πὶρ κιμσεγέ τεσαδδούρ ἰ-
 δερὲκ ποῦ ἀδὲμ Καλιφορία δαγλαρηνδὰ πὶρ τζόκ ἀλτοῦν
 μᾶδενλερί πουλδηγηνή πανὰ χαπὲρ βιρδὶ πούκι Βόλφραμ ἰ-
 λὲ Θηρεσίανην πεδερὶ ἰδὶ.

Ἡ Τὰ ῥίον ὀληνάν μαχαλὲ βροσὴν ὀλαρχὴν μεμουλιμὴν γὰρ
 ρινδὲ τούκενμὲξ χαζίνελέρ πουλδὴμ ἰστὲ τοῦ μαδενλέρ βρο-
 τασὴ ἰλὲ δούγγανὴν ἔν πιρινδζὶ ζεγκινὶ ὀλδὴμ κὶ τοῦ ἀνέ-
 δεγιν ἐμσαλὶμ θουκού ποῦλμαμης.

π' Ἀχλὺν βε ἐρκέαρην ἡν δ' οὐκ ἀπὸ πύργου
 εἰλέμεθ'· ἡ δὲ χίττα σιμυδίῃ δ' οὐ μὲν
 εἰλεγε δ' ἐγὼ στείλειν χιτῶν χηλῶν
 ὁ δὲ ληγνὰ χὰκκ Τε-
 ἀλγίαν ὁ δὲ χιτῶν σιμυδίῃ πύργου.

ἡ ἱμετιδάδ ἡ μαχπουσιγετίμ φαρκαριμδὲ πουλδηγήμ δερ-
νελερ μουθαρφκηγέτ ιντικακλήμ Καλιφορνιαδακη ναίλ ὀλ-
δηγήμ ἄλτουν μαθενλερι τερζίζι/ εἰλεδιγίμ ἐτχασδὸν ἄλ-
δηγήμ μαλζουμάτ δζόύμλε πουνλάρ ζιχινιμδὲ πένι πεσερίν
τεχαίγιοιὺλ ιδέμεγεδζεγι δερδζεδε ἀζήμ βε δζεσίμ τασθ-
βουράτ τεσκιλινέ παδι ὀλδηλάρ δουνγισαδ ἔν φακ ζαδλαρά
δαχῇ ιδζρζι νουφοῦζ εἰλεμεγέ μουδκτεδιρ ὀλδηγημη ἀνλαμάγ
πατλκλήμ. Καλφορνία δζόλλερινδέν νέβι πεσερίν ἀχβαλινί
τεπιδλ ου ταγγιρ εἰλεμεγέ νιγέτ εἰλεδιμ.

«Μουσική π' χάλ' βε' εακήτ' πουλούπ' νάβι πεσέριν δουδζάρ
 ὀλδηγή φιναληκχρήν ἔπζπ' βε' νεταϊδζίνι μουταλεά' εἰλε-
 διμ' χούσινι χ/λζζκ' βε' χακκκινιετίν εσζα ου πιδαχετίνιν
 ἄδζμι βουδζουδνι ἄνζαδζήμ' ιναγέτι παρὶ ἰλέ γεδιμέ
 τεδζεμμού' ἰλεδγιμ' πούνδζα βχαζιτή ἰγτινάμη πουρ-
 σζδ ἄδδ ἰδερζή κενδιμ' τακδῖρι Ἰλλαχιγι' ἄλέτ' ἑτιφζζ
 ἰδούπ' πού νακαϊσζ (νοκπκνλαρή) ἰκμαλέ τεεμμούλ' εἰλεδιμ'.

» Ἰσπου τασαβουρατημὴ νετιδζέ πεζίρ εἰλεμεκ χουσου-
σνηδλ νέ ταρκ κουλλανήπ κουλλαναδζαγημὴ βέ νέ κιπὶ βχ-
σαίτ ιντιχάπ ἱτμέκ ἐμελινδέ πουληνδνηγημὴ βέ κιμλερι ἀλέτ
ιττιχάζ ἐέλεμεκδέ ὀλδηγημὴ μουνφεριδαν (πιρέρ πιρέρ) ἰζαχ
ου πιγζαν ἱτμεγέ βακκὴτ μουσαϊδ δεγίλδερ.

» Μακσαδημην χιτζ πινινδέ τερεδδούδ εἰλέμεδιμ· πενὶ πεσε
ριν ποῦ ἀνέδεγιν τεχαιγζούλ δαχὴ ἰδέμεγεδζεγι σείλερε τέσεπ
πύσε δζεσαρέτ ἱτδιμ· πινλέρδζε δεγίλ μιγζιονλάρδζα ἰνσανλα
ρὴν ταλίλερι γιζλνηζ πὶρ ἰσареτιμέ πακαρλάρηδη· πρενολέρ
Παδιτσαχλέρ κιμέ χηδμέτ ἱτδικλερινὶ πιλμεκσιζιν μακσαδ-
λαρημὰ ἀλέτ ὀλουρλάρηδη· δεγέ πιλούριμ κι, τζόλλερδεδε
σεχιρλερδεδε χόκμῶμ δζαρι ὀλούπ μεδενὶ καπαιλδένδε πὶρ
τζοκλαρηνήν κενδιμέ μουτὴ ἱτμίσιδιμ.

» Σοιλεγεδζεγιμ σάζλεριν χιτζ πινισινδέ γηληζφ βέ μου-
παλεγά ὀλμαδηγηνη ἐβεῖλδζε ἰχτάρ ἐέλερμίσιδιμ· ταπισάτ η
ἰνσανιγεδὲ μεδζούδ γουρούρ βέ πενλικδζιλχ δενίλέν σείλερ
ἄσλα βέ κάτ'αν τασαβουρατημὰ χαλέλ κεδιρέμεδிலερ χιτζ
πὶρ βακκὴτ ἰνσανλαρά νιόστεριζ γιαπμαγὰ ἰστέμεδιμ σάν σε-
βιδζὶ ὀλμαδηγημη ἰτζούν πανὰ ἰταάτ ἰδενλερδέν σακλανήρη-
δημ· κάσδεν τζόλε τζεκιλερέκ ὄρτζαν ἐτ'χας η κιούλλιγεγέ
νουφουζημὴ δαχὰ κολάι ἰδζρά εἰλεδιμ· σερβετιμὶ ἰσπεδιγίμ
γιολδὰ βέ ἰτπεδιγίμ σουρετδὲ σάρφ βέ ἰστιχλιζὰν εἰλεδιμ.

» Ὁλ δερεδζέ καβὶ βέ ὁ καδάρ ζενκιν ὀλδούμ κι, πενίμ
καδάρ ζενκιν πενίμ καδάρ κουδρετλού πὶρ σαχσὴν δαχὰ
δύννηγχεὰ κελεδζεγινὶ τεχαιγζούλ ἰδέμεμ.

» Μακσῶδ-η κιαμιλέμ δζιχλδ-η ἄσληγέ, σῶχρέτ ι
κιούλλιγέμ ἄδζακ ἄβαμῖρ ι δζελιλεὶ παρινὶν (ἰντολαι
τοῦ Πλάστου) φίλε κετιριλμεσί ἰτζούνηδη· Βάκκα τεμ-
μούλ βέ τερεκκισουρατὴμ κουβέι ἰνσανιγενὶν φεβκηνδὰ ἰβιλέρ
πουνη ἰναζάρ ἰδέμεμ λάκιν πέν ὁ ζεμάν πιτούν ζαφιγέτ ι

Ἰνσανιγεδέν περιγίμ κηγιασὴ ἰλέ κενδιμὶ τακδῖρ ἰ Ἰλλαχιγεγέ
 πῖρ ἀλέτ ὀλδὴμ ζῖνν ἰδεριδιμ· ἀδζεπα πενίμ γερίμ χανκι
 πῖρ σάχς πούνδζα σερβέτ βέ σόχρέτ βέ κουβετέ νάιλ ὀλσά
 τήπκη πενίμ κηγιασημὸά πούληνμζήδη;

» Γασαββουρατήμ γιανλής δεγίλιδιλερ' λάκιν μουζχχχαν
 ἀνλαδὴμ κι τερτιπατήμ γιανλήσημη· χέρ κές κενδι οὐίγου-
 νή ἰτζούν μουζαγεκά ἰτμεγέ μεθγιούνδερ. πένδε πού ἐρικκ-
 ρά κουλλού ἰτμίτιδ·μ· φάκατ τακδῖρ ἰ Ἰλλαχιγίδε ταχέιλ
 εἰλεμεγέ μεζούν δεγίλιδο ἰνσάν κενδι γιακνηνηνὴν εἰλιγινέ
 τζαλμσμάληδερ ἔμμα μουστακπέλ ἰτζούν χόκμ·ι κατή εἰλε-
 μεγέ πός γερέ ὀγράσμαμαλῆ· ἐββέλδζε πού νοκταλαρή δού-
 σούνεμεδῖμ ἀνὴν ἰτζούνλα χατὰ ἰτδῖμ.

» Ἰδζράι μακατηδὴμ ἰτζούν γάγετ ζεκί βέ ζαφιγέτ·ι ἰν-
 σανιγεδέν χζιλ βέ περὶ μούσιν μούμιν ζαδλάρ ἀραδὴμ.

» Πού ἀχλιακδὰ γιάνληνζ οὐτζ κιτὶ πούλδῖμ. Δούξ***
 Ἀββα Λανκιδαί βέ μουαλλῖμ Οὐέδελ χαζαρατηνὴ τερδζιλ
 εἰλεδῖμ ἰσέδε, μακσαδμην χζίλη ζεμάν ἰδζράι ἰντιδαδιγεσῖ
 ἰτζούν, πάζ ην δελ κανληλαράδα μὸχ·τάδζ ἰδῖμ· ἴσπου δελί-
 κανληλαρη τζεσῖδ τερδζιρῶυπελέρ ἰλέ κζλ ἰ ἐρέκ, πουνλαρὰ
 ἀχλιζ·η δζεμιλεγί ταρίφ εἰλεμεγί τενσῆπ κιορδούμ· ἐρ-
 κιαρημά οὐίγουν ἀδεμλέρ γετισδιρμεγέ νιγέτ ἰτδῖμ.

» Ἐββελα σενδέν πάχς ἰδεδζεγίμ, δὸν Λοτάριε!

» Ἰλκ δεφὰ κιορῶσῶσιμιζδῖ, σενὶ γάγετ σαφίγ·ουλ κάλπ
 σαπίτ, βέ ἀσὴλ ζαδὲ πῖρ κένδζ τανηδὴμ· πῖραζ μουδδῖτ,
 φελιακζάτ μεκτεπλερινδὲ τεδζρουπέ ὀληνούρ ἰσέν, πόγζουδζέκ
 ἰσλέρ χουζουλέ κετιρεδζεγίν κιτὶ Καλιφορνία δαγλαρηνδὰ
 τζιφτιγινδὲ ἰμρῶρ η θάκτ εἰλεδῖνδζε, βαχί βέ ἀδὶ κιμέσνε
 κζλαδζαγηνὴ ἐββελινδέν χήσς εἰλεδῖμ· δεμένκι, σενὶ ὄρα-
 δαν ἀίρμακκηγῆμ ἐλζέμιδι.

» Δόνα Ροζάλθαγηη, γέκ ναζαρδὰ ἀνλαδὴμ κι, σενὶ ἀν-

δ' ακ σερβετιν ιτζουν σεβιγιου ιδι' που χουσουση ανα αν-
λατμακ ιτζουν τζιφτλιγινι ιχρακ σε γιαγμα ιτιδριμ νι-
χαγετ κενδι κενδινε Καλλιφονιαγη τεκ ιτμεγε μεδζπουρ
ολδην' που φελιακετ κιρρεδζεγιν τεδζαρουπιν παρινδισι ιδι.

» Σενι δουνγια δεινιεν δεργιαγια σεβκ πιρλε γιαβαζ
γιαβαζ χερ ουμιδλερινδεν μαχρουμ ιδουπ, τεδριδζαν, αλην
τεριν, σε ελ εμεγινιλε τεαγιουδ ελλεμεγε μεδζπουρ ιτμεκ
ιστεδιμ. Θηρεσιαγια ολκν μουχαππετινι εστιδινδζε, ποι τε-
ασουκην νε δερεδζε ιζτηραπηνη μουδζιπ ολαδζαγηνη ανλα-
γιουπ, πουνη κενδι εμελιμε μουβαφρηκ κιουζελ πιρ βασητα
αδδ ιτδιμ.

» Παρισδε πουληνητην μουδδεδδζε, κενδι κενδινε γα-
λια ζενκιν πελλετδιμ. Λονδραγια αζιμετινδε, γιαβαζ για-
βαζ σερβετινι μινπαηνη κουρουμαγα πασλαδημ. Περλινε
βουσουλινδε, σενι φουλουσε μοχταδζ ιτμεκ ιστεδιγισημδε νε
τζαρεκι ιλερουδε ζικρ ιδεδζεγιμ. αζην μουσηπετε δουδζαρ
ολαρακ, σενιν ουζερινε δζαρι ολκν νουφουζημα κνι ολδη.
. δζουμλε πουνλαρη σενιν φαιδεν ιτζουν γιαπηδη
ζανν ιδεριμ.

» Σενιν ιτζουνδα, Βολφραμ Βουγκλινκ, τηπηκη χρεκιετδζ
πουληνηδημ.

» Σενι, Γικ δεφ'α κιρδουγδουμ βκητ σερβετιμιν κηση η
αζημηνη μεδγιου ολδηγημ σαχτην ογλου ολδηγηνγη πιλ-
μεζιδημ' λακιν σαπιτ ουλ αχλιακ ολδηγηγη δερκ πιρλε
φελ-ελ αδε ισλέρ ιδζρα ιδε πιλμεν ιτζουν σαδηκ πιρ ρεχ-
περε μοχταδζ ολδηγηνη ανλαδημ.

» Αμαλία δε Μορσερπιν εκιδζεκι πανα ιλιτιδζα ιδισι σε
μαπεινιζδε βκητ ολκν μινασπιατ σενιν χακκηνηδ ολκν μα-
κσαδημην τεκιδινι μουδζιπ ολουτ ικινιζινδε ταλτηνη ιδαρε-
γε καραρ η κατη ελλεδιμ' Αμαλιαγια Μορμονλαρην για-

νηνθά καλμασηνά ρεδζά έιλεδίμ· δζούνκι μαπεινινιζδεκι ιρ-
τιπατην φέσχ όληνμασηνή μινασήπ κιόρέμεδιμ.

» Μεσελενί· νέ σουρέτλε νετιδ·έ-πεζίρ όληνδηγηνή σέν κεν
δίνδε πιλίρσιν· πενίμ νουφουζήμ θέ μεμούρ η μαχσουσήμ
πουληνάν Βερτοανήν τεθεσσουτή ιλέ Μορμονλάρ σενί δζεμι-
γετλερινδέν τάρδ έιλεδιλέρ· 'Αμαλίαχη βίπκυ ιλέ ιζδιθα-
δζά άνδζα πενίμ άρζούμ ουζερέ ιδζπάρ ιδερέκ νίχαγετ
πουνήνδα φιάρ έιλεμεσινέ·σεπέπ όλδηδάρ.

» Βάκκα πού δερεδζέ γαρίπ σουρέτλε φιάρ ιδεδζεγινιζι
τεχαγίουλ έτμεμισιδιμ φάκατ έσάτι ραχδ έζόλ ιζινδέ
βουκού· πο λάν άδζαίπ τεοαδδουφιμιζι τακδιρ ι ιλλαχί άδδ
ιδερέκ ουζερινέ πír χαίλη βακκήτ δαχά ιδζραϊ νουφούζ έιλε-
μεγέ μεδζπούρ όλδημ· πír τακρίπηλα σενί κανδηρούπ 'Ορ-
λεάν·η δζετιδέ σέβκ θέ μουσιού Ναθανά ταβσηγέ έιλεδίμ·
δραδα πανκερίν βαστασή ιλέ σενί ζαρουρετίν δερεδζέι γαγε-
σινέ δουτζάρ έιλεδίμ.

» Μεδζρουχαγετίν πάγδετέν πανά ιχτάρ·η ρεππανιγεγί
μουδζίπ όλδη· τεδαπίρ ι κιαμιλεμί ταχ·γίρ έιλεμεγέ μεδζ-
πούρ όλδημ· λάκιν θεφάτ έτμεδιγιν ιτζούν δζενάπ·η χακκά
ζιγιαδεσίγιλε χάμδ θέ σούκρ ιδέριμ· δζούνκι πού βακήαχη
κενδιμέ κατιλί·ικ άδδ ιδερέκ καλπιμδέ δζιναγετιμί ταχφίφ
ιτζούν χίτζ πír τεσελλιγέτ πουλάραγιαδζακ ιδίμ.

» Μουάχχηραν (σόνρα) κενδί σάι·ου ινδαμήηλε ιδζράϊ άμε-
λιγιατά πασλαγιούπ κιτιδιδζε τερακκή πουλμακκά όλδη-
γηνήν κιόρού·δζε χακκή·δκαζ ζαννήμ ποσά τζήκμαδηγηνή
άνλαδήμ· χακκήκατεν μόνκεμμέλ πír άδέμ όλδην· μουστακ
πελδέδε δαχά έγιού όλαδζαγηνά χίτζ σούπχέμ γιόκδρη.

» Σανά κελινδζε, Μαξιμιλιανέ Μορρέλ! σενίδε τήπηκ
σουρετδε μακσαδημά άλιε· ιδινδίμ.

» Μουττακπελδς πού δερεδζέ μουδε·χχίς μουσηπετέ δου-

δ'άρ' ολαδ'αχνην δ'ερν ιδέμεδιμ· ζου'ούμ·ι πεσεριγέμ' ο κα-
δαρνην τεχα'γιούλ' έιλεγέμεδι· άτηλ' μακταδήμ' σενί πός
θ'ε τεμπέλ' όμούρδ'έν κουρταρήπ, πέρ' έτίλε μεσ'ούλ' ιτ'διρμέκ
ιδί· έδ'δ'αδνην'ην πολιτικασή Ναπολέων' παραφ'δαρληγή'ιδί·
πένδε σενί πού'ισ'ε τεσ'θήκ' έίλεδιμ. Μανεβί' θ'ε μαδ'δι' κεν-
δινί' πού' φικιρέ' φεδ'ά' ιδερέκ, ικτιζ'ά'ι' χαλ'δ'ε Πάρισι' δαχ'η
τέρκ' θ'ε ζεσ'δ'ζ'έν Βαλεντίν'η' ιλέ' πού' ού'γουρδ'ά' πέρ' τ'ζ'όκ' πε-
λιγελερέδε' δουτ'ζ'άρ' όλμ'ανηζ'ή' ιστέριδιμ.

» Λάκιν' χακ'κηνδ'ά' ισ'τιμ'ά'λ' έίλεδιγιμ' τεδα'πέρ' μεμουλι·
μίν' γα'ίρι' δερεδ'ζεδ'ε' νετα'ίδ'ζ'ι' σ'εδ'ι'δεγί' μυυδ'ζ'ι'π' όλδ'ηλ'άρ·
σ'έν' τεδ'ζ'ενού'ν' έίλεδιν· Βαλεντίν'η' όλ' μελού'ν' δ'ζ'ανιν'έν' πεν-
δ'ζ'έ'ι' ζαλιμ'κ'νεσινδ'έν' άνδ'ζ'α' ιναγ'έ'ι' έλλαχ'ιγ'έ' ιλέ' κουρτουλ'ά'
πιλ'δ'ι· ινκ'ι'ν'ρ' ιδέμεμ, μουχι'πι'πιμ' Μαζ'ιμ'ιλ'ιανέ'! σενίν' χακ-
κ'ηνδ'ά' πεκ' σ'εδ'ιδ' μουκ'μελεδ'ε' πουλ'η'νδ'ήμ· φά'κ'ατ' άφ'β'έ'ι-
λέ'! έγ'ιού' πίλ'κι' σ'ιμ'δ'έν' σόν'ρα' τέρκ'·ι' δ'ουνγ'ι'ά' ιδ'ού'π' τ'δ-
πεκι'αρλ'ή'γηλ'α' ιμ'άρ'·η' όμ'ρ. θ'ε' δ'ζ'εν'ά'π' η' χακ'κ'ά', έσβ'ιλα-
σενίν' παχ'ι'τιγ'α'ρανέ' κ'ετ'ζ'ιν'μ'έν, σ'άν'ιεν'δε, χ'αταλ'αρ'ημ'ή'ν-
άφ'β'ή' ιτ'ζ'ού'ν' δοαδ'ά'ν' φ'αρί'γ' κ'ελ'μεγ'εδ'ζ'έ'γιμ.

» Πίρα'ζ'α' νά' μεσ'δ'ζ'ούδ' όλ'κ'ν' Αλ'θ'έρ'τος' δ'ε' Μορσερ'φίν'
ζ'ικ'ρινί' ιδ'εγίμ·

» Πού' ζα'ι'η'δ'α' δα'ίρε'ι' μακ'ασηδ'ημ'ά' δ'ζ'ελ'π' ιτ'μεγί' ιστέ-
ριδιμ· λ'άκιν' μερκ'ούμ' πιτ'ού'ν' τερ'τιπα'τημ'ή' γαλεπέ' έίλεδι,
δ'ζ'ι'·άτ' θ'ε' σ'επα'τ'ήμ' πουν'ήν' χακ'κηνδ'ά' π'ίσι'πι'τουν' ποσ'ά'
δ'ού'τ'δ'ούλ'έρ· μεδ'ζ'πού'ρ' όλδ'ήμ' κ'ενδ'ουσινί' κ'ενδ'ι' χαλ'ινέ' π'ρα-
κ'δ'ήμ·

» Φά'κ'ατ' κ'ενδ'ουτί, δ'ζ'ε'σαρέτ' θ'ε' σ'εδ'ζ'α'τ'ή' ιλέ' πενίμ' τα-
σαβ'δ'ουρα'τημ'δ'ά'ν' δαχ'ζ' άζ'ήμ' θ'ε' δαχ'ά' γ'ι'ούδ'ζ'ε' έγ'ιουλι·
κ'λέρ' χ'ουσιλέ' κ'ετ'ιρ'δ'ι· τακ'τίρ'·ι' έλλαχ'ι' πουν'ή' Αφ'ρικ'αν'ην
έν' ιτ'ζ' παραφ'λ'αρ'ην'ά' σ'έβ'κ' έίλ'εδ'ι· όραδ'α' χ'όκ'ι'ουμ'δαρ'ληγ'ά'
να'ίλ' όλδ'ή.

» Εἴββει, πένδε ποῦ ὀγραῖσατδάν ἱπρέτ ἀλαρχί, τα-
κδῖρ-ι ἰλλαχιγεγέ νισπέτλε, τεδπίρ-ι ἰσανιγενίν χιτζ
μεσαπεσινδέν ὀλδηγηνή ἀγζένεν χιγρόῦπ ἀνλαδῆμ. ἔε ποῦ
μινασηπέτιλε γουρουριγετί τέρε ἔε τεβπέ εἰλεδῖμ.

» Λάκιν σουρασῆδα μαλιουμνήζ ὀλσούνκι νέ Βόλφραμην
μούσηπετί νέδε Μορρελίν δζιννετί βενέ δαχῆ Μορσερπίν παχ
τιγλαρβηγή ἐφκλάρ βε τασαβουρατημή πῖςπιτουν μάχδ ἰδέ-
μεγρουπ ἀνδζακ σουρέτ-ι ἰτιδάλ ἰλέ μακσαδημά δεβῶμ ἰτ-
μέκ ἐμελινδῆ ἰκέν ἔν σουρακί ὀγραδηγῆμ ἀζῆμ φελικέτ δζέ-
μι κουβθετιμί κεσίπ χαδδῖμῖ νέ δερεδζέ τεδζαβούζ ἰτιδιγίμῖ
πανά ἀτζῆκ ἀτζῆγᾶ πεγλάν πῖρλε πιτόῦν ἐγίλμ η δούυγεβι-
γεδέν τεβπέ θου ἰτιγφαρημή μουδζῖπ ὀλδηλάρ.

» Δανκλάρ ἰλέ Βιλεφορτδάν ἀχζῆ σάρ ἰτμεκ (ἰντικᾶμ ἀλ-
μάκ) ἰστεδῖγῖμ ζεμᾶν σάρ πῖρ σαχσδάν ἰχτιγλκδζῆμ βά-
ρηδῆ τασαδδουπῖ ὀλαρχῆ ὀγρενδῖμκῖ βεικλχαρδζῆμ Ρερού-
τσιονην δζᾶν ἐβλαδῆ ὀλάν δελί κωνῆ Βιλλεφόρτ ἰλέ μαδᾶμ
Δανκλαρήν βελῆδ-ι γαῖρη μετρουλάρῆ (πίτζ ὀγουλαρή) ἰμῖς
ποῦ κενδζῖ μακσαδημά ἀλέτ ἰτμεγῖ νιγέτ εἰλεδῖμ.

» Ποῦ κιμσέ μετχοῦρ πῖρ δζανῖ ὀλδηγή χαλδῆ κῖδουρεγέ ἀ-
τηλμήσῆδῆ σεπέπ ὀλοῦπ πουνή μαχπιτδέν κουρταραράκ Πά-
ρισε κετιρτδῖμ. ἔε πουνήν χακκηνδᾶ ὀλάν βακῆ τακδῖρῖ Ἰλ-
λαχιγῖ ταγγῖρ πῖρλε ἐφκλαρημά μουβαφῆκ σουρετδῆ πουνή
ἰδαρέ εἰλεμεγέ καρᾶρ κηλδῆμ. κενδουσινέ Πρένζ οὔνβανηνή
βιρδῖμ. Πανκέρ Δανκλάρ φκμίλγλαση ἰλέ κέσπι μινασηπέτ εἰ-
λεμετινέ βασῆτᾶ ὀλδῆμ. λᾶκιν μακμαζέλ Εὔγενία ἰλέ ρέτμῖ
νικλχλερῖ ἰδζρά ὀληνμάκ δερεδζετινέ κελίνδζε ἄρτλάν πατ-
σουνή μερκουμήν ὀζερινδέν σηγληροῦπ χρησῆς ἔε κατήλ ὀλ-
δηγηνή μεῖδανᾶ τζῆκαρδῆμ. δζόῦμλε πουνλαρή πῖρ κῖδῶν
Βιλλεφορτῆν καρσούσηνᾶ τζῆκαραράκ κενδῶ ὀγλοῦ ὀλδηγηνή
σῶλετμέκ ἰτῶν γκαπμήσῆδῆμ.

»Ποῦ ἀδέμ δέριμ πουνήκκι χέρ χουσουσδζα τάχτη ινζηπα-
τὰ ὀλδήμ· πελλέρικεν ιστέ ἀνδζα ποῦ ἀδέμ πανά γιουρουρι-
γετιμίν νε δερεδζέ φασίδ ὀλδηγηνή κιοστερεδζέγιμις· ὁ βα-
κητδάν περού χέρ νέ δζιναγέτ· ἰτοδίγισε κιάφρεσινινδε σεπεπί
πεν ὀλδήμ· δζούνκι ἔκερ πέν πουνή μαχπεσδέν κουρτάρμασα
ἰδίμ· μούτλακα ζηνδανδὰ τελέφ ὀλούπ ὀνδάν σόνραϊνσανιγετέ
πούνδζα μαζαρρατή ἰράς ἰδέμεγεδζέγιδι.

»Πουνή ὅλ δερεδζέ· ναίλ ἰδέν πένιδιμ· πῖρ τζὸκ σουτζσους
κιμσελερέ πούνδζα χακκράτ· δαχή ἰτμεσινέ μουσακδέ· εἴλε-
μις ὀλδήμ· φάκατ δογρτηνή· σοιλεμέκ· λιαζήμ· κελίρσε ὀνδάν
σόνρα ἄρτηκ πενδζέι· χόκιουμεινδέν κουρτσυλάμαζ· ζάνν ἰδερέκ
πού χουσουσδζ· ἰκτιζέ ἰδέν ταφσηλατή· χόκιουμετέ· πεγιάν
εἴλεμεγέ· μουτεπτεγεπλίχ· ἰτοδίμ· ὅλ δαχή τεκράρεν· φιαρ ἰ-
δερέκ· νίχαγετ· βαλιδισί· μαδὰμ· Δανκκληρή· πιλέ ὀλδούρδου· πού
δζιναγετί· ἰτζούνδα μεσουλ· πέν ὀλδήμ· δζούνκι· πέν χαπέρ
βίρμεμις ὀλτὰ ἰδίμ· κενδουτί· βκλιθεσινί· νέρσε· πουλαδζάχηνη·

Μουχχχηρην· δζανιτ· μερκούμ· πενίμ· κενδισινί· ἀλét ἰττι-
χάζ· ἰτμίς ὀλδηγημη· χέρ νήσηλησα· ἀνλαγιοῦπ· ἐφιαρ· η· σεί-
τανιγεσινιδέ· πενδέν· ἄχζ· η· σάρ ἰτμεγί· κουρμούς· χακκήκατενδε
πού ἐμελινί· ἰδζαγέ· μουβαφάκ· ὀλδή· πῖρ· ζεμάν· κενδιμέ· ἀ-
λét ἰδινδιγίμ· κιμσέ· δζιγεριμδέ· ὀγγουλάζ· πῖρ· χαντζέρ· για-
ρεσι· πεῖδὰ· εἴλεδι ὀγλουμή ὀλδούρδου . . .

»Χέρ νέ καδάρ· κελπιμδέ· ἀζήμ· πῖρ· δζεριχά· ἀτζιμή· ἰσέδε
γίνε· πέν· πουνά· λιανέτ· γερινέ· τεσεκκιδούρ· ἰτμελίγιμ
. . . χαταγιάτ· η· κιαμιλέ· βέ· τασαββουράτ· η· πατηλεμί· ἀν·
δζακ· πού· πανά· ταρίφ· εἴλεδι· ζαίφ· ἰνσάν· ὀλδηγημη· πού· πανά·
ἀνλατδζ.

Κόντ· πού· ἀραληκδὰ· πατηνή· ἐγίπ· σούκιοῦτ· εἴλεδι· δι-
ρουν· ἰ· σαλονή· ἀζήμ· πῖρ· σούκιοῦνετ· ἰστιλά· εἴλεδι.

Πίραξ σόνρα γίνε σόζε δεβάμλε:

»Δζούμλενιζδε άκληνήζ δουρού όλδηγηνήζ χαλδς χατα-
γιατημήν καλπιμέ νέ δερεδζς σηκλςτς βς ίζτηρηπή μουδζιπ
όλδηγηνή άνλαγιαδζαγνηνήζ πιλούπ τεκράρεν ίζάχ βς ταριφς
χαδζςτς κιόρέμεμ' γζόκ γιζλήνηζ μανεζι έλλα μαδδι δαχή
μάχβ βς γαίπ όλμήςήδημ.

»Γεδ ι Παρι πενι πουληνδηγήμ γζούδζς μεβκηδέν άν-ι βα-
χεδδς (πιρ σανιγεδς) γέριλε γεκσάν έίλεδι ότούζ σεινεδέν
περού μούτεμάδιγεν όγρασήςπ κιόυρετερςκ άνδζα ναίλ όλς πιλ-
διγιμ έν μούρτεφι πιρ μεβκηδέν έν άλτζακλαρά τενεζζούλ
έίλεδιμ' κενδιμ ίνσανιγετιν φεβκηνδς άζήμ πιρ γόκλούμδάρ
ζάνν ιδέρικεν δζεχαλςτς βς ζααφιγςτς ι πεςτεριγενίν ούμκηνήν
(δερνιλιγινίν) έν διπ βς γαγεσινδς πουλδήμ' χιτς μισατεσιν-
δς βς άδι μαχλουκατδάν πiriδς πέν όλδηγημη άνλαδήμ.

»Κενδουσινίν ίσινς μουδαχαλς έίλεδιγιμ ιτζούν Ραππι
πενίμ μαχφιγετιμ χοισουσηνδς, έν δενι (άλτζάκ) πιρ άδεμι
βρηητς πουγλουρδής πενι έν σεφιχ πιρ μαχλουκήν άγιαγής
άλτηνς βιρδι.

»Εβςετ ι πιλίριμκι πιρ ζεμάν δζούμλενιζδε πανς χαίρν
όλούπ πενι χιτς πιρ μαχλουκδάν μαγλούπ όλμςζ ζάνν ιδέρι-
δινίς! πένδς χακήκατεν πιρ τζόκ κιμτελερδέν ουστουνιδιμ.
φάκατ πουνούνηλα περαπέρδς ταπιλ όλαράκ χάκκ βς ιτιδαλιν
φεβκηνδς γουρουριγετέ δαχή δουτζάρ όλμςούνηδημ.

»Πινλέρλε κιμτελεριν κάλπλερί βς ταλι λεριγιλε ούάρηδημ.
Δζενάπ η χάκκ άμαλημήν δζεσαρετινι βς χαδδιμι τεδζαβούζ
έίλεδιγιμι βακήτ βακήτ τζεσιδ γιολλάρηλα πανς ίχτςρ ιτ-
μεκδέγιδι ίσέδς πέν χιτς πιρ σεγς έχεμμιγςτς βιρμεκοίς ίδζ-
ργς δεβςμ ούζερέγιδιμ.

»Νίχαγςτς σιμδι χάκκ γερινι πουλδή' νέ δερεδζς γζούδζς
λενδζι ιτεμ όλ δερεδζς άλτζακληγς μουςταχάκκ όλδήμ.

«Εἰ σεβικιλού δαστλαρήμ! πέλκιδε πὶρ δαχά ποῦ ἀλεμδέ
 πενί κιόρέμεγεδζεκσινιζ' χέμδε ποῦ ἰσιτδιγινιζ σῶζλέρ σὸν
 κελιμελερίμ ὀλαδζάκδερ ζένν ἰδέριμ δζόύμλενιζδε πανά ἄφῶ
 ἰδὶν! νε σεπεπέ μεπνί δουτζάρη χατά ὀλδηγημή πιλδιγινιζ ἰ-
 τζούν κουσουρλαρημή ἄφῶ βέ πενίμ ἰτζούν δζενάπη χακκά
 δῶ ἰτμενιζι ρεδζά ἰδέριμ ἔν σὸν βέ ἔν μῶσκιλ βαζηφέμ Κεν
 δουσινέ δερεδζέι γαγεδέ ἰταατσηζλήκ κιόστερμιζ ὀλδηγημ
 Δζενάπη Χάκ βχδζιπ ου-βουδζούδ χαζρετλερινίν ἰναγέτ βέ
 μερχαμετινι μαζχάρ ὀλμάκδερ.

«Δζόύμλενιζδε πενί δασδάν οἰνούτμαϊν!

«Ποῦ ἄλέμ ἰτζούν ἄιτηκ Κόντ δι Μόντε-Χρίστο βεφίτ ἰτ-
 δί' πουνδάν πόιλέ γενί πὶρ χαγιατ κέσπ ἰδερék 'Εδμόνδος
 Δαντές κιπὶ γασάγιαδζάκδερ' Που ὁμῶρουσιν ἐβέελ ου ἄ-
 χηρή τέρκι δῶνγιά ἰδερék χαταγιατη σπηκαμήν ἄφῶ
 ἰτζούν Δζενάπη Χακκά δῶ βέ κενδουσινέ γιαράρ ἐφαλδῶ
 πουληνμακδάν ἰπαρέτ ὀλαδζάκδερ.

Πουνήν οὔζερινέ 'Εδμόνδος Δαντές πασηνή ἐρίπ δαγια
 δαλδή' χαζηρόν δαχή πουνά πακαράκ πασλαρσνή ἐρίπ δαγια
 δουρδηλάρ.

Σιγιάχ ὀρτούλου κεδήν ἰσέ, χινδζκηραράκ ἀγλαμαγά πα-
 ὀλαδῶ.

'Ορταληγή ἄζήμ πὶρ σουκιουνέτ ἰσιτιλλῶ εἰλεμισίδι.

Πὶρ μουδεδδέν σόνρα χαζηρουν η μερχαμσούν πασλαρσνή
 καλῆρὸν Μοντεχρίστονην γερνί πῶς πουλδηλάρ' σιγιάχ ἐλ-
 πιτελι κεδήν (γζάννι ζεβδζεσί 'Αὔδε) δαχή πουνή τακήπεν
 γαίτ ὀλμησῆδη.

ΕΔΜΟΝΔΟΣ ΔΑΝΤΕΣΙΝ ΒΑΣΗΓΕΤΙ

Χαζηρούν η μερσουμούν χαζρετλερινδέν κενδιλερινέ κελίπ
 άκηλλαρηνή πατλαρηνή άληνδζαγιάδεγιν πέρ κατζ δακηκαλάρ
 μιρούρ έίλεδιλέρ· πάδα μαπεύνλερινδέ πησήλ πητήλ πάζη
 κελιμελέρ μουπαδελέ όληνδηλάρ.

Δερούν ι σαλονδά σάνκι ινσάν γνόκ κιπί χίτζ πέρ σές βέ
 σκδά έσδιλεμέζιδι· άζ έββελοσί έσδιδδικλερί σόζλέρ δζούμλε-
 σινέδε χαγιάλ κιπί κελίριδι.

Έββελα Δουζ χαζρετλερί κηγιάμ έίλεδι.

Δουζ έλινδ έ πέρ κηγίτ τουταράκ δζεμιγετέ χητάπεν:

— Δζούμλεμιζίνδε άζίζ δοστημήζ κόμης Μοντεχρίστος χα
 ζρετλερί πούραδαν άκιμετινιζδέν έββέλ σου βαρκακγλή σιζλερέ
 κηρχάτ έίλεμέκ βαζηφτισινί πενδενιζέ ι/αλέ έίλεμισδιδι· έσ-
 που βαρκακηνή μούνδερεδζατή δζούμλενιζέδε ραδζί όλδηγή
 μινασηπέτιλε μεμνούεν ιστιμα έίλεγεδζεγινιζί ούμιδ ιδέριμ.

Καΐδιν ι μερσουμούν κεμάλ η χαϊρέτ βέ ιντζάρηλα Δουζκ
 πακά καλδηλάρ.

Δουζ σόζέ δεβζάμλε:

— Δηκκάτ 'ίδιν' όκουγαδζαγήμ βαρκακά κόμης Μοντε
 χρίστονην βασηγετναμεσιδιδι.

Δεγερέκ: βαρκακγλή όκουμαγιά πασλαδή.

αΠέν Έδμόνδος Δαντές κόμης Μοντεχρίστο Λόρδος Βιλμόρ
 βέ Λόρδος Χόπ ζιρδέ βαζή ή ούλ ιμζά κιατιπλέρ βέ Δουζ βέ
 Έββέ Λαγκιδάι μουπαδζεχελερινδέ (χουζουλερινδέ) σεβδέτι

κλαμλερί άτι ουζ ζίκρ σερκίτιλε βασηγέτ ιδέριμ.

» Περλιλί Θεόδωρος Βουκλιγκήν έβλιαδλερί Βόλφραμ Βούκλιγκ βε Θηρεσία Βούκλιγκ Φράνσα βε Ίγγιλτέρα βε Άμερικα έσχάμη ου ουμιγελερί δλαράκ πεχερί γιρμί πεσέρ μιλ γλόν φράνκ αλαδζάκδερ βάκκα Ισπου μηκδάρ Καλλιφορνιά δακι άλτουν μ'δενλερινδέν χασήλ όλάν καζανδζηνμά νισπέτεν πέκ άζδερ λάκιν έγιού πιλίριμκι πεδελερί μερχούμ Θεόδωρος Βούκλιγκ βασάιτη κκλιλεσινδέν τολάι μεζκιούρ μάδενλερδέν πού καδάρδα ιστιφαδέ ιδινέμεφιουπ άνδζα γιομί μιλ γλόν φράγκ καζανά πιλεδζέγιδι πινάεν άλέιχ Βόλφραμ βε χεμσίρεσι Θηρεσίανην μηκδάρ η μερχουμέ ιλέ έκτιφά ιδινεδζεκληρινί ούμίδ ιδέριμ.

» Θηρεσία Βούκλιγκ δόν Λοτάριος ιλέ έκτιθαδζ ιδεδζέκ όλούρσα πουνά πές μιλγιόν φράνκ δαχά δζιχαζ έκτζέ βιρλεδζέκδιρ.

» Τολέδολη δόν Λοτάριος, έββελα τζιφτλιγινί πεδελινί κζάμιλαν αλαδζάκδερ πούκι δόρτ γιούζ πίν δολλάρ όλουπ πεσίιναν άλδνηγή γιρμί πίν δολλάρ τετζιλ όληδνηκδάν σόνα, πακί καλάν ουτζ γιούζ σεκσέν πίν δολλαρδάν μαδά, ου μιλ γλόν φρανκλήκδα έσχάμη ουμουμιγέ αλαδζάκδερ πουνλαρδάν πασάκ Πάθος δαγλαρηνδάκι έμλιακκημήδα κενδουσινέ χιπκ ιδέριμ, σού σάρτ ιλέκι, ουτζ άι όλσήν όραδα ικαμέτ ιδερέκ κενδουσινέ χαβαλέ πουργουρδηγήμ χηδμε-ι ιδζρά ιδεδζέκδιρ πού χουσουςδάν όλάν τεμπιχλερίμ δίκερ πέρ βπρακαδά μουχαρρέρ όλδνηγή χαλδέ, Δουζ ταραφηνδάν δόν Λοτάριοςα πεγιάν ιδιλεδζέκδιρ.

» Μαρμαζέλ Άμακία δέ Μορτάρφ πέζ μιλγιόν φρανκλήκ Φρανσα έσχάμη ουμουμιγεσι αλαδζάκδερ

» Γιούζ πασή Μαξιμιλιανός Μορρέλ δαχή άινι μηκδάρ άλδνηκδάν πασάκ, Μοντεχρίστο άτασή, Τριπορταδάκι κζόσκ

ἐς Ἠλύσια Πεδιάδακι κοναγήμ δαχὴ ἀνὴν τασαρρουφήνδᾳ
καλαδζάκδθρ.

» Ματμαζέλ Εὐγενία Δανκλάρ δαχὴ πὲς μιλιγζόν φράνκ
ἀλαδζάκδθρ· κενδουσινὲ ὁλάν χακκατδάν δολαί Δουζ χτζ-
ρετλερί ταρφαρημδάν πῖλ βεκιαλέ ἀφθ διλεγεδζέκδθρ.

» Ἀλβέρτος δὲ Μορπερφίν ρεῖνὲ γιρυὶ πὲς μιλιγζόν φράνκ
τέρκ ιδέριμ. Δουζ** ἐς Ἀββζ Λανκιδαί μεπλάγ η μερκου-
μὴν, κερὲκ κιζμίλαν ἐς κερὲκ δζεστέ δζεστέ, ἰστέρ νάκδεν
γιάχοτ ἐσχάμ ὁλάρκ, κενδουσινὲ ἰρσαλί χουσουσηνὴ μουζα-
γεκὰ ἰδινεδζεκλέρδθρ. Ἀλβέρτοσα μουκάδδεμα ἐὰδ' ἱτμλὶ
ὀλδηγήμ ἐσλίχᾳ ἐς ἀλέτ ἐς ἐδαβάζτ-η σαίρε δαχὴ ἰστεδιγι
ἀνδὲ κιζμίλαν κλόνθερλεδζέκδθρ.

» Κήρκ μιλιγζόν φράνκδᾳ, κερὲκ Μοντεχρίστο ἀτασηνδᾳ
κερὲκ βαπορημδᾳ ἐς κερὲκ Πόθος δαγλαρηνδᾳλ χηδμετ-
κιαρλαρημᾳ ταχσὴς ιδέριμ· πουνλαρδάν Μερτούτσιο οὐτζ,
Βερτολ ἰλὲ Λωρὸν ἐς βαπορημὴν καπουδανὴ δαχὴ ἱκιστέρ
χησσε, σαίρλερινδέν φαζλά ἀλαδζάκλέρδθρ. Φάκτ πουν-
λαρὰ χησσελερινὲ ἰσκπέτ ἰδέν μεπλαγὴν γιάληνηζ χουμσὴ
[πεσδὲ πiri] νάκδεν βιρίλερέκ μᾶ πακησὴ μούτεπέρ πάνκα-
λαρὰ βιριλούπ, γιάληνηζ σενεβί φαζλαρηνὴ ἀλαδζάκλάρ·
ἐκερδε σάγερ, πουνλαρδάν πιρισὶ ἰσλαχὴ νὰ καπῖλ πῖρ κου-
σουρά δουτζάρ ὁλούρσα χητσεσινὶ κιζμίλαν γαῖπ ἰδεδζέκδθρ.
Ἰνσάλλαχ ἰσανιγετὲ μενφασατλή κιμσελέρ ὁλαλέρ! Δουζ
Ἀββζ Λανκιδαί, Λοτάριος, Βόλφραμ. ἐς Μαξιμιλιανὸς Μορ-
ρελ, χερ χουσουσδζα πουνλαρὰ νάζερτ ιδερέκ, δζεμιγέτ
πεσσεριγὲ ἀρσσηνδᾳ φαδὴλ κιμσελέρ ὁλμαλερί ἱτζούν ταρικ-
λαρηνᾳ δηκκάτ ἐς ἱκτιζάι χαλδὲ χερ πῖρ μουαβενετί πουν-
λαρδάν ἱστικέμεγεδζεκλέρδθρ.

» Πακὶ καλὰν σερβετίμ, παλιὰδὲ τεβζή ἐλλεδιγιμίν πῖρ
μισλί δαχᾳ ὀλδηγὴ χαλδὲ, μεπλάγῃ μεζκιουρί χένουζ μου-

αἰγὲν σουρετδὲ βασήγέτ ιδέμεγιουπ, ἀνδζακ μακασήδ-η
 ἀσληγεμίν τεπίδ βέ τεκιδί χουσουσηνά ισράφ ιδίλμεσινί ἀρ-
 ζού ιδέρμ.

» Μακσάδ-η μεζπουρενίνι τιχαλή ιτζούνδουζ 'Αββα Λαν
 κιδαί, δόν Λοτάριος, Βόλφραμ, κόμης 'Αρεμβέργ, γιούζ πατή
 Μαξιμιλιανός βέ μουαλλίμ Ουέδελ γαζαράττ, ἔν ἀκαλλι ούτζ
 σενεδέ πῖρ κερρέ Πάρισδε, γιάχοτ Λόνδραδα βέ γιάχοτ Πέρ-
 λινδε, πῖρ μεδζλις ἀκδ ιδερέκ τέρκ εἰλεδιγίμ μεπλαγὴν ἰκ-
 τιζά ιδέν κησηνή ιττιφάκ-η ούμουμιγέ ἰλέ Ιστιχλιζκ ιδέ
 πιλεδζεκλέρ ισέδε, γιζλήνηζ πῖρ μακσάδ ούγρουνά γιρμί
 μιγλζόν φρανκιδάν ζιγιαδέ σάρφ ιδίλμεγεδζέκδερ,

» Μεπλάγ η μερκουμούν καπζηνά Δουζ , βέ 'Αββα Λαν-
 κιδαί βέ 'Ορλεάνη δζεδιδδεκί πανκέρ Νάθαν μεμουρ νάσπ
 ὀληνθηκαρή ιτζούν, Νάθαν, Πάρις σεχρινδέδε πῖρ σου'πέ
 ἀτζαδζάκδερ.

» Πού σονρέτλε, δζεμιγέτ ι πεστεριγιγέ ὀλάν κερέι σαχσί
 βέ κερέκ ούμουμι φαρκίζημὴ κιάμιλαν τεδιγέ ιδέ πιλδίμ
 ζαννηνδζίμ.

» Βόλφραμ Βούκλινκ ἰλέ δόν Λοτάριοσιν, μαλίκ ὀλθηκαρή
 σερβέτ ι ἀζημεγί, πενίμ γηδμέτ βέ ιδζρασινά γαῖρέτ
 εἰλεδιγίμ ἐρκιζέρ βέ μακσάδ σάρφ ιδεδζεκληρινί ούμιδ
 ιδέρμ. Φάκατ πουνούνηλα περαπέρ ἀνλερινδέ, πενίμ κιπί
 κιπίρ βέ γουρουριγετέ δουτζάρ ὀλμαμαλαρηνη, κενδουλερέ
 πεδερανέ σουρετδὲ νασηχάτ ιδέρμ. "Αζ βέ τζοκ γετιζέ
 πιλδικλερί κημσελερέ εἰλίκ ιτσινλέρ λάκιν χίτζ πῖρ θακήτ
 πουνλαρή κενδί ιστεγικλερινέ κιορέ κουλλανμκγά μουδζασε-
 ρέτ εἰλεγερέκ τακδίρι Ιλλαχινίν τὰγ γιρινέ τζαλήσματοςηλαρ.

» Μαχλουκκτὴν ταλι'νηή ιδαρέ εἰλεμέκ γιζλήνηζ Δζενάπ-
 Χάκκ Βαδζιπ οὐλ Βουδζοὺδ γαζρεδζλερινέ μυχσούσζαρ.

» Πάδελ' βεδά δζόύμλε δοτταρημζά ζικριμί χατηρδάν φε-

ραμνός ἐνμεμελερινί ταβσηγέ ιδέριμ· ἐφκίλρ βε τασαβθουρα-
τημὴν μουάχχηραν γουρουριγέτ σεκλί κέσπ έίλεδιγι κιπί έ-
σάς θε μενπά'η χαίρλ μεπνί ιδουγινίδε ουνούτμαγιν.

»Κέσκε Δζενάπη Χάκκ ποϋ σόν άρζουλεριμί τεσχίλ έίλεγέ!

ΕΔΜΟΝΔΟΣ ΔΑΝΤΕΣ»

»Σουχοϋδ ουλ·χάλ

ΔΟΥΞ***

ΑΒΒΑ ΛΑΓΚΙΔΑΙ

Κιατιπλέρ

ΚΑΡΡΩ.

ΒΙΛΛΕΡ».

Βασηγετναμέ χητάμ πουλδή· Δζούμλεσινιν έσκαλινδέ ά-
ζήμ· χαίρέτ έμαρελερί κιόρούνμεκδέγιδι.

Δούξ (γίνε σόζέ άγάζ ιδερέκ) — "Ισπου βασηγετναμενίν
μούνδερεδζατή έσιδτινίζ· πινάεν άλέιχ έσπου βαρακκά ζικρί
σεπκάζ ιδέν ζεβατήν χέρ πiri έλέ άιρή άιρή μουφασσάλ σου-
ρετδέ δανηστήκ ιτμέκ άρζουσηνδλ όλδηγημηήδλ σίζλερέ ίχ
τέρ ιδέριμ· πεχερινίζέ ταχσής όληνάν άκτζέ γιάχοτ φαρκίζή
καπούλ έτμεμενίζδε ίχτιμαλδένδρι φάκκλ ό ζεμάν Κοντήν
σόν άρζουλερινέ μουχαλεφετ ιδερέκ κενδουσινί ζιγμλδεσίγιλε
άδζητδηρδζάκσηνής. . . .

Δούξ πασήνή έγίπ κeri τέκιλδί· δαθετλούλεριν κιάφφε-
σιδε κεμάλη χαίρέτ βε τεετούφλε μεμλού όλδηκλήρή χαλδέ
άσουρή δερεδζεδέ σούκλουτ· θε σούκιουνέτλε γιθαβάς γιθαβάς
δραδαν δαγηλδηλάρ.

NETIAZE

Χηλιαγεμιζδέ· καρίνι κираμά ταβσηγέ ιτμίς ολδηγημηζ
έτχασήν πουνδάν σύγρα νε δλουπ οлмаδηκларη ιτζούνδα πір
κερρέ δαχά ούμουμηνά πирδέν πір άτρη ναζάρ ιтμεκдέν πασ-
κά χίτζ πір ітміζ κάлмаδη.

Πού χαλί πέκ μουχτασάρ σουρετδέ νάκλ ιδеδζεγміζ кіпі
έббэл πέ έббэлде хέρ ζαμίρ тастηγián κετανήν νεφρετινι
μουδζіп όλάν σαχсδάν πάχс έілеγεδζέγiζ.

Ρατούρ -- Ραβλαζύ таκλiд μουσιού δέ Виреу, κενδουσινι
κουρταρμάκ ιτζούν πір тζок тарηκлэр кулаvдh бэ тζок
κιμσελερέ ιφтирi ιтмек ісгеді ісэдэ, χαір ітмеди. Хаκкηvда-
κi іспагiлэр γάγет куббегiлi ідилэр. Кóмης 'Ареμβэрг,
Θηρεσία, δόν Λοτάρіос, άгiтiкóμη δ' 'Επινάу, Ευγενία Δαν-
κiлэр, бэ хэпиcиvден έббэл γiούζ πασή Моррел iлe Βαλεντιvη
Ραβλαζύ хаκкηvдакi σεχадетлери ιτζούν махкемéι δiναγетé
дабэг оληvдηлэр. Χαiδουδ Στέφανος Ραβλαζύ κενδουσι оλ-
дηгh άγiζvен мейдана тζηκарηлouп, έυδζам iδaмá хóкμ
оληvдh. Πασή κiлiотiν саггhрh άлггhвдá πεδeνiνдén тeφpгh
оληvдh.

Ιχτιγiлэр Δανκiлэр Παριсдé πoυληvдηгh έcнадá, iφлаcη-
гетiνдén δoλaлi махкемéι тiδζаретé дабэг оληvдh. "Οραδα
δoλaνδhрhδζηлhк σηφpαгh iлé хóкμ олоунoп, πoυ γiолдá
iφлáс iдén κиμσελερέ махсoύс хапиcхaνεгé. iлкá оληvдh.
Хапиcхaнедé-тeмпéлдзeсiνe γeγiπ iтζiп кiтdиdзe cиcмaν-

λατμαλά ιδί πρέδε, πού ιτιραχχτή τζόκ βακήτ δεβάμ
 ιτμεγιούπ, εξεριγίχ πού κιπί βουδζουδλι κιμσελερίν μούπτε-
 λιά δλδηκλήρη πέρ φενά ιλλετέ δουτζάρ βλούπ, κιμπίς κιμ-
 σεσίχ χαστᾶχανέ κιόσεσινδέ δούγγιαδάν άχρετέ ιντικάλ
 έίλεδί. Ό έοναλαρδά κηζή δαχή Εύρώπαγιη τέρα ιτμίσιδι.

Εύγενία Δανκλαρή Εύρώπαγιη γιελληνή, πάσηνά τέρα
 ιτμεδι. Μαλλιουμιρί δλδηγή ύζερέ, σόλ μουδεχλις κιδζεδέ
 μουταπήκ καλδηκλαρή βέτ ύζερέ, Φραγκίσκος δ' Επινάυ
 ιλέ τεδζιδί ι μινασηπέτ ιδούπ, κιούνδέν κιούνε μουχαππετ-
 λερι τεζαγγιούδ έίλιμεκδέ ιδί. Εύγενίανην σουρέτ ι χουλλου-
 σανεδέ ιτραφή, Επινάυνην κάτ κάτ έμνιγετινί μουδζιπ
 δλμακδέ ιδί Κενδουσί μουκάδδεμα Αλβέρτος δέ Μορτερρίν
 γιανηνά κιτμεγι κάρέρ βιρμίσ δλδηγή μινασηπέτιλε, Εύγε-
 νίαγιάδα πζό έλ ιζτιβάζζ πιρλικδέ κελμεσιν-τεκλιφ έίλεδί.
 Εύγενία ζάταν πού ήμύορδέν όσανης δλδηγή χαλδέ κεμάλ η
 χόσνουδλήγληλ Επινάυνιν τεκλιφινί καπούλ ιτδί. Πού έοναδά
 κόμης Μοντεχρίστονην κενδουσινέ πές μιλιγιόν φράνκ βασιγέτ
 ιτδιγινί έσιδούπ, ζεβδζι όλαδζάχ Φραγκίσκος δ' Επινάυγε
 κιούλλιγετλι πέρ τραχουμά βιομέκ άρζουτή ιλέ μεπλάγη μερ-
 κουμή σεβινδζλε καπούλ έίλεδί. Σουρέτι χαφιγεδέ ρέσμι νι-
 κιαχλερί ιδζρά δλνηδηδάν σόνρα, Επινάυ δέρ χάλ γιελ
 τεδαρρουκινί γιαπήπ ρεφικλερινίν ιστιγζαλαρηνά δαχή έχεμ-
 μιγέτ βιρμεκσιζιν, άζ κιούνλερδέν σόνρα Αφρικαγια μουτε-
 βέδζδζουχαν χαρεκέτ έίλεδιλέρ. Αλβέρτοσνην πουνλαρή νέ
 δερεδζέ μεμνουνιγέτιλε κάπούλ ιδεδζεγι ταπί άνλασηλδηγή
 ιτζούν ταριφέ λαδζέτ γιόκδερ. Όραδά Αλβέρτοσνη Μουλέύ-
 διν σόνρα ικιντζι κολούδα Φραγκίσκος δ' Επινάυ βιμήτηδη.

Μορρέλ φαμίγιαση πζάνη Μοντεχρίστο άιασηνδά πζάνηδ
 Τρεπορτζακί κονακλαρηνδά κεμάλ η ιτιραχχάτ βέ σουρέτι
 παχτιγλαρνεδέ ιμραρ η έιγίζμ ιτμεκδέ ιδίλέρ. Κιούτζούκ

Ἐδμόνδοσῃ μουτεακῇ πέρδε Ἀυδὲ χαγιατ' πουλδῇ ἀνδέν
 σόνα πέρδε κίουτ' οὐκ Ἐδουάρδος δούνγιαγιά κελίπ ιχτιγιαρ
 Βιλλεφόρτ πουνά φέβκ εἰλ ἀδέ σουρετδὲ πῖρ μουχαππέτ
 παγλαμῆσηδῃ. Μορρέλ φκιμίγιαση, Λοτάριος βέ Βόλφραμ
 φκιμίγιακλερίγιλε πέκ γιακῇν βέ καβί πῖρ μινασηπέτ κέσπ
 εἰλεδιλέρ. Πουνάρ πῖρ πῖρλερινέ μιταφιριγιέ κιτδικλερ. Ζεμάν
 νέ δερεδζέ σενλικλέρ ιδζρά ὀληνηγηνή ταρίφ ιδέμεγιζ. Ἐμ-
 μανουήλ βέ Ἰουλιάνηδα δαίμ οὐλ ἔβκατ πούνλαρηλα πῖρλι-
 κδὲ ὀληνηγηνῇ τεκράρεν ιχταρά ιχτιγιαδζήμ γιόκδῃρ. Μουάχ-
 χῃρην κενδρυσινίμ οὐγρουνδῇ πούνδζα μουσαιπέ δουτζάρ ὀλ-
 δηγή πρεσίν. Φράνσα γόκιουμδῃρληγηνῇ κῖουρσουςινδὲ σαλ-
 τανὰτ σούρδουγούνου κῖουρδύνδζε, γένιδεν Φράνσα ὀρδουσηνά
 δεχαλέτ εἰλεδί. βέ χάιλη ζεμάνδῃρ οὐνουτουλμῆς ὀλάν Μορ-
 ρέλ ἱσμῖ τεκράρεν μειδανὰ τζηκαράκ βερών δὲ Τριπόρτ να-
 μνήν δαχῇ κενδί ἱσμινέ ἱλιαβὲ εἰλεδί. Που ἱσμ ου σόχρε-
 τιλε Μαξιμιλιανὸς Κηρήμ μουχαρεπεσινδὲ δαχῇ χάιλη σε-
 δ' ἀκὰτ κῖουστερδῖ ὄν δόρτ γιασηνδακί ὀγλου Ἐδμόνδος δὲ
 Τριπορτῇ μαγετινδὲ μουχαρεπεγὲ κετιρίρικεν, κῖουτζοῦκ ὀγ-
 λου Ἐδουάρδοση χανέσινδὲ βαλιδασινίμ γιανηνδῇ πόγιόκ
 καρδασῇ μουχαρεπεγὲ κιδίγιωρδα κενδουσί κῖτμεγιωρ δεγιού
 ἀγλαγιαράκ πρακῇσῃδῃ. Μαξιμιλιανὸς Μορρέλ δὲ Τριπόρτ
 γάλια δζενερῇλδῃρ.

Βόλφραμ πάγδετεν πούνδζα σερβετὲ ναίλ ὀλήνδζα πῖριν-
 δζι δούντουνκεσί κόμης Ἀρεμβέργ βέ Θηρεσία βέ Λοτάριος-
 δαν ζιρνήλῃ ἀιρῇλμαμακ. Ἰδί Πῖρ τζέκ μουζακερατδῇν
 σόνα πού πέζ κισιλέρ βεφατλερινέδεγιν πῖρ πῖρλερινδέν ἀι-
 ρῇλμαμαμακα καράρ-η κατ' ἡ εἰλεδιλέρ.

Δόν Λοτάριος ἱλὲ Θηρεσιάνην ρέσμε νικιχακλερ Πάρις σε-
 χρινδὲ ἱζρά ὀληνῶπ κύμης Ἀρεμβέργ, Δουζ*** Ἀββα Λαν-
 κιδαι, βέ Μαξιμιλιανὸς Μορρέλ δούνγιούν σενλιγινδὲ χαζῇρ

πουληνδηλάρ. Πάδα κελίν κιούβεγι 'Ισπάνγιαγια άζιμέτ έι-
λεδιέρ. Δούζ πού ικί φαμίλιανην σερβετινί πιρλεσδιό'π,
δζεσίμ πέρ μηκδαρά παλιγ όλδηγή χαλδές έν μουτεπέρ πέρ
πάνκαγια τεβδ'ή' έίλεδί. Πού άκτζενίν γιάληνηζ' σενεβί φαί-
ζή δόρτ μιλιζόν φράνκιά παλήγ όλούπ, κιτδίκδζε άρτηπ
τζογαλμακδά ιδί.

Πού πέζ κισίλεριν πιρλικδές ιμράρ η όμρ έίλεμελερι ιτζούν
καράρ η κατή ιδιλινδζε κόμπς δέ 'Αρεμβέργ Πρωσσίαδακι
έμλιακινί κιάφρετεν φούρουχτ ιδούπ ισμί γαίπ όλμαμακ
ιτζούν πέρ τζόκ ιπράμ βέ ρετζαλάρηλα δόν Αοτάριοση κενδι-
νέ όγεί όγούλ ιδιενέκ, Τολέδο ναμηνά 'Αρεμβέργ ναμηνήδα
ιλιαβέ ιτδιδρί. Μουάχχηρην Αοτάριοσην πέρ έβλκδή 'όλδ'ή'
πούδα κήζ ιδί.

Πού ικί, Βουκλίνκ βέ Τολέδο δ' 'Αρεμβέργ άίλελερι, μι-
ρούρ-ι ζεμάνηλα χάιληδζατεζαγιζούδ ιτδιλέρ. Χέρ σενέ σου-
πάτ [Φεβρουάριος] άϊνδά Καλλιφορνίαγια κιδιπ, σενενίν ουτζ
άίλαρηνή Λόρδ Χοπήν έμλιακλερινδές ιμράρ ιδερτέρ.

Δόν Αοτάριος, τζιφτιλινί άρτηκ πινά ιτδίρμεγιουπ γιά-
ληνηζ' άραζήσηνή δζεβαρδεκι τζιφτζιλερέ παγητάλαδή. Σά-
πηκ μασούκασή Δόνα Ροζάλθαγιη πέρ δαχά κρόμεκ ιστέ-
μεγιουπ, ιχιτιγάρ Ραμιρεζές πέρ μεκτούπ γιαζάρκκ, έμλια-
κηνήν πεδελινέ γιούζπιν δολλάρ άλαρκ. ό μνχαλλί τέρκ
έίλεμεσινί τεκλίφ ιτδί. Δόν Ραμιρεζέ κινάλ η μεμνούνιγέτλε
πού τεκλιφι καπούλ ιδούπ κεριμεσι Δόνα Ροζάλθα ιλέ Καλ-
λιφορνίαγιη τέρκ έίλεδί.

Κόμπς Μοντεχρίσπονην βασηγετναμεσινίν άχκισαμήνδζα
Αοτάριος Βόλφραμ ιλέ περαπέρ χέρ σενέ γιαζλήγ κιτδίκλερι
ζεμάν Ααλλιφορνίαδα πέρ τζόκ μουνπίτ γερλέρ σατούν άλα-
ράκ όραλαρά έξεριγία 'Αμερικζί σιμαλί έχαλισινδέν όλμάκ
σάρτη ιλέ χέρ ταφαρδάν μουχαδζιρλέρ ιτκίάν ιτδιδιερίκ Πόθος

ταγλαρνήν τζάρ έτραφηνή μόνκεμμέλ πιρ όλκεγέ ταχβίλ έι-
λεδیلέρ. Καλλιφορνίκην Άμέρικα δζουμχουριγετίγιλε πιρλε-
σδιρίλμεσί ιτζούν όγρατύν ποϋ έκί κιμπελέρ ιδλ' χάττα δόν
Λοτάριος Δζουμχουριγέτι μεζπουρενίν μεπουσάν μεδζλισινέ
άζα δαχή νάσπ όληνδή.

Πουνλαρδάν πατκά Μορμόν δζεμιγετιγιλε δαχή κέσπι μι-
νάσηπέτ έιλεδιλέρ Βίπκυ ιτζούνδα, σόζ άπλημήτηκεν σού
ρασηνη ουνούτμχγιαλημ' ποϋ χάιν κιμτέ Φορτερβύγι τεσιμί
ιδέρκεν (ζεχιρλέρικεν) τουτουλούπ δραδακι μουχακκεμεδέν ι-
δαμά χόκιμ όληνμήτηδη. ζάκατ χέρ νάσηλησα γίνε γιολουνή
πουλούπ ιδαμνηή τεχίρ ιτδιρερέκ μουδανκάτ μαχπεσέ ιλκά
όληνμής ιπέδε δραδα κενδλ κενδινι άσπ τέλέρ έιλεμίς.

Βίπκυ όλδούκδέν σόνρα Φορτερβύ ιστιφά ιδιναύπ πουνήν
γερινέ Βερτοά Μορμονλαρά ρείς νάσπ όληνδή πουνήν μούτ-
λακα κόμης Μοντεχρίστο τεδασσουτή ιλέ μεϊδαυά κελδιγινέ
σούπ χέ όλάμαζ' μεζχέπι Μορμονιγενίν σαιρ χουσσουλαρηνά
κελίνδζε πουνήν χακκηνδά τελίφ όλήνάν κιταπλαρά μου-
ραδζαάτ όληνμαλήδηρ.

Πεχέρ σενέ τεμμούζ (Ιούλιος) άϊνήν έββελλερινδέν Λοτάριος
βεΒόλφραμ άϊλελερί κενδουλερινέ μαχσούς βαπορλαρή ιλέ Πό-
θος δαγλαρνηδάν Εϋρώπαγια άβδέν ιδερλέρ' λάκιν Πάρισε
κελίνδζε χιτζ' πιρ άζαμέτ δε σαλτανατά έχεμμιγέτ βίρμε-
γζουπ έσκι καραρλαρή μουδζεπίνδζε Βόλφραμ ρεσιμδζιλικ
ιλέ δόν Λοτάριος δαχή μουπαλεάτλα μεσγούλ όλουρλάρ που
νήδα κειφλερ νάσπλ ιστέρσε.

Βόλφραμ δαχή γάγет πολιτικά μερακληαρνηδάν ιπέδε
δοστή Μαξιμιλιανός κιπλ Βονοπάρτ ταραρδάρή όλμαγζουπ
άσπλ δζουμχουριγέτ ταραφδαρληρνηδάν περισίδир.

Ό πενέ γίνε Φεδρουάριος ζίνδζ Καλλιφορνίαγια άζιμέτ
ιτζούν χέρ χαζηρληκλάρ ιδζρά άλδηλάρ λάκιν ποϋ δεφ'ά

Βόλφραμ Λοτάριος ἰλὲ κίτμεγχιπ ΠΠαρισδὲ καλδὴ. Καθανιὰν
ταρσφδάρη ὀλδηγήτ' ἱζοὺν Λυδοβίκος Βονοπάτης δζουμχουριγέτ
ταραφνήν γαλεπέ ἰδοῦπ ταχγά δζουλοὺς εἰλεδιγί ζεμάν Βόλ-
φραμ δαχῆ Μαξιμ.λιανος κιπί χάλι τααδεδὲ βάσῃλ ὀλμα-
δηκδαν πασκά ἄζ καλδὴ κενδουσίδε Καθανιὰν ταρσφταρ-
λαρηνὴν ταλί' ηνὲ ὀγραγιαδζάγῃδῃ περεκέτ βιρσίγκι δόστ
βε σερβέτ βαστασὴ ἰλὲ γιακκγίη κουρταρδὴ,

Ποῦ δεφ' Ἀμάρικαγια ἄξιμέτλε ὄραδα μεπουσάν μεδζ-
λισινδὲ ἄζ ὀλμάκ ἐμελινδεδίρ' μαλιουμάτ ἔε διραγετί σαγε-
σινδὲ πῖρ ζεμάν ἱγμὶ Ἀμέρικα δζουμχουριγετί ἄζαληγῃδῃ
σὺχρέτ πουλαδζαγῃνᾶ σὺπχεμῖζ γιόκδῃρ' ἔσαρετ χουσσου-
σηνά ποῦ ἀνέδεγιν Βόλφραμδαν χαρρετλί δουσμάν δζιχαν
δά κιόρδούλεμεισδιρ.

Γιὰ Κόμης; ἄδζεπα Μοιτεχρίστο νὲ ὀλδῇ;

"Ἐν γιακῇν δοσσελάρη δαχῆ Δουζ*** βε Ἀββὰ Λαγκικαί
δαχῆ πῖρ δαχῆ πουνὴ νε κιόρδουλέρ νέδε πουνὴν χακκῃνδᾶ
πῖρ σέϊ ἐσίτδιλέρ.

Κόμης Μοντεχρίστος σείγαχ' ἐλπισεσί κεγινίπ ζεβδζεσί-
γίλε περαπέρ Πάρις σέχρινὶ τέρκ εἰλεδί' χισαπσῇ, σερβετιν-
δὲν κενδουσινὲ γιάληνηζ σενεβὶ γιρμὶ πῖν φραγκλῆκ βραιδᾶτ
ἀλῆ κοιδοῦκι ἔν ἀδὶ πῖρ χουζμετκισαρή ποῦ μακδαρδάν ζι-
γλαδὲ σερβετέ μαλικ ὀλμούσῃδῃ.

Φράνσαδαν Ἀφρικά δζιχετινὲ κετ' ἱπ ζεβδζεσινὶ Ταρ-
πουλουσδᾶ πρακαράκ κενδουσί Ἀλθέρτος δε Μορσεφῖν χόκλου
μέτ σούρδουγδὺ μαχαλέ καδῶρ κιτδι' τάμ πῖρ σενὲ Ἀλ-
θέρτσσην γιανῃνδᾶ ὀτουρδῃκδάν σόνρα Ἀφρικανῃν δαχῆ
ἱζερί ταρσφλαρῃνᾶ σείγιαχᾶτ ζῃμῃνδᾶ χαρεκέτ εἰλεδί
ζεγκλζέτ βε διραγετί σέπεπινὲ πῖρ κιτδιγί τερδὲ κενδου

σινι σεβδιρίσιδε ζάταν τέρκι δουνγιζ έιλεμιζ ολδεγι ή ιτζούν
 που ιτιπαρδάν χιτζ πիր λεζζέτ ανλαγιζμαζνηδν.

'Αφρικα ή βουσταδέν αβδετινδέν σόνρα μαχάλλ-
 ικαμετκιχαή μουαιγέν δεγίλιδι. 'Ιμι πάζη 'Αφρίκανην Ου-
 μιδ πουρνουνδάν, βέ σάρ δζιχετλερινδέν, πάζηδα Φιλεμένκ
 ή δζεδιδεδέν, πάζη 'Ασίανην τζεσίδ ταρραληρηνδάν έσιδιλ-
 μεκδέδιρ.

Γιζήληνζ Δουζ* * ήλ 'Αββα 'Αανκιδαιγέ, κενδουσινέ ταχ-
 σής οληνάν σενεβί 20,000 φρανκην ήσαλι ιτζούν ρεζζή γιολ-
 λή πέκ σείρεκ μεκτούπ γιζμακδεδν. 'Ακτζενίν ήσαλινί
 ταχσίς ήιλεδινι μαχαλλέρ σουνλάρδν.

Τρίπολις [Ταραπουλούς-η Γάρπ 'Αφρίκαδα] Εύελ-
 πις 'Ακρά [Ούμιδ' πουρνού 'Αφρίκανην έν δζουνούπ ου-
 δζού]. Καλκούτα [Χινδιστανήν γάρπ δζιχετινδέν έν μεσ-
 χούρ σεχιρλερδέν πιρσί]. Καντών [Τζίν-ου ματζουνήν
 δζουνούπ ή σαρκησηνδάν, έν πιρινδζι λιμάχδν] βέ Σίδνεϋ
 γιάχοι Σίνδεη [Αύστραλία δενιλέν Φιλεμένκ-ή δζεδιδίν
 δζουνούπ ή σαρκησηνδάν μεσχο'ρ πիր σεχίρδν].

"Έν σόν μεκτούπι γίνε μεζκιοϋρ γιρζι πίν φρανκην ήσαλι
 ιτζούν Αύστραλίανην Γή Διεμένου δενιλέν μαχαλινδέν
 γιζήλημήςδν. Μεκτούπ ή μεζκιοϋρδέν, ακτζενίν Σίδνεϋ σεχιρ-
 νέν κινδεριλμεσι ισάλ οληνηήσδν.

Νίχαγετ 1852 σενεσι σόν πεχάρ μεσσιμερινδέν, Αύστρα-
 λίανην Σίνδεη σεχιρινδέν κελέν πիր Φρανσής κειμισίνιν καπου-
 δανή Δουζ*** χαζρετλερινέν ον ήκί γιζσηνδάν πիր τζοδζούκ ήλ
 πέρδ μεκτούπ κετιρδί. Πού τζοδζούκ 'Εδμόνδος Δάντεσιν
 (Μοντεχρίστον) όγλου όλοϋπ, Δουζήν ναζαρέτ βέ γημαγεσί
 ταχτηνδάν τα'λιμ βέ τεμπγέ οληνηάκ ιτζούν κινδεριλμιζ
 ιδί.

Μεζκιοϋρ τζοδζούκ γάγετ κιοζελ βέ ζεκι ισέδε ζαίφ μι-

ζαδζ ὀλδηγή ιτζούν χουκεμζ [χεκιμλερ] πουνήν γιαταγιαδζα-
 γηνζ σούπχελι ιδιλερ. Μζξιμιλιανοσὴν κζούτζούκ ὀγλού
 Ἐδουάρδος πουνήν πιρινδζι δοστέ ιδι. Κόμης Μοντεχρίστο-
 νην πιτούν ἐχηππασή, πού τζοδζουγή Κοντήν κενδουλερινέ
 πῖρ γιαδικιαρή ἄδδ ιδερέκ, πουνά ζιγιαδεσίγιλε ραγέτ ιδερ-
 λέριδι. Ἀλλὰ χ' εἰσρκεσίν!

Τζοδζουγήν ριθαγετινέ κιορέ βαλιδεσινίν γιανηνδὰ κεν-
 δουσινδέν κζούτζούκ πῖρδε χεμσίρσετ βάρημζς κενδουσι πιλέ
 πεδερινί πέκ σεῖρεκ κζορδούρουμούς χέμδε ταρίφ ιτδιγινέ πα-
 κηλούρσα χάιληδαν χάιλη ιχτιγιαρλαγιούπ γιούζου που
 ρούσμηζ βε σατζή σακαλή ἀγαρμηζ ἱμίζ ούνσιγετ γάγετ λα-
 τήφ βε δζεζπελί ιτέδε ἔτβαρή φενά χαλδὲ πῖρ μεγζουσιγέτ
 κέσπ ἐῖλεμζς.

Ἴσπου κιταπὴν τελιφινδέν ιχι σενέ μουκαδδέρμ Ἀββὰ
 Λαγκιδαί βεφάτ εἰλεδί πουνήν βεφιγετὶ Δουζὰ ἀζήμ τεσιρὶ
 μουδζίπ ὀλδὴ δζούνκι πούνδζα βαζαίφ ἀλτηνδὰ γιαπά
 γιαληνὴζ καλμήσητη.

Πέρλινε μεκτουπ γιαζήπ μουαλλίμ Ουέδελι Παρισέ κι-
 τιρτδι ὅε ὄραδα πουνά πόγιούκ πῖρ μεμουριγέτλε περαπέρ
 ρουτπέ δαχὴ βιρδῖρδι. Ουέδελ Δουζήν ποῦ φεδακιαρληγηνὰ
 τεσεκχιούρ ιδούπ ἱλέλ ἐπέδ γιανηνδάν ἀιρήλμαμαγα βκδ
 εἰλεδί.

Χάλια μερκούμ μυουαλλίμ ζεβδζεσίγιλε περαπέρ παχτιγια-
 ρανέ σουρετδὲ νέφσι Παρισδὲ ἱκαμέτ οὔζερέδιρ Πούραδζ ζεβ-
 δζεσί Μαρία Ουέδελε πῖρ ἐρκέκ ἐβλάτ τεβλίδ εἰλεδί.

ΜΟΥΝΤΕΧΑ Ι- ΛΟΡΑ ΧΟΠ

ΙΣΠΟΥ ΧΗΚΙΑΓΕΝΙΝ ΙΣΤΙΡΑΣΗΝΑ
ΡΑΓΗΒΤ ΠΟΥΓΙΟΥΡΑΝ ΕΡΠΑΠ-Η-ΜΟΥΤΑΛΕΑΝΗΝ
ΕΣΑΜΙ ΔΖΕΔΒΕΛΙ.

Ζινδζίδερε χανεδάν-η μουτεπερανηνδάν

Κοσμᾶ ἐφένδι Συμεώνογλου.	5
Ἄδελφοί Χρυσάφογλου.	5
Α. Α. Τελλύγλου.	
Χα" Ἰωάννης ἐφένδι Χαυρσόγλου.	2
Πρόδρομος Β. Βαυράτογλου.	
Α. Κητάογλου δε Η Ποτίκογλου.	40
Χα" Γεώργιος Π. Τασδόγλου.	
Ἰορδανάκη Ἀ. Ἀντώογλου	
Παντελῆς Ἀ. Συμεώνογλου.	
Ἰωάννης Σ. Χρυσάφογλου.	
Ἐφραίμ. Ἰ. Ἀρζόγλου.	
Σταῦρος Α. Ἀρζόγλου.	
Ἰορδάνης Α. Ἀρζόγλου.	
Γρηγόριος Α. Ἀρζόγλου.	
Ἀβραάμ. Παργιάμογλου.	
Σταῦρος Γρηγόρογλου.	
Ἀνδρέα Κ. χα" Σάββαογλου.	
Ἀνδρέα Δόνδόγλου.	

Γεωργάκη Συμεώνογλου

Μηχανή Α. Χαριζονίδης 18 κ. τ. α. γ. 8

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

Στυλιανός Χαριτωνίδης.
 Σταύρος Ί. Κεϋλόγλου.
 Θεόδωρος Ζ. Σαρράφογλου.
 Δαμιανός Σ. Χουρτόγλου.
 Μιχαήλ Χ. Γαβριήλ όγλου.
 Β. Κ. Χα΄ Σάββαογλου.
 Ήλίας Ή Ήλτήνογλου.
 Ίωάννης Π. Έκμεκδζόγλου.
 Πρόδρομος Ν. χα΄ Μισσηλίδης.
 Χρήστος Σ. Σκωράνογλου.
 Θεόδωρος Άγιάν κάλφα όγλου.
 Αϊκατερίνα Χ. Άγκάστογλου.
 Σωσάνα Π. Κωσταμπαλίδου.
 Καλλιόπη Ι. Ποντίδου.

Ίνδζέσου χανεδάν-η μουτεπερανηνδάν.

Κωνσταντίνος Μ. Ποντίδης.
 Γεωργάκη έφένδι Εύγενης.
 χα΄ Χαράλαμπος έφένδι χα΄ Τσοούνογλου.
 Σάββα έφένδη Ναζλόγλου.
 Χα΄ Νικόλαος χα΄ Λαζάρου.
 Βασίλειος Ταππασάνογλου.
 Μιχαήλ Βασιλείου.
 Συμεών Ίωσηφίδης.
 Χρηστάκη έφένδη Τιργιακίδης.
 Βασίλειος Ι. Ααγόπουλος.
 Εϋθύμιος Ι. Άλγιανάκ.
 Ίάκωβος Άναστασιάδης.
 Παντελής Ι. Γρηγοριάδης.
 Βασίλειος Σ Διεβίτογλου.
 Σωφρόνιος Ίωαννίδης.

Νίγδε δε Καγιά παση χανεδάν-η μουτεπεραννηνδάν.

Ποτοσάκη 'Ι. Τεζόγλου

10

Κλήμης Στεφανίδης.

Γ. Περθενιάδης.

Απόστολος Γεωργιάδης.

Χαράλαμπος 'Αβρααμίδης.

Συμεών Κεβεντζόγλου.

Χρήστος Καπατζόγλου.

'Αλέξανδρος Μηνά Μαξιμιάνης.

'Ιωάννης Π. Ενεζιλλόγλου.

'Ενδορλίχ χανεδάνη μουτεπεραννηνδάν

'Ιωάννη ἀγά Θ. 'Αρζόγλου.

10

'Ιωάννη Ποδόρογλου.

5

Σεραφείμ 'Α 'Ασλόγλου.

5

χα" 'Ιωάννης Παλαντζόγλου.

'Ιωάννης 'Α. Σαχίνογλου.

Παῦλος 'Ι. Δεδεογλου.

Σταῦρος Μωυτόγλου.

Χ. 'Α. 'Αϊβάζογλου.

'Ισάκ Σ. Νουρλόγλου.

'Αναστάσιος Κ. Σουκλιούρογλου.

Πολυχρόνιος 'Ομούρλόγλου βέ σούρεκλασή.

Μουράτ Δεδεπαλόγλου.

Μουράτ Πατάλόγλου.

Νέμβ σεχίρ χανεδάνη μουτεπεραννηνδάν

Κ. χα" Νικολαΐδης.

Χαράλαμπος Γ. Σιτμάνόγλου.

χα" Μωῦση Μαϊόγλου.

Πρόδρομος Ίωσηρίδης.
 Χρήστος Γ. Δοπδόγλου.
 Θεοδόσιος Κοσμίδης.
 Ἀβραάμ χα΄ Παναγιωτίδης.
 Γεώργιος Καγιαλίδης.
 Κοσμάς Νικηλάου.

Κέρβερι χανεδάνη μουτεπερανηνδάν

Ἐρμόλαος χα΄ Κωνστ. Ἀνδραγίου.
 Βασίλειος Σ. Νεοκοσμίδης.
 Στέφανος Ἀναργύρου Ζαπόγλου.
 Κωνσταντῖνος Α. Παϊδοσδζόγλου.
 Νικόλαος Κωνσταντίνου.

Ταβλουσούν χανεδάνη μουτεπερασηνδάν.

Βασίλειος Κ. Κιζούλλου Ποδοσσογλου.

Δένεγι χανεδάν η-μουτεπερανηνδάν

Μιχαλάκι Κοντόπουλος.
 Ἰωάννης Παππαδόπουλος.
 Βασίλειος Ν. Κογιάννογλου.
 Βασίλειος Μηνᾶ-όγλου

Πάφρα χανεδάν-η-μουτεπερανηνδάν

χα΄ Γιάννη Γελενδζόγλου.
 Βασίλειος χα΄ Σάββα όγλου.
 Κυριζκός Δημητριάδης.
 Κ. Μαραγκόζογλου.
 Γεώργιος Β. Τζακήρογλου.

Σπάρτα χανεδάν η-μουτεπερανηνδάν

Δαμιανός 'Ιωαννίδης.

Γρηγόριος Ι. Σπάρταλη.

Θωμάς Σ. Δογάνογλου.

Καϊσεριγιέ χανεδάν η μουτεπερανηνδάν

χα'' 'Ιωάννης Παντελίδης.

Ιασίλειος Σάββα.

Βέκσε χανεδάνη μουτεπερανηνδάν

Μ. Ι. Γαβριηλίδης.

Ταλάς χανεδάν η μουτεπερανηνδάν

Χαράλαμπος Κηλδζόγλου.

'Ιωάννης Α. 'Αγεάνογλου

Χατζή Ούστα 'Ιπίζογλου. [Τασδζή πασή]

Στέφανα χανεδάν η μουτεπερανηνδάν

'Ιωάννης Μιχαηλίδης.

Γεώργιος Α. Γαβριήλογλου.

'Ενκιουρου χανεδάν η μουτεπερανηνδάν

Γεώργιος Παρασκευά.

'Αβραάμ Θεοδοσίου Γαβράσογλου.

Ούρχιούπ χανεδάν η μουτεπερανηνδάν

Ευθύμιος Ζαχαριάδης.

χα'' Χαράλαμπος χα'' Μηνά.

Ἀλάτζαμ χανεδάν η μουτεπερανηνδάν
Νικόλαος Πεφτουλίδης.

Ἐρκιλέτ χανεδάν η μουτεπερανηνδάν
Ἰωάννης χζ' Ἰωσήφ ὀγλοῦ.

Φάρασα χανεδάν η μουτεπερανηνδάν
Σταῦρος Ἀρσλάν ὀγλοῦ.

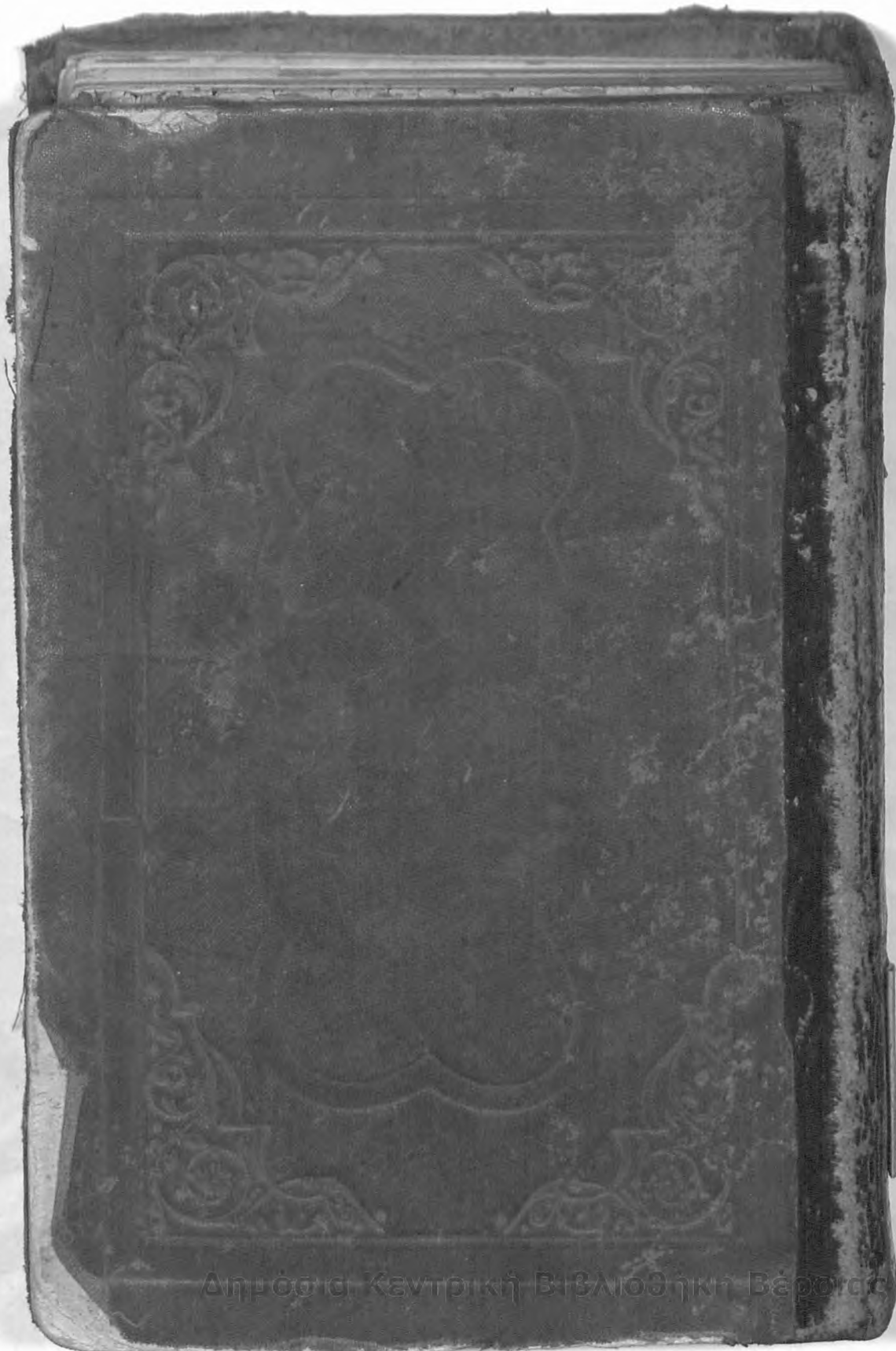
Σαμσοῦν χανεδάν η μουτεπερανηνδάν
Κωνσταντῖνος Πασχαλίδης.

Κερμῖρ χανεδάν η μουτεπερανηνδάν
Νικόλαος Π. Ἰσακίδης

Ἀλάνγια χανεδάν η μουτεπερανηνδάν
Παυλάκη Δουρμούσογλου.

Σαφράμπολου χανεδάν η μουτεπερανηνδάν
Ἐλευθέριος χα' Κωνσταντῖνου.

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας



Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας